התורה

עם פירוש רש״י

LA TORÁ
CON RASHÍ

שמות
SHEMOT/ÉXODO



EL PENTATEUCO
CON EL COMENTARIO
DE RASHÍ

התורה
עם פירוש רש״י

LA TORÁ
CON RASHÍ

EL PENTATEUCO
CON EL COMENTARIO DE RASHÍ

EDICIÓN BILINGÜE

EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO

התורה

עם פירוש רש״י

LA TORÁ

CON RASHÍ

EL PENTATEUCO

CON EL COMENTARIO DE
RABÍ SHELOMÓ ITZJAKÍ (RASHÍ)

EDICIÓN BILINGÜE

שמות

SHEMOT / ÉXODO

TRADUCCIÓN, ELUCIDACIÓN Y COMENTARIO:

ARYEH COFFMAN

EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO

EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO
Ejército Nacional 700
México, D. F. 11560
Tel: (525) 55-5203-0909
Fax: (525) 55-5280-0283 / 55-531-1226
e-mail: **jerusalemmex@netservice.com.mx**

Traducción y comentario:
ARYEH COFFMAN
e-mail: **aryehcoffman@hotmail.com**

Contribuyeron a esta edición:
Revisión: Moshé Péretz, Ezrá Hemsani, Batia Coffman
Daniel Litvak, Aryeh Natán, Shaúl Milhem
Diseño tipográfico: Daniel Weissman
Edición tipográfica: David Hochstein Kumez
Diseño de diagramas: Cayetano Morales

Sucursales de la Editorial:

En Argentina:
Viamonte 2909 2-A
Buenos Aires, Argentina
Tel: 962-7192

En Israel:
Hajida 12, Bait Vegan
Jerusalem.
Tel: (02) 6411-580

I.S.B.N. en trámite

ב"ה

OVADIA YOSSEF	**עובדיה יוסף**
RISHON LEZION	**הראשון לציון**
AND PRESIDENT OF TORAH SAGES COUNSIL	**ונשיא מועצת חכמי התורה**

JERUSALEM כ"א אדר תשס"א ירושלים

הסכמה

הובא לפני גליונות חומש עם פרוש רש"י ולצידו תרגום לשפה הספרדית, מעשה ידי אומן נטע נאמן, הרב ר' אריה קופמאן שליט"א. וראיתי את הסכמות הרבנים דוברי השפה הספרדית, אשר הסכימו על חיבורו, ואף ידי תיכון עמו וזרועי תאמצנו.

יהי רצון שחפץ ה' בידו יצלח לברך על המוגמר בקרב ימים, ועוד יפוצו מעינותיו חוצה בבריאות איתנה ונהורא מעלייא לאורך ימים ושנות חיים בטוב ובנעימים שובע שמחות וכל טוב.

עובדיה יוסף

ואני מברך את מנהל המכון ר' אריאל אנטבי הי"ו שהשי"ת יעזרהו על דבר כבוד שמו להגדיל תורה ולהאדירה, וכל אשר יעשה יצליח.

עובדיה יוסף

Llegó ante mí la traducción al español del Jumash con el comentario de Rashí, realizada por R. Aryeh Coffman, artífice fiel de esta obra. Tuve oportunidad de ver las cartas de recomendación que al respecto escribieron rabinos de habla hispana, quienes dieron su aprobación a esta obra, y yo también me uno a ellos y le extiendo mi apoyo.

Sea la voluntad del Eterno favorecer y bendecir su empeño, y que tenga oportunidad de difundir su trabajo, con salud inquebrantable y luz espiritual durante muchos días de vida, con plenitud de bienes y alegría.

Y bendigo al Director de la Editorial, R. Ariel Antebi, para que el Eterno le ayude en su tarea de engrandecer y fortalecer la Torá en aras de la gloria de Su Nombre, y para que todo lo que emprenda prospere.

Carta de recomendación de
Rab David Shwekey
Rosh Kolel Aram-Zoba, México

ט״ז חשון תשס״א

מכתב ברכה

הנה ידוע הוא בישראל גודל חשיבות ורום ערכו של פירוש רש״י ז״ל על החומש, שהוא היסוד של תורה ואמונה, וכמו שהפליגו חקדמונים גודל החיוב ללמוד פירוש רש״י ז״ל על הפרשה וללמד אותו היטב לצעירים בבתי החינוך, כי הרבה גופי התורה ויסודות החשקפה כלולים בו.

ולכן דבר גדול ונחוץ עשה ידידי רב אריה קופמן שליט״א שתרגם אותו לשפה הספרדית המדוברת פה, ומלאכה גדולה שיש בה חכמה עשה, ותרגמו בדייקנות ובבהירות, ועיטרו בהערות ובביאורים ומקורות המפיצים אור במקומות שרש״י ז״ל קיצר בהם. ואין ספק כי יש בספר זה תועלת עצומה לתלמודי תורה ובתי יעקב, שספר זה יעזור להם מאוד בלימודיהם ובין למבוגרים הרוצים לעמוד היטב על הפשט ברש״י ולהבינו כראוי. וזכות הרבים תלוי במחבר היקר הנ״ל. ויה״ר שהשי״ת יברכהו לראות הצלחה במעשה ידיו, שיתפשט חבורו החשוב בישראל בכל הקהילות הדוברות ספרדית, לפתוח שערי הפירוש הקדוש של רש״י ז״ל לפני הקהל הרחב ויתברך משמיא בכל מילי דמיטב ברוחניות ובגשמיות, אמן.

הכותב וחותם לכבוד התורה ולומדיה,

דוד שוויקה

דוד שוויקה

ראש כולל ארם צובה, מקסיקו

Sabido es que en el pueblo de Israel el comentario de Rashí a los cinco libros de la Torá posee una gran importancia y un valor muy alto, pues constituye uno de los fundamentos de la Torá y de la fe. Los sabios antiguos enfatizaron que constituye una obligación estudiar el comentario de Rashí a la *parashá* (sección semanal de la Torá) y enseñarla bien a las generaciones jóvenes en los centros educativos, pues contiene muchos principios esenciales de la Torá, así como muchos conceptos fundamentales de la visión judía del mundo.

Por ello, mi querido amigo R. Aryeh Coffman ha realizado una importante e indispensable labor al traducir el comentario de Rashí al idioma español, destacada labor que combina erudición en el tema, precisión y claridad, además de estar coronada con un amplio conjunto de notas explicativas e indicación de fuentes que arrojan luz sobre aquellos pasajes en los cuales el comentario de Rashí es sumamente conciso. No cabe duda de que la publicación de esta obra representará un alto beneficio tanto para los centros educativos judíos, –pues les será de gran ayuda para sus estudios de Torá– como para todas aquellas personas que deseen profundizar y comprender con exactitud el sentido simple de los comentarios de Rashí a la Torá.

El mérito de impulsar por medio de esta obra el acceso del público a la Torá corresponde al autor, por lo que pedimos que sea la voluntad del Altísimo bendecirlo para que esta gran obra disfrute de éxito y se difunda en todas las comunidades judías de habla hispana y permita que el público tenga acceso al comentario de Rashí a la Torá. Que el Cielo lo bendiga con todo lo bueno, tanto espiritual como materialmente.

Carta de recomendación de Rab Abraham Shabot Director Instituciones Kéter Torá, México

ב׳ כסלו תשס״א

מכתב ברכה

אנו חיים בתקופה שבה הבורות אודות כתבי הקודש חפכה, בעוונותינו הרבים, לתופעה שגרתית. בורות זו הגיעה לדרגה שכזו, שלחלק גדול מאחינו בני ישראל אין אפילו את הידיעה הבסיסית ביותר בתורה. תופעה זו נובעת מכך שאנשים אלה פשוט לא קראו בה בגלל אי שליטתם בלשון הקודש, או בגלל שהם אינם מכירים את המשמעות האמיתית של תכניה; היא המשמעות אשר חכמינו ז״ל העבירו לנו בתורשה מדור לדור. וזהי הסיבה לכך שהיום, יותר מתמיד, דרוש תרגום של התורה לספרדית אשר יהיה נאמן לרוח המסורת, כך שכל אלה אשר אינם שולטים בלשון הקודש יוכלו להיבנות על-ידו. תרגום זה צריך להיעשות בשפה מודרנית, מושכת וקלה להבנה, כך שיתאים גם לרוח התקופה.

ראיתי את תרגום החומש עם פירוש רש״י שעשה ר׳ אריה קופמן שליט״א, ע״י הוצאה לאור ירושלים של מקסיקו והמנהל שלה, ר׳ אריאל ענטבי, ואין לי כל ספק בכך שעבודתו ממלאה את החסר. בעבודתו זו ניכרים המאמצים הגדולים שהושקעו על-מנת שהתרגום ישקף את המקור, זאת בנוסף לפירושים שנלקחו מגדולי המפרשים. פירושים אלה נכתבו באופן בהיר ותמציתי ביותר, כך שהם מבהירים את משמעות הפסוקים ואת משמעות פירושיו של רש״י. לדעתי, כאשר בעזר ה׳ ית׳ יודפס תרגום התורה של הרי קופמן, נזכה לראותו בכל הקהילות דוברי ספרדית. אין לי כל ספק אפוא בכך, שכל אדם אשר יתרום מהונו להשלמת פרוייקט כה חשוב זה, יטול חלק בזכות הגדולה הזו של הפצת הידע התורני בן האלפי שנים בין אחינו בני ישראל דוברי הספרדית.

אני מברך את המחבר שימשיך בכוחו זה להפיץ את דבר ה׳. עבודתו תתרום ללא ספק להסרת מעטה הבורות, כך שדבר ה׳ יהדהד בראש חוצות גם בתקופתנו אנו.

הכותב וחותם לכבוד התורה ולומדיה,

אברהם שבות

אברהם שבות

ראש מוסדות כתר תורה, מקסיקו

Vivimos en una época en la que la ignorancia de nuestros textos sagrados se ha convertido en fenómeno común, llegando al grado tal que una gran parte de nuestros hermanos judíos ni siquiera tiene un conocimiento básico de la Torá, ya sea porque el desconocimiento del hebreo les ha impedido estudiarla o porque al no haber tenido acceso a las explicaciones que nuestros Sabios nos han transmitido de generación en generación, no conocen el significado verdadero de las ideas que expresa. Es por esto que se ha vuelto imprescindible una traducción de la Torá al español que sea fiel al sentido de nuestra tradición y simultáneamente esté escrita en un lenguaje moderno, accesible y comprensible que se corresponda con el espíritu de nuestros días.

He visto la traducción del Jumash con el comentario de Rashí que R. Aryeh Coffman ha realizado y estoy seguro de que llena ese vacío, pues se ha esforzado en que su traducción refleje el sentido original, además de que la ha completado con explicaciones derivadas de los más destacados comentaristas, que en forma directa y clara explican el sentido de los versículos y el comentario de Rashí. Es evidente que la publicación de esta obra gozará de aceptación en todas las comunidades de habla hispana. No cabe duda de que cualquier persona que lo ayude a completar este proyecto tan importante tendrá parte en el gran mérito espiritual de dar a conocer la sabiduría milenaria de la Torá.

Bendigo al autor para que siga adelante en su labor de difundir las enseñanzas de la Torá, pues sin duda alguna ello contribuirá a despejar las sombras de la ignorancia y a hacer que la Palabra divina cobre relevancia en nuestros días.

DONADORES

LA EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO AGRADECE EL PATROCINIO DE LAS SIGUIENTES PERSONAS:

ספר זה נדפס
לזכות
כ"ק אדמו"ר מליובאוויטש

על ידי
הרה"ח עוסק בצו"צ ואוהב חסד
ר' דב מנחם הלוי ליבמאן נ"י

וזוגתו
מרת דבורה תחי'

בניהם ובנותיהם
שמואל, יוסף יצחק,
רחל, שניאור זלמן,
אסתר ביילא וישראל

שיחיו לאורך ימים ושנים טובות

LA PARASHAT SHEMOT ES DEDICADA LEILUY NISHMAT

ELIAHU JAJAT BEN REGINA Z"L

22 TAMUZ 5752 / 23 JULIO 1992

Q.E.P.D.

LA PARASHAT VAERÁ ES DEDICADA PARA LA HATZLAJÁ DE LA

SRA. FERDOSE LEVY HIJOS Y NIETOS

הגב' פרידה לוי תחי'

בניה, חתניה ונכדיה יחיו

LA PARASHAT BO ES DEDICADA PARA ENALTECER EL ALMA DEL

Sr. ABRAHAM LEVY BEN ADELA Z"L

12 JESHVÁN 5753 / 8 NOVIEMBRE 1992

לעילוי נשמת בעלי, אבינו וסבינו

אברהם לוי בן אדלה ז"ל

י"ב חשון התשנ"ג

LA PARASHAT BESHALAJ ES DEDICADA

LEILUY NISHMAT

NATÁN JAIM BEN SELJA Z"L

14 SHEBAT 5756 / 4 FEBRERO 1996

LA PARASHAT MISHPATIM ES DEDICADA

לעילוי נשמת

MATITIYAHU BEN AVIVA ZBEDA Z"L

29 ELUL 5763

LA PARASHAT TERUMÁ ES DEDICADA EN HONOR DE

DAVID YSRAEL Y DEVORA YSRAEL

DE JACOBO YSRAEL

la edición de este libro fue realizada
gracias al patrocinio del

Sr. Yomtov Béjar Chicurel

para la elevación del alma de su padre

Sr. DAVID BÉJAR BEN NAZIRA

---

la edición de este libro fue realizada
gracias al patrocinio del

Sr. David Béjar Passy

para la elevación del alma de sus abuelos

Sr. DAVID PASSY BEN SIÑURÚ

SRA. RAQUEL PROFETA BAT RIVKÁ

ÍNDICE

PREFACIO DEL EDITOR

En el libro de *Debarim*, vv. 27:2-8, leemos:

> "Sucederá que el día que ustedes crucen el [río] Yardén hacia la tierra que el Eterno tu Dios te entrega, te harás erigir piedras grandes y las revocarás con cal. Sobre ellas escribirás todas las palabras de esta Torá [...] *bien elucidadas*."

Al respecto, el Talmud (*Sotá* 32a) afirma que el mandamiento de escribir todas las palabras de la Torá *bien elucidadas* realmente significaba que debían ser explicadas en las setenta lenguas originales. El objetivo de este mandamiento era eliminar cualquier obstáculo lingüístico a la comprensión de la Torá. De aquí se infieren dos cosas. Primero, que al entregar la Torá, el Ser Supremo tenía como objetivo hacerla accesible al ser humano, no ocultarla. Segundo, que parte de la labor de explicar y elucidar la Palabra divina a Israel consiste en traducirla a un idioma comprensible para la gente.

En el mismo libro, v. 11:13, leemos también:

> "Y sucederá que si ustedes escuchan diligentemente Mis mandamientos que Yo les ordeno *en este día*... entonces Yo proveeré la lluvia para las tierras de ustedes, etc."

Sobre este versículo, el comentarista por excelencia de la Torá, Rabí Shelomó ben Itzjak (Rashí), explica: "[El énfasis en la expresión *en este día* implica que las palabras de la Torá] deben ser novedosas para ustedes, como si en este día mismo las escuchasen." Esto, obviamente, quiere decir que las palabras de la Torá deben ser actuales en cada época, y no convertirse en reliquia arcaica. La Torá no es un mero recuento histórico, sino una enseñanza viva, cuya sabiduría es válida en cada época, y cuyos preceptos son aplicables en todo momento.

Sin embargo, a causa de las vicisitudes históricas del exilio, gran parte del pueblo judío ya no es capaz de comprender las palabras de la Torá en su lengua original. Esto ha traído como consecuencia que la Palabra divina se ha convertido, en el mejor de los casos, en privilegio exclusivo de una minoría de estudiosos capaz de comprender el lenguaje de la Torá, así como las explicaciones milenarias de los sabios más destacados. Y, lo que es peor, esto también ha provocado que la infinita sabiduría de la Torá haya sido relegada u olvidada por vastos sectores de la población judía.

Por esta razón, en la época actual se ha vuelto imperiosa la necesidad de una traducción clara y comprensible de la Torá, capaz de transmitir por lo menos una mínima parte de sus secretos en un lenguaje claro, moderno y fiel al original. Aunque en el pasado ya se han hecho traducciones de la Torá al español, en general adolecen del grave inconveniente de que su estilo lingüístico es arcaico, lo que complica su entendimiento.

Pero también se ha vuelto imprescindible presentar la Torá junto con un comentario que la explique. Cuando el Creador entregó la Torá en el Sinaí, presentó al ser humano dos enseñanzas: una Torá Escrita (*torá shebiketab*), que es el texto del jumash o los Cinco Libros dictados a Moshé, y una Torá Oral (*torá shebealpé*), siendo ésta última la ampliación, elucidación y explicación detallada de todo lo contenido en la primera. En sí misma, la Torá Escrita presenta ambigüedades textuales prácticamente imposibles de solucionar. Omite más de lo que devela. Su propósito no es detallar, sino servir de guía. Es por esta razón que el

Creador la complementó con la revelación de la Torá Oral. El propósito de ésta es aclarar y ampliar todo aquello que la Torá Escrita deja implícito.

La transmisión de la Torá Oral –que originalmente era una tradición viva, transmitida de boca del maestro a los oídos de sus discípulos– fue paralela a la del texto de la Torá Escrita. Es gracias a esta doble transmisión que el magno edificio del judaísmo pudo preservarse a despecho de los múltiples exilios y persecuciones al pueblo de Israel.

Sin embargo, llegó un momento en el que la transmisión oral ya no pudo continuar debido a las repetidas catástrofes históricas que se abatieron sobre Israel. Había llegado el momento de plasmar por escrito las enseñanzas vivas de la Torá Oral. Este proceso comenzó hace cerca de dos mil años. A lo largo de cientos de años, una multitud de sabios se dedicó a la tarea de consignar por escrito las antaño explicaciones orales al texto. De este esfuerzo nació el Talmud y el vasto conjunto de midrashim.

Sabios posteriores prosiguieron la tarea de elucidar el texto escrito, escribiendo comentarios propios. El más destacado de todos fue sin duda el comentario de Rashí. Su comentario se ha convertido, sin duda alguna, en el comentario *par excellence* de la Torá, estudiado igualmente por principiantes como por sabios destacados. Es ésta la explicación más idónea para acceder al estudio de la Torá. A pesar de haber sido escrito cerca de novecientos años atrás, la profundidad y amplitud de sus comentarios a los versículos no han perdido nada con el paso del tiempo. Una de sus grandes ventajas es que su comentario reposa sobre los agudos análisis del texto bíblico realizados por los sabios talmúdicos.

Con el objetivo de cumplir este doble propósito –editar una traducción exacta y actual del texto de la Torá, así como un comentario explicativo que la elucide–, la Editorial Jerusalem de México ha decidido presentar al público hispanoparlante una nueva traducción de la Torá, en lenguaje moderno y de alta calidad literaria, acompañada de la traducción al español del comentario de Rashí. A su vez, el texto de Rashí lleva aparejado un comentario totalmente en español en lenguaje moderno y claro. Este comentario es, dentro de lo posible, bastante exhaustivo y completo. En él se explican todas las ideas difíciles que presenta el texto de la Torá abordadas por Rashí, desde explicaciones gramaticales hasta filosóficas.

Esta edición al español de la Torá con el comentario de Rashí constituye un hito histórico en el mundo hispanoparlante. La edición es bilingüe, y los textos en hebreo están totalmente vocalizados. Esto facilitará al lector poco familiarizado con el hebreo seguir la explicación de los versículos dada por Rashí. Incluso si el lector no conoce el hebreo, puede estudiar la traducción del comentario de Rashí, así como las explicaciones a Rashí, presentadas en forma de notas. Esta edición también cuenta con diagramas y mapas que ayudarán al lector a situarse en el contexto histórico de la narrativa bíblica.

Esperamos que esta traducción cumpla su cometido de hacer que las palabras de la Torá sean tan actuales para el público hispanoparlante como en el día en que fueron dadas en el Sinaí.

ARIEL ANTEBI

EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO

PRÓLOGO DEL TRADUCTOR

Entonces todo el pueblo se congregó como un solo hombre en la plaza que está delante del Portón del Agua y pidieron al escriba Ezrá traer el rollo [de pergamino] de la Torá de Moshé que el Eterno había ordenado a Israel. [...] Y leyeron en el rollo [de pergamino], en la Torá de Dios, explicativamente, con atención del intelecto, para que [el pueblo] comprendiera la lectura.

Nejemiá 8:1,8

La Torá de Dios —esto se refiere a la Escritura.
Explicativamente —esto se refiere al Targum [la traducción de Onkelos al arameo].
Con atención del intelecto —esto se refiere a la división de versículos.
Para que [el pueblo] comprendiera la lectura —esto se refiere a las reglas de entonación [que cumplen función de puntuación]. Y hay quienes dicen que se refiere a la tradición [del sentido o forma de palabras específicas].

Talmud, *Meguilá* 3a

Un antiguo aforismo en italiano se expresa así sobre el oficio de traductor: *Traduttore traditore*, "el traductor es un traidor". Tan drástica afirmación quiere decir que cualquier traducción necesariamente implica un ejercicio de interpretación que, como tal, es forzosamente relativa. El riesgo de incomprensión o falsificación del original siempre está presente. Plasmar en otra lengua toda la riqueza de significados contenidos en un original es casi imposible. Cualquier obra literaria digna de este nombre encierra muchos más significados de los que expresan las meras palabras que la componen. Cada idioma lleva implícito un universo conceptual propio, una visión del mundo autóctona. Traspasarlo íntegramente a otro idioma —a otro universo conceptual— es sumamente difícil. A esto hay que agregar la idiosincracia propia del traductor. Por más que un traductor intente ser plenamente objetivo, su compresión personal del texto original siempre dejará residuos en la obra traducida.

Esto se aplica con mayor fuerza a la traducción de aquello que se puede llamar el Texto por antonomasia: la Torá. A diferencia de cualquier otra obra literaria, el autor de este texto fue el Creador mismo. Debido a su carácter divino, el texto de la Torá encierra significados infinitos, imposibles de traducir a cualquier otro idioma. Además, la imperfecta compresión que todo ser humano tiene de esta obra infinita —"su medida es más larga que la tierra, y más ancha que el mar", como la describe el libro de *Iyob* (11:9)— ineluctablemente hace que cualquier traducción sea también imperfecta. Nada es tan difícil como el intento de capturar en un lenguaje humano la sabiduría sin límites del Creador.

Al respecto, el Talmud (*Soferim* 1:7) afirma que cuando cinco sabios de Israel tradujeron la Torá al griego por orden del rey Ptolomeo de Egipto "ese día fue tan duro para [el pueblo de] Israel como el día que fue fabricado el Becerro [de Oro]". La razón de ello es enfatizada ahí mismo: "Porque la Torá no pudo ser traducida todo lo necesario." (Otro incidente relatado ahí mismo y en *Meguilá* 9a afirma que Ptolomeo reunió a setenta y dos ancianos

para el mismo propósito. La traducción resultante es la que más tarde sería llamada Septuaginta por los exégetas bíblicos.) Pero lo dicho por el Talmud no se limita a ese incidente. En realidad, la Torá *nunca* puede ser traducida "todo lo necesario". Es una quimera pretender encerrar en un lenguaje humano –finito e imperfecto como todo lo producido por el hombre– la totalidad de significados múltiples latentes en la Torá.

Pero la labor es necesaria. En el epígrafe que encabeza este prefacio, leemos que el Talmud entiende que una *explicación* del texto divino forzosamente significa *traducirlo.* El Talmud mismo (*Meguilá* 3a) afirma que la traducción al arameo de la Torá (el Targum) tiene su origen –por lo menos conceptualmente– en el Sinaí, junto con el texto original en la lengua sagrada. (Aunque el Targum es atribuido al converso Onkelos, el consenso talmúdico es que él no hizo más que restaurar la traducción explicativa originada en el Sinaí, basándose en las enseñanzas de los tanaítas Rabí Eliézer y Rabí Yehoshúa.)

La misma idea se infiere del hecho de que el midrash afirme que presentar las palabras de la Torá "bien elucidadas" (*Debarim* v. 27:8) realmente significa *traducirlas.* Y es que, en efecto, el intento por comprender la sabiduría divina de la Torá indefectiblemente implica traducir sus conceptos a un lenguaje humano. Es imposible acceder en forma inmediata y directa a sus múltiples significados. El lenguaje humano sirve para articular conceptos, comprenderlos y pensarlos. Pero también actúa como filtro interpretativo de ideas cuyo origen es trascendente, ideas que de otro modo nos sería imposible comprender. De ahí la necesidad intrínseca de traducir la Torá. De hecho, *traducir* se deriva del latín *traducere*, hacer pasar de un lugar a otro. En este contexto, traducir realmente quiere decir traspasar los conceptos infinitos de la Torá de su ámbito trascendente natural al ámbito humano.

Es con este sentimiento ambiguo que he emprendido la presente traducción. En tanto que traductor de la Palabra divina, soy consciente del peso de la tarea que he asumido. Por un lado, asumo la imperiosa necesidad actual de presentar los conceptos de la Torá en un lenguaje cercano al original, pero también moderno y de alta calidad literaria. En la época contemporánea, esta necesidad es vital: para mucha gente, la Torá ya no es *torat jayim*, una "Torá de vida", sino un oscuro documento arcaico de épocas olvidadas. El resultado obvio de esto ha sido que, habiéndose relegado al olvido el medio diseñado por el Creador mismo para relacionarse con el ser humano –la palabra escrita–, asistimos actualmente a una auténtica *ruptura* en nuestro acercamiento a lo Divino. Reparar esta ruptura constituye el desafío fundamental de nuestra época. Pero al mismo tiempo, tampoco es posible soslayar el hecho de que este modesto intento de traducir la Torá al español conlleva inherente el riesgo de reducirla y relativizarla. Aunque se ha hecho todo lo posible para minimizar este riesgo, el lector debe tener presente que el original es infinitamente más rico en significados que lo que la presente traducción es capaz de reproducir.

Esta traducción es el fruto de años de estudio de los textos originales en hebreo, tanto de la Torá misma como de sus diversos comentaristas, Rashí en particular. Sin embargo, además de su propio estudio, un traductor también suele consultar la labor de otros colegas para realizar su obra. Por ello, debo mencionar algunas de las traducciones de la Torá con Rashí que en ocasiones consulté para esta traducción, tres de ellas en inglés y una en francés. En inglés: A. Ben-Isaiah y B. Sharfman, *The Pentateuch and Rashi's commentary: A linear translation into English* (Brooklyn, S. S. & R. Pub. Co. 1949-50); A. M. Silberman y M. Rosenbaum, *Pentateuch with Rashi's commentary* (Feldheim Publishers 1985); Yisrael Isser Zvi Herczeg, *Chumash Rashi, Sapirstein Edition* (Artscroll/Mesorah 1997), cuya excelente composición tipográfica sirvió de inspiración para la que adoptamos en esta edición). En

francés: Elie Munk e Israel Salzer, *Le Pentateuque, suivis des Haphtaroth avec Targoum Onqelos* (Paris, Fondation Odette S. Levy, 1964). Cuando surgió alguna duda sobre cómo traducir algunos pasajes difíciles, estas traducciones me presentaron alternativas dignas de consideración. Otro libro que a veces consulté fue el de Pinchas Doron, *The Mistery of Creation According to Rashi*, (Moznaim Publishing Corp. 1982). Aunque este último llegó a mis manos cuando ya casi había concluido la obra, todavía pude aprovechar algunos de sus excelentes comentarios.

El texto de Rashí utilizado en esta edición fue cotejado con varias excelentes ediciones modernas, principalmente *Mikraot Guedolot haMaor*, editada por el Majón haMaor (Yerushaláim, 1990), *Jamishá Jumshé Torá "Torat Jayim"*, editada por el Mosad HaRav Kook (Yerushaláim, 1993) y *Mikraot Guedolot haBahir*, editada por el Majón Netib haBerajá (Yerushaláim, 1998). También consulté la edición del comentario de Rashí, *Jamishá Jumshé Torá, Rashí haShalem*, editada por el Instituto Ariel (Yerushaláim 1986-1998), así como el libro *Perushé Rashí al haTorá*, editado por C. B. Chavel (Mosad HaRav Kook, 1982).

Para la elaboración de mi comentario personal a Rashí, consulté varios comentaristas, cuya lista aparece en la sección de Apéndices al final del libro. Para tal empresa, el libro que sin duda alguna me fue de mayor utilidad fue *Mikraot Guedolot Hameorot Haguedolim* (Mif'al Torá Meforeshet, Yerushaláim, 1992) el cual incorpora, además de los comentarios de Rambán y el *Or haJayim* a la Torá misma, a once de los más destacados comentaristas a Rashí. También utilicé el ya mencionado *Perushé Rashí al haTorá* –que contiene una sección de notas recopiladas de comentaristas a Rashí– y el libro *Lifshutó shel Rashi*, de Shemuel P. Gelbard (Mif'al Rashí, Yerushaláim, 1990), cuyas explicaciones breves y claras a Rashí –en especial a sus comentarios gramaticales– fue de gran utilidad.

La fuente principal para las glosas francesas de Rashí es el libro *Les Gloses Francaises de Raschi dans la Bible*, escrito por Arsen Darmsteter y David Shimon Blondheim (1929). Sus glosas son citadas en *Lifshutó shel Rashi*, en la traducción al inglés de A. M. Silberman y M. Rosenbaum, así en el recientemente publicado *Otzar laazei Rashi* de Moché Catane (Ajim Gitler, 1984).

Para el libro de Shemot he agregado dos listas de preceptos. La primera, que se halla a modo de apéndice al final de cada parashá, enumera los preceptos contenido en cada una de las parashiyot. La segunda está dividida en preceptos prescriptivos [*mitzvot asé*] y prohibitivos [*mitzvot lo taasé*], y se halla en la sección de Apéndices al final del libro. Ambas listas toman como modelo el *Séfer HaJinuj*, publicado en edición bilingüe por Feldheim Publishers, Ltd., 1992, con traducción y notas de Charles Wengrow.

EXPLICACIÓN GENERAL DE LA OBRA

La presente edición incluye características novedosas, hasta ahora inéditas en una traducción de la Torá al español. Son las siguientes:

ESTRUCTURA DE LOS TEXTOS

a) TEXTO DE LA TORÁ. Cada página tiene cinco textos. En la parte superior de la página hay dos columnas: el texto hebreo de la Torá, vocalizado y con *taamim* (acentuación melódica), y la traducción española de la Torá.

b) TARGUM DE ONKELOS. Debajo de los dos textos de la Torá aparece el Targum de Onkelos, que es la traducción al arameo de la Torá, completamente vocalizado. Como del Targum hay varias versiones [*nusajim*], cuando aparezcan dos variantes textuales de una palabra o frase, la segunda aparecerá entre paréntesis, precedida por la abreviación נ״א, que significa "otra versión".

c) TEXTO DE RASHÍ EN HEBREO. Debajo del Targum aparece el comentario hebreo de Rashí, con letras normales (no en el estilo caligráfico que hoy en día se llama "escritura Rashí") y completamente vocalizado. También se le han insertado signos de puntuación para facilitar su lectura. Lamentablemente, también del texto de Rashí hay varias versiones. Esto se ha debido, en buena parte, a errores en la transmisión del texto original por parte de copistas y editores. Las ediciones impresas de Rashí más antiguas son la Edición Roma, la Edición Reggio di Calabria (Italia, 1475, también llamada en hebreo *defus rishón*, "primera edición"), la Edición Alkabetz (Guadalajara, España, 1476) y la Edición Soncino (Italia, 1487). Entre estas ediciones existen diversas diferencias, algunas de las cuales son significativas. Se ha escogido la variante textual que en mi opinión parecía la más correcta. Cuando se incluye otra variante, va encerrada entre corchertes, {}. Cuando eso ocurre, no necesariamente significa que una u otra variante textual es la correcta; simplemente, que ambas fueron transmitidas a lo largo de los siglos como fidedignas y, por lo tanto, merecen ser preservadas.

d) TEXTO DE RASHÍ EN ESPAÑOL. Debajo del texto de Rashí en hebreo aparece su traducción al español. Aquí se planteó un problema. El comentario de Rashí presenta dos características muy distintivas. Por un lado, es sumamente conciso y terso; suele omitir palabras o expresiones que el autor juzgó innecesarias para la comprensión de sus palabras. Por otro lado, también suele omitir una gran cantidad de información bíblica o talmúdica que, al parecer, Rashí asumía que el lector sabía ya. Esto, por supuesto, implicaba que no era posible hacer una traducción literal de Rashí. Pero tampoco era posible traducirlo modificando su estilo o agregando palabras y frases con el objeto de adaptarlo al lenguaje moderno. Hacerlo hubiera corrido el riesgo de deformar su comentario. Por tal razón, me inspiré en las ediciones de Silberman y Artscroll y decidí hacer la traducción utilizando dos tipos de letras: las negritas traducen el texto hebreo de Rashí en forma más o menos literal; las letras normales son la palabras que el presente traductor insertó para ampliar el flujo del lenguaje de Rashí, de este modo haciéndolo más comprensible. Como es obvio, las letras normales también agregan cierta cantidad de información necesaria para comprender el sentido de cada comentario de Rashí que su autor había omitido.

e) COMENTARIO EXPLICATIVO A RASHÍ. En la parte inferior de la página, a dos columnas, aparece un comentario explicativo al texto de Rashí. Está estructurado en forma de notas. Siempre que juzgué necesario explicar un enunciado o frase de Rashí, en el texto en español de Rashí aparece un número en letras pequeñas. Este número remite a una nota del comentario explicativo. Cada comentario fue elaborado con base en el estudio de uno o varios de los comentaristas a Rashí más sobresalientes. Cuando un comentario fue derivado en su totalidad o casi de alguno de estos comentaristas, su nombre aparece entre paréntesis. Cuando una nota aparece sin indicar la fuente, debe considerarse como comentario personal. Eso no necesariamente indica que dicho comentario es fruto íntegro del juicio del traductor, pues en muchos casos se inspira de lo dicho por los comentaristas. Meramente indica que no procede en su totalidad de una fuente específica.

f) DIAGRAMAS. Al final de algunas *parashiyot* (secciones) de la Torá se han incluido diagramas que ilustran con mayor claridad lo expuesto en el texto de la Torá. En este volumen hemos incluido diagramas genealógicos de varios personajes bíblicos, así como un mapa, cuyo propósito es clarificar la ubicación geográfica de las regiones del mundo antiguo relevantes en la Torá y situar el lugar exacto de algunos sucesos bíblicos.

CRITERIOS DE TRADUCCIÓN

a) Todos los nombres bíblicos, tanto propios como de naciones y geográficos, han sido transliterados fonéticamente del hebreo. En ningún caso se han utilizado los nombres hasta ahora usuales en español. Así, por ejemplo, escribimos Abraham y no Abrahán, Itzjak y no Isaac, Yaacob y no Jacob, Nebujadnetzar y no Nabucodonosor, Yerushaláim y no Jerusalén, Sedom y no Sodoma, etc. Aunque este criterio tiene la ligera desventaja de obligar al lector a familiarizarse con nombres poco usuales, lo seguimos por la siguiente razón: en la Torá, los nombres no son arbitrarios; generalmente expresan y definen una característica específica de la persona u objeto al que se refieren. Consideramos que, por lo menos fonéticamente, era importante preservar el sentido que tienen en el original. Además, los nombres que actualmente se usan en español fueron acuñados por los traductores cristianos de la Biblia sin respetar la similitud fonética entre el nuevo nombre que acuñaban y el original. A modo de ejemplo, nada había que justificase llamar "Nabucodonosor" al individuo cuyo nombre original era Nebujadnetzar. Por estas dos razones se decidió hacer caso omiso de la forma en que se escriben en español los nombres bíblicos y simplemente transliterarlos. Pero para facilitar al lector ya habituado a los nombres usuales, en la sección de Apéndices al final del libro (págs. 758-761) presentamos tablas de equivalencias entre los nombres transliterados y los nombres usuales.

b) Por las razones aducidas anteriormente, también se han transliterado fonéticamente los nombres de los libros que forman el Tanaj (la Biblia). Y también por otra razón. Uno de los objetivos de esta edición es servir de punto de partida para la posterior difusión de obras clásicas de judaismo en español. Se pretende contribuir a la creación de un vasto conjunto de literatura con contenido de Torá, y por ello se desea familiarizar al lector con los nombres originales y la connotación propia que tienen.

c) Los gentilicios presentaron un problema difícil de resolver. Los gentilicios usuales en español son también arbitrarios y no siguen con fidelidad al nombre original dado en la Torá. A modo de ilustración, en español, el perteneciente a alguno de los pueblos de Kenáan es llamado cananeo [en hebreo, *kenaani*], el perteneciente a Amalek es llamado amalecita [en hebreo, *amaleki*], el perteneciente a Mitzráim es llamado egipcio [en hebreo, *mitzri*], etc. Como se había decidido transliterar fonéticamente los nombres, era necesario hallar un modo de formar los gentilicios en español siguiendo el criterio utilizado para la transliteración. Pero no era posible crear nuevos gentilicios; eso hubiera violentado las reglas gramaticales del español que regulan su formación. Al final se decidió transliterar los gentilicios directamente del hebreo (por ejemplo, el de Kenáan es llamado kenaaní, el de Amalek, amalekí, el de Mitzráim, mitzrí, etc.). Para la formación del plural de los gentilicios se adoptó el mismo criterio: un mitzrí, dos mitzrim; un amaleki, dos amalekim; un mitzrí, dos mitzrim. Aunque este criterio podría parecer chocante a algunos lectores, tiene la gran ventaja de preservar el modo exacto en que tales palabras son pronunciadas en hebreo. El propósito de esto es fomentar la connotación peculiar que tales palabras

tienen en la Torá, en vez de importar connotaciones ajenas a su universo conceptual.

d) Para transliterar nombres al español existen diversos criterios académicos. Pero en esta edición hemos seguido un criterio único: facilitar al lector la pronunciación de los nombres, aunque esto implicase apartarse de las normas académicas. Por esta razón, se han omitido todos los signos de transliteración usuales en las obras de carácter académico (así, por ejemplo, escribimos "Rashí" y no "Raši", etc.). Asimismo, también se decidió no denotar con un signo especial la letra gutural *ain* [ע], ya que la vasta mayoría de la gente hispanoparlante es incapaz de pronunciarla, pues se trata de un sonido formado por un paro glotal en la garganta que es desconocido en la fonética española. Por su parte, la semi-vocal *shevá* al principio de una palabra es representada como "e". También se decidió no indicar como consonante la letra *yod* [י] al inicio de una palabra cuando precede a una vocal, ya que esto daría lugar a la formación de palabras de grafía demasiado inusual (así, por ejemplo, escribimos "Israel" y no "Yisrael"). En general, tampoco es denotada a mitad de la palabra (ej., "Yerushaláim" y no "Yerushaláyim"). Tampoco se hizo distinción alguna entre las letras guturales *jet* [ח] y *jaf* [כ]; ambas las representamos como "j". Por último, tampoco se denotó con un signo que indique pausa cuando la semi-vocal *shevá* es quiescente (anuncia falta de vocal) y precede a una vocal. Por ejemplo, escribimos Sheméber y no Shem'éber, aunque lo más correcto fonéticamente sería denotarlo de este último modo si se siguiera su pronunciación en hebreo [שֶׁמְאֵבֶר]. De nuevo, la transliteración de los nombres hebreos obedece al criterio de facilitar al lector lo más posible su pronunciación y por ello su denotación gráfica también ha sido simplificada.

e) La pronunciación adoptada es la sefaradí. Se pensó mucho qué pronunciación adoptar de las tres que existen. La ashkenazí y la sefaradí son igualmente válidas, pues se basan en tradiciones judías casi milenarias; la israelí no se apoya en una gran tradición como las dos anteriores, pero es la más común actualmente. Al final –con la conciencia de que esto podría no ser del agrado de todos los lectores– se decidió adoptar la sefaradí. La razón de más peso para tal decisión lo constituye el hecho de que, a diferencia de los países anglosajones, donde impera la pronunciación ashkenazí, en Latinoamérica y España la parte más sustancial del judaísmo actual ha sido desarrollada por sefaradíes y creemos que su pronunciación es la más común entre los judíos de habla hispana. Puesto que seguimos la pronunciación sefaradí, el lector deberá familiarizarse con formas tales como "Ribká" y no "Rivká", "Abraham" y no "Avraham", ya que para los sefaradíes no existe diferencia marcada entre la letra *bet* sin *daguesh* [ב] y la *bet* con *daguesh* [בּ]; ambas son pronunciadas como "b".

f) Los nombres divinos han sido traducidos del siguiente modo: 1) el Nombre Inefable de cuatro letras [יהוה, generalmente abreviado ה׳, que en español es llamado Tetragama], el cual designa la cualidad esencial del Creador como se manifiesta al ser humano, ha sido traducido por "el Eterno", ya que יהוה es un nombre compuesto de los tres tiempos del verbo *ser* en hebreo, היה, era, הווה, es, y יהיה, será y, por lo tanto, alude a Su inefable eternidad. 2) El Nombre אֱלֹהִים, que representa Sus atributos de poder, autoridad y juicio, ha sido traducido por "Dios", ya que en español este nombre también connota poder absoluto. Con respecto a אֱלוֹהַ y אֵל, aunque estos nombres poseen significados propios, como etimológicamente se trata de variantes de la misma raíz que אֱלֹהִים, también han sido traducidos por "Dios". 3) El Nombre שַׁדַּי, que alude a Sus cualidades de autosuficiencia divina y control de la Creación, ha sido traducido por "Omnipotente".

g) Rashí utiliza ciertas frases clave que repite a lo largo de su comentario. *Lefí peshutó* [לְפִי פְּשׁוּטוֹ] ha sido traducida por “según su sentido simple”. El término hebreo פְּשָׁט, *peshat*, ha sido traducido por “simple” en vez de “literal”, ya que captura mejor su sentido. Los términos מִדְרָשׁ y אַגָּדָה han sido transliterados por Midrash y Agadá, respectivamente. En un sentido amplio, el Midrash significa el conjunto de exégesis o interpretaciones que los sabios talmúdicos hicieron al texto de la Torá. Se deriva de la raíz דרש, buscar, investigar. Implica la búsqueda de diversas interpretaciones posibles del texto más allá de su mero sentido literal. Cuando la construcción de alguna frase así lo requiera, también ha sido traducido por “exégesis midráshica”, ya que "exégesis" en español se refiere al análisis y exposición de los varios sentido de un texto. La Agadá (no confundir con el texto que se lee en Pésaj) es un término genérico que engloba las diversas interpretaciones de carácter no legal de los sabios talmúdicos; varían desde lo alegórico hasta lo filosófico-metafísico. Para traducir este término, se ha utilizado la expresión “interpretación agádica”. Cuando Rashí utiliza la palabra “midrash” conjuntamente con “agadá” (*midrash agadá*) se refiere a una exégesis de carácter no legal de un versículo. Así, pues, para traducir *midrash agadá*, se ha utilizado la frase "exégesis [interpretación] agádica". Aunque los adjetivos “midráshica” y “agádica” no existen oficialmente en español, se lo ha acuñado porque capturan mejor el sentido de sus equivalentes hebreos, en vez de los más comunes “homilética” y “alegórica”.

h) En no pocos casos, en su comentario Rashí cita palabras del francés antiguo, tal como se pronunciaba y escribía en los siglos IX-X de la era común. Su propósito era clarificar el significado de ciertos términos hebreos. Aunque al estudiar el texto de Rashí la gran mayoría de la gente suele pasar por alto estas glosas semánticas, en realidad son fundamentales, ya que en muchas de ellas capturan el matiz preciso que Rashí quería dar a los términos hebreos. Por esta razón, se ha intentado incluir todas ellas con su forma fonética exacta, al mismo tiempo que se las explica y traduce al español moderno.

TRADUCCIÓN DE LA TORÁ

Como ya se indicó, resulta imposible ofrecer una traducción “completa” de los múltiples sentidos del texto de la Torá. Por esta razón, hemos tenido que dejar de lado muchas posibles traducciones de frases bíblicas y favorecer una sola. Ahora bien, como el propósito de esta edición no radica exclusivamente en presentar una traducción de la Torá, sino conjuntarla con el comentario de Rashí y que sea éste el expositor de su significado, la traducción del texto bíblico sigue fielmente el modo en que Rashí lo entiende.

La lectura que Rashí hace del texto no siempre resulta “usual” y, en ocasiones, hasta parece contraria a lo que a primera vista dicen las palabras. Rashí siempre analiza el texto de la Torá a la luz de los comentarios talmúdicos y midráshicos; por ello es que su lectura no es meramente gramatical o etimológica (aunque sí tiene comentarios de este tipo). Para mejor captar el sentido de sus comentarios, *hay que leer el texto de la Torá tal como Rashí lo hace.* Por ejemplo, según Rashí, los tres primeros versículos en realidad forman tres cláusulas temáticamente unidas entre sí, y es preciso entenderlos de este modo. Así, pues, aunque otros destacados comentaristas bíblicos podrían entender los mismos versículos de otro modo, en esta edición se ha traducido el texto de la Torá siguiendo el enfoque de Rashí. Muchas veces esta diferencia sólo se hace evidente en el modo peculiar en que él estructura

las frases de un mismo versículo. En tales casos, reflejaremos la lectura que hace él mediante un uso especial de los signos de puntuación (comas, guiones, etc.).

Sin embargo, esto no implica que se ha soslayado completamente el sentido usual de las palabras. Dos han sido los criterios que se ha intentado mantener: por un lado, preservar la interpretación propia de Rashí y, por otro, traducir el texto de tal modo que su lectura fluya en forma armónica conjuntamente con el texto hebreo. Cuando ello no haya sido posible, se ha decidido inclinar el sentido de la traducción en favor de Rashí, aunque ello implicase sacrificar un tanto el sentido literal.

Por otra parte, como regla general se ha desechado el viejo modo de traducir que hasta ahora imperaba en español. En particular, se ha desechado completamente el estilo arcaico. Si bien anteriormente era utilizado para conferir al texto sagrado un tono "elegante", en la época moderna los arcaísmos sólo sirven para dificultar la lectura y enajenar aun más al lector del texto. Con esta traducción se pretende que el texto de la Torá tenga la fluidez y claridad necesaria para su mejor comprensión. El lector deberá tener en mente que la presente traducción ha sido realizada siguiendo los dos criterios anteriores, bajo estrictas normas de exactitud semática, calidad literaria y claridad de estilo.

Cabe agregar una última observación. En el texto de la Torá, la letra ו al inicio de una palabra generalmente actúa como nexo entre dos frases. Ahora bien, en muchos versículos tal nexo puede tener un sentido copulativo ("y"), pero en otros el contextos obliga a entenderlo más como un nexo adversativo ("pero") o incluso adverbial, según el flujo de la narración. Por esta razón, en muchos casos ha sido traducida por expresiones tales como "entonces", "así, pues", "pero", etc. En cada caso la inserción de cualquiera de estas expresiones copulativas ha sido analizada según su contexto; por ello, aunque su inserción obedece enteramente al criterio personal del presente traductor, he juzgado preferible utilizarlas para así preservar el flujo narrativo y la conexión entre las frases, en vez de simplemente traducir cada ו por "y", recurso que no mostraría *el modo* en que dichas frases se conectan entre sí.

EL COMENTARIO DE RASHÍ

Rabenu Tam, nieto de Rashí y uno de los más destacados sabios pertenecientes a la escuela de Tosafot (exégetas medievales del Talmud), solía decir: "Lo que mi señor abuelo [Rashí] explicó [en su comentario] al Talmud, yo también hubiera sido capaz de hacerlo. Pero su comentario a la Escritura... yo no hubiera sido capaz de hacerlo."

Rabenu Tam dijo estas palabras con plena conciencia del valor del comentario de Rashí al Talmud, obra monumental que no tiene equivalente y sin el cual el Talmud hubiera permanecido como una obra imposible de descifrar. Pero como él mismo afirmó, los comentarios de Rashí a la Escritura (Torá, Nebiim y Ketubim) se destacan sobre todo lo demás. Por tal razón, su comentario es de una complejidad asombrosa y antes de estudiarlo es preciso tener en mente ciertas reglas esenciales. Reseñaremos algunas de ellas, basadas en el libro de Pinchas Doron citado anteriormente y en el comentario *Shaaré Aharón*:

a) Rashí siempre escribe con la mayor economía de palabras. No hay en él un estilo discursivo y extenso. Cada uno de sus comentarios es sumamente breve y conciso. Cuando uno de sus comentarios se alarga, es siempre porque con ello quiere aclarar algún punto o enfatizar alguna idea; nunca para comentar algo que él considerase interesante o

simplemente para informar. Como señaló Rabí Menájem haMeiri, un destacado comentarista bíblico y talmúdico de la edad media "En ocasiones una sola palabra de Rashí puede contener la solución a muchas dificultades [del texto bíblico]."

b) Considerando que el texto de la Torá es de origen divino, Rashí lo explica tomando como asunción básica que su lenguaje es preciso y claro al máximo, en el que ninguna palabra está de más. Rashí siempre pretende explicar siempre alguna dificultad suscitada por el texto bíblico, ya sea en su estructura gramatical o en su contenido temático. Su comentario muchas veces enfatiza que las ambigüedades del texto en realidad tienen como propósito transmitir un mensaje oculto o implícito.

c) En muchos lugares, Rashí mismo describe su metodología afirmando que él "sólo ha venido para explicar el sentido simple [*peshat*]" del versículo. No obstante, con mucha frecuencia Rashí cita una interpretación midráshica en vez del sentido simple de una frase o además de él. La implicación es que Rashí no considera que el "sentido simple" se limite al sentido literal de la frase. El "sentido simple" podría ser definido como cualquier interpretación que pueda ser derivada directamente de la frase en cuestión sin violar el significado llano de sus palabras, aunque tal interpretación no sea literal en sentido estricto. Por esta misma razón, *peshat* ha sido traducido por "sentido simple" o "sentido llano" y no "sentido literal".

d) Siempre que Rashí ofrece dos o más explicaciones de una frase o palabra, quiere enfatizar que ninguna de ellas resuelve convenientemente todas las dificultades inherentes a la frase o palabra que explica, sino que cada una de ellas resuelve una parte de las dificultades y deben ser tomadas en conjunto para mejor entender la frase o palabra. En tales casos, la primera explicación es la que Rashí considera la más cercana al sentido simple, aunque no por ello deja de ser incompleta.

e) Cuando Rashí cita dos o más interpretaciones midráshicas o agádicas en nombre de los sabios que las propusieron, se asume que su propia opinión se inclina por la interpretación del primer sabio.

f) Por regla general, Rashí solamente cita aquella parte del versículo que analizará en su comentario respectivo. Cuando sólo cita algunas palabras del versículo y agrega la expresión hebrea *vego* ["etc."], ello quiere decir que su comentario tratará sobre todo el versículo o sobre ese preciso enunciado completo del versículo (un versículo puede tener dos o más enunciados completos).

g) Al comentar una frase o versículo, con relativa frecuencia Rashí inserta su comentario como si se tratase de una continuación natural de la frase. De este modo, en hebreo su comentario da la apariencia de formar parte integral de la frase que comenta. Como en la traducción al español este método no siempre resultaría claro, siempre que eso ocurre se han añadido frases auxiliares (en letras normales), cuyo propósito es separar nítidamente entre la frase que explica y su propio comentario.

h) Con relativa frecuencia, Rashí cita la traducción al arameo de la Torá realizada por el converso Onkelos (Targum de Onkelos; esta traducción fue elaborada en tiempos del Segundo Templo). Los comentaristas enfatizan que las diversas frases que Rashí utiliza para introducirlo tienen propósitos diferentes. 1) *ketargumó* ("como lo tradujo el Targum") significa que Rashí esencialmente está de acuerdo con la explicación del Targum, aunque contradiga el sentido literal de las palabras; 2) *veOnkelos tirguem* ("pero Onkelos tradujo") quiere decir que Rashí no concuerda con la explicación del Targum, pero aun así la cita

porque no la contradice ni la considera errónea; 3) *vehatargum* ("y la traducción al arameo es") significa que Rashí desea exponer la explicación del Targum, no necesariamente porque se oponga al sentido usual de las palabras en hebreo; 4) *vetargumó* ("y la traducción del Targum es") significa que Rashí cita al Targum para apoyar su propia explicación; 5) *peshutó ketargumó* ("su sentido simple es tal como lo tradujo el Targum") quiere decir que la frase en cuestión debe entenderse como la explica el Targum, aunque ello parezca contradecir el sentido literal de las palabras; 6) *veOnkelos shetirguem* ("pero Onkelos, que tradujo") significa que la explicación del Targum no es el sentido simple, pero aun así contiene alguna idea digna de consideración; 7) *hametarguem* ("el traductor") significa que Rashí considera que la traducción del Targum no es correcta.

i) Cuando Rashí explica un término en hebreo y también cita la explicación del Targum sobre el mismo, Rashí quiere precisar que tal término debe ser gramaticalmente entendido según la explicación del Targum.

j) Rashí suele explicar los versículos citando la interpretación de un sabio talmúdico que más se adecúe con el sentido simple del texto, incluso si la decisión halájica final no concuerda con la opinión de ese sabio.

RECONOCIMIENTOS

Un libro es siempre el producto de un esfuerzo colectivo. Poco podría lograr un autor sin la asistencia de un equipo de personas cuyo apoyo es siempre esencial. Quisiera, pues, agradecer a todos aquellos que directamente participaron en lograr que esta edición saliera a la luz con el alto grado de calidad que posee. Entre aquellos que contribuyeron su erudición personal para esta obra, muy particularmente debo mencionar a R. Moshé Péretz, por su excelente revisión y su casi infalible mirada para detectar errores; a R. Ezrá Hemsani, por su incansable revisión de todos los textos; y a R. Aryeh Nathán y a Daniel Litvak, por sus atinadas observaciones, así como a R. Shául Milhem, por su revisión del texto hebreo. Otras dos personas merecen un agradecimiento especial: la Sra. Batia Coffman, por su excelente e indispensable revisión de todos los textos, tanto en español como en hebreo, y David Hochstein Kumez, por su esmerada labor en la impresión del libro. Si esta edición goza del favor público, será tanto gracias a ellos como a mí.

Y a título muy personal, aprovecho estas líneas para agradecer a las siguientes personas:

En primer lugar, a mi amado padre, Carl Coffman זצ״ל, por su impensada pero indispensable participación. Cuando yo tenía seis años, recibí de él la primera traducción al español de los textos sagrados. Sin duda alguna esa Biblia que me regaló –que literalmente devoré durante seis años de lectura– fue la que espiritualmente influyó en mí para que, años más tarde, hiciera del estudio de la Escritura mi mayor pasión. Además, su innato espíritu bíblico me ha servido siempre de inspiración. A él está dedicada esta obra.

También quiero agradecer a Rab Baruch Horowitz, cuyo amor por la Torá y por la humanidad me introdujeron por primera vez al estudio sistemático de la Torá, y a Rab Aryeh Carmell, por haberme abierto las puertas a la lectura y el análisis de los textos sagrados. Y, *last but not least*, a Rab Matis Weinberg. Aunque él no está relacionado directamente con esta traducción, sus clases semanales –profundas, sofisticadas y sabias– me abrieron los ojos a una perspectiva única del texto de la Torá, incitándome a estudiarla cada vez más.

La persona que debe recibir la mayor parte del mérito de esta labor ha sido mi esposa, Sylvie. Su paciencia y palabras de aliento han sido para mí el aliciente más grande para continuarla, pese a los inevitables momentos de desánimo ante su inmensa complejidad. También recibí su asistencia en la elucidación de algunos antiguos términos franceses citados por Rashí. No deja de parecerme providencial que he invertido varios años de mi vida en traducir el comentario de un gran sabio judío nacido en Francia gracias a la ayuda de una esposa francesa. *La femme qui craint l'Eternel est seule digne de louanges.*

Finalmente, debo sobre todo agradecer fervientemente al Creador por la oportunidad que me ha dado de dedicarme al estudio de Su Torá y de los sabios que la interpretan, así como de contribuir, aunque sea mínimamente, en la difusión de Su Palabra en el idioma de Cervantes.

Una última aclaración. La presente edición ha implicado años de labor. Aunque me he esforzado por lograr que salga a la luz sin errores, es casi imposible evitar algunos. Si el lector detecta cualquier tipo de error o desea hacer una aclaración, le quedaré muy agradecido si tiene a bien notificarlo al editor o directamente a mí a la siguiente dirección electrónica: aryehcoffman@hotmail.com. Cualquier aclaración será tomada en cuenta para la siguiente edición.

ARYEH COFFMAN

Invierno de 5762/2002

BOSQUEJO BIOGRÁFICO DE RASHÍ

Rabí Jiyá bar Aba dijo [en nombre de] Rabí Yojanán: Ningún hombre justo se va del mundo hasta que haya sido creado otro hombre justo igual que él, como está escrito: "Y brilló el sol y llegó el sol" (Kohélet 1:5)*. Antes de que se hubiera extinguido el sol de [el profeta] Elí, brilló el sol de [el profeta] Shemuel de Ramat.*

Talmud, *Yomá* 38b

En las postrimerías del siglo X e inicios del siglo XI, Francia y Alemania contaban con un número sobresaliente de comunidades judías ashkenazíes. En esa época, el líder indiscutido de la comunidad ashkenazí era Rabenu Guershom, mejor conocido por su sobrenombre Meor haGolá (Luminaria de la Diáspora). Rabenu Guershom falleció en el año 4800 (1040 e. c.).

El liderazgo de Rabenu Guershom en el pueblo judío –tanto en el estudio del Talmud como en el plano político y social– vino a llenar el vacío espiritual dejado por el progresivo declive de las mundialmente famosas *yeshibot* (academias talmúdicas) de Babel [Babilonia], que hasta ese momento habían dominado, por su extenso y profundo conocimiento talmúdico, el amplio espectro de la diáspora judía en el mundo. Con Rabenu Guershom, el centro de estudio de la Torá había pasado del oriente al occidente. En el mismo año en que Rabenu Guershom falleció también murió Rab Hai Gaón, considerado como el último de los sabios llamados *gueonim* (Insignes), herederos espirituales de los sabios talmúdicos. La era talmúdica había llegado a su fin; comenzaba la era de los *rishonim*, sabios medievales.

El heraldo de esta nueva era fue Rabí Shelomó ben Itzjak, mejor conocido por su sobrenombre Rashí, formado por las siglas de la frase "Rabí Shelomó Itzjaki". Él nació en Troyes, Francia, en el mismo año que falleció Rabenu Guershom (4800 – 1040 e. c.). Su padre, Rabí Itzjak, era un erudito en la Torá, de carácter noble y piadoso. Según la tradición, su padre descendía de Rabí Yojanán haSandlar, un sabio de la época tanaítica cuya genealogía se remontaba hasta el Rey David. Por su lado paterno, Rashí pertenecía, pues, a la estirpe de David. Su madre era hermana de Rabí Shimón haZakén, un discípulo de Rabenu Guershom.

En su juventud, Rashí viajó a diversas *yeshibot* (academias talmúdicas) con el propósito de aprender los diversos métodos de estudio talmúdico expuestos por los sabios de la época, todos ellos discípulos de Rabenu Guershom. Inicialmente estudió bajo la tutela de Rabí Shimón, rabino de la comunidad de Mainz, Alemania, y Rabí Itzjak ben Yehudá, quien dirigía una *yeshibá* en la misma ciudad. Posteriormente estudió con Rabí Yaacob ben Yehudá, un excepcional erudito de la Torá, famoso por sus nobles cualidades morales, en particular su humildad. Rashí estudió con Rabí Yaacob hasta que este sabio falleció, destacándose muy pronto como su principal y más aventajado discípulo. De sus años de

aprendizaje con él, Rashí dijo en una ocasión: "Mi corazón, mi lógica y mi comprensión proceden de él."

Luego del fallecimiento de Rabí Yaacob, acaecido en el año 1064 e.c., Rashí estudió con Rabí Itzjak ben Elazar Haleví de Worms. Sus años juveniles de aprendizaje fueron de penurias materiales. Pero a pesar de eso, incluso ya casado y con serias dificultades económicas, Rashí prosiguió sus estudios.

Terminado su periodo de aprendizaje, Rashí regresó a su ciudad natal, Troyes. Allí fundó una *yeshibá* que pronto atrajo a muchos estudiantes de Francia y Alemania. Tres de sus más cercanos discípulos se convirtieron en nueros suyos: Rabí Yehudá ben Natán; Rabí Meir ben Shemuel y otro que posiblemente se llamaba Rabí Efráim. Rabí Meir ben Shemuel se casó con la segunda hija de Rashí, de nombre Yojebed. Juntos procrearon una estirpe de eruditos cuyos representantes más célebres fueron Rabí Shemuel (mejor conocido como Rashbam), quien también escribió un comentario a la Torá, Rabí Yaacob (conocido como Rabenu Tam), y Rabí Itzjak (conocido como Ribam). Todos ellos formaron parte del grupo de exégetas cuyos incisivos análisis del Talmud recibió el nombre de Tosafot.

Aunque nunca aceptó servir en una posición rabínica, Rashí paulatinamente fue siendo reconocido como la máxima autoridad en Torá de su generación. En su *yeshibá,* Rashí se dedicó con afán a la enseñanza del Talmud y de la Halajá (ley judía), mientras se ganaba el sustento como viticultor. Sus clases en la *yeshibá* formaron el núcleo de lo que más tarde sería su famoso comentario al Talmud, que hasta nuestros días sigue siendo la principal explicación de esta monumental obra. Sin ese comentario, como afirmaron algunos talmudistas posteriores, el Talmud hubiera permanecido "como un libro sellado".

Pero no fue sólo su vasta erudición lo que difundió su fama. Rashí también fue célebre por su carácter amable y noble, su rectitud y su gran humildad. Estas cualidades le granjearon el respeto y la estima de sabios contemporáneos, y no tardó en ser solicitado desde lejanos países para que respondiera a complejos asuntos legales, siendo reconocido como autoridad en Halajá.

Rashí escribió su comentario a todos los libros del Tanaj ya a una edad avanzada. Pero sin duda alguna, es su comentario a la Torá misma la que le ha valido el sobrenombre de Maestro de Israel. Estudiado por igual por principiantes y eruditos, este comentario se ha convertido en la punta de lanza de la educación judía a lo largo de siglos. Su lenguaje sencillo y breve enmascara una profundidad de análisis sin igual. Por eso es que su obra ha sido objeto de más de doscientos comentarios escritos por sabios de todas las épocas siguientes. Sin temor a exageración, se puede decir que es Rashí el que ha enseñado a leer la Torá a todo el pueblo de Israel.

Además de su comentario al Talmud, a la Torá y a los restantes libros del Tanaj, Rashí escribió varios libros sobre Halajá, muchas decisiones legales (Responsa) y también poemas de carácter religioso.

El 29 de Tamuz (13 de julio) del año 4865 (1105 e.c.), a los sesenta y cinco años de edad, se apagó la luz terrenal de esta gran luminaria. Sin embargo, su legado perdura para siempre.

BENDICIONES POR LA TORÁ

En Shabat, para la lectura de la Torá se llama a siete personas. Cada persona llamada a la lectura recibe el nombre de Olé. *El texto que se lee es la* parashat hashabúa *(sección semanal). Al concluir la lectura, el séptimo* Olé *recita el Medio Kadish, luego de lo cual se llama a otra persona (*Maftir*) para la lectura de la* Haftará, *que consiste en una selección de* Nebiim *(Profetas) o de* Ketubim *(Escritos) cuyo tema se corresponda con el de la* parashat hashabúa.

El Olé *(la persona llamada a la lectura) proclama:*

רַבָּנָן (*ashkenazim omiten*: Señores,) bendigan al Eterno, quien es bendito.

(**רַבָּנָן** *ashkenazim omiten*:), בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ.

La congregación responde:

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es bendito por siempre jamás.

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

El Olé *repite lo dicho por la congregación y luego recita la siguiente bendición:*

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha escogido de entre todas las naciones y nos ha entregado Su Torá. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

Después de la lectura de la Torá, el Olé *recita la siguiente bendición:*

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha entregado Su Torá, (*ashkenazim omiten*: una Torá de verdad,) y ha implantado en nuestro interior la vida eterna. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ (תּוֹרַת אֱמֶת *ashkenazim omiten*:) וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

Después de que el séptimo Olé *haya concluido su lectura se llama al* Maftir. *Inmediatamente después de que él haya recitado las bendiciones por la Torá, procede a la recitación de las bendiciones por la* Haftará, *las cuales se localizan en la página 683, antes de las* Haftarot.

SIGNOS MELÓDICOS [TEA'MIM]
PARA LA LECTURA DE LA TORÁ

COSTUMBRE SEFARADÍ:

זַרְקָא מַקַּף־שׁוֹפָר הוֹלֵךְ סְגוֹלְתָּא פָּזֵר גָּדוֹל
תַּלְשָׁא תִּלְשָׁא אַזְלָא גְּרִישׁ פָּסֵק | רְבִיעַ
שְׁנֵי גְרִשִׁין דַּרְגָּא תְּבִיר מַאֲרִיךְ טַרְחָא
אַתְנָח שׁוֹפָר מְהֻפָּךְ קַדְמָא תְּרֵי קַדְמִין זָקֵף־
קָטֹן זָקֵף־גָּדוֹל שַׁלְשֶׁלֶת תְּרֵי טַעֲמֵי יְתִיב
סוֹף פָּסוּק׃

COSTUMBRE ASHKENAZÍ:

פַּשְׁטָא מֻנַּח זַרְקָא מֻנַּח סֶגוֹל מֻנַּח מֻנַּח
רְבִיעִי מַהְפַּךְ פַּשְׁטָא זָקֵף קָטֹן זָקֵף גָּדוֹל
מֵרְכָא טִפְּחָא מֻנַּח אֶתְנַחְתָּא פָּזֵר תְּלִישָׁא־
קְטַנָּה תְּלִישָׁא־גְדוֹלָה קַדְמָא־וְאַזְלָא
אַזְלָא־גֵרֵשׁ גֵּרְשַׁיִם דַּרְגָּא תְּבִיר יְתִיב פְּסִיק
סוֹף־פָּסוּק׃ שַׁלְשֶׁלֶת קַרְנֵי פָרָה מֵרְכָא־
כְפוּלָה יְרַח־בֶּן־יוֹמוֹ׃

פרשת שמות
PARASHAT SHEMOT

פרק א

א וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים
מִצְרָיְמָה אֵת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ:
ב רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה:
ג יִשָּׂשכָר זְבוּלֻן וּבִנְיָמִן: ד דָּן וְנַפְתָּלִי
גָּד וְאָשֵׁר: ה וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יֹצְאֵי יֶרֶךְ־

Capítulo 1

[1] *Y estos son los nombres de los Hijos*
de Israel que llegaron a Mitzráim con
Yaacob; cada varón llegó con su familia.
[2] *Reubén, Shimón, Leví y Yehudá;*
[3] *Isajar, Zebulún y Binyamín;* [4] *Dan y*
Naftalí; Gad y Asher. [5] *Todas las*
personas que salieron de los muslos de

ONKELÓS

א וְאִלֵּין שְׁמָהַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּעַלוּ לְמִצְרַיִם עִם יַעֲקֹב גְּבַר וֶאֱנַשׁ בֵּיתֵיהּ עַלוּ: ב רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן
לֵוִי וִיהוּדָה: ג יִשָּׂשכָר זְבוּלֻן וּבִנְיָמִן: ד דָּן וְנַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר: ה וַהֲוָה כָּל נַפְשָׁתָא נָפְקֵי יַרְכָּא

RASHÍ

(א) **וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** אַף עַל פִּי שֶׁמְּנָאָן בְּחַיֵּיהֶם בִּשְׁמוֹתָם, חָזַר וּמְנָאָם בְּמִיתָתָם, לְהוֹדִיעַ חִבָּתָם, שֶׁנִּמְשְׁלוּ לַכּוֹכָבִים שֶׁמּוֹצִיאָם וּמַכְנִיסָם בְּמִסְפָּר וּבִשְׁמוֹתָם, שֶׁנֶּאֱמַר: הַמּוֹצִיא בְמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא (ישעיה מ:כו):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

1

1. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / Y ESTOS SON LOS NOMBRES DE LOS HIJOS DE ISRAEL.[1] **A pesar de que** la Torá ya **había enumerado** a los Hijos de Israel **por sus nombres en vida de ellos,**[2] aquí **los enumera de nuevo ya después de que habían muerto, con el propósito de dar a conocer el aprecio que** Dios **les tenía,**[3] **pues habían sido comparados a las** constelaciones de **estrellas**[4] **a las que** Dios **saca y mete por número y por sus nombres,**[5] **como se declara: "Aquél que saca por número a Sus legiones,**[6] **a todos llama por nombre."**[7]

1. La expresión בְּנֵי יִשְׂרָאֵל en la Torá generalmente actúa como nombre propio; por ello la hemos traducido por "Hijos de Israel" con mayúsculas. Este será el criterio seguido en toda la traducción.

2. En dos ocasiones anteriores la Torá enumeró a los descendientes de Yaacob. Ver al respecto el libro de *Bereshit*, vv. 35:23-26 y 46:8-27.

3. El aprecio se manifiesta en el hecho de que la Torá los vuelve a contar aunque ya lo había hecho en el libro de *Bereshit*.

4. En *Bereshit* 15:5, Dios mismo comparó a la futura descendencia de Abraham con las estrellas. Se han dado varias razones para esta comparación, cuantitativas y cualitativas. En el midrash *Shemot Rabá* 15:6 se afirma que las doce tribus son semejantes a las doce constelaciones del zodiaco; así como cada constelación está compuesta por muchas estrellas, así también cada una de las tribus está compuesta por muchos miembros (*Gur Aryé*). Otra razón aducida es que así como durante el día las estrellas desaparecen de la vista, siendo que en realidad permanecen en el firmamento, así también los justos realmente no mueren, sino que en un sentido espiritual siguen vivos (*Tzedá laDérej*).

5. Este "sacar" y "meter" se refiere a que Dios hace que las estrellas aparezcan y desaparezcan en la bóveda celeste. Dios las "saca" al mundo (hace que aparezcan) por sus nombres y las "mete" (las hace desaparecer) por número. Lo mismo se aplica a las doce tribus: la Torá las contó cuando entraron en Mitzráim [ver *Bereshit* 46:8-27] y ahora, cuando pasará a relatar su salida de allí, reseña sus nombres.

6. La palabra צבא en hebreo siempre se refiere a un *conjunto* unificado de elementos diversos, y por ello también es aplicada a un ejército. En esta traducción en general la traduciremos por "hueste" o "legión", según el contexto.

7. *Yeshayahu* 40:26; *Shemot Rabá* 1:3.

יַעֲקֹב שִׁבְעִים נָפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה
בְמִצְרָיִם: ו וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל־אֶחָיו וְכֹל
הַדּוֹר הַהוּא: ז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ
וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּמָּלֵא
הָאָרֶץ אֹתָם: פ
ח וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־

Yaacob eran setenta; y Yosef estaba en Mitzráim.
6 *Yosef murió, así como todos sus hermanos y toda esa generación.* 7 *Y los Hijos de Israel fructificaron y pulularon, se incrementaron y se volvieron muy poderosos; y la tierra se llenó de ellos.*
8 *Y se levantó un nuevo rey en*

ONKELÓS

דְיַעֲקֹב שַׁבְעִין נַפְשָׁן וְיוֹסֵף דַּהֲוָה בְּמִצְרָיִם: ו וּמִית יוֹסֵף וְכָל אֲחוֹהִי וְכֹל דָּרָא הַהוּא: ז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְפִישׁוּ וְאִתְיַלָּדוּ וּסְגִיאוּ וּתְקִיפוּ לַחֲדָא וְאִתְמְלִיאַת אַרְעָא מִנְּהוֹן: ח וְקָם מַלְכָּא חַדְתָּא עַל

RASHÍ

(ה) **וְיוֹסֵף הָיָה בְמִצְרָיִם.** וַהֲלֹא הוּא וּבָנָיו בִּכְלַל שִׁבְעִים? וּמַה בָּא לְלַמְּדֵנוּ? וְכִי לֹא הָיִינוּ יוֹדְעִים שֶׁהוּא הָיָה בְמִצְרָיִם? אֶלָּא, לְהוֹדִיעֲךָ צִדְקָתוֹ שֶׁל יוֹסֵף: הוּא יוֹסֵף הָרוֹעֶה אֶת צֹאן אָבִיו, הוּא יוֹסֵף שֶׁהָיָה בְמִצְרַיִם וְנַעֲשָׂה מֶלֶךְ וְעוֹמֵד בְּצִדְקוֹ: (ז) **וַיִּשְׁרְצוּ.** שֶׁהָיוּ יוֹלְדוֹת שִׁשָּׁה בְּכֶרֶס אֶחָד: (ח) **וַיָּקָם מֶלֶךְ חָדָשׁ.** רַב וּשְׁמוּאֵל. חַד אָמַר: חָדָשׁ מַמָּשׁ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. **וְיוֹסֵף הָיָה בְמִצְרָיִם** / Y YOSEF ESTABA EN MITZRÁIM. **Pero, ¿acaso no habían sido ya incluidos él y sus hijos dentro de las setenta** personas mencionadas en este versículo?[8] Entonces, **¿qué viene a enseñarnos** la Torá al mencionar a Yosef aparte? **¿Acaso no sabíamos ya que él se hallaba en Mitzráim? En realidad,** al enfatizar que "Yosef estaba en Mitzráim" la Torá **quiere informarnos sobre la rectitud de Yosef,** como diciendo: **el Yosef que** en su juventud **pastoreaba el rebaño de su padre es el mismo Yosef que estaba en Mitzráim y se había convertido en virrey, y** a pesar de ello **se mantuvo en su rectitud.**[9]

7. **וַיִּשְׁרְצוּ** / PULULARON. **Ya que** las mujeres judías **parían seis** niños **de un solo embarazo.**[10]

8. **וַיָּקָם מֶלֶךְ חָדָשׁ** / Y SE LEVANTÓ UN NUEVO REY. Sobre el significado de este enunciado hubo una diferencia de opinión entre **Rab y Shemuel. Uno** de ellos **dijo que literalmente era un nuevo** rey,[11]

---

8. En *Bereshit* 46:20-27, claramente se demuestra que Yosef (y sus dos hijos, Menashé y Efráim) estaba incluido dentro de las setenta personas descendientes de Yaacob que fueron a Mitzráim. Por lo tanto, lo más lógico hubiera sido incluirlo junto con los demás hijos de Yaacob en vez de mencionarlo específicamente al final como un caso aparte.

9. *Sifrí, Debarim* 32:44.

10. *Shemot Rabá* 1:8. Esta interpretación se basa en el hecho de que la Torá utilizó el verbo וַיִּשְׁרְצוּ, que se refiere al acto de engendrar en profusión, lo mismo que suelen hacer los insectos y otros animalillos. Ahora bien, el fenómeno inusual de que solían parir precisamente seis niños de cada embarazo se aprende del hecho de que la Torá utiliza aquí seis expresiones que indican multitud o profusión: 1) פָּרוּ, "fructificaron"; 2) וַיִּשְׁרְצוּ, "pulularon"; 3) וַיִּרְבּוּ, "se incrementaron"; 4) וַיַּעַצְמוּ, "se volvieron.. poderosos" ; 5) בִּמְאֹד, "muy" 6) מְאֹד, "muy" (*Gur Aryé*). En esta edición, la expresión doble בִּמְאֹד מְאֹד, que literalmente significa "sumamente mucho", simplemente la hemos traducido por "muy", para evitar la redundancia.

11. *Shemot Rabá* 1:8; *Sotá* 11a. Según esta primera interpretación, "nuevo" debe entenderse literalmente. Aunque parecería superfluo mencionar que "se levantó un nuevo rey" y hubiera bastado con decir que "se levantó un rey", de lo cual se entendería que era un monarca diferente, para el sabio que emitió esta opinión, al decir "nuevo" la

מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף׃
ט וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הִנֵּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃ י הָבָה נִתְחַכְּמָה
לוֹ פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרֶאנָה
מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם־הוּא עַל־שֹׂנְאֵינוּ

Mitzráim que no conocía a Yosef.
9 Y dijo a su pueblo: "He aquí que el pueblo, los Hijos de Israel, es más numeroso y poderoso que nosotros.
10 Vengan, seamos astutos contra él, no sea que se multiplique y suceda que si hay guerra, también él se una a nuestros enemigos

ONKELÓS

מִצְרַיִם דְּלָא מְקַיֵּם גְּזֵרַת יוֹסֵף: ט וַאֲמַר לְעַמֵּיהּ הָא עַמָּא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל סַגַּן וְתַקִּיפִין מִנַּנָא: י הָבוּ נִתְחַכַּם לְהוֹן דִּלְמָא יִסְגּוּן וִיהֵי אֲרֵי יְעָרְעִנַּנָא קְרָב וְיִתּוֹסְפוּן אַף אִנּוּן עַל סָנְאַנָא

RASHÍ

וְחַד אָמַר: שֶׁנִּתְחַדְּשׁוּ גְּזֵרוֹתָיו: **אֲשֶׁר לֹא יָדַע.** עָשָׂה עַצְמוֹ כְּאִלּוּ לֹא יְדָעוֹ: (י) **הָבָה נִתְחַכְּמָה.** כָּל הָבָה לְשׁוֹן הֲכָנָה וְהַזְמָנָה לְדָבָר הוּא, כְּלוֹמַר: הַזְמִינוּ עַצְמְכֶם לְכָךְ: **נִתְחַכְּמָה לוֹ.** לָעָם. נִתְחַכְּמָה מַה לַּעֲשׂוֹת לוֹ. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ: נִתְחַכֵּם לְמוֹשִׁיעָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל לְדוּנָם בַּמַּיִם, שֶׁכְּבָר נִשְׁבַּע שֶׁלֹּא יָבִיא מַבּוּל לָעוֹלָם (וְהֵם לֹא הֵבִינוּ שֶׁעַל כָּל הָעוֹלָם אֵינוֹ מֵבִיא אֲבָל הוּא מֵבִיא עַל אֻמָּה אַחַת):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mientras que el otro afirmó que la Torá lo define como "nuevo" **porque promulgó decretos nuevos.**[12]

אֲשֶׁר לֹא יָדַע / QUE NO CONOCÍA. Quiere decir que **hizo como si no conociera a** Yosef.[13]

10. הָבָה נִתְחַכְּמָה / VENGAN, SEAMOS ASTUTOS. **Siempre que** aparece en la Torá la expresión **הָבָה, implica la preparación e invitación para** realizar **algo, como diciendo: "Prepárense para esto."**[14]

נִתְחַכְּמָה לוֹ / SEAMOS ASTUTOS CONTRA ÉL. **Contra el pueblo,** es decir, **seamos astutos** para decidir **qué hacerle.**[15] **Pero nuestros Maestros interpretaron** este enunciado en el sentido de: **Seamos astutos contra el Salvador de Israel,**[16] **sentenciando a los** israelitas **por medio de agua,**[17] **puesto que** Dios **ya juró que nunca** más **traería un diluvio al mundo,** y por ello no nos podrá castigar. {**Pero ellos no entendieron que** Él había jurado **no traer** un diluvio **a** ***todo*** **el mundo,**[18] **pero sí** se reservaba el derecho de **traer** un diluvio **sobre un pueblo en particular** para castigarlo medida por medida por sus pecados.[19]}

Torá quiere enfatizar que se trataba de un régimen distinto al anterior cuya política nacional no tenía nada que ver con la del anterior (*Gur Aryé*).

12. *Shemot Rabá* 1:8; *Sotá* 11a. Según esta segunda interpretación, en realidad se trataba del mismo rey que en la época de Yosef [ver al respecto los caps. 41-50 del libro de *Bereshit*]. Según esto, si la Torá se estuviera refiriendo a un nuevo monarca, hubiera mencionado la muerte del anterior (*Gur Aryé*).

13. *Shemot Rabá* 1:8; *Sotá* 11a. Rashí sigue aquí la segunda interpretación dada en su comentario anterior, según la cual el que la Torá haya definido como "nuevo" a este Faraón no tiene un significado histórico o cronológico, sino ético: lo que había cambiado era su actitud.

14. En este mismo sentido explicó Rashí idéntica expresión en *Bereshit* 11:3.

15. En este caso, el pronombre singular לו, que literalmente significa "hacia él", hace referencia al sustantivo genérico עם, "pueblo", mencionado en el versículo precedente, y es por eso que se halla en singular (*Baer Heteb*).

16. Según esta segunda explicación, el pronombre singular לו hace referencia a Dios: "Seamos astutos *contra Él*".

17. Al decretar más adelante que murieran ahogados en las aguas del Nilo.

18. Ver *Bereshit* 9:11.

19. *Sotá* 11a. Todo castigo que Dios trae contra el ser humano es siempre medida por medida (*Sifté Jajamim*). El plan del Faraón era hacer que los

וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ:
יא וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן
עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת

y nos haga la guerra y suba de esta tierra."

11 *Entonces impuso sobre él oficiales de impuestos con el propósito de afligirlo con las cargas de ellos; y él edificó ciudades de depósito*

ONKELÓS

וִיגִיחוּן בָּנָא קְרָב וְיִסְקוּן מִן אַרְעָא: יא וּמַנִּיאוּ עֲלֵיהוֹן שִׁלְטוֹנִין מַבְאִישִׁין בְּדִיל לְעַנּוֹאֵהוֹן בְּפָלְחָנְהוֹן וּבְנוֹ קִרְוֵי בֵית אוֹצְרָן

RASHÍ

וְעָלָה מִן הָאָרֶץ. עַל כָּרְחֵנוּ. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ: כְּאָדָם שֶׁמְּקַלֵּל עַצְמוֹ וְתוֹלֶה קִלְלָתוֹ בַּאֲחֵרִים, וַהֲרֵי הוּא כְּאִלּוּ כָתַב: וְעָלִינוּ מִן הָאָרֶץ וְהֵם יִירָשׁוּהָ: (יא) **עָלָיו.** עַל הָעָם: **מִסִּים.** לְשׁוֹן מַס. שָׂרִים שֶׁגּוֹבִין מֵהֶם הַמַּס. וּמַהוּ הַמַּס? שֶׁיִּבְנוּ עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה: **לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם.** שֶׁל מִצְרַיִם: **עָרֵי מִסְכְּנוֹת.** כְּתַרְגּוּמוֹ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְעָלָה מִן הָאָרֶץ / Y SUBA DE ESTA TIERRA. **Contra nuestra voluntad.**[20] **Pero nuestros Maestros interpretaron** esta frase del Faraón **comparándolo a un hombre que se maldice a sí mismo pero que adjudica su maldición a otros** para no convertirse en el objeto de ella. **Es como si** en la Torá **hubiera estado escrito** que el Faraón dijo: **"Y subamos de esta tierra" y ellos la hereden.**[21]

11. עָלָיו / SOBRE ÉL. **Sobre el pueblo.**[22]

מִסִּים / IMPUESTOS. Esta palabra es el plural **del término מַס, impuesto,** tributo.[23] Por tanto, la frase שָׂרֵי מִסִּים se refiere a **oficiales que les cobraban el impuesto.**[24] **¿Y cuál era el impuesto? Que** los israelitas **construyeran ciudades de depósiton para el Faraón.**

לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם / CON EL PROPÓSITO DE AFLIGIRLO CON LAS CARGAS DE ELLOS. Esto se refiere a las cargas **de los mitzrim.**[25]

עָרֵי מִסְכְּנוֹת / CIUDADES DE DEPÓSITO. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[26]

israelitas murieran ahogados para que Dios no pudiese castigarlos por este crimen a causa de Su juramento.

20. Rashí agrega esto porque generalmente ocurre que cuando un pueblo desea emigrar de un país donde habita como forastero, ello redunda en beneficio del pueblo nativo. En este caso, sin embargo, los mitzrim mantenían a los israelitas bajo un régimen de servidumbre y su partida les hubiera sido perjudicial (*Baer Heteb*).

21. *Sotá* 11a. Según esta explicación, el Faraón temía que dado el incremento sustancial de los israelitas en Mitzráim, éstos se unieran a sus enemigos y finalmente expulsaran a los mitzrim y se quedaran con su país.

22. A diferencia de la ambigüedad del pronombre singular לוֹ en el v. 10, Rashí enfatiza que aquí el pronombre singular עָלָיו, "sobre él" sólo puede referirse al sustantivo עָם, "pueblo".

23. El término מִסִּים se pudo haber entendido como un adjetivo que describe a los oficiales [שָׂרֵי], de modo semejante a como el Targum de Onkelós tradujo la frase שָׂרֵי מִסִּים: *oficiales malvados.* Rashí enfatiza que se trata de otro sustantivo y no de un adjetivo (*Séfer Hazikarón*).

24. Es decir, recaudadores de impuesto.

25. La palabra בְּסִבְלֹתָם está en plural: "Con sus cargas". Por lo tanto, no puede referirse a las cargas del pueblo de Israel porque en todo este contexto éste ha sido aludido en singular, como además lo indica el verbo עַנֹּתוֹ, "afligirlo". Si se refiriera a Israel el versículo hubiera debido decir עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָיו, "afligirlo con su carga". Las "cargas" de los mitzrim que éstos impusieron a los israelitas se refiere a los trabajos pesados que hasta este momento solían desempeñar (*Mizrají*).

26. El Targum la traduce así: קִרְוֵי בֵית אוֹצְרָן, *ciudades de depósito.*

לְפַרְעֹה אֶת־פִּתֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס:
יב וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן

para el Faraón: Pitom y Raamsés. [12] *Pero conforme lo afligían, así también se incrementaba y así también se*

ONKELÓS

לְפַרְעֹה יָת פִּיתוֹם וְיָת רַעְמְסֵס: יב וּכְמָא דִּמְעַנַּן לְהוֹן כֵּן סָגַן וְכֵן

RASHÍ

וְכֵן: לֵךְ בֹּא אֶל הַסֹּכֵן הַזֶּה (ישעיה כב:טו), גִּזְבָּר הַמְּמֻנֶּה עַל הָאוֹצָרוֹת: **אֶת פִּתֹם וְאֶת רַעַמְסֵס.** שֶׁלֹּא הָיוּ רְאוּיוֹת מִתְּחִלָּה לְכָךְ וַעֲשָׂאוּם חֲזָקוֹת וּבְצוּרוֹת לָאוֹצָר: **(יב) וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ.** בְּכָל מַה שֶּׁהֵם נוֹתְנִין לֵב לְעַנּוֹת, כֵּן לֵב הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְהַרְבּוֹת וּלְהַפְרִיץ: **כֵּן יִרְבֶּה.** כֵּן רַבָּה וְכֵן פָּרַץ. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ, רוּחַ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y hallamos un término **similar** a éste en la frase: **"Vé, acércate a ese oficial [סֹכֵן]",**[27] donde סֹכֵן designa al **tesorero encargado de las bodegas.**[28]

אֶת פִּתֹם וְאֶת רַעַמְסֵס / PITOM Y RAAMSÉS. **Pues** estas ciudades **no habían sido aptas para esa finalidad desde el principio,** y por ello ahora querían **reforzarlas y fortificarlas para** que sirvieran de **depósito.**[29]

12. וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ / PERO CONFORME LO AFLIGÍAN. Quiere decir que **conforme los** mitzrim **empeñaban su corazón en afligir** al pueblo de Israel,[30] **así también el corazón del Santo –bendito es–** más se empeñaba **en hacer que se incrementara y se fortaleciera.**[31]

כֵּן יִרְבֶּה / ASÍ TAMBIÉN SE INCREMENTABA. Esta frase significa: **así se incrementaba y así se fortalecía. Este es su sentido simple.**[32] **Pero** según **su exégesis midráshica,**[33] **el espíritu**

27. *Yeshayahu* 22:15.

28. *Shemot Rabá* 1:10. Tanto מִסְכְּנוֹת en este versículo como הַסֹּכֵן en *Yeshayahu* 22:15 se derivan de la raíz סכן. Esta raíz tiene el significado general de almacenar o proveer.

29. En *Bereshit* 47:11 vemos que la ciudad de Raamsés ya existía, por lo que en este caso el propósito de hacer trabajar a los israelitas no podía ser el que éstos las construyeran desde sus cimientos, sino modificarlas para que sirvieran para un fin distinto al que tenían originalmente (*Séfer Hazikarón*).

30. El verbo יְעַנּוּ en la frase וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ gramaticalmente está en futuro, por lo que la frase realmente no se refiere a un hecho pasado, sino a una intención a futuro. No se alude aquí a la cantidad de aflicción que ya les habían infligido, sino a su decisión de hacerlo (en hebreo, el futuro es usualmente utilizado para aludir a una decisión cuya realización tendrá lugar en el futuro). Así, pues, como la frase וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ no se refiere al hecho de que los mitzrim *ya* los afligían, sino a su intención general de afligirlos, así también el hecho milagroso de que se incrementaban fue causado por una decisión divina correspondiente (*Baer Heteb*).

31. En hebreo el orden sintáctico de la frase וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה se presta a confusión. Se pudo haber entendido que entre más los afligían, más se incrementaban, como si el hecho de afligirlos fuera la causa de su incremento. Por ello, Rashí enfatiza aquí que la causa de su incremento no era la aflicción que sufrían, sino la intervención divina (*Sifté Jajamim*).

32. El verbo יִרְבֶּה literalmente está en futuro. Rashí ya explicó en su comentario anterior que la frase alude al empeño de Dios en incrementarlos continuamente, y por ello modifica la frase para darle el sentido del presente continuo (*Sifté Jajamim*). Al explicar aquí la frase כֵּן יִרְבֶּה según el sentido simple, Rashí da a la palabra כֵּן el sentido de "así mismo" o "en igual proporción".

33. Como ya se señaló en el Prólogo del Traductor, en esta traducción se han adoptado algunos neologismos para mejor vertir el sentido de ciertos términos. En este caso, el término דְּרָשׁ, *derash*, que designa la *búsqueda* de diversas interpretaciones

fortalecía; y ellos se hastiaron a causa de los Hijos de Israel. [13]Entonces los mitzrim esclavizaron a los Hijos de Israel con [labor] quebrantadora.

יִפְרֹ֑ץ וַיָּקֻ֕צוּ מִפְּנֵ֖י בְּנֵ֥י
יִשְׂרָאֵֽל׃ יג וַיַּעֲבִ֧דוּ מִצְרַ֛יִם
אֶת־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל בְּפָֽרֶךְ׃

ONKELÓS

תַּקְפִין וַעֲקַת לְמִצְרָאֵי מִן קֳדָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: יג וְאַפְלַחוּ מִצְרָאֵי יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּקַשְׁיוּ:

RASHÍ

הַקּוֹדֶשׁ אוֹמֶרֶת כֵּן: אַתֶּם אוֹמְרִים: פֶּן יִרְבֶּה, וַאֲנִי אוֹמֵר: כֵּן יִרְבֶּה: וַיָּקֻצוּ. קָצוּ בְחַיֵּיהֶם. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ: כְּקוֹצִים הָיוּ בְּעֵינֵיהֶם: (יג) בְּפָרֶךְ. בַּעֲבוֹדָה קָשָׁה הַמְפָרֶכֶת אֶת הַגּוּף וּמְשַׁבַּרְתּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

divino[34] **era el que decía** la palabra **כֵּן,** queriendo decir: "**¡Que** *sí* se incremente! **Ustedes,** los mitzrim, **dicen: 'No sea que se incremente' [פֶּן יִרְבֶּה], pero Yo digo: ¡Que** ***sí*** **se incremente [כֵּן יִרְבֶּה]!**"[35]

וַיָּקֻצוּ / Y ELLOS SE HASTIARON. Quiere que **se hastiaron de sus vidas.**[36] **Y nuestros Maestros interpretaron** el verbo וַיָּקֻצוּ en el sentido de que los israelitas **eran como espinas [קוֹצִים] en los ojos** de los mitzrim.[37]

13. בְּפָרֶךְ / CON [LABOR] QUEBRANTADORA. Esta expresión significa lo mismo que **בַּעֲבֹדָה קָשָׁה, "con trabajo duro".**[38] Se la llama así **porque machaca [הַמְפָרֶכֶת] el cuerpo y lo quiebra.**[39]

---

posibles del texto más allá de su mero sentido literal, lo hemos traducido por "exégesis" o "interpretación midráshica". La palabra "exégesis" se refiere al análisis y exposición del sentido del texto; por esta razón, en general la hemos preferido para traducir *derash* en vez de "interpretación". No obstante, cuando Rashí utiliza *derash* conjuntamente con la palabra *agadá* (término genérico que engloba las diversas interpretaciones no legales que los Sabios hicieron de los versículos de la Torá), sí se ha utilizado el término "interpretación". Así pues, la מִדְרַשׁ אַגָּדָה, *midrash agadá,* frecuentemente utilizada por Rashí, es a veces traducido por "interpretación agádica".

34. La expresión רוּחַ הַקּוֹדֶשׁ [lit., "espíritu de santidad"] en general suele aplicarse a un cierto tipo de inspiración profética que Dios envía al ser humano. Cuando es utilizada en este sentido, la traduciremos por "inspiración profética". Sin embargo, esta expresión también puede ser aplicada a Dios mismo, como en este caso. Cuando tenga ésta última acepción, la traduciremos por "espíritu divino".

35. Aquí Rashí da a la palabra כֵּן el sentido de afirmación categórica: "¡Que sí!"

36. El verbo וַיָּקֻצוּ, derivado de la raíz קץ, "fin", "término", implica llegar al colmo o fin de algo. En *Bereshit* 27:46, aparece la frase קַצְתִּי בְחַיַּי, "me hastié de mi vida" o "llegué al colmo de mi vida". Por analogía, Rashí explica que el verbo וַיָּקֻצוּ también tiene el significado de hastiarse. Ahora bien, el versículo no especifica de qué se habían hastiado, por lo que se trataría de un verbo ("se hastiaron") cuyo objeto directo ("de sus vidas") sólo está implícito. Por esta razón, Rashí señala que la frase implícitamente quiere decir que los mitzrim se habían hastiado de sus vidas a causa de los israelitas (*Séfer Hazikarón*; *Gur Aryé*).

37. *Sotá* 11a. Según esta interpretación, el verbo וַיָּקֻצוּ está relacionado con la palabra קוֹץ, espina, y el verbo literalmente significaría "eran como espinas". Según esta explicación, el verbo וַיָּקֻצוּ no se trataría de un verbo cuyo objeto directo estuviese implícito (*Gur Aryé*).

38. La expresión בַּעֲבֹדָה קָשָׁה es enunciada en el v. 1:14. Rashí enfatiza aquí que ambas expresiones tienen el mismo significado y se refieren a lo mismo.

39. *Sotá* 11a. Rashí cita aquí una de las dos interpretaciones de esta expresión mencionadas en el Talmud. La primera, enunciada por Rabí Shemuel bar Najmaní, afirma que בְּפָרֶךְ significa "con quebrantamiento", aludiendo a la naturaleza de la labor que estaban obligados a realizar: una labor que "machaca [מְפָרֶכֶת] el cuerpo y lo quiebra". La

יד וַיְמָרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה
בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה
בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־
עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ: טו וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת אֲשֶׁר
שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית

[14] *Amargaron sus vidas con trabajo duro, con barro y ladrillos, y con todo trabajo del campo; todo el trabajo que hicieron con ellos era labor quebrantadora.*

[15] *El rey de Mitzráim habló a las parteras hebreas; el nombre de una era Shifrá, y el nombre de la otra era*

ONKELÓS

יד וְאַמְרָרוּ יָת חַיֵּיהוֹן בְּפָלְחָנָא קַשְׁיָא בְּטִינָא וּבִלְבְנִין וּבְכָל פָּלְחָנָא בְּחַקְלָא יָת כָּל פָּלְחָנְהוֹן
דְּאַפְלַחוּ בְהוֹן בְּקַשְׁיוּ: טו וַאֲמַר מַלְכָּא דְמִצְרַיִם לְחָיָתָא יְהוּדָיָתָא דְּשׁוּם חֲדָא שִׁפְרָה וְשׁוּם תִּנְיֵתָא

RASHÍ

(טו) **לַמְיַלְּדֹת.** הוּא לְשׁוֹן מוֹלִידוֹת, אֶלָּא שׁוֹבֵר וּמְשַׁבֵּר, דּוֹבֵר וּמְדַבֵּר, כָּךְ מוֹלִיד
שֶׁיֵּשׁ לָשׁוֹן קַל וְיֵשׁ לָשׁוֹן כָּבֵד, כְּמוֹ וּמְיַלֵּד: **שִׁפְרָה.** זוֹ יוֹכֶבֶד, עַל שֵׁם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. לַמְיַלְּדֹת / A LAS PARTERAS. Este término **tiene el mismo significado que** la palabra **מוֹלִידוֹת, parteras.**[40] **Pero** existen dos vocablos para designar lo mismo porque **hay un modo verbal simple [*kal*] y un modo verbal intensivo [*kabed*]** para expresar la misma acción.[41] **De igual modo,** tenemos los verbos **שׁוֹבֵר, "quiebra",** que es un verbo *kal* y **מְשַׁבֵּר, "quebranta"** que es un verbo *kabed*,[42] **דּוֹבֵר, "hablante"** que es un verbo *kal*, y **מְדַבֵּר, "habla",** que es un verbo *kabed.*[43] **Lo mismo** que en los ejemplos anteriores, **las** formas sustantivadas **מוֹלִיד y מְיַלֵּד,** tienen significados similares.[44]

שִׁפְרָה / SHIFRÁ. Ella en realidad **es Yojébed**[45] pero aquí es llamada שִׁפְרָה, Shifrá, **en alusión al** hecho

segunda opinión, de Rabí Elazar entiende בְּפָרֶךְ como una contracción de las palabras בְּפֶה רַךְ, "con boca suave", es decir, con palabras engañosas y demagógicas. Este sabio alude al hecho de que los mitzrim primero convencieron a Israel de trabajar para ellos con promesas de buena paga y otros incentivos hasta que finalmente los sometieron a la esclavitud. Rashí cita sólo la primera interpretación porque en el v. 1:14 la Torá expresamente indica que los esclavizaron בַּעֲבֹדָה קָשָׁה "con trabajo duro", y opina que בְּפָרֶךְ aquí se refiere a lo mismo que בַּעֲבֹדָה קָשָׁה (*Mizraji*). Rashí no sigue aquí el Targum, que tradujo בְּפָרֶךְ por בְּקַשְׁיוּ, *con dureza*, porque la raíz פרך en arameo literalmente significa "quebrantar", "romper", y en hebreo tiene un sentido similar.

40. La palabra מְיַלְּדֹת es un sustantivo derivado del modo verbal intensivo *pi'el*; מוֹלִידוֹת es un sustantivo derivado del modo verbal causativo *hif'il.* Ambos verbos se derivan de la misma raíz, ילד. Rashí señala aquí que a pesar de derivarse de modos verbales distintos, ambos sustantivos tienen el mismo significado: asistir en el parto (*Mizraji*).

41. El hebreo tiene siete modos verbales de conjugación. De ellos, cuatro son llamados *kal*, "simples" [lit., "ligeros"], porque cuando son conjugados la letra intermedia de la raíz no lleva *daguesh*; los otros tres son llamados *kabed*, "intensivos" [lit., "pesados"] porque sí llevan *daguesh* en la letra intermedia. Rashí llama *kal* a la palabra מוֹלִידוֹת porque se deriva del modo *hif'il* causativo y en esta conjugación la letra intermedia de la raíz no lleva *daguesh* [la raíz es ילד; la ל de מוֹלִידוֹת no lleva *daguesh*]. Por su parte, aplica el nombre de *kabed* a la palabra מְיַלְּדֹת porque se deriva del modo *pi'el* intensivo y la ל intermedia sí lleva *daguesh.*

42. La raíz de ambos verbos es שבר.

43. La raíz de ambos verbos es דבר.

44. Los verbos שׁוֹבֵר y דּוֹבֵר pertenecen a la categoría de verbos simples *kal*; los verbos מְשַׁבֵּר y מְדַבֵּר a la categoría de verbos intensivos *kabed.* Ambos, sin embargo, tienen significados similares. Y lo mismo se aplica a מוֹלִיד y מְיַלֵּד (*Sifté Jajamim*).

45. Yojébed era la esposa de Amram, padre de Moshé y Aharón. Es mencionada más adelante en el v. 6:20.

Puá. [16] Y dijo: "Cuando asistan en el parto a las hebreas y miren el asiento del parto: si es niño, mátenlo; y si es

פּוּעָה: טז וַיֹּאמֶר בְּיַלֶּדְכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן עַל־הָאׇבְנָיִם אִם־בֵּן הוּא וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ וְאִם־

ONKELÓS

פּוּעָה: טז וַאֲמַר כַּד תְּהֶוְיָן מוֹלְדָן יָת יְהוּדָיָתָא וְתֶחֶזְיָן עַל מַתְבְּרָא אִם בַּר הוּא תִּקְטְלָן יָתֵיהּ וְאִם

RASHÍ

שֶׁמְּשַׁפֶּרֶת אֶת הַוָּלָד: פּוּעָה. זוֹ מִרְיָם, עַל שֵׁם שֶׁפּוֹעָה וּמְדַבֶּרֶת וְהוֹגָה לַוָּלָד, כְּדֶרֶךְ הַנָּשִׁים הַמְפַיְּסוֹת תִּינוֹק הַבּוֹכֶה: פּוּעָה. לְשׁוֹן צְעָקָה, כְּמוֹ: כַּיּוֹלֵדָה אֶפְעֶה (ישעיה מב:יד): (טז) בְּיַלֶּדְכֶן. כְּמוֹ בְּהוֹלִידְכֶן: עַל הָאׇבְנָיִם. מוֹשַׁב הָאִשָּׁה הַיּוֹלֶדֶת. וּבְמָקוֹם אַחֵר קוֹרְאוֹ מַשְׁבֵּר (ישעיה לז:ג). וְכָמוֹהוּ: עֹשֶׂה מְלָאכָה עַל הָאׇבְנָיִם (ירמיה יח:ג). מוֹשַׁב כְּלֵי אֻמָּנוּת יוֹצֵר חֶרֶשׂ: אִם בֵּן הוּא וְגוֹ׳. לֹא הָיָה מַקְפִּיד אֶלָּא עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de que **embellecía** con sus cuidados **a los recién nacidos.**[46]

פּוּעָה / PUÁ. **Ella** en realidad es **Miriam,**[47] pero aquí es llamada **פּוּעָה, Puá, en alusión al** hecho de **que voceaba, hablaba y susurraba**[48] **a los recién nacidos, como suelen hacer las mujeres cuando tranquilizan a un niño pequeño cuando llora.**[49]

פּוּעָה / PUÁ. Este **es un término que implica gritar, lo mismo que en** la frase: **"Gritaré [אֶפְעֶה] como una parturienta".**[50]

16. בְּיַלֶּדְכֶן / CUANDO ASISTAN EN EL PARTO. Este verbo **es equivalente** en significado **a** la forma verbal **בְּהוֹלִידְכֶן,** cuyo significado literal es: **cuando hagan parir.**[51]

עַל הָאׇבְנָיִם / EL ASIENTO DEL PARTO. Este término designa **el asiento donde la mujer da a luz. Y en otro lugar** la Torá **lo llama מַשְׁבֵּר.**[52] **Un ejemplo análogo** del término הָאׇבְנָיִם lo vemos en la frase: **"Hace la labor sobre los asientos [הָאׇבְנָיִם]."**[53] En ese versículo esa palabra designa **el asiento donde son colocados los instrumentos de un alfarero.**

אִם בֵּן הוּא וגו׳ / SI ES NIÑO, ETC. El Faraón **sólo era escrupuloso** en matar **a los niños**

46. Según esta interpretación, el nombre שִׁפְרָה se deriva de la raíz שפר, cuyo significado general es el de embellecer o mejorar [לְשַׁפֵּר]. La forma de "embellecerlos" que ella aplicaba era cuidándolos y limpiándolos de la sangre del parto (*Mizrají*).

47. Miriam era hermana de Moshé y de Aharón. Es mencionada más adelante en los vv. 2:4 y 15:20.

48. Según esto, el nombre פּוּעָה se deriva de la raíz פעה, que significa "dar voces" [פּוֹעָה].

49. *Sotá* 11b. Citando el Talmud, Rashí responde aquí a la obvia dificultad de por qué razón la Torá da los nombres de las parteras, detalle que parecería irrelevante. La respuesta es que estos dos nombres, פּוּעָה y שִׁפְרָה, no son realmente nombres propios (los nombres propios son Yojébed y Miriam), sino nombres descriptivos de sus cualidades morales; esto es lo que la Torá quería enfatizar (*Masquil leDavid*). La razón por la cual el Talmud afirma que Shifrá era Yojébed (madre de Moshé) y Puá era Miriam (hermana de Moshé), y no al revés, es porque el versículo primero menciona a Shifrá y luego a Puá, lo que indicaría su orden cronológico (*Baer Heteb*).

50. *Yeshayahu* 42:14. Las mujeres suelen hacer callar a los niños de diversos modos: a veces gritándoles, a veces susurrándoles y a veces con palabras amables. Al parecer, el nombre פּוּעָה expresa aquí todos estos significados.

51. El término בְּיַלֶּדְכֶן es una forma intensiva *pi'el*, relacionada con מְיַלְּדוֹת en el v. 15; בְּהוֹלִידְכֶן es una forma causativa *hif'il*, relacionada con el sustantivo מוֹלִידוֹת mencionado allí por Rashí [ver más arriba las notas 40 y 41].

52. Ver *Yeshayahu* 37:3.

53. *Yirmeyahu* 18:3.

בַּת הִוא וָחָיָה: יז וַתִּירֶאןָ הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים:

niña, que viva.” 17 *Pero las parteras temieron a Dios y no hicieron tal como les había dicho el rey de Mitzráim, sino que hicieron vivir a los niños.*

ONKELÓS

בְּרַתָּא הִיא וּתְקַיְּמִנַּהּ: יז וּדְחִילָא חַיָּתָא מִן קֳדָם יְיָ וְלָא עֲבָדָא כְּמָא דְּמַלִּיל עִמְּהֶן מַלְכָּא דְמִצְרַיִם וְקַיָּמָא יָת בְּנַיָּא:

RASHÍ

הַזְּכָרִים, שֶׁאָמְרוּ לוֹ אִצְטַגְנִינָיו שֶׁעָתִיד לְהִוָּלֵד בֵּן הַמּוֹשִׁיעַ אוֹתָם: וָחָיָה. וְתִחְיֶה: (יז) וַתְּחַיֶּיןָ אֶת הַיְלָדִים. מְסַפְּקוֹת לָהֶם מַיִם וּמָזוֹן. תַּרְגּוּם הָרִאשׁוֹן: וְקַיָּמָא, וְהַשֵּׁנִי: וְקַיֶּמְתֶּן, לְפִי שֶׁלָּשׁוֹן עִבְרִית לִנְקֵבוֹת רַבּוֹת תֵּבָה זוֹ וְכַיּוֹצֵא בָהּ מְשַׁמֶּשֶׁת לְשׁוֹן פָּעֲלוּ וּלְשׁוֹן פְּעַלְתֶּם, כְּגוֹן: וַתֹּאמַרְןָ אִישׁ מִצְרִי (לקמן ב:יט), לְשׁוֹן עָבָר כְּמוֹ וַיֹּאמְרוּ לִזְכָרִים. וַתְּדַבֵּרְנָה בְּפִיכֶם (ירמיה מד:כה), לְשׁוֹן דִּבַּרְתֶּם כְּמוֹ וַתְּדַבְּרוּ לִזְכָרִים. וְכֵן: וַתְּחַלֶּלְנָה אוֹתִי אֶל עַמִּי (יחזקאל יג:יט), לְשׁוֹן עָבָר חִלַּלְתֶּם כְּמוֹ וַתְּחַלְּלוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

varones, ya que sus astrólogos le habían dicho que eventualmente nacería un niño varón que salvaría a los judíos.[54]

וָחָיָה / QUE VIVA. Este verbo significa lo mismo que **וְתִחְיֶה, que viva.**[55]

17. **וַתְּחַיֶּיןָ אֶת הַיְלָדִים** / SINO QUE HICIERON VIVIR A LOS NIÑOS. Esto implica que las parteras **dieron** a los niños **agua y alimento.**[56] **El Targum** de Onkelós **traduce el primer** verbo[57] **por וְקַיָּמָא,** *e hicieron vivir*, **mientras que el segundo** verbo[58] lo traduce **por וְקַיֶּמְתֶּן,** *y [ustedes] hicieron vivir.*[59] **La razón de ello es que en la lengua hebrea,** a diferencia del arameo, **para el femenino plural este vocablo y otros similares sirven para indicar tanto “ellas hicieron”**[60] **como “ustedes hicieron”.**[61] Este caso es **análogo** al del verbo וַתֹּאמַרְןָ en la frase: **“Ellas dijeron [וַתֹּאמַרְןָ]: un hombre mitzrí...”,**[62] **que está en pretérito** y es la forma femenina **equivalente al masculino וַיֹּאמְרוּ.**[63] Y también es análogo al verbo וַתְּדַבֵּרְנָה en la frase: **“Ustedes hablaron [וַתְּדַבֵּרְנָה] con sus bocas”,**[64] que **es el pretérito de la segunda persona del plural, y es** la forma femenina **equivalente al masculino וַתְּדַבְּרוּ.**[65] **Igualmente,** el verbo וַתְּחַלֶּלְנָה en: **“Ustedes me han profanado [וַתְּחַלֶּלְנָה] ante Mi pueblo”**[66] **es el pretérito de la segunda persona del plural, y es** la forma femenina **equivalente al**

54. *Shemot Rabá* 1:18. Si su único propósito hubiera sido que el pueblo de Israel no se reprodujese, lo más lógico hubiera sido que también decretase la muerte a las niñas. El haber decretado la muerte sólo a los niños demuestra que su principal intención era impedir el nacimiento del futuro liberador de Israel (*Gur Aryé*).

55. La forma verbal וְחָיָה (con ו conversiva de pretérito a futuro) por lo general es masculina. Pero aquí se refiere a las niñas, y por ello Rashí señala que su significado es femenino, equivalente a וְתִחְיֶה. Implica dejarla vivir, no hacer un esfuerzo especial para hacerla vivir (*Gur Aryé*).

56. *Sotá* 11b; *Shemot Rabá* 1:15. A diferencia del verbo וְחָיָה en el versículo anterior, aquí el verbo וַתְּחַיֶּיןָ sí se implica que activamente hicieron vivir a los niños varones.

57. El verbo וַתְּחַיֶּיןָ, en este versículo.

58. Idéntico al de este versículo, וַתְּחַיֶּיןָ, en el v. 18.

59. Rashí pasará a explicar por qué, si en hebreo se utiliza un mismo verbo [וַתְּחַיֶּיןָ] en ambos versículos, el Targum lo traduce por dos conjugaciones distintas.

60. Pretérito de la tercera persona del plural.

61. Pretérito de la segunda persona del plural.

62. *Infra*, v. 2:19.

63. Pretérito de la segunda persona del plural.

64. *Yirmeyahu* 44:25.

65. Pretérito de la segunda persona del plural.

66. *Yejezkel* 13:19.

שני יח וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת
וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה
וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים: יט וַתֹּאמַרְןָ
הַמְיַלְּדֹת אֶל־פַּרְעֹה כִּי לֹא כַנָּשִׁים
הַמִּצְרִיֹּת הָעִבְרִיֹּת כִּי־חָיוֹת הֵנָּה

[18] *Entonces el rey de Mitzráim llamó a las parteras y les dijo: "¿Por qué hicieron esto, y dejaron vivir a los niños?"* [19] *Las parteras dijeron al Faraón: "Porque las mujeres hebreas no son como las mujeres de Mitzráim, pues éstas son [expertas como] parteras;*

ONKELÓS

יח וּקְרָא מַלְכָּא דְמִצְרַיִם לְחַיָּתָא וַאֲמַר לְהֶן מָה דֵין עֲבַדְתִּין יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין וְקַיֶּמְתֵּין יָת בְּנַיָּא: יט וַאֲמָרָא חַיָּתָא לְפַרְעֹה אֲרֵי לָא כִנְשַׁיָּא מִצְרָיָתָא יְהוּדָיָתָא אֲרֵי חַכִּימָן אִנּוּן

RASHÍ

לִזְכָרִים: (יט) כִּי חָיוֹת הֵנָּה. בְּקִיאוֹת כִּמְיַלְּדוֹת. תַּרְגּוּם מְיַלְּדוֹת, חַיָּתָא. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ: הֲרֵי הֵן מְשׁוּלוֹת לְחַיּוֹת הַשָּׂדֶה, שֶׁאֵינָן צְרִיכוֹת מְיַלְּדוֹת. וְהֵיכָן מְשׁוּלוֹת לְחַיּוֹת? גּוּר אַרְיֵה (בראשית מט:ט), זְאֵב יִטְרָף (בראשית מט:כז), בְּכוֹר שׁוֹרוֹ (דברים לג:יז), אַיָּלָה שְׁלֻחָה (בראשית מט:כא). וּמִי שֶׁלֹּא נִכְתַּב בּוֹ, הֲרֵי הַכָּתוּב כְּלָלָן {וַיְבָרֶךְ אוֹתָם (בראשית מט:כח), וְעוֹד כְּתִיב:}

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

masculino וַתְּחַלְּלוּ.[67]

19. כִּי חָיוֹת הֵנָּה / YA QUE ELLAS SON PARTERAS EXPERTAS. La frase חָיוֹת הֵנָּה significa que **son expertas como parteras.**[68] La prueba de ello es que **el Targum traduce** la palabra מְיַלְּדוֹת **por חַיָּתָא.**[69] **Pero nuestros Maestros interpretaron**[70] esta frase en el sentido de que **las** mujeres israelitas **son comparadas a los animales del campo, quienes** realmente **no necesitan de parteras. ¿Y dónde fueron comparadas a los animales?** En los siguientes versículos: **"**Yehudá **es un cachorro de león";**[71] "Binyamín **es un lobo que arrebata";**[72] y en referencia a Yosef: **"El primerizo de su toro";**[73] **"**Naftalí **es una gacela veloz".**[74] **Y en cuanto a** los miembros de las demás tribus cuya comparación con animales **no fue escrita** explícitamente, **la Escritura los incluye** con los demás en la frase: {**"Y** [Yaacob] **los bendijo..."**[75] **Y además está escrito** con respecto al pueblo de Israel:}

67. En arameo se hace diferencia entre las conjugaciones pretéritas de la segunda y tercera persona del plural: קַיֶּמְתּוּן, *ustedes hicieron vivir*, y קַיֶּמָא, *ellas hicieron vivir,* respectivamente. En hebreo existe la misma diferencia cuando se trata de verbos pretéritos simples; por ejemplo, קִיַּמְתֶּם y קִיְּמוּ. Sin embargo, dado que en hebreo existe la ו conversiva al principio de la palabra, cuya función gramatical es transformar un verbo de futuro a pretérito (o viceversa), esta diferencia no se aprecia en futuro. En este caso, el verbo וַתְּחַיֶּיןָ literalmente está en futuro, pero la ו conversiva lo pasa a pretérito y por ello se aplica tanto para la segunda [הֶחֱיִיתֶן] como la tercera persona del plural [הֶחֱיוּ].

68. Lo cual implicaría que las mujeres israelitas no precisaban de parteras que las asistieran en el parto.

69. Rashí interpreta aquí חָיוֹת en el mismo sentido que el arameo חַיָּתָא, *parteras.* Ambos vocablos se derivan de la raíz חיה, que significa "hacer vivir".

70. Rashí cita esta segunda interpretación porque a la primera explicación que dio se podría objetar que el hecho de que las mujeres israelitas eran expertas en parir como si ellas mismas fueran parteras no excluye que también necesitasen a otras parteras que las ayudasen; inclüso una partera necesita a otra cuando ella misma da a luz (*Baer Heteb*).

71. *Bereshit* 49:9.

72. *Bereshit* 49:27.

73. *Debarim* 33:17.

74. *Bereshit* 49:21.

75. *Bereshit* 49:28. En su comentario a ese mismo versículo, Rashí explica que la frase "Y los bendijo..." expresa una bendición general que incluía a todos los hijos por igual.

בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ: כ וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים

antes de que la partera llegue a ellas, ya han dado a luz." 20 *Y Dios benefició a las*

ONKELÓS

עַד לָא עֲלַת לְוָתְהֶן חַיְתָא וִילִידָן: כ וְאוֹטֵיב יְיָ

RASHÍ

מָה אִמְּךָ לְבִיָּא (יחזקאל יט:ב): (כ) וַיֵּיטֶב. הֵיטִיב לָהֶן. וְזֶה חִלּוּק בְּתֵבָה שֶׁיְּסוֹדָהּ שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת וְנִתַּן לָהּ וָי״ו יוּ״ד בְּרֹאשָׁהּ: כְּשֶׁהִיא בָּאָה לְדַבֵּר לְשׁוֹן וַיַּפְעֵל, הוּא נָקוּד הַיּוּ״ד בְּצֵירֵ״י, שֶׁהוּא קָמַץ קָטָן. כְּגוֹן: וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְּדוֹת. וַיֶּרֶב בְּבַת יְהוּדָה (איכה ב:ה), הִרְבָּה תַּאֲנִיָּה. וְכֵן: וַיֶּגֶל הַשְּׁאֵרִית (דברי הימים ב לו:כ), דְּנְבוּזַרְאֲדָן, הִגְלָה אֶת הַשְּׁאֵרִית. וַיֶּפֶן זָנָב אֶל זָנָב (שופטים טו:ד), הִפְנָה הַזְּנָבוֹת זוֹ לָזוֹ. כָּל אֵלּוּ לְשׁוֹן הִפְעִיל אֶת אֲחֵרִים. וּכְשֶׁהוּא מְדַבֵּר בִּלְשׁוֹן וַיִּפְעַל, הוּא נָקוּד הַיּוּ״ד בְּחִירֵ״ק. כְּגוֹן: וַיִּיטַב בְּעֵינָיו (ויקרא י:כ), לְשׁוֹן הוּטַב. וְכֵן: וַיִּרֶב הָעָם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"¡Qué tan leona es tu madre!"[76]

20. **וַיֵּיטֶב** / BENEFICIÓ. Este verbo significa que Dios **hizo el bien por ellas.**[77] **La siguiente es la característica** distintiva **de un verbo cuya raíz es de dos letras y que recibe una** letra **ו o una** letra **י al inicio de la raíz: cuando está en el modo causativo** ***hif'il*****, en pretérito de la tercera persona del singular,**[78] **la י es vocalizada con** la vocal *tzeré* [ֵי], **que** también es llamada ***kamatz katán.***[79] **Por ejemplo,** el verbo וַיֵּיטֶב en este versículo: **"Dios benefició [וַיֵּיטֶב] a las parteras"**; y también el verbo וַיֶּרֶב en la frase: **"Él incrementó [וַיֶּרֶב]** [el duelo] **en la hija de Yehudá"**,[80] lo cual significa **que** Dios **incrementó su duelo. Y de modo similar,** tenemos la frase **וַיֶּגֶל הַשְּׁאֵרִית**,[81] dicha **en referencia** al exilio causado por **Nebuzaradán,** la cual significa que **"él exilió al remanente"**. Esta regla también se ilustra en la frase **וַיֶּפֶן זָנָב אֶל זָנָב**,[82] que significa que **"volteó [וַיֶּפֶן] los rabos uno contra otro". En todos estos verbos, su significado es el de hacer que otros realicen una acción.**[83] **Pero cuando** una raíz verbal de dos letras **está conjugada en el modo** ***kal*** **simple,**[84] **la** letra **י es vocalizada con** ***jirik*** [ִי]. **Por ejemplo,** la palabra וַיִּיטַב en la frase: **"Le pareció bien [וַיִּיטַב] a sus ojos"**,[85] lo que significa que **a él mismo le pareció bien.**[86] **E igualmente** el verbo וַיִּרֶב en la frase **וַיִּרֶב הָעָם** de este

76. *Yejezkel* 19:2.

77. El verbo וַיֵּיטֶב está conjugado en el modo *hif'il*, lo cual indica que su carácter es transitivo y causativo: "hizo bien a alguien".

78. Utilizando la ו conversiva de futuro a pretérito.

79. En algunas ediciones de Rashí, aquí se intercala la frase "o con *segol* [ֶי] que también es llamada *pataj katán*". La explicación que Rashí dará aquí vale para ambos casos, como se evidencía porque cita el verbo וַיֶּרֶב en su segundo versículo de demostración.

80. *Ejá* 2:5.

81. *Dibré haYamim* II, 36:20.

82. *Shofetim* 15:4.

83. Es decir, siempre que una raíz verbal conste de dos letras, cuando está conjugada en el modo causativo-transitivo *hif'il* en pretérito (indicado por la ו conversiva) en la tercera persona del singular, las letras serviles ו y י son vocalizadas con *tzeré* o con *segol*.

84. En el cual expresa que la acción es realizada por el sujeto mismo, a diferencia del *hif'il*, donde el sujeto es el que provoca que otro realice la acción.

85. *Vayikrá* 10:20.

86. Tanto el verbo וַיֵּיטֶב de este versículo como וַיִּיטַב de *Vayikrá* 10:20 se derivan de la misma raíz, טב, que expresa la idea de "bien" o "bondad". La diferencia es que וַיֵּיטֶב está en el modo causativo *hif'il* y por eso la acción recae sobre un tercero (hacer bien a otro), mientras que וַיִּיטַב está en el modo simple *kal* y por ello la acción recae sobre el sujeto mismo (algo es bueno ante uno mismo).

לַמְיַלְּדֹת וַיִּרֶב הָעָם וַיַּעַצְמוּ מְאֹד:
כא וַיְהִי כִּי־יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת אֶת־
הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים: כב וַיְצַו
פַּרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבֵּן

parteras; y el pueblo se incrementó y se fortaleció mucho. [21] *Y fue porque las parteras habían temido a Dios que Él les hizo casas.*

[22] *Entonces el Faraón ordenó a todo su pueblo, diciendo: "A todo niño que*

ONKELÓS

לְחַיָּתָא וּסְגִי עַמָּא וּתְקִיפוּ לַחֲדָא: כא וַהֲוָה כַּד דְּחִילָא חַיָּתָא מִן קֳדָם
יְיָ וַעֲבַד לְהוֹן בָּתִּין: כב וּפַקִּיד פַּרְעֹה לְכָל עַמֵּיהּ לְמֵימַר כָּל בְּרָא

RASHÍ

נִתְרַבָּה הָעָם. וַיִּגֶל יְהוּדָה (מלכים ב כה:כא), הָגְלָה יְהוּדָה. וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה (לקמן ב:יב), פָּנָה לְכָאן וּלְכָאן. וְאַל תְּשִׁיבֵנִי וַיֵּלֶךְ, וַיֵּשֶׁב, וַיֵּרֶד, וַיֵּצֵא, לְפִי שֶׁאֵינָן מִגִּזְרָתָן שֶׁל אֵלּוּ, שֶׁהֲרֵי הַיּוּ"ד יְסוֹד בָּהֶן: יָלַךְ, יָשֹׁב, יָרֹד, יָצָא, יוּ"ד אוֹת שְׁלִישִׁית בּוֹ: **וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְּדֹת.** מַהוּ הַטּוֹבָה?: (כא) **וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים.** בָּתֵּי כְּהֻנָּה וּלְוִיָּה וּמַלְכוּת, שֶׁקְּרוּיִין בָּתִּים, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: וַיִּבֶן אֶת בֵּית ה' וְאֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ (מלכים א ט:י). כְּהֻנָּה וּלְוִיָּה מִיּוֹכֶבֶד, וּמַלְכוּת מִמִּרְיָם, כִּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת סוֹטָה: (כב) **לְכָל עַמּוֹ.** אַף עֲלֵיהֶם גָּזַר.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

versículo, que significa que **el pueblo** mismo **se incrementó.** Y lo mismo se aplica a las siguientes frases: **וַיִּגֶל יְהוּדָה**,[87] que significa que **"Yehudá** [mismo] **fue llevado al exilio; וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה**,[88] que significa que **"él** mismo **se volteó a este lado y al otro". Y no me objetes** que los verbos **וַיֵּלֶךְ, וַיֵּשֶׁב, וַיֵּרֶד, וַיֵּצֵא** están vocalizados con *tzeré*,[89] **ya que éstos no pertenecen a la misma categoría que los** verbos **anteriores, pues en éstos la** letra **י forma parte** integral **de la raíz.** En las raíces **ילך, ישב, ירד** y **יצא, la** letra **י es la tercera letra** de la raíz.[90]

וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְּדֹת / DIOS BENEFICIÓ A LAS PARTERAS. **¿Y cuál fue el bien** que Él les hizo? [Será explicado en el comentario siguiente.]

21. וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים / LES HIZO CASAS. Esto se refiere a las **dinastías del sacerdocio [*kehuná*], del levirato [*leviyá*] y de la realeza [*maljut*], las cuales son llamadas "casas", como está escrito: "Construyó la casa del Eterno y la casa del rey."**[91] La dinastía del **sacerdocio y del levirato surgieron de Yojébed**[92] **y** la dinastía de **la realeza surgió de Miriam,** ancestra del Rey David, **como se declara en el tratado *Sotá*.**[93]

22. לְכָל עַמּוֹ / A TODO SU PUEBLO. El Faraón **promulgó el decreto** de exterminación de los hijos

87. *Melajim* II, 25:21.

88. *Infra*, v. 2:12.

89. A pesar de que no están conjugados en el modo causativo *hif'il,* sino en el modo simple *kal.*

90. A diferencia de la raíz טב que da origen a los verbos וַיֵּטֶב y וַיֵּיטֶב y es de dos letras, todas estas raíces son de tres letras y, por lo tanto, su vocalización no sigue las mismas reglas que las raíces de dos letras.

91. *Melajim* I, 9:10.

92. A través de sus hijos: Aharón, nombrado kohén (sacerdote) a perpetuidad, tanto él como su descendencia; y Moshé, que era leví.

93. *Sotá* 11b. Aunque Miriam pertenecía a la tribu de Leví, ya que era hermana de Moshé y de Aharón, el Talmud afirma que el rey David descendía de ella, ya que Caleb –ancestro del rey David, que pertenecía a la tribu de Yehudá– se casó con ella. El Talmud afirma que la mujer llamada "Efrat" mencionada en *Dibré haYamim* I, 2:19 como esposa de Caleb era Miriam. Según el Midrash *Tanjumá,* Miriam fue llamada Efrat [אֶפְרָת, nombre derivado de פרה, fructificar] porque Israel se volvió fructífero a través de ella.

הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל־הַבַּת תְּחַיּוּן: פ

nazca arrójenlo al río, pero dejen vivir a toda niña."

פרק ב

Capítulo 2

א וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בַּת־לֵוִי:

[1] *Un varón de la casa de Leví fue y tomó [como esposa] a una hija de Leví.*

ONKELÓS

דְּיִתְיְלִיד לִיהוּדָאֵי בְּנַהֲרָא תִּרְמְנֵיהּ וְכָל בְּרַתָּא תְּקַיְּמוּן: א וַאֲזַל גַּבְרָא מִדְּבֵית לֵוִי וּנְסִיב יָת בַּת לֵוִי:

RASHÍ

יוֹם שֶׁנּוֹלַד מֹשֶׁה, אָמְרוּ לוֹ אִצְטַגְנִינָיו: הַיּוֹם נוֹלַד מוֹשִׁיעָן, וְאֵין אָנוּ יוֹדְעִים אִם מִמִּצְרַיִם אִם מִיִּשְׂרָאֵל, וְרוֹאִין אָנוּ שֶׁסּוֹפוֹ לִלְקוֹת בַּמַּיִם. לְפִיכָךְ, גָּזַר אוֹתוֹ הַיּוֹם אַף עַל הַמִּצְרִיִּים, שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל הַבֵּן הַיִּלּוֹד, וְלֹא נֶאֱמַר כָּל הַבֵּן הַיִּלּוֹד לָעִבְרִים. וְהֵם לֹא הָיוּ יוֹדְעִים שֶׁסּוֹפוֹ לִלְקוֹת עַל מֵי מְרִיבָה: (א) וַיִּקַּח אֶת בַּת לֵוִי. פָּרוּשׁ הָיָה מִמֶּנָּה מִפְּנֵי גְּזֵרַת פַּרְעֹה וְחָזַר וּלְקָחָהּ. וְזֶהוּ וַיֵּלֶךְ, שֶׁהָלַךְ בַּעֲצַת בִּתּוֹ שֶׁאָמְרָה לוֹ: גְּזֵרָתְךָ קָשָׁה מִשֶּׁל פַּרְעֹה. אִם פַּרְעֹה גָּזַר עַל הַזְּכָרִים וְאַתָּה גַּם כֵּן עַל הַנְּקֵבוֹת.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

varones **incluso contra ellos,** los mitzrim mismos.[94] **El día que Moshé nació, sus astrólogos le dijeron: "Hoy nació su libertador, pero no sabemos si ha surgido del** pueblo **mitzrí o del** pueblo **de Israel; y vislumbramos que su destino es ser castigado por medio de agua." Por esta razón,** el Faraón **promulgó su decreto** de exterminación **incluso contra los mitzrim,** lo que se demuestra **porque** aquí mismo **se declara** que dijo: **"A todo hijo varón que nazca** lo arrojarán al río", **pero no dijo** que había que arrojar al río a **todo niño varón** específicamente **nacido a los hebreos. Pero** los astrólogos del Faraón **no sabían que** en realidad Moshé **estaba destinado a ser castigado a causa de las aguas de Meribá.**[95]

2

1. וַיִּקַּח אֶת בַּת לֵוִי / Y TOMÓ [COMO ESPOSA] A UNA HIJA DE LEVÍ. Él había estado separado de ella debido al decreto del Faraón {pero ahora **la tomó de nuevo como esposa.**[96] **A esto alude** la aparente mención superflua de que "[un hombre] ***fue...***",[97] lo cual indica que ***fue*** **tras el consejo que le había dado su hija al decirle: "Tu decreto** –es decir, tu modo de proceder– **es más duro que el del Faraón. Si el Faraón ha decretado** únicamente la muerte de **los hijos varones, ¿debes tú también decretar contra las hijas,** absteniéndote de procrear con tu esposa?} Debido a la crítica de

94. *Sotá* 12a.

95. *Shemot Rabá* 1:18. El incidente de las aguas de Meribá es descrito en *Bemidbar* 20:1-13. Allí la Torá narra que Dios ordenó a Moshé hablar a una roca para extraer agua para calmar la sed del pueblo, pero en vez de eso Moshé golpeó la roca con su vara. Como castigo por no haber hecho exactamente lo que le había ordenado, Dios informó a Moshé que él no entraría a la Tierra de Israel, sino que moriría en el desierto.

96. *Sotá* 12a. El versículo no puede estarse refiriendo a un primer matrimonio, puesto que vemos que de esta unión nació Moshé, y como Miriam y Aharón eran mayores que él, eso implica que este hombre –que era Amram– ya había estado casado con ella antes [ver *infra*, v. 7:7] (*Baer Heteb*).

97. Puesto que la Torá no indica hacia dónde fue, esta expresión tiene aquí un sentido figurado: *siguió* el consejo de su hija.

ב וַתַּ֥הַר הָאִשָּׁ֖ה וַתֵּ֣לֶד בֵּ֑ן וַתֵּ֤רֶא אֹתוֹ֙
כִּי־ט֣וֹב ה֔וּא וַתִּצְפְּנֵ֖הוּ שְׁלֹשָׁ֥ה יְרָחִֽים׃
ג וְלֹא־יָכְלָ֣ה עוֹד֮ הַצְּפִינוֹ֒ וַתִּֽקַּֽח־לוֹ֙

2 *La mujer concibió y dio a luz un hijo. Vio que era bueno y lo ocultó durante tres meses.* 3 *Pero ya no pudo ocultarlo más, por lo que tomó para*

ONKELÓS

ב וְעַדִּיאַת אִתְּתָא וִילֵידַת בַּר וַחֲזַת יָתֵיהּ אֲרֵי טַב הוּא וְאַטְמַרְתֵּיהּ תְּלָתָא יַרְחִין: ג וְלָא יְכֵילַת עוֹד לְאַטְמָרוּתֵיהּ וּנְסֵיבַת לֵיהּ

RASHÍ

וְהֶחֱזִירָהּ וְעָשָׂה בָהּ לְקוּחִין שְׁנִיִּים. וְאַף הִיא נֶהֶפְכָה לִהְיוֹת נַעֲרָה, וּבַת מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה הָיְתָה, שֶׁנּוֹלְדָה בְּבוֹאָם לְמִצְרַיִם בֵּין הַחוֹמוֹת. וּמָאתַיִם וָעֶשֶׂר נִשְׁתַּהוּ שָׁם, וּכְשֶׁיָּצְאוּ הָיָה מֹשֶׁה בֶּן שְׁמוֹנִים שָׁנָה. אִם כֵּן, כְּשֶׁנִּתְעַבְּרָה מִמֶּנּוּ הָיְתָה בַּת מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים, וְקוֹרֵא אוֹתָהּ בַּת לֵוִי: (ב) **כִּי טוֹב הוּא.** כְּשֶׁנּוֹלַד נִתְמַלֵּא הַבַּיִת כֻּלּוֹ אוֹרָה: (ג) **וְלֹא יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ.** שֶׁמָּנוּ לָהּ הַמִּצְרִיִּים מִיּוֹם שֶׁהֶחֱזִירָהּ, וְהִיא יְלָדַתּוּ לְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וְיוֹם אֶחָד, שֶׁהַיּוֹלֶדֶת לְשִׁבְעָה יוֹלֶדֶת לְמִקְטָעִין. וְהֵם בָּדְקוּ אַחֲרֶיהָ לְסוֹף תִּשְׁעָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

su hija, el hombre **tomó de nuevo** a su esposa anterior **e hizo segundas nupcias con ella, y ella se convirtió de nuevo en doncella,** a pesar de que ya **tenía ciento treinta años de edad** cuando concibió a Moshé. **Pues ella** –que era Yojébed– **había nacido cuando** la familia de Yaacob **entró a Mitzráim, entre las murallas** de la ciudad. Que ella tenía esa edad se demuestra por el hecho de que el pueblo de Israel **permaneció ahí** en Mitzráim **doscientos diez años, y Moshé tenía ochenta años de edad cuando salieron** de ahí. **Por consiguiente, cuando** Yojébed **concibió** a Moshé, **ella ya tenía ciento treinta años de edad.** Aun así, la Torá **la llama** aquí **"*hija* de Leví"** porque se volvió joven de nuevo.[98]

2. **כִּי טוֹב הוּא** / QUE ERA BUENO. Esta cualidad de "bueno" se refiere a que **cuando** Moshé **nació, la casa entera se llenó de luz.**[99]

3. **וְלֹא יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ** / PERO YA NO PUDO OCULTARLO MÁS. **Porque** los mitzrim **notaron** su embarazo **desde el día en que** su marido **la había tomado por segunda vez,** asumiendo que daría a luz a los nueve meses, **pero ella lo parió a los seis meses y un día.**[100] **Pues una mujer que vaya a dar a luz** prematuramente, por ejemplo, **a los siete meses,** también **puede dar a luz en "meses truncados".**[101] **Y los** mitzrim **la examinaron al final de nueve meses** para ver si ya había parido.

98. *Sotá* 12a. Además de su acepción de "hija", la palabra בַּת utilizada aquí implica que se trataba de una mujer joven (*Sifté Jajamim*). También es posible que el hecho de llamarla simplemente "hija de Leví", sin especificar su nombre, indique que tenía un estado semejante al de una mujer joven que todavía depende del padre (*Gur Aryé*).

99. *Sotá* 12a. Como debido a su amor por su progenie todas las madres consideran que sus hijos son "buenos", sería irrelevante que la Torá dijese que ella vio que era "bueno". Por esta razón, la Torá lo enfatiza aquí para aludir a una cualidad adicional que ella percibió en el niño (*Tzedá laDérej*). Esta cualidad "buena" que tenía Moshé al nacer implicaba un esplendor luminoso del mismo modo que con respecto a la luz primordial de la Creación, Dios vio que era "buena" [ver *Bereshit* 1:4].

100. Rashí sigue aquí la opinión del *Targum Yonatán ben Uziel*, apoyándose en una antigua tradición agádica. Esto explicaría por qué su madre sólo pudo ocultarlo tres meses y no más. Si se asume que los mitzrim comenzaron a contar los meses de su embarazo desde el momento en que su esposo regresó a ella, y Moshé nació a los seis meses y un día, sólo le quedaban tres meses para ocultarlo antes de que los mitzrim regresaran para tomar al niño y arrojarlo al río.

101. Ver *Nidá* 38b. Es decir, que no necesariamente deben ser siete meses completos; incluso si sólo son seis meses y un día, aun así el niño es viable (*Sifté Jajamim*).

תֵּבַת גֹּמֶא וַתַּחְמְרָה בַחֵמָר וּבַזָּפֶת וַתָּשֶׂם בָּהּ אֶת־הַיֶּלֶד וַתָּשֶׂם בַּסּוּף עַל־שְׂפַת הַיְאֹר: ד וַתֵּתַצַּב אֲחֹתוֹ מֵרָחֹק לְדֵעָה מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ: ה וַתֵּרֶד בַּת־פַּרְעֹה לִרְחֹץ עַל־הַיְאֹר וְנַעֲרֹתֶיהָ

él un arca de junquillos y la calafateó con barro y brea; puso en su interior al niño, y la colocó entre los juncos a la orilla del río. 4 *Y su hermana se mantuvo a cierta distancia para saber qué sería de él.*

5 *La hija del Faraón descendió para bañarse en el río, y sus doncellas*

ONKELÓS

תֵּבוּתָא דְגוֹמָא וְחַפְתַהּ בְּחֵמָרָא וּבְזִפְתָּא וְשַׁוִּיאַת בַּהּ יָת רַבְיָא וְשַׁוִּיתֵהּ בְּיַעְרָא עַל כֵּיף נַהֲרָא: ד וְאִתְעַתַּדַת אֲחָתֵיהּ מֵרָחִיק לְמִידַע מָה יִתְעֲבֵד לֵיהּ: ה וּנְחָתַת בַּת פַּרְעֹה לְמִסְחֵי עַל נַהֲרָא וְעוּלֵימָתַהָא

RASHÍ

גֹּמֶא. גֶּמִי בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה. וּבְלַעַ"ז יונק"ו, וְדָבָר רַךְ הוּא וְעוֹמֵד בִּפְנֵי רַךְ וּבִפְנֵי קָשֶׁה: בַּחֵמָר וּבַזָּפֶת. זֶפֶת מִבַּחוּץ וְטִיט מִבִּפְנִים, כְּדֵי שֶׁלֹּא יָרִיחַ אוֹתוֹ צַדִּיק רֵיחַ רַע שֶׁל זֶפֶת: וַתָּשֶׂם בַּסּוּף. הוּא לְשׁוֹן אֲגַם. רוֹשֵׁי"ל בְּלַעַ"ז. וְדוֹמֶה לוֹ: קָנֶה וָסוּף קָמֵלוּ (ישעיה יט:ו): (ה) לִרְחֹץ עַל הַיְאֹר. סָרֵס הַמִּקְרָא וּפָרְשֵׁהוּ: וַתֵּרֶד בַּת פַּרְעֹה עַל הַיְאֹר לִרְחֹץ בּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

גֹּמֶא / JUNQUILLOS. Esto es llamado ***guemi*** **[גֶּמִי] en el lenguaje de la Mishná.**[102] Significa lo mismo que la palabra ***jonc*** **en francés antiguo.**[103] **Se trata de algo flexible que se mantiene firme frente a un objeto suave o uno duro.**[104]

בַּחֵמָר וּבַזָּפֶת / CON BARRO Y BREA. Brea por fuera y barro por dentro, para que ese justo –Moshé– **no oliera el mal olor de la brea.**[105]

וַתָּשֶׂם בַּסּוּף / LA COLOCÓ ENTRE LOS JUNCOS. El vocablo סוּף **denota una ciénaga llena de junquillos.** Significa lo mismo que ***roseil*** **en francés antiguo.**[106] **Un ejemplo similar** lo hallamos en la frase: **"Cañas y junquillos [סוּף] marchitos."**[107]

5. לִרְחֹץ עַל הַיְאֹר / PARA BAÑARSE EN EL RÍO. Para mejor comprender su sentido, **hay que cambiar el orden de este enunciado y explicarlo** como si dijera: **"La hija del Faraón bajó al río para bañarse *en él*".**[108]

102. Ver *Shabat* 78a. Lo que en el hebreo de la Mishná es llamado *guemi* [גֶּמִי], en el hebreo de la Torá es llamado *gome* [גֹּמֶא].

103. En español, junco.

104. *Sotá* 12a.

105. *Shemot Rabá* 1:21; *Sotá* 12a. Esto contrasta con el material utilizado para impermeabilizar el Arca de Nóaj, que estaba recubierta por brea por fuera como por dentro, como se indica en *Bereshit* 6:14. En aquél caso era necesario impermeabilizar el Arca con una capa de brea también por dentro porque las aguas del Diluvio eran fuertes y era necesario proteger el Arca, lo que no se aplicaba al caso de Moshé. Ahora bien, aunque en el caso de Moshé las aguas del río no eran fuertes, de cualquier modo su madre pudo haber impermeabilizado el arca con brea, pero no lo hizo así justamente para que él no oliera el mal olor de la brea.

106. En francés moderno, la palabra es *roseau*, que significa junco, carrizo o caña.

107. *Yeshayahu* 19:6; *Sotá* 12a. El lugar donde crecen los junquillos recibe el mismo nombre que éstos. סוּף denota una cierta especie de caña.

108. La frase literalmente dice "descendió para bañarse junto al río". Al verbo לִרְחֹץ, "bañarse" se le aplica la preposición בְּ, "en", no la preposición עַל, "junto a". Uno no se baña "junto al río", sino "en el río". Por lo tanto, על únicamente puede modificar al sustantivo הַיְאֹר, *el río*. Para indicar esto es necesario cambiar el orden de la frase (*Mizraji*).

הֹלְכֹ֖ת עַל־יַ֣ד הַיְאֹ֑ר וַתֵּ֤רֶא אֶת־הַתֵּבָה֙
בְּת֣וֹךְ הַסּ֔וּף וַתִּשְׁלַ֥ח אֶת־אֲמָתָ֖הּ
וַתִּקָּחֶֽהָ׃ ו וַתִּפְתַּח֙ וַתִּרְאֵ֣הוּ אֶת־הַיֶּ֔לֶד

caminaron junto al río. Vio el arca entre los juncos y envió a su criada y la tomó. [6]*La abrió y vio al niño, y he*

ONKELÓS

מְהַלְּכָן עַל כֵּיף נַהֲרָא וַחֲזַת יָת תֵּבוּתָא בְּגוֹ יַעֲרָא וְאוֹשֵׁטַת יָת אַמְתַהּ וּנְסֵבְתַהּ: ו וּפְתַחַת וַחֲזַת יָת רַבְיָא

RASHÍ

עַל יַד הַיְאֹר. אֵצֶל הַיְאֹר, כְּמוֹ: רְאוּ חֶלְקַת יוֹאָב אֶל יָדִי (שמואל ב יד:ל), וְהוּא לְשׁוֹן יָד מַמָּשׁ שֶׁיַּד הָאָדָם סְמוּכָה לוֹ. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ: הֹלְכֹת לְשׁוֹן מִיתָה, כְּמוֹ: הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת (בראשית כה:לב). הוֹלְכוֹת לָמוּת לְפִי שֶׁמָּחוּ בָהּ. וְהַכָּתוּב מְסַיְּעָן, כִּי לָמָּה לָנוּ לִכְתּוֹב וְנַעֲרוֹתֶיהָ הוֹלְכוֹת? **אֶת אֲמָתָהּ.** אֶת שִׁפְחָתָהּ. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ לְשׁוֹן יָד. אֲבָל לְפִי דִקְדּוּק לְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ, הָיָה לוֹ לְהִנָּקֵד אַמָּתָהּ, מֶ"ם דְּגוּשָׁה. וְהֵם דָּרְשׁוּ: אֶת אֲמָתָהּ, אֶת יָדָהּ, וְנִשְׁתַּרְבְּבָה אַמָּתָהּ אַמּוֹת הַרְבֵּה: (ו) **וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ.** אֶת מִי רָאֲתָה? הַיֶּלֶד. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ: שֶׁרָאֲתָה עִמּוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַל יַד הַיְאֹר / JUNTO AL RÍO. La expresión עַל יַד[109] significa **"junto al" río. Es similar** en significado a la expresión אֶל יָדִי en la frase: **"Miren, la parte de Yoab junto a la mía [אֶל יָדִי]".**[110] Se utiliza esta expresión para implicar cercanía porque **se deriva de la acepción literal de "mano", ya que la mano del hombre está junto a él. Y nuestros Maestros interpretaron** el verbo **הֹלְכֹת**[111] de este versículo **en el sentido de** "ir hacia **la muerte", lo mismo que** este verbo expresa tal idea en la frase: **"He aquí que voy [הוֹלֵךְ] a morir."**[112] Según esta interpretación, **ellas "iban hacia su muerte" porque se habían opuesto a** que **la** hija del Faraón salvara a Moshé. **Y el versículo** mismo **apoya** la interpretación de los Sabios, **pues ¿qué** sentido podría tener **para nosotros que** la Torá **escriba** que **"sus doncellas caminaban** junto al río"?

אֶת אֲמָתָהּ / SU CRIADA. El término אֲמָתָהּ significa: **su sierva. Y nuestros Maestros interpretaron** este vocablo **en el sentido de "brazo". Sin embargo, según las reglas gramaticales de la lengua sagrada** –el hebreo–, si literalmente significara "brazo", **debería estar vocalizado אַמָּתָהּ,**[113] **con la** letra **מ vocalizada con *daguesh*** [מּ].[114] **Pero nuestros Maestros interpretaron** el vocablo **אמתה en el sentido de "su brazo",** implicando así que **su brazo se alargó muchos codos [אַמּוֹת]**[115] a fin de alcanzar la canasta.[116]

6. וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ / LA ABRIÓ Y VIO.[117] **¿A quién vio?** La respuesta está en la siguiente palabra: **הַיֶּלֶד, "al niño". Este es su sentido simple. Pero su interpretación midráshica es que junto al** niño **vio**

109. Literalmente, "junto a la mano".

110. *Shemuel* II, 14:30.

111. Que significa "caminaban" o "iban".

112. *Bereshit* 25:32.

113. Con la letra א vocalizada con *pataj* [אַ] en vez de *jataf pataj* [אֲ], y la letra מ vocalizada con *daguesh* [מּ], como Rashí indicará a continuación.

114. "Sierva" o "criada" en hebreo es אָמָה; "brazo" es אַמָּה. En este caso, con la terminación תָהּ que indica el prefijo pronominal, la vocalización de "sierva" es אֲמָתָהּ, como aparece escrito. Si literalmente significase "su brazo", la vocalización debería ser אַמָּתָהּ. Al enfatizar esto, Rashí quiere indicar que la interpretación de los Sabios no se basa en el sentido literal de la palabra, sino que tiene un carácter agádico (homilético).

115. En hebreo, la palabra אַמָּה también es utilizada para denotar un "codo" de longitud. El codo es una medida linear que abarca la longitud del antebrazo, desde el codo hasta la punta de los dedos.

116. *Sotá* 12b.

117. Literalmente, "*lo* vio".

וְהִנֵּה־נַעַר בֹּכֶה וַתַּחְמֹל עָלָיו וַתֹּאמֶר מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה: ז וַתֹּאמֶר אֲחֹתוֹ אֶל־בַּת־פַּרְעֹה הַאֵלֵךְ וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מֵינֶקֶת מִן הָעִבְרִיֹּת וְתֵינִק לָךְ אֶת־הַיָּלֶד: ח וַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־פַּרְעֹה לֵכִי וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה וַתִּקְרָא

aquí un jovencito que lloraba. Se apiadó de él y dijo: "Éste es uno de los niños hebreos."
7 Entonces su hermana dijo a la hija del Faraón: "¿Quieres que vaya y llame a una nodriza de las hebreas para que amamante al niño?" 8 La hija del Faraón le dijo: "Vé." La joven fue y llamó a

ONKELÓS

וְהָא עוּלֵימָא בָּכֵי וְחָסַת עֲלוֹהִי וַאֲמֶרֶת מִבְּנֵי יְהוּדָאֵי הוּא דֵין: ז וַאֲמֶרֶת אֲחָתֵיהּ לְבַת פַּרְעֹה הַאֵיזִיל וְאִקְרֵי לִיךְ אִתְּתָא מֵינִקְתָּא מִן יְהוּדְיָתָא וְתוֹנִיק לִיךְ יָת רַבְיָא: ח וַאֲמֶרֶת לַהּ בַּת פַּרְעֹה אֵיזִילִי וַאֲזַלַת עוּלֵימְתָּא וּקְרַת

RASHÍ

שְׁכִינָה: וְהִנֵּה נַעַר בּוֹכֶה. קוֹלוֹ כְּנַעַר: (ז) מִן הָעִבְרִיּוֹת. שֶׁהֶחֱזִירַתּוּ עַל מִצְרִיּוֹת הַרְבֵּה לִינֹק וְלֹא יָנַק, לְפִי שֶׁהָיָה עָתִיד לְדַבֵּר עִם הַשְּׁכִינָה: (ח) וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה. הָלְכָה בִּזְרִיזוּת וְעַלְמוּת כְּעֶלֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a la Presencia Divina [*shejiná*].[118]

וְהִנֵּה נַעַר בֹּכֶה / Y HE AQUÍ UN JOVENCITO QUE LLORABA. En esta frase se le describe como "jovencito" porque **su voz era como la de un adolescente.**[119]

7. **מִן הָעִבְרִיֹּת / DE LAS HEBREAS.** Este enunciado enseña **que la** hija del Faraón **lo llevó con muchas mujeres mitzriot**[120] **para que lo amamantaran, pero el** niño **no quiso mamar** la leche de ellas, **ya que eventualmente habría de hablar con la Presencia Divina.**[121]

8. **וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה / LA JOVEN FUE. Se fue con presteza y vigor, como un joven.**[122]

118. *Sotá* 12b. La frase en hebreo literalmente no dice que "vio al niño", sino "*lo* vio, al niño". Según la primera explicación, la segunda frase, "al niño", es la explicación de la primera. Según la segunda interpretación, el pronombre "*lo* vio" alude a Dios, no al niño, cuya mención ya es explicitada.

119. *Sotá* 12b. En la frase anterior el versículo lo llama "niño". La palabra נַעַר generalmente se aplica solamente a un adolescente a partir de los trece años. Ahora bien, la razón por la cual Dios hizo que Moshé llorara con un sonido inusualmente fuerte fue para que la hija del Faráon se apiadase de él (*Gur Aryé*).

120. Como se indicó en el Prólogo del Traductor, en esta edición se han transliterado los gentilicios directamente del hebreo, en vez de escribir las formas usuales en español. "Mitzriot" es el plural femenino de "mitzrí" [egipcio] y es equivalente a "egipcias".

121. *Shemot Rabá* 1:21; *Sotá* 12b. Esto explica por qué su hermana específicamente dijo a la hija del Faraón que le traería una mujer "hebrea". La razón por la que Moshé no quiso amamantarse de ellas fue porque las mujeres de Mitzráim comían toda clase de cosas impuras, y él estaba destinado a hablar con Dios. Según Rashí explica en *Sotá* 12b, "a través de la leche el niño recibe todo lo que su madre come".

122. *Sotá* 12b. En hebreo, "mujer joven" se dice עַלְמָה, vocablo relacionado con עַלְמוּת, que indica vigor y presteza. Por otra parte, la frase con la que Rashí describe la ida de la joven, "como un *joven* [כְּעֶלֶם]" posiblemente se deba al error de un copista. Rashí seguramente escribió "como una *joven* [כְּעַלְמָה]", queriendo decir que a pesar de que la hermana de Moshé sólo tenía cinco años de edad, aun así fue capaz de irse con la presteza y el vigor propios de una joven de cierta edad (*Najalat Yaacob*).

la madre del niño. 9 *La hija del Faraón le dijo: "Llévate a este niño y amamántalo para mí, y yo te daré tu salario." La mujer tomó al niño y lo amamantó.* 10 *El niño creció, y entonces ella lo llevó a la hija de Faraón, y él fue un hijo para ella. Y llamó su nombre Moshé, pues dijo: "Porque de las aguas lo extraje."*

אֶת־אֵם הַיָּלֶד: ט וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־
פַּרְעֹה הֵילִיכִי אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהֵינִקִהוּ
לִי וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־שְׂכָרֵךְ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה
הַיֶּלֶד וַתְּנִיקֵהוּ: י וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֵהוּ
לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ:

ONKELÓS

יָת אִמֵּיהּ דְּרַבְיָא: ט וַאֲמֶרֶת לַהּ בַּת פַּרְעֹה אוֹבִילִי יָת רַבְיָא הָדֵין וְאוֹנְקִיהִי לִי
וַאֲנָא אֶתֵּן יָת אַגְרִיךְ וּנְסֵיבַת אִתְּתָא יָת רַבְיָא וְאוֹנְקְתֵּיהּ: י וּרְבָא רַבְיָא וְאַיְתִיתֵיהּ
לְבַת פַּרְעֹה וַהֲוָה לַהּ לְבַר וּקְרַת שְׁמֵיהּ מֹשֶׁה וַאֲמֶרֶת אֲרֵי מִן מַיָּא שְׁחַלְתֵּיהּ:

RASHÍ

(ט) **הֵילִיכִי.** נִתְנַבְּאָה וְלֹא יָדְעָה מַה נִּתְנַבְּאָה: הֵי שֶׁלִּיכִי: (י) **מְשִׁיתִהוּ.** כְּתַרְגּוּמוֹ: שְׁחַלְתֵּיהּ, וְהוּא לְשׁוֹן הוֹצָאָה בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּי: כְּמִשְׁחַל בֵּינִיתָא מֵחֲלְבָּא. וּבִלְשׁוֹן עִבְרִי, מְשִׁיתִהוּ לְשׁוֹן הֲסִירוֹתִיו, כְּמוֹ: לֹא יָמוּשׁ (יהושע א:ח) לֹא מָשׁוּ (במדבר יד:מד). כָּךְ חִבְּרוֹ מְנַחֵם. וַאֲנִי אוֹמֵר שֶׁאֵינוֹ מִמַּחְבֶּרֶת מַשׁ וְיָמוּשׁ, אֶלָּא מִגִּזְרַת משה, וּלְשׁוֹן הוֹצָאָה הוּא, וְכֵן: יַמְשֵׁנִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **הֵילִיכִי** / LLÉVATE. La hija del Faraón **profetizó sin tener conciencia de lo que profetizaba.** Al utilizar la expresión הֵילִיכִי, es como si hubiera dicho: **"He aquí [הֵי] lo que es tuyo [שֶׁלִּיכִי].**[123]

10. **מְשִׁיתִהוּ** / LO EXTRAJE. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: שְׁחַלְתֵּיהּ,** ***lo extraje*****, expresión que significa "extraer" en la lengua aramea.** Otro ejemplo análogo a este término arameo lo hallamos en la frase talmúdica **כְּמִשְׁחַל בֵּינִיתָא מֵחֲלְבָּא, "como extraer un mechón de cabello de la leche".**[124] **Pero en la lengua hebrea** la palabra **מְשִׁיתִהוּ está relacionada con** la palabra יָמוּשׁ en la frase **"no será quitado [יָמוּשׁ]",**[125] y la de la frase **"no se movieron [מָשׁוּ]."**[126] **Así lo clasificó Menajem** ben Saruk.[127] **Pero yo digo que no pertenece a la** misma **clasificación que** las palabras **מַשׁ y יָמוּשׁ** citadas anteriormente, **sino que** se deriva **de la raíz משה, y que su significado es "sacar"** o "extraer".[128] **Es similar** al del versículo: **"Me extraerá [יַמְשֵׁנִי]**

123. *Sotá* 12b. Según esto, הֵילִיכִי constituye una expresión compuesta de dos palabras: הֵי, "he aquí", "lo que es tuyo [שֶׁלִּיכִי]".

124. *Berajot* 8a.

125. *Yehoshúa* 1:8.

126. *Bemidbar* 14:44. Según esta opinión, מְשִׁיתִהוּ se deriva de la raíz מש, cuyo significado es "quitar" o "mover de". En español, quitar, sacar y extraer (la opinión del Targum) podrían ser utilizados como sinónimos. Así, pues, מְשִׁיתִהוּ significa aquí "lo saqué" o "lo moví de".

127. Rabí Menajem ben Saruk fue un sabio nacido en España, en el siglo X de la era común, que escribió una obra llamada *Majbéret*, un diccionario del hebreo que Rashí cita con bastante frecuencia. Menajem ben Saruk sostuvo una famosa controversia con el otro gran gramático medieval, Donash ben Labrat con respecto a la constitución de las raíces del hebreo. Entre los principios gramaticales del hebreo que dejó lo constituye el principio de que las raíces hebreas en general están constituidas por tres letras por lo menos (trilaterales). Sus discípulo más famoso fue Itzjak ibn Guikatila, quien afirmó que las raíces pueden ser de dos letras (bilaterales), e incluso de una.

128. Rashí aquí da a מְשִׁיתִהוּ el mismo sentido que le da el Targum, sólo que afirma que no se deriva

שלישי יא וַיְהִי | בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו וַיַּרְא

[11] *Sucedió en esos días que Moshé se hizo grande y salió a sus hermanos, y vio*

ONKELÓS

יא וַהֲוָה בְּיוֹמַיָּא הָאִנּוּן וּרְבָא מֹשֶׁה וּנְפַק לְוָת אֲחוֹהִי וַחֲזָא

RASHÍ

מַּיִם רַבִּים (שמואל ב כב:יז). שֶׁאִלּוּ הָיָה מִמַּחְבֶּרֶת מש, לֹא יִתָּכֵן לוֹמַר מְשִׁיתִהוּ אֶלָּא הֲמִישׁוֹתִיהוּ, כַּאֲשֶׁר יֵאָמֵר מִן קם הֲקִימוֹתִי, וּמִן שב הֲשִׁיבוֹתִי, וּמִן בא הֲבִיאוֹתִי. אוֹ מַשְׁתִּיהוּ כְּמוֹ: וּמַשְׁתִּי אֶת עֲוֹן הָאָרֶץ (זכריה ג:ט). אֲבָל מְשִׁיתִי אֵינוֹ אֶלָּא מִגִּזְרַת תֵּבָה שֶׁפֹּעַל שֶׁלָּהּ מְיֻסָּד בְּהֵ"א בְּסוֹף הַתֵּבָה. כְּגוֹן: משה, בנה, עשה, צוה, פנה. כְּשֶׁיָּבוֹא לוֹמַר בָּהֶם פָּעַלְתִּי, תָּבֹא הַיּוּ"ד בִּמְקוֹם הֵ"א, כְּמוֹ: עָשִׂיתִי, בָּנִיתִי, פָּנִיתִי, צִוִּיתִי: (יא) וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה. וַהֲלֹא כְּבָר כָּתַב וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד? אָמַר רַבִּי יְהוּדָא בְּרַבִּי אִלְעַאי: הָרִאשׁוֹן לְקוֹמָה וְהַשֵּׁנִי לִגְדֻלָּה, שֶׁמִּנָּהוּ פַּרְעֹה עַל בֵּיתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de muchas aguas".[129] **Pues si perteneciese a la** misma **clasificación que** la raíz **מש, entonces no sería posible conjugarlo como מְשִׁיתִהוּ, sino** que debería estar conjugado como **הֲמִישׁוֹתִיהוּ,**[130] **lo mismo que** el verbo **הֲקִימוֹתִי** se **deriva de** la raíz **קם,** el verbo **הֲשִׁיבוֹתִי de** la raíz **שב,** y el verbo **הֲבִיאוֹתִי de** la raíz **בא. O si no,** por lo menos debería estar escrito **מַשְׁתִּיהוּ,**[131] **similar al** verbo **מַשְׁתִּי** en el versículo: **"Y quitaré [מַשְׁתִּי] el pecado de la tierra".**[132] **Así, pues,** el verbo **מְשִׁיתִהוּ únicamente puede derivarse de una categoría de palabras cuya raíz verbal tenga una** letra **ה al final de la misma; por ejemplo,** las raíces **משה, "extraer", בנה, "construir", עשה, "hacer", צוה, "ordenar",** y **פנה, "voltear". Cuando** estas raíces **están conjugadas en pretérito de la primera persona del singular, la** letra **י ocupa el lugar de** la letra **ה, como** en las conjugaciones **בָּנִיתִי, פָּנִיתִי, צִוִּיתִי.**[133]

11. וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה / MOSHÉ SE HIZO GRANDE. Pero ¿acaso la Torá **no ha escrito ya** que **"el niño creció"** en el versículo anterior? Para responder a esta aparente redundancia, **Rabí Yehudá hijo de Rabí Ilai dijo: La primera** mención de su crecimiento se refiere **a su estatura física, la segunda** mención **a su grandeza** jerárquica, **ya que el Faraón lo nombró sobre toda su casa.**[134]

---

de la raíz מוש, "quitar" o "mover de" sino de la raíz משה, "extraer", "sacar".

129. *Shemuel* II, 22:17.

130. El verbo מְשִׁיתִהוּ es claramente un verbo causativo *hif'il*. Si su raíz fuera מוש, no sería posible conjugarlo de ese modo, ya que un verbo *hif'il* pretérito derivado de una raíz de dos letras debería adoptar la forma הֲמִישׁוֹתִיהוּ (con sufijo pronominal הו), según lo demuestra Rashí en los siguientes ejemplos que citará.

131. Que es un verbo derivado de la raíz מוש conjugado en el modo simple *kal*.

132. *Zejariá* 3:9.

133. Según Menajem ben Saruk, מְשִׁיתִהוּ se deriva de la raíz מוש, "quitar" o "mover de". Pero Según Rashí, מְשִׁיתִהוּ se deriva de la raíz משה, "sacar", "extraer". Rashí arguye contra la opinión de ben Saruk que si su raíz fuera מוש, debería estar conjugado הֲמִישׁוֹתִיהוּ, ya que cuando los verbos derivados de esta raíz están conjugados en el modo causativo *hif'il* adoptan una letra ה al principio de la palabra, como los verbos הֲקִימוֹתִי (de la raíz קם o קום) y el verbo הֲשִׁיבוֹתִי (de la raíz שב o שוב). Y, si se tratase de un verbo simple *kal*, debería estar escrito מַשְׁתִּיהוּ. Así, pues, Rashí afirma que מְשִׁיתִהוּ se deriva de la raíz משה, que es una raíz que pierde la letra ה en ciertas conjugaciones, la cual es substituida por la letra י, como en este caso.

134. *Tanjumá Yashán, Vaerá* 17. El verbo וַיִּגְדַּל se deriva de la raíz גדל, que significa "grande". Así, pues, וַיִּגְדַּל literalmente significa aquí "se hizo *grande*". En el versículo anterior, este "hacerse grande" tiene un sentido físico: su estatura se hizo grande; en este versículo, su sentido es que se engrandeció política y socialmente.

בְּסִבְלֹתָ֑ם וַיַּרְא֙ אִ֣ישׁ מִצְרִ֔י מַכֶּ֥ה אִישׁ־עִבְרִ֖י מֵאֶחָֽיו׃ יב וַיִּ֤פֶן כֹּה֙ וָכֹ֔ה

sus cargas. Y vio a un varón mitzrí que golpeaba a un varón hebreo, de sus hermanos. [12]*Se volteó hacia uno y otro*

ONKELÓS

בְּפָלְחָנְהוֹן וַחֲזָא גְּבַר מִצְרִי מָחֵי לִגְבַר יְהוּדִי מֵאֲחוֹהִי: יב וְאִתְפְּנֵי לְכָא וּלְכָא

RASHÍ

וַיַּרְא בְּסִבְלֹתָם. נָתַן עֵינָיו וְלִבּוֹ לִהְיוֹת מֵיצֵר עֲלֵיהֶם: אִישׁ מִצְרִי. נוֹגֵשׂ הָיָה מְמֻנֶּה עַל שׁוֹטְרֵי יִשְׂרָאֵל, וְהָיָה מַעֲמִידָם מִקְּרוֹת הַגֶּבֶר לִמְלַאכְתָּם: מַכֶּה אִישׁ עִבְרִי. מַלְקֵהוּ וְרוֹדֵהוּ. וּבַעְלָהּ שֶׁל שְׁלוֹמִית בַּת דִּבְרִי הָיָה, וְנָתַן עֵינָיו בָּהּ. וּבַלַּיְלָה הֶעֱמִידוֹ וְהוֹצִיאוֹ מִבֵּיתוֹ וְהוּא חָזַר וְנִכְנַס לַבַּיִת וּבָא עַל אִשְׁתּוֹ, כִּסְבוּרָה שֶׁהוּא בַּעְלָהּ. וְחָזַר הָאִישׁ לְבֵיתוֹ וְהִרְגִּישׁ בַּדָּבָר, וּכְשֶׁרָאָה אוֹתוֹ מִצְרִי שֶׁהִרְגִּישׁ בַּדָּבָר, הָיָה מַכֵּהוּ וְרוֹדֵהוּ כָּל הַיּוֹם: (יב) וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה. רָאָה מֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיַּרְא בְּסִבְלֹתָם / Y VIO SUS CARGAS. Es decir, **dirigió sus ojos y su corazón para sentirse triste por ellos.** [135]

אִישׁ מִצְרִי / UN VARÓN MITZRÍ. Éste **era un capataz a cargo de los oficiales israelitas, el cual los levantaba al canto del gallo para** que se dedicaran **a sus tareas.** [136]

מַכֶּה אִישׁ עִבְרִי / QUE GOLPEABA A UN VARÓN HEBREO. El mitzrí **lo azotaba y lo torturaba.** El varón hebreo **era el marido de Shelomit, hija de Dibrí.** [137] El mitzrí lo golpeó **porque había puesto sus ojos en ella, y una noche levantó al** marido **y lo sacó de su casa,** luego de lo cual **regresó y entró a la casa** del hebreo **y tuvo relaciones sexuales con su mujer, ella pensando que se trataba de su marido.** Después de eso, **el marido regresó a su casa y presintió lo que había ocurrido. Cuando el mitzrí se dio cuenta de que había presentido lo ocurrido, lo golpeó y lo torturó durante todo el día.** [138]

12. וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה / SE VOLTEÓ HACIA UNO Y OTRO LADO. Es decir, **se dio cuenta de lo que** el mitzrí

135. *Shemot Rabá* 1:27. No era la primera vez que Moshé los veía físicamente, pues ya era un adulto (*Gur Aryé*). Aquí la expresión "ver" es utilizada en el sentido de tomar conciencia de algo y tener empatía de ello. Esto es lo que se implica de la utilización del prefijo בְּ en la palabra בְּסִבְלֹתָם, el cual indica una actitud de compenetración. Si la frase sólo quisiera decir los vio físicamente, hubiera estado escrita וַיַּרְא סִבְלֹתָם, sin el prefijo בְּ (*Séfer haZikarón*).

136. *Bereshit Rabá* 1:28. El hecho de que el versículo haya yuxtapuesto el tópico de que Moshé vio las "cargas" de los israelitas junto con el tópico de que vio a un "varón mitzrí" sugiere que el varón mitzrí no golpeaba al judío por una riña entre ellos debida a un asunto cualquiera, sino que él jugaba un rol relacionado con la carga impuesta sobre cada judío (*Gur Aryé*).

137. Según el midrash, Shelomit hija de Dibrí es la mujer mencionada en *Vayikrá* 24:10, cuyo hijo era "hijo de un hombre mitzrí". Allí la Torá especifica que su padre era mitzrí para enfatizar que durante todo el periodo de esclavitud en Mitzráim, sólo esta mujer judía tuvo relaciones con un mitzrí. Según el midrash *Vayikrá Rabá* 32:5, Shelomit fue, por lo menos en parte, causante de que el mitzrí se metiera con ella, ya que solía hablar con extraños en forma provocativa.

138. *Bereshit Rabá* 1:28. El versículo deja entrever que el varón mitzrí golpeaba al judío con saña. Rashí cita este midrash para explicar por qué el mitzrí lo golpeaba con saña. Si se hubiera tratado simplemente de que el judío no había completado la tarea que se le impuso, Moshé no necesariamente habría corrido el riesgo de matar al mitzrí, ya que con su incumplimiento el judío había sido el responsable de los golpes que recibió.

וַיַּרְא כִּי אֵין אִישׁ וַיַּךְ אֶת־הַמִּצְרִי
וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחוֹל: יג וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי
וְהִנֵּה שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עִבְרִים נִצִּים וַיֹּאמֶר

lado, y vio que no había ningún hombre, así que mató al mitzrí y lo ocultó en la arena.

13 *Y salió al segundo día, y he aquí que dos varones hebreos reñían. Dijo al*

ONKELÓS

וַחֲזָא אֲרֵי לֵית גַּבְרָא וּמְחָא יָת מִצְרָאָה וְטַמְרֵיהּ בְּחָלָא:
יג וּנְפַק בְּיוֹמָא תִנְיָנָא וְהָא תְּרֵין גֻּבְרִין יְהוּדָאִין נָצַן וַאֲמַר

RASHÍ

עָשָׂה לוֹ בַּבַּיִת וּמֶה עָשָׂה לוֹ בַּשָּׂדֶה. וּלְפִי פְּשׁוּטוֹ, כְּמַשְׁמָעוֹ: וַיַּרְא כִּי אֵין אִישׁ. עָתִיד לָצֵאת מִמֶּנּוּ שֶׁיִּתְגַּיֵּר: (יג) שְׁנֵי אֲנָשִׁים עִבְרִים. דָּתָן וַאֲבִירָם. הֵם שֶׁהוֹתִירוּ מִן הַמָּן: נִצִּים. מְרִיבִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

había hecho al hebreo **en la casa y en el campo.**[139] Ésta es su interpretación agádica. **Pero según su sentido simple**, esta frase debe ser explicada **tal como suena.**[140]

וַיַּרְא כִּי אֵין אִישׁ / Y VIO QUE NO HABÍA NINGÚN HOMBRE. **Que en el futuro surgiera de él que se convirtiera** al judaísmo.[141]

13. שְׁנֵי אֲנָשִׁים עִבְרִים / DOS VARONES HEBREOS. Eran **Datán y Abiram.**[142] **Ellos fueron los que,** posteriormente en el desierto, **dejaron restos del maná.**[143]

נִצִּים / REÑÍAN. Aquí este verbo significa: **se disputaban.**[144]

139. *Bereshit Rabá* 1:28. Según esta interpretación, el verbo וַיִּפֶן tiene aquí el significado de "dirigir la atención a algo", que es otra de sus acepciones.

140. Cuando Rashí utiliza la expresión כְּמַשְׁמָעוֹ [lit., "tal como suena"], quiere decir que las palabras deben ser entendidas según el sentido usual que tienen, no aludiendo a nada más. En este caso, que "se volteó" de un lado a otro en un sentido físico.

141. *Bereshit Rabá* 1:29; *Targum Yonatán ben Uziel.* Si la Torá meramente hubiera querido decir que no había nadie alrededor de Moshé, hubiera debido utilizar la palabra אָדָם para aludir a la ausencia de alguien, el cual es un término genérico que incluye a cualquier ser humano. Al definirlo como אִישׁ, término que implica un hombre con cualidades distintivas y destacadas, la Torá quiere enfatizar que Moshé vislumbró que de él no surgiría nadie importante en términos espirituales, es decir, ningún converso (*Sifté Jajamim*).

142. *Nedarim* 64b; *Shemot Rabá* 1:29. Más adelante, en el v. 16:20, Datán y Abiram son llamados אֲנָשִׁים, idéntica expresión a la utilizada en este versículo. El Midrash hace una asociación entre ambos términos, afirmando que así como allá se refiere a Datán y Abiram, lo mismo sucede en este versículo, aunque aquí no hayan sido nombrados explícitamente (*Gur Aryé*).

143. Datán y Abiram tienen en la Torá una larga serie de fechorías. Como Rashí señala aquí, ellos fueron los que transgredieron la prohibición de no dejar restos del maná para el día siguiente, en contra de la orden explícita de Dios [ver *infra*, v. 16:20]. También fueron los que se desafiaron a Moshé cuando éste salió del palacio del Faraón [ver *infra*, v. 5:20]. Y también fueron ellos los que, junto con Kóraj, se rebelaron contra Moshé [ver *Bemidbar*, cap. 16].

144. La raíz de verbo נִצִּים es נצה, que puede significar tanto una disputa a golpes como una de palabras solamente. Aquí Rashí enfatiza que en el momento que Moshé la vio, la riña era sólo de palabras y todavía no llegaba a los golpes físicos porque más adelante citará la interpretación de los Sabios talmúdicos en el sentido de que basta con levantar la mano contra alguien, aunque sin llegar a tocarlo, para ser llamado רָשָׁע, "malvado" (*Lifshutó shel Rashí*).

לָרָשָׁע לָמָּה תַכֶּה רֵעֶךָ׃ יד וַיֹּאמֶר מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה

malvado: "¿Por qué habrías de golpear a tu compañero?" [14] *Él dijo: "¿Quién te ha puesto como hombre, ministro y juez sobre nosotros? ¿Hablas tú de matarme como mataste al mitzrí?" Moshé temió,*

ONKELÓS

לְחַיָּבָא לְמָא אַתְּ מָחֵי לְחַבְרָךְ׃ יד וַאֲמַר מָן שַׁוְיָךְ לִגְבַר רַב וְדַיָּן עֲלָנָא הַלְמִקְטְלִי אַתְּ אָמַר כְּמָא דִקְטַלְתָּא יָת מִצְרָאָה וּדְחִיל מֹשֶׁה

RASHÍ

לָמָּה תַכֶּה. אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא הִכָּהוּ נִקְרָא רָשָׁע בַּהֲרָמַת יָד: **רֵעֶךָ.** רָשָׁע כְּמוֹתְךָ: (יד) **מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ.** וַהֲרֵי עוֹדְךָ נַעַר: **הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר.** מִכָּאן אָנוּ לְמֵדִים שֶׁהֲרָגוֹ בְּשֵׁם הַמְּפוֹרָשׁ: **וַיִּירָא מֹשֶׁה.** כִּפְשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ: דָּאַג לוֹ עַל שֶׁרָאָה בְיִשְׂרָאֵל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לָמָּה תַכֶּה / ¿POR QUÉ HABRÍAS DE GOLPEAR? **A pesar de que no lo golpeó** físicamente, **es llamado רָשָׁע, "malvado", por el sólo hecho de levantar la mano** con la intención de pegarle.[145]

רֵעֶךָ / TU COMPAÑERO. En el sentido de que es **un malvado como tú.**[146]

14. מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ / ¿QUIÉN TE HA PUESTO COMO HOMBRE? **Si no eres más que un joven.**[147]

הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר / ¿HABLAS TÚ DE MATARME? **De aquí**[148] **aprendemos que** Moshé **había matado** al mitzrí **por medio de la pronunciación del Nombre Inefable.**[149, 150]

וַיִּירָא מֹשֶׁה / MOSHÉ TEMIÓ. Esta frase debe ser entendida **conforme a su sentido simple.**[151] **Pero su exégesis midráshica es** que **se preocupó porque había visto que en** el pueblo de **Israel había**

145. *Bereshit Rabá* 1:29; *Sanhedrín* 58b.

146. *Shemot Rabá* 1:29. La expresión רֵעַ (generalmente traducida como "compañero" o "prójimo") puede adoptar varias acepciones, según el contexto. En este caso, puesto que se trataba de dos varones judíos, es obvio que eran "prójimos" (es decir, *semejantes* en el sentido de pertenecer al mismo pueblo). Por lo tanto, cuando Moshé enfatiza aquí que se trataba de רֵעֶךָ, el sentido que le da es el de "aquél que es [moralmente] semejante a ti" en maldad (*Mizrají*).

147. *Tanjumá* 10. Aunque en ciertos contextos la Torá utiliza la expresión אִישׁ ("hombre" o "varón") para referirse a un hombre destacado o importante [ver *supra* la nota 141], en este caso אִישׁ debe ser entendido en el sentido usual de "hombre maduro" por oposición a "muchacho", ya que la condición social destacada ya es aludida por los términos שַׂר y שׁוֹפֵט (*Masquil leDavid*).

148. Es decir, de la utilización de la expresión אַתָּה אוֹמֵר "hablas tú".

149. *Tanjumá* 10; *Shemot Rabá* 1:30. Lo más lógico hubiera sido que el agresor dijese הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה מְבַקֵּשׁ, "¿*procuras* matarme? en vez de הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אוֹמֵר, "¿*hablas* tú de matarme?", expresión que sugiere que la muerte del mitzrí se debió a algo que Moshé había pronunciado (*Mizrají*).

150. Es decir, el Tetragrama o Nombre divino de cuatro letras, יהוה, que por reverencia a su alta santidad suele abreviarse ה' en hebreo. Este Nombre representa el atributo de Misericordia (el nombre אֱלֹהִים, Dios, representa el atributo de Justicia). En esta traducción se ha vertido el Nombre ה' por "el Eterno", ya que en sí mismo expresa la idea de *eternidad* (está compuesto por la conjunción de los tres tiempos del verbo *ser:* הָיָה, *era,* הֹוֶה, *es,* y יִהְיֶה, *será*). La vocalización que aparece en el texto hebreo de la Torá *no* indica la forma en que se pronuncia, pues este Nombre es impronunciable, y es por esto que traducimos la expresión *shem hameforash* (lit., "Nombre Explícito") que Rashí utiliza aquí por Nombre Inefable.

151. Que temió ser castigado por la muerte del mitzrí.

וַיֹּאמַר אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר׃ טו וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה

y dijo: "Así que el asunto se ha sabido." [15] *[Cuando] el Faraón oyó de este asunto, intentó matar a Moshé, así que Moshé huyó de la presencia del Faraón*

ONKELÓS

וַאֲמַר בְּקוּשְׁטָא אִתְיְדַע פִּתְגָּמָא׃ טו וּשְׁמַע פַּרְעֹה יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין וּבְעָא לְמִקְטַל יָת מֹשֶׁה וַעֲרַק מֹשֶׁה מִן קֳדָם פַּרְעֹה

RASHÍ

רְשָׁעִים דֵּלָטוֹרִין. אָמַר: מֵעַתָּה שֶׁמָּא אֵינָם רְאוּיִין לְהִגָּאֵל: **אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר.** כְּמַשְׁמָעוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ: נוֹדַע לִי הַדָּבָר שֶׁהָיִיתִי תָּמֵהַּ עָלָיו: מֶה חָטְאוּ יִשְׂרָאֵל מִכָּל שִׁבְעִים אֻמּוֹת לִהְיוֹת נִרְדִּים בַּעֲבוֹדַת פֶּרֶךְ? אֲבָל רוֹאֶה אֲנִי שֶׁהֵם רְאוּיִים לְכָךְ: (טו) **וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה.** הֵם הִלְשִׁינוּ עָלָיו: **וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת מֹשֶׁה.** מְסָרוֹ לְקוּסְטִינָר לְהָרְגוֹ, וְלֹא שָׁלְטָה בּוֹ הַחֶרֶב. הוּא שֶׁאָמַר מֹשֶׁה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

malvados que eran delatores. Se **dijo: "Si es así, quizás no sean dignos de ser liberados".**[152]

אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר / ASÍ QUE EL ASUNTO SE HA SABIDO. En términos literales, esta frase debe ser entendida **tal como suena.**[153] **Pero su exégesis midráshica** es que Moshé quiso decir: **"El asunto por el cual estaba perplejo me es claro** ahora. Yo me preguntaba: **¿En que ha pecado Israel más que todos los setenta pueblos** de la tierra **para que hayan sido oprimidos con trabajos tan duros? Pero** ahora **veo que se merecen este** castigo.[154]

15. **וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה / [CUANDO] EL FARAÓN OYÓ. Ellos mismos lo delataron.**[155]

וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת מֹשֶׁה / INTENTÓ MATAR A MOSHÉ. Después de aprehenderlo, **lo entregó al verdugo para que lo matara, pero la espada no tuvo poder contra él.**[156] **A esto se refirió Moshé cuando**

---

152. *Tanjumá* 10; *Shemot Rabá* 1:30. Moshé había comprendido que la liberación de Israel debía ser la expresión concreta de una cualidad espiritual interna cuya esencia debía permanecer profunda. Ahora bien, el hecho de delatar a alguien significaba que esa cualidad era rebajada hasta el nivel más bajo, y eso justamente era lo que provocaba el exilio: el rebajamiento de algo que intrínsecamente debía mantenerse en un nivel elevado. Por esta razón, Moshé pensó que el exilio al que el pueblo de Israel se veía sometido quizás era justo y, en consecuencia, no merecían la libertad (*Gur Aryé*).

153. Sobre el significado de esta expresión, ver *supra* la nota 140.

154. *Shemot Rabá* 1:30; *Tanjumá* 10. En cierto sentido, los pueblos de la tierra no poseen un nivel espiritual elevado cuya esencia deba ser preservada, y es por eso que generalmente no suelen ser muy cuidadosos con el control de la palabra. Pero el pueblo de Israel, cuya esencia debe ser preservada, tienen la obligación de preservar las palabras que emiten a fin de mantener su elevado nivel espiritual. Por ello, cuando en Israel hay maledicencia o delación, su falta es mucho más grave (*Gur Aryé*).

155. *Tanjumá* 10; *Shemot Rabá* 1:31. Cuando Moshé mató al mitzrí, la Torá no nos dice ahí mismo que el Faraón se enteró de que había sido Moshé el culpable. Se asume, pues, que hasta este momento el asunto había permanecido en secreto. Y como la Torá dice que el Faraón escuchó del asunto solamente después de este incidente, ello sugiere que fue a causa de este incidente mismo que el Faraón se enteró. Y la razón es obvia: delataron a Moshé debido al resentimiento que sentían porque él los había amonestado por su comportamiento (*Baer Heteb*).

156. *Shemot Rabá* 1:31. En la frase וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת מֹשֶׁה, el verbo וַיְבַקֵּשׁ implica un intento o procuración activa de un objetivo. Como la frase no dice וַיְצַו לַהֲרֹג אֶת מֹשֶׁה, "[el Faraón] *ordenó* matar a Moshé", sino que lo "intentó", ello sugiere que

וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־
הַבְּאֵר׃ טז וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע
בָּנוֹת וַתָּבֹאנָה וַתִּדְלֶנָה
וַתְּמַלֶּאנָה אֶת־הָרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת

y se asentó en la tierra de Midián; y se sentó junto al pozo.

16 *El dirigente de Midián* tenía siete hijas. Ellas vinieron y sacaron agua, y llenaron las piletas para abrevar el*

ONKELÓS

וִיתֵיב בְּאַרְעָא דְמִדְיָן וִיתֵיב עַל בֵּירָא: טז וּלְרַבָּא דְמִדְיָן
שְׁבַע בְּנָן וַאֲתָאָה וּדְלָאָה וּמְלָאָה יָת רַהֲטַיָּא לְאַשְׁקָאָה

RASHÍ

וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה (לקמן יח:ד): **וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ מִדְיָן.** נִתְעַכֵּב שָׁם, כְּמוֹ: וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב (בראשית לז:א): **וַיֵּשֶׁב עַל הַבְּאֵר.** לְשׁוֹן יְשִׁיבָה. לָמַד מִיַּעֲקֹב שֶׁנִּזְדַּוֵּג לוֹ זִוּוּגוֹ מִן הַבְּאֵר: (טז) **וּלְכֹהֵן מִדְיָן.** רַב שֶׁבָּהֶן, וּפֵרַשׁ לוֹ מֵעֲבוֹדָה זָרָה וְנִדּוּהוּ מֵאֶצְלָם: **אֶת הָרְהָטִים.** אֶת בְּרֵיכוֹת מְרוּצוֹת הַמַּיִם הָעֲשׂוּיוֹת בָּאָרֶץ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dijo: "Y [Dios] **me salvó de espada del Faraón".** [157]

וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ מִדְיָן / Y SE ASENTÓ EN LA TIERRA DE MIDIÁN. Esto quiere decir que **se detuvo** mucho tiempo **allí,** [158] **de igual modo que** ése es su significado en la frase: **"Yaacob se asentó [וַיֵּשֶׁב]."** [159]

וַיֵּשֶׁב עַל הַבְּאֵר / Y SE SENTÓ JUNTO AL POZO. Aquí el verbo וַיֵּשֶׁב **sí implica sentarse** físicamente. Moshé **aprendió de Yaacob** a sentarse junto a un pozo a la espera de un encuentro, **ya que él había encontrado su pareja junto a un pozo.** [160]

16. **וּלְכֹהֵן מִדְיָן** / EL DIRIGENTE DE MIDIÁN TENÍA. En este caso, el término כֹּהֵן designa **el dirigente de ellos.** [161] **Pero se había apartado de la idolatría** y por eso **ellos lo proscribieron del lugar en que** habitaban. [162]

אֶת הָרְהָטִים / LAS PILETAS. Este término designa **los canales de agua corriente que estaban hechos en el suelo.** [163]

---

activamente quiso matarlo pero no pudo (*Séfer haZikarón*).

157. *Infra*, v. 18:4.

158. El segundo verbo וַיֵּשֶׁב de este versículo, que claramente indica que físicamente se *sentó* junto al pozo, en esta frase este verbo indica una residencia prolongada en un lugar. Cualquier verbo derivado de la raíz ישב puede significar tanto sentarse como permanecer o residir.

159. *Bereshit* 37:1.

160. *Shemot Rabá* 1:32. Sobre lo que Rashí dice de Yaacob, ver *Bereshit*, vv. 29:1-11. Como implica la frase וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ מִדְיָן, "y se asentó en la tierra de Midián", Moshé había llegado a ese país con la intención de permanecer allí por mucho tiempo. Siendo así, es lógico suponer que se sentó junto a la fuente con un propósito específico, no para contemplar ociosamente a los pastores (*Mizraji*).

***Nota al texto de la Torá:** Aunque aquí el versículo no menciona su nombre, este "dirigente de Midián" es el mismo que en otros contextos es llamado Yitró (en el v. 2:18 también es llamado Reuel).

161. Según explicó Rashí en su comentario a *Bereshit* 47:22, *s.v.* הַכֹּהֲנִים, el nombre כֹּהֵן suele designar al oficiante de una deidad (sacerdote), aunque en ciertos casos puede indicar un alto rango oficial, como en este caso y en la frase "príncipe [כֹּהֵן] de On" que aparece en *Bereshit* 41:45. En general, Rashí opina que siempre que el apelativo כֹּהֵן aparece solo, se refiere a un sacerdote. Pero siempre que aparece en relación con el nombre de un lugar, como en las dos frases que cita, כֹּהֵן se refiere a un ministro, a un noble o a un dirigente (*Najalat Yaacob* a *Bereshit* 47:22).

162. *Shemot Rabá* 1:32. Esto explica por qué, si efectivamente Yitró era líder en Midián, ¿cómo es posible que los pastores hayan expulsado a sus hijas? (*Sifté Jajamim*).

163. La palabra הָרְהָטִים está relacionada con la raíz aramea רהט, que significa "correr". Para indicar que

צֹ֥אן אֲבִיהֶֽן׃ יז וַיָּבֹ֥אוּ הָֽרֹעִ֖ים
וַֽיְגָרְשׁ֑וּם (נ״א וַיְגָֽרְשׁ֑וּם) וַיָּ֤קָם מֹשֶׁה֙
וַיּ֣וֹשִׁעָ֔ן וַיַּ֖שְׁקְ אֶת־צֹאנָֽם׃ יח וַתָּבֹ֕אנָה
אֶל־רְעוּאֵ֖ל אֲבִיהֶ֑ן וַיֹּ֕אמֶר מַדּ֛וּעַ
מִהַרְתֶּ֥ן בֹּ֖א הַיּֽוֹם׃ יט וַתֹּאמַ֕רְןָ אִ֣ישׁ
מִצְרִ֔י הִצִּילָ֖נוּ מִיַּ֣ד הָרֹעִ֑ים וְגַם־דָּלֹ֤ה
דָלָה֙ לָ֔נוּ וַיַּ֖שְׁקְ אֶת־הַצֹּֽאן׃ כ וַיֹּ֥אמֶר
אֶל־בְּנֹתָ֖יו וְאַיּ֑וֹ לָ֤מָּה זֶּה֙ עֲזַבְתֶּ֣ן
אֶת־הָאִ֔ישׁ קִרְאֶ֥ן ל֖וֹ וְיֹ֥אכַל לָֽחֶם׃

rebaño de su padre. [17]Los pastores llegaron y las echaron, pero Moshé se levantó y las salvó, y abrevó el rebaño. [18]Ellas fueron a su padre Reuel, y él les dijo: “¿Por qué han venido hoy tan pronto?” [19]Ellas le dijeron: “Un varón mitzrí nos libró de manos de los pastores, y también sacó agua para nosotras y abrevó el rebaño.” [20]Entonces él dijo a sus hijas: “¿Y dónde está? ¿Por qué han dejado a ese varón? Llámenlo, para que coma pan.”

ONKELÓS

עָנָא דַאֲבוּהֶן: יז וַאֲתוֹ רָעַיָּא וּטְרָדוּנוּן וְקָם מֹשֶׁה וּפָרְקִנּוּן וְאַשְׁקֵי יָת עָנְהֶן: יח וַאֲתָאָה לְוָת רְעוּאֵל אֲבוּהֶן וַאֲמַר מָה דֵין אוֹחִיתוּן לְמֵיתֵי יוֹמָא דֵין: יט וַאֲמָרָא גַּבְרָא מִצְרָאָה שֵׁיזְבָנָא מִיַּד רָעַיָּא וְאַף מִדְלָא דְלָא לְנָא וְאַשְׁקֵי יָת עָנָא: כ וַאֲמַר לִבְנָתֵיהּ וְאָן הוּא לְמָה דְנַן שְׁבַקְתִּין יָת גַּבְרָא קְרָן לֵיהּ וְיֵכוּל לַחְמָא:

RASHÍ

(יז) וַיְגָרְשׁוּם. מִפְּנֵי הַנִּדּוּי: (כ) לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן. הִכִּיר בּוֹ שֶׁהוּא מִזַּרְעוֹ שֶׁל יַעֲקֹב שֶׁהַמַּיִם עוֹלִים לִקְרָאתוֹ: וְיֹאכַל לָחֶם. שֶׁמָּא יִשָּׂא אַחַת מִכֶּם כְּמָה דְּאַתְּ אָמַר: כִּי אִם הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הוּא אוֹכֵל (ב. אשית לט:ו):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. **וַיְגָרְשׁוּם** / LAS ECHARON. **Debido al decreto de ostracismo** que habían decretado contra Yitró.[164]

20. **לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן** / ¿POR QUÉ HAN DEJADO? Yitró se molestó con sus hijas porque **había reconocido que** Moshé **era de la simiente de Yaacob, ya que las aguas habían subido a su encuentro** como lo hicieron por Yaacob.[165]

וְיֹאכַל לָחֶם / PARA QUE COMA PAN. Al decir esto, Yitró en realidad quería decir: **“Quizás él se case con una de ustedes”.** La expresión לָחֶם, “pan”, tiene aquí **el mismo** sentido que con respecto a la esposa de Potifar: **“**[Potifar] no ha retenido nada de mí **salvo el pan [לָחֶם] que come.”**[166, 167]

---

se trataba de canales de “agua corriente”, Rashí utiliza la palabra hebrea מְרוּצוֹת, derivada de la raíz רץ, correr.

164. *Shemot Rabá* 1:32.

165. *Shemot Rabá* 1:32. Dios envía bendición al mundo gracias al mérito de Yaacob, como explícitamente se indica en *Bereshit* 49:25, donde Yaacob confirió a Yosef “bendiciones de los cielos arriba, [y] bendiciones del abismo que yace debajo”, frase que alude a una abundancia de bendiciones sin límite. Por su parte, las naciones del mundo también participan de esta abundancia gracias a la descendencia de Yaacob, como Dios mismo había declarado a Yaacob: “...en ti se bendecirán todas las familias de la tierra, y en tu descendencia” [*Bereshit* 28:14]. Ahora bien, Yitró percibió que el hecho de que las aguas (símbolo de abundancia y fertilidad) ascendieran hacia Moshé constituía un indicio claro de que él era descendiente de Yaacob (*Gur Aryé*).

166. *Bereshit* 39:6. Es decir, así como en ese versículo la esposa de Potifar es metafóricamente llamada לֶחֶם, “pan”, así también en este contexto esta palabra alude a una esposa.

167. Rashí inserta aquí esta interpretación para explicar la contigüidad de este versículo con lo que la Torá dice a continuación [v. 21]: “Moshé consintió en quedarse con el varón, y éste dio a Moshé a su hija Tziporá.” La contigüidad sugiere que al percatarse de que Moshé era descendiente de Yaacob, Yitró pensó en la posibilidad de que él se casara con una de sus hijas, a lo que posteriormente Moshé accedió (*Baer Heteb*).

כא וַיּ֥וֹאֶל מֹשֶׁ֖ה לָשֶׁ֣בֶת אֶת־הָאִ֑ישׁ וַיִּתֵּ֛ן
אֶת־צִפֹּרָ֥ה בִתּ֖וֹ לְמֹשֶֽׁה: כב וַתֵּ֣לֶד בֵּ֔ן
וַיִּקְרָ֥א אֶת־שְׁמ֖וֹ גֵּֽרְשֹׁ֑ם כִּ֣י אָמַ֔ר גֵּ֣ר
הָיִ֔יתִי בְּאֶ֖רֶץ נָכְרִיָּֽה: פ
כג וַיְהִ֡י בַּיָּמִים֩ הָֽרַבִּ֨ים הָהֵ֜ם

21 *Moshé consintió en quedarse con el varón, y éste dio a Moshé a su hija Tziporá.* 22 *Ella dio a luz un hijo, y él llamó su nombre Guershom°, porque dijo: "Extranjero he sido en tierra extraña."*

23 *Y sucedió, durante esos muchos*

ONKELÓS

כא וּצְבֵי מֹשֶׁה לְמִיתַּב עִם גַּבְרָא וִיהַב יָת צִפֹּרָה בְּרַתֵּיהּ לְמֹשֶׁה: כב וִילֵידַת בַּר וּקְרָא יָת שְׁמֵיהּ גֵּרְשֹׁם אֲרֵי אֲמַר דַּיָּר הֲוֵיתִי בַּאֲרַע נוּכְרָאָה: כג וַהֲוָה בְּיוֹמַיָּא סַגִּיאַיָּא הָאִנּוּן

RASHÍ

(כא) וַיּוֹאֶל. כְּתַרְגּוּמוֹ (וּכְמַשְׁמָעוֹ). וְדוֹמֶה לוֹ: הוֹאֶל נָא וְלִין (שופטים יט:ו), וְלוּ הוֹאַלְנוּ (יהושע ז:ז), הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר (בראשית יח:כז). וּמִדְרָשׁוֹ: לְשׁוֹן אָלָה. נִשְׁבַּע לוֹ שֶׁלֹּא יָזוּז מִמִּדְיָן כִּי אִם בִּרְשׁוּתוֹ: (כג) **וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם.** שֶׁהָיָה מֹשֶׁה גָּר בְּמִדְיָן וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְהֻצְרְכוּ יִשְׂרָאֵל לִתְשׁוּעָה. וּמֹשֶׁה הָיָה רוֹעֶה וְגוֹ' (לקמן ג:א), וּבָאת תְּשׁוּעָה עַל יָדוֹ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. וַיּוֹאֶל / CONSINTIÓ. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum**[168] **{tal como suena}.**[169] Es **similar** en significado a los siguientes términos: **"Te ruego que accedas [הוֹאֶל] a pernoctar";**[170] **"y si hubiéramos consentido [הוֹאַלְנוּ]";**[171] **"he decidido [הוֹאַלְתִּי]".**[172] **Pero** según **su interpretación midráshica,** este término **implica un juramento.**[173] Según esto, Moshé **juró** a Yitró **que no se iría de Midián sin su permiso.**[174]

23. {וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם / Y SUCEDIÓ, DURANTE ESOS MUCHOS DÍAS. **En los que Moshé habitaba en Midián, "murió el rey de Mitzráim" y,** por lo tanto, **Israel precisaba** ya **de la salvación.** En ese entonces, **"Moshé pastaba, etc."**[175] **y,** por ello, **la salvación llegó a través de él.**[176] **Es por esta**

168. El Targum traduce el verbo hebreo וַיּוֹאֶל por el verbo arameo וּצְבֵי, *accedió.*

169. En algunas ediciones aparece la frase "tal como suena", es decir, tal como es el sentido usual del término וַיּוֹאֶל. Según esta variante textual, para probar el significado de וַיּוֹאֶל Rashí no cita aquí al Targum, sino que quiere proponer cuál es su significado usual, por oposición a la interpretación midráshica que citará a continuación.

170. *Shofetim* 19:6.

171. *Yehoshúa* 7:7.

172. *Bereshit* 18:27.

173. En el libro de *Shemuel* I, 14:24, idéntica expresión es utilizada para significar un juramento: "...y Shaúl conjuró [וַיֹּאֶל] al pueblo..."

174. *Shemot Rabá* 1:33; *Nedarim* 65a. Siguiendo el midrash, Rashí interpreta la expresión וַיּוֹאֶל en el sentido de juramento porque el flujo narrativo de los versículos parece implicar que Yitró sólo estaba dispuesto a dar a su hija como esposa a Moshé si éste accedía a quedarse. Pero si así fue, ¿qué obligaba a Moshé a cumplir esa condición? Después del matrimonio podía tomar la decisión de partir. Por esta razón, al citar la interpretación midráshica, Rashí quiere enfatizar que Moshé no sólo consintió a quedarse, sino que lo hizo aceptando el peso completo de la condición que Yitró le imponía, y esto sólo era posible si se comprometía a hacerlo mediante un juramento (*Beer baSadé*).

°**Nota al texto de la Torá.** El nombre Guershom en hebreo es גֵּרְשֹׁם, derivado del vocablo גֵּר, que significa "extranjero", "forastero".

175. *Infra*, v. 3:1.

176. Con este comentario, Rashí quiere mostrar cuál es el nexo lógico que une estos versículos –que hablan de la residencia de Moshé en Midián– con el v. 3:, el cual introduce la Revelación de la zarza

וַיָּ֙מָת֙ מֶ֣לֶךְ מִצְרַ֔יִם וַיֵּאָנְח֧וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֛ל
מִן־הָעֲבֹדָ֖ה וַיִּזְעָ֑קוּ וַתַּ֧עַל שַׁוְעָתָ֛ם אֶל־
הָאֱלֹהִ֖ים מִן־הָעֲבֹדָֽה׃ כד וַיִּשְׁמַ֥ע אֱלֹהִ֖ים
אֶת־נַאֲקָתָ֑ם וַיִּזְכֹּ֤ר אֱלֹהִים֙ אֶת־בְּרִית֔וֹ
אֶת־אַבְרָהָ֖ם אֶת־יִצְחָ֥ק וְאֶת־יַעֲקֹֽב׃
כה וַיַּ֥רְא אֱלֹהִ֖ים אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל

días, que murió el rey de Mitzráim, y los Hijos de Israel gimieron por el trabajo y clamaron; y su quejido a causa del trabajo ascendió hasta Dios.
24 Dios escuchó su lamento, y Dios recordó su pacto con Abraham, con Itzjak y con Yaacob.
25 Dios vio a los Hijos de Israel,

ONKELÓS

וּמִית מַלְכָּא דְמִצְרַיִם וְאִתְאֲנַחוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן פָּלְחָנָא דַהֲוָת קְשֵׁי עֲלֵיהוֹן וּזְעִיקוּ וּסְלֵיקַת קְבִלְתְּהוֹן לִקֳדָם יְיָ מִן פָּלְחָנָא: כד וּשְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ קְבִלְתְּהוֹן וּדְכִיר יְיָ יָת קְיָמֵיהּ דְּעִם אַבְרָהָם דְּעִם יִצְחָק וּדְעִם יַעֲקֹב: כה וּגְלֵי קֳדָם יְיָ שִׁעְבּוּדָא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

לְכָךְ נִסְמְכוּ פָּרָשִׁיּוֹת הַלָּלוּ: **וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם.** נִצְטָרַע וְהָיָה שׁוֹחֵט תִּינוֹקוֹת יִשְׂרָאֵל וְרוֹחֵץ בְּדָמָם: (כד) **נַאֲקָתָם.** צַעֲקָתָם. וְכֵן: מֵעִיר מְתִים יִנְאָקוּ (איוב כד:יב): **אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם.** עִם אַבְרָהָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

razón[177] **que estas dos secciones han sido yuxtapuestas.}**

וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם / MURIÓ EL REY DE MITZRÁIM. En realidad **había sido aquejado de** *tzaráat*,[178] y, para curarse, **solía degollar niños pequeños de Israel y bañarse en su sangre.**[179]

24. **נַאֲקָתָם** / SU LAMENTO. Esta expresión significa: **su clamor, lo mismo que** en la frase: **"De la ciudad los pobladores clamarán [יִנְאָקוּ]."**[180]

אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם / SU PACTO CON ABRAHAM. Aquí el vocablo אֶת significa: *con* **Abraham.**[181]

ardiente. El nexo lógico lo proporcionan los vv. 2:23-25, los cuales hablan de la muerte del Faraón (causa inmediata de la partida de Moshé de Mitzráim), lo cual indicaba que ya había llegado el momento para la liberación del pueblo de Israel.

177. El nexo entre la Revelación a Moshé en la zarza ardiente y la salvación de Israel.

178. *Tzaráat* era una severa afección cutánea cuya descripción es presentada en el libro de *Vayikrá*, capítulo 14. Ha sido identificada con la lepra, pero ello es totalmente erróneo, ya que la *tzaráat* no tiene en absoluto los mismos síntomas que la lepra. En términos generales, *tzaráat* era una plaga enviada directamente por Dios para castigar la maledicencia [*lashón hará*], la calumnia y otros pecados. Por esta razón, simplemente hemos transliterado al español la palabra hebrea.

179. *Targum Yonatán*; *Shemot Rabá* 1:34. Rashí explica aquí que "murió" no debe entenderse literalmente, pues el hecho de que hubiera muerto no constituiría razón suficiente para que Israel clamara a Dios. Al contrario, sería motivo de júbilo, dados los maltratos que había infligido a Israel (*Mizrají*). El versículo quiere decir que clamaron a Dios por este nuevo decreto del Faraón de degollar niños judíos y bañarse en su sangre. La Torá dice que "murió" en un sentido figurado, ya que como se indica en *Bemidbar* 12:12, el individuo aquejado de *tzaráat* es considerado como un muerto (*Gur Aryé*).

180. *Iyob* 24:12.

181. En hebreo, אֶת es una partícula gramatical que puede asumir más de una función. Comunmente actúa como acusativo, es decir, indica cuál es el complemento directo de un verbo. En este caso, sin embargo, Rashí enfatiza que אֶת no indica el acusativo, sino que actúa como equivalente de la preposición עִם, "con" (si se tratase de un acusativo, habría que dividir la frase אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם en dos cláusulas: "[Dios recordó] Su pacto, a Abraham..." En su comentario a *Bereshit* 6:13, *s.v.* אֶת הָאָרֶץ, "con" es uno de los dos sentidos que Rashí da al vocablo אֶת.

וַיֵּדַע אֱלֹהִים: ס

y Dios tomó conciencia.

פרק ג

Capítulo 3

רביעי א וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן
יִתְרוֹ חֹתְנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן וַיִּנְהַג אֶת־
הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר
הָאֱלֹהִים חֹרֵבָה: ב וַיֵּרָא מַלְאַךְ
יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ

[1] *Moshé estaba apacentando el rebaño
de su suegro Yitró, dirigente de Midián,
y guió al rebaño lejos en el desierto y
llegó a la montaña de Dios, a Joreb.* [2] *Se
le apareció un ángel del Eterno en una
flama de fuego desde el interior de la*

ONKELÓS

וַאֲמַר בְּמֵימְרֵיהּ לְמִפְרְקְהוֹן יְיָ: א וּמֹשֶׁה הֲוָה רָעֵי יָת עָנָא דְיִתְרוֹ חֲמוֹהִי רַבָּא דְמִדְיָן וּדְבַר יָת עָנָא לְבָתַר שְׁפַר רַעְיָא לְמַדְבְּרָא וַאֲתָא לְטוּרָא דְּאִתְגְּלִי עֲלוֹהִי יְקָרָא דַיְיָ לְחוֹרֵב: ב וְאִתְגְּלִי מַלְאֲכָא דַיְיָ לֵיהּ בְּשַׁלְהוֹבִית אֶשָּׁתָא מִגּוֹ

RASHÍ

(כה) **וַיֵּדַע אֱלֹהִים.** נָתַן עֲלֵיהֶם לֵב וְלֹא הֶעְלִים עֵינָיו מֵהֶם: (א) **אַחַר הַמִּדְבָּר.** לְהִתְרַחֵק מִן הַגָּזֵל שֶׁלֹּא יִרְעוּ בִּשְׂדוֹת אֲחֵרִים: **אֶל הַר הָאֱלֹהִים.** עַל שֵׁם הֶעָתִיד: (ב) **בְּלַבַּת אֵשׁ.** בְּשַׁלְהֶבֶת אֵשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. וַיֵּדַע אֱלֹהִים / Y DIOS TOMÓ CONCIENCIA. Esta frase significa que Dios **puso Su atención en ellos y no ocultó Sus ojos de ellos.**[182]

3

1. אַחַר הַמִּדְבָּר / LEJOS EN EL DESIERTO.[183] Moshé se adentró lejos en el desierto **con el propósito de evitar el robo, para que** el rebaño **no pastara en campos ajenos.**[184]

אֶל הַר הָאֱלֹהִים / A LA MONTAÑA DE DIOS. Es llamada así **a causa de los acontecimientos futuros** que allí habrían de ocurrir.[185]

2. בְּלַבַּת אֵשׁ / EN UNA FLAMA DE FUEGO. Esta frase significa: **en una llama de fuego.**[186] La frase

182. Aunque literalmente se podría entender que aquí el verbo וַיֵּדַע significa que Dios "supo", difícilmente podría ser éste su significado en esta frase, ya que ello podría implicar que sólo ahora supo de su sufrimiento y no antes. Pero decir tal cosa sería absurdo, ya que Dios es omnisciente. Lo que la frase quiere implicar es que al principio del sufrimiento de Israel en Mitzráim, en cierto sentido Dios se desentendió de ellos y los dejó sufrir. Pero ahora, al escuchar su clamor, ya no se ocultó de ellos y tomó conciencia de su dolor (*Rambán*). En un sentido similar Rashí explica la expresión וַיַּרְא, "vio" aplicada a Moshé en el v. 2:11.

183. Literalmente, "tras el desierto" o "detrás del desierto".

184. *Shemot Rabá* 2:3. La frase אַחַר הַמִּדְבָּר implica que Moshé no entró un poco en la periferia del desierto, sino que se aventuró muy adentro, lejos de cualquier lugar habitado (*Najalat Yaacob*). Siendo que pastoreaba, lo normal hubiera sido que sólo entrase un poco en el desierto, a menos que se asuma que alguna razón poderosa (como evitar que el rebaño pastase en campos ajenos) le hubiera impulsado a alejarse de las zonas habitadas.

185. *Sifrí Debarim* 22. No que en ese momento se llamara así. Rashí alude aquí a la entrega de la Torá en el Sinaí. En su comentario a *Bereshit* 2:14, *s.v.* כּוּשׁ וְאַשּׁוּר, Rashí cita otro ejemplo de un lugar llamado en alusión a un evento futuro.

186. Rashí sigue aquí la traducción del Targum, quien tradujo la frase por בְּשַׁלְהוֹבִית אֶשָּׁתָא, *en una flama de fuego.*

הַסְּנֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ
וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל: ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אָסֻרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאֶה
הַגָּדֹל הַזֶּה מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסְּנֶה:

zarza. Él miró, y he aquí que la zarza ardía con fuego, pero la zarza no se consumía. 3 *Moshé [se] dijo: "Me apartaré ahora y contemplaré esta gran visión, ¿por qué la zarza no se quema?"*

ONKELÓS

אַסְנָא וַחֲזָא וְהָא אַסְנָא בָּעַר בְּאֶשָּׁתָא וְאַסְנָא לֵיתוֹהִי מִתְאֲכִיל: ג וַאֲמַר מֹשֶׁה אִתְפְּנֵי כְעַן וְאֶחֱזֵי יָת חֶזְוָנָא רַבָּא הָדֵין מָא דֵין לָא מִתּוֹקַד אַסְנָא:

RASHÍ

לִבּוֹ שֶׁל אֵשׁ, כְּמוֹ: לֵב הַשָּׁמַיִם (דברים ד:יא). בְּלֵב הָאֵלָה (שמואל ב יח:יד). וְאַל תִּתְמַהּ עַל הַתָּי"ו, יֵשׁ לָנוּ כַּיּוֹצֵא בּוֹ: מָה אֲמֻלָה לִבָּתֵךְ (יחזקאל טז:ל): **מִתּוֹךְ הַסְּנֶה.** וְלֹא אִילָן אַחֵר, מִשּׁוּם עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה (תהלים צא:טו): **אֻכָּל.** נֶאֱכָל, כְּמוֹ: לֹא עֻבַּד בָּהּ (דברים כא:ג), אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם (בראשית ג:כג): (ג) **אָסֻרָה נָּא.** אָסוּרָה מִכָּאן לְהִתְקָרֵב שָׁם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

literalmente quiere decir: **el corazón del fuego.**[187, 188] Su sentido aquí **es similar al** que tiene en las frases siguientes: **"El corazón [לֵב] de los cielos";**[189] **"en el corazón [לֵב] del terebinto".**[190] **Y no te asombres por la** letra **ת** final en la palabra בְּלַבַּת, **pues existe una forma similar** de לֵב en la frase: **"¡Qué miserable está tu corazón [לִבָּתֵךְ]!"**[191]

מִתּוֹךְ הַסְּנֶה / DESDE EL INTERIOR DE LA ZARZA. El ángel se le apareció en una zarza **y no en otra clase de árbol, en alusión a** lo que está escrito: **"Yo estoy con él** [Israel] **en el sufrimiento."**[192]

אֻכָּל / SE CONSUMÍA. Esta forma verbal significa: **era consumida.**[193] **Es similar a** las siguientes: **"No fue trabajado [עֻבַּד] con ella";**[194] **"que fue tomado [לֻקַּח] de allí".**[195]

3. אָסֻרָה נָּא / ME APARTARÉ AHORA. Es decir, **me apartaré de aquí para acercarme allá.**[196]

187. *Shemot Rabá* 2:5. Es decir, la *esencia* misma del fuego, que es su flama. La expresión "corazón" puede ser utilizada para designar lo más esencial de algo. En este caso, la flama es llamada así porque constituye la esencia del fuego (*Gur Aryé*).

188. En algunas ediciones, antes de la frase "en el corazón del fuego" aparece intercalada la expresión "otra explicación", lo cual sugeriría que la frase "en el corazón del fuego" constituye una segunda explicación de la expresión בְּלַבַּת אֵשׁ (la primera sería que significa "en una flama de fuego", como la traduce el Targum). Pero según algunos comentaristas, Rashí no pretende aquí ofrecer una explicación alternativa a la del Targum, sino meramente explicar el significado semántico exacto de la palabra לַבַּת (*Lifshutó shel Rashí*).

189. *Debarim* 4:11.

190. *Shemuel* II, 18:14.

191. *Yejezkel* 16:30.

192. *Tehilim* 91:15; *Shemot Rabá* 2:5. La zarza es un arbusto espinoso y bajo. Rashí explica aquí que Dios escogió revelarse a Moshé en este arbusto y no en un árbol grande e imponente porque Israel estaba sumido en el exilio y el sufrimiento. Ello implicaba que la soberanía de Dios no era manifiesta al mundo y, en cierto sentido, Dios compartía su pena; la zarza aludía a este concepto (*Gur Aryé*).

193. En hebreo hay tres formas verbales pasivas: *nif'al*, *pu'al* y *huf'al*. *Nif'al* es la forma pasiva del modo simple *pa'al* (o *kal*); *pu'al* es la forma pasiva del modo intensivo *pi'el*; y *huf'al* es la forma pasiva del modo causativo *hif'il*. Rashí explica el verbo אֻכָּל con el verbo נֶאֱכָל, "era consumida" para enfatizar que se trata de un verbo pasivo, no de un adjetivo.

194. *Debarim* 21:3.

195. *Bereshit* 3:23.

196. La raíz סור de la cual se deriva el verbo אָסֻרָה generalmente significa apartarse o alejarse de algo o de un lugar. Pero entonces la frase parecería ser contradictoria, en sí misma, ya que Moshé dijo que

[4] *El Eterno vio que se desviaba para ver; y Dios lo llamó desde el interior de la zarza, y dijo: "Moshé, Moshé." Él respondió: "Heme aquí."* [5] *[Dios] dijo: "No te acerques aquí; quita el calzado de tus pies, pues el lugar sobre el cual estás parado es suelo santo."* [6] *Y dijo: "Yo soy el Dios de tu padre, Dios de Abraham, Dios de Itzjak y Dios de Yaacob." Y Moshé ocultó su rostro, pues tenía miedo de mirar a Dios.*

[7] *El Eterno dijo: "Ciertamente he visto la aflicción de Mi pueblo que está en Mitzráim y he escuchado su clamor a causa de sus capataces, pues he tomado conciencia de sus sufrimientos.*

ד וַיַּרְא יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא
אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: ה וַיֹּאמֶר
אַל־תִּקְרַב הֲלֹם שַׁל־נְעָלֶיךָ מֵעַל
רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד
עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא: ו וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי
יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו
כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים: ז וַיֹּאמֶר
יְהוָה רָאֹה רָאִיתִי אֶת־עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר
בְּמִצְרָיִם וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי
נֹגְשָׂיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֹבָיו:

ONKELÓS

ד וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי אִתְפְּנֵי לְמֶחֱזֵי וּקְרָא לֵיהּ יְיָ מִגּוֹ אַסְּנָא וַאֲמַר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַאֲמַר הָא אֲנָא:
ה וַאֲמַר לָא תִקְרַב הַלְכָא שְׁרֵי סֵינָךְ מֵעַל רִגְלָךְ אֲרֵי אַתְרָא דְּאַתְּ קָאִים עֲלוֹהִי אֲתַר קַדִּישׁ
הוּא: ו וַאֲמַר אֲנָא אֱלָהָא דְּאָבוּךְ אֱלָהָא דְּאַבְרָהָם אֱלָהָא דְיִצְחָק וֵאלָהָא דְיַעֲקֹב וּכְבַשְׁנוּן
מֹשֶׁה לְאַפּוֹהִי אֲרֵי דָחִיל מִלְּאִסְתַּכָּלָא בְּצֵית יְקָרָא דַייָ: ז וַאֲמַר יְיָ מִגְלָא גְלֵי קֳדָמַי יָת שִׁעְבּוּד
עַמִּי דִּי בְמִצְרָיִם וְיָת קְבֶלְתְּהוֹן שְׁמִיעַ קֳדָמַי מִן קֳדָם מְפַלְחֵיהוֹן אֲרֵי גְלֵי קֳדָמַי יָת כֵּיבֵיהוֹן:

RASHÍ

(ה) **שַׁל.** שְׁלוֹף וְהוֹצֵא. כְּמוֹ: וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל **קֹדֶשׁ הוּא.** הַמָּקוֹם: (ז) **כִּי יָדַעְתִּי אֶת מַכְאֹבָיו.**
(דברים יט:ה), כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ (דברים כח:מ): **אַדְמַת** כְּמוֹ: וַיֵּדַע אֱלֹהִים (לעיל ב:כה), כְּלוֹמַר, כִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. שַׁל / QUITA. Esta expresión significa: **deslízalo** del pie **y sácalo. Es similar** en significado a los siguientes términos: **"Se zafe [נָשַׁל] el hierro";**[197] **"pues tu oliva caerá [יִשַּׁל]".**[198]

אַדְמַת קֹדֶשׁ הוּא / ES SUELO SANTO. Es decir, **el lugar.**[199]

7. כִּי יָדַעְתִּי אֶת מַכְאֹבָיו / PUES HE TOMADO CONCIENCIA DE SUS SUFRIMIENTOS. Aquí la expresión יָדַעְתִּי **es similar** en significado a la de la frase: **"Y Dios tomó conocimiento",**[200] **como diciendo: "Pues**

"se apartaba" para ver la visión, lo cual implica que no quería apartarse del lugar. Por esta razón, Rashí explica que la frase significa que se apartaba del sitio inmediato en el que estaba para observar mejor la visión (*Baer Heteb*).

197. *Debarim* 19:5.

198. *Debarim* 28:40. A diferencia del Targum, que tradujo שַׁל por el verbo שְׁרֵי, *desata*, Rashí explica aquí que la raíz del verbo שַׁל es נשל, la cual tiene el significado de "zafar" o "quitar".

199. El sustantivo אַדְמַת es femenino; siendo así, el pronombre masculino הוּא no puede referirse a él, pues es masculino. Rashí señala que se refiere al sustantivo masculino הַמָּקוֹם, "el lugar", que está implícito en el texto. Es como si dijera: "Es un suelo –un *lugar*– santo" (*Sifté Jajamim*).

200. *Supra*, v. 2:25. Rashí quiere señalar que el verbo יָדַעְתִּי no debe ser entendido en en su sentido usual de "supe" o "conocí", sino que implica una actitud de conciencia y atención [ver al respecto la nota 182].

8 Descenderé para salvarlo de manos de los mitzrim y hacerlo subir de esa tierra a una tierra buena y amplia, una tierra que mana leche y miel, al lugar del kenaaní, el jití, el emorí, el perizí, el jiví y el yebusí. 9 Y ahora, he aquí que el clamor de los Hijos de Israel ha llegado a Mí, y también he visto la opresión con la que los mitzrim los oprimen. 10 Y ahora, vé y te enviaré al Faraón; y saca a mi pueblo, los Hijos de Israel, de Mitzráim."

11 Moshé dijo a Dios: "¿Quién soy yo para ir al Faraón y para sacar a los

ח וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ ׀ מִיַּד מִצְרַיִם
וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ
טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי:
ט וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה
אֵלָי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלַּחַץ אֲשֶׁר
מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם: י וְעַתָּה לְכָה
וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: יא וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי
אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת־

ONKELÓS

ח וְאִתְגְּלֵיתִי לְשֵׁזָבוּתְהוֹן מִידָא דְמִצְרָאֵי וּלְאַסָּקוּתְהוֹן מִן אַרְעָא הַהִיא לְאַרְעָא טָבָא וּפְתָיָא לְאַרְעָא עָבְדָא חֲלַב וּדְבַשׁ לַאֲתַר כְּנַעֲנָאֵי וְחִתָּאֵי וֶאֱמוֹרָאֵי וּפְרִזָּאֵי וְחִוָּאֵי וִיבוּסָאֵי: ט וּכְעַן הָא קְבִילַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עָלַת קֳדָמַי וְאַף גְּלֵי קֳדָמַי יָת דּוּחֲקָא דִּי מִצְרָאֵי דָּחֲקִין לְהוֹן: י וּכְעַן אִיתָא וְאֶשְׁלְחִנָּךְ לְוָת פַּרְעֹה וְאַפֵּיק יָת עַמִּי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: יא וַאֲמַר מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ מָן אֲנָא אֲרֵי אֵיזִיל לְוָת פַּרְעֹה וַאֲרֵי אַפֵּיק יָת

RASHÍ

שַׂמְתִּי לֵב לְהִתְבּוֹנֵן וְלָדַעַת אֶת מַכְאוֹבָיו וְלֹא הֶעֱלַמְתִּי עֵינַי וְלֹא אֶאֱטוֹם אָזְנַי מִצַּעֲקָתָם: (י) **וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל פַּרְעֹה.** וְאִם תֹּאמַר: מַה תּוֹעִיל? וְהוֹצֵא אֶת עַמִּי. יוֹעִילוּ דְּבָרֶיךָ וְתוֹצִיאֵם מִשָּׁם: (יא) **מִי אָנֹכִי.** מָה אֲנִי חָשׁוּב לְדַבֵּר עִם הַמְּלָכִים?:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ahora **he puesto mi corazón en meditar y tomar conciencia de sus sufrimientos y no he ocultado** Mis ojos **de ellos; y ya no cerraré Mis orejas para** escuchar **su clamor.**"

10. וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל פַּרְעֹה / Y AHORA, VÉ Y TE ENVIARÉ AL FARAÓN. **Y si dices: "¿De qué servirá?",** entonces te diré: **"Saca a Mi pueblo."**[201] Con ello Dios quería decirle: **"Tus palabras serán efectivas, pues tú los sacarás de allí."**

11. מִי אָנֹכִי / ¿QUIÉN SOY YO? Es decir, **¿qué importancia tengo yo para hablar con reyes?**[202]

201. Este versículo no constituye un enunciado continuo, sino que está formado por dos cláusulas distintas. La primera es "Y ahora, vé y te enviaré al Faraón"; la segunda, "y saca a Mi pueblo, los Hijos de Israel, de Mitzráim". Si se tratase de un solo enunciado, el texto debería decir: "Y ahora, vé y te enviaré al Faraón *para que saques* a los Hijos de Israel...". La primera cláusula describe la misión que Dios encomienda a Moshé; la segunda es independiente de la primera y en realidad constituye una respuesta anticipada a una posible objeción de Moshé, la cual será enunciada en el versículo siguiente (*Mizrají*).

202. Con este comentario Rashí quiere señalar dos ideas: primero, que en hebreo la palabra מִי, "quién" es equivalente a מָה, "qué". Es como si Moshé hubiera dicho: "¿Qué soy yo?", es decir, qué importancia tengo. Segundo, no era que Moshé se sintiera poco importante para hablar con el Faraón en tanto que hombre, sino en tanto que monarca

Hijos de Israel de Mitzráim?" [12]*Él dijo: "Porque estaré contigo; y ésta será para*	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: יב וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לְּךָ

ONKELÓS

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: יב וַאֲמַר אֲרֵי יְהֵי מֵימְרִי בְסַעְדָּךְ וְדֵין לָךְ

RASHÍ

וכי אוציא את בני ישראל. וְאַף אִם חָשׁוּב אֲנִי, מַה זָּכוּ יִשְׂרָאֵל שֶׁיֵּעָשֶׂה לָהֶם נֵס וְאוֹצִיאֵם מִמִּצְרַיִם: (יב) **ויאמר כי אהיה עמך.** הֱשִׁיבוֹ עַל רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן, וְעַל אַחֲרוֹן אַחֲרוֹן. שֶׁאָמַרְתָּ: מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל פַּרְעֹה? (לעיל ג:יא) לֹא שֶׁלְּךָ הִיא, כִּי אִם מִשֶּׁלִּי, כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ. וְזֶה הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתָ בַּסְּנֶה לְךָ הָאוֹת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ וְתַצְלִיחַ בִּשְׁלִיחוּתִי. וּכְדַאי אֲנִי לְהַצִּיל כַּאֲשֶׁר רָאִיתָ הַסְּנֶה עוֹשֶׂה שְׁלִיחוּתִי וְאֵינֶנּוּ אֻכָּל, כָּךְ תֵּלֵךְ בִּשְׁלִיחוּתִי וְאֵינְךָ נִזּוֹק.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְכִי אוֹצִיא אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / Y PARA SACAR A LOS HIJOS DE ISRAEL. Quería decirle: **E incluso si soy importante, ¿qué mérito posee Israel para que se haga un milagro por ellos y yo los saque de Mitzráim?**[203]

12. וַיֹּאמֶר כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ / ÉL DIJO: PORQUE ESTARÉ CONTIGO. Dios **primero le respondió** a Moshé **a la primera** objeción **y luego a la segunda** objeción.[204] Es como si le hubiera dicho: **Con respecto a lo que dijiste de "¿quién soy yo para ir al Faraón?",**[205] Yo te respondo que esta misión **no es de parte tuya, sino Mía,** y la prueba de ello es **que** Yo **"estaré contigo".**[206] **"Y ésto"**[207] –es decir, **la visión que contemplaste en la zarza– "te será por signo de que** [fui] **Yo** [el que] **te envié"** y **que,** por lo tanto, **tendrás éxito en Mi misión. Y** también será signo **de que Yo poseo los medios para salvar. Pues así como viste que la zarza cumplió Mi misión y,** a pesar de arder, **no se consumía, así también tú partirás** para cumplir **Mi misión y no sufrirás daño.**[208] **Y en cuanto a**

---

de Mitzráim. Es por eso que Rashí pone en boca de Moshé las palabras "¿qué importancia tengo yo para hablar con *reyes*?", en plural (*Sifté Jajamim*).

203. *Shemot Rabá* 3:4. Si fuera que Moshé se sentía poca cosa para sacar a los judíos de Mitzráim, el versículo hubiera dicho "¿Quién soy yo para ir al Faraón *para* sacar a los Hijos de Israel...?" Puesto que el versículo dice וְכִי antes de la frase que habla de sacar a los judíos, ello implica que esta cláusula es independiente de aquella en la cual Moshé cuestionaba su propia importancia, y se trata de una nueva objeción (*Gur Aryé*).

204. La primera versaba sobre la supuesta poca importancia de Moshé para asumir su misión frente al Faraón ("¿quién soy yo para ir al Faraón?"); la segunda, sobre el mérito particular de Israel ("¿...y para que yo saque a los Hijos de Israel de Mitzráim?").

205. *Supra*, v. 3:11.

206. Moshé había cuestionado su propia importancia. Al responderle Dios que "estaría con él", quiso decirle que la misión no era suya, sino de Dios mismo y que, por lo tanto, no debía tomar en consideración su propia importancia; él sería sólo un instrumento en manos de Dios (*Gur Aryé*).

207. Lo que sigue es la explicación de la siguiente frase dicha por Dios en ese mismo versículo ("...y ésta será para ti la señal de que Yo te he enviado"). Rashí explica que el signo constituía una prueba tangible de que Dios protegería a Moshé en su misión.

208. Aquí termina la respuesta a la primera objeción de Moshé, cuando dijo: "¿Quién soy yo para ir al Faraón?" Según Rashí implica, la objeción de Moshé se debía a que tenía temor de ir al Faraón porque quizás éste atentara contra su vida. El Maharal de Praga explica que a eso Dios le respondió que, puesto que la misión era enteramente de parte de Él y no de Moshé (quien sólo sería un instrumento de Dios), no sufriría daño alguno, y la

הָאוֹת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ
אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעַבְדוּן אֶת־
הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה׃ יג וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי
בָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי
לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי
אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ מָה

ti la señal de que Yo te he enviado: cuando saques al pueblo de Mitzráim, ustedes servirán a Dios en esta montaña.”
13 *Moshé dijo a Dios: “He aquí que cuando yo llegue a los Hijos de Israel y les diga: El Dios de sus padres me ha enviado a ustedes, y ellos me pregunten: ‘¿Cuál es su nombre?’, ¿que*

ONKELÓS

אָתָא אֲרֵי אֲנָא שְׁלַחְתָּךְ בְּאַפָּקוּתָךְ יָת עַמָּא מִמִּצְרַיִם תִּפְלְחוּן קֳדָם יְיָ עַל
טוּרָא הָדֵין׃ יג וַאֲמַר מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ הָא אֲנָא אָתֵי לְוָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵימַר
לְהוֹן אֱלָהָא דַאֲבָהָתְכוֹן שַׁלְחַנִי לְוָתְכוֹן וְיֵימְרוּן לִי מָה שְׁמֵיהּ מָה אֵימַר לְהוֹן׃

RASHÍ

וְשֶׁשָּׁאַלְתָּ: מַה זְּכוּת יֵשׁ לְיִשְׂרָאֵל שֶׁיֵּצְאוּ מִמִּצְרַיִם? דָּבָר גָּדוֹל יֵשׁ לִי עַל הוֹצָאָה זוֹ שֶׁהֲרֵי עֲתִידִים לְקַבֵּל הַתּוֹרָה עַל הָהָר הַזֶּה לְסוֹף שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים שֶׁיֵּצְאוּ מִמִּצְרָיִם. דָּבָר אַחֵר: כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ, וְזֶה שֶׁתַּצְלִיחַ בִּשְׁלִיחוּתְךָ לְךָ הָאוֹת עַל הַבְטָחָה אַחֶרֶת, שֶׁאֲנִי מַבְטִיחֲךָ: שֶׁכְּשֶׁתּוֹצִיאֵם מִמִּצְרַיִם תַּעַבְדוּן אוֹתִי עַל הָהָר הַזֶּה, שֶׁתְּקַבְּלוּ הַתּוֹרָה עָלָיו, וְהִיא הַזְּכוּת הָעוֹמֶדֶת לְיִשְׂרָאֵל. וְדֻגְמַת לָשׁוֹן זֶה מָצִינוּ: וְזֶה לְּךָ הָאוֹת, אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וְגוֹ' (ישעיה לז:ל). מַפֶּלֶת סַנְחֵרִיב תִּהְיֶה לְךָ אוֹת עַל הַבְטָחָה אַחֶרֶת, שֶׁאַרְצְכֶם חֲרֵיבָה מִפֵּרוֹת וַאֲנִי אֲבָרֵךְ הַסְּפִיחִים׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

lo que preguntaste en el sentido **de qué mérito tiene Israel para salir de Mitzráim,** te informo que **algo grande tengo Yo** empeñado **en esta salida, ya que** los israelitas **están destinados a recibir la Torá en esta montaña a los tres meses de que salgan de Mitzráim.**[209] **Otra explicación** de este versículo es la siguiente: Cuando Dios le dijo: **“Porque estaré contigo”**, quería decirle: **El hecho de que tendrás éxito en tu misión constituye un signo acerca del** cumplimiento de **otra promesa. Pues Yo te prometo que cuando los saques de Mitzráim ustedes Me servirán en esta montaña, ya que en ella recibirán la Torá. “Y ésto”**[210] **es el mérito** presente **en favor de Israel.”**[211] **Un ejemplo de esta fórmula**[212] **lo hallamos** en el versículo: **“Y ésto será un signo de que este año comerás brotes que nacen de suyo...”**[213] El significado de este versículo es: **La caída de Sanjerib te será por signo acerca** del cumplimiento **de otra promesa: que la tierra de ustedes quedará desolada de frutos y Yo bendeciré** el crecimiento de **brotes que nacen por sí solos** para que tengan alimento suficiente.

---

prueba de ello (el “signo”) era que la zarza cumplió la misión de Dios y no se consumió (*Gur Aryé*).

209. El pueblo judío salió de Mitzráim el 15 de Nisán. La Torá la recibieron el 6 de Siván, en realidad dos meses después. Rashí posiblemente se refiere aquí al hecho de que Siván es el *tercer mes* del año en la cuenta de los meses (*Débek Tob*).

210. Es decir, el hecho futuro de que después recibirían la Torá.

211. Según esta segunda explicación, el que Moshé tuviera éxito en su misión era una promesa garantizada por Dios. Y a pesar de que todavía no se había cumplido, Dios le dio el carácter de prueba (“signo”) de que otro acontecimiento más posterior aún (que Israel recibiría la Torá) también se cumpliría. Para demostrar que una promesa divina puede servir de prueba a otra, Rashí cita a continuación un caso similar (*Sifté Jajamim*).

212. Es decir, de que un acontecimiento que no ha ocurrido aún es signo de otro acontecimiento posterior.

213. *Yeshayahu* 37:30.

les diré?” 14 *Dios dijo a Moshé: “Yo Seré el que Seré.” Y dijo: “Así dirás a los Hijos de Israel: ‘Yo Seré’ me ha enviado a ustedes.”*

15 *Y además Dios dijo a Moshé: “Así dirás a los Hijos de Israel: El Eterno, Dios de sus padres, Dios de Abraham, Dios de Itzjak y Dios de Yaacob, me ha*

אָמַר אֲלֵהֶם: יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־
מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה
תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי
אֲלֵיכֶם: טו וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים
אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב

ONKELÓS

יד וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַאֲמַר כִּדְנַן תֵּימַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שַׁלְחַנִי לְוָתְכוֹן: טו וַאֲמַר עוֹד
יְיָ לְמֹשֶׁה כִּדְנַן תֵּימַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלָהָא דַאֲבָהָתְכוֹן אֱלָהֵיהּ דְּאַבְרָהָם אֱלָהֵיהּ דְּיִצְחָק וֵאלָהֵיהּ דְּיַעֲקֹב

RASHÍ

(יד) אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה. אֶהְיֶה עִמָּם שֶׁל עוֹלָם, מַה אֲנִי מַזְכִּיר לָהֶם בְּצָרָה זוֹ אֲשֶׁר אֶהְיֶה עִמָּם בְּשִׁעְבּוּד צָרָה אַחֶרֶת? דַּיָּם בְּצָרָה זוֹ. אָמַר שְׁאָר מַלְכֻיּוֹת. אָמַר לְפָנָיו: רִבּוֹנוֹ לוֹ: יָפֶה אָמַרְתָּ, כֹּה תֹאמַר וְגוֹ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה / YO SERÉ EL QUE SERÉ.[214] El significado de esta expresión es: **Yo** ***seré*** [estaré] **con ellos en esta aflicción** ***lo que seré*** **con ellos**[215] **en** el momento de **la subyugación** futura que sufrirán a manos **de las demás civilizaciones** del mundo.”[216] Entonces Moshé **le dijo: Señor del universo: ¿para qué he de mencionarles** ahora **otra aflicción** futura? **Bastante es para ellos con esta aflicción.** Al oír esto, Dios **le respondió: ¡Bien has dicho!** Por consiguiente, en vez de lo anterior, **“así dirás** a los Hijos de Israel, **etc.”**[217]

214. Esta frase es difícil de traducir. Gramaticalmente, ambos verbos [אֶהְיֶה] están en futuro, por lo que literalmente podría entenderse como “Seré lo que Seré”. Inspirándose en las traducción cristiana usual, ha sido traducida comúnmente por la frase “Soy lo que Soy”, entendiéndola como una descripción de lo que Dios *es*. Sin embargo, como Rashí señala, éste no es el sentido de la frase. No tiene como propósito decir lo que Él *es*, sino lo que *hace*, la forma en que se relaciona con el ser humano. Por esta razón, la hemos traducido siguiendo lo más posible la explicación de Rashí, que además se ajusta a su sentido gramatical.

215. También puede ser traducida en el sentido de: “Yo estaré [con ellos en este sufrimiento] de la misma forma que estaré [con ellos en sus otros sufrimientos].”

216. Hemos traducido מַלְכוּת [lit., “reino”] por “civilización” porque no alude a uno de los tantos reinos políticos que han habido en la historia, sino a cuatro civilizaciones fundamentales que han gobernado al mundo y que han implicado el exilio de Israel entre ellos. Ellos son: Babel (Babilonia), Madai (Media), Yaván (Grecia) y Edom (Roma). El Talmud afirma que Israel vive ahora en el cuarto exilio (Edom). Por consiguiente, este nombre designa a la civilización romana y sus herederos político-culturales: la civilización occidental. Para una descripción de estas cuatro civilizaciones, ver el libro del Maharal de Praga, *Ner Mitzvá*.

217. *Shemot Rabá* 3:6; *Berajot* 9b. Rashí explica este versículo como dos cláusulas independientes porque el verbo וַיֹּאמֶר introduce un nuevo enunciado de Dios. Según esto, la segunda cláusula sería una respuesta a una pregunta implícita de Moshé: “¿Para qué mencionarles ahora otras aflicciones?” A esto Dios responde con una sola mención de אֶהְיֶה, *seré*, en vez de las dos de la primera cláusula. Es como si le hubiera dicho: “Solamente díles que Yo estaré con ellos en esta aflicción.”

שְׁלָחַ֣נִי אֲלֵיכֶ֑ם זֶה־שְּׁמִ֣י לְעֹלָ֔ם וְזֶ֥ה זִכְרִ֖י לְדֹ֥ר דֹּֽר׃ חמישי טז לֵ֣ךְ וְאָסַפְתָּ֞ אֶת־זִקְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וְאָמַרְתָּ֤ אֲלֵהֶם֙ יְהוָ֞ה אֱלֹהֵ֣י אֲבֹתֵיכֶם֙ נִרְאָ֣ה אֵלַ֔י אֱלֹהֵ֧י אַבְרָהָ֛ם יִצְחָ֥ק וְיַעֲקֹ֖ב לֵאמֹ֑ר פָּקֹ֤ד פָּקַ֙דְתִּי֙ אֶתְכֶ֔ם וְאֶת־הֶעָשׂ֥וּי לָכֶ֖ם בְּמִצְרָֽיִם׃ יז וָאֹמַ֗ר אַעֲלֶ֣ה אֶתְכֶם֮ מֵעֳנִ֣י מִצְרַיִם֒

enviado a ustedes. *Éste es mi Nombre para siempre, y ésta es mi mención para todas las generaciones.* 16 *Vé y reúne a los ancianos de Israel y díles: El Eterno, Dios de sus padres, se me ha aparecido –el Dios de Abraham, de Itzjak y de Yaacob–, para decir: Ciertamente los he tomado en cuenta, y he visto lo que se les hace en Mitzráim.* 17 *Y he dicho: Yo los haré subir de la aflicción de Mitzráim a*

ONKELÓS

שַׁלְחַנִי לְוָתְכוֹן דֵּין שְׁמִי לְעָלַם וְדֵין דָּכְרָנִי לְכָל דָּר וְדָר: טז אִזֵּיל וְתִכְנוֹשׁ יָת סָבֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן יְיָ אֱלָהָא דַּאֲבָהָתְכוֹן אִתְגְּלִי לִי אֱלָהָא דְּאַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב לְמֵימַר מִדְכַּר דְּכִירְנָא יָתְכוֹן וְיָת דְּאִתְעֲבַד לְכוֹן בְּמִצְרָיִם: יז וַאֲמָרִית אַסֵּיק יָתְכוֹן מִשִּׁעְבּוּד מִצְרָאֵי

RASHÍ

(טו) **זֶה שְׁמִי לְעֹלָם.** חָסֵר וָי"ו, לוֹמַר: הַעֲלִימֵהוּ שֶׁלֹּא יִקָּרֵא כִּכְתָבוֹ: **וְזֶה זִכְרִי.** לִמְּדוֹ הֵיאַךְ נִקְרָא. וְכֵן דָּוִד הוּא אוֹמֵר: ה' שִׁמְךָ לְעוֹלָם, ה' זִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר (תהלים קלה:יג): (טז) **אֶת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל.** מְיֻחָדִים לִישִׁיבָה. וְאִם תֹּאמַר: זְקֵנִים סְתָם, הֵיאַךְ אֶפְשָׁר לוֹ לֶאֱסוֹף זְקֵנִים שֶׁל שִׁשִּׁים רִבּוֹא?:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. **זֶה שְׁמִי לְעֹלָם / ÉSTE ES MI NOMBRE PARA SIEMPRE.** La palabra לְעֹלָם en esta frase aparece escrita **faltándole** la letra **ו.**[218] Con ello **quería decirle:** ***ocúltalo***[219] **para que no sea pronunciado de la forma en que está escrito.**[220]

וְזֶה זִכְרִי / Y ÉSTA ES MI MENCIÓN. Dios **le enseñó** a Moshé **el modo en que** el Nombre Inefable **debía ser pronunciado.**[221] **Y de igual modo, David dijo: "'ה es Tu Nombre para siempre; 'ה es Tu remembranza** [mención] **para todas las generaciones."**[222]

16. **אֶת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל / A LOS ANCIANOS DE ISRAEL.** Es decir, **los ancianos que han sido designados para las sesiones** legislativas en Israel.[223] **Y si objetases que** "ancianos" aquí se refiere a **ancianos en general,** ello no puede ser, pues de ser así **¿cómo podría** Moshé **congregar a** todos **los ancianos** de una población **de seiscientos mil** hombres?

218. Pudiendo ser leída como לְעַלֵּם, "ocultar".

219. El Nombre Inefable.

220. *Shemot Rabá* 3:7; *Pesajim* 50a. Esto quiere decir que el Nombre Inefable (en hebreo, *shem hameforash*, expresión que literalmente significa "Nombre Explícito") no debe ser pronunciado según las vocales que contiene [יהוה], sino utilizando otro Nombre divino en lugar de él. Por esta razón, siempre que se desee pronunciar el Nombre Inefable, se lo substituye por el nombre אֲדֹנָי, *Adonay*.

221. En hebreo, el demostrativo זֶה, "éste", implica que aquello a lo que alude ha sido concretizado en forma tangible (como Rashí mismo explica en el v. 12:2, *s.v.* הַזֶּה) o, en este caso, explicitado. La palabra זֵכֶר (aquí con el sufijo pronominal י, זִכְרִי) tiene varias acepciones: recuerdo, remembranza o mención. Como Rashí lo interpreta aquí en el sentido de "mención", la frase aludiría entonces al Nombre y a su forma de mencionarlo.

222. *Tehilim* 135:13.

223. *Yomá* 28b. No se refiere a cualquier anciano, sino al conjunto de hombres cuyos conocimientos y experiencia los hacían aptos para dirigir al pueblo de Israel.

la tierra del kenaaní, el jití, el emorí, el perizí, el jiví y el yebusí, a una tierra que mana leche y miel. [18]*Ellos escucharán tu voz; y tú y los ancianos de Israel irán al rey de Mitzráim y le dirán: El Eterno, Dios de los hebreos, se ha encontrado con nosotros. Y ahora, por favor déjanos ir camino de tres días por el desierto, y*

אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֶל־אֶרֶץ זָבַת
חָלָב וּדְבָשׁ: יח וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ
אַתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ
מִצְרַיִם וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי
הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלְכָה־
נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר

ONKELÓS

לַאֲרַע כְּנַעֲנָאֵי וְחִתָּאֵי וֶאֱמוֹרָאֵי וּפְרִזָּאֵי וְחִוָּאֵי וִיבוּסָאֵי לַאֲרְעָא עָבְדָא חֲלַב וּדְבָשׁ:
יח וִיקַבְּלוּן לְמֵימְרָךְ וְתֵיתֵי אַתְּ וְסָבֵי יִשְׂרָאֵל לְוָת מַלְכָּא דְמִצְרַיִם וְתֵימְרוּן לֵיהּ
יְיָ אֱלָהָא דִיהוּדָאֵי אִתְקְרֵי עֲלָנָא וּכְעַן נֵזִיל כְּעַן מַהֲלַךְ תְּלָתָא יוֹמִין בְּמַדְבְּרָא

RASHÍ

(יח) **וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ.** מֵאֲלֵיהֶם. מִכֵּיוָן שֶׁתֹּאמַר לָהֶם לָשׁוֹן זֶה, יִשְׁמְעוּ לְקוֹלְךָ, שֶׁכְּבָר סִימָן זֶה מָסוּר בְּיָדָם מִיַּעֲקֹב וּמִיּוֹסֵף, שֶׁבְּלָשׁוֹן זֶה הֵם נִגְאָלִים. יַעֲקֹב אָמַר לָהֶם: וֵאלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם (בראשית נ:כד). יוֹסֵף אָמַר לָהֶם: פָּקוֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם (בראשית נ:כה): {**אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים.** יו"ד יְתֵרָה, רֶמֶז לְעֶשֶׂר מַכּוֹת:} **נִקְרָה עָלֵינוּ.** לְשׁוֹן מִקְרֶה, וְכֵן: וַיִּקָּר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. **וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ** / ELLOS ESCUCHARÁN TU VOZ. **Por sí mismos. Puesto que les hablarás** utilizando **estas palabras** que te acabo de decir, **escucharán tu voz,** es decir, el mensaje que les transmitas. **Pues desde** tiempo **antes les ha sido transmitido este signo de** la parte de **Yaacob y de Yosef: que por medio de este lenguaje** [פָּקֹד פָּקַדְתִּי] **serían redimidos. Yaacob** les **había dicho: "Y Dios ciertamente los tomará en cuenta [פָּקֹד יִפְקֹד]."**[224] Asimismo, **Yosef había dicho: "Dios ciertamente los tomará en cuenta [פָּקֹד יִפְקֹד]".**[225]

{**אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים** / DIOS DE LOS HEBREOS. La palabra הָעִבְרִיִּים, "los hebreos", aparece escrita aquí con **una** letra **י extra**[226] lo cual **constituye una alusión a las Diez Plagas** que Dios eventualmente infligiría a los mitzrim.}

נִקְרָה עָלֵינוּ / SE HA ENCONTRADO CON NOSOTROS. La expresión נִקְרָה **implica un evento fortuito,** no programado. **Y asimismo** tiene esta connotación **en** los siguientes casos: **"Dios**

224. *Bereshit* 50:24. De hecho, no está escrito que Yaacob haya utilizado jamás esta expresión para aludir a la redención. En *Bereshit* 50:24 es Yosef el que se expresa en estos términos, lo mismo que en el v. 50:25 que Rashí citará a continuación. Sin embargo, es posible que la primera de ellas la haya dicho a sus hermanos en nombre de su padre, y la otra en nombre propio; a esto se referiría Rashí (*Mizrají*).

225. *Bereshit* 50:25; *Shemot Rabá* 3:8. El verbo לִפְקוֹד (que se deriva de la raíz פקד) tiene varias acepciones: visitar, contar, hacer un censo, nombrar, considerar, recordar, comisionar, etc. Puede ser entendida en términos generales como el acto de investir a alguien con un propósito determinado. Siguiendo este principio, cada caso lo traduciremos según su contexto. En este versículo, también podría ser entendido como "los visitará", es decir, hará algo por ustedes y los salvará.

226. Cuyo valor numérico [*guematriá*] es 10. Lo normal es que aparezca escrita הָעִבְרִים, como en el v. 5:3.

ונזבחה ליהוה אלהינו: יט ואני ידעתי כי לא־יתן אתכם מלך מצרים להלך ולא

ofreceremos ofrendas al Eterno, nuestro Dios. [19]*Pero Yo sé que el rey de Mitzráim no los dejará partir, sino sólo*

ONKELÓS

וְנִדְבַּח קֳדָם יְיָ אֱלָהַנָא: יט וּקְדָמַי גְּלֵי אֲרֵי לָא יִשְׁבּוֹק יָתְכוֹן מַלְכָּא דְמִצְרַיִם לְמֵיזַל וְלָא

RASHÍ

אֱלֹהִים (במדבר כג:ד), וְאָנֹכִי אִקָּרֶה כֹּה (במדבר כג:טו), אֶהֱא נִקְרָא מֵאִתּוֹ הֲלוֹם: (יט) **לא יתן אתכם מלך מצרים להלך.** אִם אֵין אֲנִי מַרְאֶה לוֹ יָדִי הַחֲזָקָה. כְּלוֹמַר, כָּל עוֹד שֶׁאֵין אֲנִי מוֹדִיעוֹ יָדִי הַחֲזָקָה לֹא יִתֵּן אֶתְכֶם לַהֲלֹךְ: **לא יתן.** (בְּתַרְגּוּמוֹ) לָא יִשְׁבּוֹק, כְּמוֹ: עַל כֵּן לֹא נְתַתִּיךָ (בראשית כ:ו), וְלֹא נְתָנוֹ אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי (בראשית לא:ז). וְכֻלָּן לְשׁוֹן נְתִינָה הֵם. וְיֵשׁ מְפָרְשִׁים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se topó [וַיִּקָּר] con Bilam";[227] **"y Yo seré encontrado [אִקָּרֶה] aquí".**[228] Esta última expresión significa: **"Yo seré encontrado por él aquí."**[229]

19. לֹא יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ / EL REY DE MITZRÁIM NO LOS DEJARÁ PARTIR. A menos que Yo le muestre Mi mano poderosa. Es decir, todo el tiempo que Yo no le haga conocer Mi mano poderosa no dejará que ustedes partan.[230]

לֹא יִתֵּן / NO [LOS] DEJARÁ. Esta frase debe ser entendida {**tal como la traduce el Targum:**} **לָא יִשְׁבּוֹק,** ***no los dejará.*** **Es similar** en significado al de las siguientes frases: **"Por ello no te dejé [נְתַתִּיךָ]";**[231] **"pero Dios no le dejó [נְתָנוֹ] que me hiciese mal".**[232] Pero aunque también connota "permitir" o "dejar que", en **todos** los casos **su significado** primario es **"dar".**[233] Y también **hay quienes explican**

227. *Bemidbar* 23:4.

228. *Bemidbar* 23:15.

229. En la Torá, la raíz קרה de la cual se deriva el verbo נִקְרָה usualmente es utilizada para referirse a un encuentro no programado o a un hecho que acontece como al azar, lo que en español generalmente se designa con el verbo "topar" (p. ej., en la expresión "me topé con fulano") u "ocurrir". Lo opuesto a este tipo de encuentro lo constituye el designado con la raíz קרא, que siempre implica un llamado o un encuentro intencional e íntimo, como Rashí mismo enfatiza en su comentario a *Vayikrá* 1:1. Aunque el encuentro designado por קרה también implica un cierto grado de impureza espiritual, como en el caso de Bilam [ver *Bemidbar* 23:4], es posible que aquí Dios haya escogido esta expresión para aludir a su encuentro con los judíos porque quería enfatizar que Él se les había manifestado sin que ellos lo provocaran. Otra posible explicación, aducida por el comentario *Gur Aryé*, es que aquí la Torá quería enfatizar que sólo este tipo de encuentro (fortuito y con impureza espiritual) era posible en Mitzráim, un país repleto de idolatría. En tal caso, sería justamente por eso que Dios ordenó a Moshé decir al Faraón que precisaban ir al desierto un trayecto de tres días: para alejarse de la idolatría y tener un encuentro más intencional e íntimo con Dios.

230. En hebreo, la frase וְלֹא בְּיָד חֲזָקָה, que sigue a la frase לֹא יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ, literalmente significa "y no con mano fuerte". Ello parecería implicar que ni incluso con mano fuerte el Faraón los dejaría salir. Sin embargo, ese no puede ser su sentido, ya que en los vv. 6:1 y 13:9 la Torá explícitamente dice que el Faraón los dejará salir si se le aplicaba mano fuerte. Por ello, Rashí explica la conjunción וְ en la palabra וְלֹא en el sentido de "a menos que" (*Lifshutó shel Rashí*).

231. *Bereshit* 20:6.

232. *Bereshit* 31:7. En forma semejante al sentido que Rashí da a estos verbos, el Targum traduce ambos en el sentido de *permitir.*

233. La raíz נתן en hebreo en sentido estricto significa dar o entregar. Pero por extensión también puede ser utilizada en el sentido de permitir. Rashí

בְּיָד חֲזָקָה: כ וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכֵּיתִי
אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאֹתַי אֲשֶׁר
אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח
אֶתְכֶם: כא וְנָתַתִּי אֶת־חֵן הָעָם־הַזֶּה
בְּעֵינֵי מִצְרָיִם וְהָיָה כִּי תֵלֵכוּן לֹא
תֵלְכוּ רֵיקָם: כב וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה
מִשְּׁכֶנְתָּהּ וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף
וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת וְשַׂמְתֶּם עַל־בְּנֵיכֶם
וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרָיִם:

por mano fuerte. [20] *Entonces Yo extenderé Mi mano y abatiré a Mitzráim con todos mis prodigios que realizaré en su interior, y después de eso enviará fuera a ustedes.* [21] *Yo otorgaré gracia a este pueblo en los ojos de los mitzrim, de tal modo que cuando partan, no saldrán vacíos.* [22] *Cada mujer pedirá de su vecina y de la que habite en su casa utensilios de plata y utensilios de oro, y vestidos; los pondrán sobre sus hijos y sobre sus hijas, y vaciarán a Mitzráim."*

ONKELÓS

מִן קֳדָם דְּחֵילֵיהּ תַּקִּיף: כ וְאֶשְׁלַח פּוֹן יָת מְחַת גְּבוּרְתִּי וְאֶמְחֵי יָת מִצְרָאֵי בְּכֹל פְּרִשְׁוָתִי דִּי אַעְבֵּד בֵּינֵיהוֹן וּבָתַר כֵּן יְשַׁלַּח יָתְכוֹן: כא וְאֶתֵּן יָת עַמָּא הָדֵין לְרַחֲמִין בְּעֵינֵי מִצְרָאֵי וִיהֵי אֲרֵי תְהָכוּן לָא תְהָכוּן רֵיקָנִין: כב וְתִשְׁאַל אִתְּתָא מִשְּׁבַבְתַּהּ וּמִקָּרִיבַת בֵּיתַהּ מָנִין דִּכְסַף וּמָנִין דִּדְהַב וּלְבוּשִׁין וּתְשַׁוּוּן עַל בְּנֵיכוֹן וְעַל בְּנָתֵיכוֹן וּתְרוֹקְנוּן יָת מִצְרָיִם:

RASHÍ

וְלֹא בְּיָד חֲזָקָה, וְלֹא בִּשְׁבִיל שֶׁיָּדוֹ חֲזָקָה, כִּי מֵאָז אֶשְׁלַח אֶת יָדִי וְהִכֵּיתִי אֶת מִצְרַיִם וְגוֹ׳ (לקמן ג:כ). וּמְתַרְגְּמִין אוֹתוֹ: וְלָא מִן קֳדָם דְּחֵילֵיהּ תַּקִּיף. מִשְּׁמוֹ שֶׁל רַבִּי יַעֲקֹב בְּרַבִּי מְנַחֵם נֶאֱמַר לִי: (כב) **וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ.** מֵאוֹתָהּ שֶׁהִיא גָּרָה אִתָּהּ בַּבַּיִת: **וְנִצַּלְתֶּם.** כְּתַרְגּוּמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la frase **"y no con mano poderosa"** no en referencia al poder de Dios, sino al del Faraón, como diciendo: **"y no porque la mano del** Faraón **sea poderosa"** es que se niega a dejarlos salir, **ya que tan pronto Yo "envíe Mi mano y hiera a Mitzráim, etc.",**[234] entonces lo hará.[235] **Y el Targum traduce** esta frase **por וְלָא מִן קֳדָם דְּחֵילֵיהּ תַּקִּיף,** *y no porque su fuerza sea poderosa.*[236] Esta interpretación **me fue dicha en nombre de Rabí Yaacob hijo de Rabí Menajem.**[237]

22. וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ / Y DE LA QUE HABITE EN SU CASA. Es decir, **de la mujer** mitzrit **con la cual la mujer** hebrea **habita en la misma casa.**[238]

וְנִצַּלְתֶּם / Y VACIARÁN. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum:**

---

quiere decir que esto no modifica su significado primario, pues permitir o dejar que algo ocurra también implica dar [permiso].

234. *Infra*, v. 3:20.

235. Según esta explicación, la conjunción ו en la palabra ולא tiene el sentido de "porque". La frase debe entenderse así: el Faraón no los dejará salir, pero no *porque* su mano sea fuerte, ya que tan pronto como Yo envíe Mi mano contra él, se apresurará a liberarlos.

236. Acorde con la segunda interpretación que Rashí presenta.

237. Hay quienes opinan que se trata del hijo de Rabí Menajem ben Jelbo, uno de los primeros exégetas del Tanaj [Biblia], que vivió en el norte de Francia y fue contemporáneo de Rashí.

238. La frase se pudo haber entendido en el sentido de que es la mujer mitzrit la que habita en la casa de la mujer hebrea. Rashí explica que no es así, ya que no sería lógico que las mujeres hebreas, que eran esclavas, rentasen casas a sus amas. De cualquier modo, lo que Rashí dice se puede entender de varios modos: que la casa era de la mujer mitzrit y en ella habitaba la mujer hebrea, que ambas vivían en una misma casa que no era propiedad de ninguna o que era propiedad de ambas (*Mizraji*).

RASHÍ

וּתְרוֹקְנוּן. וְכֵן: וַיְנַצְּלוּ אֶת מִצְרָיִם (ולקמן יב:לו), וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת עֶדְיָם (ולקמן לג:ו). וְהַנּוּ"ן בּוֹ יְסוֹד. וּמְנַחֵם חִבְּרוֹ בְּמַחְבֶּרֶת צַדִּ"י, עִם וַיַּצֵּל אֱלֹהִים אֶת מִקְנֵה אֲבִיכֶם (בראשית לא:ט), אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ (בראשית לא:טז). וְלֹא יֵאָמְנוּ דְּבָרָיו, כִּי אִם לֹא הָיְתָה הַנּוּ"ן יְסוֹד וְהִיא נְקוּדָה בְּחִירִ"ק לֹא תְהֵא מְשַׁמֶּשֶׁת בִּלְשׁוֹן וּפְעַלְתֶּם, אֶלָּא בִּלְשׁוֹן וְנִפְעַלְתֶּם, כְּמוֹ: וְנִסַּחְתֶּם מֵעַל הָאֲדָמָה (דברים כח:סג), וְנִתַּתֶּם בְּיַד אוֹיֵב (ויקרא כו:כה), וְנִגַּפְתֶּם לִפְנֵי אוֹיְבֵיכֶם (ויקרא כו:יז), וְנִתַּכְתֶּם בְּתוֹכָהּ (יחזקאל כב:כא), וַאֲמַרְתֶּם נִצַּלְנוּ (ירמיה ז:י), לְשׁוֹן נִפְעַלְנוּ. וְכָל נוּ"ן שֶׁהִיא בָּאָה בְּתֵבָה לִפְרָקִים וְנוֹפֶלֶת מִמֶּנָּה, כְּנוּ"ן שֶׁל נוֹגֵף, נוֹשֵׂא, נוֹתֵן, נוֹשֵׁךְ, כְּשֶׁהִיא מְדַבֶּרֶת לְשׁוֹן וּפְעַלְתֶּם, תִּנָּקֵד בַּחֲטָף. כְּגוֹן: וּנְשָׂאתֶם אֶת אֲבִיכֶם (בראשית מה:יט), וּנְתַתֶּם לָהֶם אֶת אֶרֶץ הַגִּלְעָד (במדבר לב:כט), וּנְמַלְתֶּם אֵת בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם (בראשית יז:יא). לָכֵן אֲנִי אוֹמֵר שֶׁזֹּאת הַנְּקוּדָה בְּחִירִ"ק מִן הַיְסוֹד הִיא, וִיסוֹד שֵׁם דָּבָר נִצּוּל, וְהוּא מִן הַלְּשׁוֹנוֹת הַכְּבֵדִים, כְּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ותרוקנון, *y vaciarán.* Su sentido aquí es similar al de los siguientes versículos: **“Y vaciaron [וַיְנַצְּלוּ] a Mitzráim”;**[239] **“y los Hijos de Israel se despojaron [וַיִּתְנַצְּלוּ] de sus diademas.”**[240] **La letra נ** en esta palabra **forma parte de la raíz.**[241] **Pero Menajem** ben Saruk **la clasificó en la categoría de** las raíces que comienzan con **la letra צ, asociándola a** la raíz de la palabra וַיַּצֵּל en la frase: **“Dios puso aparte [וַיַּצֵּל] el ganado de su padre”;**[242] y con הִצִּיל en la frase: **“Que Dios ha quitado [הִצִּיל] de nuestro padre.”**[243] **Pero sus palabras no pueden ser correctas, ya que si la** letra **נ no fuera parte de la raíz y estuviese vocalizada con** ***jirik*** como en este caso, entonces **no serviría para denotar el modo activo** ***kal*** **de la segunda persona del plural, sino el modo pasivo** ***nif'al,*** **como** en los siguientes casos: **“Y serán desarraigados [וְנִסַּחְתֶּם] de la tierra”;**[244] **“y serán entregados [וְנִתַּתֶּם] en manos del enemigo”;**[245] **“y serán golpeados [וְנִגַּפְתֶּם] delante de sus enemigos”;**[246] **“y se derretirán [וְנִתַּכְתֶּם] dentro de ella”;**[247] **“y ustedes dijeron: Hemos sido librados [נִצַּלְנוּ]”.**[248] Todos estos verbos están conjugados en **el modo pasivo. Y siempre que la** letra **נ aparezca en algunos vocablos y desaparezca en otros, como la נ** en los verbos **נוֹגֵף, asestar, נוֹשֵׂא, portar, נוֹתֵן, dar, נוֹשֵׁךְ, morder, cuando está conjugado en el modo activo** ***kal*** **pretérito, en la segunda persona del plural** con ו conversiva, **está vocalizada con** ***jataf***[249] **como en** los siguientes casos: **“Y portarán [וּנְשָׂאתֶם] a su padre”;**[250] **“y les darán [וּנְתַתֶּם] la tierra de Guilad”;**[251] **“circuncidarán [וּנְמַלְתֶּם] la carne de su prepucio.”**[252] **Por consiguiente, yo afirmo que la** letra נ de la palabra וְנִצַּלְתֶּם, **la cual está vocalizada con** ***jirik*** **forma parte de la raíz** [נצל],[253] **perteneciendo a la misma raíz** **que** el sustantivo **נִצּוּל, vacío, perteneciente a las formas intensivas** ***pi'el,*** **similar** a los sustantivos

239. *Infra*, v. 12:36.

240. *Infra*, 33:6.

241. La raíz del verbo וְנִצַּלְתֶּם es נצל.

242. *Bereshit* 31:9.

243. *Bereshit* 31:16.

244. *Debarim* 28:63.

245. *Vayikrá* 26:25.

246. *Vayikrá* 26:17.

247. *Yejezkel* 22:21. .

248. *Yirmeyahu* 7:10.

249. Rashí llama *jataf* a la semi-vocal que hoy en día se llama *shevá*.

250. *Bereshit* 45:19.

251. *Bemidbar* 32:29.

252. *Bereshit* 17:11.

253. Es decir, puesto que la נ de וְנִצַּלְתֶּם está vocalizada con *jirik* [נִ], eso demuestra que se trata de un verbo pasivo *nif'al*, no de un verbo activo *kal*, pues de ser así su vocalización sería con *shevá* [נְ].

Capítulo 4

1 *Moshé respondió y dijo: "Pero ellos
no me creerán, y tampoco escucharán mi
voz, porque dirán: No se te ha aparecido
el Eterno."* 2 *Entonces el Eterno le dijo:
"¿Qué es eso que tienes en tu mano?" Y
él dijo: "Una vara."* 3 *Él dijo: "Arrójala
a tierra." La arrojó a tierra y se convirtió
en serpiente, y Moshé huyó de ella.*

פרק ד

א וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יַאֲמִינוּ לִי
וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא־
נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה: ב וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה
מזה °מַה־זֶּה בְיָדֶךָ וַיֹּאמֶר מַטֶּה:
ג וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיַּשְׁלִיכֵהוּ
אַרְצָה וַיְהִי לְנָחָשׁ וַיָּנָס מֹשֶׁה מִפָּנָיו:

ONKELÓS

א וַאֲתֵיב מֹשֶׁה וַאֲמַר וְהָא לָא יְהֵמְנוּן לִי וְלָא יְקַבְּלוּן מִנִּי אֲרֵי יֵימְרוּן לָא אִתְגְּלִי לָךְ יְיָ: ב וַאֲמַר לֵיהּ יְיָ מָה דֵין בִּידָךְ וַאֲמַר חוּטְרָא: ג וַאֲמַר רְמִיהִי לְאַרְעָא וּרְמָהִי לְאַרְעָא וַהֲוָה לְחִוֵי וַעֲרַק מֹשֶׁה מִן קֳדָמוֹהִי:

RASHÍ

דִּבּוּר, כִּפּוּר, לִמּוּד, כְּשֶׁיְּדַבֵּר בִּלְשׁוֹן וּפִעַלְתֶּם יִנָּקֵד בְּחִירִ"ק. כְּמוֹ: וְדִבַּרְתֶּם אֶל הַסֶּלַע (במדבר כ:ח), וְכִפַּרְתֶּם אֶת הַבָּיִת (יחזקאל מה:כ), וְלִמַּדְתֶּם אוֹתָם אֶת בְּנֵיכֶם (דברים יא:יט): (ב) מַזֶּה בְּיָדֶךָ. לְכָךְ נִכְתַּב תֵּבָה אַחַת, לִדְרוֹשׁ מִזֶּה שֶׁבְּיָדְךָ אַתָּה חַיָּב לִלְקוֹת, שֶׁחָשַׁדְתָּ בִּכְשֵׁרִים. וּפְשׁוּטוֹ, כְּאָדָם שֶׁאוֹמֵר לַחֲבֵרוֹ: מוֹדֶה אַתָּה שֶׁזּוֹ שֶׁלְּפָנֶיךָ אֶבֶן הִיא? אָמַר לוֹ: הֵן. אָמַר לוֹ: הֲרֵינִי עוֹשֶׂה אוֹתָהּ עֵץ: (ג) וַיְהִי לְנָחָשׁ. רָמַז לוֹ שֶׁסִּפֵּר לָשׁוֹן הָרָע עַל יִשְׂרָאֵל, וּבְאוֹמְרוֹ: לֹא יַאֲמִינוּ לִי (לעיל ד:א), וְתָפַשׂ אוּמָנוּתוֹ שֶׁל נָחָשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

דבור, כפור, למוד. Cuando sus verbos **están conjugados en el modo intensivo *pi'el* del pretérito de la segunda persona del plural,** la primera letra de su raíz **está vocalizada con *jirik,* como** en los siguientes casos: **"Hablarán [וְדִבַּרְתֶּם] a la roca";**[254] **"purificarán [וְכִפַּרְתֶּם] la Casa";**[255] **"las enseñarán [וְלִמַּדְתֶּם] a sus hijos".**[256]

4

2. מַזֶּה בְּיָדֶךָ / ¿QUÉ ES ESO QUE TIENES EN TU MANO? **Por la siguiente razón** la expresión מזה **aparece escrita como una sola palabra: para interpretarla** como si dijese **מִזֶּה, "con ésto",** es decir, **con ésto** –la vara– **que tienes en tu mano mereces ser golpeado por haber sospechado mal de gente digna.**[257] **Pero su sentido simple es** que Dios le estaba hablando **como un hombre que le dice a su compañero: "¿Reconoces que esto que está delante tuyo es una piedra?"** Su compañero **le responde: "Sí."** Entonces su amigo **le dice: "Pues verás que lo convertiré en madera."**[258]

3. וַיְהִי לְנָחָשׁ / Y SE CONVIRTIÓ EN SERPIENTE. Al obrar este prodigio, Dios **le hizo una alusión** a Moshé **de que había hablado maledicencia [*lashón hará*] de Israel {al decir: "Pero ellos no me creerán"**[259]**}, y se había apropiado del oficio de la serpiente.**[260]

254. *Bemidbar* 20:8.

255. *Yejezkel* 45:20.

256. *Debarim* 11:19.

257. *Shemot Rabá* 3:12. Según esta interpretación, Dios estaría aludiendo aquí a las palabras de Moshé en el sentido de que el pueblo de Israel no le creería.

258. Según el sentido simple, Dios simplemente le habló de lo que tenía en su mano con el propósito de asombrarlo, utilizando aquello como demostración concreta de Sus palabras. En este caso, es irrelevante por qué מַזֶּה está escrita como una sola palabra.

259. *Supra,* v. 4:1.

260. Rashí se refiere a la serpiente primigenia, la cual había calumniado a Dios en el Jardín del Edén, cuando afirmó que Dios no quería que Adam y Javá

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ
וֶאֱחֹז בִּזְנָבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק־בּוֹ וַיְהִי
לְמַטֶּה בְּכַפּוֹ: ה לְמַעַן יַאֲמִינוּ כִּי־
נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:
ו וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הָבֵא־נָא יָדְךָ
בְּחֵיקֶךָ וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ
וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג: ז וַיֹּאמֶר

[4]El Eterno dijo a Moshé: "Extiende tu mano y agárrala por su rabo." Extendió su mano y la agarró, y se convirtió en una vara en su palma. [5]"Para que ellos crean que se te apareció el Eterno, el Dios de sus padres, Dios de Abraham, Dios de Itzjak y Dios de Yaacob."

[6]Y además el Eterno le dijo: "Mete ahora tu mano en tu seno." Metió su mano en su seno; la sacó, y he aquí que su mano había sido aquejada de tzaráat, [blanca] como la nieve. [7]Entonces Él

ONKELÓS

ד וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אוֹשִׁיט יְדָךְ וְאֵחוֹד בְּזַנְבֵיהּ וְאוֹשֵׁיט יְדֵיהּ וְאַתְקֵף בֵּיהּ וַהֲוָה לְחוּטְרָא בִּידֵיהּ: ה בְּדִיל
דִּיהֵמְנוּן אֲרֵי אִתְגְּלִי לָךְ יְיָ אֱלָהָא דַאֲבָהַתְהוֹן אֱלָהֵיהּ דְּאַבְרָהָם אֱלָהֵיהּ דְּיִצְחָק וֵאלָהֵיהּ דְּיַעֲקֹב: ו וַאֲמַר
יְיָ לֵיהּ עוֹד אָעֵיל כְּעַן יְדָךְ בְּעִטְפָךְ וְאָעֵיל יְדֵיהּ בְּעִטְפֵיהּ וְאַפְּקַהּ וְהָא יְדֵיהּ חִוְרָא כְתַלְגָּא: ז וַאֲמַר

RASHÍ

(ד) **וַיַּחֲזֶק בּוֹ.** לְשׁוֹן אֲחִיזָה הוּא, וְהַרְבֵּה יֵשׁ
בַּמִּקְרָא: וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ (בראשית
יט:טז), וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו (דברים כה:יא),
וְהֶחֱזַקְתִּי בִּזְקָנוֹ (שמואל א יז:לה). כָּל לְשׁוֹן
חִזּוּק הַדָּבוּק לְבֵי"ת לְשׁוֹן אֲחִיזָה הוּא:

(ו) **מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג.** דֶּרֶךְ צָרַעַת לִהְיוֹת לְבָנָה:
וְאִם בַּהֶרֶת לְבָנָה הִיא (ויקרא יג:ד). אַף
בְּאוֹת זֶה רָמַז לוֹ שֶׁלְּשׁוֹן הָרָע סִפֵּר,
בְּאָמְרוֹ: לֹא יַאֲמִינוּ לִי (לעיל ד:א). לְפִיכָךְ,
הִלְקָהוּ בְּצָרַעַת כְּמוֹ שֶׁלָּקְתָה מִרְיָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. וַיַּחֲזֶק בּוֹ / LA AGARRÓ. El verbo וַיַּחֲזֶק en este pasaje **significa agarrar. Existen muchos** ejemplos de la utilización de este término **en la Escritura.** Por ejemplo, en: **"Los hombres lo agarraron [וַיַּחֲזִיקוּ] de la mano";**[261] **"y lo agarra [וְהֶחֱזִיקָה] de sus partes íntimas";**[262] **"lo agarré [וְהֶחֱזַקְתִּי] de su barba".**[263] **Siempre que** un verbo derivado de la raíz **חזק esté asociado a** un sustantivo **con el prefijo ב,** como en este caso, **expresa** la idea de **agarrar.**[264]

6. מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג / HABÍA SIDO AQUEJADA DE TZARÁAT, [BLANCA] COMO LA NIEVE. La comparación se debe al hecho de que **la característica** distintiva **de** la enfermedad cutánea ***tzaráat*** **es presentar un aspecto blanquecino,** como se describe en el versículo: **"Si** [la *tzaráat*] **es clara, blanca...".**[265] **También por medio de este signo** Dios **le hizo la alusión** a Moshé **de que había hablado maledicencia** de Israel **cuando dijo: "No me creerán".**[266] **Por esta razón fue castigado con *tzaráat*,**[267] **del mismo modo que** su hermana **Miriam fue castigada** con la misma enfermedad **a**

comieran del fruto del Árbol del Conocimiento porque quería evitar que ellos se esclarecieran [*Bereshit* 3:5] (*Nalajat Yaacob*).

261. *Bereshit* 19:16.

262. *Debarim* 25:11.

263. *Shemuel* I, 17:35.

264. El significado primario de la raíz חזק es fuerza, firmeza. En el modo simple *kal*, generalmente significa "hacerse fuerte"; en el modo intensivo *pi'el*, "hacer fuerte a otro". Sin embargo, en el modo causativo *hif'il* (como el verbo וַיַּחֲזֵק y los demás que cita) cuando va seguido del prefijo preposicional ב, significa "agarrar".

265. *Vayikrá* 13:4.

266. *Supra*, v. 4:1.

267. *Shemot Rabá* 3:12-13.

הָשֵׁב יָדְךָ אֶל־חֵיקֶךָ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־
חֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ מֵחֵיקוֹ וְהִנֵּה־שָׁבָה
כִּבְשָׂרוֹ: ח וְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ לָךְ וְלֹא
יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֹת הָרִאשׁוֹן וְהֶאֱמִינוּ
לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן: ט וְהָיָה אִם־לֹא
יַאֲמִינוּ גַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא
יִשְׁמְעוּן לְקֹלֶךָ וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאֹר

dijo: "Vuelve tu mano a tu seno", y él regresó su mano a su seno; luego la sacó de su seno, y he aquí que había vuelto [a ser] como su carne.
8 *"Y sucederá que si no te creen y no escuchan la voz del primer signo, creerán la voz del último signo.*
9 *Y si no creen en estos dos signos y tampoco escuchan tu voz, entonces tomarás de las aguas del río y las*

ONKELÓS

אֲתֵיב יְדָךְ לְעִטְפָּךְ וַאֲתֵיב יְדֵיהּ לְעִטְפֵּיהּ וְאַפְקַהּ מֵעִטְפֵּיהּ וְהָא תָּבַת הֲוָת כְּבִשְׂרֵיהּ:
ח וִיהֵי אִם לָא יְהֵימְנוּן לָךְ וְלָא יְקַבְּלוּן לְקָל אָתָא קַדְמָאָה וִיהֵימְנוּן לְקָל אָתָא בַּתְרָאָה:
ט וִיהֵי אִם לָא יְהֵימְנוּן אַף לִתְרֵין אָתַיָּא הָאִלֵּין וְלָא יְקַבְּלוּן מִנָּךְ וְתִסַּב מִמַּיָּא דִבְנַהֲרָא

RASHÍ

עַל לָשׁוֹן הָרַע: (ז) **וַיּוֹצִאָהּ מֵחֵיקוֹ וְהִנֵּה שָׁבָה כִּבְשָׂרוֹ.** מִכָּאן שֶׁמִּדָּה טוֹבָה מְמַהֶרֶת לָבֹא מִמִּדַּת פּוּרְעָנוּת, שֶׁהֲרֵי בָּרִאשׁוֹנָה לֹא נֶאֱמַר מֵחֵיקוֹ: (ח) **וְהֶאֱמִינוּ לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן.** מִשֶּׁתֹּאמַר לָהֶם: בִּשְׁבִילְכֶם לָקִיתִי עַל שֶׁסִּפַּרְתִּי עֲלֵיכֶם לָשׁוֹן הָרָע, יַאֲמִינוּ לָךְ, שֶׁכְּבָר לָמְדוּ בְּכָךְ שֶׁהַמִּזְדַּוְּגִין לְהָרַע לָהֶם לוֹקִים בִּנְגָעִים, כְּגוֹן פַּרְעֹה וַאֲבִימֶלֶךְ בִּשְׁבִיל שָׂרָה: (ט) **וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאֹר.** רֶמֶז לָהֶם שֶׁבְּמַכָּה רִאשׁוֹנָה נִפְרַע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

causa de la maledicencia.[268]

7. **וַיּוֹצִאָהּ מֵחֵיקוֹ וְהִנֵּה שָׁבָה כִּבְשָׂרוֹ** / LUEGO LA SACÓ DE SU SENO, Y HE AQUÍ QUE HABÍA VUELTO [A SER] COMO SU CARNE. **De este** hecho aprendemos **que la medida de bondad divina es más rápida en llegar que la medida de retribución punitiva.**[269] **Pues la primera vez** que Moshé sacó su mano aquejada de *tzaráat,* el versículo **no dice que** la sacó así **"de su seno"**, como ocurrió en este caso.[270]

8. **וְהֶאֱמִינוּ לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן** / CREERÁN LA VOZ DEL ÚLTIMO SIGNO. **En cuanto les digas: "A causa de ustedes he sido castigado** con *tzaráat,* **por haber hablado maledicencia de ustedes", entonces te creerán. Pues ya han aprendido que todos los que se aprestan contra ellos para hacerles mal son castigados por medio de plagas** de *tzaráat,* **como ocurrió** en tiempos de Abraham **al Faraón**[271] **y a Abimélej a causa de Sará.**[272]

9. {**וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאֹר**} / ENTONCES TOMARÁS DE LAS AGUAS DEL RÍO. Con este prodigio, Dios **les hacía una alusión** a los israelitas **de que por medio de la primera plaga Él se vengaría del**

268. Ver al respecto *Bemidbar* 12:1-10.

269. La razón de esto es bellamente simple: la bondad divina constituye la realidad última de las cosas, y Dios desea la realidad. La retribución divina, en cambio, siempre se refiere a una carencia o ausencia de bondad. Ahora bien, Dios no desea lo carente, sino la realidad tal como es (*Gur Aryé*).

270. *Shemot Rabá* 3:13; *Shabat* 93a. La primera vez que Moshé metió su mano en su seno, la Torá dice que "la sacó y he aquí que estaba aquejada de *tzaráat*", frase que implica que sólo después de sacarla fue que contrajo *tzaráat.* Pero ahora, al sacarla por segunda vez, la Torá dice que "la sacó de su seno y he aquí que había vuelto a ser como su carne", frase que implica que desde su seno mismo Dios se la había curado. En hebreo, la frase "de su seno" está directamente ligada al hecho de que había vuelto a tener la carne sana (*Mizraji*).

271. Ver al respecto *Bereshit* 12:14-20.

272. Ver al respecto *Bereshit* 20:1-18.

וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיְאֹר וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת: י וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם גַּם

verterás sobre tierra seca; y las aguas que habrás tomado del río se convertirán en sangre en la tierra seca."

10 *Moshé dijo al Eterno: "Por favor, mi Señor, yo no soy varón de palabras, ni desde ayer ni desde anteayer, ni desde*

ONKELÓS

וְתֵישׁוֹד לְיַבֶּשְׁתָּא וִיהוֹן מַיָּא דִּי תִסַּב מִן נַהֲרָא וִיהוֹן לִדְמָא בְּיַבֶּשְׁתָּא: י וַאֲמַר מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ בְּבָעוּ יְיָ לָא גְּבַר דְּמִלּוּל אֲנָא אַף מִתְּמַלֵּי אַף מִדְּקַמּוֹהִי אַף

RASHÍ

מֵאֱלָהוּתָם. פֵּרוּשׁ, כְּשֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא נִפְרָע מִן הָאוּמוֹת נִפְרָע מֵאֱלָהוּתָם תְּחִלָּה שֶׁהָיוּ עוֹבְדִים לְנִילוּס הַמְחַיֶּה אוֹתָם וַהֲפָכָם לְדָם.}: **וְהָיוּ הַמַּיִם וְגוֹ'.** וְהָיוּ וְהָיוּ, שְׁנֵי פְּעָמִים. נִרְאֶה בְּעֵינַי, אִלּוּ נֶאֱמַר וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן הַיְאֹר לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת, שׁוֹמֵעַ אֲנִי שֶׁבְּיָדוֹ הֵם נֶהְפָּכִים לְדָם, וְאַף כְּשֶׁיֵּרְדוּ לָאָרֶץ יִהְיוּ בַּהֲוָיָתָן. אֲבָל עַכְשָׁיו מְלַמְּדֵנוּ שֶׁלֹּא יִהְיוּ דָם עַד שֶׁיִּהְיוּ בַּיַּבָּשֶׁת: (י) **גַּם מִתְּמוֹל וְגוֹ'.** לִמְּדָנוּ שֶׁכָּל שִׁבְעָה יָמִים הָיָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְפַתֶּה אֶת מֹשֶׁה בַּסְּנֶה לֵילֵךְ בִּשְׁלִיחוּתוֹ: מִתְּמוֹל, שִׁלְשׁוֹם, מֵאָז דַּבֶּרְךָ, הֲרֵי שְׁלֹשָׁה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dios de los mitzrim, que era el río Nilo. Esto **quiere decir que cuando el Santo –bendito es– castiga a las naciones del mundo, primero se venga de sus dioses. Pues** los mitzrim **le rendían culto al Nilo, del cual obtenían su sustento.** Es por ello que **transformó sus** aguas **en sangre.**}

וְהָיוּ הַמַּיִם וגו' / Y LAS AGUAS... SE CONVERTIRÁN, ETC. En el texto hebreo, la expresión **וְהָיוּ aparece dos veces. A mí me parece que si** el versículo simplemente **hubiera dicho: וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן הַיְאֹר לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת**[273] **se podría haber entendido que se transformarían** en sangre mientras todavía **estuvieran en la mano de Moshé, y que después, al caer al suelo, permanecerían tal como eran.**[274] **Pero ahora**[275] esto **nos enseña que** las aguas **no se convirtieron en sangre sino hasta que estuvieron en la tierra seca.**[276,277]

10. גַּם מִתְּמוֹל וגו' / NI DESDE AYER, ETC. Esto **nos enseña que el Santo –bendito es– estuvo siete días en la zarza tratando de convencer a Moshé de que emprendiera su misión.** Las expresiones **מִתְּמוֹל, "desde ayer", מִשִּׁלְשֹׁם, "desde anteayer"** y **גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ, "desde que hablaste" aluden a tres días;**

273. Sin repetir la expresión וְהָיוּ: "...y las aguas que habrás tomado del río se convertirán [וְהָיוּ] en sangre en la tierra seca".

274. Es decir, en forma de sangre.

275. Es decir, ahora que la expresión וְהָיוּ está enunciada dos veces, una introduciendo el tópico de Moshé tomando las aguas del río ("...y se convertirán las aguas que habrás tomado del río") y la segunda en referencia al estado que tendrán en la tierra seca ("y se convertirán en sangre en la tierra seca").

276. En hebreo la frase literalmente dice: "... y se convertirán [וְהָיוּ] las aguas que habrás tomado del río, y se convertirán [וְהָיוּ] en sangre en la tierra seca." La repetición del verbo וְהָיוּ introduce una ruptura en el flujo de la frase, como si se tratase de dos fenómenos distintos, uno en referencia a Moshé y el segundo a la tierra seca. Por razones estilísticas de la traducción al español, esta explicación de Rashí no se aprecia en el texto traducido de la Torá.

277. Esto evitaría que los magos de Mitzráim arguyeran que Moshé había ocultado un tinte rojo en su mano y que con él había hecho que las aguas se volvieran rojas como la sangre (*Lebush haOrá*).

מֵאָז דַּבֶּרְךָ אֶל־עַבְדֶּךָ כִּי
כְבַד־פֶּה וּכְבַד לָשׁוֹן אָנֹכִי:
יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׂם

que [inicialmente] hablaste a tu siervo, pues lerdo de habla y lerdo de lengua soy.”
11 *El Eterno le dijo: “¿Quién puso*

ONKELÓS

מֵעִדָּן דְּמַלֶּלְתָּא עִם עַבְדָּךְ אֲרֵי יַקִּיר מַמְלַל וַעֲמִיק לִישָּׁן אֲנָא: יא וַאֲמַר יְיָ לֵיהּ מַן שַׁוִּי

RASHÍ

וּשְׁלֹשָׁה גַּמִּין רִבּוּיִין הֵם, הֲרֵי שִׁשָּׁה וְהוּא
הָיָה עוֹמֵד בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כְּשֶׁאָמַר לוֹ זֹאת
עוֹד: שְׁלַח נָא בְּיַד תִּשְׁלָח (לקמן ד:יג) עַד
שֶׁחָרָה בּוֹ וְקִבֵּל עָלָיו. וְכָל זֶה שֶׁלֹּא הָיָה
רוֹצֶה לִטּוֹל גְּדֻלָּה עַל אַהֲרֹן אָחִיו, שֶׁהָיָה
גָּדוֹל הֵימֶנּוּ וְנָבִיא הָיָה, שֶׁנֶּאֱמַר: (הֲלֹא
אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי וְגוֹ'? (לקמן ד:יד). וְעוֹד
נֶאֱמַר לְעֵלִי הַכֹּהֵן:) הֲנִגְלֹה נִגְלֵיתִי אֶל
בֵּית אָבִיךָ בִּהְיוֹתָם בְּמִצְרַיִם? (שמואל א
ב:כז), הוּא אַהֲרֹן. וְכֵן: וָאִוָּדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם וְגוֹ' (יחזקאל כ:ה), וָאֹמַר אֲלֵיהֶם:
אִישׁ שִׁקּוּצֵי עֵינָיו הַשְׁלִיכוּ (יחזקאל כ:ז),
וְאוֹתָהּ נְבוּאָה לְאַהֲרֹן נֶאֶמְרָה: **כְּבַד פֶּה.**
בִּכְבֵדוּת אֲנִי מְדַבֵּר. וּבִלְשׁוֹן לַעַ"ז, בלב"ו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

más las tres veces en que aparece el término **גַּם, el cual tiene un sentido aumentativo,**[278] cada una denotando un día, **ello hace un total de seis días. Y** Moshé **estaba parado** frente a Dios **en el séptimo día, cuando le dijo:** “Por favor, mi Señor; **envía ahora por medio de quien has de enviar”.**[279] Moshé prosiguió objetando a su misión **hasta que** Dios **se encolerizó contra él y aceptó** emprender la misión.[280] **Y todo esto** Moshé lo hizo **porque no quería arrogarse autoridad sobre su hermano Aharón, el cual era mayor que él** en edad y además **era profeta, como se declara:** {**“¿No es tu hermano Aharón, el leví...?”**[281] **Y además** también **se declara** que Dios dijo **al** profeta **Elí el Kohén,** descendiente de Aharón:} **“¿Acaso no me revelé a la casa de tu padre mientras estaban en Mitzráim?,”**[282] lo cual **se refiere a Aharón. Y también** está escrito: **“Yo me dí a conocer a ellos en la tierra de Mitzráim”,**[283] **“y Yo les dije: Cada hombre deberá arrojar fuera sus objetos idólatras”.**[284] **Y esa profecía le había sido comunicada a Aharón.**[285]

כְּבַד פֶּה / LERDO DE HABLA.[286] Quería decirle: **Yo hablo con pesadez.**[287] Esta expresión significa lo mismo que la palabra ***balbe*** **en francés antiguo.**[288]

---

278. Ver *Talmud Yerushalmí, Berajot* 9:7. En hebreo, el vocablo גַּם expresa la idea de incluir o agregar, y es por eso que usualmente es traducido como “también” o “además”. En algunos casos, lo mismo ocurre con el acusativo אֶת. En la tradición interpretativa de la Torá ambos vocablos son utilizados con frecuencia para agregar algún elemento no explicitado en el versículo, como en este caso.

279. *Infra,* v. 4:13.

280. *Vayikrá Rabá* 11:6.

281. *Infra,* v. 4:14.

282. *Shemuel* I, 2:27.

283. *Yejezkel* 20:5.

284. *Yejezkel* 20:7.

285. *Shemot Rabá* 4:16.

286. Literalmente, “pesado de boca”.

287. A pesar de que en hebreo la expresión כְּבַד פֶּה literalmente significa “pesado de boca”, Rashí enfatiza aquí que no se la puede entender en forma literal, ya que la boca es un órgano físico al que no se le puede atribuir pesadez. Por ello, señala que la pesadez se refiere a la acción que la boca realiza, no a la boca misma (*Mizraji*).

288. En francés moderno, tartamudear se dice *balbutier* (o *bégayer*); tartamudo se dice *bègue*. En español, la palabra “balbucear” tiene el mismo origen.

פֶּה לָאָדָם אוֹ מִי־יָשׂוּם אִלֵּם אוֹ חֵרֵשׁ
אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה:
יב וְעַתָּה לֵךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ
וְהוֹרֵיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר: יג וַיֹּאמֶר בִּי
אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְּיַד־תִּשְׁלָח: יד וַיִּחַר־

boca en el ser humano? ¿O quién hace al mudo o al sordo, al vidente o al ciego? ¿Acaso no Yo, el Eterno?
12 *Y ahora, vé; Yo estaré con tu boca y te enseñaré lo que has de hablar."*
13 *Pero él dijo: "Por favor, mi Señor; envía ahora por intermedio de quien has de enviar."*
14 *Entonces se encendió la*

ONKELÓS

פּוּמָא לַאֲנָשָׁא אוֹ מַן שַׁוִּי אִלְּמָא אוֹ חֵרְשָׁא אוֹ פִקְחָא אוֹ עַוִּירָא הֲלָא אֲנָא יְיָ: יב וּכְעַן אֱזִיל וּמֵימְרִי יְהֵא עִם פּוּמָךְ וְאַלֵּפִנָּךְ דִּי תְמַלֵּיל: יג וַאֲמַר בְּבָעוּ יְיָ שְׁלַח כְּעַן בְּיַד מַן דְּכָשַׁר דְּתִשְׁלַח: יד וּתְקֵיף

RASHÍ

(יא) **מִי שָׂם פֶּה וְגוֹ׳.** מִי לִמֶּדְךָ לְדַבֵּר כְּשֶׁהָיִיתָ נִדּוֹן לִפְנֵי פַּרְעֹה עַל הַמִּצְרִי?: **אוֹ מִי יָשׂוּם אִלֵּם.** מִי עָשָׂה פַּרְעֹה אִלֵּם שֶׁלֹּא נִתְאַמֵּץ בְּמִצְוַת הֲרִיגָתְךָ, וְאֶת מְשָׁרְתָיו חֵרְשִׁים שֶׁלֹּא שָׁמְעוּ בְּצַוּוֹתוֹ עָלֶיךָ? וְלָאַסְפַּקְלַטוֹרִין הַהוֹרְגִים מִי עֲשָׂאָם עִוְרִים שֶׁלֹּא רָאוּ כְּשֶׁבָּרַחְתָּ מִן הַבִּימָה וְנִמְלַטְתָּ?: **הֲלֹא אָנֹכִי.** שֶׁשְּׁמִי ה׳ עָשִׂיתִי כָּל זֹאת: (יג) **בְּיַד תִּשְׁלָח.** בְּיַד מִי שֶׁאַתָּה רָגִיל לִשְׁלוֹחַ, וְהוּא אַהֲרֹן. דָּבָר אַחֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. **מִי שָׂם פֶּה וגו׳ / ¿QUIÉN PUSO BOCA, ETC.?** Quería decirle: **¿Quién te enseñó a hablar** en tu defensa **cuando fuiste juzgado en presencia del Faraón a causa del mitzrí** que mataste?[289]

אוֹ מִי יָשׂוּם אִלֵּם / ¿O QUIÉN HACE AL MUDO? Quería decirle: **¿Quién hizo mudo al Faraón para que no se esforzase al máximo** para llevar a cabo **la orden de matarte? ¿Y** quién hizo **sordos a sus sirvientes para que no oyeran cuando** el Faraón **les ordenó matarte? ¿Y** quién hizo **ciegos a los verdugos para que no vieran cuando huíste del cadalso y escapaste?**[290]

הֲלֹא אָנֹכִי / ¿ACASO NO YO? Es decir, ¿Acaso no soy Yo, **que Mi nombre es "el Eterno",**[291] **el que ha hecho todo esto?**

13. **בְּיַד תִּשְׁלָח / POR INTERMEDIO DE QUIEN HAS DE ENVIAR.** Quería decirle: Haz esto **por medio de quien Tú sueles enviar para una misión; y ése es Aharón.**[292] Según **otra explicación,** Moshé quería

289. A fin de justificar su negativa a ir en misión para liberar a los israelitas de Mitzráim, Moshé había argüido que tenía un defecto en su forma de hablar. Si Dios meramente hubiera querido decirle que Él era capaz de solucionarlo, le hubiera bastado con decir que Él es quien "pone la boca en el ser humano", sin añadir que Él también hace al mudo y al sordo, deficiencias que Moshé no tenía. Por consiguiente, lo que Dios en efecto quería decirle era que así como Él antes lo había protegido por medio del don del habla, de igual modo lo protegería en el futuro (*Gur Aryé*).

290. *Tanjumá* 10. Lo mismo que en la frase "¿quién pone boca en el ser humano?", la mención de todos estos casos tenía como propósito asegurar a Moshé que los sucesos pasados de su vida –en los cuales personalmente había experimentado la salvación divina– constituían una demostración fehaciente del éxito de su misión, ya que Dios le ayudaría.

291. Rashí agrega aquí las palabras "que Mi nombre es [el Eterno]" para enfatizar que la frase הֲלֹא אָנֹכִי ה׳ no significa "¿Acaso no soy Yo el Eterno?", lo cual implicaría que Dios simplemente quería informar a Moshé que Su nombre es ה׳, "el Eterno". Pero no es así, ya que entonces los enunciados referentes al mudo, el sordo, etc., quedarían en el vacío (*Mizrají*).

292. *Shemot Rabá* 3:16. Aunque el verbo תִּשְׁלָח literalmente está en futuro, "[por mano de quien] enviarás", aquí Rashí nos indica que en hebreo es gramaticalmente normal utilizar el futuro para

אַף יְהֹוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי יָדַעְתִּי כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא וְגַם הִנֵּה־הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ וְרָאֲךָ

ira del Eterno contra Moshé, y dijo: "¿No es Aharón tu hermano, el leví? Yo sé que él habla [bien]; además, he aquí que él saldrá a tu encuentro y al verte se

ONKELÓS

רוּגְזָא דַיְיָ בְּמֹשֶׁה וַאֲמַר הֲלָא אַהֲרֹן אָחוּךְ לֵוָאֵי גְּלֵי קֳדָמַי אֲרֵי מַלָּלָא יְמַלֵּל הוּא וְאַף הָא הוּא נָפֵק לְקַדָּמוּתָךְ וְיֶחֱזִנָּךְ

RASHÍ

בְּיַד אַחֵר שֶׁתִּרְצֶה לִשְׁלֹחַ, שֶׁאֵין סוֹפִי לְהַכְנִיסָם לָאָרֶץ וְלִהְיוֹת גּוֹאֲלָם לֶעָתִיד. יֵשׁ לְךָ שְׁלוּחִים הַרְבֵּה: (יד) וַיִּחַר אַף. רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קָרְחָה אוֹמֵר: כָּל חֲרוֹן אַף שֶׁבַּתּוֹרָה עוֹשֶׂה רוֹשֶׁם, וְזֶה לֹא נֶאֱמַר בּוֹ רוֹשֶׁם, וְלֹא מָצִינוּ שֶׁבָּא עוֹנֶשׁ עַל יְדֵי אוֹתוֹ חָרוֹן. אָמַר לוֹ רַבִּי יוֹסֵי: אַף בְּזוֹ נֶאֱמַר בּוֹ רוֹשֶׁם: הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי, שֶׁהָיָה עָתִיד לִהְיוֹת לֵוִי וְלֹא כֹהֵן, וְהַכְּהֻנָּה הָיִיתִי אוֹמֵר לָצֵאת מִמְּךָ. מֵעַתָּה לֹא יִהְיֶה כֵן, אֶלָּא הוּא יִהְיֶה כֹהֵן וְאַתָּה הַלֵּוִי, שֶׁנֶּאֱמַר: וּמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּנָיו יִקָּרְאוּ עַל שֵׁבֶט הַלֵּוִי (דברי הימים א כג:יד): הִנֵּה הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ. כְּשֶׁתֵּלֵךְ לְמִצְרַיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

decirle: Hazlo **por medio de** cualquier **otro que Tú quieras enviar en misión. Pues yo no estoy destinado a hacer que** los israelitas **entren a la Tierra** de Israel **ni seré su libertador en el futuro. Tú tienes muchos agentes** aparte de mí.[293]

14. וַיִּחַר אַף / ENTONCES SE ENCENDIÓ LA IRA. **Rabí Yehoshúa ben Korjá dijo:** En **cualquier** otro lugar donde la Torá dice que **"la ira** [del Eterno] **se encendió"**, también **se dice que ello causa una huella** negativa en la gente.[294] **Pero en este** caso **no se dice que dejó huella, ni tampoco hallamos que haya sobrevenido un castigo por esta ira** divina. **Rabí Yosí le dijo: Incluso en esta** ocasión **se declara que dejó una huella** permanente a modo de castigo, en este caso sobre Moshé. Es lo que se implica de la parte final de este versículo, cuando Dios le dijo: **"¿No es Aharón tu hermano, el leví...?"** Quería decirle: Aharón **estaba destinado a ser leví, pero no kohén. Mi intención era que la *kehuná* [sacerdocio] surgiera de ti.**[295] **Pero ahora no será así, sino que él será kohén y tú,** Moshé, únicamente **serás leví.** La prueba de ello es **que se declara: "Y Moshé, el varón de Dios, sus hijos son llamados según la tribu de Leví."**[296, 297]

הִנֵּה הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ / HE AQUÍ QUE ÉL SALDRÁ A TU ENCUENTRO. **Cuando vayas a Mitzráim.**[298]

expresar una acción que transcurre habitualmente en el presente: "...por intermedio de quien Tú sueles enviar" (*Tzedá laDérej*).

293. *Pirké d'Rabí Eliézer* 40. Según la primera explicación, Moshé se refería específicamente a Aharón para que Dios lo enviara en misión; según la segunda explicación, Moshé se refería a cualquier otro.

294. Es decir, un castigo en forma de plaga o similar.

295. De hecho, el Talmud [*Zebajim* 102a] cita el versículo de *Tehilim* 99:6, "Moshé y Aharón entre Sus kohanim", como prueba que en un principio Moshé también tenía cierta participación en la *kehuná* [sacerdocio].

296. *Dibré haYamim* I, 23:14. La negativa de Moshé a emprender la misión que Dios le encomendaba necesariamente implicaba perder el privilegio de ser kohén, ya que el hecho de ser kohén es lo que justamente representa servir de emisario *voluntario* de Israel ante Dios (*Gur Aryé*).

297. *Shemot Rabá* 3:17; *Zebajim* 102a.

298. La frase הִנֵּה הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ, en la que el verbo יֹצֵא gramaticalmente está en presente, "sale [a tu encuentro]", parecería implicar que Aharón ya había salido al encuentro de Moshé, que no es el

וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ: טו וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו וְשַׂמְתָּ
אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ
וְעִם־פִּיהוּ וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר
תַּעֲשׂוּן: טז וְדִבֶּר־הוּא לְךָ אֶל־הָעָם
וְהָיָה הוּא יִהְיֶה־לְּךָ לְפֶה וְאַתָּה תִּהְיֶה־
לּוֹ לֵאלֹהִים: יז וְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה תִּקַּח

alegrará en su corazón. [15]*Le hablarás y pondrás las palabras ˎen su boca; Yo estaré con tu boca y con su boca, y les enseñaré lo que deberán hacer.* [16]*Él hablará por ti al pueblo; y sucederá que él te servirá de boca y tú serás autoridad para él.* [17]*Y tomarás este cayado en tus*

ONKELÓS

וְיֶחְדֵי בְלִבֵּיהּ: טו וּתְמַלֵּל עִמֵּיהּ וּתְשַׁוֵּי יָת פִּתְגָּמַיָּא בְּפוּמֵיהּ וּמֵימְרִי יְהֵי עִם פּוּמָךְ וְעִם פּוּמֵיהּ וְאַלֵּיף יָתְכוֹן יָת
דִּי תַעְבְּדוּן: טז וִימַלֵּל הוּא לָךְ לְעַמָּא וִיהֵי הוּא יְהֵי לָךְ לִמְתֻרְגְּמָן וְאַתְּ תְּהֵי לֵיהּ לְרַב: יז וְיָת חֻטְרָא הָדֵין תִּסַּב

RASHÍ

וראך ושמח בלבו. לֹא כְּשֶׁאַתָּה סָבוּר,
שֶׁיְּהֵא מַקְפִּיד עָלֶיךָ שֶׁאַתָּה עוֹלֶה לִגְדֻלָּה.
וּמִשָּׁם זָכָה אַהֲרֹן לַעֲדִי הַחשֶׁן הַנָּתוּן עַל
הַלֵּב: (טז) ודבר הוא לך. בִּשְׁבִילְךָ יְדַבֵּר אֶל
הָעָם. וְזֶה יוֹכִיחַ עַל כָּל לְךָ, וְלִי, וְלוֹ,
וְלָכֶם, וְלָהֶם, הַסְּמוּכִים לְדִבּוּר שֶׁכֻּלָּם
לְשׁוֹן עַל הֵם: יהיה לך לפה. לְמֵלִיץ, לְפִי
שֶׁאַתָּה כְּבַד פֶּה: לאלהים. לְרַב וּלְשַׂר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְרָאֲךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ / Y AL VERTE SE ALEGRARÁ EN SU CORAZÓN. Quería decirle: **No es como tú piensas, que él,** Aharón, **se resentirá contra ti porque tú asciendes a la grandeza.**[299] **Y por ello,**[300] **Aharón se hizo digno de** recibir **el ornamento del Joshen,**[301] **que era portado sobre el corazón.**[302]

16. וְדִבֶּר הוּא לְךָ / ÉL HABLARÁ POR TI. Aquí el vocablo לְךָ significa: **él hablará** ***por ti*** **al pueblo. Y este** versículo **prueba que toda** forma pronominal con el sufijo **ל**, como **לְךָ, לִי, לוֹ, לָכֶם, לָהֶם,** cuando están **asociadas a las** diversas conjugaciones del verbo **דבר, hablar, todas significan** "hablar **por** alguien".[303]

יִהְיֶה לְּךָ לְפֶה / ÉL TE SERVIRÁ DE BOCA. Es decir, **él será un intérprete** para ti ante la gente,[304] **ya que tú eres lerdo de boca.**

לֵאלֹהִים / AUTORIDAD. Aquí la palabra אֱלֹהִים quiere decir: **como maestro y autoridad.**[305]

caso. Por está razón, Rashí enfatiza aquí que la frase debe entenderse a futuro (*Masquil leDavid*).

299. La alegría de Aharón no iba a ser provocada por el gusto que le daría de ver a Moshé después de tanto tiempo de separación, pues no tendría sentido que la Torá resaltara un sentimiento tan normal. Además, parecería superfluo enfatizar que Aharón "vería" a Moshé y sentiría alegría. Por ello, Rashí quiere señalar que lo que Aharón vería sería la grandeza de Moshé (*Masquil leDavid*).

300. Es decir, a causa de la alegría que sintió "en su corazón" por la grandeza de Moshé.

301. El Pectoral que era portado por el Kohén Gadol, el Sacerdote Mayor, cuya hechura es descrita más adelante en los vv. 28:15-30.

302. *Shemot Rabá* 3:17; *Shabat* 139a.

303. Aunque el prefijo ל generalmente significa "a", siempre que va asociado a cualquier conjugación de la raíz דבר, hablar, su significado es "hablar *por* alguien" y no "hablar *a* alguien". Rashí subraya que este versículo constituye una prueba evidente de esta regla porque es obvio que la frase no quiere decir que Aharón hablaría a Moshé, ya que a continuación dice que hablaría "al pueblo".

304. *Shemot Rabá* 3:17.

305. En términos generales, la palabra אֱלֹהִים (plural de אֱלוֹהַּ) significa "señorío", "autoridad" o "poder". Dependiendo del contexto, puede referirse a Dios mismo o a una autoridad terrenal. Cuando se refiere a Dios indica un atributo suyo (por oposición a יהוה, que es Su Nombre propio): el hecho de que Él es el "Señor" o máximo poder y autoridad en el

manos, con el cual harás los signos."

18 Moshé se fué y regresó a su suegro Yéter y le dijo: "Por favor, [déjame] ir y volveré a mis hermanos que están en Mitzráim, y veré si aún están vivos." Yéter dijo a Moshé: "Vé en paz."

19 El Eterno dijo a Moshé en Midián: "Vé, regresa a Mitzráim, pues ya han muerto todos los hombres que

בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־
הָאֹתֹת: פ
ששי יח וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב | אֶל־יֶתֶר חֹתְנוֹ
וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה־נָּא וְאָשׁוּבָה אֶל־
אַחַי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאֶרְאֶה הַעוֹדָם
חַיִּים וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם:
יט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ
שֻׁב מִצְרָיִם כִּי־מֵתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים

ONKELÓS

בִּידָךְ דְּתַעְבֵּד בֵּיהּ יָת אָתַיָּא: יח וַאֲזַל מֹשֶׁה וְתָב לְוָת יֶתֶר חֲמוּהִי וַאֲמַר לֵיהּ אֵיזֵיל כְּעַן וְאֵיתוּב לְוָת אַחַי דִּי בְמִצְרַיִם וְאֶחֱזֵי הַעַד כְּעַן קַיָּמִין וַאֲמַר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה אֱזֵיל לִשְׁלָם: יט וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה בְּמִדְיָן אֱזֵיל תּוּב לְמִצְרַיִם אֲרֵי מִיתוּ כָּל גֻּבְרַיָּא

RASHÍ

(יח) **וַיָּשָׁב אֶל יֶתֶר חֹתְנוֹ.** לִטּוֹל רְשׁוּת, שֶׁהֲרֵי נִשְׁבַּע לוֹ (שֶׁלֹּא יָזוּז מִמִּדְיָן כִּי אִם בִּרְשׁוּתוֹ). וְשִׁבְעָה שֵׁמוֹת הָיוּ לוֹ: רְעוּאֵל, יֶתֶר, יִתְרוֹ, קֵינִי, חוֹבָב, חֶבֶר, פּוּטִיאֵל: (יט) **כִּי מֵתוּ כָּל הָאֲנָשִׁים.** מִי הֵם? דָּתָן וַאֲבִירָם. חַיִּים הָיוּ, אֶלָּא שֶׁיָּרְדוּ מִנִּכְסֵיהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. וַיָּשָׁב אֶל יֶתֶר חֹתְנוֹ / Y REGRESÓ A SU SUEGRO YÉTER. **Para obtener su permiso** de ir a Mitzráim, **ya que** Moshé **le había jurado {que no se iría de Midián sin su permiso}**[306] **Y el** suegro de Moshé **poseía siete nombres:**[307] **Reuel, Yéter, Yitró, Kení, Jobab, Jéber y Putiel.**[308]

19. כִּי מֵתוּ כָּל הָאֲנָשִׁים / PUES YA HAN MUERTO TODOS LOS HOMBRES. **¿Y quiénes eran** estos "hombres"? **Datán y Abiram.**[309] En realidad **estaban vivos,**[310] **sólo que habían perdido sus bienes,**

mundo; por eso también está íntimamente ligado al concepto de juicio y justicia. Por extensión, también es aplicado a los dioses de los idólatras. Cuando se refiere a seres humanos indica su posición de autoridad sobre otros, y por ello frecuentemente es utilizado para designar a los jueces, como por ejemplo en el v. 21:6 y 22:8.

306. *Shemot Rabá* 4:1. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 2:21, *s.v.* וַיּוֹאֶל.

307. Rashí agrega que el suegro de Moshé tenía siete nombres para explicar la aparente discordancia en los versículos con respecto a él: aquí es llamado Yéter, mientras que en el v. 2:18, es llamado Reuel y en el v. 3:1 es llamado Yitró. Por esta razón, aquí enfatiza que todos estos nombres se refieren a una misma persona (*Najalat Yaacob*).

308. *Mejiltá* 18:1. Rashí explica el significado de cada uno de estos nombres en su comentario al v. 18:1, *s.v.* יִתְרוֹ.

309. Según señala Rashí en el v. 2:15, *s.v.* וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה, Moshé había huído de Mitzráim a causa de que Datán y Abiram lo habían denunciado al Faraón. Sobre otras fechorías cometidas por estos "hombres", ver también lo que Rashí dice en el v. 2:13, *s.v.* שְׁנֵי אֲנָשִׁים עִבְרִים, así como las notas 142, 143 y 155.

310. La frase completa literalmente dice: "...pues ya han muerto todos los hombres que *procuran* [הַמְבַקְשִׁים] tu muerte", en presente. Si realmente hubieran muerto ya, el versículo debió haberse expresado en pasado: "...pues ya han muerto todos los hombres que *procuraban* [שֶׁבִּקְשׁוּ] tu muerte". Al utilizar el verbo "procurar" en presente, la Torá quiere dejar entrever que todavía deseaban dañar a Moshé (*Dibré David*).

הַֽמְבַקְשִׁ֖ים אֶת־נַפְשֶֽׁךָ׃ כ וַיִּקַּ֨ח מֹשֶׁ֜ה אֶת־אִשְׁתּ֣וֹ וְאֶת־בָּנָ֗יו וַיַּרְכִּבֵם֙ עַֽל־הַחֲמֹ֔ר וַיָּ֖שָׁב אַ֣רְצָה מִצְרָ֑יִם וַיִּקַּ֥ח מֹשֶׁ֛ה אֶת־מַטֵּ֥ה הָאֱלֹהִ֖ים בְּיָדֽוֹ׃ כא וַיֹּ֣אמֶר יְהֹוָה֮ אֶל־מֹשֶׁה֒ בְּלֶכְתְּךָ֙ לָשׁ֣וּב מִצְרַ֔יְמָה רְאֵ֗ה

procuraban tu muerte." [20] *Entonces Moshé tomó a su mujer y a sus hijos y los hizo montar sobre el asno, y regresó a la tierra de Mitzráim. Y Moshé tomó en su mano la vara de Dios.* [21] *El Eterno dijo a Moshé: "Cuando te vayas para regresar a Mitzráim, mira*

ONKELÓS

דְּבָעוֹ לְמִקְטְלָךְ: כ וּדְבַר מֹשֶׁה יָת אִתְּתֵיהּ וְיָת בְּנוֹהִי וְאַרְכְּבִנּוּן עַל חֲמָרָא וְתָב לְאַרְעָא דְמִצְרָיִם וּנְסִיב מֹשֶׁה יָת חוּטְרָא דְּאִתְעֲבִידוּ בֵיהּ נִסִּין מִן קֳדָם יְיָ בִּידֵיהּ: כא וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה בְּמֵהָכָךְ לְמֵתוּב לְמִצְרַיִם חֲזִי

RASHÍ

וְהֶעָנִי חָשׁוּב כְּמֵת: (כ) **עַל הַחֲמֹר.** חֲמוֹר הַמְיֻחָד, הוּא הַחֲמוֹר שֶׁחָבַשׁ אַבְרָהָם לַעֲקֵדַת יִצְחָק וְהוּא שֶׁעָתִיד מֶלֶךְ הַמָּשִׁיחַ לְהִגָּלוֹת עָלָיו, שֶׁנֶּאֱמַר: עָנִי וְרֹכֵב עַל חֲמוֹר (זכריה ט:ט): **וַיָּשָׁב אַרְצָה מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת מַטֵּה.** אֵין מֻקְדָּם וּמְאוּחָר מְדֻקְדָּקִים בַּמִּקְרָא: (כא) **בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה וגו'.** דַּע שֶׁעַל מְנַת כֵּן תֵּלֵךְ, שֶׁתְּהֵא גִּבּוֹר בִּשְׁלִיחוּתַי לַעֲשׂוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y el pobre es considerado como muerto.[311]

20. עַל הַחֲמֹר / SOBRE EL ASNO. Es decir, ese **asno específico.**[312] **Era el mismo asno que Abraham había ensillado para ir a la atadura de Itzjak,**[313] **y es el mismo que en el futuro utilizará el Rey Mesías para revelarse** montado **sobre él, puesto que** con respecto a él **se declara: "Humilde, cabalgando sobre un asno".**[314]

וַיָּשָׁב אַרְצָה מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת מַטֵּה / Y REGRESÓ A LA TIERRA DE MITZRÁIM. Y MOSHÉ TOMÓ LA VARA. **Lo que viene primero y lo que viene después no** necesariamente es **enunciado con precisión en la Escritura.**[315]

21. בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה וגו' / CUANDO TE VAYAS PARA REGRESAR A MITZRÁIM, ETC. Quería decirle: **Sabe que es con esta condición que vas: que seas valiente en** cumplir **Mi misión para realizar**

311. *Shemot Rabá* 5:4; *Nedarim* 64b. Cuatro son las personas consideradas como muertas en vida: el pobre, el ciego, el aquejado de *tzaráat* y el que no tiene hijos. De todas estas posibilidades, Rashí escogió decir que se habían vuelto pobres porque en *Bemidbar* 16:14 se implica que no eran ciegos; en ese mismo libro, v. 16:27 explícitamente se afirma que tuvieron hijos; y finalmente, también en ese mismo. v. 16:24, libro se implica que habitaban dentro del campamento en el desierto, y el *metzorá* (la persona con *tzaráat*) no puede vivir dentro del campamento debido a su estado de impureza (*Séfer haZikarón*).

312. El artículo determinado הַ en la palabra חֲמֹר indica que se trataba de un asno en particular. La palabra הַחֲמֹר también puede ser traducida como "ese asno".

313. En hebreo, *Akedat Itzjak*. Ese incidente es narrado en *Bereshit*, cap. 22.

314. *Zejariá* 9:9; *Pirké d'Rabí Eliézer* 31.

315. Rashí quiere decir que la Torá no necesariamente sigue un orden cronológico preciso al describir los hechos. Por ello, su regreso a Mitzráim es enunciado antes de tomar el báculo, aun cuando obviamente primero tomó el báculo y luego fue a Mitzráim. La Torá sigue un orden temático basado en la importancia de los hechos; primero lo esencial y luego lo secundario. En este caso, su regreso a Mitzráim era el propósito esencial de Moshé, y el tomar el báculo era un acto secundario, y por ello es mencionado después (*Beer Itzjàk*).

כָּל־הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה וַאֲנִי אֲחַזֵּק אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם׃
כב וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל׃

todos los prodigios que he puesto en tu mano y hazlos en presencia del Faraón. Pero Yo endureceré su corazón y no enviará fuera al pueblo.
22 Entonces dirás al Faraón: Así dijo el Eterno: Mi hijo primogénito es Israel.

ONKELÓS

כָּל מוֹפְתַיָּא דְּשַׁוִּיתִי בִּידָךְ וְתַעְבְּדִנּוּן קֳדָם פַּרְעֹה וַאֲנָא אַתְקֵיף יָת לִבֵּיהּ וְלָא יְשַׁלַּח יָת עַמָּא׃ כב וְתֵימַר לְוָת פַּרְעֹה כִּדְנַן אֲמַר יְיָ בְּרִי בוּכְרִי יִשְׂרָאֵל׃ כג וַאֲמָרִית לָךְ

RASHÍ

כָּל מוֹפְתַי לִפְנֵי פַרְעֹה וְלֹא תִּירָא מִמֶּנּוּ: **אֲשֶׁר שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ.** לֹא עַל שָׁלֹשׁ אוֹתוֹת הָאֲמוּרוֹת לְמַעְלָה, שֶׁהֲרֵי לֹא לִפְנֵי פַרְעֹה צִוָּה לַעֲשׂוֹתָם אֶלָּא לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל, שֶׁיַּאֲמִינוּ לוֹ, וְלֹא מָצִינוּ שֶׁעֲשָׂאָם לְפָנָיו. אֶלָּא מוֹפְתִים שֶׁאֲנִי עָתִיד לָשׂוּם בְּיָדְךָ בְּמִצְרַיִם, כְּמוֹ: כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְגוֹ' (לקמן ז:ט). וְלֹא תִּתְמַהּ עַל אֲשֶׁר כָּתַב: אֲשֶׁר שַׂמְתִּי, שֶׁכֵּן מַשְׁמָעוֹ: כְּשֶׁתְּדַבֵּר עִמּוֹ כְּבָר שַׂמְתִּים בְּיָדֶךָ: (כב) **וְאָמַרְתָּ אֶל פַּרְעֹה.** כְּשֶׁתִּשְׁמַע שֶׁלִּבּוֹ חָזָק וּמְמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ, אֱמוֹר לוֹ כֵּן: **בְּנִי בְכֹרִי.** לְשׁוֹן גְּדֻלָּה, כְּמוֹ: אַף אֲנִי בְּכוֹר אֶתְּנֵהוּ (תהלים פט:כח). זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

todos Mis portentos ante el Faraón y no tenerle miedo.

אֲשֶׁר שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ / QUE HE PUESTO EN TU MANO. Este enunciado **no se refiere a los tres signos mencionados antes,**[316] **ya que** Dios **no le había ordenado** a Moshé **que realizara éstos delante del Faraón, sino delante de Israel para que le creyeran, y tampoco hallamos** escrito **que los haya llevado a cabo delante del** Faraón.[317] Por consiguiente, Dios en realidad se refería a: **los prodigios que Yo eventualmente pondré en tu mano en Mitzráim** para hacer, **como** el prodigio de convertir la vara en serpiente, mencionado en la frase: **"Cuando el Faraón hable con ustedes,** diciendo: Denos un signo, **etc."**[318] **Y no te sorprendas de que** aquí **está escrito "que he puesto"** –en pretérito–, **ya que** en realidad **lo que** esta frase **implica es lo siguiente: Cuando hables con él, ya los habré puesto en tu mano.**[319]

22. **וְאָמַרְתָּ אֶל פַּרְעֹה** / ENTONCES DIRÁS AL FARAÓN. **Cuando escuches que su corazón se endurece y se niegue a enviar fuera** a Israel, **entonces le dirás así.**

בְּנִי בְכֹרִי / MI HIJO PRIMOGÉNITO. Aquí "primogénito" constituye **una expresión de grandeza, lo mismo que** en el versículo: **"Yo también haré de ti un primogénito."**[320] **Éste es su sentido simple. Y su interpretación midráshica** es la siguiente: Al designar **aquí** a Israel como "primogénito", **el**

316. Ver al respecto los vv. 4:1-9. Los tres signos fueron: la transformación de la vara de Moshé en serpiente, la mano de Moshé aquejada de *tzaráat* y hacer que el agua del Nilo se convirtiera en sangre en la tierra seca.

317. *Shemot Rabá* 4:6.

318. *Infra*, v. 7:9.

319. La frase en pretérito se podría haber entendido como que en este momento Dios ya los había puesto en manos de Moshé, lo cual contradeciría que los prodigios mencionados aquí se refirieran a los que eventualmente le diría hacer. Rashí explica que se refiere a que en el momento en que hable con el Faraón, Dios *ya* le habrá dado el poder para hacerlos.

320. *Tehilim* 89:28.

כג וְאָמַר אֵלֶיךָ שַׁלַּח אֶת־בְּנִי וְיַעַבְדֵנִי וַתְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה אָנֹכִי הֹרֵג אֶת־בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ: כד וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בַּמָּלוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהֹוָה

23 *Y yo te digo: Deja ir a Mi hijo para que me sirva. Pero si te niegas a dejarlo ir, he aquí que Yo mataré a tu hijo primogénito."*
24 *Y cuando estaba en el camino, en el mesón, [un ángel de] el Eterno le*

ONKELÓS

שַׁלַּח יָת בְּרִי וְיִפְלַח קֳדָמַי וְאִם סָרִיב אַתְּ לְשַׁלָּחוּתֵיהּ הָא אֲנָא קָטִיל יָת בְּרָךְ בּוּכְרָךְ: כד וַהֲוָה בְאָרְחָא בְּבֵית מְבָתָא וַעֲרַע בֵּיהּ מַלְאֲכָא דַיְיָ

RASHÍ

כָּאן חָתַם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל מְכִירַת הַבְּכוֹרָה שֶׁלָּקַח יַעֲקֹב מֵעֵשָׂו: (כג) **וָאֹמַר אֵלֶיךָ.** בִּשְׁלִיחוּתוֹ שֶׁל מָקוֹם: שַׁלַּח אֶת בְּנִי וְגוֹ': **הִנֵּה אָנֹכִי הֹרֵג וְגוֹ'.** הִיא מַכָּה אַחֲרוֹנָה, וּבָהּ הִתְרָהוּ תְּחִלָּה מִפְּנֵי שֶׁהִיא קָשָׁה. וְזֶה הוּא שֶׁנֶּאֱמַר בְּאִיּוֹב: הֵן אֵל יַשְׂגִּיב בְּכֹחוֹ (איוב לו:כב), לְפִיכָךְ, מִי כָמֹהוּ מוֹרֶה (איוב לו:כב). בָּשָׂר וָדָם הַמְבַקֵּשׁ לְהִנָּקֵם מֵחֲבֵרוֹ מַעֲלִים אֶת דְּבָרָיו שֶׁלֹּא יְבַקֵּשׁ הַצָּלָה, אֲבָל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יַשְׂגִּיב בְּכֹחוֹ וְאֵין יְכוֹלֶת לְהִמָּלֵט מִיָּדוֹ, כִּי אִם בְּשׁוּבוֹ אֵלָיו. לְפִיכָךְ, הוּא מוֹרֵהוּ וּמַתְרֶה בּוֹ לָשׁוּב: (כד) **וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בַּמָּלוֹן.** מֹשֶׁה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Santo –bendito es– puso Su sello sobre –es decir, ratificó– **la venta de la primogenitura que Yaacob había adquirido de Esav.**[321]

23. וָאֹמַר אֵלֶיךָ / Y YO TE DIGO. Como emisario del Altísimo: "Envía fuera a Mi hijo, etc."[322]

הִנֵּה אָנֹכִי הֹרֵג וגו' / HE AQUÍ QUE YO MATARÉ, ETC. Esto se refiere a la última plaga, la muerte de los primogénitos. Aquí se le ordenó a Moshé **que primero advirtiera de ella** al Faraón **porque era** la más **severa** de todas. **Y a esto hace referencia lo que se declara en** el libro de **Iyob: "He aquí que Dios es exaltado en Su poder";**[323] **por lo tanto,** a continuación se dice: **"...¿quién instruye como Él?"**[324] Cuando **un** hombre **de carne y sangre planea tomar venganza de su compañero, oculta sus palabras** y habla en secreto **para que éste no intente salvarse. En cambio, el Santo –bendito es– es exaltado en Su poder y no hay posibilidad de escapar de Su mano, sino** únicamente **regresando a Él** en arrepentimiento. **Por esta razón, Él** de antemano **instruye** al ser humano **y le advierte que regrese** a Él en arrepentimiento.[325]

24. וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בַּמָּלוֹן / Y CUANDO ESTABA EN EL CAMINO, EN EL MESÓN. Aquí וַיְהִי **se refiere a Moshé.**[326]

---

321. *Shemot Rabá* 5:7. Un primogénito es el primer producto de un progenitor y, por lo tanto, tiene precedencia sobre los demás hijos. De igual modo, Israel es llamado "primogénito" de Dios porque en cierto sentido es la primera nación que Él "conoció" (es decir, que estimó). En un sentido similar, a Yaacob le correspondía la primogenitura porque en la realidad última él fue el primero en gestarse, a pesar de que su hermano Esav salió primero del vientre (*Gur Aryé*).

322. Los vv. 21 y 22 enuncian las palabras que Dios dirigía a Moshé. La frase "y yo te digo" interrumpe el mensaje divino, el cual prosigue con "envía fuera a Mi hijo, etc." Rashí señala aquí que la frase "y yo te digo" no forma parte de las palabras dichas por Dios, sino que deben ser atribuidas a Moshé, el cual deberá decir lo que sigue como enviado de Dios.

323. *Iyob* 36:22.

324. *Iyob* 36:22. Rashí intercala las palabras "por lo tanto" entre las dos frases de este versículo para enfatizar que la segunda frase es consecuencia de la primera: es precisamente porque Dios es "exaltado en poder" que "instruye" al ser humano.

325. *Shemot Rabá* 9:9.

326. Rashí quiere dejar claro que la expresión verbal וַיְהִי no cumple la misma función que la mayoría de וַיְהִי enunciados en la Torá. En los demás

וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ׃ כה וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר וַתִּכְרֹת אֶת־עָרְלַת בְּנָהּ וַתַּגַּע לְרַגְלָיו

encontró y procuró matarlo. [25]*Entones Tziporá tomó una piedra filosa y cortó el prepucio de su hijo y lo lanzó a los pies*

ONKELÓS

וּבְעָא לְמִקְטְלֵיהּ׃ כה וּנְסֵיבַת צִפּוֹרָה טִנָּרָא וּגְזָרַת יָת עָרְלַת בְּרַהּ וְקָרִיבַת לִקְדָמוֹהִי

RASHÍ

וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ. [הַמַּלְאָךְ], לְמשֶׁה, לְפִי שֶׁלֹּא מָל אֶת אֱלִיעֶזֶר בְּנוֹ, וְעַל שֶׁנִּתְרַשֵּׁל נֶעֱנַשׁ עוֹנֶשׁ מִיתָה. תַּנְיָא, אָמַר רַבִּי יוֹסֵי: חַס וְשָׁלוֹם! לֹא נִתְרַשֵּׁל, אֶלָּא אָמַר: אָמוּל וְאֵצֵא לַדֶּרֶךְ, סַכָּנָה הִיא לַתִּינוֹק עַד שְׁלֹשָׁה יָמִים; אָמוּל וְאֶשְׁהֶה שְׁלֹשָׁה יָמִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא צִוַּנִי: לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם (לעיל ד:יט). וּמִפְּנֵי מָה נֶעֱנַשׁ מִיתָה? לְפִי שֶׁנִּתְעַסֵּק בְּמָלוֹן תְּחִלָּה. וְהָיָה הַמַּלְאָךְ נַעֲשֶׂה כְּמִין נָחָשׁ וּבוֹלְעוֹ מֵרֹאשׁוֹ וְעַד יְרֵכָיו, וְחוֹזֵר וּבוֹלְעוֹ מֵרַגְלָיו וְעַד אוֹתוֹ מָקוֹם. הֵבִינָה צִפּוֹרָה שֶׁבִּשְׁבִיל הַמִּילָה הוּא: (כה) וַתַּגַּע לְרַגְלָיו. הִשְׁלִיכַתּוּ לִפְנֵי רַגְלָיו שֶׁל משֶׁה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ / Y PROCURÓ MATARLO. {**El ángel** enviado por Dios procuró matar} **a Moshé**[327] **porque éste no había circuncidado a su hijo Eliézer. Y porque había sido moroso** en hacerlo, **mereció ser castigado con la pena de muerte. Se ha enseñado en una *baraitá:***[328] **Rabí Yosí dijo: ¡El Cielo no lo quiera!** Moshé **no fue moroso** en circuncidar a su hijo, **sino que** se **había dicho** a sí mismo: **"Si lo circuncido** ahora **y** luego **emprendo el camino, ello pondrá al niño en peligro durante los tres días** iniciales después de la circuncisión. **Y circuncidarlo** ahora **y esperar tres días** antes de partir, tampoco puedo hacerlo, ya que **el Santo –bendito es– me ha ordenado: "Vé, regresa a Mitzráim."**[329] Por esta razón demoró la circuncisión. Entonces, **¿por qué razón mereció la pena de muerte? Porque en el mesón se ocupó primero de** otros asuntos en vez de hacer la circuncisión inmediatamente después de llegar. **Y el ángel adoptó la forma de una serpiente y engulló** a Moshé **desde la cabeza hasta los muslos, y luego lo engulló desde los pies hasta "ese lugar."**[330] Al ver esto, su esposa **Tziporá comprendió que ello se debía a** la demora en realizar **la circuncisión.**[331]

25. וַתַּגַּע לְרַגְלָיו / Y LO LANZÓ A LOS PIES DE ÉL.[332] Es decir, **arrojó** el prepucio **ante los pies de Moshé.**[333]

casos, su propósito es servir de cláusula introductoria a lo que va a ocurrir: "Y sucedió que..." Aquí, sin embargo, es un verbo que directamente se refiere a Moshé, puesto que de otro modo no sabríamos quién es el sujeto del versículo (*Sifté Jajamim*).

327. En el Talmud (*Nedarim* 31b) hay una diferencia de opinión acerca de a quién quería matar el ángel. Según un sabio, el ángel quería matar al niño; según otro, a Moshé. Rashí explica aquí el versículo siguiendo ésta última opinión, ya que es de Moshé que los versículos precedentes hablan y es él el sujeto del verbo וַיְהִי que introduce la frase.

328. Se llamá *baraitá* a una enseñanza (generalmente de carácter legal, aunque no siempre, como en este caso) enunciada por un *taná*, un sabio de la época mishnaica, que no fue incluida en la compilación autoritativa que forma la Mishná.

329. *Supra*, v. 4:19.

330. El órgano sexual masculino.

331. *Shemot Rabá* 5:8; *Nedarim* 31b.

332. Literalmente, "[lo] tocó a los pies de él".

333. *Talmud Yerushalmí, Nedarim* 3:9. Aquí Rashí explica la frase siguiendo una de las tres opiniones citadas en el Talmud Yerushalmí. Las otras dos son: que lo arrojó a los pies del niño o que lo arrojó a los pies del ángel.

וַתֹּאמֶר כִּי חֲתַן־דָּמִים אַתָּה לִי: כו וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ אָז אָמְרָה חֲתַן דָּמִים לַמּוּלֹת: פ

de él, y dijo: "Pues un esposo de sangre tú [casi haces] para mí." 26 *Así, pues, lo soltó. Entonces ella dijo: "Esposo de sangre por la circuncisión."*

ONKELÓS

וַאֲמֶרֶת אֲרֵי בִדְמָא דִמְהֻלְתָּא הָדֵין אִתְיְהֵב חַתְנָא לָנָא: כו וְנָח מִנֵּיהּ בְּכֵן אֲמֶרֶת אִלּוּלֵי דְמָא דִמְהֻלְתָּא הָדֵין אִתְחַיַּב חַתְנָא קְטוֹל:

RASHÍ

ותאמר. עַל בְּנָהּ: **כי חתן דמים אתה לי.** אַתָּה הָיִיתָ הַגּוֹרֵם לִהְיוֹת הֶחָתָן שֶׁלִּי נִרְצָח עָלֶיךָ. הוֹרֵג אִישִׁי אַתָּה לִי: (כו) **וירף.** הַמַּלְאָךְ מִמֶּנּוּ: **אז.** הֵבִינָה שֶׁעַל הַמִּילָה בָּא לְהָרְגוֹ: **אמרה חתן דמים למולת.** חֲתָנִי הָיָה נִרְצָח עַל דְּבַר הַמִּילָה: **למולת.** עַל דְּבַר הַמּוּלֹת. שֵׁם דָּבָר הוּא, וְהַלָּמֶ"ד מְשַׁמֶּשֶׁת בִּלְשׁוֹן עַל, כְּמוֹ: וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל (לקמן יד:ג). וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם דָּמִים עַל דַּם הַמִּילָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַתֹּאמֶר / Y DIJO. **Refiriéndose a su hijo.**

כִּי חֲתַן דָּמִים אַתָּה לִי / PUES UN ESPOSO DE SANGRE TÚ [CASI HACES] PARA MÍ. Quería decirle: **Tú** casi **fuiste el causante de que mi esposo muriera a causa tuya; para mí tú eres el asesino de mi esposo.**[334]

26. **וַיִּרֶף** / ASÍ, PUES, [LO] SOLTÓ. **El ángel, a Moshé.**[335]

אָז / ENTONCES. Es decir, entonces **ella comprendió que** el ángel **había venido a matar a** Moshé a **causa de la circuncisión.**[336]

אָמְרָה חֲתַן דָּמִים לַמּוּלֹת / ELLA DIJO: ESPOSO DE SANGRE POR LA CIRCUNCISIÓN. Quería decir: **mi esposo hubiera sido muerto a causa de la circuncisión.**

לַמּוּלֹת / POR LA CIRCUNCISIÓN. En este caso, el prefijo לְ significa: ***a causa del* asunto de la circuncisión.** El vocablo לַמּוּלֹת **es un sustantivo, y el prefijo ל es utilizado aquí en el sentido de *a causa de, por*, lo mismo que** en el versículo: **"El Faraón dijo acerca de los hijos [לִבְנֵי] de Israel."**[337] Por su parte, **Onkelós tradujo** el término דָּמִים en este versículo y el precedente **en referencia a la sangre de la circuncisión** y no a la muerte de Moshé.[338]

334. Ella dijo esto por el enojo de que su hijo Eliézer casi fue el causante de la muerte de Moshé. La expresión חֲתַן דָּמִים, que literalmente significa "esposo de sangre" fue dicha por Tziporá con respecto a su hijo Eliézer, no con respecto a su esposo Moshé. Por lo tanto, debe entenderse en el sentido de "asesino de mi esposo".

335. *Shemot Rabá* 5:8.

336. Sin embargo, en el v. 4:24 Rashí explicó que cuando el ángel había engullido la parte inferior y superior del cuerpo de Moshé, sólo dejando al descubierto su órgano viril, fue en ese momento que Tziporá comprendió que había venido a matarlo a causa de la circuncisión. La respuesta es que en aquel momento Tziporá pensó que la pena de muerte contra Moshé era irrevocable porque no había circuncidado a su hijo. Pero ahora, viendo que después de que ella circuncidó al niño el ángel soltó a Moshé, comprendió que no había venido a matarlo por su falta *pasada*, sino que había venido en plan de advertencia para que circuncidara a su hijo (*Gur Aryé*).

337. *Infra*, 14:3.

338. Según Rashí, דָּמִים, "sangre" alude a la casi muerte de Moshé. Según el Targum, alude al hecho de que gracias a la sangre de la circuncisión Moshé salvó su vida. Él traduce así: "Si no fuera por esta sangre de la circuncisión, mi esposo se hubiera

כז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת
מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר
הָאֱלֹהִים וַיִּשַּׁק־לוֹ׃ כח וַיַּגֵּד מֹשֶׁה
לְאַהֲרֹן אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר
שְׁלָחוֹ וְאֵת כָּל־הָאֹתֹת אֲשֶׁר צִוָּהוּ׃
כט וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־
זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ל וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת לְעֵינֵי הָעָם׃
לא וַיַּאֲמֵן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד יְהוָה
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עָנְיָם
וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃

27 *El Eterno dijo a Aharón: "Vé al encuentro de Moshé al desierto." Fue y lo encontró en la montaña de Dios y lo besó.* 28 *Y Moshé relató a Aharón todas las palabras del Eterno, que lo había enviado, así como todos los signos que le había encomendado.* 29 *Luego Moshé y Aharón fueron y reunieron a todos los ancianos de Israel.* 30 *Y Aharón habló todas las palabras que el Eterno había hablado a Moshé, y realizó los signos a los ojos del pueblo.* 31 *El pueblo creyó; y cuando escucharon que el Eterno había recordado a los Hijos de Israel y que había visto su aflicción, se inclinaron y se prosternaron.*

פרק ה

שביעי א וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

Capítulo 5

1 *Después vinieron Moshé y Aharón y*

ONKELÓS

כז וַאֲמַר יְיָ לְאַהֲרֹן אֱזֵיל לְקַדָּמוּת מֹשֶׁה לְמַדְבְּרָא וַאֲזַל וְעַרְעֵיהּ בְּטוּרָא דְּאִתְגְּלִי עֲלוֹהִי יְקָרָא דַּיְיָ וּנְשַׁק לֵיהּ: כח וְחַוִּי מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן יָת כָּל פִּתְגָּמַיָּא דַּיְיָ דִּי שַׁלְחֵיהּ וְיָת כָּל אָתַיָּא דִּי פַּקְדֵיהּ: כט וַאֲזַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּכְנַשׁוּ יָת כָּל סָבֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ל וּמַלִּיל אַהֲרֹן יָת כָּל פִּתְגָּמַיָּא דִּי מַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וַעֲבַד אָתַיָּא לְעֵינֵי עַמָּא: לא וְהֵימִין עַמָּא וּשְׁמָעוּ אֲרֵי דְכִיר יְיָ יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲרֵי גְלֵי קֳדָמוֹהִי יָת שִׁעְבּוּדְהוֹן וּכְרַעוּ וּסְגִידוּ: א וּבָתַר כֵּן עַלּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

RASHÍ

(א) **וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְגוֹ'.** אֲבָל הַזְּקֵנִים נִשְׁמְטוּ אֶחָד אֶחָד מֵאַחַר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עַד שֶׁנִּשְׁמְטוּ כֻּלָּם קוֹדֶם שֶׁהִגִּיעוּ לַפַּלְטִין, לְפִי שֶׁיָּרְאוּ לָלֶכֶת. וּבְסִינַי נִפְרַע לָהֶם: וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ.... וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ (לקמן כד:ב), הֶחֱזִירָם לַאֲחוֹרֵיהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5

1. וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְגוֹ' / DESPUÉS VINIERON MOSHÉ Y AHARÓN. **Pero los ancianos** que habían estado con ellos[339] **se fueron escabullendo uno por uno detrás de Moshé y Aharón, hasta que todos hubieron desaparecido antes de que** Moshé y Aharón **llegasen al palacio** del Faraón, **ya que tenían miedo de ir. Y en el Sinaí se les cobró** su cobardía, ya que en aquella ocasión Dios dijo: **"Moshé solo se acercará,**[340] **pero ellos**[341] **no se acercarán",**[342] lo cual implica que Dios **los hizo regresarse.**[343]

hecho acreedor a la muerte."

339. Ver al respecto el v. 4:29. Allí se dice que "Moshé y Aharón fueron y reunieron a todos los ancianos de Israel".

340. Para recibir la Revelación de parte de Dios.

341. Los ancianos de Israel.

342. *Infra*, v. 24:2.

343. *Shemot Rabá* 5:14. Los ancianos de Israel habían sido incluidos en la misión que Dios encomendó a Moshé, como se declara en el v. 3:18:

וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיָחֹגּוּ לִי
בַּמִּדְבָּר: ב וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה
אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־
יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה וְגַם
אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלֵּחַ: ג וַיֹּאמְרוּ
אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ נֵלְכָה־
נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר
וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגָּעֵנוּ
בַּדֶּבֶר אוֹ בֶחָרֶב: ד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
תַּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ

dijeron al Faraón: "Así dijo el Eterno,
Dios de Israel: Envía fuera a mi pueblo
para que festejen para mí en el
desierto." [2]*Pero el Faraón dijo:*
"¿Quién es el Eterno para que yo
escuche su voz y envíe fuera a Israel? No
conozco al Eterno y tampoco enviaré a
Israel." [3]*Ellos dijeron: "El Dios de los*
hebreos se ha encontrado con nosotros.
Por favor, déjanos ir camino de tres días
por el desierto, para que ofrezcamos
sacrificios al Eterno, nuestro Dios, no
sea que nos encuentre fatalmente con
plaga o con espada."
[4]*El rey de Mitzráim dijo: "Moshé*
y Aharón, ¿por qué distraen al
pueblo de sus labores? ¡Vayan a sus

ONKELÓS

וַאֲמָרוּ לְפַרְעֹה כִּדְנַן אֲמַר יְיָ אֱלָהָא דְיִשְׂרָאֵל שַׁלַּח יָת עַמִּי וְיָחֻגּוּן קֳדָמַי בְּמַדְבְּרָא: ב וַאֲמַר
פַּרְעֹה שְׁמָא דַייָ לָא אִתְגְּלִי לִי דִּי אֲקַבֵּל לְמֵימְרֵיהּ לְשַׁלָּחָא יָת יִשְׂרָאֵל לָא אִתְגְּלִי לִי
שְׁמָא דַייָ וְאַף יָת יִשְׂרָאֵל לָא אֲשַׁלַּח: ג וַאֲמָרוּ אֱלָהָא דִיהוּדָאֵי אִתְגְּלִי עֲלָנָא נֵזִיל כְּעַן
מַהֲלַךְ תְּלָתָא יוֹמִין בְּמַדְבְּרָא וּנְדַבַּח קֳדָם יְיָ אֱלָהָנָא דִּלְמָא יְעַרְעִנָּנָא בְּמוֹתָא אוֹ בִקְטוֹל:
ד וַאֲמַר לְהוֹן מַלְכָּא דְמִצְרַיִם לְמָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן תְּבַטְּלוּן יָת עַמָּא מֵעוֹבָדֵיהוֹן אֱזִילוּ

RASHÍ

(ג) **פֶּן יִפְגָּעֵנוּ.** פֶּן יִפְגָּעֲךָ הָיוּ צְרִיכִים לוֹמַר לוֹ, אֶלָּא שֶׁחָלְקוּ כָבוֹד לַמַּלְכוּת. פְּגִיעָה זוֹ לְשׁוֹן מִקְרֵה מָוֶת הִיא: (ד) **תַּפְרִיעוּ אֶת הָעָם מִמַּעֲשָׂיו.** תַּבְדִּילוּ וְתַרְחִיקוּ אוֹתָם מִמְּלַאכְתָּם, שֶׁשּׁוֹמְעִין לָכֶם וּסְבוּרִים לָנוּחַ מִן הַמְּלָאכָה. וְכֵן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. פֶּן יִפְגָּעֵנוּ / NO SEA QUE NOS ENCUENTRE FATALMENTE. De hecho, **le debieron haber dicho: "No sea que** Dios **te encuentre fatalmente a ti"**, puesto que la amenaza era contra el Faraón. **Sin embargo,** se lo dijeron de este modo **a fin de rendir honor a la realeza.**[344] En **este** caso, la expresión **פְּגִיעָה denota un encuentro fatal.**[345]

4. תַּפְרִיעוּ אֶת הָעָם מִמַּעֲשָׂיו / [¿POR QUÉ] DISTRAEN AL PUEBLO DE SUS LABORES? Es decir, ¿por qué razón **los separan y alejan de sus labores? Pues ellos escuchan** lo que **ustedes** les dicen **y piensan que descansarán de su labor.** Y **asimismo,** vemos que la raíz פרע tiene un significado similar[346] en

"...y tú y los ancianos de Israel irán al rey de Mitzráim y le dirán: 'El Eterno, Dios de los hebreos, se ha topado con nosotros, etc.'" A menos que se asuma que tuvieron miedo de desafiar al Faraón, no sería comprensible por qué no fueron con Moshé (*Mizrají*).

344. *Shemot Rabá* 5:15.

345. La raíz פגע en general denota el contacto o encuentro intenso entre dos seres, tanto para bien como para mal. Por ello puede adoptar acepciones diversas: rezar [ver, p. ej. el comentario de Rashí a *Bereshit* 28:11], un encuentro desafiante [*infra*, v. 5:20] o, como en este caso, un encuentro fatal.

346. Es decir, que su significado es el de apartar,

לְסִבְלֹתֵיכֶם: ה וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
הֵן־רַבִּים עַתָּה עַם־הָאָרֶץ
וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם מִסִּבְלֹתָם:
ו וַיְצַו פַּרְעֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־

faenas!" [5] *Y el Faraón dijo: "He aquí que ahora el pueblo de la tierra es numeroso, ¿y ustedes [quieren] hacer que se abstengan de sus faenas?"*
[6] *En ese día el Faraón ordenó a los*

ONKELÓS

לְפָלְחַנְכוֹן: ה וַאֲמַר פַּרְעֹה הָא סַגִּיאִין כְּעַן עַמָּא דְאַרְעָא
וּתְבַטְּלוּן יָתְהוֹן מִפָּלְחָנְהוֹן: ו וּפַקִּיד פַּרְעֹה בְּיוֹמָא הַהוּא יָת

RASHÍ

פְּרָעֵהוּ אַל תַּעֲבָר בּוֹ (משלי ד:טו), רַחֲקֵהוּ. וְכֵן: וַתִּפְרְעוּ כָל עֲצָתִי (משלי א:כה), כִּי פָרֻעַ הוּא (לקמן לב:כה), נִרְחָק וְנִתְעָב: **לְכוּ לְסִבְלֹתֵיכֶם.** לְכוּ לִמְלַאכְתְּכֶם שֶׁיֵּשׁ לָכֶם לַעֲשׂוֹת בְּבָתֵּיכֶם. אֲבָל מְלֶאכֶת שִׁעְבּוּד מִצְרַיִם לֹא הָיְתָה עַל שִׁבְטוֹ שֶׁל לֵוִי. וְתֵדַע לְךָ שֶׁהֲרֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן יוֹצְאִים וּבָאִים שֶׁלֹּא בִּרְשׁוּת: (ה) **הֵן רַבִּים עַתָּה עַם הָאָרֶץ.** שֶׁהָעֲבוֹדָה מֻטֶּלֶת עֲלֵיהֶם וְאַתֶּם מַשְׁבִּיתִים אוֹתָם מִסִּבְלוֹתָם. הֶפְסֵד גָּדוֹל הוּא זֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el versículo: **"Apártalo [פְּרָעֵהוּ], no pases por él",**[347] donde significa: **mantenerlo a distancia. Y también en** las frases: **"Han desdeñado [וַתִּפְרְעוּ] todo mi consejo";**[348] **"que** el pueblo **se había desbocado [פָּרֻעַ]",**[349] es decir, **apartado** de lo bueno **y detestable.**

לְכוּ לְסִבְלֹתֵיכֶם / VAYAN A SUS FAENAS. Quería decirles: **Vayan a las tareas que tengan que hacer en sus casas.**[350] **Pues el trabajo de servidumbre que los mitzrim** impusieron sobre los israelitas **no se aplicaba a la tribu de Leví**[351] a la cual pertenecían Moshé y Aharón. **Y sabe** que, **en** efecto, los de la tribu de Leví no estaban sometidos a la servidumbre, **ya que** ves que **Moshé y Aharón iban y venían sin tener que pedir permiso.**

5. **הֵן רַבִּים עַתָּה עַם הָאָרֶץ** / **HE AQUÍ QUE AHORA EL PUEBLO DE LA TIERRA ES NUMEROSO.** Es decir, aquellos **a quienes les incumbe el trabajo. Pero ustedes los hacen cesar de sus labores; esto representa una pérdida muy grande** para mí.

---

alejar o distraer.

347. *Mishlé* 4:15.

348. *Mishlé* 1:25.

349. *Infra,* 32:25. Sin embargo, en su comentario a esa frase, Rashí explica פָּרֻעַ en el sentido de "descubierto" y "expuesto".

350. Rashí explica aquí que las סִבְלוֹת, "faenas" mencionadas aquí no se refiere a los trabajos duros que el Faraón les había impuesto, como en otros lugares, sino a sus tareas personales, puesto que Moshé y Aharón eran de la tribu de Leví, y ésta no estaba sujeta a la esclavitud. Por esta razón, aquí hemos traducido este término por "faenas", mientras que en los lugares donde se refiere a los trabajos impuestos lo hemos traducido por "cargas", como en el v. 6 a continuación.

351. *Shemot Rabá* 5:17. En cierto sentido, la tribu de Leví no había sido incluida en la profecía que Dios hizo a Abraham: "Ciertamente sabrás que tu descendencia será extranjera en tierra ajena, y los esclavizarán y afligirán durante cuatrocientos años" [*Bereshit* 15:13]. Esto se debió a que desde su nacimiento su padre Yaacob lo había consagrado a tareas espirituales y pedagógicas. Ahora bien, no parece claro por qué el Faraón respetó esta condición especial de la tribu de Leví. Es posible que tenía miedo de las consecuencias de esa misma profecía: "...pero también al pueblo al que servirán Yo juzgaré." Quizás pensó si también esclavizaba a los leviim, el castigo que le sobrevendría sería demasiado duro (*Gur Aryé*).

הַנֹּגְשִׂים בָּעָם וְאֶת־שֹׁטְרָיו לֵאמֹר:
ז לֹא תֹאסִפוּן לָתֵת תֶּבֶן לָעָם
לִלְבֹּן הַלְּבֵנִים כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם הֵם
יֵלְכוּ וְקֹשְׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן: ח וְאֶת־
מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים

capataces del pueblo y a sus oficiales, diciendo: 7 "Ya no sigan dando paja al pueblo para fabricar los ladrillos como ayer y anteayer; que ellos mismos vayan y recojan la paja. 8 Pero les impondrán la misma cantidad de ladrillos que ellos

ONKELÓS

שִׁלְטוֹנִין דְּעַמָּא וְיָת סָרְכוֹהִי לְמֵימָר: ז לָא תוֹסְפוּן לְמִיתַּן תִּבְנָא לְעַמָּא לְמִרְמֵי לִבְנִין
כְּמִתְּמַלֵּי וּמִדְּקַמּוֹהִי אִנּוּן יְהָכוּן וִיגַבְּבוּן לְהוֹן תִּבְנָא: ח וְיָת סְכוֹם לִבְנַיָּא דִּי אִנּוּן עָבְדִין

RASHÍ

(ו) **הַנֹּגְשִׂים.** מִצְרִיִּים הָיוּ וְהַשּׁוֹטְרִים הָיוּ יִשְׂרְאֵלִים. הַנּוֹגֵשׂ מְמֻנֶּה עַל כַּמָּה שׁוֹטְרִים וְהַשּׁוֹטֵר מְמֻנֶּה לִרְדּוֹת בְּעוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה: (ז) **תֶּבֶן.** אשטובל"א בְּלַעַז. הָיוּ גוֹבְלִין אוֹתוֹ עִם הַטִּיט: **לְבֵנִים.** טיוול"ש בְּלַעַ"ז, שֶׁעוֹשִׂים מִטִּיט וּמְיַבְּשִׁין אוֹתָן בַּחַמָּה. וְיֵשׁ שֶׁשּׂוֹרְפִין אוֹתָן בְּכִבְשָׁן: **כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם.** כַּאֲשֶׁר הֱיִיתֶם עוֹשִׂים עַד הֵנָּה: **וְקֹשְׁשׁוּ.** וְלִקְּטוּ: (ח) **וְאֶת מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים.** סְכוּם חֶשְׁבּוֹן הַלְּבֵנִים שֶׁהָיָה כָּל אֶחָד עוֹשֶׂה לַיּוֹם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. הַנֹּגְשִׂים / LOS CAPATACES.[352] **Estos eran mitzrim, mientras que los oficiales** que dirigían la labor **eran israelitas.**[353] **Cada capataz** mitzrí **estaba a cargo de varios oficiales** israelitas, **y la función de cada oficial era dirigir a quienes realizaban la labor.**

7. תֶּבֶן / PAJA. Este término significa lo mismo que la palabra ***estoble*** **en francés antiguo.**[354] Los trabajadores **amasaban la** paja **con barro** para fabricar los ladrillos.

לְבֵנִים / LADRILLOS. Esta palabra significa lo mismo que ***tiules*** **en francés antiguo.**[355] **Los fabrican con barro** (o arcilla), **poniéndolos a secar al sol. Y también hay quienes los cocen en un horno.**

כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם / COMO AYER Y ANTEAYER. Es decir, **tal como ustedes vienen haciendo hasta ahora.**[356]

וְקֹשְׁשׁוּ / Y RECOJAN. Este término significa: **y recojan.**[357]

8. וְאֶת מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים / PERO... LA MISMA CANTIDAD DE LADRILLOS. El vocablo מַתְכֹּנֶת significa: **cantidad.**[358] Quería decir: **El número de ladrillos que** antes **solía hacer cada uno** de ellos **por día**

352. Literalmente, "opresores". Aunque hemos traducido el término הַנֹּגְשִׂים por "capataces" porque ésta es la acepción que tiene en el contexto, la raíz נגש de la cual se deriva significa "oprimir", "hostigar".

353. *Shemot Rabá* 5:18.

354. Este término designa el residuo de las cañas de la mies que queda en el campo después de la cosecha. En español, la palabra exacta es *rastrojo,* la cual se deriva de la misma raíz latina que *estoble* [*estipula*]. En esta traducción, cuando se trate de rastrojo para fabricar ladrillos, se utlizará la palabra "paja".

355. En francés moderno, *tuile.* En español, la palabra "teja" procede de la misma raíz latina [*tegula*].

356. La expresión "ayer y anteayer" no debe entenderse literalmente. Se trata de una expresión figurada que alude a un tiempo anterior indefinido (*Séfer haZikarón*).

357. El mismo verbo se halla en *Bemidbar* 15:32-33: מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים, "que recogía madera". La palabra קַשׁ, "paja" enunciada en el v. 5:12, se deriva de este verbo, ya que la paja es algo que se halla disperso en el campo y precisa ser recogido (*Séfer haZikarón*).

358. Rashí sigue aquí la opinión del Targum, que tradujo מַתְכֹּנֶת por el vocablo arameo por סְכוּם.

תְּמ֥וֹל שִׁלְשֹׁם֙ תָּשִׂ֣ימוּ עֲלֵיהֶ֔ם לֹ֥א
תִגְרְע֖וּ מִמֶּ֑נּוּ כִּֽי־נִרְפִּ֣ים הֵ֗ם עַל־כֵּ֜ן הֵ֤ם
צֹֽעֲקִים֙ לֵאמֹ֔ר נֵלְכָ֖ה נִזְבְּחָ֥ה לֵאלֹהֵֽינוּ׃
ט תִּכְבַּ֧ד הָעֲבֹדָ֛ה עַל־הָאֲנָשִׁ֖ים
וְיַֽעֲשׂוּ־בָ֑הּ וְאַל־יִשְׁע֖וּ בְּדִבְרֵי־שָֽׁקֶר׃

solían hacer ayer y anteayer; no la disminuirán, pues ellos son flojos y por eso claman, diciendo: 'Vayamos y sacrifiquemos a nuestro Dios'. 9 Que se agrave el trabajo sobre los varones y que lo hagan; y que no discutan de cosas falsas."

ONKELÓS

מִתְּמַלֵּי וּמִדְּקָמוֹהִי תְּמַנּוּן עֲלֵיהוֹן לָא תִמְנְעוּן מִינֵּיהּ אֲרֵי בַטְלָנִין אִנּוּן עַל כֵּן אִנּוּן צָוְחִין לְמֵימַר נֵיזֵיל נְדַבַּח קֳדָם אֱלָהָנָא: ט תִּתְקַף פָּלְחָנָא עַל גֻּבְרַיָּא וְיִתְעַסְקוּן בַּהּ וְלָא יִתְעַסְקוּן בְּפִתְגָּמִין בְּטֵלִין:

RASHÍ

כְּשֶׁהָיָה הַתֶּבֶן נִתָּן לָהֶם, אוֹתוֹ סְכוּם תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם גַּם עַתָּה, לְמַעַן תִּכְבַּד הָעֲבוֹדָה עֲלֵיהֶם: **כִּי נִרְפִּים.** מִן הָעֲבוֹדָה הֵם, לְכָךְ לִבָּם פּוֹנֶה אֶל הַבַּטָּלָה וְצוֹעֲקִים לֵאמֹר: נֵלְכָה וְגוֹ': **מַתְכֹּנֶת.** וְתֹכֶן לְבֵנִים (לקמן ה:יח), וְלוֹ נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת (שמואל א ב:ג), וְאֶת הַכֶּסֶף הַמְתֻכָּן (מלכים ב יב:יב), כֻּלָּם לְשׁוֹן חֶשְׁבּוֹן הֵם: **נִרְפִּים.** הַמְּלָאכָה רְפוּיָה בְּיָדָם וַעֲזוּבָה מֵהֶם, וְהֵם נִרְפִּים מִמֶּנָּה. רטרי"ש בְּלַעַ"ז: (ט) **וְאַל יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי שָׁקֶר.** וְאַל יֶהְגּוּ וִידַבְּרוּ תָמִיד בְּדִבְרֵי רוּחַ, לֵאמֹר: נֵלְכָה נִזְבְּחָה (לעיל ה:ט). וְדוֹמֶה לוֹ: וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ תָמִיד (תהלים קיט:קיז). לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה (דברים כח:לז) מְתַרְגְּמִינָן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cuando se les daba la paja –el rastrojo–, **impónganles esa misma cantidad también ahora, para que la labor se les haga más pesada.**

כִּי נִרְפִּים / PUES [ELLOS] SON FLOJOS. **En su trabajo, y por ello sus corazones se abocan al ocio y claman, diciendo: "Vayamos** y sacrifiquemos a nuestro Dios."

מַתְכֹּנֶת / LA CANTIDAD DE. Esta palabra, así como תֹכֶן en la frase: **"Y la suma total [תֹכֶן] de ladrillos,"**[359] la palabra נִתְכְּנוּ en la frase: **"A Él los actos son totalizados [נִתְכְּנוּ]"**[360] y también הַמְתֻכָּן en la frase: **"Y el dinero contado [הַמְתֻכָּן]",**[361] **todas ellas expresan** la idea de **"cuenta"**, "cantidad".

נִרְפִּים / FLOJOS. Es decir, **la labor es floja en sus manos y desatendida por ellos y,** por eso, **ellos son flojos con respecto a ella.**[362] Significa lo mismo que la palabra ***retrait*** **en francés antiguo.**[363]

9. **וְאַל יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי שָׁקֶר** / Y QUE NO DISCUTAN DE COSAS FALSAS. Quería decir: **Que no mediten ni hablen siempre de palabras vanas, diciendo: "Vayamos y sacrifiquemos** a nuestro Dios."[364] **Un ejemplo similar** de la expresión יִשְׁעוּ está en la frase: **"Siempre hablaré [וְאֶשְׁעָה] de Tus estatutos."**[365] La palabra וְלִשְׁנִינָה en la frase: **"Como parábola y mote de oprobio [וְלִשְׁנִינָה]",**[366] **el Targum la traduce por וּלְשׁוֹעֵי,** que significa ***algo para ser contado.***[367] Asimismo, la palabra **וִיסַפֵּר,**

---

sinónimo de סְכוּם, "cantidad" en hebreo.

359. *Infra*, v. 5:18.

360. *Shemuel* I, 2:3.

361. *Melajim* II, 12:12.

362. נִרְפִּים es un vocablo pasivo, derivado del modo verbal pasivo *nif'al* [en singular, נִרְפֶּה]. Por tanto, se podría entender que "flojean" a causa de un factor externo. Rashí señala que el trabajo en sí mismo es נִרְפָּה, flojo, en sus manos, y por extensión ellos reciben el mismo nombre (*Lifshutó shel Rashí*).

363. En francés, *retrait* denota alguien que no trabaja, relacionado con el español "retraerse". La frase podría entenderse como que se retraen de su trabajo.

364. *Supra*, v. 5:9.

365. *Tehilim* 119:117.

366. *Debarim* 28:37.

367. En este caso, para ser contado en términos

י וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׂי הָעָם

[10]*Los capataces del pueblo y sus*

ONKELÓS

י וּנְפַקוּ שִׁלְטוֹנֵי עַמָּא

RASHÍ

וּלְשׁוֹעֵי, וַיְסַפֵּר, (לקמן יח:ח) וְאִשְׁתָּעֵי. וְאִי אֶפְשָׁר
לוֹמַר יִשְׁעוּ לְשׁוֹן וַיִּשַׁע ה' אֶל הֶבֶל וְגוֹ' וְאֶל
קַיִן וְאֶל מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה (בראשית ד:ה), וּלְפָרֵשׁ
אַל יִשְׁעוּ אַל יִפְנוּ, שֶׁאִם כֵּן הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב
וְאַל יִשְׁעוּ אֶל דִּבְרֵי שָׁקֶר אוֹ לְדִבְרֵי שָׁקֶר, כִּי
כֵן גִּזְרַת כֻּלָּם: יִשְׁעֶה הָאָדָם עַל עֹשֵׂהוּ (ישעיה
יז:ז), וְלֹא שָׁעוּ עַל קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל (ישעיה לא:א),
וְלֹא יִשְׁעֶה אֶל הַמִּזְבְּחוֹת (ישעיה יז:ח). וְלֹא
מָצָאתִי שִׁמּוּשׁ שֶׁל בֵּי"ת סְמוּכָה לְאַחֲרֵיהֶם.
אֲבָל אַחֵר לְשׁוֹן דִּבּוּר, כְּמִתְעַסֵּק לְדַבֵּר בְּדָבָר,
נוֹפֵל לְשׁוֹן שִׁמּוּשׁ בֵּי"ת, כְּגוֹן: הַנִּדְבָּרִים בָּךְ
(יחזקאל לג:ל), וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה
(במדבר יב:א), הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי (זכריה ד:א),
לְדַבֵּר בָּם (דברים יא:יט), וַאֲדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיךָ
(תהלים קיט:מו). אַף כָּאן אַל יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי
שָׁקֶר אַל יִהְיוּ נִדְבָּרִים בְּדִבְרֵי שָׁוְא וַהֲבַאי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"y [le] dijo",[368] el Targum la traduce por **וְאִשְׁתָּעֵי.**[369] **Pero no es posible decir que** la palabra **יִשְׁעוּ tiene** aquí **el mismo significado que en** el versículo: **"El Eterno atendió [וַיִּשַׁע] a Hébel... pero a Káin y a su ofrenda no atendió [שָׁעָה]",**[370] **explicando** la frase **אַל יִשְׁעוּ en el sentido de "no atiendan a". Pues si fuera así,** el versículo **debió haber escrito** esta frase así: **וְאַל יִשְׁעוּ אֶל דִּבְרֵי שָׁקֶר o** también, **לְדִבְרֵי שָׁקֶר,**[371] **ya que ésta es la forma que adopta en todos** los casos en que la raíz שעה signifique "atender" o "dirigirse a". Por ejemplo, en los siguientes casos: **"Que el hombre se dirija a [יִשְׁעֶה הָאָדָם עַל] su Creador";**[372] **"y no atendieron al [שָׁעוּ עַל] Santo de Israel";**[373] **"y no se dirigirá a [יִשְׁעֶה אֶל] los altares".**[374] **Pues en ningún** lugar de la Escritura **he hallado que se utilice el** prefijo **ב después** del verbo שעה en los casos en que éste tiene el sentido de "atender a" o "dirigirse a". **Pero después de** un verbo que signifique **"hablar de** algo", "conversar de algo", **en** el sentido de **ocuparse en hablar de algo, sí se utiliza el** prefijo **ב. Por ejemplo,** en los siguientes casos: **"Los que hablan de ti [בָּךְ]";**[375] **"y Miriam y Aharón hablaron de Moshé [בְּמֹשֶׁה]";**[376] **"el ángel que habla conmigo [בִּי]";**[377] **"hablar de ellos [בָּם]";**[378] **"hablaré de [בְּ] Tus testimonios".**[379] **Así también en este caso,** la frase **אַל יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי שָׁקֶר** significa: **Que no estén hablando de cosas vanas y sin sentido.**[380]

negativos y oprobiosos.

368. *Infra*, v. 18:8.

369. Ambos verbos arameos, וּלְשׁוֹעֵי, *algo para ser contado* (negativamente) y וְאִשְׁתָּעֵי, *y dijo*, están etimológicamente relacionados con el verbo hebreo יִשְׁעוּ que aparece en este versículo.

370. *Bereshit* 4:5.

371. Es decir, cambiando el prefijo pronominal בְּ en el objeto directo del verbo יִשְׁעוּ [בְּדִבְרֵי] por el prefijo לְ [לְדִבְרֵי] o la palabra אֶל [אֶל דִּבְרֵי]. Al diferencia del prefijo בְּ, que implica ocuparse *en* o *de* algo, לְ o אֶל implican dirección.

372. *Yeshayahu* 17:7.

373. *Yeshayahu* 31:1.

374. *Yeshayahu* 17:8.

375. *Yejezkel* 33:30.

376. *Bemidbar* 12:1.

377. *Zejariá* 4:1.

378. *Debarim* 11:19.

379. *Tehilim* 119:46.

380. La raíz verbal שעה tiene dos acepciones básicas. La primera, "hablar de algo" o "conversar de algo"; la segunda, "atender a algo o alguien", "dirigirse a alguien". Cuando significa "hablar de" se añade el prefijo ב al objeto del verbo, como en este caso: יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי שָׁקֶר, "[que no] hablen *de* cosas vanas". En este caso, el prefijo ב tiene la misma función que "de" en español. Pero cuando significa "atender a", "dirigirse a", la preposición que le sigue debe ser אֶל, עַל o, en forma de prefijo, לְ. En este caso, su función sería idéntica a la del español "a".

וְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה
אָמַר פַּרְעֹה אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן׃
יא אַתֶּם לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן מֵאֲשֶׁר
תִּמְצָאוּ כִּי אֵין נִגְרָע מֵעֲבֹדַתְכֶם
דָּבָר׃ יב וַיָּפֶץ הָעָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ לַתֶּבֶן׃ יג וְהַנֹּגְשִׂים
אָצִים לֵאמֹר כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־
יוֹם בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן׃

oficiales salieron y hablaron al pueblo:
"Así dijo el Faraón: [Ya] no les daré
paja. 11 *Vayan ustedes mismos y tomen*
paja para ustedes de donde la hallen,
pues no se reducirá en nada el trabajo
de ustedes." 12 *Entonces el pueblo se*
dispersó por toda la tierra de Mitzráim
para recoger rastrojo para la paja. 13 *Y*
los capataces los presionaban, diciendo:
"Terminen su labor, la cuota diaria
en su día, como cuando había paja."

ONKELÓS

וְסָרְכוֹהִי וַאֲמָרוּ לְעַמָּא לְמֵימַר כִּדְנַן אֲמַר פַּרְעֹה לֵית אֲנָא יָהֵב לְכוֹן תִּבְנָא׃ יא אַתּוּן
אֱזִילוּ סִיבוּ לְכוֹן תִּבְנָא מֵאֲתַר דְּתַשְׁכְּחוּן אֲרֵי לָא יִתְמְנַע מִפָּלְחָנְכוֹן מִדָּעַם׃ יב וְאִתְבַּדַּר
עַמָּא בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם לְגַבָּבָא גִילֵי לְתִבְנָא׃ יג וְשִׁלְטוֹנַיָּא דָּחֲקִין לְמֵימַר אַשְׁלִימוּ
עוֹבָדֵיכוֹן פִּתְגַּם יוֹם בְּיוֹמֵיהּ כְּמָא דַהֲוֵיתוּן עָבְדִין כַּד אִתְיְהֵב לְכוֹן תִּבְנָא׃

RASHÍ

(יא) **אַתֶּם לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן.** וּצְרִיכִים אַתֶּם לֵילֵךְ בִּזְרִיזוּת: **כִּי אֵין נִגְרָע... דָּבָר.** מִכָּל סְכוּם לְבֵנִים שֶׁהֱיִיתֶם עוֹשִׂים לַיּוֹם בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן נִתָּן לָכֶם מְזֻמָּן מִבֵּית הַמֶּלֶךְ: (יב) **לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ לַתֶּבֶן.** לֶאֱסוֹף אֲסִיפָה לִלְקוֹט לֶקֶט לְצוֹרֶךְ תֶּבֶן הַטִּיט: **קַשׁ.** לְשׁוֹן לִקּוּט. עַל שֵׁם שֶׁדָּבָר הַמִּתְפַּזֵּר הוּא וְצָרִיךְ לְקוֹשְׁשׁוֹ קָרוּי קַשׁ בִּשְׁאָר מְקוֹמוֹת: (יג) **אָצִים.** דוֹחֲקִים: **דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ.** חֶשְׁבּוֹן שֶׁל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. **אַתֶּם לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן** / VAYAN USTEDES MISMOS Y TOMEN PAJA PARA USTEDES. **Y deberán ir con presteza.**[381]

כִּי אֵין נִגְרָע...דָּבָר / PUES NO SE REDUCIRÁ EN NADA. **De la cantidad total de ladrillos que solían hacer por día cuando se les proporcionaba el rastrojo ya listo de la casa del rey.**

12. **לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ לַתֶּבֶן** / PARA RECOGER RASTROJO PARA LA PAJA. Esta frase literalmente significa: **recoger una recogida.**[382] Quiere decir: **recoger una recolecta necesaria** de rastrojo **para** que sirva de **paja para el barro.**

קַשׁ / RASTROJO. Esta palabra **expresa** la idea de **recoger, puesto que algo que está disperso y necesita ser recogido es llamado קַשׁ en otros lugares** de la Escritura.

13. **אָצִים** / PRESIONABAN. Esta palabra significa: **presionaban.**[383]

דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ / LA CUOTA DIARIA EN SU DÍA. Quería decirles: **Terminen diariamente la cantidad de**

381. Después de esta frase, el versículo continúa: "...*pues* no se reducirá en nada el trabajo de ustedes". Esta última frase constituye la razón por la cual ellos debían ir con presteza por la paja. A menos que se asuma que debían ir con presteza, no sería lógico que les dijeran que debían hacerlo *porque* su trabajo no sería reducido (*Sifté Jajamim*).

382. Es decir, el verbo que expresa la acción y su objeto directo tienen la misma raíz. Ver al respecto lo que Rashí explica en el v. 5:7, *s.v.* וְקֹשְׁשׁוּ, así como la nota 357.

383. Rashí sigue aquí la opinión del Targum, que tradujo el verbo hebreo אָצִים por דָּחֲקִין, *presionaban.* Además de esta acepción, este mismo verbo también significa "apresurarse", como en *Yirmeyahu* 17:16.

יד וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי פַרְעֹה לֵאמֹר מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם חָקְכֶם

[14] *Y los oficiales de los Hijos de Israel que los capataces del Faraón habían nombrado sobre ellos fueron golpeados, diciendo: "¿Por qué no terminaron ni ayer ni hoy su cuota para fabricar*

ONKELÓS

יד וּלְקוֹ סָרְכֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דִּי מַנִּיאוּ עֲלֵיהוֹן שִׁלְטוֹנֵי פַרְעֹה לְמֵימַר מָא דֵין לָא אַשְׁלֶמְתּוּן גְּזֵרַתְכוֹן לְמִרְמֵי (לִבְנִין) כְּמֵאִתְמַלֵּי

RASHÍ

כָּל יוֹם כֻּלּוֹ בְּיוֹמוֹ, כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן מוּכָן: (יד) **וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** הַשּׁוֹטְרִים יִשְׂרְאֵלִים הָיוּ וְחָסִים עַל חַבְרֵיהֶם מִלְּדָחְקָם, וּכְשֶׁהָיוּ מַשְׁלִימִים הַלְּבֵנִים לַנּוֹגְשִׂים שֶׁהֵם מִצְרִיִּים וְהָיָה חָסֵר מִן הַסְּכוּם, הָיוּ מַלְקִין אוֹתָם עַל שֶׁלֹּא דָחֲקוּ אֶת עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה. לְפִיכָךְ, זָכוּ אוֹתָם שׁוֹטְרִים לִהְיוֹת סַנְהֶדְרִין וְנֶאֱצַל מִן הָרוּחַ אֲשֶׁר עַל מֹשֶׁה וְהוּשַׂם עֲלֵיהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: אֶסְפָה לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל (במדבר יא:טז), מֵאוֹתָן שֶׁיָּדַעְתָּ הַטּוֹבָה שֶׁעָשׂוּ בְּמִצְרַיִם, כִּי הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשׁוֹטְרָיו: **וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** אֲשֶׁר שָׂמוּ נֹגְשֵׂי פַרְעֹה אוֹתָם לְשׁוֹטְרִים עֲלֵיהֶם: **לֵאמֹר מַדּוּעַ וגו'.** לָמָּה וַיֻּכּוּ? שֶׁהָיוּ אוֹמְרִים לָהֶם: מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם גַּם תְּמוֹל גַּם הַיּוֹם חֹק הַקָּצוּב עֲלֵיכֶם לִלְבּוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ladrillos asignada a **cada día, tal como hacían** antes **cuando la paja** se les entregaba **ya lista.**

14. **וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל** / Y LOS OFICIALES DE LOS HIJOS DE ISRAEL... FUERON GOLPEADOS. **Los oficiales eran israelitas** y **tenían** demasiada **compasión de sus compañeros como para presionarlos.** Por ello, **cuando completaban la cuota** diaria **de ladrillos** y la entregaban **a los capataces –que eran mitzrim–, si faltaban** ladrillos **de la cuenta total,** los mitzrim **golpeaban a los** oficiales **porque no habían presionado a los obreros. Por esta razón estos oficiales obtuvieron el mérito de** posteriormente **constituir el Sanhedrín,**[384] **y se tomó una parte del espíritu profético que Moshé poseía y se les imbuyó de él, como se declara** que Dios le dijo a Moshé: **"Reúne ante Mí a setenta varones de los ancianos de Israel",**[385] es decir, **de aquellos cuya bondad que hicieron en Mitzráim tú ya conoces, ya que ellos son los** legítimos **ancianos del pueblo y sus oficiales.**[386]

וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / Y LOS OFICIALES DE LOS HIJOS DE ISRAEL... FUERON GOLPEADOS. Es decir, **aquellos que los capataces del Faraón habían nombrado oficiales sobre los** israelitas.[387]

לֵאמֹר מַדּוּעַ וגו' / DICIENDO: ¿POR QUÉ, ETC.? **¿Por qué razón fueron golpeados? Porque** los capataces mitzrim **les decían:**[388] **"¿Por qué razón no han terminado ni ayer ni hoy la cuota fija de ladrillos,**

384. La máxima Corte de Justicia judía, con poderes legislativos, judiciales y ejecutivos. Su periodo de ejercicio de funciones se extendió desde la época de Moshé hasta el siglo II de la era común, cuando a consecuencia del sometimiento judío al Imperio Romano cesó de fungir.

385. *Bemidbar* 11:16.

386. *Shemot Rabá* 5:20.

387. Rashí especifica esto porque de la frase en hebreo se podría haber entendido que los oficiales habían nombrado sobre ellos mismos a los capataces, que no es el caso (*Sifté Jajamim*).

388. La expresión לֵאמֹר literalmente significa "para decir", y éste es el sentido general que se le da siempre que aparece. Pero ello implicaría que los egipcios golpearon a los israelitas *para que* éstos *dijeran:* "¿Por qué no han terminado su cuota...?",

לִלְבֹּן כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם גַּם־תְּמוֹל גַּם־
הַיּוֹם: טו וַיָּבֹאוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר לָמָּה
תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ: טז תֶּבֶן אֵין
נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבֵנִים אֹמְרִים לָנוּ
עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מֻכִּים וְחָטָאת
עַמֶּךָ: יז וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם

ladrillos como ayer y anteayer?"
15 *Entonces los oficiales de los Hijos de Israel vinieron y gritaron al Faraón, diciendo: "¿Por qué haces así con tus siervos?*
16 *No se da paja a tus siervos, pero [aun así] nos dicen: ¡Hagan ladrillos! He aquí que tus siervos son golpeados, pero es tu pueblo el que peca."*
17 *Pero él dijo: "¡Flojos, ustedes*

ONKELÓS

וּמִדְּקָמוֹהִי אַף תְּמַלֵּי אַף יוֹמָא דֵין: טו וַאֲתוֹ סָרְכֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּצְוַחוּ (קֳדָם) לְפַרְעֹה לְמֵימַר לְמָא תַעְבֵּד כְּדֵין לְעַבְדָּיךְ: טז תִּבְנָא לָא מִתְיְהֵב לְעַבְדָּיךְ וּלְבֵנַיָּא אָמְרִין לָנָא עֲבִידוּ וְהָא עַבְדָּיךְ לָקַן וְחָטַן עֲלֵיהוֹן עַמָּךְ: יז וַאֲמַר בַּטְלָנִין אַתּוּן

RASHÍ

כִּתְמוֹל הַשְּׁלִישִׁי, שֶׁהוּא יוֹם שֶׁלִּפְנֵי אֶתְמוֹל, וְהוּא הָיָה בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן נִתָּן לָהֶם: **וַיֻּכּוּ.** לְשׁוֹן וַיִּפְעֲלוּ, הֻכּוּ מִיַּד אֲחֵרִים. הַנּוֹגְשִׂים הִכּוּם: (טז) **וּלְבֵנִים אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ.** הַנּוֹגְשִׂים אוֹמְרִים לָנוּ: עֲשׂוּ לְבֵנִים כַּמִּנְיָן הָרִאשׁוֹן: **וְחָטָאת עַמֶּךָ.** אִלּוּ הָיָה נָקוּד פַּתָּח, הָיִיתִי אוֹמֵר שֶׁהוּא דָּבוּק: וְדָבָר זֶה חַטַּאת עַמְּךָ הוּא. עַכְשָׁיו שֶׁהוּא קָמָץ, שֵׁם דָּבָר הוּא. וְכָךְ פֵּרוּשׁוֹ, וְדָבָר זֶה מֵבִיא חַטָּאת עַל עַמֶּךָ. כְּאִלּוּ כָּתוּב וְחַטָּאת לְעַמֶּךָ, כְּמוֹ: כְּבֹאָנָה בֵּית לֶחֶם (רות א:יט), שֶׁהוּא כְּמוֹ לְבֵית לֶחֶם, וְכֵן הַרְבֵּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּתְמוֹל הַשְּׁלִישִׁי tal como lo hicieron **anteayer,**[389] **cuando se les proporcionaba la paja?"**

וַיֻּכּוּ / FUERON GOLPEADOS. Este verbo **está en el modo pasivo** ***huf'al,*** **en futuro de la segunda persona del plural.**[390] Significa **que eran golpeados por otros,** indicando **que los capataces los golpeaban.**

16. **וּלְבֵנִים אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ** / PERO [AUN ASÍ] NOS DICEN: ¡HAGAN LADRILLOS! Es decir, **los capataces nos dicen que les fabriquemos ladrillos conforme a la cuota inicial.**

וְחָטָאת עַמֶּךָ / PERO ES TU PUEBLO EL QUE PECA. **Si** la palabra חטאת **estuviera vocalizada con** ***pataj*** debajo de la letra ט[391] **yo hubiera dicho que está en estado constructo** con respecto a la palabra que le sigue, significando: **ésto**[392] **es un pecado** ***de*** **tu pueblo. Pero ahora que está vocalizada con** ***kamatz,*** ello indica que **se trata de un sustantivo** absoluto. **La explicación de** la frase **es que ésto acarrea pecado** ***sobre*** **tu pueblo, como si estuviera escrito** con el prefijo preposicional ל: **וְחָטָאת לְעַמֶּךָ. Es similar** en construcción gramatical **a la frase כְּבֹאָנָה בֵּית לֶחֶם,**[393] que significa: **"Cuando llegaban** ***a*** **Bet-Léjem",** a pesar de carecer del prefijo preposicional ל. **De igual modo, hay muchos** casos en la Torá donde la preposición no aparece explícitamente.[394]

---

que no es el caso. Rashí explica entonces que en este caso לֵאמֹר significa que los golpeaban *porque les decían* esto (*Séfer haZikarón*).

389. Aquí כִּתְמוֹל הַשְּׁלִישִׁי es el día anterior a ayer. Rashí define aquí כִּתְמוֹל הַשְּׁלִישִׁי en el sentido de "anteayer", a diferencia del sentido que tiene en el v. 5:8, donde también incluye "ayer". Aquí, sin embargo, no puede ser entendido así porque תְּמוֹל ya aparece en este versículo con el significado de "ayer" (*Gur Aryé*).

390. Con ו conversiva de futuro a pretérito. El *huf'al* es la voz pasiva del modo causativo *hif'il*.

391. Es decir, חַטַּאת, en vez de חָטָאת, con *kamatz*.

392. El hecho de golpearnos.

393. *Rut* 1:19. En ese versículo, a pesar de que no se explicita la preposición "a", aun así se entiende que significa "*a* Bet-Léjem".

394. Según las dos vocalizaciones que Rashí presenta se trata de un sustantivo: חָטָאת con *kamatz* sobre la ט significaría "pecado *sobre*" o "para"

נִרְפִּים עַל־כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים נֵלְכָה
נִזְבְּחָה לַיהוָה׃ יח וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ
וְתֶבֶן לֹא־יִנָּתֵן לָכֶם וְתֹכֶן לְבֵנִים
תִּתֵּנוּ׃ יט וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֹתָם בְּרָע לֵאמֹר לֹא־תִגְרְעוּ
מִלִּבְנֵיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ כ וַיִּפְגְּעוּ

son flojos! Por eso dicen: 'Vayamos y sacrifiquemos al Eterno'. [18]*Y ahora, vayan y trabajen. No se les entregará paja, pero entregarán la cuota de ladrillos."*

[19]*Los oficiales de los Hijos de Israel los vieron en malestar porque se dijo: "No disminuirán sus ladrillos, la cuota diaria en su día."* [20]*Y se encontraron*

ONKELÓS

בַּטְלָנִין עַל כֵּן אַתּוּן אָמְרִין נֵיזִיל נְדַבַּח קֳדָם יְיָ: יח וּכְעַן אֱזִילוּ פְלַחוּ וְתִבְנָא לָא יִתְיְהֵב לְכוֹן וּסְכוּם לְבֵנַיָּא תִּתְּנוּן: יט וַחֲזוֹ סָרְכֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל יָתְהוֹן בְּבִישׁ לְמֵימַר לָא תִמְנְעוּן מִלִּבְנֵיכוֹן פִּתְגָּם יוֹם בְּיוֹמֵיהּ: כ וַעֲרָעוּ

RASHÍ

(יח) **וְתֹכֶן לְבֵנִים.** חֶשְׁבּוֹן הַלְּבֵנִים. וְכֵן, אֶת הַכֶּסֶף הַמְתֻכָּן (מלכים ב יב:יב), הַמָּנוּי, כְּמוֹ שֶׁאָמַר בָּעִנְיָן: וַיָּצֻרוּ וַיִּמְנוּ אֶת הַכֶּסֶף (מלכים ב יב:יא): (יט) **וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל.** אֶת חַבְרֵיהֶם, הַנִּרְדִּים עַל יָדָם: **בְּרָע.** רָאוּ אוֹתָם בְּרָעָה וְצָרָה הַמּוֹצֵאת אוֹתָם בְּהַכְבִּידָם הָעֲבוֹדָה עֲלֵיהֶם, לֵאמֹר לֹא תִגְרְעוּ וְגוֹ': (כ) **וַיִּפְגְּעוּ.** אֲנָשִׁים מִיִּשְׂרָאֵל, אֶת מֹשֶׁה וְאֶת אַהֲרֹן וְגוֹ'. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ, כָּל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. **וְתֹכֶן לְבֵנִים** / LA CUOTA DE LADRILLOS. Esta frase significa: **la cuenta de ladrillos. Y de igual modo,** la raíz תכן del cual se deriva תֹּכֶן tiene este mismo significado en la frase: **"El dinero contado [הַמְתֻכָּן]",**[395] donde significa **que fue contado, puesto que en ese contexto se dice** al respecto: **"Apilaron el dinero y lo contaron."**[396]

19. **וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל** / LOS OFICIALES DE LOS HIJOS DE ISRAEL [LOS] VIERON. **A sus compañeros que eran oprimidos por los** mitzrim.[397]

בְּרָע / EN MALESTAR. Los oficiales judíos **vieron a sus** compañeros **en el mal estado y angustia que sufrían por habérseles agravado el trabajo, diciendo: "No se reducirá, etc."**[398]

20. **וַיִּפְגְּעוּ** / Y SE ENCONTRARON.[399] Es decir, algunos **hombres de Israel** se toparon **con Moshé y Aharón, etc.**[400] **Y nuestros Maestros interpretaron que siempre que** en la Torá aparezcan **las**

[omitiendo la preposición]; חַטַּאת con *pataj* sobre la ט significaría que el sustantivo está en estado constructo: "pecado *de*". Al parecer, en el texto hebreo de Rashí la vocalización de este término era וְחַטַּאת. Sin embargo, según la *mesorá* o tradición textual del hebreo, la vocalización es חָטָאת [la ח y la ט con *kamatz* y sin *daguesh*], indicando que no se trata de un sustantivo, sino de un verbo pretérito femenino "tu pueblo *peca*", similar a קָרָאת. De hecho, Ibn Ezrá lo entiende como un verbo (*Lifshutó shel Rashí*). Aquí lo traduciremos siguiendo la *mesorá*.

395. *Melajim* II, 12:12.

396. *Melajim* II, 12:11. La palabra תֹּכֶן (aquí con el prefijo conjuntivo וְ) está relacionada etimológicamente con la palabra מַתְכֹּנֶת del v. 5:8, que también significa "cuenta" o "cantidad".

397. A pesar de que el versículo no explicita a quién vieron, el pronombre אֹתָם, "ellos", sólo puede referirse a sus compañeros, quienes eran maltratados por los mitzrim (*Gur Aryé*).

398. La expresión בְּרָע no significa que los vieron "con maldad", ya que los oficiales judíos eran hombres justos que deseaban aligerar la carga de sus compañeros. Sólo si el pronombre אֹתָם, "ellos" se refiriera a los mitzrim (que no es el caso), entonces se podría entender esta expresión en el sentido de "con maldad" (*Séfer haZikarón*).

399. Ver más arriba la nota 345.

400. El sujeto del versículo no puede referirse a los oficiales judíos mencionados en el v. 5:19, ya que

con Moshé y Aharón parados frente a
ellos, al salir de la presencia del
Faraón. [21] *Y les dijeron: "Que el Eterno*
mire sobre ustedes y juzgue, pues ustedes
han provocado que [incluso] nuestro
olor sea desagradable en los ojos del
Faraón y en los ojos de sus siervos, para
poner una espada en sus manos para
matarnos."
[22] *Moshé regresó al Eterno y dijo: "Mi*
Señor, ¿por qué has hecho mal a este
pueblo? ¿Por qué me enviaste? [23] *Desde*
que vine al Faraón para hablar en tu
nombre, él ha hecho mal a este pueblo,
pero Tú no has salvado a tu pueblo."

אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן נִצָּבִים
לִקְרָאתָם בְּצֵאתָם מֵאֵת פַּרְעֹה:
כא וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יֵרֶא יְהוָה עֲלֵיכֶם
וְיִשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם אֶת־רֵיחֵנוּ
בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו לָתֶת־חֶרֶב
בְּיָדָם לְהָרְגֵנוּ: מפטיר כב וַיָּשָׁב מֹשֶׁה
אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי לָמָה הֲרֵעֹתָה
לָעָם הַזֶּה לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי: כג וּמֵאָז
בָּאתִי אֶל־פַּרְעֹה לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ הֵרַע
לָעָם הַזֶּה וְהַצֵּל לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמֶּךָ:

Capítulo 6

[1] *Entonces el Eterno dijo a Moshé:*
"Ahora verás lo que le haré al Faraón,

פרק ו

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה
תִרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה

ONKELÓS

יָת מֹשֶׁה וְיָת אַהֲרֹן קָיְמִין לְקַדָּמוּתְהוֹן בְּמִפַּקְהוֹן מִקֳּדָם פַּרְעֹה: כא וַאֲמָרוּ לְהוֹן יִתְגְּלֵי יְיָ עֲלֵיכוֹן וְיִתְפְּרַע דִּי אַבְאֶשְׁתּוּן יָת רֵיחָנָא בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עַבְדּוֹהִי לְמִתַּן חַרְבָּא בִּידֵיהוֹן לְקַטָּלוּתָנָא: כב וְתָב מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ וַאֲמַר יְיָ לְמָא אַבְאֶשְׁתָּא לְעַמָּא הָדֵין וּלְמָא דְנַן שְׁלַחְתָּנִי: כג וּמֵעִדָּן עַלִּית לְוָת פַּרְעֹה לְמַלָּלָא בִּשְׁמָךְ אַבְאֵשׁ לְעַמָּא הָדֵין וְשֵׁזָבָא לָא שֵׁזֵבְתָּא יָת עַמָּךְ: א וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה כְּעַן תֶּחֱזֵי דְּאֶעְבֵּד לְפַרְעֹה

RASHÍ

נִצִּים וְנִצָּבִים דָּתָן וַאֲבִירָם הָיוּ, שֶׁנֶּאֱמַר בָּהֶם: יָצְאוּ נִצָּבִים (במדבר טז:כז): (כב) **לָמָּה הֲרֵעֹתָה לָעָם הַזֶּה.** וְאִם תֹּאמַר: מָה אִכְפַּת לְךָ? קוֹבֵל אֲנִי עַל שֶׁשְּׁלַחְתָּנִי: (כג) **הֵרַע.** לְשׁוֹן הִפְעִיל הוּא: הִרְבָּה רָעָה עֲלֵיהֶם. וְתַרְגּוּמוֹ אַבְאֵשׁ: (א) **עַתָּה תִרְאֶה וְגוֹ'.** הִרְהַרְתָּ עַל מִדּוֹתַי.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

expresiones **נִצָּבִים** y **נִצִּים** sin que se especifique el sujeto de la acción, **se hace referencia a Datán y Abiram,**[401] **puesto que** con respecto a ellos **se declara:** "Y Datán y Abiram **salieron plantándose** [**נִצָּבִים**]."[402]

22. **לָמָּה הֲרֵעֹתָה לָעָם הַזֶּה** / ¿POR QUÉ HAS HECHO MAL A ESTE PUEBLO? **Y si Tú respondes: "¿Qué te importa a ti?" Me quejo por el hecho de que me enviaste.**[403]

23. **הֵרַע** / HA HECHO MAL. Este verbo **está en el modo causativo *hif'il,*** implicando que el Faraón **incrementó el mal sobre ellos. Y** asimismo **el Targum lo traduce por אַבְאֵשׁ,** un verbo *hif'il.*

6

1. **עַתָּה תִרְאֶה וְגוֹ'** / AHORA VERÁS, ETC. Quería decirle: **Tú,** Moshé, **has cuestionado Mis actos, al**

éstos eran hombres rectos (*Sifté Jajamim*).

401. Ver al respecto las notas 142 y 143.

402. *Bemidbar* 16:27; *Nedarim* 64b. La expresión נִצָּבִים implica pararse con actitud desafiante.

403. *Shemot Rabá* 5:22. Moshé hizo a Dios dos quejas: por qué había hecho mal al pueblo y por qué lo envió. Rashí explica aquí que la segunda queja en realidad respondía a una pregunta implícita por parte de Dios.

כִּי בְיָד חֲזָקָה יְשַׁלְּחֵם וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם (נ״א יְגָרֲשֵׁם) מֵאַרְצוֹ:

pues por mano fuerte los enviará fuera, y con mano fuerte los expulsará de su tierra."

ONKELÓS

אֲרֵי בִידָא תַקִּיפָא יְשַׁלְּחִנּוּן וּבִידָא תַקִּיפָא יְתָרְכִנּוּן מֵאַרְעֵיהּ:

RASHÍ

לֹא כְאַבְרָהָם, שֶׁאָמַרְתִּי לוֹ: כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זָרַע (בראשית כא:יב), וְאַחַר כָּךְ אָמַרְתִּי לוֹ: וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה (בראשית כב:ב), וְלֹא הִרְהֵר אַחֲרֵי מִדּוֹתַי. לְפִיכָךְ, עַתָּה תִרְאֶה, הֶעָשׂוּי לְפַרְעֹה תִּרְאֶה וְלֹא הֶעָשׂוּי לְמַלְכֵי שִׁבְעָה אֻמּוֹת כְּשֶׁאֲבִיאֵם לָאָרֶץ: **כִּי בְיָד חֲזָקָה יְשַׁלְּחֵם.** מִפְּנֵי יָדִי הַחֲזָקָה שֶׁתֶּחֱזַק עַל פַּרְעֹה יְשַׁלְּחֵם: **וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ.** עַל כָּרְחָם שֶׁל יִשְׂרָאֵל יְגָרְשֵׁם וְלֹא יַסְפִּיקוּ לַעֲשׂוֹת לָהֶם צֵדָה. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל הָעָם וְגוֹ׳ (לקמן יב:לג):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

contrario de Abraham, a quien primero **dije: "En Itzjak te será llamada descendencia,"**[404] **y luego le dije: "Ofrécelo en ofrenda de ascensión,"**[405] **sin que él haya cuestionado Mis actos. Por consiguiente, "ahora verás"**, es decir, **verás lo que le será hecho al Faraón, pero no verás lo que será hecho a los siete pueblos** de Kenaan **cuando Yo lleve a los israelitas a la Tierra** de Israel.[406]

כִּי בְיָד חֲזָקָה יְשַׁלְּחֵם / PUES POR MANO FUERTE LOS ENVIARÁ FUERA. Es decir, **a causa de la mano fuerte que ejercerá presión sobre el Faraón, él los enviará fuera.**[407]

וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ / Y CON MANO FUERTE LOS EXPULSARÁ DE SU TIERRA. Esto implica que **contra la voluntad de los israelitas los expulsará y no tendrán tiempo para hacerse de provisiones** para el camino. **Y asimismo se declara: "Los mitzrim apremiaron al pueblo, etc."**[408]

404. *Bereshit* 21:12.

405. *Bereshit* 22:2.

406. *Shemot Rabá* 5:23; *Sanhedrín* 111a. En el v. 32:11, Moshé también cuestionó el comportamiento de Dios, al decirle: ¿Por qué, oh Eterno, se encenderá Tu ira contra Tu pueblo..." Sin embargo, en aquel caso no vemos que Moshé hubiera recibido un castigo por ello. En realidad, hay una diferencia fundamental entre ambos casos. Allá Moshé formuló su queja en futuro ("¿por qué *se encenderá*?"), mientras que aquí lo hizo en pasado ("¿por qué *has hecho mal* a este pueblo?") Aquel caso en realidad constituía una plegaria implícita para que Dios no se enojase con Israel. Pero aquí, por el contrario, al cuestionar lo que Dios *ya* había hecho, Moshé cometió un grave error. Si hubiera formulado su queja en futuro, no hubiera cometido una falta (*Gur Aryé*).

407. En este caso, la "mano fuerte" aquí se refiere a la presión que Dios ejercerá sobre el Faraón [por medio de las plagas] (*Sifté Jajamim*).

408. *Infra*, v. 12:33. En este caso, la "mano fuerte" se refiere a la presión que el Faraón ejercerá sobre los israelitas (*Mizrají*).

פרשת וארא
PARASHAT VAERÁ

ב וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה׃

[2] Entonces Dios habló a Moshé, y le dijo: "Yo soy el Eterno.

ONKELÓS

ב וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וַאֲמַר לֵיהּ אֲנָא יְיָ׃

RASHÍ

(ב) וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל מֹשֶׁה. דִּבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּט עַל שֶׁהִקְשָׁה לְדַבֵּר וְלוֹמַר: לָמָה הֲרֵעֹתָה לָעָם הַזֶּה? (לעיל ה:כב): וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי ה׳. נֶאֱמָן לְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לַמִּתְהַלְּכִים לְפָנַי. וְלֹא לְחִנָּם שְׁלַחְתִּיךָ, כִּי אִם לְקַיֵּם דְּבָרַי שֶׁדִּבַּרְתִּי לָאָבוֹת הָרִאשׁוֹנִים. וּבְלָשׁוֹן הַזֶּה מָצִינוּ שֶׁהוּא נִדְרָשׁ בְּכַמָּה מְקוֹמוֹת: אֲנִי ה׳, נֶאֱמָן לְהִפָּרַע. כְּשֶׁהוּא אָמוּר אֵצֶל עוֹנֶשׁ, כְּגוֹן וְחִלַּלְתָּ אֶת שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי ה׳ (ויקרא יט:יב), וּכְשֶׁהוּא אָמוּר אֵצֶל קִיּוּם מִצְוֹת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל מֹשֶׁה / ENTONCES DIOS HABLÓ A MOSHÉ. Le habló con severidad[1] **porque** Moshé mismo **había hablado** a Dios **en términos duros, al decir: "¿Por qué has hecho mal a este pueblo?"**[2]

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי ה׳ / Y LE DIJO: YO SOY EL ETERNO. Al declarar a Moshé Su Nombre Inefable [ה׳], Dios le quiso decir: **Yo soy Fiel**[3] **para otorgar buena recompensa a los que marchan delante de Mí. Y no de balde te he enviado, sino para hacer que se cumplan Mis palabras que dije a los primeros patriarcas.**[4] **Y hallamos que** el Nombre Inefable es **interpretado en este mismo sentido en varios lugares** de la Torá, cuando dice **"Yo soy el Eterno [ה׳]"**, lo que implica: **Yo soy Fiel para retribuir. Cuando está enunciado en el contexto de un castigo, como por ejemplo** en el versículo: **"Y habrás profanado el Nombre de tu Dios; Yo soy el Eterno"**,[5] ahí implica que es Fiel para castigar. **Y cuando está enunciado en el contexto del cumplimiento de los mandamientos, como**

1. Para designar las comunicaciones divinas, la Torá emplea dos expresiones: לְדַבֵּר, "hablar" y לֵאמֹר, "decir". En términos generales, לְדַבֵּר implica un tipo de comunicación en el que la voz es articulada con precisión y claridad. Por esta razón también es utilizada para designar un mensaje duro y estricto, o una comunicación directa cara a cara, ya que en ambos casos se enfatiza la claridad y la precisión del mensaje. En cambio, לֵאמֹר implica una comunicación en términos suaves, más relacionada con el contenido del mensaje y la capacidad del receptor. En muchos versículos la Torá emplea la expresión וַיְדַבֵּר ה׳ אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר. "el Eterno habló a Moshé, diciendo..." aunando el lenguaje suave [לֵאמֹר] con el estricto [וַיְדַבֵּר] y yuxtaponiendo el Nombre ה׳, que denota el atributo de misericordia divina. Por ello esa expresión no tiene un carácter duro y estricto. Aquí, sin embargo, se utiliza el nombre אֱלֹהִים, que en sí mismo denota el atributo de justicia estricta. Es esta conjunción de וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים que le da el tono severo a esta comunicación. Por lo mismo, la expresión וַיֹּאמֶר que sigue implica una comunicación suave distinta a la introducida por וַיְדַבֵּר (*Gur Aryé*).

2. *Supra*, v. 5:22; *Shemot Rabá* 6:1. Ver también la nota 406 de la parashat *Shemot*.

3. En varios lugares de la Torá, la frase אֲנִי ה׳, "Yo soy el Eterno", es entendida por Rashí como expresando la fidelidad de Dios para retribuir (recompensar o castigar) al ser humano. El Nombre Inefable [ה׳] alude Su eternidad, al hecho de que fue, es y será [הָיָה הֹוֶה וְיִהְיֶה]. De ahí que denote la idea de Su permanencia absoluta por encima del tiempo, lo que implica que es "fiel" para retribuir en cualquier momento que lo desee, sin cambiar de idea (*Gur Aryé*).

4. En el sentido de que Él sacaría al pueblo de Israel de Mitzráim [ver, por ejemplo, *Bereshit* 15:13-14]. Estas palabras de Dios constituyen una respuesta a la pregunta de Moshé: "¿Por qué me has enviado?" (*Sifté Jajamim*).

5. *Vayikrá* 19:12.

ג וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־
יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי וּשְׁמִי יְהוָה לֹא
נוֹדַעְתִּי לָהֶם: ד וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת־
בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ

3 *Yo me revelé a Abraham, a Itzjak y a Yaacob como 'Dios Omnipotente', pero con mi Nombre, 'el Eterno', no me di a conocer a ellos.* 4 *Y además, establecí mi pacto con ellos para darles la tierra de*

ONKELÓS

ג וְאִתְגְּלֵיתִי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי וּשְׁמִי יְיָ לָא הוֹדַעִית לְהוֹן: ד וְאַף אֲקֵימִית יָת קְיָמִי עִמְּהוֹן לְמִתַּן לְהוֹן יָת אַרְעָא

RASHÍ

כְּגוֹן וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם אֲנִי ה' (ויקרא כב:לא), נֶאֱמָן לִתֵּן שָׂכָר: (ג) **וָאֵרָא.** אֶל הָאָבוֹת: **בְּאֵל שַׁדָּי.** הִבְטַחְתִּים הַבְטָחוֹת וּבְכֻלָּן אָמַרְתִּי לָהֶם אֲנִי אֵל שַׁדָּי: **וּשְׁמִי ה' לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם.** לֹא הוֹדַעְתִּי אֵין כְּתִיב כָּאן, אֶלָּא לֹא נוֹדַעְתִּי. לֹא נִכַּרְתִּי לָהֶם בְּמִדַּת אֲמִתִּית שֶׁלִּי שֶׁעָלֶיהָ נִקְרָא שְׁמִי ה', נֶאֱמָן לְאַמֵּת דְּבָרִי, שֶׁהֲרֵי הִבְטַחְתִּי וְלֹא קִיַּמְתִּי: (ד) **וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי וְגוֹ'.** וְגַם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

por ejemplo en el versículo: **"Guardarán Mis mandamientos y los harán; Yo soy el Eterno,"**[6] en tal caso significa: **Yo soy Fiel para otorgar recompensa.**[7]

3. וָאֵרָא / YO ME REVELÉ. A los patriarcas.[8]

בְּאֵל שַׁדָּי / COMO DIOS OMNIPOTENTE. Quería decirle: **Yo les hice promesas,**[9] **y con respecto a todas ellas les dije: "Yo soy Dios Omnipotente".**[10]

וּשְׁמִי ה' לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם / PERO CON MI NOMBRE 'EL ETERNO' NO ME DÍ A CONOCER A ELLOS. **Aquí no está escrito "no les dí a conocer"** este Nombre, **sino "no** ***me*** **dí a conocer"** con este Nombre.[11] Quería decir: **Yo no era conocido por ellos con Mi cualidad de veracidad, por la cual Mi Nombre** es **llamado ה', "el Eterno",** que significa que Yo soy **Fiel para hacer que Mi palabra se verifique. Así, pues, Yo les había hecho una promesa, pero** todavía **no la he cumplido.**

4. וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי וגו' / Y ADEMÁS, ESTABLECÍ MI PACTO, ETC. Quería decir: **Y además,**[12] **cuando**

6. *Vayikrá*, v. 22:31.

7. *Torat Kohanim, Ajaré Mot* 9:1.

8. Al parecer, el hecho de que tanto este encabezado como su comentario aparezcan como algo separado fue obra de un antiguo copista del texto de Rashí, quien en vez de escribir todo el encabezado abrevió los nombres de "Abraham, Itzjak y Yaacob" por "los patriarcas", lo que eventualmente lo separó del comentario siguiente. En algunas ediciones antiguas aparece el encabezado "Yo me revelé a Abraham, Itzjak y Yaacob como El-Shadai", y luego el comentario de Rashí (*Sefer haZikarón*).

9. A Abraham en *Bereshit* 17:1 y a Yaacob en *Bereshit* 35:11.

10. En hebreo, El-Shadai [אֵל שַׁדָּי]. El nombre שַׁדָּי generalmente se traduce al español como "el Omnipotente" o "el Todopoderoso", ya que expresa el concepto del poder divino para imponer límites a la Creación. Pero también implica la idea de suficiencia absoluta, como Rashí mismo explica en *Bereshit* 17:1: "Yo soy Aquel *que* posee *suficiente* poder en Mi divinidad para toda creatura" [שַׁדָּי es un término compuesto de שֶׁ, "que", y דַּי, "suficiente"]. Por consiguiente, este nombre está directamente relacionado con el hecho de hacer promesas y cumplirlas, ya que implica que Él posee el poder suficiente para hacerlo (*Gur Aryé*).

11. Rashí quiere enfatizar que no es que nunca les haya revelado el Nombre Inefable, ya que explícitamente hallamos escrito en muchos lugares del libro de *Bereshit* que Dios mencionó este nombre a los patriarcas [ver, p. ej., el 9:7, donde Dios se lo menciona a Abraham]. Quiere decir que Su revelación no estuvo definida por la cualidad que este Nombre implica.

12. La conjunción וְגַם, "y además", no se refiere a la última frase del versículo anterior, "pero con mi Nombre 'el Eterno' no me dí a conocer a ellos", ya

כְּנָ֑עַן אֵ֛ת אֶ֥רֶץ מְגֻרֵיהֶ֖ם אֲשֶׁר־גָּ֥רוּ בָֽהּ׃ ה וְגַ֣ם ׀ אֲנִ֣י

Kenaan, la tierra de sus peregrinajes en la cual habitaron. [5] *Y también, Yo he*

ONKELÓS

דִּכְנָעַן יָת אֲרַע תּוֹתָבוּתְהוֹן דְּאִתּוֹתַבוּ בַהּ: ה וְאַף קֳדָמַי שְׁמִיעַ יָת

RASHÍ

כְּשֶׁנִּרְאֵיתִי לָהֶם בְּאֵל שַׁדַּי הִצַּבְתִּי וְהֶעֱמַדְתִּי בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם: **לָתֵת לָהֶם אֶת אֶרֶץ כְּנָעַן.** לְאַבְרָהָם, בְּפָרָשַׁת מִילָה נֶאֱמַר: אֲנִי אֵל שַׁדַּי וגו', וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֵת אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ (בראשית יז:א,ח). לְיִצְחָק: כִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת כָּל הָאֲרָצֹת הָאֵל וַהֲקִימֹתִי אֶת הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם (בראשית כו:ג), וְאוֹתָהּ שְׁבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם, בְּאֵל שַׁדַּי אָמַרְתִּי. לְיַעֲקֹב: אֲנִי אֵל שַׁדַּי פְּרֵה וּרְבֵה וגו' וְאֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר וגו' (בראשית לה:יא-יב). הֲרֵי שֶׁנָּדַרְתִּי לָהֶם וְלֹא קִיַּמְתִּי: (ה) **וְגַם אֲנִי.** כְּמוֹ שֶׁהִצַּבְתִּי וְהֶעֱמַדְתִּי הַבְּרִית, יֵשׁ עָלַי לְקַיֵּם. לְפִיכָךְ, שָׁמַעְתִּי אֶת נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַנּוֹאֲקִים, אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם, וָאֶזְכֹּר. אוֹתוֹ הַבְּרִית. כִּי בִּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים אָמַרְתִּי לוֹ: וְגַם אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

me revelé a ellos con el nombre divino de **El-Shadai, "Dios Omnipotente", instituí y establecí Mi pacto entre Mí y ellos.**

לָתֵת לָהֶם אֶת אֶרֶץ כְּנָעַן / PARA DARLES LA TIERRA DE KENAAN. ¿Y dónde se los prometió? **A Abraham, en la sección que trata acerca de la circuncisión** donde explícitamente se **declara: "Yo soy Dios Omnipotente [El-Shadai]... Y te daré a ti y a tu descendencia después de ti la tierra de tus peregrinaciones."** [13] **Y a Itzjak,** Dios le dijo: **"Pues a ti y a tu descendencia entregaré todas estas tierras, y confirmaré Mi juramento que juré a Abraham",** [14] queriéndole decir: **Y ese mismo juramento que juré a Abraham** se **lo había enunciado con** el nombre de **El-Shadai.** [15] **Y a Yaacob,** Dios explícitamente le dijo: **"Yo soy Dios Omnipotente [El-Shadai]; fructifica y multiplícate... La tierra que** entregué a Abraham y a Itzjak, a ti te la daré..." [16] **Así, pues,** a los tres **les he hecho una promesa** con el nombre de El-Shadai, **pero todavía no** se las **he cumplido.**

5. **וְגַם אֲנִי** / Y TAMBIÉN, YO. Es decir, **así como instituí y establecí el pacto** con ellos, **así me corresponde** ahora **cumplirlo.** [17] **Por eso,** como se declara a continuación: **"He escuchado el gemido de los Hijos de Israel", quienes gimen porque "los mitzrim los esclavizan, y he recordado"** ese **mismo pacto. Pues en el Pacto entre las Partes dije** a Abraham: **"Y también al pueblo que los**

que aquél es un enunciado negativo, mientras que éste es afirmativo. Se refiere a la afirmación al principio del versículo acerca de que Dios se manifestó a los patriarcas con el nombre de El-Shadai, "Dios Omnipotente" (*Mizraji*).

13. *Bereshit* 17:1,8.

14. *Bereshit* 26:3.

15. Dios no mencionó explícitamente el nombre "El-Shadai" a Itzjak. Lo que hizo fue decirle que el juramento que había hecho a Abraham con este nombre se lo confirmaba también a él.

16. *Bereshit* 35:11-12.

17. La siguiente es la explicación de la secuencia de estos versículos. Al principio, "Dios habló [וַיְדַבֵּר] a Moshé..." en términos severos porque éste había dicho "¿Por qué has hecho mal a este pueblo?" (*supra*, v. 5:22). Luego, "le dijo: Yo soy el Eterno ['ה]", en respuesta a la pregunta de Moshé de por qué lo había enviado: para cumplir Su promesa a los patriarcas, ya que tal es la implicación del Nombre 'ה. Dios luego le dice que solamente se reveló a ellos con el nombre de El-Shadai, pero no con el Nombre 'ה, lo que en cierto modo implicaba que no estaba completamente obligado a cumplir Su promesa [ver, sin embargo, lo que el *Gur Aryé* dice en la nota 10]. A ello Dios responde que, "además", también hizo un pacto con ellos y, por lo tanto, debe cumplirlo, y para ello envía a Moshé (*Sifté Jajamim*).

escuchado el gemido de los Hijos de Israel, a quienes los mitzrim esclavizan, y he recordado mi pacto. [6] *Por lo tanto, dí a los Hijos de Israel: Yo soy el Eterno; Yo sacaré a ustedes de debajo de las cargas de Mitzráim; los liberaré del trabajo de ellos, los redimiré con brazo*

שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם וָאֶזְכֹּר
אֶת־בְּרִיתִי: ו לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת
סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם
מֵעֲבֹדָתָם וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ

ONKELÓS

קְבֵילַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דִּי מִצְרָאֵי מַפְלְחִין בְּהוֹן וּדְכִירְנָא יָת קְיָמִי: ו בְּכֵן אֱמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָא יְיָ וְאַפֵּיק יָתְכוֹן מִגּוֹ דְּחוֹק פֻּלְחַן מִצְרָאֵי וְאֶשֵׁיזֵב יָתְכוֹן מִפֻּלְחָנְהוֹן וְאֶפְרוֹק יָתְכוֹן בִּדְרָעָא מְרָמָא

RASHÍ

יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי (בראשית טו:יד): (ו) **לָכֵן.** עַל פִּי אוֹתָהּ הַשְּׁבוּעָה: **אֱמֹר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה'.** הַנֶּאֱמָן בְּהַבְטָחָתִי: **וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם.** כִּי כֵן הִבְטַחְתִּיו: וְאַחֲרֵי כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל (בראשית טו:יד): **סִבְלֹת מִצְרָיִם.** טוֹרַח מַשָּׂא מִצְרָיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

esclavice Yo juzgaré" [18]

6. לָכֵן / POR LO TANTO. Es decir, **sobre la base de ese juramento** hecho a los patriarcas. [19]

אֱמֹר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' / DÍ A LOS HIJOS DE ISRAEL: YO SOY EL ETERNO. Es decir, **que Yo soy Fiel** para cumplir **Mi promesa.** [20]

וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם / Y LOS SACARÉ. Pues así fue que prometí a Abraham en el Pacto entre las Partes acerca de sus descendientes: **"Y después de ello saldrán con gran riqueza."** [21]

סִבְלֹת מִצְרָיִם / LAS CARGAS DE MITZRÁIM. Esto se refiere a **la molestia del fardo de Mitzráim** bajo el cual ellos están. [22]

18. *Bereshit* 15:14. En el Pacto entre las Partes [*berit ben habetarim*] Dios había hecho dos promesas a Abraham: dar la Tierra de Israel a sus descendientes y también hacer juicio al pueblo que los esclavizara. El pacto implicaba el cumplimiento de ambas cosas. Aquí Dios le respondía a Moshé con respecto a su queja de que para qué lo había enviado si desde que había llegado a Mitzráim el Faraón había tratado peor al pueblo que antes. Dios, en efecto, le respondió diciéndole que no era posible hacer juicio al Faraón sino hasta que éste empeorara su trato a Israel, éste gimiera a Dios, y entonces Dios intervendría para castigar al Faraón y salvar a Israel (*Najalat Yaacob*).

19. En ciertos contextos, como en éste, la expresión לָכֵן implica un juramento, y es por ello que la Torá la utiliza aquí para aludir al juramento hecho a los patriarcas (*Gur Aryé*). Otro ejemplo de esta expresión con este significado lo hallamos en *Bemidbar* 20:12: "Por lo tanto [לָכֵן], ustedes no llevarán a esta congregación a la tierra que Yo les he entregado", donde Rashí explica que se trata de un juramento. Un ejemplo adicional donde es más claro el nexo entre la expresión y el carácter de juramento que tiene lo vemos en *Shemuel* I, 3:14: "Por lo tanto [לָכֵן], he jurado a la casa de Elí".

20. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 6:2, *s.v.* וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי ה', así como la nota 3.

21. *Bereshit* 15:14.

22. Rashí explica la palabra סִבְלֹת, "cargas", por medio de la frase "la molestia del fardo" para enfatizar que las "cargas" mencionadas específicamente se refieren al sufrimiento que les causaba hallarse "bajo" [תַּחַת] el estado de esclavitud que los mitzrim les habían impuesto, no a una carga cualquiera de trabajo duro que tuvieran que hacer (*Mizrají*). De hecho, en algunas ediciones de Rashí, en vez de la palabra טוֹרַח, "molestia", aparece עוֹל, "yugo", lo que enfatiza esta idea.

נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים: ז וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרָיִם: ח וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרָשָׁה אֲנִי יְהוָה: ט וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקֹּצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה: פ

extendido y con grandes juicios. 7 Yo los tomaré como pueblo para Mí, y Yo seré Dios para ustedes. Y sabrán que Yo soy el Eterno, el Dios de ustedes, quien los saca de debajo de las cargas de Mitzráim. 8 Yo los llevaré a la tierra por la cual he alzado mi mano para entregarla a Abraham, a Itzjak y a Yaacob, y la daré a ustedes en heredad. Yo soy el Eterno."

9 Y Moshé habló así a los Hijos de Israel, pero ellos no escucharon a Moshé a causa de la falta de aliento y el duro trabajo.

ONKELÓS

וּבְדִינִין רַבְרְבִין: ז וַאֲקָרֵיב יָתְכוֹן קֳדָמַי לְעַמָּא וְאֶהֱוֵי לְכוֹן לֶאֱלָהּ וְתִדְּעוּן אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן דְּאַפֵּיק יָתְכוֹן מִגּוֹ דָּחוֹק פָּלְחַן מִצְרָיִם: ח וְאָעֵיל יָתְכוֹן לְאַרְעָא דִּי קַיֶּמִית בְּמֵימְרִי לְמִתַּן יָתַהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְאֶתֵּן יָתַהּ לְכוֹן יְרֻתָּא אֲנָא יְיָ: ט וּמַלֵּיל מֹשֶׁה כֵּן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָא קַבִּילוּ מִן מֹשֶׁה מִמְּעִיק רוּחָא וּמִפֻּלְחָנָא דַּהֲוָת קַשְׁיָא עֲלֵיהוֹן:

RASHÍ

(ח) **נָשָׂאתִי אֶת יָדִי.** הֲרִימוֹתִיהָ לְהִשָּׁבַע בְּכִסְאִי: (ט) **וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל מֹשֶׁה.** לֹא קִבְּלוּ תַּנְחוּמִין: **מִקֹּצֶר רוּחַ.** כָּל מִי שֶׁהוּא מֵצֵר, רוּחוֹ וּנְשִׁימָתוֹ קְצָרָה וְאֵינוֹ יָכוֹל לְהַאֲרִיךְ בִּנְשִׁימָתוֹ. קָרוֹב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. נָשָׂאתִי אֶת יָדִי / HE ALZADO MI MANO. La elevé para jurar por Mi Trono de Gloria.[23]

9. וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל מֹשֶׁה / PERO ELLOS NO ESCUCHARON A MOSHÉ. En el sentido de que **no aceptaron las consolaciones** que él les traía respecto a su próxima liberación.[24]

מִקֹּצֶר רוּחַ / A CAUSA DE LA FALTA DE ALIENTO.[25] Se utiliza esta expresión para aludir a su congoja porque **en cualquier persona que está** profundamente **acongojada,**[26] **su aliento y su respiración se acortan y no es capaz de prolongar su respiración.**[27] Una interpretación **cercana** a la que ya

23. Rashí explica aquí que en este caso el acto de alzar la mano implica un juramento. Ahora bien, puesto que el "Trono de Gloria" [en hebreo, *kisé hakabod*] simboliza la soberanía divina, es como si Dios hubiera jurado por Su soberanía (*Gur Aryé*).

24. En este versículo, la expresión שָׁמְעוּ, "escucharon" no se refiere al acto físico de escuchar, sino a una aceptación de las palabras de Moshé. De igual modo, la frase אֶל מֹשֶׁה, "a Moshé" no se refiere a que no lo aceptaron personalmente a él, sino que no aceptaron las palabras de consolación que él les transmitió. La razón por la que no lo hicieron fue porque consideraban que habían perdido toda esperanza en ser liberados de una esclavitud tan dura (*Sifté Jajamim*).

25. Literalmente, "a causa de cortedad de aliento". Rashí explicará a continuación por qué la Torá alude al desánimo y la congoja de los israelitas con esta expresión.

26. En español, la palabra "congoja" denota una idea similar a la expresión hebrea קֹצֶר רוּחַ, "cortedad de aliento", ya que se deriva del latín *cum* –con, y *angustus* –angosto, estrecho, refiriéndose a una angustia tan intensa que provoca la falta de aliento.

27. Hemos traducido la expresión קֹצֶר רוּחַ por "escasez de aliento", porque en español "aliento" no sólo se utiliza para designar la respiración, sino que en un sentido figurado también se aplica al ánimo o estado espiritual de una persona. Así, pues, קֹצֶר רוּחַ

RASHÍ

לְעִנְיָן זֶה שָׁמַעְתִּי בְּפָרָשָׁה זוֹ מֵרַבִּי בָּרוּךְ בְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר וְהֵבִיא לִי רְאָיָה מִמִּקְרָא זֶה: בַּפַּעַם הַזֹּאת אוֹדִיעֵם אֶת יָדִי וְאֶת גְּבוּרָתִי וְיָדְעוּ כִּי שְׁמִי ה' (ירמיה טז:כא). לִמְּדָנוּ כְּשֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְאַמֵּן אֶת דְּבָרָיו אֲפִילוּ לְפוּרְעָנוּת מוֹדִיעַ שֶׁשְּׁמוֹ ה', וְכָל שֶׁכֵּן הָאֲמָנָה לְטוֹבָה. וְרַבּוֹתֵינוּ דְּרָשׁוּהוּ לְעִנְיָן שֶׁל מַעְלָה, שֶׁאָמַר מֹשֶׁה: לָמָּה הֲרֵעוֹתָה (לעיל ה:כב)? אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: חֲבַל עַל דְּאָבְדִין וְלָא מִשְׁתַּכְּחִין יֵשׁ לִי לְהִתְאוֹנֵן עַל מִיתַת הָאָבוֹת. הַרְבֵּה פְּעָמִים נִגְלֵיתִי אֲלֵיהֶם בְּאֵל שַׁדַּי וְלֹא אָמְרוּ לִי: מַה שְּׁמֶךָ? וְאַתָּה אָמַרְתָּ: מַה שְּׁמוֹ, מָה אוֹמַר אֲלֵיהֶם? (לעיל ג:יג): **וְגַם הֲקִמֹתִי וְגוֹ'.** וּכְשֶׁבִּקֵּשׁ אַבְרָהָם לִקְבּוֹר אֶת שָׂרָה לֹא מָצָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

expliqué **sobre esta sección**[28] **escuché de Rabí Baruj hijo de Rabí Eliézer. Y me trajo prueba** de ello **del siguiente versículo: "Esta vez Yo les haré conocer Mi mano y Mi poder, y sabrán que Mi Nombre es el Eterno."**[29] Este versículo **nos enseña que cuando el Santo –bendito es– hace verificar Sus palabras, incluso tratándose de un castigo, Él informa** al ser humano **que Su Nombre es 'ה, "el Eterno", y con mayor razón cuando se trata de verificarlas para bien.**[30] **Pero nuestros Maestros interpretaron** los versículos 3 y 4 **en referencia al tópico** enunciado **más arriba.**[31] **Cuando Moshé dijo** a Dios: **"¿Por qué has hecho mal** a este pueblo?,"[32] **el Santo –bendito es– le respondió: "¡Ay de aquellos que se perdieron y ya no se encuentran! Tengo motivos para lamentarme por la muerte de los patriarcas. Muchas veces me revelé a ellos** solamente **con** el nombre **El-Shadai, "Dios Omnipotente", pero** aun así **no me preguntaron: ¿Cuál es Tu Nombre? Pero tú,** Moshé, **has dicho:** Si ellos me preguntan **cuál es Su Nombre, ¿qué les diré?"**[33]

וְגַם הֲקִמֹתִי וגו' / Y ADEMÁS, YO ESTABLECÍ [MI PACTO], ETC.[34] Es decir, **y a pesar de que** les había prometido la tierra de Kenaan, **cuando Abraham quiso sepultar a Sará, no halló ningún lugar de**

hay que entenderlo en el sentido de "falta de ánimo", teniendo presente que la Torá alude al sentimiento de congoja o de opresión anímica que los israelitas sentían con una imagen muy concreta: su falta de aliento.

28. Rashí se refiere a su explicación en los vv. 2, 3 y 6 de que cuando Dios dijo "Yo soy el Eterno" quería decir que era Fiel para retribuir. La prueba del versículo citado por Rabí Baruj explica una idea similar a la de Rashí.

29. *Yirmeyahu* 16:21.

30. La razón de ello es que el atributo de bondad divina es siempre superior al de justicia punitiva (*Sifté Jajamim*).

31. Según la explicación que Rashí había dado, solamente el primer versículo del capítulo 6 (al final de la parashat *Shemot*) y la primera parte del segundo eran respuesta a la pregunta de Moshé: "¿Por qué has hecho mal a este pueblo?" (v. 5:22). Y a partir de allí en adelante Dios responde a su otra pregunta ("¿por qué me has enviado?"). Pero según la interpretación de los Sabios en *Sanhedrín* 111a, todos estos versículos (1-4) se relacionan con todas las preguntas que Moshé formuló, desde la contenida en el v. 3:13: "Y si ellos me preguntan cuál es Su Nombre, ¿qué les diré?", hasta "¿Por qué has hecho mal a este pueblo?" (*Lifshutó shel Rashí*). Los vv. 3-4 continúan la amonestación a Moshé comenzada en los vv. 1-2.

32. *Supra*, v. 5:22.

33. *Supra*, v. 3:13; *Shemot Rabá* 6:4; *Sanhedrín* 111a. El nombre אֵל שַׁדַּי, El-Shadai, solamente representa un atributo de Dios; 'ה, en cambio, es un nombre que alude a Su esencia [además de expresar Su misericordia]. A pesar de que Dios solamente se había revelado a ellos en tanto que אֵל שַׁדַּי, aun así no le cuestionaron. Sin embargo, Moshé sí, a pesar de que la revelación a él fue con el nombre esencial de Dios (*Najalat Yaacob*).

34. Este comentario continúa la interpretación anterior de los Sabios citada por Rashí.

RASHÍ

קֶבֶר עַד שֶׁקָּנָה בְּדָמִים מְרֻבִּים. וְכֵן יִצְחָק עִרְעֲרוּ עָלָיו עַל הַבְּאֵרוֹת אֲשֶׁר חָפַר. וְכֵן יַעֲקֹב: וַיִּקֶן אֶת חֶלְקַת הַשָּׂדֶה (בראשית לג:יט), לִנְטוֹת אָהֳלוֹ וְלֹא הִרְהֲרוּ אַחַר מִדּוֹתַי. וְאַתָּה אָמַרְתָּ: לָמָה הֲרֵעוֹתָה? (לעיל ה:כב) וְאֵין הַמִּדְרָשׁ מִתְיַשֵּׁב אַחַר הַמִּקְרָא מִפְּנֵי כַּמָּה דְבָרִים. אַחַת, שֶׁלֹּא נֶאֱמַר וּשְׁמִי ה׳ לֹא שָׁאֲלוּ לִי. וְאִם תֹּאמַר: לֹא הוֹדִיעָם שֶׁכָּךְ שְׁמוֹ, הֲרֵי תְּחִלָּה, כְּשֶׁנִּגְלָה לְאַבְרָהָם בֵּין הַבְּתָרִים, נֶאֱמַר: אֲנִי ה׳ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים (בראשית טו:ז). וְעוֹד, הֵיאַךְ הַסְּמִיכָה נִמְשֶׁכֶת בַּדְּבָרִים שֶׁהוּא סוֹמֵךְ לְכָאן: וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי וְגוֹ׳ לָכֵן אֱמוֹר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל (פסוקים ו:ה-ו)? לְכָךְ אֲנִי אוֹמֵר, יִתְיַשֵּׁב הַמִּקְרָא עַל פְּשׁוּטוֹ דָּבָר דָּבוּר עַל אָפְנָיו וְהַדְּרָשָׁה תִּדָּרֵשׁ, שֶׁנֶּאֱמַר: הֲלֹא כֹה דְבָרִי כָּאֵשׁ נְאֻם ה׳ וּכְפַטִּישׁ יְפֹצֵץ סָלַע (ירמיה כג:כט), מִתְחַלֵּק לְכַמָּה נִצוֹצוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sepultura sino hasta que compró uno por mucho dinero, siendo que esa tierra en cierto sentido ya le pertenecía gracias a la promesa divina.[35] **Y también con respecto a Itzjak,** los habitantes de Kenaan **le reclamaron por los pozos que él había cavado,**[36] a pesar de que la tierra le pertenecía. **Y también con respecto a Yaacob,** está escrito que **"compró la parcela de campo"**[37] **para plantar su tienda,** a pesar de que la tierra le pertenecía. Todo esto lo hicieron **sin por ello cuestionar Mis actos. Pero tú,** Moshé, **dijiste: "¿Por qué has hecho mal** a este pueblo?"[38] **Sin embargo, la interpretación midráshica** de los Maestros **no se asienta con** el lenguaje de **los versículos por varias razones. Primero,** porque en la Torá **no se declara: "Y** [los patriarcas] **no me preguntaron Mi Nombre."**[39] **Y si,** para responder a ello, **dices** que ese versículo en realidad significa **que Él no les hizo saber que tal era Su Nombre,** ello no puede ser, ya que **al principio, cuando** Dios **se reveló a Abraham en el Pacto entre las Partes, se declara: "Yo soy el Eterno [ה׳] que te saqué de Ur Kasdim."**[40] **Y además,** según la interpretación de los Maestros, **¿cómo es que la secuencia** de los versículos 3 y 4 **se adapta a las palabras que le siguen: "Y también he escuchado** el gemido de los Hijos de Israel, **etc. Por tanto, dí a los Hijos de Israel:** Yo soy el Eterno, **etc."**[41] **Por consiguiente, yo digo que** primero **hay que asentar los versículos según su sentido simple, cada palabra según su contexto,** y luego **exponer su interpretación midráshica, como se declara: "¿Acaso no es Mi palabra como el fuego, declaró el Eterno, y como un martillo que despedaza la roca?", dividiéndola en muchos fragmentos.**[42]

35. Ver *Bereshit*, 23:1-20.

36. Ver *Bereshit* 26:17-22.

37. *Bereshit* 33:19.

38. *Supra*, v. 5:22; *Shemot Rabá* 6:4; *Sanhedrín* 111a.

39. Sino que en vez de eso se declara: "Y por Mi Nombre no me dí a conocer a ellos". Esto obviamente demuestra que Dios sí les dio a conocer el Nombre Inefable [ה׳]. La única diferencia es que Su revelación no estuvo *definida* por el Nombre Inefable, sino por el nombre אֵל שַׁדַּי, El-Shadai.

40. *Bereshit* 15:7. Si hubiera estado escrito que ellos no le preguntaron Su nombre, ello implicaría una crítica a Moshé, pues él sí lo hizo. Pero como solamente se declara que Él no se reveló a ellos con el Nombre ה׳, ello no implica ninguna crítica, por lo que la interpretación de los Sabios no asienta con el sentido simple del versículo.

41. Ver los vv. 6:5-6. Si los vv. 3 y 4 fueran una crítica a Moshé, no habría continuidad entre ellos y los vv. 5 y 6, que son declaraciones afirmativas, introducidas por las conjunciones וְגַם, "y también", y לָכֵן, "por tanto".

42. *Yirmeyahu* 23:29. Es decir, así como el martillo despedaza la roca y la divide en numerosas esquirlas o fragmentos, así también la Torá posee numerosas facetas interpretativas, cada una reflejando una misma verdad divina. Sin embargo, hay que distinguir bien cuál es el sentido simple y cuál la exposición midráshica (homilética).

י וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: יא בֹּא
דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וִישַׁלַּח
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ: יב וַיְדַבֵּר
מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהֹוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי
פַּרְעֹה וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם: פ

[10] *El Eterno habló a Moshé, diciendo:* [11] *"Vé, habla al Faraón, rey de Mitzráim, para que envíe fuera a los Hijos de Israel de su tierra."* [12] *Entonces Moshé habló delante del Eterno, diciendo: "He aquí que los Hijos de Israel no me escucharon; ¿cómo entonces ha de escucharme el Faraón, siendo yo obstruido de labios?"*

ONKELÓS

י וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: יא עוּל מַלֵּיל לְוָת פַּרְעֹה מַלְכָּא דְמִצְרָיִם וִישַׁלַּח יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעֵיהּ: יב וּמַלִּיל מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ לְמֵימַר הָא בְנֵי יִשְׂרָאֵל לָא קַבִּילוּ מִנִּי וְאֶכְדֵּין יְקַבֵּל מִנִּי פַּרְעֹה וַאֲנָא יַקִּיר מַמְלָל:

RASHÍ

(יב) וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַּרְעֹה. זֶה אֶחָד מֵעֲשָׂרָה קַל וָחוֹמֶר שֶׁבַּתּוֹרָה: עֲרַל שְׂפָתָיִם. אֲטוּם שְׂפָתָיִם. וְכֵן כָּל לְשׁוֹן עָרְלָה, אֲנִי אוֹמֵר שֶׁהוּא אָטוּם: עֲרֵלָה אָזְנָם (ירמיה ו:י), אֲטוּמָה מִשְּׁמוֹעַ. עַרְלֵי לֵב (ירמיה ט:כה), אֲטוּמִים מֵהָבִין. שְׁתֵה גַם אַתָּה וְהֵעָרֵל (חבקוק ב:טז), וְהֵאָטֵם מִשִּׁכְרוּת כּוֹס הַקְּלָלָה (הַתַּרְעֵלָה). עָרְלַת בָּשָׂר, שֶׁהַגִּיד אָטוּם וּמְכֻסֶּה בָהּ. וַעֲרַלְתֶּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַּרְעֹה / ¿CÓMO ENTONCES HA DE ESCUCHARME EL FARAÓN? Ésta es una de las diez inferencias por *kal vajómer*[43] que aparecen en la Torá.[44]

עֲרַל שְׂפָתָיִם / OBSTRUIDO DE LABIOS. Esta expresión designa a **una persona cuyos labios están obstruidos** y, por lo tanto, tiene dificultad para pronunciar con claridad. **Asimismo, yo digo que** la expresión **עָרְלָה siempre significa "obstrucción"**. Por ejemplo, en los siguientes casos: **"Su oído está obstruido [עֲרֵלָה]",**[45] donde significa que **está obstruido y no puede oír; "cerrado [עַרְלֵי] de corazón",**[46] donde significa que su corazón **está bloqueado a la comprensión; "bebe tú también y obstrúyete [וְהֵעָרֵל]",**[47] lo que significa: bebe **y bloquea** tu mente **a causa de la embriaguez de la copa de maldición {de veneno}. Y el prepucio de la carne** también es llamado **עָרְלָה porque el órgano sexual masculino está obstruido y cubierto por él.** Igualmente, el versículo: **"Y le aplicarán**

43. El tipo de inferencia llamada *kal vajómer* en hebreo es similar a lo que en español se llama "razonamiento de menor a mayor" y en latín "argumento *a fortiori*". Este tipo de razonamiento estipula que si algo se aplica a una situación donde no hay mucho motivo para que se aplique, con mayor razón se aplica a una situación donde el motivo es mayor. En este caso, Moshé quería decir: si Israel, que son los beneficiarios de la buena nueva, no me escuchan, con mayor razón no me escuchará el Faraón, a quien la noticia le perjudica. Los diez casos son: 1) *Bereshit* 44:8; 2) *Shemot* 6:12; 3) *Bemidbar* 12:14; 4) *Debarim* 31:27; 5) *Shemuel* I, 23:3; 6) *Yirmeyahu* 12:5; 7) también en *Yirmeyahu* 12:5; 8) *Yejezkel* 15:5; 9) *Mishlé* 11:31; y 10) *Ester* 9:12.

44. *Bereshit Rabá* 92:7. Aunque Rashí utiliza el término "Torá", no se refiere exclusivamente a los cinco libros de la Torá (el Jumash o Pentateuco), sino a los veinticuatro libros que forman el Tanaj (la Biblia). A pesar de que el nombre "Torá" en sentido estricto sólo se aplica al Jumash, por extensión se aplica a todo el Tanaj, y en el Talmud es frecuente utilizarlo de este modo (*Yafé Tóar*).

45. *Yirmeyahu* 6:10.

46. *Yirmeyahu* 9:25.

47. *Jabakuk* 2:16.

יג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וַיְצַוֵּם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־

[13] *Y el Eterno habló a Moshé y a Aharón, y les encomendó acerca de los Hijos de Israel y acerca del Faraón, rey de Mitzráim, para sacar a los Hijos de*

ONKELÓS

יג וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן וּפַקֵּדִנּוּן לְוָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְוָת פַּרְעֹה מַלְכָּא דְמִצְרָיִם לְאַפָּקָא יָת בְּנֵי

RASHÍ

עָרְלָתוֹ (ויקרא יט:כג), עֲשׂוּ לוֹ אוֹטֶם וְכִסּוּי אִסּוּר שֶׁיַּבְדִּיל בִּפְנֵי אֲכִילָתוֹ. שָׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים (ויקרא יט:כג), אָטוּם וּמְכֻסֶּה וּמֻבְדָּל מֵאֲכִילָתוֹ: (יג) **וַיְדַבֵּר ה׳ אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן.** לְפִי שֶׁאָמַר מֹשֶׁה: וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתַיִם (לעיל ו:יב), צֵרֵף לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֶת אַהֲרֹן לִהְיוֹת לוֹ לְפֶה וּלְמֵלִיץ: **וַיְצַוֵּם אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** צִוָּם עֲלֵיהֶם לְהַנְהִיגָם בְּנַחַת וְלִסְבּוֹל אוֹתָם: **וְאֶל פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם.** צִוָּם עָלָיו לַחֲלוֹק לוֹ כָּבוֹד בְּדִבְרֵיהֶם. זֶהוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

su *orlá* [וַעֲרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ]",[48] significa: **aplíquenle una obstrucción y una cubierta,** es decir, **una prohibición que separe** el fruto **de comerlo.** Y asimismo, la frase: **"Tres años será *orlá* para ustedes"**[49] significa que el fruto **estará bloqueado y cubierto y,** por lo tanto, **apartado de la ingestión.**

13. **וַיְדַבֵּר ה׳ אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן** / Y EL ETERNO HABLÓ A MOSHÉ Y A AHARÓN. **Puesto que Moshé había dicho: "Yo soy obstruido de labios",**[50] **el Santo –bendito es– asoció a Aharón con él para que le sirviese de expositor e intermediario** ante el pueblo de Israel y ante el Faraón.[51]

וַיְצַוֵּם אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / Y LES ENCOMENDÓ ACERCA DE LOS HIJOS DE ISRAEL. Dios **les ordenó con respecto a los** Hijos de Israel **que los dirigiesen con suavidad y que fueran pacientes con ellos.**[52]

וְאֶל פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם / Y ACERCA DEL FARAÓN, REY DE MITZRÁIM.[53] Al decirles esto, Dios **les ordenó con respecto al** Faraón **que le honraran con sus palabras.**[54] **Ésta es su interpretación**

48. *Vayikrá* 19:23. Ese versículo fue enunciado para prohibir la ingestión de los frutos de un árbol durante los primeros tres años de su plantación.

49. *Vayikrá* 19:23.

50. *Supra*, v. 6:12.

51. Desde que Moshé había regresado a Mitzráim, ésta es la primera vez que Dios habló a los dos; hasta este momento Dios sólo había hablado con Moshé. La contigüidad de lo que Moshé había dicho en el versículo precedente, "yo soy obstruido de labios", sugiere que este versículo constituye una respuesta a lo dicho allá. Por otra parte, asociar a Aharón con Moshé a causa del defecto de habla que éste padecía era algo que Dios ya había prometido hacer en respuesta a idéntica objeción por parte de Moshé, como se declara en los vv. 4:10-16.

52. *Shemot Rabá* 7:3. En este versículo, el vocablo אֶל no significa "a", sino "acerca de" o "con respecto a". Si su significado fuera "a", la frase simplemente significaría que Dios encomendó a Moshé y a Aharón que sacaran a los israelitas de Mitzráim. Pero si tal fuera el caso, el versículo hubiera especificado de qué modo debían actuar para sacarlos. Por consiguiente, en este caso el vocablo אֶל tiene un significado equivalente a עַל, "con respecto a". Ahora bien, el encomendarles algo con respecto a los israelitas en el contexto de sacarlos de Mitzráim únicamente puede referirse a dirigirlos con paciencia y suavidad (*Gur Aryé*).

53. En este caso también, אֶל debe entenderse como equivalente a עַל, "acerca de" o "con respecto a".

54. Si la frase וְאֶל פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם significa "y acerca del Faraón, rey de Mitzráim", la única posibilidad lógica de que Dios les hubiera encomendado algo con respecto a él, en el contexto de su exigencia de que dejara salir a Israel, sólo

Israel de la tierra de Mitzráim.
14 Estos son los jefes de sus casas paternas. Los hijos de Reubén,

יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: ס שני יד אֵלֶּה
רָאשֵׁי בֵית־אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם: יד אִלֵּין רֵישֵׁי בֵּית אֲבָהָתְהוֹן בְּנֵי רְאוּבֵן

RASHÍ

מִדְרָשׁוֹ. וּפְשׁוּטוֹ, צִוָּם עַל דְּבַר יִשְׂרָאֵל וְעַל שְׁלִיחוּתוֹ אֶל פַּרְעֹה. וּדְבַר הַצִּוּוּי מַהוּ? מְפוֹרָשׁ בְּפָרָשָׁה שְׁנִיָּה לְאַחַר סֵדֶר הַיַּחַס, אֶלָּא מִתּוֹךְ שֶׁהִזְכִּיר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן הִפְסִיק הָעִנְיָן בְּאֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית אֲבוֹתָם (לקמן ו:יד), לְלַמְּדֵנוּ הֵיאַךְ נוֹלְדוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְמִי נִתְיַחֲסוּ: **(יד) אֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית אֲבֹתָם.** מִתּוֹךְ שֶׁהֻזְקַק לְיַחֵס שִׁבְטוֹ שֶׁל לֵוִי עַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, בִּשְׁבִיל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, הִתְחִיל לְיַחֲסָם דֶּרֶךְ תּוֹלְדוֹתָם מֵרְאוּבֵן. [וּבִפְסִיקְתָּא רַבָּתִי רָאִיתִי, לְפִי שֶׁקִּנְטְרָם יַעֲקֹב אָבִינוּ לִשְׁלֹשָׁה שְׁבָטִים הַלָּלוּ בִּשְׁעַת מוֹתוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

midráshica.[55] **Pero según el sentido simple** de este versículo, Dios **ordenó a** Moshé y Aharón **con respecto al asunto de Israel**[56] **y con respecto a su misión para el Faraón.**[57] **Y en cuanto al contenido** específico **de este mandato, será explicitado en la sección siguiente, después de la relación genealógica** de las tribus de Reubén, Shimón y Leví.[58] **Pero puesto que** la Torá **había mencionado** en esta sección **a Moshé y a Aharón, suspendió este tópico** para insertar el registro genealógico que comienza **con** las palabras: **"Estos son los jefes de sus casas paternas",**[59] **a fin de enseñarnos el modo en que Moshé y Aharón habían nacido y con relación a quién remontaban su linaje.**

14. **אֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית אֲבֹתָם** / ESTOS SON LOS JEFES DE SUS CASAS PATERNAS. **Puesto que** la Torá **precisaba presentar la genealogía de la tribu de Leví hasta Moshé y Aharón, por Moshé y Aharón mismos, comenzó a reseñar el linaje de ellos según el orden de su nacimiento a partir de Reubén,** la primera de las tribus por orden de nacimiento.[60] {**En** el midrash **Pesiktá Rabatí vi** otra explicación de por qué las tribus de Reubén y Shimón son mencionadas aquí: **puesto que el patriarca Yaacob había amonestado a estas tres tribus**[61] **a la hora de su muerte,**[62] **la**

puede referirse a que al expresar esta exigencia lo hicieran de un modo respetuoso, considerando que él era rey (*Mizrají*).

55. *Shemot Rabá* 7:3; *Tanjumá* 2. De ambas frases, tanto la concerniente a Israel como la concerniente al Faraón. La concerniente a Israel fue el conducirlos con suavidad y paciencia.

56. Es decir, que les informase que en el futuro los sacaría de Mitzráim, como Dios le había dicho: "Por lo tanto, dí a los Hijos de Israel: Yo soy el Eterno; y los sacaré de debajo de las cargas de Mitzráim..." [*supra*, v. 6:6] (*Mizrají*).

57. La cual consistía en exigirle que los liberara, así como en advertirle que, si no lo hacía, Dios le enviaría sufrimientos para hacerle cambiar de idea (*Mizrají*).

58. Ver *Infra*, v. 6:28 y ss.

59. *Infra*, v. 6:14.

60. El comenzar a partir de Reubén tenía como propósito enfatizar que la tribu de Leví no era la primogénita en cuanto al linaje, sino la tribu de Reubén [como explícitamente se declara, que era "el primogénito de Israel"] (*Rambán*).

61. Reubén, Shimón y Leví.

62. A Reubén, en *Bereshit* 49:4: "Impetuoso como las aguas, no aventajarás, pues subiste al lecho de tu padre; entonces profanaste a Aquél que solía ascender a mi lecho." A Shimón y Leví, en *Bereshit* 49:5-7: "Shimón y Leví son hermanos; instrumentos usurpados son sus armas. Que en su consejo no entre mi alma; y a su congregación no te unas, honra mía; pues en su furor mataron un hombre, y en su deseo

בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרֹן
וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן: טו וּבְנֵי
שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר
וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
שִׁמְעוֹן: טז וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־לֵוִי
לְתֹלְדֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי וּשְׁנֵי
חַיֵּי לֵוִי שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה:
יז בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם: יח וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם
וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת

primogénito de Israel: Janoj, Palú, Jetzrón y Carmí; estas son las familias de Reubén.
15 Los hijos de Shimón: Yemuel, Yamín, Ohad, Yajín, Tzójar y Shaúl, hijo de la mujer kenaanit; estas son las familias de Shimón.
16 Estos son los nombres de los hijos de Leví según el orden de su nacimiento: Guereshón, Kehat y Merarí. Los años de vida de Leví fueron ciento treinta y siete años.
17 Los hijos de Guereshón: Libní y Shimí, conforme a sus familias.
18 Los hijos de Kehat: Amram, Itzhar, Jebrón y Uziel. Los años de vida de Kehat fueron

ONKELÓS

בּוּכְרָא דְיִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרוֹן וְכַרְמִי אִלֵּין זַרְעֲיַת רְאוּבֵן: טו וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל
וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בַּר כְּנַעֲנֵיתָא אִלֵּין זַרְעֲיַת שִׁמְעוֹן: טז וְאִלֵּין שְׁמָהַת בְּנֵי
לֵוִי לְתוּלְדָתְהוֹן גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי מְאָה וּתְלָתִין וּשְׁבַע שְׁנִין: יז בְּנֵי גֵרְשׁוֹן
לִבְנִי וְשִׁמְעִי לְזַרְעֲיָתְהוֹן: יח וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת

RASHÍ

חָזַר הַכָּתוּב וְיִחֲסָם כָּאן לְבַדָּם לוֹמַר שֶׁחֲשׁוּבִים הֵם: **(טז) וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי וגו׳.** לָמָּה נִמְנוּ שְׁנוֹתָיו שֶׁל לֵוִי? לְהוֹדִיעַ כַּמָּה יְמֵי הַשִּׁעְבּוּד, שֶׁכָּל זְמַן שֶׁאֶחָד מִן הַשְּׁבָטִים קַיָּם לֹא הָיָה שִׁעְבּוּד, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל אֶחָיו (לעיל א:ו), וְאַחַ״כ וַיָּקָם מֶלֶךְ חָדָשׁ (לעיל א:ח), וְלֵוִי הֶאֱרִיךְ יָמִים עַל כֻּלָּם: **(יח) וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת... וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם וגו׳.** מֵחֶשְׁבּוֹן זֶה אָנוּ לְמֵדִים עַל מוֹשַׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה, שֶׁאָמַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Escritura vuelve aquí a reseñar su genealogía con el propósito de decir que a pesar de la amonestación paterna **eran distinguidos.**[63]}

16. **וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי וגו׳ / LOS AÑOS DE VIDA DE LEVÍ. ¿Por qué razón fueron enumerados los años de Leví? Con el propósito de indicar la cantidad de años de esclavitud** de los hijos de Israel. **Pues todo el tiempo que uno de los** hijos de Yaacob **estuvo con vida no hubo esclavitud, ya que** primero **se declara** que: **"Y murió Yosef y todos sus hermanos",**[64] **y sólo después** se declara que: **"Y se levantó un nuevo rey."**[65] **Y Leví fue el que vivió más tiempo que todos los demás** hijos de Yaacob.[66]

18. **וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת... וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם וגו׳ / LOS AÑOS DE VIDA DE KEHAT... LOS AÑOS DE VIDA DE AMRAM, ETC. A partir de este cómputo** de los años de Kehat y Amram **aprendemos con respecto a los cuatrocientos años de residencia** en tierra ajena **de los Hijos de Israel mencionados por la**

---

desjarretaron un toro. ¡Maldito su furor, pues feroz es, y su ira, pues dura es! Los separaré en Yaacob y los dispersaré en Israel."

63. *Pesiktá Rabatí* 7.

64. *Supra* 1:6.

65. *Supra*, v. 1:8.

66. *Séder Olam Rabá* 3.

שְׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה: יט וּבְנֵי
מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
הַלֵּוִי לְתֹלְדֹתָם: כ וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת־
יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ
אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם
שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה: כא וּבְנֵי
יִצְהָר קֹרַח וָנֶפֶג וְזִכְרִי: כב וּבְנֵי עֻזִּיאֵל
מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי: כג וַיִּקַּח
אַהֲרֹן אֶת־אֱלִישֶׁבַע בַּת־עַמִּינָדָב
אֲחוֹת נַחְשׁוֹן לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ

ciento treinta y tres años. [19]Los hijos de
Merarí: Majlí y Mushí; estas son las
familias de Leví según [el orden de] su
nacimiento. [20] Y Amram tomó por esposa
a su tía Yojébed, y ella dio a luz a
Aharón y a Moshé. Los años de la vida
de Amram fueron ciento treinta y siete
años. [21]Los hijos de Itzhar: Kóraj, Néfeg
y Zijrí. [22]Los hijos de Uziel: Mishael,
Eltzafán y Sitrí. [23]Y Aharón tomó por
mujer a Elisheba, hija de Aminadab,
hermana de Najshón, y ella dio a luz a

ONKELÓS

מְאָה וּתְלָתִין וּתְלַת שְׁנִין: יט וּבְנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי אִלֵּין זַרְעֲיַת לֵוִי לְתוּלְדָתְהוֹן: כ וּנְסִיב עַמְרָם יָת יוֹכֶבֶד אֲחַת אֲבוּהִי לֵיהּ לְאִנְתּוּ וִילִידַת לֵיהּ יָת אַהֲרֹן וְיָת מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם מְאָה וּתְלָתִין וּשְׁבַע שְׁנִין: כא וּבְנֵי יִצְהָר קֹרַח וָנֶפֶג וְזִכְרִי: כב וּבְנֵי עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי: כג וּנְסִיב אַהֲרֹן יָת אֱלִישֶׁבַע בַּת עַמִּינָדָב אֲחָתֵיהּ דְּנַחְשׁוֹן לֵיהּ לְאִנְתּוּ וִילִידַת לֵיהּ

RASHÍ

הַכָּתוּב שֶׁלֹּא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְבַדָּהּ הָיוּ, תִּמְצָאֵם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה, וְהַרְבֵּה שָׁנִים אֶלָּא מִיּוֹם שֶׁנּוֹלַד יִצְחָק. שֶׁהֲרֵי קְהָת נִבְלָעִים לַבָּנִים בִּשְׁנֵי הָאָבוֹת: (כ) **יוֹכֶבֶד** מִיּוֹרְדֵי מִצְרַיִם הָיָה. חֲשׁוֹב כָּל שְׁנוֹתָיו **דֹּדָתוֹ.** אֲחַת אֲבוּהִי. בַּת לֵוִי אֲחוֹת קְהָת: וּשְׁנוֹת עַמְרָם וּשְׁמוֹנִים שֶׁל מֹשֶׁה, לֹא (כג) **אֲחוֹת נַחְשׁוֹן.** מִכָּאן לָמַדְנוּ, הַנּוֹשֵׂא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Escritura,[67] **que no tuvieron lugar exclusivamente en la tierra de Mitzráim, sino que** comenzaron **a partir del día en que nació Itzjak.** Esto se demuestra **tomando en cuenta que Kehat fue una de las** setenta **personas que descendieron a Mitzráim** junto con Yaacob.[68] Ahora bien, **haz la cuenta de todos sus años y de todos los años de** su hijo **Amram, más los ochenta años** de la vida de Moshé hasta este momento, **y no hallarás** que suman **cuatrocientos años** en total. Además, hay que considerar el hecho de que **muchos de los años de los hijos son incluidos dentro de los años de sus padres.**[69]

20. יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ / SU TÍA YOJÉBED. La palabra דֹּדָתוֹ debe entenderse como la traduce el Targum: **אֲחַת אֲבוּהִי,** ***la hermana de su padre.***[70] Yojébed era **hija de Leví y hermana de Kehat.**

23. אֲחוֹת נַחְשׁוֹן / HERMANA DE NAJSHÓN. De aquí[71] **aprendemos que cualquiera que se casa con**

67. Ver *Bereshit* 15:13.

68. Ver *Bereshit* 46:11.

69. La suma total de los años de vida de Kehat, ciento treinta y tres, más los de Amram, ciento treinta y siete, más los ochenta de Moshé hasta el éxodo suman 350. Pero obviamente esta suma no describe exactamente los años transcurridos, puesto que un cierto número de años de Amram están incluidos en los de su padre, y lo mismo con respecto a Moshé y a su padre Amram. Rashí ya discutió la cantidad de años de esclavitud en *Bereshit* 15:13 y lo hará más adelante, v. 12:40.

70. En general, siempre que la Torá habla de una דּוֹדָה, utiliza este término para referirse a la esposa del hermano del padre (tía política), no a la hermana del padre, como en *Vayikrá* 18:14. Aquí, sin embargo, no es posible explicar este término de este modo, ya que en *Bemidbar* 26:59 explícitamente se dice que Yojébed era hermana de Kehat (*Gur Aryé*).

71. Se aprende del hecho de que la Torá menciona que Najshón era hermano de Elisheba, a pesar de que ya había declarado que ella era hija de

אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר: כד וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַקָּרְחִי: כה וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן לָקַח־לוֹ מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־פִּינְחָס אֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם: כו הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי

Nadab, Abihú, Elazar e Itamar. [24]*Los hijos de Kóraj: Asir, Elkaná y Abiasaf; estas son las familias de Kóraj.* [25]*Y Elazar, hijo de Aharón, tomó esposa para sí de las hijas de Putiel, y ella dio a luz a Pinejás. Estos son los jefes de los padres de los leviim según sus familias.*

[26]*Estos son Aharón y Moshé a quienes el Eterno dijo: "Saquen a los Hijos de*

ONKELÓS

יָת נָדָב וְיָת אֲבִיהוּא יָת אֶלְעָזָר וְיָת אִיתָמָר: כד וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף אִלֵּין זַרְעֲיַת קֹרַח: כה וְאֶלְעָזָר בַּר אַהֲרֹן נְסִיב לֵיהּ מִבְּנַת פּוּטִיאֵל לֵיהּ לְאִנְתּוּ וִילִידַת לֵיהּ יָת פִּינְחָס אִלֵּין רֵישֵׁי אֲבָהַת לֵיוָאֵי לְזַרְעֲיָתְהוֹן: כו הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה דִּי אֲמַר יְיָ לְהוֹן אַפִּיקוּ יָת בְּנֵי

RASHÍ

אִשָּׁה צָרִיךְ לִבְדּוֹק בְּאַחֶיהָ: (כה) **מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל.** מִזֶּרַע יִתְרוֹ, שֶׁפִּטֵּם עֲגָלִים לַעֲבוֹדָה זָרָה, וּמִזֶּרַע יוֹסֵף שֶׁפִּטְפֵּט בְּיִצְרוֹ: (כו) **הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה.** אֵלּוּ שֶׁהֻזְכְּרוּ לְמַעְלָה, שֶׁיָּלְדָה יוֹכֶבֶד לְעַמְרָם: **הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר ה'.** יֵשׁ מְקוֹמוֹת שֶׁמַּקְדִּים אַהֲרֹן לְמֹשֶׁה וְיֵשׁ מְקוֹמוֹת שֶׁמַּקְדִּים מֹשֶׁה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

una mujer debe investigar el carácter moral de **los hermanos de ella.**[72]

25. מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל / DE LAS HIJAS DE PUTIEL. El nombre Putiel [פּוּטִיאֵל] alude a dos de sus ancestros. Ella pertenecía **a la descendencia de Yitró,** quien era llamado así **porque cebaba [פִּטֵּם] becerros para el culto a la idolatría,**[73] y también pertenecía **a la descendencia de Yosef,** quien era llamado así **porque se sobrepuso [פִּטְפֵּט]**[74] **a su Inclinación de Mal [*yétzer hará*].**[75]

26. הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה / ESTOS SON AHARÓN Y MOSHÉ. Es decir, estos dos son **los mismos que fueron mencionados más arriba,**[76] a **quienes Yojébed había dado a luz para Amram.**

הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר ה' / ESTOS SON AHARÓN Y MOSHÉ A QUIENES EL ETERNO DIJO. Hay lugares en la Torá **donde se antepone Aharón a Moshé,** y también **hay lugares donde se antepone Moshé**

Aminadab y, por lo tanto, obviamente era hermana de Najshón (*Babá Batrá* 110a).

72. *Shemot Rabá* 7:5; *Babá Batrá* 110a.

73. Antes de convertirse al monoteísmo judío.

74. Aunque aquí hemos traducido פִּטְפֵּט por "se sobrepuso", *Gur Aryé* observa que esta palabra etimológicamente quiere decir "despreciar" o "descartar", ya que está relacionada con la expresión פִּטְפּוּטֵי דְּבָרִים, "palabras intrascendentes". El significado de la frase sería que Yosef controló sus impulsos negativos precisamente porque no dejó que ocuparan un lugar excesivamente importante en su vida. Sin embargo, otra opinión citada por *Sifté Jajamim* afirma que se opuso frontalmente a ellos, subyugándolos completamente.

75. *Shemot Rabá* 7:5; *Babá Batrá* 109b. El nombre Putiel [פּוּטִיאֵל] es una palabra derivada de ambos verbos, "cebaba" [פִּטֵּם] y "se sobrepuso" [פִּטְפֵּט].

76. Ver *supra*, v. 6:20. El pronombre demostrativo הוּא implica que se habla de alguien ya especificado anteriormente en el texto. En este caso está en singular porque directamente alude a Aharón, pero lo traducimos en plural siguiendo el sentido que Rashí le da. Ver también la explicación de Rashí al demostrativo הוּא en *Bereshit* 36:24.

Israel de la tierra de Mitzráim según sus legiones." [27] *Ellos son los que hablaron al Faraón, rey de Mitzráim, para sacar a los Hijos de Israel de Mitzráim; ellos son Moshé y Aharón.* [28] *Y sucedió, en el*

יִשְׂרָאֵ֛ל מֵאֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם עַל־צִבְאֹתָֽם׃
כז הֵ֗ם הַֽמְדַבְּרִים֙ אֶל־פַּרְעֹ֣ה מֶֽלֶךְ־
מִצְרַ֔יִם לְהוֹצִ֥יא אֶת־בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל
מִמִּצְרָ֑יִם ה֥וּא מֹשֶׁ֖ה וְאַהֲרֹֽן׃ כח וַיְהִ֗י

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם עַל חֵילֵיהוֹן: כז אִנּוּן דִּמְמַלְּלִין עִם פַּרְעֹה מַלְכָּא
דְמִצְרַיִם לְאַפָּקָא יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: כח וַהֲוָה

RASHÍ

לְאַהֲרֹן, לוֹמַר לְךָ שֶׁשְּׁקוּלִין כְּאֶחָד: **עַל צִבְאֹתָם.** בְּצִבְאוֹתָם, כָּל צִבְאָם לְשִׁבְטֵיהֶם. יֵשׁ עַל שֶׁאֵינוֹ אֶלָּא בִּמְקוֹם אוֹת אַחַת: עַל חַרְבְּךָ תִחְיֶה (בראשית כז:מ), כְּמוֹ בְּחַרְבְּךָ. עֲמַדְתֶּם עַל חַרְבְּכֶם (יחזקאל לג:כו), כְּמוֹ בְּחַרְבְּכֶם: (כז) **הֵם הַמְדַבְּרִים** וְגוֹ'. הֵם שֶׁנִּצְטַוּוּ הֵם שֶׁקִּיְּמוּ: **הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן.** הֵם בִּשְׁלִיחוּתָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a Aharón,[77] ello con el fin de **decirte que ambos eran de igual importancia.**[78]

עַל צִבְאֹתָם / SEGÚN SUS LEGIONES.[79] Esta expresión es equivalente en significado a **בְּצִבְאֹתָם**, queriendo decir distribuidos ***según*** **sus legiones. Todas sus legiones** estaban distribuidas **según** el orden de **las tribus.**[80] **Hay** instancias en las que el vocablo **עַל únicamente reemplaza a** un prefijo de **una sola letra,**[81] como en este versículo y en los siguientes: **"Y por tu espada [עַל חַרְבְּךָ] vivirás",**[82] donde es **equivalente** en significado a la forma **בְּחַרְבְּךָ, "por tu espada"; "ustedes se mantuvieron sobre sus espadas [עַל חַרְבְּכֶם]",**[83] donde es **equivalente** en significado a la forma **בְּחַרְבְּכֶם, "sobre sus espadas".**

27. הֵם הַמְדַבְּרִים וגו' / ELLOS SON LOS QUE HABLARON, ETC. Es decir, **ellos fueron a quienes se les había ordenado** cumplir esta misión, **y ellos mismos fueron los que** la **llevaron a cabo.**[84]

הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן / ELLOS SON MOSHÉ Y AHARÓN. **Ellos** son los que se mantuvieron firmes **en su misión**

77. Lo más común es que siempre que Dios hable a ambos, anteponga Moshé a Aharón, aunque en algunos casos, relativamente poco frecuentes, antepone a Aharón, como en *Bemidbar* 3:1: "Estas son las generaciones de Aharón y de Moshé en el día que el Eterno habló a Moshé en el Monte Sinaí."

78. *Mejiltá* 12:1; *Shir Hashirim Rabá* 4:5. Rashí no quiere decir que su igualdad de importancia se debía a que ambos poseían el mismo grado de sabiduría. Rashí quiere decir que ambos se trataban con igual deferencia: de Moshé a Aharón, porque Aharón era de mayor edad que él; y de Aharón a Moshé, porque reconocía que su hermano menor poseía mayor sabiduría (*Tzedá laDérej*).

79. La palabra צָבָא (aquí צִבְאֹתָם, en plural y con sufijo pronominal) designa un conjunto organizado de elementos, distruibuidos jerárquicamente. Puede ser aplicado a un conjunto de seres humanos (un ejército, por ejemplo) o a un conjunto de objetos (como en la expresión צְבָא הַשָּׁמַיִם, "las huestes del cielo"). Aquí lo hemos traducido por "legión", ya que ésta es una palabra de uso común, aunque también puede ser traducido por "hueste", "ejército" o "cohorte".

80. El pueblo de Israel estaba organizado por tribus. Cada una de estas tribus formaba una "legión" o "cohorte", y es por ello que la Torá habla aquí de "legiones" en plural (*Lifshutó shel Rashí*).

81. La palabra עַל tiene muchas acepciones. Puede significar "junto a", "con", "sobre", "acerca de". Ninguna de estas acepciones entra en este contexto, por lo que aquí עַל necesariamente reemplaza al prefijo preposicional בְּ, que en este caso significaría "según" o "por", y es equivalente a decir בְּצִבְאֹתָם.

82. *Bereshit* 27:40.

83. *Yejezkel* 33:26.

84. La Torá ya ha mencionado que a ellos se les había ordenado cumplir esta misión; la repetición aquí necesariamente debe referirse al cumplimiento de la misma.

בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם: ס שלישי כט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה לֵּאמֹר אֲנִי יְהוָה דַּבֵּר אֶל־פַּרְעֹה
מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹּבֵר
אֵלֶיךָ: ל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה הֵן אֲנִי

día que el Eterno habló a Moshé en la tierra de Mitzráim,
29 *[que] el Eterno habló a Moshé, diciendo: "Yo soy el Eterno. Dí al Faraón, rey de Mitzráim, todo lo que Yo te hablo."*
30 *Moshé dijo delante del Eterno: "He aquí que yo soy*

ONKELÓS

בְּיוֹמָא דְּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם: כט וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר אֲנָא יְיָ מַלֵּל
עִם פַּרְעֹה מַלְכָּא דְמִצְרַיִם יָת כָּל דִּי אֲנָא מְמַלֵּיל עִמָּךְ: ל וַאֲמַר מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ הָא אֲנָא

RASHÍ

וּבְצִדְקָתָם מִתְּחִלָּה וְעַד סוֹף: (כח) **וַיְהִי בְּיוֹם דִּבֶּר וגו'.** מְחֻבָּר לַמִּקְרָא שֶׁלְּאַחֲרָיו: (כט) **וַיְדַבֵּר ה'.** הוּא הַדִּבּוּר עַצְמוֹ הָאָמוּר לְמַעְלָה: בֹּא דַבֵּר אֶל פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם (לעיל ו:יא), אֶלָּא מִתּוֹךְ שֶׁהִפְסִיק הָעִנְיָן כְּדֵי לְיַחֲסָם חָזַר הָעִנְיָן עָלָיו לְהַתְחִיל בּוֹ: **אֲנִי ה'.** כְּדַאי אֲנִי לְשָׁלְחֲךָ וּלְקַיֵּם דִּבְרֵי שְׁלִיחוּתִי: (ל) **וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי ה'.** הִיא הָאֲמִירָה שֶׁאָמַר לְמַעְלָה: הֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁמְעוּ אֵלַי (לעיל ו:יב), וְשָׁנָה הַכָּתוּב כָּאן כֵּיוָן שֶׁהִפְסִיק הָעִנְיָן. וְכֵן הִיא הַשִּׁיטָה, כְּאָדָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y en su rectitud desde el principio hasta el fin.[85]

28. **וַיְהִי בְּיוֹם דִּבֶּר וגו' / Y SUCEDIÓ, EN EL DÍA QUE [EL ETERNO] HABLÓ.** El tópico de este versículo **está unido al** del **versículo que le sigue.**[86]

29. **וַיְדַבֵּר ה' / EL ETERNO HABLÓ. El** contenido de **este enunciado es el mismo que el** del enunciado **ya mencionado más arriba: "Ven, habla al Faraón, rey de Mitzráim, etc."**[87] **Pero como** la Torá **había interrumpido el tópico inicial con el objeto de reseñar la genealogía** de Moshé y Aharón, en este versículo **volvió de nuevo al mismo tópico a fin de recomenzarlo.**[88]

אֲנִי ה' / YO SOY EL ETERNO. Quería decirle: **Yo poseo** el poder **para enviarte y hacer que se lleven a cabo las palabras de Mi misión.**[89]

30. **וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי ה' / MOSHÉ DIJO DELANTE DEL ETERNO.** El contenido de **este** enunciado **es el mismo que el** del enunciado **pronunciado más arriba: "He aquí que los Hijos de Israel no me han escuchado,** ¿y cómo ha de escucharme el Faraón".[90] La Torá **lo repite aquí porque había interrumpido el tópico** inicial. **Este modo** narrativo de la Torá **es semejante al de un hombre que,**

---

85. *Meguilá* 11a. Esta tercera repetición enfática de sus nombres no es necesaria ni para saber que ellos fueron los encargados de la misión de sacar a Israel de Mitzráim ni para saber que la realizaron. Por tanto, implica un comentario general sobre su actuación a lo largo de toda su misión, incluidos los cuarenta años en el desierto.

86. En este versículo no se explicita qué dijo Dios a Moshé en ese día; por tanto, necesariamente sirve de introducción a lo narrado en el versículo siguiente.

87. *Supra*, v. 6:11.

88. El contenido de este versículo y el del v. 11 es exactamente el mismo, y por ello Rashí explica que simplemente retoma la misma idea. Los versículos 14-27 constituyen una digresión en el flujo narrativo, necesaria para describir el linaje genealógico de Moshé y de Aharón, como Rashí explicó en su comentario al v. 6:13, *s.v.* וְאֶל פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם.

89. Comparar más arriba el comentario de Rashí al v. 6:2, *s.v.* וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי ה', así como la nota 3.

90. *Supra*, v. 6:12.

עֲרַל שְׂפָתַיִם וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה׃ פ

obstruido de labios, ¿cómo entonces me escuchará el Faraón?"

פרק ז

Capítulo 7

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נְתַתִּיךָ
אֱלֹהִים לְפַרְעֹה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יִהְיֶה
נְבִיאֶךָ׃ ב אַתָּה תְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר
אֲצַוֶּךָּ וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יְדַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה

[1] *Y el Eterno dijo a Moshé: "Mira, te he hecho amo del Faraón, y tu hermano Aharón será tu expositor.* [2] *Tú hablarás todo lo que Yo te ordenaré, y tu hermano Aharón hablará al Faraón para que*

ONKELÓS

יַקִּיר מַמְלַל וְאֶכְדֵּין יְקַבֵּל מִנִּי פַּרְעֹה׃ א וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה חֲזִי מַנֵּיתָךְ רַב לְפַרְעֹה וְאַהֲרֹן אָחוּךְ יְהֵי מְתֻרְגְּמָנָךְ׃ ב אַתְּ תְּמַלֵּל יָת כָּל דִּי אֲפַקְּדִנָּךְ וְאַהֲרֹן אָחוּךְ יְמַלֵּל עִם פַּרְעֹה

RASHÍ

הָאוֹמֵר: נַחֲזוֹר עַל הָרִאשׁוֹנוֹת: (א) **נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה.** שׁוֹפֵט וְרוֹדֶה לִרְדוֹתוֹ בְּמַכּוֹת וְיִסּוּרִין: **יִהְיֶה נְבִיאֶךָ.** כְּתַרְגּוּמוֹ: יְהֵי מְתֻרְגְּמָנָךְ. וְכֵן, כָּל לְשׁוֹן נְבוּאָה אָדָם הַמַּכְרִיז וּמַשְׁמִיעַ לָעָם דִּבְרֵי תוֹכָחוֹת, וְהוּא מִגִּזְרַת נִיב שְׂפָתָיִם (ישעיה נז:יט), יָנוּב חָכְמָה (משלי י:לא). וַיְכַל מֵהִתְנַבּוֹת (שמואל א י:יג), דִּשְׁמוּאֵל. וּבְלַעַ"ז קוֹרִין לוֹ פרידיכ"ר: (ב) **אַתָּה תְדַבֵּר.** פַּעַם אַחַת כָּל שְׁלִיחוּת וּשְׁלִיחוּת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

después de haber hecho una digresión, **dice** a su interlocutor: **"Regresemos al tópico inicial."**

7

1. נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה / TE HE HECHO AMO DEL FARAÓN. Aquí la palabra אֱלֹהִים significa: **juez y regidor.**[91] Dios confirió a Moshé esta autoridad **para que rigiera al** Faraón **con plagas y tormentos.**

יִהְיֶה נְבִיאֶךָ / SERÁ TU EXPOSITOR. Esta frase debe ser entendida **como lo traduce el Targum: יְהֵי מְתֻרְגְּמָנָךְ,** ***él será tu expositor.***[92] **Y asimismo, cualquier** término asociado derivado de la raíz **נבא** designa a **un hombre que expone y proclama al pueblo palabras de amonestación.** La palabra נָבִיא[93] **procede de la misma raíz que** los términos siguientes: **"Expresión [נִיב] de labios";**[94] **"expresará [יָנוּב] sabiduría";**[95] **"y cesó de profetizar [מֵהִתְנַבּוֹת]";** éste último término aparece **en el** libro de **Shemuel.**[96] Significa lo mismo que la palabra ***praedicar*** **en francés antiguo.**[97]

2. אַתָּה תְדַבֵּר / TÚ HABLARÁS. Quería decirle: Tú pronunciarás **una vez** el mensaje de **cada misión,**

91. Ver al respecto la nota 305 de la parashat *Shemot.*

92. En tiempos talmúdicos, el מְתוּרְגְּמָן, *meturguemán,* era el encargado de transmitir en voz alta al público las exposiciones del *Rosh Yeshibá* o dirigente de la academia talmúdica. Su función también incluía traducir al arameo (la lengua vernacular de la gente en aquella época) la lectura de la Torá hecha en hebreo [ver *Guitín* 60a y *Shebuot* 80a]. Su función general era actuar como portavoz o intérprete de otro sabio.

93. Este vocablo es generalmente traducido por "profeta", ya que la misión de éste es expresar un mensaje a la gente. "Profeta" se deriva del griego *pro* –delante, y *phemi* –yo digo. Tanto en hebreo como en griego este nombre alude al hecho de expresar palabras.

94. *Yeshayahu* 57:19.

95. *Mishlé* 10:31.

96. *Shemuel* I, 10:13.

97. En francés moderno, *predicateur.* En español, su equivalente es predicador, derivado del latín *praedecir* –decir públicamente, que es la misma noción expresada en la palabra "profeta".

וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ: ג וַאֲנִי אַקְשֶׁה אֶת־לֵב

envíe fuera a los Hijos de Israel de su tierra. ³Pero Yo endureceré el corazón

ONKELÓS

וִישַׁלַּח יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעֵיהּ: ג וַאֲנָא אַקְשֵׁי יָת לִבָּא מִנְּכוֹן

RASHÍ

כְּפִי שֶׁשְּׁמַעְתּוֹ מִפִּי, וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יַמְלִיצֶנּוּ וִיטָעֲמֶנּוּ בְּאָזְנֵי פַרְעֹה: (ג) וַאֲנִי אַקְשֶׁה. מֵאַחַר שֶׁהִרְשִׁיעַ וְהִתְרִיס כְּנֶגְדִּי, וְגָלוּי לְפָנַי שֶׁאֵין נַחַת רוּחַ בָּאֻמּוֹת {עוֹבְדֵי כוֹכָבִים} לָתֵת לֵב שָׁלֵם לָשׁוּב, טוֹב לִי שֶׁיִּתְקַשֶּׁה לִבּוֹ לְמַעַן הַרְבּוֹת בּוֹ אוֹתוֹתַי וְתַכִּירוּ אַתֶּם אֶת גְּבוּרָתִי. וְכֵן מִדָּתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: מֵבִיא פּוּרְעָנוּת עַל {רִשְׁעֵי} הָאֻמּוֹת כְּדֵי שֶׁיִּשְׁמְעוּ יִשְׂרָאֵל וְיִירְאוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: הִכְרַתִּי גוֹיִם נָשַׁמּוּ פִּנּוֹתָם וְגוֹ׳ אָמַרְתִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

según lo hayas escuchado de Mi boca, y tu hermano Aharón lo interpretará y lo explicará en los oídos del Faraón.[98]

3. **וַאֲנִי אַקְשֶׁה / PERO YO ENDURECERÉ.**[99] **Puesto que** el Faraón **ha actuado con malevolencia y se ha opuesto a Mí,** y también porque **Me es sabido que en las naciones {idólatras} no hay complacencia para dirigir completamente sus corazones a regresar** a Mí **en arrepentimiento,** por estas razones, **mejor es para Mí que** el Faraón **endurezca su corazón,**[100] **a fin de que Yo aumente contra él Mis signos y ustedes reconozcan Mi poder.**[101] **Y esto es algo característico del Santo –bendito es–: traer castigo sobre las naciones** que se rebelan contra Él **para que Israel escuche y le teman, como se declara: "He exterminado a pueblos; sus torres han sido asoladas... Me dije:**

98. La función de Moshé era decir una vez al Faraón las mismas palabras que Dios le comunicara, en forma concisa; Aharón debía entonces servirle de expositor explayándose sobre el mensaje hasta que fuera entendido por el Faraón (*Maharshal*).

99. A primera vista, del texto de la Torá se entiende que Dios arbitrariamente endurecerá el corazón del Faraón. Pero esto contradeciría el libre albedrío que Dios da a cada ser humano. Al respecto, señala el Rambam: "No pienses aquello que dicen los tontos de las naciones del mundo así como la mayoría de los lerdos de Israel en el sentido de que el Santo, bendito es, desde el principio de su creación decreta sobre el ser humano si será justo o malvado; esto no es así... [Al ser humano] no hay nadie que le obligue, que le imponga o que lo arrastre hacia cualquiera de estos dos caminos, sino que él mismo y por su propia decisión se inclina hacia el camino que desee" (*Rambam, Hiljot Teshubá*, 5:2). Rashí explicará ahora cómo se compagina este principio cardinal de la Torá con el hecho de que Dios endureciera el corazón del Faraón.

100. Rashí explica aquí las razones que Dios tenía para endurecerle el corazón. Primero, porque el Faraón *ya* había endurecido su corazón y se había rebelado contra Dios [ver *supra*, cap. 5]. Por lo tanto, no es que desde el principio se lo haya endurecido, robándole así de su libre albedrío. Meramente reforzó la actitud inicial del Faraón, voluntariamente adoptada. Segundo, porque Dios sabe que los idólatras, aun si se les amenaza con castigarlos, no se arrepentirán completamente en sus corazones, sino sólo fingidamente. Y si Dios los castiga por esta falta de arrepentimiento, desde el exterior la gente dirá que Dios castiga a los arrepentidos. Por ello, Dios endurece sus corazones para que a los ojos de todo el mundo sea manifiesto que no se han arrepentido realmente y se justifique el castigo (*Sifté Jajamim*).

101. Esta es una tercera razón que explica por qué, además de castigar a los malvados con lo que se merecen, Dios aumenta su castigo: para que Israel tome conciencia del poder divino.

פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי אֶת־אֹתֹתַי וְאֶת־
מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: ד וְלֹא־יִשְׁמַע
אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְנָתַתִּי אֶת־יָדִי בְּמִצְרָיִם
וְהוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאֹתַי אֶת־עַמִּי בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בִּשְׁפָטִים
גְּדֹלִים: ה וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה
בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי עַל־מִצְרָיִם וְהוֹצֵאתִי
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם: ו וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם כֵּן עָשׂוּ:
ז וּמֹשֶׁה בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן־
שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדַבְּרָם אֶל־
פַּרְעֹה: פ
רביעי ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
אַהֲרֹן לֵאמֹר: ט כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה
לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ אֶל־

del Faraón e incrementaré mis signos y mis prodigios en la tierra de Mitzráim.
4 El Faraón no les escuchará, y entonces pondré mi mano sobre Mitzráim y sacaré a mis legiones –a mi pueblo, los Hijos de Israel– de la tierra de Mitzráim, con grandes juicios.
5 Y sabrán los mitzrim que Yo soy el Eterno, cuando extienda mi mano sobre Mitzráim y saque a los Hijos de Israel de en medio de ellos."
6 Moshé y Aharón hicieron tal como les había ordenado el Eterno; así lo hicieron.
7 Moshé tenía ochenta años de edad, y Aharón tenía ochenta y tres años de edad, cuando hablaron al Faraón.
8 El Eterno habló a Moshé y a Aharón, diciendo:
9 "Cuando el Faraón les hable, diciendo: 'Hagan un prodigio para ustedes', tú dirás a

ONKELÓS

דְּפַרְעֹה וְאַסְגֵּיתִי יָת אַתְוָתַי וְיָת מוֹפְתַי בְּאַרְעָא דְּמִצְרָיִם: ד וְלָא יְקַבֵּל מִנְּכוֹן פַּרְעֹה וְאֶתֵּן יָת מְחַת גְּבוּרְתִּי
בְּמִצְרָיִם וְאַפֵּיק יָת חֵילַי יָת עַמִּי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעָא דְּמִצְרַיִם בְּדִינִין רַבְרְבִין: ה וְיִדְּעוּן מִצְרַיִם אֲרֵי
אֲנָא יְיָ כַּד אֲרֵים יָת מְחַת גְּבוּרְתִּי עַל מִצְרָיִם וְאַפֵּיק יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּינֵיהוֹן: ו וַעֲבַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
כְּמָא דְפַקֵּיד יְיָ יָתְהוֹן כֵּן עֲבָדוּ: ז וּמֹשֶׁה בַּר תְּמָנַן שְׁנִין וְאַהֲרֹן בַּר תְּמָנַן וּתְלָת שְׁנִין בְּמַלָּלוּתְהוֹן
עִם פַּרְעֹה: ח וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לְמֵימָר: ט אֲרֵי יְמַלֵּל לְוָתְכוֹן פַּרְעֹה לְמֵימַר הָבוּ לְכוֹן אָתָא וְתֵימַר

RASHÍ

אַךְ תִּירְאִי אוֹתִי תִּקְחִי מוּסָר (צפניה ג:ו-ז). וְאַף עַל פִּי כֵן, בְּחָמֵשׁ מַכּוֹת הָרִאשׁוֹנוֹת לֹא נֶאֱמַר וַיְחַזֵּק ה' אֶת לֵב פַּרְעֹה, אֶלָּא וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה: (ד) **אֶת יָדִי.** יָד מַמָּשׁ, לְהַכּוֹת בָּהֶם: (ט) **מוֹפֵת.** אוֹת לְהוֹדִיעַ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Si sólo me temieras y aprendieras la lección." [102] **Y a pesar de ello,** [103] **durante las primeras cinco plagas** Dios no endureció el corazón del Faraón, sino sólo durante las últimas cinco. Pues con respecto a las primeras **no se dice que "el Eterno endureció [וַיְחַזֵּק ה'] el corazón del Faraón", sino "el corazón del Faraón se endureció [וַיֶּחֱזַק]".** [104]

4. **אֶת יָדִי** / MI MANO. Esta expresión significa **literalmente "mano", para golpear.** [105]

9. **מוֹפֵת** / PRODIGIO. Aquí esta expresión implica: den **un signo que haga saber** a todos

102. *Tzefaniá* 3:6-7.

103. Es decir, a pesar de que Dios ya tenía justificación para castigarlo inmediatamente, sin necesidad de endurecer su corazón, debido a su obstinación previa.

104. *Tanjumá* 3; *Yebamot* 63a.

105. Obviamente, no quiere decir que literalmente significa "mano" en un sentido físico, pues Dios es incorpóreo. Quiere decir que, puesto que la expresión בִּנְטֹתִי אֶת יָדִי [lit., "cuando extienda Mi mano"] en sí misma no implica asestar un golpe, "mano" hay que entenderla en el sentido de "mano para golpear". Como es usual en el lenguaje de la Torá, se utiliza aquí una expresión referida a Dios tomada del lenguaje humano a fin de hacer más

אַהֲרֹן קַח אֶת־מַטְּךָ וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־
פַרְעֹה יְהִי לְתַנִּין: י וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
אֶל־פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה
וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן אֶת־מַטֵּהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה
וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיְהִי לְתַנִּין: יא וַיִּקְרָא
גַּם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְּׁפִים
וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם
בְּלַהֲטֵיהֶם כֵּן: יב וַיַּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטֵּהוּ
וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהֲרֹן

Aharón: 'Toma tu vara y arrójala ante el Faraón para que se convierta en serpiente'."
10 *Moshé y Aharón vinieron al Faraón e hicieron así, tal como el Eterno había ordenado. Aharón arrojó su vara ante el Faraón y sus siervos, y se convirtió en serpiente.* 11 *Entonces el Faraón llamó a los sabios y hechiceros, y ellos –los nigromantes de Mitzráim– también hicieron lo mismo con sus encantamientos.* 12 *Cada uno arrojó su vara, que se convirtieron en serpientes; pero la vara de Aharón engulló las*

ONKELÓS

לְאַהֲרֹן סַב יָת חוּטְרָךְ וּרְמֵי קֳדָם פַּרְעֹה יְהֵי לְתַנִּינָא: י וְעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְוָת פַּרְעֹה וַעֲבָדוּ כֵן כְּמָא דְּפַקֵּיד יְיָ וּרְמָא אַהֲרֹן יָת חוּטְרֵיהּ קֳדָם פַּרְעֹה וְקֳדָם עַבְדּוֹהִי וַהֲוָה לְתַנִּינָא: יא וּקְרָא אַף פַּרְעֹה לְחַכִּימַיָּא וּלְחָרָשַׁיָּא וַעֲבָדוּ אַף אִנּוּן חָרָשֵׁי מִצְרַיִם בְּלַחֲשֵׁיהוֹן כֵּן: יב וּרְמוֹ גְּבַר חוּטְרֵיהּ וַהֲווֹ לְתַנִּינַיָּא וּבְלַע חֻטְרָא דְאַהֲרֹן

RASHÍ

שֶׁיֵּשׁ צְרוֹךְ {צוֹרֶךְ} בְּמִי שֶׁשּׁוֹלֵחַ אֶתְכֶם: (י) **לְתַנִּין.** נָחָשׁ: (יא) **בְּלַהֲטֵיהֶם.** בְּלַחֲשֵׁיהוֹן, וְאֵין לוֹ דִּמְיוֹן בַּמִּקְרָא. וְיֵשׁ לְדַמּוֹת לוֹ לַהַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת (בראשית ג:כד), דּוֹמֶה שֶׁהִיא מִתְהַפֶּכֶת עַל יְדֵי לַחַשׁ: (יב) **וַיִּבְלַע מַטֵּה אַהֲרֹן.** מֵאַחַר שֶׁחָזַר וְנַעֲשָׂה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que Aquel que envía a ustedes tiene poder {necesidad} para hacerlo.[106]

לְתַנִּין / UNA SERPIENTE. Esta palabra denota una **serpiente.**[107]

11. בְּלַהֲטֵיהֶם / CON SUS ENCANTAMIENTOS. Esta expresión debe ser entendida como la traduce el Targum: **בְּלַחֲשֵׁיהוֹן**, ***con sus susurros hechiceros.*** **Pero no existe un término análogo** a éste **en la Escritura. Hay quienes lo relacionan con** el término לַהַט en la frase: **"la flama [לַהַט] de la espada torneante".**[108] La espada era llamada así porque **daba la apariencia de que se revolvía sobre sí misma por medio de un susurro hechicero.**[109]

12. וַיִּבְלַע מַטֵּה אַהֲרֹן / PERO LA VARA DE AHARÓN ENGULLÓ. **Después de haberse convertido de nuevo**

comprensible su sentido (*Gur Aryé*).

106. Hay dos variantes textuales de esta palabra: צְרוֹךְ, "poder", y צוֹרֶךְ, "necesidad". La diferencia pudo haberse debido al error de un copista, ya que ambos términos son casi idénticos. Es posible que la versión correcta haya sido צְרוֹךְ, "poder" (de hecho, así aparece en *Gur Aryé*, *Mizraji* y otros comentarios), ya que el Targum traduce la frase "sacrifican a los demonios que no son dios" (*Debarim* 32:17) por la frase aramea דְּלֵית בְּהוֹן צְרוֹךְ, *que no tienen poder*.

107. Más adelante, en el v. 7:15, la Torá utilizará el término נָחָשׁ, "serpiente", para referirse a este animal. Rashí precisa esto porque תַּנִּין en general se refiere a un reptil acuático, mientras que נָחָשׁ designa a uno terrestre. Lo mismo explicó Radak en su diccionario etimológico del hebreo *Séfer haShorashim*, *s.v.* תנין (*Sifté Jajamim*).

108. *Bereshit* 3:24.

109. La raíz להט generalmente indica "flama", y así es como se la traduce usualmente. En aquel versículo, Rashí entiende dicho término según lo traduce el Targum: *filo, hoja de espada.*

varas de ellos. [13]*Pero el corazón del*
Faraón se endureció y no les escuchó,
tal como había hablado el Eterno.
[14]*El Eterno dijo a Moshé: "El corazón*
del Faraón es pesado; se niega a enviar
[fuera] al pueblo. [15]*Vé al Faraón en la*
mañana; he aquí que él sale a las aguas.
Párate a su encuentro junto a la orilla
del río y toma en tu mano la vara que se
convirtió en serpiente. [16]*Y le dirás: "El*
Eterno, Dios de los hebreos, me ha
enviado a ti, para decir: 'Envía a mi
pueblo para que Me sirva en el desierto'.
Pero he aquí que hasta ahora no has

אֶת־מַטֹּתָֽם׃ יג וַיֶּחֱזַק֙ לֵ֣ב פַּרְעֹ֔ה וְלֹ֥א
שָׁמַ֖ע אֲלֵהֶ֑ם כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּ֥ר
יְהוָֽה׃ ס יד וַיֹּ֣אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה
כָּבֵ֖ד לֵ֣ב פַּרְעֹ֑ה מֵאֵ֖ן לְשַׁלַּ֥ח הָעָֽם׃
טו לֵ֣ךְ אֶל־פַּרְעֹ֞ה בַּבֹּ֗קֶר הִנֵּה֙ יֹצֵ֣א
הַמַּ֔יְמָה וְנִצַּבְתָּ֥ לִקְרָאת֖וֹ עַל־שְׂפַ֣ת
הַיְאֹ֑ר וְהַמַּטֶּ֛ה אֲשֶׁר־נֶהְפַּ֥ךְ לְנָחָ֖שׁ תִּקַּ֥ח
בְּיָדֶֽךָ׃ טז וְאָמַרְתָּ֣ אֵלָ֗יו יְהוָ֞ה אֱלֹהֵ֤י
הָֽעִבְרִים֙ שְׁלָחַ֣נִי אֵלֶ֔יךָ לֵאמֹ֔ר שַׁלַּח֙
אֶת־עַמִּ֔י וְיַֽעַבְדֻ֖נִי בַּמִּדְבָּ֑ר וְהִנֵּ֥ה לֹא־

ONKELÓS

יָת חֻטְרֵיהוֹן: יג וְאִתַּקַּף לִבָּא דְפַרְעֹה וְלָא קַבִּיל מִנְּהוֹן כְּמָא דְמַלִּיל יְיָ: יד וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אִתְיַקַּר (נ"א יַקִּיר) לִבָּא דְפַרְעֹה סָרִיב לְשַׁלָּחָא עַמָּא: טו אִיזֵיל לְוָת פַּרְעֹה בְּצַפְרָא הָא נָפֵיק לְמַיָּא וְתִתְעַתַּד לְקַדָּמוּתֵיהּ עַל כֵּיף נַהֲרָא וְחוּטְרָא דְאִתְהֲפִיךְ לְחִוְיָא תִּסַּב בִּידָךְ: טז וְתֵימַר לֵיהּ יְיָ אֱלָהָא דִיהוּדָאֵי שַׁלְחַנִי לְוָתָךְ לְמֵימַר שַׁלַּח יָת עַמִּי וְיִפְלְחוּן קֳדָמַי בְּמַדְבְּרָא וְהָא לָא

RASHÍ

מַטֶּה, בָּלַע אֶת כֻּלָּן: **(יד) כָּבֵד.** תַּרְגּוּמוֹ יַקִּיר: וְלֹא אִתְיַקַּר, מִפְּנֵי שֶׁהוּא שֵׁם דָּבָר, כְּמוֹ כִּי כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר (לקמן יח:יח): **(טו) הִנֵּה יֹצֵא הַמַּיְמָה.** לִנְקָבָיו, שֶׁהָיָה עוֹשֶׂה עַצְמוֹ אֱלוֹהַּ וְאוֹמֵר שֶׁאֵינוֹ צָרִיךְ לִנְקָבָיו, וּמַשְׁכִּים וְיוֹצֵא לַנִּילוּס וְעוֹשֶׂה שָׁם צְרָכָיו: **(טז) עַד כֹּה.** עַד הֵנָּה. וּמִדְרָשׁוֹ, עַד שֶׁתִּשְׁמַע מִמֶּנִּי מַכַּת בְּכוֹרוֹת שֶׁאֶפְתַּח בָּהּ בְּכֹה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en vara, engulló a todas las demás serpientes de los hechiceros.[110]

14. כָּבֵד / PESADO. La traducción correcta de este término **en el Targum es יַקִּיר, *pesado*,** *grávido,*[111] **y no אִתְיַקַּר, *se volvió pesado.***[112] **Pues** el término hebreo actúa como **adjetivo** y no como verbo, y es **similar** en significado al del versículo: **"Pues el asunto es demasiado pesado [כָּבֵד] para ti."**[113]

15. הִנֵּה יֹצֵא הַמַּיְמָה / HE AQUÍ QUE ÉL SALE A LAS AGUAS. Para evacuar sus órganos. Pues el Faraón **se hacía a sí mismo como dios, y decía** a la gente **que él no necesitaba evacuar sus órganos.** Y por ello **se levantaba de madrugada,** cuando nadie lo veía, **y salía al Nilo, para hacer allí sus necesidades.**[114]

16. עַד כֹּה / HASTA AHORA. El significado simple de esta expresión es: **hasta ahora** no has obedecido. **Pero según su interpretación midráshica,** Moshé debía decirle: Yo sé que no obedecerás sino ***hasta que*** **oigas de mí** acerca de **la plaga de los primogénitos, la cual introduciré con** la expresión **כֹּה,**

110. *Shemot Rabá* 9:7; *Shabat* 97a. Esto implicaba un milagro doble (*Shabat* 97a). Un milagro sencillo hubiera sido que se tragara a las demás serpientes mientras todavía tenía forma de serpiente.

111. Que es un adjetivo.

112. Verbo en el modo reflexivo que aparece en algunas ediciones del Targum.

113. *Infra*, v. 18:18.

114. *Shemot Rabá* 9:8; *Tanjumá* 14. Esta interpretación se basa en el hecho de que la Torá utiliza el verbo יֹצֵא en presente contínuo, indicando algo que el *solía* hacer y no que lo hiciera solamente

שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה: יז כֹּה אָמַר יְהוָה
בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי
מַכֶּה | בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם
אֲשֶׁר בַּיְאֹר וְנֶהֶפְכוּ לְדָם: יח וְהַדָּגָה
אֲשֶׁר־בַּיְאֹר תָּמוּת וּבָאַשׁ הַיְאֹר
וְנִלְאוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם
מִן־הַיְאֹר: ס יט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן קַח מַטְּךָ וּנְטֵה־

querido escuchar. [17] *Así dijo el Eterno: 'En esto sabrás que Yo soy el Eterno: he aquí que con la vara que está en mi mano yo golpearé las aguas que hay en el río, que se convertirán en sangre.*
[18] *Los peces que están en el río morirán; el río se apestará y los mitzrim [en vano] se fatigarán para [poder] beber agua del río'."*
[19] *El Eterno dijo a Moshé: "Dí a Aharón: Toma tu vara y extiende tu*

ONKELÓS

קַבֵּילְתָּא עַד כְּעַן: יז כִּדְנַן אֲמַר יְיָ בְּדָא תִדַּע אֲרֵי אֲנָא יְיָ הָא אֲנָא מָחֵי בְּחֻטְרָא דִי
בִידִי עַל מַיָּא דִי בְנַהֲרָא וְיִתְהַפְּכוּן לִדְמָא: יח וְנוּנֵי דִי בְנַהֲרָא תְּמוּת וְיִסְרֵי נַהֲרָא וְיִלְאוֹן
מִצְרָאֵי לְמִשְׁתֵּי מַיָּא מִן נַהֲרָא: יט וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֱמַר לְאַהֲרֹן טוֹל חֻטְרָךְ וַאֲרֵים

RASHÍ

כֹּה אָמַר ה' כַּחֲצוֹת הַלַּיְלָה (לעיל יא:ד): (יז) **וְנֶהֶפְכוּ לְדָם.** לְפִי שֶׁאֵין גְּשָׁמִים יוֹרְדִים בְּמִצְרַיִם וְנִילוּס עוֹלֶה וּמַשְׁקֶה אֶת הָאָרֶץ וּמִצְרַיִם עוֹבְדִים לַנִּילוּס, לְפִיכָךְ הִלְקָה אֶת יִרְאָתָם וְאַחַר כָּךְ הִלְקָה אוֹתָם:

(יח) **וְנִלְאוּ מִצְרַיִם.** לְבַקֵּשׁ רְפוּאָה לְמֵי הַיְאוֹר שֶׁיִּהְיוּ רְאוּיִין לִשְׁתּוֹת: (יט) **אֱמֹר אֶל אַהֲרֹן.** לְפִי שֶׁהֵגֵן הַיְאוֹר עַל מֹשֶׁה כְּשֶׁנִּשְׁלַךְ לְתוֹכוֹ, לְפִיכָךְ לֹא לָקָה עַל יָדוֹ לֹא בְּדָם וְלֹא בִּצְפַרְדְּעִים, וְלָקָה עַל יְדֵי אַהֲרֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como se declara: **"Así [כֹּה] dijo el Eterno: Como a la medianoche** Yo saldré en medio de Mitzráim. Y morirá todo primogénito..."[115]

17. וְנֶהֶפְכוּ לְדָם / QUE SE CONVERTIRÁN EN SANGRE. Dios lo castigó con esta plaga **porque las lluvias no descienden sobre Mitzráim, y el Nilo se desborda y riega la tierra,** y por ello **los mitzrim rendían culto al Nilo. Por esa razón,** Dios **castigó** primero **a su deidad, y después los castigó a ellos.**[116]

18. וְנִלְאוּ מִצְרַיִם / Y LOS MITZRIM [EN VANO] SE FATIGARÁN. **De buscar un remedio para las aguas del río, para que fuesen potables.**[117]

19. אֱמֹר אֶל אַהֲרֹן / DÍ A AHARÓN. **Puesto que el río** Nilo **había protegido a Moshé cuando éste había sido arrojado en su interior, no fue abatido por medio de él, ni en** el caso de la plaga de **sangre ni en** el caso de la plaga de **ranas, sino que fue abatido a través de Aharón.**[118]

en esa ocasión (*Beer Itzjak*).

115. *Supra*, v. 11:4; *Pesiktá Zutretá*.

116. *Shemot Rabá* 9:9. Este mismo principio ya lo había señalado Rashí en su comentario al v. 4:9, *s.v.* וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאוֹר.

117. El verbo וְנִלְאוּ literalmente significa "se cansarán". Así es como Rashí suele explicar la raíz לאה que da origen a este verbo. Sin embargo, aquí sería absurdo decir que "se cansarán *de* beber", puesto que las aguas no eran potables. Quiere decir entonces que se cansarán de intentar hacer que las aguas sean potables. En este caso, el prefijo ל del verbo לִשְׁתּוֹת significa "para [beber] " y no "de [beber]" (*Lifshutó shel Rashí*).

118. *Shemot Rabá* 9:10; *Tanjumá* 14. De las diez plagas que Dios envió sobre Mitzráim, siete de ellas fueron realizadas por intermedio de Moshé. Las tres primeras –la plaga de sangre, la plaga de ranas y la plaga de piojos (ver *infra*, v. 8:12)– fueron realizadas por intermedio de Aharón. Como señala

יָדְךָ֩ עַל־מֵימֵ֨י מִצְרַ֜יִם עַל־נַהֲרֹתָ֣ם ׀ עַל־יְאֹרֵיהֶ֣ם וְעַל־אַגְמֵיהֶ֗ם וְעַ֛ל כָּל־מִקְוֵ֥ה מֵימֵיהֶ֖ם וְיִֽהְיוּ־דָ֑ם וְהָ֤יָה דָם֙ בְּכָל־אֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם וּבָעֵצִ֖ים וּבָאֲבָנִֽים׃
כ וַיַּֽעֲשׂוּ־כֵן֩ מֹשֶׁ֨ה וְאַהֲרֹ֜ן כַּאֲשֶׁ֣ר ׀ צִוָּ֣ה יְהוָ֗ה וַיָּ֤רֶם בַּמַּטֶּה֙ וַיַּ֤ךְ אֶת־הַמַּ֙יִם֙ אֲשֶׁ֣ר בַּיְאֹ֔ר לְעֵינֵ֣י פַרְעֹ֔ה וּלְעֵינֵ֖י עֲבָדָ֑יו וַיֵּהָ֥פְכ֛וּ כָּל־הַמַּ֥יִם אֲשֶׁר־בַּיְאֹ֖ר לְדָֽם׃

mano sobre las aguas de Mitzráim: sobre sus ríos, sobre sus acequias, sobre sus estanques y sobre todo depósito de agua, y se convertirán en sangre; habrá sangre en toda la tierra de Mitzráim, y en la madera y en la piedra."

20 Moshé y Aharón hicieron así, como había ordenado el Eterno. [Aharón] levantó su vara y golpeó las aguas que había en el río ante los ojos del Faraón y de sus siervos, y todas las aguas que había en el río se transformaron en sangre.

ONKELÓS

יְדָךְ עַל מַיָּא דְמִצְרַיִם עַל נַהֲרֵיהוֹן עַל אֲרִתֵּיהוֹן וְעַל אַגְמֵיהוֹן וְעַל כָּל בֵּית כְּנִישׁוּת מֵימֵיהוֹן וִיהוֹן דְּמָא וִיהֵי דְמָא בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרַיִם וּבְמָנֵי אָעָא וּבְמָנֵי אַבְנָא: כ וַעֲבַדוּ כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּמָא דְפַקֵּיד יְיָ וַאֲרֵים בְּחֻטְרָא וּמְחָא יָת מַיָּא דִּי בְנַהֲרָא לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עַבְדּוֹהִי וְאִתְהֲפִיכוּ כָּל מַיָּא דִּי בְנַהֲרָא לִדְמָא:

RASHÍ

נַהֲרֹתָם. הֵם נְהָרוֹת הַמּוֹשְׁכִים כְּעֵין נְהָרוֹת שֶׁלָּנוּ: **יְאֹרֵיהֶם.** הֵם בְּרֵיכוֹת נְגָרִים הָעֲשׂוּיוֹת בִּידֵי אָדָם מִשְּׂפַת הַנָּהָר לַשָּׂדוֹת, וְנִילוּס מֵימָיו מִתְבָּרְכִים וְעוֹלֶה דֶּרֶךְ הַיְאוֹרִים וּמַשְׁקֶה הַשָּׂדוֹת: **אַגְמֵיהֶם.** קְבוּצַת מַיִם שֶׁאֵינָן נוֹבְעִין וְאֵין מוֹשְׁכִין, אֶלָּא עוֹמְדִין בְּמָקוֹם אֶחָד. וְקוֹרִין לוֹ אשטנ"ק: **בְּכָל אֶרֶץ מִצְרַיִם.** אַף בְּמֶרְחֲצָאוֹת וּבְאַמְבַּטָאוֹת שֶׁבַּבָּתִּים: **וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים.** מַיִם שֶׁבִּכְלֵי עֵץ וּבִכְלֵי אֶבֶן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

נַהֲרֹתָם / SUS RÍOS. Este término designa a **ríos** cuyas aguas **fluyen en forma similar a como lo hacen nuestros ríos.**

יְאֹרֵיהֶם / SUS ACEQUIAS. **Este** término designa a **cisternas** en forma de **canales hechos por la mano del hombre,** que hacen fluir sus aguas **del borde del río a los campos. Las aguas del Nilo incrementan su** caudal **y** luego **fluyen a través de las acequias y riegan los campos.**

אַגְמֵיהֶם / SUS ESTANQUES. El término אֲגַם denota **un depósito de aguas que no surgen del suelo ni fluyen, sino que permanecen** estancadas **en un solo lugar.** En francés antiguo **es lo que llaman** ***estanc.*** [119]

בְּכָל אֶרֶץ מִצְרַיִם / EN TODA LA TIERRA DE MITZRÁIM. Lo cual implica: **incluso en los baños públicos y en las tinas que hay en las casas.**

וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים / Y EN LA MADERA Y EN LA PIEDRA. Esta frase significa que habrá sangre incluso en **las aguas que están contenidas en un recipiente de madera o de piedra.**

Gur Aryé, Moshé no participó en estas tres porque hacerlo hubiera contravenido el principio de gratitud. Aquí la Torá desea enseñar qué tan importante es la gratitud, ya que tanto el río como el polvo de Mitzráim (del cual surgió la plaga de piojos) eran meramente objetos y, por lo tanto, no ayudaron voluntariamente a Moshé, pero aun así Dios no quiso que Moshé los utilizara como instrumentos de castigo.

119. En español, estanque.

120. En un sentido similar Rashí explicó el término בְּלַהֲטֵיהֶם en el v. 7:11, siguiendo la traducción del Targum.

כא וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר מֵתָה וַיִּבְאַשׁ
הַיְאֹר וְלֹא־יָכְלוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת
מַיִם מִן־הַיְאֹר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ כב וַיַּעֲשׂוּ־כֵן חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם
בְּלָטֵיהֶם וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע
אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ כג וַיִּפֶן
פַּרְעֹה וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וְלֹא־שָׁת
לִבּוֹ גַּם־לָזֹאת׃ כד וַיַּחְפְּרוּ כָל־
מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיְאֹר מַיִם לִשְׁתּוֹת
כִּי לֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מִמֵּימֵי הַיְאֹר׃

21 Los peces que había en el río murieron, y se apestó el río y los mitzrim no pudieron beber el agua del río; y hubo sangre en toda la tierra de Mitzráim. 22 Y los nigromantes de Mitzráim hicieron lo mismo con sus encantamientos, por lo que se endureció el corazón del Faraón y no les escuchó, tal como había hablado el Eterno. 23 El Faraón se dio la vuelta y entró a su casa, y tampoco prestó atención a esto. 24 Y todos los mitzrim cavaron alrededor del río [pozos] para beber, ya que les era imposible beber el agua del río.

ONKELÓS

כא וְנוּנֵי דִּי בְנַהֲרָא מִיתוּ וּסְרִי נַהֲרָא וְלָא יְכִילוּ מִצְרָאֵי לְמִשְׁתֵּי מַיָּא מִן נַהֲרָא וַהֲוָה
דְמָא בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם׃ כב וַעֲבַדוּ כֵן חָרָשֵׁי מִצְרַיִם בְּלַחֲשֵׁיהוֹן וְאִתַּקַּף לִבָּא דְפַרְעֹה
וְלָא קַבֵּיל מִנְּהוֹן כְּמָא דְמַלִּיל יְיָ׃ כג וְאִתְפְּנִי פַרְעֹה וְעָל לְבֵיתֵיהּ וְלָא שַׁוִּי לִבֵּיהּ אַף לְדָא׃
כד וַחֲפַרוּ כָל מִצְרָאֵי סַחֲרָנוּת נַהֲרָא מַיָּא לְמִשְׁתֵּי אֲרֵי לָא יְכִילוּ לְמִשְׁתֵּי מִמַּיָּא דְנַהֲרָא׃

RASHÍ

(כב) **בְּלָטֵיהֶם.** לַחַשׁ שֶׁאוֹמְרִין אוֹתוֹ בַּלָּט וּבַחֲשַׁאי. וְרַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ: בְּלָטֵיהֶם, מַעֲשֵׂה שֵׁדִים; בְּלַהֲטֵיהֶם, מַעֲשֵׂה כְשָׁפִים: **וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה.** לוֹמַר: עַל יְדֵי מִכְשָׁפוֹת אַתֶּם עוֹשִׂים כֵּן. תֶּבֶן אַתֶּם מַכְנִיסִין לְעָפְרַיִם, עִיר שֶׁכֻּלָּהּ תֶּבֶן? אַף אַתֶּם מְבִיאִין מִכְשָׁפוֹת לְמִצְרַיִם, שֶׁכֻּלָּהּ כְּשָׁפִים: (כג) **גַּם לָזֹאת.** לְמוֹפֵת הַמַּטֶּה שֶׁנֶּהְפַּךְ לְתַנִּין, וְלֹא לָזֶה שֶׁל דָּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. בְּלָטֵיהֶם / CON SUS ENCANTAMIENTOS. Este término designa **un encantamiento que se dice en susurro y en secreto.**[120] **Y nuestros Maestros dijeron** que **בְּלָטֵיהֶם** se refiere a **una práctica demoníaca,**[121] mientras que el término **בְּלַהֲטֵיהֶם**[122] se refiere a **una práctica** propiamente **de hechicería.**[123]

וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה / SE ENDURECIÓ EL CORAZÓN DEL FARAÓN. Se endureció **para decir: "Por medio de hechizos ustedes hacen esto.** Lo que hacen es tan ridículo como si **estuviesen llevando paja a Ofráim, que es una ciudad llena de paja. Del igual modo, ustedes** solamente **están trayendo prácticas de hechicería a Mitzráim, que está lleno de ellas."**[124]

23. גַּם לָזֹאת / TAMPOCO [PRESTÓ ATENCIÓN] A ESTO. Es decir, que no hizo caso **del prodigio de la vara que se transformó en serpiente, ni *tampoco* al de** las aguas que se transformaron en **sangre.**

121. Es decir, utilizando a *shedim* o fuerzas espirituales intermedias entre la dimensión humana y la dimensión angélica. Aunque no es exactamente lo mismo, en español, la palabra "demonio" se refiere a un concepto en ciertos aspectos similar al designado por la palabra *shedim* en hebreo.

122. Mencionado en el v. 7:11.

123. *Shemot Rabá* 9:11; *Sanhedrín* 67b. Es decir, sin la utilización del poder de los *shedim*, sino únicamente los poderes mágicos del hechicero mismo.

124. *Shemot Rabá* 9:6-7; *Menajot* 85a.

25 Y se completaron siete días después de
que el Eterno abatió el río.
26 El Eterno dijo a Moshé: "Vé al
Faraón y dile: 'Así dijo el Eterno: Envía
fuera a mi pueblo para que me sirva.
27 Pero si te obstinas en [no] enviarlo
fuera, he aquí que Yo abatiré todas tus
fronteras con ranas. 28 El río criará

כה וַיִּמָּלֵא שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵי הַכּוֹת־
יְהוָה אֶת־הַיְאֹר: פ
כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־
פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי: כז וְאִם־מָאֵן
אַתָּה לְשַׁלֵּחַ הִנֵּה אָנֹכִי נֹגֵף אֶת־כָּל־
גְּבוּלְךָ בַּצְפַרְדְּעִים: כח וְשָׁרַץ הַיְאֹר

ONKELÓS

כה וְאַשְׁלֵם שִׁבְעַת יוֹמִין בָּתַר דִּמְחָא יְיָ יָת נַהֲרָא: כו וַאֲמַר יְיָ לְמשֶׁה עוֹל לְוָת פַּרְעֹה וְתֵימַר לֵיהּ כִּדְנַן אֲמַר יְיָ שַׁלַּח יָת עַמִּי וְיִפְלְחוּן קֳדָמָי: כז וְאִם סָרִיב אַתְּ לְשַׁלָּחָא הָא אֲנָא מָחֵי יָת כָּל תְּחוּמָךְ בְּעֻרְדְּעָנַיָּא: כח וִירַבֵּי נַהֲרָא

RASHÍ

(כה) וַיִּמָּלֵא. מִנְיַן שִׁבְעַת יָמִים שֶׁלֹּא שָׁב הַיְאוֹר לְקַדְמוּתוֹ, שֶׁהָיְתָה הַמַּכָּה מְשַׁמֶּשֶׁת רְבִיעַ חֹדֶשׁ, וּשְׁלֹשָׁה חֲלָקִים הָיָה מֵעִיד וּמַתְרֶה בָּהֶם: (כז) וְאִם מָאֵן אַתָּה. וְאִם סָרְבָן אַתָּה. מָאֵן כְּמוֹ מְמָאֵן מְסָרֵב, אֶלָּא כִּנָּה הָאָדָם עַל שֵׁם הַמִּפְעָל, כְּמוֹ שָׁלֵו (איוב טז:יב), שֹׁקֵט, סַר וְזָעֵף (מלכים ב כ:מג): נֹגֵף אֶת כָּל גְּבוּלְךָ. מַכֶּה, וְכֵן כָּל לְשׁוֹן מַגֵּפָה אֵינוֹ לְשׁוֹן מִיתָה, אֶלָּא לְשׁוֹן מַכָּה. וְכֵן, וְנָגְפוּ אִשָּׁה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. וַיִּמָּלֵא / SE COMPLETARON. Este verbo es masculino, y por ello se refiere al sujeto implícito **la *cuenta* [מִנְיַן] del periodo de siete días, durante el cual el río no volvió a su estado original.**[125] **Pues la plaga duró un cuarto de mes, y durante** los restantes **tres cuartos** del mes, **Moshé les estuvo avisando y advirtiendo** de la inminencia de la plaga.[126]

27. וְאִם מָאֵן אַתָּה / PERO SI TE OBSTINAS. El término מָאֵן significa aquí: **pero si eres obstinado.** El adjetivo **מָאֵן es equivalente** en significado **a** los verbos *pi'el* en presente **מְמָאֵן** y **מְסָרֵב,** que significan **"negarse a", "obstinarse a", sólo que** aquí **describe a la persona en términos de su acción.**[127] **Es similar al** sentido que tienen los términos **שָׁלֵו, "tranquilo";**[128] **וְשֹׁקֵט, "y callado",**[129] así como a la palabra זָעֵף en la frase: **"Perdido e irritado [זָעֵף]."**[130]

נֹגֵף אֶת כָּל גְּבוּלְךָ / ABATIRÉ TODAS TUS FRONTERAS. El verbo נֹגֵף significa **golpear. Y de igual modo, cualquier** término derivado de la raíz **נגף no expresa** la idea de **muerte, sino que expresa** la idea de **golpe.**[131] **Y de igual modo,** en el versículo: **"Y hieren [וְנָגְפוּ] a una mujer**

125. Rashí señala que, puesto que el verbo וַיִּמָּלֵא es masculino, no puede referirse al sustantivo שִׁבְעַת, el cual designa un "periodo de siete [días]", ya que éste es femenino. Por consiguiente, necesariamente debe referirse al sujeto implícito מִנְיַן, *cuenta,* que es masculino (*Sifté Jajamim*).

126. *Shemot Rabá* 9:12; *Tanjumá* 13.

127. Rashí quiere puntualizar que a pesar de que מָאֵן gramaticalmente es un verbo en presente, aquí funciona como adjetivo, mientras que la forma מְמָאֵן, aunque equivalente gramaticalmente, sí indica claramente que actúa como verbo. Los ejemplos que trae son verbos en presente utilizados como adjetivos.

128. *Iyob* 16:12.

129. En la forma en que Rashí la cita, esta palabra [שֹׁקֵט] no aparece en las Escrituras. Pero en el libro de *Shofetim* 18:7 y 18:27, aparece en su forma verbal, שֹׁקֵט.

130. *Melajim* II, 20:43.

131. Es decir, la raíz נגף en sí misma no implica que el golpe sea mortal; meramente indica un golpe muy duro, y con este mismo sentido lo traduce el Targum. Sin embargo, hay ocasiones en que el

צְפַרְדְּעִים וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ וּבַחֲדַר
מִשְׁכָּבְךָ וְעַל־מִטָּתֶךָ וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ
וּבְעַמֶּךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ׃
כט וּבְכָה וּבְעַמְּךָ וּבְכָל־עֲבָדֶיךָ יַעֲלוּ
הַצְפַרְדְּעִים׃

ranas, y éstas subirán y entrarán en tu casa, en tu aposento y sobre tu cama; en la casa de tus siervos y de tu pueblo, así como en tus hornos y en tus artesas. 29 *Y dentro de ti y de tu pueblo, y dentro de todos tus siervos, subirán las ranas'."*

פרק ח

Capítulo 8

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־

1 *El Eterno dijo a Moshé: "Dí a*

ONKELÓS

עֻרְדְּעָנַיָּא וְיִסְּקוּן וְיֵעֲלוּן בְּבֵיתָךְ וּבְאִדְּרוֹן בֵּית מִשְׁכְּבָךְ וְעַל עַרְסָךְ וּבְבֵית עַבְדָּיךְ וּבְעַמָּךְ
וּבְתַנּוּרָךְ וּבְאַצְוָתָךְ׃ כט וּבָךְ וּבְעַמָּךְ וּבְכָל עַבְדָּיךְ יִסְּקוּן עֻרְדְּעָנַיָּא׃ א וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֱמַר

RASHÍ

הָרָה (לקמן כא:כב), אֵינוֹ לְשׁוֹן מִיתָה. וְכֵן, וּבְטֶרֶם יִתְנַגְּפוּ רַגְלֵיכֶם (ירמיה יג:טז), פֶּן תִּגּוֹף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ (תהלים צא:יב), וּלְאֶבֶן נֶגֶף (ישעיה ח:יד): (כח) **וְעָלוּ.** מִן הַיְאוֹר: **בְּבֵיתֶךָ.** וְאַחַר כַּךְ בְּבֵית עֲבָדֶיךָ. הוּא הִתְחִיל בָּעֵצָה תְּחִלָּה: וַיֹּאמֶר אֶל עַמּוֹ (לעיל א:ט), וּמִמֶּנּוּ הִתְחִילָה הַפּוּרְעָנוּת: (כט) **וּבְכָה וּבְעַמְּךָ.** בְּתוֹךְ מֵעֵיהֶם נִכְנָסִין וּמְקַרְקְרִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

encinta", [132] vemos que el verbo וְנָגְפוּ **no implica la muerte,** sino un golpe duro. **Y lo mismo** se aplica a los versículos: **"Y antes de que sus pies se golpeen [יִתְנַגְּפוּ]";** [133] **"no sea que tu pie se golpee [תִּגּוֹף] en una piedra";** [134] **"como una piedra de tropiezo [נֶגֶף]".** [135]

28. וְעָלוּ / Y SUBIRÁN. Del río. [136]

בְּבֵיתֶךָ / EN TU CASA. Primero entrarán en tu casa y **después** entrarán **en la casa de tus siervos.** [137] El Faraón recibió primero este castigo porque **él había iniciado el complot** de esclavizar a Israel, como se declara: "[El Faraón] **dijo a su pueblo:** Vengan, seamos astutos contra él**".** [138] Por esta razón, **la retribución divina comenzó con él.** [139]

29. וּבְכָה וּבְעַמְּךָ / Y DENTRO DE TI Y DE TU PUEBLO. Esto implica que las ranas literalmente **entraban dentro de sus entrañas y croaban.** [140]

Targum traduce el sustantivo derivado נֶגֶף en el sentido de מוּתָא, *muerte.* Ver, p. ej. el v. 12:13.

132. *Infra,* v. 21:22.

133. *Yirmeyahu* 13:16.

134. *Tehilim* 91:12.

135. *Yeshayahu* 8:14.

136. El versículo no quiere decir que las ranas subirán sobre los objetos caseros mencionados a continuación, ya que éstos se hallaban en un lugar alto con respecto al río del cual surgieron las ranas (*Najalat Yaacob*).

137. El versículo menciona primero la casa del Faraón y sólo después la de sus siervos. Si el versículo no hubiera querido indicar que se comenzaría por la casa del Faraón, hubiera dicho simplemente que las ranas entrarían en "todas las casas de Mitzráim", y lógicamente la del Faraón hubiera estado incluida (*Gur Aryé*).

138. *Supra,* v. 1:9.

139. *Shemot Rabá* 10:3; *Sotá* 11a.

140. *Shemot Rabá* 10:6. El versículo ya especificó que las ranas entrarían *dentro* de las casas y de los demás objetos caseros, por lo que la frase "dentro de ti y de tu pueblo" no puede tratarse de una expresión general, sino igualmente específica (*Mizraji*).

אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־יָדְךָ בְּמַטֶּךָ עַל־
הַנְּהָרֹת עַל־הַיְאֹרִים וְעַל־הָאֲגַמִּים
וְהַעַל אֶת־הַצְפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם: ב וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל
מֵימֵי מִצְרָיִם וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ וַתְּכַס
אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם: ג וַיַּעֲשׂוּ־כֵן
הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם וַיַּעֲלוּ אֶת־
הַצְפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: ד וַיִּקְרָא
פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר
הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְיָסֵר הַצְפַרְדְּעִים
מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם

Aharón: 'Extiende tu mano con tu vara sobre los ríos, sobre las acequias y sobre los estanques, y haz que suban las ranas sobre la tierra de Mitzráim'."
2 Aharón extendió su mano sobre las aguas de Mitzráim, y las ranas subieron y cubrieron la tierra de Mitzráim.
3 Los nigromantes de Mitzráim hicieron lo mismo con sus encantamientos, e hicieron que las ranas subieran sobre la tierra de Mitzráim.
4 El Faraón llamó a Moshé y a Aharón, y les dijo: "Imploren al Eterno para que quite las ranas de mí y de mi pueblo, y yo enviaré fuera al pueblo

ONKELÓS

לְאַהֲרֹן אֲרֵים יָת יְדָךְ בְּחֻטְרָךְ עַל נַהֲרַיָּא עַל אֲרִתַיָּא וְעַל אַגְמַיָּא וְאַסֵּיק יָת עֻרְדְּעָנַיָּא עַל
אַרְעָא דְמִצְרָיִם: ב וַאֲרֵים אַהֲרֹן יָת יְדֵיהּ עַל מַיָּא דְמִצְרָאֵי וּסְלֵיקַת עֻרְדְּעָנַיָּא וַחֲפַת יָת אַרְעָא
דְמִצְרָיִם: ג וַעֲבַדוּ כֵן חָרָשַׁיָּא בְּלַחֲשֵׁיהוֹן וְאַסִּיקוּ יָת עֻרְדְּעָנַיָּא עַל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: ד וּקְרָא
פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַאֲמַר צַלּוֹ קֳדָם יְיָ וְיַעְדֵּי עֻרְדְּעָנַיָּא מִנִּי וּמֵעַמִּי וַאֲשַׁלַּח יָת עַמָּא

RASHÍ

(ב) וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ. צְפַרְדֵּעַ אַחַת הָיְתָה, וְהָיוּ מַכִּין אוֹתָהּ וְהִיא מַתֶּזֶת נְחִילִים נְחִילִים. זֶהוּ מִדְרָשׁוֹ. וּפְשׁוּטוֹ, יֵשׁ לוֹמַר שֶׁרוּץ הַצְּפַרְדְּעִים קוֹרֵא לְשׁוֹן יְחִידוּת. וְכֵן, וַתְּהִי הַכִּנָּם, הָרְחִישָׁה (לקמן ח:יד). פדולייר"א בְּלַעַ"ז. אַף וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ. גרינולייר"א בְּלַעַ"ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8

2. וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ / Y LAS RANAS SUBIERON. Al principio **era una sola rana** la que inicialmente subió del río.[141] Los mitzrim **la golpeaban y ella desprendía enjambres** de ranas. **Ésta es su interpretación midráshica.**[142] **Pero según su sentido simple, se puede decir** que en este caso la Torá **se está refiriendo a un enjambre de ranas en singular.**[143] **Y de igual modo,** la Torá utiliza un sustantivo genérico singular en la frase וַתְּהִי הַכִּנָּם, que literalmente significa **"y el piojo estuvo"**,[144] en donde se refiere a **la masa reptante** de piojos. En aquel caso, el sustantivo כִּנָּם significa lo mismo que ***peduliere* en francés antiguo.**[145] **Así también** en este versículo, el término singular צְפַרְדֵּעַ en la frase: וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ significa lo mismo que la palabra ***grenouliere***[146] **en francés antiguo.**[147]

141. En este versículo, en el texto hebreo se utiliza el sustantivo singular הַצְּפַרְדֵּעַ, "la rana", en vez del plural, mientras que en otros lugares se utiliza el singular. Siguiendo la interpretación del midrash, Rashí explica la razón de ello. Por razones estilísticas, en español hemos utilizado el plural.

142. *Tanjumá* 14; *Sanhedrín* 67b.

143. Es decir, que utiliza un sustantivo genérico. En el mismo sentido explicó Rashí los sustantivos singulares שׁוֹר y חֲמוֹר en *Bereshit* 32:6.

144. *Infra*, v. 8:14.

145. En francés moderno, el adjetivo *pédiculaire* se refiere a una peste de piojos. En español, la palabra *pediculosis* se deriva de la misma raíz.

146. Enjambre o multitud de ranas.

147. En francés moderno, rana se dice *grenouille*.

וְיִזְבְּחוּ לַיהוָה: ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
לְפַרְעֹה הִתְפָּאֵר עָלַי לְמָתַי ׀
אַעְתִּיר לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ

para que ofrezcan sacrificios al Eterno."
5 Moshé dijo al Faraón: "Vanaglóriate sobre mí; ¿para cuándo, [e] imploraré por ti, por tus siervos y por tu pueblo,

ONKELÓS

וְיִדְבְּחוּן קֳדָם יְיָ: ה וַאֲמַר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה שְׁאַל לָךְ גְּבוּרָא הַב לִי זְמַן לְאִמָּתַי אֱצַלֵּי עֲלָךְ וְעַל עַבְדָּיךְ וְעַל עַמָּךְ

RASHÍ

(ה) **הִתְפָּאֵר עָלַי.** כְּמוֹ הֲיִתְפָּאֵר הַגַּרְזֶן עַל הַחוֹצֵב בּוֹ (ישעיה י:טו), מִשְׁתַּבֵּחַ לוֹמַר: אֲנִי גָדוֹל מִמְּךָ. ונטי"ר בְּלַעַ"ז. וְכֵן, הִתְפָּאֵר עָלַי, הִשְׁתַּבֵּח לְהִתְחַכֵּם וְלִשְׁאוֹל דָּבָר גָּדוֹל וְלוֹמַר שֶׁלֹּא אוּכַל לַעֲשׂוֹתוֹ: **לְמָתַי אַעְתִּיר לְךָ.** אֵת אֲשֶׁר אַעְתִּיר לְךָ הַיּוֹם עַל הַכְרָתַת הַצְּפַרְדְּעִים, לְמָתַי תִּרְצֶה שֶׁיִּכָּרְתוּ וְתִרְאֶה אִם אַשְׁלִים דְּבָרִי לַמּוֹעֵד שֶׁתִּקְבַּע לִי. אִלּוּ נֶאֱמַר מָתַי אַעְתִּיר, הָיָה מַשְׁמַע מָתַי אֶתְפַּלֵּל. עַכְשָׁיו שֶׁנֶּאֱמַר לְמָתַי, מַשְׁמַע אֲנִי הַיּוֹם אֶתְפַּלֵּל עָלֶיךָ שֶׁיִּכָּרְתוּ הַצְּפַרְדְּעִים לַזְּמַן שֶׁתִּקְבַּע לִי. אֱמוֹר לְאֵיזֶה יוֹם תִּרְצֶה שֶׁיִּכָּרֵתוּ. אַעְתִּיר, הַעְתִּירוּ וְהַעְתַּרְתִּי, וְלֹא נֶאֱמַר אֶעְתַּר עִתְרוּ וְעָתַרְתִּי, מִפְּנֵי שֶׁכָּל לְשׁוֹן עתר הַרְבּוֹת פֶּלֶל הוּא. וְכַאֲשֶׁר יֵאָמֵר הַרְבּוּ אַרְבֶּה וְהִרְבֵּיתִי, לְשׁוֹן מַפְעִיל, כָּךְ יֵאָמֵר אַעְתִּיר הַעְתִּירוּ וְהַעְתַּרְתִּי דְּבָרִים. וְאָב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. **הִתְפָּאֵר עָלַי / VANAGLÓRIATE SOBRE MI.** Esta expresión **es similar** a la del versículo: "**¿Acaso se vanagloriará [הֲיִתְפָּאֵר] el hacha sobre el leñador?**",[148] metáfora que quiere decir: **¿acaso se alabará a sí misma, diciendo: Yo soy más grande que tú?** Significa lo mismo que la palabra ***vanter* en francés antiguo.**[149] **Así, pues,** la expresión **הִתְפָּאֵר עָלַי** en este versículo significa que le dijo: **Vanaglóriate sobre mí, actuando astutamente y pidiendo algo grande, pensando que no seré capaz de realizarlo.**

לְמָתַי אַעְתִּיר לְךָ / ¿PARA CUÁNDO, [E] IMPLORARÉ POR TI? Quería decirle: con respecto a **la** plegaria **que hoy he de implorar por ti sobre la exterminación de las ranas,** indícame **para cuándo quieres tú que sean exterminadas, y verás si soy capaz de cumplir mis palabras en el plazo que me fijes.** Si este versículo **dijera: "¿Cuándo [מָתַי] suplicaré?", ello implicaría** que le dijo: ***¿En qué momento* he de orar? Pero como** en realidad **dice: "¿Para cuándo [לְמָתַי]?" ello implica que** Moshé le dijo: **"Yo oraré hoy por ti *para que* sean exterminadas las ranas en el plazo que me fijes;** es decir, **díme para qué día quieres que sean exterminadas.** En esta sección[150] se utilizan las formas verbales *hif'il* **אַעְתִּיר, "imploraré", הַעְתִּירוּ, "imploren" y וְהַעְתַּרְתִּי, "imploraré", pero no** las formas verbales simples *kal* **אֶעְתַּר, עִתְרוּ o עָתַרְתִּי, ya que cualquier** verbo derivado de la raíz **עתר implica una *profusión* de** *palabras* de **súplica. Y del mismo modo que se dice הַרְבּוּ, "incrementen", אַרְבֶּה, "incrementaré" y הִרְבֵּיתִי, "incrementé", en el modo verbal *hif'il*, así también se puede expresar** el acto de rezar con abundancia **en el modo *hif'il*: אַעְתִּיר, "imploraré", הַעְתִּירוּ, "imploren" y וְהַעְתַּרְתִּי, "imploraré",** ya que este verbo denota un aumento de **palabras.**[151] **Y el paradigma** del

148. *Yeshayahu* 10:15. En ambos casos, הִתְפָּאֵר es un verbo reflexivo, indicando que el sujeto de la acción hace que ésta recaiga sobre él mismo.

149. En español, vanagloriarse, jactarse. También en español estos verbos tienen un carácter reflexivo.

150. Los vv. 5, 24 y 25.

151. El modo verbal *hif'il* es causativo-transitivo; es decir, que la acción no recae sobre el sujeto, sino sobre un objeto o persona exterior. El modo verbal *kal* o *pa'al* puede indicar que la acción es intransitiva (que recae sobre el sujeto). En este caso, las formas verbales אַעְתִּיר, "imploraré", הַעְתִּירוּ, "imploren" y הַעְתַּרְתִּי, "imploré" [derivadas de la raíz עתר] que aparecen en los vrs. 5, 24 y 25, están conjugadas en el modo *hif'il*. Aunque en su uso no

לְהַכְרִית֙ הַֽצְפַרְדְּעִ֔ים מִמְּךָ֖ וּמִבָּתֶּ֑יךָ
רַ֥ק בַּיְאֹ֖ר תִּשָּׁאַֽרְנָה׃ ו וַיֹּ֖אמֶר לְמָחָ֑ר
וַיֹּ֙אמֶר֙ כִּדְבָ֣רְךָ֔ לְמַ֣עַן תֵּדַ֔ע כִּי־אֵ֖ין
כַּיהוָ֥ה אֱלֹהֵֽינוּ׃ חמישי ז וְסָר֣וּ
הַֽצְפַרְדְּעִ֗ים מִמְּךָ֙ וּמִבָּ֣תֶּ֔יךָ וּמֵֽעֲבָדֶ֖יךָ
וּמֵֽעַמֶּ֑ךָ רַ֥ק בַּיְאֹ֖ר תִּשָּׁאַֽרְנָה׃ ח וַיֵּצֵ֛א
מֹשֶׁ֥ה וְאַהֲרֹ֖ן מֵעִ֣ם פַּרְעֹ֑ה וַיִּצְעַ֤ק
מֹשֶׁה֙ אֶל־יְהוָ֔ה עַל־דְּבַ֥ר הַֽצְפַרְדְּעִ֖ים
אֲשֶׁר־שָׂ֥ם לְפַרְעֹֽה׃ ט וַיַּ֥עַשׂ יְהוָ֖ה
כִּדְבַ֣ר מֹשֶׁ֑ה וַיָּמֻ֙תוּ֙ הַֽצְפַרְדְּעִ֔ים מִן־
הַבָּתִּ֥ים מִן־הַחֲצֵרֹ֖ת וּמִן־הַשָּׂדֹֽת׃

para exterminar las ranas de ti y de tus casas? Sólo quedarán en el río.” 6 *Y dijo: “Para mañana.” Él dijo: “Sea como tu palabra, para que sepas que no hay como el Eterno, nuestro Dios.* 7 *Las ranas se apartarán de ti y de tus casas, de tus siervos y de tu pueblo; sólo quedarán en el río.”* 8 *Moshé y Aharón salieron de la presencia del Faraón, y Moshé clamó al Eterno acerca de las ranas que había puesto en el Faraón.* 9 *El Eterno hizo conforme a la palabra de Moshé, y murieron las ranas de las casas, de los patios y de los campos.*

ONKELÓS

לְשֵׁיצָאָה עֻרְדְּעָנַיָּא מִנָּךְ וּמִבָּתָּיךְ לְחוֹד בְּנַהֲרָא תִּשְׁתָּאֲרָן: ו וַאֲמַר לִמְחַר וַאֲמַר כְּפִתְגָּמָךְ בְּדִיל דְּתִדַּע אֲרֵי לֵית כַּיָי אֱלָהֲנָא: ז וְיֶעְדּוּן עֻרְדְּעָנַיָּא מִנָּךְ וּמִבָּתָּךְ וּמֵעַבְדָּיךְ וּמֵעַמָּךְ לְחוֹד בְּנַהֲרָא יִשְׁתָּאֲרָן: ח וּנְפַק מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִלְוָת פַּרְעֹה וְצַלִּי מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ עַל עֵסַק עֻרְדְּעָנַיָּא דִּי שַׁוִּי לְפַרְעֹה: ט וַעֲבַד יְיָ כְּפִתְגָּמָא דְמֹשֶׁה וּמִיתוּ עֻרְדְּעָנַיָּא מִן בָּתַּיָּא מִן דָּרָתָא וּמִן חַקְלָתָא:

RASHÍ

לְכֻלָּם וְהַעְתַּרְתֶּם עָלַי דִּבְרֵיכֶם (יחזקאל לה:יג), הִרְבֵּיתֶם: (ו) **וַיֹּאמֶר לְמָחָר.** הִתְפַּלֵּל הַיּוֹם שֶׁיִּכָּרְתוּ לְמָחָר: (ח) **וַיֵּצֵא.... וַיִּצְעַק.** מִיַּד שֶׁיִּכָּרְתוּ לְמָחָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

significado básico **de todos** estos verbos es el siguiente caso: **“Ustedes han aumentado demasiado [וְהַעְתַּרְתֶּם] sus palabras ante Mí”,**[152] donde en sentido estricto significa: **han incrementado.**

6. וַיֹּאמֶר לְמָחָר / **Y DIJO: PARA MAÑANA.** Es decir, **reza hoy para que** las ranas **sean exterminadas mañana.**[153]

8. וַיֵּצֵא...וַיִּצְעַק / **[MOSHÉ Y AHARÓN] SALIERON...**[154] **Y [MOSHÉ] CLAMÓ. Inmediatamente** después de haber salido, **para que** las ranas **fuesen exterminadas al siguiente día.**[155]

---

se diferencian del modo verbal *kal*, implican que hacen referencia a un objeto directo que recibe la acción. En estos casos, ningún objeto directo es mencionado, por lo que Rashí señala que la raíz עתר en realidad tiene el sentido general de aumentar o incrementar (siendo sinónimo de la raíz רבה) y, en este caso, de “aumentar palabras” para implorar.

152. *Yejezkel* 35:13.

153. No que rezase mañana, ya que Moshé le había preguntado para cuándo quería que su súplica de que las ranas cesasen comenzara a aplicarse. Moshé no le había preguntado únicamente para cuándo quería que rezara (*Mizrají*).

154. La frase literalmente dice: “Y salió [וַיֵּצֵא] Moshé y Aharón”. Aquí, como en muchos otros versículos, la Torá utiliza un verbo en singular a pesar de que hablará de dos sujetos, puesto que el verbo directamente modifica al primer sujeto, y sólo indirectamente al segundo mediante la conjunción ו. En español, sin embargo, cualquier caso similar lo traduciremos en plural, haciendo concordar el sujeto con el verbo.

155. La yuxtaposición de ambos verbos: ”...salió... y clamó...” implica que ambas acciones fueron realizadas una después de la otra.

י וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֳמָרִם חֳמָרִם וַתִּבְאַשׁ
הָאָרֶץ: יא וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה
וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ס יב וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־
מַטְּךָ וְהַךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וְהָיָה

10 *Las apilaron en montones, y la tierra hedió.* 11 *Pero viendo el Faraón que había un respiro, siguió endureciendo su corazón y no les escuchó, tal como el Eterno había hablado.*

12 *El Eterno dijo a Moshé: "Dí a Aharón: 'Extiende tu vara y golpea el polvo de la tierra, y se convertirá en*

ONKELÓS

י וּכְנַשׁוּ יָתְהוֹן דְּגוֹרִין דְּגוֹרִין וּסְרִיאוּ עַל אַרְעָא: יא וַחֲזָא פַּרְעֹה אֲרֵי
הֲוָת רְוַחְתָּא וְיַתְיַקַּר יָת לִבֵּיהּ וְלָא קַבֵּיל מִנְּהוֹן כְּמָא דְּמַלֵּיל יְיָ: יב וַאֲמַר
יְיָ לְמֹשֶׁה אֱמַר לְאַהֲרֹן אֲרֵים יָת חֻטְרָךְ וּמְחָא יָת עַפְרָא דְּאַרְעָא וִיהֵא

RASHÍ

(י) **חֳמָרִם חֳמָרִם.** צִבּוּרִים צִבּוּרִים, כְּתַרְגּוּמוֹ: דְּגוֹרִין, גַּלִּין: (יא) **וְהַכְבֵּד אֶת לִבּוֹ.** לְשׁוֹן פָּעוֹל הוּא, כְּמוֹ הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ (בראשית יב:ט). וְכֵן, וְהַכּוֹת אֶת מוֹאָב, (מלכים ב ג:כד) וְשָׁאוֹל לוֹ בֵּאלֹהִים (שמואל א כב:יג), הַכֵּה וּפָצוֹעַ (מלכים א כ:לז): **כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר ה'.** וְהֵיכָן דִּבֵּר? וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה (לעיל ז:ד): (יב) **אֱמֹר אֶל אַהֲרֹן.** לֹא הָיָה הֶעָפָר כְּדַאי לִלְקוֹת עַל יְדֵי מֹשֶׁה, לְפִי שֶׁהֵגֵן עָלָיו כְּשֶׁהָרַג אֶת הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחוֹל, וְלָקָה עַל יְדֵי אַהֲרֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. חֳמָרִם חֳמָרִם / EN MONTONES.[156] Este חֳמָרִם significa **"montones", como lo traduce el Targum: דְּגוֹרִין,** ***pilas.***

11. וְהַכְבֵּד אֶת לִבּוֹ / SIGUIÓ ENDURECIENDO SU CORAZÓN. El verbo וְהַכְבֵּד **es un verbo infinitivo**[157] que expresa una acción continua, **lo mismo que** los siguientes verbos: **"Yendo y viniendo [הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ]."**[158] **Y similarmente en** los siguientes casos: **"Y siguió abatiendo [וְהַכּוֹת] a Moab;"**[159] **"y pidiendo [וְשָׁאוֹל] a Dios por él";**[160] **"golpeando e hiriendo [הַכֵּה וּפָצוֹעַ]."**[161]

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר ה' / TAL COMO EL ETERNO HABÍA HABLADO. **¿Y dónde fue que habló así?** En el versículo: **"Pero el Faraón no les escuchará."**[162]

12. אֱמֹר אֶל אַהֲרֹן / DÍ A AHARÓN. Dios no le dijo a Moshé que él mismo trajese la plaga porque **el polvo** de la tierra **no se merecía ser abatido por Moshé, ya que lo había protegido cuando mató al mitzrí y lo ocultó en la arena.**[163] **Por esta razón,** el polvo **fue abatido a través de Aharón.**[164]

---

156. En hebreo, la frase literalmente dice "montones, montones". En hebreo es frecuente expresar una gran cantidad de algo repitiendo el sustantivo que lo expresa.

157. En hebreo el infinitivo expresa una acción sin especificar su principio ni su fin, y por ello es utilizado para indicar una acción continua (*Gur Aryé*). En español también, el infinitivo expresa una acción continua, no limitada por el tiempo. La diferencia es que el infinitivo en español es una forma no personal, mientras que en hebreo sí puede llevar sujeto, adoptando el sentido que tiene el gerundio, que también indica una acción en curso de desarrollo o continua. El nombre hebreo para "infinitivo" es *makor*, aunque también suele llamársele *paol*, como aquí Rashí lo hace.

158. *Bereshit* 12:9.

159. *Melajim* II, 3:24.

160. *Shemuel* II, 22:13.

161. *Melajim* I, 20:37.

162. *Supra*, v. 7:4; *Shemot Rabá* 10:6.

163. Ver *supra*, v. 2:12.

164. *Shemot Rabá* 10:6. Ver al respecto la nota 118.

piojos en toda la tierra de Mitzráim'." [13]Así lo hicieron: Aharón extendió su mano con su vara y golpeó el polvo de la tierra, y surgió la plaga de piojos tanto en el hombre como en la bestia; todo el polvo de la tierra se convirtió en piojos en la tierra de Mitzráim. [14]Los nigromantes intentaron hacer lo mismo con sus encantamientos para hacer surgir los piojos, pero no pudieron. Y la plaga de piojos estuvo en el hombre y en la bestia. [15]Entonces los nigromantes dijeron al Faraón: "Éste es el dedo de Dios."

לְכִנָּ֖ם בְּכָל־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם: יג וַיַּֽעֲשׂוּ־
כֵ֗ן וַיֵּ֨ט אַהֲרֹ֤ן אֶת־יָדוֹ֙ בְמַטֵּ֔הוּ וַיַּךְ֙
אֶת־עֲפַ֣ר הָאָ֔רֶץ וַתְּהִי֙ הַכִּנָּ֔ם בָּאָדָ֖ם
וּבַבְּהֵמָ֑ה כָּל־עֲפַ֥ר הָאָ֛רֶץ הָיָ֥ה כִנִּ֖ים
בְּכָל־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם: יד וַיַּֽעֲשׂוּ־כֵ֨ן
הַֽחַרְטֻמִּ֧ים בְּלָטֵיהֶ֛ם לְהוֹצִ֥יא אֶת־
הַכִּנִּ֖ים וְלֹ֣א יָכֹ֑לוּ וַתְּהִי֙ הַכִּנָּ֔ם בָּאָדָ֖ם
וּבַבְּהֵמָֽה: טו וַיֹּאמְר֤וּ הַֽחַרְטֻמִּם֙
אֶל־פַּרְעֹ֔ה אֶצְבַּ֥ע אֱלֹהִ֖ים הִ֑וא

ONKELÓS

לְקַלְמְתָא בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: יג וַעֲבָדוּ כֵן וַאֲרֵים אַהֲרֹן יָת יְדֵיהּ בְּחֻטְרֵיהּ וּמְחָא יָת עַפְרָא דְאַרְעָא וַהֲוַת קַלְמְתָא בַּאֲנָשָׁא וּבִבְעִירָא כָּל עַפְרָא דְאַרְעָא הֲוַת קַלְמְתָא בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: יד וַעֲבָדוּ כֵן חָרָשַׁיָּא בְּלַחֲשֵׁיהוֹן לְאַפָּקָא יָת קַלְמְתָא וְלָא יְכִילוּ וַהֲוַת קַלְמְתָא בַּאֲנָשָׁא וּבִבְעִירָא: טו וַאֲמַרוּ חָרָשַׁיָּא לְפַרְעֹה הָא מְחָא מִן קֳדָם יְיָ הִיא

RASHÍ

(יג) **וַתְּהִי הַכִּנָּם.** הָרְחִישָׁה. פדולייר"א בְּלַעַ"ז: (יד) **לְהוֹצִיא אֶת הַכִּנִּים.** לְבָרְאוֹתָם (וּלְהוֹצִיאָם) מִמָּקוֹם אַחֵר: **וְלֹא יָכֹלוּ.** שֶׁאֵין הַשֵּׁד שׁוֹלֵט עַל בְּרִיָּה פְּחוּתָה מִכִּשְׂעוֹרָה: (טו) **אֶצְבַּע אֱלֹהִים הוּא.** מַכָּה זוֹ אֵינָהּ עַל יְדֵי כְשָׁפִים. מֵאֵת הַמָּקוֹם הִיא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **וַתְּהִי הַכִּנָּם** / Y SURGIÓ LA PLAGA DE PIOJOS. La palabra הַכִּנָּם significa: **el enjambre** de piojos. Significa lo mismo que la palabra ***pedulier*** **en francés antiguo.**[165]

14. **לְהוֹצִיא אֶת הַכִּנִּים** / PARA HACER SURGIR LOS PIOJOS. Es decir, para **crearlos {haciéndolos surgir} de otro lugar.**[166]

וְלֹא יָכֹלוּ / PERO NO PUDIERON. **Porque un demonio**[167] **no tiene poder sobre los seres menores al** tamaño de un **grano de cebada,** y los piojos son más pequeños.[168]

15. **אֶצְבַּע אֱלֹהִים הוּא** / ÉSTE ES EL DEDO DE DIOS. Los hechiceros querían decir: **Esta plaga no fue provocada por medio de hechicería; procede del Omnipresente.**[169]

165. Es decir, no designa la pluralidad de piojos, sino la masa de ellos. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 8:2, *s.v.* וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ.

166. El verbo לְהוֹצִיא se pudo haber entendido en el sentido de que los hechiceros hicieron lo mismo que Aharón "para sacar" a los piojos de allí. Rashí explica entonces que quiere decir sacarlos *de otro lugar* y traerlos aquí (*Sifté Jajamim*). Ese "otro lugar" significa sacarlos de su estado potencial a la realidad, es decir, crearlos (*Mizrají*).

167. En el v. 7:22, *s.v.* בְּלַטֵיהֶם, Rashí ya explicó que la práctica denominada לָטֵיהֶם, que fue la que aquí utilizaron los hechiceros de Mitzráim para intentar reproducir la plaga de piojos, se refiere a un tipo de hechicería que opera mediante la utilización de demonios [*shedim*]. Ver también la nota 121.

168. *Shemot Rabá* 10:7; *Sanhedrín* 67b. Los *shedim* o demonios son fuerzas de impureza; como tales, no tienen poder sobre objetos menores al tamaño de un grano de cebada porque este tamaño es el mínimo para que un hueso sea susceptible de tener impureza. Siendo que los piojos son de un tamaño menor, en sí mismos no pueden recibir impureza y por ello los *shedim* no tenían poder sobre ellos (*Baer Heteb*).

169. *Shemot Rabá* 10:7. En hebreo, el pronombre הוּא, "este" de la frase אֶצְבַּע אֱלֹהִים הוּא no se refiere

Pero el corazón del Faraón se endureció y no les escuchó, tal como había hablado el Eterno.

[16] *El Eterno dijo a Moshé: "Levántate muy de mañana y párate delante del Faraón, he aquí que él sale a las aguas. Y le dirás: Así dijo el Eterno: 'Envía fuera a mi pueblo para que me sirva.* [17] *Pues si tú no envías fuera a mi pueblo, he aquí que Yo incitaré contra ti una mezcla de fieras, así como sobre tus siervos, sobre tu pueblo y sobre tus casas; las casas de los mitzrim se llenarán con la mezcla de fieras, así*

וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ס טז וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה הִנֵּה יוֹצֵא
הַמָּיְמָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר
יְהוָה שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי: יז כִּי
אִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי
מַשְׁלִיחַ בְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ
וּבְבָתֶּיךָ אֶת־הֶעָרֹב וּמָלְאוּ
בָּתֵּי מִצְרַיִם אֶת־הֶעָרֹב וְגַם

ONKELÓS

וְאִתַּקַּף לִבָּא דְפַרְעֹה וְלָא קַבִּיל מִנְּהוֹן כְּמָא דְמַלִּיל יְיָ: טז וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אַקְדֵּם בְּצַפְרָא וְאִתְעַתַּד קֳדָם פַּרְעֹה הָא נָפֵק לְמַיָּא וְתֵימַר לֵיהּ כִּדְנַן אֲמַר יְיָ שַׁלַּח עַמִּי וְיִפְלְחוּן קֳדָמָי: יז אֲרֵי אִם לֵיתָךְ מְשַׁלַּח יָת עַמִּי הָא אֲנָא מְשַׁלַּח בָּךְ וּבְעַבְדָיךְ וּבְעַמָּךְ וּבְבָתָּיךְ יָת עָרוֹבָא וְיִמְלוֹן בָּתֵּי מִצְרָיִם יָת עָרוֹבָא וְאַף

RASHÍ

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר ה'. וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם (דברים לב:כד), לְשׁוֹן שִׁסּוּי. אינציטי"ר
פַּרְעֹה (לעיל ז:ד): **(יז) מַשְׁלִיחַ בְּךָ.** מְגָרֶה בְּלַעַ"ז: **אֶת הֶעָרֹב.** כָּל מִינֵי חַיּוֹת
בְּךָ. וְכֵן, וְשֶׁן בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח בָּם רָעוֹת וּנְחָשִׁים וְעַקְרַבִּים בְּעִרְבּוּבְיָא, וְהָיוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר ה' / TAL COMO HABÍA HABLADO EL ETERNO. En el versículo: **"Y no les escuchará el Faraón."** [170]

17. מַשְׁלִיחַ בְּךָ / INCITARÉ CONTRA TI. En este caso, el verbo מַשְׁלִיחַ significa: **incitaré contra ti. Y asimismo** tiene este significado en la frase: **"Incitaré [אֲשַׁלַּח] al diente de los animales contra ellos",** [171] donde también implica **incitación.** [172] Significa lo mismo que la palabra ***inciter*** **en francés antiguo.** [173]

אֶת הֶעָרֹב / LA MEZCLA DE FIERAS. El término הֶעָרֹב se aplica a **cualquier clase de animales salvajes dañinos, así como serpientes y escorpiones, en estado de revoltura desordenada, los cuales**

---

a los piojos, ya que es obvio que los piojos mismos no son el "dedo de Dios". Por lo tanto, la frase sólo puede entenderse como una expresión figurada que alude a la plaga misma: ésta sí puede ser obra del "dedo de Dios" (*Najalat Yaacob*).

170. *Supra*, v. 7:4.

171. *Debarim* 32:24.

172. La raíz שלח tiene las acepciones de enviar, arrojar o despedir. Cuando es conjugada en el modo simple *kal* [לִשְׁלוֹחַ] en general significa enviar. Cuando está en el modo intensivo *pi'el* [לְשַׁלֵּחַ], su sentido es el de arrojar o enviar fuera. Este es el sentido que tiene el verbo מְשַׁלֵּחַ al principio del versículo. Sin embargo, cuando está conjugada en el modo causativo *hif'il* [לְהַשְׁלִיחַ], como el verbo מַשְׁלִיחַ en esta frase, su sentido es el de hacer que otro objeto se lance contra el primero, es decir, incitarlo.

173. En español, incitar. En algunas ediciones la palabra en francés aparece *enticier*, que es un término francés antiguo que significa "provocar". En inglés, *entice* pasó a significar tentar, engatusar, en cierto modo sinónimos del más intensivo provocar.

como la tierra sobre la que están. [18]*En ese día separaré la tierra de Goshen en la que está mi pueblo para que no haya allí la mezcla de fieras, para que sepas*

הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ:
יח וְהִפְלֵיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ
גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ
לְבִלְתִּי הֱיוֹת־שָׁם עָרֹב לְמַעַן תֵּדַע

ONKELÓS

אַרְעָא דְּאִנּוּן עֲלַהּ: יח וְאַפְרֵשׁ בְּיוֹמָא הַהוּא יָת אַרְעָא דְגֹשֶׁן
דְּעַמִּי קָאִים עֲלַהּ בְּדִיל דְּלָא לְמֶהֱוֵי תַמָּן עָרוֹבָא בְּדִיל דְּתִדַּע

RASHÍ

מַשְׁחִיתִים בָּהֶם. וְיֵשׁ טַעַם בַּדָּבָר בָּאַגָּדָה בְּכָל מַכָּה וּמַכָּה לָמָּה זוֹ וְלָמָּה זוֹ. בְּטַכְסִיסֵי מִלְחֲמוֹת מְלָכִים בָּא עֲלֵיהֶם, כְּסֵדֶר מַלְכוּת כְּשֶׁצָּרָה עַל עִיר: בִּתְחִלָּה, מְקַלְקֵל מַעְיְנוֹתֶיהָ וְאַחַר כַּךְ תּוֹקְעִין עֲלֵיהֶם וּמְרִיעִין בְּשׁוֹפָרוֹת לְיָרְאָם וּלְבַהֲלָם. וְכֵן הַצְּפַרְדְּעִים מְקַרְקְרִים וְהוֹמִים וְכוּלְהוּ, כִּדְאִיתָא בְּמִדְרַשׁ רַבִּי תַּנְחוּמָא: (יח) **וְהִפְלֵיתִי.** וְהִפְרַשְׁתִּי. וְכֵן, וְהִפְלָה ה' (לקמן ט:ד). וְכֵן, לֹא נִפְלֵאת הִיא מִמְּךָ (דברים ל:יא), לֹא מֻבְדֶּלֶת וּמֻפְרֶשֶׁת הִיא מִמְּךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

causaban estragos en los mitzrim.[174] **Y en la literatura agádica se da una razón específica para cada una de las plagas.**[175] Es la siguiente: Dios **atacó** a los mitzrim **con las** mismas **tácticas utilizadas por los reyes** del mundo, **siguiendo el orden** de batalla **que un reino adopta cuando pone sitio a una ciudad. Primero estropea sus fuentes de agua; luego hace sonar los cornos con el propósito de infundir miedo y confundir a los** habitantes de la ciudad. **Y del mismo modo, las ranas croaban y hacían ruido** a semejanza de los cornos en una batalla, **etc., como se declara en el midrash** ***Rabí Tanjumá.***[176]

18. וְהִפְלֵיתִי / SEPARARÉ. Este verbo significa: **separaré. Y lo mismo en** la frase siguiente: **"Y el Eterno separará [וְהִפְלָה]."**[177] **Y asimismo en** la frase: "[La Torá] **no está apartada [נִפְלֵאת] de ti"**[178] donde significa que **no está separada ni apartada de ti** para poderla comprender.

174. *Shemot Rabá* 11:2-3.

175. Rashí cita esta interpretación agádica porque la razón de la plaga de animales salvajes no puede ser explicada como algo evidente, al revés de lo que sucedió con las plagas anteriores. Pues el convertir el agua en sangre, traer la plaga de ranas y la peste de piojos podía ser explicado como algo evidente por sí mismo: Dios los castigó en algo cuya presencia era normal en Mitzráim (el agua que utilizaban, las ranas en los ríos, los piojos que infestan el polvo de la tierra). Pero puesto que esto no se aplica a la plaga de animales salvajes –ya que la presencia de éstos no es usual entre los seres humanos– Rashí cita esta interpretación para demostrar que el orden de la plagas no fue casual, sino que seguía un plan bien definido (*Gur Aryé*).

176. *Tanjumá*, *Bo*, 4. Este midrash describe así el orden de batalla que Dios adoptó a semejanza de los reyes humanos: primero, estropear las fuentes de agua [el convertir el agua en sangre]; segundo, hacer sonar los cornos de batalla [el croar de las ranas]; tercero, una lluvia de flechas [la plaga de piojos, que picaban a los egipcios como flechas]; cuarto, lanzar mercenarios contra ellos [la mescolanza de animales salvajes]; quinto, una matanza indiscriminada [la peste]; sexto, quemar los bastiones del enemigo [las úlceras]; séptimo, lanzar piedras con catapultas [el granizo]; octavo, lanzar hordas armadas contra ellos [las langostas]; noveno, encerrarlos en mazmorras [la obscuridad]; décimo y último, si los enemigos no se han rendido, matar a los líderes [la muerte de los primogénitos].

177. *Infra*, v. 9:4.

178. *Debarim* 30:11. Rashí cita aquí un verbo cuya raíz es פלא y no פלה, que es la raíz de וְהִפְלֵיתִי, porque en esencia ambas raíces tienen el significado de separar o poner aparte (*Gur Aryé*). Lo mismo hizo Rashí en el v. 7:1, *s.v.* יִהְיֶה נְבִיאֶךָ donde

כִּ֛י אֲנִ֥י יְהֹוָ֖ה בְּקֶ֥רֶב הָאָֽרֶץ׃
ששי יט וְשַׂמְתִּ֣י פְדֻ֔ת בֵּ֥ין עַמִּ֖י וּבֵ֣ין
עַמֶּ֑ךָ לְמָחָ֥ר יִהְיֶ֖ה הָאֹ֥ת הַזֶּֽה׃ כ וַיַּ֤עַשׂ
יְהֹוָה֙ כֵּ֔ן וַיָּבֹא֙ עָרֹ֣ב כָּבֵ֔ד בֵּ֥יתָה
פַרְעֹ֖ה וּבֵ֣ית עֲבָדָ֑יו וּבְכָל־אֶ֧רֶץ
מִצְרַ֛יִם תִּשָּׁחֵ֥ת הָאָ֖רֶץ מִפְּנֵ֥י הֶעָרֹֽב׃
כא וַיִּקְרָ֣א פַרְעֹ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֖ה וּֽלְאַהֲרֹ֑ן
וַיֹּ֗אמֶר לְכ֛וּ זִבְח֥וּ לֵאלֹהֵיכֶ֖ם בָּאָֽרֶץ׃

que Yo soy el Eterno en medio de la tierra. [19] *Pondré redención entre mi pueblo y tu pueblo. Mañana tendrá lugar esta señal'."*

[20] *El Eterno hizo así, y vino una gran mezcla de fieras a la casa de Faraón, a la casa de sus siervos y en toda la tierra de Mitzráim. En toda la tierra de Mitzráim la tierra estaba siendo destruida a causa de la mezcla de fieras.*

[21] *El Faraón llamó a Moshé y a Aharón, y les dijo: "Vayan, ofrezcan sacrificios a su Dios en la tierra."*

ONKELÓS

אֲרֵי אֲנָא יְיָ שַׁלִּיט בְּגוֹ אַרְעָא: יט וְאֲשַׁוֵּי פוּרְקָן לְעַמִּי וְעַל עַמָּךְ אַיְתִי מָחָא לִמְחַר יְהֵא אָתָא הָדֵין: כ וַעֲבַד יְיָ כֵּן וַאֲתָא עָרוֹבָא תַּקִּיף לְבֵית פַּרְעֹה וּלְבֵית עַבְדּוֹהִי וּבְכָל אַרְעָא דְמִצְרַיִם מִתְחַבְּלַת [נ"א אִתְחַבְּלַת] אַרְעָא מִן קֳדָם עָרוֹבָא: כא וּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַאֲמַר אֱזִילוּ דַּבַּחוּ קֳדָם אֱלָהֲכוֹן בְּאַרְעָא:

RASHÍ

לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי ה' בְּקֶרֶב הָאָרֶץ. אַף עַל פִּי שֶׁשְּׁכִינָתִי בַּשָּׁמַיִם, גְּזֵרָתִי מִתְקַיֶּמֶת בַּתַּחְתּוֹנִים: **(יט) וְשַׂמְתִּי פְדֻת.** שֶׁיַּבְדִּיל בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ: **(כ) תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ.** נִשְׁחֶתֶת הָאָרֶץ, מִתְחַבְּלַת אַרְעָא: **(כא) זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ.** בִּמְקוֹמְכֶם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי ה' בְּקֶרֶב הָאָרֶץ / PARA QUE SEPAS QUE YO SOY EL ETERNO EN MEDIO DE LA TIERRA. Quería decirle: **a pesar de que mi Presencia está en los cielos, Mis decretos se cumplen en los ámbitos inferiores.** [179]

19. וְשַׂמְתִּי פְדֻת / PONDRÉ REDENCIÓN. Que separará entre Mi pueblo y tu pueblo. [180]

20. תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ / LA TIERRA ESTABA SIENDO DESTRUIDA. Esta frase significa: **la tierra estaba siendo destruida,** como el Targum la traduce: **מִתְחַבְּלַת אַרְעָא**, ***la tierra estaba siendo destruida,*** [181] denotando una acción presente. [182]

21. זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ / OFREZCAN SACRIFICIOS A SU DIOS EN LA TIERRA. Es decir, **en sus lugares,**

---

equiparó la raíz נבא con la raíz ניב, ya que tienen significados semejantes.

179. Es como si la frase לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי ה' בְּקֶרֶב הָאָרֶץ significara: "Yo soy Dios *incluso* en medio de la tierra" (*Mizraji*).

180. La "redención" o פְּדֻת no es la separación misma, sino aquello que provoca la separación. Rashí entiende aquí פְּדֻת en el mismo sentido que le da la traducción del Targum.

181. El verbo תִּשָּׁחֵת gramaticalmente está en futuro, pero ése no puede ser su sentido aquí, puesto que la tierra ya estaba siendo destruida por la plaga. Por ello, Rashí cita el Targum, quien da a este verbo la fuerza de algo que ocurre en el presente (*Sifté Jajamim*). Además, el verbo וַיַּעַשׂ al principio del versículo, que tiene un sentido presente (algo que en te momento hizo), indica que tal verbo no puede ser entendido en futuro (*Gur Aryé*).

182. En algunas ediciones de Rashí se lee la siguiente variante textual: "La tierra *fue destruida*, como el Targum lo traduce: אִתְחַבְּלַת אַרְעָא, *la tierra fue destruida*", denotando una acción pretérita.

22 *Moshé dijo: "No es correcto hacer así,*
porque ofreceríamos en sacrificio la
abominación de Mitzráim al Eterno,
nuestro Dios. Si degollásemos la
abominación de Mitzráim a la vista de
ellos, ¿no nos apedrearían?
23 *Marcharemos una distancia de tres*
días de camino por el desierto y
ofreceremos sacrificios al Eterno,
nuestro Dios, según lo que Él nos diga."
24 *El Faraón dijo: "Yo los enviaré para*
que ofrezcan sacrificios al Eterno, su
Dios, en el desierto, sólo que no vayan
léjos. ¡Imploren por mí!" 25 *Moshé dijo:*

כב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן
כִּי תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה
אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח אֶת־תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם
לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלֻנוּ׃ כג דֶּרֶךְ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר וְזָבַחְנוּ
לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ׃
כד וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אָנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם
וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר
רַק הַרְחֵק לֹא־תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת
הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי׃ כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

ONKELÓS

כב וַאֲמַר מֹשֶׁה לָא תַקִּין לְמֶעְבַּד כֵּן אֲרֵי בְעִירָא דְמִצְרָאֵי דָּחֲלִין לֵיהּ מִנֵּיהּ אֲנַחְנָא נָסְבִין לְדִבְחָא קֳדָם
יְיָ אֱלָהָנָא הָא נִדְבַּח יָת בְּעִירָא דְמִצְרָאֵי דָּחֲלִין לֵיהּ וְאִנּוּן יְהוֹן חָזַן הֲלָא יִמְרוּן לְמִרְגְּמָנָא׃ כג מַהְלַךְ
תְּלָתָא יוֹמִין נֵיזֵיל בְּמַדְבְּרָא וּנְדַבַּח קֳדָם יְיָ אֱלָהָנָא כְּמָא דְּיֵימַר לָנָא׃ כד וַאֲמַר פַּרְעֹה אֲנָא אֲשַׁלַּח יָתְכוֹן
וְתִדְבְּחוּן קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן בְּמַדְבְּרָא לְחוֹד אַרְחָקָא לָא תְרַחֲקוּן לְמֵיזַל צַלּוֹ אַף עֲלָי׃ כה וַאֲמַר מֹשֶׁה

RASHÍ

וְלֹא תֵלְכוּ בַּמִּדְבָּר: (כב) **תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם.** יִרְאַת מִצְרַיִם, כְּמוֹ וּלְמִלְכֹּם תּוֹעֲבַת בְּנֵי עַמּוֹן (מלכים ב כג:יג), וְאֵצֶל יִשְׂרָאֵל קוֹרֵא אוֹתָהּ תּוֹעֵבָה. וְעוֹד יֵשׁ לוֹמַר בְּלָשׁוֹן אַחֵר, תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם, דָּבָר שֶׁנָּאוּי הוּא לְמִצְרַיִם זְבִיחָה שֶׁאָנוּ זוֹבְחִים, שֶׁהֲרֵי יִרְאָתָם אָנוּ זוֹבְחִים: **וְלֹא יִסְקְלֻנוּ.** בִּתְמִיָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sin que tengan que salir al desierto para hacerlo.[183]

22. **תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם** / LA ABOMINACIÓN DE MITZRÁIM. En este caso, el término תּוֹעֲבַת significa: **la *deidad* de Mitzráim.** Su significado aquí **es similar al** de la frase: **"Y al** [dios] **Milcom, la abominación [תּוֹעֲבַת] de los hijos de Amón."**[184] **Y es con respecto a Israel que** la Torá **llama "abominación"** a los ídolos de Mitzráim.[185] **Pero también puede ser interpretado en otro sentido: la** expresión **"abominación de Mitzráim"** quiere decir que **el sacrificio que degollaremos será algo aborrecible para los mitzrim, puesto que estaremos degollando a su deidad.**[186]

וְלֹא יִסְקְלֻנוּ / ¿NO NOS APEDREARÍAN? Esta frase debe ser entendida **en sentido interrogativo,** no como una afirmación.

183. La frase "en la tierra" parece superflua; obviamente el Faraón no pensaba que los israelitas deseaban ir al cielo para ofrecer allí sus sacrificios. El contraste es entre la tierra en la que se hallaban y el desierto, no entre la Tierra y el cielo (*Beer Heteb*).

184. *Melajim* II, 23:13.

185. Puesto que los mitzrim no consideraban que sus ídolos fueran "abominaciones", es obvio que cuando Moshé dijo estas palabras no llamó "abominación" a sus ídolos delante de los mitzrim. Rashí quiere precisar que Moshé los llamó así sólo en presencia de israelitas (*Baer Heteb*).

186. Según esta interpretación, sí es probable asumir que Moshé llamó "abominación" a los ídolos de los mitzrim en presencia de ellos, sólo que por otra razón (*Baer Heteb*).

הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵא מֵעִמָּךְ וְהַעְתַּרְתִּי אֶל־
יְהוָה וְסָר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו
וּמֵעַמּוֹ מָחָר רַק אַל־יֹסֵף פַּרְעֹה הָתֵל
לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת־הָעָם לִזְבֹּחַ לַיהוָה׃
כו וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־
יְהוָה׃ כז וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּסַר
הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ לֹא
נִשְׁאַר אֶחָד׃ כח וַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה אֶת־לִבּוֹ
גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת וְלֹא שִׁלַּח אֶת־
הָעָם׃ פ

"He aquí que yo me retiro de tu presencia e imploraré al Eterno; la mezcla de fieras se irá mañana del Faraón, de sus siervos y de su pueblo. Sólo que no vuelva el Faraón a burlarse no enviando fuera al pueblo para ofrecer sacrificios al Eterno."
[26] Moshé salió de la presencia del Faraón e imploró al Eterno.
[27] El Eterno hizo conforme a la palabra de Moshé, y quitó la mezcla de fieras del Faraón, de sus siervos y de su pueblo; no quedó ni una sola.
[28] Pero el Faraón endureció su corazón también en esta ocasión y no envió fuera al pueblo.

ONKELÓS

הָא אֲנָא נָפֵק מֵעִמָּךְ וְאֶצַלֵּי קֳדָם יְיָ וְיִעְדֵּי עָרוֹבָא מִפַּרְעֹה מֵעַבְדּוֹהִי וּמֵעַמֵּיהּ מְחַר לְחוֹד לָא יוֹסֵף פַּרְעֹה לְשַׁקָּרָא בְּדִיל דְּלָא לְשַׁלָּחָא יָת עַמָּא לְדַבָּחָא קֳדָם יְיָ׃ כו וּנְפַק מֹשֶׁה מִן קֳדָם פַּרְעֹה וְצַלִּי קֳדָם יְיָ׃ כז וַעֲבַד יְיָ כְּפִתְגָּמָא דְמֹשֶׁה וְאַעְדִּי עָרוֹבָא מִפַּרְעֹה מֵעַבְדּוֹהִי וּמֵעַמֵּיהּ לָא אִשְׁתְּאַר חָד׃ כח וְיַקַּר פַּרְעֹה יָת לִבֵּיהּ אַף בְּזִמְנָא הָדָא וְלָא שַׁלַּח יָת עַמָּא׃

RASHÍ

(כה) הָתֵל. כְּמוֹ לְהָתֵל: **(כו) וַיֶּעְתַּר אֶל ה'.** נִתְאַמֵּץ בִּתְפִלָּה. וְכֵן, אִם בָּא לוֹמַר וַיַּעְתִּיר הָיָה יָכוֹל לוֹמַר, וּמַשְׁמַע וַיַּרְבֶּה בִּתְפִלָּה. עַכְשָׁיו כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר בִּלְשׁוֹן וַיִּפְעַל, מַשְׁמַע וַיַּרְבֶּה לְהִתְפַּלֵּל: **(כז) וַיָּסַר הֶעָרֹב.** וְלֹא מֵתוּ כְּמוֹ שֶׁמֵּתוּ הַצְפַרְדְּעִים, שֶׁאִם מֵתוּ הָיָה לָהֶם הֲנָאָה בְּעוֹרוֹתָם: **(כח) גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת.** אַף עַל פִּי שֶׁאָמַר: אָנֹכִי אֲשַׁלַּח

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. הָתֵל / BURLARSE. Este verbo **es equivalente a** la forma verbal **לְהָתֵל, burlarse.**[187]

26. וַיֶּעְתַּר אֶל ה' / E IMPLORÓ AL ETERNO. Aquí el verbo וַיֶּעְתַּר está en la forma simple *kal*, y significa que **rezó con intensidad. Y si** la Torá **hubiera querido utilizar** el verbo **וַיַּעְתִּיר,** en el modo transitivo *hif'il*, **lo hubiera podido hacer,** lo que **hubiera implicado** que Moshé ***incrementó*** las palabras **de** su **rezo.**[188] **Pero ahora que utiliza** este verbo **en el modo simple *kal*,** lo que **implica** es que Moshé ***incrementó su rezar***, es decir, que rezó con intensidad.[189]

27. וַיָּסַר הֶעָרֹב / Y QUITÓ LA MEZCLA DE FIERAS. Esto implica que Dios solamente quitó a estos animales, **pero** que **no murieron, tal como murieron las ranas. Pues si hubieran muerto** los mitzrim **hubieran obtenido beneficio de sus pieles.**[190]

28. גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת / TAMBIÉN EN ESTA OCASIÓN. A pesar de que había dicho: "Los enviaré

187. Es decir, se trata de un verbo *makor* (infinitivo) que omite el prefijo ל.

188. Es decir, que rezó con muchas palabras.

189. Tanto en el modo simple *kal* [intransitivo] como en el modo *hif'il* [transitivo-causativo] este verbo implica un aumento o profusión de algo. Sin embargo, cuando tiene un sentido intransitivo la acción de "aumentar" recae sobre el sujeto, no sobre un objeto (que en este caso serían las palabras del rezo). Por ello, וַיֶּעְתַּר, implica que el aumento estuvo en el esfuerzo de Moshé al rezar. Ver también el comentario de Rashí al v. 8:5, *s.v.* לְמָתַי אַעְתִּיר לְךָ, así como la nota 151.

190. *Shemot Rabá* 11:3.

Capítulo 9

[1]*El Eterno dijo a Moshé: "Vé al*
Faraón y háblale: Así dijo el Eterno,
Dios de los hebreos: 'Envía fuera a mi
pueblo para que me sirva'. [2]*Porque si*
te niegas a enviarlo fuera y continúas
aferrándote a ellos, [3]*he aquí que la*
mano del Eterno está sobre tu ganado
que está en el campo, sobre los
caballos, sobre los asnos, sobre los
camellos, sobre el rebaño y sobre las
reses, con una plaga muy grave. [4]*El*
Eterno separará el ganado de Israel
del ganado de Mitzráim, y no morirá
nada de lo que pertenezca a Israel.

פרק ט

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־
פַּרְעֹה וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
וְיַעַבְדֻנִי: ב כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ
וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק בָּם: ג הִנֵּה יַד־יְהוָה
הוֹיָה בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים
בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן דֶּבֶר
כָּבֵד מְאֹד: ד וְהִפְלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה
יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם וְלֹא
יָמוּת מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר:

ONKELÓS

א וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה עוּל לְוָת פַּרְעֹה וּתְמַלֵּל עִמֵּיהּ כִּדְנַן אֲמַר יְיָ אֱלָהָא דִיהוּדָאֵי שַׁלַּח יָת עַמִּי
וְיִפְלְחוּן קֳדָמָי: ב אֲרֵי אִם סָרֵיב אַתְּ לְשַׁלָּחָא וְעַד כְּעַן אַתְּ מַתְקֵף בְּהוֹן: ג הָא מָחָא מִן
קֳדָם יְיָ הָוְיָא בִּבְעִירָךְ דִּבְחַקְלָא בְּסוּסָוָתָא בַּחֲמָרֵי בְּגַמְלֵי בְּתוֹרֵי וּבְעָנָא מוֹתָא תַּקִּיף לַחֲדָא:
ד וְאַפְרֵשׁ יְיָ בֵּין בְּעִירָא דְיִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּעִירָא דְמִצְרָיִם וְלָא יְמוּת מִכֹּל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִדְּעַם:

RASHÍ

אֶתְכֶם (לעיל ח:כד), לֹא קִיֵּם הַבְטָחָתוֹ: (ב) **מַחֲזִיק בָּם.** אוֹחֵז בָּם, כְּמוֹ וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו (דברים כה:יא): (ג) **הִנֵּה יַד ה' הוֹיָה.** לְשׁוֹן הֹוֶה, כִּי כֵן יֵאָמֵר בִּלְשׁוֹן נְקֵבָה עַל שֶׁעָבַר הָיְתָה, וְעַל הֶעָתִיד תִּהְיֶה, וְעַל הָעוֹמֵד הוֹיָה, כְּמוֹ עוֹשָׂה, רוֹצָה, רוֹעָה: (ד) **וְהִפְלָה.** וְהִבְדִּיל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

fuera",[191] el Faraón **no cumplió su promesa.**

9

2. **מַחֲזִיק בָּם / Y CONTINÚAS AFERRÁNDOTE A ELLOS.** En este caso, el verbo מַחֲזִיק significa **agarrarlos, lo mismo que** el verbo וְהֶחֱזִיקָה en el versículo: **"Y lo agarra [וְהֶחֱזִיקָה] de sus partes íntimas."**[192]

3. **הִנֵּה יַד ה' הוֹיָה / HE AQUÍ QUE LA MANO DEL ETERNO.** El verbo הוֹיָה **está conjugado en presente.**[193] **Pues así es como conjuga en femenino** el verbo "ser": **en pretérito es הָיְתָה, en futuro es תִּהְיֶה,** y **en presente es הוֹיָה.** Este verbo está vocalizado en forma **similar a עוֹשָׂה, "ella hace", רוֹצָה, "ella quiere", רוֹעָה, "ella pastorea".**[194]

4. **וְהִפְלָה / SEPARARÁ.** Este verbo significa: **separará.**[195]

191. Supra, v. 8:24.

192. *Debarim* 25:11. La raíz חזק en general significa "dar fuerza" o "afirmar". Sin embargo, cuando está conjugada en el modo *hif'il* con el prefijo preposicional בְּ en el objeto al que se refiere, su significado es el de agarrar o aferrar.

193. Esta es la unica ocasión en que el verbo "ser" es conjugado en presente en la Torá.

194. Rashí quiere decir que la raíz del verbo היה, "ser", pertenece al mismo tipo de raíz que el verbo עשה; en ambos casos su letra final es ה, y por ello se vocalizan de la misma manera.

195. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 8:18, *s.v.* וְהִפְלֵיתִי, así como la nota 178.

ה וַיָּשֶׂם יְהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר
יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה בָּאָרֶץ:
ו וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
מִמָּחֳרָת וַיָּמָת כֹּל מִקְנֵה מִצְרָיִם
וּמִמִּקְנֵה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵת אֶחָד:
ז וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהִנֵּה לֹא־מֵת
מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד וַיִּכְבַּד לֵב
פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם: פ
ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
וְאֶל־אַהֲרֹן קְחוּ לָכֶם מְלֹא
חָפְנֵיכֶם פִּיחַ כִּבְשָׁן וּזְרָקוֹ מֹשֶׁה

5 *El Eterno ha fijado un plazo, diciendo: Mañana el Eterno hará esto en la tierra."*
6 *El Eterno cumplió esta palabra al otro día, y murió todo el ganado de Mitzráim; pero del ganado de los Hijos de Israel no murió ni uno solo.*
7 *El Faraón envió, y he aquí que no había muerto ni uno solo del ganado de los Hijos de Israel. Pero el corazón del Faraón se endureció y no envió fuera al pueblo.*
8 *El Eterno dijo a Moshé y a Aharón: "Tomen a manos llenas hollín de hornaza, y que Moshé lo arroje hacia los*

ONKELÓS

ה וְשַׁוִּי יְיָ זִמְנָא לְמֵימַר מְחַר יַעְבֵּד יְיָ פִּתְגָּמָא הָדֵין בְּאַרְעָא: ו וַעֲבַד יְיָ יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין
בְּיוֹמָא דְּבַתְרוֹהִי וּמִית כֹּל בְּעִירָא דְמִצְרָיִם וּמִבְּעִירָא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָא מִית חָד: ז וּשְׁלַח
פַּרְעֹה וְהָא לָא מִית מִבְּעִירָא דְיִשְׂרָאֵל עַד חָד וְאִתְיַקַּר לִבָּא דְפַרְעֹה וְלָא שַׁלַּח יָת עַמָּא:
ח וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן סִיבוּ לְכוֹן מְלֵי חָפְנֵיכוֹן פִּיחָא דְאַתּוּנָא וְיִזְרְקִנֵּיהּ מֹשֶׁה לְצֵית

RASHÍ

(ח) **מְלֹא חָפְנֵיכֶם.** ילוינ"ש בְּלַעַ"ז: **פִּיחַ כִּבְשָׁן.** דָּבָר הַנִּפָּח מִן הַגֶּחָלִים עֲמוּמִים הַנִּשְׂרָפִים בְּכִבְשָׁן. וּבְלַעַ"ז, אולב"ש. פִּיחַ, לְשׁוֹן הֲפָחָה, שֶׁהָרוּחַ מְפִיחוֹ וּמַפְרִיחוֹ: **וּזְרָקוֹ מֹשֶׁה.** וְכָל דָּבָר הַנִּזְרָק בְּכֹחַ אֵינוֹ נִזְרָק אֶלָּא בְּיָד אַחַת. הֲרֵי נִסִּים הַרְבֵּה: אֶחָד שֶׁהֶחֱזִיק קָמְצוֹ שֶׁל מֹשֶׁה מְלֹא חָפְנַיִם שֶׁלּוֹ וְשֶׁל אַהֲרֹן, וְאֶחָד שֶׁהָלַךְ הָאָבָק עַל כָּל אֶרֶץ מִצְרָיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. **מְלֹא חָפְנֵיכֶם / A MANOS LLENAS.** Esta expresión significa lo mismo que ***jalones* en francés antiguo.**[196]

פִּיחַ כִּבְשָׁן / HOLLÍN DE HORNAZA. El término פִּיחַ designa **algo que se desprende al aire de carbones apagados que hayan sido quemados en un horno.** Significa lo mismo que la palabra ***oulvis* en francés antiguo.** El vocablo **פִּיחַ está relacionada con** el término **הֲפָחָה**, que significa **"soplido", ya que el viento sopla y dispersa** el hollín en el aire.[197]

וּזְרָקוֹ מֹשֶׁה / Y QUE MOSHÉ LO ARROJE. Y cualquier cosa que sea arrojado con fuerza únicamente puede ser arrojado con una sola mano. Así, pues, **aquí hubieron varios milagros: uno, que** una sola **palma de Moshé fue capaz de contener sus propios dos puñados** de hollín **y también los de Aharón; y segundo, que el hollín se dispersó sobre toda la tierra de Mitzráim.**[198]

196. La identidad exacta de este término es incierta, además que hay dos variantes de la transliteración de la palabra: *jalones* o *joinchiez.* Si es *jalones*, posiblemente es la forma antigua de *galones*, que eran algo así como tazones para medir, en cuyo caso significa que juntaron sus manos y las llenaron de hollín.

197. El sustantivo פִּיחַ se deriva de la raíz נפח, la misma que da origen al sustantivo הֲפָחָה, "soplido".

198. *Shemot Rabá* 11:5; *Tanjumá* 14.

cielos ante los ojos del Faraón. [9]*Se convertirá en polvo sobre toda la tierra de Mitzráim, y se convertirá en úlceras que eruptan en ampollas en el hombre y en la bestia en toda la tierra de Mitzráim."* [10]*Ellos tomaron hollín de hornaza y se pararon ante el Faraón. Moshé lo arrojó hacia los cielos, y se convirtió en úlceras y ampollas haciendo erupción en el hombre y en la bestia.* [11]*Los nigromantes no pudieron pararse*

הַשָּׁמַיְמָה לְעֵינֵי פַרְעֹה: ט וְהָיָה
לְאָבָק עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָיָה
עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה לִשְׁחִין פֹּרֵחַ
אֲבַעְבֻּעֹת בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: י וַיִּקְחוּ
אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשָׁן וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה
וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמָיְמָה וַיְהִי שְׁחִין
אֲבַעְבֻּעֹת פֹּרֵחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה:
יא וְלֹא־יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים לַעֲמֹד

ONKELÓS

שְׁמַיָּא לְעֵינֵי פַרְעֹה ט וִיהֵי לְאַבְקָא עַל כָּל אַרְעָא דְּמִצְרָיִם וִיהֵי עַל אֱנָשָׁא וְעַל בְּעִירָא לִשְׁחִין
סָגֵי אֲבַעְבְּעִין בְּכָל אַרְעָא דְּמִצְרָיִם: י וּנְסִיבוּ יָת פִּיחָא דְאַתּוּנָא וְקָמוּ קֳדָם פַּרְעֹה וּזְרַק יָתֵיהּ
מֹשֶׁה לְצֵית שְׁמַיָּא וַהֲוָה שִׁיחְנָא אֲבַעְבְּעִין סָגֵי בַּאֱנָשָׁא וּבִבְעִירָא: יא וְלָא יְכִילוּ חָרָשַׁיָּא לְמֵיקַם

RASHÍ

(ט) **לִשְׁחִין פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת.** כְּתַרְגּוּמוֹ: לִשְׁחִין סָגֵי אֲבַעְבְּעִין, שֶׁעַל יָדוֹ צוֹמְחִין בָּהֶן בּוּעוֹת: **שְׁחִין.** לְשׁוֹן חֲמִימוּת. וְהַרְבֵּה יֵשׁ בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה: שָׁנָה שְׁחוּנָה: (י) **בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה.** וְאִם תֹּאמַר: מֵאַיִן הָיוּ לָהֶם הַבְּהֵמוֹת? וַהֲלֹא כְּבָר נֶאֱמַר: וַיָּמָת כֹּל מִקְנֵה מִצְרַיִם (לעיל ט:ו)! אֶלָּא, לֹא נִגְזְרָה גְּזֵרָה אֶלָּא עַל אוֹתָן שֶׁבַּשָּׂדוֹת בִּלְבָד, שֶׁנֶּאֱמַר בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה (לעיל ט:ג), וְהַיָּרֵא אֶת דְּבַר ה׳ הִכְנִיס אֶת מִקְנֵהוּ אֶל הַבָּתִּים. כֵּן שְׁנוּיָה בִּמְכִילְתָּא אֵצֶל וַיִּקַּח שֵׁשׁ מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר (לקמן יד:ז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **לִשְׁחִין פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת** / ÚLCERAS QUE ERUPTAN EN AMPOLLAS. Esta frase debe ser entendida **como la traduce el Targum:** **לִשְׁחִין סָגֵי אֲבַעְבְּעִין**, ***úlceras que multiplican ampollas.*** **Pues por medio de** las úlceras **las ampollas brotaban en los** mitzrim.

שְׁחִין / ÚLCERAS. Este término tiene la connotación de ***calor.***[199] **Existen muchos** ejemplos análogos a este término **en el lenguaje de la Mishná.** Por ejemplo, en la frase: **"Un año caluroso [שְׁחוּנָה]."**[200]

10. **בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה** / EN EL HOMBRE Y EN LA BESTIA. **Y si preguntas: ¿De dónde es que** los mitzrim todavía **tenían animales? ¿Acaso no ha dicho ya** la Torá a propósito de la plaga anterior, la peste, que **"murió todo el ganado de Mitzráim"?**[201] **En realidad, el decreto divino** de exterminación por medio de la peste **había promulgado solamente contra los animales que estaban en los campos, como se declara** al respecto: "La mano del Eterno estará **sobre tu ganado que está en el campo."**[202] Y cualquier mitzrí **que tuviera temor a la palabra del Eterno llevaba su ganado al interior de las casas,** salvándolo así de la peste. Y **asimismo se ha enseñado en la** ***Mejiltá,***[203] **a propósito del** versículo: **"Y tomó seiscientos carros escogidos."**[204]

199. Rashí explica aquí que la palabra שְׁחִין utilizada por la Torá para designar las úlceras se debe a que las úlceras producen escozor –es decir, una sensación de abrasamiento y picazón–, lo mismo que el calor.

200. *Yomá* 43b.

201. *Supra,* v. 9:6.

202. *Supra,* v. 9:3.

203. *Mejiltá* 2:1.

204. *Infra,* v. 14:7. Allí se analiza un problema similar: ¿de dónde tenían caballos los mitzrim para perseguir a los judíos si todos sus animales habían

לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשְּׁחִין כִּי־הָיָה
הַשְּׁחִין בַּחַרְטֻמִּם וּבְכָל־מִצְרָיִם׃
יב וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא
שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה׃ ס יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃
יד כִּי ׀ בַּפַּעַם הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־
מַגֵּפֹתַי אֶל־לִבְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ
בַּעֲבוּר תֵּדַע כִּי אֵין כָּמֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃
טו כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וָאַךְ אוֹתְךָ

delante de Moshé debido a las úlceras, pues las úlceras estaban en los nigromantes y en todo Mitzráim.
12 El Eterno reforzó el corazón del Faraón y éste no les escuchó, tal como el Eterno había hablado a Moshé.
13 El Eterno dijo a Moshé: "Levántate muy de mañana y párate ante el Faraón y dile: Así dijo el Eterno, Dios de los hebreos: 'Envía fuera a mi pueblo para que me sirva.
14 Pues esta vez Yo enviaré todas mis plagas contra tu corazón, sobre tus siervos y sobre tu pueblo, para que sepas que no hay como Yo en toda la tierra.
15 Pues ahora ya hubiera podido Yo enviar mi mano y abatirte a ti

ONKELÓS

קֳדָם מֹשֶׁה מִן קֳדָם שִׁיחְנָא אֲרֵי הֲוָה שִׁיחְנָא בְּחָרָשַׁיָּא וּבְכָל מִצְרָאֵי: יב וְתַקִּיף יְיָ יָת לִבָּא דְפַרְעֹה וְלָא קַבִּיל
מִנְּהוֹן כְּמָא דְמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה: יג וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אַקְדֵּים בְּצַפְרָא וְאִתְעַתַּד קֳדָם פַּרְעֹה וְתֵימַר לֵיהּ כִּדְנַן אֲמַר יְיָ
אֱלָהָא דִיהוּדָאֵי שַׁלַּח יָת עַמִּי וְיִפְלְחוּן קֳדָמַי: יד אֲרֵי בִּזְמְנָא הָדָא אֲנָא שָׁלַח יָת כָּל מַחָתַי לְלִבָּךְ וּבְעַבְדָּךְ וּבְעַמָּךְ
בְּדִיל דְּתִדַּע אֲרֵי לֵית דִּכְוָתִי שַׁלִּיט בְּכָל אַרְעָא: טו אֲרֵי כְעַן קְרִיב קֳדָמַי דְּאֶשְׁלַח פּוֹן יָת מָחַת גְּבוּרְתִּי וְאֶמְחֵי יָתָךְ

RASHÍ

(יד) אֶת כָּל מַגֵּפֹתַי. לָמַדְנוּ מִכָּאן שֶׁמַּכַּת עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת יָדִי וְגוֹ'. כִּי אִלּוּ
בְּכוֹרוֹת שְׁקוּלָה כְּנֶגֶד כָּל הַמַּכּוֹת: (טו) כִּי רָצִיתִי, כְּשֶׁהָיְתָה יָדִי בְּמִקְנְךָ שֶׁהִכֵּיתִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. אֶת כָּל מַגֵּפֹתַי / TODAS MIS PLAGAS. De aquí[205] aprendemos que la plaga de granizo sobre **las cosechas tempranas [בכורות][206] era equivalente a todas la demás plagas.**

15. כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת יָדִי וגו' / PUES AHORA YA HUBIERA PODIDO YO ENVIAR MI MANO, ETC. Esta frase debe entenderse así: **Si Yo hubiera querido, cuando Mi mano estuvo sobre tu ganado al abatirlo**

muerto? La respuesta dada es la misma que aquí.

205. Es decir, del hecho de que esta plaga sea definida como "*todas* Mis plagas", a pesar de que solamente era una.

206. Se han dado muchas interpretaciones al término בכורות que Rashí emplea aquí. Hay quienes la vocalizan בְּכּוּרוֹת, en referencia a las cosechas tempranas que el granizo destruyó (*Mizrají*). Otros dicen que es un error de algún copista y que originalmente estaba abreviado מ"ב, refiriéndose a מַכַּת בָּרָד, "plaga de granizo", pero el copista transcribió por error מַכַּת בְּכוֹרוֹת. "plaga de los primogénitos" (*Berliner*). Otros más dicen que la versión orginal era מַכַּת בַּצֹּרֶת, "plaga de hambre" o "sequía", aludiendo a las consecuencias del granizo (*Séfer haZikarón*). Los comentarios del *Maharshal*, *Kelí Yakar* y *Gur Aryé* también ofrecen otras explicaciones. En esta traducción se ha seguido la variante textual del *Mizrají*, el cual la vocaliza בִּכּוּרוֹת, en referencia a las cosechas tempranas. En este caso, queda el problema de que Rashí mismo comentó en el v. 4:13 que la muerte de los primogénitos fue la primera plaga que se le advirtió al Faraón porque era la más dura, lo cual excluye al granizo. Una respuesta posible es que cuando Rashí dice aquí que esta plaga fue "equivalente a todas las

וְאֶת־עַמְּךָ בַּדָּבֶר וַתִּכָּחֵד מִן־
הָאָרֶץ: טז וְאוּלָם בַּעֲבוּר זֹאת
הֶעֱמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ אֶת־
כֹּחִי וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ:
שביעי יז עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי

y a tu pueblo con la peste, y hubieras perecido de la tierra.
16 *Pero por esto te he mantenido: para mostrarte mi poder, y que mi nombre sea relatado en toda la tierra.*
17 *¿Todavía pisoteas a mi pueblo,*

ONKELÓS

וְיָת עַמָּךְ בְּמוֹתָא וְשֵׁיצֵיאתָ מִן אַרְעָא: טז וּבְרַם בְּדִיל דָּא קַיֵּמְתָּךְ בְּדִיל לְאַחֲזָיוּתָךְ יָת
חֵילִי וּבְדִיל דִּיהוֹן מִשְׁתָּעַן גְּבוּרַת שְׁמִי בְּכָל אַרְעָא: יז עַד כְּעַן אַתְּ כָּבֵישַׁת בֵּיהּ בְּעַמִּי

RASHÍ

בַּדֶּבֶר, שְׁלַחְתִּיהָ וְהִכֵּיתִי אוֹתְךָ וְאֶת עַמְּךָ עִם הַבְּהֵמוֹת, וַתִּכָּחֵד מִן הָאָרֶץ. אֲבָל בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ וְגוֹ': (יז) **עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי.** כְּתַרְגּוּמוֹ: כָּבֵישַׁת בֵּיהּ בְּעַמִּי, וְהוּא מִגִּזְרַת מְסִלָּה (במדבר כ:יט), דְּמִתַּרְגְּמִינַן אוֹרַח כְּבִשָׁא. וּבְלַעַ"ז קלקי"ר. וּכְבָר פֵּרַשְׁתִּי בְּסוֹף וַיְהִי מִקֵּץ: כָּל תֵּבָה שֶׁתְּחִלַּת יְסוֹדָהּ סמ"ך וְהִיא בָאָה לְדַבֵּר בִּלְשׁוֹן מִתְפַּעֵל, נוֹתֵן הַתָּי"ו שֶׁל שִׁמּוּשׁ בְּאֶמְצַע אוֹתִיּוֹת שֶׁל עִקָּר, כְּגוֹן זוֹ וּכְגוֹן וְיִסְתַּבֵּל הֶחָגָב (קהלת יב:ה), מִגִּזְרַת סֵבֶל; כִּי תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ (במדבר טז:יג), מִגִּזְרַת שַׂר וְנָגִיד. וְכֵן, מִשְׁתַּכַּל הֲוֵית (דניאל ז:ח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

por medio de la peste, también **pude haberla enviado y haberte abatido a ti y a todo tu pueblo junto con los animales, con lo cual "hubieras sido exterminado de la tierra". Pero "a causa de esto te he mantenido,** para mostrarte Mi poder, **etc."**[207]

17. **עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי / ¿TODAVÍA PISOTEAS A MI PUEBLO?** Esta frase debe ser entendida **como la traduce el Targum: כָּבֵישַׁת בֵּיהּ בְּעַמִּי,** *¿todavía pisoteas a Mi pueblo?* El verbo מִסְתּוֹלֵל **se deriva de la misma raíz** que la palabra **מְסִלָּה, "sendero",**[208] **la cual es traducida por el Targum como אוֹרַח כְּבִישָׁא,** *sendero aplanado.* Significa lo mismo que la palabra ***calcher* en francés antiguo.**[209] **Y ya he explicado al final de la sección *Miketz***[210] **que cualquier verbo cuya raíz comience con la** letra **ס, cuando está conjugado en el modo reflexivo *hitpa'el*, la letra ת servil es colocada en medio de las letras de la raíz. Por ejemplo,** en este caso, y **también en** los siguientes casos: **"Y la cigarra se haga pesada [וְיִסְתַּבֵּל]",**[211] **de la raíz סבל, cargar,** soportar; **"pues te arrogas autoridad [תִשְׂתָּרֵר] sobre nosotros",**[212] **de la misma raíz que** la palabra **שַׂר, príncipe,** jerarca. **Y lo mismo** se aplica al siguiente término: **"Contemplaba [מִשְׁתַּכַּל]."**[213]

demás plagas" se está refiriendo a las demás plagas ya transcurridas, no a las que vendrían (*Lebush haOrá*).

207. La frase כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת יָדִי literalmente dice: "Pues ahora envié [שָׁלַחְתִּי] Mi mano". Gramaticalmente no tiene sentido, ya que la expresión כִּי עַתָּה, "pues ahora" indica que se va a hablar de algo a futuro, mientras que el verbo שָׁלַחְתִּי está en pretérito. Por ello, Rashí explica aquí que siempre que la expresión כִּי עַתָּה vaya seguida de un verbo en pretérito, el sentido que tiene el verbo no es el de un pretérito simple, sino el del pretérito pluscuamperfecto, es decir, que expresa una acción condicional y posible (*Lifshutó shel Rashí*).

208. *Bemidbar* 20:19.

209. Un sendero es aplanado (es decir, *hollado* u *oprimido*) por el peso de los pies sobre él. Del mismo modo aquí, מִסְתּוֹלֵל implica que el Faraón metafóricamente pisoteaba a Israel al oprimirlo.

210. Ver *Bereshit* 44:16.

211. *Kohélet* 12:5.

212. *Bemidbar* 16:17.

213. *Daniel* 7:8. Para más detalles ver el comentario de Rashí a *Bereshit* 44:16, *s.v.* וּמַה נִּצְטַדָּק. La regla general es la siguiente: en los verbos reflexivos *hitpa'el*, antes de la raíz se agregan en presente las letras מת a la raíz, en pretérito las letras הת, y en futuro las letras א, י, ת y נ antes de la ת.

לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם: יח הִנְנִי מַמְטִיר
כָּעֵת מָחָר בָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר
לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּמִצְרַיִם לְמִן־הַיּוֹם
הִוָּסְדָה וְעַד־עָתָּה: יט וְעַתָּה
שְׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנְךָ וְאֵת כָּל־

para no enviarlo fuera? [18]*He aquí que mañana a esta hora Yo haré llover un granizo muy severo, tal como no ha habido en Mitzráim desde el día en que fue fundado hasta ahora.* [19]*Y ahora, manda reunir tu ganado y todo lo que*

ONKELÓS

בְּדִיל דְּלָא לְשַׁלָּחוּתְהוֹן: יח הָא אֲנָא מָחֵית מִטְרָא בְּעִדָּנָא הָדֵין מְחַר בַּרְדָּא תַּקִּיף לַחֲדָא דִּי לָא
הֲוָה דִכְוָתֵיהּ בְּמִצְרַיִם לְמִן יוֹמָא דְאִשְׁתַּכְלְלַת וְעַד כְּעַן: יט וּכְעַן שְׁלַח כְּנוֹשׁ יָת בְּעִירָךְ וְיָת כָּל

RASHÍ

(יח) **כָּעֵת מָחָר.** כָּעֵת הַזֹּאת לְמָחָר. שָׂרַט לוֹ שְׂרִיטָה בַּכֹּתֶל: לְמָחָר כְּשֶׁתַּגִּיעַ חַמָּה לְכַאן, יֵרֵד הַבָּרָד: **הִוָּסְדָה.** שֶׁנִּתְיַסְּדָה. וְכָל תֵּבָה שֶׁתְּחִלַּת יְסוֹדָהּ יוֹ"ד כְּגוֹן יסד, ילד, ידע, יסר, כְּשֶׁהִיא מִתְפַּעֶלֶת תָּבֹא הַוָּי"ו בִּמְקוֹם הַיּוֹ"ד. כְּמוֹ הִוָּסְדָה (שמות ט:יח), הִוָּלְדָהּ (הושע ב:ה), וַיִּוָּדַע (אסתר ב:כב), וַיִּוָּלֵד לְיוֹסֵף (בראשית מו:כ), בִּדְבָרִים לֹא יִוָּסֶר עָבֶד (משלי כט:יט): (יט) **שְׁלַח הָעֵז.** כְּתַרְגּוּמוֹ: שְׁלַח כְּנוֹשׁ. וְכֵן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. כָּעֵת מָחָר / MAÑANA A ESTA HORA. Esta frase significa: **Mañana a esta hora.**[214] Moshé **le hizo una marca en la pared** y le dijo: **"Mañana, cuando el sol llegue a este lugar, caerá el granizo."**[215]

הִוָּסְדָה / FUE FUNDADO. Este verbo significa: **fue fundado. Cualquier término cuya raíz comience con la letra י –por ejemplo,** los verbos **יסד, fundar,** establecer, **ילד, engendrar, ידע, conocer, saber, יסר, castigar, disciplinar– cuando está conjugado en el modo pasivo** ***nif'al*****,**[216] **la letra ו reemplaza a la י. Por ejemplo,** en este mismo versículo, **"fue fundado [הִוָּסְדָה]"**.[217] Y asimismo en los siguientes casos: **"Que nació [הִוָּלְדָהּ]"**;[218] **"fue sabida [וַיִּוָּדַע]"**;[219] **"y le nació [וַיִּוָּלֵד] a Yosef"**;[220] **"con palabras no se disciplinará [יִוָּסֶר] un esclavo"**.[221]

19. שְׁלַח הָעֵז / MANDA REUNIR. Esta expresión debe ser entendida **como la traduce el Targum: שְׁלַח כְּנוֹשׁ,** ***manda reunir*****. Y en el mismo** sentido hay que entender los siguientes términos:

Pero cuando la primera letra de la raíz es צ, en vez de la ת se inserta la ט (entre las dos primeras letras de la raíz). Y cuando la primera letra de la raíz es ס o ש, se inserta la ת entre las dos primeras letras de la raíz.

214. Rashí añade aquí el demostrativo זֹאת, "esta", que en la frase está implícito. En hebreo, los demostrativos frecuentemente implican que se hace referencia a algo concreto, por lo que Rashí señala que Moshé le indicó concretamente a qué hora se refería.

215. *Shemot Rabá* 12:2.

216. Literalmente, "cuando está en el modo *mitpa'elet*". En ocasiones Rashí llama *mitpa'el* al modo verbal que en nuestros días recibe el nombre de *nif'al* porque tanto en *hitpa'el* como en *nif'al* la acción recae sobre el sujeto (*Lifshutó shel Rashí*). La diferencia general es que el *hitpa'el* tiene carácter reflexivo (el sujeto realiza la acción sobre sí mismo), mientras que el *nif'al* tiene carácter pasivo (recibe la acción de otros).

217. La raíz del verbo הִוָּסְדָה es יסד, no וסד.

218. *Hoshea* 2:5. La raíz del verbo הִוָּלְדָהּ es ילד, no ולד.

219. *Ester* 2:22. La raíz del verbo וַיִּוָּדַע es ידע, no ודע.

220. *Bereshit* 46:20. La raíz del verbo וַיִּוָּלֵד es ילד, no ולד.

221. *Mishlé* 29:19. La raíz del verbo יִוָּסֶר es יסר, no וסר.

אֲשֶׁר לְךָ בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר־יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה
וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד וָמֵתוּ: כ הַיָּרֵא אֶת־
דְּבַר יְהוָה מֵעַבְדֵי פַּרְעֹה הֵנִיס אֶת־
עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־הַבָּתִּים:
כא וַאֲשֶׁר לֹא־שָׂם לִבּוֹ אֶל־דְּבַר יְהוָה
וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ
בַּשָּׂדֶה: פ
כב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־
יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וִיהִי בָרָד בְּכָל־אֶרֶץ

tengas en el campo; sobre todo hombre y toda bestia que se halle en el campo, que no haya sido metido en casa, el granizo caerá sobre ellos y morirán'."
20 *El que temió la palabra del Eterno de entre los siervos del Faraón, hizo que sus siervos y su ganado huyeran hacia las casas.*
21 *Pero el que no prestó atención a la palabra del Eterno dejó a sus siervos y a su ganado en el campo.*
22 *El Eterno dijo a Moshé: "Extiende tu mano hacia los cielos, y habrá granizo en toda la tierra de*

ONKELÓS

דִּי לָךְ בְּחַקְלָא כָּל אֱנָשָׁא וּבְעִירָא דְּאִשְׁתְּכַח בְּחַקְלָא וְלָא יִתְכְּנֵשׁ לְבֵיתָא וְיֵחוֹת עֲלֵיהוֹן בַּרְדָּא וִימוּתוּן: כ דִּדְחִיל מִפִּתְגָּמָא דַּיְיָ מֵעַבְדֵי פַּרְעֹה כְּנַשׁ יָת עַבְדּוֹהִי וְיָת גֵּיתוֹהִי לְבָתַּיָּא: כא וְדִי לָא שַׁוִּי לִבֵּיהּ לְפִתְגָּמָא דַּיְיָ שְׁבַק יָת עַבְדּוֹהִי וְיָת גֵּיתוֹהִי בְּחַקְלָא: כב וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֲרֵים יָת יְדָךְ עַל צֵית שְׁמַיָּא וִיהֵי בַרְדָּא בְּכָל אַרְעָא

RASHÍ

יֹשְׁבֵי הַגֵּבִים הֵעִיזוּ (ישעיה י:לא), הָעִזוּ בְּנֵי בִנְיָמִן (ירמיה ו:א): **וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה.** הַבַּיְתָה. **(כ) הֵנִיס.** הִבְרִיחַ לְשׁוֹן הַכְנָסָה הוּא: וַיָּנָס מֹשֶׁה (לעיל ד:ג): **(כב) עַל הַשָּׁמַיִם.** לְצַד הַשָּׁמַיִם. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, הִגְבִּיהוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְמֹשֶׁה לְמַעְלָה מִן הַשָּׁמַיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Los habitantes de Guebim se reunieron [הֵעִיזוּ]";[222] **"Reúnanse [הָעִזוּ], hijos de Binyamín."**[223]

וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה / QUE NO HAYA SIDO METIDO EN CASA. El verbo יֵאָסֵף **significa: meter.**[224]

20. הֵנִיס / HIZO... ***que huyeran.*** Esta expresión significa que los **hizo escaparse** hacia sus casas para salvarse. Este verbo **está relacionado con** el verbo וַיָּנָס en la frase: **"Moshé huyó [וַיָּנָס]."**[225]

22. עַל הַשָּׁמַיִם / HACIA LOS CIELOS. Aquí el vocablo עַל debe ser entendido en el sentido de ***en dirección a*** **los cielos.**[226] **Y según una interpretación midráshica,** aquí la Torá utiliza el término עַל para indicar que **el Santo –bendito es– elevó a Moshé por encima [עַל] de los cielos.**[227]

222. *Yeshayahu* 10:31.

223. *Yirmeyahu* 6:1.

224. La raíz אסף tiene varias acepciones. Puede indicar reunir, recoger o meter. Siguiendo la traducción del Targum, Rashí señala que en este contexto debe ser entendido en su acepción de meter.

225. *Supra,* v. 4:3. La diferencia entre ambos verbos es que הֵנִיס es un verbo conjugado en el modo causativo *hif'il,* en el que el sujeto de la acción actúa sobre otro, y por ello Rashí dice que aquí significa que los hizo escaparse. En cambio, el verbo וַיָּנָס está conjugado en el modo simple *kal.*

226. Según esto, el término עַל sería equivalente en significado a אֶל,"a", "hacia".

227. Además de la acepción que Rashí señala al principio, עַל también tiene el significado de "sobre" o "por encima de". Hasta ahora, Dios le había dado a Moshé el poder para manipular las leyes naturales debajo de los cielos. Ahora, sin embargo, la otorgó el poder para dominar los cielos, y a esto se refiere el que lo haya puesto "por encima" de los cielos (*Sifté Jajamim*).

מִצְרָיִם עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל
כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: כג וַיֵּט
מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיהֹוָה
נָתַן קֹלֹת וּבָרָד וַתִּהֲלַךְ־אֵשׁ אָרְצָה
וַיַּמְטֵר יְהֹוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
כד וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ
הַבָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָז הָיְתָה לְגוֹי:
כה וַיַּךְ הַבָּרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֵת
כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה
וְאֵת כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד
וְאֶת־כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבֵּר: כו רַק
בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר־שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא
הָיָה בָּרָד: כז וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא
לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
חָטָאתִי הַפָּעַם יְהֹוָה הַצַּדִּיק וַאֲנִי
וְעַמִּי הָרְשָׁעִים: כח הַעְתִּירוּ אֶל־יְהֹוָה

Mitzráim, sobre el hombre y sobre la bestia, y sobre toda la hierba del campo en la tierra de Mitzráim.”
23 Moshé extendió su vara hacia los cielos, y el Eterno envió truenos y granizo, y descendió fuego sobre la tierra; y el Eterno hizo llover granizo sobre la tierra de Mitzráim.
24 Y hubo granizo y fuego ardiendo dentro del granizo, muy severo, tal como no hubo en toda la tierra de Mitzráim desde que se convirtió en nación.
25 El granizo abatió en toda la tierra de Mitzráim a todo lo que había en el campo, desde el hombre hasta la bestia; el granizo abatió toda la hierba del campo y quebró todo árbol del campo.
26 Sólo en la tierra de Goshen, donde estaban los Hijos de Israel, no hubo granizo.

27 El Faraón envió llamar a Moshé y a Aharón, y les dijo: “Esta vez he pecado; el Eterno es el Justo, y yo y mi pueblo somos los malvados.
28 Rueguen al

ONKELÓS

דְּמִצְרָאֵי עַל אֱנָשָׁא וְעַל בְּעִירָא וְעַל כָּל עִסְבָּא דְחַקְלָא בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם: כג וַאֲרִים מֹשֶׁה יָת חֻטְרֵיהּ עַל צֵית שְׁמַיָּא וַיְיָ יְהַב קָלִין וּבַרְדָּא וּמְהַלְּכָא אֶשָּׁתָא עַל אַרְעָא וְאַמְטַר יְיָ בַּרְדָּא עַל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: כד וַהֲוָה בַרְדָּא וְאֶשָּׁתָא מִשְׁתַּלְהֲבָא בְּגוֹ בַרְדָּא תַּקִּיף לַחֲדָא דִּי לָא הֲוָה דִכְוָתֵיהּ בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם מֵעִדָּן דַּהֲוָת לְעַם: כה וּמְחָא בַרְדָּא בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרַיִם יָת כָּל דִּי בְחַקְלָא מֵאֱנָשָׁא וְעַד בְּעִירָא וְיָת כָּל עִסְבָּא דְחַקְלָא מְחָא בַרְדָּא וְיָת כָּל אִילַן דִּבְחַקְלָא תְּבַר: כו לְחוֹד בְּאַרְעָא דְגֹשֶׁן דִּי תַמָּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָא הֲוָא בַרְדָּא: כז וּשְׁלַח פַּרְעֹה וּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַאֲמַר לְהוֹן חֲבֵית זִמְנָא הָדָא יְיָ זַכָּאָה וַאֲנָא וְעַמִּי חַיָּבִין: כח צַלּוֹ קֳדָם

RASHÍ

(כד) **מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד.** נֵס בְּתוֹךְ נֵס: הָאֵשׁ וְהַבָּרָד מְעֹרָבִין, וְהַבָּרָד מַיִם הוּא, וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹן קוֹנָם עָשׂוּ שָׁלוֹם בֵּינֵיהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד / **ARDIENDO DENTRO DEL GRANIZO. Este fenómeno representaba un milagro dentro de otro milagro.**[228] **El fuego y el granizo estaban mezclados, a pesar de que el granizo** esencialmente es **agua. Pero en este caso, a fin de cumplir la voluntad de su Creador,** el agua y el fuego **hicieron la paz entre ellos** y se mezclaron.[229]

228. Es decir, un milagro doble. Un milagro era que nunca antes había habido una lluvia de granizo semejante a ésta; el otro milagro era que el fuego y el granizo –elementos opuestos entre sí– se mezclaron (*Gur Aryé*).

229. *Shemot Rabá* 12:4.

וְרַב מִהְיֹת קֹלֹת אֱלֹהִים וּבָרָד
וַאֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם וְלֹא תֹסִפוּן
לַעֲמֹד: כט וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה
כְּצֵאתִי אֶת־הָעִיר אֶפְרֹשׂ אֶת־כַּפַּי
אֶל־יְהוָה הַקֹּלוֹת יֶחְדָּלוּן וְהַבָּרָד
לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן תֵּדַע כִּי לַיהוָה
הָאָרֶץ: ל וְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ יָדַעְתִּי כִּי
טֶרֶם תִּירְאוּן מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים:

Eterno; que baste ya de truenos de Dios y de granizo. Yo los enviaré fuera y ustedes no seguirán permaneciendo [aquí]."
29 Moshé le dijo: "Cuando yo haya salido de la ciudad extenderé mis palmas hacia el Eterno; los truenos cesarán y ya no habrá más granizo, para que sepas que la tierra es del Eterno.
30 Pero en cuanto a ti y a tus siervos, yo sé que ustedes todavía no sienten temor frente al Eterno, Dios."

ONKELÓS

יְיָ וְסַגִּי קֳדָמוֹהִי רְוַח דְּלָא יְהוֹן עֲלָנָא קָלִין דִּלְוַט כְּאִלֵּין מִן קֳדָם יְיָ וּבַרְדָּא וְאֶשְׁלַח יָתְכוֹן וְלָא תוֹסְפוּן
לְאִתְעַכָּבָא: כט וַאֲמַר לֵיהּ מֹשֶׁה כְּמִפְּקִי מִן קַרְתָּא אֶפְרוֹשׂ יְדַי בִּצְלוֹ קֳדָם יְיָ קָלַיָּא יִתְמַנְעוּן וּבַרְדָּא לָא
יְהֵי עוֹד בְּדִיל דְּתִדַּע אֲרֵי דַּיְיָ אַרְעָא: ל וְאַתְּ וְעַבְדָּיךְ יְדַעְנָא אֲרֵי עַד כְּעַן לָא אִתְכְּנַעְתּוּן מִן קֳדָם יְיָ אֱלֹהִים:

RASHÍ

(כח) **וְרַב.** דַּי לוֹ בְּמַה שֶּׁהוֹרִיד כְּבָר:
(כט) **כְּצֵאתִי אֶת הָעִיר.** מִן הָעִיר. אֲבָל בְּתוֹךְ
הָעִיר לֹא הִתְפַּלֵּל, לְפִי שֶׁהָיְתָה מְלֵאָה
גִּלּוּלִים: (ל) **טֶרֶם תִּירְאוּן.** עֲדַיִן לֹא תִירְאוּן.
וְכֵן, כָּל טֶרֶם שֶׁבַּמִּקְרָא עֲדַיִן לֹא הוּא,
וְאֵינוֹ לְשׁוֹן קוֹדֶם. כְּמוֹ טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ
(בראשית יט:ד), עַד לֹא שָׁכִיבוּ; טֶרֶם יִצְמָח
(בראשית ב:ה), עַד לֹא צָמַח. אַף זֶה כֵּן
הוּא: יָדַעְתִּי כִּי עֲדַיִן אֵינְכֶם יְרֵאִים,
וּמִשֶּׁתִּהְיֶה הָרְוָחָה תַּעַמְדוּ בְּקִלְקוּלְכֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

28. וְרַב / QUE BASTE. Quería decirle: La cantidad de granizo **que Dios ya ha hecho caer debería serle suficiente.**

29. כְּצֵאתִי אֶת הָעִיר / CUANDO YO HAYA SALIDO DE LA CIUDAD. En este caso, el término אֶת significa: ***de* la ciudad.**[230] **Pero Moshé no rezó dentro de la ciudad, ya que estaba llena de ídolos.**[231]

30. טֶרֶם תִּירְאוּן / TODAVÍA NO TEMEN. El término טֶרֶם significa: ***todavía no* temen. Y asimismo, cualquier** aparición del término **טֶרֶם en la Escritura** significa **"todavía no", pero no quiere decir "antes". Como por ejemplo en las frases: "Todavía no [טֶרֶם] se acostaban,"**[232] donde significa que ***aún* no se habían acostado; "todavía no [טֶרֶם] brotaba",**[233] donde significa que ***aún* no había brotado. Así también en este caso, este término** quiere decir: **Yo sé que *todavía no*** son **temerosos** de Dios, **y que cuando haya respiro** de las plagas **se mantendrán firmes en su perversión.**

230. El vocablo אֶת generalmente actúa como acusativo, y su función gramatical es asociar un verbo transitivo a su complemento. Sin embargo, como en este caso el verbo כְּצֵאתִי tiene carácter intransitivo, aquí אֶת no es un acusativo, sino que adopta la función de la preposición "de".

231. *Mejiltá*, *Bo* 1; *Shemot Rabá* 12:5. Hasta ahora, Moshé había rezado en la ciudad; meramente salía de la presencia del Faraón para hacerlo. Pero después del granizo, la gente había metido sus animales a las casas, por lo que la ciudad entera se había llenado de ellos, a quienes los mitzrim consideraban sagrados (*Débek Tob*).

232. *Bereshit* 19:4.

233. *Bereshit* 2:5.

[31] *El lino y la cebada se quebraron, porque la cebada estaba en su espiga y el lino estaba en su tallo.* [32] *Pero el trigo y el centeno no se quebraron, ya que eran tardíos.* [33] *Moshé salió de la*

לא וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל:
לב וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת לֹא נֻכּוּ כִּי אֲפִילֹת הֵנָּה: מפטיר לג וַיֵּצֵא מֹשֶׁה

ONKELÓS

לא וְכִתָּנָא וְסַעֲרֵי לְקוֹ אֲרֵי סַעֲרַיָּא אַבִּיבִין וְכִתָּנָא גַּבְעוֹלִין:
לב וְחִטְּתָא וְכֻנְתַּיָּא לָא לְקוֹ אֲרֵי אֲפִילָתָא אִנּוּן: לג וּנְפַק מֹשֶׁה

RASHÍ

(לא) וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה. נִשְׁבְּרָה. לְשׁוֹן פַּרְעֹה נְכֹה (מלכים ב כג:כט). נְכָאִים (ישעיה טז:ז). וְכֵן, לֹא נֻכּוּ (לקמן ט:לב). וְלֹא יִתָּכֵן לְפָרְשׁוֹ לְשׁוֹן הַכָּאָה, שֶׁאֵין נוּ"ן בִּמְקוֹם הֵ"א, לְפָרֵשׁ נֻכָּתָה כְּמוֹ הֻכָּתָה, נֻכּוּ כְּמוֹ הֻכּוּ. אֶלָּא הַנּוּ"ן שׁוֹרֶשׁ בַּתֵּבָה, וַהֲרֵי הוּא מְגִזְרַת וְשֻׁפּוּ עַצְמוֹתָיו (איוב לג:כא): כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב. כְּבָר בִּכְּרָה וְעוֹמֶדֶת בְּקַשֶּׁיהָ וְנִשְׁתַּבְּרוּ וְנָפְלוּ. וְכֵן, הַפִּשְׁתָּה גָּדְלָה כְּבָר וְהִקְשָׁה לַעֲמוֹד בְּגִבְעוֹלֶיהָ: הַשְּׂעֹרָה אָבִיב. עֲמָדָה בְּאִבֶּיהָ. לְשׁוֹן בְּאִבֵּי הַנָּחַל (שיר השירים ו:יא): (לב) כִּי אֲפִילֹת הֵנָּה. מְאַחֲרוֹת וַעֲדַיִן הָיוּ רַכּוֹת וִיכוֹלוֹת לַעֲמוֹד בִּפְנֵי קָשֶׁה. וְאַף עַל פִּי שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֵת כָּל עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה / EL LINO Y LA CEBADA SE QUEBRARON. El verbo **נֻכָּתָה** significa aquí: **se quebraron. Está relacionado con** las siguientes expresiones: **"El Faraón lisiado [נְכֹה]";**[234] **"quebrantados [נְכָאִים]";**[235] **Y también con** el término: **"no fueron quebrantados [נֻכּוּ]."**[236] **Pero no se lo puede interpretar en el sentido de "golpe"**, derivándolo de la raíz הכה, **ya que la** letra **נ** de נֻכָּתָה **no puede tomar el lugar de la** primera letra radica **ה, explicando** el verbo **נֻכָּתָה como equivalente** en significado a la forma verbal **הֻכָּתָה**, y el verbo **נֻכּוּ como equivalente a הֻכּוּ. En cambio,** en este caso **la letra נ forma parte de la raíz del verbo.**[237] Esta raíz verbal **pertenece a la misma construcción gramatical que** el verbo וְשֻׁפּוּ en la frase: **"Sus huesos se disyuntaron [וְשֻׁפּוּ]."**[238]

כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב / PORQUE LA CEBADA ESTABA EN SU ESPIGA. La palabra אָבִיב significa que la cebada **ya había madurado y se mantenía en sus espigas, y éstas se quebraron y cayeron. E igualmente,** la planta de **lino ya había crecido y estaba lo suficientemente dura como para mantenerse en sus tallos.**

הַשְּׂעֹרָה אָבִיב / LA CEBADA ESTABA EN SU ESPIGA. Es decir, **ya podía mantenerse en sus tallos.** La palabra אָבִיב **está relacionada con** el término: **"Entre los brotes [בְּאִבֵּי] del arroyo."**[239]

32. כִּי אֲפִילֹת הֵנָּה / YA QUE ERAN TARDÍOS. La palabra אֲפִילֹת significa que las espigas de estos cereales eran **tardías** en crecer **y,** por lo tanto, **todavía estaban tiernas y podían mantener** su flexibilidad **frente a algo duro** como el granizo. **Y a pesar de que se declara que "el granizo abatió a todas**

234. *Melajim* II, 23:29.

235. *Yeshayahu* 16:7.

236. *Infra*, v. 9:32.

237. La raiz del verbo נֻכָּתָה es נכה, no הכה.

238. *Iyob* 33:21. Rashí cita este ejemplo para precisar que así como la ש es parte de la raíz del verbo וְשֻׁפּוּ [שפה], así también la נ es parte de la raíz de נֻכָּתָה.

239. *Shir haShirim* 6:11. Ambos términos se derivan de la raíz אב, que significa "brotar" o "surgir". אָבִיב funge aquí como adjetivo, y por eso Rashí la explica en el sentido de que ya había madurado.

מֵעִם פַּרְעֹה אֶת־הָעִיר וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל־יְהֹוָה וַיַּחְדְּלוּ הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־נִתַּךְ אָרְצָה: לד וַיַּרְא פַּרְעֹה

presencia del Faraón –de la ciudad– y extendió sus palmas hacia el Eterno, y cesaron los truenos y el granizo, y la lluvia no llegó a tierra. [34] *El Faraón vio*

ONKELÓS

מִלְּוָת פַּרְעֹה יָת קַרְתָּא וּפְרַשׂ יְדוֹהִי בִּצְלוֹ קֳדָם יְיָ וְאִתְמְנָעוּ קָלַיָּא וּבַרְדָּא וּמִטְרָא דַּהֲוָה נָחִית לָא מְטָא עַל אַרְעָא: לד וַחֲזָא פַּרְעֹה

RASHÍ

הִכָּה הַבָּרָד (לעיל ט:כה), יֵשׁ לְפָרֵשׁ פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא בַּעֲשָׂבִים הָעוֹמְדִים בְּקִלְחָם הָרְאוּיִים לִלְקוֹת בַּבָּרָד. וּבְמִדְרַשׁ רַבִּי תַּנְחוּמָא, יֵשׁ מֵרַבּוֹתֵינוּ שֶׁנֶּחְלְקוּ עַל זֹאת וְדָרְשׁוּ כִּי אֲפִילוֹת, פִּלְאֵי פְלָאוֹת נַעֲשׂוּ לָהֶם שֶׁלֹּא לָקוּ: (לג) **לֹא נִתַּךְ.** לֹא הִגִּיעַ. וְאַף אוֹתָן שֶׁהָיוּ בָּאֲוִיר לֹא הִגִּיעוּ לָאָרֶץ. וְדוֹמֶה לוֹ, וַתִּתַּךְ עָלֵינוּ הָאָלָה וְהַשְּׁבֻעָה (דניאל ט:יא) דְּעֶזְרָא, וַתַּגִּיעַ עָלֵינוּ. וּמְנַחֵם בֶּן סָרוּק חִבְּרוֹ בְּחֵלֶק כְּהִתּוּךְ כֶּסֶף (יחזקאל כב:כב), לְשׁוֹן יְצִיקַת מַתֶּכֶת. וְרוֹאֶה אֲנִי אֶת דְּבָרָיו. כְּתַרְגּוּמוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

las hierbas del campo",[240] **se puede explicar el sentido simple de aquel versículo en referencia a las hierbas que se mantenían con firmeza en sus tallos** y, por lo tanto, **podían ser abatidas por el granizo,** a diferencia de las plantas todavía tiernas.[241] **Pero en el *Midrash Rabí Tanjumá.***[242] se cita que **entre nuestros Maestros hay quienes discreparon con respecto al** sentido de la palabra **אֲפִילֹת, e interpretaron** la frase **כִּי אֲפִילֹת** en el sentido de que **algo *muy maravilloso* [פִּלְאֵי פְלָאוֹת], había sido hecho** por el trigo y el alforfón **porque no fueron abatidos** por el granizo.[243]

33. לֹא נִתַּךְ / NO LLEGÓ. El verbo נִתַּךְ significa aquí que **"no llegó"** al suelo, queriendo decir que desde que Moshé elevó sus manos para que cesara el granizo, **incluso los pedazos de granizo que estaban en el aire no llegaron a la tierra.**[244] Vemos un término **análogo** a נִתַּךְ en el versículo: **"Y el juramento y la maldición nos alcanzaron [וַתִּתַּךְ]",** enunciado **en** el libro de ***Ezrá,***[245] donde significa que **llegaron hasta nosotros.**[246] **Y Menajem ben Saruk clasificó** este verbo **junto con el** del verbo הִתּוּךְ, que aparece en la frase: **"Como la fundición [הִתּוּךְ] de la plata",**[247] donde **significa vertir metales para fundición.**[248] **Y yo veo** la razón de **sus palabras, pues el Targum traduce** la palabra

240. *Supra*, v. 9:25. Lo que implicaría que para este entonces ya no debería haber quedado ninguna hierba en los campos.

241. Rashí primero explica el sentido simple de la palabra אֲפִילֹת, señalando que se trata de un término que significa "tardías". De hecho, Ibn Ezrá la relaciona con la palabra אֲפֵלָה, que significa "obscuridad", implicando que se aplica a espigas que tardan en salir porque todavía se hallan dentro de la obscuridad de la tierra.

242. *Tanjumá* 16.

243. En el midrash citado por Rashí, los Sabios interpretaron la palabra אֲפִילֹת como derivada de la raíz פלא. A pesar de que el orden de las letras no es el mismo, ya que si se quitan las letras serviles de אֲפִילֹת, la raíz sería אפל y no פלא, en hebreo es frecuente que el orden de las letras de una raíz cambien de lugar.

244. *Berajot* 54b.

245. En todas las ediciones aparece por error la palabra "Ezrá". Sin embargo, el versículo que Rashí cita se halla en *Daniel* 9:11.

246. Esta primera explicación de Rashí sigue la traducción del Targum.

247. *Yejezkel* 22:22.

248. En su diccionario etimológico del hebreo, Rabí Menajem ben Saruk clasificó ambos verbos dentro de la raíz תך, que significa vertir o fundir metales.

כִּי־חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד וְהַקֹּלֹת וַיֹּסֶף
לַחֲטֹא וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ הוּא וַעֲבָדָיו:
לה וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־
מֹשֶׁה: פפפ

que habían cesado la lluvia, el granizo y los truenos, y prosiguió pecando, y endureció su corazón, él y sus siervos.
35 *El corazón del Faraón se reforzó y no envió fuera a los Hijos de Israel, como había hablado el Eterno por medio de Moshé.*

ONKELÓS

אֲרֵי אִתְמְנַע מִטְרָא וּבַרְדָּא וְקָלַיָּא וְאוֹסֵף לְמֶחֱטֵי וְיַקֵּרֵיהּ לְלִבֵּיהּ הוּא וְעַבְדוֹהִי:
לה וְאִתַּקַּף לִבָּא דְפַרְעֹה וְלָא שַׁלַּח יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמָא דִי מַלִּיל יְיָ בִּידָא דְמֹשֶׁה:

RASHÍ

וַיִּצֹק (לקמן לח:ה) וְאַתִּיךְ, לָצֶקֶת (לקמן לח:כז) לְאַתָּכָא. אַף זֶה, לֹא נִתַּךְ לָאָרֶץ לֹא הוּצַק לָאָרֶץ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיִּצֹק, "vertió" [249] por **וְאַתִּיךְ,** dándole así el sentido de vertir metales para fundición. Y también tradujo el verbo **לָצֶקֶת, "para vertir"** [250] por **לְאַתָּכָא.** Según su opinión, en **este** caso **también**, la frase **לֹא נִתַּךְ** significaría que **no fue vertido al suelo.**

249. *Infra*, v. 38:5.

250. *Infra*, v. 38:27.

פרשת בא
PARASHAT BO

פרק י

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־
פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת־לִבּוֹ וְאֶת־
לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שִׁתִי אֹתֹתַי אֵלֶּה
בְּקִרְבּוֹ: ב וּלְמַעַן תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בִנְךָ
וּבֶן־בִּנְךָ אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי

Capítulo 10

[1]*El Eterno dijo a Moshé: "Vé al Faraón, pues Yo he endurecido su corazón y el corazón de sus siervos con el fin de que Yo ponga estos signos míos dentro de él;* [2]*y [también] para que relates en los oídos de tu hijo y del hijo de tu hijo que Yo me burlé de*

ONKELÓS

א וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה עוּל לְוָת פַּרְעֹה אֲרֵי אֲנָא יַקָּרִית יָת לִבֵּיהּ וְיָת לִבָּא דְעַבְדּוֹהִי בְּדִיל
לְשַׁוָּאָה אָתַי אִלֵּין בֵּינֵיהוֹן: ב וּבְדִיל דְּתִשְׁתָּעֵי קֳדָם בְּרָךְ וּבַר בְּרָךְ יָת נִסִּין דִּי עֲבָדִית

RASHÍ

(א) וַיֹּאמֶר ה' אֶל מֹשֶׁה בֹּא אֶל פַּרְעֹה. בָּהֶם (שמואל א ו:ו), הָאָמוּר בְּמִצְרַיִם.
וְהַתְרֵה בוֹ: **שִׁתִי.** שׁוּמִי, שֶׁאָשִׁית אֲנִי: וְאֵינוֹ לְשׁוֹן פּוֹעֵל וּמַעֲלָלִים, שֶׁאִם כֵּן
(ב) הִתְעַלַּלְתִּי. שִׂחַקְתִּי, כְּמוֹ כִּי הִתְעַלַּלְתְּ הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב עוֹלַלְתִּי, כְּמוֹ וְעוֹלֵל
בִּי (במדבר כב:כט), הֲלֹא כַּאֲשֶׁר הִתְעַלֵּל לָמוֹ כַּאֲשֶׁר עוֹלַלְתָּ לִי (איכה א:כב), אֲשֶׁר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10

1. וַיֹּאמֶר ה' אֶל מֹשֶׁה בֹּא אֶל פַּרְעֹה / EL ETERNO DIJO A MOSHÉ: VÉ AL FARAÓN. **Y adviértele.**[1]

שִׁתִי / YO PONGA. Este verbo es sinónimo de **שׁוּמִי**, que literalmente significa **"mi poner"**. En este caso quiere decir: **que Yo ponga.**[2]

2. הִתְעַלַּלְתִּי / ME BURLÉ. Este verbo significa: **me burlé. Es similar** en significado al de la frase: **"Pues te has burlado [הִתְעַלַּלְתְּ] de mí."**[3] Y también es similar al de la frase: **"¿Acaso no, cuando Él se burló [הִתְעַלֵּל] de ellos...?",**[4] **dicha con respecto a Mitzráim. No tiene** aquí **el sentido de "obrar" ni de "actos"**[5] **pues de ser así** la Torá **lo hubiera escrito עוֹלַלְתִּי,** verbo **similar** al de las siguientes frases: **"Haz a ellos tal como me has hecho [עוֹלַלְתָּ] a mí";**[6] **"que me ha**

---

1. En este versículo no se indica explícitamente para qué debía ir Moshé al Faraón. En la siguiente frase Dios dice a Moshé que debe ir "pues Yo he endurecido su corazón". Pero esto no parece una razón lógica para ir a él, a menos que se entienda que el propósito era advertirle (*Sifté Jajamim*). Por otra parte, el Faraón ya había reconocido que estaba actuando con maldad [ver el v. 9:27], pero aun así no dejó salir al pueblo de Israel. Por lo tanto, era seguro que la advertencia no serviría de nada con él. En realidad, la advertencia no era para él, sino para sus servidores, ya que hasta ahora ellos no habían endurecido sus corazones (*Najalat Yaacob*).

2. Tanto שִׁתִי como שׁוּמִי son verbos *makor*, infinitivos con significado similar: "poner" o "colocar". Sus raíces son שת y שם, respectivamente. La י final de ambos verbos indica el sufijo pronominal de la primera persona singular. Puesto que son infinitivos, no indican el tiempo de la acción; Rashí señala que aquí tiene el sentido de una acción futura.

3. *Bemidbar* 22:29.

4. *Shemuel* I, 6:6.

5. En hebreo existe una raíz similar que indica "actuar": עלל [o עולל]. De esta misma raíz se deriva el sustantivo מַעֲלָל, que significa "acto", "obra". Rashí explicará a continuación por qué el verbo הִתְעַלַּלְתִּי, a pesar de derivarse de la misma raíz, no comparte el mismo sentido que מַעֲלָל.

6. *Ejá* 1:22.

בְּמִצְרַיִם וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָם
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה: ג וַיָּבֹא מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים עַד־מָתַי
מֵאַנְתָּ לֵעָנֹת מִפָּנָי שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי:
ד כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי
הִנְנִי מֵבִיא מָחָר אַרְבֶּה בִּגְבֻלֶךָ:
ה וְכִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל
לִרְאֹת אֶת־הָאָרֶץ וְאָכַל ׀ אֶת־יֶתֶר

Mitzráim, así como mis signos que puse
en ellos, y sepan que Yo soy el Eterno."
3 *Moshé y Aharón fueron al Faraón y le*
dijeron: "Así dijo el Eterno, Dios de los
hebreos: '¿Hasta cuándo te negarás a
subyugarte delante de Mí? Envía fuera a
mi pueblo para que me sirva. 4 *Pues si te*
niegas a enviar fuera a mi pueblo, he
aquí que mañana Yo traeré la langosta
a tus fronteras. 5 *Cubrirá tanto la*
superficie de la tierra que uno no podrá
ver la tierra, y consumirá el sobrante

ONKELÓS

בְּמִצְרַיִם וְיָת אַתְוָתַי דִּי שַׁוִּיתִי בְּהוֹן וְתִדְּעוּן אֲרֵי אֲנָא יְיָ: ג וַאֲתָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְוָת פַּרְעֹה וַאֲמָרוּ לֵיהּ כִּדְנַן אֲמַר יְיָ אֱלָהָא דִיהוּדָאֵי עַד אִמָּתַי מְסָרֵב אַתְּ לְאִתְכְּנָעָא מִן קֳדָמַי שַׁלַּח עַמִּי וְיִפְלְחוּן קֳדָמָי: ד אֲרֵי אִם סָרֵב אַתְּ לְשַׁלָּחָא יָת עַמִּי הָא אֲנָא מַיְתִי מְחַר גּוֹבָא בִּתְחוּמָךְ: ה וְיַחֲפֵי יָת עֵין שִׁמְשָׁא דְאַרְעָא וְלָא יִכּוּל לְמֶחֱזֵי יָת אַרְעָא וְיֵיכוּל יָת שְׁאָר

RASHÍ

עוֹלַל לִי (איכה א:יב): (ג) **לְעָנֹת.** כְּתַרְגּוּמוֹ: לְאִתְכְּנָעָא, וְהוּא מִגִּזְרַת עָנִי. מֵאַנְתָּ לִהְיוֹת עָנִי וְשָׁפֵל מִפָּנָי: (ה) **אֶת עֵין הָאָרֶץ.** אֶת מַרְאֵה הָאָרֶץ: **וְלֹא יוּכַל וְגוֹ'.** הָרוֹאֶה, לִרְאוֹת אֶת הָאָרֶץ. וְלָשׁוֹן קְצָרָה דִּבֵּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hecho [עוֹלַל] a mí".[7]

3. **לְעָנֹת** / HUMILLARTE. Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: לְאִתְכְּנָעָא,** ***humillarte.*** **Se deriva de la misma raíz que** la palabra **עָנִי, "pobre"**, "humilde".[8] Así, pues, el significado de la frase es: **"Te has negado a ser pobre y humilde ante Mí."**

5. **אֶת עֵין הָאָרֶץ** / LA SUPERFICIE DE LA TIERRA.[9] Esta expresión significa: **el aspecto**[10] **de la tierra.**[11]

וְלֹא יוּכַל וגו' / UNO NO PODRÁ, ETC. Es decir, que **el observador** no podrá **contemplar la tierra.** Este versículo **se expresa en forma elíptica.**[12]

---

7. *Ejá* 1:12. La raíz del verbo הִתְעַלַּלְתִּי es עלל [o עולל]. Según Rashí, cuando está conjugado en el modo reflexivo *hitpa'el*, significa "burlarse" o "divertirse". Cuando está conjugado en el modo intensivo *pi'el* su significado es "obrar" o "actuar". Al comentar esto, Rashí va contrario a la opinión del Targum, que lo traduce por דִּי עֲבָדִית, *que he hecho.*

8. La raíz del verbo לְעָנֹת es ענה. Aquí está conjugado en el modo pasivo *nif'al*, y por ello significa "humillarse". Cuando está conjugado en el modo activo su significado es precisamente lo opuesto, "someter", como el verbo וַתְּעַנֶּהָ en *Bereshit* 16:6.

9. Literalmente, "el ojo de la tierra".

10. La palabra עַיִן, que literalmente significa "ojo", tiene aquí el significado de "aspecto". Designa la parte externa de algo que está libre a la vista. En *Vayikrá* 13:5, aparece esta mismo término con este significado.

11. Con estas palabras, Rashí explica que debido a que las langostas serían muy numerosas, impedirían que los rayos del sol llegaran a la superficie de la tierra (*Gur Aryé*).

12. "Elipsis" en español designa un modo de expresión abreviado. En este caso, la frase en hebreo וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת אֶת הָאָרֶץ, que literalmente dice "y no podrá ver la tierra", no menciona explícitamente al sujeto del verbo "ver".

הַפְּלֵטָה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן־הַבָּרָד
וְאָכַל אֶת־כָּל־הָעֵץ הַצֹּמֵחַ לָכֶם
מִן־הַשָּׂדֶה: ו וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ וּבָתֵּי
כָל־עֲבָדֶיךָ וּבָתֵּי כָל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר
לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וַאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ
מִיּוֹם הֱיוֹתָם עַל־הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם
הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה:
ז וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו עַד־מָתַי
יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שַׁלַּח אֶת־
הָאֲנָשִׁים וְיַעַבְדוּ אֶת־יְהֹוָה אֱלֹהֵיהֶם
הֲטֶרֶם תֵּדַע כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם:
ח וַיּוּשַׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־
פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ עִבְדוּ
אֶת־יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וָמִי הַהֹלְכִים:
ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בִּנְעָרֵינוּ וּבִזְקֵנֵינוּ

salvado que les quedó del granizo, y
consumirá todo árbol que crece para
ustedes en el campo. [6]*Se llenarán tus*
casas y las casas de todos tus siervos,
así como las casas de todos los mitzrim
de modo tal que no vieron tus padres ni
los padres de tus padres desde que
estuvieron sobre la tierra hasta el día de
hoy'." Y se dio la vuelta y salió de la
presencia del Faraón.
[7]*Los siervos del Faraón le dijeron:*
"¿Hasta cuándo será éste una trampa
para nosotros? Envía fuera a los
varones y que sirvan al Eterno, su Dios,
¿todavía no sabes que Mitzráim está
perdida?" [8]*Entonces Moshé y Aharón*
fueron devueltos a la presencia del
Faraón, y éste dijo: "Vayan, sirvan al
Eterno, el Dios de ustedes. ¿Quiénes son
los que irán?" [9]*Moshé dijo: "Con*
nuestros jóvenes y nuestros ancianos

ONKELÓS

שֵׁיזָבְתָא דְּאִשְׁתְּאַרַת לְכוֹן מִן בַּרְדָּא וְיֵיכוֹל יָת כָּל אִילָנָא דְּאַצְמַח לְכוֹן מִן חַקְלָא: ו וְיִמְלוֹן בָּתָּיךְ וּבָתֵּי כָל עַבְדָּיךְ וּבָתֵּי כָל מִצְרַיִם דִּי לָא חֲזוֹ אֲבָהָתָךְ וַאֲבָהַת אֲבָהָתָךְ מִיּוֹמָא דִּמְהֲוֵיהוֹן עַל אַרְעָא עַד יוֹמָא הָדֵין וְאִתְפְּנִי וּנְפַק מִלְּוָת פַּרְעֹה: ז וַאֲמַרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה לֵיהּ עַד אִמָּתַי יְהֵי דֵין לָנָא לְתַקְלָא שַׁלַּח יָת גֻּבְרַיָּא וְיִפְלְחוּן קֳדָם יְיָ אֱלָהֲהוֹן הַעַד כְּעַן לָא יְדַעְתְּ אֲרֵי אֲבַדַת מִצְרָיִם: ח וְאִתּוֹתַב יָת מֹשֶׁה וְיָת אַהֲרֹן לְוָת פַּרְעֹה וַאֲמַר לְהוֹן אֱזִילוּ פְּלַחוּ קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן מַן וּמַן דְּאָזְלִין: ט וַאֲמַר מֹשֶׁה בְּעוּלֵמָנָא וּבְסָבָנָא

RASHÍ

(ז) **הֲטֶרֶם תֵּדַע.** הַעוֹד לֹא יָדַעְתָּ כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם: (ח) **וַיּוּשַׁב.** הוּשְׁבוּ עַל יְדֵי שָׁלִיחַ שֶׁשִּׁלְּחוּ אַחֲרֵיהֶם וֶהֱשִׁיבוּם אֶל פַּרְעֹה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. הֲטֶרֶם תֵּדַע / ¿TODAVÍA NO SABES? El término הֲטֶרֶם significa: ***¿todavía no* sabes que Mitzráim se ha perdido?** [13]

8. וַיּוּשַׁב / FUERON DEVUELTOS. Este verbo indica que **fueron devueltos por medio de un mensajero, a quien los** mitzrim **habían enviado tras ellos, haciéndolos regresar al Faraón.** [14]

13. Como en otras ocasiones, Rashí enfatiza aquí que la palabra טֶרֶם no significa "antes", sino "todavía no". Rashí señala esto mismo en el v. 9:30, *s.v.* טֶרֶם תִּירָאוּן, y en *Bereshit* 2:5.

14. El verbo וַיּוּשַׁב está conjugado en el modo *huf'al*, que es el pasivo del causativo *hif'il*, denotando que el sujeto recibe la acción de otro. Sin embargo, el acusativo אֶת generalmente sigue a un verbo activo, no a un pasivo. Por ello, Rashí introduce al sujeto implícito "mensajero", haciendo de la frase אֶת מֹשֶׁה וְאֶת אַהֲרֹן el objeto directo del verbo וַיּוּשַׁב, no su sujeto (*Gur Aryé*).

נֵלֵךְ בִּבָנֵינוּ וּבִבְנוֹתֵנוּ בְּצֹאנֵנוּ
וּבִבְקָרֵנוּ נֵלֵךְ כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ׃
י וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם
כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם
רְאוּ כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם׃ יא לֹא

iremos, con nuestros hijos y nuestras hijas, con nuestro rebaño y nuestras reses iremos, pues es festividad del Eterno para nosotros." [10] *[El Faraón] les dijo: "Que el Eterno esté con ustedes, cuando yo envíe fuera a ustedes junto con sus pequeños. ¡Miren que el mal los confronta!* [11] *No [será]*

ONKELÓS

נֵיזִיל בִּבְנָנָא וּבִבְנָתָנָא בְּעָנָנָא וּבְתוֹרָנָא נֵיזִיל אֲרֵי חַגָּא קֳדָם יְיָ לָנָא׃ י וַאֲמַר לְהוֹן יְהֵי כֵן מֵימְרָא דַייָ בְּסַעְדְּכוֹן
כַּד אֲשַׁלַּח יָתְכוֹן וְיָת טַפְלְכוֹן חֲזוֹ אֲרֵי בִישָׁא דְּאַתּוּן סְבִירִין לְמֶעְבַּד לְקֳבֵל אַפֵּיכוֹן לְאִסְתַּחֲרָא׃ יא לָא

RASHÍ

(י) **כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת טַפְּכֶם.** אַף כִּי אֲשַׁלַּח גַּם אֶת הַצֹּאן וְאֶת הַבָּקָר כַּאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם: **רְאוּ כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם.** כְּתַרְגּוּמוֹ. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה שָׁמַעְתִּי, כּוֹכָב אֶחָד יֵשׁ שֶׁשְּׁמוֹ רָעָה. אָמַר לָהֶם פַּרְעֹה: רוֹאֶה אֲנִי בְּאִיצְטַגְנִינוּת שֶׁלִּי, אוֹתוֹ כּוֹכָב עוֹלֶה לִקְרַאתְכֶם בַּמִּדְבָּר וְהוּא סִימַן דָּם וַהֲרִיגָה. וּכְשֶׁחָטְאוּ יִשְׂרָאֵל בָּעֵגֶל וּבִקֵּשׁ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְהָרְגָם, אָמַר מֹשֶׁה בִּתְפִלָּתוֹ: לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם? (לקמן לב:יב) זוֹ הִיא שֶׁאָמַר לָהֶם: רְאוּ כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם. מִיָּד וַיִּנָּחֶם ה' עַל הָרָעָה (לקמן לב:יד), וְהָפַךְ אֶת הַדָּם לְדַם מִילָה, שֶׁמָּל יְהוֹשֻׁעַ אוֹתָם. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת חֶרְפַּת מִצְרַיִם מֵעֲלֵיכֶם (יהושע ה:ט), שֶׁהָיוּ אוֹמְרִים לָכֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת טַפְּכֶם / CUANDO YO ENVÍE FUERA A USTEDES JUNTO CON SUS PEQUEÑOS. Y con mayor razón si también envío al rebaño y al ganado, como ustedes han dicho.[15]

רְאוּ כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם / ¡MIREN QUE EL MAL LOS CONFRONTA! Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[16] Y con respecto a este pasaje **escuché la siguiente exégesis midráshica: hay un astro cuyo nombre es רָעָה, "malévolo"**, "malo". **El Faraón les dijo: "Por medio de mis conocimientos astrológicos vislumbro a ese astro salir al encuentro de ustedes en el desierto; y él constituye un signo de sangre y de muerte."** Y por ello, **cuando Israel pecó con el Becerro** de Oro, **y el Santo –bendito es– quiso matar** a los israelitas, **Moshé dijo en su plegaria** a Dios para que no los exterminara: **"¿Por qué dirán los mitzrim: con malevolencia [רָעָה] los sacó** [Dios]?"[17] **A esto se refiere lo que** el Faraón **les dijo** aquí: **"Miren que el mal los confronta."** Por ello, en el incidente del Becerro de Oro, **inmediatamente** después está escrito que **"el Eterno reconsideró acerca del mal [רָעָה]"**[18] **Entonces** Dios **transformó la sangre** que originalmente este astro auguraba como signo de muerte **en sangre de circuncisión, pues Yehoshúa circuncidó** a los israelitas justo antes de su entrada a la tierra de Kenaan. **Y a esto se refiere lo que se declara: "Hoy he quitado de ustedes el oprobio de Mitzráim."**[19] **Pues** los mitzrim **solían decir** a los israelitas:

15. En el v. 9, Moshé había dicho que saldrían no sólo con sus niños, sino también con sus rebaños y con su ganado. Sin embargo, aquí el Faraón sólo le respondió con respecto a los niños. Esto demuestra que el rebaño y el ganado eran más importantes para él, por lo que ni siquiera valía la pena mencionarlos (*Sifté Jajamim*).

16. El Targum la traduce por la frase: "Miren que el mal que piensan hacer se volverá contra ustedes."

17. Ver *infra*, 32:12.

18. *Infra*, v. 32:14. Es decir, que reconsideró lo que pensaba hacer con el astro llamado רָעָה, "malévolo".

19. *Yehoshúa* 5:9.

כֵּן לְכוּ־נָא הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה
כִּי אֹתָהּ אַתֶּם מְבַקְשִׁים וַיְגָרֶשׁ אֹתָם
מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה: ס שני יב וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם בָּאַרְבֶּה וְיַעַל עַל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם וְיֹאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד: יג וַיֵּט
מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם

así; que [sólo] vayan ahora los varones y sirvan al Eterno, pues eso es lo que ustedes piden." Y los expulsó de la presencia del Faraón.
12 El Eterno dijo a Moshé: "Extiende tu mano sobre la tierra de Mitzráim por la plaga de langostas, para que suba sobre la tierra de Mitzráim y consuma toda la hierba de la tierra, todo lo que dejó el granizo."
13 Moshé extendió su vara sobre la tierra de Mitzráim, y el

ONKELÓS

כֵּן אֱזִילוּ כְעַן גֻּבְרַיָּא וּפְלַחוּ קֳדָם יְיָ אֲרֵי יָתַהּ אַתּוּן בָּעַן וְתָרֵיךְ יָתְהוֹן מִן קֳדָם פַּרְעֹה:
יב וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֲרֵים יְדָךְ עַל אַרְעָא דְמִצְרַיִם וְיֵיתֵי גוֹבָא וְיִסַּק עַל אַרְעָא דְמִצְרָיִם וְיֵכוֹל
יָת כָּל עִסְבָּא דְאַרְעָא יָת כָּל דִּי אַשְׁאַר בַּרְדָּא: יג וַאֲרִים מֹשֶׁה יָת חֻטְרֵיהּ עַל אַרְעָא דְמִצְרַיִם

RASHÍ

דָּם אָנוּ רוֹאִין עֲלֵיכֶם בַּמִּדְבָּר: (יא) **לֹא כֵן.** כַּאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם, לְהוֹלִיךְ הַטַּף עִמָּכֶם, אֶלָּא לְכוּ הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת ה': **כִּי אֹתָהּ אַתֶּם מְבַקְשִׁים.** {אוֹתָהּ עֲבוֹדָה} בִּקַּשְׁתֶּם עַד הֵנָּה: נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ וְאֵין דֶּרֶךְ הַטַּף לִזְבּוֹחַ: **וַיְגָרֶשׁ אֹתָם.** הֲרֵי זֶה לְשׁוֹן קָצָר, וְלֹא פֵּרֵשׁ מִי הַמְּגָרֵשׁ: (יב) **בָּאַרְבֶּה.** בִּשְׁבִיל מַכַּת הָאַרְבֶּה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Vemos que sobre ustedes hay sangre en el desierto."[20]

11. **לֹא כֵן** / NO [SERÁ] ASÍ. Es decir, no será **como ustedes han dicho de llevar a los pequeños con ustedes. En vez de ello, "que vayan los varones; y sirvan al Eterno".**

כִּי אֹתָהּ אַתֶּם מְבַקְשִׁים / PUES ESO ES LO QUE USTEDES PIDEN. Quería decir: **{Ese servicio}** a Dios es **lo que ustedes han pedido hasta ahora,** cuando dijeron: **"Degollemos sacrificios a nuestro Dios",**[21] **y no es costumbre de los niños pequeños degollar sacrificios,** por lo que no los dejaré salir.[22]

וַיְגָרֶשׁ אֹתָם / Y LOS EXPULSÓ. **Este es un versículo elíptico** –es decir, abreviado– **que no menciona explícitamente quién fue el que los expulsó** de la presencia del Faraón.[23]

12. **בָּאַרְבֶּה** / POR LA PLAGA DE LANGOSTAS. Esta frase significa: **por la plaga de langostas.**[24]

20. *Yalkut Shimoní, Ki Tisá* 392.

21. Ver *supra*, v. 5:8. Estas son las palabras del Faraón a propósito de lo dicho por Moshé en el v. 5:3.

22. La frase dicha por el Faraón: "pues éso es lo que ustedes piden" se refiere específicamente al "servicio" implicado en la frase que él había dicho justo antes: "sirvan al Eterno". Aprovechándose justamente de la exigencia inicial de Moshé, enunciada en el v. 5:8, de servir a Dios, el Faraón les responde aquí que está dispuesto a concederla, con la salvedad de que ese "servicio" lógicamente excluía a los pequeños.

23. Al igual que la frase וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת אֶת הָאָרֶץ en el v. 10:5, aquí la frase וַיְגָרֶשׁ אֹתָם omite al sujeto de la acción. Ver también la nota 12.

24. En este caso, el prefijo בָּ de la palabra בָּאַרְבֶּה no significa "en" o "con" (que son sus acepciones más usuales), sino que significa "por", implicando la razón por la que se realiza el acto. Igual significado tiene el prefijo בְּ en *Bereshit* 29:20, donde el versículo dice que "Yaacob trabajó *por* Rajel [בְּרָחֵל]" (*Mizrají*). En español, también se podría entender la palabra בָּאַרְבֶּה en el sentido de "*para* [que venga] la plaga de langostas".

וַיהוָה נִהַג רוּחַ־קָדִים בָּאָרֶץ כָּל־
הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה הַבֹּקֶר הָיָה
וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא אֶת־הָאַרְבֶּה׃
יד וַיַּעַל הָאַרְבֶּה עַל כָּל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם וַיָּנַח בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם כָּבֵד
מְאֹד לְפָנָיו לֹא־הָיָה כֵן אַרְבֶּה
כָּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־כֵּן׃ טו וַיְכַס
אֶת־עֵין כָּל־הָאָרֶץ וַתֶּחְשַׁךְ הָאָרֶץ
וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת
כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד
וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב

Eterno condujo un viento del este sobre la tierra durante todo ese día y toda la noche; y cuando llegó la mañana, el viento del este trajo la plaga de langostas.
14 La plaga de langostas subió sobre toda la tierra de Mitzráim, y se posó en todas las fronteras de Mitzráim, muy severamente; no hubo plaga de langostas como esa y después de ella no habrá otra semejante.
15 Cubrió la superficie de toda la tierra, y la tierra se oscureció. Y consumió toda la hierba de la tierra y todo fruto de árbol que el granizo había dejado; no quedó ningún verdor en los árboles ni en la hierba del

ONKELÓS

וַיְיָ דַּבַּר רוּחַ קִדּוּמָא בְּאַרְעָא כָּל יוֹמָא הַהוּא וְכָל לֵילְיָא צַפְרָא הֲוָה וְרוּחַ קִדּוּמָא נְטַל יָת גּוֹבָא׃ יד וּסְלֵיק גּוֹבָא עַל כָּל אַרְעָא דְמִצְרַיִם וּנְח בְּכֹל תְּחוּם מִצְרָיִם תַּקִּיף לַחֲדָא קֳדָמוֹהִי לָא הֲוָה כֵן גּוֹבָא דִּכְוָתֵיהּ וּבָתְרוֹהִי לָא יְהֵי כֵן׃ טו וַחֲפָא יָת עֵין שִׁמְשָׁא דְּכָל אַרְעָא וַחֲשׁוֹכַת אַרְעָא וַאֲכַל יָת כָּל עִסְבָּא דְאַרְעָא וְיָת כָּל פֵּירֵי אִילָנָא דִּי אַשְׁאַר בַּרְדָּא וְלָא אִשְׁתְּאַר כָּל יָרוֹקָא בְּאִילָנָא וּבְעִסְבָּא

RASHÍ

(יג) **וְרוּחַ הַקָּדִים.** רוּחַ מִזְרָחִית נָשָׂא אֶת הָאַרְבֶּה, לְפִי שֶׁבָּא כְּנֶגְדּוֹ, שֶׁמִּצְרַיִם בִּדְרוֹמִית מַעֲרָבִית הָיְתָה, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּמָקוֹם אַחֵר: (יד) **וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה כֵּן.** וְאוֹתוֹ שֶׁהָיָה בִּימֵי יוֹאֵל, שֶׁנֶּאֱמַר: כָּמוֹהוּ לֹא נִהְיָה מִן הָעוֹלָם (יואל ב:ב), לִמְדָנוּ שֶׁהָיָה כָּבֵד מִשֶּׁל מֹשֶׁה כִּי שֶׁל יוֹאֵל הָיָה עַל יְדֵי מִינִין הַרְבֵּה שֶׁהָיוּ יַחַד: אַרְבֶּה, יֶלֶק, חָסִיל, גָּזָם, אֲבָל שֶׁל מֹשֶׁה לֹא הָיָה אֶלָּא שֶׁל מִין אֶחָד, וְכָמוֹהוּ לֹא הָיָה וְלֹא יִהְיֶה: (טו) **כָּל יֶרֶק.** עָלֶה יָרוֹק. וירדור"א

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **וְרוּחַ הַקָּדִים** / UN VIENTO DEL ESTE. **Un viento del este se llevó a las langostas. Pues** ese viento **llega de frente a** Mitzráim desde el este, **pues Mitzráim se localiza hacia el sudoeste** de la Tierra de Israel, **como se explica en otro lugar.**[25]

14. **וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה כֵּן** / Y DESPUÉS DE ELLA NO HABRÁ OTRA SEMEJANTE. Sin embargo, **con respecto** a la plaga de langostas **que hubo en los días de Yoel, de ella se dice: "Nunca antes hubo otra como ella",**[26] de lo cual **aprendemos que** aquella plaga **fue más severa que la de Moshé.**[27] Pero no hay contradicción, **pues la plaga de** la época de **Yoel estaba compuesta de numerosas especies** de langostas **en conjunto:** las especies ***arbé***, ***yélek***, ***jasil*** y ***gazam***. **Pero la plaga de Moshé consistió** en **una sola especie, e igual a ella**[28] **no hubo antes ni habrá después.**

15. **כָּל יֶרֶק** / NINGÚN VERDOR. La palabra יֶרֶק significa: **hoja verde.** Significa lo mismo que ***verdure***

25. Ver al respecto el comentario de Rashí a *Bemidbar* 34:3.

26. *Yoel* 2:2.

27. Lo que aparentemente contradeciría el presente versículo, pues aquí se declara que "no habrá otra como ella".

28. Es decir, en intensidad y de una sola especie de langosta.

campo en toda la tierra de Mitzráim.
[16]El Faraón se apresuró a llamar a Moshé y a Aharón, y dijo: "He pecado contra el Eterno, su Dios, y contra ustedes. [17]Y ahora, les ruego que perdonen mi pecado sólo esta vez y supliquen al Eterno, su Dios, para que retire de mí esta muerte." [18]Entonces salió de la presencia del Faraón y suplicó al Eterno. [19]El Eterno hizo volver un viento del mar muy fuerte que se llevó las langostas y las arrojó al Mar de Juncos; no quedó ni una

הַשָּׂדֶה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: טז וַיְמַהֵר
פַּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר
חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם:
יז וְעַתָּה שָׂא נָא חַטָּאתִי אַךְ הַפַּעַם
וְהַעְתִּירוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָסֵר מֵעָלַי
רַק אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה: יח וַיֵּצֵא מֵעִם
פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה: יט וַיַּהֲפֹךְ
יְהוָה רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־
הָאַרְבֶּה וַיִּתְקָעֵהוּ יָמָּה סּוּף לֹא נִשְׁאַר

ONKELÓS

דְחַקְלָא בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: טז וְאוֹחִי פַּרְעֹה לְמִקְרֵי לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַאֲמַר חָבִית קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן וּלְכוֹן:
יז וּכְעַן שְׁבוֹק כְּעַן לְחוֹבִי בְּרַם זִמְנָא הָדָא וְצַלּוֹ קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן וְיַעְדֵּי מִנִּי לְחוֹד יָת מוֹתָא הָדֵין: יח וּנְפַק מִלְּוָת
פַּרְעֹה וְצַלִּי קֳדָם יְיָ: יט וַהֲפַךְ יְיָ רוּחָא מַעַרְבָא תַּקִּיף לַחֲדָא וּנְטַל יָת גּוֹבָא וּרְמָהִי יַמָּא דְסוּף לָא אִשְׁתְּאַר

RASHÍ

בְּלַעַ"ז: (יט) רוּחַ יָם. רוּחַ מַעֲרָבִי: יָמָּה סוּף. אוֹמֵר אֲנִי שֶׁיַּם סוּף הָיָה לְפִיכָךְ רוּחַ יָם תְּקָעוֹ לָאַרְבֶּה בְּיָמָּה
וְגַם בְּמִזְרָחָהּ שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל,
מִקְצָתוֹ בְּמַעֲרָב כְּנֶגֶד כָּל רוּחַ דְּרוֹמִית סוּף כְּנֶגְדּוֹ. וְכֵן מָצִינוּ לְעִנְיַן תְּחוּמִין,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en francés antiguo.[29]

19. **רוּחַ יָם** / VIENTO DEL MAR. Es decir, **un viento del oeste.**[30]

יָמָּה סוּף / AL MAR DE JUNCOS.[31] **Yo afirmo que el Mar de Juncos se localizaba parcialmente al oeste** de la Tierra de Israel, **frente a todo su lado sur, y también** parcialmente **al este de la Tierra de Israel. Por consiguiente, el "viento del oeste" arrojó la plaga de langostas al Mar de Juncos que estaba frente a él.**[32] **Y asimismo hallamos, con respecto a las fronteras** de Israel, **que** el Mar

29. En español, "verdura", "planta verde".

30. La palabra יָם literalmente significa "mar", pero también es utilizada para designar el oeste porque el Mar Mediterráneo (en hebreo, *yam hagadol*) se localiza directamente al oeste de la Tierra de Israel. Aunque Mitzráim se halla al sudoeste de Israel y, por consiguiente, este viento le llegó geográficamente desde el norte, recibe su nombre tomando como criterio la ubicación geográfica de la Tierra de Israel.

31. El nombre יַם סוּף, *yam suf*, es el nombre que la Torá da a lo que en español se llama Mar Rojo. Literalmente significa "Mar de Juncos" (la palabra סוּף quiere decir "juncos", "cañas"). En vez de seguir su traducción usual, lo traduciremos literalmente por "Mar de Juncos", puesto que en español el nombre Mar Rojo no incluye ni el Golfo de Eilat ni el Golfo de Suez, vertientes de aquél, mientras que según Rashí el nombre *yam suf* sí los incluye.

32. Este "viento del oeste" geográficamente venía desde el noroeste de Mitzráim, del Mar Mediterráneo. Procediendo de esta dirección, se llevó a las langostas al Mar de Juncos, el cual estaba opuesto a él, al este de Mitzráim. De aquí se demuestra que el Mar de Juncos o *yam suf* también incluye el Golfo de Eilat y el Golfo de Suez, los cuales están al sudeste y al sudoeste de la Tierra de Israel, respectivamente, ambos al este de Mitzráim.

langosta en toda la frontera de Mitzráim. [20] *Pero el Eterno reforzó el corazón del Faraón, y [éste] no envió fuera a los Hijos de Israel.*

[21] *El Eterno dijo a Moshé: "Exiende tu mano hacia los cielos y habrá oscuridad sobre la tierra de Mitzráim, y la oscuridad se hará más densa."*

אַרְבֶּה אֶחָד בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם:
כ וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא
שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ
כא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה
יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וִיהִי חֹשֶׁךְ
עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ:

ONKELÓS

גּוֹבָא חַד בְּכֹל תְּחוּם מִצְרָיִם: כ וְאַתְקֵף יְיָ יָת לִבָּא דְפַרְעֹה וְלָא שַׁלַּח יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כא וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֲרֵים יְדָךְ עַל צֵית שְׁמַיָּא וִיהֵי חֲשׁוֹכָא עַל אַרְעָא דְמִצְרָיִם בָּתַר דְּיֶעְדֵּי קְבַל לֵילְיָא:

RASHÍ

שֶׁהוּא פּוֹנֶה לְצַד מִזְרָח, שֶׁנֶּאֱמַר: מִיַּם סוּף וְעַד יָם פְּלִשְׁתִּים (לקמן כג:לא), מִמִּזְרָח לְמַעֲרָב, שֶׁיָּם פְּלִשְׁתִּים בְּמַעֲרָב הָיָה, שֶׁנֶּאֱמַר בִּפְלִשְׁתִּים: יוֹשְׁבֵי חֶבֶל הַיָּם גּוֹי כְּרֵתִים (צפניה ב:ה): **לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד.** אַף הַמְּלוּחִים שֶׁמָּלְחוּ מֵהֶם: (כא) **וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ.** וְיַחֲשִׁיךְ עֲלֵיהֶם חֹשֶׁךְ יוֹתֵר מֵחָשְׁכּוֹ שֶׁל לַיְלָה, וְחֹשֶׁךְ שֶׁל לַיְלָה יַאֲמִישׁ וְיַחֲשִׁיךְ עוֹד: **וְיָמֵשׁ.** כְּמוֹ וְיַאֲמֵשׁ. יֵשׁ לָנוּ תֵּבוֹת הַרְבֵּה חֲסֵרוֹת אָלֶ"ף. לְפִי שֶׁאֵין הֲבָרַת הָאָלֶף נִכֶּרֶת כָּל כָּךְ, אֵין הַכָּתוּב מַקְפִּיד עַל חֶסְרוֹנָהּ, כְּגוֹן וְלֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de Juncos **se vuelve hacia el lado este** de Israel, **puesto que se declara** que se extiende **"desde el Mar de Juncos hasta el Mar de los Pelishtim"**[33] lo cual indica que sus fronteras se extendían **de este a oeste, ya que el Mar de los Pelishtim se localizaba** directamente **al oeste** de la Tierra de Israel, **puesto que con respecto a los pelishtim se declara** que eran **"los moradores de la costa del mar, el pueblo de los queretim"**[34]

לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד / NO QUEDÓ NI UNA LANGOSTA. Incluso de las langostas **saladas que** los mitzrim **habían puesto en sal.**[35]

21. וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ / Y LA OBSCURIDAD SE HARÁ MÁS DENSA. Esta frase significa que **la oscuridad** del día **se les hará más oscura que la oscuridad** normal **de la noche, y la oscuridad de la noche se hará más oscura** que la oscuridad del día.[36]

וְיָמֵשׁ / SE HARÁ MÁS DENSA. Este verbo **es equivalente** en significado **a** la forma **וְיַאֲמֵשׁ**.[37] Al igual que en este caso, **tenemos muchas palabras** en hebreo **a las que les falta la letra א** en alguna de sus conjugaciones. **Puesto que la pronunciación de la** letra **א no es muy perceptible, la Escritura no es escrupulosa con respecto a su ausencia.**[38] **Por ejemplo,** en los casos siguientes: **"Y ningún**

33. *Infra*, v. 23:31. El "Mar de los Pelishtim" es otro nombre para el Mar Mediterráneo. Los pelishtim (en español, filisteos) habitaban en la costa occidental de la Tierra de Israel.

34. *Tzefaniá* 2:5.

35. *Shemot Rabá* 13:7.

36. Puesto que la frase וִיהִי חֹשֶׁךְ, ya indica que habrá una oscuridad sobrenatural, ésta se refiere a la oscuridad que habría de día. La frase וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ indica entonces que esta misma oscuridad se intensificará más todavía (*Gur Aryé*).

37. Rashí deriva el verbo וְיָמֵשׁ de la raíz אמש, que significa "oscuridad", "tinieblas", relacionada con la palabra אֶמֶשׁ, "anoche". Según esto, la frase literalmente significaría "la oscuridad se hará más oscura".

38. La letra א en sí misma casi no tiene sonido propio, sino que adopta el sonido conferido por la vocal que tenga.

22 Moshé extendió su mano hacia los cielos, y hubo oscuridad de tinieblas en toda la tierra de Mitzráim durante un periodo de tres días.

כב וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמָיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

ONKELÓS

כב וַאֲרִים מֹשֶׁה יָת יְדֵיהּ עַל צֵית שְׁמַיָּא וַהֲוָה חֲשׁוֹךְ קְבַל בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרַיִם תְּלָתָא יוֹמִין׃

RASHÍ

יַהֵל שָׁם עֲרָבִי (ישעיה יג:כ), כְּמוֹ לֹא יֶאֱהַל, לֹא יַטֶּה אָהֳלוֹ. וְכֵן, וַתַּזְרֵנִי חַיִל (שמואל ב כב:מ), כְּמוֹ וַתְּאַזְּרֵנִי (תהלים יח:מ). וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם לְשׁוֹן הֲסָרָה, כְּמוֹ לֹא יָמִישׁ (לקמן יג:כב): בָּתַר דְּיֶעְדֵּי קְבַל לֵילְיָא, כְּשֶׁיַּגִּיעַ סָמוּךְ לְאוֹר הַיּוֹם. אֲבָל אֵין הַדִּבּוּר מְיֻשָּׁב עַל הַוָּי"ו שֶׁל וְיָמֵשׁ, לְפִי שֶׁהוּא כָּתוּב אַחַר וִיהִי חֹשֶׁךְ. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה פּוֹתְרוֹ לְשׁוֹן מְמַשֵּׁשׁ בַּצָּהֳרַיִם (דברים כח:כט), שֶׁהָיָה כָּפוּל וּמְכֻפָּל וְעָב עַד שֶׁהָיָה בּוֹ מַמָּשׁ: (כב) **וַיְהִי חֹשֶׁךְ אֲפֵלָה וְגוֹ׳ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְגוֹ׳.** חֹשֶׁךְ שֶׁל אוֹפֶל, שֶׁלֹּא רָאוּ אִישׁ אֶת אָחִיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

árabe plantará [לא יַהֵל] su tienda allí",[39] frase **equivalente a** la forma **לֹא יֶאֱהַל. Y asimismo en** la frase siguiente: **"Me ceñiste [וַתַּזְרֵנִי] de valor"**,[40] verbo **equivalente a** la forma **וַתְּאַזְּרֵנִי.** Por su parte, el Targum de **Onkelós tradujo el** verbo וְיָמֵשׁ **en el sentido de "quitar", similar al** significado del verbo יָמִישׁ en la frase: **"No quitó [יָמִישׁ]** la columna de nube."[41] El Targum traduce esta frase por **בָּתַר דְּיֶעְדֵּי קְבַל לֵילְיָא**, *habrá oscuridad en la tierra de Mitzráim* ***después de ser quitada la de la noche***, es decir, **justo antes de que llegue la luz del día.**[42] **Sin embargo,** según su interpretación **la frase del versículo no se asienta con la** letra **ו del** verbo **וְיָמֵשׁ, ya que** este verbo **aparece escrito después de** la frase **"y habrá oscuridad".**[43] **Y una interpretación midráshica explicó** el verbo וְיָמֵשׁ **relacionándolo con** el verbo מְמַשֵּׁשׁ en la frase: **"Palpando [מְמַשֵּׁשׁ] al mediodía."**[44] Ello quiere decir **que** la oscuridad de la plaga **se duplicó, reduplicó y se hizo tan espesa que se volvió tangible.**[45]

22. וַיְהִי חֹשֶׁךְ אֲפֵלָה וְגוֹ׳ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְגוֹ׳ / Y HUBO OSCURIDAD DE TINIEBLAS... DURANTE UN PERIODO DE TRES DÍAS, ETC. La expresión חֹשֶׁךְ אֲפֵלָה literalmente significa **"oscuridad [חֹשֶׁךְ] de tinieblas [אֲפֵלָה]".**[46] Quiere decir que la oscuridad era tan densa **que ningún hombre pudo ver a su prójimo**

39. *Yeshayahu* 13:20.

40. *Shemuel* II, 22:40.

41. Ver *infra*, v. 13:22.

42. Quiere decir que después de que la oscuridad normal de la noche se retire, cuando normalmente comienza la luz del día, justo en ese momento comenzará la oscuridad de la plaga (*Sifté Jajamim*).

43. La letra ו en el verbo וְיָמֵשׁ actúa como conjunción, uniendo este verbo con la frase וַיְהִי חֹשֶׁךְ, "habrá oscuridad". Ello implica que primero habría oscuridad y después, en forma sobrenatural, ocurriría a la oscuridad lo descrito por el verbo וְיָמֵשׁ (es decir, que la oscuridad misma se haría más oscura, más densa). Pero si, según el Targum, se interpreta וְיָמֵשׁ en el sentido de "quitar", ello implicaría que el quitar la oscuridad normal de la noche [וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ] precedería al hecho de que habría oscuridad sobrenatural [וַיְהִי חֹשֶׁךְ], lo cual no se adecúa con el sentido de la conjunción ו (*Gur Aryé*).

44. *Debarim* 28:29. Según este midrash, el verbo וְיָמֵשׁ no se derivaría de la raíz אמש, sino que se derivaría de la raíz משש, "palpar lo tangible", lo mismo que מְמַשְּׁמֵשׁ. La frase entonces diría: "Y la oscuridad se hará tangible."

45. *Shemot Rabá* 14:1.

46. El vocablo אֲפֵלָה no es un adjetivo que describe a חֹשֶׁךְ, "oscuridad", sino un sustantivo, por lo que ambos sustantivos están en estado constructo.

23 *Ningún hombre pudo ver a su compañero, y nadie se levantó de su lugar durante un periodo de tres días. Pero para los Hijos de Israel hubo luz en todas sus moradas.*

כג לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתָּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם:

ONKELÓS

כג לָא חֲזוֹ אֱנָשׁ יָת אֲחוּהִי וְלָא קָמוּ אֱנָשׁ מִתְּחוֹתוֹהִי תְּלָתָא יוֹמִין וּלְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲוָה נְהוֹרָא בְּמוֹתְבָנְהוֹן:

RASHÍ

אוֹתָן שְׁלֹשָׁה יָמִים. וְעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים אֲחֵרִים חֹשֶׁךְ מְכֻפָּל עַל זֶה שֶׁלֹּא קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתָּיו: יוֹשֵׁב אֵין יָכוֹל לַעֲמוֹד וְעוֹמֵד אֵין יָכוֹל לֵישֵׁב. וְלָמָּה הֵבִיא עֲלֵיהֶם חֹשֶׁךְ? שֶׁהָיוּ בְּיִשְׂרָאֵל בְּאוֹתוֹ הַדּוֹר רְשָׁעִים וְלֹא הָיוּ רוֹצִים לָצֵאת, וּמֵתוּ בִּשְׁלֹשֶׁת יְמֵי אֲפֵלָה כְּדֵי שֶׁלֹּא יִרְאוּ מִצְרִיִּים בְּמַפַּלְתָּם וְיֹאמְרוּ: אַף הֵם לוֹקִין כָּמוֹנוּ. וְעוֹד שֶׁחִפְּשׂוּ יִשְׂרָאֵל וְרָאוּ אֶת כְּלֵיהֶם, וּכְשֶׁיָּצְאוּ וְהָיוּ שׁוֹאֲלִים מֵהֶן וְהָיוּ אוֹמְרִים: אֵין בְּיָדֵינוּ כְּלוּם, אוֹמֵר לוֹ: אֲנִי רְאִיתִיו בְּבֵיתְךָ וּבְמָקוֹם פְּלוֹנִי הוּא: **שְׁלֹשֶׁת יָמִים.** שִׁלּוּשׁ שֶׁל יָמִים. טרציינ"א בְּלַעַ"ז. וְכֵן שִׁבְעַת יָמִים בְּכָל מָקוֹם, שטיינ"א שֶׁל יָמִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

durante tres días. Y otros tres días en que hubo oscuridad duplicada a la anterior, durante la cual ningún hombre se pudo levantar de su lugar: si estaba sentado, no se podía parar; si estaba parado no se podía sentar.[47] **¿Y por qué razón** Dios **trajo oscuridad sobre los** mitzrim? Porque **en esa generación había individuos malvados en** el pueblo de **Israel que no querían salir** de Mitzráim, **y ellos murieron durante los tres días de oscuridad para que los mitzrim no vieran su perdición y dijeran: "También los** israelitas **son abatidos como nosotros." Y además,** porque durante los días de oscuridad **los israelitas buscaron y vieron** el lugar donde los mitzrim guardaban **sus utensilios, y cuando salieron y se los pidieron** a los mitzrim, **cuando éstos les decían: "No tenemos",** los israelitas **les replicaban: "Yo lo ví en tu casa, y se encuentra en tal lugar."**[48]

שְׁלֹשֶׁת יָמִים / UN PERIODO DE TRES DÍAS. El término שְׁלֹשֶׁת designa **un *periodo* de tres días.** Significa lo mismo que ***terzeine* en francés antiguo.**[49] **Y del mismo modo, en todo lugar** de la Torá, la expresión **שִׁבְעַת יָמִים** significa lo mismo que "***seteine* de días"** en francés antiguo.[50]

---

47. Esta interpretación se basa en que, además de los "tres días" enunciados en este versículo, en el versículo siguiente se habla de otros tres días. Según esto, la frase "ningún hombre pudo ver a su prójimo" temáticamente pertenece a este versículo (*Lifshutó shel Rashí*). Habría entonces que leer así: "...y hubo oscuridad de tinieblas en toda la tierra de Mitzráim; durante un periodo de tres días ningún hombre pudo ver a su prójimo. Y ningún hombre se levantó de su lugar durante [otro] periodo de tres días..."

48. *Shemot Rabá* 14:3; *Tanjumá* 3.

49. El término francés antiguo *terzeine* significa lo mismo que "terceto" o "trío", en español. *Seteine* significa lo mismo que "septeto". Así, pues, ambas expresiones se refieren a un *periodo* consecutivo de tres o siete días, respectivamente. Es por esto que las palabras שְׁלֹשֶׁת y שִׁבְעַת llevan una ת al final, indicando que están en estado contructo con respecto a יָמִים, "días". Así, pues, ambas expresiones literalmente significarían "terceto de días" y "septeto de días".

50. La palabra "semana" en español significa exactamente lo mismo que *seteine*, ya que ambos términos se derivan del latín *septimana*, a su vez derivado de *septem*, siete. En esta traducción, seguiremos la explicación de Rashí y traduciremos las expresiones שְׁלֹשֶׁת יָמִים y שִׁבְעַת יָמִים por "periodo de tres días" y "periodo de siete días", en vez de "tres días" y "siete días".

שלישי כד וַיִּקְרָ֨א פַרְעֹ֜ה אֶל־מֹשֶׁ֗ה וַיֹּ֙אמֶר֙
לְכוּ֙ עִבְד֣וּ אֶת־יְהוָ֔ה רַ֛ק צֹאנְכֶ֥ם
וּבְקַרְכֶ֖ם יֻצָּ֑ג גַּֽם־טַפְּכֶ֖ם יֵלֵ֥ךְ עִמָּכֶֽם׃
כה וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה גַּם־אַתָּ֛ה תִּתֵּ֥ן בְּיָדֵ֖נוּ
זְבָחִ֣ים וְעֹלֹ֑ת וְעָשִׂ֖ינוּ לַיהוָ֥ה אֱלֹהֵֽינוּ׃
כו וְגַם־מִקְנֵ֜נוּ יֵלֵ֣ךְ עִמָּ֗נוּ לֹ֤א תִשָּׁאֵר֙
פַּרְסָ֔ה כִּ֚י מִמֶּ֣נּוּ נִקַּ֔ח לַעֲבֹ֖ד אֶת־יְהוָ֣ה
אֱלֹהֵ֑ינוּ וַאֲנַ֣חְנוּ לֹֽא־נֵדַ֗ע מַֽה־נַּעֲבֹד֙
אֶת־יְהוָ֔ה עַד־בֹּאֵ֖נוּ שָֽׁמָּה׃ כז וַיְחַזֵּ֥ק יְהוָ֖ה
אֶת־לֵ֣ב פַּרְעֹ֑ה וְלֹ֥א אָבָ֖ה לְשַׁלְּחָֽם׃
כח וַיֹּֽאמֶר־ל֥וֹ פַרְעֹ֖ה לֵ֣ךְ מֵעָלָ֑י
הִשָּׁ֣מֶר לְךָ֗ אַל־תֹּ֙סֶף֙ רְא֣וֹת פָּנַ֔י כִּ֗י

[24] *El Faraón llamó a Moshé, y le dijo: "Vayan, sirvan al Eterno. Sólo su rebaño y sus reses permanecerán; incluso sus pequeños irán con ustedes."*
[25] *Moshé dijo: "Tú también pondrás en nuestras manos inmolaciones y ofrendas de ascensión para que ofrezcamos al Eterno, nuestro Dios.* [26] *Y también nuestro ganado irá con nosotros; no quedará ni una pezuña, pues de ello tomaremos para servir al Eterno, nuestro Dios, [pues] no sabremos cómo hemos de servir al Eterno [sino] hasta que lleguemos allá."*
[27] *Pero el Eterno reforzó el corazón del Faraón, y [éste] no quiso dejarlos ir.* [28] *El Faraón le dijo: "Vete de mí. Cuídate; no vuelvas a ver mi rostro, pues*

ONKELÓS

כד וּקְרָא פַּרְעֹה לְמֹשֶׁה וַאֲמַר אֱזִילוּ פְּלַחוּ קֳדָם יְיָ לְחוֹד עָנְכוֹן וְתוֹרְכוֹן שְׁבוּקוּ אַף טַפְלְכוֹן יֵיזִיל עִמְּכוֹן: כה וַאֲמַר מֹשֶׁה אַף אַתְּ תִּתֵּן בִּידָנָא נִכְסַת קוּדְשִׁין וַעֲלָוָן וְנַעְבֵּד קֳדָם יְיָ אֱלָהָנָא: כו וְאַף בְּעִירָנָא יֵיזִיל עִמָּנָא לָא יִשְׁתְּאַר מִדַּעַם אֲרֵי מִנֵּיהּ אֲנַחְנָא נִסְּבִין לְמִפְלַח קֳדָם יְיָ אֱלָהָנָא וַאֲנַחְנָא לֵית אֲנַחְנָא יָדְעִין מָה נִפְלַח קֳדָם יְיָ עַד מֵיתָנָא תַּמָּן: כז וְאַתְקֵיף יְיָ יָת לִבָּא דְפַרְעֹה וְלָא אָבָה לְשַׁלָּחוּתְהוֹן: כח וַאֲמַר לֵיהּ פַּרְעֹה אִיזֵיל מֵעִלָּוַי אִסְתַּמַּר לָךְ לָא תוֹסֵיף לְמֶחֱזֵי אַפַּי אֲרֵי בְּיוֹמָא

RASHÍ

(כד) **יֻצָּג.** יְהֵא מֻצָּג בִּמְקוֹמוֹ: (כה) **גַּם אַתָּה תִּתֵּן.** לֹא דַיֶּיךָ שֶׁמִּקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמָּנוּ, אֶלָּא גַּם מִשֶּׁלְּךָ תִּתֵּן: (כו) **פַּרְסָה.** פַּרְסַת רֶגֶל. פלנט"א בְּלַעַ"ז: **לֹא נֵדַע מַה נַּעֲבֹד.** כַּמָּה תִּכְבַּד הָעֲבוֹדָה. שֶׁמָּא יִשְׁאַל יוֹתֵר מִמַּה שֶּׁיֵּשׁ בְּיָדֵנוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. יֻצָּג / PERMANECERÁN. Este verbo quiere decir que **seguirán fijos en su lugar.**[51]

25. גַּם אַתָּה תִּתֵּן / TÚ TAMBIÉN PONDRÁS. Es decir, **no sólo irá con nosotros nuestro ganado, sino que tú** ***también*** **nos darás del tuyo.**

26. פַּרְסָה / PEZUÑA. Este término designa a **la planta de la pata** de un animal. Significa lo mismo que ***plante*** **en francés antiguo.**[52]

לֹא נֵדַע מַה נַּעֲבֹד / NO SABREMOS CÓMO HEMOS DE SERVIR. Es decir, no sabemos **qué tan severo será el servicio** a Él que Dios nos imponga. **Quizás Él nos pida más de lo que** actualmente **poseemos.**[53]

51. El verbo יֻצָּג gramaticalmente está en futuro, por lo que se podría haber entendido que la acción de "permanecer fijos" se aplicaría a partir de ahora. Rashí señala que ese no es el caso, ya que desde ahora ya estaban fijos en su lugar (*Sifté Jajamim*).

52. En español, "planta" del pie.

53. No es que no sabían cuál era la *naturaleza* del servicio que debían realizar, puesto que en el v. 5:3 Moshé explícitamente pidió: "...déjanos marchar una distancia de tres días por el desierto para que ofrezcamos sacrificios al Eterno, nuestro Dios", lo cual implica que sí sabían en que consistiría el

el día que veas mi rostro morirás."
29 Moshé dijo: "Bien has hablado; ya no
volveré a ver tu rostro."

בְּיוֹם רְאֹתְךָ פָנַי תָּמוּת: כט וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה כֵּן דִּבַּרְתָּ לֹא־אֹסִף עוֹד
רְאוֹת פָּנֶיךָ: פ

Capítulo 11

1 El Eterno dijo a Moshé: "Una
plaga más traeré sobre el Faraón y
sobre Mitzráim; después de ello los
enviará fuera de aquí. Y cuando los
envíe fuera, lo hará completamente;
ciertamente los expulsará de aquí.
2 Por favor, habla en los oídos del

פרק יא

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נֶגַע
אֶחָד אָבִיא עַל־פַּרְעֹה וְעַל־מִצְרַיִם
אַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם מִזֶּה
כְּשַׁלְּחוֹ כָּלָה גָּרֵשׁ יְגָרֵשׁ
אֶתְכֶם מִזֶּה: ב דַּבֶּר־נָא בְּאָזְנֵי

ONKELÓS

דְּתֶחֱזֵי אַפַּי תְּמוּת: כט וַאֲמַר מֹשֶׁה יָאוּת מַלֵּילְתָּא לָא אוֹסִיף עוֹד לְמֶחֱזֵי אַפָּיךְ: א וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה עוֹד מַכְתָּשׁ חַד אַיְתֵי עַל פַּרְעֹה וְעַל מִצְרַיִם בָּתַר כֵּן יְשַׁלַּח יָתְכוֹן מִכָּא כְּשַׁלָּחוּתֵיהּ גְּמִירָא תָּרָכָא יְתָרֵיךְ יָתְכוֹן מִכָּא: ב מַלֵּיל כְּעַן קֳדָם

RASHÍ

(כט) **כֵּן דִּבַּרְתָּ.** יָפֶה דִּבַּרְתָּ וּבִזְמַנּוֹ דִּבַּרְתָּ, אֱמֶת שֶׁלֹּא אוֹסִיף רְאוֹת פָּנֶיךָ: (א) **כָּלָה.** גְּמִירָא, כָּלִיל כֻּלְּכֶם יְשַׁלַּח: (ב) **דַּבֶּר נָא.** אֵין נָא אֶלָּא לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה. בְּבַקָּשָׁה מִמְּךָ, הַזְהִירֵם עַל כָּךְ, שֶׁלֹּא יֹאמַר אוֹתוֹ צַדִּיק אַבְרָהָם: וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אוֹתָם (בראשית טו:יג), קִיֵּם בָּהֶם. וְאַחֲרֵי כֵן יֵצְאוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. **כֵּן דִּבַּרְתָּ** / BIEN HAS HABLADO. Es decir, **has hablado correctamente y en su justo momento; cierto es que "no volveré a ver de nuevo tu rostro".**[54]

11

1. **כָּלָה** / COMPLETAMENTE. El Targum traduce este término por **גְּמִירָא**, que es el equivalente arameo del término hebreo **כָּלִיל, "completamente".**[55] Aquí quiere decir que **enviará fuera a todos ustedes.**

2. **דַּבֶּר נָא** / POR FAVOR, HABLA. La expresión **נָא no implica** otra cosa que **una expresión de solicitud** o ruego.[56] En este contexto alude a que Dios le dijo: **Te pido por favor que exhortes a los** israelitas **con respecto a esto** de pedir utensilios a los mitzrim, **para que aquel varón justo, Abraham, no diga que** el decreto divino que estipulaba que **"los esclavizarán y los afligirán"**[57] Dios **hizo que se cumpliera en ellos, pero** lo que también le dijo: **"Y después saldrán con**

---

servicio. Lo que no sabían era la intensidad que adoptaría ese mismo servicio (*Gur Aryé*).

54. *Mejiltá, parashá* 3, 12:31; *Shemot Rabá* 18:1. En esta frase, la palabra כֵּן significa "correctamente". Igual sentido tiene en *Bemidbar* 27:7.

55. Rashí enfatiza esto porque la raíz כלה también podría significar "aniquilación completa". Obviamente, en este caso no podría tener este significado.

56. Este mismo comentario de Rashí sobre el significado de נָא aparece en varios lugares de la Torá. Sin embargo, no quiere decir que נָא siempre exprese una solicitud, ya que en muchos versículos su significado es más bien el de "ahora", como lo traduce el Targum. Quiere decir que en este versículo נָא no puede significar otra cosa que una solicitud (*Sifté Jajamim*). Ver también el comentario de Rashí al v. 12:9, *s.v.* אַל תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא y a *Bereshit* 22:2.

57. *Bereshit* 15:13.

הָעָם וְיִשְׁאֲלוּ אִישׁ ׀ מֵאֵת רֵעֵהוּ וְאִשָּׁה
מֵאֵת רְעוּתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב:
ג וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרָיִם
גַּם ׀ הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פַרְעֹה וּבְעֵינֵי
הָעָם: ס רביעי ד וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה
אָמַר יְהוָה כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא

pueblo, y que cada varón pida a su prójimo, y cada mujer a su prójima, utensilios de plata y utensilios de oro.”
3 *Y el Eterno otorgó gracia al pueblo en los ojos de los mitzrim. También el varón Moshé era muy grande en la tierra de Mitzráim en los ojos de los siervos del Faraón y en los ojos del pueblo.*
4 *Moshé dijo: “Así dijo el Eterno: ‘Como a la medianoche Yo saldré en*

ONKELÓS

עַמָּא וּשְׁאִילוּ גְּבַר מִן חַבְרֵיהּ וְאִתְּתָא מִן חַבְרְתַהּ מָנִין דִּכְסַף וּמָנִין דִּדְהַב: ג וִיהַב יְיָ
יָת עַמָּא לְרַחֲמִין בְּעֵינֵי מִצְרָיִם אַף גַּבְרָא מֹשֶׁה רַב לַחֲדָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם בְּעֵינֵי
עַבְדֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עַמָּא: ד וַאֲמַר מֹשֶׁה כִּדְנַן אֲמַר יְיָ כְּפַלְגוּת לֵילְיָא אֲנָא מִתְגְּלֵי

RASHÍ

בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל (בראשית טו:יד), לֹא קִיֵּם בָּהֶם: (ד) **וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר ה'.** בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה נֶאֶמְרָה לוֹ נְבוּאָה זוֹ, שֶׁהֲרֵי מִשֶּׁיָּצָא מִלְּפָנָיו לֹא הוֹסִיף רְאוֹת פָּנָיו: **כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה.** כְּהֵחָלֵק הַלַּיְלָה. כַּחֲצֹת כְּמוֹ בַּעֲלוֹת (שופטים יג:כ), בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ (תהלים קכד:ג). זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ לְיַשְּׁבוֹ עַל אָפְנָיו, שֶׁאֵין חֲצוֹת שֵׁם דָּבָר שֶׁל חֵצִי. וְרַבּוֹתֵינוּ דְּרָשׁוּהוּ כְּמוֹ כְּבַחֲצִי הַלַּיְלָה, וְאָמְרוּ שֶׁאָמַר מֹשֶׁה: כַּחֲצוֹת, שֶׁמַּשְׁמַע סָמוּךְ לוֹ אוֹ לְפָנָיו אוֹ לְאַחֲרָיו, וְלֹא אָמַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

gran riqueza”,[58] **no hizo que se cumpliera en ellos.**

4. **וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר ה'** / MOSHÉ DIJO: ASÍ DIJO EL ETERNO. **Esta profecía le fue comunicada a Moshé cuando** todavía **estaba parado en presencia del Faraón, ya que a partir del momento en que salió de su presencia ya no volvió a ver su rostro.**[59]

כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה / COMO A LA MEDIANOCHE. Esta expresión literalmente significa **“cuando la noche se divide”.** El verbo **כַּחֲצֹת** es gramaticalmente **similar al** verbo בַּעֲלוֹת en la frase: **“Mientras** [la ofrenda] **ascendía [בַּעֲלוֹת]”,**[60] así como a בַּחֲרוֹת en la frase: **“Cuando su ira se encendía [בַּחֲרוֹת] contra nosotros.”**[61] **Este es su sentido simple según su contexto, puesto que חֲצוֹת no es un sustantivo** que signifique **“mitad”.**[62] **Pero nuestros Maestros interpretaron** la expresión כַּחֲצוֹת **en el sentido de “aproximadamente a la medianoche”, y afirmaron que Moshé quiso decir: “Como a la medianoche”,** frase **que implica** un instante **cercano a la medianoche, ya sea antes o después,** pero no exactamente a la medianoche.[63] Según esta interpretación, **Moshé no dijo** que Dios saldría

58. *Bereshit* 15:14; *Berajot* 9a.

59. *Shemot Rabá* 18:1.

60. *Shofetim* 13:20.

61. *Tehilim* 124:3.

62. Si חֲצוֹת fuera un sustantivo, su prefijo כַּ sería una locución adverbial relativa: (“como” o “aproximadamente”), y la frase significaría “como a la medianoche”. El problema con esta explicación es que implicaría que Dios no estaba seguro de cuándo era exactamente la medianoche, lo cual es absurdo. Rashí explica entonces que חֲצוֹת debe ser un verbo y su prefijo כִּי es el adverbio de tiempo *cuando*. Así, pues, el significado de la expresión כַּחֲצוֹת es “cuando la noche se divide”, lo cual se refiere al momento preciso en que la noche se divide en dos partes (*Gur Aryé*).

63. Según esta segunda interpretación, חֲצוֹת sí sería

medio de Mitzráim. [5]*Y morirá todo*
primogénito en la tierra de Mitzráim,
desde el primogénito del Faraón que se
sienta sobre su trono hasta el
primogénito de la esclava que está

בְּתוֹךְ מִצְרָיִם: ה וּמֵת כָּל־בְּכוֹר
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב
עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה אֲשֶׁר

ONKELÓS

בְּגוֹ מִצְרָיִם: ה וּמִית כָּל בּוּכְרָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם מִבּוּכְרָא דְפַרְעֹה דַּעֲתִיד לְמִתַּב עַל כָּרְסֵי מַלְכוּתֵיהּ עַד בּוּכְרָא דְאַמְתָא דִּי

RASHÍ

בַּחֲצוֹת, שֶׁמָּא יִטְעוּ אִצְטַגְנִינֵי פַּרְעֹה לָקוּ הַשְּׁבוּיִים? כְּדֵי שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ: וְיֹאמְרוּ: מֹשֶׁה בַּדַּאי הוּא. (אֲבָל יִרְאָתָם תָּבְעָה עֶלְבּוֹנָם וְהֵבִיאָה פֻּרְעָנוּת הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יוֹדֵעַ עִתָּיו וּרְגָעָיו עַל מִצְרָיִם: **מִבְּכוֹר פַּרְעֹה... עַד בְּכוֹר** אָמַר בַּחֲצֹת:) (ה) **עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי.** לָמָּה **הַשִּׁפְחָה.** כָּל הַפְּחוּתִים מִבְּכוֹר פַּרְעֹה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

exactamente **“a la medianoche” porque** pensó que **quizás los astrólogos del Faraón podrían equivocarse** al determinar el instante preciso de la medianoche **y dirían: “Moshé es un embustero”. {Pero el Santo –bendito es– que conoce** con precisión absoluta **Sus momentos** y **Sus instantes, dijo: “A la medianoche”}** [64]

5. **עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי** / HASTA EL PRIMOGÉNITO DEL CAUTIVO.[65] **¿Por qué razón fueron castigados los cautivos? Para que no dijesen que su deidad había exigido el pago de la afrenta hecha a ellos y había traído el castigo sobre los mitzrim.**

מִבְּכוֹר פַּרְעֹה... עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה / DESDE EL PRIMOGÉNITO DEL FARAÓN... HASTA EL PRIMOGÉNITO DE LA ESCLAVA. **Esta** frase **incluía a todos los** primogénitos **inferiores al primogénito del Faraón y**

---

l sustantivo y el prefijo כְּ es una locución lverbial relativa.

64. *Berajot* 4a. En sí misma, la expresión כַּחֲצוֹת es ambigua, pudiendo ser entendida gramaticalmente tanto como un verbo (“cuando la noche *se divida*”) o como un sustantivo (“como a la *medianoche*”). El sentido que Dios le dio fue el primero, ya que Él obviamente conoce el instante preciso de la medianoche. De hecho, la Torá más adelante explícitamente dice que la plaga sí ocurrió “a la medianoche” [ver *infra*, 12:29]. El sentido que Moshé le dio fue deliberadamente el segundo, a fin de evitar que los mitzrim dijeran que Moshé había hablado en falso si la plaga no comenzaba exactamente a la medianoche según sus cálculos erróneos.

65. *Mejiltá*, 12:29. Este comentario de Rashí en realidad se aplica al v. 12:29, pues es allí donde aparece la frase “hasta el primogénito del cautivo” y no aquí. Sin embargo, Rashí lo inserta aquí para responder a la obvia pregunta de por qué aquí, al advertirles de la plaga, solamente se dice que morirán los primogénitos de los esclavos si de hecho la Torá más adelante dice que también murieron los primogénitos de los prisioneros. Ahora bien, puesto que como él mismo señala en el v. 12:29 la condición social de los esclavos era superior al de los prisioneros, éstos no quedaban incluidos en la frase “hasta el primogénito de la sierva”. Al insertar aquí este comentario Rashí responde a esta dificultad, pues ello implica que la razón por la que los prisioneros fueron castigados no fue la misma que la de los esclavos (y es por eso que el versículo no los incluye). Los esclavos fueron castigados porque maltrataban a los judíos, mientras que los prisioneros lo fueron por una razón completamente diferente: para que no arguyeran que su deidad castigaba a los mitzrim (*Mizrají*).

אַחַר הָרֵחָיִם וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה:
ו וְהָיְתָה צְעָקָה גְדֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה
וְכָמֹהוּ לֹא תֹסִף: ז וּלְכֹל ׀ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֹא יֶחֱרַץ־כֶּלֶב לְשֹׁנוֹ

detrás del molino, y todo animal
primerizo. [6]*Habrá un gran clamor en*
toda la tierra de Mitzráim, tal como
no hubo antes ni habrá después.
[7]*Pero ningún perro afilará su lengua*
contra ninguno de los Hijos de Israel,

ONKELÓS

בָּתַר רֵיחְיָא וְכֹל בּוּכְרָא דִבְעִירָא: ו וּתְהֵי צְוַחְתָּא רַבְּתָא בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם דִּכְוָתֵיהּ לָא הֲוַת וְדִכְוָתֵיהּ לָא תֹסֵף: ז וּלְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָא יַנְזֵק כַּלְבָּא לִישָׁנֵהּ

RASHÍ

וַחֲשׁוּבִים מִבְּכוֹר הַשִּׁפְחָה הָיוּ בִּכְלָל. וְלָמָּה לָקוּ בְּנֵי הַשְּׁפָחוֹת? שֶׁאַף הֵם הָיוּ מְשַׁעְבְּדִים בָּהֶם וּשְׂמֵחִים בְּצָרָתָם: **וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה.** לְפִי שֶׁהָיוּ עוֹבְדִין לָהּ. כְּשֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא נִפְרָע מִן הָאֻמָּה (עוֹבְדֵי כּוֹכָבִים), נִפְרָע מֵאֱלֹהֶיהָ: (ז) **לֹא יֶחֱרַץ כֶּלֶב לְשׁוֹנוֹ.** אוֹמֵר אֲנִי שֶׁהוּא לְשׁוֹן שִׁנּוּן, לֹא יְשַׁנֵּן. וְכֵן לֹא חָרַץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ אֶת לְשׁוֹנוֹ (יהושע י:כא), לֹא שִׁנֵּן. אָז תֶּחֱרָץ (שמואל ב ה:כד), תִּשְׁתַּנֵּן. לְמוֹרַג חָרוּץ (ישעיה מא:טו), שָׁנוּן. מַחְשְׁבוֹת חָרוּץ (משלי כא:ה), אָדָם חָרִיף וְשָׁנוּן. וְיַד חָרוּצִים תַּעֲשִׁיר (משלי י:ד),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

superiores al primogénito de la esclava.[66] **¿Y por qué razón fueron castigados los hijos de las esclavas de** Mitzráim? **Porque incluso ellas utilizaban como esclavos** a los israelitas **y se alegraban de su sufrimiento.**[67]

וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה / Y TODO ANIMAL PRIMERIZO. Los animales fueron abatidos **porque** los mitzrim **les rendían culto. Cuando el Santo –bendito es– castiga a una nación {idólatra}, también castiga a sus deidades.**[68]

7. **לֹא יֶחֱרַץ כֶּלֶב לְשׁוֹנוֹ** / NINGÚN PERRO AFILARÁ SU LENGUA. **Yo digo que** aquí la palabra יֶחֱרַץ **significa afilar,** aguzar, y esta frase quiere decir que ningún perro **afilará su lengua.**[69] **Y de igual modo, en** el versículo: **"Contra los hijos de Israel ningún hombre aguzó [חָרַץ] su lengua",**[70] el verbo חָרַץ significa **no afiló.** Asimismo, en la frase: **"Entonces afilarás [תֶּחֱרָץ]",**[71] el verbo תֶּחֱרָץ significa **tú afilarás.** Y en la frase: **"Te he convertido en un trillo afilado [חָרוּץ]"**[72] el significado de חָרוּץ es **afilado.** Y en la frase: **"Pensamientos de un agudo [חָרוּץ]",**[73] el versículo se refiere a **un hombre listo y agudo.** Y en la frase: **"La mano de los agudos [חָרוּצִים] se enriquecerá",**[74] allí la referencia

66. Exceptuando, claro está, a los primogénitos de los prisioneros, cuya condición social era inferior a los de las siervas.

67. *Mejiltá,* 12:29; *Tanjumá* 7.

68. *Bereshit Rabá* 96:5. Lo mismo comentó Rashí con respecto a la plaga de sangre, cuando Dios transformó el Nilo en sangre [ver *supra,* v. 4:9, *s.v.* וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאוֹר y v. 7:17, *s.v.* וְנֶהֶפְכוּ לְדָם]. Si los animales –que eran objetos de culto idólatra por parte de los mitzrim– no hubieran sufrido ningún daño, éstos dirían que era porque en realidad eran seres divinos o porque estos mismos habían traído el castigo sobre el país (*Najalat Yaacob*).

69. Es decir, que no ladrará ni emitirá un sonido agudo o afilado en señal de ataque. Esta expresión hebrea es equivalente a decir en español que "ni siquiera chasqueará su lengua".

70. *Yehoshúa* 10:21.

71. *Shemuel* II, 5:24.

72. *Yeshayahu* 41:15.

73. *Mishlé* 21:5.

74. *Mishlé* 10:4.

לְמֵאִישׁ וְעַד־בְּהֵמָה לְמַעַן תֵּדְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרַיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ ח וְיָרְדוּ כָל־עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה אֵלַי וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי לֵאמֹר צֵא אַתָּה וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי־כֵן אֵצֵא וַיֵּצֵא מֵעִם־פַּרְעֹה בָּחֳרִי־אָף׃ ס

desde varón hasta bestia; para que sepan que el Eterno distinguirá entre Mitzráim e Israel’. 8 *Y bajarán todos estos siervos tuyos a mí y se inclinarán ante mí, diciendo: ‘Sal, tú y todo el pueblo que te sigue’; y después de ello saldré.” Y salió de la presencia del Faraón con enojo.*

ONKELÓS

לְמִנְבַּח לְמֵאֱנָשָׁא וְעַד בְּעִירָא בְּדִיל דְּתִדְּעוּן דְּיַפְרֵישׁ יְיָ בֵּין מִצְרָיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ ח וְיֵחֲתוּן כָּל עַבְדָךְ אִלֵּין לְוָתִי וְיִבְעוֹן מִנִּי לְמֵימַר פּוּק אַתְּ וְכָל עַמָּא דִּי עִמָּךְ וּבָתַר כֵּן אֶפּוֹק וּנְפַק מִן קֳדָם פַּרְעֹה בִּתְקוֹף רְגַז׃

RASHÍ

חֲרִיפִים סוֹחֲרִים שְׁנוּנִים: **אֲשֶׁר יַפְלֶה.** יַבְדִּיל: (ח) **וְיָרְדוּ כָל עֲבָדֶיךָ.** חָלַק כָּבוֹד לַמַּלְכוּת, שֶׁהֲרֵי בַּסּוֹף יָרַד פַּרְעֹה בְּעַצְמוֹ אֵלָיו בַּלַּיְלָה וַיֹּאמֶר: קוּמוּ צְּאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי (לקמן יב:לא), וְלֹא אָמַר לוֹ מֹשֶׁה מִתְּחִלָּה: וְיָרַדְתָּ אֵלַי וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִי: **אֲשֶׁר בְּרַגְלֶיךָ.** הַהוֹלְכִים אַחַר עֲצָתְךָ וְהִלּוּכְךָ: **וְאַחֲרֵי כֵן אֵצֵא.** עִם כָּל הָעָם מֵאַרְצְךָ: **וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה.** כְּשֶׁגָּמַר דְּבָרָיו יָצָא מִלְּפָנָיו: **בָּחֳרִי אָף.** עַל שֶׁאָמַר לוֹ: אַל תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי (לעיל י:כח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

es a **comerciantes listos** y agudos.

אֲשֶׁר יַפְלֶה / DISTINGUIRÁ. El verbo יַפְלֶה significa aquí: **separará.**[75]

8. **וְיָרְדוּ כָל עֲבָדֶיךָ** / Y BAJARÁN TODOS TUS SIERVOS. Al decirle que sus servidores bajarían en vez de él mismo, Moshé le **tributó el honor debido a la majestad** del Faraón. **Pues al final** realmente **fue el Faraón mismo quien bajó a él** (Moshé) **en la noche y le dijo: “Levántense, salgan de entre mi pueblo.”**[76] **Sin embargo,** en señal de respeto **Moshé no le dijo** al Faraón **desde el principio: “Y bajarás tú a mí y te postrarás ante mí.”**[77]

אֲשֶׁר בְּרַגְלֶיךָ / QUE TE SIGUE. Es decir, **aquellos que siguen tras de tus consejos y de tus prácticas.**[78]

וְאַחֲרֵי כֵן אֵצֵא / Y DESPUÉS DE ELLO SALDRÉ. **Junto con todo el pueblo** de Israel, **de tu tierra.**[79]

וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה / Y SALIÓ DE LA PRESENCIA DEL FARAÓN. Solamente **cuando terminó** de pronunciar **sus palabras salió de su presencia.**[80]

בָּחֳרִי אָף / CON ENOJO. Moshé se había encolerizado **porque** el Faraón **le había dicho: “No verás de nuevo mi rostro.”**[81]

---

75. En este mismo sentido Rashí explicó otros verbos derivados de la raíz פלה, como el verbo וְהִפְלֵיתִי en el v. 8:18 y el verbo וְהִפְלָה en el v. 9:4. Ver también la nota 178 de la parashat *Vaerá.*

76. Ver *infra*, v. 12:31.

77. *Shemot Rabá* 7:3; *Zebajim* 102a.

78. La frase en hebreo literalmente dice “y todo el pueblo que está a tus pies”. Rashí especifica que esta frase se refiere a la gente que *sigue* al Faraón y por ello es descrita como estando “a sus pies”.

79. Aunque en este enunciado Moshé sólo está hablando en primera persona, implícitamente también se refiere a todo el pueblo de Israel junto con él, y ésto es lo que Rashí señala aquí (*Mizrají*).

80. Es decir, todo lo que Moshé había dicho, desde el v. 11:4 hasta el v. 11:8. A pesar de que el Faraón le había dicho que se fuera [ver *supra*, v. 10:28], aun así Moshé solamente se fue hasta terminar de decir el mensaje que Dios le había dado (*Sifté Jajamim*).

81. *Supra*, v. 10:28. Pues no había ninguna razón para que Moshé se enojase, salvo lo que el

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: י וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא־שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ: ס

[9] *El Eterno dijo a Moshé: "El Faraón no les escuchará, a fin de incrementar mis prodigios en la tierra de Mitzráim."* [10] *Y Moshé y Aharón llevaron a cabo todos estos prodigios delante del Faraón, pero el Eterno reforzó el corazón del Faraón y [éste] no envió a los Hijos de Israel fuera de su tierra.*

פרק יב

Capítulo 12

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן

[1] *El Eterno dijo a Moshé y a Aharón*

ONKELÓS

ט וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה לָא יְקַבֵּל מִנְּכוֹן פַּרְעֹה בְּדִיל לְאַסְגָּאָה מוֹפְתַי בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם: י וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עֲבָדוּ יָת כָּל מוֹפְתַיָּא הָאִלֵּין קֳדָם פַּרְעֹה וְאַתְקֵיף יְיָ יָת לִבָּא דְפַרְעֹה וְלָא שַׁלַּח יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעֵיהּ: א וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן

RASHÍ

(ט) **לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתָי.** מוֹפְתַי, שְׁנַיִם; רְבוֹת, שְׁלשָׁה: מַכַּת בְּכוֹרוֹת וּקְרִיעַת יַם סוּף וּלְנַעֵר אֶת מִצְרַיִם: (י) **וּמשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ וְגוֹ׳.** כְּבָר כָּתַב לָנוּ זֹאת בְּכָל הַמּוֹפְתִים, וְלֹא שְׁנָאָהּ כָּאן אֶלָּא בִּשְׁבִיל לְסָמְכָהּ לְפָרָשָׁה שֶׁלְּאַחֲרֶיהָ: (א) **וַיֹּאמֶר ה׳ אֶל משֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן.** בִּשְׁבִיל שֶׁאַהֲרֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתַי / A FIN DE INCREMENTAR MIS PRODIGIOS.** La palabra **מוֹפְתַי, "prodigios"**, implica **dos** prodigios; junto con la palabra **רְבוֹת, "multiplicar"**, se alude aquí a **tres** prodigios.[82] Los tres prodigios próximos son: **la muerte de los primogénitos,**[83] **la división del Mar de Juncos**[84] **y el agitar a los mitzrim** en este mar al ahogarlos.[85]

10. **וּמשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ וְגוֹ׳ / Y MOSHÉ Y AHARÓN LLEVARON A CABO, ETC.** La Torá **ya nos había escrito esto mismo con respecto a cada uno de los prodigios** que Moshé y Aharón habían realizado. Sin embargo, la Torá **lo repite aquí únicamente con el propósito de yuxtaponerlo a la sección siguiente.**[86]

12

1. **וַיֹּאמֶר ה׳ אֶל משֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן / EL ETERNO DIJO A MOSHÉ Y A AHARÓN. Puesto que Aharón se había**

Faraón le había dicho, ya que era Moshé el que amenazaba al Faraón y no viceversa (*Gur Aryé*).

82. Esta interpretación se basa en el hecho de que la palabra מוֹפְתַי, "prodigios", está en plural y, por lo tanto, implica un mínimo de dos prodigios. Por su parte, puesto que la palabra רְבוֹת, "multiplicar", implica un incremento adicional al mínimo, se alude aquí a tres prodigios (*Masquil leDavid*).

83. Ver *infra*, v. 12:29-30. Sobre este nombre y la identidad de este mar, ver más arriba la nota 31.

84. Ver *infra*, vv. 14:26-29.

85. Ver *infra*, v. 14:27.

86. En el contexto de las plagas anteriores, la Torá ya ha mencionado varias veces que tanto Moshé como Aharón hicieron lo que Dios les había ordenado. Rashí señala que mencionar aquí este hecho, al parecer innecesario, tiene como propósito enfatizar la razón por la cual Dios concedió a Aharón el honor de hablarle junto con Moshé: porque él también se había esforzado en la realización de los mandatos divinos. Ver al respecto el comentario siguiente de Rashí.

en la tierra de Mitzráim, diciendo:	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:
2 *"Este mes será para ustedes el inicio de*	ב הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ

ONKELÓS

בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם לְמֵימָר: ב יַרְחָא הָדֵין לְכוֹן רֵישׁ

RASHÍ

עָשָׂה וְטָרַח בַּמּוֹפְתִים כְּמֹשֶׁה, חָלַק לוֹ כָּבוֹד. זֶה בְּמִצְוָה רִאשׁוֹנָה שֶׁכְּלָלוֹ עִם מֹשֶׁה בַּדִּבּוּר: **בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.** חוּץ לִכְרַךְ, אוֹ אֵינוֹ אֶלָּא בְּתוֹךְ הַכְּרַךְ? תַּלְמוּד לוֹמַר: כְּצֵאתִי אֶת הָעִיר וְגוֹ' (לעיל ט:כט). וּמַה תְּפִלָּה קַלָּה לֹא הִתְפַּלֵּל בְּתוֹךְ הַכְּרַךְ, דִּבּוּר חָמוּר לֹא כָּל שֶׁכֵּן? וּמִפְּנֵי מָה לֹא נִדְבַּר עִמּוֹ בְּתוֹךְ הַכְּרַךְ? לְפִי שֶׁהָיְתָה מְלֵאָה גִלּוּלִים: (ב) **הַחֹדֶשׁ הַזֶּה.** הֶרְאָהוּ לְבָנָה בְּחִדּוּשָׁהּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

esforzado por llevar a cabo los prodigios tanto como Moshé, Dios **le concedió el honor** de hablarle también a él **en lo concerniente al primer mandamiento** dado a Israel, **e incluirlo junto con Moshé en el enunciado divino** que trata de este mandamiento.[87]

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם / EN LA TIERRA DE MITZRÁIM. Este mandamiento le fue dado **fuera de la ciudad.**[88] **¿O quizás** no fue así, sino que le fue enunciado **dentro de la ciudad?** Para descartar esta hipótesis, **el versículo declara** con respecto a la oración dicha por Moshé: **"Cuando yo haya salido de la ciudad...** extenderé mis palmas hacia el Eterno, **etc."**[89] Ahora bien, **si** como lo demuestra este versículo, Moshé **no quería decir ni siquiera una plegaria menor dentro de la ciudad, con mayor razón que** Dios no le hubiera transmitido dentro de la misma **un enunciado** profético **de mayor trascendencia.**[90] **¿Y por qué razón** Dios **no se comunicaba con él dentro de la ciudad? Porque ésta estaba plagada de ídolos.**[91]

2. **הַחֹדֶשׁ הַזֶּה** / ESTE MES. Dios **le mostró** a Moshé **la luna en el momento en que se renueva y le**

87. *Tanjumá Yashán* 8. Al principio del midrash *Torat Kohanim,* al interpretar el versículo: "En el día que el Eterno habló a Moshé en la tierra de Mitzráim..." [ver *supra,* v. 6:28], se señala que cuando estaban en Mitzráim Dios únicamente hablaba directamente a Moshé, pero no a Aharón. Por lo tanto, se podría haber pensado que incluso con respecto al primer mandamiento Dios tampoco habló directamente a Aharón. Rashí, al parecer, piensa que en este caso no es así (*Tzedá laDérej*). Sin embargo, en *Vayikrá* 1:1 Rashí específicamente afirma que ningún enunciado divino fue dirigido directamente a Aharón. Siendo así, lo que Rashí posiblemente quiera decir aquí es que, a pesar de que de hecho Dios nunca habló directamente a Aharón, la Torá se lo consideró como si en efecto lo hubiera hecho.

88. Es innecesario que la Torá señale que Dios le habló "en *la tierra* de Mitzráim", pues es obvio que estaba en ese país. Por tanto, en este caso, el propósito de decir que fue "en la *tierra*" es para enfatizar que fue en campo abierto y no en la ciudad.

89. *Infra*, v. 9:29.

90. La plegaria de importancia menor era rezar por el Faraón; el enunciado de mayor importancia se refiere a los mandamientos que en esta sección serán dados a Israel (*Masquil leDavid*). De hecho, Moshé sí tuvo experiencia profética dentro de la ciudad, puesto que Rashí mismo señala en el v. 11:4 que la profecía con respecto a la muerte de los primogénitos le fue comunicada a Moshé cuando todavía estaba en presencia del Faraón. Sin embargo, en aquel caso se trataba de una comunicación profética en beneficio de Israel, y por lo tanto podía tener lugar incluso donde hubiera idolatría. Pero cualquier otro tipo de comunicación profética que no fuera en beneficio directo de Israel no ocurría en lugares impuros (*Débek Tob*).

91. *Mejiltá* 1.

RASHÍ

וְאָמַר לוֹ: כְּשֶׁהַיָּרֵחַ מִתְחַדֵּשׁ יִהְיֶה לְךָ רֹאשׁ חוֹדֶשׁ. וְאֵין מִקְרָא יוֹצֵא מִידֵי פְשׁוּטוֹ. עַל חֹדֶשׁ נִיסָן אָמַר לוֹ: זֶה יִהְיֶה רֹאשׁ לְסֵדֶר מִנְיַן הֶחֳדָשִׁים, שֶׁיְּהֵא אִיָּר קָרוּי שֵׁנִי סִיוָן שְׁלִישִׁי: הַזֶּה. נִתְקַשָּׁה מֹשֶׁה עַל מוֹלַד הַלְּבָנָה בְּאֵיזוֹ שִׁעוּר תֵּרָאֶה וְתִהְיֶה רְאוּיָה לְקַדֵּשׁ, וְהֶרְאָה לוֹ בְּאֶצְבַּע אֶת הַלְּבָנָה בָּרָקִיעַ וְאָמַר לוֹ: כָּזֶה רְאֵה וְקַדֵּשׁ. וְכֵיצַד הֶרְאָהוּ? וַהֲלֹא לֹא הָיָה נִדְבָּר עִמּוֹ אֶלָּא בַּיּוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי בְּיוֹם דִּבֶּר ה' (לעיל ו:כח), בְּיוֹם צַוֹּתוֹ (ויקרא ז:לח), מִן הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה ה' וָהָלְאָה (במדבר טו:כג), אֶלָּא סָמוּךְ לִשְׁקִיעַת הַחַמָּה נֶאֶמְרָה לוֹ פָּרָשָׁה זוֹ וְהֶרְאָהוּ עִם חֲשֵׁכָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dijo: "Cuando la luna se renueve, tal día será para ti el inicio del mes [Rosh Jódesh]."[92] **Sin embargo,** a pesar de la interpretación anterior, **el versículo no sale de su sentido simple.**[93] Por lo tanto, al decir הַחֹדֶשׁ הַזֶּה, Dios **se estaba refiriendo al mes de Nisán.**[94] Quería decirle: **"Este** mes de Nisán **será el primero en el orden de cómputo de los meses, de tal modo que Iyar sea denominado el segundo** mes, **Siván el tercer** mes, etc."

הַזֶּה / ESTE. **A Moshé se le dificultaba** determinar con precisión **la reaparición** visible **de la luna** en el cielo[95] y no sabía **qué medida debía tener** la luna **al mostrarse para que fuera** halájicamente **apta de ser consagrada.** Por lo tanto, por así decirlo, **con el dedo** Dios **le mostró la luna en el firmamento y le dijo:** "Cuando **la veas como** ***ésta*****, conságrala."**[96] **¿Y cómo fue** posible **que se la haya mostrado? ¿Acaso** Dios **no hablaba con él sino sólo en el día, como se declara** en varios lugares: **"Y sucedió, en el día en que el Eterno habló, etc.";**[97] **"en el día que le ordenó";**[98] **"desde el día en que el Eterno ordenó en adelante"?**[99] **En realidad,** la respuesta es que **esta sección le fue dicha** a Moshé **cerca del ocaso.** Dios **le mostró** la reaparición visible de la luna **junto con** la llegada de **la oscuridad.**[100]

92. *Mejiltá* 1. La palabra חֹדֶשׁ –derivada de la raíz חדש, *renovar*– en hebreo tiene dos acepciones: "novilunio" (que es el momento en que la luna nueva comienza a hacerse visible en el cielo, a "renovarse") y también "mes". Se utiliza un mismo término para indicar ambas cosas porque el mes lunar comienza en el momento en que la luna se renueva, el novilunio. Según esta interpretación, aquí חֹדֶשׁ se refiere específicamente al novilunio y no al mes.

93. *Shabat* 63a.

94. Rashí opina que el significado literal del término חֹדֶשׁ en el contexto de este versículo es "mes", y no novilunio. Con esto quiere enfatizar aquí que a pesar de que los Sabios interpretaron en término חֹדֶשׁ en referencia al novilunio, el sentido literal de este término sigue en pie (*Mizrají*). De hecho, de este mismo versículo se aprenden ambas cosas, el precepto de "santificar" el novilunio y el hecho de que el mes de Nisán es el primero en la cuenta de los meses judíos.

95. Es decir, el momento exacto en que la luna resurge de su fase de oscuridad y comienza a hacerse visible en el cielo. Aunque a este fenómeno le hemos aplicado el término español novilunio (o luna nueva), su utilización aquí no es exacta. Según el diccionario, novilunio o luna nueva es el estado o fase de la luna en que, por encontrarse en conjunción con el sol, no presenta ninguna parte iluminada hacia la tierra. Sin embargo, el concepto halájico del novilunio se refiere a la reaparición de la creciente de la luna después de esta fase oscura. El momento exacto en que esto ocurre se llama *molad*, que literalmente significa "nacimiento".

96. Este comentario se basa en el hecho de que el demostrativo זֶה, "éste" (aquí con el artículo determinado, הַזֶּה) en hebreo frecuentemente indica una demostración concreta de un objeto (*Gur Aryé*).

97. *Supra*, v. 6:28.

98. *Vayikrá* 7:38.

99. *Bemidbar* 15:23.

100. *Mejiltá.*

חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה: ג דַּבְּרוּ אֶל־כָּל־ עֲדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְיִקְחוּ לָהֶם אִישׁ

los meses; será para ustedes el primero de los meses del año.

3 *"Hablen a toda la asamblea de Israel, para decir: En el décimo día de este mes cada varón tomará para sí un*

ONKELÓS

יַרְחִין קַדְמַאי הוּא לְכוֹן לְיַרְחֵי שַׁתָּא: ג מַלִּילוּ עִם כָּל כְּנִשְׁתָּא דְיִשְׂרָאֵל לְמֵימַר בְּעַסְרָא לְיַרְחָא הָדֵין וְיִסְּבוּן לְהוֹן גְּבַר

RASHÍ

(ג) **דַּבְּרוּ אֶל כָּל עֲדַת.** וְכִי אַהֲרֹן מְדַבֵּר? וַהֲלֹא כְבָר נֶאֱמַר: אַתָּה תְדַבֵּר (לעיל ז:ב)? {וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר} (לקמן לא:יג). אֶלָּא חוֹלְקִין כָּבוֹד זֶה לָזֶה וְאוֹמְרִים זֶה לָזֶה: לַמְּדֵנִי, וְהַדִּבּוּר יוֹצֵא מִבֵּין שְׁנֵיהֶם כְּאִלּוּ שְׁנֵיהֶם מְדַבְּרִים: **דַּבְּרוּ אֶל כָּל עֲדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ.** דַּבְּרוּ הַיּוֹם בְּרֹאשׁ חֹדֶשׁ שֶׁיִּקָּחוּהוּ בֶּעָשׂוֹר לַחוֹדֶשׁ: **הַזֶּה.** פֶּסַח מִצְרַיִם מִקָּחוֹ בֶּעָשׂוֹר וְלֹא פֶּסַח דּוֹרוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. דַּבְּרוּ אֶל כָּל עֲדַת / HABLEN A TODA LA ASAMBLEA. **Pero, ¿acaso Aharón** también **hablaba? ¿Acaso no ha sido enunciado ya** que solamente **"tú** [Moshé] **hablarás"?**[101] {Y también se declara al respecto: **"Y tú** [Moshé], **habla a los hijos de Israel, para decir..."**}[102] **En realidad,** la respuesta es que **ambos,** Moshé y Aharón, **se concedían honor entre sí, y uno a otro se decían: "Enséñame** lo que Dios ha ordenado hacer." Por esta razón, **el enunciado** profético **salía de entre ambos como si los dos estuvieran hablando.**[103]

דַּבְּרוּ אֶל כָּל עֲדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ / HABLEN A TODA LA ASAMBLEA DE ISRAEL, PARA DECIR: EN EL DÉCIMO DÍA DE [ESTE] MES. Es decir, **háblenles en este primer día del mes [Rosh Jódesh]** y díganles **que en el décimo día del mes tomen el** animal.[104]

הַזֶּה / ESTE [MES]. Esto indica que el animal para **la ofrenda de Pésaj [*korbán pésaj*] en Mitzráim debía ser tomado en el décimo día del mes, pero no** el animal para **la ofrenda de Pésaj de las generaciones futuras.**[105]

---

101. *Supra*, v. 7:2.

102. *Infra*, v. 31:13.

103. *Mejiltá.* Moshé era el encargado principal de transmitir las palabras de Dios tanto al Faraón como al pueblo; en teoría, Aharón era solamente el expositor e intérprete de las palabras de Moshé, según se señala en el v. 4:16. Sin embargo, el hecho de que aquí la Torá diga "hablen" en plural indica que, debido a la humildad de Moshé, la participación de Aharón al exponer el enunciado profético que Moshé había recibido era más grande en la práctica de lo que era en teoría (*Beer Itzjak*).

104. *Mejiltá.* De la sintaxis de esta frase en hebreo se podría haber entendido que ellos debían hablarles en el décimo del mes, no que debían tomar el animal. Rashí precisa que no era así (*Sifté Jajamim*).

105. *Mejiltá*; *Pesajim* 36a. Con la ofrenda de Pésaj se realizaban dos preceptos. Uno, tomar el animal destinado a la ofrenda de Pésaj (un cordero o un cabrito) el 10 de Nisán y guardarlo durante cuatro días, hasta el 14 de Nisán; segundo, examinarlo durante estos cuatro días para que no le ocurran defectos físicos que lo invaliden para ser presentado como ofrenda. En el Talmud (*Pesajim* 96a) se declara que el primer precepto únicamente se aplicó a la ofrenda de Pésaj ofrecida en Mitzráim, pero a las ofrendas de generaciones posteriores únicamente había que examinarlas durante estos cuatro días, pudiendo ser tomadas en cualquier momento.

שֶׂה לְבֵית־אָבֹת שֶׂה
לַבָּיִת: ד וְאִם־יִמְעַט
הַבַּיִת מִהְיֹת מִשֶּׂה

cordero [o cabrito] por casa paterna; un cordero [o cabrito] por cada casa. [4]Pero si una casa fuese demasiado pequeña para el cordero [o cabrito],

ONKELÓS

אִמַּר לְבֵית אֲבָהָן אִמַּר לְבֵיתָא: ד וְאִם יִזְעַר בֵּיתָא מִלְּאִתְמְנָאָה עַל אִמְּרָא

RASHÍ

שֶׂה לְבֵית אָבֹת. לְמִשְׁפָּחָה אַחַת. הֲרֵי שֶׁהָיוּ מְרֻבִּין, יָכוֹל שֶׂה אֶחָד לְכֻלָּן תַּלְמוּד לוֹמַר: שֶׂה לַבָּיִת: (ד) **וְאִם יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיוֹת מִשֶּׂה.** וְאִם יִהְיוּ מוּעָטִים מִהְיוֹת מִשֶּׂה אֶחָד, שֶׁאֵין יְכוֹלִין לְאָכְלוֹ וְיָבֹא לִידֵי נוֹתָר, וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ וְגוֹ׳. זֶהוּ מַשְׁמָעוֹ לְפִי פְּשׁוּטוֹ. וְעוֹד יֵשׁ בּוֹ מִדְרָשׁ: לְלַמֵּד שֶׁאַחַר שֶׁנִּמְנוּ עָלָיו יְכוֹלִין לְהִתְמַעֵט וְלִמְשׁוֹךְ יְדֵיהֶם הֵימֶנּוּ וּלְהִמָּנוֹת עַל שֶׂה אַחֵר. אַךְ אִם בָּאוּ לִמְשׁוֹךְ יְדֵיהֶם וּלְהִתְמַעֵט,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

שֶׂה לְבֵית אָבֹת / UN CORDERO [O CABRITO][106] POR CASA PATERNA. Es decir, **para una sola familia** extendida.[107] Por lo tanto, aun **si** los miembros de una familia **son muy numerosos, se podría** haber pensado que únicamente debería haber **un solo cordero para todos ellos.** Para descartar esta hipótesis, **el versículo declara** inmediatamente después: **"...un cordero [o cabrito] por cada casa".**[108]

4. וְאִם יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיוֹת מִשֶּׂה / PERO SI UNA CASA FUESE DEMASIADO PEQUEÑA PARA EL CORDERO [O CABRITO]. Esto quiere decir: **si** los miembros de la casa **son muy pocos para el cordero** o cabrito en el sentido de **que no pueden comérselo** en su totalidad, **por lo que** el animal **pasaría al estado de *notar*,**[109] en dicho caso, **"él y su vecino tomarán, etc." Éste es el significado** del versículo **según su sentido simple. Pero además** de su sentido simple, este pasaje **tiene una interpretación midráshica que enseña que** incluso **después de que** un grupo de **gente se haya registrado para participar en un** determinado cordero o cabrito,[110] todavía **pueden reducir** el número de participantes **y sustraer sus manos de ese** animal, **y registrarse para participar en otro cordero** o cabrito. **Ahora bien, si desean sustraer sus manos y reducir el número de sus** participantes,

106. Como Rashí mismo señala más adelante en el v. 12:5, el término utilizado en hebreo para designar a este animal, שֶׂה, no designa exclusivamente a un cordero, sino que indistintamente designa a la cría de una oveja o de una cabra. Como en español no existe un término equivalente, cada vez que este término aparezca lo traduciremos por la frase "cordero [o cabrito]".

107. La expresión "casa paterna" es idéntica en significado a "familia" (extendida), puesto que más adelante, en el v. 12:21 Moshé dijo que cada familia debería tomar un cordero o un cabrito (*Sifté Jajamim*).

108. *Mejiltá.* En este caso, el término "casa" (a diferencia de la expresión "casa paterna" al principio del versículo) se refiere a una familia nuclear (padre, madre e hijos).

109. Literalmente, "excedente", "sobrante". Este término se refiere a ofrendas que no fueron ingeridas dentro del tiempo prescrito para ello por la Torá. Más allá de dicho tiempo la ofrenda ya no puede ser ingerida y es necesario eliminarla quemándola.

110. La ofrenda de Pésaj tenía la particularidad de que únicamente podía ser ingerida por las personas que previamente se hubieran registrado para ingerirla. Este registro debía ser hecho antes de que el animal fuese degollado. Rashí señala aquí que una persona podía cancelar su registro para un determinado animal y registrarse para tomar parte de otro animal siempre y cuando éste no hubiera sido degollado. Una vez degollado, sin embargo, ya no es posible la cancelación. Ver al respecto *Pesajim* 89a.

וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב אֶל־בֵּיתוֹ
בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ
תָּכֹסּוּ עַל־הַשֶּׂה: ה שֶׂה תָמִים זָכָר
בֶּן־שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן־הַכְּבָשִׂים וּמִן־

entonces él y su vecino que esté cercano a su casa tomarán un cordero [o cabrito] según el número de personas; según lo que come cada persona serán contados para el cordero [o cabrito].
5 *Un cordero [o cabrito] íntegro, macho, en su primer año, será para ustedes; de las ovejas o de las*

ONKELÓS

וְיִסַּב הוּא וְשֵׁיבָבֵיהּ דְּקָרִיב לְבֵיתֵיהּ בְּמִנְיַן נַפְשָׁתָא גְּבַר לְפוּם מֵיכְלֵיהּ תִּתְמְנוּן עַל אִמְּרָא: ה אִמַּר שְׁלִים דְּכַר בַּר שַׁתֵּיהּ יְהֵי לְכוֹן מִן אִמְּרַיָּא וּמִן

RASHÍ

מִהְיוֹת מִשֶּׂה, יִתְמַעֲטוּ בְּעוֹד הַשֶּׂה קַיָּם, בִּהְיוֹתוֹ בַחַיִּים וְלֹא מִשֶּׁנִּשְׁחַט: **בְּמִכְסַת.** חֶשְׁבּוֹן. וְכֵן, מִכְסַת הָעֶרְכְּךָ (ויקרא כז:כג): **לְפִי אָכְלוֹ.** הָרָאוּי לַאֲכִילָה, פְּרַט לְחוֹלֶה וּלְזָקֵן שֶׁאֵינוֹ יָכוֹל לֶאֱכוֹל כְּזַיִת: **תָּכֹסּוּ.** תִּתְמְנוּן: (ה) **תָּמִים.** בְּלֹא מוּם: **בֶּן שָׁנָה.** כָּל שְׁנָתוֹ קָרוּי בֶּן שָׁנָה, כְּלוֹמַר שֶׁנּוֹלַד בְּשָׁנָה זוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

deberán hacerlo mientras todavía se aplique lo indicado por la expresión **מִהְיוֹת מִשֶּׂה**,[111] es decir, **que deberán reducir su número mientras el cordero exista, mientras todavía esté en vida, pero no después de que haya sido degollado.**[112]

בְּמִכְסַת / SEGÚN EL NÚMERO. La palabra מִכְסַת significa: **cantidad. Y asimismo** tiene este significado **en** la frase: **"La cantidad [מִכְסַת] de la evaluación."**[113]

לְפִי אָכְלוֹ / SEGÚN LO QUE COME. Esto implica que únicamente una persona **capaz de comer normalmente** puede ser contada para la ofrenda de Pésaj, **lo cual excluye a un enfermo o a un anciano que no sea capaz de comer** la medida de **un** ***kezait.***[114, 115]

תָּכֹסּוּ / SERÁN CONTADOS. El Targum traduce este término por **תִּתְמְנוּן**, ***serán contados.***[116]

5. תָּמִים / ÍNTEGRO. Es decir, **sin defecto.**[117]

בֶּן שָׁנָה / EN SU PRIMER AÑO. **Durante todo su** primer **año es llamado בֶּן שָׁנָה,** expresión que **quiere decir que nació en este año.**[118]

111. En la frase מִהְיוֹת מִשֶּׂה, la palabra מִהְיוֹת es un verbo que literalmente diría "de *ser*" (en un sentido literal aquí se refiere a cuando una casa *es* demasiado pequeña para un solo animal). Sin embargo, puesto que en hebreo las letras ה y ח son intercambiables, este verbo también podría ser entendido en el sentido de מִחְיוֹת, "de *vivir*", lectura que indicaría que el sustraerse de un determinado animal debe tener lugar mientras éste todavía viva (*Beer baSadé*).

112. *Mejiltá*; *Pesajim* 89a.

113. *Vayikrá* 27:23.

114. Un *kezait* es una medida de capacidad que aproximadamente equivale a 28 cm^3.

115. *Mejiltá*. Puesto que la ofrenda de Pésaj debía ser ingerida hasta la saciedad, esta frase no puede querer decir que debe ser ingerida según la capacidad de cada uno, sino según la capacidad de ingestión de una persona normal (*Gur Aryé*).

116. Rashí cita aquí la traducción del Targum por dos razones. La primera, para demostrar que תָּכֹסּוּ no significa "ustedes contarán" (verbo en el modo simple *kal*), sino "ustedes serán contados" (verbo con carácter pasivo *nifal*). La segunda, para evitar que este verbo sea entendido en el sentido de "degollar", ya que en arameo la raíz נכס, que es semejante a la de este verbo [כסס] sí tiene este significado (*Mizrají*; *Najalat Yaacob*).

117. *Mejiltá*.

118. *Mejiltá*. La expresión בֶּן שָׁנָה no quiere decir que ya cumplió un año de edad ("de un año"), sino que está en su primer año.

הָעִזִּים תִּקָּחוּ: ו וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם

cabras lo tomarán. [6]Lo tendrán en custodia hasta el decimocuarto día de

ONKELÓS

עִזַּיָּא תִּסְּבוּן: ו וִיהֵי לְכוֹן לְמַטְּרָא עַד אַרְבְּעָא עַסְרָא יוֹמָא

RASHÍ

מִן הַכְּבָשִׂים וּמִן הָעִזִּים. אוֹ מִזֶּה אוֹ מִזֶּה, שֶׁאַף עֵז קְרוּי שֶׂה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְשֵׂה עִזִּים (דברים יד:ד): (ו) **וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת.** זֶהוּ לְשׁוֹן בִּקּוּר, שֶׁטָּעוּן בִּקּוּר מִמּוּם אַרְבָּעָה יָמִים קוֹדֶם שְׁחִיטָה. וּמִפְּנֵי מָה הִקְדִּים לְקִיחָתוֹ לִשְׁחִיטָתוֹ אַרְבָּעָה יָמִים, מַה שֶּׁלֹּא צִוָּה כֵן בְּפֶסַח דּוֹרוֹת? הָיָה רַבִּי מַתְיָא בֶּן חָרָשׁ אוֹמֵר: הֲרֵי הוּא אוֹמֵר: וָאֶעֱבוֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ וְהִנֵּה עִתֵּךְ עֵת דּוֹדִים (יחזקאל טז:ח). הִגִּיעָה שְׁבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם שֶׁאֶגְאַל אֶת בָּנָיו, וְלֹא הָיוּ בְיָדָם מִצְוֹת לְהִתְעַסֵּק בָּהֶם כְּדֵי שֶׁיִּגָּאֲלוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאַתְּ עֵרֹם וְעֶרְיָה (יחזקאל טז:ז), וְנָתַן לָהֶם שְׁתֵּי מִצְוֹת: דַּם פֶּסַח וְדַם מִילָה, שֶׁמָּלוּ בְּאוֹתוֹ הַלַּיְלָה, שֶׁנֶּאֱמַר: מִתְבּוֹסֶסֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִן הַכְּבָשִׂים וּמִן הָעִזִּים / DE LAS OVEJAS O DE LAS CABRAS. Ya sea de éstas o de aquéllas,[119] **ya que una cabra [עֵז] también es llamada שֶׂה,** el tipo de animal utilizado para la ofrenda de Pésaj, **como se declara: "Un שֶׂה de las cabras."**[120]

6. **וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת / LO TENDRÁN EN CUSTODIA.** En este caso, **este término** [מִשְׁמֶרֶת] **implica un examen, ya que** el animal **precisaba ser examinado por defectos cuatro días antes de ser degollado**[121] **¿Y por qué razón** Dios **adelantó cuatro días la toma** del animal para la ofrenda de Pésaj en Mitzráim **a su degüello, lo que no ordenó con respecto a la ofrenda de Pésaj de las generaciones** futuras? En respuesta a ello, **Rabí Matiá ben Jarash solía decir: Vemos que** con respecto al Éxodo, la Escritura **declara: "Y Yo pasé por ti y te vi, y he aquí que tu momento era un momento de amor."**[122] Con estas palabras, Dios quería decirles: **Ya había llegado** el momento de cumplir **el juramento que juré a Abraham** en el sentido de **que liberaría a sus descendientes, pero ellos no tenían preceptos a los cuales dedicarse para que pudieran ser liberados, como se declara** en relación a Israel: **"Y tú estabas desnuda y descubierta."**[123] **Por esta razón,** Dios **les entregó dos mandamientos: la sangre de la ofrenda de Pésaj y la sangre de la circuncisión.**[124] **Pues esa misma noche se circuncidaron,**[125] **como se declara: "Te ví revolcándote en tus**

119. *Mejiltá.* En esta frase, el prefijo ו en la palabra וּמִן no denota la conjunción "y", sino la disyunción "o".

120. *Debarim* 14:4.

121. *Mejiltá*; *Pesajim* 96a. Ver al respecto la nota 105 de esta parashá. El término מִשְׁמֶרֶת se deriva de la raíz שמר, que significa guardar, preservar o custodiar. En este caso, puesto que había que examinar al animal para "preservarlo" de defectos, además de su sentido habitual este término también se refiere a dicho examen. En otros casos, el término generalmente indica que un objeto tal será enterrado o preservado en conmemoración (*Najalat Yaacob*).

122. *Yejezkel* 16:8.

123. *Yejezkel* 16:7.

124. El estar "desnudo" es una alusión metafórica a estar desprovisto de preceptos, lo cual implicaba que no tenían el mérito que los preceptos proporcionan. Un comentario similar a propósito del sentido espiritual del hecho de estar desnudo lo hace Rashí a *Bereshit* 3:7.

125. El propósito de que se circuncidasen y tomasen al animal cuatro días antes de degollarlo era para que tuviesen en su haber el mérito del cumplimiento de estos preceptos. Siendo así, el que se hayan circuncidado "esa misma noche" puede referirse tanto a la noche misma de Pésaj o a la noche del día en que tomaron al animal. Si se trata de la noche de Pésaj, resulta difícil ver en qué esto explica la razón por la cual el animal debía ser tomado precisamente cuatro días antes. Pero si se

este mes; y toda la congregación de la asamblea de Israel lo degollará al

לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ
כֹּל קְהַל עֲדַת־יִשְׂרָאֵל

ONKELÓS

לְיַרְחָא הָדֵין וְיִכְּסוּן יָתֵיהּ כֹּל קְהָלָא כְנִשְׁתָּא דְיִשְׂרָאֵל

RASHÍ

בְּדָמַיִךְ (יחזקאל טז:ו), בִּשְׁנֵי דָמִים. וְאוֹמֵר
גַּם: אַתְּ בְּדַם בְּרִיתֵךְ שִׁלַּחְתִּי אֲסִירַיִךְ
מִבּוֹר אֵין מַיִם בּוֹ (זכריה ט:יא). וּלְפִי
שֶׁהָיוּ שְׁטוּפִים בַּעֲבוֹדָה זָרָה אָמַר לָהֶם:
מִשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם (לקמן יב:כא), מִשְׁכוּ
יְדֵיכֶם מֵעֲבוֹדָה זָרָה וּקְחוּ לָכֶם צֹאן שֶׁל
מִצְוָה: **וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ וְגוֹ'.** וְכִי כֻּלָּן שׁוֹחֲטִין?
אֶלָּא מִכָּאן שֶׁשְּׁלוּחוֹ שֶׁל אָדָם כְּמוֹתוֹ:
קְהַל עֲדַת יִשְׂרָאֵל. קָהָל וְעֵדָה וְיִשְׂרָאֵל. מִכָּאן
אָמְרוּ: פִּסְחֵי צִבּוּר נִשְׁחָטִין בְּשָׁלֹשׁ כִּתּוֹת
זוֹ אַחַר זוֹ. נִכְנְסָה כַּת רִאשׁוֹנָה נִנְעֲלוּ
דַּלְתוֹת הָעֲזָרָה וְכוּלְהוּ, כִּדְאִיתָא בִּפְסָחִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sangres”,[126] frase que implica **dos sangres.**[127] **Y** con respecto a la misma idea, **también se declara: “Y tú también, por la sangre de tu pacto envié libre a tus prisioneros del foso sin agua.”**[128] **Y debido a que** los israelitas en Mitzráim **estaban inmersos en la idolatría,** Dios **les dijo: “Saquen y tomen para ustedes** del rebaño.”[129] Con estas palabras también quería decirles: **“Saquen sus manos de la idolatría, y** a cambio **tomen para ustedes un** animal del **rebaño de mandamiento.”**[130]

וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ וְגוֹ' / LO DEGOLLARÁ, ETC. **Pero, ¿acaso todos** los miembros de la congregación **lo degollaban? Puesto que** es obvio que **no, de aquí** se aprende la ley de **que el agente de una persona es como la persona misma.**[131]

קְהַל עֲדַת יִשְׂרָאֵל / LA CONGREGACIÓN DE LA ASAMBLEA DE ISRAEL. La mención triplicada del sujeto de esta frase alude a tres grupos distintos: **una “congregación”, una “asamblea” e “Israel”. De** este versículo los Sabios **afirmaron que las ofrendas de Pésaj comunitarias**[132] **son degolladas en tres grupos, uno después del otro. Una vez que hubiera entrado el primer grupo, se cerraban los portones del Atrio** del Templo, **etc., como se declara en** el tratado de **Pesajim.**[133]

---

trata de la noche del día en que lo tomaron (el 10 de Nisán), ello permitiría que transcurriera un periodo de tres días después de la circuncisión antes de salir de viaje, ya que los tres primeros días son muy peligrosos para la salud. Sin embargo, en el midrash *Pirké d'Rabí Eliézer* 29 y en el Zohar, sección *Behaalotejá*, se declara explícitamente que se circuncidaron en el día mismo que salieron, en Pésaj. Ver también los análisis de *Masquil leDavid* y *Lifshutó shel Rashí*.

126. *Yejezkel* 16:6.

127. Puesto que la cantidad mínima del plural “sangres” es dos.

128. *Zejariá* 9:11.

129. *Infra*, v. 12:21.

130. *Mejiltá*.

131. *Mejiltá*; *Kidushín* 41b.

132. Las “ofrendas de Pésaj comunitarias” se refieren a las ofrendas de Pésaj normales degolladas en el 14 de Nisán. Estas ofrendas precisan de la partipación de tres grupos de personas para su degüello. En cambio, la segunda ofrenda de Pésaj –degollada el 14 de Iyar por quienes hubieran estado impuros el 14 de Nisán– no precisaba de estos tres grupos.

133. *Pesajim* 64a. La Mishná ahí dice así: “La ofrenda de Pésaj es degollada por tres grupos, como se declara: “Lo degollarán toda la congregación de la asamblea de Israel” [lo cual implica] una congregación, una asamblea e Israel. Después de entrar el primer grupo y llenarse el Atrio [del Santuario], se cerraban las puertas del Atrio, y luego se tocaban los cornos... [Una vez terminado el

בֵּין הָעַרְבָּיִם: ז וְלָקְחוּ מִן־הַדָּם וְנָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וְעַל־

atardecer. 7 *Tomarán de la sangre y la pondrán sobre las jambas y sobre el*

ONKELÓS

בֵּין שִׁמְשַׁיָּא: ז וְיִסְּבוּן מִן דְּמָא וְיִתְּנוּן עַל תְּרֵין סִפַּיָּא וְעַל

RASHÍ

בֵּין הָעַרְבָּיִם. מִשֵּׁשׁ שָׁעוֹת וּלְמַעְלָה קָרוּי בֵּין הָעַרְבַּיִם, שֶׁהַשֶּׁמֶשׁ נוֹטֶה לְבֵית מְבוֹאוֹ לַעֲרוֹב. וּלְשׁוֹן בֵּין הָעַרְבַּיִם, נִרְאֶה בְּעֵינַי אוֹתָן שָׁעוֹת שֶׁבֵּין עֲרִיבַת הַיּוֹם לַעֲרִיבַת הַלַּיְלָה. עֲרִיבַת הַיּוֹם בִּתְחִלַּת שֶׁבַע שָׁעוֹת, מִכִּי יִנָּטוּ צִלְלֵי עֶרֶב, וַעֲרִיבַת הַלַּיְלָה בִּתְחִלַּת הַלַּיְלָה. עֶרֶב לְשׁוֹן נֶשֶׁף וְחֹשֶׁךְ, כְּמוֹ עָרְבָה כָּל שִׂמְחָה (ישעיה כד:יא): (ז) **וְלָקְחוּ מִן הַדָּם.** זוֹ קַבָּלַת הַדָּם. יָכוֹל בַּיָּד תַּלְמוּד לוֹמַר: אֲשֶׁר בַּסַּף (לקמן יב:כב): **הַמְּזוּזוֹת.** הֵם הַזְּקוּפוֹת, אַחַת מִכָּאן לַפֶּתַח וְאַחַת מִכָּאן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בֵּין הָעַרְבָּיִם / AL ATARDECER. El período del día **a partir de la sexta hora** después de la salida del sol **en adelante es llamado בֵּין הָעַרְבַּיִם, que es cuando el sol se inclina hacia el sitio** del horizonte **donde se pone, para hacer que oscurezca.**[134] **Y a mí me parece que la expresión** plural **בֵּין הָעַרְבַּיִם,**[135] **se refiere a las horas que se extienden desde el oscurecimiento del día hasta el oscurecimiento de la noche. El oscurecimiento del día** comienza **al principio de la séptima hora** después de la salida del sol –es decir, al mediodía–, **a partir del momento en que las sombras de la tarde se inclinan** hacia el este. **Y el oscurecimiento de la noche** comienza **al principio de la noche misma.**[136] En sí misma, la palabra **עֶרֶב significa crepúsculo y oscuridad, como** vemos **en** la frase: **"Se ha oscurecido [עָרְבָה] toda la alegría."**[137]

7. וְלָקְחוּ מִן הַדָּם / TOMARÁN DE LA SANGRE. **Esto** se refiere **a la recepcion**[138] **de la sangre.**[139] Ahora bien, **se podría** haber pensado **que** la sangre debe ser recibida **en la mano.** Para indicar que no es así, **el versículo declara: "**[La sangre] **que está en la jofaina."**[140]

הַמְּזוּזוֹת / LAS JAMBAS. Estos son los dos marcos **verticales que están al** lado de **la entrada, uno de cada lado.**

---

primer grupo] entraba el segundo grupo... y luego el tercero..."

134. *Mejiltá*; *Pesajim* 58a.

135. Que literalmente significa "entre los oscureceres".

136. Puesto que el término עֶרֶב se aplica al ensombrecimiento y oscurecimiento de algo, y en el día hay dos periodos de oscurecimiento –el del atardecer con respecto a la mañana, y el de la noche con respecto a la tarde–, el periodo intermedio recibe un nombre en plural, בֵּין הָעַרְבַּיִם, que literalmente significa "entre los oscureceres" (*Gur Aryé*).

137. *Yeshayahu* 24:11.

138. El manejo de la sangre de una ofrenda animal tiene cuatro etapas, las cuales van desde el degüello hasta su puesta en el Altar. Las cuatro etapas son: 1) degüello; 2) recepción de la sangre en un recipiente; 3) transporte de la sangre al Atar; y 4) rociamiento de la sangre en el Altar. El degüello [*shejitá*] puede ser realizado por un lego (no-kohén); sin embargo, las tres etapas siguientes, a partir del recibimiento de la sangre [*kabalat damim*] en adelante, deben ser realizadas por un kohén.

139. Esta frase indica que la recepción de la sangre constituye un precepto en sí mismo, puesto que sería innecesario y equívoco que el versículo indicase que hay que recibir la sangre *para* ponerla en las jambas de la puertas, como si recibirla fuera un requisito del ponerla ahí, ya que el mandamiento exclusivamente consiste en ponerla (*Mizrají*).

140. *Infra*, v. 12:22; *Mejiltá*.

הַמַּשְׁקוֹף עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ
אֹתוֹ בָּהֶם: ח וְאָכְלוּ אֶת־הַבָּשָׂר
בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי־אֵשׁ וּמַצּוֹת
עַל־מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ: ט אַל־

dintel, en las casas en las que lo
comerán. [8]*Esa misma noche comerán la*
carne, asada al fuego, con pan ázimo;
con hierbas amargas lo comerán. [9]*No lo*

ONKELÓS

שַׁקְפָא עַל בָּתַּיָא דְיֵיכְלוּן יָתֵיהּ בְּהוֹן: ח וְיֵיכְלוּן יָת בִּסְרָא
בְּלֵילְיָא הָדֵין טְוֵי נוּר וּפַטִּיר עַל מְרָרִין יֵיכְלֻנֵּיהּ: ט לָא

RASHÍ

הַמַּשְׁקוֹף. הוּא הָעֶלְיוֹן שֶׁהַדֶּלֶת שׁוֹקֵף עָלָיו כְּשֶׁסּוֹגְרִין אוֹתוֹ. לינט"ל בְּלַעַ"ז. וּלְשׁוֹן שְׁקִיפָה, חֲבָטָה, כְּמוֹ קוֹל עָלֶה נִדָּף (ויקרא כו:לו), טַרְפָּא דְשַׁקִּיף. חַבּוּרָה (לקמן כא:כה), מַשְׁקוֹפֵי. **עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם.** וְלֹא עַל מַשְׁקוֹף וּמְזוּזוֹת שֶׁבְּבֵית הַתֶּבֶן וּבֵית הַבָּקָר, שֶׁאֵין דָּרִין בְּתוֹכָן: (ח) **אֶת הַבָּשָׂר.** וְלֹא גִידִים וַעֲצָמוֹת: **עַל מְרֹרִים.** כָּל עֵשֶׂב מַר נִקְרָא מָרוֹר. וְצִוָּם לֶאֱכוֹל מָרוֹר זֵכֶר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הַמַּשְׁקוֹף / EL DINTEL. **Este** nombre **se refiere** al marco **superior, contra el cual golpea [שׁוֹקֵף] la puerta cuando se la cierra.** Significa lo mismo que *lintel* **en francés antiguo.**[141] **El término שְׁקִיפָה**[142] **significa "golpeteo".** Su significado **es similar** al sentido que el Targum da al término hebreo נִדָּף en la frase: **"El sonido de una hoja crujiente [נִדָּף,** al ser batida por el viento**]",**[143] ya que lo traduce por **דְשַׁקִּיף.** Y también es semejante a su traducción del término hebreo **חַבּוּרָה, "contusión"**[144] por la palabra **מַשְׁקוֹפֵי.**[145]

עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם / EN LAS CASAS EN LAS QUE LO COMERÁN. **Pero no** hay que poner la sangre **en el dintel o las jambas de una casa** donde se almacene **paja ni en un establo,** ya que **en** estos sitios **la gente no habita.**[146]

8. אֶת הַבָּשָׂר / LA CARNE. **Pero no los tendones ni los huesos.**[147]

עַל מְרֹרִים / CON HIERBAS AMARGAS. **Cualquier clase de hierba amarga es llamada מָרוֹר** en hebreo.[148] Dios **les ordenó comer hierbas amargas en remembranza al** hecho descrito por el

141. En español es "dintel", palabra que designa el marco superior horizontal de una entrada.

142. Es decir, la raíz שקף de la cual se deriva tanto el sustantivo שְׁקִיפָה, "golpeteo", citado por Rashí como el sustantivo מַשְׁקוֹף, "dintel".

143. *Vayikrá* 26:36.

144. Ver *infra*, v. 21:25.

145. Estos ejemplos demuestran que la raíz שקף, tanto en arameo como en hebreo, denota el acto de golpear, batir, y que es por esta razón que el dintel es llamado מַשְׁקוֹף: por ser ahí el lugar donde la puerta golpea al cerrarse.

146. *Mejiltá.* El versículo no quiere decir que la gente necesariamente debía comer la ofrenda de Pésaj en una determinada residencia para poder poner la sangre en ella, pues incluso si no se la iba a comer allí se ponía en ella la sangre. Lo que quiere decir es que debía ser apta para servir de residencia (*Mizrají*).

147. *Mejiltá.* Esta interpretación se basa en el hecho de que la Torá simplemente debió haber escrito "se lo comerán", utilizando un pronombre, en vez de enfatizar el mandamiento de comer específicamente la "carne" (*Gur Aryé*). Lo que esta frase excluye son únicamente los tendones duros de masticar y que por ello mismo la gente no suele comer, pero los tendones suaves sí están incluidos dentro del mandamiento de comer la carne de la ofrenda (*Sifté Jajamim*).

148. Este término no se refiere a una hierba en especial.

תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל בַּמָּיִם כִּי אִם־צְלִי־אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל־כְּרָעָיו וְעַל־קִרְבּוֹ: י וְלֹא־תוֹתִירוּ

comerán crudo ni cocido en agua, sino sólo asado al fuego; su cabeza con sus patas y sus entrañas. [10] *No dejarán nada*

ONKELÓS

תֵּיכְלוּן מִנֵּיהּ כַּד חַי וְאַף לָא בַשְׁלָא מְבַשַּׁל בְּמַיָּא אֱלָהֵן טְוֵי נוּר רֵישֵׁיהּ עַל כְּרָעוֹהִי וְעַל גַּוֵּיהּ: י וְלָא תַשְׁאֲרוּן

RASHÍ

לְוַיְמָרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם (לעיל א:יד): (ט) אַל תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא. שֶׁאֵינוֹ צָלוּי כָּל צָרְכּוֹ קוֹרְאוֹ נָא בִּלְשׁוֹן עֲרָבִי: וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל. כָּל זֶה בְּאַזְהָרַת אַל תֹּאכְלוּ: בַּמָּיִם. מִנַּיִן לִשְׁאָר מַשְׁקִין? תַּלְמוּד לוֹמַר: וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל, מִכָּל מָקוֹם: כִּי אִם צְלִי אֵשׁ. לְמַעְלָה גָּזַר עָלָיו בְּמִצְוַת עֲשֵׂה, וְכָאן הוֹסִיף עָלָיו לֹא תַעֲשֶׂה: אַל תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ כִּי אִם צְלִי אֵשׁ: רֹאשׁוֹ עַל כְּרָעָיו. צוֹלֵהוּ כֻּלּוֹ כְּאֶחָד עִם רֹאשׁוֹ וְעִם כְּרָעָיו וְעִם קִרְבּוֹ. וּבְנֵי מֵעָיו נוֹתֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

versículo: **"Y amargaron sus vidas."** [149]

9. אַל תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא / NO LO COMERÁN CRUDO. Una carne **que no ha sido asada todo lo necesario es llamada נָא en la lengua árabe.** [150]

וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל / NI COCIDO. **Todo esto** está incluido **dentro de la prohibición de "no lo comerán".** [151]

בַּמָּיִם / EN AGUA. ¿**De dónde** se deriva que la prohibición de cocerlo también incluye a **los demás líquidos?** De que **el versículo enfatiza "o cocido",** lo cual implica que está prohibirlo cocerlo **de cualquier modo.** [152]

כִּי אִם צְלִי אֵשׁ / SINO SÓLO ASADO AL FUEGO. **Más arriba,** en el versículo anterior, la Torá **decretó con respecto a** comerlo asado **en términos de un mandamiento positivo.** [153] **Y aquí** la Torá **añadió un mandamiento negativo** al positivo: **"No lo comerán... sino sólo asado al fuego."** [154]

רֹאשׁוֹ עַל כְּרָעָיו / SU CABEZA CON SUS PATAS. El modo de preparar el animal es el siguiente: **debe asarlo entero de una sola vez junto con su cabeza, sus patas y sus entrañas** [155] **y debe poner sus**

149. *Supra*, v. 1:14; *Pesajim* 116b.

150. En otras versiones de Rashí la variante textual dice "en la lengua hebrea". Posiblemente hubo una confusión entre los copistas entre las palabras ערבי, "árabe", y עברי, "hebrea". Sin embargo, en su comentario a *Pesajim* 41a, Rashí mismo declara que נָא es un término hebreo. En árabe moderno, la palabra *nayé* (fonéticamente similar al hebreo נָא, *na*) se refiere a la carne cruda. En todo caso, tanto el Targum de Onkelós como el *Targum Yonatán ben Uziel* traducen el término נָא por חַי, que en este contexto significaría "completamente crudo". Pero lo mismo que en *Pesajim* 41a, Rashí opina aquí que נָא se refiere a la carne media cruda (*Lifshutó shel Rashí*).

151. *Pesajim* 41b. El prefijo ו en la palabra וּבָשֵׁל podría haberse entendido en sentido disyuntivo, "sino", en cuyo caso la frase diría "no lo coman crudo, *sino* cocido". Rashí señala que la prohibición de "no lo comerán" se aplica también cuando la carne ha sido cocida.

152. *Pesajim* 41a.

153. La orden de comerlo "asado al fuego" enunciada en el v. 12:8 constituye un mandamiento positivo. Esta frase, "no lo comerán... sino sólo asado al fuego", no es una repetición, sino que su propósito es agregar un mandamiento negativo al positivo.

154. *Pesajim* 41b.

155. Así es como lo explica el *Targum Yonatán ben Uziel*.

מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְהַנֹּתָר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר
בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ: יא וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ
מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם

de él hasta la mañana; y lo que sobre de él hasta la mañana lo quemarán en el fuego.
11 *Y de este modo lo comerán: con sus lomos ceñidos, sus zapatos en sus pies y*

ONKELÓS

מִנֵּיהּ עַד צַפְרָא וּדְיִשְׁתְּאַר מִנֵּיהּ עַד צַפְרָא בְּנוּרָא תוֹקְדוּן:
יא וּכְדֵין תֵּיכְלוּן יָתֵיהּ חַרְצֵיכוֹן יְהוֹן אֲסִירִין מְסָנֵיכוֹן בְּרַגְלֵיכוֹן

RASHÍ

לְתוֹכוֹ אַחַר הֲדָחָתָן. וּלְשׁוֹן עַל כְּרָעָיו וְעַל קִרְבּוֹ כִּלְשׁוֹן עַל צִבְאוֹתָם, כְּמוֹ בְּצִבְאוֹתָם, כְּמוֹת שֶׁהֵן. אַף זֶה, כְּמוֹת שֶׁהוּא כָּל בְּשָׂרוֹ מֻשְׁלָם: (י) **וְהַנֹּתָר מִמֶּנּוּ עַד בֹּקֶר.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר עַד בֹּקֶר פַּעַם שְׁנִיָּה? לִתֵּן בֹּקֶר עַל בֹּקֶר, שֶׁהַבֹּקֶר מַשְׁמָעוֹ מִשְּׁעַת הָנֵץ הַחַמָּה, וּבָא הַכָּתוּב לְהַקְדִּים שֶׁאָסוּר בַּאֲכִילָה מֵעֲלוֹת הַשַּׁחַר. זֶהוּ לְפִי מַשְׁמָעוֹ. וְעוֹד מִדְרָשׁ אַחֵר, לָמֵד שֶׁאֵינוֹ נִשְׂרָף בְּיוֹם טוֹב, אֶלָּא מִמָּחֳרָת. וְכַךְ תִּדְרְשֶׁנּוּ: וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ בְּבֹקֶר רִאשׁוֹן עַד בֹּקֶר שֵׁנִי תַּעֲמוֹד וְתִשְׂרְפֶנּוּ: (יא) **מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים.** מְזֻמָּנִים לַדֶּרֶךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

intestinos en su interior después de que han sido lavados.[156] **El significado de** la palabra **עַל** en las frases **עַל כְּרָעָיו** y **עַל קִרְבּוֹ** **es similar al significado** que tiene en la frase **עַל צִבְאוֹתָם**,[157] donde significa **"con [עַל] sus legiones"**, es decir, **tal como son. Así también en este caso,** el animal deberá ser asado **tal como está** –es decir, en su estado natural–, **con toda su carne entera.**[158]

10. וְהַנֹּתָר מִמֶּנּוּ עַד בֹּקֶר / Y LO QUE SOBRE DE ÉL HASTA LA MAÑANA. **¿Qué quiere enseñar el versículo** al enunciar la frase **"hasta la mañana" por segunda vez?** ¿Qué más viene a agregar? La repetición tiene como propósito **agregar una "mañana" a otra "mañana", ya que** lo que se define como **"mañana"** por regla general **implica desde la salida del sol** en adelante. Por ello, mediante la repetición de la frase "hasta la mañana" **la Escritura adelanta** el tiempo en **que está prohibido comer** la carne sobrante, prohibiéndola **desde el alba** en adelante.[159] **Este** es el significado de esta frase **según lo que implica** literalmente. **Pero además hay una interpretación midráshica**[160] según la cual la repetición de la expresión "hasta la mañana" viene para **enseñar que** el animal **no debe ser quemado en** la mañana **de la festividad misma [*yom tob*], sino a la mañana siguiente.** Según esta interpretación, **así debes explicar este versículo:** Con respecto a **"lo que sobre de él" en la primera mañana** –el 15 de Nisán–, **deberás permanecer** sin hacer nada con él **"hasta la** [segunda] **mañana",** y sólo después **lo quemarás,** en el 16 de Nisán.[161]

11. מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים / CON SUS LOMOS CEÑIDOS. Es decir, que deben estar **preparados para el camino.**[162]

156. *Pesajim* 74a.

157. Ver *supra*, v. 6:26.

158. El término עַל tiene diversas acepciones, las más comunes de las cuales son "sobre" o "encima de". Si aquí tuviera este significado, esta frase querría decir que habría que poner la cabeza "sobre" sus patas, que no es el caso. Por ello, a preposición עַל significa más bien "con", lo mismo que en el v. 6:26 que Rashí cita. Este mismo significado lo tiene en el v. 29:17 y en el v. 8, en la frase עַל מְרֹרִים, "*con* hierbas amargas".

159. *Mejiltá.*

160. Es decir, además de la ley que se aprende del sentido simple del texto, hay una interpretación midráshica que de ese mismo texto deduce otra ley.

161. *Mejiltá.*

162. *Mejiltá.* Se trata de una expresión metafórica; no quiere decir que literalmente todos debían ceñirse los lomos antes de partir (*Sifté Jajamim*).

וּמַקֶּלְכֶם בְּיֶדְכֶם וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן
פֶּסַח הוּא לַיהוָה: יב וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־
מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל־

sus cayados en sus manos; con premura lo comerán: es ofrenda de Pésaj al Eterno.
12 *Yo pasaré por la tierra de Mitzráim*
en esta noche y mataré a todo

ONKELÓS

וְחַטְרֵיכוֹן בִּידֵיכוֹן וְתֵיכְלוּן יָתֵיהּ בִּבְהִילוּ פִּסְחָא הוּא קֳדָם
יְיָ: יב וְאִתְגְּלֵיתִי בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם בְּלֵילְיָא הָדֵין וְאֶקְטוֹל כָּל

RASHÍ

בְּחִפָּזוֹן. לְשׁוֹן בֶּהָלָה וּמְהִירוּת, כְּמוֹ וַיְהִי דָוִד נֶחְפָּז לָלֶכֶת (שמואל א כג:כו), אֲשֶׁר הִשְׁלִיכוּ אֲרָם בְּחָפְזָם (מלכים ב ז:טו): **פֶּסַח הוּא לַה׳.** הַקָּרְבָּן הוּא קָרוּי פֶּסַח, עַל שֵׁם הַדִּלּוּג וְהַפְּסִיחָה שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְדַלֵּג בָּתֵּי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין בָּתֵּי מִצְרַיִם וְקוֹפֵץ מִמִּצְרִי לְמִצְרִי וְיִשְׂרָאֵל אֶמְצָעִי נִמְלָט. וְאַתֶּם עֲשׂוּ כָל עֲבוֹדוֹתָיו לְשֵׁם שָׁמַיִם, {דֶּרֶךְ דִּלּוּג וּקְפִיצָה, זֵכֶר לִשְׁמוֹ שֶׁקָּרוּי פֶּסַח. וְגַם פסק״א לְשׁוֹן פְּסִיעָה}: (יב) **וְעָבַרְתִּי.** כְּמֶלֶךְ הָעוֹבֵר מִמָּקוֹם לְמָקוֹם, וּבְהַעֲבָרָה אַחַת וּבְרֶגַע אֶחָד כֻּלָּן לוֹקִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּחִפָּזוֹן / CON PREMURA. Esta expresión **implica precipitación y rapidez, lo mismo que** en los siguientes versículos: **"Y David estaba presuroso [נֶחְפָּז] en irse";**[163] **"que Aram arrojó en su precipitación [בְּחָפְזָם]".**[164]

פֶּסַח הוּא לַה׳ / **ES OFRENDA DE PÉSAJ AL ETERNO. Esta ofrenda** sacrificial **es llamada "Pésaj" [פֶּסַח] en alusión al "pasar por alto" y el "brinco" [פְּסִיחָה]** que tuvieron lugar en Mitzráim.[165] **Pues el Santo –bendito es– pasó por alto las casas de los israelitas que estaban entre las casas de los mitzrim.** Por decirlo así, **saltaba de mitzrí en mitzrí, y el israelita que estuviese en medio se salvaba.** La expresión "para el Eterno" significa: **Y en cuanto a ustedes, lleven a cabo todos los procedimientos** de la ofrenda de Pésaj **en aras del Cielo.**[166] Y al realizarlos, deben hacerlo **{de un modo** que implique **un "pasar por alto" y un "brincar" en conmemoración a su nombre, que es Pésaj. Y también** el término francés antiguo para designar el festival de Pésaj, ***pasche*****, significa "paso"}.**[167]

12. וְעָבַרְתִּי / YO PASARÉ. **Como un rey que transita de un lugar a otro.**[168] **Y de una sola pasada y en un instante todos los** mitzrim **serán abatidos.**[169]

---

163. *Shemuel* I, 23:26.

164. *Melajim* II, 7:15. La raíz de todos estos vocablos es חפז.

165. La raíz hebrea פסח significa "brincar", "saltar" o "saltear". Aquí Rashí explica que la ofrenda de este festival recibió su nombre en alusión a que cuando Dios mató a los primogénitos mitzrim, "brincó" sobre las casas de los israelitas sin hacerles daño.

166. *Mejiltá.* La frase "es una ofrenda de Pésaj" es una cláusula independiente de la frase siguiente "para el Eterno". La primera frase da la razón de por qué esta ofrenda se llama Pésaj [פסח]. la segunda frase enfatiza que dicha ofrenda debe ser realizada "*para* el Eterno", es decir, con la intención puesta en Él (*Séfer haZikarón*). Por otra parte, el versículo deja entrever que la frase "es una ofrenda de Pésaj para el Eterno" constituye la razón por la cual hay que comer esta ofrenda "con premura" (*Sifté Jajamim*).

167. En español el nombre de este festival es "Pascua", derivado del latín *pascha*, que significa "paso", "tránsito".

168. *Mejiltá.*

169. *Pesiktá Rabatí.*

בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה: יג וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם

primogénito en la tierra de Mitzráim, desde el hombre hasta la bestia. Y a todos los dioses de Mitzráim ejecutaré juicios: Yo soy el Eterno. 13 *La sangre será señal para ustedes sobre las casas en las que ustedes estén; Yo veré la sangre y*

ONKELÓS

בּוּכְרָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם מֵאֱנָשָׁא וְעַד בְּעִירָא וּבְכָל טַעֲוַת מִצְרַיִם אֶעְבֵּד דִּינִין אֲנָא יְיָ: יג וִיהֵי דְמָא לְכוֹן לְאָת עַל בָּתַּיָּא דִּי אַתּוּן תַּמָּן וְאֶחֱזֵי יָת דְּמָא

RASHÍ

כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם. אַף בְּכוֹרוֹת אֲחֵרִים וְהֵם בְּמִצְרַיִם. וּמִנַּיִן אַף בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם שֶׁבִּמְקוֹמוֹת אֲחֵרִים? תַּלְמוּד לוֹמַר: לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם (תהלים קלו:י): **מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה.** מִי שֶׁהִתְחִיל בַּעֲבֵירָה תְּחִלָּה, מִמֶּנּוּ מַתְחֶלֶת הַפֻּרְעָנוּת: **וּבְכָל** **אֱלֹהֵי מִצְרַיִם.** שֶׁל עֵץ נִרְקֶבֶת וְשֶׁל מַתֶּכֶת נָמֶסֶת וְנִתֶּכֶת לָאָרֶץ: **אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי ה׳.** אֲנִי בְּעַצְמִי וְלֹא עַל יְדֵי שָׁלִיחַ: (יג) **וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֹת.** לָכֶם לְאוֹת, וְלֹא לַאֲחֵרִים לְאוֹת. מִכָּאן שֶׁלֹּא נָתְנוּ הַדָּם אֶלָּא מִבִּפְנִים: **וְרָאִיתִי אֶת הַדָּם.** הַכֹּל גָּלוּי לְפָנָיו,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם / A TODO PRIMOGÉNITO EN LA TIERRA DE MITZRÁIM. **Incluso a otros primogénitos** que no eran mitzrim **pero estaban en Mitzráim.** [170] **¿Y de dónde** se infiere **que incluso los primogénitos mitzrim que estaban en otros lugares,** fuera de Mitzráim, también murieron? Para enseñar esto **el versículo declara** al respecto: **"A Aquél que abatió a Mitzráim en sus primogénitos."** [171]

מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה / DESDE EL HOMBRE HASTA LA BESTIA. El versículo primero menciona al hombre porque **la retribución divina comienza por el que haya comenzado el pecado en primer lugar.** [172]

וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם / Y A TODOS LOS DIOSES DE MITZRÁIM. **Los ídolos de madera se pudrían, y los de metal se disolvían y derretían al suelo.** [173]

אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי ה׳ / EJECUTARÉ JUICIOS: YO, EL ETERNO. Lo cual implica: **Yo mismo** les aplicaré juicios, **pero no por medio de un enviado.** [174]

13. **וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֹת** / LA SANGRE SERÁ SEÑAL PARA USTEDES. **Para ustedes será señal, pero no será señal para otros.** [175] **De aquí** se infiere **que únicamente pusieron la sangre en el interior** de las casas.

וְרָאִיתִי אֶת הַדָּם / YO VERÉ LA SANGRE. Puesto que **todo está revelado delante de Él,** ¿qué quiere decir

170. Si Dios únicamente se hubiera referido a los primogénitos mitzrim, hubiera dicho "a todo primogénito *de* Mitzráim". El decir "a todo primogénito *en la tierra* de Mitzráim" obviamente incluye a cualquier otro primogénito, fuese del pueblo que fuese (*Gur Aryé*).

171. *Tehilim* 136:10; *Mejiltá.* Ese versículo de *Tehilim* constituye una alabanza a Dios por lo que hizo en Mitzráim. Puesto que no especifica que Dios abatió a los primogénitos mitzrim "en" Mitzráim, ello implica que abatió a todos ellos, donde sea que hayan estado.

172. *Mejiltá.*

173. *Mejiltá.* Puesto que los "dioses de Mitzráim" eran solamente estatuas e imágenes de madera y metales, resultaba difícil concebir de qué modo Dios les "haría juicio". Rashí explica que el "hacerles juicio" implicaba destruirlos físicamente.

174. *Hagadá shel Pésaj.*

175. *Mejiltá.*

וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית

pasaré sobre ustedes, y en ustedes no habrá plaga que destruya cuando Yo

ONKELÓS

וְאֵיחוּס עֲלֵיכוֹן וְלָא יְהֵי בְכוֹן מוֹתָא לְחַבָּלָא

RASHÍ

אֶלָּא אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: נוֹתֵן אֲנִי אֶת עֵינַי לִרְאוֹת שֶׁאַתֶּם עֲסוּקִים בְּמִצְוֹתַי וּפוֹסֵחַ אֲנִי עֲלֵיכֶם: **וּפָסַחְתִּי.** וְחָמַלְתִּי. וְדוֹמֶה לוֹ פָּסוֹחַ וְהִמְלִיט (ישעיה לא:ה). וַאֲנִי אוֹמֵר כָּל פְּסִיחָה לְשׁוֹן דִּלּוּג וּקְפִיצָה. וּפָסַחְתִּי, מְדַלֵּג הָיָה מִבָּתֵּי יִשְׂרָאֵל לְבָתֵּי מִצְרִים, שֶׁהָיוּ שְׁרוּיִם זֶה בְּתוֹךְ זֶה. וְכֵן, פּוֹסְחִים עַל שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים (מלכים א יח:כא). וְכֵן, כָּל הַפִּסְחִים הוֹלְכִים כִּקוֹפְצִים. וְכֵן, פָּסוֹחַ וְהִמְלִיט מְדַלְּגוֹ וּמְמַלְּטוֹ מִבֵּין הַמּוּמָתִים: **וְלֹא יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף.** אֲבָל הוֹוֶה הוּא בַּמִּצְרִים. הֲרֵי שֶׁהָיָה מִצְרִי בְּבֵיתוֹ שֶׁל יִשְׂרָאֵל, יָכוֹל יִמָּלֵט. תַּלְמוּד לוֹמַר: וְלֹא יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף, אֲבָל הוֹוֶה בְּמִצְרִים שֶׁבְּבָתֵּיכֶם. הֲרֵי שֶׁהָיָה יִשְׂרָאֵל בְּבֵיתוֹ שֶׁל מִצְרִי שׁוֹמֵעַ אֲנִי יִלְקֶה כְּמוֹתוֹ. תַּלְמוּד לוֹמַר: וְלֹא יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

esta frase?[176] **En realidad,** al decirle estas palabras **el Santo –bendito es– quiso decirle: "Yo fijaré Mi atención para ver que ustedes se ocupan de** llevar a cabo **Mi mandamiento** de poner la sangre en el marco de las puertas, **y pasaré por sobre ustedes** sin que la plaga les afecte.[177]

וּפָסַחְתִּי / PASARÉ. Esta expresión puede ser entendida en el sentido de **y me apiadaré.**[178] Su sentido aquí **sería** entonces **similar** al del verbo וּפוֹסֵחַ en la frase: **פָּסוֹחַ וְהִמְלִיט**, el cual significaría **"apiadando [פָּסוֹחַ] y librando".**[179] **Pero yo digo que cualquier** término derivado de la raíz **פסח significa "pasar por alto"** y **"saltar".** Por ello, el verbo **וּפָסַחְתִּי** en este versículo significa que Dios **pasaba de las casas de los israelitas a las casas de los mitzrim** salteando aquellas, **ya que estaban situadas una entre la otra.** Un significado **similar** lo tiene el verbo פּוֹסְחִים en la frase: **"Saltando [פּוֹסְחִים] entre dos ideas."**[180] **Asimismo, todos los cojos** son llamados **פִּסְחִים** porque **marchan dando saltos. De igual modo,** la frase citada anteriormente, **פָּסוֹחַ וְהִמְלִיט,** puede ser entendida en el sentido de que Dios **"lo hace pasar y escapar de los que son muertos".**

וְלֹא יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף / Y EN USTEDES NO HABRÁ PLAGA. Lo cual implica: **pero sí la habrá entre los mitzrim. Si ocurría que había un mitzrí en casa de un israelita, se hubiera podido** pensar que se **salvaría** junto con el israelita. Para indicar que no es así, **este versículo enfatiza: "Y no habrá plaga entre ustedes",** lo que implica que **sí la habrá entre los mitzrim que estén en las casas de ustedes.** Por otra parte, **si había un israelita en casa de un mitzrí, yo hubiera podido entender que también el** israelita **sería abatido como** lo sería **el** mitzrí. Para indicar que no es así, **este** mismo **versículo enfatiza: "Y no habrá plaga entre ustedes".**[181]

176. De esta frase se hubiera podido entender en un sentido literal que Dios únicamente podía distinguir entre los israelitas y los mitzrim por medio de la sangre, lo cual es obviamente absurdo. Por ello, Rashí explica el sentido exacto de la frase.

177. *Mejiltá.*

178. Sin citarlo explícitamente, Rashí cita aquí la opinión del Targum de Onkelós, el cual traduce וּפָסַחְתִּי por la palabra וְאֵיחוּס, que quiere decir *y me apiadaré.*

179. *Yeshayahu* 31:5; *Mejiltá.*

180. *Melajim* I, 18:21.

181. *Mejiltá.* La misma frase de "y no habrá plaga *en ustedes*" sirve para excluir a los israelitas del castigo independientemente de su ubicación, y además implica que sólo ellos quedaban excluidos, no los mitzrim, independientemente de su ubicación.

בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: יד וְהָיָה הַיּוֹם
הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג
לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תְּחָגֻּהוּ:

abata la tierra de Mitzráim. 14 *Este día*
será remembranza para ustedes, y lo
celebrarán como festividad para el
Eterno para sus generaciones; como
estatuto perpetuo lo celebrarán.

ONKELÓS

בְּמִקְטְלִי בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם: יד וִיהֵי יוֹמָא הָדֵין לְכוֹן לְדוּכְרָנָא וּתְחַגּוּן יָתֵיהּ חַגָּא קֳדָם יְיָ לְדָרֵיכוֹן קְיָם עָלַם תְּחַגְּנֵיהּ:

RASHÍ

(יד) **לְזִכָּרוֹן.** לְדוֹרוֹת: **וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ.** יוֹם שֶׁהוּא לְךָ לְזִכָּרוֹן אַתָּה חוֹגְגוֹ. וַעֲדַיִן לֹא שָׁמַעְנוּ אֵיזֶהוּ יוֹם הַזִּכָּרוֹן. תַּלְמוּד לוֹמַר: זָכוֹר אֶת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם (לקמן יג:ג). לִמְּדָנוּ שֶׁיּוֹם הַיְצִיאָה הוּא יוֹם שֶׁל זִכָּרוֹן. וְאֵיזֶה יוֹם יָצְאוּ? תַּלְמוּד לוֹמַר: מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ (במדבר לג:ג). הֱוֵי אוֹמֵר יוֹם ט"ו בְּנִיסָן הוּא שֶׁל יוֹם טוֹב, שֶׁהֲרֵי לֵיל ט"ו אָכְלוּ אֶת הַפֶּסַח וְלַבֹּקֶר יָצְאוּ: **לְדֹרֹתֵיכֶם וגו׳.** שׁוֹמֵעַ אֲנִי מִעוּט דּוֹרוֹת שְׁנַיִם. תַּלְמוּד לוֹמַר: חֻקַּת עוֹלָם תְּחָגֻּהוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. **לְזִכָּרוֹן** / REMEMBRANZA. **Para las generaciones futuras.** [182]

וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ / Y LO CELEBRARÁN. Esto quiere decir que **debes celebrar el día que es para ti una remembranza. Pero todavía no hemos escuchado cuál** de todos los **días** mencionados hasta ahora [183] **deberá ser remembranza para ustedes.** Es por esta razón que **la Torá declara: "Recuerda este día en que ustedes salieron."** [184] **Eso nos enseña que el día en que ocurrió la salida** de Mitzráim **es el día de la remebranza. ¿Y en qué día salieron?** Para informarnos de ello otro **versículo dice: "El día siguiente a la ofrenda de Pésaj salieron."** [185] Por lo tanto, **se puede concluir que el 15 de Nisán fue el día** de la celebración **del festival, ya que en la noche del 15 de Nisán comieron la ofrenda de Pésaj y a la mañana siguiente salieron** de Mitzráim. [186]

לְדֹרֹתֵיכֶם וגו׳ / PARA SUS GENERACIONES, ETC. De esta expresión **yo hubiera podido entender que el número mínimo de** la palabra en plural **"generaciones" es dos.** [187] Para indicar que no es así, **este versículo declara: "Lo celebrarán por estatuto perpetuo"** [188]

182. Rashí precisa esto porque el versículo mismo dice que ese día será remembranza "para ustedes", lo que se podría haber entendido en el sentido de que la remembranza sólo era para esa generación. Ese no puede ser el sentido, ya que más adelante explícitamente se dice que es "para sus generaciones" (*Najalat Yaacob*).

183. En este capítulo la Torá ha hablado de varios días: Rosh Jódesh, que es el primer día del mes de Nisán [v. 12:2]; el 10 de Nisán, que es el día en que se debía poner aparte el animal para la ofrenda de Pésaj [v. 6], y el 14 de Nisán, que es el día en que se debía degollarlo [v. 6] (*Sifté Jajamim*).

184. *Infra*, v. 13:3.

185. *Bemidbar* 33:3.

186. *Mejiltá.* Rashí precisa que el día de la celebración debe ser el mismo que el día que sirve de remembranza. Puesto que el día que se debe recordar es el día en que el pueblo judío salió de Mitzráim, ello implica que el día que se debe celebrar es el 15 de Nisán (*Lifshutó shel Rashí*).

187. Ello implicaría entonces que este festival sólo debería ser celebrado durante dos generaciones y no más.

188. *Mejiltá.* Si es la frase "estatuto perpetuo [עולם]" lo que nos enseña que el 15 de Nisán debe ser celebrado en todas las generaciones, la pregunta obvia es entonces para qué fue enunciada la expresión "para sus generaciones", pues parece redundante. La respuesta es que ambas expresiones son necesarias, puesto que si solamente hubiera sido enunciada "estatuto perpetuo", se hubiera podido entender que esta remembranza debía ser continua

טו שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ אַךְ בַּיּוֹם

[15]*Durante un periodo de siete días comerán pan ázimo; pero en el día*

ONKELÓS

טו שִׁבְעַת יוֹמִין פַּטִּיר תֵּיכְלוּן בְּרַם בְּיוֹמָא

RASHÍ

(טו) **שִׁבְעַת יָמִים.** שטיינ"א שֶׁל יָמִים: **שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ.** וּבְמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת (דברים טז:ח). לִמֵּד עַל שְׁבִיעִי שֶׁל פֶּסַח שֶׁאֵינוֹ חוֹבָה לֶאֱכוֹל מַצָּה, וּבִלְבַד שֶׁלֹּא יֹאכַל חָמֵץ. מִנַּיִן אַף שִׁשָּׁה רְשׁוּת תַּלְמוּד לוֹמַר: שִׁבְעַת יָמִים. זוֹ מִדָּה בַּתּוֹרָה: דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא מִן הַכְּלָל לְלַמֵּד, לֹא לְלַמֵּד עַל עַצְמוֹ בִּלְבָד יָצָא, אֶלָּא לְלַמֵּד עַל הַכְּלָל כֻּלּוֹ יָצָא: מַה שְּׁבִיעִי רְשׁוּת, אַף שִׁשָּׁה רְשׁוּת. יָכוֹל אַף הַלַּיְלָה הָרִאשׁוֹן רְשׁוּת תַּלְמוּד לוֹמַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. שִׁבְעַת יָמִים / UN PERIODO DE SIETE DÍAS. Esta expresión se refiere a **un** *seteine* **de días.**[189]

שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ / DURANTE UN PERIODO DE SIETE DÍAS COMERÁN PAN ÁZIMO. **Sin embargo, en otro lugar** la Torá **dice: "Durante un periodo de seis días comerán pan ázimo."**[190] Esta aparente contradicción de versículos **enseña que en el séptimo día de Pésaj no constituye una obligación comer** *matzá* **[pan ázimo]**, sino que es algo opcional, **siempre y cuando** la persona **no coma** *jámetz*.[191] Ahora bien, **¿de dónde** se infiere que **incluso en los restantes seis días** comer *matzot* **es algo opcional** y no obligatorio? Para ello **el versículo declara: "Durante un periodo de siete días** comerás pan ázimo."[192] **Éste es un principio** de interpretación **en la Torá:** cualquier **tópico** específico **que haya sido incluido en una categoría general, y luego haya sido extraído de la categoría general para enseñar** una idea nueva acerca del tópico específico, **no sólo fue extraído para enseñar acerca de sí mismo, sino para enseñar** algo nuevo **con respecto a la categoría general misma.**[193] Aplicando este principio a este caso, inferimos que **así como** comer *matzá* **en el séptimo día** de Pésaj **es opcional, así también lo es durante los** otros **seis días** del festival. En base a este razonamiento, **se hubiera podido** pensar que comer *matzá* **es opcional incluso en la primera noche** de Pésaj. Para indicar lo contrario, **la Torá declara** con respecto a la primera noche: **"Por la**

para esa generación (*Gur Aryé*). La palabra עוֹלָם que aquí hemos traducido por "perpetuo" también podría implicar "continuo".

189. La expresión שִׁבְעַת יָמִים es un nombre compuesto en estado constructo que literalmente significa "un septeto de días", es decir, un periodo consecutivo de siete días. Por ello, para explicarla Rashí utiliza la palabra francesa *seteine*, que literalmente significa *septeto*. De hecho, la palabra *semaine* en francés moderno y la palabra "semana" en español se derivan ambas del latín *septimana*, derivado a su vez de *septem*, que significa siete. Para indicar que se trata de una unidad compuesta de siete días, hemos traducido esta frase por "un periodo de siete días". Esto mismo ya ha sido señalado por Rashí en el v. 10:22, *s. v.* שְׁלֹשֶׁת יָמִים, así como en las notas 49-50.

190. *Debarim* 16:8.

191. En términos generales, este término se aplica tanto a la levadura misma como a cualquier sustancia o alimento leudado, es decir, que haya fermentado. La prohibición no se aplica exclusivamente a la levadura misma.

192. En algunas ediciones, en vez de "un periodo de siete días" aparece "un periodo de seis días", frase tomada de *Debarim* 16:8.

193. Este constituye el octavo de los Trece Reglas de Interpretación mediante las cuales el texto de la Torá es interpretado lógicamente para derivar de él leyes que no fueron explicitadas. Estas reglas se hallan contenidas en la *Baraitá d'Rabí Ishmael*, al principio del midrash *Sifrá*.

הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְּׂאֹר
מִבָּתֵּיכֶם כִּי | כָּל־אֹכֵל חָמֵץ
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל
מִיּוֹם הָרִאשֹׁן עַד־יוֹם הַשְּׁבִעִי:

previo eliminarán la levadura de sus casas, pues cualquiera que comiere un alimento leudado desde el primer día hasta el séptimo, esa alma será cortada de Israel.

ONKELÓS

קַדְמָאָה תְּבַטְּלוּן חֲמִירָא מִבָּתֵּיכוֹן אֲרֵי כָּל דְּיֵיכוּל חֲמִיעַ וְיִשְׁתֵּיצֵי
אֱנָשָׁא הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹמָא קַדְמָאָה עַד יוֹמָא שְׁבִיעָאָה:

RASHÍ

בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מַצּוֹת (לקמן יב:יח). הַכָּתוּב קְבָעוֹ חוֹבָה: **אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְּׂאֹר.** מֵעֶרֶב יוֹם טוֹב, וְקָרוּי רִאשׁוֹן לְפִי שֶׁהוּא לִפְנֵי הַשִּׁבְעָה. וּמָצִינוּ מֻקְדָּם קָרוּי רִאשׁוֹן, כְּמוֹ: הֲרִאשׁוֹן אָדָם תִּוָּלֵד (איוב טו:ז), הֲלִפְנֵי אָדָם נוֹלַדְתָּ. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא רִאשׁוֹן שֶׁל שִׁבְעָה? תַּלְמוּד לוֹמַר: לֹא תִשְׁחַט עַל חָמֵץ וְגוֹמֵר (לקמן לד:כה), לֹא תִשְׁחַט הַפֶּסַח וַעֲדַיִן חָמֵץ קַיָּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

noche comerán pan ázimo."[194] Al decir esto, **la Escritura lo instituyó como obligación.**[195]

אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְּׂאֹר / PERO EN EL DÍA PREVIO[196] **ELIMINARÁN LA LEVADURA.** En este versículo, la expresión "el primer día" se refiere a **la víspera del día del festival.** Pero aquí la Torá **lo llama "el primer día" porque precede a los siete días** del festival mismo. **Y vemos que** también en otros contextos **lo que precede** a algo **es denominado "primero". Por ejemplo,** en la frase: **"¿Acaso naciste primero que Adam?",**[197] la cual en realidad quiere decir: **¿Acaso naciste antes que Adam?**[198] **¿O quizás** no es así, **sino que** la expresión "el primer día" realmente se refiere **al primer día de los siete días** del festival? Para descartar esta suposición, **el versículo declara: "No degollarán** [la ofrenda de Pésaj] **junto con sustancias leudadas, etc.",**[199] frase que quiere decir: **no degüellen la ofrenda de Pésaj mientras todavía haya** ***jámetz*** en su posesión.[200]

194. *Infra*, v. 12:18.

195. *Mejiltá*; *Pesajim* 120a. La categoría general lo constituye este versículo, el cual afirma: "Durante un periodo de siete días comerán pan ázimo", lo cual incluye los siete días. Pero al decir en *Debarim* 16:8: "Durante un periodo de seis días comerán pan ázimo", la Torá sustrajo el séptimo día de la obligación de comer *matzá* de la categoría general. Siguiendo el principio que Rashí cita, ello implica que así como en el séptimo día es opcional comer *matzá*, también lo es durante los otros seis días. Hasta aquí resultaría que no sería obligatorio comer *matzá* en ninguno de los siete días que forman la categoría general. Es por ello que para enseñar que en el primer día sí es obligatorio, la Torá explícitamente dijo en el v. 12:8: "Por la noche comerán pan ázimo."

196. Literalmente, "en el primer [הָרִאשׁוֹן] día". Ver la nota 198.

197. *Iyob* 15:7.

198. Lo mismo que en hebreo, en español también se utiliza la expresión "primero" no para designar el primer elemento de una serie, sino para aludir a lo que está *antes* de la serie. Por ejemplo, en la frase "primero que todo..." aquí no se alude al primer elemento del conjunto "todo", sino a lo que lo precede.

199. *Infra*, 34:25.

200. *Mejiltá*; *Pesajim* 5a. El v. 34:25 explícitamente prohibe degollar el animal para la ofrenda Pésaj mientras todavía se posea *jámetz*. Puesto que el animal era degollado en la tarde del 14 de Nisán, según se indica en el v. 12:6, ello forzosamente implica que para entonces ya no debe haber *jámetz* en la posesión de uno. Por lo tanto, el "primer día" aquí mencionado necesariamente no se refiere al primer día del festival (el 15 de Nisán), sino al día previo, el 14.

טז וּבַיּ֣וֹם הָֽרִאשׁוֹן֙ מִקְרָא־קֹ֔דֶשׁ
וּבַיּוֹם֙ הַשְּׁבִיעִ֔י מִקְרָא־קֹ֖דֶשׁ יִהְיֶ֣ה
לָכֶ֑ם כָּל־מְלָאכָה֙ לֹא־יֵעָשֶׂ֣ה בָהֶ֔ם

[16]*El primer día será convocación de santidad, y el séptimo día será convocación de santidad para ustedes: ninguna labor deberá ser realizada en ellos,*

ONKELÓS

טז וּבְיוֹמָא קַדְמָאָה מְעָרַע קַדִּישׁ וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה מְעָרַע קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן כָּל עֲבִידָא לָא יִתְעֲבֵד בְּהוֹן

RASHÍ

הַנֶּפֶשׁ הַהִוא. כְּשֶׁהִיא בְּנַפְשָׁהּ וּבְדַעְתָּהּ, (ויקרא כב:ג) בְּכָל מָקוֹם שֶׁהוּא רְשׁוּתִי: פְּרַט לְאָנוּס: **מִיִּשְׂרָאֵל.** שׁוֹמֵעַ אֲנִי תִּכָּרֵת מִיִּשְׂרָאֵל וְתֵלֵךְ לָהּ לְעַם אַחֵר. תַּלְמוּד לוֹמַר בְּמָקוֹם אַחֵר: מִלְּפָנַי **(טז) מִקְרָא קֹדֶשׁ.** מִקְרָא שֵׁם דָּבָר. קְרָא אוֹתוֹ קֹדֶשׁ לַאֲכִילָה וּשְׁתִיָּה וּכְסוּת: **לֹא יֵעָשֶׂה בָהֶם.** אֲפִילּוּ עַל יְדֵי אֲחֵרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הַנֶּפֶשׁ הַהִוא / ESA ALMA.[201] **Mientras esté en posesión de su voluntad y conciencia, lo cual excluye a alguien que haya sido forzado** a hacerlo[202]

מִיִּשְׂרָאֵל / DE ISRAEL. De esta frase **yo entendería que** dicha alma **sería "cortada" de Israel** en el sentido de expulsión física, **pero que podría irse a otra nación.** Para indicar que no es así, **la Torá declara en otro lugar:** "Será cortada **de Mi presencia**",[203] lo cual implica necesariamente que será "cortada" **de cualquier lugar que sea Mi dominio.**[204]

16. **מִקְרָא קֹדֶשׁ** / CONVOCACIÓN DE SANTIDAD. La palabra **מִקְרָא es un sustantivo.**[205] El significado de esta expresión es: **Llama al** primer día del festival **"consagrado" con respecto a comer, beber y vestirse** de un modo acorde con su carácter.[206]

לֹא יֵעָשֶׂה בָהֶם / NINGUNA [LABOR] DEBERÁ SER REALIZADA EN ELLOS. **Incluso por medio de otras** personas.[207]

201. En hebreo, la frase הַנֶּפֶשׁ הַהִוא literalmente significa "esa alma [נֶפֶשׁ]". Como el término נֶפֶשׁ define el principio inmaterial del ser humano que lo anima, es también el origen de su voluntad y sus deseos. Así lo define Rashí mismo en *Debarim* 23:25, *Iyob* 6:11 y *Julín* 120a. Es por ello que generalmente es traducido por "alma" (o en ciertos contextos, "persona", concepto que también implica el alma). La palabra "alma" misma se deriva del latín *anima*, que denota aquello que da *ánimo* y vida a los seres.

202. *Mejiltá*; *Pesajim* 5a. Puesto que el alma [נֶפֶשׁ] constituye la sede de la voluntad humana, cuando una persona actúa intencionalmente es como si su alma misma lo hiciera. Pero si lo hace forzado, es como si sólo su cuerpo lo hubiera hecho sin la participación de su alma (*Torá Temimá*). Según el *Gur Aryé*, esta interpretación se basa en el énfasis contenido en el término הַהִוא, que aquí hemos traducido por "esa". En hebreo, el término הִוא designa algo que está en su estado propio; en referencia al alma implica su voluntad y conciencia.

203. *Vayikrá* 22:3.

204. *Mejiltá*. Es decir, que será cortada de la existencia, ya que ésta se halla bajo el "dominio" absoluto de Dios.

205. No se trata de un adjetivo que pudiera implicar que ya posee un carácter de "consagrado" en sí mismo (*Baer Heteb*). En el texto de la Torá hemos traducido מִקְרָא por "convocación". Sin embargo, el sentido que Rashí le da es más directo: "llamado". La raíz קרא de la cual se deriva significa tanto "llamar" como "convocar". Además, una "convocación" implica un llamado a convocarse o reunirse.

206. *Mejiltá*.

207. *Mejiltá*. El vocablo יֵעָשֶׂה es un verbo conjugado en el modo *nif'al* pasivo impersonal, "ser hecho". Puesto que la frase no dice que "tú no

salvo lo que será comido por cualquier alma, sólo eso será hecho para ustedes.	אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־נֶפֶשׁ הוּא לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם:
[17] *Guardarán el pan ázimo, porque en*	יז וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַמַּצּוֹת כִּי

ONKELÓS

בְּרַם דִּי מִתְאֲכֵל לְכָל נְפַשׁ הוּא בִּלְחוֹדוֹהִי יִתְעֲבֵד לְכוֹן: יז וְתִטְּרוּן יָת פַּטִּירָא אֲרֵי

RASHÍ

הוּא לְבַדּוֹ. הוּא וְלֹא מַכְשִׁירָיו שֶׁאֶפְשָׁר לַעֲשׂוֹתָן מֵעֶרֶב יוֹם טוֹב: **לְכָל נֶפֶשׁ.** אֲפִילוּ לִבְהֵמָה. יָכוֹל אַף לְגוֹיִם תַּלְמוּד לוֹמַר: לָכֶם (אַךְ, חִלֵּק): (יז) **וּשְׁמַרְתֶּם אֶת הַמַּצּוֹת.** שֶׁלֹּא יָבוֹאוּ לִידֵי חִמּוּץ. מִכָּאן אָמְרוּ: תָּפַח תִּלְטוֹשׁ בְּצוֹנֵן. רַבִּי יֹאשִׁיָּה אוֹמֵר: אַל תְּהִי קוֹרֵא אֶת הַמַּצּוֹת, אֶלָּא אֶת הַמִּצְוֹת. כְּדֶרֶךְ שֶׁאֵין מַחֲמִיצִין אֶת הַמַּצּוֹת, כָּךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הוּא לְבַדּוֹ / SÓLO ESO. Quiere decir: sólo **eso** –la labor necesaria para comer– podrá ser hecho, **pero no sus preparativos**[208] **que haya sido posible hacerlos desde la víspera del festival.**[209]

לְכָל נֶפֶשׁ / POR CUALQUIER ALMA. **Incluso para los animales domésticos.**[210] Ahora bien, **se podría** haber pensado que la expresión "cualquier alma" **también incluye a los gentiles.** Para indicar que no es así, **este** mismo **versículo enfatiza "para ustedes",** lo cual implica para "ustedes" pero no para gentiles.[211]

17. וּשְׁמַרְתֶּם אֶת הַמַּצּוֹת / GUARDARÁN EL PAN ÁZIMO. **Para que no fermente. De este versículo** los Sabios **dijeron: "Si** la masa destinada a las *matzot*[212] **está a punto de inflamarse, que la persona** que la esté amasando **le eche agua fría** para que el proceso de fermentación se retarde." Por otro lado, **Rabí Yoshiyá dijo: "No leas la palabra** únicamente **como** מַצּוֹת, ***matzot*** **[pan ázimo], sino** también **como** מִצְוֹת, *mitzvot* **[preceptos]. Así como no hay que dejar que las *matzot* fermenten, así**

---

deberás realizar" [לֹא תַעֲשֶׂה], sino que "no deberá ser realizada", ello implica que la prohibición se aplica incluso si es realizada por otros.

208. Los "preparativos" [en hebreo, *majshirim*] son actos previos a la preparación misma de los alimentos. Una "labor para alimento del alma" [*melejet ojel néfesh*] es cualquier acto de preparación directa del alimento, como por ejemplo cocer u hornear. Ejemplos de "preparativo" son moler las especies necesarias para cocinar o afilar el cuchillo que será utilizado.

209. *Betzá* 28b. En este versículo, la frase הוּא לְבַדּוֹ, "sólo eso" implica una restricción que limita la gama de posibilidades de preparar alimentos en el festival; la expresión siguiente, לָכֶם, "para ustedes" amplía esa gama de posibilidades, ya que implicaría que estaría permitido preparar cualquier alimento que pudiera ser necesario "para ustedes". Esta aparente contradicción es resuelta por Rashí afirmando que la restricción implícita en "sólo eso" se aplica a preparativos que pueden ser realizados desde la víspera del festival. Sin embargo, preparativos que por su naturaleza misma no pueden ser realizados más que en el festival mismo está permitido llevarlos a cabo en el festival (*Sifté Jajamim*).

210. La palabra נֶפֶשׁ, "alma" implica en sí misma cualquier tipo de ser viviente, lo que incluiría a los animales que dependen del hombre para su manutención (*Mizrají*).

211. *Mejiltá.* Aunque la Halajá [la ley judía] sigue la opinión de Rabí Yosi haGalilí de que está prohibido en un festival preparar alimentos para los animales domésticos, Rashí explica el versículo siguiendo la opinión de Rabí Akibá de que sí está permitido hacerlo, ya que su opinión se acerca más al sentido simple del texto. Ver al respecto *Betzá* 21b, así como el comentario de Rambán a este comentario de Rashí.

212. *Matzot* [מַצּוֹת] es el nombre hebreo plural del pan ázimo sin fermentar [*matzá*].

בְּעֶ֨צֶם֙ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה הוֹצֵ֥אתִי אֶת־
צִבְאוֹתֵיכֶ֖ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם
וּשְׁמַרְתֶּ֞ם אֶת־הַיּ֥וֹם הַזֶּ֛ה לְדֹרֹתֵיכֶ֖ם
חֻקַּ֥ת עוֹלָֽם׃ יח בָּרִאשֹׁ֡ן בְּאַרְבָּעָה֩
עָשָׂ֨ר י֥וֹם לַחֹ֨דֶשׁ֙ בָּעֶ֔רֶב תֹּאכְל֖וּ
מַצֹּ֑ת עַ֠ד י֣וֹם הָאֶחָ֧ד וְעֶשְׂרִ֛ים

este mismo día habré sacado a sus legiones de la tierra de Mitzráim; guardarán este día para sus generaciones, como estatuto perpetuo.
18 *En el primer mes, en el decimocuarto día del mes por la noche comerán pan ázimo, hasta el día vigésimoprimer día*

ONKELÓS

בִּכְרַן יוֹמָא הָדֵין אַפֵּיקִית יָת חֵילֵיכוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם וְתִטְּרוּן יָת יוֹמָא הָדֵין לְדָרֵיכוֹן קְיָם
עָלַם: יח בְּנִיסָן בְּאַרְבְּעָא עַסְרָא יוֹמָא לְיַרְחָא בְּרַמְשָׁא תֵּיכְלוּן פַּטִּירָא עַד יוֹמָא עַסְרִין וְחַד

RASHÍ

אֵין מַחְמִיצִין אֶת הַמִּצְווֹת, אֶלָּא אִם בָּאָה לְיָדְךָ עֲשֵׂה אוֹתָהּ מִיָּד: **וּשְׁמַרְתֶּם אֶת הַיּוֹם הַזֶּה.** מִמְּלָאכָה: **לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם.** לְפִי שֶׁלֹּא נֶאֱמַר דּוֹרוֹת וְחֻקַּת עוֹלָם עַל הַמְּלָאכָה, אֶלָּא עַל הַחֲגִיגָה, לְכָךְ חָזַר וּשְׁנָאוֹ כָּאן, שֶׁלֹּא תֹּאמַר: אַזְהָרַת כָּל מְלָאכָה לֹא יֵעָשֶׂה לֹא לְדוֹרוֹת נֶאֶמְרָה, אֶלָּא לְאוֹתוֹ הַדּוֹר: (יח) **עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים.** לָמָּה נֶאֱמַר? וַהֲלֹא כְּבָר נֶאֱמַר: שִׁבְעַת יָמִים (ולקמן יב:יט), לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר יָמִים, לֵילוֹת מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים וְגוֹ׳:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tampoco hay que dejar 'fermentar' los preceptos,[213] **sino que si se te presenta** una oportunidad para cumplir un precepto, **hazlo de inmediato.**[214]

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת הַיּוֹם הַזֶּה / GUARDARÁN ESTE DÍA. Es decir, lo preservarán **de la labor.**[215]

לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם / PARA SUS GENERACIONES, COMO ESTATUTO PERPETUO. **Puesto que** los términos **"generaciones"** y **"estatuto perpetuo" no habían sido enunciados con respecto a** la prohibición de realizar **labores, sino en referencia a la celebración** misma del festival,[216] la Torá **los repite de nuevo en este contexto con el propósito de evitar que digas:** La prohibición de **"no será realizada ninguna labor"**[217] **no fue enunciada con respecto a las generaciones futuras, sino únicamente con respecto a esa generación** que salió de Mitzráim.

18. עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים / HASTA EL VIGÉSIMOPRIMER DÍA. **¿Por qué razón fue enunciada** esta frase? **¿Acaso no había sido dicho ya** que no deberá ser hallada ninguna levadura durante **"un periodo de siete días [יָמִים]"?**[218] En realidad, este concepto es repetido aquí **porque** en aquel versículo sólo **había sido enunciado יָמִים, "días".** Ahora bien, **¿de dónde se deriva** que ello también incluye a **las noches?** Para indicar eso, **este versículo declara: "Hasta el vigésimoprimer día** del mes", frase que necesariamente incluye a los días junto con sus noches.[219]

---

213. Es decir, no hay que desperdiciar cualquier oportunidad que se presenta para cumplirlos.

214. *Mejiltá.* El texto hebreo original de la Torá no lleva vocalización, por lo que la palabra המצות puede significar tanto *matzot* como *mitzvot.* Así, pues, según Rabí Yoshiyá la frase puede ser leída como "guardarán los *mitzvot*".

215. El versículo no especifica en qué consiste la actitud de "guardar ese día". Rashí explica que implícitamente se refiere a cuidarse de no hacer labores en él.

216. Ver *supra,* 12:14. Allí se dice: "Este día será remembranza para ustedes, y lo celebrarán como festival para el Eterno para sus generaciones; como estatuto perpetuo lo celebrarán."

217. Esta prohibición fue enunciada explícitamente en el v. 12:16.

218. *Infra,* v. 12:19.

219. *Mejiltá.* La palabra יָמִים, "días", puede designar tanto el periodo diurno como el día completo de veinticuatro horas, incluida la noche (en *Vayikrá* 6:13 y 23:40, por ejemplo, se lo

del mes por la noche. [19]*Durante siete días no deberá hallarse levadura en sus casas, pues cualquiera que ingiera sustancias leudantes, esa alma será cortada de la asamblea de Israel, ya sea*

לַחֹדֶשׁ בָּעָרֶב: יט שִׁבְעַת יָמִים
שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם כִּי ׀
כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל

ONKELÓS

לְיַרְחָא בְּרַמְשָׁא: יט שִׁבְעַת יוֹמִין חֲמִיר לָא יִשְׁתְּכַח בְּבָתֵּיכוֹן
אֲרֵי כָּל דְּיֵיכוּל מַחְמַע וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מִכְּנִשְׁתָּא דְיִשְׂרָאֵל

RASHÍ

(יט) **לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם.** מִנַּיִן לִגְבוּלִין? חֲמֵצוֹ שֶׁל נָכְרִי שֶׁהוּא אֵצֶל יִשְׂרָאֵל וְלֹא קִבֵּל עָלָיו אַחֲרָיוּת: **כִּי כָּל אֹכֵל מַחְמֶצֶת.** תַּלְמוּד לוֹמַר: בְּכָל גְּבוּלֶךָ (ולקמן יג:ז). מַה בֵּיתְךָ בִּרְשׁוּתְךָ, אַף גְּבוּלְךָ שֶׁבִּרְשׁוּתְךָ. יָצָא תַּלְמוּד לוֹמַר בְּבָתֵּיכֶם? מַה לַעֲנוֹשׁ כָּרֵת עַל הַשְּׂאוֹר. וַהֲלֹא כְּבָר עָנַשׁ עַל הֶחָמֵץ? אֶלָּא שֶׁלֹּא תֹאמַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. **לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם** / NO DEBERÁ HALLARSE [LEVADURA] EN SUS CASAS. **¿De dónde se deriva** que esta prohibición también se aplica a la levadura que se halla **dentro de las fronteras?**[220] Para indicar eso, **el versículo declara: "En todas tus fronteras."**[221] Siendo así, **¿por qué este versículo dice "en sus casas"?** Con el propósito de hacer la siguiente analogía: **así como tu casa se halla bajo tu dominio** y allí se aplica la prohibición, **así también** la prohibición sólo se aplica **a tus fronteras siempre y cuando estén bajo tu dominio. Ello excluye el *jámetz* de un gentil que haya** sido depositado **con un israelita** para que lo guarde[222] **y sobre el cual éste no haya aceptado ninguna responsabilidad** en caso de pérdida o robo.[223]

כִּי כָּל אֹכֵל מַחְמֶצֶת / PUES CUALQUIERA QUE INGIERA SUSTANCIAS LEUDANTES. Este versículo enseña que **el castigo de *karet***[224] **se aplica a la** persona que ingiera **levadura.** Pero, ¿por qué la Torá necesita decirnos esto? **¿Acaso no había decretado ya el castigo para** la ingestión de ***jámetz,***[225] alimento leudado?[226] **En realidad,** esta prohibición fue enunciada aquí **para que no digas:** La Torá

entiende en referencia exclusiva al periodo diurno). Por consiguiente, del v. 12:19 no es claro si la prohibición de poseer levadura solamente se aplica al periodo diurno o también incluye a las noches. De ahí que sea necesario que este versículo especifique que ello también se aplica a las noches. Aunque este versículo específicamente habla de comer *matzot* y no de la prohibición de poseer *jámetz,* ambos mandamientos son coextensivos.

220. Es decir, en lugares fuera de la propia casa, como en campos y viñas (*Sifté Jajamim*).

221. *Infra*, v. 13:7.

222. *Mejiltá.*

223. *Pesajim* 5b.

224. Literalmente, "amputación", "escisión". *Karet* [כָּרֵת] es el nombre dado a una pena de muerte aplicada directamente por el Cielo por la transgresión de ciertos preceptos. Según Rashí la define en *Vayikrá* 17:9, consiste en la muerte prematura del transgresor y de sus hijos. Según una opinión talmúdica, citada *Moed Katán* 28a, para el transgresor esto implicaría la muerte antes de los cincuenta años. La pena de *karet* únicamente se aplica a transgresiones intencionales sobre las cuales no hubo advertencia previa. En esta traducción, el nombre *karet* ha sido generalmente traducido por "escisión", ya que *karet* significa "cortar" o "amputar", y la palabra "escisión" designa un corte o una separación, derivado del verbo escindir.

225. Esta prohibición fue enunciada explícitamente en el v. 12:15.

226. El término que aparece en este versículo, מַחְמֶצֶת, se aplica a la levadura o cualquier otra sustancia leudante, es decir, que provoque fermentación. El término חָמֵץ, *jámetz*, utilizado por

בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ: כ כָּל־מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת: פ

prosélito o nativo de la tierra. [20]*Ninguna sustancia leudante comerán; en todas sus moradas comerán pan ázimo."*

ONKELÓS

בְּגִיּוֹרָא וּבְיַצִּיבָא דְאַרְעָא: כ כָּל מַחְמַע לָא תֵיכְלוּן בְּכָל מוֹתְבָנֵיכוֹן תֵּיכְלוּן פַּטִּירָא:

RASHÍ

חָמֵץ שֶׁרָאוּי לַאֲכִילָה עָנַשׁ עָלָיו, שְׂאוֹר שֶׁאֵינוֹ רָאוּי לַאֲכִילָה, לֹא יֶעֱנֹשׁ עָלָיו. וְאִם עָנַשׁ עַל הַשְּׂאוֹר וְלֹא עָנַשׁ עַל הֶחָמֵץ, הָיִיתִי אוֹמֵר: שְׂאוֹר שֶׁהוּא מְחַמֵּץ אֲחֵרִים עָנַשׁ עָלָיו, חָמֵץ שֶׁאֵינוֹ מְחַמֵּץ אֲחֵרִים לֹא יֶעֱנֹשׁ עָלָיו. לְכָךְ נֶאֶמְרוּ שְׁנֵיהֶם: **בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ.** לְפִי שֶׁהַנֵּס נַעֲשָׂה לְיִשְׂרָאֵל, הֻצְרַךְ לְרַבּוֹת אֶת הַגֵּרִים: (כ) **מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ.** אַזְהָרָה עַל אֲכִילַת שְׂאוֹר: **כָּל מַחְמֶצֶת.** לְהָבִיא אֶת תַּעֲרֻבְתּוֹ: **בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת.** זֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

decreta un castigo por el ***jámetz*** **porque éste es comestible, pero no decreta un castigo por la levadura, ya que ésta** en sí misma **no es comestible.** Por otro lado, **si únicamente hubiera decretado un castigo por la levadura, pero no por el** ***jámetz*****, yo hubiera podido decir que** la Torá **decretó un castigo por la levadura porque ésta hace que otros alimentos fermenten, pero no decretó un castigo sobre el** ***jámetz*** **porque éste no hace que otros alimentos fermenten. Por esta razón** –para incluir tanto a la levadura como a los alimentos leudados– **ambos** castigos **fueron enunciados** explícitamente.[227]

בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ / YA SEA PROSÉLITO O NATIVO DE LA TIERRA. **Puesto que el milagro** de la salida de Mitzráim, conmemorado por este precepto, **fue hecho** directamente **por Israel, era necesario incluir** explícitamente **a los prosélitos.**[228]

20. מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ / NINGUNA SUSTANCIA LEUDANTE COMERÁN. En este versículo se enuncia **la prohibición de comer levadura.**[229]

כָּל מַחְמֶצֶת / NINGUNA SUSTANCIA LEUDANTE. La palabra **כָּל**, **"ninguna",**[230] es enunciada **con el propósito de incluir sus mezclas** en la prohibición.[231]

בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת / EN TODAS SUS MORADAS COMERÁN PAN ÁZIMO. **Esta frase fue** enunciada

---

Rashí se aplica al alimento fermentado por efecto de tal sustancia. Ahora bien, si la Torá prohibió la ingestión de alimentos leudados, es lógico suponer que con mayor razón está prohibido consumir la levadura misma, por lo que este versículo sería aparentemente superfluo.

227. *Mejiltá*; *Betzá* 7b.

228. *Mejiltá*.

229. El v. 12:19 sólo enunció el *castigo* para aquel que ingiera levadura o cualquier otra sustancia leudante; aquí se enuncia la *prohibición* de hacerlo (*Mizrají*). Aunque del hecho de que la Torá haya enunciado el castigo se implica que tal acto está prohibido, en la Torá existe un principio legal que estipula que no se puede aplicar un castigo por inferencia, a menos que la prohibición haya sido enunciada explícitamente (*Najalat Yaacob*).

230. Literalmente, "toda", "cualquiera". Como la frase está formulada en términos negativos su correspondiente es "ninguna".

231. *Mejiltá*. Rashí explica esta frase siguiendo la opinión de Rabí Eliézer, citada en la mishná de *Pesajim* 43a, en el sentido de que las mezclas de levadura y otros alimentos caen bajo la prohibición bíblica de ingerir sustancias leudantes. Sin embargo, Rambán y Rab Alfasi y otras autoridades halájicas siguen la opinión de los demás sabios talmúdicos y afirman que la prohibición de consumir mezclas leudadas sólo se trata de una prohibición rabínica (*Gur Aryé*).

חמישי כא וַיִּקְרָ֥א מֹשֶׁ֛ה לְכָל־זִקְנֵ֥י
יִשְׂרָאֵ֖ל וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֑ם מִֽשְׁכ֗וּ
וּקְח֨וּ לָכֶ֥ם צֹ֛אן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶ֖ם
וְשַׁחֲט֥וּ הַפָּֽסַח׃ כב וּלְקַחְתֶּ֞ם אֲגֻדַּ֣ת

[21] *Moshé llamó a todos los ancianos de Israel, y les dijo: "Saquen o compren para ustedes [un animal] del rebaño para sus familias, y degüellen la ofrenda de Pésaj.*
[22] *Tomarán un manojo de*

ONKELÓS

כא וּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל סָבֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַר לְהוֹן נְגִידוּ וְסִיבוּ לְכוֹן (מִן בְּנֵי) עָנָא לְזַרְעֲיָתְכוֹן וְכוּסוּ פִּסְחָא: כב וְתִסְּבוּן אֱסָרַת

RASHÍ

בָּא לְלַמֵּד שֶׁתְּהֵא רְאוּיָה לְהֵאָכֵל בְּכָל מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם, פְּרָט לְמַעֲשֵׂר שֵׁנִי וְחַלּוֹת תּוֹדָה וְשֶׁאֵינָם רְאוּיִם לְהֵאָכֵל בְּכָל מוֹשָׁבוֹת אֶלָּא בִּירוּשָׁלַיִם]: (כא) **מִשְׁכוּ.** מִי שֶׁיֵּשׁ לוֹ צֹאן יִמְשׁוֹךְ מִשֶּׁלּוֹ: **וּקְחוּ.** מִי שֶׁאֵין לוֹ יִקַּח מִן הַשּׁוּק: **לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם.** שֶׂה לְבֵית אָבוֹת (לעיל יב:ג):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para enseñar que la *matzá* con la cual se cumple el precepto **deberá ser** halájicamente **apta para ser ingerida "en todas sus moradas".**[232] **Ello excluye** *matzot* hechas del **segundo diezmo** [*maaser shenî*] **y las hogazas de la ofrenda de agradecimiento** [*todá*],[233] **{ya que éstas no pueden ser ingeridas "en todas sus moradas", sino sólo en Yerushaláim}.**

21. מִשְׁכוּ / SAQUEN. **La persona que ya posea un rebaño** de ovejas o cabras **deberá "sacar"** el animal para la ofrenda **de su propio** rebaño.[234]

וּקְחוּ / O COMPREN. **La persona que no posea** rebaño propio **deberá comprar del mercado** su animal para la ofrenda.[235]

לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם / PARA SUS FAMILIAS. Esta expresión es idéntica en significado a: **"Un cordero [o cabrito] por casa paterna."**[236]

232. Es decir, en cualquier parte que los judíos habiten. Vemos, por tanto, que comer *matzá* es un precepto de alcance universal, no circunscrito a ningún lugar geográfico.

233. *Mejiltá*. De hecho, este midrash enumera seis tipos de pan ázimo que son excluidos por este versículo: 1) el Pan de Semblantes [*léjem ha'panim*]; 2) los restos de las oblaciones de harina [*menajot*]; 3) las primicias de trigo [*bikurim*]; 4) las obleas del *nazir* (nazareo); 5) *matzot* hechas con trigo del segundo diezmo [*maaser shenî*]; 6) las hogazas ázimas que acompañan a la ofrenda de agradecimiento [*todá*]. Es posible que Rashí sólo cite los dos últimos porque éstos se refieren a pan ázimo que puede ser ingerido por cualquier persona, mientras que los cuatro primeros tipos están circunscritos a casos particulares y son menos frecuentes (*Lifshutó shel Rashí*).

234. *Mejiltá*. El verbo מִשְׁכוּ literalmente significa "jalen" o "extraigan". Al utilizar esta expresión, la Torá se está dirigiendo específicamente a los que ya poseían rebaños. Según el Rambán en su comentario a *Bereshit* 46:34, es posible que la Torá utilice esta expresión para aludir a los rebaños propios porque era común que la gente tuviera sus rebaños lejos de sus casas, en el campo.

235. *Mejiltá*. El verbo וּקְחוּ, que se deriva de la raíz לקח, "tomar", frecuentemente tiene también la connotación de adquirir y comprar. En este caso, es evidente que ésa es su acepción puesto que el acto físico de simplemente "tomar" ya estaría incluido dentro de la expresión מִשְׁכוּ.

236. *Supra*, v. 12:3. Aquel versículo dice: "En el décimo día de este mes cada varón tomará para sí un cordero [o cabrito] por cada casa paterna; un cordero [o cabrito] por cada casa." La "familia" aquí enunciada es idéntica a la "casa paterna" enunciada allá. No se refiere a un clan o familia extendida.

אֵזוֹב וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם אֲשֶׁר־בַּסַּף
וְהִגַּעְתֶּם אֶל־הַמַּשְׁקוֹף וְאֶל־שְׁתֵּי
הַמְּזוּזֹת מִן־הַדָּם אֲשֶׁר בַּסָּף
וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־
בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר: כג וְעָבַר יְהוָה

hisopo y lo mojarán en la sangre que está en la jofaina, y tocarán el dintel y las dos jambas con la sangre que está en la jofaina; y en cuanto a ustedes, que nadie salga de la entrada de su casa hasta la mañana.
23 El Eterno pasará

ONKELÓS

אֵזוֹבָא וְתִטְבְּלוּן בִּדְמָא דִבְמָנָא וְתַדּוּן לְשַׁקְפָא וְלִתְרֵין סִפַּיָּא מִן דְּמָא
דִּבְמָנָא וְאַתּוּן לָא תִפְּקוּן אֱנַשׁ מִתְּרַע בֵּיתֵיהּ עַד צַפְרָא: כג וְיִתְגְּלֵי יְיָ

RASHÍ

(כב) אֵזוֹב. מִין יֶרֶק שֶׁיֵּשׁ לוֹ גִּבְעוֹלִין: אֲגֻדַּת אֵזוֹב. שְׁלֹשָׁה קְלָחִין קְרוּיִין אֲגֻדָּה: אֲשֶׁר בַּסַּף. בִּכְלִי, כְּמוֹ סִפּוֹת כֶּסֶף (מלכים ב יב:יד): מִן הַדָּם אֲשֶׁר בַּסַּף. לָמָּה חָזַר וּשְׁנָאוֹ? שֶׁלֹּא תֹאמַר: טְבִילָה אַחַת לְשָׁלֹשׁ הַמַּתָּנוֹת. לְכָךְ נֶאֱמַר עוֹד אֲשֶׁר בַּסַּף, שֶׁתְּהֵא כָּל נְתִינָה וּנְתִינָה מִן הַדָּם אֲשֶׁר בַּסַּף עַל כָּל הַגָּעָה טְבִילָה: וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ וְגוֹ'. מַגִּיד, שֶׁמֵּאַחַר שֶׁנִּתְּנָה רְשׁוּת לַמַּשְׁחִית לְחַבֵּל אֵינוֹ מַבְחִין בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע, וְלַיְלָה רְשׁוּת לַמְחַבְּלִים הוּא, שֶׁנֶּאֱמַר: בּוֹ תִרְמֹשׂ כָּל חַיְתוֹ יָעַר (תהלים קד:כ):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. אֵזוֹב / HISOPO. Este término designa a **una especie de planta que posee tallos.**

אֲגֻדַּת אֵזוֹב / UN MANOJO DE HISOPO. **Tres raíces** juntas **reciben** en hebreo **el nombre de אֲגֻדָּה, "manojo".**[237]

אֲשֶׁר בַּסַּף / QUE ESTÁ EN LA JOFAINA. El término סַף denota **un utensilio. Es similar** en significado **al** de la frase: **"Instrumentos [סִפּוֹת] de plata."**[238]

מִן הַדָּם אֲשֶׁר בַּסַּף / CON LA SANGRE QUE ESTÁ EN LA JOFAINA. **¿Por qué razón** la Torá **repite de nuevo** esta frase? **Para que no digas que** es suficiente con **un remojo** del hisopo en la sangre **para las tres aplicaciones** de sangre, una en cada jamba de la puerta y la tercera en el dintel. **Por esta razón se menciona de nuevo** la frase **"que está en la jofaina"**, con ello implicando **que cada aplicación deberá ser realizada con la sangre que está en la jofaina. Para cada contacto** de la sangre en la puerta **deberá haber un remojo** correspondiente.[239]

וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ וְגוֹ' / Y EN CUANTO A USTEDES, QUE [NADIE] SALGA, ETC. Este versículo **informa que después de que** desde el Cielo **se le ha dado permiso a la fuerza de destrucción para dañar, ya no distingue entre el justo y el malvado. Y la noche constituye el dominio propio de las fuerzas dañinas, como se declara: "En ella** [la noche] **se arrastran todas las bestias del bosque."**[240]

237. *Sifrí, Jukat* 124; *Sucá* 13a.

238. *Melajim* II, 12:14; *Mejiltá*. Rashí explica aquí este término siguiendo la opinión de Rabí Akibá. Sin embargo, Rabí Ishmael lo explica en el sentido de "umbral". Según este sabio, la sangre era puesta en un hoyo hecho en el umbral de la puerta. El Targum también tradujo este término en el sentido de utensilio.

239. *Mejiltá*.

240. *Tehilim* 104:20; *Mejiltá*. La noche en sí misma es un tiempo propicio para que las fuerzas dañinas deambulen. Ahora bien, esto no implica que no hay que salir de casa en cualquier otra noche. Aquella noche era especial, puesto que en ella ocurrió la muerte de los primogénitos mitzrim y estaba, por lo tanto, infestada de fuerzas dañinas más que lo normal. Pero en las demás noches, a pesar de que también en ellas hay fuerzas dañinas, su efecto es menor (*Gur Aryé*).

לִנְגֹּף אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם
עַל־הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וּפָסַח
יְהוָה עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית
לָבֹא אֶל־בָּתֵּיכֶם לִנְגֹּף: כד וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לְחָק־לְךָ וּלְבָנֶיךָ
עַד־עוֹלָם: כה וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם

para abatir a Mitzráim y verá la sangre sobre el dintel y sobre las dos jambas; el Eterno pasará sobre la entrada y no dejará al destructor entrar a sus hogares para atacar [a ustedes].
24 *Guardarán este asunto como estatuto perpetuo para ustedes y para sus hijos.*
25 *Y cuando entren a la tierra que el Eterno les dará,*

ONKELÓS

לְמִמְחֵי יָת מִצְרַיִם וְיֶחֱזֵי יָת דְּמָא עַל שָׁקְפָא וְעַל תְּרֵין סִפַּיָּא וְיֵחוּס יְיָ עַל תַּרְעָא וְלָא יִשְׁבּוֹק לְחַבָּלָא (נ"א מְחַבְּלָא) לְמֵיעַל לְבָתֵּיכוֹן לְמִמְחֵי: כד וְתִטְּרוּן יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין לִקְיָם לָךְ וְלִבְנָיךְ עַד עָלַם: כה וִיהֵי אֲרֵי תֵיעֲלוּן לְאַרְעָא דְּיִתֵּן יְיָ לְכוֹן

RASHÍ

(כג) **וּפָסַח.** וְחָמַל, וְיֵשׁ לוֹמַר וְדִלֵּג: **וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית.** וְלֹא יִתֵּן לוֹ יְכוֹלֶת לָבֹא, כְּמוֹ: וְלֹא נְתָנוֹ אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי (בראשית לא:ז):

(כה) **וְהָיָה כִּי תָבֹאוּ אֶל הָאָרֶץ.** תָּלָה הַכָּתוּב עֲבוֹדָה זוֹ בְּבִיאַתְכֶם לָאָרֶץ, וְלֹא נִתְחַיְּבוּ בַּמִּדְבָּר אֶלָּא פֶּסַח אֶחָד שֶׁעָשׂוּ בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וְעַל פִּי הַדִּבּוּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. **וּפָסַח** / [EL ETERNO] PASARÁ. Esta expresión implica aquí que **se apiadará** de ellos.[241] **Pero también se puede decir** que significa **"pasará por".**[242]

וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִת / Y NO DEJARÁ AL DESTRUCTOR. La expresión **לֹא יִתֵּן** significa aquí que **no le dará** al agente destructor **poder para entrar** en las casas de los israelitas. Este significado de la frase **es similar** al que tiene en el versículo: **"Y Dios no le dio** [el poder] **para hacerme mal."**[243]

25. **וְהָיָה כִּי תָבֹאוּ אֶל הָאָרֶץ** / Y CUANDO ENTREN A LA TIERRA. **Este versículo hace que** la realización de **este precepto dependa la entrada en la Tierra** de Israel.[244] **Y en el desierto** los israelitas **sólo estuvieron obligados** a ofrecer **una sola ofrenda de Pésaj, la cual realizaron en el segundo año** después de la salida de Mitzráim, **por mandato expreso** de Dios.[245]

241. *Mejiltá.* En un sentido similar lo traduce el Targum.

242. En su comentario al v. 12:11, *s.v.* פֶּסַח הוּא לַה׳, Rashí ya apuntó que la raíz פסח significa "pasar por" o "saltear". Por lo tanto, no es probable que quiera decir que el verbo וּפָסַח realmente signifique "se apiadará", sino que este "pasar por alto" las casas de los israelitas implica un acto de misericordia hacia ellos. Ver también las notas 165 y 167 de esta parashá.

243. *Bereshit* 31:7. La frase וְלֹא יִתֵּן literalmente significa "no dará". Rashí explica aquí que la expresión "no dar" en hebreo tiene la connotación de no dar permiso o poder para hacer algo.

244. *Mejiltá.*

245. En *Bemidbar* 9:1-2 se dice: "El Eterno habló a Moshé en el desierto del Sinaí, en el segundo año de su salida de la tierra de Mitzráim, en el primer mes, para decir: Los Hijos de Israel harán la ofrenda de Pésaj en su tiempo previsto." Siguiendo el midrash *Mejiltá*, Rashí señala aquí que este servicio de la ofrenda de Pésaj en el segundo año fue por mandato expreso de Dios, pero que en realidad todo el tiempo que permanecieron en el desierto no estaban obligados a ofrecerla por cuanto el precepto dependía de su entrada en la Tierra de Israel. Sin embargo, en ese mismo versículo Rashí cita el midrash *Sifri*, el cual afirma que ese pasaje fue enunciado como una crítica velada de Israel justamente porque sólo en el segundo año ofrecieron la ofrenda de Pésaj. Es posible, sin embargo, que no

כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הָעֲבֹדָה
הַזֹּאת׃ כו וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם
בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם׃
כז וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָֹה
אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בָּתֵּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־
בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּקֹּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃
כח וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה אֶת־מֹשֶׁה

tal como Él habló, guardarán este servicio.
26 *Y cuando sus hijos les digan: ¿Qué es este servicio para ustedes?* 27 *Dirán: Es ofrenda de Pésaj para el Eterno, quien pasó sobre las casas de los Hijos de Israel en Mitzráim, cuando abatió a los mitzrim, pero salvó nuestros hogares." Entonces el pueblo se inclinó y se prosternó.* 28 *Y los Hijos de Israel fueron e hicieron tal como el Eterno había ordenado a Moshé y a*

ONKELÓS

כְּמָא דִי מַלִּיל וְתִטְּרוּן יָת פָּלְחָנָא הָדָא׃ כו וִיהֵי אֲרֵי יֵימְרוּן לְכוֹן בְּנֵיכוֹן מָה פָּלְחָנָא הָדָא לְכוֹן׃ כז וְתֵימְרוּן דְּבַח חֲיָס הוּא קֳדָם יְיָ דִי חָס עַל בָּתֵּי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם כַּד חֲוָה מָחֵי יָת מִצְרָאֵי וְיָת בָּתָּנָא שֵׁיזֵיב וּכְרַע עַמָּא וּסְגִידוּ׃ כח וַאֲזַלוּ וַעֲבַדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמָא דְפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה

RASHÍ

כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר. וְהֵיכָן דִּבֵּר? וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל הָאָרֶץ וְגוֹ' (לעיל ו:ח)׃ (כז) **וַיִּקֹּד הָעָם.** עַל בְּשׂוֹרַת הַגְּאֻלָּה וּבִיאַת הָאָרֶץ וּבְשׂוֹרַת הַבָּנִים שֶׁיִּהְיוּ לָהֶם׃ (כח) **וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** וְכִי כְּבָר עָשׂוּ? וַהֲלֹא מֵרֹאשׁ חוֹדֶשׁ נֶאֱמַר לָהֶם? אֶלָּא מִכֵּיוָן שֶׁקִּבְּלוּ עֲלֵיהֶם מַעֲלֶה עֲלֵיהֶם הַכָּתוּב כְּאִלּוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר / TAL COMO ÉL HABLÓ. **¿Y dónde fue que habló** esta promesa? En el versículo: **"Y llevaré a ustedes a la tierra, etc."**[246]

27. **וַיִּקֹּד הָעָם** / ENTONCES EL PUEBLO SE INCLINÓ. **Por las buenas nuevas de la liberación y la entrada en la Tierra** de Israel, **y por la buena nueva de los hijos que tendrían.**[247]

28. **וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל** / Y LOS HIJOS DE ISRAEL FUERON E HICIERON. **Pero, ¿acaso habían ya llevado a cabo** estos preceptos? **¿Acaso no se les había comunicado** esto **desde Rosh Jódesh,** el primer día del mes, dos semanas antes de ofrecer la ofrenda de Pésaj? **En realidad, puesto que** en ese día **aceptaron** cumplir estos preceptos, **la Escritura se los considera como si ya lo**

---

haya contradicción entre ambas interpretaciones si se toma en cuenta el hecho de que la morada de los israelitas en el desierto durante cuarenta años en realidad fue un retraso provocado por el pecado de los espías. Tal es la opinión de *Tosafot* en su comentario a *Kidushín* 37b, *s.v.* הואיל.

246. *Supra*, v. 6:8. Allí se dice: "Yo los llevaré a la tierra por la cual he alzado Mi mano para entregarla a Abraham, a Itzjak y a Yaacob, y la daré a ustedes en heredad. Yo soy el Eterno."

247. La redacción de la frase final del versículo es problemática, puesto que literalmente dice "entonces el pueblo se inclinó [וַיִּקֹּד, en singular] y se prosternaron [וַיִּשְׁתַּחֲווּ, en plural]", yuxtaponiendo el singular al plural e interponiendo entre ambos verbos al "pueblo". Por ello, Rashí explica aquí que en realidad el "inclinarse" y el "prosternarse" aludidos aquí se refieren a dos cosas distintas: "El pueblo se inclinó" por la buena nueva de la liberación de Mitzráim, ya que esto era algo que específicamente se refería a la gente de aquel entonces. Y "se prosternaron" en plural se refiere a la buena nueva de la entrada en la Tierra de Israel, hecho que también sería en beneficio de los hijos que tendrían en el futuro (*Masquil leDavid*).

וְאַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ: ס ששי כט וַיְהִי | בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיהוָה הִכָּה כָל־

Aharón; así hicieron.

29 *Y sucedió que a la medianoche el Eterno mató a todos los*

ONKELÓS

וְאַהֲרֹן כֵּן עֲבַדוּ: כט וַהֲוָה בְּפַלְגוּת לֵילְיָא וַייָ קְטַל כָּל

RASHÍ

עָשׂוּ: וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ. אַף הַהֲלִיכָה מָנָה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן. וּמַהוּ כֵּן עָשׂוּ? אַף מֹשֶׁה
הַכָּתוּב, לִתֵּן שָׂכָר לַהֲלִיכָה וְשָׂכָר לַעֲשִׂיָּה: וְאַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ: (כט) וַה'. כָּל מָקוֹם
כַּאֲשֶׁר צִוָּה ה' אֶת מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן. לְהַגִּיד שִׁבְחָן שֶׁנֶּאֱמַר וַה', הוּא וּבֵית דִּינוֹ, שֶׁהַוָּי"ו
שֶׁל יִשְׂרָאֵל שֶׁלֹּא הִפִּילוּ דָּבָר מִכָּל מִצְוֹת לְשׁוֹן תּוֹסֶפֶת הוּא, כְּמוֹ פְּלוֹנִי וּפְלוֹנִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hubieran hecho.[248]

וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ / FUERON E HICIERON. **La Escritura hace mención específica de su ida** y de su puesta en práctica **con el propósito de otorgarles recompensa tanto por la ida como por la puesta en práctica.**[249]

כַּאֲשֶׁר צִוָּה ה' אֶת מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן / TAL COMO EL ETERNO HABÍA ORDENADO A MOSHÉ Y A AHARÓN. Este versículo **expresa el elogio de Israel,** pues informa **que no omitieron ninguna cosa de todos los preceptos que Moshé y Aharón** les habían transimitido. **¿Y qué significa** la frase **"así hicieron",** en apariencia redundante? Informar que **también Moshé y Aharón lo hicieron así,** al igual que los demás.[250]

29. וַה' / EL ETERNO. **En todo lugar** de la Torá en **que se enuncia** la expresión **וַה',**[251] esa expresión se refiere **a Dios** y **a Su tribunal celeste,**[252] **ya que** el prefijo **וְ expresa** la idea de **añadir, al igual que** se utiliza la expresión **"fulano *y* zutano".**[253]

248. *Mejiltá.* La frase "fueron e hicieron" implica que inmediatamente después de irse pusieron en práctica estos preceptos (*Gur Aryé*). Ahora bien, puesto que en realidad solamente los pusieron en práctica casi dos semanas después, la frase no constituye una descripción cronológica, sino que más bien expresa una descripción moral que los elogia por disposición inicial.

249. *Mejiltá.* Si la puesta en práctica de estos preceptos hubiera tenido lugar en el mismo día en que fueron ordenados, entonces sería un tanto redundante decir "fueron e hicieron" para expresar su presteza. Pero como en realidad su puesta en práctica no tuvo lugar en el día que fueron ordenados, ello implica que ambas expresiones deben ser entendidas en referencia a dos actos distintos, cada uno con su propio valor moral (*Beer Itzjak*).

250. *Mejiltá.*

251. La expresión וַה' literalmente significa "*y* el Eterno".

252. *Shemot Rabá* 12:4. Siguiendo la interpretación del midrash, Rashí quiere decir que a pesar de que los pecados de los mitzrim hacia los israelitas eran muy graves y por ello se merecían un castigo severo y fulminante, su castigo no fue precipitado sino mesurado y medido con suma exactitud acorde con la gravedad de sus pecados. Este concepto es expresado mediante la alusión al "tribunal celeste", como si –por decirlo así– Dios hubiera convocado a Su "tribunal celeste" para juzgar y deliberar qué sentencia habría que aplicarles. De igual modo se interpretó la frase וַה' con respecto al castigo divino enviado a las ciudades de Sedom y Amorá [ver *Bereshit* 19:24] (*Beer Itzjak*).

253. En el hebreo bíblico, el verbo precede por lo general al sujeto, excepto cuando el verbo sirve a modo de introducción al relato (ver, por ejemplo, las frases וּמֹשֶׁה הָיָה en el v. 3:1 y la frase וְיוֹסֵף הוּרַד en *Bereshit* 39:1) o cuando la Torá regresa brevemente a lo ya relatado (por ejemplo, la frase וְהָרָעָב הָיָה en *Bereshit* 41:56). Puesto que este versículo no es de ese tipo, lo normal hubiera sido que antepusiese el

בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פַּרְעֹה
הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי
אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל בְּכוֹר
בְּהֵמָה: ל וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה

primogénitos en la tierra de Mitzráim, desde el primogénito del Faraón que se sentaba en su trono hasta el primogénito del cautivo que estaba en la cárcel, y a todo animal primerizo.
30 *El Faraón se levantó de noche,*

ONKELÓS

בּוּכְרָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם מִבּוּכְרָא דְפַרְעֹה דַעֲתִיד לְמִתַּב עַל כָּרְסֵי מַלְכוּתֵיהּ
עַד בּוּכְרָא דְשִׁבְיָא דִּי בְּבֵית אֲסִירֵי וְכֹל בּוּכְרָא דִבְעִירָא: ל וְקָם פַּרְעֹה לֵילְיָא

RASHÍ

הִכָּה כָּל בְּכוֹר. אַף שֶׁל אֻמָּה אַחֶרֶת וְהוּא בְּמִצְרַיִם: **מִבְּכֹר פַּרְעֹה.** אַף פַּרְעֹה בְּכוֹר הָיָה וְנִשְׁתַּיֵּר מִן הַבְּכוֹרוֹת, וְעָלָיו הוּא אוֹמֵר: בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ אֶת כֹּחִי (לעיל ט:טז), בַּיָּם סוּף: **עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי.** שֶׁהָיוּ שְׂמֵחִין לְאֵידָם שֶׁל יִשְׂרָאֵל. וְעוֹד, שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ: יִרְאָתֵנוּ הֵבִיאָה הַפֻּרְעָנוּת. וּבְכוֹר הַשִּׁפְחָה בִּכְלָל הָיָה, שֶׁהֲרֵי מָנָה מִן הֶחָשׁוּב שֶׁבְּכֻלָּן עַד הַפָּחוּת וּבְכוֹר הַשִּׁפְחָה חָשׁוּב מִבְּכוֹר הַשְּׁבִי: (ל) **וַיָּקָם פַּרְעֹה.** מִמִּטָּתוֹ: **לַיְלָה.** וְלֹא כְּדֶרֶךְ הַמְּלָכִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הִכָּה כָּל בְּכוֹר / ABATIÓ A TODOS LOS PRIMOGÉNITOS. Incluso al primogénito **de otra nación que estuviese en Mitzráim.**[254]

מִבְּכֹר פַּרְעֹה / DESDE EL PRIMOGÉNITO DEL FARAÓN. El Faraón también era un primogénito, pero fue dejado con vida **entre los primogénitos. Y con respecto a él se dice: "A causa de esto te he mantenido, para mostrarte Mi poder",**[255] manifestación que tuvo lugar **en el Mar de Juncos.**[256]

עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי / HASTA EL PRIMOGÉNITO DEL CAUTIVO. Porque se habían alegrado del infortunio de Israel.[257] **Y además, para que no dijesen: "Nuestra deidad ha traido la retribución** sobre los mitzrim."[258] **Y el primogénito de la esclava**[259] **estaba incluido** dentro de los que murieron en la plaga, **ya que** la Torá **menciona** a todos, **desde el más distinguido** –el primogénito del Faraón– **hasta el menos distinguido** –el primogénito del cautivo–, **y el primogénito de una esclava es más distinguido que el primogénito de un cautivo.**

30. וַיָּקָם פַּרְעֹה / EL FARAÓN SE LEVANTÓ. De su lecho.[260]

לַיְלָה / DE NOCHE. Por la gravedad del caso, el Faraón **no actuó conforme a la usanza de los reyes,**

verbo al sujeto [וַה' ה'] y no el sujeto al verbo [וַה' הִכָּה] como es el caso aquí. Es por esta razón que el prefijo conjuntivo וְ en la expresión וַה', "*y* el Eterno" es interpretada como una alusión a un sujeto implícito junto con "el Eterno": Su tribunal celeste (*Lifshutó shel Rashí*).

254. *Mejiltá.* El versículo no dice que Dios abatió "a todos los primogénitos mitzrim", sino "a todos los primogénitos *en* la tierra de Mitzráim", lo cual incluye a cualquier primogénito sin importar su nacionalidad (excepto, claro está a los primogénitos de Israel).

255. *Supra,* v. 9:16.

256. Ver *infra,* cap. 14.

257. *Mejiltá*; *Tanjumá* 7.

258. *Mejiltá.* Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 11:5, *s.v.* עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי así como la nota 65 de esta parashá.

259. Éste fue mencionado en el v. 11:5. Ver también lo que Rashí dice en el v. 11:5, *s.v.* מִבְּכוֹר פַּרְעֹה... עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה.

260. Puesto que la muerte de los primogénitos ocurrió a la medianoche, es lógico suponer que el Faraón estaba dormido a esa hora (*Beer baSadé*).

הוּא וְכָל־עֲבָדָיו וְכָל־מִצְרַיִם וַתְּהִי
צְעָקָה גְדֹלָה בְּמִצְרָיִם כִּי־אֵין בַּיִת
אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מֵת׃ לא וַיִּקְרָא
לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר
קוּמוּ צְּאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי גַּם־אַתֶּם
גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ

él y todos sus siervos y todos los
mitzrim. Y hubo un gran clamor, pues no
había casa alguna en la que no hubiera
un muerto. 31 *Llamó a Moshé y a Aharón*
de noche, y les dijo: "Levántense, salgan
de entre mi pueblo, tanto ustedes como
los Hijos de Israel; y márchense, sirvan

ONKELÓS

הוּא וְכָל עַבְדוֹהִי וְכָל מִצְרַיִם וַהֲוַת צְוָחְתָא רַבְּתָא בְּמִצְרַיִם אֲרֵי לֵית בֵּיתָא דְּלָא הֲוָה בֵיהּ תַּמָּן מִיתָא׃
לא וּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לֵילְיָא וַאֲמַר קוּמוּ פּוּקוּ מִגּוֹ עַמִּי אַף אַתּוּן אַף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֱזִילוּ פְּלָחוּ

RASHÍ

בְּשָׁלֹשׁ שָׁעוֹת בַּיּוֹם: **הוּא.** תְּחִלָּה, וְאַחַר כָּךְ עֲבָדָיו. מְלַמֵּד שֶׁהָיָה הוּא מְחַזֵּר עַל בָּתֵּי עֲבָדָיו וּמַעֲמִידָן: **כִּי אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין שָׁם מֵת.** יֵשׁ שָׁם בְּכוֹר, מֵת. אֵין שָׁם בְּכוֹר, גָּדוֹל שֶׁבַּבַּיִת קָרוּי בְּכוֹר, שֶׁנֶּאֱמַר: אַף אָנִי בְּכוֹר אֶתְּנֵהוּ (תהלים פט:כח). דָּבָר אַחֵר: מִצְרִיּוֹת מְזַנּוֹת תַּחַת בַּעְלֵיהֶן וְיוֹלְדוֹת מֵרַוָּקִים פְּנוּיִים, וְהָיוּ לָהֶם בְּכוֹרוֹת הַרְבֵּה, פְּעָמִים חֲמִשָּׁה לְאִשָּׁה אַחַת כָּל אֶחָד בְּכוֹר לְאָבִיו: (לא) **וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה.** מַגִּיד שֶׁהָיָה מְחַזֵּר עַל פִּתְחֵי הָעִיר וְצוֹעֵק: הֵיכָן מֹשֶׁה שָׁרוּי הֵיכָן אַהֲרֹן שָׁרוּי?: **גַּם אַתֶּם.** הַגְּבָרִים: **גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** הַטַּף:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los cuales se levantan de su lecho **a la tercera hora del día.**[261]

הוּא / ÉL. Él se levantó **primero, y después sus sirvientes.** Esto **enseña que** el Faraón **fue de casa en casa de sus sirvientes y los levantó.**[262]

כִּי אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין שָׁם מֵת / PUES NO HABÍA CASA ALGUNA EN LA QUE NO HUBIERA UN MUERTO. **Si allí había un primogénito, moría; si no había un primogénito, entonces el** hijo **más importante de la casa era considerado "primogénito"** y moría, **como está escrito: "Yo también a él lo haré** [como] **primogénito."**[263] Según **otra interpretación,** en todas las casas de Mitzráim había muertos porque **las mujeres mitzriot eran infieles a sus maridos y daban a luz de hombres solteros, y por ello tenían muchos hijos primogénitos, a veces hasta cinco por mujer, siendo cada uno** de los hijos nacidos ilícitamente **el primogénito para el padre** que lo engendró.[264]

31. וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה / LLAMÓ A MOSHÉ Y A AHARÓN DE NOCHE. Este versículo **informa que** el Faraón **estuvo yendo de puerta en puerta en la ciudad, gritando: "¿Dónde pernocta Moshé? ¿Dónde pernocta Aharón?"**[265]

גַּם אַתֶּם / TANTO USTEDES. **Los varones.**

גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / COMO LOS HIJOS DE ISRAEL. Esta frase se refiere a **los niños.**

261. *Mejiltá.*

262. *Mejiltá.* Pues de no haber sido así, el versículo hubiera dicho que directamente "fue a Moshé de noche" (*Gur Aryé*).

263. *Tehilim* 89:28; *Tanjumá Yashán* 19. El versículo en *Tehilim* habla del rey David, el cual no era realmente el primogénito de su casa, ya que era el menor de los hijos de Ishai. De aquí se demuestra que el apelativo בְּכוֹר, "primogénito" en hebreo no necesariamente se aplica exclusivamente al primer nacido, sino también al hijo más importante de un hogar.

264. *Mejiltá.*

265. *Mejiltá.*

אֶת־יְהוָה כְּדַבֶּרְכֶם: לב גַּם־צֹאנְכֶם גַּם־
בְּקַרְכֶם קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וָלֵכוּ
וּבֵרַכְתֶּם גַּם־אֹתִי: לג וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם
עַל־הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ כִּי
אָמְרוּ כֻּלָּנוּ מֵתִים: לד וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־

al Eterno tal como hablaron. [32] *También tomen sus rebaños y sus reses, tal como hablaron, y márchense; y bendíganme también a mí."*

[33] *Mitzráim presionó fuertemente al pueblo apresurándose en enviarlos fuera, pues dijeron: "Todos estamos muriendo."* [34] *El pueblo portó consigo su*

ONKELÓS

קֳדָם יְיָ כְּמָא דַהֲוֵיתוּן אָמְרִין: לב אַף עָנְכוֹן אַף תּוֹרְכוֹן דְּבָרוּ כְּמָא דִי מַלֵּלְתּוּן וְאֱזִילוּ וְצַלּוֹ אַף עֲלָי: לג וּתְקִיפוּ מִצְרָאֵי עַל עַמָּא לְאוֹחָאָה לְשַׁלָּחוּתְהוֹן מִן אַרְעָא אֲרֵי אֲמָרוּ כֻּלָּנָא מָיְתִין: לד וּנְטַל עַמָּא יָת

RASHÍ

ולכו עבדו וגו' כדברכם. הכל כמו שאמרתם, ולא כשאמרתי אני. בטל לא אשלח (לעיל ה:ב). בטל מי ומי ההולכים (לעיל י:ח). בטל רק צאנכם ובקרכם יצג (לעיל י:כד): **(לב) גם צאנכם גם בקרכם קחו.** ומהו כאשר דברתם? גם אתה תתן בידינו זבחים ועלת קחו כאשר דברתם: **וברכתם גם אתי.** התפללו עלי שלא אמות, שאני בכור: **(לג) כלנו מתים.** אמרו: לא כגזרת משה הוא, שאמר ומת כל בכור (לעיל יא:ה). וכאן אף

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ולכו עבדו וגו' כדברכם / Y MARCHEN, SIRVAN... TAL COMO HABLARON. Quería decirles: Que **todo** se haga **tal como ustedes mismos dijeron, y no como yo dije.** Con esto me retracto de mis actitudes anteriores: **"No enviaré fuera** a Israel"[266] **queda cancelada; "¿quiénes son los que irán?"**[267] **queda cancelada; "sólo sus rebaños y sus reses se quedarán fijos"**[268] **queda cancelada.**[269]

32. גם צאנכם גם בקרכם קחו / TAMBIÉN TOMEN SUS REBAÑOS Y SUS RESES. ¿Qué significa aquí la frase **"tal como hablaron"?** Alude a la declaración de Moshé: **"También tú nos entregarás** animales para **los sacrificios y las ofrendas de ascensión."**[270] En este versículo, el Faraón accedió a la exigencia de Moshé, pues declaró: **"Tomen** animales míos **tal como ustedes hablaron."**[271]

וברכתם גם אתי / Y BENDÍGANME TAMBIÉN A MÍ. Lo que quiso decir fue: **"Recen por mí para que no muera, puesto que yo** también soy **primogénito."**[272]

33. כלנו מתים / TODOS ESTAMOS MURIENDO. Ellos dijeron: Esta plaga **no es como el decreto** inicial **de Moshé, pues él había dicho que "morirá todo primogénito"**[273] **pero en esta** plaga **incluso los**

266. *Supra*, v. 5:2.

267. *Supra*, v. 10:8.

268. *Supra*, v. 10:24.

269. *Mejiltá.*

270. Ver *supra*, 10:25.

271. *Mejiltá.* Puesto que al final del v. 12:31 el Faraón ya había accedido a las peticiones de Moshé y Aharón, "tal como hablaron", y había cancelado todo lo que él había dicho, incluyendo su negativa a permitir que los israelitas se llevasen sus propios rebaños y su propio ganado, la repetición aquí de "tal como ustedes hablaron" necesariamente se refiere a otra petición: la expresada por Moshé en el v. 10:25 en el sentido de que el Faraón debía proveerles de su propios animales (*Mizrají*).

272. *Mejiltá.* Rashí sigue aquí la explicación del Targum, quien tradujo la frase וברכתם גם אתי no en el sentido de bendición propiamente hablando, sino en el sentido de que debían rezar por él. Según Rambán, el Faraón les pidió que cuando se fueran y ofrecieran ofrendas a Dios y le rezasen, también rezasen por él, no que en ese momento debían rezar por él.

273. *Supra*, v. 11:5.

בְּצֵקוֹ טֶרֶם יֶחְמָץ מִשְׁאֲרֹתָם צְרֻרֹת
בְּשִׂמְלֹתָם עַל־שִׁכְמָם: לה וּבְנֵי־
יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּשְׁאֲלוּ
מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב
וּשְׂמָלֹת: לו וַיהוָה נָתַן אֶת־חֵן הָעָם

masa antes de que fermentase, sus sobras atadas en sus vestidos sobre sus hombros.
35 *Los Hijos de Israel hicieron conforme a la palabra de Moshé, y pidieron a los mitzrim utensilios de plata, utensilios de oro y vestimentas.*
36 *Y el Eterno otorgó gracia al pueblo en*

ONKELÓS

לַיְשֵׁיהוֹן עַד לָא חֲמַע מוֹתַר אַצְוָתְהוֹן צְרִיר בִּלְבָשֵׁיהוֹן עַל כַּתְפֵּיהוֹן: לה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עֲבָדוּ כְּפִתְגָּמָא דְמֹשֶׁה וּשְׁאִילוּ מִמִּצְרַיִם מָנִין דִּכְסַף וּמָנִין דִּדְהַב וּלְבוּשִׁין: לו וַייָ יְהַב יָת עַמָּא לְרַחֲמִין

RASHÍ

הַפְּשׁוּטִים מֵתִים, חֲמִשָּׁה אוֹ עֲשָׂרָה בְּבַיִת אֶחָד: (לד) **טֶרֶם יֶחְמָץ.** הַמִּצְרִים לֹא הִנִּיחוּם לִשְׁהוֹת כְּדֵי חִמּוּץ: **מִשְׁאֲרֹתָם.** שְׁיָרֵי מַצָּה וּמָרוֹר: **עַל שִׁכְמָם.** אַף עַל פִּי שֶׁבְּהֵמוֹת הַרְבֵּה הוֹלִיכוּ עִמָּהֶם, מְחַבְּבִים הָיוּ אֶת הַמִּצְוָה: (לה) **כִּדְבַר מֹשֶׁה.** שֶׁאָמַר לָהֶם בְּמִצְרַיִם: וְשָׁאֲלוּ אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ (לעיל יא:ב): **וּשְׂמָלֹת.** אַף הֵן הָיוּ חֲשׁוּבוֹת לָהֶם מִן הַכֶּסֶף וּמִן הַזָּהָב, וְהַמְּאוּחָר בַּפָּסוּק חָשׁוּב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hijos **normales murieron,** incluso **cinco o diez en una sóla casa.**"[274]

34. **טֶרֶם יֶחְמָץ** / ANTES DE QUE FERMENTASE. **Los mitzrim no les permitieron esperar** el tiempo **suficiente para que** la harina **fermentase.**[275]

מִשְׁאֲרֹתָם / SUS SOBRAS. Es decir, **las sobras de la *matzá* y de las hierbas amargas.**[276]

עַל שִׁכְמָם / SOBRE SUS HOMBROS. **A pesar de que** los israelitas **se llevaron consigo muchos animales** que hubieran podido cargar en lugar de ellos, **trataron amorosamente** el objeto con el cual habían cumplido **el precepto** de la ofrenda de Pésaj.[277]

35. **כִּדְבַר מֹשֶׁה** / CONFORME A LA PALABRA DE MOSHÉ. **Que les había dicho en Mitzráim: "Que cada hombre pida a su vecino** [mitzrí] utensilios de plata y oro."[278]

וּשְׂמָלֹת / Y VESTIMENTAS. **También éstas eran más importantes para ellos que la plata y el oro. Lo que haya sido** mencionado **posteriormente en el versículo es más importante** que lo mencionado primero.[279]

274. *Mejiltá.* Los mitzrim pensaron que la plaga que realmente tuvo lugar había sobrepasado en estragos a la que Moshé había predicho, sin darse cuenta de que esos hijos "normales" en realidad eran hijos primogénitos, fruto de relaciones adúlteras (*Mizrají*).

275. Esto lo aclara más adelante el v. 12:39: "Hornearon la masa que sacaron de Mitzráim en tortas ázimas porque no se había podido fermentar, pues fueron expulsados de Mitzráim y no pudieron demorarse; y tampoco habían preparado provisiones para ellos."

276. *Mejiltá.* El vocablo מִשְׁאֲרֹתָם se deriva de שְׁאֵרִית, que significa "sobrante" o "remanente". Igual explicación le dio Rashí en su comentario a *Debarim* 28:5. Por otro lado, no es posible explicar que estas "sobras" se refieren a lo que sobró de la ofrenda de Pésaj, ya que en el v. 12:10 Dios ya les había prohibido dejar sobrantes de ella hasta la mañana, y en caso de que por algún motivo sobrase, deberían quemarlo (*Sifté Jajamim*).

277. *Mejiltá.*

278. *Supra*, v. 11:2.

279. *Mejiltá.*

בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיַּשְׁאִלוּם וַיְנַצְּלוּ אֶת־מִצְרָיִם: פ
לז וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף: לח וְגַם־עֵרֶב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן

los ojos de los mitzrim, y les prestaron; así vaciaron a Mitzráim.

[37]Los Hijos de Israel viajaron de Ramesés a Sucot, aproximadamente seiscientos mil varones a pie, aparte de los niños. [38] Y también una muchedumbre abigarrada subió con ellos, y ovinos y

ONKELÓS

בְּעֵינֵי מִצְרָיִם וְאַשְׁאֵילוּנוּן וְרוֹקִינוּ יָת מִצְרָיִם: לז וּנְטַלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס לְסֻכּוֹת כְּשִׁית מְאָה אַלְפִין רִגְלָאִין גֻּבְרַיָּא בַּר מִטַּפְלָא: לח וְאַף נוּכְרָאִין סַגִּיאִין סְלִיקוּ עִמְּהוֹן וְעָנָא

RASHÍ

(לו) וַיַּשְׁאִלוּם. אַף מַה שֶּׁלֹּא הָיוּ שׁוֹאֲלִים הָיוּ נוֹתְנִים לָהֶם: אַתָּה אוֹמֵר אֶחָד, טֹל שְׁנַיִם וָלֵךְ: וַיְנַצְּלוּ. וְרוֹקִינוּ: (לז) מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה. מֵאָה וְעֶשְׂרִים מִיל הָיוּ, וּבָאוּ שָׁם לְפִי שָׁעָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל כַּנְפֵי נְשָׁרִים (שמות יט:ד): הַגְּבָרִים. מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה: (לח) עֵרֶב רַב. תַּעֲרוֹבֶת אֻמּוֹת שֶׁל גֵּרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

36. וַיַּשְׁאִלוּם / Y LES PRESTARON. **Incluso aquello que** los israelitas **no les habían pedido,** los mitzrim **se los dieron.** Un mitzrí le decía a un israelita: **"Tú dices** que yo te dé **uno. Toma dos y márchate."**[280]

וַיְנַצְּלוּ / ASÍ VACIARON. Este término debe ser entendido como lo traduce el Targum: **וְרוֹקִינוּ**, *y vaciaron.*[281]

37. מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה / DE RAMESÉS A SUCOT. Entre estos dos lugares **había** una distancia de **ciento veinte** *mils.*[282] A pesar de eso, los israelitas **llegaron allí en un instante, como se declara: "Y los porté sobre alas de águila."**[283]

הַגְּבָרִים / VARONES. **A partir de veinte años de edad para arriba.**[284]

38. עֵרֶב רַב / UNA MUCHEDUMBRE ABIGARRADA. **Una mezcla abigarrada de conversos** de diversas **naciones.**

280. *Mejiltá.*

281. La raíz del verbo וַיְנַצְּלוּ es נצל, raíz que también tiene diversas acepciones: salvar, librar, despojar. Es posible que como la idea básica que expresa es la de extraer algo o alguien de una determinada situación, en este caso la acepción que más se adecúa al contexto es la que señala el Targum: vaciar y despojar.

282. El *mil* era una antigua medida de longitud, equivalente aproximadamente a 1080 m., un poco más de un kilómetro o 2000 codos.

283. *Infra,* v. 19:4; *Mejiltá.* Por lo general, hablando de los viajes de los israelitas, la Torá siempre menciona en dos cláusulas separadas su partida de un lugar y su llegada a otro. Así, pues, lo normal hubiera sido que aquí dijese: "Viajaron de Ramesés y acamparon en Sucot". Al expresar en una misma cláusula tanto su partida como su llegada, ello deja entender que en forma milagrosa no hubo un intervalo de tiempo considerable entre ambos puntos (*Masquil leDavid*).

284. *Shir haShirim Rabá* 3:6. Un año después de haber salido de Mitzráim, el pueblo de Israel fue censado "de veinte años para arriba –todo el que salga a la legión en Israel–", según se describe en *Bemidbar* 1:1-3. Puesto que allí mismo, en el v. 1:46 la Torá dice que "todos los computados fueron seiscientos tres mil quinientos cincuenta", que es un número casi igual al mencionado aquí, ello implica que los "varones" mencionados aquí son contados a partir de los veinte años de edad, al igual que en el censo.

וּבָקָר מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד׃ לט וַיֹּאפוּ
אֶת־הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם
עֻגֹת מַצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי־גֹרְשׁוּ
מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ וְגַם־
צֵדָה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם׃ מ וּמוֹשַׁב בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם שְׁלֹשִׁים
שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃ מא וַיְהִי

reses, un ganado muy numeroso.
39 *Hornearon la masa que sacaron de Mitzráim en tortas ázimas, ya que no pudo fermentar porque fueron expulsados de Mitzráim y no pudieron demorarse; y tampoco se habían preparado provisiones.*
40 *La estadía de los Hijos de Israel durante la que habitaron en Mitzráim fue de cuatrocientos treinta años.*
41 *Fue*

ONKELÓS

וְתוֹרִין בְּעִירָא סַגִּי לַחֲדָא׃ לט וַאֲפוֹ יָת לֵישָׁא דִּי אַפִּיקוּ מִמִּצְרַיִם גְּרִיצָן פַּטִּירָן אֲרֵי לָא חֲמַע אֲרֵי אִתְּרָכוּ מִמִּצְרַיִם וְלָא יְכִילוּ לְאִתְעַכָּבָא וְאַף זְוָדִין לָא עֲבַדוּ לְהוֹן׃ מ וּמוֹתַב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דִּי יְתִיבוּ בְּמִצְרַיִם אַרְבַּע מְאָה וּתְלָתִין שְׁנִין׃ מא וַהֲוָה

RASHÍ

(לט) עֻגֹת מַצּוֹת. חֲרָרָה שֶׁל מַצָּה. בָּצֵק שֶׁלֹּא הֶחֱמִיץ קָרוּי מַצָּה: **וְגַם צֵדָה לֹא עָשׂוּ לָהֶם.** לַדֶּרֶךְ. מַגִּיד שִׁבְחָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל, שֶׁלֹּא אָמְרוּ: הֵיאַךְ נֵצֵא לַמִּדְבָּר בְּלֹא צֵדָה? אֶלָּא הֶאֱמִינוּ וְהָלְכוּ. הוּא שֶׁמְּפֹרָשׁ בַּקַּבָּלָה: זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אַהֲבַת כְּלוּלֹתָיִךְ לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה (ירמיה ב:ב). מַה שָּׂכָר מְפוֹרָשׁ אַחֲרָיו? קוֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' וְגוֹ' (ירמיה ב:ג): **(מ) אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם.** אַחַר שְׁאָר הַיְשִׁיבוֹת שֶׁיָּשְׁבוּ גֵּרִים בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם: **שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה.** בֵּין הַכֹּל.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

39. עֻגֹת מַצּוֹת / TORTAS ÁZIMAS. Esta expresión designa **una torta** hecha de *matzá*.[285] **Una masa que no ha fermentado es llamada מַצָּה, *matzá*.**

וְגַם צֵדָה לֹא עָשׂוּ לָהֶם / Y TAMPOCO SE HABÍAN PREPARADO PROVISIONES. **Para el camino.** Este versículo **expresa un elogio de los israelitas, que no dijeron: "¿Cómo hemos de salir al desierto sin provisiones?" Al contrario, creyeron** en la palabra de Dios **y partieron.** A **esa** actitud se refiere **lo que se describe en los Profetas:**[286] **"Recordé por ti la devoción de tu juventud, el amor de tus nupcias, tu marcha en el desierto tras de Mí, en una tierra no sembrada."**[287] **¿Y cuál es la recompensa** por ello **descrita después?** El versículo siguiente afirma: **"Israel es santo para el Eterno, etc."**[288]

40. אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם / DURANTE LA QUE HABITARON EN MITZRÁIM. **Después de sus demás residencias durante las cuales** también **habitaron como forasteros en tierra ajena.**[289]

שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה / CUATROCIENTOS TREINTA AÑOS. **La suma total** de años **a partir del**

285. *Mejiltá.*

286. Literalmente, *kabalá*, "recepción". El término *kabalá* en el lenguaje talmúdico en el que Rashí suele expresarse designa a los libros de los Profetas.

287. *Yirmeyahu* 2:2.

288. *Yirmeyahu* 2:3; *Mejiltá.*

289. Al mencionar el periodo de tiempo "en que habitaron en Mitzráim", el versículo indirectamente también alude a las demás residencias temporales en que vivieron como forasteros cuya culminación fue su estadía en Mitzráim. El versículo debe entenderse así: "La estadía de los Hijos de Israel en todos los lugares en que residieron antes de llegar a Mitzráim y haber residido ahí, en total fue de cuatrocientos treinta años" (*Beer baSadé*). Rashí explicará a continuación porqué en el total de años hay que incluir también el tiempo de las demás residencias.

RASHÍ

מִשֶּׁנּוֹלַד יִצְחָק עַד עַכְשָׁיו הָיוּ אַרְבַּע מֵאוֹת. מִשֶּׁהָיָה לוֹ זֶרַע לְאַבְרָהָם נִתְקַיֵּם כִּי גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ (בראשית טו:יג), וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה הָיוּ מִשֶּׁנִּגְזְרָה גְּזֵרַת בֵּין הַבְּתָרִים עַד שֶׁנּוֹלַד יִצְחָק. וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְבַדָּהּ, שֶׁהֲרֵי קְהָת מִן הַבָּאִים עִם יַעֲקֹב הָיָה, צֵא וַחֲשׁוֹב כָּל שְׁנוֹתָיו וְכָל שְׁנוֹת עַמְרָם בְּנוֹ וּשְׁמוֹנִים שֶׁל מֹשֶׁה, לֹא תִמְצָאֵם כָּל כַּךְ וְעַל כָּרְחֲךָ הַרְבֵּה שָׁנִים הָיוּ לִקְהָת עַד שֶׁלֹּא יָרַד לְמִצְרַיִם, וְהַרְבֵּה מִשְּׁנוֹת עַמְרָם נִבְלָעִים בִּשְׁנוֹת קְהָת וְהַרְבֵּה מִשְּׁמוֹנִים שֶׁל מֹשֶׁה נִבְלָעִים בִּשְׁנוֹת עַמְרָם. הֲרֵי שֶׁלֹּא תִמְצָא אַרְבַּע מֵאוֹת לְבִיאַת מִצְרַיִם, וְהֻזְקַקְתָּ לוֹמַר עַל כָּרְחֲךָ שֶׁאַף שְׁאָר הַיְשִׁיבוֹת נִקְרְאוּ גֵרוּת. וַאֲפִילוּ בְּחֶבְרוֹן, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲשֶׁר גָּר שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק (בראשית לה:כז). וְאוֹמֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

nacimiento de Itzjak hasta este momento fue de cuatrocientos años. Desde el momento en que Abraham tuvo descendencia, ya se cumplía la profecía descrita en el versículo: **"Pues tu descendencia será extranjera",**[290] **más treinta años que transcurrieron desde que fue promulgado el decreto** divino **en el Pacto entre las Partes hasta el nacimiento de Itzjak.**[291] **Y no es posible decir que** los israelitas habitaron durante cuatrocientos años **sólo en Mitzráim, ya que Kehat,** que era el abuelo de Moshé, **era uno de los que llegaron** a Mitzráim **junto con Yaacob.** Ahora bien, **vé y haz la cuenta de todos sus años**[292] **y de todos los años de su hijo Amram,** padre de Moshé,[293] **más los ochenta años que tenía Moshé** al salir de Mitzráim,[294] **y no hallarás** que son **tantos** como se describe aquí.[295] Además, **Kehat necesariamente vivió muchos años antes de descender a Mitzráim, y** también **muchos de los años de Amram están comprendidos dentro de los años de Kehat, y muchos de los años de Moshé están comprendidos dentro de los años de Amram. Así, pues,** en total **no hallarás cuatrocientos años desde la llegada** de los israelitas **a Mitzráim.** Por lo tanto, **estás obligado a decir que** el tiempo transcurrido **en las demás residencias** de los israelitas antes de llegar a Mitzráim **también son definidas como "extranjería",** en cumplimiento de la profecía de "tu descendencia será extranjera". **E incluso** el tiempo que los patriarcas vivieron **en Jebrón** es definida como extranjería, **como se declara: "**...Kiriat Arbá es Jebrón, **donde moraron Abraham e Itzjak."**[296] **Y** también **dice** el versículo con respecto a la estadía

290. *Bereshit* 15:13. Es decir, que esta profecía se cumplió a partir del nacimiento de Itzjak. A pesar de que él sólo vivió en la Tierra de Israel, su estadía ahí fue en calidad de "extranjero".

291. El versículo en *Bereshit* 15:13 dice así: "[Dios] dijo a Abram: Ciertamente sabrás que tu descendencia será extranjera en tierra ajena, y los esclavizarán y afligirán durante cuatrocientos años." Los treinta años adicionales que se mencionan en este versículo son los treinta años transcurridos desde el momento en que Dios promulgó este decreto hasta el nacimiento de Itzjak, treinta años después. Cuando Itzjak nació, Abraham contaba con cien años de edad, como se relata en *Bereshit* 17:17, y cuando le fue promulgado el decreto contaba con setenta años de edad como señala *Mizrají* en su comentario a este versículo, así como en *Séder Olam* 1. En *Bereshit* 12:4 se dice que Abraham tenía 75 años de edad cuando salió de Jarán; el decreto divino promulgado en el Pacto entre las Partes [ver *Bereshit* 15:3] había tenido lugar en la Tierra de Israel. Estos cinco años de diferencia fueron los años que Abraham había permanecido en Jarán después de haber regresado allí de la Tierra de Israel.

292. En el v. 6:18 se da el total de años de su vida: 133 años.

293. En el v. 6:20 se dice que el total de años de su vida fue de 137 años.

294. Ver el v. 7:7.

295. El total llega a 350 años. Esto demuestra que los israelitas no residieron en Mitzráim 430 años, por lo que necesariamente hay que contar este total de años a partir del nacimiento de Itzjak.

296. *Bereshit* 35:27. Esto demuestra que el hecho mismo de que los patriarcas habitaron en la Tierra

al término de cuatrocientos treinta años, y fue en ese mismo día que salieron

מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יָצְאוּ

ONKELÓS

מִסּוֹף אַרְבַּע מְאָה וּתְלָתִין שְׁנִין וַהֲוָה בִּכְרַן יוֹמָא הָדֵין נְפַקוּ

RASHÍ

אֶת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר גָּרוּ בָהּ (לעיל ו:ד). לְפִיכָךְ, אַתָּה צָרִיךְ לוֹמַר כִּי גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ, מִשֶּׁהָיָה לוֹ זֶרַע. וּכְשֶׁתִּמְנֶה אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה מִשֶּׁנּוֹלַד יִצְחָק, תִּמְצָא מִבִּיאָתָן לְמִצְרַיִם עַד יְצִיאָתָן מָאתַיִם וַעֲשָׂרָה, וְזֶה אֶחָד מִן הַדְּבָרִים שֶׁשִּׁנּוּ לְתַלְמַי הַמֶּלֶךְ: (מא) **וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְגוֹ' וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה.** מַגִּיד שֶׁכֵּיוָן שֶׁהִגִּיעַ הַקֵּץ לֹא עִכְּבָן הַמָּקוֹם כְּהֶרֶף עַיִן: בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר בְּנִיסָן בָּאוּ מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת אֵצֶל אַבְרָהָם לְבַשְּׂרוֹ. וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר בְּנִיסָן נוֹלַד יִצְחָק וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר בְּנִיסָן נִגְזְרָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de los patriarcas en Kenaan: "**La tierra de sus moradas como forasteros, en la cual habitaron.**"[297] **Por consiguiente, estás obligado a concluir que** la profecía de "**tu descendencia será extranjera**" comenzó a cumplirse **desde que** Abraham **tuvo descendencia,** es decir, a partir del nacimiento de Itzjak. **Y si haces la cuenta de los cuatrocientos años** que transcurrieron **desde el nacimiento de Itzjak, hallarás que desde la llegada** de los israelitas a Mitzráim **hasta su salida** en realidad sólo **transcurrieron doscientos diez años.**[298] **Y ésta es una de las cosas que** los Sabios **modificaron** en su traducción de la Torá al griego **para el rey Ptolomeo** de Mitzráim.[299]

41. **וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְגוֹ' וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה** / **FUE AL TÉRMINO DE** [CUATROCIENTOS] **TREINTA AÑOS, ETC. Y FUE EN ESE MISMO DÍA.** Este versículo nos **informa que,** puesto que ya **había llegado el término** del exilio de los israelitas, **el Omnipresente no los retuvo más** ni siquiera el tiempo **que** tarda **un parpadeo de ojo.**[300] **El 15 de Nisán llegaron los ángeles ministeriales ante Abraham para anunciarles la buena nueva** del nacimiento de Itzjak,[301] **el 15 de Nisán** del año siguiente **nació Itzjak,** y también **el 15 de Nisán se promulgó el decreto** divino concerniente al exilio, que Dios

de Israel no implica en sí mismo que habían perdido el status de "extranjeros" en esa tierra.

297. *Supra*, v. 6:4.

298. Según Rashí mismo explicó en su comentario a *Bereshit* 15:13, esto se demuestra porque cuando Yaacob nació Iztjak tenía 60 años de edad (ver *Bereshit* 25:26), y Yaacob tenía 130 años cuando llegó a Mitzráim (ver *Bereshit* 47:9). Así, pues, habían transcurrido 190 desde que Itzjak nació hasta que Yaacob llegó a Mitzráim, lo que deja un total de 210 años en que vivieron en Mitzráim. Sumando 190 más 210, el total es 400. Ver también el comentario de Rashí a *Bereshit* 42:2, *s.v.* רדו.

299. *Mejiltá*; *Meguilá* 9a. El Talmud relata que el rey Ptolomeo de Mitzráim (que fue uno de los monarcas helenizados que se repartieron el control del medio oriente después de la muerte de Alejandro Magno) ordenó a setenta sabios de Israel que tradujesen la Torá al griego, separando a cada uno de los sabios de los demás. El Talmud relata que en forma insólita, cada uno de los sabios no tradujo la Torá en forma literal, sino que hicieron ciertas modificaciones idénticas para que el público griego no malinterpretase su sentido, ya que no tenían acceso a la explicación oral. Uno de los cambios introducidos fue la traducción de este versículo, el cual vertieron así: "La estadía de los Hijos de Israel en que habitaron en Mitzráim *y en otras tierras* fue de cuatrocientos treinta años."

300. La frase "fue en ese mismo día" es un tanto redundante, ya que la primera frase ya indicó que fue al final de cuatrocientos años que salieron. Su propósito es enfatizar que fue exactamente porque se llegó al término de esos cuatrocientos años que salieron, sin demorarse un instante más (*Mizrají*).

301. Rashí señala esto mismo en su comentario a *Bereshit* 18:10.

כָּל־צִבְאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
מב לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא לַיהוָה
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הוּא־
הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה שִׁמֻּרִים
לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם׃ פ
מג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח

todos las legiones del Eterno de la tierra de Mitzráim. 42 *Es noche de guardar para el Eterno para sacarlos de la tierra de Mitzráim, ésta es la noche del Eterno; una salvaguarda para todos los Hijos de Israel para sus generaciones.*

43 *El Eterno dijo a Moshé y a Aharón: "Este es el estatuto de la ofrenda de Pésaj:*

ONKELÓS

כָּל חֵילַיָּא דַיְיָ מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם: מב לֵיל נְטִיר הוּא קֳדָם יְיָ לְאַפָּקוּתְהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם הוּא לֵילְיָא הָדֵין קֳדָם יְיָ נְטִירִין לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדָרֵיהוֹן: מג וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן דָּא גְּזֵירַת פִּסְחָא

RASHÍ

גְּזֵרַת בֵּין הַבְּתָרִים: (מב) **לֵיל שִׁמֻּרִים (הוּא לה׳).** שֶׁהָיָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שׁוֹמֵר וּמְצַפֶּה לוֹ, לְקַיֵּם הַבְטָחָתוֹ לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: **הוּא הַלַּיְלָה הַזֶּה לה׳.** הוּא הַלַּיְלָה שֶׁאָמַר לְאַבְרָהָם: בַּלַּיְלָה הַזֶּה אֲנִי גוֹאֵל אֶת בָּנֶיךָ: **שִׁמֻּרִים לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם.** מְשֻׁמָּר וּבָא מִן הַמַּזִּיקִין, כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית וְגוֹ׳ (לעיל יב:כג): (מג) **זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח.** בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בְּנִיסָן נֶאֶמְרָה לָהֶם פָּרָשָׁה זוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

había comunicado a Abraham **en el Pacto entre las Partes.**[302]

42. {לֵיל שִׁמֻּרִים {הוּא לה׳ / [ES] NOCHE DE GUARDAR {PARA EL ETERNO}. Esta noche es llamada así **porque el Santo –bendito es– la "guardaba" en mente y la esperaba para cumplir Su promesa de sacarlos de la tierra de Mitzráim.**[303]

הוּא הַלַּיְלָה הַזֶּה לה׳ / ÉSTA ES LA NOCHE DEL ETERNO. Quiere decir: **esta era la noche de la cual** Dios **le había dicho a Abraham: "Esa noche Yo liberaré a tus hijos."**[304]

שִׁמֻּרִים לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם / UNA SALVAGUARDA PARA TODOS LOS HIJOS DE ISRAEL PARA SUS GENERACIONES. Quiere decir: esta noche **ya ha sido preservada contra las fuerzas espirituales dañinas, en el mismo sentido que se declara: "Y** [Dios] **no permitirá al destructor, etc."**[305]

43. **זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח** / ESTE ES EL ESTATUTO DE LA OFRENDA DE PÉSAJ. **En el día catorce de Nisán se les comunicó esta sección.**[306]

---

302. *Mejiltá.* Puesto que salieron exactamente cuatrocientos años después de la promulgación del decreto divino, se infiere que el decreto mismo fue promulgado el 15 de Nisán.

303. La expresión literalmente dice "noche de guardia". La expresión "guardar" también tiene el sentido de "esperar" en *Bereshit* 37:11, "pero su padre *guardó* el asunto", donde significa que esperaba el momento en que ocurriría. En español también se utiliza una expresión similar: aguardar.

304. *Mejiltá.* La frase "esa era la noche del Eterno" se refiere a la "noche de guardia", que era la noche que Dios aguardaba para cumplir en ella lo prometido.

305. *Supra,* v. 12:23; *Pesajim* 109b. La palabra שִׁמֻּרִים en esta frase no tiene el mismo sentido que en la primera frase del versículo. Mientras que allí implicaba que era una noche "aguardada", aquí implica que la noche misma había sido "preservada" contra las fuerzas destructoras. Ahora bien, eso no solamente se aplica a esa noche en específico, sino que a lo largo de todas las generaciones, la noche del 15 de Nisán será preservada de esas fuerzas (*Sifté Jajamim*).

306. *Shemot Rabá* 19:5. En los vv. 3-11 Dios había ordenado a Moshé, junto con las leyes relativas a Rosh Jódesh, algunas de las leyes relativas al festival y la ofrenda de Pésaj. Estas leyes le fueron

ningún extraño comerá de ella. 44 *Y a*
todo siervo comprado por dinero lo
circuncidarás; [sólo] entonces podrá
comer de ella. 45 *El residente y el*

כָּל־בֶּן־נֵכָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ: מד וְכָל־
עֶבֶד אִישׁ מִקְנַת־כָּסֶף וּמַלְתָּה
אֹתוֹ אָז יֹאכַל בּוֹ: מה תּוֹשָׁב

ONKELÓS

כָּל בַּר יִשְׂרָאֵל דְּיִשְׁתַּמַּד לָא יֵיכוּל בֵּיהּ: מד וְכָל עֲבַד גְּבַר זְבִינֵי כַסְפָּא וְתִגְזַר יָתֵיהּ בְּכֵן יֵיכוּל בֵּיהּ: מה תּוֹתָבָא

RASHÍ

כָּל בֶּן נֵכָר. שֶׁנִּתְנַכְּרוּ מַעֲשָׂיו לְאָבִיו שֶׁבַּשָּׁמַיִם. וְאֶחָד הַנָּכְרִי וְאֶחָד יִשְׂרָאֵל מְשֻׁמָּד בְּמַשְׁמָע: (מד) **וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז יֹאכַל בּוֹ.** רַבּוֹ. מַגִּיד שֶׁמִּילַת עֲבָדָיו מְעַכַּבְתּוֹ מִלֶּאֱכוֹל בַּפֶּסַח, דִּבְרֵי רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: אֵין מִילַת עֲבָדָיו מְעַכַּבְתּוֹ מִלֶּאֱכוֹל בַּפֶּסַח. אִם כֵּן, מַה תַּלְמוּד לוֹמַר אָז יֹאכַל בּוֹ? הָעֶבֶד: (מה) **תּוֹשָׁב.** זֶה גֵּר תּוֹשָׁב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כָּל בֶּן נֵכָר / NINGÚN EXTRAÑO. La referencia es a una persona **cuyos actos se han vuelto "extraños" a su Padre que está en los Cielos.** Esta categoría **implica tanto a un gentil como a un israelita apóstata.**[307]

44. וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז יֹאכַל בּוֹ / LO CIRCUNCIDARÁS; [SÓLO] ENTONCES PODRÁ COMER DE ELLA. El sujeto de la última cláusula se refiere **al amo.**[308] **Ello nos informa que** el hecho de no **circuncidar a su siervo le impedirá comer de la ofrenda de Pésaj; ésta es la opinión de Rabí Yehoshúa.** Sin embargo, **Rabí Eliézer dijo: el no circuncidar a sus siervos no le impedirá comer de la ofrenda de Pésaj. Siendo así, ¿qué es lo que el versículo quiere decir con "entonces podrá comerlo"?** Se refiere **al siervo.**[309]

45. תּוֹשָׁב / RESIDENTE. **Esto se refiere a un residente extranjero.**[310]

dichas el 1 de Nisán. Ahora bien, puesto que antes de enunciar las leyes contenidas en los vv. 12:43-50 –que también tratan acerca de la ofrenda de Pésaj– la Torá intercaló el relato de la muerte de los primogénitos, de ahí se infiere que esos versículos fueron enunciados después de tal suceso: el 14 de Nisán. La razón de ello es que en estos versículos Dios decreta que ningún persona no circuncidada podrá comer de la ofrenda de Pésaj (ver al respecto los vv. 12:44,48). Si Dios hubiera enseñado esta ley antes, los varones israelitas se hubieran circuncidado desde el primero del mes para así estar disponibles para ingerirla. Sin embargo, Dios deseaba que se circuncidaran la noche misma de su salida de Mitzráim (*Gur Aryé*).

307. *Mejiltá*; *Zebajim* 22b. En hebreo, *meshumad.* Este aplelativo designa a un judío que se ha vuelto apóstata y cambiado a otra religión [ver *Rambam, Hiljot Pésaj* 9]. Sin embargo, otra opinión es que la categoría de "extraño" o "alienado" aquí aludido no se refiere únicamente al judío que rinde culto a otra religión, sino a cualquier judío cuyos actos impliquen una rebeldía contra Dios y la Torá, e incluye al que se niega a circuncidarse (*Mizrají*).

308. El versículo contiene tres cláusulas. La primera comienza hablando del siervo gentil adquirido por un amo judío, hablando en tercera persona; pero la segunda cláusula dice, en segunda persona, "lo circuncidarás", frase que obviamente está dirigida al amo judío. Puesto que la tercera cláusula revierte a la tercera persona, se podría haber pensado que la Torá vuelve aquí a hablar del siervo, con lo que estaría diciendo que sólo si el amo circuncida al siervo, éste podrá comer de la ofrenda. Rashí precisa aquí que no es así. La Torá prosigue hablando del amo, sólo que ahora utiliza la tercera persona. El sentido de la frase es, entonces, que el amo mismo no podrá comer de la ofrenda si no circuncida a su siervo.

309. *Mejiltá.* Según esta segunda opinión, la tercera cláusula se expresa en tercera persona porque la Torá vuelve a hablar del siervo.

310. En hebreo, *guer toshab.* Este es el nombre que se le da a un gentil que ha renegado de la idolatría y, según muchas autoridades, también ha aceptado cumplir los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj.

וְשָׂכִ֖יר לֹא־יֹ֥אכַל בּֽוֹ׃ מו בְּבַ֤יִת אֶחָד֙ יֵאָכֵ֔ל לֹא־תוֹצִ֧יא מִן־הַבַּ֛יִת מִן־הַבָּשָׂ֖ר ח֑וּצָה

asalariado no comerán de ella. [46]*En una sola casa deberá ser comida; no sacarás la carne fuera de la casa, y*

ONKELÓS

וַאֲגִירָא לָא יֵיכוּל בֵּיהּ: מו בַּחֲבוּרָא חֲדָא יִתְאֲכֵל לָא תַפֵּיק מִן בֵּיתָא מִן בִּסְרָא לְבָרָא

RASHÍ

וְשָׂכִיר. זֶה הַנָּכְרִי. וּמָה תַּלְמוּד לוֹמַר? וַהֲלֹא עֲרֵלִים הֵם, וְנֶאֱמַר: וְכָל עָרֵל לֹא יֹאכַל בּוֹ (לקמן יב:מח)? אֶלָּא כְּגוֹן עַרְבִי מָהוּל וְגִבְעוֹנִי מָהוּל, וְהוּא תּוֹשָׁב אוֹ שָׂכִיר: (מו) **בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל.** בַּחֲבוּרָה אַחַת, שֶׁלֹּא יֵעָשׂוּ הַנִּמְנִין עָלָיו שְׁתֵּי חֲבוּרוֹת וְיַחֲלְקוּהוּ. אַתָּה אוֹמֵר בַּחֲבוּרָה אַחַת, אוֹ אֵינוֹ אֶלָּא בְּבַיִת אֶחָד כְּמַשְׁמָעוֹ, וּלְלַמֵּד שֶׁאִם הִתְחִילוּ וְהָיוּ אוֹכְלִים בֶּחָצֵר וְיָרְדוּ גְּשָׁמִים שֶׁלֹּא יִכָּנְסוּ לַבַּיִת? תַּלְמוּד לוֹמַר: עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר יֹאכְלוּ אוֹתוֹ בָּהֶם (לעיל יב:ז). מִכָּאן שֶׁהָאוֹכֵל, אוֹכֵל בִּשְׁנֵי מְקוֹמוֹת: **לֹא תוֹצִיא מִן הַבַּיִת.** מִן הַחֲבוּרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְשָׂכִיר / ASALARIADO. **Esto se refiere a un gentil.**[311] **¿Y para qué** es necesario **este versículo? ¿Acaso no se trata de un incircunciso, y ya se ha dicho que "ningún extraño podrá comer"** la ofrenda de Pésaj? **No obstante,** era necesario enunciar este versículo para excluir, **por ejemplo, a un árabe y a un guibeoní**[312] **circuncidados que sean residentes o asalariados.**[313]

46. **בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל** / EN UNA SOLA CASA DEBERÁ SER COMIDA. Es decir, **en un solo grupo** de gente.[314] Este versículo indica que **las personas registradas para** la ofrenda de Pésaj **no deberán formar dos grupos y dividírsela** para comerla. **¿Se puede afirmar** sin dudas que esta frase se refiere a **un solo grupo, o quizás –como se entiende literalmente–** se refiere a **una sola casa** –es decir, un solo lugar–, en cuyo caso **enseñaría que** si las personas registradas **ya comenzaron a comerlo en el patio y** en ese momento **cayeron lluvias, no podrán entrar a la casa** para terminar de comerlo? Para indicar que no es así, **el versículo declara: "En las casas en las cuales se lo comerá."**[315] **De aquí** se deduce **que la persona que lo coma podrá hacerlo en dos lugares.**[316]

לֹא תוֹצִיא מִן הַבַּיִת / NO SACARÁS [LA CARNE] FUERA DE LA CASA. Es decir, **del grupo.**[317]

Se le llama "residente" [*toshab*] porque tiene permiso para habitar en la Tierra de Israel. Ver al respecto *Abodá Zará* 64b y *Rambam, Hiljot Melajim* 8:10.

311. Es decir, a cualquier gentil que no sea *guer toshab.*

312. Desde tiempos muy antiguos los árabes se circuncidan. Los guibeonim eran un pueblo kenaaní que se convirtió con engaños al judaísmo en tiempos del profeta Yehoshúa. Puesto que pertenecían a los siete pueblos kenaanim y su conversión no había sido sincera, el rey David decretó que estaba prohibido casarse con ellos. Se les dio la condición de siervos. Ver al respecto el capítulo 9 del libro de *Yehoshúa.*

313. *Mejiltá. Yebamot* 71a.

314. La ofrenda de Pésaj era ingerida en grupos de gente. Las personas que iban a participar de un determinado animal debían registrarse para comer ese animal. El total de personas para cada animal era llamado *jaburá*, grupo. El Targum también tradujo el término בְּבַיִת por *en un grupo.*

315. *Supra*, v. 12:7.

316. *Mejiltá.* Esto es lo que implica la utilización de la palabra "casas" en plural. Si bien un grupo de gentes no podía divirse en dos para comer su ofrenda, le estaba permitido ir de un lugar a otro con su ofrenda.

317. *Mejiltá.* Aquí el Targum sí tradujo el término בַּיִת por *casa.* Rashí, sin embargo, opina que tiene el mismo sentido que al principio del versículo. Según esto, una persona no puede sacar su porción de la ofrenda de un grupo para irse a otro grupo.

וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ־בוֹ: מז כָּל־עֲדַת
יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ: מח וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ
גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה הִמּוֹל לוֹ כָל־
זָכָר וְאָז יִקְרַב לַעֲשֹׂתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח
הָאָרֶץ וְכָל־עָרֵל לֹא־יֹאכַל בּוֹ:

no le quebrarán ningún hueso. 47 *Toda la*
asamblea de Israel lo hará.
48 *Cuando un prosélito resida contigo y haga la ofrenda de Pésaj al Eterno, cada uno de sus varones será circuncidado y [sólo] entonces se acercará para hacerla, y será como el nativo de la tierra. Pero ningún incircunciso comerá de ella.*

ONKELÓS

וְגַרְמָא לָא תְתַבְּרוּן בֵּיהּ: מז כָּל כְּנִשְׁתָּא דְיִשְׂרָאֵל יַעְבְּדוּן יָתֵיהּ: מח וַאֲרֵי יִתְגַּיַּר עִמָּךְ גִּיּוֹרָא וְיַעְבֵּד פִּסְחָא קֳדָם יְיָ יִגְזַר לֵיהּ כָּל דְּכוּרָא וּבְכֵן יִקְרַב לְמֶעְבְּדֵיהּ וִיהֵי כְּיַצִּיבָא דְאַרְעָא וְכָל עֲרְלָא לָא יֵכוּל בֵּיהּ:

RASHÍ

{יֵאָכֵל} **וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ בוֹ.** הָרָאוּי לַאֲכִילָה. כְּגוֹן שֶׁיֵּשׁ עָלָיו כְּזַיִת בָּשָׂר, יֵשׁ בּוֹ מִשּׁוּם שְׁבִירַת עֶצֶם. אֵין עָלָיו כְּזַיִת בָּשָׂר, אֵין בּוֹ מִשּׁוּם שְׁבִירַת עֶצֶם: (מז) **כָּל עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ.** לָמָּה נֶאֱמַר? לְפִי שֶׁהוּא אוֹמֵר בְּפֶסַח מִצְרַיִם "שֶׂה לְבֵית אָבֹות" (לעיל יב:ג), שֶׁנִּמְנוּ עָלָיו לְמִשְׁפָּחוֹת, יָכוֹל אַף פֶּסַח דּוֹרוֹת כֵּן. תַּלְמוּד לוֹמַר: כָּל עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אוֹתוֹ: (מח) **וְעָשָׂה פֶסַח.** יָכוֹל כָּל הַמִּתְגַּיֵּר יַעֲשֶׂה פֶּסַח מִיָּד. תַּלְמוּד לוֹמַר: וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ. מָה אֶזְרָח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר, אַף גֵּר בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר: **וְכָל עָרֵל לֹא יֹאכַל בּוֹ.** לְהָבִיא אֶת שֶׁמֵּתוּ אֶחָיו מֵחֲמַת מִילָה, שֶׁאֵינוֹ מְשֻׁמָּד לַעֲרֵלוּת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

{יֵאָכֵל} וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ בוֹ / {DEBERÁ SER COMIDA...} **Y NO LE QUEBRARÁN NINGÚN HUESO.** Se refiere a un hueso **apto para ser ingerido. Por ejemplo si en el** hueso **hay carne** en la medida **de un** ***kezait*****, entonces se le aplicará** la prohibición de **romper un hueso. Pero si no hay en él** la medida de **un** ***kezait*** **de carne, entonces no se le aplicará** la prohibición de **romper un hueso.**[318]

47. **כָּל עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ** / **TODA LA ASAMBLEA DE ISRAEL LO HARÁ. ¿Por qué razón se enuncia** este pasaje? **Puesto que acerca de la ofrenda de Pésaj en Mitzráim** el versículo dice: **"Un cordero por casa paterna",**[319] lo cual indica que **se registraron para él por familias, se podría** haber pensado que esto **también** se aplica a **la ofrenda de Pésaj para las generaciones futuras.** Pero indicar que no es así, **este versículo declara: "Toda la asamblea de Israel lo hará."**[320]

48. **וְעָשָׂה פֶסַח** / **Y HAGA LA OFRENDA DE PÉSAJ.** De este versículo **se podría** pensar que **todo** individuo **que se convierta** al judaísmo **deberá hacer la ofrenda de Pésaj inmediatamente** después de su conversión. Para indicar que no es así, **el versículo declara** que **"será como el nativo de la tierra",** es decir, como cualquier otro judío. **Así como el nativo** sólo ofrece la ofrenda de Pésaj **en el catorce de Nisán, así también el converso** sólo lo podrá hacer **el catorce de Nisán.**[321]

וְכָל עָרֵל לֹא יֹאכַל בּוֹ / **PERO NINGÚN INCIRCUNCISO COMERÁ DE ELLA.** Esta frase fue enunciada **para incluir a quien se le hayan muerto sus hermanos a resultas de la circuncisión, que no se convierte en apóstata [*meshumad*]** a pesar de que quede **incircunciso.**[322] Puesto que ese individuo queda

318. *Pesajim* 84b.

319. *Supra*, v. 12:3.

320. Esto implica que a diferencia de la ofrenda de Pésaj ingerida en Mitzráim, en las demás cada grupo no necesariamente deberá estar formado por miembros de la misma familia.

321. *Pesajim* 84b.

322. *Julín* 4b. El Talmud señala que si un hombre tuvo dos hermanos que murieron a causa de la circuncisión, queda exento de este precepto, si es que

מט תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר
בְּתוֹכְכֶם׃ נ וַיַּעֲשׂוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהֹוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־
אַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ ס נא וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם
הַזֶּה הוֹצִיא יְהֹוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם׃ פ

[49] *Una misma ley habrá para el nativo y para el prosélito que habite entre ustedes."*
[50] *Todos los Hijos de Israel hicieron tal como ordenó el Eterno a Moshé y a Aharón; así lo hicieron.* [51] *Y fue en ese mismo día que el Eterno sacó a los Hijos de Israel de la tierra de Mitzráim, según sus legiones.*

פרק יג

Capítulo 13

שביעי א וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃ ב קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר
פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

[1] *El Eterno habló a Moshé, diciendo:*
[2] *"Consagra a Mí todo primogénito; todo el que abra matriz de los Hijos de Israel,*

ONKELÓS

מט אוֹרָיְתָא חֲדָא יְהֵא לְיַצִּיבָא וּלְגִיּוֹרָא דְּיִתְגַּיְּרוּן בֵּינֵיכוֹן׃ נ וַעֲבַדוּ כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה וְיָת אַהֲרֹן כֵּן עֲבַדוּ׃ נא וַהֲוָה בִּכְרַן יוֹמָא הָדֵין אַפֵּיק יְיָ יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם עַל חֵילֵיהוֹן׃ א וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ ב אַקְדֵּשׁ קֳדָמַי כָּל בּוּכְרָא פָּתַח כָּל וַלְדָּא בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

וְאֵינוֹ לָמֵד מִבֶּן נֵכָר לֹא יֹאכַל בּוֹ (לעיל יב:מג): (מט) **תּוֹרָה אַחַת וְגוֹ'.** לְהַשְׁווֹת גֵּר לְאֶזְרָח אַף לִשְׁאָר מִצְוֹת שֶׁבַּתּוֹרָה: (ב) **פֶּטֶר כָּל רֶחֶם.** שֶׁפָּתַח אֶת הָרֶחֶם תְּחִלָּה, כְּמוֹ: פּוֹטֵר מַיִם רֵאשִׁית מָדוֹן (משלי יז:יד). וְכֵן, יַפְטִירוּ בְשָׂפָה (תהלים כב:ח), יִפְתְּחוּ שְׂפָתַיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

exento del precepto de la cirncuncisión, **esta** ley **no se aprende del** versículo: **"Ningún extraño comerá de ella."**[323]

49. תּוֹרָה אַחַת וְגוֹ' / UNA MISMA LEY, ETC. Este versículo se enuncia con el propósito de **igualar un converso a un** israelita **nativo también para los demás mandamientos de la Torá.**[324]

13

2. פֶּטֶר כָּל רֶחֶם / EL QUE ABRA MATRIZ. Esta expresión designa al recién nacido **que fue el primero en abrir la matriz. Es similar** en significado a la palabra פּוֹטֵר en el versículo: **"Como quien hace irrumpir [פּוֹטֵר] aguas** haciendo un agujero en una presa, es quien provoque **el inicio de una querella."**[325] **Y de igual modo,** la frase **יַפְטִירוּ בְשָׂפָה**[326] significa: **"abrirán los labios".**

él también corre el riesgo de fallecer a causa de ella.

323. *Pesajim* 96a. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 12:43, *s.v.* כָּל בֶּן נֵכָר, así como la nota 307. Puesto que este individuo que no se circuncidó no dejó de hacerlo por haber renegado de la Torá, sino con permiso halájico, de aquel versículo no se puede inferir que a él también le está prohibido comer de la ofrenda de Pésaj, por lo que era necesario enfatizarlo aquí.

324. *Mejiltá.* No sólo con respecto a las leyes de la ofrenda de Pésaj, sino con respecto a todas las demás leyes de la Torá, el *guer tzédek* (converso o prosélito) posee el mismo status que cualquier otro judío.

325. *Mishlé* 17:14.

326. *Tehilim* 22:8. Según Rashí, la raíz פטר está relacionada con la idea de abrir por primera vez. Se le aplica al primogénito porque cuando éste nace,

בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא: ג וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה
אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית
עֲבָדִים כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא יְהוָה
אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ:
ד הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב:
ה וְהָיָה כִי־יְבִיאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי

tanto del hombre como de la bestia, mío es.”

[3]*Moshé dijo al pueblo: “Recuerden este día en que salieron de Mitzráim, de la casa de esclavos; pues con mano fuerte el Eterno los ha sacado de aquí, y por ello ninguna sustancia leudada podrá ser ingerida.* [4]*Hoy ustedes salen, en el mes de la primavera.* [5]*Y sucederá que cuando el Eterno los lleve a la tierra del kenaaní, del jití, del emorí, del jiví y*

ONKELÓS

בַּאֲנָשָׁא וּבִבְעִירָא דִּילִי הוּא: ג וַאֲמַר מֹשֶׁה לְעַמָּא הֱווֹ דָכְרִין יָת יוֹמָא הָדֵין דִּי נְפַקְתּוּן מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדּוּתָא אֲרֵי בִּתְקוֹף יְדָא אַפֵּיק יְיָ יָתְכוֹן מִכָּא וְלָא יִתְאֲכֵל חֲמִיעַ: ד יוֹמָא דֵין אַתּוּן נָפְקִין בְּיַרְחָא דַאֲבִיבָא: ה וִיהֵי אֲרֵי יַעֲלִנָּךְ יְיָ לְאַרְעָא דִכְנַעֲנָאֵי וְחִתָּאֵי וֶאֱמוֹרָאֵי וְחִוָּאֵי

RASHÍ

לִי הוּא. לְעַצְמִי קְנִיתִים עַל יְדֵי שֶׁהִכֵּיתִי בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם: (ג) **זָכוֹר אֶת הַיּוֹם הַזֶּה.** לָמֵד שֶׁמַּזְכִּירִין יְצִיאַת מִצְרַיִם בְּכָל יוֹם: (ד) **בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב.** וְכִי לֹא הָיוּ יוֹדְעִין בְּאֵיזֶה חֹדֶשׁ יָצְאוּ? אֶלָּא כָּךְ אָמַר לָהֶם: רְאוּ חֶסֶד שֶׁגְּמָלְכֶם שֶׁהוֹצִיא אֶתְכֶם בְּחֹדֶשׁ שֶׁהוּא כָּשֵׁר לָצֵאת, לֹא חַמָּה וְלֹא צִנָּה וְלֹא גְּשָׁמִים. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: מוֹצִיא אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת (תהלים סח:ז), חֹדֶשׁ שֶׁהוּא כָּשֵׁר לָצֵאת: (ה) **אֶל אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְגוֹ'.** וְאַף עַל פִּי שֶׁלֹּא מָנָה אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לִי הוּא / MÍO ES. Para Mí mismo los he adquirido por medio de la plaga que causé a los primogénitos de Mitzráim.[327]

3. **זָכוֹר אֶת הַיּוֹם הַזֶּה / RECUERDEN ESTE DÍA.** Este versículo nos **enseña que cada día hay que recordar la salida de Mitzráim.**[328]

4. **בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב / EN EL MES DE LA PRIMAVERA. Pero ¿acaso no sabían en que mes salieron?** ¿Qué es entonces lo que este versículo enseña? La respuesta es que Moshé no les estaba informando de la época, **sino que les dijo lo siguiente: “Vean la bondad que** Dios **les ha concedido al sacarlos en un mes idóneo para salir, ni con sol ardiente ni con frío, y tampoco con lluvias.”** Y **de modo similar se declara: “**[Dios] **saca a los prisioneros cuando es propicio”,**[329] es decir, **en un mes adecuado para salir.**[330]

5. **אֶל אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְגוֹ' / A LA TIERRA DEL KENAANÍ. A pesar de que** en este versículo **sólo se enumera**

abre por primera vez la matriz. La palabra פֶּטֶר es un sustantivo que literalmente significaría “apertura inicial” (*Beer Itzjak*).

327. Los primogénitos judíos son “de Dios” porque Él los dejó con vida y no los mató junto con los primogénitos mitzrim. Por esto mismo, los primogénitos judíos poseen un status especial de consagración desde su nacimiento. A pesar de que el versículo dice que uno debe “consagrarlos”, ello no implica que este status especial sea producto de un acto humano. Simplemente implica el reconocimiento de su status congénito, y su propósito es que la persona reciba recompensa por ello (*Sifté Jajamim*).

328. *Mejiltá.*

329. *Tehilim* 68:7.

330. *Mejiltá.*

del yebusí, la cual juró a tus padres entrégarte –una tierra que mana leche y miel–, realizarás este servicio en este mes. [6] *Durante un periodo de siete días*

וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה: ו שִׁבְעַת יָמִים

ONKELÓS

ויבוּסָאֵי דִּי קַיֵּים לַאֲבָהָתָךְ לְמִתַּן לָךְ אַרְעָא עָבְדָא חֲלַב וּדְבַשׁ וְתִפְלַח יָת פָּלְחָנָא הָדָא בְּיַרְחָא הָדֵין: ו שִׁבְעָא יוֹמִין

RASHÍ

חֲמִשָּׁה עֲמָמִין, כָּל שִׁבְעָה גּוֹיִם בְּמַשְׁמָע, שֶׁכֻּלָּן בִּכְלַל כְּנַעֲנִי הֵם. וְאַחַת מִמִּשְׁפְּחוֹת כְּנַעַן הָיְתָה שֶׁלֹּא נִקְרָא לָהּ שֵׁם אֶלָּא כְּנַעֲנִי: **נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ.** בְּאַבְרָהָם הוּא אוֹמֵר: בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת ה׳ אֶת אַבְרָם וְגוֹ׳ (בראשית טו:יח). וּבְיִצְחָק הוּא אוֹמֵר: גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְגוֹ׳ (בראשית כו:ג). וּבְיַעֲקֹב הוּא אוֹמֵר: הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ וְגוֹ׳ (בראשית כח:יג): **זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ.** חָלָב זָב מִן הָעִזִּים וְהַדְּבַשׁ זָב מִן הַתְּמָרִים וּמִן הַתְּאֵנִים: **אֶת הָעֲבוֹדָה הַזֹּאת.** שֶׁל פֶּסַח. וַהֲלֹא כְּבָר נֶאֱמַר לְמַעְלָה: וְהָיָה כִּי תָבֹאוּ אֶל הָאָרֶץ וְגוֹ׳ (לעיל יב:כה) וְלָמָּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a cinco de los siete **pueblos** de Kenaan, **implica a todos los siete pueblos,**[331] **ya que todos ellos están incluidos dentro de la categoría de "kenaanim".** Ahora bien, el pueblo "kenaaní" es mencionado por separado porque **el nombre de una de las tribus de Kenaan era solamente "kenaaní".**[332]

נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ / JURÓ A TUS PADRES. Acerca de Abraham se declara: "En ese día el Eterno hizo un pacto con Abram, etc."[333] **Con respecto a Itzjak se declara: "Habita en esta tierra, etc."**[334] **Y con respecto a Yaacob se declara: "La tierra sobre la que yaces, etc."**[335]

זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ / QUE MANA LECHE Y MIEL. La leche mana de las cabras y la miel mana de los dátiles y de los higos.[336]

אֶת הָעֲבוֹדָה הַזֹּאת / ESTE SERVICIO. De la ofrenda de Pésaj. Sin embargo, **¿acaso no había sido dicho más arriba: "Y sucederá que cuando entren a la tierra, etc."?**[337] Entonces, **¿por qué razón** la

331. *Mejiltá.*

332. *Mejiltá* al v. 13:11. Antes de la llegada de los israelitas, la Tierra de Israel era llamada "tierra de Kenaan [Canaán]", siguiendo el nombre de su fundador, Kenaan hijo de Jam. Aunque los moradores de la tierra estaban divididos en siete pueblos, todos ellos recibían el mismo nombre de "kenaanim" [cananeos]. Uno de estos siete pueblos era conocido con el nombre genérico de todos ellos.

333. *Bereshit* 15:18. El versículo completo es: "En ese día el Eterno hizo un pacto con Abram, diciendo: A tu descendencia he entregado esta tierra, desde el río de Mitzráim hasta el gran río, el río Perat."

334. *Bereshit* 26:3. El versículo completo es: "Habita en esta tierra, y Yo estaré contigo y te bendeciré; pues a ti y a tu descendencia daré todas estas tierras, y confirmaré el juramento que juré a tu padre Abraham."

335. *Bereshit* 28:13; *Mejiltá.* El versículo completo es: "Y he aquí que el Eterno estaba sobre él; y dijo: 'Yo soy el Eterno, Dios de tu padre Abraham y Dios de Itzjak; la tierra sobre la que yaces a ti te la daré, y a tu descendencia.'"

336. *Ketubot* 111b. Aunque obviamente la frase es metafórica y no quiere decir que la tierra misma "mane leche y miel", puesto que las cabras y los frutos de la tierra sí lo hacían, es considerado como si la tierra misma manase a causa de su abundancia (*Gur Aryé*).

337. *Supra*, v. 12:25. El versículo completo es: "Y cuando entren a la tierra que el Eterno les dará, tal

תֹּאכַל מַצֹּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג
לַיהוָה: ז מַצּוֹת יֵאָכֵל אֵת שִׁבְעַת
הַיָּמִים וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ וְלֹא־
יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלֶךָ: ח וְהִגַּדְתָּ
לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה
עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם:

comerás pan ázimo, y el séptimo día será una festividad para el Eterno.
7 *Pan ázimo será comido durante un periodo de siete días; ninguna sustancia leudada será vista en tu posesión, ni levadura será vista en todas tus fronteras.*
8 *"Y relatarás a tu hijo en ese día, diciendo: 'Fue por ésto que el Eterno actuó por mí cuando salí de Mitzráim'.*

ONKELÓS

תֵּיכוּל פַּטִּירָא וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה חַגָּא קֳדָם יְיָ: ז פַּטִּיר יִתְאֲכֵל יָת שִׁבְעַת יוֹמִין וְלָא יִתְחֲזֵי לָךְ חֲמִיעַ וְלָא יִתְחֲזֵי לָךְ חֲמִיר בְּכָל תְּחוּמָךְ: ח וּתְחַוֵּי לִבְרָךְ בְּיוֹמָא הַהוּא לְמֵימַר בְּדִיל דָּא עֲבַד יְיָ לִי בְּמִפְּקִי מִמִּצְרָיִם:

RASHÍ

חָזַר וּשְׁנָאָהּ? בִּשְׁבִיל דָּבָר שֶׁנִּתְחַדֵּשׁ בָּהּ. בְּפָרָשָׁה רִאשׁוֹנָה נֶאֱמַר: וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבוֹדָה הַזֹּאת לָכֶם (לעיל יב:כו), בְּבֵן רָשָׁע הַכָּתוּב מְדַבֵּר שֶׁהוֹצִיא אֶת עַצְמוֹ מִן הַכְּלָל. וְכַאן, וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ, בְּבֵן שֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לִשְׁאוֹל. וְהַכָּתוּב מְלַמֶּדְךָ שֶׁתִּפְתַּח לוֹ אַתָּה בְּדִבְרֵי אַגָּדָה הַמּוֹשְׁכִין אֶת הַלֵּב: (ח) **בַּעֲבוּר זֶה.** בַּעֲבוּר שֶׁאֲקַיֵּם מִצְוֹתָיו, כְּגוֹן פֶּסַח, מַצָּה וּמָרוֹר הַלָּלוּ: **עָשָׂה ה' לִי.** רֶמֶז תְּשׁוּבָה לְבֵן רָשָׁע, לוֹמַר: עָשָׂה ה' לִי וְלֹא לְךָ, שֶׁאִלּוּ הָיִיתָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Escritura **lo repite de nuevo? Debido a un tópico que es introducido por primera vez** en este versículo. **En un versículo anterior se dice: "Y sucederá que cuando sus hijos les digan: ¿Qué es este servicio para ustedes?"**[338] En ese lugar, **el versículo habla acerca del hijo malvado, el cual se sustrajo a sí mismo de la categoría** de los que cumplen este servicio.[339] **Pero aquí**[340] se dice: **"Y relatarás [וְהִגַּדְתָּ] a tu hijo"**, refiriéndose al hijo **que no sabe** lo suficiente **para preguntar. La Escritura te enseña** en ese versículo **que tú deberás iniciar** el tema de la salida de Mitzráim **con relatos agádicos que atraen el corazón** de quienes los escuchan.[341]

8. בַּעֲבוּר זֶה / FUE POR ÉSTO. Es decir, **para que yo cumpla Sus mandamientos; por ejemplo la ofrenda de Pésaj, la *matzá* y las hierbas amargas.**[342]

עָשָׂה ה' לִי / EL ETERNO ACTUÓ POR MÍ. En esta frase la Torá **alude a la respuesta que se debe dar al hijo malvado, como diciendo: "El Eterno actuó por mí, pero no por ti. Pues si tú hubieras**

como Él habló, guardarán este servicio." Puesto que ahí se habla ya de realizar el servicio de la ofrenda de Pésaj, parecería superfluo repetirlo aquí.

338. *Supra*, v. 12:26. "*Este* servicio" se refiere específicamente a la ofrenda de Pésaj, según lo demuestra la respuesta dada en el v. 12:27.

339. Puesto que dijo "para *ustedes*", con lo cual implícitamente quería decir que no era un servicio para él.

340. En el versículo 13:8.

341. *Mejiltá* al v. 13:14; *Shabat* 87a. De aquí se deriva el precepto de relatar a los hijos el Éxodo (la salida de Mitzráim) en la noche de Pésaj, lo cual es realizado mediante la recitación de la Hagadá de Pésaj. La palabra "Hagadá", que significa "relato" en hebreo es הַגָּדָה, y se deriva justamente del verbo "relatarás [וְהִגַּדְתָּ]" enunciado aquí. El neologismo "agádico" utilizado en esta traducción también se deriva de la misma palabra.

342. El demostrativo "ésto" alude a algo concreto que se halla presente: las cosas con las cuales se cumple el precepto de Pésaj (*Najalat Yaacob*).

ט וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין
עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ
כִּי בְּיָד חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם:
י וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ
מִיָּמִים יָמִימָה: פ

[9]Será señal para ti sobre tu mano, y remembranza entre tus ojos, para que la Torá del Eterno esté en tu boca, pues con mano fuerte el Eterno te sacó de Mitzráim. [10]Guardarás este estatuto en su plazo designado de año en año.

ONKELÓS

ט וִיהֵי לָךְ לְאָת עַל יְדָךְ וּלְדָכְרָנָא בֵּין עֵינָיךְ בְּדִיל דִּתְהֵי אוֹרָיְתָא דַיְיָ בְּפוּמָךְ אֲרֵי בִּידָא תַקִּיפָא אַפְּקָךְ יְיָ מִמִּצְרָיִם: י וְתִטַּר יָת קְיָמָא הָדֵין לִזְמָנֵהּ מִזְּמַן לִזְמָן:

RASHÍ

שֶׁם לֹא הָיִיתָ כְּדַאי לִגָּאֵל: (ט) וְהָיָה לְךָ לְאוֹת. יְצִיאַת מִצְרַיִם תִּהְיֶה לְךָ לְאוֹת: עַל יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ. (רוֹצֶה לוֹמַר) שֶׁתִּכְתּוֹב הַפָּרָשִׁיּוֹת הַלָּלוּ וְתִקְשְׁרֵם בָּרֹאשׁ וּבַזְּרוֹעַ: עַל יָדְךָ. עַל יַד שְׂמֹאל, לְפִיכָךְ יָדְכָה מָלֵא בְּפָרָשָׁה שְׁנִיָּה, לִדְרוֹשׁ בָּהּ יָד שֶׁהִיא כֵּהָה: (י) מִיָּמִים יָמִימָה. מִשָּׁנָה לְשָׁנָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

estado allí no hubieras sido digno de ser liberado."[343]

9. **וְהָיָה לְךָ לְאוֹת** / SERÁ SEÑAL PARA TI. Es decir, **la salida de Mitzráim será un signo para ti.**[344]

עַל יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ / SOBRE TU MANO, Y REMEMBRANZA ENTRE TUS OJOS. **{Esto quiere decir} que escribas estos pasajes bíblicos** que hablan de la salida de Mitzráim **y los amarres en tu cabeza y en tu brazo.**[345]

עַל יָדְךָ / SOBRE TU MANO. **Sobre la mano izquierda.**[346] **Por ello** la expresión **"tu mano" está** escrita en forma **completa [יָדְכָה] en el segundo pasaje** que habla acerca del mandamiento de *tefilín,*[347] **para interpretarlo** en referencia a **la mano que es débil [כֵּהָה].**[348]

10. **מִיָּמִים יָמִימָה** / DE AÑO EN AÑO. Esta expresión significa: **de año en año.**[349]

343. *Mejiltá.* El v. 12:26 enuncia la pregunta del hijo malvado: "¿Qué es este servicio *para ustedes*?" Sin embargo, la respuesta no se enuncia en el v. 12:27 que le sigue; aquel constituye un tema independiente. La respuesta está indicada en este versículo, aludida en el énfasis de la frase "el Eterno hizo *por mí*" (*Lifshutó shel Rashí*). Ahora bien, este versículo en realidad contiene dos respuestas a dos hijos distintos: la primera, indicada en la palabra "relatarás", se dirige al hijo que no sabe preguntar. La segunda, es aludida indirectamente en la frase "por mí", dirigida al hijo malvado (*Baer Heteb*).

344. Puesto que esta frase inicial del versículo no guarda continuidad temática con el versículo precedente, Rashí enfatiza que en realidad está conectada con el final de este mismo versículo. Hay que entenderlo así: tu salida de Mitzráim con mano fuerte debe ser un signo en tu mano y una remembranza entre tus ojos (*Séfer haZikarón*).

345. De aquí se deriva el contenido de los pedazos de pergamino que contienen las cajas de los *tefilín* (filacterias).

346. *Mejiltá.*

347. Ver el v. 13:16, donde se vuelve a mencionar el precepto de *tefilín.*

348. *Menajot* 37a. La mano izquierda es, por regla general, más "débil" que la derecha en el sentido de que es la que el hombre utiliza menos por naturaleza (*Séfer haZikarón*). En este versículo la Torá escribió la palabra mano en la forma defectiva usual, יָדְךָ, por lo que de aquí no se puede inferir a qué mano se refiere. Sin embargo, como Rashí señala en su comentario a *Menajot* 37a, puesto que en el v. 13:16 dicha palabra está escrita inusualmente en forma completa, יָדְכָה, tal término es interpretado como una contracción de יָד כֵּהָה, "mano débil".

349. *Menajot* 36b. Literalmente, "de días en días". La palabra יָמִים generalmente significa "días". Sin embargo, en ciertos casos es utilizada para designar un año entero, como en *Bereshit* 24:55 y *Vayikrá*

[11] “*Y sucederá que cuando el Eterno te lleve a la tierra del kenaaní, tal como juró a ti y a tus padres, y te la haya entregado,* [12] *entonces separarás a todo*

יא וְהָיָ֞ה כִּֽי־יְבִֽאֲךָ֤ יְהוָה֙ אֶל־אֶ֣רֶץ
הַֽכְּנַעֲנִ֔י כַּאֲשֶׁ֛ר נִשְׁבַּ֥ע לְךָ֖ וְלַאֲבֹתֶ֑יךָ
וּנְתָנָ֖הּ לָֽךְ׃ יב וְהַֽעֲבַרְתָּ֥ כָל־

ONKELÓS

יא וִיהֵי אֲרֵי יָעֵלִנָּךְ יְיָ לְאַרְעָא דִכְנַעֲנָאֵי כְּמָא דִי קַיֵּים לָךְ וְלַאֲבָהָתָךְ וְיִתְּנִנַּהּ לָךְ: יב וְתַעְבַּר כָּל

RASHÍ

(יא) וְהָיָה כִּי יְבִאֲךָ. יֵשׁ מֵרַבּוֹתֵינוּ שֶׁלָּמְדוּ מִכָּאן שֶׁלֹּא קִדְּשׁוּ בְּכוֹרוֹת הַנּוֹלָדִים בַּמִּדְבָּר, וְהָאוֹמֵר קִדְּשׁוּ מְפָרֵשׁ בִּיאָה זוֹ: אִם תְּקַיְּמוּהוּ בַּמִּדְבָּר תִּזְכּוּ לִכָּנֵס לָאָרֶץ וּתְקַיְּמוּהוּ שָׁם: נִשְׁבַּע לְךָ. וְהֵיכָן נִשְׁבַּע לְךָ? וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי וְגוֹ' (לעיל ו:ח): וּנְתָנָהּ לָךְ. תְּהֵא בְעֵינֶיךָ כְּאִלּוּ נְתָנָהּ לְךָ בּוֹ בַּיּוֹם, וְאַל תְּהִי בְעֵינֶיךָ כִּירוּשַּׁת אָבוֹת: (יב) וְהַעֲבַרְתָּ. אֵין וְהַעֲבַרְתָּ אֶלָּא לְשׁוֹן הַפְרָשָׁה. וְכֵן הוּא אוֹמֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. **וְהָיָה כִּי יְבִאֲךָ** / Y SUCEDERÁ QUE CUANDO [EL ETERNO] TE LLEVE. **Entre nuestros Maestros hay quienes aprendieron de este** versículo **que los** israelitas **no consagraron a los hijos primogénitos que les nacieron en el desierto. Y aquel** Maestro **que afirma que sí los consagraron, explica este “llevar”** en el sentido de que **si** los israelitas **cumplen** el mandamiento de consagrar a los primogénitos **en el desierto, entonces se harán dignos de entrar a la Tierra** de Israel y también **podrán cumplirlo allí.**[350]

נִשְׁבַּע לְךָ / JURÓ A TI. **¿Y dónde fue que Él te lo juró?** En el siguiente versículo: **“Yo los llevaré a la tierra por la cuál he alzado** Mi mano, **etc.”**[351]

וּנְתָנָהּ לָךְ / Y TE LA HAYA ENTREGADO. La Tierra de Israel **deberá ser considerada en tus ojos como si Él te la hubiera entregado en ese mismo día, y no deberá ser considerada en tus ojos como una herencia de antepasados.**[352]

12. **וְהַעֲבַרְתָּ** / ENTONCES SEPARARÁS. El verbo וְהַעֲבַרְתָּ en este contexto **sólo puede significar separación. Y de igual modo** la Torá utiliza un término similar cuando **declara: “Y pondrán**

25:29. Rashí enfatiza esto porque el versículo habla de guardar este estatuto לְמוֹעֲדָהּ, “en su plazo designado”, expresión que generalmente se refiere a una época del año. Por esta razón, explica que מִיָּמִים יָמִימָה aquí significa “de año en año” y no se refiere al precepto de *tefilín*, sino al de Pésaj (*Masquil leDavid*).

350. *Bejorot* 4b. En el Talmud hay una diferencia de opinión entre Resh Lakish y Rabí Yojanán acerca de cómo entender el término כִּי en este versículo. Según Resh Lakish, aquí tiene el sentido del condicional “si”. Según esta opinión, el versículo quiere decir que *si* cumplen este precepto ahora, entonces podrán cumplirlo cuando entren a la Tierra de Israel. Pero según Rabí Yojanán, su sentido aquí es “cuando”, lo cual indicaría que solamente *cuando* entrasen a la Tierra estarán obligados a cumplirlo.

351. *Supra*, 6:8; *Mejiltá*. El versículo completo es: “Yo los llevaré a la tierra por la cual he alzado Mi mano para [jurar] entregarla a Abraham, a Itzjak y a Yaacob, y la daré a ustedes en heredad. Yo soy el Eterno.”

352. *Mejiltá*. Al principio del versículo la Torá ya habló de “cuando el Eterno *te lleve* [haga entrar] a la tierra del kenaaní, tal como juró a ti y a tus padres”, por lo que parece redundante enfatizar “y te la haya entregado”. Por esta razón, Rashí señala que esta última frase en realidad constituye una clásula independiente cuyo propósito es enfatizar que aun cuando el juramento de entregarla en realidad fue cumplido “a tus padres”, “a ti” te deberá ser como si en este momento mismo te la entrega, no como si la recibieras en herencia (*Séfer haZikarón*; *Lifshutó shel Rashí*).

el que abra matriz para el Eterno; y de
todo primerizo expulsado de matriz de
las bestias que poseas, los machos serán
para el Eterno. 13 *Y todo primerizo de*

פֶּטֶר־רֶחֶם לַיהוָה וְכָל־פֶּטֶר
שֶׁגֶר בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ
הַזְּכָרִים לַיהוָה׃ יג וְכָל־פֶּטֶר

ONKELÓS

פָּתַח וַלְדָּא קֳדָם יְיָ וְכָל פָּתַח וְלַד בְּעִירָא דִּיהוֹן לָךְ דִּכְרִין תַּקְדֵּשׁ קֳדָם יְיָ׃ יג וְכָל פָּתַח (נ"א בּוּכְרָא)

RASHÍ

וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת נַחֲלָתוֹ לְבִתּוֹ (במדבר כז:ח)׃ **שֶׁגֶר בְּהֵמָה.** נֵפֶל שֶׁשִּׁגְּרַתּוֹ אִמּוֹ וְשִׁלְּחַתּוֹ בְּלֹא עִתּוֹ. וְלִמֶּדְךָ הַכָּתוּב שֶׁהוּא קָדוֹשׁ בִּבְכוֹרָה לִפְטוֹר אֶת הַבָּא אַחֲרָיו. וְאַף שֶׁאֵין נֵפֶל קָרוּי שֶׁגֶר, כְּמוֹ: שְׁגַר אֲלָפֶיךָ (דברים ז:יג). אֲבָל זֶה לֹא בָא אֶלָּא לְלַמֵּד עַל הַנֵּפֶל, שֶׁהֲרֵי כְבָר כָּתַב כָּל פֶּטֶר רֶחֶם. וְאִם תֹּאמַר: אַף בְּכוֹר בְּהֵמָה טְמֵאָה בְּמַשְׁמָע, בָּא וּפֵרַשׁ בְּמָקוֹם אַחֵר בִּבְקָרְךָ וּבְצֹאנֶךָ (דברים טו:יט). לָשׁוֹן אַחֵר, יֵשׁ לְפָרֵשׁ וְהַעֲבַרְתָּ כָּל פֶּטֶר רֶחֶם, בִּבְכוֹר אָדָם הַכָּתוּב מְדַבֵּר׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

aparte [וְהַעֲבַרְתֶּם] su propiedad para su hija."[353]

שֶׁגֶר בְּהֵמָה / EXPULSADO DE MATRIZ DE LAS BESTIAS. El término שֶׁגֶר se refiere a **un feto cuya madre lo expulsó** del vientre, **enviándolo fuera antes de su tiempo.**[354] **Este versículo te enseña que** la cría primeriza de un animal **es consagrada en su primogenitura para fines de exentar a** la cría **que venga después de él** de la condición de cría primeriza.[355] **Y a pesar de que un feto malogrado** [*nefel*] generalmente **no es llamado** שֶׁגֶר **–como por ejemplo** en el versículo: **"**Él bendecirá... **al animal parido [**שֶׁגֶר**] de tu ganado",**[356] **sin embargo,** en este caso **este término sólo fue** enunciado **para enseñar acerca de un feto** que ha sido expulsado del vientre antes de su tiempo. **Pues** con respecto a un parto normal la Torá **ya escribió** al principio de este versículo: **"**Pondrás aparte **todo el que abra matriz." Y si dices que las** crías **primerizas de un animal impuro** [no-kasher] **también están comprendidas** dentro del mandamiento de consagrar a los primerizos, para indicar que no es así la Torá **declara explícitamente en otro lugar: "**De todo [animal] primogénito... **de tus reses o de tu rebaño",**[357] lo cual no se aplica a animales impuros. **Otro modo de explicar** la frase, **"entonces separarás a todo el que abra matriz",** es decir que **la Escritura habla acerca de primogénitos de ser humano.**[358]

353. *Bemidbar* 27:8; *Mejiltá*. El verbo וְהַעֲבַרְתָּ literalmente significa "harás pasar", sólo que en este contexto este "hacer pasar" en realidad se refiere a poner aparte el objeto en cuestión. En este caso, la cría primeriza de un animal *pasa* de su estado normal en que pertenece a su dueño al estado de consagración. En español, la palabra "traspasar" etimológicamente también expresa un concepto similar.

354. La raíz de este sustantivo, שגר, tiene varias acepciones: enviar, despachar, expedir. En hebreo moderno שַׁגְרִיר es utilizada para designar un enviado o un embajador.

355. *Mejiltá*; *Julín* 68a.

356. *Debarim* 7:13.

357. *Debarim* 15:19. El versículo completo es: "De todo [animal] primogénito que nazca de tus reses o de tu rebaño, el macho lo consagrarás al Eterno tu Dios; no harás trabajar al primogénito de tu toro, ni esquilarás al primogénito de tu rebaño."

358. Según esta segunda explicación, el versículo estaría dividido en dos clásulas distintas. La primera, habla acerca de un primogénito humano, e indica que el primer feto que abra matriz será considerado "primogénito" en términos de exentar a los fetos siguientes de la primogenitura, aunque el primer feto se malogre y no viva. La segunda cláusula, en cambio, hablaría de un caso general de animal primerizo, no de un animal que fue abortado.

חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא
תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ וְכֹל בְּכוֹר אָדָם
בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה: מפטיר יד וְהָיָה כִּי־

asno redimirás por un cordero [o cabrito]; pero si no lo redimieres le darás un tajo en la cerviz. Y a todo primogénito humano de entre tus hijos redimirás. 14 *Y sucederá que cuando tu*

ONKELÓS

דַחֲמָרָא תִּפְרוֹק בְּאִמְּרָא וְאִם לָא תִפְרוֹק וְתִנְקְפֵיהּ וְכֹל בּוּכְרָא דֶאֱנָשָׁא בִּבְנָיךְ תִּפְרוֹק: יד וִיהֵי אֲרֵי

RASHÍ

(יג) **פֶּטֶר חֲמֹר.** וְלֹא פֶּטֶר שְׁאָר בְּהֵמָה טְמֵאָה, וּגְזֵרַת הַכָּתוּב הִיא, לְפִי שֶׁנִּמְשְׁלוּ בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם לַחֲמוֹרִים. וְעוֹד, שֶׁסִּיְּעוּ אֶת יִשְׂרָאֵל בִּיצִיאָתָן מִמִּצְרַיִם (שֶׁאֵין לְךָ אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל שֶׁלֹּא נָטַל הַרְבֵּה חֲמוֹרִים מִמִּצְרַיִם) טְעוּנִים מִכַּסְפָּם מִזְּהָבָם שֶׁל מִצְרַיִם: **תִּפְדֶּה בְשֶׂה.** נוֹתֵן שֶׂה לַכֹּהֵן, וּפֶטֶר חֲמוֹר מוּתָּר בַּהֲנָאָה וְהַשֶּׂה חֻלִּין בְּיַד כֹּהֵן: **וַעֲרַפְתּוֹ.** עוֹרְפוֹ בְּקוֹפִיץ מֵאֲחוֹרָיו וְהוֹרְגוֹ. הוּא הִפְסִיד מָמוֹנוֹ שֶׁל כֹּהֵן, לְפִיכָךְ יַפְסִיד מָמוֹנוֹ: **וְכֹל בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה.** חָמֵשׁ סְלָעִים פִּדְיוֹנוֹ קָצוּב בְּמָקוֹם אַחֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. פֶּטֶר חֲמֹר / PRIMERIZO DE ASNO. **Pero no el primerizo de cualquier otro animal impuro. Y esta** ley **constituye un decreto de la Escritura, ya que los primogénitos de los mitzrim fueron comparados a asnos.**[359] **Y además,** los primerizos de asno tienen un status diferente al de los demás animales impuros **porque ellos asistieron a Israel a su salida de Mitzráim, {pues no hubo ni uno sólo de los israelitas que no haya tomado consigo numerosos asnos} cargados con el oro y la plata de Mitzráim.**[360]

תִּפְדֶּה בְשֶׂה / REDIMIRÁS POR UN CORDERO [O CABRITO]. El israelita **entregaba el cordero** o **cabrito a un kohén, y entonces la** cría **primeriza** que abriera matriz **de asno quedaba permitido para obtener de él beneficio personal. Y el cordero** [o **cabrito**] pasaba a la condición de **profano** –es decir, no consagrado– **en manos del kohén.**[361]

וַעֲרַפְתּוֹ / LE DARÁS UN TAJO EN LA CERVIZ. **Le daba un tajo con un cuchillo largo en la parte posterior** del cuello, **matándolo.**[362] **El individuo** que no había redimido su asno **había causado una pérdida monetaria al kohén** al no redimirlo, **y por ello se le hacía sufrir una pérdida monetaria** con la muerte del animal.[363]

וְכֹל בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה / Y A TODO PRIMOGÉNITO HUMANO DE ENTRE TUS HIJOS REDIMIRÁS. **En otro lugar** de la Escritura **se fijó el precio de su rescate en cinco *selaim*.**[364]

359. Ver al respecto *Yejezkel* 23:19-20. Allí se dice, hablando metafóricamente de la mala actitud de Israel: "Multiplicó sus promiscuidades, recordando los días de su juventud en los cuales se prostituyó en la tierra de Mitzráim. Y coqueteó con sus amantes, cuya carne es carne de asnos y cuya emisión era emisión de caballos."

360. *Bejorot* 5b.

361. *Bejorot* 9b.

362. *Bejorot* 13a. El verbo וַעֲרַפְתּוֹ, relacionado con la palabra עֹרֶף, "cuello", "cerviz", no significa que lo desnucaba; lo mataba aplicándole un tajo en el cuello.

363. *Mejiltá.*

364. Ver al respecto *Bemidbar* 18:16. *Sela* es el nombre talmúdico para la moneda llamada *shékel* [siclo], mencionada repetidas veces en la Torá. El *shékel* tenía un peso equivalente a aprox. 17 gr. de plata.

יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מַה־זֹּאת
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ
יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: טו וַיְהִי
כִּי־הִקְשָׁה פַרְעֹה לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהֲרֹג
יְהוָה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר
אָדָם וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־כֵּן

hijo te pregunte el día de mañana, diciendo: '¿Qué es esto?', le dirás: Con mano fuerte nos sacó el Eterno de Mitzráim, de casa de esclavos.
15 Y cuando el Faraón se obstinó en no enviarnos fuera, el Eterno mató a todo primogénito en la tierra de Mitzráim, desde el primogénito de ser humano hasta el primerizo de la bestia. Por eso

ONKELÓS

יִשְׁאֲלִנָּךְ בְּרָךְ מְחַר לְמֵימַר מָא דָא וְתֵימַר לֵיהּ בִּתְקוֹף יְדָא אַפְּקָנָא יְיָ
מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדוּתָא: טו וַהֲוָה כַּד אַקְשֵׁי פַרְעֹה לְשַׁלָּחוּתָנָא וּקְטַל יְיָ
כָּל בּוּכְרָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם מִבּוּכְרָא דַאֲנָשָׁא וְעַד בּוּכְרָא דִבְעִירָא עַל כֵּן

RASHÍ

(יד) **כִּי יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר.** יֵשׁ מָחָר שֶׁהוּא עַכְשָׁיו, וְיֵשׁ מָחָר שֶׁהוּא לְאַחַר זְמַן, כְּגוֹן זֶה וּכְגוֹן: מָחָר יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם לְבָנֵינוּ (יהושע כב:כד), דִּבְנֵי גָד וּדְבְנֵי רְאוּבֵן: **מַה זֹּאת.** זֶה תִּינוֹק טִפֵּשׁ שֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לְהַעֲמִיק שְׁאֵלָתוֹ וְסוֹתֵם וְשׁוֹאֵל: מַה זֹּאת? וּבְמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: מָה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים וְגוֹ' (דברים ו:כ), הֲרֵי זֹאת שְׁאֵלַת בֵּן חָכָם. דִּבְּרָה תוֹרָה כְּנֶגֶד אַרְבָּעָה בָנִים: רָשָׁע, וְשֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לִשְׁאוֹל, וְהַשּׁוֹאֵל דֶּרֶךְ סְתוּמָה, וְהַשּׁוֹאֵל דֶּרֶךְ חָכְמָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. כִּי יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר / CUANDO TU HIJO TE PREGUNTE EL DÍA DE MAÑANA. Hay casos en que la expresión **מָחָר, "mañana", se refiere a** un hecho **inmediato,** en cuyo caso significa literalmente "al otro día", **y hay casos** en que dicha expresión **se refiere a** un hecho que habrá de ocurrir **después de cierto tiempo; por ejemplo, en este** versículo **y en el** siguiente: **"El día de mañana [מָחָר] dirán sus hijos a nuestros hijos",**[365] versículo dicho **con respecto a los hijos de Gad y los hijos de Reubén.**[366]

מַה זֹּאת / ¿QUÉ ES ESTO? Esta es la pregunta **del niño tonto**[367] **que no sabe profundizar en su pregunta y vagamente interroga: "¿Qué es esto?" Y en otro lugar** la Torá **dice: "¿Cuáles son los testimonios, los estatutos y las leyes, etc.?"**[368] **Ese** versículo contiene **la pregunta hecha por el hijo sabio.** Así, pues, **la Torá habló acerca de cuatro** clases de **hijos: el malvado, el que no sabe preguntar, el que pregunta en forma vaga y el que pregunta de un modo sabio.**[369]

365. *Yehoshúa* 22:24. Lo mismo aquí que allá, "mañana" es utilizado en sentido figurado para designar cualquier tiempo futuro.

366. *Mejiltá.*

367. Rashí utiliza aquí el adjetivo טִפֵּשׁ, "tonto", para referirse a este hijo. Sin embargo, en las ediciones actuales de la Hagadá este hijo es llamado תָּם, "simple", "ingenuo".

368. *Debarim* 6:20.

369. *Mejiltá*; *Yerushalmi Pesajim* 10:4. Rashí enumera aquí los cuatro hijos según su orden de aparición en la Torá: la pregunta del malvado es enunciada en el v. 12:26: "¿Qué es este servicio para ustedes?". La del hijo que no sabe preguntar fue aludida en forma indirecta en el v. 13:8: "Y relatarás a tu hijo en ese día, diciendo: "Fue por esto que el Eterno actuó por mí cuando salí de Mitzráim." La del hijo simple, en este versículo: "¿Qué es esto?". Finalmente, la del hijo sabio en *Debarim* 6:20: "Cuando el día de mañana tu hijo te pregunte, diciendo: ¿Cuáles son los testimonios, los estatutos y las leyes que el Eterno nuestro Dios les ha ordenado?"

אֲנִ֤י זֹבֵ֙חַ֙ לַֽיהוָ֔ה כָּל־פֶּ֤טֶר רֶ֙חֶם֙ הַזְּכָרִ֔ים
וְכָל־בְּכ֥וֹר בָּנַ֖י אֶפְדֶּֽה׃ טז וְהָיָ֤ה לְאוֹת֙
עַל־יָ֣דְכָ֔ה וּלְטוֹטָפֹ֖ת בֵּ֣ין עֵינֶ֑יךָ

yo ofrendo al Eterno todo macho que abra matriz, y redimiré a todo primogénito de mis hijos. [16] *Y será señal sobre tu mano y diadema entre tus ojos,*

ONKELÓS

אֲנָא דָּבַח קֳדָם יְיָ כָּל פָּתַח וַלְדָּא דִּכְרִין וְכָל בּוּכְרָא דִבְנַי אֶפְרוֹק: טז וִיהֵי לְאָת עַל יְדָךְ וְלִתְפִלִּין בֵּין עֵינָךְ

RASHÍ

(טז) וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ. תְּפִלִּין וְעַל שֵׁם (יחזקאל כא:ב), אַל תַּטִּיפוּ (מיכה ב:ו), שֶׁהֵם אַרְבָּעָה בָּתִּים קְרוּיִין טֹטָפֹת: טט לְשׁוֹן דִּבּוּר כְּמוֹ: וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ בְּכַתְפִּי, שְׁתַּיִם; פת בְּאַפְרִיקִי, שְׁתַּיִם. (לעיל יג:ט) הָאֲמוּרָה בְּפָרָשָׁה רִאשׁוֹנָה, וּמְנַחֵם חִבְּרוֹ עִם וְהַטֵּף אֶל דָּרוֹם שֶׁהָרוֹאֶה אוֹתָם קְשׁוּרִים בֵּין הָעֵינַיִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ / Y DIADEMA[370] **ENTRE TUS OJOS.** La palabra טוֹטָפֹת, *totafot*, se refiere al **tefilín** de la cabeza. **Y debido a que está compuesto por cuatro compartimentos** donde se colocan los cuatro pergaminos escritos con pasajes de la Torá, **es llamado *totafot*.** Pues la palabra ***tat* en** el idioma **kaspi significa "dos"**; y la palabra ***pat*** en el idioma **afriki denota "dos"**, lo cual hace un total de cuatro.[371] **Pero Menajem** ben Saruk **clasificó** este vocablo **asociándolo al** verbo וְהַטֵּף en la frase: **"Y predica [וְהַטֵּף] en el sur"**,[372] así como al verbo תַּטִּיפוּ en la frase: **"No predicarán [תַּטִּיפוּ]."**[373] Según él **es un vocablo que expresa** el concepto de **"habla"**.[374] El sentido que tiene aquí sería **similar a lo dicho en un versículo anterior** con respecto a los tefilín: **"Y** [serán] **remembranza entre tus ojos"**,[375] **ya que el que observe** los tefilín **amarrados** en la parte de la frente que está **entre los ojos**

370. Como Rashí mismo indicará, la palabra [טוֹטָפֹת] se refiere específicamente al tefilín de la cabeza. En español no existe un equivalente preciso para traducir esta palabra. Usualmente se le traduce por "filacteria", pero difícilmente se podría utilizar este término, ya que desvirtúa completamente el significado que tiene este precepto. En efecto, "filacteria" se deriva del griego *phylacterion*, "talismán", concepto que obviamente es ajeno al propósito intrínseco del tefilín. Por esta razón, en esta ocasión hemos optado por seguir la opinión de Rambán y traducir טוֹטָפֹת por "diadema". Rambán hace una acerba crítica de la opinión del gramático de la lengua Menajem ben Saruk (citado por Rashí) al proporcionar la filiación etimológica de esta palabra asociándola a términos derivados de la raíz טף (ver la nota 374). En vez de ello, afirma que טוֹטָפֹת en este versículo está relacionada con la palabra טוטפת que aparece en el Talmud (*Shabat* 57b), donde según la opinión de Rabí Abahu designa una especie de diadema que solían utilizar las mujeres "que iba de oreja a oreja", pasando por la frente. Allí mismo, el Talmud cita la opinión del sabio Abayé, que explica טוטפת utilizando la palabra אפוזיינו, término que Rashí explica por medio del antiguo vocablo francés *frontel*, y que evidentemente designaba un tipo de adorno que se colocaba en la frente y se ceñía a los lados de la cabeza. Según el *Summa Diccionario de la Lengua Española* (Océano-Langenscheidt, 1999) diadema es una "faja o cinta... que antiguamente ceñía la cabeza de los reyes como insignia de su dignidad".

371. *Sanhedrín* 4b. Esto quiere decir que el significado mismo de la palabra *totafot* conlleva la idea de un objeto compuesto de cuatro partes.

372. *Yejezkel* 21:2.

373. *Mijá* 2:6.

374. Según Menajem ben Saruk, טוֹטָפֹת se deriva de la raíz טף, que significa "gotear" o "derramar", y que en un sentido figurado es utilizada para significar "algo que se dice", porque al igual que el rocío, las palabras "gotean" sobre los que las escuchan (*Rambán*).

375. *Supra*, v. 13:9.

כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרָיִם:
ססס

pues con mano fuerte el Eterno nos sacó de Mitzráim."

ONKELÓS

אֲרֵי בִּתְקוֹף יְדָא אַפְּקָנָא יְיָ מִמִּצְרָיִם:

RASHÍ

יִזְכּוֹר הַנֵּס וִידַבֵּר בּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

recordará el milagro de la salida de Mitzráim **y hablará de él.**

LISTA DE MITZVOT

La siguiente es la lista de los preceptos [*mitzvot*] de la Torá, siguiendo el orden por *parashiyot* formulado por el *Séfer HaJinuj*, el cual se basa en la clasificación que de ellos hizo Rambam [Maimónides] en *Séfer HaMitzvot.*

El número total de preceptos bíblicos [*d'oraitá*] es 613, de los cuales 365 son preceptos prohibitivos («no harás») y 248 son preceptos prescriptivos («harás»).

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Como el libro de *Bereshit* sólo contiene tres preceptos, los incluimos aquí junto con los del libro de *Shemot*:

1. *Precepto de «fructificar y multiplicarse» (1:28)* [parashat *Bereshit*].
2. *Precepto de la circuncisión (17:10, repetido en* Vayikrá *12:3)* [parashat *Lej Lejá*]..
3. *Prohibición de comer el nervio ciático [*guid hanashé*] (32:33)* [parashat *Vayishlaj*]..

LIBRO DE SHEMOT

PARASHAT BO

4. *Precepto de consagrar el novilunio [la Luna Nueva] (12:2).*
5. *Precepto de degollar la ofrenda de Pésaj el 14 del mes de Nisán (12:6).*
6. *Precepto de comer la carne de la ofrenda de Pésaj el 15 de Nisán (12:8).*
7. *Prohibición de comer la ofrenda de Pésaj cruda o cocinada en agua (12:9).*
8. *Prohibición de dejar la ofrenda de Pésaj hasta la mañana siguiente (12:10).*
9. *Precepto de eliminar cualquier producto leudado en nuestras posesiones (12:15).*
10. *Precepto de comer matzá el 15 de Nisán, primer día de Pésaj (12:18).*
11. *Prohibición de que se halle jametz en nuestras posesiones durante la festividad de Pésaj (12:19).*
12. *Prohibición de comer cualquier producto que contenga jametz durante la festividad de Pésaj (12:20).*
13. *Prohibición de dar de comer de la ofrenda de Pésaj a un judío apóstata (12:43).*
14. *Prohibición de dar de comer de la ofrenda de Pésaj a un prosélito parcial [un gentil que se circuncidó pero sin haberse inmerso en la mikvé] o a un extranjero residente [un gentil que renegó de la idolatría] (12:45).*
15. *Prohibición de sacar la ofrenda de Pésaj fuera de la casa (12:46).*

16. *Prohibición de romper cualquier hueso de la ofrenda de Pésaj (12:46).*
17. *Prohibición de dar de comer de la ofrenda de Pésaj a un incircunciso (12:48).*
18. *Precepto de consagrar el primogénito de los animales en la tierra de Israel (13:2).*
19. *Prohibición de comer jametz durante la festividad de Pésaj (13:3).*
20. *Prohibición de que sea vista cualquier substancia leudada en nuestras posesiones durante la festividad de Pésaj (13:7).*
21. *Precepto de relatar el éxodo de Mitzráim (13:8).*
22. *Precepto de redimir la cría primeriza del asno (13:13).*
23. *Precepto de decapitar la cría primeriza del asno si no es redimido (13:13).*

פרשת בשלח
PARASHAT BESHALAJ

יז וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־הָעָם וְלֹא־
נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי
קָרוֹב הוּא כִּי ׀ אָמַר אֱלֹהִים פֶּן־יִנָּחֵם
הָעָם בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ

[17] *Y sucedió que cuando el Faraón envió fuera al pueblo, Dios no los condujo por la ruta de la tierra de los pelishtim, ya que era cercana, pues Dios dijo: "Quizás el pueblo cambie de idea cuando vean guerra, y regresen a*

ONKELÓS

יז וַהֲוָת כַּד שַׁלַּח פַּרְעֹה יָת עַמָּא וְלָא דַבְּרִנּוּן יְיָ אֹרַח אַרְעָא פְלִשְׁתָּאֵי
אֲרֵי קָרִיבָא הוּא אֲרֵי אֲמַר יְיָ דִילְמָא יְזוּעוּן עַמָּא בְּמֶחֱזֵיהוֹן קְרָבָא וִיתוּבוּן

RASHÍ

(יז) **וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה וְגוֹ' וְלֹא נָחָם.** וְלֹא נְהָגָם, כְּמוֹ: לֵךְ נְחֵה אֶת הָעָם (לקמן לב:לד), בְּהִתְהַלֶּכְךָ תַּנְחֶה אוֹתָךְ (משלי ו:כב): **כִּי קָרוֹב הוּא.** וְנוֹחַ לָשׁוּב בְּאוֹתוֹ הַדֶּרֶךְ לְמִצְרַיִם. וּמִדְרְשֵׁי אַגָּדָה יֵשׁ הַרְבֵּה: **בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה.** כְּגוֹן מִלְחֶמֶת וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי וְגוֹ' (במדבר יד:מה). אִם הָלְכוּ דֶּרֶךְ יָשָׁר הָיוּ חוֹזְרִים, וּמָה אִם כְּשֶׁהִקִּיפָם דֶּרֶךְ מְעֻקָּם אָמְרוּ: נִתְּנָה רֹאשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה וְגוֹ' וְלֹא נָחָם / Y SUCEDIÓ QUE CUANDO EL FARAÓN ENVIÓ FUERA... [DIOS] NO LOS CONDUJO. La frase וְלֹא נָחָם significa: **no los guió.** El verbo נָחָם es **similar** en significado al verbo נְחֵה en la frase: **"Vé, conduce [נְחֵה] al pueblo",**[1] y al verbo תַּנְחֶה en la frase: **"Al andar, ella te guiará [תַּנְחֶה]."**[2]

כִּי קָרוֹב הוּא / YA QUE ERA CERCANA. Y, por consiguiente, les **era fácil regresar por el mismo camino a Mitzráim.**[3] Acerca de este versículo **existen muchas otras exégesis agádicas.**[4]

בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה / CUANDO VEAN GUERRA. Por ejemplo, la guerra descrita en el versículo: **"Y el amalekí y el kenaaní descendieron."**[5,6] Si los israelitas **hubieran marchado por un camino directo** a la tierra de Kenaan **hubieran regresado** a Mitzráim al ser atacados. Pues **si incluso ahora que** Dios **les hizo dar un rodeo, los israelitas dijeron: "Pongamos a un líder sobre nosotros**

1. *Infra*, v. 32:34.

2. *Mishlé* 6:22. Al igual que los verbos que Rashí cita, la raíz del verbo נָחָם es נחה, que significa "guiar" o "conducir". La letra ם al final de נָחָם es un sufijo pronominal; no forma parte de la raíz (*Gur Aryé*).

3. Por lo general, el hecho de que un camino sea corto o esté cercano es precisamente la razón por la que se lo escoge. En este caso, sin embargo, fue precisamente este hecho el que determinó que Dios decidiera no conducirlos por este camino. Rashí apunta la razón de esta situación paradójica: el hecho de que pudieran regresarse más rápidamente a Mitzráim (*Mizrají*).

4. Según la interpretación anterior, las dos preposiciones כִּי que aparecen en este versículo dan la razón de lo dicho respectivamente en ambas frases: 1) ¿por qué no los condujo por el camino de la tierra de los pelishtim? "ya que [כִּי] era cercano" 2) y "por lo que [כִּי] Dios dijo: Quizás el pueblo cambie de idea cuando vean guerra y retornen a Mitzráim." Sin embargo, como en el texto hebreo la repetición de esta preposición es un poco difícil de explicar gramaticalmente, Rashí advierte que hay otras interpretaciones al respecto (*Beer baSadé*).

5. *Bemidbar* 14:45. Ese versículo habla de cuando ambos pueblos "descendieron" contra Israel para hacerle la guerra.

6. El peligro de que los israelitas tuvieran miedo no se refería a una simple guerra, pues más adelante la Torá (*infra*, vv. 17:8-14) narra que se enfrentaron contra Amalek solo y aun así no pensaron en regresar a Mitzráim, a pesar de que todavía estaban cerca. Por lo tanto, el versículo necesariamente debe referirse a una guerra mucho más dura en la cual Israel se enfrentó contra ambos pueblos (*Gur Aryé*).

מִצְרָיְמָה: יח וַיַּסֵּב אֱלֹהִים | אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וַחֲמֻשִׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

Mitzráim.” [18] *Así que Dios hizo que el pueblo hiciera un rodeo por la ruta del desierto hacia el Mar de Juncos; y los Hijos de Israel subieron armados de la*

ONKELÓS

לְמִצְרָיִם: יח וְאַסְחַר יְיָ יָת עַמָּא אֹרַח מַדְבְּרָא לְיַמָּא דְסוּף וּמְזָרְזִין סְלִיקוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה (במדבר יד:ד), אִם הוֹלִיכָם בִּפְשׁוּטָה עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה: פֶּן יִנָּחֵם. יַחְשְׁבוּ מַחְשָׁבָה עַל שֶׁיָּצְאוּ וְיִתְּנוּ לֵב לָשׁוּב: (יח) וַיַּסֵּב. הֱסִבָּם מִן הַדֶּרֶךְ הַפְּשׁוּטָה לַדֶּרֶךְ הָעֲקוּמָה: יַם סוּף. כְּמוֹ לְיַם סוּף. וְסוּף הוּא לְשׁוֹן אֲגַם, שֶׁגְּדֵלִים בּוֹ קָנִים. כְּמוֹ: וַתָּשֶׂם בַּסּוּף (לעיל ב:ג), קָנֶה וָסוּף קָמֵלוּ (ישעיה יט:ו): וַחֲמֻשִׁים. אֵין חֲמֻשִׁים אֶלָּא מְזֻיָּנִים (לְפִי שֶׁהֱסִבָּן בַּמִּדְבָּר גָּרַם לָהֶם שֶׁעָלוּ חֲמֻשִׁים, שֶׁאִלּוּ הָיָה דֶּרֶךְ יִשּׁוּב לֹא הָיוּ מְחֻמָּשִׁים לָהֶם כָּל מַה שֶּׁצְּרִיכִין, אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y retornemos a Mitzráim”,[7] si Dios **los hubiera conducido por un camino directo, con mucha mayor razón** hubieran deseado regresar a Mitzráim.[8]

פֶּן יִנָּחֵם / QUIZÁS [EL PUEBLO] CAMBIE DE IDEA. Es decir, **considerarán** nuevos **pensamientos con respecto a su salida** de Mitzráim **y pensarán en regresar.**[9]

18. וַיַּסֵּב / HIZO QUE [EL PUEBLO] HICIERA UN RODEO. Este verbo quiere decir que **les hizo dar un rodeo del camino directo a un camino sinuoso.**[10]

יַם סוּף / AL MAR DE JUNCOS. Esta frase es equivalente a **לְיַם סוּף, “al Mar de Juncos”.** La palabra **סוּף denota un pantano donde crecen juncos.**[11] **Es similar** en significado **a** los siguientes términos: **“Lo colocó entre los juncos [סוּף]”;**[12] **“cañas y juncos [סוּף] se marchitarán”.**[13]

וַחֲמֻשִׁים / ARMADOS. En este contexto, la palabra **חֲמֻשִׁים no significa** otra cosa que **“armados”.**[14] {**Puesto**[15] **que** Dios **les hizo dar un rodeo por el desierto, Él mismo provocó que ellos** se vieran obligados a **subir armados** de Mitzráim. **Pues si** el camino recorrido **hubiera sido por una zona habitada, no se hubieran** visto en la necesidad de **proveerse de todo lo necesario, sino que** hubieran

7. *Bemidbar* 14:4.

8. *Mejiltá.* Si no hubieran tenido un líder, normalmente no hubieran deseado regresar. Pero el hecho de que con un líder si estuvieron dispuestos a regresar aunque el camino era tortuoso, demuestra que si el camino hubiera sido derecho hubieran regresado más fácilmente (*Sifté Jajamim*).

9. La raíz del verbo יִנָּחֵם es נחם, que en sentido estricto significa “reconsiderar” o “cambiar de idea” y, por extensión, “arrepentirse”. Lo mismo explicó Rashí sobre un verbo similar en *Bereshit* 6:6. A pesar de su similitud ortográfica, este verbo no está relacionado con el verbo נָחָם del v. 13:17.

10. El verbo וַיַּסֵּב –derivado de la raíz סבה, girar, voltear– se pudo haber entendido como si les hubiera hecho dar la vuelta, que no es el caso; meramente los hizo desviarse (*Débek Tob*).

11. No significa lo mismo que la palabra סוֹף, “fin”, “extremo” (*Sifté Jajamim*). A la frase יַם סוּף le falta el prefijo proposicional de dirección ל, “a”, “hacia”. Este mar es comúnmente llamado en español “Mar Rojo”.

12. *Supra*, v. 2:3.

13. *Yeshayahu* 19:6.

14. *Mejiltá.* Rashí explica aquí el sentido simple del término וַחֲמֻשִׁים, al margen de la interpretación agádica que citará al final de este comentario.

15. El comentario entre corchetes no aparece en la primera edición de Rashí. Algunos comentaristas opinan que fue una extrapolación posterior que inicialmente estaba señalada como tal y luego fue asimilada al texto de Rashí.

מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: יט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי

tierra de Mitzráim. [19] *Y Moshé había tomado los huesos de Yosef consigo, ya que él había hecho jurar a los hijos de*

ONKELÓS

מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם: יט וְאַסֵּיק מֹשֶׁה יָת גַּרְמֵי יוֹסֵף עִמֵּיהּ אֲרֵי אוֹמָאָה אוֹמֵי יָת בְּנֵי

RASHÍ

כְּאָדָם שֶׁעוֹבֵר מִמָּקוֹם לְמָקוֹם וּבְדַעְתּוֹ לִקְנוֹת שָׁם מַה שֶּׁיִּצְטָרֵךְ. אֲבָל כְּשֶׁהוּא פוֹרֵשׁ לַמִּדְבָּר צָרִיךְ לְזַמֵּן לוֹ כָּל הַצּוֹרֶךְ וּמִקְרָא זֶה לֹא נִכְתַּב כִּי אִם לְשַׁבֵּר אֶת הָאוֹזֶן. שֶׁלֹּא תִּתְמַהּ: בְּמִלְחֶמֶת עֲמָלֵק וּבְמִלְחֲמוֹת סִיחוֹן וְעוֹג וּמִדְיָן, מֵהֵיכָן הָיוּ לָהֶם כְּלֵי זַיִן שֶׁהִכּוּם יִשְׂרָאֵל לְפִי חָרֶב.} וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים (יהושע א:יד). וְכֵן תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס: מְזָרְזִין, כְּמוֹ: וַיָּרֶק אֶת חֲנִיכָיו (בראשית יד:יד), וְזָרֵיז. דָּבָר אַחֵר: חֲמֻשִׁים אֶחָד מֵחֲמִשָּׁה יָצְאוּ, וְאַרְבָּעָה חֲלָקִים מֵתוּ בִּשְׁלֹשֶׁת יְמֵי אֲפֵלָה: (יט) הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ. הִשְׁבִּיעָם שֶׁיַּשְׁבִּיעוּ לִבְנֵיהֶם. וְלָמָּה לֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

actuado **como un hombre que viaja de un lugar a otro pensando adquirir todo lo necesario** en el camino. **Pero cuando** dicho hombre **se aventura en el desierto, sí le es necesario proveerse de todo lo necesario.** Por otra parte, **este versículo únicamente fue escrito a fin de aclarar** el siguiente hecho: **que no te asombres con respecto a la guerra** que los israelitas sostuvieron **contra Amalek, así como a la guerra contra Sijón y Og y contra Midián, preguntándote de dónde consiguieron las armas con las cuales los derrotaron a filo de espada.}** [16] **Y de igual modo,** el versículo **declara: "Y ustedes pasarán armados [חֲמֻשִׁים]."** [17] **Y asimismo,** el Targum de **Onkelós tradujo** la palabra חֲמֻשִׁים por **מְזָרְזִין, *armados*,** que es un término **similar** a aquel con el que tradujo la palabra וַיָּרֶק del versículo: **"Y armó [וַיָּרֶק] a sus mozos",** [18] pues la tradujo por **וְזָרֵיז, *armó*.** Según **otra explicación,** el término חֲמֻשִׁים está relacionada con la palabra חֲמִשָּׁה, "cinco", lo que alude al hecho de que **sólo uno de cada cinco** israelitas **salieron** de Mitzráim, **mientras que cuatro partes de ellos murieron durante los tres días de obscuridad.** [19]

19. הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ / HABÍA HECHO JURAR. La repetición de este término indica que Yosef **hizo jurar** a sus hermanos, **y que éstos a su vez hicieron jurar a sus hijos.** [20] **¿Y por qué razón** Yosef **no hizo**

16. Este comentario pretende responder a la obvia pregunta de por qué la Torá no relató que habían salido armados en el versículo 12:37, donde habla de su salida de Mitzráim. Mencionar este hecho aquí, en el contexto de su rodeo por el desierto, parece fuera de lugar. En realidad, la respuesta es que fue justamente el hecho de que Dios les hiciera dar un rodeo por el desierto lo que hizo necesario que salieran armados; de otro modo, tal preparativo era innecesario (*Beer baSadé*). Esta explicación, sin embargo, parece implicar que los israelitas necesitaban las armas para defenderse. Pero, ¿para qué si fue Dios mismo el que los sacó de Mitzráim en forma milagrosa? Rabenu Bejayé responde a esta pregunta afirmando que no era que las armas hubieran sido objetivamente necesarias, sino que constituye un principio general de la Torá "que el hombre haga todo lo que esté en su poder siguiendo las leyes naturales, y que deje el resto en manos del Cielo".

17. *Yehoshúa* 1:14.

18. *Bereshit* 14:14.

19. *Mejiltá*; *Tanjumá* 1. Cuatro partes del pueblo de Israel se negaron a salir de Mitzráim, como Rashí mismo indicó en el v. 10:22, *s.v.* וַיְהִי חֹשֶׁךְ אֲפֵלָה וְגוֹ׳ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְגוֹ׳.

20. No sería lógico pensar que Yosef hizo jurar a sus hermanos que ellos mismos se llevasen sus huesos de Mitzráim, pues sabían que iban a morir en esa tierra y que solamente sus descendientes saldrían. Por esta razón, el verbo הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם׃

Israel, diciendo: "De cierto Dios los tomará en cuenta, y entonces harán subir mis huesos de aquí con ustedes."*

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר מִדְכַּר דְּכִיר יְיָ יָתְכוֹן וְתַסְּקוּן יָת גַּרְמַי מִכָּא עִמְּכוֹן׃

RASHÍ

הִשְׁבִּיעַ בָּנָיו שֶׁיִּשָּׂאוּהוּ לְאֶרֶץ כְּנַעַן מִיָּד כְּמוֹ שֶׁהִשְׁבִּיעַ יַעֲקֹב? אָמַר יוֹסֵף: אֲנִי שַׁלִּיט הָיִיתִי בְּמִצְרַיִם וְהָיָה סָפֵק בְּיָדִי לַעֲשׂוֹת, אֲבָל בָּנַי לֹא יַנִּיחוּם מִצְרִים לַעֲשׂוֹת. לְכָךְ הִשְׁבִּיעָם לִכְשֶׁיִּגָּאֲלוּ וְיֵצְאוּ מִשָּׁם שֶׁיִּשָּׂאוּהוּ: **וְהַעֲלִיתֶם אֶת עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם.** לְאֶחָיו הִשְׁבִּיעַ כֵּן. לָמַדְנוּ שֶׁאַף עַצְמוֹת כָּל הַשְּׁבָטִים הֶעֱלוּ עִמָּהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

jurar a sus hijos que lo llevasen a la tierra de Kenaan inmediatamente después de su muerte,[21] **tal como hizo jurar Yaacob** a sus propios hijos? La razón es la siguiente: **Yosef se dijo: "Yo era gobernante en Mitzráim y en mis manos tenía el poder para hacerlo, pero en cuanto a mis hijos, los mitzrim no les permitirán hacerlo." Por esta razón,** Yosef **les hizo jurar que cuando fuesen redimidos y salieran de allí, que se lo llevasen.**[22]

וְהַעֲלִיתֶם אֶת עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם / Y ENTONCES HARÁN SUBIR MIS HUESOS DE AQUÍ CON USTEDES. Fue a sus hermanos que hizo jurar de este modo.[23] Esto nos **enseña que** los israelitas **también se llevaron consigo los huesos de las demás tribus**[24] **puesto que** específicamente **se dice** "**con**

necesariamente tiene aquí un sentido causativo: les hizo jurar que harían jurar a sus hijos (*Najalat Yaacob*).

21. Sin esperarse hasta que salieran definitivamente de Mitzráim.

22. *Mejiltá.*

***Nota al texto de la Torá:** La raíz פקד de la que se deriva la expresión פָּקֹד יִפְקֹד que aquí hemos traducido por "los tomará en cuenta" tiene diversas acepciones, entre las que se cuentan visitar (en el sentido de atender personalmente un asunto), contar, hacer un censo, nombrar, considerar, recordar, comisionar, etc. A pesar de esta diversidad semántica, puede ser entendida en términos generales como el acto de investir a alguien con un propósito determinado. Esta raíz aparece en varios lugares de la Torá, y en cada caso será traducida de modo diferente, según su contexto. Muy frecuentemente es traducida por el Targum en el sentido de "recordar", y para ello utiliza alguna conjugación del verbo arameo דכר, sinónimo de זכר en hebreo, "recordar". Sin embargo, como פקד implica un involucramiento más activo, concreto y directo que זכר, en este caso lo hemos traducido por "los tomará en cuenta", en el sentido de tomarlos activamente en consideración y hacer algo por salvarlos. De igual modo ha sido traducido en el v. 3:16. Por otra parte, conviene apuntar aquí que Rabí Meir Lebush (Malbim) hace una nítida diferencia entre las raíces פקד y זכר en su comentario a *Yirmeyahu* 3:16, y señala que el acto designado por la raíz זכר [זְכִירָה] es menor que el designado por la raíz פקד [פְּקִידָה], ya que ésta implica el propósito de realizar algo *concreto* por aquel al que se toma en cuenta, mientras que זכר simplemente implica "recordar" a alguien sin necesariamente tener el propósito de actuar por él. Por la misma razón, la פְּקִידָה siempre es consecuencia de la זְכִירָה. Y concluye afirmando que la definición de פְּקִידָה es "pensamiento con vistas a la acción".

23. En este versículo, el apelativo בְּנֵי יִשְׂרָאֵל se refiere específicamente a los hijos de Yaacob, no a los israelitas en general (*Sifté Jajamim*). Por esta razón, en la traducción del texto de la Torá lo hemos escrito con minúsculas "hijos de Israel". En otros contextos, cuando בְּנֵי יִשְׂרָאֵל se refiere a todo el pueblo de Israel, lo escribimos con mayúsculas, "Hijos de Israel", ya que se trata de un apelativo propio.

24. Es decir, los hijos de Yaacob.

כ וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם
בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר: כא וַיהוָה הֹלֵךְ
לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לַנְחֹתָם
הַדֶּרֶךְ וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר
לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם וָלָיְלָה:

[20] *Viajaron de Sucot y acamparon en Etam, en el extremo del desierto.* [21] *El Eterno iba delante de ellos, de día en una columna de nube para hacerlos guiar en el camino, y de noche en una columna de fuego para alumbrarles, para que marchasen de día y de noche.*

ONKELÓS

כ וּנְטַלוּ מִסֻּכּוֹת וּשְׁרוֹ בְּאֵתָם בִּסְטַר מַדְבְּרָא: כא וַיְיָ מְדַבַּר קֳדָמֵיהוֹן בִּימָמָא בְּעַמּוּדָא דַעֲנָנָא לְאַשְׁרָיוּתְהוֹן בְּאוֹרְחָא וְלֵילְיָא בְּעַמּוּדָא דְאֶשָּׁתָא לְאַנְהָרָא לְהוֹן לְמֵיזַל בִּימָמָא וּבְלֵילְיָא:

RASHÍ

אִתְּכֶם: (כ) וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת. בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, שֶׁהֲרֵי בָּרִאשׁוֹן בָּאוּ מֵרַעְמְסֵס לְסֻכּוֹת: (כא) לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ. נָקוּד פַּתָּח, שֶׁהוּא כְּמוֹ לְהַנְחוֹתָם. כְּמוֹ לַרְאוֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ בָהּ (דברים א:לג), שֶׁהוּא כְּמוֹ לְהַרְאוֹתְכֶם. אַף כָּאן, לְהַנְחוֹתָם עַל יְדֵי שָׁלִיחַ. וּמִי הוּא הַשָּׁלִיחַ? עַמּוּד הֶעָנָן וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בִּכְבוֹדוֹ מוֹלִיכוֹ לִפְנֵיהֶם. וּמִכָּל מָקוֹם, אֶת עַמּוּד הֶעָנָן הֵכִין לְהַנְחוֹתָם עַל יָדוֹ, שֶׁהֲרֵי עַל יְדֵי עַמּוּד הֶעָנָן הֵם הוֹלְכִים. עַמּוּד הֶעָנָן אֵינוֹ לְאוֹרָה, אֶלָּא לְהוֹרוֹתָם הַדֶּרֶךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ustedes".[25]

20. וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת / VIAJARON DE SUCOT. En el segundo día después de su salida, **ya que en el primer día llegaron de Ramesés a Sucot.**[26]

21. לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ / PARA HACERLOS GUIAR EN EL CAMINO. La letra ל del verbo לַנְחֹתָם **está vocalizada con *pataj*,** lo cual indica que este verbo **es equivalente** a la forma **לְהַנְחוֹתָם.**[27] Es gramaticalmente **similar** al verbo לַרְאוֹתְכֶם en el versículo: **"Para mostrar [לַרְאוֹתְכֶם] el camino que ustedes deben seguir",**[28] **que es equivalente** a la forma **לְהַרְאוֹתְכֶם.**[29] **En este caso también,** la forma verbal **לְהַנְחוֹתָם** implica que Dios **los hizo guiar a través de un emisario. ¿Y quién fue el emisario? La columna de nube, a la que el Santo –bendito es– en Su gloria hizo que marchara delante de ellos. En todo caso,** a pesar de la presencia de Dios, **Él aprestó a la columna de nube para guiarlos a través de ella, ya que era por medio de la columna de nube que ellos marchaban.**[30] **La columna de nube no les servía de luz, sino que servía para mostrarles el camino.**

25. *Mejiltá.* En este versículo, el pronombre אִתְּכֶם, "ustedes" se refiere específicamente a los hermanos de Yosef. La frase "De cierto Dios los visitará, y entonces harán subir mis huesos de aquí con ustedes" fueron las palabras textuales que Yosef había dicho a sus hermanos (*Najalat Yaacob*).

26. Según se describe más arriba en el v. 12:37: "Los Hijos de Israel viajaron de Ramesés a Sucot."

27. El verbo לְהַנְחוֹתָם está conjugado en el modo causativo *hif'il*, implicando que la acción de guiar es realizada por por medio de otro.

28. *Debarim* 1:33.

29. En el modo causativo *hif'il*, el verbo לְהַנְחוֹת (aquí bajo la forma לַנְחֹתָם, con sufijo pronominal) literalmente significa "hacer que otros guíen". Es similar en construcción gramatical a לְהַרְאוֹת, que literalmente significa "hacer que otros vean" (es decir, mostrar). Por lo tanto, לַנְחֹתָם no quiere decir que Dios los guió directamente, sino que hizo que fueran guiados. Por esta razón hemos traducido לַנְחֹתָם por "hacerlos guiar", aunque tal expresión sea muy inusual en español.

30. Este versículo presenta una dificultad. Al principio dice que Dios "marchaba delante de ellos", implicando que Él mismo los conducía, pero luego dice que los hacía conducir por medio de la nube de humo. Rashí explica que el hecho de que Dios hiciese que la columna de nube los guiase es como si Dios mismo los guiase (*Sifté Jajamim*).

[22]*Él no quitaba la columna de nube durante el día ni la columna de fuego durante la noche, de delante del pueblo.*

כב לֹא־יָמִ֞ישׁ עַמּ֤וּד הֶֽעָנָן֙ יוֹמָ֔ם וְעַמּ֥וּד הָאֵ֖שׁ לָ֑יְלָה לִפְנֵ֖י הָעָֽם׃ פ

Capítulo 14

פרק יד

[1]*El Eterno habló a Moshé, diciendo:* [2]*"Habla a los Hijos de Israel y que se vuelvan y acampen frente a Pi-Hajirot, entre Migdol y el mar,*

א וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃
ב דַּבֵּר֮ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒ וְיָשֻׁ֗בוּ וְיַחֲנוּ֙ לִפְנֵי֙ פִּ֣י הַחִירֹ֔ת בֵּ֥ין מִגְדֹּ֖ל וּבֵ֣ין הַיָּ֑ם

ONKELÓS

כב לָא עֲדֵי עַמּוּדָא דַעֲנָנָא בִּימָמָא וְאַף לָא עַמּוּדָא דְאֶשָּׁתָא בְּלֵילְיָא קֳדָם עַמָּא: א וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: ב מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִיתוּבוּן וְיִשְׁרוֹן קֳדָם פּוּם חִירָתָא בֵּין מִגְדְּלָא וּבֵין יַמָּא

RASHÍ

(כב) **לֹא יָמִישׁ.** הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, אֶת עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לָיְלָה. מַגִּיד שֶׁעַמּוּד הֶעָנָן מַשְׁלִים לְעַמּוּד הָאֵשׁ, וְעַמּוּד הָאֵשׁ מַשְׁלִים לְעַמּוּד הֶעָנָן, שֶׁעַד שֶׁלֹּא יִשְׁקַע זֶה עוֹלֶה זֶה: (ב) **וְיָשֻׁבוּ.** לַאֲחוֹרֵיהֶם, לְצַד מִצְרַיִם הָיוּ מְקָרְבִין כָּל יוֹם הַשְּׁלִישִׁי כְּדֵי לְהַטְעוֹת אֶת פַּרְעֹה שֶׁיֹּאמַר: תּוֹעִים הֵם בַּדֶּרֶךְ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְגוֹ' (לקמן יד:ג): **וְיַחֲנוּ לִפְנֵי פִּי הַחִירוֹת.** הוּא פִּיתוֹם, וְעַכְשָׁיו נִקְרָא פִּי הַחִירוֹת עַל שֵׁם שֶׁנַּעֲשׂוּ שָׁם בְּנֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. לֹא יָמִישׁ / ÉL NO QUITABA. **El Santo –bendito es–** no quitaba **la columna de nube durante el día, ni la columna de fuego durante la noche.**[31] Esto **informa que la columna de nube completaba a la columna de fuego y la columna de fuego completaba a la columna de nube, ya que antes de que una de ellas desapareciera** completamente, **la otra aparecía.**[32]

14

2. וְיָשֻׁבוּ / QUE SE VUELVAN. **Hacia atrás.**[33] **Durante todo el tercer día** después de su salida **se fueron acercando** paulatinamente **en dirección a Mitzráim.** Dios provocó esto **para que el Faraón se equivocase y dijera: "Se han perdido en el camino", como** en efecto **se declara** al respecto: **"El Faraón dirá acerca de los hijos de Israel:** Confinados están en la tierra; el desierto los ha encerrado."[34]

וְיַחֲנוּ לִפְנֵי פִּי הַחִירוֹת / Y ACAMPEN FRENTE A PI-HAJIROT. **Este lugar es** el mismo que **Pitom.**[35] Pero **ahora es llamado Pi-Hajirot**[36] **en alusión a que allí los** israelitas **se volvieron hombres**

31. El verbo יָמִישׁ está conjugado en el modo causativo *hif'il*, indicando que la acción recae sobre otro. En este caso, es Dios el sujeto del verbo que realiza la acción de "quitar" la columna de nube. Si el verbo se refiriera directamente a la columna de nube, hubiera estado escrito יָמוּשׁ, en el modo simple *kal* (*Gur Aryé*).

32. *Shabat* 23b.

33. Rashí precisa esto porque la frase וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ se podría haber entendido como "volvieron a acampar" (*Lifshutó shel Rashí*). La expresión וְיָשֻׁבוּ también es utilizada en hebreo para significar "volver a" hacer una determinada acción; en este caso, Rashí señala que aquí quiere decir "darse la vuelta" o "regresar".

34. *Infra*, v. 14:3.

35. Pitom [פִּתֹם] era una de las ciudades de depósito que el pueblo de Israel había construido para el Faraón, como se describe en el v. 1:11.

36. Que literalmente significa "boca de la libertad".

לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחוֹ תַחֲנוּ עַל־הַיָּם: ג וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ

delante de Baal-Tzefón; frente a él acamparán, junto al mar. [3] Y el Faraón dirá de los Hijos de Israel: 'Están confinados en la tierra; el

ONKELÓS

קֳדָם בְּעֵיל צְפוֹן לָקֳבְלֵיהּ תִּשְׁרוֹן עַל יַמָּא: ג וְיֵימַר פַּרְעֹה עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מְעַרְבְּלִין אִנּוּן בְּאַרְעָא

RASHÍ

חוֹרִין. וְהֵם שְׁנֵי סְלָעִים גְּבוֹהִים זְקוּפִים וְהַגַּיְא שֶׁבֵּינֵיהֶם קָרוּי פִּי הַסְּלָעִים: לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן. הוּא נִשְׁאַר מִכָּל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם כְּדֵי לְהַטְעוֹתָן, שֶׁיֹּאמְרוּ: קָשָׁה יִרְאָתָן וְעָלָיו פֵּרֵשׁ אִיּוֹב: מַשְׂגִּיא לַגּוֹיִם וַיְאַבְּדֵם (איוב יב:כג): (ג) וְאָמַר פַּרְעֹה. כְּשֶׁיִּשְׁמַע שֶׁהֵם שָׁבִים לַאֲחוֹרֵיהֶם: לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל. עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. וְכֵן, ה' יִלָּחֵם לָכֶם (לקמן יד:יד), עֲלֵיכֶם. אִמְרִי לִי אָחִי הוּא (בראשית כ:יג), אִמְרִי עָלַי: נְבֻכִים הֵם. כְּלוּאִים וּמְשֻׁקָּעִים.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

libres.[37] En este lugar **había dos peñas altas y erguidas, y la cañada entre ambas se llamaba Pi-Haselaim.**[38]

לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן / DELANTE DE BAAL-TZEFÓN. Este ídolo **era el único que había quedado** indemne **de todas las deidades de Mitzráim.**[39] Dios lo había dejado hasta ahora **con el propósito de hacer que los mitzrim se equivocasen y dijesen que su deidad era poderosa. Con respecto a esto, Iyob explicó:** "[Dios] **hace errar a los pueblos y los hace perecer."**[40]

3. **וְאָמַר פַּרְעֹה / Y EL FARAÓN DIRÁ. Cuando escuche que** los israelitas **regresaron hacia atrás.**

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל / DE LOS HIJOS DE ISRAEL. Esta frase significa: **acerca de los Hijos de Israel.**[41] **Y asimismo** tiene este significado en las frases: **"El Eterno hará la guerra por ustedes [לָכֶם]",**[42] donde significa: **por ustedes; "dí acerca de [לִי] mí: Es mi hermano",**[43] donde significa: **dí con respecto a mí.**

נְבֻכִים הֵם / ESTÁN CONFINADOS. La palabra נְבֻכִים significa: **aprisionados y encastrados.**[44] Tiene el

37. El nombre original de este lugar, Pitom [פִּתֹם], es una contracción de la frase פֶּה סָתוּם, que significa "boca cerrada", nombre que aludía a la inexpugnabilidad de la frontera de Mitzráim, de la cual ningún esclavo podía escapar. Pero ahora, en alusión a la liberación, la Torá le cambió el nombre a פִּי הַחִירֹת, "boca de la libertad" (*Mizrají*).

38. Este nombre literalmente significa "boca de las peñas".

39. *Mejiltá.* Como Rashí mismo señaló en el v. 12:12, *s.v.* וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם, cuando Dios castiga a una nación, también envía un castigo a sus ídolos, destruyéndolos. Por esta razón, Dios había destruido todos los ídolos de Mitzráim. Rashí explicará a continuación la razón por la que había dejado a Baal-Tzefón.

40. *Iyob* 12:23. Siguiendo la interpretación del midrash *Mejiltá*, Rashí entiende la expresión משגיא que aparece en este versículo de Iyob como si estuviese vocalizada מַשְׁגִּיא, "hace errar". Sin embargo, en su comentario a Iyob, Rashí señala que la lectura principal debe ser מַשְׂגִּיא, "engrandece", con lo cual el significado de ese versículo es que Dios deja que las naciones pecadoras se engrandezcan, y a través de ello mismo causa su perdición.

41. *Mejiltá.* En este frase, el prefijo preposicional ל en la palabra לִבְנֵי significa "acerca de" o "con respecto a". No significa que habló "*a* los Hijos de Israel".

42. *Infra*, v. 14:14.

43. *Bereshit* 20:13.

44. En sentido estricto, la palabra נְבֻכִים simplemente significa "encastrados" o "hundidos". Aquí Rashí agrega que también tiene el sentido de

desierto los ha encerrado'. [4]*Yo reforzaré el corazón del Faraón y él los perseguirá; y me glorificaré a través del Faraón y de todo su*

סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר: ד וְחִזַּקְתִּי
אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם
וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־

ONKELÓS

אֲחַד עֲלֵיהוֹן מַדְבְּרָא: ד וְאַתְקֵיף יָת לִבָּא דְפַרְעֹה וְיִרְדּוֹף בַּתְרֵיהוֹן וְאֶתְיַקַּר בְּפַרְעֹה וּבְכָל

RASHÍ

וּבְלַעַ"ז שירי"ר, כְּמוֹ: נִבְכֵי יָם (איוב לח:טז), בְּעֵמֶק הַבָּכָא (תהלים פד:ז), מִבְּכִי נְהָרוֹת (איוב כח:יא). נְבֻכִים הֵם, כְּלוּאִים הֵם בַּמִּדְבָּר שֶׁאֵינָם יוֹדְעִים לָצֵאת מִמֶּנּוּ וּלְהֵיכָן יֵלְכוּ: (ד) וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה. כְּשֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מִתְנַקֵּם בָּרְשָׁעִים, שְׁמוֹ מִתְגַּדֵּל וּמִתְכַּבֵּד. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ וְגוֹ', וְאַחַר כָּךְ: וְהִתְגַּדִּלְתִּי וְהִתְקַדִּשְׁתִּי וְנוֹדַעְתִּי וְגוֹ' (יחזקאל לח:כב-כג). וְאוֹמֵר: שָׁמָּה שִׁבַּר רִשְׁפֵי קָשֶׁת, וְאַחַר כָּךְ, נוֹדָע בִּיהוּדָה אֱלֹהִים (תהלים עו:ב-ד),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mismo significado que *serrer* **en francés antiguo.**[45] Esta palabra **es similar** en significado a la de las frases: **"Los retenes [נִבְכֵי] del mar";**[46] **"en el valle del confinamiento [הַבָּכָא]";**[47] **"de las profundidades cerradas [מִבְּכִי] de los ríos".**[48] Así, pues, la frase נְבֻכִים הֵם significa que están **aprisionados en el desierto, ya que no saben cómo salir de él ni hacia dónde ir.**

4. **וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה / Y ME GLORIFICARÉ A TRAVÉS DEL FARAÓN. Cuando el Santo –bendito es– se cobra venganza de los malvados, Su Nombre se engrandece y se glorifica.**[49] **Y en el mismo** sentido, la Escritura **declara: "Contenderé contra él...", luego de lo cual** dice: **"...Y seré engrandecido y santificado, y me haré conocer, etc."**[50] Y también **se declara: "Allí quebrantó las flechas del arco", luego de lo cual** está escrito: **"Dios se ha hecho conocer en Yehudá."**[51]

"aprisionados" porque todo lo que se halla encastrado en un lugar es como si estuviera aprisionado (*Gur Aryé*).

45. En francés moderno, *serrer* significa confinar en una área pequeña. En español sus equivalentes son los verbos encerrar, confinar o apretar.

46. *Iyob* 38:16.

47. *Tehilim* 84:7.

48. *Iyob* 28:11. A pesar de que los ejemplos que Rashí cita no son todos iguales, ya que en la palabra נִבְכֵי la letra נ forma parte de la raíz [נבך], lo que no sucede con las palabras מִבְּכִי y הַבָּכָא, Rashí sigue el criterio etimológico de que las raíces fundamentales del hebreo constan de dos letras y por ello es posible comparar dos palabras que compartan dos letras radicales. Aun cuando una de las palabras tenga una tercera letra que no aparezca en la otra palabra, se considera que ésta esta relacionada con aquélla, sólo que en ciertas conjugaciones se pierden (*Gur Aryé*).

49. Es decir, que el mundo entero alaba a Dios por haber castigado a los malvados (*Gur Aryé*). Por otra parte, en *Vayikrá* 10:13, Rashí comenta: "Cuando el Santo –bendito es– hace juicio a los justos, Él es temido, exaltado y loado. Si así es con respecto a éstos, con mayor razón lo es con respecto a los malvados."

50. *Yejezkel* 38:22-23. Este versículo habla proféticamente del castigo que Dios traerá sobre Og en las postrimerías de la historia: "Y contenderé contra él con pestilencia y con sangre, y haré llover sobre él y sobre sus secuaces y sobre las naciones que están con él, una lluvia torrencial y piedras de granizo, fuego y azufre. Entonces seré engrandecido y santificado, y me haré conocer a los ojos de numerosos pueblos, y sabrán que Yo soy el Eterno."

51. *Tehilim* 76:2-4. El Malbim [Rabí Meír Lebush, destacado comentarista moderno de la Torá] señala que este versículo habla de la derrota de Sanjerib, rey de Ashur [Asiria], quien había salido de su tierra para conquistar el mundo entero. Pero cuando llegó a Yerushaláim Dios "quebró su arco", es decir, quebrantó sus armas y dio paz al mundo.

חֵילוֹ וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃ ה וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיֵּהָפֵךְ

ejército, y los mitzrim sabrán que Yo soy el Eterno." Y así lo hicieron.

5 *Se informó al rey de Mitzráim que el pueblo había huido. Entonces el*

ONKELÓS

מַשִׁרְיָתֵהּ וְיִדְעוּן מִצְרָאֵי אֲרֵי אֲנָא יְיָ וַעֲבַדוּ כֵן׃ ה וְאִתְחַוָּא לְמַלְכָּא דְמִצְרַיִם אֲרֵי אֲזַל עַמָּא וְאִתְהֲפִיךְ

RASHÍ

וְאוֹמֵר: נוֹדַע ה' מִשְׁפָּט עָשָׂה (תהלים ט:יז): **בְּפַרְעֹה וּבְכָל חֵילוֹ.** הוּא הִתְחִיל בָּעֲבֵרָה וּמִמֶּנּוּ הִתְחִילָה הַפּוּרְעָנוּת: **וַיַּעֲשׂוּ כֵן.** לְהַגִּיד שִׁבְחָן, שֶׁשָּׁמְעוּ לְקוֹל מֹשֶׁה וְלֹא אָמְרוּ: הֵיאַךְ נִתְקָרֵב אֶל רוֹדְפֵינוּ? אָנוּ צְרִיכִים לִבְרוֹחַ! אֶלָּא אָמְרוּ: אֵין לָנוּ אֶלָּא דִּבְרֵי בֶן עַמְרָם: (ה) **וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם.** אִיקְטוֹרִין שָׁלַח עִמָּהֶם, וְכֵיוָן שֶׁהִגִּיעוּ לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים שֶׁקָּבְעוּ לֵילֵךְ וְלָשׁוּב וְרָאוּ שֶׁאֵינָן חוֹזְרִים לְמִצְרַיִם, בָּאוּ וְהִגִּידוּ לְפַרְעֹה בַּיּוֹם הָרְבִיעִי. וּבַחֲמִישִׁי וּבַשִּׁשִּׁי רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם. וְלֵיל שְׁבִיעִי יָרְדוּ לַיָּם. בְּשַׁחֲרִית אָמְרוּ שִׁירָה, וְהוּא יוֹם שְׁבִיעִי שֶׁל פֶּסַח. לְכָךְ אָנוּ קוֹרִין הַשִּׁירָה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y similarmente se **declara: "El Eterno se ha hecho conocer; Él ha hecho juicios".**[52]

בְּפַרְעֹה וּבְכָל חֵילוֹ / A TRAVÉS DEL FARAÓN Y DE TODO SU EJÉRCITO. **El** Faraón **había comenzado con el pecado y,** por esta razón, **con él comenzó el castigo** divino.[53]

וַיַּעֲשׂוּ כֵן / Y ASÍ LO HICIERON. Este pasaje tiene como propósito **expresar el elogio de los** israelitas **porque obedecieron la voz de Moshé y no dijeron: "¿Cómo hemos de acercanos a nuestros perseguidores?** Al contrario, **¡debemos huir!" En vez de ello, dijeron: "Solamente confiamos en las palabras del hijo de Amram** [Moshé]."[54]

5. **וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם** / SE LE INFORMÓ AL REY DE MITZRÁIM. El Faraón **había enviado supervisores con ellos.**[55] **Puesto que ya se habían cumplido los tres días que** los israelitas le **habían fijado para ir** al desierto a servir a Dios **y regresar, cuando** los supervisores mitzrim **vieron que no regresaban, fueron ante el Faraón y se lo dijeron, en el cuarto día** después de su salida. **Durante el quinto y sexto días** los mitzrim los persiguieron, **y en la noche del séptimo día bajaron al mar. En la mañana** de ese día los israelitas **entonaron el Canto** del Mar, **y ese mismo día era el séptimo** día **del festival de Pésaj.**[56] **Por esta razón en el séptimo día** de Pésaj, para la lectura semanal de la Torá **leemos** en la sinagoga **el Canto del Mar.**[57]

52. *Tehilim* 9:17; *Mejiltá.*

53. *Mejiltá.* Lo mismo comentó Rashí en el v. 7:28, *s.v.* בְּבֵיתֶךָ. Y en el v. 12:12, *s.v.* מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה, añade: "La retribución divina comienza por el que haya comenzado el pecado en primer lugar."

54. *Mejiltá.* Es obvio que los israelitas habían hecho tal como Dios había ordenado a Moshé, por lo que mencionarlo es innecesario. Es por esta razón que esta frase y otras equivalentes es generalmente interpretada no como una descripción de que lo hicieron, sino como un elogio por haberlo hecho (*Gur Aryé*). Rashí explica lo mismo en el v. 12:28, *s.v.* כַּאֲשֶׁר צִוָּה ה' אֶת מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, y en *Bemidbar* 8:3.

55. *Mejiltá.* El Faraón había enviado fuera a Israel por voluntad propia, por lo que es obvio que sabía que Israel había partido (*Sifté Jajamim*). Por consiguiente, lo que el versículo quiere decir es que se había ido más allá de lo permitido, como Rashí explicará.

56. *Séder Olam Rabá* 5.

57. *Meguilá* 31a. En hebreo, el Canto del Mar es llamado *shirat hayam.*

לְבַ֣ב פַּרְעֹ֤ה וַעֲבָדָיו֙ אֶל־הָעָ֔ם וַיֹּֽאמְרוּ֙ מַה־זֹּ֣את עָשִׂ֔ינוּ כִּֽי־שִׁלַּ֥חְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל מֵעָבְדֵֽנוּ׃ 6 וַיֶּאְסֹ֖ר אֶת־רִכְבּ֑וֹ וְאֶת־עַמּ֖וֹ לָקַ֥ח עִמּֽוֹ׃ 7 וַיִּקַּ֞ח שֵׁשׁ־מֵא֥וֹת רֶ֙כֶב֙

corazón del Faraón y el de sus siervos se mudaron con respecto al pueblo, y dijeron: "¿Cómo hicimos esto de haber liberado a Israel de servirnos?" 6 *Así que enganchó su carruaje y tomó consigo a su pueblo.* 7 *Tomó seiscientos carruajes*

ONKELÓS

לִבָּא דְפַרְעֹה וְעַבְדּוֹהִי לְעַמָּא וַאֲמַרוּ מָא דָא עֲבַדְנָא אֲרֵי שַׁלַּחְנָא יָת יִשְׂרָאֵל מִפַּלְחָנָנָא: ו וְטַקִּיס יָת רְתִכּוֹהִי וְיָת עַמֵּיהּ דְּבַר עִמֵּיהּ: ז וּדְבַר שִׁית מְאָה רְתִכִּין

RASHÍ

וַיֵּהָפֵךְ. נֶהְפַּךְ מִמַּה שֶּׁהָיָה, שֶׁהֲרֵי אָמַר לָהֶם: קוּמוּ צְּאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי (לעיל יב:לא). (וַעֲבָדָיו) וְנֶהְפַּךְ לֵב עֲבָדָיו, שֶׁהֲרֵי לְשֶׁעָבַר הָיוּ אוֹמְרִים לוֹ: עַד מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ (לעיל י:ז), וְעַכְשָׁיו נֶהְפְּכוּ לִרְדּוֹף אַחֲרֵיהֶם בִּשְׁבִיל מָמוֹנָם שֶׁהִשְׁאִילוּם: מֵעָבְדֵנוּ. מֵעֲבוֹד אוֹתָנוּ: (ו) וַיֶּאְסֹר אֶת רִכְבּוֹ. הוּא בְּעַצְמוֹ: וְאֶת עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ. מְשָׁכָם בִּדְבָרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיֵּהָפֵךְ / SE MUDÓ. Es decir, **se mudó de** la decisión **que había tenido antes, ya que él mismo había dicho** a los israelitas: **"Levántense, salgan de entre mi pueblo."**[58]

{וַעֲבָדָיו} / {Y [EL] DE SUS SIERVOS}. Y también **se mudó el corazón de sus siervos, ya que anteriormente ellos mismos habían dicho al** Faraón: **"¿Hasta cuándo será esto una trampa para nosotros?"**[59] **Pero ahora cambiaron de actitud** y decidieron **perseguirlos a causa de sus bienes que habían prestado a los** israelitas.[60]

מֵעָבְדֵנוּ / DE SERVIRNOS. Es decir, **de trabajar para nosotros.**[61]

6. וַיֶּאְסֹר אֶת רִכְבּוֹ / ASÍ QUE ENGANCHÓ SU CARRUAJE. **Él mismo** lo hizo.[62]

וְאֶת עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ / Y TOMÓ CONSIGO A SU PUEBLO. El Faraón **los atrajo con palabras:**[63] **"Hemos**

58. *Supra*, 12:31. Hay algo difícil de conciliar en este comentario de Rashí, pues si el Faraón efectivamente los había enviado fuera con la idea de que se fueran para siempre, ¿para qué envió a los supervisores con ellos? Por lo tanto, al parecer desde el principio tuvo en mente que regresasen. En este caso, realmente no cambió de parecer. La explicación es que al principio quiso que salieran a como dé lugar –ya fuera que eventualmente regresasen o no–, pero envió a los supervisores con ellos para que, en caso de que se fueran definitivamente, por lo menos le regresasen todos los bienes de Mitzráim que se habían llevado consigo (*Sifté Jajamim*).

59. *Supra*, 10:7.

60. *Mejiltá*.

61. Rashí precisa esto porque el vocablo מֵעָבְדֵנוּ (que es una contracción del infinitivo עֲבוֹד y el sufijo pronominal נו) se pudo haber entendido en el sentido de "de trabajar nosotros", que no es el caso (*Mizrají*). El sufijo נו reemplaza a la frase "para nosotros". También se pudo haber entendido como una contracción de "nuestro trabajo" (*Beer Itzjak*).

62. *Mejiltá*. En circunstancias normales lo hubiera hecho uno de sus servidores. En este caso, lo hizo sólo por el ansia que tenía de perseguirlos lo más rápidamente posible. Rashí comenta lo mismo en *Bereshit* 22:3 y 46:29, con respecto a la presteza de Abraham y de Yosef.

63. En hebreo, cuando la expresión "tomar" [לקח] es aplicada a un ser humano, siempre se refiere a "tomar" con palabras (es decir, convencer, persuadir), ya que tal expresión no puede ser aplicada literalmente a un individuo por cuanto que éste es un ser dotado de razón y por lo tanto no se le puede tomar de la misma forma que a un objeto

בָּחוּר וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם וְשָׁלִשִׁם עַל־

escogidos y todos los carruajes de Mitzráim, con oficiales sobre todo

ONKELÓS

בְּחִירִן וְכֹל רְתִכֵּי מִצְרָאֵי וְגִבָּרִין מְמַנַּן עַל

RASHÍ

לָקִינוּ וְנָטְלוּ מָמוֹנֵנוּ וְשִׁלַּחְנוּם? בּוֹאוּ עִמִּי וַאֲנִי לֹא אֶתְנַהֵג עִמָּכֶם כִּשְׁאָר מְלָכִים. דֶּרֶךְ שְׁאָר מְלָכִים עֲבָדָיו קוֹדְמִין לוֹ בַּמִּלְחָמָה וַאֲנִי אַקְדִּים לִפְנֵיכֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וּפַרְעֹה הִקְרִיב (ולקמן יד:י), הִקְרִיב עַצְמוֹ וּמִהֵר לִפְנֵי חֵילוֹתָיו. דֶּרֶךְ שְׁאָר מְלָכִים לִטּוֹל בִּזָּה בְּרֹאשׁ כְּמוֹ שֶׁיִּבְחַר. אֲנִי אֶשְׁוֶה עִמָּכֶם בְּחֵלֶק, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲחַלֵּק שָׁלָל (ולקמן טו:ט):

(ז) **בָּחוּר.** נִבְחָרִים. בָּחוּר לְשׁוֹן יָחִיד. כָּל רֶכֶב וָרֶכֶב שֶׁבְּמִנְיָן זֶה הָיָה בָּחוּר: **וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם.** וְעִמָּהֶם כָּל שְׁאָר הָרֶכֶב. וּמֵהֵיכָן הָיוּ הַבְּהֵמוֹת הַלָּלוּ? אִם תֹּאמַר: מִשֶּׁל מִצְרַיִם, הֲרֵי נֶאֱמַר: וַיָּמָת כֹּל מִקְנֵה מִצְרָיִם (לעיל ט:ו). וְאִם תֹּאמַר: מִשֶּׁל יִשְׂרָאֵל, וַהֲלֹא נֶאֱמַר: וְגַם מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמָּנוּ (לעיל י:כו)? מִשֶּׁל מִי הָיוּ? הַיָּרֵא אֶת דְּבַר ה' (לעיל ט:כ).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sido abatidos y ellos han tomado nuestros bienes; ¿y los dejamos partir? Si vienen conmigo, yo no me comportaré hacia ustedes como los demás reyes. La costumbre de los demás reyes es que sus siervos le precedan en la batalla. Pero yo iré antes que ustedes.” La prueba de que **así** lo hizo es que **se declara: “El Faraón se acercó”,**[64] lo cual implica que **se acercó él mismo, apresurándose** a llegar **delante de sus tropas.** Para convencerlos, el Faraón prosiguió así su discurso: **“La costumbre de los demás reyes es tomar del botín ellos primero, según les guste. Pero yo seré igual a ustedes en la repartición del despojo”. Como se declara: “Repartiré el botín”.**[65]

7. **בָּחוּר** / ESCOGIDOS. Este término significa: **escogidos. La palabra בָּחוּר está en singular,** lo cual quiere decir que **cada carruaje de este número** de seiscientos **era escogido.**[66]

וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם / Y TODOS LOS CARRUAJES DE MITZRÁIM. Es decir, **y junto con ellos** –los seiscientos carruajes escogidos– **a todos los demás carruajes.**[67] **¿Y de dónde procedían los animales** para las carruajes? **Si dices que provenían de los mitzrim mismos,** ello no puede ser **ya que se declara que “murió todo el ganado de Mitzráim”.**[68] **Y si dices que eran de los** animales **que pertenecían a Israel,** ello tampoco puede ser, **pues ¿acaso no se declara que** le dijeron al Faraón: **“Y también nuestro ganado irá con nosotros?”**[69] Entonces, **¿de quién eran? De aquellos** mitzrim **“que temieron la palabra del Eterno”**[70] y guardaron sus animales de las plagas de granizo y de peste. **De**

(*Gur Aryé*). En este mismo sentido tradujo el Targum esta expresión, ya que la vertió por דְּבַר, término arameo que significa “guiar por medio de la palabra”. Rashí comenta lo mismo acerca de esta expresión en *Bereshit* 16:3 y *Vayikrá* 8:2.

64. *Infra*, v. 14:10.

65. *Mejiltá; Infra, v.* 15:9.

66. En otros contextos, el término בָּחוּר significa “hombre joven”, por lo que se pudo haber entendido que el versículo dice de que los aurigas [conductores de carruajes] eran jóvenes. Rashí señala que en este caso se aplica a la calidad de los carruajes de guerra. Por otra parte, a pesar de que בָּחוּר se aplica a los seiscientos carruajes de guerra, está en singular porque la descripción del versículo se aplica a cada uno de los carruajes, no al conjunto total de ellos (*Gur Aryé*; *Mizrají*).

67. Rashí comenta esto por la aparente discrepancia en el versículo, pues al principio dice que el Faraón tomó “seiscientos carruajes”, y luego dice que tomó “todos los carruajes de Mitzráim”, lo que hace innecesaria la primera frase. El versículo quiere enfatizar que los seiscientos carruajes eran lo principal de su ejército (*Sifté Jajamim*).

68. *Supra*, v. 9:6.

69. *Supra*, v. 10:26.

70. *Supra*, v. 9:20.

ello. [8]*El Eterno reforzó el corazón del Faraón, rey de Mitzráim, y persiguió a los Hijos de Israel; y los Hijos de Israel salían con mano alzada.* [9]*Los mitzrim los persiguieron y los alcanzaron*

כֻּלּוֹ: ח וַיְחַזֵּק יְהֹוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים בְּיָד רָמָה: שני ט וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם

ONKELÓS

כֻּלְּהוֹן: ח וְאַתְקֵיף יְיָ יָת לִבָּא דְפַרְעֹה מַלְכָּא דְמִצְרַיִם וּרְדַף בָּתַר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָפְקוּ בְּרֵישׁ גְּלֵי: ט וּרְדָפוּ מִצְרָאֵי בַּתְרֵיהוֹן וְאַדְבִּיקוּ יָתְהוֹן

RASHÍ

מִכָּאן הָיָה רַבִּי שִׁמְעוֹן אוֹמֵר: כָּשֵׁר שֶׁבַּמִּצְרִים (גּוֹיִם) הֲרוֹג, טוֹב שֶׁבַּנְּחָשִׁים רְצוֹץ אֶת מוֹחוֹ: **וְשָׁלִשִׁם עַל כֻּלּוֹ.** שָׂרֵי צְבָאוֹת, כְּתַרְגּוּמוֹ: (ח) **וַיְחַזֵּק ה׳ אֶת לֵב פַּרְעֹה.** שֶׁהָיָה תּוֹלֶה אִם לִרְדּוֹף אִם לָאו, וְחִזֵּק אֶת לִבּוֹ לִרְדּוֹף: **בְּיָד רָמָה.** בִּגְבוּרָה גְּבוֹהָה וּמְפֻרְסֶמֶת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

lo que **este** versículo implica, **Rabí Shimón solía decir:** “En la guerra, **incluso al mejor de los mitzrim {gentiles}, mátalo.**[71] **Incluso a la mejor de las serpientes, aplástale la cabeza.”**[72]

וְשָׁלִשִׁם עַל כֻּלּוֹ / CON OFICIALES SOBRE TODO ELLO. La palabra שָׁלִשִׁם se refiere a **oficiales del ejército, como la traduce el Targum.**[73]

8. וַיְחַזֵּק ה׳ אֶת לֵב פַּרְעֹה / EL ETERNO REFORZÓ EL CORAZÓN DEL FARAÓN. **Pues estaba indeciso entre perseguirlos o no, y** Dios **le reforzó el corazón para** que decidiera **perseguirlos.**[74]

בְּיָד רָמָה / CON MANO ALZADA. Es decir, **con fuerza elevada y evidente.**[75]

71. Pues habían sido precisamente los mejores mitzrim, lo que temieron a Dios y guardaron sus animales, los que habían proporcionado los caballos para que el Faraón persiguiera a Israel (*Mitzraji*).

72. *Mejiltá.* El comentario de Tosafot al tratado *Abodá Zará* 26b enfatiza: “En el Talmud Yerushalmi, tratado *Kidushín,* se explica que [esta afirmación de Rabí Shimón] se aplica exclusivamente a momentos de guerra.” Y tal es, en efecto, la versión citada por el tratado *Soferim,* al final del capítulo quince (*Tzedá laDérej*). Esta afirmación de Rabí Shimón de ningún modo quiere decir que se pueda matar libremente a un gentil, lo que está prohibido. La prueba de ello es que con respecto a los mitzrim, que habían esclavizado y hecho sufrir a Israel, la Torá advierte: “No aborrecerás al mitzrí, pues extranjero fuiste en su tierra.” Ahora bien, si incluso con respecto a los mitzrim la Torá prohibe aborrecerlos gratuitamente, con mayor razón que la Torá no condonará que se haga daño a un gentil cualquiera (*Gur Aryé*).

73. Hay quienes interpretan el término שָׁלִשִׁם (que se deriva de la raíz שלש, “tres”) en referencia a que cada carruaje contenía tres guerreros, con lo cual la frase diría “y tres guerreros sobre todo el [carruaje]”. Esta es la opinión del *Targum Yonatán ben Uziel,* y de igual modo también se interpreta en el midrash *Mejiltá.* Sin embargo, Rashí sigue aquí la interpretación del Targum de Onkelós, para quien esta palabra no se deriva de la misma raíz que la palabra “tres”, sino que se trata de un término independiente que designa a los oficiales militares.

74. *Mejiltá.* Con este comentario Rashí responde a la obvia pregunta de por qué el Faraón precisaba que Dios “le reforzara el corazón”, si en el v. 14:6 la Torá explícitamente afirma que él mismo había enganchado su carruaje para perseguir a los israelitas, acto que evidenciaba sus ansias de perseguirlos. A esto responde asumiendo que la decisión original del Faraón se había debilitado (*Baer Heteb*).

75. *Mejiltá.* La mano es frecuentemente utilizada metafóricamente para designar fuerza y poder. Más adelante, en el v. 14:31, Rashí también entiende la expresión “mano” en este sentido.

חֹנִים עַל־הַיָּם כָּל־סוּס רֶכֶב פַּרְעֹה
וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ עַל־פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי
בַּעַל צְפֹן׃ י וּפַרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם ׀
נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּירְאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה׃ יא וַיֹּאמְרוּ

acampando junto al mar, todos los caballos y carruajes del Faraón, junto con su caballería y su ejército, delante de Pi-Hajirot, frente a Baal-Tzefón.
10 *El Faraón se hizo acercar; los Hijos de Israel alzaron sus ojos, y he aquí que Mitzráim marchaba tras ellos, por lo que tuvieron mucho miedo; y los Hijos de Israel clamaron al Eterno.*
11 *Dijeron*

ONKELÓS

כַּד שָׁרַן עַל יַמָּא כָּל סוּסָוָת רְתִכֵּי פַרְעֹה וּפָרָשׁוֹהִי וּמַשִׁרְיָתֵיהּ עַל פּוּם
חִירָתָא קֳדָם בְּעֵיל צְפוֹן׃ י וּפַרְעֹה קָרֵב וּזְקַפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת עֵינֵיהוֹן וְהָא
מִצְרָאֵי נָטְלִין בַּתְרֵיהוֹן וּדְחִילוּ לַחֲדָא וּזְעִיקוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל קֳדָם יְיָ׃ יא וַאֲמַרוּ

RASHÍ

(י) **וּפַרְעֹה הִקְרִיב.** הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב וּפַרְעֹה קָרַב, מַהוּ הִקְרִיב? הִקְרִיב עַצְמוֹ וְנִתְאַמֵּץ לְקַדֵּם לִפְנֵיהֶם, כְּמוֹ שֶׁהִתְנָה עִמָּהֶם: **נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם.** בְּלֵב אֶחָד כְּאִישׁ אֶחָד. דָּבָר אַחֵר: וְהִנֵּה מִצְרַיִם נוֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם, רָאוּ שַׂר שֶׁל מִצְרַיִם נוֹסֵעַ מִן הַשָּׁמַיִם לַעֲזוֹר לְמִצְרַיִם: **וַיִּצְעֲקוּ.** תָּפְשׂוּ אוּמָנוּת אֲבוֹתָם. בְּאַבְרָהָם הוּא אוֹמֵר: אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר עָמַד שָׁם (בראשית יט:כז). בְּיִצְחָק,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. וּפַרְעֹה הִקְרִיב / EL FARAÓN SE HIZO ACERCAR. En vez de esta frase **debería estar escrita: "El Faraón se acercó".**[76] **¿Qué significa** entonces **que "se hizo acercar"?** La respuesta es que **se hizo acercar a sí mismo y se esforzó para anticiparse a** su ejército, **tal como había convenido con ellos.**[77]

נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם / MARCHABA TRAS ELLOS. Con un solo corazón, como un solo hombre.[78] Según **otra explicación,** la frase en singular: **"Y he aquí que Mitzráim viajaba tras ellos"** indica que los israelitas **vieron al ángel guardián**[79] **de Mitzráim que viajaba desde los cielos a fin de ayudar a los mitzrim.**[80]

וַיִּצְעֲקוּ / CLAMARON. Al clamar, los israelitas **adoptaron el oficio de sus ancestros. Con respecto a Abraham** la Torá **declara:** "Viajó **al lugar donde se había parado antes."**[81] **Con respecto a Itzjak**

76. Lo normal es que este verbo hubiera estado conjugado en el modo simple *kal*, קָרַב, "se acercó". הִקְרִיב está conjugado en el modo *hif'il*, y literalmente significa "hacer que se acerque". Rashí explica que aquí la Torá utiliza esta conjugación para enfatizar que el Faraón se presionó a sí mismo para acercarse más que los demás.

77. *Mejiltá.*

78. *Mejiltá.* El texto normalmente debería decir נֹסְעִים, "viajaban", en plural (*Baer Heteb*). La utilización del verbo נֹסֵעַ en singular implica que los mitzrim los perseguían compartiendo el mismo propósito en un grado muy elevado.

79. En hebreo, la palabra שַׂר que Rashí utiliza literalmente significa "príncipe". La hemos traducido por la expresión común "ángel guardián" para indicar que se trataba de la fuerza espiritual que Dios específicamente había destinado para que guiase al pueblo de Mitzráim.

80. *Tanjumá* 13; *Shemot Rabá* 21:5. Según esta segunda explicación, aquí la palabra "Mitzráim" se refiere al nombre propio de este ángel guardián, y es también por eso que aquí se utiliza el verbo en singular נֹסֵעַ, "viajaba".

81. *Bereshit* 19:27. Según afirma el Talmud (*Berajot* 26b) ese versículo alude al "lugar" donde Abraham había rezado antes.

אֶל־מֹשֶׁה הֲמִבְּלִי אֵין־קְבָרִים
בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ לָמוּת בַּמִּדְבָּר מַה־
זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרָיִם:
יב הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ
אֵלֶיךָ בְמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל מִמֶּנּוּ
וְנַעַבְדָה אֶת־מִצְרָיִם כִּי טוֹב לָנוּ
עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמֻּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר:

a Moshé: "¿Es por falta de tumbas en Mitzráim que nos tomaste para morir en el desierto? ¿Qué nos has hecho al sacarnos de Mitzráim? [12] *¿No fue esto lo que te hablamos en Mitzráim, diciendo: Déjanos y serviremos a los mitzrim? Pues mejor es para nosotros servir a los mitzrim que morir en el desierto."*

ONKELÓS

לְמשֶׁה הֲמִדְּלֵית קִבְרִין בְּמִצְרַיִם דְּבַרְתָּנָא לִמְמַת בְּמַדְבְּרָא מָא דָא עֲבַדְתָּא לָנָא לְאַפָּקוּתָנָא מִמִּצְרָיִם: יב הֲלָא דֵּין פִּתְגָּמָא דִּי מַלֵּלְנָא עִמָּךְ בְּמִצְרַיִם לְמֵימַר שְׁבוֹק מִנָּנָא וְנִפְלַח יָת מִצְרָאֵי אֲרֵי טַב לָנָא לְמִפְלַח יָת מִצְרָאֵי מִדִּנְמוּת בְּמַדְבְּרָא:

RASHÍ

לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה (בראשית כד:סג). בְּיַעֲקֹב, וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם (בראשית כח:יא): (יא) **הֲמִבְּלִי אֵין קְבָרִים.** וְכִי מֵחֲמַת חֶסְרוֹן קְבָרִים, שֶׁאֵין קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לְהִקָּבֵר שָׁם לְקַחְתָּנוּ מִשָּׁם? ש"י פו"ר פלינצס"א ד"י נו"ן פושי"ש: (יב) **אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם.** וְהֵיכָן דִּבְּרוּ? יֵרֶא ה' עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפּוֹט (לעיל ה:כא): **מִמֻּתֵנוּ.** מֵאֲשֶׁר נָמוּת. וְאִם הָיָה נָקוּד מְלָאפוּם, הָיָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la Torá **declara:** "Había salido **para conversar en el campo.**"[82] **Y con respecto a Yaacob,** la Torá **declara: "Y se topó con el lugar."**[83, 84]

11. **הֲמִבְּלִי אֵין קְבָרִים** / ¿ES POR FALTA DE TUMBAS? Esta frase significa: ¿es **debido a la falta de tumbas** –es decir, **que no hay** suficientes **tumbas en Mitzráim para que seamos sepultados allí– que nos has tomado de ahí? En francés antiguo,** esta frase se traduce así: ***si pour faillance de non fosses.***[85]

12. **אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם** / LO QUE TE HABLAMOS EN MITZRÁIM. **¿Y dónde fue que hablaron de ello?** En el versículo: **"Que el Eterno se revele a ustedes y juzgue."**[86]

מִמֻּתֵנוּ / QUE MORIR. Esta expresión significa: "Es mejor servir a los mitzrim a **que muramos." Si** la letra מ de esta palabra **estuviera vocalizada con *melapum*,**[87] esta palabra **debería ser explicada en**

82. *Bereshit* 24:63. El Talmud (*Berajot* 26b) interpreta la expresión "conversar" [לָשׂוּחַ] en el sentido de que hablaba a Dios.

83. *Bereshit* 28:11. Siguiendo el Talmud (*Berajot* 26b), en ese mismo versículo Rashí comenta que este "encuentro" implica que Yaacob se había detenido allí para orar.

84. *Mejiltá*; *Tanjumá* 9.

85. La expresión בְּלִי en hebreo ya implica una negación; al yuxtaponerle el término אֵין, "no hay", la frase adquiere una doble negación, lo cual se hubiera podido entender como una afirmación, como si se dijese: "¿Acaso no, no hay...?", lo que en este caso no tendría sentido. Rashí da la traducción francesa para demostrar que también en otras lenguas la doble negación conserva su carácter de negación. En español moderno la frase en francés de Rashí literalmente diría "¿es por falta de no tumbas?" En francés moderno, la misma frase sería: *est-ce par manque de tombes?*

86. *Supra*, v. 5:21; *Mejiltá*.

87. Es decir, מִמּוֹתֵנוּ o מִמֹּתֵנוּ en vez de מִמֻּתֵנוּ. Al decir *melapum*, Rashí se refiere a la vocal que hoy se llama *jolam* [מֹ].

יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תֹסִפוּ לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם: יד יְהוָה יִלָּחֵם

[13]*Moshé dijo al pueblo: "No teman; manténganse quietos y verán la salvación que el Eterno hará hoy por ustedes. Pues así como ustedes han visto hoy a los mitzrim, no volverán a verlos jamás.* [14]*El Eterno peleará por*

ONKELÓS

יג וַאֲמַר מֹשֶׁה לְעַמָּא לָא תִדְחֲלוּן אִתְעַתְּדוּ וַחֲזוֹ יָת פּוּרְקָנָא דַּיְיָ דְּיַעְבֵּד לְכוֹן יוֹמָא דֵין אֲרֵי כְּמָא דַחֲזֵיתוּן יָת מִצְרָאֵי יוֹמָא דֵין לָא תוֹסְפוּן לְמֶחֱזֵיהוֹן עוֹד עַד עָלְמָא: יד יְיָ יְגִיחַ

RASHÍ

נִבְאַר מִמִּיתָתֵנוּ. עַכְשָׁיו שֶׁנָּקוּד בְּשׁוּרֶק, נִבְאָר מֵאֲשֶׁר נָמוּת. וְכֵן, מִי יִתֵּן מוּתֵנוּ (לקמן טז:ג), שֶׁנָּמוּת. וְכֵן, מִי יִתֵּן מוּתִי (שמואל ב יט:א), דְּאַבְשָׁלוֹם, שֶׁאָמוּת. כְּמוֹ: לְיוֹם קוּמִי לָעַד (צפניה ג:ח), עַד שׁוּבִי בְשָׁלוֹם (דברי הימים ב יח:כו), שֶׁאָקוּם, שֶׁאָשׁוּב: (יג) **כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת מִצְרַיִם וגו׳.** מַה שֶּׁרְאִיתֶם אוֹתָם אֵינוֹ אֶלָּא הַיּוֹם. הַיּוֹם הוּא שֶׁרְאִיתֶם אוֹתָם, וְלֹא תוֹסִיפוּ עוֹד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el sentido de "nuestra muerte". Pero ahora que está vocalizada con *shuruk*[88] hay que explicarla en el sentido de "que muramos". Y lo mismo en la siguiente frase: **"¡Quién diera que muriéramos [מותנו]!"**[89] en donde significa **"que muriéramos".**[90] **Y lo mismo** en el versículo **acerca de Abshalom: "¡Quién diera que yo muera [מותי]!"**[91] donde significa **"que yo muera".** La palabra מותי es gramaticalmente **similar** a la palabra קומי en la frase: **"Para el día en que me levante [קומי] para juzgar";**[92] y también a שובי en la frase: **"Hasta que yo regrese [שובי] en paz",**[93] donde significan, respectivamente, **"que yo me levante", "que yo regrese".**[94]

13. כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת מִצְרַיִם וגו׳ / PUES ASÍ COMO USTEDES HAN VISTO [HOY] A LOS MITZRIM, ETC. Es decir, **el que los hayan visto hoy únicamente ha sido por hoy. Hoy los han visto, pero ya no volverán** a verlos más.[95]

88. Es decir, con la vocal que hoy en día se llama *kubutz* [מֻ].

89. *Infra*, v. 16:3.

90. Pero no en el sentido de "nuestra muerte". Tanto מֻתֵנוּ como מוּתֵנוּ significan lo mismo ("que muramos"), ya que se trata de un verbo conjugado en la segunda persona del plural. Pero si estuviese vocalizado מֹתֵנוּ o מוֹתֵנוּ, su significado sería "nuestra muerte", ya que se trataría de un sustantivo con sufijo pronominal. Ésta es la regla general para las raíces verbales cuya letra intermedia es ו, como en este caso, מות, y los ejemplos que Rashí cita.

91. *Shemuel* II, 19:1.

92. *Tzefaniá* 3:8.

93. *Dibré haYamim* II, 18:26.

94. Al igual que en מוּתֵנוּ y מֻתֵנוּ, en los verbos que Rashí cita como ejemplos, שׁוּבִי y קוּמִי, la letra intermedia de la raíz es ו (קום y שוב, respectivamente).

95. Esta frase que consta de dos cláusulas se pudo haber entendido como si la primera diera la razón de la segunda: porque los vieron hoy, ya no los volverán a ver más. Pero esto no tiene sentido, ya que el hecho de que hoy los hubieran visto no es la causa de que ya nos los vuelvan a ver después. Por ello, Rashí precisa que ambas cláusulas no están subordinadas entre sí, sino que cada una es independiente (*Mizrají*). Por otra parte, la segunda cláusula, "ya no volverán a verlos jamás", no denota un imperativo, sino es más bien una promesa que Moshé les hacía (*Najalat Yaacob*).

לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּן: פ
שלישי טו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־
תִּצְעַק אֵלָי דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וְיִסָּעוּ: טז וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מַטְּךָ

ustedes, y ustedes permanecerán en silencio."
15 El Eterno dijo a Moshé: "¿Por qué clamas a Mí? Habla a los Hijos de Israel y que partan.
16 Y tú, alza tu vara y

ONKELÓS

לְכוֹן קְרָב וְאַתּוּן תִּשְׁתְּקוּן: טו וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה קַבֵּלִית צְלוֹתָךְ מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִטְּלוּן: טז וְאַתְּ טוֹל יָת חֻטְרָךְ

RASHÍ

(יד) **יִלָּחֵם לָכֶם.** בִּשְׁבִילְכֶם. וְכֵן, כִּי ה' נִלְחָם לָהֶם (לקמן יד:כה). וְכֵן, אִם לָאֵל תְּרִיבוּן (איוב יג:ח). וְכֵן, וַאֲשֶׁר דִּבֶּר לִי (בראשית כד:ז). וְכֵן הַאַתֶּם תְּרִיבוּן לַבַּעַל (שופטים ו:לא): (טו) **מַה תִּצְעַק אֵלָי.** לִמְּדָנוּ שֶׁהָיָה מֹשֶׁה עוֹמֵד וּמִתְפַּלֵּל. אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: לֹא עֵת עַתָּה לְהַאֲרִיךְ בִּתְפִלָּה, שֶׁיִּשְׂרָאֵל נְתוּנִין בְּצָרָה. דָּבָר אַחֵר: מַה תִּצְעַק אֵלָי, עָלַי הַדָּבָר (תָּלוּי) וְלֹא עָלֶיךָ. כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר לְהַלָּן: עַל בָּנַי וְעַל פֹּעַל יָדַי תְּצַוֻּנִי (ישעיה מה:יא): **דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִסָּעוּ.** אֵין לָהֶם אֶלָּא לִסַּע, שֶׁאֵין הַיָּם עוֹמֵד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. **יִלָּחֵם לָכֶם** / HARÁ LA GUERRA POR USTEDES. Aquí la palabra לָכֶם significa: **por ustedes.**[96] **De igual modo** tiene este mismo significado en la frase: **"Pues el Eterno hace la guerra por ustedes [לָהֶם]."**[97] **Y asimismo en** la frase: **"¿Pelearán por Dios [לָאֵל]?"**[98] **Y lo mismo en** la frase: **"Y quien habló a mi favor [לִי]."**[99] **Y también en: "¿Acaso ustedes pelearán por Baal [לַבַּעַל]?"**[100]

15. **מַה תִּצְעַק אֵלָי** / ¿POR QUÉ CLAMAS A MÍ? Este versículo **nos enseña que** en ese momento **Moshé estaba parado y rezaba** a Dios para que los salvase. Entonces **el Santo –bendito es– le dijo: "Este no es momento para extenderse en rezos, mientras Israel está en** estado de **aflicción.** Lo que se necesita es actuar."[101] Según **otra explicación,** al decir **"¿por qué clamas a Mí?"** Dios le quiso decir: **"El asunto {depende} de Mí y no de ti."**[102] Esto **es similar a lo que se declara más adelante:**[103] **"Acerca de Mis hijos y de la acción de Mis manos me instruirás."**[104]

דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִסָּעוּ / HABLA A LOS HIJOS DE ISRAEL Y QUE PARTAN. Quería decirle: **Ellos no tienen** que hacer nada **más que viajar, pues el mar no se mantendrá** como obstáculo

96. El prefijo preposicional ל en la palabra לָכֶם generalmente significa "a" o "hacia". Pero en este caso significa "por" o "a favor de".

97. *Infra*, v. 14:25.

98. *Iyob* 13:8.

99. *Bereshit* 24:7.

100. *Shofetim* 6:31.

101. El versículo no dice que Moshé le hubiera rezado a Dios; la razón de ello, según Rashí, es que Moshé tenía la intención de extenderse en su oración y Dios lo interrumpió para ordenarle actuar (*Masquil leDavid*).

102. Según esta explicación, en este caso la preposición אֵלָי es equivalente en significado a עָלַי, "sobre mí" (*Mizrají*). Además, el signo melódico *tarjá* [*tipejá*] debajo de la palabra תִּצְעַק, cuya función es separar las palabras entre sí introduciendo una pausa, indica que la preposición אֵלָי está separada de la frase מַה תִּצְעַק, con lo cual la frase debería leerse: "¿Por qué clamas? Sobre mí [recae la responsabilidad]" (*Maharshal*).

103. La frase "más adelante" parece ser un error, ya que el versículo que Rashí cita no se halla más adelante, sino en otro libro. De hecho, en la edición Alkabetz de Rashí (Wadi al-Jagara, 1476) la frase que aparece es "como declaró el profeta" (*Yosef Halel*).

104. *Yeshayahu* 45:11; *Mejiltá*.

וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבְקָעֵהוּ
וְיָבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם
בַּיַּבָּשָׁה: יז וַאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב
מִצְרַיִם וְיָבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה
בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו:
יח וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה
בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו:
יט וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ
לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם

extiende tu mano sobre el mar y divídelo; y los Hijos de Israel entrarán en medio del mar, en lo seco. [17] *Y Yo, he aquí que reforzaré el corazón de los mitzrim para que entren tras de ellos; y seré glorificado a través del Faraón y de todo su ejército, sus carruajes y su caballería.* [18] *Y los mitzrim sabrán que Yo soy el Eterno, cuando Yo me glorifique a través del Faraón, de sus carruajes y de su caballería."*

[19] *El ángel de Dios que marchaba delante del campamento de Israel se desplazó y marchó detrás de ellos; la*

ONKELÓS

וַאֲרֵים יָת יְדָךְ עַל יַמָּא וּבְזָעוֹהִי וְיֵעֲלוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּגוֹ יַמָּא בְּיַבֶּשְׁתָּא: יז וַאֲנָא הָא אֲנָא מְתַקֵּף יָת לִבָּא דְמִצְרָאֵי וְיֵעֲלוּן בָּתְרֵיהוֹן וְאֶתְיַקַּר בְּפַרְעֹה וּבְכָל מַשִּׁרְיָתֵיהּ בִּרְתִכּוֹהִי וּבְפָרָשׁוֹהִי: יח וְיִדְעוּן מִצְרָאֵי אֲרֵי אֲנָא יְיָ בְּאִתְיַקָּרוּתִי בְּפַרְעֹה בִּרְתִכּוֹהִי וּבְפָרָשׁוֹהִי: יט וּנְטַל מַלְאֲכָא דַיְיָ דִּמְדַבַּר קֳדָם מַשְׁרִיתָא דְיִשְׂרָאֵל וַאֲתָא מִבָּתְרֵיהוֹן

RASHÍ

בִּפְנֵיהֶם. כְּדַאי זְכוּת אֲבוֹתֵיהֶם וְהֵם וְהָאֱמוּנָה שֶׁהֶאֱמִינוּ בִי וְיָצְאוּ, לִקְרוֹעַ לָהֶם הַיָּם: (יט) וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם. לְהַבְדִּיל בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וּלְקַבֵּל חִצִּים וּבַלִּיסְטְרָאוֹת שֶׁל מִצְרַיִם. בְּכָל מָקוֹם הוּא אוֹמֵר מַלְאַךְ ה', וְכָאן מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים. אֵין אֱלֹהִים בְּכָל מָקוֹם אֶלָּא דִין. מְלַמֵּד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל נְתוּנִין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

frente a ellos.[105] **El mérito de sus ancestros y de ellos mismos, así como la fe que pusieron en Mí cuando salieron** de Mitzráim, **es suficiente para hacer que el mar se divida para ellos.**[106]

19. וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם / Y MARCHÓ DETRÁS DE ELLOS. **Para separar entre el campamento mitzrí y el campamento de Israel, así como para recibir las flechas y las piedras catapultadas que los mitzrim** arrojaban contra ellos. **En todos los lugares** de la Escritura, el ángel enviado en misiones de salvamento es llamado **"ángel del Eterno"** –nombre que alude al atributo divino de misericordia– **pero aquí** se le llama **"ángel de Dios [אֱלֹהִים]".** Puesto que el nombre **אֱלֹהִים siempre representa** el atributo divino de **juicio,**[107] esto **enseña que en ese momento Israel había sido puesto sobre la**

105. Dios no le dijo: "Di a los Hijos de Israel que viajen". No es que Dios le haya dado la orden a Moshé de que viajasen, como si fuera gracias a la palabra divina que podrían viajar; quería decirle que aun sin que Dios se los dijese el mar no sería un obstáculo para su marcha (*Gur Aryé*).

106. *Mejiltá*; *Shemot Rabá* 21:8.

107. En general, la palabra אֱלֹהִים significa "señorío", "autoridad" o "poder". Dependiendo del contexto, puede referirse a Dios mismo o a una autoridad terrenal. Cuando se refiere a Dios indica un atributo suyo (por oposición a יהוה, que es Su Nombre propio): el hecho de que Él es el "Señor" o máximo poder y autoridad en el mundo; por eso también está íntimamente ligado al concepto de juicio y justicia. Para una definición más detallada de este nombre, ver la nota 305 de la parashat *Shemot*.

וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם: כ וַיָּבֹא בֵּין ׀ מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֶר אֶת־הַלָּיְלָה וְלֹא־קָרַב

columna de nube se desplazó de delante de ellos y se situó detrás de ellos. 20 Se colocó entre el campamento de Mitzráim y el campamento de Israel, y hubo nube y oscuridad, mientras que alumbraba la noche, y no se acercó el

ONKELÓS

וּנְטַל עַמּוּדָא דַעֲנָנָא מִן קֳדָמֵיהוֹן וְקָם מִבַּתְרֵיהוֹן: כ וְעַל בֵּין מַשְׁרִיתָא דְמִצְרָאֵי וּבֵין מַשְׁרִיתָא דְיִשְׂרָאֵל וַהֲוָה עֲנָנָא וְקַבְלָא לְמִצְרָאֵי וּלְיִשְׂרָאֵל נְהַר כָּל לֵילְיָא וְלָא אִתְקְרִיבוּ

RASHÍ

בַּדִּין בְּאוֹתָהּ שָׁעָה אִם לְהִנָּצֵל אִם לְהֵאָבֵד עִם מִצְרַיִם: **וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן.** כְּשֶׁחָשְׁכָה וְהִשְׁלִים עַמּוּד הֶעָנָן אֶת הַמַּחֲנֶה לְעַמּוּד הָאֵשׁ, לֹא נִסְתַּלֵּק הֶעָנָן כְּמוֹ שֶׁהָיָה רָגִיל לְהִסְתַּלֵּק עַרְבִית לְגַמְרֵי, אֶלָּא נָסַע וְהָלַךְ לוֹ מֵאַחֲרֵיהֶם לְהַחְשִׁיךְ לְמִצְרַיִם: (כ) **וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם.** מָשָׁל לִמְהַלֵּךְ בַּדֶּרֶךְ וּבְנוֹ מְהַלֵּךְ לְפָנָיו. בָּאוּ לִסְטִים לִשְׁבּוֹתוֹ, נְטָלוֹ מִלְּפָנָיו וּנְתָנוֹ לְאַחֲרָיו. בָּא זְאֵב מֵאַחֲרָיו, נְתָנוֹ לְפָנָיו. בָּאוּ לִסְטִים לְפָנָיו וּזְאֵבִים מֵאַחֲרָיו, נְתָנוֹ עַל זְרוֹעוֹ וְנִלְחַם בָּהֶם. כַּךְ, וְאָנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחָם עַל זְרוֹעוֹתָיו (הושע יא:ג): **וַיְהִי הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ.** לְמִצְרַיִם: **וַיָּאֶר.** עַמּוּד הָאֵשׁ, אֶת הַלַּיְלָה לְיִשְׂרָאֵל,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

balanza de juicio para ver si serían salvados o si perecerían junto con los mitzrim.[108]

וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן / LA COLUMNA DE NUBE SE DESPLAZÓ. **Cuando oscureció y la columna de nube hubo transferido el campamento** de Israel **a la columna de fuego, la nube no se fue completamente como le era usual hacerlo de noche, sino que se desplazó y fue a colocarse detrás de los** israelitas **con el propósito de oscurecer a los mitzrim.**

20. **וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם** / SE COLOCÓ ENTRE EL CAMPAMENTO DE MITZRÁIM. Esta maniobra es **comparable a** la de **un individuo que viajaba por el camino, teniendo a su hijo enfrente de él. Cuando vinieron asaltantes para capturar** al hijo, el padre **lo tomó de delante suyo y lo colocó detrás. Cuando vino un lobo por detrás,** el padre **lo puso enfrente suyo. Cuando vinieron asaltantes por delante y lobos por detrás,** el padre **lo tomó en sus brazos y peleó contra ellos.** En un sentido metafórico, **del mismo modo** actuó Dios con Israel, y por ello está escrito al respecto: **"Y Yo conduje a Efraim; Él los tomó en sus brazos."**[109]

וַיְהִי הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ / Y HUBO NUBE Y OSCURIDAD. **Para Mitzráim.**[110]

וַיָּאֶר / MIENTRAS QUE ALUMBRABA. Es decir, **la columna de fuego** alumbró **la noche para Israel.**[111]

---

108. *Mejiltá.* El ángel no tenía como propósito atacar a los mitzrim, sino proteger y separar a Israel de ellos. Por consiguiente, su misión era esencialmente de misericordia para Israel y no de justicia, por lo que es extraño que la Torá lo designe con un nombre que implica juicio. Rashí explica la razón de ello.

109. *Hoshea* 11:3; *Mejiltá.*

110. Este versículo habla de dos fenómenos opuestos de acción simultánea, la obscuridad y la luz que alumbraba la noche. Por consiguiente, si la iluminación era para Israel, por lógica la oscuridad era para Mitzráim (*Gur Aryé*).

111. El versículo no menciona explícitamente cuál es el sujeto del verbo וַיָּאֶר, "mientras que alumbraba" Rashí indica que se trataba de la columna de fuego –la misma que siempre los guiaba de noche– y no la columna de nube (según podría entenderse a simple vista del versículo). Así, pues,

זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלָּיְלָה: כא וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה ׀ אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה כָּל־הַלַּיְלָה וַיָּשֶׂם אֶת־הַיָּם לֶחָרָבָה וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם:

uno al otro en toda la noche. [21] *Moshé extendió su mano sobre el mar; y el Eterno hizo que el mar se desplazara con un fuerte viento del este durante toda la noche, y convirtió al mar en tierra seca, y las aguas se partieron.*

ONKELÓS

דֵין לְוָת דֵין כָּל לֵילְיָא: כא וַאֲרֵים מֹשֶׁה יָת יְדֵיהּ עַל יַמָּא וְדַבַּר יְיָ יָת יַמָּא בְּרוּחַ קִדּוּמָא תַקִּיף כָּל לֵילְיָא וְשַׁוִּי יָת יַמָּא לְיַבֶּשְׁתָּא וְאִתְבְּזַעוּ מַיָּא:

RASHÍ

וְהוֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם כְּדַרְכּוֹ לָלֶכֶת כָּל הַלַּיְלָה. וְהַחֹשֶׁךְ שֶׁל עֲרָפֶל לְצַד מִצְרַיִם: **וְלֹא קָרַב זֶה אֶל זֶה.** מַחֲנֶה אֶל מַחֲנֶה: (כא) **בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה.** בְּרוּחַ קָדִים, שֶׁהִיא עַזָּה שֶׁבָּרוּחוֹת. הִיא הָרוּחַ שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא נִפְרָע בָּהּ מִן הָרְשָׁעִים, שֶׁנֶּאֱמַר: כְּרוּחַ קָדִים אֲפִיצֵם (ירמיה יח:יז), יָבוֹא קָדִים רוּחַ ה' (הושע יג:טו), רוּחַ הַקָּדִים שְׁבָרֵךְ בְּלֵב יַמִּים (יחזקאל כז:כו), הָגָה בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה בְּיוֹם קָדִים (ישעיה כז:ח): **וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם.** כָּל מַיִם שֶׁבָּעוֹלָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y fue delante de ellos como le era usual ir durante toda la noche, mientras que la obscuridad y las tinieblas estaban del lado de Mitzráim.[112]

וְלֹא קָרַב זֶה אֶל זֶה / Y NO SE ACERCÓ EL UNO AL OTRO. Esta frase quiere decir que **un campamento** no se acercó **al otro.**[113]

21. **בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה** / CON UN FUERTE VIENTO DEL ESTE. Es decir, **con el viento del este, que es el más fuerte de todos los vientos.**[114] **Éste es el mismo viento que el Santo –bendito es– utiliza para castigar a los malvados, como se declara** en los siguientes versículos: **"Con un viento del este los dispersaré";**[115] **"vendrá un viento del este, el viento del Eterno";**[116] **"el viento del este te quebrantó en el corazón de los mares";**[117] **"se expresó con Su viento duro en el día del viento del este."**[118]

וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם / Y LAS AGUAS SE PARTIERON. Esto indica que **todas las demás aguas del mundo también** se partieron en ese momento.[119]

---

el verbo וַיָּאֶר introduce una cláusula nueva, independiente de la frase anterior, "y hubo nube y oscuridad" (*Sifté Jajamim*; *Mizrají*).

112. Rashí nos informa aquí que la iluminación a Israel (וַיָּאֶר) no fue consecuencia de que el ángel y la columna de nube se colocasen en la parte posterior del campamento de Israel –tal como podría entenderse literalmente del versículo–, sino que constituyó una acción independiente causada por el hecho de que la columna de fuego se colocó delante de él como solía hacerlo (*Mizrají*).

113. *Mejiltá*. El versículo no explicita quién no se acercó a quién, y simplemente alude a ellos con la palabra זֶה, "éste". Puesto que esta palabra es singular, se refiere al sustantivo implícito מַחֲנֶה, "campamento" (*Gur Aryé*).

114. El adjetivo עַזָּה, "fuerte", se aplica específicamente al viento del este [ver al respecto *Yeshayahu* 27:8]. El versículo no quiere decir que trajo un viento del este que, además, era fuerte, sino que este viento en sí mismo era fuerte. La frase debe entenderse como si dijese: "Con el fuerte viento del este" (*Mizrají*).

115. *Yirmeyahu* 18:17.

116. *Hoshea* 13:15.

117. *Yejézkel* 27:26.

118. *Yeshayahu* 27:8; *Mejiltá*.

119. *Mejiltá*; *Shemot Rabá* 21:6. La frase "las aguas se partieron" es redundante en este contexto, puesto que el versículo ya dijo justo antes que el mar se había secado. Por lo tanto, "las aguas" aquí aludidas

כב וַיָּבֹ֧אוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֛ל בְּת֥וֹךְ הַיָּ֖ם
בַּיַּבָּשָׁ֑ה וְהַמַּ֤יִם לָהֶם֙ חוֹמָ֔ה מִֽימִינָ֖ם
וּמִשְּׂמֹאלָֽם׃ כג וַיִּרְדְּפ֤וּ מִצְרַ֙יִם֙ וַיָּבֹ֣אוּ
אַחֲרֵיהֶ֔ם כֹּ֚ל ס֣וּס פַּרְעֹ֔ה רִכְבּ֖וֹ וּפָרָשָׁ֑יו
אֶל־תּ֖וֹךְ הַיָּֽם׃ כד וַיְהִי֙ בְּאַשְׁמֹ֣רֶת
הַבֹּ֔קֶר וַיַּשְׁקֵ֤ף יְהוָה֙ אֶל־מַחֲנֵ֣ה

[22]*Los Hijos de Israel entraron al mar en lo seco, y las aguas fueron para ellos muralla a su derecha y a su izquierda.* [23]*Los mitzrim los persiguieron y entraron tras de ellos, todo caballo del Faraón, sus carruajes y su caballería, en medio del mar.* [24]*Y a la vigilia de la mañana, sucedió que el Eterno observó hacia el campamento de*

ONKELÓS

כב וַאֲתוֹ (נ"א וְעַלּוּ) בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּגוֹ יַמָּא בְּיַבֶּשְׁתָּא וּמַיָּא לְהוֹן שׁוּרִין מִיַּמִּינֵיהוֹן וּמִסְּמָאלֵיהוֹן: כג וּרְדָפוּ מִצְרָאֵי וַאֲתוֹ (נ"א וְעַלּוּ) בַּתְרֵיהוֹן כֹּל סוּסָוַת פַּרְעֹה רְתִכּוֹהִי וּפָרָשׁוֹהִי לְגוֹ יַמָּא: כד וַהֲוָה בְּמַטְּרַת צַפְרָא וְאִסְתְּכֵי יְיָ לְמַשְׁרִיתָא

RASHÍ

(כג) **כֹּל סוּס פַּרְעֹה.** וְכִי סוּס אֶחָד הָיָה? מַגִּיד שֶׁאֵין כֻּלָּם חֲשׁוּבִין לִפְנֵי הַמָּקוֹם אֶלָּא כְּסוּס אֶחָד: (כד) **בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר.** שְׁלֹשֶׁת חֶלְקֵי הַלַּיְלָה קְרוּיִן אַשְׁמוּרוֹת, וְאוֹתָהּ שֶׁלִּפְנֵי הַבֹּקֶר קוֹרֵא אַשְׁמוּרֶת הַבּוֹקֶר. אוֹמֵר וַאֲנִי לְפִי שֶׁהַלַּיְלָה חָלוּק לְמִשְׁמְרוֹת שִׁיר שֶׁל מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת, כַּת אַחַר כַּת לִשְׁלֹשָׁה חֲלָקִים, לְכָךְ קָרוּי אַשְׁמוּרֶת. וְזֶהוּ שֶׁתִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס, מַטְּרַת: **וַיַּשְׁקֵף.** וַיַּבֵּט, כְּלוֹמַר פָּנָה אֲלֵיהֶם לְהַשְׁחִיתָם. וְתַרְגּוּמוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. **כֹּל סוּס פַּרְעֹה** / TODO CABALLO DEL FARAÓN. **Pero, ¿acaso únicamente era un sólo caballo?**[120] Obviamente no; el sujeto de la frase en singular nos **informa que todos** los caballos del Faraón **apenas eran considerados en los ojos del Omnipresente como un solo caballo.**[121]

24. **בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר** / A LA VIGILIA DE LA MAÑANA. **Las tres partes** en que **la noche** se divide **son llamadas אַשְׁמוּרוֹת, "vigilias".**[122] **La que está justo antes de la mañana es llamada "vigilia de la mañana". Y yo digo que debido a que la noche se divide en vigilias**[123] **de cantos** entonados por **los ángeles ministeriales –un grupo tras otro en tres divisiones–, por esa razón** cada una de las tres partes de la noche **es llamada אַשְׁמֹרֶת,** que literalmente significa **"guardia".**[124] **Y así también** el Targum de **Onkelós tradujo** este término por **מַטְּרַת**, ***guardia***, *vigilia*.

וַיַּשְׁקֵף / OBSERVÓ. Este verbo significa **"miró".** Aquí **quiere decir que** Dios **se volvió hacia ellos con el propósito de destruirlos.**[125] **Y** la palabra **וְאִסְתְּכֵי, con la que el Targum tradujo** el término וַיַּשְׁקֵף,

se refieren a todas las demás aguas del mundo. El midrash hace la misma interpretación con respecto a la frase "y las aguas volvieron" (*infra*, v. 14:28), lo cual alude a que cuando las aguas del mar regresaron, también regresaron todas las demás aguas del mundo (*Séfer haZikarón*).

120. En el texto hebreo el vocablo סוּס está en singular, "caballo", siendo un sustantivo genérico que alude al conjunto de todos los caballos, aunque la frase también podría ser entendida en el sentido de "todo el caballo del Faraón".

121. *Mejiltá*, *Shirá* 2.

122. *Berajot* 3a.

123. O "guardias", מִשְׁמְרוֹת. Esta palabra tiene idéntico significado que אַשְׁמוּרוֹת, "vigilias"

124. Rashí es de la opinión que la palabra אַשְׁמֹרֶת se deriva de la raíz שמר, que significa "guardar", "vigilar". La א al principio es una letra adicional que no forma parte de la raíz (*Yeriot Shelomó*). Cada una de las tres partes de la noche es "guardada" o "vigilada" en el sentido de que está destinada a un grupo específico de ángeles (*Léket Bahir*).

125. La raíz שקף, de la cual se deriva el verbo וַיַּשְׁקֵף tiene el sentido primario de golpear o abatir (un término derivado de la misma raíz es מַשְׁקוֹף, "dintel", llamado así por ser el lugar donde la puerta

מִצְרַ֔יִם בְּעַמּ֥וּד אֵ֖שׁ וְעָנָ֑ן וַיָּ֕הָם אֵ֖ת מַחֲנֵ֥ה מִצְרָֽיִם׃ כה וַיָּ֗סַר אֵ֚ת אֹפַ֣ן מַרְכְּבֹתָ֔יו וַֽיְנַהֲגֵ֖הוּ

los mitzrim con columnas de fuego y de nube, y aturdió el campamento de los mitzrim. [25] *Quitó las ruedas de sus carruajes y los hizo avanzar con*

ONKELÓS

דְמִצְרָאֵי בְּעַמּוּדָא דְאֶשָּׁתָא וַעֲנָנָא וְשַׁגִּישׁ יָת מַשְׁרִיתָא דְמִצְרָאֵי: כה וְאַעְדִּי יָת גִּלְגְּלֵי רְתִכֵּהוֹן וּמְדַבְּרִין לְהוֹן

RASHÍ

וְאִסְתְּכֵי. אַף הוּא לְשׁוֹן הַבָּטָה, כְּמוֹ: שְׂדֵה צוֹפִים (במדבר כג:יד), חֲקַל סְכוּתָא: **בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעָנָן.** עַמּוּד עָנָן יוֹרֵד וְעוֹשֶׂה אוֹתוֹ כְּטִיט וְעַמּוּד אֵשׁ מַרְתִּיחוֹ וְטַלְפֵי סוּסֵיהֶם מִשְׁתַּמְּטוֹת: **וַיָּהָם.** לְשׁוֹן מְהוּמָה אשטורדישו"ן בְּלַעַ"ז. עִרְבְּבָם, נָטַל סִגְנִיּוֹת שֶׁלָּהֶם. וְשָׁנִינוּ בְּפִרְקֵי רַבִּי אֱלִיעֶזֶר, בְּנוֹ שֶׁל רַבִּי יוֹסֵי הַגְּלִילִי: כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ מְהוּמָה, הַרְעָמַת קוֹל הוּא, וְזֶה אָב לְכֻלָּן: וַיַּרְעֵם ה' בְּקוֹל גָּדוֹל וְגוֹ' עַל פְּלִשְׁתִּים וַיְהֻמֵּם (שמואל א ז:י): (כה) **וַיָּסַר אֵת אֹפַן מַרְכְּבֹתָיו.** מִכֹּחַ הָאֵשׁ נִשְׂרְפוּ הַגַּלְגַּלִּים וְהַמֶּרְכָּבוֹת נִגְרָרוֹת, וְהַיּוֹשְׁבִים בָּהֶם נָעִים וְאֵיבְרֵיהֶן מִתְפָּרְקִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

también significa "mirar fijamente", como se demuestra por la traducción que hace de la frase **שְׂדֵה צֹפִים, "campo de atalayas",**[126] la cual la tradujo por **חֲקַל סְכוּתָא**, ***campo del mirador.***

בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעָנָן / CON COLUMNAS DE FUEGO Y DE NUBE. Una columna de nube descendía y hacía que el fondo del mar **se volviese como lodo, mientras que una columna de fuego hacía hervir** ese mismo lodo, lo que provocaba que **las pezuñas de los caballos se desprendieran.**[127]

וַיָּהָם / ATURDIÓ. Este término **significa confusión.** Tiene el mismo sentido que la palabra ***estordison*** **en francés antiguo**[128] **Dios los mareó y les quitó su lucidez. Y en** el midrash llamado **"Capítulos de Rabí Eliézer",**[129] **el hijo de Rabí Yosí Hagalilí, hemos aprendido que en todo lugar** de la Escritura **donde aparezca** la expresión *מְהוּמָה*[130] específicamente se refiere a **un estruendo de ruido. El siguiente** versículo **constituye el paradigma** del significado de este término **para todos** los demás casos: **"El Eterno atronó con gran ruido... sobre los pelishtim, y los aturdió [וַיְהֻמֵּם]."**[131]

25. וַיָּסַר אֵת אֹפַן מַרְכְּבֹתָיו / QUITÓ LAS RUEDAS DE SUS CARRUAJES. A causa de la intensidad del fuego las ruedas se quemaron, por lo que los carruajes se arrastraban y los que estaban sentados en ellas eran sacudidos, dislocándose sus miembros.[132]

se golpea al cerrarse). Posiblemente sea a causa de eso que cuando su acepción sea mirar u observar, este acto implique algo negativo [ver al respecto, *Shemot* 12:22 y *Radak, Sefer Hashorashim, Shoresh* שקף]. En su comentario a *Bereshit* 18:16, *s.v.* וַיַּשְׁקִיפוּ, Rashí precisa que cualquier término derivado de la raíz שקף siempre presagia algo malo, excepto en *Debarim* 26:15: "Observa [הַשְׁקִיפָה] desde el recito de Tu santidad... y bendice a Tu pueblo..." Rashí añade que en ese versículo implica algo positivo porque tan grande es el poder de las donaciones a los pobres que transforma el atributo de ira divina en misericordia.

126. *Bemidbar* 23:14.

127. *Mejiltá.*

128. En francés moderno es *étourdissement.* En español, "aturdimiento", "confusión". Aunque aquí lo entiende en el sentido de aturdimiento, en *Bereshit* 1:2 Rashí utilizó este mismo término francés para explicar el vocablo תֹהוּ, enfatizando más su connotación de "asombro", "pasmo".

129. En hebreo, *Pirké d'Rabí Eliézer.*

130. Es decir, esta expresión o cualquiera otra derivada de la raíz יהם, que es de la misma raíz que el verbo וַיָּהָם de este versículo.

131. *Shemuel* I, 7:10.

132. *Mejiltá.*

בִּכְבֵדֻת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אָנוּסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרָיִם: פ

רביעי כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם עַל־רִכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו:

pesadez. Los mitzrim dijeron: "Huyamos de Israel, pues el Eterno pelea por ellos contra Mitzráim."

26 El Eterno dijo a Moshé: "Extiende tu mano sobre el mar, y las aguas se volverán sobre los mitzrim, sobre sus carruajes y sobre su caballería."

ONKELÓS

בִּתְקוֹף וַאֲמַרוּ מִצְרָאֵי אֶעֱירוֹק מִן קֳדָם יִשְׂרָאֵל אֲרֵי דָא הִיא גְּבוּרְתָּא דַּייָ דַּעֲבֵד לְהוֹן קְרָבִין בְּמִצְרָיִם:
כו וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֲרֵים יָת יְדָךְ עַל יַמָּא וִיתוּבוּן מַיָּא עַל מִצְרָאֵי עַל רְתִכֵּיהוֹן וְעַל פָּרָשֵׁיהוֹן:

RASHÍ

וַיְנַהֲגֵהוּ בִּכְבֵדֻת. בְּהַנְהָגָה שֶׁהִיא כְּבֵדָה וְקָשָׁה לָהֶם. בַּמִּדָּה שֶׁמָּדְדוּ וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ (לעיל ט:לד), הוּא וַעֲבָדָיו, אַף כָּאן וַיְנַהֲגֵהוּ בִּכְבֵדוּת: **נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרָיִם.** בַּמִּצְרִיִּים. דָּבָר אַחֵר: בְּמִצְרָיִם, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם. שֶׁכְּשֵׁם שֶׁאֵלּוּ לוֹקִים עַל הַיָּם, כָּךְ לוֹקִים אוֹתָם שֶׁנִּשְׁאֲרוּ בְּמִצְרָיִם: (כו) **וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם.** שֶׁזְּקוּפִים וְעוֹמְדִים כְּחוֹמָה יָשׁוּבוּ לִמְקוֹמָם וִיכַסּוּ עַל מִצְרַיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיְנַהֲגֵהוּ בִּכְבֵדֻת / Y LOS HIZO AVANZAR CON PESADEZ. Es decir, **de un modo pesado que era duro para ellos.**[133] Dios actuó hacia ellos **con la misma medida con la que ellos habían medido,** como se declara con respecto al Faraón: **"E hizo pesado su corazón, él y sus siervos."**[134] **Así también en este caso,** Dios **"los hizo avanzar con pesadez".**[135]

נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרָיִם / HACE LA GUERRA POR ELLOS CONTRA MITZRÁIM. Es decir, **contra los mitzrim** que estaban junto al mar.[136] Según **otra explicación,** la expresión **בְּמִצְרָיִם** significa: **en la tierra de Mitzráim. Pues así como los** mitzrim junto al mar **eran castigados, así también lo eran los que se quedaron en Mitzráim.**[137]

26. וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם / Y LAS AGUAS SE VOLVERÁN. **Puesto que están enhiestas y erguidas como un muro, volverán a su posición original y cubrirán a los mitzrim.**[138]

---

133. La frase hebrea literalmente dice "los condujo con pesadez". Esto se pudo haber entendido en el sentido de que para Dios era pesado conducirlos, lo cual obviamente no es el caso. La frase quiere decir que los mitzrim avanzaban pesadamente (*Gur Aryé*).

134. *Supra*, v. 9:34.

135. *Mejiltá.*

136. La expresión hebrea בְּמִצְרָיִם literalmente no dice que Dios peleaba "contra los mitzrim", sino "contra Mitzráim". Siguiendo aquí la intepretación del *Targum Yonatán ben Uziel*, Rashí señala que la utilización aquí del nombre genérico Mitzráim (que literalmente se refiere al país) debe entenderse en referencia a los mitzrim que perseguían a Israel.

137. *Mejiltá.* Rashí da esta segunda explicación porque si el versículo realmente solo quisiera referirse a los mitzrim, debió haber dicho עִם מִצְרָיִם en vez de בְּמִצְרָיִם, utilizando la preposición עִם, "con" en vez de בְּ, que literalmente significa "en". Al decir בְּמִצְרָיִם la frase se puede leer como que peleaba "en Mitzráim". O también, el versículo debió haber dicho que Dios "pelea contra nosotros", ya que son los mitzrim los que hablan (*Gur Aryé*).

138. Esta frase se pudo haber entendido en el sentido de que las aguas de nuevo volverán a cubrir a los mitzrim, lo cual no es el caso, pues todavía seguían verticales (*Sifté Jajamim*). En hebreo –lo mismo que en español– la expresión "volver a" puede significar tanto "regresar" como "recomenzar".

כז וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם
לִפְנוֹת בֹּקֶר לְאֵיתָנוֹ וּמִצְרַיִם נָסִים
לִקְרָאתוֹ וַיְנַעֵר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ

27 *Moshé extendió su mano sobre el mar, y hacia la mañana el mar volvió a su poder. Los mitzrim huían a su encuentro, y el Eterno agitó a los mitzrim en medio*

ONKELÓS

כז וַאֲרִים מֹשֶׁה יָת יְדֵיהּ עַל יַמָּא וְתָב יַמָּא לְעִדַּן צַפְרָא לְתָקְפֵּיהּ וּמִצְרָאֵי עָרְקִין לְקַדָּמוּתֵיהּ וְשַׁנִּיק יְיָ יָת מִצְרָאֵי בְּגוֹ

RASHÍ

(כז) לִפְנוֹת בֹּקֶר. לָעֵת שֶׁהַבּוֹקֶר פּוֹנֶה אֶת הַקְּדֵירָה וְהוֹפֵךְ הָעֶלְיוֹן לְמַטָּה לָבֹא: **לְאֵיתָנוֹ.** לְתָקְפּוֹ הָרִאשׁוֹן: **נָסִים** וְהַתַּחְתּוֹן לְמַעְלָה, כָּךְ הָיוּ עוֹלִין **לִקְרָאתוֹ.** שֶׁהָיוּ מְהֻמָּמִים וּמְטֹרָפִים וְרָצִין וְיוֹרְדִין וּמִשְׁתַּבְּרִין בַּיָּם, וְנָתַן הַקָּדוֹשׁ לִקְרַאת הַמַּיִם: **וַיְנַעֵר ה'.** כְּאָדָם שֶׁמְּנַעֵר בָּרוּךְ הוּא בָּהֶן חִיּוּת לְקַבֵּל הַיִּסּוּרִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. לִפְנוֹת בֹּקֶר / HACIA LA MAÑANA. Es decir, **hacia el momento en que la mañana "se voltea" para venir.** [139]

לְאֵיתָנוֹ / A SU PODER. Esta expresión significa: **a su fuerza inicial.** [140]

נָסִים לִקְרָאתוֹ / HUÍAN A SU ENCUENTRO. **Pues estaban aturdidos y enloquecidos, y** por ello **corrían hacia el encuentro de las aguas.** [141]

וַיְנַעֵר ה' / Y EL ETERNO AGITÓ. **Como un hombre que agita** mucho **una cacerola y trastoca** su contenido, poniendo **lo que está abajo arriba, y arriba lo que está abajo. De igual modo,** los mitzrim **ascendían y bajaban, quebrantándose en el mar** por efecto de la agitación. [142] **Y el Santo –bendito es– les proporcionó vitalidad para que pudieran recibir estos tormentos.** [143]

139. La expresión literalmente dice "hacia la vuelta de la mañana". Esta expresión se refiere a los primeros momentos del día, cuando, en sentido figurado, la mañana "se vuelve" para venir. Rashí precisa que no se refiere a cuando la mañana "se vuelve" para irse, es decir, al final de la mañana (*Mizraji*).

140. *Mejiltá.* La palabra אֵיתָן no significa simplemente "fuerza" o "poder", sino específicamente el estado inicial de fuerza. Necesariamente hay que entenderlo así porque hasta ahora las aguas también estaban en un estado de fuerza (*Mizraji*).

141. Cuando un peligro viene al encuentro de una persona, lo normal es que huya en la dirección opuesta y, de este modo, se aleje. En este caso, la confusión mental de los mitzrim hizo que corrieran directamente hacia la amenaza (*Séfer haZikarón*).

142. Aquí el verbo וַיְנַעֵר quiere decir que Dios no los arrojó de golpe al mar, sino que, como el versículo mismo indica, los mitzrim se precipitaron por sí mismos dentro del mar y fue entonces que Dios los agitó repetidas veces en el interior mismo del mar (*Séfer haZikarón*).

143. *Mejiltá.* En este midrash se interpreta el verbo וַיְנַעֵר de dos modos: el primero, en el sentido de "agitó"; el segundo, como relacionado con la palabra נַעֲרוּת, "juventud". Rashí cita la primera interpretación en forma completa, pero de la segunda omite el hecho de que, según el midrash, la Torá escribió el verbo וַיְנַעֵר justamente para indicar que Dios había dado a los mitzrim "la fuerza de la juventud [נַעֲרוּת] para que pudieran recibir este castigo". Ahora bien, según apunta Rab Samson Rafael Hirsch, en su *Commentary to the Torah* a *Bereshit* 8:21, tanto el verbo וַיְנַעֵר como la palabra נַעֲרוּת se originan de la misma raíz נער, lo que hace que en un sentido etimológico ambas interpretaciones sean igualmente posibles.

הַיָּם: כח וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם וַיְכַסּוּ אֶת־
הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה
הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׁאַר
בָּהֶם עַד־אֶחָד: כט וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ
בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לָהֶם
חֹמָה מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם: ל וַיּוֹשַׁע
יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל

del mar. [28]*Las aguas se volvieron y cubrieron los carruajes, la caballería y a todo el ejército del Faraón que había entrado tras ellos en el mar; de ellos no quedó ni uno.* [29]*Pero los Hijos de Israel marcharon en lo seco en medio del mar, y las aguas eran para ellos muralla a su derecha y a su izquierda.*

[30]*En ese día el Eterno salvó a Israel*

ONKELÓS

יַמָּא: כח וְתָבוּ מַיָּא וַחֲפוֹ יָת רְתִכַּיָּא וְיָת פָּרָשַׁיָּא לְכֹל מַשִּׁרְיַת פַּרְעֹה דְּעַלוּ בַתְרֵיהוֹן
בְּיַמָּא לָא אִשְׁתְּאַר בְּהוֹן עַד חָד: כט וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַלִּיכוּ בְּיַבֶּשְׁתָּא בְּגוֹ יַמָּא
וּמַיָּא לְהוֹן שׁוּרִין מִיַּמִּינֵיהוֹן וּמִסְּמָאלֵיהוֹן: ל וּפְרַק יְיָ בְּיוֹמָא הַהוּא יָת יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

וַיְנַעֵר. וְשַׁנִּיק, הוּא לְשׁוֹן טֵרוּף בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּי, וְהַרְבֵּה יֵשׁ בְּמִדְרְשֵׁי אַגָּדָה: **(כח) וַיְכַסּוּ אֶת הָרֶכֶב וגו' לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה.** כָּךְ דֶּרֶךְ הַמִּקְרָאוֹת לִכְתּוֹב לָמֶ"ד יְתֵרָה, כְּמוֹ לְכָל כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת (ולקמן כז:ג), וְכֵן, לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן בְּכֹל עֲבוֹדָתוֹ (ולקמן כז:יט), וִיתֵדוֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם לְכָל כְּלֵיהֶם (במדבר ד:לב). וְאֵינָהּ אֶלָּא תִּקּוּן לָשׁוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיְנַעֵר / AGITÓ. Este verbo debe ser entendido como lo traduce el Targum: **וְשַׁנִּיק**, palabra **que significa "agitación" en la lengua aramea.**[144] **Existen muchos** ejemplos del uso de este término **en los midrashim agádicos.**[145]

28. וַיְכַסּוּ אֶת הָרֶכֶב וגו' לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה / Y CUBRIERON LOS CARRUAJES... A TODO EL EJÉRCITO DEL FARAÓN. **Así es el modo** usual de expresión **de los versículos** bíblicos: **escribir** el prefijo ל **superfluo,**[146] **como** lo hace aquí en la palabra לְכֹל y en la frase: **"Harás todos [לְכָל] sus utensilios de cobre."**[147] **Y de igual modo en** los versículos: **"Todos [לְכֹל] los utensilios del Tabernáculo, en toda su labor";**[148] **"y sus estacas y sus cuerdas, todos [לְכָל] sus utensilios."**[149] El uso del prefijo ל **únicamente constituye un embellecimiento estilístico.**[150]

---

144. En su comentario a *Bereshit* 8:21, *s.v.* מִנְּעֻרָיו, Rashí también explicó que la raíz נער significa "agitar".

145. Rashí se refiere aquí a los midrashim que interpretan temas agádicos, no legales.

146. En hebreo, el prefijo ל puede adoptar varias acepciones, entre ellas "a", "hacia" o "por". Pero en este caso, la palabra כֹּל, "todo", no acepta ninguna de estas preposiciones, por lo que el prefijo ל no cumple aquí ninguna función gramatical ni debe ser tomada en cuenta para el significado de la palabra כֹּל.

147. *Infra*, v. 27:3.

148. *Infra*, v. 27:19.

149. *Bemidbar* 4:32.

150. Lo que impele a Rashí a afirmar que aquí el prefijo ל no cumple ninguna función gramatical es el hecho de que en este versículo la ל no tiene el valor de la preposicion "a" ["todo el ejército del Faraón", como si la frase "el ejército del Faraón" fuera una explicación de los carruajes y los jinetes] (*Gur Aryé*). De hecho, Rashí entiende el versículo como una enumeración de las tres cosas que el mar cubrió: "Las aguas... cubrieron los carruajes, los jinetes *y* todo el ejército de Faraón". Por esta razón en hebreo cualquier preposición es innecesaria, y en lugar de la ל realmente debería estar la conjunción "y" (*Mizrají*).

מִיַּד מִצְרָיִם וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם
מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם: לא וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהֹוָה
בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְהֹוָה
וַיַּאֲמִינוּ בַּיהֹוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ: פ

de manos de los mitzrim, e Israel vio a los mitzrim muertos a la orilla del mar.
31 *Israel vio la grandiosa mano que el Eterno había abatido sobre los mitzrim; y el pueblo temió al Eterno, y creyeron en el Eterno y en su siervo Moshé.*

פרק טו

א אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

Capítulo 15

1 *Entonces Moshé y los Hijos de Israel*

ONKELÓS

מִידָא דְמִצְרָאֵי וַחֲזוֹ יִשְׂרָאֵל יָת מִצְרָאֵי מְיִתִין עַל כֵּיף יַמָּא: לא וַחֲזָא יִשְׂרָאֵל יָת גְּבוּרְתָא יְדָא רַבְּתָא דִּי עֲבַד יְיָ בְּמִצְרַיִם וּדְחִילוּ עַמָּא מִן קֳדָם יְיָ וְהֵימִינוּ בְּמֵימְרָא דַייָ וּבִנְבִיאוּתֵהּ דְּמֹשֶׁה עַבְדֵּיהּ: א בְּכֵן שַׁבַּח מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

(ל) **וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת מִצְרַיִם מֵת.** שֶׁפְּלָטָן הַיָּם עַל שְׂפָתוֹ כְּדֵי שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ יִשְׂרָאֵל: כְּשֵׁם שֶׁאָנוּ עוֹלִים מִצַּד זֶה, כָּךְ הֵם עוֹלִים מִצַּד אַחֵר רָחוֹק מִמֶּנּוּ וְיִרְדְּפוּ אַחֲרֵינוּ: (לא) **אֶת הַיָּד הַגְּדֹלָה.** אֶת הַגְּבוּרָה הַגְּדוֹלָה שֶׁעָשְׂתָה יָדוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. וְהַרְבֵּה לְשׁוֹנוֹת נוֹפְלִים עַל לְשׁוֹן יָד, וְכֻלָּן לְשׁוֹן יָד מַמָּשׁ הֵן, וְהַמְפָרֵשׁ יְתַקֵּן הַלָּשׁוֹן אַחַר עִנְיַן הַדִּבּוּר: (א) **אָז יָשִׁיר מֹשֶׁה.** אָז כְּשֶׁרָאָה הַנֵּס, עָלָה בְלִבּוֹ שֶׁיָּשִׁיר שִׁירָה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

30. **וַיַּרְא אֶת מִצְרַיִם מֵת** / E ISRAEL VIO A LOS MITZRIM MUERTOS. **Pues el mar los había arrojado sobre la ribera, para que los israelitas no pudieran decir: "Así como nosotros subimos** del mar **por este lado, así ellos suben por el otro lado, lejos de nosotros, y luego nos perseguirán."**[151]

31. **אֶת הַיָּד הַגְּדֹלָה** / LA GRANDIOSA MANO. Es decir, **la grandiosa** ***fuerza*** **que desplegó la mano del Santo, bendito es. La expresión "mano" puede tener muchas connotaciones, pero todas se derivan del sentido literal de "mano".**[152] **El que quiera explicar** un versículo en particular **deberá adaptar su significado acorde con el contexto.**

15

1. **אָז יָשִׁיר מֹשֶׁה** / ENTONCES MOSHÉ... CANTARON. Esta frase significa: **entonces, cuando** Moshé **vio el milagro** que Dios había hecho por Israel, **le vino al espíritu la idea de cantar un canto.**[153] **Y lo**

151. *Mejiltá*; *Pesajim* 118b.

152. Por ejemplo, más arriba en el v. 14:8, donde la frase "con la mano en alto" también alude a la idea de fuerza y poder. Por otra parte, en hebreo la palabra יָד, "mano", también puede significar posesión, como en *Bereshit* 32:14; lugar, como en *Debarim* 23:13; poder y capacidad, como en *Yehoshúa* 8:20.

153. En hebreo, la palabra אָז, "entonces", se refiere a un hecho ya transcurrido, pero el verbo יָשִׁיר gramaticalmente está en futuro, por lo que la frase es gramaticalmente contradictoria. Por esta razón Rashí precisa que aquí está en futuro porque se refiere al momento en que a Moshé le vino a la mente la idea de responder al milagro entonando un canto. Es como si el versículo hubiera dicho: "En ese entonces decidió realizar el acto de cantar, y lo hizo" (*Séfer haZikarón*). Por otra parte, esto también explicaría por qué el verbo יָשִׁיר está en singular. Posiblemente sea porque alude a que fue Moshé el que tuvo la iniciativa de cantar, mientras que los demás solamente le secundaron.

RASHÍ

וְכֵן, אָז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ (יהושע י:יב). וְכֵן, וּבַיִת יַעֲשֶׂה לְבַת פַּרְעֹה (מלכים א ז:ח), חָשַׁב בְּלִבּוֹ שֶׁיַּעֲשֶׂה. אַף כַּאן, יָשִׁיר, אָמַר לוֹ לִבּוֹ שֶׁיָּשִׁיר, וְכֵן עָשָׂה: וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אָשִׁירָה לַה'. וְכֵן בִּיהוֹשֻׁעַ, כְּשֶׁרָאָה הַנֵּס אָמַר לוֹ לִבּוֹ שֶׁיְּדַבֵּר, וְכֵן עָשָׂה: וַיֹּאמֶר לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל (יהושע י:יב). וְכֵן שִׁירַת הַבְּאֵר שֶׁפָּתַח בָּהּ אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל פֵּרַשׁ אַחֲרָיו עֲלִי בְאֵר עֱנוּ לָהּ (במדבר כא:יז). אָז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בָּמָה (מלכים א יא:ז), פֵּרְשׁוּ בוֹ חַכְמֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁבִּקֵּשׁ לִבְנוֹת וְלֹא בָנָה. לָמַדְנוּ שֶׁהַיּוּ"ד עַל שֵׁם הַמַּחֲשָׁבָה נֶאֶמְרָה. זֶהוּ לְיַשֵּׁב פְּשׁוּטוֹ. אֲבָל מִדְרָשׁוֹ, אָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה: מִכַּאן רֶמֶז לִתְחִיַּת הַמֵּתִים מִן הַתּוֹרָה. וְכֵן בְּכֻלָּן, חוּץ מִשֶּׁל שְׁלֹמֹה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mismo significa la frase idéntica: **"Entonces habló [אָז יְדַבֵּר] Yehoshúa."** [154] **Y asimismo,** la frase: **"Hará [יַעֲשֶׂה] una casa para la hija del Faraón"** [155] significa que **en su corazón pensó hacerla. Así también en este caso,** la expresión יָשִׁיר en futuro significa que **su corazón le dijo** a Moshé **que cantase** ante el milagro. **Y así lo hizo,** como el versículo prosigue: **"Y dijeron así: Cantaré al Eterno." Y lo mismo** ocurrió **con Yehoshúa: cuando vio el milagro** que Dios había realizado por Israel, **su corazón le dijo que hablase. Y así lo hizo,** como el versículo declara: **"Y dijo delante de Israel..."** [156] **De igual modo,** con respecto al **Canto del Pozo, el cual comienza** con las palabras: **"Entonces cantó [אָז יָשִׁיר] Israel"**, en donde también se utiliza el verbo יָשִׁיר en futuro, el texto **explícitamente declara a continuación: "¡Asciende, fuente! Respóndanle** [con cantos]." [157] Y lo mismo se aplica al versículo: **"Entonces Shelomó construirá [יִבְנֶה] un lugar alto."** [158] **Con respecto a él, los Sabios de Israel explicaron que** el rey Shelomó **tuvo la intención de construir** un lugar alto, **pero no lo hizo.** [159] Esto **nos enseña que la** letra **י** al principio de un verbo **puede ser utilizada para expresar una intención,** sin que ello necesariamente implique que tal acción realmente ocurrirá. [160] **Ésta es** la explicación **que se asienta con el sentido simple** del versículo. **Pero según su exégesis midráshica, nuestros Maestros dijeron que este** versículo **contiene una alusión al** hecho de **que la Resurrección de los Muertos se deriva del** texto mismo **de la Torá.** [161] **Y lo mismo** se puede decir **con respecto a todos** los demás casos citados**, excepto el de Shelomó,** [162]

154. *Yehoshúa* 10:12.

155. *Melajim* I, 7:8.

156. *Yehoshúa* 10:12.

157. *Bemidbar* 21:17.

158. *Melajim* I, 11:7.

159. *Sanhedrín* 91b; *Shabat* 56b. Aquí también, el verbo futuro יִבְנֶה, "construirá", en el contexto de actos que Shelomó había realizado parece fuera de lugar, por lo que necesariamente hay que explicarlo en referencia a la *intención* que tuvo de construirlo en el futuro. "Lugar alto" (*bamá*) es el nombre dado a cualquier altar fuera del altar del Templo. En *Sanhedrín* 91b se interpreta el versículo de *Melajim* I, 11:7 en el sentido de que el rey Shelomó quiso construir un altar a Quemosh (una de las deidades idólatras antiguas) pero al final no lo hizo, pero la Torá se lo considera como si en efecto lo hubiera hecho.

160. Para expresar este caso gramatical, en español a veces se utiliza el verbo en el modo condicional. Por ejemplo, en la frase "dijo que *cantaría*", el condicional sirve para indicar el tiempo futuro (la acción) con respecto a un tiempo pasado (la intención). Sin embargo, a diferencia del hebreo, en español siempre hay que especificar que se trata de una intención: "*dijo que* cantaría".

161. *Sanhedrín* 91b. Pese a ser uno de los trece principios cardinales del judaísmo, la Resurrección de los Muertos al final de los tiempos no está indicada explícitamente en la Torá, sino que es interpretada a partir del hecho de que el verbo יָשִׁיר está en futuro, lo cual no solamente indica que en aquella época cantaron, sino que también "cantarán" en el futuro.

162. Obviamente, en ese caso no se puede decir que el verbo futuro יִבְנֶה quiere significar que en futuro

אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהֹוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהֹוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס

cantaron este canto al Eterno, diciendo así:
"Cantaré al Eterno, porque es muy excelso; al caballo y a su

ONKELÓS

יָת תּוּשְׁבַּחְתָּא הָדָא קֳדָם יְיָ וַאֲמָרוּ לְמֵימַר נְשַׁבַּח וְנוֹדֵי קֳדָם יְיָ אֲרֵי אִתְגָּאֵי (נ"א מִתְגָּאֵי) עַל גֵּוְתָנַיָּא וְגֵאוּתָא דִּילֵיהּ הִיא סוּסְיָא

RASHÍ

שֶׁפֵּרְשׁוּהוּ בִּקֵּשׁ לִבְנוֹת וְלֹא בָנָה. וְאֵין לוֹמַר וּלְיַשֵּׁב לְשׁוֹן הַזֶּה כִּשְׁאָר דְּבָרִים הַנִּכְתָּבִים בִּלְשׁוֹן עָתִיד וְהֵן מִיָּד, כְּגוֹן כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב (איוב א:ה), עַל פִּי ה' יַחֲנוּ (במדבר ט:כ), וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן (במדבר ט:כ), לְפִי שֶׁהֵן דָּבָר הַהֹוֶה תָּמִיד וְנוֹפֵל בּוֹ בֵּין לְשׁוֹן עָתִיד בֵּין לְשׁוֹן עָבָר, אֲבָל זֶה שֶׁלֹּא הָיָה אֶלָּא לְשָׁעָה אֵינִי יָכוֹל לְיַשְּׁבוֹ בַּלָּשׁוֹן הַזֶּה: **כִּי גָאֹה גָּאָה.** כְּתַרְגּוּמוֹ. (דָּבָר אַחֵר: בָּא הַכֵּפֶל לוֹמַר שֶׁעָשָׂה דָּבָר שֶׁאִי אֶפְשָׁר לְבָשָׂר וָדָם לַעֲשׂוֹת. כְּשֶׁהוּא נִלְחָם בַּחֲבֵרוֹ וּמִתְגַּבֵּר עָלָיו, מַפִּילוֹ מִן הַסּוּס, וְכָאן הַסּוּס וְרוֹכְבוֹ רָמָה בַּיָּם. וְכָל שֶׁאִי אֶפְשָׁר לַעֲשׂוֹת עַל יְדֵי זוּלָתוֹ נוֹפֵל בּוֹ לְשׁוֹן גֵּאוּת, כְּמוֹ כִּי גֵאוּת עָשָׂה (ישעיה יב:ה).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

acerca del cual nuestros Sabios **explicaron que quiso construir** un lugar alto **pero** al final **no lo hizo.**[163] Por otra parte, **para asentar esta anomalía gramatical no se puede decir que** estos verbos citados **son similares a los demás** verbos también **escritos en futuro aunque** en realidad denotan una acción **paralela al tiempo** en que transcurre la narrativa. **Por ejemplo,** en las siguientes frases: **"Así solía hacer [יַעֲשֶׂה] Iyob";**[164] **"por la palabra del Eterno acampaban [יַחֲנוּ];"**[165] **"y había ocasiones en que la nube permanecía [יִהְיֶה]."**[166] **Pues estos verbos se refieren a una acción presente** continua –es decir, algo que suele suceder constantemente– y por ello **se les aplica tanto el tiempo futuro como el pretérito. Sin embargo,** en el caso del Canto del Mar, **que no ocurrió sino sólo en ese momento,** el verbo יָשִׁיר en futuro **no puede ser explicado adecuadamente en el mismo sentido** que los demás que se refieren a una acción continua.

כִּי גָאֹה גָּאָה / PORQUE ES MUY EXCELSO. Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[167] {Según **otra explicación, la duplicación** del verbo גאה **indica que Él hizo algo que es imposible hacer para un ser de carne y sangre. Cuando** un ser mortal **le hace la guerra a su prójimo y lo vence, lo hace caer de su caballo. Pero en este caso, "al caballo y su jinete** [Dios] **arrojó**[168] **al mar". A cualquiera que** haga algo que **a otro le es imposible hacer se le aplica el calificativo de "excelso".**[169] **Por ejemplo,** en la frase: **"Pues Él ha hecho algo excelso."**[170] **Y**

construirá un altar a una deidad pagana.

163. *Sanhedrín* 91b; *Mejiltá*.

164. *Iyob* 1:5.

165. *Bemidbar* 9:20.

166. *Bemidbar* 9:20.

167. El Targum la traduce así: "Él es excelso por sobre todos los excelsos, y la exaltación es Suya". Según esta explicación, la גָאֹה גָּאָה no es una expresión verbal repetida, sino que indica que Dios es exaltado por encima de todos los que se exaltan. La referencia específica aquí es al Faraón, quien en el v. 5:2 había tenido la arrogancia impúdica de decir: "¿Quién es el Eterno?"

168. Es decir, simultáneamente.

169. En sí misma, la raíz גאה denota excelencia y superioridad. Según esta segunda explicación de Rashí, la expresión verbal repetida גָאֹה גָּאָה. aplicada a Dios aludiría a la superioridad y excelencia absolutas intrínsecas a Él, demostradas por el hecho de que realiza cosas que nadie más puede realizar.

170. *Yeshayahu* 12:5.

וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃ ב עָזִּי
וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה

jinete lanzó al mar.
[2] El vigor y el poder exterminador de Dios han sido mi salvación.

ONKELÓS

וְרִכְבֵיהּ רְמָא בְיַמָּא׃ ב תָּקְפִּי וְתוּשְׁבַּחְתִּי דְּחִילָא יְיָ וַאֲמַר בְּמֵימְרֵיהּ וַהֲוָה לִי לְפָרִק

RASHÍ

וְכֵן כָּל הַשִּׁירָה תִּמְצָא כְּפוּלָה: עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה (לקמן טו:ב), ה' אִישׁ מִלְחָמָה ה' שְׁמוֹ (לקמן טו:ג). וְכֵן כֻּלָּם.) דָּבָר אַחֵר: כִּי גָאֹה גָּאָה, עַל כָּל הַשִּׁירוֹת וְכָל מַה שֶּׁאֲקַלֵּס בּוֹ עוֹד יֵשׁ בּוֹ תּוֹסֶפֶת. וְלֹא כְּמִדַּת מֶלֶךְ בָּשָׂר וָדָם שֶׁמְּקַלְּסִין אוֹתוֹ וְאֵין בּוֹ: **סוּס וְרֹכְבוֹ.** שְׁנֵיהֶם קְשׁוּרִים זֶה בָּזֶה וְהַמַּיִם מַעֲלִין אוֹתָם לָרוּם וּמוֹרִידִים אוֹתָם לָעוֹמֶק וְאֵינָן נִפְרָדִין: **רָמָה.** הִשְׁלִיךְ. וְכֵן, וּרְמִיו לְגוֹא אַתּוּן נוּרָא (דניאל ג:כא). וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: כָּתוּב אֶחָד אוֹמֵר רָמָה, וְכָתוּב אֶחָד אוֹמֵר יָרָה (לקמן טו:ד). מְלַמֵּד שֶׁהָיוּ עוֹלִין לָרוּם וְיוֹרְדִין לַתְּהוֹם. כְּמוֹ: מִי יָרָה אֶבֶן פִּנָּתָהּ (איוב לח:ו), מִלְמַעְלָה לְמַטָּה: (ב) **עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ.** אוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

asimismo verás que todo este canto está compuesto siguiendo una métrica poética **repetitiva.** Ejemplos de ello son las frases: **"El vigor y poder de Dios han sido mi salvación",**[171] **"el Eterno es Amo de la guerra; el Eterno es Su nombre."**[172] **Y lo mismo se aplica a todos** los demás versículos de este Canto que tienen expresiones duplicadas.[173]} Según **otra explicación** adicional, esta frase significa que **"Él es muy excelso por sobre todos los loores", y aunque lo alabes en demasía, siempre hay mucho más para alabarlo.** Esta cualidad divina **no es como la cualidad humana de un rey de carne y sangre, a quien se le alaba pero que** en realidad **no posee ninguna** de las virtudes por las cuales se le alaba.[174]

סוּס וְרֹכְבוֹ / AL CABALLO Y A SU JINETE. **Ambos estaban unidos entre sí, y las aguas los hacían subir hasta las alturas y descender hasta las profundidades, y** a pesar de ello **no se separaban.**[175]

רָמָה / LANZÓ. Este verbo significa: **aventó. Y asimismo** tiene este significado el verbo arameo análogo: **"Fueron lanzados [וּרְמִיו] al horno ardiente."**[176] **Pero su exégesis midráshica es** la siguiente: **Un versículo** –éste– literalmente **dice "alzó [רָמָה]" y otro versículo** literalmente **dice "arrojó abajo" [יָרָה].**[177] Esta aparente contradicción de versículos **enseña que** los mitzrim **ascendían hasta las alturas y** también **descendían hasta el abismo.** La raíz ירה denota aquí arrojar hacia abajo, **lo mismo que en** la frase: **"¿Quién echará abajo [יָרָה] su piedra angular?"**[178] lo cual implica un movimiento **de arriba abajo.**[179]

2. עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ / EL VIGOR Y EL PODER EXTERMINADOR DE DIOS. El Targum de **Onkelós tradujo** esta

171. *Infra*, v. 15:2.

172. *Infra*, v. 15:3.

173. Rashí señala esto para aclarar que la expresión duplicada גָּאֹה גָּאָה forma parte del estilo poético propio del canto, y no constituye una excepción. En este versículo lo que se duplica es el mismo verbo, pero en otros casos la duplicación se realiza mediante la utilización de sinónimos.

174. *Mejiltá.* Según esta tercera explicación, la expresión גָּאֹה גָּאָה se relaciona directamente con el verbo אָשִׁירָה, "cantaré", aludiendo a la inagotabilidad de las alabanzas a Dios.

175. *Mejiltá.*

176. *Dan*[illegible]*21.*

177. *Infra*, v. 15:4. Según esta interpretación, la raíz רמה no significa simplemente lanzar o aventar, sino hacerlo específicamente hacia arriba, lo mismo que ירה denota hacerlo hacia abajo.

178. *Iyob* 38:6.

179. *Mejiltá*; *Tanjumá* 13.

RASHÍ

תָּקְפִּי וְתֻשְׁבַּחְתִּי. עָזִּי כְּמוֹ עֻזִּי, וְזִמְרָת כְּמוֹ וְזִמְרָתִי. וַאֲנִי תָּמֵהַּ עַל לְשׁוֹן הַמִּקְרָא שֶׁאֵין לְךָ כָּמוֹהוּ בִּנְקוּדָתוֹ בַּמִּקְרָא, אֶלָּא בִּשְׁלֹשָׁה מְקוֹמוֹת שֶׁהוּא סָמוּךְ אֵצֶל וְזִמְרָת, וְכָל שְׁאָר מְקוֹמוֹת נָקוּד שׁוּרֶק: ה' עֻזִּי וּמָעֻזִּי (ירמיה טז:יט), עֻזּוֹ אֵלֶיךָ אֶשְׁמוֹרָה (תהלים נט:י). וְכֵן, כָּל תֵּבָה בַּת שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת הַנְּקוּדָה מְלֹאפוּם, כְּשֶׁהִיא מְאֻרֶכֶת בְּאוֹת שְׁלִישִׁית וְאֵין הַשְּׁנִיָּה בַּחֲטַף, הָרִאשׁוֹנָה נְקוּדָה בְּשׁוּרֶק, כְּגוֹן עֹז, עֻזִּי; רוֹק, רֻקִּי; חֹק, חֻקִּי; עוֹל, עֻלּוֹ; וְסָר עֻלּוֹ (ישעיה יד:כה), כֹּל, כֻּלּוֹ, וְשָׁלִישִׁים עַל כֻּלּוֹ (לעיל יד:ז). וְאֵלּוּ שְׁלֹשָׁה עָזִּי וְזִמְרָת שֶׁל כָּאן וְשֶׁל יְשַׁעְיָה (ישעיה יב:ב) וְשֶׁל תְּהִלִּים (תהלים קיח:יד), נְקוּדִים בְּקָמֶץ חָטֵף. וְעוֹד, אֵין בְּאֶחָד מֵהֶן כָּתוּב וְזִמְרָתִי, אֶלָּא וְזִמְרָת וְכֻלָּם סָמוּךְ לָהֶם: וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה. לְכָךְ אֲנִי אוֹמֵר לְיַשֵּׁב לְשׁוֹן הַמִּקְרָא, שֶׁאֵין עָזִּי כְּמוֹ עֻזִּי, וְלֹא וְזִמְרָת כְּמוֹ וְזִמְרָתִי, אֶלָּא עָזִּי שֵׁם דָּבָר הוּא, כְּמוֹ: הַיֹּשְׁבִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

frase por **תָּקְפִּי וְתֻשְׁבַּחְתִּי**, que significa ***mi fuerza y mi alabanza.*** El Targum entendió el término **עָזִּי** **como** equivalente a **עֻזִּי**, **"mi vigor"**, y también entendió el término **וְזִמְרָת** **como** equivalente a **וְזִמְרָתִי**, **"y mi alabanza". Pero yo me quedo perplejo ante el lenguaje** empleado por **este versículo, ya que no existe otro ejemplo análogo** a la palabra **עָזִּי** **con esta vocalización en la Escritura, sino únicamente en los tres casos en que está yuxtapuesta a** la palabra **וְזִמְרָת**. **Pero en los demás casos está vocalizada con *shuruk.***[180] Por ejemplo, en las frases: **"El Eterno es mi vigor [עֻזִּי]** y **mi fortaleza";**[181] **"por su fuerza [עֻזּוֹ] esperaré en Ti."**[182] **De igual modo, toda palabra cuya raíz tenga dos letras que esté vocalizada con *melapum***[183] **cuando se la extiende con una tercera letra** a modo de pronombre **y la segunda** letra **no está vocalizada con *jataf,***[184] **la primera letra** de la raíz **se vocaliza con *shuruk.***[185] **Por ejemplo,** los casos siguientes: **עֹז** con sufijo pronominal se vuelve **עֻזִּי**; **רֹק** se convierte en **רֻקִּי**; **חֹק** se convierte en **חֻקִּי**; **עֹל** se convierte en **עֻלּוֹ**, como en el versículo: **"Será quitado su yugo [עֻלּוֹ] de ellos."**[186] Lo mismo se aplica a la palabra **כֹּל**, que se convierte en **כֻּלּוֹ**, como en la frase: **"Y oficiales sobre todo ello [כֻּלּוֹ]."**[187] **Sin embargo, en los tres casos** en que aparece la expresión **עָזִּי וְזִמְרָת** **–en este versículo, en *Yeshayahu***[188] **y en *Tehilim,***[189] la palabra עָזִּי **está vocalizada con *kamatz jataf.***[190] **Además, en ninguno de estos casos** el segundo término de la frase **está escrito וְזִמְרָתִי, sino וְזִמְרָת, y todos están yuxtapuestos a** la frase **"ha sido salvación para mí". Por consiguiente, a fin de explicar adecuadamente el lenguaje de la Escritura, yo digo** que la palabra **עָזִּי no es equivalente a עֻזִּי, ni tampoco וְזִמְרָת es equivalente a וְזִמְרָתִי,**[191] **sino que עָזִּי es un sustantivo**[192] **análogo** al de las siguientes palabras: **"Que está asentado [הַיֹּשְׁבִי] en los**

180. Rashí llama *shuruk* a la vocal que en la actualidad recibe el nombre de *kubutz* [עֻ].

181. *Yirmeyahu* 16:19.

182. *Tehilim* 59:10.

183. Rashí llama *melapum* a la vocal que en la actualidad recibe el nombre de *jolam* [וֹ].

184. Rashí llama *jataf* a la semi-vocal que en la actualidad se llama *shevá*. Pero si la segunda letra de la raíz tuviera una *shevá* [ְ], entonces la primera letra de la raíz no asume la vocal *kubutz*. Por ejemplo, las palabras עָזְּךָ, "tu fuerza", חָקְכֶם, "su estatuto".

185. Es decir, con *kubutz*.

186. *Yeshayahu* 14:25.

187. *Supra*, v. 14:7.

188. *Yeshayahu* 12:2.

189. *Tehilim* 118:14.

190. Es decir, con *kamatz katán* [עָ].

191. Por consiguiente, esta frase no significa "mi fuerza y mi alabanza del Eterno han sido mi salvación", pues en caso de ser así la primera frase debió haber sido escrita עֻזִּי וְזִמְרָתִי.

192. Si la palabra עָזִּי es un sustantivo simple (equivalente a עֹז), la letra י final que tiene no es un sufijo pronominal que denotase la primera persona

RASHÍ

בַּשָּׁמָיִם (תהלים קכג:א), שֹׁכְנִי בְּחַגְוֵי סֶלַע (עובדיה א:ג), שֹׁכְנִי סְנֶה (דברים לג:טז). וְזֶהוּ הַשֶּׁבַח: עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ הוּא הָיָה לִי לִישׁוּעָה. וְזִמְרָת דָּבוּק הוּא לְתֵבַת ה׳, כְּמוֹ לְעֶזְרַת ה׳ (שופטים ה:כג), בְּעֶבְרַת ה׳ (ישעיה ט:יח), עַל דִּבְרַת בְּנֵי הָאָדָם (קהלת ג:יח). וּלְשׁוֹן וְזִמְרָת, לְשׁוֹן לֹא תִזְמוֹר (ויקרא), זְמִיר עָרִיצִים (ישעיה כה:ה), לְשׁוֹן כִּסּוּחַ וּכְרִיתָה. עָזּוֹ וְנִקְמָתוֹ שֶׁל אֱלֹהֵינוּ הָיָה לָנוּ לִישׁוּעָה. וְאַל תִּתְמַהּ עַל לְשׁוֹן וַיְהִי, שֶׁלֹּא נֶאֱמַר הָיָה, שֶׁיֵּשׁ לָנוּ מִקְרָאוֹת מְדַבְּרִים בִּלְשׁוֹן זֶה. וְזֶה דֻּגְמָתוֹ: אֶת קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב לַהֵיכָל וְלַדְּבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סָבִיב (מלכים א ו:ה). הָיָה לוֹ לוֹמַר עָשָׂה צְלָעוֹת סָבִיב. וְכֵן (דברי הימים ב י:יז), וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cielos;"[193] **"que habita [שֹׁכְנִי] en las hendiduras de la roca;"**[194] **"que habita [שֹׁכְנִי] en la zarza".**[195] **Y ésta es** precisamente **la alabanza** dedicada a Dios: **"El vigor y el poder exterminador de Dios han sido salvación para mí."** La palabra **וְזִמְרָת está en estado constructo con respecto al Nombre** divino, **de modo semejante** al de los siguientes términos: **"A la ayuda del [לְעֶזְרַת] Eterno;"**[196] **"por la ira del [בְּעֶבְרַת] Eterno;"**[197] **"sobre el liderazgo de [דִּבְרַת] los hombres".**[198] **El vocablo וְזִמְרָת está relacionada con** el verbo תִזְמוֹר en la frase: **"No podarás [תִזְמוֹר]",**[199] así como con el vocablo זְמִיר en la frase: **"La erradicación [זְמִיר] de los tiranos."**[200] **Es un término que significa "cortar" y "cercenar".**[201] Así, pues, el sentido de este versículo es: **"La fuerza y la venganza de nuestro Dios han sido nuestra salvación". Y no te asombres por** el hecho de que este versículo utiliza **la forma verbal וַיְהִי**[202] **en vez de decir הָיָה**[203] **ya que tenemos numerosos versículos que se expresan de este modo. El siguiente es un ejemplo de ello: "Las paredes de la Casa** [el Templo] **alrededor del Santuario y del lugar santísimo las hizo** [וַיַּעַשׂ, futuro con ו conversiva] **de maderos, en derredor."**[204] En este caso también, el versículo gramaticalmente **debió haber dicho "hizo**[205] **de maderos, en derredor"** en vez de la forma וַיַּעַשׂ en futuro con ו conversiva. **Y también en** el libro de ***Dibré haYamim:***[206] **"Y los Hijos de Israel que habitaban en las ciudades de Yehudá, sobre**

del singular ("*mi* fuerza"). En tal caso se trataría de un embellecimiento estilístico.

193. *Tehilim* 123:1.

194. *Obadiá* 1:3.

195. *Debarim* 33:16. En todos estos casos, la letra י final no es un sufijo pronominal de la primera persona del singular, sino una letra agregada por motivos estilísticos, sin ninguna función gramatical. Este recurso estilístico es común en las frases poéticas de la Torá.

196. *Shofetim* 5:23.

197. *Yeshayahu* 9:18.

198. *Kohélet* 3:18.

199. *Vayikrá* 25:4.

200. *Yeshayahu* 25:5.

201. Por consiguiente, no debe ser entendido en el sentido de "alabanza" o "canto" [זִמְרָה]. A pesar de escribirse igual, וְזִמְרָת significa algo completamente distinto: cortar y cercenar.

202. La palabra וַיְהִי es el verbo ser en futuro, "será", con ו conversiva de futuro a pretérito.

203. Esta palabra es el verbo ser en pretérito simple, "era" o "fue". Rashí ha afirmado que este versículo significa: "La fuerza y la venganza de nuestro Dios *han sido* nuestra salvación", frase que está en pretérito. Ahora agrega que no hay que asombrarse por el hecho de que el verbo וַיְהִי no aparezca gramaticalmente en pretérito y en vez de ello aparezca en futuro, lo cual le obliga a adoptar el prefijo ו. Puesto que este prefijo puede tener dos funciones: servir como conjunción ("y") o cambiar el tiempo del verbo, aquí se podría haber entendido que además de cambiar el tiempo del verbo también indica "y", lo cual haría difícil la comprensión del versículo, ya que la "y" no tiene cabida en él.

204. *Melajim* I, 6:5.

205. En hebreo, עָשָׂה, en pretérito simple.

206. *Dibré haYamim* II, 10:17.

זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ	*Éste es mi Dios, y lo embelleceré; el*

ONKELÓS

דֵּין אֱלָהִי וְאֶבְנֵי לֵיהּ מַקְדְּשָׁא

RASHÍ

וַיִּמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם, הָיָה לוֹ לוֹמַר מָלַךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם. מִבִּלְתִּי יְכוֹלֶת ה' וְגוֹ' וַיִּשְׁחָטֵם (במדבר יד:טז), הָיָה לוֹ לוֹמַר שְׁחָטָם. וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר שָׁלַח מֹשֶׁה וְגוֹ' וַיָּמֻתוּ (במדבר יד:לו-לז), מֵתוּ הָיָה לוֹ לוֹמַר. וַאֲשֶׁר לֹא שָׂם לִבּוֹ אֶל דְּבַר ה' וַיַּעֲזוֹב (לעיל ט:כא), הָיָה לוֹ לוֹמַר עָזַב: **זֶה אֵלִי.** בִּכְבוֹדוֹ נִגְלָה עֲלֵיהֶם וְהָיוּ מַרְאִין אוֹתוֹ בְּאֶצְבַּע. רָאֲתָה שִׁפְחָה עַל הַיָּם מַה שֶּׁלֹּא רָאוּ נְבִיאִים: **וְאַנְוֵהוּ.** אוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם לְשׁוֹן נָוֶה: נָוֶה שַׁאֲנָן (ישעיה לג:כ), לִנְוֵה צֹאן (ישעיה סה:י). דָּבָר אַחֵר: וְאַנְוֵהוּ לְשׁוֹן נוֹי: אֲסַפֵּר נוֹיוֹ וְשִׁבְחוֹ לְבָאֵי עוֹלָם. כְּגוֹן: מַה דּוֹדֵךְ מִדּוֹד (שיר השירים ה:ט), **דּוֹדִי**

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ellos reinó[207] **Rejabam",** ese versículo **debió haber dicho "sobre ellos reinó**[208] **Rejabam".** Y también en el versículo: **"Por incapacidad del Eterno, etc., los degolló"**[209] la Torá **debió haber dicho שְׁחָטָם,** en pretérito simple. Y también en el versículo: **"Y los hombres que Moshé envió, etc., murieron,"**[210] la Torá **debió haber dicho מֵתוּ,** en pretérito simple. Y también en el versículo: **"Y el que no hizo caso de la palabra del Eterno, abandonó [וַיַּעֲזֹב],"**[211] **debió haber dicho עָזַב,** en pretérito simple.[212]

זֶה אֵלִי / ÉSTE ES MI DIOS. Esta frase indica que Dios se **reveló a ellos en toda Su gloria, y ellos le señalaron con el dedo** mientras decían esta frase.[213] **Incluso una sierva percibió en la** experiencia del **mar lo que no percibieron los profetas** en sus revelaciones proféticas.[214]

וְאַנְוֵהוּ / Y LO EMBELLECERÉ. El Targum de **Onkelós tradujo** este término **en el sentido de "morada" [נָוֶה], similar** al sentido que tienen las siguientes palabras: **"Una morada [נָוֶה] apacible";**[215] **"a la morada [לִנְוֵה] del rebaño."**[216] Pero según **otra explicación,** la palabra **וְאַנְוֵהוּ está relacionada con** el vocablo **נוֹי, "belleza".** Conforme a esta interpretación, esta frase quiere decir: **"Relataré Su belleza y Su alabanza a los que viven en el mundo." Por ejemplo,** cuando las naciones le pregunten a Israel: **"¿Cómo es tu amado diferente de otro amado?"**[217] Israel les responderá: **"Mi amado es**

207. En hebreo, וַיִּמְלֹךְ, futuro con ו conversiva.

208. En hebreo, מָלַךְ, pretérito simple.

209. *Bemidbar* 14:16. En hebreo, וַיִּשְׁחָטֵם, futuro con ו conversiva.

210. *Bemidbar* 14:36-37. En hebreo, וַיָּמֻתוּ, futuro con ו conversiva.

211. *Supra*, 9:21.

212. Todos estos ejemplos demuestran que es propio del lenguaje de la Escritura utilizar verbos conjugados en pretérito para indicar acciones futuras, así como verbos futuros para indicar acciones pasadas, mediante la utilización de la letra ו conversiva para cambiar de un tiempo al otro, sin que la inserción de la ו implique que también se debe agregar la conjunción "y" a las frases.

213. *Shemot Rabá* 23:15. En hebreo, el demostrativo זֶה, "éste" implica una demostración concreta de un objeto. Rashí da un comentario similar en el v. 12:2, *s.v.* הַזֶּה y en el v. 13:8, *s.v.* בַּעֲבוּר זֶה.

214. *Mejiltá*. Esto quiere decir que en ese momento los judíos tuvieron una percepción profética de Dios directa equivalente a haberlo visto. Por otra parte, puesto que todo el Canto está en singular, ello implica que esta percepción profética tan elevada fue alcanzada individualmente por todos los judíos de entonces, incluida la gente más humilde (*Gur Aryé*).

215. *Yeshayahu* 33:20.

216. *Yeshayahu* 65:10.

217. *Shir haShirim* 5:9.

Dios de mi padre, y lo exaltaré.
3 El Eterno es Señor de guerra, 'el Eterno' es su nombre.

אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃ ג יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ׃

ONKELÓS

אֱלָהָא דַאֲבָהָתִי וְאֶפְלַח קֳדָמוֹהִי ג יְיָ מָרֵי נִצְחַן קְרָבַיָּא יְיָ שְׁמֵיהּ׃

RASHÍ

צַח וְאָדוֹם (שיר השירים ה:י), וְכָל הָעִנְיָן: מִלְחָמוֹת, כְּמוֹ אִישׁ נָעֳמִי (רות א:ג), וְכָל אֱלֹהֵי אָבִי. הוּא זֶה וַאֲרוֹמְמֶנְהוּ: אֱלֹהֵי אִישִׁי וְאִישֵׁךְ מְתַרְגְּמִין בַּעַל. וְכֵן, וְחָזַקְתָּ אָבִי. לֹא אֲנִי תְּחִלַּת הַקְּדֻשָּׁה, אֶלָּא וְהָיִיתָ לְאִישׁ (מלכים א ב:ב), לְגִבּוֹר: ה' מֻחְזֶקֶת וְעוֹמֶדֶת לִי הַקְּדֻשָּׁה וֶאֱלָהוּתוֹ עָלַי שְׁמוֹ. מִלְחֲמוֹתָיו לֹא בִּכְלֵי זַיִן, אֶלָּא מִימֵי אֲבוֹתַי: (ג) ה' אִישׁ מִלְחָמָה. בַּעַל בִּשְׁמוֹ הוּא נִלְחָם כְּמוֹ שֶׁאָמַר דָּוִד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

claro y rojizo,"[218] **y todo el tema** tratado en esa sección.[219]

אֱלֹהֵי אָבִי / EL DIOS DE MI PADRE. Es éste, "y lo exaltaré".[220]

אֱלֹהֵי אָבִי / EL DIOS DE MI PADRE. Esta expresión implica: **no fui yo quien inició la santidad, sino que la santidad se mantiene establecida para mí** desde antes, **y Su divinidad está sobre mí desde los días de mis ancestros.**[221]

3. **ה' אִישׁ מִלְחָמָה / EL ETERNO ES SEÑOR DE GUERRA.** La expresión **אִישׁ מִלְחָמָה** significa: **Amo de la guerra.** En este caso, la palabra **אִישׁ es similar** al sentido que tiene en la expresión: **"El marido de [אִישׁ] Naomí."**[222] Asimismo, **siempre** que aparezcan las palabras **אִישִׁי** o **אִישֵׁךְ** en la Escritura, **el Targum los traduce** al arameo **en el sentido de "señor", "dueño".**[223] **Y de igual modo,** en la frase: **"Te harás fuerte y te harás hombre [אִישׁ],"**[224] la palabra **אִישׁ** implica **"varón fuerte".**[225]

ה' שְׁמוֹ / 'EL ETERNO' ES SU NOMBRE. Sus guerras no las hace **con armas, sino que Él guerrea con Su Nombre,**[226] **como David dijo** a Goliat antes de enfrentarse con él: **"Tú vienes contra mí con la**

218. *Shir haShirim* 5:10.

219. *Mejiltá.*

220. Rashí agrega el pronombre demostrativo הוּא זֶה ("es éste") para relacionar esta frase con la anterior y dejar claro que "el Dios de mi padre" se refiere al mismo aludido en la frase "éste es mi Dios". La frase en hebreo no tiene el demostrativo y se podría haber entendido en el sentido de que el "Dios de mi padre" es un dios diferente al de "éste es mi Dios" (*Sifté Jajamim*).

221. *Mejiltá.* En este canto, la expresión "Dios de mi padre" implica el reconocimiento de que el nexo que une a los judíos con Dios se deriva de sus ancestros. Es como si cada uno de los judíos le hubiera dicho a Dios: yo no te dirijo esta alabanza únicamente por los milagros que hiciste por mí, sino también por los milagros que hiciste por mis ancestros (*Mizrají*).

222. *Rut* 1:3. La palabra אִישׁ tiene tres acepciones: 1) varón, hombre; 2) ser humano; 3) dueño, amo, señor. Aquí no puede ser entendido en los dos primeros sentidos, puesto que está siendo aplicado a Dios. Por lo tanto, lo mismo que en el versículo que Rashí cita, aquí אִישׁ tiene la acepción de amo o dueño.

223. La palabra אִישִׁי (אִישׁ con sufijo pronominal) significa "mi señor" e אִישֵׁךְ "tu señor".

224. *Melajim* I, 2:2.

225. El mismo fenómeno ocurre en español y en otros idiomas. La expresión "hacerse hombre" significa convertirse en hombre de carácter, fuerte y decidido.

226. Rashí interpreta esta frase como si la palabra שְׁמוֹ tuviera el prefijo בְּ, "con", con lo que la frase significaría: "El Eterno es Señor de guerra, el Eterno [lo hace] *con* Su Nombre [בִּשְׁמוֹ]" (*Mizrají*).

ד מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ
יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר

4 *A los carruajes del Faraón y a su ejército lanzó al mar, y lo más selecto de*

ONKELÓS

ד רְתִכֵּי פַרְעֹה וּמַשִּׁרְיָתֵיהּ שְׁדִי בְּיַמָּא וּשְׁפַר

RASHÍ

וְאָנֹכִי בָא אֵלֶיךָ בְּשֵׁם ה' צְבָאוֹת (שמואל א יז:מה). דָּבָר אַחֵר: ה' שְׁמוֹ, אַף בְּשָׁעָה שֶׁהוּא נִלְחָם וְנוֹקֵם מֵאוֹיְבָיו אוֹחֵז הוּא בְּמִדָּתוֹ לְרַחֵם עַל בְּרוּאָיו וְלָזוּן אֶת כָּל בָּאֵי עוֹלָם, וְלֹא כְּמִדַּת מַלְכֵי אֲדָמָה: כְּשֶׁהוּא עוֹסֵק בְּמִלְחָמָה פּוֹנֶה עַצְמוֹ מִכָּל עֲסָקִים וְאֵין בּוֹ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת זוֹ וָזוֹ: (ד) יָרָה בַיָּם. שְׁדִי בְיַמָּא, שְׁדִי לְשׁוֹן יְרִיָּה. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: אוֹ יָרֹה יִיָּרֶה (לקמן יט:יג), אוֹ אִשְׁתְּדָאָה יִשְׁתְּדִי. וְהַתָּי"ו מְשַׁמֶּשֶׁת בְּאֵלּוּ בִּמְקוֹם יִתְפָּעֵל: וּמִבְחַר. שֵׁם דָּבָר, כְּמוֹ מֶרְכָּב (ויקרא טו:ט), מִשְׁכָּב (ויקרא טו:כד), מִקְרָא קֹדֶשׁ (לעיל יב:טז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

espada... **pero yo vengo contra tí con el Nombre del Eterno, Amo de Legiones.**"[227] Según **otra explicación**, la frase **"el Eterno es Su Nombre"** significa: **incluso cuando hace la guerra y se cobra venganza de Sus enemigos,** Dios **conserva Su atributo de tener misericordia hacia Sus creaturas y proporcionar sustento a todos los seres del mundo.**[228] **Esta cualidad** del Rey del universo **no igual a la de los reyes de la tierra, quienes cuando se dedican a la guerra se desatienden de todas sus demás ocupaciones y no son capaces de hacer** simultáneamente **ambas actividades.**[229]

4. יָרָה בַיָּם / LANZÓ AL MAR. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: **שְׁדִי בְיַמָּא**, *lanzó al mar.* El verbo arameo **שְׁדִי** **significa** *lanzar*, arrojar. **Y asimismo,** la frase: **"O será arrojado hacia abajo [יָרֹה יִיָּרֶה],"**[230] el Targum la traduce por: **אִשְׁתְּדָאָה יִשְׁתְּדִי. La** letra **ת en estos** dos término arameos **sirve para formar el modo verbal** *yitpa'el.*[231]

וּמִבְחַר / Y LO MÁS SELECTO. La palabra מִבְחַר **es un sustantivo,**[232] gramaticalmente **similar a** los siguientes: **מֶרְכָּב, "carroza",**[233] **מִשְׁכָּב, "lecho",**[234] y a מִקְרָא en la frase **"convocación [מִקְרָא] de santidad".**[235]

227. *Shemuel* I, 17:45; *Mejiltá.*

228. El Nombre Inefable (יהוה, "el Eterno", que en reverencia a su alta santidad abreviamos por 'ה) siempre representa el atributo divino de misericordia (a diferencia del nombre אֱלֹהִים, "Dios", que representa el atributo de justicia). Para una definición más detallada de este Nombre, ver la nota 150 de la parashat *Shemot.*

229. *Mejiltá.* Rashí agrega esta segunda explicación porque de acuerdo con la primera, el versículo siemplemente debió haber dicho ה' הוא, "[el Eterno es Señor de guerra], es el Eterno", sin agregar la palabra שְׁמוֹ, "Su Nombre". Pero esta segunda explicación también presenta la dificultad de que la repetición de "el Eterno" sería redundante, pues meramente debió haber dicho "el Eterno es Señor de guerra con Su Nombre" (*Masquil leDavid*).

230. *Infra*, v. 19:13.

231. Lo que prueba que el verbo hebreo יָרָה significa "lanzar" es el hecho de que el Targum lo traduce por el verbo arameo para arrojar, שְׁדִי. En arameo, –al igual que en hebreo– cuando una raíz verbal que comienza con las letras ס o ש (como en este caso שדי) está conjugada en el modo reflexivo *yitpa'el*, se inserta la letra ת, que indica el reflexivo, entre las dos primeras letras de la raíz

232. En realidad se trata de un adjetivo. Rashí a veces utiliza el término *shem dabar* –que literalmente significa "sustantivo"– para designar un vocablo que no es un verbo (*Gur Aryé*).

233. *Vayikrá* 15:9.

234. *Vayikrá* 15:4.

235. *Supra*, v. 12:16. El prefijo מִ de la palabra מִבְחַר no es la forma corta de la preposición מִן, "de",

שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף׃

sus oficiales fue hundido en el Mar de Juncos.

ה תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ

[5]*Aguas abismales los cubrieron;*

ONKELÓS

גִּבָּרוֹהִי אִטְּבָעוּ בְּיַמָּא דְסוּף׃ ה תְּהוֹמַיָּא חֲפוֹ עֲלֵיהוֹן

RASHÍ

טֻבְּעוּ. אֵין טְבִיעָה אֶלָּא בִּמְקוֹם טִיט, כְּמוֹ
טָבַעְתִּי בִּיוֵן מְצוּלָה (תהלים סט:ג), וַיִּטְבַּע
יִרְמְיָהוּ בַּטִּיט (ירמיהו לח:ו). מְלַמֵּד שֶׁנַּעֲשָׂה
הַיָּם טִיט לִגְמוֹל לָהֶם כְּמִדָּתָם, שֶׁשִּׁעְבְּדוּ
אֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים: (ה) יְכַסְיֻמוּ. כְּמוֹ
יְכַסּוּם, וְהַיּוּ"ד הָאֶמְצָעִית יְתֵרָה בּוֹ, וְדֶרֶךְ
מִקְרָאוֹת בְּכַךְ, כְּמוֹ וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ יִרְבְּיֻן
(דברים ח:יג), יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ (תהלים
לו:ט). וְהַיּוּ"ד הָרִאשׁוֹנָה שֶׁמַּשְׁמָעָהּ לְשׁוֹן
עָתִיד, כַּךְ פָּרְשֵׁהוּ: טָבְעוּ בְּיַם סוּף כְּדֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

טֻבְּעוּ / SE HUNDIÓ.[236] La expresión **טְבִיעָה, "hundimiento",**[237] **sólo se aplica a** hundirse en **un lugar de fango,**[238] **tal como** se utiliza en los siguientes versículos: **"Me he hundido [טָבַעְתִּי] en cieno profundo";**[239] **"Yirmeyahu se hundió [וַיִּטְבַּע] en el lodo".**[240] Esto **enseña que el mar se convirtió en fango,** y ello **con el propósito de retribuir** a los mitzrim **conforme a su comportamiento, pues ellos habían esclavizado a los israelitas con barro y ladrillos** y por ello, medida por medida, se les castigó con fango y barro.[241]

5. **יְכַסְיֻמוּ** / LOS CUBRIERON. Esta forma verbal **es equivalente** en significado **a** la forma **יְכַסּוּם, "los cubrieron". La** letra **י en medio** de la palabra **es** gramaticalmente **superflua. Así es el modo** de expresión **de los versículos** bíblicos: insertar una **י** gramaticalmente superflua en ciertos verbos. **Por ejemplo** en las siguientes casos: **"Y tu ganado y tus rebaños se multiplicarán [יִרְבְּיֻן];"**[242] **"se saturarán [יִרְוְיֻן] de la abundancia de Tu casa".**[243] Por otra parte, **la letra י al principio** del verbo **יְכַסְיֻמוּ, que** gramaticalmente **denota el tiempo futuro** (a pesar de que en este caso se refiere a un hecho pasado) **debe ser explicada así:** los mitzrim **se hundieron en el Mar de Juncos para que las**

sino que forma parte integral de la palabra (*Sifté Jajamim*).

236. Literalmente, "se hundieron", en plural.

237. O cualquier otra expresión derivada de la raíz טבע.

238. Hay dos explicaciones a este comentario. Según la primera, cuando Rashí dice que el "hundirse" [טְבִיעָה] sólo se aplica al lodo, sólo lo dice con respecto a este versículo, pues de otro modo sería difícil entender por qué el versículo dice que solamente "los más selectos de sus oficiales se hundieron", siendo que en realidad todos se hundieron en el mar. Pero ello no quiere decir que la raíz טבע únicamente se refiera a hundirse en lodo y no en agua; se refiere a hundirse en cualquier elemento (*Beer baSadé*). Una segunda explicación es que Rashí opina que la raíz טבע no se aplica a hundirse en agua o cualquier otro elemento fuera del fango y el lodo (*Léket Bahir*).

239. *Tehilim* 69:3.

240. *Yirmeyahu* 38:6.

241. *Mejiltá*.

242. *Debarim* 8:13.

243. *Tehilim* 36:9. La letra י intermedia en todos estos verbos no cumplen ninguna función gramatical, sino sólo estilística. La forma normal del verbo de este versículo es יְכַסּוּם, contracción de יְכַסּוּ אוֹתָם, "los cubrieron" [la ם final es el sufijo pronominal]. Otra forma poética de escribir este verbo hubiera sido יְכַסּוּמוֹ, forma gramaticalmente análoga a los verbos תִּבְלָעֵמוֹ, "los tragó" (v. 12), תְּבִיאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ, "los llevarás y los plantarás" (*infra*, v. 15:17), donde la ו final se agrega por razones estilísticas y poéticas.

יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן׃
ו יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ יְמִינְךָ יְהוָה

descendieron a las profundidades como piedra.
6 *Tu diestra, oh Eterno, es majestuosa en poder; tu diestra, oh Eterno,*

ONKELÓS

נְחַתוּ לְעוּמְקַיָּא כְּאַבְנָא׃ ו יְמִינָךְ יְיָ אַדִּיר בְּחֵילָא יְמִינָךְ יְיָ

RASHÍ

שֶׁיַּחְזְרוּ הַמַּיִם וִיכַסּוּ אוֹתָן. יְכַסְיֻמוּ, אֵין דּוֹמֶה לוֹ בַּמִּקְרָא בְּנִקּוּדָתוֹ, וְדַרְכּוֹ לִהְיוֹת נָקוּד יְכַסְּיוּמוֹ מְלָאפוּם: כְּמוֹ אָבֶן. וּבְמָקוֹם אַחֵר, צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת (לקמן טו:י). וּבְמָקוֹם אַחֵר, יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ (לקמן טו:ז). הָרְשָׁעִים כַּקַּשׁ הוֹלְכִים וּמִטָּרְפִין, עוֹלִין וְיוֹרְדִין, בֵּינוֹנִים כָּאֶבֶן, וְהַכְּשֵׁרִים כַּעוֹפֶרֶת שֶׁנָּחוּ מִיָּד: (ו) יְמִינְךָ. יְמִינְךָ. שְׁתֵּי פְּעָמִים. כְּשֶׁיִּשְׂרָאֵל עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מָקוֹם הַשְּׂמֹאל נַעֲשֵׂית יָמִין: יְמִינְךָ ה׳ נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ. לְהַצִּיל אֶת יִשְׂרָאֵל. וִימִינְךָ הַשֵּׁנִית תִּרְעַץ אוֹיֵב.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

aguas volvieran y los cubrieran.[244] Por otra parte, **en la Escritura no existe otro ejemplo análogo** al del verbo **יְכַסְיֻמוּ con esta vocalización. Su vocalización normal es con** la vocal ***melapum*: יְכַסְיוּמוֹ**.[245]

כְּמוֹ אָבֶן / COMO PIEDRA. Pero en otro lugar la Escritura afirma que **"se hundieron como plomo".**[246] Y también **en otro lugar** dice que **"los consumió como paja".**[247] La explicación a la aparente discordancia de estos tres versículos es la siguiente: **los** mitzrim **más malvados fueron agitados paulatinamente, subiendo y descendiendo** dentro del mar **como la paja; los** de carácter moral **promedio** se hundieron con mayor rapidez, **como la piedra; y los que eran** relativamente **mejores** se hundieron rápidamente, **como el plomo, ya que se posaron inmediatamente** en el fondo del mar.[248]

6. יְמִינְךָ...יְמִינְךָ / TU DIESTRA... TU DIESTRA. Esta expresión **se repite dos veces porque cuando Israel cumple la voluntad del Omnipresente, la izquierda se convierte en la diestra.**[249]

יְמִינְךָ ה׳ נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ / TU DIESTRA, OH ETERNO, ES MAJESTUOSA EN PODER. Para salvar a Israel. Y Tu segunda "diestra"[250] **es la que "quebranta al enemigo".** Tal sería la implicación del versículo. **Pero**

244. A pesar de que se refiere a una acción pasada, el verbo יְכַסְיֻמוּ está en futuro. Ello se debe a que hace referencia a un evento futuro relativo a uno pasado y consecuencia de éste: se hundieron en el mar *para que* las aguas los cubrieran.

245. Es decir, con la vocal que en la actualidad se llama *jolam* [la letra final ו en vez de וּ], igual que los verbos תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ (*infra*, v. 15:12) y תִּבְלָעֵמוֹ (*infra*, v. 15:17). Por regla general, la letra מ al final de la palabra, la cual indica el sufijo pronominal, siempre lleva la vocal *jolam* [מוֹ] (*Gur Aryé*).

246. *Infra*, v. 15:10.

247. *Infra*, v. 15:8.

248. *Mejiltá*.

249. *Mejiltá*. En sentido metafórico, la derecha es utilizada en el lenguaje de la Torá para representar la cualidad de misericordia y bondad (*jésed*), mientras que la izquierda es utilizada para representar la cualidad de justicia estricta y juicio (*din*). Así, pues, la repetición de la frase implica que el atributo divino de justicia estricta –la izquierda–, se transforma en el atributo de bondad –la diestra (derecha). Con este comentario, Rashí quiere enfatizar que la justicia divina, que es la que "quebranta al enemigo", es la misma que actúa con bondad hacia Israel, y por ello el versículo la llama "diestra", aunque en realidad se trata de la izquierda (*Beer baSadé*).

250. Es decir, la izquierda que se transformó en la segunda "diestra".

quebranta al enemigo. תִּרְעַץ אוֹיֵב:

ONKELÓS

תְּבָרַת סָנְאָה:

RASHÍ

וְלִי נִרְאֶה, אוֹתָהּ יָמִין עַצְמָהּ תִּרְעַץ אוֹיֵב, מַה שֶּׁאִי אֶפְשָׁר לְאָדָם לַעֲשׂוֹת, שְׁתֵּי מְלָאכוֹת בְּיָד אַחַת. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא: יְמִינְךָ הַנֶּאְדָּרֶת בַּכֹּחַ, מַה מְּלַאכְתָּהּ? יְמִינְךָ ה' תִּרְעַץ אוֹיֵב. וְכַמָּה מִקְרָאוֹת דֻּגְמָתוֹ: כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ ה' כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ (תהלים צב:י). עַד מָתַי רְשָׁעִים ה' עַד מָתַי רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ (תהלים צד:ג). נָשְׂאוּ נְהָרוֹת ה' נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם (תהלים צג:ג). לֹא לָנוּ ה' לֹא לָנוּ (תהלים קטו:א). אֶעֱנֶה נְאֻם ה' אֶעֱנֶה אֶת הַשָּׁמָיִם (הושע ב:כג). אָנֹכִי לַה' אָנֹכִי אָשִׁירָה (שופטים ה:ג). לוּלֵי ה' וְכוּלְהוּ לוּלֵי ה' שֶׁהָיָה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם (תהלים קכד:א-ב). עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה עוּרִי, עוּרִי דַּבְּרִי שִׁיר (שופטים ה:יב). תִּרְמְסֶנָּה רֶגֶל רַגְלֵי עָנִי (ישעיה כו:ו). וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ (תהלים קלו:כא-כב): **נֶאְדָּרִי.** הַיּוּ"ד יְתֵרָה, כְּמוֹ: רַבָּתִי עָם שָׂרָתִי בַּמְּדִינוֹת (איכה א:א), גְּנֻבְתִי יוֹם (בראשית לא:לט): **תִּרְעַץ אוֹיֵב.** תָּמִיד הִיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a mí me parece que la misma diestra mencionada en esta frase **es la que quebranta al enemigo** y no la segunda, **lo que es imposible que un hombre haga: realizar dos tareas con una misma mano.** Según esta interpretación, **el sentido simple del versículo** sería el siguiente: **"Tu diestra, que es majestuosa en poder", ¿cuál es su tarea? "tu diestra, oh Eterno, quebranta al enemigo". Y hay muchos versículos similares a éste.**[251] Por ejemplo, los siguientes: **"Pues he aquí que Tus enemigos, pues he aquí que Tus enemigos perecerán;"**[252] **"¿hasta cuándo los malvados, oh Eterno, hasta cuándo los malvados se regocijarán?"**[253] **"los ríos elevaron, oh Eterno, los ríos elevaron sus voces";**[254] **"no por nosotros, oh Eterno, no por nosotros";**[255] **"Yo responderé, declaró el Eterno, Yo responderé a los cielos";**[256] **"yo, al Eterno, yo cantaré;"**[257] **"si no fuera por el Eterno... si no fuera por el Eterno que estaba a nuestro favor cuando el hombre se levantó contra nosotros";**[258] **"¡despierta, Deborá, despierta! ¡Despierta, despierta, expresa un canto!";**[259] **"un pie lo hollará, el pie del pobre";**[260] **"y entregó sus tierras en heredad, en heredad a Israel, Su siervo".**[261]

נֶאְדָּרִי / MAJESTUOSA. La letra **י** al final de esta palabra es gramaticalmente **superflua, lo mismo que** en los siguientes casos: **"Inmensa [רַבָּתִי] en gente, principesca [שָׂרָתִי] entre las naciones";**[262] **"robada [גְּנֻבְתִי] de día".**[263]

תִּרְעַץ אוֹיֵב / QUEBRANTA AL ENEMIGO. Esta frase implica que la diestra de Dios **continuamente**

251. Es decir, muchos versículos de la Escritura contienen elementos repetidos, ya sea frases o términos. Por lo demás, Rashí ya había señalado al principio de su comentario a este capítulo (*supra*, v. 15:1, *s.v.* (כִּי גָאֹה גָּאָה) que el Canto del Mar se caracterizaba por la repetición temática o terminológica de sus elementos.

252. *Tehilim* 92:10.

253. *Tehilim* 94:3.

254. *Tehilim* 93:3.

255. *Tehilim* 115:1.

256. *Hoshea* 2:23.

257. *Shofetim* 5:3.

258. *Tehilim* 124:1-2.

259. *Shofetim* 5:12.

260. *Yeshayahu* 26:6.

261. *Tehilim* 136:21-22.

262. *Ejá* 1:1.

263. *Bereshit* 31:39. Como Rashí explicó en el v. 15:2, *s.v.* עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ, a propósito de la palabra עָזִּי, una de las características del lenguaje poético de los versículos bíblicos consiste en agregar una **י** al final de los sustantivos. Esta **י** no cumple ninguna función gramatical. En este caso, נֶאְדָּרִי es equivalente a נֶאְדָּר.

ז וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ׃
ח וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ

[7] *Con la inmensidad de tu grandeza demueles a tus oponentes; Tú envías tu ira, los consume como a la paja.*
[8] *Con el soplo de tu nariz se apilaron*

ONKELÓS

ז וּבִסְגֵי תָקְפָּךְ תְּבַרְתִּנּוּן לְדְקָמוּ עַל עַמָּךְ שַׁלַּחְתְּ רֻגְזָךְ תְּשֵׁיצִנּוּן כְּנוּרָא לְקַשָּׁא׃ ח וּבְמֵימַר פּוּמָךְ חַכִּימוּ

RASHÍ

רוֹעֶצֶת וּמְשַׁבֶּרֶת הָאוֹיֵב. וְדוֹמֶה לוֹ: וַיִּרְעֲצוּ וַיְרוֹצְצוּ אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּשׁוֹפְטִים (שופטים י:ח). (דָּבָר אַחֵר: יְמִינְךָ הַנֶּאְדֶּרֶת בְּכֹחַ הִיא מְשַׁבֶּרֶת וּמַלְקָה אוֹיֵב): (ז) (וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ. אִם הַיָּד בִּלְבָד רוֹעֶצֶת הָאוֹיֵב, כְּשֶׁהוּא מְרִימָהּ בְּרוֹב גְּאוֹנוֹ, אָז יַהֲרוֹס קָמָיו. וְאִם בְּרוֹב גְּאוֹנוֹ לְבַד אוֹיְבָיו נֶהֱרָסִים, קַל וָחוֹמֶר כְּשֶׁשָּׁלַח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ: יֹאכְלֵמוֹ:) תַּהֲרֹס קָמֶיךָ. תָּמִיד אַתָּה הוֹרֵס קָמֶיךָ הַקָּמִים נֶגְדְּךָ. וּמִי הֵם הַקָּמִים כְּנֶגְדּוֹ? אֵלּוּ הַקָּמִים עַל יִשְׂרָאֵל. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: כִּי הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יֶהֱמָיוּן (תהלים פג:ג). וּמַה הִיא הַהֲמָיָה? עַל עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד (תהלים פג:ד). וְעַל זֶה קוֹרֵא אוֹתָם אוֹיְבָיו שֶׁל מָקוֹם: (ח) וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ. רוּחַ הַיּוֹצֵא מִשְּׁנֵי נְחִירַיִם שֶׁל אַף.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tritura y quebranta al enemigo.[264] **Otro ejemplo del** verbo תִּרְעַץ lo tenemos en el versículo: **"Y quebrantaron [וַיִּרְעֲצוּ] y oprimieron a los Hijos de Israel",** el cual aparece **en** el libro de ***Shofetim.***[265] {Según **otra explicación** el significado de este versículo es: **"Tu diestra, que es majestuosa en poder, rompe y abate al enemigo."**}[266]

7. {**וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ / CON LA INMENSIDAD DE TU GRANDEZA.** Esto quiere decir que **si** con **una sola mano "quebranta" al enemigo, cuando** además de eso Dios **la alza con la inmensidad de Su grandeza, entonces** no sólo quebrantará, sino que **"demolerá" a quienes se levantan contra Él. Y si únicamente con la inmensidad de Su grandeza Sus enemigos son demolidos, con mucha mayor razón lo serán entonces cuando Él envíe contra ellos el ardor de Su ira:** los **"consumirá"** completamente.}

תַּהֲרֹס קָמֶיךָ / DEMUELES A TUS OPONENTES. Esta frase implica: **Tú continuamente demueles a los oponentes que se levantan contra Ti.**[267] **¿Y quiénes son los que se levantan contra Él? Son los que se levantan contra Israel, como se declara: "Pues he aquí que Tus enemigos se amotinan."**[268] **¿Y por qué es este tumulto?** Porque **"contra Tu pueblo conspiran en secreto".**[269] **Por esta razón** el versículo **los llama enemigos del Omnipresente.**[270]

8. וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ / CON EL SOPLO DE TU NARIZ. Es decir, **el soplo que sale de las dos fosas nasales. La**

264. El verbo תִּרְעַץ literalmente está en futuro, a pesar de referirse a un hecho pasado. La razón de ello es que el versículo quiere describir una acción pasada con carácter continuo, repetitivo, y por ello se le aplica el verbo en futuro (*Gur Aryé*). En su comentario al v. 15:1, *s.v.* אָז יָשִׁיר מֹשֶׁה, Rashí ya había explicado que para designar una acción continua se le puede aplicar un verbo tanto pretérito como futuro.

265. *Shofetim* 10:8.

266. Según esta explicación, este versículo constituye el primer punto en una escala ascendente de castigos divinos, culminando con la frase "los consumirá como a la paja" enunciada al final del siguiente versículo (*Lifshutó shel Rashí*).

267. Al igual que el verbo futuro תִּרְעַץ en el v. 15:6, que implica una acción continua, la forma futura del verbo תַּהֲרֹס también implica lo mismo. Ver al respecto la nota 264.

268. *Tehilim* 83:3.

269. *Tehilim* 83:4.

270. *Mejiltá*.

RASHÍ

דִּבֵּר הַכָּתוּב כִּבְיָכוֹל בַּשְּׁכִינָה דֻּגְמַת מֶלֶךְ בָּשָׂר וָדָם כְּדֵי לְהַשְׁמִיעַ אֹזֶן הַבְּרִיּוֹת כְּפִי הַהֹוֶה, שֶׁיּוּכְלוּ לְהָבִין דָּבָר. כְּשֶׁאָדָם כּוֹעֵס יוֹצֵא רוּחַ מִנְּחִירָיו. וְכֵן, עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ (תהלים יח:ט). וְכֵן, וּמֵרוּחַ אַפּוֹ יִכְלוּ (איוב ד:ט). וְזֶהוּ שֶׁאָמַר: לְמַעַן שְׁמִי אַאֲרִיךְ אַפִּי (ישעיה מח:ט). כְּשֶׁזַּעְפּוֹ נָח, נְשִׁימָתוֹ אֲרֻכָּה, וּכְשֶׁהוּא כּוֹעֵס, נְשִׁימָתוֹ קְצָרָה. וּתְהִלָּתִי אֶחֱטָם לָךְ (ישעיה מח:ט), וּלְמַעַן תְּהִלָּתִי אָשִׂים חֵטֶם בְּאַפִּי לִסְתּוֹם נְחִירַי בִּפְנֵי הָאַף וְהָרוּחַ שֶׁלֹּא יֵצְאוּ. לָךְ, בִּשְׁבִילְךָ. אֶחֱטָם, כְּמוֹ נָאקָה בַּחֲטָם, בְּמַסֶּכֶת שַׁבָּת. כָּךְ נִרְאֶה בְּעֵינַי. וְכָל אַף וְחָרוֹן שֶׁבַּמִּקְרָא, אֲנִי אוֹמֵר כֵּן. חָרָה אַף (ישעיה ה:כה), כְּמוֹ וְעַצְמִי חָרָה מִנִּי חֹרֶב (איוב ל:ל), לְשׁוֹן שְׂרֵפָה וּמוֹקֵד, שֶׁהַנְּחִירַיִם מִתְחַמְּמִים וְנֶחֱרִים בְּעֵת הַקֶּצֶף. וְחָרוֹן מִגִּזְרַת חָרֹה, כְּמוֹ רָצוֹן מִגִּזְרַת רָצֹה. וְכֵן חֵמָה לְשׁוֹן חֲמִימוּת. עַל כֵּן הוּא אוֹמֵר: וַחֲמָתוֹ בָּעֲרָה בוֹ (אסתר א:יב), וּבְנוֹחַ הַחֵמָה אוֹמֵר: נִתְקָרְרָה דַעְתּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Escritura habla de la Presencia Divina [Dios] **como lo haría acerca de un rey de carne y sangre, con el fin de hacer escuchar a la gente términos que les sean familiares y,** mediante ellos, **puedan llegar a comprender conceptos** muy abstractos. Esta metáfora para aludir a la ira de Dios se origina en el hecho de que **cuando un hombre se llena de ira, de sus fosas nasales surge un soplo de aire,** el cual constituye el indicio físico de su ira. **Y asimismo** vemos en la frase: **"Humo ascendió por Su nariz."**[271] **Y también** en la frase: **"Serán aniquilados por el soplo de Su nariz."**[272] **A este** concepto **alude el** versículo **que declara: "En aras de Mi nombre prolongaré** [el soplo de ira de] **Mi nariz."**[273] Esto es semejante a un persona que **cuando su ira se calma su respiración se alarga, pero cuando se enfurece se respiración se acorta.** El versículo anterior prosigue: **"Y Mi alabanza es que me contengo por ti [וּתְהִלָּתִי אֶחֱטָם לָךְ]".** Su significado es: **en aras de Mi alabanza pondré un tapón en Mi nariz para sellar las fosas nasales de Mi nariz para que no salga el soplo de ira.** En esa misma frase, la palabra **לָךְ** significa **"por ti".**[274] En esa misma frase, el término **אֶחֱטָם** es **similar** en significado **al** de la expresión talmúdica: **"Un camello con un aro nasal [בַּחֲטָם]"** citada **en el tratado *Shabat*.**[275] **Así me parece a mí. Y cualquier** instancia en que aparecen los términos **אַף, "nariz", y חָרוֹן, "ardor", en la Escritura, yo la explico de este modo.**[276] Por ejemplo, el verbo **חָרָה** en la frase: **"El ardor [חָרָה] de la ira** del Eterno",[277] **es similar** al verbo análogo en el versículo: **"Mi hueso se secó [חָרָה] por efecto del calor."**[278] Y literalmente es un **término que significa quemazón y fuego, ya que las fosas nasales se calientan y abrasan cuando** una individuo **está enfurecido.** La palabra **חָרוֹן, "ardor",** es un sustantivo **derivado de la raíz חרה, "abrasar", lo mismo que** el sustantivo **רָצוֹן, "voluntad",** "deseo", **se deriva de la raíz רצה, "querer".**[279] **Asimismo,** la palabra **חֵמָה**, que también es utilizada para referirse a la cólera, también literalmente **significa "calor", y por ello se dice: "Y su furor [וַחֲמָתוֹ] se encendió en él."**[280] **Y también cuando la ira se apacigua se suele decir** de alguien que **"su mente se enfrío".**[281]

271. *Tehilim* 18:9.

272. *Iyob* 4:9.

273. *Yeshayahu* 48:9.

274. En ese versículo, לָךְ no significa "a ti".

275. *Shabat* 51b.

276. Es decir, como expresiones metafóricas que aluden a la cólera.

277. *Yeshayahu* 5:25.

278. *Iyob* 30:30.

279. En hebreo, los sustantivos se forman a partir de las raíces verbales que designan la acción. Las raíces verbales cuya letra final es ה (como חרה y רצה) forman sus sustantivos eliminando la ה final y adoptando la terminación וֹן.

280. *Ester* 1:12.

281. *Yebamot* 63a.

מַ֔יִם נִצְּב֥וּ כְמוֹ־נֵ֖ד *las aguas; como muralla se mantuvieron*

ONKELÓS

מַיָּא קָמוּ כְּשׁוּר אֲזַלַיָּא

RASHÍ

נֶעֶרְמוּ מַיִם. אוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם לְשׁוֹן עַרְמִימוּת. וּלְשׁוֹן צַחוּת הַמִּקְרָא, כְּמוֹ עֲרֵמַת חִטִּים (שיר השירים ז:ג), וְנִצְּבוּ כְּמוֹ נֵד יוֹכִיחַ: **נֶעֶרְמוּ מַיִם.** מִמּוֹקֵד רוּחַ שֶׁיָּצָא מֵאַפְּךָ יָבְשׁוּ הַמַּיִם, וְהֵם נַעֲשׂוּ כְּמִין גַּלִּים וּכְרָיוֹת שֶׁל עֲרֵמָה, שֶׁהֵם גְּבוֹהִים: **כְּמוֹ נֵד.** כְּתַרְגּוּמוֹ: כְּשׁוּר, כְּחוֹמָה: **נֵד.** לְשׁוֹן צִבּוּר וְכִנּוּס, כְּמוֹ נֵד קָצִיר בְּיוֹם נַחֲלָה (ישעיה יז:יא), כֹּנֵס כַּנֵּד (תהלים לג:ז). לֹא כָּתוּב כַּנֹּאד, אֶלָּא כַּנֵּד. וְאִלּוּ הָיָה כַּנֵּד כְּמוֹ כַּנֹּאד, וְכוֹנֵס לְשׁוֹן הַכְנָסָה, הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב מַכְנִיס כְּבַנֹּאד מֵי הַיָּם. אֶלָּא, כּוֹנֵס לְשׁוֹן אוֹסֵף וְצוֹבֵר הוּא. וְכֵן, קָמוּ נֵד אֶחָד (יהושע ג:טז), וַיַּעַמְדוּ נֵד אֶחָד (יהושע ג:יג).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

נֶעֶרְמוּ מַיִם / SE APILARON LAS AGUAS. El Targum de **Onkelós tradujo** el verbo נֶעֶרְמוּ **en el sentido de astucia.**[282] **Sin embargo,** es más conforme con **la nitidez del estilo de la Escritura relacionarlo con** el sustantivo עֲרֵמַת en la frase: **"Una pila [עֲרֵמַת] de trigo."**[283] **Y** la continuación del versículo: **"se mantuvieron como muralla" demuestra** que נֶעֶרְמוּ significa "se apilaron" y no "astucia".

נֶעֶרְמוּ מַיִם / SE APILARON LAS AGUAS. **A causa del soplo caliente que,** en un sentido metafórico, **salió de Tu nariz, las aguas se secaron y se volvieron como las ondas y montones de una pila** de trigo, **las cuales son altas.**

כְּמוֹ נֵד / COMO MURALLA. Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: כְּשׁוּר,** ***como muralla.***

נֵד / MURALLA. Esta palabra vocablo **significa agrupamiento y reunión, lo mismo que en** la frase: **"Un montón [נֵד] de cosecha en el día de pesar."**[284] Y también significa lo mismo que en la frase: **"Recoge como en una pila [כֹּנֵס כַּנֵּד]."**[285] En este último versículo **no está escrito: "Como en un odre [כַּנֹּאד]", sino "como en una pila [כַּנֵּד]". Y si** el significado de **נֵד fuera igual al de נאד –en cuyo caso** el verbo **כּוֹנֵס significaría "introducir"** en vez de "recoger"–, entonces este versículo **debió haber sido escrito** así: **"Introduce**[286] **como en un odre [כְּבַנֹּאד] las aguas del mar."**[287] **Por consiguiente,** el verbo **כּוֹנֵס** en ese versículo **significa recoger y apilar,** pero no meter. **Y de igual modo,** la palabra נֵד significa "pila" o "muro", como lo demuestran las siguientes frases: "Se **levantaron como un muro [נֵד];"**[288] **"se mantuvieron como muralla [נֵד]".**[289]

282. El Targum lo asocia al término עַרְמִימוּת, cuya raíz tiene las mismas letras que la raíz del verbo נֶעֶרְמוּ. Según Rabenu Bejaye, la "astucia" de las aguas se manifestó en el hecho de que se mantuvieron como murallas con el doble propósito de que los israelitas pasaran y que luego se desplomasen sobre los mitzrim (*Tzedá laDérej*). El midrash *Mejiltá* explica que la "astucia" o "inteligencia" de las aguas se manifestó en el hecho de que con ellas se castigó a los mitzrim medida por medida: ellos habían querido exterminar a los varones israelitas ahogándolos en las aguas del río y finalmente ellos mismos murieron ahogados.

283. *Shir haShirim* 7:3.

284. *Yeshayahu* 17:11.

285. *Tehilim* 33:7.

286. En hebreo, מַכְנִיס, verbo causativo *hif'il.*

287. En hebreo, la raíz כנס da origen a dos tipos de verbos: en el modo simple *kal,* לִכְנוֹס [כּוֹנֵס], significa recoger o juntar; en el modo causativo *hif'il,* לְהַכְנִיס, significa meter o introducir. Si נֵד significase "odre", entonces no se le podría aplicar el verbo "recoger", sino el verbo "introduce", ya que se introduce en un odre y no se recoge en un odre.

288. *Yehoshúa* 3:16.

289. *Yehoshúa* 3:13.

נִזְּלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם:
ט אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק
שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי אָרִיק

los líquidos, se cristalizaron las aguas abismales en el corazón del mar.
9 *Dijo el enemigo: 'Perseguiré, atraparé, repartiré el botín; se colmará de ellos mi alma; desenvainaré mi*

ONKELÓS

קְפוֹ תְהוֹמִין בְּלִבָּא דְיַמָּא: ט דַהֲוָה אֲמַר סָנְאָה אֶרְדּוֹף אַדְבֵּק אֲפַלֵּג בִּזְתָא תִּשְׂבַּע מִנְּהוֹן נַפְשִׁי אֶשְׁלוֹף

RASHÍ

וְאֵין לְשׁוֹן קִימָה וַעֲמִידָה בְּנֹאדוֹת, אֶלָּא בְּחוֹמוֹת וְצִבּוּרִים. וְלֹא מָצִינוּ נֹאד נָקוּד אֶלָּא בִמְלָאפוּם, כְּמוֹ שִׂימָה דִמְעָתִי בְנֹאדֶךָ (תהלים נו:ט), אֶת נֹאד הֶחָלָב (שופטים ד:יט): **קָפְאוּ.** כְּמוֹ: וְכַגְּבִינָה תַּקְפִּיאֵנִי (איוב י:י), שֶׁהֶקְשׁוּ וְנַעֲשׂוּ כַּאֲבָנִים וְהַמַּיִם זוֹרְקִים אֶת הַמִּצְרִים עַל הָאֶבֶן בְּכֹחַ וְנִלְחָמִים בָּם בְּכָל מִינֵי קוֹשִׁי: **בְּלֶב יָם.** בְּחוֹזֶק הַיָּם. וְדֶרֶךְ הַמִּקְרָאוֹת לְדַבֵּר כֵּן: עַד לֵב הַשָּׁמַיִם (דברים ד:יא), בְּלֵב הָאֵלָה (שמואל ב יח:יד). לְשׁוֹן עִקָּרוֹ וְתָקְפּוֹ שֶׁל דָּבָר: (ט) **אָמַר אוֹיֵב.** לְעַמּוֹ כְּשֶׁפִּתָּם בִּדְבָרִים: אֶרְדּוֹף וְאַשִּׂיגֵם וַאֲחַלֵּק שָׁלָל עִם שָׂרַי וַעֲבָדַי: **תִּמְלָאֵמוֹ.** תִּתְמַלֵּא מֵהֶם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Además, las expresiones "levantarse" y "mantenerse" no se aplican a odres, sino a murallas y a pilas. Por otra parte, en toda la Escritura **hallamos que** la palabra **נאד únicamente es vocalizada con *melapum*,**[290] **como** en las frases: **"Pon mi lágrima en tu odre [בְנֹאדֶךָ]";**[291] **"el odre [נֹאוד] de leche".**[292]

קָפְאוּ/SE CRISTALIZARON. Este término tiene un significado **similar al** de la frase: **"Como a un queso me cuajarás [תַּקְפִּיאֵנִי]."**[293] **Pues los abismos** –formados por las aguas subterráneas– **se endurecieron y se hicieron como piedras, y las aguas** del mar **lanzaban a los mitzrim con fuerza contra las piedras, peleando contra ellos con toda la forma de dureza.**

בְּלֶב יָם / EN EL CORAZÓN DEL MAR. Es decir, **en la parte más intensa del mar. Los versículos** bíblicos **suelen expresarse de este modo** para referirse a la parte esencial de algo. Por ejemplo, en los siguientes casos: **"Hasta el corazón de los cielos";**[294] **"en el corazón del terebinto".**[295] La expresión **לֵב, "corazón", se refiere a la esencia y fuerza de algo.**[296]

9. אָמַר אוֹיֵב / DIJO EL ENEMIGO. **A su pueblo, cuando los persuadió** a seguirlo **con sus palabras: "Perseguiré,** los **atraparé", y "repartiré el botín" con mis oficiales y mis servidores.**[297]

תִּמְלָאֵמוֹ/SE COLMARÁ DE ELLOS. Este término es equivalente a **תִּמָּלֵא מֵהֶם, "se llenará de ellos".**[298]

290. Es decir, la vocal *jolam.*

291. *Tehilim* 56:9.

292. *Shofetim* 4:19.

293. *Iyob* 10:10. La raíz קפא que da origen a estos verbos tiene las acepciones de cuajar o congelar, indicando el paso de un líquido al estado sólido. Hemos traducido קָפְאוּ por "cristalizar" en vez de "cuajar" porque Rashí señala que en este caso קָפְאוּ significa que las aguas se volvieron como piedras.

294. *Debarim* 4:11.

295. *Shemuel* II, 18:14.

296. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 3:2, *s.v.* בְּלַבַּת אֵשׁ, así como las notas 187 y 188 de la parashat *Shemot.*

297. El "enemigo" aquí aludido se refiere específicamente al Faraón. Él fue el que pronunció las palabras citadas. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 14:6, *s.v.* וְאֶת עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ.

298. תִּמְלָאֵמוֹ es un verbo en el modo pasivo, no activo, siendo una contracción de תִּמָּלֵא מֵהֶם. El sufijo pronominal מו no se refiere a un objeto directo, "*a* ellos", sino que tiene sentido de preposición, "*de* ellos". Por tanto, este verbo no significa "los llenará" en un sentido activo, sino "*se*

חַרְבִּ֑י תּוֹרִישֵׁ֖מוֹ יָדִֽי׃ — *espada, mi mano los desposeerá'.*

ONKELÓS

חַרְבִּי תְּשֵׁיצֵנּוּן יְדִי:

RASHÍ

נַפְשִׁי, רוּחִי וּרְצוֹנִי. וְאַל תִּתְמַהּ עַל תֵּבָה הַמְדַבֶּרֶת בִּשְׁתַּיִם, תִּמְלָאֵמוֹ, תִּמָּלֵא מֵהֶם. יֵשׁ הַרְבֵּה בְּלָשׁוֹן הַזֶּה: כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי (שופטים א:טו), כְּמוֹ נָתַתָּ לִי. וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלוֹם (בראשית לז:ד), כְּמוֹ דַּבֵּר עִמּוֹ. בָּנַי יְצָאֻנִי (ירמיה י:כ), כְּמוֹ יָצְאוּ מִמֶּנִּי. מִסְפַּר צְעָדַי אַגִּידֶנּוּ (איוב לא:לז), כְּמוֹ אַגִּיד לוֹ. אַף כָּאן, תִּמְלָאֵמוֹ, תִּמָּלֵא נַפְשִׁי מֵהֶם: **אָרִיק חַרְבִּי.** אֶשְׁלוֹף. וְעַל שֵׁם שֶׁהוּא מֵרִיק אֶת הַתַּעַר בִּשְׁלִיפָתוֹ וְנִשְׁאָר רֵיק, נוֹפֵל בּוֹ לְשׁוֹן הֲרָקָה, כְּמוֹ: מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם (בראשית מב:לה), וְכֵלָיו יָרִיקוּ (ירמיה מח:יב). וְאַל תֹּאמַר: אֵין לְשׁוֹן רֵיקוּת נוֹפֵל עַל הַיּוֹצֵא, אֶלָּא עַל הַתִּיק וְעַל הַשַּׂק וְעַל הַכְּלִי שֶׁיָּצָא מִמֶּנּוּ, אֲבָל לֹא עַל הַחֶרֶב וְעַל הַיַּיִן, וְלִדְחוֹק וּלְפָרֵשׁ אָרִיק חַרְבִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Por su parte, en este contexto el vocablo **נַפְשִׁי**, **"mi alma"** quiere decir **mi ánimo y mi voluntad.**[299] **Y no te asombres por** el hecho de que **un vocablo hable por dos**[300] como en este caso el verbo **תִּמְלָאֵמוֹ** es equivalente a decir **תִּמָּלֵא מֵהֶם**, **"se llenará de ellos", pues existen muchos** verbos en la Escritura **que se expresan así.** Por ejemplo, en las frases: **"Pues la tierra del sur me has entregado [נְתַתָּנִי]",**[301] forma que es **equivalente a נָתַתָּ לִי**; **"y no pudieron hablarle [דַּבְּרוֹ] en paz",**[302] forma **equivalente a דַּבֵּר עִמּוֹ**; **"Mis hijos se han ido de mí [יְצָאֻנִי],"**[303] forma **equivalente a יָצְאוּ מִמֶּנִּי**; **"el número de mis pasos le declararé [אַגִּידֶנּוּ],"**[304] forma **equivalente a אַגִּיד לוֹ. En este caso también,** la expresión **תִּמְלָאֵמוֹ** quiere decir **"mi alma *se colmará de ellos*".**

אָרִיק חַרְבִּי / DESENVAINARÉ MI ESPADA. El Targum traduce la palabra אָרִיק[305] por **אֶשְׁלוֹף**, ***desenvainaré*. Puesto que al desenvainar** la espada **se vacía la vaina, a esta acción se le aplica la expresión "vaciar", como** en las frases: **"Vaciando [מְרִיקִים] sus sacos;"**[306] **"y vaciarán [יָרִיקוּ] sus utensilios".**[307] **Ahora bien, no puedes decir que la expresión "vaciar" no se puede aplicar al objeto extraído, sino al envase, el saco o el recipiente del cual sale, pero no a la espada o al vino** que dejan vacío el recipiente que los contenía,[308] **y forzarte a explicar** que la frase **אָרִיק חַרְבִּי tiene**

---

llenará de ellos" (*Mizrají*). Sin embargo, los demás verbos de este Canto que tienen la terminación מו sí son verbos activos.

299. נֶפֶשׁ, el alma, es la sede de la voluntad y el deseo. Aquí no puede referirse al "alma" humana en su sentido de intelecto (el "espíritu"), puesto que el deseo de venganza no se origina en el intelecto, sino en el deseo y la pasión (*Mizrají*). Esto es otra prueba de que el verbo תִּמְלָאֵמוֹ significa "llenarse o colmarse de", ya que en hebreo a la voluntad se le aplica la expresión "llenar" cuando se trata de cumplir la voluntad [por ejemplo, en hebreo "hacer la voluntad" de alguien se dice literalmente "llenar su voluntad".] (*Sifté Jajamim*).

300. Es decir, que tiene un sufijo pronominal que denota el sujeto que recibe el efecto de la acción (complemento indirecto).

301. *Shofetim* 1:15.

302. *Bereshit* 37:4.

303. *Yirmeyahu* 10:20.

304. *Iyob* 31:37.

305. Que literalmente significa "vaciaré", como Rashí señalará a continuación.

306. *Bereshit* 42:35.

307. *Yirmeyahu* 48:12.

308. El verbo לְהָרִיק significa "vaciar". A pesar de que, cuando se extrae un objeto de un recipiente, se dice que se "vacía" el recipiente, esta misma expresión también puede aplicarse al objeto extraído. En este sentido, el verbo לְהָרִיק asume la acepción de "extraer".

10 *Soplaste con tu viento, los cubrió el mar; se abismaron como plomo en aguas*

י נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ
יָם צָלֲלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם

ONKELÓS

י אֲמַרְתָּ בְּמֵימְרָךְ חֲפָא עֲלֵיהוֹן יַמָּא אִשְׁתְּקַעוּ (נ״א שְׁקַעוּ) כַּאֲבָרָא בְּמַיִן

RASHÍ

כִּלְשׁוֹן: וַיָּרֶק אֶת חֲנִיכָיו (בראשית יד:יד), אֶזְדַּיֵּן בְּחַרְבִּי. מָצִינוּ הַלָּשׁוֹן מוּסָב אַף עַל הַיּוֹצֵא: שֶׁמֶן תּוּרַק (שיר השירים א:ג), לֹא הוּרַק מִכְּלִי אֶל כֶּלִי (ירמיה מח:יא). לֹא הוּרַק הַכְּלִי אֵין כְּתִיב כַּאן, אֶלָּא לֹא הוּרַק הַיַּיִן מִכְּלִי אֶל כֶּלִי. מָצִינוּ הַלָּשׁוֹן מוּסָב עַל הַיַּיִן. וְכֵן וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל יְפִי חָכְמָתֶךָ (יחזקאל כח:ז), דְּחִירָם: **תּוֹרִישֵׁמוֹ.** לְשׁוֹן רֵישׁוּת וְדַלּוּת, כְּמוֹ: מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר (שמואל א ב:ז): (י) **נָשַׁפְתָּ.** לְשׁוֹן הֲפָחָה. וְכֵן, וְגַם נָשַׁף בָּהֶם (ישעיה מ:כד): **צָלְלוּ.** שָׁקְעוּ. עָמְקוּ, לְשׁוֹן מְצוּלָה: **כַּעוֹפֶרֶת.** אֲבָר. פלו״ם בְּלַעַ״ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el mismo sentido que el verbo **וַיָּרֶק** en el versículo: **“Y armó [וַיָּרֶק] a sus pupilos,”**[309] y, por lo tanto, **אָרִיק חַרְבִּי** significa **“me armaré con mi espada”.**[310] Sin embargo, **hallamos que la expresión “vaciar” también se aplica al objeto que sale** de su vaina. Por ejemplo, en los siguientes casos: **“Aceite vaciado [תּוּרַק]”;**[311] **“y no fue vaciado [הוּרַק] de recipiente en recipiente”.**[312] **En este** versículo **no se dice** que **“el recipiente no fue vaciado”, sino** que **“[el vino] no fue vaciado de un recipiente a otro”.** Así, pues, **hallamos** escrito **que esta expresión** también **se aplica al vino** que sale del recipiente. **Y asimismo** vemos **en** el versículo: **“Y desenvainarán**[313] **sus espadas a pesar de la belleza de tu sabiduría,”**[314] **dicho a propósito de Jiram.**[315]

תּוֹרִישֵׁמוֹ / LOS DESPOSEERÁ. Este verbo **implica pobreza e indigencia, lo mismo que en** la frase: **“Él hace pobre [מוֹרִישׁ] y hace rico.”**[316]

10. נָשַׁפְתָּ / SOPLASTE. Este verbo **significa “soplar”, lo mismo que** en el versículo: **“Y también a ellos sopló [נָשַׁף].”**[317]

צָלְלוּ / SE ABISMARON. El Targum traduce este término por **שָׁקְעוּ**, que significa que **se hundieron hasta lo profundo.** El verbo **צָלְלוּ está relacionado con** el término **מְצוּלָה, “profundidad marina”.**

כַּעוֹפֶרֶת / COMO PLOMO. La palabra **עוֹפֶרֶת** significa **“plomo”.** Significa lo mismo que la palabra ***plom* en francés antiguo.**[318]

---

309. *Bereshit* 14:14.

310. Resultaría un tanto forzado explicar אָרִיק חַרְבִּי en el sentido de “me armaré con mi espada”, ya que en ese caso le haría falta el prefijo preposicional בְּ: בְּחַרְבִּי, “*con* mi espada” (*Gur Aryé*). Aun así, Rashí no rechaza completamente esta interpretación, puesto que en *Bereshit* 14:14 sí explicó el verbo וַיָּרֶק en el sentido de “armar” y con respecto a la frase de nuestro versículo dijo que sí significa “me *armaré* con mi espada”. De hecho, אָרִיק sí tiene ambas acepciones (armar y vaciar), sólo que en aquel caso la acepción que mejor se aplica al contexto es armar, mientras que aquí es vaciar (*Mizrají*).

311. *Shir haShirim* 1:3.

312. *Yirmeyahu* 48:11.

313. En hebreo, וְהֵרִיקוּ, que literalmente significa “vaciarán”.

314. *Yejezkel* 28:7.

315. Jiram fue rey de Tzor [Tiro], la capital de un importante reino antiguo en lo que ahora es Siria. Jiram contribuyó a la construcción del Primer Templo, edificado por el rey Shelomó, como se narra en *Melajim* I, cap. 15.

316. *Shemuel* I, 2:7. Este mismo verbo también podría significar “expulsar” (al igual que el verbo אוֹרִישׁ en el v. 34:24). Sin embargo, aquí no se lo puede explicar puesto que el Faraón no los persiguió para expulsarlos, sino para someterlos de nuevo y quitarles sus riquezas (*Séfer haZikarón*).

317. *Yeshayahu* 40:24.

318. En francés moderno, *plomb*.

אַדִּירִים: יא מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא: יב נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ:

impetuosas.
11 *¿Quién es como Tú entre los poderosos, oh Eterno? ¿Quién es como Tú, sublime en santidad, temible en alabanzas, hacedor de maravillas?*
12 *Inclinaste tu diestra, la tierra los tragó.*

ONKELÓS

תַּקִּיפִין: יא לֵית בַּר מִנָּךְ דְּאַתְּ הוּא אֱלָהָא יְיָ לֵית אֶלָּא אַתְּ אַדִּיר בְּקוּדְשָׁא דְּחִיל תֻּשְׁבְּחָן עָבֵד פְּרִישָׁן: יב אֲרֵמְתְּ יְמִינָךְ בְּלָעְתְנוּן אַרְעָא:

RASHÍ

(יא) **בָּאֵלִם.** בַּחֲזָקִים, כְּמוֹ: וְאֶת אֵילֵי הָאָרֶץ לָקָח (יחזקאל יז:יג), אֱיָלוּתִי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה (תהלים כב:כ): **נוֹרָא תְהִלֹּת.** יָרְאוּי מִלְּהַגִּיד תְּהִלּוֹתֶיךָ פֶּן יִמְעֲטוּ, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: לְךָ דֻמִיָּה תְהִלָּה (תהלים סה:ב): (יב) **נָטִיתָ יְמִינְךָ.** כְּשֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא נוֹטֶה יָדוֹ, הָרְשָׁעִים כָּלִים וְנוֹפְלִים, לְפִי שֶׁהַכֹּל נָתוּן בְּיָדוֹ וְנוֹפְלִים בְּהַטָּיָתָהּ. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וַה' יַטֶּה יָדוֹ וְכָשַׁל עוֹזֵר וְנָפַל עָזֻר (ישעיה לא:ג). מָשָׁל לִכְלֵי זְכוּכִית הַנְּתוּנִים בְּיַד אָדָם, מַטֶּה יָדוֹ מְעַט וְהֵן נוֹפְלִים וּמִשְׁתַּבְּרִין: **תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ.** מִכָּאן שֶׁזָּכוּ לִקְבוּרָה בִּשְׂכַר שֶׁאָמְרוּ: ה' הַצַּדִּיק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. בָּאֵלִים / ENTRE LOS PODEROSOS. Esta expresión significa: **"entre los poderosos",**[319] **lo mismo que** en los versículos siguientes: **"Y tomó a los poderosos [אֵילֵי] de la tierra";**[320] **"¡Poderoso mío [אֱיָלוּתִי], acude en mi ayuda!**[321]

נוֹרָא תְהִלֹּת / TEMIBLE EN ALABANZAS. Es decir, Tú **eres demasiado temible como para** intentar **expresar Tus alabanzas, no sea que sean pocas.** En un sentido **similar está escrito: "Para Ti el silencio es alabanza."**[322]

12. נָטִיתָ יְמִינְךָ / INCLINASTE TU DIESTRA. **Cuando el Santo –bendito es– inclina Su mano, los malvados son aniquilados y caen, ya que todo está puesto en Su mano y caen por efecto de la inclinación. Y en este mismo** sentido la Escritura **declara: "El Eterno inclinará Su mano, y el que ayuda tropezará y el ayudado caerá."**[323] **Esto es comparable a varios recipientes de vidrio que están colocados en la mano de un hombre; cuando éste inclina su mano hacia abajo, aquellos caen y se quiebran.**[324]

תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ / LA TIERRA LOS TRAGÓ.[325] **De aquí** se aprende **que** los mitzrim **merecieron la sepultura en recompensa por haber dicho: "El Eterno es el Justo."**[326]

---

319. El significado primario de la palabra אֵל es "poder", "fuerza". Por esta razón también es utilizada para significar "dios" o "ángel". Rashí enfatiza que en este caso esas dos acepciones no se aplican.

320. *Yejézkel* 17:13.

321. *Tehilim* 22:20.

322. *Tehilim* 65:2.

323. *Yeshayahu* 31:3.

324. *Mejiltá.*

325. Literalmente, "la tierra los tragará [תִּבְלָעֵמוֹ]", en futuro.

326. *Supra*, v. 9:27; *Mejiltá*. En el v. 14:30, *s.v.* וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת מִצְרַיִם מֵת, Rashí dijo que después de que Dios hundió en el mar a los mitzrim, el mar los arrojó sobre la ribera. Puesto que eso sólo tenía como propósito que los israelitas comprobaran con sus propios ojos que los mitzrim no salían del mar

יג נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ
נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ:
יד שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן
חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת:

[13] *Guiaste con tu bondad a este pueblo que redimiste; lo dirigiste con tu poder a la morada de tu santidad.*
[14] *Las naciones han oído, se estremecen; el terror se apoderó de los habitantes de Peláshet.*

ONKELÓS

יג דַבַּרְתָּא בְטַבְוָתָךְ עַמָּא דְנַן דִּפְרַקְתָּא סוֹבַרְתָּא בְתָקְפָךְ לְדִירָא דְקֻדְשָׁךְ:
יד שְׁמָעוּ עַמְמַיָּא וְזָעוּ דַּחֲלָא אַחֲדְתִנּוּן כָּל דַּהֲווֹ יָתְבִין בִּפְלָשֶׁת:

RASHÍ

(יג) **נֵהַלְתָּ.** לְשׁוֹן מְנַהֵל. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם לְשׁוֹן נוֹשֵׂא וְסוֹבֵל, וְלֹא דִקְדֵּק לְפָרֵשׁ אַחַר לְשׁוֹן הָעִבְרִית: (יד) **יִרְגָּזוּן.** מִתְרַגְּזִין: **יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת.** מִפְּנֵי שֶׁהָרְגוּ אֶת בְּנֵי אֶפְרַיִם, שֶׁמִּהֲרוּ אֶת הַקֵּץ וְיָצְאוּ בְּחָזְקָה, כַּמְפֹרָשׁ בְּדִבְרֵי הַיָּמִים: וַהֲרָגוּם אַנְשֵׁי גַת (דברי הימים א ז:כא):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. נֵהַלְתָּ / DIRIGISTE. Este verbo **significa dirigir,** conducir. **Y** el Targum de **Onkelós lo tradujo en el sentido de portar y soportar. Pero no fue exacto en explicarlo conforme al** significado preciso del **término hebreo.**[327]

14. יִרְגָּזוּן / SE ESTREMECEN. Esto significa: **ellos se estremecen.**[328]

יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת / LOS HABITANTES DE PELÁSHET.[329] Los pelishtim también temblaban de pavor **porque habían matado a los descendientes de Efráim,**[330] **quienes habían intentado apresurar el final** del exilio decretado por Dios **y salieron** de Mitzráim **por la fuerza, según se explica en** el libro de ***Dibré haYamim:***[331] **"Y los hombres de Gat los mataron."**[332]

por el otro lado, luego de que los israelitas los vieron sobre la ribera Dios hizo que la tierra los engullese. Es por esta razón que el verbo תִּבְלָעֵמוֹ, está en futuro, aludiendo a un hecho ocurrido después de que se habían hundido en el mar (*Masquil leDavid*).

327. El Targum tradujo el verbo נֵהַלְתָּ por סוֹבַרְתָּא, verbo arameo que significa *portar*. Aunque tradujo bien el sentido de la frase, queriendo decir que Dios condujo a los israelitas con amor y bondad, como una nodriza que carga a un niño, no ofreció una traducción literal precisa de נֵהַלְתָּ, pues de ser así hubiera traducido דַּבַּרְתָּא.

328. El verbo יִרְגָּזוּן literalmente está en futuro, "se estremecerán". Rashí precisa que a pesar de eso este verbo debe ser entendido en presente (*Sifté Jajamim*).

329. Peláshet es la transliteración del nombre hebreo פְּלָשֶׁת. En español el nombre común es Filistea. Se refiere a la tierra de los pelishtim [filisteos], los cuales vivían en la costa sur de la tierra de Kenaan [Canaán].

330. Obviamente no a todos sus descendientes, ya que en muchos otros lugares la Torá menciona repetidas veces a esta tribu, aunque posiblemente se trató de un destacamento considerable.

331. *Dibré haYamim* I, 7:21.

332. *Mejiltá*. En el libro *Dibré haYamim* I, 7:20-29 se describe la genealogía de la tribu de Efráim. Y ahí mismo, en el v. 7:21, el versículo dice: "...y los hombres de Gat [los pelishtim], que habían nacido en esa tierra, los mataron porque habían descendido para apoderarse de sus rebaños." Aunque la región donde habitaban los pelishtim no formaba parte de la Tierra de Israel que Dios había destinado al pueblo judío y, por lo tanto, en teoría no tenían que temer que los invadieran, se aterraron ante de la idea de que el pueblo judío los atacase por haber aniquilado a una parte de la tribu de Efráim.

15 *Entonces se turbaron los caudillos de Edom; el temblor hizo presa de los poderosos de Moab; se derritieron todos los moradores de Kenaan.*
16 *Que sobre ellos caiga terror y pavor; que por la grandeza de tu brazo*

טו אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי
מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ כֹּל
יֹשְׁבֵי כְנָעַן: טז תִּפֹּל עֲלֵיהֶם
אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ

ONKELÓS

טו בְּכֵן אִתְבְּהִילוּ רַבְרְבֵי אֱדוֹמָאֵי תַּקִּיפֵי מוֹאָבָאֵי אַחֲדָתְנוּן רְתֵיתָא אִתְּבָרוּ כֹּל דָּהֲווֹ יָתְבִין בִּכְנָעַן: טז תִּפֵּיל עֲלֵיהוֹן אֵימְתָא וְדַחַלְתָּא בִּסְגֵי תָקְפָּךְ

RASHÍ

(טו) אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב. וַהֲלֹא לֹא הָיָה לָהֶם לִירֹא כְּלוּם, שֶׁהֲרֵי לֹא עֲלֵיהֶם הוֹלְכִים? אֶלָּא מִפְּנֵי אֲנִינוּת, שֶׁהָיוּ מִתְאוֹנְנִים וּמִצְטַעֲרִים עַל כְּבוֹדָם שֶׁל יִשְׂרָאֵל: **נָמֹגוּ.** נָמַסּוּ, כְּמוֹ: בִּרְבִיבִים תְּמֹגְגֶנָּה (תהלים סה:יא). אָמְרוּ: עָלֵינוּ הֵם בָּאִים לְכַלּוֹתֵינוּ וְלִירַשׁ אֶת אַרְצֵנוּ: **(טז) תִּפּוֹל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה.** עַל הָרְחוֹקִים: **וָפַחַד.** עַל הַקְּרוֹבִים כָּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי שָׁמַעְנוּ אֵת אֲשֶׁר הוֹבִישׁ וְגוֹ׳ (יהושע ב:י):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב / LOS CAUDILLOS DE EDOM... LOS PODEROSOS DE MOAB. Pero, ¿acaso no es verdad que estas dos naciones **no tenían nada que temer, puesto que** los israelitas **no marchaban contra ellos?**[333] **Aun así, a causa de su pesar** el temblor hizo presa de ellos, **pues se lamentaban y entristecían por el honor que Israel poseía** ahora.[334]

נָמֹגוּ / SE DERRITIERON. Este verbo significa **"se derritieron", lo mismo que en** la frase: **"Con lluvias abundantes la derrites [תְּמֹגְגֶנָּה]."**[335] Los pelishtim **se dijeron: "**Los israelitas **vienen contra nosotros con el propósito de exterminarnos y tomar posesión de nuestra tierra."**[336]

16. תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה / QUE SOBRE ELLOS CAIGA TERROR. Sobre los que están lejos.[337]

וָפַחַד / Y PAVOR. Sobre los que están cerca.[338] Esto es **similar a** lo que está escrito acerca de los kenaanim: **"Pues hemos escuchado que** el Eterno **secó** las aguas del Mar de Juncos por ustedes, **etc."**[339]

333. Los israelitas solamente marchaban contra los pueblos kenaanim que habitaban en la tierra de Kenaan, para expulsarlos y apoderarse de esa tierra. En el libro de *Debarim* 2:9 y 2:5, respectivamente, está escrito que Dios expresamente prohibió a los israelitas atacar a Moab y a Edom para apoderarse de su tierra; idéntica prohibición se aplicó con respecto a Amón (*ibid.* 2:19). A pesar de que estas prohibiciones fueron escritas al final de los cuarenta años en el desierto, fueron enunciadas desde antes (*Sifté Jajamim*).

334. Edom descendía de Esav, hermano de Yaacob; Moab descendía de Lot, sobrino de Abraham. En tanto que parientes, estaban destinados a compartir la grandeza que ahora tenía Israel, pero no la alcanzaron a causa de que Lot se había separado de Abraham y a causa del odio que Esav profesaba a Yaacob (*Gur Aryé*).

335. *Tehilim* 65:11. La raíz de ambos verbos es מוג. El verbo נָמֹגוּ está conjugado en la voz pasiva.

336. *Mejiltá.*

337. En hebreo, אֵימָה se refiere al miedo que se siente frente a una amenaza distante.

338. En hebreo, פַּחַד se refiere al miedo que se siente frente a una amenaza inmediata.

339. *Yehoshúa* 2:10; *Mejiltá.* Esta frase fue dicha por Rajab, la mujer que vivía en Yerijó, bastante lejos de Mitzráim. Hasta su país había llegado la noticia de lo que Dios había hecho por Israel, a pesar

יִדְּמוּ כָּאָבֶן עַד־יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ קָנִיתָ׃
יז תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה מִקְּדָשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ׃

enmudezcan como la piedra; hasta que pase tu pueblo, oh Eterno, hasta que pase este pueblo que Tú has adquirido.

17 *Los llevarás y los plantarás en el monte de tu heredad; la sede para tu morada que Tú has hecho, oh Eterno; el Santuario, oh Señor, que tus manos han establecido.*

ONKELÓS

יִשְׁתְּקוּן כְּאַבְנָא עַד דְּיֶעְבַּר עַמָּךְ יְיָ יָת אַרְנוֹנָא עַד דְּיֶעְבַּר עַמָּא (דְנַן) דִּי פְרַקְתָּא יָת יַרְדְּנָא׃
יז תָּעֵלִנּוּן וְתַשְׁרִנּוּן בְּטוּרָא דְאַחֲסַנְתָּךְ אֲתַר לְבֵית שְׁכִנְתָּךְ אַתְקֵנְתָּא יְיָ מַקְדְּשָׁא יְיָ אַתְקְנוּהִי יְדָךְ׃

RASHÍ

עַד יַעֲבֹר. עַד יַעֲבֹר. כְּתַרְגּוּמוֹ: **קָנִיתָ.** חִבַּבְתָּ מִשְּׁאָר אֻמּוֹת, כְּחֵפֶץ הַקָּנוּי בְּדָמִים יְקָרִים שֶׁחָבִיב עַל הָאָדָם: **(יז) תְּבִאֵמוֹ.** נִתְנַבֵּא מֹשֶׁה שֶׁלֹּא יִכָּנֵס לָאָרֶץ, לְכָךְ לֹא נֶאֱמַר תְּבִיאֵנוּ: **מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ.** מִקְדָּשׁ שֶׁל מַטָּה מְכֻוָּן כְּנֶגֶד כִּסֵּא שֶׁל מַעְלָה אֲשֶׁר פָּעַלְתָּ: **מִקְּדָשׁ.** הַטַּעַם עָלָיו זָקֵף גָּדוֹל,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַד יַעֲבֹר... עַד יַעֲבֹר / HASTA QUE PASE... HASTA QUE PASE. Estas dos frases deben ser entendidas **tal como las traduce el Targum.**[340]

קָנִיתָ / QUE TÚ HAS ADQUIRIDO. Es decir, **que los has apreciado más que a otras naciones.**[341] Esto es **similar a un objeto comprado por un precio elevado, el cual es muy apreciado por la persona** que lo adquirió.

17. תְּבִאֵמוֹ / LOS LLEVARÁS. Al decir esto, **Moshé** inconscientemente **profetizó que él no los haría entrar en la Tierra** de Israel, **y por eso no fue que dijo: "Tú nos llevarás."**[342]

מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ / LA SEDE PARA TU MORADA. Esta frase implica: **el Santuario terrenal está centrado frente al Trono celestial que Tú has hecho.**[343]

מִקְּדָשׁ / SANTUARIO. En el texto hebreo, **la nota melódica**[344] **sobre esta palabra es *zakef gadol*,** que

---

de que Yerijó se hallaba bastante lejos de Mitzráim. En el versículo anterior, Rajab reconoce que Dios había dado la tierra de Kenaan a Israel y afirma que a causa de eso los kenaanim se habían llenado de אֵימָה, "terror". El uso del término אֵימָה en aquel versículo apoya a Rashí su afirmación de que אֵימָה se refiere a un miedo de lejos (*Lifshutó shel Rashí*).

340. Rashí cita aquí el Targum para explicar la repetición de la frase עַד יַעֲבֹר, "hasta que pase". Según el Targum, cada frase se refiere a un hecho distinto. La primera frase la traduce así: "Hasta que Tu pueblo, oh Eterno, atraviese el arroyo de Arnón"; y la segunda así: "Hasta que este pueblo que has liberado cruce el Jordán."

341. La expresión "adquirido" no debe ser entendida en sentido literal, ya que toda la tierra pertenece a Dios por igual. Por lo tanto, se trata aquí de una expresión que implica una apreciación y valoración. Ahora bien, con respecto a la Tierra de Israel, la "adquisición" aquí mencionada se refiere a una apreciación adicional, exclusiva de la Tierra de Israel (*Mizrají*).

342. *Mejiltá*; *Babá Batrá* 119b.

343. *Mejiltá*; *Tanjumá Pekudé* 2. La palabra מָכוֹן, "sede" –derivada de la raíz כון, que significa "dirigir" o "centrar"– está etimológicamente relacionada con la palabra מְכֻוָּן, que designa un objeto centrado o directamente dirigido hacia algo. De igual modo, una "sede" es lo que sostiene aquello que se halla directamente sobre ella (*Gur Aryé*).

344. En hebreo, *taam*. Los *taamim* (singular, *taam*) son las notas melódicas o de cantileo utilizadas para leer el texto hebreo de la Torá. La Torá está

יח יְהוָ֥ה ׀ יִמְלֹ֖ךְ לְעֹלָ֥ם וָעֶֽד׃ יט כִּ֣י בָא֩ ס֨וּס פַּרְעֹ֜ה

[18] *¡El Eterno reinará por siempre jamás!"*
[19] *Cuando el caballo del Faraón entró*

ONKELÓS

יח יְיָ מַלְכוּתֵיהּ קָאֵם לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא: יט אֲרֵי עַל סוּסָוַת פַּרְעֹה

RASHÍ

לְהַפְרִידוֹ מִתֵּבַת הַשֵּׁם שֶׁלְּאַחֲרָיו: הַמִּקְדָּשׁ אֲשֶׁר כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ אֲדֹנָי. חָבִיב בֵּית הַמִּקְדָּשׁ שֶׁהָעוֹלָם נִבְרָא בְּיָד אַחַת, שֶׁנֶּאֱמַר: אַף יָדִי יָסְדָה אֶרֶץ (ישעיה מח:יג), וּמִקְדָּשׁ בִּשְׁתֵּי יָדַיִם. וְאֵימָתַי יִבָּנֶה בִּשְׁתֵּי יָדַיִם? בִּזְמַן שֶׁה' יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד, לֶעָתִיד לָבֹא שֶׁכָּל הַמְּלוּכָה שֶׁלּוֹ לְעוֹלָם: (יח) וָעֶד. לְשׁוֹן עוֹלָמִית הוּא, וְהַוָּי"ו בּוֹ יְסוֹד, לְפִיכָךְ, הִיא פְּתוּחָה. אֲבָל אָנֹכִי הַיּוֹדֵעַ וָעֵד, שֶׁהַוָּי"ו בּוֹ שִׁמּוּשׁ, קְמוּצָה הִיא: (יט) כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה. כַּאֲשֶׁר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

denota una breve pausa.[345] Su función aquí es **separarla de la palabra** que designa al **Nombre** divino **que la sigue.** Por ello, el significado de esta frase es: **"El Santuario que tus manos han establecido, oh Eterno."**[346] De aquí se puede comprobar que **el Templo** [el Santuario] **es muy valioso** para Dios, **ya que,** en sentido figurado, **el mundo fue creado con una sola mano** divina, **como se declara: "También Mi mano fundó la tierra,"**[347] **mientras que el Templo** fue establecido **con dos manos** divinas. **¿Y cuándo será edificada** la tierra **con** las **dos manos** de Dios? **En la época en que "el Eterno reine por toda la eternidad"**, es decir, **en el futuro, cuando la soberanía sea suya para siempre.**[348]

18. וָעֶד / [POR SIEMPRE] JAMÁS. Este vocablo **significa "eternidad", y la** letra **ו** inicial **es parte de la raíz.**[349] **Por ello está vocalizada con *pataj*.**[350] **Pero** en el vocablo וָעֵד del versículo: **"Yo soy el que sabe y el testigo [וָעֵד],"**[351] **cuya ו es** letra **servil,** la **ע está vocalizada con *kamatz*.**[352]

19. כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה / CUANDO EL CABALLO DEL FARAÓN ENTRÓ. Esta frase significa: **"Cuando** el

estructurada para ser leída en voz alta, y de ahí que, en ausencia de signos escritos de puntuación, sean estas notas las que en muchas ocasiones indican cuál es el flujo del texto.

345. La nota melódica llamada *zakef gadol* forma parte del grupo de *taamim* que introducen pausas en las palabras, y es similar a una coma.

346. Sin el *zakef gadol*, esta frase se podría haber entendido así: "el Santuario del Señor, que Tus manos han establecido", lo cual implicaría que no fue Dios el que estableció el Santuario (*Gur Aryé*).

347. *Yeshayahu* 48:13.

348. *Mejiltá*.

349. Rashí no quiere decir que la ו forme parte de la raíz, ya que la raíz de esta palabra no es ועד, sino יעד. Lo que quiere decir es que la ו no es el prefijo conjuntivo "y", sino que ocupa el lugar de la י inicial de la raíz.

350. Algunos comentaristas entienden la frase de Rashí "por ello está vocalizada con *pataj*" en referencia a la ו, lo cual haría que el texto hebreo de la Torá en posesión de Rashí fuese diferente al nuestro, en el que no está vocalizada con *pataj* [וַ], sino con *kamatz* [וָ]. Otros opinan que estas palabras de Rashí, "por ello está vocalizada con *pataj*", no se refieren a la ו, sino a la palabra entera. En tal caso, Rashí se está refiriendo a la ע, que en el texto hebreo es vocalizada con *segol* [עֶ]. La *segol* a veces es llamada *pataj katán* (*Tzedá laDérej*).

351. *Yirmeyahu* 29:23.

352. Cuando dice *kamatz*, Rashí se refiere a la vocal que en la actualidad se llama *tzeré*. A diferencia de la palabra וָעֶד en esta frase, en el versículo que Rashí cita la ע está vocalizada con *tzeré* [עֵ].

בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהוָה
עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם: פ
כ וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת
אַהֲרֹן אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ וַתֵּצֶאןָ
כָל־הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים
וּבִמְחֹלֹת: כא וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם

con sus carruajes y su caballería al mar, el Eterno hizo volver sobre ellos las aguas del mar, pero los Hijos de Israel marcharon por lo seco en medio del mar.

20 *Entonces la profetisa Miriam, hermana de Aharón, tomó la pandereta en sus manos, y todas las mujeres salieron en pos de ella con panderetas y danzas.* 21 *Y Miriam les respondió a*

ONKELÓS

בִּרְתִכּוֹהִי וּבְפָרָשׁוֹהִי בְּיַמָּא וַאֲתֵיב יְיָ עֲלֵיהוֹן יָת מֵי יַמָּא וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
הֲלִיכוּ בְּיַבֶּשְׁתָּא בְּגוֹ יַמָּא: כ וּנְסֵיבַת מִרְיָם נְבִיאֲתָא אֲחָתֵיהּ דְּאַהֲרֹן יָת
תֻּפָּא בִּידַהּ וּנְפָקוּ כָל נְשַׁיָּא בַּתְרַהָא בְּתֻפִּין וּבְחִנְגִּין: כא וּמְעַנְיָא לְהֶן מִרְיָם

RASHÍ

בָּא סוּס פַּרְעֹה וְגוֹ': **(כ) וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה.** הֵיכָן נִתְנַבְּאָה? כְּשֶׁהָיְתָה אֲחוֹת אַהֲרֹן קוֹדֶם שֶׁנּוֹלַד מֹשֶׁה. אָמְרָה: עֲתִידָה אִמִּי שֶׁתֵּלֵד בֵּן וְכוּלְהוּ, כִּדְאִיתָא בְּסוֹטָה. דָּבָר אַחֵר: אֲחוֹת אַהֲרֹן, לְפִי שֶׁמָּסַר נַפְשׁוֹ עָלֶיהָ כְּשֶׁנִּצְטָרְעָה נִקְרֵאת עַל שְׁמוֹ: **אֶת הַתֹּף.** כְּלִי שֶׁל מִינֵי זֶמֶר: **בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת.** מֻבְטָחוֹת הָיוּ צַדְקָנִיּוֹת שֶׁבַּדּוֹר שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עוֹשֶׂה לָהֶם נִסִּים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

caballo del **Faraón entró,** entonces la profetisa Miriam... tomó la pandereta..."[353]

20. וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה / ENTONCES LA PROFETISA MIRIAM... TOMÓ. **¿Y dónde fue que había profetizado** para que la Escritura la llame **"profetisa"? Cuando era** solamente **la "hermana de Aharón",** es decir, **antes de que Moshé naciese. Ella había dicho** proféticamente: **"Eventualmente mi madre dará a luz un niño varón, etc.", como se declara en** el tratado de ***Sotá.***[354] Según **otra explicación,** aquí la Torá la llama **"hermana de Aharón"**[355] **porque él se había sacrificado por ella cuando ésta había sido aquejada de** ***tzaráat,***[356] y por esta razón **ella es aquí asociada al nombre de él.**[357]

אֶת הַתֹּף / LA PANDERETA. Este nombre designa a **un cierto instrumento musical.**

בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת / CON PANDERETAS Y DANZAS. **Las mujeres justas de aquella generación estaban seguras de que el Santo –bendito es–** eventualmente **haría un milagro por los** israelitas, **y por esta**

353. Rashí quiere enfatizar que en esta frase el vocablo כִּי no significa "porque" (que es su acepción más usual), sino "cuando". Por consiguiente, esta frase debe ser entendida en relación con el versículo siguiente, el cual sería una consecuencia del anterior. Es decir, Miriam tomó la pandereta y cantó *porque* la caballería del Faraón entró (*Najalat Yaacob*).

354. *Sotá* 12b.

355. Lo normal hubiera sido que la llamase "hermana de Aharón y de Moshé", ya que era hermana de ambos.

356. *Tzaráat* era una severa afección cutánea cuya descripción es presentada en el libro de *Vayikrá*, capítulo 14. En general, *tzaráat* era una plaga enviada directamente por Dios para castigar la maledicencia y la calumnia. Para mayores detalles, ver la nota 178 de la parashat *Shemot*.

357. *Mejiltá.* Aharón fue el que intercedió por ella cuando Dios la castigó con *tzaráat* por haber hablado mal de Moshé. Ver al respecto *Bemidbar* 12:1-12.

שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם: ס כב וַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מָיִם: כג וַיָּבֹאוּ מָרָתָה וְלֹא יָכְלוּ

coro: "Canten al Eterno, porque es muy excelso; al caballo y su jinete lanzó al mar."

22 Moshé hizo que Israel viajase del Mar de Juncos, y salieron hacia el desierto de Shur. Anduvieron tres días por el desierto, pero no hallaron agua.

23 Llegaron a Mará, pero no pudieron

ONKELÓS

שַׁבַּחוּ וְאוֹדוּ קֳדָם יְיָ אֲרֵי מִתְגָּאֵי (נ"א אִתְגָּאֵי) עַל גֵּוְתָנַיָּא וְגֵאוּתָא דִּילֵיהּ הִיא סוּסְיָא וְרָכְבֵיהּ רְמָא בְיַמָּא: כב וְאַטֵּיל מֹשֶׁה יָת יִשְׂרָאֵל מִיַּמָּא דְסוּף וּנְפַקוּ לְמַדְבְּרָא דְחַגְרָא וַאֲזַלוּ תְּלָתָא יוֹמִין בְּמַדְבְּרָא וְלָא אַשְׁכַּחוּ מַיָּא: כג וַאֲתוֹ לְמָרָה וְלָא יְכִילוּ

RASHÍ

וְהוֹצִיאוּ תֻּפִּים מִמִּצְרַיִם: (כא) וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם. מֹשֶׁה אָמַר שִׁירָה לָאֲנָשִׁים; הוּא אוֹמֵר וְהֵם עוֹנִין אַחֲרָיו. וּמִרְיָם אָמְרָה שִׁירָה לַנָּשִׁים: (כב) וַיַּסַּע מֹשֶׁה. הִסִּיעָן בְּעַל כָּרְחָם, שֶׁעִטְּרוּ מִצְרִים אֶת סוּסֵיהֶם בְּתַכְשִׁיטֵי זָהָב וָכֶסֶף וַאֲבָנִים טוֹבוֹת, וְהָיוּ יִשְׂרָאֵל מוֹצְאִין אוֹתָן בַּיָּם. וּגְדוֹלָה הָיְתָה בִּזַּת הַיָּם מִבִּזַּת מִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: תּוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה לָּךְ עִם נְקֻדּוֹת הַכָּסֶף (שיר השירים א:יא). לְפִיכָךְ, הֻצְרַךְ לְהַסִּיעָן בְּעַל כָּרְחָם: (כג) וַיָּבֹאוּ מָרָתָה. כְּמוֹ לְמָרָה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

razón cuando se fueron **sacaron panderetas de Mitzráim.**[358]

21. וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם / Y MIRIAM LES RESPONDIÓ A CORO. Moshé dirigía el coro para los hombres; él decía un verso de este Canto **y ellos respondían tras él. Y Miriam dirigía el coro para las mujeres.**[359]

22. וַיַּסַּע מֹשֶׁה / MOSHÉ HIZO... QUE VIAJASE. Esta frase implica que **los hizo viajar contra su voluntad.**[360] **Pues los mitzrim habían adornado sus caballos con ornamentos de oro, plata y piedras preciosas, y los israelitas se ocupaban de** buscarlas **y hallarlas en el mar,** por lo que no querían viajar. **Y más grande fue el botín que** Israel recogió **junto al mar que el botín** que sacó de **Mitzráim, como se declara: "Collares de oro**[361] **te haremos con tachones de plata.**[362] **Por esta razón había sido necesario obligarlos a viajar contra su voluntad.**[363]

23. וַיָּבֹאוּ מָרָתָה / LLEGARON A MARÁ. La palabra מָרָתָה **es equivalente** en significado **a** la forma **לְמָרָה.**

358. *Mejiltá.*

359. *Mejiltá*; *Sotá* 30b. La raíz ענה de la cual se deriva el verbo וַתַּעַן en este versículo generalmente significa "responder". Sin embargo, en términos precisos se refiere a alzar la voz para que el interlocutor responda, lo cual en este caso indica que ella dirigía el coro, diciendo un verso para que las mujeres lo corearan (*Gur Aryé*).

360. El versículo no dice que los israelitas "viajaron" [וַיִּסְעוּ], sino que Moshé "los hizo viajar" [וַיַּסַּע]. Ahora bien, puesto que siempre viajaban por mandato de Dios, no había necesidad de enfatizar que Moshé los hizo viajar, a menos que esta frase implique que en cierto modo Moshé los forzó a hacerlo (*Sifté Jajamim*).

361. "Collares de oro" es una expresión metafórica que alude al botín junto al Mar de Juncos.

362. *Shir haShirim* 1:11. "Tachones de plata" es una expresión metafórica que alude al botín sacado de Mitzráim.

363. *Tanjumá Yashán* 16.

לִשְׁתֹּת מַ֙יִם֙ מִמָּרָ֔ה כִּ֥י מָרִ֖ים הֵ֑ם עַל־
כֵּ֥ן קָרָֽא־שְׁמָ֖הּ מָרָֽה׃ כד וַיִּלֹּ֧נוּ הָעָ֛ם

beber las aguas de Mará porque eran amargas; por eso llamó su nombre Mará. 24 *Entonces el pueblo se quejó*

ONKELÓS

לְמִשְׁתֵּי מַיָּא מִמָּרָה אֲרֵי מְרִירִין אִנּוּן עַל כֵּן קְרָא שְׁמַהּ מָרָה: כד וְאִתְרַעֲמוּ עַמָּא

RASHÍ

הֵ"א בְּסוֹף תֵּבָה בִּמְקוֹם לָמֶ"ד בִּתְחִלָּתָהּ, וְהַתָּי"ו הִיא בִּמְקוֹם הֵ"א הַנִּשְׁרֶשֶׁת בְּתֵבַת מָרָה. וּבִסְמִיכָתָהּ, כְּשֶׁהִיא נִדְבֶּקֶת לַהֵ"א שֶׁהוּא מוֹסִיף בִּמְקוֹם הַלָּמֶ"ד, תֵּהָפֵךְ הַהֵ"א שֶׁל שֹׁרֶשׁ לְתָי"ו. וְכֵן, כָּל הֵ"א שֶׁהִיא שֹׁרֶשׁ בַּתֵּבָה תִּתְהַפֵּךְ לְתָי"ו בִּסְמִיכָתָהּ, כְּמוֹ חֵמָה אֵין לִי (ישעיה כז:ד), וַחֲמָתוֹ בָּעֲרָה בוֹ (אסתר א:יב). הֲרֵי הֵ"א שֶׁל שֹׁרֶשׁ נֶהְפֶּכֶת לְתָי"ו, מִפְּנֵי שֶׁנִּסְמֶכֶת אֶל הַוָּי"ו הַנּוֹסֶפֶת. וְכֵן עֶבֶד וְאָמָה (ויקרא כה:מד), הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה (בראשית ל:ג). לְנֶפֶשׁ חַיָּה (בראשית ב:ז), וְזִהֲמַתּוּ חַיָּתוֹ לָחֶם (איוב לג:כ). בֵּין הָרָמָה (שופטים ד:ה), וּתְשֻׁבָתוֹ הָרָמָתָה (שמואל א ז:יז): (כד) וַיִּלֹּנוּ. לְשׁוֹן נִפְעַל הוּא. וְכֵן הַתַּרְגּוּם לְשׁוֹן נִפְעַל הוּא: וְאִתְרַעֲמוּ. וְכֵן דֶּרֶךְ לְשׁוֹן תְּלוּנָה לְהָסֵב הַדִּבּוּר אֶל הָאָדָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

El sufijo ה al final de la palabra reemplaza al prefijo preposicional de dirección **ל**, "a" o "hacia".[364] Por su parte, **la** letra **ת substituye a la letra ה que forma parte de la raíz de la palabra מָרָה. Y en su estado constructo, cuando** esta palabra **está conectada con la ה que ha sido añadida en lugar de la ל, la ה de la raíz se transforma en ת. Y asimismo, cualquier** letra **ה que forme parte de la raíz de una palabra se transformará en ת cuando la palabra esté en estado constructo. Por ejemplo,** la palabra חֵמָה en la frase: **"Yo no tengo ira [חֵמָה],"**[365] que se transforma en חֲמָתוֹ en el versículo: **"Y su ira [וַחֲמָתוֹ] ardió en él."**[366] **Vemos, pues, que la ה se transformó en ת porque** la palabra **estaba en estado constructo con el** sufijo pronominal **ו que fue añadido. Y lo mismo se aplica** a los siguientes casos: **"Siervo y sierva [אָמָה]",**[367] que se transforma en: **"He aquí mi sierva [אֲמָתִי] Bilhá";**[368] **"en alma viviente [חַיָּה]",**[369] que se tranforma en: **"Su alma [חַיָּתוֹ] se disgusta del pan;"**[370] **"Entre Ramá [רָמָה],"**[371] que se transforma en: **"Y su retorno será a Ramá [הָרָמָתָה]."**[372]

24. וַיִּלֹּנוּ / ENTONCES [EL PUEBLO] SE QUEJÓ. Este verbo **está en el modo pasivo *nif'al*.**[373] **Y también la traducción que el Targum** de Onkelós **hace** de este verbo **tiene un sentido pasivo: וְאִתְרַעֲמוּ, *se quejaron.* Es característico** de la expresión utilizada para **"quejarse"** en hebreo **remitir el enunciado** acerca de la acción **sobre la persona** que la realiza.[374] Por ejemplo, los verbos

364. El sufijo ה puede reemplazar directamente al prefijo preposicional ל siempre y cuando la palabra no lleve el artículo determinado. En este versículo, לְמָרָה se convierte en מָרָתָה.

365. *Yeshayahu* 27:4.

366. *Ester* 1:12.

367. *Vayikrá* 25:44.

368. *Bereshit* 30:3.

369. *Bereshit* 2:7.

370. *Iyob* 33:20.

371. *Shofetim* 4:5.

*Nota al texto de la Torá: El nombre מָרָה, Mará, significa "amarga".

372. *Shemuel* I, 7:17.

373. En hebreo hay dos tipos de verbos pasivos. Algunos –como en este caso וַיִּלֹּנוּ– tienen un sentido que también es reflexivo, y por ello es utilizado aquí. Pero hay otros que son puramente pasivos (padecen la acción de otro), y éstos no son utilizados cuando se quiere expresar una acción reflexiva (*Beer Rejobot*).

374. Esto se háce mediante la utilización del verbo en los modos pasivo o reflexivo. En este versículo וַיִּלֹּנוּ está en el modo pasivo, mientras que el verbo que Rashí cita, מִתְלוֹנֵן, está en el modo reflexivo. En

עַל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַה־נִּשְׁתֶּה: כה וַיִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיּוֹרֵהוּ יְהוָה עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמָּיִם שָׁם שָׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ: כו וַיֹּאמֶר אִם־

contra Moshé, diciendo: "¿Qué beberemos?" [25] *Él clamó al Eterno, y el Eterno le mostró un madero; lo echó en las aguas y se endulzaron. Allí le prescribió un estatuto y una ley, y allí lo puso a prueba.* [26] *Dijo: "Si*

ONKELÓS

עַל מֹשֶׁה לְמֵימַר מָה נִשְׁתֵּי: כה וְצַלִּי קֳדָם יְיָ וְאַלְפֵיהּ יְיָ אָעָא וּרְמָא לְמַיָּא וּבְסִימוּ מַיָּא תַּמָּן גְּזַר לֵיהּ קְיָם וְדִין וְתַמָּן נַסְיֵיהּ: כו וַאֲמַר אִם

RASHÍ

מִתְלוֹנֵן, מִתְרוֹעֵם. וְלֹא אָמַר לוֹנֵן, רוֹעֵם. וְכֵן יֹאמַר הַלּוֹעֵז דקומפלישנ"ט ש"י. מֵסֵב הַדִּבּוּר אֵלָיו בְּאָמְרוֹ ש"י: (כה) שָׁם שָׂם לוֹ (חֹק וּמִשְׁפָּט). בְּמָרָה נָתַן לָהֶם מִקְצַת פָּרָשִׁיּוֹת שֶׁל תּוֹרָה שֶׁיִּתְעַסְּקוּ בָהֶם: שַׁבָּת וּפָרָה אֲדֻמָּה וְדִינִין: וְשָׁם נִסָּהוּ. לָעָם, וְרָאָה קְשִׁי עָרְפּוֹ, שֶׁלֹּא נִמְלְכוּ בְּמֹשֶׁה בְּלָשׁוֹן יָפֶה: בַּקֵּשׁ עָלֵינוּ רַחֲמִים שֶׁיִּהְיֶה לָנוּ מַיִם לִשְׁתּוֹת, אֶלָּא נִתְלוֹנְנוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִתְלוֹנֵן, "quejarse" y מִתְרוֹעֵם "indignarse". Pero no se dice לוֹנֵן o **רוֹעֵם** en el modo *kal* activo. **Y asimismo, en francés antiguo se dice: *decomplesent se*,**[375] donde el sujeto **hace que el enunciado** de la acción **se remita a sí mismo al decir *se*.**

25. {**שָׁם שָׂם לוֹ** {חֹק וּמִשְׁפָּט} / ALLÍ LE PRESCRIBIÓ {UN ESTATUTO Y UNA LEY}. **En Mará** Dios **les entregó algunas secciones de la Torá para que se ocuparan en ellas.** Fueron las que tratan acerca de **Shabat, de la Vaca Bermeja**[376] **y de las leyes** que regulan los reclamos monetarios.[377]

וְשָׁם נִסָּהוּ / Y ALLÍ LO PUSO A PRUEBA. Dios puso a prueba **al pueblo, y vio la dureza de su cerviz,** demostrada en el hecho de **que no habían consultado con Moshé** con respecto al problema del agua **utilizando un lenguaje correcto,** diciendo por ejemplo: **"Pide misericordia por nosotros para que tengamos agua para tomar", sino que se quejaron.**[378]

---

ambos casos indica que el sujeto ejecuta la acción sobre sí mismo.

375. Este fenómeno al que Rashí alude también se presenta en en español. Decimos "quejar(*se*)" o "*se* queja", utilizando un verbo pronominal, es decir, un verbo con carácter reflexivo en donde la acción se desarrolla sobre el sujeto mismo.

376. La ley de la Vaca Bermeja (en hebreo, *pará adumá*) es un procedimiento que Dios prescribió para limpiar la impureza [*tumá*] causada por el contacto con un cadáver humano. Consistía en quemar una vaca de color rojo, cuyas cenizas eran mezcladas con agua de manantial (es decir, que fluyeran y no estuviera estancada). La mezcla era entonces rociada sobre la persona que había contraído la impureza. Este procedimiento es descrito en detalle en el libro de *Bemidbar*, cap. 19.

377. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 56b. Dios les precribió precisamente estas tres secciones, ya que a estas alude directamente el versículo. En hebreo, la palabra חֹק, "estatuto" o "decreto", implica una ley cuya esencia está más allá de la comprensión humana, y el precepto de la Vaca Bermeja es el paradigma de ello. Por su parte, la palabra מִשְׁפָּט, "ley" o "juicio", se refiere específicamente a leyes civiles. Y en cuanto a Shabat, el texto lo explicará a continuación, a propósito del maná [*infra*, vv. 16:4-5,23] (*Gur Aryé*; *Sifté Jajamim*). Sin embargo, en ninguno de los midrashim que se hallan actualmente se halla la referencia a la Vaca Bermeja, y en vez de eso aparece la ley de honrar a los padres. Algunos comentaristas (por ejemplo, *Masquil leDavid* y *Lebush haOrá*) opinan que Rashí cita aquí algún midrash que se perdió. Otros opinan que la referencia a la Vaca Bermeja se debe al error de un copista.

378. *Mejiltá*.

escuchas diligentemente la voz del Eterno, tu Dios, y haces lo recto en su ojos, prestas oído a sus mandamientos y guardas todos sus estatutos, todas las dolencias que Yo puse sobre los mitzrim no las pondré sobre ti; pues Yo soy el

שָׁמ֨וֹעַ תִּשְׁמַ֜ע לְק֣וֹל ׀ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ וְהַיָּשָׁ֤ר בְּעֵינָיו֙ תַּעֲשֶׂ֔ה וְהַאֲזַנְתָּ֙ לְמִצְוֺתָ֔יו וְשָׁמַרְתָּ֖ כָּל־חֻקָּ֑יו כָּֽל־הַמַּחֲלָ֞ה אֲשֶׁר־שַׂ֤מְתִּי בְמִצְרַ֙יִם֙ לֹא־אָשִׂ֣ים עָלֶ֔יךָ כִּ֛י אֲנִ֥י

ONKELÓS

קַבָּלָא תְקַבֵּל לְמֵימְרָא דַיְיָ אֱלָהָךְ וּדְכָשַׁר קֳדָמוֹהִי תַעְבֵּד וְתַצֵּית לְפִקּוֹדוֹהִי וְתִטַּר כָּל קְיָמוֹהִי כָּל מַרְעִין דִּי שַׁוִּיתִי בְמִצְרַיִם לָא אֲשַׁוֵּי עֲלָךְ אֲרֵי אֲנָא

RASHÍ

(כו) אם שמוע תשמע. זו קַבָּלָה שֶׁיְּקַבְּלוּ עֲלֵיהֶם: תעשה. הִיא עֲשִׂיָּה: והאזנת. תַּטֶּה אָזְנַיִם לְדַקְדֵּק בָּהֶם: כל חקיו. דְּבָרִים שֶׁאֵינָן אֶלָּא גְּזֵרַת מֶלֶךְ בְּלֹא שׁוּם טַעַם, וְיֵצֶר הָרָע מְקַנְטֵר עֲלֵיהֶם: מַה אִסּוּר בְּאֵלּוּ? לָמָּה נֶאֶסְרוּ? כְּגוֹן לְבִישַׁת כִּלְאַיִם וַאֲכִילַת חֲזִיר וּפָרָה אֲדֻמָּה וְכַיּוֹצֵא בָהֶם: לא אשים עליך. וְאִם אָשִׂים, הֲרֵי הִיא כְּלֹא הוּשְׂמָה, כִּי אֲנִי ה׳ רוֹפְאֶךָ. זֶהוּ מִדְרָשׁוֹ. וּלְפִי פְשׁוּטוֹ, כִּי אֲנִי ה׳

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. אִם שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע / SI ESCUCHAS DILIGENTEMENTE. Esta expresión implica una **aceptación;** es decir, **que aceptasen sobre ellos** las palabras de Dios.[379]

תַּעֲשֶׂה / HACES. Esto alude a **la realización** de los mandamientos.

וְהַאֲזַנְתָּ / PRESTAS OÍDO. Esto implica que **debes inclinar tus oídos para ser escrupuloso en** el cumplimiento de **los** preceptos.

כָּל חֻקָּיו / TODOS SUS ESTATUTOS. El término חֻקָּיו, "estatutos", se refiere a **las leyes que solamente son decretos del Rey, sin ninguna razón** evidente y fácilmente comprensible para el intelecto humano. Con respecto a estos estatutos, **la Mala Inclinación** del ser humano **los denigra,** diciendo: **"¿Qué prohibición** intrínseca **hay en éstos? ¿Por qué razón están prohibidos? Por ejemplo,** la prohibición de **vestir mezclas prohibidas de tejidos**[380] la prohibición de **comer cerdo,**[381] las leyes rituales concernientes a **la Vaca Bermeja**[382] **y otros** estatutos **semejantes.**[383]

לֹא אָשִׂים עָלֶיךָ / NO LAS PONDRÉ SOBRE TI. E incluso **si pusiera** esa dolencia sobre ti, **será como si no fue puesta, puesto que "Yo soy el Eterno, quien te cura". Ésta es la exégesis midráshica** de este pasaje.[384] **Pero según su sentido simple,** este versículo quiere decir: **"Pues Yo soy el Eterno,**

---

379. Rashí sigue aquí la opinión del Targum, el cual traduce esta expresión por קַבָּלָא תְקַבֵּל, *si aceptases.* La raíz שמע puede significar tanto "escuchar" como "obedecer" y "aceptar". Rashí ya explicó esta misma idea en su comentario a *Bereshit* 37:27.

380. En hebreo, *shaatnez.* Se refiere a la prohibición de vestirse con prendas que contengan una mezcla de lana y lino. Ver al respecto, *Vayikrá* 19:19 y *Debarim* 22:11.

381. La prohibición de comer cerdo es enunciada en *Vayikrá* 11:7 y *Debarim* 14:8.

382. Las leyes de la Vaca Bermeja son tratadas extensamente al principio de la parashat *Jukat,* en *Bemidbar* 19:2 en adelante.

383. *Yomá* 67b.

384. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 101a. Rashí explica la aparente discrepancia entre las dos últimas cláusulas del versículo. Puesto que la Torá primero dijo que Dios no pondrá la dolencia de Mitzráim sobre el ser humano, ¿para qué mencionar que Él es el que lo cura? En realidad, estas dos cláusulas deben ser

יְהוָ֖ה רֹפְאֶֽךָ׃ ס חמישי כז וַיָּבֹ֣אוּ אֵילִ֔מָה
וְשָׁ֗ם שְׁתֵּ֥ים עֶשְׂרֵ֛ה עֵינֹ֥ת מַ֖יִם וְשִׁבְעִ֣ים
תְּמָרִ֑ים וַיַּחֲנוּ־שָׁ֖ם עַל־הַמָּֽיִם׃

Eterno, quien te cura."
27 *Llegaron a Elim, y allí había doce fuentes de agua y setenta palmeras datileras; allí acamparon, junto a las aguas.*

פרק טז

Capítulo 16

א וַיִּסְעוּ֙ מֵֽאֵילִ֔ם וַיָּבֹ֜אוּ
כָּל־עֲדַ֤ת בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ אֶל־

1 *Partieron de Elim, y toda la asamblea de los Hijos de Israel llegó al*

ONKELÓS

יְיָ אָסָךְ: כז וַאֲתוֹ לְאֵילִם וְתַמָּן תְּרֵי עֲסַר מַבּוּעִין דְּמַיִן וְשִׁבְעִין דִּקְלִין וּשְׁרוֹ תַמָּן עַל מַיָּא: א וּנְטַלוּ מֵאֵילִם וַאֲתוֹ כָּל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

רוֹפְאֶךָ, וּמְלַמֶּדְךָ תּוֹרָה וּמִצְוֹת לְמַעַן הוּא אוֹמֵר: רִפְאוּת תְּהִי לְשָׁרֶּךָ (משלי ג:ח): (כז) **שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם.** כְּנֶגֶד תִּנָּצֵל מֵהֶם. כְּרוֹפֵא הַזֶּה הָאוֹמֵר לָאָדָם: אַל תֹּאכַל דָּבָר זֶה פֶּן יְבִיאֲךָ שְׁנֵים עָשָׂר שְׁבָטִים נִזְדַּמְּנוּ לָהֶם. לִידֵי חוֹלִי, וְזֶהוּ אִיזוּן מִצְוֹת. וְכֵן **וְשִׁבְעִים תְּמָרִים.** כְּנֶגֶד שִׁבְעִים זְקֵנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

quien te cura" y el que te enseña Torá y preceptos para que te salves de esas dolencias. **Es como un médico que le dice a una persona: "No comas este** alimento, **no sea que te conduzca a tal enfermedad." Y a esto se refiere el "prestar oído" a los mandamientos** mencionado en este versículo. **Y en el mismo** sentido **se declara** con respecto a la Torá: **"Ella será remedio para tu ombligo."**[385]

27. **שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם** / DOCE FUENTES DE AGUA. **En correspondencia con** las **doce tribus** de Israel, estas doce fuentes **se les presentaron a ellos** en ese lugar.[386]

וְשִׁבְעִים תְּמָרִים / Y SETENTA PALMERAS DATILERAS. Número que se **corresponde con los setenta ancianos** de Israel que eran sus líderes.[387]

---

leídas como prolongación de la condición estipulada en la primera frase del versículo: si aceptas y obedeces lo que Dios dice, entonces Él no pondrá sobre ti la dolencia; pero si no le obedeces, entonces sí la pondrá sobre ti. Y aunque lo haga, hay remedio a ello, porque Yo soy el que te curará (*Séfer haZikarón*).

385. *Mishlé* 3:8; *Mejiltá*. En su comentario a *Mishlé* 3:8, Malbim (Rabí Meir Lebush, destacado comentarista moderno de la Torá) apunta que este versículo enseña que no hay que pensar que las prescripciones y restricciones –principalmente dietéticas– de la Torá tienen un efecto negativo sobre el cuerpo. Por el contrario, no solamente preservan la salud espiritual de la persona, sino incluso su salud física. Por otra parte, sobre este mismo versículo, el Talmud (*Erubín* 5a) interpreta que si una persona siente que le va a doler el estómago, el mejor remedio para evitarlo es estudiar Torá.

386. *Mejiltá*. El versículo no quiere decir que Dios las creó en ese momento, pues habían sido creadas en forma natural y cuando llegaron las vieron, sólo que el hecho de que tuvieran el mismo número que las doce tribus era un signo milagroso (*Sifté Jajamim*). Lo mismo se aplica a las setenta palmeras. El signo tenía como propósito mostrarles que Dios les había preparado de antemano lo que necesitasen (*Gur Aryé*).

387. *Mejiltá*. La Torá ya había mencionado a los ancianos líderes de Israel en el v. 3:16. En *Bemidbar* 11:16, la Torá dice que eran exactamente setenta.

מִדְבַּר־סִין אֲשֶׁר בֵּין־אֵילִם וּבֵין סִינָי
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: ב וילינו °וַיִּלּוֹנוּ
כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה וְעַל־
אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר: ג וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ בְיַד־יְהוָה

desierto de Sin, que está entre Elim y Sinaí, en el decimoquinto día del segundo mes después de su salida de la tierra de Mitzráim.
2 Toda la asamblea de los Hijos de Israel se quejó contra Moshé y contra Aharón en el desierto.
3 Los Hijos de Israel les dijeron: "¡Ojalá hubiésemos muerto a manos del Eterno

ONKELÓS

לְמַדְבְּרָא דְסִין דִּי בֵּין אֵילִם וּבֵין סִינָי בַּחֲמִשָּׁה עֲשַׂר יוֹמָא לְיַרְחָא תִנְיָנָא לְמִפָּקְהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם: ב וְאִתְרָעַמוּ כָּל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן בְּמַדְבְּרָא: ג וַאֲמָרוּ לְהוֹן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְוַי דְמִיתְנָא קֳדָם יְיָ

RASHÍ

(א) **בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם.** נִתְפָּרֵשׁ הַיּוֹם שֶׁל חֲנִיָּה זוֹ, לְפִי שֶׁבּוֹ בַּיּוֹם כָּלְתָה הַחֲרָרָה שֶׁהוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם, וְהֻצְרְכוּ לַמָּן. לְלַמְּדֵנוּ שֶׁאָכְלוּ מִשְּׁיָרֵי הַבָּצֵק שִׁשִּׁים וְאַחַת סְעוּדוֹת, וְיָרַד לָהֶם מָן בְּט"ו בְּאִיָּר, וְיוֹם א' בַּשַּׁבָּת הָיָה, כִּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת שַׁבָּת: (ב) **וַיִּלּוֹנוּ.** לְפִי שֶׁכָּלָה הַלֶּחֶם: (ג) **מִי יִתֵּן מוּתֵנוּ.** שֶׁנָּמוּת. וְאֵינוֹ שֵׁם דָּבָר, כְּמוֹ מוֹתֵנוּ, אֶלָּא כְּמוֹ עֲשׂוֹתֵנוּ, חֲנוֹתֵנוּ, שׁוּבֵנוּ: לַעֲשׂוֹת אֲנַחְנוּ, לַחֲנוֹת אֲנַחְנוּ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16

1. **בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם** / EN EL DECIMOQUINTO DÍA. **Se declara explícitamente la fecha en que acamparon porque en ese mismo día se terminaron las galletas que habían sacado de Mitzráim, y precisaron el maná,** el cual será descrito a continuación. Esto **nos enseña que durante sesenta y una comidas comieron los restos de la masa o del pan ázimo** [*matzá*] que habían sacado de Mitzráim. Esto se demuestra porque **el maná descendió para ellos en el decimosexto día** del mes **de Iyar, y ese día era el primero de la semana** [domingo], **tal como se declara en el tratado de *Shabat.***[388]

2. **וַיִּלּוֹנוּ** / SE QUEJÓ.[389] **Porque se había terminado el pan** que habían sacado de Mitzráim.

3. **מִי יִתֵּן מוּתֵנוּ** / OJALÁ HUBIÉSEMOS MUERTO. El verbo **מוּתֵנוּ** significa: ójala **"que hubiéramos muerto". No es un sustantivo con el mismo** significado que la palabra **מוֹתֵנוּ, "nuestra muerte", sino que es** una forma infinitiva **similar** en significado **a** las formas verbales **עֲשׂוֹתֵנוּ**,[390] **חֲנוֹתֵנוּ**[391] y **שׁוּבֵנוּ**,[392] que realmente significan: **"que nosotros hagamos", "que nosotros acampemos", "que**

388. *Shabat* 87b. El Éxodo ocurrió el 15 de Nisán; el campamento descrito aquí tuvo lugar el 15 del mes siguiente, Iyar. Contando el primer día, habían transcurrido 31 días desde su salida. Calculando dos comidas por día (lo normal en aquella época), esto equivalía a sesenta y dos comidas, de las cuales la primera fue la cena del *Séder* de Pésaj; hubieron, pues sesenta y una comidas ingeridas antes de que apareciera el maná (*Mizrají*). Esto demuestra que el motivo de su queja no era porque no habían comido lo suficiente, sino porque ya sus provisiones se habían terminado.

389. La frase en hebreo literalmente dice "se quejaron". Por razones gramaticales propias del español lo traducimos en singular.

390. Literalmente, "nuestro hacer".

391. Literalmente, "nuestro acampar".

392. Literalmente, "nuestro regresar". Desde un punto de vista gramatical, estas tres formas verbales

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סִיר הַבָּשָׂר בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע כִּי־הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעָב׃ ס ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם וְיָצָא הָעָם וְלָקְטוּ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ הֲיֵלֵךְ בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא׃

en la tierra de Mitzráim, cuando nos sentábamos junto a las ollas de carne, cuando comíamos pan hasta la saciedad! Pues ustedes nos han traído a este desierto para matar a toda esta congregación de hambre."

4 El Eterno dijo a Moshé: "He aquí que Yo haré llover para ustedes pan del cielo, y el pueblo saldrá y recogerá la porción diaria en su día, para ponerlo a prueba si seguirá mi enseñanza o no.

ONKELÓS

בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם כַּד הֲוֵינָא יָתְבִין עַל דּוּדֵי בִסְרָא כַּד הֲוֵינָא אָכְלִין לַחְמָא לְמִשְׂבַּע אֲרֵי אַפֶּקְתּוּן יָתַנָא לְמַדְבְּרָא הָדֵין לְקַטָּלָא יָת כָּל קְהָלָא הָדֵין בְּכַפְנָא׃ ד וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה הָא אֲנָא מֵחֵית לְכוֹן לַחְמָא מִן שְׁמַיָּא וְיִפְּקוּן עַמָּא וְיִלְקְטוּן פִּתְגָם יוֹם בְּיוֹמֵיהּ בְּדִיל דַּאֲנַסֵּנּוּן הַיְהָכוּן בְּאוֹרָיְתִי אִם לָא׃

RASHÍ

לָמוּת אֲנַחְנוּ. תַּרְגּוּמוֹ לְוַי דְּמִיתְנָא, לוּ מַתְנוּ, הַלְוַאי וְהָיִינוּ מֵתִים: (ד) **דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ.** צֹרֶךְ אֲכִילַת יוֹם יִלְקְטוּ בְּיוֹמוֹ, וְלֹא יִלְקְטוּ הַיּוֹם לְצֹרֶךְ מָחָר: **לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ.** (כִּי אֲנַסֶּנּוּ) אִם יִשְׁמְרוּ מִצְוֹת הַתְּלוּיוֹת בּוֹ, שֶׁלֹּא יוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא יֵצְאוּ בְּשַׁבָּת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

nosotros regresemos". Y la traducción aquí **del Targum es לְוַי דְּמִיתְנָא,** frase verbal con la cual también traduce la frase hebrea **לוּ מַתְנוּ,**[393] la cual significa **"ojalá hubiéramos muerto."**[394]

4. דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ / LA PORCIÓN DIARIA EN SU DÍA. Es decir, **la** ***cantidad*** **necesaria para la ingestión de un día, la deberán recoger en su día.**[395] **Pero no deberán recoger el día de hoy para** las necesidades de **mañana.**[396]

לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ / PARA PONERLO A PRUEBA. {Es decir, **por medio del** maná **lo pondré a prueba}** **"si es que seguirá mi Torá"** o no. ¿En qué se demostrará? **Si es que guardarán los preceptos que dependen del** maná; por ejemplo, **si no dejan sobrante de él** hasta la mañana **y no salen en Shabat**

---

que Rashí cita aquí son formas infinitivas abstractas [*makor*] con sufijo pronominal.

393. *Bemidbar* 14:2. Para probar que מוּתֵנוּ en la frase מִי יִתֵּן מוּתֵנוּ no es un sustantivo, Rashí cita el Targum, quien esta frase por una forma verbal, לְוַי דְּמִתְנָא, *ojalá muriéramos.* Si se tratase de un sustantivo el Targum también lo hubiera traducido por un sustantivo arameo. De hecho, el Targum también traduce la frase לוּ מַתְנוּ en *Bemidbar* 14:2 por לְוַי דְּמִתְנָא, la misma forma verbal con la que traduce nuestra frase. La diferencia entre las formas verbales מַתְנוּ y מוּתֵנוּ es que la primera se trata de un verbo en pretérito y por eso la מ está vocalizada con *pataj*, מַ, mientras que la segunda se trata de un *mekor* o infinitivo abstracto, por lo que la מ está vocalizada con *shuruk*, מוּ (*Gur Aryé*).

394. A pesar de que ambos concuerdan en afirmar que מִי יִתֵּן מוּתֵנוּ es una frase verbal, al traducirla por לְוַי דְּמִתְנָא el Targum la interpreta en referencia al futuro, mientras que Rashí la interpreta con respecto al futuro, "ojalá que muramos". Rashí hace un comentario similar en el v. 14:12, *s.v.* מִמֻּתֵנוּ. Ver también la nota 90 de esta parashá.

395. La palabra דְּבַר literalmente significa "cosa", "palabra". En este caso debe ser entendida en el sentido de lo *necesario* para cada día (*Sifté Jajamim*).

396. *Mejiltá.*

[5] *Y sucederá que en el sexto día [cuando] preparen lo que traigan, será el doble de lo que recojan cada día."*
[6] *Moshé y Aharón dijeron a todos los Hijos de Israel: "Al anochecer sabrán que fue el Eterno el que los sacó de la*

ה וְהָיָה֙ בַּיּ֣וֹם הַשִּׁשִּׁ֔י וְהֵכִ֖ינוּ אֵ֣ת
אֲשֶׁר־יָבִ֑יאוּ וְהָיָ֣ה מִשְׁנֶ֔ה עַ֥ל אֲשֶֽׁר־
יִלְקְט֖וּ י֥וֹם ׀ יֽוֹם: ו וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙
וְאַהֲרֹ֔ן אֶל־כָּל־בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל עֶ֕רֶב
וִֽידַעְתֶּ֕ם כִּ֧י יְהוָ֛ה הוֹצִ֥יא אֶתְכֶ֖ם

ONKELÓS

ה וִיהֵי בְּיוֹמָא שְׁתִיתָאָה וִיתַקְנוּן יָת דְּיַיְתוּן וִיהֵי עַל חַד תְּרֵין עַל דְּיִלְקְטוּן יוֹם יוֹם: ו וַאֲמַר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּרַמְשָׁא וְתִדְּעוּן אֲרֵי יְיָ אַפֵּיק יָתְכוֹן

RASHÍ

לִלְקוֹט: (ה) **וְהָיָה מִשְׁנֶה.** לַיּוֹם וְלַמָּחֳרָת: מִשְׁנֶה. עַל שֶׁהָיוּ רְגִילִים לִלְקוֹט יוֹם יוֹם שֶׁל שְׁאָר יְמוֹת הַשָּׁבוּעַ. וְאוֹמֵר אֲנִי: אֲשֶׁר יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֶה, לְאַחַר שֶׁיָּבִיאוּ יִמְצְאוּ מִשְׁנֶה בַּמְּדִידָה עַל אֲשֶׁר יִלְקְטוּ, וְיָמֹדּוּ יוֹם יוֹם. וְזֶהוּ, לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה (לקמן טז:כב), בִּלְקִיטָתוֹ הָיָה נִמְצָא לֶחֶם מִשְׁנֶה. וְזֶהוּ, עַל כֵּן הוּא נוֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם יוֹמָיִם (לקמן טז:כט), נוֹתֵן לָכֶם בְּרָכָה, פוישו"ן, בַּבַּיִת לְמַלְּאוֹת הָעוֹמֶר פַּעֲמַיִם לְלֶחֶם יוֹמָיִם: (ו) **עֶרֶב.** כְּמוֹ לָעֶרֶב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para recogerlo.[397]

5. **וְהָיָה מִשְׁנֶה** / SERÁ EL DOBLE. **Para ese día y para el día siguiente.**

מִשְׁנֶה / DOBLE. Es decir, será el doble **de lo que usualmente recogen cada día en los demás días de la semana.**[398] **Y yo digo que** la frase **"lo que traigan será el doble"** significa que **después de que lo traigan descubrirán** que será **una medida doble con respecto a lo que recogían y medían cada día. Y a esto** se refiere la frase: **"Recogieron pan doble,"**[399] es decir, que después **de recogerlo se descubría que era el doble.**[400] **Y a esto** se refiere la frase: **"Por tanto, Él les dará en el sexto día pan para dos días."**[401] Dios **les concede bendición** –en francés antiguo, ***foison***[402]– **en casa para que puedan llenar la medida del *ómer* dos veces para el pan de dos días.**

6. **עֶרֶב** / AL ANOCHECER. Esta expresión significa lo mismo que **לָעֶרֶב, "al anochecer".**[403]

397. Es decir, si cumplen estos preceptos dados con respecto al maná, entonces se demostrará que son capaces de guardar los mandamientos de la Torá. Según la versión textual de Rashí del *Gur Aryé*, antes de este comentario Rashí había insertado las palabras כִּי אֲנַסֶּנּוּ, "pues lo he puesto a prueba" para explicar la frase לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ, con lo cual quería enfatizar que la prueba era precisamente a través del maná y no que les daba el maná *para* ponerlo a prueba con otra cosa.

398. El versículo se pudo haber entendido en el sentido de que será el doble de lo que recogiesen en todos los días de la semana, por lo que especifica que será el doble con respecto a la cantidad usual de *cada día* (*Mizrají*).

399. *Infra*, v. 16:22.

400. Es decir, que debían recoger la misma cantidad de maná cada día, sólo que descubrirían que milagrosamente era el doble de lo que normalmente recogían cada día, la mitad para el sexto día y la otra mitad para el séptimo día, Shabat (*Beer Itzjak*)

401. *Infra*, v. 16:29.

402. La palabra francesa *foison*, con la que Rashí explica el significado de la "bendición" que Dios concede quiere decir *abundancia.*

403. El término עֶרֶב omite el prefijo preposicional, "*al* anochecer", pero su significado es el mismo. Otro ejemplo similar de omisión lo vemos en *Bereshit* 33:18.

מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם: ז וּבֹ֗קֶר וּרְאִיתֶם֙ אֶת־כְּב֣וֹד יְהֹוָ֔ה בְּשָׁמְע֥וֹ אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶ֖ם עַל־יְהֹוָ֑ה

tierra de Mitzráim. 7 Y a la mañana verán la gloria del Eterno, pues Él ha oído las quejas de ustedes contra el Eterno;

ONKELÓS

מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם: ז וְצַפְרָא וְתֶחֱזוֹן יָת יְקָרָא דַייָ כַּד שְׁמִיעַ קֳדָמוֹהִי יָת תֻּרְעֲמָתְכוֹן עַל (מֵימְרָא דַ)ייָ

RASHÍ

וידעתם כי ה׳ הוציא אתכם מארץ מצרים. לְפִי שֶׁאֲמַרְתֶּם לָנוּ: כִּי הוֹצֵאתֶם אוֹתָנוּ (לעיל טז:ג), תֵּדְעוּ כִּי לֹא אֲנַחְנוּ הַמּוֹצִיאִים, אֶלָּא ה׳ הוֹצִיא אֶתְכֶם, שֶׁיָּגִיז לָכֶם אֶת הַשְּׂלָיו: (ז) ובקר וראיתם. לֹא עַל הַכָּבוֹד, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהִנֵּה כְּבוֹד ה׳ נִרְאָה בֶּעָנָן (לקמן טז:י) נֶאֱמַר. אֶלָּא, כָּךְ אָמַר לָהֶם: עֶרֶב וִידַעְתֶּם כִּי הַיְכוֹלֶת בְּיָדוֹ לִתֵּן תַּאֲוַתְכֶם וּבָשָׂר יִתֵּן, אַךְ לֹא בְּפָנִים מְאִירוֹת יִתְּנֶנָּה לָכֶם, כִּי שֶׁלֹּא כָהוֹגֶן שְׁאֶלְתֶּם אוֹתוֹ וּמִכְּרֵס מְלֵאָה. וְהַלֶּחֶם שֶׁשְּׁאֶלְתֶּם לְצוֹרֶךְ בִּירִידָתוֹ לַבֹּקֶר, תִּרְאוּ אֶת כְּבוֹד אוֹר פָּנָיו שֶׁיּוֹרִידֵהוּ לָכֶם דֶּרֶךְ חִבָּה, בַּבֹּקֶר שֶׁיֵּשׁ שָׁעוֹת לַהֲכִינוֹ וְטַל מִלְמַעְלָה וְטַל מִלְּמַטָּה, כְּמֻנָּח בְּקֻופְסָא: את תלנתיכם על ה׳. כְּמוֹ אֲשֶׁר עַל ה׳:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וידעתם כי ה׳ הוציא אתכם מארץ מצרים / SABRÁN QUE FUE EL ETERNO EL QUE LOS SACÓ DE LA TIERRA DE MITZRÁIM. Querían decirles: **Puesto que ustedes nos han dicho: "Pues** *ustedes*[404] **nos han sacado,"**[405] **sabrán** ahora **que no fuimos nosotros quienes sacaron a ustedes** de Mitzráim, **sino fue el Eterno quien los sacó, pues será Él el que hará volar para ustedes a las codornices** y no nosotros.

7. ובקר וראיתם / Y A LA MAÑANA VERÁN. **Esto no fue dicho en referencia a la gloria** divina **sobre la que se declara: "Y he aquí que la gloria del Eterno se veía en la nube."**[406] **Sino que así les dijo** Moshé: **"Al anochecer sabrán que Él posee en Su mano el poder para satisfacer sus deseos, y Él les dará carne. Sin embargo,** Dios **no les dará** la carne **con rostro radiante**[407] **ya que ustedes no la han solicitado correctamente y,** además, **porque** no en realidad no tenían hambre, sino que **tenían el estómago lleno. Pero en cuanto al pan que han pedido por necesidad, cuando caiga por la mañana verán la gloria radiante de Su rostro,**[408] **pues se los hará descender con cariño en la mañana, cuando hay suficiente tiempo para prepararlo, y con rocío por debajo y por arriba de él, como si estuviese** envuelto y **colocado en una caja.**[409]

את תלנתיכם על ה׳ / LAS QUEJAS DE USTEDES CONTRA EL ETERNO. Esta frase **es equivalente a** decir: **"**Las quejas de ustedes **que son contra el Eterno."**[410]

404. Moshé y Aharón.

405. *Supra*, v. 16:3.

406. *Infra*, v. 16:10. A primera vista, el versículo implica que "a la mañana" verían la gloria de Dios. Sin embargo, como se demuestra por el v. 10, la gloria divina se les manifestó inmediatamente después, ese mismo día (*Gur Aryé*).

407. Es decir, de buen talante.

408. Es decir, el buen talante con el cual Él se la dará.

409. *Mejiltá*; *Yomá* 75b. A diferencia de la carne, que no era un artículo de primera necesidad, su petición de pan estaba justificada y, por ello, Dios se las daría al día siguiente de buen talante, cuyo signo sería que la "gloria" divina se les manifestase. Otro motivo por el cual Dios no les daría la carne de buen talante era porque en realidad comían mucha carne, ya que poseían muchos animales [como Rashí mismo explica en el v. 15:8, בָּשָׂר לֶאֱכֹל]. El pan era lo único que les faltaba (*Sifté Jajamim*).

410. Rashí aclara esto para enfatizar que Moshé les quiso decir que las quejas que habían levantado

pero nosotros ¿qué somos para que inciten a quejarse contra nosotros?" [8] *Y Moshé dijo: "Cuando al anochecer el Eterno les dé carne para comer y a la*

וְנַחְנוּ מָה כִּי תלונו °תַלִּינוּ
עָלֵינוּ: ח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתֵת
יְהוָה לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל

ONKELÓS

וְנַחְנָא מָה אֲרֵי אִתְרַעַמְתּוּן עֲלָנָא: ח וַאֲמַר מֹשֶׁה בְּדִיתֵּן יְיָ לְכוֹן בְּרַמְשָׁא בִּסְרָא לְמֵיכַל

RASHÍ

וְנַחְנוּ מָה. מָה אֲנַחְנוּ חֲשׁוּבִין: **כִּי תַלִּינוּ עָלֵינוּ.** שֶׁתַּרְעִימוּ עָלֵינוּ אֶת הַכֹּל: אֶת בְּנֵיכֶם וּנְשֵׁיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם וְעֵרֶב רַב. וְעַל כָּרְחִי אֲנִי זָקוּק לְפָרֵשׁ תַּלִּינוּ בִּלְשׁוֹן תַּפְעִילוּ, מִפְּנֵי דְגֵשׁוּתוֹ וּקְרִיָּתוֹ. שֶׁאִלּוּ הָיָה רָפֶה הָיִיתִי מְפָרְשׁוֹ בִּלְשׁוֹן תִּפְעֲלוּ, כְּמוֹ: וַיִּלֶן הָעָם עַל מֹשֶׁה (לקמן יז:ג). אוֹ אִם הָיָה דָּגֵשׁ וְאֵין בּוֹ יוּ"ד וְנִקְרָא תִּלּוֹנוּ, הָיִיתִי מְפָרְשׁוֹ בִּלְשׁוֹן תִּתְלוֹנְנוּ. עַכְשָׁיו הוּא מַשְׁמַע תַּלִּינוּ אֶת אֲחֵרִים, כְּמוֹ בַּמְרַגְּלִים: וַיַּלִּינוּ עָלָיו אֶת כָּל הָעֵדָה (במדבר יד:לו): (ח) **בָּשָׂר לֶאֱכֹל.** וְלֹא לִשְׂבֹּעַ. לִמְּדָה תוֹרָה דֶּרֶךְ אֶרֶץ, שֶׁאֵין אוֹכְלִין בָּשָׂר לָשׂוֹבַע. וּמָה רָאָה לְהוֹרִיד לֶחֶם בַּבֹּקֶר וּבָשָׂר בָּעֶרֶב?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְנַחְנוּ מָה / PERO NOSOTROS, ¿QUÉ SOMOS? Es decir, **¿qué importancia tenemos?**

כִּי תַלִּינוּ עָלֵינוּ / PARA QUE INCITEN A QUEJARSE CONTRA NOSOTROS. Es decir, **para que ustedes inciten a todos** los demás **a quejarse contra nosotros: a sus hijos, a sus mujeres e hijas y a la muchedumbre abigarrada** [*ereb rab*][411] que los acompaña. **Y forzosamente debo explicar** el verbo **תַלִּינוּ** mencionado aquí **en el modo causativo** ***hif'il*****, puesto que está** acentuado **con** ***daguesh*** en la letra ל **y por el modo en que es leído.**[412] **Pues si** la letra **ל fuera suave** –es decir, no tuviera *daguesh*–, **hubiera explicado este** verbo diciendo que está **en el modo simple** ***kal*****, similar** en significado **al** de la frase: **"El pueblo se quejó [וַיִּלֶן] contra Moshé."**[413] **O si** la ל **estuviera acentuada con** ***daguesh*****, pero no tuviera la י, y se leyera** tal como está escrito, **תִּלּוֹנוּ**, en dicho caso **lo hubiera explicado** como equivalente en significado al reflexivo **תִּתְלוֹנְנוּ, "ustedes se quejan". Pero ahora** que la ל está acentuada con *daguesh* [לּ] y también tiene la י, este verbo **quiere decir "hacer que otros se quejen".** Es **análogo al** verbo causativo וַיַּלִּינוּ mencionado **en el caso de los espías: "E incitaron a quejarse [וַיַּלִּינוּ] a toda la asamblea."**[414]

8. בָּשָׂר לֶאֱכֹל / CARNE PARA COMER. Lo cual implica: **pero no para hartarse. La Torá enseña** aquí **la conducta civilizada: que no hay que comer carne hasta hartarse. ¿Y qué fue lo que** Dios **vio** que lo motivó a **hacer descender pan** precisamente **en la mañana y carne** precisamente **de noche?**

---

contra él y contra Aharón en realidad eran contra Dios y contra ellos (*Lebush haOrá*).

411. En hebreo, *éreb rab.* Sobre la identidad de esta muchedumbre, ver el comentario de Rashí al v. 12:38, *s.v.* עֵרֶב רַב.

412. A pesar de que en el texto hebreo el *ketib* –la forma en que está escrito– es תלונו, el *kerí* –el modo en que es leído– es תַלִּינוּ, como si estuviese escrito con י en vez de la primera ו. A diferencia de La forma verbal תַלִּינוּ es un verbo causativo, indicando que el sujeto provoca que otro realice la acción de quejarse.

413. *Infra*, v. 17:3.

414. *Bemidbar* 14:36. Rashí trae dos pruebas para demostrar que el modo en que este verbo es leído indica que se trata de un verbo causativo: que la ל está acentuada con *daguesh* y que el verbo lleva י. La raíz de este verbo es según algunos, לון y, según otros, לין. En ambos casos, es de los verbos defectivos que pierden la letra intermedia en las conjugaciones. En la Torá es conjugado como si su raíz fuese נלן. La razón por la cual lleva *daguesh* es para señalar que la primera נ se pierde al ser conjugado.

וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לִשְׂבֹּעַ בִּשְׁמֹעַ יְהוָה אֶת־
תְּלֻנֹּתֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מַלִּינִם עָלָיו
וְנַחְנוּ מָה לֹא־עָלֵינוּ תְלֻנֹּתֵיכֶם כִּי עַל־
יְהוָה׃ ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר
אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי
יְהוָה כִּי שָׁמַע אֵת תְּלֻנֹּתֵיכֶם׃ י וַיְהִי
כְּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל וַיִּפְנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְּבוֹד
יְהוָה נִרְאָה בֶּעָנָן׃ פ
ששי יא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
יב שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּלוּנֹּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין הָעַרְבַּיִם
תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ־לָחֶם
וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

mañana pan para saciarse, por escuchar el Eterno las quejas que ustedes incitan contra Él; pues nosotros ¿qué somos?; no contra nosotros son sus quéjas, sino contra el Eterno."
9 Moshé dijo a Aharón: "Dí a toda la asamblea de los Hijos de Israel: Acérquense delante del Eterno, pues Él ha oído las quejas de ustedes." 10 Y sucedió que mientras Aharón hablaba a toda la asamblea de los Hijos de Israel, se voltearon hacia el desierto, y he aquí que la gloria del Eterno apareció en la nube. 11 El Eterno habló a Moshé, diciendo: 12 "He oído las quejas de los Hijos de Israel; háblales y diles: 'Al anochecer comerán carne y a la mañana se saciarán de pan, y sabrán que Yo soy el Eterno, su Dios'."

ONKELÓS

וְלַחְמָא בְּצַפְרָא לְמִסְבַּע כַּד שְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ יָת תֻּרְעֲמָתְכוֹן דִּי אַתּוּן מִתְרַעֲמִין עֲלוֹהִי וְנַחְנָא מָא לָא עֲלָנָא
תֻּרְעֲמָתְכוֹן אֱלָהֵן עַל מֵימְרָא דַּייָ׃ ט וַאֲמַר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֱמַר לְכָל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל קְרִיבוּ קֳדָם יְיָ
אֲרֵי שְׁמִיעָן קֳדָמוֹהִי יָת תֻּרְעֲמָתְכוֹן׃ י וַהֲוָה כַּד מַלֵּיל אַהֲרֹן לְכָל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאִתְפְּנִיו לְמַדְבְּרָא
וְהָא יְקָרָא דַּייָ אִתְגְּלִי בַּעֲנָנָא׃ יא וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ יב שְׁמִיעַ קֳדָמַי יָת תֻּרְעֲמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מַלֵּיל עִמְּהוֹן לְמֵימַר בֵּין שִׁמְשַׁיָּא תֵּיכְלוּן בִּסְרָא וּבְצַפְרָא תִּשְׂבְּעוּן לַחְמָא וְתִדְּעוּן אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן׃

RASHÍ

לְפִי שֶׁהַלֶּחֶם שֶׁאָלוּ כְּהוֹגֶן שֶׁאִי אֶפְשָׁר לוֹ לָאָדָם בְּלֹא לֶחֶם. אֲבָל בָּשָׂר שֶׁאָלוּ שֶׁלֹּא כְּהוֹגֶן, שֶׁהַרְבֵּה בְּהֵמוֹת הָיוּ לָהֶם. וְעוֹד, שֶׁהָיָה אֶפְשָׁר לָהֶם בְּלֹא בָּשָׂר. לְפִיכָךְ, נָתַן לָהֶם בִּשְׁעַת טוֹרַח, שֶׁלֹּא כְּהוֹגֶן: **אֲשֶׁר אַתֶּם מַלִּינִים עָלָיו.** אֶת הָאֲחֵרִים הַשּׁוֹמְעִים אֶתְכֶם מִתְלוֹנְנִים: (ט) **קִרְבוּ.** לַמָּקוֹם שֶׁהֶעָנָן יֵרֵד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Porque ellos habían pedido el pan debidamente, puesto que al ser humano le es imposible vivir sin pan. Pero la carne la pidieron indebidamente, ya que poseían muchos animales que podían degollar y comérselos. **Y además, porque** aun si no tuviesen animales **les era posible pasárselas sin carne. Por esta razón** Dios **les dio** la carne **en un momento incómodo, en forma inconveniente.**[415]

אֲשֶׁר אַתֶּם מַלִּינִים עָלָיו / QUE USTEDES INCITAN CONTRA ÉL. Es decir, que hacen que se quejen **los otros que los escuchan que se quejan.**[416]

9. קִרְבוּ / ACÉRQUENSE. Al lugar donde descenderá la Nube de Gloria.

415. *Yomá* 75a.

416. En esta frase, la palabra מַלִּינִים también se trata de un verbo causativo *hif'il*, implicando que la acción se ejerce sobre otra persona. Ver al respecto lo que Rashí dice en el v. 16:7, *s. v.* כִּי תַלִּינוּ עָלֵינוּ y la nota 414.

יג וַיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשְּׂלָו
וַתְּכַס אֶת־הַמַּחֲנֶה וּבַבֹּקֶר הָיְתָה
שִׁכְבַת הַטַּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה:
יד וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וְהִנֵּה עַל־

[13] *Y sucedió que al anochecer las codornices subieron y cubrieron el campamento, y en la mañana hubo una capa de rocío alrededor del campamento.* [14] *La capa de rocío ascendió, y he aquí que sobre la*

ONKELÓS

יג וַהֲוָה בְרַמְשָׁא וּסְלֵיקַת סְלָיו וַחֲפַת יָת מַשְׁרִיתָא וּבְצַפְרָא הֲוָת נְחָתַת
טַלָּא סְחוֹר סְחוֹר לְמַשְׁרִיתָא: יד וּסְלֵיקַת נְחָתַת טַלָּא וְהָא עַל

RASHÍ

(יג) **הַשְּׂלָו.** מִין עוֹף וְשָׁמֵן מְאֹד: **הָיְתָה שִׁכְבַת הַטָּל.** הַטַּל שׁוֹכֵב עַל הַמָּן. וּבְמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: וּבְרֶדֶת הַטַּל וְגוֹ׳ (במדבר יא:ט), הַטַּל יוֹרֵד עַל הָאָרֶץ וְהַמָּן יוֹרֵד עָלָיו, וְחוֹזֵר וְיוֹרֵד טַל עָלָיו, הֲרֵי הוּא כְּמֻנָּח בְּקֻפְסָא: (יד) **וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וגו׳.** כְּשֶׁהַחַמָּה זוֹרַחַת, עוֹלֶה הַטַּל שֶׁעַל הַמָּן לִקְרַאת הַחַמָּה, כְּדֶרֶךְ טַל עוֹלֶה לִקְרַאת הַחַמָּה. אַף אִם תְּמַלֵּא שְׁפוֹפֶרֶת שֶׁל בֵּיצָה טַל, וְתִסְתּוֹם אֶת פִּיהָ וְתַנִּיחָהּ בַּחַמָּה, הִיא עוֹלָה מֵאֵלֶיהָ בָּאֲוִיר. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ שֶׁהַטַּל עוֹלֶה מִן הָאָרֶץ בָּאֲוִיר, וּכְעָלוֹת שִׁכְבַת הַטַּל נִתְגַּלָּה הַמָּן וְרָאוּ: וְהִנֵּה עַל פְּנֵי הַמִּדְבָּר וגו׳:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. הַשְּׂלָו / CODORNICES. **Esta es una especie de ave, muy gorda.**[417]

הָיְתָה שִׁכְבַת הַטָּל / HUBO UNA CAPA DE ROCÍO. Por un lado, del siguiente versículo se implica que **el rocío se posaba sobre el maná.**[418] Sin embargo, **en otro lugar se dice: "Y cuando el rocío descendía...** el maná descendía *sobre* él,"[419] lo cual implica que el maná estaba *sobre* el rocío. La respuesta a esta aparente contradicción es que **el rocío descendía a la tierra y el maná descendía sobre él, y luego descendía rocío de nuevo sobre el** maná. **Así, pues, era como si estuviera colocado en una caja** de rocío.[420]

14. וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וגו׳ / LA CAPA DE ROCIÓ ASCENDIÓ, ETC. **Cuando el sol brillaba, el rocío que estaba sobre el maná ascendía hacia el sol, según es normal en el rocío –ascender hacia el sol–,** dejando el maná al descubierto. **Y si tú también llenas la cáscara de un huevo con rocío, cierras la abertura y lo dejas al sol,** al evaporarse, el rocío **ascenderá por sí mismo en el aire.** A partir de este versículo, **nuestros Maestros interpretaron que el rocío ascendía de la tierra hacia el aire**[421] **y que cuando la capa de rocío subía, el maná quedaba al descubierto y** entonces, –como el versículo prosigue– **"vieron, y he aquí que sobre la faz del desierto, etc."**[422]

417. *Yomá* 75b. Algunos opinan que se trataba de perdices o faisanes. Tanto la perdiz como la codorniz son especies de la familia de los faisanes. El Talmud (*Yomá* 75b) declara que el שְׂלָו tiene cuatro especies.

418. Puesto que dice que "cuando el rocío ascendió, he aquí que sobre la superficie del desierto había algo tenue, descubierto, tenue como la escarcha sobre la tierra", lo cual implica que al evarporarse el rocío aparecía el maná que estaba debajo de él.

419. *Bemidbar* 11:9.

420. *Yomá* 75b.

421. *Tanjumá* 20; *Shemot Rabá* 38:4. En algunas ediciones, la frase: "Nuestros Maestros interpretaron que el rocío ascendía de la tierra hacia el aire..." prosigue con lo siguiente "...mientras que el maná descendía del cielo, al revés del orden normal de la Creación, el pan de arriba y el rocío de abajo".

422. El rocío se forma por la condensación del vapor de agua que hay en el aire; por efecto del calor, el agua se evapora y por ello se dice que el rocío asciende. Pero lo normal en el caso del agua

פְּנֵי הַמִּדְבָּר דַּק מְחֻסְפָּס דַּק כַּכְּפֹר

superficie del desierto había algo tenue al descubierto, tenue como la escarcha

ONKELÓS

אַפֵּי מַדְבְּרָא דַּעְדַק מְקַלַּף דַּעְדַק כְּגִיר כִּגְלִידָא

RASHÍ

דק. דָּבָר דַּק: מְחֻסְפָּס. מְגֻלֶּה. וְאֵין דּוֹמֶה לוֹ בַּמִּקְרָא. וְיֵשׁ לוֹמַר, מְחֻסְפָּס לְשׁוֹן חֲפִיסָא וּדְלוּסְקְמָא שֶׁבִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה. כְּשֶׁנִּתְגַּלָּה מִשִּׁכְבַת הַטַּל, רָאוּ שֶׁהָיָה דָּבָר דַּק מְחֻסְפָּס בְּתוֹכוֹ בֵּין שְׁתֵּי שִׁכְבוֹת הַטַּל. וְאוּנְקְלוּס תִּרְגֵּם מְקַלַּף, לְשׁוֹן מַחְשׂף הַלָּבָן (בראשית ל:לז): כַּכְּפֹר. כְּפוֹר גליד"א בְּלַעַ"ז. דַּעְדַק כְּגִיר, כְּאַבְנֵי גִר (ישעיה כז:ט), וְהוּא מִין צֶבַע שָׁחוֹר, כִּדְאָמְרִינַן גַּבֵּי כִּסּוּי הַדָּם: הַגִּיר וְהַזַּרְנִיךְ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

דק / ALGO TENUE. Esta expresión significa: **una cosa sutil.**[423]

מְחֻסְפָּס / AL DESCUBIERTO. Este término significa **"revelado"**, "descubierto", **aunque** con este significado **no existe** otro término **análogo en la Escritura. Pero también se podría decir que** el vocablo מְחֻסְפָּס **está relacionado con** el término חֲפִיסָה en la frase: **"Un maletín [חֲפִיסָה] y una mochila", el cual aparece en el lenguaje de la Mishná.**[424] Según esta explicación, este versículo quiere decir que **cuando** el maná **quedó al descubierto de debajo de la capa de rocío, vieron que había una cosa tenue** y fina **guardada [מְחֻסְפָּס] en su interior, entre dos capas de rocío.**[425] Por su parte, el Targum de **Onkelós lo tradujo por מְקַלַּף,** *pelado,* lo cual lo haría estar **relacionado con** la palabra מַחְשׂף en la frase: **"Lo blanco, pelado [מַחְשׂף]."**[426, 427]

כַּכְּפֹר / COMO LA ESCARCHA. El vocablo כְּפוֹר significa lo mismo que ***gelide* en francés antiguo.**[428] El Targum traduce la segunda aparición del término דק en este versículo por la frase **דַּעְדַק כְּגִיר**, que significa ***delgado como guir.*** La palabra *guir* aparece en la frase: **"Como piedras de *guir* [גִר],"**[429] y **se refiere a un cierto colorante negro.** Es **semejante a lo que decimos** en el Talmud **con respecto** al mandamiento **de cubrir la sangre** de un animal degollado: **"El *guir* y el oropimente."**[430] La

es que descienda, no que suba. El pan, por su parte, es extraído de la tierra. Pero en este caso el fenómeno del maná implicó que el rocío –en vez de descender como es normal en el agua– ascendía al cielo, mientras que el pan –en vez de "ascender" de la tierra– bajó del cielo. Esto implicó un cambio en el orden normal de la Creación (*Gur Aryé*).

423. La palabra דַּק no es un sustantivo, sino un adjetivo que significa "tenue", "fino". En la frase el sustantivo de este adjetivo no aparece explícitamente. Rashí lo explicita al decir "una *cosa* tenue" (*Mizrají*).

424. *Babá Metziá* 20a.

425. Según esta explicación, la palabra מְחֻסְפָּס significaría *contenida, guardada.* **La similitud con la palabra "maletín" [חֲפִיסָה] se halla en el hecho de** que un maletín sirve para guardar cosas. **Según el** Talmud (*Moed Katán* 24b), חֲפִיסָה era o una alforja o un maletín. Rashí ya explicó más arriba en los vv. 7 y 13 que el maná estaba recubierto por el rocío como si estuviese colocado en una caja.

426. Según la explicación del Targum, מְחֻסְפָּס se derivaría de la misma raíz que מַחְשׂף [חשף], intercambiando la ש por la ס (fenómeno gramatical común en el hebreo antiguo) y duplicando la letra intermedia de la raíz.

427. *Bereshit* 30:37. Así, pues, Rashí proporciona tres explicaciones al término מְחֻסְפָּס: "descubierto", "guardado" y "pelado" (*Séfer haZikarón*).

428. En francés moderno, *gelée.* La palabra española "gélido", que quiere decir congelado, es un término relacionado con el francés.

429. *Yeshayahu* 27:9.

430. *Julín* 88b. La Torá prescribe que la sangre de un animal degollado sea cubierta con tierra [*kisui ha'dam*; ver *Vayikrá* 17:13]. En *Julín* 88b, el Talmud habla acerca de las sustancias que también pueden ser utilizadas para hacerlo. Puesto que

sobre la tierra. [15]*Los Hijos de Israel lo vieron, y cada uno dijo a su prójimo: "Es maná", pues no sabían qué era. Moshé les dijo: "Este es el alimento que el Eterno les da para comer.* [16]*Esto es lo que ha ordenado el Eterno: Que cada uno recoja de él según lo que come –un ómer por cabeza–, según el número de*

עַל־הָאָרֶץ: טו וַיִּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מָן הוּא כִּי לֹא
יָדְעוּ מַה־הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא
הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לְאָכְלָה:
טז זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לִקְטוּ מִמֶּנּוּ
אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת מִסְפַּר

ONKELÓS

עַל אַרְעָא: טו וַחֲזוֹ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמָרוּ גְּבַר לַאֲחוּהִי מַנָּא הוּא אֲרֵי לָא יְדַעוּ מָה הוּא וַאֲמַר מֹשֶׁה לְהוֹן הוּא לַחְמָא דִּיהַב יְיָ לְכוֹן לְמֵיכָל: טז דֵּין פִּתְגָּמָא דִּי פַקִּיד יְיָ לְקוּטוּ מִנֵּיהּ גְּבַר לְפוּם מֵיכְלֵיהּ עֻמְרָא לְגֻלְגַּלְתָּא מִנְיַן

RASHÍ

דַּעֲדַק כְּגִיר כִּגְלִידָא עַל אַרְעָא. דַּק הָיָה כְּגִיר וְשׁוֹכֵב, מְגֻלָּד כְּקֶרַח עַל הָאָרֶץ. וְכֵן פֵּרוּשׁוֹ דַּק כַּכְּפוֹר, שָׁטוּחַ קָלוּשׁ וּמְחֻבָּר כִּגְלִיד. דַּק, טינב"ש בְּלַעַ"ז, שֶׁהָיָה מַגְלִיד גֶּלֶד דַּק מִלְמַעְלָה. וּכְגִיר שֶׁתִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס, תּוֹסֶפֶת הוּא עַל לְשׁוֹן הָעִבְרִית וְאֵין לוֹ תֵּבָה בַּפָּסוּק: (טו) **מָן הוּא.** הֲכָנַת מָזוֹן הוּא, כְּמוֹ: וַיְמַן לָהֶם הַמֶּלֶךְ (דניאל א:ה): **כִּי לֹא יָדְעוּ מַה הוּא.** שֶׁיִּקְרָאוּהוּ בִּשְׁמוֹ: (טז) **עֹמֶר.** שֵׁם מִדָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

traducción que el Targum hace de toda la frase es: ***delgado como guir, como escarcha sobre el suelo.*** Esto quiere decir que el maná **era delgado como el *guir* y era sólido como hielo sobre el suelo.** Pero sin tomar en cuenta la interpretación del Targum, **su explicación es la siguiente:** el maná **era "tenue como la escarcha"** en el sentido de que **era algo extendido, magro y unido como una capa de nieve.** El vocablo **דַּק** significa lo mismo que *tenves* **en francés antiguo.**[431] **ya que formaba una capa fina de hielo por encima. La frase *[delgado] como guir* con la que** el Targum de **Onkelós tradujo** דַּק **constituye una adición al texto hebreo y no posee ninguna palabra correspondiente en** el texto original **del versículo.**

15. מָן הוּא / ES MANÁ. Es decir, **es un alimento preparado.** La palabra מָן **es similar** en significado a la de la frase: **"El rey les preparó comida [וַיְמַן]."**[432]

כִּי לֹא יָדְעוּ מַה הוּא / PUES NO SABÍAN QUÉ ERA. **Para poder llamarlo por su nombre propio.**[433]

16. עוֹמֶר / ÓMER. **Es el nombre de una medida.**[434]

únicamente se puede cubrir la sangre con sustancias finas y delgadas, el hecho de que el Talmud diga que se puede utilizar el *guir* indica que ésta era una sustancia delgada y fina, y por ello el Targum tradujo el término דַּק por *delgado como guir.* Sin embargo, en nuestras ediciones del Talmud no figura la palabra *guir.* En cualquier caso, la semejanza con el *guir* únicamente se limitaba a su aspecto, pero no a su color, ya que el maná era blanco, mientras que el *guir* era oscuro o negro (*Mizraji*).

431. En francés moderno, *ténu*; en español, tenue, fino.

432. *Daniel* 1:5. Rashí asocia el vocablo hebreo מָן (maná) al verbo וַיְמַן, que significa "preparar comida", derivado de la raíz מנה.

433. Es decir, puesto que no sabían qué cosa era, no pudieron llamarlo por su propio nombre, pero puesto que se trataba de un alimento que les llegaba todos los días ya listo y preparado, lo llamaron con un nombre que significa "alimento preparado" (*Baer Heteb*).

434. El *ómer* es una antigua medida de capacidad, que aproximadamente equivale a 2.5 l, según los cálculos del rabino A. H. Naé. Algunas autoridades aumentan esta cantidad 50% e incluso 75% (R. Aryeh Carmell, *Aiding Talmud Study*, pag. 78).

נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ תִּקָּחוּ׃
יז וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ
הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט׃ יח וַיָּמֹדּוּ בָעֹמֶר
וְלֹא הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט לֹא
הֶחְסִיר אִישׁ לְפִי־אָכְלוֹ לָקָטוּ׃
יט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אַל־יוֹתֵר
מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר׃ כ וְלֹא־שָׁמְעוּ אֶל־
מֹשֶׁה וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר

sus personas, cada uno deberá tomar conforme a los que estén en su tienda."
17 Los Hijos de Israel hicieron así, y lo recogieron; unos más y otros menos.
18 Lo midieron con el ómer, y al que recogió mucho no le sobró, ni al que recogió poco le faltó; cada uno recogió según lo que come.
19 Moshé les dijo: "Que nadie deje sobrante de ello hasta la mañana."
20 Pero no escucharon a Moshé, y algunos hombres dejaron sobrante de ello hasta la mañana y se

ONKELÓS

נַפְשָׁתֵיכוֹן גְּבַר לְדִי בְמַשְׁכְּנֵיהּ תִּסְּבוּן: יז וַעֲבַדוּ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְקַטוּ דְּאַסְגֵּי וּדְאַזְעֵר: יח וְכָלוּ בְעֻמְרָא וְלָא אוֹתַר דְּאַסְגֵּי וּדְאַזְעֵר לָא חַסַּר גְּבַר לְפוּם מֵיכְלֵיהּ לְקַטוּ: יט וַאֲמַר מֹשֶׁה לְהוֹן אֱנַשׁ לָא יַשְׁאַר מִנֵּיהּ עַד צַפְרָא: כ וְלָא קַבִּילוּ מִן מֹשֶׁה וְאַשְׁאָרוּ גֻבְרַיָּא מִנֵּיהּ עַד צַפְרָא

RASHÍ

מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם. כְּפִי מִנְיַן נְפָשׁוֹת שֶׁיֵּשׁ לְאִישׁ בְּאָהֳלוֹ תִּקְחוּ עוֹמֶר לְכָל גֻּלְגֹּלֶת: (יז) **הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט.** יֵשׁ שֶׁלָּקְטוּ הַרְבֵּה וְיֵשׁ שֶׁלָּקְטוּ מְעַט, וּכְשֶׁבָּאוּ לְבֵיתָם מָדְדוּ בָּעוֹמֶר אִישׁ אִישׁ מַה שֶּׁלָּקְטוּ, וּמָצְאוּ שֶׁהַמַּרְבֶּה לִלְקוֹט לֹא הֶעְדִּיף עַל עוֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת אֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ, וְהַמַּמְעִיט לִלְקוֹט לֹא מָצָא חָסֵר מֵעוֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת. וְזֶהוּ נֵס גָּדוֹל שֶׁנַּעֲשָׂה בּוֹ: (כ) **וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים.** דָּתָן וַאֲבִירָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם / EL NÚMERO DE SUS PERSONAS. Es decir, **conforme al número de personas que cada hombre tiene en su tienda, tomen una** medida de ***ómer*** **por cabeza.**

17. הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט / UNOS MÁS, OTROS MENOS. Hubo quienes recogieron mucho y hubo quienes recogieron poco. Y cuando llegaron a sus casas, midieron con la medida de ***ómer*** **lo que habían recogido, y descubrieron que el que había recogido más no se había excedido de un *ómer* por cabeza** para cada una de las personas **que estaban en su tienda. Y el que recogió menos tampoco descubrió que le faltase menos de un *ómer* por cabeza. Y esto fue un gran milagro realizado a través del** maná.[435]

20. וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים / Y ALGUNOS HOMBRES. Eran Datán y Abiram.[436]

---

435. En el versículo precedente, Moshé les había dicho que cada uno recogiese "un *ómer* por cabeza", y en el v. 17 se afirma que "los Hijos de Israel hicieron así", lo cual implica que cumplieron al pie de la letra lo que Moshé les había dicho. Por lo tanto, la frase "unos más, otros menos" no significa que en el momento de recoger desobedecieron a Moshé y que cada uno midió más o menos del *ómer* estipulado (*Mizraji*). En el momento de recoger no midieron; posteriormente descubrieron que lo que recogieron se convertía en un *ómer* por cabeza. En esto consistió el milagro.

436. *Shemot Rabá* 25:10. Datán y Abiram son llamados אֲנָשִׁים en *Bemidbar* 16:14. El midrash hace una asociación entre ambos términos, afirmando que del mismo modo que en ese versículo se refiere a Datán y Abiram, lo mismo sucede en este caso, aunque aquí no hayan sido nombrados explícitamente (*Gur Aryé al* v. 2:13). Datán y Abiram tienen en la Torá una larga serie de fechorías. Ver también el comentario de Rashí al v. 2:13, *s.v.* שְׁנֵי אֲנָשִׁים עִבְרִים y las notas 142-143 de la parashat *Shemot*.

וַיָּרֶם תּוֹלָעִים וַיִּבְאַשׁ וַיִּקְצֹף
עֲלֵהֶם מֹשֶׁה: כא וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ
וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמָס: כב וַיְהִי |

infestó de gusanos y hedió; y Moshé se enfureció contra ellos.
[21] *Lo recogían temprano [cada] mañana, cada uno según lo que comía; y cuando calentaba el sol se derretía.* [22] *Y sucedió que en el*

ONKELÓS

וּרְחֵשׁ רִיחֲשָׁא וּסְרִי וּרְגֵז עֲלֵיהוֹן מֹשֶׁה: כא וּלְקַטוּ יָתֵיהּ בִּצְפַר בִּצְפַר גְּבַר לְפוּם מֵיכְלֵיהּ וּמָה דְמִשְׁתָּאַר מִנֵּיהּ עַל אַפֵּי חַקְלָא כַּד חֲמָא עֲלוֹהִי שִׁמְשָׁא פָּשַׁר: כב וַהֲוָה

RASHÍ

וַיָּרֶם תּוֹלָעִים. לְשׁוֹן רִמָּה: וַיִּבְאַשׁ. הֲרֵי זֶה מִקְרָא הָפוּךְ, שֶׁבַּתְּחִלָּה הִבְאִישׁ וּלְבַסּוֹף הִתְלִיעַ כָּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: וְלֹא הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא הָיְתָה בּוֹ (לקמן טז:כד). וְכֵן דֶּרֶךְ כָּל הַמִּתְלִיעִים: (כא) וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמָס. הַנִּשְׁאָר בַּשָּׂדֶה נִמּוֹחַ וְנַעֲשֶׂה נְחָלִים, וְשׁוֹתִין מִמֶּנּוּ אַיָּלִים וּצְבָאִים, וְאֻמּוֹת הָעוֹלָם צָדִין מֵהֶם וְטוֹעֲמִים בָּהֶם טַעַם מָן, וְיוֹדְעִים מַה שִׁבְחָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל. {וְתַרְגּוּמוֹ שֶׁל} וְנָמָס, פָּשַׁר, לְשׁוֹן פּוֹשְׁרִים. עַל יְדֵי הַשֶּׁמֶשׁ מִתְחַמֵּם וּמַפְשִׁיר: וְנָמָס. דישטמפרי"ר בְּלַעַ"ז. וְדֻגְמָתוֹ בְּסַנְהֶדְרִין, בְּסוֹף אַרְבַּע מִיתוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיָּרֶם תּוֹלָעִים / Y SE INFESTÓ DE GUSANOS. El verbo וַיָּרֶם **está relacionado con** la palabra **רִמָּה, "gusano".**[437]

וַיִּבְאַשׁ / Y HEDIÓ. **Éste es un versículo** escrito **en forma invertida. Pues al principio hedió y luego se infectó de gusanos, como se declara** más adelante: **"Y no hedió ni hubo gusanos en él."**[438] **Y así** también **es la naturaleza de todas las cosas que se llenan de gusanos:** primero apestarse y luego agusanarse.[439]

21. וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמָס / Y CUANDO CALENTABA EL SOL SE DERRETÍA. El maná **que quedaba en el campo se derretía y se convertía en riachuelos, de los cuales bebían las gacelas y los venados, y** luego **las naciones del mundo los cazaban y gustaban en ellos del sabor del maná y tomaban conciencia del** alto nivel **de las virtudes de Israel.**[440] **{Y la traducción del Targum}** del verbo **נָמָס** es **פָּשַׁר, término** arameo **relacionado con** la expresión hebrea **פּוֹשְׁרִים, "agua tibia".** Esto indica que **por efecto del sol** el maná **se calentaba y se derretía.**

וְנָמָס / SE DERRETÍA. Este verbo significa lo mismo que ***destemprer*** **En francés antiguo.**[441] **Un ejemplo de** la utilización del verbo פָּשַׁר se halla **en** el tratado de ***Sanhedrín*****, al final del capítulo "Arba Mitot".**[442]

437. No se deriva de la misma raíz que el verbo "alzar" [רום].

438. *Infra*, v. 16:24.

439. *Mejiltá*. De cualquier modo, el hecho de que el versículo primero mencione que se agusanó y luego que hedió no es un hecho que contradiga la realidad, pues las cosas que se pudren primero apestan un poco, luego se agusanan y, a consecuencia de ello, apestan más. Por lo tanto, cuando la Torá dice aquí que después de agusanarse "hedió", se refiere al segundo proceso de apestar (*Gur Aryé*).

440. *Mejiltá*.

441. En francés moderno, *détremper*, que en español significa remojar o empapar, aunque también quiere decir destemplar. En español la palabra "atemperar" –también relacionada con *destemprer*– tiene un significado un poco similar, aunque se la utiliza para otros contextos.

442. *Sanhedrín* 67b.

בַּיּ֣וֹם הַשִּׁשִּׁ֗י לָֽקְטוּ֙ לֶ֣חֶם מִשְׁנֶ֔ה
שְׁנֵ֥י הָעֹ֖מֶר לָאֶחָ֑ד וַיָּבֹ֙אוּ֙
כָּל־נְשִׂיאֵ֣י הָֽעֵדָ֔ה וַיַּגִּ֖ידוּ לְמֹשֶֽׁה׃
כג וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם ה֚וּא אֲשֶׁ֣ר

sexto día recogieron alimento doble, dos ómer para cada uno, y vinieron todos los príncipes de la asamblea e informaron a Moshé. [23] *Él les dijo: "Esto es lo que el*

ONKELÓS

בְּיוֹמָא שְׁתִיתָאָה לְקָטוּ לַחְמָא עַל חַד תְּרֵין תְּרֵין עֻמְרָא לְחַד וַאֲתוֹ כָּל רַבְרְבֵי כְנִשְׁתָּא וְחַוִּיאוּ לְמֹשֶׁה: כג וַאֲמַר לְהוֹן הוּא דִּי

RASHÍ

(כב) **לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה.** כְּשֶׁמָּדְדוּ אֶת לְקִיטָתָם בְּאָהֳלֵיהֶם מָצְאוּ כִּפְלַיִם, שְׁנֵי הָעוֹמֶר לָאֶחָד. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, לֶחֶם מְשֻׁנֶּה. אוֹתוֹ הַיּוֹם נִשְׁתַּנָּה לְשֶׁבַח בְּרֵיחוֹ וְטַעְמוֹ (שֶׁאִם לְהַגִּיד שֶׁשְּׁנַיִם הָיוּ וַהֲלֹא כְּתִיב שְׁנֵי הָעוֹמֶר לָאֶחָד, אֶלָּא מְשֻׁנֶּה בְּטַעַם וָרֵיחַ): **וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה.** שְׁאָלוּהוּ מַה הַיּוֹם מִיּוֹמַיִם? וּמִכָּאן יֵשׁ לִלְמוֹד שֶׁעֲדַיִן לֹא הִגִּיד לָהֶם מֹשֶׁה פָּרָשַׁת שַׁבָּת שֶׁנִּצְטַוָּה, לוֹמַר לָהֶם: וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ וְגוֹ׳ (לעיל טז:ה), עַד שֶׁשָּׁאֲלוּ אֶת זֹאת. אָמַר לָהֶם: הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר ה׳ שֶׁנִּצְטַוֵּיתִי לוֹמַר לָכֶם, וּלְכָךְ עֲנָשׁוֹ הַכָּתוּב, שֶׁאָמַר לוֹ: עַד אָנָה מֵאַנְתֶּם? (לקמן טז:כח) וְלֹא הוֹצִיאוֹ מִן הַכְּלָל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. **לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה** / RECOGIERON ALIMENTO DOBLE. Es decir, que **cuando midieron en sus tiendas lo que habían recogido, hallaron la cantidad doble** de lo que usualmente recogían, **dos** ***ómer*** **para cada uno.** Y según **una exégesis agádica,** la expresión לֶחֶם מִשְׁנֶה es interpretada como si estuviese vocalizada **לֶחֶם מְשֻׁנֶּה, "alimento inusual".** Esto alude a que **en ese día su gusto y aroma cambiaba, haciéndose mejor.**[443] **{Pues si esta expresión únicamente quisiera decir que era doble,** eso es evidente y no sería necesario decirlo, **puesto que ya está escrito: "dos** ***ómer*** **para cada uno". Por lo tanto,** quiere decir que se trataba de un **"alimento inusual" en gusto y aroma.}**

וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה / E INFORMARON A MOSHÉ. Los príncipes de la asamblea **le preguntaron** a Moshé: **"¿En qué es diferente** **este día de los demás días?" De aquí se puede aprender que Moshé todavía no les había comunicado la sección acerca de Shabat que se le había ordenado decirles: "Y sucederá que en el sexto día prepararán, etc.",**[444] **sino hasta que** ellos mismos **le preguntaron este** asunto del maná. Sólo entonces Moshé **les dijo** las palabras que se mencionan aquí: **"Esto es lo que el Eterno había hablado",** es decir, aquello **que** anteriormente **se me había ordenado decirles. Y por esta razón,** –es decir, por haberse demorado en transmitirles lo que Dios le había ordenado decir–, **la Escritura lo castigó, pues** Dios **le dijo: "¿Hasta cuándo ustedes se negarán** a guardar Mis mandamientos?",[445] **y no lo excluyó del grupo** de gente que había desobedecido a Dios.[446]

443. *Tanjumá Yashán* 24.

444. *Supra*, v. 16:5.

445. *Infra*, v. 16:28.

446. *Shemot Rabá* 25:10. Más adelante la Torá narra que hubo algunas personas que salieron a recoger maná en Shabat, a pesar de que Dios ya les había dicho que en tal día no habría. Moshé, obviamente, no se hallaba entre ellos, pero aun así cuando Dios habló de tal indicidente con Moshé no dijo "hasta cuándo *ellos* se negarán...", sino "hasta cuándo *ustedes* se negarán", lo cual incluía a Moshé. Según relata el midrash, la razón por la cual Moshé no les había informado lo que Dios le había ordenado decirles fue porque lo había olvidado, y la razón por la que lo olvidó fue porque se había encolerizado contra ellos por lo que habían hecho [ver *supra*, v. 16:20]. Rashí comenta que a Moshé le ocurrió otro incidente similar de olvido de leyes importantes a causa de la cólera en *Bemidbar* 31:21 (*Tzedá laDérej*).

דִּבֶּר יְהוָה שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת־קֹדֶשׁ לַיהוָה
מָחָר אֵת אֲשֶׁר־תֹּאפוּ אֵפוּ וְאֵת אֲשֶׁר־
תְּבַשְּׁלוּ בַּשֵּׁלוּ וְאֵת כָּל־הָעֹדֵף הַנִּיחוּ
לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד־הַבֹּקֶר: כד וַיַּנִּיחוּ
אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא
הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא־הָיְתָה בּוֹ: כה וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם

*Eterno había hablado: mañana es día de
reposo, Shabat sagrado para el Eterno.
Horneen lo que tengan que hornear, y
cocinen lo que tengan que cocinar; y
todo lo que sobre déjenlo como
resguardo para ustedes hasta la
mañana."* 24 *Lo dejaron hasta la mañana
tal como Moshé había ordenado, y no
hedió ni se infestó de gusanos.* 25 *Moshé
dijo: "Cómanlo hoy, pues hoy es Shabat*

ONKELÓS

מַלִּיל יְיָ שְׁבָתָא שְׁבַת קוּדְשָׁא קֳדָם יְיָ מְחַר יָת דִּי אַתּוּן עֲתִידִין לְמֵפָא אֵיפוּ וְיָת דִּי אַתּוּן עֲתִידִין לְבַשָּׁלָא בַּשִּׁילוּ וְיָת כָּל מוֹתָרָא אַצְנָעוּ לְכוֹן לְמַטְּרָא עַד צַפְרָא: כד וְאַצְנָעוּ יָתֵיהּ עַד צַפְרָא כְּמָא דְּפַקֵּיד מֹשֶׁה וְלָא סְרִי וְרִיחֲשָׁא לָא הֲוָה בֵיהּ: כה וַאֲמַר מֹשֶׁה אִכְלוּהִי יוֹמָא דֵין אֲרֵי שַׁבְּתָא יוֹמָא

RASHÍ

(כג) **אֵת אֲשֶׁר תֹּאפוּ אֵפוּ.** מַה שֶּׁאַתֶּם רוֹצִים לֶאֱפוֹת בַּתַּנּוּר אֵפוּ הַיּוֹם הַכֹּל לִשְׁנֵי יָמִים. וּמַה שֶּׁאַתֶּם צְרִיכִים לְבַשֵּׁל מִמֶּנּוּ בַּמַּיִם בַּשְּׁלוּ הַיּוֹם. לְשׁוֹן אֲפִיָּה נוֹפֵל בְּלֶחֶם וּלְשׁוֹן בִּשּׁוּל בְּתַבְשִׁיל: **לְמִשְׁמֶרֶת.** לִגְנִיזָה: (כה) **וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם וגו'.** שַׁחֲרִית שֶׁהָיוּ רְגִילִין לָצֵאת וְלִלְקוֹט, בָּאוּ לִשְׁאוֹל: אִם נֵצֵא אִם לָאו. אָמַר לָהֶם: אֶת שֶׁבְּיֶדְכֶם אִכְלוּ. לָעֶרֶב חָזְרוּ לְפָנָיו וּשְׁאָלוּהוּ: מַהוּ לָצֵאת? אָמַר לָהֶם שַׁבָּת הַיּוֹם. רָאָה אוֹתָם דּוֹאֲגִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. אֵת אֲשֶׁר תֹּאפוּ אֵפוּ / HORNEEN LO QUE TENGAN QUE HORNEAR. Es decir, **lo que ustedes quieran hornear en un horno, horneénlo todo hoy para dos días. Y lo que ustedes necesiten cocinar en agua de ello, cocínenlo hoy.** En hebreo, **la expresión אֲפִיָּה, "hornear", se aplica al pan, y la expresión בִּשּׁוּל, "cocinar", se aplica a un guisado.**[447]

לְמִשְׁמֶרֶת / COMO RESGUARDO. Esta expresión significa: **para ser guardado.**[448]

25. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם וגו' / MOSHÉ DIJO: CÓMANLO HOY, ETC. En la mañana, cuando estaban acostumbrados a salir y recoger el maná, **vinieron a preguntarle** a Moshé **si debían salir o no.** Moshé **les respondió: "Coman lo que ya tienen a mano, etc." En la noche volvieron ante él y le preguntaron: "¿Cuál** es la ley **con respecto a salir** a recoger el maná?"[449] Moshé **les respondió** con las palabras de este versículo: **"Hoy es Shabat." Vio** Moshé **que estaban preocupados,**

447. La raíz de cada una de estas expresiones es, respectivamente, אפה y בשל. Moshé no les quería decir cómo debían preparar el alimento, sino que lo que querían hornear *mañana* debían hacerlo hoy mismo; y lo mismo con la cocción (*Gur Aryé*).

448. La expresión מִשְׁמֶרֶת aparece con frecuencia en la Torá, con diversas acepciones. Puede indicar custodia, preservación o resguardo, dependiendo del contexto. En este caso lo que quiere decir es que el maná debía ser guardado para ser ingerido al día siguiente (*Najalat Yaacob*). Ver también la explicación de Rashí al v. 12:6, *s.v.* וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת, así como la nota 121 de la parashat *Bo*.

449. Ellos ya sabían que en Shabat no habría maná para Shabat mismo, puesto que el día sexto habían recibido dos porciones, una para ese día y la otra para Shabat. Su pregunta acerca de si debían salir o no se refería a la noche siguiente a Shabat (que terminaba al anochecer), pues lo que habían recibido el sexto día no alcanzaba para la comida de esa noche; no se refería a salir a recoger maná para Shabat mismo (*Sifté Jajamim*).

לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ בַּשָּׂדֶה:
כו שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקְטֻהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
שַׁבָּת לֹא יִהְיֶה־בּוֹ: כז וַיְהִי בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ מִן־הָעָם לִלְקֹט וְלֹא
מָצָאוּ: ס כח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
עַד־אָנָה מֵאַנְתֶּם לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי
וְתוֹרֹתָי: כט רְאוּ כִּי־יְהוָה נָתַן לָכֶם

para el Eterno: hoy no lo hallarán en el campo. [26]*Seis días lo recogerán, pero en el séptimo día, Shabat, no habrá."*

[27]*Y sucedió que en el séptimo día algunos del pueblo salieron para recoger, pero no lo hallaron.* [28]*Entonces el Eterno dijo a Moshé: "¿Hasta cuándo ustedes se negarán a guardar mis mandamientos y mis enseñanzas?* [29]*Miren, el Eterno les ha dado el*

ONKELÓS

דֵין קֳדָם יְיָ יוֹמָא דֵין לָא תַשְׁכְּחֻנֵּיהּ בְּחַקְלָא: כו שִׁתָּא יוֹמִין תִּלְקְטֻנֵּיהּ וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה
שַׁבְּתָא לָא יְהֵי בֵיהּ: כז וַהֲוָה בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה נְפַקוּ מִן עַמָּא לְמִלְקַט וְלָא אַשְׁכָּחוּ: כח וַאֲמַר
יְיָ לְמֹשֶׁה עַד אֵימָתַי אַתּוּן מְסָרְבִין לְמִטַּר פִּקּוֹדַי וְאוֹרָיְתִי: כט חֲזוֹ אֲרֵי יְיָ יְהַב לְכוֹן

RASHÍ

שֶׁמָּא פָּסַק הַמָּן וְלֹא יֵרֵד עוֹד, אָמַר לָהֶם: הַיּוֹם לֹא תִמְצָאוּהוּ. מַה תַּלְמוּד לוֹמַר הַיּוֹם? הַיּוֹם לֹא תִמְצָאוּהוּ, אֲבָל מָחָר תִּמְצָאוּהוּ: **(כו) וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת.** שַׁבָּת הוּא, הַמָּן לֹא יִהְיֶה בּוֹ. וְלֹא בָא הַכָּתוּב אֶלָּא לְרַבּוֹת יוֹם הַכִּפּוּרִים וְיָמִים טוֹבִים: **(כח) עַד אָנָה מֵאַנְתֶּם.** מְשַׁל הֶדְיוֹט הוּא: בַּהֲדֵי הוּצָא לָקֵי כַּרְבָּא. עַל יְדֵי הָרְשָׁעִים מִתְגַּנִּין הַכְּשֵׁרִין: **(כט) רְאוּ.** בְּעֵינֵיכֶם, כִּי ה' בִּכְבוֹדוֹ מַזְהִיר אֶתְכֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

pensando que **quizás el maná ya había cesado y no caería más, y** entonces **les dijo: "Hoy no lo hallarán". ¿Qué quiere decir** la palabra **"hoy"** que aparentemente es superflua en este versículo? Quiere implicar: **"Hoy no lo hallarán", pero mañana sí lo hallarán.**[450]

26. וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת / PERO EL SÉPTIMO DÍA, SHABAT. Quería decirles: Hoy es **Shabat; no habrá maná en él.**[451] **Este versículo** en apariencia redundante **únicamente vino para incluir a Yom Kipur y a los festivales** dentro del grupo de días en los cuales no caería el maná.[452]

28. עַד אָנָה מֵאַנְתֶּם / ¿HASTA CUÁNDO USTEDES SE NEGARÁN? A este suceso se le aplica el **proverbio popular: "La lechuga es abatida junto con la espina,"**[453] es decir, **a través de los malvados los buenos**[454] **son denigrados.**

29. רְאוּ / MIREN. **Con sus** propios **ojos,**[455] **que el Eterno mismo en toda Su gloria les advierte**

450. *Mejiltá.*

451. Rashí precisa esto porque la sintaxis de la frase en hebreo es un tanto ambigua y se pudo haber entendido en el sentido de que Moshé les estaba informando primero, que el séptimo día era Shabat y segundo, que no habría maná en él. Pero ellos ya sabían que el séptimo día era Shabat. Por lo tanto, lo que les quiso decir fue *puesto que* el séptimo día es Shabat, no habrá maná hoy (*Gur Aryé*).

452. *Mejiltá.* La palabra "hoy" es redundante, puesto que el hecho de que el maná no descendería en Shabat ya había sido mencionado en el versículo anterior. Por lo tanto, la frase "no habrá maná en él" necesariamente alude a otros días de descanso en que tampoco habría maná (*Mizraji*).

453. *Babá Kamá* 92a.

454. En este caso, Moshé.

455. La expresión "miren" dicha aquí se refiere al maná, el cual era prueba fehaciente y concreta del milagro que Dios hacía por ellos. Mirar algo

הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם
הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם יוֹמָיִם שְׁבוּ ׀ אִישׁ תַּחְתָּיו
אַל־יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:
ל וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִעִי:

Shabat; por eso en el sexto día Él les dará alimento para dos días. Que cada hombre permanezca en su lugar, y que ningún hombre salga de su lugar en el séptimo día.” [30]*Así, pues, el pueblo descansó en el séptimo día.*

ONKELÓS

שַׁבְּתָא עַל כֵּן הוּא יָהֵב לְכוֹן בְּיוֹמָא שְׁתִיתָאָה לְחֵם תְּרֵין יוֹמִין תִּיבוּ גְּבַר תְּחוֹתוֹהִי לָא יִפּוֹק אֱנַשׁ מֵאַתְרֵיהּ בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה: ל וְנָחוּ עַמָּא בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה:

RASHÍ

עַל הַשַּׁבָּת, שֶׁהֲרֵי נֵס נַעֲשֶׂה בְּכָל עֶרֶב שַׁבָּת לָתֵת לָכֶם לֶחֶם יוֹמָיִם: **שְׁבוּ אִישׁ תַּחְתָּיו.** מִכָּאן סָמְכוּ חֲכָמִים אַרְבַּע אַמּוֹת לְיוֹצֵא חוּץ לַתְּחוּם: שָׁלֹשׁ לְגוּפוֹ וְאַחַת לִפְשׁוֹט יָדַיִם וְרַגְלַיִם: **אַל יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ.** אֵלּוּ אַלְפַּיִם אַמָּה שֶׁל תְּחוּם שַׁבָּת. וְלֹא בִּמְפוֹרָשׁ שֶׁאֵין תְּחוּמִין אֶלָּא מִדִּבְרֵי סוֹפְרִים וְעִקָּרוֹ שֶׁל מִקְרָא עַל לוֹקְטֵי הַמָּן נֶאֱמַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

acerca de Shabat, lo cual se demuestra **porque en cada víspera de Shabat se realiza un milagro con el propósito de darles pan para dos días.**[456]

שְׁבוּ אִישׁ תַּחְתָּיו / QUE CADA HOMBRE PERMANEZCA EN SU LUGAR. **De aquí derivaron los Sabios apoyo** en el texto de la Torá para la ley **de cuatro codos [*amot*] de quien sale fuera de los límites del *tejum.***[457] Los cuatro codos son: **tres para su cuerpo y uno para extender las manos y pies.**[458]

אַל יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ / QUE NINGÚN HOMBRE SALGA DE SU LUGAR. **Esto se refiere a los dos mil codos que constituyen los límites** urbanos **[*tejum*] de Shabat.**[459] **Sin embargo,** esta ley **no está enunciada explícitamente** en la Torá, **puesto que** las leyes de **los *tejumim***[460] **únicamente son de origen rabínico,**[461] **y lo esencial de este versículo fue enunciado con respecto a los que recogieron el maná.**[462]

---

concreto es siempre una prueba más grande de la veracidad de algo que simplemente escucharlo (*Gur Aryé*).

456. El milagro consistía en que el sexto día recibían exactamente dos *ómer* por persona, uno para el sexto día y el otro para Shabat, lo cual demostraba la importancia que Dios concedía al Shabat (*Sifté Jajamim*). El milagro también consistía en que el maná dejado para Shabat no se pudría, sino que permanecía fresco, lo cual también se debía a la santidad del día (*Masquil leDavid*).

457. *Mejiltá*; *Erubín* 51a. El *tejum* o límites de Shabat es un área de 2000 codos [*amot*] cuadrados más allá de la cual no se puede salir en Shabat. Los 2000 codos cuadrados son contados a partir del lugar donde uno se quede en Shabat, si se trata de un lugar despoblado. Si se trata de un lugar habitado, el *tejum* es medido a partir del límite del lugar. Cuatro codos cuadrados hacia cada dirección es el área máxima en la que una persona se puede mover más allá del límite del *tejum*. Estos cuatro codos son considerados el área privada de una persona. Las opiniones con respecto al equivalente moderno de los 2000 codos varían desde los 360 m. (según el rabino A. H. Naé) hasta los 1140 m. (según el Jazón Ish).

458. *Erubín* 48a.

459. *Erubín* 51a; *Mejiltá*.

460. Límites urbanos de Shabat, plural de *tejum*.

461. *Erubín* 46a; *Sotá* 30b.

462. Por lo tanto, este versículo simplemente quiere decir que en Shabat no tenían necesidad de salir de su lugar para recoger el maná. Las leyes referentes a los *tejumim* (tanto con respecto a los cuatro codos que forman el lugar de una persona como a los límites urbanos de Shabat) son meramente una alusión implícita a una ley que los Sabios instituirían más tarde.

31 Y la Casa de Israel llamó su nombre "maná". Era como semilla de cilantro, blanca, y su sabor era como hojuela con miel.
32 Moshé dijo: "Esto es lo que ha ordenado el Eterno: un ómer lleno de él estará en resguardo para sus generaciones, para que vean el alimento

לא וַיִּקְרְאוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ
מָן וְהוּא כְּזֶרַע גַּד לָבָן וְטַעְמוֹ
כְּצַפִּיחִת בִּדְבָשׁ: לב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מְלֹא
הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם
לְמַעַן | יִרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם

ONKELÓS

לא וּקְרוֹ בֵית יִשְׂרָאֵל יָת שְׁמֵיהּ מַנָּא וְהוּא כְּבַר זְרַע גִּדָּא חִוָּר וְטַעֲמֵיהּ כְּאִסְקְרִיטְוָן בִּדְבָשׁ: לב וַאֲמַר מֹשֶׁה דֵּין פִּתְגָּמָא דִּי פַקִּיד יְיָ מְלֵי עֻמְרָא מִנֵּיהּ לְמַטְּרָא לְדָרֵיכוֹן בְּדִיל דְּיֶחֱזוֹן יָת לַחְמָא

RASHÍ

(לא) **וְהוּא כְּזֶרַע גַּד לָבָן.** עֵשֶׂב שֶׁשְּׁמוֹ קוליינדר"י, וְזֶרַע שֶׁלּוֹ עָגוֹל וְאֵינוֹ לָבָן, וְהַמָּן הָיָה לָבָן וְאֵינוֹ נִמְשָׁל לְזֶרַע גַּד אֶלָּא לְעִנְיַן הָעִגּוּל. כְּזֶרַע גַּד הָיָה וְהוּא לָבָן: **כְּצַפִּיחִת.** בָּצֵק שֶׁמְּטַגְּנִין אוֹתוֹ בִּדְבַשׁ, וְקוֹרִין לוֹ אִסְקְרִיטִין בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה. וְהוּא תַּרְגּוּם שֶׁל אוּנְקְלוֹס: (לב) **לְמִשְׁמֶרֶת.** לִגְנִיזָה: **לְדֹרֹתֵיכֶם.** בִּימֵי יִרְמְיָהוּ. כְּשֶׁהָיָה יִרְמְיָהוּ מוֹכִיחָם: לָמָּה אֵין אַתֶּם עוֹסְקִים בַּתּוֹרָה? וְהֵם אוֹמְרִים: נַנִּיחַ מְלַאכְתֵּנוּ וְנַעֲסוֹק בַּתּוֹרָה, מֵהֵיכָן נִתְפַּרְנֵס? הוֹצִיא לָהֶם צִנְצֶנֶת הַמָּן. וְאָמַר לָהֶם: אַתֶּם רְאוּ דְבַר ה' (ירמיה ב:לא). שִׁמְעוּ לֹא נֶאֱמַר, אֶלָּא רְאוּ: בָּזֶה נִתְפַּרְנְסוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. **וְהוּא כְּזֶרַע גַּד לָבָן** / ERA COMO SEMILLA DE CILANTRO, BLANCA. El término גַּד se refiere a **una planta cuyo nombre** en francés antiguo es ***coliandre.***[463] **Su semilla es redonda, pero no blanca, mientras que el maná era blanco. No obstante, sólo es comparado con el maná con respecto a su forma redonda.** Por lo tanto, el sentido de esta frase es adversativo: **"Era como semilla de cilantro, sólo que blanca."**[464]

כְּצַפִּיחִת / COMO HOJUELA. Este término designa a **una masa** de harina **frita en miel, la cual recibe el nombre de *iskeritín* [אִסְקְרִיטִין] en el lenguaje de la Mishná.**[465] **Esta** palabra, *iskeritín*, **es la traducción que hace** el Targum de **Onkelós** del término hebreo **צַפִּיחִת.**

32. **לְמִשְׁמֶרֶת** / EN RESGUARDO. **Es decir, para que sea guardado** para las generaciones futuras.[466]

לְדֹרֹתֵיכֶם / PARA SUS GENERACIONES. Esto alude muy especialmente **a los días del** profeta **Yirmeyahu, cuando Yirmeyahu amonestaba** a la gente de su generación, diciéndoles: **"¿Por qué no se dedican a la Torá?" Pero la gente le respondía: "Si dejamos nuestra labor y nos dedicamos a la Torá, ¿de qué nos sustentaremos?"** Entonces **él les sacó la vasija donde estaba guardado el maná, y les dijo: "Ustedes, miren la palabra del Eterno."**[467] Yirmeyahu **no les dijo "escuchen", sino "miren"**, es decir, que concretamente les señaló el maná en la vasija y les dijo: **"Miren, con ésto se sustentaron**

463. En español, cilantro o culantro. El color de sus semillas no es exactamente blanco, sino amarillento pálido.

464. *Yomá* 75a.

465. *Jalá* 1:4; *Pesajim* 37a.

466. Lo mismo que en el v. 16:24, en este caso el término מִשְׁמֶרֶת también se refiere a guardar el maná, sólo que en aquel caso se trataba de guardarlo para el día siguiente, mientras que aquí se trataba de preservarlo como remembranza para las generaciones futuras (*Masquil leDavid*). Ver también la nota 447

467. *Yirmeyahu* 2:31.

que Yo les hice comer en el desierto
cuando los saqué de la tierra de
Mitzráim."
33 *Moshé dijo a Aharón: "Toma una*
vasija y pon un ómer lleno de maná en
ella; colócalo delante del Eterno en
resguardo para sus generaciones."
34 *Conforme a lo que el Eterno había*
ordenado a Moshé, Aharón lo colocó
delante del Arca del Testimonio en
resguardo. 35 *Los Hijos de Israel*
comieron el maná durante cuarenta
años, hasta su llegada a tierra

אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר
בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
לג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצֶנֶת
אַחַת וְתֶן־שָׁמָּה מְלֹא־הָעֹמֶר מָן וְהַנַּח
אֹתוֹ לִפְנֵי יְהֹוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם:
לד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּנִּיחֵהוּ
אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת לְמִשְׁמָרֶת:
לה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמָּן
אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בֹּאָם אֶל־אֶרֶץ

ONKELÓS

דְּאוֹכֵלִית יָתְכוֹן בְּמַדְבְּרָא בְּאַפָּקוּתִי יָתְכוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם: לג וַאֲמַר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן סַב צְלוֹחִית חֲדָא וְהַב תַּמָּן מְלֵי עֻמְרָא מָן וְאַצְנַע יָתֵיהּ קֳדָם יְיָ לְמַטְּרָא לְדָרֵיכוֹן: לד כְּמָא דִי פַּקִּיד יְיָ לְמֹשֶׁה וְאַצְנְעֵיהּ אַהֲרֹן קֳדָם סַהֲדוּתָא לְמַטְּרָא: לה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲכַלוּ יָת מַנָּא אַרְבְּעִין שְׁנִין עַד דְּמֵיתֵיהוֹן לְאַרְעָא

RASHÍ

אֲבוֹתֵיכֶם. הַרְבֵּה שְׁלוּחִין יֵשׁ לוֹ לַמָּקוֹם לְהָכִין מָזוֹן לִירֵאָיו: **(לג) צִנְצֶנֶת.** צְלוֹחִית שֶׁל חֶרֶס, כְּתַרְגּוּמוֹ: **וְהַנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי ה׳.** לִפְנֵי הָאָרוֹן. וְלֹא נֶאֱמַר מִקְרָא זֶה עַד שֶׁנִּבְנָה אֹהֶל מוֹעֵד, אֶלָּא שֶׁנִּכְתַּב כָּאן בְּפָרָשַׁת הַמָּן: **(לה) אַרְבָּעִים שָׁנָה.** וַהֲלֹא חָסֵר שְׁלֹשִׁים יוֹם? שֶׁהֲרֵי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר בְּאִיָּר יָרַד לָהֶם הַמָּן תְּחִלָּה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los ancestros de ustedes en el desierto. **El Omnipresente dispone de muchos agentes** por medio de los cuales **prepara el sustento para los que le temen.**"[468]

33. **צִנְצֶנֶת** / VASIJA. Este término designa a **una vasija de barro, como es traducido por el Targum.**[469]

וְהַנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי ה׳ / COLÓCALO DELANTE DEL ETERNO. Es decir, **delante del Arca** del Testimonio.[470] **Este versículo fue enunciado** a Moshé **hasta que se construyó la Tienda de la Cita** [*ohel moed*], **pero fue escrita aquí en la sección que trata acerca del maná.**[471]

35. **אַרְבָּעִים שָׁנָה** / CUARENTA AÑOS. ¿Por qué el versículo dice que fueron cuarenta años? **¿Acaso no faltan treinta días** a este período?[472] **Pues en el 15 de Iyar**[473] **les cayó el maná por primera vez,**

468. *Mejiltá.*

469. El Targum traduce צִנְצֶנֶת por la palabra aramea צְלוֹחִית, *vasija.*

470. En este contexto la expresión figurada "delante del Eterno" necesariamente se refiere a delante del Arca, puesto que así se declara explícitamente en el v. 16:34. En *Bemidbar* 17:19 se utiliza la misma expresión para designar el mismo lugar.

471. Esto se demuestra porque en este momento el Arca todavía no había sido construida. El Arca se construyó solamente más adelante, cuando se construyó la Tienda de la Cita [*ohel moed*].

472. Rashí pregunta esto porque cuando el versículo dice que comieron el maná durante "cuarenta años", se implica que estos años fueron completos, lo cual no fue el caso.

473. Que es el primer mes del año. Más arriba, en el v. 16:1, Rashí dijo que el maná comenzó a caer el 16 de Iyar. Por esta razón, algunos comentaristas (*Dibré David*) opinan que Rashí quiere decir aquí

נוֹשָׁבֶת אֶת־הַמָּן אָכְלוּ עַד־בֹּאָם אֶל־קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן׃

habitada; comieron el maná hasta su llegada al borde de la tierra de Kenaan.

ONKELÓS

יָתְבְתָא יָת מַנָּא אֲכָלוּ עַד דַּאֲתוֹ לִסְיָפֵי אַרְעָא דִּכְנָעַן׃

RASHÍ

וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר בְּנִיסָן פָּסַק, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמָּחֳרָת (יהושע ה:יב). אֶלָּא מַגִּיד שֶׁהָעֻגוֹת שֶׁהוֹצִיאוּ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם טָעֲמוּ בָהֶם טַעַם מָן: **אֶל אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת.** לְאַחַר שֶׁעָבְרוּ אֶת הַיַּרְדֵּן (שֶׁאוֹתָהּ שֶׁבְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מְיֻשֶּׁבֶת וְטוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר: אֶעְבְּרָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן (דברים ג:כה). וְתַרְגּוּם שֶׁל נוֹשָׁבֶת יָתְבְתָא, רָצָה לוֹמַר מְיֻשֶּׁבֶת): **אֶל קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן.** בִּתְחִלַּת הַגְּבוּל, קוֹדֶם שֶׁעָבְרוּ אֶת הַיַּרְדֵּן, וְהוּא עַרְבוֹת מוֹאָב. נִמְצְאוּ מַכְחִישִׁין זֶה אֶת זֶה, אֶלָּא בְּעַרְבוֹת מוֹאָב כְּשֶׁמֵּת מֹשֶׁה בְּשִׁבְעָה בַּאֲדָר, פָּסַק הַמָּן מִלֵּירֵד וְנִסְתַּפְּקוּ מִמָּן שֶׁלָּקְטוּ בּוֹ בַּיּוֹם, עַד שֶׁהִקְרִיבוּ הָעֹמֶר בְּשִׁשָּׁה עָשָׂר בְּנִיסָן, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאכְלוּ מֵעֲבוּר הָאָרֶץ מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח (יהושע ה:יא):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y cesó de caer el 15 de Nisán,[474] **como se declara: "Y cesó el maná al día siguiente."**[475] Sin embargo, este versículo nos **informa que las galletas que los israelitas sacaron de Mitzráim** el 15 de Nisán, treinta días antes de que comenzara a descender el maná, **tenían el sabor del maná.**[476]

אֶל אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת / A TIERRA HABITADA. Después de que atravesaron el río Yardén.[477] **{Pues la tierra que estaba al otro lado del Yardén estaba habitada y era buena, como se declara** con respecto a Moshé: **"Te ruego que me dejes cruzar, y veré la buena tierra que está al otro lado del Yardén."**[478] **La traducción que hace el Targum de** la palabra **נוֹשָׁבֶת es יָתְבְתָא,** término que **quiere decir *habitada*.}**

אֶל קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן / HASTA... AL BORDE DE LA TIERRA DE KENAAN. Es decir, **al inicio de la frontera** de Kenaan, **antes de atravesar el Yardén** para entrar en ella. **Y esa región es** llamada **las Planicies de Moab.** Estas dos últimas frases al parecer **se contradicen mutuamente.**[479] **Sin embargo,** esta contradicción es resuelta de la manera siguiente: **El maná cesó de caer en las Planicies de Moab, cuando Moshé murió, el día 7 de Adar. Y se mantuvieron con el maná que habían recogido en ese mismo día hasta que ofrecieron la ofrenda del *ómer*** más de un mes después, **el 16 de Nisán, como se declara: "Y comieron del producto de la tierra el día siguiente a Pésaj."**[480]

---

después de que se cumplieron "quince días" de Iyar, es decir, el 16 de Iyar. Otros opinan que se trata del error de un copista. En todo caso, el maná cayó desde el 16 de Iyar del primer año del Éxodo hasta el 15 de Nisán del año cuarenta (el 16 ya no cayó); faltan pues 30 días a los cuarenta años completos.

474. El segundo mes del año, cuarenta años después.

475. *Yehoshúa* 5:12. En esa sección del libro de *Yehoshúa* se cuenta el modo en que los israelitas llevaron a cabo la ofrenda de Pésaj por primera vez al entrar a la Tierra de Israel. La frase "al día siguiente" se refiere al día siguiente al 15 de Nisán, que es el primer día de Pésaj. Así, pues, ya no cayó maná el 16 de Nisán.

476. *Kidushín* 38a. Y es en este sentido que el versículo dice aquí que comieron maná durante "cuarenta años".

477. Es decir, el río Jordán, que constituye la frontera oriental de la Tierra de Israel.

478. *Debarim* 2:25.

479. Pues la primera frase dice que lo comieron hasta que entraron a la tierra de Kenaan; la segunda, que lo comieron hasta que llegaron a la frontera de Kenaan, cuando todavía estaban en las Planicies de Moab sin todavía haber entrado.

480. *Yehoshúa* 5:11; *Kidushín* 38a. Por consiguiente, la segunda frase que habla de que lo comieron hasta que llegaron al "borde de la tierra de

לו וְהָעֹמֶר עֲשִׂרִית הָאֵיפָה הוּא: פ

[36]*El ómer es la décima parte de una efá.*

פרק יז

Capítulo 17

שביעי א וַיִּסְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִמִּדְבַּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה
וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִים וְאֵין מַיִם לִשְׁתֹּת הָעָם:
ב וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְּנוּ־לָנוּ
מַיִם וְנִשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מַה־
תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה־תְּנַסּוּן אֶת־יְהוָה:
ג וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם וַיָּלֶן הָעָם
עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה הֶעֱלִיתָנוּ

[1]*Toda la asamblea de los Hijos de Israel partió del desierto de Sin según sus itinerarios, conforme al mandato del Eterno. Acamparon en Refidim, pero no había agua para que el pueblo bebiese.* [2]*Entonces el pueblo riñó con Moshé, y dijo: "Dennos agua para que bebamos." Moshé les dijo: "¿Por qué riñen conmigo? ¿Por qué ponen a prueba al Eterno?"* [3]*Allí el pueblo tuvo sed de agua, y el pueblo se quejó contra Moshé, y dijo: "¿Por qué nos hiciste subir de*

ONKELÓS

לו וְעֻמְרָא חַד מִן עַסְרָא בִּתְלָת סְאִין הוּא: א וּנְטַלוּ כָּל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּדְבְּרָא דְסִין לְמַטְּלָנֵיהוֹן עַל מֵימְרָא דַיְיָ וּשְׁרוֹ בִּרְפִידִים וְלֵית מַיָּא לְמִשְׁתֵּי עַמָּא: ב וּנְצָא עַמָּא עִם מֹשֶׁה וַאֲמַרוּ הָבוּ לָנָא מַיָּא וְנִשְׁתֵּי וַאֲמַר לְהוֹן מֹשֶׁה מָה אַתּוּן נָצַן עִמִּי מָה מְנַסּוֹן אַתּוּן קֳדָם יְיָ: ג וּצְחִי תַמָּן עַמָּא לְמַיָּא וְאִתְרַעַם עַמָּא עַל מֹשֶׁה וַאֲמַר לְמָא דְנַן אַסֶּקְתָּנָא

RASHÍ

(לו) **עֲשִׂרִית הָאֵיפָה.** הָאֵיפָה שָׁלֹשׁ סְאִין אַרְבָּעִים וְשָׁלֹשׁ בֵּיצִים וְחוֹמֶשׁ בֵּיצָה, וְהַסְּאָה שִׁשָּׁה קַבִּין, וְהַקַּב אַרְבָּעָה לֻגִּין, וְהַלֹּג שֵׁשׁ בֵּיצִים. נִמְצָא עֲשִׂירִית הָאֵיפָה וְהוּא שִׁעוּר לְחַלָּה וְלַמְּנָחוֹת: (ב) **מַה תְּנַסּוּן.** לוֹמַר: הֲיוּכַל לָתֵת מַיִם בְּאֶרֶץ צִיָּה?:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

36. **עֲשִׂרִית הָאֵיפָה / LA DÉCIMA PARTE DE UNA EFÁ. La *efá* está compuesta de tres *seim*. Una *seá* son seis *kabín*. Un *kab*[481] son cuatro *logín*. Un *log* son seis *betzim*. Así, pues, resulta que la décima parte de la *efá* equivale a 43 *betzim* y un quinto, que es la medida** mínima de masa **para** cumplir el mandamiento de **separar la *jalá*** de la masa **y para las ofrendas de harina.**[482]

17

2. **מַה תְּנַסּוּן / ¿POR QUÉ PONEN A PRUEBA? Al decir: "¿Podrá Él darnos agua en una tierra árida?"**[483]

Kenaan" no se refiere literalmente a comerlo, sino a recogerlo (*Mizrají*).

481. Singular de *kabín*.

482. *Erubín* 83b. Todas éstas (salvo el *log*) son medidas de capacidad. Según el rabino A. H. Naé, las equivalencias modernas aproximadas son: la *betzá* es 57 cm.3; el *log* equivale a 0.3 l.; un *kab* es 1.4 l.; y la efá es 24.8 l (R. Aryeh Carmell, *Aiding Talmud Study*, pag. 78).

483. La puesta a prueba a Dios no se debía a que tenían sed, puesto que es solamente hasta el versículo siguiente que se dice que "el pueblo tuvo sed de agua" (*Najalat Yaacob*). A pesar de que se dirigieron a Moshé para quejarse, puesto que al decir "dennos agua" también se estaban refiriendo a Dios junto con Moshé (y no a Moshé y Aharón), ello implica que dudaban la capacidad de Dios de darles agua en el desierto (*Tzedá laDérej*).

מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־בָּנַי וְאֶת־
מִקְנַי בַּצָּמָא: ד וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהֹוָה
לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד
מְעַט וּסְקָלֻנִי: ה וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־
מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתְּךָ
מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ
אֶת־הַיְאֹר קַח בְּיָדְךָ וְהָלָכְתָּ: ו הִנְנִי
עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָּׁם | עַל־הַצּוּר בְּחֹרֵב
וְהִכִּיתָ בַצּוּר וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם

Mitzráim para matar de sed a mí, a mis
hijos y a mi ganado?"
4 *Moshé clamó al Eterno, diciendo:*
"¿Qué haré con este pueblo? Un poco
más y me apedrean." 5 *El Eterno dijo a*
Moshé: "Pasa delante del pueblo y toma
contigo a algunos ancianos de Israel;
toma en tu mano la vara con la que
golpeaste el río, y vé. 6 *Yo estaré delante*
de ti allí, sobre la roca, en Joreb;
golpearás la roca y de ella saldrá agua

ONKELÓS

מִמִּצְרַיִם לְקַטָּלָא יָתִי וְיָת בְּנַי וְיָת בְּעִירַי בְּצַחוּתָא: ד וְצַלִּי מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ לְמֵימַר מָה אֶעְבֵּד לְעַמָּא הָדֵין עוֹד זְעֵיר פּוֹן וְיִרְגְּמֻנַנִי: ה וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה עֲבַר קֳדָם עַמָּא וּדְבַר עִמָּךְ מִסָּבֵי יִשְׂרָאֵל וְחֻטְרָךְ דִּי מְחֵיתָא בֵיהּ יָת נַהֲרָא סַב בִּידָךְ וְתֵיזֵי: ו הָא אֲנָא קָאֵם קֳדָמָךְ תַּמָּן עַל טִנָּרָא בְּחוֹרֵב וְתִמְחֵי בְטִנָּרָא וְיִפְּקוּן מִנֵּיהּ מַיָּא

RASHÍ

(ד) **עוֹד מְעַט.** אִם אַמְתִּין עוֹד מְעַט וּסְקָלֻנִי: (ה) **עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם.** וּרְאֵה אִם יִסְקְלוּךָ. לָמָּה הוֹצֵאתָ לַעַז עַל בָּנַי?: **וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל.** לְעֵדוּת, שֶׁיִּרְאוּ שֶׁעַל יָדְךָ הַמַּיִם יוֹצְאִים מִן הַצּוּר, וְלֹא יֹאמְרוּ: מַעְיָנוֹת הָיוּ שָׁם מִימֵי קֶדֶם: **וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת הַיְאֹר.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת הַיְאֹר? אֶלָּא שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל אוֹמְרִים עַל הַמַּטֶּה שֶׁאֵינוֹ מוּכָן אֶלָּא לְפֻרְעָנוּת: בּוֹ לָקָה פַּרְעֹה וּמִצְרַיִם כַּמָּה מַכּוֹת בְּמִצְרַיִם וְעַל הַיָּם. לְכָךְ נֶאֱמַר: אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת הַיְאֹר. יִרְאוּ עַתָּה שֶׁאַף לְטוֹבָה הוּא מוּכָן: (ו) **וְהִכִּיתָ בַצּוּר.** עַל הַצּוּר לֹא נֶאֱמַר,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. עוֹד מְעַט / UN POCO MÁS. Quería decir: **Si me espero "un poco más, me apedrearán".**

5. עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם / PASA DELANTE DEL PUEBLO. Y mira si realmente **te apedrearán. ¿Por qué dices calumnias contra Mis hijos?**[484]

וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל / Y TOMA CONTIGO A ALGUNOS ANCIANOS DE ISRAEL. Para que sirvan de testimonio ante el pueblo **y vean que por medio de ti salen aguas de la peña, para que** los demás **no digan: "Ya había fuentes de agua allí desde los días de antaño."**[485]

וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת הַיְאֹר / TU VARA CON LA QUE GOLPEASTE EL RÍO. ¿Por qué dice el versículo: "Y.. la vara con la que golpeaste el río", frase que al parecer es irrelevante?[486] **Porque los israelitas decían de la vara que sólo estaba destinada a aplicar castigos: con ella habían sido castigados tanto el Faraón como los mitzrim en Mitzráim y en el Mar de Juncos. Por esta razón** el versículo enfatiza que debía ser con la misma vara **"...con la que golpeaste el río"**, como diciendo: **"Verán ahora que también está destinada para cosas buenas."**[487]

6. וְהִכִּיתָ בַצּוּר / GOLPEARÁS LA ROCA. Aquí **no se dice** que debía golpear **"por encima de la roca"**,

484. *Tanjumá* 22. De otro modo no se explica por qué razón Dios le dijo que pasara delante del pueblo (*Beer baSadé*).

485. *Mejiltá.*

486. Al parecer, no tenía ninguna importancia por medio de qué objeto Dios haría surgir agua de la fuente.

487. *Mejiltá.*

וְשָׁתָ֣ה הָעָ֑ם וַיַּ֤עַשׂ כֵּן֙ מֹשֶׁ֔ה לְעֵינֵ֖י זִקְנֵ֥י
יִשְׂרָאֵֽל׃ ז וַיִּקְרָא֙ שֵׁ֣ם הַמָּק֔וֹם מַסָּ֖ה
וּמְרִיבָ֑ה עַל־רִ֣יב ׀ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וְעַ֨ל
נַסֹּתָ֤ם אֶת־יְהוָה֙ לֵאמֹ֔ר הֲיֵ֧שׁ יְהוָ֛ה
בְּקִרְבֵּ֖נוּ אִם־אָֽיִן׃ פ
ח וַיָּבֹ֖א עֲמָלֵ֑ק וַיִּלָּ֥חֶם עִם־

para que el pueblo beba." Moshé lo hizo así, en presencia de los ancianos de Israel.
7 *Y llamó el nombre del lugar Masá U'meribá° a causa de la riña de los Hijos de Israel, y porque habían puesto a prueba al Eterno, diciendo: "¿Está el Eterno con nosotros, o no?"*
8 *Entonces Amalek vino y atacó a*

ONKELÓS

וְיִשְׁתֵּי עַמָּא וַעֲבַד כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי סָבֵי יִשְׂרָאֵל: ז וּקְרָא שְׁמָא דְאַתְרָא נִסֵּיתָא וּמַצּוּתָא עַל דִּנְצוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל דְּנַסִּיאוּ קֳדָם יְיָ לְמֵימַר הַאִית שְׁכִנְתָּא דַיְיָ בֵּינָנָא אִם לָא: ח וַאֲתָא עֲמָלֵק וַאֲגִיחַ קְרָבָא עִם

RASHÍ

אֶלָּא בַּצּוּר. מִכָּאן שֶׁהַמַּטֶּה הָיָה שֶׁל מִין דָּבָר חָזָק, וּשְׁמוֹ סַנְפִּירִינוֹן וְהַצּוּר נִבְקַע מִפָּנָיו. (ח) וַיָּבֹא עֲמָלֵק וְגוֹ'. סָמַךְ פָּרָשָׁה זוֹ לְמִקְרָא זֶה לוֹמַר: תָּמִיד אֲנִי בֵּינֵיכֶם וּמְזֻמָּן לְכָל צָרְכֵיכֶם, וְאַתֶּם אוֹמְרִים: הֲיֵשׁ ה' בְּקִרְבֵּנוּ אִם אָיִן? (לעיל יז:ז) חַיֵּיכֶם שֶׁהַכֶּלֶב בָּא וְנוֹשֵׁךְ אֶתְכֶם וְאַתֶּם צוֹעֲקִים לִי, וְתֵדְעוּ הֵיכָן אֲנִי. מָשָׁל לְאָדָם שֶׁהִרְכִּיב בְּנוֹ עַל כְּתֵפוֹ וְיָצָא לַדֶּרֶךְ, וְהָיָה אוֹתוֹ הַבֵּן רוֹאֶה חֵפֶץ וְאוֹמֵר: אַבָּא, טוֹל חֵפֶץ זֶה וְתֶן לִי. וְהוּא נוֹתֵן לוֹ. וְכֵן שְׁנִיָּה, וְכֵן שְׁלִישִׁית. פָּגְעוּ בְּאָדָם אֶחָד, אָמַר לוֹ אוֹתוֹ הַבֵּן: רָאִיתָ אֶת אַבָּא? אָמַר לוֹ אָבִיו: אֵינְךָ יוֹדֵעַ הֵיכָן אֲנִי? הִשְׁלִיכוֹ מֵעָלָיו וּבָא הַכֶּלֶב וּנְשָׁכוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sino "en **la roca** misma".[488] **De aquí** se infiere **que la vara era de un tipo de material muy sólido cuyo nombre es *sanpirinón*, y la roca se partió ante él.**[489]

8. וַיָּבֹא עֲמָלֵק וְגוֹ' / ENTONCES AMALEK VINO. La Escritura **yuxtapuso esta sección** que trata acerca de Amalek **al versículo** anterior, como **diciendo: Yo siempre estoy entre ustedes, listo para** satisfacer **todas sus necesidades, pero ustedes dicen: "¿Está el Eterno entre nosotros o no?"**[490] Juro **por las vidas de ustedes que el perro vendrá y los morderá, y ustedes clamarán a Mí y se darán cuenta dónde Yo estoy.** Esto **es comparable a un hombre que montó a su hijo sobre sus hombros y salió al camino. Cuando el hijo veía un objeto, le decía: "Papá, toma ese objeto y dámelo."** Y el padre **lo tomaba y se lo daba. Y así ocurrió dos y tres veces.** Luego **encontraron a un cierto hombre, y el hijo le pregunto** al hombre: **"¿Has visto a mi padre?" Su padre le dijo: "¿Acaso no sabes dónde estoy?"** Entonces el padre **lo bajó de encima de él, y vino un perro y lo mordió.**[491]

488. En el texto hebreo esta distinción es muy clara, ya que la palabra lleva el prefijo בְּ "en" [בַּצּוּר]. Esto indica que el golpe debía ser un golpe duro y de lleno en la roca misma. Si se hubiese tratado de un golpe superficial, debería estar escrito עַל הַצּוּר, con la preposición עַל, que significa "sobre" o "por encima de".

489. *Mejiltá.* Este material ha sido identificado con el zafiro, mineral cristalizado que sigue en dureza al diamante.

°Literalmente, "prueba y riña". El nombre alude al hecho de que el pueblo de Israel había puesto a prueba a Dios y también había reñido con Moshé, según se indica en el v. 17:2.

490. *Supra*, v. 17:7.

491. (*Tanjumá*, *Yitro* 3; *Shemot Rabá* 26:2). Hay muchas secciones de la Torá que no necesariamente aparecen escritas en orden cronológico. Sin embargo, a menos que haya una buena razón para suponer que una determinada sección no aparece en su lugar, se asume que todo sigue la secuencia cronológica normal, y no es necesario proporcionar una razón para la yuxtaposición de secciones. En este caso, puesto que el versículo mismo declara que

יִשְׂרָאֵל בִּרְפִידִם: ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ אֲנָשִׁים וְצֵא הִלָּחֵם
בַּעֲמָלֵק מָחָר אָנֹכִי נִצָּב עַל־רֹאשׁ

Israel en Refidim. 9 *Moshé dijo a Yehoshúa: "Escoge varones para nosotros y sal, combate a Amalek; mañana yo me pararé sobre la cima de*

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל בִּרְפִידִם: ט וַאֲמַר מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ בְּחַר לָנָא גֻּבְרִין וּפוּק אַגִּיחַ קְרָבָא בַּעֲמָלֵק מְחַר אֲנָא קָאֵם עַל רֵישׁ

RASHÍ

(ט) **בְּחַר לָנוּ.** לִי וְלָךְ, הִשְׁוָהוּ לוֹ. מִכָּאן אָמְרוּ חֲכָמִים: יְהִי כְבוֹד תַּלְמִידְךָ חָבִיב עָלֶיךָ כְּשֶׁלָּךְ. וּכְבוֹד חֲבֵרְךָ כְּמוֹרָא רַבָּךְ מִנַּיִן? שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל מֹשֶׁה: בִּי אֲדֹנִי (במדבר יב:יא). וַהֲלֹא אַהֲרֹן גָּדוֹל מֵאָחִיו הָיָה? וְעוֹשֶׂה אֶת חֲבֵרוֹ כְּרַבּוֹ. וּמוֹרָא רַבָּךְ כְּמוֹרָא שָׁמַיִם מִנַּיִן? שֶׁנֶּאֱמַר: אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם (במדבר יא:כח), כַּלֵּם מִן הָעוֹלָם. חַיָּבִין הֵם כְּלָיָה. הַמּוֹרְדִים בְּךָ כְּאִלּוּ מָרְדוּ בְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: **וְצֵא הִלָּחֵם.** צֵא מִן הֶעָנָן וְהִלָּחֵם בּוֹ: **מָחָר.** בְּעֵת הַמִּלְחָמָה אָנֹכִי נִצָּב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **בְּחַר לָנוּ / ESCOGE... PARA NOSOTROS.** Es decir, **para mí y para ti.**[492] Al decirle esto, Moshé **igualó** a Yehoshúa **consigo mismo. A partir de este** versículo **nuestros Sabios afirmaron: "Que el honor de tu discípulo te sea tan preciado como el tuyo propio."**[493] Por otra parte, **¿de dónde** se deriva **que el honor** que debes a tu **colega** debe ser **como la reverencia que debes a tu maestro? De que está escrito: "Aharón dijo a Moshé: Por favor, señor mío..."**[494] Pero, **¿acaso Aharón no era mayor que su hermano** en edad? ¿Por qué, entonces, lo llama "señor mío"? **Porque a pesar de** que era mayor que él, **hizo de su colega** [Moshé] **como si fuera maestro suyo** hablándole en términos respetuosos. **¿Y de dónde** se deriva **que la reverencia** debida **a tu maestro** debe ser **como la reverencia** que debes **al Cielo** [Dios]? **De que fue dicho** por Yehoshúa: **"Mi señor Moshé, aniquílalos,"**[495] con lo cual quería decirle: **"Aniquílalos del mundo. Los que se rebelan contra ti se hacen acreedores a la aniquilación como si se hubieran rebelado contra el Santo –bendito es."**[496]

וְצֵא הִלָּחֵם / Y SAL, COMBATE. Quería decirle: Sal de la protección **de la Nube** de Gloria **y házle la guerra.**[497]

מָחָר / MAÑANA. En el momento de la batalla, "yo me plantaré en la cima de la colina..."[498]

Amalek peleó contra Israel en Refidim, que era donde ellos estaban, ello implica que éste es el lugar natural de esta narrativa, por lo que no sería necesario preguntarse por la yuxtaposición. No obstante, si la Torá meramente hubiera querido decirnos que Amalek los atacó, debió haber dicho que "Amalek salió [contra Israel]", que es la expresión normalmente utilizada para estos casos [ver, por ejemplo, "salió Sijón" (*Debarim* 2:32); "salió Edom" (*Bemidbar* 20:20)]. Por lo tanto, al decir que "vino", la Torá también quiere aludir a que su venida fue una reacción directa al hecho de que los israelitas habían dicho en el v. 17:7: "¿Está el Eterno entre nosotros o no?" (*Gur Aryé*).

492. Al decir "para *nosotros*", Moshé no se estaba refiriendo a todo Israel.

493. *Pirké Abot* 4:12.

494. *Bemidbar* 12:11.

495. *Bemidbar* 11:28.

496. *Mejiltá*; *Tanjumá* 26.

497. *Mejiltá*; *Shemot Rabá* 26:3. El decirle "sal" implicaba que Moshé estaba dentro de un lugar, pero el texto no especifica cuál. Por lo tanto, necesariamente se refiere a la Nube que rodeaba a todo el campamento de Israel (*Baer Hetebi*).

498. Rashí quiere precisar que la palabra מָחָר, "mañana" está unida a la frase "yo me plantaré en la cima... de la colina", y no con la frase precedente, "sal, combate contra Amalek". Moshé quería enfatizar a Yehoshúa que al día siguiente, cuando se diera la batalla, él rezaría por él (*Sifté Jajamim*).

הַגִּבְעָה וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי: י וַיַּעַשׂ
יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה
לְהִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר
עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה: יא וְהָיָה כַּאֲשֶׁר
יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר
יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עֲמָלֵק: יב וִידֵי מֹשֶׁה

la colina con la vara de Dios en mi mano."
10 Así, pues, Yehoshúa hizo tal como Moshé le había dicho para hacerle la guerra a Amalek. Y Moshé, Aharón y Jur subieron a la cima de la colina.
11 Y sucedió que cuando Moshé elevaba su mano Israel dominaba, pero cuando dejaba caer su mano Amalek dominaba.
12 Las manos de Moshé se

ONKELÓS

רָמְתָא וְחֻטְרָא דְּאִתְעֲבִידוּ בֵיהּ נִסִּין מִן קֳדָם יְיָ בִּידִי: י וַעֲבַד יְהוֹשֻׁעַ כְּמָא דַּאֲמַר לֵיהּ מֹשֶׁה לַאֲגָחָא קְרָבָא בַּעֲמָלֵק וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר סְלִיקוּ לְרֵישׁ רָמְתָא: יא וַהֲוָה כַּד אָרִים מֹשֶׁה יְדוֹהִי וּמִתְגַּבְּרִין דְּבֵית יִשְׂרָאֵל וְכַד מַנַּח יְדוֹהִי וּמִתְגַּבְּרִין דְּבֵית עֲמָלֵק: יב וִידֵי מֹשֶׁה

RASHÍ

בְּחַר לָנוּ אֲנָשִׁים. גִּבּוֹרִים וְיִרְאֵי חֵטְא, שֶׁתְּהֵא זְכוּתָן מְסַיַּעְתָּן. דָּבָר אַחֵר: בְּחַר לָנוּ אֲנָשִׁים, שֶׁיּוֹדְעִין לְבַטֵּל כְּשָׁפִים, לְפִי שֶׁבְּנֵי עֲמָלֵק מְכַשְּׁפִין הָיוּ: (י) **וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר.** מִכָּאן לְתַעֲנִית שֶׁצְּרִיכִים שְׁלֹשָׁה לַעֲבוֹר לִפְנֵי הַתֵּבָה, שֶׁבְּתַעֲנִית הָיוּ שְׁרוּיִים: **חוּר.** בְּנָהּ שֶׁל מִרְיָם הָיָה, וְכָלֵב בַּעְלָהּ: (יא) **כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ.** וְכִי יָדָיו שֶׁל מֹשֶׁה נוֹצְחוֹת הָיוּ הַמִּלְחָמָה וְכוּ׳? כִּדְאִיתָא בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּחַר לָנוּ אֲנָשִׁים / ESCOGE VARONES PARA NOSOTROS. Que sean **fuertes y temerosos del pecado, para que su virtud los ayude** a vencer.[499] Según **otra explicación,** Moshé le dijo: **"Escoge para nosotros hombres que sepan anular los efectos de la hechicería", ya que los hijos de Amalek eran hechiceros.**"[500]

10. **וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר** / Y MOSHÉ, AHARÓN Y JUR. **De este** versículo se deriva la ley que estipula **que en un ayuno** comunitario **tres individuos deben pasar delante del Arca** de la sinagoga, uno para dirigir los rezos y dos a ambos lados de él, **ya que** en ese momento los israelitas **estaban en estado de ayuno.**[501]

חוּר / JUR. **Él era hijo de Miriam, cuyo esposo era Caleb.**[502]

11. **כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ** / CUANDO MOSHÉ ELEVABA SU MANO. **Pero, ¿acaso eran las manos de Moshé eran las que vencían en la batalla, etc.", como se declara en** el tratado de ***Rosh Hashaná.***[503]

499. *Mejiltá.* Como Rashí explica en varios otros lugares, la expresión אִישׁ [plural, אֲנָשִׁים] en general se refiere a un varón fuerte, distinguido o con carácter (ver al respecto el comentario de Rashí al v. 12:2, *s.v.* וַיַּרְא כִּי אֵין אִישׁ al v. 15:3, *s.v.* ה׳ אִישׁ מִלְחָמָה y las notas pertinentes). Puesto que Amalek era un pueblo de malvados, los que peleasen contra él por lógica debían ser hombres de altas virtudes morales.

500. Rashí agrega esta explicación porque sin duda alguna que en aquella época todos los israelitas eran hombres fuertes, por lo que era irrelevante decir que escogiese "hombres fuertes". Lo que quería decir era que fuesen "fuertes" *específicamente* contra Amalek, lo cual implicaba que su fuerza debía consistir en anular los efectos de la hechicería practicada por Amalek (*Gur Aryé*).

501. *Mejiltá.*

502. *Sotá* 11b.

503. *Rosh Hashaná* 29a. Evidentemente, la respuesta es que no eran las manos de Moshé las que tenían el poder para vencer. El Talmud explica que al alzar sus manos, Moshé hacía que el pueblo elevara sus ojos al Cielo y se sometiera a Dios,

כְּבֵדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן וְחוּר תָּמְכוּ בְיָדָיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי יָדָיו אֱמוּנָה עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ׃

volvieron pesadas, así que tomaron una piedra y la colocaron debajo de él, y él se sentó sobre ella. Y Aharón y Jur sostenían sus manos, uno de un lado y el otro del otro lado; y estuvo con sus manos en fe hasta la puesta del sol.

ONKELÓS

יְקִירָן וּנְסִיבוּ אַבְנָא וְשַׁוִּיאוּ תְחוֹתוֹהִי וִיתֵב עֲלַהּ וְאַהֲרֹן וְחוּר סַעֲדִין בִּידוֹהִי מִכָּא חַד וּמִכָּא חַד וַהֲווֹ יְדוֹהִי פְּרִיסָן בִּצְלוֹ עַד דְּעַל שִׁמְשָׁא׃

RASHÍ

(יב) **וידי משה כבדים.** בִּשְׁבִיל שֶׁנִּתְעַצֵּל בַּמִּצְוָה וּמִנָּה אַחֵר תַּחְתָּיו, נִתְיַקְּרוּ יָדָיו: **ויקחו.** אַהֲרֹן וְחוּר: **אבן וישימו תחתיו.** וְלֹא יָשַׁב לוֹ עַל כַּר וָכֶסֶת. אָמַר: יִשְׂרָאֵל שְׁרוּיִין בְּצַעַר, אַף אֲנִי אֶהְיֶה עִמָּהֶם בְּצַעַר: **ויהי ידיו אמונה.** וַיְהִי מֹשֶׁה יָדָיו בֶּאֱמוּנָה, פְּרוּשׁוֹת הַשָּׁמַיִם בִּתְפִלָּה נֶאֱמָנָה וּנְכוֹנָה: **עד בא השמש.** שֶׁהָיוּ עֲמָלֵקִים מְחַשְּׁבִין אֶת הַשָּׁעוֹת בְּאִיצְטְרוֹלוֹגִיאָה, בְּאֵיזוֹ שָׁעָה הֵם נוֹצְחִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. וִידֵי מֹשֶׁה כְּבֵדִים / LAS MANOS DE MOSHÉ SE VOLVIERON PESADAS. **Porque se hizo perezoso en su deber y había nombrado a otro en su lugar** para hacer la guerra contra Amalek, **sus manos se hicieron pesadas.**[504]

וַיִּקְחוּ / ASÍ QUE TOMARON. **Aharón y Jur.**

אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו / UNA PIEDRA, Y LA COLOCARON DEBAJO DE ÉL. **Pero** Moshé **no se sentó sobre una almohadilla ni sobre un cojín,** pues se **dijo:** "En este momento, **Israel está en estado de sufrimiento; yo también compartiré con ellos el sufrimiento.**"[505]

וַיְהִי יָדָיו אֱמוּנָה / Y ESTUVO CON SUS MANOS EN FE.[506] Esta frase quiere decir: **"Y Moshé estuvo con sus manos en fe", extendidas hacia el Cielo en oración fiel y bien dirigida.**[507]

עַד בֹּא הַשָּׁמֶשׁ / HASTA LA PUESTA DEL SOL. **Porque los amalekim calculaban las horas por medio de astrología,** intentado averiguar **qué momento** era el más propicio para **ser victoriosos.** Entonces gracias a lo cual vencían. Y al bajar él sus manos, el pueblo no alzaba sus ojos a Dios y, por lo tanto, se sometían menos a Él, por lo que perdían. Por eso era necesario que Moshé mantuviera las manos en alto.

504. *Mejiltá.* Lo lógico hubiera sido que Moshé, en tanto que líder máximo del pueblo de Israel, saliera él mismo a pelear contra Amalek en vez de enviar a Yehoshúa. Moshé no salió él mismo contra Amalek porque él era de la tribu de Leví, mientras que Yehoshúa era de la tribu de Efraim, hijo de Yosef, y existía la tradición de que la casa de Esav (cuyo descendiente era Amalek) únicamente sería vencida por la casa de Yosef, como se indica en *Obadiá* 1:18. Aun así, él debió haber entrado al fragor de la batalla (*Gur Aryé*).

505. *Taanit* 11a.

506. Aquí la palabra אֱמוּנָה, que generalmente se traduce por *fe* debe ser entendida en su sentido etimológico de fidelidad, seguridad, confiabilidad, y no como fe en el sentido de creencia. En su sentido simple, la frase quiere decir que sus manos se mantuvieron fieles en su puesto, firmes y seguras, y hay que entenderla así: "Y estuvo con sus manos [firmemente] seguras."

507. En la frase וַיְהִי יָדָיו אֱמוּנָה, el verbo וַיְהִי (que en este caso significa "estuvo", "fue") no se refiere a las manos de Moshé, sino a él mismo. Si se refiriera a las manos, este verbo debería haber estado en plural [וַתִּהְיֶינָה] puesto que el versículo habla de las manos de Moshé en plural, יָדָיו (*Séfer haZikarón*).

[13] *Y Yehoshúa debilitó a Amalek y a su pueblo a filo de espada.*
[14] *El Eterno dijo a Moshé: "Escribe esto en remembranza en el Libro y transmítelo a los oídos de Yehoshúa,*

יג וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עֲמָלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־חָרֶב: פ
מפטיר יד וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ

ONKELÓS

יג וְתַבַּר יְהוֹשֻׁעַ יָת עֲמָלֵק וְיָת עַמֵּיהּ לְפִתְגָּם דְּחָרֶב: יד וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה כְּתוֹב דָּא דּוּכְרָנָא בְּסִפְרָא וְשַׁוִּי קֳדָם יְהוֹשֻׁעַ

RASHÍ

וְהֶעֱמִיד לָהֶם מֹשֶׁה חַמָּה וְעִרְבֵּב אֶת הַשָּׁעוֹת: (יג) וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ. חָתַךְ רָאשֵׁי גִּבּוֹרָיו וְלֹא הִשְׁאִיר אֶלָּא חַלָּשִׁים שֶׁבָּהֶם, וְלֹא הֲרָגָם כֻּלָּם. מִכָּאן אָנוּ לְמֵדִים שֶׁעָשׂוּ עַל פִּי הַדִּבּוּר שֶׁל שְׁכִינָה: (יד) כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן. שֶׁבָּא עֲמָלֵק לְהִזְדַּוֵּג לְיִשְׂרָאֵל קוֹדֶם לְכָל הָאֻמּוֹת: וְשִׂים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ. הַמַּכְנִיס אֶת יִשְׂרָאֵל לָאָרֶץ, שֶׁיְּצַוֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל לְשַׁלֵּם לוֹ אֶת גְּמוּלוֹ. כָּאן נִרְמַז לוֹ לְמֹשֶׁה שֶׁיְּהוֹשֻׁעַ מַכְנִיס אֶת יִשְׂרָאֵל לָאָרֶץ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Moshé hizo que el sol se mantuviera en su lugar y trastocó las horas del día.[508]

13. וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ / Y YEHOSHÚA DEBILITÓ. Es decir, **cortó las cabezas de los hombres fuertes** de Amalek, **dejando sólo a los débiles que había entre ellos, pero no mató a todos.**[509] **De este** hecho **aprendemos que** al pelear contra Amalek **actuaron por la palabra de la Presencia Divina** [*shejiná*].[510]

14. כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן / ESCRIBE ESTO EN REMEMBRANZA. **Que vino Amalek para enfrentar a Israel antes que cualquier otra nación.**[511]

וְשִׂים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ / Y TRANSMÍTELO A LOS OÍDOS DE YEHOSHÚA. **Que es el que hará que** el pueblo de **Israel entre a la Tierra** de Israel, **para que** él **ordene a Israel retribuirle su merecido.**[512] **Aquí** Dios **le insinuó a Moshé que sería Yehoshúa quien haría que los israelitas entrasen a la Tierra** de Israel y no Moshé.[513]

508. *Tanjumá* 28.

509. Este versículo es un tanto ambiguo, puesto que al principio dice que Yehoshúa "debilitó" a Amalek, pero luego dice que lo hizo לְפִי חָרֶב, "con la espada", frase que generalmente significa matar (*Sifté Jajamim*).

510. *Mejiltá*. Puesto que al principio de esta narración, cuando Amalek atacó, solamente se dice que Moshé dijo a Yehoshúa que peleara contra Amalek, se pudo haber asumido que esta guerra fue por iniciativa suya. Pero el hecho de que dejara vivir a los débiles (acto normalmente incomprensible, ya que si Israel tenía el poder para matar a los fuertes, con mayor razón lo tenía para matar a los débiles) prueba que lo hicieron así porque Dios se los dijo (*Gur Aryé*; *Sifté Jajamim*).

511. *Tanjumá, Ki Tisá* 9. La gravedad y canallada de este acto se debía a que a partir de este hecho las demás naciones aprendieron a atacar a Israel (*Gur Aryé*).

512. De hecho, Yehoshúa mismo no volvió a hacer la guerra a Amalek. Lo que quiere decir es que Yehoshúa debía encomendar a Israel pelear contra Amalek en cuanto se dieran las condiciones necesarias. En el tratado *Sanhedrín* 20a, el Talmud afirma que el pueblo de Israel tenía que cumplir tres mandamientos tan pronto como ingresasen en la tierra de Israel: primero, nombrar un rey sobre ellos; luego, exterminar a la descendencia de Amalek; y, finalmente, construir el Templo.

513. *Mejiltá*.

כִּי־מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם: טו וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה ׀ נִסִּי: טז וַיֹּאמֶר
כִּי־יָד עַל־כֵּס יָהּ מִלְחָמָה לַיהוָה

pues Yo ciertamente borraré la memoria
de Amalek de debajo de los cielos."
15 *Moshé edificó un altar, y llamó su*
nombre "El Eterno es mi Milagro". 16 *Y*
dijo: "Pues la mano [se alza] sobre el
trono de Dios: el Eterno tendrá guerra

ONKELÓS

אֲרֵי מִמְחָא אֶמְחֵי (יָת) דּוּכְרָנָא דַעֲמָלֵק מִתְּחוֹת שְׁמַיָּא: טו וּבְנָא מֹשֶׁה מַדְבְּחָא וּפְלַח עֲלוֹהִי קֳדָם יְיָ דַּעֲבַד לֵיהּ נִסִּין: טז וַאֲמַר בִּשְׁבוּעָה אֲמִירָא דָא מִן קֳדָם דְּחִילָא דִשְׁכִנְתֵּיהּ עַל כָּרְסֵהּ יְקָרֵיהּ דְּעָתִיד דְּיִתַּגַּח קְרָבָא קֳדָם יְיָ בִּדְבֵית

RASHÍ

כִּי מָחֹה אֶמְחֶה. לְכָךְ אֲנִי מַזְהִירְךָ כֵן, כִּי חָפֵץ אֲנִי לְמָחוֹתוֹ: (טו) **וַיִּקְרָא שְׁמוֹ.** שֶׁל מִזְבֵּחַ: **ה' נִסִּי.** הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עָשָׂה לָנוּ כָּאן נֵס גָּדוֹל. לֹא שֶׁהַמִּזְבֵּחַ קָרוּי ה', אֶלָּא הַמַּזְכִּיר שְׁמוֹ שֶׁל מִזְבֵּחַ זוֹכֵר הַנֵּס שֶׁעָשָׂה הַמָּקוֹם: ה' הוּא נֵס שֶׁלָּנוּ: (טז) **וַיֹּאמֶר.** מֹשֶׁה: **כִּי יָד עַל כֵּס יָהּ.** יָדוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא הוּרְמָה לִשָּׁבַע בְּכִסְאוֹ לִהְיוֹת לוֹ מִלְחָמָה וְאֵיבָה בַּעֲמָלֵק עוֹלָמִית. וּמַהוּ כֵּס וְלֹא נֶאֱמַר כִּסֵּא? וְאַף הַשֵּׁם נֶחֱלַק לְחֶצְיוֹ? נִשְׁבַּע הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁאֵין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי מָחֹה אֶמְחֶה / PUES YO CIERTAMENTE BORRARÉ. **Por esto es que Yo te instruyo al respecto: porque Yo deseo borrarlo** por completo.

15. **וַיִּקְרָא שְׁמוֹ** / Y LLAMÓ SU NOMBRE. **Del altar, "El Eterno es mi Milagro",**[514] como diciendo: **"El Eterno ha hecho aquí un gran milagro por nosotros."** El versículo **no** quiere decir **que el altar se llamaba "El Eterno", sino que la persona que mencionase el nombre del altar recordaría el milagro que allí hizo el Omnipresente** y diría: **"El Eterno es nuestro milagro".**[515]

16. **וַיֹּאמֶר** / Y DIJO. **Moshé.**[516]

כִּי יָד עַל כֵּס יָהּ / PUES LA MANO [SE ALZA] SOBRE EL TRONO DE DIOS. Esta frase quiere decir que **la mano del Santo –bendito es– se ha elevado para jurar por Su trono que Él tendrá guerra y odio contra Amalek eternamente. ¿Y por qué razón** se utiliza aquí un término abreviado para designar el trono divino, **כֵּס, y no se dice כִּסֵּא,** que es la forma usual? **Además,** por qué razón **el Nombre** Inefable **también está dividido a la mitad?**[517] Ello alude a **que el Santo –bendito es– juró que Su**

514. En hebreo, *Hashem nisí.*

515. Es decir, que por medio del servicio a Dios que una persona realizase en ese altar estaría afirmando que "el Eterno es su milagro", pues es gracias a que el hombre sirve a Dios que Él lo salva de sus enemigos y hace milagros por él (*Gur Aryé*). Un caso similar a éste lo hallamos en *Bereshit* 33:20, donde Yaacob llamó a un altar אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, El-Elohé-Israel, que literalmente significa "Dios es el Dios de Israel", con lo cual Yaacob quería decir: que Aquél que es Dios en un sentido general [אֵל], es Dios para mí [אֱלֹהִים], que mi nombre es Israel (allí el nombre אֵל tiene aquí un sentido general definido por אֱלֹהִים, que implica la idea de autoridad). Sobre el caso del altar de Yaacob, *Gur Aryé* comenta que como Dios había hecho milagros por Yaacob y lo había salvado de sus enemigos porque él había cumplido Su voluntad, el nombre que le puso al altar expresaba este hecho y, además, el hecho de que a través de ese mismo altar Yaacob serviría a Dios en el futuro.

516. No es Dios el que dice estas palabras en respuesta a que Moshé había llamado con este nombre al altar (*Mizraji*).

517. En este versículo el Nombre Inefable está escrito con dos letras, י y ה, en vez de su forma usual

con Amalek de generación en generación."

בַּעֲמָלֵק מִדֹּר דֹּר: פפפ

ONKELÓS

עֲמָלֵק לְשֵׁיצָיוּתְהוֹן מִדָּרֵי עָלְמָא:

RASHÍ

שְׁמוֹ שָׁלֵם וְאֵין כִּסְאוֹ שָׁלֵם עַד שֶׁיִּמָּחֶה שְׁמוֹ שֶׁל עֲמָלֵק כֻּלּוֹ, וּכְשֶׁיִּמָּחֶה שְׁמוֹ יִהְיֶה הַשֵּׁם שָׁלֵם וְהַכִּסֵּא שָׁלֵם, שֶׁנֶּאֱמַר: הָאוֹיֵב תַּמּוּ חֳרָבוֹת לָנֶצַח (תהלים ט:ז), זֶהוּ עֲמָלֵק שֶׁכָּתוּב בּוֹ: וְעֶבְרָתוֹ שְׁמָרָה נֶצַח (עמוס א:יא). וְעָרִים נָתַשְׁתָּ אָבַד זִכְרָם הֵמָּה (תהלים ט:ז). מַהוּ אוֹמֵר אַחֲרָיו? וַה' לְעוֹלָם יֵשֵׁב הֲרֵי הַשֵּׁם שָׁלֵם. כּוֹנֵן לַמִּשְׁפָּט כִּסְאוֹ (תהלים ט:ח), הֲרֵי כִּסְאוֹ שָׁלֵם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Nombre y Su trono no estarían completos sino hasta que sea erradicado totalmente el nombre de Amalek. Y cuando el nombre de Amalek **sea erradicado, entonces Su Nombre y Su trono serán completos, como se declara: "Las espadas eternas [לָנֶצַח] del enemigo han terminado."**[518,519] Este versículo **se refiere a Amalek, acerca del cual está escrito: "Y su furia es guardada eternamente [נֶצַח]"**[520] El versículo precedente prosigue: **"Y tú has extirpado ciudades; de remembranza perdida son,"**[521] lo cual alude a la exterminación del recuerdo mismo de Amalek. **¿Y qué dice** ese mismo versículo inmediatamente **después? "Y el Eterno se asentará eternamente."**[522] **Aquí** vemos que habiendo exterminado a Amalek, **el Nombre** Inefable **está completo.**[523] El versículo de *Tehilim* prosigue: **"Él establece Su trono [כִּסְאוֹ] para el juicio."**[524] Y **aquí** vemos **que Su trono está completo.**[525]

de cuatro letras.

518. *Tehilim* 9:7.

519. El Maharal de Praga, en su comentario *Gur Aryé*, explica extensamente la razón de esto. Basándonos en sus palabras, explicaremos en breve lo que esto significa: así como el Creador del universo es Uno y Único, el Nombre Inefable representa el concepto de la *unidad* intrínseca en la creación [el "trono" alude a la soberanía de Dios en el mundo, es decir, al reconocimiento de los seres humanos del control absoluto de Dios sobre el mundo]. Ahora bien, Amalek representa el antagonismo y la lucha contra esta unidad inherente a la creación, y es por ello que permanentemente lucha contra Israel, ya que es este pueblo el que representa ese concepto. Por lo tanto, mientras Amalek exista en el mundo siempre existirá el concepto de que Dios no es Uno y Único y que la creación no procede de un único Creador. Amalek será destruido en el futuro, y será entonces que todos los seres humanos reconocerán la *unicidad* de la soberanía divina sobre la creación.

520. *Amos* 1:11. Se identifica a Amalek por la analogía del término נֶצַח que aparece en ambos versículos ("eternas" y "eternamente", respectivamente).

521. *Tehilim* 9:7.

522. *Tehilim* 9:8.

523. Pues en ese versículo el Nombre Inefable está escrito completo con sus cuatro letras [יהוה].

524. *Tehilim* 9:8.

525. *Tanjumá, Ki Tetzé* 11. Pues en ese versículo se escribe la palabra "trono" en forma completa [כִּסְאוֹ], en vez de estar incompleta como en nuestro versículo.

LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

PARASHAT BESHALAJ

24. *Prohibición de traspasar los límites permitidos en Shabat (16:29).*

פרשת יתרו
PARASHAT YITRÓ

Capítulo 18

פרק יח

[1] *Yitró, ministro de Midián, suegro de*

א וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹהֵן מִדְיָן חֹתֵן

ONKELÓS

א וּשְׁמַע יִתְרוֹ רַבָּא דְמִדְיָן חֲמוּהִי

RASHÍ

(א) וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ. מַה שְּׁמוּעָה שָׁמַע וּבָא? קְרִיעַת יַם סוּף וּמִלְחֶמֶת עֲמָלֵק: יִתְרוֹ. שִׁבְעָה שֵׁמוֹת נִקְרְאוּ לוֹ: רְעוּאֵל, יֶתֶר, יִתְרוֹ, חוֹבָב, חֶבֶר, קֵינִי, פּוּטִיאֵל. יֶתֶר, עַל שֵׁם שֶׁיִּתֵּר פָּרָשָׁה אַחַת בַּתּוֹרָה: וְאַתָּה תֶחֱזֶה (ולקמן יח:כא-כג). יִתְרוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18

1. וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ / YITRÓ... OYÓ. **¿Qué noticia escuchó que** lo motivó **a venir?**[1] **La división del Mar de Juncos y la guerra contra Amalek.**[2,3]

יִתְרוֹ / YITRÓ. **Él era llamado con siete nombres: Reuel, Yéter, Yitró, Jobab, Jéber, Kení y Putiel.** Era llamado **Yéter [יֶתֶר]**[4] **porque a causa de él se agregó una sección adicional a la Torá,** la que comienza con las palabras: **"Y tú, mira..."**[5] También era llamado **Yitró [יִתְרוֹ]** porque **cuando se**

1. Más adelante, el versículo explícitamente dice que Yitró escuchó "todo lo que Dios había hecho", lo cual indica que oyó hablar de todos los milagros que Dios había hecho por Israel. Ahora bien, puesto que en el siguiente versículo se narra que Yitró vino al pueblo de Israel, eso implica que de todo lo que oyó hubo algo específico que lo impulsó a venir más que todo lo demás. Rashí lo explicará a continuación (*Mizrají*).

2. En el midrash *Mejiltá* se citan tres opiniones de los Sabios para explicar la razón por la que Yitró vino. Según Rabí Yehoshúa, el hecho de que la parashá precedente concluya con la guerra contra Amalek constituye una contigüidad cronológica que implica que ésa fue la razón que lo motivó a venir al pueblo judío y convertirse al judaísmo. Según Rabí Eliézer, la razón fue que escuchó sobre la división del Mar de Juncos [*yam suf*], hecho que también fue narrado en la parashá precedente y que constituyó un milagro excepcional, incluso más que los otros. Y según Rabí Eliézer Hamodaí, lo que lo impulsó a venir fue el haber escuchado acerca de la entrega de la Torá. (Según esta opinión, a pesar de que la entrega de la Torá aparece escrita después de la llegada de Yitró [v. 20:15], él vino después.) Rashí conjuga las dos primeras explicaciones porque se ajustan bien con el sentido simple de la narración según el orden cronológico y el contexto, pero omite la interpretación de Rabí Eliézer Hamodaí porque se aparta un poco del sentido simple. Cabe señalar que las dos primeras opiniones no contradicen la de Rabí Eliézer Hamodaí. Lo que tanto Rabí Yehoshúa como Rabí Eliézer quieren decir es que *además* de la entrega de la Torá, también escucharon la guerra contra Amalek y la división del Mar de Juncos, respectivamente (*Gur Aryé*).

3. *Mejiltá*; *Zebajim* 116a. La razón por la que Rashí se ve precisado a mencionar estos dos hechos como las razones principales que motivaron a Yitró a unirse al pueblo de Israel, en vez de contentarse con lo que el versículo mismo declara ("todo lo Dios hizo") se debe a que estos dos fueron milagros globales que afectaron al mundo entero, mientras que los demás fueron milagros específicos, sin consecuencia para el mundo entero. La guerra contra Amalek implicó afectar el sol junto con todo el sistema planetario [ver el comentario de Rashí al v. 17:12, *s.v.* עַד בֹּא הַשָּׁמֶשׁ]; por su parte, la división del Mar de Juncos también tuvo repercusiones en todo el mundo, pues simultáneamente también se dividieron las aguas de toda la tierra [como Rashí mismo indicó en el 14:21, *s.v.* וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם] (*Gur Aryé*).

4. Palabra que literalmente significa "adición".

5. *Infra*, v. 18:21-23. La sección que "agregó" (es decir, por cuyo mérito fue escrita) se refiere al consejo que dio a Moshé de nombrar jueces sobre todo Israel.

מֹשֶׁה אֶת֩ כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
אֱלֹהִים֙ לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ

Moshé, oyó todo lo que Dios había hecho por Moshé y por su pueblo Israel,

ONKELÓS

דְמשֶׁה יָת כָּל דִּי עֲבַד יְיָ לְמשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמֵּיהּ

RASHÍ

לִכְשֶׁנִּתְגַּיֵּר וְקִיֵּם הַמִּצְוֹת הוֹסִיפוּ לוֹ אוֹת אַחַת עַל שְׁמוֹ. חוֹבָב, שֶׁחִבֵּב אֶת הַתּוֹרָה. וְחוֹבָב הוּא יִתְרוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: מִבְּנֵי חוֹבָב חֹתֵן מֹשֶׁה (שופטים ד:יא). וְיֵשׁ אוֹמְרִים, רְעוּאֵל אָבִיו שֶׁל יִתְרוֹ הָיָה. וּמַהוּ אוֹמֵר: וַתָּבֹאנָה אֶל רְעוּאֵל אֲבִיהֶן (לעיל ב:יח)? שֶׁהַתִּינוֹקוֹת קוֹרִין לַאֲבִי אֲבִיהֶן אַבָּא: **חֹתֵן מֹשֶׁה.** כַּאן הָיָה יִתְרוֹ מִתְכַּבֵּד בְּמֹשֶׁה: אֲנִי חוֹתֵן הַמֶּלֶךְ. וּלְשֶׁעָבַר הָיָה מֹשֶׁה תּוֹלֶה הַגְּדֻלָּה בְּחָמִיו, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּשָׁב אֶל יֶתֶר חֹתְנוֹ (לעיל ד:יח): **לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל.** שָׁקוּל מֹשֶׁה כְּנֶגֶד כָּל יִשְׂרָאֵל: **אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה.** לָהֶם בִּירִידַת הַמָּן וּבַבְּאֵר וּבַעֲמָלֵק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

convirtió al judaísmo **y cumplió los mandamientos** de la Torá, **se le agregó una letra adicional a su nombre.**[6] También recibió el nombre de **Jobab [חוֹבָב] porque amaba la Torá.**[7] Ahora bien, no hay duda de que **Jobab es Yitró, puesto que se declara: "De los hijos de Jobab, suegro de Moshé."**[8] **Y hay quienes dicen que Reuel** no era uno de los nombres de Yitró, sino que **era el padre de Yitró.**[9] Pero si es así, **¿qué** significa el versículo acerca de las hijas de Yitró: **"Y vinieron a Reuel, su padre?"**[10] La respuesta es **que los hijos pequeños suelen llamar "padre" a su abuelo.**[11]

חֹתֵן מֹשֶׁה / SUEGRO DE MOSHÉ. **Aquí Yitró se sintió honrado a través de Moshé,** como si dijese: **"Yo soy el suegro del rey." Pero en el pasado Moshé había adjudicado la grandeza a su suegro** y no a él, **puesto que se declara: "Y** [Moshé] **regresó a Yéter, su suegro."**[12]

לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל / POR MOSHÉ Y POR [SU PUEBLO] ISRAEL. Este pasaje indica que **Moshé tenía** una importancia **equivalente a todo Israel.**[13]

אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה / TODO LO QUE [DIOS] HABÍA HECHO. **Por ellos, en la caída del maná** del cielo, **en la fuente de agua** que acompañó a Israel en su marcha por el desierto **y** en la victoria **sobre Amalek.**

---

6. Al nombre יֶתֶר se le agregó la ו para formar el nombre יִתְרוֹ.

7. *Mejiltá*; *Shemot Rabá* 27:8. El nombre חוֹבָב está relacionado etimológicamente con la palabra חִבֵּב, que significa "amaba".

8. *Shófetim* 4:11.

9. Esta opinión se basa en el hecho de que en *Bemidbar* 10:29 la Torá llama al suegro de Moshé "Jobab, hijo de Reuel".

10. *Supra*, v. 2:18. Esto implica que Yitró y Reuel son el mismo, ya que una de las hijas de Reuel –Tziporá– se casó con Moshé, como se indica en el v. 2:21, y en este capítulo, en el v. 2, explícitamente se dice que Yitró era "el suegro de Moshé".

11. *Sifrí*, *Behaalotejá* 78. Ver también el comentario de Rashí al v. 4:18, *s.v.* וַיָּשָׁב אֶל יֶתֶר חֹתְנוֹ, así como la nota 307 de la parashat *Shemot*.

12. *Supra*, v. 4:18; *Mejiltá*. Tanto en este versículo como en el que Rashí cita Yitró es mencionado en términos de ser el "suegro" de Moshé, por lo que ello implicaría que él es secundario a Moshé, ya que su identificación solamente se da a través de él. Sin embargo, eso solamente se aplica aquí, donde Yitró es el protagonista principal; si a pesar de ser el protagonista principal se dice de él que es "el suegro de Moshé", ello indica que para él era un honor serlo. Sin embargo, en el v. 4:18, el sujeto de la narrativa es Moshé, no Yitró, por lo que mencionar que Yitró era "su suegro" implica que para Moshé era un honor ser su yerno (*Mizrají*).

13. *Mejiltá*. Lo normal es que el versículo únicamente mencionase a Israel, ya que Moshé era un individuo que formaba parte de Israel; el hecho de destacarlo al igual que a Israel indica que espiritualmente eran equivalentes (*Sifté Jajamim*).

כִּי־הוֹצִיא יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ ב וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת־צִפֹּרָה אֵשֶׁת מֹשֶׁה אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ׃ ג וְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם כִּי

[y] que el Eterno había sacado a Israel de Mitzráim. [2] *Entonces Yitró, el suegro de Moshé, tomó a Tziporá, esposa de Moshé –después de que había sido enviada–,* [3] *y a sus dos hijos; el nombre de uno era Guershom,° porque había*

ONKELÓS

אֲרֵי אַפֵּיק יְיָ יָת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: ב וּדְבַר יִתְרוֹ חֲמוּהִי דְמֹשֶׁה יָת צִפּוֹרָה אִתַּת מֹשֶׁה בָּתַר דְּפַטְרַהּ: ג וְיָת תְּרֵין בְּנַהָא דִּי שׁוּם חַד גֵּרְשֹׁם אֲרֵי

RASHÍ

כי הוציא ה׳ וגו׳. זוֹ גְּדוֹלָה עַל כֻּלָּם: (ב) **אחר שלוחיה.** כְּשֶׁאָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּמִדְיָן: לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם (לעיל ד:יט), וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת אִשְׁתּוֹ וְאֶת בָּנָיו וְגוֹ׳ (לעיל ד:כ). וַיֵּצֵא אַהֲרֹן לִקְרָאתוֹ, וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים (לעיל ד:כז). אָמַר לוֹ: מִי הֵם הַלָּלוּ? אָמַר לוֹ: זוֹ הִיא אִשְׁתִּי שֶׁנָּשָׂאתִי בְּמִדְיָן וְאֵלּוּ בָּנַי. אָמַר לוֹ: וְהֵיכָן אַתָּה מוֹלִיכָן? אָמַר לוֹ: לְמִצְרַיִם. אָמַר לוֹ: עַל הָרִאשׁוֹנִים אָנוּ מִצְטַעֲרִים, וְאַתָּה בָא לְהוֹסִיף עֲלֵיהֶם? אָמַר לָהּ: לְכִי לְבֵית אָבִיךְ. נָטְלָה שְׁנֵי בָנֶיהָ וְהָלְכָה לָהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי הוֹצִיא ה׳ וגו׳ / [Y] QUE EL ETERNO HABÍA SACADO, ETC. Este suceso **fue** el **más grande de todos** los milagros que Dios hizo por Israel.[14]

2. **אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ / DESPUÉS DE QUE HABÍA SIDO ENVIADA.** Lo que ocurrió **cuando el Santo –bendito es– dijo** a Moshé **en Midián: "Vé, regresa a Mitzráim..."**[15] Ese relato prosigue: **"Moshé tomó a su mujer y a sus hijos, etc."**[16] En camino a Mitzráim, la Torá relata que **"Aharón salió para recibirlo y lo encontró en la montaña de Dios."**[17] Al verlo, Aharón **le dijo** a Moshé con respecto a su esposa e hijos: **"¿Quiénes son estos?"** Moshé **le respondió: "Ésta es mi esposa, con la cual me casé en Midián, y éstos son mis hijos."** Aharón **le preguntó: "¿Y hacia dónde los llevas?"** Moshé le **respondió: "A Mitzráim."** Aharón **le dijo: "Sufrimos por los primeros** que ya están en Mitzráim, **¿y tú quieres agregar a ellos** más gente?"[18] Entonces Moshé **dijo** a su esposa: **"Regresa a la casa de tu padre."** Así, pues, **ella tomó a sus dos hijos y emprendió su camino.**[19]

14. *Mejiltá.* Rashí responde aquí a una dificultad en el texto. La frase "*todo* lo que Dios había hecho" implica que Él había realizado más milagros de los mencionados aquí (la salida de Mitzráim). Siendo así, la pregunta es por qué entonces la Torá únicamente menciona explícitamente la salida de Mitzráim. La respuesta es que hay que entender el milagro de la salidad de Mitzráim como algo adicional a los demás, como si la frase estuviese precedida de la conjunción "y". Es decir, que "Yitró escuchó... todo lo que Dios había hecho... *y* que el Eterno había sacado a Israel de Mitzráim". Así pues, el hecho de mencionar este milagro separadamente implica que era tanto o más importante que los demás (*Sifté Jajamim*).

15. *Supra*, v. 4:19.

16. *Supra*, v. 4:20.

17. *Supra*, v. 4:27.

18. A pesar de que Moshé pertenecía a la tribu de Leví, y esta tribu no estaba sometida a las rudezas de la esclavitud como las demás tribus, por lo que sus hijos también hubieran quedado libres del trabajo duro, de cualquier modo sí eran considerados esclavos que no podían salir del país, y a esto se refería Aharón (*Masquil leDavid*).

19. *Mejiltá.*

°**Nota al texto de la Torá:** El nombre Guershom en hebreo es גֵּרְשֹׁם, derivado del vocablo גֵּר, que significa "extranjero", "forastero". Idéntica explicación da la Torá en el v. 2:22.

אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה: ד וְשֵׁם
הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר כִּי־אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי
וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה: ה וַיָּבֹא יִתְרוֹ
חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה
אֶל־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־הוּא חֹנֶה שָׁם
הַר הָאֱלֹהִים: ו וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה
אֲנִי חֹתֶנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ

dicho: "Extranjero he sido en tierra extraña",
4 *y el nombre del otro era Eliézer:* "Pues el Dios de mi padre ha sido mi ayuda y me salvó de la espada del Faraón."*
5 *Yitró, el suegro de Moshé, y los hijos de éste y su esposa, vinieron a Moshé al desierto donde acampaba, en la montaña de Dios.*
6 *Y dijo a Moshé: "Yo, tu suegro Yitró, vengo a ti junto con tu mujer y sus*

ONKELÓS

אֲמַר דַּיָּר הֲוֵיתִי בְּאַרְעָא נוּכְרָאָה: ד וְשׁוּם חַד אֱלִיעֶזֶר אֲרֵי אֱלָהָא דְאַבָּא הֲוָה בְּסַעְדִי וְשֵׁזְבַנִי
מֵחַרְבָּא דְפַרְעֹה: ה וַאֲתָא יִתְרוֹ חֲמוּהִי דְמֹשֶׁה וּבְנוֹהִי וְאִתְּתֵיהּ לְמֹשֶׁה (נ"א לְוָת מֹשֶׁה) לְמַדְבְּרָא דִּי
הוּא שָׁרֵי תַמָּן לְטוּרָא דְאִתְגְּלִי עֲלוֹהִי יְקָרָא דַיְיָ: ו וַאֲמַר לְמֹשֶׁה אֲנָא חֲמוּךְ יִתְרוֹ אָתֵי לְוָתָךְ וְאִתְּתָךְ

RASHÍ

(ד) וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה. כְּשֶׁגִּלּוּ דָתָן וַאֲבִירָם עַל דְּבַר הַמִּצְרִי וּבִקֵּשׁ לַהֲרוֹג אֶת מֹשֶׁה, נַעֲשָׂה צַוָּארוֹ כְּעַמּוּד שֶׁל שַׁיִשׁ: **(ה) אֶל הַמִּדְבָּר.** אַף אָנוּ יוֹדְעִים שֶׁבַּמִּדְבָּר הָיוּ, אֶלָּא בְּשִׁבְחוֹ שֶׁל יִתְרוֹ דִּבֵּר הַכָּתוּב, שֶׁהָיָה יוֹשֵׁב בִּכְבוֹדוֹ שֶׁל עוֹלָם וְנְדָבוֹ לִבּוֹ לָצֵאת אֶת הַמִּדְבָּר, מְקוֹם תֹּהוּ, לִשְׁמוֹעַ דִּבְרֵי תוֹרָה: **(ו) וַיֹּאמֶר אֶל מֹשֶׁה.** עַל יְדֵי שָׁלִיחַ: **אֲנִי חֹתֶנְךָ יִתְרוֹ וְגוֹ'.** אִם אֵין אַתָּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה / Y ME SALVÓ DE LA ESPADA DEL FARAÓN. Esto ocurrió **cuando Datán y Abiram**[20] **revelaron** lo que había ocurrido **con el mitzrí** al que Moshé había dado muerto, **y** por lo cual **el Faraón intentó matar a Moshé.**[21] Al intentar el verdugo matar a Moshé, **su cuello se** endureció **como un pilar de mármol** y la espada no lo pudo penetrar.[22]

5. אֶל הַמִּדְבָּר / AL DESIERTO. Nosotros también sabemos que estaban en el desierto, pues ello es obvio.[23] **En realidad,** al mencionarlo, **el versículo quiere expresarse elogiosamente de Yitró: pues** hasta ahora **él residía en un lugar distinguido en el mundo,** el país de Midián, **pero** aun así **su corazón lo motivó a salir al desierto, que es un lugar desolado, con el propósito de escuchar palabras de Torá.**[24]

6. וַיֹּאמֶר אֶל מֹשֶׁה / Y DIJO A MOSHÉ. Por medio de un emisario.[25]

אֲנִי חֹתֶנְךָ יִתְרוֹ וְגוֹ' / YO, TU SUEGRO YITRÓ, ETC. Lo que quiso implicar con estas palabras fue: "Si no

---

***Nota al texto de la Torá:** El nombre Eliézer en hebreo es אֱלִיעֶזֶר, palabra que significa "Mi Dios [אֵלִי] es mi ayuda [עֵזֶר]".

20. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 2:13, *s.v.* שְׁנֵי אֲנָשִׁים עִבְרִים, y al v. 2:15, *s.v.* וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה.

21. En este versículo se interpreta la expresión de "la espada" literalmente, no como expresión figurada. Ver también lo que Rashí dice en el v. 2:15, *s.v.* וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת מֹשֶׁה.

22. *Shemot Rabá* 1:31; *Debarim Rabá* 2:27.

23. ¿Para qué entonces la Torá nos menciona este hecho aparentemente superfluo?

24. *Mejiltá.*

25. *Mejiltá.* Puesto que el versículo siguiente dice explícitamente que "Moshé salió a recibirlo", ello implica que todas estas palabras que Yitró dijo fueron dichas a un emisario para que él se las transmitiera a Moshé (*Sifté Jajamim*).

וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּהּ: ז וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ־

dos hijos con ella." [7] *Moshé salió al encuentro de su suegro, se prosternó y lo besó, y se preguntaron un hombre al*

ONKELÓS

וּתְרֵין בְּנַהָא עִמַּהּ: ז וּנְפַק מֹשֶׁה לְקַדָּמוּת חֲמוּהִי וּסְגִיד וּנְשִׁיק לֵיהּ וּשְׁאִילוּ גְּבַר

RASHÍ

יוֹצֵא בְּגִינִי, צֵא בְּגִין אִשְׁתְּךָ. וְאִם אֵין אַתָּה יוֹצֵא בְּגִין אִשְׁתְּךָ, צֵא בְּגִין שְׁנֵי בָנֶיהָ: (ז) וַיֵּצֵא מֹשֶׁה. כָּבוֹד גָּדוֹל נִתְכַּבֵּד יִתְרוֹ בְּאוֹתָהּ שָׁעָה. כֵּיוָן שֶׁיָּצָא מֹשֶׁה יָצָא אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא, וּמִי הוּא שֶׁרָאָה אֶת אֵלּוּ יוֹצְאִין וְלֹא יָצָא?: וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק לוֹ. אֵינִי יוֹדֵעַ מִי הִשְׁתַּחֲוָה לְמִי. כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר: אִישׁ לְרֵעֵהוּ, מִי הַקָּרוּי אִישׁ? זֶה מֹשֶׁה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהָאִישׁ מֹשֶׁה (במדבר יב:ג):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sales a recibirme **por mí, hazlo por tu esposa; y si no sales por tu esposa, házlo por los dos hijos de ella."**[26]

7. **וַיֵּצֵא מֹשֶׁה** / MOSHÉ SALIÓ. **En ese momento Yitró recibió un gran honor** de parte de todo Israel, **ya que cuando Moshé salió** a recibirlo, también **salieron Aharón** y sus hijos **Nadab y Abihu. Y al ver que éstos salían** en honor a Yitró, **¿quién no iba** también **a salir?**[27]

וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק לוֹ / SE PROSTERNÓ Y LO BESÓ. De esta sola frase **no podría saber** con certeza **quién se postró ante quién.**[28] **Pero ahora que** el versículo literalmente **dice** que **"un hombre [אִישׁ]** preguntó **al otro** por su bienestar", de ahí se puede inferir quién se postró.[29] En efecto, **¿quién es llamado אִישׁ,** "varón", "hombre", en la Torá? **Moshé, como se declara: "Y el varón [אִישׁ] Moshé."**[30]

26. *Mejiltá.* Tres eran las personas que vinieron a ver a Moshé: Yitró, la esposa de Moshé y sus hijos. Pero Yitró mencionó a cada una por separado: pimero, "yo, tu suegro Yitro"; luego, "tu mujer", y finalmente "sus dos hijos con ella". Lo lógico hubiera sido que mencionase a todos juntos: "Yo, tu suegro, junto con tu mujer y los dos hijos de ella, venimos a ti". El no haberse expresado así implica que Yitró estableció una diferencia entre cada uno de ellos. Rashí explica esta diferencia en términos de lo que Yitró pensaba que eran los sentimientos que Moshé tenía hacia ellos. Yitró no estaba seguro de ser recibido con todo el honor que merecía, pues pensaba que era posible que Moshé estuviese avergonzado del pasado idólatra de Yitró, así como de la familia que había engendrado con una de sus hijas. En primer lugar Yitró quería que Moshé lo recibiera como es debido; pero si Moshé no lo hacía, que por lo menos recibiera a su esposa en calidad de tal; y, en último caso, si Moshé no se sentía cómodo con la esposa que había desposado, que por lo menos saliera a recibirlos por los hijos que había engendrado con ella (*Gur Aryé*; *Masquil leDavid*).

27. *Mejiltá*; *Tanjumá* 6.

28. La sintaxis de esta frase es ambigua, por lo que no es claro a quién se refiere el pronombre לוֹ, "lo [besó]".

29. Moshé fue el que se postró ante Yitró, ya que es obvio que אִישׁ, "hombre" es también el sujeto de los verbos וַיִּשְׁתַּחוּ, "se postró", y וַיִּשַּׁק, "besó". Lo único que resultaba ambiguo en el versículo era la identidad de ese "hombre".

30. *Bemidbar* 12:3; *Mejiltá.* El versículo completo es: "Y el varón Moshé era sumamente humilde, más que todos los hombres que están sobre la superficie de la tierra". De hecho, Yitró también es llamado אִישׁ, "varón" u "hombre", en el v. 2:21: "Moshé consintió en quedarse con el varón". Sin embargo, en *Bemidbar* 12:3, llamarlo אִישׁ es superfluo, ya que bastaba con escribir que "Moshé era más humilde que todos los hombres", lo cual indica que la Torá quiere enfatizar que Moshé es definido en términos de "varón". Pero en el versículo que habla de Yitró, allí la palabra "varón" tiene un sentido pronominal, aludiendo a ese hombre que ya había sido mencionado en el versículo, sin implicar nada más

לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ הָאֹהֱלָה׃
ח וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
עָשָׂה יְהוָה לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם עַל
אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַתְּלָאָה
אֲשֶׁר מְצָאָתַם בַּדֶּרֶךְ וַיַּצִּלֵם יְהוָה׃

otro por su bienestar; luego entraron en la tienda.

8 *Moshé relató a su suegro todo lo que el Eterno había hecho al Faraón y a Mitzráim en favor de Israel, toda la fatiga que los alcanzó en el camino, y cómo el Eterno los había salvado.*

ONKELÓS

לְחַבְרֵיהּ לִשְׁלָם וְעַלּוּ לְמַשְׁכְּנָא: ח וְאִשְׁתָּעִי מֹשֶׁה לַחֲמוּהִי יָת כָּל דִּי עֲבַד יְיָ לְפַרְעֹה
וּלְמִצְרָאֵי עַל עֵיסַק יִשְׂרָאֵל יָת כָּל עַקְתָא דִּי אַשְׁכַּחְתְּנוּן בְּאָרְחָא וְשֵׁיזְבִנּוּן יְיָ:

RASHÍ

(ח) **וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ.** לִמְשׁוֹךְ אֶת לִבּוֹ לְקָרְבוֹ לַתּוֹרָה: **אֵת כָּל הַתְּלָאָה.** שֶׁל הַיָּם וְשֶׁל עֲמָלֵק: **הַתְּלָאָה.** לַמֶּ"ד אָלֶ"ף מִן הַיְסוֹד שֶׁל תֵּבָה, וְהַתָּי"ו הוּא תִּקּוּן וִיסוֹד הַנּוֹפֵל מִמֶּנּוּ לִפְרָקִים. וְכֵן, תְּרוּמָה (לקמן כה:ב), תְּנוּפָה (לקמן כט:כד), תְּקוּמָה (ויקרא כו:לז), תְּנוּאָה (במדבר יד:לד):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ / MOSHÉ RELATÓ A SU SUEGRO. Le relató todo lo que el Eterno había hecho con el propósito de **atraer su corazón y acercarlo a la Torá.**[31]

אֵת כָּל הַתְּלָאָה / TODA LA FATIGA. Que sufrieron **junto al Mar** de Juncos **y con Amalek.**[32]

הַתְּלָאָה / FATIGA. Las letras **ל y א forman parte de la raíz de la palabra** תְּלָאָה, **y la ת es una** letra **agregada.**[33] **Constituye un elemento esencial** del sustantivo **que en ciertos casos desaparece** cuando la palabra asume la forma verbal. **Y lo mismo** se aplica a las siguientes palabras: **תְּרוּמָה, "porción separada",**[34] **תְּנוּפָה, "vaivén",**[35] **תְּקוּמָה, "levantamiento",**[36] **תְּנוּאָה, "movimiento".**[37]

(*Najalat Yaacob*). Además, en *Bemidbar* 12:3 también se menciona el nombre de Moshé, por lo que "varón" en ese contexto no puede tener un sentido pronominal. Pero en el v. 2:21, no se menciona el nombre de Yitró, lo que demuestra que decir "varón" simplemente substituye al nombre (*Dibré David*).

31. *Mejiltá*. Según la Torá misma indicó en el v. 18:1, Yitró ya estaba enterado de todo lo que Dios había hecho por Israel. Por consiguiente, la intención de Moshé al contárselo todo de nuevo tenía que haber sido para atraerlo (*Mizrají*).

32. *Mejiltá*. Siguiendo al midrash, Rashí interpreta las dos frases que aparecen en este versículo, אֲשֶׁר מְצָאָתַם, "que los alcanzó" y בַּדֶּרֶךְ, "en el camino", como hablando de dos eventos distintos; la primera se refiere a la תְּלָאָה, "fatiga", experimentada junto al Mar de Juncos [*yam suf*] y la segunda a su guerra con Amalek (*Najalat Yaacob*).

33. La letra ת de la palabra תְּלָאָה no forma parte de la raíz, sino que es una letra servil [*ot shimush*] cuya función en este caso es formar un sustantivo a partir de la raíz. Rashí sigue aquí la opinión de Menajem ben Saruk y los demás sabios de la escuela francesa de gramática, para quienes las raíces de las palabras hebreas son de dos letras y no de tres [לא en vez de לאה]. Es por esta razón que dice que solamente la ל y la **א** forman parte de la raíz [לא] (*Mizrají*).

34. *Infra*, v. 25:2.

35. *Infra*, v. 29:24.

36. *Vayikrá* 26:37.

37. *Bemidbar* 14:34. Siguiendo la escuela francesa de gramática, las dos letras de las raíces de cada una de estas palabras son: רם– תְּרוּמָה; נף– תְּנוּפָה; קם– תְּקוּמָה; נא– תְּנוּאָה. Sin embargo, según la escuela española de gramática, estas palabras tendrían una raíz de tres letras: רום– תְּרוּמָה; נוף– תְּנוּפָה; קום– תְּקוּמָה; נאה– תְּנוּאָה.

9 *Yitró se regocijó por toda la bondad que el Eterno había hecho por Israel, porque lo había salvado de la mano de Mitzráim.*

ט וַיִּחַדְּ יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם:

ONKELÓS

ט וַחֲדִי יִתְרוֹ עַל כָּל טָבְתָא דִּי עֲבַד יְיָ לְיִשְׂרָאֵל דִּי שֵׁזְבֵיהּ מִידָא דְמִצְרָאֵי:

RASHÍ

(ט) **וַיִּחַדְּ יִתְרוֹ.** וַיִּשְׂמַח יִתְרוֹ. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, נַעֲשָׂה בְּשָׂרוֹ חִדּוּדִין חִדּוּדִין מֵצֵר עַל אִבּוּד מִצְרַיִם. הַיְינוּ דְּאָמְרֵי אִינְשֵׁי: גִּיּוֹרָא עַד עֲשָׂרָה דָּרֵי לָא תִּבַזֵּי אֲרַמָּאָה בְּאַפֵּיהּ: **עַל כָּל הַטּוֹבָה.** טוֹבַת הַמָּן וְהַבְּאֵר וְהַתּוֹרָה. וְעַל כֻּלָּן, אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם. עַד עַכְשָׁיו לֹא הָיָה עֶבֶד יָכוֹל לִבְרוֹחַ מִמִּצְרַיִם, שֶׁהָיְתָה הָאָרֶץ מְסֻגֶּרֶת, וְאֵלּוּ יָצְאוּ שִׁשִּׁים רִבּוֹא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **וַיִּחַדְּ יִתְרוֹ / YITRÓ SE REGOCIJÓ. El significado simple** de esta frase es que **Yitró se alegró.**[38] **Pero según una exégesis agádica,** esta frase significa que **la carne** de Yitró **se *aguzó***[39] porque **se llenó de pesar por la destrucción de Mitzráim.**[40] **Esta** reacción suya se **explica por el proverbio popular: "En presencia de un converso** o de uno de sus descendientes, incluso **hasta la décima generación, no denigres a un arameo,** es decir, a un gentil."[41]

עַל כָּל הַטּוֹבָה / POR TODA LA BONDAD. Es decir, **las bondades** representadas por **el maná, la fuente** que acompañaba a Israel en el desierto **y la Torá.**[42] **Y por sobre todas** estas bondades, el hecho de **"que lo salvó de la mano de Mitzráim". Hasta ese momento ningún esclavo había podido escapar de Mitzráim, ya que era una tierra** cuyas fronteras **estaban cerradas, pero** aun así **éstos** –los israelitas– **salieron** en número de **seiscientos mil** hombres.[43]

38. Según esta explicación, el verbo hebreo וַיִּחַדְּ está relacionado con el verbo arameo וַחֲדִי utilizado por el Targum para traducirlo, que significa *se alegró*. La raíz del verbo hebreo sería entonces חדה.

39. Es decir, se le hizo "de puntas".

40. *Sanhedrín* 94a. Según esta segunda explicación, וַיִּחַדְּ está relacionado con la raíz חדד, "aguzar", "afilar". Rashí cita esta interpretación porque la Torá utilizó una expresión inusual para referirse a su alegría; lo más normal hubiera sido que utilizase el verbo שמח, que es mucho más común (*Mizraji*). Además de ésta, el Talmud cita otra interpretación de otro sabio según el cual la expresión וַיִּחַדְּ alude al hecho de que Yitró se pasó una espada *filosa* sobre su carne para circuncidarse a sí mismo.

41. *Sanhedrín* 94a. Esto no significa que Yitró no se haya alegrado. En realidad, sí se alegró mucho, como Rashí mismo señala en su primera explicación. Simplemente quiere decir que, además de alegrarse, se estremeció por la muerte y destrucción sufrida por los mitzrim. La razón por la que no hay que denigrar a los gentiles en presencia de un converso o descendiente de conversos es porque aun cuando un converso es un judío como cualquier otro, sus antepasados fueron gentiles y se siente mal si se les denigra en su presencia. Sin embargo, en otra variante textual de esta frase en el Talmud se lee: "En presencia de un converso anciano no denigres a un arameo [gentil]", en vez de la versión que Rashí cita. Esto indicaría que cuando un converso llegó al judaísmo a la edad adulta o en su vejez, es cuando le afecta lo que se dice sobre los gentiles porque creció entre ellos, pero no suele afectarle si se convirtió en su niñez (*Séfer haZikarón*).

42. Rashí solamente menciona estos hechos porque la Torá habla específicamente de "bondades". La división del Mar de Juncos y la guerra contra Amalek no son en sí mismas "bondades", sino "salvaciones" (*Baer Heteb*). "Bondad" implica un beneficio directo, no la salvación de un peligro.

43. *Mejiltá*.

י וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בָּרוּךְ יְהֹוָה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד פַּרְעֹה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת יַד־מִצְרָיִם׃
יא עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהֹוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי בַדָּבָר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם׃

10 *Yitró dijo: "Bendito es el Eterno que salvó a ustedes de la mano de Mitzráim y de la mano del Faraón, que ha librado al pueblo de [estar] bajo el dominio de Mitzráim.*
11 *Ahora sé que el Eterno es más grande que todos los dioses, pues con lo mismo que malévolamente actuaron contra ellos [fueron castigados]."*

ONKELÓS

י וַאֲמַר יִתְרוֹ בְּרִיךְ יְיָ דִּי שֵׁזִיב יָתְכוֹן מִידָא דְמִצְרָאֵי וּמִידָא דְפַרְעֹה דִּי שֵׁזִיב יָת עַמָּא מִתְּחוֹת מָרְוַת מִצְרָאֵי׃
יא כְּעַן יְדַעְנָא אֲרֵי רַב יְיָ וְלֵית אֱלָהּ בַּר מִנֵּיהּ אֲרֵי בְּפִתְגָּמָא דְּ חַשִׁיבוּ מִצְרָאֵי לְמִדַּן יָת יִשְׂרָאֵל בֵּיהּ דָּנִנּוּן׃

RASHÍ

(י) **אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם.** אֻמָּה קָשָׁה: **וּמִיַּד פַּרְעֹה.** מֶלֶךְ קָשֶׁה: **מִתַּחַת יַד מִצְרָיִם.** כְּתַרְגּוּמוֹ, לְשׁוֹן רִדּוּי וּמָרוּת. הַיָּד שֶׁהָיוּ מַכְבִּידִים עֲלֵיהֶם הִיא הָעֲבוֹדָה: (יא) **עַתָּה יָדַעְתִּי.** מַכִּירוֹ הָיִיתִי לְשֶׁעָבַר, וְעַכְשָׁיו בְּיוֹתֵר: **מִכָּל הָאֱלֹהִים.** מְלַמֵּד שֶׁהָיָה מַכִּיר בְּכָל עֲבוֹדָה זָרָה שֶׁבָּעוֹלָם, שֶׁלֹּא הִנִּיחַ עֲבוֹדָה זָרָה שֶׁלֹּא עֲבָדָהּ: **כִּי בַדָּבָר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם.** כְּתַרְגּוּמוֹ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם / QUE SALVÓ A USTEDES DE LA MANO DE MITZRÁIM. Que era una nación dura.

וּמִיַּד פַּרְעֹה / Y DE LA MANO DEL FARAÓN. Que era un rey duro.[44]

מִתַּחַת יַד מִצְרָיִם / DE [ESTAR] BAJO EL DOMINIO DE MITZRÁIM. Aquí la palabra יַד debe ser entendida **como la traduce el Targum,**[45] **en el sentido de tiranía y dominio.**[46] Aquí יַד se refiere a la **"mano"** que los mitzrim **imponían pesadamente sobre** los israelitas, **que era la labor** de esclavitud.[47]

11. עַתָּה יָדַעְתִּי / AHORA SÉ. Quería decir: **Desde antes ya lo conocía** [a Dios], **pero ahora mucho más.**[48]

מִכָּל הָאֱלֹהִים / MÁS [GRANDE] QUE TODOS LOS DIOSES. Estas palabras de Yitró **enseñan que él estaba familiarizado con todos las idolatrías que había en el mundo, y que no dejó ni una sola idolatría a la cual no le rindió culto.**[49]

כִּי בַדָּבָר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם / PUES CON LO MISMO QUE ACTUARON MALÉVOLAMENTE CONTRA ELLOS... Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[50] Los mitzrim planearon destruirlos

44. *Mejiltá.*

45. El Targum traduce la palabra יַד por מָרְוַת, término arameo relacionado con מָרוּת en hebreo, que implica dominio, subyugación.

46. En hebreo, יַד literalmente significa "mano". Sin embargo, aquí constituye una expresión figurada para aludir a la subyugación y tiranía de los mitzrim. יַד también podría denotar "dominio" en el sentido de posesión, pero aquí no se refiere a eso (*Sifté Jajamim*).

47. *Mejiltá.* Las dos primeras menciones de יַד al principio del versículo se refieren al hecho de salvarlos "de" [מִיַּד] los mitzrim y "del" [מִיַּד] Faraón; la última a la opresión física (*Lifshutó shel Rashi*).

48. *Mejiltá.* El hecho de que Yitró viniese indica que ya se había apartado de la idolatría, por lo que no es posible entender literalmente que sólo "ahora", en este momento, lo conocía. Por lo tanto, lo que quiso decir era que su comprensión de Él ahora era mayor (*Gur Aryé*).

49. *Mejiltá.*

50. El Targum lo traduce: "Con lo mismo que los mitzrim planearon hacer daño a Israel, fueron

יב וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עֹלָה וּזְבָחִים לֵאלֹהִים וַיָּבֹא אַהֲרֹן וְכֹל ׀ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכָל־לֶחֶם עִם־חֹתֵן מֹשֶׁה

[12] *Entonces Yitró, el suegro de Moshé, tomó una ofrenda de ascensión y sacrificios para Dios. Y Aharón y todos los ancianos de Israel vinieron para comer pan con el suegro de Moshé*

ONKELÓS

יב וּנְסֵיב יִתְרוֹ חֲמוּהִי דְמֹשֶׁה עֲלָוָן וְנִכְסַת קוּדְשִׁין קֳדָם יְיָ וַאֲתָא אַהֲרֹן וְכֹל סָבֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵיכַל לַחְמָא עִם חֲמוּהִי דְמֹשֶׁה

RASHÍ

בְּמַיִם דִּמּוּ לְאַבְּדָם, וְהֵם נֶאֶבְדוּ בְּמַיִם: **אֲשֶׁר זָדוּ.** אֲשֶׁר הִרְשִׁיעוּ. וְרַבּוֹתֵינוּ דְרָשׁוּהוּ לְשׁוֹן וַיָּזֶד יַעֲקֹב נָזִיד (בראשית כה:כט), בַּקְּדֵרָה אֲשֶׁר בִּשְּׁלוּ בָהּ, נִתְבַּשְּׁלוּ: (יב) **עֹלָה.** כְּמַשְׁמָעָהּ, שֶׁהִיא עוֹלָה כָּלִיל: **וּזְבָחִים.** שְׁלָמִים: **וַיָּבֹא אַהֲרֹן וְגוֹ׳.** וּמֹשֶׁה הֵיכָן הָלַךְ? וַהֲלֹא הוּא שֶׁיָּצָא לִקְרָאתוֹ וְגָרַם לוֹ אֶת כָּל הַכָּבוֹד? אֶלָּא, שֶׁהָיָה עוֹמֵד וּמְשַׁמֵּשׁ לִפְנֵיהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

por **medio de agua**[51] **y ellos mismos perecieron en las aguas** del Mar de Juncos.[52]

אֲשֶׁר זָדוּ / QUE ACTUARON MALÉVOLAMENTE. Esta frase tiene el significado de **actuar con maldad. Y nuestros Maestros interpretaron** la expresión **זָדוּ relacionándola con** la expresión **וַיָּזֶד** en la frase: **"Yaacob cocinó [וַיָּזֶד] un platillo."**[53] Es decir, que **en la misma olla en la que** los mitzrim **cocinaron, ellos mismos fueron cocinados.**[54]

12. עֹלָה / OFRENDA DE ASCENSIÓN. El nombre de esta ofrenda **es tal como se entiende** literalmente. Es llamada así **porque {"asciende" [עוֹלָה]} completamente** al Altar[55] para ser quemada.[56]

וּזְבָחִים / Y SACRIFICIOS. En este caso, este término designa aquí a **ofrendas de paz [*shelamim*].**[57]

וַיָּבֹא אַהֲרֹן וְגוֹ׳ / Y AHARÓN... VINIERON, ETC. **¿Y Moshé dónde estaba? ¿Acaso no fue él el que** inicialmente **había salido a recibir** a Yitró **y había provocado que se le rindiera todo este honor?** ¿Por qué entonces no es mencionado junto con los que vinieron a comer con Yitró? **En realidad, se mantenía parado sirviendo en presencia** de los demás comensales.[58]

---

castigados."

51. Cuando decretaron que los niños varones debían ser arrojados al río, como se indica en el v. 1:22.

52. *Mejiltá.*

53. *Bereshit* 25:29.

54. *Sotá* 11a.

55. A diferencia de otras ofrendas animales, que son ingeridas por el kohén que la ofrece o por sus dueños, la ofrenda de ascensión [*olá*] es quemada enteramente en el altar, por lo que de ella se dice que "asciende" [עוֹלָה] al Altar completamente.

56. Otra versión textual de este comentario de Rashí dice: "[Es llamada así] porque es quemada completamente [en el Altar]." En español, esta ofrenda es generalmente llamada "holocausto", palabra derivada del griego *holos*, "completamente" y *caustos*, "quemada".

57. *Zebajim* 116a. La ofrenda de paz [*shelamim*] es la única ofrenda animal cuya carne es mayoritariamente ingerida por sus dueños y únicamente ciertas partes designadas, llamadas *emurim* en hebreo, son quemadas en el altar. Aunque el término זְבָחִים se puede aplicar a todo tipo de ofrendas, en este caso como aquí la Torá dice que se sentaron a comer y no pudieron haber comido la ofrenda de ascensión mencionada explícitamente en el versículo, se infiere que en este caso וּזְבָחִים se refiere a ofrendas de paz.

58. *Mejiltá.* Puesto que Moshé les servía, en cierto sentido no era considerado parte de los participantes en el banquete, y por esta razón no es mencionado junto con los demás.

delante de Dios.
13 *Y sucedió que al día siguiente*

לִפְנֵי הָאֱלֹהִים: שני יג וַיְהִי מִמָּחֳרָת

ONKELÓS

קֳדָם יְיָ: יג וַהֲוָה בְּיוֹמָא

RASHÍ

לִפְנֵי הָאֱלֹהִים. מִכָּאן שֶׁהַנֶּהֱנֶה מִסְּעוּדָה שֶׁתַּלְמִידֵי חֲכָמִים מְסֻבִּין בָּהּ, כְּאִלּוּ נֶהֱנֶה מִזִּיו הַשְּׁכִינָה: (יג) **וַיְהִי מִמָּחֳרָת.** מוֹצָאֵי יוֹם הַכִּפּוּרִים הָיָה. כָּךְ שָׁנִינוּ בְּסִפְרֵי. וּמַהוּ מִמָּחֳרַת? לְמָחֳרַת רִדְתּוֹ מִן הָהָר. וְעַל כָּרְחֲךָ אִי אֶפְשָׁר לוֹמַר אֶלָּא מִמָּחֳרַת יוֹם הַכִּפּוּרִים, שֶׁהֲרֵי קוֹדֶם מַתַּן תּוֹרָה אִי אֶפְשָׁר לוֹמַר: וְהוֹדַעְתִּי אֶת חֻקֵּי וְגוֹ' (לקמן יח:טז), וּמִשֶּׁנִּתְּנָה תוֹרָה עַד יוֹם הַכִּפּוּרִים לֹא יָשַׁב מֹשֶׁה לִשְׁפֹּט אֶת הָעָם, שֶׁהֲרֵי בְּי"ז בְּתַמּוּז יָרַד וְשִׁבֵּר אֶת הַלֻּחוֹת, וּלְמָחָר עָלָה בְּהַשְׁכָּמָה וְשָׁהָה שְׁמוֹנִים יוֹם וְיָרַד בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים. וְאֵין פָּרָשָׁה זוֹ כְּתוּבָה כְּסֵדֶר, שֶׁלֹּא נֶאֱמַר: וַיְהִי מִמָּחֳרָת עַד שָׁנָה שְׁנִיָּה. אַף לְדִבְרֵי הָאוֹמֵר יִתְרוֹ קֹדֶם מַתַּן תּוֹרָה בָּא, שִׁלּוּחוֹ אֶל אַרְצוֹ לֹא הָיָה אֶלָּא עַד שָׁנָה שְׁנִיָּה, שֶׁהֲרֵי נֶאֱמַר כָּאן: וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת חֹתְנוֹ (לקמן יח:כז), וּמָצִינוּ בְּמַסַּע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לִפְנֵי הָאֱלֹהִים / DELANTE DE DIOS. **De este** versículo se infiere **que cualquiera que disfrute de un banquete en el cual participen sabios de la Torá es como si hubiera disfrutado del esplendor de la Presencia Divina.**[59]

13. **וַיְהִי מִמָּחֳרָת** / Y SUCEDIÓ QUE AL DÍA SIGUIENTE. **Era el día siguiente a Yom Kipur. Así hemos aprendido en** el midrash *Sifrí.*[60] Siendo así, **¿a qué se refiere** la frase **"al día siguiente"?** Quiere decir **al día siguiente de que** Moshé **descendió de la montaña** del Sinaí, después de recibir las segundas Tablas de la Ley. **Y estás obligado** a reconocer **que es imposible decir que** se refiere a otro día, **excepto al día siguiente a Yom Kipur,** que es cuando Moshé recibió las segundas Tablas de la Ley, **pues antes de la entrega de la Torá no es posible** que la Torá **dijese: "Y haré conocer los estatutos, etc.",**[61] ya que esos estatutos todavía no habían sido entregados. **Y desde que la Torá fue entregada hasta Yom Kipur Moshé no se sentó a juzgar al pueblo, ya que el 17 de Tamuz él descendió** de la montaña y **quebró las** primeras **Tablas, y al día siguiente ascendió temprano por la mañana y permaneció** en la montaña **durante ochenta días,** al término de los cuales **descendió en Yom Kipur.** Por consiguiente, **esta sección** que sigue a continuación **no fue escrita según su orden cronológico, ya que** la frase **"y sucedió que al día siguiente" no fue dicha sino hasta el segundo año** después de su salida de Mitzráim. **E incluso para quien afirma que Yitró vino antes de la entrega de la Torá**[62] **el** hecho de **que fuera enviado a su tierra no ocurrió sino hasta el segundo año, ya que en esta** sección **se declara que "Moshé envió a su suegro,** y se fué a su tierra",[63] **Y hallamos que** en el versículo siguiente al relato **del viaje de** las tribus según sus

59. *Berajot* 64a. Cada ente en el mundo disfruta de aquello que sea acorde con su naturaleza. El cuerpo, por ejemplo, disfruta de cosas materiales. En el caso de un sabio de la Torá, el placer más grande que puede disfrutar es de naturaleza intelectual. Por eso se dice que el sabio disfruta del "esplendor de la Presencia Divina", lo cual se refiere a una experiencia intensa de carácter intelectual y espiritual (*Gur Aryé*).

60. Esta explicación no se halla en el texto del midrash *Sifrí* conocido actualmente, sino en el midrash *Mejiltá*.

61. *Infra*, v. 18:16.

62. Ver *Abodá Zará* 24a; *Zebajim* 116a.

63. *Infra*, v. 18:27.

וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לִשְׁפֹּט אֶת־הָעָם וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל־מֹשֶׁה מִן־	*Moshé se sentó a juzgar al pueblo, y el pueblo se quedó de pie ante Moshé desde*

ONKELÓS

דְבַתְרוֹהִי וִיתֵב מֹשֶׁה לְמִדַּן יָת עַמָּא וְקָם עַמָּא עִלָּוֹהִי דְמֹשֶׁה מִן

RASHÍ

הַדְּגָלִים שֶׁאָמַר לוֹ מֹשֶׁה: נֹסְעִים אֲנַחְנוּ אֶל הַמָּקוֹם וְגוֹ' אַל נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ (במדבר י:כט-לא). וְאִם זוֹ קֹדֶם מַתַּן תּוֹרָה, מִשֶּׁשִּׁלְּחוֹ וְהָלַךְ, הֵיכָן מָצִינוּ שֶׁחָזַר? וְאִם תֹּאמַר: שָׁם לֹא נֶאֱמַר יִתְרוֹ, אֶלָּא חוֹבָב, וּבְנוֹ שֶׁל יִתְרוֹ הָיָה, הוּא חוֹבָב הוּא יִתְרוֹ, שֶׁהֲרֵי כָּתוּב: מִבְּנֵי חֹבָב חוֹתֵן מֹשֶׁה (שופטים ד:יא): **וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה וְגוֹ' וַיַּעֲמֹד הָעָם.** יוֹשֵׁב כְּמֶלֶךְ וְכֻלָּן עוֹמְדִים, וְהֻקְשָׁה הַדָּבָר לְיִתְרוֹ שֶׁהָיָה מְזַלְזֵל בִּכְבוֹדָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל, וְהוֹכִיחוֹ עַל כָּךְ, שֶׁנֶּאֱמַר: מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ וְכֻלָּם נִצָּבִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

estandartes, Moshé dijo a Yitró: **"Nosotros viajamos al lugar... Te ruego que no nos dejes."**[64] **Y** si el regreso de Yitró a su tierra **hubiera ocurrido antes de la entrega de la Torá, desde el momento que** se fué **¿dónde hallamos** escrito acerca de **su regreso?**[65] **Y si dices que en ese** versículo **no se dice** "Yitró", **sino "Jobab",** y **que Jobab** en realidad **se refiere al hijo de Yitró,** ello no puede ser, ya que **Jobab es el mismo que Yitró, puesto que** explícitamente **se declara: "De los hijos de Jobab, suegro de Moshé."**[66]

וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה וְגוֹ' וַיַּעֲמֹד הָעָם / MOSHÉ SE SENTÓ, ETC., Y EL PUEBLO SE QUEDÓ DE PIE. Moshé **estaba sentado como un rey, mientras que todos se quedaban de pie. Eso molestó a Yitró, ya que** al hacer eso Moshé **denigraba el honor de Israel. Es por esta razón que lo reprendió, como se declara** en el siguiente versículo: **"¿Por qué tú te sientas solo mientras todo el pueblo se queda de pie?"**[67]

---

64. *Bemidbar* 10:29-31.

65. En el midrash (*Mejiltá*) hay una controversia entre los Sabios. Rabí Jiyá y Rabí Yehoshúa ben Leví opinan que Yitró vino ante Moshé después de la entrega de la Torá; por su parte, los demás sabios afirman que vino antes de la entrega de la Torá. Rashí explica este versículo siguiendo la opinión de los que afirman que vino antes, y opina que el relato de Yitró sí ocupa en la narrativa su lugar cronológico, entre la guerra contra Amalek y la entrega de la Torá. Esta explicación presenta dos dificultades: la primera es precisamente la frase "al día siguiente", que aparentemente se refiere al día siguiente de la llegada de Yitró. Sin embargo, esto no podría ser posible, porque al hablar Moshé con Yitró acerca de "los estatutos" de Dios, ello implica que ya los había recibido y, por tanto, "al día siguiente" necesariamente se refiere a después de la Revelación. La segunda dificultad es el hecho de que más adelante, en el v. 18:27, se narra que Moshé despidió a Yitró, mientras que en *Bemidbar* 10:29 se dice que cuando lo despidió le rogó que no los abandonase, y allí mismo (v. 10:11) explícitamente se dice que esto ocurrió en el segundo año después de su salida de Mitzráim (la entrega de la Torá ocurrió el primer año). Por esta razón, Rashí afirma aquí que aunque Yitró haya venido antes de la entrega de la Torá, esta parte del relato de Yitró (es decir, a partir del v. 18:13 en adelante) no ocurrió antes de la entrega de la Torá, sino después. Pero los versículos anteriores (hasta el v. 18:12) sí fueron enunciados cronológicamente (*Lifshutó shel Rashí*). Según esta explicación, la razón por la cual la Torá insertó aquí esta parte del relato se debió a que, una vez habiendo comenzado a narrar la historia de la venida de Yitró y su conversión al judaísmo –hechos que ocurrieron antes de la entrega de la Revelación–, la Torá prefirió terminar con el relato de él, aun cuando ciertos hechos ocurrieron después de la Revelación (*Beer Itzjak*).

66. *Shofetim* 4:11. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 18:1, *s.v.* יִתְרוֹ, así como las notas 9-11 de esta parashá.

67. *Mejiltá.*

la mañana hasta la noche. [14]*El suegro*
de Moshé vio todo lo que él hacía al
pueblo, y dijo: "¿Qué es esto que le
haces al pueblo? ¿Por qué tú te sientas
solo y todo el pueblo se mantiene de pie
junto a ti desde la mañana hasta la
noche?" [15]*Moshé dijo a su suegro:*
"Porque el pueblo viene a mí para
consultar a Dios. [16]*Cuando tienen algún*
asunto, uno viene a mí y yo juzgo entre

הַבֹּקֶר עַד־הָעָרֶב׃ יד וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה
אֵת כָּל־אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה לָעָם
וַיֹּאמֶר מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה
עֹשֶׂה לָעָם מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ
וְכָל־הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ מִן־בֹּקֶר עַד־
עָרֶב׃ טו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ כִּי־יָבֹא
אֵלַי הָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים׃ טז כִּי־יִהְיֶה
לָהֶם דָּבָר בָּא אֵלַי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין

ONKELÓS

צַפְרָא עַד רַמְשָׁא׃ יד וַחֲזָא חֲמוּהִי דְמֹשֶׁה יָת כָּל דִּי הוּא עָבֵד לְעַמָּא וַאֲמַר מָה פִתְגָּמָא הָדֵין דִּי אַתְּ עָבֵד לְעַמָּא מָה דֵין אַתְּ יָתֵב בִּלְחוֹדָךְ וְכָל עַמָּא קָיְמִין עִלָּוָךְ מִן צַפְרָא עַד רַמְשָׁא׃ טו וַאֲמַר מֹשֶׁה לַחֲמוּהִי אֲרֵי אָתַן לְוָתִי עַמָּא לְמִתְבַּע אֻלְפַן מִן קֳדָם יְיָ׃ טז כַּד הָוֵי לְהוֹן דִּינָא אָתַן לְוָתִי וְדָאֵינְנָא בֵּין

RASHÍ

מן הבקר עד הערב. אֶפְשָׁר לוֹמַר כֵּן? אֶלָּא כָּל דַּיָּן שֶׁדָּן דִּין אֱמֶת לַאֲמִתּוֹ, אֲפִלּוּ שָׁעָה אַחַת, מַעֲלֶה עָלָיו הַכָּתוּב כְּאִלּוּ עוֹסֵק בַּתּוֹרָה כָּל הַיּוֹם, וּכְאִלּוּ נַעֲשָׂה שֻׁתָּף לְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית, שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ: וַיְהִי עֶרֶב וְגוֹ' (בראשית א:ה,ח,יג): (טו) **כי יבא.** כְּמוֹ כִּי בָא, לְשׁוֹן הֹוֶה: **לדרש אלהים.** כְּתַרְגּוּמוֹ: לְמִתְבַּע אֻלְפַן, לִשְׁאוֹל תַּלְמוּד מִפִּי הַגְּבוּרָה: (טז) **כי יהיה להם דבר בא אלי.** מִי שֶׁיִּהְיֶה לוֹ הַדָּבָר, בָּא אֵלַי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִן הַבֹּקֶר עַד הָעָרֶב / DESDE LA MAÑANA HASTA LA NOCHE. **¿Es posible decir eso?**[68] **En realidad,** este pasaje nos enseña que **todo juez que hace un juicio verdadero, incluso durante una sola hora, la Escritura se lo considera como si se hubiera dedicado a la Torá durante todo el día, y como si se hubiera convertido en colega del Santo –bendito es– en la obra de la Creación, acerca de la cual se declara: "Y fue la noche** y fue la mañana..."[69]

15. **כִּי יָבֹא** / PORQUE [EL PUEBLO] VIENE. Esta frase significa: **"Porque** el pueblo **viene"**, **en tiempo presente.**[70]

לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים / A CONSULTAR A DIOS. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: לְמִתְבַּע אֻלְפַן,** ***a solicitar instrucción***, es decir, **a inquirir de la boca del Omnipotente** qué se debe hacer.[71]

16. **כִּי יִהְיֶה לָהֶם דָּבָר בָּא אֵלַי** / CUANDO TIENEN ALGÚN ASUNTO, UNO VIENE A MÍ. Esta frase significa: **el que tiene algún asunto** que arreglar, **viene a mí.**[72]

68. Rashí retoma aquí la pregunta que el Talmud (*Shabat* 10a) hace sobre este versículo: ¿es posible decir que Moshé juzgaba al pueblo durante todo el día, sin hacer otra cosa? Si era así, ¿qué pasaba con su propio estudio de Torá?

69. *Bereshit* 1:5,8,13; *Mejiltá*; *Shabat* 10a. En este versículo se enuncian los mismos términos que en *Bereshit* 1:15, "mañana" y "noche", lo que implica cierta conexión entre ambos eventos.

70. Aunque el verbo יָבֹא literalmente está en futuro, aquí tiene la fuerza de un presente continuo. Su sentido aquí es similar al que tiene el verbo יִקַּח en el v. 33:7.

71. El verbo לִדְרֹשׁ también significa "buscar" o "procurar". Aquí obviamente no podría tener estas acepciones. En este mismo sentido explicó Rashí este verbo en *Bereshit* 25:22.

72. Rashí explica aquí la razón por la que la frase comienza en plural y termina en singular: "Cuando *tienen* algún asunto, *viene* a mí". Lo hace agregando

אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים וְאֶת־תּוֹרֹתָיו: יז וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה: יח נָבֹל תִּבֹּל גַּם־אַתָּה גַּם־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי־כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר לֹא־תוּכַל

cada hombre y su prójimo, y les hago saber los estatutos de Dios y su enseñanzas."

17 El suegro de Moshé le dijo: "No está bien lo que tú haces. 18 *Ciertamente te desgastarás, tanto tú como este pueblo que está contigo, pues la tarea es demasiado pesada para ti; no podrás*

ONKELÓS

גַּבְרָא וּבֵין חַבְרֵיהּ וּמְהוֹדַעְנָא לְהוֹן יָת קְיָמַיָּא דַּייָ וְיָת אוֹרָיָתֵיהּ: יז וַאֲמַר חֲמוּהִי דְּמשֶׁה לֵיהּ לָא תַקִּין פִּתְגָּמָא דְּאַתְּ עָבֵד: יח מִלְאָה תִלְאֵה אַף אַתְּ אַף עַמָּא הָדֵין דְּעִמָּךְ אֲרֵי יַקִּיר מִנָּךְ פִּתְגָּמָא לָא תִכּוֹל

RASHÍ

(יז) וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה. דֶּרֶךְ כָּבוֹד קוֹרְאוֹ הַכָּתוּב חוֹתְנוֹ שֶׁל מֶלֶךְ: (יח) נָבֹל תִּבֹּל. כְּתַרְגּוּמוֹ. וּלְשׁוֹנוֹ לְשׁוֹן כְּמִישָׁה. פלישטר"א. כְּמוֹ: וְהֶעָלֶה נָבֵל (ירמיה ח:יג), כִּנְבֹל עָלֶה מִגֶּפֶן וְגוֹ' (ישעיה לד:ד), שֶׁהוּא כָמוּשׁ עַל יְדֵי חַמָּה וְעַל יְדֵי קֶרַח, וְכֹחוֹ תָּשׁ וְנִלְאֶה: גַּם אַתָּה. לְרַבּוֹת אַהֲרֹן וְחוּר וְשִׁבְעִים זְקֵנִים: כִּי כָבֵד מִמְּךָ. כָּבְדּוֹ רַב יוֹתֵר מִכֹּחֲךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. **וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה / EL SUEGRO DE MOSHÉ |LE| DIJO. La Escritura hace referencia** a Yitró **otorgándole un título honroso,** como diciendo que era **"el suegro del rey".**[73]

18. **נָבֹל תִּבֹּל / CIERTAMENTE TE DESGASTARÁS.** Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[74] Esta expresión **significa "marchitarse".** Significa lo mismo que *flestre* **en francés antiguo,**[75] **y es similar en** significado a los términos: **"Y la hoja está marchita [נָבֵל]";**[76] **"como se marchita [כִּנְבֹל] una hoja de la viña",**[77] **la cual se marchita por efecto del sol y de la escarcha, por lo que su fuerza se debilita y se desgasta.**

גַּם אַתָּה / TANTO TÚ COMO... El vocablo גַּם, fue enunciado para **incluir a Aharón, a Jur y a los setenta ancianos.**[78]

כִּי כָבֵד מִמְּךָ / PUES |LA TAREA| ES DEMASIADO PESADA PARA TI. El peso de ello es superior a lo que tu fuerza puede soportar.[79]

---

la frase "el que tiene", queriendo decir cuando *uno de ellos* tiene algún asunto, viene a mí (*Sifté Jajamim*).

73. El "rey" era Moshé.

74. El Targum la traduce por מִלְאָה תִלְאֵה, *sin duda te desgastarás*. Esta expresión aramea está relacionada con la palabra תְּלָאָה, "fatiga" en el v. 18:8. Denota un tipo de fatiga muy intensa que acaba a la persona.

75. En francés moderno, *flétri*, palabra que significa "marchito".

76. *Yirmeyahu* 8:13.

77. *Yeshayahu* 34:4.

78. *Mejiltá*. La frase literalmente dice "te desgastarás, también tú [גַּם], también [גַּם] el pueblo". El vocablo גַּם [que en este caso ha sido traducido por "tanto (tú) como..."] tiene un sentido inclusivo o aumentativo, que en este caso es gramaticalmente redundante, puesto que hubiera bastado con decir una sola vez "te desgastarás tú y también [גַּם] el pueblo". Esto implica que su inserción aquí es para aludir que otros más *también* se desgastarían (*Gur Aryé*).

79. Rashí explica que la tarea era más pesada que las fuerzas de Moshé porque la frase, entendida literalmente, implica que la tarea era más pesada que el peso físico de Moshé, comparación que sería absurda (*Gur Aryé*).

hacerla tú solo. [19] *Ahora escucha mi voz, te aconsejaré y que Dios esté contigo: sé tú para el pueblo [intermediario] ante Dios, y trae los asuntos ante Dios.* [20] *Adviérteles sobre los estatutos y las enseñanzas, y hazles saber el camino por el que deben marchar y los actos que deberán realizar.* [21] *Y de entre todo el pueblo discierne tú hombres*

עֲשֹׂהוּ לְבַדֶּךָ: יט עַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי
אִיעָצְךָ וִיהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ הֱיֵה
אַתָּה לָעָם מוּל הָאֱלֹהִים וְהֵבֵאתָ
אַתָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֶל־הָאֱלֹהִים:
כ וְהִזְהַרְתָּה אֶתְהֶם אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־
הַתּוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ
יֵלְכוּ בָהּ וְאֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן:
כא וְאַתָּה תֶחֱזֶה מִכָּל־הָעָם אַנְשֵׁי־

ONKELÓS

לְמֶעְבְּדֵיהּ בִּלְחוֹדָךְ: יט כְּעַן קַבֵּל מִנִּי אֲמַלְכִנָּךְ וִיהֵי מֵימְרָא דַיְיָ בְּסַעְדָּךְ הֱוֵי אַתְּ לְעַמָּא תָּבַע אֻלְפַן מִן קֳדָם יְיָ וּתְהֵי מַיְתֵי אַתְּ יָת פִּתְגָּמַיָּא לִקְדָם יְיָ: כ וְתַזְהַר יָתְהוֹן יָת קְיָמַיָּא וְיָת אוֹרָיְתָא וּתְהוֹדַע לְהוֹן יָת אוֹרְחָא יְהָכוּן בַּהּ וְיָת עוֹבָדָא דְּיַעְבְּדוּן: כא וְאַתְּ תֶּחֱזֵי מִכָּל עַמָּא גֻּבְרִין

RASHÍ

(יט) **אִיעָצְךָ וִיהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ.** בָּעֵצָה בֵּינוֹתָם לַמָּקוֹם, וְשׁוֹאֵל מִשְׁפָּטִים אָמַר לוֹ: צֵא הַמֶּלֶךְ בַּגְּבוּרָה: **הֱיֵה** מֵאִתּוֹ: **אֶת הַדְּבָרִים.** דִּבְרֵי רִיבוֹתָם: **אַתָּה לָעָם מוּל הָאֱלֹהִים.** שָׁלִיחַ וּמֵלִיץ (כא) **וְאַתָּה תֶחֱזֶה** {**אַנְשֵׁי חַיִל, וְגוֹ'**}. בְּרוּחַ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. **אִיעָצְךָ וִיהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ** / TE ACONSEJARÉ Y QUE DIOS ESTÉ CONTIGO. Es decir, que esté contigo **en este consejo** que te doy. Yitró **quiso decirle: "Vé y consulta con el Omnipotente** con respecto a lo que te digo."[80]

הֱיֵה אַתָּה לָעָם מוּל הָאֱלֹהִים / SÉ TÚ PARA EL PUEBLO [INTERMEDIARIO] ANTE DIOS.[81] Es decir, sé tú **un emisario y un intermediario entre ellos y el Omnipresente,** y sé tú **el que pregunte los juicios de Él** para el pueblo.

אֶת הַדְּבָרִים / LOS ASUNTOS. Es decir, **sus disputas.**[82]

21. **וְאַתָּה תֶחֱזֶה {אַנְשֵׁי חַיִל, וְגוֹ'}** / DISCIERNE TÚ {HOMBRES CAPACES, ETC.}. **Por medio del espíritu**

80. *Mejiltá.* En esta frase, Yitró no quería decirle que Dios estuviera con él en el sentido de hacer que tuviera éxito en lo que hacía, pues éso es precisamente lo que le dice en el v. 18:23 (*Gur Aryé*). La frase tampoco quiere decir que por medio de este consejo que le daba, entonces Dios estará con él. Quería decirle que consultase a Dios con respecto al consejo que le daba y, si Dios estaba de acuerdo, que lo aplicase; y en caso contrario, que no lo aplicase (*Séfer haZikarón*).

81. La frase en hebreo simplemente dice "estáte tú *para* el pueblo *frente* a Dios". El sentido, obviamente, es que Moshé actuara como intermediario entre Dios e Israel con respecto a lo que se debía hacer.

82. La expresión literalmente dice "las palabras" [el vocablo דְּבָרִים puede significar tanto "palabras" como "cosas", "asuntos"]. Como esta expresión se pudo haber entendido en el sentido de que estas "palabras" hacen referencia a las palabras que Yitró recién había dicho a Moshé ("que Dios esté contigo"), Rashí señala que no es así (*Débek Tob*). El sentido de הַדְּבָרִים aquí es el mismo que tiene el término דָּבָר en el v. 18:16 (asuntos, pleitos legales). Por otra parte, estos "asuntos" o "palabras" tampoco pueden referirse a las leyes que el pueblo debía seguir, ya que precisamente de eso habla el versículo siguiente (*Lifshutó shel Rashí*).

חַיִל יִרְאֵי אֱלֹהִים אַנְשֵׁי אֱמֶת שֹׂנְאֵי בָצַע וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים

capaces, temerosos de Dios, hombres de verdad, que aborrezcan la ganancia. Nómbralos sobre ellos jefes de millares, jefes de centenas, jefes de cincuentenas y

ONKELÓS

דְּחִילָא דַּחֲלַיָּא דַיְיָ גֻּבְרִין דְּקֻשׁוֹט דְּסָנַן לְקַבָּלָא מָמוֹן וּתְמַנֵּי עֲלֵיהוֹן רַבָּנֵי אַלְפִין רַבָּנֵי מָאוָתָא רַבָּנֵי חַמְשִׁין

RASHÍ

הַקֹּדֶשׁ שֶׁעָלֶיךָ: **אַנְשֵׁי חַיִל.** עֲשִׁירִים, שֶׁאֵין צְרִיכִין לְהַחֲנִיף וּלְהַכִּיר פָּנִים: **אַנְשֵׁי אֱמֶת.** אֵלּוּ בַּעֲלֵי הַבְטָחָה, שֶׁהֵם כְּדַאי לִסְמוֹךְ עַל דִּבְרֵיהֶם שֶׁעַל יְדֵי כֵן יִהְיוּ דִבְרֵיהֶם נִשְׁמָעִין: **שֹׂנְאֵי בָצַע.** שֶׁשּׂוֹנְאִין אֶת מָמוֹנָם בַּדִּין, כְּהַהִיא דַּאֲמְרִינַן: כָּל דַּיָּנָא דְּמַפְּקִין מָמוֹנָא מִנֵּיהּ בְּדִינָא, לָאו דַּיָּנָא הוּא: **שָׂרֵי אֲלָפִים.** הֵם הָיוּ שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׂרִים לְשֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף: **שָׂרֵי מֵאוֹת.** שֵׁשֶׁת אֲלָפִים הָיוּ: **שָׂרֵי חֲמִשִּׁים.** שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֶלֶף:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

profético[83] **que está en ti.**[84]

אַנְשֵׁי חַיִל / HOMBRES CAPACES. Es decir, **hombres ricos,** para **que no tengan necesidad de adular** a otros **ni de hacer favores.**[85]

אַנְשֵׁי אֱמֶת / HOMBRES DE VERDAD. **Ellos son los que inspiran confianza, quienes son dignos de que se confíe en sus palabras.** Escoge a gente así, **porque gracias a esa** cualidad **sus palabras serán escuchadas.**[86]

שֹׂנְאֵי בָצַע / QUE ABORREZCAN LA GANANCIA. Es decir, **que odien que su dinero esté en litigio.** Esto se refiere a **la misma** idea **que expresamos** en el Talmud: **"Cualquier juez a quien se le extrae dinero a través de un litigio no es un juez."**[87]

שָׂרֵי אֲלָפִים / JEFES DE MILLARES. En total **eran seiscientos jefes para los seiscientos mil** varones israelitas adultos.

שָׂרֵי מֵאוֹת / JEFES DE CENTENAS. **Eran seis mil** en total.

שָׂרֵי חֲמִשִּׁים / JEFES DE CINCUENTENAS. **Eran doce mil** en total.

83. En hebreo, *rúaj hakódesh.* Esta expresión es difícil de traducir. Literalmente significa "espíritu de santidad" o "espíritu santo". Pero no debe ser confundida con el concepto usual de "espíritu santo", de origen cristiano; ambos conceptos no tienen nada que ver entre sí. En la Torá esta expresión designa, en general, un cierto nivel elevado de espiritualidad que implica el acercamiento profundo a Dios y el alejamiento de lo material (eso es lo que implica la קְדוּשָּׁה o "santidad" en hebreo), lo que posibilita la percepción profética. Por ello hemos optado por traducirla como "espíritu profético".

84. *Mejiltá.* El verbo תֶחֱזֶה, se deriva de חזה, raíz que implica "vislumbrar" o "prever" en un sentido profético. Este mismo sentido tienen las expresiones וַיֶּחֱזוּ en el v. 24:11, מַחֲזֶה en *Bereshit* 15:1, y יֶחֱזֶה en *Bemidbar* 24:4. Lo que aquí le quería decir es que para escoger a los hombres idóneos precisaba de la asistencia divina.

85. *Mejiltá.* El término חַיִל tiene varias acepciones, entre ellas riqueza, virtud, fuerza. El significado común es el de poseer los medios materiales o espirituales para algo. Rashí le da este mismo sentido en *Bereshit* 34:29 y *Debarim* 8:17.

86. *Mejiltá.*

87. *Babá Metziá* 58b. Es decir, que detestan tener dinero o bienes cuya propiedad esté en disputa, y prefieren regalarlo a otros en vez de litigar por él, incluso cuando saben que tal dinero realmente es suyo. Por ejemplo, en el caso de que hayan comprado algo y no posean las pruebas que atestigüen que es suyo (*Rambán*).

jefes de decenas. [22] *Ellos juzgarán al*
pueblo en todo momento; todo asunto
mayor lo traerán a ti y todo asunto
menor lo juzgarán ellos. Así se aligerará
la carga de ti, y ellos también cargarán
contigo. [23] *Si haces esto, y Dios te lo*
ordena, entonces podrás aguantar; y
también todo esta gente llegará a su
lugar en paz."

וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת: כב וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם
בְּכָל־עֵת וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל
יָבִיאוּ אֵלֶיךָ וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן
יִשְׁפְּטוּ־הֵם וְהָקֵל מֵעָלֶיךָ וְנָשְׂאוּ
אִתָּךְ: כג אִם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה
וְצִוְּךָ אֱלֹהִים וְיָכָלְתָּ עֲמֹד וְגַם כָּל־
הָעָם הַזֶּה עַל־מְקֹמוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם:

ONKELÓS

וְרַבָּנֵי עִשׂוֹרְיָתָא: כב וִידוּנוּן יָת עַמָּא בְּכָל עִדָּן וִיהֵי כָּל פִּתְגָם רַב יַיְתוּן לְוָתָךְ
וְכָל פִּתְגָם זְעֵר יְדוּנוּן אִנּוּן וְיִקְלוּן מִנָּךְ וִיסוֹבְרוּן עִמָּךְ: כג אִם יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין
תַּעְבֵּד וִיפַקְּדִנָּךְ יְיָ וְתִכּוֹל לְמֵיקָם וְאַף כָּל עַמָּא הָדֵין עַל אַתְרֵיהּ יְהַךְ בִּשְׁלָם:

RASHÍ

וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת. שִׁשִּׁים אָלֶף: (כב) **וְשָׁפְטוּ.** וִידוּנוּן, לְשׁוֹן צִוּוּי: **וְהָקֵל מֵעָלֶיךָ.** דָּבָר זֶה, לְהָקֵל מֵעָלֶיךָ. וְהָקֵל, כְּמוֹ: וְהַכְבֵּד אֶת לִבּוֹ (לעיל ח:יא), וְהַכּוֹת אֶת מוֹאָב (מלכים ב ג:כד), לְשׁוֹן הֹוֶה: (כג) **וְצִוְּךָ אֱלֹהִים וְיָכָלְתָּ עֲמֹד.** הִמָּלֵךְ בַּגְּבוּרָה; אִם מְצַוֶּה אוֹתְךָ לַעֲשׂוֹת כֵּן, תּוּכַל עֲמוֹד, וְאִם יְעַכֵּב עַל יָדְךָ לֹא תּוּכַל לַעֲמוֹד: **וְגַם כָּל הָעָם הַזֶּה.** אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים זְקֵנִים הַנִּלְוִים עַתָּה עִמָּךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת / Y JEFES DE DECENAS. Eran **sesenta mil** en total.[88]

22. **וְשָׁפְטוּ** / ELLOS JUZGARÁN. Este verbo debe ser entendido como lo traduce el Targum: **וידונון**, ***ellos juzgarán*****, con sentido imperativo.**[89]

וְהָקֵל מֵעָלֶיךָ / ASÍ SE ALIGERARÁ [LA CARGA] DE TI. Es decir, **este asunto** de nombrar jueces es **para aligerar de ti** la carga de juzgarlos. El verbo **הָקֵל** es **similar en forma** gramatical **a** los siguientes: **"Y continuó endureciendo [וְהַכְבֵּד] su corazón";**[90] **"y continuó hiriendo [וְהַכּוֹת] a Moab".**[91] Es una forma verbal **que implica una acción continua.**[92]

23. **וְצִוְּךָ אֱלֹהִים וְיָכָלְתָּ עֲמֹד** / Y DIOS TE LO ORDENA, ENTONCES PODRÁS AGUANTAR. Quería decirle: **"Consúltalo con el Omnipotente; si Él te ordena hacerlo así,** ***entonces*** **podrás aguantar. Pero si Él no te deja** hacerlo así, **entonces no podrás aguantar."**[93]

וְגַם כָּל הָעָם הַזֶּה / Y TAMBIÉN TODA ESTA GENTE. Es decir, **Aharón, Nadab y Abihu, así como los setenta ancianos que ahora se están desgastando contigo** al ayudarte a juzgar a todo el pueblo.[94]

88. *Sanhedrín* 18a.

89. El verbo וידונון gramaticalmente está en futuro, sólo que en arameo –lo mismo que en hebreo– el imperativo es denotado por la conjugación futura. En este caso, וְשָׁפְטוּ no tiene el mismo sentido que en el v. 18:26, donde expresa una acción continua, presente, y es por eso que allí el Targum lo traduce por וְדָיְנִין, *juzgaban*, verbo en presente.

90. *Supra*, v. 8:11.

91. *Melajim* II, 3:24.

92. Según Rashí, no se trata de un verbo en el modo imperativo, como lo traduce el Targum. Se trata de un verbo *makor*, es decir, un infinitivo absoluto [el *makor* expresa una acción continua, no limitada]. Yitró no le estaba diciendo a Moshé que aligerase la carga de sus hombros, sino le informaba que ello sería consecuencia del acto de nombrar jueces (*Mizrají*).

93. *Mejiltá*.

94. *Mejiltá*.

שלישי כד וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל חֹתְנוֹ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמָר: כה וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל־הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת: כו וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן אֶל־מֹשֶׁה וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפּוּטוּ הֵם:

24 Moshé escuchó la voz de su suegro e hizo todo lo que él dijo. 25 Moshé escogió varones capaces en todo Israel, y los nombró jefes sobre el pueblo, jefes de millares, jefes de centenas, jefes de cincuentenas y jefes de decenas. 26 Ellos juzgaban al pueblo en todo momento; traían a Moshé los asuntos difíciles, y los asuntos de menor importancia ellos mismos los juzgaban.

ONKELÓS

כד וְקַבֵּיל מֹשֶׁה לְמֵימְרָא דַחֲמוּהִי וַעֲבַד כֹּל דִּי אֲמַר: כה וּבְחַר מֹשֶׁה גֻּבְרִין דְּחֵילָא מִכָּל יִשְׂרָאֵל וּמַנִּי יָתְהוֹן רֵישִׁין עַל עַמָּא רַבָּנֵי אַלְפִין רַבָּנֵי מָאוָתָא רַבָּנֵי חַמְשִׁין וְרַבָּנֵי עַשְׂרָתָא: כו וְדָיְנִין יָת עַמָּא בְּכָל עִדָּן יָת פִּתְגָּם קְשֵׁי מַיְתַן לְוָת מֹשֶׁה וְכָל פִּתְגָּם זְעֵר דָּיְנִין אִנּוּן:

RASHÍ

(כו) וְשָׁפְטוּ. וְדָיְנִין יָת עַמָּא: יְבִיאוּן. מַיְתַן: יִשְׁפּוּטוּ הֵם. כְּמוֹ יִשְׁפְּטוּ. מִקְרָאוֹת הָעֶלְיוֹנִים הֵם לְשׁוֹן צִוּוּי, וְכֵן, לֹא תַעֲבוּרִי (רות ב:ח), כְּמוֹ: לֹא תַעַבְרִי. וְתַרְגּוּמוֹ, דָּיְנִין אִנּוּן. לְכָךְ מְתַרְגְּמִין: וִידוּנוּן, יַיְתוֹן, יְדוּנוּן.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. וְשָׁפְטוּ / ELLOS JUZGABAN. Esta expresión debe ser entendida tal como lo traduce el Targum: **וְדָיְנִין יָת עַמָּא**, ***juzgaban*** **al pueblo.**[95]

יְבִיאוּן / TRAÍAN. Este verbo debe ser entendido tal como lo traduce el Targum: **מַיְתַן**, ***traían.***[96]

יִשְׁפּוּטוּ הֵם / ELLOS MISMOS LOS JUZGABAN. La forma verbal **יִשְׁפּוּטוּ** es **equivalente** en significado **al** verbo **יִשְׁפּטוּ**.[97] **Y de igual modo,** la forma verbal תַעֲבוּרִי en la frase: **"No pases [תַעֲבוּרִי]",**[98] es **equivalente** en significado al verbo **תַעֲבֹרִי**.[99] **La traducción que el Targum hace** de esta frase es: **דָּיְנִין אִנּוּן**, ***ellos juzgaban.*** **Las expresiones anteriores**[100] **son expresiones imperativas,**[101] **y por ello es que el Targum los traduce** en futuro: **וִידוּנוּן**, ***juzgarán***, **יַיְתוֹן**, ***traerán***, **יְדוּנוּן**, ***juzgarán.***

95. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 18:22, *s. v.* וְשָׁפְטוּ, así como la nota 89 y la 96.

96. Aunque יְבִיאוּן es un verbo que gramaticalmente está en futuro, el Targum lo traduce por un verbo que tiene la fuerza del presente, indicando una acción continua. El mismo sentido de presente continuo dio el Targum al verbo וְשָׁפְטוּ al principio de este versículo, a pesar de que gramaticalmente está en pretérito. En su comentario a *Bereshit* 24:45, Rashí ya señaló que para denotar una acción continua en hebreo, se puede utilizar tanto un verbo futuro como un verbo pretérito.

97. יִשְׁפּוֹטוּ es la forma usual para el futuro, con la vocal *jolam* [וֹ] en vez de *shuruk* [וּ], como aparece aquí. En este contexto significa "juzgaban", denotando una acción continua, y no una acción futura.

98. *Rut* 2:8.

99. Aquí también el verbo תַעֲבוֹרִי en futuro lleva *jolam* [וֹ] en vez de *shuruk* [וּ]. El significado, sin embargo, es exactamente el mismo a תַעֲבוּרִי.

100. Es decir, los verbos יְבִיאוּ, וְשָׁפְטוּ y יִשְׁפְּטוּ del v. 18:22.

101. Rashí no quiere decir que son verbos en el modo imperativo. Quiere decir que se trata de verbos en futuro y, como tales, pueden ser utilizados para expresar una orden.

[27] *Y Moshé despidió a su suegro, y él se marchó a su tierra.*

כז וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת־חֹתְנוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אַרְצוֹ: פ

Capítulo 19

פרק יט

[1] *En el tercer mes después de la salida de los Hijos de Israel de la tierra de Mitzráim, en este día llegaron al*

רביעי א בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ

ONKELÓS

כז וְשַׁלַּח מֹשֶׁה יָת חֲמוּהִי וַאֲזַל לֵיהּ לְאַרְעֵיהּ: א בְּיַרְחָא תְּלִיתָאָה לְמִפַּק בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם בְּיוֹמָא הָדֵין אֲתוֹ

RASHÍ

ומִקְרָאוֹת הַלָּלוּ לְשׁוֹן עֲשִׂיָּה: (כז) וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל אַרְצוֹ. לְגַיֵּר בְּנֵי מִשְׁפַּחְתּוֹ: (א) בַּיּוֹם הַזֶּה. בְּרֹאשׁ חֹדֶשׁ. לֹא הָיָה צָרִיךְ לִכְתּוֹב אֶלָּא בַּיּוֹם הַהוּא. מַהוּ בַּיּוֹם הַזֶּה? שֶׁיִּהְיוּ דִבְרֵי תוֹרָה חֲדָשִׁים עָלֶיךָ כְּאִלּוּ הַיּוֹם נִתְּנָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Pero estas expresiones[102] son expresiones que **implican** una acción **en proceso de llevarse a cabo.**[103]

27. **וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל אַרְצוֹ** / Y ÉL SE MARCHÓ A SU TIERRA. **Para convertir a los miembros de su familia.**[104]

19

1. **בַּיּוֹם הַזֶּה** / EN ESTE DÍA. Es decir, **en el primero del mes** [*rosh jódesh*][105] Por otra parte, realmente **no debería estar escrito** "en *este* día", **sino "en** *ese* **día".** Entonces, ¿para **qué** fue enunciada la expresión **"en** *este* **día"?**[106] Para enseñar **que las palabras de la Torá deben ser tan nuevas para ti como si hoy mismo** la Torá **hubiera sido entregada.**[107]

102. Es decir, los verbos יִשְׁפּוּטוּ, יְבִיאוּן y וְשָׁפְטוּ del v. 18:26.

103. Es decir, se trata de verbos *makor* (infinitivo absoluto), cuya acción no tiene un tiempo definido. En español tal acción es expresada mediante el presente normal ("juzgan") o el pretérito imperfecto ("juzgaban").

104. *Mejiltá*. En *Bemidbar* 10:30, Yitró propuso a Moshé partir a su tierra con el propósito de recuperar los bienes que había dejado allí, pero allí mismo se narra que Moshé le suplicó que no lo hiciera y le hizo la proposición de compensarle por lo que había perdido. Si Yitró se hubiera marchado por nostalgia de su tierra o para recuperar sus bienes, su partida debió haber sido narrada en *Bemidbar*, no aquí. El hecho de que allí no se mencione su partida implica que aceptó la proposición de Moshé. Siendo así, la única otra razón por la cual se puede asumir que partió fue para convertir al resto de su familia y traerla al pueblo judío. Por otra parte, lo que demuestra que, una vez hecho esto, se incorporó de nuevo a Israel, es que en *Shofetim* 1:16 expresamente se menciona a los descendientes del suegro de Moshé como integrantes plenos de Israel (*Gur Aryé*).

105. *Mejiltá*; *Shabat* 86b. La expresión הַזֶּה "este" es utilizada aquí y en el v. 12:2, donde expresamente se dice que tal día se refiere a *rosh jódesh*. Mediante una analogía se infiere que así como en aquel caso se refiere a *rosh jódesh*, así también en este caso se refiere a *rosh jódesh* (*Najalat Yaacob*).

106. Puesto que se habla de un hecho ya transcurrido, lo más correcto es decir "en *ese* día" o "en *aquel* día"; decir "en *este* día" implica una proximidad en el tiempo, un evento que todavía tiene lugar.

107. *Tanjumá Yashán* 7; *Berajot* 63b.

מִדְבַּר סִינָי: ב וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הָהָר:

desierto del Sinaí. [2] *Partieron de Refidim y llegaron al desierto del Sinaí, y acamparon en el desierto; allí acampó Israel frente a la montaña.*

ONKELÓS

לְמַדְבְּרָא דְסִינָי: ב וּנְטַלוּ מֵרְפִידִים וַאֲתוֹ לְמַדְבְּרָא דְסִינַי וּשְׁרוֹ בְּמַדְבְּרָא וּשְׁרָא תַמָּן יִשְׂרָאֵל לָקֳבֵל טוּרָא:

RASHÍ

(ב) וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים. לָמָּה הֻצְרַךְ לַחֲזוֹר וּלְפָרֵשׁ מֵהֵיכָן נָסְעוּ? וַהֲלֹא כְּבָר כָּתַב שֶׁבִּרְפִידִים הָיוּ חוֹנִים? בְּיָדוּעַ שֶׁמִּשָּׁם נָסְעוּ. אֶלָּא, לְהַקִּישׁ נְסִיעָתָן מֵרְפִידִים לְבִיאָתָן לְמִדְבַּר סִינַי: מָה בִּיאָתָן לְמִדְבַּר סִינַי בִּתְשׁוּבָה, אַף נְסִיעָתָן מֵרְפִידִים בִּתְשׁוּבָה: וַיִּחַן שָׁם יִשְׂרָאֵל. כְּאִישׁ אֶחָד בְּלֵב אֶחָד, אֲבָל שְׁאָר כָּל הַחֲנִיּוֹת בִּתְרַעֲמוֹת וּבְמַחֲלֹקֶת: נֶגֶד הָהָר. לְמִזְרָחוֹ. וְכָל מָקוֹם שֶׁאַתָּה מוֹצֵא נֶגֶד, פָּנִים, לַמִּזְרָח:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים / VIAJARON DE REFIDIM. ¿Por qué razón la Torá **precisó especificar de nuevo de qué lugar viajaron? ¿Acaso no había escrito ya que** los israelitas **estaban acampados en Refidim?**[108] **Es claro, pues, que viajaron desde ese lugar. En realidad,** la Torá repite este hecho **a fin de comparar su partida de Refidim con su llegada al desierto del Sinaí: así como su llegada al desierto del Sinaí fue realizada en estado de arrepentimiento y retorno** espiritual a Dios,[109] **así también su partida de Refidim fue en estado de arrepentimiento y retorno** espiritual a Dios.[110]

וַיִּחַן שָׁם יִשְׂרָאֵל / ALLÍ ACAMPÓ ISRAEL. acamparon allí **como un solo hombre, con un solo corazón. Pero sus demás campamentos fueron con quejas y con disputas.**[111]

נֶגֶד הָהָר / FRENTE A LA MONTAÑA. Es decir, **en el lado oriental** de la montaña.[112] **Y siempre que encuentres** el término **נֶגֶד, "frente a",** en la Torá, su significado es de **encarar el lado este** de algo.[113]

108. Ver *supra*, v. 17:1.

109. La expresión תְּשׁוּבָה, *teshubá*, utilizada por Rashí implica una rica gama de conceptos en el judaísmo, por lo que meramente traducirla por "arrepentimiento" es insuficiente. Como literalmente significa "retorno", hemos optado por vertirla por la frase "arrepentimiento y retorno espiritual a Dios", que si bien es un poco larga, expresa con cierta exactitud su significado.

110. *Mejiltá.*

111. *Mejiltá.* Esto es lo que indica aquí la utilización en singular del verbo וַיִּחַן, "acampó", para referirse al acto de acampar, mientras que en todos los demás casos donde se habla de cuando acamparon, la Torá utiliza el mismo verbo en plural, וַיַּחֲנוּ, aludiendo a su desunión interna. En este versículo en particular, la Torá primero dice que "viajaron" [וַיִּסְעוּ], que "llegaron" [וַיָּבֹאוּ] al desierto del Sinaí y que "acamparon" [וַיַּחֲנוּ], antes de enfatizar de nuevo que "Israel acampó [וַיִּחַן] allí", en singular.

112. Esto indica que mientras todavía estuvieron en la parte occidental de la montaña, todavía no habían logrado la unión perfecta entre sus miembros, y sólo después de haber llegado a la parte oriental alcanzaron la unión nacional completa (*Malbim*).

113. *Mejiltá.* En la Torá, siempre que se dice "frente a" tal expresión implica que se está mirando el "rostro" o lado principal de un objeto. En este caso, situarse "frente a la montaña" indica que se situaron mirando su ladera principal, la cual necesariamente era su lado este. Esto obviamente implica que estaban situados hacia el lado oeste de la montaña, mirando el lado este de la montaña. Esto que Rashí dice de que siempre se refiere al este únicamente se aplica a cuando la expresión נֶגֶד se refiere a encarar un objeto o persona, no cuando meramente indica la distancia relativa que hay entre uno y el objeto, como en *Bereshit* 21:16 y en *Bemidbar* 2:2 (*Mizrají*).

[3]Moshé ascendió a Dios, y el Eterno lo llamó desde la montaña, para decir: "Así dirás a la casa de Yaacob y expondrás a los Hijos de Israel: [4]Ustedes vieron lo que Yo hice a

ג וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתַגֵּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
ד אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי

ONKELÓS

ג וּמֹשֶׁה סְלֵק קֳדָם יְיָ וּקְרָא לֵיהּ יְיָ מִן טוּרָא לְמֵימַר כִּדְנַן תֵּימַר לְבֵית יַעֲקֹב וּתְחַוֵּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: ד אַתּוּן חֲזֵיתוּן דִּי עֲבָדִית

RASHÍ

(ג) **וּמֹשֶׁה עָלָה.** בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי. וְכָל עֲלִיּוֹתָיו בְּהַשְׁכָּמָה הָיוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בַבֹּקֶר (לקמן לד:ד): **כֹּה תֹאמַר.** בַּלָּשׁוֹן הַזֶּה וְכַסֵּדֶר הַזֶּה: **לְבֵית יַעֲקֹב.** אֵלּוּ הַנָּשִׁים. תֹּאמַר לָהֶן בְּלָשׁוֹן רַכָּה: **וְתַגֵּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.** עֳנָשִׁין וְדִקְדּוּקִין פָּרֵשׁ לַזְּכָרִים, דְּבָרִים הַקָּשִׁין כְּגִידִין: (ד) **אַתֶּם רְאִיתֶם.** לֹא מָסֹרֶת הִיא בְּיֶדְכֶם. לֹא בִדְבָרִים אֲנִי מְשַׁגֵּר לָכֶם, לֹא בְעֵדִים אֲנִי מֵעִיד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. וּמֹשֶׁה עָלָה / MOSHÉ ASCENDIÓ. **En el segundo día** de su llegada.[114] **Y también todas sus demás** ascensiones a la montaña **fueron muy temprano por la mañana, como se declara: "Y Moshé se levantó temprano por la mañana."**[115]

כֹּה תֹאמַר / ASÍ DIRÁS. **En este lenguaje y en este orden.**[116]

לְבֵית יַעֲקֹב / A LA CASA DE YAACOB. **Esta** expresión **se refiere a las mujeres.**[117] Quería decirle: "**A ellas** les dirás Mis palabras **con un lenguaje suave.**"[118]

וְתַגֵּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל / Y EXPONDRÁS A LOS HIJOS DE ISRAEL. **A los varones les expondrás explícitamente los castigos y los detalles** de las leyes, **que son asuntos tan duros como** la planta amarga ***guidim***.[119]

4. אַתֶּם רְאִיתֶם / USTEDES VIERON. Quería decirles: **Esto no constituye una tradición que esté en su posesión; Yo no les he transmitido un relato verbal ni les presento testimonio** de ello **por medio**

114. *Mejiltá*; *Shabat* 88a. El propósito de la Torá no es dejar ambiguo el significado de los eventos, sino aclararlo. En este caso, como ya sabemos que todas sus demás ascensiones a la montaña fueron realizadas muy temprano, si aquí se menciona que ascendió, ello implica que también lo hizo de mañana, por lo que necesariamente no subió el mismo día que llegó, sino que esperó hasta la mañana siguiente (*Sifté Jajamim*).

115. *Infra*, v. 34:4; *Shabat* 86a.

116. *Mejiltá*.

117. "Casa" es un expresión usual de la Torá para aludir a la mujer, que es el pilar de la casa. En este mismo sentido es interpretado en *Vayikrá* 16:17 (*Yomá* 2a).

118. A diferencia de דבר, el verbo אמר generalmente implica una comunicación en términos suaves, adecuada a la capacidad del recipiente. Rashí ya explicó este concepto en el v. 6:2. Para una explicación exhaustiva de este concepto, ver la nota 1 de la parashat *Vaerá*.

119. *Mejiltá*; *Shabat* 87a. Esta interpretación se basa en la similitud del verbo וְתַגֵּיד, "expondrás", "relatarás", que implica una forma tersa y concisa de hablar, con la palabra גִּידִין, que según el *Targum Yonatán ben Uziel* designa a una cierta hierba amarga. En el midrash *Mejiltá* (*Bajódesh*, cap. 2) se dice que a las mujeres Moshé debía exponerles los temas principales de la Torá en términos generales, mientras que a los hombres debía exponerles todos los detalles y precisiones de cada ley. Por su parte, en el Talmud (*Shabat* 87a) se dice que Moshé primero les expuso acerca de la recompensa espiritual de los mandamientos con el fin de atraer sus corazones hacia la Torá y sólo después les explicó los castigos que implicaba transgredir sus leyes.

לְמִצְרָיִם וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים וָאָבִא אֶתְכֶם אֵלָי׃

Mitzráim, y que Yo los porté sobre alas de águilas y los traje a Mí.

ONKELÓS

לְמִצְרָיִם וְאַטֵּלִית יָתְכוֹן כִּדְעַל גַּדְפֵּי נִשְׁרִין וְקָרֵבִית יָתְכוֹן לְפָלְחָנִי׃

RASHÍ

עֲלֵיכֶם. אֶלָּא, אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם, עַל כַּמָּה עֲבֵירוֹת הָיוּ חַיָּבִין לִי קוֹדֶם שֶׁנִּזְדַּוְּגוּ לָכֶם, וְלֹא נִפְרַעְתִּי מֵהֶם אֶלָּא עַל יֶדְכֶם: **וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם.** זֶה יוֹם שֶׁבָּאוּ יִשְׂרָאֵל לְרַעְמְסֵס שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מְפוּזָּרִין בְּכָל אֶרֶץ גֹּשֶׁן, וּלְשָׁעָה קַלָּה כְּשֶׁבָּאוּ לִסַּע וְלָצֵאת נִקְבְּצוּ כֻּלָּם לְרַעְמְסֵס. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם, וָאֶשָּׂא וְאַטֵּלִית יָתְכוֹן כְּמוֹ וָאַסִּיעַ אֶתְכֶם: וְאַטֵּלִית יָתְכוֹן. תִּקֵּן אֶת הַדִּבּוּר דֶּרֶךְ כָּבוֹד לְמַעְלָה: **עַל כַּנְפֵי נְשָׁרִים.** כַּנֶּשֶׁר הַנּוֹשֵׂא גוֹזָלָיו עַל כְּנָפָיו. שֶׁכָּל שְׁאָר הָעוֹפוֹת נוֹתְנִים אֶת בְּנֵיהֶם בֵּין רַגְלֵיהֶם לְפִי שֶׁמִּתְיָרְאִין מֵעוֹף אַחֵר שֶׁפּוֹרֵחַ עַל גַּבֵּיהֶם, אֲבָל הַנֶּשֶׁר הַזֶּה אֵינוֹ מִתְיָרֵא אֶלָּא מִן הָאָדָם, שֶׁמָּא יִזְרוֹק בּוֹ חֵץ, לְפִי שֶׁאֵין עוֹף פּוֹרֵחַ עַל גַּבָּיו, לְכָךְ נוֹתְנוֹ עַל כְּנָפָיו. אוֹמֵר: מוּטָב יִכָּנֵס הַחֵץ בִּי וְלֹא בִּבְנִי. אַף אֲנִי עָשִׂיתִי כֵן: וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים וְגוֹ'. וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וְגוֹ' (לעיל יד:יט-כ). וְהָיוּ מִצְרַיִם זוֹרְקִים חִצִּים וְאַבְנֵי בַּלִּיסְטְרָאוֹת וְהֶעָנָן מְקַבְּלָם: **וָאָבִא אֶתְכֶם אֵלָי.** כְּתַרְגּוּמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de testigos, sino que ustedes mismo han visto lo que Yo hice a Mitzráim. Los mitzrim **me eran deudores a causa de muchas transgresiones** que habían cometido incluso **antes de atacarlos a ustedes, pero aun así únicamente los castigué a través de ustedes.**[120]

וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם/Y QUE YO LOS PORTÉ. **Esto** se refiere al **día en que los israelitas llegaron a Ramesés.**[121] **Pues los israelitas estaban dispersos por toda la tierra de Goshén, y en un corto tiempo, cuando estuvieron listos para viajar y salir** de Mitzráim, **todos ellos fueron congregados** en forma milagrosa **en Ramesés.**[122] **Y** el Targum de **Onkelós tradujo** la expresión **וָאֶשָּׂא** por la frase **וְאַטֵּלִית יָתְכוֹן**, *los llevé*, **como** si en el texto hebreo estuviese escrito **וָאַסִּיעַ אֶתְכֶם**, **"hice que viajaran".** Al traducir así, el Targum **modificó** el sentido literal **de la expresión** hebrea original **de un modo reverencial hacia el Altísimo.**[123]

עַל כַּנְפֵי נְשָׁרִים/SOBRE ALAS DE ÁGUILAS. Es decir, **como un águila que porta a sus crías sobre sus alas. Pues todas las demás aves colocan a sus crías entre sus patas, ya que tienen miedo de** ser atacadas por **otras aves que vuelen por encima de ellas. Pero el águila sólo tiene miedo de que el ser humano le arroje flechas –pues no hay otras aves que vuelen por encima de ellas– y por ello es que colocan a sus** crías **sobre sus alas.** Es como si se **dijera: "Mejor es que la flecha me penetre a mí que a mis crías."** Siguiendo esta metáfora, es como si Dios hubiera dicho: **"Yo también hice lo mismo"**, como lo describe el versículo: **"Y el ángel del Dios se desplazó... y vino entre el campamento de Mitzráim, etc."**[124] **Y los mitzrim lanzaban flechas y piedras catapultadas** contra los israelitas, **pero la nube** enviada por Dios **las recibía** sin que llegaran a dañar a Israel.[125]

וָאָבִא אֶתְכֶם אֵלָי/Y LOS TRAJE A MÍ. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[126]

120. *Mejiltá.*

121. En Ramesés fue donde todo el pueblo de Israel se reunió para disponerse a salir de Mitzráim, como se indica en el v. 12:37.

122. *Mejiltá.*

123. El verbo וָאֶשָּׂא literalmente significa "portar", "cargar", expresión que aplicada a Dios es antropomórfica. En general, el criterio del Targum es evitar las expresiones antropomórficas referidas a Dios lo más posible, aunque ello implique modificar a veces el sentido literal de las expresiones.

124. *Supra*, vv. 14:19-20.

125. *Mejiltá.*

126. El Targum la traduce por "y los acerqué a Mi

ה וְעַתָּה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ בְּקֹלִי
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וִהְיִיתֶם לִי
סְגֻלָּה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ:
ו וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים

5 *Y ahora, si escuchan diligentemente mi voz y guardan mi pacto, serán para Mí un tesoro de entre todas las naciones, pues Mía es toda la tierra.* 6 *Pero ustedes serán para Mí un reino de ministros y un*

ONKELÓS

ה וּכְעַן אִם קַבָּלָא תְקַבְּלוּן לְמֵימְרִי וְתִטְּרוּן יָת קְיָמִי וּתְהוֹן קֳדָמַי חַבִּיבִין
מִכָּל עַמְמַיָּא אֲרֵי דִילִי כָּל אַרְעָא: ו וְאַתּוּן תְּהוֹן קֳדָמַי מַלְכִין כָּהֲנִין

RASHÍ

(ה) **וְעַתָּה.** אִם עַתָּה תְּקַבְּלוּ עֲלֵיכֶם, יֶעֱרַב לָכֶם מִכָּאן וְאֵילָךְ, שֶׁכָּל הַתְחָלוֹת קָשׁוֹת: **וּשְׁמַרְתֶּם אֶת בְּרִיתִי.** שֶׁאֶכְרוֹת עִמָּכֶם עַל שְׁמִירַת הַתּוֹרָה: **סְגֻלָּה.** אוֹצָר חָבִיב, כְּמוֹ: וּסְגֻלַּת מְלָכִים (קהלת ב:ח), כְּלֵי יְקָר וַאֲבָנִים טוֹבוֹת שֶׁהַמְּלָכִים גּוֹנְזִים אוֹתָם. כָּךְ אַתֶּם תִּהְיוּ לִי סְגֻלָּה מִשְּׁאָר אֻמּוֹת. וְלֹא תֹאמְרוּ אַתֶּם לְבַדְּכֶם שֶׁלִּי וְאֵין לִי אֲחֵרִים עִמָּכֶם, וּמָה יֵשׁ לִי עוֹד שֶׁתְּהֵא חִבַּתְכֶם נִכֶּרֶת? כִּי לִי כָּל הָאָרֶץ, וְהֵם בְּעֵינַי וּלְפָנַי לִכְלוּם: (ו) **וְאַתֶּם תִּהְיוּ לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים.** שָׂרִים, כְּמָה דְּאַתְּ אָמַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. **וְעַתָּה** / Y AHORA. Quería decirles: **Si ahora aceptan** la Torá sobre ustedes, **ella será placentera para ustedes a partir de aquí en adelante, ya que todos los comienzos son difíciles.**[127]

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת בְּרִיתִי / Y GUARDAN MI PACTO. **Que estableceré con ustedes con respecto a la observancia de la Torá.**[128]

סְגֻלָּה / TESORO. Este término designa a **un tesoro bien amado, como** en la siguiente frase: **"Y el tesoro de [וּסְגֻלַּת] los reyes",**[129] es decir, **utensilios valiosos y piedras preciosas que los reyes suelen atesorar.** Con estas palabras, Dios quiso decirles: **"De igual modo, ustedes serán un tesoro para Mí más que las demás naciones.**[130] **Y no digan que** los estimo tanto porque **únicamente los tengo a ustedes y no tengo a otros** pueblos **junto con ustedes. ¿Qué más tengo** que demuestre **que Mi cariño por ustedes es evidente?** Yo todo lo poseo, **puesto que** –como se dice aquí– **'Mía es toda la tierra'**, pero a pesar de eso **ellos son considerados a Mis ojos y ante Mi presencia como nada.**

6. **וְאַתֶּם תִּהְיוּ לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים** / PERO USTEDES SERÁN PARA MÍ UN REINO DE MINISTROS. En este caso el término כֹּהֲנִים significa **"ministros".** Su significado aquí **es tal como dices** en el versículo:

---

servicio".

127. *Mejiltá.* La expresión verbal duplicada אִם שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ también ocurre en *Debarim* 11:13. Lo mismo que allá, aquí también implica la aceptación de los mandamientos de la Torá. Pero lo que es particular a este versículo es la expresión introductoria "y ahora". A causa de eso, Rashí interpreta אִם שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ no como una sola frase condicional (lit., "si aceptan"), sino como una condición inicial con su consecuencia: "Y si ahora aceptan, [más adelante] aceptarán [más fácilmente]". Es decir, ahora es difícil aceptar, pero si lo logran hacerlo más adelante les será más fácil, "ya que todos los comienzos son difíciles" (*Mizrají*).

128. No se refiere al pacto con respecto a la circuncisión y a Shabat que Dios ya había establecido con ellos, sino al pacto que estaban a punto de hacer sobre el cumplimiento de la Torá (*Sifté Jajamim*).

129. *Kohélet* 2:8.

130. *Mejiltá.*

וְגוֹי קָדוֹשׁ אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: חמישי ז וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה: ח וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה: ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב

pueblo santo. Estas son las palabras que hablarás a los Hijos de Israel."

7 Moshé vino y convocó a los ancianos del pueblo, y les presentó todas estas palabras que el Eterno le había encomendado. *8 Todo el pueblo respondió al unísono, y dijeron: "Todo lo que habló el Eterno haremos." Y Moshé trajo de vuelta las palabras del pueblo al Eterno.*

9 El Eterno dijo a Moshé: "He aquí que Yo vengo a ti en la espesura de la

ONKELÓS

וְעַם קַדִּישׁ אִלֵּין פִּתְגָּמַיָּא דִּי תְּמַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ז וַאֲתָא מֹשֶׁה וּקְרָא לְסָבֵי עַמָּא וְסַדַּר קֳדָמֵיהוֹן יָת כָּל פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין דְּפַקְּדֵיהּ יְיָ: ח וַאֲתִיבוּ כָּל עַמָּא כַּחֲדָא וַאֲמַרוּ כֹּל דִּי מַלִּיל יְיָ נַעְבֵּד וַאֲתֵיב מֹשֶׁה יָת פִּתְגָּמֵי עַמָּא קֳדָם יְיָ: ט וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה הָא אֲנָא מִתְגְּלֵי לָךְ בְּעֵיבָא

RASHÍ

וּבְנֵי דָוִד כֹּהֲנִים הָיוּ (שמואל ב ח:יח): אֵלֶּה הַדְּבָרִים. לֹא פָחוֹת וְלֹא יוֹתֵר: (ח) וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת דִּבְרֵי הָעָם וגו'. בְּיוֹם הַמָּחֳרָת, שֶׁהוּא יוֹם שְׁלִישִׁי, שֶׁהֲרֵי בְּהַשְׁכָּמָה עָלָה. וְכִי צָרִיךְ הָיָה מֹשֶׁה לְהָשִׁיב? אֶלָּא, בָּא הַכָּתוּב לְלַמֶּדְךָ דֶּרֶךְ אֶרֶץ מִמֹּשֶׁה, שֶׁלֹּא אָמַר: הוֹאִיל וְיוֹדֵעַ מִי שֶׁשְּׁלָחַנִי אֵינִי צָרִיךְ לְהָשִׁיב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Y los hijos de David eran ministros [כֹּהֲנִים]." [131]

אֵלֶּה הַדְּבָרִים / ESTAS SON LAS PALABRAS. **Ni más ni menos.** [132]

8. וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת דִּבְרֵי הָעָם וגו' / Y MOSHÉ TRAJO DE VUELTA LAS PALABRAS DEL PUEBLO. **Al día siguiente** de que había transmitido las palabras de Dios al pueblo, lo **que** ocurrió **en el tercer día** del mes, **ya que** Moshé únicamente **ascendía** a la montaña para hablar con Dios **muy de mañana.** [133] **Pero, ¿acaso Moshé necesitaba transmitir de vuelta** las palabras del pueblo a Dios? [134] **En realidad, este versículo viene para enseñarte a partir** del ejemplo **de Moshé el modo correcto de proceder, ya que él no dijo: "Puesto que Aquél que me envió ya sabe** la respuesta a Su mensaje, **yo no necesito traer de vuelta el informe."** [135]

131. *Shemuel* II, 8:18. En aquel versículo, כֹּהֲנִים no puede referirse a "sacerdotes", ya que David y sus hijos pertenecían a la tribu de Yehudá, mientras que los "kohanim" o sacerdotes pertenecían a la tribu de Leví.

132. *Mejiltá*. Es impensable que un hombre como Moshé fuera capaz de añadir o quitar a las palabras divinas, máxime que hay un precepto específico que lo prohibe [ver *Debarim* 13:1], por lo que esta advertencia aparentemente está fuera de lugar. Sin embargo, lo que Dios le quiso decir fue que incluso para convencer al pueblo de que aceptase la Torá, Moshé no debía decirles ni siquiera palabras suyas de persuasión, a fin de evitar que el pueblo de Israel pudiera decir después que aceptó la Torá porque Moshé los convenció (*Baer Heteb*).

133. *Shabat* 86a.

134. Obviamente no, ya que Dios es omnisciente y sabía la respuesta del pueblo sin que Moshé tuviera necesidad de informarle.

135. *Mejiltá*.

nube para que el pueblo escuche mientras Yo hablo contigo, y también crean en ti para siempre." Y Moshé relató las palabras del pueblo al Eterno.
10 *El Eterno dijo a Moshé: "Vé al*

הֶעָנָן בַּעֲבוּר יִשְׁמַע הָעָם בְּדַבְּרִי
עִמָּךְ וְגַם־בְּךָ יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם וַיַּגֵּד
מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהֹוָה:
י וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־

ONKELÓS

דַעֲנָנָא בְּדִיל דְּיִשְׁמַע עַמָּא בְּמַלָּלוּתִי עִמָּךְ וְאַף בָּךְ יְהֵימְנוּן לְעָלַם
וְחַוִּי מֹשֶׁה יָת פִּתְגָּמֵי עַמָּא קֳדָם יְיָ: י וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֵיזִיל לְוָת

RASHÍ

(ט) **בְּעַב** הֶעָנָן. בְּמַעֲבֵה הֶעָנָן, וְזֶהוּ עֲרָפֶל (לקמן כ:יח): **וְגַם בְּךָ.** גַּם בַּנְּבִיאִים הַבָּאִים אַחֲרֶיךָ: **וַיַּגֵּד מֹשֶׁה וְגוֹ׳.** בְּיוֹם הַמָּחֳרָת, שֶׁהוּא רְבִיעִי לַחֹדֶשׁ: **אֶת דִּבְרֵי הָעָם וְגוֹ׳.** תְּשׁוּבָה עַל דָּבָר זֶה שָׁמַעְתִּי מֵהֶם, שֶׁרְצוֹנָם לִשְׁמוֹעַ מִמְּךָ. אֵינוֹ דּוֹמֶה הַשּׁוֹמֵעַ מִפִּי הַשָּׁלִיחַ לְשׁוֹמֵעַ מִפִּי הַמֶּלֶךְ. רְצוֹנֵנוּ לִרְאוֹת אֶת מַלְכֵּנוּ: (י) **וַיֹּאמֶר ה׳ אֶל מֹשֶׁה.** אִם כֵּן שֶׁמַּזְקִיקִין לְדַבֵּר עִמָּם, לֵךְ אֶל הָעָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. בְּעַב הֶעָנָן / EN LA ESPESURA DE LA NUBE. Es decir, **en la parte más densa de la nube, y a esto se refiere la "niebla espesa" [עֲרָפֶל]** mencionada en otro lugar.[136]

וְגַם בְּךָ / Y TAMBIÉN [CREAN] EN TI. El vocablo וְגַם, es enunciado aquí **para incluir también a los profetas que vengan después de ti.**[137]

וַיַּגֵּד מֹשֶׁה וגו׳ / Y MOSHÉ RELATÓ, ETC. **Al día siguiente, que era el cuarto día del mes** de Siván.[138]

אֶת דִּבְרֵי הָעָם וגו׳ / LAS PALABRAS DEL PUEBLO, ETC. Quería decir: **Escuché de ellos una respuesta a este respecto:**[139] **que quieren escucharlo directamente de Ti** y no indirectamente, a través mío. **No es igual quien escucha** un mensaje **de boca de un emisario a quien lo escucha directamente de la boca del rey.** Ellos han dicho: **"Nuestro deseo es ver a nuestro Rey."**[140]

10. וַיֹּאמֶר ה׳ אֶל מֹשֶׁה / EL ETERNO DIJO A MOSHÉ. Quería decirle: **si es así –que Me obligan a hablar con ellos** directamente–, entonces **"vé, habla al pueblo** y haz que se preparen..."[141]

---

136. *Mejiltá.* Ver *infra*, v. 20:18. En sí misma, la frase בְּעַב הֶעָנָן es repetitiva, ya que עַב también significa "nube" o "nebulosidad", lo mismo que עָנָן. Por esta razón, Rashí explica que עַב en este caso se refiere a lo más denso de la nube (*Sifté Jajamim*).

137. *Mejiltá.* El vocablo גַּם tiene un sentido inclusivo o aumentativo. Otro ejemplo análogo lo vemos en el v. 18:18.

138. Moshé únicamente subía a la montaña para hablar con Dios muy de mañana, por lo que necesariamente se esperó al día siguiente, como Rashí señaló en los vv. 3 y 8.

139. Es decir, al respecto de la proposición que Dios había hecho a Israel por intermedio de Moshé, la cual comienza con las palabras: "Así dirás a la Casa de Yaacob..." (v. 19:3), que específicamente se refería a la aceptación de la Torá.

140. *Mejiltá.* El versículo no dice explícitamente cuál fue el mensaje que Moshé transmitió a Dios de parte del pueblo. Sin embargo, puesto que en el versículo siguiente vemos que Dios dijo a Moshé que el pueblo debía prepararse para la Revelación que tendría lugar en el tercer día, ello implica que al decirle eso Dios estaba respondiendo a la petición del pueblo de que Él se les manifestase directamente (*Sifté Jajamim*).

141. *Mejiltá.* La Revelación directa a todo el pueblo fue en respuesta a la petición misma de ellos de que fuera así; por lo mismo, el proceso de preparación enunciado en el versículo siguiente también fue en respuesta a esa petición.

הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם וּמָחָר וְכִבְּסוּ
שִׂמְלֹתָם: יא וְהָיוּ נְכֹנִים לַיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי כִּי | בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי יֵרֵד
יְהוָה לְעֵינֵי כָל־הָעָם עַל־הַר סִינָי:

pueblo y haz que se preparen hoy y mañana, y que laven sus vestimentas.
11 Que estén dispuestos para el tercer día, porque al tercer día el Eterno descenderá a la vista de todo el pueblo sobre la montaña del Sinaí.

ONKELÓS

עַמָּא וּתְזַמְּנִנּוּן יוֹמָא דֵין וּמְחָר וִיחַוְּרוּן לְבוּשֵׁיהוֹן: יא וִיהוֹן זְמִינִין לְיוֹמָא תְלִיתָאָה אֲרֵי בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה יִתְגְּלֵי יְיָ לְעֵינֵי כָל עַמָּא עַל טוּרָא דְסִינָי:

RASHÍ

וְקִדַּשְׁתָּם. וְזִמַּנְתָּם שֶׁיָּכִינוּ עַצְמָם הַיּוֹם וּמָחָר: (יא) **וְהָיוּ נְכֹנִים:** מֻבְדָּלִים מֵאִשָּׁה: **לַיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי.** שֶׁהוּא שִׁשָּׁה בַּחֹדֶשׁ, וּבַחֲמִישִׁי בָּנָה מֹשֶׁה אֶת הַמִּזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר, וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה, כָּל הָעִנְיָן הָאָמוּר בְּפָרָשַׁת וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים. וְאֵין מֻקְדָּם וּמְאֻחָר בַּתּוֹרָה: **לְעֵינֵי כָל הָעָם.** מְלַמֵּד שֶׁלֹּא הָיָה בָהֶם סוּמָא, שֶׁנִּתְרַפְּאוּ כֻּלָּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְקִדַּשְׁתָּם / Y HAZ QUE SE PREPAREN. Aquí esta expresión significa: **y haz que se preparen,**[142] es decir, **que ellos mismos se preparen hoy y mañana.**[143]

11. **וְהָיוּ נְכֹנִים / QUE ESTÉN DISPUESTOS.** Esto implica que cada uno **se separe de su mujer.**[144]

לַיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי / PARA EL TERCER DÍA. Que era el sexto día del mes.[145] **Y en el quinto día** del mes **Moshé edificó el altar al pie de la montaña y los doce pilares** de piedra, uno por cada tribu de Israel, e hizo **todo lo que se refiere en la parashat** ***Ve'ele haMishpatim.***[146] Ahora bien, aquello no se relata aquí porque **la Torá no necesariamente sigue un orden cronológico de lo que ocurre antes o después.**[147]

לְעֵינֵי כָל הָעָם / A LA VISTA DE TODO EL PUEBLO. Esto nos **enseña que entre ellos no había ningún ciego, ya que todos habían sido curados.**[148]

---

142. *Mejiltá* al v. 14. La raíz קדש etimológicamente significa separar o preparar para un uso específico, y de ahí que también signifique "santificar" en el sentido de consagrar. Aquí, sin embargo, lo que se implica es que pasaran por un proceso de preparación previo a la Revelación.

143. No que Moshé mismo los preparase, sino que les dijera que debían prepararse hoy y mañana para estar listos al tercer día.

144. *Mejiltá* al v. 15. La expresión נְכֹנִים en sí misma significa "preparados" o "listos" [así lo tradujo el Targum y así también lo explicó Rashí en el v. 34:2]. Sin embargo, aquí Rashí no pretende explicar el significado etimológico de la palabra, sino explicar qué sentido específico tiene en este contexto (*Lifshutó shel Rashí*). En el v. 15, con respecto al estado de נְכֹנִים, el versículo explícitamente dice que se refiere a separarse de mujer, por lo que por analogía se infiere que aquí tiene el mismo significado (*Mizrají*).

145. Esto Dios se lo dijo el cuarto día, como señaló Rashí en el v. 19:9. Por lo tanto, si debían prepararse "hoy y mañana", que eran el cuarto y quinto día del mes, debían estar listos para el sexto día.

146. Ver *Infra*, v. 24:4; *Mejiltá*.

147. *Pesajim* 6b. Es por esta razón que en esta parashá se describen los eventos que ocurrieron en el sexto día del mes, mientras que los ocurridos en el quinto día son tratados en una parashá posterior, a pesar de que ocurrieron antes.

148. *Mejiltá*. Esto era en respuesta a lo que ellos habían dicho: "Queremos ver a nuestro Rey" [ver Rashí al v. 19: 9, *s.v.* אֶת דִּבְרֵי הָעָם וְגוֹ'] (*Séfer haZikarón*).

[12]*Le fijarás límites alrededor para el pueblo, para decir: 'Guárdense de subir a la montaña o de tocar su borde; cualquiera que toque la montaña ciertamente morirá.* [13]*Ninguna mano lo tocará, pues ciertamente será apedreado o despeñado; ya sea bestia o ser*

יב וְהִגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם סָבִיב לֵאמֹר
הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר וּנְגֹעַ
בְּקָצֵהוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר מוֹת יוּמָת:
יג לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל
אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה אִם־בְּהֵמָה אִם־

ONKELÓS

יב וּתְתַחֵם יָת עַמָּא סְחוֹר סְחוֹר לְמֵימַר אִסְתַּמָּרוּ לְכוֹן מִלְּמִסַּק בְּטוּרָא וּלְמִקְרַב בְּסוֹפֵיהּ כָּל דְּיִקְרַב בְּטוּרָא אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל: יג לָא תִקְרַב בֵּיהּ יְדָא אֲרֵי אִתְרְגָמָא יִתְרְגֵם אוֹ אִשְׁתְּדָאָה יִשְׁתְּדֵי אִם בְּעִירָא אִם

RASHÍ

(יב) וְהִגְבַּלְתָּ. קָבַע לָהֶם תְּחוּמִין לְסִימָן שֶׁלֹּא יִקְרְבוּ מִן הַגְּבוּל וְהָלְאָה: לֵאמֹר. הַגְּבוּל אוֹמֵר לָהֶם: הִשָּׁמְרוּ מֵעֲלוֹת מִכָּאן וּלְהָלְאָה! וְאַתָּה הַזְהִירֵם עַל כָּךְ: וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ. אֲפִלּוּ בְּקָצֵהוּ: (יג) יָרֹה יִיָּרֶה. מִכָּאן לַנִּסְקָלִין שֶׁהֵם נִדְחִין לְמַטָּה מִבֵּית הַסְּקִילָה, שֶׁהָיָה גָּבוֹהַּ שְׁתֵּי קוֹמוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. וְהִגְבַּלְתָּ / FIJARÁS LÍMITES. Es decir, **fíjales límites que les sirvan de señales a fin de que no se acerquen más allá del límite** permitido.

לֵאמֹר / PARA DECIR. **El límite mismo les decía** lo que se dice a continuación:[149] **"Cuídense de no ascender** a la montaña **a partir de este punto en adelante."**[150] **Y tú,** Moshé, **adviérteles con respecto a esto.**

וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ / O DE TOCAR SU BORDE. Es decir, **incluso su borde.**[151]

13. יָרֹה יִיָּרֶה / SERÁ DESPEÑADO. **De este** versículo se aprende **que las personas que son** sentenciadas por el tribunal a morir **lapidadas son empujadas hacia abajo desde el lugar de lapidación, que era alto como dos alturas** de un hombre.[152]

149. En hebreo, la expresión לֵאמֹר –que literalmente significa "para decir", aunque solemos traducirlo por "diciendo"– en general introduce la información que será relatada a continuación, relacionándola con el verbo que lo precede. Por ello, es que generalmente se dice, por ejemplo, "Dios *habló* a Moshé, *diciendo* [para decir]:", donde "diciendo" sirve de cláusula introductoria al contenido del verbo "habló", como si dijese "habló y ésto es lo que dijo". O también puede indicar que lo dicho hay que repetirlo a otro. Sin embargo, en este caso el verbo que precede a לֵאמֹר es וְהִגְבַּלְתָּ, "fijarás límites", lo cual indica que el "decir" se relaciona directamente con los límites mismos, no con Moshé. Esto implica que, en cierto sentido, era como si los límites mismos dijeran la frase que sigue (*Mizrají*; *Lifshutó shel Rashí*).

150. Rashí no quiere decir que los límites que Moshé había puesto alrededor del pueblo literalmente les hablaban, ya que sólo con respecto al sorteo de repartición de la Tierra de Israel vemos que la Torá dice que un objeto inanimado habló [ver *Yehoshúa* 19:50]. Lo que quiere decir es que los límites servían de signos claros y evidentes que prohibían la subida a la montaña, lo cual les era tan claro como si el límite mismo hablase (*Dibré David*).

151. No que la prohibición de tocar la montaña se aplicase solamente al borde de la misma.

152. Esto se aprende del hecho de que la expresión para "despeñar" o "arrojar", ירה en este versículo está repetida [יָרֹה y יִיָּרֶה], indicando dos "despeñamientos", es decir, dos alturas desde las cuales se le despeñaba (*Sifté Jajamim*). El método para la aplicación de la pena de muerte por lapidación (*skilá*, apedreamiento) era primero arrojar al condenado desde una altura de dos personas y luego arrojarle piedras. El primer paso es

אִישׁ לֹא יִחְיֶה בִּמְשֹׁךְ הַיֹּבֵל הֵמָּה
יַעֲלוּ בָהָר: יד וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר
אֶל־הָעָם וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם

humano, no vivirá. Al toque prolongado del corno, entonces podrán subir a la montaña'."
14 *Moshé descendió de la montaña al pueblo; hizo que el pueblo se preparase,*

ONKELÓS

אֱנָשָׁא לָא יִתְקַיַּם בְּמֵיגַד שׁוֹפָרָא אִנּוּן מַרְשַׁן לְמִסַּק בְּטוּרָא: יד וּנְחַת מֹשֶׁה מִן טוּרָא לְוָת עַמָּא וְזַמִּין יָת עַמָּא

RASHÍ

יִיָּרֶה. יֻשְׁלַךְ לְמַטָּה לָאָרֶץ, כְּמוֹ: יָרָה בַיָּם (לעיל טו:ד): בִּמְשֹׁךְ הַיֹּבֵל. כְּשֶׁיִּמְשׁוֹךְ הַיּוֹבֵל קוֹל אָרוֹךְ, הוּא סִימָן סִלּוּק שְׁכִינָה וְהַפְסָקַת הַקּוֹל, וְכֵיוָן שֶׁאֶסְתַּלֵּק הֵם רַשָּׁאִין לַעֲלוֹת: הַיֹּבֵל. הוּא שׁוֹפָר שֶׁל אַיִל, שֶׁכֵּן בַּעֲרַבְיָא קוֹרִין לְדִכְרָא, יוּבְלָא. וְשׁוֹפָר שֶׁל אֵילוֹ שֶׁל יִצְחָק הָיָה: (יד) מִן הָהָר אֶל הָעָם. מְלַמֵּד שֶׁלֹּא הָיָה מֹשֶׁה פּוֹנֶה לַעֲסָקָיו, אֶלָּא מִן הָהָר אֶל הָעָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יִיָּרֶה / DESPEÑADO. Este término significa que **será arrojado hacia abajo, hacia el suelo, lo mismo que** su homólogo en la frase: **"Arrojó [יָרָה] al mar."**[153]

בִּמְשֹׁךְ הַיֹּבֵל / AL TOQUE PROLONGADO DEL CORNO. Es decir, **cuando el toque del corno de carnero se extienda con un sonido prolongado, ello constituirá el signo del retiro de la Presencia Divina y del cese de la Voz divina. Y cuando Yo** [Dios] **me haya retirado, a ellos les estará permitido ascender** a la montaña.[154]

הַיֹּבֵל / EL CORNO. Este término –יֹבֵל, *yobel*– **designa a un cuerno de carnero, ya que en Arabia al carnero le dan el nombre de *yublá*.**[155] **Y éste era el corno del carnero** que Abraham sacrificó en lugar **de Itzjak.**[156]

14. מִן הָהָר אֶל הָעָם / DE LA MONTAÑA AL PUEBLO. Esto enseña que Moshé no se dedicó a sus propios asuntos, sino que de la montaña se dirigió directamente **al pueblo.**[157]

aludido en la frase סָקוֹל יִסָּקֵל "será apedreado", mientras que el segundo es aludido en la frase יָרֹה יִיָּרֶה, "despeñado". Por otra parte, a pesar de que el versículo literalmente dice "será apedreado *o* [אוֹ] despeñado", ello no quiere decir que al sentenciado se le podía aplicar cualquiera de estos procedimientos, ya que como Rashí señala por ley se le aplicaban los dos. En este caso, אוֹ tiene el sentido de "que", como si la frase dijese "será apedreado el *que* haya sido despeñado", aludiendo al hecho de que si no moría por el primer procedimiento –el despeñamiento– se le aplicaba el segundo –apedrearlo– (*Beer Máyim Jayim*). Aunque la preposición אוֹ generalmente tiene un sentido disyuntivo, en algunos casos no es así, como en el v. 21:6.

153. *Supra*, v. 15:4.

154. *Mejiltá.*

155. *Rosh Hashaná* 26a.

156. *Pirké d'Rabí Eliézer* 31. Puesto que el versículo no dice "un corno", sino "*el* corno", utilizando el artículo determinado, ello implica que se está refiriendo a un objeto ya dado por conocido en el texto, lo cual únicamente puede referirse al corno del carnero de Itzjak (*Baer Heteb*). Además, no se puede decir que se trataba de un corno cualquiera, ya que Dios no utiliza objetos naturales y este corno no era un objeto natural, como se implica de *Pirké Abot* 5:6. Por otra parte, a pesar de que el corno había sido completamente incinerado cuando Abraham sacrificó al carnero en lugar de Itzjak (ésta es la objección hecha por Rambán a Rashí), puesto que se trataba de un objeto especial, el corno regresó a su estado inicial.

157. *Mejiltá.*

y lavaron sus vestimentas. [15]Dijo al pueblo: "Estén dispuestos para un periodo de tres días; no se acerquen a mujer alguna."

וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃ טו וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אַל־תִּגְּשׁוּ אֶל־אִשָּׁה׃

ONKELÓS

וְחַוַּרוּ לְבוּשֵׁיהוֹן׃ טו וַאֲמַר לְעַמָּא הֱווֹ זְמִינִין לִתְלָתָא יוֹמִין לָא תִקְרְבוּן לְצַד אִתְּתָא׃

RASHÍ

(טו) הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים. לְסוֹף שְׁלֹשֶׁת יָמִים, הוּא יוֹם רְבִיעִי, שֶׁהוֹסִיף מֹשֶׁה יוֹם אֶחָד מִדַּעְתּוֹ, כְּדִבְרֵי רַבִּי יוֹסֵי. וּלְדִבְרֵי הָאוֹמֵר בְּשִׁשָּׁה בַּחֹדֶשׁ נִתְּנוּ עֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת, לֹא הוֹסִיף מֹשֶׁה כְּלוּם. וְלִשְׁלֹשֶׁת יָמִים, כְּמוֹ לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי: אַל תִּגְּשׁוּ אֶל אִשָּׁה. כָּל שְׁלֹשֶׁת יָמִים הַלָּלוּ, כְּדֵי שֶׁיְּהוּ הַנָּשִׁים טוֹבְלוֹת לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְתִהְיֶינָה טְהוֹרוֹת לְקַבֵּל תּוֹרָה, שֶׁאִם יְשַׁמְּשׁוּ תּוֹךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים, שֶׁמָּא תִּפְלוֹט הָאִשָּׁה שִׁכְבַת זֶרַע לְאַחַר טְבִילָתָהּ וְתַחֲזוֹר וְתִטְמָא. אֲבָל מִשֶּׁשָּׁהֲתָה שְׁלֹשָׁה יָמִים, כְּבָר הַזֶּרַע מַסְרִיחַ וְאֵינוֹ רָאוּי לְהַזְרִיעַ, וְטָהוֹר מִלְּטַמֵּא אֶת הַפּוֹלֶטֶת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. **הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים / ESTÉN DISPUESTOS PARA UN PERIODO DE TRES DÍAS.** Es decir, **"para el final de tres días", lo cual** implica que debían estar listo para **el cuarto día, ya que Moshé agregó un día** a los indicados por Dios **por medio de su propia comprensión, según la opinión de Rabí Yosí. Pero según la opinión del** sabio **que afirma que los Diez Mandamientos fueron entregados en el sexto día del mes** de Siván y no en el séptimo, **Moshé no agregó ningún** día. En este caso, la expresión **לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים** debe ser entendida **en el sentido de "para el tercer día".**[158]

אַל תִּגְּשׁוּ אֶל אִשָּׁה / NO SE ACERQUEN A MUJER ALGUNA. Durante todo este periodo de tres días, a fin de que las mujeres puedan sumergirse en las aguas rituales **y sean ritualmente puras para recibir la Torá. Pues si la gente tiene relaciones sexuales dentro del periodo de tres días, quizás la mujer emita semen después de su inmersión y vuelva a su estado de impureza** espiritual [*tumá*]. **Pero una vez que** la mujer **ha esperado tres días** después de tener relaciones sexuales, **el semen** que lleve en su interior **ya se ha podrido y no es capaz de engendrar,** y se le considera **puro con respecto a contaminar a la mujer que lo emite.**[159]

158. *Shabat* 87a. En el Talmud se declara que todos los sabios están de acuerdo en que la Torá fue entregada en el primer Shabat del mes de Siván. El punto de controversia es el siguiente: según uno de los sabios talmúdicos, el primer día del mes [*rosh jódesh*] de Siván de ese año, que fue cuando llegaron al desierto del Sinaí, cayó en lunes. Esto implica que la orden de prepararse "hoy y mañana" (ver el v. 19:10) fue dicha el jueves, el 4 de Siván. Pero Rabí Yosí opina que en ese año *rosh jódesh* cayó en domingo, por lo que la orden de prepararse fue dicha el miércoles. Así, pues, cada uno se ve forzado a interpretar la expresión לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים en sentidos diferentes. Según Rabí Yosí, esta frase debe significar que se preparasen para estar listos "para después de tres días" [1) miércoles, 2) jueves y 3) viernes], con lo que se llega a Shabat. Pero según el otro sabio, puesto que la orden de prepararse fue dada el jueves mismo, únicamente se necesitaban dos días de preparación [1) jueves, y 2) viernes], por lo que en su opinión hay que entender la expresión לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים en el sentido de "para el tercer día".

159. *Shabat* 86a. Cuando un hombre tiene una emisión de semen se vuelve impuro [*tamé*], estado en el que permanece hasta que se sumerja en las aguas rituales de una *mikvé*. Lo mismo se aplica a la mujer que, luego de haber tenido relaciones sexuales, experimente una emisión del semen masculino que llevaba en su interior. Cuando un hombre tiene una emisión seminal, puesto que el semen ya salió de su cuerpo, basta que se sumerja en la *mikvé* para volverse ritualmente puro. En este

טז וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיֹת הַבֹּקֶר
וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־
הָהָר וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיֶּחֱרַד
כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה: יז וַיּוֹצֵא
מֹשֶׁה אֶת־הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים
מִן־הַמַּחֲנֶה וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתַחְתִּית הָהָר:

16 *Y sucedió que al tercer día, cuando se hacía de mañana, hubo truenos y relámpagos y una nube espesa sobre la montaña; el sonido del corno era muy intenso, y se estremeció todo el pueblo en el campamento.* 17 *Moshé sacó al pueblo del campamento al encuentro de Dios, y se pararon bajo la montaña.*

ONKELÓS

טז וַהֲוָה בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה בְּמֶהֱוֵי צַפְרָא וַהֲוָה קָלִין וּבַרְקִין וַעֲנָנָא תַקִּיף עַל טוּרָא וְקָל שׁוֹפָרָא תַּקִּיף לַחֲדָא וְזָע כָּל עַמָּא דִּי בְמַשְׁרִיתָא: יז וְאַפֵּיק מֹשֶׁה יָת עַמָּא לְקַדָּמוּת מֵימְרָא דַייָ מִן מַשְׁרִיתָא וְאִתְעַתַּדוּ בְּשִׁפּוֹלֵי טוּרָא:

RASHÍ

(טז) **בִּהְיֹת הַבֹּקֶר.** מְלַמֵּד שֶׁהִקְדִּים עַל יָדָם, מַה שֶּׁאֵין דֶּרֶךְ בָּשָׂר וָדָם לַעֲשׂוֹת כֵּן: שֶׁיְּהֵא הָרַב מַמְתִּין לַתַּלְמִיד. וְכֵן מָצִינוּ: קוּם צֵא אֶל הַבִּקְעָה וְגוֹ' וָאָקוּם וָאֵצֵא אֶל הַבִּקְעָה וְהִנֵּה שָׁם כְּבוֹד ה' עֹמֵד (יחזקאל ג:כב-כג): (יז) **לִקְרַאת הָאֱלֹהִים.** מַגִּיד שֶׁהַשְּׁכִינָה יָצְאָה לִקְרָאתָם, כְּחָתָן הַיּוֹצֵא לִקְרַאת כַּלָּה. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: ה' מִסִּינַי בָּא (דברים לג:ב), וְלֹא נֶאֱמַר: לְסִינַי בָּא: **בְּתַחְתִּית הָהָר.** לְפִי פְשׁוּטוֹ, בְּרַגְלֵי הָהָר. וּמִדְרָשׁוֹ, שֶׁנִּתְלַשׁ הָהָר מִמְּקוֹמוֹ וְנִכְפָּה עֲלֵיהֶם כְּגִיגִית:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. בִּהְיֹת הַבֹּקֶר / CUANDO SE HACÍA DE MAÑANA. Esto nos **enseña que** Dios **se adelantó** a llegar al Sinaí **antes que ellos, lo cual no es usual que hagan los seres de carne y sangre: que el Maestro espere** la llegada **del discípulo. Y de igual modo hallamos** otro caso en el que Dios aguardó al ser humano en el versículo: **"Levántate, sal al valle... Y me levanté y salí al valle, y he aquí que allí estaba la gloria del Eterno."** [160]

17. לִקְרַאת הָאֱלֹהִים / AL ENCUENTRO DE DIOS. Esto nos informa que la Presencia Divina salió a recibirlos como un novio que sale a recibir a la novia. A esto se refiere lo que se declara con respecto a la Revelación: **"El Eterno viene *del* Sinaí,"** [161] **pero no dice "*al* Sinaí".** [162]

בְּתַחְתִּית הָהָר / BAJO LA MONTAÑA. Según su sentido simple, esta frase significa: **al pie de la montaña. Pero** según **su exégesis midráshica,** esta frase es interpretada en el sentido de que **que la montaña fue arrancada de su lugar y fue suspendida sobre** los israelitas **como un tonel.** [163]

caso, los hombres solamente tenían que sumergirse el día previo a la entrega de la Torá para llegar puros a la Revelación. Sin embargo, en el caso de las mujeres, les era preciso esperar un periodo de tres días, ya que existía la posibilidad de que llevasen el semen del hombre en su interior y lo emitiesen involuntariamente al exterior, lo que las volvería ritualmente impuras. Pasados tres días, el semen que llevasen en sus cuerpos ya no sería capaz de fecundar y, por lo tanto, no les provocaría impureza [*tumá*]. Por esta razón a las mujeres les era preciso un periodo de preparación de tres días antes de la Revelación.

160. *Yejezkel* 3:22-23; *Tanjumá, Ki Tisá* 15.

161. *Debarim* 33:2.

162. *Mejiltá.* Decir "*del* Sinaí" implica que Dios salió del Sinaí para recibir a Israel; si el versículo hubiese dicho "*al* Sinaí" ello implicaría que los dos simultáneamente se dieron cita allí.

163. *Shabat* 88a. Con el propósito de forzarlos a aceptar la Torá, o de lo contrario, Dios les dejaría caer encima la montaña. Esta interpretación se basa en el hecho de que el versículo utiliza la expresión בְּתַחְתִּית, que literalmente quiere decir "*debajo* [de la montaña]".

[18]*La montaña del Sinaí humeaba enteramente porque el Eterno había descendido sobre ella en el fuego. Su humo ascendió como humo de horno,*

יח וְהַר סִינַי עָשַׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן

ONKELÓS

יח וְטוּרָא דְסִינַי תְּנַן כֻּלֵּיהּ מִן קֳדָם דְאִתְגְּלִי עֲלוֹהִי יְיָ בְּאֶשָּׁתָא וּסְלִיק תְּנָנֵיהּ כִּתְנָנָא דְאַתּוּנָא

RASHÍ

(יח) **עָשַׁן כֻּלּוֹ.** אֵין עָשַׁן זֶה שֵׁם דָּבָר, שֶׁהֲרֵי נָקוּד הַשִּׁי"ן פַּתָּח, אֶלָּא לְשׁוֹן פָּעַל, כְּמוֹ: אָמַר, שָׁמַר, שָׁמַע. לְכָךְ תַּרְגּוּמוֹ תְּנַן כֻּלֵּהּ, וְלֹא תִּרְגֵּם תְּנָנָא. וְכָל עָשָׁן שֶׁבַּמִּקְרָא נְקוּדִים קָמַץ מִפְּנֵי שֶׁהֵם שֵׁם דָּבָר: **הַכִּבְשָׁן.** שֶׁל סִיד. יָכוֹל כְּכִבְשָׁן זֶה וְלֹא יוֹתֵר, תַּלְמוּד לוֹמַר: בֹּעֵר בָּאֵשׁ עַד לֵב הַשָּׁמַיִם (דברים ד:יא). וּמַה תַּלְמוּד לוֹמַר כִּבְשָׁן? לְשַׁבֵּר אֶת הָאֹזֶן מַה שֶּׁהִיא יְכוֹלָה לִשְׁמוֹעַ, נוֹתֵן לַבְּרִיּוֹת סִימָן הַנִּכָּר לָהֶם. כַּיּוֹצֵא בוֹ: כְּאַרְיֵה יִשְׁאָג (הושע יא:י). וְכִי מִי נָתַן כֹּחַ בָּאֲרִי, אֶלָּא הוּא? וְהַכָּתוּב מוֹשְׁלוֹ כְּאַרְיֵה. אֶלָּא אָנוּ מְכַנִּין וּמְדַמִּין אוֹתוֹ לִבְרִיּוֹתָיו כְּדֵי לְשַׁבֵּר אֶת הָאֹזֶן מַה שֶּׁיְּכוֹלָה לִשְׁמוֹעַ. כַּיּוֹצֵא בוֹ: וְקוֹלוֹ כְּקוֹל מַיִם רַבִּים (יחזקאל מג:ב). וְכִי מִי נָתַן קוֹל לַמַּיִם אֶלָּא הוּא? וְאַתָּה מְכַנֶּה אוֹתוֹ לְדַמּוֹתוֹ לִבְרִיּוֹתָיו,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. עָשַׁן כֻּלּוֹ / HUMEABA ENTERAMENTE. Este ejemplo del vocablo **עָשַׁן no es un sustantivo, ya que la** letra **שׁ está vocalizada con *pataj*,**[164] **sino que** se trata de **un verbo** en la tercera persona del singular, **análogo a** los verbos: **אָמַר, "él dijo", שָׁמַר, "él guardó", שָׁמַע, "él escuchó".**[165] **Y es por eso que el Targum traduce** עָשַׁן por **"*humeaba* [תְּנַן] enteramente", en vez de traducir** עָשַׁן **por תְּנָנָא,** que es un sustantivo. **Pero todos los** demás ejemplos del término **עָשָׁן en la Escritura,** la segunda letra de la raíz **está vocalizada con *kamatz*, ya que se trata de sustantivos.**

הַכִּבְשָׁן / DE HORNO. Esta palabra designa un horno utilizado para **la cal.** Siendo así, **se podría** haber pensado **que** el humo en el Sinaí era **como el** humo **de esta clase de horno, pero no más.** Para indicar que no es así, **el versículo declara: "**La montaña **ardía con fuego hasta el corazón de los cielos,"**[166] de lo cual se deduce que su intensidad era infinitamente mayor. **Entonces, ¿por qué razón el versículo dice** que era como el humo **"de horno"? Con el propósito de exponer al oído humano** conceptos profundos de un modo **que sea capaz de comprender.** Al utilizar este lenguaje, la Torá **da a los seres humanos un signo con el cual estén familiarizados,** en vez de utilizar un lenguaje cuyo significado les sea ajeno e incomprensible. **De igual modo,** la Escritura utiliza la siguiente metáfora con respecto a Dios: **"Rugirá como un león."**[167] **Pero, ¿acaso no fue Él quien otorgó fuerza al león** al crearlo? **¡Y aún así, el versículo compara** a Dios **con un león! No obstante, nosotros aludimos a Él en términos metafóricos y lo asemejamos a Sus creaturas a fin de exponer al oído humano** términos **que pueda comprender. Y asimismo,** tenemos el siguiente versículo: **"Y Su voz era como el sonido de muchas aguas."**[168] **Pero, ¿acaso no fue Él quien otorgó el sonido a las aguas,** al crearlas? Obviamente que sí, **pero aun así** es necesario **referirse a Él en términos metafóricos asemejándolo con Sus**

164. Si se tratase de un sustantivo, la שׁ hubiera sido vocalizada con *kamatz* [עָשָׁן].

165. En todos estos vocablos, la segunda letra de la raíz está vocalizada con *pataj*, lo cual indica que se trata de verbos.

166. *Debarim* 4:11.

167. *Hoshea* 11:10.

168. *Yejezkel* 43:2.

וַיֶּחֱרַד כָּל־הָהָר מְאֹד: יט וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל:

y toda la montaña se estremeció intensamente. 19 *El sonido del corno se hacía progresivamente más intenso; Moshé hablaba y Dios le respondía con una voz.*

ONKELÓS

וְזָע כָּל טוּרָא לַחֲדָא: יט וַהֲוָה קָל שׁוֹפָרָא אָזֵל וְתָקֵף לַחֲדָא מֹשֶׁה מְמַלֵּל וּמִן קֳדָם יְיָ מִתְעֲנֵי לֵיהּ בְּקָל:

RASHÍ

כְּדֵי לְשַׁבֵּר אֶת הָאוֹזֶן: (יט) **הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד.** מִנְהַג הֶדְיוֹט, כָּל זְמַן שֶׁהוּא מַאֲרִיךְ לִתְקוֹעַ, קוֹלוֹ מַחֲלִישׁ וְכוֹהֶה, אֲבָל כַּאן הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד. וְלָמָּה כָּךְ מִתְּחִלָּתוֹ לְשַׁבֵּר אָזְנֵיהֶם מַה שֶּׁיְּכוֹלִין לִשְׁמוֹעַ: **מֹשֶׁה יְדַבֵּר.** כְּשֶׁהָיָה מֹשֶׁה מְדַבֵּר וּמַשְׁמִיעַ הַדִּבְּרוֹת לְיִשְׂרָאֵל, שֶׁהֲרֵי לֹא שָׁמְעוּ מִפִּי הַגְּבוּרָה אֶלָּא אָנֹכִי וְלֹא יִהְיֶה לְךָ, וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְסַיְּעוֹ לָתֵת בּוֹ כֹּחַ לִהְיוֹת קוֹלוֹ מַגְבִּיר וְנִשְׁמָע: **יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל.** יַעֲנֶנּוּ עַל דְּבַר הַקּוֹל, כְּמוֹ: אֲשֶׁר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

creaciones a fin de exponer al oído humano términos que sea capaz de comprender.[169]

19. **הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד** / SE HACÍA PROGRESIVAMENTE MÁS INTENSO. **Lo normal en una persona común es que entre más prolongue su toquido del corno, el sonido** que sale de él **se hace progresivamente más débil y más tenue. Pero en este caso** fue al revés, puesto que el sonido del corno **"progresivamente se hacía mucho más fuerte".** Siendo así, **¿por qué desde el principio** su sonido fue más débil, aumentado en intensidad? **Con el propósito de transmitir** paulatinamente **a los oídos** de los israelitas **lo que fueran capaces de oír** y no abrumarlos de golpe.[170]

מֹשֶׁה יְדַבֵּר / MOSHÉ HABLABA. Es decir, **cuando Moshé hablaba y hacía que Israel escuchase los mandamientos** divinos, entonces "Dios le respondía..." **Pues** en realidad los israelitas **únicamente escucharon de la boca misma del Omnipotente** el primero y segundo mandamientos: **"Yo soy** el Eterno, tu Dios**" y "No tendrás** otros dioses delante de Mí.**"**[171] **Y el Santo –bendito es– asistía** a Moshé **proporcionándole fuerza para que su voz se hiciera más fuerte y más audible.**[172]

יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל / LE RESPONDÍA CON UNA VOZ. Esta frase quiere decir que Dios **le respondía** a Moshé **con respecto a la voz** que Él le dio.[173] El prefijo בְּ tiene aquí **el mismo sentido que en el** versículo: **"Que**

169. *Mejiltá.* Este método de explicación es llamado "antropomorfismo", palabra que se refiere a utilizar expresiones y términos propias del mundo humano o natural para referirse a Dios. A pesar de que su utilización es inevitable –pues de otro modo no habría forma de hablar de Él–, siempre hay que tener en mente que todo este tipo de expresiones son meramente figuradas, metafóricas, y que no se expresan literalmente.

170. *Mejiltá.*

171. *Macot* 24a.

172. La expresión יַעֲנֶנּוּ que aparece en este versículo no debe ser entendida en el sentido de que Moshé preguntaba algo a Dios y Él le "respondía", ya que Moshé le hablaba al pueblo, no a Dios. Por esta razón, יַעֲנֶנּוּ debe ser entendido en el sentido de que Dios "le respondía" proporcionándole fuerza para que su voz [de Moshé] fuese lo suficientemente intensa como para que todo Israel la oyese. Ver también la nota siguiente.

173. Según esta explicación, el prefijo בְּ, que usualmente significa "con" o "en", en este caso significa "acerca de" o "con respecto a". Por lo tanto, esta frase no quiere decir que Dios "le respondía con una voz [divina]", sino que le respondía [lo ayudaba] con respecto a la voz de Moshé, haciéndola fuerte.

[20] *El Eterno descendió sobre la montaña del Sinaí, sobre la cima de la montaña. El Eterno llamó a Moshé a la cima del montaña, y Moshé ascendió.* [21] *El Eterno dijo a Moshé: "Desciende, advierte al pueblo; no sea que se desbanden hacia el Eterno para ver y*

ששי כ וַיֵּרֶד יְהוָה עַל־הַר סִינַי אֶל־
רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה
אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה:
כא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רֵד הָעֵד
בָּעָם פֶּן־יֶהֶרְסוּ אֶל־יְהוָה לִרְאוֹת

ONKELÓS

כ וְאִתְגְּלִי יְיָ עַל טוּרָא דְסִינַי לְרֵישׁ טוּרָא וּקְרָא יְיָ לְמֹשֶׁה לְרֵישׁ טוּרָא וּסְלִיק מֹשֶׁה: כא וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה חוּת אַסְהֵיד בְּעַמָּא דִּילְמָא יְפַגְּרוּן קֳדָם יְיָ לְמֶחֱזֵי

RASHÍ

יַעֲנֶה בָאֵשׁ (מלכים א יח:כד), עַל דְּבַר הָאֵשׁ, לְהוֹרִידוֹ: (כ) **וַיֵּרֶד ה' עַל הַר סִינַי.** יָכוֹל, יָרַד עָלָיו מַמָּשׁ, תַּלְמוּד לוֹמַר: כִּי מִן הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם (לקמן כ:יט). מְלַמֵּד שֶׁהִרְכִּין שָׁמַיִם הָעֶלְיוֹנִים וְהַתַּחְתּוֹנִים וְהִצִּיעָן עַל גַּבֵּי הָהָר, כְּמַצָּע עַל הַמִּטָּה, וְיָרַד כִּסֵּא הַכָּבוֹד עֲלֵיהֶם: (כא) **הָעֵד בָּעָם.** הַתְרֵה בָהֶם שֶׁלֹּא לַעֲלוֹת בָּהָר: **פֶּן יֶהֶרְסוּ וְגוֹ'.** שֶׁלֹּא יֶהֶרְסוּ אֶת מַצָּבָם עַל יְדֵי שֶׁתַּאֲוָתָם אֶל ה' לִרְאוֹת וְיִקְרְבוּ לְצַד הָהָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

responderá acerca del fuego [בָאֵשׁ],"[174] en donde significa que **le responderá con respecto al fuego, para hacerlo bajar.**[175]

20. וַיֵּרֶד ה' עַל הַר סִינַי / EL ETERNO DESCENDIÓ SOBRE LA MONTAÑA DEL SINAÍ. De lo dicho aquí se **podría** haber pensado que **Él literalmente descendió sobre** la montaña. Para indicar que no fue así, **el versículo declara: "Pues desde los cielos hablé con ustedes."**[176] Esto **enseña que** Dios **inclinó los cielos superiores e inferiores y los extendió sobre la montaña como una sábana sobre una cama, y el Trono de Gloria descendió sobre ellos.**[177]

21. הָעֵד בָּעָם / ADVIERTE AL PUEBLO. Es decir, **advierte al pueblo que no asciendan a la montaña.**[178]

פֶּן יֶהֶרְסוּ וְגוֹ' / NO SEA QUE SE DESBANDEN, ETC. Es decir, **que no destruyan la posición**[179] **en la que están a causa de su deseo de** acercarse a**l Eterno "para ver"** Su revelación **y se acerquen** más allá de lo debido **al lado de la montaña.**

174. *Melajim* I, 18:24.

175. Ese versículo habla acerca de la confrontación entre el profeta Eliahu y los profetas falsos de Baal. Allí es claro que el prefijo בְּ en la palabra בָאֵשׁ significa "*con respecto* al fuego", ya que se trataba de la supuesta capacidad de los ídolos de enviar fuego del cielo para consumir las ofrendas.

176. *Infra*, v. 20:19. Esto aparentemente contradice lo que se dice en nuestro versículo, ya que aquí se dice que Dios "descendió sobre la montaña" misma para hablar.

177. *Mejiltá.* Es decir, que al inclinar los cielos y extenderlos sobre la montaña Dios *simultáneamente* estaba sobre la montaña y en los cielos, con lo cual desaparece la aparente contradicción de versículos.

178. Aunque el verbo לְהָעִיד [derivado de la raíz העד, aquí en el modo imperativo הָעֵד] también significa "testificar" o "dar testimonio", en este caso significa "advertir". Se utiliza el mismo verbo para denotar ambos conceptos porque una advertencia generalmente se da frente a testigos (*Mizrají*).

179. Rashí enfatiza esto porque la raíz הרס esencialmente significa la separación de las partes de un conjunto; por ejemplo, la demolición de un edificio o la desbandada de los miembros de un grupo de la posición que tenían, como se explicará más adelante (*Sifté Jajamim*).

caigan muchos de ellos. [22] *Y también los*
kohanim que se acercan al Eterno
deberán estar preparados, no sea que el
Eterno irrumpa en ellos." [23] *Moshé dijo*
al Eterno: "El pueblo no podrá ascender

וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב: כב וְגַם הַכֹּהֲנִים
הַנִּגָּשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדָּשׁוּ פֶּן־
יִפְרֹץ בָּהֶם יְהוָה: כג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־יְהוָה לֹא־יוּכַל הָעָם לַעֲלֹת

ONKELÓS

וְיִפֵּל מִנְּהוֹן סַגִּי: כב וְאַף כָּהֲנַיָּא דְּקָרִיבִין לְשַׁמָּשָׁא קֳדָם יְיָ יִתְקַדְּשׁוּן
דִּילְמָא יִקְטוֹל בְּהוֹן יְיָ: כג וַאֲמַר מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ לָא יִכּוֹל עַמָּא לְמִסַּק

RASHÍ

וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב. כָּל מַה שֶּׁיִּפּוֹל מֵהֶם וַאֲפִילוּ הוּא יְחִידִי, חָשׁוּב לְפָנַי רָב: **פֶּן יֶהֶרְסוּ.** כָּל הֲרִיסָה מְפָרֶדֶת אֲסִיפַת הַבִּנְיָן, אַף הַנִּפְרָדִין מִמַּצַּב אֲנָשִׁים הוֹרְסִים אֶת הַמַּצָּב: (כב) **וְגַם הַכֹּהֲנִים.** אַף הַבְּכוֹרוֹת, שֶׁהָעֲבוֹדָה בָּהֶם: **הַנִּגָּשִׁים אֶל ה'.** לְהַקְרִיב קָרְבָּנוֹת, אַף הֵם לֹא יִסָּמְכוּ עַל חֲשִׁיבוּתָם לַעֲלוֹת: **יִתְקַדָּשׁוּ.** יִהְיוּ מְזֻמָּנִים לְהִתְיַצֵּב עַל עָמְדָן: **פֶּן יִפְרֹץ.** לְשׁוֹן פִּרְצָה. יַהֲרוֹג בָּהֶם וְיַעֲשֶׂה בָּהֶם פִּרְצָה: (כג) **לֹא יוּכַל הָעָם.** אֵינִי צָרִיךְ לְהָעִיד בָּהֶם, שֶׁהֲרֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב / Y CAIGAN MUCHOS DE ELLOS. Quería decirle: **Cualquier cantidad** de personas **que caiga de entre ellos –incluso si es uno solo– es considerado ante Mí como "muchos".** [180]

פֶּן יֶהֶרְסוּ / NO SEA QUE SE DESBANDEN. **Cualquier** expresión que denote **הֲרִיסָה** –como en este caso el verbo יֶהֶרְסוּ– se refiere a **la separación del conjunto unido** de las partes **de una estructura,** una demolición. **Y de igual modo, los que se separan de una posición** conjunta y ordenada **de hombres, destruyen esa posición,** y por ello se les puede aplicar esta expresión.

22. **וְגַם הַכֹּהֲנִים** / Y TAMBIÉN LOS KOHANIM. Es decir, **los primogénitos, ya que** en ese entonces **el servicio** de ofrendas **era** llevado a cabo **por ellos.** [181]

הַנִּגָּשִׁים אֶל ה' / QUE SE ACERCAN AL ETERNO. **Para ofrecer ofrendas. Que incluso ellos no se confíen en la importancia de su** cargo **a fin de ascender** a la montaña.

יִתְקַדָּשׁוּ / DEBERÁN ESTAR PREPARADOS. En este caso, esta expresión significa **que estén preparados para mantenerse en sus puestos.** [182]

פֶּן יִפְרֹץ / NO SEA QUE [EL ETERNO] IRRUMPA. La expresión **יִפְרֹץ tiene el significado de "abrir brecha".** Aquí quiere decir **que** si rompen sus posiciones, **Dios matará a algunos de ellos y** con ello **hará una brecha entre ellos.** [183]

23. **לֹא יוּכַל הָעָם** / EL PUEBLO NO PODRÁ. **Yo no necesito advertirles de ello, pues** desde **hoy** están

180. *Mejiltá.* El verbo נָפַל literalmente está en singular, "cayó" mientras que רָב, "muchos", está en plural. Ello implica que basta con uno solo que caiga para que sea considerado como "muchos" (*Baer Heteb*).

181. *Zebajim* 115b. Esto ocurrió antes de la entrega de la Torá y, por consiguiente, también antes del pecado del Becerro de Oro, que fue cuando los primogénitos perdieron la prerrogativa de servir de kohanim [sacerdotes] para el pueblo, como señala Rashí en *Bemidbar* 3:12. Por lo tanto, en este momento los únicos kohanim que había eran los primogénitos.

182. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 19:10, *s. v.* וְקִדַּשְׁתָּם, así como la nota 142 de esta parashá.

183. La raíz פרץ tiene dos acepciones principales: fortalecer, hacerse fuerte, como en el v. 1:12 y en *Bereshit* 28:14; pero también significa *abrir brecha, destruir*, como en *Yejezkel* 13:5.

אֶל־הַר סִינָי כִּֽי־אַתָּ֞ה הַעֵדֹ֤תָה בָּ֙נוּ֙
לֵאמֹ֔ר הַגְבֵּ֥ל אֶת־הָהָ֖ר וְקִדַּשְׁתּֽוֹ׃
כד וַיֹּ֨אמֶר אֵלָ֤יו יְהוָה֙ לֶךְ־רֵ֔ד
וְעָלִ֥יתָ אַתָּ֖ה וְאַהֲרֹ֣ן עִמָּ֑ךְ וְהַכֹּהֲנִ֣ים
וְהָעָ֗ם אַל־יֶֽהֶרְס֛וּ לַעֲלֹ֥ת אֶל־יְהוָ֖ה
פֶּן־יִפְרָץ־בָּֽם׃ כה וַיֵּ֥רֶד מֹשֶׁ֖ה

a la montaña del Sinaí, porque Tú nos has advertido, diciendo: 'Fija límites a la montaña y conságrala'."
24 El Eterno le dijo: "Vé, desciende; luego subirás tú y Aharón contigo, y los kohanim, pero que el pueblo no se desbande para ascender al Eterno, no sea que Él irrumpa en ellos."
25 Moshé descendió

ONKELÓS

לְטוּרָא דְסִינָי אֲרֵי אַתְּ אַסְהֵדְתְּ בָּנָא לְמֵימַר תַּחִים יָת טוּרָא וְקַדֶּשְׁהִי: כד וַאֲמַר לֵיהּ יְיָ אִיזֵיל חוּת וְתִסַּק אַתְּ וְאַהֲרֹן עִמָּךְ וְכָהֲנַיָּא וְעַמָּא לָא יִפַּגְּרוּן לְמִסַּק לִקֳדָם יְיָ דִילְמָא יִקְטוֹל בְּהוֹן: כה וּנְחַת מֹשֶׁה

RASHÍ

מֻתְרִין וְעוֹמְדִין הֵם הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת יָמִים, וְלֹא יוּכְלוּ לַעֲלוֹת שֶׁאֵין לָהֶם רְשׁוּת: **(כד) לֶךְ רֵד.** וְהָעֵד בָּהֶם שֵׁנִית. שֶׁמְּזָרְזִין אֶת הָאָדָם קוֹדֶם מַעֲשֶׂה וְחוֹזְרִין וּמְזָרְזִין אוֹתוֹ בִּשְׁעַת מַעֲשֶׂה: **וְעָלִיתָ אַתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים.** יָכוֹל, אַף הֵם עִמָּךְ, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְעָלִיתָ אַתָּה. אֱמוֹר מֵעַתָּה, אַתָּה מְחִיצָה לְעַצְמְךָ וְאַהֲרֹן מְחִיצָה לְעַצְמוֹ וְהַכֹּהֲנִים מְחִיצָה לְעַצְמָם. מֹשֶׁה נִגַּשׁ יוֹתֵר מֵאַהֲרֹן, וְאַהֲרֹן יוֹתֵר מִן הַכֹּהֲנִים, וְהָעָם כָּל עִיקָר אַל יֶהֶרְסוּ אֶת מַצָּבָם לַעֲלוֹת אֶל ה': **פֶּן יִפְרָץ בָּם.** אַף עַל פִּי שֶׁהוּא נָקוּד חֲטַף קָמַץ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en estado de advertencia para guardar **un periodo de tres días y no pueden subir** a la montaña, **puesto que no tienen permiso** para hacerlo.[184]

24. לֶךְ רֵד / VÉ, DESCIENDE. Y adviérteles por segunda vez, ya que se estimula a una persona a seguir una advertencia **antes del acto, y de nuevo se le estimula** a obedecer **en el momento mismo del acto.**[185]

וְעָלִיתָ אַתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים / ENTONCES SUBIRÁS TÚ Y AHARÓN CONTIGO, Y LOS KOHANIM. De lo dicho en esta frase **se podría** haber pensado **que ellos** –Aharón y los kohanim– **también deberían subir "junto contigo".** Para indicar que no es así, **el versículo enfatiza** que solo **"subirás tú"**, lo cual excluye a los demás. **De aquí puedes decir que** Dios, en efecto, le dijo a Moshé: **"Tú estarás en un área por ti mismo; Aharón estará en un área por sí mismo; y los kohanim estarán en un área por sí mismos."** Así, pues, **Moshé se acercó más que Aharón, y Aharón más que los kohanim. Y en cuanto al pueblo,** Dios dio la orden de **que en absoluto no destruyesen su posición con el propósito de "ascender hacia el Eterno."**[186]

פֶּן יִפְרָץ בָּם / NO SEA QUE ÉL IRRUMPA EN ELLOS. **Aunque יִפְרָץ está vocalizado con *jataf kamatz***[187]

184. En este versículo, לֹא יוּכַל, "no podrá" no se refiere a una falta de capacidad, sino a la falta de permiso. Rashí explicó esta misma expresión con idéntico significado en *Debarim* 12:17.

185. *Mejiltá.*

186. *Mejiltá.* Justo antes de la Revelación, el pueblo de Israel fue dividido en dos grupos: en el primero estaban Moshé, Aharón y los kohanim de entonces (los primogénitos), a quienes se les permitió ascender a la montaña, cada uno hasta el límite fijado para él. El segundo grupo lo constituía el resto del pueblo, a quienes les estaba prohibido siquiera acercarse a la montaña. Ahora bien, solamente a Moshé se le permitió subir hasta la cima de la montaña para hablar con Dios.

187. Nombre dado por Rashí a la vocal que en nuestros días es llamada *kamatz katán* [ָ].

אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: ס

al pueblo y les dijo.

פרק כ

Capítulo 20

א וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים

[1] *Dios habló todos estos enunciados,*

ONKELÓS

לְעַמָּא (נ״א לְוָת לְעַמָּא) וַאֲמַר לְהוֹן: א וּמַלֵּיל יְיָ יָת כָּל פִּתְגָּמַיָּא

RASHÍ

אֵינוֹ זָז מִגִּזְרָתוֹ. כָּךְ דֶּרֶךְ כָּל תֵּיבָה שֶׁנְּקֻדָּתָהּ מְלָאפוּם, כְּשֶׁהִיא בָאָה בְּמַקָּף מִשְׁתַּנָּה הַנִּקּוּד לַחֲטַף קָמַץ: (כה) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם. הַתְרָאָה זוֹ: (א) וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים. אֵין אֱלֹהִים אֶלָּא דַּיָּן. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל (לקמן כב:כז), וְתַרְגּוּמוֹ דַּיָּנָא. לְפִי שֶׁיֵּשׁ פָּרָשִׁיּוֹת בַּתּוֹרָה שֶׁאִם עֲשָׂאָן אָדָם מְקַבֵּל שָׂכָר וְאִם לָאו, אֵינוֹ מְקַבֵּל עֲלֵיהֶם פּוּרְעָנוּת, יָכוֹל אַף עֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת כֵּן, תַּלְמוּד לוֹמַר: וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים, דַּיָּן לְהִפָּרַע:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

este vocablo **no se aparta de su forma gramatical** normal. **Forma parte de la regla gramatical de cualquier vocablo vocalizado con *melapum*,**[188] **que cuando está unida a un *makaf***[189] **su vocalización se cambia por *jataf kamatz*.**

25. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם / Y LES DIJO. Esta advertencia.

20

1. וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים / DIOS HABLÓ. En este caso, el nombre **אֱלֹהִים connota Juez.**[190] **Y de igual modo se declara: "No maldecirás a un juez [אֱלֹהִים],"**[191] término que **el Targum tradujo por** **דַּיָּנָא**, *juez.* **Puesto que hay secciones en la Torá,** con respecto a cuyos mandamientos **si una persona los cumple, recibe recompensa por ello, pero si no** los cumple **tampoco recibe castigo por** su falta de observancia, **se podría** haber pensado que **los Diez Mandamientos también** foman parte de ese tipo de mandamientos. Para descartar esta hipótesis, **este versículo declara,** utilizando el nombre אֱלֹהִים: **"Dios [אֱלֹהִים] habló".** Esto implica que Dios **es un Juez que** también **castigará** por no observar los Diez Mandamientos.[192]

188. Es decir, con *jolam* [ֹ].

189. *Makaf* es el nombre del guión superior que une las palabras בָּם y יִפְרָץ, el cual une temáticamente ambos términos. Por la razón que Rashí apunta aquí, la forma יִפְרָץ en completamente idéntica en significado a יִפְרֹץ en el v. 22.

190. El nombre אֱלֹהִים también significa "juez" en los vv. 21:6 y 22:8. Para una explicación más extensa de este nombre, ver el comentario de Rashí al v. 6:2, así como la nota 305 de la parashat *Shemot.*

191. *Infra,* v. 22:27.

192. *Mejiltá.* En todos los demás casos en que se menciona a Dios en esta parashá, tanto antes como después, se utiliza el Nombre Inefable de cuatro letras, excepto en este versículo. Esta anomalía permite inferir que con respecto a los Diez Mandamientos que serán enunciados a continuación, Dios actúa como un Juez que castigará por su incumplimiento. No son mandamientos opcionales, sino obligatorios en todo momento. Un ejemplo de mandamiento opcional es *shilúaj haken,* el precepto de enviar a la madre cuando se vaya a tomar los huevos o crías de un ave [ver *Debarim* 22:6-7]. Este precepto únicamente se aplica si uno desea tomar las crías o los huevos, pero no hay obligación de hacerlo para poder cumplir el precepto. Otro ejemplo lo constituye los *tzitzit* o franjas que se colocan en los extremos de las vestimentas de cuatro puntas [ver *Bemidbar* 15:39]. Este precepto también únicamente se aplica cuando uno desee vestir una prenda de

para decir: [2] *"Yo soy el Eterno, tu Dios, que te saqué de la tierra de Mitzráim, de*

הָאֵלֶּה לֵאמֹר: ס ב אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

ONKELÓS

הָאִלֵּין לְמֵימָר: ב אֲנָא יְיָ אֱלָהָךְ דִּי אַפֵּיקְתָּךְ מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם

RASHÍ

אֵת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה. מְלַמֵּד שֶׁאָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת בְּדִבּוּר אֶחָד, מַה שֶּׁאִי אֶפְשָׁר לְאָדָם לוֹמַר כֵּן. אִם כֵּן, מַה תַּלְמוּד לוֹמַר עוֹד אָנֹכִי וְלֹא יִהְיֶה לְךָ? שֶׁחָזַר וּפֵרֵשׁ עַל כָּל דִּבּוּר וְדִבּוּר בִּפְנֵי עַצְמוֹ: **לֵאמֹר.** מְלַמֵּד שֶׁהָיוּ עוֹנִין עַל הֵן, הֵן, וְעַל לָאו, לָאו: (ב) **אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.** כְּדַאי הִיא הַהוֹצָאָה שֶׁתִּהְיוּ מְשֻׁעְבָּדִים לִי. דָּבָר אַחֵר: לְפִי שֶׁנִּגְלָה בַּיָּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֵת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה / TODOS ESTOS ENUNCIADOS. Esto **enseña que el Santo –bendito es– pronunció los Diez Mandamientos en un solo enunciado, algo imposible que un ser humano pronuncie. Siendo así, ¿por qué razón** la Torá **prosigue diciendo: "Yo soy** el Eterno, tu Dios" **y "no tendrás para ti** dioses ajenos"?[193] **Porque** Dios primero los enunció en general **y** luego **volvió y expuso específicamente cada uno de los enunciados** de los Diez Mandamientos **en particular.**[194]

לֵאמֹר / PARA DECIR. **Esto enseña que** los israelitas **respondían "sí" a un mandamiento prescriptivo y "no" a un mandamiento prohibitivo.**[195]

2. **אֲשֶׁר הוֹצֵאתִךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם** / QUE TE SAQUÉ DE LA TIERRA DE MITZRÁIM. Esto implica que **el haberlos sacado** de Mitzráim **es motivo suficiente para que ustedes estén sometidos a Mí.**[196] Según **otra explicación,** Dios se identificó como el que los había sacado de Mitzráim **porque en el Mar** de

cuatro puntas, pero no hay obligación halájica de vestirse con una prenda hecha de ese modo para obligarse así a colocar los *tzitzit* (*Beer Itzjak*).

193. Los comentaristas ofrecen varias explicaciones a esta pregunta de Rashí. Obviamente, Rashí no pregunta por qué razón la Torá enunció los Mandamientos, ya que si no lo hubiera hecho no sabríamos cuáles son. La pregunta de Rashí es la siguiente: si todos los mandamientos fueron pronunciados en un solo enunciado por Dios mismo –como se implica de esta frase–, ¿por qué vemos que los dos primeros mandamientos fueron dichos en primera persona ["Yo soy el Eterno, tu Dios..." y "no tendrás dioses ajenos delante de Mí..."], mientras que los demás fueron dichos en tercera persona? Esto contradeciría la afirmación de que todos fueron dichos en un solo enunciado por Dios mismo. La respuesta es que inicialmente los dijo todos simultáneamente y luego los explicó uno por uno. Por esta razón, los dos primeros los dijo directamente a todo el pueblo, mientras que del tercero en adelante los dijo a Moshé y éste los repitió al pueblo, ya que los israelitas habían solicitado que Dios no les hablase directamente, sino que Moshé actuase de intermediario, como se indica en el v. 19:16 (*Mizraji*).

194. *Mejiltá.*

195. *Mejiltá.* En la mayoría de los casos, la expresión לֵאמֹר sirve de introducción a lo que será dicho a continuación. En particular, cuando aparece en la frase "el Eterno dijo a Moshé, diciendo [לֵאמֹר]", quiere decir que lo que Dios dijo a Moshé, éste debía repetirlo a Israel. Sin embargo, en este caso Dios no le hablaba a Moshé, por lo que no había nada que éste debiese repetir. Por esta razón, לֵאמֹר indica aquí que lo que Dios decía debía ser respondido por el pueblo (*Lifshutó shel Rashí*).

196. Esto explica por qué razón Dios se identificó a sí mismo como el que los había sacado de Mitzráim en vez de hacerlo en términos de ser el Creador de los cielos y la tierra. Lo normal hubiera sido que dijese: "Yo soy el Eterno, Creador de los cielos y de la tierra" (*Sifté Jajamim*).

casa de esclavos.

מִבֵּית עֲבָדִים:

ONKELÓS

מִבֵּית עַבְדוּתָא:

RASHÍ

כְּגִבּוֹר מִלְחָמָה, וְנִגְלָה כָּאן כְּזָקֵן מָלֵא רַחֲמִים, שֶׁנֶּאֱמַר וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר (לקמן כד:י), זוֹ הָיְתָה לְפָנָיו בִּשְׁעַת הַשִּׁעְבּוּד; וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם, מִשֶּׁנִּגְאֲלוּ. הוֹאִיל וַאֲנִי מִשְׁתַּנֶּה בְּמַרְאוֹת, אַל תֹּאמְרוּ שְׁתֵּי רְשֻׁיּוֹת הֵן: אָנֹכִי אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מִמִּצְרַיִם וְעַל הַיָּם. דָּבָר אַחֵר: לְפִי שֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִין קוֹלוֹת הַרְבֵּה, שֶׁנֶּאֱמַר: אֶת הַקּוֹלוֹת (לקמן כ:טו), קוֹלוֹת בָּאִין מֵאַרְבַּע רוּחוֹת וּמִן הַשָּׁמַיִם וּמִן הָאָרֶץ, אַל תֹּאמְרוּ רְשֻׁיּוֹת הַרְבֵּה הֵן. וְלָמָּה אָמַר לְשׁוֹן יָחִיד אֱלֹהֶיךָ? לִתֵּן פִּתְחוֹן פֶּה לְמֹשֶׁה לְלַמֵּד סָנֵיגוֹרְיָא בְּמַעֲשֵׂה הָעֵגֶל. וְזֶהוּ שֶׁאָמַר: לָמָה ה' יֶחֱרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ (לקמן לב:יא), לֹא לָהֶם צִוִּיתָ לֹא יִהְיֶה לָכֶם אֱלֹהִים אֲחֵרִים, אֶלָּא לִי לְבַדִּי: **מִבֵּית עֲבָדִים.** מִבֵּית פַּרְעֹה שֶׁהֱיִיתֶם עֲבָדִים לוֹ. אוֹ אֵינוֹ אוֹמֵר אֶלָּא מִבֵּית עֲבָדִים שֶׁהָיוּ עֲבָדִים לַעֲבָדִים? תַּלְמוּד לוֹמַר: וַיִּפְדְּךָ מִבֵּית עֲבָדִים מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם (דברים ז:ח).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Juncos **se había revelado como un Guerrero poderoso, y aquí** –en la revelación en el Sinaí– **se reveló como un Anciano lleno de misericordia, tal como se declara: "Y debajo de Sus pies había algo que tenía la forma de un ladrillo de zafiro."** [197] Esta forma **había estado frente a Él durante su esclavitud** en Mitzráim como signo de empatía divina por su sufrimiento. El mismo versículo prosigue: **"...y algo como la apariencia de los cielos"** estuvo delante de Él **desde el momento que fueron redimidos.** Por esta razón, en este versículo Dios les quiso decir: **"Puesto que Yo cambio las apariencias** bajo las cuales me manifiesto a ustedes, **no vayan a pensar** erróneamente **que hay dos Poderes** divinos. A pesar de los cambios **Yo soy el mismo que los sacó de Mitzráim** y que se manifestó a ustedes **junto al Mar de** Juncos. [198] Según **otra explicación,** Dios se identificó a ellos de este modo **porque** los israelitas **escucharon multitud de sonidos** durante la Revelación en el Sinaí, **como se declara: "...los sonidos",** [199] **sonidos que llegaban** hasta ellos **desde los cuatro vientos, y del cielo y de la tierra.** Por eso, Dios quería decirles aquí: A pesar de la multiplicidad de sonidos, **no piensen** equivocadamente **que existen varios Poderes** divinos. [200] **¿Y por qué razón** Dios **habló en** la segunda persona del **singular**, al decir **"tu Dios"**, en vez de hablar en plural y decir "Dios de ustedes"? **Para darle a Moshé un argumento para adoptar la defensa** de Israel **durante el incidente del Becerro** de Oro. **Es por eso que** en esa ocasión Moshé **dijo: "¿Por qué, oh Eterno, se encenderá Tu ira contra Tu pueblo?** [201] con lo cual le quería decir: **"No fue a ellos que ordenaste** acerca del mandamiento de **'no tendrán dioses ajenos', sino sólo a mí."** [202]

מִבֵּית עֲבָדִים / DE CASA DE ESCLAVOS. Es decir, **de la casa del Faraón, de quien ustedes fueron esclavos. ¿O quizás no** se refiere a la casa del Faraón, **sino que quiere decir "de una casa que pertenece a esclavos",** implicando con ello **que eran esclavos de esclavos** en vez de serlo directamente del Faraón? Para indicar que no es así, **el versículo declara: "Y Él los redimió de casa de esclavos, de la mano del Faraón, rey de Mitzráim."** [203] **De** lo que se dice en ese versículo

197. *Infra*, v. 24:10.

198. *Mejiltá.*

199. *Infra*, v. 20:15.

200. *Shemot Rabá* 5:9. Es decir, no piensen que cada sonido tiene un origen divino distinto.

201. *Infra*, v. 32:11.

202. *Shemot Rabá* 43:5.

203. *Debarim* 7:8.

ג לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי: ד לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל וְכָל־

[3]No tendrás dioses ajenos en mi presencia. [4]No harás para ti efigies talladas ni cualquier

ONKELÓS

ג לָא יְהֵי לָךְ אֱלָהָא אָחֳרָן בַּר מִנִּי: ד לָא תַעְבֵּד לָךְ צְלֵם וְכָל

RASHÍ

אָמוּר מֵעַתָּה, עֲבָדִים לַמֶּלֶךְ הָיוּ, וְלֹא עֲבָדִים לַעֲבָדִים: (ג) לֹא יִהְיֶה לְךָ. לָמָּה נֶאֱמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: לֹא תַעֲשֶׂה לְךָ, אֵין לִי אֶלָּא שֶׁלֹּא יַעֲשֶׂה. הֶעָשׂוּי כְּבָר מִנַּיִן שֶׁלֹּא יְקַיֵּם? תַּלְמוּד לוֹמַר: לֹא יִהְיֶה לְךָ: אֱלֹהִים אֲחֵרִים. שֶׁאֵינָן אֱלֹהוּת, אֶלָּא אֲחֵרִים עֲשָׂאוּם אֱלֹהִים עֲלֵיהֶם. וְלֹא יִתָּכֵן לְפָרֵשׁ אֱלֹהִים אֲחֵרִים זוּלָתִי, שֶׁגְּנַאי הוּא כְּלַפֵּי מַעְלָה לִקְרוֹאתָם אֱלֹהוּת אֶצְלוֹ. דָּבָר אַחֵר: אֱלֹהִים אֲחֵרִים, הֵם אֲחֵרִים לְעוֹבְדֵיהֶם. צוֹעֲקִים אֲלֵיהֶם וְאֵינָן עוֹנִים אוֹתָם, וְדוֹמֶה כְּאִלּוּ הוּא אַחֵר שֶׁאֵינוֹ מַכִּירוֹ מֵעוֹלָם: עַל פָּנָי. כָּל זְמַן שֶׁאֲנִי קַיָּם, שֶׁלֹּא תֹאמַר: לֹא נִצְטַוּוּ עַל עֲבוֹדָה זָרָה אֶלָּא אוֹתוֹ הַדּוֹר: (ד) פֶּסֶל. עַל שֵׁם שֶׁנִּפְסָל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se puede afirmar que los israelitas **eran esclavos del rey, pero no esclavos de esclavos.**[204]

3. **לֹא יִהְיֶה לְךָ** / NO TENDRÁS. **¿Por qué razón fue enunciado este** mandamiento?[205] **Puesto que** la Torá dice en el siguiente versículo: "**No harás para ti** una efigie tallada", de lo cual únicamente **infiero que está prohibido hacerla.** Pero **¿de dónde** aprendo **que no se puede guardar** una imagen **que ya haya sido hecha?** Para enseñar esta ley, **este versículo declara: "No tendrás."**[206]

אֱלֹהִים אֲחֵרִים / DIOSES AJENOS. **Que no son divinidades** en sí mismas, **sino que *otros* los hicieron dioses sobre ellos.**[207] **Y no es posible explicar** que esta expresión quiere significar **"otros dioses" aparte de Mí, ya que constituiría una afrenta hacia el Altísimo llamarlos "dioses" junto a Él.** Según **otra explicación,** la frase **"dioses ajenos"** significa que **son *ajenos* a quienes les rinden culto,**[208] ya que los idólatras **claman a ellos, pero ellos no responden, como si** dicho "dios" **fuera un *extraño* que jamás conoció** al que le rinde culto.[209]

עַל פָּנָי / EN MI PRESENCIA. Esto implica que la idolatría está prohibida **todo el tiempo que Yo exista,**[210] **para que no digas: "A nadie se le ordenó respecto a la idolatría sino sólo a esa generación."**[211]

4. **פֶּסֶל** / EFIGIES TALLADAS. El ídolo es llamado פֶּסֶל **porque es esculpido.**[212]

204. *Mejiltá.* Justamente por esta razón, el Targum tradujo esta expresión por מִבֵּית עַבְדוּתָא, *de casa de esclavitud*, a fin de evitar que se entendiese en el sentido de que eran esclavos de esclavos.

205. Es decir, ¿por qué razón fue enunciado específicamente aquí, si en la Torá hay otros mandamientos que igualmente prohiben la idolatría? (*Beer Itzjak*).

206. *Mejiltá.* Lo cual implica que no sólo está prohibido hacer una imagen, sino también quedarse con ella, incluso si fue hecha por otros.

207. *Mejiltá.* Rashí precisa esto porque la frase se pudo haber entendido en el sentido de "otros dioses", con lo cual implícitamente se afirma que además de Dios hay "otros dioses". Éste, obviamente, no puede ser el sentido de la expresión, como Rashí indicará a continuación. Así, pues, la frase quiere decir que son "dioses de *otros*", en el sentido de que otros los hicieron "dioses" para sí, a pesar de que no existen.

208. Es decir, *extraños* a ellos.

209. *Mejiltá.*

210. Es decir, eternamente.

211. *Mejiltá.*

212. El verbo פסל significa "tallar" o "esculpir", como en el *v.* 34:1.

תְּמוּנָ֔ה אֲשֶׁ֤ר בַּשָּׁמַ֙יִם֙ מִמַּ֔עַל
וַאֲשֶׁ֥ר בָּאָ֖רֶץ מִתָּ֑חַת וַאֲשֶׁ֥ר בַּמַּ֖יִם
מִתַּ֥חַת לָאָֽרֶץ׃ ה לֹֽא־תִשְׁתַּחֲוֶ֥ה
לָהֶ֖ם וְלֹ֣א תָעָבְדֵ֑ם כִּ֣י אָנֹכִ֞י
יְהֹוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ אֵ֣ל קַנָּ֔א פֹּ֠קֵד עֲוֺ֨ן
אָבֹ֧ת עַל־בָּנִ֛ים עַל־שִׁלֵּשִׁ֥ים וְעַל־
רִבֵּעִ֖ים לְשֹׂנְאָֽי׃ ו וְעֹ֥שֶׂה חֶ֖סֶד

imagen de lo que exista arriba en los cielos, abajo en la tierra o en las aguas debajo de la tierra.
5 No te prosternarás ante ellos ni les servirás, pues Yo soy el Eterno, tu Dios, [un] Dios celoso, que toma en cuenta la iniquidad de los padres sobre los hijos hasta la tercera y cuarta generación de los que me aborrecen.
6 Pero hago bondad por

ONKELÓS

דְּמוּת דִּי בִשְׁמַיָּא מִלְּעֵלָּא וְדִי בְאַרְעָא מִלְּרַע וְדִי בְמַיָּא מִלְּרַע לְאַרְעָא׃ ה לָא תִסְגֻּד לְהוֹן וְלָא תִפְלְחִנּוּן אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהָךְ אֵל קַנָּא מַסְעַר חוֹבֵי אֲבָהָן עַל בְּנִין מָרְדִין עַל דָּר תְּלִיתַי וְעַל דָּר רְבִיעַי לְשָׂנְאָי כַּד מַשְׁלְמִין בְּנַיָּא לְמֶחֱטֵי בָּתַר אֲבָהָתְהוֹן׃ ו וְעָבֵד טֵיבוּ

RASHÍ

וְכָל תְּמוּנָה. תְּמוּנַת כָּל דָּבָר אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם: (ה) **אֵל קַנָּא.** מְקַנֵּא לִפָּרַע וְאֵינוֹ עוֹבֵר עַל מִדָּתוֹ לִמְחוֹל עַל עֲוֹן עֲבוֹדַת כּוֹכָבִים. כָּל לְשׁוֹן קַנָּא אנפרינמנ"ט בְּלַעַ"ז, נוֹתֵן לֵב לִפָּרַע: **לְשֹׂנְאָי.** כְּתַרְגּוּמוֹ, כְּשֶׁאוֹחֲזִין מַעֲשֵׂה אֲבוֹתֵיהֶם בִּידֵיהֶם. וְנוֹצֵר חֶסֶד שֶׁאָדָם עוֹשֶׂה, לְשַׁלֵּם שָׂכָר עַד לְאַלְפַּיִם דּוֹר.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְכָל תְּמוּנָה / NI CUALQUIER IMAGEN. Es decir, **una imagen de cualquier cosa que esté "en los cielos".**[213]

5. **אֵל קַנָּא** / [UN] DIOS CELOSO. Es decir, **que tiene celo para castigar, y no pasa por alto Su atributo** de justicia estricta **para perdonar el pecado de la idolatría.**[214] **Todas las expresiones** derivadas de la raíz **קנא significan** lo mismo que ***enpernement* en francés antiguo,**[215] lo cual quiere decir **que apresta Su corazón para cobrarse lo que se le debe.**

לְשֹׂנְאָי / DE LOS QUE ME ABORRECEN. Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum:** Dios castiga el pecado de los padres sobre los hijos **cuando éstos aferran en sus manos** las malas **obras de sus padres.**[216] **Pero,** por otro lado, Dios **preserva la bondad**[217] **que el hombre hace, a fin de pagar recompensa** a sus descendientes **hasta dos mil generaciones** después.

213. Rashí precisa esto porque la frase en hebreo es ambigua, y se pudo haber entendido en el sentido de que hay una "imagen" que está en los cielos, lo cual es absurdo (*Mizrají*).

214. *Mejiltá.* La expresión אֵל קַנָּא no significa que Él tiene celos de algo, concepto que sería absurdo atribuir a Él. Significa lo mismo que la palabra española "celo" en su acepción de cuidado del honor propio.

215. En francés moderno, *emportement*, término que significa "celo" o "arrebato" para una determinada acción.

216. *Sanhedrín* 27b. Es decir, cuando se aferran intencionalmente a los pecados de sus ancestros y no los cambian en su propio comportamiento.

217. En muchas ediciones esta frase, "preserva la bondad" [נוֹצֵר חֶסֶד] aparece como encabezado de uno de sus comentarios, a pesar de que no forma parte de este versículo (aquí aparece וְעֹשֶׂה חֶסֶד, "que hace bondad"), sino del v. 34:7. Aunque algunos comentaristas han intentado explicarlo (por ejemplo, *Sifté Jajamim*), otros señalan que simplemente se trata del error de un copista y que en realidad no es un encabezado, sino que se trata de la continuación del comentario anterior.

לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֺתָי׃ ס
7 לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהֹוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ פ
8 זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת

millares [de generaciones] a los que me aman y a los que guardan mis mandamientos.

7 *No tomarás el nombre del Eterno, tu Dios, en vano; pues el Eterno no absolverá al que jure en su nombre en vano.*

8 *Recuerda el día de Shabat para*

ONKELÓS

לְאַלְפֵי דָרִין לְרָחֲמַי וּלְנָטְרֵי פִקּוֹדָי׃ ז לָא תֵימֵי בִשְׁמָא דַיְיָ אֱלָהָךְ לְמַגָּנָא אֲרֵי לָא יְזַכֵּי יְיָ יָת דְּיֵימֵי בִשְׁמֵיהּ לְשִׁקְרָא׃ ח הֱוֵי דְכִיר יָת יוֹמָא דְשַׁבְּתָא

RASHÍ

נִמְצֵאת מִדָּה טוֹבָה יְתֵרָה עַל מִדַּת פּוּרְעָנוּת אַחַת עַל חֲמֵשׁ מֵאוֹת, שֶׁזּוֹ לְאַרְבָּעָה דוֹרוֹת וְזוֹ לַאֲלָפִים: (ז) לַשָּׁוְא. חִנָּם, לַהֶבֶל. וְאֵיזֶהוּ שְׁבוּעַת שָׁוְא? נִשְׁבַּע לְשַׁנּוֹת אֶת הַיָּדוּעַ: עַל עַמּוּד שֶׁל אֶבֶן שֶׁהוּא שֶׁל זָהָב: (ח) זָכוֹר. זָכוֹר וְשָׁמוֹר בְּדִבּוּר אֶחָד נֶאֶמְרוּ. וְכֵן, מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת (לקמן לא:יד), וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כְבָשִׂים (במדבר כח:ט). וְכֵן, לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז (דברים כב:יא),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Así, pues, resulta que el atributo divino **de hacer bien** al ser humano **es mayor que Su atributo de castigar** en proporción de **uno a quinientos, ya que éste** atributo –de castigarlo– únicamente dura **por cuatro generaciones, mientras que aquél** –de hacerle bondad– dura **hasta dos mil generaciones.**[218]

7. לַשָּׁוְא / EN VANO. Es decir, **gratuitamente, insensatamente. ¿Y qué es un juramento en vano? Cuando una persona jura cambiando lo que se sabe** es cierto. Por ejemplo, cuando jura **que un pilar de piedra es de oro.**[219]

8. זָכוֹר / RECUERDA. Los mandamientos **"recuerda** el día de Shabat" y **"guarda** el día de Shabat"[220] **fueron dichos en un solo enunciado.**[221] **Y de igual modo,** vemos otros casos similares en; **"Los que profanen** el Shabat **de cierto morirán,"**[222] que fue dicho junto con: **"En el día de Shabat, dos corderos."**[223] **Y lo mismo** el enunciado: **"No vestirás *shaatnez*,"**[224] que fue dicho junto con:

218. *Tosefta Sotá* 3:4.

219. *Shebuot* 29a.

220. *Debarim* 5:12.

221. Aunque aquí no aparece, este segundo enunciado de "guarda el día de Shabat" aparece en la repetición que se hace en *Debarim* 5:12 de los Diez Mandamientos. El "recordar" enunciado aquí es de carácter activo, ya que se refiere al cumplimiento de los preceptos de Shabat, mientras que "guardar" se refiere a las prohibiciones del día y, por ello, tiene un carácter pasivo. Así, pues, puesto que ambos términos reflejan conceptos opuestos, a menos que se diga que ambos fueron dichos en un solo enunciado, sería difícil explicar la aparente discrepancia que hay entre el contenido de los Diez Mandamientos enunciados aquí (donde aparece "recuerda") y el de los Diez Mandamientos enunciados en *Debarim* (donde aparece "guarda"). Al decir que ambos fueron dichos en un solo enunciado, Rashí quiere decir que ambos conceptos –"recordar" y "guardar"– son complementarios y no contradictorios, cada uno teniendo su propia área de aplicación.

222. *Infra*, v. 31:14.

223. *Bemidbar* 28:9.

224. *Debarim* 22:11.

לְקַדְּשׁוֹ: ט שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ: י וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי

santificarlo. 9 Seis días trabajarás y harás toda tu labor. 10 Pero el séptimo

ONKELÓS

לְקַדָּשׁוּתֵיהּ: ט שִׁתָּא יוֹמִין תִּפְלַח וְתַעֲבֵד כָּל עֲבִדְתָּךְ: י וְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה

RASHÍ

גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה לָּךְ (דברים כב:יב). וְכֵן עֶרְוַת אֵשֶׁת אָחִיךָ (ויקרא יח:טז), יְבָמָהּ יָבֹא עָלֶיהָ (דברים כה:ה). הוּא שֶׁנֶּאֱמַר: אַחַת דִּבֶּר אֱלֹהִים שְׁתַּיִם זוּ שָׁמָעְתִּי (תהלים סב:יב). זָכוֹר לְשׁוֹן פָּעוֹל, הוּא, כְּמוֹ אָכוֹל וְשָׁתוֹ (ישעיה כב:יג), הָלוֹךְ וּבָכֹה (שמואל ב ג:טז). וְכֵן פִּתְרוֹנוֹ: תְּנוּ לֵב לִזְכּוֹר תָּמִיד אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת, שֶׁאִם נִזְדַּמֵּן לְךָ חֵפֶץ יָפֶה תְּהֵא מְזַמְּנוֹ לַשַּׁבָּת: (ט) **וְעָשִׂיתָ כָּל מְלַאכְתֶּךָ.** כְּשֶׁתָּבֹא שַׁבָּת, יְהֵא בְעֵינֶיךָ כְּאִלּוּ כָּל מְלַאכְתְּךָ עֲשׂוּיָה, שֶׁלֹּא תְּהַרְהֵר אַחַר מְלָאכָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Harás para ti *tzitzit*",[225] **Y similarmente:** "No descubrirás **la desnudez de la mujer de tu hermano",**[226] que fue dicho junto con: **"Su cuñado se llegará a ella."**[227] **A esto se refiere lo que está escrito: "Dios pronunció un** [enunciado]; **dos son los que yo escuché."**[228]

זָכוֹר / RECUERDA. Este verbo **está en la forma** ***paol***[229] **lo mismo que** los siguientes verbos: **"Comiendo y bebiendo [אָכוֹל וְשָׁתוֹ]";**[230] **"yendo y llorando [הָלוֹךְ וּבָכֹה]."**[231] **Y así es como se interpreta** este pasaje: **Tengan cuidado de siempre recordar el día de Shabat,** de tal modo que si **se te presenta un objeto bonito** durante la semana, **destínalo para Shabat.**[232]

9. וְעָשִׂיתָ כָּל מְלַאכְתֶּךָ / Y HARÁS TODA TU LABOR. Esto implica **que cuando llegue Shabat te deberá parecer como si toda tu labor ya estuviera hecha, para que no pienses en tu trabajo** durante Shabat.[233]

225. *Debarim* 22:12.

226. *Vayikrá* 18:16.

227. *Debarim* 25:5.

228. *Tehilim* 62:12; *Mejiltá*. Todos estos ejemplos que Rashí cita se refieren a pares de leyes que aparentemente se contradicen entre sí. Sin embargo, con respecto a ellas decimos que fueron dichas en un solo enunciado y que en el fondo no se contradicen; cada una se aplica en su caso respectivo. En el primer caso –el Shabat–, la Torá prescribe la pena de muerte por la realización de ciertas labores, entre las cuales se incluye degollar animales, encender fuego, etc. Sin embargo, al decir simultáneamente que en Shabat hay que degollar y ofrecer dos corderos –lo cual necesariamente implica la realización de esas labores prohibidas–, la Torá quiere enseñar que a pesar de que se trata de labores normalmente prohibidas, para ofrecer estos dos corderos es una obligación realizarlas. En el segundo caso, la Torá prohibe vestirse con una prenda que tenga una mezcla de lana y lino [*shaatnez*]. Sin embargo, el enunciado que prescribe vestirse con *tzitzit* enseña que está permitido vestirse con una prenda de lino que lleve *tzitzit* de lana. El tercer caso, la Torá prohibe terminantemente el incesto con la cuñada o el cuñado; sin embargo, cuando se trata de un hermano que murió sin dejar hijos, la Torá prescribe que bajo ciertas condiciones el cuñado tome a la mujer de su hermano fallecido.

229. Es decir, no se trata de un imperativo, sino un *makor*, un infinitivo absoluto, el cual denota una acción sin límites en el tiempo, continua. Por esta razón, cumple las veces del gerundio, como en los verbos que Rashí cita. En español, sin embargo, lo hemos traducido por el imperativo ("recuerda"), ya que traducirlo por el infinitivo ("recordar") o el gerundio ("recordando"), si bien son cercanos al *makor* hebreo, resultarían difíciles de integrar en el flujo de la narración.

230. *Yeshayahu* 22:13.

231. *Shemuel* II, 3:16.

232. *Betzá* 16a.

233. *Mejiltá*. La frase es difícil de entender, ya que nunca es posible terminar completamente *todas* las labores durante los seis días de la semana. Por esta

שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה
כָל־מְלָאכָה אַתָּה | וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ
עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר
בִּשְׁעָרֶיךָ׃ יא כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה
יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ
אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה
אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ׃ ס

día es Shabat para el Eterno, tu Dios; no harás ninguna labor: ni tú, ni tu hijo o tu hija, ni tu siervo o tu sierva, ni tu ganado o el extranjero que esté en tus portales.
11 Porque [en] seis días el Eterno hizo los cielos y la tierra, el mar y todo lo que hay en ellos, y descansó en el séptimo día. Por eso el Eterno bendijo el día de Shabat y lo consagró.

ONKELÓS

שַׁבְּתָא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ לָא תַעְבֵּד כָּל עֲבִדָא אַתְּ וּבְרָךְ וּבְרַתָּךְ עַבְדָּךְ וְאַמְתָךְ וּבְעִירָךְ
וְגִיּוֹרָךְ דִּי בְקִרְוָךְ׃ יא אֲרֵי שִׁתָּא יוֹמִין עֲבַד יְיָ יָת שְׁמַיָּא וְיָת אַרְעָא יָת יַמָּא
וְיָת כָּל דִּי בְהוֹן וְנָח בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה עַל כֵּן בָּרִיךְ יְיָ יָת יוֹמָא דְשַׁבְּתָא וְקַדְּשֵׁיהּ׃

RASHÍ

(י) אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ. אֵלּוּ קְטַנִּים. אוֹ
אֵינוֹ, אֶלָּא גְדוֹלִים? אָמַרְתָּ הֲרֵי כְּבָר
מֻזְהָרִין הֵם. אֶלָּא, לֹא בָא אֶלָּא
לְהַזְהִיר גְּדוֹלִים עַל שְׁבִיתַת הַקְּטַנִּים.
וְזֶהוּ שֶׁשָּׁנִינוּ: קָטָן שֶׁבָּא לְכַבּוֹת אֵין
שׁוֹמְעִין לוֹ, מִפְּנֵי שֶׁשְּׁבִיתָתוֹ עָלֶיךָ:
(יא) וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי. כִּבְיָכוֹל, הִכְתִּיב
בְּעַצְמוֹ מְנוּחָה לִלְמֹד הֵימֶנּוּ קַל וָחוֹמֶר
לָאָדָם, שֶׁמְּלַאכְתּוֹ בְּעָמָל וִיגִיעָה, שֶׁיִּהְיֶה
נָח בַּשַּׁבָּת: **בֵּרַךְ... וַיְקַדְּשֵׁהוּ.** בֵּרְכוֹ בַּמָּן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ / NI TÚ, NI TU HIJO O TU HIJA. Esto se refiere a niños **pequeños. ¿O** quizás **no, sino que se refiere a** hijos **adultos?** Para demostrar que no es así, **podrías decir que a** los hijos adultos **ya se les ha ordenado** guardar el Shabat.[234] **Por tanto,** esta frase **únicamente viene para advertir a los adultos que se encarguen de que los pequeños se abstengan de labores.**[235] **A esto se refiere lo que hemos aprendido: "Si un menor quiere extinguir fuego** en Shabat, **no le escuchamos,**[236] **ya que su abstinencia de** la realización de **labores está bajo tu responsabilidad."**[237]

11. וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי / Y DESCANSÓ EN EL SÉPTIMO DÍA. Dios **hizo que acerca de Él se escribiera el descanso como si realmente fuera posible** que se cansara, **con el propósito de enseñarle al ser humano –cuya labor** la realiza **con afán y esfuerzo– un** *kal vajómer* **a partir de Él: que descanse en Shabat.**[238]

בֵּרַךְ... וַיְקַדְּשֵׁהוּ / BENDIJO... Y LO CONSAGRÓ. Lo bendijo con el maná, proporcionando una ración

razón es interpretada en el sentido de que así uno debe considerarlo (*Gur Aryé*).

234. Por lo que su inclusión aquí sería completamente innecesaria.

235. *Mejiltá.*

236. Es decir, no se le permite hacerlo.

237. *Shabat* 121a.

238. *Mejiltá.* El *kal vajómer* es una inferencia de menor a mayor [*a fortiori*] que estipula que si algo se aplica a una situación donde no hay mucho motivo para que se aplique, con mayor razón se aplica a una situación donde el motivo es mayor (para mayores detalles ver la nota 43 de la parashat *Vaerá*). Aquí la inferencia es la siguiente: si con respecto a Dios, que no se cansa nunca, aun así la Torá dijo de Él que "descansó", yo, que sí me canso cuando trabajo, con mayor razón debo descansar.

יב כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן
יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: ס יג לֹא
תִּרְצָח ס לֹא תִּנְאָף ס לֹא תִּגְנֹב ס

12 *Honra a tu padre y a tu madre, para que se prolonguen tus días sobre la tierra que el Eterno, tu Dios, te concede.*
13 *No matarás.*
No cometerás adulterio.
No robarás.

ONKELÓS

יב יַקַּר יָת אֲבוּךְ וְיָת אִמָּךְ בְּדִיל דְּיוֹרְכוּן יוֹמָיךְ עַל אַרְעָא דַּייָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ: יג לָא תִקְטוֹל נְפָשׁ: לָא תְגוּף: לָא תִגְנוּב:

RASHÍ

לְכָפְלוֹ בְּשִׁשִּׁי לֶחֶם מִשְׁנֶה, וְקִדְּשׁוֹ בַּמָּן שֶׁלֹּא הָיָה יוֹרֵד בּוֹ: (יב) **לְמַעַן יַאֲרִיכוּן יָמֶיךָ.** אִם תְּכַבֵּד, יַאֲרִיכוּן יָמֶיךָ, וְאִם לָאו, יִקְצְרוּן. שֶׁדִּבְרֵי תוֹרָה נוֹטָרִיקוֹן הֵם, נִדְרָשִׁין מִכְּלַל הֵן לָאו, וּמִכְּלַל לָאו הֵן: (יג) **לֹא תִנְאָף.** אֵין נִאוּף אֶלָּא בְּאֵשֶׁת אִישׁ, שֶׁנֶּאֱמַר: מוֹת יוּמַת הַנֹּאֵף וְהַנֹּאָפֶת (ויקרא כ:י). וְאוֹמֵר: הָאִשָּׁה הַמְּנָאֶפֶת תַּחַת אִישָׁהּ תִּקַּח אֶת זָרִים (יחזקאל יט:יא): **לֹא תִגְנֹב.** בְּגוֹנֵב נְפָשׁוֹת הַכָּתוּב מְדַבֵּר. לֹא תִּגְנֹבוּ, בְּגוֹנֵב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

doble en el sexto día, que es el **"pan doble", y lo consagró con el maná, ya que éste no caía en** Shabat.[239]

12. לְמַעַן יַאֲרִיכוּן יָמֶיךָ / PARA QUE SE PROLONGUEN TUS DÍAS. Esto implica: **si honras** a tus padres, **tus días se prolongarán, pero si no lo haces se acortarán.** Es posible inferir este concepto de esta frase **porque las palabras de la Torá son interpretadas como** si se tratasen de **expresiones abreviadas** que necesitan ser ampliadas y elucidadas. Por esta razón, **de un** enunciado de carácter **positivo** se puede inferir uno de carácter **negativo, y de uno negativo** se puede inferir uno **positivo.**[240]

13. לֹא תִנְאָף / NO COMETERÁS ADULTERIO. La expresión **נִאוּף**[241] **sólo se aplica a** las relaciones ilícitas con **una mujer casada, como se declara: "Y un hombre... que cometa adulterio [יִנְאַף] con la mujer de su prójimo, tanto el adúltero [הַנֹּאֵף] como la adúltera [הַנֹּאָפֶת] ciertamente morirán."**[242] Y también **se dice** en otro contexto: **"La adúltera [הַמְּנָאֶפֶת] toma hombres extraños estando casada con su marido."**[243]

לֹא תִגְנֹב / NO ROBARÁS. Este versículo habla acerca de quien "robe" –es decir, secuestre– a otras **personas.** Por su parte, la frase **"no robarán",**[244] habla acerca **de quien robe dinero. ¿O** quizás

239. *Mejiltá.* El maná caía durante todos los días de la semana a los israelitas en el desierto, según la medida de un ómer por cabeza, pero en el sexto día recibían una doble ración. En hebreo, el concepto de בְּרָכָה, "bendición", implica la abundancia de algo que satisface, que en este caso era el maná, como señala Rashí en *Sotá* 10a. El concepto de קְדוּשָׁה, "santidad", implica la separación de algo para destinarlo a un fin especial; en este caso, el hecho de separar este día de la actividad mundana es lo que constituye su "santificación" (*Gur Aryé* a *Bereshit* 2:3).

240. *Mejiltá.*

241. Aquí en forma de verbo, תִּנְאָף.

242. *Vayikrá* 20:10.

243. *Yejezkel* 16:32. Aunque la raíz נאף en general es entendida como inmoralidad sexual, su significado preciso se refiere al adulterio. En muchos Rashí dice de un determinado término que "sólo significa tal o cual cosa", o frases similares. En muchos de esos lugares lo que quiere decir es que en *ese* contexto tal término sólo puede tener dicho significado, pero no niega que en otros contextos quizás tenga otra connotación. En este caso, sin embargo, quiere decir que la expresión נאף sólo se refiere al adulterio en todos los casos (*Mizraji*).

244. *Vayikrá* 19:11.

לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר: ס יד לֹא
תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ ס לֹא־תַחְמֹד אֵשֶׁת
רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל
אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ: פ
שביעי טו וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת

No expresarás falso testimonio contra tu compañero.
14 *No codiciarás la casa de tu prójimo; no codiciarás la mujer de tu prójimo, ni su siervo ni su criada, ni su toro ni su asno, ni nada que sea de tu prójimo."*
15 *Todo el pueblo veía los sonidos y*

ONKELÓS

לָא תַסְהֵד בְּחַבְרָךְ סַהֲדוּתָא דְשִׁקְרָא: יד לָא תַחְמֵד בֵּית חַבְרָךְ לָא תַחְמֵד אִתַּת חַבְרָךְ וְעַבְדֵּיהּ וְאַמְתֵיהּ וְתוֹרֵיהּ וַחֲמָרֵיהּ וְכֹל דִּי לְחַבְרָךְ: טו וְכָל עַמָּא חָזָן יָת קָלַיָּא

RASHÍ

מָמוֹן. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא זֶה בְּגוֹנֵב מָמוֹן וּלְהַלָּן בְּגוֹנֵב נְפָשׁוֹת? אָמַרְתָּ דָּבָר לָמֵד מֵעִנְיָנוֹ: מַה לֹּא תִרְצָח, לֹא תִנְאָף, מְדַבֵּר בְּדָבָר שֶׁחַיָּבִין עָלָיו מִיתַת בֵּית דִּין, אַף לֹא תִגְנוֹב דָּבָר שֶׁחַיָּב עָלָיו מִיתַת בֵּית דִּין: (טו) **וְכָל הָעָם רֹאִים.** מְלַמֵּד שֶׁלֹּא הָיָה בָהֶם אֶחָד סוּמָא. וּמִנַּיִן שֶׁלֹּא הָיָה בָהֶם אִלֵּם? תַּלְמוּד לוֹמַר: וַיַּעֲנוּ כָּל הָעָם (לעיל יט:ח). וּמִנַּיִן שֶׁלֹּא הָיָה בָהֶם חֵרֵשׁ? תַּלְמוּד לוֹמַר: נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע (לקמן כד:ז): **רֹאִים אֶת הַקּוֹלֹת.** רוֹאִין אֶת הַנִּשְׁמָע, שֶׁאִי אֶפְשָׁר לִרְאוֹת בְּמָקוֹם אַחֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

no, sino que este versículo habla de **quien robe dinero y el otro** versículo habla **de quien secuestre a personas?** Para aclarar este punto, **puedes decir que el tópico se aprende a partir de su contexto: así como** los mandamientos de **"no matarás"** y **"no cometerás adulterio"** enunciados aquí **se refieren a actos** cuya realización conlleva **el hacerse acreedores a la pena de muerte impuesta por el tribunal** [*bet din*], **así también** el mandamiento de **"no robarás"**, que ha sido enunciado en el mismo contexto, **se refiere a un acto por el cual uno se hace acreedor a la pena de muerte impuesta por el tribunal.**[245]

15. וְכָל הָעָם רֹאִים / TODO EL PUEBLO VEÍA. Esto **enseña que entre ellos no había ningún ciego.**[246] **¿Y de dónde** se infiere **que entre ellos tampoco había ningún mudo? De que el versículo declara: "Y todo el pueblo respondió."**[247] **¿Y de dónde** se aprende **que entre ellos no había ningún sordo? De que el versículo declara** que respondieron: **"Haremos y escucharemos."**[248]

רֹאִים אֶת הַקּוֹלֹת / VEÍA LOS SONIDOS. Esta frase implica que **ellos vieron lo que era audible, lo que es imposible de ver en otro lugar.**[249]

245. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 86a. El secuestro es castigado con la muerte. En cambio, la persona que robe el dinero de otro sólo se hace acreedor a un castigo monetario, como se indica en los vv. 21:37 y 22:3.

246. Esta interpretación se basa en el hecho de que el versículo dice que "*todo* el pueblo veía", lo cual implica que no había ni siquiera uno solo que no viera (*Masquil leDavid*). En la Revelación en el Sinaí todos los que tenían defectos físicos fueron milagrosamente curados. Esto se debió a la perfección espiritual que hubo en el momento de la Revelación, ya que la fuerza espiritual de la Torá proporciona salud al cuerpo (*Gur Aryé*). Ver más arriba el v. 19:11, *s.v.* לְעֵינֵי כָּל הָעָם, donde Rashí hace el mismo comentario.

247. *Supra*, v. 19:8.

248. *Infra*, v. 24:7; *Mejiltá*.

249. *Mejiltá d'Rabí Shimón bar Yojai* Otros comentaristas bíblicos explican la frase "y todo el pueblo veía los truenos" en un sentido metafórico, referido a un cierto nivel intenso de comprensión espiritual (*Rabenu Bejaye*). Sin embargo, siguiendo la interpretación del midrash, Rashí la entiende

וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־
הָהָר עָשֵׁן וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעַמְדוּ
מֵרָחֹק: טז וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר־אַתָּה
עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאַל־יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים
פֶּן־נָמוּת: יז וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם
אַל־תִּירָאוּ כִּי לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם

las llamaradas, el sonido del corno y la montaña humeando; el pueblo vio y tembló, y se paró a lo lejos.
16 *Y dijeron a Moshé: "Habla tú con nosotros y escucharemos; pero que Dios no hable con nosotros, no sea que muramos."*
17 *Moshé dijo al pueblo: "No teman, pues para elevar a ustedes es que*

ONKELÓS

וְיָת בְּעוֹרַיָּא וְיָת קָל שׁוֹפָרָא וְיָת טוּרָא תָּנֵן וַחֲזָא עַמָּא וְזָעוּ וְקָמוּ מֵרְחִיק: טז וַאֲמָרוּ לְמֹשֶׁה מַלֵּל אַתְּ עִמָּנָא וּנְקַבֵּל וְלָא יִתְמַלַּל עִמָּנָא מִן קֳדָם יְיָ דִּילְמָא נְמוּת: יז וַאֲמַר מֹשֶׁה לְעַמָּא לָא תִדְחֲלוּן אֲרֵי בְּדִיל לְנַסָּאָה יָתְכוֹן אִתְגְּלִי לְכוֹן

RASHÍ

אֶת הַקּוֹלֹת. הַיּוֹצְאִין מִפִּי הַגְּבוּרָה: **וַיָּנֻעוּ.** אֵין נוֹעַ אֶלָּא זִיעַ: **וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק.** הָיוּ נִרְתָּעִין לַאֲחוֹרֵיהֶם שְׁנֵים עָשָׂר מִיל כְּאוֹרֶךְ מַחֲנֵיהֶם, וּמַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת בָּאִין וּמְסַיְּעִין אוֹתָן לְהַחֲזִירָן, שֶׁנֶּאֱמַר: מַלְכֵי צְבָאוֹת יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן (תהלים סח:יג): (יז) **לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם.** לְגַדֵּל אֶתְכֶם בָּעוֹלָם, שֶׁיֵּצֵא לָכֶם שֵׁם בָּאֻמּוֹת שֶׁהוּא בִּכְבוֹדוֹ נִגְלָה עֲלֵיכֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶת הַקּוֹלֹת / LOS SONIDOS. **Que surgían de la boca del Todopoderoso.**[250]

וַיָּנֻעוּ / TEMBLÓ. Aquí la expresión **נוֹעַ**[251] **sólo significa "temblor".**[252]

וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק / Y SE PARÓ A LO LEJOS. Los israelitas **retrocedieron doce *mils*,**[253] **que era la longitud de su campamento, y los ángeles ministeriales vinieron y los ayudaron para poder regresar, como se declara: "Los reyes de legiones se desplazan."**[254]

17. לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם / PUES PARA ELEVAR A USTEDES. Es decir, **para engrandecerlos en el mundo, para que la fama de ustedes se difunda entre las naciones** del mundo, **de que Él mismo se reveló a ustedes en toda Su gloria.**[255]

---

literalmente, explicándola como un hecho milagroso que fue más allá de las leyes naturales.

250. Estos "sonidos" no deben ser confundidos con los truenos [lit., "sonidos"] y los sonidos del corno [*shofar*] mencionados en el v. 19:16, sino que se refiere a los sonidos emitidos por Dios al enunciar los Diez Mandamientos (*Najalat Yaacob*; *Sifté Jajamim*).

251. Aquí en su forma verbal, וַיָּנֻעוּ.

252. Aunque relacionado con la palabra נָע, "errante", el verbo וַיָּנֻעוּ no denota que se movieron de un lugar a otro como נָע, ya que es a continuación que se dice que el pueblo "se paró a lo lejos" (*Najalat Yaacob*). Por lo tanto, aquí se refiere a un movimiento interno del cuerpo. En este mismo sentido también lo tradujo el Targum.

253. Un *mil* es una medida de longitud equivalente a aproximadamente un kilómetro (1080 m.). El retroceder doce *mils* implica que se salieron de su campamento; si hubieran retrocedido menos distancia todavía hubieran seguido dentro de él (*Gur Aryé*).

254. *Tehilim* 68:13; *Mejiltá*; *Shabat* 88b. Los "reyes [מַלְכֵי] de legiones" se refiere a los ángeles. Esta interpretación se basa en la similitud de מַלְכֵי, "reyes", con מַלְאָכִים, "ángeles". A pesar de que el versículo literalmente dice "se desplazan" [יִדֹּדוּן], en el Talmud tal expresión es interpretada en el sentido de "desplazan a otros [יְדַדּוּן]", en referencia a los israelitas.

255. *Mejiltá*. La expresión נַסּוֹת no tiene aquí el significado de "prueba" u "ordalía" [נִסָּיוֹן], término que se deriva de la raíz נסה (*Sifté Jajamim*). Rashi

בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ
עַל־פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תֶחֱטָאוּ: יח וַיַּעֲמֹד
הָעָם מֵרָחֹק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל־הָעֲרָפֶל
אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹהִים: ס
מפטיר יט וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר

Dios ha venido, y para que el temor a Él esté frente a sus rostros, a fin de que no pequen." 18 *El pueblo se paró a lo lejos, y Moshé se acercó a la niebla espesa donde estaba Dios.*

19 *El Eterno dijo a Moshé: "Así dirás*

ONKELÓS

יְקָרָא דַיָי וּבְדִיל דִּתְהֵי דַחַלְתֵּיהּ עַל אַפֵּיכוֹן בְּדִיל דְּלָא תְחוֹבוּן: יח וְקָם עַמָּא מֵרַחִיק וּמשֶׁה קְרֵב לְצַד אַמִּיטְתָא דְּתַמָּן יְקָרָא דַיָי: יט וַאֲמַר יְיָ לְמשֶׁה כִּדְנַן תֵּימַר

RASHÍ

נַסּוֹת. לְשׁוֹן הֲרָמָה וּגְדֻלָּה, כְּמוֹ: הָרִימוּ נֵס (ישעיה סב:י), אָרִים נִסִּי (ישעיה מט:כב), כַּנֵּס עַל הַגִּבְעָה (ישעיה ל:יז), שֶׁהוּא זָקוּף: **וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ.** עַל יְדֵי שֶׁרְאִיתֶם אוֹתוֹ יָרְאוּי וּמְאֻיָּם, תֵּדְעוּ כִּי אֵין זוּלָתוֹ וְתִירְאוּ מִפָּנָיו: (יח) **נִגַּשׁ אֶל הָעֲרָפֶל.** לִפְנִים מִשָּׁלֹשׁ מְחִיצוֹת: חֹשֶׁךְ, עָנָן וַעֲרָפֶל, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ עַד לֵב הַשָּׁמַיִם, חֹשֶׁךְ, עָנָן וַעֲרָפֶל (דברים ד:יא). עֲרָפֶל הוּא עַב הֶעָנָן, שֶׁאָמַר לוֹ: הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הֶעָנָן (לעיל יט:ט): (יט) **כֹּה תֹאמַר.** בַּלָּשׁוֹן הַזֶּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

נַסּוֹת / ELEVAR. Esta expresión **significa elevación y engrandecimiento, lo mismo que en** los siguientes versículos: **"Alcen un estandarte [נֵס];"**[256] **"elevaré mi estandarte [נִסִּי]";**[257] **"como un estandarte [כַּנֵּס] sobre la colina".**[258] Un estandarte es llamado **נֵס** porque **se mantiene erguido.**[259]

וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ / Y PARA QUE EL TEMOR A ÉL ESTÉ. Es decir, que **por haber visto** a Dios cuando Él se manifestó bajo un aspecto **temible y pavoroso, sabrán que no hay otro fuera Él y sentirán temor de Él.**[260]

18. **נִגַּשׁ אֶל הָעֲרָפֶל** / SE ACERCÓ A LA NIEBLA ESPESA. Moshé se adentró **al interior de las tres demarcaciones: obscuridad [חֹשֶׁךְ], nube [עָנָן] y niebla espesa [עֲרָפֶל], como se declara: "Y la montaña ardía con fuego hasta el corazón de los cielos; oscuridad, nube y niebla espesa."**[261] **La "niebla espesa" [עֲרָפֶל] era la parte más densa de la nube, acerca de la cual** Dios **dijo** a Moshé: **"He aquí que Yo vengo a ti en la espesura de la nube."**[262]

19. **כֹּה תֹאמַר** / ASÍ DIRÁS. Es decir, **en este lenguaje.**[263]

---

opina que נַסּוֹת está relacionado con el vocablo נֵס, el cual designa algo elevado, como señalará a continuación.

256. *Yeshayahu* 62:10.

257. *Yeshayahu* 49:22.

258. *Yeshayahu* 30:17.

259. Y, de igual modo, נַסּוֹת alude al hecho de mantenerse elevado y erguido.

260. Este temor a Dios no es el mismo que se menciona al principio del versículo, el cual se refiere al hecho de que tenían miedo de morir por efecto de la intensidad de la Revelación. Aquí el temor se refiere a la reverencia y respeto que se debe sentir por Dios.

261. *Debarim* 4:11; *Mejiltá*.

262. *Supra*, v. 19:9. Ver más arriba el comentario de Rashí a ese versículo, *s.v.* בְּעַב הֶעָנָן, así como la nota 136 de esta parashá.

263. *Mejiltá*. El *Mejiltá* interpreta este enunciado en referencia a que Moshé debía decirles esto en hebreo, y no en ninguna otra lengua. Aquí, sin embargo, no implica que Moshé debía decirles las palabras de Dios en el mismo orden, como interpretó más arriba en el v. 19:3, ya que para los efectos de

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם
כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם:
כ לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי אֱלֹהֵי כֶסֶף

a los Hijos de Israel: Ustedes han visto que desde los cielos he hablado con ustedes.
20 No harán [imágenes de] lo que está conmigo; dioses de plata y

ONKELÓS

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אַתּוּן חֲזֵיתוּן אֲרֵי מִן שְׁמַיָּא מַלֵּילִית עִמְּכוֹן: כ לָא תַעְבְּדוּן קֳדָמַי דַּחֲלָן דִּכְסַף

RASHÍ

אַתֶּם רְאִיתֶם. יֵשׁ הֶפְרֵשׁ בֵּין מַה שֶּׁאָדָם רוֹאֶה לְמַה שֶּׁאֲחֵרִים מְשִׂיחִין לוֹ, שֶׁמָּה שֶּׁאֲחֵרִים מְשִׂיחִין לוֹ פְּעָמִים שֶׁלִּבּוֹ חָלוּק מִלְּהַאֲמִין: **כִּי מִן הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי.** וְכָתוּב אֶחָד אוֹמֵר: וַיֵּרֶד ה' עַל הַר סִינַי (לעיל יט:כ). בָּא הַכָּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וְהִכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם: מִן הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעֲךָ אֶת קוֹלוֹ לְיַסְּרֶךָּ, וְעַל הָאָרֶץ הֶרְאֲךָ אֶת אִשּׁוֹ הַגְּדוֹלָה (דברים ד:לו). כְּבוֹדוֹ בַּשָּׁמַיִם וְאִשּׁוֹ וּגְבוּרָתוֹ עַל הָאָרֶץ. דָּבָר אַחֵר: הִרְכִּין הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהִצִּיעָן עַל הָהָר. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד (תהלים יח:י): (כ) **לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי.** לֹא תַעֲשׂוּן דְּמוּת שַׁמָּשַׁי הַמְשַׁמְּשִׁים לְפָנַי בַּמָּרוֹם: **אֱלֹהֵי כֶסֶף.** בָּא לְהַזְהִיר עַל הַכְּרוּבִים שֶׁאַתָּה עוֹשֶׂה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אַתֶּם רְאִיתֶם / USTEDES HAN VISTO. Esto se los dijo porque **hay una diferencia entre lo que un ser humano ve y lo que otros le cuentan, pues** con respecto a **lo que otros le cuentan, a veces su corazón está en duda acerca de si creerlo** o no.[264]

כִּי מִן הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי / QUE DESDE LOS CIELOS HE HABLADO. Sin embargo, **otro versículo declara: "El Eterno descendió sobre la montaña del Sinaí,**[265] lo que aparentemente contradice este versículo. **Viene un tercer versículo y resuelve** la aparente contradicción **entre ambos** versículos: **"Desde los cielos Él les ha hecho escuchar Su voz, para disciplinarlos, y sobre la tierra les ha hecho ver Su gran fuego."**[266] Esto implica que **Su gloria estaba en los cielos, y Su fuego y Su poder estaban sobre la tierra. Otra explicación** que resuelve la aparente contradicción es la siguiente: Dios **inclinó los cielos y los cielos de los cielos**[267] **y los extendió sobre la montaña. Y en términos similares** se **declara: "**[Dios] **inclinó los cielos y descendió."**[268]

20. לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי / NO HARÁN [IMÁGENES DE] LO QUE ESTÁ CONMIGO. Es decir, **no hagan representaciones de Mis sirvientes que sirven en Mi presencia en las Alturas.**[269]

אֱלֹהֵי כֶסֶף / DIOSES DE PLATA. Esta cláusula **viene para prescribir acerca de los Querubines que tú**

---

estos enunciados no había diferencia en qué orden se los decía.

264. *Mejiltá.* Pero con respecto a lo que uno ve con sus propios ojos, no hay duda posible y la certeza en lo que se vio es total.

265. *Supra,* v. 19:20.

266. *Debarim* 4:36.

267. Es decir, los cielos superiores e inferiores.

268. *Tehilim* 18:10; *Mejiltá.* Según la primera explicación, la voz divina se escuchaba desde el cielo, mientras que la visión de la Revelación era percibida sobre la montaña. Y es con respecto a la visión que el versículo dice que Dios "descendió sobre la montaña" (*supra,* v. 19:20). Según la segunda explicación, también la voz divina era escuchada en la montaña. Estos versículos se refieren a conceptos espirituales muy profundos que no deben ser tomados literalmente (*Beer Itzjak*). Ver también el comentario de Rashí al v. 19:20, *s.v.* וַיֵּרֶד ה' עַל הַר סִינַי, así como las notas 176 y 177 de esta parashá.

269. *Mejiltá.* Esta prohibición se refiere a no hacer representaciones de los astros celestes, los cuales son los "sirvientes" de Dios en los cielos.

וֵאלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם: | *dioses de oro no harán para ustedes.*
כא מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה־ | 21 *Un altar de tierra harás para*

ONKELÓS

וְדַחְלָן דִּדְהַב לָא תַעְבְּדוּן לְכוֹן: כא מַדְבַּח אַדְמְתָא תַּעְבֵּד

RASHÍ

לַעֲמוֹד אִתִּי, שֶׁלֹּא יִהְיוּ שֶׁל כֶּסֶף. שֶׁאִם שִׁנִּיתֶם לַעֲשׂוֹתָם שֶׁל כֶּסֶף, הֲרֵי הֵן לְפָנַי כֵּאלֹהוֹת: **וֵאלֹהֵי זָהָב.** בָּא לְהַזְהִיר שֶׁלֹּא יוֹסִיף עַל שְׁנַיִם, שֶׁאִם עָשִׂיתָ אַרְבָּעָה, הֲרֵי הֵן לְפָנַי כֵּאלֹהֵי זָהָב: **לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם.** לֹא תֹאמַר: הֲרֵינִי עוֹשֶׂה כְּרוּבִים בְּבָתֵּי כְּנֵסִיּוֹת וּבְבָתֵּי מִדְרָשׁוֹת, כְּדֶרֶךְ שֶׁאֲנִי עוֹשֶׂה בְּבֵית עוֹלָמִים. לְכָךְ נֶאֱמַר: לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם: (כא) **מִזְבַּח אֲדָמָה.** מְחֻבָּר בָּאֲדָמָה, שֶׁלֹּא יִבְנֶנּוּ עַל גַּבֵּי עַמּוּדִים אוֹ עַל גַּבֵּי בָסִיס. דָּבָר אַחֵר: שֶׁהָיָה מְמַלֵּא אֶת חֲלַל מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲדָמָה בִּשְׁעַת חֲנִיָּתָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hagas para estar "conmigo"[270] **que no sean hechos de plata. Pues si ustedes cambian** lo que Yo les ordeno y **los hacen de plata, es como si fueran** falsos **dioses delante de Mí.**[271]

וֵאלֹהֵי זָהָב / Y DIOSES DE ORO. Esta cláusula **viene para prohibir que se añada al** número de **dos** Querubines. **Pues si,** por ejemplo, **ustedes hacen cuatro** Querubines en vez de dos, **es como si fueran** falsos **dioses de oro delante de Mí.**[272]

לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם / NO HARÁN PARA USTEDES. Esto implica que **no deberás decir: "Haré Querubines en las casas de oración [*bet hakenéset*] y en las casas de estudio [*bet hamidrash*] del mismo modo que hice** Querubines **en el Templo eterno." Es por esta razón que** aquí **se declara** con respecto a los Querubines: **"No** [los] **harán para ustedes."**[273]

21. מִזְבַּח אֲדָמָה / UN ALTAR DE TIERRA. Es decir, **que esté *unido* a la tierra.**[274] Este versículo estipula **que no se debe construir** el altar **sobre pilares o sobre una base.**[275] Según **otra explicación,** es llamado "altar de tierra" **porque la cavidad del altar de cobre era llenada de tierra cuando** los israelitas **acampaban.**[276]

---

270. Es decir, que están en el lugar santísimo [*kódesh hakodashim*] del Santuario.

271. *Mejiltá.* La primera frase del versículo literalmente dice "no harán [imágenes] conmigo [אִתִּי]". Allí se interpreta el vocablo אִתִּי como si estuviese escrito מֵאִתִּי, "[no harán imágenes] de lo que está conmigo", y se explica la frase en referencia a los astros. Sin embargo, puesto que la Torá no escribe מֵאִתִּי, sino אִתִּי, ello implica que este último término también es leído junto con la siguiente frase, "conmigo [אִתִּי], dioses de plata". Quiere decir que con respecto a aquello que haces para estar "conmigo" –los Querubines que estaban sobre el Arca, en el lugar más santo del Santuario–, no deben ser hechos de plata (eran de oro), ya que en ese caso serán considerados como un objeto de idolatría y perderán su valor espiritual (*Najalat Yaacob*). En la Torá es frecuente que un mismo término sea interpretado en relación con dos cláusulas distintas (*Mizrají*).

272. *Mejiltá.* Aquí, obviamente, la frase "dioses de oro" no puede ser interpretada en el mismo sentido que la frase "dioses de plata", por lo que Rashí la entiende como una prohibición de agregar al número de Querubines.

273. *Mejiltá.* La frase "no harán para ustedes" implica que está prohibido hacer Querubines en cualquier lugar que sea de "ustedes", lo cual incluye cualquier lugar excepto el Templo.

274. Esta frase se refiere al Altar exterior del Santuario. No debe entenderse literalmente en el sentido de que debía ser hecho de tierra, ya que realmente era de madera y recubierto de bronce, como se prescribe en el v. 27:1-2.

275. *Mejiltá*; *Zebajim* 58a.

276. *Mejiltá.*

לִ֔י וְזָבַחְתָּ֣ עָלָ֗יו אֶת־עֹלֹתֶ֙יךָ֙ וְאֶת־שְׁלָמֶ֔יךָ אֶת־צֹֽאנְךָ֖ וְאֶת־בְּקָרֶ֑ךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר אַזְכִּ֣יר אֶת־שְׁמִ֔י אָב֥וֹא אֵלֶ֖יךָ וּבֵרַכְתִּֽיךָ׃

Mí, y junto a él degollarás tus ofrendas de ascensión y tus ofrendas de paz, tus ovinos y tus reses. En todo lugar donde Yo [permita] que se mencione mi Nombre, vendré a ti y te bendeciré.

ONKELÓS

קֳדָמַי וּתְהֵי דָבַח עֲלוֹהִי יָת עֲלָוָתָךְ וְיָת נִכְסַת קוּדְשָׁךְ מִן עָנָךְ וּמִן תּוֹרָךְ בְּכָל אַתְרָא דִּי אַשְׁרֵי (יָת) שְׁכִנְתִּי לְתַמָּן אֶשְׁלַח בִּרְכְתִי לָךְ וַאֲבָרְכִנָּךְ:

RASHÍ

תַּעֲשֶׂה לִּי. שֶׁתְּהֵא תְּחִלַּת עֲשִׂיָּתוֹ לִשְׁמִי: **וְזָבַחְתָּ עָלָיו.** אֶצְלוֹ, כְּמוֹ: וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה (במדבר ב:כ), אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא עָלָיו מַמָּשׁ? תַּלְמוּד לוֹמַר: הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל מִזְבַּח ה' אֱלֹהֶיךָ (דברים יב:כז), וְאֵין שְׁחִיטָה בְּרֹאשׁ הַמִּזְבֵּחַ: **אֶת עֹלֹתֶיךָ וְאֶת שְׁלָמֶיךָ.** אֲשֶׁר מִצֹּאנְךָ וּמִבְּקָרֶךָ: **אֶת צֹאנְךָ וְאֶת בְּקָרֶךָ.** פֵּרוּשׁ לְאֶת עֹלֹתֶיךָ וְאֶת שְׁלָמֶיךָ: **בְּכָל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַזְכִּיר אֶת שְׁמִי.** אֲשֶׁר אֶתֵּן לְךָ רְשׁוּת לְהַזְכִּיר שֵׁם הַמְּפֹרָשׁ שֶׁלִּי, שָׁם אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ, אַשְׁרֶה שְׁכִינָתִי עָלֶיךָ. מִכָּאן אַתָּה לָמֵד שֶׁלֹּא נִתַּן רְשׁוּת לְהַזְכִּיר שֵׁם הַמְּפֹרָשׁ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

תַּעֲשֶׂה לִּי / HARÁS PARA MÍ. Esta frase implica **que desde el principio su construcción debe ser hecha en Mi nombre.**[277]

וְזָבַחְתָּ עָלָיו / Y JUNTO A ÉL DEGOLLARÁS. En este caso la palabra עָלָיו significa **"junto a él"**, **lo mismo que** en la siguiente frase: **"Y junto a él [וְעָלָיו] la tribu de Menashé."**[278] **¿O** quizás **no, sino que** esa palabra significa **literalmente** que hay que degollar **sobre** el altar mismo? Para aclarar esta duda, el **versículo declara: "La carne y la sangre sobre el altar del Eterno, tu Dios."**[279] De aquí se infiere que sólo la carne y la sangre de las ofrendas animales deben estar *sobre* el altar, **pero que el degüello no debe** ser realizado **sobre la cima del altar.**[280]

אֶת עֹלֹתֶיךָ וְאֶת שְׁלָמֶיךָ / TUS OFRENDAS DE ASCENSIÓN Y TUS OFRENDAS DE PAZ. Que proceden de tu rebaño y de tu ganado.[281]

אֶת צֹאנְךָ וְאֶת בְּקָרֶךָ / TUS OVINOS Y TUS RESES. Esta frase es **una explicación** de la frase anterior: **"Tus ofrendas de ascensión y tus ofrendas de paz".**[282]

בְּכָל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַזְכִּיר אֶת שְׁמִי / EN TODO LUGAR DONDE YO [PERMITA] QUE SE MENCIONE MI NOMBRE. Es decir, en todo lugar **donde Yo te dé permiso para mencionar Mi Nombre Inefable,**[283] **allí "vendré a ti y te bendeciré"**, lo que significa que **haré que Mi Presencia Divina resida en ti. De aquí puedes aprender que únicamente se concedió permiso para mencionar el Nombre Inefable**

277. *Mejiltá.* En este mismo sentido explicó Rashí el significado de la expresión לִי en el v. 25:2.

278. *Bemidbar* 2:20.

279. *Debarim* 12:27.

280. *Mejiltá.*

281. La siguiente frase, "tus ovinos y tus reses" no es una claúsula independiente, sino que modifica a ésta; su función es explicar de qué tipo de animales hay que hacer las ofrendas (*Mizraji*).

282. Por consiguiente, esta cláusula no está directamente subordinada a la frase "y degollarás" mencionada al principio del versículo (*Mizraji*).

283. Es decir, el Nombre de cuatro letras [י, ה, ו y ה], el cual solamente era pronunciado dentro del recinto del Templo. A fin de referise a Dios sin pronunciar este Nombre, al hablar se utiliza el sustituto "Hashem", que literalmente significa "el Nombre". Al rezar este Nombre es leído "Adonai", que literalmente significa "mi Señor".

22 *Y cuando hagas para Mí un altar de piedras, no lo construirás de cantería,*

כב וְאִם־מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה־לִּי לֹא־תִבְנֶה אֶתְהֶן גָּזִית

ONKELÓS

כב וְאִם מַדְבַּח אַבְנִין תַּעְבֵּד קֳדָמַי לָא תִבְנֵי יָתְהֵן פְּסִילָן

RASHÍ

אֶלָּא בְּמָקוֹם שֶׁהַשְּׁכִינָה בָּאָה שָׁם, וְזֶהוּ בֵּית הַבְּחִירָה. שָׁם נִתַּן רְשׁוּת לַכֹּהֲנִים לְהַזְכִּיר שֵׁם הַמְפֹרָשׁ בִּנְשִׂיאַת כַּפַּיִם לְבָרֵךְ אֶת הָעָם: (כב) **וְאִם מִזְבַּח אֲבָנִים.** רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר: כָּל אִם וְאִם שֶׁבַּתּוֹרָה רְשׁוּת, חוּץ מִשְּׁלֹשָׁה: וְאִם מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה לִי, הֲרֵי אִם זֶה מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן כַּאֲשֶׁר. וְכַאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לִי מִזְבַּח אֲבָנִים לֹא תִבְנֶה אֶתְהֶן גָּזִית, שֶׁהֲרֵי חוֹבָה עָלֶיךָ לִבְנוֹת מִזְבַּח אֲבָנִים, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה (דברים כז:ו). וְכֵן, אִם כֶּסֶף תַּלְוֶה (לקמן כב:כד), חוֹבָה הוּא, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ (דברים טו:ח). וְאַף זֶה מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן כַּאֲשֶׁר. וְכֵן, אִם תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים (ויקרא ב:יד), זוֹ מִנְחַת הָעוֹמֶר שֶׁהִיא חוֹבָה. וְעַל כָּרְחֲךָ אֵין אִם הַלָּלוּ תְּלוּיִין, אֶלָּא וַדָּאִין. וּבִלְשׁוֹן כַּאֲשֶׁר הֵם מְשַׁמְּשִׁים: **גָּזִית.** לְשׁוֹן גְּזִיזָה, שֶׁפּוֹסְלָן וּמְסַתְּתָן בְּבַרְזֶל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en el lugar donde llegue la Presencia Divina. Ahora bien, ese lugar únicamente puede ser **la Casa** que Dios **escogió,** es decir, el Templo. Únicamente **allí se concedió permiso a los kohanim para mencionar el Nombre Inefable cuando alzan las manos para bendecir al pueblo.**[284]

22. **וְאִם מִזְבַּח אֲבָנִים** / Y CUANDO [HAGAS PARA MÍ] UN ALTAR DE PIEDRAS. **Rabí Ishmael dijo: Cualquier** instancia en que aparezca el término **אם en la Torá** se refiere a **algo opcional, excepto en tres casos,** uno de los cuales es nuestro versículo: **"Y cuando [אם] hagas para Mí un altar de piedras."** En este versículo **אם significa "cuando".**[285] Así, pues, este versículo quiere decir: **"Cuando hagas para Mí un altar de piedras, no lo edificarás de cantería", ya que constituye una obligación para ti hacer un altar de piedras, como se declara: "Edificarás** el altar del Eterno **de piedras enteras."**[286] **Y de igual modo,** el versículo siguiente no quiere decir **"si [אם] prestas dinero",**[287] **ya que constituye una obligación hacerlo, como se declara: "Le harás un préstamo."**[288] Por lo tanto, **también** en ese caso **אם significa "cuando".**[289] **Asimismo,** el versículo siguiente no quiere decir **"si [אם] traes una ofrenda de los primeros frutos",**[290] **ya que** ese versículo se **refiere a la ofrenda del *ómer,* que era obligatoria.**[291] Por lo tanto, **forzosamente** se debe concluir que en **estos** casos el término **אם no se refiere a algo condicional** u opcional ["si"], **sino a algo categórico, por lo que son utilizadas en el sentido de "cuando".**[292]

גָּזִית / DE CANTERÍA. Este término **tiene el significado de cortar** o labrar. Las piedras que no pueden ser utilizadas para el altar son llamadas así **porque se las labraba y trabajaba con hierro.**[293]

284. *Mejiltá*; *Sifrí*, *Nasó* 39.

285. Pues la construcción del altar no era algo opcional, sino obligatorio (*Mejiltá*).

286. *Debarim* 27:6.

287. *Infra*, v. 22:24.

288. *Debarim* 15:8.

289. Sino "cuando le prestes dinero".

290. *Vayikrá* 2:14.

291. Por lo tanto, quiere decir: "cuando traigas..."

292. *Mejiltá.* La palabra אם en la Torá generalmente expresa el nexo condicional, que siempre tiene carácter opcional: *si* haces tal cosa... Pero según Rabí Ishmael, en estos tres casos es equivalente a כַּאֲשֶׁר, "cuando", lo mismo que en el v. 22:24, en la frase אִם כֶּסֶף תַּלְוֶה אֶת עַמִּי, y en *Vayikrá* 2:14.

293. *Mejiltá.*

כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ וַתְּחַלְלֶהָ׃
כג וְלֹא־תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת עַל־מִזְבְּחִי
אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ עָלָיו׃ פפפ

no sea que esgrimas tu espada sobre él y lo profanes. [23]*No ascenderás en gradas a mi altar, para que no se descubra tu desnudez sobre él.*

ONKELÓS

דְּלָא (נ״א דִּלְמָא) תְּרִים חַרְבָּךְ עֲלַהּ וְתַחֲלִנַּהּ: כג וְלָא תִסַּק בְּדַרְגִּין עַל מַדְבְּחִי דְּלָא תִתְגְּלֵי עֶרְיְתָךְ עֲלוֹהִי:

RASHÍ

כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ. הֲרֵי כִּי זֶה מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן פֶּן, שֶׁהוּא דִּילְמָא: פֶּן תָּנִיף חַרְבְּךָ עָלֶיהָ: **וַתְּחַלְלֶהָ.** הָא לָמַדְתָּ שֶׁאִם הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ בַּרְזֶל חִלַּלְתָּ, שֶׁהַמִּזְבֵּחַ נִבְרָא לְהַאֲרִיךְ יָמָיו שֶׁל אָדָם וְהַבַּרְזֶל נִבְרָא לְקַצֵּר יָמָיו שֶׁל אָדָם, אֵין זֶה בְּדִין שֶׁיּוּנַף הַמְקַצֵּר עַל הַמַּאֲרִיךְ. וְעוֹד, שֶׁהַמִּזְבֵּחַ מֵטִיל שָׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל לַאֲבִיהֶם שֶׁבַּשָּׁמַיִם. לְפִיכָךְ לֹא יָבֹא עָלָיו כּוֹרֵת וּמְחַבֵּל. וַהֲרֵי דְּבָרִים קַל וָחוֹמֶר: וּמָה אֲבָנִים שֶׁאֵינָן רוֹאוֹת וְלֹא שׁוֹמְעוֹת וְלֹא מְדַבְּרוֹת עַל יְדֵי שֶׁמְּטִילוֹת שָׁלוֹם, אָמְרָה תּוֹרָה: לֹא תָנִיף עֲלֵיהֶם בַּרְזֶל, הַמֵּטִיל שָׁלוֹם בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ, בֵּין מִשְׁפָּחָה לְמִשְׁפָּחָה, בֵּין אָדָם לַחֲבֵרוֹ עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה שֶׁלֹּא תְבוֹאֵהוּ פּוּרְעָנוּת: (כג) **וְלֹא תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת.** כְּשֶׁאַתָּה בּוֹנֶה כֶּבֶשׁ לַמִּזְבֵּחַ, לֹא תַעֲשֵׂהוּ מַעֲלוֹת מַעֲלוֹת. אשקלונ״ש בְּלַעַ״ז. אֶלָּא, חָלָק יְהֵא וּמְשֻׁפָּע: **אֲשֶׁר לֹא תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ.** שֶׁעַל יְדֵי הַמַּעֲלוֹת אַתָּה צָרִיךְ לְהַרְחִיב פְּסִיעוֹתֶיךָ. וְאַף עַל פִּי שֶׁאֵינוֹ גִּלּוּי עֶרְוָה מַמָּשׁ, שֶׁהֲרֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ / NO SEA QUE ESGRIMAS TU ESPADA SOBRE ÉL. **En este caso, el término כִּי es utilizado en el sentido de פֶּן, "no sea que"**, "pues quizás", expresión hebrea **igual** en significado **al** vocablo arameo **דִּילְמָא**, ***quizás***, ya que denota una posiblidad: **"Pues quizás esgrimas tu espada sobre él."**

וַתְּחַלְלֶהָ / Y LO PROFANES. **Por lo tanto,** de aquí **aprendes que si blandes tu espada sobre el** altar **lo habrás profanado. Puesto que el altar fue creado para prolongar los días del ser humano, y el hierro fue creado para acortar los días del ser humano, no es correcto que se blanda aquello** que acorta la vida **sobre aquello que la prolonga.**[294] **Y además,** el hierro lo profana **porque el altar hace la paz entre Israel y su Padre Celestial. Por lo tanto, lo que corta y hiere no debe caer sobre él. Estas palabras implican un *kal vajómer:***[295] **si con respecto a las piedras, que no ven ni oyen ni hablan,** simplemente **porque hacen la paz la Torá dijo que no se puede blandir hierro sobre ellas, el individuo que haga la paz entre un hombre y su esposa, entre una familia y otra, entre un hombre y su prójimo, con mucha mayor razón que no le sobrevendrán castigos.**[296]

23. **וְלֹא תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת** / NO ASCENDERÁS EN GRADAS. Es decir, **cuando construyas una rampa para el altar, no la hagas con gradas ascendientes –*eschelons* en francés antiguo–**[297] **sino que deberá ser lisa e inclinada.**

אֲשֶׁר לֹא תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ / PARA QUE NO SE DESCUBRA TU DESNUDEZ. **Pues a causa de los escalones te será necesario ampliar tus pasos. Y a pesar de que esto realmente no implica un descubrimiento de la desnudez** del cuerpo de los kohanim, **puesto que** con respecto a las vestiduras de los kohanim

294. *Mejiltá*; *Midot* 3:4.

295. Es decir, una inferencia de menor a mayor (razonamiento *a fortiori*). Para una definición de este tipo de inferencia, ver más arriba la nota 238 de esta parashá.

296. *Mejiltá*.

297. En francés moderno, *échelons*; en español, escalones, gradas.

RASHÍ

כְּתִיב: וְעָשֵׂה לָהֶם מִכְנְסֵי בָד (לקמן כח:מב), מִכָּל מָקוֹם הַרְחָבַת הַפְּסִיעוֹת קָרוֹב לְגִלּוּי עֶרְוָה הוּא, וְאַתָּה נוֹהֵג בָּם מִנְהַג בִּזָּיוֹן. וַהֲרֵי דְּבָרִים קַל וָחוֹמֶר: וּמָה אֲבָנִים הַלָּלוּ שֶׁאֵין בָּהֶם דֵּעַת לְהַקְפִּיד עַל בִּזְיוֹנָן, אָמְרָה תוֹרָה: הוֹאִיל וְיֵשׁ בָּהֶם צֹרֶךְ לֹא תִנְהַג בָּהֶם מִנְהַג בִּזָּיוֹן, חֲבֵרְךָ שֶׁהוּא בִּדְמוּת יוֹצֶרְךָ וּמַקְפִּיד עַל בִּזְיוֹנוֹ, עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se declara: "Harás para ellos pantalones de lino"[298] **de todas maneras el hecho de ampliar los pasos se acerca al descubrimiento de la desnudez, y con ello se trata** a las piedras del altar **con falta de respeto.** Ahora bien, **estas palabras implican un *kal vajómer:***[299] **si con respecto a estas piedras, que no poseen conciencia para preocuparse por su oprobio, la Torá dijo que puesto que son útiles no deberás conducirte hacia ellas con falta de respeto, con respecto a tu prójimo, que fue** creado **a semejanza de Su creador y se preocupa por su oprobio, con mucha mayor razón** que deberás tratarlo con sumo respeto.[300]

---

298. *Infra*, v. 28:42. Lo cual demuestra que siempre llevaban pantalones debajo de la túnica, por lo que estrictamente hablando no podía haber ningún caso de descubrimiento de las partes privadas del cuerpo.

299. Para una definición de este tipo de razonamiento, ver más arriba la nota 238 de esta parashá.

300. *Mejiltá.*

Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Parashat Yitró

25. *Precepto de creer en la existencia de Dios (20:2).*

26. *Prohibición de creer en otra deidad fuera de Dios (20:3).*

27. *Prohibición de hacer efigies talladas (20:4).*

28. *Prohibición de postrarse ante un ídolo (20:5).*

29. *Prohibición de servir a un ídolo como según el modo usual en que se le sirve (20:5).*

30. *Prohibición de jurar en vano (20:7).*

31. *Precepto de consagrar el Shabat con palabras (20:8).*

32. *Prohibición de hacer labores en Shabat (20:10).*

33. *Precepto de honrar al padre y a la madre (20:12).*

34. *Prohibición de matar a un ser humano (20:13).*

35. *Prohibición de cometer adulterio con una mujer casada (20:13).*

36. *Prohibición de secuestrar a un judío (20:13).*

37. *Prohibición de dar falso testimonio (20:13).*

38. *Prohibición de codiciar lo que pertenece a otra persona (20:13).*

39. *Prohibición de hacer imágenes, incluso para ornamentar (20:20).*

40. *Prohibición de construir un altar de piedra con instrumentos de metal (20:22).*

41. *Prohibición de ascender en gradas al altar (20:23).*

פרשת משפטים
PARASHAT MISHPATIM

Capítulo 21

פרק כא

א וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם:

[1] *Y estas son las leyes que pondrás delante de ellos:*

ONKELÓS

א וְאִלֵּין דִּינַיָּא דִּי תְסַדַּר קֳדָמֵיהוֹן:

RASHÍ

(א) **וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים.** כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר אֵלֶּה, פָּסַל אֶת הָרִאשׁוֹנִים; וְאֵלֶּה, מוֹסִיף עַל הָרִאשׁוֹנִים. מָה הָרִאשׁוֹנִים מִסִּינַי, אַף אֵלּוּ מִסִּינַי. וְלָמָּה נִסְמְכָה פָּרָשַׁת דִּינִין לְפָרָשַׁת מִזְבֵּחַ? לוֹמַר לְךָ שֶׁתָּשִׂים סַנְהֶדְרִין אֵצֶל הַמִּקְדָּשׁ: **אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם.** אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְמֹשֶׁה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21

1. **וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים / Y ESTAS SON LAS LEYES. Siempre que** en la Torá **se dice "estos"** o "estas" **[אֵלֶּה], se corta la** sección **precedente** de la que le sigue, pero siempre que se dice **"y estos" [וְאֵלֶּה] se agrega** algo **a lo** dicho en la sección **precedente.**[1] Por lo tanto, en este caso la expresión "y estos" significa que **así como** los preceptos **precedentes** –los Diez Mandamientos– **se originaron en el Sinaí,**[2] **así también estos** mandamientos que serán expuestos en esta parashá **se originaron en el Sinaí.**[3] **¿Y por qué razón fue yuxtapuesta** esta **parashá que trata sobre leyes civiles a la narración** inmediatamente anterior **que trata sobre el Altar?**[4] **Para decirte que debes emplazar el Sanhedrín**[5] **contiguo al Templo.**[6]

אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם / QUE PONDRÁS DELANTE DE ELLOS. El Santo –bendito es– dijo a Moshé:

1. *Tanjumá* 3; *Shemot Rabá* 30:3. Rashí explica que siempre que se dice "estos" o "estas" [אֵלֶּה], la sección que comienza queda separada de la anterior, lo que indica que no constituye una prolongación temática de ella (en términos modernos es como el inicio de un nuevo capítulo). Pero cuando la palabra "estos" lleva la conjunción "y" [וְאֵלֶּה], entonces la sección que se inaugura con esta palabra queda unida a la narración anterior, formando una continuación temática con ella.

2. Todos los mandamientos se originaron en la revelación sinaítica. Lo que Rashí quiere decir es que las leyes civiles que serán descritas en esta parashá fueron comunicadas a Moshé junto con los Diez Mandamientos, en la gran revelación frente a todo el pueblo narrada en la parashá anterior. Los demás mandamientos de la Torá fueron comunicados solamente a Moshé, durante los cuarenta días que él estuvo en la montaña (*Sifté Jajamim*).

3. *Mejiltá.*

4. Es decir, si las leyes descritas en esta parashá están íntimamente ligadas a los Diez Mandamientos (por el hecho de que también se originaron en el Sinaí), ¿por qué interrumpir este nexo interponiendo la sección que trata acerca del Altar? (*Sifté Jajamim*).

5. El Sanhedrín era la máxima autoridad judía. Ejercía principalmente poderes legislativos y judiciales, aunque en ciertos también tenía poderes ejecutivos. Cesó de funcionar con la destrucción de Yerushaláim en el año 70 de la era común. Su origen se remonta hasta los setenta ancianos que gobernaban al pueblo en la época de Moshé, los cuales fueron los primeros de una larga cadena de jueces cuya investidura era autorizada por la generación precedente de jueces.

6. *Mejiltá.* En algunas ediciones de Rashí la versión textual es "contiguo al Altar", y de hecho tal es la versión del *Mejiltá.* Sin embargo, ello no es posible porque el área contigua al Altar era de uso exclusivo para los kohanim. La sede del Sanhedrín se localizaba en una área del Atrio permitida a los *zarim* (legos, los que no eran kohanim), en una cámara llamada *lishkat hagazit.*

RASHÍ

לֹא תַעֲלֶה עַל דַּעְתְּךָ לוֹמַר: אֶשְׁנֶה לָהֶם הַפֶּרֶק וְהַהֲלָכָה שְׁתַּיִם אוֹ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים עַד שֶׁתְּהֵא סְדוּרָה בְּפִיהֶם כְּמִשְׁנָתָהּ, וְאֵינִי מַטְרִיחַ עַל עַצְמִי לַהֲבִינָם טַעֲמֵי הַדָּבָר וּפֵרוּשׁוֹ. לְכָךְ נֶאֱמַר: אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם, כְּשֻׁלְחָן הֶעָרוּךְ וּמוּכָן לֶאֱכוֹל לִפְנֵי הָאָדָם: **לִפְנֵיהֶם.** וְלֹא לִפְנֵי גוֹיִם. וַאֲפִילוּ יָדַעְתָּ בְּדִין אֶחָד שֶׁהֵם דָּנִין אוֹתוֹ כְּדִינֵי יִשְׂרָאֵל, אַל תְּבִיאֵהוּ בְּעַרְכָּאוֹת שֶׁלָּהֶם, שֶׁהַמֵּבִיא דִּינֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי גוֹיִם מְחַלֵּל אֶת הַשֵּׁם וּמְיַקֵּר שֵׁם עֲבוֹדָה זָרָה לְהַחֲשִׁיבָהּ, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם וְאוֹיְבֵינוּ פְּלִילִים (דברים לב:לא). כְּשֶׁאוֹיְבֵינוּ פְּלִילִים, זֶהוּ עֵדוּת לְעִלּוּי יִרְאָתָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Que no se te ocurra decir: Les enseñaré a los israelitas **el capítulo y la ley**[7] **dos o tres veces hasta que queden ordenadas en sus bocas según su estructura,**[8] **pero no me molestaré en hacerles comprender las razones del tema ni su explicación." Es por esta razón que se declara:** "Estas son las leyes **que pondrás delante de ellos"**, lo cual quiere decir que Moshé debería enseñarles las leyes de la Torá **como una mesa servida y lista para comer de ella,** puesta **delante de la persona.**[9]

לִפְנֵיהֶם / DELANTE DE ELLOS. Lo cual implica: **pero no delante de gentiles.**[10] **E incluso si sabes que con respecto a un** determinado **caso legal que** los gentiles **lo juzgan del mismo modo que Israel, no lo presentes ante sus tribunales, pues cualquiera que presente los casos legales de un judío ante gentiles profana el Nombre** divino **y valoriza el nombre de la idolatría** de ellos **al concederle importancia,**[11] **como se declara: "Pues su roca**[12] **no es como nuestra Roca** [Dios], **y** aun así **nuestros enemigos** [nos] **juzgan."**[13] Es decir, **que cuando** voluntariamente dejamos que **nuestros enemigos** nos **juzguen, ello** falsamente **constituye un testimonio de que su** deidad **es superior.**[14]

7. Aquí la expresión "capítulo" se refiere a un tópico de la Torá Escrita [*torá shebijtab*]; la expresión "ley" se refiere a las explicaciones legales de la Torá Oral [*torá shebeal pé*] que explican ese tópico.

8. En otras palabras, enseñarles un tópico de la Torá junto con las leyes que lo acompañan hasta que las personas los memoricen.

9. *Mejiltá*; *Erubín* 54b. No bastaba con que Moshé enseñase a los israelitas las leyes de la Torá para que ellos las memorizaran, sino que además debía hacerlo de tal modo que ellos comprendieran las razones inherentes a cada ley.

10. *Guitín* 88b. La frase "delante de ellos" se refiere específicamente a los setenta jueces calificados mencionados en la parashat *Yitró*. Por consiguiente, ello excluye que los casos legales entre judíos sean presentados "delante" de jueces gentiles. Allí mismo en el Talmud, se aprende de esta misma expresión la prohibición de dejar que individuos judíos no autorizados (*hediotot*) juzguen casos judiciales. Sin embargo, con respecto al juicio de casos legales hay una diferencia entre gentiles y *hediotot*. No está permitido presentar juicios delante de gentiles incluso si son expertos y se sabe que los juzgan del mismo modo que las leyes de la Torá, como Rashí explicará a continuación. Pero en el caso de un *hediot*, si se sabe que es experto en las leyes pertinentes, está permitido llevar un caso ante él (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

11. Se le da importancia a los ojos de aquellos mismos que la siguen, es decir, los gentiles (*Séfer haZikarón*). A un judío le está prohibido conceder importancia a la idolatría, pues ello provoca que los gentiles que la siguen piensen que hay realidad en ella.

12. Es decir, su deidad.

13. *Debarim* 32:31.

14. *Tanjumá* 3. Es decir, puesto que su deidad no es como la nuestra –en el sentido de que ellos valorizan algo que no tiene realidad, mientras que nosotros servimos al Dios verdadero–, ¿cómo es posible que dejemos que sean jueces sobre nosotros? Si lo hiciéramos, es como si afirmásemos que su deidad idólatra es igual que Dios (*Séfer haZikarón*).

ב כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ

[2]*Si compras un siervo hebreo, seis*

ONKELÓS

ב אֲרֵי תִזְבֵּן עַבְדָּא בַר יִשְׂרָאֵל שִׁית

RASHÍ

(ב) כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי. עֶבֶד שֶׁהוּא עִבְרִי. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא עַבְדּוֹ שֶׁל עִבְרִי, עֶבֶד כְּנַעֲנִי שֶׁלְּקָחוֹ מִיִּשְׂרָאֵל וְעָלָיו הוּא אוֹמֵר: שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד? וּמָה אֲנִי מְקַיֵּם: וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם? (ויקרא כה:מו) בְּלָקוּחַ מִן הַגּוֹי, אֲבָל בְּלָקוּחַ מִיִּשְׂרָאֵל יֵצֵא בְשֵׁשׁ, תַּלְמוּד לוֹמַר: כִּי יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי (דברים טו:יב). לֹא אָמַרְתִּי אֶלָּא בְּאָחִיךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי / SI COMPRAS UN SIERVO[15] HEBREO. El nombre עֶבֶד עִבְרִי se refiere a **un hebreo que es siervo. ¿O quizás no es así, sino que** se refiere al **"siervo de un hebreo",[16]** es decir, a un **esclavo kenaaní[17] comprado de otro israelita,** y sería acerca de él **que** aquí se **dice "seis años trabajará"?[18]** Pero si este fuera el caso, ¿**a qué** caso **puedo aplicar** entonces el versículo que dice con respecto a los siervos kenaanim: **"Y los darán en herencia?"[19]** Quizás podría aplicarlo al esclavo kenaaní **comprado** por un israelita **de un gentil, pero al que fue comprado de un israelita deberá salir libre al término de seis** años. Para descartar esta hipótesis, el **versículo** específicamente **declara: "Si es vendido a ti tu hermano hebreo** o una hebrea, te servirá durante seis años pero en el séptimo año lo enviarás libre de contigo."[20] Esto necesariamente implica **que únicamente dije** que un siervo sale libre al término de seis años **con respecto** a un siervo que sea **"tu hermano"**, es decir, un israelita.[21]

15. En el texto de la Torá hemos traducido la palabra hebrea עֶבֶד por "siervo" y no por "esclavo", aunque ambos términos son sinónimos, ya que ambos se refieren a un individuo que depende de otro en su persona y en sus bienes. Y en el comentario de Rashí o en las notas, cuando se trate de un hebreo, se utilizará siempre el término "siervo hebreo", puesto que su grado de esclavitud es más limitado legalmente; pero cuando se trate de un siervo kenaaní, puesto que su grado de dependencia es mayor (como se verá en esta parashá) ambos términos serán utilizados indistintamente.

16. En hebreo, la expresión עֶבֶד עִבְרִי es gramaticalmente ambigua, pudiéndose entender de ambos modos.

17. La expresión "esclavo kenaaní" se aplica a cualquier esclavo gentil, aunque no sea realmente kenaaní. Al ser adquirido por un judío, el esclavo quedaba automáticamente obligado al cumplimiento de ciertos preceptos (el principal de los cuales era el abandono de la idolatría). Las leyes de la Torá también regulaban con precisión la conducta que su amo debía tener hacia él. La adquisición normal de un esclavo tal era para toda la vida, y además su propiedad era transferible a herederos. En contrapartida, salía libre cuando se daban determinadas condiciones estipuladas por la Torá (por ejemplo, la pérdida de un miembro).

18. Este versículo dice que un cierto siervo debe salir a los seis años de trabajo. Si se tratase de un esclavo kenaaní comprado de un hebreo, la suposición implícita aquí es que como fue comprado cuando *ya* cumplía los preceptos, no era correcto que su amo judío lo hiciera trabajar más de seis años, los mismos que trabaja un siervo hebreo (*Débek Tob*).

19. *Vayikrá* 25:46. Aplicado a un esclavo, la expresión "dar en herencia" significa que el amo tiene la obligación –prescrita por la Torá– de heredar sus esclavos a su familia de generación en generación.

20. *Debarim* 15:12.

21. *Mejiltá*. Pero no con respecto a un siervo que no sea "tu hermano". Por lo tanto, si la ley de trabajar únicamente durante seis años solamente se aplica a un siervo hebreo, entonces la expresión עֶבֶד עִבְרִי que aparece en este versículo no se refiere a un "siervo [gentil comprado] de un hebreo", sino a un "siervo hebreo".

שָׁנִים יַעֲבֹד וּבַשְּׁבִעִת יֵצֵא לַחָפְשִׁי חִנָּם:
ג אִם־בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ יֵצֵא אִם־בַּעַל

años trabajará; y en el séptimo [año] saldrá libre, gratuitamente. [3]*Si vino solo, solo saldrá; si es marido de una*

ONKELÓS

שְׁנִין יִפְלַח וּבִשְׁבִיעֵתָא יִפּוֹק לְבַר חוֹרִין מַגָּן: ג אִם בִּלְחוֹדוֹהִי יֵיעוֹל בִּלְחוֹדוֹהִי יִפּוֹק אִם בְּעֵל

RASHÍ

כִּי תִקְנֶה. מִיַּד בֵּית דִּין, שֶׁמְּכָרוּהוּ בִּגְנֵבָתוֹ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: אִם אֵין לוֹ וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ (לקמן כב:ב). אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא בְּמוֹכֵר עַצְמוֹ מִפְּנֵי דָחְקוֹ, אֲבָל מְכָרוּהוּ בֵּית דִּין לֹא יֵצֵא בְּשֵׁשׁ, כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר: וְכִי יָמוּךְ אָחִיךָ עִמָּךְ וְנִמְכַּר לָךְ (ויקרא כה:לט), הֲרֵי מוֹכֵר עַצְמוֹ מִפְּנֵי דָחְקוֹ אָמוּר. וּמָה אֲנִי מְקַיֵּם: כִּי תִקְנֶה? בְּנִמְכַּר בְּבֵית דִּין: **לַחָפְשִׁי.** לְחֵרוּת: (ג) **אִם בְּגַפּוֹ יָבֹא.** שֶׁלֹּא הָיָה נְשׂוּי אִשָּׁה, כְּתַרְגּוּמוֹ: אִם בִּלְחוֹדוֹהִי. וּלְשׁוֹן בְּגַפּוֹ, בִּכְנָפוֹ, שֶׁלֹּא בָא אֶלָּא כְּמוֹת שֶׁהוּא, יְחִידִי, בְּתוֹךְ לְבוּשׁוֹ בִּכְנַף בִּגְדוֹ: **בְּגַפּוֹ יֵצֵא.** מַגִּיד שֶׁאִם לֹא הָיָה נָשׂוּי מִתְּחִלָּה אֵין רַבּוֹ מוֹסֵר לוֹ שִׁפְחָה כְּנַעֲנִית לְהוֹלִיד מִמֶּנָּה עֲבָדִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי תִקְנֶה / SI COMPRAS. De manos del tribunal [***bet din***]**, que lo vendió a causa de un robo suyo** que haya realizado, **como se declara** con respecto a un ladrón: **“Si no tiene dinero** para pagar lo que robó **será vendido por su robo.”**[22] **¿O quizás no es así, sino que este versículo se refiere a un** israelita **que se vende a sí mismo por su pobreza, pero en cuanto a un** ladrón israelita **vendido por el tribunal no deberá salir a los seis años?** Para descartar esta hipótesis hay que hacer el siguiente razonamiento: **Cuando** la Torá **dice: “Cuando tu hermano se empobrezca contigo, y se venda a ti”,**[23] **vemos que** en ese versículo ya se **habla acerca de un** israelita **que se vende a sí mismo. Entonces, ¿a qué caso puedo aplicar** nuestro versículo: **“Si compras** un siervo hebreo...”? Lógicamente, sólo lo puedo aplicar a **uno que es vendido por el tribunal.**[24]

לַחָפְשִׁי / LIBRE. Esta expresión significa lo mismo que **לְחֵרוּת**, **“en libertad”.**[25]

3. **אִם בְּגַפּוֹ יָבֹא / SI VINO SOLO.** Es decir, **que no tenía esposa** cuando fue vendido como siervo, **como el Targum traduce** esta frase: **אִם בִּלְחוֹדוֹהִי**, ***si por sí mismo vino.*** **El término בְּגַפּוֹ** literalmente quiere decir **“con el faldón de su ropa”**, expresión figurada que quiere decir **que vino tal como es, solo, envuelto en su ropa, únicamente con el faldón de su vestimenta.**

בְּגַפּוֹ יֵצֵא / SOLO SALDRÁ. Este pasaje **nos informa que si no estaba casado en el principio,**[26] **su amo no le podrá proporcionar una esclava kenaanit para engendrar esclavos con ella.**[27]

22. *Infra*, v. 22:2. Como explícitamente se dice en ese versículo, la Torá faculta al tribunal rabínico [*bet din*] vender a un ladrón judío que no tuviera el dinero para pagar lo que robó.

23. *Vayikrá* 25:39.

24. *Mejiltá*. Puesto que es solamente en el libro de *Debarim* que la Torá en ciertos casos repite una ley, si en el libro de *Vayikrá* específicamente se habla de un israelita que se vendió a sí mismo y de este modo pasó a ser siervo, entonces este versículo necesariamente se refiere a otro tipo de siervo. Y tal caso solamente se puede referir a uno que el tribunal vendió.

25. La palabra חָפְשִׁי generalmente es un adjetivo, que significa “libre”, lo cual haría que el prefijo לְ estuviera de más. Pero según Rashí se trata de un sustantivo [equivalente a decir לַחֹפֶשׁ, “en libertad” o “para la libertad”]. En tal caso, la י final está de más y no cumple ninguna función gramatical, mientras que la לְ actúa como preposición (*Séfer haZikarón*).

26. Es decir, desde el principio de su periodo de servidumbre, antes de ser vendido como esclavo.

27. *Kidushín* 20a. Los hijos de un siervo siguen siendo siervos, y no se cuentan como parte de su progenie, sino que le pertencen al amo. Si el siervo ya estaba casado, entonces su progenie se le cuenta

אִשָּׁה֙ ה֔וּא וְיָצְאָ֥ה אִשְׁתּ֖וֹ עִמּֽוֹ׃
ד אִם־אֲדֹנָיו֙ יִתֶּן־ל֣וֹ אִשָּׁ֔ה
וְיָֽלְדָה־ל֥וֹ בָנִ֖ים א֣וֹ בָנ֑וֹת הָֽאִשָּׁ֣ה

mujer, su mujer saldrá con él. [4]*Si su amo le proporciona una mujer, y ella da a luz para él hijos o hijas, la mujer y*

ONKELÓS

אִתְּתָא הוּא וְתִפּוֹק אִתְּתֵיהּ עִמֵּיהּ: ד אִם רִבּוֹנֵיהּ יִתֵּן לֵיהּ אִתְּתָא

RASHÍ

אם בעל אשה הוא. יִשְׂרְאֵלִית: **ויצאה אשתו עמו.** וְכִי מִי הִכְנִיסָהּ שֶׁתֵּצֵא? אֶלָּא, מַגִּיד הַכָּתוּב שֶׁהַקּוֹנֶה עֶבֶד עִבְרִי חַיָּב בִּמְזוֹנוֹת אִשְׁתּוֹ וּבָנָיו: **(ד) אם אדניו יתן לו אשה.** מִכָּאן שֶׁהָרְשׁוּת בְּיַד רַבּוֹ לִמְסוֹר לוֹ שִׁפְחָה כְּנַעֲנִית לְהוֹלִיד מִמֶּנָּה עֲבָדִים. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא בְּיִשְׂרְאֵלִית? תַּלְמוּד לוֹמַר: הָאִשָּׁה וִילָדֶיהָ תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ. הָא אֵינוֹ מְדַבֵּר אֶלָּא בִּכְנַעֲנִית, שֶׁהֲרֵי הָעִבְרִיָּה אַף הִיא יוֹצְאָה בְּשֵׁשׁ. וַאֲפִלּוּ לִפְנֵי שֵׁשׁ, אִם הֵבִיאָה סִימָנִין יוֹצְאָה, שֶׁנֶּאֱמַר: אָחִיךָ הָעִבְרִי אוֹ הָעִבְרִיָּה (דברים טו:יב). מְלַמֵּד שֶׁאַף הָעִבְרִיָּה יוֹצְאָה בְּשֵׁשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אִם בַּעַל אִשָּׁה הוּא / SI ES MARIDO DE UNA MUJER. Israelita.[28]

וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ / SU MUJER SALDRÁ CON ÉL. Pero, ¿quién la hizo entrar bajo la servidumbre impuesta por el amo a su esposo **para que ella tuviera** necesidad **de salir?**[29] **Por lo tanto, este versículo** tiene como propósito **informar que cuando un individuo compre un siervo hebreo, se obliga a** proporcionar **el sustento de la mujer y de los hijos** de su siervo.[30]

4. אִם אֲדֹנָיו יִתֶּן לוֹ אִשָּׁה / SI SU AMO LE PROPORCIONA UNA MUJER. De aquí se aprende la ley según la cual **su amo dispone de la prerrogativa de darle una esclava kenaanit para que** el siervo hebreo **engendre esclavos de ella.**[31] **¿O** quizás **no es así, sino que** se refiere a **una mujer israelita?** Para descartar esta hipótesis, **el versículo declara: "La mujer y sus hijos serán de su amo."** Esto demuestra que aquí **únicamente se habla de una** sierva **kenaanit**[32] **ya que la** sierva **hebrea también sale libre al** término de seis años de servidumbre, **e incluso antes de los seis años sale libre si es que presenta signos** de pubertad[33] **como se declara:** "Si es vendido a ti **tu hermano hebreo o una hebrea...**"[34] Esto **enseña que incluso una** sierva **hebrea sale al** término **de seis años.**

con su mujer legal, pero si no estaba casado, puesto que sus hijos no serán suyos no habrá cumplido el precepto de "fructificar y multiplicarse" y, por lo tanto, el amo no le puede forzar a tomar una esclava gentil para que engendre hijos de ella (*Lebush haOrá*).

28. *Mejiltá.* Obviamente se trata de una mujer israelita, puesto que a continuación adelante se dice que "su mujer saldrá con él". Si se tratase de una esclava kenaanit, la ley es que tanto ella como sus hijos siguen siendo propiedad del amo y, por lo tanto, no podrían salir con él (*Sifté Jajamim*).

29. El versículo no necesitaría afirmar que su esposa saldría junto con el siervo recién liberado, puesto que ella no se hizo sierva junto con su marido. Si un hombre entra bajo servidumbre (ya sea porque fue vendido o porque se vendió a sí mismo), su esposa sigue siendo mujer libre.

30. *Mejiltá*; *Kidushín* 22a. Es decir, que la esposa "sale" en el sentido de que el amo de su marido ya no la sustenta junto con él.

31. Esto, como Rashí ya indicó, sólo se aplica en caso de que el siervo hebreo ya haya estado casado antes de entrar en su periodo de servidumbre.

32. *Mejiltá.*

33. *Kidushín* 14b. Por ejemplo, en el caso de una niña menor de doce años vendida por su padre. Ella sale al presentar signos de pubertad o al cumplirse los seis años reglamentarios de servidumbre, como Rashí apuntará en el v. 21:11, *s.v.* וְיָצְאָה חִנָּם.

34. *Debarim* 15:12. El versículo continúa: "...te servirá durante seis años pero en el séptimo año lo enviarás libre de contigo."

וִילָדֶיהָ תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא
בְגַפּוֹ: ה וְאִם־אָמֹר יֹאמַר הָעֶבֶד
אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־
בָּנָי לֹא אֵצֵא חָפְשִׁי: ו וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו
אֶל־הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוֹ אֶל־הַדֶּלֶת
אוֹ אֶל־הַמְּזוּזָה וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת־

sus niños serán de su señor, y él saldrá solo. 5 *Pero si el siervo dice: 'Amo a mi señor, a mi mujer y a mis hijos, no saldré libre';* 6 *entonces su señor lo llevará ante los jueces, y lo acercará a la puerta o a la jamba, y su señor le perforará su*

ONKELÓS

וּתְלִיד לֵיהּ בְּנִין אוֹ בְּנָן אִתְּתָא וּבְנָהָא תְּהֵי לְרִבּוֹנְהָא וְהוּא יִפּוֹק בִּלְחוֹדוֹהִי: ה וְאִם מֵימַר
יֵימַר עַבְדָּא רְחֵימְנָא יָת רִבּוֹנִי יָת אִתְּתִי וְיָת בְּנַי לָא אֶפּוֹק לְבַר חוֹרִין: ו וִיקָרְבִנֵּיהּ
רִבּוֹנֵיהּ לִקְדָם דַּיָּנַיָּא וִיקָרְבִנֵּיהּ לְוָת (נ"א דִילְוָת) דָּשָׁא אוֹ לְוָת מְזֻזְתָא וְיִרְצַע רִבּוֹנֵיהּ יָת

RASHÍ

(ה) אֶת אִשְׁתִּי. הַשִּׁפְחָה: **(ו) אֶל הָאֱלֹהִים.** לְבֵית דִּין. צָרִיךְ שֶׁיִּמָּלֵךְ בְּמוֹכְרָיו שֶׁמְּכָרוּהוּ לוֹ: **אֶל הַדֶּלֶת אוֹ אֶל הַמְּזוּזָה.** יָכוֹל, שֶׁתְּהֵא הַמְּזוּזָה כְּשֵׁרָה לִרְצוֹעַ עָלֶיהָ, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְנָתַתָּה בְאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת (דברים טו:יז), בַּדֶּלֶת וְלֹא בַמְּזוּזָה. הָא מַה תַּלְמוּד לוֹמַר: אוֹ אֶל הַמְּזוּזָה. הִקִּישׁ דֶּלֶת לִמְזוּזָה. מַה מְּזוּזָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. **אֶת אִשְׁתִּי / MI MUJER. La esclava** kenaanit.[35]

6. **אֶל הָאֱלֹהִים / ANTE LOS JUECES.** Es decir, ante **el tribunal.**[36] El siervo hebreo que se niega a salir libre es llevado ante el tribunal porque su amo **deberá consultar con los que lo vendieron** –los jueces del tribunal– **a él.**[37]

אֶל הַדֶּלֶת אוֹ אֶל הַמְּזוּזָה / A LA PUERTA O A LA JAMBA. Se podría haber pensado **que la jamba** de la puerta **es un lugar válido donde horadarle** la oreja. Para descartar esta hipótesis, **el versículo declara: "Y pondrás** la lesna **en su oreja y en la puerta",**[38] lo cual implica que deberá ser puesta **"en la puerta"** pero no en **"la jamba"** de la puerta. Siendo así, **¿por qué el versículo dice "o a la jamba"? Para comparar la puerta a la jamba: así como la jamba** es la parte del marco que **está**

35. Forzosamente se refiere aquí a la esclava kenaanit, puesto que el versículo dice que la razón aducida para quedarse es por el amor que siente por su amo, por su esposa y por sus hijos. Sin embargo, el hecho de amar a su esposa israelita libre y a sus hijos con ella no es razón para quedarse de esclavo, a menos que sea porque él no tiene dinero para mantenerlos, y quiere que su amo siga manteniéndolos. Pero si ésta es la razón, el versículo no diría que es por el amor a su amo (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

36. Aquí la palabra הָאֱלֹהִים se refiere a jueces humanos, no a Dios. En sentido estricto, la palabra אֱלֹהִים (plural de אֱלוֹהַּ) significa "señorío", "autoridad" o "poder". Dependiendo del contexto, puede referirse a Dios mismo o a una autoridad terrenal. Cuando se refiere a Dios indica el hecho de que Él es el "Señor" o máximo poder y autoridad en el mundo; por eso también está íntimamente ligado al concepto de juicio y justicia. Cuando se refiere a seres humanos, indica su posición de autoridad sobre otros, y por ello frecuentemente es utilizado para designar a los jueces, como en este caso. Otro ejemplo de este término aplicado a jueces lo vemos en el v. 22:8. Ver también la nota 305 de la parashat *Shemot*.

37. *Mejiltá*. No es llevado ante el tribunal para que allí le horaden la oreja, pues esto puede ser realizado en la puerta de cualquier casa (*Rambam*, *Hiljot Abadim*, 3:9). Como Rashí mencionó en el v. 2, estos versículos hablan acerca de un siervo hebreo que fue vendido por el tribunal.

38. *Debarim* 15:17.

אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוֹ *oreja con una lezna, y él le servirá para*

ONKELÓS

אוּדְנֵיהּ בְּמַרְצְעָא וִיהֵי לֵיהּ עֲבַד פָּלַח

RASHÍ

מְעֻמָּד, אַף דֶּלֶת מְעֻמָּד: וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת אָזְנוֹ. הַיְמָנִית. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא שֶׁל שְׂמֹאל, תַּלְמוּד לוֹמַר: אֹזֶן, אֹזֶן לִגְזֵירָה שָׁוָה. נֶאֱמַר כָּאן: וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת אָזְנוֹ, וְנֶאֱמַר בִּמְצוֹרָע: תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית (ויקרא יד:יד). מַה לְּהַלָּן הַיְמָנִית, אַף כָּאן הַיְמָנִית. וּמָה רָאָה אֹזֶן לֵרָצַע מִכָּל שְׁאָר אֵבָרִים שֶׁבַּגּוּף? אָמַר רַבָּן יוֹחָנָן בֶּן זַכַּאי: אֹזֶן זֹאת שֶׁשָּׁמְעָה עַל הַר סִינַי: לֹא תִּגְנֹב (לעיל כ:יג), וְהָלַךְ וְגָנַב, תֵּרָצַע. וְאִם מוֹכֵר עַצְמוֹ, אֹזֶן שֶׁשָּׁמְעָה עַל הַר סִינַי: כִּי לִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים (ויקרא כה:נה), וְהָלַךְ וְקָנָה אָדוֹן לְעַצְמוֹ, תֵּרָצַע. רַבִּי שִׁמְעוֹן הָיָה דוֹרֵשׁ מִקְרָא זֶה כְּמִין חוֹמֶר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

parada verticalmente, así también la puerta donde se le perfora la oreja **deberá estar parada verticalmente,** lo que invalida una puerta salida de sus goznes.[39]

וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת אָזְנוֹ / Y SU SEÑOR LE PERFORARÁ SU OREJA. La oreja **derecha. ¿O** quizás **no, sino que** se refiere a la oreja **izquierda?** Para aclarar esto, el **versículo enuncia** la palabra **אֹזֶן, "oreja" en dos lugares** distintos **para** aplicar **una interpretación por analogía.**[40] **En** este versículo **se declara: "Y su señor le perforará su oreja [אָזְנוֹ]", y con respecto al** *metzorá*[41] **se declara: "El cartílago de la oreja [אֹזֶן] derecha del que se purifica."**[42] **Así como más adelante,** en el caso del *metzorá,* la Torá se refiere explícitamente a **la** oreja **derecha, así también en este caso** se refiere a **la** oreja **derecha. ¿Y qué hay de especial en la oreja para que sea perforada más que cualquier otro órgano del cuerpo** en señal de esclavitud? Para responder a esta pregunta, **Rabí Yojanán ben Zakai dijo: Esta oreja, que en la montaña del Sinaí escuchó** el mandamiento de **"no robarás"**[43] y a pesar de eso **fue y robó, que sea perforada.**[44] Esta explicación se aplica al siervo que el tribunal vendió por haber robado, pero en el caso de **quien se vendió a sí mismo** por pobreza, se lo explica así: **Esta oreja que en la montaña del Sinaí escuchó** las palabras **"pues siervos son para Mí los Hijos de Israel",**[45] **y** a pesar de ello **fue y adquirió otro amo para sí mismo, que sea perforada.** Por su parte, **Rabí Shimón interpretó este versículo** tan excelentemente **como un** manojo de perlas:[46]

39. *Mejiltá*; *Kidushín* 22b.

40. En hebreo, *guezerá shavá.* Este método de exégesis o interpretación legal forma parte de las Trece Reglas de Interpretación de Rabí Ishmael. Consiste en una analogía mediante la cual se aplica cierta información enunciada explícitamente en un versículo a otro versículo donde no haya sido explicitada, por medio de una palabra o frase idéntica que aparezca en ambos casos. Este método únicamente es válido cuando ha sido recibido por tradición, y no puede ser aplicado utilizando la lógica propia.

41. El nombre *metzorá* se refiere a la persona aquejada de la enfermedad de la piel llamada *tzaráat,* la cual será discutida en el libro de *Vayikrá,* cap. 14. La persona que contrae esta enfermedad se vuelve ritualmente impuro [*tamé*].

42. *Vayikrá* 14:14.

43. *Supra,* v. 20:13.

44. *Mejiltá.* Si la razón por la cual se le perfora la oreja es porque violó el mandamiento de no robar, entonces lo más lógico es que se le perforase cuando fue vendido por el tribunal, no al final de sus seis años de trabajo. Sin embargo, la razón por la que se le perfora al final de los seis años se debe a que demostró la tendencia a repetir su pecado: primero transgredió el mandamiento de "no robarás", y ahora quiere transgredir su relación con Dios expresado en las palabras de *Vayikrá* 14:14: "Pues siervos son para Mí los Hijos de Israel" (*Masquil leDavid*).

45. *Vayikrá* 25:55.

46. O "como un manojo de especias". Es decir, le dio una interpretación alegórica con contenido ético.

לְעֹלָם: ס ז וְכִי־יִמְכֹּר אִישׁ
אֶת־בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא

siempre.
7 *Si un hombre vende a su hija como sierva, ella no saldrá [libre] como en la*

ONKELÓS

לְעָלַם: ז וַאֲרֵי יְזַבֵּן גְּבַר יָת בְּרַתֵּיהּ לְאַמְהוּ לָא תִפּוֹק

RASHÍ

מה נִּשְׁתַּנּוּ דֶּלֶת וּמְזוּזָה מִכָּל כֵּלִים שֶׁבַּבַּיִת? אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: דֶּלֶת וּמְזוּזָה שֶׁהָיוּ עֵדִים בְּמִצְרַיִם כְּשֶׁפָּסַחְתִּי עַל הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וְאָמַרְתִּי: כִּי לִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים (ויקרא כה:נה), עֲבָדַי הֵם וְלֹא עֲבָדִים לַעֲבָדִים, וְהָלַךְ זֶה וְקָנָה אָדוֹן לְעַצְמוֹ, יֵרָצַע בִּפְנֵיהֶם: **וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם.** עַד הַיּוֹבֵל. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא לְעוֹלָם כְּמַשְׁמָעוֹ? תַּלְמוּד לוֹמַר: וְאִישׁ אֶל מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ (ויקרא כה:י). מַגִּיד שֶׁחֲמִשִּׁים שָׁנָה קְרוּיִים עוֹלָם, וְלֹא שֶׁיְּהֵא עוֹבְדוֹ כָּל חֲמִשִּׁים שָׁנָה אֶלָּא, עוֹבְדוֹ עַד הַיּוֹבֵל בֵּין סָמוּךְ בֵּין מֻפְלָג: **(ז) וְכִי יִמְכֹּר אִישׁ אֶת בִּתּוֹ לְאָמָה.** בִּקְטַנָּה הַכָּתוּב מְדַבֵּר. יָכוֹל, אֲפִילוּ הֵבִיאָה סִימָנִים? אָמַרְתָּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

¿en qué se diferencian la puerta y la jamba de todos los demás utensilios de la casa? En lo siguiente: **el Santo –bendito es– dijo: La puerta y la jamba fueron testigos** Míos **en Egipto cuando pasé por sobre el dintel y las dos jambas** de las casas donde los israelitas habían puesto la sangre de la ofrenda de Pésaj, **y dije: "Pues siervos son para Mí los Hijos de Israel",**[47] lo cual implica que son ***Mis* siervos, pero no siervos de siervos y,** a pesar de ello, **este individuo fue y adquirió** otro **amo para sí.** Por lo tanto, **que** su oreja **sea perforada en presencia** de la puerta y de la jamba.[48]

וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם / Y ÉL LE SERVIRÁ PARA SIEMPRE. Es decir, **hasta el** año del **Jubileo.**[49] **¿O quizás no, sino** que significa **"para siempre"** como la expresión לְעֹלָם **usualmente se entiende?** Con el propósito de elucidar esto, **el versículo declara** con respecto al término de años de servidumbre: **"...y cada hombre regresará a su familia."**[50] Esto **indica que** incluso un periodo de **cincuenta años son llamados לְעֹלָם, "para siempre".** Ahora bien, esto no quiere decir **que** la persona **deberá servir a su amo cincuenta años enteros, sino que deberá servirle hasta el** año del **Jubileo, ya sea que** este año **esté próximo** al momento de la compra o **alejado** de ese momento.[51]

7. **וְכִי יִמְכֹּר אִישׁ אֶת בִּתּוֹ לְאָמָה / Y SI UN HOMBRE VENDE A SU HIJA COMO SIERVA. Este versículo habla acerca de una** hija **menor.** Ahora bien, **se podría** haber pensado **que** el padre tiene la prerrogativa de venderla **incluso si ella presenta signos** de pubertad. Para descartar estar hipótesis **debes utilizar**

47. *Vayikrá* 25:55.

48. *Kidushín* 22b.

49. El Jubileo (en hebreo, *yobel*) es el quincuagésimo año del ciclo de cincuenta años. En este año se liberan los siervos hebreos y las propiedades regresan a sus dueños. Sus leyes son descritas en el capítulo 25 del libro de *Vayikrá*.

50. *Vayikrá* 25:10. El versículo completo dice así: "Consagrarán el quincuagésimo año y proclamarán emancipación en la tierra para todos sus habitantes; será el año del Jubileo para ustedes, y cada hombre regresará a su patrimonio y cada hombre regresará a su familia."

51. *Mejiltá*; *Kidushín* 15a. Es decir, que el siervo no tiene que servir los cincuenta años completos si es que el año del Jubileo cae dentro de este periodo. Al llegar el Jubileo automáticamente queda en libertad. Y lo mismo se aplica con respecto a un siervo normal, cuya oreja no ha sido perforada. Por ejemplo, incluso si una persona compró un siervo hebreo solamente un año antes de llegar el Jubileo, aun así el siervo sale al llegar el Jubileo.

manumisión de los esclavos. [8]*Si ella* ח אִם־ כְּצֵאת הָעֲבָדִים׃

ONKELÓS

כְּמַפְּקָנוּת עַבְדַיָּא׃ ח אִם

RASHÍ

קַל וָחוֹמֶר: וּמָה מְכוּרָה קוֹדֶם לָכֵן יוֹצְאָה בְסִימָנִין, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: וְיָצְאָה חִנָּם אֵין כָּסֶף ולקמן כא:יא, שֶׁאָנוּ דוֹרְשִׁים אוֹתוֹ לְסִימָנֵי נַעֲרוּת, שֶׁאֵינָהּ מְכוּרָה, אֵינוֹ דִין שֶׁלֹּא תִמָּכֵר: **לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים.** כִּיצִיאַת עֲבָדִים כְּנַעֲנִים, שֶׁיּוֹצְאִים בְּשֵׁן וָעַיִן. אֲבָל זוֹ לֹא תֵצֵא בְּשֵׁן וָעַיִן, אֶלָּא עוֹבֶדֶת שֵׁשׁ אוֹ עַד הַיּוֹבֵל אוֹ עַד שֶׁתָּבִיא סִימָנִין. וְכָל הַקּוֹדֵם, קוֹדֵם לְחֵרוּתָהּ, וְנוֹתֵן לָהּ דְּמֵי עֵינָהּ אוֹ דְּמֵי שִׁנָּהּ. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים, בְּשֵׁשׁ וּבְיוֹבֵל?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

un ***kal vajómer*****:**[52] si en el caso de que un hombre **haya vendido** a su hija **antes del tiempo** en que presenta signos de pubertad, **ella sale libre al presentar los signos de pubertad –como se declara** al respecto: **“Entonces ella saldrá [libre], gratuitamente, sin pago”,**[53] frase **que interpretamos aplicándola a los signos de pubertad,**[54] con respecto a una hija **que** todavía **no ha sido vendida** antes de la pubertad, **con mayor razón que no podrá ser vendida** llegada la pubertad.[55]

לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים / ELLA NO SALDRÁ [LIBRE] COMO EN LA MANUMISIÓN DE LOS SIERVOS.[56] Es decir, **del mismo modo en que salen libres los esclavos kenaanim, los cuales salen** libres por la pérdida **de un diente o de un ojo.**[57] **Esta** niña, **sin embargo, no saldrá** por la pérdida **de un diente o de un ojo, sino que servirá durante seis años o hasta** el año del **Jubileo, o hasta** que presente signos de pubertad. **Y cualquiera** de estas situaciones **que se presente primero, se presenta primero para liberarla.** Y si su amo le provoca la pérdida de un diente o un ojo, **le deberá pagar el valor de su diente o de su ojo.**[58] **¿O** quizás **no es así,** como recién expliqué, **sino que** este versículo quiere decir que **ella no saldrá del mismo modo que salen** libres **los siervos** hebreos varones, **a los seis** años **y en el** año del **Jubileo?** Sin embargo, **no es posible sostener esta hipótesis,**

52. En español también este tipo de razonamiento es llamado “razonamiento *a fortiori*” o “inferencia de menor a mayor”. Se trata de un tipo de inferencia según la cual si algo ha sido aplicado en un cierto caso donde hay pocas razones para que sea aplicado, entonces con mayor razón que debe ser aplicado en un caso donde hay más razones que se aplique, aunque en este caso no haya sido explicitado.

53. *Infra*, v. 21:11.

54. *Kidushín* 4a. Ver más adelante el comentario de Rashí al v. 21:11, *s.v.* וְיָצְאָה חִנָּם.

55. *Mejiltá*; *Arajín* 29b. Los signos de pubertad que debe presentar deben aparecer después de los doce años; esto es lo que se considera signos de pubertad (*Rambam*, *Hiljot Abadim* 4:1).

56. La palabra “manumisión”, lo mismo que el verbo “manumitir” significa liberar esclavos.

57. Esta ley es enseñada más adelante, en los vv. 26 y 27. En general, si un amo israelita golpea a su esclavo kenaaní y le provoca la pérdida de un miembro que no crece de nuevo (por ejemplo, un ojo o un diente), entonces está obligado a dejarlo en libertad.

58. Pero no tiene que dejarla libre. Las únicas tres situaciones que liberan a una sierva hebrea son: 1) el término de los seis años reglamentarios de servidumbre; 2) presentar signos de pubertad; y 3) la llegada del Jubileo. Pero a diferencia de un esclavo kenaaní, ella no adquiere su libertad mediante la pérdida de un miembro. En este sentido, la ley que se le aplica a una sierva hebrea parece ser más estricta que la que se le aplica a un siervo kenaaní, puesto que éste sale libre y aquella no. Sin embargo, ello no es así porque la mayoría de las veces el valor de un ojo o de un diente es mayor que el de su trabajo (*Débek Tob*).

רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־ לֹא° יְעָדָהּ וְהֶפְדָּהּ

fuese desagradable en los ojos de su amo, ya que no la designó para él, entonces le permitirá redimirse.

ONKELÓS

בִּישָׁא בְּעֵינֵי רִבּוֹנַהּ דִּיקַיְמַהּ לֵיהּ וְיִפְרְקִנַּהּ לִגְבַר

RASHÍ

תַּלְמוּד לוֹמַר: כִּי יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי אוֹ הָעִבְרִיָּה (דברים טו:יב). מַקִּישׁ עִבְרִיָּה לְעִבְרִי לְכָל יְצִיאוֹתָיו. מָה עִבְרִי יוֹצֵא בְּשֵׁשׁ וּבַיּוֹבֵל, אַף עִבְרִיָּה יוֹצְאָה בְּשֵׁשׁ וּבַיּוֹבֵל. וּמַהוּ לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים? לֹא תֵּצֵא בְּרָאשֵׁי אֵבָרִים כַּעֲבָדִים כְּנַעֲנִיִּים. יָכוֹל, הָעִבְרִי יוֹצֵא בְּרָאשֵׁי אֵבָרִים, תַּלְמוּד לוֹמַר: הָעִבְרִי אוֹ הָעִבְרִיָּה (דברים טו:יב). מַקִּישׁ עִבְרִי לְעִבְרִיָּה, מָה עִבְרִיָּה אֵינָהּ יוֹצְאָה בְּרָאשֵׁי אֵבָרִים, אַף הוּא אֵינוֹ יוֹצֵא בְּרָאשֵׁי אֵבָרִים: (ח) **אִם רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ.** שֶׁלֹּא נָשְׂאָה חֵן בְּעֵינָיו לְכָנְסָהּ: **אֲשֶׁר לֹא יְעָדָהּ.** שֶׁהָיָה לוֹ לְיַעֲדָהּ וּלְהַכְנִיסָהּ לוֹ לְאִשָּׁה, וְכֶסֶף קְנִיָּתָהּ הוּא כֶּסֶף קִדּוּשֶׁיהָ. וְכָאן רָמַז לְךָ הַכָּתוּב שֶׁמִּצְוָה בְּיִעוּד, וְרָמַז לְךָ שֶׁאֵינָהּ צְרִיכָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

puesto que **el versículo declara: "Cuando te sea vendido tu hermano hebreo o una hebrea."**[59] Este versículo **compara una sierva hebrea a un** siervo **hebreo** con respecto a **todas las salidas** de la esclavitud: **Así como un** siervo **hebreo sale a los seis** años **o en el** año del **Jubileo, así también una** sierva **hebrea sale libre a los seis** años **o en el** año del **Jubileo.** Entonces, **¿qué significa** la frase **"no saldrá libre como en la manumisión de los siervos?** El contraste indica **que no saldrá libre** por la mutilación de **las puntas de los órganos** del cuerpo, **como lo hacen los siervos kenaanim.**[60] Ahora bien, **se podría pensar** que **también** el siervo **hebreo sale libre** por la mutilación de **las puntas de los órganos.**[61] Para descartar esta hipótesis, **el versículo declara** con respecto a los siervos hebreos: **"...**tu hermano **hebreo o una hebrea."**[62] Este versículo **compara un** siervo **hebreo a una** sierva **hebrea: así como la** sierva **hebrea no sale libre** por la mutilación de **las puntas de los órganos** –como se señaló anteriormente–, **así también** el siervo hebreo **no sale libre por** la mutilación **de las puntas de los órganos** de su cuerpo.[63]

8. אִם רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ / SI ELLA FUESE DESAGRADABLE EN LOS OJOS DE SU AMO. Es decir, **que** la sierva **no halló favor en los ojos de él para casarse con ella.**[64]

אֲשֶׁר לֹא יְעָדָהּ / YA QUE NO LA DESIGNÓ PARA ÉL. Pues su amo **debió haberla designado para él y tomarla por esposa,** en cuyo caso **el dinero de su adquisición** como sierva **se convertiría en el dinero de** ***kidushín*** **de ella,** es decir, el dinero de su adquisición como esposa. **Y aquí la Escritura te hace la alusión de que constituye un precepto** positivo **que el amo designe** por esposa suya a su sierva hebrea.[65] **Y también te hace la alusión de que ella no precisará de**

59. *Debarim* 15:12.

60. *Mejiltá.* La ley de la pérdida de un miembro se aplica incluso a la mutilación de cualquiera de las veinticuatro puntas de los órganos del esclavo.

61. Puesto que el versículo únicamente menciona que esta ley no se aplica a una *sierva* hebrea, pero no dice que no pueda ser aplicada a un *siervo* hebreo.

62. *Debarim* 15:12.

63. *Mejiltá.*

64. *Mejiltá.*

65. Esta obligación se aprende del hecho de que el versículo da la razón por la que el amo no la designó para él (porque era desagradable en sus ojos). Ello implica que el amo tenía la obligación de hacerlo, sólo que finalmente no lo hizo justamente por la

RASHÍ

קִדּוּשִׁין אֲחֵרִים: וְהֶפְדָּהּ. יִתֵּן לָהּ מָקוֹם לְהִפָּדוֹת וְלָצֵאת, שֶׁאַף הוּא מְסַיֵּעַ בְּפִדְיוֹנָהּ. וּמַה הוּא מָקוֹם שֶׁנּוֹתֵן לָהּ? שֶׁמְּגָרֵעַ מִפִּדְיוֹנָהּ בְּמִסְפַּר הַשָּׁנִים שֶׁעָשְׂתָה אֶצְלוֹ, כְּאִלּוּ הִיא שְׂכוּרָה אֶצְלוֹ. כֵּיצַד? הֲרֵי שֶׁקְּנָאָהּ בְּמָנֶה וְעָשְׂתָה אֶצְלוֹ שְׁתֵּי שָׁנִים, אוֹמְרִים לוֹ: יוֹדֵעַ הָיִיתָ שֶׁעֲתִידָה לָצֵאת לְסוֹף שֵׁשׁ שָׁנָה, נִמְצָא שֶׁקָּנִיתָ עֲבוֹדַת כָּל שָׁנָה וְשָׁנָה בְּשִׁשִּׁית הַמָּנֶה, וְעָשְׂתָה אֶצְלְךָ שְׁתֵּי שָׁנִים, הֲרֵי שְׁלִישִׁית הַמָּנֶה. טוֹל שְׁתֵּי שְׁלִישִׁיּוֹת הַמָּנֶה וְתֵצֵא מֵאֶצְלְךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

otros *kidushín.*[66]

וְהֶפְדָּהּ / ENTONCES LE PERMITIRÁ REDIMIRSE. Esta expresión significa que su amo **le dará la oportunidad para que sea redimida y salga libre, pues él también debe contribuir para el precio de su rescate.**[67] **¿Y cuál es la oportunidad que le da? Que deduce del precio de su rescate el número de años que ella estuvo bajo su servicio como si ella hubiera sido empleada** en vez de comprada. **¿Cómo** se realiza esto? **Por ejemplo, si la compró por un *mané***[68] **y ella estuvo trabajando con él durante dos años,** llegado el momento **se le dice** al amo: **"Tú sabías que ella eventualmente saldría libre al término de seis años. Resulta, pues, que compraste el servicio de cada uno de estos años por la sexta parte de un *mané*. Y ella estuvo a tu servicio durante dos años, los cuales equivalen a un tercio de *mané*. Toma dos tercios de *mané* y que ella salga libre de ti."**[69]

razón indicada (*Gur Aryé*). Otra posible explicación la constituye el hecho de que en el texto hebreo la palabra que aparece escrita es לא, que literalmente significa "no", aunque la lectura es לו, "para él". Siguiendo la forma escrita (*ketib*), la frase dice "que *no* la designó"; siguiendo la forma en que es pronunciada (*kerí*), la frase dice "que la designó *para él*". Puesto que seguimos la forma en que es pronunciada, esta frase indica que el amo tenía la obligación de designarla por esposa (*Séfer haZikarón*).

66. *Kidushín* 19b. El matrimonio consta de dos fases, *kidushín* y *nisuín*. La primera, cuya función es la "adquisición" de la esposa, se realiza mediante tres métodos: la relación sexual, la entrega de un documento o la entrega de dinero (*Kidushín* 2a). Estos son los únicos tres métodos posibles para adquirir una esposa. En este caso, el amo ya había dado dinero para la compra de la sierva. Aunque el dinero que dio no fue dinero para *kidushín* (es decir, no fue con intención matrimonial, sino de comprarla como sierva), en caso de designarla para esposa este mismo dinero se convierte en dinero de *kidushín*. El acto de haberla comprado para sierva se convierte ahora en el acto de adquisición matrimonial; no es necesario otro acto legal para efectuar los *kidushín*.

67. Si el versículo meramente hubiera querido decir que si el amo no la designa como esposa, ella deberá ser redimida; debió haber escrito וְנִפְדָּה, "y ella será redimida". El escribir el verbo וְהֶפְדָּהּ -que literalmente significa "*él* hará que ella se redima"– implica que él también debe contribuir para su rescate. Un siervo legalmente pertenece a su amo, por lo que en teoría ella no podría salir libre sin el consentimiento del amo o, en caso de salir, el amo debería ser compensado completamente por el precio que pagó por el siervo. En este versículo la Torá enseña que no solamente ella sale libre incluso sin el consentimiento del amo, sino que además ella no tiene que compensar todo lo que el amo pagó por ella, ya que se le compensa únicamente como si ella hubiera sido empleada y no sierva (*Gur Aryé*).

68. Un *mané* es una antigua unidad de valor monetario equivalente a cien *zuz*.

69. *Kidushín* 14b.

No tendrá autoridad para venderla a gente extraña, por haberla traicionado. [9]*Si la ha designado para su hijo,*

לְעַם נָכְרִי לֹא־יִמְשֹׁל לְמָכְרָהּ בְּבִגְדוֹ־בָהּ: ט וְאִם־לִבְנוֹ יִיעָדֶנָּה

ONKELÓS

אָחֳרָן לֵית לֵיהּ רְשׁוּ לְזַבּוֹנַהּ בְּמִשְׁלְטֵיהּ בַּהּ: ט וְאִם לִבְרֵיהּ יְקַיְמִנַּהּ

RASHÍ

לְעַם נָכְרִי לֹא יִמְשֹׁל לְמָכְרָהּ. שֶׁאֵינוֹ רַשַּׁאי לְמָכְרָהּ לְאַחֵר, לֹא הָאָדוֹן וְלֹא הָאָב: **בְּבִגְדוֹ בָהּ.** אִם בָּהּ לִבְגּוֹד בָּהּ, שֶׁלֹּא לְקַיֵּם בָּהּ מִצְוַת יִעוּד. וְכֵן אָבִיהָ, מֵאַחַר שֶׁבָּגַד בָּהּ וּמְכָרָהּ לָזֶה: (ט) **וְאִם לִבְנוֹ יִיעָדֶנָּה.** הָאָדוֹן. מְלַמֵּד שֶׁאַף בְּנוֹ קָם תַּחְתָּיו לְיַעֲדָהּ אִם יִרְצֶה אָבִיו, וְאֵינוֹ צָרִיךְ לְקַדְּשָׁהּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְעַם נָכְרִי לֹא יִמְשֹׁל לְמָכְרָהּ / NO TENDRÁ AUTORIDAD PARA VENDERLA A GENTE EXTRAÑA. Es decir, **que no le está permitido venderla a otro** hombre,[70] incluso si es israelita, **ni el amo ni el padre** de la chica.[71]

בְּבִגְדוֹ בָהּ / POR HABERLA TRAICIONADO. Es decir, **si es que quiere traicionarla al no cumplir con ella el mandamiento de** ***yiud.***[72] **Y lo mismo** se aplica a **su padre, ya que él** también **la traicionó al venderla a este** individuo.[73]

9. וְאִם לִבְנוֹ יִיעָדֶנָּה / SI LA HA DESIGNADO PARA SU HIJO. Se refiere **al amo.**[74] **Esto enseña que también el hijo** del amo **ocupa el lugar de su padre con respecto a designarla** por esposa **si su padre consiente en ello.**[75] En caso de que sea designada para el hijo, **éste no necesitará desposarla**

70. La palabra עַם en general significa "nación" o "pueblo". De igual modo, la palabra נָכְרִי, que literalmente significa "extraño", generalmente se refiere a un gentil. En este sentido, la frase לְעַם נָכְרִי significaría "a un pueblo extraño", lo cual indicaría que está prohibido venderla a un gentil. De hecho, tal es la explicación que el Rambán da a este versículo. Sin embargo, Rashí interpreta עַם en el sentido general de "gente", y נָכְרִי en el también sentido amplio de "otro", y entiende esta frase como equivalente a decir לְעַם לְנָכְרִי, "[no tendrá autoridad para venderla] a la gente, a un extraño", es decir, que no la puede vender a otro individuo del pueblo judío (y, obviamente, con mayor razón que no podrá venderla a un gentil). El Targum de Onkelós también traduce esta frase en un sentido similar al de Rashí: *[no podrá venderla] a otro hombre.*

71. *Kidushín* 18a. Puesto que el amo tiene la obligación de designarla como esposa suya o de su hijo [como Rashí explicará a continuación], eso implica que no tiene el derecho de venderla. Por consiguiente, parece superfluo enfatizar que no la puede vender, a menos que esa frase también sea entendida como una alusión al padre de la chica además de al amo (*Sifté Jajamim*). Entendiendo la frase como una alusión al padre, lo que quiere decir es que una vez redimida de su primer amo, el padre de la chica no tiene el derecho de venderla por segunda vez.

72. En hebreo, *yiud* es el nombre que se da al precepto de designar a la sierva hebrea para esposa.

73. *Mejiltá*; *Kidushín* 18b. La ley con respecto a la menor que fue vendida como sierva tiene como propósito evitar que ella sea "traicionada" al ser vendida a un hombre ajeno. El padre la había traicionado por primera vez al venderla al primer hombre que la compró. Ahora bien, como este hombre tiene ahora el precepto de designarla como esposa para él (o, en su defecto para su hijo) y no lo quiso cumplir, la Torá le prohibe entonces que la "traicione" vendiéndola a un segundo hombre. Y lo mismo se aplica al padre, si ya la traicionó una vez al venderla, la Torá le prohibe que lo haga por segunda vez.

74. No al padre de la chica. El versículo no quiere decir que el padre de ella la designó para el hijo del amo, sino que éste la designó para su propio hijo.

75. *Kidushín* 17b. El padre del hijo tiene que consentir en ello, puesto que él fue el que la compró del padre de ella; no fue el hijo el que la compró.

בְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ: י אִם־
אַחֶרֶת יִקַּח־לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ
וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע: יא וְאִם־

conforme a la ley de las jóvenes deberá hacer con ella.
10 Si él toma otra mujer para sí, no disminuirá el sustento, la indumentaria y las relaciones conyugales de ella.
11 Pero si él

ONKELÓS

כְּהִלְכַת בְּנָת יִשְׂרָאֵל יַעְבֵּד לַהּ: י אִם אָחֳרַנְתָּא יִסַּב לֵיהּ זִיוּנַהּ כְּסוּתַהּ וְעוֹנְתַהּ לָא יִתְמְנַע: יא וְאִם

RASHÍ

קִדּוּשִׁין אֲחֵרִים, אֶלָּא אוֹמֵר לָהּ: הֲרֵי אַתְּ מְיֻעֶדֶת לִי בַּכֶּסֶף שֶׁקִּבֵּל אָבִיךְ בְּדָמַיִךְ: **בְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת.** שְׁאֵר כְּסוּת וְעוֹנָה: (י) **אִם אַחֶרֶת יִקַּח לוֹ.** עָלֶיהָ: **שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע.** מִן הָאָמָה שֶׁיִּעֵד לוֹ כְּבָר: **שְׁאֵרָהּ.** מְזוֹנוֹת: **כְּסוּתָהּ.** כְּמַשְׁמָעוֹ: **עֹנָתָהּ.** תַּשְׁמִישׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mediante otro acto de *kidushín*, sino que le dice: "He aquí que tú estás designada para ser mi esposa mediante el dinero que tu padre recibió de mi padre **por el precio de tu compra.**"[76]

בְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת / CONFORME A LA LEY DE LAS JÓVENES. Es decir, **el sustento, el vestido y las relaciones conyugales.**[77]

10. אִם אַחֶרֶת יִקַּח לוֹ / **SI ÉL TOMA OTRA MUJER PARA SÍ. Además de ella.**[78]

שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע / **NO DISMINUIRÁ EL SUSTENTO, LA INDUMENTARIA Y LAS RELACIONES CONYUGALES DE ELLA. De la sierva que ya haya designado por esposa.**[79]

שְׁאֵרָהּ / **EL SUSTENTO... DE ELLA.** Esta expresión significa: **su alimentación.**[80]

כְּסוּתָהּ / **LA INDUMENTARIA... DE ELLA.** Esta expresión debe ser entendida **según su sentido usual.**[81]

עֹנָתָהּ / LAS RELACIONES CONYUGALES DE ELLA.[82] Esta expresión se refiere a **las relaciones sexuales.**[83]

76. *Kidushín* 19b. Lo mismo que el padre, que en caso de tomarla por esposa tampoco necesita realizar otros *kidushín*, como afirmó Rashí en el versículo anterior, *s.v.* אֲשֶׁר לֹא יְעָדָהּ.

77. *Mejiltá.* Estas tres cosas constituyen las tres obligaciones principales que la Torá impone sobre un marido judío con respecto a su esposa. Rashí las especificará más adelante.

78. *Mejiltá.*

79. *Mejiltá.* El versículo no puede referirse a que no disminuirá ninguna de estas tres cosas de la otra esposa que haya tomado, puesto que en ese caso debió haber dicho "no *retendrá* de ella". Decir que "no le *disminuirá*" implica que no le reducirá de lo que ella *ya* recibía antes, lo que únicamente puede referirse a la sierva, pues a la otra esposa la había tomado después de la sierva (*Masquil leDavid*).

80. *Mejiltá.* La palabra שְׁאֵר también significa "carne", como en *Tehilim* 78:27 y *Mijá* 3:3. Aquí se refiere al alimento que sustenta su carne (*Ibn Ezrá*). Por extensión también se aplica a un pariente próximo, como en *Bemidbar* 27:11, ya que el pariente en cierto modo está formado de la misma "carne" que la de uno.

81. Es decir, que se refiere a la ropa con la que ella se cubre. La palabra כְּסוּת significa "vestimenta", derivado de la raíz כסה, cubrir.

82. Literalmente "su periodo".

83. *Mejiltá*; *Ketubot* 47b. El significado literal de la palabra עֹנָתָהּ es "su periodo", o "su tiempo". Con esta expresión se alude a las relaciones conyugales, ya que es una obligación que el marido debe a su mujer en los periodos apropiados para ello.

שְׁלֹשׁ־אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה חִנָּם אֵין כָּסֶף: ס

no hace estas tres cosas por ella, entonces ella saldrá [libre] gratuitamente, sin dinero.

ONKELÓS

תְּלָת אִלֵּין לָא יַעְבֵּד לַהּ וְתִפּוֹק מַגָּן בְּלָא כְסַף:

RASHÍ

(יא) וְאִם שְׁלֹשׁ אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ. אִם אַחַת מִשָּׁלֹשׁ אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ. וּמַה הֵן הַשָּׁלֹשׁ? יִיעָדֶנָּה לוֹ אוֹ לִבְנוֹ אוֹ יִגְרַע מִפִּדְיוֹנָהּ וְתֵצֵא, וְזֶה לֹא יְעָדָהּ לֹא לוֹ וְלֹא לִבְנוֹ וְהִיא לֹא הָיָה בְיָדָהּ לִפְדּוֹת אֶת עַצְמָהּ: וְיָצְאָה חִנָּם. רִבָּה לָהּ יְצִיאָה לָזוֹ יוֹתֵר מִמַּה שֶּׁרִבָּה לַעֲבָדִים. וּמַה הִיא הַיְצִיאָה? לִמֶּדְךָ שֶׁתֵּצֵא בְסִימָנִין וְתִשְׁהֶה עִמּוֹ עוֹד עַד שֶׁתָּבִיא סִימָנִין, וְאִם הִגִּיעוּ שֵׁשׁ שָׁנִים קוֹדֶם סִימָנִין, כְּבָר לָמַדְנוּ שֶׁתֵּצֵא, שֶׁנֶּאֱמַר: הָעִבְרִי אוֹ הָעִבְרִיָּה וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים (דברים טו:יב). וּמַהוּ הָאָמוּר כָּאן וְיָצְאָה חִנָּם? שֶׁאִם קָדְמוּ סִימָנִים לְשֵׁשׁ שָׁנִים תֵּצֵא בָהֶן. אוֹ אֵינוֹ אוֹמֵר שֶׁתֵּצֵא, אֶלָּא בְּבַגְרוּת? תַּלְמוּד לוֹמַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. וְאִם שְׁלֹשׁ אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ / **PERO SI ÉL NO HACE ESTAS TRES COSAS POR ELLA.** Es decir, **que si no hace por ella cualquiera de estas tres cosas.**[84] **¿Y cuáles eran estas cosas?** Primero, **designarla como esposa para sí mismo o,** en segundo lugar, **para su hijo o,** en tercer lugar, **reducirle del monto de su rescate, con lo cual ella hubiera salido libre. Pero aquí este** amo **no la designó como esposa para sí mismo ni para su hijo, y ella no tenía medios para redimirse a sí misma,** por lo que saldrá libre sin pagar.[85]

וְיָצְאָה חִנָּם / **ENTONCES ELLA SALDRÁ [LIBRE] GRATUITAMENTE.** Por medio de este versículo la Torá **le dio** a la sierva hebrea **un medio adicional para salir libre que no proporcionó a los siervos** hebreos varones. **¿Y en qué consiste** esta **manumisión** adicional? El versículo **te enseña que ella** también **saldrá libre al presentar** signos de pubertad, **pero que tendrá que quedarse con él hasta que presente los** signos de pubertad.[86] **Pues si se cumplieron los seis años** de su servidumbre estipulada **antes de que** ella **presentase los signos** de pubertad, **ya hemos aprendido que ella** inevitablemente **saldrá libre, como se declara:** "Tu hermano **hebreo o una mujer hebrea, y te servirá durante seis años."**[87] Entonces, **¿a qué** se refiere **lo enunciado en este** versículo: **"Entonces saldrá libre gratuitamente"? Que si los signos** de pubertad **se adelantaron al** término **de los seis años,** ella **saldrá libre por medio de ellos. ¿O** quizás **no** es así, **sino que** quiere decir que **saldrá libre únicamente cuando sea adulta?**[88] Para descartar esta hipótesis, **el versículo enuncia** la

84. La frase וְאִם שְׁלֹשׁ אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ, "pero si él no hace estas tres cosas por ella" no puede referirse a estas tres cosas en conjunto, ya que al amo le es imposible designarla como esposa simultáneamente para él y para su hijo. Y tampoco se puede referir a las tres obligaciones de alimento, vestido y relaciones conyugales, ya que el versículo dice que si no hace estas tres cosas ella saldrá libre, sin pagar su rescate. Puesto que según esta explicación el amo ya la desposó mediante *kidushín* (el dinero de su compra se convirtió en el dinero de *kidushín*), ella ya es su esposa en todos los sentidos y para salir necesita un *guet* o documento de divorcio, por lo que no se le aplicaría la frase "saldrá libre gratuitamente, sin dinero" (*Mizrají*).

85. *Mejiltá.*

86. No que ella saldrá libre inmediatamente que él no cumpla cualquiera de las tres cosas mencionadas anteriormente, sino que aun si no las cumple, deberá seguir con él hasta que presente los signos de pubertad (*Sifté Jajamim*).

87. *Debarim* 15:12.

88. Es decir, seis meses después de que aparezcan los signos de pubertad, si es que ella llega a esta edad antes del término de los seis años.

[12]*El que hiera a un hombre, y éste muere, ciertamente será condenado a*

יב מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת

ONKELÓS

יב דְּיִמְחֵי לֶאֱנָשׁ וְיִקְטְלִנֵּיהּ אִתְקְטָלָא

RASHÍ

אֵין כָּסֶף, לְרַבּוֹת יְצִיאַת בַּגְרוּת. וְאִם לֹא נֶאֶמְרוּ שְׁנֵיהֶם, הָיִיתִי אוֹמֵר: וְיָצְאָה חִנָּם, זוֹ בַּגְרוּת. לְכָךְ נֶאֶמְרוּ שְׁנֵיהֶם, שֶׁלֹּא לִתֵּן פִּתְחוֹן פֶּה לְבַעַל הַדִּין לַחֲלוֹק: (יב) מַכֵּה אִישׁ וָמֵת. כַּמָּה כְתוּבִים נֶאֶמְרוּ בְּפָרָשַׁת רוֹצְחִין, וּמַה שֶּׁבְּיָדִי לְפָרֵשׁ לָמָּה בָּאוּ כֻּלָּם, אֲפָרֵשׁ: מַכֵּה אִישׁ וָמֵת. לָמָּה נֶאֱמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: וְאִישׁ כִּי יַכֶּה כָּל נֶפֶשׁ אָדָם מוֹת יוּמָת (ויקרא כד:יז), שׁוֹמֵעַ אֲנִי הַכָּאָה בְּלֹא מִיתָה, תַּלְמוּד לוֹמַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

expresión aparentemente superflua: **"...sin pago"**, la cual fue enunciada **para incluir su manumisión siendo adulta.**[89] **Y si ambas expresiones**[90] **no hubieran sido enunciadas, yo hubiera podido decir** que la expresión **"saldrá libre gratuitamente"** se refiere a su manumisión **cuando es adulta.**[91] **Por esta razón ambas expresiones fueron enunciadas, a fin de no proporcionar una excusa a su amo para quejarse** al respecto.[92]

12. מַכֵּה אִישׁ וָמֵת / EL QUE HIERA A UN HOMBRE, Y ÉSTE MUERE. Muchos versículos fueron enunciados en la sección que trata sobre asesinatos. Y lo que yo pueda explicar de la razón por la cual todos ellos fueron enunciados, lo explicaré.

מַכֵּה אִישׁ וָמֵת / EL QUE HIERA A UN HOMBRE, Y ÉSTE MUERE. ¿Por qué razón fue enunciado este pasaje?[93] **Puesto que se declara: "Y si un hombre hiere a cualquier alma humana, de cierto morirá",**[94] de ese versículo **yo podría haber entendido** que se le aplicará la pena de muerte incluso por **una herida que no provoca la muerte.**[95] Para descartar esta hipótesis, este **versículo declara:**

89. El versículo ya dice que ella saldrá חִנָּם, "gratuitamente", queriendo decir que ella saldrá libre sin pagar su rescate cuando presente signos de pubertad. Por lo tanto, la frase אֵין כָּסֶף, "sin pago", sería superflua en términos de esta ley. Rashí señala entonces que se refiere a salir libre cuando ella ya sea adulta.

90. La expresión חִנָּם, "gratuitamente", que se refiere a su manumisión por medio de los signos de pubertad, y la expresión אֵין כָּסֶף, "sin pago", que se refiere a su manumisión cuando es adulta.

91. Rashí pretende resolver aquí un problema lógico. Si la expresión "gratuitamente" se refiere a que ella saldrá libre al presentar signos de pubertad, entonces sería superfluo enunciar la expresión "sin pago", la cual se refiere a que ella saldrá al llegar a la edad adulta (seis meses después de la aparición de los signos), pues esta etapa es posterior. La respuesta es que si sólo hubiera tenido una sola expresión, por lógica la hubiera aplicado a que sale libre a la edad adulta, no antes, pues es lo que menos causa perjuicio monetario al amo. Cabe señalar que Rashí invierte aquí la aplicación que el Talmud, en el tratado *Kidushín* 4a, da a estas expresiones, pues según el Talmud "gratuitamente" se refiere a su manumisión cuando es adulta, mientras que "sin pago" se refiere a su manumisión cuando presenta los signos de pubertad. Los comentaristas a Rashí, como *Mizrají*, *Gur Aryé* y otros analizan extensamente esto y explican la razón que motivó a Rashí a'exponer otra perspectiva de comprensión del versículo.

92. *Mejiltá*; *Kidushín* 4a.

93. Es decir, ¿cuál es la ley específica que este versículo viene a enseñar, puesto que la ley que estipula la pena capital para el asesino ya fue enunciada en otros lugares?

94. *Vayikrá* 24:17.

95. Difícil es concebir la suposición de que alguien reciba la pena capital incluso cuando la herida que causó no provoca la muerte de la víctima. De hecho, varios comentaristas han planteado esta misma dificultad, a cuya explicación han dado respuestas

יוּמָת: יג וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה

muerte. [13]*Pero si no lo emboscó,*

ONKELÓS

יִתְקְטֵל: יג וְדִי לָא כְמַן לֵיהּ וּמִן קֳדָם

RASHÍ

מַכֵּה אִישׁ וָמֵת, אֵינוֹ חַיָּב אֶלָּא בְּהַכָּאָה שֶׁל מִיתָה. וְאִם נֶאֱמַר מַכֵּה אִישׁ וְלֹא נֶאֱמַר וְאִישׁ כִּי יַכֶּה, הָיִיתִי אוֹמֵר: אֵינוֹ חַיָּב עַד שֶׁיַּכֶּה אִישׁ. הִכָּה אֶת הָאִשָּׁה וְאֶת הַקָּטָן מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: כִּי יַכֶּה כָּל נֶפֶשׁ אָדָם, אֲפִילוּ קָטָן וַאֲפִילוּ אִשָּׁה. וְעוֹד, אִלּוּ נֶאֱמַר מַכֵּה אִישׁ, שׁוֹמֵעַ אֲנִי אֲפִילוּ קָטָן שֶׁהִכָּה וְהָרַג יְהֵא חַיָּב, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְאִישׁ כִּי יַכֶּה, וְלֹא קָטָן שֶׁהִכָּה. וְעוֹד, כִּי יַכֶּה כָּל נֶפֶשׁ אָדָם, אֲפִילוּ נְפָלִים בְּמַשְׁמָע, תַּלְמוּד לוֹמַר: מַכֵּה אִישׁ, אֵינוֹ חַיָּב עַד שֶׁיַּכֶּה בֶּן קַיָּמָא הָרָאוּי לִהְיוֹת אִישׁ: (יג) וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה. לֹא אָרַב לוֹ וְלֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"El que hiera a un hombre, y éste muere", lo que implica que **se hará acreedor** a la pena de muerte **únicamente si le inflige una herida que conlleve la muerte** de la víctima.[96] **Y si solamente se hubiera enunciado** la frase: **"El que hiera a un hombre,** y éste muere" **–pero no se hubiera enunciado** la frase: **"Y si un hombre hiere** a cualquier alma humana",– **yo podría haber dicho que se haría acreedor** a la pena de muerte **únicamente si hiere a un varón, pero si hiere a una mujer o a un menor de edad, ¿de dónde** se aprendería que también se le impone la pena capital? Para enseñar esto, **el versículo declara: "Y si** un hombre **hiere a cualquier alma humana"**, expresión que implica **incluso a un menor de edad y a una mujer. Y además, si** únicamente **se hubiera** enunciado el versículo: **"El que hiera..."**, **yo podría haber entendido que incluso si un menor de edad hiere y mata** a otra persona **se haría acreedor** a la pena capital.[97] Para descartar esta hipótesis, **el otro versículo declara: "Y si un hombre hiere"**, **lo cual excluye a un menor que hiera** a alguien. Por otra parte, el versículo: **"Y si** un hombre **hiere a cualquier alma humana"**, **también podría implicar a los *nefalim*.**[98] Para descartar esta hipótesis, **este versículo declara: "Quien hiera a un hombre"**, lo cual implica **que se hará acreedor** a la pena capital **únicamente si hiere a un ser nacido viable que tenga la capacidad de convertirse en hombre.**[99]

13. וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה / PERO SI NO LO EMBOSCÓ. Es decir, **que no le tendió una celada ni tuvo la**

diversas. *Sifté Jajamim* opina que vemos un caso similar de pena capital en el caso de que una persona cause una herida no mortal a su padre o a su madre. *Gur Aryé* señala que esta suposición posiblemente podría aplicarse al caso de una persona que no quisiera pagar el valor de la herida causada. Por supuesto, como Rashí enfatiza, esta suposición es desechada; según la ley judía, solamente se aplica la pena de muerte cuando hay asesinato de por medio.

96. El versículo en *Vayikrá* 24:17, que es la fuente en la Torá de donde se aprende la pena capital por asesinato, no menciona la muerte de la víctima, lo cual llevaría a la suposición que Rashí señala. Por lo tanto, para aprender que la pena de muerte únicamente se aplica si la víctima pierde la vida, se precisa interpretar este versículo junto con el de *Vayikrá*. Como Rashí concluirá más adelante, ambos versículos son necesarios y se complementan entre sí.

97. Una dificultad similar a la que se presentó con respecto a la suposición de que haya pena capital por una herida se presenta en el caso de un menor, al cual vemos que está intrínsecamente exento del cumplimiento de todos los mandamientos, por lo que resulta difícil concebir la suposición de que se le aplique la pena capital en caso de asesinato. Los comentaristas también han dado diversas explicaciones para esta suposición, que al final también es eliminada, puesto que un menor no es sujeto de castigo por parte del tribunal.

98. Literalmente "caídos". Esta expresión se refiere a fetos o recién nacidos que no pueden sobrevivir más allá de treinta días.

99. *Mejiltá*.

וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ | *sino que Dios se lo presentó a mano, te*

ONKELÓS

יְיָ אַתְמְסַר לִידֵיהּ

RASHÍ

נִתְכַּוֵּן: צָדָה. לְשׁוֹן אָרַב. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וְאַתָּה צֹדֶה אֶת נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ (שמואל א כד:יב). וְלֹא יִתָּכֵן לוֹמַר צָדָה לְשׁוֹן הַצָּד צַיִד (בראשית כז:לג), שֶׁצֵּידַת חַיּוֹת אֵין נוֹפֵל הֵ"א בַּפּוֹעַל שֶׁלָּהּ, וְשֵׁם דָּבָר בָּהּ צַיִד. וְזֶה שֵׁם דָּבָר בּוֹ צְדִיָּה, וּפוֹעֵל שֶׁלּוֹ צוֹדֶה, וְזֶה הַפּוֹעֵל שֶׁלּוֹ צָד. וְאוֹמֵר אֲנִי, פִּתְרוֹנוֹ כְּתַרְגּוּמוֹ: וְדִי לָא כְמַן לֵיהּ. וּמְנַחֵם חִבְּרוֹ בְּחֵלֶק צָד צַיִד, וְאֵין אֲנִי מוֹדֶה לוֹ. וְאִם יֵשׁ לְחַבְּרוֹ בְּאַחַת מִמַּחְלְקוֹת שֶׁל צָד נְחַבְּרֶנּוּ בְּחֵלֶק עַל צַד תִּנָּשֵׂאוּ (ישעיה סו:יב), צִדָּה אוֹרֶה (שמואל א כ:כ), וּמִלִּין לְצַד עִלָּאָה יְמַלֵּל (דניאל ז:כה). אַף כָּאן, אֲשֶׁר לֹא צָדָה, לֹא צִדֵּד לִמְצוֹא לוֹ שׁוּם צַד מִיתָה. וְאַף זֶה יֵשׁ לְהַרְהֵר עָלָיו. מִכָּל מָקוֹם לְשׁוֹן אוֹרֵב הוּא: וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ. זִמֵּן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

intención de matarlo.[100]

צָדָה / EMBOSCÓ. Este verbo significa tender una celada, tender una trampa. En un sentido similar se dice en el versículo: "Y tú pones una emboscada [צֹדֶה] a mi alma, para tomarla."[101] **Pero no es posible afirmar que** el verbo **צָדָה tiene el mismo significado que el de la frase: "El que caza [הַצָּד] la presa",**[102] **ya que en** los verbos que se refieren a **la caza de animales no aparece la letra ה y, además, el sustantivo de** estos verbos **es צַיִד, "caza", mientras que el sustantivo de este verbo** [צָדָה] **es צְדִיָּה, "emboscada"** o "celada", **y su forma verbal** en presente **es צוֹדֶה, "él embosca", mientras que la otra forma verbal es צָד, "él caza".** Por lo tanto, **yo afirmo que el significado de** esta expresión **es como la traduce el Targum: וְדִי לָא כְמַן לֵיהּ,** *pero si no lo emboscó.*[103] Sin embargo, **Menajem** ben Saruk **clasificó** el verbo **צָדָה dentro del** mismo grupo **que** el de la frase: **"El que caza [צָד] la presa",**[104] **pero yo no estoy de acuerdo con él. Y si fuera posible clasificarlo dentro de alguna de las variantes de** la raíz **צד,** en vez de la raíz צדה, **habría que clasificarlo dentro de la** variante que aparece en las frases siguientes: **"Serán portados hacia el lado [צַד]";**[105] **"dispararé hacia el lado [צִדָּה]";**[106] **"y palabras hacia el lado [לְצַד] del cielo hablará".**[107] **De igual modo, en** este versículo, la frase **וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה** significaría que **"no se hizo a un lado" para hallarle un motivo** que justificase su **muerte.**[108] Sin embargo, **incluso esta** clasificación del verbo צָדָה **es dudosa. De cualquier caso, su significado en** este versículo **es "emboscar".**

וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ / SINO QUE DIOS SE LO PRESENTÓ A MANO. El verbo אִנָּה significa **que** Dios **arregló**

100. *Sifrí, Bemidbar* 35:22.

101. *Shemuel* I, 24:12.

102. *Bereshit* 27:33.

103. En este comentario, Rashí expondrá tres posibles explicaciones del verbo צָדָה. La primera, que coincide con la del Targum, es que se deriva de la raíz צדה y significa "emboscar" o "tender una trampa". Su conjugación en presente del singular es צוֹדֶה. Con este significado lo vemos en la frase: "Y tú pones una trampa [צוֹדֶה] a mi alma para tomarla" (*Shemuel* I 22:12).

104. Según esta segunda explicación del verbo צָדָה, se deriva de la raíz צוד (la ו intermedia se pierde en algunas conjugaciones), y su conjugación en presente del singular es צָד.

105. *Yeshayahu* 66:12.

106. *Shemuel* I, 20:20.

107. *Daniel* 7:25.

108. Según esta tercera explicación, el verbo צָדָה sí se derivaría de la raíz צדה, sólo que aquí su significado no sería emboscar, sino "inclinarse hacia un lado", relacionado con el sustantivo צַד, que significa "lado".

RASHÍ

לְיָדוֹ, לְשׁוֹן לֹא תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה (תהלים צא:י), לֹא יְאֻנֶּה לַצַּדִּיק כָּל אָוֶן (משלי יב:כא), מִתְאַנֶּה הוּא לִי (מלכים ב ה:ז), מִזְדַּמֵּן לִמְצוֹא לִי עִלָּה: **וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ.** וְלָמָּה תֵצֵא זֹאת מִלְּפָנָיו? הוּא שֶׁאָמַר דָּוִד: כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מְשַׁל הַקַּדְמֹנִי: מֵרְשָׁעִים יֵצֵא רֶשַׁע (שמואל א כד:יג). וּמְשַׁל הַקַּדְמוֹנִי הִיא הַתּוֹרָה, שֶׁהִיא מְשַׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֶׁהוּא קַדְמוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם. וְהֵיכָן אָמְרָה תּוֹרָה: מֵרְשָׁעִים יֵצֵא רֶשַׁע? וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ. בַּמֶּה הַכָּתוּב מְדַבֵּר? בִּשְׁנֵי בְנֵי אָדָם, אֶחָד הָרַג שׁוֹגֵג וְאֶחָד הָרַג מֵזִיד, וְלֹא הָיוּ עֵדִים בַּדָּבָר שֶׁיָּעִידוּ. זֶה לֹא נֶהֱרַג וְזֶה לֹא גָלָה, וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְזַמְּנָן לְפֻנְדָּק אֶחָד. זֶה שֶׁהָרַג בְּמֵזִיד יוֹשֵׁב תַּחַת הַסֻּלָּם, וְזֶה שֶׁהָרַג שׁוֹגֵג עוֹלֶה בַּסֻּלָּם וְנוֹפֵל עַל זֶה שֶׁהָרַג בְּמֵזִיד וְהוֹרְגוֹ, וְעֵדִים מְעִידִים עָלָיו וּמְחַיְּבִים אוֹתוֹ לִגְלוֹת. נִמְצָא זֶה שֶׁהָרַג בְּשׁוֹגֵג גּוֹלֶה, וְזֶה שֶׁהָרַג בְּמֵזִיד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que tal cosa se le presentase a mano.[109] El verbo אִנָּה **está relacionado con** los siguientes vocablos: **"No te acontecerá [תְאֻנֶּה] ningún mal";**[110] **"no le sucederá [יְאֻנֶּה] al justo ninguna iniquidad";**[111] **"busca querella [מִתְאַנֶּה] contra mí",**[112] donde significa que **se prepara para buscar un pretexto contra mí.**[113]

וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ / SINO QUE DIOS SE LO PRESENTÓ A MANO. **¿Y por qué razón** un suceso trágico como éste **saldría de Él?** A esto se refiere lo **que dijo el** rey **David: "Según dice el Proverbio del Antiguo: de los malvados sale el mal."**[114] Ahora bien, la expresión **"Proverbio del Antiguo" se refiere a la Torá, que constituye el "proverbio" del Santo –bendito es– quien es "el Antiguo" del mundo. ¿Y dónde fue que la Torá dijo** que **"de los malvados sale el mal"?** En nuestro versículo: **"Sino que Dios se lo presentó a mano."**[115] **¿Y de qué** situación **habla este versículo? Respecto a dos individuos, uno de los cuales había matado sin premeditación, y el otro intencionalmente, y en ambos casos no hubo testigos de lo ocurrido que pudieran testificar** en contra de ellos.[116] Por consiguiente, **este** individuo que mató intencionalmente **no recibió la pena de muerte, y el otro** que mató sin premeditación **no fue exiliado.** Entonces, **el Santo –bendito es– hace que se reúnan en una cierta posada,** y manipula la situación de tal modo que **el que mató intencionalmente se siente debajo de una escalera, y el que mató sin premeditación suba por ella y caiga sobre el que mató intencionalmente, matándolo. Y** en este caso Dios hace que sí haya **testigos** que **testifiquen contra él, los cuales provocan que se haga acreedor a la pena de exilio. El resultado es que el** individuo **que** anteriormente **había matado sin premeditación es condenado al exilio, mientras que el que** anteriormente **había matado intencionalmente**

109. Es decir, para que le sucediera.

110. *Tehilim* 91:10.

111. *Mishlé* 12:21.

112. *Melajim* II, 5:7.

113. En este versículo, la raíz אנה de la cual se deriva el verbo אִנָּה significa "preparar" o "disponer" (aunque en otros contextos, esta misma raíz también puede significar "vejar" u "ofender"), y es por ello que por extensión implique "ocurrir" o "suceder". En el sentido que tiene en este versículo, un suceso sería algo que Dios *prepara* para que le suceda a alguien. En este caso, quiere decir que Dios provocó que este hombre se convirtiera en un homicida. Rashí explicará la razón de ello en su siguiente comentario.

114. *Shemuel* I, 24:13.

115. Cuando en el versículo citado del libro de *Shemuel*, el rey David declaró que el "Proverbio del Antiguo" dice que "de los malvados surge el mal", quería decir que en la Torá explícitamente se afirma este concepto. El rey David se estaba refiriendo a nuestro versículo, que en la frase "Dios se lo presentó a mano" expresó la misma idea con otras palabras.

116. Con respecto al homicida sin premeditación, su castigo hubiera sido ser exiliado a una ciudad de refugio; con respecto al asesino intencional, su castigo hubiera sido la pena de muerte a manos del tribunal.

וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס	destinaré un lugar al que podrá huir.
שָׁמָּה: ס יד וְכִי־יָזִד אִישׁ	[14]Si un hombre actúa con perfidia

ONKELÓS

וְאֶשַׁוֵּי לָךְ אֲתַר דְּיֵיעֲרוֹק לְתַמָּן: יד וַאֲרֵי יַרְשַׁע גְּבַר

RASHÍ

נֶהֱרַג: וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם. אַף בַּמִּדְבָּר, שֶׁיָּנוּס שָׁמָּה. וְאֵי זֶה מָקוֹם קוֹלְטוֹ? זֶה מַחֲנֵה לְוִיָּה: (יד) וְכִי יָזִד. לָמָּה נֶאֱמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: מַכֵּה אִישׁ וְגוֹ' (לעיל כא:יב), שׁוֹמֵעַ אֲנִי אֲפִלּוּ גּוֹי, וְרוֹפֵא שֶׁהֵמִית, וּשְׁלִיחַ בֵּית דִּין שֶׁהֵמִית בְּמַלְקוּת אַרְבָּעִים, וְהָאָב הַמַּכֶּה אֶת בְּנוֹ, וְהָרַב הָרוֹדֶה אֶת תַּלְמִידוֹ וְהַשּׁוֹגֵג, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְכִי יָזִד, וְלֹא שׁוֹגֵג; עַל רֵעֵהוּ, וְלֹא עַל גּוֹי;

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

muere.[117]

וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם / TE DESTINARÉ UN LUGAR. Incluso en el desierto, para que el homicida accidental **huya allá. ¿Y cuál era el lugar que lo recibía** en el desierto? **El campamento de los leviim.**[118]

14. וְכִי יָזִד / SI [UN HOMBRE] ACTÚA CON PERFIDIA. ¿Por qué razón específica **fue enunciado** este versículo?[119] **Puesto que se declara: "Quien hiera a un hombre, etc."**[120] de ese versículo **yo podría haber entendido que** hay que aplicar la pena de muerte a un individuo **incluso** si mató a **un gentil, e incluso a un médico que causó la muerte** de su paciente mientras intentaba curarlo, e incluso a un **agente del tribunal que mató** a un sentenciado **por medio de los cuarenta azotes** decretados por el tribunal, e incluso a **un padre que mató a su hijo** mientras lo castigaba, **e incluso a un maestro** de Torá **que disciplina a su discípulo** y lo mata, **e incluso a un homicida accidental.**[121] Para descartar todas estas hipótesis, **este versículo enuncia** la frase **"si un hombre actúa con perfidia" –lo que excluye a un** homicida **accidental; "contra su prójimo", –lo que excluye a un gentil;**[122] **"para**

117. *Mejiltá*; *Macot* 10b. Rashí trae este ejemplo para explicar la razón por la cual nuestro versículo dice con respecto a un homicida accidental que "Dios se lo presentó a mano". Este ejemplo muestra la sutileza con la cual Dios ejerce la justicia en el mundo: el que mató accidentalmente fue porque Dios provocó que lo hiciera debido a que tal persona ya había cometido una falta anterior que debía ser expiada. El principio indicado por el versículo "de los malvados sale el mal" implica que Dios utiliza a los culpables para causar mal a otros igualmente culpables.

118. *Mejiltá*; *Macot* 12b. Las Ciudades de Refugio [en hebreo, *aré miklat*] sólo fueron designadas como tales al final de la vida de Moshé y posteriormente, en época de Yehoshúa cuando cruzaron el Yardén (ver al respecto *Debarim* 4:41). Sin embargo, aquí el versículo dice que Dios designará un lugar para Moshé, lo cual implica que incluso en vida de Moshé debería existir un lugar de refugio. Ahora bien, puesto que Moshé era leví, eso indica que el lugar de refugio era el campamento de los leviim (*Baer Heteb*, *Sifté Jajamim*).

119. Es decir, ¿cuál es la ley específica que este versículo viene a enseñar, puesto que la ley que estipula la pena capital para el asesino ya fue enunciado en el v. 21:12 en la frase "El que hiera a un hombre y éste muere, ciertamente será condenado a muerte"? (*Baer Heteb*).

120. *Supra*, v. 21:12.

121. Todas estas hipótesis son posibles puesto que el versículo se expresa en términos generales "el que hiera a un hombre", sin mayor especificación, lo cual implicaría que se debe aplicar la pena de muerte en cualquier caso.

122. *Mejiltá*. La versión textual que aparece en el texto del midrash *Mejiltá* que poseemos actualmente dice "'contra su prójimo', –lo cual excluye a otros". Otras ediciones también tienen la versión textual "–lo cual excluye a esclavos". Sin embargo, parece ser correcta la versión que dice "lo que excluye a un gentil" (*Najalat Yaacob*). Aunque el tribunal no

contra su prójimo para matarlo con alevosía, de mi altar lo tomarás para que muera.
[15]*El que hiera a su padre o a su madre ciertamente morirá.*

עַל־רֵעֵהוּ לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת׃ ס טו וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃ ס

ONKELÓS

עַל חַבְרֵיהּ לְמִקְטְלֵיהּ בִּנְכִילוּ מִן מַדְבְּחִי תִּדְבְּרִנֵּיהּ לִמְמָת׃ טו וּדְיִמְחֵי אֲבוּהִי וְאִמֵּיהּ אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל׃

RASHÍ

לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה, וְלֹא שְׁלִיחַ בֵּית דִּין, וְהָרוֹפֵא וְרוֹדֶה בְּנוֹ וְתַלְמִידוֹ, שֶׁאַף עַל פִּי שֶׁהֵם מְזִידִין אֵין מַעֲרִימִין: **מֵעִם מִזְבְּחִי.** אִם הָיָה כֹּהֵן וְרוֹצֶה לַעֲבוֹד עֲבוֹדָה, תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת: (טו) **וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ.** לְפִי שֶׁלָּמַדְנוּ עַל הַחוֹבֵל בַּחֲבֵרוֹ שֶׁהוּא בְּתַשְׁלוּמִין וְלֹא בְּמִיתָה, הֻצְרַךְ לוֹמַר עַל הַחוֹבֵל בְּאָבִיו שֶׁהוּא בְּמִיתָה וְאֵינוֹ חַיָּב אֶלָּא בְהַכָּאָה שֶׁיֵּשׁ בָּהּ חַבּוּרָה: **אָבִיו וְאִמּוֹ.** אוֹ זֶה אוֹ זֶה: **מוֹת יוּמָת.** בְּחֶנֶק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

matarlo con alevosía” –lo que excluye al agente del tribunal, al médico y a quien discipline a su hijo o a su discípulo, puesto que a pesar de que lo castigan corporalmente **intencionalmente, no lo hacen con alevosía** y maldad.[123]

מֵעִם מִזְבְּחִי / DE MI ALTAR. Es decir, si el asesino **es un kohén y quiere desempeñar el servicio sacrificial** del Altar, de allí mismo **lo agarrarás para aplicarle la pena de muerte.**[124]

15. וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ / EL QUE HIERA A SU PADRE O A SU MADRE. Puesto que con respecto al que causa un daño físico a su prójimo hemos aprendido en otro lugar de la Torá **que se hace acreedor a pagar** el daño causado, **pero no a la pena de muerte, era necesario declarar con respecto a quien dañe físicamente a su padre que recibe la pena de muerte.**[125] **Pero no se hará acreedor** a la pena de muerte **sino por un golpe que provoque una lesión.**[126]

אָבִיו וְאִמּוֹ / A SU PADRE O SU MADRE. O éste o aquélla.[127]

מוֹת יוּמָת / CIERTAMENTE MORIRÁ. Por estrangulamiento.[128]

---

ejecuta la sentencia a un judío que mató a un gentil, el midrash *Mejiltá* afirma que esto no quiere decir que el crimen quedará impune: Dios se encargará de juzgar al homicida y castigarlo.

123. *Mejiltá.*

124. *Mejiltá*; *Yomá* 85a. Sin embargo, si ya comenzó a desempeñar el servicio, se le permite concluirlo y después es juzgado y se le aplica la pena de muerte (*Mizrají*). De hecho, en *Yomá* 85a Rashí explícitamente dice que si un kohén ya comenzó el servicio, se le permite terminarlo.

125. Ésta es la diferencia que existe entre el herir a los padres o herir a cualquier otra persona. Tenemos aquí la única instancia en que un daño físico implica la pena de muerte. Es justamente este caso el que, según *Sifté Jajamim*, permitió la suposición analizada por Rashí de que el que hiere a otro recibe la pena capital por ello; ver al respecto el comentario de Rashí al v. 12, *s.v.* מַכֵּה אִישׁ וָמֵת, así como la nota 95 de esta parashá.

126. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 85b. En hebreo, *jaburá*, es decir, una contusión o una herida de la cual salga sangre. Si de la herida no sale sangre, no será reo de muerte, y por lo tanto se le aplicará la misma ley que a cualquiera que lesione físicamente a otra persona, es decir, que quedará obligado a pagar el daño físico causado. Asimismo parece ser la opinión del Rambam en *Hiljot Mamrim*, cap. 5 (*Masquil leDavid*).

127. *Mejiltá.* El prefijo ו en la palabra וְאִמּוֹ tiene sentido disyuntivo (“o”), y no conjuntivo (“y”). Si su sentido fuese “y”, el versículo estaría diciendo que solamente será culpable si hiere a ambos padres, lo que no es el caso.

128. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 84b. En hebreo, la muerte por estrangulamiento es llamada *jének*. Según afirma Rabí Yojanán en el midrash *Mejiltá*, cualquier muerte mencionada en la Torá sin

טז וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ

[16]*El que secuestre a un hombre y lo venda, y fuese hallado en su poder,*

ONKELÓS

טז וְדִיגְנוּב נַפְשָׁא מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִיזַבְּנִנֵּיהּ וְיִשְׁתְּכַח בִּידֵיהּ

RASHÍ

(טז) וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ. לָמָּה נֶאֱמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו (דברים כד:ז), אֵין לִי אֶלָּא אִישׁ שֶׁגָּנַב נֶפֶשׁ. אִשָּׁה אוֹ טוּמְטוּם אוֹ אַנְדְּרוֹגִינוּס שֶׁגָּנְבוּ מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ. וּלְפִי שֶׁנֶּאֱמַר כָּאן: וְגֹנֵב אִישׁ, אֵין לִי אֶלָּא גּוֹנֵב אִישׁ. גָּנַב אִשָּׁה מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: גֹּנֵב נֶפֶשׁ. לְכָךְ הֻצְרְכוּ שְׁנֵיהֶם, מַה שֶּׁחִסֵּר זֶה גִּלָּה זֶה: וְנִמְצָא בְיָדוֹ. שֶׁרָאוּהוּ עֵדִים שֶׁגְּנָבוֹ וּמְכָרוֹ, וְנִמְצָא בְּיָדוֹ כְּבָר קוֹדֶם מְכִירָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. **וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ / EL QUE SECUESTRE A UN HOMBRE Y LO VENDA.** **¿Por qué razón** específica **fue enunciado** este versículo? **Puesto que** en otro lugar **se declara que "cuando un** ***hombre*** **sea hallado secuestrando a una persona de sus hermanos...** el secuestrador morirá,"[129] de ese versículo infiero que **únicamente** se le aplica la pena de muerte **a un** ***hombre*** **que secuestre a una persona. Pero, ¿de dónde infiero** que también se aplica la pena de muerte **a una mujer, a una persona de sexo incierto [*tumtum*]**[130] **o a un andrógino**[131] **que secuestraron** a otra persona? Para enseñar esto **este versículo declara: "*El* que secuestre a un hombre"**, lo que implica a cualquier ser humano, del sexo que fuere. **Y puesto que aquí se declara: "El que secuestre a un** ***hombre*****"**, de ello se infiere que únicamente se aplicará la pena de muerte a **quien secuestre** específicamente **a un** ***hombre*****. Pero, ¿de dónde** se aprende que también se aplica la pena capital **a quien secuestre a una mujer?** Para enseñar esto **aquél versículo declara: "... secuestrando a una** ***persona*****"**, lo que implica a cualquiera, del sexo que fuere. **Por esta razón fue necesario** enunciar **ambos** versículos**; lo que éste carecía lo reveló el otro.**[132]

וְנִמְצָא בְיָדוֹ / Y FUESE HALLADO EN SU PODER. Es decir, **que** dos o más **testigos vieron que** primero **lo secuestró y** luego **lo vendió,**[133] lo cual implica que **ya** se **hallaba en su poder antes de la venta.**[134]

---

especificar se refiere al estrangulamiento. Ver más adelante el comentario de Rashí a la frase מות יומת, en el versículo siguiente; comparar también con su comentario a idéntica frase en el v. 21:17.

129. *Debarim* 24:7.

130. En hebreo, טוּמְטוּם, *tumtum*, palabra derivada de la raíz טמם, que significa tapar o bloquear. A diferencia del andrógino, las características sexuales que esta persona presenta no son discernibles y, por ello, no se sabe a qué sexo pertenece.

131. Andrógino es una palabra derivada del griego *androgynos*, vocablo formado por *anér*, "hombre" y *gyné*, "mujer". Es una palabra que se aplica a una persona que tiene ambos sexos. A diferencia del caso del *tumtum*, que no se sabe a qué sexo pertenece, el andrógino posee las características físicas propias de ambos sexos. En español también es llamado "hermafrodita".

132. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 85b.

133. Esto excluye el caso de un individuo que primero vende a otro y luego lo secuestra, en cuyo caso no se puede decir que cuando lo vendió el secuestrado se hallaba "en su poder". Siendo así, la ley aplicable al secuestrador es en este sentido análoga a la ley que se aplica a cualquier otro ladrón [*ganab*], el cual únicamente es culpable si primero robó y sacó el objeto robado de la propiedad del dueño, y luego lo vendió. Pero si, por ejemplo, entró a casa de una persona, y allí mismo mató a una oveja y la vendió, entonces la ley de restituir cinco veces lo robado no se le aplica. En el caso del secuestrador, no se le aplicaría la pena capital (*Sifté Jajamim*; *Najalat Yaacob*).

134. *Mejiltá*. Rashí responde aquí a una aparente incongruencia en el orden sintáctico del versículo. En efecto, al escribir la frase "el que secuestre a un

מוֹת יוּמָת: ס | *ciertamente morirá.*

17 וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת | [17]*El que maldiga a su padre o a su madre ciertamente*

ONKELÓS

אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל: יז וְדִילוּט אֲבוּהִי וְאִמֵּיהּ אִתְקְטָלָא

RASHÍ

מוֹת יוּמָת. בְּחֶנֶק. כָּל מִיתָה הָאֲמוּרָה בַּתּוֹרָה סְתָם, חֶנֶק הִיא. וְהִפְסִיק הָעִנְיָן וְכָתַב וְגֹנֵב אִישׁ בֵּין מַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ לִמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ. וְנִרְאֶה לִי הַיְינוּ פְּלוּגְתָּא, דְּמַר סָבַר מַקְשִׁינַן הַכָּאָה לִקְלָלָה וּמַר סָבַר לָא מַקְשִׁינַן: (יז) **וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ.** לָמָּה נֶאֱמַר? לְפִי שֶׁהוּא אוֹמֵר: אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יְקַלֵּל אֶת אָבִיו (ויקרא כ:ט), אֵין לִי אֶלָּא אִישׁ שֶׁקִּלֵּל אֶת אָבִיו. אִשָּׁה שֶׁקִּלְּלָה אֶת אָבִיהָ מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ סְתָם, בֵּין אִישׁ וּבֵין אִשָּׁה. וְאִם כֵּן, לָמָּה נֶאֱמַר: אִישׁ אֲשֶׁר יְקַלֵּל? לְהוֹצִיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מוֹת יוּמָת / CIERTAMENTE MORIRÁ. Por estrangulamiento. Cualquier muerte enunciada en la Torá sin especificar se refiere a estrangulamiento.[135] La Torá **interrumpió el tópico** de las ofensas contra los padres **y escribió** el caso del **que "secuestra a un hombre" entre** el versículo de **"el que hiera a su padre o a su madre"** y el versículo de **"el que maldiga a su padre o a su madre". Y a mí me parece que éste es el** origen **de la controversia** talmúdica según la cual **un maestro opina que se puede comparar el golpear** a los padres **con el maldecirlos, mientras que otro maestro opina que no se los puede comparar.**[136]

17. **וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ / EL QUE MALDIGA A SU PADRE O A SU MADRE. ¿Por qué razón** específica **fue enunciado** este versículo? **Puesto que** en otro lugar la Torá **declara: "Cualquier *hombre* que maldiga a su padre..."**[137] de ese versículo **únicamente infiero que** recibe la pena de muerte **un hombre que maldiga a su padre** o a su madre. **Sin embargo, ¿de dónde** aprendo que ello también se aplica a **una mujer que maldiga a su padre** o a su madre? Para enseñar esto, **este versículo declara: "*El* que maldiga a su padre o a su madre** ciertamente morirá", **sin especificar si se trata de un hombre o de una mujer.**[138] **{Siendo así, ¿por qué se enuncia** específicamente "cualquier ***hombre* que maldiga** a su padre o a su madre"? **Con el propósito de excluir** de la pena de muerte

hombre y lo venda" antes de la frase "y fuese hallado en su poder", ello implicaría que después de venderlo a otro volvió a llevarlo a su posesión. Rashí señala que no es así, sino que la frase debe entenderse en el sentido de que cuando lo vendió "*ya* se hallaba en su poder" desde antes (*Gur Aryé*).

135. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 84b.

136. *Sanhedrín* 85b. Es universalmente aceptado que la prohibición de maldecir a los padres únicamente se aplica a un progenitor que guarda las leyes de la Torá, pero no a uno que intencionalmente las viola con conciencia de causa. Si un hijo maldice a un progenitor tal, no se le aplica la pena de muerte. Ahora bien, en el Talmud (*Sanhedrín* 85b) hay una disputa con respecto a golpear a los padres. Según un sabio, se compara golpear a maldecir, por lo que si el progenitor viola las leyes de la Torá el hijo que le golpee no sería condenado a la pena capital. Según otro, ambos casos no son comparables y el hijo sería condenado a muerte por golpearlo, aunque no lo sea por maldecirlo. El sabio que opina que ambos casos son comparables, lo hace a pesar de que aquí hay un versículo que se interpone entre ambos casos; el que opina que no pueden ser comparados, se apoya justamente en el hecho de que hay un versículo que se interpone entre ambos casos.

137. *Vayikrá* 20:9.

138. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 85b. Para mejor apreciar la ambigüedad en hebreo de la frase וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ, también se la puede traducir como "*quien* maldiga a su padre o a su madre".

יוּמָת: ס יח וְכִי־יְרִיבֻן אֲנָשִׁים
וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אוֹ
בְאֶגְרֹף וְלֹא יָמוּת וְנָפַל

morirá.
18 *Y si hombres riñen y uno de ellos hiere al otro con una piedra o con el puño, y éste no muere sino que cae en*

ONKELÓS

יִתְקְטֵל: יח וַאֲרֵי יִנְצוּן גֻּבְרִין וְיִמְחֵי גְּבַר יָת חַבְרֵיהּ בְּאַבְנָא אוֹ בְכוּרְמֵיזָא וְלָא יְמוּת וְיִפֵּל

RASHÍ

אֶת הַקָּטָן}: **מוֹת יוּמָת.** בִּסְקִילָה. וְכָל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר: דָּמָיו בּוֹ, בִּסְקִילָה. וּבִנְיַן אָב לְכֻלָּם: בְּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם דְּמֵיהֶם בָּם (ויקרא כ:כז). וּבִמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ נֶאֱמַר: דָּמָיו בּוֹ (ויקרא כ:ט): (יח) **וְכִי יְרִיבֻן אֲנָשִׁים.** לָמָּה נֶאֱמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: עַיִן תַּחַת עַיִן (לקמן כא:כד), לֹא לָמַדְנוּ אֶלָּא דְּמֵי אֵבָרָיו, אֲבָל שֶׁבֶת וְרִפּוּי לֹא לָמַדְנוּ. לְכָךְ נֶאֶמְרָה פָּרָשָׁה זוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a un menor.} [139]

מוֹת יוּמָת / CIERTAMENTE MORIRÁ. Por lapidación.[140] **En todo lugar** de la Torá **donde se enuncie** la expresión **"su sangre estará sobre él" se refiere** a la pena de muerte por **lapidación. Y el paradigma**[141] **para todos los demás** casos es el siguiente versículo: **"Con piedras los lapidarán; su sangre estará sobre ellos"**[142] **Y** en este caso, que trata **acerca de quien maldiga a su padre o a su madre** también **se declara: "Su sangre estará sobre él."**[143]

18. וְכִי יְרִיבֻן אֲנָשִׁים / Y SI HOMBRES RIÑEN. ¿Por qué razón específica **fue enunciada** esta frase?[144] **Puesto que** con respecto a daños físicos **se declara** que hay que pagar **"ojo por ojo"**,[145] de ese versículo **únicamente aprendemos** que se debe hacer un pago compensatorio por **el valor de** cualquier órgano lesionado. **Pero** de allí **no aprendemos** el pago compensatorio por **la ganancia perdida** a resultas de la lesión y los gastos de **curación. Por esta razón se enunció estos** dos **versículos** en este lugar.[146]

139. Este último comentario entre corchetes no se halla en el midrash *Mejiltá*, ni tampoco en la primera edición de Rashí (*Lifshutó shel Rashí*).

140. En hebreo, *sekilá*.

141. En hebreo, *binián ab*. Es una de las Trece Reglas de Interpretación de la Torá. Según este método interpretativo, un principio general inferido de un versículo es aplicado a todos los casos que posean un aspecto legal similar. Sin embargo, cabe señalar que el *Mejiltá* aprende que la lapidación se aplica en este caso no mediante el método de *binián ab*, sino mediante el método de analogía [*guezerá shavá*; este método es explicado en la nota 40 de esta parashá] entre las expresiones "su sangre estará sobre ellos".

142. *Vayikrá* 20:27. Ese versículo habla de la pena de muerte por lapidación (apedreamiento) que se aplica a quienes practiquen ciertas prácticas ocultas específicas (*ob* y *yidoní*). En ese versículo también se menciona la expresión מוֹת יוּמָתוּ, "ciertamente morirán". El castigo descrito en términos de "su sangre estará sobre ellos" que es mencionado en este versículo es aplicado a cualquier otro caso similar donde también aparezca dicha expresión. El significado de esta expresión es equivalente a decir que la culpa de su muerte recae sobre ellos mismos. Ver también el comentario de Rashí al v. 22:17, *s.v.* מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה, donde se habla de la pena de muerte a los hechiceros.

143. *Vayikrá* 20:9; *Sanhedrín* 66a.

144. Es decir, ¿qué ley adicional me quiere enseñar este versículo, si en otros lugares la Torá ya se refiere a la ley de pagos por lesiones, lo que aparentemente haría que esta frase fuese superflua? Las leyes de pagos por lesiones también son tratadas en *Vayikrá* 24:17, además de en el v. 21:24 más adelante.

145. *Infra*, v. 21:24.

146. *Mejiltá*.

cama: [19]si se levanta y anda fuera por su propio sostén, entonces el agresor será absuelto; sólo pagará por su holganza, y hará que se	לְמִשְׁכָּב: יט אִם־יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ וְנִקָּה הַמַּכֶּה רַק שִׁבְתּוֹ יִתֵּן וְרַפֹּא

ONKELÓS

לְבוּטְלָן: יט אִם יְקוּם וְיִתְהַלֵּיךְ בְּבָרָא עַל בּוּרְיֵהּ וִיהֵי זַכָּאָה מָחְיָא לְחוֹד בּוּטְלָנֵיהּ יִתֵּן וְאַגַר

RASHÍ

וְנָפַל לְמִשְׁכָּב. כְּתַרְגּוּמוֹ: וְיִפֵּל לְבוּטְלָן, לְחוֹלִי, שֶׁמְּבַטְּלוֹ מִמְּלַאכְתּוֹ: (יט) עַל מִשְׁעַנְתּוֹ. עַל בֻּרְיוֹ וְכֹחוֹ: וְנִקָּה הַמַּכֶּה. וְכִי תַּעֲלֶה עַל דַּעְתְּךָ שֶׁיֵּהָרֵג זֶה שֶׁלֹּא הָרַג? אֶלָּא, לִמֶּדְךָ כָּאן שֶׁחוֹבְשִׁים אוֹתוֹ עַד שֶׁנִּרְאֶה אִם יִתְרַפֵּא זֶה. וְכֵן מַשְׁמָעוֹ: כְּשֶׁקָּם זֶה וְהוֹלֵךְ עַל מִשְׁעַנְתּוֹ, אָז וְנִקָּה הַמַּכֶּה. אֲבָל עַד שֶׁלֹּא יָקוּם זֶה לֹא נִקָּה הַמַּכֶּה: רַק שִׁבְתּוֹ. בִּטּוּל מְלַאכְתּוֹ מֵחֲמַת הַחוֹלִי. אִם קָטַע יָדוֹ אוֹ רַגְלוֹ רוֹאִין בִּטּוּל מְלַאכְתּוֹ מֵחֲמַת הַחוֹלִי כְּאִלּוּ הוּא שׁוֹמֵר קִשּׁוּאִין, שֶׁהֲרֵי אַף לְאַחַר הַחוֹלִי אֵינוֹ רָאוּי לִמְלֶאכֶת יָד וָרֶגֶל, וְהוּא כְּבָר נָתַן לוֹ מֵחֲמַת נִזְקוֹ דְּמֵי יָדוֹ וְרַגְלוֹ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְנָפַל לְמִשְׁכָּב / SINO QUE CAE EN CAMA. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: וְיִפֵּל לְבוּטְלָן,** ***pero cae en ociosidad.*** Quiere decir que cae **en** un estado de **enfermedad tal que le provoca estar ocioso de su labor.**

19. **עַל מִשְׁעַנְתּוֹ / POR SU PROPIO SOSTÉN.** Es decir, **gracias a su salud y a su propia fuerza.**[147]

וְנִקָּה הַמַּכֶּה / ENTONCES EL AGRESOR SERÁ ABSUELTO. Pero, ¿acaso se te hubiera ocurrido pensar **que éste que no mató debería morir?**[148] La respuesta es que **este versículo te enseña que se encarcela** al agresor **hasta que se determine** si la víctima **se curará. Y así debe entenderse este** versículo: **cuando la víctima se levante y camine por sus propias fuerzas, es entonces que el agresor será absuelto. Pero hasta que aquél no se levante, el agresor no será absuelto.**[149]

רַק שִׁבְתּוֹ / SÓLO [PAGARÁ] POR SU HOLGANZA. Es decir, **el tiempo que perdió de su labor a causa de la enfermedad.** Por ejemplo, **si le amputó la mano o el pie, se evalúa la holganza de su trabajo** que está obligado a asumir **a causa de su enfermedad como si** la víctima **fuera un guardián de pepinos,**[150] pero no sobre la base de las ganancias previas de la víctima antes de su convalescencia, **ya que incluso después de su convalescencia no será capaz de realizar una labor** que requiera el uso **de su mano o de su pie, y** el agresor **ya le pagó el valor de su mano o de su pie por el daño**

147. *Mejiltá.* La palabra מִשְׁעָן, que significa "sostén" o "apoyo", en términos concretos se refiere a un bastón o muletas. Sin embargo, aquí no podría significar eso, pues en ese caso la víctima todavía seguiría enferma y en peligro de muerte, lo que haría incomprensible que el versículo diga que "el agresor será absuelto". Por lo tanto, aquí מִשְׁעַנְתּוֹ necesariamente se refiere a la fuerza propia, indicio de que ya se ha curado (*Sifté Jajamim*). En este mismo sentido tradujo el Targum esta palabra.

148. Es decir, ¿para que la Torá tiene necesidad de decirme que el agresor será absuelto en caso de que la víctima se recupere, si eso es obvio? En realidad, el hecho de que la Torá lo enfatice me hace suponer que si no se cura completamente el agresor no será absuelto, lo cual implica que aun en caso de que no haya matado recibiría la pena capital, suposición un poco absurda. Ver, sin embargo, el comentario de Rashí al v. 21:12, *s.v.* מַכֵּה אִישׁ וָמֵת, así como la nota 95.

149. *Ketubot* 33b.

150. Esto es meramente un ejemplo de un trabajo fácil que no precisa de dos manos. Si por ejemplo, le amputa una pierna, se le evalúa como si él fuese portero, actividad que no precisa de dos piernas. Y así en cada caso la evaluación es sobre la base de la actividad que no precise del miembro amputado o dañado.

יִרַפֵּא: ס שני כ וְכִי־יַכֶּה
אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־אֲמָתוֹ

cure.
20 *Si un hombre hiere a su siervo o a su sierva con una*

ONKELÓS

אָסְיָא יְשַׁלֵּם: כ וַאֲרֵי יִמְחֵי גְבַר יָת עַבְדֵּיהּ אוֹ יָת אַמְתֵיהּ

RASHÍ

שֶׁנֶּאֱמַר יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רָגֶל (ולקמן
כא:כד): וְרַפֹּא יְרַפֵּא. כְּתַרְגּוּמוֹ: יְשַׁלֵּם שְׂכַר
הָרוֹפֵא: (כ) וְכִי יַכֶּה אִישׁ אֶת עַבְדּוֹ אוֹ אֶת
אֲמָתוֹ. בְּעֶבֶד כְּנַעֲנִי הַכָּתוּב מְדַבֵּר. אוֹ אֵינוֹ,
אֶלָּא בְּעִבְרִי? תַּלְמוּד לוֹמַר: כִּי כַסְפּוֹ הוּא
(ולקמן כא:כא). מַה כַּסְפּוֹ קָנוּי לוֹ עוֹלָמִית,
אַף עֶבֶד הַקָּנוּי לוֹ עוֹלָמִית. וַהֲרֵי הָיָה
בִּכְלַל מַכֵּה אִישׁ וָמֵת (ולעיל כא:יב),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que le causó, como se declara: “Mano por mano, pie por pie.” [151]

וְרַפֹּא יְרַפֵּא / **Y HARÁ QUE SE CURE.** Esta expresión debe ser entendida **como la traduce el Targum,** [152] cuyo sentido es que **pagará el salario del médico.** [153]

20. וְכִי יַכֶּה אִישׁ אֶת עַבְדּוֹ אוֹ אֶת אֲמָתוֹ / **SI UN HOMBRE HIERE A SU SIERVO O A SU SIERVA. Este versículo habla acerca de un esclavo kenaaní. ¿O** quizás **no** es así, **sino que** trata acerca de un siervo **hebreo?** Para aclarar este punto, **el versículo declara** con respecto a este siervo: **“Pues es propiedad suya.”** [154] Esta frase fue enunciada para hacer la siguiente comparación: **así como su propiedad le pertenece al amo para siempre, así también** este versículo habla acerca de **un siervo que le pertenezca para siempre.** [155] **Ahora bien,** la ley que estipula el castigo por matar a un siervo kenaaní **ya está incluida dentro del** versículo: **“El que hiera a un hombre, y éste muere.”** [156] Entonces, ¿qué necesidad

151. *Infra*, v. 21:24; *Babá Kamá* 83b-85b. Según se explica en la Mishná de *Babá Kamá* 8:1, cuando un individuo cause un daño físico a otro, estará obligado a pagarle cinco tipos de compensación: 1) daño físico [*nézek*]; 2) dolor físico [*tzaar*]; 3) gastos médicos [*ripui*]; 4) holganza o paro forzoso [*shébet*]; y 5) vergüenza [*bóshet*]. La primera compensación, *nézek*, se refiere al daño físico mismo, el cual se aprende del v. 21:24, “mano por mano, pie por pie”. En el ejemplo dado por Rashí, este pago es la diferencia de salario entre un hombre con dos manos y uno con una sola mano, es decir, que le paga todo el salario perdido directamente a causa de la pérdida del órgano. Por ejemplo, si antes era un artesano manual que ganaba 100 por mes, y ahora a causa de la pérdida de una mano sólo puede ganar 20 guardando pepinos en el campo, la indemnización por *nézek* es de 80 por mes. Esta indemnización es de por vida. En este versículo se habla de otro tipo de compensación, *shébet*, que se refiere a la pérdida de remuneración a causa de la convalescencia (la “holganza” forzosa). Esta indemnización es equivalente a la remuneración que hubiera podido ganar después de su convalescencia por un período semejante, ya considerando que sólo tiene una sola mano. Por ejemplo, si estuvo un mes en cama y dejó de ganar los 20 por mes que gana un guardián de pepinos, la indemnización por su convalescencia será igualmente de 20.

152. El Targum traduce la frase hebrea וְרַפֹּא יְרַפֵּא por la frase aramea וְאַגַר אָסְיָא יְשַׁלֵּם, *y pagará el salario del médico.*

153. *Babá Kamá* 85a. Esta frase alude al tercer tipo de indemnización, *ripui*, que se refiere al pago de los gastos médicos incurridos. Rashí cita la traducción del Targum porque la frase se pudo haber entendido en el sentido de que el agresor mismo lo curará. Por ejemplo, aun si el agresor es un médico, la víctima puede decirle que no desea que él lo cure, sino que debe pagarle a otro médico (*Sifté Jajamim*).

154. *Infra*, v. 21:21.

155. Y ello únicamente puede referirse al siervo kenaaní, ya que el siervo hebreo tiene un plazo de servidumbre limitado a seis años.

156. *Supra*, v. 21:12. Ese versículo estipula la pena de muerte por matar a un ser humano, sin hacer distinción entre israelita y siervo kenaaní; en ambos casos se aplica la pena de muerte al asesino.

בַּשֵּׁבֶט וּמֵת תַּחַת יָדוֹ vara, y [éste] muere bajo su mano,

ONKELÓS

בְּשָׁלְטָן וִימוּת תְּחוֹת יְדֵיהּ

RASHÍ

אֶלָּא בָּא הַכָּתוּב וְהוֹצִיאוֹ מִן הַכְּלָל לִהְיוֹת נִדּוֹן בְּדִין יוֹם אוֹ יוֹמַיִם, שֶׁאִם לֹא מֵת תַּחַת יָדוֹ וְשָׁהָה מֵעֵת לְעֵת, פָּטוּר: בַּשֵּׁבֶט. כְּשֶׁיֵּשׁ בּוֹ כְּדֵי לְהָמִית הַכָּתוּב מְדַבֵּר. אוֹ אֲפִלּוּ אֵין בּוֹ כְּדֵי לְהָמִית? תַּלְמוּד לוֹמַר בְּיִשְׂרָאֵל: וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ (במדבר לה:יז), וַהֲלֹא דְּבָרִים קַל וָחוֹמֶר: מַה יִּשְׂרָאֵל חָמוּר אֵין חַיָּב עָלָיו, אֶלָּא אִם כֵּן הִכָּהוּ בְּדָבָר שֶׁיֵּשׁ בּוֹ כְּדֵי לְהָמִית וְעַל אֵבֶר שֶׁהוּא כְּדֵי לָמוּת בְּהַכָּאָה זוֹ, עֶבֶד הַקַּל לֹא כָּל שֶׁכֵּן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

habría de este versículo? **Sin embargo, este versículo** fue enunciado **para excluir** al siervo kenaaní **de la categoría general** de leyes de asesinato en el sentido de **que** también **sea juzgado según la ley de "un día o dos días".** Esta ley estipula que **si no muere a consecuencia** del golpe de su amo, **sino que estuvo en suspenso durante un periodo de veinticuatro horas, el amo es absuelto.**[157]

בַּשֵּׁבֶט / CON UNA VARA. **Este versículo habla acerca de** una vara **que en sí misma es capaz de causar la muerte** si se golpea con ella. **¿O** quizás **no, sino que** se refiere **incluso** a una vara **que** en sí misma **no sea capaz de causar la muerte?** Para aclarar este punto, **el versículo declara con respecto a** la muerte de **un israelita: "Y si lo abatió con una piedra del tamaño de una mano a causa de la cual muriera."**[158] **¿Acaso esto no implica un *kal vajómer*?**[159] El razonamiento es el siguiente: **si** tratándose de una víctima **israelita –que es un caso de mayor severidad–**[160] el agresor **únicamente se hace culpable de** su muerte **si es que lo hiere con un objeto que en sí mismo es capaz de causar la muerte, y además en un órgano en el que esta herida le pueda provocar la muerte,** tratándose **de un esclavo** kenaaní –cuyo caso es tratado **con mayor levedad–,**[161] **con mayor razón que** solamente será culpable en estas circunstancias.[162]

157. *Mejiltá.* Este comentario de Rashí explica la necesidad de este versículo a pesar de que la ley general de asesinatos fue enunciada en el v. 21:12. Si este versículo no hubiera sido enunciado, el caso de un amo que mate a su siervo kenaaní hubiera sido incluido dentro de aquella ley general, en cuyo caso el amo hubiera sido castigado con la muerte. Pero ahora que este versículo ha sido enunciado, el amo únicamente recibe la pena capital si mata a su siervo kenaaní de un golpe, pero no si muere veinticuatro horas después.

158. *Bemidbar* 35:17. Al enfatizar la frase "por la cual muriese", ese versículo implica que si un israelita mata a otro, únicamente será culpable si lo mata con una piedra que en sí misma sea capaz de causar la muerte, y lo mismo se aplica a cualquier otro objeto. En algunas ediciones (por ejemplo, la edición de Rashí en posesión de *Mizrajï*), el versículo citado no es el de *Bemidbar* 35:17, sino el de *Bemidbar* 35:18: "O si lo abatió con un instrumento de madera del tamaño de la mano a causa del cual muriera". El sentido, sin embargo, es el mismo en ambos casos.

159. Es decir, una inferencia de menor a mayor. Ver más arriba la nota 52 de esta parashá.

160. Se trata de un caso más severo en el sentido de que con respecto al israelita no existe la ley adicional de "un día o dos días", es decir, que aun si el israelita muere un año después a resultas de la herida, el agresor es condenado a muerte (*Mejiltá*).

161. Porque en su caso la Torá trató con más levedad a su amo, estipulando la ley de "uno o dos días" (*Mejiltá*).

162. *Mejiltá.* Esto quiere decir que el agresor solamente se hará culpable si hiere al esclavo con un objeto capaz de causar la muerte y en un órgano donde la herida pueda matarlo. Pero si lo hiere con un objeto que en sí mismo no provoque la muerte o en un órgano no mortal, el amo será absuelto de la pena capital.

נָקֹם יִנָּקֵם: כא אַךְ אִם־יוֹם אוֹ יוֹמַיִם יַעֲמֹד לֹא יֻקַּם כִּי כַסְפּוֹ הוּא: ס כב וְכִי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים וְנָגְפוּ

ciertamente será vengado. 21 *Pero si sobrevive un día o dos, no será vengado, ya que es propiedad suya.*
22 *Si hombres pelean y lesionan a una*

ONKELÓS

אִתְדְּנָא יִתְדָּן: כא בְּרַם אִם יוֹמָא אוֹ תְרֵין יוֹמִין יִתְקַיַּם לָא יִתְדָּן אֲרֵי כַסְפֵּיהּ הוּא: כב וַאֲרֵי יִנְצוּן גֻּבְרִין וְיִמְחוֹן

RASHÍ

נָקֹם יִנָּקֵם. מִיתַת סַיִף. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: חֶרֶב נוֹקֶמֶת נְקַם בְּרִית (ויקרא כו:כה): **(כא) אַךְ אִם יוֹם אוֹ יוֹמַיִם יַעֲמֹד לֹא יֻקַּם.** אִם עַל יוֹם אֶחָד הוּא פָּטוּר, עַל יוֹמַיִם לֹא כָל שֶׁכֵּן? אֶלָּא, יוֹם שֶׁהוּא כְּיוֹמַיִם. וְאֵיזֶה? זֶה מֵעֵת לְעֵת: **לֹא יֻקַּם כִּי כַסְפּוֹ הוּא.** הָא אַחֵר שֶׁהִכָּהוּ, אַף עַל פִּי שֶׁשָּׁהָה מֵעֵת לְעֵת קוֹדֶם שֶׁמֵּת, חַיָּב: **(כב) וְכִי יִנָּצוּ אֲנָשִׁים.** זֶה עִם זֶה, וְנִתְכַּוֵּן לְהַכּוֹת אֶת חֲבֵרוֹ וְהִכָּה אֶת הָאִשָּׁה: **וְנָגְפוּ.** אֵין נְגִיפָה אֶלָּא לְשׁוֹן דְּחִיפָה וְהַכָּאָה, כְּמוֹ: פֶּן תִּגּוֹף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ (תהלים צא:יב), וּבְטֶרֶם יִתְנַגְּפוּ רַגְלֵיכֶם (ירמיה יג:טז), וּלְאֶבֶן נֶגֶף (ישעיה ח:יד):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

נָקֹם יִנָּקֵם / CIERTAMENTE SERÁ VENGADO. Esto se refiere a **la muerte por espada.**[163] **Y de igual modo se declara: "La espada que cobra venganza de la venganza del pacto."**[164]

21. אַךְ אִם יוֹם אוֹ יוֹמַיִם יַעֲמֹד לֹא יֻקַּם / PERO SI SOBREVIVE UN DÍA O DOS, NO SERÁ VENGADO. Si por un día que el esclavo sobrevive el amo **es absuelto, ¿no lo será con mayor razón** si sobrevive **durante dos días?**[165] **En realidad,** el versículo se refiere a **un día que sea como dos días. ¿Y cuál es?** Es **desde un momento** específico de un día **al mismo momento** del día siguiente.[166]

לֹא יֻקַּם כִּי כַסְפּוֹ הוּא / NO SERÁ VENGADO, YA QUE ES PROPIEDAD SUYA. Pero si otra persona que no sea su dueño **lo hiere, a pesar de que sobreviva durante un período de veinticuatro horas antes de morir,** la otra persona **será culpable.**[167]

22. וְכִי יִנָּצוּ אֲנָשִׁים / SI HOMBRES PELEAN. Entre sí.[168] **Y** uno de ellos **tuvo la intención de herir a su compañero, pero** en vez de ello **hirió a una mujer.**[169]

וְנָגְפוּ / Y LESIONAN. La expresión **נְגִיפָה**[170] **únicamente denota embestida y lesión, lo mismo que en** los siguientes versículos: **"No sea que tu pie se golpee [תִּגּוֹף] contra la roca";**[171] **"y antes de que sus pies se tropiecen [יִתְנַגְּפוּ]";**[172] **"como piedra de tropiezo [נֶגֶף]".**[173]

163. En hebreo, *jéreb.*

164. *Vayikrá* 26:25; *Mejiltá*; *Sanhedrín* 52b.

165. Entonces, ¿por qué razón la Escritura añade la frase "dos días", siendo que se trata de algo sumamente obvio?

166. *Mejiltá.* Es decir, un periodo exacto de veinticuatro horas. Es como "dos días" en el sentido de que a pesar de ser solamente un día cronológicamente (veinticuatro horas), puede extenderse sobre dos días del calendario.

167. *Mejiltá.* La levedad que la Torá concede al que mata a un siervo kenaaní únicamente se aplica a su amo, y ello porque el siervo se considera como propiedad suya.

168. Rashí hace esta precisión porque del texto hebreo se pudo haber entendido que los dos se pelean con una mujer (*Sifté Jajamim*).

169. *Sanhedrín* 79a.

170. Es decir, ésta o cualquier otra expresión derivada de la raíz נגף, que significa "embestir", "golpear". Esta expresión designa a un tipo de golpe que no es mortal (*Najalat Yaacob*).

171. *Tehilim* 91:12.

172. *Yirmeyahu* 13:16.

173. *Yeshayahu* 8:14.

mujer encinta, y ella pierde a sus criaturas, pero sin que hubiera percance fatal, ⁾ciertamente será penalizado cuando se lo imponga el marido de la mujer, y pagará conforme	אִשָּׁה הָרָה וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן

ONKELÓS

אִתְּתָא מְעַדְּיָא וְיִפְּקוּן וַלְדַהָא וְלָא יְהֵא מוֹתָא אִתְגְּבָאָה יִתְגְּבֵי כְּמָא דִישַׁוֵּי עֲלוֹהִי מָרֵי דְאִתְּתָא וְיִתֵּן

RASHÍ

וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן. בָּאִשָּׁה: עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ. לְשַׁלֵּם מִמֶּנּוּ מָמוֹן, כְּמוֹ: וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף (דברים כב:יט): כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו וְגוֹ׳. דְּמֵי וְלָדוֹת לַבַּעַל. שָׁמִין אוֹתָהּ כַּמָּה הָיְתָה רְאוּיָה לִמָּכֵר בַּשּׁוּק לְהַעֲלוֹת כְּשֶׁיִּתְבָּעֶנּוּ הַבַּעַל בְּבֵית דִּין לְהָשִׁית עָלָיו בְּדָמֶיהָ בִּשְׁבִיל הֶרְיוֹנָהּ: עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ. יִגְבּוּ עֹנֶשׁ עַל כָּךְ: וְנָתַן. הַמַּכֶּה, דְּמֵי וְלָדוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן / PERO SIN QUE HUBIERA PERCANCE FATAL. **Para la mujer.**[174]

עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ / CIERTAMENTE SERÁ PENALIZADO. **A pagar el valor del feto** abortado **al marido** de la mujer herida. A fin de evaluar el valor del feto, **se evalúa a la mujer según la cantidad de dinero por la cual podía ser vendida en el mercado** antes de concebir, y a cuánto **podría elevarse su valor a causa de su embarazo.**[175]

עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ / CIERTAMENTE SERÁ PENALIZADO. Es decir, que se **le cobrará dinero** por el daño causado. Esta expresión **es similar** en significado a la palabra וְעָנְשׁוּ en el versículo: **"Y lo penalizarán [וְעָנְשׁוּ] con cien monedas de plata."**[176]

כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו וְגוֹ׳ / CUANDO SE LO IMPONGA, ETC. Esta frase significa: **cuando el marido** de la mujer herida **entable contra él una demanda en el tribunal [*bet din*] para imponerle una penalización por lo** ocurrido.[177]

וְנָתַן / Y PAGARÁ. **El agresor, el valor del feto** abortado.[178]

---

174. *Sanhedrín* 79a. Necesariamente debe referirse a la mujer y no al feto que lleva, ya que más adelante el versículo afirma que si hubo percance fatal, entonces habrá que dar "una vida por otra". Pero ello no podría aplicarse si se tratase del feto, ya que del v. 21:12 se aprende que la pena de muerte no se aplica por matar a un feto, como Rashí señaló ahí mismo (*Sifté Jajamim*). Por consiguiente, este versículo se refiere al caso de una mujer herida a consecuencia de lo cual perdió el feto, pero sin que ella muriese.

175. *Babá Kamá* 49a. Es decir, que el valor del feto es la diferencia que hay entre el valor de una sierva embarazada y el de una sierva que no lo está.

176. *Debarim* 22:19; *Mejiltá*. Siguiendo al Targum, Rashí explica aquí que en este caso la raíz ענש se refiere a un castigo o penalización monetaria; en otros contextos, sin embargo, puede referirse a un castigo corporal (*Gur Aryé*).

177. La frase podría haber sido entendida en el sentido de "*conforme a* [כַּאֲשֶׁר] lo que le imponga", lo que implicaría que el culpable deberá pagarle al marido de la mujer la cantidad que éste le fije. Pero esta forma de entender la frase no tendría sentido, ya que al final del versículo se dice que el culpable deberá pagar "conforme a [el dictamen de] los jueces", lo que implica que no es el marido el que decide cuánto se le debe pagar, sino los jueces. Por ello, Rashí explica que el vocablo כַּאֲשֶׁר en este caso quiere decir "cuando" y no "conforme a" (*Mizrají*).

178. Pero no el valor del daño causado a la mujer (*Mizrají*). Rashí sigue aquí la opinión del midrash *Mejiltá*, donde se interpreta la frase "pero sin que hubiera percance fatal" con respecto a la mujer, y la frase "ciertamente será penalizado" con respecto al feto.

בִּפְלִלִים: כג וְאִם־אָסוֹן יִהְיֶה
וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ: כד עַיִן
תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד

a los jueces. [23] *Pero si hubo percance*
fatal, entonces darás vida por vida;
[24] *ojo por ojo, diente por diente, mano*

ONKELÓS

עַל מֵימַר דַּיָּנַיָּא: כג וְאִם מוֹתָא יְהֵא וְתִתֵּן נַפְשָׁא חֲלָף נַפְשָׁא: כד עֵינָא חֲלָף עֵינָא שִׁנָּא חֲלָף שִׁנָּא יְדָא

RASHÍ

בִּפְלִלִים. עַל פִּי הַדַּיָּנִים: (כג) **וְאִם אָסוֹן יִהְיֶה.** בָּאִשָּׁה: **וְנָתַתָּ נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ.** רַבּוֹתֵינוּ חוֹלְקִים בַּדָּבָר. יֵשׁ אוֹמְרִים נֶפֶשׁ מַמָּשׁ, וְיֵשׁ אוֹמְרִים מָמוֹן, אֲבָל לֹא נֶפֶשׁ מַמָּשׁ, שֶׁהַמִּתְכַּוֵּן לַהֲרוֹג אֶת זֶה וְהָרַג אֶת זֶה פָּטוּר מִמִּיתָה, וּמְשַׁלֵּם לְיוֹרְשָׁיו דָּמָיו כְּמוֹ שֶׁהָיָה נִמְכָּר בַּשּׁוּק: (כד) **עַיִן תַּחַת עַיִן.** סִמֵּא עֵין חֲבֵרוֹ, נוֹתֵן לוֹ דְּמֵי עֵינוֹ כַּמָּה שֶׁפָּחֲתוּ דָּמָיו לְמִכּוֹר בַּשּׁוּק, וְכֵן כֻּלָּם. וְלֹא נְטִילַת אֵבֶר מַמָּשׁ, כְּמוֹ שֶׁדָּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ בְּפֶרֶק הַחוֹבֵל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בִּפְלִלִים / CONFORME A LOS JUECES. Es decir, **conforme al dictamen de los jueces.**[179]

23. וְאִם אָסוֹן יִהְיֶה / PERO SI HUBO PERCANCE FATAL. Para la mujer.[180]

וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ / ENTONCES DARÁS VIDA POR VIDA. Con respecto a este asunto hay una diferencia de opinión entre nuestros Maestros. Hay quienes afirman que la frase **"vida por vida"** debe ser entendida **literalmente,**[181] **y hay otros que afirman** que la pena impuesta aquí se refiere a **dinero, pero no literalmente a una "vida". Pues cuando alguien tiene la intención de matar a una cierta persona y mata a otra,** como en nuestro caso, **está exento de la pena de muerte y únicamente tiene que pagar a sus herederos el valor** de la víctima **conforme a la cantidad por la cual hubiera sido vendida en el mercado.**[182]

24. עַיִן תַּחַת עַיִן / OJO POR OJO. Esto quiere decir que **si una** persona **ciega el ojo de su compañero, deberá pagarle el valor de su ojo,** el cual es evaluado en términos de **cuánto ha disminuido el valor de su persona** a causa de la pérdida del ojo **si se le vendiera en el mercado. Y** esta misma ley se aplica con respecto a **todos los casos** mencionados en este versículo. **Pero de ningún modo** significa **literalmente la toma de un órgano** por otro, **como nuestros Maestros lo interpretaron en el capítulo "Hajobel".**[183]

---

179. *Mejiltá.*

180. El caso analizado en el v. 21:22 se refería a cuando la mujer no murió, pero el feto sí. Ahora la Torá pasará a tratar el caso de cuando la mujer muera junto con el feto.

181. Es decir, que el culpable de la muerte de la mujer deberá pagar con su vida la muerte de ella. La razón de ello es que aunque el culpable no tenía la intención de matar específicamente *a ella*, de cualquier modo sí tenía la intención de matar (al otro), ya que este caso analizado aquí se refiere a cuando dos individuos pelean entre sí con la intención de matarse (*Najalat Yaacob*).

182. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 79a. Es decir, tendría que pagar el valor completo de la víctima, el cual es evaluado como si hipotéticamente fuese vendido en el mercado de siervos. Según esta interpretación, "vida por vida" es una frase figurada cuyo significado sería que hay que pagar el *valor* de una vida en compensación por la *vida* que se perdió.

183. *Babá Kamá* 83b, 84a. En todos los casos enunciados en este versículo también se aplica el principio de correspondencia monetaria entre el daño y la indemnización, y eso es lo que se pretende decir con la expresión figurada "una cosa por otra". Una de las pruebas que el Talmud en *Babá Kamá* aduce para demostrar lógicamente esta correspondencia es la siguiente: supongamos que una persona le quitó un órgano vital a otro, pero éste

תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רָגֶל: כה כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פֶּצַע תַּחַת פָּצַע

por mano, pie por pie, [25]quemadura por quemadura, herida por herida,

ONKELÓS

חֲלָף יְדָא רַגְלָא חֲלָף רַגְלָא: כה כְּוָאָה חֲלָף כְּוָאָה פִּדְעָא חֲלָף פִּדְעָא

RASHÍ

(כה) כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה. מִכְוַת אֵשׁ. וְעַד עַכְשָׁיו דִּבֵּר בְּחַבָּלָה שֶׁיֵּשׁ בָּהּ פְּחַת דָּמִים, וְעַכְשָׁיו בְּשֶׁאֵין בָּהּ פְּחַת דָּמִים אֶלָּא צַעַר. כְּגוֹן כְּוָאוֹ בְּשַׁפּוּד עַל צִפָּרְנָיו, אוֹמְדִים כַּמָּה אָדָם כַּיּוֹצֵא בָּזֶה רוֹצֶה לִטּוֹל לִהְיוֹת מִצְטַעֵר כָּךְ: פֶּצַע. הִיא מַכָּה הַמּוֹצִיאָה דָם, שֶׁפָּצַע אֶת בְּשָׂרוֹ. נברור"א בְּלַעַ"ז. הַכֹּל לְפִי מַה שֶּׁהוּא, אִם יֵשׁ בּוֹ פְּחַת דָּמִים נוֹתֵן נֶזֶק, וְאִם נָפַל לְמִשְׁכָּב נוֹתֵן שֶׁבֶת וְרִפּוּי וּבֹשֶׁת וְצַעַר. וּמִקְרָא זֶה יָתֵר הוּא, וּבְהַחוֹבֵל דְּרָשׁוּהוּ רַבּוֹתֵינוּ לְחַיֵּב עַל הַצַּעַר, אֲפִילּוּ בְּמָקוֹם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה / QUEMADURA POR QUEMADURA. El término כְּוִיָּה se refiere a una **quemadura causada por fuego. Hasta este versículo la Torá habló acerca de lesiones que ocasionan la disminución del valor** monetario de la víctima, **pero ahora** la Torá pasará a tratar acerca de lesiones **que no implican la disminución del valor** de la víctima, **sino** únicamente **provocan dolor. Por ejemplo,** si una persona **quemó a otra en las uñas con un asador.** En este caso, a fin de determinar el pago compensatorio a la víctima, **se evalúa la cantidad de dinero que una persona como ella desearía recibir a cambio de sufrir el mismo dolor.**[184]

פֶּצַע / HERIDA. **Esta es una lesión que saca sangre,** en la cual el agresor **haya lacerado la carne de** la víctima. Significa lo mismo que ***nevrure*** **en francés antiguo.**[185] Por otra parte, con respecto a la indemnización, **todo es determinado según las circunstancias del caso. Si** la lesión **implica la disminución del valor** de la víctima, el agresor **deberá pagarle el daño [*nézek*]; y si** la víctima **cayó en cama deberá pagarle** indemnización **por la pérdida de ganancia [*shébet*], por la curación [*ripui*], por la vergüenza** sufrida **[*bóshet*] y por el dolor [*tzáar*].**[186] Ahora bien, **la frase** "herida por herida" es aparentemente **superflua.**[187] **En el capítulo** talmúdico **"Hajobel"**[188] **nuestros Maestros lo interpretaron para obligar** al agresor a pagar por **el dolor incluso en un caso donde** ya haya

no murió, sino que se recuperó. Ahora supongamos que aplicamos literalmente la llamada "ley del talión" y le quitamos el mismo órgano al agresor, pero a consecuencia de ello éste muere. En vez de "un órgano por otro" el resultado hubiera sido que tomamos "una *vida* por un órgano", lo que claramente la Torá no permite (*Masquil leDavid*).

184. *Mejiltá*; *Babá Kamá* 84b. Cualquier dolor físico es relativo, pues depende de la constitución y resistencia de la persona. Para medir el dolor se precisa escoger a una persona que tenga aproximadamente la misma constitución y modo de vida que la víctima.

185. En español, "herida". En francés moderno, la palabra *navrement* significa "aflicción", y el verbo *navrer* significa afligir o causar dolor.

186. Los cinco tipos de compensación por un daño físico son tratados en la nota 151 de esta misma parashá. Rashí cita esto como ejemplo de un caso en que se aplican los cinco pagos compensatorios (en general, si no hubo convalescencia, solamente se pagan cuatro, pues *shébet* es únicamente cuando no pueda seguir trabajando).

187. Puesto que no añade ninguna categoría adicional de pagos monetarios que no haya sido mencionada en otro lugar. Las tres clases de heridas mencionadas en este versículo (כְּוִיָּה, "quemadura", חַבּוּרָה, "contusión" y פֶּצַע, "herida") no implican el pago de daños (*nézek*). כְּוִיָּה y חַבּוּרָה fueron enunciadas por las razones señaladas en *Babá Kamá* 84. Solamente פֶּצַע, "herida", parece ser redundante.

188. *Babá Kamá* 84a.

חֲבּוּרָ֔ה תַּ֖חַת חַבּוּרָֽה׃ ס 26 וְכִֽי־יַכֶּ֨ה אִ֜ישׁ אֶת־עֵ֥ין עַבְדּ֛וֹ אֽוֹ־אֶת־עֵ֥ין אֲמָת֖וֹ וְשִֽׁחֲתָ֑הּ לַֽחָפְשִׁ֥י יְשַׁלְּחֶ֖נּוּ תַּ֥חַת

contusión por contusión.
26 *Si un hombre hiere el ojo de su siervo o el ojo de su sierva, y lo lesiona, lo pondrá en libertad a cambio de su*

ONKELÓS

מַשְׁקוֹפֵי חֲלָף מַשְׁקוֹפֵי: כו וַאֲרֵי יִמְחֵי גְּבַר יָת עֵינָא דְעַבְדֵּיהּ אוֹ יָת עֵינָא דְאַמְתֵיהּ וִיחַבְּלִנַּהּ לְבַר חוֹרִין יִפְטְרִנֵּיהּ חֲלָף

RASHÍ

נֶזֶק שֶׁאַף עַל פִּי שֶׁנּוֹתֵן לוֹ דְּמֵי יָדוֹ, אֵין פּוֹטְרִין אוֹתוֹ מִן הַצַּעַר, לוֹמַר: הוֹאִיל וְקָנָה יָדוֹ יֵשׁ עָלָיו לְחָתְכָהּ בְּכָל מַה שֶּׁיִּרְצֶה, אֶלָּא אוֹמְרִים: יֵשׁ לוֹ לְחָתְכָהּ בְּסַם שֶׁאֵינוֹ מְצַטֵּעֵר כָּל כָּךְ, וְזֶה חֲתָכָהּ בְּבַרְזֶל וְצִעֲרוֹ: **חבורה.** הִיא מַכָּה שֶׁהַדָּם נִצְרָר בָּהּ וְאֵינוֹ יוֹצֵא, אֶלָּא שֶׁמַּאֲדִים הַבָּשָׂר כְּנֶגְדּוֹ. וּלְשׁוֹן חַבּוּרָה, טק"א בְּלַעַ"ז. כְּמוֹ: וְנָמֵר חֲבַרְבֻּרֹתָיו (ירמיה יג:כג), וְתַרְגּוּמוֹ מַשְׁקוֹפֵי, לְשׁוֹן חֲבָטָה, בטדור"א בְּלַעַ"ז. וְכֵן, שְׁדוּפוֹת קָדִים (בראשית מא:ו), שְׁקִיפָן קִדּוּם, חֲבוּטוֹת בָּרוּחַ. וְכֵן, עַל הַמַּשְׁקוֹף (לעיל יב:ז), עַל שֵׁם שֶׁהַדֶּלֶת נוֹקֵשׁ עָלָיו: (כו) **אֶת עֵין עַבְדּוֹ.** כְּנַעֲנִי, אֲבָל עִבְרִי אֵינוֹ יוֹצֵא בְּשֵׁן וָעַיִן, כְּמוֹ שֶׁאָמַרְנוּ אֵצֶל לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים (לעיל כא:ז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

pagado por **el daño [*nézek*].** Esto quiere decir **que aunque le pague a la víctima el valor de su mano,** los jueces **no lo exentan de indemnizarlo también por el dolor, arguyendo así: puesto que** el agresor **ha adquirido la mano** de la víctima al pagar por su valor, **ahora tiene el derecho de amputarla del modo que lo desee. Al contrario, decimos que** si únicamente se tratase de pagarle el daño físico, **debió haberla cortado utilizando una droga, con lo cual no le hubiera causado mucho dolor. Pero** en este caso **esta persona se la cortó con un hierro, haciéndole sufrir** indebidamente, y por ello también deberá pagar compensación por el dolor.[189]

חבורה / CONTUSIÓN. Esta es una lesión que acarrea la coagulación de la sangre, de tal modo **que no fluya fuera** de la carne, **sino que hace enrojecer la carne que está sobre ella. El término חבורה** significa lo mismo que ***tache*** **en francés antiguo.**[190] **Es similar** en significado al del versículo: **"O un leopardo con sus manchas [חֲבַרְבֻּרֹתָיו]."**[191] Por su parte, **el Targum traduce** el término חבורה **por מַשְׁקוֹפֵי, término que significa *golpe*,** lo que **en francés antiguo** es llamado ***batedure.***[192] **Y asimismo,** el término **שְׁדוּפוֹת** en la frase: **"Batidas [שְׁדוּפוֹת] por el viento solano",**[193] **el Targum lo traduce** por la frase **שְׁקִיפָן קִדּוּם, *batidas por el viento del este.*** **De igual modo,** la palabra **מַשְׁקוֹף** en la frase: **"Sobre el dintel [הַמַּשְׁקוֹף]"**[194] **recibe** este nombre **porque la puerta golpea sobre el dintel.**[195]

26. אֶת עֵין עַבְדּוֹ / EL OJO DE SU SIERVO. Kenaaní. Pero el siervo hebreo no sale libre por la pérdida **del diente o del ojo, según explicamos** ya con respecto al versículo: **"Ella no saldrá libre como la manumisión de los siervos."**[196]

189. *Babá Kamá* 85a.

190. En español, "mancha".

191. *Yirmeyahu* 13:23.

192. En español, "golpe", "contusión". La palabra *batedure* está relacionada con los verbos españoles "abatir" y "batir", ya que ambas acciones implican golpear.

193. *Bereshit* 41:6.

194. *Supra*, v. 12:7.

195. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 12:7, *s. v.* הַמַּשְׁקוֹף, así como la nota 145 de la parashat *Bo*.

196. *Supra*, v. 21:7. Ver el comentario de Rashí a ese mismo versículo, *s. v.* לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים, así

עֵינֽוֹ׃ כז וְאִם־שֵׁ֥ן עַבְדּ֛וֹ אֽוֹ־שֵׁ֥ן אֲמָת֖וֹ
יַפִּ֑יל לַֽחָפְשִׁ֥י יְשַׁלְּחֶ֖נּוּ תַּ֥חַת שִׁנּֽוֹ׃ פ
כח וְכִֽי־יִגַּ֨ח שׁ֥וֹר אֶת־אִ֛ישׁ א֥וֹ
אֶת־אִשָּׁ֖ה וָמֵ֑ת סָק֨וֹל יִסָּקֵ֜ל הַשּׁ֗וֹר
וְלֹ֤א יֵאָכֵל֙ אֶת־בְּשָׂר֔וֹ וּבַ֥עַל הַשּׁ֖וֹר

ojo. [27]*Y si hace caer el diente de su siervo o el diente de su sierva, lo pondrá en libertad a cambio de su diente.*

[28]*Si un toro cornea a un hombre o a una mujer y muere, el toro será apedreado y su carne no podrá ser comida, y el dueño del toro quedará*

ONKELÓS

עֵינֵיהּ: כז וְאִם שִׁנָּא דְעַבְדֵּיהּ אוֹ שִׁנָּא דְאַמְתֵיהּ יַפֵּל לְבַר חוֹרִין יְפַטְרִנֵּיהּ חֳלָף שִׁנֵּיהּ: כח וַאֲרֵי יַגַּח תּוֹרָא יָת גַּבְרָא אוֹ יָת אִתְּתָא וִימוּת אִתְרְגָמָא יִתְרְגֵם תּוֹרָא וְלָא יִתְאֲכֵל יָת בִּסְרֵיהּ וּמָרֵיהּ דְּתוֹרָא יְהֵי

RASHÍ

תַּחַת עֵינוֹ. וְכֵן בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה רָאשֵׁי אֵבָרִים, אֶצְבְּעוֹת הַיָּדַיִם וְהָרַגְלַיִם, וּשְׁתֵּי אָזְנַיִם, וְהַחוֹטֶם, וְרֹאשׁ הַגְּוִיָּה, שֶׁהוּא גִּיד הָאַמָּה. וְלָמָּה נֶאֱמַר שֵׁן וָעַיִן? שֶׁאִם נֶאֱמַר עַיִן וְלֹא נֶאֱמַר שֵׁן, הָיִיתִי אוֹמֵר: מָה עַיִן שֶׁנִּבְרָא עִמּוֹ, אַף כֹּל שֶׁנִּבְרָא עִמּוֹ, וַהֲרֵי שֵׁן לֹא נִבְרָא עִמּוֹ. וְאִם נֶאֱמַר שֵׁן וְלֹא נֶאֱמַר עַיִן, הָיִיתִי אוֹמֵר: אֲפִילוּ שֵׁן תִּינוֹק שֶׁיֵּשׁ לָהּ חֲלִיפִין. לְכָךְ נֶאֱמַר עַיִן: (כח) **וְכִי יִגַּח שׁוֹר.** אֶחָד שׁוֹר וְאֶחָד כָּל בְּהֵמָה וְחַיָּה וָעוֹף, אֶלָּא שֶׁדִּבֵּר הַכָּתוּב בַּהוֹוֶה: **וְלֹא יֵאָכֵל אֶת בְּשָׂרוֹ.** מִמַּשְׁמַע שֶׁנֶּאֱמַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

תַּחַת עֵינוֹ / A CAMBIO DE SU OJO. Y lo mismo se aplica con respecto a la pérdida de **las puntas de veinticuatro órganos: los dedos de las manos y de los pies, las dos orejas, la nariz y la punta de la** ***gueviyá,*** **que es el órgano sexual masculino.**[197] **¿Y por qué razón se enunció tanto el diente como el ojo?** Ambos casos son necesarios, **puesto que si únicamente se hubiera mencionado el ojo pero no el diente, yo hubiera podido decir que así como el ojo fue creado junto con la** persona al nacer, **así también** esta ley se aplica únicamente **a cualquier** órgano **que hubiera sido creado junto con la** persona, lo cual excluiría al diente, **ya que el diente no fue creado junto con la** persona. Por otro lado, si la Torá **hubiera mencionado el diente, pero no el ojo, yo hubiera podido decir** que esta ley de compensación se aplica **incluso al diente de un bebé, el cual tiene un sustituto** si se le hace caer. **Para** descartar esta última suposición, también **se menciona el ojo.**[198]

28. וְכִי יִגַּח שׁוֹר / SI UN TORO CORNEA. Esta ley incluye a cualquier animal, **ya sea un toro o cualquier otro animal domesticado, o ya sea un animal salvaje o un ave, sólo que la Escritura** mencionó específicamente al toro **porque habla en términos de lo que usualmente ocurre.**[199]

וְלֹא יֵאָכֵל אֶת בְּשָׂרוֹ / Y SU CARNE NO PODRÁ SER COMIDA. De lo que implica la frase **que dice:**

como las notas 57 y 58.

197. *Kidushín* 25a. *Gueviyá* [גְּוִיָּה] es el nombre hebreo de la glande del órgano sexual masculino.

198. *Kidushín* 24a. En este comentario, Rashí explica por qué ambas expresiones, "ojo" y "diente" son necesarias: si la Torá solamente hubiera enunciado uno de ellos, de él no se hubiera podido inferir el otro. En el primer caso que Rashí menciona, si la Torá no hubiera mencionado el diente, se podría haber pensado que el esclavo no sale libre si el amo le da un golpe y se lo hace caer. La mención de "diente" enseña que no es así. Y en el segundo caso, al también mencionar el ojo, la Torá quiere enseñar que así como un ojo es irremplazable, así también el siervo queda libre por la pérdida de órganos irremplazables, pero no por partes del cuerpo que regesan, como los dientes de un bebé.

199. *Mejiltá*; *Babá Kamá* 54b. Rashí quiere decir que lo usual es que sea el toro el que cornee y por ello la Torá escogió este ejemplo. Sin embargo, el mismo principio legal se aplica a otros casos.

נָקִי: כט וְאִם שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְהוּעַד בִּבְעָלָיו וְלֹא

libre. 29 *Pero si el toro era corneador desde ayer y anteayer y ya se le había advertido a su dueño, pero éste no lo*

ONKELÓS

זַכָּאָה: כט וְאִם תּוֹר נַגַּח הוּא מֵאִתְּמָלֵי וּמִדְּקַמּוֹהִי וְיִתְסְהֵד בְּמָרֵיהּ וְלָא

RASHÍ

סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר, אֵינִי יוֹדֵעַ שֶׁהִיא נְבֵלָה, וּנְבֵלָה אֲסוּרָה בַּאֲכִילָה? אֶלָּא, מַה תַּלְמוּד לוֹמַר וְלֹא יֵאָכֵל אֶת בְּשָׂרוֹ? שֶׁאֲפִילּוּ שְׁחָטוֹ לְאַחַר שֶׁנִּגְמַר דִּינוֹ, אָסוּר בַּאֲכִילָה. בַּהֲנָאָה מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: וּבַעַל הַשּׁוֹר נָקִי. כְּאָדָם הָאוֹמֵר לַחֲבֵרוֹ: יָצָא פְּלוֹנִי נָקִי מִנְּכָסָיו וְאֵין לוֹ בָּהֶם הֲנָאָה שֶׁל כְּלוּם. זֶהוּ מִדְרָשׁוֹ. וּפְשׁוּטוֹ כְּמַשְׁמָעוֹ: לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר בְּמוּעָד וְגַם בְּעָלָיו יוּמָת, הֻצְרַךְ לוֹמַר בְּתָם וּבַעַל הַשּׁוֹר נָקִי: (כט) מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם. הֲרֵי שָׁלֹשׁ נְגִיחוֹת: וְהוּעַד בִּבְעָלָיו. לְשׁוֹן הַתְרָאָה בְּעֵדִים, כְּמוֹ: הָעֵד הֵעִיד בָּנוּ הָאִישׁ (בראשית מג:ג):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“Ciertamente será apedreado el toro”, ¿no sé ya que el animal es una *nebelá*[200] y que está prohibido comer una *nebelá*? Entonces, **¿qué** pretende **enseñar el versículo** con la frase **“y su carne no podrá ser comida”?** La respuesta es que **incluso si degolló ritualmente** al animal **después de que ha sido sentenciado a morir, su ingestión sigue siendo prohibida. Ahora bien, ¿de dónde se** aprende la ley que prohibe derivar cualquier otro **beneficio** del animal? Para ello **el versículo declara: “Pero el dueño del toro es inocente.”**[201] Esta situación **es semejante a cuando un hombre le dice a su compañero: “Fulano salió *limpio* de sus bienes y no deriva ningún beneficio de ellos.” Ésta es la exégesis midráshica** de la frase “pero el dueño del toro es inocente”.[202] **Pero su sentido simple es tal como suena: puesto que con respecto al** animal ***muad***[203] **se declara** más adelante que **“y también su dueño morirá”,**[204] **era necesario decir** aquí con **respecto a un** animal ***tam*** **que su dueño es inocente.**[205]

29. מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם / DESDE AYER Y ANTEAYER. Esta expresión **implica tres corneadas.**[206]

וְהוּעַד בִּבְעָלָיו / Y YA SE LE HABÍA ADVERTIDO A SU DUEÑO. La expresión וְהוּעַד **implica advertencia ante testigos**[207] **lo mismo que en** la siguiente frase: **“El hombre seriamente nos advirtió [הָעֵד הֵעִיד].”**[208]

200. La palabra *nebelá* designa al cadáver de un animal que no ha sido degollado según las leyes de la Torá. Puesto que el toro muere apedreado, su cadáver se convierte en *nebelá* y, por tanto, prohibido para la ingestión.

201. Literalmente, “pero el dueño del toro está limpio [נָקִי]”.

202. *Babá Kamá* 41a. Según esta interpretación midráshica, la expresión נָקִי no se refiere al hecho de que el dueño del toro queda “limpio” de culpa (es decir, que es inocente), sino que se refiere al hecho de que queda “limpio” (es decir, desprovisto) de cualquier beneficio material posible del animal.

203. Literalmente, “advertido”. Un animal *muad* es uno que suele atacar, y acerca del cual se le ha advertido a su dueño que lo mantenga bajo control. Este animal será el tema del siguiente versículo.

204. Literalmente, “inocente”. Cualquier animal que no sea *muad* es definido como *tam*. Esto implica que cualquier animal es considerado *tam* hasta que se convierte en un atacante habitual. Este versículo se refería a un animal *tam*.

205. *Mejiltá*.

206. *Mejiltá*; *Babá Kamá* 23b. La corneada de ayer y la de anteayer, mencionadas en este versículo son dos, más la corneada que dio hoy, mencionada en el versículo precedente, hacen tres (*Beer Itzjak*). Por consiguiente, esta frase enseña que el dueño de un animal *muad* únicamente se hace culpable por su animal a la cuarta vez que ataque (*Najalat Yaacob*).

207. *Mejiltá*; *Babá Kamá* 24a.

208. *Bereshit* 43:3. Rashí enfatiza aquí que aunque el verbo לְהָעִיד (derivado de la raíz עוד, aquí en su forma pasiva וְהוּעַד) también significa “testificar”,

había guardado, y mató a un hombre o a una mujer, el toro será apedreado y también su dueño morirá. [30] *Cuando se evalúe un rescate contra él, pagará el*

יִשְׁמְרֶנּוּ וְהֵמִית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִסָּקֵל וְגַם־בְּעָלָיו יוּמָת:
ל אִם־כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו וְנָתַן

ONKELÓS

נַטְרֵיהּ וְיִקְטוֹל גְּבַר אוֹ אִתְּתָא תּוֹרָא יִתְרְגֵם וְאַף מָרֵיהּ יִתְקְטֵל: ל אִם מָמוֹן יְשַׁוּוֹן עֲלוֹהִי וְיִתֵּן

RASHÍ

וְהֵמִית אִישׁ וְגוֹ'. לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי יִגַּח, אֵין לִי אֶלָּא שֶׁהֱמִיתוֹ בִּנְגִיחָה. הֱמִיתוֹ בִּנְשִׁיכָה, דְּחִיפָה וּבְעִיטָה מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: וְהֵמִית: **וְגַם בְּעָלָיו יוּמָת.** בִּידֵי שָׁמַיִם. יָכוֹל, בִּידֵי אָדָם? תַּלְמוּד לוֹמַר: מוֹת יוּמַת הַמַּכֶּה רֹצֵחַ הוּא (במדבר לה:כא), עַל רְצִיחָתוֹ אַתָּה הוֹרְגוֹ וְאִי אַתָּה הוֹרְגוֹ עַל רְצִיחַת שׁוֹרוֹ: **(ל) אִם כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו.** אִם זֶה אֵינוֹ תָּלוּי, וַהֲרֵי הוּא כְּמוֹ: אִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהֵמִית אִישׁ וְגוֹ' / Y MATÓ A UN HOMBRE. Puesto que al principio de este versículo **se declara: "Cuando** un toro **cornee...",** de ahí **únicamente infiero que** se le aplica la pena de muerte al animal **cuando mate por medio de una corneada.** Sin embargo, **¿de dónde** aprendo que esta ley también se aplica en caso de que **mate a alguien por medio de una mordida, una embestida o una patada?** Para ello **este versículo** mismo **enuncia** la expresión **"y mató"**, lo cual implica de cualquier modo.[209]

וְגַם בְּעָלָיו יוּמָת / Y TAMBIÉN SU DUEÑO MORIRÁ. A manos del Cielo.[210] **Se podría** haber pensado que su dueño deberá morir **a manos del hombre.**[211] Para descartar esta hipótesis, **el versículo declara** con respecto al asesino: **"Ciertamente morirá el heridor; es un asesino,"**[212] de lo cual se infiere que **por un asesinato que él mismo haya cometido, tú**[213] **deberás sentenciarlo a muerte, pero no puedes sentenciarlo a muerte por un asesinato cometido por su toro.**[214]

30. אִם כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו / CUANDO SE EVALÚE UN RESCATE CONTRA ÉL. En **este** caso el vocablo **אִם no es** una conjunción **condicional, sino que** tiene un significado **similar** al de la frase: **"Cuando [אִם]**

"dar testimonio", en este caso significa "advertir". Aunque no cualquier tipo de advertencia: en su comentario a *Bereshit* 43:3, Rashí explicó que aun en los casos donde significa "advertir", sigue implicando la idea de testigos, ya que una advertencia legal cualquiera siempre se hace frente a testigos.

209. Este versículo es continuación directa del anterior, donde ya se especificó que se trata aquí de un caso donde el toro mató a una persona de una cornada ["si un toro cornea... y muere"]. Por lo tanto, sería superfluo especificar de nuevo que el toro "mató", a menos que se lo entienda en referencia a cualquier otro tipo de muerte (*Sifté Jajamim*).

210. Es decir, no será el tribunal el que lo juzgará y condenará, sino que Dios se encargará de castigarlo por otro medio. Se podría objetar que la Torá no tiene ninguna necesidad de decir que el dueño del animal morirá a manos del Cielo [ya que de ese hecho no se puede aprender ninguna aplicación práctica para juzgar su caso]. Sin embargo, esta objección no es válida, ya que lo que el versículo pretende es hacer una analogía entre la muerte del dueño y la muerte del toro con el propósito de enseñar una ley con respecto al toro: si en un caso hipotético el dueño hubiera cometido una transgresión que conllevase la pena capital, únicamente podría ser juzgado por un *bet din* [tribunal] autorizado para juzgar casos capitales, es decir, un *bet din* de veintitrés miembros. De igual modo, un toro que mata a un ser humano únicamente puede ser juzgado por un *bet din* de veintitrés miembros, y no por un *bet din* civil de tres miembros (*Masquil leDavid*).

211. Es decir, por sentencia del tribunal.

212. *Bemidbar* 35:21.

213. El tribunal.

214. *Sanhedrín* 15b.

פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת עָלָיו: לא אוֹ־בֵן יִגָּח אוֹ־בַת יִגָּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יֵעָשֶׂה לּוֹ: לב אִם־

rescate de su vida conforme a todo lo que le fuera evaluado. 31 *Ya sea que haya corneado a un niño o a una niña, conforme a esta ley le será hecho.* 32 *Si el*

ONKELÓS

פּוּרְקַן נַפְשֵׁיהּ כְּכֹל דִּישַׁוּוֹן עֲלוֹהִי: לא אוֹ לְבַר יִשְׂרָאֵל יִגַּח תּוֹרָא אוֹ לְבַת יִשְׂרָאֵל יִגַּח כְּדִינָא הָדֵין יִתְעֲבֵד לֵיהּ: לב אִם

RASHÍ

כֶּסֶף תַּלְוֶה (לקמן כב:כד), לְשׁוֹן אֲשֶׁר. זֶה מִשְׁפָּטוֹ, שֶׁיָּשִׁיתוּ עָלָיו בֵּית דִּין כֹּפֶר: **וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ.** דְּמֵי נִזָּק, דִּבְרֵי רַבִּי יִשְׁמָעֵאל. רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: דְּמֵי מַזִּיק: (לא) **אוֹ בֵן יִגָּח.** בֵּן שֶׁהוּא קָטָן: **אוֹ בַת.** שֶׁהִיא קְטַנָּה. לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: וְהֵמִית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה (לעיל כא:כט), יָכוֹל אֵינוֹ חַיָּב אֶלָּא עַל הַגְּדוֹלִים? תַּלְמוּד לוֹמַר: אוֹ בֵן יִגָּח וְגוֹ', לְחַיֵּב עַל הַקְּטַנִּים כַּגְּדוֹלִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

prestes dinero,"[215] es decir, **que tiene la acepción de** **אֲשֶׁר, cuando, que.** Y en nuestro versículo quiere decir: **"Este es su juicio: *que* el tribunal evaluará un rescate para** que **él** lo pague.**"**[216]

וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ / PAGARÁ EL RESCATE DE SU VIDA. Quiere decir que el pago del rescate es evaluado según **el valor de la persona dañada** si fuera vendida como esclava, **según la opinión de Rabí Yishmael.** Por su parte, **Rabí Akibá afirma** que la evaluación se hace según **el valor del** dueño del animal **que causó el daño.**[217]

31. אוֹ בֵן יִגָּח / YA SEA QUE HAYA CORNEADO A UN NIÑO. Es decir, a **un niño menor.**[218]

אוֹ בַת / O A UNA NIÑA. También **menor de edad. Puesto que** más atrás **se declara** con respecto al toro: **"Y mató a un hombre o a una mujer,"**[219] **se podría** haber pensado **que** el dueño del toro **solamente** se **hace acreedor** al castigo **porque** su toro mató **adultos. Para descartar esta hipótesis, este versículo declara: "Ya sea que haya corneado a un niño, etc.", a fin de hacerlo responsable tanto por menores de edad como por adultos.**[220]

215. *Infra*, v. 22:24.

216. Rashí enseña que אִם en este versículo es similar a אֲשֶׁר en el v. 22:24. Ahora bien, אֲשֶׁר tiene dos acepciones: "cuando" y "que". Aunque en el v. 22:24 אֲשֶׁר significa "cuando", aquí significa "que", ya que introduce una oración subordinada.

217. *Mejiltá*; *Babá Kamá* 40a. Según la opinión de ambos sabios, el propósito del rescate es proporcionar expiación al dueño del animal, por cuya irresponsabilidad al no controlar debidamente a su animal éste mató a un ser humano. El dinero que paga de rescate le sirve para librarse de la pena de muerte a manos del Cielo a la que moralmente se había hecho acreedor, como señaló Rashí en su comentario a *Macot* 2b. La diferencia entre ambas opiniones es cuál es el mejor medio para que el dueño logre esta expiación: pagando el valor de la víctima o pagando el valor de sí mismo.

218. La palabra בֵן también se pudo haber entendido en el sentido de "varón". Y lo mismo se aplica a la palabra בַת en el siguiente comentario de Rashí.

219. *Supra*, v. 21:29.

220. *Mejiltá.* En el v. 21:29 la Torá ya especificó que el dueño del toro es responsable si su toro "mató a un hombre o a una mujer". La razón por la que la Torá enuncia por separado (en dos versículos distintos) la responsabilidad del dueño con respecto a niños y a adultos es que no se pudo haber inferido un caso de otro. Pues se hubiera podido argüir que, puesto que un adulto sabe cuidarse, si un toro lo llegó a matar es porque el toro era un animal especialmente agresivo y por ello su dueño debió asegurarse de que no anduviera suelto. Sin embargo, si un toro mata a un niño, se hubiera podido argüir que el dueño del toro no es responsable, ya que los niños no saben cuidarse y el hecho de que el toro lo

עֶבֶד יִגַּח הַשּׁוֹר אוֹ אָמָה כֶּסֶף | שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן לַאדֹנָיו וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל: ס
לג וְכִי־יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִּי־יִכְרֶה אִישׁ בֹּר וְלֹא

toro cornea a un siervo o a una sierva, treinta siclos de plata pagará a su dueño, y el toro será apedreado.
33 *Si un hombre abre un foso, o si un hombre cava un foso y no lo*

ONKELÓS

(לְ)עַבְדָּא יִגַּח תּוֹרָא אוֹ (לְ)אַמְתָא כְּסַף תְּלָתִין סִלְעִין יִתֵּן לְרִבּוֹנֵיהּ וְתוֹרָא יִתְרְגֵם: לג וַאֲרֵי יִפְתַּח גְּבַר גּוֹב אוֹ אֲרֵי יִכְרֵי גְּבַר גּוֹב וְלָא

RASHÍ

(לב) **אִם עֶבֶד אוֹ אָמָה.** כְּנַעֲנִיִּים: **שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן.** גְּזֵרַת הַכָּתוּב הוּא, בֵּין שֶׁהוּא שָׁוֶה אֶלֶף זוּז בֵּין, שֶׁאֵינוֹ שָׁוֶה אֶלָּא דִּינָר. וְהַשֶּׁקֶל מִשְׁקָלוֹ אַרְבָּעָה זְהוּבִים, שֶׁהֵם חֲצִי אֻנְקִיָּא לְמִשְׁקַל הַיָּשָׁר שֶׁל קוֹלוֹנְיָא: (לג) **וְכִי יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר.** שֶׁהָיָה מְכֻסֶּה וְגִלָּהוּ: **אוֹ כִּי יִכְרֶה.** לָמָּה נֶאֱמַר? אִם עַל הַפְּתִיחָה חַיָּב עַל הַכְּרִיָּה לֹא כָּל שֶׁכֵּן? אֶלָּא, לְהָבִיא כּוֹרֶה אַחַר כּוֹרֶה, שֶׁהוּא חַיָּב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. אִם עֶבֶד אוֹ אָמָה / SI [EL TORO CORNEA] A UN SIERVO O A UNA SIERVA. Se refiere a esclavos **kenaanim.**[221]

שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן / TREINTA SICLOS [DE PLATA] PAGARÁ. Esta ley **constituye un decreto** fijo **de la Escritura, ya sea que** el esclavo **valga mil** *zuz* **o que únicamente valga un** *dinar.*[222] **El siclo** [*shékel*][223] **tiene un peso de cuatro piezas de oro, que equivalen a una media onza según las medidas oficiales de Colonia.**[224]

33. וְכִי יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר / SI UN HOMBRE ABRE UN FOSO. Que estaba cubierto, y él lo destapó.[225]

אוֹ כִּי יִכְרֶה / O SI [UN HOMBRE] CAVA. ¿Por qué razón fue enunciado este pasaje? Al parecer es redundante, puesto que **si es reponsable** del daño **por la** mera **abertura** de un foso, **con mayor razón que lo será por haberlo cavado. En realidad,** este pasaje tiene como propósito **incluir** en la ley de daños **al que cava** más profundamente un foso **después de que otro lo cavó** antes de él, y nos enseña **que el** último es el **responsable.**[226]

---

haya atacado no prueba que el toro era un animal agresivo (*Mizrají*).

221. *Mejiltá.* Puesto que el versículo especifica que en caso de su muerte el dueño del animal debe pagar treinta siclos al dueño del siervo, y si se tratase de un siervo hebreo, lo que debería pagar es el rescate (*Sifté Jajamim*).

222. *Mejiltá*; *Arajín* 14b. *Zuz* y *dinar* son nombres de antiguas monedas de plata, y tienen el mismo valor: medio *shékel* [siclo].

223. *Shékel* [siclo] es una antigua medida de peso de plata, y también designa a una moneda antigua. En términos modernos, equivale a aproximadamente 17 grs. de plata.

224. Colonia es el nombre español de la ciudad alemana Köln, la cual se localiza en las riberas del río Rhin.

225. Este frase no habla acerca de un foso que una persona cavó, sino de uno que ya había sido cavado con anterioridad. Por eso es que la frase dice "si un hombre *abre* un foso". El caso de un foso cavado desde el inicio es analizado en la siguiente frase.

226. *Babá Kamá* 51a. Para que sea considerado un foso capaz de matar a un animal, el foso debe tener una profundidad de por lo menos diez *tefajim* [lit., "puños", aprox. 8-10 cms.]. Según esta explicación, si por ejemplo un hombre cava un foso de 9 *tefajim*, y luego viene un segundo y añade un *téfaj* de profundidad, se considera que éste último es el que convirtió al foso en objeto intrínsecamente peligroso y, por lo tanto, sólo él es responsable. Por su parte, el primero que haya cavado el foso queda exento de pagar, incluso con respecto a pagar daños (*Babá Kamá* 5:5; *Dibré David*).

יְכַסֶּנּוּ וְנָפַל־שָׁמָּה שּׁוֹר אוֹ חֲמוֹר:
לד בַּעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם כֶּסֶף יָשִׁיב

cubre, y cae allí un toro o un asno, [34] *el dueño del foso pagará; dinero restituirá*

ONKELÓS

יְכַסֵּינֵיהּ וְיִפֵּל תַּמָּן תּוֹרָא אוֹ חֲמָרָא: לד מָרֵי דְגֻבָּא יְשַׁלֵּם כַּסְפָּא יָתִיב

RASHÍ

ולא יכסנו. הָא אִם כִּסָּהוּ, פָּטוּר. וּבְחוֹפֵר
בִּרְשׁוּת הָרַבִּים דִּבֵּר הַכָּתוּב: **שור או חמור.** הוּא
הַדִּין לְכָל בְּהֵמָה וְחַיָּה, שֶׁבְּכָל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר
שׁוֹר אוֹ חֲמוֹר, אָנוּ לְמֵדִין אוֹתוֹ שׁוֹר שׁוֹר
מִשַּׁבָּת, שֶׁנֶּאֱמַר: לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ (לקמן
כג:יב). מַה לְהַלָּן כָּל בְּהֵמָה וְחַיָּה כְּשׁוֹר, שֶׁהֲרֵי
נֶאֱמַר בְּמָקוֹם אַחֵר: וְכָל בְּהֶמְתֶּךָ (דברים ה:יד),
אַף כַּאן כָּל בְּהֵמָה וְחַיָּה כְּשׁוֹר. וְלֹא נֶאֱמַר
שׁוֹר וַחֲמוֹר, אֶלָּא שׁוֹר וְלֹא אָדָם, חֲמוֹר וְלֹא
כֵלִים: (לד) **בעל הבור.** בַּעַל הַתְּקָלָה, אַף עַל פִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ולא יכסנו / Y NO LO CUBRE. Esto implica que si lo cubrió está exento del pago por el daño que posteriormente ocurra.[227] **Este versículo habla acerca de quien cave un foso en el dominio público.**[228]

שור או חמור / UN TORO O UN ASNO. Lo mismo se aplica a cualquier otro animal domesticado o salvaje. En todo lugar de la Escritura **donde se enuncie "un toro o un asno"**, por medio de una *guezerá shavá*[229] **aprendemos** que lo mismo se aplica a cualquier otro animal, aplicando la analogía que hay entre los términos **שור en** esta frase y **שור de Shabat. Pues** con respecto a Shabat **se declara: "... para que descansen tu toro [שׁוֹרְךָ] y tu asno."**[230] **Así como más adelante,** con respecto a Shabat, a **cualquier animal domesticado o salvaje** se le aplica **la misma** ley **que a un toro –puesto que en otro lugar se declara** acerca de Shabat: "No harás ninguna labor, ni tu toro [שׁוֹרְךָ] ni tu asno **ni ninguno de tus animales,"**[231] **así también en este** versículo, a **cualquier animal domesticado o salvaje** se le aplica **la misma** ley **que a un toro.** Ahora bien, **únicamente se enunció** la frase **"un toro o un asno"** con el propósito de limitar la responsablidad por el daño a **"un toro", pero no a un ser humano;**[232] **"a un asno", pero no a objetos.**[233]

34. **בעל הבור / EL DUEÑO DEL FOSO.** Es decir, el **"dueño" del obstáculo.**[234] **A pesar de que** en

227. *Babá Kamá* 55b. Es decir, a pesar de que fue él el que cavó el foso, si lo cubre adecuadamente se libra de responsabilidad por él. Esto implica que para quedar exento basta con cubrir, sin que haya necesidad de taparlo de nuevo con tierra (*Sifté Jajamim*).

228. *Babá Kamá* 49b. Pero si el foso se localizaba en propiedad privada y vino un toro de otra persona, y se cayó y murió, el dueño del foso no será responsable, ya que podría decirle al dueño del toro: "Tu toro no tenía nada que hacer en mi propiedad" (*Mizrají*).

229. Para una definición de este método de exégesis, ver más arriba la nota 40 de esta misma parashá.

230. *Infra*, v. 23:12.

231. *Debarim* 5:14.

232. La exclusión de un ser humano de la ley de responsabilidad de daños constituye un decreto de la Torá. Esta exclusión se aplica en cualquier caso, ya sea que la persona sea alguien consciente que sepa cuidarse de sí misma o un ciego o minusválido (*Mizrají*; *Dibré David*).

233. *Babá Kamá* 10b. Se refiere a objetos que se hallen sobre el lomo del animal. Esto enseña que a pesar de que la Torá hace responsable al que cava el foso por la muerte del animal que caiga en él, lo exenta con respecto a los objetos que el animal lleve. Y es evidente que si una persona que esté cargando objetos cae en el foso, el que cavó el foso está exento de responsilidad, ya que si la Torá lo exentó con respecto a la persona, obviamente que lo exentó con respecto a los objetos que lleve (*Dibré David*).

234. La expresión "dueño del foso" no puede ser tomada literalmente, ya que aquí se habla de un foso

a su dueño, y el cadáver será para él. לִבְעָלָיו וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ: ס לה וְכִי־

35 *Si el toro de un hombre ataca al* יִגֹּף שׁוֹר־אִישׁ אֶת־

ONKELÓS

לְמָרוֹהִי וּמִיתָא יְהֵא דִילֵיהּ: לה וַאֲרֵי יִגּוֹף תּוֹר דִּגְבַר יָת

RASHÍ

שֶׁאֵין הַבּוֹר שֶׁלּוֹ, שֶׁעֲשָׂאוֹ בִּרְשׁוּת הָרַבִּים, וּמְשַׁלֵּם לוֹ הַמַּזִּיק עָלֶיהָ תַּשְׁלוּמֵי נִזְקוֹ: עֲשָׂאוֹ הַכָּתוּב בְּעָלָיו לְהִתְחַיֵּב עָלָיו (לה) **וְכִי יִגֹּף.** יִדְחוֹף בֵּין בְּקַרְנָיו בֵּין בְּגוּפוֹ בִּנְזָקָיו: **כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו.** יָשִׁיב לְרַבּוֹת בֵּין בְּרַגְלָיו, בֵּין שֶׁנְּשָׁכוֹ בְּשִׁנָּיו, כֻּלָּן שָׁוֶה כֶּסֶף, וַאֲפִילוּ סֻבִּין: **וְהַמֵּת יִהְיֶה לּוֹ.** בִּכְלַל נְגִיפָה הֵם, שֶׁאֵין נְגִיפָה אֶלָּא לַנִּזָּק. שָׁמִין אֶת הַנְּבֵלָה וְנוֹטְלָהּ בְּדָמִים, לְשׁוֹן מַכָּה: **שׁוֹר אִישׁ.** שׁוֹר שֶׁל אִישׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

términos legales **el foso no es suyo, puesto que lo cavó en el dominio público, la Escritura lo hizo su dueño en el sentido de obligarlo por los daños que ocasione.**[235]

כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו / DINERO RESTITUIRÁ A SU DUEÑO. La expresión **"restituirá"** tiene como propósito **incluir** en la ley de pagos a **cualquier objeto que valga dinero,**[236] **incluso salvado.**[237]

וְהַמֵּת יִהְיֶה לּוֹ / Y EL CADÁVER SERÁ PARA ÉL. Es decir, **del que sufrió el daño.** El modo en que se realiza el pago es el siguiente: **se determina el valor del cadáver** del animal, **y** el dueño del toro muerto **lo toma a cambio de dinero, y el que causó el daño, además del valor del cadáver, le paga** lo que quede **del pago** total **del daño.**[238]

35. **וְכִי יִגֹּף / SI [EL TORO DE UN HOMBRE] ATACA.** Es decir, que lo **empuje,**[239] **ya sea que lo empuje con sus cuernos, con su cuerpo o con sus patas, o ya sea que lo muerda con sus dientes, todos** estos actos de agresión **están incluidos dentro de la categoría de נְגִיפָה,** **"embestida". Pues la** expresión **נְגִיפָה sólo se refiere a un golpe** dado por medio de cualquier parte del cuerpo.[240]

שׁוֹר אִישׁ / EL TORO DE UN HOMBRE. Esta frase significa: **el toro de un hombre.**[241]

---

que fue cavado en la vía pública y, por lo tanto, legalmente no tiene dueño. Se refiere, pues, al responsable del obstáculo; es su "dueño" en el sentido de que él fue el que hizo que el foso se convirtiese en un obstáculo peligroso.

235. *Babá Kamá* 29b.

236. *Babá Kamá* 7a. En su comentario a ese pasaje talmúdico, Rashí explica que la palabra "restituirá" es redundante para la comprensión del versículo, puesto que la cláusula precedente ya dice que el "dueño del foso *pagará*", lo cual implica que le pagará con dinero. Así, pues, "restituir" sólo puede referirse a cualquier otro tipo de restitución.

237. Si el responsable del daño paga a la víctima con mercancía transportable, puede darle cualquier tipo de mercancía (por ejemplo, cereal de cebada); pero si le paga con terreno, está obligado a pagarle con el mejor tipo de terreno que tenga, tal como se declara más adelante en el v. 22:4.

238. *Mejiltá*; *Babá Kamá* 10b.

239. Algunas ediciones de Rashí (por ejemplo, la de *Gur Aryé*) omiten esta primera frase, ya que al final del comentario Rashí define el verbo יִגֹּף en términos de herir y golpear en general, y no en el sentido específico de embestir y empujar.

240. *Babá Kamá* 10b.

241. En hebreo, la frase כִּי יִגֹּף שׁוֹר אִישׁ es ambigua. Podría entenderse en el sentido de "si un toro embiste *a* un hombre...". Sin embargo, tal explicación no sería lógica, ya que inmediatamente después el versículo dice que embistió "al toro de su prójimo". Por lo tanto, la frase שׁוֹר אִישׁ está en estado constructo y significa "el toro de un hombre" y no "el toro a un hombre" (*Mizrají*).

שׁוֹר רֵעֵהוּ וָמֵת וּמָכְרוּ
אֶת־הַשּׁוֹר הַחַי וְחָצוּ אֶת־כַּסְפּוֹ

toro de su prójimo y muere, venderán el toro vivo y dividirán su dinero, y

ONKELÓS

תּוֹרָא דְחַבְרֵיהּ וִימוּת וְיַזְבְּנוּן יָת תּוֹרָא חַיָּא וִיפַלְגוּן יָת כַּסְפֵּיהּ

RASHÍ

וּמָכְרוּ אֶת הַשּׁוֹר וְגוֹ'. בְּשָׁוִים הַכָּתוּב מְדַבֵּר. שׁוֹר שָׁוֶה מָאתַיִם שֶׁהֵמִית שׁוֹר שָׁוֶה מָאתַיִם, בֵּין שֶׁהַנְּבֵלָה שָׁוָה הַרְבֵּה בֵּין שֶׁהִיא שָׁוָה מְעַט, כְּשֶׁנּוֹטֵל זֶה חֲצִי הַחַי וַחֲצִי הַמֵּת, וְזֶה חֲצִי הַחַי וַחֲצִי הַמֵּת, נִמְצָא כָּל אֶחָד מַפְסִיד חֲצִי נֶזֶק שֶׁהִזִּיקָה הַמִּיתָה. לָמַדְנוּ שֶׁהַתָּם מְשַׁלֵּם חֲצִי נֶזֶק, שֶׁמִּן הַשָּׁוִין אַתָּה לָמֵד לְשֶׁאֵינָן שָׁוִין, כִּי דִין הַתָּם לְשַׁלֵּם חֲצִי נֶזֶק לֹא פָּחוֹת וְלֹא יוֹתֵר. אוֹ יָכוֹל אַף בְּשֶׁאֵינָן שָׁוִין בִּדְמֵיהֶן כְּשֶׁהֵן חַיִּים אָמַר הַכָּתוּב יֶחֱצוּ אֶת שְׁנֵיהֶם? אִם אָמַרְתָּ כֵּן, פְּעָמִים שֶׁהַמַּזִּיק מִשְׂתַּכֵּר הַרְבֵּה, כְּשֶׁהַנְּבֵלָה שָׁוָה לִמָּכֵר לְעוֹבֵד כּוֹכָבִים הַרְבֵּה יוֹתֵר מִדְּמֵי שׁוֹר הַמַּזִּיק, וְאִי אֶפְשָׁר שֶׁיֹּאמַר הַכָּתוּב שֶׁיְּהֵא הַמַּזִּיק נִשְׂכָּר. אוֹ פְּעָמִים שֶׁהַנִּזָּק נוֹטֵל הַרְבֵּה יוֹתֵר מִדְּמֵי נֶזֶק שָׁלֵם, שֶׁחֲצִי דְמֵי שׁוֹר הַמַּזִּיק שָׁוִין יוֹתֵר מִכָּל דְּמֵי שׁוֹר הַנִּזָּק. וְאִם אָמַרְתָּ כֵּן, הֲרֵי תָם חָמוּר מִמּוּעָד. עַל כָּרְחֲךָ, לֹא דִבֵּר הַכָּתוּב אֶלָּא בְשָׁוִין. וּלְמֶדְךָ שֶׁהַתָּם מְשַׁלֵּם חֲצִי נֶזֶק. וּמִן הַשָּׁוִין תִּלְמוֹד לְשֶׁאֵינָן שָׁוִין, שֶׁמִּשְׁתַּלֵּם חֲצִי נִזְקוֹ וְשֶׁשָּׁמִין לוֹ אֶת הַנְּבֵלָה, וּמַה שֶּׁפְּחָתוּ דָמָיו בִּשְׁבִיל הַמִּיתָה נוֹטֵל חֲצִי הַפְּחַת וְהוֹלֵךְ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּמָכְרוּ אֶת הַשּׁוֹר וְגוֹ' / **VENDERÁN EL TORO, ETC. Este versículo habla acerca de animales iguales** en valor. Por ejemplo, cuando **un animal que vale doscientos *zuz* mata a otro toro que también vale doscientos** *zuz*. **Ya sea que el cadáver** del **animal valga mucho o poco, cuando uno** de los dueños **toma la mitad del** animal vivo **y la mitad del cadáver,** y el otro dueño también **toma la mitad del** animal vivo **y la mitad del cadáver, el resultado es que cada uno de ellos habrá sufrido la mitad del daño causado por la muerte** de uno de los animales. De este versículo **aprendemos que el** animal ***tam***[242] **paga la mitad del daño que causó, puesto que de** la ley aplicable a los animales **iguales aprendes** la ley aplicable **a los** animales **que no son de igual** valor. **Pues la ley** aplicable al animal ***tam*** **es que paga la mitad del daño, ni más ni menos. ¿O podría ser que incluso si** se trata de animales **que no sean de igual** valor **cuando están vivos la Escritura declara que deberán dividirlos? Si dices que así es, a veces** podría suceder **que el que causó el daño ganase mucho, cuando el cadáver** del animal **tenga un valor de venta para un gentil**[243] **mucho mayor que el valor del toro que causó el daño. Pero es imposible que la Escritura diga que la persona que causó el daño obtenga ganancia** gracias al daño. **O en otras ocasiones** podría ser **que la víctima tomase mucho más del valor total del daño** que recibió. Por ejemplo, cuando **la mitad del valor del toro que causó el daño valga más que el valor total del toro dañado. Y si dices que así es,** resultaría entonces que la ley del animal ***tam*** **es más severa que** la ley **del animal *muad*. Por fuerza,** entonces, **este versículo únicamente habla acerca de animales iguales** en valor, **y te quiere enseñar que el** animal ***tam*** solamente **paga la mitad del daño. Y de los animales que son iguales aprendes** la ley aplicable **a los que no son iguales: que a uno se le paga la mitad de su daño y que el tribunal le determina el valor del cadáver** en pago a la víctima, **y de lo que** el animal **se haya devaluado a causa de la muerte, toma la mitad de la cantidad devaluada y se va sin recibir**

242. Es decir, el animal que no ha sido catalogado como *muad* y, por lo tanto, no es considerado peligroso. Los términos *muad* y *tam* son explicados en las notas 203 y 204, respectivamente.

243. El animal muerto se convierte en *nebelá* [ver más arriba la nota 200], por lo que estaría prohibido que un judío lo comiese; sin embargo, puede venderlo a un gentil.

וְגַם אֶת־הַמֵּת יֶחֱצוּן: לו אוֹ נוֹדַע כִּי
שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם וְלֹא
יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת
הַשּׁוֹר וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ: ס לז כִּי יִגְנֹב־
אִישׁ שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ אוֹ מְכָרוֹ
חֲמִשָּׁה בָקָר יְשַׁלֵּם תַּחַת הַשּׁוֹר

también el cadáver dividirán.
36 *O si era sabido que era un toro corneador desde ayer y anteayer, pero su dueño no lo había guardado, ciertamente pagará toro por toro, y el cadáver será para él.*
37 *Si un hombre roba un toro o una oveja, y lo degüella o lo vende, cinco reses pagará a cambio del toro, y*

ONKELÓS

וְאַף יָת דְּמֵי מֵיתָא יְפַלְגוּן: לו אוֹ אִתְיְדַע אֲרֵי תוֹר נַגָּח הוּא מֵאִתְמַלֵּי וּמִדְּקַמּוֹהִי
וְלָא נַטְרֵיהּ מָרֵיהּ שַׁלָּמָא יְשַׁלֵּם תּוֹרָא חֲלָף תּוֹרָא וּמֵיתָא יְהֵא דִילֵיהּ: לז אֲרֵי
יִגְנוֹב גְּבַר תּוֹר אוֹ אִמַּר וְיִכְסְנֵיהּ אוֹ יְזַבְּנִנֵּיהּ חַמְשָׁא תוֹרִין יְשַׁלֵּם חֲלָף תּוֹרָא

RASHÍ

וְלָמָּה אָמַר הַכָּתוּב בַּלָּשׁוֹן הַזֶּה, וְלֹא אָמַר יְשַׁלֵּם חֶצְיוֹ? לְלַמֵּד שֶׁאֵין הַתָּם מְשַׁלֵּם אֶלָּא מִגּוּפוֹ, וְאִם נָגַח וּמֵת, אֵין נִזָּק נוֹטֵל אֶלָּא הַנְּבֵלָה. וְאִם אֵינָהּ מַגַּעַת לַחֲצִי נִזְקוֹ יַפְסִיד. אוֹ שׁוֹר שָׁוֶה מָנֶה שֶׁנָּגַח שׁוֹר שָׁוֶה חֲמֵשׁ מֵאוֹת זוּז, אֵינוֹ נוֹטֵל אֶלָּא אֶת הַשּׁוֹר, שֶׁלֹּא נִתְחַיֵּב הַתָּם לְחַיֵּב אֶת בְּעָלָיו לְשַׁלֵּם מִן הָעֲלִיָּה: (לו) **אוֹ נוֹדַע.** אוֹ לֹא הָיָה תָּם, אֶלָּא נוֹדַע כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא הַיּוֹם וּמִתְּמוֹל וּמִשִּׁלְשׁוֹם, הֲרֵי שָׁלֹשׁ נְגִיחוֹת: **שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר.** נֶזֶק שָׁלֵם: **וְהַמֵּת יִהְיֶה לּוֹ.** לַנִּזָּק. וְעָלָיו יַשְׁלִים הַמַּזִּיק עַד שֶׁיִּשְׁתַּלֵּם נִזָּק כָּל נִזְקוֹ: (לז) **חֲמִשָּׁה בָקָר וְגוֹ׳.** אָמַר רַבָּן יוֹחָנָן בֶּן זַכַּאי: חָס הַמָּקוֹם עַל כְּבוֹדָן שֶׁל בְּרִיּוֹת. שׁוֹר שֶׁהוֹלֵךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

indemnización total por su pérdida.[244] **¿Y por qué razón la Escritura se expresó en estos términos y no declaró** simplemente **que "pagará su mitad"? Con el propósito de enseñar que el animal** ***tam*** **únicamente paga de su propio cuerpo, y si un toro cornea y muere** antes de que se realice el pago por el daño, **la víctima únicamente toma el cadáver** del toro que corneó.[245] **Y si el valor de dicho** cadáver **no llega a la mitad del daño, el** que sufrió el daño **cargará con la pérdida. O,** por ejemplo, **si un toro que vale cien** ***zuz*** **corneó a otro toro que vale quinientos** ***zuz,*** la víctima **únicamente toma el toro** que causó el daño, aunque valga mucho menos, **ya que el animal** ***tam*** **no fue obligado a hacer responsable a su dueño a pagar la propiedad de mejor calidad.**[246]

36. אוֹ נוֹדַע / O SI ERA SABIDO. Esta frase quiere decir: **o si no era un animal** ***tam,*** **sino que "era sabido que era un toro corneador", hoy mismo y "desde ayer y anteayer", lo que implica tres corneadas.**[247]

שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר / CIERTAMENTE PAGARÁ TORO [POR TORO]. Es decir, **el pago completo.**

וְהַמֵּת יִהְיֶה לּוֹ / Y EL CADÁVER SERÁ PARA ÉL. Para la víctima. Y por su parte, **la persona que causó el daño compensará, aparte del** valor del cadáver, con sus demás bienes **hasta que la víctima sea pagada por la totalidad de su daño.**[248]

37. חֲמִשָּׁה בָקָר וְגוֹ׳ / CINCO TOROS, ETC. Rabí Yojanán ben Zakai dijo: Al enunciar esta ley, **el Omnipresente tuvo piedad del honor de los seres humanos. Por** el robo de **un toro que camina**

244. *Babá Kamá* 34a.

245. Incluso si el valor del cadáver del animal es mucho menor que el valor del daño.

246. *Babá Kamá* 16b.

247. *Babá Kamá* 23b. Se trata, pues, de un animal *muad.* Ver más arriba la nota 203 de esta misma parashá.

248. *Mejiltá*; *Babá Kamá* 10b.

וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה׃

cuatro ovinos a cambio de la oveja.

פרק כב

א אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב
וְהֻכָּה וָמֵת אֵין לוֹ דָּמִים׃ ב אִם־

Capítulo 22

[1]*Si el ladrón fuese hallado en un túnel, y es herido y muere, no habrá culpa de sangre por él.* [2]*[Pero] si el*

ONKELÓS

וְאַרְבַּע עָנָא חֲלָף אִמְּרָא׃ א אִם בְּמַחְתַּרְתָּא יִשְׁתְּכַח גַּנָּבָא וְיִתְמְחֵי וִימוּת לֵית לֵיהּ דָּם׃ ב אִם

RASHÍ

בְּרַגְלָיו וְלֹא נִתְבַּזָּה בּוֹ הַגַּנָּב לְנָשְׂאוֹ עַל כְּתֵפוֹ, מְשַׁלֵּם חֲמִשָּׁה, שֶׂה שֶׁנּוֹשְׂאוֹ עַל כְּתֵפוֹ מְשַׁלֵּם אַרְבָּעָה, הוֹאִיל וְנִתְבַּזָּה בוֹ. אָמַר רַבִּי מֵאִיר: בֹּא וּרְאֵה כַּמָּה גָּדוֹל כֹּחָהּ שֶׁל מְלָאכָה: שׁוֹר שֶׁבִּטְּלוֹ מִמְּלַאכְתּוֹ, חֲמִשָּׁה; שֶׂה שֶׁלֹּא בִּטְּלוֹ מִמְּלַאכְתּוֹ, אַרְבָּעָה: **תַּחַת הַשּׁוֹר תַּחַת הַשֶּׂה.** שְׁנָאָן הַכָּתוּב לוֹמַר שֶׁאֵין מִדַּת תַּשְׁלוּמֵי אַרְבָּעָה וַחֲמִשָּׁה נוֹהֶגֶת אֶלָּא בְּשׁוֹר וָשֶׂה בִּלְבַד: (א) **אִם בַּמַּחְתֶּרֶת.** כְּשֶׁהָיָה חוֹתֵר אֶת הַבַּיִת: **אֵין לוֹ דָּמִים.** אֵין זוֹ רְצִיחָה, הֲרֵי הוּא כְּמֵת מֵעִקָּרוֹ. כָּאן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sobre sus patas, y a través del cual el ladrón no se humilló cargándolo sobre su hombre al robarlo, el ladrón **paga cinco** toros. **Pero por una oveja que tuvo que cargar sobre su hombro,** el ladrón **paga** solamente **cuatro** ovejas, **ya que fue humillado a través del** animal cuando lo robó. Por su parte, **Rabí Meir dijo: Ven a ver qué tan grande es el poder del trabajo:**[249] **por** el robo de **un toro, al cual** el ladrón **provocó que cesara de su trabajo,** el ladrón **debe pagar cinco** toros; **pero por una oveja, a la cual no hizo cesar de su trabajo,** el ladrón solamente **deberá pagar cuatro** ovejas.[250]

תַּחַת הַשּׁוֹר... תַּחַת הַשֶּׂה / A CAMBIO DEL TORO... A CAMBIO DE LA OVEJA. El versículo repitió los términos "toro" y "oveja" **con el propósito de enfatizar que la ley del pago cuádruple y quíntuple** del valor del animal robado **únicamente se aplica a un toro y a una oveja.**[251]

22

1. אִם בַּמַּחְתֶּרֶת / SI [EL LADRÓN FUESE HALLADO] **EN UN TÚNEL.** Es decir, **mientras cavaba** un túnel para meterse clandestinamente **en la casa.**[252]

אֵין לוֹ דָּמִים / NO HABRÁ CULPA DE SANGRE POR ÉL.[253] Esta expresión quiere decir que el matarlo **no será considerado un asesinato, pues es como si el ladrón ya estuviera muerto.**[254] **En este versículo**

249. Es decir, qué tan importante y noble, por lo que no hay que menospreciarlo (*Séfer haZikarón*).

250. *Mejiltá*; *Babá Kamá* 79b.

251. *Babá Kamá* 67b. Si no hubiera repetido estos dos términos, se los hubiera entendido en referencia a animales en general (*Gur Aryé*).

252. Puesto que la palabra מַחְתֶּרֶת es un sustantivo que literalmente significa "excavación" o "tunel", se podría haber entendido la frase en el sentido de que el dueño de la casa tiene el derecho de matar al que entra clandestinamente en su casa incluso si solamente se halla en el tunel, sin hacer nada. Por ello Rashí precisa que solamente puede hacerlo si el intruso es hallado en el *acto* de cavar para entrar, pero no si solamente se halla ahí (*Mizrají*). Otra posible explicación es que Rashí quiere enfatizar que el dueño de la casa solamente puede matarlo si el intruso se halla cavando un tunel para entrar a la casa, pero no si el intruso encontró un tunel ya abierto y entró en él para robar (*Tzedá laDérej*).

253. Literalmente "no tiene sangre".

254. Es decir, que desde el momento en que el ladrón forzó su entrada en la casa, la Torá libró al dueño de la casa de toda culpa por su muerte, y por

זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם אִם־אֵין לוֹ וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ׃

sol brilló sobre él, habrá culpa de sangre por él. Ciertamente él pagará; y si no tuviera, será vendido por su robo.

ONKELÓS

עֵינָא דְסַהֲדַיָּא נְפַלַת עֲלוֹהִי דְּמָא לֵיהּ שַׁלָּמָא יְשַׁלֵּם אִם לֵית לֵיהּ וְיִזְדַּבַּן בִּגְנֻבְתֵּיהּ׃

RASHÍ

לְמַדְתְּךָ תוֹרָה אִם בָּא לְהָרְגְךָ הַשְׁכֵּם לְהָרְגוֹ, וְזֶה לְהָרְגְךָ בָּא שֶׁהֲרֵי יוֹדֵעַ הוּא שֶׁאֵין אָדָם מַעֲמִיד עַצְמוֹ וְרוֹאֶה שֶׁנּוֹטְלִין מָמוֹנוֹ בְּפָנָיו וְשׁוֹתֵק. לְפִיכָךְ עַל מְנַת כֵּן בָּא, שֶׁאִם יַעֲמוֹד בַּעַל הַמָּמוֹן כְּנֶגְדּוֹ יַהַרְגֶנּוּ: (ב) **אִם זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו.** אֵין זֶה אֶלָּא כְּמִין מָשָׁל: אִם בָּרוּר לְךָ הַדָּבָר שֶׁיֵּשׁ לוֹ שָׁלוֹם עִמְּךָ, כַּשֶּׁמֶשׁ הַזֶּה שֶׁהוּא שָׁלוֹם בָּעוֹלָם, כָּךְ פָּשׁוּט לְךָ שֶׁאֵינוֹ בָּא לַהֲרוֹג אֲפִילוּ יַעֲמוֹד בַּעַל הַמָּמוֹן כְּנֶגְדּוֹ, כְּגוֹן אָב הַחוֹתֵר לִגְנוֹב מָמוֹן הַבֵּן, בְּיָדוּעַ שֶׁרַחֲמֵי הָאָב עַל הַבֵּן וְאֵינוֹ בָּא עַל עִסְקֵי נְפָשׁוֹת: **דָּמִים לוֹ.** כְּחַי הוּא חָשׁוּב, וּרְצִיחָה הִיא אִם יַהַרְגֶנּוּ בַּעַל הַבַּיִת: **שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם.** הַגַּנָּב, מָמוֹן שֶׁגָּנַב, וְאֵינוֹ חַיָּב מִיתָה. וְאוּנְקְלוֹס שֶׁתִּרְגֵּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la Torá te enseña que si alguien viene contra ti para matarte, adelántate a él y mátalo. Y en cuanto a **este** ladrón, sin duda alguna que **venía con el propósito de matarte, puesto que él sabía** desde el principio **que ninguna persona puede contenerse y quedarse quieta cuando ve que le quitan su dinero en su presencia. Por consiguiente,** el ladrón **viene con la idea que si el dueño de la propiedad se le enfrenta, lo matará.**[255]

2. **אִם זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו / SI EL SOL BRILLÓ SOBRE ÉL. Esta** expresión **únicamente** fue dicha **a modo de metáfora,** y quiere decir que **si te es perfectamente claro que** el ladrón viene **hacia ti en son de paz, del mismo modo que el sol** es la fuente de **paz para el mundo;**[256] así, pues, **si de igual modo es obvio para ti que** el ladrón **no viene con la intención de matar incluso si el dueño de la propiedad se le enfrenta,** entonces no se le podrá matar. **Por ejemplo,** en caso de que **un padre construya un tunel clandestino para** forzar su entrada en la casa y **robar el dinero del hijo.** En este caso, **puesto que sabido es que** por regla general **un padre tiene misericordia de su hijo y no viene con intenciones homicidas,** el hijo no podrá matar a su padre que viene.[257]

דָּמִים לוֹ / HABRÁ CULPA DE SANGRE POR ÉL.[258] Es decir, **que es considerado como un** ser humano **con vida, y sería un asesinato si el dueño de la propiedad lo mata.**

שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם / CIERTAMENTE ÉL PAGARÁ. Esta frase quiere decir que **el ladrón** deberá pagar **los bienes que robó y no estará sujeto a la pena capital.**[259] **Sin embargo,** el Targum de **Onkelós, que tradujo**

ello es como si el ladrón "no tuviera sangre" y ya estuviera muerto.

255. *Sanhedrín* 72a.

256. Rashí explica este versículo siguiendo la interpretación del midrash *Mejiltá*, según la cual el sol es símbolo de paz. Sin embargo, en *Sanhedrín* 72a, el sol es interpretado metafóricamente como símbolo de claridad y seguridad.

257. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 72a. Es decir, que en un caso en el que razonablemente se pueda asumir que el ladrón que entra clandestinamente a tu casa no viene con la intención de matarte, entonces no lo puedes matar, como en el caso del hijo y el padre ladrón, a menos que el padre claramente dé muestras de que viene con intenciones homicidas. Pero si hay buenas razones para asumir que el ladrón clandestino viene con intenciones homicidas, entonces la Torá da permiso de que el dueño de la casa tome la iniciativa y lo mate primero (*Mizrají*).

258. Literalmente "tiene sangre".

259. Rashí precisa esto para que el versículo no se entienda en el sentido de que el dueño de la casa deberá pagar un rescate por sí mismo a los herederos del ladrón por haberle matado, de este modo

ג אִם־הִמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה מִשּׁוֹר עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׂה חַיִּים שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם: ס

[3]*Si el robo fuese hallado en su poder, ya sea un toro, un asno o una oveja vivos, pagará el doble.*

ONKELÓS

ג אִם אִשְׁתְּכָחָא יִשְׁתְּכַח בִּידֵיהּ גְּנֶבְתָא מִתּוֹר עַד חֲמַר עַד אִמַּר כַּד אִנּוּן חַיִּין עַל חַד תְּרֵין יְשַׁלֵּם:

RASHÍ

אם עינא דסהדיא נפלת עלוהי, לקח לו שטה אחרת, לומר שאם מצאוהו עדים קודם שבא בעל הבית, וכשבא בעל הבית נגדו התרו בו, שלא יהרגהו, דמים לו. חיב עליו אם הרגו, שמאחר שיש רואים לו אין הגנב הזה בא על עסקי נפשות, ולא יהרוג את בעל הממון: (ג) **אם המצא תמצא בידו.** ברשותו, שלא טבח ולא מכר: **משור עד חמור.** כל דבר בכלל תשלומי כפל, בין שיש בו רוח חיים בין שאין בו רוח חיים, שהרי נאמר במקרא אחר: על שה על שלמה על כל אבדה וגו' ישלם שנים לרעהו (לקמן כב:ח): **חיים שנים ישלם.** ולא ישלם לו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la expresión "si el sol brilló sobre él" en el sentido de **"si los ojos de los testigos caen en él", adoptó una perspectiva diferente** sobre este tópico. Según él, el versículo **quiere decir que si testigos hallan al ladrón antes de que venga el dueño de la casa, y cuando éste vino le advirtieron que no matase al ladrón, entonces** el dueño de la casa **"tendrá sangre"**, es decir, **que será culpable a causa del ladrón s: es que lo mata. Pues si se toma en cuenta que hay gente que lo ve,** es obvio que **este ladrón no viene con intenciones homicidas y no matará al dueño de la propiedad.**[260]

3. **אִם הִמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ / SI [EL ROBO] FUESE HALLADO EN SU PODER.** Es decir, **en su dominio,**[261] en el sentido de que **no lo ha degollado ni vendido.**[262]

מִשּׁוֹר עַד חֲמוֹר / YA SEA UN TORO, UN ASNO. Cualquier cosa robada **está incluida** en la ley **del pago doble, ya se trate de un ser vivo o de un objeto inanimado, puesto que en otro lugar se declara** al respecto: **"Por una oveja, por una vestimenta, por todo objeto perdido... pagará doble a su prójimo."**[263]

חַיִּים שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם / VIVOS, PAGARÁ EL DOBLE. Esto implica que el ladrón **no le podrá pagar con** dos

librándose de la pena capital a pesar de que el ladrón sí "tenía sangre" (*Sifté Jajamim*).

260. La opinión del Targum es que la ley que autoriza al dueño de la casa a matar al ladrón clandestino únicamente se aplica cuando no hay testigos. Pero si hay testigos, entonces esta ley no se aplica y rigen las mismas leyes de homicidio en los casos normales (*Gur Aryé*).

261. La palabra בְיָדוֹ literalmente quiere decir "en su mano". Rashí señala aquí que esta expresión no debe ser entendida literalmente, sino en el sentido de "en su poder". Esto implica que aunque el animal robado se halle físicamente en la mano del ladrón, si todavía no ha salido de la propiedad del dueño, aunque el ladrón lo degolle o venda, no tendrá que pagar más que el valor del robo y quedará libre del pago doble, así como del pago cuádruple y quíntuple (*Séfer haZikarón*).

262. *Mejiltá*. Pero si, por ejemplo, robó un animal y lo degolló, no se puede decir que el animal todavía se halla en su propiedad, puesto que ya no está vivo; y si lo vendió tampoco se halla en su propiedad (*Gur Aryé*). Pero si vendió o degolló al animal, si se trataba de un toro, deberá pagar cinco veces el valor del toro, y si se trataba de una oveja, deberá pagar cuatro veces su valor.

263. *Infra*, v. 22:8; *Babá Kamá* 62b. A pesar de que aquel versículo habla acerca de un guardián que alega que el objeto que cuidaba le ha sido robado, mientras que aquí se habla directamente del ladrón, puesto que la Torá hizo iguales ambos casos en el sentido de pagar doble, lo mismo se aplica con respecto a los objetos robados (*Sifté Jajamim*).

שלישי ד כִּ֤י יַבְעֶר־אִישׁ֙ שָׂדֶ֣ה אוֹ־כֶ֔רֶם
וְשִׁלַּח֙ אֶת־בְּעִירֹ֔ה וּבִעֵ֖ר בִּשְׂדֵ֣ה אַחֵ֑ר
מֵיטַ֥ב שָׂדֵ֛הוּ וּמֵיטַ֥ב כַּרְמ֖וֹ יְשַׁלֵּֽם׃ ס

4 *Cuando un hombre conduzca su bestia a un campo o a una viña –ya sea que haya dejado suelta a la bestia o ésta consuma en un campo ajeno–, de lo mejor de su campo y de lo mejor de su viña pagará.*

ONKELÓS

ד אֲרֵי יֹאכִיל גְּבַר חֲקַל אוֹ כְרַם וִישַׁלַּח יָת בְּעִירֵהּ וְיֵיכוֹל בַּחֲקַל אָחֳרָן שְׁפַר חַקְלֵיהּ וּשְׁפַר כַּרְמֵיהּ יְשַׁלֵּם:

RASHÍ

מֵתִים, אֶלָּא חַיִּים אוֹ דְּמֵי חַיִּים: (ד) **כִּי יַבְעֶר... אֶת בְּעִירֹה וּבִעֵר.** כֻּלָּם לְשׁוֹן בְּהֵמָה, כְּמוֹ אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ (במדבר כ:ד): **כִּי יַבְעֶר.** יוֹלִיךְ בְּהֶמוֹתָיו בְּשָׂדֶה אוֹ בְּכֶרֶם שֶׁל חֲבֵרוֹ, וְיַזִּיק אוֹתוֹ בְּאַחַת מִשְּׁתֵּי אֵלּוּ: אוֹ בְּשִׁלּוּחַ בְּעִירוֹ אוֹ בְּבִעוּר. וּפֵרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ: וְשִׁלַּח, הוּא נִזְקֵי מִדְרַךְ כַּף רֶגֶל. וּבִעֵר, הוּא נִזְקֵי הַשֵּׁן הָאוֹכֶלֶת וּמְבַעֶרֶת: **בִּשְׂדֵה אַחֵר.** בְּשָׂדֶה שֶׁל אִישׁ אַחֵר: **מֵיטַב שָׂדֵהוּ... יְשַׁלֵּם.** שָׁמִין אֶת הַנֶּזֶק, וְאִם בָּא לְשַׁלֵּם לוֹ קַרְקַע, דְּמֵי נִזְקוֹ יְשַׁלֵּם לוֹ מִמֵּיטַב שְׂדוֹתָיו. אִם הָיָה נִזְקוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

animales **muertos, sino con dos vivos o con el valor de** animales **vivos.**[264]

4. **כִּי יַבְעֶר... אֶת בְּעִירֹה וּבִעֵר** / **CUANDO [UN HOMBRE] CONDUZCA SU BESTIA... O ÉSTA CONSUMA. Todos** estos términos derivados de la raíz בער **tienen el mismo significado de "bestia"**, "animal doméstico", **lo mismo que** en la frase: **"Nosotros y nuestras bestias [וּבְעִירֵנוּ]."**[265]

כִּי יַבְעֶר / **CUANDO [UN HOMBRE] CONDUZCA SU BESTIA.** Es decir, **que conduzca sus bestias en el campo o en la viña de su prójimo y le cause daños de cualquiera de estas dos** maneras: **o soltando libre a su animal o por medio de lo que el** animal **consuma.**[266] **Y nuestros Maestros explicaron** que la frase **"ya sea que haya dejado suelta** a su bestia" **se refiere a los daños causados al hollar con las patas,** y la frase **"o ésta consuma" se refiere a los daños causados por el diente** del animal **que come y consume** en campos ajenos.[267]

בִּשְׂדֵה אַחֵר / **EN UN CAMPO AJENO.** Es decir, **en el campo de otro hombre.**[268]

מֵיטַב שָׂדֵהוּ... יְשַׁלֵּם / **DE LO MEJOR DE SU CAMPO... PAGARÁ. Se evalúa el daño** causado, **y en caso de que** el dueño del animal **quiera pagar** a la víctima **el valor del daño con terreno, deberá pagarle con la mejor** tierra **de sus campos.**[269] Por ejemplo, **si el** valor del **daño causado fue una**

264. *Mejiltá.*

265. *Bemidbar* 20:4. A diferencia del versículo siguiente, el cual trata acerca de daños provocados por fuego, aquí se habla de daños causados por animales, y es por ello que todos los términos en este versículo derivados de la raíz בער significan "bestia", mientras que הַמַּבְעֵר y הַבְּעֵרָה en el siguiente versículo se refieren a encender fuego. En su siguiente comentario Rashí explicará de qué modo estas dos acepciones están relacionadas entre sí.

266. Rashí entiende que el prefijo ו en el verbo וּבִעֵר tiene un sentido disyuntivo "*o* consumió", por lo que este versículo habla de dos tipos de daños: los incurridos mediante lo que el animal consuma al comer y los incurridos mediante lo que el animal destruya a su paso mientras camina (*Mizraji*).

267. *Babá Kamá* 2b.

268. En hebreo, la frase בִּשְׂדֵה אַחֵר es ambigua, y también podría haber sido entendida en el sentido de "en *otro* campo". Por ello, Rashí enfatiza aquí que la palabra שְׂדֵה, "campo" está en estado constructo con respecto a אַחֵר, "otro" y, por lo tanto, su significado es "en un campo *de* otro" individuo.

269. Sin embargo, no está obligado a pagarle con tierras. Si le quiere pagar con mercancía transportable, puede hacerlo, y también puede darle cualquier tipo de mercancía, ya que ésta se considera

ה כִּֽי־תֵצֵ֨א אֵ֜שׁ וּמָצְאָ֤ה קֹצִים֙ וְנֶאֱכַ֣ל גָּדִ֔ישׁ א֥וֹ הַקָּמָ֖ה א֣וֹ הַשָּׂדֶ֑ה שַׁלֵּ֣ם יְשַׁלֵּ֔ם הַמַּבְעִ֖ר אֶת־הַבְּעֵרָֽה׃ ס

5 *Si un fuego se propaga y halla espinos, y fuese consumida la parva o la mies o el campo, ciertamente pagará quien haya encendido el fuego.*

ONKELÓS

ה אֲרֵי יִתַּפַּק נוּר וְיַשְׁכַּח כּוּבִין וְיֵיכוּל גְּדִישִׁין אוֹ קָמְתָא אוֹ חַקְלָא שַׁלָּמָא יְשַׁלֵּם דְּאַדְלֵק יָת דְּלֵקְתָא׃

RASHÍ

סֶלַע, יִתֵּן לוֹ שָׁוֶה סֶלַע מֵעִדִּית שֶׁיֵּשׁ לוֹ. לִמֶּדְךָ הַכָּתוּב שֶׁהַנִּזָּקִין שָׁמִין לָהֶם בְּעִדִּית: (ה) כִּי תֵצֵא אֵשׁ. אֲפִלּוּ מֵעַצְמָהּ: וּמָצְאָה קֹצִים. קרדונ"ש בְּלַעַ"ז: וְנֶאֱכַל גָּדִישׁ. שֶׁלִּחֲכָה בַּקּוֹצִים עַד שֶׁהִגִּיעָה לְגָדִישׁ אוֹ לְקָמָה הַמְחֻבֶּרֶת לַקַּרְקַע: אוֹ הַשָּׂדֶה. שֶׁלִּחֲכָה אֶת נִירוֹ וְצָרִיךְ לָנִיר אוֹתָהּ פַּעַם שְׁנִיָּה: שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם הַמַּבְעִיר. אַף עַל פִּי שֶׁהִדְלִיק בְּתוֹךְ שֶׁלּוֹ וְהִיא יָצְאָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sela,[270] **le deberá entregar el equivalente de una *sela* con la tierra de mayor calidad que posea.** Así, pues, **este versículo te enseña que con respecto a daños la evaluación se hace con la tierra de mayor calidad.**[271]

5. כִּי תֵצֵא אֵשׁ / SI UN FUEGO SE PROPAGA. Incluso por sí mismo.[272]

וּמָצְאָה קֹצִים / **Y HALLA ESPINOS.** La palabra קֹצִים significa lo mismo que ***chardons* en francés antiguo.**[273]

וְנֶאֱכַל גָּדִישׁ / Y FUESE CONSUMIDA LA PARVA. Es decir, **que** el fuego **lamió los espinos hasta que llegó a la parva**[274] **o a la mies**[275] **que estaba de pie,** mientras ésta todavía **estaba unida al suelo.**[276]

אוֹ הַשָּׂדֶה / O EL CAMPO. Es decir, **que arrasó con el campo arado de tal modo que** el dueño del campo **tiene que ararlo por segunda vez.**[277]

שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם הַמַּבְעִיר / CIERTAMENTE PAGARÁ QUIEN HAYA ENCENDIDO [EL FUEGO]. Es decir, **que a pesar de que haya encendido** el fuego **dentro de su propiedad y éste se haya extendido por sí**

"de lo mejor" en el sentido de que es fácilmente vendible en cualquier lugar. Lo que el versículo quiere decir es que si le paga con terreno, está obligado a pagarle con el mejor tipo de terreno que tenga (*Gur Aryé*).

270. Medida de peso talmúdica equivalente al siclo [*shékel*] de plata bíblico. Su valor era de aproximadamente 17 grs.

271. *Mejiltá*; *Babá Kamá* 6b.

272. *Babá Kamá* 22b. Al inicio del versículo anterior aparece el verbo יַבְעֶר, el cual implica que el daño fue activamente provocado por la persona. Sin embargo, aquí no fue enunciado este término, sino meramente "si un fuego *se propaga*", y aun así la Torá lo hace responsable al "que encendió el fuego", como se dice al final de este versículo (*Sifté Jajamim*). Esto indica que para ser considerado responsable del daño no es necesario que la persona encienda un fuego en propiedad ajena; incluso si solamente lo encendió en su propiedad y, por efecto del aire o cualquier otro factor externo, el fuego se propaga por sí solo y causa daños a terceros, el que encendió el fuego estará obligado a pagar.

273. En español, "cardos", que son una especie de espinos.

274. "Parva" es el nombre que se da en español al montón de cereal tendido en el campo a la espera de ser trillado.

275. "Mies" es el nombre que se da en español al cereal maduro.

276. Los espinos no son considerados aquí parte de los objetos dañados, sino que meramente sirven de combustible para avivar el fuego hasta que llega a la parva y a la mies.

277. *Mejiltá*; *Babá Kamá* 60a.

ו כִּֽי־יִתֵּן֩ אִ֨ישׁ אֶל־רֵעֵ֜הוּ כֶּ֤סֶף אֽוֹ־
כֵלִים֙ לִשְׁמֹ֔ר וְגֻנַּ֖ב מִבֵּ֣ית הָאִ֑ישׁ אִם־
יִמָּצֵ֥א הַגַּנָּ֖ב יְשַׁלֵּ֥ם שְׁנָֽיִם׃ ז אִם־לֹ֤א
יִמָּצֵא֙ הַגַּנָּ֔ב וְנִקְרַ֥ב בַּֽעַל־הַבַּ֖יִת אֶל־
הָאֱלֹהִ֑ים אִם־לֹ֥א שָׁלַ֛ח יָד֖וֹ בִּמְלֶ֥אכֶת
רֵעֵֽהוּ׃ ח עַֽל־כָּל־דְּבַר־פֶּ֡שַׁע עַל־

[6]*Si un hombre entrega a su prójimo dinero u objetos para que los guarde, y fue robado de la casa de ese hombre, si el ladrón es hallado pagará el doble.*
[7]*Si el ladrón no es hallado, el dueño de la casa se acercará a los jueces [y declarará], que no extendió su mano sobre la propiedad de su compañero.*
[8]*Por todo asunto delictivo, ya sea un*

ONKELÓS

ו אֲרֵי יִתֵּן גְּבַר לְחַבְרֵיהּ כְּסַף אוֹ מָנִין לְמִטַּר וְיִתְגַּנְּבוּן מִבֵּית גַּבְרָא אִם יִשְׁתְּכַח גַּנָּבָא יְשַׁלֵּם עַל חַד תְּרֵין: ז אִם לָא יִשְׁתְּכַח גַּנָּבָא וְיִתְקְרֵב מָרֵי דְבֵיתָא קֳדָם דַּיָּנַיָּא אִם לָא אוֹשִׁיט יְדֵיהּ בְּמָה דִּמְסַר לֵיהּ חַבְרֵיהּ: ח עַל כָּל פִּתְגַּם דְּחוֹב עַל

RASHÍ

מֵעַצְמָהּ עַל יְדֵי קוֹצִים שֶׁמָּצְאָה, חַיָּב לְשַׁלֵּם, לְפִי שֶׁלֹּא שָׁמַר אֶת גַּחַלְתּוֹ שֶׁלֹּא תֵּצֵא וְתַזִּיק: (ו) **וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ.** לְפִי דְּבָרָיו: **אִם יִמָּצֵא הַגַּנָּב.** יְשַׁלֵּם הַגַּנָּב שְׁנַיִם לַבְּעָלִים: (ז) **אִם לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב.** וּבָא הַשּׁוֹמֵר הַזֶּה, שֶׁהוּא בַּעַל הַבַּיִת: **וְנִקְרַב.** אֶל הַדַּיָּנִין לָדוּן עִם זֶה וְלִשָּׁבַע לוֹ שֶׁלֹּא שָׁלַח יָדוֹ בְּשֶׁלּוֹ: (ח) **עַל כָּל דְּבַר פֶּשַׁע.** שֶׁיִּמָּצֵא שַׁקְרָן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mismo por medio de los espinos y abrojos **que encontró, aun así estará obligado a pagar** los daños **por no haber cuidado de que sus brasas** no se convirtieran en fuego **que se extendiera y dañase.**

6. **וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ** / Y FUE ROBADO DE LA CASA DE ESE HOMBRE. **Según sus propias palabras.**[278]

אִם יִמָּצֵא הַגַּנָּב / SI EL LADRÓN ES HALLADO. Entonces **el ladrón pagará el doble al dueño** del objeto robado.[279]

7. **אִם לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב** / SI EL LADRÓN NO ES HALLADO. **Entonces el guardián, que es el "dueño de la casa"** al que se alude en este versículo, **irá** ante los jueces.[280]

וְנִקְרַב / SE ACERCARÁ. **A los jueces,**[281] **a fin de dirimir el juicio con el otro** individuo que le entabló la demanda, **y jurarle que no extendió su mano contra su propiedad.**[282]

8. **עַל כָּל דְּבַר פֶּשַׁע** / POR TODO ASUNTO DELICTIVO. **En el que** el acusado **hubiese sido hallado falso**

278. Es evidente que el versículo no está describiendo lo sucedido, puesto que el versículo siguiente dice que el sospechoso deberá presentarse ante los jueces para· jurar que el objeto en su propiedad realmente le fue robado. Por lo tanto, el versículo meramente está citando la declaración del sospechoso (*Mizrají*).

279. *Babá Kamá* 63b. Pero no al guardián. Sin embargo, si el guardián ya compensó al dueño del objeto por el robo, entonces el ladrón debe pagarle al guardián.

280. En este versículo, la expresión "dueño de la casa" es idéntica con el "hombre" referido en la frase "de la casa del hombre"; en ambos casos se trata del guardián.

281. En este versículo, la palabra אֱלֹהִים no se refiere a Dios, sino a los jueces. Para una definición más detallada de las acepciones que tiene esta palabra, ver la nota 36 de esta misma parashá, así como la nota 305 de la parashat *Shemot*.

282. *Babá Kamá* 63b. Cuando un guardián es acusado de robo del objeto que estaba bajo su custodia, si no posee testigos de que él no robó el objeto y se le acusa de ello, únicamente podrá librarse de la acusación jurando que él no lo hizo.

שׁוֹר עַל־חֲמוֹר עַל־שֶׂה עַל־שַׂלְמָה עַל־כָּל־אֲבֵדָה אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי־הוּא זֶה עַד הָאֱלֹהִים יָבֹא דְּבַר־שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יַרְשִׁיעֻן אֱלֹהִים יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ: ס

toro, un asno, una oveja, una vestimenta o cualquier objeto perdido acerca del cual diga: 'Éste es', ante los jueces llegará la causa de ambos, y a quien los jueces hallen culpable pagará el doble a su prójimo.

ONKELÓS

תּוֹר עַל חֲמַר עַל אִמַּר עַל כְּסוּ עַל כָּל אֲבֵדְתָּא דִּי יֵימַר אֲרֵי הוּא דֵין לִקְדָם דַּיָּנַיָּא יֵיעוֹל דִּין תַּרְוֵיהוֹן דִּי יְחַיְּבוּן דַּיָּנַיָּא יְשַׁלֵּם עַל חַד תְּרֵין לְחַבְרֵיהּ:

RASHÍ

בִּשְׁבוּעָתוֹ, שֶׁיְּעִידוּ עֵדִים שֶׁהוּא עַצְמוֹ גְּנָבוֹ וְיַרְשִׁיעוּהוּ אֱלֹהִים עַל פִּי הָעֵדִים: **יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ.** לִמֶּדְךָ הַכָּתוּב שֶׁהַטּוֹעֵן בְּפִקָּדוֹן לוֹמַר נִגְנַב הֵימֶנּוּ, וְנִמְצָא שֶׁהוּא עַצְמוֹ גְּנָבוֹ, מְשַׁלֵּם תַּשְׁלוּמֵי כֶּפֶל. וְאֵימָתַיִ? בִּזְמַן שֶׁנִּשְׁבַּע וְאַחַר כָּךְ בָּאוּ עֵדִים. שֶׁכָּךְ דָּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ: וְנִקְרַב בַּעַל הַבַּיִת אֶל הָאֱלֹהִים (לעיל כב:ז), קְרִיבָה זוֹ, שְׁבוּעָה הִיא. אַתָּה אוֹמֵר לִשְׁבוּעָה, אוֹ אֵינוֹ אֶלָּא לְדִין, שֶׁכֵּיוָן שֶׁבָּא לְדִין וְכָפַר לוֹמַר נִגְנְבָה, מִיָּד יִתְחַיֵּב כֶּפֶל אִם בָּאוּ עֵדִים שֶׁהוּא בְּיָדוֹ? נֶאֱמַר כָּאן שְׁלִיחוּת יָד וְנֶאֱמַר לְמַטָּה שְׁלִיחוּת יָד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en su juramento, porque hubo testigos que testificaron que él mismo había robado el objeto, **y los jueces lo hayan declarado culpable sobre la base de la palabra de los testigos,** entonces deberá pagar el doble.[283]

יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ / PAGARÁ EL DOBLE A SU PRÓJIMO.[284] **Este versículo te enseña que la persona que alegue que le fue robado un cierto objeto que estaba bajo su cuidado, y** luego se **descubre que él mismo la robó,** entonces **deberá pagar un pago doble. ¿Y cuándo? Cuando haya jurado** que la prenda le fue robada **y después vienen testigos** que afirmen que él mismo la robó. **Pues nuestros Maestros interpretaron** la frase del versículo precedente: **"El dueño de la casa se acercará a los jueces", del siguiente modo: esta** expresión de **"acercarse" se refiere a un juramento. ¿Puedes afirmar** sin lugar a dudas que este "acercarse" significa acercarse **para un juramento, o quizás** solamente significa acercarse **para el juicio?** En este último caso, el significado sería que **puesto que vino para el juicio y negó** su responsabilidad al respecto, **diciendo que** el objeto **le fue robado, inmediatamente se obligaría a** pagar el pago **doble si es que vinieron testigos** que afirmaron que la prenda **está en su propiedad,** aun si él no hubiera jurado. Para descartar esta suposición, **en este** versículo **se habla de "extender la mano", y más adelante** también **se habla de "extender la mano",** en la frase:

283. En el versículo anterior se trató el caso de un guardián acusado de robo que haya jurado y salido libre. En este versículo la Torá se refiere al caso de un guardián que también juró, sólo que gracias a testigos se descubrió que había cometido un acto delictuoso en el hecho de –además de haber robado el objeto– juró en falso y él mismo había robado el objeto. En este caso, los jueces lo condenan a pagar el doble.

284. En algunas ediciones este comentario de Rashí aparece antes de su comentario a la frase אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי הוּא זֶה, "sobre el cual diga: Éste es", a pesar de que esta frase aparece primero en el versículo. La razón de ello podría ser porque primero quiere explicar el contenido general del versículo, referido en la frase יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ, "pagará el doble a su prójimo" antes de pasar a exponer los detalles (*Lifshutó shel Rashí*). Obviamente, esta razón no se aplicaría a aquellas ediciones en las que estos comentarios aparecen en orden.

RASHÍ

שְׁבוּעַת ה׳ תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם לֹא שָׁלַח יָדוֹ (לקמן כב:י). מַה לְהַלָּן שְׁבוּעָה, אַף כָּאן שְׁבוּעָה: **אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי הוּא זֶה.** לְפִי פְּשׁוּטוֹ, אֲשֶׁר יֹאמַר הָעֵד: כִּי הוּא זֶה שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ עָלָיו, הֲרֵי הוּא אֶצְלְךָ, עַד הַדַּיָּנִין יָבֹא דְּבַר שְׁנֵיהֶם וְיַחְקְרוּ אֶת הָעֵדִים וְאִם כְּשֵׁרִים הֵם וְיַרְשִׁיעוּהוּ לְשׁוֹמֵר זֶה, יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם. וְאִם יַרְשִׁיעוּ אֶת הָעֵדִים, שֶׁנִּמְצְאוּ זוֹמְמִין, יְשַׁלְּמוּ הֵם שְׁנַיִם לַשּׁוֹמֵר. וְרַבּוֹתֵינוּ זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה דָּרְשׁוּ: כִּי הוּא זֶה, לְלַמֵּד שֶׁאֵין מְחַיְּבִין אוֹתוֹ שְׁבוּעָה אֶלָּא אִם כֵּן הוֹדָה בְמִקְצָת, לוֹמַר: כַּךְ וְכַךְ אֲנִי חַיָּב לְךָ וְהַמּוֹתָר נִגְנַב מִמֶּנִּי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“Habrá un juramento del Eterno entre ambos, que no extendió su mano contra la propiedad de su prójimo.”[285] **Así como más adelante** se requiere **un juramento, así también en este caso** se requiere que el guardián del objeto haga **un juramento.**[286]

אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי הוּא זֶה / DEL CUAL DIGA: ÉSTE ES. Según su sentido simple, esta frase significa: **acerca del cual diga el testigo: “Éste es** el *objeto* **acerca del cual juraste; he aquí que está en tu posesión.”**[287] En este caso, **a los jueces llegarán los alegatos de ambos, y ellos examinarán a los testigos; si** los testigos **son válidos, entonces sentenciarán al guardián** del objeto en disputa **a pagar el doble. Pero si condenan a los testigos porque se descubrió que eran** testigos “conspiradores”, *zomemim,*[288] **entonces los** testigos iniciales **pagarán el doble al guardián. Y nuestros Maestros,**[289] **de bendita memoria, interpretaron** esta frase en el sentido de “*sólo* **ésto es”, lo cual enseña que solamente se le obliga** al acusado **a hacer un juramento en caso de que reconozca una parte** de la demanda y **diga: “Solamente te debo tal y tal** cantidad, **pero** en cuanto a **lo restante,** de verdad **me lo robaron.”**[290]

285. *Infra*, v. 22:10.

286. *Babá Kamá* 63b. En este comentario, Rashí enfatiza que el versículo no quiere decir que el “asunto delictuoso” referido haya sido el robo, sino el hecho de que además de ello el guardián juró en falso. El guardián paga el doble únicamente porque además de robar también juró en falso; si no hubiera jurado en falso únicamente hubiera restituido lo robado al dueño del objeto.

287. Según esta explicación, este versículo omite el sujeto de la frase, que se refiere al testigo, no al acusado. En este caso, la frase “a los jueces llegará la palabra de ambos” se refiere a la palabra de los *dos* testigos necesarios para establecer un testimonio legal.

288. *Zomemim* literalmente quiere decir “conspiradores”. Este término se refiere a testigos descalificados para testificar en un tribunal debido a que *otros testigos* vinieron y testificaron que no pudieron haber presenciado el suceso sobre el cual prestan su testimonio porque cuando ocurrió estaban en otro lugar en compañía de ellos. La Torá acepta el testimonio de los segundos testigos y decreta que los primeros deben recibir el mismo castigo que pensaban infligir al acusado, y es por eso que en este caso deben pagar el doble al guardián, que aquí era el acusado. Ver al respecto, *Debarim* 19:16-21.

289. Según esta interpretación, el sujeto de la frase כִּי הוּא זֶה “éste es” no se refiere a lo que dice uno de los testigos, como en la primera explicación, sino al acusado. Por lo tanto, la frase “la palabra de ambos” se refiere a la querella legal entre el acusado (el guardián) y el dueño del objeto.

290. *Mejiltá*; *Babá Kamá* 106b. Rashí añade esta segunda explicación porque la primera, que se refiere al testigo, es un tanto difícil de asentar con el flujo del texto, puesto que hasta ahora el versículo no ha mencionado a testigos. La interpretación de los Sabios que Rashí cita se asienta mejor con el flujo del texto, pero no refleja la decisión legal final, ya que expresa la opinión de Rabí Jiyá bar Abá en nombre de Rabí Yojanán, mientras que la ley [*halajá*] sigue la opinión de Rabí Jiyá bar Yosef, quien afirma que incluso cuando el guardián no reconozca ninguna parte del reclamo debe jurar. Esto constituye un ejemplo de que el propósito

9 *Si un hombre entrega a su prójimo un asno o un toro, una oveja o cualquier animal a guardar, y [éste] muere, es lesionado o capturado sin que nadie lo*
viese, 10 *un juramento del Eterno habrá*

ט כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חֲמוֹר
אוֹ־שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וְכָל־בְּהֵמָה
לִשְׁמֹר וּמֵת אוֹ־נִשְׁבַּר אוֹ־נִשְׁבָּה
אֵין רֹאֶה: י שְׁבֻעַת יְהוָה תִּהְיֶה

ONKELÓS

ט אֲרֵי יִתֵּן גְּבַר לְחַבְרֵיהּ חֲמַר אוֹ תוֹר אוֹ אִמַּר וְכָל בְּעִירָא
לְמִטַּר וּמִית אוֹ אִתְּבַר אוֹ אִשְׁתְּבִי לֵית דְּחָזֵי: י מוֹמָתָא דַיְיָ תְּהֵי

RASHÍ

(ט) **כִּי יִתֵּן אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ שׁוֹר.** פָּרָשָׁה רִאשׁוֹנָה נֶאֶמְרָה בְּשׁוֹמֵר חִנָּם. לְפִיכָךְ, פָּטַר בּוֹ אֶת הַגְּנֵבָה, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ... אִם לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְנִקְרַב בַּעַל הַבַּיִת (לעיל כב:ו-ז), לִשְׁבוּעָה. לָמַדְתָּ שֶׁפּוֹטֵר עַצְמוֹ בִּשְׁבוּעָה זוֹ. וּפָרָשָׁה זוֹ אֲמוּרָה בְּשׁוֹמֵר שָׂכָר. לְפִיכָךְ, אֵינוֹ פָּטוּר אִם נִגְנְבָה, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: וְאִם גָּנֹב יִגָּנֵב מֵעִמּוֹ יְשַׁלֵּם (לקמן כב:יא). אֲבָל עַל הָאוֹנֶס כְּגוֹן מֵת מֵעַצְמוֹ אוֹ נִשְׁבַּר אוֹ נִשְׁבָּה בְּחָזְקָה, עַל יְדֵי לִסְטִים, וְאֵין רוֹאֶה, שֶׁיָּעִיד בַּדָּבָר: (י) **שְׁבוּעַת ה' תִּהְיֶה.** יִשָּׁבַע שֶׁכֵּן הוּא כִּדְבָרָיו וְהוּא לֹא שָׁלַח בָּהּ יָד לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. כִּי יִתֵּן אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ שׁוֹר / SI UN HOMBRE ENTREGA A SU PRÓJIMO UN ASNO O UN TORO. Los versículos anteriores[291] **fueron enunciados con respecto a un guardián que no recibe ningún pago** por guardar el objeto.[292] **Por ello es que** la Torá **lo exenta de** pagar **el artículo que le haya sido robado, como se declara: "Y es robado de la casa del hombre... Si el ladrón no es hallado, entonces el dueño de la casa se aproximará** a los jueces..."[293] **para hacer un juramento.** A este respecto, **ya has aprendido que mediante este juramento el guardián queda exento** de pagar el objeto bajo su custodia. **Pero estos pasajes**[294] **hablan acerca de un guardián pagado.**[295] **Por esta razón,** aun si el guardián jura **no quedará exento** de pagar **si** alega que el artículo bajo su custodia **le fue robado, como se declara** más adelante: **"Y si le es robado, pagará a su dueño."**[296] **Sin embargo, en caso de accidente, por ejemplo,** si se trata de un animal puesto bajo su custodia sobre el que el guardián alega que **"murió"** por sí mismo, **"sufrió un daño"** o **"fue capturado" por la fuerza por asaltantes,** y **"no hubo testigo ocular"** que **pudiera testificar acerca de ello,** entonces...[297] [será explicado en el comentario que sigue].

10. שְׁבוּעַת ה' תִּהְיֶה / UN JURAMENTO DEL ETERNO HABRÁ. El guardián pagado **deberá jurar que** en efecto **sucedió tal como afirmó y que él no extendió su mano sobre el objeto para utilizarlo para**

principal de los comentaristas medievales –entre ellos Rashí– era explicar el sentido de los versículos según el flujo y el contexto del texto, sin necesariamente cuidarse de que siempre reflejen la decisión legal final (*Mizrají*).

291. Es decir, los vv. 22:6-8.

292. En hebreo, a este tipo de guardián se le llama *shomer jinam.*

293. *Supra,* vv. 22:6-7.

294. Es decir, los vv. 9-12.

295. En hebreo, a este tipo de guardián se le llama *shomer sajar.*

296. *Infra,* v. 22:11; *Babá Metziá* 94b.

297. La diferencia entre un guardián que no recibe pago alguno [*shomer jinam*] y un guardián pagado [*shomer sajar*] es que mediante un juramento el primero queda libre de pagar por el objeto cuando alega que el objeto sufrió un accidente o fue robado, mientras que el segundo solamente queda libre de pagar mediante un juramento cuando alega que el objeto sufrió un accidente, pero no cuando alega que fue robado.

בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ
בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעָלָיו וְלֹא
יְשַׁלֵּם: יא וְאִם־גָּנֹב יִגָּנֵב מֵעִמּוֹ יְשַׁלֵּם
לִבְעָלָיו: יב אִם־טָרֹף יִטָּרֵף יְבִאֵהוּ עֵד
הַטְּרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם: פ

entre ambos, de que no extendió su mano sobre la propiedad de su prójimo; y su dueño lo aceptará y no pagará. [11] *Si le fue robado, pagará a su dueño.* [12] *[Y] si fue lesionado mortalmente, entonces traerá testigos; por el animal lesionado no pagará.*

ONKELÓS

בֵּין תַּרְוֵיהוֹן אִם לָא אוֹשֵׁיט יְדֵיהּ בְּמָה דִּמְסַר לֵיהּ חַבְרֵיהּ וִיקַבֵּל מָרֵיהּ מִנֵּיהּ מוֹמָתָא וְלָא יְשַׁלֵּם:
יא וְאִם אִתְגְּנָבָא יִתְגְּנֵב מֵעִמֵּיהּ יְשַׁלֵּם לְמָרוֹהִי: יב אִם אִתְבְּרָא יִתְּבַר יַיְתֵינֵהּ סַהֲדִין דִּתְבִירָא לָא יְשַׁלֵּם:

RASHÍ

לְעַצְמוֹ שֶׁאִם שָׁלַח בָּהּ יָד וְאַחַר כַּךְ נֶאֶנְסָה, חַיָּב בָּאֳנָסִים: **וְלָקַח בְּעָלָיו.** הַשְּׁבוּעָה: **וְלֹא יְשַׁלֵּם.** לוֹ, הַשּׁוֹמֵר, כְּלוּם: (יב) **אִם טָרֹף יִטָּרֵף.** עַל יְדֵי חַיָּה רָעָה: **יְבִאֵהוּ עֵד.** יָבִיא עֵדִים שֶׁנִּטְרְפָה בְּאֹנֶס וּפָטוּר: **הַטְּרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם.** אֵינוֹ אוֹמֵר טְרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם, אֶלָּא הַטְּרֵפָה. יֵשׁ טְרֵפָה שֶׁהוּא מְשַׁלֵּם וְיֵשׁ טְרֵפָה שֶׁאֵינוֹ מְשַׁלֵּם. טְרֵפַת חָתוּל וְשׁוּעָל וּנְמִיָּה מְשַׁלֵּם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

su propio beneficio. Pues si extendió sobre él su mano para utilizarlo, **y después** el objeto **sufrió un accidente, entonces será responsable** de los daños causados **por accidentes.**[298]

וְלָקַח בְּעָלָיו / Y SU DUEÑO LO ACEPTARÁ. **El juramento.**[299]

וְלֹא יְשַׁלֵּם / Y NO PAGARÁ. Es decir, que **el guardián** no **le** pagará **nada** al dueño del objeto.[300]

12. **אִם טָרֹף יִטָּרֵף** / SI FUE LESIONADO MORTALMENTE. **Por una fiera salvaje.**[301]

יְבִאֵהוּ עֵד / ENTONCES TRAERÁ TESTIGOS.[302] Es decir, **que** el guardián **traerá** dos **testigos de que** el animal en su custodia **fue lesionado en circunstancias más allá de su control, y quedará exento** de pagar.[303]

הַטְּרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם / POR EL ANIMAL LESIONADO NO PAGARÁ. El versículo **no dice** que **"no pagará por** ***un*** **animal lesionado"**, sino por **"*el* animal lesionado".**[304] Ello implica que **hay una** clase de **animal lesionado por la cual paga y hay otra** clase **de animal lesionado por la cual no paga. Deberá pagar por un animal lesionado por un gato, zorro o marta, pero no deberá pagar por un animal**

298. *Babá Metzíá* 40b-41a.

299. *Babá Metzíá* 106a. En este versículo no es claro a qué objeto se refiere el verbo וְלָקַח, "aceptará". Por ello, Rashí señala que se refiere al objeto directo "el juramento", el cual está implícito (*Mizrají*).

300. Rashí precisa esto para que no se entienda erróneamente que la frase "y no pagará" se refiere a que no le pagará el pago doble mencionado en los versículos anteriores, pero sí debe restituirle el monto principal. Por esta razón enfatiza que el guardián no tiene que pagarle nada al dueño del objeto (*Sifté Jajamim*).

301. Ver más adelante el comentario de Rashí a la frase הַטְּרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם, "no pagará por el animal lesionado".

302. A pesar de que en hebreo la palabra עֵד, "testigo", en esta frase está en singular, se refiere a dos testigos, que es el número mínimo de testigos que la Torá fija para un testimonio. Por esta razón, en su comentario Rashí habla de "testigos" en plural. En la traducción al español lo hemos traducido en plural.

303. *Mejiltá*; *Babá Kamá* 10b-11a.

304. El prefijo הַ en la palabra הַטְּרֵפָה indica el artículo determinado, el cual alude a un animal cuya identidad el texto da por supuesta.

יג וְכִֽי־יִשְׁאַ֥ל אִ֛ישׁ מֵעִ֥ם רֵעֵ֖הוּ וְנִשְׁבַּ֣ר
אוֹ־מֵ֑ת בְּעָלָ֥יו אֵין־עִמּ֖וֹ שַׁלֵּ֥ם יְשַׁלֵּֽם׃
יד אִם־בְּעָלָ֥יו עִמּ֖וֹ לֹ֣א יְשַׁלֵּ֑ם אִם־

13 *Si un hombre pide [un objeto o animal] prestado a su prójimo, y se rompe o muere, no estando su dueño con él, ciertamente pagará.* 14 *Si su dueño estuviera con él, no pagará. Si era*

ONKELÓS

יג וַאֲרֵי יִשְׁאַל גְּבַר מִן חַבְרֵיהּ וְיִתְּבַר אוֹ מִית מָרֵיהּ לֵית עִמֵּיהּ שַׁלָּמָא יְשַׁלֵּם: יד אִם מָרֵיהּ עִמֵּיהּ לָא יְשַׁלֵּם אִם

RASHÍ

טְרֵפַת זְאֵב אֲרִי וְדוֹב וְנָחָשׁ אֵינוֹ מְשַׁלֵּם. וּמִי לְחָשְׁךָ לָדוּן כֵּן? שֶׁהֲרֵי כָּתוּב: וּמֵת אוֹ נִשְׁבַּר אוֹ נִשְׁבָּה. מָה מִיתָה שֶׁאֵין יָכוֹל לְהַצִּיל, אַף שֶׁבֶר וּשְׁבִיָּה שֶׁאֵין יָכוֹל לְהַצִּיל: (יג) וְכִי יִשְׁאַל. בָּא לְלַמֵּד עַל הַשּׁוֹאֵל שֶׁחַיָּב בְּאוֹנְסִין: בְּעָלָיו אֵין עִמּוֹ. אִם בְּעָלָיו שֶׁל שׁוֹר אֵינוֹ עִם הַשּׁוֹאֵל בִּמְלַאכְתּוֹ: (יד) אִם בְּעָלָיו עִמּוֹ. בֵּין שֶׁהוּא בְּאוֹתָהּ מְלָאכָה, בֵּין שֶׁהוּא בִּמְלָאכָה אַחֶרֶת. הָיָה עִמּוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

lesionado **por un lobo, león, oso o serpiente. ¿Y quién te insinuó a juzgar así?**[305] El hecho de **que** más arriba **se declara** con respecto a un animal bajo la custodia del guardián: **"Y murió o sufrió** daños o fue **capturado."**[306] **Así** como este versículo habla de la **muerte** del animal, **de la cual** el guardián **no lo pudo salvar, así también el daño y la captura** se refieren a un caso en el cual el guardián **no pudo salvar** al animal.[307]

13. וְכִי יִשְׁאַל / SI [UN HOMBRE] PIDE PRESTADO. Este versículo **viene para enseñar que el que pide** objetos **prestados** [*shoel*] **es responsable** por los daños que le ocurran al artículo prestado **a causa de accidentes.**[308]

בְּעָלָיו אֵין עִמּוֹ / NO ESTANDO SU DUEÑO CON ÉL. Es decir, **si el dueño del** toro[309] **no está con el que pidió prestado en la labor de éste.**[310]

14. אִם בְּעָלָיו עִמּוֹ / SI SU DUEÑO ESTUVIERA CON ÉL. **Ya haya sido que** el dueño estuvo **en la misma labor** que su animal **o haya sido que estuvo en otra labor, si** el dueño **estuvo con** el que pidió

305. Es decir, ¿qué criterio adoptaste para hacer la distinción entre, por ejemplo, el gato y el león? El versículo no hace tal distinción, sino que simplemente habla de un animal lesionado [*trefá*], sin especificar qué lo despedazó (*Mizraji*).

306. *Supra*, v. 22:9.

307. *Mejiltá*. Lo cual, obviamente, únicamente se aplica si el animal fue capturado o dañado por una fiera feroz, tal como un lobo, un león u otro animal semejante.

308. A diferencia de los dos tipos de guardianes mencionados en los versículos anteriores (vv. 6-12), los dos versículos siguientes hablarán acerca de una persona que pidió prestado un objeto (*shoel*). La Torá prescribe que, puesto que el que pidió prestado obtiene beneficio del objeto prestado, queda obligado a pagar incluso por accidentes que están más allá de su control.

309. Es decir, el animal prestado. El pronombre עִמּוֹ, "con él" no se refiere al animal, sino al que pidió prestado el animal.

310. *Babá Metziá* 95b. Rashí agrega la frase "en la *labor* de éste" (el que pidió prestado) para enfatizar que si el dueño del animal estuvo con el que pidió prestado en una labor, aunque esa labor no sea exactamente la misma ni fue realizada en el mismo lugar, entonces el que pidió prestado no tendrá que pagar (*Sifté Jajamim*). Únicamente pagará si el dueño del animal no intervino en absoluto en la labor realizada por el que pidió prestado. Cuando se habla aquí de que el dueño "está con" el que pidió prestado se refiere a que el dueño del animal fue contratado o que sus servicios fueron pedidos prestados junto con su animal (el cual también fue pedido prestado).

שָׂכִיר הוּא בָּא בִּשְׂכָרוֹ: ס טו וְכִי־ יְפַתֶּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־ אֹרָשָׂה וְשָׁכַב עִמָּהּ מָהֹר יִמְהָרֶנָּה

alquilado, habrá venido a cambio de su alquiler.

[15]Si un varón seduce a una virgen que no estuviera desposada y yace con ella, deberá darle un contrato matrimonial

ONKELÓS

אֲגִירָא הוּא עַל בְּאַגְרֵיהּ: טו וַאֲרֵי יְשַׁדֵּל גְּבַר בְּתֻלְתָּא דְּלָא מְאָרְסָא וְיִשְׁכּוּב עִמַּהּ קַיָּמָא יְקַיְּמִנַּהּ

RASHÍ

בִּשְׁעַת שְׁאֵלָה אֵינוֹ צָרִיךְ לִהְיוֹת עִמּוֹ בִּשְׁעַת שְׁבִירָה וּמִיתָה: **אִם שָׂכִיר הוּא.** אִם הַשּׁוֹר אֵינוֹ שָׁאוּל אֶלָּא שָׂכוּר, בָּא בִּשְׂכָרוֹ לְיַד הַשּׂוֹכֵר הַזֶּה וְלֹא בִּשְׁאֵלָה, וְאֵין כָּל הֲנָאָה שֶׁלּוֹ, שֶׁהֲרֵי עַל יְדֵי שְׂכָרוֹ נִשְׁתַּמֵּשׁ, וְאֵין לוֹ מִשְׁפַּט שׁוֹאֵל לְהִתְחַיֵּב בָּאֳנָסִין. וְלֹא פֵּירֵשׁ מַה דִּינוֹ אִם כְּשׁוֹמֵר חִנָּם אוֹ כְּשׁוֹמֵר שָׂכָר, לְפִיכָךְ נֶחְלְקוּ בוֹ חַכְמֵי יִשְׂרָאֵל: שׂוֹכֵר כֵּיצַד מְשַׁלֵּם? רַבִּי מֵאִיר אוֹמֵר: כְּשׁוֹמֵר חִנָּם. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: כְּשׁוֹמֵר שָׂכָר: (טו) **וְכִי יְפַתֶּה.** מְדַבֵּר עַל לִבָּהּ עַד שֶׁשּׁוֹמַעַת לוֹ. וְכֵן תַּרְגּוּמוֹ: וַאֲרֵי יְשַׁדֵּל. שִׁדּוּל בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּי כְּפִתּוּי בִּלְשׁוֹן עִבְרִי: **מָהֹר יִמְהָרֶנָּה.** יִפְסוֹק לָהּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

prestado el animal **en el momento del préstamo, no necesitará estar con él en el momento del daño o de la muerte** del animal para eximirlo del pago.[311]

אִם שָׂכִיר הוּא / SI ERA ALQUILADO. Es decir, **si el toro no es prestado, sino alquilado.**[312] En este caso, el toro **entra en la posesión del arrendatario por medio del alquiler** que le pagó al que se lo alquiló, **y no por medio de préstamo; y,** a diferencia del que pide prestado, **el** arrendatario **no obtiene todo el beneficio** de la transacción, **ya que** el animal **es utilizado** por el arrendatario **gracias al alquiler** que el dueño de animal recibe, **y** por ello **no entra dentro de la ley del que pide prestado** en el sentido de **hacerse responsable** de daños causados **por accidentes. Y** la Torá **no declaró explícitamente qué ley se le aplica** al arrendatario, **si es como la del guardián que no recibe paga**[313] **o como el guardián pagado.**[314] **Por lo tanto, los Sabios de Israel tuvieron una diferencia de opinión** acerca de **cómo debe pagar un arrendatario. Rabí Meir dijo** que debe pagar **como un guardián sin paga; Rabí Yehudá dijo** que debe pagar **como un guardián pagado.**[315]

15. וְכִי יְפַתֶּה / SI [UN HOMBRE] SEDUCE. Es decir, que el seductor **habla al corazón de** la virgen **hasta que** ella **consiente. Y asimismo** esta frase **es traducida por el Targum: וַאֲרֵי יְשַׁדֵּל**, ***cuando él la convenza.*** La expresión **שִׁדּוּל en la lengua aramea es equivalente** en significado a la expresión **פִּתּוּי, "seducción"**, "persuasión", **en la lengua hebrea.**[316]

מָהֹר יִמְהָרֶנָּה / DEBERÁ DARLE UN CONTRATO MATRIMONIAL. Es decir, **que deberá fijarle el precio**

311. *Babá Metziá* 95b. Lo mismo que en el versículo anterior, aquí si habla de un caso en el que el dueño del animal fue contratado o prestó sus servicios junto con el animal. Si el dueño del animal trabajaba para el que pidió prestado a la hora del préstamo mismo, entonces el que pidió prestado no estará obligado a pagar por los accidentes sufridos por el animal.

312. Aquí el pronombre הוא se refiere al toro, no al dueño del animal (*Sifté Jajamim*).

313. En hebreo, *shomer jinam*.

314. En hebreo, *shomer sajar*.

315. *Babá Metziá* 80b.

316. La expresión שִׁדּוּל que Rashí cita está relacionada con el verbo יְשַׁדֵּל que el Targum utiliza; por su parte, la expresión פִּתּוּי también citada por Rashí, está relacionada con el verbo יְפַתֶּה de este versículo. Así, pues, יְשַׁדֵּל, que significa convencer o persuadir con palabras, traduce el significado de

לוֹ לְאִשָּׁה: טז אִם־מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ לְתִתָּהּ לוֹ כֶּסֶף יִשְׁקֹל כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת: ס יז מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה: יח כָּל־שֹׁכֵב עִם־בְּהֵמָה

como esposa suya. [16]*Si su padre no quisiera dársela, pesará dinero conforme al contrato matrimonial de las vírgenes.*

[17]*A una hechicera no dejarás vivir.*

[18]*Todo el que yazca con un animal*

ONKELÓS

לֵיהּ לְאִנְתּוּ: טז אִם מְצָבָא לָא יִצְבֵּי אֲבוּהָא לְמִתְּנַהּ לֵיהּ כַּסְפָּא יִתְקוֹל כְּמוֹהַר בְּתֻלָתָא: יז חָרְשָׁא לָא תְחֵי: יח כָּל דְּיִשְׁכּוּב עִם בְּעִירָא

RASHÍ

מוֹהַר כְּמִשְׁפַּט אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ, שֶׁכּוֹתֵב לָהּ כְּתוּבָּה וְיִשָּׂאֶנָּה: (טז) **כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת.** שֶׁהוּא קָצוּב חֲמִשִּׁים כֶּסֶף אֵצֶל הַתּוֹפֵס אֶת הַבְּתוּלָה וְשׁוֹכֵב עִמָּהּ בְּאוֹנֶס, שֶׁנֶּאֱמַר: וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה חֲמִשִּׁים כָּסֶף (דברים כב:כט): (יז) **מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה.** אֶלָּא תּוּמַת בְּבֵית דִּין, וְאֶחָד זְכָרִים וְאֶחָד נְקֵבוֹת, אֶלָּא שֶׁדִּבֵּר הַכָּתוּב בַּהֹוֶה, שֶׁהַנָּשִׁים מְצוּיוֹת מְכַשְּׁפוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

del matrimonio según la costumbre de un marido con su mujer, es decir, **escribirle una** ***ketubá***[317] **y tomarla por esposa.**[318]

16. כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת / CONFORME AL CONTRATO MATRIMONIAL[319] **DE LAS VÍRGENES. El cual es una suma fija de cincuenta siclos** de plata [*shekalim*], **en caso de que** un individuo **tome a una vírgen y se acueste con ella por la fuerza, como se declara** en otro lugar: **"Y el hombre que yace con ella entregará al padre de la joven cincuenta siclos."**[320]

17. מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה / A UNA HECHICERA NO DEJARÁS VIVIR. Sino que deberá ser condenada a muerte por el tribunal.[321] **Y la misma** ley **se aplica tanto a** hechiceros **varones como a mujeres,** sólo **que** al mencionar específicamente a una hechicera, **la Escritura habló de lo que es común, ya que es más común que las mujeres sean hechiceras** que los hombres.[322]

יְפַתֶּה, por lo que este verbo no se refiere a una seducción forzada.

317. Documento de contrato matrimonial.

318. Mejiltá. La expresión מֹהַר יִמְהָרֶנָּה no significa que se deberá *apresurar* en tomarla por esposa; los dos términos de esta expresión no están relacionados con la palabra מַהֵר, que significa "rápido" (*Sifté Jajamim*). Este contrato matrimonial que paga el seductor se aplica en caso de que el padre de la joven y ella misma estén de acuerdo en que ella se case con él, por lo que no es una multa (*Rambam, Hiljot Neará Betulá*, 1:3).

319. Aunque el término מֹהַר generalmente ha sido traducido al español en el sentido de "dote", tal traducción es errónea. La dote se refiere al conjunto de bienes que la esposa aporta al matrimonio. מֹהַר es el término bíblico para lo que ahora se llama *ketubá*, es decir, el contrato matrimonial.

320. *Debarim* 22:29; *Mejiltá*; *Ketubot* 10a.

321. Rashí especifica que la hechicera debe morir a manos del tribunal para que no se interprete la expresión לֹא תְחַיֶּה, "no dejarás vivir" en el sentido de que cualquiera puede matarla incluso sin testigos ni advertencia, similar al sentido que tiene esta misma expresión en *Debarim* 20:16. Y con respecto al tipo de muerte que la Torá aplica a hechiceros, hay quienes opinan que es mediante la espada (lo mismo que en *Debarim* 20:16) y otros que opinan que es mediante la lapidación.

322. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 67a.

מֽוֹת יוּמָֽת: ס יט זֹבֵ֥חַ לָאֱלֹהִ֖ים

ciertamente morirá.
19 *El que sacrifique a los dioses, será*

ONKELÓS

אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל: יט דְּדַבַּח לְטַעֲוַת

RASHÍ

{יח) כָּל שֹׁכֵב עִם בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת. בִּסְקִילָה. רוֹבֵעַ כְּנִרְבַּעַת, שֶׁכָּתוּב בָּהֶם: דְּמֵיהֶם בָּם (ויקרא כ:טז):} (יט) לָאֱלֹהִים. לַעֲבוֹדָה זָרָה. אִלּוּ הָיָה נָקוּד לֵאלֹהִים הָיָה צָרִיךְ לְפָרֵשׁ וְלִכְתּוֹב אֲחֵרִים. עַכְשָׁיו שֶׁאָמַר לָאֱלֹהִים אֵין צָרִיךְ לְפָרֵשׁ אֲחֵרִים, שֶׁכָּל לַמֶּ"ד וּבֵי"ת הַמְשַׁמֶּשֶׁת בְּרֹאשׁ הַתֵּבָה, אִם נְקוּדָה בַּחֲטָף, כְּגוֹן: לְמֶלֶךְ, לְמִדְבָּר, לְעִיר, צָרִיךְ לְפָרֵשׁ לְאֵיזֶה מֶלֶךְ, לְאֵיזֶה עִיר. וְכֵן, לִמְלָכִים וְלִרְגָלִים, צָרִיךְ לְפָרֵשׁ לְאֵיזֶה, וְאִם אֵינוֹ מְפָרֵשׁ כָּל מְלָכִים בְּמַשְׁמָע. כֵּן, לֵאלֹהִים כָּל אֱלֹהִים בְּמַשְׁמַע אֲפִילוּ קֹדֶשׁ. אֲבָל כְּשֶׁהִיא נְקוּדָה פַּתַּח, כְּמוֹ לַמֶּלֶךְ, לַמִּדְבָּר, לָעִיר, נוֹדַע בְּאֵיזֶה מֶלֶךְ מְדַבֵּר. וְכֵן לָעִיר, נוֹדַע בְּאֵיזוֹ עִיר מְדַבֵּר. וְכֵן לָאֱלֹהִים, לְאוֹתָן שֶׁהֻזְהַרְתֶּם עֲלֵיהֶם בְּמָקוֹם אַחֵר. כַּיּוֹצֵא בוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

{18. כָּל שֹׁכֵב עִם בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת / **TODO EL QUE YAZCA CON UN ANIMAL CIERTAMENTE MORIRÁ. Por lapidación.**[323] Este versículo nos enseña que **al hombre que tiene relaciones carnales con un animal** se le aplica **la misma** ley **que a la mujer que tiene relaciones carnales con un animal, puesto que con respecto a ambos está escrita** la frase **"su sangre estará sobre ellos".**[324]}

19. לָאֱלֹהִים / **A LOS DIOSES.** Es decir, **a los ídolos. Si** esta expresión **estuviese vocalizada** לֵאלֹהִים **hubiera sido necesario explicitar** a qué se refiere exactamente y **escribir** "dioses **ajenos** [אֲחֵרִים]". **Pero ahora** que el versículo **dice** לָאֱלֹהִים, **no es necesario explicitar** que se trata de dioses "ajenos", es decir, falsos. **Pues cualquier** letra ל y cualquier letra ב **que sirven de prefijo a una palabra, cuando son vocalizadas con** ***jataf***[325] –**por ejemplo** en las palabras לְמֶלֶךְ, **"a un rey"**, לְמִדְבָּר, "a un desierto", לְעִיר, **"a una ciudad"**, **sería necesario que** el versículo **explicara a qué** rey, a qué desierto o **a qué ciudad** hace referencia, ya que el sustantivo es indeterminado. **Y lo mismo** cuando se trate de un sustantivo cuya primera letra comience con *shevá* y su prefijo con *jirik*, como en la frase:[326] **"A reyes y a días festivos** [לִמְלָכִים וְלִרְגָלִים]",[327] **es necesario explicitar a qué** reyes se **refiere, y si no lo hace se implica a todos los reyes. De igual modo,** la expresión לֵאלֹהִים **puede implicar a** ***todos*** **los dioses, incluso** en un sentido **sagrado.**[328] **Pero cuando** el prefijo **es vocalizado con** ***pataj*** o *kamatz*, denotando a un sujeto específico, **como** en los siguientes ejemplos: לַמֶּלֶךְ, **"al rey"**, לַמִּדְבָּר, **"al desierto"**, לָעִיר, **"a la ciudad"**, mediante esta vocalización **ya se sabe a qué rey** en particular **se hace referencia, y también se sabé a qué ciudad** en particular **se hace referencia. Y lo mismo** se aplica a nuestro término, לָאֱלֹהִים, en donde se hace referencia **a aquéllos** dioses **acerca de los cuales se les prohibió** rendirles culto **en otro lugar,** es decir, a los dioses falsos. Vemos otro caso **similar al** sentido que tiene este término en la frase:

323. *Mejiltá.* Ver el comentario de Rashí al v. 21:17, *s.v.* מוֹת יוּמָת, así como las notas 141 y 142 de esta misma parashá.

324. *Vayikrá* 20:16; *Sanhedrín* 66a. El significado de la expresión "su sangre estará sobre ellos" es que la culpa de la muerte de los trangresores recae sobre ellos mismos, precisamente a causa de su pecado. Ver también la nota 142 de esta misma parashá.

325. Rashí suele llamar *jataf* a la semi-vocal que en la actualidad se llama *shevá.*

326. Rashí se refiere a sustantivos que en sí mismos comienzan con *shevá*. Cuando a estos sustantivos se les agrega un prefijo indeterminado, que también lleva una *shevá*, el prefijo asume la vocal *jirik* en lugar de la *shevá*. Por ejemplo, se dice לִמְלָכִים en vez de לְמְלָכִים.

327. *Rosh Hashaná* 2a.

328. Es decir, a Dios mismo.

יחרם	בלתי	ליהוה	
exterminado;	salvo	al	Eterno

ONKELÓS

עַמְמַיָּא יִתְקְטֵל אֱלָהֵן לִשְׁמָא דַייָ

RASHÍ

אֵין כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים (תהלים פו:ח), לְפִי שֶׁלֹּא פֵרֵשׁ הֻצְרַךְ לִנְקֹד פַּתָּח: יָחֳרָם. יוּמָת. לָמָּה נֶאֱמַר יָחֳרָם? וַהֲלֹא כְּבָר נֶאֶמְרָה בּוֹ מִיתָה בְּמָקוֹם אַחֵר: וְהוֹצֵאתָ אֶת הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת הָאִשָּׁה הַהִוא וְגוֹ' (דברים יז:ה). אֶלָּא, לְפִי שֶׁלֹּא פֵרֵשׁ עַל אֵיזוֹ עֲבוֹדָה חַיָּב מִיתָה, שֶׁלֹּא תֹאמַר כָּל עֲבוֹדוֹת בְּמִיתָה, בָּא וּפֵרֵשׁ לְךָ כָּאן: זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים, לוֹמַר לְךָ: מַה זְּבִיחָה עֲבוֹדָה הַנַּעֲשֵׂית בִּפְנִים לַשָּׁמַיִם, אַף אֲנִי מַרְבֶּה הַמְקַטֵּר וְהַמְנַסֵּךְ, שֶׁהֵם עֲבוֹדוֹת בִּפְנִים וְחַיָּבִים עֲלֵיהֶם לְכָל עֲבוֹדָה זָרָה, בֵּין שֶׁדַּרְכָּהּ לְעָבְדָהּ בְּכָךְ בֵּין שֶׁאֵין דַּרְכָּהּ לְעָבְדָהּ בְּכָךְ. אֲבָל שְׁאָר עֲבוֹדוֹת, כְּגוֹן הַמְכַבֵּד וְהַמְרַבֵּץ וְהַמְגַפֵּף וְהַמְנַשֵּׁק, אֵינָם בְּמִיתָה אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"No hay nadie como Tú entre ***los dioses*** **[בָאֱלֹהִים]."**[329] **Puesto que** en este caso **no se explicita** a qué dioses se hace referencia, por ser ya sabido que se hace referencia a otros dioses,[330] el prefijo ל **tenía que ser vocalizado con** ***pataj.***[331]

יָחֳרָם / SERÁ EXTERMINADO. Es decir, **recibirá la pena de muerte.** Ahora bien, **¿por qué razón** en este versículo **se dice que "será exterminado"? ¿Acaso no fue decretada ya la pena de muerte** por la idolatría **en otro lugar: "Y sacarás a ese hombre o a esa mujer...** y los apedrearás"?[332] La respuesta es la siguiente: **puesto que** la Escritura **no declaró explícitamente por qué clase de culto** idólatra la persona **es condenada a muerte, para que no digas que la pena de muerte** se aplica **a cualquier clase de culto** idólatra, **aquí se te explicita** que se aplica específicamente al **que "sacrifique a los dioses". Con ello se te dice que así como el degüello [*zebijá*] es un acto de culto que es realizado en el interior** del Atrio del Templo **en aras del Cielo** –es decir, a Dios–, **así también se agregará el que encienda incienso y el que ofrezca una libación** –junto con el que degüelle sacrificios– dentro de los que reciben la pena de muerte, **ya que estos son actos de culto que también son** realizados **en el interior** del Atrio del Templo. **Se condena** a la pena de muerte **por estos** actos realizados **para cualquier clase de ídolo, ya sea que ésa sea la manera** específica **en que** dicho ídolo **es adorado o que no sea la manera** específica **en que es adorado. Pero con respecto a los demás actos de culto, por ejemplo si barre el piso** en presencia de un ídolo, **rocía agua** en presencia del ídolo para que no haya polvo, **abraza** al ídolo **o lo besa, no se hará acreedor a la pena de muerte** por tales actos,[333] **sino que**

329. *Tehilim* 86:8.

330. Si el versículo hubiese dicho לֵאלֹהִים, tal expresión significaría "a *algún* dios", por lo que hubiera sido necesario especificar que está hablando de un dios falso (un ídolo) y no de Dios mismo, ya que el prefijo ל lleva el artículo indeterminado, indicado por la vocal *tzeré* debajo de la ל [לֵ]. Pero puesto que dice לָאֱלֹהִים, llevando el artículo determinado (indicado por la vocal *kamatz* debajo de la ל [לָ]), esta expresión significa "a *los* dioses", con lo cual hace referencia a *aquéllos* dioses que la Torá mencionó en otro lugar. Esto obviamente implica que se refiere a los ídolos, por lo que no sería necesario agregar la palabra "falsos".

331. En este caso *kamatz*, ya que el sustantivo mismo comienza con la letra א (cuando una palabra comienza con ע, א o ר, el artículo determinado asume *kamatz* en vez de *pataj*, pero el significado es el mismo).

332. *Debarim* 17:5.

333. A menos que cualquiera de esos actos sea el modo normal de rendirles culto. La Torá prohibe bajo pena de muerte los actos de degüello, quemar incienso, ofrecer una libación y prosternación para un ídolo, independientemente de que cualquiera de

לְבַדּוֹ: כ וְגֵר לֹא־תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: כא כָּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תְעַנּוּן: כב אִם־עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ כִּי אִם־צָעֹק יִצְעַק אֵלַי

exclusivamente.

20 *No vejarás ni oprimirás a un extranjero, pues ustedes fueron extranjeros en la tierra de Mitzráim.*

21 *No humillarás a ninguna viuda o huérfano.* 22 *¡Si los humillas de cualquier modo...! pues si ellos claman a Mí,*

ONKELÓS

בְּלְחוֹדוֹהִי: כ וְגִיוֹרָא לָא תוֹנוּן וְלָא תְעִיקוּן לֵיהּ אֲרֵי דַיָּרִין הֲוֵיתוּן בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם: כא כָּל אַרְמְלָא וְיִתַּם לָא תְעַנּוּן: כב אִם עַנָּאָה תְעַנֵּי יָתֵיהּ אֲרֵי אִם מִקְבַל יִקְבֵל קֳדָמַי

RASHÍ

בְּאַזְהָרָה: (כ) **וגר לא תונה.** אוֹנָאַת דְּבָרִים. קונטראריא"ר בְּלַעַ"ז. כְּמוֹ: וְהַאֲכַלְתִּי אֶת מוֹנַיִךְ אֶת בְּשָׂרָם (ישעיה מט:כו): **ולא תלחצנו.** בְּגְזֵלַת מָמוֹן: **כי גרים הייתם.** אִם הוֹנִיתוֹ, אַף הוּא יָכוֹל לְהוֹנוֹתְךָ וְלוֹמַר לְךָ: אַף אַתָּה מִגֵּרִים בָּאתָ. מוּם שֶׁבְּךָ אַל תֹּאמַר לַחֲבֵרְךָ. כָּל לְשׁוֹן גֵּר, אָדָם שֶׁלֹּא נוֹלַד בְּאוֹתָהּ מְדִינָה אֶלָּא בָּא מִמְּדִינָה אַחֶרֶת לָגוּר שָׁם: (כא) **כל אלמנה ויתום לא תענון.** הוּא הַדִּין לְכָל אָדָם, אֶלָּא שֶׁדִּבֵּר הַכָּתוּב בַּהֹוֶה, לְפִי שֶׁהֵם תְּשׁוּשֵׁי כֹחַ וְדָבָר מָצוּי לְעַנּוֹתָם: (כב) **אם ענה תענה אתו.** הֲרֵי זֶה מִקְרָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

únicamente constituyen **prohibiciones.**[334]

20. **וְגֵר לֹא תוֹנֶה** / NO VEJARÁS... A UN EXTRANJERO. La expresión תּוֹנֶה se refiere a **injuria verbal.**[335] Significa lo mismo que ***contrarier* en francés antiguo.**[336] Su significado aquí **es similar** al de la palabra מוֹנַיִךְ en el versículo: **"Y haré comer su propia carne a quienes te vejen [מוֹנַיִךְ]."**[337]

וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ / NI OPRIMIRÁS. **Mediante el robo de sus bienes.**[338]

כִּי גֵרִים הֱיִיתֶם / PUES USTEDES FUERON EXTRANJEROS. **Si tú lo injurias, él también podría injuriarte, diciéndote: "Tú también desciendes de** quienes fueron **extranjeros"** en Mitzráim. **No acuses a tu prójimo del mismo defecto que tú tienes.**[339] **La expresión גֵּר** siempre se refiere **a un individuo que no nació en el país** en que actualmente vive, **sino que vino de otro país para habitar allí.**

21. **כָּל אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תְעַנּוּן** / NO HUMILLARÁS A NINGUNA VIUDA O HUÉRFANO. **Esta misma ley se aplica a cualquier otro ser humano, sólo que la Escritura habla en** términos de lo que sucede **comúnmente, ya que** ellos –la viuda y el huérfano– **son débiles y es común que** la gente **los humille.**[340]

22. **אִם עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ** / ¡SI LO HUMILLAS DE CUALQUIER MODO...! **He aquí que éste es un versículo**

estos actos sea el modo específico en que el ídolo es adorado. Sin embargo, tratándose de otros actos, únicamente se prescribe la pena de muerte si esos actos constituyen el modo específico en que el ídolo es adorado; en caso de que no, tales actos solamente están prohibidos sin pena de muerte.

334. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 60b.

335. *Mejiltá*; *Babá Metziá* 58b.

336. En español, "agraviar", "injuriar". La palabra española "contrariar" está relacionada con ese término francés, sólo que adopta un sentido más ligero.

337. *Yeshayahu* 49:26.

338. *Mejiltá*; *Babá Metziá* 59b.

339. *Mejiltá*.

340. *Mejiltá*.

שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע צַעֲקָתוֹ: כג וְחָרָה אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בֶּחָרֶב וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יְתֹמִים: פ

ciertamente escucharé su clamor. [23]Se encenderá mi ira y mataré a ustedes con la espada, y sus mujeres se convertirán en viudas, y sus hijos en huérfanos.

ONKELÓS

קַבָּלָא אֲקַבֵּל קְבֻלְתֵּיהּ: כג וְיִתְקַף רוּגְזִי וְאֶקְטוֹל יָתְכוֹן בְּחַרְבָּא וִיהוֹן נְשֵׁיכוֹן אַרְמְלָן וּבְנֵיכוֹן יַתְמִין:

RASHÍ

קָצָר, גִּזֵּם וְלֹא פֵרֵשׁ עָנְשׁוֹ. כְּמוֹ: כָּל הֹרֵג קַיִן (בראשית ד:טו), גִּזֵּם וְלֹא פֵרֵשׁ עָנְשׁוֹ. אַף כָּאן, אִם עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ, לְשׁוֹן גִּזּוּם, כְּלוֹמַר: סוֹפְךָ לִטֹּל אֶת שֶׁלְּךָ. לָמָּה? כִּי אִם צָעֹק יִצְעַק אֵלַי וְגוֹ': (כג) **וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת.** מִמַּשְׁמַע שֶׁנֶּאֱמַר: וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם, אֵינִי יוֹדֵעַ שֶׁנְּשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יְתוֹמִים? אֶלָּא, הֲרֵי זוֹ קְלָלָה אַחֶרֶת, שֶׁיִּהְיוּ הַנָּשִׁים צְרוּרוֹת כְּאַלְמְנוּת חַיּוּת, שֶׁלֹּא יִהְיוּ עֵדִים לְמִיתַת בַּעֲלֵיהֶן וְתִהְיֶינָה אֲסוּרוֹת לְהִנָּשֵׂא, וְהַבָּנִים יִהְיוּ יְתוֹמִים, שֶׁלֹּא יַנִּיחוּם בֵּית דִּין לֵירֵד לְנִכְסֵי אֲבִיהֶם, לְפִי שֶׁאֵין יוֹדְעִים אִם מֵתוּ אִם נִשְׁבּוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

elíptico:[341] **amenaza con castigar, pero no declara explícitamente el castigo** que Dios aplicará al que los humille. **Es análogo** al versículo: **"Por tanto, todo aquél que mate a Káin..."**,[342] donde allí también el versículo **amenaza pero sin explicitar el castigo** aplicable. **De igual modo, en este caso** la frase **"si lo humillas de cualquier modo" expresa una amenaza, como diciendo: Eventualmente recibirás tu merecido** si lo haces.[343] **¿Y por qué?** La respuesta se da en la segunda cláusula: **"Pues si él clama a Mí, etc."**

23. **וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת** / Y SUS MUJERES SE CONVERTIRÁN EN VIUDAS. **De la implicación de lo que** el versículo **dice: "Y los mataré", ¿no sé ya que "sus mujeres se convertirán en viudas y sus hijos en huérfanos"?** ¿Por qué, entonces, enfatizarlo? **En realidad, ésta es una maldición diferente** a la primera maldición, aludida en la frase "y los mataré". Quiere decir que **las mujeres se verán constreñidas a estar** *como* en estado de **"viudez en vida"**,[344] **ya que no habrá testigos de la muerte de sus maridos y,** por lo tanto, **les estará prohibido casarse** con otro. Y en cuanto a la frase **"y sus hijos serán huérfanos"** significa que **el tribunal [*bet din*] no les permitirá apropiarse de los bienes de sus padres, ya que no se sabrá si** sus padres **murieron o fueron hechos prisioneros.**[345]

341. Es decir, abreviado. Un versículo recibe el nombre de "elíptico" cuando omite algún elemento de la oración. En este caso, esta exclamación implica una amenaza por parte de Dios, pero no explicita qué es lo que Dios hará al que humille al huérfano o a la viuda.

342. *Bereshit* 4:15.

343. De hecho, el v. 23 sí explicita un castigo. Sin embargo, ese castigo explícito únicamente se aplica cuando se humille específicamente a una viuda o a un huérfano, mientras que el castigo implícito al cual Rashí se refiere se aplica en general, cuando alguien humille a cualquier ser humano (*Beer baSadé*). Otra posible explicación es que el castigo implícito en esta exclamación se aplica cuando el humillado calla, mientras que el castigo explícito se aplica cuando clame a Dios, según se indica en la segunda parte del versículo (*Jizkuní*).

344. Cuando Rashí dice "viudez en vida [אַלְמְנוּת חַיּוּת]" parece citar una frase que se halla en *Shemuel* II, 20:3. Ahora bien, no es exactamente "viudez en vida", ya que esta expresión se aplica al caso de una mujer que no está divorciada, pero a pesar de ello no vive con su esposo como marido y mujer (quizás por ello Rashí dice que serán *como* ellas y no iguales a ellas). Rashí se refiere a que sus mujeres vivirán como *agunot*, es decir, como mujeres cuyos maridos se ignora si están muertos o vivos, por lo que les está prohibido casarse con otros. Otras ediciones vocalizan la frase אַלְמָנוֹת חַיּוֹת, "viudas vivientes" en vez de אַלְמְנוּת חַיּוּת, "viudez en vida", pero el sentido es el mismo.

345. *Mejiltá*; *Babá Metziá* 38b.

כד אִם־כֶּסֶף ׀ תַּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הֶעָנִי֙ עִמָּ֔ךְ לֹא־תִהְיֶ֥ה ל֖וֹ כְּנֹשֶׁ֑ה

[24]*Cuando prestes dinero a mi pueblo, al pobre que está contigo, no actuarás hacia él como un acreedor;*

ONKELÓS

כד אִם כַּסְפָּא תוֹזֵף לְעַמִּי לְעַנְיָא דִי עִמָּךְ לָא תְהֵי לֵיהּ כְּרְשְׁיָא

RASHÍ

(כד) **אם כסף תלוה את עמי.** רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר: כָּל אִם וְאִם שֶׁבַּתּוֹרָה רְשׁוּת, חוּץ מִשְּׁלֹשָׁה, וְזֶה אֶחָד מֵהֶן: **את עמי.** עַמִּי וְגוֹי, עַמִּי קוֹדֵם. עָנִי וְעָשִׁיר, עָנִי קוֹדֵם. וַעֲנִיֶּיךָ וַעֲנִיֵּי עִירְךָ, עֲנִיֶּיךָ קוֹדְמִין. עֲנִיֵּי עִירְךָ וַעֲנִיֵּי עִיר אַחֶרֶת, עֲנִיֵּי עִירְךָ קוֹדְמִין. וְזֶה מַשְׁמָעוֹ: אִם כֶּסֶף תַּלְוֶה, אֶת עַמִּי תַּלְוֵהוּ קוֹדֵם לְגוֹי. וּלְאֵיזֶה מֵעַמִּי? אֶת הֶעָנִי. וּלְאֵיזֶה עָנִי? לְאוֹתוֹ שֶׁעִמָּךְ. וְדָּבָר אַחֵר: אֶת עַמִּי, שֶׁלֹּא תִּנְהַג בּוֹ מִנְהַג בִּזָּיוֹן בְּהַלְוָאָה, שֶׁהוּא עַמִּי: **את העני עמך.** הֱוֵי מִסְתַּכֵּל בְּעַצְמְךָ כְּאִלּוּ אַתָּה הֶעָנִי: **לא תהיה לו כנשה.** לֹא תִּתְבָּעֶנּוּ בְּחָזְקָה. אִם אַתָּה יוֹדֵעַ שֶׁאֵין לוֹ, אַל תְּהִי דוֹמֶה עָלָיו כְּאִלּוּ הִלְוִיתוֹ, אֶלָּא כְּאִלּוּ לֹא הִלְוִיתוֹ, כְּלוֹמַר, לֹא תַכְלִימֵהוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. **אִם כֶּסֶף תַּלְוֶה אֶת עַמִּי** / CUANDO PRESTES DINERO A MI PUEBLO. **Rabí Ishmael dijo: Cualquier** instancia en que aparece la palabra **אִם en la Torá implica un acto voluntario, excepto en tres casos, y éste es uno de ellos.**[346]

אֶת עַמִּי / A MI PUEBLO. Esto implica que si hay que escoger entre hacer el préstamo **a Mi pueblo**[347] **o a un gentil, Mi pueblo tiene prioridad;** entre **un pobre y un rico, el pobre tiene prioridad; {entre tu pobre**[348] **y el pobre de tu ciudad, tu pobre tiene prioridad;}** entre **el pobre de tu ciudad y el pobre de otra ciudad, el pobre de tu ciudad tiene prioridad. Esto es lo que se implica** del orden que siguen los elementos de este versículo: **"Cuando prestes dinero", préstale primero "a Mi pueblo" antes que a un gentil. ¿Y a quiénes** deberás prestarles **de entre Mi pueblo? "A un pobre". ¿Y a qué pobre? Al "que está contigo".**[349] **{Según otra explicación,** la frase **"a Mi pueblo"** fue enunciada para indicar **que al hacérle el préstamo no lo trates con menosprecio, ya que él es "Mi pueblo".**

אֶת הֶעָנִי עִמָּךְ / AL POBRE QUE ESTÁ CONTIGO. Esto implica: **mírate a ti mismo como si tú mismo fueras pobre.**[350]**}**

לֹא תִהְיֶה לוֹ כְּנֹשֶׁה / NO ACTUARÁS HACIA ÉL COMO UN ACREEDOR. Esto implica que **no le debes reclamar** lo que te debe **por la fuerza. Si tú sabes que él no tiene** con qué pagarte, **no te comportes hacia él como si le hubieras prestado, sino como si no le hubieras prestado, es decir, no lo avergüences.**[351]

346. *Mejiltá.* La palabra אִם en la Torá generalmente expresa el nexo condicional, que siempre tiene carácter optativo: *si* haces tal cosa... Pero según Rabí Ishmael, en este caso es equivalente a כַּאֲשֶׁר, "cuando", lo mismo que en el v. 20:22, en la frase וְאִם מִזְבַּח אֲבָנִים, "Y cuando [hagas para Mí] un altar de piedras" y en *Vayikrá* 2:14.

347. Es decir, a un judío.

348. Es decir, un pariente.

349. *Mejiltá*; *Babá Metziá* 71a.

350. *Tanjumá* 15. La frase אֶת הֶעָנִי עִמָּךְ, que literalmente significa "el pobre que está contigo", es interpretada en el sentido de אֶת הָעוֹנִי עִמָּךְ, "la *pobreza* que está contigo" (*Lifshutó shel Rashí*). Esto implica que uno debe ponerse en el lugar del pobre y ayudarlo.

351. *Mejiltá*; *Babá Metziá* 75b. La primera parte del versículo habla de la entrega del préstamo: a quién y cómo darlo; la segunda parte habla del pago

לֹא־תְשִׂימוּן עָלָיו נֶשֶׁךְ: כה אִם־חָבֹל תַּחְבֹּל שַׂלְמַת רֵעֶךָ עַד־בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ: כו כִּי הִוא

no le impondrás interés. [25]Si tomas la vestimenta de tu prójimo en garantía, hasta la puesta del sol se la habrás devuelto. [26]Pues ése es su

ONKELÓS

לָא תְשַׁוּוּן עֲלוֹהִי חִבּוּלְיָא: כה אִם מִשְׁכּוֹנָא תִסַּב כְּסוּתָא דְחַבְרָךְ עַד מֵעַל שִׁמְשָׁא תְּתִיבִנֵּיהּ לֵיהּ: כו אֲרֵי הִיא

RASHÍ

נֶשֶׁךְ. רִבִּית, שֶׁהוּא כִּנְשִׁיכַת נָחָשׁ. שֶׁנָּחָשׁ נוֹשֵׁךְ חַבּוּרָה קְטַנָּה בְּרַגְלוֹ וְאֵינוֹ מַרְגִּישׁ, וּפִתְאוֹם הוּא מְבַצְבֵּץ וְנוֹפֵחַ עַד קָדְקֳדוֹ. כָּךְ רִבִּית, אֵינוֹ מַרְגִּישׁ וְאֵינוֹ נִזְכָּר עַד שֶׁהָרִבִּית עוֹלָה וּמְחַסְּרוֹ מָמוֹן הַרְבֵּה: (כה) **אִם חָבֹל תַּחְבֹּל.** כָּל לְשׁוֹן חֲבָלָה אֵינוֹ מַשְׁכּוֹן בִּשְׁעַת הַלְוָאָה, אֶלָּא שֶׁמְּמַשְׁכְּנִין אֶת הַלֹּוֶה כְּשֶׁמַּגִּיעַ הַזְּמַן וְאֵינוֹ פּוֹרֵעַ: {**חָבֹל תַּחְבֹּל.** כְּפֵל לְךָ בַּחֲבָלָה, עַד כַּמָּה פְּעָמִים. אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: כַּמָּה אַתָּה חַיָּב לִי, וַהֲרֵי נַפְשְׁךָ עוֹלָה אֶצְלִי כָּל אֶמֶשׁ וָאֶמֶשׁ וְנוֹתֶנֶת דִּין וְחֶשְׁבּוֹן וּמִתְחַיֶּבֶת לְפָנַי, וַאֲנִי מַחֲזִירָהּ לְךָ, אַף אַתָּה טוֹל וְהָשֵׁב טוֹל וְהָשֵׁב}: **עַד בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ.** כָּל הַיּוֹם תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ עַד בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ, וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

נֶשֶׁךְ / INTERÉS. Este término significa **"interés", porque** el interés es **como la mordida de una serpiente.**[352] **Pues la serpiente muerde haciendo una pequeña herida en el pie y** la persona mordida **no la siente** al principio, **pero repentinamente** la herida **se** inflama e **hincha hasta la coronilla de su cabeza. Lo mismo ocurre con el interés:** al principio el prestatario **no lo siente ni se acuerda de él, hasta que el interés asciende y le hace perder una gran cantidad de dinero.**[353]

25. **אִם חָבֹל תַּחְבֹּל / SI TOMAS [LA VESTIMENTA DE TU PRÓJIMO] EN GARANTÍA. Cualquier** instancia en que aparezca la expresión **חֲבָלָה** en la Torá[354] **no se** refiere a **una garantía dada en el momento del préstamo, sino a cuando se toma del prestatario una prenda en caución cuando llega el momento** de pagar la deuda **y no** la **paga.**[355]

{**חָבֹל תַּחְבֹּל / TOMAS [LA VESTIMENTA DE TU PRÓJIMO] EN GARANTÍA.** La Torá **te repite** la expresión verbal que denota **"tomar en garantía"** para enseñarte que debes repetir el acto **incluso muchas veces.** Es como si **el Santo –bendito es–** nos **dijera: "¡**Piensa **qué tanto Me debes! Tu alma asciende a Mí cada noche y rinde cuentas** de sí misma, y siempre **queda endeudada conmigo, pero aun así Yo te la regreso** cada mañana durante toda tu vida. **Así también tú** deberás hacer: **toma** una garantía **y devuélvela; toma y devuélvela,** incluso si debes hacerlo repetidas veces."}[356]

עַד בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ / HASTA LA PUESTA DEL SOL SE LA HABRÁS DEVUELTO. Es decir, que **durante todo el día deberás devolvérsela, hasta la puesta del sol.**[357] **Y cuando el sol se ponga,** se la

del préstamo. El término נֹשֶׁה, "acreedor" se aplica a alguien que presta dinero [מַלְוֶה] cuando reclama la deuda.

352. El sustantivo נֶשֶׁךְ se deriva de la raíz נשך, "morder". Literalmente significaría "mordida".

353. *Shemot Rabá* 31:6.

354. Es decir, cualquier término derivado de la raíz חבל tiene el significado de "tomar en garantía". En el lenguaje talmúdico, la misma raíz podría significar "causar un daño físico".

355. *Babá Metziá* 114b. Es por esta razón que a continuación el versículo dice al respecto que "hasta la puesta del sol se la habrás devuelto". Sin embargo, si se tratase de una garantía que el prestatario dio a la hora del préstamo, el prestamista no está obligado a regresarla (*Sifté Jajamim*).

356. *Tanjumá* 16.

357. En hebreo, la frase עַד בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ es ambigua. Podría querer decir "antes de que el sol se ponga se la regresarás" (lo cual implicaría que el acreedor puede quedarse con la prenda durante el

כְּסוּתֹה לְבַדָּהּ הִוא שִׂמְלָתוֹ לְעֹרוֹ
בַּמֶּה יִשְׁכָּב וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי
וְשָׁמַעְתִּי כִּי־חַנּוּן אָנִי: ס
רביעי כז אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל וְנָשִׂיא
בְעַמְּךָ לֹא תָאֹר: כח מְלֵאָתְךָ

único ropaje, su vestimenta para su cuerpo, ¿en qué se acostará? Y cuando él clame a Mí lo oiré, porque Yo soy piadoso.

27 *Al Juez no maldecirás, y al líder de tu pueblo no maldecirás.*

28 *Tu ofrenda de plenitud ni tu ofrenda*

ONKELÓS

כְּסוּתֵיהּ בִּלְחוֹדַהּ הִיא תּוֹתְבֵיהּ לְמַשְׁכֵּיהּ בְּמָה יִשְׁכּוּב וִיהֵי אֲרֵי יִקְבֵּל קֳדָמַי וְאֲקַבֵּל
קְבִלְתֵּיהּ אֲרֵי חַנָּנָא אֲנָא: כז דַּיָּנָא לָא תְקִיל וְרַבָּא בְעַמָּךְ לָא תְלוּט: כח בִּכּוּרָךְ

RASHÍ

תַּחֲזוֹר וְתִטְּלֶנּוּ עַד שֶׁיָּבֹא בֹּקֶר שֶׁל מָחָר. וּבִכְסוּת יוֹם הַכָּתוּב מְדַבֵּר, שֶׁאֵין צָרִיךְ לָהּ בַּלַּיְלָה: (כו) **כִּי הִוא כְסוּתֹה.** זוֹ טַלִּית: **שִׂמְלָתוֹ.** זוֹ חָלוּק: **בַּמֶּה יִשְׁכָּב.** לְרַבּוֹת אֶת הַמַּצָּע: (כז) **אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל.** הֲרֵי זוֹ אַזְהָרָה לְבִרְכַּת הַשֵּׁם וְאַזְהָרָה לְקִלְלַת דַּיָּן: (כח) **מְלֵאָתְךָ.** חוֹבָה הַמֻּטֶּלֶת עָלֶיךָ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

podrás tomar de nuevo hasta que llegue la mañana siguiente. Este versículo habla acerca de una vestimenta utilizada durante el **día que** el prestatario **no necesita de noche.**[358]

26. **כִּי הִוא כְסוּתֹה / PUES ÉSE ES [SU ÚNICO] ROPAJE. Esta** palabra [כְּסוּתֹה] **se refiere a un manto.**

שִׂמְלָתוֹ / SU VESTIMENTA. Esta palabra **se refiere a una camisa.**

בַּמֶּה יִשְׁכָּב / ¿EN QUÉ SE ACOSTARÁ? Esta frase fue enunciada **para incluir las sábanas.**[359]

27. **אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל / AL JUEZ NO MALDECIRÁS. Esta** frase **constituye una prohibición de maldecir a Dios** y al mismo tiempo **una prohibición de maldecir a un juez.**[360]

28. **מְלֵאָתְךָ / TU OFRENDA DE PLENITUD.** Es decir, **la obligación que se te impone** de hacer una

día y regresársela para la noche) o puede querer decir "hasta la puesta del sol harás que quede devuelta con él", lo cual implicaría que el prestatario debe quedarse con ella de día y el acreedor tomarla de noche. Rashí señala que éste último es el significado de la frase (*Mizrají*).

358. *Mejiltá*; *Babá Metziá* 114b. A diferencia de la garantía aludida en la frase "cuando el sol se ponga", en *Debarim* 24:13, que se refiere a una prenda utilizada durante la noche, este versículo habla acerca de una prenda diurna. Es por esta razón que en *Debarim* 24:13 el tiempo para regresarla comienza con la puesta del sol ("cuando el sol se ponga"), de tal modo que el prestatario la pueda utilizar durante la noche. Sin embargo, puesto que aquí se trata de una prenda diurna, el tiempo para regresarla es en la mañana, de tal modo que la pueda utilizar durante el día, hasta la puesta del sol. Es por esto que la frase עַד בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ debe ser entendida en el sentido de que "hasta la puesta del sol [la prenda] deberá quedar devuelta con él" (*Lifshutó shel Rashí*).

359. *Mejiltá*. A diferencia de las prendas mencionadas en la primera frase del versículo, esta frase se refiere a una prenda utilizada durante la noche, como una sábana.

360. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 66a. El nombre אֱלֹהִים tiene ambas acepciones, por lo que esta frase implica ambas prohibiciones [ver al respecto la nota 36 de esta parashá y la nota 305 de la parashat *Shemot*]. Para preservar el sentido que Rashí le da en este versículo, y también para conformarse con la traducción del Targum (que lo tradujo en el sentido de דַּיָּנָא, *jueces*), hemos vertido אֱלֹהִים por "Juez" con mayúsculas, para que también pueda ser aplicado a Dios.

וְדִמְעֲךָ לֹא תְאַחֵר בְּכוֹר *líquida, no demorarás. El primogénito*

ONKELÓS

וְדִמְעָךְ לָא תְאַחַר בּוּכְרָא

RASHÍ

כְּשֶׁתִּתְמַלֵּא תְּבוּאָתְךָ לְהִתְבַּשֵּׁל, וְהֵם תְּשֵׁנָה סֵדֶר הַפְרָשָׁתָן, לְאַחֵר אֶת בִּכּוּרִים: וְדִמְעֲךָ. הַתְּרוּמָה. וְאֵינִי יוֹדֵעַ הַמֻּקְדָּם וּלְהַקְדִּים אֶת הַמְאֻחָר, שֶׁלֹּא מַה לְשׁוֹן דֶּמַע: לֹא תְאַחֵר. לֹא יַקְדִּים תְּרוּמָה לְבִכּוּרִים וּמַעֲשֵׂר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ofrenda **cuando tus frutos maduran plenamente;**[361] **y esto únicamente se refiere a la ofrenda de primicias [*bikurim*].**[362]

וְדִמְעֲךָ / NI TU OFRENDA LÍQUIDA. Esto se refiere a la *terumá.*[363] **Pero no sé qué significado** etimológico **tiene el término דֶּמַע** para que sea aplicado a la *terumá.*[364]

לֹא תְאַחֵר / NO DEMORARÁS. Es decir, **no cambiarás el orden de su separación al retrasar lo que viene primero y adelantar lo que viene después.** Esto implica **que no se deberá adelantar la** separación de ***terumá* antes que** la separación de **los *bikurim*, ni** la separación del ***maaser***[365] **a la**

361. La expresión מְלֵאָתְךָ se deriva de la raíz מלא, “lleno”, “pleno”. La razón por la que la ofrenda de primicias [*bikurim*] es llamada “ofrenda de plenitud [מְלֵאָה]” se debe a que en el momento preciso en que la cosecha se haya hecho “plena” (es decir, que haya madurado plenamente) y haya concluido su procesamiento agrícola, en ese instante recae sobre ella la obligación de las primicias (Rashí a *Temurá* 47a). La obligación de separar la ofrenda de primicias (así como de separar el *maaser* o diezmo) del producto agrícola únicamente comienza cuando ha terminado su “procesamiento” [*guemar melajá*]. En el caso del trigo, por ejemplo, el alisar la pila de granos ya trillados y tamizados [*merúaj*] constituye el fin de su procesamiento básico.

362. La ofrenda de primicias o *bikurim* consiste en la separación de las primicias de ciertos productos agrícolas, las cuales deben ser llevadas al Templo y ofrendadas allí. Ver más adelante el comentario de Rashí al v. 23:19 y la nota pertinente, así como *Debarim* 26:1-11.

363. *Mejiltá*; *Temurá* 4[illegible] palabra *terumá* literalmente significa “porción elevada”. Se refiere a la parte del producto agrícola que se entrega al kohén [sacerdote]. Su obligación es reseñada en *Bemidbar* 18:12.

364. Sin embargo, en *Temurá* 4a, Rashí explicó que el término דֶּמַע tiene el significado de “revoltura”, y explica que a la *terumá* se le da este nombre porque si 100 partes de *terumá* –cuyo carácter es sagrado, puesto que está destinada al kohén–se revuelven con 1 parte (o más) de producto agrícola sin consagrar, la *terumá* pierde su carácter sagrado y se convierte en profano. Pero allí mismo, el comentario de *Tosafot* pone en duda esta explicación de Rashí, ya que esta ley no es bíblica, sino rabínica. Por ello, algunos comentaristas han lanzado la hipótesis de que el comentario a *Temurá*, que generalmente ha sido atribuido a Rashí, en realidad no es de él. En todo caso, Rabenu Bejaye opina que este término se aplica a cualquier líquido que gotea en forma de “lágrima” [דִּמְעָה] de un fruto. Según esta explicación, la razón por la que se designa la *terumá* con este término se debe a que en *Debarim* 18:4 la Torá dice de ella que es “la primicia de tu cereal, tu *vino* y tu *aceite*” indicando así que la *terumá* puede ser ofrecida en forma líquida (*Lifshutó shel Rashí*; *Masquil leDavid*).

365. Es decir, el diezmo. El diezmo es la porción del producto agrícola que debe separarse cada año y entregarse a sus respectivos destinatarios. Los diezmos se dividen en tres partes: primer diezmo (*maaser rishón*), segundo diezmo (*maaser shení*) y diezmo del pobre (*maaser aní*). Su orden de separación es el siguiente: primero se separa la *terumá* y se la entrega al kohén. Luego se separa el *maaser rishón*, el cual es entregado al leví; de aquí el leví separa la parte llamada *terumat maaser* y se la entrega al kohén (*Bemidbar* 18:21). Tercero, se

de tus hijos me entregarás. [29]Así harás con tu toro, con tu ovino: [durante] un periodo de siete días estará con su madre y en el octavo día me lo

בָּנֶיךָ תִּתֶּן־לִי׃ כט כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְשֹׁרְךָ לְצֹאנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם־אִמּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי

ONKELÓS

דִּבְנָךְ תַּפְרֵשׁ קֳדָמַי׃ כט כֵּן תַּעְבֵּד לְתוֹרָךְ לְעָנָךְ שִׁבְעָא יוֹמִין יְהֵי עִם אִמֵּיהּ בְּיוֹמָא תְמִינָאָה

RASHÍ

לִתְרוּמָה: **בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּתֶּן לִי.** לִפְדּוֹתוֹ בְּחָמֵשׁ סְלָעִים מִן הַכֹּהֵן. וַהֲלֹא כְּבָר צִוָּה עָלָיו בְּמָקוֹם אַחֵר? אֶלָּא כְּדֵי לִסְמוֹךְ לוֹ כֵּן תַּעֲשֶׂה לְשֹׁרְךָ (לְצֹאנֶךָ). מָה בְּכוֹר אָדָם לְאַחַר שְׁלֹשִׁים יוֹם פּוֹדֵהוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: וּפְדוּיָו מִבֶּן חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה (במדבר יח:טז), אַף בְּכוֹר בְּהֵמָה דַּקָּה מְטַפֵּל בּוֹ שְׁלֹשִׁים יוֹם, וְאַחַר כָּךְ נוֹתְנוֹ לַכֹּהֵן: (כט) **שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם אִמּוֹ.** זוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

separación de la ***terumá.***[366]

בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּתֶּן לִי / EL PRIMOGÉNITO DE TUS HIJOS ME ENTREGARÁS. Para redimirlo del kohén por medio de cinco *selaim.*[367,368] Pero, ¿por qué la Torá enunció este mandamiento aquí? **¿Acaso no había ya ordenado con respecto a él en otro lugar?**[369] **Sin embargo, lo hizo con el propósito de yuxtaponer** a este pasaje el mandamiento de **"así harás a tu ganado** [y] **{a tu rebaño}",**[370] yuxtaposición que enseña que **así como el primogénito del ser humano debe ser redimido después de treinta días** de nacido, **tal como se declara** al respecto: **"Y en cuanto a sus redimibles, a partir de un mes los redimirás,"**[371] **así también con respecto a las crías primerizas del ganado menor**[372] **se deberá mantenerlas bajo cuidado durante treinta días y después de ello entregarlas al kohén.**[373]

29. שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם אִמּוֹ / DURANTE UN PERIODO DE SIETE DÍAS ESTARÁ CON SU MADRE. Esta frase

---

separa el *maaser shení* y es llevado a Yerushaláyim para ser ingerido allí; esto es realizado el primero, segundo, cuarto y quinto años del ciclo agrícola de siete años (*Debarim* 14:22-26). En el tercer y sexto años, en lugar del *maaser shení* se separa el *maaser aní*, el cual es entregado a los pobres (*ibid.* 28-29). En el séptimo año no se separan los diezmos.

366. *Mejiltá*; *Temurá* 4a. El orden en que hay que separarlos es el siguiente: 1) *bikurim*; 2) *terumá*; 3) *maaser rishón*; 4) *maaser shení* o *aní*, según el caso.

367. *Selaim* es el plural de *sela*, que era una medida de peso talmúdica equivalente al siclo [*shékel*] de plata bíblico. Su valor era de aproximadamente 17 grs. Así, pues, cinco *selaim* son equivalentes a cinco siclos de plata.

368. El versículo no quiere decir que literalmente hay que entregar el primogénito a Dios, ya que en *Bemidbar* 18:15 explícitamente se indica que hay que redimirlo. Por consiguiente, lo que quiere decir es que hay que llevarlo ante el kohén para redimirlo (*Sifté Jajamim*).

369. Ver *Bemidbar* 18:15-16.

370. V. 22:29. En algunas ediciones de Rashí sólo aparece la frase "así harás a tu ganado", omitiendo "y a tu rebaño". Sin embargo, según el *Najalat Yaacob*, ello parece ser debido al error de un copista, ya que más adelante Rashí específicamente se refiere al ganado menor (rebaño de ovejas o cabras). En algunas otras ediciones, en la frase "con respecto a las crías primerizas del ganado menor" se omite "ganado menor" y se agrega "ganado mayor".

371. *Bemidbar* 18:16.

372. El ganado menor se refiere a los cuadrúpedos domesticados tal como ovejas y cabras. El ganado mayor se refiere a toros y vacas.

373. *Mejiltá*; *Bejorot* 26b. La razón por la que únicamente son redimidos después de un mes de nacidos se debe a que éste es el periodo estipulado para determinar si el recién nacido es viable o no. Con respecto a las crías del ganado mayor, el tiempo de espera es de cincuenta días.

תִּתֶּנוֹ־לִי: ל וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי

entregarás.
30 *Gente de santidad serán para Mí;*

ONKELÓS

תִּפְרְשִׁנֵּיהּ קֳדָמַי: ל וְאֶנָשִׁין קַדִּישִׁין תְּהוֹן קֳדָמָי

RASHÍ

אַזְהָרָה לַכֹּהֵן, שֶׁאִם בָּא לְמַהֵר אֶת קָרְבָּנוֹ לֹא יְמַהֵר קוֹדֶם שְׁמֹנָה, לְפִי שֶׁהוּא מְחֻסַּר זְמַן: **בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּתְּנוֹ לִי.** יָכוֹל, יְהֵא חוֹבָה לִבּוֹ בַּיּוֹם. נֶאֱמַר כַּאן שְׁמִינִי וְנֶאֱמַר לְהַלָּן וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יֵרָצֶה (ויקרא כב:כז), מַה שְּׁמִינִי הָאָמוּר לְהַלָּן לְהַכְשִׁיר מִשְּׁמִינִי וּלְהַלָּן, אַף שְׁמִינִי הָאָמוּר כַּאן לְהַכְשִׁיר מִשְּׁמִינִי וּלְהַלָּן. וְהָכִי מַשְׁמָעוֹ: וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי אַתָּה רַשַּׁאי לְתִתּוֹ לִי: (ל) **וְאַנְשֵׁי קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי.** אִם אַתֶּם קְדוֹשִׁים וּפְרוּשִׁים מִשִּׁקּוּצֵי נְבֵלוֹת וּטְרֵפוֹת, הֲרֵי אַתֶּם שֶׁלִּי, וְאִם לָאו,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

constituye un precepto específico para el kohén. Enseña **que si el kohén quiere apresurar su ofrenda [*korbán*], no deberá apresurarla antes del octavo día, ya que carece del tiempo** mínimo para ser ofrecida.[374]

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּתְּנוֹ לִי / EN EL OCTAVO DÍA ME LO ENTREGARÁS. Se podría pensar que constituye una obligación ofrecer la cría primeriza **del** ganado o del rebaño **en ése mismo día,** el octavo. Pero eso no puede ser, ya que **en este pasaje se enuncia** la expresión **"octavo", y más adelante** también se **enuncia** la misma expresión: **"Y del octavo día en adelante será aceptable."**[375] **Así como el "octavo día" enunciado más adelante es para validar** un animal para el sacrificio **a partir del octavo día en adelante, así también el "octavo día" enunciado aquí es** solamente **para validar** un animal destinado al sacrificio **a partir del octavo día en adelante. Y** de hecho, **tal es lo que se implica** del lenguaje de este versículo: **y en el octavo día se te permite que me lo entregues,** pero sin que sea una obligación tajante.[376]

30. וְאַנְשֵׁי קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי / GENTE DE SANTIDAD SERÁN PARA MÍ. Esta frase implica: **Si ustedes son santos**[377] **y se abstienen de las repugnancias de cadáveres de animales no degollados** según la ley **[*nebelá*] así como de animales lesionados** mortalmente **[*trefá*],**[378] **entonces serán Míos; en caso**

374. *Mejiltá.* Este versículo habla acerca de la ofrenda del primogénito. Como se indica aquí, el dueño de un animal puro (vaca, oveja, etc.) debe entregar la cría primeriza del animal al kohén. Éste tiene la obligación de tratar a la cría del mismo modo que trata las demás ofrendas de santidad menor [*kodashim kalim*], rociando su sangre en el Altar y quemando sus partes designadas [*emurim*], luego de lo cual podrá comer de su carne. Al final del versículo se indica qué debe hacer un kohén cuando recibe una cría primeriza antes de los treinta días reglamentarios. El versículo prescribe que aunque puede recibirlo antes de este periodo, aun así debe esperar por lo menos ocho días antes de ofrendarlo.

375. *Vayikrá* 22:27.

376. *Mejiltá.*

377. El concepto de קְדוּשָׁה, "santidad", en hebreo siempre implica la separación o la abstención de algo. Se dice de algo que es "santo" cuando ha sido destinado para un fin específico, de este modo separándolo de lo demás. Esto es lo que indica la raíz קדש en hebreo. (En español este concepto es llamado "consagrar", relacionado con la palabra "sagrado", "santo".) Por lo tanto, la expresión אַנְשֵׁי קֹדֶשׁ puede ser traducida en el sentido de "gente separada", exclusiva.

378. Mientras que el nombre *nebelá* se aplica al cadáver de cualquier animal que no ha sido degollado según la Halajá, la ley judía, el nombre *trefá* se aplica a un animal que tiene una herida que inevitablemente lo conducirá a la muerte; aunque este animal fuese degollado según la Halajá, aun así está prohibido comer su carne (*Rambam*, *Hiljot Maajalot Asurot*, 4:7).

carne de animal lesionado en el campo no comerán; al perro la echarán.

וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכֵלוּ לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ: ס

ONKELÓS

וּבְשַׂר דִּתְלִישׁ (נ"א תְּלִישׁ) מִן חֵיוָא חַיָּא לָא תֵיכְלוּן לְכַלְבָּא תִּרְמוּן יָתֵיהּ

RASHÍ

אֵינְכֶם שֶׁלִּי: **וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה.** אַף בַּבַּיִת כֵּן, אֶלָּא שֶׁדִּבֵּר הַכָּתוּב בַּהֹוֶה, מָקוֹם שֶׁדֶּרֶךְ בְּהֵמוֹת לִטָּרֵף. וְכֵן, כִּי בַשָּׂדֶה מְצָאָהּ (דברים כב:כז). וְכֵן, אֲשֶׁר לֹא יִהְיֶה טָהוֹר מִקְּרֵה לָיְלָה (דברים כג:יא), הוּא הַדִּין לְמִקְּרֵה יוֹם, אֶלָּא שֶׁדִּבֵּר הַכָּתוּב בַּהֹוֶה. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם: וּבְשַׂר דִּתְלִישׁ מִן חֵיוָא חַיָּא, בָּשָׂר שֶׁנִּתְלַשׁ עַל יְדֵי טְרֵפַת זְאֵב אוֹ אֲרִי מִן חַיָּה כְּשֵׁרָה אוֹ מִבְּהֵמָה כְּשֵׁרָה בְּחַיֶּיהָ: **לַכֶּלֶב תַּשְׁלִיכוּן אֹתוֹ.** אַף הַגּוֹי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

contrario, no serán Míos.[379]

וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה / CARNE DE ANIMAL LESIONADO[380] **EN EL CAMPO.** La prohibición de *trefá* **también se aplica** a los animales "lesionados" **en la casa, sólo que la Escritura** se expresó de este modo porque **habló de lo que sucede comúnmente,** ya que el campo es **el lugar donde los animales suelen ser lesionados** por predadores. **Y lo mismo** se aplica al versículo: **"Pues la halló en el campo."**[381] **Y asimismo,** en el versículo: **"Que no sea puro debido a un incidente nocturno",**[382] **la misma ley** allí prescrita **se aplica a un incidente diurno, sólo que la Escritura habló** en términos **de lo que sucede comúnmente.** Por su parte, el Targum de **Onkelós tradujo** la frase וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה de este versículo por la frase aramea **וּבְשַׂר דִּתְלִישׁ מִן חֵיוָא חַיָּא**, lo cual se refiere a **la carne arrancada de un animal salvaje *kasher* o de un animal doméstico *kasher* a causa del ataque depredador de un lobo o de un león mientras** el animal *kasher* **estaba con vida.**[383]

לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ / AL PERRO LA ECHARÁN. En términos de esta ley, **un gentil es igual que un**

379. *Mejiltá.* La frase "gente de santidad serán para Mí" no constituye una orden, sino que es una promesa condicionada sobre el hecho de que se cumpla el mandamiento de no comer ni *nebelá* ni *trefá* (*Sifté Jajamim*).

380. Ver más adelante la nota 383. Aunque la raíz טרף de la cual se deriva su nombre [טְרֵפָה] significa "arrancar", "despedazar", por lo que טְרֵפָה literalmente significaría "animal despedazado", hemos optado por traducir este término por "animal lesionado", ya que como Rashí señalará a continuación esta prohibición se aplica a cualquier animal con una lesión que lo conduzca inevitablemente a la muerte, no sólo a uno que fue herido en el campo por una fiera.

381. *Debarim* 22:27. Ese versículo habla del caso de una joven violada "en el campo", la cual está exenta de cualquier castigo porque justamente por hallarse en el campo, gritó por ayuda pero nadie la escuchó y fue violada contra su voluntad. Obviamente, esta misma ley se aplica a cualquier otro lugar donde haya sido violada contra su voluntad, no sólo en el campo. Sin embargo, la Torá enunció esa ley en términos de una violación "en el campo" porque por lo general las jovenes eran violadas en el campo, donde no había nadie.

382. *Debarim* 23:11. Ese versículo habla acerca de un hombre que ha tenido una emisión nocturna de semen; lo mismo se aplica a una emisión diurna.

383. Una vez que Rashí explicó la frase וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה de este versículo según su sentido literal (refiriéndola literalmente a un animal *trefá*), cita la explicación del Targum, según la cual esta frase se refiere a la prohibición de comer la carne arrancada de un animal *kasher*, incluso si el que arranca la carne es un ser humano y no una fiera, si la herida que el animal ha sufrido no es mortal e incluso si el animal mismo es degollado según la Halajá (*Lifshutó shel Rashí*).

פרק כג

א לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא אַל־

Capítulo 23

1 *No aceptarás un reporte falso; no*

ONKELÓS

א לָא תְקַבֵּל שְׁמַע דִּשְׁקַר לָא

RASHÍ

כַּכֶּלֶב. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא כֶּלֶב כְּמַשְׁמָעוֹ? תַּלְמוּד לוֹמַר בִּנְבֵלָה: אוֹ מָכוֹר לְנָכְרִי (דברים יד:כא). קַל וָחֹמֶר לִטְרֵפָה, שֶׁמֻּתֶּרֶת בְּכָל הֲנָאוֹת. אִם כֵּן, מַה תַּלְמוּד לוֹמַר לַכֶּלֶב? לְלַמֶּדְךָ שֶׁהַכֶּלֶב נִכְבָּד מִמֶּנּוּ. וּלְמֶדְךָ הַכָּתוּב שֶׁאֵין הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְקַפֵּחַ שְׂכַר כָּל בְּרִיָּה, שֶׁנֶּאֱמַר: וּלְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יֶחֱרַץ כֶּלֶב לְשֹׁנוֹ (לעיל יא:ז). אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: תְּנוּ לוֹ שְׂכָרוֹ: (א) **לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא.** כְּתַרְגּוּמוֹ: לָא תְקַבֵּל שְׁמַע דִּשְׁקַר.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

perro.[384] **¿O quizás no, sino que literalmente** hay que dársela a **un perro?** Para clarificar este punto, **la Torá enseña con respecto al cadáver de un animal no degollado** según la ley [*nebelá*]: **"O véndela a un gentil."**[385] Por lo tanto, si está permitido vender a un gentil el cadáver de un animal no degollado según la ley –a pesar de que transmite impureza–, **con mayor razón** que se le puede dar o vender **un animal lesionado** [*trefá*] que no transmite impureza, **del cual está permitido** obtener **cualquier tipo de beneficio. Siendo así, ¿por qué la Torá** específicamente **dijo** que hay que darla **"al perro"** en vez de decir que hay que darla "a un gentil"? **Para enseñarte que el perro es más honorable que el** gentil.[386] **Y este versículo te enseña que el Santo –bendito es– no escatima la recompensa de ninguna creatura, tal como se declara: "Y para todos los Hijos de Israel, un perro no afilará su lengua."**[387] Y es por esta razón que **el Santo –bendito es– dijo: "Dénle su recompensa."**[388]

23

1. לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא / NO ACEPTARÁS UN REPORTE FALSO. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: לָא תְקַבֵּל שְׁמַע דִּשְׁקַר,** ***no aceptarás un reporte falso.***[389] Esto constituye un

---

384. El gentil es "igual" que el perro en el sentido de que está permitido entregar o vender a un gentil la carne de un animal lesionado mortalmente, del mismo modo que está permitido darla a un perro (*Najalat Yaacob*). Ver también la nota 386.

385. *Debarim* 14:21.

386. Esto obviamente no se refiere a cualquier gentil, sino solamente a uno que rinda culto a la idolatría. Cualquier ser humano fue creado "a la imagen de Dios" (*Bereshit* 1:27), pero el idólatra ha desvirtuado esta cualidad. El *Gur Aryé* lo explica así: el perro es mejor que un idólatra porque el perro fue creado para ser lo que es, por lo que alcanza su perfección como especie y cumple su propósito espiritual en la Creación siendo lo que es. Sin embargo, un idólatra fue creado como ser humano, y la perfección de un ser humano sólo se logra reconociendo y sirviendo a Dios, cosas que el idólatra no cumple. Por lo tanto, el idólatra cumple menos su propósito espiritual que el perro.

387. *Supra*, v. 11:7.

388. *Mejiltá*. Aquel versículo se refiere a que en el momento del Éxodo los perros de Mitzráim no iban a atacar a los israelitas; la recompensa a la especie, se señala aquí, es que Dios permitió dar a los perros la carne de un animal *trefá*.

389. El verbo enunciado aquí, תִשָּׂא, se deriva de la raíz נשא, que generalmente significa "portar" o "alzar". Sin embargo, en algunos casos adopta la acepción de "aceptar". Otros ejemplos de ello los tenemos en *Bemidbar* 16:15 y *Mijá* 6:16. Por otra parte, el término שָׁוְא en este versículo no tiene el significado de "vano", "futil", como en otros contextos (*Najalat Yaacob*).

תָּשֶׁת יָדְךָ עִם־רָשָׁע לִהְיֹת עֵד
חָמָס׃ ב לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־
רַבִּים לְרָעֹת וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־

pondrás tu mano con el malvado para ser testigo fraudulento.

2No irás en pos de la mayoría para hacer mal; y no responderás sobre un

ONKELÓS

תְּשַׁוֵּי יְדָךְ עִם חַיָּבָא לְמֶהֱוֵי לֵיהּ סָהִיד שְׁקַר׃ ב לָא תְהֵי בָּתַר סַגִּיאִין לְאַבְאָשָׁא וְלָא תִמְנַע (נ"א תִּתְמְנַע)

RASHÍ

אַזְהָרָה לִמְקַבֵּל לְשׁוֹן הָרָע, וּלְדַיָּן שֶׁלֹּא יִשְׁמַע דִּבְרֵי בַעַל דִּין עַד שֶׁיָּבֹא בַעַל דִּין חֲבֵרוֹ׃ **אַל תָּשֶׁת יָדְךָ עִם רָשָׁע.** הַטּוֹעֵן אֶת חֲבֵרוֹ תְּבִיעַת שֶׁקֶר, שֶׁתַּבְטִיחֵהוּ לִהְיוֹת לוֹ עֵד חָמָס׃ **(ב) לֹא תִהְיֶה אַחֲרֵי רַבִּים לְרָעֹת.** יֵשׁ בְּמִקְרָא זֶה מִדְרְשֵׁי חַכְמֵי יִשְׂרָאֵל, אֲבָל אֵין לְשׁוֹן הַמִּקְרָא מְיֻשָּׁב בָּהֶם עַל אָפְנָיו. מִכָּאן דָּרְשׁוּ שֶׁאֵין מַטִּין לְחוֹבָה בְּהַכְרָעַת דַּיָּן אֶחָד. וְסוֹף הַמִּקְרָא דָּרְשׁוּ, אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת, שֶׁאִם יֵשׁ שְׁנַיִם מְחַיְּבִין יוֹתֵר עַל הַמְזַכִּין, הַטֵּה הַדִּין עַל פִּיהֶם לְחוֹבָה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mandamiento negativo para quien acepta maledicencia contra el prójimo.[390] **Y también se aplica a un juez: que no escuche las palabras de un litigante sino hasta que se presente el litigante contrario.**[391]

אַל תָּשֶׁת יָדְךָ עִם רָשָׁע / NO PONDRÁS TU MANO CON EL MALVADO. Que alega una reclamación falsa contra su prójimo, al prometerle que serás un testigo fraudulento en su favor.[392]

2. לֹא תִהְיֶה אַחֲרֵי רַבִּים לְרָעֹת / NO IRÁS EN POS DE LA MAYORÍA PARA HACER MAL. Acerca de este versículo existen diversas **interpretaciones** halájicas **de los Sabios de Israel, pero el lenguaje del versículo no se asienta** adecuadamente **en su contexto según** esas interpretaciones. **De esta** primera frase del versículo **interpretaron que** los jueces **no deben pronunciar un veredicto contra** un acusado **basándose en una mayoría de un solo juez. Y** la claúsula **final de este versículo, אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת, "inclinarse en pos de la mayoría", la interpretaron** en el sentido de **que si hay** un número de **dos** jueces **que condenan por encima** del número **de los que absuelven, inclina el veredicto para condenar según la palabra de ellos.**[393] Según esta

390. *Mejiltá*; *Pesajim* 118a.

391. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 7a. Según Rashí, este enunciado contiene dos prohibiciones, una aplicable a toda persona (aceptar *lashón hará*, maledicencia) y otra específicamente a los jueces (no escuchar a un litigante solo). La prohibición de decir maledicencia es enunciada en *Vayikrá* 19:16. Por su parte, una prescripción similar para los jueces se halla en *Debarim* 1:16, donde se les ordena "escuchar entre sus hermanos y juzgar con rectitud". De hecho, en el Talmud, Rabí Janiná aprende la prohibición prescrita en esta frase del versículo en *Debarim* 1:16.

392. A diferencia de la mayoría de los comentaristas bíblicos, quienes interpretan esta frase como una prohibición de participar en un testimonio falso junto con otro testigo falso (el "malvado"), Rashí entiende aquí que el "malvado" se refiere al litigante, por lo que explica esta frase en el sentido de prohibir prometerle al litigante ser un testigo falso en su favor. Según esta explicación, la transgresión comenzaría desde el momento en que la persona le promete al litigante testificar falsamente en su favor, aunque en la práctica no lo haga (*Beer baSadé*).

393. En este comentario, Rashí dará tres explicaciones del versículo. Según la primera explicación (la interpretación de los Sabios), este versículo habla acerca del procedimiento judicial a seguir en casos capitales. En la frase לֹא תִהְיֶה אַחֲרֵי רַבִּים לְרָעֹת, el verbo לְרָעֹת no debe ser entendido en el sentido de "hacer el mal", sino de "condenar, sentenciar", con lo cual la frase diría: "No seguirás a una mayoría simple para condenar [a muerte]..."

RASHÍ

וּבְדִינֵי נְפָשׁוֹת הַכָּתוּב מְדַבֵּר. וְאֶמְצַע הַמִּקְרָא דָּרְשׁוּ, וְלֹא תַעֲנֶה עַל רִב, עַל רַב, שֶׁאֵין חוֹלְקִין עַל מוּפְלָא שֶׁבְּבֵית דִּין. לְפִיכָךְ, מַתְחִילִין בְּדִינֵי נְפָשׁוֹת מִן הַצַּד, לִקְטַנִּים שֶׁבָּהֶן שׁוֹאֲלִין תְּחִלָּה שֶׁיֹּאמְרוּ אֶת דַּעְתָּן. וּלְפִי דִּבְרֵי רַבּוֹתֵינוּ כַּךְ פִּתְרוֹן הַמִּקְרָא: לֹא תִהְיֶה אַחֲרֵי רַבִּים לְרָעֹת, לְחַיֵּב מִיתָה בִּשְׁבִיל דַּיָּן אֶחָד, שֶׁיִּרְבּוּ מְחַיְּבִין עַל הַמְזַכִּין. וְלֹא תַעֲנֶה עַל הָרַב, לִנְטוֹת מִדְּבָרָיו. וּלְפִי שֶׁהוּא חָסֵר יוּ"ד דָּרְשׁוּ בּוֹ כֵּן. אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת, יֵשׁ רַבִּים שֶׁאַתָּה נוֹטֶה אַחֲרֵיהֶם. וְאֵימָתַי? בִּזְמַן שֶׁהֵן שְׁנַיִם הַמַּכְרִיעִין בִּמְחַיְּבִין יוֹתֵר מִן הַמְזַכִּין. וּמִמַּשְׁמַע שֶׁנֶּאֱמַר: לֹא תִהְיֶה אַחֲרֵי רַבִּים לְרָעוֹת, שׁוֹמֵעַ אֲנִי אֲבָל הֱיֵה עִמָּהֶם לְטוֹבָה. מִכָּאן אָמְרוּ: דִּינֵי נְפָשׁוֹת מַטִּין עַל פִּי אֶחָד לִזְכוּת, וְעַל פִּי שְׁנַיִם לְחוֹבָה. וְאוּנְקְלוֹס

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

explicación, este versículo únicamente **habla acerca de casos capitales.**[394] **Y la cláusula intermedia del versículo, וְלֹא תַעֲנֶה עַל רִב, "y no responderás sobre un litigio [ריב]" la interpretaron en el** sentido de **"no responderás contra un maestro [רב]"**, es decir, **que** los demás jueces **no deben disputar la opinión del miembro más distinguido del tribunal. Por esta razón en los casos capitales se comienza** a tomar la opinión de los jueces **que están a los lados,** ya que **primero se pregunta a los jueces menores para que emitan sus opiniones.**[395] Así, pues, **según las palabras de nuestros Maestros, la explicación de este versículo es la siguiente:** primero, **לֹא תִהְיֶה אַחֲרֵי רַבִּים לְרָעֹת, "no irás en pos de la mayoría para hacer mal" con el propósito de imponer la pena de muerte basado en la opinión de un solo juez gracias al cual los que condenan son mayoría sobre los que absuelven;** luego, **וְלֹא תַעֲנֶה עַל רִב "no responderás contra un maestro" apartándote de sus palabras** –y **fue porque** la palabra רב **carece de** la letra **י** que esta frase **la interpretaron de este modo.**[396] Finalmente, la frase **אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת, "tras la mayoría para inclinar** [el juicio]", significa **hay una mayoría tras de la cual debes inclinar** el juicio [es decir, emitir el veredicto]. **¿Cuándo? Cuando haya** por lo menos **dos jueces más que condenan por** sobre **los que absuelven. Y de lo que se implica al decir "no irás tras la mayoría para hacer mal", yo entiendo que** ***sí*** **hay que estar con ellos para el bien. De aquí los** Sabios **afirmaron que en casos capitales hay que inclinar** el veredicto **para absolver basándose en una mayoría** simple **de un solo juez, y para condenar basándose en una** mayoría mínima **de dos jueces.** Por su parte, el Targum de **Onkelós**

Por su parte, la frase final del versículo, אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת, constituye un precepto positivo de "inclinar [el juicio] siguiendo una mayoría amplia", es decir, de por lo menos dos jueces.

394. *Sanhedrín* 2a. Es precisamente en casos capitales que se precisa una mayoría de dos jueces para condenar a la pena de muerte. Tratándose de casos de otra naturaleza, una mayoría simple basta. Los casos capitales son juzgados por un cuerpo jurídico de veintitrés jueces. Para poder emitir un veredicto de inocencia basta que haya doce jueces a favor y once en contra. Pero puesto que para emitir un veredicto de culpabilidad en estos casos se precisa de una mayoría de por lo menos dos jueces, en caso de que no haya trece contra y diez a favor, se agregan otros dos jueces y se recomienza la deliberación. Se pueden agregar hasta veinticuatro pares de jueces más para poder llegar a una mayoría de dos jueces para condenar o de un juez para absolver, hasta que formen setenta y un jueces. Si aun así no se alcanza una mayoría para condenar o absolver, se continúan las deliberaciones hasta que uno de los jueces cambie de opinión y complete la mayoría deseada: treinta y seis contra treinta y cinco para absolver o treinta y siete contra treinta y cuatro para condenar (*Sanhedrín* 40a).

395. *Sanhedrín* 32a.

396. La palabra רִב, "disputa", "querella", en general aparece en su forma perfectiva, con la letra י en medio [ריב]. Pero aquí, al no llevar la י, esta palabra puede ser leída como רַב, *maestro, rabino.*

רִב לִנְטֹת אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת׃ ג וְדָל לֹא תֶהְדַּר בְּרִיבוֹ׃ ס

litigio cediendo a la mayoría para pervertir [el juicio].
3 *No concederás distinción al menesteroso en su litigio.*

ONKELÓS

מִלְּאַלָּפָא מָה דְּמִתְבְּעֵי (דִּבְעֵינָךְ) לָךְ עַל דִּינָא בָּתַר סַגִּיאֵי שַׁלִּים דִּינָא׃ ג וְעַל מִסְכֵּינָא לָא תְרַחֵם בְּדִינֵיהּ׃

RASHÍ

תִּרְגֵּם: לָא תִתְמְנַע מִלְּאַלָּפָא מָה דְּמִתְבְּעֵי לָךְ עַל דִּינָא. וּלְשׁוֹן הָעִבְרִי לְפִי הַתַּרְגּוּם כָּךְ הוּא נִדְרָשׁ: לֹא תַעֲנֶה עַל רִב לִנְטוֹת, אִם יִשְׁאָלוּךְ דָּבָר לַמִּשְׁפָּט, לֹא תַעֲנֶה לִנְטוֹת לְצַד אֶחָד וּלְסַלֵּק עַצְמְךָ מִן הָרִיב, אֶלָּא הֱוֵי דָן אוֹתוֹ לַאֲמִתּוֹ. וַאֲנִי אוֹמֵר לְיַשְּׁבוֹ עַל אָפְנָיו כִּפְשׁוּטוֹ וְכָךְ פִּתְרוֹנוֹ: לֹא תִהְיֶה אַחֲרֵי רַבִּים לְרָעוֹת, אִם רָאִיתָ רְשָׁעִים מַטִּין מִשְׁפָּט, לֹא תֹאמַר: הוֹאִיל וְרַבִּים הֵם, הִנְנִי נוֹטֶה אַחֲרֵיהֶם. וְלֹא תַעֲנֶה עַל רִב לִנְטוֹת וְגוֹ׳, וְאִם יִשְׁאָלְךָ הַנָּדוֹן עַל אוֹתוֹ הַמִּשְׁפָּט, אַל תַּעֲנֶנּוּ עַל הָרִיב דָּבָר הַנּוֹטֶה אַחֲרֵי אוֹתָן רַבִּים, לְהַטּוֹת אֶת הַמִּשְׁפָּט מֵאֲמִתּוֹ, אֶלָּא אֱמוֹר אֶת הַמִּשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר הוּא, וְקוֹלָר יְהֵא תָלוּי בְּצַוַּאר הָרַבִּים: (ג) **לֹא תֶהְדַּר.** לֹא תַחֲלוֹק לוֹ כָבוֹד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tradujo la frase intermedia de este versículo en el sentido de: **"No te abstengas de enseñar lo que se te pide con respecto a un juicio."**[397] **Según el Targum, el texto hebreo de esta frase es interpretado así: "No responderás sobre un litigio apartándote [לִנְטוֹת]"**. Es decir, que **si te preguntan acerca de algo para emitir un juicio, no respondas apartándote hacia un lado y desatendiéndote de la disputa, sino que deberás juzgar** el caso **con verdad** y emitir tu opinión.[398] **Pero** a diferencia de la interpretación de los Sabios y del Targum, **con el propósito de asentar el sentido simple** de este versículo, **según su contexto, yo digo que su interpretación es la siguiente:** la frase **לֹא תִהְיֶה אַחֲרֵי רַבִּים לְרָעֹת, "no irás tras la mayoría para hacer mal"** significa que **si ves a gente malvada pervertir el juicio, no digas: "Puesto que ellos son mayoría, yo me inclinaré a** opinar **tras ellos."** Y en cuanto a la frase **וְלֹא תַעֲנֶה עַל רִב לִנְטֹת וְגוֹ׳, "y no responderás sobre un litigio para ceder, etc."** significa que **si el litigante te pregunta acerca de ese juicio** que ha sido pervertido, **no le respondas con respecto a esa disputa con algo que se inclina tras de esa mayoría,** con ello **inclinando la verdad de su juicio** y pervirtiéndola. **Al contrario, deberás emitir** tu opinión del **juicio tal como es, y** deja **que la cadena** de responsabilidad por ese juicio falso **cuelgue sobre el cuello de la mayoría.**[399]

3. לֹא תֶהְדַּר / NO CONCEDERÁS DISTINCIÓN AL MENESTEROSO. Es decir, **no le concederás un honor**

397. En algunas ediciones del Targum la variante textual es וְלָא תִתְמְנַע מִלְּאַלָּפָא מָה דִּבְעֵינָךְ עַל דִּינָא, "y no te abstengas de enseñar lo que te parezca en tus ojos sobre un juicio", en vez de la lectura וְלָא תִתְמְנַע מִלְּאַלָּפָא מָה דְּמִתְבְּעֵי לָךְ עַל דִּינָא, "no te abstengas de enseñar lo que se te pide con respecto a un juicio", que es aparentemente el sentido que Rashí le da. Ver al respecto el comentario de *Tosafot* a Kidushín 49a, *s.v.* המתרגם (*Lifshutó shel Rashí*).

398. La segunda explicación que Rashí cita es la del Targum, el cual traduce la frase וְלֹא תַעֲנֶה עַל רִב לִנְטֹת en el sentido de no desatenderse ["inclinarse"] de emitir la opinión propia en un caso donde haya una mayoría que a juicio de uno yerre en el juicio. Su traducción de la frase no es literal, sino temática. Y en cuanto a la primera cláusula del versículo, לֹא תִהְיֶה אַחֲרֵי רַבִּים לְרָעֹת, el Targum la traduce según su sentido literal: No aceptes la opinión de la mayoría para el mal.

399. Según esta tercera explicación, de Rashí mismo, la primera frase, לֹא תִהְיֶה אַחֲרֵי רַבִּים לְרָעֹת prescribe que no hay que aceptar la opinión de la mayoría para el mal simplemente porque es mayoría, pervirtiendo así el juicio. Y en cuanto a la segunda frase, constituye un mandato de decir la verdad de un juicio y no pervertirlo, incluso cuando tal verdad vaya en contra de la opinión de la mayoría.

ד כִּי תִפְגַּע שׁוֹר אֹיִבְךָ אוֹ חֲמֹרוֹ תֹּעֶה
הָשֵׁב תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ: ס ה כִּי־תִרְאֶה
חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ רֹבֵץ תַּחַת מַשָּׂאוֹ וְחָדַלְתָּ
מֵעֲזֹב לוֹ עָזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ: ס

4 *Si encuentras el toro de tu enemigo o su asno extraviado, ciertamente se lo regresarás.*
5 *Si ves el asno de tu enemigo caído debajo de su carga ¿te abstendrás de ayudarlo?; ciertamente ayudarás junto con él.*

ONKELÓS

ד אֲרֵי תִפְגַּע תּוֹרָא דְסָנְאָךְ אוֹ חֲמָרֵיהּ דְּתָעֵי אֲתָבָא תְּתִיבִנֵּיהּ לֵיהּ: ה אֲרֵי תֶחֱזֵי חֲמָרָא דְסָנְאָךְ רְבִיעַ תְּחוֹת טוֹעֲנֵיהּ וְתִמְנַע מִלְּמִשְׁקַל (מִלְּמִשְׁבַּק) לֵיהּ מִשְׁבַּק תִּשְׁבּוֹק מָה דִבְלִבָּךְ עֲלוֹהִי וּתְפָרֵק עִמֵּהּ:

RASHÍ

לְזַכּוֹתוֹ בַּדִּין וְלוֹמַר: דַּל הוּא, אֲזַכֶּנּוּ וַאֲכַבְּדֶנּוּ: (ה) **כִּי תִרְאֶה חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ וְגוֹ׳.** הֲרֵי כִּי מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן דִּלְמָא, שֶׁהוּא מֵאַרְבַּע לְשׁוֹנוֹת שֶׁל שִׁמּוּשׁ כִּי. וְכָה פִּתְרוֹנוֹ: שֶׁמָּא תִרְאֶה חֲמוֹרוֹ רוֹבֵץ תַּחַת מַשָּׂאוֹ, וְחָדַלְתָּ מֵעֲזֹב לוֹ? בִּתְמִיָּה: **עָזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ.** עֲזִבָה זוֹ לְשׁוֹן עֶזְרָה. וְכֵן, עָצוּר וְעָזוּב (דברים לב:לו). וְכֵן, וַיַּעַזְבוּ יְרוּשָׁלַיִם עַד הַחוֹמָה (נחמיה ג:ח), מִלְאוּהָ עָפָר לַעֲזוֹר וּלְסַיֵּעַ אֶת חוֹזֶק הַחוֹמָה. כַּיּוֹצֵא בוֹ: כִּי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי וְגוֹ׳ (דברים ז:יז), שֶׁמָּא תֹאמַר כֵּן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

indebido **al decidir el juicio en su favor** si en realidad no le cabe la razón, **diciendo: "Él es un menesteroso; lo absolveré en el juicio y lo honraré."**[400]

5. כִּי תִרְאֶה חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ וְגוֹ׳ / SI VES EL ASNO DE TU ENEMIGO, ETC. En este caso la palabra **כִּי es utilizada en el mismo sentido que דִּלְמָא, "quizás", que es una de las cuatro acepciones de la** palabra **כִּי.**[401] **La explicación de este versículo es la siguiente: *Quizás* veas a su asno caído bajo su carga, ¿y te abstendrás de ayudarlo?** Esta frase **tiene** un sentido **retórico.**

עָזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ / CIERTAMENTE AYUDARÁS JUNTO CON ÉL. En este caso la expresión de **עֲזִבָה significa "ayuda".**[402] **Y asimismo en el versículo: "Salvado y ayudado [וְעָזוּב]."**[403] **Y lo mismo en el** versículo: **"Y fortificaron [וַיַּעַזְבוּ] a Yerushaláyim hasta la muralla,"**[404] es decir, **que la llenaron de tierra para ayudar y asistir a la fuerza de la muralla.** Por otra parte, **un ejemplo análogo al** significado del término כִּי en este versículo lo vemos en: **"Quizás [כִּי] digas en tu corazón: estas naciones son más numerosas que yo, etc.,"**[405] en donde significa: **"*quizás* digas así"**, expresando

400. Rashí explica que el honor indebido al pobre que el versículo prohibe se refiere a declararlo inocente en un juicio monetario. Esta prohibición excluye el que un juez piense: "Si lo declaro culpable [como en verdad lo es], tendrá que pagar y si no tiene, sufrirá en su honor propio" (*Mizraji*).

401. Aunque la palabra כִּי generalmente significa "porque" o "pues", en este caso su significado es idéntico al vocablo arameo דִּלְמָא, que significa "quizás" o "si es que". En *Bereshit* 24:33 y 43:7, Rashí explica que la palabra כִּי puede adoptar cualquiera de cuatro acepciones, y las explica utilizando vocablos arameos: אֶלָּא, "sino", דִּלְמָא, "quizás", דְּהָא, "porque", y אִי, "si". Otro lugar donde Rashí explica כִּי en el sentido de "si" lo vemos en el v. 34:9, *s.v.* יֵלֶךְ נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ.

402. La raíz עזב que da origen a la expresión verbal עָזֹב תַּעֲזֹב y al sustantivo עֲזִיבָה que Rashí cita también significa "abandonar". Con este significado lo vemos en el v. 2:2, en el verbo עֲזַבְתֶּם, "abandonaron".

403. *Debarim* 32:36.

404. *Nejemiá* 3:8.

405. *Debarim* 7:17.

[6]*No pervertirás el juicio de tu necesitado en su causa.*
[7]*De una palabra falsa te alejarás; al inocente y al justo no ejecutarás, pues*

חמישי ו לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְךָ
בְּרִיבוֹ: ז מִדְּבַר־שֶׁקֶר תִּרְחָק
וְנָקִי וְצַדִּיק אַל־תַּהֲרֹג כִּי

ONKELÓS

ו לָא תַצְלֵי דִין מִסְכֵּינָךְ בְּדִינֵיהּ: ז מִפִּתְגָּמָא דְשִׁקְרָא הֱוֵי רְחִיק וְדִזְכֵי וְדִי נְפַק (וְדַכֵּי) מִן דִּינָא לָא תִקְטוֹל אֲרֵי

RASHÍ

בְּתְמִיָּה, לֹא תִירָא מֵהֶם. וּמִדְרָשׁוֹ, כַּךְ דָּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ: כִּי תִרְאֶה וְחָדַלְתָּ, פְּעָמִים שֶׁאַתָּה חוֹדֵל וּפְעָמִים שֶׁאַתָּה עוֹזֵר. הָא כֵּיצַד? זָקֵן וְאֵינוֹ לְפִי כְבוֹדוֹ, וְחָדַלְתָּ. אוֹ בֶּהֱמַת עוֹבֵד כּוֹכָבִים וּמַשָּׂאוֹ שֶׁל יִשְׂרָאֵל, וְחָדַלְתָּ: **עָזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ.** לְפָרֵק הַמַּשָּׂא. מִלְמִשְׁקַל לֵהּ, מִלִּטּוֹל מַשָּׂאוֹ מִמֶּנּוּ: **(ו) אֶבְיֹנְךָ.** לְשׁוֹן אוֹבֶה, שֶׁהוּא מְדֻלְדָּל וְתָאֵב לְכָל טוֹבָה: **(ז) וְנָקִי וְצַדִּיק אַל תַּהֲרֹג.** מִנַּיִן לַיּוֹצֵא מִבֵּית דִּין חַיָּב, וְאָמַר אֶחָד: יֵשׁ לִי לְלַמֵּד עָלָיו זְכוּת, שֶׁמַּחֲזִירִים אוֹתוֹ?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

una **duda, a la cual el versículo responde: "No les temerás." Y en un sentido legal nuestros Maestros interpretaron** este versículo **del siguiente modo:** la frase "***cuando*** [כִּי] **veas... te abstendrás**", tiene un sentido afirmativo, lo que implica que **hay ocasiones en que te podrás abstener** de ayudarlo **y hay ocasiones en que deberás ayudarlo.**[406] **¿A qué** casos se aplica? Por ejemplo, si uno **es anciano y está por debajo de su dignidad** descargar un animal, entonces **וְחָדַלְתָּ, "podrás abstenerte"; o si el animal pertenece a un idólatra y la carga es de un israelita,** entonces **וְחָדַלְתָּ, "podrás abstenerte"** de descargar al animal.[407]

עָזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ / CIERTAMENTE AYUDARÁS JUNTO CON ÉL. **A descargar el fardo.**[408] Por su parte, el Targum traduce esta frase por **מִלְמִשְׁקַל לֵיהּ**, *¿te abstendrás de tomarlo de él?;*[409] es decir, **de tomar el fardo** de encima del animal.

6. אֶבְיֹנְךָ / TU NECESITADO. El vocablo אֶבְיוֹן **connota desear, ya que** el necesitado **se ha empobrecido y desea cualquier cosa buena.**[410]

7. וְנָקִי וְצַדִּיק אַל תַּהֲרֹג / AL INOCENTE Y AL JUSTO NO EJECUTARÁS. **¿De dónde** se aprende **que si una persona sale del tribunal condenado** a la pena de muerte **y alguien dice: "Yo tengo pruebas a favor de él", que se le hace regresar** al tribunal para proseguir el juicio? Para enseñar precisamente

406. Según esta interpretación midráshica de carácter legal, la palabra כִּי tiene aquí el sentido de כַּאֲשֶׁר, "cuando", por lo que la frase no implica una eventualidad, ni una pregunta: está afirmando qué hacer *cuando* halles el asno de tu enemigo.

407. *Mejiltá*; *Babá Metziá* 32a. Rashí cita aquí una de las opiniones emitidas al respecto en *Babá Metziá* 32b. Sin embargo, la decisión legal final es que un judío está obligado a ayudar a descargar el animal, ya sea que pertenezca a un gentil o no.

408. *Mejiltá*.

409. Al parecer ésta era la versión textual del Targum en poder de Rashí, quien explica la expresión מֶעֱזֹב לוֹ en el sentido de *ayudar* a descargar al animal. Sin embargo, en las ediciones actuales del Targum en vez de esta frase aparece מִלְמִשְׁבַּק לֵהּ, con lo cual se entendería la frase מֵעֲזֹב לוֹ en su sentido literal de "abandonar". Y de igual modo, según esta versión textual del Targum, la frase עָזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ es traducida por מִשְׁבַּק תִּשְׁבּוֹק מָה דִּבְלִבָּךְ עֲלוֹהִי, cuyo significado es: *deberás abandonar lo que esté en tu corazón contra él* [tu enemigo] y le ayudarás a descargar.

410. *Mejiltá*. La raíz de la palabra אֶבְיוֹן, "necesitado" es אבה, relacionada con אוה, "desear", "anhelar". Según esta explicación, la traducción literal de אֶבְיוֹן sería "el que desea [cosas]".

לֹא־אַצְדִּיק רָשָׁע: ח וְשֹׁחַד לֹא תִקָּח כִּי

Yo no absolveré al malvado.
[8]*No aceptarás soborno, pues el*

ONKELÓS

לָא אֲזַכֵּי חַיָּבָא: ח וְשׁוֹחֲדָא לָא תְקַבֵּל אֲרֵי

RASHÍ

תַּלְמוּד לוֹמַר: וְנָקִי אַל תַּהֲרֹג. וְאַף עַל פִּי שֶׁאֵינוֹ צַדִּיק, שֶׁלֹּא נִצְטַדֵּק בְּבֵית דִּין, מִכָּל מָקוֹם, נָקִי הוּא מִדִּין מִיתָה, שֶׁהֲרֵי יֵשׁ לְךָ לְזַכּוֹתוֹ. וּמִנַּיִן לַיּוֹצֵא מִבֵּית דִּין זַכַּאי, וְאָמַר אֶחָד: יֵשׁ לִי לְלַמֵּד עָלָיו חוֹבָה, שֶׁאֵין מַחֲזִירִין אוֹתוֹ לְבֵית דִּין? תַּלְמוּד לוֹמַר: וְצַדִּיק אַל תַּהֲרֹג, וְזֶה צַדִּיק הוּא, שֶׁנִּצְטַדֵּק בְּבֵית דִּין: **כִּי לֹא אַצְדִּיק רָשָׁע.** אֵין עָלֶיךָ לְהַחֲזִירוֹ, כִּי אֲנִי לֹא אַצְדִּיקֶנּוּ בְּדִינִי אִם יָצָא מִיָּדְךָ זַכַּאי. יֵשׁ לִי שְׁלוּחִים הַרְבֵּה לַהֲמִיתוֹ בַּמִּיתָה שֶׁנִּתְחַיֵּב בָּהּ: (ח) **וְשֹׁחַד לֹא תִקָּח.** אֲפִילּוּ לִשְׁפּוֹט אֱמֶת, וְכָל שֶׁכֵּן כְּדֵי לְהַטּוֹת אֶת הַדִּין, שֶׁהֲרֵי לְהַטּוֹת אֶת הַדִּין נֶאֱמַר כְּבָר: לֹא תַטֶּה מִשְׁפָּט (דברים טז:יט):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

esta ley **este versículo declara: "Al inocente... no matarás."** Y **a pesar de** que el acusado no era literalmente **un "justo", puesto que no fue reivindicado por el tribunal, de cualquier modo queda libre de la pena de muerte, ya que tienes motivos para absolverlo** si su defensor efectivamente demuestra su inocencia. **¿Y de dónde se aprende que si un individuo sale absuelto del tribunal y alguien dice. "Yo tengo pruebas en su contra", que no se le hace regresar al tribunal** para proseguir el juicio? Para enseñar precisamente esto **este versículo declara: "... y al justo no matarás". Y este individuo es un "justo", ya que fue reivindicado por el tribunal.**[411]

כִּי לֹא אַצְדִּיק רָשָׁע / PUES YO NO ABSOLVERÉ AL MALVADO. Esto implica que **no te incumbe a ti hacerlo regresar al tribunal** si es que ya lo soltaste, **ya que Yo,** Dios, **no lo absolveré en Mi juicio. Si salió de tus manos habiendo sido declarado inocente, Yo poseo muchos agentes por intermedio de los cuales darle la muerte que se merece.**[412]

8. **וְשֹׁחַד לֹא תִקָּח** / NO ACEPTARÁS SOBORNO. **Incluso para juzgar con verdad. Y con mayor razón** que está prohibido aceptarlo **para pervertir el juicio, puesto que con respecto a pervertir el juicio ya ha sido enunciado: "No pervertirás la justicia."**[413]

411. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 33b. El sentido que Rashí da a la palabra צַדִּיק (que usualmente quiere decir "justo") en este caso se refiere a alguien que ha sido juzgado y reivindicado por el tribunal, es decir, a un "inocente". Este versículo tiene un sentido disyuntivo: no ejecutarás *ni* al inocente *ni* al justo. En el primer caso, se prohibe ejecutar a una persona inocente aunque según la decisión inicial del tribunal tal persona no era justa. En el segundo caso, se prohibe ejecutar a alguien que el tribunal había juzgado justo inicialmente, a pesar de que en realidad no era inocente.

412. Este comentario de Rashí se remite al segundo caso que comentó en el comentario anterior, cuando explicó que está prohibido regresar a un acusado al tribunal si ya fue declarado inocente, a pesar de que en realidad no lo sea (*Séfer haZikarón*).

413. *Debarim* 16:19; *Ketubot* 105a. De hecho, la prohibición de no aceptar soborno incluso para juzgar con verdad también fue enunciada ya en el versículo: "No aceptarás soborno" (*Debarim* 16:19). Allí Rashí igualmente comenta que esta prohibición se aplica incluso para juzgar con verdad. Por lo tanto, tenemos dos versículos que, según Rashí, vienen para enseñar lo mismo, lo que es extraño puesto que de ser así Rashí lo hubiera mencionado. De hecho, en el Talmud (*Ketubot* 105b) este versículo es interpretado como una prohibición de aceptar soborno de palabras (*Masquil leDavid*).

soborno ciega a los videntes y corrompe las palabras justas.	הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים וִיסַלֵּף דִּבְרֵי
[9]*Al extranjero no oprimirás; ustedes*	צַדִּיקִים: ט וְגֵר לֹא תִלְחָץ וְאַתֶּם

ONKELÓS

שׁוֹחֲדָא מְעַוַּר עֵינֵי חַכִּימִין וּמְקַלְקֵל פִּתְגָּמִין תְּרִיצִין: ט וְגִיּוֹרָא לָא תְעִיקוּן וְאַתּוּן

RASHÍ

יְעַוֵּר פִּקְחִים. אֲפִילוּ חָכָם בַּתּוֹרָה וְנוֹטֵל שׁוֹחַד, סוֹף שֶׁתִּטָּרֵף דַּעְתּוֹ עָלָיו וְיִשְׁתַּכַּח תַּלְמוּדוֹ וְיִכְהֶה מְאוֹר עֵינָיו: וִיסַלֵּף. כְּתַרְגּוּמוֹ: וּמְקַלְקֵל: דִּבְרֵי צַדִּיקִים. דְּבָרִים הַמְצֻדָּקִים מִשְׁפְּטֵי אֱמֶת, וְכֵן תַּרְגּוּמוֹ: פִּתְגָּמִין תְּרִיצִין, יְשָׁרִים: (ט) וְגֵר לֹא תִלְחָץ. בְּהַרְבֵּה מְקוֹמוֹת הִזְהִירָה תּוֹרָה עַל הַגֵּר, מִפְּנֵי שֶׁסּוּרוֹ רָע:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יְעַוֵּר פִּקְחִים / CIEGA A LOS VIDENTES. **Incluso un erudito de la Torá que acepta un soborno, eventualmente su mente se hará confusa, olvidará lo que aprendió y su visión** clara de la situación **se debilitará.**[414]

וִיסַלֵּף / Y CORROMPE. Este verbo debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: וּמְקַלְקֵל,** *y corrompe.*

דִּבְרֵי צַדִּיקִים / LAS PALABRAS JUSTAS. Esta frase significa: **las palabras que *se justifican*** a sí mismas, es decir, **los juicios verdaderos.**[415] **Y asimismo es traducido por el Targum: פִּתְגָּמִין תְּרִיצִין,** frase que significa "palabras **rectas**".[416]

9. וְגֵר לֹא תִלְחָץ / AL EXTRANJERO NO OPRIMIRÁS. **En muchos lugares la Torá advirtió con respecto** a tratar bien **al extranjero,**[417] **ya que él es susceptible al mal.**[418]

414. *Mejiltá*; *Ketubot* 105a. La palabra פִּקֵּחַ [plural, פִּקְחִים] literalmente significa "el de los ojos abiertos". En su sentido literal se refiere a alguien que ve físicamente. Sin embargo, por extensión también se aplica figuradamente a la gente sabia e inteligente, y es justamente en este sentido que Rashí lo entiende aquí.

415. Estas "palabras justas" se refieren a los juicios de la Torá, ya que sólo ellos pueden ser calificados de completamente verdaderos, tal como se declara: "Los juicios del Eterno son verdad" (*Tehilim* 19:10; *Sifté Jajamim*).

416. A primera vista, la frase דִּבְרֵי צַדִּיקִים está en estado constructo, es decir, que está formada por dos sustantivos conectados entre sí: "palabras *de* [hombres] justos". Sin embargo, siguiendo el midrash *Mejiltá*, Rashí no la interpreta aquí en estado constructo sino como si se tratase de un sustantivo y su adjetivo "palabras justas" (*Séfer haZikarón*; *Mizrají*). A pesar de que al entenderla así se aparta un poco de la exactitud gramatical, Rashí opina que צַדִּיקִים no puede ser aplicado a los jueces en el sentido de que el soborno corrompe las palabras de los justos, ya que desde el momento en que aceptan soborno ya son malvados y no "justos" (*Najalat Yaacob*). O también puede ser posible que piense que no se puede aplicar a las palabras de los jueces porque desde el momento en que éstas salen de las bocas de los jueces es absurdo decir de ellas que "se corrompen", puesto que ya fueron pronunciadas (*Gur Aryé*).

417. Al igual que en muchos otros, en este versículo la palabra גֵּר, que literalmente significa "extranjero" o "forastero", específicamente se refiere al prosélito, es decir, al converso al judaísmo.

418. *Babá Metziá* 59b. La expresión que Rashí utiliza מִפְּנֵי שֶׁסּוּרוֹ רָע, y que aquí hemos traducido por "es susceptible al mal" puede ser explicada de dos maneras. La primera es que סורו está relacionada con el término שְׂאוֹר, "levadura", una expresión metafórica para designar los deseos personales. Puesto que el carácter de un prosélito fue modelado por una cultura ajena a la Torá, es más susceptible a ser seducido por cosas extrañas a la Torá y abandonar el judaísmo, y es por ello que para evitar que ello ocurra hay que tratarlo bien. Otra explicación es que סורו se deriva de la raíz סָר, "apartarse". En este caso Rashí quiere decir que si por los malos tratos ocurre que el prosélito se aparta

יְדַעְתֶּם֙ אֶת־נֶ֣פֶשׁ הַגֵּ֔ר כִּי־גֵרִ֥ים
הֱיִיתֶ֖ם בְּאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם: י וְשֵׁ֥שׁ שָׁנִ֖ים
תִּזְרַ֣ע אֶת־אַרְצֶ֑ךָ וְאָסַפְתָּ֖ אֶת־
תְּבוּאָתָֽהּ: יא וְהַשְּׁבִיעִ֞ת תִּשְׁמְטֶ֣נָּה
וּנְטַשְׁתָּ֗הּ וְאָֽכְלוּ֙ אֶבְיֹנֵ֣י עַמֶּ֔ךָ וְיִתְרָ֕ם
תֹּאכַ֖ל חַיַּ֣ת הַשָּׂדֶ֑ה כֵּן־תַּעֲשֶׂ֥ה

conocen el alma del extranjero porque ustedes fueron extranjeros en la tierra de Mitzráim.
[10]*Seis años sembrarás tu tierra y almacenarás su cosecha.*
[11]*Y en el séptimo la harás cesar y la dejarás yerma; y los necesitados de tu pueblo comerán, y el sobrante que dejen lo comerá la fiera del campo; así harás*

ONKELÓS

יְדַעְתּוּן יָת נַפְשָׁא דְגִיּוֹרָא אֲרֵי דַיָּרִין הֲוֵיתוּן בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם: י וְשִׁית שְׁנִין תִּזְרַע יָת אַרְעָךְ וְתִכְנוֹשׁ
יָת עֲלַלְתַּהּ: יא וּשְׁבִיעֵיתָא תַּשְׁמְטִנַּהּ וְתַרְטְשִׁנַּהּ וְיֵיכְלוּן מִסְכְּנֵי עַמָּךְ וּשְׁאָרְהוֹן תֵּיכוֹל חֵיוַת בָּרָא כֵּן תַּעְבֵּד

RASHÍ

אֶת נֶפֶשׁ הַגֵּר. כַּמָּה קָשֶׁה לוֹ כְּשֶׁלּוֹחֲצִים אוֹתוֹ: (י) **וְאָסַפְתָּ אֶת תְּבוּאָתָהּ.** לְשׁוֹן הַכְנָסָה לַבַּיִת, כְּמוֹ: וַאֲסַפְתּוֹ אֶל תּוֹךְ בֵּיתֶךָ (דברים כב:ב): (יא) **תִּשְׁמְטֶנָּה.** מֵעֲבוֹדָה: **וּנְטַשְׁתָּהּ.** מֵאֲכִילָה, אַחַר זְמַן הַבִּעוּר. דָּבָר אַחֵר: תִּשְׁמְטֶנָּה מֵעֲבוֹדָה גְּמוּרָה, כְּגוֹן חֲרִישָׁה וּזְרִיעָה, וּנְטַשְׁתָּהּ מִלְּזַבֵּל וּמִלְּקַשְׁקֵשׁ: **וְיִתְרָם תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה.** לְהַקִּישׁ מַאֲכַל אֶבְיוֹן לְמַאֲכַל חַיָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶת נֶפֶשׁ הַגֵּר / EL ALMA DEL EXTRANJERO. Qué tan duro es para él cuando lo oprimen.

10. וְאָסַפְתָּ אֶת תְּבוּאָתָהּ / Y ALMACENARÁS SU COSECHA. El verbo וְאָסַפְתָּ en este versículo **significa "meter a la casa", lo mismo que** en el versículo: **"Lo meterás [וַאֲסַפְתּוֹ] al interior de tu casa."**[419]

11. תִּשְׁמְטֶנָּה / LA HARÁS CESAR. Del trabajo en general.

וּנְטַשְׁתָּהּ / Y LA DEJARÁS LIBRE. De comer sus frutos **después del tiempo de la eliminación.**[420] **Otra explicación** de este versículo es la siguiente: **"La harás cesar" de un trabajo completo, por ejemplo, arar y sembrar; "y la dejarás libre" de fertilizarla y sacharla.**[421]

וְיִתְרָם תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה / Y EL SOBRANTE QUE DEJEN LO COMERÁ LA FIERA DEL CAMPO. Al enunciar esta frase, este versículo **compara el alimento de un menesteroso al alimento de una fiera: así**

del judaismo, será muy difícil traerlo de nuevo mediante la persuasión (*Sifté Jajamim*). En cualquier caso, Rashí enfatiza aquí qué tan grave sería tratarlo mal, ya que se corre el riesgo de que a causa de su educación anterior, si se le tratase mal podría renegar de su conversión.

419. *Debarim* 22:2. La raíz אסף de la cual se deriva el verbo וְאָסַפְתָּ, "almacenarás" también significa "recoger" o "reunir". Ver también el comentario de Rashí al v. 9:19, *s.v.* וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה, y 34:22, *s.v.* וְחַג הָאָסִיף así como las notas pertinentes.

420. *Mejiltá*. En este contexto, la expresión בִּיעוּר, "eliminación", se refiere específicamente a la obligación de eliminar los frutos del año sabático almacenados cuando en los campos ya no se hallen disponibles para los animales esos mismos frutos. Cuando llega el momento en que un determinado fruto ya no se halla disponible en el campo, es obligatorio eliminarlo de la casa, y también está prohibido comerlo.

421. *Moed Katán* 3a. "Sachar" se refiere a escardar la tierra para entresacar la maleza de los sembrados. Es una de las actividades prohibidas en el séptimo año. Arar y sembrar son consideradas labores completas porque son indispensables para que la planta crezca. Fertilizarla y sacharla son labores importantes, pero únicamente mejora la calidad de los frutos y por ello no se consideran indispensables.

לְכַרְמְךָ לְזֵיתֶךָ: יב שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ

con tu viñedo y con tu olivar.
[12]*Seis días harás tus labores, pero en el séptimo día te abstendrás, a fin de que descansen tu toro y tu asno, y se*

ONKELÓS

לְכַרְמָךְ לְזֵיתָךְ: יב שִׁתָּא יוֹמִין תַּעְבֵּד עוֹבָדָךְ וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה תְּנוּחַ בְּדִיל דִּינוּחַ תּוֹרָךְ וַחֲמָרָךְ

RASHÍ

מַה חַיָּה אוֹכֶלֶת בְּלֹא מַעֲשֵׂר, אַף אֶבְיוֹנִים אוֹכְלִים בְּלֹא מַעֲשֵׂר. מִכָּאן אָמְרוּ: אֵין מַעֲשֵׂר בַּשְּׁבִיעִית: **כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ.** וּתְחִלַּת הַמִּקְרָא בִּשְׂדֵה הַלָּבָן, כְּמוֹ שֶׁאָמַר לְמַעְלָה הֵימֶנּוּ: תִּזְרַע אֶת אַרְצֶךָ (לעיל כב:י): (יב) **וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת.** אַף בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית, לֹא תֵעָקֵר שַׁבַּת בְּרֵאשִׁית מִמְּקוֹמָהּ, שֶׁלֹּא תֹאמַר: הוֹאִיל וְכָל הַשָּׁנָה קְרוּיָה שַׁבָּת, לֹא תִנְהַג בָּהּ שַׁבַּת בְּרֵאשִׁית: **לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ.** תֵּן לוֹ נַיִחַ לְהַתִּיר, שֶׁיְּהֵא תוֹלֵשׁ וְאוֹכֵל עֲשָׂבִים מִן הַקַּרְקַע. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא יַחְבְּשֶׁנּוּ בְּתוֹךְ הַבַּיִת? אָמַרְתָּ: אֵין זֶה נַיִחַ אֶלָּא צַעַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como una fiera come sin dar el diezmo, así también los menesterosos podrán comer sin dar el diezmo.[422] **A partir de aquí** nuestros Sabios **dijeron: "No hay diezmo en el séptimo** año."[423]

כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ / ASÍ HARÁS CON TU VIÑEDO. Sin embargo, **el inicio de** este **pasaje habla acerca de un campo "blanco",**[424] **puesto que más arriba se declara: "Sembrarás tu tierra."**[425]

12. **וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת** / PERO EN EL SÉPTIMO DÍA TE ABSTENDRÁS. La yuxtaposición de este versículo con el anterior implica que **incluso en el séptimo año el Shabat de cada semana no deberá ser desarraigado de su lugar, para que no digas: Puesto que el** séptimo **año entero es llamado "Shabat", no hay que aplicar en él el Shabat de cada semana.**[426]

לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ / A FIN DE QUE DESCANSEN TU TORO Y TU ASNO. Es decir, que **concedas descanso** a tu animal **dejándolo suelto.** Esta frase fue enunciada para **permitir que** el animal **arranque y coma hierbas del suelo. ¿O quizás no, sino que se deberá encerrar** al animal **dentro de la casa** para que no arranque hierbas en Shabat? A modo de respuesta **puedes decir que ello no sería tranquilidad** para él, **sino sufrimiento.**[427]

422. Al principio del versículo la Torá declaró que en el séptimo año hay que dejar libre la tierra para que coma el menesteroso. Ahora bien, no era necesario que reiterara que "el sobrante lo comerá la fiera del campo", puesto que al dejar la tierra sin trabajar automáticamente lo que quedara en el campo sería comido por los animales (*Gur Aryé*).

423. *Mejiltá*.

424. Este es el nombre que se le da a un campo de grano o de verduras, sin árboles. Recibe el nombre de "blanco" porque no está sombreado con árboles.

425. *Supra*, v. 22:10. La expresión "sembrar" [זרע] se aplica a granos y verduras, mientras que "plantar" [נטע] se aplica a viñas y árboles frutales. Rashí quiere decir que la frase "así harás" está directamente conectada con la frase del versículo anterior "seis años *sembrarás* tu tierra... así harás con tu viñedo y con tu olivar". Quiere decir que así como hiciste con tu tierra (el campo "blanco") así también deberás hacer con el viñedo y el olivar: únicamente podrás sembrarlos durante seis años, pero no en el séptimo (*Mizrají*).

426. *Mejiltá*.

427. *Mejiltá*. La frase no quiere decir que hay que obligarlo a "descansar" en el sentido de impedirle realizar los actos normales de un animal, aunque estén prohibidos en Shabat. La frase meramente indica que el ser humano no debe obligarlo a trabajar.

וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־אֲמָתְךָ וְהַגֵּר: יג וּבְכֹל
אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ וְשֵׁם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ לֹא

recuperen el hijo de tu sierva y el extranjero.
[13]*Sean cuidadosos en todo lo que Yo les he dicho. El nombre de dioses ajenos no mencionarán, ni será*

ONKELÓS

וְיִשְׁקוֹט בַּר אַמְתָךְ וְגִיּוֹרָא: יג וּבְכֹל דִּי אֲמָרִית לְכוֹן תִּסְתַּמְּרוּן וְשׁוּם טַעֲוַת עַמְמַיָּא לָא תִדְכְּרוּן לָא

RASHÍ

בֶּן אֲמָתְךָ. בְּעֶבֶד עָרֵל הַכָּתוּב מְדַבֵּר: **וְהַגֵּר.** זֶה גֵּר תּוֹשָׁב: (יג) **וּבְכֹל אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ.** לַעֲשׂוֹת כָּל מִצְוֹת עֲשֵׂה בְּאַזְהָרָה, שֶׁכָּל שְׁמִירָה שֶׁבַּתּוֹרָה אַזְהָרָה הִיא בִּמְקוֹם לָאו: **לֹא תַזְכִּירוּ.** שֶׁלֹּא יֹאמַר לוֹ: שְׁמוֹר לִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בֶּן אֲמָתְךָ / EL HIJO DE TU SIERVA. Este frase habla acerca de un esclavo incircunciso.[428]

וְהַגֵּר / Y EL EXTRANJERO. Esto se refiere a **un residente extranjero.**[429]

13. **וּבְכֹל אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ / SEAN CUIDADOSOS EN TODO LO QUE YO LES HE DICHO.** Esta frase fue enunciada para **hacer que todo mandamiento prescriptivo** en cierto sentido contenga un elemento de **mandamiento prohibitivo.**[430] **Pues siempre que en la Torá aparezca una expresión que indique "guardarse de"** o "tener cuidado",[431] **se refiere a una advertencia enunciada en lugar de una orden** de carácter **prohibitivo.**[432]

לֹא תַזְכִּירוּ / NO MENCIONARÁN. Esto significa **que** una persona **no debe decir a otra: "Aguárdame**

428. Más arriba, en el v. 20:10, la Torá ya dijo que el esclavo kenaaní debe descansar en Shabat. Ahora bien, puesto que en aquel versículo se habla de un esclavo ya circuncidado, en este versículo necesariamente se habla de un esclavo no circuncidado. La Torá permite que un judío conserve en su propiedad a un esclavo kenaaní incircunciso durante los primeros doce meses a partir del momento en que lo compró; si terminado este periodo el esclavo acepta renunciar a la idolatría y cumplir los preceptos específicos de un esclavo, se le circuncida y el judío lo conserva en su propiedad. Si el esclavo no acepta, debe ser vendido a un gentil (*Mizrají*)

429. *Mejiltá.* En hebreo, *guer toshab.* Este nombre se aplica a un gentil que ha aceptado cumplir los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj. Puesto que ha renunciado a la idolatría, le está permitido habitar en la Tierra de Israel, y de allí que se le llame "residente extranjero". A pesar de que aquí la Torá simplemente lo llama גֵּר, "extranjero" –que es el mismo término utilizado para designar al prosélito o converso–, aquí necesariamente no está hablando de un prosélito, ya que él ya fue mencionado con respecto a Shabat en el v. 20:10: "Y el séptimo día... no harás ninguna labor... y el extranjero que está en tus puertas." Además, si se tratase de un prosélito no sería necesario mencionarlo, ya que un prosélito es igual que un judío de nacimiento (*Sifté Jajamim*).

430. En esta edición, en general se ha traducido la expresión מִצְוַת עֲשֵׂה por "mandamiento prescriptivo" y מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה por "mandamiento prohibitivo". Un mandamiento prescriptivo es aquel que prescribe al ser humano realizar un acto ("haz"), mientras que un mandamiento prohibitivo es aquel que ordena al ser humano abstenerse de ejecutar un acto ("no hagas").

431. Es decir, cualquier expresión derivada de la raíz שמר, como en este caso תִּשָּׁמֵרוּ, "sean cuidadosos".

432. *Mejiltá.* Es por esta razón que cuando existe un conflicto entre un mandamiento prescriptivo y uno prohibitivo, el prescriptivo tiene precedencia, ya que además del mandato prescriptivo que encierra también contiene un elemento implícito de mandamiento prohibitivo (*Sifté Jajamim*). Sin embargo, a pesar de este elemento adicional, la falta de cumplimiento de un mandamiento prescriptivo no conlleva la pena de azotes, como en el caso de la transgresión de un mandamiento prohibitivo puro, como Rashí mismo señala en *Debarim* 13:1.

יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ: יד שָׁלֹשׁ רְגָלִים
תָּחֹג לִי בַּשָּׁנָה: טו אֶת־חַג
הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים
תֹּאכַל מַצּוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ

escuchado a causa de tu boca.
[14] *Tres veces al año celebrarás*
[festividades] para Mí. [15] *La*
Festividad del Pan Ázimo
guardarás; siete días comerás pan
ázimo, como te he ordenado, en la

ONKELÓS

יִשְׁתְּמַע עַל פּוּמְכוֹן: יד תְּלַת זִמְנִין תָּחוֹג קֳדָמַי בְּשַׁתָּא: טו יָת
חַגָּא דְפַטִּירַיָּא תִּטַּר שִׁבְעָא יוֹמִין תֵּיכוּל פַּטִּירָא כְּמָא דְפַקֵּידְתָּךְ

RASHÍ

בְּצַד עֲבוֹדָה זָרָה פְּלוֹנִית אוֹ תַּעֲמוֹד עִמִּי בְּיוֹם עֲבוֹדָה זָרָה פְּלוֹנִית. דָּבָר אַחֵר: וּבְכֹל אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ, לְלַמֶּדְךָ שֶׁשְּׁקוּלָה עֲבוֹדָה זָרָה כְּנֶגֶד כָּל הַמִּצְוֹת כֻּלָּן, וְהַנִּזְהָר בָּהּ כְּשׁוֹמֵר אֶת כֻּלָּן: **לֹא יִשָּׁמַע.** מִן הַגּוֹי: **עַל פִּיךָ.** שֶׁלֹּא תַעֲשֶׂה שֻׁתָּפוּת עִם גּוֹי וְיִשָּׁבַע לְךָ בַּעֲבוֹדָה זָרָה שֶׁלּוֹ, נִמְצֵאתָ שֶׁאַתָּה גּוֹרֵם שֶׁיִּזָּכֵר עַל יָדְךָ: (יד) **רְגָלִים.** פְּעָמִים. וְכֵן, כִּי הִכִּיתַנִי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים (במדבר כב:כח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

junto al ídolo tal" o "estáte conmigo en el día festivo del ídolo tal".[433] Según **otra explicación,** la yuxtaposición de las frases **"y sean cuidadosos en todo lo que Yo les he dicho; el nombre de dioses ajenos no mencionarán" te enseña** que la prohibición contra **la idolatría es equivalente a todos los** demás **preceptos** de la Torá, **y el que se cuida de ella es como si cumpliese todos** los preceptos.[434]

לֹא יִשָּׁמַע / NI SERÁ ESCUCHADO. **De** boca **de un gentil.**

עַל פִּיךָ / A CAUSA DE TU BOCA.[435] Este versículo te enseña que **no deberás formar una sociedad con un gentil, ya que** si hay una disputa entre ustedes, **él jurará en nombre de su dios. El resultado será que tú serás el causante de que** el nombre del ídolo **sea mencionado a través de ti.**[436]

14. **רְגָלִים** / VECES. Este término significa **"veces", lo mismo que** en el versículo: **"Pues me has golpeado estas tres veces [רְגָלִים]."**[437]

433. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 63b. El versículo no viene para prohibir mencionar el nombre de ídolos en un sentido respetuoso, puesto que no es necesario ordenar eso (*Mizrají*). Se refiere a no pronunciar su nombre incluso cuando se trata de situaciones banales.

434. *Julín* 5a.

435. Según esta explicación, la frase en hebreo no quiere decir "no será escuchado *de* tu boca", sino "*a causa de* tu boca", lo cual implica una situación en la que un judío contribuya a que se mencione el nombre del ídolo. Por otra parte, Rashí no menciona que este mismo enunciado también es interpretado en el Talmud como una prohibición de que un judío mencione el nombre de un ídolo, ya que a su juicio sería totalmente innecesario, puesto que si prohibe que un judío contribuya a hacer que un gentil lo mencione, con mayor razón que se lo prohibiría al judío mismo (*Tzedá laDérej*).

436. *Sanhedrín* 63b. Sin embargo, en nuestra época algunas autoridades halájicas permiten formar sociedades con gentiles porque en general los gentiles ahora no juran en nombre de sus ídolos. E incluso cuando mencionan a sus ídolos, en realidad se refieren al Dios que creó los cielos y la tierra, sólo que a Él le unen otra deidad, y a los gentiles no les está prohibido incluir nociones de otra deidad en el concepto del Creador (*Tzedá laDérej*).

437. *Bemidbar* 22:28. En otros contextos, la raíz רגל de la cual se deriva la palabra רְגָלִים, "veces" significa "pie".

לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי־בוֹ יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם: טז וְחַג הַקָּצִיר בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע

temporada del mes de la primavera, porque en él saliste de Mitzráim; y no se presentarán vacíos delante de Mí. 16 *Y la Festividad de la Siega de las primicias de tus labores que sembraste en el*

ONKELÓS

לִזְמַן יַרְחָא דַאֲבִיבָא אֲרֵי בֵיהּ נְפַקְתָּ מִמִּצְרָיִם וְלָא יִתַחֲזוֹן קֳדָמַי רֵיקָנִין: טז וְחַגָּא דַחֲצָדָא בִּכּוּרֵי עוֹבָדָךְ דִּי תִזְרַע

RASHÍ

(טו) **חֹדֶשׁ הָאָבִיב.** שֶׁהַתְּבוּאָה מִתְמַלֵּאת בּוֹ בְּאִבֶּיהָ. (לָשׁוֹן אַחֵר:) אָבִיב, לָשׁוֹן אָב, בְּכוֹר וְרִאשׁוֹן לְבַשֵּׁל פֵּרוֹת: **וְלֹא יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם.** כְּשֶׁתָּבֹאוּ לֵרָאוֹת פָּנַי בָּרְגָלִים, הָבִיאוּ לִי עוֹלוֹת: (טז) **וְחַג הַקָּצִיר.** הוּא חַג שָׁבוּעוֹת: **בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ.** שֶׁהוּא זְמַן הֲבָאַת בִּכּוּרִים, שֶׁשְּׁתֵּי הַלֶּחֶם הַבָּאִין בָּעֲצֶרֶת הָיוּ מַתִּירִין הֶחָדָשׁ לִמְנָחוֹת וּלְהָבִיא בִכּוּרִים לַמִּקְדָּשׁ, שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים וְגוֹ' (במדבר כח:כו):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. חֹדֶשׁ הָאָבִיב / MES DE LA PRIMAVERA. Este mes es llamado אָבִיב **porque es cuando la cosecha se llena en sus espigas.**[438] {Según **otra explicación** etimológica,} el nombre **אָבִיב, "primavera", está relacionado con** la palabra **אָב, "padre",** ya que este mes **es el "primogénito" y el primero** del año en el cual **los frutos maduran.**[439]

וְלֹא יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם / Y NO SE PRESENTARÁN VACÍOS DELANTE DE MÍ. Es decir, que **cuando vengan** al Templo **para hacerse ver en Mi presencia durante las festividades, deberán traerme ofrendas de ascención** [*olá*].[440]

16. וְחַג הַקָּצִיר / Y LA FESTIVIDAD DE LA SIEGA. Esta es la festividad de Shabuot.

בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ / LAS PRIMICIAS DE TUS LABORES. Que es la temporada en que se llevan las ofrendas de **primicias** [*bikurim*] al Templo. **Pues los Dos Panes** [*sheté haléjem*] **que son llevados** al Templo **en** la festividad de **Shabuot hacían permisible la nueva** cosecha del año para utilizar el grano **para las oblaciones** de harina [*menajot*] **y para traer las primicias** de esa cosecha **al Templo, como se declara: "Y en el día de las primicias, etc."**[441]

438. En hebreo, "espigas" se dice אֵבִים.

439. En el v. 9:31, *s.v.* הַשְּׂעֹרָה אָבִיב, Rashí explicó ya la etimología de la palabra אָבִיב, haciéndola derivar de la raíz אב, que etimológicamente significa "brotar" o "surgir". Aquí agrega que posiblemente también esté relacionada con la misma raíz que אָב, "padre". Según ciertas opiniones, ambas raíces son una misma.

440. *Mejiltá*; *Jaguigá* 7a. Pues no sería propio presentarse ante el Señor del mundo sin un presente en las manos. Del mismo modo que cuando una persona se presenta ante su maestro, lo hace con regalos, lo mismo debe hacer con Dios. No sería correcto que la mesa propia estuviese llena y la "mesa" del Maestro no tuviese nada (*Sifté Jajamim*).

441. *Bemidbar* 28:26; *Bikurim* 1:3; *Menajot* 68b. El versículo completo es el siguiente: "Y en el día de las primicias, cuando ofrezcan una oblación nueva al Eterno, en su [festival de] semanas [*shabuot*], habrá una convocación de santidad para ustedes: no realizarán ninguna labor de trabajo" (*Bemidbar* 28:26). Así, pues, este versículo prueba que lo que aquí se llama el festival de "las primicias de tus labores" se refiere al festival de Shabuot. Así, pues, lo que ahora se conoce como el festival de Shabuot tiene dos nombres bíblicos: Festival de la Siega y Festival de las Primicias. El primer nombre aludía al hecho de que en Shabuot se ofrendaba en el Templo la ofrenda de los Dos Panes, los cuales eran fabricados con el trigo nuevo [*jadash*] que salía ese año. Esta ofrenda hacía permisible ofrecer las oblaciones de harina del trigo nuevo. El segundo nombre aludía a las primicias, las cuales eran

בַּשָּׂדֶה וְחַג הָאָסִף בְּצֵאת הַשָּׁנָה
בְּאָסְפְּךָ אֶת־מַעֲשֶׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה׃
יז שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־
זְכוּרְךָ אֶל־פְּנֵי הָאָדֹן ׀ יְהוָה׃ יח לֹא־
תִזְבַּח עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־

campo; y la Festividad de la Recolección al término del año, cuando recoges tus labores del campo.
17 Tres veces al año se presentarán todos tus varones delante del Señor, el Eterno.
18 No degollarás la sangre de mi sacrificio con sustancias leudadas, ni

ONKELÓS

בְּחַקְלָא וְחַגָּא דִּכְנָשָׁא בְּמִפְּקָא דְשַׁתָּא בְּמִכְנְשָׁךְ יָת עוֹבָדָךְ מִן חַקְלָא׃ יז תְּלָת זִמְנִין
בְּשַׁתָּא יִתְחֲזוֹן כָּל דְּכוּרָךְ קֳדָם רִבּוֹן עָלְמָא יְיָ׃ יח לָא תִכּוֹס עַל חֲמִיעַ דַּם פִּסְחִי וְלָא

RASHÍ

וְחַג הָאָסִף. הוּא חַג הַסֻּכּוֹת: **בְּאָסְפְּךָ אֶת מַעֲשֶׂיךָ.** שֶׁכָּל יְמוֹת הַחַמָּה הַתְּבוּאָה מִתְיַבֶּשֶׁת בַּשָּׂדוֹת, וּבֶחָג אוֹסְפִים אוֹתָהּ אֶל הַבַּיִת מִפְּנֵי הַגְּשָׁמִים: **(יז) שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וְגוֹ׳.** לְפִי שֶׁהָעִנְיָן מְדַבֵּר בַּשְּׁבִיעִית, הֻצְרַךְ לוֹמַר שֶׁלֹּא יִסְתָּרְסוּ רְגָלִים מִמְּקוֹמָן: **כָּל זְכוּרְךָ.** הַזְּכָרִים שֶׁבְּךָ: **(יח) לֹא תִזְבַּח עַל חָמֵץ וְגוֹ׳.** לֹא תִשְׁחַט אֶת הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בְּנִיסָן עַד שֶׁתְּבַעֵר הֶחָמֵץ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְחַג הָאָסִף / Y LA FESTIVIDAD DE LA RECOLEECCIÓN. **Esta es la festividad de Sucot.**

בְּאָסְפְּךָ אֶת מַעֲשֶׂיךָ / CUANDO RECOGES TUS LABORES. **Pues durante todos los días de verano la cosecha** es puesta a **secar en los campos, y en la** época de **Sucot** –al final del verano– **es metida al interior de la casa a causa de** la inminencia de **las lluvias.**[442]

17. שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וְגוֹ׳ / TRES VECES, ETC. **Puesto que este tópico habla acerca del séptimo** año y los festivales son dados en términos del ciclo anual agrícola, **era necesario que la** Torá **declarase que los festivales no deben ser cambiados de su lugar** durante el séptimo año.[443]

כָּל זְכוּרְךָ / TODOS TUS VARONES. Esta frase significa: todos **los varones que hay entre ustedes.**[444]

18. לֹא תִזְבַּח עַל חָמֵץ וְגוֹ׳ / NO DEGOLLARÁS [LA SANGRE DE MI SACRIFICIO] CON SUSTANCIAS LEUDADAS.[445] Es decir, **no degüelles la ofrenda de Pésaj en el 14 de Nisán sino hasta que hayas eliminado** todas **las sustancias leudadas** que tienes en tu posesión.[446]

---

llevadas al Templo a partir de Shabuot.

442. La expresión בְּאָסְפְּךָ se deriva de raíz אסף, la cual significa "recoger", "meter". Aquí se refiere al acto de meter la cosecha al granero.

443. *Mejiltá*. Es decir, a pesar de que en el séptimo año está prohibida cualquier tipo de labor agrícola, y los festivales dependen del ciclo agrícola anual, aun así deben ser observados en este año.

444. La palabra זְכוּר es un sustantivo genérico que engloba a todos los varones; no es equivalente a זָכָר, "varón", en singular, ya que en ese caso no podría llevar el pronombre "todos" (*Séfer haZikarón*).

445. En esta frase, la palabra עַל no debe ser entendido en su sentido usual de "sobre" o "encima de", sino como "junto con" (*Mizrají*). En este caso se refiere a una simultaneidad temporal: que la ofrenda de Pésaj y las sustancias leudadas no estén "juntas" al mismo tiempo.

446. *Mejiltá*; *Pesajim* 63a. El significado de la raíz זבח no es muy claro. Según *Gur Aryé*, la raíz denota al proceso de "mejorar" un animal, el cual se refiere no sólo a su degüello, sino también a su preparación para ser comido [ver al respecto *Bereshit* 46:1]. Por esta razón Rashí precisa que תִּזְבַּח en este contexto específicamente se refiere al degüello del animal. En esta traducción, el término זֶבַח será indistintamente traducido por "degüello" o "sacrificio", según el contexto, aunque es posible que la palabra "matanza" sea la más adecuada etimológicamente,

יָלִין חֵלֶב־חַגִּי עַד־בֹּקֶר׃
יט רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה

permanecerá toda la noche la grasa de mi ofrenda festiva hasta la mañana.
19 Lo primero de las primicias de tu tierra traerás a la Casa del Eterno, tu

ONKELÓS

יְבִיתוּן בַּר מִן מַדְבְּחָא תַּרְבֵּי נִכְסַת חַגָּא עַד צַפְרָא: יט רֵישׁ בִּכּוּרֵי אַרְעָךְ תַּיְתֵי לְבֵית מַקְדְּשָׁא דַיְיָ

RASHÍ

ולא ילין חלב חגי וגו'. חוץ למזבח: **עד בקר.** יכול, אף על המערכה יפסל בלינה, תלמוד לומר: על מוקדה על המזבח כל הלילה (ויקרא ו:ב): **ולא ילין.** אין לינה אלא בעמוד השחר, שנאמר: עד בקר, אבל כל הלילה יכול להעלותו מן הרצפה למזבח: (יט) {**ראשית בכורי אדמתך.** אף השביעית חיבת בבכורים, לכך נאמר אף כאן:}

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְלֹא יָלִין חֵלֶב חַגִּי וְגוֹ׳ / NI PERMANECERÁ TODA LA NOCHE LA GRASA DE MI OFRENDA FESTIVA. Fuera del Altar.[447]

עַד בֹּקֶר / HASTA LA MAÑANA. Se **podría** haber pensado que incluso **si hubiesen permanecido toda la noche en la pira del Altar, se harían inválidas** para quemarlas de nuevo.[448] Para descartar esta hipótesis, **el versículo declara: "En su hoguera, sobre el Altar toda la noche."**[449]

וְלֹא יָלִין / NI PERMANECERÁ TODA LA NOCHE. Esta expresión de **לִינָה, "permanecer toda la noche"** enunciada en este versículo [יָלִין] **sólo puede referirse hasta el alba, puesto que** aquí mismo se **declara: "Hasta la mañana [בֹּקֶר]".**[450] **Pero se puede hacer subir** la grasa de las ofrendas **del suelo** del Templo **al Altar durante toda la noche.**[451]

19. {**רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ / LO PRIMERO DE LAS PRIMICIAS DE TU TIERRA. En el séptimo** año **también se aplica la obligación** de ofrecer **las primicias. Por eso aquí también se menciona** la obligación de llevar las primicias al Templo.}[452,453]

---

puesto que algunos comentaristas dicen que זבח se refiere al acto de hacer que fluya la sangre del animal al degollarlo. De hecho, esta es la opinión del erudito Shemuel David Luzzatto, citada en *Lifshutó shel Rashí.*

447. Este versículo habla acerca de las partes grasas [*jalabim*] de una ofrenda animal cuya sangre ya ha sido rociada en el altar durante el día. Quiere decir que si estas partes grasas por alguna razón se hallan sobre el suelo [o en cualquier otro lugar] hay que ponerlas de nuevo en el altar antes de que comience el alba del día siguiente, pues una vez llegada el alba está prohibido ponerlas de nuevo en el altar (*Mizrají*).

448. Esta suposición es lógicamente posible puesto que el versículo explícitamente dice que las grasas no deben permanecer toda la noche sin quemarlas. Por esta razón, se pudo haber pensado que eso se aplica incluso si las grasas se quedan en el Altar toda la noche.

449. *Vayikrá* 6:2; *Torat Kohanim* 6:2; *Mejiltá.*

450. El término בֹּקֶר utilizado por el versículo se refiere al momento en que el día comienza a despuntar, es decir, al alba. No se refiere a la salida del sol.

451. *Zebajim* 87a.

452. La obligación de llevar las primicias al Templo ya ha sido prescrita en el v. 22:28 y en *Debarim* 26:1-11.

453. Este comentario de Rashí es objeto de controversia entre los comentaristas. Según algunos (*Gur Aryé*, *Mizrají* y *Dibré David*), Rashí no lo escribió, sino que se debe al error de un copista, ya que opinan que en el séptimo año no se ofrecen las primicias. Sin embargo, otros comentaristas opinan que sí se ofrecen incluso en este año.

Dios. No cocinarás una cría animal en la leche de su madre.

אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ: פ

ONKELÓS

אֱלָהָךְ לָא תֵיכְלוּן בְּשַׂר בַּחֲלָב:

RASHÍ

רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ. כֵּיצַד? אָדָם נִכְנָס לְתוֹךְ שָׂדֵהוּ, רוֹאֶה תְּאֵנָה שֶׁבִּכְּרָה, כּוֹרֵךְ עָלֶיהָ גֶּמִי לְסִימָן וּמַקְדִּישָׁהּ. וְאֵין בִּכּוּרִים אֶלָּא מִשִּׁבְעַת הַמִּינִין הָאֲמוּרִין בַּמִּקְרָא: אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֹרָה וְגוֹ' (דברים ח:ח): **לֹא תְבַשֵּׁל גְּדִי.** אַף עֵגֶל וְכֶבֶשׂ בִּכְלַל גְּדִי, שֶׁאֵין גְּדִי אֶלָּא לְשׁוֹן וָלָד רַךְ. מִמַּה שֶּׁאַתָּה מוֹצֵא בְּכַמָּה מְקוֹמוֹת בַּתּוֹרָה שֶׁכָּתוּב גְּדִי, וְהֻצְרַךְ לְפָרֵשׁ אַחֲרָיו עִזִּים, כְּגוֹן: אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי עִזִּים (בראשית לח:יז), אֶת גְּדִי הָעִזִּים (בראשית לח:כ), שְׁנֵי גְּדָיֵי עִזִּים (בראשית כז:ט). לְלַמֶּדְךָ שֶׁכָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר גְּדִי סְתָם, אַף עֵגֶל וָכֶבֶשׂ בַּמַּשְׁמָע וּבְשָׁלֹשׁ מְקוֹמוֹת נִכְתַּב בַּתּוֹרָה: אֶחָד לְאִסּוּר אֲכִילָה, וְאֶחָד לְאִסּוּר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ / LO PRIMERO DE LAS PRIMICIAS DE TU TIERRA. ¿Cómo se escogen las primicias? **Un hombre va a su campo.** Allá **vé un higo que ha madurado; le enrolla un cordel como señal** y lo **consacra** como primicia.[454] **Únicamente** son ofrecidas como ofrenda **las primicias de las Siete Especies**[455] **[*shibat haminim*]** de fruto **mencionados** específicamente **en la Escritura: "Una tierra de trigo y cebada, etc."**[456,457]

לֹא תְבַשֵּׁל גְּדִי / NO COCINARÁS UNA CRÍA ANIMAL. También el becerro y el cordero están incluidos dentro de la categoría de גְּדִי, ya que la palabra **גְּדִי únicamente designa a una *cría*** de cualquier especie animal, no necesariamente de una cabra. Esto se puede demostrar **porque hallas que en varios lugares de la Torá está escrita** la palabra **גְּדִי y después es necesario especificar** que ese גְּדִי es **"de cabras". Por ejemplo,** en los siguientes versículos: **"Enviaré una cría [גְּדִי] de las cabras;"**[458] **"la cría [גְּדִי] de las cabras";**[459] **"dos crías [גְּדָיֵי] de cabras".**[460] **Esto te enseña que en todo lugar donde se diga גְּדִי sin especificar,** dicho término **también incluye al becerro y al cordero.** Este mismo enunciado **está escrito en tres lugares de la Torá.**[461] **Uno se refiere a la prohibición de *comer*** carne cocinada en leche;[462] **otro se refiere a la prohibición de *obtener***

454. *Bikurim* 3:1. En *Debarim* 26:2, las primicias son llamadas "lo *primero* [רֵאשִׁית] de todo el fruto de la tierra", pero aquí son llamadas "lo *primero* [רֵאשִׁית] de las *primicias* [בִּכּוּרֵי] de tu tierra". Si la palabra בִּכּוּרִים en sí misma significa "lo *primero* en madurar", ¿por qué razón este versículo agrega la palabra רֵאשִׁית? Así, pues, Rashí explica que רֵאשִׁית en este caso quiere decir que no es necesario esperar a que maduren muchos frutos para separar las primicias, sino que basta con que lo haya hecho uno solo –el "primero" (*Lifshutó shel Rashí*). Este "primer" fruto no tiene que ser necesariamente el primero en madurar, sino el primero que la persona ve al entrar en su campo.

455. En hebreo, *shibat haminim*. Las Siete Especies características de la Tierra de Israel son: 1) trigo; 2) cebada; 3) el fruto de la vid; 4) higos; 5) granadas; 6) olivas; y 7) miel.

456. *Debarim* 8:8. El versículo completo es: "Una tierra de trigo y cebada, de vides, higos y granadas; una tierra de olivas de aceite y miel."

457. *Bikurim* 1:3. Estas siete especies son las que la Torá llama la "alabanza" de la Tierra de Israel, es decir, los frutos específicos por los que la Tierra de Israel es alabada.

458. *Bereshit* 38:17.

459. *Bereshit* 38:20.

460. *Bereshit* 27:9.

461. Aquí, más adelante en el v. 34:26 y en *Debarim* 14:21.

462. Esta es la prohibición bíblica (*d'Oraitá*). Sin embargo, existe una prohibición rabínica (*d'Rabanán*) de comer cualquier mezcla de carne con leche, aunque no hayan sido cocinados juntos (*Rambam, Hiljot Maajalot Asurot* 9:28).

ששי כ הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ
לִשְׁמָרְךָ בַּדָּרֶךְ וְלַהֲבִיאֲךָ אֶל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי: כא הִשָּׁמֶר
מִפָּנָיו וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ אַל־תַּמֵּר בּוֹ כִּי
לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ:

20 *He aquí que Yo envío un ángel delante de ti, para protegerte en el camino, y para llevarte al lugar que he preparado.* 21 *Guárdate de él y escucha su voz; no le desobedezcas, pues él no perdonará el delito [intencional] de ustedes, ya que mi Nombre está en él.*

ONKELÓS

כ הָא אֲנָא שָׁלַח מַלְאָכָא קֳדָמָךְ לְמִטְּרָךְ בְּאָרְחָא וּלְאָעָלוּתָךְ לְאַתְרָא דְּאַתְקֵנִית: כא אִסְתַּמַּר מִן קֳדָמוֹהִי וְקַבֵּל לְמֵימְרֵיהּ לָא תְסָרֵב לְקִבְלֵיהּ אֲרֵי לָא יִשְׁבּוֹק לְחוֹבֵיכוֹן אֲרֵי בִּשְׁמִי מֵימְרֵיהּ:

RASHÍ

הֲנָאָה וְאֶחָד לְאִסּוּר בִּשּׁוּל: (כ) **הִנֵּה אָנֹכִי שׁוֹלֵחַ מַלְאָךְ.** כָּאן נִתְבַּשְּׂרוּ שֶׁעֲתִידִין לַחֲטוֹא, וּשְׁכִינָה אוֹמֶרֶת לָהֶם: כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ (ולקמן לג:ג): **אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי.** אֲשֶׁר זִמַּנְתִּי לָתֵת לָכֶם. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ: אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי, כְּבָר מְקוֹמִי נִכָּר כְּנֶגְדּוֹ. וְזֶה אֶחָד מִן הַמִּקְרָאוֹת שֶׁאוֹמְרִים שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ שֶׁל מַעְלָה מְכֻוָּן כְּנֶגֶד בֵּית הַמִּקְדָּשׁ שֶׁל מַטָּה: (כא) **אַל תַּמֵּר בּוֹ.** לְשׁוֹן הַמְרָאָה, כְּמוֹ: אֲשֶׁר יַמְרֶה אֶת פִּיךָ (יהושע א:יח): **כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם.** אֵינוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

beneficio de esa mezcla; **y el tercero** se refiere **a la prohibición de** ***cocinar*** la carne y la leche juntos.[463]

20. הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ / HE AQUÍ QUE YO ENVÍO UN ÁNGEL. Aquí se informó a los israelitas que eventualmente pecarían con el Becerro de Oro y, a consecuencia de ello, **la Presencia Divina les diría: "Pues no subiré en medio de ustedes."**[464]

אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי / QUE HE PREPARADO. Es decir, **que he preparado para entregar a ustedes; éste es el sentido simple** de la frase. Sin embargo, según **su exégesis midráshica,** la frase **אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי** es interpretada en referencia al lugar **donde desde antaño se reconoce que Mi lugar**[465] **está frente a él. Éste es uno de los versículos que indican que el Templo Celestial está alineado en dirección al Templo terrenal.**[466]

21. אַל תַּמֵּר בּוֹ / NO LE DESOBEDEZCAS. El verbo תַּמֵּר **tiene el significado de "desobediencia",** lo **mismo que en el versículo: "Que desobedezca [יַמְרֶה] tu palabra."**[467]

כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם / PUES ÉL NO PERDONARÁ EL DELITO [INTENCIONAL] DE USTEDES. El ángel no está

463. *Mejiltá*; *Julín* 115b.

464. *Infra*, v. 33:3; *Shemot Rabá* 32:1, 5. A la Tierra de Israel. Como Rashí señaló al principio de esta parashá, el conjunto de leyes prescrito en esta parashá fue enunciado en el Monte Sinaí, antes de que pecasen. Al hacer este comentario, Rashí quiere responder a la obvia dificultad que plantea la inserción de este versículo en este lugar. En efecto, ¿por qué razón Dios tuvo que informarles ahora, justo después de la Revelación, que Su Presencia no los acompañaría, cosa que constituía un gran castigo? (*Baer Heteb*). Por otra parte, a pesar de que Moshé anuló el decreto de que la Presencia Divina no acompañase a Israel [ver al respecto el v. 33:9], de cualquier modo Dios sí envió un ángel para acompañarlos cuando entraron a Israel, en la época de Yehoshúa (*Gur Aryé*).

465. El Templo Celestial.

466. *Tanjumá* 18. Según esta interpretación, el verbo הֲכִינֹתִי, cuyo significado simple es "preparé", está relacionado con la raíz כון, que significa "alinear" o "hacer corresponder". Es como si la frase dijese "al lugar que he alineado [הֲכִנֹתִי]".

467. *Yehoshúa* 1:18. Este vocablo no quiere decir "amargarse", de la raíz מר. Su raíz es מרה, y aquí está conjugado en una forma abreviada del modo causativo *hif'il*.

[22] *Pues si escuchas su voz y haces todo lo que Yo hable, entonces Yo seré enemigo de tus enemigos, y oprimiré a quienes te opriman.* [23] *Pues mi ángel irá delante de ti y te llevará al emorí, al jití, al perizí, al kenaaní, al jiví y al yebusí, y los aniquilaré.* [24] *No te prosternarás*

כב כִּי אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקֹלוֹ
וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר וְאָיַבְתִּי
אֶת־אֹיְבֶיךָ וְצַרְתִּי אֶת־צֹרְרֶיךָ: כג כִּי־
יֵלֵךְ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ וֶהֱבִיאֲךָ אֶל־
הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי הַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי וְהִכְחַדְתִּיו: כד לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה

ONKELÓS

כב אֱרֵי אִם קַבָּלָא תְקַבֵּל לְמֵימְרֵיהּ וְתַעְבֵּד כֹּל דַּאֲמַלֵּיל וְאֶסְנֵי יָת סָנְאָךְ וְאָעִיק לִדְמְעִיקִין לָךְ: כג אֲרֵי יְהָךְ מַלְאֲכִי קֳדָמָךְ וְיַעֲלִנָּךְ לְוָת אֱמוֹרָאֵי וְחִתָּאֵי וּפְרִזָּאֵי וּכְנַעֲנָאֵי חִוָּאֵי וִיבוּסָאֵי וְאֱשֵׁיצִנּוּן: כד לָא תִסְגּוּד

RASHÍ

מְלֻמָּד בְּכָךְ, שֶׁהוּא מִן הַכַּת שֶׁאֵינָן חוֹטְאִין. וְעוֹד, שֶׁהוּא שָׁלִיחַ וְאֵינוֹ עוֹשֶׂה אֶלָּא שְׁלִיחוּתוֹ: **כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ.** מְחֻבָּר לְרֹאשׁ הַמִּקְרָא: הִשָּׁמֵר מִפָּנָיו כִּי שְׁמִי מְשֻׁתָּף בּוֹ. וְרַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ: זֶה מֶטַטְרוֹן, שֶׁשְּׁמוֹ כְּשֵׁם רַבּוֹ. מֶטַטְרוֹן בְּגִימַטְרִיָּא שַׁדַּי: (כב) **וְצַרְתִּי.** כְּתַרְגּוּמוֹ: וְאָעִיק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

acostumbrado a hacer eso –perdonar–, **ya que pertenece a la categoría** de seres **que no pecan. Y además,** no los perdonará **porque él es Mi emisario y lo único que hace es cumplir su misión.**[468]

כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ / YA QUE MI NOMBRE ESTÁ EN ÉL. Este pasaje **está conectado con el principio del versículo,** y quiere decir: **"Cuídense de él, pues Mi nombre está asociado con él."**[469] **Y nuestros Maestros dijeron que éste** es el ángel llamado **Metatrón,**[470] **cuyo nombre es como el Nombre de su Amo** en el sentido de que **el valor numérico [*guematriá*] de Metatrón es igual al** del nombre divino **Shadai [שַׁדַּי].**[471]

22. וְצַרְתִּי / Y OPRIMIRÉ. Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: וְאָעִיק,** ***y oprimiré.***[472]

468. *Tanjumá* 18. Por un lado, los ángeles obviamente no pecan porque no tienen ni libre albedrío ni inclinación al mal, según Rashí mismo precisó en *Bereshit* 18:5. Por otro lado, su única función es servir de agentes para cumplir la voluntad divina, por lo que no tienen autoridad para nada más; es por esta razón que son llamados מַלְאָךְ, que literalmente significa "mensajero" o "emisario".

469. *Tanjumá* 18. Rashí explica aquí una aparente incongruencia en el versículo. En efecto, el hecho de que el Nombre de Dios esté con el ángel justamente debería ser una razón para que el ángel los perdonase. Por esta razón, Rashí hace subordinar la última cláusula del versículo ("ya que mi nombre está en él") de la primera ("cuídate de él y escucha su voz"), precisando que el hecho de que el Nombre divino esté con el ángel es la razón por la que hay que obedecerle (*Débek Tob*).

470. Según el diccionario etimológico *Aruj*, el nombre Metatrón se deriva del vocablo antiguo *metator* el cual designaba al ministro que iba delante del rey, el ministro principal del rey. Según esto, Metatrón designaría al ángel principal que dirige a los demás ángeles. Sin embargo, en *Yehoshúa* 5:14-15, Rashí explicó que el ángel que acompañó a Israel era el ángel Mijael.

471. *Sanhedrín* 38b. La *guematriá* de ambos nombres es 314. El significado del nombre שַׁדַּי es explicado por Rashí en *Bereshit* 17:1. Este nombre de Dios es una palabra compuesta de שֶׁ, que, y דַּי, suficiente, y en términos generales su significado es: Yo soy Aquel que no necesita de nadie y a quien todas las creaturas necesitan porque Yo soy la causa de su existencia, y Yo poseo suficiente divinidad para todos (*Mizrají* a *Bereshit* 17:1).

472. Rashí explica que aquí el verbo וְצַרְתִּי no significa "atar", como el vocablo וְצַרְתָּ en *Debarim* 14:25 (*Sifté Jajamim*).

לֵאלֹהֵיהֶם֙ וְלֹ֣א תָעָבְדֵ֔ם וְלֹ֥א תַעֲשֶׂ֖ה
כְּמַעֲשֵׂיהֶ֑ם כִּ֤י הָרֵס֙ תְּהָ֣רְסֵ֔ם וְשַׁבֵּ֥ר
תְּשַׁבֵּ֖ר מַצֵּבֹתֵיהֶֽם׃ כה וַעֲבַדְתֶּ֗ם
אֵ֚ת יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם וּבֵרַ֥ךְ אֶת־
לַחְמְךָ֖ וְאֶת־מֵימֶ֑יךָ וַהֲסִרֹתִ֥י מַחֲלָ֖ה
מִקִּרְבֶּֽךָ׃ ס שביעי כו לֹ֥א תִהְיֶ֛ה
מְשַׁכֵּלָ֥ה וַעֲקָרָ֖ה בְּאַרְצֶ֑ךָ אֶת־
מִסְפַּ֥ר יָמֶ֖יךָ אֲמַלֵּֽא׃ כז אֶת־אֵימָתִי֙
אֲשַׁלַּ֣ח לְפָנֶ֔יךָ וְהַמֹּתִי֙ אֶת־כָּל־

ante sus dioses, no les rendirás culto ni actuarás conforme a sus actos, sino que los demolerás completamente y despedazarás sus estelas [de culto].
25 *Servirán al Eterno, Dios de ustedes, y Él bendecirá tu pan y tu agua, y Yo quitaré las enfermedades de en medio de ti.*
26 *No habrá mujer que aborte o sea estéril en tu tierra; completaré el número de tus días.*
27 *Yo enviaré mi terror delante de ti, y confundiré a todo*

ONKELÓS

לְטַעֲוָתְהוֹן וְלָא תִפְלְחִנּוּן וְלָא תַעְבֵּד כְּעוֹבָדֵיהוֹן אֲרֵי פַגָּרָא תְּפַגְּרִנּוּן וְתַבָּרָא תְתַבַּר קָמָתְהוֹן: כה וְתִפְלְחוּן קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן וִיבָרֵךְ יָת מֵיכְלָךְ וְיָת מִשְׁתְּיָךְ וְאַעְדֵּי מַרְעִין בִּישִׁין מִבֵּינָךְ: כו לָא תְהֵי מְתַכְּלָא וְעַקְרָא בְּאַרְעָךְ יָת מִנְיַן יוֹמָיךְ אַשְׁלֵים: כז יָת אֵימְתִי אֲשַׁלַּח קֳדָמָךְ וַאֲשַׁגֵּשׁ (נ"א וְאֶתְבַּר) יָת כָּל

RASHÍ

(כד) הָרֵס תְּהָרְסֵם. לְאוֹתָם אֱלוֹהוֹת: מַצֵּבֹתֵיהֶם. אֲבָנִים שֶׁהֵם מַצִּיבִין לְהִשְׁתַּחֲווֹת לָהֶם: (כו) לֹא תִהְיֶה מְשַׁכֵּלָה. אִם תַּעֲשֶׂה רְצוֹנִי: מְשַׁכֵּלָה. מַפֶּלֶת נְפָלִים אוֹ קוֹבֶרֶת אֶת בָּנֶיהָ קְרוּיָה מְשַׁכֵּלָה: (כז) וְהַמֹּתִי. כְּמוֹ: וְהָמַמְתִּי. וְתַרְגּוּמוֹ: וַאֲשַׁגֵּשׁ. וְכֵן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. הָרֵס תְּהָרְסֵם / LOS DEMOLERÁS COMPLETAMENTE. A esas deidades idólatras.[473]

מַצֵּבֹתֵיהֶם / SUS MONUMENTOS [DE CULTO]. El término מַצֵּבוֹת designa a **piedras que erigen con el propósito de postrarse ante ellas.**[474]

26. לֹא תִהְיֶה מְשַׁכֵּלָה / NO HABRÁ MUJER QUE ABORTE. Si es que cumples Mi voluntad.[475]

מְשַׁכֵּלָה / MUJER QUE ABORTE. Una mujer que sufre un aborto o que entierra a sus hijos[476] **es llamada מְשַׁכֵּלָה.**[477]

27. וְהַמֹּתִי / Y CONFUNDIRÉ. Este verbo es **equivalente** en significado a **וְהָמַמְתִּי, "yo confundiré". Y** asimismo **el Targum lo traduce** por la palabra **וַאֲשַׁגֵּשׁ**, que significa ***yo trastornaré.*** **De igual modo,**

473. El prefijo pronominal ם al final del verbo תְּהָרְסֵם ("ellos") no se refiere a los que rinden culto a los ídolos, implícitos en la frase "y no harás conforme a sus actos" (*Mizrají*).

474. Estas piedras de culto probablemente eran similar a los menhires que hasta hoy en día se hallan en diversas partes del mundo. De hecho, la palabra "menhir" quizás sea la traducción literal de מַצֵּבָה, que en sí misma simplemente significa "objeto parado". Los menhires (del bretón *maen*, "piedra" e *hir*, "larga") eran monumentos de culto formados por piedras clavadas verticalmente en el suelo. Otra variante de este tipo de piedras eran los dólmenes, que consistían en piedras verticales encima de las cuales colocaban horizontalmente otra horizontal.

475. Esta promesa está condicionada sobre y es continuación de lo dicho al principio del versículo anterior: "Servirán al Eterno, su Dios..." (*Mizrají*).

476. Es decir, cuyos hijos mueren antes de tiempo.

477. La raíz de este vocablo es שכל. Esta raíz tiene dos significados: abortar accidentalmente o perder hijos. En *Bereshit* 31:38 vemos un ejemplo de la primera acepción y en *Bereshit* 27:41 y 42:36 de la segunda. Aquí tiene ambos significados (*Lifshutó shel Rashí*).

RASHÍ

כָּל תֵּבָה שֶׁפּוֹעֵל שֶׁלָּהּ בְּכֶפֶל אוֹת אַחֲרוֹנָה, כְּשֶׁתֶּהְפַּךְ לְדַבֵּר בִּלְשׁוֹן פָּעַלְתִּי יֵשׁ מְקוֹמוֹת שֶׁנּוֹטֵל אוֹת הַכְּפוּלָה וּמַדְגִּישׁ אֶת הָאוֹת וְנוֹקְדוֹ בְּמְלָאפוּם, כְּגוֹן: וְהַמּוֹתִי, מִגִּזְרַת וְהָמַם גַּלְגַּל עֶגְלָתוֹ (ישעיה כח:כח). וְסַבּוֹתִי, (קהלת ב:כ) מִגִּזְרַת וְסָבַב בֵּית אֵל (שמואל א ז:טז). דַּלּוֹתִי, (תהלים קטז:ו) מִגִּזְרַת דָּלְלוּ וְחָרְבוּ (ישעיה יט:ו). עַל כַּפַּיִם חַקֹּתִיךְ (ישעיה מט:טז), מִגִּזְרַת חִקְקֵי לֵב (שופטים ה:טו). אֶת מִי רַצּוֹתִי (שמואל א יב:ג), מִגִּזְרַת רִצַּץ עָזַב דַּלִּים (איוב כ:יט). וְהַמְתַרְגֵּם וְהַמּוֹתִי וְאֶקְטֹל, טוֹעֶה הוּא, שֶׁאִלּוּ מִגִּזְרַת מִיתָה הָיָה, אֵין הֵ"א שֶׁלּוֹ בְּפַתָּ"ח, וְלֹא מֵ"ם שֶׁלּוֹ מֻדְגֶּשֶׁת, וְלֹא נְקוּדָה מְלָאפוּם. אֶלָּא, וְהֵמַתִּי כְּמוֹ וְהֵמַתָּה אֶת הָעָם הַזֶּה (במדבר יד:טו). וְהַתָּי"ו מֻדְגֶּשֶׁת לְפִי שֶׁתָּבֹא בִּמְקוֹם שְׁתֵּי תָוִי"ן, הָאַחַת נִשְׁרֶשֶׁת לְפִי שֶׁאֵין מִיתָה בְּלֹא תָי"ו, וְהָאַחֶרֶת מְשַׁמֶּשֶׁת, כְּמוֹ: אָמַרְתִּי, חָטָאתִי, עָשִׂיתִי. וְכֵן, וְנָתַתִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

toda palabra cuya raíz duplique su última letra –como en este caso la raíz המם–, **cuando está conjugada en la primera persona del singular en pretérito, en ciertos casos la última letra desaparece y** en su lugar **aparece un *daguesh*** en la segunda **letra** de la raíz, la cual **es vocalizada con *melapum*.**[478] **Por ejemplo,** el verbo **וְהַמֹּתִי** en este versículo, el cual **se deriva de la misma raíz que** וְהָמַם en el versículo: **"Y la rueda de su carro se quebrará [וְהָמַם]."**[479] Asimismo el verbo **וְסַבּוֹתִי, "me volteé",**[480] que **se deriva de la misma raíz que** el verbo וְסָבַב en la frase: **"Y daba vueltas por [וְסָבַב] Bet-El."**[481] Y también el verbo **דַּלּוֹתִי, "me empobrecí",**[482] que se deriva **de la misma raíz que** דָּלְלוּ en la frase: **"Se agotaron [דָּלְלוּ] y se secaron."**[483] Y también el verbo חַקֹּתִיךְ en la frase: **"Te he esculpido [חַקֹּתִיךְ] sobre Mis palmas** [de la mano],**"**[484] que es **de la misma raíz que** el sustantivo חִקְקֵי en la frase: **"Resoluciones [חִקְקֵי] del corazón."**[485] Y el verbo רַצּוֹתִי en la frase: **"¿A quién he oprimido [רַצּוֹתִי]?,"**[486] que se deriva **de la misma raíz que** רִצַּץ en la frase: **"Él oprimió [רִצַּץ] y abandonó al necesitado."**[487] Por esta razón, **el que traduzca** el verbo **וְהַמֹּתִי** en el sentido de **"yo mataré" se equivoca, pues si este vocablo perteneciese a la misma raíz que** la de la palabra **"muerte",**[488] **su letra ה** inicial **no estaría vocalizada con *pataj*** [הַ], **su letra מ no estaría acentuada con *daguesh*** [מּ] **ni estaría vocalizada con *melapum*** [*jolam*, מֹ]. Si así fuera nuestro verbo hubiera sido escrito **וְהֵמַתִּי, semejante** a la forma en que se halla **en la frase: "Y darás muerte [וְהֵמַתָּה] a este pueblo."**[489] En ese caso, **la ת lleva *daguesh* [תּ] porque ocupa el lugar de dos** letras **ת; una** de las letras **ת forma parte de la raíz (pues** la palabra **"muerte"** en hebreo **siempre lleva una ת), y la otra sirve de sufijo** pronominal,[490] **como** los verbos **אָמַרְתִּי, חָטָאתִי, עָשִׂיתִי. Y asimismo en** el verbo **וְנָתַתִּי,**

478. Rashí llama *melapum* a la vocal que en la actualidad se llama *jolam*.

479. *Yeshayahu* 28:28.

480. *Kohélet* 2:20.

481. *Shemuel* I, 7:16.

482. *Tehilim* 116:6.

483. *Yeshayahu* 19:6.

484. *Yeshayahu* 49:16.

485. *Shofetim* 5:15.

486. *Shemuel* I, 12:3.

487. *Iyob* 20:19. En todos los casos citados por Rashí, la última letra de la raíz es una duplicación de la segunda letra (סבב, רצץ, חקק, דלל, המם). Cuando un verbo de este tipo de raíces está conjugado en pretérito, en la primera persona del singular, la última letra desaparece y la penúltima letra asume *daguesh*, como וְהַמֹּתִי en vez de decir וְהַמְמְתִּי, de la raíz המם.

488. Implicando que el verbo se halla conjugado en la primera persona del singular en pretérito, sólo que el prefijo ו lo convierte de pretérito a futuro, "mataré".

489. *Bemidbar* 14:15.

490. Cuya raíz no es המם, sino מת.

הָעָם אֲשֶׁר תָּבֹא בָּהֶם וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־
אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֹרֶף: כח וְשָׁלַחְתִּי אֶת־
הַצִּרְעָה לְפָנֶיךָ וְגֵרְשָׁה אֶת־הַחִוִּי אֶת־
הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ: כט לֹא

el pueblo entre quien llegues; y haré que todos tus enemigos te presenten la cerviz. 28 *Yo enviaré las avispas delante de ti, y expulsará al jiví, al kenaaní y al jití de delante de ti.* 29 *No los*

ONKELÓS

עַמָּא דְּאַתְּ אָתֵי לַאֲגָחָא בְּהוֹן וְאֶמְסַר יָת כָּל בַּעֲלֵי דְבָבָךְ קֳדָמָךְ מְחַזְרֵי קְדָל: כח וְאֶשְׁלַח יָת עֶרְעִיתָא קֳדָמָךְ וּתְתָרֵךְ יָת חִוָּאֵי יָת כְּנַעֲנָאֵי וְיָת חִתָּאֵי מִן קֳדָמָךְ: כט לָא

RASHÍ

הַתָּי"ו מְדֻגֶּשֶׁת, שֶׁהִיא בָּאָה בִּמְקוֹם שְׁתַּיִם, לְפִי שֶׁהָיָה צָרִיךְ שָׁלֹשׁ תָּוִי"ן: שְׁתַּיִם לִיסוֹד, כְּמוֹ: בְּיוֹם תֵּת ה' (יהושע י:יב), מַתַּת אֱלֹהִים הִיא (קהלת ג:יג), וְהַשְּׁלִישִׁית לְשִׁמּוּשׁ: עֹרֶף. שֶׁיָּנוּסוּ מִלְּפָנֶיךָ וְיַהַפְכוּ לְךָ עָרְפָּם: (כח) הַצִּרְעָה. מִין שֶׁרֶץ הָעוֹף, וְהָיְתָה מַכָּה אוֹתָם בְּעֵינֵיהֶם וּמְטִילָה בָהֶם אֶרֶס וְהֵם מֵתִים. וְהַצִּרְעָה לֹא עָבְרָה אֶת הַיַּרְדֵּן, וְהַחִתִּי וְהַכְּנַעֲנִי, הֵם אֶרֶץ סִיחוֹן וְעוֹג. לְפִיכָךְ, מִכָּל שֶׁבַע אֻמּוֹת לֹא מָנָה כָּאן אֶלָּא אֵלּוּ. וְחִוִּי, אַף עַל פִּי שֶׁהוּא מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְהָלְאָה, שָׁנוּ רַבּוֹתֵינוּ בְּמַסֶּכֶת סוֹטָה עַל שְׂפַת הַיַּרְדֵּן עָמְדָה, וְזָרְקָה בָהֶם מָרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la segunda **ת está acentuada con *daguesh*** porque **ocupa el lugar de dos ת, pues de hecho necesitaría llevar tres ת: dos de la raíz** de la palabra "dar", **como** en los ejemplos siguientes: **"En el día que el Eterno dió [תֵּת];"**[491] **"Es un don [מַתַּת] de Dios",**[492] **y la tercera ת que sirve** de sufijo pronominal.[493]

עֹרֶף / CERVIZ. Pues ellos huirán delante de ti y voltearán su cerviz[494] **hacia ti.**

28. הַצִּרְעָה / LAS AVISPAS.[495] Este término designa a **una especie de insecto volador, el cual los hería en los ojos e inyectaba veneno en ellos,** a resultas de lo cual **morían.**[496] **La *tzirá*** no **cruzó el río Yardén** [el Jordán] **junto con** los israelitas, **y** los pueblos **jití y kenaaní** mencionados en este versículo **estaban en la tierra de Sijón y de Og,** pero no al otro lado del Yardén. **Es por eso que de todas las siete naciones** kenaanim cuya tierra fue prometida a Israel, en este versículo **únicamente se menciona a estas dos** naciones.[497] **Y con respecto al jiví** –que sí es mencionado aquí–, **a pesar de que habitaban al otro lado del Jordán,** en la tierra misma de Kenaan, **nuestros Maestros enseñaron en el tratado de *Sotá***[498] **que** la ***tzirá*** **se mantuvo en la ribera del Yardén** frente a la tierra de Kenaan **y** de ahí **les arrojó su veneno.**

491. *Yehoshúa* 10:12.

492. *Kohélet* 3:13.

493. Rashí explica esta regla gramatical según la opinión difundida antiguamente de que la raíz del verbo "dar" es נתת. En esta época, sin embargo, prevalece la opinión de que la raíz del verbo "dar" es נתן, por lo que el *daguesh* en el verbo נָתַתִּי serviría en lugar de la letra ן que falta. Y en la palabra תֵּת, se considera que la segunda ת es simplemente una letra adicional (*Lifshutó shel Rashí*).

494. Es decir, su cuello.

495. Literalmente, "la avispa". El término הַצִּרְעָה es un sustantivo genérico que se refiere al conjunto de ese tipo de insectos. Por otra parte, la traducción "avispa" es solamente aproximada, ya que se ignora la especie exacta de insecto a que el versículo se refiere, y es por eso que en el texto de Rashí solamente la hemos transliterado *tzirá*.

496. *Tanjumá* 18.

497. Esto explicaría por qué razón el versículo no menciona a las siete naciones que habitaban en Kenaan (*Najalat Yaacob*).

498. *Sotá* 36a.

אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ בְּשָׁנָה אֶחָת פֶּן־תִּהְיֶה
הָאָרֶץ שְׁמָמָה וְרַבָּה עָלֶיךָ חַיַּת
הַשָּׂדֶה: ל מְעַט מְעַט אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ
עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה וְנָחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ:
לא וְשַׁתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ מִיַּם־סוּף וְעַד־יָם
פְּלִשְׁתִּים וּמִמִּדְבָּר עַד־הַנָּהָר כִּי ׀ אֶתֵּן
בְּיֶדְכֶם אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְגֵרַשְׁתָּמוֹ

expulsaré de tu presencia en un sólo año, no sea que la tierra quede desolada y se multipliquen sobre ti las fieras del campo. 30 *Poco a poco los expulsaré de tu presencia, hasta que fructifiques y heredes la tierra.*

31 *Fijaré tu frontera desde el Mar de Juncos hasta el mar de los pelishtim, y desde el desierto hasta el Río; pues entregaré en tus manos a los moradores de la tierra, y tú los expulsarás de tu*

ONKELÓS

אֲתָרֵכִנּוּן מִן קֳדָמָךְ בְּשַׁתָּא חֲדָא דִּילְמָא תְהֵי אַרְעָא צַדְיָא וְתִסְגֵּי עֲלָךְ חֵיוַת בָּרָא: ל זְעֵיר
זְעֵיר אֲתָרֵכִנּוּן מִן קֳדָמָךְ עַד דְּתִסְגֵּי וְתַחְסֵן יָת אַרְעָא: לא וַאֲשַׁוֵּי יָת תְּחוּמָךְ מִיַּמָּא דְסוּף
וְעַד יַמָּא דִפְלִשְׁתָּאֵי וּמִמַּדְבְּרָא עַד פְּרָת אֲרֵי אֶמְסַר בִּידֵיכוֹן יָת יָתְבֵי אַרְעָא וּתְתָרֵכִנּוּן מִן

RASHÍ

(כט) **שְׁמָמָה.** רֵקָנִית מִבְּנֵי אָדָם, לְפִי שֶׁאַתֶּם מְעַט וְאֵין בָּכֶם כְּדֵי לְמַלְּאוֹת אוֹתָהּ: **וְרַבָּה עָלֶיךָ.** וְתִרְבֶּה עָלֶיךָ: (ל) **עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה.** תִּרְבֶּה, לְשׁוֹן פְּרִי, כְּמוֹ: פְּרוּ וּרְבוּ (בראשית א:כב): (לא) **וְשַׁתִּי.** לְשׁוֹן הֲשָׁתָה. וְהַתָּי"ו מְדֻגֶּשֶׁת מִפְּנֵי שֶׁבָּאָה תַּחַת שְׁתַּיִם, שֶׁאֵין שִׁיתָה בְּלֹא תָּי"ו, וְהָאַחַת לְשִׁמּוּשׁ: **עַד הַנָּהָר.** פְּרָת: **וְגֵרַשְׁתָּמוֹ.** וּתְגָרְשֵׁם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. שְׁמָמָה / DESOLADA. Es decir, **vacía de gente.** Si la tierra se quedase despoblada, ello no sería bueno para ustedes, **ya que ustedes son pocos** en número **y no tienen suficiente** gente **para llenarla.**

וְרַבָּה עָלֶיךָ / Y SE MULTIPLIQUEN SOBRE TI. Esta frase significa: **que se multiplique para ti.**[499]

30. עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה / HASTA QUE FRUCTIFIQUES. El verbo תִּפְרֶה significa: **Te incrementarás. Está relacionado con el término פְּרִי, "fruto", lo mismo que en** la **frase: "Fructifiquen [פְּרוּ] y multiplíquense."**[500]

31. וְשַׁתִּי / FIJARÉ. Este término literalmente **significa "poner"**, "colocar". **La** letra **ת lleva *daguesh* porque ocupa el lugar de dos** letras ת, **ya que toda** forma gramatical **del verbo "poner"** en hebreo **lleva una ת; y la tercera** ת **sirve** de sufijo pronominal para denotar la primera persona del singular en pretérito.[501]

עַד הַנָּהָר / HASTA EL RÍO. **Perat.**[502]

וְגֵרַשְׁתָּמוֹ / Y TÚ LOS EXPULSARÁS. Este verbo es equivalente a la forma **וּתְגָרְשֵׁם, "tú los expulsarás".**[503]

499. El término וְרַבָּה es un verbo, no un adjetivo. A pesar de que está gramaticalmente en pretérito, la ו al principio lo da un sentido futuro; no que *ya* "se multiplicó", sino que en el futuro "se multiplicará" (*Baer Heteb*).

500. *Bereshit* 1:22.

501. Ver el comentario de Rashí al v. 23:27, *s.v.* וְהַמֹּתִי así como la nota 487.

502. El río Perat es el nombre hebreo del río llamado Eufrates en español. Aunque aquí la Torá simplemente se refiere a este río como "el Río", sin especificar, en *Bereshit* 15:18, la Torá explícitamente dice que el río Perat será una de las fronteras de la tierra que Dios dará a los israelitas.

503. Aunque וְגֵרַשְׁתָּמוֹ gramaticalmente está en pretérito, pero la ו al principio le da un carácter

מִפָּנֶיךָ: לב לֹא־תִכְרֹת לָהֶם
וְלֵאלֹהֵיהֶם בְּרִית: לג לֹא יֵשְׁבוּ בְּאַרְצְךָ
פֶּן־יַחֲטִיאוּ אֹתְךָ לִי כִּי תַעֲבֹד אֶת־
אֱלֹהֵיהֶם כִּי־יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֵשׁ: פ

presencia. 32 *No harás un pacto con ellos o con sus dioses.* 33 *No morarán en tu tierra, no sea que te hagan pecar contra Mí, al servir tú a sus dioses, [ya] que ello será tropiezo para ti.*

פרק כד

Capítulo 24

א וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל־יְהֹוָה
אַתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים
מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם

1 *Y a Moshé dijo: "Asciende al Eterno, tú y Aharón, Nadab y Abihú, y setenta de los ancianos de Israel, y se prosternarán*

ONKELÓS

קֳדָמָךְ: לב לָא תִגְזַר לְהוֹן וּלְטַעֲוָתְהוֹן קְיָם: לג לָא יִתְּבוּן בְּאַרְעָךְ דִּילְמָא
יְחַיְּבוּן יָתָךְ קֳדָמַי אֲרֵי תִפְלַח יָת טַעֲוָתְהוֹן אֲרֵי יְהוֹן לָךְ לְתַקְלָא: א וּלְמֹשֶׁה
אֲמַר סַק לִקֳדָם יְיָ אַתְּ וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִין מִסָּבֵי יִשְׂרָאֵל וְתִסְגְּדוּן

RASHÍ

(לג) **כִּי תַעֲבֹד וְגוֹ׳** {**כִּי יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֵשׁ**}. הֲרֵי אֵלּוּ כִּי מְשַׁמְּשִׁין בִּלְשׁוֹן אֲשֶׁר, וְכֵן בְּכַמָּה מְקוֹמוֹת. וְזֶהוּ לְשׁוֹן אִי, שֶׁהוּא אֶחָד מֵאַרְבַּע לְשׁוֹנוֹת שֶׁהַכִּי מְשַׁמֵּשׁ. וְגַם מָצִינוּ בְּהַרְבֵּה מְקוֹמוֹת אִם מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אֲשֶׁר, כְּמוֹ: וְאִם תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים (ויקרא ב:יד), שֶׁהִיא חוֹבָה: (א) **וְאֶל מֹשֶׁה אָמַר.** פָּרָשָׁה זוֹ נֶאֶמְרָה קוֹדֶם עֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת, וּבְאַרְבָּעָה בְּסִיוָן נֶאֱמַר לוֹ עֲלֵה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33. {כִּי יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֵשׁ} כִּי תַעֲבֹד וְגוֹ׳ / AL SERVIR TÚ... {[YA] QUE ELLO SERÁ TROPIEZO PARA TI.} En este caso los términos כִּי son utilizados en lugar de la preposición **אֲשֶׁר, "que", "al". Y lo mismo** sucede **en muchos otros lugares.** La preposición אֲשֶׁר **tiene el mismo sentido que** la preposición **אִי** en arameo, **la cual** a su vez **es uno de los cuatros significados que tiene** la palabra **כִּי.**[504] **Y también hallamos que** la palabra **אִם** –que nominalmente tiene el significado de *si*– **es utilizada en el sentido de אֲשֶׁר en muchos lugares, como en** el versículo: **"Y cuando [אִם] ofrezcas una ofrenda de primicias,"**[505] donde no significa *si* en un sentido opcional, sino *cuando*, **ya que** la dicha ofrenda **constituye una obligación.**[506]

24

1. וְאֶל מֹשֶׁה אָמַר / Y A MOSHÉ DIJO. Esta sección fue enunciada antes de los Diez Mandamientos.[507] Fue **en el 4 de Siván** que Dios **le dijo** a Moshé: **"Asciende al Eterno."**[508]

---

futuro. La terminación מוֹ es una forma poética del sufijo pronominal ם, "ellos".

504. *Rosh Hashaná* 3a.

505. *Vayikrá* 2:14.

506. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 23:5, *s.v.* כִּי תִרְאֶה חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ וְגוֹ׳, así como las notas 401 y 406 de esta parashá.

507. La revelación de los Diez Mandamientos es descrita más arriba, en la parashat *Yitró* (cap. 20). Rashí opina que a pesar de que aparecen escritos en esta parashá, los vv. 24:1-18 –cuyo tema también se refiere a la revelación en el Sinaí– ocurrieron antes de la revelación de los Diez Mandamientos.

508. *Mejiltá, Bajódesh* 3; *Shabat* 88a. La prueba de que este relato ocurrió antes se basa en el hecho de que en el v. 24:3 se dice que "Moshé vino y relató al pueblo todas las palabras del Eterno", frase que según Rashí se refiere a la orden de prepararse para la Revelación en el Sinaí, descrita en el v. 19:10, y esto Moshé se los dijo el 4 de Siván, tres días antes

desde lejos. [2]*Moshé solo se aproximará al Eterno, pero ellos no se aproximarán, y el pueblo no subirá con él."*

[3]*Moshé vino y relató al pueblo todas las palabras del Eterno y todas las leyes; y todo el pueblo respondió a una voz, y dijeron: "Todas las palabras que habló el Eterno haremos."*

[4]*Moshé escribió todas las palabras*

מֵרָחֹק׃ ב וְנִגַּ֨שׁ מֹשֶׁ֤ה לְבַדּוֹ֙ אֶל־
יְהוָ֔ה וְהֵ֖ם לֹ֣א יִגָּ֑שׁוּ וְהָעָ֕ם לֹ֥א יַעֲל֖וּ
עִמּֽוֹ׃ ג וַיָּבֹ֣א מֹשֶׁ֗ה וַיְסַפֵּ֤ר לָעָם֙ אֵ֚ת
כָּל־דִּבְרֵ֣י יְהוָ֔ה וְאֵ֖ת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִ֑ים
וַיַּ֨עַן כָּל־הָעָ֜ם ק֤וֹל אֶחָד֙ וַיֹּ֣אמְר֔וּ
כָּל־הַדְּבָרִ֛ים אֲשֶׁר־דִּבֶּ֥ר יְהוָ֖ה נַעֲשֶֽׂה׃
ד וַיִּכְתֹּ֣ב מֹשֶׁ֗ה אֵ֚ת כָּל־דִּבְרֵ֣י

ONKELÓS

מְרַחִיק׃ ב וְיִתְקְרֵב מֹשֶׁה בִּלְחוֹדוֹהִי לִקְדָם יְיָ וְאִנּוּן לָא יִתְקָרְבוּן וְעַמָּא לָא יִסְּקוּן
עִמֵּיהּ׃ ג וַאֲתָא מֹשֶׁה וְאִשְׁתָּעִי לְעַמָּא יָת כָּל פִּתְגָּמַיָּא דַיְיָ וְיָת כָּל דִּינַיָּא וַאֲתֵיב כָּל
עַמָּא קָלָא חַד וַאֲמָרוּ כָּל פִּתְגָּמַיָּא דִּי מַלִּיל יְיָ נַעְבֵּד׃ ד וּכְתַב מֹשֶׁה יָת כָּל פִּתְגָּמַיָּא

RASHÍ

(ב) **וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ.** אֶל הָעֲרָפֶל׃ (ג) **וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם.** בּוֹ בַּיּוֹם׃ **אֵת כָּל דִּבְרֵי ה'.** מִצְוַת פְּרִישָׁה וְהַגְבָּלָה׃ **וְאֵת כָּל הַמִּשְׁפָּטִים.** שֶׁבַע מִצְוֹת שֶׁנִּצְטַוּוּ בְּנֵי נֹחַ, וְשַׁבָּת, וְכִבּוּד אָב וָאֵם, וּפָרָה אֲדֻמָּה, וְדִינִין שֶׁנִּתְּנוּ לָהֶם בְּמָרָה׃ (ד) **וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה.** מִבְּרֵאשִׁית וְעַד מַתַּן תּוֹרָה, וְכָתַב מִצְוֹת שֶׁנִּצְטַוּוּ בְּמָרָה׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ / MOSHÉ SOLO SE APROXIMARÁ. A la niebla espesa.[509]

3. וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם / MOSHÉ VINO Y RELATÓ AL PUEBLO. En ese mismo día.[510]

אֵת כָּל דִּבְרֵי ה' / TODAS LAS PALABRAS DEL ETERNO. Esto se refiere a **la orden de separarse** de sus mujeres **y de poner límites** alrededor de la montaña del Sinaí.[511]

וְאֵת כָּל הַמִּשְׁפָּטִים / Y TODAS LAS LEYES. Esto se refiere a **los Siete Mandamientos que fueron ordenados a los Hijos de Nóaj** –es decir, a la humanidad entera– y los mandamientos concernientes **a Shabat, el honrar al padre y a la madre, la Vaca Bermeja, y las leyes civiles** [*dinim*] **que les habían sido entregados en Mará.**[512]

4. וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה / MOSHÉ ESCRIBIÓ. El texto de la Torá **desde el relato de la Creación** [*Bereshit*] **hasta la entrega de la Torá, y él escribió los mandamientos que fueron ordenados** a Israel **en Mará.**[513]

---

de la Revelación, luego de lo cual Moshé ascendió (*Mizrají*).

509. *Pesiktá Zutretá.* Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 20:18, *s.v.* נִגַּשׁ אֶל הָעֲרָפֶל, así como *Debarim* 4:11.

510. El 4 de Siván.

511. Como Rashí explicó en el v. 1 de este capítulo, las "palabras del Eterno" se refieren a las órdenes que Dios les dio para prepararse para la Revelación. Ver al respecto el v. 19:10.

512. *Sanhedrín* 56b. Puesto que el relato descrito en estos versículos ocurrió antes de la Revelación –como Rashí indicó en el v. 1–, no se puede decir que las leyes aludidas en este versículo se refieren a las mismas leyes mencionadas al principio a lo largo de esta parashá (*Baer Heteb*). Según señala Rashí en su comentario al v. 15:25, en Mará, Dios les dio algunas leyes para que las estudiasen antes de llegar al Sinaí. Ver también las notas 376 y 377 de la parashat *Beshalaj*.

513. *Mejiltá*, *Bajódesh* 5. En este caso, las "palabras del Eterno", que según este versículo Moshé escribió, se refieren al "Libro del Pacto" mencionado en el v. 24:7. No son las mismas "palabras del Eterno" mencionadas en el v. 24:3,

יְהֹוָה וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה לִשְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:
ה וַיִּשְׁלַח אֶת־נַעֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים שְׁלָמִים לַיהֹוָה פָּרִים:
ו וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם וַיָּשֶׂם בָּאַגָּנֹת וַחֲצִי הַדָּם

del Eterno. Se levantó muy de mañana y erigió un altar al pie de la montaña, y doce estelas por las doce tribus de Israel.
5 Envió a los jóvenes de los Hijos de Israel, y ofrecieron ofrendas de ascensión y degollaron toros para ofrendas de paz al Eterno.
6 Moshé tomó la mitad de la sangre y la puso en jofainas, y la otra mitad de la sangre la

ONKELÓS

דַּיָי וְאַקְדֵּים בְּצַפְרָא וּבְנָא מַדְבְּחָא בְּשִׁפּוֹלֵי טוּרָא וְתַרְתָּא עַסְרֵי קָמָן לִתְרֵי עֲסַר שִׁבְטַיָּא דְיִשְׂרָאֵל: ה וּשְׁלַח יָת בּוּכְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאַסִּיקוּ עֲלָוָן וְדַבַּחוּ נִכְסַת קוּדְשִׁין קֳדָם יְיָ תּוֹרִין: ו וּנְסֵיב מֹשֶׁה פַּלְגּוּת דְּמָא וְשַׁוִּי בְּמִזְרְקַיָּא וּפַלְגּוּת דְּמָא

RASHÍ

וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר. בַּחֲמִשָּׁה בְּסִיוָן: (ה) אֶת נַעֲרֵי. הַבְּכוֹרוֹת: (ו) וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם. מִי חִלְּקוֹ? מַלְאָךְ בָּא וְחִלְּקוֹ: בָּאַגָּנֹת. שְׁנֵי אַגָּנוֹת, אֶחָד לַחֲצִי דַּם עוֹלָה וְאֶחָד לַחֲצִי דַּם שְׁלָמִים, לְהַזּוֹת אוֹתָם עַל הָעָם. וּמִכָּאן לָמְדוּ רַבּוֹתֵינוּ שֶׁנִּכְנְסוּ אֲבוֹתֵינוּ לַבְּרִית בְּמִילָה וּטְבִילָה וְהַזָּאַת דָּמִים, שֶׁאֵין הַזָּאָה בְּלֹא טְבִילָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר / SE LEVANTÓ MUY DE MAÑANA. El día 5 de Siván.[514]

5. אֶת נַעֲרֵי / LOS JÓVENES. Es decir, **los primogénitos.**[515]

6. וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם / MOSHÉ TOMÓ LA MITAD DE LA SANGRE. Pero, **¿quién fue el que la dividió?**[516] La respuesta es que **un ángel vino y la dividió** a la mitad.[517]

בָּאַגָּנֹת / EN JOFAINAS. Eran **dos jofainas: una para la mitad de la sangre de la ofrenda de ascensión [*olá*] y la otra para la mitad de la sangre de la ofrenda de paz [*shelamim*], para rociarlas sobre el pueblo. Y de este** versículo **nuestros Maestros aprendieron que nuestros ancestros ingresaron al Pacto** con Dios **por medio de** las ceremonias de **la circuncisión, la inmersión** en aguas rituales **y el rociamiento de sangre, puesto que no hay rociamiento** de sangre **sin inmersión** previa.[518]

---

que eran órdenes para que Israel se preparase para la Revelación.

514. *Mejiltá*; *Shabat* 88a. En el v. 19:11, *s.v.* לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, Rashí ya explicó que en el quinto día del mes Moshé edificó el altar al pie de la montaña y los doce pilares de piedra.

515. *Bemidbar Rabá* 4:8; *Zebajim* 115b. Pues hasta la erección del Tabernáculo [*mishkán*], el servicio sacrificial recaía sobre los primogénitos (*Sifté Jajamim*).

516. Lo normal hubiera sido que el versículo dijese primero que Moshé dividió la sangre; puesto que no lo hace, ello alude a que milagrosamente fue dividida por un ángel (*Sifté Jajamim*).

517. *Vayikrá Rabá* 6:5.

518. *Yebamot* 46b; *Keritot* 9a. El "rociamiento de sangre" que Rashí menciona se refiere a la sangre de una ofrenda animal. La circuncisión, la inmersión ritual y la ofrenda eran los tres requisitos indispensables mediante los cuales se aceptaba a los prosélitos en tiempos del Templo (en nuestra época ya no se aplica la ofrenda). Según se describe en *Keritot* 9a, al prepararse para recibir la Torá, el pueblo de Israel en ese momento era como si se estuviese "convirtiendo", y por ello precisaban de estos tres requisitos.

זָרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ: ז וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית
וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כֹּל
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע:
ח וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל־
הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה דַם־הַבְּרִית אֲשֶׁר
כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם עַל כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה: ט וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָדָב
וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל:
י וַיִּרְאוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת

rociό sobre el altar. 7 Tomó el Libro del Pacto y lo leyó al pueblo, y ellos dijeron: "Todo lo que habló el Eterno haremos y escucharemos." 8 Moshé tomó la sangre y la roció sobre el pueblo, y dijo: "He aquí la sangre del pacto que hizo el Eterno con ustedes con respecto a todas estas palabras."

9 Moshé y Aharón, Nadab y Abihú, y setenta ancianos de Israel, ascendieron. 10 Percibieron al Dios de Israel; y debajo

ONKELÓS

זְרַק עַל מַדְבְּחָא: ז וּנְסִיב סִפְרָא דִקְיָמָא וּקְרָא קֳדָם עַמָּא וַאֲמָרוּ כֹּל דִּי מַלִּיל יְיָ נַעְבֵּד וּנְקַבֵּל: ח וּנְסִיב מֹשֶׁה יָת דְּמָא וּזְרַק עַל מַדְבְּחָא לְכַפָּרָא עַל עַמָּא וַאֲמַר הָא (דֵין) דַּם קְיָמָא דִּגְזַר יְיָ עִמְּכוֹן עַל כָּל פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין: ט וּסְלֵיק מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִין מִסָּבֵי יִשְׂרָאֵל: י וַחֲזוֹ יָת יְקַר אֱלָהָא דְיִשְׂרָאֵל וּתְחוֹת

RASHÍ

(ז) **סֵפֶר הַבְּרִית.** מִבְּרֵאשִׁית וְעַד מַתַּן תּוֹרָה וּמִצְוֹת שֶׁנִּצְטַוּוּ בְּמָרָה: (ח) **וַיִּזְרֹק.** עִנְיַן הַזָּאָה. וְתַרְגּוּמוֹ: וּזְרַק עַל מַדְבְּחָא לְכַפָּרָא עַל עַמָּא: (י) **וַיִּרְאוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.** נִסְתַּכְּלוּ וְהֵצִיצוּ וְנִתְחַיְּבוּ מִיתָה, אֶלָּא שֶׁלֹּא רָצָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְעַרְבֵּב שִׂמְחַת הַתּוֹרָה וְהִמְתִּין לְנָדָב וַאֲבִיהוּא עַד יוֹם חֲנֻכַּת הַמִּשְׁכָּן. וְלַזְּקֵנִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. סֵפֶר הַבְּרִית / EL LIBRO DEL PACTO. Esto se refiere al libro de la Torá **desde el relato de la Creación hasta la entrega de la Torá, así como los mandamientos que les fueron ordenados en Mará.**[519]

8. וַיִּזְרֹק / Y [LA] ROCIÓ. Este verbo **significa rociar.**[520] **El Targum traduce** esta frase del siguiente modo: **וּזְרַק עַל מַדְבְּחָא לְכַפָּרָא עַל עַמָּא**, ***y la roció en el Altar para expiar por el pueblo.***[521]

10. וַיִּרְאוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל / PERCIBIERON AL DIOS DE ISRAEL. Miraron y atisbaron,[522] y por ello se **hicieron acreedores a la pena de muerte, pero el Santo –bendito es– no quiso estropear la alegría** del recibimiento **de la Torá, por lo que esperó** para aplicar la pena de muerte **a Nadab y Abihú hasta el día de la inauguración del Tabernáculo.**[523] **Y en cuanto a los ancianos,** Dios esperó **hasta**

---

519. *Mejiltá.* Ver Rashí al v. 24:3, *s.v.* וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה, y la nota 513.

520. Aunque el verbo וַיִּזְרֹק, derivado de la raíz זרק, también tiene la acepción de "arrojar" o "aventar", en este caso significa "rociar".

521. Rashí cita aquí una de las dos opiniones de los Sabios, quienes interpretan diferentemente la frase עַל הָעָם en este versículo. Según una opinión, Moshé roció la sangre *sobre* [עַל] el pueblo mismo; según otro sabio, la roció sobre el Altar *por* [עַל] el pueblo. Esta última es la opinión del Targum, mientras que en *Rosh Hashaná* 31b, Rashí explícitamente dice que la sangre fue rociada sobre el pueblo mismo.

522. La expresión וַיִּרְאוּ [literalmente, "vieron"] en este versículo es metafórica, ya que a Dios obviamente nadie puede verlo; quiere decir que percibieron aspectos divinos que estaban por encima de su comprensión (*Sifté Jajamim*). Penetraron indebidamente en temas tan sublimes y profundos como la estructura y conducción del universo [*maasé merkabá*], sin previamente separarse de lo material y sin llenarse de reverencia y temor (*Beer baSadé*).

523. Ver *Vayikrá* 10:1-3.

רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם
הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר: יא וְאֶל־אֲצִילֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ וַיֶּחֱזוּ אֶת־

de sus pies [había algo] semejante a la labor de ladrillo de zafiro, y como el aspecto de los cielos en pureza. 11 *Y contra los nobles de los Hijos de Israel no envió su mano; ellos contemplaron a*

ONKELÓS

כָּרְסֵא יְקָרֵיהּ כְּעוֹבָד אֶבֶן טָבָא וּכְמֶחֱזֵי שְׁמַיָּא לְבָרִירוּ: יא וּלְרַבְרְבֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָא הֲוָה נִזְקָא וַחֲזוֹ יָת יְקָרָא

RASHÍ

עַד וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים וְגוֹ׳ וַתִּבְעַר בָּם אֵשׁ ה׳ וַתֹּאכַל בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה (במדבר יא:א), בִּקְצִינִים שֶׁבַּמַּחֲנֶה: **כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר.** הִיא הָיְתָה לְפָנָיו בִּשְׁעַת הַשִּׁעְבּוּד לִזְכּוֹר צָרָתָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל שֶׁהָיוּ מְשֻׁעְבָּדִים בְּמַעֲשֵׂה לְבֵנִים: **וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר.** מִשֶּׁנִּגְאֲלוּ הָיָה אוֹר וְחֶדְוָה לְפָנָיו: **וּכְעֶצֶם.** כְּתַרְגּוּמוֹ, לְשׁוֹן מַרְאֶה: **לָטֹהַר.** לְשׁוֹן בָּרוּר וְצָלוּל: (יא) **וְאֶל אֲצִילֵי.** הֵם נָדָב וַאֲבִיהוּא וְהַזְּקֵנִים: **לֹא שָׁלַח יָדוֹ.** מִכְּלָל שֶׁהָיוּ רְאוּיִם לְהִשְׁתַּלֵּחַ בָּהֶם יָד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el incidente mencionado en el versículo: **“Y el pueblo estaba como los que se quejan, etc. Y el fuego del Eterno los quemó y consumió en el extremo [בִּקְצֵה] del campamento.”**[524] En ese versículo, la expresión בִּקְצֵה es interpretada en el sentido de **“entre los dirigentes [בִּקְצִינִים] que había en el campamento”**, es decir, los ancianos.[525]

כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר / [HABÍA ALGO] SEMEJANTE A LA LABOR DE LADRILLO DE ZAFIRO. Este “algo” **estaba frente a Él cuando ellos estaban esclavizados;** lo tenía frente a Él **para recordar los sufrimientos de los israelitas, los cuales eran esclavizados en labor de ladrillos.**[526]

וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר / Y COMO EL ASPECTO DE LOS CIELOS EN PUREZA. **Una vez que fueron redimidos** de Mitzráim, **hubo luz y gozo delante de Él.**[527]

וּכְעֶצֶם / Y COMO EL ASPECTO DE. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum, en el sentido de aspecto,** apariencia.[528]

לָטֹהַר / EN PUREZA. Este término **significa “claro y transparente”.**[529]

11. וְאֶל אֲצִילֵי / Y CONTRA LOS NOBLES. **Es decir, Nadab y Abihú, y los ancianos.**[530]

לֹא שָׁלַח יָדוֹ / NO ENVIÓ SU MANO. **Esto implica que ellos se merecían que se les enviará una mano contra ellos.**[531]

---

524. *Bemidbar* 11:1.

525. *Tanjumá, Behaalotejá* 16.

526. *Vayikrá Rabá* 23:8. Rashí desea explicar la dificultad que plantea este versículo, ya que la “labor de ladrillo” no es semejante al “aspecto de los cielos”. Por ello explica que la “labor de ladrillo” alude a la esclavitud de Israel en Mitzráim, y por ello Dios delante de sí tenía una imagen de esta labor a fin de acordarse de su sufrimiento. Pero después de que fueron liberados, esta imagen se transformó en el aspecto puro y radiante de los cielos (*Korbán haEdá*, citado en *Lifshutó shel Rashí*). Todas estas descripciones, por supuesto, aluden a conceptos y no a imágenes físicas.

527. *Vayikrá Rabá* 23:8.

528. La palabra עֶצֶם también significa “hueso”, y de ahí que por extensión se utilice para referirse a la esencia de algo.

529. El término טֹהַר en este versículo significa “pureza” en el sentido de claridad, no en el de limpieza de contaminación. Al explicarlo así, aquí también Rashí sigue la traducción del Targum.

530. *Tanjumá, Behaalotejá* 16.

531. *Tanjumá, Behaalotejá* 16.

הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ ס
יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה
אֵלַי הָהָרָה וֶהְיֵה־שָׁם וְאֶתְּנָה
לְךָ אֶת־לֻחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה
וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם׃

Dios, y comieron y bebieron.
12 *El Eterno dijo a Moshé: "Asciende a Mí a la montaña y permanece allí; Yo te entregaré las tablas de piedra, la instrucción y el mandamiento que he escrito para instruirles."*

ONKELÓS

דַּייָ וַהֲווֹ חָדָן בְּקֻרְבָּנֵיהוֹן דְּאִתְקַבַּלוּ (בְּרַעֲוָא) כְּאִלּוּ אָכְלִין וְשָׁתָן׃ יב וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה סַק לִקֳדָמַי לְטוּרָא וֶהֱוֵי תַמָּן וְאֶתֵּן לָךְ יָת לוּחֵי אַבְנָא וְאוֹרָיְתָא וְתַפְקֶדְתָּא דִּכְתָבִית לְאַלּוּפֵיהוֹן׃

RASHÍ

וַיֶּחֱזוּ אֶת הָאֱלֹהִים. הָיוּ מִסְתַּכְּלִין בּוֹ בְּלֵב גַּס מִתּוֹךְ אֲכִילָה וּשְׁתִיָּה. כָּךְ מִדְרַשׁ תַּנְחוּמָא. וְאוּנְקְלוֹס לֹא תִרְגֵּם כֵּן. אֲצִילֵי, לְשׁוֹן גְּדוֹלִים, כְּמוֹ: וּמֵאֲצִילֶיהָ קְרָאתִיךָ (ישעיה מא:ט), וַיָּאצֶל מִן הָרוּחַ (במדבר יא:כה), שֵׁשׁ אַמּוֹת אַצִּילָה (יחזקאל מא:ח): (יב) **וַיֹּאמֶר ה' אֶל מֹשֶׁה.** לְאַחַר מַתַּן תּוֹרָה: **עֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וֶהְיֵה שָׁם.** אַרְבָּעִים יוֹם: **אֶת לֻחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם.** כָּל שֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִצְוֹת בִּכְלַל עֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת הֵן. וְרַבֵּנוּ סַעֲדְיָה פֵּרֵשׁ בְּאַזְהָרוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיֶּחֱזוּ אֶת הָאֱלֹהִים / ELLOS CONTEMPLARON A DIOS. Le miraron con impudencia mientras comían y bebían. Así fue interpretado este pasaje en **el *Midrash Tanjumá.*** [532] **Pero el Targum de Onkelós no lo tradujo así.** [533] Por otra parte, la palabra **אֲצִילֵי significa "los grandes"**, es decir, los nobles de Israel, **al igual que en** las frases: **"De entre sus nobles [וּמֵאֲצִילֶיהָ] yo te llamé";** [534] **"e incrementó [וַיָּאצֶל] del espíritu** que estaba en él"; [535] **"una anchura [אַצִּילָה] de seis codos".** [536]

12. וַיֹּאמֶר ה' אֶל מֹשֶׁה / EL ETERNO DIJO A MOSHÉ. Después de la entrega de la Torá.

עֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וֶהְיֵה שָׁם / ASCIENDE A MÍ A LA MONTAÑA Y PERMANECE ALLÍ. Durante **cuarenta días.**

אֶת לֻחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם / LAS TABLAS DE PIEDRA, LA INSTRUCCIÓN Y EL MANDAMIENTO QUE HE ESCRITO PARA INSTRUIRLES. Todos los seiscientos trece mandamientos están incluidos en los Diez Mandamientos. [537] **Y Rabenu Saadiá** Gaón [538] **explicó en los *azharot*** [539]

532. *Tanjumá, Behaalotejá* 16.

533. La traducción del Targum es la siguiente: "Y contemplaron la gloria del Eterno, y se regocijaron en sus ofrendas, que fueron aceptadas con beneplácito, como si comieran y bebieran." Así, pues, el Targum da un sentido positivo a lo que hicieron.

534. *Yeshayahu* 41:9.

535. *Bemidbar* 11:25.

536. *Yejezkel* 41:8. Todos estos términos connotan grandeza, abundancia.

537. A diferencia de los Diez Mandamientos, que fueron escritos y dados por Dios mismo en las Tablas de piedra, Moshé fue el que escribió la Torá (bajo el dictado de Dios). Si aquí Dios dice que le dará "las Tablas de piedra, la instrucción [la Torá] y el mandamiento que he escrito", ello implica que el escribir los Diez Mandamientos es como si también escribiese todos los demás mandamientos (*Mizrají*).

538. Rabenu Saadiá Gaón (882-942) fue uno de los más grandes dirigentes de la Academia Talmúdica [*yeshibá*] de Pumbedita, en Babel [Babilonia]. Además de redactar obras importantes de carácter legal, escribió el libro *Emunot veDeot*, de alto contenido filosófico y racionalista.

539. Este es el nombre dado a poemas de los *gueonim* (sabios posteriores a la época talmúdica) y los *rishonim* (sabios de la época medieval) que enumeran los 613 mandamientos de la Torá.

יג וַיָּקָם מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ
וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַר הָאֱלֹהִים:
יד וְאֶל־הַזְּקֵנִים אָמַר שְׁבוּ־לָנוּ
בָזֶה עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֲלֵיכֶם וְהִנֵּה

[13]*Moshé se levantó junto con Yehoshúa,*
su sirviente; y Moshé ascendió a la
montaña de Dios. [14]*Y a los ancianos*
había dicho: "Aguárdenos aquí hasta
que retornemos a ustedes. He aquí que

ONKELÓS

יג וְקָם מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ מְשֻׁמְשָׁנֵיהּ וּסְלֵק מֹשֶׁה לְטוּרָא דְּאִתְגְּלִי עֲלוֹהִי
יְקָרָא דַיְיָ: יד וּלְסָבַיָּא אֲמַר אוֹרִיכוּ לָנָא הָכָא עַד דִּנְתוּב לְוָתְכוֹן וְהָא

RASHÍ

שֶׁיִּסֵּד לְכָל דִּבּוּר וְדִבּוּר מִצְוֹת הַתְּלוּיוֹת בּוֹ: (יג) **וַיָּקָם מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ.** לֹא יָדַעְתִּי מַה טִּיבוֹ שֶׁל יְהוֹשֻׁעַ כַּאן. וְאוֹמֵר אֲנִי שֶׁהָיָה הַתַּלְמִיד מְלַוֶּה לָרַב עַד מְקוֹם הַגְבָּלַת תְּחוּמֵי הָהָר, שֶׁאֵינוֹ רַשַּׁאי לֵילֵךְ מִשָּׁם וָהָלְאָה. וּמִשָּׁם, וַיַּעַל מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל הַר הָאֱלֹהִים, וִיהוֹשֻׁעַ נָטָה שָׁם אָהֳלוֹ וְנִתְעַכֵּב שָׁם כָּל אַרְבָּעִים יוֹם. שֶׁכֵּן מָצִינוּ, כְּשֶׁיָּרַד מֹשֶׁה וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת קוֹל הָעָם בְּרֵעֹה (ולקמן לב:יז). לָמַדְנוּ שֶׁלֹּא הָיָה יְהוֹשֻׁעַ עִמָּהֶם: (יד) **וְאֶל הַזְּקֵנִים אָמַר.** בְּצֵאתוֹ מִן הַמַּחֲנֶה: **שְׁבוּ לָנוּ בָזֶה.** הִתְעַכְּבוּ כַּאן עִם שְׁאָר הָעָם בַּמַּחֲנֶה לִהְיוֹת נְכוֹנִים לִשְׁפּוֹט לְכָל אִישׁ רִיבוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que compuso cuáles de los 613 **mandamientos están conectados con cada uno de los** Diez **Mandamientos.**

13. וַיָּקָם מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ / MOSHÉ SE LEVANTÓ JUNTO CON YEHOSHÚA, SU SIRVIENTE. No sé con certeza **cuál es el papel que Yehoshúa desempeña aquí.** Sin embargo, **yo digo que el discípulo escortaba a su maestro hasta el lugar donde estaban colocados los límites de la montaña, ya que no le estaba permitido** a Yehoshúa **ir más allá. Y desde allí, "Moshé ascendió" solo "a la montaña del Eterno". Y Yehoshúa plantó allí su tienda y esperó** a Moshé **durante los cuarenta días enteros. Pues así hallamos** escrito **que cuando Moshé descendió** de la montaña, **"Yehoshúa escuchó la voz del pueblo en su estruendo".**[540] De ello **aprendemos que Yehoshúa no estaba junto con ellos,** sino que se quedó en el lugar desde donde Moshé había ascendido.

14. וְאֶל הַזְּקֵנִים אָמַר / Y A LOS ANCIANOS HABÍA DICHO. Cuando salió del campamento.[541]

שְׁבוּ לָנוּ בָזֶה / AGUÁRDENOS AQUÍ. Quería decirles: **Esperen aquí con el resto del pueblo** en el **campamento para que estén listos para juzgar cualquier disputa** que surja entre **cada individuo** y su prójimo.[542]

540. *Infra,* v. 32:17.

541. Este versículo no aparece aquí en su orden cronológico, pues Moshé habló a los ancianos antes de ascender a la montaña del Sinaí, y ellos se quedaron dentro del campamento, como se demuestra por el hecho de que el versículo anterior dice que solamente salieron del campamento Moshé y Yehoshúa (*Séfer haZikarón*; *Sifté Jajamim*).

542. En este comentario, Rashí explica tres cosas. Primero, que aunque la raíz ישב de la cual se deriva el verbo שְׁבוּ generalmente significa "sentarse", aquí tiene el sentido de "esperar". Segundo, que aunque la palabra בָזֶה literalmente significa "con esto", en este caso no se refiere a un objeto sino a un lugar, en esta frase su significado es "aquí". Finalmente, aunque a primera vista la frase se podría entender en el sentido de que los ancianos debían esperar en un lugar específico, como en realidad ellos nunca salieron del campamento, el propósito de su espera era que permanecieran junto con el pueblo para juzgar sus problemas en caso necesario (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

Aharón y Jur están con ustedes; el que tenga un asunto que se aproxime a ellos."
15 Moshé ascendió a la montaña, y la nube cubrió la montaña. 16 La gloria del Eterno se posó sobre la montaña del Sinaí, y la nube la cubrió durante seis días. Él llamó a Moshé en el séptimo día

אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם מִי־בַעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ
אֲלֵהֶם: טו וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הָהָר וַיְכַס
הֶעָנָן אֶת־הָהָר: מפטיר טז וַיִּשְׁכֹּן כְּבוֹד־
יְהוָה עַל־הַר סִינַי וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן שֵׁשֶׁת
יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

ONKELÓS

אַהֲרֹן וְחוּר עִמְּכוֹן מַן דְּאִית לֵיהּ דִּינָא יִתְקְרֵב לִקְדָמֵיהוֹן: טו וּסְלֵיק מֹשֶׁה לְטוּרָא וַחֲפָא עֲנָנָא יָת טוּרָא: טז וּשְׁרָא יְקָרָא דַייָ עַל טוּרָא דְסִינַי וַחֲפָהִי עֲנָנָא שִׁתָּא יוֹמִין וּקְרָא לְמֹשֶׁה בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה

RASHÍ

חור. בְּנָהּ שֶׁל מִרְיָם הָיָה וְאָבִיו כָּלֵב בֶּן יְפֻנֶּה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּקַּח לוֹ כָּלֵב אֶת אֶפְרָת וַתֵּלֶד לוֹ אֶת חוּר (דברי הימים א ב:יט). אֶפְרָת זוֹ מִרְיָם כִּדְאִיתָא בְּסוֹטָה: **מִי בַעַל דְּבָרִים.** מִי שֶׁיֵּשׁ לוֹ דִּין: (טז) **וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן.** רַבּוֹתֵינוּ חוֹלְקִים בַּדָּבָר. יֵשׁ מֵהֶם אוֹמְרִים: אֵלּוּ שִׁשָּׁה יָמִים שֶׁמֵּרֹאשׁ חוֹדֶשׁ {עַד עֲצֶרֶת, יוֹם מַתַּן תּוֹרָה}: **וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן.** לָהָר: **וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי.** לוֹמַר עֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת. וּמֹשֶׁה וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עוֹמְדִים, אֶלָּא שֶׁחָלַק הַכָּתוּב כָּבוֹד לְמֹשֶׁה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

חור / JUR. **Él era el hijo de Miriam, y su padre era Caleb ben Yefuné, como se declara: "Y Caleb tomó por esposa a Efrat, y ella le dio a luz a Jur."** [543] Y, por su parte, **Efrat es la misma que Miriam, como se declara en** el tratado de ***Sotá.*** [544]

מִי בַעַל דְּבָרִים / EL QUE TENGA UN ASUNTO. Es decir, **el que tenga** un asunto o pleito **legal.** [545]

16. וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן / Y LA NUBE LA CUBRIÓ. **Acerca de este punto nuestros Maestros tuvieron una diferencia de opinión.** [546] **Algunos de ellos dijeron que estos días** en que la nube cubrió la montaña **fueron los seis días que transcurrieron desde el primero del mes [*rosh jódesh*]** de Siván **{hasta Shabuot,** el 6 de Siván, que es **el día de la entrega de la Torá.}** [547]

וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן / Y LA NUBE LA CUBRIÓ. **A la montaña.** [548]

וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי / ÉL LLAMÓ A MOSHÉ EN EL SÉPTIMO DÍA. **Para decirle los Diez Mandamientos.** De hecho, **Moshé y todo Israel se mantuvieron parados** para escuchar los Diez Mandamientos **sólo que la Escritura honró a Moshé** al mencionarlo específicamente a él y no a todo

543. *Dibré haYamim* I, 2:19.

544. *Sotá* 11b.

545. La expresión בַּעַל דְּבָרִים literalmente quiere decir "hombre de palabras", y por ello se podría haber entendido como una referencia a alguien que habla o pronuncia bien las palabras; Rashí señala que las "palabras" aquí referidas se refieren a asuntos legales. Por otra parte, a causa del término מִי al principio de la frase se la pudo haber entendido como una pregunta: "¿Quién es hombre de palabras?" Por eso Rashí precisa que aquí מִי no introduce una pregunta, sino que es una afirmación (*Mizrají*).

546. *Yomá* 4a-4b. La diferencia de opinión es entre Rabí Akibá y Rabí Yosí Hagalilí.

547. Aquí Rashí presenta la opinión de Rabí Akibá; Rashí citará más adelante la otra opinión.

548. Rashí precisa esto porque en la frase hebrea no es claro cuál es el objeto directo del verbo וַיְכַסֵּהוּ, "cubrió", si la montaña o Moshé. Ahora bien, puesto que más adelante se dice que Dios habló a Moshé hasta el séptimo día, no es lógico pensar que Moshé permaneció todo ese tiempo cubierto (*Sifté Jajamim*).

מִתּוֹךְ הֶעָנָן: יז וּמַרְאֵה כְּבוֹד יְהוָה
כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר לְעֵינֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: יח וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הֶעָנָן
וַיַּעַל אֶל־הָהָר וַיְהִי מֹשֶׁה בָּהָר
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה: פפפ

desde el interior de la nube. [17]*La apariencia de la gloria del Eterno era como un fuego que consume en la cima de la montaña a la vista de los Hijos de Israel.* [18]*Moshé entró al interior de la nube y ascendió a la montaña; y Moshé estuvo en la montaña durante cuarenta días y cuarenta noches.*

ONKELÓS

מִגּוֹ עֲנָנָא: יז וְחֵיזוּ יְקָרָא דַיְיָ כְּחֵיזוּ אֶשָּׁא אָכְלָא בְּרֵישׁ טוּרָא לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: יח וְעַל מֹשֶׁה בְּגוֹ עֲנָנָא וּסְלֵק לְטוּרָא וַהֲוָא מֹשֶׁה בְּטוּרָא אַרְבְּעִין יְמָמִין וְאַרְבְּעִין לֵילָוָן:

RASHÍ

וְיֵשׁ אוֹמְרִים: וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן לְמֹשֶׁה שֵׁשֶׁת יָמִים לְאַחַר עֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת, וְהֵם הָיוּ בִּתְחִלַּת אַרְבָּעִים יוֹם שֶׁעָלָה מֹשֶׁה לְקַבֵּל הַלּוּחוֹת. וְלִמֶּדְךָ שֶׁכָּל הַנִּכְנָס לְמַחֲנֵה שְׁכִינָה טָעוּן פְּרִישָׁה שִׁשָּׁה יָמִים: (יח) בְּתוֹךְ הֶעָנָן. עָנָן זֶה כְּמִין עָשָׁן הוּא, וְעָשָׂה לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְמֹשֶׁה שְׁבִיל בְּתוֹכוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Israel.[549] Y en referencia a la controversia de los Sabios mencionada anteriormente, **hay quienes dicen que la nube cubrió a Moshé durante seis días después de** la entrega de los **Diez Mandamientos.**[550] Según esta opinión esos días **comenzaron a partir de los cuarenta días durante los cuales Moshé ascendió** a la montaña del Sinaí **para recibir las Tablas** de la Ley.[551] **Esto te enseña que cualquiera que entre al campamento de la Presencia Divina requiere una separación previa de seis días.**[552]

18. **בְּתוֹךְ הֶעָנָן / AL INTERIOR DE LA NUBE. Esta nube era una especie de humo** denso, **y el Santo –bendito es– hizo un sendero a Moshé en medio de él.**[553]

---

549. Aquí termina la interpretación de Rabí Akibá. Rashí dice que la Torá quiso honrar a Moshé al escribir que Dios le llamó porque según la opinión de Rabí Akibá, puesto que este llamado era para recibir los Diez Mandamientos y éstos estuvieron dirigidos a todo el pueblo, no había una razón intrínseca para que Dios llamase sólo a Moshé y excluyera al resto del pueblo (*Najalat Yaacob*).

550. Esta es la opinión de Rabí Yosí Hagalilí. Ahora bien, según él, el llamado que Dios hizo a Moshé sólo estuvo dirigido a él y tenía como propósito ordenarle que sólo él subiera a la montaña para recibir las Tablas de la Ley (*Najalat Yaacob*).

551. *Yomá* 4a-4b.

552. *Yomá* 3b. Este periodo de preparación de seis días no sólo se aplicó en el momento de la Revelación en el Sinaí, sino que es una regla que se aplica en cualquier lugar de santidad intensa. Por esta razón, el *kohén gadol* [Sacerdote Mayor] se recluía durante seis días antes de entrar al lugar más santo del Templo, el *kódesh hakodashim* o "lugar santísimo", el día de Yom Kipur. La misma regla se aplicaba en el desierto después de la erección del *mishkán* [Tabernáculo].

553. *Yomá* 4b. La nube era sumamente densa y, por lo mismo, impenetrable. Por ello Dios tuvo que abrir un sendero en medio de ella para que Moshé penetrara en ella. Esto se aprende por analogía de la expresión בְּתוֹךְ enunciada aquí, que literalmente significa "en medio de", e idéntica expresión en el v. 14:29, donde la Torá dice que "los Hijos de Israel marcharon en lo seco *en medio* [בְּתוֹךְ] del mar, y las aguas eran para ellos muralla a su derecha y a su izquierda". Como en aquel versículo se implica que los israelitas marcharon por un sendero en medio del mar, lo mismo se aplica en el caso de Moshé (*Masquil leDavid*).

Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Parashat Mishpatim

42. *Ley sobre el siervo hebreo (21:2).*
43. *Precepto de designar para el matrimonio a la sierva hebrea (21:8).*
44. *Precepto de redimir a la sierva hebrea (21:8).*
45. *Prohibición de vender a una sierva hebrea (21:8).*
46. *Prohibición de disminuir [o rehusar] dar a la esposa lo que le corresponde: alimento, ropa y relaciones íntimas (21:9).*
47. *Obligación de la Corte de Justicia de ejecutar por estrangulamiento a un hombre sentenciado a esa pena capital (21:12).*
48. *Prohibición de golpear al padre o a la madre (21:15).*
49. *Leyes sobre multas (21:18).*
50. *Obligación de la Corte de Justicia de ejecutar por decapitación a un hombre sentenciado a esa pena capital (21:20).*
51. *Obligación de la Corte de Justicia de juzgar daños causados por animales (21:28).*
52. *Prohibición de comer a un toro que halla sido sentenciado a muerte por apedreamiento (21:28).*
53. *Obligación de la Corte de Justicia de juzgar daños provocados por un foso (21:33).*
54. *Obligación de la Corte de Justicia de juzgar a un ladrón, [ya sea que haya incurrido] en una sentencia de pago o de pena capital (21:37).*
55. *Precepto de la corte de juzgar sobre daños provocados por un animal doméstico al comer o pisotear (22:4).*
56. *Obligación de la corte de juzgar sobre daños provocados por fuego (22:5).*
57. *Obligación de la corte de juzgar casos relacionados con un guarda no pagado (22:6).*
58. *Obligación de la corte de juzgar el caso de un demandante y un defensor (22:8).*
59. *Obligación de la corte de juzgar casos relacionados con un guarda pagado o un arrendador (22:9).*
60. *Obligación de la corte de juzgar casos relacionados con un hombre que pide prestado algo para usarlo (22:13).*
61. *Obligación de la corte de juzgar casos relacionados con un seductor (22:15).*
62. *Prohibición de dejar vivir a una hechicera (22:17).*
63. *Prohibición de vejar a un converso [prosélito] con palabras (22:20).*
64. *Prohibición de perjudicar a un converso [prosélito] en cuestiones monetarias o de propiedad (22:20).*

65. *Prohibición de afligir a un órfano o a una viuda (22:21).*
66. *Precepto de prestar a un pobre (22:24).*
67. *Prohibición de actuar como acreedor ante un pobre que no puede pagar (22:24).*
68. *Prohibición de asistir a un individuo que presta o a uno que pide prestado con interés [para que se efectúe el préstamo entre ellos] (22:24).*
69. *Prohibición de maldecir a un juez (22:27).*
70. *Prohibición de maldecir el Nombre de Dios (22:27)*
71. *Prohibición de maldecir a un gobernante (22:27).*
72. *Prohibición de separar el diezmo en un orden incorrecto (22:28).*
73. *Prohibición de comer la carne de un animal despedazado por animales (22:30).*
74. *Prohibición de escuchar a un litigante no estando presente su oponente (23:1).*
75. *Prohibición de aceptar el testimonio de un hombre que peca (23:1).*
76. *Prohibición de seguir el veredicto de la mayoría [de jueces] en un caso capital basándose en mayoría de un solo juez (23:2).*
77. *Prohibición de que un juez que inicialmente sostuvo la inocencia de un acusado en un caso capital abogue por su culpabilidad (23:2).*
78. *Precepto de seguir a la mayoría en decisiones legales (23:2).*
79. *Prohibición de no tener piedad de un pobre cuando se halla en litigio (23:3).*
80. *Precepto de descargar la carga del animal de otra persona (23:5).*
81. *Prohibición de pervertir el juicio de un pecador a causa de su maldad (23:6).*
82. *Prohibición de decidir un caso capital por probabilidad (23:7).*
83. *Prohibición para un juez de aceptar soborno (23:8).*
84. *Precepto de dejar sin cultivar la Tierra de Israel en el séptimo año [y declarar sin dueño todo lo que crezca en ella] (23:11).*
85. *Precepto de descansar en el Shabat (23:12).*
86. *Prohibición de jurar en nombre de un ídolo (23:13).*
87. *Prohibición de incitar a un judío a la idolatría (23:13).*
88. *Precepto de celebrar las festividades (23:14).*
89. *Prohibición de sacrificar la ofrenda de Pésaj cuando todavía hay jametz en la casa (23:18).*
90. *Prohibición de dejar los emurim [partes designadas] de la ofrenda de Pésaj hasta la mañana siguiente (23:18).*
91. *Precepto de traer las primicias de la Tierra de Israel al Templo (23:19).*
92. *Prohibición de cocinar carne junto con leche (23:19).*
93. *Prohibición de hacer un pacto con las siete naciones [nativas de Kenaan] o con un idólatra (23:32).*
94. *Prohibición de dejar que un idólatra se establezca en la tierra de Israel (23:33).*

פרשת תרומה
PARASHAT TERUMÁ

Capítulo 25

פרק כה

[1]*El Eterno habló a Moshé, diciendo:* [2]*Habla a los Hijos de Israel y que tomen una porción separada para Mí; de todo varón cuyo corazón lo motive tomarán*

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: ב דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ־לִי תְּרוּמָה
מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ תִּקְחוּ

ONKELÓS

א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיַפְרְשׁוּן
קֳדָמַי אַפְרָשׁוּתָא מִן כָּל גְּבַר דְּיִתְרְעֵי לִבֵּיהּ תִּסְבוּן

RASHÍ

(ב) וְיִקְחוּ לִי תְּרוּמָה. לִי לִשְׁמִי: תְּרוּמָה. הַפְרָשָׁה. יַפְרִישׁוּ לִי מִמָּמוֹנָם נְדָבָה: יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ. לְשׁוֹן נְדָבָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25

2. **וְיִקְחוּ לִי תְּרוּמָה / Y QUE TOMEN UNA PORCIÓN SEPARADA[1] PARA MÍ.** En este versículo, la expresión **"para Mí"** significa que debe ser consagrada a **Mi Nombre.**[2]

תְּרוּמָה / PORCIÓN SEPARADA.[3] En este caso, este término debe entenderse en el sentido de **una separación de bienes.**[4] El sentido de la frase es: **separen**[5] **una contribución de sus bienes para Mí.**

יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ / CUYO CORAZÓN LO MOTIVE. El verbo יִדְּבֶנּוּ **está relacionado con la palabra נְדָבָה,**

1. La palabra תְּרוּמָה es difícil de traducir. Literalmente significa "alzado" o "elevado" ya que se deriva de la raíz רום, "alzar", "elevar". En un sentido etimológico, se aplica a cualquier cosa que una persona alza *separándolo* así de un conjunto dado. Éste es el sentido que tiene en la Torá, ya que este término es utilizado para referirse a aquello que una persona *separa* de sus bienes para donarlo a un uso sagrado. Es por esta misma razón que el Targum traduce תְּרוּמָה por אַפְרָשׁוּתָא, que literalmente significa *[objeto] separado*, y vierte la frase en hebreo וְיִקְחוּ לִי תְּרוּמָה por la frase en arameo וְיַפְרְשׁוּן קֳדָמַי אַפְרָשׁוּתָא, que literalmente significaría *separen ante Mí un [objeto] separado.* Ahora bien, aunque en español se suele traducir תְּרוּמָה por "ofrenda" e incluso "donativo" (en el sentido de *ofrecer* o *donar* algo personal y destinarlo a un uso sagrado) en esta traducción se ha optado por vertirlo lo más cercano posible a su sentido etimológico –que es el de "objeto separado"–, ya que es de este modo que Rashí lo explica en su siguiente comentario. Así, pues, siempre que la palabra תְּרוּמָה tenga el sentido que Rashí le da aquí lo traduciremos por "porción" o "porción separada", entendiéndose que se refiere a la *separación de una parte* de los bienes personales para donarlos. En español, "porción" literalmente significa "cantidad separada de un conjunto" y, por extensión, también se aplica para aquello que se destina a un uso sagrado (*Summa Diccionario de la Lengua Española*, Océano-Langenscheidt, 1994).

2. *Tanjumá* 1. En la mayoría de los versículos, la expresión לִי, "para mí", implica que se hace algo para alguien porque lo necesita; aquí, sin embargo, no sería posible decir que se toma esto que Dios pide porque Él lo necesita. Es por esta razón que Rashí enfatiza que aquí לִי significa que debe ser consagrada a Su Nombre (*Séfer haZikarón*). Del mismo modo debe entenderse la expresión לִי en el v. 25:8.

3. En este versículo, תְּרוּמָה, *terumá*, no se refiere a la *terumá* o "porción" de las ofrendas que era entregada al kohén y que es mencionada en el v. 29:28 y en *Bemidbar* 15:20. Aquí se refiere específicamente a la contribución voluntaria para la construcción del *mishkán* o Tabernáculo.

4. Ver más arriba la nota 1.

5. En este versículo, la expresión וְיִקְחוּ "que tomen" debe ser entendida en el sentido de separar ("que separen"). Según Rashí la interpreta, la frase וְיִקְחוּ לִי תְּרוּמָה literalmente significaría: "Que separen una separación [de bienes] en Mi Nombre".

mi porción separada. [3]*Ésta es la porción* וְזֹאת֙ הַתְּרוּמָ֔ה ג אֶת־תְּרוּמָתִֽי׃

ONKELÓS

יָת אַפְרָשׁוּתִי: ג וְדָא

RASHÍ

וְהוּא לְשׁוֹן רָצוֹן טוֹב. אפייזמנ"ט בְּלַעַ"ז: **תִּקְחוּ אֶת תְּרוּמָתִי.** אָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ: שָׁלֹשׁ תְּרוּמוֹת אֲמוּרוֹת כָּאן. אַחַת תְּרוּמַת בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת, שֶׁנַּעֲשׂוּ מֵהֶם הָאֲדָנִים, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּאֵלֶּה פְקוּדֵי. וְאַחַת תְּרוּמַת הַמִּזְבֵּחַ, בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת לַקֻּפּוֹת לִקְנוֹת מֵהֶם קָרְבְּנוֹת צִבּוּר. וְאַחַת תְּרוּמַת הַמִּשְׁכָּן נִדְבַת כָּל אֶחָד וְאֶחָד שֶׁהִתְנַדְּבוּ. שְׁלשָׁה עָשָׂר דְּבָרִים הָאֲמוּרִים בָּעִנְיָן, כֻּלָּם הֻצְרְכוּ לִמְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן אוֹ לְבִגְדֵי כְהֻנָּה, כְּשֶׁתְּדַקְדֵּק בָּהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"donativo voluntario".[6] **Es un término que implica beneplácito.** Significa lo mismo que ***apaisement* en francés antiguo.**[7]

תִּקְחוּ אֶת תְּרוּמָתִי / TOMARÁN MI PORCIÓN. **Nuestros Maestros dijeron que en este versículo han sido enunciadas tres** clases de ***terumot*, "porciones".**[8] **Una era la contribución de un *beka*[9] por cabeza, de la cual se hicieron los zócalos** para los pilares del Tabernáculo [*mishkán*], **como se declara explícitamente en** la parashá **"Ele Pekudé".**[10] **Otra era la contribución para el Altar** [*mizbéaj*], que también consistía en **un *beka* por cabeza.** Esta contribución era colocada **en urnas** donde se guardaba el dinero **para comprar con él las ofrendas comunitarias. Y la tercera era la contribución para** la construcción de la estructura misma **del Tabernáculo,** que consistía en **una donación voluntaria por parte de cada uno** de los judíos de los artículos que la Torá señalará a continuación.[11] **Los trece artículos mencionados en este contexto,**[12] **eran todos necesarios para la labor** de construcción **del Tabernáculo o para** las fabricación de **las vestimentas de la *kehuná*** [sacerdocio], **si las estudias minuciosamente.**

6. La forma verbal יִדְּבֶנּוּ es equivalente a decir יִנְדְּבֶנּוּ. La raíz de ambas formas verbales es נדב. La letra נ inicial de la raíz es omitida en ciertas conjugaciones. El *daguesh* en la letra ד de יִדְּבֶנּוּ reemplaza a la נ omitida.

7. En español, la palabra "apaciguamiento" está relacionada con el antiguo vocablo francés *apaisement*. Pero su traducción más exacta sería "beneplácito" o "benevolencia", ya que implica algo que se hace con buena voluntad.

8. Tres veces aparece en este contexto la expresión תְּרוּמָה, "porción". Las dos primeras en este versículo: "que tomen para Mí una porción" y "tomarán Mi porción", y la tercera en el v. 25:3: "ésta es la porción". Una de ellas alude en forma explícita a la contribución para la construcción del *mishkán*; y las dos menciones restantes indirectamente aluden a las dos otras contribuciones que Rashí explicará a continuación.

9. Un medio siclo o *shékel*. El *shékel* era una antigua medida de peso de plata, y también designa a una moneda antigua. En términos modernos, equivale a aproximadamente 17 grs. de plata.

10. Ver *infra*, v. 28:26.

11. *Meguilá* 29b; *Talmud Yerushalmí, Shekalim* 1:1.

12. En realidad eran quince artículos: 1) oro; 2) plata; 3) cobre; 4) lana turquesa; 5) lana púrpura; 6) lana carmesí; 7) lino; 8) vellocinos de cabra; 9) pieles de carnero teñidas de rojo; 10) pieles de tejashim; 11) madera de shitim; 12) aceite; 13) especias; 14) piedras de ónix [*shoham*]; y 15) piedras de engaste [*miluim*]. Los comentaristas ofrecen tres explicaciones a esto. I) Rashí cuenta los tres diferentes colores de lana como un sólo artículo (*Mizrají*); II) Rashí no cuenta las piedras de ónix [*shoham*] y las piedras de engaste [*miluim*], porque éstas fueron contribuidas por los líderes, no por el pueblo (*Gur Aryé*); III) El aceite y las especias no fueron incluidas en esta lista, porque el v. 25:6

אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאִתָּם זָהָב
וָכֶסֶף וּנְחשֶׁת: ד וּתְכֵלֶת

separada que tomarán de ellos: oro, plata y cobre; [4]lana turquesa, lana

ONKELÓS

אַפְרָשׁוּתָא דְּתִסְּבוּן מִנְּהוֹן דַּהֲבָא וְכַסְפָּא וּנְחָשָׁא: ד וְתִכְלָא

RASHÍ

(ג) **זָהָב וָכֶסֶף וּנְחשֶׁת וְגוֹ׳.** כֻּלָּם בָּאוּ בִּנְדָבָה אִישׁ אִישׁ מַה שֶּׁנְּדָבוֹ לִבּוֹ, חוּץ מִן הַכֶּסֶף, שֶׁבָּא בְּשָׁוֶה מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל לְכָל אֶחָד. וְלֹא מָצִינוּ בְּכָל מְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן שֶׁהֻצְרַךְ שָׁם כֶּסֶף יוֹתֵר, שֶׁנֶּאֱמַר: וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה וְגוֹ׳ בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת וְגוֹ׳ (לקמן לח:כה-כו). וּשְׁאָר הַכֶּסֶף הַבָּא שָׁם בִּנְדָבָה, עֲשָׂאוּהוּ לִכְלֵי שָׁרֵת: (ד) **וּתְכֵלֶת.** צֶמֶר צָבוּעַ בְּדַם חִלָּזוֹן, וְצִבְעוֹ יָרוֹק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. **זָהָב וָכֶסֶף וּנְחשֶׁת וְגוֹ׳** / ORO, PLATA Y BRONCE, ETC. **Todos** estos artículos **fueron aportados voluntariamente. Cada individuo** contribuyó **aquello que su corazón lo motivaba** a donar, **excepto la plata, la cual fue contribuida por igual, un medio siclo [*shékel*] por cada uno.**[13] **En toda la labor del Tabernáculo no hallamos** escrito **que se hubiera necesitado más plata** que la de los medios siclos, **como se declara: "Y la plata de los que fueron contados de la asamblea... un *beka* por cabeza, etc."**[14] **Y de la plata restante que fue aportada como donación hicieron los utensilios de servicio** para el Tabernáculo.[15]

4. **וּתְכֵלֶת** / LANA TURQUESA. El nombre תְּכֵלֶת, *tejélet,* se refiere a **lana teñida con la sangre de un** animal marino llamado ***jilazón*****, cuyo color era verde** azulado.[16]

---

explícitamente declara que serían utilizadas para el servicio diario del Tabernáculo, no para su construcción (*Beer baSadé*).

13. Este medio siclo de plata es la *beka* mencionada por Rashí en su comentario precedente, *s.v.* תִּקְחוּ אֶת תְּרוּמָתִי. Ver también las notas 9 y 15.

14. *Infra,* vv. 38:25-26.

15. Rashí sigue la opinión expresada en su comentario anterior de que aquí se alude a las tres clases de contribuciones. La contribución de un *beka* (medio siclo) de plata por cabeza era obligatoria. Esta plata fue utilizada para la construcción de los zócalos de los pilares del Tabernáculo, y de ella no sobró nada, como se señala más adelante, vv. 38:25-26. Por lo tanto, la plata necesaria para los implementos fue tomada de la que había sido contribuida voluntariamente.

16. *Menajot* 44a. El matiz exacto del *tejélet* es objeto de discusión entre los diversos comentaristas más importantes de la Torá. Aunque תְּכֵלֶת es usualmente traducido como "azul" o "azul celeste", aquí y en *Berajot* 9b, Rashí lo define como "verde". Por lo demás, el Talmud en *Sotá* 17a declara: "Rabí Meir dijo: ¿Qué diferencia hay entre el *tejélet* y los demás colores [para que haya sido escogido para los *tzitzit*]? Porque el *tejélet* se asemeja al mar, y el mar se asemeja al firmamento, y el firmamento se asemeja al Trono de Gloria [divino], como se declara: 'Vieron al Dios de Israel; y debajo de Sus pies había una semejanza a la labor de piedra de zafiro, y como la apariencia de los cielos en pureza' (v. 24:10). Y está escrito [con respecto al Trono de Gloria]: 'Como el aspecto de la piedra de zafiro, la semejanza de un trono' (*Yejezkel* 1:25). Al respecto, Rashí comenta: "[Esta afirmación talmúdica] viene para enseñarnos que todo aquel que cumple el precepto de *tzitzit* es como si recibiera la Presencia Divina [*shejiná*]. [...] Eran necesarias todas esta [serie de comparaciones] porque sólo hallamos un versículo que asemeja el firmamento al Trono de Gloria [la frase 'una semejanza a la labor de piedra de zafiro']. Es por ello [que el Talmud dice:] 'el *tejélet* se asemeja al mar, y el mar se asemeja al firmamento', ya que en sí mismo el *tejélet* no se asemeja mucho [en color] al firmamento, sino que es algo que se asemeja a algo semejante: así como el [color del] *tejélet* se asemeja ai aspecto del mar, y nosotros vemos que el [color del] mar se asemeja al del firmamento [así también el color del *tejélet* se

וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
וְעִזִּים: ה וְעֹרֹת אֵילִם
מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי

púrpura y lana carmesí; lino y vellocino de cabra; [5]*pieles de carnero teñidas de rojo, pieles de tejashim y madera de*

ONKELÓS

וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ וּמְעַזֵּי: ה וּמַשְׁכֵי דְדִכְרֵי מְסַמְּקֵי וּמַשְׁכֵי סַסְגּוֹנָא וְאָעֵי

RASHÍ

וְאַרְגָּמָן. צֶמֶר צָבוּעַ מִמִּין צֶבַע שֶׁשְּׁמוֹ אַרְגָּמָן: **וְשֵׁשׁ.** הוּא פִּשְׁתָּן: **וְעִזִּים.** נוֹצָה שֶׁל עִזִּים. לְכַךְ תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס וּמְעַזֵּי, דָּבָר הַבָּא מִן הָעִזִּים, וְלֹא עִזִּים עַצְמָן, שֶׁתַּרְגּוּם שֶׁל עִזִּים עִזַּיָּא: (ה) **מְאָדָּמִים.** צְבוּעוֹת הָיוּ אָדוֹם לְאַחַר עִבּוּדָן: **תְּחָשִׁים.** מִין חַיָּה וְלֹא הָיְתָה אֶלָּא לְשָׁעָה, וְהַרְבֵּה גְוָנִים הָיוּ לָהּ. לְכַךְ מְתַרְגֵּם סַסְגּוֹנָא, שֶׁשָּׂשׂ וּמִתְפָּאֵר בִּגְוָנִין שֶׁלּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְאַרְגָּמָן / LANA PÚRPURA. Esto se refiere a **lana teñida con una clase de tinte cuyo nombre es** ***argamán.***[17]

וְשֵׁשׁ / LINO. **Este** término designa al **lino.**[18]

וְעִזִּים / VELLOCINO DE CABRAS. Este término designa al **vello de la cabra, y por ello** el Targum de **Onkelós lo tradujo por** la expresión **וּמְעַזֵּי,** que literalmente significa ***lo que sale de la cabra,*** es decir, su vello. **Pero no** se refiere a **las cabras mismas, ya que** en otros lugares **el Targum traduce** el término hebreo **עִזִּים, "cabras", por עִזַּיָּא.**[19]

5. **מְאָדָּמִים** / TEÑIDAS DE ROJO. Estas pieles **eran teñidas de rojo después de haberlas curtido.**

תְּחָשִׁים / TEJASHIM. **Este** nombre designa **una especie de animal que únicamente existió en esa época.**[20] **Tenía muchos colores, y por ello el Targum traduce** su nombre hebreo **por** la palabra aramea **סַסְגּוֹנָא, ya que** este animal **se regocijaba y enorgullecía de sus colores.**[21]

---

asemeja al del firmamento]." Por su parte, el comentario de *Tosafot* a ese pasaje talmúdico afirma que "en el Talmud Yerushalmí, en el primer capítulo del [tratado] *Berajot*, se dice que el *tejélet* es semejante al mar y el mar es semejante a las hierbas, y las hierbas al firmamento, y el firmamento al Trono de Gloria". Por lo tanto, lo más probable es que se trataba de un matiz verde azulado o azul verdoso, y es por eso que aquí lo hemos traducido por "azul turquesa".

17. Se especula que el color *argamán* en hebreo se refiere a un rojo intenso cercano al púrpura.

18. *Toseftá, Menajot* 9:7; *Yebamot* 4b.

19. La palabra עִזִּים literalmente significa "cabras". Sin embargo, aquí no se refiere ni a la piel ni a las cabras mismas, sino a su vello. La Torá utiliza el mismo término para designar el vello porque lo hilaban directamente de las cabras [ver *infra*, v. 35:26] (*Sifté Jajamim*).

20. Varias opiniones se han dado acerca de la identidad de este animal. Según el midrash (*Tanjumá* 6), el *tajash* era un animal puro de gran tamaño que tenía un cuerno en la frente y cuya piel era de muchos colores que, como Rashí dice aquí, fue especialmente creado para que su piel fuera utilizada en el Tabernáculo y luego desapareció. Según la opinión de Rabí Nejemiá en el Talmud Yerushalmí (*Shabat* 2:3), se trataba del armiño. Un comentarista dice que se trataba de una especie de carnero salvaje (*Ralbag*). Según una opinión citada por R. Aryeh Kaplan (*The Living Torah,* 1984), se trataba del narval, un enorme animal marino que puede llegar a medir hasta casi 5 metros y suele hallarse en las costas sur de la península del Sinaí. Otra opinión citada allí mismo afirma que el *tajash* era una especie de foca, ya que en la antigüedad se solía utilizar pieles de foca para cubrir los techos de las tiendas.

21. *Tanjumá* 6; *Shabat* 28a-28b. סַסְגּוֹנָא es un nombre compuesto de סַס, "regocijarse", y גַּוְנָא, "color". La palabra סַס en arameo es equivalente a la palabra hebrea שָׂשׂ, "regocijarse".

שִׁטִּים: ו שֶׁמֶן לַמָּאֹר בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים: ז אַבְנֵי־

acacia; [6]*aceite para la luminaria, especias para el aceite de la unción y para el sahumerio de especias;* [7]*piedras*

ONKELÓS

שִׁטִּין: ו מִשְׁחָא לְאַנְהָרוּתָא בּוּסְמַיָּא לִמְשַׁח רְבוּתָא וְלִקְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא: ז אַבְנֵי

RASHÍ

וַעֲצֵי שִׁטִּים. וּמֵאַיִן הָיוּ לָהֶם בַּמִּדְבָּר? פֵּרֵשׁ רַבִּי תַנְחוּמָא: יַעֲקֹב אָבִינוּ צָפָה בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ שֶׁעֲתִידִין יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת מִשְׁכָּן בַּמִּדְבָּר, וְהֵבִיא אֲרָזִים לְמִצְרַיִם וּנְטָעָם, וְצִוָּה לְבָנָיו לִטְּלָם עִמָּהֶם כְּשֶׁיֵּצְאוּ מִמִּצְרַיִם: (ו) **שֶׁמֶן לַמָּאוֹר.** שֶׁמֶן זַיִת זָךְ לְהַעֲלוֹת נֵר תָּמִיד: **בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה.** שֶׁנַּעֲשָׂה לִמְשׁוֹחַ כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן וְהַמִּשְׁכָּן לְקַדְּשׁוֹ, וְהֻצְרְכוּ לוֹ בְּשָׂמִים, כְּמוֹ שֶׁמְּפֹרָשׁ בְּכִי תִשָּׂא (לקמן ל:כג-כה): **וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים.** שֶׁהָיוּ מַקְטִירִין בְּכָל עֶרֶב וָבֹקֶר, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַעֲצֵי שִׁטִּים / Y MADERA DE ACACIA.[22] **Pero, ¿de dónde obtuvieron** esta madera **en el desierto? Rabí Tanjumá explicó que por medio de inspiración profética**[23] **nuestro ancestro Yaacob había vislumbrado que los hijos de Israel estaban destinados a construir el Tabernáculo [*mishkán*] en el desierto.** Por ello, **llevó** consigo este tipo de **árboles a Mitzráim** cuando fue **allá y los plantó, y encomendó a sus hijos que los llevasen consigo cuando salieran de Mitzráim.**[24]

6. שֶׁמֶן לַמָּאֹר / ACEITE PARA LA LUMINARIA. Era **aceite puro de oliva para que las candelas** del Candelabro **siempre estuvieran encendidas.**[25]

בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה / ESPECIAS PARA EL ACEITE DE LA UNCIÓN. Es decir, para el aceite especialmente **fabricado para ungir los utensilios del Tabernáculo y el Tabernáculo mismo, a fin de consagrarlos. Y para este** aceite **se precisaba de** ciertas **especias** escogidas, **tal como se declara explícitamente en** la parashat ***Ki Tisá.***[26]

וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים / Y PARA EL SAHUMERIO[27] DE ESPECIAS. Esto se refiere a la mezcla de especias **que solían sahumar cada atardecer y cada mañana, tal como se declara explícitamente en** la **parashat**

22. En *Tanjumá* 9 se designa con el nombre de אֶרֶז, "cedro", a esta especie de árboles. Al parecer, אֶרֶז era el nombre general de varias especies de cedro, una de las cuales era la que en hebreo se llama שִׁיטָה, *shitá* [plural, *shitim*]. (*Lifshutó shel Rashí*). En *Rosh Hashaná* 28a, el Talmud afirma que la acacia pertenece a la familia de los cedros. La madera de este árbol es muy ligera y resistente, y no absorbe la humedad.

23. En hebreo, *rúaj hakódesh.* Esta expresión es difícil de traducir. Literalmente significa "espíritu de santidad" o "espíritu santo". En la Torá esta expresión designa, en general, un cierto nivel elevado de espiritualidad que implica el acercamiento profundo a Dios y el alejamiento de lo material (eso es lo que implica la קְדֻשָּׁה o "santidad" en hebreo), lo que posibilita la percepción profética. A fin de diferenciar *rúaj hakódesh* del concepto usual de "espíritu santo" de origen cristiano, con el que no tiene nada que ver, cuando se refiera a la percepción profética de un ser humano hemos optado por traducir esta expresión por "inspiración profética".

24. *Tanjumá* 9.

25. La Torá especifica aquí para qué era necesario el aceite a fin de indicar que se trataba de un aceite especial, el aceite puro de oliva, ya que sólo éste era apropiado para el encendido continuo del Candelabro (*Gur Aryé*).

26. *Infra,* vv. 30:23-25.

27. La palabra "sahumerio" denota el humo aromático que se esparce por efecto de la quema de especias tales como el incienso.

de ónix y piedras de engaste para el Efod y para el Pectoral.	שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפֹד
[8] *Harán un Santuario para Mí –y Yo*	וְלַחֹשֶׁן: ח וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ

ONKELÓS

בּוּרְלָא וְאַבְנֵי אַשְׁלָמוּתָא לְשַׁקָּעָא בְּאֵפוֹדָא וּבְחוּשְׁנָא: ח וְיַעְבְּדוּן קֳדָמַי מַקְדְּשָׁא

RASHÍ

בְּוְאַתָּה תְּצַוֶּה (לקמן ל:ז-ח). וּלְשׁוֹן קְטֹרֶת, הַעֲלָאַת קִטּוּר וְתִמְרַת עָשָׁן: (ז) אַבְנֵי שֹׁהַם. שְׁתַּיִם הֻצְרְכוּ שָׁם לְצֹרֶךְ הָאֵפוֹד הָאָמוּר בְּוְאַתָּה תְּצַוֶּה: מִלֻּאִים. עַל שֵׁם שֶׁעוֹשִׂין לָהֶם בְּזָהָב מוֹשָׁב כְּמִין גּוּמָא וְנוֹתְנִין הָאֶבֶן שָׁם לְמַלְאוֹת הַגּוּמָא, קְרוּיִים אַבְנֵי מִלּוּאִים. וּמְקוֹם הַמּוֹשָׁב קָרוּי מִשְׁבֶּצֶת: לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן. אַבְנֵי הַשֹּׁהַם לָאֵפוֹד וְאַבְנֵי הַמִּלֻּאִים לַחֹשֶׁן. וְחֹשֶׁן וְאֵפוֹד מְפֹרָשִׁים בְּוְאַתָּה תְּצַוֶּה וְהֵם מִינֵי תַכְשִׁיט: (ח) וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ. וְעָשׂוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Veatá Tetzavé. [28] **La palabra קְטֹרֶת designa el ascenso de un vapor o de una columna de humo.**

7. **אַבְנֵי שֹׁהַם** / PIEDRAS DE ÓNIX.[29] **Dos de estas piedras fueron necesarias allí para los requerimientos del efod mencionado en la sección de *Veatá Tetzavé.*** [30]

מִלּוּאִים / [PIEDRAS] DE ENGASTE. **Puesto que para estas piedras se hacía una montura cóncava en oro, donde se colocaba allí cada piedra para llenar** exactamente **la cavidad,** estas piedras **reciben el nombre de אַבְנֵי מִלֻּאִים,** expresión que literalmente quiere decir **"piedras de relleno".**[31] **El lugar donde eran montadas es llamado מִשְׁבֶּצֶת, "montura",** "engaste".

לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן / PARA EL EFOD Y PARA EL PECTORAL.[32] **Las piedras de ónix** mencionadas al principio de este versículo **eran para el Efod, mientras que las piedras de engaste** mencionadas después **eran para el Pectoral** [*jóshen*]. **El Efod y el Pectoral son explicados en la sección de *Veatá Tetzavé*** [33] Tanto el efod como el pectoral **eran cierta clase de ornamentos** que portaba el Kohén Gadol, el Sacerdote Mayor.

8. **וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ** / HARÁN UN SANTUARIO[34] PARA MÍ. Es decir, **harán una**

28. *Infra,* vv. 30:7-8.

29. En hebreo, שֹׁהַם, *shoham.* Aunque aquí la hemos traducido por "ónix", ver la nota 77 de la parashat *Tetzavé,* donde se indica otra posible alternativa a la identidad de esta piedra.

30. *Infra,* vv. 28:9-12. Rashí enfatiza que aquí se hace referencia específicamente a las piedras de ónix para el efod porque la piedra de onix necesaria para el Pectoral [*jóshen*] ya está incluida en la lista de doce piedras mencionada en el v. 28:20 (*Sifté Jajamim*).

31. Ver *infra,* v. 28:20.

32. En español no se suelen escribir con mayúsculas los nombres de objetos, sólo los nombres propios. Sin embargo, en esta traducción hemos optado por escribir con mayúsculas los objetos importantes del *mishkán* [Tabernáculo] y de las vestiduras de los kohanim, ya que se trataba de objetos que poseían una función específica y sagrada, y algunos de los nombres que hemos utilizado en la traducción son de uso corriente y es necesario destacar su carácter único. Por consiguiente, escribiremos con mayúsculas los objetos principales del Tabernáculo: Arca [*arón*] en vez de arca, Mesa [*shulján*] en vez de mesa, Altar [*mizbéaj*] en vez de altar, etc. Y lo mismo con respecto a las vestiduras del sacerdocio: Efod en vez de efod, Pectoral [*jóshen*] en vez pectoral, etc.

33. Ver *infra,* vv. 38:6-30.

34. En esta traducción hemos vertido el término hebreo מִקְדָּשׁ por "Santuario"; el término מִשְׁכָּן lo hemos vertido por su traducción usual de "Tabernáculo", aunque el término más exacto sería "Residencia". Aunque ambos términos son

וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם: ט כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ אֵת תַּבְנִית

*residiré entre ellos–** [9] *conforme a todo lo que Yo te muestro: el diseño del*

ONKELÓS

וְאַשְׁרֵי שְׁכִנְתִּי בֵּינֵיהוֹן: ט כְּכֹל דִּי אֲנָא מַחְזֵי יָתָךְ יָת דְּמוּת

RASHÍ

לִשְׁמִי בֵּית קְדֻשָּׁה: (ט) **כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ.** כָּאן, אֶת תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן. הַמִּקְרָא הַזֶּה מְחֻבָּר לַמִּקְרָא שֶׁלְּמַעְלָה הֵימֶנּוּ: וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

residencia de santidad[35] **consagrada a Mi Nombre.**[36]

9. **כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ / CONFORME A TODO LO QUE YO TE MUESTRO. Aquí, es decir, el diseño del *mishkán*.**[37] **Este versículo está conectado temáticamente con el versículo anterior: "Harán un Santuario para Mí... conforme a todo lo que Yo te muestro."**[38]

intercambiables, en sentido estricto מִשְׁכָּן es el nombre propio de la estructura, mientras que מִקְדָּשׁ alude a su propósito: servir de lugar donde impere la קְדוּשָּׁה o santidad. La palabra Tabernáculo se deriva del latín *tabernaculum*, que designa a una tienda de campaña, derivado de *taberna*, "habitación". Puesto que el מִשְׁכָּן era una especie de Templo portátil, el nombre Tabernáculo es apropiado. En esta traducción utilizaremos "Tabernáculo" y מִשְׁכָּן, *mishkán*, en forma indistinta.

35. Rashí parafrasea el nombre מִקְדָּשׁ por "residencia de santidad" porque en hebreo la palabra מִקְדָּשׁ designa un lugar de habitación que ha sido consagrado. Ahora bien, como en sentido estricto los israelitas no podían ellos mismos conferir santidad al lugar –era la manifestación de Dios lo que confería la santidad al lugar–, Rashí enfatiza aquí que מִקְדָּשׁ realmente significa "residencia apta para ser consagrada" (*Gur Aryé*). Otra posible explicación es que Rashí quiere enfatizar que en hebreo מִקְדָּשׁ es un sustantivo abstracto, sinónimo de קְדוּשָּׁה o קוֹדֶשׁ, "santidad", y no designa algo en concreto. En tal caso, la frase podría entenderse en el sentido de "hagan una santidad para Mí", lo cual no tiene sentido, ya que no eran los israelitas los que hacían la santidad. Por ello, Rashí enfatiza que la frase debe entenderse en el sentido de construir una estructura y consagrarla a Dios (*Séfer haZikarón*; *Beer baSadé*).

36. Para una explicación detallada del significado de la expresión לִי, que Rashí explica en el sentido de "[consagrada] a Mi Nombre", ver más arriba la nota 2. En este contexto, la frase "Harán un Santuario para Mí" implica que como eran los israelitas los que dedicaban el Tabernáculo a Dios, desde el momento en que lo hicieran la estructura misma quedaba consagrada –incluso si Dios todavía no se manifestaba en ella– y se le aplicaban todas las leyes del caso (*Mizrají*).

***Nota al texto de la Torá:** Esta frase, "Harán un Santuario para Mí –y Yo residiré *en ellos*..." parece un tanto incongruente. Lo lógico es que dijese "Harán un Santuario para Mí y Yo residiré *en él*..." Puesto que dice "en ellos", esto implica que la Presencia Divina no residía en el *mishkán* a causa de las cualidades de la estructura material misma, ya que la materia no posee santidad. En realidad, la Presencia Divina residía en el *mishkán* a causa de los israelitas; ellos eran el verdadero "Santuario" de la Presencia Divina (*Tzedá laDérej*; *Baer Heteb*).

37. Rashí enfatiza que la frase כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ no significa "conforme a todo lo que yo te *mostraré*" eventualmente cuando llegue la hora de fabricarlo. El verbo מַרְאֶה está en presente, por lo que la frase significa "conforme a lo que Yo te muestro" ahora (*Mizrají*).

38. Aquí Rashí explica que la primera frase del v. 8 y la primera del v. 9, deben leerse como si fueran un solo enunciado continuo: "Harán un Santuario para Mí conforme a todo lo que Yo te muestro." Según esto, la frase "y Yo residiré en ellos" constituiría una frase parentética intercalada que simplemente describe el propósito del Santuario: servir de contexto para que la Presencia Divina se manifestase en Israel.

הַמִּשְׁכָּן וְאֵת תַּבְנִית כָּל־כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשׂוּ: ס
10 וְעָשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ

Tabernáculo y el diseño de todos sus utensilios; y así harán.
[10]*Harán un Arca de madera de acacia; de dos codos y medio de longitud, un codo y medio de ancho, y*

ONKELÓS

מַשְׁכְּנָא וְיָת דְּמוּת כָּל מָנוֹהִי וְכֵן תַּעְבְּדוּן: י וְיַעְבְּדוּן אֲרוֹנָא דְּאָעֵי שִׁטִּין תַּרְתֵּין אַמִּין וּפַלְגָּא אֻרְכֵּיהּ וְאַמְּתָא וּפַלְגָּא פּוּתְיֵהּ

RASHÍ

וְכֵן תַּעֲשׂוּ. לְדוֹרוֹת: אִם יֹאבַד אֶחָד מִן הַכֵּלִים אוֹ כְּשֶׁתַּעֲשׂוּ לִי כְּלֵי בֵּית עוֹלָמִים, כְּגוֹן שֻׁלְחָנוֹת וּמְנוֹרוֹת וְכִיּוֹרוֹת וּמְכוֹנוֹת שֶׁעָשָׂה שְׁלֹמֹה, כְּתַבְנִית אֵלּוּ תַּעֲשׂוּ אוֹתָם. וְאִם לֹא הָיָה הַמִּקְרָא מְחֻבָּר לְמַעְלָה הֵימֶנּוּ, לֹא הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב וְכֵן תַּעֲשׂוּ, אֶלָּא כֵּן תַּעֲשׂוּ, וְהָיָה מְדַבֵּר עַל עֲשִׂיַּת אֹהֶל מוֹעֵד וְכֵלָיו: (י) **וְעָשׂוּ אֲרוֹן.** כְּעֵין אֲרוֹנוֹת שֶׁעוֹשִׂים בְּלֹא רַגְלַיִם עֲשׂוּיִם כְּמִין אַרְגָּז שֶׁקּוֹרִין אישקרי"ן בְּלַעַ"ז, יוֹשֵׁב עַל שׁוּלָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְכֵן תַּעֲשׂוּ / Y ASÍ HARÁN. **En las generaciones** futuras.[39] Es decir, que **si alguno de los utensilios** mencionados aquí **se pierde, o cuando hagan para Mí los utensilios de la Morada Eterna,**[40] **como por ejemplo las mesas, los candelabros, los aguamaniles y las bases que fabricó** el rey **Shelomó, los harán conforme a este** mismo **diseño.**[41,42] **Y si** el principio de **este versículo no estuviera** temáticamente **conectado con el** principio del **versículo anterior,**[43] la Torá **no hubiera escrito "y así harán"**, **sino** simplemente **"así harán"**, **y se hubiera referido** exclusivamente **a la fabricación de** esta **Tienda de la Cita**[44] **y a sus utensilios**, y no a su fabricación posterior.[45]

10. וְעָשׂוּ אֲרוֹן / HARÁN UN ARCA. El término אֲרוֹן se refiere a una estructura **similar a los cofres que fabrican sin patas, los cuales están hechos en forma similar al cajón que la gente suele llamar** *escrin* **en francés antiguo,**[46] **el cual descansa sobre su superficie inferior.**

39. *Sanhedrín* 16b.

40. La frase בֵּית עוֹלָמִים, literalmente "Morada" o "Casa Eterna" se refiere específicamente al Templo, a diferencia del Tabernáculo o *mishkán*, el cual tenía un carácter temporario.

41. Rashí aquí alude específicamente a la construcción del Templo en Yerushaláim y sus utensilios. Ahora bien, él no quiere decir que los utensilios del Templo [*bet hamikdash*] debían ser iguales a los del Tabernáculo, ya que los utensilios del Templo que el rey Shelomó construyó no tenían las mismas medidas que las del Tabernáculo. Quiere decir que debían guardar las mismas proporciones con respecto al Templo que tenían las del Tabernáculo con respecto al Tabernáculo mismo (*Mizrají*).

42. Según esta explicación, la frase "y así lo harán" se refiere específicamente al diseño de los utensilios, no al diseño del Tabernáculo mismo, ya que el diseño del Templo no era exactamente igual al del Tabernáculo (*Beer Itzjak*).

43. Ver más arriba la nota 38.

44. La expresión אוהל מועד, literalmente, "Tienda de la Cita" es otro nombre que designa al Tabernáculo. Así, pues, tenemos tres sinónimos para designarlo: Tienda de la Cita (*ohel moed*), Santuario (*mikdash*) y Tabernáculo (*mishkán*). Rashí utiliza estas tres expresiones en forma indistinta.

45. Pero ahora que, como Rashí ya indicó, estos dos versículos están temáticamente unidos entre sí, la frase "y así harán" no se refiere únicamente a los utensilios del Tabernáculo en el desierto, sino también a los del Templo.

46. En español, "cofre".

וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ: יא וְצִפִּיתָ אֹתוֹ
זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ
וְעָשִׂיתָ עָלָיו זֵר זָהָב סָבִיב:
יב וְיָצַקְתָּ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת

un codo y medio de altura. [11]*La recubrirás con oro puro; por dentro y por fuera la recubrirás; y harás en ella una diadema de oro en derredor.*
[12]*Fundirás para ella cuatro anillos de*

ONKELÓS

וְאַמְּתָא וּפַלְגָא רוּמֵיהּ: יא וְתַחֲפֵי יָתֵיהּ דְּהַב דְּכֵי מִגָּו וּמִבָּרָא תַּחֲפְנֵיהּ וְתַעְבֵּד עֲלוֹהִי זֵיר דִּדְהַב סְחוֹר סְחוֹר: יב וְתַתִּיךְ לֵיהּ אַרְבַּע עִזְקָן

RASHÍ

(יא) מִבַּיִת וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ. שְׁלֹשָׁה אֲרוֹנוֹת עָשָׂה בְּצַלְאֵל, שְׁנַיִם שֶׁל זָהָב וְאֶחָד שֶׁל עֵץ, וְאַרְבָּעָה כְּתָלִים וְשׁוּלַיִם לְכָל אֶחָד, וּפְתוּחִים מִלְמַעְלָה. נָתַן שֶׁל עֵץ בְּתוֹךְ שֶׁל זָהָב וְשֶׁל זָהָב בְּתוֹךְ שֶׁל עֵץ, וְחִפָּה שְׂפָתוֹ הָעֶלְיוֹנָה בְּזָהָב, נִמְצָא מְצֻפֶּה מִבַּיִת וּמִחוּץ: זֵר זָהָב. כְּמִין כֶּתֶר מַקִּיף לוֹ סָבִיב לְמַעְלָה מִשְּׂפָתוֹ, שֶׁעָשָׂה הָאָרוֹן הַחִיצוֹן גָּבוֹהַּ מִן הַפְּנִימִי עַד שֶׁעָלָה לְמוּל עֳבִי הַכַּפֹּרֶת וּלְמַעְלָה הֵימֶנּוּ מַשֶּׁהוּ, וּכְשֶׁהַכַּפֹּרֶת שׁוֹכֵב עַל עָבְיֵי הַכְּתָלִים עוֹלֶה הַזֵּר לְמַעְלָה מִכָּל עֳבִי הַכַּפֹּרֶת כָּל שֶׁהוּא, וְהוּא סִימָן לְכֶתֶר תּוֹרָה: (יב) וְיָצַקְתָּ. לְשׁוֹן הַתָּכָה, כְּתַרְגּוּמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. **מִבַּיִת וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ / POR DENTRO Y POR FUERA LA RECUBRIRÁS. Betzalel**[47] **hizo tres arcas** de diferentes tamaños, **dos de oro y una de madera; cada una de ellas tenía cuatro paredes y un fondo, abiertas en la parte superior.** Para cumplir con el requisito de que el Arca quedase recubierta de oro por dentro y por fuera, **puso el** arca **de madera dentro del** arca **de oro** más grande, **y luego colocó** el arca **de oro** más pequeña **dentro de la de madera, y recubrió el borde superior de ésta con oro. De este modo** el Arca **quedó recubierta** de oro **por dentro y por fuera.**[48]

זֵר זָהָב / UNA DIADEMA DE ORO. Esta "diadema" era un reborde **semejante a una corona que rodeaba** al Arca, sobresaliendo **por encima de su borde. Pues** Betzalel **hizo el arca exterior** de oro **un poco más alta que el** arca de oro **interior, de tal modo que se elevase directamente frente al grosor de la Cubierta** [*kapóret*] del Arca **y un poco más. Cuando la Cubierta descansaba sobre el grosor de las paredes** de las dos arcas interiores, **la diadema sobresalía** ligeramente **por arriba del grosor total de la Cubierta.**[49] La diadema **era un símbolo de la "Corona de la Torá".**[50]

12. **וְיָצַקְתָּ / FUNDIRÁS.** Este verbo **significa "fundir", tal como lo traduce el Targum.**[51]

47. A pesar de que aquí Dios instruye a Moshé acerca de la fabricación del Tabernáculo y de sus utensilios, fue Betzalel el que directamente los hizo, como se narra en el capítulo 36.

48. *Shekalim* 16b; *Yomá* 72b. Según se señala en el tratado de *Yomá*, el arca de oro más grande (la que daba al exterior) medía diez *tefajim* [puños] y algo más de altura; el arca intermedia de madera medía nueve *tefajim*; el arca de oro más pequeña medía ocho *tefajim* de altura. Un *amá* o codo equivale a seis *tefajim*. Las medidas que la Torá da aquí (2½ codos de longitud, 1½ codos de anchura y 1½ de altura) se refieren a las medidas del arca de oro exterior.

49. *Yomá* 72b.

50. *Yomá* 72b; *Shemot Rabá* 34:2. La expresión "Corona de la Torá" metafóricamente se refiere al estudio y la sabiduría de la Torá. El Arca misma simbolizaba el estudio de la Torá. Dentro del Arca se guardaban las Tablas del Testimonio y, según una opinión, también el primer Rollo de la Torá (*séfer torá*) que Moshé escribió directamente bajo el dictado de Dios.

51. El Targum de Onkelós tradujo el verbo hebreo וְיָצַקְתָּ por וְתַתִּיךְ, *vertirás*, palabra aramea utilizada para designar el acto de verter un líquido. En este

זָהָב וְנָתַתָּה עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת	*oro y los pondrás en sus cuatro esquinas: dos anillos en un lado suyo y*

ONKELÓS

דִּדְהַב וְתִתֵּן עַל אַרְבַּע זָוְיָתֵיהּ וְתַרְתֵּין עִזְקָן עַל סִטְרֵיהּ חַד

RASHÍ

פַּעֲמֹתָיו. כְּתַרְגּוּמוֹ: זָוְיָתֵיהּ. וּבְזָוִיּוֹת הָעֶלְיוֹנוֹת סָמוּךְ לַכַּפֹּרֶת הָיוּ נְתוּנִים שְׁתַּיִם מִכָּאן וּשְׁתַּיִם מִכָּאן, לְרָחְבּוֹ שֶׁל אָרוֹן, וְהַבַּדִּים נְתוּנִים בָּהֶם, וְאָרְכּוֹ שֶׁל אָרוֹן מַפְסִיק בֵּין הַבַּדִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי בֵּין בַּד לְבַד, שֶׁיִּהְיוּ שְׁנֵי בְּנֵי אָדָם הַנּוֹשְׂאִין אֶת הָאָרוֹן מְהַלְּכִין בֵּינֵיהֶם. וְכֵן מְפוֹרָשׁ בִּמְנָחוֹת בְּפֶרֶק שְׁתֵּי הַלֶּחֶם: **וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל צַלְעוֹ הָאֶחָת.** הֵן הֵן הָאַרְבַּע טַבָּעוֹת שֶׁבִּתְחִלַּת הַמִּקְרָא, וּפֵרֵשׁ לְךָ הֵיכָן הָיוּ. וְהַוָּי"ו זוֹ יְתֵרָה הִיא, וּפִתְרוֹנוֹ כְּמוֹ שְׁתֵּי טַבָּעוֹת. וְיֵשׁ לְךָ לְיַשְּׁבָהּ כֵּן: וּשְׁתַּיִם מִן הַטַּבָּעוֹת הָאֵלּוּ עַל צַלְעוֹ הָאֶחָת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

פַּעֲמֹתָיו / SUS [CUATRO] ESQUINAS. Esta palabra debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: זָוְיָתֵיהּ, *sus esquinas.*** [52] **Los anillos estaban colocados en las esquinas superiores, cerca de la Cubierta, dos de cada lado a lo ancho del Arca, y las varas** para transportar el Arca **estaban** permanentemente **colocadas dentro de** los anillos. **La longitud del Arca separaba las varas entre** sí, dejando una distancia de **dos codos y medio entre cada vara, de tal modo que dos personas que portasen el Arca pudieran marchar entre** las varas. [53] **Así se explica** en el tratado de ***Menajot,* en el capítulo "Sheté Haléjem".** [54]

וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל צַלְעוֹ הָאֶחָת / DOS ANILLOS EN UN LADO. Estos son los cuatro anillos mencionados **al principio del versículo,** y **aquí se te explica dónde estaban** colocados. **La** letra **ו** de la palabra **וּשְׁתֵּי está de más,** [55] **por lo que hay que entender esta** palabra como si dijera **שְׁתֵּי, "dos anillos"**, sin la letra ו. [56] Aún así, **puedes resolver** la aparente redundancia de la letra ו entendiendo esta frase como si dijera: "***Y* dos *de estos* anillos de un lado."** [57]

---

caso se refiere al acto de verter un metal fundido. Está relacionada con la palabra hebrea מַתֶּכֶת, "metal".

52. En el libro de *Melajim* I, en el v. 7:30, que habla de la fabricación de ciertos utensilios para el Templo, la Torá utiliza la palabra פַּעֲמֹתָיו para referirse a algo que en otro versículo (v. 7:34) llama פִּנּוֹת, "esquinas", lo cual demuestra que פַּעֲמֹתָיו de este versículo se refiere a las esquinas superiores del Arca. Por otra parte, *Gur Aryé* señala que es posible que la raíz פעם en hebreo etimológicamente significa "golpe" (ver, p. ej. *Bereshit* 41:8 y Yeshayahu 41:7), y por extensión se aplica a las esquinas de un objeto, ya que éstas son las partes que más sobresalen y, por lo tanto, las más susceptibles de golpearse primero.

53. El Arca era portada por cuatro leviim, dos al frente y dos atrás. Los leviim estaban colocados entre las dos varas dentro del espacio comprendido por la longitud del Arca, de tal modo que la vara izquierda descansase sobre el hombro izquierdo de un leví, mientras que la vara derecha descansase sobre el hombro derecho del otro leví que estaba a su costado. Y lo mismo con respecto a los dos leviim de atrás.

54. *Menajot* 98b.

55. Es decir, no cumple ninguna función gramatical.

56. La palabra וּשְׁתֵּי literalmente dice "*y* dos", con lo cual la frase entera diría: "Fundirás para ella cuatro anillos de oro y los pondrás en sus cuatro esquinas, *y* dos [וּשְׁתֵּי] anillos en un lado suyo y dos anillos en su segundo lado", lo que podría ser entendido como una referencia a anillos adicionales además de los cuatro mencionados. Por esta razón, aquí Rashí explica que el prefijo ו es gramaticalmente redundante y no hay que tomarlo en cuenta.

57. En esta segunda explicación, Rashí apunta que se puede conservar el prefijo conjuntivo ו, "y", como si fuera una adición aclaratoria que clarifica qué

dos anillos en su segundo lado. 13 *Harás*
varas de madera de acacia y las
recubrirás de oro. 14 *Meterás las varas*
en los anillos que están en los lados del
Arca, para portar el Arca con ellas.
15 *Las varas permanecerán en los anillos*
del Arca; no serán quitadas de ella. 16 *Y*
pondrás dentro del Arca el Testimonio

וּשְׁתֵּי֙ טַבָּעֹ֔ת עַל־צַלְע֖וֹ הַשֵּׁנִֽית׃
יג וְעָשִׂ֥יתָ בַדֵּ֖י עֲצֵ֣י שִׁטִּ֑ים וְצִפִּיתָ֥
אֹתָ֖ם זָהָֽב׃ יד וְהֵבֵאתָ֤ אֶת־הַבַּדִּים֙
בַּטַּבָּעֹ֔ת עַ֖ל צַלְעֹ֣ת הָאָרֹ֑ן לָשֵׂ֥את
אֶת־הָאָרֹ֖ן בָּהֶֽם׃ טו בְּטַבְּעֹת֙ הָֽאָרֹ֔ן
יִהְי֖וּ הַבַּדִּ֑ים לֹ֥א יָסֻ֖רוּ מִמֶּֽנּוּ׃
טז וְנָתַתָּ֖ אֶל־הָאָרֹ֑ן אֵ֚ת הָעֵדֻ֔ת

ONKELÓS

וְתַרְתֵּין עִזְקָן עַל סִטְרֵיהּ תִּנְיָנָא: יג וְתַעְבֵּד אֲרִיחֵי דְּאָעֵי שִׁטִּין וְתַחֲפֵי יָתְהוֹן
דַּהֲבָא: יד וְתָעֵל יָת אֲרִיחַיָּא בְּעִזְקָתָא עַל סִטְרֵי אֲרוֹנָא לְמִטַּל יָת אֲרוֹנָא בְּהוֹן:
טו בְּעִזְקָתָא דַּאֲרוֹנָא יְהוֹן אֲרִיחַיָּא לָא יֶעְדּוֹן מִנֵּיהּ: טז וְתִתֵּן לַאֲרוֹנָא יָת סַהֲדוּתָא

RASHÍ

צַלְעוֹ. צִדּוֹ: (יג) בַּדֵּי. מוֹטוֹת: (טו) לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ. לְעוֹלָם: (טז) וְנָתַתָּ אֶל הָאָרֹן. כְּמוֹ: בָּאָרוֹן: הָעֵדֻת. הַתּוֹרָה, שֶׁהִיא לְעֵדוּת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם שֶׁצִּוִּיתִי אֶתְכֶם מִצְוֹת הַכְּתוּבוֹת בָּהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

צַלְעוֹ / UN LADO SUYO. Esta palabra significa **"su lado"**.[58]

13. בַּדֵּי / VARAS. Esta palabra significa **"barras"**.[59]

15. לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ / NO SERÁN QUITADAS DE ELLA. **Nunca.**[60]

16. וְנָתַתָּ אֶל הָאָרֹן / Y PONDRÁS DENTRO DEL ARCA. Aquí la frase **אֶל הָאָרֹן es equivalente** en significado a decir **בָּאָרֹן, "dentro del Arca"**.[61]

הָעֵדֻת / EL TESTIMONIO. Esta expresión se refiere al Rollo de **la Torá** que Moshé escribiría,[62] **el cual sirve de testimonio entre Yo y ustedes de que les ordené los mandamientos que están escritos en ella.**[63]

---

hacer con los anillos mencionados.

58. La palabra צֶלַע en general significa "lado", "costado" o "flanco", y así también lo traduce el Targum. Rashí enfatiza que éste es su significado en este versículo, a pesar de que en el v. 30:4 –que habla acerca del Altar interior de oro– explicó צַלְעֹתָיו en el sentido de "sus esquinas".

59. Rashí enfatiza que aquí בַּדֵּי no tiene el mismo significado que la palabra בַּד en el v. 28:4, donde significa "lino".

60. La Torá ya dijo que "las varas permanecerán en los anillos del Arca", lo cual ya implica que deberán estar aquí en forma permanente, incluso cuando se desmontase el Tabernáculo para viajar. Aun así, se podría haber pensado que eso no se aplicaba a quitarlas momentáneamente con la intención de ponerlas de nuevo inmediatamente. Por ello, Rashí enfatiza aquí que incluso quitarlas momentáneamente estaba prohibido (*Beer baSadé*).

61. La palabra אֶל generalmente significa "a" o "hacia". Sin embargo, en este versículo su significado es equivalente al prefijo preposicional בְּ, que significa "en" o "dentro de".

62. Más adelante, en el v. 40:20, Rashí explica que la expresión עֵדֻת designa las Tablas del Testimonio, no el Rollo de la Torá. Sin embargo, cuando esta orden fue dada las Tablas ya habían sido entregadas, y aquí se dice que Moshé deberá poner "el Testimonio que Yo te *daré*", aludiendo a un evento futuro, por lo que forzosamente se refiere al Rollo de la Torá que Moshé escribiría a lo largo de los cuarenta años en el desierto, bajo el dictado de Dios (*Sifté Jajamim*).

63. *Pesiktá Zutretá*.

אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ: שני יז וְעָשִׂיתָ כַפֹּרֶת
זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ
וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ: יח וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם
כְּרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם

que te entregaré.
17 *Harás una Cubierta de oro puro, de dos codos y medio de longitud, y un codo y medio de ancho.*
18 *Harás dos Querubines de oro, batidos los harás, en*

ONKELÓS

דִּי אֶתֵּן לָךְ: יז וְתַעְבֵּד כַּפֻּרְתָּא דִּדְהַב דְּכֵי תַּרְתֵּין אַמִּין וּפַלְגָּא אֻרְכַּהּ
וְאַמְּתָא וּפַלְגָּא פְּתָיַהּ: יח וְתַעְבֵּד תְּרֵין כְּרוּבִין דִּדְהַב נְגִיד תַּעְבֵּד יָתְהוֹן

RASHÍ

(יז) **כַּפֹּרֶת.** כִּסּוּי עַל הָאָרוֹן, שֶׁהָיָה פָּתוּחַ מִלְמַעְלָה וּמַנִּיחוֹ עָלָיו כְּמִין דַּף: **אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ.** כְּאָרְכּוֹ שֶׁל אָרוֹן וְרָחְבָּהּ כְּרָחְבּוֹ שֶׁל אָרוֹן, וּמֻנַּחַת עַל עָבְיֵי הַכְּתָלִים אַרְבַּעְתָּם. וְאַף עַל פִּי שֶׁלֹּא נָתַן שִׁעוּר לְעָבְיָהּ, פֵּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ שֶׁהָיָה עָבְיָהּ טֶפַח: (יח) **כְּרֻבִים.** דְּמוּת פַּרְצוּף תִּינוֹק לָהֶם: **מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה.** שֶׁלֹּא תַעֲשֵׂם בִּפְנֵי עַצְמָם וּתְחַבְּרֵם בְּרָאשֵׁי הַכַּפֹּרֶת לְאַחַר עֲשִׂיָּתָם, כְּמַעֲשֵׂי צוֹרְפִים שֶׁקּוֹרִין שולדי"ר בְּלַעַ"ז, אֶלָּא הַטֵּל זָהָב הַרְבֵּה בִּתְחִלַּת עֲשִׂיַּת הַכַּפֹּרֶת וְהַכֵּה בְּפַטִּישׁ וּבְקוּרְנָס בָּאֶמְצַע, וְרָאשִׁין בּוֹלְטִין לְמַעְלָה, וְצַיֵּר הַכְּרוּבִים בְּבְלִיטַת קְצוֹתָיו: **מִקְשָׁה.** בטדי"ץ בְּלַעַ"ז.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. כַּפֹּרֶת / CUBIERTA. Este término designa **la tapa que estaba encima del Arca.**[64] **Pues el Arca estaba abierta en su parte superior, y** la Cubierta **era colocada encima de ella a modo de plancha.**

אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ / DE DOS CODOS Y MEDIO DE LONGITUD. Su longitud era **igual a la longitud del Arca, y su anchura** también **era igual a la del Arca.** La Cubierta **descansaba sobre el grosor de las cuatro paredes** del Arca. **Y a pesar de que** la Torá **no especificó la medida de su grosor, nuestros Maestros explicaron que su grosor era de un** ***téfaj.***[65]

18. כְּרֻבִים / QUERUBINES. **Cada uno de ellos tenía la imagen del rostro de un niño.**[66]

מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה / BATIDOS [LOS] HARÁS. Quería decirle: **No los hagas por separado y luego los unas a los extremos de la Cubierta después de haberlos hecho, según el procedimiento que los forjadores de metal llaman** ***soulder*** **en francés antiguo.**[67] **En vez de ello, desde el principio de la hechura de la Cubierta toma una gran cantidad de oro y dale golpes con un martillo o un mazo en el medio,** de tal modo que **los extremos** de la masa de oro **sobresalgan por arriba, y luego esculpe la forma de los Querubines en las protuberancias que están en sus extremos.**

מִקְשָׁה / BATIDOS. Este término significa lo mismo que ***batediç*** **en francés antiguo.**[68] La palabra מִקְשָׁה

64. El nombre כַּפֹּרֶת posiblemente está relacionado con el verbo וְכָפַרְתָּ en *Bereshit* 6:14, el cual literalmente significa "recubrir".

65. *Sucá* 5a. Un *téfaj* o puño tiene aproximadamente 8-10 cms. En general, seis *tefajim* hacen un *amá* o codo, de aproximadamente 48-56 cms. Ver también la nota 48 de esta parashá.

66. *Sucá* 5b. La palabra כְּרוּב es una palabra compuesta del prefijo comparativo כְּ y el término רוּב, equivalente al arameo רַבְיָא, "niño", "infante" (*Mizrají*).

67. En francés moderno, *soudre*; en español, "soldar". Este procedimiento consiste en unir dos pedazos de metal para que formen una sola masa.

68. En francés moderno, *battu*; en español, "batido", "golpeado". Los Querubines no deberían ser soldados en el Arca misma después de haberla hecho, sino forjados a golpes de martillo desde el principio, para que formaran una sola masa con el Arca misma.

מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת: יט וַעֲשֵׂה כְּרוּב
אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה
מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ אֶת־
הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו: כ וְהָיוּ
הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה

los dos extremos de la Cubierta.
19 *Harás un Querubín en un extremo, y un Querubín en el otro extremo; de la Cubierta harán los Querubines en sus dos extremos.*
20 *Los Querubines estarán con las alas extendidas hacia arriba,*

ONKELÓS

מִתְּרֵין סִטְרֵי כָּפֻּרְתָּא: יט וְעִבֵד כְּרוּבָא חַד מִסִּטְרָא מִכָּא וּכְרוּבָא חַד מִסִּטְרָא מִכָּא
מִן כָּפֻּרְתָּא תַּעְבְּדוּן יָת כְּרוּבַיָּא עַל תְּרֵין סִטְרוֹהִי: כ וִיהוֹן כְּרוּבַיָּא פְּרִיסָן גַּדְפֵיהוֹן לְעֵלָּא

RASHÍ

כְּמוֹ: דָּא לְדָא נָקְשָׁן (דניאל ה:ו): **קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת.** רָאשֵׁי הַכַּפּוֹרֶת: (יט) **וַעֲשֵׂה כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה.** שֶׁלֹּא תֹאמַר: שְׁנַיִם כְּרוּבִים לְכָל קָצֶה וְקָצֶה, לְכָךְ הֻצְרַךְ לְפָרֵשׁ כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה: **מִן הַכַּפֹּרֶת.** עַצְמָהּ, תַּעֲשׂוּ אֶת הַכְּרוּבִים. זֶהוּ פֵּרוּשׁוֹ שֶׁל מִקְשָׁה. תַּעֲשֶׂה אוֹתָם (לעיל כה:יח) שֶׁלֹּא תַּעֲשֵׂם בִּפְנֵי עַצְמָם וְתִתְחַבְּרֵם לַכַּפּוֹרֶת: (כ) **פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם.** שֶׁלֹּא תַּעֲשֶׂה כַּנְפֵיהֶם שׁוֹכְבִים, אֶלָּא פְּרוּשִׂים וּגְבוֹהִים לְמַעְלָה אֵצֶל רָאשֵׁיהֶם, שֶׁיְּהֵא עֲשָׂרָה טְפָחִים בֶּחָלָל שֶׁבֵּין הַכְּנָפַיִם לַכַּפּוֹרֶת, כִּדְאִיתָא בְּסֻכָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

es similar en significado a la palabra נָקְשָׁן en el versículo: **"Golpeándose [נָקְשָׁן] uno contra otro."**[69]

קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת / LOS EXTREMOS DE LA CUBIERTA. Esta expresión significa: **los extremos de la Cubierta** de su superficie superior.[70]

19. וַעֲשֵׂה כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה / HARÁS UN QUERUBÍN EN UN EXTREMO. Para que no dijeras que había dos Querubines en cada extremo de la Cubierta, **era necesario** que la Torá **precisase** aquí **que** debería haber **"un Querubín en un extremo".**[71]

מִן הַכַּפֹּרֶת / DE LA CUBIERTA. Es decir, que a partir de **la** Cubierta **misma "harán los Querubines". Esta** frase no añade nada nuevo, sino que **explica** el significado de la frase **"batidos los harás",**[72] precisando **que no los hagas por separado y luego los unas a la Cubierta.**

20. פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם / CON LAS ALAS EXTENDIDAS. Esto quiere decir **que no los hagas con sus alas apuntando hacia abajo, sino extendidas y alzándose hacia arriba, próximas a sus cabezas, de tal modo que haya un espacio de diez *tefajim*,** puños, **entre las alas y la** superficie superior **de la Cubierta, como se declara en** el tratado de ***Sucá***.[73]

69. *Daniel* 5:6.

70. En hebreo, קָצֶה significa literalmente "extremo". Como la Cubierta era una plancha rectangular con cuatro extremos (es decir, cuatro lados), Rashí explica que קְצוֹת significa aquí los extremos de la superficie superior de la Cubierta (*Séfer haZikarón*). Estos extremos se refieren a los extremos de la longitud de la Cubierta, no a los extremos de su anchura (*Sifté Jajamim*). Además, Rashí precisa que קְצוֹת se refiere a los extremos de la Cubierta para enfatizar que קְצוֹת no debe ser entendido como lo traduce el Targum, en el sentido de "borde", ya que los Querubines salían de la superficie superior de la Cubierta y no de sus bordes (*Lifshutó shel Rashí*).

71. Del versículo anterior, "Harás dos Querubines de oro... en los dos extremos de la Cubierta", se pudo haber entendido que en cada extremo debería haber dos Querubines. Por tal razón, en este versículo la Torá especifica que sólo debería haber uno en cada extremo.

72. *Supra*, v. 25:18.

73. *Sucá* 5b.

cubriendo con sus alas la Cubierta; y sus rostros estarán de frente uno al otro, hacia la Cubierta estarán los rostros de los Querubines. [21] *Pondrás la Cubierta sobre el Arca por encima; y dentro del Arca pondrás el Testimonio que te entregaré.* [22] *Allí Yo fijaré cita contigo,*

סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת
וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת
יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים: כא וְנָתַתָּ
אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה
וְאֶל־הָאָרֹן תִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֲשֶׁר
אֶתֵּן אֵלֶיךָ: כב וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שָׁם

ONKELÓS

מְטַלִּין בְּגַדְפֵיהוֹן עַל כַּפֻּרְתָּא וְאַפֵּיהוֹן חַד לָקֳבֵל חַד לָקֳבֵל כַּפֻּרְתָּא יְהוֹן אַפֵּי כְרוּבַיָּא: כא וְתִתֵּן
יָת כַּפֻּרְתָּא עַל אֲרוֹנָא מִלְעֵלָּא וּבַאֲרוֹנָא תִּתֵּן יָת סַהֲדוּתָא דִּי אֶתֵּן לָךְ: כב וְאֶזָּמֵן מֵימְרִי לָךְ תַּמָּן

RASHÍ

(כא) **וְאֶל הָאָרֹן תִּתֵּן אֶת הָעֵדֻת.** לֹא יָדַעְתִּי לָמָּה נִכְפַּל, שֶׁהֲרֵי כְּבָר נֶאֱמַר: וְנָתַתָּ אֶל הָאָרוֹן אֶת הָעֵדוּת (לעיל כה:טז). וְיֵשׁ לוֹמַר שֶׁבָּא לְלַמֵּד שֶׁבְּעוֹדוֹ אָרוֹן לְבַדּוֹ בְּלֹא כַּפּוֹרֶת, יִתֵּן תְּחִלָּה הָעֵדוּת לְתוֹכוֹ, וְאַחַר כָּךְ יִתֵּן אֶת הַכַּפּוֹרֶת עָלָיו. וְכֵן מָצִינוּ כְּשֶׁהֵקִים אֶת הַמִּשְׁכָּן נֶאֱמַר: וַיִּתֵּן אֶת הָעֵדֻת אֶל הָאָרוֹן, וְאַחַר כָּךְ: וַיִּתֵּן אֶת הַכַּפּוֹרֶת עַל הָאָרוֹן מִלְמָעְלָה (לקמן מ:כ): (כב) **וְנוֹעַדְתִּי.** כְּשֶׁאֶקְבַּע מוֹעֵד לְךָ לְדַבֵּר עִמְּךָ, אוֹתוֹ מָקוֹם אֶקְבַּע לַמּוֹעֵד, שֶׁאָבֹא שָׁם לְדַבֵּר אֵלֶיךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. וְאֶל הָאָרֹן תִּתֵּן אֶת הָעֵדֻת / Y DENTRO DEL ARCA PONDRÁS EL TESTIMONIO. **No sé** con certeza **por qué razón** esta frase **fue repetida, pues ya ha sido enunciado** que **"dentro del Arca pondrás el Testimonio".**[74] Sin embargo, para explicar su repetición aquí **se puede decir que** esta frase **es para enseñar que cuando el Arca esté sola, sin** tener **la cubierta** encima, **primero hay que poner dentro de ella el Testimonio, y después hay que poner la Cubierta sobre el Arca.**[75] **Y de igual modo, hallamos** escrito **que cuando el Tabernáculo fue erigido** primero **se declara: "Y puso el Testimonio dentro del Arca", y luego se declara: "Y colocó la cubierta sobre el Arca, por encima."**[76]

22. וְנוֹעַדְתִּי / [ALLÍ] YO FIJARÉ CITA. Es decir, que **cuando te fije una cita para hablar contigo, fijaré ese lugar para la cita, pues allí vendré Yo para comunicarme contigo.**[77]

---

74. *Supra*, v. 25:16. Allí mismo, Rashí explicó que el "Testimonio" se refería al Rollo de la Torá que Moshé escribiría. Ver también la nota 62.

75. *Talmud Yerushalmí*, *Shekalim* 6:1. Es decir, que inmediatamente después de haber hecho el Arca, antes de colocarle la Cubierta encima hay que poner dentro de ella el Testimonio. Rashí interpreta esto a partir de una ligera discrepancia entre los dos versículos que hablan de esto. El versículo 25:16 dice: "Y pondrás dentro del Arca el Testimonio que te entregaré". Por su parte, aquí el versículo dice "...y dentro del Arca pondrás el Testimonio que te entregaré". El v. 16 primero menciona el acto de *poner* el Testimonio dentro del Arca, mientras que aquí primero se menciona que *dentro del Arca* debía poner el Testimonio. Al mencionar aquí primero al Arca, la Torá quiere enfatizar que cuando el Arca esté sola, antes de colocarle la Cubierta, hay que poner dentro el Testimonio (*Masquil leDavid*).

76. *Infra*, v. 40:20.

77. La raíz יעד que da origen al verbo וְנוֹעַדְתִּי significa fijar un lugar o un tiempo para un propósito determinado (*Lifshutó shel Rashí*). Los términos equivalentes en español serían "fijar", "asignar" o "designar". El Arca tenía la función de servir de *lugar designado* para la cita entre Dios y Moshé. La expresión מוֹעֵד aplicado a un lugar denota un sitio designado para algo. Cuando se refiere al tiempo denota un plazo predeterminado, fijado de antemano. También por esta razón, el significado literal de la expresión אוֹהֶל מוֹעֵד sería "Tienda de la Designación", ya que designar significa "destinar

וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר עַל־אֲרוֹן הָעֵדֻת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

y hablaré contigo de encima de la Cubierta, de entre los dos Querubines que están sobre el Arca del Testimonio, todo lo que Yo te ordenaré para los Hijos de Israel.

ONKELÓS

וְאֶמַלֵּל עִמָּךְ מֵעִלָּוֵי כַּפֻּרְתָּא מִבֵּין תְּרֵין כְּרוּבַיָּא דִּי עַל אֲרוֹנָא דְסָהֲדוּתָא יָת כָּל דִּי אֲפַקֵּד יָתָךְ לְוָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

RASHÍ

וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת. וּבְמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: וַיְדַבֵּר ה' אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר (ויקרא א:א), זֶה הַמִּשְׁכָּן מִחוּץ לַפָּרֹכֶת. נִמְצְאוּ שְׁנֵי כְתוּבִים מַכְחִישִׁים זֶה אֶת זֶה. בָּא הַכָּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וְהִכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם: וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּשְׁמַע אֶת הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת וְגוֹ' (במדבר ז:פט), מֹשֶׁה הָיָה נִכְנָס לַמִּשְׁכָּן וְכֵיוָן שֶׁבָּא בְּתוֹךְ הַפֶּתַח, קוֹל יוֹרֵד מִן הַשָּׁמַיִם לְבֵין הַכְּרוּבִים וּמִשָּׁם יוֹצֵא וְנִשְׁמָע לְמֹשֶׁה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: **[וְאֵת כָּל אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** הֲרֵי וָי"ו יְתֵרָה וּטְפֵלָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת / Y HABLARÉ CONTIGO DE ENCIMA DE LA CUBIERTA. Pero en otro lugar la Torá **declara** al respecto: **"El Eterno habló con él** [Moshé] ***desde***[78] **la Tienda de la Cita, diciendo..."**[79] Ahora bien, **esta** "Tienda de la Cita" se refiere a la parte del **Tabernáculo que estaba al exterior del Velo [*paróјet*]**, mientras que el Arca estaba dentro del Velo.[80] **Tenemos, pues, dos versículos que** aparentemente **se contradicen entre sí.** Sin embargo, **hay un tercer versículo que resuelve la contradicción entre ambos.** Es el siguiente: **"Y cuando Moshé entraba a la Tienda de la Cita... escuchaba la Voz que le hablaba *de encima* de la Cubierta** que estaba encima del Arca del Testimonio, de entre los dos Querubines..."[81] Este versículo implica que **Moshé entraba al Tabernáculo, y tan pronto como llegaba a la entrada una Voz descendía de los cielos hacia** el espacio que había **entre los Querubines, y de allí surgía y era escuchada por Moshé en la Tienda de la Cita.**[82]

{וְאֵת כָּל אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / TODO LO QUE YO TE ORDENARÉ PARA LOS HIJOS DE ISRAEL. Esta letra ו como prefijo conjuntivo de la palabra **וְאֵת es** gramaticalmente **superflua e incidental, y**

algo o alguien para un determinado fin", que es precisamente el sentido de יעד. A pesar de ello, como ese nombre resulta un tanto abstracto, en esta edición traduciremos אוֹהֶל מוֹעֵד por "Tienda de la Cita" (ver, p. ej. el v. 27:21), ya que el emplazamiento temporal que la palabra מוֹעֵד implica tenía como propósito hacer que Moshé se diera cita con Dios para recibir Su mensaje. No se ha traducido אוֹהֶל מוֹעֵד por "Tienda del Encuentro" porque en español "encuentro" implica un elemento de casualidad que es justamente lo opuesto de lo que מוֹעֵד significa.

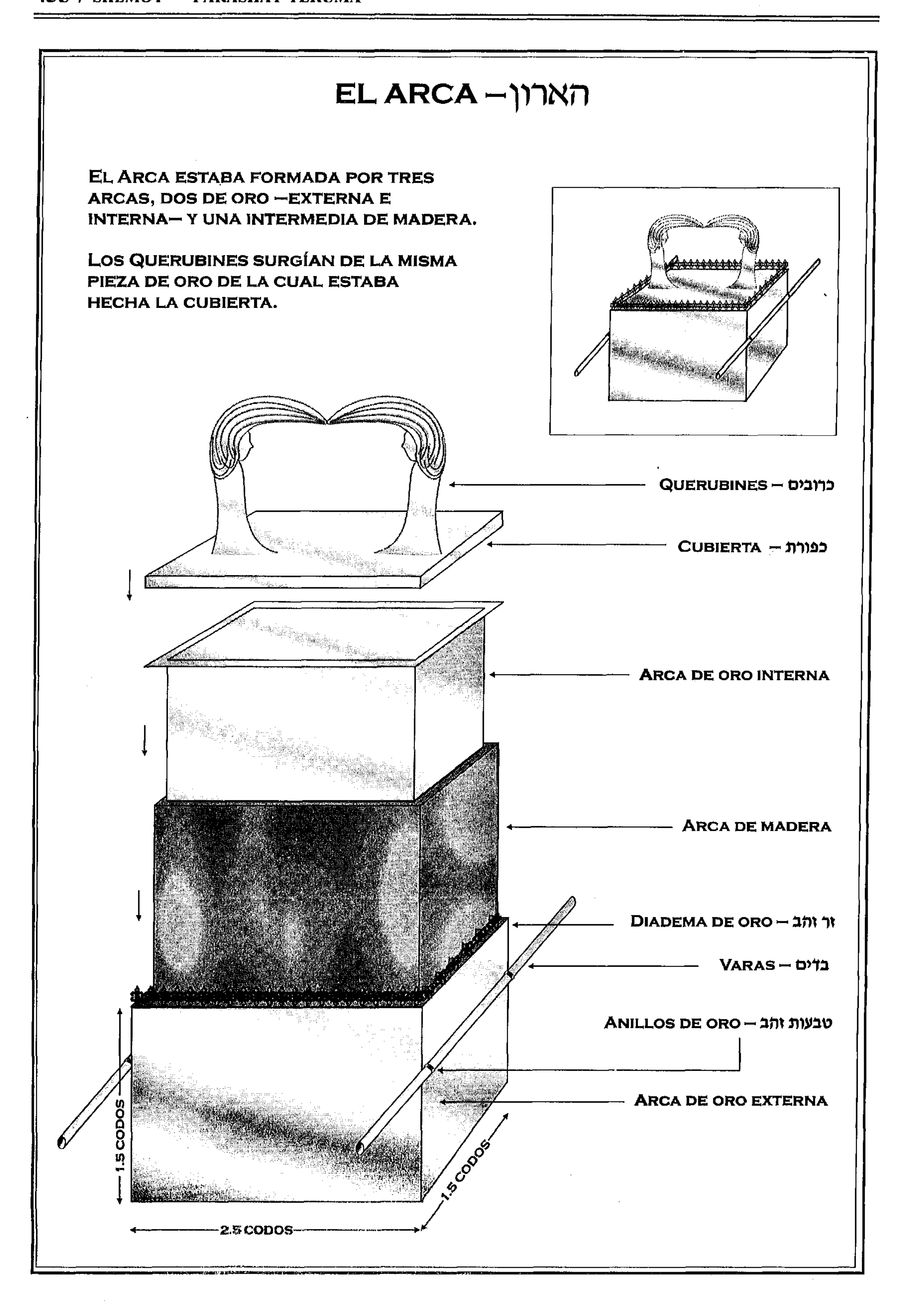
78. Decir que Dios habló con Moshé *desde* la Tienda de la Cita implica que no se comunicaba con él *de encima* del Arca, dentro del área protegida por el Velo [*parojet*], sino que Moshé estaba en la parte exterior del Velo y allí Dios le hablaba.

79. *Vayikrá* 1:1.

80. Es decir, en la parte interior del Tabernáculo, donde estaba colocada el Arca. El Velo o *paróјet* separaba la parte interior de la exterior. Su fabricación será explicada más adelante, en los vv. 26:31-35.

81. *Bemidbar* 7:89.

82. *Sifrí*, *Nasó* 58.


EL ARCA – הארון
EL ARCA ESTABA FORMADA POR TRES ARCAS, DOS DE ORO –EXTERNA E INTERNA– Y UNA INTERMEDIA DE MADERA.
LOS QUERUBINES SURGÍAN DE LA MISMA PIEZA DE ORO DE LA CUAL ESTABA HECHA LA CUBIERTA.
QUERUBINES – כרובים
CUBIERTA – כפורת
ARCA DE ORO INTERNA
ARCA DE MADERA
DIADEMA DE ORO – זר זהב
VARAS – בדים
ANILLOS DE ORO – טבעות זהב
ARCA DE ORO EXTERNA
1.5 CODOS
1.5 CODOS
2.5 CODOS

כג וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם
אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ:
כד וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לּוֹ
זֵר זָהָב סָבִיב: כה וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִסְגֶּרֶת

[23] *Harás una Mesa de madera de acacia: de dos codos de longitud, un codo de ancho y un codo y medio de altura.* [24] *La recubrirás con oro puro, y le harás una diadema de oro en derredor.* [25] *Le harás un bastidor de un*

ONKELÓS

כג וְתַעְבֵּד פָּתוֹרָא דְּאָעֵי שִׁטִּין תַּרְתֵּין אַמִּין אֻרְכֵּיהּ וְאַמְּתָא פּוּתְיֵהּ וְאַמְּתָא וּפַלְגָּא רוּמֵיהּ:
כד וְתַחֲפֵי יָתֵיהּ דְּהַב דְּכֵי וְתַעְבֵּד לֵיהּ זֵיר דִּדְהַב סְחוֹר סְחוֹר: כה וְתַעְבֵּד לֵיהּ גְּדַנְפָא

RASHÍ

וְכָמוֹהָ הַרְבֵּה בַּמִּקְרָא. וְכֹה תִּפָּתֵר: וְאֵת אֲשֶׁר אֲדַבֵּר עִמְּךָ שָׁם אֵת כָּל אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הוּא:} (כג) קֹמָתוֹ. גּוֹבַהּ רַגְלָיו עִם עֳבִי הַשֻּׁלְחָן: (כד) זֵר זָהָב. סִימָן לְכֶתֶר מַלְכוּת, שֶׁהַשֻּׁלְחָן שֵׁם עוֹשֶׁר וּגְדֻלָּה, כְּמוֹ שֶׁאוֹמְרִים: שֻׁלְחַן מְלָכִים: (כה) מִסְגֶּרֶת. כְּתַרְגּוּמוֹ: גְּדַנְפָא. וְנֶחְלְקוּ חַכְמֵי יִשְׂרָאֵל בַּדָּבָר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

similar a ella hay muchas en la Escritura.[83] **Y así debe ser interpretada** en el contexto de este versículo: ***y*** **todo lo que hable contigo allí,** ***eso*** será **"todo lo que te ordenaré para los Hijos de Israel".}**[84]

23. **קֹמָתוֹ** / SU ALTURA. Es decir, **la altura de sus patas junto con el grosor** de la superficie **de la mesa.**

24. **זֵר זָהָב** / UNA DIADEMA DE ORO. **Este era el símbolo de la "Corona de la Realeza".**[85] **Pues la Mesa [*shulján*] simboliza riqueza y grandeza, puesto que** con respecto a una mesa llena de platillos suculentos **se dice** que es **"una mesa de reyes".**[86]

25. **מִסְגֶּרֶת** / BASTIDOR. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: גְּדַנְפָא,** ***armazón.*** **Con respecto a este bastidor los Sabios de Israel tuvieron una diferencia de opinión.**

---

83. En el texto de la Torá que poseemos no existe la letra ו; el texto simplemente dice אֵת. Al parecer, en el texto que Rashí poseía sí la había (*Mizrají*). Basado en su texto de la Torá, Rashí señala que aquí la ו no tiene ninguna función gramatical e intentará explicar en consecuencia el significado de la frase. En la Torá hay varios casos en los que aparece una ו conjuntiva que al parecer no cumple ninguna función gramatical. En esta misma parashá, en el v. 25:12, *s.v.* וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל צַלְעוֹ הָאֶחָת, Rashí explicó que la ו en la palabra וּשְׁתֵּי era gramaticalmente superflua. Ver también la nota 56.

84. Según el texto de la Torá de Rashí, en el que aparece "*y* [וְאֵת] todo lo que Yo te ordenaré para los Hijos de Israel", esta frase sería independiente de la frase "Allí Yo fijaré cita contigo, y hablaré contigo..." al principio del versículo, ya que la ו de וְאֵת la convierte en una cláusula aparte. Pero según el texto que actualmente poseemos, tal ו no existe, por lo que la frase "todo lo que Yo te ordenaré..." constituye el objeto directo de la frase "y hablaré contigo...". Ahora bien, como en su texto sí existe esa ו Rashí trata de explicar la función que cumple en el versículo. Lo hace agregando el pronombre הוּא (aquí traducida por "eso será"), de este modo uniendo ambas frases y haciendo de "todo lo que Yo te ordenaré" la explicación de "hablaré contigo".

85. *Yomá* 72b. A diferencia de la diadema de oro que rodeaba el Arca, la cual simbolizaba la "Corona de la Torá", esta diadema tenía un significado distinto, dado que en sí misma la Mesa [*shulján*] también tenía un significado simbólico distinto. Ver Rashí al v. 25:11, *s.v.* זֵר זָהָב, así como la nota 50.

86. *Yebamot* 24b.

טֶפַח סָבִיב וְעָשִׂיתָ זֵר־זָהָב
לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב: כו וְעָשִׂיתָ לּוֹ
אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־
הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר
לְאַרְבַּע רַגְלָיו: כז לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת
תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת לְבָתִּים לְבַדִּים

palmo en derredor; y harás una diadema de oro para su bastidor en derredor.
26 *Le harás cuatro anillos de oro, y pondrás los anillos en las cuatro esquinas de sus cuatro patas.*
27 *Los anillos estarán frente al bastidor, como receptáculos para las varas a fin de*

ONKELÓS

רוּמֵיהּ פִּשְׁכָּא סְחוֹר סְחוֹר וְתַעְבֵּד זֵיר דִּדְהַב לִגְדַנְפֵיהּ סְחוֹר סְחוֹר: כו וְתַעְבֵּד לֵיהּ אַרְבַּע עִזְקָן דִּדְהַב וְתִתֵּן יָת עִזְקָתָא עַל אַרְבַּע זָוְיָתָא דִּי לְאַרְבַּע רַגְלוֹהִי: כז לָקֳבֵל גְּדַנְפָא יִהְוְיָן עִזְקָתָא אַתְרָא (נ"א לְאַתְרָא) לַאֲרִיחַיָּא

RASHÍ

יֵשׁ אוֹמְרִים לְמַעְלָה הָיְתָה סָבִיב לַשֻּׁלְחָן, כְּמוֹ לִבְזְבְּזִין שֶׁבִּשְׂפַת שֻׁלְחַן שָׂרִים. וְיֵשׁ אוֹמְרִים לְמַטָּה הָיְתָה תְּקוּעָה, מֵרֶגֶל לְרֶגֶל בְּאַרְבַּע רוּחוֹת הַשֻּׁלְחָן, וְדַף הַשֻּׁלְחָן שׁוֹכֵב עַל אוֹתָהּ מִסְגֶּרֶת: **וְעָשִׂיתָ זֵר זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ.** הוּא זֵר הָאָמוּר לְמַעְלָה. וּפֵרֵשׁ לְךָ כָּאן שֶׁעַל הַמִּסְגֶּרֶת הָיָה: (כז) **לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת.** בָּרַגְלַיִם, תְּקוּעוֹת כְּנֶגֶד רָאשֵׁי הַמִּסְגֶּרֶת: **לְבָתִּים לְבַדִּים.** אוֹתָן טַבָּעוֹת יִהְיוּ בָּתִּים לְהַכְנִיס בָּהֶן הַבַּדִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Hay quienes afirmaron que el bastidor o marco **estaba por encima, rodeando la superficie de la Mesa, en forma similar a la moldura que está en los bordes de las mesas de los nobles.**[87] **Y hay quienes dijeron que** el bastidor **se hallaba debajo** de la superficie superior de la Mesa, **encajado de pata en pata en los cuatro lados de la Mesa, la tabla de la Mesa descansando sobre el bastidor.**[88]

וְעָשִׂיתָ זֵר זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ / Y HARÁS UNA DIADEMA DE ORO PARA SU BASTIDOR. Esta es la misma diadema mencionada más arriba,[89] **y aquí se te explica que deberá estar colocada sobre el bastidor.**

27. **לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת / LOS ANILLOS ESTARÁN FRENTE AL BASTIDOR.** Es decir, **insertados en las patas de la Mesa, colocados frente a los extremos del bastidor.**[90]

לְבָתִּים לְבַדִּים / COMO RECEPTÁCULOS PARA LAS VARAS. Es decir, que **estos mismos anillos deberán servir de receptáculos para insertar en ellos las varas** con las cuales portar la Mesa.[91]

---

87. *Menajot* 96b. Según esta primera opinión, el מִסְגֶּרֶת, "bastidor" era una especie de moldura o armazón que sobresalía de la superficie superior de la mesa, proyectándose hacia arriba.

88. *Menajot* 96b. Según esta opinión, el bastidor era un marco que se hallaba debajo de la plancha que formaba la parte superior de la mesa, y se extendía de pata en pata, similar al marco que rodea las mesas normales de madera.

89. La diadema de este versículo es la misma que fue mencionada en el v. 25:24, la cual simbolizaba la "Corona de la Realeza". En ese versículo solamente se enuncia la orden de hacer una "diadema de oro" para la Mesa, pero no se explica dónde debería ir colocada.

90. Rashí explica aquí esta frase siguiendo la opinión que afirma que el bastidor se hallaba debajo de la plancha superior de la Mesa (*Séfer haZikarón*). Si el bastidor se hallase encima de la superficie superior de la Mesa, los anillos no podrían estar insertados en las patas de la Mesa, sino arriba de ellas.

91. La frase תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת לְבָתִּים לְבַדִּים se pudo haber entendido en el sentido de que los anillos deberían servir *para* los receptáculos y éstos, a su vez, para las varas. Por ello, Rashí enfatiza que la frase quiere decir que los anillos mismos servirán como receptáculos (*Mizrají*).

לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן: כח וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְנִשָּׂא־בָם אֶת־הַשֻּׁלְחָן: כט וְעָשִׂיתָ קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו

portar la Mesa. [28] *Harás las varas de madera de acacia, y las recubrirás de oro, y la Mesa será portada por medio de ellas.* [29] *Harás sus platillos, sus cucharones, sus*

ONKELÓS

לְמִטַּל יָת פָּתוֹרָא: כח וְתַעְבֵּד יָת אֲרִיחַיָּא דְּאָעֵי שִׁטִּין וְתַחֲפֵי יָתְהוֹן דַּהֲבָא וִיהוֹן מְנַטְּלִין בְּהוֹן יָת פָּתוֹרָא: כט וְתַעְבֵּד מְגִיסוֹהִי וּבָזִכּוֹהִי

RASHÍ

לְבָתִּים. לְצוֹרֶךְ בָּתִּים לְבַדִּים, וּכְתַרְגּוּמוֹ: אַתְרָא לַאֲרִיחַיָּא: (כח) **וְנִשָּׂא בָם.** לְשׁוֹן נִפְעַל, יִהְיֶה נִשָּׂא בָּם אֶת הַשֻּׁלְחָן (כט) **וְעָשִׂיתָ קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו.** קְעָרוֹתָיו, זֶה הַדְּפוּס שֶׁהָיָה עָשׂוּי כִּדְפוּס הַלֶּחֶם, וְהַלֶּחֶם הָיָה עָשׂוּי כְּמִין תֵּבָה פְּרוּצָה מִשְּׁתֵּי רוּחוֹתֶיהָ, שׁוּלַיִם לוֹ לְמַטָּה וְקוֹפֵל מִכָּאן וּמִכָּאן כְּלַפֵּי מַעְלָה, כְּמִין כּוֹתָלִים. וּלְכָךְ קָרוּי לֶחֶם הַפָּנִים, שֶׁיֵּשׁ לוֹ פָּנִים רוֹאִין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְבָתִּים / COMO RECEPTÁCULOS. Esto significa: **para servir de lugares para las varas, {como el Targum lo traduce:** אַתְרָא לַאֲרִיחַיָּא, ***un lugar para las varas.***}[92]

28. וְנִשָּׂא בָם / [LA MESA] SERÁ PORTADA POR MEDIO DE ELLAS. Aquí el verbo וְנִשָּׂא **está en el modo pasivo** ***nif'al***, **indicando así que la Mesa será portada por medio de** las varas.[93]

29. וְעָשִׂיתָ קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו / HARÁS SUS PLATILLOS, SUS CUCHARONES. **Los "platillos" se refiere al molde que estaba hecho igual a la forma del pan.**[94] **El pan estaba hecho como una caja abierta en dos de sus lados; tenía un fondo en la parte inferior,**[95] **y era doblado hacia arriba en sus dos extremos** longitudinales para formar **algo así como paredes. Por ello era llamado "Pan de Semblantes"** [***léjem hapanim***],[96] **ya que tenía "rostros"** –es decir, superficies– **que miraban en**

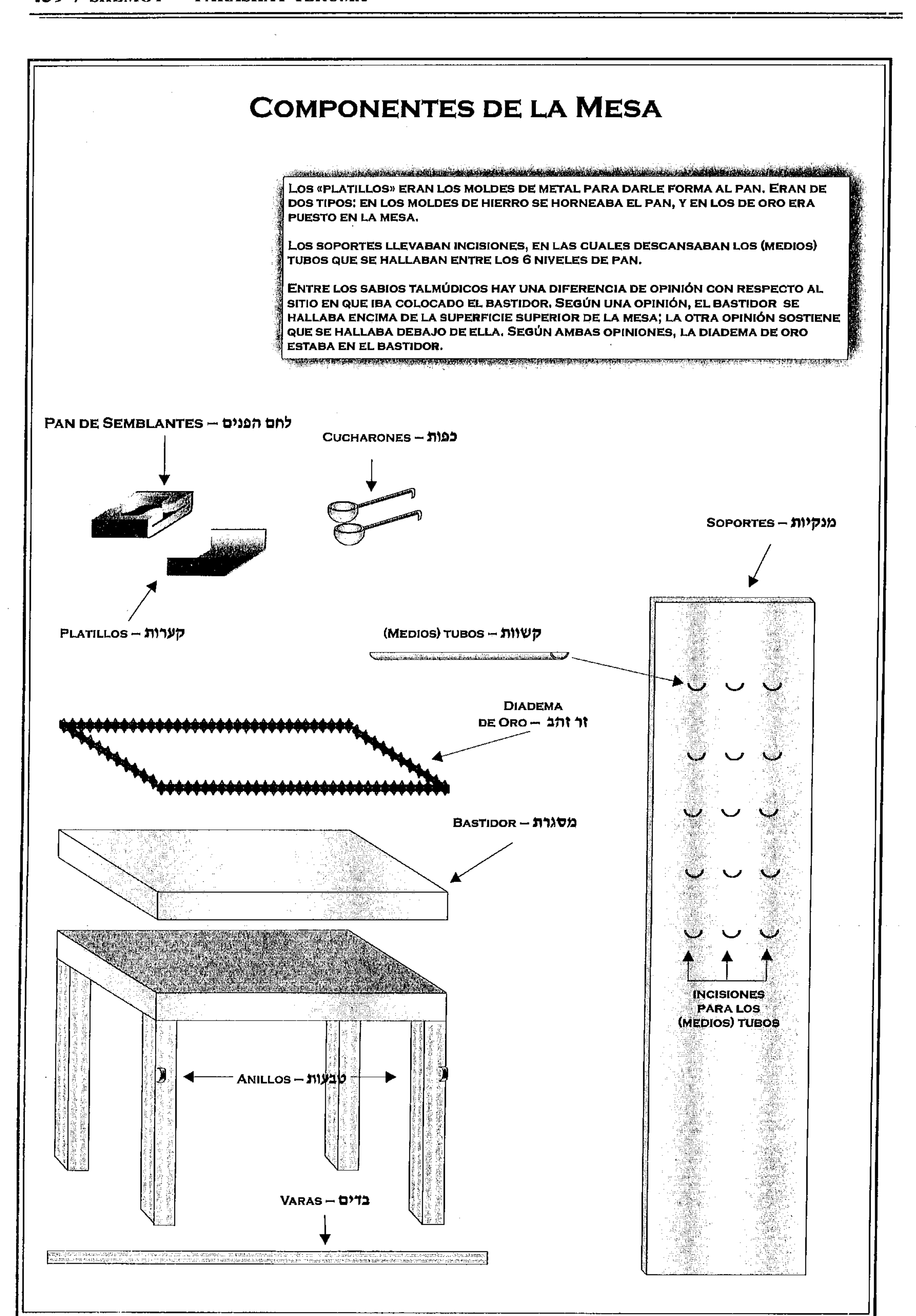
92. En esta frase, el prefijo לְ (que usualmente significa "a" o "hacia") de la palabra לְבָתִּים significa "para". Rashí se apoya en la traducción del Targum, que también inserta el prefijo לְ que también significa "para" en la palabra לַאֲרִיחַיָּא.

93. *Menajot* 97a. La forma verbal נִשָּׂא [raíz נשא] expresa el modo pasivo *nif'al* en futuro, en la tercera persona del singular: "será portada". El *daguesh* en la letra שׂ reemplaza a la letra נ de la raíz; la נ que aparece indica el modo pasivo. Rashí precisa su significado aquí porque la forma נִשָּׂא también podría indicar el futuro del modo simple *kal* en la segunda persona del plural ("portaremos") o el pretérito de la tercera persona del singular ("fue portada").

94. *Menajot* 97a. Con respecto a la forma que tenían los doce "Pan de Semblantes", el Talmud cita dos opiniones. Según Rabí Janiná, cada pan estaba hecho en forma de "caja abierta", es decir, como una caja abierta en la parte superior. Según Rabí Yojanán cada pan tenía la forma de un "barco oscilante", es decir, como un barco cuyo casco se angostara progresivamente hasta la parte inferior. Los קְעָרוֹת, "platillos", eran los moldes utilizados para el pan y, como Rashí indicará a continuación, eran de dos tipos: de hierro y de oro, ambos con igual forma.

95. *Menajot* 97b. Rashí sigue aquí la opinión de Rabí Janiná, no la de Rabí Yojanán, para quien el pan no tenía una "superficie inferior".

96. Traducimos la frase לֶחֶם הַפָּנִים casi literalmente siguiendo la explicación de Rashí. En español, a estos panes se les suele llamar "pan de la preposición". La palabra "preposición" pretendía traducir la palabra פָּנִים, ya que se entendía ésta como indicando que el pan debía estar "enfrente". Como Rashí afirma, tal nombre es equívoco, ya que פָּנִים no indica la posición del pan sino el hecho de que tenía "rostros" o superficies en sus dos extremos. Por otra parte, éste es el mismo pan llamado לֶחֶם הַתָּמִיד, "Pan Continuo", en *Bemidbar*


COMPONENTES DE LA MESA
LOS «PLATILLOS» ERAN LOS MOLDES DE METAL PARA DARLE FORMA AL PAN. ERAN DE DOS TIPOS: EN LOS MOLDES DE HIERRO SE HORNEABA EL PAN, Y EN LOS DE ORO ERA PUESTO EN LA MESA.
LOS SOPORTES LLEVABAN INCISIONES, EN LAS CUALES DESCANSABAN LOS (MEDIOS) TUBOS QUE SE HALLABAN ENTRE LOS 6 NIVELES DE PAN.
ENTRE LOS SABIOS TALMÚDICOS HAY UNA DIFERENCIA DE OPINIÓN CON RESPECTO AL SITIO EN QUE IBA COLOCADO EL BASTIDOR. SEGÚN UNA OPINIÓN, EL BASTIDOR SE HALLABA ENCIMA DE LA SUPERFICIE SUPERIOR DE LA MESA; LA OTRA OPINIÓN SOSTIENE QUE SE HALLABA DEBAJO DE ELLA. SEGÚN AMBAS OPINIONES, LA DIADEMA DE ORO ESTABA EN EL BASTIDOR.
PAN DE SEMBLANTES – לחם הפנים
CUCHARONES – כפות
SOPORTES – מנקיות
PLATILLOS – קערות
(MEDIOS) TUBOS – קשוות
DIADEMA DE ORO – זר זהב
BASTIDOR – מסגרת
INCISIONES PARA LOS (MEDIOS) TUBOS
ANILLOS – טבעות
VARAS – בדים

RASHÍ

לְכַאן וּלְכַאן לְצִדֵּי הַבַּיִת מִזֶּה וּמִזֶּה. וְנוֹתֵן אָרְכּוֹ לְרָחְבּוֹ שֶׁל שֻׁלְחָן וְכוֹתָלָיו זְקוּפִים כְּנֶגֶד שְׂפַת הַשֻּׁלְחָן, וְהָיָה עָשׂוּי לוֹ דְּפוּס זָהָב וּדְפוּס בַּרְזֶל. בְּשֶׁל בַּרְזֶל הוּא נֶאֱפֶה וּכְשֶׁמּוֹצִיאוֹ מִן הַתַּנּוּר, נוֹתְנוֹ בְּשֶׁל זָהָב עַד לְמָחָר בְּשַׁבָּת שֶׁמְּסַדְּרוֹ עַל הַשֻּׁלְחָן, וְאוֹתוֹ דְּפוּס קָרוּי קְעָרָה: **וְכַפֹּתָיו.** בָּזִיכִין שֶׁנּוֹתְנִין בָּהֶם לְבוֹנָה. שְׁתַּיִם הָיוּ לִשְׁנֵי קָמְצֵי לְבוֹנָה שֶׁנּוֹתְנִין עַל שְׁתֵּי הַמַּעֲרָכוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: וְנָתַתָּ עַל הַמַּעֲרֶכֶת לְבוֹנָה זַכָּה (ויקרא כד:ז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ambas direcciones hacia los lados del Templo, desde cualquiera de estas direcciones. El largo del pan era puesta a lo ancho de la Mesa, y las paredes del pan quedaban erguidas directamente encima del borde de la Mesa.[97] **Para fabricar** el pan **se hacía un molde de oro y un molde de hierro. En el molde de hierro se lo horneaba, y cuando se lo sacaba del horno era colocado en el molde de oro hasta el día siguiente, el Shabat, cuando era arreglado sobre la Mesa.**[98] **Este molde era llamado קְעָרָה, "platillo".**[99]

וְכַפֹּתָיו / SUS CUCHARONES. **Este** término se refiere a **dos escudillas en las cuales se colocaba incienso. Eran dos** cucharones **para los dos puñados** de tres dedos [*kómetz*] **de incienso que se ponía sobre los arreglos [*maarejot*]**[100] del pan,[101] **como se declara: "Y pondrás sobre el arreglo incienso puro."**[102]

4:7. En *Dibré haYamim* I, 9:32, también se le llama לֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת, "Pan del Arreglo".

97. Sobre la superficie de la mesa había dos panes. Se ponía la longitud de un pan a lo ancho de la Mesa, de tal modo que llenase la anchura de la mesa de borde a borde para que el grosor de la plancha superior de la mesa se prolongase verticalmente hacia arriba, siguiendo las paredes del pan. Y lo mismo hacía con el segundo pan. La longitud de la mesa quedaba frente a la anchura del Tabernáculo, y de este modo los "semblantes" –las superficies laterales– del pan miraban hacia los lados del Tabernáculo (*Sifté Jajamim*). Los diez panes restantes (en total eran doce) eran colocados encima de los dos inferiores.

98. El *léjem hapanim* era hecho de harina fina [*sólet*]. La masa del pan tenía diez *tefajim* [puños] de largo, cinco de ancho y uno de grosor. En las cuatro esquinas de la masa se agregaba algo así como cuatro "cuernos" o protuberancias, a partir de la masa misma. La masa era doblada dos *tefajim* y medio hacia arriba, y luego era colocada en moldes de hierro para ser horneada. Después de horneada, cada pan tenía cinco *tefajim* de longitud, cinco de ancho y dos y medio de altura. El pan era horneado en la víspera de Shabat. En Shabat mismo, al día siguiente, era retirado de los moldes de hierro y colocado en idénticos moldes de oro, y luego sobre la Mesa, donde permanecía hasta el Shabat siguiente, cuando era retirado y se colocaba pan nuevo horneado la víspera. El pan de la semana anterior era repartido entre los kohanim y, de forma milagrosa, conservaba toda su frescura a pesar de que habían transcurrido nueve días desde que fuera horneado.

99. *Menajot* 97a.

100. El "Arreglo" o *maaréjet* se refiere a la distribución de los doce panes, en dos columnas de seis panes cada una, las cuales descansaban sobre la superficie superior de la Mesa.

101. *Menajot* 97a. Los cucharones eran de oro puro. En cada cucharón se ponía una cantidad de incienso fino equivalente a un *kómetz* o "puñado de tres dedos". El Talmud cita dos opiniones con respecto a dónde se colocaban los cucharones con el incienso. Según Rabí Meir, el ancho de la Mesa era de doce *tefajim* y como cada *maaréjet* de pan tenía cinco *tefajim* de ancho, se dejaba un espacio de dos *tefajim* entre los dos *maarejot* y ahí se colocaban los cucharones con el incienso. Pero según Rabí Yehudá, el ancho de la Mesa era de sólo diez *tefajim*, y como no había un espacio intermedio, los cucharones eran colocados encima de los dos panes superiores. En cada Shabat, cuando se cambiaban los doce panes, se quemaba el incienso de los cucharones en el Altar exterior.

102. *Vayikrá* 24:7.

tubos y sus soportes, con los cuales será אֲשֶׁר וּמְנַקִּיֹּתָיו וּקְשׂוֹתָיו

ONKELÓS

וְקַסְוָתֵיהּ וּמְכִילָתֵהּ

RASHÍ

וּקְשׂוֹתָיו. הֵן כְּמִין חֲצָאֵי קָנִים חֲלוּלִים הַנִּסְדָּקִין לְאָרְכָּן. דֻּגְמָתָן עוֹשֶׂה שֶׁל זָהָב וּמְסַדֵּר שָׁלֹשׁ עַל רֹאשׁ כָּל לֶחֶם, שֶׁיֵּשֵׁב הַלֶּחֶם הָאֶחָד עַל גַּבֵּי אוֹתָן הַקָּנִים, וּמַבְדִּילִין בֵּין לֶחֶם לְלֶחֶם כְּדֵי שֶׁתִּכָּנֵס הָרוּחַ בֵּינֵיהֶם וְלֹא יִתְעַפְּשׁוּ. וּבִלְשׁוֹן עֲרָבִי כָּל דָּבָר חָלוּל קָרוּי קסו"ה: וּמְנַקִּיֹּתָיו. תַּרְגּוּמוֹ: וּמְכִילָתֵהּ. הֵן סְנִיפִים כְּמִין יְתֵדוֹת זָהָב, עוֹמְדִין בָּאָרֶץ וּגְבוֹהִים עַד לְמַעְלָה מִן הַשֻּׁלְחָן הַרְבֵּה, כְּנֶגֶד גּוֹבַהּ מַעֲרֶכֶת הַלֶּחֶם וּמְפֻצָּלִים חֲמִשָּׁה (שִׁשָּׁה) פִּצּוּלִים זֶה לְמַעְלָה מִזֶּה, וְרָאשֵׁי הַקָּנִים שֶׁבֵּין לֶחֶם לְלֶחֶם סְמוּכִין עַל אוֹתָן פִּצּוּלִין, כְּדֵי שֶׁלֹּא יִכְבַּד מַשָּׂא הַלֶּחֶם הָעֶלְיוֹנִים עַל הַתַּחְתּוֹנִים וְיִשָּׁבְרוּ. וּלְשׁוֹן מְכִילָתֵהּ, סִבְלוֹתָיו, כְּמוֹ: נִלְאֵיתִי הָכִיל (ירמיה ו:יא). אֲבָל לְשׁוֹן מְנַקִּיּוֹת, אֵינִי יוֹדֵעַ אֵיךְ נוֹפֵל עַל סְנִיפִין. וְיֵשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּקְשׂוֹתָיו / SUS TUBOS. Eran como mitades de cañas huecas, partidas transversalmente **a lo largo. Su forma estaba hecha de oro. Tres de estos tubos eran distribuidos sobre la superficie superior de cada pan, de tal modo que cada** pan **descansase sobre los tubos y éstos separasen entre un pan y otro.** Esto era **hecho con el propósito de que el aire entrase entre** cada pan **y no se enmoheciera.**[103] La prueba de que se trataba de tubos es que **en la lengua árabe todo objeto hueco es denominado קסו"ה.**[104]

וּמְנַקִּיֹּתָיו / Y SUS SOPORTES. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: וּמְכִילָתֵהּ, *sus soportes.* Eran** como **ramas de oro en forma de estacas**[105] **que estaban paradas en la tierra y cuya altura se elevaba bastante por arriba de la** altura de la **Mesa,** hasta llegar **frente a la altura del Arreglo [*maaréjet*] de pan. Se les hacía cinco**[106] **incisiones, una arriba de la otra, y las puntas de los tubos que estaban entre los panes descansaban sobre esas incisiones, a fin de que el peso de los panes superiores no fuera demasiado pesado sobre los panes inferiores y éstos se quebrasen. El término** arameo **מְכִילָתֵהּ** utilizado por el Targum para traducir מְנַקִּיֹּתָיו significa ***sus soportes.* Está relacionado con** el verbo הָכִיל en la frase: **"Estoy demasiado fatigado** para soportar **[הָכִיל]."**[107] **Pero no sé de qué modo el término** hebreo **מְנַקִּיּוֹת se aplica a las ramas.**[108] **Y algunos**

103. *Menajot* 97a.

104. El vocablo árabe que Rashí cita, קסו"ה, está etimológicamente relacionado con la palabra hebrea קַשְׂוָה, la forma singular de קְשׂוֹתָיו que aparece en este versículo. Rashí suele comparar ciertos vocablos hebreos con términos arameos a fin de aclarar su significado, no es frecuente que lo haga con términos árabes. Sin embargo, dado que el árabe es también una lengua semita, su lejano parentesco con el hebreo en ocasiones permite hacer comparaciones etimológicas como ésta.

105. De Rashí se implica que los מְנַקִּיּוֹת, "soportes" eran como como "palos" verticales de oro. Sin embargo, según otras opiniones eran más bien como planchas verticales.

106. Escribimos aquí la versión textual del comentario *Mizrají*, que afirma que ésta es la versión correcta. Otras ediciones escriben "seis" o "tres". Según una opinión, eran seis porque incluso los dos panes inferiores no descansaban sobre la superficie superior de la Mesa. Sin embargo, *Mizrají* afirma que eran cinco porque los dos panes inferiores sí descansaban sobre la Mesa misma. Como ésta era de oro, su superficie era fría y ello evitaba que el pan se enmoheciera.

107. *Yirmeyahu* 6:11.

108. Rashí quiere decir que si –como afirma el Targum– el término מְנַקִּיֹּתָיו se aplica a las ramas que sirven de soporte a los medios-tubos, no resulta claro cómo la raíz de este término [נקה, connotando

יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
ל וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לְפָנַי
תָּמִיד׃ פ

cubierto; de oro puro los harás. [30]*Sobre la Mesa pondrás el Pan de Semblantes delante de Mí, continuamente.*

ONKELÓS

דְּיִתְנְסַךְ בְּהוֹן דְּהַב דְּכֵי תַּעְבֵּד יָתְהוֹן: ל וְתִתֵּן עַל פָּתוֹרָא לְחֵם אַפַּיָּא קֳדָמַי תְּדִירָא:

RASHÍ

מֵחַכְמֵי יִשְׂרָאֵל אוֹמְרִים: קְשׂוֹתָיו אֵלּוּ, סְנִיפִין שֶׁמַּקְשִׁין אוֹתוֹ וּמַחֲזִיקִים אוֹתוֹ שֶׁלֹּא יִשָּׁבֵר. וּמְנַקִּיּוֹתָיו, אֵלּוּ הַקָּנִים שֶׁמְּנַקִּין אוֹתוֹ שֶׁלֹּא יִתְעַפֵּשׁ. אֲבָל אוּנְקְלוֹס, שֶׁתִּרְגֵּם וּמְכִילָתֵיהּ, הָיָה שׁוֹנֶה כְּדִבְרֵי הָאוֹמֵר: מְנַקִּיּוֹת הֵן סְנִיפִין: **אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן.** אֲשֶׁר יְכֻסֶּה בָּהֵן, וְעַל קְשׂוֹתָיו הוּא אוֹמֵר אֲשֶׁר יֻסַּךְ, שֶׁהָיוּ עָלָיו כְּמִין סְכָךְ וְכִסּוּי. וְכֵן בְּמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: וְאֵת קְשׂוֹת הַנָּסֶךְ (במדבר ד:ז). וְזֶה וָזֶה, יֻסַּךְ וְהַנָּסֶךְ, לְשׁוֹן סְכָךְ וְכִסּוּי הֵם: (ל) **לֶחֶם פָּנִים.** שֶׁהָיוּ לוֹ פָּנִים כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי, וּמִנְיַן הַלֶּחֶם וְסֵדֶר מַעַרְכוֹתָיו מְפוֹרָשִׁים בֶּאֱמוֹר אֶל הַכֹּהֲנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de los Sabios de Israel afirman que el término **קְשׂוֹתָיו** no se refiere a los tubos, sino **a las ramas** –es decir, los soportes–, **ya que éstos mantienen firme [מַקְשִׁין] al pan** y **lo contienen para que no se quiebre, y que** el término **מְנַקִּיּוֹתָיו se refiere a los tubos** partidos a la mitad, **ya que éstos mantienen limpio [מְנַקִּין]** el pan **para que no enmoheciera.**[109] **Pero el Targum de Onkelós, al traducir** el término וּמְנַקִּיּוֹתָיו **por מְכִילָתֵיהּ,** *sus soportes,* **expresó la opinión del** Sabio **que afirma** que **מְנַקִּיּוֹת** se refiere **a las ramas** que sirven de soporte.

אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן / CON LOS CUALES SERÁ CUBIERTO. Esta frase significa: **con los que será cubierto.**[110] **Y es con respecto a los tubos** que el versículo **dice que** con ellos el pan **"será cubierto"**, **ya que** los tubos **estaban encima** del pan **como una especie de techado y cubierta. Y asimismo, en otro lugar** de la Torá **se declara** al respecto: **"Y los tubos [קְשׂוֹת] que cubren [הַנָּסֶךְ]."**[111] **Y ambos** términos, el **יֻסַּךְ** de este versículo y el **הַנָּסֶךְ** del otro versículo, **tienen el significado de "techado" y "cubierta".**[112]

30. לֶחֶם פָּנִים / PAN DE SEMBLANTES. El pan era llamado así porque **tenía "rostros"** –es decir, superficies laterales– en sus dos extremos, **como expliqué** anteriormente.[113] **El número de panes y su distribución en el Arreglo**[114] **son explicados en** la parashat *Emor el Hakohanim.*[115]

limpieza] puede aplicarse a las "ramas" o soportes verticales, ya que la función de éstos no es mantener limpio el pan.

109. *Menajot* 96a. Según esta opinión, la palabra קְשׂוֹתָיו se derivaría de la raíz קשה, que significa "hacer firme", "endurecer" y, por lo tanto, se aplica perfectamente a los soportes, mientras que מְנַקִּיּוֹתָיו, derivado de la raíz נקה, "limpio", se aplica mejor a los tubos partidos a la mitad, ya que son éstos los que cumplen la función de evitar que el pan enmoheciera.

110. Rashí explica aquí el verbo יֻסַּךְ mediante el verbo יְכוּסֶּה, "cubierto". Este verbo se deriva de la raíz כסה, etimológicamente relacionada con la raíz de la cual se deriva יֻסַּךְ.

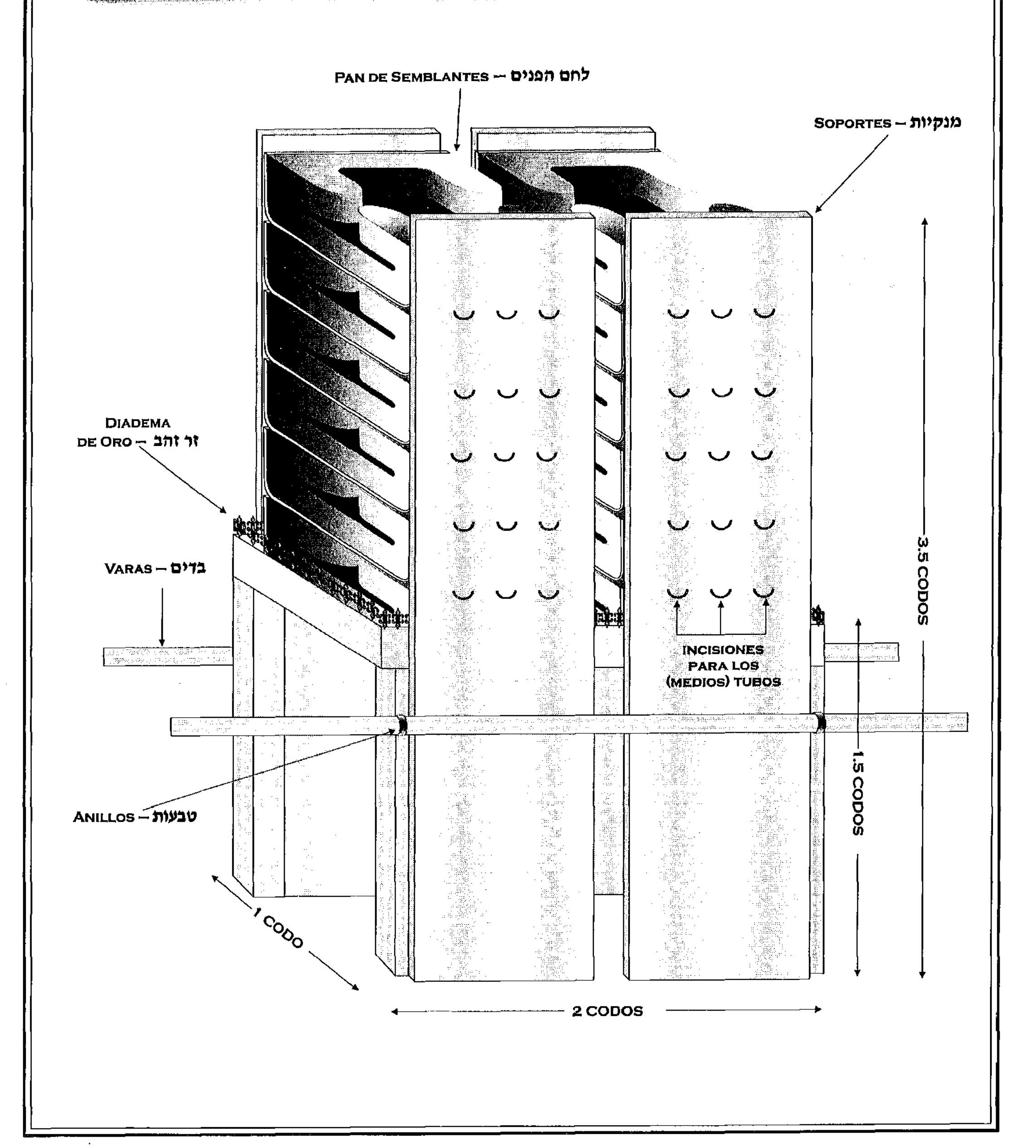
111. *Bemidbar* 4:7.

112. Siguiendo la explicación de Rashí, a pesar de que el verbo יֻסַּךְ estaría relacionado con la raíz סכך, "techar", "proteger", mientras que נָסֶךְ se derivaría de la raíz נסך, la semejanza etimológica entre ambas raíces [סך] haría que tuvieran significados similares (*Lifshutó shel Rashí*).

113. En el v. 25:29, *s.v.* וְעָשִׂיתָ קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו. Ver también las notas 96-98 de esta parashá.

114. Como se indicó en la nota 100, el "Arreglo" o *maaréjet* se refiere a la distribución de los doce panes llamados "Pan de Semblantes" [*léjem hapanim*] en dos columnas que descansaban sobre la superficie superior de la Mesa.

115. Ver *Vayikrá* 24:5-7.


La Mesa – השולחן
En dos de los lados de la Mesa, había dos especies de paneles (soportes) cuya función era sostener los (medios) tubos que se hallaban entre los seis niveles de panes. Los (medios) tubos permitían que el aire circulara entre los panes para que no se enmohecieran
Pan de Semblantes – לחם הפנים
Soportes – מנקיות
Diadema de Oro – זר זהב
Varas – בדים
Anillos – טבעות
Incisiones para los (medios) tubos
3.5 codos
1.5 codos
1 codo
2 codos

שלישי לא וְעָשִׂיתָ מְנֹרַת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה

31 *Harás un Candelabro de oro puro, batido será hecho el Candelabro; su*

ONKELÓS

לא וְתַעְבֵּד מְנַרְתָּא דִּדְהַב דְּכֵי נְגִיד תִּתְעֲבֵד מְנַרְתָּא

RASHÍ

(לא) מִקְשָׁה תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה. שֶׁלֹּא יַעֲשֶׂנָּה חֻלְיוֹת וְלֹא יַעֲשֶׂה קָנֶיהָ וְנֵרוֹתֶיהָ אֵבָרִים אֵבָרִים וְאַחַר כָּךְ יַדְבִּיקֵם, כְּדֶרֶךְ הַצּוֹרְפִים שֶׁקּוֹרִין שולדי"ר בְּלַעַ"ז, אֶלָּא כֻּלָּהּ בָּאָה מֵחֲתִיכָה אַחַת, וּמַקִּישׁ בְּקוּרְנָס וְחוֹתֵךְ בִּכְלֵי הָאֻמָּנוּת וּמַפְרִיד הַקָּנִים אֵילָךְ וְאֵילָךְ: מִקְשָׁה. תַּרְגּוּמוֹ: נְגִיד, לְשׁוֹן הַמְשָׁכָה, שֶׁמַּמְשִׁיךְ אֶת הָאֵבָרִים מִן הָעֶשֶׁת לְכָאן וּלְכָאן בְּהַקָּשַׁת הַקּוּרְנָס. וּלְשׁוֹן מִקְשָׁה מַכַּת קוּרְנָס. בטדי"ץ בְּלַעַ"ז, כְּמוֹ: דָּא לְדָא נָקְשָׁן (דניאל ה:ו): תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה. מֵאֵלֶיהָ. לְפִי שֶׁהָיָה מֹשֶׁה מִתְקַשֶּׁה בָּהּ, אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: הַשְׁלֵךְ אֶת הַכִּכָּר לָאוּר וְהִיא נַעֲשֵׂית מֵאֵלֶיהָ. לְכָךְ לֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. מִקְשָׁה תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה / BATIDO[116] SERÁ HECHO EL CANDELABRO. Esto implica que no deberá ser **hecho de partes separadas, ni tampoco que sus brazos y sus candelas sean piezas aparte que después de haber sido hecho el tronco principal sean ensambladas al tronco, según el procedimiento que los soldadores llaman *soulder* en francés antiguo.**[117] **Sino que el Candelabro entero deberá consistir en una sola pieza batida a golpes de martillo y cortada con instrumentos artesanales, separando sus brazos a cada lado.**[118]

מִקְשָׁה / BATIDO. La traducción que el Targum hace de este término es **נְגִיד**, término **que significa "prolongación", ya que** el artesano **prolongaba los brazos del Candelabro a partir del bloque de oro hacia un lado y hacia el otro por medio de golpes de martillo. La palabra מִקְשָׁה** se refiere **a un golpe de martillo, y significa** lo mismo que la palabra ***batediç* en francés antiguo.**[119] **Está relacionado con** la palabra נָקְשָׁן en la frase: **"Golpeándose [נָקְשָׁן] uno contra otro."**[120]

תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה / SERÁ HECHO EL CANDELABRO. Por sí mismo.[121] **Puesto que a Moshé le resultaba difícil comprender** el modo en que debía ser hecho, **el Santo –bendito es– le dijo: Arroja el *kikar***[122] de oro **al fuego** y el Candelabro **"se hará" por sí mismo,** sin que tú intervengas. **Por esta razón no**

116. Traducimos la palabra מִקְשָׁה literalmente. Lo que significa es que el Candelabro [*menorá*] debía ser moldeado a golpes de martillo.

117. En español, soldar.

118. *Baraitá d'Meléjet haMishkán* 9. El Candelabro [*menorá*] estaba hecho de igual modo que la Cubierta [*kapóret*] del Arca y los Querubines que estaban en su superficie superior. Así como la Cubierta y los Querubines debían ser hechos de una misma pieza de oro (y no soldados entre sí), así también el Candelabro entero debía ser hecho de una misma pieza de oro trabajada a golpes de martillo.

119. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 18, *s.v.* מִקְשָׁה y la nota 68.

120. *Daniel* 5:6.

121. Esta interpretación se basa en el hecho de que el verbo תֵּיעָשֶׂה está vocalizado de tal forma que indica el modo pasivo, además de llevar una י para indicar lo mismo. Decir "será hecho" [תֵּיעָשֶׂה] en vez "harás" [תַּעֲשֶׂה] implica que el Candelabro milagrosamente fue hecho por sí mismo.

122. *Kikar* es el nombre de una antigua medida de peso utilizada para el oro. En términos modernos equivale a aproximadamente 25.5 kg (*Siyatá Ligmará*, R. Aryeh Carmell). En español se la suele llamar "talento".

יְרֵכָהּ וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ *base, su caño, sus cálices, sus botones y*

ONKELÓS

שִׁדַּהּ וּקְנַהּ כַּלִּידָהָא חֲזוּרָהָא

RASHÍ

נִכְתַּב תֵּעָשֶׂה: **יְרֵכָהּ.** הוּא הָרֶגֶל שֶׁלְּמַטָּה הֶעָשׂוּי כְּמִין תֵּבָה, וּשְׁלֹשָׁה רַגְלַיִם יוֹצְאִין הֵימֶנָּה וּלְמַטָּה: **וְקָנָהּ.** הַקָּנֶה הָאֶמְצָעִי שֶׁלָּהּ הָעוֹלֶה בְּאֶמְצַע הַיָּרֵךְ זָקוּף כְּלַפֵּי מַעְלָה, וְעָלָיו נֵר הָאֶמְצָעִי עָשׂוּי כְּמִין בָּזָךְ לָצוּק הַשֶּׁמֶן לְתוֹכוֹ וְלָתֵת הַפְּתִילָה: **גְּבִיעֶיהָ.** הֵן כְּמִין כּוֹסוֹת שֶׁעוֹשִׂין מִזְּכוּכִית אֲרֻכִּים וּקְצָרִים, וְקוֹרִין לָהֶם מדרינ"ס בְּלַעַ"ז. וְאֵלּוּ עֲשׂוּיִין שֶׁל זָהָב וּבוֹלְטִין וְיוֹצְאִין מִכָּל קָנֶה וְקָנֶה, כַּמִּנְיָן שֶׁנָּתַן בָּהֶם הַכָּתוּב, וְלֹא הָיוּ בָהּ אֶלָּא לְנוֹי: **כַּפְתֹּרֶיהָ.** כְּמִין תַּפּוּחִים הָיוּ, עֲגֻלִּין סָבִיב בּוֹלְטִין סְבִיבוֹת הַקָּנֶה הָאֶמְצָעִי. כְּדֶרֶךְ שֶׁעוֹשִׂין לַמְּנוֹרוֹת שֶׁלִּפְנֵי הַשָּׂרִים, וְקוֹרִין לָהֶם פּאמיל"ש בְּלַעַ"ז. וּמִנְיָן שֶׁלָּהֶם כָּתוּב בַּפָּרָשָׁה, כַּמָּה כַּפְתּוֹרִים בּוֹלְטִין מִמֶּנָּה וְכַמָּה חָלָק בֵּין כַּפְתּוֹר לְכַפְתּוֹר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

está escrito "harás", sino "será hecho".[123]

יְרֵכָהּ / SU BASE. Este término se refiere al pie del Candelabro que está en la parte inferior, hecho en forma de caja, con tres patas que salían de ella hacia abajo.

וְקָנָהּ / SU CAÑO. Este término se refiere al brazo central, el cual ascendía verticalmente de en medio de la base hacia arriba. En él estaba la candela central, la cual estaba hecha en forma de tazón, a fin de verter en ella el aceite y el pabilo.

גְּבִיעֶיהָ / SUS CÁLICES. Estos eran semejantes a los vasos hechos de vidrio largos y estrechos que son llamados *madernes* en francés antiguo.[124] Y éstos[125] estaban hechos de oro y sobresalían, surgiendo de cada brazo según el número que la Escritura indicó. Su única función era decorativa.

כַּפְתֹּרֶיהָ / SUS BOTONES. Su forma era similar a las manzanas. Eran redondos, sobresaliendo alrededor del brazo central, a la manera en que en esta época se hacen los candelabros que están delante de los príncipes y que en francés antiguo reciben el nombre de *pomels*.[126] El número de botones está escrito en esta parashá, indicando cuántos botones sobresalían del Candelabro, y qué tanto espacio había entre cada botón.[127]

123. *Tanjumá, Behaaloteja* 3. Según el comentario *Jizkuní* a la Torá, lo que Moshé no podía comprender era cuál debía ser la altura del Candelabro, puesto que la Torá no lo especifica. Según *Gur Aryé*, esto no implica que Moshé no intervino para nada en su fabricación, ya que el midrash *Tanjumá* comenta en *Bemidbar* 8:4: "Esta es la hechura del Candelabro" que Dios le señaló a Moshé el modelo del Candelabro con el dedo y le dijo: "Así deberás hacerlo", lo que implica que después de haberle mostrado el modelo, Moshé pudo comprender cómo debía hacerlo. Por ello, explica que Moshé comenzó la fabricación del Candelabro y luego Dios milagrosamente la terminó.

124. Según el Talmud en *Menajot* 28b, su forma era parecida a la de los vasos alexandrinos, los cuales, según el Rambam en *Hiljot Bet Habejirá* 3:9 tenían la boca ancha y el fondo estrecho.

125. Los cálices del Candelabro.

126. En español, "manzanitas". La palabra *pome* en francés antiguo significa manzanas pequeñas, pero también se aplicaba a un objeto redondo. En francés moderno, *pomme* quiere decir manzana. En español, la palabra "pomo", que designa el tirador de una puerta o cajón se deriva de la misma raíz.

127. En el texto de la Torá no se explica esto. El *Séfer haZikarón* tiene la versión textual siguiente: "[Los botones] están escritos en esta parashá, y yo explicaré más adelante cuántos botones sobresalían [del Candelabro] y cuánto espacio había entre cada botón."

וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃ לב וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה ׀ קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃ לג שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים

sus flores de él serán hechos. [32]*Seis brazos sobresaldrán de sus lados, tres brazos del Candelabro de uno de sus lados, y tres brazos del Candelabro del segundo lado.* [33]*Tres cálices tallados en*

ONKELÓS

וְשׁוֹשַׁנַּהָא מִנַּהּ יְהוֹן׃ לב וְשִׁתָּא קְנִין נָפְקִין מִסִּטְרָהָא תְּלָתָא קְנֵי מְנַרְתָּא מִסִּטְרַהּ חַד וּתְלָתָא קְנֵי מְנַרְתָּא מִסִּטְרַהּ תִּנְיָנָא׃ לג תְּלָתָא כַלִּידִין מְצַיְּרִין

RASHÍ

וּפְרָחֶיהָ. צִיּוּרִין עֲשׂוּיִן בָּהּ כְּמִין פְּרָחִים: **מִמֶּנָּה יִהְיוּ.** הַכֹּל מִקְשָׁה יִהְיֶה יוֹצֵא מִתּוֹךְ חֲתִיכַת הָעֶשֶׁת, וְלֹא יַעֲשֵׂם לְבַדָּם וִידַבְּקֵם: **(לב) יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ.** לְכָאן וּלְכָאן בַּאֲלַכְסוֹן, נִמְשָׁכִין וְעוֹלִין עַד כְּנֶגֶד גָּבְהָהּ שֶׁל מְנוֹרָה שֶׁהוּא קָנֶה הָאֶמְצָעִי, וְיוֹצְאִין מִתּוֹךְ קָנֶה הָאֶמְצָעִי זֶה לְמַעְלָה מִזֶּה. הַתַּחְתּוֹן אָרוֹךְ, וְשֶׁל מַעְלָה קָצָר הֵימֶנּוּ, וְהָעֶלְיוֹן קָצָר הֵימֶנּוּ, לְפִי שֶׁהָיָה גּוֹבַהּ רָאשֵׁיהֶן שָׁוֶה לְגָבְהוֹ שֶׁל קָנֶה הָאֶמְצָעִי הַשְּׁבִיעִי שֶׁמִּמֶּנּוּ יוֹצְאִים הַשִּׁשָּׁה קָנִים: **(לג) מְשֻׁקָּדִים.** כְּתַרְגּוּמוֹ. מְצֻיָּרִים הָיוּ כְּדֶרֶךְ שֶׁעוֹשִׂין לִכְלֵי כֶּסֶף וְזָהָב שֶׁקּוֹרִין ניילא"ר בְּלַעַ"ז: **וּשְׁלֹשָׁה גְבִיעִים.** בּוֹלְטִין מִכָּל קָנֶה וְקָנֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּפְרָחֶיהָ / Y SUS FLORES. Estos **eran diseños hechos en el** Candelabro **en forma de flores.**

מִמֶּנָּה יִהְיוּ / DE ÉL SERÁN HECHOS. Es decir, que **todos** estos diseños[128] **deberán ser hechos a** golpes **de martillo,** labrados en el Candelabro **a partir de una sola pieza** de oro, **pero no deberán ser hechos aparte y luego ensamblados.**

32. **יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ / SOBRESALDRÁN DE SUS LADOS.** Los brazos se proyectaban **hacia un lado y hacia el otro en forma diagonal,**[128a] **extendiéndose hacia arriba hasta llegar al nivel de la altura** total **de la** מְנוֹרָה, *menorá,* nombre que en sentido estricto **se refiere al brazo central.**[129] Los brazos laterales **se proyectaban** hacia arriba **a partir del brazo central, uno arriba del otro. El** brazo **inferior era el más largo; el que estaba arriba de él era más corto, y el superior más corto aún, ya que la altura de sus puntas quedaba al mismo nivel que la altura del brazo central, que era el séptimo** brazo, **a partir del cual salían los otros seis brazos.**

33. **מְשֻׁקָּדִים / TALLADOS.** Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum.**[130] Los cálices **estaban decorados a la manera en que** en esta época **se fabrican los utensilios de plata** y **de oro,** según el procedimiento **llamado** ***nieler*** **en francés antiguo.**[131]

וּשְׁלֹשָׁה גְבִיעִים / Y TRES CÁLICES. Sobresaliendo de cada brazo.

128. Los cálices, los botones y las flores.

128a. Y no en forma curva, como se los representa usualmente.

129. Según Rashí, en el texto de la Torá la palabra מְנוֹרָה connota dos cosas: el Candelabro entero, con todas sus pares (brazos, cálices, botones, flores y base) y el brazo central a partir del cual se extendían hacia arriba los otros seis brazos. En el v. 25:31, al brazo central la Torá lo llama קָנֶה, palabra que hemos traducido por "caño".

130. El Targum traduce la palabra מְשֻׁקָּדִים por el término arameo מְצַיְּרִין, que significa *tallados.* Rashí afirma que מְשֻׁקָּדִים es sinónimo de מְצַיְּרִין porque los cálices eran tallados o cincelados a partir de la pieza entera de oro que formaba el Candelabro.

131. En español, su equivalente es "nielar". El niel es una labor en hueco sobre metales preciosos, relleno con esmalte negro.

בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה
גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר
וָפָרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים
מִן־הַמְּנֹרָה: לד וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה
גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ:
לה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה

un brazo, un botón y una flor; y tres cálices tallados en el segundo brazo, un botón y una flor; de igual modo para los seis brazos que sobresalen del candelabro.
34 En el Candelabro habrá cuatro cálices tallados, [con] sus botones y sus flores.
35 Un botón debajo de dos de los brazos, de él mismo; un

ONKELÓS

בְּקַנְיָא חַד חֵזוּר וְשׁוֹשַׁן וּתְלָתָא כַלִּידִין מְצַיְּרִין בְּקַנְיָא חַד חֵזוּר וְשׁוֹשַׁן כֵּן לְשִׁתָּא קְנִין דְּנָפְקִין מִן מְנַרְתָּא: לד וּבִמְנַרְתָּא אַרְבְּעָא כַלִּידִין מְצַיְּרִין חֵזוּרָהָא וְשׁוֹשַׁנָּהָא: לה וְחֵזוּר תְּחוֹת תְּרֵין קְנִין מִנַּהּ

RASHÍ

כַּפְתֹּר וָפֶרַח. הָיָה לְכָל קָנֶה וְקָנֶה: **(לד) וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְּבִעִים.** בְּגוּפָהּ שֶׁל מְנוֹרָה הָיוּ אַרְבָּעָה גְבִיעִים, אֶחָד בּוֹלֵט בָּהּ לְמַטָּה מִן הַקָּנִים וְהַשְּׁלֹשָׁה לְמַעְלָה, מִן יְצִיאַת הַקָּנִים הַיּוֹצְאִין מִצְּדֶיהָ: **מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ.** זֶה אֶחָד מֵחֲמִשָּׁה מִקְרָאוֹת שֶׁאֵין לָהֶם הֶכְרֵעַ. אֵין יָדוּעַ אִם גְּבִיעִים מְשֻׁקָּדִים אוֹ מְשֻׁקָּדִים כַּפְתּוֹרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ: **(לה) וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים.** מִתּוֹךְ הַכַּפְתּוֹר הָיוּ הַקָּנִים נִמְשָׁכִים מִשְּׁנֵי צְדֶדֶיהָ אֵילָךְ וְאֵילָךְ. כָּךְ שָׁנִינוּ בִּמְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן: גָּבְהָהּ שֶׁל מְנוֹרָה שְׁמוֹנָה עָשָׂר טְפָחִים, הָרַגְלַיִם וְהַפֶּרַח שְׁלֹשָׁה טְפָחִים, הוּא הַפֶּרַח הָאָמוּר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כַּפְתֹּר וָפֶרַח / UN BOTÓN Y UNA FLOR. Para cada brazo.

34. וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְּבִעִים / EN EL CANDELABRO HABRÁ CUATRO CÁLICES. En el brazo central del Candelabro había cuatro cálices; uno de ellos sobresalía en el Candelabro mismo,[132] **abajo de los** demás **brazos, y tres encima de** los puntos de **salida de** donde **salían los brazos laterales.**

מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ / TALLADOS, [CON] SUS BOTONES Y SUS FLORES. Éste es uno de los cinco versículos en la Torá **cuyo significado no puede ser definido** con precisión.[133] **No se sabe si** quiere decir **"cálices tallados" o "...tallados con sus botones y sus flores"**[134]

35. וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים / UN BOTÓN DEBAJO DE DOS DE LOS BRAZOS. Los brazos se extendían a partir de cada botón, proyectándose **de los dos lados del Candelabro en ambas direcciones. Así aprendimos en la *Baraitá d'Meléjet haMishkán.*[135] La altura del Candelabro era de dieciocho *tefajim.*[136] Los pies** de la base **y la flor** inferior abarcaban **tres *tefajim.* Ésta es la flor mencionada**

132. Es decir, el brazo central. Ver al respecto la nota 129.

133. Los cinco casos son: la palabra שְׂאֵת en *Bereshit* 4:7; אָרוּר en *Bereshit* 49:6; מְשֻׁקָּדִים en este versículo; מָחָר en *Shemot* 17:9; y וְקָם en *Debarim* 31:16. Rashí únicamente cita en este versículo la dificultad de lectura porque en los demás versículos los comentaristas han decidido finalmente qué puntuación dar a las frases, lo que no ocurre en este caso (*Lifshutó shel Rashí*).

134. *Yomá* 52b. Es decir, no se sabe con precisión si hay que insertar una pausa entre las palabras "tallados" y "sus botones", para unir "tallados" a "cálices" ("cálices tallados") o leer el verbo "tallados" en referencia a "sus botones y sus flores" ("tallados, sus botones y sus flores"). La dificultad estriba en que el signo *etnajtá* debajo de la palabra גְּבִיעִים, "cálices" introduce una pausa, pero más adelante, en el versículo precedente explícitamente se dice que los cálices debían ser tallados.

135. *Baraitá d'Meléjet haMishkán*, cap. 10; *Menajot* 28b.

136. Es decir, "puños". Un *téfaj* es equivalente al ancho de la mano (aprox. 9-10 cms.). Así, pues, de

RASHÍ

בַּיָּרֵךְ, שֶׁנֶּאֱמַר: עַד יְרֵכָהּ עַד פִּרְחָהּ (במדבר ח:ד), וּטְפָחַיִם חָלָק, וְטֶפַח שֶׁבּוֹ גָּבִיעַ מֵהָאַרְבָּעָה גְּבִיעִים, וְכַפְתּוֹר וָפֶרַח מִשְּׁנֵי כַפְתּוֹרִים. וּשְׁנֵי פְּרָחִים הָאֲמוּרִים בַּמְּנוֹרָה עַצְמָהּ, שֶׁנֶּאֱמַר: מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ (לעיל כה:לד). לָמַדְנוּ שֶׁהָיוּ בַּקָּנֶה שְׁנֵי כַפְתּוֹרִים וּשְׁנֵי פְּרָחִים לְבַד מִן הַשְּׁלֹשָׁה כַפְתּוֹרִים שֶׁהַקָּנִים נִמְשָׁכִין מִתּוֹכָן, שֶׁנֶּאֱמַר וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים וְגוֹ'. וּטְפָחַיִם חָלָק וְטֶפַח כַּפְתּוֹר וּשְׁנֵי קָנִים יוֹצְאִים מִמֶּנּוּ אֵילָךְ וְאֵילָךְ, נִמְשָׁכִים וְעוֹלִים כְּנֶגֶד גָּבְהָהּ שֶׁל מְנוֹרָה, טֶפַח חָלָק וְטֶפַח כַּפְתּוֹר, וּשְׁנֵי קָנִים יוֹצְאִים מִמֶּנּוּ וְטֶפַח חָלָק וְטֶפַח כַּפְתּוֹר וּשְׁנֵי קָנִים יוֹצְאִים מִמֶּנּוּ, וְנִמְשָׁכִים וְעוֹלִין כְּנֶגֶד גָּבְהָהּ שֶׁל מְנוֹרָה, וּטְפָחַיִם חָלָק. נִשְׁתַּיְּרוּ שָׁם שְׁלֹשָׁה טְפָחִים שֶׁבָּהֶם שְׁלֹשָׁה גְבִיעִים וְכַפְתּוֹר וָפֶרַח. נִמְצְאוּ גְבִיעִים עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם, שְׁמוֹנָה עָשָׂר לְשִׁשָּׁה קָנִים, שְׁלֹשָׁה לְכָל אֶחָד וְאֶחָד, וְאַרְבָּעָה בְּגוּפָהּ שֶׁל מְנוֹרָה, הֲרֵי עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם. וְאַחַד עָשָׂר כַּפְתּוֹרִים, שִׁשָּׁה בְּשֵׁשֶׁת הַקָּנִים וּשְׁלֹשָׁה בְּגוּפָהּ שֶׁל מְנוֹרָה, שֶׁהַקָּנִים יוֹצְאִים מֵהֶם, וּשְׁנַיִם עוֹד בַּמְּנוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר: מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ, וּמִעוּט כַּפְתּוֹרִים שְׁנַיִם. הָאֶחָד לְמַטָּה אֵצֶל הַיָּרֵךְ וְהָאֶחָד בִּשְׁלֹשָׁה טְפָחִים הָעֶלְיוֹנִים עִם שְׁלֹשָׁה הַגְּבִיעִים. וְתִשְׁעָה פְרָחִים הָיוּ לָהּ שִׁשָּׁה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים, שֶׁנֶּאֱמַר: בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח, וּשְׁלֹשָׁה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en relación con la base, como se declara: "Hasta su base, hasta su flor."[137] Luego había dos ***tefajim*** **de espacio vacío. Y un** ***téfaj*** **donde estaba uno de los cuatro cálices** del brazo central, **y un botón y una flor de los dos botones y las dos flores mencionadas como estando "en el Candelabro" mismo,**[138] **como se declara** en el versículo anterior: **"...tallados, sus botones y sus flores."** Esto **nos enseña que en cada brazo había dos botones y dos flores, aparte de los tres botones a partir de los cuales se extendían los brazos, como se declara: "Y un botón debajo de dos brazos, etc."** Luego había **un** ***téfaj*** **de espacio vacío, y otro** ***téfaj*** **del botón del cual surgían dos brazos hacia ambas direcciones, extendiéndose hacia arriba hasta el nivel de la altura total del Candelabro.** Luego había **un** ***téfaj*** **de espacio vacío, y otro** ***téfaj*** **del botón con dos brazos surgiendo de él.** Luego había **un** ***téfaj*** **de espacio vacío y otro** ***téfaj*** **del botón con dos brazos que surgían de él y se extendían hacia arriba hasta el nivel de la altura del Candelabro.** Luego había **dos** ***tefajim*** **de espacio vacío. Quedaban tres** ***tefajim*** en la parte superior de cada brazo, **en los cuales había tres cálices, un botón y una flor. Resulta así que había veintidós cálices, dieciocho en los seis brazos** laterales, **tres en cada uno de ellos, y cuatro en el tronco del Candelabro.**[139] **Ello hace un total de veintidós. Y había once botones, seis en los seis brazos** laterales **y tres en el tronco del Candelabro, a partir de los cuales surgían los brazos, más otros dos en el Candelabro mismo, puesto que se declara: "...tallados, sus botones"**, **y el número mínimo de** la palabra en plural **"botones" es dos.**[140] **Uno** de estos dos botones **estaba abajo, cerca de la base, y el otro estaba en los tres** ***tefajim*** **superiores junto a los tres cálices. Y** el Candelabro mismo[141] **tenía nueve flores, seis en los seis brazos** laterales, **como se declara: "En cada brazo un botón y una flor"**, **y tres en**

la altura total del Candelabro variaba entre 1.62 m.–1.80 m.

137. *Bemidbar* 8:4.

138. Es decir, en el brazo central. Siempre que aparezca la frase "el Candelabro mismo" en este contexto, se referirá al brazo central.

139. El "tronco" del Candelabro se refiere a su brazo central.

140. La palabra כַּפְתֹּרֶיהָ, "sus botones", está en plural indeterminado. Ahora bien, siempre que en la Torá aparece un plural indeterminado, sin que se especifique a cuántos se refiere el plural, se asume que se refiere a dos.

141. El brazo central.

וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה:
לו כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה יִהְיוּ כֻּלָּהּ
מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר: לז וְעָשִׂיתָ אֶת־
נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וְהֶעֱלָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ
וְהֵאִיר עַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ: לח וּמַלְקָחֶיהָ

botón debajo de dos de los brazos, de él mismo; y un botón debajo de dos de los brazos, de él mismo; para los seis brazos que sobresalen del Candelabro.
36 Sus cálices y sus brazos serán de él mismo; todo él será de una sóla pieza batida de oro puro.
37 Sus candelas las harás siete; el [kohén] encenderá sus candelas para que alumbre en dirección a su parte frontal.
38 Sus tenazas y sus

ONKELÓS

וְחֵזוּר תְּחוֹת תְּרֵין קְנִין מִנַּהּ וְחֵזוּר תְּחוֹת תְּרֵין קְנִין מִנַּהּ לְשִׁתָּא קְנִין דְּנָפְקִין מִן מְנַרְתָּא: לו חֵזוּרֵיהוֹן וּקְנֵיהוֹן מִנַּהּ יְהוֹן כֻּלַּהּ נְגִידָא חֲדָא דִּדְהַב דְּכֵי: לז וְתַעְבֵּד יָת בּוֹצִינָהָא שִׁבְעָא וְאַדְלֵק יָת בּוֹצִינָהָא וִיהוֹן מְנַהֲרִין אַפָּהָא: לח וְצִבְתָּהָא (נ״א וְצִבְיָתָהָא)

RASHÍ

לַמְּנוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר: מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ (לעיל כה:לד), וּמִעוּט פְּרָחִים שְׁנַיִם. וְהָאֶחָד הָאָמוּר בְּפָרָשַׁת בְּהַעֲלוֹתְךָ: עַד יְרֵכָהּ עַד פִּרְחָהּ (במדבר ח:ד). וְאִם תְּדַקְדֵּק בְּמִשְׁנָה זוֹ הַכְּתוּבָה לְמַעְלָה תִּמְצָאֵם כְּמִנְיָנָם, אִישׁ אִישׁ בִּמְקוֹמוֹ: (לז) אֶת נֵרֹתֶיהָ. כְּמִין בָּזִיכִין שֶׁנּוֹתְנִין בְּתוֹכָן הַשֶּׁמֶן וְהַפְּתִילוֹת: וְהֵאִיר עַל עֵבֶר פָּנֶיהָ. עֲשֵׂה פִּי שִׁשָּׁה הַנֵּרוֹת שֶׁבְּרָאשֵׁי הַקָּנִים הַיּוֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ מְסֻבִּים כְּלַפֵּי הָאֶמְצָעִי, כְּדֵי שֶׁיִּהְיוּ הַנֵּרוֹת כְּשֶׁתַּדְלִיקֵם מְאִירִים עַל עֵבֶר פָּנֶיהָ, מוּסָב אוֹרָם אֶל צַד פְּנֵי הַקָּנֶה הָאֶמְצָעִי שֶׁהוּא גוּף הַמְּנוֹרָה: (לח) וּמַלְקָחֶיהָ. הֵם הַצְּבָתִים הָעֲשׂוּיִין לִקַּח בָּהֶם הַפְּתִילוֹת מִתּוֹךְ הַשֶּׁמֶן, לְיַשְּׁבָן וּלְמָשְׁכָן בְּפִי הַנֵּרוֹת. וְעַל שֵׁם שֶׁלּוֹקְחִים בָּהֶם קְרוּיִים מֶלְקָחַיִם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el Candelabro mismo, como se declara en el versículo anterior: **"...tallados, sus botones y sus flores"**, y el **número mínimo** de la palabra en plural **"flores"** es **dos.**[142] Y la tercera flor en el brazo central **es la que está mencionada en la sección *Behaalotejá*** en la frase: **"Hasta su base, hasta su flor."**[143] **Y si analizas cuidadosamente** la explicación dada por **esta *baraitá*** **escrita más arriba, hallarás** cada una las diferentes partes del Candelabro **según su número, cada una en su lugar** correspondiente.

37. **אֶת נֵרֹתֶיהָ** / SUS CANDELAS. Estas eran **como tazones en los cuales se ponía el aceite y los pabilos.**

וְהֵאִיר עַל עֵבֶר פָּנֶיהָ / PARA QUE ALUMBRE EN DIRECCIÓN A SU PARTE FRONTAL. Esta frase indica que **deberás hacer que la boca de las seis candelas que están en las puntas superiores de los brazos que salen de los lados** del Candelabro **queden volteadas hacia el brazo central, para que cuando enciendas las candelas éstas alumbren en dirección a su parte frontal,** es decir, **que sus luces estén vueltas en dirección al brazo central, que es el tronco del Candelabro.**

38. **וּמַלְקָחֶיהָ** / SUS TENAZAS. **Este** término se refiere a **las tenazas hechas para tomar los pabilos de entre el aceite, para acomodarlos y extenderlos hasta la boca de las candelas. Y puesto que** las tenazas sirven para tomar cosas **[לוֹקְחִים]** son **llamadas מֶלְקָחַיִם,** literalmente, **"tomadores".**

---

142. Lo mismo que con respecto a los botones, la palabra פְּרָחֶיהָ, "sus flores", está en plural indeterminado. Ahora bien, siempre que en la Torá aparece un plural indeterminado, sin que se especifique a cuántos se refiere el plural, se asume que se refiere a dos.

143. *Bemidbar* 8:4.

וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר: לט כִּכַּר זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה: מ וּרְאֵה

paletas serán de oro puro. [39] *De un talento de oro puro será hecha, junto con todos estos utensilios.* [40] *Mira y*

ONKELÓS

וּמַחְתְּיָתַהָא דִּדְהַב דְּכֵי: לט כִּכְּרָא דִּדְהַב דְּכֵי יַעְבֵּד יָתַהּ יָת כָּל מָנַיָּא הָאִלֵּין: מ וַחֲזִי

RASHÍ

וְצִבִיתָהָא שֶׁתִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס, לְשׁוֹן צְבָת. טנליי״ש בְּלַעַ״ז: וּמַחְתֹּתֶיהָ. הֵם כְּמִין בָּזִיכִין קְטַנִּים שֶׁחוֹתֶה בָהֶן אֶת הָאֵפֶר שֶׁבַּנֵּר בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר, כְּשֶׁהוּא מֵטִיב אֶת הַנֵּרוֹת מֵאֵפֶר הַפְּתִילוֹת שֶׁדָּלְקוּ הַלַּיְלָה וְכָבוּ. וּלְשׁוֹן מַחְתָּה פושיידור״א בְּלַעַ״ז, כְּמוֹ: לַחְתּוֹת אֵשׁ מִיָּקוּד (ישעיה ל:יד): (לט) כִּכָּר זָהָב טָהוֹר. שֶׁלֹּא יִהְיֶה מִשְׁקָלָהּ עִם כָּל כֵּלֶיהָ אֶלָּא כִּכָּר, לֹא פָחוֹת וְלֹא יוֹתֵר. וְהַכִּכָּר שֶׁל חוֹל שִׁשִּׁים מָנֶה, וְשֶׁל קֹדֶשׁ הָיָה כָּפוּל מֵאָה וְעֶשְׂרִים מָנֶה, וְהַמָּנֶה הוּא לִיטְרָא שֶׁשּׁוֹקְלִין בָּהּ כֶּסֶף לְמִשְׁקַל קוֹלוֹנְיָא, וְהֵם מֵאָה זְהוּבִים, עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה סְלָעִים, וְהַסֶּלַע אַרְבָּעָה זְהוּבִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

La palabra **צְבִיתָהָא, con la cual el Targum de Onkelós tradujo** el término מַלְקָחֶיהָ **está relacionada con la palabra hebrea** צְבָת, ***tenazas.*** Significa lo mismo que la palabra ***tenailles*** **en francés antiguo.**[144]

וּמַחְתֹּתֶיהָ / Y SUS PALETAS. **Estos eran como platillos pequeños con los cuales temprano cada mañana se rastrillaba la ceniza que quedaba en la candela, cuando se limpiaban las candelas de la ceniza de los pabilos que ardieron durante la noche y que se habían apagado. El vocablo מַחְתָּה**[145] significa lo mismo que la palabra *possedure* **en francés antiguo.**[146] **Es similar** en significado al verbo לַחְתּוֹת en la frase: **"Rastrillar [לַחְתּוֹת] fuego de una hoguera."**[147]

39. כִּכַּר זָהָב טָהוֹר / UN TALENTO DE ORO PURO. Esto indica **que el peso** del Candelabro **junto con todos sus implementos solamente deberá ser de un *kikar*** **[talento]**[148] de oro, **no menos y no más. El *kikar* utilizado para fines profanos era de sesenta *mané*, mientras que el *kikar* utilizado para fines sagrados era el doble de eso, ciento veinte *mané*.**[149] **El** peso del ***mané*** **es igual al del *litra* con el cual se pesa el dinero según las medidas** actuales de la ciudad alemana de **Colonia, y equivale a ciento veinte áureos.**[150] El *mané* es igual a **veinticinco *selaim*, y la *sela* equivale a cuatro áureos.**[151]

144. En español, "tenazas".

145. Forma singular de מַחְתֹּת, que aparece en este versículo.

146. Este término se refiere a una pala pequeña. En *Bemidbar* 4:9, Rashí precisa un poco más la forma que tenía este utensilio: "Era como una especie de cucharón pequeño, cuyo fondo era plano y no cóncavo que no tenía salientes hacia el frente sino únicamente a los lados. Con ella se rastrillaban las cenizas de las candelas cuando se las limpiaba."

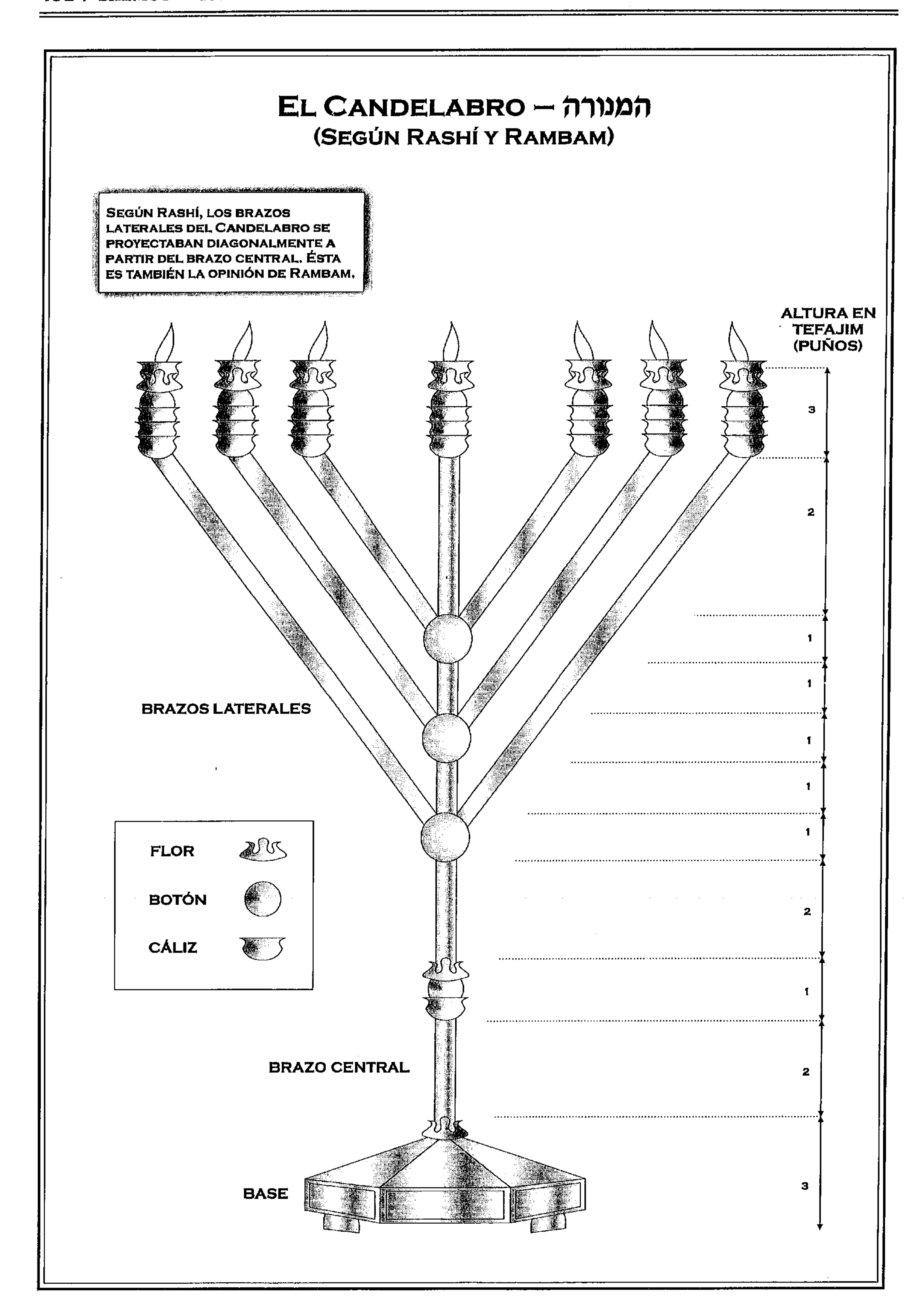
147. *Yeshayahu* 30:14.

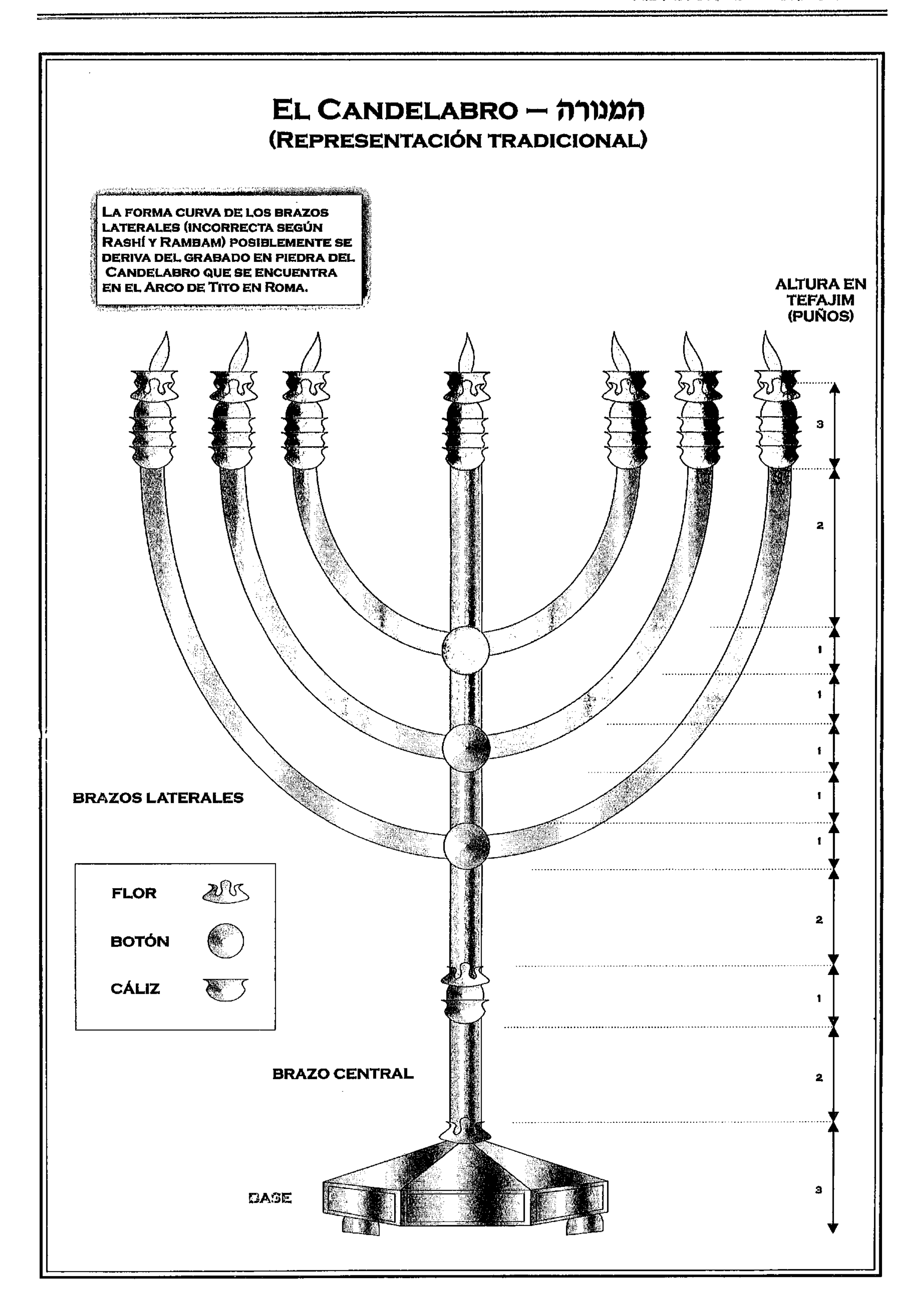
148. Sobre la cantidad de oro que pesaba un *kikar*, ver más arriba la nota 122.

149. *Bejorot* 5a. Por lo tanto, el Candelabro pesaba ciento veinte *mané*.

150. Monedas de oro.

151. El peso del *kikar* o talento ha sido calculado en términos modernos en 25.5 kilogramos, cuando era utilizado para fines profanos; para fines sagrados, su peso ha sido calculado en 51 kilogramos. El *mané* era aproximadamente 0.425 g.; el *sela* era el término talmúdico para el peso bíblico *shékel* o siclo, y equivale a aproximadamente 17 g. Por lo tanto, un áureo (una antigua moneda de oro) tenía el peso de 4.25 g., siendo equivalente al *dinar* talmúdico (*Siyatá Ligmará*, R. Aryeh Carmell).


EL CANDELABRO – המנורה
(SEGÚN RASHÍ Y RAMBAM)
SEGÚN RASHÍ, LOS BRAZOS LATERALES DEL CANDELABRO SE PROYECTABAN DIAGONALMENTE A PARTIR DEL BRAZO CENTRAL. ÉSTA ES TAMBIÉN LA OPINIÓN DE RAMBAM.
ALTURA EN TEFAJIM (PUÑOS)
3
2
1
1
1
1
1
2
1
2
3
BRAZOS LATERALES
FLOR
BOTÓN
CÁLIZ
BRAZO CENTRAL
BASE



El Candelabro – המנורה
(Representación tradicional)
La forma curva de los brazos laterales (incorrecta según Rashí y Rambam) posiblemente se deriva del grabado en piedra del Candelabro que se encuentra en el Arco de Tito en Roma.
ALTURA EN TEFAJIM (PUÑOS)
3
2
1
1
1
1
1
2
1
2
3
BRAZOS LATERALES
FLOR
BOTÓN
CÁLIZ
BRAZO CENTRAL
BASE

וַעֲשֵׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה מָרְאֶה בָּהָר: ס

hazlo conforme a su diseño que se te muestra en la montaña.

פרק כו

Capítulo 26

א וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת

1 *Harás el [techado del] Tabernáculo de diez cortinas de lino trenzado, lana*

ONKELÓS

וְעֲבִיד כִּדְמוּתְהוֹן דְּאַתְּ מִתְחֲזֵי בְּטוּרָא: א וְיָת מַשְׁכְּנָא תַּעְבֵּד עֲשַׂר יְרִיעָן דְּבוּץ שְׁזִיר וְתִכְלָא

RASHÍ

(מ) **וּרְאֵה וַעֲשֵׂה.** רְאֵה כָאן בָּהָר תַּבְנִית שֶׁאֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ. מַגִּיד שֶׁנִּתְקַשָּׁה מֹשֶׁה בְּמַעֲשֵׂה הַמְּנוֹרָה עַד שֶׁהֶרְאָה לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְנוֹרָה שֶׁל אֵשׁ: **אֲשֶׁר אַתָּה מָרְאֶה.** כְּתַרְגּוּמוֹ: דְּאַתְּ מִתְחֲזֵי בְּטוּרָא. אִלּוּ הָיָה נָקוּד מַרְאֶה בְּפַתָּח, הָיָה פִּתְרוֹנוֹ אַתָּה מַרְאֶה לַאֲחֵרִים. עַכְשָׁיו שֶׁנָּקוּד חֲטַף קָמָץ, פִּתְרוֹנוֹ דְּאַתְּ מִתְחֲזֵי, שֶׁאֲחֵרִים מַרְאִים לְךָ (שֶׁהַנִּקּוּד מַפְרִישׁ בֵּין עוֹשֶׂה לְנַעֲשֶׂה): (א) **וְאֶת הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת.** לִהְיוֹת לוֹ לְגַג וּלְמְחִיצוֹת מִחוּץ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

40. **וּרְאֵה וַעֲשֵׂה / MIRA Y HAZLO.** Esta frase implica: **Mira aquí en la montaña el diseño que Yo te muestro.**[152] Esto nos **informa que a Moshé le resultaba difícil comprender la hechura del Candelabro, hasta que el Santo –bendito es– le mostró un Candelabro de fuego.**[153]

אֲשֶׁר אַתָּה מָרְאֶה / QUE SE TE MUESTRA. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum:** **דְּאַתְּ מִתְחֲזֵי בְּטוּרָא**, ***que se te muestra en la montaña.*** Si el verbo מראה **hubiera sido vocalizado con** ***pataj*** debajo de la letra מ [מַרְאֶה], **su significado sería: "tú muestras a otros". Pero ahora que está vocalizado con** ***jataf kamatz***[154] debajo de la מ [מָרְאֶה] **su significado es: "se te muestra"**, es decir, **que otros te muestran** algo, **{ya que es la vocalización lo que distingue entre el que realiza la acción y el que recibe la acción}.**[155]

26

1. **וְאֶת הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת / HARÁS EL [TECHADO DEL] TABERNÁCULO DE DIEZ CORTINAS. Para que sirvan de techo** a la estructura del *mishkán* mismo[156] **y de colgaduras sobre el exterior de los**

152. Aunque a primera vista las palabras וּרְאֵה וַעֲשֵׂה podrían tomarse como una sola cláusula independiente, Rashí enfatiza aquí que la palabra בְּתַבְנִיתָם, "conforme a su diseño", es el objeto directo del verbo וּרְאֵה, por lo que las palabras וּרְאֵה...בְּתַבְנִיתָם habría que entenderlas juntas: "Mira su diseño" (*Mizrají*).

153. *Menajot* 29a. Lo mismo comentó Rashí en el v. 25:31, *s.v.* מִקְשָׁה, así como las notas 121 y 123 de esta parashá.

154. Rashí llama *jataf kamatz* a la vocal que en la actualidad se llama *kamatz katán*. Éste es una forma acortada del *jolam*, y tiene el sonido de "o" incluso en la pronunciación sefaradí.

155. Es decir, es la vocalización lo que distingue entre el modo activo *hif'il* y el modo pasivo *hof'al* del verbo מראה, "mostrar". Cuando es *hif'il* la מ inicial es vocalizada con *pataj*; cuando es *hof'al* es vocalizada con *kamatz katán*.

156. En esta parashá, la palabra מִשְׁכָּן es utilizada en dos sentidos: 1) en referencia al Tabernáculo entero (incluyendo su patio o Atrio), que era una especie de Templo o Santuario portátil utilizado por el pueblo judío en el desierto; y 2) el techado de la estructura del Tabernáculo, hecho de cortinas. Así, pues, la palabra מִשְׁכָּן, *mishkán*, se aplica en sentido estricto solamente al techado, pero por extensión también se aplica al Santuario entero. En este versículo se describirá la fabricación del techado. Ver también la nota 34 de esta parashá.

וְאַרְגָּמָן וְתֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה
חֹשֵׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם: ב אֹרֶךְ ׀
הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים
בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה
הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת:
ג חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת תִּהְיֶיןָ חֹבְרֹת אִשָּׁה

turquesa, lana púrpura y lana carmesí, [con] querubines de labor de diseñador las harás.
2 La longitud de cada cortina será de veintiocho codos, y el ancho de cuatro codos; la medida será la misma para todas las cortinas.
3 Cinco cortinas estarán unidas una

ONKELÓS

וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי צוּרַת כְּרוּבִין עוֹבַד אֻמָּן תַּעְבֵּד יָתְהוֹן: ב אֻרְכָּא דִּירִיעֲתָא חֲדָא עַשְׂרִין וְתַמְנֵי אַמִּין וּפוּתְיָא אַרְבַּע אַמִּין דִּירִיעֲתָא חֲדָא מִשְׁחֲתָא חֲדָא לְכָל יְרִיעָתָא: ג חֲמֵשׁ יְרִיעָן יְהֶוְיָן מְלַפְּפָן חֲדָא

RASHÍ

לַקְּרָשִׁים, שֶׁהַיְרִיעוֹת תְּלוּיוֹת מֵאֲחוֹרֵיהֶן לְכַסּוֹתָן: **שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי.** הֲרֵי אַרְבָּעָה מִינִין בְּכָל חוּט וָחוּט: אֶחָד שֶׁל פִּשְׁתָּן וּשְׁלוֹשָׁה שֶׁל צֶמֶר, וְכָל חוּט וָחוּט כָּפוּל שִׁשָּׁה, הֲרֵי אַרְבָּעָה מִינִין כְּשֶׁהֵן שְׁזוּרִין יַחַד, עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה כְּפָלִים לְחוּט: **כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב.** כְּרוּבִים הָיוּ מְצֻיָּרִין בָּהֶם בַּאֲרִיגָתָן, וְלֹא בִּרְקִימָה, שֶׁהוּא מַעֲשֵׂה מַחַט, אֶלָּא בַּאֲרִיגָה בִּשְׁנֵי כְּתָלִים, פַּרְצוּף אֶחָד מִכָּאן וּפַרְצוּף אֶחָד מִכָּאן. אֲרִי מִצַּד זֶה וְנֶשֶׁר מִצַּד זֶה, כְּמוֹ שֶׁאוֹרְגִין חֲגוֹרוֹת שֶׁקּוֹרִין בְּלַעַ"ז פיישי"ש: (ג) **תִּהְיֶיןָ חֹבְרֹת.** תּוֹפְרָן בְּמַחַט זוֹ בְּצַד זוֹ, חָמֵשׁ לְבַד וְחָמֵשׁ לְבַד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

maderos que forman la estructura vertical del Tabernáculo, **ya que las cortinas colgaban por detrás de ellos para cubrirlos.**

שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי / DE LINO TRENZADO, LANA TURQUESA, LANA PÚRPURA Y LANA CARMESÍ. En cada hilo había cuatro fibras, una de lino y tres de lana, y cada hilo era sextuple, es decir, trenzado con seis hebras. **Así, pues, cuando las cuatro fibras eran trenzadas juntas formaban veinticuatro** hebras **por hilo.**[157]

כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב / [CON] QUERUBINES DE LABOR DE DISEÑADOR. Las figuras de **Querubines eran diseñadas en** las cortinas **conforme éstas eran tejidas. Pero no** eran diseñadas en las cortinas **por medio de bordado, que consiste en labor de aguja** superpuesto sobre el tejido, **sino que** eran hiladas **en el tejido mismo en sus dos superficies.** Había **una figura en un lado y otra figura del otro lado; un** [illegible]**do y un águila en el otro lado,**[158] **a la manera en que se tejen las fajas que en francés antiguo reciben el nombre de** ***faisses.***[159]

3. תִּהְיֶיןָ חֹבְרֹת / ESTARÁN UNIDAS. Se cosía las cortinas entre sí con aguja, una cortina junto a la otra; el primer grupo (ensamblaje) de **cinco** cortinas **por separado y** el segundo grupo de **cinco por separado.**

157. *Yomá* 71b; *Baraitá d'Meléjet haMishkán* 2.

158. *Yomá* 72b. Según *Mizrají*, al mencionar aquí el águila y el león Rashí meramente da ejemplos de cualesquiera figuras, no que las cortinas tenían esas figuras. Pero según *Sifté Jajamim*, Rashí menciona a dos de las cuatro figuras que vio el profeta Yejezkel en la visión alegórica de la *merkabá* o Carroza divina (que representaba la estructura metafísica del universo mediante la cual Dios dirige el mundo), descrita en *Yejezkel* 1:10. Las cuatro figuras eran: un león, un águila, un toro y un hombre. Estas figuras estaban diseñadas en las cortinas. Sin embargo, resulta difícil conciliar esta explicación con lo que Rashí explicó ya en el v. 25:18 cuando dijo que los "Querubines" tenían figura de niños.

159. En español, "fajas", "bandas".

con otra, y cinco cortinas unidas una con otra. [4]*Harás lazadas de lana turquesa en el borde de la cortina que está al extremo de un ensamblaje; y harás lo mismo en el borde de la cortina al extremo del segundo ensamblaje.*

אֶל־אֲחֹתָהּ וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חֹבְרֹת
אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ: ד וְעָשִׂיתָ לֻלְאֹת
תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת
מִקָּצָה בַּחֹבָרֶת וְכֵן תַּעֲשֶׂה בִּשְׂפַת
הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית:

ONKELÓS

עִם חֲדָא וַחֲמֵשׁ יְרִיעָן מְלַפְּפָן חֲדָא עִם חֲדָא: ד וְתַעְבֵּד עֲנוּבִין דִּתְכְלָא עַל שִׂפְתָא דִירִיעֲתָא חֲדָא דְּסִטְרָא בְּבֵית לוּפֵי וְכֵן תַּעְבֵּד בְּשִׂפְתָא דִירִיעֲתָא בְּסִטְרָא בְּבֵית לוּפֵי תִּנְיֵתָא:

RASHÍ

אשה אל אחתה. כַּךְ דֶּרֶךְ הַמִּקְרָא לְדַבֵּר בְּדָבָר שֶׁהוּא לְשׁוֹן נְקֵבָה. וּבְדָבָר שֶׁהוּא לְשׁוֹן זָכָר, אוֹמֵר אִישׁ אֶל אָחִיו, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר בַּכְּרוּבִים: וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל אָחִיו (לעיל כה:כ): (ד) **לֻלְאֹת.** לצילי״ש בְּלַעַ״ז. וְכֵן תִּרְגְּמוֹ אוּנְקְלוֹס: עֲנוּבִין, לְשׁוֹן עֲנִיבָה: **מִקָּצָה בַּחֹבָרֶת.** בְּאוֹתָהּ יְרִיעָה שֶׁבְּסוֹף הַחִבּוּר. קְבוּצַת חֲמֵשֶׁת הַיְרִיעוֹת קְרוּיָה חוֹבֶרֶת: **וְכֵן תַּעֲשֶׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית.** בְּאוֹתָהּ יְרִיעָה שֶׁהִיא קִיצוֹנָה, לְשׁוֹן קָצֶה, כְּלוֹמַר לְסוֹף הַחוֹבֶרֶת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אִשָּׁה אֶל אֲחֹתָהּ / UNA CON OTRA. [160] **Así es el modo de expresión de la Escritura:** utilizar los términos "mujer" con "hermana" **para referirse a un objeto cuyo** nombre hebreo es **femenino** que esté en relación con otro, como la palabra יְרִיעָה en este versículo. **Y cuando** el nombre de **un objeto es masculino,** la Torá **se refiere a él** utilizando la expresión **"un hombre con su hermano",** [161] **como se declara con respecto a los Querubines,** donde literalmente se dice: **"Y sus rostros** estaban vueltos, **un hombre hacia su hermano,"** [162] queriendo decir que estaban vueltos "el uno hacia el otro". [163]

4. **לֻלְאֹת / LAZADAS.** Esta palabra significa lo mismo que *lacels* **en francés antiguo.** [164] **Y en el mismo** sentido **lo tradujo el Targum de Onkelós: עֲנוּבִין,** término arameo **que significa** ***lazo anudado.***

מִקָּצָה בַּחֹבָרֶת / AL EXTREMO DE UN ENSAMBLAJE. Es decir, **en la cortina que está al final del** primer **ensamblaje** de cinco cortinas. **Una agrupación de cinco cortinas** unidas entre sí **es llamada חוֹבֶרֶת** en hebreo, "ensamblaje".

וְכֵן תַּעֲשֶׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית / Y HARÁS LO MISMO EN EL BORDE DE LA CORTINA AL EXTREMO DEL SEGUNDO ENSAMBLAJE. Es decir, **en la cortina que está en el extremo** del segundo ensamblaje. La palabra הַקִּיצוֹנָה **se deriva del término קָצֶה, "extremo",** "fin", y aquí **quiere decir:** la cortina que está **al final del ensamblaje.** [165]

160. Literalmente, "una mujer con su hermana".

161. Cuando menciona a ese objeto junto con otro similar.

162. *Supra,* v. 25:20.

163. Como la palabra יְרִיעָה es femenina, como pronombre se utiliza la palabra אִשָּׁה, que literalmente significa "mujer", del mismo modo que en muchos contextos se utiliza la palabra אִישׁ, "hombre" (que también tiene la acepción de "individuo") como pronombre masculino.

164. En español, "lazadas". El propósito de las lazadas era insertar en ellas los ganchillos de oro que unían los dos grupos de cortinas, como Rashí explicará en el versículo siguiente.

165. Había dos ensamblajes de cortinas, cada una formada por diez cortinas. Ambos ensamblajes estaban destinados a ser unidos mediante las lazadas, por lo que cuando el versículo habla de las cortinas que están en los "extremos" de los ensamblajes, se refiere a los extremos que estaban destinados a unirse entre sí.

5 *Cincuenta lazadas harás en la primera cortina, y cincuenta lazadas harás en el extremo de la cortina del segundo ensamblaje, las lazadas deberán estar contrapuestas una con otra* 6 *Harás*

ה חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃ ו וְעָשִׂיתָ

ONKELÓS

ה חַמְשִׁין עֲנוּבִין תַּעְבֵּד בִּירִיעֲתָא חֲדָא וְחַמְשִׁין עֲנוּבִין תַּעְבֵּד בְּסִטְרָא דִירִיעֲתָא דְּבֵית לוֹפֵי תִּנְיֵתָא מְכֻוְּנָן עֲנוּבַיָּא חֲדָא לָקֳבֵל חֲדָא׃ ו וְתַעְבֵּד

RASHÍ

(ה) **מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אִשָּׁה אֶל אֲחֹתָהּ.** שְׁמוֹר שֶׁתַּעֲשֶׂה הַלֻּלָאוֹת מְכֻוָּנוֹת בְּמִדָּה אַחַת הַבְדָּלָתָן זוֹ מִזּוֹ, וּכְמִדָּתָן בִּירִיעָה זוֹ כֵּן יְהֵא בַּחֲבֶרְתָּהּ. כְּשֶׁתִּפְרוֹשׁ חוֹבֶרֶת אֵצֶל חוֹבֶרֶת יִהְיוּ הַלּוּלָאוֹת שֶׁל יְרִיעָה זוֹ מְכֻוָּנוֹת כְּנֶגֶד לוּלָאוֹת שֶׁל זוֹ. וְזֶהוּ לְשׁוֹן מַקְבִּילֹת, זוֹ כְּנֶגֶד זוֹ. תַּרְגּוּמוֹ שֶׁל נֶגֶד לָקֳבֵל. הַיְרִיעוֹת אָרְכָּן עֶשְׂרִים וּשְׁמוֹנֶה וְרָחְבָּן אַרְבַּע וּכְשֶׁחִבֵּר חָמֵשׁ יְרִיעוֹת יַחַד, נִמְצָא רָחְבָּן עֶשְׂרִים. וְכֵן הַחוֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית. וְהַמִּשְׁכָּן אָרְכּוֹ שְׁלֹשִׁים מִן הַמִּזְרָח לַמַּעֲרָב, שֶׁנֶּאֱמַר: עֶשְׂרִים קְרָשִׁים לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה (ולקמן לו:כג). וְכֵן לַצָּפוֹן. וְכָל קֶרֶשׁ אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה, הֲרֵי שְׁלֹשִׁים מִן הַמִּזְרָח לַמַּעֲרָב. רוֹחַב הַמִּשְׁכָּן מִן הַצָּפוֹן לַדָּרוֹם עֶשֶׂר אַמּוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה וְגוֹ' (ולקמן כו:כב-כג). וּשְׁנֵי קְרָשִׁים לִמְקֻצְעֹת, הֲרֵי עֶשֶׂר, וּבִמְקוֹמָם אֲפָרְשֵׁם לְמִקְרָאוֹת הַלָּלוּ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאוֹת אִשָּׁה אֶל אֲחֹתָהּ / LAS LAZADAS DEBERÁN ESTAR CONTRAPUESTAS UNA CON OTRA. Quería decirle: **cuida de hacer las lazadas alineadas, dejando una misma medida de separación entre una y otra,** de tal modo que **la medida** de distancia que las separa **en esta cortina sea igual a la de la otra** cortina que está frente a ella, **para que cuando despliegues un ensamblaje junto al otro, las lazadas de esta cortina estén alineadas frente a las lazadas de la otra** cortina del segundo ensamblaje. **Y a esto se refiere el término מַקְבִּילֹת,** que implica que deben quedar **una frente [כְּנֶגֶד] a otra.** La prueba de ello es que **el Targum traduce** el término hebreo **נֶגֶד, "frente a"** [166] **por לָקֳבֵל,** término relacionado con **מַקְבִּילֹת. La longitud** de cada una de **las cortinas era de veintiocho** codos [*amot*], y su **anchura era de cuatro. Cuando se unían cinco cortinas entre sí** a lo ancho, **la anchura de su** ensamblaje **resultaba ser de veinte** codos, **y lo mismo se aplicaba al segundo ensamblaje. La longitud total** de la estructura **del Tabernáculo era de treinta** codos **de este a oeste, puesto que se declara** que eran **"veinte maderos para el lado sur,"** [167] **y lo mismo se aplicaba** al lado norte,[168] **y cada madero era de un codo y medio** de ancho.[169] **Resulta,** pues, que la longitud total del Tabernáculo **de este a oeste era de treinta codos.**[170] **La anchura** interior **del Tabernáculo de norte a sur era de diez codos, puesto que se declara: "Y para los extremos del Tabernáculo, hacia el oeste...** harás seis maderos. **Y dos maderos... para las esquinas,"** [171] **lo que hace un total de diez** codos.[172] Más adelante **explicaré estos versículos en sus lugares** correspondientes.

166. Ver *supra*, v. 10:10.

167. *Infra*, v. 36:23.

168. Ver *infra*, v. 36:20.

169. Ver *infra*, v. 36:16.

170. Multiplicando 20 (el número de maderos en los lados norte y sur) por 1.5 (el ancho de cada madero), el resultado es 30.

171. *Infra*, vv. 26:22-23.

172. Rashí se refiere aquí a la anchura del *espacio interior* del Tabernáculo. Sin embargo, su anchura exterior era de 12 codos, ya que 8 maderos de 1.5 codos es igual a doce codos.

RASHÍ

נוֹתֵן הַיְרִיעוֹת אָרְכָּן לְרָחְבּוֹ שֶׁל מִשְׁכָּן עֶשֶׂר אַמּוֹת אֶמְצָעִיּוֹת לְגַג חֲלַל רוֹחַב הַמִּשְׁכָּן וְאַמָּה מִכָּאן וְאַמָּה מִכָּאן לְעֳבִי רָאשֵׁי הַקְּרָשִׁים, שֶׁעָבְיָם אַמָּה נִשְׁתַּיְּרוּ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה, שְׁמוֹנֶה לְצָפוֹן וּשְׁמוֹנֶה לְדָרוֹם, מְכַסּוֹת קוֹמַת הַקְּרָשִׁים שֶׁגָּבְהָן עֶשֶׂר. נִמְצְאוּ שְׁתֵּי אַמּוֹת הַתַּחְתּוֹנוֹת מְגֻלּוֹת. רָחְבָּן שֶׁל יְרִיעוֹת אַרְבָּעִים אַמָּה כְּשֶׁהֵן מְחֻבָּרוֹת, עֶשְׂרִים אַמָּה לְחוֹבֶרֶת. שְׁלֹשִׁים מֵהֶן לְגַג חֲלַל הַמִּשְׁכָּן לְאָרְכּוֹ וְאַמָּה כְּנֶגֶד עֳבִי רָאשֵׁי הַקְּרָשִׁים שֶׁבַּמַּעֲרָב וְאַמָּה לְכַסּוֹת עֳבִי הָעַמּוּדִים שֶׁבַּמִּזְרָח, שֶׁלֹּא הָיוּ קְרָשִׁים בַּמִּזְרָח אֶלָּא חֲמִשָּׁה עַמּוּדִים, שֶׁהַמָּסָךְ פָּרוּשׂ וְתָלוּי בַּוָּוִין שֶׁבָּהֶן כְּמִין וִילוֹן, נִשְׁתַּיְּרוּ שְׁמוֹנֶה אַמּוֹת הַתְּלוּיִין עַל אֲחוֹרֵי הַמִּשְׁכָּן שֶׁבַּמַּעֲרָב, וּשְׁתֵּי אַמּוֹת הַתַּחְתּוֹנוֹת מְגֻלּוֹת. זוֹ מָצָאתִי בִּבְרַיְתָא דְּמ"ט מִדּוֹת. אֲבָל בְּמַסֶּכֶת שַׁבָּת, אֵין הַיְרִיעוֹת מְכַסּוֹת אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Se colocaban las cortinas con su longitud de veintiocho codos **a través de la anchura** de diez codos **del Tabernáculo. Los diez codos intermedios** dejados por la longitud de las cortinas **servían de techo para el espacio vacío de la anchura del Tabernáculo,** dejando **un codo adicional de cada lado para el grosor de las puntas de los maderos, cuyo grosor era de un codo.**[173] **Así, pues, sobraban dieciseis codos** a ambos lados del Tabernáculo.[174] **Ocho** codos del lado **norte y ocho** codos del lado **sur cubrían la altura de los maderos, que era de diez** codos. **Resulta así que los dos codos inferiores** de los maderos **quedaban al descubierto.** Por su parte, **la anchura** total de todas **las cortinas era de cuarenta codos cuando estaban unidas entre sí, cada ensamblaje** midiendo **veinte codos. Treinta** de estos **codos servían de techo para el espacio vacío del Tabernáculo longitudinalmente,**[175] **más un codo** adicional **sobre la punta de los maderos del lado oeste** del Tabernáculo, **y otro codo** adicional **para cubrir el grosor de los pilares en el lado este,** en la entrada, **ya que en el lado este no había maderos, sino cinco pilares, sobre los cuales se desplegaba la Pantalla** [*masaj*] de la entrada,[176] **la cual estaba colgada de los ganchos que tenían** los pilares, **a modo de cortina. Quedaban así ocho codos** de la anchura total de las cortinas, **los cuales colgaban sobre la parte posterior del Tabernáculo al oeste, más dos codos inferiores** de los maderos del lado oeste **al descubierto.**[177] **Esto es lo que hallé** escrito **en la *baraitá*** de **"Cuarenta y Nueve Medidas". Pero en el tratado de *Shabat***[178] se declara que **las cortinas no cubrían los**

173. Cada madero tenía un codo y medio de ancho y un codo de grosor.

174. Como los maderos del lado oeste eran alineados teniendo el ancho de 1.5 codos frente al espacio interior del Tabernáculo, lo que sumaba 12 codos (incluyendo su grosor) y la longitud de las cortinas era de 28 codos, quedaban 16 codos de cada cortina que sobresalían a los lados norte y sur.

175. En los lados norte y sur había 20 maderos por lado. Como cada madero medía 1.5 codos de ancho, el espacio interior longitudinal del Tabernáculo era de 30 codos.

176. Ver al respecto los vv. 25:36-37. Esta Pantalla [מָסָךְ, *masaj*], formada por una cortina desplegada verticalmente sobre cinco pilares, servía a modo de puerta del Tabernáculo. En ocasiones también es llamada "Pantalla de la Tienda de la Cita", ya que el Tabernáculo mismo también es llamado "Tienda de la Cita" [*ohel moed*]. Esta Pantalla separaba al Tabernáculo mismo del patio [Atrio] que lo rodeaba, delimitado por los pilares exteriores.

177. La longitud de los dos ensamblajes de cortinas era de 40 codos. 30 de éstos cubrían el espacio interior del Tabernáculo; dos codos adicionales cubrían, respectivamente, el grosor de los maderos del lado oeste (que era de 1 codo) y el grosor de los pilares colocados en el lado este (la entrada). Quedaban 8 codos que colgaban del lado oeste, dejando los 2 codos inferiores de los maderos (cuya altura era de 10 codos) de ese lado al descubierto.

178. *Shabat* 98b.

חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וְחִבַּרְתָּ אֶת־הַיְרִיעֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ בַּקְּרָסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ פ
ז וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן

cincuenta ganchillos de oro, y unirás las cortinas una con otra por medio de los ganchillos, y así el Tabernáculo será uno.

7 *Harás cortinas de vellocino de cabra a modo de tienda sobre el Tabernáculo;*

ONKELÓS

חַמְשִׁין פּוּרְפִין דִּדְהַב וּתְלָפֵף יָת יְרִיעָתָא חֲדָא עִם חֲדָא בְּפוּרְפַיָּא וִיהֵי מַשְׁכְּנָא חַד׃ ז וְתַעְבֵּד יְרִיעָן דִּמְעַזֵּי לִפְרָסָא עַל מַשְׁכְּנָא

RASHÍ

עַמּוּדֵי הַמִּזְרָח וְתֵשַׁע אַמּוֹת תְּלוּיוֹת אֲחוֹרֵי הַמִּשְׁכָּן, וְהַכָּתוּב בְּפָרָשָׁה זוֹ מְסַיְּעֵנוּ: וְנָתַתָּה אֶת הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים ולקמן כו:לג, וְאִם כְּדִבְרֵי הַבְּרַיְתָא הַזֹּאת, נִמְצֵאת פָּרֹכֶת מְשׁוּכָה מִן הַקְּרָסִים וּלְמַעֲרָב אַמָּה: (ו) קַרְסֵי זָהָב. פירמלי"ש בְּלַעַ"ז. וּמַכְנִיסִין רֹאשׁ אֶחָד בַּלּוּלָאוֹת שֶׁבְּחוֹבֶרֶת זוֹ, וְרֹאשׁ אֶחָד בַּלּוּלָאוֹת שֶׁבְּחוֹבֶרֶת זוֹ וּמְחַבְּרָן בָּהֶן: (ז) יְרִיעֹת עִזִּים. מִנּוֹצָה שֶׁל עִזִּים: לְאֹהֶל עַל הַמִּשְׁכָּן. לִפְרוֹשׂ אוֹתָן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

pilares que estaban en la parte este del Tabernáculo,[179] **sino que nueve codos colgaban en la parte posterior del Tabernáculo. Y lo que está escrito en esta parashá apoya la opinión citada en el** tratado de *Shabat:* **"Pondrás el Velo debajo de los ganchillos."**[180] **Pero si las cortinas estuviesen** colocadas **según la opinión de la** ***baraitá,*** **entonces el Velo hubiera estado retirado un codo hacia el oeste de los ganchillos.**[181]

6. **קַרְסֵי זָהָב** / GANCHILLOS DE ORO. La palabra קַרְסֵי significa lo mismo que ***fermails*** **en francés antiguo.**[182] **Se insertaba una de las puntas de cada ganchillo en las lazadas de un ensamblaje, y otra de sus puntas en las lazadas del segundo ensamblaje, uniendo así ambos ensamblajes con ellos** para formar un solo ensamblaje.

7. **יְרִיעֹת עִזִּים** / CORTINAS DE VELLOCINO DE CABRA. Es decir, las hechas **del vellocino de cabras.**[183]

לְאֹהֶל עַל הַמִּשְׁכָּן / A MODO DE TIENDA SOBRE EL TABERNÁCULO. Es decir, **para poderlas extender**

179. Que era la entrada.

180. *Infra,* v. 26:33.

181. El espacio interior del Tabernáculo era de 30 codos, excluyendo el grosor de los ocho maderos en la parte oeste y los cinco pilares de la parte este que formaban la entrada al Tabernáculo. Cada ensamblaje de cortinas medía 20 codos. Si, como afirma la *baraitá*, el ensamblaje de cortinas que se extendía de la entrada hacia la parte oeste cubría la punta superior de los pilares (que era de 1 codo), forzosamente cubría únicamente 19 codos del espacio interior del Tabernáculo. Ahora bien, el Velo dividía el espacio del Tabernáculo en dos áreas, una de 10 codos (del extremo oeste hacia el medio, que era el "lugar santísimo" o *kódesh hakodashim*) y la otra de 20 codos (de la primera área hacia la entrada, en el extremo este). Resulta así que el Velo quedaba a 1 codo de distancia hacia el oeste de los ganchillos del ensamblaje que se extendía de este a oeste, lo que contradeciría el hecho de que el Velo debería quedar exactamente "debajo de los ganchillos". Pero según la interpretación expresada en el tratado de *Shabat* 98b, este ensamblaje no cubría la punta de los pilares de la entrada, por lo que exactamente llegaba hasta el Velo (*Sifté Jajamim*).

182. En español, "firmales", "broches".

183. *Shabat* 99a. Las cortinas de vellocino de cabra son mencionadas en el v. 25:4.

עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם:
ח אֹרֶךְ ׀ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה
וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת
מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת:
ט וְחִבַּרְתָּ אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד
וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְכָפַלְתָּ אֶת־
הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית אֶל־מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל:

once cortinas harás. [8] *La longitud de cada cortina será de treinta codos, y el ancho de cuatro codos; la medida será la misma para las once cortinas.* [9] *Unirás las cinco cortinas por separado, y las seis cortinas por separado, y doblarás la sexta cortina hacia el frente de la Tienda.*

ONKELÓS

חֲדָא עֶסְרֵי יְרִיעָן תַּעְבֵּד יָתְהוֹן: ח אֻרְכָּא דִּירִיעֲתָא חֲדָא תְּלָתִין אַמִּין וּפוּתְיָא אַרְבַּע אַמִּין דִּירִיעֲתָא חֲדָא מְשַׁחְתָּא חֲדָא לַחֲדָא עֶסְרֵי יְרִיעָן: ט וּתְלָפֵף יָת חֲמֵשׁ יְרִיעָן לְחוֹד וְיָת שִׁית יְרִיעָן לְחוֹד וְתֵיעוּף יָת יְרִיעֲתָא שְׁתִיתָאָה לָקֳבֵל אַפֵּי מַשְׁכְּנָא:

RASHÍ

עַל הַיְרִיעוֹת הַתַּחְתּוֹנוֹת: (ח) **שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה.** שֶׁכְּשֶׁנּוֹתֵן אָרְכָּן לְרוֹחַב הַמִּשְׁכָּן, כְּמוֹ שֶׁנָּתַן אֶת הָרִאשׁוֹנוֹת, נִמְצְאוּ אֵלּוּ עוֹדְפוֹת אַמָּה מִכָּאן וְאַמָּה מִכָּאן, לְכַסּוֹת אַחַת מֵהַשְׁתֵּי אַמּוֹת שֶׁנִּשְׁאֲרוּ מְגֻלּוֹת מִן הַקְּרָשִׁים, וְהָאַמָּה הַתַּחְתּוֹנָה שֶׁל קֶרֶשׁ שֶׁאֵין הַיְרִיעָה מְכַסָּה אוֹתוֹ, הִיא הָאַמָּה הַתְּחוּבָה בְּנֶקֶב הָאֶדֶן שֶׁהָאֲדָנִים גָּבְהָן אַמָּה: (ט) **וְכָפַלְתָּ אֶת הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית.** הָעוֹדֶפֶת בְּאֵלּוּ הָעֶלְיוֹנוֹת יוֹתֵר מִן הַתַּחְתּוֹנוֹת **אֶל מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל.** חֲצִי רָחְבָּהּ הָיָה תָלוּי וְכָפוּל עַל הַמָּסָךְ שֶׁבַּמִּזְרָח

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sobre las cortinas inferiores.[184]

8. **שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה** / TREINTA CODOS. De tal modo **que cuando se colocaba la longitud** de treinta codos de estas cortinas **a través de la anchura** de doce codos **del Tabernáculo, como habían sido puestas las primeras** cortinas,[185] **resultaba que éstas** cortinas de vellocino de cabra **se extendían un codo** adicional **a ambos lados, a fin de cubrir uno de los dos codos que habían quedado descubiertos en los maderos. Y el codo inferior de cada madero –que no era cubierto por ninguna cortina– era el codo que estaba encajado en el hueco de la basa, ya que las basas tenían una altura de un codo.**[186]

9. **וְכָפַלְתָּ אֶת הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית** / Y DOBLARÁS LA SEXTA CORTINA. **Que es la** cortina **adicional que tienen las superiores más que las inferiores.**[187]

אֶל מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל / HACIA EL FRENTE DE LA TIENDA. **La mitad de la anchura** de cuatro codos de la cortina adicional **estaba colgada y doblada sobre la Pantalla que estaba en el lado este del**

184. Las "cortinas inferiores" se refiere a los dos ensamblajes de cortinas hechas con lino trenzado, lana turquesa, etc., que fueron mencionadas en el v. 26:1. Éstas son las que en sentido estricto son llamadas *mishkán* o "Tabernáculo", como se indicó en la nota 156. Las cortinas de vellocino de cabra debían ser puestas encima de aquellas a modo de "tienda", es decir, de techo.

185. Es decir, los 10 codos de anchura del espacio interior del Tabernáculo más los codos ocupados por las puntas de los maderos en los lados norte y sur.

186. Las basas [אֲדָנִים, *adanim*] son mencionados más adelante, en el v. 26:19.

187. Las "inferiores" son las 10 cortinas mencionadas en el v. 26:1, hechas de lino trenzado, lana turquesa, lana púrpura y lana carmesí; las "superiores" eran las cortinas hechas de vellocino de cabra, las cuales estaban colocadas a modo de "tienda" o cubierta sobre las inferiores.

י וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת
הַיְרִיעָה הָאֶחָת הַקִּיצֹנָה בַּחֹבָרֶת
וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה
הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית: יא וְעָשִׂיתָ קַרְסֵי
נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים וְהֵבֵאתָ אֶת־הַקְּרָסִים
בַּלֻּלָאֹת וְחִבַּרְתָּ אֶת־הָאֹהֶל וְהָיָה
אֶחָד: יב וְסֶרַח הָעֹדֵף בִּירִיעֹת
הָאֹהֶל חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת תִּסְרַח
עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן: יג וְהָאַמָּה

10 Harás cincuenta lazadas en el
borde de la cortina que está al extremo
de primer ensamblaje, y cincuenta
lazadas en el borde de la cortina del
segundo ensamblaje. 11 Harás cincuenta
ganchillos de cobre; insertarás los
ganchillos en las lazadas y unirás la
Tienda, para que sea una. 12 Y el
sobrante que cuelga de las cortinas de
la Tienda, la mitad de la cortina
sobrante colgará sobre la parte
posterior del Tabernáculo. 13 Y el codo

ONKELÓS

י וְתַעְבֵּד חַמְשִׁין עֲנוּבִין עַל שִׂפְתָא דִירִיעֲתָא חֲדָא דִּסְטְרָא בְּבֵית לוֹפֵי וְחַמְשִׁין עֲנוּבִין עַל שִׂפְתָא דִירִיעֲתָא
דְּבֵית לוֹפֵי תִּנְיֵתָא: יא וְתַעְבֵּד פּוּרְפִין דִּנְחָשָׁא חַמְשִׁין וְתָעֵיל יָת פּוּרְפַיָּא בַּעֲנוּבַיָּא וּתְלָפֵף יָת מַשְׁכְּנָא וִיהֵי
חָד: יב וְסִרְחָא דְּיַתִּיר בִּירִיעָתָא דְמַשְׁכְּנָא פַּלְגוּת יְרִיעֲתָא דְּיַתִּירָא תִּסְרַח עַל אֲחוֹרֵי מַשְׁכְּנָא: יג וְאַמְּתָא

RASHÍ

כְּנֶגֶד הַפֶּתַח. דּוֹמֶה לְכַלָּה צְנוּעָה הַמְּכֻסָּה בְּצָעִיף עַל פָּנֶיהָ: (יב) **וְסֶרַח הָעֹדֵף בִּירִיעֹת הָאֹהֶל.** עַל יְרִיעוֹת הַמִּשְׁכָּן. יְרִיעוֹת הָאֹהֶל הֵן הָעֶלְיוֹנוֹת שֶׁל עִזִּים שֶׁקְּרוּיִם אֹהֶל, כְּמוֹ שֶׁאָמַר בָּהֶם: לְאֹהֶל עַל הַמִּשְׁכָּן (לעיל כו:ז), וְכָל אֹהֶל הָאָמוּר בָּהֶן אֵינוֹ אֶלָּא לְשׁוֹן גַּג, שֶׁמַּאֲהִילוֹת וּמְסַכְּכוֹת עַל הַתַּחְתּוֹנוֹת, וְהֵן הָיוּ עוֹדְפוֹת עַל הַתַּחְתּוֹנוֹת חֲצִי הַיְרִיעָה לַמַּעֲרָב, שֶׁהַחֲצִי שֶׁל יְרִיעָה אַחַת עֶשְׂרֵה הַיְתֵרָה הָיָה נִכְפָּל אֶל מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל. נִשְׁאֲרוּ שְׁתֵּי אַמּוֹת רוֹחַב חֶצְיָהּ עוֹדֵף עַל רוֹחַב הַתַּחְתּוֹנוֹת: **תִּסְרַח עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן.** לְכַסּוֹת שְׁתֵּי אַמּוֹת שֶׁהָיוּ מְגֻלּוֹת בַּקְּרָשִׁים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Tabernáculo **frente a la entrada, a semejanza de una novia recatada que cubre su rostro con un velo.**

12. וְסֶרַח הָעֹדֵף בִּירִיעֹת הָאֹהֶל / Y EL SOBRANTE QUE CUELGA DE LAS CORTINAS DE LA TIENDA. Es decir, el sobrante de dos codos que estas cortinas tienen de más **sobre las cortinas del Tabernáculo** propiamente hablando. **Las "cortinas de la Tienda"** son **las superiores** hechas **de vellocino de cabra, las cuales son llamadas "Tienda"** en sentido estricto, **como se declara con respecto a ellas: "A modo de tienda sobre el Tabernáculo."**[188] **Siempre que se mencione** la expresión **"Tienda"** en **referencia a ellas, solamente** se quiere implicar que **servían de techo** a las inferiores, **ya que** se **desplegaban y cubrían** las cortinas **inferiores. Aquellas eran más largas que las inferiores en una media cortina hacia el lado oeste,**[189] **ya que la mitad de la onceava cortina adicional estaba doblada sobre el frente de la entrada de la Tienda de la Cita.**[190] **Así, pues, sobraban dos codos,** que eran **la anchura de la mitad de** la onceava cortina superior **que se excedía sobre la anchura** de las cortinas **inferiores.**

תִּסְרַח עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן / COLGARÁ SOBRE LA PARTE POSTERIOR DEL TABERNÁCULO. Para cubrir los **dos codos** inferiores que quedaban **al descubierto en los maderos.**

188. *Supra*, v. 26:7.

189. Es decir, en 2 codos.

190. Es decir, la estructura misma del Tabernáculo entero [*ohel moed*].

מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ
יְרִיעֹת הָאֹהֶל יִהְיֶה סָרוּחַ עַל־צִדֵּי
הַמִּשְׁכָּן מִזֶּה וּמִזֶּה לְכַסֹּתוֹ׃
יד וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת

de este [costado] y el codo del otro [costado] del sobrante de la longitud de las cortinas de la Tienda, colgará sobre los costados del Tabernáculo, a ambos lados, para cubrirlo. [14] *Harás una cobertura para la Tienda de pieles de*

ONKELÓS

מִכָּא וְאַמְּתָא מִכָּא בִּדְיַתִּיר בְּאֻרְכָּא דִירִיעָתָא דְמַשְׁכְּנָא יְהֵי סְרִיחַ עַל סִטְרֵי מַשְׁכְּנָא מִכָּא וּמִכָּא לְכַסָּיוּתֵיהּ׃ יד וְתַעְבֵּד חוּפָאָה לְפְרָסָא מַשְׁכֵי

RASHÍ

אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן. הוּא צַד מַעֲרָבִי לְפִי שֶׁהַפֶּתַח בַּמִּזְרָח שֶׁהֵן פָּנָיו, וְצָפוֹן וְדָרוֹם קְרוּיִין צְדָדִין לַיָּמִין וְלַשְּׂמֹאל: (יג) **וְהָאַמָּה מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה.** לַצָּפוֹן וְלַדָּרוֹם: **בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ יְרִיעֹת הָאֹהֶל.** שֶׁהֵן עוֹדְפוֹת עַל אוֹרֶךְ יְרִיעוֹת הַמִּשְׁכָּן שְׁתֵּי אַמּוֹת: **יִהְיֶה סָרוּחַ עַל צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן.** לַצָּפוֹן וְלַדָּרוֹם, כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי לְמַעְלָה. לִמְּדָה תוֹרָה דֶּרֶךְ אֶרֶץ: שֶׁיְּהֵא אָדָם חָס עַל הַיָּפֶה: (יד) **מִכְסֶה לָאֹהֶל.** לְאוֹתוֹ גַּג שֶׁל יְרִיעוֹת עִזִּים, עֲשֵׂה עוֹד מִכְסֶה אַחֵר שֶׁל עוֹרוֹת אֵילִים מְאָדָּמִים, וְעוֹד לְמַעְלָה מִמֶּנּוּ מִכְסֵה עוֹרוֹת תְּחָשִׁים. וְאוֹתָן מִכְסָאוֹת לֹא הָיוּ מְכַסִּין אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן / LA PARTE POSTERIOR DEL TABERNÁCULO.[191] **Éste era el lado occidental.** Es llamado "espalda" **porque la entrada en el lado oriental era la "faz"** o "rostro" del Tabernáculo. Por su parte, **el norte y el sur son llamados los "costados"** del Tabernáculo, **a su derecha y a su izquierda,** viéndolo de frente.[192]

13. וְהָאַמָּה מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה / Y EL CODO DE ESTE [COSTADO] Y EL CODO DEL OTRO [COSTADO]. **En el norte y en el sur.**[193]

בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ יְרִיעֹת הָאֹהֶל / DEL SOBRANTE DE LA LONGITUD DE LAS CORTINAS DE LA TIENDA. **Ya que** estas cortinas **eran dos codos más largas que la longitud de las cortinas del Tabernáculo.**[194]

יִהְיֶה סָרוּחַ עַל צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן / COLGARÁ SOBRE LOS COSTADOS DEL TABERNÁCULO. **En** los lados **norte y sur, como expliqué anteriormente.** En este pasaje **la Torá enseña la conducta correcta** a seguir **en la tierra: que el ser humano cuide lo que es bello.**[195]

14. מִכְסֶה לָאֹהֶל / UNA COBERTURA PARA LA TIENDA. Es decir, **para el techo constituido por las cortinas de vellocino de cabra haz otra cobertura de pieles de carnero teñidas de rojo, y sobre ésta** haz **también una cobertura de pieles de** ***tejashim.*** **Y estas coberturas únicamente cubrirán**

191. Literalmente "la espalda del Tabernáculo".

192. La descripción de los lados del Tabernáculo metafóricamente utiliza los mismos términos que se aplican a un ser humano. Su entrada o fachada era el rostro; su parte posterior era la espalda; y sus partes laterales eran los costados. En español, la parte principal de un edificio es llamada "fachada", término que etimológicamente significa "faz", "rostro".

193. Que eran las partes laterales o "costados" del Tabernáculo.

194. La longitud de los ensamblajes de cortinas hechas de lino y las tres clases de lana era de 28 codos, mientras que la longitud de los ensamblajes de cortinas de vellocino de cabra era de 30 codos.

195. *Baraitá de "Cuarenta y Nueve Medidas".* Es decir, no dejar que las cortinas lleguen hasta el suelo, a fin de que no se ensucien con el lodo de las lluvias (*Rabenu Bejayé*).

EL TABERNÁCULO – המשכן

ESTRUCTURA DEL TABERNÁCULO Y DISEÑO DE LAS CORTINAS

LA ESTRUCTURA DEL TABERNÁCULO CONSISTÍA EN TRES PAREDES EN LOS LADOS NORTE, SUR Y OESTE, FORMADAS POR MADEROS VERTICALES. LA ENTRADA SE HALLABA EN EL LADO ESTE, FORMADA POR CINCO PILARES.

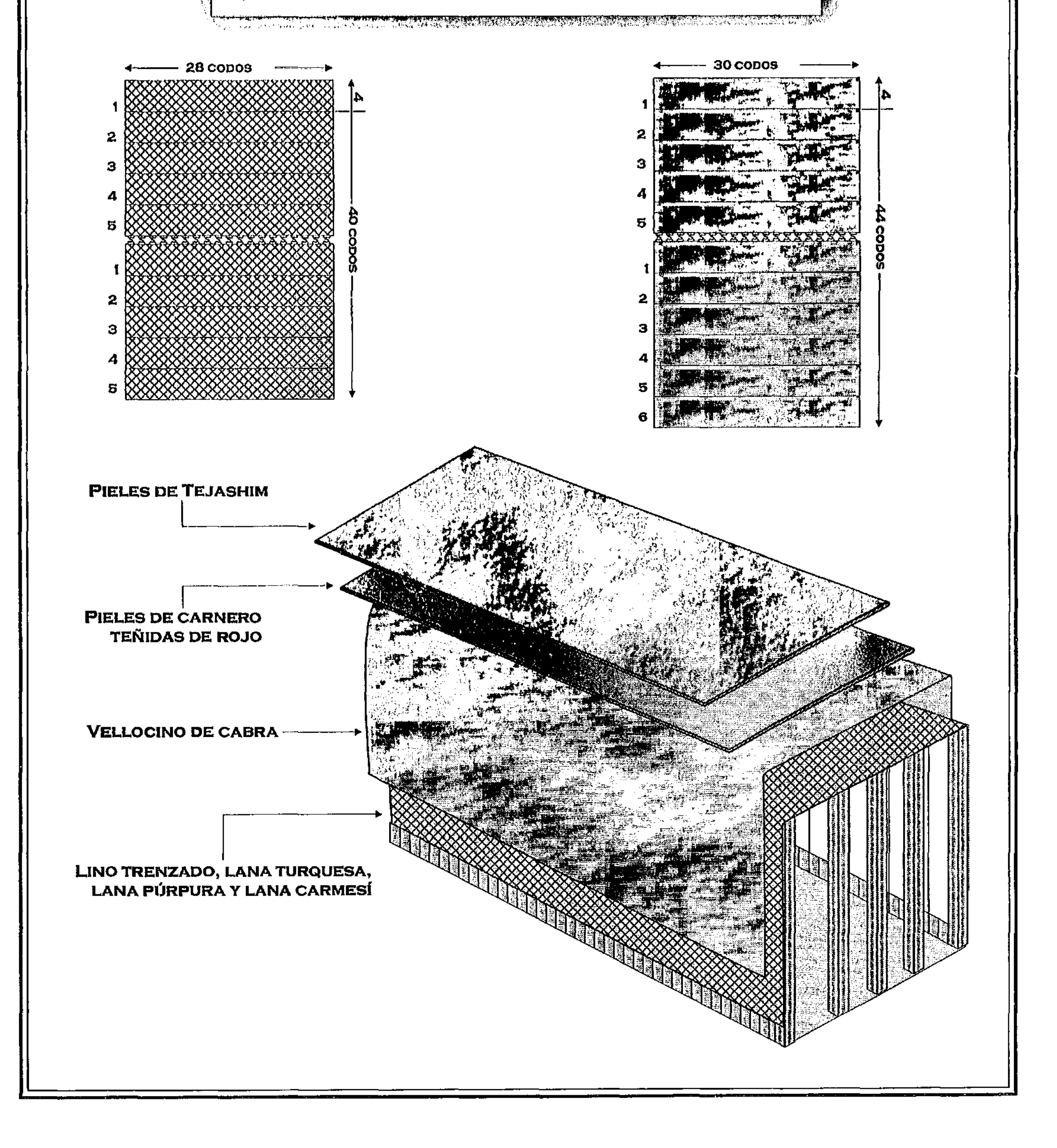
SOBRE ESTA ESTRUCTURA SE COLOCABAN CUATRO TIPOS DE CUBIERTAS:

1) ENSAMBLAJE DE 10 CORTINAS DE LINO TRENZADO, LANA PÚRPURA, LANA TURQUESA Y LANA CARMESÍ.

2) ENSAMBLAJE DE 11 CORTINAS DE VELLOCINO DE CABRA.

3) PIELES DE CARNERO TEÑIDAS DE ROJO.

4) PIELES DE TEJASHIM



אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה: פ
רביעי טו וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים

carnero teñidas de rojo, y una cobertura de pieles de tejashim, por encima.
15 *Harás los maderos para el*

ONKELÓS

דְדִכְרֵי מְסַמְּקֵי וְחוֹפָאָה מַשְׁכֵּי דְסַסְגוֹנָא מִלְעֵלָא: טו וְתַעְבֵּד יָת דַּפַּיָא

RASHÍ

אֶת הַגַּג אָרְכָּן שְׁלֹשִׁים וְרָחְבָּן עֲשָׂרָה. אֵלּוּ דִּבְרֵי רַבִּי נְחֶמְיָה. וּלְדִבְרֵי רַבִּי יְהוּדָה מִכְסֶה אֶחָד הָיָה חֶצְיוֹ שֶׁל עוֹרוֹת אֵילִים מְאָדָּמִים וְחֶצְיוֹ שֶׁל עוֹרוֹת תְּחָשִׁים: (טו) **וְעָשִׂיתָ אֶת הַקְּרָשִׁים.** הָיָה לוֹ לוֹמַר וְעָשִׂיתָ קְרָשִׁים, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר בְּכָל דָּבָר וְדָבָר. מַהוּ הַקְּרָשִׁים? מֵאוֹתָן הָעוֹמְדִין וּמְיֻחָדִין לְכָךְ. יַעֲקֹב אָבִינוּ נָטַע אֲרָזִים בְּמִצְרַיִם וּכְשֶׁמֵּת צִוָּה לְבָנָיו לְהַעֲלוֹתָם עִמָּהֶם כְּשֶׁיֵּצְאוּ מִמִּצְרַיִם, וְאָמַר לָהֶם שֶׁעָתִיד הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְצַוּוֹת אוֹתָן לַעֲשׂוֹת מִשְׁכָּן בַּמִּדְבָּר מֵעֲצֵי שִׁטִּים: רְאוּ שֶׁיִּהְיוּ מְזֻמָּנִים בְּיֶדְכֶם. הוּא שֶׁיִּסֵּד הַבַּבְלִי בַּפִּיּוּט שֶׁלּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el techo.[196] **Su longitud era de treinta** codos **y su anchura de diez** codos.[197] **Esta es la opinión de Rabí Nejemiá. Pero según la opinión de Rabí Yehudá, únicamente había una sola cubierta** de piel, **cuya mitad estaba formada por pieles de carnero teñidas de rojo y la otra mitad por pieles de *tejashim*.**[198,199]

15. וְעָשִׂיתָ אֶת הַקְּרָשִׁים / HARÁS LOS MADEROS. La Torá simplemente **debió haber dicho "harás maderos",**[200] **como se expresa con respecto a cada uno de los demás implementos** del Tabernáculo. **¿Qué** significa entonces la expresión **"*los* maderos"?** Se refiere a ***aquellos*** **maderos que ya habían sido designados para este propósito.** Esto alude al hecho de **que nuestro ancestro Yaacob plantó árboles de acacia**[201] **en Mitzráim, y antes de morir encomendó a sus hijos llevárselos consigo cuando salieran de Mitzráim, diciéndoles que en el futuro el Santo –bendito es– les ordenaría hacer un Tabernáculo en el desierto con madera de acacia.** Para este fin les exhortó: **"Cuiden de que** estos maderos **estén ya preparados en sus manos** para ello."[202] En **este** hecho **se basó** el poeta **babilonio**[203] **para componer** la siguiente frase de **su poema litúrgico:**

196. Pero no cubrirán ni el grosor ni la altura de los maderos, como los dos primeros ensamblajes de cortinas.

197. Así, pues, las dimensiones de estas dos "coberturas" eran iguales a las dimensiones del espacio interior del Tabernáculo.

198. *Shabat* 28a. Según Rabí Nejemiá, las dos menciones de la palabra מִכְסֶה, "cobertura" aluden a dos coberturas diferentes. Pero según Rabí Yehudá, la primera mención de מִכְסֶה en este versículo es la que se refiere a la "cobertura", mientras que la segunda mención no es independiente, sino que constituye una explicación adicional de cómo debía ser la cobertura (*Lifshutó shel Rashí*).

199. En el texto del Talmud que poseemos en la actualidad, estas opiniones aparecen invertidas: es Rabí Nejemiá quien afirma que sólo había una cobertura y Rabí Yehudá el que sostiene lo contrario. Es posible que Rashí poseyera una versión textual distinta a la nuestra.

200. Sin el prefijo ה en la palabra הַקְּרָשִׁים, que indica el artículo determinado. Cuando en una palabra aparece el artículo determinado, implica que el texto hace referencia a un objeto ya dado por conocido. Sin embargo, antes de este versículo la Torá no ha hablado de maderos.

201. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 25:5, *s.v.* וַעֲצֵי שִׁטִּים, así como la nota 22.

202. *Tanjumá* 9.

203. Rashí se refiere a Rab Shelomó bar Yehudá, conocido como Rab Shelomó haBablí (el Babilonio). Fue un sabio medieval del siglo X de la era común, contemporáneo de Rab Sherirá Gaón y Rab Hai Gaón, dos de los *gueonim* más distinguidos.

לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים:
טז עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה
וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד:
יז שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד

Tabernáculo de madera de acacia, erguidos; *16 La longitud de cada madero será diez codos, y un codo y medio el ancho de cada madero.* *17 Cada madero tendrá dos espigas,*

ONKELÓS

לְמַשְׁכְּנָא דְּאָעֵי שִׁטִּין קָיְמִין: טז עֲשַׂר אַמִּין אֻרְכָּא דְדַפָּא וְאַמְּתָא וּפַלְגוּת אַמְּתָא פּוּתְיָא דְּדַפָּא חָד: יז תַּרְתֵּין צִירִין לְדַפָּא חַד

RASHÍ

טָס מַטַּע מְזֹרָזִים. קוֹרוֹת בָּתֵּינוּ אֲרָזִים. שֶׁנִּזְדָּרְזוּ לִהְיוֹת מוּכָנִים בְּיָדָם מִקּוֹדֶם לָכֵן: **עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים.** אישטנבי"ש בְּלַעַ"ז. שֶׁיְּהֵא אוֹרֶךְ הַקְּרָשִׁים זָקוּף לְמַעְלָה בְּקִירוֹת הַמִּשְׁכָּן וְלֹא תַעֲשֶׂה הַכְּתָלִים בִּקְרָשִׁים שׁוֹכְבִים לִהְיוֹת רוֹחַב הַקְּרָשִׁים לְגוֹבַהּ הַכְּתָלִים קֶרֶשׁ עַל קֶרֶשׁ: **(טז) עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ.** לִמְּדָנוּ גָּבְהוֹ שֶׁל מִשְׁכָּן עֶשֶׂר אַמּוֹת: **וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב.** לִמְּדָנוּ אָרְכּוֹ שֶׁל מִשְׁכָּן לְעֶשְׂרִים קְרָשִׁים, שֶׁהָיוּ בַּצָּפוֹן וּבַדָּרוֹם מִן הַמִּזְרָח לַמַּעֲרָב שְׁלֹשִׁים אַמָּה: **(יז) שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד.** הָיָה חוֹרֵץ אֶת הַקֶּרֶשׁ מִלְּמַטָּה בְּאֶמְצָעוֹ בְּגוֹבַהּ אַמָּה, וּמַנִּיחַ רְבִיעַ רׇחְבּוֹ מִכָּאן וּרְבִיעַ רׇחְבּוֹ מִכָּאן, וְהֵן הֵן הַיָּדוֹת וְהֶחָרִיץ. חֲצִי רוֹחַב הַקֶּרֶשׁ בָּאֶמְצַע. וְאוֹתָן הַיָּדוֹת מַכְנִיס בָּאֲדָנִים, שֶׁהָיוּ חֲלוּלִים, וְהָאֲדָנִים גָּבְהָן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"El plantío de los aprestados [Israel] voló de Mitzráim para convertirse en **los maderos de cedro de nuestro Templo."**[204] Esto lo dijo por que **los judíos se habían aprestado para tener listos** los maderos de acacia **de antemano.**

עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים / DE MADERA DE ACACIA, ERGUIDOS. Aquí la palabra עֹמְדִים significa lo mismo que ***estantives*** **en francés antiguo.**[205] Quería decirle: **Que la longitud de los maderos esté parada verticalmente** y su ancho forme la longitud de **las paredes del Tabernáculo** al ser alineados uno con otro. **Pero no hagas las paredes** del Tabernáculo **con maderos colocados horizontalmente de modo tal que el ancho de los maderos forme la altura de las paredes, un madero encima de otro madero.**[206]

16. עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ / LA LONGITUD DE CADA MADERO SERÁ DIEZ CODOS. Esto nos enseña que la altura del Tabernáculo era de diez codos.[207]

וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב / Y UN CODO Y MEDIO EL ANCHO. Este dato **nos enseña** cuál era **la longitud del Tabernáculo. Para los veinte maderos que estaban en los lados norte y sur,** los cuales se extendían **de este a oeste, había** una distancia de **treinta codos.**

17. שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד / CADA MADERO TENDRÁ DOS ESPIGAS. Se hacía una incisión en el madero en su parte inferior, en el medio, a una altura de un codo, dejando la cuarta parte de la anchura del madero **de un lado, y la cuarta parte de su anchura del otro lado, y las** protuberancias que resultaban **formaban las espigas. La incisión ocupaba la mitad de la anchura del madero en el medio. Estas espigas eran introducidas en las basas, que eran huecas. La altura de las basas era**

Compuso muchos poemas litúrgicos [*piyutim*] frecuentemente citados por los sabios medievales.

204. Esta frase poética se halla en el *Yotzer* para el primer día de Pésaj, en el *Sidur* (libro de rezos).

205. En español, "erguidos", "parados".

206. *Sucá* 45b.

207. Puesto que la altura del Tabernáculo era la misma que la de los maderos.

paralelas una con otra; así harás para todos los maderos del Tabernáculo.
18 *Harás los maderos para el Tabernáculo: veinte maderos para el*

מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן: יח וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ לִפְאַת

ONKELÓS

מְשַׁלְּבִין חֲדָא לָקֳבֵל חֲדָא כֵּן תַּעְבֵּד לְכֹל דַּפֵּי מַשְׁכְּנָא: יח וְתַעְבֵּד יָת דַּפַּיָּא לְמַשְׁכְּנָא עֶסְרִין דַּפִּין לְרוּחַ

RASHÍ

אַמָּה וְיוֹשְׁבִים רְצוּפִים אַרְבָּעִים זֶה אֵצֶל זֶה, וִידוֹת הַקֶּרֶשׁ הַנִּכְנָסוֹת בַּחֲלַל הָאֲדָנִים חֲרוּצוֹת מִשְּׁלֹשֶׁת צִדֵּיהֶן, רוֹחַב הֶחָרִיץ כָּעֳבִי שְׂפַת הָאֶדֶן, שֶׁיְּכַסֶּה הַקֶּרֶשׁ אֶת כָּל רֹאשׁ הָאֶדֶן שֶׁאִם לֹא כֵן, נִמְצָא רֶוַח בֵּין קֶרֶשׁ לְקֶרֶשׁ כָּעֳבִי שְׂפַת שְׁנֵי הָאֲדָנִים שֶׁיַּפְסִיקוּ בֵּינֵיהֶם. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: וְיִהְיוּ תוֹאֲמִים מִלְּמַטָּה (לקמן כו:כד), שֶׁיַּחֲרוֹץ אֶת צִדֵּי הַיָּדוֹת כְּדֵי שֶׁיִּתְחַבְּרוּ הַקְּרָשִׁים זֶה אֵצֶל זֶה: **מְשֻׁלָּבֹת.** עֲשׂוּיוֹת כְּמִין שְׁלִיבוֹת סֻלָּם, מֻבְדָּלוֹת זוֹ מִזּוֹ וּמְשֻׁפִּין רָאשֵׁיהֶם לִכָּנֵס בְּתוֹךְ חֲלַל הָאֶדֶן, כִּשְׁלִיבָה הַנִּכְנֶסֶת בְּנֶקֶב עַמּוּדֵי הַסֻּלָּם: **אִשָּׁה אֶל אֲחֹתָהּ.** מְכֻוָּנוֹת זוֹ כְּנֶגֶד זוֹ, שֶׁיִּהְיוּ חֲרִיצֵיהֶם שָׁוִים זוֹ כְּמִדַּת זוֹ, כְּדֵי שֶׁלֹּא יִהְיוּ שְׁתֵּי יָדוֹת זוֹ מְשׁוּכָה לְצַד פְּנִים וְזוֹ מְשׁוּכָה לְצַד חוּץ בְּעָבִי הַקֶּרֶשׁ, שֶׁהוּא אַמָּה. וְתַרְגּוּם שֶׁל יָדוֹת, צִירִין, לְפִי שֶׁדּוֹמוֹת לְצִירֵי הַדֶּלֶת הַנִּכְנָסִים בְּחוֹרֵי הַמִּפְתָּן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de un codo, y estaban colocadas en una hilera continua una junto a la otra, siendo cuarenta. Las espigas de cada madero que eran introducidas en la parte hueca de las basas eran cortadas en tres de sus lados externos.[208] **La anchura de la parte cortada** en los lados externos de la espiga **era igual al grosor del borde de cada basa, a fin de que cada madero cubriese toda la parte superior de cada basa. Pues de no ser así quedaría un espacio entre cada madero igual al grosor del borde de dos basas, el cual separaría a los maderos entre sí.**[209] **A esto se refiere lo que se declara** con respecto a la posición relativa de los maderos: **"Estarán acoplados por abajo,"**[210] lo cual indica **que había que cortar los lados de las espigas de tal manera que los maderos quedasen unidos uno junto a otro.**

מְשֻׁלָּבֹת / PARALELAS. Esto quiere decir que las espigas deberán estar **hechas en forma similar a los peldaños de una escalera, es decir, separadas una de otra con las puntas aguzadas para** que pudieran ser **insertadas en los huecos de las basas, de la misma forma que un peldaño es insertado en la cavidad que está en los maderos verticales de una escalera.**

אִשָּׁה אֶל אֲחֹתָהּ / UNA CON OTRA. Esto quiere decir que deberán estar **alineadas una junto a la otra,** de tal modo **que las partes cortadas** en los lados externos de las espigas **sean todas de igual medida, para que una de las dos espigas no esté corrida hacia el interior y la otra hacia el exterior del grosor del madero, que era de un codo. El Targum traduce** el término **יָדוֹת por צִירִין,** *pivotes,* **ya que** las espigas **eran semejantes a los pivotes de una puerta que** en épocas antiguas **eran insertados en los agujeros del umbral** para que la puerta girase con ellos.

208. Estos tres lados son: el interior y el exterior de su grosor de un codo, más uno de los lados de su anchura. Rashí no cuenta aquí el corte del lado de la espiga que quedaba frente a la espiga contigua de la siguiente basa, ya que se consideraba como parte del corte del madero (*Jizkuní*). Cada madero se apoyaba sobre dos basas.

209. Rashí quiere decir que si no se hiciera un corte en los lados contiguos de los maderos, al introducir éstos en las basas, los maderos quedarían separados entre sí a una distancia equivalente a la que había en los bordes contiguos de las dos basas que estaban debajo de cada madero.

210. *Infra*, v. 26:24.

נֶגְבָּה תֵימָנָה׃ יט וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף
תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקָּרֶשׁ שְׁנֵי
אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי
יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃ כ וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
לִפְאַת צָפוֹן עֶשְׂרִים קָרֶשׁ׃
כא וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת
הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ כב וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן
יָמָּה תַּעֲשֶׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃ כג וּשְׁנֵי
קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן

lado sur. [19] *Harás cuarenta basas de plata debajo de los veinte maderos: dos basas debajo de un madero para sus dos espigas, y dos basas debajo de otro madero para sus dos espigas.* [20] *Y para el segundo costado del Tabernáculo, del lado norte, veinte maderos.* [21] *Y sus cuarenta basas de plata; dos basas debajo de un madero y dos basas debajo del otro madero.* [22] *Para la parte posterior del Tabernáculo al oeste harás seis maderos.* [23] *Harás dos maderos para las esquinas del Tabernáculo, en la*

ONKELÓS

עֲבַר דָּרוֹמָא: יט וְאַרְבְּעִין סַמְכִין דִּכְסַף תַּעְבֵּד תְּחוֹת עֶסְרִין דַּפִּין תְּרֵין סַמְכִין תְּחוֹת דַּפָּא חַד לִתְרֵין צִירוֹהִי וּתְרֵין סַמְכִין תְּחוֹת דַּפָּא חַד לִתְרֵין צִירוֹהִי: כ וְלִסְטַר מַשְׁכְּנָא תִּנְיָנָא לְרוּחַ צִפּוּנָא עֶסְרִין דַּפִּין: כא וְאַרְבְּעִין סַמְכֵיהוֹן דִּכְסַף תְּרֵין סַמְכִין תְּחוֹת דַּפָּא חַד וּתְרֵין סַמְכִין תְּחוֹת דַּפָּא חַד: כב וְלִסְיָפֵי מַשְׁכְּנָא מַעְרְבָא תַּעְבֵּד שִׁתָּא דַפִּין: כג וּתְרֵין דַּפִּין תַּעְבֵּד לְזָוְיָת מַשְׁכְּנָא

RASHÍ

(יח) **לִפְאַת נֶגְבָּה תֵימָנָה.** אֵין פֵּאָה זוֹ לְשׁוֹן מִקְצוֹעַ, אֶלָּא כָּל הָרוּחַ קְרוּיָה פֵּאָה, כְּתַרְגּוּמוֹ: לְרוּחַ עֲבַר דָּרוֹמָא: (כב) **וּלְיַרְכְּתֵי.** לְשׁוֹן סוֹף, כְּתַרְגּוּמוֹ: וְלִסְיָפֵי. וּלְפִי שֶׁהַפֶּתַח בַּמִּזְרָח, קָרוּי מִזְרָח פָּנִים, וְהַמַּעֲרָב אֲחוֹרַיִם, וְזֶהוּ סוֹף שֶׁהַפָּנִים הוּא הָרֹאשׁ: **תַּעֲשֶׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים.** הֲרֵי תֵּשַׁע אַמּוֹת רֹחַב: (כג) **וּשְׁנֵי קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה לִמְקֻצְעֹת.** אֶחָד לְמִקְצוֹעַ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. לִפְאַת נֶגְבָּה תֵימָנָה / PARA EL LADO SUR. En este caso el término פֵּאָה no significa "esquina".[211] Sino que en este versículo todo un lado es llamado פֵּאָה, tal como es traducido por el Targum: לְרוּחַ עֵיבַר דָּרוֹמָא, *en el lado sur.*

22. וּלְיַרְכְּתֵי / Y PARA LA PARTE POSTERIOR. Este vocablo significa "extremo", "fin", tal como es traducida por el Targum: וְלִסְיָפֵי, *para el extremo.* Puesto que la entrada del Tabernáculo estaba del lado este, el lado este es llamado literalmente "faz", "rostro"[212] y el oeste recibe el nombre de "espalda",[213] y ésta es la parte final del Tabernáculo, puesto que el "rostro" o "parte frontal" es el comienzo.[214]

תַּעֲשֶׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים / HARÁS SEIS MADEROS. Hay, pues, una anchura total de nueve codos para todos estos maderos.[215]

23. וּשְׁנֵי קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה לִמְקֻצְעֹת / HARÁS DOS MADEROS PARA LAS ESQUINAS. Uno para la esquina

211. A diferencia de en el v. 25:26, donde sí significa "esquina", lo cual se demuestra porque allá el Targum traduce פֵּאָה por זָוְיָתָא, *esquina.* Pero aquí el Targum lo traduce por רוּחַ, *lado, dirección.*

212. Y designa la parte frontal de un objeto.

213. Y designa la parte posterior de un objeto.

214. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 26:12, *s.v.* אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן, así como la nota 192.

215. Puesto que cada madero tenía una anchura de 1.5 codos, y eran seis maderos en total.

בְּיַרְכָתָיִם׃ כד וְיִהְיוּ תֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ

parte posterior. [24] *Estarán acoplados por abajo, y juntos se*

ONKELÓS

בְּסוֹפֵיהוֹן׃ כד וִיהוֹן מְכַוְּנִין מִלְּרַע וְכַחֲדָא יְהוֹן

RASHÍ

צְפוֹנִית מַעֲרָבִית וְאֶחָד לְמַעֲרָבִית דְּרוֹמִית. כָּל שְׁמֹנָה קְרָשִׁים בְּסֵדֶר אֶחָד הֵן, אֶלָּא שֶׁאֵלּוּ הַשְּׁנַיִם אֵינָם בַּחֲלַל הַמִּשְׁכָּן, אֶלָּא חֲצִי אַמָּה מִזּוֹ וַחֲצִי אַמָּה מִזּוֹ נִרְאוֹת בֶּחָלָל, לְהַשְׁלִים רָחְבּוֹ לְעֶשֶׂר, וְהָאַמָּה מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה בָּאוֹת כְּנֶגֶד אַמַּת עֳבִי קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן הַצָּפוֹן וְהַדָּרוֹם, כְּדֵי שֶׁיְּהֵא הַמִּקְצוֹעַ מִבַּחוּץ שָׁוֶה: (כד) וְיִהְיוּ. כָּל הַקְּרָשִׁים: תֹאֲמִם. זֶה לָזֶה: מִלְּמַטָּה. שֶׁלֹּא יַפְסִיק עֳבִי שְׂפַת שְׁנֵי הָאֲדָנִים בֵּינֵיהֶם לְהַרְחִיקָם זוֹ מִזּוֹ, כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי, שֶׁיִּהְיוּ צִירֵי הַיָּדוֹת חֲרוּצִים מִצִּדֵּיהֶן, שֶׁיְּהֵא רֹחַב הַקֶּרֶשׁ בּוֹלֵט לְצִדָּיו חוּץ לִידֵי הַקֶּרֶשׁ, לְכַסּוֹת אֶת שְׂפַת הָאֶדֶן. וְכֵן הַקֶּרֶשׁ שֶׁאֶצְלוֹ, וְנִמְצְאוּ תֹאֲמִים זֶה לָזֶה, וְקֶרֶשׁ הַמִּקְצוֹעַ שֶׁבְּסֵדֶר הַמַּעֲרָב חָרוּץ לְרָחְבּוֹ בְּעָבְיוֹ כְּנֶגֶד חָרִיץ שֶׁל צַד קֶרֶשׁ הַצְּפוֹנִי וְהַדְּרוֹמִי, כְּדֵי שֶׁלֹּא יַפְרִידוּ הָאֲדָנִים בֵּינֵיהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

noroeste y otro para la esquina sudoeste. Todos los ocho maderos del lado oeste **estaban alineados en hilera, sólo que estos dos** maderos en las esquinas **no estaban** ubicados completamente **en el espacio interior del Tabernáculo, sino que en el espacio interior sólo se veía de ellos un medio codo de cada uno.** Estos dos medios codos **completaban la anchura de diez** codos del espacio interior del Tabernáculo. **Los dos codos** restantes de la anchura de cada madero, **a un extremo y otro** del lado oeste **se correspondía con el grosor de un codo de los maderos del Tabernáculo en los lados norte y sur, de tal modo que cada esquina fuese pareja desde el exterior.**[216]

24. **וְיִהְיוּ** / ESTARÁN. **Todos los maderos.**[217]

תֹאֲמִם / ACOPLADOS. **Uno con otro.**

מִלְּמַטָּה / POR ABAJO. Toda esta frase significa que todos los maderos "estarán acoplados" entre sí en su parte inferior, **de tal modo que el grosor del borde de las dos basas** que soportan cada madero **no los separe entre sí, alejándolos uno de otro. Esto es lo que ya expliqué:**[218] **que los dos "pivotes" de las espigas tuvieran un corte en sus lados** externos, **de tal manera que la anchura** de cada **madero sobresaliera a los lados hacia el exterior de las espigas del madero y cubriese el borde de la basa. Y lo mismo se aplicaba al madero contiguo. De este modo quedaban acoplados** uniformemente **entre sí. Y el madero de la esquina en la hilera occidental tenía un corte a lo ancho, en su grosor, el cual se correspondía con el corte hecho en el grosor**[219] **de los** dos **maderos** contiguos que estaban **en los lados norte y sur, para que las basas no los separasen entre sí.**[220]

216. Todos los maderos estaban alineados uno con otro a lo ancho, y era la superficie de su ancho el que miraba hacia el espacio interior del Tabernáculo. En las esquinas noreste y noroeste, los maderos occidentales quedaban situados perpendicularmente con respecto a los maderos de los lados norte y sur. Puesto que el ancho de todos los maderos era de 1.5 codos y su grosor de un codo, los dos maderos occidentales sobresalían ½ codo hacia el interior con respecto al grosor de los maderos norte y sur.

217. Es decir, no sólo los maderos de las esquinas estarán acoplados entre sí, sino todos los maderos que formaban el Tabernáculo. El objeto directo del verbo יִהְיוּ no son sólo los maderos enunciados en el v. 26:23, sino también todos los demás.

218. En el v. 26:17, *s.v.* שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד.

219. Literalmente "lado".

220. Los cortes o incisiones en los tres lados externos de cada madero (los lados que no daban al madero contiguo) únicamente tenían un propósito decorativo para que las superficies externas de las

תַּמִּ֔ים עַל־רֹאשׁ֔וֹ אֶל־הַטַּבַּ֖עַת הָאֶחָ֑ת
כֵּ֚ן יִהְיֶ֣ה לִשְׁנֵיהֶ֔ם לִשְׁנֵ֥י הַמִּקְצֹעֹ֖ת
יִהְיֽוּ׃ כה וְהָיוּ֙ שְׁמֹנָ֣ה קְרָשִׁ֔ים וְאַדְנֵיהֶ֖ם

acoplarán en la punta con un anillo; así
será para ambos, para las dos esquinas.
25*Serán ocho maderos; y sus basas de*

ONKELÓS

מְכַוְּנִין עַל רֵישֵׁיהּ לְעִזְקְתָא חֲדָא כֵּן יְהֵי לְתַרְוֵיהוֹן לְתְרֵין זָוְיָן יְהוֹן: כה וִיהוֹן תְּמַנְיָא דַפִּין וְסַמְכֵיהוֹן

RASHÍ

וַיַּחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים. כְּמוֹ תֹאֲמִים: **עַל רֹאשׁוֹ.** שֶׁל קֶרֶשׁ: **אֶל הַטַּבַּעַת הָאֶחָת.** כָּל קֶרֶשׁ וְקֶרֶשׁ הָיָה חָרוּץ מִלְמַעְלָה בְּרָחְבּוֹ שְׁנֵי חֲרִיצִין בִּשְׁנֵי צִדָּיו כְּדֵי עוֹבִי טַבַּעַת, וּמַכְנִיסוֹ בְּטַבַּעַת אַחַת. נִמְצָא מַתְאִים לַקֶּרֶשׁ שֶׁאֶצְלוֹ. אֲבָל אוֹתָן טַבָּעוֹת לֹא יָדַעְתִּי אִם קְבוּעוֹת הֵן אִם מְטֻלְטָלוֹת. וּבַקֶּרֶשׁ שֶׁבַּמִּקְצוֹעַ הָיָה טַבַּעַת בְּעָבְיֵי הַקֶּרֶשׁ הַדְּרוֹמִי וְהַצְּפוֹנִי, וְרֹאשׁ קֶרֶשׁ הַמִּקְצוֹעַ שֶׁבְּסֵדֶר מַעֲרָב נִכְנָס לְתוֹכוֹ. נִמְצְאוּ שְׁנֵי הַכְּתָלִים מְחֻבָּרִים: **כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם.** לִשְׁנֵי הַקְּרָשִׁים שֶׁבַּמִּקְצוֹעַ לַקֶּרֶשׁ שֶׁבְּסוֹף צָפוֹן וְלַקֶּרֶשׁ הַמַּעֲרָבִי, וְכֵן לִשְׁנֵי הַמִּקְצוֹעוֹת: (כה) **וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים.** הֵן הָאֲמוּרוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיַּחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים / Y JUNTOS SE ACOPLARÁN. La palabra תַּמִּים **es equivalente** en significado a la palabra **תֹאֲמִים, “acoplados”.**[221]

עַל רֹאשׁוֹ / EN LA PUNTA. Del madero.[222]

אֶל הַטַּבַּעַת הָאֶחָת / CON UN ANILLO. Cada madero era cortado a lo ancho en la punta, haciendo dos **incisiones en los dos lados** de su grosor, cada una **del grosor de un anillo.** Las dos incisiones formadas por los lados adyacentes de dos maderos **eran insertadas en un mismo anillo, y de esta manera** cada madero **quedaba acoplado al madero contiguo.**[223] **Pero no sé si estos anillos estaban fijos** en los maderos **o eran desprendibles. Y con respecto al madero que estaba en cada esquina, había un anillo en el grosor de los maderos norte y sur,**[224] **y la punta del madero de cada extremo en la hilera occidental**[225] **era insertado en él. De este modo ambas murallas**[226] **quedaban unidas entre sí.**

כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם / ASÍ SERÁ PARA AMBOS. Es decir, **para los dos maderos de cada esquina, para el madero del lado norte y para el madero del lado oeste opuesto a él. Y lo mismo se aplicaba a las dos esquinas,** la del noroeste y la del sudoeste.

25. **וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים / SERÁN OCHO MADEROS. Estos** maderos **son los mismos mencionados más**

basas y los maderos estuvieran parejas. Sin embargo, aquí el corte tenía como propósito que cada madero estuviera perfectamente acoplado con el madero contiguo (*Mizraji*).

221. A pesar de que está escrita defectivamente, sin la letra א y con diferente vocalización, תַּמִּים es esencialmente la misma palabra que תֹאֲמִים. Quiere decir que deben ser iguales entre sí y acoplarse perfectamente (*Séfer haZikarón*).

222. Es decir, en la punta superior de *cada uno* de los maderos mencionados. La forma singular רֹאשׁוֹ, “su punta” no se refiere a ningún otro objeto que los maderos.

223. Cada madero tenía dos incisiones paralelas en la superficie que formaba su anchura. Estas dos incisiones atravesaban el grosor de un codo de cada madero. Cuando dos maderos eran colocados uno junto a otro, las dos incisiones adyacentes de cada madero eran insertadas en una especie de anillo.

224. Que colindaban con el lado oeste.

225. El cual quedaba frente al madero de cada esquina.

226. La occidental con la del norte o del sur.

plata serán dieciséis basas: dos basas debajo de un madero, y dos basas debajo de otro madero.
26 *Harás barras de madera de*

כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת
הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ כו וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם עֲצֵי

ONKELÓS

דִּכְסַף שִׁתָּא עֲשַׂר סַמְכִין תְּרֵין סַמְכִין תְּחוֹת דַּפָּא חַד וּתְרֵין סַמְכִין תְּחוֹת דַּפָּא חָד: כו וְתַעְבֵּד עַבְרֵי דְאָעֵי

RASHÍ

לְמַעְלָה: תַּעֲשֶׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים וּשְׁנֵי קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה לִמְקֻצְעוֹת (לעיל כו:כב-כג). נִמְצְאוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים בְּסֵדֶר מַעֲרָבִי. כָּךְ שְׁנוּיָה בְּמִשְׁנָה מַעֲשֵׂה סֵדֶר הַקְּרָשִׁים בִּמְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן: הָיָה עוֹשֶׂה אֶת הָאֲדָנִים חֲלוּלִים וְחוֹרֵץ אֶת הַקֶּרֶשׁ מִלְּמַטָּה, רְבִיעַ מִכַּאן וּרְבִיעַ מִכַּאן, וְהֶחָרִיץ חֶצְיוֹ בְּאֶמְצַע, וְעָשָׂה לוֹ שְׁתֵּי יָדוֹת כְּמִין שְׁנֵי חַמּוּקִין. וְלִי נִרְאֶה שֶׁהַגִּרְסָא: כְּמִין שְׁנֵי חֲוָקִין, כְּמִין שְׁתֵּי שְׁלִיבוֹת סֻלָּם הַמֻּבְדָּלוֹת זוֹ מִזּוֹ וּמְשֻׁפּוֹת לִכָּנֵס בַּחֲלַל הָאֶדֶן, כִּשְׁלִיבָה הַנִּכְנֶסֶת בְּנֶקֶב עַמּוּד הַסֻּלָּם. וְהוּא לְשׁוֹן מְשֻׁלָּבֹת, עֲשׂוּיוֹת כְּמִין שְׁלִיבָה וּמַכְנִיסָן לְתוֹךְ שְׁנֵי אֲדָנִים, שֶׁנֶּאֱמַר: שְׁנֵי אֲדָנִים... שְׁנֵי אֲדָנִים (לעיל כו:יט). וְחוֹרֵץ אֶת הַקֶּרֶשׁ מִלְמַעְלָה אֶצְבַּע מִכַּאן וְאֶצְבַּע מִכַּאן, וְנוֹתֵן לְתוֹךְ טַבַּעַת אַחַת שֶׁל זָהָב, כְּדֵי שֶׁלֹּא יִהְיוּ נִפְרָדִין זֶה מִזֶּה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְיִהְיוּ תוֹאֲמִים מִלְּמַטָּה וְגוֹ' (לעיל כו:כד). כָּךְ הִיא הַמִּשְׁנָה וְהַפֵּרוּשׁ שֶׁלָּהּ הִצַּעְתִּי לְמַעְלָה בְּסֵדֶר הַמִּקְרָאוֹת: (כו) **בְּרִיחִם.** כְּתַרְגּוּמוֹ: עַבְרִין. וּבְלַעַ"ז אשפרי"ש:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

arriba: "Harás seis maderos, y dos maderos harás para las esquinas."[227] **Así, pues, había ocho maderos en la hilera occidental. El procedimiento de hechura de los maderos es enseñado en la** ***baraitá*** **de** ***Meléjet haMishkán***[228] **del siguiente modo: Las basas eran hechas huecas, y se hacía un corte en la parte inferior del madero,** dejando **un cuarto** de su anchura de un lado **y un cuarto** de su anchura del otro lado. **El corte formaba la mitad** de la anchura del madero **en el medio** del madero. Para el madero **se hacían dos espigas "como dos חַמּוּקִין". Pero a mí me parece que el texto** de la *baraitá* debe leerse **"como dos חֲוָקִין"**, es decir, **como dos peldaños de una escalera, los cuales están separados entre sí.** Estas espigas **eran aguzadas para que entrasen en la cavidad de la basa, del mismo modo que el peldaño entra en la cavidad de los maderos verticales de una escalera. La palabra** חֲוָקִין tiene un significado similar a **מְשֻׁלָּבֹת**, que literalmente significa **"en forma de peldaño"**. Las espigas **eran insertadas en dos basas, como se declara: "Dos basas... dos basas** debajo de cada madero." Y también **se cortaba la punta del madero, a la distancia de un dedo**[229] **de cada lado, y** las dos incisiones formadas por los cortes respectivos de dos maderos **eran insertadas en un anillo de oro, a fin de que** los maderos **no quedasen separados entre sí, como se declara: "Y estarán acoplados por abajo...** y juntos se acoplarán en la punta."[230] Éste es el texto de **la** ***baraitá,*** **y yo he expuesto su explicación más arriba siguiendo el orden de los versículos.**

26. בְּרִיחִם / BARRAS. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: עַבְרִין,** ***barras.*** Significa lo mismo que la palabra ***espares*** **en francés antiguo.**[231]

227. *Supra*, vv. 26:22-23. No se trata de ocho maderos adicionales a los seis y dos mencionados anteriormente.

228. *Baraitá* de *Meléjet haMishkán* 1:3-4.

229. Es decir, a la distancia de un dedo de la punta del madero, no que la incisión tuviera un dedo de ancho (*Mizraji*).

230. *Supra*, v. 26:24.

231. En francés moderno, *espar*. Esta palabra designa los palos largos utilizados para el velamen

שְׁנַ֣יִם חֲמִשָּׁ֗ה לְקַרְשֵׁ֛י צֶלַע־הַמִּשְׁכָּ֖ן הָאֶחָֽד׃ כז וַחֲמִשָּׁ֣ה בְרִיחִ֗ם

acacia: cinco para los maderos de un lado del Tabernáculo; [27] *cinco barras*

ONKELÓS

שִׁטִּין חַמְשָׁא לְדַפֵּי סְטַר מַשְׁכְּנָא חַד: כז וְחַמְשָׁא עַבְרִין

RASHÍ

חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן. אֵלּוּ חֲמִשָּׁה שְׁלֹשָׁה הֵן, אֶלָּא שֶׁהַבְּרִיחַ הָעֶלְיוֹן וְהַתַּחְתּוֹן עָשׂוּי מִשְּׁתֵּי חֲתִיכוֹת. זֶה מַבְרִיחַ עַד חֲצִי הַכּוֹתֶל וְזֶה מַבְרִיחַ עַד חֲצִי הַכּוֹתֶל, זֶה נִכְנָס בַּטַּבָּעוֹת מִצַּד זֶה וְזֶה נִכְנָס בַּטַּבָּעוֹת מִצַּד זֶה, עַד שֶׁמַּגִּיעִין זֶה לָזֶה. נִמְצָא שֶׁעֶלְיוֹן וְתַחְתּוֹן שְׁנַיִם שֶׁהֵן אַרְבָּעָה. אֲבָל הָאֶמְצָעִי אָרְכּוֹ כְּנֶגֶד כָּל הַכּוֹתֶל וּמַבְרִיחַ מִקְּצֵה הַכּוֹתֶל וְעַד קָצֵהוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכוֹן וְגוֹ׳ מַבְרִיחַ מִן הַקָּצֶה אֶל הַקָּצֶה (לקמן כו:כח). הָעֶלְיוֹנִים וְהַתַּחְתּוֹנִים הָיוּ לָהֶן טַבָּעוֹת בַּקְּרָשִׁים לִכָּנֵס בְּתוֹכָן, שְׁתֵּי טַבָּעוֹת לְכָל קֶרֶשׁ מְשֻׁלָּשִׁים בְּתוֹךְ עֶשֶׂר אַמּוֹת שֶׁל גּוֹבַהּ הַקֶּרֶשׁ, חֵלֶק אֶחָד מִן הַטַּבַּעַת הָעֶלְיוֹנָה וּלְמַעְלָה, וְחֵלֶק אֶחָד מִן הַתַּחְתּוֹנָה וּלְמַטָּה. וְכָל חֵלֶק הוּא רְבִיעַ אוֹרֶךְ הַקֶּרֶשׁ, וּשְׁנֵי חֲלָקִים בֵּין טַבַּעַת לְטַבַּעַת כְּדֵי שֶׁיִּהְיוּ כָּל הַטַּבָּעוֹת מְכֻוָּנוֹת זוֹ כְּנֶגֶד זוֹ. אֲבָל לִבְרִיחַ הַתִּיכוֹן אֵין טַבָּעוֹת אֶלָּא הַקְּרָשִׁים נְקוּבִים בְּעָבְיָם וְהוּא נִכְנָס בָּהֶן דֶּרֶךְ הַנְּקָבִים, שֶׁהֵם מְכֻוָּנִים זֶה מוּל זֶה. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים (לקמן כו:כח),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן / CINCO PARA LOS MADEROS DE UN LADO DEL TABERNÁCULO. Estas cinco barras de hecho **eran tres, sólo que** la Torá dice que son "cinco" **porque las barras superior e inferior estaban formadas** cada una **de dos piezas. Una** de estas piezas **se extendía hasta la mitad de la muralla** del Tabernáculo, formada por los maderos, **y la otra se extendía hasta la otra mitad de la muralla. Una era insertada en los anillos** que estaban en los maderos **en un lado** de la muralla, **y la otra era insertada en los anilos** de los maderos **en el otro lado, hasta que ambas se tocaban entre sí. De este modo** las barras **superior e inferior eran dos** que en realidad **eran cuatro** piezas, dos por cada barra. **Pero la longitud de la** barra **central se prolongaba a lo largo de toda la muralla, extendiéndose desde un extremo hasta el otro extremo, como se declara: "La barra central... se extenderá de extremo a extremo."**[232] **Las** barras **superiores e inferiores tenían anillos en los maderos en los cuales debían ser insertadas, dos anillos en cada madero, repartidos en tres secciones siguiendo la altura de diez codos de cada madero. Una sección a partir del anillo superior hacia arriba, y otra parte a partir del anillo inferior hacia abajo. Cada una** de estas dos **secciones** superior e inferior **consistía en la cuarta parte de la longitud** vertical **del madero,** quedando la distancia de **dos secciones entre anillo y anillo.**[233] Todo esto era medido con precisión **de tal forma que los anillos estuviesen alineados entre sí. Pero para la barra central no había anillos, sino que los maderos estaban ahuecados en su grosor, y ésta era insertada en medio de ellos a través de los huecos, los cuales** también **estaban alineados entre sí frente a frente. Y a esto se refiere lo que se declara: "**La barra central deberá estar **en el interior de los maderos."**[234]

de una embarcación, tales como el mástil.

232. *Infra*, v. 26:28.

233. La altura de cada madero era de diez codos. La sección superior a partir de los anillos superiores hacia la punta tenía dos codos y medio. La sección inferior, que comenzaba a partir de los anillos inferiores hacia abajo, también era de dos codos y medio. Quedaba un espacio de cinco codos entre anillo y anillo, los cuales daban hacia el exterior de las paredes del Tabernáculo. La barra central pasaba por la mitad de cada madero a través de un hueco hecho en el medio del grosor de cada madero.

234. *Infra*, v. 26:28.

para los maderos del segundo lado del Tabernáculo; y cinco barras para los maderos del lado del Tabernáculo que está en la parte posterior, al oeste. 28 *La barra del medio que está entre los maderos pasará de un extremo a otro.* 29 *Recubrirás los maderos con oro, y harás sus anillos de oro, como receptáculos para las barras, y recubrirás las barras con oro.* 30 *Erigirás*

לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה
בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם
יָמָּה: כח וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ
הַקְּרָשִׁים מַבְרִחַ מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה:
כט וְאֶת־הַקְּרָשִׁים תְּצַפֶּה זָהָב וְאֶת־
טַבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם
וְצִפִּיתָ אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב: ל וַהֲקֵמֹתָ

ONKELÓS

לְדַפֵּי סְטַר מַשְׁכְּנָא תִּנְיָנָא וְחַמְשָׁא עַבְרִין לְדַפֵּי סְטַר מַשְׁכְּנָא לְסוֹפֵיהוֹן מַעַרְבָא:
כח וְעַבְרָא מְצִיעָאָה בְּגוֹ דַפַּיָּא מַעְבַּר מִן סְיָפֵי לְסְיָפֵי: כט וְיָת דַּפַּיָּא תְּחַפֵּי דַהֲבָא
וְיָת עִזְקָתְהוֹן תַּעְבֵּד דַּהֲבָא אַתְרָא לְעַבְרַיָּא וְתַחֲפֵי יָת עַבְרַיָּא דַּהֲבָא: ל וּתְקִים

RASHÍ

הַבְּרִיחִים הָעֶלְיוֹנִים וְהַתַּחְתּוֹנִים שֶׁבַּצָּפוֹן וְשֶׁבַּדָּרוֹם אוֹרֶךְ כָּל אֶחָד חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה, וְהַתִּיכוֹן אָרְכּוֹ שְׁלֹשִׁים אַמָּה. וְזֶהוּ מִן הַקָּצֶה אֶל הַקָּצֶה (ולקמן כו:כח), מִן הַמִּזְרָח וְעַד הַמַּעֲרָב. וַחֲמִשָּׁה' בְרִיחִים שֶׁבַּמַּעֲרָב אוֹרֶךְ הָעֶלְיוֹנִים וְהַתַּחְתּוֹנִים שֵׁשׁ אַמּוֹת, וְהַתִּיכוֹן אָרְכּוֹ שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה, כְּנֶגֶד רוֹחַב שְׁמֹנָה קְרָשִׁים. כָּךְ הִיא מְפוֹרֶשֶׁת בִּמְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן: (כט) **בָּתִּים לַבְּרִיחִם.** הַטַּבָּעוֹת שֶׁתַּעֲשֶׂה בָהֶן יִהְיוּ בָתִּים לִכָּנֵס בָּהֶן הַבְּרִיחִים: **וְצִפִּיתָ אֶת הַבְּרִיחִם זָהָב.** לֹא שֶׁהָיָה הַזָּהָב מְדֻבָּק עַל הַבְּרִיחִים, שֶׁאֵין עֲלֵיהֶם שׁוּם צִפּוּי.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Cada una de las barras superiores e inferiores a los lados norte y sur tenía una longitud de quince codos, mientras que la barra central tenía una longitud de treinta codos, igual a la longitud del Tabernáculo. **A esto se refiere** lo indicado por el versículo: "Se extenderán **de un extremo a otro extremo,**"[235] es decir, **de este a oeste. Y** con respecto a **las cinco barras que estaban en el lado oeste,** que era la parte posterior del Tabernáculo, sus barras **superiores e inferiores tenían una longitud de seis codos** cada una, **y su barra central tenía una longitud de doce codos, lo que equivalía a la anchura total de los ocho maderos** de dicho lado.[236] **Así se lo explica en** la *baraitá* de *Meléjet haMishkán.*[237]

29. בָּתִּים לַבְּרִיחִם / COMO RECEPTÁCULOS PARA LAS BARRAS. Esto quiere decir que **los anillos que harás** en los maderos **servirán de receptáculos para que** en ellos **se inserten las barras.**[238]

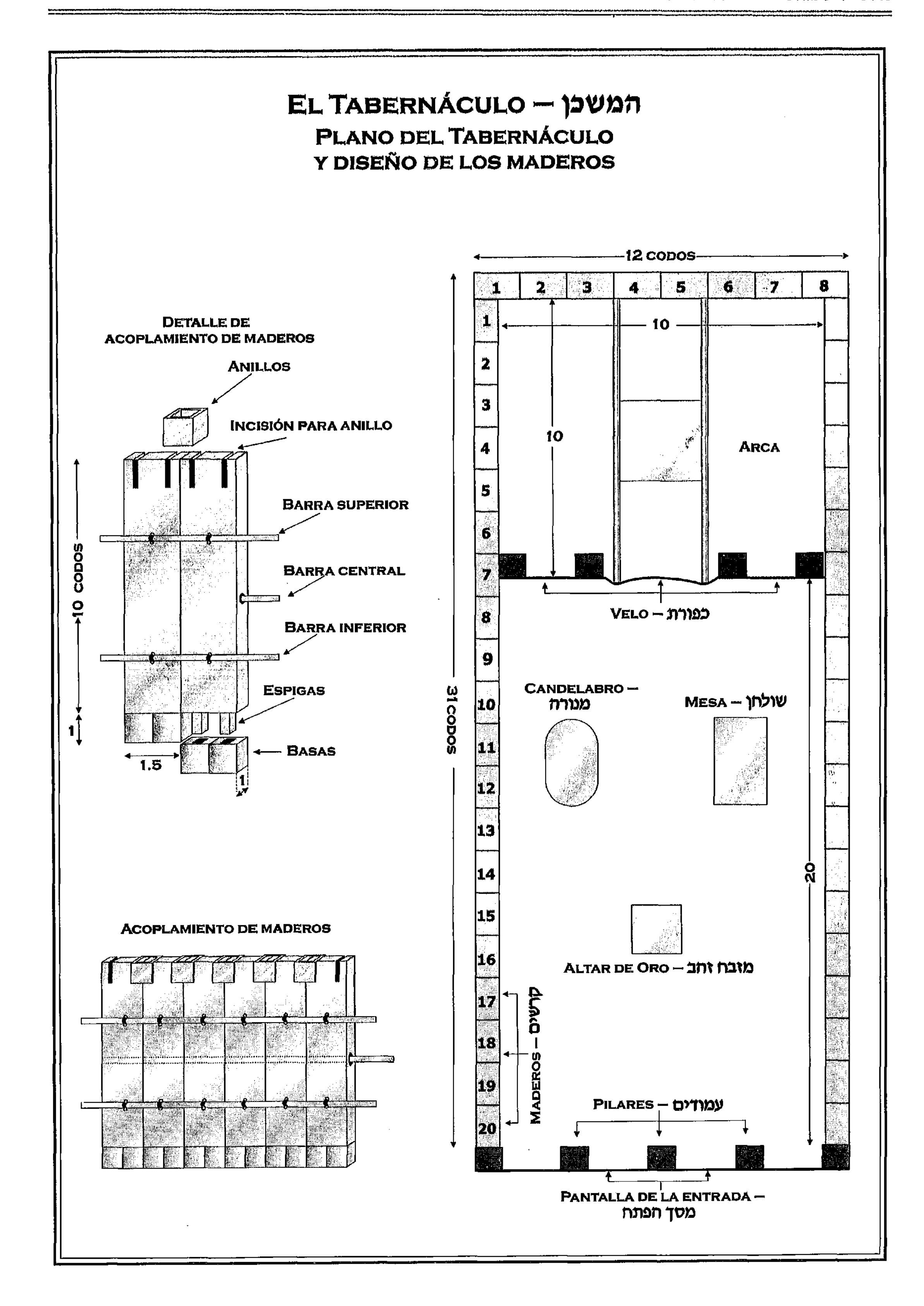
וְצִפִּיתָ אֶת הַבְּרִיחִם זָהָב / Y RECUBRIRÁS LAS BARRAS CON ORO. Esta frase **no** quiere decir que **el oro estaba adherido a las barras, ya que éstas no tenían ningún recubrimiento** de oro. Quiere decir

235. *Infra*, v. 26:28.

236. Cada madero tenía una anchura de 1.5 codos. Así, pues, los ocho maderos alineados hacían un total de 12 codos.

237. *Baraitá de Meléjet haMishkán 1:6-7.*

238. En hebreo, como no hay una palabra que conecte la frase בָּתִּים לַבְּרִיחִם, "receptáculos para las barras" con lo dicho antes, se podría haber pensado que además de los anillos también se debería fabricar receptáculos. Por ello, Rashí enfatiza que los anillos enunciados antes tenían como propósito servir como receptáculos. Rashí hizo un comentario similar en el v. 25:27, *s.v.* לְבָתִּים לְבַדִּים.



El Tabernáculo — המשכן
Plano del Tabernáculo
y diseño de los maderos
Detalle de acoplamiento de maderos
Anillos
Incisión para anillo
Barra superior
Barra central
Barra inferior
Espigas
Basas
10 codos
1
1.5
1
Acoplamiento de maderos
12 codos
1 2 3 4 5 6 7 8
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
10
10
Arca
Velo — כפורת
31 codos
Candelabro — מנורה
Mesa — שולחן
20
Altar de oro — מזבח זהב
Maderos — קרשים
Pilares — עמודים
Pantalla de la entrada — מסך הפתח

אֶת־הַמִּשְׁכָּ֑ן כְּמִ֨שְׁפָּט֔וֹ אֲשֶׁ֥ר הָרְאֵ֖יתָ בָּהָֽר׃ ס חמישי לא וְעָשִׂ֣יתָ פָרֹ֗כֶת תְּכֵ֧לֶת וְאַרְגָּמָ֛ן וְתוֹלַ֥עַת שָׁנִ֖י וְשֵׁ֣שׁ

el Tabernáculo conforme a su diseño que se te habrá mostrado en la montaña.
31 Harás un Velo de lana turquesa, lana púrpura, lana carmesí y lino

ONKELÓS

יָת מַשְׁכְּנָא כְּהִלְכְתֵיהּ דִּי אִתְחֲזֵיתָא בְּטוּרָא: לא וְתַעְבֵּד פָּרֻכְתָּא תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ

RASHÍ

אֶלָּא בַּקֶּרֶשׁ הָיָה קוֹבֵעַ כְּמִין שְׁתֵּי פִּיפִיּוֹת שֶׁל זָהָב, כְּמִין שְׁנֵי סִדְקֵי קָנֶה חָלוּל, וְקוֹבְעָן אֵצֶל הַטַּבַּעַת לְכַאן וּלְכַאן. אָרְכָּן מְמַלֵּא אֶת רוֹחַב הַקֶּרֶשׁ מִן הַטַּבַּעַת וּלְכַאן וּמִמֶּנָּה לְכַאן, וְהַבְּרִיחַ נִכְנָס לְתוֹכוֹ וּמִמֶּנּוּ לַטַּבַּעַת וּמִן הַטַּבַּעַת לַפֶּה הַשֵּׁנִי. נִמְצְאוּ הַבְּרִיחִים מְצֻפִּים זָהָב כְּשֶׁהֵן תְּחוּבִין בַּקְּרָשִׁים, וְהַבְּרִיחִים הַלָּלוּ מִבַּחוּץ הָיוּ בּוֹלְטוֹת. הַטַּבָּעוֹת וְהַפִּיפִיּוֹת לֹא הָיוּ נִרְאוֹת בְּתוֹךְ הַמִּשְׁכָּן אֶלָּא כָּל הַכּוֹתֶל חָלָק מִבִּפְנִים: (ל) **וַהֲקֵמֹתָ אֶת הַמִּשְׁכָּן.** לְאַחַר שֶׁיִּגָּמֵר, הֲקִימֵהוּ: **הָרְאֵיתָ בָּהָר.** קוֹדֶם לָכֵן, שֶׁאֲנִי עָתִיד לְלַמֶּדְךָ וּלְהַרְאוֹתְךָ סֵדֶר הֲקָמָתוֹ: (לא) **פָּרֹכֶת.** לְשׁוֹן מְחִיצָה הוּא. וּבִלְשׁוֹן חֲכָמִים פַּרְגּוֹד, דָּבָר הַמַּבְדִּיל בֵּין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם: **תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן.** כָּל מִין וּמִין הָיָה כָּפוּל בְּכָל חוּט וְחוּט שִׁשָּׁה חוּטִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que en cada madero se fijaba algo así como dos "bocas" de oro, semejantes a las dos mitades partidas de una caña hueca. Estas "bocas" de oro **eran fijadas junto al anillo a ambos lados, llenando su longitud la anchura del madero a ambos lados de cada anillo. La barra entraba dentro de ella y de allí al anillo, y del anillo a la segunda boca. De este modo las barras quedaban "recubiertas" de oro cuando estaban insertadas en los maderos. Estas barras externas sobresalían en la parte exterior** del Tabernáculo, no en el espacio interior. **Los anillos y las "bocas"** de oro **no eran visibles al interior del Tabernáculo, sino que por dentro la muralla entera era lisa.**

30. **וַהֲקֵמֹתָ אֶת הַמִּשְׁכָּן / ERIGIRÁS EL TABERNÁCULO. Después de que haya sido terminado, erígelo.**[239]

הָרְאֵיתָ בָּהָר / SE TE HABRÁ MOSTRADO EN LA MONTAÑA. Es decir, **antes del** momento en que vayas a erigirlo, "se te habrá mostrado" como hacerlo, **ya que Yo eventualmente te enseñaré y mostraré el orden de su erección** en la montaña.[240]

31. פָּרֹכֶת / VELO. Este vocablo **significa "partición"**, "división". **Y en el lenguaje de los Sabios** este Velo es llamado ***pargod***,[241] palabra que designa **un objeto**[242] **que separa entre el soberano y el pueblo.**

תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן / LANA TURQUESA, LANA PÚRPURA. Cada uno de los hilos de estas fibras estaba compuesto por seis hebras.[243]

239. Es decir, que no debía ensamblarlo parte por parte según se fuera fabricando cada parte, sino que debería ser erigido de una sola vez cuando se hubieran terminado de hacer todas las partes (*Najalat Yaacob*).

240. El verbo הָרְאֵיתָ literalmente está en pretérito. Puesto que Dios todavía no le había mostrado a Moshé el orden en que debería ser erigido, Rashí explica que la utilización del verbo en pretérito implica que para cuando ya esté listo para erigirlo, Dios *ya* le habrá mostrado como hacerlo. Su sentido aquí es equivalente al futuro perfecto en español.

241. *Berajot* 18b; *Jaguigá* 15a.

242. Mampara o bastidor.

243. *Yomá* 71b. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 26:1, *s.v.* שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתֹלַעַת שָׁנִי. Ahí explica que en cada hilo había cuatro fibras, una

מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ
כְּרֻבִים: לב וְנָתַתָּה אֹתָהּ
עַל־אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים מְצֻפִּים

trenzado, de labor de diseñador; [con]
querubines lo hará. 32 *Lo pondrás sobre*
cuatro pilares de acacia recubiertos de

ONKELÓS

שְׁזִיר עוֹבָד אֻמָּן יַעְבֵּד יָתַהּ צוּרַת כְּרוּבִין: לב וְתִתֵּן יָתַהּ עַל אַרְבְּעָא עַמּוּדֵי שִׁטִּין מְחַפַּן

RASHÍ

מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב. כְּבָר פֵּרַשְׁתִּי שֶׁזּוֹ הִיא אֲרִיגָה שֶׁל שְׁנֵי קִירוֹת, וְהַצִּיּוּרִין שֶׁמִּשְּׁנֵי עֲבָרֶיהָ אֵינָן דּוֹמִין זֶה לָזֶה: **כְּרֻבִים.** צִיּוּרִין שֶׁל בְּרִיּוֹת יַעֲשֶׂה בָּהּ: **אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי.** תְּקוּעִים בְּתוֹךְ אַרְבָּעָה אֲדָנִים וְאוּנְקְלִיּוֹת קְבוּעִין בָּהֶן, עֲקוּמִין לְמַעְלָה לְהוֹשִׁיב עֲלֵיהֶן כְּלוֹנָס שֶׁרֹאשׁ הַפָּרוֹכֶת כָּרוּךְ בּוֹ, וְהָאוּנְקְלִיּוֹת הֵן הַוָּוִין, שֶׁהֲרֵי כְּמִין וָוִין הֵן עֲשׂוּיִן. וְהַפָּרוֹכֶת אָרְכָּהּ עֶשֶׂר אַמּוֹת לְרָחְבּוֹ שֶׁל מִשְׁכָּן וְרָחְבָּהּ עֶשֶׂר אַמּוֹת כְּגָבְהָן שֶׁל קְרָשִׁים, פְּרוּסָה בִּשְׁלִישׁוֹ שֶׁל מִשְׁכָּן, שֶׁיְּהֵא הֵימֶנָּה וְלִפְנִים עֶשֶׂר אַמּוֹת וְהֵימֶנָּה וְלַחוּץ עֶשְׂרִים אַמָּה. נִמְצָא בֵּית קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים עֶשֶׂר עַל עֶשֶׂר, שֶׁנֶּאֱמַר: וְנָתַתָּה אֶת הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים (לקמן כו:לג), הַמְחַבְּרִים אֶת שְׁתֵּי חוֹבְרוֹת שֶׁל יְרִיעוֹת הַמִּשְׁכָּן. רוֹחַב הַחוֹבֶרֶת עֶשְׂרִים אַמָּה, וּכְשֶׁפְּרָשָׂהּ עַל גַּג הַמִּשְׁכָּן מִן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב / LABOR DE DISEÑADOR. Ya he explicado[244] **que la expresión** חֹשֵׁב **se refiere a un tejido con dos superficies, en el cual las figuras en ambos lados no son iguales entre sí.**

כְּרֻבִים / QUERUBINES. Es decir, **que en el tejido deberá hacer figuras de creaturas.**[245]

32. אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי / CUATRO PILARES. **Cuatro pilares encajados dentro de cuatro basas, con ganchillos fijados en ellos, torcidos hacia arriba, a fin de colocar en ellos la pértiga** o poste **alrededor del cual estaba enrollado el extremo del Velo. Estos ganchillos son los** וָוִין mencionados en este versículo, **ya que estaban hechos según la forma de la** letra ו. **El Velo tenía una longitud de diez codos** y se extendía **a lo ancho del Tabernáculo; y su anchura** también **era de diez codos, igual a la altura de los maderos. Estaba desplegado en la** sección que constituía **la tercera parte** de la longitud **del Tabernáculo, de tal modo que a partir de él hacia el interior,** hacia la parte posterior del Tabernáculo, **hubiera diez codos, y veinte codos a partir de él hacia el exterior,** hacia la entrada del Tabernáculo.[246] **Así, pues, la cámara del** lugar **Santísimo** [*kódesh hakodashim*] **era de diez por diez codos, puesto que se declara: "Pondrás el Velo bajo los ganchillos"**[247] **que unen los dos ensamblajes de cortinas del Tabernáculo.**[248] **La anchura de cada ensamblaje** de cortinas **era de veinte codos, y cuando era desplegado sobre el techo del Tabernáculo a partir de la**

de lino y tres de lana, y cada hilo era sextuple, es decir, trenzado con seis hebras.

244. Ver *supra*, v. 26:1, *s.v.* כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב.

245. La frase "la hará" se refiere directamente a los Querubines, no a la "labor de diseño tejido" (*Lifshutó shel Rashí*). La forma que tenían estas "creaturas" no se especifica.

246. El Velo dividía el área interior del Tabernáculo en dos partes: la parte "interior" [*penim*], hacia el oeste, era el área del lugar Santísimo [*kódesh hakodashim*], donde se guardaba el Arca. Esta área medía 10 codos de longitud y 10 de ancho. Del Velo hacia la entrada, hacia el este, era el área definida simplemente como *kódesh*, "santa". Allí estaban ubicados el Candelabro, el Altar de oro y la Mesa. Esta área medía 20 codos de longitud (de este a oeste) y 10 de ancho.

247. *Infra*, v. 26:33.

248. Ver más arriba lo que Rashí dice al final del v. 26:5, *s.v.* מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אִשָּׁה אֶל אֲחֹתָהּ, así como la nota 181.

זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב עַל־אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף:
לג וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים
וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֵת אֲרוֹן
הָעֵדוּת וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין
הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים: לד וְנָתַתָּ
אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת בְּקֹדֶשׁ
הַקֳּדָשִׁים: לה וְשַׂמְתָּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן מִחוּץ
לַפָּרֹכֶת וְאֶת־הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל
צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה וְהַשֻּׁלְחָן תִּתֵּן
עַל־צֶלַע צָפוֹן: לו וְעָשִׂיתָ מָסָךְ לְפֶתַח

oro, con ganchillos de oro, sobre cuatro
basas de plata. 33 *Colocarás el Velo*
debajo de los ganchillos. Allí llevarás, al
interior del Velo, el Arca del Testimonio;
y el Velo separará para ustedes entre el
lugar Santo y el lugar Santísimo.
34 *Colocarás la Cubierta sobre el Arca*
del Testimonio en el lugar Santísimo.
35 *Colocarás la Mesa fuera del Telón, y*
el Candelabro frente a la Mesa en el
lado sur del Tabernáculo, y colocarás la
Mesa en el lado norte.
36 *Harás una Pantalla para la entrada*

ONKELÓS

דַּהֲבָא וָוֵיהוֹן דַּהֲבָא עַל אַרְבְּעָא סַמְכִין דִּכְסָף: לג וְתִתֵּן יָת פָּרֻכְתָּא תְּחוֹת פּוּרְפַּיָּא וְתָעֵל תַּמָּן מִגּוֹ לְפָרֻכְתָּא יָת אֲרוֹנָא דְסַהֲדוּתָא וְתַפְרֵשׁ פָּרֻכְתָּא לְכוֹן בֵּין קוּדְשָׁא וּבֵין קֹדֶשׁ קוּדְשַׁיָּא: לד וְתִתֵּן יָת כַּפֻּרְתָּא עַל אֲרוֹנָא דְסַהֲדוּתָא בְּקֹדֶשׁ קוּדְשַׁיָּא: לה וּתְשַׁוֵּי יָת פָּתוֹרָא מִבָּרָא לְפָרֻכְתָּא וְיָת מְנַרְתָּא לָקֳבֵל פָּתוֹרָא עַל סְטַר דְּמַשְׁכְּנָא דָּרוֹמָא וּפָתוֹרָא תִּתֵּן עַל סְטַר צִפּוּנָא: לו וְתַעְבֵּד פְּרָסָא לִתְרַע

RASHÍ

הַפֶּתַח לַמַּעֲרָב כָּלְתָה בִּשְׁנֵי שְׁלִישֵׁי הַמִּשְׁכָּן, וְהַחוֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית כִּסְּתָה שְׁלִישׁוֹ שֶׁל מִשְׁכָּן, וְהַמּוֹתָר תָּלוּי לַאֲחוֹרָיו לְכַסּוֹת אֶת הַקְּרָשִׁים: (לה) **וְשַׂמְתָּ אֶת הַשֻּׁלְחָן.** שֻׁלְחָן בַּצָּפוֹן, מָשׁוּךְ מִן הַכּוֹתֶל הַצְּפוֹנִי שְׁתֵּי אַמּוֹת וּמֶחֱצָה. וּמְנוֹרָה בַּדָּרוֹם, מְשׁוּכָה מִן הַכּוֹתֶל הַדְּרוֹמִי שְׁתֵּי אַמּוֹת וּמֶחֱצָה. וּמִזְבַּח הַזָּהָב נָתוּן כְּנֶגֶד אֲוִיר שֶׁבֵּין שֻׁלְחָן לַמְּנוֹרָה, מָשׁוּךְ קִמְעָא כְּלַפֵּי הַמִּזְרָח. וְכֻלָּם נְתוּנִים מִן חֲצִי הַמִּשְׁכָּן וְלִפְנִים. כֵּיצַד? אוֹרֶךְ הַמִּשְׁכָּן מִן הַפֶּתַח לַפָּרוֹכֶת עֶשְׂרִים אַמָּה, הַמִּזְבֵּחַ וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמְּנוֹרָה מְשׁוּכִים מִן הַפֶּתַח לְצַד מַעֲרָב עֶשֶׂר אַמּוֹת: (לו) **וְעָשִׂיתָ מָסָךְ.** וִילוֹן הוּא מֵסֵךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

entrada hacia el oeste, terminaba a dos tercios de la longitud **del Tabernáculo; el segundo ensamblaje cubría el tercio** restante. **Lo que sobraba** de este segundo ensamblaje **colgaba en la parte posterior** del Tabernáculo **para cubrir los maderos.**

35. **וְשַׂמְתָּ אֶת הַשֻּׁלְחָן** / COLOCARÁS LA MESA. **La Mesa [*shulján*] se localizaba en el lado norte** del área interior del Tabernáculo, **retirada de la muralla septentrional dos codos y medio; el Candelabro [*menorá*] se localizaba en el lado sur, retirada de la muralla austral dos codos y medio; y el Altar [*mizbéaj*] de oro estaba colocado frente al espacio** vacío **que había entre la Mesa y el Candelabro, un poco retirado hacia el este. Todos** estos objetos **estaban colocados a partir del punto medio del Tabernáculo hacia el interior,** es decir, hacia el oeste. **¿De qué modo? La longitud del Tabernáculo desde la entrada hasta el Velo era de veinte codos; el Altar, la Mesa y el Candelabro estaban corridos hacia el interior, a partir de la entrada hacia el este, diez codos**[249]

36. **וְעָשִׂיתָ מָסָךְ** / HARÁS UNA PANTALLA. Es decir, **una cortina que** servirá de **pantalla para la**

249. *Baraitá d'Meléjet haMishkán* 2; *Yomá* 33b. Todos estos objetos estaban un poco corridos hacia el oeste; sin embargo, como Rashí mismo señaló más arriba, el Altar de oro estaba corrido un poco

הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם: לז וְעָשִׂיתָ
לַמָּסָךְ חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ
אֹתָם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וְיָצַקְתָּ לָהֶם
חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת: ס

de la Tienda, de lana turquesa, lana púrpura, lana carmesí y lino trenzado, de labor de recamador.
37 Para la Pantalla harás cinco pilares de madera de acacia, y los recubrirás con oro; sus ganchillos serán de oro; y para ellos fundirás cinco basas de cobre.

פרק כז

ששי א וְעָשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים
חָמֵשׁ אַמּוֹת אֹרֶךְ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת

Capítulo 27

1 Harás el Altar de madera de acacia; de cinco codos de longitud y cinco codos

ONKELÓS

מַשְׁכְּנָא תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר עוֹבַד צַיָּר (נ"א צִיּוּר): לז וְתַעְבֵּד לִפְרָסָא חַמְשָׁא עַמּוּדֵי שִׁטִּין
וְתַחְפֵי יָתְהוֹן דַּהֲבָא וָוֵיהוֹן דַּהֲבָא וְתַתִּיךְ לְהוֹן חַמְשָׁא סַמְכֵי נְחָשָׁא: א וְתַעְבֵּד יָת מַדְבְּחָא דְּאָעֵי שִׁטִּין חֲמֵשׁ אַמִּין

RASHÍ

כְּנֶגֶד הַפֶּתַח. כְּמוֹ שַׂכְתָּ בַעֲדוֹ (איוב א:י), לָשׁוֹן מָגֵן: **מַעֲשֵׂה רֹקֵם.** הַצּוּרוֹת עֲשׂוּיוֹת בּוֹ מַעֲשֵׂה מַחַט, כְּפַרְצוּף שֶׁל עֵבֶר זֶה כָּךְ פַּרְצוּף שֶׁל עֵבֶר זֶה: **רֹקֵם.** שֵׁם הָאוּמָן וְלֹא שֵׁם הָאוּמָנוּת, וְתַרְגּוּמוֹ: עוֹבַד צַיָּר וְלֹא עוֹבַד צִיּוּר. מִדַּת הַמָּסָךְ כְּמִדַּת הַפָּרֹכֶת עֶשֶׂר אַמּוֹת עַל עֶשֶׂר אַמּוֹת: (א) **וְעָשִׂיתָ אֶת הַמִּזְבֵּחַ וגו' וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ.** דְּבָרִים כִּכְתָבָן, דִּבְרֵי רַבִּי יְהוּדָה. רַבִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

entrada. El término מָסָךְ **está relacionado** etimológicamente **con el** verbo שַׂכְתָּ en la frase: **"Lo protegiste [שַׂכְתָּ],"**[250] **cuyo sentido es "proteger".**[251]

מַעֲשֵׂה רֹקֵם / **LABOR DE RECAMADOR. Esto** indica **que las figuras eran hechas en** la Pantalla **mediante labor de aguja; la figura en uno de los lados era idéntica** la figura **en el otro lado.**[252]

רֹקֵם / **RECAMADOR. Este** término designa **el nombre de la persona que ejerce el oficio, no el nombre del oficio mismo. Por ello el Targum lo traduce por** עוֹבֵד צַיָּר**, *labor de diseñador*, y no por** עוֹבֵד צִיּוּר**, *labor de diseño*.**[253] **Las medidas de la Pantalla eran iguales a las medidas del Velo: diez por diez codos.**

27

1. וְעָשִׂיתָ אֶת הַמִּזְבֵּחַ וגו' וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ / **HARÁS EL ALTAR... Y SU ALTURA DE TRES CODOS. Estas palabras** deben ser entendidas literalmente, **tal como están escritas; ésta es la opinión de Rabí**

más al este que la Mesa y el Candelabro.

250. *Iyob* 1:10.

251. Como fonéticamente tienen sonidos semejantes, las letras ס y שׂ son intercambiables. Así, pues, como el nombre mismo lo indica, la función del מָסָךְ era proteger, cubrir el Tabernáculo. Este término también se utiliza para designar la Pantalla exterior que estaba en la puerta del Atrio del Tabernáculo, como se describe en el v. 27:16.

252. *Yomá* 72b. Hay dos diferencias entre la expresión מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב, "labor de diseño", mencionada en los vv. 26:1 y 26:31, y מַעֲשֵׂה רֹקֵם, "labor de recamador" enunciada aquí. חֹשֵׁב significa que el diseño era tejido en la tela misma, y que las figuras de cada lado de la tela no eran iguales. רֹקֵם significa que el diseño era obtenido mediante bordado con aguja, superpuesto a la tela, y que las figuras a ambos lados de la tela eran idénticas.

253. Lo mismo se aplica al término חֹשֵׁב en los vv. 26:1 y 26:31, que es traducido אוּמָן, *artesano*, por el Targum.

EL TABERNÁCULO – המשכן

PERSPECTIVA DEL INTERIOR DEL TABERNÁCULO

4 PILARES EN LOS QUE SE COLOCA EL VELO [פרוכת]

ANILLOS PARA ACOPLAR LOS MADEROS

8 MADEROS – קרשים

20 MADEROS – קרשים

20 MADEROS – קרשים

BASAS – אדנים

5 PILARES DE LA ENTRADA EN LOS QUE SE COLOCA LA PANTALLA [מסך]

de ancho –el altar será cuadrado–,
y su altura será de tres codos.
2 Harás sus cuernos en sus cuatro
esquinas, de él mismo serán sus
cuernos, y lo recubrirás con cobre.
3 Harás sus vasijas para deshollinarlo,

רֹ֫חַב רָב֣וּעַ יִהְיֶה֙ הַמִּזְבֵּ֔חַ וְשָׁלֹ֥שׁ אַמּ֖וֹת
קֹמָתֽוֹ׃ ב וְעָשִׂ֣יתָ קַרְנֹתָ֗יו עַ֚ל אַרְבַּ֣ע
פִּנֹּתָ֔יו מִמֶּ֖נּוּ תִּהְיֶ֣יןָ קַרְנֹתָ֑יו וְצִפִּיתָ֥
אֹת֖וֹ נְחֹֽשֶׁת׃ ג וְעָשִׂ֣יתָ סִּירֹתָיו֮ לְדַשְּׁנוֹ֒

ONKELÓS

אֻרְכָּא וַחֲמֵשׁ אַמִּין פּוּתְיָא מְרַבַּע יְהֵי מַדְבְּחָא וּתְלַת אַמִּין רוּמֵיהּ: ב וְתַעְבֵּד קַרְנוֹהִי עַל אַרְבַּע זָוְיָתֵיהּ מִנֵּיהּ יְהֶוְיָן קַרְנוֹהִי וְתַחֲפֵי יָתֵיהּ נְחָשָׁא: ג וְתַעְבֵּד פְּסַכְתְּרָוָתֵיהּ לְמִסְפֵּי קִטְמֵיהּ

RASHÍ

יוֹסֵי אוֹמֵר: נֶאֱמַר כַּאן רָבוּעַ וְנֶאֱמַר בַּפְּנִימִי רָבוּעַ (ולקמן ל:ב), מַה לְהַלָּן גָּבְהוֹ פִּי שְׁנַיִם כְּאָרְכּוֹ, אַף כַּאן גָּבְהוֹ פִּי שְׁנַיִם כְּאָרְכּוֹ. וּמָה אֲנִי מְקַיֵּם שָׁלֹשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ? מִשְּׂפַת סוֹבֵב וּלְמַעְלָה: (ב) **מִמֶּנּוּ תִּהְיֶיןָ קַרְנֹתָיו.** שֶׁלֹּא יַעֲשֵׂם לְבַדָּם וִיחַבְּרֵם בּוֹ: **וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת.** לְכַפֵּר עַל עַזּוּת מֵצַח, שֶׁנֶּאֱמַר: וּמִצְחֲךָ נְחוּשָׁה (ישעיה מח:ד): (ג) **סִירֹתָיו.** כְּמִין יוֹרוֹת: **לְדַשְּׁנוֹ.** לְהָסִיר דִּשְׁנוֹ לְתוֹכָם, וְהוּא שֶׁתִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס: לְמִסְפֵּי קִטְמֵיהּ, לִסְפּוֹת הַדֶּשֶׁן לְתוֹכָם. כִּי יֵשׁ מִלּוֹת בְּלָשׁוֹן עִבְרִית

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Yehudá. Pero **Rabí Yosí dijo: Aquí,** con respecto a este Altar exterior de bronce, **está enunciado** el término **רָבוּעַ**, **"cuadrado", y con respecto al Altar interior** de oro también **está enunciado el término רָבוּעַ**.[254] **Así como en aquél caso la altura** del Altar interior **es el doble de su anchura, así también en este caso la altura** del Altar exterior **es el doble de su anchura.**[255] Siendo así, **¿cómo aplico** lo dicho en este versículo: **"Y su altura de tres codos"?** Significa que deberá haber **tres codos a partir de la cornisa hacia arriba.**[256]

2. מִמֶּנּוּ תִּהְיֶיןָ קַרְנֹתָיו / DE ÉL MISMO SERÁN SUS CUERNOS. Esto **enseña que no se deben hacer** los cuernos **por separado y luego unirlos** al Altar.

וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת / Y LO RECUBRIRÁS CON COBRE. Para expiar por la insolencia, como se declara: "Y tu frente es cobriza."[257]

3. סִירֹתָיו / SUS VASIJAS. Eran como marmitas.

לְדַשְּׁנוֹ / PARA DESHOLLINARLO. Es decir, **para quitar las cenizas** del Altar y ponerlas **en el interior** de las vasijas. **Y en el mismo** sentido **lo tradujo** el Targum de **Onkelós: לְמִסְפֵּי קִטְמֵיהּ,** expresión que quiere decir: **para barrer en ellas las cenizas. Pues hay palabras en la lengua hebrea en las que**

254. *Infra*, v. 30:2.

255. El Altar exterior recubierto de cobre estaba situado en el Atrio del Tabernáculo, fuera del área cubierta por los ensamblajes de cortinas. Ahí era donde se ofrecían las ofrendas [*korbanot*]. El Altar interior recubierto de oro estaba situado en el área cubierta por los ensamblajes, como Rashí indicó en el v. 26:35. En él se ofrecía el sahumerio. Sus medidas eran 1 codo de ancho por 1 codo de longitud y 2 codos de altura. Así, pues, su altura era el doble de su anchura.

256. *Zebajim* 59b-60a. Es decir, las medidas mencionadas en este versículo debían ser contadas a partir de la cornisa. Así, pues, según la opinión de Rabí Yehudá, este Altar tenía 3 codos de altura, 5 codos de longitud y 5 de ancho. Según Rabí Yosí, tenía 5 codos de ancho, 5 de longitud y 10 de altura.

257. *Yeshayahu* 48:4; *Tanjumá* 11. El cobre es empleado como expresión metafórica para aludir a la insolencia y el descaro. Decir de alguien que su frente era "cobriza" quería decir que era un insolente.

וְיָעָיו וּמִזְרְקֹתָיו וּמִזְלְגֹתָיו *sus badiles, sus escudillas, sus garfios y*

ONKELÓS

וּמַגְרוֹפְיָתֵיהּ וּמִזְרְקָתֵיהּ וְצִנּוֹרְיָתֵיהּ

RASHÍ

מִלָּה אַחַת מִתְחַלֶּפֶת בְּפִתְרוֹן לְשַׁמֵּשׁ בִּנְיָן וּסְתִירָה. כְּמוֹ: וַתַּשְׁרֵשׁ שָׁרָשֶׁיהָ (תהלים פ:י), אֱוִיל מַשְׁרִישׁ (איוב ה:ג). וְחִלּוּפוֹ: וּבְכָל תְּבוּאָתִי תְשָׁרֵשׁ (איוב לא:יב). וְכָמוֹהוּ: בִּסְעִפֶיהָ פֹּרִיָּה (ישעיה יז:ו). וְחִלּוּפוֹ: מְסָעֵף פֻּארָה (ישעיה י:לג), מְפַשֵּׁחַ סְעִיפֶיהָ. וְכָמוֹהוּ: וְזֶה הָאַחֲרוֹן עִצְּמוֹ (ירמיה נ:יז), שִׁבֵּר עֲצָמָיו. וְכָמוֹהוּ וַיִּסְקְלֻהוּ בָּאֲבָנִים (מלכים א כא:יג). וְחִלּוּפוֹ: סַקְּלוּ מֵאֶבֶן הָסִירוּ אֲבָנֶיהָ (ישעיה סב:י). וְכֵן וַיְעַזְּקֵהוּ וַיְסַקְּלֵהוּ (ישעיה ה:ב). אַף כַּאן, לְדַשְּׁנוֹ, לְהָסִיר דִּשְׁנוֹ. וּבְלַעַ"ז דיצנדריי"ר: **וְיָעָיו.** כְּתַרְגּוּמוֹ. מַגְרֵפוֹת שֶׁנּוֹטְלִים בָּהֶם אֶת הַדֶּשֶׁן, וְהֵן כְּמִין כִּסּוּי קְדֵרָה שֶׁל מַתֶּכֶת דַּק וְלוֹ בֵּית יָד. וּבְלַעַ"ז וודי"ל: **וּמִזְרְקֹתָיו.** לְקַבֵּל בָּהֶם דַּם הַזְּבָחִים: **וּמִזְלְגֹתָיו.** כְּמִין אוּנְקְלִיּוֹת כְּפוּפִים, וּמַכֶּה בָּהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la misma palabra puede cambiar su significado y servir para expresar, por ejemplo, **tanto "construir" como "demoler".**[258] **Un ejemplo análogo** de este principio lo vemos en la raíz שרש, que por un lado significa echar raíces: **"Sus raíces se enraizaron [וַתַּשְׁרֵשׁ];"**[259] **"un insensato que echa raíces [מַשְׁרִישׁ]".**[260] Pero la misma raíz en la siguiente frase expresa **la idea opuesta: "Y desarraigaré [תְשָׁרֵשׁ] de entre todo mi grano."**[261] **Otro ejemplo similar** lo vemos en la raíz סעף en el versículo: **"Floreciendo entre sus ramas[בִּסְעִפֶיהָ];"**[262] pero la misma raíz en la siguiente frase expresa **la idea opuesta: "Corta sus ramas [מְסָעֵף]",**[263] expresión que significa **"cortar ramas". Otro ejemplo similar** lo constituye el término עִצְּמוֹ en la frase: **"Y éste último quebró sus huesos [עִצְּמוֹ],"**[264] donde significa que **"quebró sus huesos".**[265] **Otro ejemplo** más lo constituye la raíz סקל en el versículo: **"Lo apedrearon [וַיִּסְקְלֻהוּ] con piedras";**[266] pero la misma raíz expresa **la idea opuesta** en la frase: **"Quitar piedras [סַקְּלוּ מֵאֶבֶן]",**[267] donde significa **"quitar piedras". Y lo mismo** se aplica al versículo: **"Lo cercó y quitó sus piedras [וַיְסַקְּלֵהוּ]."**[268] **De igual modo, en este caso** el verbo לְדַשְּׁנוֹ no significa "ponerle cenizas", sino **"quitarle las cenizas".** Tiene el mismo significado que la palabra ***decendrier*** **en francés antiguo.**[269]

וְיָעָיו / SUS BADILES. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum.**[270] refiriéndose **a paletillas con las cuales quitaban las cenizas. Tenían la forma de una tapa de olla de metal, delgadas y con una manija.** Significa lo mismo que la palabra ***vedil*** **en francés antiguo.**[271]

וּמִזְרְקֹתָיו / SUS ESCUDILLAS. **En las cuales recibir la sangre de los sacrificios** animales.

וּמִזְלְגֹתָיו / SUS GARFIOS. Estos utensilios **tenían la forma de ganchos doblados. Con ellos se asestaba**

---

258. Es decir, que una misma palabra puede ser utilizada para expresar acciones opuestas. En este caso, el verbo לְדַשְּׁנוֹ podría significar tanto "poner las cenizas en él" como "quitarlas y ponerlas en otro lugar".

259. *Tehilim* 80:10.

260. *Iyob* 5:3.

261. *Iyob* 31:12.

262. *Yeshayahu* 17:6.

263. *Yeshayahu* 10:33.

264. *Yirmeyahu* 50:17.

265. La raíz עצם connota "huesos". Por lo mismo, podría indicar tanto "fortalecer los huesos" como "romper los huesos".

266. *Melajim* I, 21:13.

267. *Yeshayahu* 62:10.

268. *Yeshayahu* 5:2.

269. En español, "deshollinar".

270. El Targum tradujo la palabra וְיָעָיו por el vocablo arameo וּמַגְרוֹפְיָתֵיהּ.

271. En español, "badil".

וּמַחְתֹּתָיו לְכָל־כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת׃ ד וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת וְעָשִׂיתָ עַל־

sus braseros; todos sus utensilios los harás de cobre. [4]Le harás un enrejado de cobre de obra de malla, y sobre la

ONKELÓS

וּמַחְתְּיָתֵיהּ לְכָל מָנוֹהִי תַּעְבֵּד נְחָשָׁא׃ ד וְתַעְבֵּד לֵיהּ סְרָדָא עוֹבַד מְצַדְּתָא דִּנְחָשָׁא וְתַעְבֵּד עַל

RASHÍ

בִּבְשַׂר וְנִתְחָבִים בּוֹ, וּמְהַפֵּךְ בָּהֶן עַל גֶּחָלֵי הַמַּעֲרָכָה, שֶׁיְּהֵא מְמַהֵר שְׂרֵפָתָן. וּבְלַעַ"ז קרוצ"ש. וּבִלְשׁוֹן חֲכָמִים, צִנּוֹרִיּוֹת: וּמַחְתֹּתָיו. בֵּית קִבּוּל יֵשׁ לָהֶם לִטּוֹל בָּהֶן גֶּחָלִים מִן הַמִּזְבֵּחַ, לְשֵׂאתָם עַל הַמִּזְבֵּחַ הַפְּנִימִי לִקְטֹרֶת. וְעַל שֵׁם חֲתִיָּתָן קְרוּיִים מַחְתּוֹת, כְּמוֹ לַחְתּוֹת אֵשׁ מִיָּקוּד (ישעיה ל:יד), לְשׁוֹן שְׁאִיבַת אֵשׁ מִמְּקוֹמָהּ. וְכֵן, הֲיַחְתֶּה אִישׁ אֵשׁ בְּחֵיקוֹ (משלי ו:כז): לְכָל כֵּלָיו. כְּמוֹ כָּל כֵּלָיו: (ד) מִכְבָּר. לְשׁוֹן כְּבָרָה שֶׁקּוֹרִין קריבל"ש. כְּמִין לְבוּשׁ עָשׂוּי לוֹ לַמִּזְבֵּחַ, עָשׂוּי חוֹרִין חוֹרִין כְּמִין רֶשֶׁת. וּמִקְרָא זֶה מְסוֹרָס, וְכֹה פִּתְרוֹנוֹ: וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִכְבָּר נְחֹשֶׁת מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

un golpe a la carne de las ofrendas, enganchándola, y con ellos se daba vueltas a la carne sobre las brasas de la pira [*maarajá*] del Altar para que se quemaran más rápido. Significa lo mismo que la palabra ***crochets*** **en francés antiguo.**[272] **Y en el lenguaje de los Sabios son llamados צִנּוֹרִיּוֹת.**[273]

וּמַחְתֹּתָיו / Y SUS BRASEROS. Estos utensilios **tenían un receptáculo donde colocar las brasas del Altar y llevarlas al Altar interior de oro para el encendido del sahumerio. Son llamados מַחְתּוֹת** en alusión a la función de **rastrillaje** que realizan.[274] **Es similar** en significado al siguiente término: **"Rastrillar fuera [לַחְתּוֹת] el fuego de la hoguera",**[275] que es un verbo que **significa quitar el fuego de su lugar. Y asimismo** en el versículo: **"¿Acaso puede un hombre rastrillar [הֲיַחְתֶּה] el fuego a su seno."**[276]

לְכָל כֵּלָיו / TODOS SUS UTENSILIOS. Esta frase es equivalente en significado a **כָּל כֵּלָיו,** **"todos sus utensilios".**[277]

4. מִכְבָּר / MALLA. Este término **está relacionado** con la palabra **כְּבָרָה, "criba"**, que designa a un objeto **que en francés antiguo es llamado *crible.*[278] Era como una vestidura hecha** especialmente **para el Altar, perforada con numerosos agujeros, como una especie de red.** El orden gramatical de este **versículo está invertido** en hebreo; **su significado es el siguiente: "Harás para él una malla de cobre de labor de rejilla."**[279]

272. En español, "garfios".

273. *Yomá* 12a.

274. En hebreo, "rastrillar" se dice לַחְתּוֹת y "rastrillaje" es חֲתִיָּה, términos derivados de la misma raíz [חתה] que la palabra וּמַחְתֹּתָיו en este versículo.

275. *Yeshayahu* 30:14.

276. *Mishlé* 6:27.

277. Rashí apunta aquí que el prefijo ל en la palabra לְכָל está de más y no cumple ninguna función gramatical. No quiere decir que "*para* todos sus utensilios" había que hacer cobre, sino que los utensilios mismos deberían estar hechos de cobre.

278. Este término se refiere a una lámina con muchos agujeros utilizada para separar granos.

279. Sin invertir los términos se podría haber entendido la frase así: "Harás una malla de labor de rejilla de cobre", implicando que hay una labor de rejilla especial, diferente de las demás labores de rejilla. Invirtiendo los términos y refiriendo el objeto directo "de cobre" al sujeto "malla", su significado es simplemente que la malla sea de cobre, hecha en forma de rejilla (*Mizrají*).

הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבְּעֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו: ה וְנָתַתָּה אֹתָהּ תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ

obra de malla harás cuatro anillos de cobre en sus cuatro esquinas. [5] *Lo pondrás debajo de la cornisa del Altar,*

ONKELÓS

מְצַדְתָּא אַרְבַּע עִזְקָן דִּנְחָשָׁא עַל אַרְבַּע סִטְרוֹהִי: ה וְתִתֵּן יָתַהּ תְּחוֹת סוֹבְבֵי מַדְבְּחָא

RASHÍ

(ה) כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ. סוֹבֵב כָּל דָּבָר הַמַּקִּיף סָבִיב בְּעִגּוּל קָרוּי כַּרְכֹּב, כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ בְּהַכֹּל שׁוֹחֲטִין: אֵלּוּ הֵן גָּלְמֵי כְּלֵי עֵץ, כֹּל שֶׁעָתִיד לָשׁוּף וּלְכַרְכֵּב. וְהוּא כְּמִין שֶׁעוֹשִׂין חֲרִיצִין עֲגֻלִּין בְּקַרְשֵׁי דָּפְנֵי הַתֵּבוֹת וְסַפְסְלֵי הָעֵץ. אַף לַמִּזְבֵּחַ עָשָׂה חָרִיץ סְבִיבוֹ וְהָיָה רָחְבּוֹ אַמָּה בְּדָפְנוֹ לְנוֹי וְהוּא לְסוֹף שָׁלֹשׁ (שֵׁשׁ) אַמּוֹת שֶׁל גָּבְהוֹ, כְּדִבְרֵי הָאוֹמֵר גָּבְהוֹ פִּי שְׁנַיִם כְּאָרְכּוֹ. הָא מָה אֲנִי מְקַיֵּם וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ? מִשְּׂפַת סוֹבֵב וּלְמַעְלָה. (לעיל כז:א) אֲבָל סוֹבֵב לְהִלּוּךְ הַכֹּהֲנִים לֹא הָיָה לְמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת, אֶלָּא עַל רֹאשׁוֹ לִפְנִים מִקַּרְנוֹתָיו. וְכֵן שָׁנִינוּ בִּזְבָחִים: אֵיזֶהוּ כַּרְכֹּב? בֵּין קֶרֶן לְקֶרֶן, וְהָיָה רוֹחַב אַמָּה וְלִפְנִים מֵהֶן אַמָּה שֶׁל הִלּוּךְ רַגְלֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ / LA CORNISA DEL ALTAR. La palabra כַּרְכֹּב se refiere a una saliente **que rodea** a un objeto. **Cualquier cosa que rodee circularmente** a otro objeto es **llamada** כַּרְכֹּב en hebreo, **como aprendimos en el** capítulo talmúdico **"HaKol Shojatim": "Los recipientes inacabados de madera son los siguientes: todo lo que está destinado a ser alisado... y rodeado [לְכַרְכֵּב]."**[280] **Era similar a las muescas circulares que se hacen en las tablas laterales de los cofres y los bancos de madera. Y también para el Altar se hizo una muesca alrededor**, en la cornisa misma, la cual sobresalía de la superficie lateral del Altar. **El ancho** de la cornisa **era de un codo** a lo largo **de la pared** del Altar **para decoración.** Estaba situada **al final de los tres** {seis}[281] **codos de altura** del Altar, **según la opinión de quien afirma que la altura** del Altar **era el doble de su longitud.**[282] **Siendo así, ¿a qué puedo aplicar** la frase que afirma con respecto al Altar que **"y su altura** [será] **de tres codos".**[283] Únicamente puede referirse a la altura del Altar **a partir del borde** superior de la cornisa **que lo rodea hacia arriba.**[284] **Sin embargo, el Altar de cobre** del Tabernáculo en el desierto **no tenía un borde alrededor para los kohanim sobre el cual caminasen.**[285] En vez de ello, los kohanim caminaban **por encima** del Altar **mismo, entre los cuernos. Y asimismo aprendimos en** el tratado de ***Zebajim:***[286] **¿Qué es el** כַּרְכֹּב**?** Se extendía **de un cuerno al otro** del Altar **y tenía un codo de ancho; y hacia el interior de los** cuernos **había un** espacio de **un codo para que los pies de los**

280. *Julín* 25a.

281. A pesar de la variante textual, no hay aquí controversia con respecto a la localización de la cornisa. Puesto que la altura del Altar era de 10 codos, y el ancho de la cornisa medía 1 codo, quedaban 9 codos. La variante que dice "tres" se refiere a los 3 codos a partir del borde superior de la cornisa *hacia arriba*; la variante que dice "seis" se refiere a los 6 codos a partir del borde inferior de la cornisa *hacia abajo.*

282. *Zebajim* 59b. Es decir, según la opinión de Rabí Yosí, que Rashí ya había mencionado en el v. 27:1. Ver también las notas 256-257.

283. *Supra*, v. 27:1.

284. Si la cornisa era de 1 codo de ancho, y estaba situada "al final de los tres codos de altura" del Altar, entonces la "altura" aquí mencionada solamente puede referirse a la que hay a partir de la cornisa a la punta superior del Altar.

285. Pero sí había un borde superior en el Altar de piedra del Templo en Yerushaláim, el cual se correspondía con el Altar de cobre del Tabernáculo.

286. *Zebajim* 62a.

RASHÍ

הַכֹּהֲנִים, שְׁתֵּי אַמּוֹת הַלָּלוּ קְרוּיִים כַּרְכּוֹב. וְדִקְדַּקְנוּ שָׁם: וְהָכְתִיב תַּחַת כַּרְכּוֹב הַמִּזְבֵּחַ מִלְּמַטָּה. לִמְּדָנוּ שֶׁהַכַּרְכּוֹב בְּדָפְנוֹ הוּא, וּלְבוּשׁ הַמִּכְבָּר תַּחְתָּיו. וְתֵרֵץ הַמְתָרֵץ תְּרֵי הֲווּ, חַד לְנוֹי וְחַד לַכֹּהֲנִים, דְּלָא יִשְׁתַּרְגוּ. זֶה שֶׁבַּדּוֹפֶן לְנוֹי הָיָה, וּמִתַּחְתָּיו הִלְבִּישׁוּ הַמִּכְבָּר, וְהִגִּיעַ רָחְבּוֹ עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ. נִמְצָא שֶׁהַמִּכְבָּר רֹחַב אַמָּה, וְהוּא הָיָה סִימָן לַחֲצִי גָבְהוֹ לְהַבְדִּיל בֵּין דָּמִים הָעֶלְיוֹנִים לַדָּמִים הַתַּחְתּוֹנִים. וּכְנֶגְדּוֹ עָשׂוּ לְמִזְבַּח בֵּית עוֹלָמִים חֲגוֹרַת חוּט הַסִּקְרָא בְּאֶמְצָעוֹ. וְכֶבֶשׁ שֶׁהָיוּ עוֹלִין בּוֹ, אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא פֵּרְשׁוּ בְּעִנְיָן זֶה כְּבָר שָׁמַעְנוּ בְּפָרָשַׁת מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה לִּי (לעיל כ:כא): וְלֹא תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת (לעיל כ:כג), לֹא תַעֲשֶׂה לוֹ מַעֲלוֹת בַּכֶּבֶשׁ שֶׁלּוֹ, אֶלָּא כֶּבֶשׁ חָלָק. לִמְּדָנוּ שֶׁהָיָה לוֹ כֶּבֶשׁ. כַּךְ שָׁנִינוּ בִּמְכִילְתָּא. וּמִזְבַּח אֲדָמָה הוּא מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת, שֶׁהָיוּ מְמַלְּאִין חֲלָלוֹ אֲדָמָה בִּמְקוֹם חֲנָיָתָן. וְהַכֶּבֶשׁ הָיָה בִּדְרוֹם הַמִּזְבֵּחַ מֻבְדָּל מִן הַמִּזְבֵּחַ מְלֹא חוּט הַשַּׂעֲרָה, וְרַגְלָיו מַגִּיעִין עַד אַמָּה סָמוּךְ לְקַלְעֵי הֶחָצֵר שֶׁבַּדָּרוֹם, כְּדִבְרֵי הָאוֹמֵר עֶשֶׂר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

kohanim caminasen sobre él. Estos dos codos[287] **eran denominados** כַּרְכֹּב. **Y allí,** en el tratado de *Zebajim* **objetamos:** Eso no puede ser, **puesto que** en este mismo versículo **está escrito** que la malla debía estar **"debajo de la cornisa, hacia abajo", lo cual enseña que la cornisa** no estaba encima del Altar, **sino en sus lados y que la "vestidura" de malla estaba debajo de ella. El** sabio **que respondió a esta objeción contestó que** de hecho **había dos** bordes alrededor del Altar: **uno para decoración y otro para que los kohanim no se resbalasen. El que estaba a los lados del** Altar **era para decoración,**[288] **y debajo de él "vistieron"** al Altar **con la malla, y su anchura llegaba hasta la mitad** de la altura **del Altar. Así, pues, la malla tenía un codo de ancho y servía de signo para** marcar **el punto medio de la altura** del Altar, **a fin de diferenciar entre la sangre** que era rociada en la parte **superior** del Altar **y la sangre** rociada en la parte **inferior.**[289] **En correspondencia a** este borde del Altar del Tabernáculo, **para el Altar de la Morada Eterna**[290] **trazaron una línea roja alrededor de su punto medio. Y** con respecto a **la rampa por donde subían** los kohanim a la cima del Altar, **a pesar de que** los Sabios **no explicaron** los detalles técnicos de su construcción **al tratar este tópico, ya hemos escuchado en el versículo** que comienza con las palabras: **"Harán para Mí un Altar de tierra"**[291] que se estipula: **"No ascenderás con gradas** [al Altar]",[292] lo cual indica **que no deberás hacer escalones en la rampa** del Altar, **sino que deberá ser una rampa lisa. Esto nos enseña que** el Altar **tenía una rampa. Así aprendimos en el** midrash *Mejiltá.*[293] **El "altar de tierra"** es **el mismo que el Altar de cobre** mencionado en esta sección, pero también es llamado "altar de tierra" **porque llenaban su cavidad con tierra en el lugar donde acampaban. La rampa estaba situada al sur del Altar, separada** por el grosor de **un pelo del** Altar **mismo. Su base se extendía hasta el codo adyacente a las cortinas del Atrio en el lado sur, según la opinión del** sabio **que afirma que su altura era de diez**

287. El codo de ancho del כַּרְכֹּב que se extendía de un cuerno a otro y el codo de ancho que se extendía hacia el interior del primero.

288. Es a este "borde" que la Torá se refiere aquí, no al כַּרְכֹּב mencionado en *Zebajim* 62a, cuyo propósito era que los kohanim caminasen sobre él en la cima del Altar.

289. Se refiere a la sangre de las ofrendas animales. La sangre que era rociada en la parte superior era la sangre de las ofrendas de ascensión [*olá*] de ave y la sangre de las ofrendas de pecado [*jatat*] de animales terrestres. La sangre rociada en la parte inferior era la sangre de ofrendas de pecado de ave y las demás ofrendas de animales terrestres.

290. El Templo en Yerushaláim.

291. *Supra*, v. 20:21.

292. *Supra*, v. 20:23.

293. *Mejiltá*, *Bajódesh*, cap. 11.

מִלְּמָטָּה וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי
הַמִּזְבֵּחַ: ו וְעָשִׂיתָ בַדִּים לַמִּזְבֵּחַ בַּדֵּי
עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת:
ז וְהוּבָא אֶת־בַּדָּיו בַּטַּבָּעֹת וְהָיוּ הַבַּדִּים
עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בִּשְׂאֵת אֹתוֹ:
ח נָבוּב לֻחֹת תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר
הֶרְאָה אֹתְךָ בָּהָר כֵּן יַעֲשׂוּ: ס
שביעי ט וְעָשִׂיתָ אֵת חֲצַר הַמִּשְׁכָּן
לִפְאַת נֶגֶב־תֵּימָנָה קְלָעִים

por abajo; y la obra de malla llegará hasta la mitad del altar. [6] *Harás varas para el Altar, varas de madera de acacia, y las recubrirás con cobre.* [7] *Sus varas serán introducidas en los anillos, y las varas estarán sobre los dos lados del Altar al portarlo.* [8] *Hueco, de tablas lo harás; como te fue mostrado en la montaña, así lo harán.*

[9] *Harás el Atrio del Tabernáculo: en el lado sur las cortinas entrelazadas del*

ONKELÓS

מִלְּרַע וּתְהֵי מְצַדְתָּא עַד פַּלְגוּת מַדְבְּחָא: ו וְתַעְבֵּד אֲרִיחַיָּא לְמַדְבְּחָא אֲרִיחֵי דְּאָעֵי שִׁטִּין וְתַחֲפֵּי יָתְהוֹן נְחָשָׁא: ז וְיָעֵל יָת אֲרִיחוֹהִי בְּעִזְקָתָא וִיהוֹן אֲרִיחַיָּא עַל תְּרֵין סִטְרֵי מַדְבְּחָא בְּמִטַּל יָתֵיהּ: ח חֲלִיל לוּחֵי (נ"א לוּחִין) תַּעְבֵּד יָתֵיהּ כְּמָא דִּי אַחֲזִי יָתָךְ בְּטוּרָא כֵּן יַעְבְּדוּן: ט וְתַעְבֵּד יָת דָּרַת מַשְׁכְּנָא לְרוּחַ עֲבַר דָּרוֹמָא סְרָדִין לְדָרְתָא

RASHÍ

אַמּוֹת קוֹמָתוֹ. וּלְדִבְרֵי הָאוֹמֵר דְּבָרִים כִּכְתָבָן, שָׁלֹשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ, לֹא הָיָה אוֹרֶךְ הַכֶּבֶשׁ אֶלָּא עֶשֶׂר אַמּוֹת. כָּךְ מָצָאתִי בְּמִשְׁנַת אַרְבָּעִים וְתֵשַׁע מִדּוֹת. וְזֶה שֶׁהוּא מֻבְדָּל מִן הַמִּזְבֵּחַ מְלֹא הַחוּט בְּמַסֶּכֶת זְבָחִים לְמְדוּהוּ מִן הַמִּקְרָא: (ז) בְּטַבָּעֹת. בְּאַרְבַּע טַבָּעוֹת שֶׁנַּעֲשׂוּ לַמִּכְבָּר: (ח) נְבוּב לֻחֹת. כְּתַרְגּוּמוֹ: חֲלִיל לוּחִין. לוּחוֹת עֲצֵי שִׁטִּים מִכָּל צַד וְהֶחָלָל בְּאֶמְצַע, וְלֹא יְהֵא כֻלּוֹ עֵץ אֶחָד שֶׁיְּהֵא עָבְיוֹ חָמֵשׁ אַמּוֹת עַל חָמֵשׁ אַמּוֹת כְּמִין סַדָּן: (ט) קְלָעִים. עֲשׂוּיִין כְּמִין קַלְעֵי סְפִינָה נְקָבִים נְקָבִים מַעֲשֵׂה קְלִיעָה וְלֹא מַעֲשֵׂה אוֹרֵג.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

codos. Pero según la opinión del Sabio **que afirma que las palabras** en el v. 27:1 deben ser entendidas literalmente, **como están escritas: "Su altura** [será] **de tres codos", la longitud de la rampa únicamente era de diez codos.**[294] **Así encontré** escrito **en la** ***baraitá*** **de "Cuarenta y Nueve Medidas". Y el que** la rampa **estuviera separada por** el grosor de **un pelo del Altar,** los Sabios **lo infirieron de la Escritura en el tratado de** ***Zebajim.***[295]

7. בְּטַבָּעֹת / EN LOS ANILLOS. **En los cuatro anillos hechos en la malla.**[296]

8. נְבוּב לֻחֹת / HUECO, DE TABLAS. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: חֲלִיל לוּחִין,** ***hueco*** *[hecho con]* ***tablas.*** Esto implica que el Altar deberá estar hecho con **tablas de madera de acacia en cada lado, quedando el hueco en medio. No deberá ser de un** solo pedazo de **madera con un grosor de cinco por cinco codos, en forma de bloque.**

9. קְלָעִים / CORTINAS ENTRELAZADAS. **Estaban hechas como las velas de un barco,** excepto que **estaban llenas** de pequeñas **perforaciones,**[297] **de labor de entrelazado** suelto **y no de tejido** ceñido.

294. Si el Altar tenía 10 codos de altura, la rampa tenía una longitud de 32 codos, llegando su base hasta 1 codo de distancia de las cortinas del lado sur del Atrio. Esto implica que el Altar mismo estaba situado en la parte norte del Atrio.

295. *Zebajim* 62b.

296. Estos anillos son mencionados en el v. 27:4.

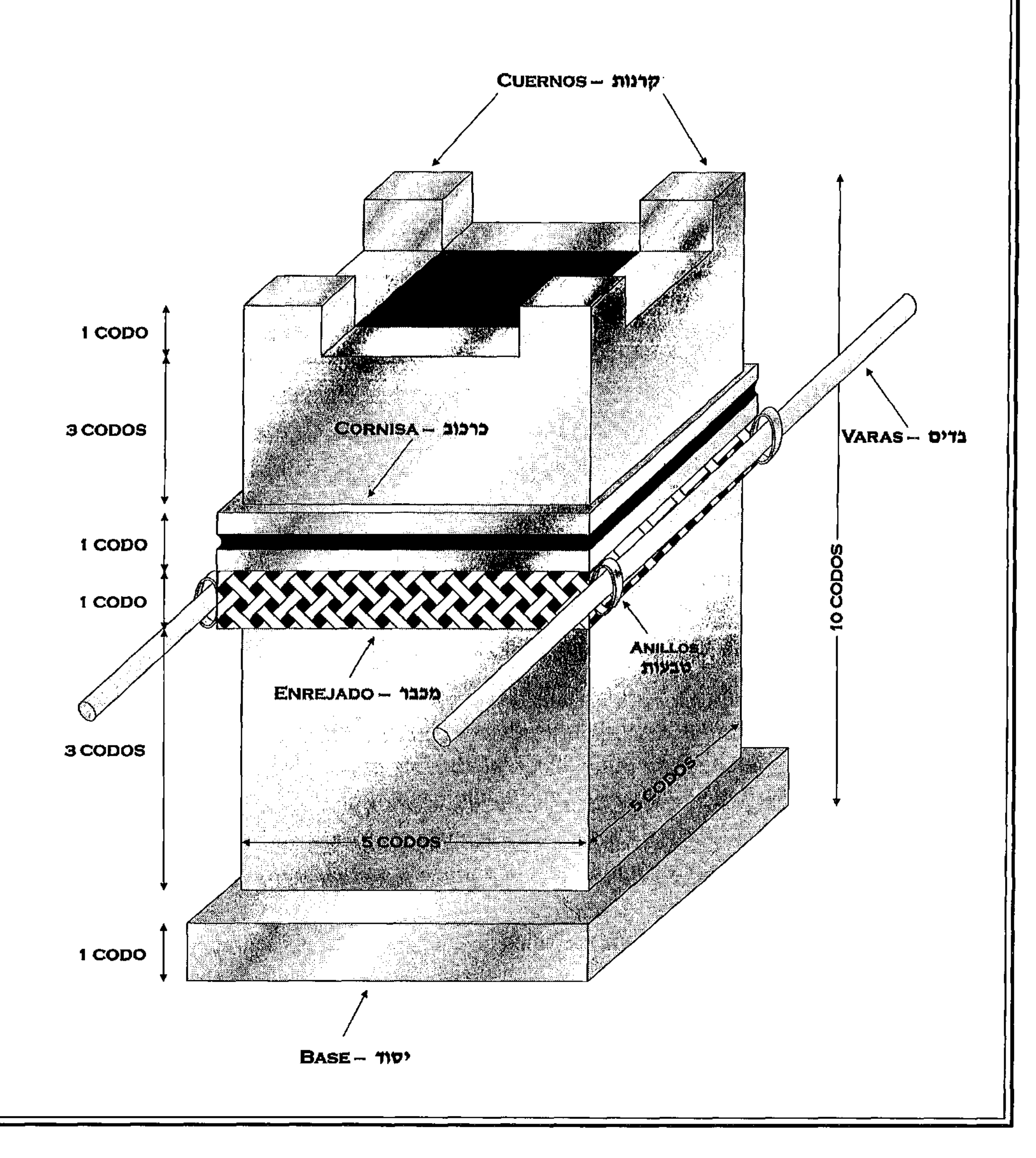
297. El propósito de las perforaciones era permitir que el aire pasara a través de las cortinas y éstas no se volaran con el viento (*Séfer haZikarón*). La comparación que Rashí hace con las velas de un barco se debe a que las cortinas del Tabernáculo

ALTAR DE COBRE – מזבח הנחושת
(MEDIDAS SEGÚN RABÍ YOSÍ)

CON RESPECTO A LAS DIMENSIONES DEL ALTAR EXTERIOR DE COBRE, HAY UNA DIFERENCIA DE OPINIÓN ENTRE LOS SABIOS TALMÚDICOS.

RABÍ YEHUDÁ AFIRMA QUE TENÍA 3 CODOS DE ALTURA (COMO LITERALMENTE DICE EL V. 27:1), 10 DE LARGO Y 10 DE ANCHO.

POR SU PARTE, RABÍ YOSÍ, SOSTIENE QUE TENÍA 10 CODOS DE ALTURA, 5 DE LARGO Y 5 DE ANCHO. ÉL EXPLICA QUE LA FRASE DEL VERSÍCULO: «SU ALTURA SERÁ DE TRES CODOS» SE REFIERE A 3 CODOS A PARTIR DEL BORDE SUPERIOR DE LA CORNISA.



לֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה בָאַמָּה אֹרֶךְ לַפֵּאָה הָאֶחָת: י וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים

Atrio, de lino trenzado, de cien codos de longitud para un lado; 10 *sus pilares serán veinte; y sus basas, veinte, de*

ONKELÓS

דְּבוּץ שְׁזִיר מְאָה בְּאַמִּין אֻרְכָּא לְעִבַר חָד: י וְעַמּוּדוֹהִי עַשְׂרִין וְסַמְכֵיהוֹן עַשְׂרִין

RASHÍ

וְתַרְגּוּמוֹ: סְרָדִין, כְּתַרְגּוּמוֹ שֶׁל מִכְבָּר, הַמִּתַּרְגֵּם סְרָדָא. לְפִי שֶׁהֵן מְנֻקָּבִין כִּכְבָרָה: **לַפֵּאָה הָאֶחָת.** כָּל הָרוּחַ קָרוּי פֵּאָה: (י) **וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים.** חָמֵשׁ אַמּוֹת בֵּין עַמּוּד לְעַמּוּד: **וְאַדְנֵיהֶם.** שֶׁל הָעַמּוּדִים, נְחֹשֶׁת. הָאֲדָנִים יוֹשְׁבִים עַל הָאָרֶץ וְהָעַמּוּדִים תְּקוּעִין לְתוֹכָן. הָיָה עוֹשֶׂה כְּמִין קֻנְדָּסִין שֶׁקּוֹרִין פל"ש בְּלַעַ"ז, אָרְכָּן שִׁשָּׁה טְפָחִים וְרָחְבָּן שְׁלֹשָׁה, וְטַבַּעַת נְחֹשֶׁת קְבוּעָה בוֹ בְּאֶמְצָעוֹ. וְכוֹרֵךְ שְׂפַת הַקֶּלַע סְבִיבָיו בְּמֵיתָרִים כְּנֶגֶד כָּל עַמּוּד וְעַמּוּד, וְתוֹלֶה הַקֻּנְדָּס דֶּרֶךְ טַבַּעְתּוֹ בְּאוּנְקְלִיּוֹת שֶׁבָּעַמּוּד הֶעָשׂוּי כְּמִין וָי"ו, רֹאשׁוֹ זָקוּף לְמַעְלָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

El Targum traduce la palabra קְלָעִים **por** **סְרָדִין**, ***malla,*** vocablo **similar a la traducción** que hizo de la palabra **מִכְבָּר, la cual es traducida** al arameo **por** **סְרָדָא**, ***rejilla, malla,*** **ya que** ambos objetos, la malla del Altar y las cortinas **estaban perforadas como una criba.**

לַפֵּאָה הָאֶחָת / PARA UN LADO. En este contexto **todo un lado es denominado** **פֵּאָה**.[298]

10. **וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים** / SUS PILARES SERÁN VEINTE. **Había cinco codos entre cada pilar.**[299]

וְאַדְנֵיהֶם / Y SUS BASAS. Es decir, las basas **de los pilares,** serán **"de cobre".**[300] **Las basas estaban asentadas en el suelo y los pilares estaban encajados en ellas.** Para colgar las cortinas **hicieron como una especie de pertigas** o perchas **que son llamadas** ***pals*** **en francés antiguo**[301] **La longitud de cada** pertiga **era de seis** ***tefajim***[302] **y su ancho de tres, y se le fijaba un anillo de cobre en el medio. Se enrollaba el borde de la cortina alrededor** de la pertiga **con cordones, frente a cada pilar, y se colgaba la pertiga por medio de su anillo en los ganchillos que tenían los pilares, hechos en forma de la** letra **ו. Una de las puntas de estos** ganchillos **estaba levantada hacia arriba**

colgaban de postes, lo mismo que las velas cuelgan de los palos y mástiles de una embarcación.

298. A diferencia del v. 25:26, donde פֵּאָה sí significa "esquina", lo cual se demuestra porque allá el Targum traduce פֵּאָה por זָוְיָתָא, *esquina.* Pero aquí el Targum lo traduce por רוּחַ, *lado, dirección.* Lo mismo comentó Rashí en el v. 26:18, *s.v.* לִפְאַת נֶגְבָּה תֵּימָנָה.

299. Incluyendo el grosor de cada pilar (*Mizrají*). Las palabras de Rashí presentan una dificultad, pues entre los veinte pilares había 19 espacios, que multiplicados por 5 codos, hacen un total de 95 codos, mientras que la longitud del Tabernáculo de este a oeste era de 100 codos. Hay que decir entonces que el grosor de cada pilar era de ¼ de codo, lo que sumados hacen 5 codos (*Abrabanel*).

300. En hebreo, el término וְעַמֻּדָיו se refiere a los pilares del Atrio, mencionado en el versículo precendente, mientras que el plural וְאַדְנֵיהֶם se refiere a los pilares. Rashí señala esto para que no se piense que וְאַדְנֵיהֶם se refiere a las basas de las cortinas (*Sifté Jajamim*).

301. En algunas ediciones de Rashí aparece la palabra *piliers*, que significa "postes", "columnas". Esta versión textual es un error, puesto que Rashí habla aquí de pertigas o palos, no de columnas. La palabra *pals* está relacionada con la palabra "palo", que da origen a la palabra "empalizada".

302. Un *téfaj* o puño tiene aproximadamente 9 cm. Un codo o *amá* tiene aproximadamente 54 cm, igual a 6 *tefajim*. El grosor de cada pilar era de ¼ de codo, esto es, 13.5 cm. Para estas equivalencias se ha seguido la opinión de Rav Moshé Feinstein, citada en *Siyata Ligmará* de Rab Aryeh Carmell.

נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף:
יא וְכֵן לִפְאַת צָפוֹן בָּאֹרֶךְ קְלָעִים
מֵאָה אֹרֶךְ וְעַמֻּדָו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם
כָּסֶף: יב וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת־יָם
קְלָעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם
עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה: יג וְרֹחַב
הֶחָצֵר לִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה

cobre; los ganchillos de los pilares y sus cinturillas serán de plata.
11 *Y lo mismo para la longitud del lado norte: cortinas entrelazadas de cien codos de longitud; sus pilares serán veinte; y sus basas, veinte, de cobre; los ganchillos de los pilares y sus cinturillas serán de plata.*
12 *Y la anchura del Atrio del lado oeste: cortinas entrelazadas de cincuenta codos; sus pilares serán diez; y sus basas, diez.*
13 *Y la anchura del Atrio del lado frontal al este, de*

ONKELÓS

נְחָשָׁא וָוֵי עַמּוּדַיָּא וְכִבּוּשֵׁיהוֹן כְּסַף: יא וְכֵן לְרוּחַ צִפּוּנָא בְּאָרְכָּא סְרָדִין מְאָה אָרְכָּא וְעַמּוּדוֹהִי עֶשְׂרִין וְסַמְכֵיהוֹן עֶשְׂרִין נְחָשָׁא וָוֵי עַמּוּדַיָּא וְכִבּוּשֵׁיהוֹן דִּכְסַף: יב וּפוּתְיָא דְדַרְתָּא לְרוּחַ מַעַרְבָא סְרָדִין חַמְשִׁין אַמִּין עַמּוּדֵיהוֹן עַשְׂרָא וְסַמְכֵיהוֹן עַשְׂרָא: יג וּפוּתְיָא דְדַרְתָּא לְרוּחַ קִדּוּמָא מַדִּינְחָא

RASHÍ

וְרֹאשׁוֹ אֶחָד תָּקוּעַ בָּעַמּוּד, כְּאוֹתָן שֶׁעוֹשִׂין לְהַצִּיב דְּלָתוֹת שֶׁקּוֹרִין גונזי"ש בְּלַעַ"ז. וְרֹחַב הַקֶּלַע תָּלוּי מִלְּמַטָּה וְהִיא קוֹמַת מְחִיצַת הֶחָצֵר: **וָוֵי הָעַמֻּדִים.** הֵם הָאוּנְקְלָיוֹת: **וַחֲשֻׁקֵיהֶם.** מֻקָּפוֹת הָיוּ הָעַמּוּדִים בְּחוּטֵי כֶסֶף סָבִיב. וְאֵינִי יוֹדֵעַ אִם עַל פְּנֵי כֻלָּן, אִם בְּרֹאשָׁן, אִם בְּאֶמְצָעָן. אַךְ יוֹדֵעַ אֲנִי שֶׁחָשׁוּק לְשׁוֹן חֲגוֹרָה, שֶׁכֵּן מָצִינוּ בְּפִילֶגֶשׁ בְּגִבְעָה: וְעִמּוֹ צֶמֶד חֲמוֹרִים חֲבוּשִׁים (שופטים יט:י), תַּרְגּוּמוֹ: חֲשׁוּקִים: (יג) **לִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה.** פְּנֵי הַמִּזְרָח, לְשׁוֹן קֶדֶם, לְשׁוֹן פָּנִים. אָחוֹר לְשׁוֹן אֲחוֹרַיִם. לְפִיכָךְ, הַמִּזְרָח קָרוּי קֶדֶם, שֶׁהוּא פָּנִים, וּמַעֲרָב קָרוּי אָחוֹר כְּמָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y la otra era encajada en el pilar, semejantes a los ganchillos que se hacen para mantener las puertas firmes en su lugar, los cuales son llamados *gonds* en francés antiguo.[303] **El ancho de cada cortina colgaba hacia abajo, constituyendo la altura de la valla del Atrio.**[304]

וָוֵי הָעַמֻּדִים / LOS GANCHILLOS DE LOS PILARES. La palabra וָוֵי **se refiere a los ganchillos.**

וַחֲשֻׁקֵיהֶם / Y SUS CINTURILLAS. Los pilares estaban circundados por hilos de plata alrededor. Y no sé si los pilares estaban circundados por los hilos **sobre toda su superficie o solamente en su punta o en medio. Pero sí sé que** el término חָשׁוּק **significa "cinturilla"** o "listón", **ya que con respecto a la concubina de Guibá hallamos escrito**: **"Y con él había una yunta de asnos fajados [חֲבוּשִׁים]",**[305] **y el *Targum Yonatán ben Uziel* traduce** el término חֲבוּשִׁים **por חֲשׁוּקִים.**

13. לִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה / EN LA PARTE FRONTAL, AL ESTE. La expresión קֵדְמָה מִזְרָחָה literalmente significa **"la faz del este", puesto que la palabra** קֶדֶם significa **"faz"**, "rostro",[306] **mientras que** su opuesto, **אָחוֹר,** literalmente **significa "espalda".**[307] **Por eso el este es llamado קֶדֶם, ya que constituye el "frente"** o "rostro", **y el oeste es llamado lo "posterior"** o "espalda",[308] **por lo**

303. Esta palabra significa "gozne" en francés moderno.

304. *Baraitá d'Meléjet haMishkán* 5.

305. *Shofetim* 19:10.

306. Y designa la parte frontal de un objeto.

307. Y designa la parte posterior de un objeto.

308. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 26:12, *s.v.* אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן, así como la nota 192, así

cincuenta codos; 14 *y quince codos de*
cortinas entrelazadas en un costado; sus
pilares serán tres, y sus basas, tres.
15 *Para el segundo costado quince*
cortinas entrelazadas; sus pilares serán
tres, y sus basas, tres. 16 *Y para el portal*
del Atrio, una Pantalla de veinte codos,
de lana turquesa, lana púrpura, lana
carmesí y lino trenzado, de labor de
recamador; sus pilares serán cuatro; y

חֲמִשִּׁים אַמָּה: יד וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה
קְלָעִים לַכָּתֵף עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה: טו וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית
חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה קְלָעִים עַמֻּדֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה: טז וּלְשַׁעַר
הֶחָצֵר מָסָךְ ׀ עֶשְׂרִים אַמָּה תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
מַעֲשֵׂה רֹקֵם עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה

ONKELÓS

חַמְשִׁין אַמִּין: יד וְחַמֵשׁ עַשְׂרֵי אַמִּין סְרָדִין לְעִבְרָא עַמּוּדֵיהוֹן תְּלָתָא וְסַמְכֵיהוֹן תְּלָתָא:
טו וּלְעִבְרָא תִּנְיָנָא חֲמֵשׁ עַשְׂרֵי סְרָדִין עַמּוּדֵיהוֹן תְּלָתָא וְסַמְכֵיהוֹן תְּלָתָא: טז וְלִתְרַע דַּרְתָּא
פְּרָסָא עֶשְׂרִין אַמִּין תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר עוֹבַד צַיָּר צִיּוּר עַמּוּדֵיהוֹן אַרְבְּעָא

RASHÍ

דְּאַתְּ אָמַר הַיָּם הָאַחֲרוֹן (דברים יא:כד), יַמָּא מַעַרְבָא: **חֲמִשִּׁים אַמָּה.** אוֹתָן חֲמִשִּׁים אַמָּה לֹא הָיוּ סְתוּמִים כֻּלָּם בִּקְלָעִים, לְפִי שֶׁשָּׁם הַפֶּתַח. אֶלָּא חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים לְכָתֵף הַפֶּתַח מִכָּאן, וְכֵן לַכָּתֵף הַשֵּׁנִית. נִשְׁאַר רוֹחַב חֲלַל הַפֶּתַח בֵּינְתַיִם עֶשְׂרִים אַמָּה. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: וּלְשַׁעַר הֶחָצֵר מָסָךְ עֶשְׂרִים אַמָּה (לקמן כז:טז) וִילוֹן לַמָּסָךְ כְּנֶגֶד הַפֶּתַח עֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ בְּרוֹחַב הַפֶּתַח: (יד) **עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה.** חָמֵשׁ אַמּוֹת בֵּין עַמּוּד לְעַמּוּד בֵּין עַמּוּד שֶׁבְּרֹאשׁ הַדָּרוֹם הָעוֹמֵד בְּמִקְצוֹעַ דְּרוֹמִית מִזְרָחִית, עַד עַמּוּד שֶׁהוּא מִן הַשְּׁלֹשָׁה שֶׁבַּמִּזְרָח חָמֵשׁ אַמּוֹת, וּמִמֶּנּוּ לַשֵּׁנִי חָמֵשׁ אַמּוֹת, וּמִן הַשֵּׁנִי לַשְּׁלִישִׁי חָמֵשׁ אַמּוֹת. וְכֵן לַכָּתֵף הַשֵּׁנִית וְאַרְבָּעָה עַמּוּדִים לַמָּסָךְ, הֲרֵי עֲשָׂרָה עַמּוּדִים לַמִּזְרָח כְּנֶגֶד עֲשָׂרָה לַמַּעֲרָב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que, con respecto al mar occidental, **se dice** que es **הַיָּם הָאַחֲרוֹן**,[309] expresión que literalmente significa **"el mar posterior"**, y que el Targum traduce por **יַמָּא מַעַרְבָא**, ***el mar occidental.***

חֲמִשִּׁים אַמָּה / CINCUENTA CODOS. **Estos cincuenta codos no estaban todos cerrados con cortinas, ya que allí se situaba la entrada** del Tabernáculo. **Sino que había quince codos de cortinas a un costado de la entrada, y lo mismo en el otro costado. Quedaba la anchura del espacio vacío de la entrada entre ambos costados, que era de veinte codos. Y a esto se refiere lo escrito más arriba: "Y para la entrada del Atrio una Pantalla de veinte codos,"**[310] es decir, **una cortina que sirva de pantalla frente a la entrada, de veinte codos de ancho, equivalente a la anchura de la entrada.**

14. עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה / SUS PILARES SERÁN TRES. **Había cinco codos entre cada pilar.**[311] **Entre el pilar que estaba en el extremo sur** de la muralla oriental intermedia, **situado en la esquina sudeste, hasta el pilar que formaba parte de los tres** pilares **que formaban** la muralla oriental en su lado sur, **había cinco codos. A partir de él hasta el segundo pilar había cinco codos, y del segundo hasta el tercero había cinco codos. Y lo mismo se aplicaba al segundo costado** de la entrada, en el lado norte. **Y había cuatro pilares para la pantalla, lo que da un total de diez pilares en el lado oriental, correspondiéndose con los diez que había en el lado occidental.**

como su comentario al v. 26:22, *s.v.* וּלְיַרְכְּתֵי.

309. *Debarim* 11:24.

310. *Infra*, v. 27:16.

311. Incluyendo el grosor de los pilares mismos.

וְאַדְנֵיהֶ֖ם אַרְבָּעָֽה׃ מפטיר יז כָּל־עַמּוּדֵ֨י הֶחָצֵ֤ר סָבִיב֙ מְחֻשָּׁקִ֣ים כֶּ֔סֶף וָוֵיהֶ֖ם כָּ֑סֶף וְאַדְנֵיהֶ֖ם נְחֹֽשֶׁת׃ יח אֹ֤רֶךְ הֶֽחָצֵר֙ מֵאָ֣ה בָאַמָּ֗ה וְרֹ֣חַב ׀ חֲמִשִּׁ֣ים בַּחֲמִשִּׁ֔ים וְקֹמָ֛ה

sus basas, cuatro. 17 *Todos los pilares del Atrio, en derredor, tendrán cinturillas de plata, sus ganchillos serán de plata y sus basas de cobre.* 18 *La longitud del Atrio será de cien codos, la anchura de cincuenta por cincuenta, y su altura de*

ONKELÓS

וְסַמְכֵיהוֹן אַרְבְּעָא יז כָּל עַמּוּדֵי דַרְתָּא סְחוֹר סְחוֹר מְכַבְּשִׁין כְּסַף וָוֵיהוֹן כְּסַף וְסַמְכֵיהוֹן נְחָשָׁא׃ יח אֻרְכָּא דְדַרְתָּא מְאָה בְּאַמִּין וּפוּתְיָא חַמְשִׁין בְּחַמְשִׁין וְרוּמָא

RASHÍ

(יז) כָּל עַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְגוֹ׳. לְפִי שֶׁלֹּא פֵּרֵשׁ וָוִין וַחֲשׁוּקִים וְאַדְנֵי נְחֹשֶׁת אֶלָּא לַצָּפוֹן וְלַדָּרוֹם, אֲבָל לַמִּזְרָח וְלַמַּעֲרָב לֹא נֶאֱמַר וָוִין וַחֲשׁוּקִים וְאַדְנֵי נְחֹשֶׁת, לְכָךְ בָּא וְלִמֵּד כָּאן: (יח) אֹרֶךְ הֶחָצֵר. הַצָּפוֹן וְהַדָּרוֹם שֶׁמִּן הַמִּזְרָח לַמַּעֲרָב מֵאָה בָּאַמָּה: וְרֹחַב חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים. חָצֵר שֶׁבַּמִּזְרָח הָיְתָה מְרֻבַּעַת חֲמִשִּׁים עַל חֲמִשִּׁים, שֶׁהַמִּשְׁכָּן אָרְכּוֹ שְׁלֹשִׁים וְרָחְבּוֹ עֶשֶׂר. הֶעֱמִיד מִזְרָח פִּתְחוֹ בִּשְׂפַת חֲמִשִּׁים הַחִיצוֹנִים שֶׁל אוֹרֶךְ הֶחָצֵר. נִמְצָא כֻּלּוֹ בַּחֲמִשִּׁים הַפְּנִימִיִּים וְכָלָה אָרְכּוֹ לְסוֹף שְׁלֹשִׁים. נִמְצְאוּ עֶשְׂרִים אַמָּה רֶוַח לַאֲחוֹרָיו בֵּין הַקְּלָעִים שֶׁבַּמַּעֲרָב לִירִיעוֹת שֶׁל אֲחוֹרֵי הַמִּשְׁכָּן, וְרוֹחַב הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר אַמּוֹת בְּאֶמְצַע רוֹחַב הֶחָצֵר. נִמְצְאוּ לוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה רֶוַח לַצָּפוֹן וְלַדָּרוֹם מִן קַלְעֵי הֶחָצֵר לִירִיעוֹת הַמִּשְׁכָּן. וְכֵן לַמַּעֲרָב וַחֲמִשִּׁים עַל חֲמִשִּׁים חָצֵר לְפָנָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. כָּל עַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְגוֹ׳ / **TODOS LOS PILARES DEL ATRIO, EN DERREDOR, ETC. Puesto que** hasta ahora la Escritura **únicamente había especificado que había ganchillos, cinturillas y basas de cobre para** los lados **norte y sur, pero con respecto a** los lados **este y oeste no había declarado** que también había **ganchillos, cinturillas y basas de cobre, por eso** este versículo **viene para enseñarlo aquí.**

18. אֹרֶךְ הֶחָצֵר / **LA LONGITUD DEL ATRIO.** Es decir, los lados **norte y sur** que se extendían **de este a oeste tenían cien codos** de longitud.

וְרֹחַב חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים / **LA ANCHURA DE CINCUENTA POR CINCUENTA.** Es decir, el área del **Atrio** [*jatzer*] situada **hacia el este** del Tabernáculo **era cuadrada, de cincuenta por cincuenta** codos, **ya que la longitud del Tabernáculo mismo era de treinta codos y su anchura de diez.**[312] **Colocó la entrada** del Tabernáculo de cara al **este, en el límite de los codos que dan hacia el exterior de la longitud del Atrio. De este modo el** Tabernáculo **estaba situado dentro de los cincuenta codos interiores** del Atrio, **y su longitud terminaba al final de los treinta** primeros **codos** dentro del espacio interior de cincuenta codos. **Así, pues, había un espacio de veinte codos detrás de él entre las cortinas** del Atrio **que estaban en el lado occidental y las cortinas de la parte posterior del Tabernáculo. La anchura del Tabernáculo era de diez codos,** situada **en el medio de la anchura del Tabernáculo. Así, pues, había un espacio de veinte codos desde las cortinas del Atrio hasta las cortinas del Tabernáculo,** a los lados **norte y sur, y lo mismo para** el lado **oeste. Frente al** Tabernáculo mismo **había un Atrio de cincuenta por cincuenta codos.**[313]

312. De este versículo se podría haber entendido que las dimensiones totales del Atrio eran de cincuenta por cincuenta codos, pero eso no es posible, puesto que aquí mismo se declara que su longitud era de cien codos. Por lo tanto, necesariamente se refiere al área que está al este de la entrada del Tabernáculo mismo (*Sifté Jajamim*).

313. *Baraitá d'Meléjet haMishkán* 5.

חָמֵשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וְאַדְנֵיהֶם
נְחֹשֶׁת: יט לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן בְּכֹל
עֲבֹדָתוֹ וְכָל־יְתֵדֹתָיו וְכָל־יִתְדֹת הֶחָצֵר
נְחֹשֶׁת: ססס

cinco codos, de lino trenzado; y sus basas serán de cobre. 19 *Todos los utensilios del Tabernáculo en toda su labor, y todas sus estacas y todas las estacas del Atrio serán de cobre.*

ONKELÓS

חֲמֵשׁ אַמִּין דְּבוּץ שְׁזִיר וְסַמְכֵיהוֹן נְחָשָׁא: יט לְכֹל מָאנֵי
מַשְׁכְּנָא בְּכֹל פֻּלְחָנֵיהּ וְכָל סִכּוֹהִי וְכָל סִכֵּי דְּדָרְתָּא נְחָשָׁא:

RASHÍ

וְקֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת. גֹּבַהּ מְחִיצוֹת הֶחָצֵר וְהוּא רֹחַב הַקְּלָעִים: **וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת.** לְהָבִיא אַדְנֵי הַמָּסָךְ, שֶׁלֹּא תֹאמַר: לֹא נֶאֶמְרוּ אַדְנֵי נְחֹשֶׁת אֶלָּא לְעַמּוּדֵי הַקְּלָעִים, אֲבָל אַדְנֵי הַמָּסָךְ שֶׁל מִין אַחֵר הָיוּ. כֵּן נִרְאֶה בְּעֵינַי, שֶׁלְּכָךְ חָזַר וְשָׁנָאן: (יט) **לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן.** שֶׁהָיוּ צְרִיכִין לַהֲקָמָתוֹ וּלְהוֹרָדָתוֹ, כְּגוֹן מַקָּבוֹת לִתְקוֹעַ יְתֵדוֹת וְעַמּוּדִים: **יְתֵדֹת.** כְּמִין נַגְרֵי נְחֹשֶׁת עֲשׂוּיִין לִירִיעוֹת הָאֹהֶל וּלְקַלְעֵי הֶחָצֵר, קְשׁוּרִים בְּמֵיתָרִים סָבִיב סָבִיב בְּשִׁפּוּלֵיהֶן, כְּדֵי שֶׁלֹּא תְהֵא הָרוּחַ מַגְבִּיהָתָן. וְאֵינִי יוֹדֵעַ אִם תְּחוּבִין בָּאָרֶץ אוֹ קְשׁוּרִין וּתְלוּיִין וְכָבְדָן מַכְבִּיד שִׁפּוּלֵי הַיְרִיעוֹת שֶׁלֹּא יָנוּעוּ בָּרוּחַ. וְאוֹמֵר אֲנִי שֶׁשְּׁמָן מוֹכִיחַ עֲלֵיהֶם שֶׁהֵם תְּקוּעִין בָּאָרֶץ, לְכָךְ נִקְרְאוּ יְתֵדוֹת. וּמִקְרָא זֶה מְסַיְּעֵנִי: אֹהֶל בַּל יִצְעָן בַּל יִסַּע יְתֵדֹתָיו לָנֶצַח (ישעיה לג:כ):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְקֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת / Y SU ALTURA DE CINCO CODOS. Es decir, **la altura de las vallas del Atrio,** formada por la altura de los pilares, **la cual era equivalente a la anchura de las cortinas.**[314]

וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת / Y SUS BASAS SERÁN DE COBRE. Este pasaje **viene para incluir a las basas de la Pantalla** de la entrada al Atrio, **para que no dijeras que únicamente se enunció "basas de cobre" con respecto a los pilares de las cortinas, pero que las basas de la Pantalla eran de otro material. Me parece a mí que ésta es la razón por la cual** la Torá **repitió** aquí que las basas eran de cobre.[315]

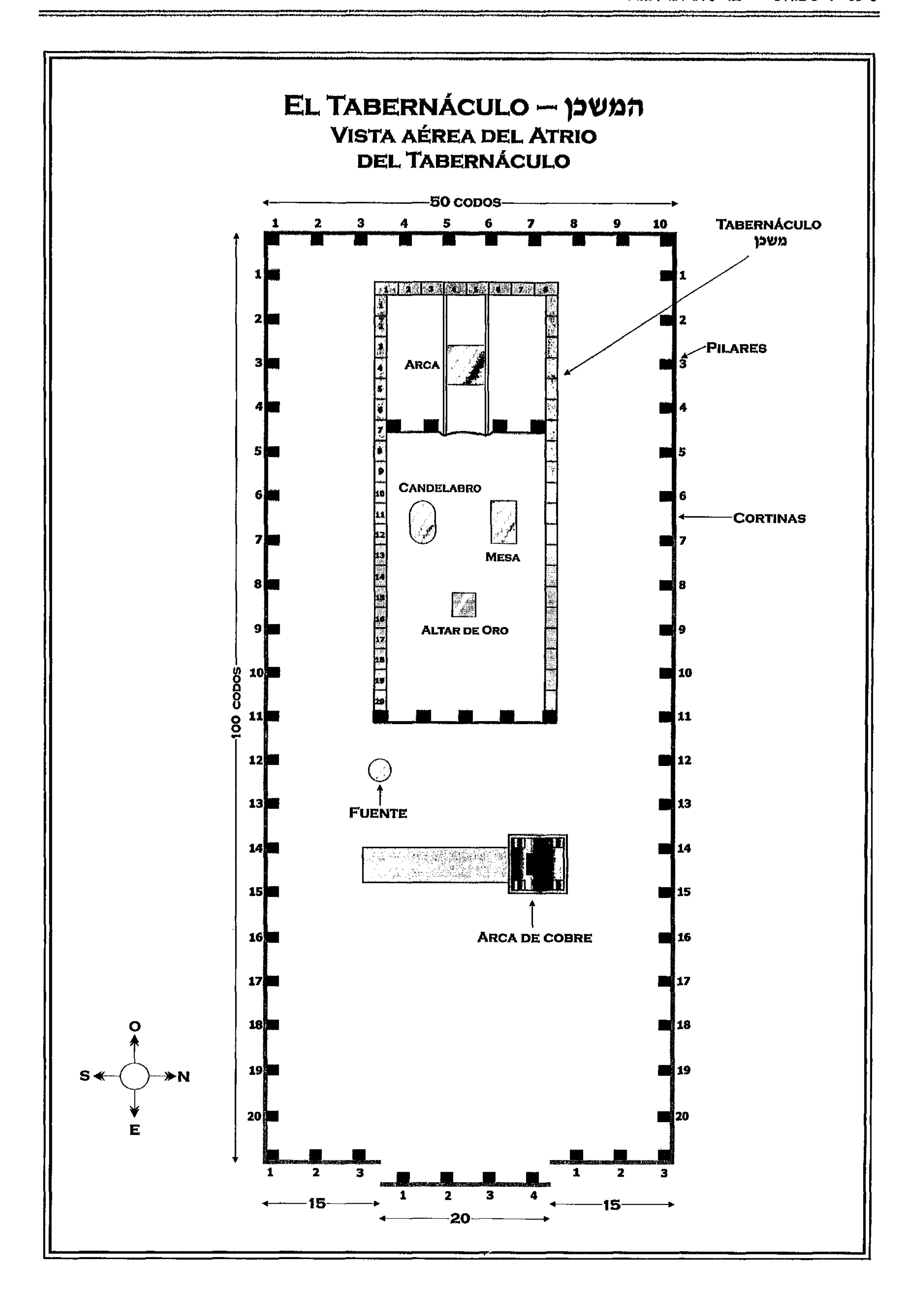
19. לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן / TODOS LOS UTENSILIOS DEL TABERNÁCULO. Es decir, aquellos utensilios **que le eran necesarios para erigirlo y desmantelarlo, como martillos para clavar las estacas y los pilares.**

יְתֵדֹת / ESTACAS. Éstas **eran como trancas de cobre, hechas para las cortinas de la Tienda de la Cita y para las cortinas del Atrio,** las cuales eran **atadas con cuerdas alrededor de sus bordes inferiores para que el viento no las levantase. Pero no sé si estaban clavadas en la tierra o atadas** a los bordes inferiores de las cortinas **y colgando de tal modo que su peso hiciera caer los bordes inferiores de las cortinas para que no se movieran con el viento.** Sin embargo, **yo digo que su nombre mismo demuestra que estaban clavadas en la tierra, y que por eso son llamadas יְתֵדֹת, "estacas". Y el siguiente versículo me apoya** en lo que digo: **"Una tienda que no será desmantelada, cuyas estacas [יְתֵדֹתָיו] jamás serán arrancadas, eternamente."**[316]

314. Las cortinas colgaban de las pertigas horizontales, que eran transversales a los pilares. Las cortinas eran extendidas hacia abajo a lo ancho, de tal modo que su anchura era equivalente a la altura de los pilares.

315. Dato que ya había sido mencionado en el versículo anterior.

316. *Yeshayahu* 33:20. El hecho de que no pudieran ser arrancadas indica que estaban clavadas (*Séfer haZikarón*).


El Tabernáculo – המשכן
Vista aérea del Atrio
del Tabernáculo
50 codos
100 codos
Tabernáculo
משכן
Pilares
Cortinas
Arca
Candelabro
Mesa
Altar de Oro
Fuente
Arca de cobre
O
S
N
E
15
20
15

EL TABERNÁCULO – המשכן

PERSPECTIVA DEL ATRIO Y EL TABERNÁCULO

PILARES – עמודים

TABERNÁCULO
משכן

CORTINAS – קלעים

50 CODOS

100 CODOS

FUENTE – כיור

ALTAR DE COBRE
מזבח הנחושת

PANTALLA DE LA ENTRADA
מסך הפתח

Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Parashat Terumá

95. *Precepto de construir el Templo [o el Tabernáculo] (25:8).*

96. *Prohibición de quitar la varas de los anillos del Arca (25:15).*

97. *Precepto de poner el Pan de Semblantes [*léjem hapanim*] y el sahumerio [*ketóret*] (25:30).*

פרשת תצוה
PARASHAT TETZAVÉ

כ וְאַתָּ֞ה תְּצַוֶּ֣ה ׀ אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וְיִקְח֨וּ אֵלֶ֜יךָ שֶׁ֣מֶן זַ֥יִת זָ֛ךְ כָּתִ֖ית לַמָּא֑וֹר לְהַעֲלֹ֥ת נֵ֖ר תָּמִֽיד׃

[20] *Y tú ordenarás a los Hijos de Israel que tomen para ti aceite de oliva puro, prensado, para el alumbrado, para encender la candela continuamente.*

ONKELÓS

כ וְאַתְּ תְּפַקֵּד יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִסְּבוּן לָךְ מְשַׁח זֵיתָא דַּכְיָא כְּתִישָׁא לְאַנְהָרָא לְאַדְלָקָא בּוֹצִינַיָּא תְּדִירָא׃

RASHÍ

(כ) וְאַתָּה תְּצַוֶּה... זָךְ. בְּלִי שְׁמָרִים, כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ בִמְנָחוֹת: מְגַרְגְּרוֹ בְּרֹאשׁ הַזַּיִת וְכוּלְהוּ: **כָּתִית.** הַזֵּיתִים הָיָה כוֹתֵשׁ בְּמַכְתֶּשֶׁת וְאֵינוֹ טוֹחֲנָן בָּרֵיחַיִם, כְּדֵי שֶׁלֹּא יְהוּ בּוֹ שְׁמָרִים. וְאַחַר שֶׁהוֹצִיא טִפָּה רִאשׁוֹנָה מַכְנִיסָן לָרֵיחַיִם וְטוֹחֲנָן. וְהַשֶּׁמֶן הַשֵּׁנִי פָּסוּל לַמְּנוֹרָה וְכָשֵׁר לִמְנָחוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: כָּתִית לַמָּאוֹר, וְלֹא כָתִית לַמְּנָחוֹת: **לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד.** מַדְלִיק עַד שֶׁתְּהֵא שַׁלְהֶבֶת עוֹלָה מֵאֵלֶיהָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. **וְאַתָּה תְּצַוֶּה... זָךְ / Y TÚ ORDENARÁS... PURO.** Esto quiere decir que el aceite debe ser **sin sedimentos, como aprendimos en** el tratado de ***Menajot***[1] acerca de su preparación: **"Se deja madurar la** [oliva] **en la punta del olivo, etc."**[2]

כָּתִית / PRENSADO. Esto se refiere a **las olivas** mismas.[3] **Se machacaba** las olivas **con un mortero, pero sin molerlas con piedras de molino, para que no dejasen** ninguna clase de **sedimentos** en el aceite. **Después de haber extraído la primera gota** de aceite, las olivas **eran colocadas en un molino y se las molía. Y el segundo aceite,** obtenido gracias al molino, **era inválido** para ser utilizado **para el Candelabro, pero era válido para las oblaciones** de harina [*menajot*], **puesto que** con respecto al aceite para el Candelabro **se declara** aquí que debía ser **"prensado, para el alumbrado"**, lo cual implica que para su uso en el Candelabro las olivas debían ser machacadas, **pero no** era necesario **machacarlas** para su uso **en las oblaciones.**[4]

לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד / PARA ENCENDER LA CANDELA CONTINUAMENTE.[5] **Se encendía** la flama del Candelabro **hasta que la flama se elevaba por sí misma.**[6]

---

1. *Menajot* 86a.

2. Allí se describe la preparación del aceite de oliva para el Candelabro y las oblaciones de harina. El aceite para el Candelabro debía ser tan puro que nunca debía haber contenido sedimentos en ninguna etapa de su preparación. El olivo era cosechado tres veces al año. La primera cosecha era de las olivas en la punta del árbol que habían madurado primero gracias a que habían recibido con fuerza los rayos del sol; la segunda, la de las olivas en las ramas intermedias, que maduraban después; finalmente, la tercera cosecha era de las olivas inferiores, que maduraban tardíamente. Las olivas eran machacadas primero con un mortero; luego prensadas con un madero y finalmente molidas con piedras de molino. Únicamente el aceite de las olivas de estas tres cosechas que habían sido machacadas con mortero era apto para el Candelabro. Los demás aceites eran para las oblaciones de harina.

3. Rashí precisa esto porque en hebreo la frase parece decir que el aceite mismo era prensado; sin embargo, en sentido estricto el aceite no es "prensado", sino las olivas de las cuales se obtiene el aceite.

4. *Menajot* 86a.

5. Literalmente, "para hacer que la candela ascienda continuamente".

6. *Shabat* 21a. Como en hebreo la frase לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד literalmente dice que había que hacer que la candela *ascendiera*, pero no dice que había que *encenderla*, ello implica que el kohén debía encender las candelas del Candelabro hasta que la flama se elevase por sí sola, sin que fuera necesario arreglarla para que ardiera mejor (*Mizrají*).

21 *En la Tienda de la Cita, fuera del Velo que está junto a las Tablas del Testimonio, Aharón y sus hijos la arreglarán de la noche a la mañana,*

כא בְּאֹהֶל מוֹעֵד מִחוּץ לַפָּרֹכֶת
אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת יַעֲרֹךְ אֹתוֹ
אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר

ONKELÓS

כא בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא מִבָּרָא לְפָרֻכְתָּא דְּעַל סַהֲדוּתָא יְסַדַּר יָתֵיהּ אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי מֵרַמְשָׁא עַד צַפְרָא

RASHÍ

תָּמִיד. כָּל לַיְלָה וְלַיְלָה קָרוּי תָּמִיד, כְּמוֹ שֶׁאַתָּה אוֹמֵר עֹלַת תָּמִיד (לקמן כט:מב), וְאֵינָהּ אֶלָּא מִיּוֹם לְיוֹם. וְכֵן בְּמִנְחַת חֲבִיתִּין נֶאֱמַר תָּמִיד (ויקרא ו:יג), וְאֵינָהּ אֶלָּא מֶחֱצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמֶחֱצִיתָהּ בָּעֶרֶב. אֲבָל תָּמִיד הָאָמוּר בְּלֶחֶם הַפָּנִים מִשַּׁבָּת לְשַׁבָּת הוּא: (כא) **מֵעֶרֶב עַד בֹּקֶר.** תֵּן לָהּ מִדָּתָהּ שֶׁתְּהֵא דוֹלֶקֶת מֵעֶרֶב וְעַד בּוֹקֶר. וְשִׁעֲרוּ חֲכָמִים חֲצִי לוֹג לְלֵילֵי טֵבֵת הָאֲרֻכִּין, וְכֵן לְכָל הַלֵּילוֹת, וְאִם יוֹתֵר אֵין בְּכָךְ כְּלוּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

תָּמִיד / CONTINUAMENTE. En este caso, el acto de encender las candelas **cada noche es llamado תָּמִיד, "continuamente",**[7] **en el mismo** sentido **que se dice: "Ofrenda de ascensión continua,"**[8] aun cuando **solamente** era ofrecida **una vez al día. Y asimismo, con respecto a la oblación de harina** *jabitín* del Kohén Gadol **se dice** que era **תָּמִיד, "continua"**[9] aun cuando **solamente** era ofrecida **la mitad en la mañana y la** otra **mitad en la tarde. Pero** la expresión **תָּמִיד enunciada con respecto al Pan de Semblantes,**[10] ahí significa que el pan era puesto en la Mesa **de un Shabat al otro.**[11, 12]

21. מֵעֶרֶב עַד בֹּקֶר / DE LA NOCHE A LA MAÑANA. Quería decirle: **Pon en cada** candela del Candelabro **una medida suficiente** de aceite **para que permanezca encendida desde la noche** de un día **hasta la mañana** siguiente.[13] **Y los Sabios calcularon esa medida en un medio** *log*[14] de aceite por candela **para las largas noches** de invierno del mes **de Tebet. Esta misma** medida **se aplicaba a las noches de los demás** meses. **Y si sobraba, no importaba.**[15]

7. No significa que la flama de la vela debía arder constantemente, puesto que durante el día el Candelabro no era encendido (*Sifté Jajamim*).

8. *Infra*, v. 29:42; *Bemidbar* 28:6.

9. *Vayikrá* 6:13.

10. Ver *supra*, v. 25:30.

11. Es decir, una vez por semana. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 25:29, *s.v.* וְעָשִׂיתָ קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו, así como la nota 98 de la parashat *Terumá*.

12. El término תָּמִיד tiene dos acepciones básicas: 1) "constante"; 2) "sin interrupción", y puede adoptar cualquiera de estas acepciones según el contexto en que aparezca (*Lifshutó shel Rashí*). En este caso se refiere a algo que es realizado sin interrupción, no importa cuánto sea el intervalo de tiempo entre cada acto. Con respecto a la candela, esta continuidad se refiere a encenderla cada noche, y lo mismo con respecto a la oblación del Kohén Gadol [Sacerdote Mayor]. Con respecto al Pan de Semblantes [*léjem hapanim*], se aplica el mismo principio, sólo que el intervalo de tiempo es más largo, de un Shabat al otro. En su acepción de "constante" se aplica al fuego de la pira del Altar, el cual ardía tanto de día como de noche (ver al respecto *Vayikrá* 6:6).

13. En hebreo, la frase "Aharón y sus hijos la arreglarán de la noche a la mañana" podría entenderse como si Aharón y sus hijos debían ocuparse de arreglar las candelas toda la noche. Rashí precisa que ése no es su sentido, sino que la frase quiere decir que debían asegurarse de que las candelas mismas ardieran toda la noche (*Mizrají*).

14. Un *log* tiene aproximadamente 0.3 lt., casi igual que una media pinta según el sistema inglés.

15. *Menajot* 89a. En las noches de invierno las noches son más largas y, por lo tanto, se precisaba de un *log* de aceite para asegurarse de que las candelas ardieran toda la noche. Si en las noches más cortas esta misma cantidad de aceite provocaba

לִפְנֵי יְהוָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

delante del Eterno, como estatuto perpetuo para sus generaciones, de parte de los Hijos de Israel.

פרק כח

א וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ
וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְכַהֲנוֹ־לִי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר
וְאִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן׃ ב וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־
קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃
ג וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב
אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ חָכְמָה וְעָשׂוּ אֶת־
בִּגְדֵי אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנוֹ־לִי׃

Capítulo 28

[1] *Y tú, acerca a ti a tu hermano Aharón, y a sus hijos con él, de entre los Hijos de Israel para que sea Kohén para Mí: a Aharón, Nadab y Abihú, Elazar e Itamar, hijos de Aharón.* [2] *Harás vestiduras de santidad para tu hermano Aharón, para gloria y esplendor.* [3] *Y tú hablarás a todos los sabios de corazón a quienes Yo he colmado con espíritu de sabiduría, y ellos harán las vestiduras de Aharón, a fin de consagrarlo para que sea Kohén para Mí.*

ONKELÓS

קֳדָם יְיָ קְיָם עָלַם לְדָרֵיהוֹן מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: א וְאַתְּ קָרֵב לְוָתָךְ יָת אַהֲרֹן אֲחוּךְ וְיָת בְּנוֹהִי
עִמֵּיהּ מִגּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְשַׁמָּשָׁא קֳדָמַי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן:
ב וְתַעְבֵּד לְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא לְאַהֲרֹן אֲחוּךְ לִיקָר וּלְתֻשְׁבְּחָא: ג וְאַתְּ תְּמַלֵּל עִם כָּל חַכִּימֵי
לִבָּא דְּאַשְׁלֵמִית עִמְּהוֹן רוּחַ חָכְמְתָא וְיַעְבְּדוּן יָת לְבוּשֵׁי אַהֲרֹן לְקַדָּשׁוּתֵיהּ לְשַׁמָּשָׁא קֳדָמָי:

RASHÍ

(א) וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ. לְאַחַר שֶׁתִּגְמוֹר מְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן: (ג) לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנוֹ לִי.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

28

1. **וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ / Y TÚ, ACERCARÁS A TI. Después de que hayas completado la labor de construcción del Tabernáculo.**[16]

3. **לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנוֹ לִי / A FIN DE CONSAGRARLO PARA QUE SEA KOHÉN PARA MÍ.**[17] En este caso, la

que las candelas ardieran incluso de día, ello no constituía un problema, por lo que no se reducía la cantidad de aceite.

16. No desde ahora, puesto que la consagración de Aharón para el servicio de ofrendas solamente podía efectuarse mediante las vestiduras sacerdotales y las ceremonias que serán descritas más adelante en esta misma parashá (*Mizrají*).

17. En sentido estricto, la palabra כֹּהֵן significa "ministro", aquel que ocupa un cargo o jerarquía elevada; es en este sentido que es utilizado en *Bereshit* 41:45. Por extensión, a veces es utilizado para aludir a un príncipe o dirigente, como en *Shemot* 2:16. Por ello mismo también es generalmente traducido por "sacerdote", ya que éste ocupa un ministerio espiritual con respecto al pueblo, es decir, es un ministro. En esta traducción, cuando su significado se refiera al ministerio sacerdotal de Aharón –la *kehuná*–, lo dejaremos sin traducir [kohén y en plural kohanim]. Cuando sea utilizado en forma de verbo, como en este versículo, lo traduciremos por "ministrar", palabra que simplemente denota desempeñar un cargo elevado, derivado del latín *ministrare*, "servir". Y precisamente éste era el cargo de los *kohanim:* desempeñar el *servicio* de ofrendas [*abodá*], como Rashí mismo señalará más adelante.

[4] *Estas son las vestiduras que ellos harán: un Pectoral, un Efod,*

ד וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאֵפוֹד

ONKELÓS

ד וְאִלֵּין לְבוּשַׁיָּא דִּיַעְבְּדוּן חוּשְׁנָא וְאֵפוֹדָא

RASHÍ

לְקַדְּשׁוֹ לְהַכְנִיסוֹ בִּכְהֻנָּה עַל יְדֵי הַבְּגָדִים שֶׁיְּהֵא כֹהֵן לִי. וּלְשׁוֹן כְּהֻנָּה שֵׁרוּת הוּא, שירוונטרי"א בְּלַעַ"ז: (ד) חֹשֶׁן. תַּכְשִׁיט כְּנֶגֶד הַלֵּב: וְאֵפוֹד. לֹא שָׁמַעְתִּי וְלֹא מָצָאתִי בִּבְרַיְתָא פֵּרוּשׁ תַּבְנִיתוֹ. וְלִבִּי אוֹמֵר לִי שֶׁהוּא חָגוּר לוֹ מֵאֲחוֹרָיו, רָחְבּוֹ כְּרוֹחַב גַּב אִישׁ כְּמִין סִנָּר שֶׁקּוֹרִין פורציינ"ט בְּלַעַ"ז, שֶׁחוֹגְרוֹת הַשָּׂרוֹת כְּשֶׁרוֹכְבוֹת עַל הַסּוּסִים. כָּךְ מַעֲשֵׂהוּ מִלְּמַטָּה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְדָוִד חָגוּר אֵפוֹד בָּד (שמואל ב ו:יד). לָמַדְנוּ שֶׁהָאֵפוֹד חֲגוֹרָה הִיא. וְאִ אֶפְשָׁר לוֹמַר שֶׁאֵין בּוֹ אֶלָּא חֲגוֹרָה לְבַדָּהּ שֶׁהֲרֵי נֶאֱמַר וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת הָאֵפוֹד,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

expresión **"consagrarlo"** quiere decir **hacerlo ingresar en la *kehuná*[18] por medio de las vestiduras** sacerdotales **para que sea Kohén[19] para Mí.[20] La expresión כְּהֻנָּה,** [*kehuná*, sacerdocio] **significa "servicio"**, "ministerio". Significa lo mismo que ***servantrie*** **en francés antiguo.**[21]

4. חֹשֶׁן / PECTORAL.[22] **Era un ornamento** portado en el pecho, **frente al corazón.**

וְאֵפוֹד / EFOD. No he escuchado de algún otro sabio **ni he hallado** escrito **en alguna *baraitá*** una **explicación de su diseño. Pero mi corazón me dice que** era una prenda **ceñida al** cuerpo del Kohén **por la espalda,** siendo su **anchura igual a la anchura de la espalda de un hombre,**[23] **semejante al delantal llamado *pourceint*** **en francés antiguo con el que se ciñen** en esta época **las mujeres de la nobleza cuando montan a caballo. Así era su hechura de la parte inferior** que cubre las piernas. **Pues se declara: "Y David estaba ceñido con un efod de lino",**[24] lo cual **nos enseña que el Efod era** una especie de ceñidor o **faja** que se ceñía al cuerpo.[25] **Pero no es posible decir que** el Efod **solamente era un cinturón, puesto que se declara: "Y puso el Efod sobre ella** [la túnica]",

18. El ministerio sacerdotal.

19. Rashí puntualiza que el verbo לְכַהֲנוֹ no significa "para que él ministre", en cuyo caso la ו estaria gramaticalmente de más, sino que es un verbo intransitivo que describe su nueva condición: "ser kohén" (*Lifshutó shel Rashí*).

20. Es decir, la "consagración" (o "santificación") aquí referida consiste en su introducción al cargo de kohén o ministro sacerdotal. Este cargo mismo será la "santidad" que poseerá (*Gur Aryé*). La "consagración" aquí no tiene un sentido propio de santidad aparte del cargo de kohén. Las vestiduras sacerdotales eran el medio mediante el cual Aharón sería investido en el cargo.

21. En español, "servitud", en el sentido de desempeñar un servicio o ministerio, no en el de esclavitud.

22. En esta traducción nos apartaremos un poco de las reglas gramaticales del español y escribiremos el nombre de cada una de las prendas de los kohanim con mayúscula (Efod, Faja, Pectoral, Túnica, etc.), para realzar su carácter particular (lo mismo se hizo con respecto a los utensilios del Tabernáculo). Para facilitar la tarea del lector, apuntaremos aquí los nombres de las ocho vestiduras del kohén junto con sus transliteraciones: 1) Pectoral [*jóshen*]; 2) Efod; 3) Manto [*meil*]; 4) Túnica de encajes [*kutónet*]; 5) Cofia [*mitznéfet*]; 6) Faja [*abnet*]; 7) Placa Frontal de oro [*tzitz*]; y 8) Calzones [*mijnasáim*].

23. Y un poco más, para que cubriera algo de la parte delantera del kohén a cada lado, como Rashí explicará en el v. 28:6 (*Sifté Jajamim*).

24. *Shemuel* II, 6:14.

25. Es decir, una especie de vestimenta. Rashí no quiere decir que el Efod *sólo* era una especie de faja (*Sifté Jajamim*).

וּמְעִיל *un Manto,* **וּכְתֹנֶת** *una Túnica de*

ONKELÓS

וּמְעִילָא וּכְתוּנָא

RASHÍ

וְאַחַר כָּךְ וַיַּחְגֹּר אוֹתוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד (ויקרא ח:ז), וְתִרְגֵּם אוּנְקְלוֹס בְּהֶמְיַן אֵפוֹדָא, לְמַדְנוּ שֶׁהַחֵשֶׁב הוּא הַחֲגוֹר וְהָאֵפוֹד שֵׁם תַּכְשִׁיט לְבַדּוֹ. וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר שֶׁעַל שֵׁם שְׁתֵּי הַכְּתֵפוֹת שֶׁבּוֹ הוּא קָרוּי אֵפוֹד, שֶׁהֲרֵי נֶאֱמַר: שְׁתֵּי כִתְפוֹת הָאֵפוֹד (לקמן כח:כז), לְמַדְנוּ שֶׁהָאֵפוֹד שֵׁם לְבָד וְהַכְּתֵפוֹת שֵׁם לְבָד וְהַחֵשֶׁב שֵׁם לְבָד. לְכָךְ אֲנִי אוֹמֵר שֶׁעַל שֵׁם הַסִּנָּר שֶׁל מַטָּה קָרוּי אֵפוֹד, עַל שֵׁם שֶׁאוֹפְדוֹ וּמְקַשְּׁטוֹ בּוֹ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֶּאְפֹּד לוֹ בּוֹ (ויקרא ח:ז), וְהַחֵשֶׁב הוּא חֲגוֹר שֶׁלְּמַעְלָה הֵימֶנּוּ וְהַכְּתֵפוֹת קְבוּעוֹת בּוֹ. וְעוֹד אוֹמֵר לִי לִבִּי שֶׁיֵּשׁ רְאָיָה שֶׁהוּא מִין לְבוּשׁ, שֶׁתִּרְגֵּם יוֹנָתָן וְדָוִד חָגוּר אֵפוֹד בָּד (שמואל ב ו:יד), כַּרְדּוּט דְּבוּץ. וְתִרְגֵּם כְּמוֹ כֵן מְעִילִין כַּרְדּוּטִין, בְּמַעֲשֵׂה תָמָר אֲחוֹת אַבְשָׁלוֹם: כִּי כֵן תִּלְבַּשְׁןָ בְנוֹת הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלוֹת מְעִילִים (שמואל ב יג:יח): **וּמְעִיל.** הוּא כְּמִין חָלוּק. וְכֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

luego de lo cual se dice: "... y lo ciñó con el cinto [חֵשֶׁב] del Efod",[26] **frase que el Targum traduce por** בְּהֶמְיַן אֵפוֹדָא**,** ***lo ciñó con el cinturón del Efod.*** Esto **nos enseña que el** חֵשֶׁב **era el cinto del Efod, y que "Efod" es el nombre del ornamento mismo.**[27] **Por otra parte, tampoco es posible decir que es llamado "Efod" debido a las dos hombreras que tenía,**[28] **puesto que se declara: "Las dos hombreras del Efod,"**[29] **lo cual nos enseña que** אֵפוֹד**, "Efod", es un nombre aparte, que** כְּתֵפוֹת**, "hombreras", es un nombre aparte, y que** חֵשֶׁב**, "cinto", es otro nombre aparte.**[30] **Por consiguiente, yo digo que** esta prenda recibe el nombre de **אֵפוֹד, Efod, a causa del delantal que tenía en su parte inferior,**[31] **ya que éste embellecía [אוֹפְדוֹ] y adornaba al Kohén Gadol, como se declara: "Y lo embelleció [וַיֶּאְפֹּד] con él."**[32] **Y el** חֵשֶׁב **[*jésheb*, cinto] era el cinturón que estaba en la parte superior del delantal, en el que se fijaban las hombreras. Y mi corazón también me dice que hay una prueba de que** el Efod **era una especie de prenda de vestir, ya que el** ***Targum Yonatán ben*** *Uziel* **tradujo** la palabra אֵפוֹד en el versículo: **"Y David estaba ceñido con un efod [אֵפוֹד] de lino"**[33] **por** la frase **"un** ***cardut*** **de lino" e igualmente tradujo** la palabra **מְעִילִים, "túnicas"** mencionada **a propósito del incidente de Tamar la hermana de Abshalom** por la palabra ***cardutín***, que es el plural de *cardut* en el versículo: **"Pues así se vestían las hijas vírgenes del rey, con túnicas."**[34]

וּמְעִיל / MANTO. Esta vestimenta **era como una especie de camisón largo, igual que la**

26. *Vayikrá* 8:7.

27. Por consiguiente, el Efod era una prenda ornamental que tenía un cinto o ceñidor, pero la prenda misma no consistía solamente en un cinturón.

28. Es decir, tampoco es posible decir que el nombre "Efod" se aplica a las hombreras de esta prenda, y que es por ellas que la prenda es llamada Efod.

29. *Infra*, v. 28:27.

30. Es decir, que cada uno de estos nombres designa a un objeto particular y no pueden ser utilizados indistintamente.

31. En tal caso, אֵפוֹד, "Efod", sería un nombre que en sentido estricto sólo se aplica a un tipo de delantal, sólo que por extensión se aplica a toda la prenda, incluyendo sus hombreras y su cinto.

32. *Vayikrá* 8:7. Según Rashí, אֵפוֹד, "Efod", es un sustantivo relacionado con el verbo וַיֶּאְפֹּד, que en sí mismo connotaría "embellecer" (*Sifté Jajamim*). Esta misma frase que Rashí cita el Targum la traduce por וְאַתְקֵן לֵהּ בֵּהּ, ***lo mejoró con él [el Efod].*** En hebreo moderno, la raíz אפד es utilizada en el sentido de "ceñir" además del de "embellecer".

33. *Shemuel* II, 6:14.

34. *Shemuel* II, 13:18.

אָחִיךָ וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ־לִי: ה וְהֵם יִקְחוּ
אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־
הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־
הַשֵּׁשׁ: פ
ו וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת

Aharón y para sus hijos, para que oficien ante Mí. 5 *Ellos tomarán el oro, la lana turquesa, la lana púrpura, la lana carmesí y el lino.*

6 *Harán el Efod de oro, lana turquesa,*

ONKELÓS

לְאַהֲרֹן אֲחוּךְ וְלִבְנוֹהִי לְשַׁמָּשָׁא קֳדָמָי: ה וְאִנּוּן יִסְּבוּן יָת דַּהֲבָא וְיָת תִּכְלָא
וְיָת אַרְגְּוָנָא וְיָת צְבַע זְהוֹרִי וְיָת בּוּצָא: ו וְיַעְבְּדוּן יָת אֵפוֹדָא דַּהֲבָא תִּכְלָא

RASHÍ

הַמְקֻדֶּשֶׁת לִשְׁמִי יַעֲשׂוּ אוֹתָם: (ה) וְהֵם יִקְחוּ. אוֹתָם חַכְמֵי לֵב שֶׁיַּעֲשׂוּ הַבְּגָדִים יְקַבְּלוּ מִן הַמִּתְנַדְּבִים אֶת הַזָּהָב וְאֶת הַתְּכֵלֶת לַעֲשׂוֹת מֵהֶן אֶת הַבְּגָדִים: (ו) וְעָשׂוּ אֶת הָאֵפֹד. אִם בָּאתִי לְפָרֵשׁ מַעֲשֵׂה הָאֵפוֹד וְהַחֹשֶׁן עַל סֵדֶר הַמִּקְרָאוֹת הֲרֵי פֵּרוּשָׁן פְּרָקִים וְיִשְׁגֶּה הַקּוֹרֵא בְּצֵרוּפָן. לְכָךְ אֲנִי כּוֹתֵב מַעֲשֵׂיהֶם כְּמוֹת שֶׁהוּא לְמַעַן יָרוּץ הַקּוֹרֵא בוֹ, וְאַחַר כָּךְ אֲפָרֵשׁ עַל סֵדֶר הַמִּקְרָאוֹת. הָאֵפוֹד עָשׂוּי כְּמִין סִנָּר שֶׁל נָשִׁים רוֹכְבוֹת סוּסִים וְחוֹגֵר אוֹתוֹ מֵאֲחוֹרָיו כְּנֶגֶד לִבּוֹ, לְמַטָּה מֵאַצִּילָיו. רָחְבּוֹ כְּמִדַּת רוֹחַב גַּבּוֹ שֶׁל אָדָם וְיוֹתֵר, וּמַגִּיעַ עַד עֲקֵבָיו וְהַחֵשֶׁב מְחֻבָּר בְּרֹאשׁוֹ עַל פְּנֵי רָחְבּוֹ, וְלֹא בְּמַחַט אֶלָּא מַעֲשֵׂה אוֹרֵג. וּמַאֲרִיךְ לְכָאן וּלְכָאן כְּדֵי לְהַקִּיף וְלַחֲגוֹר בּוֹ, וְהַכְּתֵפוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que ha sido consagrada a Mi Nombre deben hacer estas vestiduras.[40]

5. וְהֵם יִקְחוּ / ELLOS TOMARÁN. Es decir, **aquellos que son sabios de corazón, los cuales harán las vestiduras, recibirán de los donadores el oro y la lana turquesa [*tejélet*] para de ellas hacer las vestiduras.**[41]

6. וְעָשׂוּ אֶת הָאֵפֹד / HARÁN EL EFOD. **Si explicase la hechura del Efod y del Pectoral según el orden de los versículos, dicha explicación tendría que ser por partes, y el lector erraría al tratar de ensamblarlas. Por lo tanto,** primero **escribiré su hechura tal como es,** explicando sus detalles de una sola vez **para que el lector** la lea **rápidamente; luego explicaré** su hechura **según el orden de los versículos. El Efod estaba hecho como una especie de delantal** utilizado **por las mujeres que montan a caballo;** el Kohén **se lo ceñía por la espalda frente** a la altura **del corazón, debajo de los codos. Su anchura era igual a la anchura de la espalda de un hombre y un poco más, llegando hasta los talones. El cinto [*jésheb*] estaba unido** a él **en su borde superior, siguiendo su ancho, mediante labor de tejido,**[42] **prolongándose hacia ambos lados** y sobresaliendo más alla del "delantal", **para que pudiera rodearlo completamente y ceñirse con él. Las hombreras estaban**

40. *Torat Kohanim*, *Ajaré Mot* 1:10. No significa que por el hecho mismo de hacer las vestiduras, éstas serían sagradas, sino que su carácter sagrado se debía a que procedían de la contribución dada por los judíos [ver *supra*, v. 25:1] (*Sifté Jajamim*). La expresión קֹדֶשׁ, "sagrado", debe ser entendida aquí en el sentido que tiene la palabra "consagración" en español: destinar un objeto para un objetivo específico. En general, ése es también su significado en hebreo.

41. En este versículo, el pronombre "ellos" no se refiere a Aharón y a sus hijos, mencionados justo antes, sino a los "sabios de corazón" mencionados en el v. 28:3. Además, el verbo "tomarán" en este caso no quiere decir "agarrar", sino "recibir" de los contribuyentes (*Sifté Jajamim*).

42. Es decir, era tejido junto con la parte inferior del Efod (el "delantal"), no tejido por separado y luego cosido a él.

encajes, una Cofia y una Faja. Harán vestiduras consagradas para tu hermano

תַּשְׁבֵּץ מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט
וְעָשׂוּ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן

ONKELÓS

מְרַמְּצָא מִצְנֶפְתָּא וְהֶמְיָנָא וְיַעְבְּדוּן לְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא

RASHÍ

הַכְּתֹנֶת, אֶלָּא שֶׁהַכְּתֹנֶת סָמוּךְ לִבְשָׂרוֹ וּמְעִיל קָרוּי חָלוּק הָעֶלְיוֹן: **תַּשְׁבֵּץ.** עֲשׂוּיִין מִשְׁבְּצוֹת לְנוֹי, וְהַמִּשְׁבְּצוֹת הֵם כְּמִין גּוּמוֹת הָעֲשׂוּיוֹת בְּתַכְשִׁיטֵי זָהָב לְמוֹשַׁב קְבִיעַת אֲבָנִים טוֹבוֹת וּמַרְגָּלִיּוֹת, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר בְּאַבְנֵי הָאֵפוֹד: מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב (לקמן כח:יא). וּבְלַעַ"ז קוֹרִין אוֹתוֹ קשטונ"ש: **מִצְנֶפֶת.** כְּמִין כִּפַּת כּוֹבַע שֶׁקּוֹרִין קופי"א בְּלַעַ"ז, שֶׁהֲרֵי בְּמָקוֹם אַחֵר קוֹרֵא לָהֶם מִגְבָּעוֹת (לקמן כט:ט), וּמְתַרְגְּמִינַן כּוֹבְעִין: **וְאַבְנֵט.** הִיא חֲגוֹרָה עַל הַכְּתֹנֶת וְהָאֵפוֹד חֲגוֹרָה עַל הַמְּעִיל, כְּמוֹ שֶׁמָּצִינוּ בְּסֵדֶר לְבִישָׁתָן: וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת הַכֻּתֹּנֶת וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בָּאַבְנֵט וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ אֶת הַמְּעִיל וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת הָאֵפֹד (ויקרא ח:ז): **בִּגְדֵי קֹדֶשׁ.** מִתְּרוּמָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Túnica [*kutónet*], sólo que la túnica estaba pegada a la carne, mientras que el Manto [*meil*] era el nombre que recibía la prenda superior.[35]

תַּשְׁבֵּץ / DE ENCAJES. **La túnica estaba hecha con encajes para decoración. Los encajes eran semejantes a las indentaciones hechas en los adornos de oro, las cuales sirven de asientos para incrustar en ellas las piedras preciosas y las perlas, como se declara con respecto a las piedras del Efod: "Rodeadas por engastes [מִשְׁבְּצֹת] de oro."**[36] **En francés antiguo son denominados *chastons*** [en español, *engastes*].

מִצְנֶפֶת / COFIA. Esta prenda **era semejante a un sombrero** en forma **de copa llamado *coife* en francés antiguo.**[37] La prueba de que el término מִצְנֶפֶת se refiere a una especie de sombrero es **que en otro lugar la Escritura lo llama מִגְבָּעוֹת,**[38] palabra que **el Targum traduce por *sombreros*,** *gorros*.

וְאַבְנֵט / FAJA. **Esta** prenda era **el ceñidor que estaba sobre la Túnica [*kutónet*], mientras que el Efod estaba ceñido sobre el Manto [*meil*], como vemos en** el versículo que describe **el orden en** que se vistió **con estas** prendas al Kohén Gadol: **"Puso sobre él la Túnica, y lo ciñó con la Faja; lo vistió con el Manto y sobre él puso el Efod."**[39]

בִּגְדֵי קֹדֶשׁ / VESTIDURAS CONSAGRADAS. Quería decirle: **A partir de la contribución** de materiales

35. Según la opinión de todos los comentaristas, el מְעִיל no tenía mangas. Según la opinión del Rambán, la abertura para el cuello era redonda, doblada hacia adentro y tejida. Parece ser que era como una especie de poncho o sarape mexicano, abierto a los lados y que llegaba hasta el suelo por adelante y por atrás. Hemos traducido מְעִיל por "Manto" un tanto equívocamente, ya que מְעִיל era más bien como una casaca, sólo que sin mangas. El nombre mismo, מְעִיל sugiere que era una prenda destinada a llevarse *encima* [מֵעַל] de otra prenda.

36. *Infra*, v. 28:11.

37. En español, "cofia". Rashí quiere enfatizar que el *mitznéfet* no descansaba sobre la cabeza, sino que era de un material duro cuya superficie estaba abombada en forma de copa (*Sifté Jajamim*). Lo hemos traducido por "Cofia" a causa de la palabra francesa que Rashí cita, aunque en español cofia no implica que el gorro es en forma de copa. Por otra parte, el Rambán disputa esta opinión de Rashí señalando que el *mitznéfet* tenía una longitud de 16 codos. Siendo así, era como una especie de turbante enrollado, cuya forma final era la de un sombrero abombado. A esto es lo que Rashí se refiere cuando dice que era como un sombrero de copa (*Gur Aryé*).

38. *Infra*, v. 29:9.

39. *Vayikrá* 8:7.

lana púrpura, lana carmesí שָׁנִי תּוֹלַעַת וְאַרְגָּמָן
y lino trenzado, obra de מַעֲשֵׂה מָשְׁזָר וְשֵׁשׁ

ONKELÓS

וְאַרְגְּוָנָא צְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר עוֹבַד

RASHÍ

מְחֻבָּרוֹת בַּחֵשֶׁב, אַחַת לַיָּמִין וְאַחַת לַשְּׂמֹאל (מְרוּחָקוֹת זוּ מִזּוּ כְּשִׁעוּר הַבְדָּלַת כְּתֵפַיִם) מֵאֲחוֹרֵי הַכֹּהֵן לִשְׁנֵי קְצוֹת רָחְבּוֹ שֶׁל סִנָּר. וּכְשֶׁזּוֹקְפָן עוֹמְדוֹת לוֹ עַל שְׁתֵּי כְתֵפָיו, וְהֵן כְּמִין שְׁתֵּי רְצוּעוֹת עֲשׂוּיוֹת מִמִּין הָאֵפוֹד, אֲרֻכּוֹת כְּדֵי שִׁעוּר לְזָקְפָן אֵצֶל צַוָּארוֹ מִכָּאן וּמִכָּאן, וְנִקְפָּלוֹת לְפָנָיו לְמַטָּה מִכְּתֵפָיו מְעַט, וְאַבְנֵי הַשֹּׁהַם קְבוּעוֹת בָּהֶם, אַחַת עַל כָּתֵף יָמִין וְאַחַת עַל כָּתֵף שְׂמֹאל. וְהַמִּשְׁבְּצוֹת נְתוּנוֹת בְּרָאשֵׁיהֶם לִפְנֵי כְתֵפָיו, וּשְׁתֵּי עֲבוֹתוֹת הַזָּהָב תְּחוּבוֹת בִּשְׁתֵּי טַבָּעוֹת שֶׁבַּחֹשֶׁן בִּשְׁנֵי קְצוֹת רָחְבּוֹ הָעֶלְיוֹן, אַחַת לַיָּמִין וְאַחַת לַשְּׂמֹאל. וּשְׁנֵי רָאשֵׁי הַשַּׁרְשֶׁרֶת תְּקוּעִין בַּמִּשְׁבֶּצֶת לַיָּמִין, וְכֵן שְׁנֵי רָאשֵׁי הַשַּׁרְשֶׁרֶת הַשְּׂמָאלִית, תְּקוּעִין בַּמִּשְׁבֶּצֶת שֶׁבְּכָתֵף שְׂמֹאל. נִמְצָא הַחֹשֶׁן תָּלוּי בְּמִשְׁבְּצוֹת הָאֵפוֹד עַל לִבּוֹ מִלְּפָנָיו. וְעוֹד שְׁתֵּי טַבָּעוֹת בִּשְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן בְּתַחְתִּיתוֹ, וּכְנֶגְדָּם שְׁתֵּי טַבָּעוֹת בִּשְׁתֵּי כִתְפוֹת הָאֵפוֹד מִלְּמַטָּה בְּרֹאשׁוֹ הַתַּחְתּוֹן הַמְחֻבָּר בַּחֵשֶׁב, וְטַבְּעוֹת הַחֹשֶׁן אֶל מוּל טַבְּעוֹת הָאֵפוֹד שׁוֹכְבִים זֶה עַל זֶה, וּמְרַכְּסָן בִּפְתִיל תְּכֵלֶת תָּחוּב בְּטַבְּעוֹת הָאֵפוֹד וְהַחֹשֶׁן, שֶׁיְּהֵא תַּחְתִּית הַחֹשֶׁן דָּבוּק לְחֵשֶׁב הָאֵפוֹד וְלֹא יְהֵא נָד וְנִבְדָּל, הוֹלֵךְ וְחוֹזֵר: **זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר.** חֲמֵשֶׁת מִינִים הַלָּלוּ שְׁזוּרִין בְּכָל חוּט וָחוּט. הָיוּ מְרַדְּדִין אֶת הַזָּהָב כְּמִין טַסִּין דַּקִּים, וְקוֹצְצִין פְּתִילִים מֵהֶם וְטוֹוִין אוֹתָן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

unidas al cinto del Efod, **una hombrera del lado derecho y la otra del lado izquierdo {separadas entre sí según la medida de los hombros** del Kohén}. Estaban **detrás del Kohén, a ambos extremos de la anchura del delantal. Y cuando eran levantadas se mantenían sobre sus dos hombros.** Las hombreras **eran como correas hechas del mismo material que el Efod, lo suficientemente largas como para levantarlas hasta ambos lados de su cuello, y eran dobladas por delante de él un poco hacia abajo. Las piedras de ónix [שֹׁהַם] estaban incrustadas en** las hombreras, **una sobre la hombrera derecha y la otra sobre la hombrera izquierda. Los engastes [מִשְׁבְּצֹת]** para las piedras preciosas **eran colocados en las puntas** de las hombreras **delante de los hombros** del Kohén. **Las dos cadenas [עֲבֹתֹת] de oro eran insertadas en los dos anillos que estaban sobre el Pectoral [*jóshen*] en los dos extremos de su anchura superior, una a la derecha y la otra a la izquierda. Las dos puntas de la cadena** derecha **eran insertadas en el engaste** de la hombrera **derecha, y de igual modo las dos puntas de la cadena** izquierda **eran insertadas en el engaste de la hombrera izquierda. De este modo el Pectoral colgaba de los engastes del Efod hasta** la altura del **corazón, por enfrente** del Kohén. **Y también había otros dos anillos en los dos extremos inferiores del Pectoral, a los cuales se correspondían dos anillos en las dos hombreras del Efod por abajo, en el borde inferior que estaba unido al cinto. Los anillos del Pectoral se correspondían con los anillos del Efod, descansando unos sobre otros.** El Kohén **ataba** estas dos series de anillos **entre sí con un hilo de lana turquesa [*tejélet*], insertado en los anillos del Efod y del Pectoral de tal modo que el borde inferior del Pectoral estuviese pegado al cinto del Efod y no se moviese ni se separase,** columpiándose **de un lado a otro.**

זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר / ORO, LANA TURQUESA, LANA PÚRPURA, LANA CARMESÍ Y LINO TRENZADO. **Estas cinco clases** de materiales **estaban trenzados en cada hilo.** Primero **se aplanaba el oro en láminas delgadas, de las cuales se cortaban** tirillas delgadas de oro **y se las retorcía,**

diseñador. [7]*Tendrá dos hombreras* ז שְׁתֵּי כְתֵפֹת חֹשֵׁב:

ONKELÓS

אֻמָּן: ז תַּרְתֵּין כַּתְפִין

RASHÍ

חוּט שֶׁל זָהָב עִם שִׁשָּׁה חוּטִין שֶׁל תְּכֵלֶת, וְחוּט שֶׁל זָהָב עִם שִׁשָּׁה חוּטִין שֶׁל אַרְגָּמָן. וְכֵן בְּתוֹלַעַת שָׁנִי וְכֵן בְּשֵׁשׁ, שֶׁכָּל הַמִּינִין חוּטָן כָּפוּל שִׁשָּׁה וְחוּט שֶׁל זָהָב עִם כָּל אֶחָד וְאֶחָד. וְאַחַר כָּךְ שׁוֹזֵר אֶת כֻּלָּם כְּאֶחָד. נִמְצָא חוּטָן כָּפוּל עֶשְׂרִים וּשְׁמוֹנָה. וְכֵן מְפוֹרָשׁ בְּמַסֶּכֶת יוֹמָא, וְלָמֵד מִן הַמִּקְרָא הַזֶּה: וַיְרַקְּעוּ אֶת פַּחֵי הַזָּהָב וְקִצֵּץ פְּתִילִים, לַעֲשׂוֹת (אֶת פְּתִילֵי הַזָּהָב) בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן וְגוֹ׳ (לקמן לט:ג). לָמַדְנוּ שֶׁחוּט שֶׁל זָהָב שָׁזוּר עִם כָּל מִין וָמִין: מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב. כְּבָר פֵּרַשְׁתִּי שֶׁהוּא אֲרִיגַת שְׁתֵּי קִירוֹת, שֶׁאֵין צוּרַת שְׁנֵי עֲבָרֶיהָ דּוֹמוֹת זוֹ לְזוֹ: (ז) שְׁתֵּי כְתֵפֹת וְגוֹ׳. הַסִּנָּר מִלְּמַטָּה וְחֵשֶׁב הָאֵפוֹד הִיא הַחֲגוֹרָה וּצְמוּדָה לוֹ מִלְּמַעְלָה, דֻּגְמַת סִנַּר הַנָּשִׁים. וּמִגַּבּוֹ שֶׁל כֹּהֵן הָיוּ מְחֻבָּרוֹת בַּחֵשֶׁב שְׁתֵּי חֲתִיכוֹת כְּמִין שְׁתֵּי רְצוּעוֹת רְחָבוֹת, אַחַת כְּנֶגֶד כָּל כָּתֵף וְכָתֵף, וְזוֹקְפָן עַל שְׁתֵּי כְתֵפוֹתָיו עַד שֶׁנִּקְפָּלוֹת לְפָנָיו כְּנֶגֶד הֶחָזֶה. וְעַל יְדֵי חִבּוּרָן לְטַבְּעוֹת הַחֹשֶׁן נֶאֱחָזִין מִלְּפָנָיו כְּנֶגֶד לִבּוֹ שֶׁאֵין נוֹפְלוֹת, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בָּעִנְיָן. וְהָיוּ זְקוּפוֹת וְהוֹלְכוֹת כְּנֶגֶד כְּתֵפָיו, וּשְׁתֵּי אַבְנֵי שֹׁהַם קְבוּעוֹת בָּהֶן אַחַת בְּכָל אֶחָת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

una hebra de oro con seis hebras de lana turquesa y una hebra de oro con seis hebras de lana púrpura; lo mismo se hacía con la lana carmesí y con el lino. Pues cada hilo de todos estos materiales era séxtuple, teniendo **una hebra de oro para cada una** de las seis hebras de cada material. **Luego se retorcía los cuatro hilos juntos; de este modo sus hilos estaban formados por veintiocho** hebras.[43] **Así se lo explica en el tratado de *Yomá*,**[44] donde **se aprendía** este procedimiento **del versículo siguiente: "Aplanaron las planchas de oro y cortaron hilillos, para colocar"** {los **hilillos de oro**} **"entre la lana turquesa y la lana púrpura, etc."**[45] Así, **pues, aprendemos que un hilo de oro estaba entrelazado con cada clase** de material.[46]

מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב / OBRA DE DISEÑADOR. Ya he explicado[47] **que esta** expresión **se refiere a un tejido en las dos superficies de la tela, de tal modo que los diseños en cada lado no sean iguales entre sí.**

7. שְׁתֵּי כְתֵפֹת וְגוֹ׳ / DOS HOMBRERAS, ETC. El delantal estaba en la parte inferior del Efod **y el cinto del Efod era lo que lo ceñía,** estando **unido** al delantal **en su borde superior, a la manera de los delantales de las mujeres. A la espalda del Kohén se unían al cinto** del Efod **dos pedazos de tela semejantes a dos bandas anchas, una frente a cada hombro.** El Kohén **las levantaba por encima de sus dos hombros hasta que se doblaban enfrente de él, opuestas al pecho. Puesto que estaban unidas a los anillos del Pectoral quedaban fijadas enfrente de él, opuestas a su corazón, para que no cayesen** a los lados o a la espalda, **como se explica en esta sección.**[48] Las hombreras se **mantenían erguidas, pasando sobre los hombros** del Kohén y teniendo **las dos piedras de ónix insertadas en ellas, una en cada** hombrera.

43. Había seis hebras de lana turquesa trenzadas con una hebra de oro; seis hebras de lana púrpura con una hebra de oro, etc. Resultaban así cuatro hilos formados por seis hebras (seis de cada material y una de oro). Luego se trenzaban estos cuatro hilos entre sí; con el hilo resultante de veintiocho hebras se hizo el Efod.

44. *Yomá* 72a.

45. *Infra*, v. 39:3.

46. Rashí ya había explicado esto en el v. 26:1, *s.v.* שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתֹלַעַת שָׁנִי.

47. En el v. 26:1, *s.v.* כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב. Ver también la nota 158 de la parashat *Terumá*.

48. Ver *infra*, vv. 28:27-28.

חֹבְרֹת יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחֻבָּר: ח וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ

unidas en sus dos extremos, y quedará unido. 8 *El cinto con el que se embellece, el cual está sobre él, será de la misma labor,*

ONKELÓS

מְלַפְּפָן יְהוֹן לֵיהּ מִתְּרֵין סִטְרוֹהִי וְיִתְלַפַּף: ח וְהֶמְיַן תִּקּוּנֵיהּ דִּי עֲלוֹהִי כְּעוֹבָדֵהּ

RASHÍ

אל שני קצותיו. אֶל רָחְבּוֹ שֶׁל אֵפוֹד, שֶׁלֹּא הָיָה רָחְבּוֹ אֶלָּא כְּנֶגֶד גַּבּוֹ שֶׁל כֹּהֵן, וְגָבְהוֹ עַד כְּנֶגֶד הָאַצִּילִים שֶׁקּוֹרִין קודי"ש בְּלַעַ"ז, שֶׁנֶּאֱמַר: לֹא יַחְגְּרוּ בַּיָּזַע (יחזקאל מד:יח), אֵין חוֹגְרִין בְּמָקוֹם זֵעָה לֹא לְמַעְלָה מֵאַצִּילֵיהֶם וְלֹא לְמַטָּה מִמָּתְנֵיהֶם, אֶלָּא כְּנֶגֶד אַצִּילֵיהֶם: **וְחֻבָּר.** הָאֵפוֹד עִם אוֹתָן שְׁתֵּי כִּתְפוֹת הָאֵפוֹד. יְחַבֵּר אוֹתָן בְּמַחַט לְמַטָּה בַּחֵשֶׁב וְלֹא יֶאֱרֹג עִמּוֹ, אֶלָּא אוֹרְגָם לְבַד וְאַחַר כָּךְ מְחַבְּרָם: (ח) **וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ.** וַחֲגוֹר שֶׁעַל יָדוֹ הוּא מְאַפְּדוֹ וּמְתַקְּנֵהוּ לַכֹּהֵן וּמְקַשְּׁטוֹ: **אֲשֶׁר עָלָיו.** לְמַעְלָה בִּשְׂפַת הַסִּנָּר הִיא הַחֲגוֹרָה: **כְּמַעֲשֵׂהוּ.** כַּאֲרִיגַת הַסִּנָּר, מַעֲשֵׂה חוֹשֵׁב וּמֵחֲמֵשֶׁת מִינִים. כָּךְ אֲרִיגַת הַחֵשֶׁב מַעֲשֵׂה חוֹשֵׁב וּמֵחֲמֵשֶׁת מִינִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶל שְׁנֵי קְצוֹתָיו / EN SUS DOS EXTREMOS. Es decir, en las puntas **de la anchura del Efod, ya que su anchura era la misma que la de la espalda del Kohén, y su altura** llegaba **hasta el nivel de los codos –que son llamados** *coudes* **en francés antiguo– puesto que se declara: "No se ceñirán con sudor."**[49] De este versículo se aprende que los kohanim **no deberán ceñirse en un sitio** del cuerpo **donde haya sudor, ni arriba de los codos ni debajo de las caderas, sino** que deberán ceñirse **a la altura de los codos.**[50]

וְחֻבָּר / Y QUEDARÁ UNIDO. Esto significa que **el Efod** mismo deberá ser unido **a las dos hombreras del Efod.** Para ello se **deberá unir las** dos hombreras **al cinto** del Efod **en su parte inferior con una aguja. Pero no se las deberá tejer junto con el** Efod, **sino que hay que tejerlas por separado** y luego **unirlas** al Efod.[51]

8. וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ / EL CINTO CON EL QUE SE EMBELLECE. Esta frase significa: **el ceñidor que embellece y realza la apariencia del Kohén, adornándolo.**[52]

אֲשֶׁר עָלָיו / QUE ESTÁ ENCIMA DE ÉL. Es decir, que **arriba, en el borde** superior **del delantal,** estaba **el cinto.**

כְּמַעֲשֵׂהוּ / DE LA MISMA LABOR. Es decir, que **igual al tejido del delantal, que es "labor de diseñador"**[53] (diseño tejido) **y hecho** con **cinco clases** de materiales, **de igual modo será el tejido del cinto: de labor de diseñador,** hecho con **cinco clases** de materiales.

49. *Yejezkel* 44:18. Este versículo habla del servicio que los kohanim desempeñarán en el futuro en el Templo reconstruido.

50. *Zebajim* 18b.

51. Al revés de lo que se hacía con el Cinto, el cual era tejido con el Efod mismo. Ver más arriba a la mitad del comentario de Rashí al v. 28:6, *s.v.* וְעָשׂוּ אֶת הָאֵפֹד, así como la nota 42.

52. Rashí señala esto porque la palabra אֲפֻדָּתוֹ se podría haber entendido como una contracción de אֵפֹד שֶׁלוֹ "su Efod", que no es el caso. אֲפֻדָּתוֹ no se deriva de אֵפֹד, sino de אֲפוּדָּה, que es un nombre abstracto derivado de la misma raíz [אפד] que אֵפֹד, significando "amarre", "ciño". Este "ciño" es lo que embellece y realza la apariencia del Kohén (*Lifshutó shel Rashí*).

53. La Torá ya había especificado que el delantal del Efod debía ser de "labor de diseñador" en el v. 28:6. Ver también la nota 158 de la parashat *Terumá*.

מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר: ט וְלָקַחְתָּ
אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם
שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: י שִׁשָּׁה מִשְּׁמֹתָם
עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת וְאֶת־שְׁמוֹת הַשִּׁשָּׁה
הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית
כְּתוֹלְדֹתָם: יא מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אֶבֶן

de él mismo será: de oro, lana turquesa, lana púrpura, lana carmesí y lino trenzado.
9 *Tomarás dos piedras de ónix y grabarás en ellas los nombres de los Hijos de Israel.*
10 *Seis de sus nombres estarán en la primera piedra, y los nombres de los seis restantes en la segunda piedra, conforme a sus nacimientos.*
11 *De labor de lapidario,*

ONKELÓS

מִנֵּיהּ יְהֵי דַּהֲבָא תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר: ט וְתִסַּב יָת תַּרְתֵּין אַבְנֵי
בּוּרְלָא וְתִגְלוֹף עֲלֵיהֶן שְׁמָהַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: י שִׁתָּא מִשְּׁמָהָתְהוֹן עַל אַבְנָא חֲדָא
וְיָת שְׁמָהָת שִׁתָּא דְּאִשְׁתְּאָרוּ עַל אַבְנָא תִּנְיֵתָא כְּתוֹלְדָתְהוֹן: יא עוֹבַד אֻמַּן אֶבֶן

RASHÍ

מִמֶּנּוּ יִהְיֶה. עִמּוֹ יִהְיֶה אָרוּג וְלֹא יַאַרְגֶנּוּ לְבַד וִיחַבְּרֶנּוּ: (י) **כְּתוֹלְדֹתָם.** כְּסֵדֶר שֶׁנּוֹלְדוּ: רְאוּבֵן, שִׁמְעוֹן, לֵוִי, יְהוּדָה, דָּן וְנַפְתָּלִי עַל הָאֶחָת. וְעַל הַשֵּׁנִית: גָּד, אָשֵׁר, יִשָּׂשכָר, זְבוּלֻן, יוֹסֵף וּבִנְיָמִין, מָלֵא שֶׁכֵּן הוּא כָּתוּב בִּמְקוֹם תּוֹלַדְתּוֹ, עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אוֹתִיּוֹת בְּכָל אַחַת וְאֶחָת: (יא) **מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אֶבֶן.** מַעֲשֵׂה אֻמָּן שֶׁל אֲבָנִים. חָרַשׁ זֶה דָּבוּק הוּא לַתֵּבָה שֶׁלְּאַחֲרָיו, וּלְפִיכָךְ הוּא נָקוּד פַּתָּח בְּסוֹפוֹ. וְכֵן חָרַשׁ עֵצִים נָטָה קָו (ישעיה מד:יג), חָרָשׁ שֶׁל עֵצִים. וְכֵן חָרַשׁ בַּרְזֶל מַעֲצָד (ישעיה מד:יב), כָּל אֵלֶּה דְּבוּקִים וּפְתוּחִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִמֶּנּוּ יִהְיֶה / DE ÉL MISMO SERÁ. Esto quiere decir que **deberá ser tejido junto con** el Efod mismo; **pero no deberá ser tejido separadamente y luego unido a él.**

10. כְּתוֹלְדֹתָם / CONFORME A SUS NACIMIENTOS. Es decir, **según el orden en que nacieron:** los nombres de **Reubén, Shimón, Leví, Yehudá, Dan y Naftalí en una** piedra; **y en la segunda** piedra, los nombres de **Gad, Asher, Isajar, Zebulún, Yosef y Binyamín.** El nombre de este último deberá ser escrito **completo,** con la letra י entre la מ y la ן final, **ya que así estaba escrito en el lugar de su nacimiento.**[54] Por lo tanto, había **veinticinco letras en cada una de las piedras.**[55]

11. מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אֶבֶן / LABOR DE LAPIDARIO. Es decir, **obra de un artesano que trabaja las piedras. Esta** palabra, **חָרַשׁ, está en el estado constructo con respecto a la palabra que le sigue** [אֶבֶן], **y por esa razón está vocalizado con *pataj* en la última sílaba.**[56] **Y lo mismo** se aplica en el siguiente caso: **"El carpintero [חָרַשׁ עֵצִים] extendió su linea para medir",**[57] en el que **la** vocalización חָרַשׁ, con *pataj*, es equivalente a חָרָשׁ, y significa **"carpintero". Y lo mismo** también se aplica en el siguiente caso: **"El herrero [חָרַשׁ בַּרְזֶל] hace un hacha."**[58] En **todos** estos casos חָרַשׁ **está en estado constructo** con respecto a la palabra que le sigue, y por ello **están vocalizados con *pataj*.**

54. Ver *Bereshit* v. 35:18.

55. *Sotá* 36a.

56. Es decir, debajo de la letra ר. Rashí enfatiza aquí que la palabra חָרַשׁ, vocalizada con *pataj*, no designa el oficio mismo (labrado en piedra), sino al artesano que ejerce el oficio (tallador de piedra), lo mismo que חֹשֵׁב, "diseñador" en los vv. 26:1, 31 y רֹקֵם, "recamador" en el v. 26:36. La prueba de que se refiere al artesano mismo es que está en estado constructo con respecto a la palabra אֶבֶן que le sigue. Su vocalización en estado absoluto es חָרָשׁ; cuando está en estado constructo es חָרַשׁ.

57. *Yeshayahu* 44:13.

58. *Yeshayahu* 44:12.

פִּתּוּחֵי חֹתָם תְּפַתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים
עַל־שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת
זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם: יב וְשַׂמְתָּ אֶת־שְׁתֵּי
הָאֲבָנִים עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרֹן
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם
לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁתֵּי כְתֵפָיו לְזִכָּרֹן: ס
שני יג וְעָשִׂיתָ מִשְׁבְּצֹת זָהָב: יד וּשְׁתֵּי

como el grabado de un sello, grabarás las dos piedras con los nombres de los Hijos de Israel; rodeadas por engastes de oro, las harás.
[12] *Colocarás las dos piedras en las hombreras del Efod, como piedras de remembranza de los Hijos de Israel. Y Aharón portará sus nombres delante del Eterno sobre sus dos hombros, en remembranza.*
[13] *Harás engastes de oro,* [14] *y dos*

ONKELÓS

טָבָא כְּתַב מְפָרַשׁ כִּגְלֹף דְּעִזְקָא תִּגְלוֹף יָת תַּרְתֵּין אַבְנַיָּא עַל שְׁמָהַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מְשַׁקְּעָן מְרַמְּצָן דִּדְהַב תַּעְבֵּד יָתְהוֹן: יב וּתְשַׁוֵּי יָת תַּרְתֵּין אַבְנַיָּא עַל כִּתְפֵּי אֵפוֹדָא אַבְנֵי דָכְרָנָא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִטּוֹל אַהֲרֹן יָת שְׁמָהָתְהוֹן קֳדָם יְיָ עַל תְּרֵין כִּתְפּוֹהִי לְדָכְרָנָא: יג וְתַעְבֵּד מְרַמְּצָן דִּדְהַב: יד וְתַרְתֵּין

RASHÍ

פִּתּוּחֵי חֹתָם. כְּתַרְגּוּמוֹ: כְּתַב מְפָרַשׁ כִּגְלֹף דִּעְזְקָא. חֲרוּצוֹת הָאוֹתִיּוֹת בְּתוֹכָן כְּמוֹ שֶׁחוֹרְצִין חוֹתְמֵי טַבָּעוֹת, שֶׁהֵם לַחְתּוֹם אִגְּרוֹת כְּתָב נִכָּר וּמְפוֹרָשׁ: **עַל שְׁמֹת.** כְּמוֹ בִּשְׁמוֹת: **מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת.** מוּקָּפוֹת הָאֲבָנִים בְּמִשְׁבְּצוֹת זָהָב, שֶׁעוֹשֶׂה מוֹשַׁב הָאֶבֶן בְּזָהָב כְּמִין גּוּמָא לְמִדַּת הָאֶבֶן וּמְשַׁקְעָהּ בַּמִּשְׁבֶּצֶת. נִמְצֵאת הַמִּשְׁבֶּצֶת סוֹבֶבֶת אֶת הָאֶבֶן סָבִיב: וּמְחַבֵּר הַמִּשְׁבְּצוֹת בְּכִתְפוֹת הָאֵפוֹד: (יב) **לְזִכָּרֹן.** שֶׁיְּהֵא רוֹאֶה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֶת הַשְּׁבָטִים כְּתוּבִים לְפָנָיו וְיִזְכּוֹר צִדְקָתָם: (יג) **וְעָשִׂיתָ מִשְׁבְּצֹת.** מִעוּט מִשְׁבְּצוֹת שְׁתַּיִם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

פִּתּוּחֵי חֹתָם / COMO EL GRABADO DE UN SELLO. Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum:** כְּתַב מְפָרַשׁ כִּגְלֹף דִּעְזְקָא, ***inscripción legible como el grabado en el sello de un anillo.*** **Las letras eran grabadas en** las piedras mismas, **a la manera en que se graban los sellos de los anillos con los cuales se sellan las epístolas, con una inscripción clara y legible.**

עַל שְׁמֹת / CON LOS NOMBRES. En este caso esta expresión es **equivalente** en significado a la forma בִּשְׁמוֹת, **"con los nombres".**[59]

מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת / RODEADAS POR ENGASTES. **Las piedras estaban rodeadas por engastes de oro. El engaste para la piedra lo hacía de oro, semejante a una cavidad igual a la medida de la piedra, y ésta era introducida en el engaste. De este modo el engaste rodeaba completamente la piedra, y** luego **unía los engastes a las hombreras del Efod.**

12. לְזִכָּרֹן / REMEMBRANZA. **Para que el Santo –bendito es– vea** los nombres de **las tribus inscritas delante de Él y recuerde la rectitud de ellos.**[60]

13. וְעָשִׂיתָ מִשְׁבְּצֹת / HARÁS ENGASTES. **El** número **mínimo de** engastes indicado aquí es **dos.**[61]

59. En esta frase, la preposición עַל (que en otros contextos significa "sobre", "por") tiene el mismo significado que el prefijo pronominal בְּ, "en".

60. *Shemot Rabá* 38:8. No era que Aharón debía portar los nombres de las tribus para acordarse siempre de ellos, sino para que Dios se acordase de las tribus mismas (*Mizraji*).

61. Siempre que en la Torá aparece un plural indeterminado, sin que se especifique a cuántos se refiere el plural, como en este caso el plural de la palabra מִשְׁבְּצֹת, se asume que se refiere a dos. Lo mismo señaló Rashí con respecto al número de

שַׁרְשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר מִגְבָּלֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת וְנָתַתָּה אֶת־שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת עַל־הַמִּשְׁבְּצֹת: ס

cadenas de oro puro, en los bordes las harás, de labor de trenzado, y fijarás las cadenas trenzadas en los engastes.

ONKELÓS

תְּכִין דִּדְהַב דְּכֵי מְתַחְמַן תַּעְבֵּד יָתְהוֹן עוֹבַד גְּדִילוּ וְתִתֵּן יָת תִּכַּיָּא גְּדִילָתָא עַל מְרַמְּצָתָא:

RASHÍ

וְלֹא פֵּרֵשׁ לְךָ עַתָּה בְּפָרָשָׁה זוֹ אֶלָּא מִקְצָת צָרְכָּן, וּבְפָרָשַׁת הַחֹשֶׁן גּוֹמֵר לְךָ פֵּרוּשָׁן: (יד) **שַׁרְשְׁרֹת זָהָב.** שַׁלְשְׁלָאוֹת: **מִגְבָּלֹת.** לְסוֹף גְּבוּל הַחֹשֶׁן תַּעֲשֶׂה אוֹתָם: **מַעֲשֵׂה עֲבֹת.** מַעֲשֵׂה קְלִיעַת חוּטִין, וְלֹא מַעֲשֵׂה נְקָבִים וּכְפָלִים, כְּאוֹתָן שֶׁעוֹשִׂין לְבוֹרוֹת, אֶלָּא כְּאוֹתָן שֶׁעוֹשִׂין לְעַרְדִּסְקָאוֹת שֶׁקּוֹרִין אינצינשייר"ש בְּלַעַ"ז: **וְנָתַתָּה אֶת שַׁרְשְׁרֹת.** שֶׁל עֲבוֹתוֹת, הָעֲשׂוּיוֹת מַעֲשֵׂה עֲבוֹת, עַל מִשְׁבְּצוֹת הַלָּלוּ. וְלֹא זֶה הוּא מְקוֹם צַוָּאַת עֲשִׂיָּתָן שֶׁל שַׁרְשְׁרוֹת וְלֹא צַוָּאַת קְבִיעָתָן, וְאֵין תַּעֲשֶׂה הָאָמוּר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Ahora, en estos pasajes,[62] la Torá **solamente te explica una parte de** la razón **por la que eran** necesarios los engastes, **y en la sección** que trata acerca **del Pectoral terminará la explicación de ellos.**[63]

14. שַׁרְשְׁרֹת זָהָב / CADENAS DE ORO. La palabra שַׁרְשְׁרֹת significa **"cadenas".**[64]

מִגְבָּלֹת / EN LOS BORDES. Es decir, que **deberás hacer los engastes en el borde** mismo **del Pectoral.**[65]

מַעֲשֵׂה עֲבֹת / LABOR DE TRENZADO. Las cadenas debían ser hechas mediante **el procedimiento de trenzado de hilos** metálicos. **Pero no como el procedimiento de agujeros y dobleces similar a** las cadenas **que hacen** para extraer los baldes de agua **de los pozos, sino similar a** las cadenillas **que hacen para** el tipo de **incensarios que son llamados** *encensers* **en francés antiguo.**[66]

וְנָתַתָּה אֶת שַׁרְשְׁרֹת / Y FIJARÁS LAS CADENAS. De hilos trenzados, hechas de labor de trenzado de hilos, sobre esos engastes.[67] **Este versículo no es el lugar** –es decir, el origen– **del precepto de hacer las cadenas, ni del precepto de insertarlas** en los engastes. El verbo **"harás" enunciado**

"botones" y "flores" en el Candelabro, al final de su comentario al v. 25:35, *s.v.* וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים.

62. Es decir, los vv. 28:13-14.

63. Ver más adelante los vv. 28:15-30, especificamente el v. 28:25. Allí se explica detalladamente cuál era la función de los encajes: las cadenas iban encajadas en los engastes y por medio de ellas el Pectoral quedaba colgado encima del Kohén a la altura del corazón.

64. Para explicar el significado de שַׁרְשְׁרֹת, Rashí utiliza la palabra שַׁלְשְׁלָאוֹת, "cadenas", vocablo casi idéntico, sólo que en vez de dos letras ר tiene dos letras ל. Este cambio de letras es relativamente frecuente en hebreo sin que la palabra varíe de significado. Esto lo explica más detalladamente en el v. 28:22, *s.v.* שַׁרְשֹׁת. Ver también la nota 83 de esta parashá.

65. La palabra מִגְבָּלֹת se deriva de la raíz גבל, que significa "límite", "frontera".

66. En español, "incensarios". Las cadenas utilizadas para extraer los baldes de agua de los pozos eran hechas mediante la inserción de anillos o eslabones entre sí. Las cadenas del Pectoral debían ser hechas mediante el procedimiento de trenzado de hilos metálicos, similar a la forma en que en tiempos de Rashí hacían las cadenillas de los incensarios y a la forma en que hoy en día se hacen los cables.

67. Rashí explica aquí que en la frase שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת la palabra שַׁרְשְׁרֹת está en estado constructo con respecto a הָעֲבֹתֹת, ambos siendo sustantivos. El significado de la frase es: "cadenas de hilos trenzados". No se trata de un sustantivo (שַׁרְשְׁרֹת, "cadenas") y un adjetivo (הָעֲבֹתֹת, "trenzadas"), pues en ese caso la palabra שַׁרְשְׁרֹת hubiera llevado el prefijo ה (*Sefer haZikarón*).

טו וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד תַּעֲשֶׂנּוּ זָהָב תְּכֵלֶת

[15] *Harás un Pectoral de Juicio de labor de diseñador, como la labor del Efod lo harás; de oro, lana turquesa,*

ONKELÓS

טו וְתַעְבֵּד חֹשֶׁן דִּינָא עוֹבַד אֳמָן כְּעוֹבַד אֵפוֹדָא תַּעְבְּדִנֵּיהּ דִּדְהַבָא תִּכְלָא

RASHÍ

כָּאן לְשׁוֹן צִוּוּי, וְאֵין וְנָתַתָּה הָאָמוּר כָּאן לְשׁוֹן צִוּוּי, אֶלָּא לְשׁוֹן עָתִיד, כִּי בְּפָרָשַׁת הַחֹשֶׁן חוֹזֵר וּמְצַוֶּה עַל עֲשִׂיָּתָן וְעַל קְבִיעָתָן. וְלֹא נִכְתַּב כָּאן אֶלָּא לְהוֹדִיעַ מִקְצָת צֹרֶךְ הַמִּשְׁבְּצוֹת שֶׁצִּוָּה לַעֲשׂוֹת עִם הָאֵפוֹד, וְכָתַב לְךָ זֹאת לוֹמַר לְךָ: הַמִּשְׁבְּצוֹת הַלָּלוּ יֻזְקְקוּ לְךָ, לִכְשֶׁתַּעֲשֶׂה שַׁרְשְׁרוֹת מְגֻבָּלוֹת עַל הַחֹשֶׁן תִּתְּנֵם עַל הַמִּשְׁבְּצוֹת הַלָּלוּ: (טו) **חֹשֶׁן מִשְׁפָּט.** שֶׁמְּכַפֵּר עַל קִלְקוּל הַדִּין. דָּבָר אַחֵר: מִשְׁפָּט שֶׁמְּבָרֵר דְּבָרוֹ וְהַבְטָחָתוֹ אֱמֶת. דרייישנמנ"ט בְּלַעַ"ז. שֶׁהַמִּשְׁפָּט מְשַׁמֵּשׁ שָׁלֹשׁ לְשׁוֹנוֹת: דִּבְרֵי טַעֲנוֹת בַּעֲלֵי הַדִּין וּגְמַר הַדִּין וְעֹנֶשׁ הַדִּין, אִם עֹנֶשׁ מִיתָה אִם עֹנֶשׁ מַכּוֹת אִם עֹנֶשׁ מָמוֹן. וְזֶה מְשַׁמֵּשׁ לְשׁוֹן בֵּרוּר דְּבָרִים שֶׁמְּפָרֵשׁ וּמְבָרֵר דְּבָרָיו: **כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד.** מַעֲשֵׂה חוֹשֵׁב וּמֵחֲמֵשֶׁת מִינִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

aquí no expresa un imperativo, ni tampoco el verbo **"pondrás" enunciado aquí expresa un imperativo, sino** que expresan **el tiempo futuro, ya que en la sección** que trata acerca **del Pectoral** la Torá **vuelve** sobre el tema **y dará la orden de hechura e inserción de las** cadenas.[68] Este tópico **sólo fue escrito aquí con el fin de hacerte saber una parte de lo que era necesario para los engastes** que Dios **ordenó hacer para el Efod.**[69] **Y esto está escrito** aquí **para decirte** simplemente **que estos engastes te serán necesarios,** es decir, **que cuando hagas las cadenas en los bordes del Pectoral deberás ponerlas sobre estos engastes.**

15. **חֹשֶׁן מִשְׁפָּט** / UN PECTORAL DE JUICIO. Es llamado así porque **hace expiación por la perversión de la justicia.**[70] **Según otra explicación,** es llamado **מִשְׁפָּט**, **"Juicio" porque prueba las afirmaciones** que hace **y sus promesas son verdaderas.**[71] Significa lo mismo que ***deraisnement* en francés antiguo.**[72] **Pues** la palabra **מִשְׁפָּט tiene tres significados: las palabras alegadas por los litigantes, el veredicto y la ejecución del castigo, ya se trate de un castigo de pena capital, un castigo de azotes o un castigo monetario. Y** en este caso **מִשְׁפָּט es utilizado en el sentido de "probar una afirmación",** ya que el Pectoral **explicaba y daba pruebas de sus afirmaciones.**[73]

כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד / COMO LA LABOR DEL EFOD. Es decir, **labor de diseñador, y** hecho **de estas cinco clases** de materiales.

68. Ver el v. 28:22 en adelante.

69. Rashí quiere decir que el tópico de esta breve sección en realidad únicamente habla de los engastes de oro, introducidos en el v. 28:13. El v. 28:14 menciona las cadenas de pasada, únicamente para indicarte que la finalidad de los engastes es para poner en ellos las cadenas.

70. *Zebajim* 88b.

71. El *joshén* o Pectoral probaba sus afirmaciones en el sentido de que cuando había una duda con respecto a qué hacer, se acudía al Pectoral y se le hacía la pregunta. En el Pectoral estaban todas las letras del alfabeto hebreo, las cuales se alumbraban milagrosamente para formar la respuesta deseada. De este modo el Pectoral aclaraba sus afirmaciones (*Sifté Jajamim*). Sus "promesas" eran verdaderas en el sentido de que se verificaba aquello que afirmaba.

72. En español, "probar una afirmación".

73. Así, pues, la expresión "Juicio" aplicada al Pectoral tenía el mismo sentido que la presentación de pruebas de un litigante, ya que implicaban una aclaración y verificación de sus afirmaciones (*Gur Aryé*).

וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ: טז רָבוּעַ יִהְיֶה כָּפוּל זֶרֶת
אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ: יז וּמִלֵּאתָ בוֹ
מִלֻּאַת אֶבֶן אַרְבָּעָה טוּרִים אָבֶן טוּר
אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד:
יח וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם:
יט וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ
וְאַחְלָמָה: כ וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ
וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ

lana púrpura, lana carmesí y lino trenzado, lo harás.
16 Cuadrado será, doblado; de un palmo de longitud y un palmo de ancho.
17 Lo rellenarás con monturas de piedra en cuatro hileras de piedras; una hilera de rubí, esmeralda y carbúnculo, la primera hilera;
18 la segunda hilera: nófej, zafiro y diamante;
19 la tercera hilera: amatista, topacio y cristal;
20 la cuarta hilera: turquesa, ónix y jaspe; engastadas en oro estarán en

ONKELÓS

וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר תַּעְבֵּד יָתֵיהּ: טז מְרַבַּע יְהֵי עִיף זַרְתָּא אָרְכֵּיהּ וְזַרְתָּא פְּתָיֵהּ:
יז וְתַשְׁלֵם בֵּיהּ אַשְׁלָמוּת אַבְנָא אַרְבְּעָא סִדְרִין אֶבֶן טָבָא סִדְרָא קַדְמָאָה סַמְקָן יַרְקָן
וּבַרְקָן סִדְרָא חַד: יח וְסִדְרָא תִּנְיָנָא אִזְמַרַגְדִּין וְשַׁבְזִיז וְסַבְהֲלוֹם: יט וְסִדְרָא תְּלִיתָאָה קַנְכֵּרֵי
טַרְקְיָא וְעֵין עֶגְלָא: כ וְסִדְרָא רְבִיעָאָה כְּרוּם יַמָּא וּבוּרְלָא וּפַנְטֵרֵי מְרַמְּצָן בִּדְהַב יְהוֹן

RASHÍ

(טז) **זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ.** כָּפוּל וּמוּטָל לוֹ לְפָנָיו כְּנֶגֶד לִבּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהָיוּ עַל לֵב אַהֲרֹן (לקמן כח:ל), תָּלוּי בְּכִתְפוֹת הָאֵפוֹד הַבָּאוֹת מֵאֲחוֹרָיו עַל כְּתֵפָיו, וְנִקְפָּלוֹת וְיוֹרְדוֹת לְפָנָיו מְעַט, וְהַחֹשֶׁן תָּלוּי בָּהֶן בְּשַׁרְשְׁרוֹת וְטַבָּעוֹת כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בָּעִנְיָן: (יז) **וּמִלֵּאתָ בוֹ.** עַל שֵׁם שֶׁהָאֲבָנִים מְמַלְּאוֹת גּוּמוֹת הַמִּשְׁבְּצוֹת הַמְתֻקָּנוֹת לָהֶן, קוֹרֵא אוֹתָן בִּלְשׁוֹן מִלּוּאִים: (כ) **מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ.** הַטּוּרִים בְּמִלּוּאוֹתָם מֻקָּפִים מִשְׁבְּצוֹת זָהָב בְּעוֹמֶק שִׁעוּר שֶׁיִּתְמַלֵּא בָּעֳבִי הָאֶבֶן. זֶהוּ לָשׁוֹן בְּמִלּוּאוֹתָם, כְּשִׁעוּר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ / DE UN PALMO DE LONGITUD Y UN PALMO DE ANCHO. Tenía estas medidas una vez que había sido **doblado**[74] **y colocado enfrente del Kohén, contra su corazón, como se declara** con respecto a los Urim y Tumim del Pectoral: **"Y estarán sobre el corazón de Aharón."**[75] El Pectoral **colgaba de las hombreras del Efod que salían de su espalda pasando por sus hombros y se doblaban descendiendo un poco enfrente de él. El Pectoral colgaba de ellas por medio de las cadenas** de hilos trenzados **y los anillos, como se explica en esta sección.**

17. וּמִלֵּאתָ בוֹ / LO RELLENARÁS. Puesto que las piedras llenaban las cavidades de los engastes preparados para ellas, la Torá literalmente **habla de ellas en términos de** "piedras de relleno".[76]

20. מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ / ENGASTADAS EN ORO ESTARÁN. Es decir, que **las hileras con sus rellenos** de piedras preciosas **serán rodeadas por los engastes de oro,** teniendo **una medida de profundidad tal que será llenada** completamente **por el grosor de la piedra. El significado de la** frase **"con sus rellenos"** es el siguiente: **la profundidad de** la cavidad de **los engastes será de una medida**

74. El Pectoral no tenía forma cuadrada sino hasta después de haber sido doblado (*Masquil leDavid*).

75. *Infra*, v. 28:30. La longitud total del Pectoral era de un codo (antes de doblarlo), y su anchura era de un palmo. Cuando la Torá dice que debía ser de "un palmo de longitud" se está refiriendo a después de haber sido doblado hacia el interior. Un זֶרֶת o palmo es la mitad de un codo (*Débek Tob*).

76. La Torá habla por primera vez de estas "piedras de relleno" en el v. 25:7.

בְּמִלֻּאֹתָם׃ כא וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ
עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חוֹתָם
אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תִּהְיֶיןָ לִשְׁנֵי עָשָׂר
שָׁבֶט׃ כב וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשֹׁת

sus monturas. [21] *Las piedras serán conforme a los nombres de los Hijos de Israel, doce conforme a sus nombres, como el grabado de un sello, cada hombre por su nombre estará, para las doce tribus.*

[22] *Para el Pectoral harás cadenas en*

ONKELÓS

בְּאַשְׁלָמוּתְהוֹן׃ כא וְאַבְנַיָּא יְהֶוְיָן עַל שְׁמָהָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּרְתָּא עַסְרֵי עַל שְׁמָהָתְהוֹן כְּתַב
מְפָרַשׁ כִּגְלוֹף דִּעְזְקָא גְּבַר עַל שְׁמֵיהּ יְהֶוְיָן לִתְרֵין עֲסַר שִׁבְטִין׃ כב וְתַעְבֵּד עַל חוּשְׁנָא תִּכִּין

RASHÍ

מִלּוּי עָבְיָן שֶׁל אֲבָנִים יִהְיֶה עוֹמֶק הַמִּשְׁבְּצוֹת, לֹא פָּחוֹת וְלֹא יוֹתֵר: (כא) **אִישׁ עַל שְׁמוֹ.** כְּסֵדֶר תּוֹלְדוֹתָם סֵדֶר הָאֲבָנִים: אוֹדֶם לִרְאוּבֵן, פִּטְדָה לְשִׁמְעוֹן, וְכֵן כֻּלָּם: (כב) **עַל הַחֹשֶׁן.** בִּשְׁבִיל הַחֹשֶׁן לְקָבְעָם בְּטַבְּעוֹתָיו, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ לְמַטָּה בָּעִנְיָן: **שַׁרְשֹׁת.** לְשׁוֹן שָׁרְשֵׁי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

apropiada para ser llenada completamente **por el grosor de las piedras, ni menos ni más.**

21. אִישׁ עַל שְׁמוֹ / CADA HOMBRE POR SU NOMBRE. Conforme al orden de nacimientos de las tribus **era el orden de las piedras: rubí para Reubén; esmeralda para Shimón, etc.,**[77] **y lo mismo para todos los demás.**

22. עַל הַחֹשֶׁן / PARA EL PECTORAL. Aquí la palabra עַל significa "***para*** **el Pectoral**".[78] Quiere decir que las cadenas debían ser hechas **para insertarlas en los anillos** del Pectoral, **como se explica más adelante en este pasaje.**[79]

שַׁרְשֹׁת / CADENAS. Este término **está relacionado con el vocablo שֹׁרֶשׁ** que significa **"raíces" de un**

77. Hemos traducido los nombres de las piedras por los equivalentes en español que consideramos son los más aproximados. Sin embargo, preciso es enfatizar que no existe certitud absoluta acerca de la identidad exacta de estas piedras. De hecho, los comentaristas más renombrados han ofrecido hipótesis bastante diversas. Según una investigación realizada por el maestro argentino Yaacob Huerín, hay tres hipótesis principales. Rabenu Bejayé presenta las siguientes equivalencias: 1) אֹדֶם –rubí; 2) פִּטְדָה –sin equivalencia; 3) בָּרֶקֶת –carbúnculo; 4) נֹפֶךְ –sin equivalencia; 5) סַפִּיר –zafiro; 6) יָהֲלֹם –perla; 7) לֶשֶׁם –topacio; 8) שְׁבוֹ –turquesa; 9) אַחְלָמָה –cristal; 10) תַּרְשִׁישׁ –crisólito; 11) שֹׁהַם –sin equivalencia; 12) יָשְׁפֵה –jaspe. Por su parte, R. Itzjak Abarbanel opina que las equivalencias son como sigue: 1) אֹדֶם –rubí; 2) פִּטְדָה –sin equivalencia; 3) בָּרֶקֶת –carbúnculo; 4) נֹפֶךְ –sin equivalencia; 5) סַפִּיר –zafiro; 6) יָהֲלֹם –diamante; 7) לֶשֶׁם –amatista; 8) שְׁבוֹ –topacio; 9) אַחְלָמָה –esmeralda; 10) תַּרְשִׁישׁ –turquesa; 11) שֹׁהַם –cristal; 12) יָשְׁפֵה –jaspe. Y según la explicación de R. Yaacob Culi en el *Meam Loez*, son las siguientes: 1) אֹדֶם –rubí; 2) פִּטְדָה –esmeralda; 3) בָּרֶקֶת –cristal; 4) נֹפֶךְ –carbúnculo; 5) סַפִּיר –zafiro; 6) יָהֲלֹם –perla o diamante; 7) לֶשֶׁם –topacio; 8) שְׁבוֹ –turquesa; 9) אַחְלָמָה –cristal; 10) תַּרְשִׁישׁ –crisólito; 11) שֹׁהַם –sin equivalencia; 12) יָשְׁפֵה –jaspe. Para facilitar la lectura del texto español de la Torá, traduciremos aquí siguiendo principalmente la opinión de R. Itzjak Abarbanel, y supliremos las equivalencias faltantes con los nombres ofrecidos por otros comentaristas. La única excepción será נֹפֶךְ, que a falta de equivalencia simplemente lo transliteraremos.

78. En este caso, עַל no significa "sobre" o "en". Rashí explica esto para que no se entienda que únicamente había que hacer las cadenas *sobre* el Pectoral mismo (*Sifté Jajamim*).

79. A partir de este versículo en adelante, la Torá pasa a describir la hechura y colocación de las cadenas del Pectoral, mencionadas de pasada en el v. 28:14.

גַּבְלֻ֖ת מַעֲשֵׂ֣ה עֲבֹ֑ת זָהָ֖ב טָהֽוֹר׃
כג וְעָשִׂ֙יתָ֙ עַל־הַחֹ֔שֶׁן שְׁתֵּ֖י

el borde, de labor de trenzado, de oro puro. [23]*Para el Pectoral harás dos*

ONKELÓS

מְתַחְמָן עוֹבַד גְּדִילוּ דִּהַב דְּכֵי: כג וְתַעְבֵּד עַל חוּשְׁנָא תַּרְתֵּין

RASHÍ

אִילָן הַמַּאֲחִזִין לָאִילָן לְהֵאָחֵז וּלְהִתָּקַע בָּאָרֶץ. אַף אֵלּוּ יִהְיוּ מְאַחֲזִין לַחֹשֶׁן, שֶׁבָּהֶם יִהְיֶה תָּלוּי בָּאֵפוֹד. וְהֵן שְׁתֵּי שַׁרְשְׁרוֹת הָאֲמוּרוֹת לְמַעְלָה בְּעִנְיַן הַמִּשְׁבְּצוֹת. וְאַף שַׁרְשְׁרוֹת פָּתַר מְנַחֵם בֶּן סָרוּק לְשׁוֹן שָׁרָשִׁים, וְאָמַר שֶׁהָרֵי"שׁ יְתֵרָה כְּמוֹ מֵ"ם שֶׁבְּשִׁלְשׁוֹם (בראשית לא:ב) וּמֵ"ם שֶׁבְּרֵיקָם (בראשית לא:מב). וְאֵינִי רוֹאֶה אֶת דְּבָרָיו אֶלָּא שַׁרְשֶׁרֶת בִּלְשׁוֹן עִבְרִית כְּשַׁלְשֶׁלֶת בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה: **גַּבְלֻת.** הוּא מִגַּבְלֻת הָאָמוּר לְמַעְלָה, שֶׁתִּתְקָעֵם בַּטַּבָּעוֹת, שֶׁיִּהְיוּ בִּגְבוּל הַחֹשֶׁן. וְכָל גְּבוּל לְשׁוֹן קָצֶה. אשומי"ל בְּלַעַ"ז: **מַעֲשֵׂה עֲבֹת.** מַעֲשֵׂה קְלִיעָה: **(כג) עַל הַחֹשֶׁן.** לְצֹרֶךְ הַחוֹשֶׁן כְּדֵי לְקָבְעָם בּוֹ. וְלֹא יִתָּכֵן לוֹמַר שֶׁתְּהֵא תְּחִלַּת עֲשִׂיָּתָן עָלָיו, שֶׁאִם כֵּן מַה הוּא שֶׁחוֹזֵר וְאוֹמֵר: וְנָתַתָּ אֶת שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

árbol, las cuales agarran firmemente **el árbol para mantenerlo clavado en la tierra. De igual modo,** la función de estas cadenas era **"agarrar" el Pectoral** y sostenerlo en su lugar, **ya que por medio de ellas colgaba el Efod. Y éstas son las dos cadenas mencionadas anteriormente en el tópico de los engastes.**[80] **Menájem ben Saruk también interpretó** la palabra **שַׁרְשְׁרֹת** enunciada en el v. 14 **relacionándola con** la raíz de la palabra hebrea para **"raíces"** [שׁרשׁ], **y dijo que la** segunda letra **ר** de שַׁרְשְׁרֹת **es extra, lo mismo que la** letra **מ** en la palabra **שִׁלְשֹׁם, "anteayer";**[81] y también como **la** letra **מ en** la palabra **רֵיקָם, "vacíos".**[82] **Pero yo no concuerdo con sus palabras, sino** que yo digo que el término **שַׁרְשֶׁרֶת en el lenguaje hebreo** de la Torá **es el equivalente** de la palabra **שַׁלְשֶׁלֶת, "cadena", en el lenguaje de la Mishná.**[83]

גַּבְלֻת / EN EL BORDE. Esta palabra significa **lo mismo que מִגְבָּלֹת enunciada más arriba** al describir las cadenas.[84] Con esta palabra la Torá quiere indicar que **deberás insertar** las cadenas **en los anillos de tal modo que queden en el borde del Pectoral.** Cualquier término relacionado con **גְּבוּל siempre significa "límite",** "borde". Significa lo mismo que la expresión ***asommel* en francés antiguo.**

מַעֲשֵׂה עֲבֹת / DE LABOR DE TRENZADO. El término עֲבֹת significa **labor de "trenzado".**[85]

23. עַל הַחֹשֶׁן / PARA EL PECTORAL. Aquí también, la palabra עַל significa ***"para* el Pectoral".**[86] Aquí quiere decir que los anillos deberán ser hechos **para insertarlos en el** Pectoral. **Pero no es posible decir que desde el principio** los anillos **deberán ser hechos "sobre"** [עַל] el Pectoral mismo, **ya que de ser así, ¿por qué razón** este versículo **vuelve a decir: "Y pondrás los dos anillos** en los dos

80. En el v. 28:14.

81. *Bereshit* 31:2.

82. *Bereshit* 31:42.

83. *Kelim* 14:3. Según Menájem ben Saruk, tanto שַׁרְשְׁרֹת en el v. 28:14 y שַׁרְשֹׁת en este versículo se derivan de la misma raíz [שׁרשׁ] que la palabra שֹׁרֶשׁ, "raíz". Tal es también la opinión del Targum, que traduce ambas palabras por el término תִּכִּין. Sin embargo, Rashí piensa que שַׁרְשֶׁרֶת [plural, שַׁרְשְׁרֹת] es el término bíblico equivalente al mishnaico שַׁלְשֶׁלֶת. Por lo tanto, la segunda letra ר forma parte esencial de la raíz de שַׁרְשֶׁרֶת y no es extra, lo mismo que la segunda letra ל de שַׁלְשֶׁלֶת.

84. En el v. 28:14.

85. Las cadenas mencionadas en este versículo son las mismas enunciadas en el v. 28:14: "...dos cadenas de oro puro... de labor de trenzado..." Aquí es donde la Torá enuncia el precepto de fabricar estas cadenas.

86. Lo mismo que en el v. 28:22, en la frase עַל הַחֹשֶׁן, la palabra עַל no significa "sobre", sino "para".

טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת
עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן: כד וְנָתַתָּה אֶת־
שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת
אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן: כה וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת

anillos de oro, y pondrás los dos anillos
en los dos extremos del Pectoral.
[24] *Pondrás las dos [cadenas] trenzadas*
de oro en los dos anillos, en los dos
extremos del Pectoral. [25] *Y las dos puntas*

ONKELÓS

עִזְקָן דִּדְהַב וְתִתֵּן יָת תַּרְתֵּין עִזְקָתָא עַל תְּרֵין סִטְרֵי חוּשְׁנָא: כד וְתִתֵּן יָת
תַּרְתֵּין גְּדִילָן דִּדְהַב עַל תַּרְתֵּין עִזְקָתָא לְסִטְרֵי חוּשְׁנָא: כה וְיָת תַּרְתֵּין גְּדִילָן

RASHÍ

וַהֲלֹא כְּבָר נְתוּנִין בּוֹ? הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב בִּתְחִלַּת הַמִּקְרָא וְעָשִׂיתָ עַל קְצוֹת הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְאַף בַּשַּׁרְשְׁרוֹת צָרִיךְ אַתָּה לִפְתּוֹר כֵּן: **עַל שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן.** לִשְׁתֵּי פֵּאוֹת שֶׁכְּנֶגֶד הַצַּוָּאר לַיְמָנִית וְלַשְּׂמָאלִית הַבָּאִים מוּל כִּתְפוֹת הָאֵפוֹד: **(כד) וְנָתַתָּה אֶת שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב.** הֵן הֵן שַׁרְשְׁרֹת גַּבְלוּת הַכְּתוּבוֹת לְמַעְלָה, וְלֹא פֵּרֵשׁ מְקוֹם קְבוּעָן בַּחֹשֶׁן. עַכְשָׁיו מְפָרֵשׁ לְךָ שֶׁיְּהֵא תּוֹחֵב אוֹתָן בַּטַּבָּעוֹת. וְתֵדַע לְךָ שֶׁהֵן הֵן הָרִאשׁוֹנוֹת שֶׁהֲרֵי בְּפָרָשַׁת אֵלֶּה פְקוּדֵי לֹא הוּכְפְּלוּ: **(כה) וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת.** שֶׁל שְׁתֵּי הָעֲבוֹתוֹת, שְׁנֵי רָאשֵׁיהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

extremos del Pectoral"? **¿Acaso no estaban ya puestos en él?** Si desde el principio los anillos deberían ser hechos sobre el Pectoral mismo, **al inicio del versículo** la Torá **debería haber escrito: "Y en los extremos del Pectoral harás dos anillos de oro"**, en vez de decir "pondrás".[87] **Y también con respecto a las cadenas deberás interpretar** el término עַל **en el mismo** sentido.[88]

עַל שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן / EN LOS DOS EXTREMOS DEL PECTORAL. Es decir, **en las dos esquinas opuestas al cuello,**[89] **del lado derecho e izquierdo** del Pectoral, **las cuales están frente a las hombreras del Efod.**

24. וְנָתַתָּה אֶת שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב / PONDRÁS LAS DOS [CADENAS] TRENZADAS DE ORO. Estas son las mismas cadenas de los bordes sobre las cuales se escribió más arriba,[90] sólo que allí la Torá **no explicó en qué lugar del Pectoral debían ser fijadas; ahora se te explica que deberás insertarlas en los dos anillos. Y sabrás que éstas son las mismas** cadenas mencionadas **al principio,**[91] **ya que en la parashat** ***Ele Pekudé,***[92] donde se describe la fabricación de las vestiduras sacerdotales, **no fueron** mencionadas **dos veces.**[93]

25. וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת / Y LAS DOS PUNTAS. De las dos cadenas trenzadas, es decir, **las dos puntas de**

87. Decir "harás" hubiera implicado que había que hacer los anillos sobre el Pectoral mismo. Decir "pondrás" implica que primero debían ser fabricados aparte y luego colocados en el Pectoral.

88. Es decir, en el mismo sentido de "para", en vez del de "sobre". Rashí ya había enfatizado esto con respecto a las cadenas en el v. 28:22, *s.v.* עַל הַחֹשֶׁן.

89. Es decir, en los dos extremos superiores del Pectoral, no en las inferiores. La Torá hablará de los extremos inferiores del Pectoral en el v. 28:26.

90. En el v. 28:22, introducidas por primera vez en el v. 28:14.

91. En el v. 28:14.

92. Ver más adelante los vv. 39:15-18.

93. En esta parashá la Torá mencionó de paso las cadenas en el v. 28:14, y enunció el mandamiento de hacerlas en el v. 28:22. En este versículo meramente indica dónde debían ser colocadas. Rashí señala que a pesar de hablar de ellas en versículos distintos, la Torá se refiere a las mismas cadenas puesto que en la parashat *Pekudé*, que es donde se describe su fabricación concreta, solamente se habla de ellas en un pasaje.

שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת תִּתֵּן עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת וְנָתַתָּה עַל־כִּתְפוֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו: כו וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְשַׂמְתָּ אֹתָם עַל־שְׁנֵי

de las [cadenas] trenzadas de oro las colocarás en los dos engastes, los cuales colocarás en las dos hombreras del Pectoral, hacia el frente. [26] *Harás dos anillos de oro y las colocarás en los dos*

ONKELÓS

דְּעַל תַּרְתֵּין סְטְרוֹהִי תִּתֵּן עַל תַּרְתֵּין מְרַמְּצָתָא וְתִתֵּן עַל כִּתְפֵי אֵפוֹדָא
לָקֳבֵל אַפּוֹהִי: כו וְתַעְבֵּד תַּרְתֵּין עִזְקָן דִּדְהַב וּתְשַׁוֵּי יָתְהוֹן עַל תְּרֵין

RASHÍ

שֶׁל כָּל אַחַת וְאַחַת: **תִּתֵּן עַל שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת.** הֵן הֵן הַכְּתוּבוֹת לְמַעְלָה בֵּין פָּרָשַׁת הַחֹשֶׁן וּפָרָשַׁת הָאֵפוֹד, וְלֹא פֵּרֵשׁ אֶת צָרְכָּן וְאֶת מְקוֹמָן. עַכְשָׁיו מְפָרֵשׁ שֶׁיִּתְקַע בָּהֶן רָאשֵׁי הָעֲבוֹתוֹת הַתְּחוּבוֹת בְּטַבְּעוֹת הַחֹשֶׁן לְיָמִין וְלִשְׂמֹאל אֵצֶל הַצַּוָּאר, שְׁנֵי רָאשֵׁי שַׁרְשֶׁרֶת הַיְמָנִית תּוֹקֵעַ בְּמִשְׁבֶּצֶת שֶׁל יָמִין. וְכֵן בְּשֶׁל שְׂמֹאל, שְׁנֵי רָאשֵׁי שַׁרְשֶׁרֶת הַשְּׂמָאלִית: **וְנָתַתָּה.** הַמִּשְׁבְּצוֹת עַל כִּתְפוֹת הָאֵפוֹד אַחַת בְּזוֹ וְאַחַת בְּזוֹ. נִמְצְאוּ כִּתְפוֹת הָאֵפוֹד מַחֲזִיקִין אֶת הַחֹשֶׁן שֶׁלֹּא יִפּוֹל וּבָהֶן הוּא תָּלוּי, וַעֲדַיִן שְׂפַת הַחֹשֶׁן הַתַּחְתּוֹנָה הוֹלֶכֶת וּבָאָה וְנוֹקֶשֶׁת עַל כְּרֵסוֹ וְאֵינָהּ דְּבוּקָה לוֹ יָפֶה. לְכָךְ הוּצְרַךְ עוֹד שְׁתֵּי טַבָּעוֹת לְתַחְתִּיתוֹ, כְּמוֹ שֶׁמְּפָרֵשׁ וְהוֹלֵךְ: **אֶל מוּל פָּנָיו.** שֶׁל אֵפוֹד שֶׁלֹּא יִתֵּן הַמִּשְׁבְּצוֹת בְּעֵבֶר הַכְּתֵפוֹת שֶׁכְּלַפֵּי הַמְּעִיל, אֶלָּא בְּעֵבֶר הָעֶלְיוֹן שֶׁכְּלַפֵּי הַחוּץ, וְהוּא קָרוּי מוּל פָּנָיו שֶׁל אֵפוֹד. כִּי אוֹתוֹ עֵבֶר שֶׁאֵינוֹ נִרְאֶה אֵינוֹ קָרוּי פָּנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cada una de ellas.[94]

תִּתֵּן עַל שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת / LAS COLOCARÁS EN LOS DOS ENGASTES. Estos son los mismos engastes **que fueron escritos más arriba entre los pasajes** que hablan acerca **del Pectoral y los pasajes** concernientes **al Efod,**[95] sólo que allí **la** Torá **no explicó para qué eran necesarios ni el lugar** donde debían ser colocados. **Ahora explica que hay que insertar en ellos las puntas de las cadenas de hilos trenzados, las cuales son introducidas en los anillos del Pectoral del lado derecho y del izquierdo junto al cuello** del Kohén. **Se introduce las dos puntas de la cadena derecha en los engastes del lado derecho, y similarmente en el** engaste **izquierdo** se introducen **las dos puntas de la cadena izquierda.**

וְנָתַתָּה / COLOCARÁS. Los engastes, en las hombreras del Efod; un engaste **en una** hombrera **y el segundo en la otra. De este modo las hombreras del Efod sujetaban el Pectoral para que éste no cayese, quedando colgado de ellas. Pero** ateniéndose a la explicación dada hasta ahora, **el borde inferior del Pectoral todavía puede moverse de un lado a otro, golpeando contra el vientre** del Kohén, ya que **todavía no está adherido firmemente a él, y por ello todavía son necesarios dos anillos para su parte inferior, como** se explicará **a continuación.**

אֶל מוּל פָּנָיו / HACIA EL FRENTE. Del Efod. Esto quiere decir **que no se pongan los engastes en el lado de las hombreras que encara al Manto**[96] **sino en el lado superior que mira hacia fuera.** Este **lado es llamado el "frente" del Efod, puesto que el lado que no es visible** desde fuera **no recibe el nombre de "frente".**

94. Eran, pues, cuatro puntas, ya que cada cadena trenzada tenía dos puntas.

95. Ver más arriba los vv. 12-13.

96. Es decir, en la superfice de abajo de las hombreras, invisible desde el exterior.

קְצ֣וֹת הַחֹ֑שֶׁן עַל־שְׂפָת֕וֹ אֲשֶׁ֛ר אֶל־
עֵ֥בֶר הָאֵפ֖וֹד בָּֽיְתָה׃ כז וְעָשִׂיתָ֮ שְׁתֵּ֣י
טַבְּע֣וֹת זָהָב֒ וְנָתַתָּ֣ה אֹתָ֡ם עַל־שְׁתֵּי֩
כִתְפ֨וֹת הָאֵפ֤וֹד מִלְּמַ֙טָּה֙ מִמּ֣וּל

extremos del Pectoral, sobre su borde [inferior] que encara al Efod, hacia el interior. 27 Harás dos anillos de oro y los colocarás en las dos hombreras del Efod por abajo, hacia

ONKELÓS

סִטְרֵי חוּשְׁנָא עַל סִפְתֵיהּ דִּי לְעִבְרָא דְאֵפוֹדָא מִלְּגָיו: כז וְתַעְבֵּד תַּרְתֵּין עִזְקָן דִּדְהַב וּתְשַׁוֵּי יָתְהוֹן עַל תַּרְתֵּין כִּתְפֵּי אֵפוֹדָא מִלְּרַע מִלָּקֳבֵל

RASHÍ

(כו) **עַל שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן.** הֵן שְׁתֵּי פֵּאוֹתָיו הַתַּחְתּוֹנוֹת לַיָּמִין וְלַשְּׂמֹאל: **עַל שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל עֵבֶר הָאֵפוֹד בָּיְתָה.** הֲרֵי לְךָ שְׁנֵי סִימָנִין: הָאֶחָד שֶׁיִּתְּנֵם בִּשְׁנֵי קְצוֹת שֶׁל תַּחְתִּיתוֹ שֶׁהוּא כְּנֶגֶד הָאֵפוֹד, שֶׁעֶלְיוֹנוֹ אֵינוֹ כְּנֶגֶד הָאֵפוֹד, שֶׁהֲרֵי סָמוּךְ לַצַּוָּאר הוּא, וְהָאֵפוֹד נָתוּן עַל מָתְנָיו. וְעוֹד נָתַן סִימָן שֶׁלֹּא יִקְבָּעֵם בְּעֵבֶר הַחוֹשֶׁן שֶׁכְּלַפֵּי הַחוּץ, אֶלָּא בָּעֵבֶר שֶׁכְּלַפֵּי פְּנִים שֶׁנֶּאֱמַר: בָּיְתָה. וְאוֹתוֹ הָעֵבֶר הוּא לְצַד הָאֵפוֹד, שֶׁחֵשֶׁב הָאֵפוֹד חוֹגְרוֹ הַכֹּהֵן וְנִקְפָּל הַסִּנָּר לִפְנֵי הַכֹּהֵן עַל מָתְנָיו, וּקְצַת כְּרֵסוֹ מִכַּאן וּמִכַּאן עַד כְּנֶגֶד קְצוֹת הַחֹשֶׁן וּקְצוֹתָיו שׁוֹכְבִין עָלָיו: (כז) **עַל שְׁתֵּי כִּתְפוֹת הָאֵפוֹד מִלְמַטָּה.** שֶׁהַמִּשְׁבְּצוֹת נְתוּנוֹת בְּרָאשֵׁי כִּתְפוֹת הָאֵפוֹד הָעֶלְיוֹנִים הַבָּאִים עַל כְּתֵפָיו כְּנֶגֶד גְּרוֹנוֹ, וְנִקְפָּלוֹת וְיוֹרְדוֹת לְפָנָיו, וְהַטַּבָּעוֹת צִוָּה לִתֵּן בְּרֹאשָׁן הַשֵּׁנִי שֶׁהוּא מְחֻבָּר לָאֵפוֹד. וְהוּא שֶׁנֶּאֱמַר: לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ, סָמוּךְ לִמְקוֹם חִבּוּרָן בָּאֵפוֹד לְמַעְלָה מִן הַחֲגוֹרָה מְעַט, שֶׁהַמַּחְבֶּרֶת לְעֻמַּת הַחֲגוֹרָה וְאֵלּוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. עַל שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן / EN LOS DOS EXTREMOS DEL PECTORAL. Estos "extremos" son las dos esquinas inferiores, en su lado derecho e izquierdo.[97]

עַל שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל עֵבֶר הָאֵפוֹד בָּיְתָה / SOBRE SU BORDE [INFERIOR] QUE ENCARA AL EFOD, HACIA EL INTERIOR. Aquí se te enuncian dos indicaciones: la primera, que hay que poner los anillos **en los dos extremos del borde inferior** del Pectoral **que encara al Efod, pues el borde superior no encara** directamente **al Efod por estar próximo al cuello, ya que el Efod está colocado sobre las caderas** del Kohén. **Y también se te indica que no hay que insertar estos** dos anillos **en el lado del Pectoral que mira hacia fuera, sino del lado que mira hacia adentro, puesto que se declara** que hay que ponerlos **"hacia el interior". Y ese lado es el que encara al Efod, puesto que el cinto del Efod ciñe al Kohén y el delantal** del Efod **está doblado hacia la parte frontal del Kohén,** sobre sus caderas y sobre **una parte de su vientre a ambos lados,** llegando **hasta los dos extremos** inferiores **del Pectoral, cuyos extremos descansan sobre él.**

27. עַל שְׁתֵּי כִּתְפוֹת הָאֵפוֹד מִלְמַטָּה / EN LAS DOS HOMBRERAS DEL EFOD POR ABAJO. La Torá aquí indica que había que poner estos anillos "por abajo" **puesto que los engastes eran colocados en las puntas superiores de las hombreras del Efod, las cuales pasaban sobre los hombros** del Kohén **frente a su garganta, doblándose** hacia abajo **y cayendo delante de él. Y** por ello, en este versículo Dios **ordenó que los anillos fueran puestos en la otra punta** de las hombreras, **la cual estaba unida al** cinto del **Efod. A esto se refiere lo que** el versículo **dice "delante de su juntura", es decir, cerca del lugar donde** las hombreras **se unen al Efod, un poco arriba del cinto. Pues el** punto de unión entre las hombreras y el Efod, **"la juntura", estaba a la altura del cinto del Efod** mismo, **y estos**

97. Necesariamente se refiere a los extremos inferiores, ya que los superiores ya habían sido mencionados en el v. 28:23.

פָּנָיו לְעֻמַּת מֶחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפוֹד: כח וְיִרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָו אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפוֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיוֹת

el frente, delante de su juntura, arriba del cinto del Efod. 28 *Unirán el Pectoral con sus anillos a los anillos del Efod con un hilo de lana turquesa, para que esté*

ONKELÓS

אַפּוֹתִי לְקֳבֵל בֵּית לוֹפֵי מֵעִלָּוֵי לְהֶמְיַן אֵפוֹדָא: כח וְיֵחֲדוּן יָת חוּשְׁנָא מֵעִזְקָתֵיהּ לְעִזְקָתָא דְאֵפוֹדָא בְּחוּטָא דִתְכֶלְתָּא לְמֶהֱוֵי

RASHÍ

נְתוּנִים מְעַט בְּגוֹבַהּ זְקִיפַת הַכְּתֵפוֹת. הוּא שֶׁנֶּאֱמַר: מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפוֹד, וְהֵן כְּנֶגֶד סוֹף הַחֹשֶׁן. וְנוֹתֵן פְּתִיל תְּכֵלֶת בְּאוֹתָן הַטַּבָּעוֹת וּבְטַבְּעוֹת הַחֹשֶׁן, וְרוֹכְסָן בְּאוֹתוֹ פְּתִיל לַיָּמִין וְלַשְּׂמֹאל שֶׁלֹּא יְהֵא תַּחְתִּית הַחֹשֶׁן הוֹלֵךְ לְפָנִים וְחוֹזֵר לְאָחוֹר וְנוֹקֵשׁ עַל כְּרֵסוֹ, וְנִמְצָא מְיֻשָּׁב עַל הַמְּעִיל יָפֶה: **ממול פניו.** בָּעֵבֶר הַחִיצוֹן: **(כח) וירכסו.** לְשׁוֹן חִבּוּר. וְכֵן מֵרֻכְסֵי אִישׁ (תהלים לא:כא), חִבּוּרֵי חַבְרֵי רְשָׁעִים. וְכֵן וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה (ישעיה מ:ד), הָרִים הַסְּמוּכִים זֶה לָזֶה שֶׁאִי אֶפְשָׁר לֵירֵד לַגַּיְא שֶׁבֵּינֵיהֶם אֶלָּא בְּקוֹשִׁי גָּדוֹל, שֶׁמִּתּוֹךְ סְמִיכָתָן הַגַּיְא זְקוּפָה וַעֲמוּקָה יְהֵא לְבִקְעַת מִישׁוֹר וְנוֹחָה לֵילֵךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

anillos eran puestos un poco más **arriba a lo largo de la altura de las hombreras cuando estaban erguidas. Es por ello que el versículo declara** que debían estar **"arriba del cinto del Efod", quedando al nivel del borde inferior del Pectoral.**[98] **Y se ponía un hilo de lana turquesa [*tejélet*] en estos anillos** de las hombreras **y en los anillos del Pectoral, abrochando ambos** pares de anillos **con ese hilo, a la derecha y a la izquierda, de tal modo que el borde inferior del Pectoral no se moviese de un lado a otro y golpease sobre el estómago** del Kohén Gadol. **De este modo** el Pectoral **quedaba asentado firmemente contra el Manto.**

ממול פניו / HACIA EL FRENTE. Es decir, **del lado exterior** del Efod.

28. וירכסו / UNIRÁN. Este verbo **significa "unir". Y asimismo en el** versículo: **"De bandas [מֵרֻכְסֵי] de hombres,"**[99] donde denota **grupos de malvados *unidos* entre sí. Y lo mismo** el sustantivo de la misma raíz **en el** versículo: **"Y la cordillera [וְהָרְכָסִים] se convertirá en valle",**[100] donde denota **un grupo de montañas tan próximas unas de otras que es imposible descender a la cañada que está entre ellas, sino sólo con gran dificultad, pues debido a su proximidad la cañada es empinada y profunda.** Dicho versículo declara que dicha cordillera montañosa **se convertirá en un valle plano fácil de transitar.**

98. En el Efod se ponían dos cosas: los engastes de oro y los anillos de oro. En el v. 28:25 se habla de los engastes, los cuales debían quedar sobre las hombreras del Efod en "hacia el frente", es decir, en el lado exterior de las puntas superiores. En este versículo se dice que los anillos del Efod debían quedar "abajo". Ahora bien, puesto que los engastes no eran fijados exactamente en la punta superior de las hombreras, sino un poco más arriba, y las hombreras descendían un poco sobre los hombros del Kohén, todavía no se sabe de qué lado de las hombreras había que poner los anillos: si en el frente, abajo de los engastes o en las otras dos puntas de las hombreras en la espalda del Kohén. Por ello la Torá especifica que debían estar "delante de su juntura", queriendo decir que debían ser fijados cerca del punto de unión entre el Cinto y el delantal del Efod, lo cual obviamente aludía a las puntas de las hombreras que estaban a la espalda del Kohén, un poco arriba del Cinto (*Lifshutó shel Rashí*).

99. *Tehilim* 31:21.

100. *Yeshayahu* 40:4.

עַל־חֵשֶׁב הָאֵפוֹד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל
הָאֵפוֹד׃ כט וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־לִבּוֹ
בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכָּרֹן לִפְנֵי־יְהוָה
תָּמִיד׃ ל וְנָתַתָּ אֶל־חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט
אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים וְהָיוּ

sobre el cinto del Efod y el Pectoral no se desprenda de sobre el Efod.
29 *Aharón portará los nombres de los Hijos de Israel en el Pectoral de Juicio sobre su corazón cuando entre al Santuario, en remembranza delante del Eterno, continuamente.*
30 *Pondrás en el Pectoral de Juicio los Urim y Tumim, y estarán*

ONKELÓS

עַל הֶמְיַן אֵפוֹדָא וְלָא יִתְפָּרַק חוּשְׁנָא מֵעִלָּוֵי אֵפוֹדָא׃ כט וְיִטּוֹל אַהֲרֹן יָת שְׁמָהַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן דִּינָא עַל לִבֵּיהּ בְּמֵעֲלֵיהּ לְקוּדְשָׁא לְדוּכְרָנָא קֳדָם יְיָ תְּדִירָא׃ ל וְתִתֵּן בְּחֹשֶׁן דִּינָא יָת אוּרַיָּא וְיָת תֻּמַּיָּא וִיהוֹן

RASHÍ

לִהְיוֹת עַל חֵשֶׁב הָאֵפוֹד. לִהְיוֹת הַחֹשֶׁן דָּבוּק אֶל חֵשֶׁב הָאֵפוֹד: **וְלֹא יִזַּח.** לְשׁוֹן נִתּוּק, וּלְשׁוֹן עֲרָבִי הוּא, כְּדִבְרֵי דוּנָשׁ בֶּן לַבְרָט: **(ל) אֶת הָאוּרִים וְאֶת הַתֻּמִּים.** הוּא כְּתַב שֵׁם הַמְפוֹרָשׁ שֶׁהָיָה נוֹתְנוֹ בְּתוֹךְ כִּפְלֵי הַחֹשֶׁן שֶׁעַל יָדוֹ הוּא מֵאִיר דְּבָרָיו וּמְתַמֵּם אֶת דְּבָרָיו. וּבְמִקְדָּשׁ שֵׁנִי הָיָה הַחֹשֶׁן שֶׁאִי אֶפְשָׁר לְכֹהֵן גָּדוֹל לִהְיוֹת מְחֻסַּר בְּגָדִים, אֲבָל אוֹתוֹ הַשֵּׁם לֹא הָיָה בְּתוֹכוֹ. וְעַל שֵׁם אוֹתוֹ הַכְּתָב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לִהְיוֹת עַל חֵשֶׁב הָאֵפוֹד / PARA QUE ESTÉ SOBRE EL CINTO DEL EFOD. Es decir, **para que el Pectoral esté unido al cinto del Efod.**

וְלֹא יִזַּח / Y [EL PECTORAL] NO SE DESPRENDA. El verbo יִזַּח **significa "desprender". Es un término** de origen **árabe, según la opinión del** gramático medieval **Donash ben Labrat.**[101]

30. אֶת הָאוּרִים וְאֶת הַתֻּמִּים / LOS URIM Y TUMIM.[102] **Estos** dos nombres se refieren **a la escritura del Nombre Inefable,**[103] **el cual era puesto dentro de los pliegues del Pectoral, ya que por medio de** los אוּרִים וְתֻמִּים el Pectoral **iluminaba [מֵאִיר] sus palabras y las perfeccionaba [מְתַמֵּם].**[104] **En el Segundo Templo existía el Pectoral –pues era imposible que al Kohén Gadol [Sacerdote Mayor] le faltase** alguna de **las ocho vestiduras** sacerdotales cuando llevaba a cabo su servicio. **Pero el Nombre** Inefable **no estaba en el interior** del Pectoral. **Es debido a esta escritura** –el Urim y

101. Donash ben Labrat fue un sabio medieval nacido en España que vivió en el siglo X de la era común, y murió aproximadamente en el año 990. Además de gramático fue un excelente compositor de *piyutim* –poemas litúrgicos– siendo uno de sus más famosos el poema *Deror Yikrá*, que hasta la actualidad se canta en la mesa de Shabat. Ben Labrat escribió un tratado de gramática hebrea en el que frecuentemente está en desacuerdo con las explicaciones gramaticales de Menajem ben Saruk. Su principal desacuerdo radica en la derivación de las raíces hebreas.

102. Urim y Tumim en realidad se trata de un solo objeto, la escritura del Nombre Inefable. Sin embargo, puesto que en hebreo ambos nombres están en plural, en español los artículos que se refieren a ellos los dejaremos en plural.

103. El Nombre divino de cuatro letras o Tetragrama, י, ה, ו y ה. Puesto que su pronunciación está prohibida, la expresión hebrea *shem ha'meforash* le hemos traducido por "Nombre Inefable", aunque literalmente quiere decir "Nombre Explícito", ya que en en la época del Templo el Kohén Gadol lo pronunciaba en alta voz en Yom Kipur.

104. *Targum Yonatán*; *Yomá* 73b. אוּרִים literalmente significa "luces"; תֻּמִּים literalmente significa "perfecciones". Los Urim y Tumim "iluminaban" los asuntos que eran inquiridos de ellos y sus predicciones siempre se cumplían.

עַל־לֵב אַהֲרֹן בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה
וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
עַל־לִבּוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד: ס
שלישי לא וְעָשִׂיתָ אֶת־מְעִיל הָאֵפוֹד
כְּלִיל תְּכֵלֶת: לב וְהָיָה פִי־רֹאשׁוֹ
בְּתוֹכוֹ שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו

sobre el corazón de Aharón cuando entre ante el Eterno. Y Aharón portará el juicio de los Hijos de Israel sobre su corazón, delante del Eterno, continuamente.

31 Harás el Manto del Efod enteramente de lana turquesa. 32 La abertura para la cabeza estará doblada hacia dentro. Su abertura tendrá un

ONKELÓS

עַל לִבָּא דְאַהֲרֹן בְּמֵעֲלֵיהּ קֳדָם יְיָ וְיִטּוֹל אַהֲרֹן יָת דִּינָא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל לִבֵּיהּ קֳדָם יְיָ תְּדִירָא:
לא וְתַעְבֵּד יָת מְעִילָא דְאֵפוֹדָא גְּמִיר תִּכְלָא: לב וִיהֵי פוּם רֵישֵׁיהּ כָּפִיל לְגַוֵּיהּ תּוֹרָא יְהֵי מַקַּף לְפוּמֵיהּ

RASHÍ

הוּא קָרוּי מִשְׁפָּט, שֶׁנֶּאֱמַר: וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים (במדבר כז:כא): **אֶת מִשְׁפַּט בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** דָּבָר שֶׁהֵם נִשְׁפָּטִים וְנוֹכָחִים עַל יָדוֹ, אִם לַעֲשׂוֹת דָּבָר אוֹ לֹא לַעֲשׂוֹת. וּלְפִי מִדְרַשׁ אַגָּדָה, שֶׁהַחֹשֶׁן מְכַפֵּר עַל מְעֻוְּתֵי הַדִּין נִקְרָא מִשְׁפָּט, עַל שֵׁם סְלִיחַת הַמִּשְׁפָּט: (לא) **אֶת מְעִיל הָאֵפוֹד.** שֶׁהָאֵפוֹד נָתוּן עָלָיו לַחֲגוֹרָה: **כְּלִיל תְּכֵלֶת.** כֻּלּוֹ תְּכֵלֶת שֶׁאֵין מִין אַחֵר מְעוֹרָב בּוֹ: (לב) **וְהָיָה פִי רֹאשׁוֹ.** פִּי הַמְּעִיל שֶׁבְּגָבְהוֹ הוּא פְּתִיחַת בֵּית הַצַּוָּאר: **בְּתוֹכוֹ.** כְּתַרְגּוּמוֹ: כָּפִיל לְגַוֵּיהּ. כָּפוּל לְתוֹכוֹ לִהְיוֹת לוֹ לְשָׂפָה כְּפִילָתוֹ, וְהָיָה מַעֲשֵׂה אוֹרֵג וְלֹא בְּמַחַט:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Tumim– **que el** Pectoral **recibe el nombre de** "Pectoral **de Juicio**",[105] **ya que se declara: "E inquirirá del juicio del Urim."**[106]

אֶת מִשְׁפַּט בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / EL JUICIO DE LOS HIJOS DE ISRAEL. El Pectoral **es algo a través del cual los** Hijos de Israel **son juzgados y probados** con respecto a **si hacer una cosa o no. Y según la interpretación midráshica** que afirma **que el Pectoral hace expiación por la perversión de la justicia**[107] **es llamado "juicio" porque** tenía como propósito otorgar **perdón** por el pecado de errar **en la justicia.**[108]

31. אֶת מְעִיל הָאֵפוֹד / HARÁS EL MANTO DEL EFOD. El Manto es llamado "del Efod" en el sentido de **que el Efod estaba colocado sobre él a modo de ceñidor.**[109]

כְּלִיל תְּכֵלֶת / ENTERAMENTE DE LANA TURQUESA. El Manto **entero era de lana turquesa, ya que no había otra clase de material mezclado en él.**[110]

32. וְהָיָה פִי רֹאשׁוֹ / LA ABERTURA PARA LA CABEZA ESTARÁ. Esto se refiere a **la abertura del Manto en su parte superior, que era la abertura para el cuello.**

בְּתוֹכוֹ / DOBLADO HACIA DENTRO. Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum:** **כָּפִיל לְגַוֵּיהּ**, ***doblado hacia adentro*****, de tal modo que su pliegue le sirva de bastilla. La hechura del pliegue era de tejido y no por medio de aguja.**

105. *Supra*, v. 28:15.

106. *Bemidbar* 27:21.

107. *Vayikrá Rabá* 10:6. Ver más arriba el comentario de Rashi al v. 28:15, *s.v.* חֹשֶׁן מִשְׁפָּט.

108. *Talmud Yerushalmí,* *Yomá* 7:3; *Zebajim* 88b.

109. Pero no en el sentido de que el Manto [*meil*] fuera una prenda a modo de apéndice o extensión del Efod.

110. *Zebajim* 88b.

borde en derredor, de labor de tejedor,
como la abertura de un coselete será; no
será desgarrado. 33 *En su bastilla harás*
granadas de lana turquesa, lana
púrpura y lana carmesí, alrededor de su
bastilla; y campanillas de oro entre
ellas, en derredor. 34 *Una campanilla de*
oro y una granada, una campanilla de

סָבִ֗יב מַעֲשֵׂ֣ה אֹרֵ֔ג כְּפִ֥י תַחְרָ֛א יִֽהְיֶה־
לּ֖וֹ לֹ֥א יִקָּרֵֽעַ׃ לג וְעָשִׂ֣יתָ עַל־שׁוּלָ֗יו
רִמֹּנֵי֙ תְּכֵ֤לֶת וְאַרְגָּמָן֙ וְתוֹלַ֣עַת שָׁנִ֔י
עַל־שׁוּלָ֖יו סָבִ֑יב וּפַעֲמֹנֵ֥י זָהָ֛ב בְּתוֹכָ֖ם
סָבִֽיב׃ לד פַּעֲמֹ֤ן זָהָב֙ וְרִמּ֔וֹן פַּעֲמֹ֥ן

ONKELÓS

סְחוֹר סְחוֹר עוֹבַד מָחֵי כְּפוּם שִׁרְיָן יְהֵי לֵיהּ לָא יִתְבְּזַע: לג וְתַעְבֵּד עַל שִׁיפּוּלוֹהִי רִמּוֹנֵי תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא
וּצְבַע זְהוֹרִי עַל שִׁיפּוּלוֹהִי סְחוֹר סְחוֹר וְזַגִּין דִּדְהַבָא בֵּינֵיהוֹן סְחוֹר סְחוֹר: לד זַגָּא דִּדְהַבָא וְרִמּוֹנָא זַגָּא

RASHÍ

כְּפִי תַחְרָא. לָמַדְנוּ שֶׁהַשִּׁרְיוֹנִים שֶׁלָּהֶם פִּיהֶם כָּפוּל לְתוֹכָן: **לֹא יִקָּרֵעַ.** כְּדֵי שֶׁלֹּא יִקָּרֵעַ. וְהַקּוֹרְעוֹ עוֹבֵר בְּלָאו, שֶׁזֶּה מִמִּנְיַן לָאוִין שֶׁבַּתּוֹרָה. וְכֵן וְלֹא יִזַּח הַחֹשֶׁן (לעיל כח:כח). וְכֵן לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ (לעיל כה:טו), הַנֶּאֱמַר בְּבַדֵּי הָאָרוֹן: (לג) **רִמֹּנֵי.** עֲגֻלִּים וַחֲלוּלִים הָיוּ כְּמִין רִמּוֹנִים הָעֲשׂוּיִים כְּבֵיצַת תַּרְנְגוֹלֶת: **וּפַעֲמֹנֵי זָהָב.** זַגִּין עִם עִנְבָּלִין שֶׁבְּתוֹכָם: **בְּתוֹכָם סָבִיב.** בֵּינֵיהֶם סָבִיב בֵּין שְׁנֵי רִמּוֹנִים פַּעֲמוֹן, אֶחָד דָּבוּק וְתָלוּי בְּשׁוּלֵי הַמְּעִיל: (לד) **פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן.** אֶצְלוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כְּפִי תַחְרָא / COMO LA ABERTURA DE UN COSELETE.[111] De este versículo **aprendemos que sus corazas tenían sus aberturas dobladas hacia adentro.**

לֹא יִקָּרֵעַ / NO SERÁ DESGARRADO. Es decir que hay que hacerlo como la abertura de un coselete **para que** el Manto **no se desgarre.** Esto implica que **quien la desgarre transgrede un mandamiento negativo. Pues este** precepto **forma parte del número de mandamientos negativos de la Torá. Y lo mismo** se aplica al enunciado: **"Y** [el Pectoral] **no se desprenda,"**[112] **y también** al enunciado: **"No serán quitadas,"**[113] **dicha con respecto a las barras del Arca.**[114]

33. רִמֹּנֵי / GRANADAS. Estos **eran adornos redondos y huecos que tenían forma de granadas, hechas como los huevos de gallina.**

וּפַעֲמֹנֵי זָהָב / Y CAMPANILLAS DE ORO. Estos adornos **eran campanillas con badajos en su interior.**

בְּתוֹכָם סָבִיב / ENTRE ELLAS, EN DERREDOR. Esta frase significa: **entre ellas, alrededor.**[115] Es decir, que **entre dos granadas había una campanilla, la cual estaba adherida a, y colgaba del, borde inferior del Manto.**[116]

34. פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן / UNA CAMPANILLA DE ORO Y UNA GRANADA. Junto a ella; es decir, una

111. Coselete en español es el nombre dado a una coraza sin mangas. Su nombre está relacionado con la palabra *corsé*.

112. *Supra,* v. 28:28.

113. *Supra,* v. 25:15.

114. *Yomá* 72a. Todas estas frases constituyen preceptos imperativos que forman parte de los mandamientos negativos de la Torá. No indican meramente la razón por la cual dichos objetos son fabricados de esa manera (*Sifté Jajamim*). Deben ser entendidos en el sentido de "no deberá ser desgarrado", "no deberá ser desprendido" y "no deberán ser quitadas".

115. La frase literalmente dice "dentro de ellas, alrededor". De hecho, otros comentaristas (*Ibn Ezrá* y *Rambán*) entienden la frase en este sentido, por lo cual explican que las campanillas estaban dentro de las granadas.

116. *Zebajim* 88b.

זָהָב וְרִמּוֹן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב:
לה וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ
בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה וּבְצֵאתוֹ
וְלֹא יָמוּת: ס לו וְעָשִׂיתָ צִּיץ זָהָב
טָהוֹר וּפִתַּחְתָּ עָלָיו פִּתּוּחֵי חֹתָם קֹדֶשׁ
לַיהוָה: לז וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־פְּתִיל
תְּכֵלֶת וְהָיָה עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־מוּל

oro y una granada, en el bastidor del Traje en derredor.
35 Deberá estar sobre Aharón para que oficie; y se escuchará su sonido cuando él entre al Santuario, delante del Eterno, y cuando salga, para que no muera.
36 Harás una Placa Frontal de oro puro y grabarás en él, como el grabado de un sello: "Santo para el Eterno".
37 Lo pondrás en un hilo de lana turquesa, y estará sobre la Cofia, hacia

ONKELÓS

דְּדַהֲבָא וְרִמּוֹנָא עַל שִׁיפּוּלֵי מְעִילָא סְחוֹר סְחוֹר: לה וִיהֵי עַל אַהֲרֹן לְשַׁמָּשָׁא וְיִשְׁתְּמַע קָלֵיהּ בְּמֵעֲלֵיהּ לְקוּדְשָׁא קֳדָם יְיָ וּבְמִפְּקֵיהּ וְלָא יְמוּת: לו וְתַעְבֵּד צִיצָא דִּדְהַב דְּכֵי וְתִגְלוֹף עֲלוֹהִי כְּתַב מְפָרַשׁ קֹדֶשׁ לַייָ: לז וּתְשַׁוֵּי יָתֵיהּ עַל חוּטָא דִּתְכִלְתָּא וִיהֵי עַל מִצְנֶפְתָּא לָקֳבֵל

RASHÍ

פַּעֲמוֹן זָהָב וְרִמּוֹן אֶצְלוֹ: (לה) **וְלֹא יָמוּת.** מִכְּלָל לָאו אַתָּה שׁוֹמֵעַ הֵן. אִם יִהְיוּ לוֹ לֹא יִתְחַיֵּב מִיתָה, הָא אִם יִכָּנֵס מְחֻסָּר אֶחָד מִן הַבְּגָדִים הַלָּלוּ חַיָּב מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם: (לו) **צִיץ.** כְּמִין טַס שֶׁל זָהָב הָיָה רוֹחַב שְׁתֵּי אֶצְבָּעוֹת מַקִּיף עַל הַמֵּצַח מֵאוֹזֶן לָאוֹזֶן: (לז) **עַל פְּתִיל תְּכֵלֶת.** וּבְמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת (לקמן לט:לא). וְעוֹד כְּתִיב כָּאן: וְהָיָה עַל הַמִּצְנֶפֶת, וּלְמַטָּה הוּא אוֹמֵר: וְהָיָה עַל מֵצַח אַהֲרֹן (לקמן כח:לח). וּבִשְׁחִיטַת קָדָשִׁים שָׁנִינוּ שְׂעָרוֹ הָיָה נִרְאֶה בֵּין צִיץ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

campanilla de oro y una granada junto a ella.

35. **וְלֹא יָמוּת / PARA QUE NO MUERA. De lo que implica** esta frase enunciada en términos **negativos infieres algo positivo:** si el Kohén llevaba puestas las vestiduras sacerdotales **no estará sujeto a la pena de muerte, pero si entra al Tabernáculo** en el desierto **o** al Templo en Yerushaláim **faltándole una de estas vestiduras, se hará acreedor a la pena de muerte a manos del Cielo.** [117]

36. **צִיץ / UNA PLACA FRONTAL.** Este objeto **era como una lámina de oro de dos dedos de ancho que rodeaba toda la frente** del Kohén, **extendiéndose de oreja a oreja.** [118]

37. **עַל פְּתִיל תְּכֵלֶת / EN UN HILO DE LANA TURQUESA.** [119] **Sin embargo, en otro lugar** literalmente está **escrito: "Pusieron *sobre* ella** [la Placa Frontal] **un hilo de lana turquesa".** [120] **Además, aquí está escrito** que la Placa Frontal **"estará sobre la Cofia", mientras que a continuación se dice** que **"estará sobre la frente de Aharón".** [121] Asimismo, **en el tratado** talmúdico también llamado ***Shejitat Kodashim*** [122] **aprendimos que el cabello** del Kohén **era visible entre la Placa Frontal** de oro **[*tzitz*]**

117. *Sanhedrín* 83a-83b.

118. *Shabat* 63b.

119. Literalmente "*sobre* un hilo de lana turquesa".

120. *Infra*, v. 39:31. De nuestro versículo se implica que la Placa Frontal estaba *sobre* el hilo de lana turquesa ("la pondrás *sobre* un hilo de lana turquesa"). Pero el versículo citado por Rashí aparentemente lo contradice, pues de él se implica que el hilo estaba *sobre* la Placa Frontal.

121. *Infra*, v. 28:38. Esta es segunda contradicción aparente, pues de los versículos citados se infiere que la Placa Frontal estaba encima de la Cofia o directamente sobre la frente de Aharón, pero no sobre ambos simultáneamente.

122. Rashí se refiere aquí al tratado talmúdico *Zebajim*. El nombre *Shejitat Kodashim* literalmente

RASHÍ

לַמִּצְנֶפֶת שֶׁשָּׁם מַנִּיחַ תְּפִלִּין. לָמַדְנוּ שֶׁהַמִּצְנֶפֶת לְמַעְלָה בְּגוֹבַהּ הָרֹאשׁ וְאֵינָהּ עֲמֻקָּה לִכָּנֵס בָּהּ כָּל הָרֹאשׁ עַד הַמֵּצַח, וְהַצִּיץ מִלְמַטָּה וְהַפְּתִילִים הָיוּ בִנְקָבִים וּתְלוּיִין בּוֹ בִּשְׁנֵי רָאשִׁים וּבְאֶמְצָעוֹ, שִׁשָּׁה בִּשְׁלֹשָׁה מְקוֹמוֹת הַלָּלוּ פְּתִיל מִלְמַעְלָה, אֶחָד מִבַּחוּץ וְאֶחָד מִבִּפְנִים כְּנֶגְדּוֹ. וְקוֹשֵׁר רָאשֵׁי הַפְּתִילִים מֵאֲחוֹרֵי הָעוֹרֶף שְׁלָשְׁתָּן, וְנִמְצְאוּ בֵּין אוֹרֶךְ הַטַּס וּפְתִילֵי רָאשָׁיו מַקִּיפִין אֶת הַקָּדְקֹד וּפְתִיל הָאֶמְצָעִי שֶׁבְּרֹאשׁוֹ קָשׁוּר עִם רָאשֵׁי הַשְּׁנַיִם, וְהוֹלֵךְ עַל פְּנֵי רוֹחַב הָרֹאשׁ מִלְמַעְלָה. נִמְצָא עָשׂוּי כְּמִין כּוֹבַע. וְעַל פְּתִיל הָאֶמְצָעִי הוּא אוֹמֵר וְהָיָה עַל הַמִּצְנֶפֶת. וְהָיָה נוֹתֵן הַצִּיץ עַל רֹאשׁוֹ כְּמִין כּוֹבַע עַל הַמִּצְנֶפֶת. וְהַפְּתִיל הָאֶמְצָעִי מַחֲזִיקוֹ שֶׁאֵינוֹ נוֹפֵל, וְהַטַּס תָּלוּי כְּנֶגֶד מִצְחוֹ וְנִתְקַיְּמוּ כָּל הַמִּקְרָאוֹת: פְּתִיל עַל הַצִּיץ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y la Cofia [*mitznéfet*], ya que en ese lugar al descubierto él se colocaba los tefilín.[123] De lo dicho en el tratado de *Zebajim* **aprendemos que la Cofia estaba situada arriba, en la punta de su cabeza y no era** lo suficientemente **profunda como para meter en ella toda la cabeza hasta la frente, y la Placa Frontal de oro estaba** colocada **más abajo,** pero no sobre la Cofia misma.[124] **Se puede** resolver estas contradicciones del siguiente modo: **los hilos** de lana turquesa **eran** insertados **en agujeros** que tenía la Placa Frontal, **y colgaban de ella en sus dos extremos y en el medio. Había** seis hilos de estos **en estos tres lugares,** dos hilos en cada lugar.[125] En cada uno de estos lugares había **un hilo en la parte superior** de la Placa Frontal, **del lado exterior, y otro en el lado interior opuesto a él.**[126] El Kohén **ataba las puntas de los hilos en la parte posterior del cuello, los tres** pares de puntas. **Así, pues, junto con la longitud de la Placa Frontal de oro y los hilos que estaban en sus extremos se rodeaba todo el cráneo. El hilo del medio que estaba en su borde superior era atado junto con las puntas de los otros dos** hilos laterales, **pasando por encima del ancho de la cabeza en su parte superior. De este modo,** la Placa Frontal de oro junto con sus hilos **tenía la forma de un sombrero. Y es con respecto al hilo del medio que** el versículo **dice** que **"estará sobre la Cofia".** Es decir, que el Kohén **se ponía la Placa Frontal de oro en su cabeza como una especie de sombrero, sobre la Cofia, y el hilo del medio** que quedaba sobre la Cofia **mantenía** a la Placa Frontal **para que no se cayese, quedando la Placa Frontal colgando delante de su frente.**[127] De este modo **todos los versículos** que aparentemente se contradecían se **aplican** perfectamente: la parte externa **del hilo** del medio **estaba sobre la Placa Frontal de oro,**

---

significa "degüello de las ofrendas consagradas", y era un apelativo común para este tratado en la época medieval.

123. *Zebajim* 19a.

124. Si se podía ver el cabello del Kohén entre la Cofia y la Placa Frontal, y ésta estaba situada abajo de aquélla, entonces no se podría asumir que la Placa Frontal se hallaba encima de la Cofia y ésta, a su vez, encima de la frente del Kohén, lo que hubiera resuelto la segunda contradicción aparente, explicada en la nota 121.

125. Es decir, tres hilos insertados en estos tres lugares, cuyas puntas eran seis, dos en cada lugar.

126. Esto resuelve la primera contradicción. La Placa Frontal tenía tres agujeros, dos en los extremos y uno en medio. En cada uno de estos agujeros se insertaba un hilo de lana turquesa, doblado de tal modo que una parte del hilo quedaba *debajo* de la superfice interna de la Placa Frontal, mientras que la otra parte del hilo quedaba *encima* de la superficie externa de la Placa. De este modo, el hilo quedaba simultáneamente debajo y encima de la Placa.

127. Aquí Rashí resuelve la segunda contradicción. Cuando la Torá dice que la Placa Frontal debe estar *sobre* la Cofia, se está refiriendo en realidad al hilo intermedio de la Placa, mientras que cuando dice que debe estar sobre la frente del Kohén, se está refiriendo a la Placa misma.

פְּנֵי־הַמִּצְנֶפֶת יִהְיֶה: לח וְהָיָה עַל־
מֵצַח אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־עֲוֹן
הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְּנֵי

el frente de la Cofia estará. 38 *Deberá estar sobre la frente de Aharón, para que Aharón porte el pecado por las cosas consagradas que los Hijos de*

ONKELÓS

אַפֵּי מִצְנֶפְתָּא יְהֵי: לח וִיהֵי עַל בֵּית עֵינוֹהִי דְאַהֲרֹן וְיִטּוֹל אַהֲרֹן יָת עֲוָיַת קוּדְשַׁיָּא דִי יְקַדְּשׁוּן בְּנֵי

RASHÍ

וְצִיץ עַל הַפְּתִיל, וּפְתִיל עַל הַמִּצְנֶפֶת מִלְמַעְלָה: (לח) **וְנָשָׂא אַהֲרֹן.** לְשׁוֹן סְלִיחָה. וְאַף עַל פִּי כֵן, אֵינוֹ זָז מִמַּשְׁמָעוֹ: אַהֲרֹן נוֹשֵׂא אֶת הַמַּשָּׂא שֶׁל עָוֹן. נִמְצָא מְסַלֵּק הֶעָוֹן מִן הַקֳּדָשִׁים: **אֶת עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים.** לְרַצּוֹת עַל הַדָּם וְעַל הַחֵלֶב שֶׁקָּרְבוּ בְּטֻמְאָה, כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ: אֵי זֶה עָוֹן הוּא נוֹשֵׂא? אִם עֲוֹן פִּגּוּל, הֲרֵי כְּבָר נֶאֱמַר: לֹא יֵרָצֶה (ויקרא יט:ז). וְאִם עֲוֹן נוֹתָר, הֲרֵי נֶאֱמַר: לֹא יֵחָשֵׁב (ויקרא ז:יח).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la Placa Frontal estaba sobre la parte interna **del hilo y el hilo estaba por encima de la Cofia.**

38. **וְנָשָׂא אַהֲרֹן** / PARA QUE AHARÓN PORTE. En este contexto la expresión וְנָשָׂא **connota "perdón".**[128] **Aun así, este término no se aparta de su significado primario de** "portar", en el sentido de que **Aharón porta sobre sí el fardo del pecado, con lo cual se quita el pecado** cometido en las cosas **consagradas [*kodashim*].**[129]

אֶת עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים / EL PECADO POR LAS COSAS CONSAGRADAS. El *tzitz*[130] tiene como propósito **apaciguar** a Dios **por la sangre y la grasa** de las ofrendas **que fueron ofrecidas en estado de impureza,** que es el pecado de las cosas sagradas, como **lo hemos aprendido: ¿Qué pecado** cometido contra las ofrendas sagradas **es aquel que** el *tzitz* **perdona? Si fuera el pecado de *pigul*,**[131] ello no podría ser, **puesto que** al respecto **ya fue dicho** que **"no será aceptada".**[132] **Y si fuera el pecado de *notar*,**[133] tampoco podría ser, **puesto que ya fue dicho** al respecto que **"no será contada".**[134]

128. La raíz נשא puede adoptar dos significados: portar un objeto o perdonar. En su significado de perdonar un pecado o una iniquidad lo vemos en *Bereshit* 18:26 y 50:17, y también más adelante, en el v. 34:7. Aquí el Targum traduce esta expresión en el sentido de "portar". Rashí explica que aquí hay que entenderlo en el sentido de perdonar, pero explica que aun así la expresión no pierde su otro sentido.

129. Aquí hemos traducido el término עָוֹן por "pecado", aunque en otros contextos lo traducimos por "iniquidad". Aquí se refiere a que cuando alguien ha cometido una falta contra las ofrendas consagradas, en cierto sentido tal falta queda sobre las ofrendas hasta que mediante la expiación el Kohén Gadol quita la falta de sobre las ofrendas. Es en este sentido que el Kohén Gadol "porta" esa falta, de este modo causando que sea perdonado.

130. La Placa Frontal.

131. El término *pigul* en general designa la carne de una ofrenda animal con respecto a la cual el Kohén que la ofreció tenía la intención de comerla después del tiempo prescrito por la Torá para hacerlo. Aquí Rashí se refiere a esta carne con el nombre de *notar*, "sobrante". En este contexto, Rashí llama *pigul* a la carne de una ofrenda animal acerca de la cual el Kohén tuvo en mente comerla fuera del área designada por la Torá.

132. *Vayikrá* 19:7.

133. Como se indicó en la nota anterior, en este contexto este nombre se refiere a la carne de una ofrenda acerca del cual el Kohén tuvo en mente comerla después del tiempo prescrito para ello por la Torá.

134. *Vayikrá* 7:18. El *tzitz* no podría aportar perdón por los pecados de *pigul* y de *notar*, ya que la Torá expresamente declara que dicha carne sacrifical no será aceptada, mientras que aquí explícitamente se declara que el *tzitz* sí aporta perdón por algún pecado cometido con las ofrendas.

יִשְׂרָאֵל לְכָל־מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם לִפְנֵי יְהוָה: לט וְשִׁבַּצְתָּ הַכְּתֹנֶת

Israel consagren por cualquier regalo de sus ofrendas sagradas. Estará continuamente sobre su frente, para beneplácito hacia ellos delante del Eterno.
39 *Harás una Túnica de encajes, de*

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל לְכָל מַתְּנַת קוּדְשֵׁיהוֹן וִיהֵי עַל בֵּית עֵינוֹהִי תְּדִירָא לְרַעֲוָא לְהוֹן קֳדָם יְיָ: לט וּתְרַמֵּץ כִּתּוּנָא

RASHÍ

וְאֵין לוֹמַר שֶׁיְּכַפֵּר עַל עֲוֹן הַכֹּהֵן שֶׁהִקְרִיב טָמֵא, שֶׁהֲרֵי עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים נֶאֱמַר, וְלֹא עֲוֹן הַמַּקְרִיבִים. הָא אֵינוֹ מְרַצֶּה אֶלָּא לְהַכְשִׁיר הַקָּרְבָּן: **וְהָיָה עַל מִצְחוֹ תָּמִיד.** אִי אֶפְשָׁר לוֹמַר שֶׁיְּהֵא עַל מִצְחוֹ תָּמִיד, שֶׁהֲרֵי אֵינוֹ עָלָיו אֶלָּא בִּשְׁעַת הָעֲבוֹדָה. אֶלָּא, תָּמִיד לְרַצּוֹת לָהֶם אֲפִילוּ אֵינוֹ עַל מִצְחוֹ, שֶׁלֹּא הָיָה כֹּהֵן גָּדוֹל עוֹבֵד בְּאוֹתָהּ שָׁעָה. וּלְדִבְרֵי הָאוֹמֵר עוֹדֵהוּ עַל מִצְחוֹ מְכַפֵּר וּמְרַצֶּה, וְאִם לָאו אֵינוֹ מְרַצֶּה, נִדְרָשׁ עַל מִצְחוֹ תָּמִיד, מְלַמֵּד שֶׁיְּמַשְׁמֵשׁ בּוֹ בְּעוֹדוֹ עַל מִצְחוֹ שֶׁלֹּא יַסִּיחַ דַּעְתּוֹ מִמֶּנּוּ: (לט) **וְשִׁבַּצְתָּ.** עֲשֵׂה אוֹתָם מִשְׁבְּצוֹת מִשְׁבְּצוֹת וְכֻלָּהּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y tampoco se puede decir que el *tzitz* **hará expiación por el pecado del Kohén que hace una ofrenda estando él en estado de impureza [*tamé*], ya que** en este versículo **se alude** explícitamente **a "el pecado** [cometido] **contra las cosas consagradas"** mismas **y no al "pecado de los que ofrendan". Por tanto,** debemos concluir **que únicamente apacigua** a Dios en términos de **validar** *a posteriori* **una ofrenda** que fue ofrecida en el Altar en estado de impureza.[135]

וְהָיָה עַל מִצְחוֹ תָּמִיד / ESTARÁ CONTINUAMENTE SOBRE SU FRENTE. **Es imposible decir que** este versículo significa que la Placa Frontal **debería estar *continuamente* sobre la frente** del Kohén Gadol, **ya que** en realidad **únicamente estaba sobre** su frente **durante el servicio** del Templo. **Por lo tanto,** la expresión **"continuamente"** es dicha en el sentido de que *siempre* **procuraría el benéplacito** de Dios **en favor de** los israelitas, **incluso cuando no estuviera sobre su frente,** es decir, **cuando el Kohén Gadol no oficiase en ese momento.**[136] **Pero según la opinión del** sabio **que afirma que cuando** la Placa Frontal **estuviese sobre su frente hacía expiación** por ellos **y procuraba el beneplácito** divino, **pero cuando no** estuviese sobre su frente **no procuraba el beneplácito** divino, la expresión "estará **continuamente sobre su frente" es interpretada para enseñar que** el Kohén Gadol **debe tocarla** constantemente **siempre que esté en su frente, para que no aparte su mente de ella.**[137]

39. וְשִׁבַּצְתָּ / HARÁS [UNA TÚNICA] DE ENCAJES. Es decir, **la harás de muchos encajes,**[138] **y toda ella**

135. *Pesajim* 16b; *Menajot* 25a. Puesto que el *tzitz* aporta perdón por un pecado cometido ontra las ofrendas consagradas, y no por el pecado de impureza del que las ofrece, de ahí se infiere que el perdón se refiere a la validación *a posteriori* de la ofrenda ofrecida en estado de impureza. Esto se aplica a la impureza [*tumá*] de la sangre, las partes ofrecidas en el Altar [*emurim*] y el puñado [*kómetz*] de una oblación [*minjá*]. Ver al respecto, Rambam, *Hiljot Biat Hamikdash* 4:7.

136. La expresión תָּמִיד, que indica una acción sin interrupción, continua, está conectada con la frase que le sigue ("para beneplácito hacia ellos delante del Eterno"), no con la frase precedente.

137. *Yomá* 7b.

138. El versículo literalmente no dice "harás una Túnica *con* encajes", implicando que primero hay que hacer la Túnica y luego fijarle los encajes. La utilización del verbo וְשִׁבַּצְתָּ indica que la hechura misma de la Túnica, desde el inicio, deberá ser en forma de encajes (*Sefer haZikarón*).

Las ocho vestiduras del Kohén Gadol

Placa frontal
ציץ

קודש ליהוה

Cofia — מצנפת

Pantalones — מכנסים

Faja — אבנט

Pectoral — חושן

Piedras de ónix
אבני שוהם

Hombreras
כתפות

Cinto — חשב

Túnica de encajes
כתונת תשבץ

Manto
מעיל

שֵׁשׁ וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה
מַעֲשֵׂה רֹקֵם: מ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה
כֻתֳּנֹת וְעָשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵטִים וּמִגְבָּעוֹת
תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת:
מא וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ
וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם

lino. Harás una Cofia de lino, y harás una Faja de labor de recamador.
40 Y para los hijos de Aharón harás túnicas, y les harás cinturones; y les harás bonetes, para gloria y esplendor.
41 Con ellas vestirás a tu hermano Aharón, y a sus hijos junto con él. Los ungirás,

ONKELÓS

בוּצָא וְתַעְבֵּד מִצְנֶפְתָּא דְבוּצָא וְהֶמְיָנָא תַּעְבֵּד עוֹבַד צַיָּר (נ״א צִיוּר): מ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעְבֵּד כִּתּוּנִין וְתַעְבֵּד לְהוֹן
הֶמְיָנִין וְכוֹבָעִין תַּעְבֵּד לְהוֹן לִיקָר וּלְתֻשְׁבְּחָא: מא וְתַלְבֵּשׁ יָתְהוֹן יָת אַהֲרֹן אָחוּךְ וְיָת בְּנוֹהִי עִמֵּיהּ וּתְרַבֵּי יָתְהוֹן

RASHÍ

מִשְׁבְּצוֹת שֶׁל שֵׁשׁ: (מ) **וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה כֻתֳּנֹת.** אַרְבָּעָה בְגָדִים הַלָּלוּ וְלֹא יוֹתֵר: כֻּתֹּנֶת, וְאַבְנֵט וּמִגְבָּעוֹת, הִיא מִצְנֶפֶת. וּמִכְנָסַיִם כְּתוּבִים לְמַטָּה בַּפָּרָשָׁה: (מא) **וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת אַהֲרֹן.** אוֹתָם הָאֲמוּרִין בְּאַהֲרֹן: חֹשֶׁן, וְאֵפוֹד, וּמְעִיל, וּכְתוֹנֶת תַּשְׁבֵּץ, מִצְנֶפֶת, וְאַבְנֵט, וְצִיץ, וּמִכְנָסַיִם הַכְּתוּבִים לְמַטָּה בְּכֻלָּם: **וְאֶת בָּנָיו אִתּוֹ.** אוֹתָם הַכְּתוּבִים בָּהֶם: **וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם.** אֶת אַהֲרֹן וְאֶת בָּנָיו בְּשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

será de encajes de lino.

40. וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה / Y PARA LOS HIJOS DE AHARÓN HARÁS. **Estas cuatro vestimentas, pero ni una más: la Túnica [*kutónet*], la Faja [*abnet*], el Gorro [*migbáat*] –que es lo mismo que la Cofia [*mitznéfet*]** de Aharón, el Kohén Gadol– **y los Calzones [*mijnasáim*] que están escritos más adelante**[139] **en esta parashá.**[140]

41. וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת אַהֲרֹן / CON ELLAS VESTIRÁS A [TU HERMANO] AHARÓN. Esta frase se refiere a todas **aquellas** vestiduras **que fueron dichas con respecto a Aharón: el Pectoral [*joshén*]; el Efod, el Manto [*meil*]; la Túnica de encajes [*kutónet*]; la Cofia [*mitznéfet*]; la Faja [*abnet*]; la Placa Frontal de oro [*tzitz*], así como a los Calzones [*mijnasáim*] que están escritos más adelante con respecto a todos** los kohanim.[141]

וְאֶת בָּנָיו אִתּוֹ / Y A SUS HIJOS JUNTO CON ÉL. Vístelos con **aquellas** cuatro vestimentas **que fueron escritas con respecto a ellos.**[142]

וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם / LOS UNGIRÁS. **A Aharón y a sus hijos, con el aceite de la unción.**[143]

139. Los Calzones son descritos en el v. 28:42.

140. Este versículo no quiere decir que estas cuatro vestimentas hay que hacerlas para los hijos de Aharón pero no para él, pues estas cuatro vestimentas formaban parte de las ocho vestiduras del Kohén Gadol. Quiere decir que de las ocho vestiduras del Kohén Gadol, para sus hijos únicamente hay que hacer estas cuatro (*Mizraji*).

141. Es decir, tanto con respecto al Kohén Gadol [Sacerdote Mayor] como con respecto a los kohanim ordinarios.

142. La primera parte de este versículo debe ser separado en tres cláusulas distintas. La primera, "Con ellas vestirás" es la frase introductoria. Leyéndola con la cláusula siguiente, "a tu hermano Aharón", indica que hay que vestirlo a él con las ocho vestiduras del Kohén Gadol, como Rashí señaló en su comentario anterior. La tercera cláusula, "y a sus hijos junto con él", se refiere por separado a sus hijos, implicando que a ellos únicamente hay que vestirlos con las cuatro vestimentas que les corresponden.

143. En este caso (al contrario de la orden de "vestirás"), la orden de "ungirás" se refiere tanto a

וּמִלֵּאתָ אֶת־יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְכִהֲנוּ־
לִי: מב וַעֲשֵׂה לָהֶם מִכְנְסֵי־בָד לְכַסּוֹת
בְּשַׂר עֶרְוָה מִמָּתְנַיִם וְעַד־יְרֵכַיִם
יִהְיוּ: מג וְהָיוּ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בָּנָיו

los investirás y los consagrarás para que oficien ante Mí. [42] *Les harás calzones de lino para cubrir su desnudez; desde los lomos hasta los muslos serán.* [43] *Estarán sobre Aharón y sobre sus hijos*

ONKELÓS

וּתְקָרֵב יָת קֻרְבָּנְהוֹן וּתְקַדֵּשׁ יָתְהוֹן וִישַׁמְּשׁוּן קֳדָמָי: מב וַעֲבֵד לְהוֹן מִכְנְסִין דְּבוּץ לְכַסָּאָה בְּשַׂר עֶרְיְתָא מֵחַרְצִן וְעַד יַרְכָן יְהוֹן: מג וִיהוֹן עַל אַהֲרֹן וְעַל בְּנוֹהִי

RASHÍ

וּמִלֵּאתָ אֶת יָדָם. כָּל מִלּוּי יָדַיִם לְשׁוֹן חִנּוּךְ הוּא, כְּשֶׁהוּא נִכְנָס לְדָבָר לִהְיוֹת מֻחְזָק בּוֹ מֵאוֹתוֹ הַיּוֹם וָהָלְאָה (והוא מלוי). וּבִלְשׁוֹן לַעַ"ז, כְּשֶׁמְּמַנִּים אָדָם עַל פְּקֻדַּת דָּבָר נוֹתֵן הַשַּׁלִּיט בְּיָדוֹ בֵּית יָד שֶׁל עוֹר שֶׁקּוֹרִין גאנ"ט בְּלַעַ"ז, וְעַל יָדוֹ הוּא מַחֲזִיקוֹ בַּדָּבָר וְקוֹרִין לְאוֹתוֹ מְסִירָה רווישטי"ר בְּלַעַ"ז, וְהוּא מִלּוּי יָדַיִם: (מב) **וַעֲשֵׂה לָהֶם.** לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו: **מִכְנְסֵי בָד.** הֲרֵי שְׁמוֹנָה בְגָדִים לְכֹהֵן גָּדוֹל וְאַרְבָּעָה לְכֹהֵן הֶדְיוֹט: (מג) **וְהָיוּ עַל אַהֲרֹן (וְעַל בָּנָיו).** כָּל הַבְּגָדִים הָאֵלֶּה. **עַל אַהֲרֹן.** הָרְאוּיִין לוֹ: **וְעַל בָּנָיו.** הָאֲמוּרִין בָּהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHI

וּמִלֵּאתָ אֶת יָדָם / Y LOS INVESTIRÁS.[144] **Siempre** que en la Torá aparece la expresión **"llenar las manos" su significado es de iniciar** a alguien en un cargo determinado. **Cuando un individuo ingresa a un cargo para detentarlo desde ese día en adelante,** {eso recibe el nombre de **"llenar** sus manos"}. **En la usanza del francés antiguo, cuando un hombre es puesto a cargo de alguna cosa, el gobernante le pone en la mano un guante de piel, que en francés antiguo es llamado** ***gant.***[145] **Por medio de esta ceremonia el** gobernante **le hace detentar el cargo.**[146] **A esa transmisión** del guante **la llaman "revestir".**[147] **A esto mismo es lo que la Torá** llama **"llenar las manos".**

42. וַעֲשֵׂה לָהֶם / LES HARÁS. Tanto para Aharón como para sus hijos.

מִכְנְסֵי בָד / CALZONES DE LINO.[148] **Así, pues, para el Kohén Gadol hay en total ocho vestimentas, y para el kohén ordinario hay cuatro.**

43. {וְהָיוּ עַל אַהֲרֹן {וְעַל בָּנָיו / ESTARÁN SOBRE AHARÓN {Y SOBRE SUS HIJOS}. Todas estas vestiduras.

עַל אַהֲרֹן / SOBRE AHARÓN. Las que son propias para él.

וְעַל בָּנָיו / Y SOBRE SUS HIJOS. Las que fueron mencionadas con respecto a ellos.

Aharón como a sus hijos, sin distinción. Lo mismo se aplica a las órdenes restantes enunciadas en este versículo.

144. Literalmente "llenarás sus manos".

145. En español, "guante".

146. La transmisión del guante representa la transmisión de la posesión del cargo a la persona elegida para detentarlo.

147. Esta expresión del francés antiguo tiene el mismo significado que la expresión española "investir", que significa la concesión de un cargo o dignidad a una persona. El origen de ambas expresiones se remonta a la práctica de hacer que la persona vistiera una prenda especial que simbolizara su nuevo cargo.

148. Hemos decidido traducir la palabra מִכְנָסַיִם por "calzones", ya que no eran propiamente hablando "pantalones" en el sentido moderno de la palabra, sino prendas interiores que los kohanim llevaban debajo de la túnica. Sin embargo, no necesariamente hay que considerar que estos "calzones" eran prendas muy cortas, incluso por encima de la rodilla, lo que a juicio del traductor no es el caso.

בְּבֹאָם ׀ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אוֹ בְגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וְלֹא־יִשְׂאוּ עָוֺן וָמֵתוּ חֻקַּת עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו: ס

cuando entren a la Tienda de la Cita, o cuando se acerquen al Altar para oficiar en [al área de] santidad, para que no porten pecado y mueran. Es un estatuto perpetuo para él y para su descendencia después de él.

פרק כט

Capítulo 29

רביעי א וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקַדֵּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי לְקַח

1 *Y esto es lo que les harás para consagrarlos y que oficien ante Mí: toma*

ONKELÓS

בְּמֵעֲלְהוֹן לְמַשְׁכַּן זִמְנָא אוֹ בְמִקְרַבְהוֹן לְמַדְבְּחָא לְשַׁמָּשָׁא בְקוּדְשָׁא וְלָא יְקַבְּלוּן חוֹבָא וִימוּתוּן קְיָם עָלַם לֵיהּ וְלִבְנוֹהִי בַּתְרוֹהִי: א וְדֵין פִּתְגָּמָא דִּי תַעְבֵּד לְהוֹן לְקַדָּשָׁא יָתְהוֹן לְשַׁמָּשָׁא קֳדָמַי סַב

RASHÍ

בְּבֹאָם אֶל אֹהֶל מוֹעֵד. לַהֵיכָל וְכֵן לַמִּשְׁכָּן: **וָמֵתוּ.** הָא לָמַדְתָּ שֶׁהַמְשַׁמֵּשׁ מְחֻסַּר בְּגָדִים בְּמִיתָה: **חֻקַּת עוֹלָם לוֹ.** כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר: חֻקַּת עוֹלָם, הוּא גְזֵרָה מִיָּד וּלְדוֹרוֹת לְעַכֵּב בּוֹ: (א) **לְקַח.** כְּמוֹ קַח. וּשְׁתֵּי גְזָרוֹת הֵן: אַחַת שֶׁל קִיחָה וְאַחַת שֶׁל לְקִיחָה, וְלָהֶן פִּתְרוֹן אֶחָד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּבֹאָם אֶל אֹהֶל מוֹעֵד / CUANDO ENTREN A LA TIENDA DE LA CITA. Esta expresión se aplica tanto **al Santuario,**[149] **como al Tabernáculo** en el desierto.[150]

וָמֵתוּ / Y MUERAN. **De esto aprendes que cuando** un kohén **lleva a cabo su servicio faltándole** cualquiera de estas **vestimentas se hace acreedor a la pena de muerte.**[151]

חֻקַּת עוֹלָם לוֹ / ES UN ESTATUTO PERPETUO PARA ÉL. **En todo lugar** de la Torá **donde se enuncie** la expresión **"estatuto perpetuo", se refiere a un decreto** aplicable tanto **inmediatamente como para las generaciones futuras, para por medio de él invalidar** cualquier servicio realizado cuando tal decreto no es cumplido.[152]

29

1. לְקַח / TOMA. Esta forma verbal **es similar** en significado **a** la forma imperativa **קח, "toma". Ambas se derivan de dos raíces distintas; una** es la forma imperativa de la raíz **קח, y la otra** es la forma imperativa de la raíz **לקח.** Sin embargo, **ambas poseen el mismo significado,** "tomar".[153]

149. El Templo en Yerushaláim, *bet hamikdash.*

150. En sentido estricto, el nombre "Tienda de la Cita" únicamente se aplica al Tabernáculo en el desierto, hecho en forma de tienda o carpa. Sin embargo, *Gur Aryé* señala que este nombre también se puede aplicar al Templo en Yerushaláim, como se indica en el tratado talmúdico *Erubín* 2a. Lo mismo se aplica al nombre *mishkán* [Tabernáculo]. La prueba de que esto se aplica no sólo al Tabernáculo es lo que Rashí comenta más adelante con respecto al significado de la expresión "estatuto perpetuo".

151. *Tanjumá, Ajaré Mot* 6; *Sanhedrín* 83a.

152. *Menajot* 19a.

153. Rashí comparte la opinión de los gramáticos que afirman que las raíces hebreas pueden ser de dos o de tres letras. Esta es en general la opinión de los gramáticos de la escuela francesa. Sin embargo, los gramáticos medievales españoles sostienen que toda raíz hebrea tiene tres letras. Siendo así, la forma קח se derivaría de la raíz לקח. Esta divergencia de opinión sobre las raíces hebreas persiste hasta

פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם: ב וְלֶחֶם מַצּוֹת וְחַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת

un novillo de las reses y dos carneros sin defecto; 2panes ázimos, hogazas ázimas mezcladas con aceite; y obleas ázimas

ONKELÓS

תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי וְדִכְרִין תְּרֵין שַׁלְמִין: ב וּלְחֵם פַּטִּיר וּגְרִיצָן פַּטִּירָן דְּפִילָן בִּמְשַׁח וְאֶסְפּוֹגִין פַּטִּירִין

RASHÍ

פַּר אֶחָד. לְכַפֵּר עַל מַעֲשֵׂה הָעֵגֶל שֶׁהוּא פָּר: (ב) וְלֶחֶם מַצּוֹת וְחַלֹּת מַצֹּת... וּרְקִיקֵי מַצּוֹת. הֲרֵי אֵלּוּ שְׁלֹשָׁה מִינִין רְבוּכָה וְחַלּוֹת וּרְקִיקִים. לֶחֶם מַצּוֹת הִיא הַקְּרוּיָה לְמַטָּה בָּעִנְיָן חַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן ולקמן כט:כג), עַל שֵׁם שֶׁנּוֹתֵן שֶׁמֶן בָּרְבוּכָה כְּנֶגֶד הַחַלּוֹת וְהָרְקִיקִין וְכָל הַמִּינִין בָּאִים עֶשֶׂר עֶשֶׂר חַלּוֹת: בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן. כְּשֶׁהֵן קֶמַח יוֹצֵק בָּהֶן שֶׁמֶן וּבוֹלְלָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

פַּר אֶחָד / UN NOVILLO.[154] **Para hacer expiación por el incidente del Becerro de Oro,**[155] animal que **era similar a un novillo.**[156]

2. וְלֶחֶם מַצּוֹת וְחַלֹּת מַצֹּת... וּרְקִיקֵי מַצּוֹת / PANES ÁZIMOS, HOGAZAS ÁZIMAS... Y OBLEAS ÁZIMAS.[157] **Aquí se enuncian tres clases de pan sin levadura [*matzá*]: escaldado (el "pan ázimo"), hogazas** ázimas **y** obleas ázimas.[158] **El pan ázimo [*léjem matzot*] es el mismo que más adelante es llamado "hogaza de pan con aceite" [*jalat léjem shemen*].**[159] Este pan ázimo es llamado "con aceite" **porque se ponía tanto aceite en el pan escaldado como en las hogazas y las obleas. De cada una** de estas clases de pan sin levadura **se ofrecían diez hogazas.**[160]

בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן / MEZCLADAS CON ACEITE. **Mientras** las hogazas sin levadura todavía **estaban** en forma **de harina se vertía aceite en ellas y se las mezclaba con él.**[161]

nuestros días.

154. Hemos traducido el nombre פַּר por "novillo" en vez de "ternero" porque novillo es la cría de la vaca de dos o tres años y según el tratado *Rosh Hashaná* 10a se le da el nombre de פַּר cuando este animal tiene tres años. Pero ternero es simplemente la cría vacuna desde el momento en que nace. El nombre עֵגֶל designa al mismo animal cuando tiene un año; lo traduciremos por "becerro" porque en español este nombre se refiere al animal de uno a dos años.

155. Aharón había participado en este incidente, como la Torá relatará más adelante en los vv. 32:1-6.

156. *Tanjumá* 10. A pesar de que la imagen que habían hecho era la de un becerro y no la de un novillo o toro adulto, su intención era hacer una imagen semejante a la de un toro, pues a lo que le rindieron culto era precisamente a aquello que el toro representaba en términos espirituales. Puesto que era la misma especie, no hay diferencia significativa entre ambos animales (*Gur Aryé*).

157. La traducción de estos términos es aproximada, ya que los términos en español no designan exactamente lo mismo que sus homólogos en hebreo bíblico.

158. *Menajot* 78a.

159. *Infra*, v. 29:23.

160. Las tres clases de pan sin levadura son las siguientes: 1) *Léjem matzot* –"pan ázimo". Su masa era cocinada en agua hirviendo hasta hacerla comestible; luego se horneaba la masa un poco y finalmente se la freía en aceite. Rashí lo llama pan "escaldado" porque su masa era hervida. 2) *Jalot matzot* –"hogazas ázimas". Su masa simplemente era mezclada con aceite y luego horneada, sin hervirla ni freirla. 3) *Rekiké matzot* –obleas sin levadura". Su masa era horneada sin aceite, pero después eran untadas con aceite. Estas tres clases de pan ázimo eran necesarias para la iniciación de los kohanim a su nuevo cargo. Estos panes formaban parte de las "ofrendas de iniciación" [*miluim*], de las cuales se hablará en *Vayikrá* 8:14-29.

161. *Menajot* 74a.

מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן סֹלֶת חִטִּים תַּעֲשֶׂה
אֹתָם: ג וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל־סַל אֶחָד
וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל וְאֶת־הַפָּר וְאֵת
שְׁנֵי הָאֵילִם: ד וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו
תַּקְרִיב אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ
אֹתָם בַּמָּיִם: ה וְלָקַחְתָּ אֶת־הַבְּגָדִים
וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־הַכֻּתֹּנֶת
וְאֵת מְעִיל הָאֵפֹד וְאֶת־הָאֵפֹד

untadas con aceite; de harina refinada
de trigo los harás. 3 *Los pondrás en una*
canasta, y los acercarás en la canasta,
junto con el novillo y los dos carneros.
4 *Y harás que Aharón y sus hijos se*
acerquen a la entrada de la Tienda de la
Cita, y los lavarás con agua. 5 *Tomarás*
las vestiduras y harás vestir a Aharón la
Túnica y el Manto del Efod, el Efod y el

ONKELÓS

דִּמְשִׁיחִין בִּמְשַׁח סֻלְתָּא חִטִּין תַּעְבֵּד יָתְהוֹן: ג וְתִתֵּן יָתְהוֹן עַל סַלָּא חַד וּתְקָרֵב יָתְהוֹן בְּסַלָּא וְיָת תּוֹרָא וְיָת תְּרֵין דִּכְרִין: ד וְיָת אַהֲרֹן וְיָת בְּנוֹהִי תְּקָרֵב לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וְתַסְחֵי יָתְהוֹן בְּמַיָּא: ה וְתִסַּב יָת לְבוּשַׁיָּא וְתַלְבֵּשׁ יָת אַהֲרֹן יָת כִּתּוּנָא וְיָת מְעִיל אֵפוֹדָא וְיָת אֵפוֹדָא

RASHÍ

מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן. אַחַר אֲפִיָּתָן מוֹשְׁחָן כְּמִין כ"י (כַּ"ף) יְוָנִית, שֶׁהִיא עֲשׂוּיָה כְּנוּ"ן שֶׁלָּנוּ: (ג) **וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם.** אֶל חֲצַר הַמִּשְׁכָּן בְּיוֹם הֲקָמָתוֹ: (ד) **וְרָחַצְתָּ.** זוֹ טְבִילַת כָּל הַגּוּף:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן / UNTADAS CON ACEITE. Después de que eran horneadas.[162] **Eran untadas** con aceite **en forma de la letra griega *ji* {*jaf*}, la cual está hecha como nuestra letra נ.**[163]

3. וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם / LOS ACERCARÁS. Al Atrio del Tabernáculo[164] **el día que sea erigido.**[165]

4. וְרָחַצְתָּ / Y [LOS] LAVARÁS. Esto se refiere a la inmersión de todo el cuerpo en aguas rituales.[166]

162. Así, pues, la diferencia entre las "hogazas ázimas mezcladas con aceite" y las obleas ázimas untadas con aceite" era que las primeras eran mezcladas con el aceite mientras todavía eran harina, antes de hornearlas; las segundas, en cambio, solamente eran untadas después de haber sido horneadas.

163. *Menajot* 74b-75a. La identidad exacta de esta letra es objeto de discusión entre los comentaristas talmúdicos, además de que existen varias variantes textuales sobre el tema, por lo que no resulta claro qué forma tenía en mente Rashí. En su comentario a *Menajot* 74b, Rashí comenta: "[Era como la letra *ji*] griega, ya que en nuestra lengua se llama *ji* a la *jaf* de ellos [los griegos]." Sin embargo, en griego no existe una letra *jaf* Sí existe, en cambio la letra llamada *ji* [X, pronunciada como "ch" en el vocablo inglés "loch"], que es la vigésimosegunda letra del abecedario griego. De hecho, en *Hiljot Kelé Hamikdash*, 1:19, Rambam opina que efectivamente se trata de esta letra. Por su parte, comentando una explicación de Rashí a *Menajot* 75a (no existe en nuestras ediciones), *Tosafot* escribe: "En el comentario [aquí de Rashí] aparece dibujada como una ט, pero en su comentario a la Torá, explicó que es como una ג. Y hay quienes la explican como una נ o como una כ."

164. En este versículo el verbo וְהִקְרַבְתָּ, que también podría significar "ofrecer en el Altar" meramente indica que había que llevar todos estos panes ázimos al Atrio, ya que solamente uno de cada tipo de pan era ofrecido en el Altar; los demás eran comidos por los kohanim en el Atrio (*Mizrají*).

165. El Tabernáculo fue erigido en forma final el primer día del mes de Nisán. Durante los siete días que duró la ceremonia de iniciación de los kohanim, Moshé erigía y desmantelaba el Tabernáculo cada día. Estos panes debían ser llevados al Tabernáculo el día de su erección final, no antes (*Sifté Jajamim*).

166. Es decir, en una *mikvé*. La expresión לִרְחוֹץ, "lavar" en la Torá, cuando es enunciada sin mayor especificación, solamente puede referirse al "lavado" o inmersión de todo el cuerpo en una *mikvé*, como se aprende de *Vayikrá* 15:16 (*Gur*

Pectoral; y lo ceñirás con el cinto del Efod. [6] *Pondrás la Cofia sobre su cabeza y colocarás la diadema de santidad sobre la Cofia.* [7] *Tomarás el aceite de la unción y lo vertirás sobre su cabeza, y lo ungirás.*

[8] *Harás que sus hijos se acerquen y los vestirás con las túnicas.* [9] *Los ceñirás*

וְאֶת־הַחֹשֶׁן וְאָפַדְתָּ לוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד:
ו וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ
אֶת־נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמִּצְנָפֶת:
ז וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְיָצַקְתָּ
עַל־רֹאשׁוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ: ח וְאֶת־בָּנָיו
תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּם כֻּתֳּנֹת: ט וְחָגַרְתָּ

ONKELÓS

וְיָת חוּשְׁנָא וְתַתְקֵן לֵיהּ בְּהֶמְיַן אֵפוֹדָא: ו וּתְשַׁוֵּי מִצְנֶפְתָּא עַל רֵישֵׁיהּ וְתִתֵּן יָת כְּלִילָא דְקוּדְשָׁא עַל מִצְנֶפְתָּא:
ז וְתִסַּב יָת מִשְׁחָא דִרְבוּתָא וּתְרִיק עַל רֵישֵׁיהּ וּתְרַבֵּי יָתֵיהּ: ח וְיָת בְּנוֹהִי תְּקָרֵב וְתַלְבֵּשִׁנּוּן כִּתּוּנִין: ט וּתְזָרֵז

RASHÍ

(ה) **וְאָפַדְתָּ.** קַשֵּׁט וְתַקֵּן הַחֲגוֹרָה וְהַסִּנָּר שֶׁלְּשָׁתָּן מֵאֲחוֹרֵי הָעוֹרֶף, הוּא נוֹתְנוֹ עַל סְבִיבוֹתָיו: (ו) **נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ.** זֶה הַצִּיץ: **עַל הַמִּצְנֶפֶת.** הַמִּצְנֶפֶת כְּמִין כּוֹבַע: (ז) **וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ.** אַף כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי לְמַעְלָה, עַל יְדֵי הַפְּתִיל מְשִׁיחָה זוֹ כְּמִין כ״י [כַ״ף]. נוֹתֵן שֶׁמֶן עַל הָאֶמְצָעִי וּשְׁנֵי פְּתִילִין שֶׁבְּרָאשָׁיו הַקְּשׁוּרִין רֹאשׁוֹ וּבֵין רִיסֵי עֵינָיו וּמְחַבְּרָן בְּאֶצְבָּעוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. וְאָפַדְתָּ / LO CEÑIRÁS. **Es decir, lo adornarás y realzarás con el cinto y el delantal** del Efod **alrededor de su** cintura.[167]

6. נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ / LA DIADEMA DE SANTIDAD. **Esto se refiere al** *tzitz,* la Placa Frontal de oro.[168]

עַל הַמִּצְנֶפֶת / SOBRE LA COFIA. **Tal como expliqué más arriba:**[169] **por medio del hilo medio** de la Placa Frontal de oro **y los dos hilos a sus extremos, los tres atados detrás de su cuello,** el Kohén Gadol **ponía** la Placa Frontal **sobre la Cofia a modo de sombrero.**[170]

7. וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ / Y LO UNGIRÁS. **Esta unción también era en forma de la letra** griega *ji {jaf}.*[171] **Ponía el aceite sobre la cabeza del** Kohén Gadol **y entre las pestañas de sus ojos, uniendo** el aceite de estos tres lugares **con su dedo.**[172]

Aryé). El simple lavado de manos y pies es descrito más adelante, vv. 40:30-31.

167. A la mitad de su largo comentario al v. 28:4, *s.v.* וְאֵפוֹד, Rashí había explicado ya que la palabra אֵפוֹד designaba una especie de "ornamento", y luego, en el v. 28:8, *s.v.* וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ, Rashí explicó que el Efod realzaba y embellecía el aspecto del Kohén mediante el cinto que llevaba. Todo esto demuestra que para Rashí la raíz אפד no solamente designa el acto de ceñirse, sino también el de embellecerse o adornarse. Lo mismo aquí, el verbo וְאָפַדְתָּ no significa solamente "lo ceñirás", sino sobre todo "lo embellecerás". Ver también las notas 27 y 32 de esta parashá.

168. Según el *Targum Yonatán ben Uziel,* la Torá llama "diadema de santidad" a la Placa Frontal de oro porque llevaba grabado el Nombre Sagrado (el Nombre Inefable). La expresión "diadema de santidad" también aparece más adelante en el v. 39:31 con respecto a la Placa Frontal.

169. En el v. 28:37, *s.v.* עַל פְּתִיל תְּכֵלֶת.

170. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 28:37, *s.v.* עַל פְּתִיל תְּכֵלֶת, y las notas 120-121 y 126-127 de esta parashá.

171. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 29:3, *s.v.* מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן, así como la nota 163.

172. *Keritot* 5b. La unción del Kohén Gadol para iniciarlo en su nuevo puesto era semejante a la unción de las "obleas sin levadura untadas en aceite". Ver también las notas 160 y 162 de esta parashá.

con cintos –a Aharón y a sus hijos– y les sujetarás los bonetes. El sacerdocio será para ellos un estatuto perpetuo; así investirás a Aharón y a sus hijos.

10 Acercarás el novillo frente a la Tienda de la Cita, y Aharón y sus hijos apoyarán sus manos sobre la cabeza del novillo. 11 Degollarás el novillo delante del Eterno, a la entrada de la Tienda de la Cita. 12 Tomarás de la sangre del

אֹתָם אַבְנֵט אַהֲרֹן וּבָנָיו וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם
מִגְבָּעֹת וְהָיְתָה לָהֶם כְּהֻנָּה לְחֻקַּת
עוֹלָם וּמִלֵּאתָ יַד־אַהֲרֹן וְיַד־בָּנָיו:
י וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־
רֹאשׁ הַפָּר: יא וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי
יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: יב וְלָקַחְתָּ מִדַּם

ONKELÓS

יָתְהוֹן הֶמְיָנִין אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי וְתַתְקֵן לְהוֹן כּוֹבָעִין וּתְהֵי לְהוֹן כְּהֻנְּתָא לִקְיָם עָלַם וּתְקָרֵב קֻרְבָּנָא דְאַהֲרֹן וְקֻרְבָּנָא דִבְנוֹהִי: י וּתְקָרֵב יָת תּוֹרָא לִקְדָם מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיִסְמוֹךְ אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יָת יְדֵיהוֹן עַל רֵישׁ תּוֹרָא: יא וְתִכּוֹס יָת תּוֹרָא קֳדָם יְיָ בִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: יב וְתִסַּב מִדְּמָא

RASHÍ

(ט) **וְהָיְתָה לָהֶם.** מִלּוּי יָדַיִם זֶה, לִכְהֻנַּת עוֹלָם: **וּמִלֵּאתָ.** עַל יְדֵי הַדְּבָרִים {הַלְּבוּשִׁים} הָאֵלֶּה: **יַד אַהֲרֹן וְיַד בָּנָיו.** בְּמִלּוּי וּפְקֻדַּת הַכְּהֻנָּה: (יא) **פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.** בַּחֲצַר הַמִּשְׁכָּן שֶׁלִּפְנֵי הַפֶּתַח:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. וְהָיְתָה לָהֶם / SERÁ PARA ELLOS. Es decir, esta investidura[173] **“será para ellos” como sacerdocio [*kehuná*] perpetuo.**[174]

וּמִלֵּאתָ / ASÍ INVESTIRÁS. Por medio de estas cosas {vestimentas}.[175]

יַד אַהֲרֹן וְיַד בָּנָיו / A AHARÓN Y A SUS HIJOS. En la investidura y el cargo del sacerdocio.

11. פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד / A LA ENTRADA DE LA TIENDA DE LA CITA. Es decir, en el área del Atrio del Tabernáculo que está frente a la entrada.[176]

173. Literalmente “llenado de manos”. Sobre el significado de esta expresión, ver más arriba el comentario de Rashí al v. 28:41, *s.v.* וּמִלֵּאתָ אֶת יָדָם y la nota 147.

174. Rashí precisa aquí que es por medio de la investidura [el “llenado de manos”] de Aharón y de sus hijos que la *kehuná*, el sacerdocio, será de ellos en forma permanente. Esto implica que a partir de este momento, los descendientes de Aharón y sus hijos directos, no precisarán de este acto de investidura para ser kohanim, sino que adquirirán esta condición en forma automática (*Rabí Abraham ben haRambam*, citado en *Lifshutó shel Rashí*).

175. Hay dos variantes textuales de este comentario que dan origen a dos concepciones diferentes acerca del carácter de la investidura sacerdotal. Según *Gur Aryé*, la investidura era realizada únicamente a través de las vestiduras sacerdotales; según *Mizrají*, la investidura también incluía el ofrecimiento de las ofrendas de iniciación reseñadas a continuación.

176. El novillo del cual habla este versículo era un *korbán jatat*, una ofrenda de pecado. Ahora bien, como se explica en *Vayikrá* 1:11 y 6:18, el degüello de una ofrenda de pecado tenía lugar exclusivamente hacia el norte del Altar exterior de cobre, el cual no se localizaba “a la entrada de la Tienda de la Cita”, sino en el Atrio, frente a la entrada. Por lo tanto, aquí “a la entrada de la Tienda de la Cita” no quiere decir en la entrada misma, sino en el área del Atrio que está frente a la entrada (*Mizrají*).

הַפָּר וְנָתַתָּה עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ
בְּאֶצְבָּעֶךָ וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ אֶל־
יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ: יג וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־
הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת
הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ

novillo, y la pondrás sobre los cuernos del Altar con tu dedo, y vertirás toda la sangre sobre la base del Altar. [13] *Tomarás todo el sebo que recubre las entrañas, el diafragma junto con el hígado, los dos riñones y el sebo que está sobre ellos, y harás que ardan en humareda en el*

ONKELÓS

דְתוֹרָא וְתִתֵּן עַל קַרְנַת מַדְבְּחָא בְּאֶצְבְּעָךְ וְיָת כָּל דְּמָא תֵּישׁוֹד לִיסוֹדָא דְּמַדְבְּחָא: יג וְתִסַּב יָת כָּל תַּרְבָּא דְּחָפֵי יָת גַּוָּא וְיָת חִצְרָא דְּעַל כַּבְדָּא וְיָת תַּרְתֵּין כָּלְיָן וְיָת תַּרְבָּא דִּי עֲלֵיהוֹן וְתַסֵּיק

RASHÍ

(יב) עַל קַרְנֹת. לְמַעְלָה בַּקְּרָנוֹת מַמָּשׁ: **וְאֶת כָּל הַדָּם.** שְׁיָרֵי הַדָּם: **אֶל יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ.** כְּמִין בְּלִיטַת בֵּית קִבּוּל עָשׂוּי לוֹ סָבִיב סָבִיב, לְאַחַר שֶׁעָלָה אַמָּה מִן הָאָרֶץ: **(יג) הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת הַקֶּרֶב.** הוּא הַקְּרוּם שֶׁעַל הַכָּרֵס שֶׁקּוֹרִין טייל"א: **וְאֵת הַיֹּתֶרֶת.** הִיא טַרְפְּשָׁא דְּכַבְדָּא שֶׁקּוֹרִין אבר"ש: **עַל הַכָּבֵד.** אַף מִן הַכָּבֵד טוֹל עִמָּהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. עַל קַרְנֹת / SOBRE LOS CUERNOS. Es decir, **arriba** del Altar, **literalmente en los cuernos** mismos.[177]

וְאֶת כָּל הַדָּם / TODA LA SANGRE. Es decir, toda **la sangre restante.**[178]

אֶל יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ / SOBRE LA BASE DEL ALTAR. Para el Altar **se hizo una especie de receptáculo que sobresalía a su alrededor, después de elevarse un codo del** nivel del suelo.[179]

13. הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת הַקֶּרֶב / EL SEBO QUE RECUBRE LAS ENTRAÑAS. Este "sebo" **es la membrana** que recubre **el estómago,**[180] **a la que llaman *tele*** en francés antiguo.[181]

וְאֵת הַיֹּתֶרֶת / EL DIAFRAGMA. Esta es la membrana del hígado a la que llaman *ebres* en francés antiguo.

עַל הַכָּבֵד / JUNTO CON EL HÍGADO. Esto quiere decir que **había que tomar un poco del hígado junto con** el diafragma.[182]

---

177. *Zebajim* 53a. Para la sangre de las demás ofrendas animales, excepto la ofrenda de pecado [*jatat*], el kohén se paraba en el suelo y rociaba la sangre sobre la parte inferior de la pared del Altar, directamente abajo de los cuernos. Pero como esta ofrenda de iniciación era una ofrenda de pecado, por eso el kohén debía ascender al Altar mismo y aplicar la sangre directamente sobre los cuernos del Altar (*Sifté Jajamim*).

178. La frase וְאֶת כָּל הַדָּם, "toda la sangre", no se refiere a toda la sangre del novillo, sino a toda la sangre restante, ya que, como el versículo recién mencionó, una parte de la sangre ya había sido puesta sobre los cuernos del Altar.

179. *Midot* 3:1; *Sucá* 45a. La base del Altar tenía un codo de altura, sobresaliendo un codo hacia fuera del punto donde descansaba la prolongación vertical de las paredes del Altar. Esta base tenía una forma cóncava, sirviendo de receptáculo para la sangre de las ofrendas (*Mizrají*).

180. *Julín* 49b; *Toseftá Julín* 9:3.

181. Una variante textual de esta arcaica palabra francés es *toile*, cuyo equivalente en español es "red".

182. *Torat Kohanim, Nedabá* 14:8. La palabra עַל generalmente significa "sobre", pero en este caso significa "con", ya que en *Vayikrá* 9:10 el diafragma es definido como siendo "del" hígado, implicando que había que tomar un poco *del* hígado con él (*Sifté Jajamim*).

הַמִּזְבֵּחָה׃ יד וְאֶת־בְּשַׂר הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ
וְאֶת־פִּרְשׁוֹ תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
חַטָּאת הוּא׃ טו וְאֶת־הָאַיִל הָאֶחָד
תִּקָּח וְסָמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃ טז וְשָׁחַטְתָּ אֶת־
הָאָיִל וְלָקַחְתָּ אֶת־דָּמוֹ וְזָרַקְתָּ עַל־
הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ יז וְאֶת־הָאַיִל תְּנַתֵּחַ

Altar. 14 *Y la carne del novillo, su piel y su estiércol quemarás al fuego fuera del campamento: es ofrenda de pecado.*
15 *Tomarás el primer carnero, y Aharón y sus hijos apoyarán sus manos sobre la cabeza del carnero.*
16 *Degollarás el carnero, y tomarás su sangre y la arrojarás sobre el Altar en derredor.*
17 *Cortarás el carnero en*

ONKELÓS

לְמַדְבְּחָא: יד וְיָת בְּסַר תּוֹרָא וְיָת מַשְׁכֵּיהּ וְיָת אוּכְלֵיהּ תּוֹקֵיד בְּנוּרָא מִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא
חַטָּאתָא הוּא: טו וְיָת דִּכְרָא חַד תִּסַּב וְיִסְמְכוּן אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יָת יְדֵיהוֹן עַל רֵישׁ דִּכְרָא:
טז וְתִכּוֹס יָת דִּכְרָא וְתִסַּב יָת דְּמֵיהּ וְתִזְרוֹק עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר: יז וְיָת דִּכְרָא תְּפַלֵּג

RASHÍ

(יד) **תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ.** לֹא מָצִינוּ חַטָּאת חִיצוֹנָה נִשְׂרֶפֶת אֶלָּא זוֹ: (טז) **וְזָרַקְתָּ.** בִּכְלִי אוֹחֵז בַּמִּזְרָק וְזוֹרֵק כְּנֶגֶד הַקֶּרֶן כְּדֵי שֶׁיֵּרָאֶה לְכָאן וּלְכָאן, וְאֵין קָרְבָּן טָעוּן מַתָּנָה בְּאֶצְבַּע אֶלָּא חַטָּאת בִּלְבַד, אֲבָל שְׁאָר זְבָחִים אֵינָן טְעוּנִין קֶרֶן וְלֹא אֶצְבַּע שֶׁמַּתַּן דָּמָן מֵחֲצִי הַמִּזְבֵּחַ וּלְמַטָּה וְאֵינוֹ עוֹלֶה בַּכֶּבֶשׁ, אֶלָּא עוֹמֵד בָּאָרֶץ וְזוֹרֵק: **סָבִיב.** כָּךְ מְפוֹרָשׁ בִּשְׁחִיטַת קָדָשִׁים: שֶׁאֵין סָבִיב אֶלָּא שְׁתֵּי מַתָּנוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ / QUEMARÁS AL FUEGO. No hallamos que una ofrenda de pecado [*jatat*] exterior sea completamente **quemada**[183] **excepto ésta.**[184]

16. וְזָרַקְתָּ / Y LA ARROJARÁS. Por medio de un recipiente. Tomaba el recipiente y arrojaba la sangre **hacia la esquina** del Altar **de forma tal que** la sangre **fuese visible a ambos lados** de la esquina. **Ninguna** otra **ofrenda** animal **requería aplicación** de su sangre en el Altar **con el dedo, sino solamente la ofrenda de pecado [*jatat*]. Pero los demás sacrificios no requerían que** la sangre fuese puesta en el **cuerno** del Altar **ni que** fuese puesta con **el dedo. Pues en estas** ofrendas **la aplicación de su sangre era hecha a partir del punto medio del Altar hacia abajo, y** el kohén **no ascendía por la rampa** del Altar para subir a los cuernos, **sino que se paraba en el suelo y** desde allí **arrojaba** la sangre en la pared del Altar por medio del recipiente.[185]

סָבִיב / EN DERREDOR. Así fue explicado en el tratado talmúdico también llamado ***Shejitat Kodashim*:**[186] La expresión **"en derredor"** enunciada aquí **sólo puede referirse a dos aplicaciones**

183. Hay dos tipos de ofrendas de pecado [*jatat*]: exterior e interior. La *jatat* exterior podía ser una ofrenda individual o comunitaria que requería que su sangre fuera aplicada cuatro veces sobre los cuatro cuernos del Altar exterior de cobre. Su carne no era quemada completamente, sino ingerida por los kohanim. La *jatat* interior requería que su sangre fuera rociada dentro del Santuario y estaba prohibido comer su carne, que era completamente quemada (*Lifshutó shel Rashí*).

184. Sin embargo, sí había otra *jatat* exterior que era completamente quemada y no ingerida: el becerro descrito en *Vayikrá* 9:11, ofrecido por Aharón el octavo día de la ceremonia de iniciación [*miluim*]. Por lo tanto, cuando Rashí dice que solamente esta era completamente quemada hacía el contraste entre estas ofrendas de pecado de iniciación y las normales de todo el año, también refiriéndose a aquella otra, que era similar (*Mizrají*).

185. *Torat Kohanim, Nedabá* 4:12; *Zebajim* 53b.

186. *Zebajim* 53b. Rashí se refiere aquí al tratado talmúdico *Zebajim*. El nombre *Shejitat Kodashim* literalmente significa "degüello de las ofrendas consagradas", y era un apelativo común para este

לִנְתָחָיו וְרָחַצְתָּ קִרְבּוֹ וּכְרָעָיו וְנָתַתָּ
עַל־נְתָחָיו וְעַל־רֹאשׁוֹ: יח וְהִקְטַרְתָּ
אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא
לַיהוָה רֵיחַ נִיחוֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה הוּא:

pedazos; lavarás sus entrañas y sus patas, y las pondrás junto con sus pedazos y su cabeza. 18 *Harás que todo el carnero arda en humareda sobre el Altar: es ofrenda de ascensión para el Eterno, fragancia placentera, una ofrenda ígnea para el Eterno.*

ONKELÓS

לְאֵבָרוֹהִי וּתְחַלֵּל גַּוֵּיהּ וּכְרָעוֹהִי וְתִתֵּן עַל אֵבָרוֹהִי וְעַל רֵישֵׁיהּ: יח וְתַסֵּיק יָת כָּל
דִּכְרָא לְמַדְבְּחָא עֲלָתָא הוּא קֳדָם יְיָ לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ הוּא:

RASHÍ

שֶׁהֵן אַרְבַּע, הָאַחַת בְּקֶרֶן זָוִית זוֹ, וְהָאַחַת בְּקֶרֶן שֶׁכְּנֶגְדָּהּ בַּאֲלַכְסוֹן. וְכָל מַתָּנָה נִרְאֵית בִּשְׁנֵי צִדֵּי הַקֶּרֶן אֵילָךְ וְאֵילָךְ. נִמְצָא הַדָּם נָתוּן בְּאַרְבַּע רוּחוֹת סָבִיב, לְכָךְ קָרוּי סָבִיב: (יז) **עַל נְתָחָיו.** עִם נְתָחָיו, מוּסָף עַל שְׁאָר הַנְּתָחִים: (יח) **רֵיחַ נִיחוֹחַ.** נַחַת רוּחַ לְפָנַי שֶׁאָמַרְתִּי וְנַעֲשָׂה רְצוֹנִי: **אִשֶּׁה.** לְשׁוֹן אֵשׁ, וְהִיא הַקְטָרַת אֵבָרִים שֶׁעַל הָאֵשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de sangre **que** al mismo tiempo **implican cuatro: una aplicación de sangre en una esquina y la otra** aplicación de sangre **en la esquina opuesta a ella diagonalmente. Cada aplicación** de sangre **era visible desde ambos lados de cada esquina, en los dos costados** del Altar. **De este modo, la sangre era aplicada en los cuatro lados** del Altar, **alrededor de él. Por eso** a la aplicación de la sangre es **referida como "en derredor".**[187]

17. עַל נְתָחָיו / JUNTO CON SUS PEDAZOS. Esta frase significa: **junto con los pedazos** del animal. Es decir, **además de los otros pedazos.**[188]

18. רֵיחַ נִיחוֹחַ / FRAGANCIA PLACENTERA. Esta expresión significa: **es motivo de satisfacción para Mí, pues hablé y Mi voluntad fue cumplida.**[189]

אִשֶּׁה / UNA OFRENDA ÍGNEA. Este término **está relacionado con la palabra אֵשׁ, "fuego".** La ofrenda de ascensión [*olá*] **es** designada con este nombre en alusión a **la quema de los órganos** del animal **que están sobre** la pira de **fuego.**[190]

---

tratado en la época medieval.

187. En su comentario a *Zebajim* 53b, Rashí explica que el kohén arrojaba la sangre sobre una esquina del Altar, dando como resultado que la sangre se dispersara sobre ambos lados de la esquina "en forma de la letra griega *gama*". La letra *gama* tiene una ligera forma de escuadra [Γ], un ángulo con dos rayas perpendiculares.

188. Lo mismo que en el v. 29:13, en la frase עַל הַכָּבֵד, "con el hígado", aquí la palabra עַל, que en otros contextos significa "sobre", debe entenderse en el sentido de "con". La frase עַל נְתָחָיו no significa que hay que poner sus entrañas y sus patas *sobre* los demás pedazos de carne y su cabeza, sino *junto con* ellos (*Sifté Jajamim*). Todos los pedazos juntos eran lavados y puestos sobre el Altar para quemarlos, como se indica en *Vayikrá* 1:9.

189. *Torat Kohanim, Nedabá* 6:9; *Zebajim* 46b. Obviamente, no quiere decir que el olor de las ofrendas era placentero a Dios, como si algo se le estuviera ofreciendo directamente a Él, pues como se señala en *Tehilim* 50:12, "el mundo entero y todo lo que hay en él Mío es" (*Mizrají*). Lo "placentero" a Dios radica en el hecho de que Él ordenó algo y el ser humano cumplió su voluntad. El término נִיחוֹחַ, que aquí traducimos por "placentero" se deriva de la palabra נַחַת, que significa "satisfacción".

190. No sólo la ofrenda de ascensión [*olá*] es llamada אִשֶּׁה, "ofrenda ígnea", sino cualquier cosa

[19] *Tomarás el segundo carnero, y Aharón y sus hijos apoyarán sus manos sobre la cabeza del carnero.* [20] *Degollarás el carnero, y tomarás de su sangre y la pondrás sobre el cartílago de la oreja de Aharón y sobre el cartílago de la oreja de sus hijos, la derecha, y sobre el pulgar de su mano derecha, y el pulgar de su pie derecho, y arrojarás la sangre sobre el Altar, en derredor.* [21] *Tomarás de la sangre que está sobre el Altar y del aceite de la unción, y los rociarás sobre Aharón y sobre sus vestiduras, sobre sus hijos y sobre las vestiduras de sus hijos con él; él y sus vestiduras, y sus hijos y las vestimentas de sus hijos con él, quedarán consagrados.*
[22] *Del carnero tomarás el sebo, el rabo*

חמישי יט וְלָקַחְתָּ אֵת הָאַיִל הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ
אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ
הָאָיִל: כ וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ
מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן
וְעַל־תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן
יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית
וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
כא וְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְהִזֵּיתָ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־
בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ
וְקָדַשׁ הוּא וּבְגָדָיו וּבָנָיו וּבִגְדֵי בָנָיו
אִתּוֹ: כב וְלָקַחְתָּ מִן־הָאַיִל הַחֵלֶב

ONKELÓS

יט וְתִסַּב יָת דִּכְרָא תִּנְיָנָא וְיִסְמוֹךְ אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יָת יְדֵיהוֹן עַל רֵישׁ דִּכְרָא: כ וְתִכּוֹס יָת דִּכְרָא
וְתִסַּב מִדְּמֵיהּ וְתִתֵּן עַל רוּם אוּדְנָא דְאַהֲרֹן וְעַל רוּם אוּדְנָא דִבְנוֹהִי דְּיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן יְדֵיהוֹן
דְּיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן רַגְלֵיהוֹן דְּיַמִּינָא וְתִזְרוֹק יָת דְּמָא עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר: כא וְתִסַּב מִן
דְּמָא דִּי עַל מַדְבְּחָא וּמִמִּשְׁחָא דִּרְבוּתָא וְתַדֵּי עַל אַהֲרֹן וְעַל לְבוּשׁוֹהִי וְעַל בְּנוֹהִי וְעַל לְבוּשֵׁי
בְנוֹהִי עִמֵּיהּ וְיִתְקַדַּשׁ הוּא וּלְבוּשׁוֹהִי וּבְנוֹהִי וּלְבוּשֵׁי בְנוֹהִי עִמֵּיהּ: כב וְתִסַּב מִן דִּכְרָא תַּרְבָּא

RASHÍ

(כ) תְּנוּךְ. הוּא הַסְּחוּס גֶּדֶר הָאֶמְצָעִי **בֹּהֶן יָדָם.** הַגּוּדָל וּבַפֶּרֶק הָאֶמְצָעִי:
שֶׁבְּתוֹךְ הָאוֹזֶן שֶׁקּוֹרִין טנדרו"ן בְּלַעַ"ז: **(כב) הַחֵלֶב.** זֶה חֵלֶב הַדַּקִּים אוֹ הַקֵּבָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. תְּנוּךְ / EL CARTÍLAGO DE LA OREJA. Este término **se refiere al cartílago que forma la parte media dentro del oído**[191] **que llaman** ***tendron*** **en francés antiguo.**[192]

בֹּהֶן יָדָם / EL PULGAR DE SU MANO. La palabra בֹּהֶן se refiere **al pulgar.** La sangre era puesta **en la articulación media** del pulgar.[193]

22. הַחֵלֶב / EL SEBO. Este es el sebo del intestino delgado o del estómago.[194]

que sea quemada en la pira de fuego del Altar recibe este nombre, como Rashí señala en el v. 29:25, *s.v.* אִשֶּׁה.

191. En su parte interna, el oído tiene tres salientes, una superior, una media y una inferior. La sangre era aplicada en la saliente media, la cual se localiza frente al orificio del oído hacia dentro (*Ezrat Aharón*). Por esta razón, hemos traducido תְּנוּךְ por "cartílago" en vez de "lóbulo", ya que este nombre, asociado al oído, designa justamente la saliente carnosa inferior.

192. En español, "lóbulo" o "cartílago". *Tendron* está relacionado con el vocablo francés moderno *tendre*, que significa "tierno", "suave".

193. *Torat Kohanim, Miluim* 21. Esto se correspondía con el acto de poner la sangre en la parte media del oído (*Sifté Jajamim*).

194. *Torat Kohanim, Nedabá* 14:6; *Julín* 49b. En el midrash citado por Rashí hay una diferencia de opinión entre Rabí Ishmael y Rabí Akibá acerca de

וְהָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב ׀ הַֽמְכַסֶּה אֶת־
הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֵת ׀
שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר
עֲלֵיהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין כִּי אֵיל

seboso, el sebo que recubre las entrañas, el diafragma junto con el hígado, los dos riñones y el sebo que está sobre ellos, y el muslo derecho –pues carnero de

ONKELÓS

וְאַלִּיתָא וְיָת תַּרְבָּא דְחָפֵי יָת גַּוָּא וְיָת חֲצַר כַּבְדָּא וְיָת תַּרְתֵּין
כָּלְיָן וְיָת תַּרְבָּא דִּי עֲלֵיהוֹן וְיָת שׁוֹקָא דְיַמִּינָא אֲרֵי דְכַר

RASHÍ

וְהָאַלְיָה. מִן הַכְּלָיוֹת וּלְמַטָּה, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּוַיִּקְרָא, שֶׁנֶּאֱמַר: לְעֻמַּת הֶעָצֶה יְסִירֶנָּה (ויקרא ג:ט), מְקוֹם שֶׁהַכְּלָיוֹת יוֹעֲצוֹת. וּבְאֵמוּרֵי הַפָּר לֹא נֶאֱמַר אַלְיָה, שֶׁאֵין אַלְיָה קְרֵבָה אֶלָּא בְּכֶבֶשׂ וְכִבְשָׂה וְאַיִל. אֲבָל שׁוֹר וָעֵז אֵין טְעוּנִים אַלְיָה: **וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין.** לֹא מָצִינוּ הַקְטָרָה בְּשׁוֹק הַיָּמִין עִם הָאֵמוּרִים אֶלָּא זוֹ בִלְבָד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהָאַלְיָה / EL RABO SEBOSO. A partir de los riñones hacia abajo, como explícitamente se declara en el libro de ***Vayikrá*:**[195] **"Frente a los riñones [הֶעָצָה] lo quitará."**[196] La Torá utiliza el nombre עָצָה[197] para aludir a los riñones porque es **el lugar donde los riñones brindan consejo** al ser humano.[198] **Pero con respecto a "las partes designadas [*emurim*]"**[199] **del novillo** de iniciación del Altar[200] **no se enuncia el rabo seboso, puesto que el rabo seboso únicamente es ofrendado** cuando se trata de **un cordero, una cordera o un carnero. Pero un toro o de una cabra no requieren que el rabo seboso** sea ofrendado en el Altar.[201]

וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין / Y EL MUSLO DERECHO. En toda la Torá **no hallamos que un muslo derecho sea quemado junto con las partes designadas [*emurim*]**[202] para el Altar, **sino sólo éste.**[203]

a qué pedazo de sebo se refiere aquí la Torá. Rashí cita aquí ambas opiniones. El sebo del intestino delgado es el sebo que está *encima* del intestino delgado, cerca del estómago (*Lifshutó shel Rashí*).

195. *Vayikrá* 3:9.

196. En ese versículo la Torá especifica qué parte del animal es el הָאַלְיָה, "el rabo seboso". Allí se dice que hay que quitarlo "frente al עָצָה". Y, como señala, עָצָה es otro nombre que se da a los riñones. Por lo tanto, el "rabo seboso" es la parte de sebo que está junto a los riñones hacia abajo.

197. El nombre עָצָה se deriva de la palabra עֵצָה, "consejo".

198. En *Tehilim* 16:7, el versículo pone en claro qué relación hay entre un consejo y los riñones: "Bendeciré al Eterno porque me ha aconsejado; incluso en las noches mis riñones me han instruido [éticamente]."

199. En hebreo, אֵמוּרִים, *emurim*. Rashí aquí utiliza este término (que literalmente significa "partes enunciadas") para referirse a las partes del animal que eran puestas sobre el Altar para ser quemadas. Este nombre se aplica a los órganos *designados* de las ofrendas de paz [*shelamim*], de las ofrendas de culpa [*asham*] y de las ofrendas de pecado [*jatat*] que eran quemadas (*Rambam*, *Maasé Hakorbanot*, 1:8). Son llamadas así porque son aquellas que la Torá *enunció* que debían ser quemadas. En esta traducción traduciremos este término por "partes designadas".

200. Ver *supra*, vv. 29:10-14.

201. *Julín* 11a.

202. Respecto a este nombre, ver más arriba la nota 199. Este carnero era una ofrenda de paz [*shelamim*]. Por regla general, las partes designadas [*emurim*] de las ofrendas de paz eran quemadas en el Altar, y al kohén que las ofrecía se le entregaba el pecho y el muslo derecho. En este caso, el "kohén" que oficiaba en la ceremonia de iniciación era Moshé, y no recibió el muslo derecho como medida excepcional del momento.

203. De igual modo, tampoco hallamos que una ofrenda de pan que acompañe a una ofrenda de paz sea quemada en el Altar, sino solamente la que será

מִלֻּאִים הוּא: כג וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד מִסַּל

perfección es–, [23]y un mollete de pan, una hogaza de pan con aceite y una oblea de la canasta de los panes

ONKELÓS

קֻרְבָּנַיָּא הוּא: כג וּפִתָּא דִּלְחֵם חַד וּגְרִצְתָּא דִּלְחֵם מְשַׁח חֲדָא וְאֶסְפּוֹג חַד מִסַּלָּא

RASHÍ

כי איל מלאים הוא. שְׁלָמִים, לְשׁוֹן שְׁלֵמוּת, שֶׁהֻשְׁלַם בַּכֹּל. מַגִּיד הַכָּתוּב שֶׁהַמִּלּוּאִים שְׁלָמִים, שֶׁמַּשִּׂימִים שָׁלוֹם לַמִּזְבֵּחַ וּלְעוֹבֵד הָעֲבוֹדָה וְלַבְּעָלִים. לְכָךְ אֲנִי מַצְרִיכוֹ הֶחָזֶה, לִהְיוֹת לוֹ לְעוֹבֵד הָעֲבוֹדָה לְמָנָה. וְזֶהוּ מֹשֶׁה, שֶׁשִּׁמֵּשׁ בַּמִּלּוּאִים וְהַשְּׁאָר אָכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו, שֶׁהֵם בְּעָלִים, כַּמְפוֹרָשׁ בָּעִנְיָן: (כג) **וככר לחם.** מִן הַחַלּוֹת: **וחלת לחם שמן.** מִמִּין הָרְבוּכָה: **ורקיק.** מִן הָרְקִיקִין אֶחָד מֵעֲשָׂרָה שֶׁבְּכָל מִין וָמִין.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי אֵיל מִלֻּאִים הוּא / PUES CARNERO DE PERFECCIÓN ES.[204] El nombre מִלֻּאִים **implica** aquí lo mismo que שְׁלָמִים, **"perfección"**, "completud", **ya que** esta ofrenda **era completa** (perfecta) **en todo.**[205] Además, al utilizar este nombre para designar a esta ofrenda, **la Escritura nos informa que las ofrendas de** Aharón y sus hijos como parte de su **iniciación [מִלֻּאִים, *miluim*]** al servicio sacerdotal **eran שְׁלָמִים, ofrendas de paz [*shelamim*], pues aportaban paz al Altar, al que realizaba el servicio sacrifical y a los dueños** de la ofrenda.[206] **Por esta razón Yo** [Dios] **requiero que el pecho** de esta ofrenda **sea una porción para el que realiza el servicio, y en este caso se refiere a Moshé, pues fue él quien realizó el servicio** de ofrendas **en la inauguración** del Altar y de los kohahim. **Lo demás lo comieron Aharón y sus hijos, que eran los dueños** de la ofrenda, **como se explicará** más adelante **en su contexto.**

23. **וְכִכַּר לֶחֶם / Y UN MOLLETE DE PAN. De las hogazas** ázimas.[207]

וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן / UNA HOGAZA DE PAN CON ACEITE. Del tipo de pan ázimo **escaldado.**[208]

וְרָקִיק / Y UNA OBLEA. De las obleas ázimas.[209] **Uno de diez de cada tipo** de pan ázimo era puesto

descrita en los vv. 29:23-25. En todos los demás casos era entregada al kohén (*Mizraji*).

204. El término מִלֻּאִים en este pasaje se refiere al mismo tipo de ofrenda que el término שְׁלָמִים, la "ofrenda de paz". Rashí explicará ahora por qué este carnero, que era שְׁלָמִים [*shelamim*, ofrenda de paz] es llamado aquí con este nombre, y para ello dará dos explicaciones.

205. Esta es la primera explicación de Rashí. Explica que מִלֻּאִים se aplica a este carnero porque era שְׁלָמִים [ofrenda de paz] y todo lo que es מָלֵא, "completo", es שָׁלֵם, "perfecto".

206. *Torat Kohanim*, *Nedabá* 16:2; *Tanjumá* 96:4. Esta es la segunda explicación de Rashí. Aquí señala que esta ofrenda de iniciación [*miluim*] era *shelamim*, una ofrenda de paz. Esta ofrenda recibe este nombre porque de ella todos recibían una porción: el Altar, el dueño de la ofrenda y el kohén que la ofrendaba. A esto se refiere el "aportar paz" que Rashí menciona (*Lifshutó shel Rashí*). Enlazando ambas explicaciones, *Gur Aryé* comenta al respecto que en la שָׁלוֹם, "paz", también se halla la שְׁלֵמוּת, "perfección", "completud", en el sentido de que cuando hay paz no hay división y las cosas son completas.

207. *Menajot* 78a. Las "hogazas ázimas" [*jalot matzot*] son mencionadas en el v. 29:2. Eran hechas de masa mezclada con aceite y horneadas, sin hervirlas ni freirlas. Ver también la nota 160 de esta parashá.

208. *Menajot* 78a. El "pan ázimo" [*léjem matzot*] es mencionado en el v. 29:2. Era hecho de masa hervida, luego horneada y, finalmente frita. Ver también la nota 160 de esta parashá.

209. *Menajot* 78a. Las "obleas ázimas" [*rekiké matzot*]. Eran hechas de masa horneada sin aceite, que luego eran untadas con aceite. Ver también la nota 160 de esta parashá.

הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה:
כד וְשַׂמְתָּ הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן
וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה
לִפְנֵי יְהוָה: כה וְלָקַחְתָּ אֹתָם

ázimos que está delante del Eterno.
24 Pondrás todo ello en las palmas de
Aharón y en las palmas de sus hijos, y
los mecerás en ofrenda de vaivén delante
del Eterno. 25 Luego lo tomarás de sus

ONKELÓS

דְפַטִירַיָא דִי קֳדָם יְיָ: כד וּתְשַׁוֵי כֹלָא עַל יְדָא דְאַהֲרֹן וְעַל יְדָא דִבְנוֹהִי וּתְרִים יָתְהוֹן אֲרָמוּתָא קֳדָם יְיָ: כה וְתִסַּב יָתְהוֹן

RASHÍ

לֹא מָצִינוּ תְּרוּמַת לֶחֶם הַבָּא עִם זֶבַח נִקְטֶרֶת אֶלָּא זוֹ בִּלְבָד, שֶׁתְּרוּמַת לַחְמֵי תוֹדָה וְאֵיל נָזִיר נְתוּנָה לַכֹּהֲנִים עִם חָזֶה וָשׁוֹק, וּמִזֶּה לֹא הָיָה לְמֹשֶׁה לְמָנָה אֶלָּא חָזֶה בִּלְבָד: (כד) **עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְגוֹ' וְהֵנַפְתָּ.** שְׁנֵיהֶם עֲסוּקִין בַּתְּנוּפָה, הַבְּעָלִים וְהַכֹּהֵן. הָא כֵּיצַד? כֹּהֵן מַנִּיחַ יָדוֹ תַּחַת יַד הַבְּעָלִים וּמֵנִיף. וּבָזֶה הָיוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו בְּעָלִים וּמֹשֶׁה כֹּהֵן: **תְּנוּפָה.** מוֹלִיךְ וּמֵבִיא לְמִי שֶׁאַרְבַּע רוּחוֹת הָעוֹלָם שֶׁלּוֹ, וּתְנוּפָה מְעַכֶּבֶת וּמְבַטֶּלֶת פּוּרְעָנִיּוֹת וְרוּחוֹת רָעוֹת. תְּרוּמָה, מַעֲלֶה וּמוֹרִיד לְמִי שֶׁהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ שֶׁלּוֹ וּמְעַכֶּבֶת טְלָלִים רָעִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en el Altar.[210] **Y no hallamos que ninguna ofrenda de pan que acompañe a un sacrificio animal [*zebijá*] sea quemada completamente en el Altar sino sólo ésta, ya que la ofrenda de panes de la ofrenda de agradecimiento [*todá*]**[211] **y del carnero del nazir**[212] **eran entregadas a los kohanim junto con el pecho y el muslo. Pero de esta ofrenda Moshé únicamente recibió como porción el pecho.**

24. **עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְגוֹ' וְהֵנַפְתָּ** / EN LAS PALMAS DE AHARÓN... Y LOS MECERÁS. **Ambos se ocupaban de** mecer la ofrenda **en vaivén [*tenufá*]: el dueño de la ofrenda y el kohén** que la ofrendaba. **¿Cómo** se llevaba a cabo este "mecer en vaivén"? **El kohén colocaba su mano debajo de la mano del dueño y mecía en vaivén** a la ofrenda que estaba sobre la mano de su dueño.[213] **Y en este caso Aharón y sus hijos eran los dueños** de la ofrenda **y Moshé era el que** oficiaba de **kohén.**

תְּנוּפָה / VAIVÉN. Este término indica que se **movía** la ofrenda **de un lado a otro para Aquél a quien pertenecen las cuatro direcciones del mundo.**[214] **El** movimiento de **vaivén** [*tenufá*] **retenía y anulaba los castigos** divinos **y los vientos nefastos.** El término **תְּרוּמָה, "elevación"**, que aquí se aplica al muslo de la ofrenda,[215] se refiere al movimiento **de subir y bajar** el objeto **para Aquél a quien pertenecen los cielos y la tierra, y retiene los rocíos dañinos.**[216]

210. En el v. 29:2, *s.v.* וְלֶחֶם מַצּוֹת וְחַלֹּת מַצֹּת וּרְקִיקֵי מַצּוֹת, Rashí ya apuntó que de cada una de estas tres clases de pan ázimo se ofrecieron diez hogazas para la ceremonia de iniciación de Aharón y sus hijos en el sacerdocio.

211. Ver al respecto, *Vayikrá* 7:11-14.

212. Ver al respecto, *Bemidbar* 6:13-14.

213. *Menajot* 61b.

214. Este, oeste, norte y sur.

215. Mencionado en el v. 29:27. En este caso, el término תְּרוּמָה no se refiere a lo mismo que en el v. 25:1, donde designa la aportación voluntaria de materiales para la construcción del Tabernáculo. Por tal razón, aunque siguiendo la explicación que le da Rashí y el Targum, allá lo tradujimos por "porción separada" (en el sentido de separar algo para donarlo al Tabernáculo), con respecto a este muslo de la ofrenda lo hemos traducido aquí más literalmente como "elevación", ya que alude al acto de elevar [לְהָרִים] la ofrenda. Ver también las notas 1 y 3 de la parashat *Terumá*.

216. *Menajot* 62a.

מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה
לְרֵיחַ נִיחוֹחַ לִפְנֵי יְהֹוָה אִשֶּׁה הוּא
לַיהֹוָה: כו וְלָקַחְתָּ אֶת־הֶחָזֶה מֵאֵיל
הַמִּלֻּאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהֹוָה וְהָיָה לְךָ לְמָנָה:
כז וְקִדַּשְׁתָּ אֵת ׀ חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת
שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנַף וַאֲשֶׁר

manos y harás que arda en humareda sobre el Altar después de la ofrenda de ascensión, en fragancia placentera delante del Eterno; es ofrenda ígnea para el Eterno.
26 *Tomarás el pecho del carnero de iniciación que es de Aharón, y lo mecerás en ofrenda de vaivén delante del Eterno; y será porción separada para ti.*
27 *Consagrarás el pecho del vaivén y el muslo de elevación, lo que fue mecido en vaivén y*

ONKELÓS

מִידֵיהוֹן וְתַסֵּיק לְמַדְבְּחָא עַל עֲלָתָא לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֳדָם יְיָ קֻרְבָּנָא הוּא קֳדָם יְיָ: כו וְתִסַּב יָת חֶדְיָא מִדְּכַר קֻרְבָּנַיָּא דִּי לְאַהֲרֹן וּתְרִים יָתֵיהּ אֲרָמוּתָא קֳדָם יְיָ וִיהֵי לָךְ לַחֲלָק: כז וּתְקַדֵּשׁ יָת חֶדְיָא דַּאֲרָמוּתָא וְיָת שׁוֹקָא דְאַפְרָשׁוּתָא דִּי אִתְּרַם וְדִי

RASHÍ

(כה) עַל הָעֹלָה. עַל הָאַיִל הָרִאשׁוֹן שֶׁהֶעֱלִיתָ עוֹלָה: **לְרֵיחַ נִיחוֹחַ.** לְנַחַת רוּחַ לְמִי שֶׁאָמַר וְנַעֲשָׂה רְצוֹנוֹ: **אִשֶּׁה.** לָאֵשׁ נִתָּן: **לַה'.** לִשְׁמוֹ שֶׁל מָקוֹם: **(כז) וְקִדַּשְׁתָּ אֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְגוֹ'.** קַדְּשֵׁם לְדוֹרוֹת לִהְיוֹת נוֹהֶגֶת תְּרוּמָתָם וַהֲנָפָתָם בְּחָזֶה וָשׁוֹק שֶׁל שְׁלָמִים, אֲבָל לֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. **עַל הָעֹלָה** / DESPUÉS DE LA OFRENDA DE ASCENSIÓN. Es decir, **después**[217] **del primer carnero que ofreciste en ofrenda de ascensión [*olá*].**

לְרֵיחַ נִיחוֹחַ / EN FRAGANCIA PLACENTERA. Es decir, **para motivo de satisfacción para Aquél que habló y Su voluntad fue hecha.**[218]

אִשֶּׁה / OFRENDA ÍGNEA. Es llamada así porque **era puesta en** la pira de **fuego.**[219]

לַה' / AL ETERNO. Es decir, **en nombre del Omnipresente.**[220]

27. **וְקִדַּשְׁתָּ אֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְגוֹ'** / CONSAGRARÁS EL PECHO DEL VAIVÉN Y EL MUSLO DE LA ELEVACIÓN. Es decir, **los santificarás para las generaciones futuras, para que el** movimiento de **elevación [*terumá*] y** el movimiento de **vaivén [*tenufá*] sean practicadas con el pecho y el muslo de las ofrendas de paz [*shelamim*]** que sean ofrecidas en el futuro.[221] **Pero no consagrarás** para el

217. En esta frase, la palabra עַל, que generalmente significa "sobre", debe ser entendido en el sentido de "después". El versículo no quiere decir que había que colocar todos los artículos mencionados en los vv. 29:22-23 encima de la ofrenda de ascensión, sino que había que quemarlos en el Altar después de haber quemado la ofrenda de ascensión.

218. Lo mismo comentó Rashí con respecto a la ofrenda de ascensión mencionada en el v. 29:18, *s.v.* רֵיחַ נִיחוֹחַ. Sobre el significado de esta expresión, ver también la nota 189 de esta parashá.

219. Lo mismo comentó Rashí con respecto a la ofrenda de ascensión mencionada en el v. 29:18, *s.v.* אִשֶּׁה. Ver también la nota 190 de esta parashá.

220. En este caso, el prefijo preposicional ל de la palabra לַה', "al Eterno", tiene el mismo significado que לִי en el v. 29:25, es decir, hacer algo "en nombre de Dios", "por Él".

221. Necesariamente debe referirse a una "consagración" futura de las ceremonias practicadas con esta ofrenda, ya que en este caso una vez concluidos los movimientos de elevación [*terumá*] y vaivén [*tenufá*] con el pecho y el muslo, y ya habiéndose quemado en el Altar el resto del animal,

הוּרָם מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו: כח וְהָיָה לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי תְרוּמָה הוּא וּתְרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם
תְּרוּמָתָם לַיהוָה: כט וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו

elevado del carnero de iniciación que es
para Aharón y para sus hijos. 28 *Será*
para Aharón y para sus hijos como
asignación perpetua de parte de los
Hijos de Israel, pues es porción
separada, y porción separada será de
parte de los Hijos de Israel de sus
ofrendas de paz, su porción separada
para el Eterno.
29 *Las vestiduras de consagración de*
Aharón pertenecerán a sus hijos después

ONKELÓS

אִתַּפְרַשׁ מִדְּכַר קֻרְבָּנַיָּא מִדִּי לְאַהֲרֹן וּמִדִּי לִבְנוֹהִי: כח וִיהֵי לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי לִקְיָם עָלַם מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲרֵי אַפְרָשׁוּתָא הוּא וְאַפְרָשׁוּתָא יְהֵי מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנִּכְסַת קוּדְשֵׁיהוֹן אַפְרָשׁוּתְהוֹן קֳדָם יְיָ: כט וּלְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא דִּי לְאַהֲרֹן יְהוֹן לִבְנוֹהִי בַּתְרוֹהִי

RASHÍ

לְהַקְטָרָה, אֶלָּא וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לֶאֱכוֹל: **תְּנוּפָה.** לְשׁוֹן הוֹלָכָה וַהֲבָאָה. ונטיל״ר בְּלַעַ״ז: **הוּרַם.** לְשׁוֹן מַעְלָה וּמוֹרִיד: (כח) **לְחָק עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** שֶׁהַשְּׁלָמִים לַבְּעָלִים וְאֶת הֶחָזֶה וְאֶת הַשּׁוֹק יִתְּנוּ לַכֹּהֵן: **כִּי תְרוּמָה הוּא.** הֶחָזֶה וְהַשּׁוֹק הַזֶּה: (כט) **לְבָנָיו אַחֲרָיו.** לְמִי שֶׁבָּא בִּגְדֻלָּה אַחֲרָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

futuro estos órganos en el sentido **que** el muslo **sea quemado** como lo fue éste, **sino que será "para Aharón y para sus hijos",**[222] **para que ellos lo coman.**

תְּנוּפָה / VAIVÉN. Este término **denota un movimiento de alejamiento y acercamiento** de un objeto. Significa lo mismo que ***ventiler*** **en francés antiguo.**[223]

הוּרַם / QUE FUE ELEVADO. Este término **denota** un movimiento de **elevación y descenso** de un objeto.[224]

28. לְחָק עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / POR ASIGNACIÓN PERPETUA DE PARTE DE LOS HIJOS DE ISRAEL. Ya que las ofrendas de paz [*shelamim*] pertenecen a los dueños de la ofrenda, **y ellos entregaban el pecho y el muslo al kohén** que las ofrecía.

כִּי תְרוּמָה הוּא / PUES ES PORCIÓN SEPARADA.[225] **Este pecho y este muslo.**

29. לְבָנָיו אַחֲרָיו / A SUS HIJOS DESPUÉS DE ÉL. Es decir, **para aquel** de sus descendientes **que entre** en la posición de **grandeza después de él.**[226]

ya no era posible consagrarlo de otra manera (*Sifté Jajamim*). Así, pues, esta consagración se refiere a aplicar las mismas dos ceremonias al pecho y al muslo de las ofrendas de paz futuras.

222. Esta frase aparece más adelante en el v. 29:28.

223. Este término está relacionado con la palabra española "ventilar", la cual indica un movimiento de agitación. El término en español más aproximado para traducir *tenufá* es "mecer en vaivén".

224. Ver más arriba la nota 215 de esta parashá.

225. En este caso, el término תְּרוּמָה no tiene exactamente el mismo sentido que en el v. 29:27, donde debe entenderse literalmente como "elevación", como se indica en la nota 215. Aquí debe ser entendido en el mismo sentido que tiene en el v. 25:1, designando algo que se pone aparte para un objetivo específico. Cabe señalar, sin embargo, que el Targum siempre traduce este término por אַפְרָשׁוּתָא, *porción separada*.

226. Es decir, el cargo de kohén.

לְמָשְׁחָה בָהֶם וּלְמַלֵּא־בָם אֶת־יָדָם:
ל שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשָׁם הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו
מִבָּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד

de él, para engrandecerse con ellas, y para investirse a través de ellas.
30 *Durante un periodo de siete días las vestirá el que oficie en su lugar de sus hijos que entre a la Tienda de la Cita*

ONKELÓS

לְרַבָּאָה בְהוֹן וּלְקָרָבָא בְהוֹן יָת קֻרְבָּנְהוֹן: ל שִׁבְעַת יוֹמִין יִלְבְּשִׁנּוּן כַּהֲנָא תְּחוֹתוֹהִי מִבְּנוֹהִי דִּי יֵעוֹל לְמַשְׁכַּן

RASHÍ

לְמָשְׁחָה. לְהִתְגַּדֵּל בָּהֶם. שֶׁיֵּשׁ מְשִׁיחָה שֶׁהִיא לְשׁוֹן שְׂרָרָה, כְּמוֹ לְךָ נְתַתִּים לְמָשְׁחָה (במדבר יח:ח). אַל תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי (תהלים קה:טו): **וּלְמַלֵּא בָם אֶת יָדָם.** עַל יְדֵי הַבְּגָדִים הוּא מִתְלַבֵּשׁ בִּכְהֻנָּה גְדוֹלָה: (ל) **שִׁבְעַת יָמִים.** רְצוּפִין: **יִלְבָּשָׁם הַכֹּהֵן.** אֲשֶׁר יָקוּם מִבָּנָיו תַּחְתָּיו לִכְהֻנָּה גְדוֹלָה, כְּשֶׁיְּמַנּוּהוּ לִהְיוֹת כֹּהֵן גָּדוֹל: **אֲשֶׁר יָבֹא אֶל אֹהֶל מוֹעֵד.** אוֹתוֹ כֹּהֵן הַמּוּכָן לִכָּנֵס לִפְנַי וְלִפְנִים בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים, וְזֶהוּ כֹּהֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְמָשְׁחָה / PARA ENGRANDECERSE. En este caso este verbo significa: **para que alcancen la grandeza por medio de las** vestiduras sacerdotales. **Pues hay** instancias en que el término **מְשִׁיחָה**[227] **expresa** "grandeza", **"autoridad",**[228] **como en** los versículos: **"Te los he entregado para grandeza [לְמָשְׁחָה];"**[229] **"no toquen a Mis grandes [בִּמְשִׁיחָי]".**[230]

וּלְמַלֵּא בָם אֶת יָדָם / Y PARA INVESTIRSE A TRAVÉS DE ELLAS. A través de estas vestiduras Aharón o uno de sus descendientes **es investido en el cargo de Kohén Gadol [Sacerdote Mayor].**[231]

30. שִׁבְעַת יָמִים / UN PERIODO DE SIETE DÍAS. Consecutivos.[232]

יִלְבָּשָׁם הַכֹּהֵן / LAS VESTIRÁ EL QUE OFICIE. Es decir, que las vestirá **aquel que de sus hijos se levante para ser su sucesor en la *kehuná guedolá* [Sacerdocio Mayor], cuando lo nombren Kohén Gadol.**[233]

אֲשֶׁר יָבֹא אֶל אֹהֶל מוֹעֵד / QUE ENTRE A LA TIENDA DE LA CITA. Es decir, **aquel kohén que está preparado para entrar a la parte más interior** del Santuario[234] **en Yom Kipur, y ése es el Kohén**

227. Literalmente, "unción".

228. El acto de ungir implica el conferir a una persona una posición de grandeza y autoridad. Aunque el verbo משח literalmente se refiere a ungir con aceite, en este caso figuradamente alude a la grandeza porque no se unge con aceite las vestiduras sacerdotales.

229. *Bemidbar* 18:8; *Sifrí* 117.

230. *Tehilim* 105:15.

231. *Yomá* 5a. Ver al respecto el comentario de Rashí al 29:9. *s.v.* וּמִלֵּאתָ, así como las notas 174 y 175 de esta parashá.

232. La expresión שִׁבְעַת יָמִים es un nombre compuesto en estado constructo que literalmente significa "un septeto de días", es decir, un único periodo consecutivo de siete días. Tiene un significado equivalente a la palabra "semana". No es lo mismo que שִׁבְעָה יָמִים, que simplemente quiere decir "siete días", no necesariamente consecutivos. En el mismo sentido explica Rashí la expresión שְׁלֹשֶׁת יָמִים en el v. 10:22. Ver también las notas 49 y 50 de la parashat *Bo.*

233. Todos estos pasajes (desde el v. 29:27) hablan de la iniciación de un descendiente de Aharón al puesto de Kohén Gadol, detallando el procedimiento que debe seguir para asumir su nuevo cargo. En este versículo se indica que cuando un kohén ordinario asuma el cargo de Kohén Gadol deberá vestir las vestiduras sacerdotales durante siete días consecutivos, igual que en el desierto hizo Aharón durante su periodo de iniciación al puesto de Kohén Gadol.

234. El lugar llamado en hebreo *kódesh hakodashim*, expresión que solemos traducir por "lugar Santísimo" para diferenciarlo del área que simplemente era "santa". En el Tabernáculo en el

לְשָׁרֵ֖ת בַּקֹּֽדֶשׁ׃ לא וְאֵ֛ת אֵ֥יל הַמִּלֻּאִ֖ים תִּקָּ֑ח וּבִשַּׁלְתָּ֥ אֶת־בְּשָׂר֖וֹ בְּמָקֹ֥ם קָדֹֽשׁ׃

para servir en el Santuario.
31 Tomarás el carnero de iniciación y cocerás su carne en un lugar santo.

ONKELÓS

זִמְנָא לְשַׁמָּשָׁא בְקוּדְשָׁא: לא וְיָת דְּכַר קֻרְבָּנַיָּא תִּסַּב וּתְבַשֵּׁל יָת בִּסְרֵיהּ בַּאֲתַר קַדִּישׁ:

RASHÍ

גָּדוֹל, שֶׁאֵין עֲבוֹדַת יוֹם הַכִּפּוּרִים כְּשֵׁרָה אֶלָּא בוֹ: **תַּחְתָּיו מִבָּנָיו.** מְלַמֵּד שֶׁאִם יֵשׁ לוֹ לְכֹהֵן גָּדוֹל בֵּן מְמַלֵּא אֶת מְקוֹמוֹ, יְמַנּוּהוּ כֹּהֵן גָּדוֹל תַּחְתָּיו: {**הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו מִבָּנָיו.** מִכָּאן רְאָיָה כָּל לְשׁוֹן כֹּהֵן לְשׁוֹן פּוֹעֵל עוֹבֵד מַמָּשׁ, לְפִיכָךְ נָגוּן תְּבִיר נִמְשָׁךְ לְפָנָיו:} (לא) **בְּמָקֹם קָדֹשׁ.** בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד, שֶׁהַשְּׁלָמִים הַלָּלוּ קָדְשֵׁי קָדָשִׁים הָיוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Gadol. Pues el servicio de Yom Kipur únicamente es válido cuando es realizada por él, no por otro kohén.[235]

תַּחְתָּיו מִבָּנָיו / [EL QUE OFICIE] EN SU LUGAR DE SUS HIJOS. Esto **enseña que si el** que sea **Kohén Gadol** en ese momento **tiene un hijo capaz de ser su sucesor, lo deberán nombrar Kohén Gadol en su lugar.**[236]

{**הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו מִבָּנָיו / EL QUE OFICIE EN SU LUGAR DE SUS HIJOS. De este versículo se demuestra que cualquier** instancia en que aparezca **la palabra כֹּהֵן es un verbo que literalmente** significa **"oficiar"**, "servir".[237] **Por ello el** signo **melódico** con el que es leído, ***tebir*****, conecta** la palabra **כֹּהֵן con la** palabra **siguiente.**}[238]

31. בְּמָקֹם קָדֹשׁ / EN UN LUGAR SANTO. Es decir, **en el Atrio de la Tienda de la Cita,**[239] **ya que esta ofrenda de paz [*shelamim*] era del más alto grado de santidad.**[240]

---

desierto [*mishkán*], el Velo dividía el área interior del Tabernáculo en dos partes: la parte "interior" [*penim*], hacia el oeste, era el área del lugar Santísimo [*kódesh hakodashim*], donde se guardaba el Arca. Del Velo hacia la entrada, hacia el este, era el área definida simplemente como *kódesh*, "santa". Allí estaban ubicados el Candelabro, el Altar de oro y la Mesa.

235. *Yomá* 73a.

236. *Torat Kohanim*, *Ajaré* 8:5; *Yomá* 72b. En vez de nombrar a otro kohén que no sea de su familia.

237. Es decir, no se trata de un sustantivo, pues de ser así necesariamente debería estar seguido de un verbo que describiera la acción que cumple [הַכֹּהֵן הַמְכַהֵן תַּחְתָּיו, "el kohén que oficie en su lugar"], que no es el caso (*Lebush*). Sin embargo, este comentario no aparece en la primera edición de Rashí y según algunos comentaristas fue añadido por algún discípulo posterior, pues al principio del versículo Rashí entiende כֹּהֵן como un sustantivo (*Lifshutó shel Rashí*). En cualquier caso, el sentido de su comentario no puede ser que כֹּהֵן *siempre* es un verbo que significa "que oficia" o "que sirve", ya que este término a veces significa "ministro" o "líder", como en el v. 3:16 y en *Bereshit* 41:45. Ver también la nota 17 de esta parashá y la 161 de la parashat *Shemot*.

238. El signo melódico *tebir* cumple la función de nexo entre palabras; en este caso, conecta la palabra כֹּהֵן, "kohén" con la palabra תַּחְתָּיו, "en su lugar".

239. En *Vayikrá* 6:9 explícitamente se define el Atrio de la Tienda de la Cita como el "lugar santo".

240. En hebreo, *kodshé kadashim*. En general, las ofrendas de paz [*shelamim*] no son *kodshé kadashim*, ofrendas del más alto grado de santidad, sino *kodashim kalim*, ofrendas de menor grado de santidad. Estas ofrendas no necesariamente deben ser ingeridas en el Atrio, y también pueden ser ingeridas por cualquier persona. En el desierto, podían ser ingeridas en todo el campamento de Israel y, en el Templo, en toda la ciudad de Yerushaláim. Pero a pesar de que este carnero de

[32] *Aharón y sus hijos comerán la carne del carnero y el pan que está en la canasta, a la entrada de la Tienda de la Cita.* [33] *Ellos los comerán para que mediante ellos se haga purificación para investirlos y consagrarlos; pero un*

לב וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־בְּשַׂר
הָאַיִל וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסָּל
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ לג וְאָכְלוּ
אֹתָם אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם
לְמַלֵּא אֶת־יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם

ONKELÓS

לב וְיֵיכוּל אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יָת בְּסַר דִּכְרָא וְיָת לַחְמָא דִּי בְּסַלָּא בִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: לג וְיֵיכְלוּן יָתְהוֹן דִּי יִתְכַּפַּר בְּהוֹן לְקָרָבָא יָת קֻרְבָּנְהוֹן לְקַדָּשָׁא יָתְהוֹן

RASHÍ

(לב) פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד. כָּל הֶחָצֵר קָרוּי כֵּן: **(לג) וְאָכְלוּ אֹתָם.** אַהֲרֹן וּבָנָיו. לְפִי שֶׁהֵם בַּעֲלֵיהֶם: **אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם.** לָהֶם כָּל זָרוּת וְתִעוּב: **לְמַלֵּא אֶת יָדָם.** בָּאַיִל וְלֶחֶם הַלָּלוּ: **לְקַדֵּשׁ אֹתָם.** שֶׁעַל יְדֵי הַמִּלּוּאִים הַלָּלוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד / A LA ENTRADA DE LA TIENDA DE LA CITA. **El Atrio entero es llamado así.**[241]

33. וְאָכְלוּ אֹתָם / LOS COMERÁN. **Aharón y sus hijos, ya que** en este caso **ellos son los dueños** de la ofrenda.[242]

אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם / PARA QUE MEDIANTE ELLOS SE HAGA PURIFICACIÓN.[243] **Por ellos.**[244] Es decir, mediante estas ofrendas se hará purificación **de cualquier** estado de **alienación y repugnancia** anterior que hubieran tenido.[245]

לְמַלֵּא אֶת יָדָם / PARA INVESTIRLOS. **Por medio de este carnero y este pan.**

לְקַדֵּשׁ אֹתָם / Y CONSAGRARLOS. Es decir, **que por medio de estas ofrendas de iniciación** Aharón y

---

iniciación era una ofrenda de paz, más adelante, en el v. 29:33, la Torá explícitamente enfatiza que nadie que no sea kohén podrá comerlo ("ningún זָר podrá comerlo"; el nombre זָר, "extraño", "lego", se aplica a cualquier individuo que no sea kohén), lo que es indicio de su alto grado de santidad.

241. Es decir, "la entrada de la Tienda de la Cita". Como todas las ofrendas del más alto grado de santidad podían ser comidas en toda el área del Atrio, no había ninguna razón para excluir a esta ofrenda de esta regla, por lo que aquí la "entrada de la Tienda de la Cita" no debe ser entendida literalmente (*Mizrají*). Ver también el comentario de Rashí al v. 29:11, *s.v.* פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד y la nota 176 de esta parashá.

242. La parte principal de las ofrendas de paz es ingerida por los dueños de la ofrenda, no por el kohén que las ofrecía. En este caso, Aharón y sus hijos eran considerados los dueños de la ofrenda y por eso debían comerla. Moshé era considerado el kohén oficiante (*Mizrají*).

243. La raíz כפר, de la cual se deriva aquí el verbo כֻּפַּר, en general significa "expiación", concretamente expiación de un pecado, aunque también puede significar "purificación" o "limpieza". En este caso, la ofrenda del carnero y el pan no tenían como propósito expiar ninguna falta cometida por Aharón y sus hijos (*Sefer haZikarón*). Por ello, hemos traducido el verbo כֻּפַּר en el sentido de purificar.

244. Aharón y sus hijos.

245. El verbo כֻּפַּר no se refiere a Aharón y a sus hijos, ya que está en singular. Si se refiriera a ellos debería estar en plural, כּוּפְּרוּ. Por tanto, se refiere a la condición de alienación (alejamiento) y repugnancia que tenían antes con respecto a su nuevo estado de kohanim (*Sifté Jajamim*). El significado de la frase es que mediante el carnero y el pan, el estado de alienación y repugnancia que tenían sería limpiado de ellos.

וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם: לד וְאִם־
יִוָּתֵר מִבְּשַׂר הַמִּלֻּאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־
הַבֹּקֶר וְשָׂרַפְתָּ אֶת־הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא
יֵאָכֵל כִּי־קֹדֶשׁ הוּא: לה וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו כָּכָה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֹתָכָה
שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם: לו וּפַר

extraño no lo comerá, pues sagrados
son. [34] *Y si quedase de la carne de la*
ofrenda de inauguración y del pan hasta
la mañana, quemarás el sobrante en el
fuego; no será comido, pues sagrado es.
[35] *Así harás a Aharón y a sus hijos,*
conforme a todo lo que te he
ordenado: durante un periodo de siete
días los investirás. [36] *Un novillo en*

ONKELÓS

וְתַלּוֹנַי לָא יֵיכוּל אֲרֵי קוּדְשָׁא אִנּוּן: לד וְאִם יִשְׁתְּאַר מִבְּסַר קֻרְבָּנַיָּא וּמִן לַחְמָא
עַד צַפְרָא וְתוֹקִיד יָת דְּאִשְׁתְּאַר בְּנוּרָא לָא יִתְאֲכֵל אֲרֵי קוּדְשָׁא הוּא: לה וְתַעְבֵּד
לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי כְּדֵין כְּכֹל דִּי פַּקֵּדִית יָתָךְ שִׁבְעַת יוֹמִין תְּקָרֵב קֻרְבָּנְהוֹן: לו וְתוֹרָא

RASHÍ

נִתְמַלְאוּ יְדֵיהֶם וְנִתְקַדְּשׁוּ לַכְּהֻנָּה: **כִּי קֹדֶשׁ הֵם.** קָדְשֵׁי קָדָשִׁים. וּמִכָּאן לָמַדְנוּ אַזְהָרָה לְזָר הָאוֹכֵל קֹדֶשׁ קָדָשִׁים, שֶׁנָּתַן הַמִּקְרָא טַעַם לַדָּבָר מִשּׁוּם דְּקֹדֶשׁ הֵם: **(לה) וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה.** שָׁנָה הַכָּתוּב וְכָפַל לְעַכֵּב, שֶׁאִם חִסֵּר דָּבָר אֶחָד מִכָּל הָאָמוּר בְּעִנְיָן לֹא נִתְמַלְאוּ יְדֵיהֶם לִהְיוֹת כֹּהֲנִים וַעֲבוֹדָתָם פְּסוּלָה: **אֹתָכָה.** כְּמוֹ אוֹתְךָ: **שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּא וגו'.** בָּעִנְיָן הַזֶּה וּבְקָרְבָּנוֹת הַלָּלוּ בְּכָל יוֹם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sus hijos **son investidos y consagrados para el cargo de la** ***kehuná*** [sacerdocio].[246]

כִּי קֹדֶשׁ הֵם / PUES SAGRADOS SON. Es decir, poseen **el** grado **más alto de santidad.**[247] **De aquí aprendemos la prohibición de que una persona que no sea kohén coma** cualquier ofrenda que **tenga el grado más alto de santidad,**[248] **ya que el versículo da una razón para esta prohibición:** el hecho de **que son "sagrados".**

35. וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה / ASÍ HARÁS A AHARÓN Y A SUS HIJOS. **La Escritura repite** aquí la orden de realizar la ceremonia de iniciación **con el propósito de invalidar** su realización incorrecta, de tal modo **que si faltara un solo elemento de todo lo que ha sido enunciado con respecto a ella, no serían investidos en el cargo de kohanim y su servicio** de ofrendas **sería inválido.**[249]

אֹתָכָה / TE [HE ORDENADO]. Este término **es equivalente** en significado **a אוֹתְךָ, te** he ordenado.[250]

שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּא וגו' / DURANTE UN PERIODO DE SIETE DÍAS LOS INVESTIRÁS. **De esta manera y con estas ofrendas, cada día** de los siete.[251]

246. Rashí explica que esta frase no debe entenderse en el sentido de que por medio de estas ofrendas "serían investidos *para* consagrarlos". La investidura no conduce a la consagración, sino que ambas son consecuencia de estas ofrendas de iniciación. Es como si después de la palabra "investidos" hubiera una conjunción: "para investirlos *y* consagrarlos" (*Sifté Jajamim*).

247. En hebreo, *kodshé kadashim*. Ver también la nota 240 de esta parashá.

248. *Macot* 18a.

249. *Yomá* 5a.

250. La ה al final de la palabra no cumple ninguna función gramatical. Otro ejemplo análogo lo vemos en *Bemidbar* 22:33.

251. Es decir, en cada uno de estos siete días había que realizar toda la ceremonia de iniciación, no que en cada uno fuera llevado a cabo una parte de la ceremonia (*Mizrají*).

חַטָּאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל־הַכִּפֻּרִים וְחִטֵּאתָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃

ofrenda de pecado harás cada día para las purificaciones; limpiarás el Altar cuando hagas purificación sobre él, y lo ungirás para consagrarlo.

ONKELÓS

דְחַטָּאתָא תַּעְבֵּד לְיוֹמָא עַל כִּפּוּרַיָּא וּתְדַכֵּי עַל מַדְבְּחָא בְּכַפָּרוּתָךְ עֲלוֹהִי וּתְרַבֵּי יָתֵיהּ לְקַדָּשׁוּתֵיהּ׃

RASHÍ

(לו) {וּפַר חַטָּאת תַּעֲשֶׂה. לַיּוֹם} עַל הַכִּפֻּרִים. בִּשְׁבִיל הַכִּפּוּרִים לְכַפֵּר עַל הַמִּזְבֵּחַ מִכָּל זָרוּת וְתִעוּב. וּלְפִי שֶׁנֶּאֱמַר שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם (לעיל כט:לה), אֵין לִי אֶלָּא דָּבָר הַבָּא בִּשְׁבִילָם, כְּגוֹן הָאֵילִים וְהַלֶּחֶם. אֲבָל הַבָּא בִּשְׁבִיל הַמִּזְבֵּחַ, כְּגוֹן פַּר שֶׁהוּא לְחִטּוּי הַמִּזְבֵּחַ לֹא שָׁמַעְנוּ. לְכָךְ הֻצְרַךְ מִקְרָא זֶה. וּמִדְרַשׁ תּוֹרַת כֹּהֲנִים אוֹמֵר: כַּפָּרַת הַמִּזְבֵּחַ הֻצְרְכָה, שֶׁמָּא הִתְנַדֵּב אִישׁ דָּבָר גָּזֵל בִּמְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן וְהַמִּזְבֵּחַ: וְחִטֵּאתָ. וּתְדַכֵּי. לְשׁוֹן מַתְּנַת דָּמִים הַנְּתוּנִים בְּאֶצְבַּע קָרוּי חִטּוּי: וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ. בְּשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה. וְכָל הַמְּשִׁיחוֹת כְּמִין כ״י {כ״ף} יְוָנִית:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

36. {וּפַר חַטָּאת תַּעֲשֶׂה / UN NOVILLO DE OFRENDA DE PECADO HARÁS. Para cada día.}

עַל הַכִּפֻּרִים / PARA LAS PURIFICACIONES. Aquí la palabra עַל significa **"para"** las **purificaciones,**[252] es decir, **para purificar el Altar de cualquier** estado de **alienación y repugnancia** anterior.[253] **Y puesto que con** respecto a Aharón y sus hijos **se ha declarado** que **"durante un periodo de siete días los investirás",**[254] **de allí únicamente** se aprende con **respecto a aquello cuya finalidad es la** iniciación de los kohanim **mismos, como los carneros y el pan. Pero con respecto a aquello cuya finalidad es** la inauguración **del Altar, como el novillo para la purificación del Altar,** todavía no **lo hemos aprendido. Por ello este versículo es necesario. Sin embargo, el midrash *Torat Kohanim***[255] interpreta el término כִּפּוּרִים en el sentido de "expiación" y **declara que la expiación del Altar era necesaria, pues quizás un individuo había donado un objeto robado para la labor del Tabernáculo y del Altar.**[256]

וְחִטֵּאתָ / Y LIMPIARÁS. El Targum traduce este término por **וּתְדַכֵּי**, ***y purificarás.***[257] **La aplicación de la sangre con el dedo es denominada "purga",** "purificación".

וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ / Y LO UNGIRÁS. Con el aceite de la unción. Todas las unciones con aceite eran hechas en la forma de la letra griega *ji {jaf}*.[258]

252. En otros contextos, עַל significa "sobre" o "encima", como en el v. 29:12, en la frase עַל קַרְנֹת, o, incluso, "con", como en los vv. 29:13 y 29:17, en las frases עַל הַכָּבֵד y עַל נְתָחָיו, respectivamente. Aquí tiene el mismo significado que en el v. 28:13, en la frase עַל הַחֹשֶׁן, donde significa "para el Pectoral".

253. El Altar, obviamente, no había cometido ningún pecado. Su purificación no tenía como propósito limpiarlo de alguna falta, sino de su estado anterior profano, lo mismo que se aplicó a Aharón y a sus hijos, como señaló Rashí en el v. 29:33, *s.v.* אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם. Ver también las notas 243 y 245 de esta parashá.

254. *Supra*, v. 29:35.

255. *Torat Kohanim* 8:15.

256. Según esta interpretación, la expresión כִּפֻּרִים no tiene el sentido de "purificar" de un cierto estado profano anterior, sino que indica que este novillo tenía como propósito "expiar" concretamente el posible pecado de robo.

257. La raíz חטא tiene varias acepciones. Utilizado en el modo simple *kal* denota "pecar", "cometer una falta". Utilizado en el modo *pi'el* significa justamente lo opuesto: "purgar" o "purificar" del pecado. Es en este segundo sentido que es utilizado aquí el verbo חִטֵּאתָ.

258. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 29:3, *s.v.* מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן así como la nota 163.

לז שִׁבְעַת יָמִים תְּכַפֵּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ
קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ: ס

[37] *Durante un periodo de siete días purificarás el Altar y lo consagrarás. El Altar será santísimo: todo el que tocare el altar se consagrará.*

ONKELÓS

לז שִׁבְעַת יוֹמִין תְּכַפַּר עַל מַדְבְּחָא וּתְקַדֵּשׁ יָתֵיהּ וִיהֵי מַדְבְּחָא קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין כָּל דְּיִקְרַב בְּמַדְבְּחָא יִתְקַדָּשׁ:

RASHÍ

(לז) **וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ.** וּמַה הִיא קְדֻשָּׁתוֹ? כָּל הַנּוֹגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ. אֲפִילוּ קָרְבָּן פָּסוּל שֶׁעָלָה עָלָיו קִדְּשׁוֹ הַמִּזְבֵּחַ לְהַכְשִׁירוֹ שֶׁלֹּא יֵרֵד. מִתּוֹךְ שֶׁנֶּאֱמַר כָּל הַנּוֹגֵעַ וְגוֹ' יִקְדָּשׁ, שׁוֹמֵעַ אֲנִי בֵּין רָאוּי בֵּין שֶׁאֵינוֹ רָאוּי, כְּגוֹן דָּבָר שֶׁלֹּא הָיָה פְסוּלוֹ בַּקֹּדֶשׁ כְּגוֹן הָרוֹבֵעַ וְהַנִּרְבָּע וּמֻקְצֶה וְנֶעֱבָד וְהַטְּרֵפָה, וְכַיּוֹצֵא בָהֶן. תַּלְמוּד לוֹמַר: וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה הַסָּמוּךְ אַחֲרָיו, מַה עוֹלָה רְאוּיָה אַף כָּל רְאוּיָה שֶׁנִּרְאָה לוֹ כְּבָר וְנִפְסַל, מִשֶּׁבָּא לָעֲזָרָה כְּגוֹן הַלָּן וְהַיּוֹצֵא וְהַטָּמֵא וְשֶׁנִּשְׁחַט בְּמַחְשֶׁבֶת חוּץ לִזְמַנּוֹ וְחוּץ לִמְקוֹמוֹ, וְכַיּוֹצֵא בָהֶן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

37. וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ / EL ALTAR SERÁ SANTÍSIMO. ¿Y en qué consistirá su santidad? En que **"todo lo que toque el Altar se convertirá en consagrado". El Altar consagra incluso una ofrenda** en principio **inválida que ha sido puesta sobre él, haciéndola válida** en el sentido de **que no podrá ser bajada** del Altar y habrá que ofrecerla. Ahora bien, **puesto que** el versículo **dice: "Todo lo que toque... se convertirá en consagrado", de allí yo podría entender** que esto se aplica **tanto si el** animal ya **era apto** para ser ofrecido en el Altar cuando fue llevado al Templo **como si nunca había sido apto.** Este segundo caso lo vemos, **por ejemplo,** en animales **cuya invalidación** para ser ofrecido **no ocurrió en el Templo,** sino que *ya* eran inválidos desde antes. **Por ejemplo, los animales** utilizados **para zoofilia [*robea* y *nirbá*],**[259] **el** animal **designado para idolatría [*muktzé*], el** animal **al que se le ha rendido culto [*neebad*], el animal con heridas mortales [*trefá*]**[260] **y otros similares.** A fin de eliminar esta posible interpretación, **el versículo siguiente enseña: "Esto es lo que ofrecerás:** corderos..." Esto implica que **así como el cordero de la ofrenda de ascensión**[261] *ya* **era apto** para ser ofrecido en el Altar cuando fue llevado al Templo, **así también** se convertirá en "consagrada" **cualquier** otra **cosa que** *ya* **haya sido apta** de antemano, es decir, **que ya había sido presentada ante el Altar** siendo apta **y se volvió invalida después de que llegó al Atrio** del Templo. **Por ejemplo,** las partes animales **que fueron dejadas** fuera del Altar **toda la noche, el** animal **que fue sacado** del Atrio **después de haber sido degollado, el** animal **que se volvió impuro** dentro del área del Templo **y el** animal **que fue degollado con el pensamiento de** ser comido **fuera de su tiempo y de su lugar** prescritos, **así como otros casos similares.**[262]

259. Zoofilia es el término aplicado a las relaciones sexuales con los animales. *Robea* es el nombre dado a un animal que copula con un ser humano (es decir, que es él el que activamente efectua la penetración); *nirbá* es el nombre dado al animal que pasivamente es objeto de la penetración. La prohibición de las relaciones sexuales con los animales se aplica en ambos casos.

260. Ver el comentario de Rashí al *v.* 22:30, *s.v.* וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה y la nota 380 de la parashat *Mishpatim.*

261. Que es el tópico del siguiente versículo.

262. *Zebajim* 83a-84a. Rashí cita aquí la opinión de Rabí Akibá, quien opina que la santidad especial del Altar únicamente puede "consagrar" para ser ofrecido a un animal que antes de su llegada al área del Templo ya era apto para ser ofrecido, sólo que por alguna razón había sido invalidado en el Templo mismo. Pero el Altar no podía consagrar a un animal que antes de su llegada al Templo no hubiera sido apto para ser ofrecido. En este caso, si un animal de estos había sido puesto sobre el Altar, había que

ששי לח וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד:
לט אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה
בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה
בֵּין הָעַרְבָּיִם: מ וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת
בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית רֶבַע הַהִין

38 *Y esto es lo que ofrecerás sobre el Altar: dos ovejas en su primer año cada día, continuamente.* 39 *Ofrecerás una oveja por la mañana, y la segunda oveja la ofrecerás por la tarde;* 40 *y una décima parte [de efá] de harina refinada mezclada con la cuarta parte de un hin de aceite prensado; y una*

ONKELÓS

לח וְדֵין דִּי תַעֲבֵד עַל מַדְבְּחָא אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא תְּרֵין לְיוֹמָא תְּדִירָא: לט יָת אִמְּרָא חַד תַּעְבֵּד בְּצַפְרָא וְיָת אִמְּרָא תִנְיָנָא תַּעְבֵּד בֵּין שִׁמְשַׁיָּא: מ וְעִסְרוֹנָא סֻלְתָּא דְּפִילָא בִּמְשַׁח כְּתִישָׁא רַבְעוּת הִינָא

RASHÍ

(מ) **וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת.** עֲשִׂירִית הָאֵיפָה אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה בֵּיצִים וְחוֹמֶשׁ בֵּיצָה: **בְּשֶׁמֶן כָּתִית.** לֹא לְחוֹבָה נֶאֱמַר כָּתִית, אֶלָּא לְהַכְשִׁיר. לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר כָּתִית לַמָּאוֹר (לעיל כז:כ), וּמַשְׁמַע לַמָּאוֹר וְלֹא לַמְּנָחוֹת, יָכוֹל לְפָסְלוֹ לַמְּנָחוֹת. תַּלְמוּד לוֹמַר כָּאן: כָּתִית, וְלֹא נֶאֱמַר כָּתִית לַמָּאוֹר, אֶלָּא לְמַעֵט מְנָחוֹת שֶׁאֵין צָרִיךְ כָּתִית. שֶׁאַף הַטָּחוּן בָּרֵיחַיִם כָּשֵׁר בָּהֶן: **רֶבַע הַהִין.** שְׁלֹשָׁה לֻגִּין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

40. וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת / Y UNA DÉCIMA PARTE [DE EFÁ] DE HARINA REFINADA. La palabra עִשָּׂרֹן se refiere a **la décima parte de una** ***efá***, la cual es una medida de capacidad equivalente a **cuarenta y tres huevos y un quinto de huevo.**[263]

בְּשֶׁמֶן כָּתִית / CON [UN CUARTO DE HIN] DE ACEITE PRENSADO. Con respecto al aceite **no se declara** que debe ser **"prensado"** (machacado) **como** requisito **obligatorio, sino** únicamente en términos de **hacerlo apto** para la oblación de harina [*minjá*].[264] **Puesto que ya se ha declarado: "**Aceite **prensado para el alumbrado,"**[265] lo cual **implica que** el aceite prensado **deberá ser para el alumbrado, pero no para las oblaciones de harina, se podría haber pensado que** cualquier aceite prensado **es inválido para las oblaciones de harina.** Sin embargo, **por ello este versículo declara** con respecto al aceite que deberá ser **"prensado"**, lo cual permite que sea utilizado en las oblaciones de harina. **Y solamente se enunció "**aceite **prensado para el alumbrado" con el propósito de excluir las oblaciones de harina del requerimiento** obligatorio de aceite **prensado, ya que incluso si** las olivas para el aceite **fueron molidas en un molino,** el aceite **es apto para ellas.**[266]

רֶבַע הַהִין / UN CUARTO DE HIN. Esta medida equivale a **tres** ***log.***[267]

---

bajarlo y no ofrecerlo.

263. *Menajot* 76b-77a. En términos modernos equivale a aproximadamente 24.8 litros (*Siyatá Ligmará*, R. Aryeh Carmell).

264. El nombre מִנְחָה en la Torá puede referirse a dos cosas: un obsequio o una ofrenda para ser ofrecida a Dios en un altar. En el primer sentido es utilizado en *Bereshit* 32:14, 19 y 43:19. En el segundo sentido se refiere a una ofrenda alimenticia hecha de harina. Por ello, cuando se trate de un obsequio lo traduciremos como tal, según el contexto. Y cuando se trate de una ofrenda, lo vertiremos por "oblación de harina". El término oblación en español simplemente significa "algo que se ofrece", lo que permite guardar la similitud de esta acepción con la primera. En este caso la oblación de harina era la décima parte de una efá de sémola con aceite.

265. *Supra*, v. 27:20.

266. *Menajot* 86a-86b.

267. Un *hin* es una medida de capacidad equivalente a 12 *log*. El *hin* es calculado en términos modernos en aproximadamente 4.1 lt., y un *log* es aproximadamente 0.3 lt. Por tanto, un cuarto de *hin*

וְנֶ֕סֶךְ רְבִיעִ֥ת הַהִ֖ין יָ֑יִן לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָֽד׃
מא וְאֵת֙ הַכֶּ֣בֶשׂ הַשֵּׁנִ֔י תַּעֲשֶׂ֖ה בֵּ֣ין
הָעַרְבָּ֑יִם כְּמִנְחַ֨ת הַבֹּ֤קֶר וּכְנִסְכָּהּ֙
תַּעֲשֶׂה־לָּ֔הּ לְרֵ֣יחַ נִיחֹ֔חַ אִשֶּׁ֖ה לַיהוָֽה׃
מב עֹלַ֤ת תָּמִיד֙ לְדֹרֹ֣תֵיכֶ֔ם פֶּ֥תַח
אֹֽהֶל־מוֹעֵ֖ד לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה אֲשֶׁ֨ר אִוָּעֵ֤ד
לָכֶם֙ שָׁ֔מָּה לְדַבֵּ֥ר אֵלֶ֖יךָ שָֽׁם׃

libación de una cuarta parte de un hin de vino por cada oveja. [41] *Ofrecerás la segunda oveja por la tarde; como la ofrenda de la mañana y como su libación la harás, en fragancia placentera, una ofrenda ígnea al Eterno.* [42] *Será ofrenda de ascensión continua para sus generaciones, a la entrada de la Tienda de la Cita, delante del Eterno, donde fijaré cita con ustedes para hablar allí contigo.*

ONKELÓS

וְנִסְכָּא רַבְעוּת הִינָא חַמְרָא לְאִמְּרָא חַד: מא וְיָת אִמְּרָא תִנְיָנָא תַּעְבֵּד בֵּין שִׁמְשַׁיָּא
כְּמִנְחַת צַפְרָא וּכְנִסְכַּהּ תַּעְבֵּד לַהּ לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ: מב עֲלָתָא תְדִירָא
לְדָרֵיכוֹן בִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא קֳדָם יְיָ דַּאֲזַמֵּן מֵימְרִי לְכוֹן תַּמָּן לְמַלָּלָא עִמָּךְ תַּמָּן:

RASHÍ

וְנֶסֶךְ. לִסְפָלִים, כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ בְּמַסֶּכֶת סֻכָּה: שְׁנֵי סְפָלִים שֶׁל כֶּסֶף הָיוּ בְּרֹאשׁ הַמִּזְבֵּחַ וּמְנֻקָּבִים כְּמִין שְׁנֵי חֳטָמִים דַּקִּים. נוֹתֵן הַיַּיִן לְתוֹכוֹ וְהוּא מְקַלֵּחַ וְיוֹצֵא דֶּרֶךְ הַחוֹטֶם, וְנוֹפֵל עַל גַּג הַמִּזְבֵּחַ וּמִשָּׁם יוֹרֵד לַשִּׁיתִין בְּמִזְבַּח בֵּית עוֹלָמִים. וּבְמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת יוֹרֵד מִן הַמִּזְבֵּחַ לָאָרֶץ: (מא) **לְרֵיחַ נִיחֹחַ.** עַל הַמִּנְחָה נֶאֱמַר, שֶׁמִּנְחַת נְסָכִים כֻּלָּהּ כָּלִיל, וְסֵדֶר הַקְרָבָתָם הָאֵבָרִים בִּתְחִלָּה, וְאַחַר כָּךְ הַמִּנְחָה, שֶׁנֶּאֱמַר: עֹלָה וּמִנְחָה (ויקרא כג:לז): (מב) **תָּמִיד.** מִיּוֹם אֶל יוֹם וְלֹא יַפְסִיק יוֹם בֵּנְתַיִם: **אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם.** כְּשֶׁאֶקְבַּע מוֹעֵד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְנֶסֶךְ / Y UNA LIBACIÓN. La cual era vertida **en los tazones, como aprendimos en el tratado de** ***Sucá:***[268] **había dos tazones de plata en el extremo del Altar, perforadas como dos protuberancias delgadas en forma de nariz. Se ponía el vino** en los tazones, **el cual fluía y salía a través de la "nariz", cayendo en el techo del Altar. De allí descendía** por medio de agujeros en el techo del Altar **hasta su base, en el caso del Altar de la Casa Eterna,**[269] **y en el caso del Altar de cobre** del Tabernáculo **descendía del Altar al suelo.**

41. לְרֵיחַ נִיחֹחַ / EN FRAGANCIA PLACENTERA. Esta expresión es **dicha con respecto a la oblación de harina** [*minjá*], **ya que la oblación de harina que acompaña a la libación** [*nésej*] **es quemada completamente** en el Altar. **El orden de su ofrendamiento** es: **los miembros** del animal de la ofrenda de ascensión **primero y luego la oblación de harina, como se declara** al respecto: **"Una ofrenda de ascensión y una oblación de harina."**[270]

42. תָּמִיד / CONTINUA. Es decir, **de un día a otro, sin que haya un día intermedio** en el cual no sea ofrecida.[271]

אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם / DONDE FIJARÉ CITA CONTIGO. Quería decirle: **Cuando Yo fije una audiencia**

sería igual a 0.9 lt. (*Siyatá Ligmará*, R. Aryeh Carmell).

268. *Sucá* 48a.

269. El Templo en Yerushaláim.

270. *Vayikrá* 23:37.

271. Aquí "continua" no significa "permanentemente", sino "de un día a otro". Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 27:20, *s.v.*

43*Allí me citaré con los Hijos de Israel, y se santificará con mi gloria.*

מג וְנֹעַדְתִּי שָׁמָּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי:

ONKELÓS

מג וְאֶזַּמֵּן מֵימְרִי תַּמָּן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶתְקַדַּשׁ בִּיקָרִי:

RASHÍ

לְדַבֵּר אֵלֶיךָ שָׁם אֶקְבָּעֶנּוּ לָבֹא. וְיֵשׁ מֵרַבּוֹתֵינוּ לְמֵדִים מִכָּאן שֶׁמֵּעַל מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת הָיָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְדַבֵּר עִם מֹשֶׁה מִשֶּׁהוּקַם הַמִּשְׁכָּן. וְיֵשׁ אוֹמְרִים מֵעַל הַכַּפֹּרֶת, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת (לעיל כה:כב). וַאֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם הָאָמוּר כָּאן אֵינוֹ אָמוּר עַל הַמִּזְבֵּחַ, אֶלָּא עַל אֹהֶל מוֹעֵד הַנִּזְכָּר בַּמִּקְרָא: (מג) וְנֹעַדְתִּי שָׁמָּה. אֶתְוַעֵד עִמָּם בְּדִבּוּר, כְּמֶלֶךְ הַקּוֹבֵעַ מְקוֹם מוֹעֵד לְדַבֵּר עִם עֲבָדָיו שָׁם: וְנִקְדַּשׁ. הַמִּשְׁכָּן: בִּכְבֹדִי. שֶׁתִּשְׁרֶה שְׁכִינָתִי בּוֹ. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: אַל תִּקְרֵי בִּכְבֹדִי אֶלָּא בִּכְבוּדַי, בִּמְכֻבָּדִים שֶׁלִּי. כָּאן רָמַז לוֹ מִיתַת בְּנֵי אַהֲרֹן בְּיוֹם הֲקָמָתוֹ. וְזֶהוּ שֶׁאָמַר מֹשֶׁה: הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר ה' לֵאמֹר בִּקְרֹבַי אֶקָּדֵשׁ (ויקרא י:ג). וְהֵיכָן דִּבֵּר? וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para hablar contigo, es allí que la fijaré para venir. Algunos de nuestros Maestros aprendieron de aquí el Santo –bendito es– hablaba con Moshé de encima del Altar de cobre después de que el Tabernáculo fue erigido. Y hay otros que afirman que Dios hablaba con Moshé de encima de **la Cubierta** [*kapóret*] del Arca, **como se declara: "Y hablaré contigo de encima de la Cubierta."**[272] Según esta segunda opinión, la frase **"donde fijaré cita contigo" enunciada aquí no se refiere** específicamente **al Altar, sino a la Tienda de la Cita, la cual es mencionada en este** mismo **versículo.**[273]

43. **וְנֹעַדְתִּי שָׁמָּה** / ALLÍ FIJARÉ CITA. Es decir, **allí me citaré con ellos para hablar,**[274] **como un rey que fija un lugar de audiencia para hablar allí con sus siervos.**

וְנִקְדַּשׁ / Y SE SANTIFICARÁ. **El Tabernáculo.**

בִּכְבֹדִי / CON MI GLORIA. **Pues Mi** ***shejiná***[275] **permanecerá en el** Santuario **a partir de su consagración.** **Y según un midrash agádico, no hay que leer** la palabra בכבדי con la vocalización **בִּכְבֹדִי, "con Mi gloria", sino** como si estuviera vocalizada **בִּכְבוּדַי,** expresión que significaría **"a través de aquellos que Yo honro".**[276] **Aquí Dios le insinuó** veladamente a Moshé **acerca de la muerte de los hijos de Aharón el día mismo de la erección** del Tabernáculo. **A esto alude aquello que Moshé dijo: "Esto es lo que el Eterno había dicho: A través de Mis allegados seré santificado."**[277] **¿Y dónde fue que lo dijo?** En este mismo versículo, **"y seré santificado con Mi gloria"**, que también puede ser entendido en el sentido de "seré santificado a través de aquellos que Yo honro".[278]

תָּמִיד, y la nota 12 de esta misma parashá.

272. *Supra*, v. 25:22.

273. *Baraitá d'Meléjet haMishkán*, cap. 14.

274. En este versículo, al contrario del precedente, no se especifica para qué Dios fijará audiencia allí; Rashí señala que es obvio que la cita era para hablar a Israel, como suele hacer un rey con sus súbditos (*Sifté Jajamim*).

275. La Presencia Divina.

276. Es decir, que habría que substituir la *jolam* [בֹ] por la vocal *shuruk* [בוּ]. En algunas ediciones del texto de Rashí, en vez de בִּכְבוּדַי aparece la palabra בִּמְכוּבָּדַי, pero el significado es el mismo. La referencia es a hombres a quien Dios honra por su alto nivel espiritual y por su cercanía a Él.

277. *Vayikrá* 10:3.

278. *Torat Kohanim*, *Miluim* 23; *Zebajim* 115b. El versículo en *Vayikrá* 10:3 habla de la muerte de Nadab y Abihú, hijos de Aharón, a consecuencia de haber ofrecido a Dios un "fuego extraño" que Él no había ordenado. Nadab y Abihú eran hombres de un

מד וְקִדַּשְׁתִּ֛י אֶת־אֹ֥הֶל מוֹעֵ֖ד וְאֶת־
הַמִּזְבֵּ֑חַ וְאֶת־אַהֲרֹ֧ן וְאֶת־בָּנָ֛יו אֲקַדֵּ֖שׁ
לְכַהֵ֥ן לִֽי׃ מה וְשָׁ֣כַנְתִּ֔י בְּת֖וֹךְ בְּנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֑ל וְהָיִ֥יתִי לָהֶ֖ם לֵֽאלֹהִֽים׃ מו וְיָדְע֗וּ
כִּ֣י אֲנִ֤י יְהוָה֙ אֱלֹ֣הֵיהֶ֔ם אֲשֶׁ֨ר הוֹצֵ֧אתִי
אֹתָ֛ם מֵאֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם לְשָׁכְנִ֣י בְתוֹכָ֑ם אֲנִ֖י
יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיהֶֽם׃ פ

44 *Santificaré la Tienda de la Cita y el Altar; y santificaré a Aharón y a sus hijos para que oficien ante Mí.* 45 *Yo residiré entre los Hijos de Israel y seré Dios para ellos.* 46 *Y sabrán que Yo soy el Eterno, su Dios, que los saqué de la tierra de Mitzráim para residir Yo entre ellos. Yo soy el Eterno, su Dios.*

פרק ל

שביעי א וְעָשִׂ֥יתָ מִזְבֵּ֖חַ מִקְטַ֣ר קְטֹ֑רֶת עֲצֵ֥י

Capítulo 30

1 *Harás un Altar para quemar en humareda el sahumerio; de madera de*

ONKELÓS

מד וְאֲקַדֵּשׁ יָת מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיָת מַדְבְּחָא וְיָת אַהֲרֹן וְיָת בְּנוֹהִי אֲקַדֵּשׁ לְשַׁמָּשָׁא קֳדָמָי: מה וְאַשְׁרֵי שְׁכִנְתִּי בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶהֱוֵי לְהוֹן לֶאֱלָהּ: מו וְיִדְּעוּן אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהֲהוֹן דִּי אַפֵּקִית יָתְהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם לְאַשְׁרָאָה שְׁכִנְתִּי בֵּינֵיהוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲהוֹן: א וְתַעְבֵּד מַדְבְּחָא לְאַקְטָרָא עֲלוֹהִי קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא דְּאָעֵי

RASHÍ

(מו) **לְשָׁכְנִי בְתוֹכָם.** עַל מְנָת לִשְׁכּוֹן אֲנִי בְּתוֹכָם: (א) **מִקְטַר קְטֹרֶת.** לְהַעֲלוֹת עָלָיו קִטּוּר עֲשַׁן סַמִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

46. לְשָׁכְנִי בְתוֹכָם / PARA RESIDIR YO ENTRE ELLOS. Esta frase significa: **a condición de residir Yo entre ellos.**[279]

30

1. מִקְטַר קְטֹרֶת / PARA QUEMAR EN HUMAREDA EL SAHUMERIO. Es decir, **para hacer que en el** Altar **se eleve el humo de las especias** del sahumerio.[280]

---

alto nivel espritual. Para consolar a Aharón, Moshé le dijo que Dios había dicho que "a través de Sus allegados sería santificado", lo cual era una alusión a nuestro versículo. Según explica Rashí en *Zebajim* 115b, cuando Dios enunció este versículo a Moshé, no le había explicado que también era una alusión a la muerte de Nadab y Abihú; pero cuando murieron, Moshé comprendió que a eso se había referido Dios. En *Vayikrá* 10:3, Rashí explica que la "santificación" de Dios mediante la muerte de los justos se debe a que cuando mueren Dios es temido y exaltado por la gente, que dice: "Si así se juzga a los justos, con mayor razón se juzgará a los malvados".

279. La palabra לְשָׁכְנִי es un verbo *makor*, un infinitivo, y la letra י indica el sufijo pronominal. Este verbo es equivalente a לִשְׁכּוֹן אֲנִי, "que Yo resida" (*Séfer haZikarón*). El prefijo לְ en la palabra לְשָׁכְנִי podría tener aquí una doble implicación: 1) como condición: "...los saqué de la tierra de Mitzráim *a condición de* residir Yo en medio de ellos", implicando así que sólo por eso los sacó; 2) como objetivo: "...los saqué de la tierra de Mitzráim *para* residir Yo en medio de ellos". No es claro cuál de estos dos sentidos da Rashí aquí a este prefijo, ya que lo explica por medio de la expresión עַל מְנַת, la cual puede asumir ambos sentidos (*Lifshutó shel Rashí*).

280. Puesto que la palabra מִזְבֵּחַ, "Altar" no está en estado constructo con respecto a la palabra מִקְטַר y por lo tanto es independiente de ella, el texto implícitamente se refiere a un altar que sirva *para elevar* sobre él el humo del sahumerio. La palabra מִקְטַר es un sustantivo derivado del verbo לְקַטּוֹר que en sentido estricto no se refiere a *quemar* especias sino a hacer que el humo de la quema de especies

acacia lo harás. 2 *Su longitud será de un*
codo y su anchura de un codo
–cuadrado será–, y su altura será de dos
codos, de él mismo serán sus cuernos.
3 *Lo recubrirás con oro puro: su techo,*
sus paredes alrededor y sus cuernos, y le
harás una diadema de oro en derredor.
4 *Dos anillos de oro le harás debajo de*
su diadema en sus dos esquinas, lo harás

שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ: ב אַמָּה אָרְכּוֹ
וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ יִהְיֶה וְאַמָּתַיִם
קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ קַרְנֹתָיו: ג וְצִפִּיתָ אֹתוֹ
זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב
וְאֶת־קַרְנֹתָיו וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב:
ד וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה־לּוֹ ׀
מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו תַּעֲשֶׂה

ONKELÓS

שִׁטִּין תַּעְבֵּד יָתֵיהּ: ב אַמְּתָא אָרְכֵּיהּ וְאַמְּתָא פְּתָיֵהּ מְרַבַּע יְהֵי וְתַרְתֵּין אַמִּין רוּמֵיהּ מִנֵּיהּ קַרְנוֹהִי: ג וְתַחֲפֵי יָתֵיהּ דְּהַב דְּכֵי יָת אִגָּרֵיהּ וְיָת כָּתְלוֹהִי סְחוֹר סְחוֹר וְיָת קַרְנוֹהִי וְתַעְבֵּד לֵיהּ דֵּיר דִּדְהַב סְחוֹר סְחוֹר: ד וְתַרְתֵּין עִזְקָן דִּדְהַב תַּעְבֵּד לֵיהּ מִלְּרַע לְזֵירֵהּ עַל תַּרְתֵּין זָוְיָתֵיהּ תַּעְבֵּד

RASHÍ

(ג) **אֶת גַּגּוֹ.** זֶה הָיָה לוֹ גַּג, אֲבָל מִזְבַּח הָעוֹלָה לֹא הָיָה לוֹ גַּג, אֶלָּא מְמַלְּאִים חֲלָלוֹ אֲדָמָה בְּכָל חֲנִיָּתָן: **זֵר זָהָב.** סִימָן לְכֶתֶר כְּהֻנָּה: (ד) **צַלְעֹתָיו.** כָּאן הוּא לְשׁוֹן זָוִיּוֹת כְּתַרְגּוּמוֹ. לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר עַל שְׁתֵּי צִדָּיו, עַל שְׁתֵּי זָוִיּוֹתָיו שֶׁבִּשְׁנֵי צְדָדָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. **אֶת גַּגּוֹ** / SU TECHO. **Este** Altar interior **tenía un techo, pero el Altar** exterior de cobre, principalmente destinado **para la ofrenda de ascensión** [*olá*] **no tenía techo. En vez de ello, rellenaban su hueco con tierra en cada uno de sus campamentos** en el desierto.[281]

זֵר זָהָב / UNA DIADEMA DE ORO. **Esto era un símbolo de la corona de la** ***kehuná*** **[sacerdocio].**[282,283]

4. **צַלְעֹתָיו** / SUS ESQUINAS. En este caso este término **significa "esquinas", tal como lo traduce el Targum.**[284] **Puesto que** en este mismo versículo explícitamente **se declara** ya **"en sus dos lados",** la frase **עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו** únicamente puede significar **"en sus dos esquinas" que están en sus dos lados.**

se eleve. En todos sus derivados, hay que entender la raíz קטר en el sentido de "sahumar", "elevar humo" o expresiones similares.

281. *Mejiltá* 2:21. Ver el comentario de Rashí al v. 20:21, *s.v.* מִזְבַּח אֲדָמָה, así como la nota 274 de la parashat *Yitró.*

282. *Yomá* 72b. Las diademas del Arca y de la Mesa son explicadas por Rashí en los vv. 25:11 y 25:24.

283. Según se declara en el tratado *Abot* 4:13, hay tres "coronas" (tres estados de preeminencia espiritual): la corona de la Torá, la corona de la realeza y la corona del sacerdocio. El Arca simbolizaba la corona de la Torá; la Mesa simbolizaba la corona de la realeza; y este Altar simbolizaba la corona del sacerdocio. Con respecto a estas preeminencias espirituales, en el tratado de *Yomá* 72b, Rabí Yojanán dijo: "Hay tres diademas [coronas]: la del Altar, la del Arca y la de la Mesa. La del Altar [que simboliza el sacerdocio], Aharón fue digno de ella y la tomó. La de la Mesa [que simboliza la realeza], David fue digno de ella y la tomó. La del Arca [que simboliza la sabiduría de la Torá], todavía sigue estando ahí; cualquiera que desee tomarla, que venga y la tome." Esto quiere decir que aun cuando Dios ya adjudicó el sacerdocio y la realeza a las estirpes de Aharón y de David, respectivamente, la sabiduría de la Torá es una preeminencia abierta a todo aquel que se afane en su estudio.

284. Aquí el Targum traduce צַלְעֹתָיו por זָוְיָתֵיהּ, *sus esquinas.* Este vocablo en general significa "lados" o "costados", como en el v. 25:12.

עַל־שְׁנֵי צִדָּיו וְהָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים
לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֵמָּה: ה וְעָשִׂיתָ
אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם
זָהָב: ו וְנָתַתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת
אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת
אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ
שָׁמָּה: ז וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת
סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ

en sus dos lados; y servirán como receptáculos para las varas con las cuales será portado.
[5] Harás las varas de madera de acacia y las recubrirás con oro.
[6] Y lo pondrás delante del Velo que está junto al Arca del Testimonio, frente a la Cubierta que está sobre las Tablas del Testimonio, donde me citaré contigo.
[7] Sobre él Aharón hará que arda en humareda el sahumerio de especias, cada mañana cuando él limpie las

ONKELÓS

עַל תְּרֵין סִטְרוֹהִי וִיהֵי לְאַתְרָא לַאֲרִיחַיָּא לְמִטַּל יָתֵיהּ בְּהוֹן: ה וְתַעְבֵּד יָת אֲרִיחַיָּא דְּאָעֵי שִׁטִּין וְתַחֲפֵי יָתְהוֹן דַּהֲבָא: ו וְתִתֵּן יָתֵיהּ קֳדָם פָּרֻכְתָּא דִּי עַל אֲרוֹנָא דְסַהֲדוּתָא לִקֳדָם כַּפֻּרְתָּא דִּי עַל סַהֲדוּתָא דִּי אֱזַמֵּן מֵימְרִי לָךְ תַּמָּן: ז וְיַקְטַר עֲלוֹהִי אַהֲרֹן קְטֹרֶת בּוּסְמִין בִּצְפַר בִּצְפַר בְּאַתְקָנוּתֵיהּ

RASHÍ

וְהָיָה. מַעֲשֵׂה הַטַּבָּעוֹת הָאֵלֶּה: **לְבָתִּים לְבַדִּים.** בַּיִת תִּהְיֶה הַטַּבַּעַת לְבַד: (ו) **לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת.** שֶׁמָּא תֹּאמַר: מָשׁוּךְ מִכְּנֶגֶד הָאָרוֹן לַצָּפוֹן אוֹ לַדָּרוֹם, תַּלְמוּד לוֹמַר: לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת, מְכֻוָּן כְּנֶגֶד הָאָרוֹן מִבַּחוּץ: (ז) **בְּהֵיטִיבוֹ.** לְשׁוֹן נִקּוּי הַבָּזִיכִין שֶׁל הַמְּנוֹרָה מִדֶּשֶׁן הַפְּתִילוֹת שֶׁנִּשְׂרְפוּ בַּלַּיְלָה, וְהָיָה מֵטִיבָן בְּכָל בֹּקֶר וָבֹקֶר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהָיָה / Y SERVIRÁN. Es decir, **la fabricación de estos anillos** "servirá"...[285]

לְבָתִּים לְבַדִּים / COMO RECEPTÁCULOS PARA LAS VARAS. Cada anillo servirá de receptáculo para cada **vara.**[286]

6. לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת / FRENTE AL VELO. Puesto que **quizás hubieras podido decir** que el Altar **estaba** un poco **retirado** de exactamente **frente al Arca, hacia el norte** o **hacia el sur,**[287] **por** ello este **versículo declara: "Frente a la Cubierta",** lo cual implica que estaba **alineado** directamente **frente al Arca, fuera** del área cubierta por el Velo.[288]

7. בְּהֵיטִיבוֹ / CUANDO ÉL LIMPIE.[289] En este caso este término **se refiere a la limpieza de los tazoncillos del Candelabro [*menorá*] de las cenizas de los pabilos que se habían quemado durante la noche.** Aharón **los limpiaba todas las mañanas.**

---

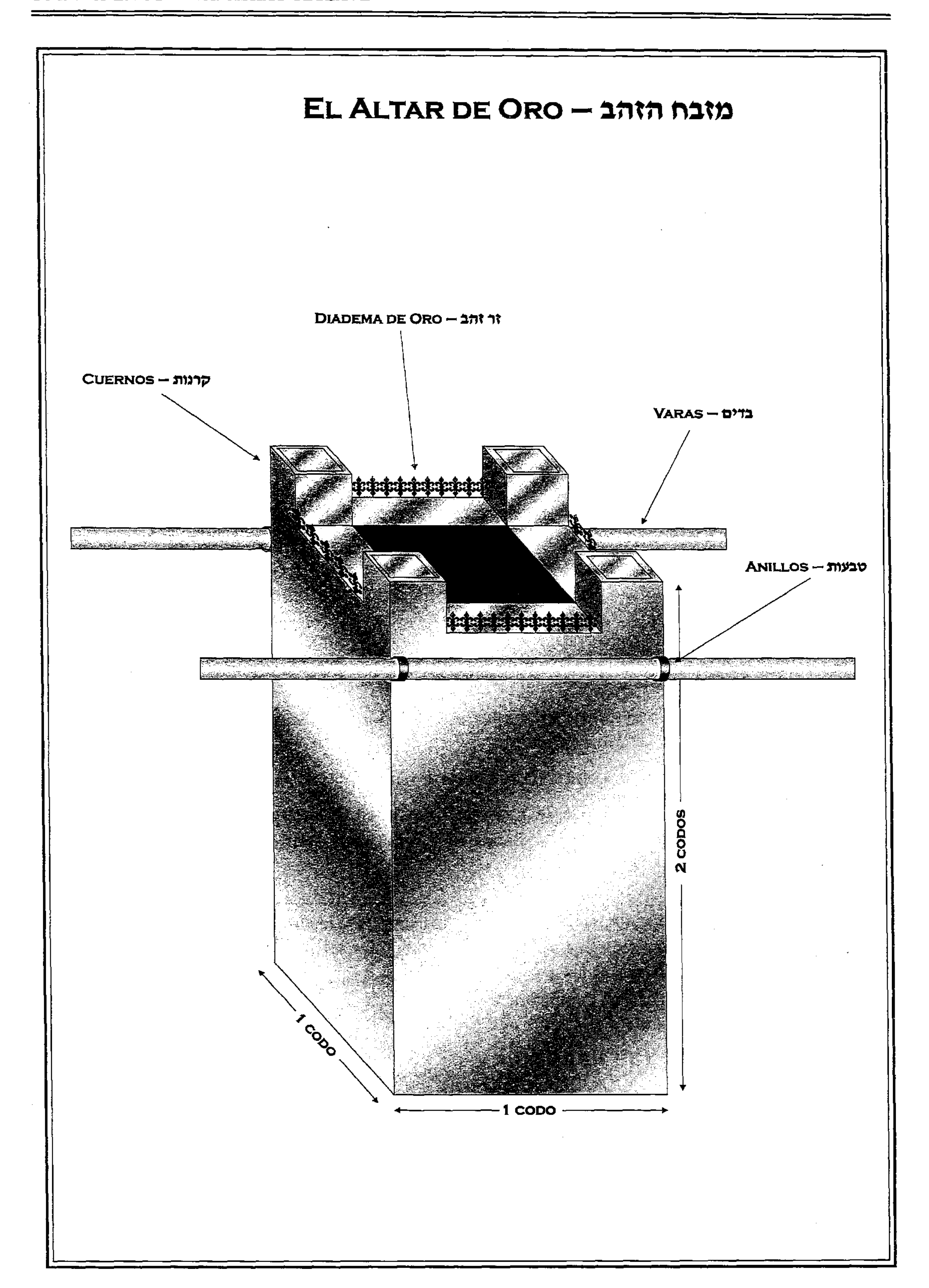
285. El verbo וְהָיָה, "y será", está en singular, por lo que no puede referirse directamente a טַבָּעֹת, "anillos", que está en plural. Rashí precisa que este verbo modifica al sustantivo implícito "fabricación". Por razones gramaticales y estilísticas, en la traducción al español hemos traducido וְהָיָה en plural, pero hay que tener en mente esta explicación de Rashí.

286. La frase לְבָתִּים לְבַדִּים se pudo haber entendido en el sentido de que los anillos deberían servir *para* los receptáculos y éstos, a su vez, para las varas. Por ello, Rashí enfatiza que la frase quiere decir que los anillos mismos servirán como receptáculos (*Sifté Jajamim*). Lo mismo comentó Rashí en el v. 25:27, *s.v.* לְבָתִּים לְבַדִּים.

287. Lo mismo que el Candelabro y la Mesa, que estaban un poco retirados hacia el sur y el norte, respectivamente.

288. *Baraitá d'Meléjet haMishkán.* cap. 4.

289. Lit., "cuando las mejore". La palabra בְּהֵיטִיבוֹ es un verbo causativo *hif'il* derivado de la raíz יטב, que significa "mejorar", "hacer bien".



EL ALTAR DE ORO – מזבח הזהב
DIADEMA DE ORO – זר זהב
CUERNOS – קרנות
VARAS – בדים
ANILLOS – טבעות
2 CODOS
1 CODO
1 CODO

אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה: מפטיר
ח וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין
הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד
לִפְנֵי יְהֹוָה לְדֹרֹתֵיכֶם: ט לֹא־
תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה

candelas lo hará arder en humareda. [8] *Y cuando Aharón encienda las candelas por la tarde, lo hará arder en humareda, sahumerio continuo delante del Eterno, para sus generaciones.* [9] *No ofrecerás sobre él sahumerio extraño, ofrenda de ascensión u oblación de*

ONKELÓS

יָת בּוֹצִינַיָּא יַסְּקִנַּהּ (נ״א יַקְטְרִנַּהּ): ח וּבְאַדְלָקוּת אַהֲרֹן יָת בּוֹצִינַיָּא בֵּין שִׁמְשַׁיָּא יַסְּקִנַּהּ (נ״א יַקְטְרִנַּהּ) קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא תְּדִירָא קֳדָם יְיָ לְדָרֵיכוֹן: ט לָא תַסְּקוּן עֲלוֹהִי קְטֹרֶת בּוּסְמִין נוּכְרָאִין וַעֲלָתָא

RASHÍ

הַנֵּרֹת. לוצי״ש בְּלַעַ״ז. וְכֵן כָּל נֵרוֹת **יַקְטִירֶנָּה.** בְּכָל יוֹם, פְּרָס מַקְטִיר שַׁחֲרִית הָאֲמוּרוֹת בַּמְּנוֹרָה, חוּץ מִמָּקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר וּפְרָס מַקְטִיר בֵּין הָעַרְבָּיִם: (ט) **לֹא תַעֲלוּ** בּוֹ הַעֲלָאָה, שֶׁהוּא לְשׁוֹן הַדְלָקָה: **עָלָיו.** עַל מִזְבֵּחַ זֶה: **קְטֹרֶת זָרָה.** שׁוּם קְטוֹרֶת (ח) **וּבְהַעֲלֹת.** כְּשֶׁיַּדְלִיקֵם לְהַעֲלוֹת לַהַבְתָּן: שֶׁל נְדָבָה, כֻּלָּן זָרוֹת לוֹ חוּץ מִזּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הַנֵּרֹת / LOS CANDELAS. Este término significa lo mismo que *luces* **en francés antiguo.**[290] **Y asimismo** éste es su significado **siempre que el término נֵרוֹת es enunciado en relación con el Candelabro, excepto cuando se enuncia** una expresión que denote **הַעֲלָאָה, "encendido"**[291] junto con נֵרוֹת, **en cuyo** caso **denota "encender".**[292]

8. **וּבְהַעֲלֹת** / Y CUANDO [AHARÓN] ENCIENDA.[293] Quiere decir: **cuando encienda los pabilos para hacer que su flama se eleve.**

יַקְטִירֶנָּה / LO HARÁ SUBIR EN HUMAREDA. **Todos los días. La mitad** del sahumerio **lo quemaba en la mañana y la otra mitad al anochecer.**[294]

9. **לֹא תַעֲלוּ עָלָיו** / NO OFRECERÁS SOBRE ÉL. **Sobre este Altar.**[295]

קְטֹרֶת זָרָה / SAHUMERIO EXTRAÑO. Esta expresión se refiere a **cualquier sahumerio aportado voluntariamente,** sin haber sido prescrito. **Todos ellos son** ***ajenos*** **[זָרוֹת] a él excepto este** sahumerio prescrito aquí.

290. Este término está relacionado con la palabra "luz" en español. Rashí quiere decir que נֵר en este caso se refiere al recipiente donde se coloca el aceite y el pabilo (la mecha). Así, pues, significaría lo mismo que candelas o lámparas.

291. En este caso, וּבְהַעֲלֹת.

292. En este versículo se enuncia el verbo בְּהֵיטִיבוֹ junto con נֵר. Como este verbo tiene el significado de "mejorar" o "limpiar", aquí נֵר necesariamente se refiere a la candela. Pero en el versículo siguiente se enuncia el verbo וּבְהַעֲלֹת junto con נֵר. Puesto que וּבְהַעֲלֹת tiene aquí el significado de "encender", נֵר no puede referirse a la candela, sino al pabilo que se enciende, ya que uno no enciende la candela, sino el pabilo (*Sefer haZikarón*).

293. Literalmente, "cuando haga elevar".

294. *Keritot* 6b.

295. Rashí precisa esto porque a continuación explicará que "sahumerio extraño" se refiere a un sahumerio que Dios no haya prescrito, pero vemos que los líderes de las tribus sí aportaron ofrendas voluntarias de sahumerio para la inauguración del Altar [ver *Bemidbar* 7:14]. Por lo tanto, precisa que específicamente sobre este Altar de oro no se puede ofrecer sahumerio voluntario, pero sí sobre el Altar de cobre (*Gur Aryé*).

harina, y libación no vertirás sobre él. [10]*Aharón hará expiación sobre sus cuernos una vez al año de la sangre de la ofrenda de pecado de las expiaciones; una vez al año hará expiación sobre él, para sus generaciones; es santísimo para el Eterno.*

וּמִנְחָ֑ה וְנֵ֕סֶךְ לֹ֥א תִסְּכ֖וּ עָלָֽיו׃ י וְכִפֶּ֤ר
אַהֲרֹן֙ עַל־קַרְנֹתָ֔יו אַחַ֖ת בַּשָּׁנָ֑ה מִדַּ֞ם
חַטַּ֣את הַכִּפֻּרִ֗ים אַחַ֤ת בַּשָּׁנָה֙ יְכַפֵּ֤ר
עָלָיו֙ לְדֹרֹ֣תֵיכֶ֔ם קֹֽדֶשׁ־קָֽדָשִׁ֥ים ה֖וּא
לַיהוָֽה׃ פ

ONKELÓS

וּמִנְחָתָא וְנִסְכָּא לָא תְנַסְּכוּן עֲלוֹהִי׃ י וִיכַפַּר אַהֲרֹן עַל קַרְנוֹהִי חֲדָא בְּשַׁתָּא מִדְּמָא
חַטַּאת כִּפּוּרַיָּא חֲדָא בְּשַׁתָּא יְכַפַּר עֲלוֹהִי לְדָרֵיכוֹן קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין הוּא קֳדָם יְיָ׃

RASHÍ

וְעֹלָה וּמִנְחָה. וְלֹא עוֹלָה וּמִנְחָה. עוֹלָה שֶׁל בְּהֵמָה וָעוֹף, וּמִנְחָה הִיא שֶׁל לֶחֶם: (י) **וְכִפֶּר אַהֲרֹן.** מַתַּן דָּמִים: **אַחַת בַּשָּׁנָה.** בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים. הוּא שֶׁנֶּאֱמַר בְּאַחֲרֵי מוֹת: וְיָצָא אֶל הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי ה' וְכִפֶּר עָלָיו (ויקרא טז:יח): **חַטַּאת הַכִּפֻּרִים.** הֵם פַּר וְשָׂעִיר שֶׁל יוֹם הַכִּפּוּרִים הַמְכַפְּרִים עַל טֻמְאַת מִקְדָּשׁ וְקָדָשָׁיו: **קֹדֶשׁ קָדָשִׁים.** הַמִּזְבֵּחַ מְקֻדָּשׁ לִדְבָרִים הַלָּלוּ בִּלְבַד וְלֹא לַעֲבוֹדָה אַחֶרֶת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְעֹלָה וּמִנְחָה / OFRENDA DE ASCENSIÓN U OBLACIÓN DE HARINA. Es decir, **ni ofrenda de ascensión ni oblación de harina.**[296] **La "ofrenda de ascensión"**[*olá*] se refiere a la ofrenda **de un animal** terrestre **o de un ave; la "oblación de harina"** [*minjá*] se refiere a una ofrenda **de pan.**

10. **וְכִפֶּר אַהֲרֹן** / AHARÓN HARÁ EXPIACIÓN. Esto se refiere a **la aplicación de sangre** en los cuernos del Altar.

אַחַת בַּשָּׁנָה / UNA VEZ AL AÑO. **En Yom Kipur. A esto se refiere lo que se declara en** la sección de *Ajaré Mot* a propósito del servicio del Kohén Gadol en Yom Kipur: **"Saldrá al Altar que está delante del Eterno y hará expiación en él."**[297]

חַטַּאת הַכִּפֻּרִים / LA OFRENDA DE PECADO DE LAS EXPIACIONES. Esta ofrenda **se refiere al novillo y el macho cabrío ofrecidos en Yom Kipur, los cuales hacen expiación por la impureza del Templo y sus objetos sagrados.**[298]

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים / SANTÍSIMO. **Este Altar ha sido consagrado únicamente para estas cosas y no para cualquier otro servicio.**[299]

---

296. El imperativo negativo "no" enunciado al principio del versículo se refiere a toda la lista de elementos citados aquí.

297. *Vayikrá* 16:18.

298. *Shebuot* 2b. El novillo y el macho cabrío de Yom Kipur hacían expiación por la falta cometida por una persona que hubiera entrado al Templo en estado de impureza [*tumá*] o por una persona que hubiera comido alguna ofrenda sagrada en estado de impureza. El novillo expiaba por los kohanim y el macho cabrío por los demás judíos (*Lifshutó shel Rashí*).

299. También el Altar exterior de cobre es definido como "santísimo" [*kódesh kodashim*] en el v. 29:37. Pero en ese caso la Torá inmediatamente precisa que su santidad consiste en que "todo lo que toque el Altar se convertirá en consagrado". Pero con respecto a este Altar de oro, la Torá no precisa la naturaleza de su santidad o consagración. Por tanto, necesariamente se debe referir a las ceremonias descritas más arriba; esto es, que ha sido consagrado exclusivamente para la quema del sahumerio, la aplicación de sangre y las ofrendas del novillo y el macho cabrío (*Beer Itzjak*).

Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Parashat Tetzavé

98. *Precepto de encender el Candelabro en el Santuario (27:21).*
99. *Precepto para los kohanim de ponerse sus vestiduras [para desempeñar el servicio en el Templo] (28:4).*
100. *Precepto para los kohanim de que el Pectoral no se desprenda del Efod (28:28).*
101. *Prohibición de desgarrar la Casaca [*meil*] de los kohanim (28:32).*
102. *Precepto de comer la carne de la ofrenda de pecado [*jatat*] y de la ofrenda de culpa [*asham*] (29:33).*
103. *Precepto de quemar sahumerio (30:7).*
104. *Prohibición de quemar u ofrendar algo en el Altar de oro (30:9).*

פרשת כי תשא
PARASHAT KI TISÁ

[11] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [12] *"Cuando tomes el censo de los Hijos de Israel según sus cómputos, cada uno entregará el rescate de su alma al Eterno cuando se los cuente, para que no haya plaga en ellos al contarlos.*

יא וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
יב כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתְנוּ אִישׁ
כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהֹוָה בִּפְקֹד אֹתָם
וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם:

ONKELÓS

יא וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: יב אֲרֵי תְקַבֵּל יָת חֻשְׁבַּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִנְיָנֵיהוֹן וְיִתְּנוּן גְּבַר פֻּרְקַן נַפְשֵׁיהּ קֳדָם יְיָ כַּד תִּמְנֵי יָתְהוֹן וְלָא יְהֵי בְהוֹן מוֹתָא כַּד תִּמְנֵי יָתְהוֹן:

RASHÍ

(יב) **כִּי תִשָּׂא.** לְשׁוֹן קַבָּלָה, כְּתַרְגּוּמוֹ: כְּשֶׁתַּחְפּוֹץ לְקַבֵּל סְכוּם מִנְיָנָם לָדַעַת כַּמָּה הֵם, אַל תִּמְנֵם לַגֻּלְגּוֹלֶת, אֶלָּא יִתְּנוּ כָּל אֶחָד מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל, וְתִמְנֶה אֶת הַשְּׁקָלִים וְתֵדַע מִנְיָנָם: **וְלֹא יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף.** שֶׁהַמִּנְיָן שׁוֹלֵט בּוֹ עַיִן הָרָע, וְהַדֶּבֶר בָּא עֲלֵיהֶם, כְּמוֹ שֶׁמָּצִינוּ בִּימֵי דָוִד (שמואל ב כד:א-י):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. כִּי תִשָּׂא / CUANDO TOMES [EL CENSO].[1] Aquí el verbo תִּשָּׂא **implica "tomar"**, "recibir", **como es traducido por el Targum.**[2] El sentido de esta frase es: **Cuando desees tomar** –es decir, hacer– **la cuenta total del número de** los judíos **para saber cuántos son, no los cuentes por cabeza.**[3] **En vez de ello, que cada uno entregue un medio siclo [*shékel*]** de plata y luego **cuenta los siclos;** de este modo **sabrás su número total.**[4]

וְלֹא יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף / PARA QUE NO HAYA PLAGA EN ELLOS. Esto implica que si los contaba directamente habrá plaga en ellos. **Pues el mal de ojo ejerce un poder negativo sobre lo que es contado, y si los** contaba **podría sobrevenir sobre ellos la plaga, como hallamos** que ocurrió **durante los días del** rey **David.**[5]

1. La frase literalmente dice "cuando alces la cabeza". La expresión "alzar la cabeza es utilizada en varios lugares de la Torá para referirse a hacer un censo o contar, como en *Bemidbar* 4:2. A pesar de que en español realmente se dice "hacer un censo," hemos traducido esta frase por "tomar un censo" para conservar un poco el sentido que tiene en hebreo.

2. El Targum traduce el verbo hebreo תִּשָּׂא por תְקַבֵּל, *tomar*. Según su traducción, la frase כִּי תִשָּׂא אֶת רֹאשׁ significa: *cuando tomes la cuenta.* El significado básico de la raíz נשא de la cual se deriva este verbo es "portar" o "alzar". Pero dependiendo del contexto, también podría denotar "llevar" o incluso "perdonar" y "favorecer". Y justamente por ello a veces también significa "recibir" y "tomar", como aquí y en el v. 23:1 En tal caso, tiene la acepción de tomar o recibir porque este acto implica "portar" o "alzar" el objeto en cuestión y llevarlo hacia sí (*Gur Aryé*).

3. Es decir, directamente. No debía contar a cada persona individual y directamente.

4. Según Rashí, este versículo no constituye una orden divina de contarlos; meramente indica que cuando se desee hacer el censo de Israel, no hay que hacerlo directamente, sino que cada individuo debe entregar un objeto cualquiera que sea "expiación por su alma" y luego contar los objetos para indirectamente saber cuántos individuos hay. Este procedimiento constituía una forma de evitar que el mal de ojo [*ain hará*] ejerciera un efecto negativo sobre la persona contada. También se pudo haber utilizado otro objeto en vez de los medios siclos de plata, pero una vez que era necesario entregar algún objeto, se eligieron los medios siclos de plata para obtener la plata necesaria para fabricar las basas del Tabernáculo (*Sifté Jajamim*).

5. *Shemuel* II, 24:1-10. Allí se relata que el rey David ordenó hacer el censo de todos los israelitas e inmediatamente después una plaga afectó al pueblo, a consecuencia de la cual murieron setenta mil personas.

13 *Esto entregará todo el que pase entre los contados: un medio siclo del siclo sagrado –el siclo es veinte guerá–, un*

יג זֶה ׀ יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר עַל־
הַפְּקֻדִים מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל

ONKELÓS

יג דֵּין יִתְּנוּן כָּל דְּעָבַר עַל מִנְיָנַיָּא פַּלְגוּת סִלְעָא בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא עֶסְרִין מָעִין

RASHÍ

(יג) **זֶה יִתְּנוּ.** הֶרְאָה לוֹ כְּמִין מַטְבֵּעַ שֶׁל אֵשׁ וּמִשְׁקָלָהּ מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל, וְאָמַר לוֹ: כָּזֶה יִתְּנוּ: **הָעֹבֵר עַל הַפְּקֻדִים.** דֶּרֶךְ הַמּוֹנִין מַעֲבִירִין אֶת הַנִּמְנִין זֶה אַחַר זֶה. וְכֵן, כָּל אֲשֶׁר יַעֲבוֹר תַּחַת הַשָּׁבֶט (ויקרא כז:לב). וְכֵן תַּעֲבֹרְנָה הַצֹּאן עַל יְדֵי מוֹנֶה (ירמיה לג:יג): **מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ.** בְּמִשְׁקַל הַשֶּׁקֶל שֶׁקָּצַבְתִּי לְךָ לִשְׁקוֹל בּוֹ שִׁקְלֵי הֶקְדֵּשׁ, כְּגוֹן שְׁקָלִים הָאֲמוּרִין בְּפָרָשַׁת עֲרָכִין וּשְׂדֵה אֲחֻזָּה (ויקרא כז:טז-יט): **עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל.** עַכְשָׁיו פֵּרֵשׁ לְךָ כַּמָּה הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **זֶה יִתְּנוּ / ESTO ENTREGARÁ.** Dios **le mostró a Moshé una especie de moneda de fuego cuyo peso era de medio siclo y le dijo: "Como** *ésto* **entregarán** [cada uno]."[6]

הָעֹבֵר עַל הַפְּקֻדִים / QUE PASE ENTRE LOS CONTADOS. Se utiliza esta expresión porque **el procedimiento usual** seguido **por los que hacen un cómputo** de un grupo de personas **es hacer pasar a los contados uno tras otro,** contándolos conforme pasan. **Y asimismo** vemos que esta expresión es utilizada para referirse a un censo en el versículo: **"Todo el** [animal] **que pase** [יַעֲבֹר] **bajo la vara."**[7] **Y lo mismo** en el versículo: **"Los rebaños pasan** [תַּעֲבֹרְנָה] **por el contador."**[8]

מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ / UN MEDIO SICLO DEL SICLO SAGRADO. Es decir, **conforme al peso**[9] **del siclo que Yo te he fijado para que con él peses los siclos** utilizados para **los objetos consagrados** al Templo [*hékdesh*].[10] **Por ejemplo, los siclos mencionados en la sección** que trata **sobre las tasaciones** personales [*arajim*][11] **y** los siclos utilizados para el rescate **de un campo patrimonial.**[12]

עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל / EL SICLO ES VEINTE GUERÁ. La Torá **ahora te especifica cuánto vale** ese siclo de plata.

6. *Tanjumá* 9. En varios versículos, el adjetivo demostrativo זֶה, "esto", se refiere a algo concreto. Lo mismo comentó Rashí en el v. 12:2, *s.v.* הַזֶּה, con respecto a la determinación del novilunio, y en el v. 15:2, *s.v.* זֶה אֵלִי, con respecto a la manifestación divina en el Mar de Juncos.

7. *Vayikrá* 27:32. Ese versículo habla de contar animales para el diezmo.

8. *Yirmeyahu* 33:13.

9. La expresión "siclo sagrado" [*shékel hakódesh*] no significa que la moneda llamada *shékel* es sagrada en sí misma, sino que es la unidad de valor utilizada por la Torá para las tasaciones monetarias de objetos consagrados (*Débek Tob*).

10. El nombre *hékdesh* designa la propiedad que pertenece al Templo o aquella cuyos dueños consagraron para los usos del Templo, de lo cual Rashí trae dos casos prescritos por la Torá.

11. Ver *Vayikrá* 27:1-8. La expresión *arajim* [plural de *érej*, "valor"] designa las sumas fijas de dinero que un individuo o un grupo de individuos han prometido destinar al Templo según el valor relativo de su persona. La cantidad de dinero que debía dar el que hubiera hecho la promesa era determinado por la Torá y dependía de su sexo y edad, utilizando como medida de valor el siclo de plata.

12. *Vayikrá* 27:16-19. Si una persona ha consagrado al Templo un campo heredado de sus ancestros (con lo que éste adquiere la condición de *hékdesh*, "consagrado") y luego desea redimirlo, la Torá le fija una cantidad específica que debe pagar. Al igual que con las tasaciones personales, la unidad de valor utilizada era el siclo de plata. Así, pues, cuando la Torá habla aquí del "siclo sagrado" se está refiriendo a la unidad de valor utilizada para evaluar estos dos casos de consagración de propiedad al Templo.

מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה׃
יד כֹּל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת
יְהוָה׃ טו הֶעָשִׁיר לֹא־יַרְבֶּה וְהַדַּל
לֹא יַמְעִיט מִמַּחֲצִית הַשָּׁקֶל לָתֵת

medio siclo como porción separada para
el Eterno. 14 Todo el que pase entre los
contados, de veinte años para arriba,
entregará la porción separada al Eterno.
15 El rico no aumentará ni el pobre
disminuirá de un medio siclo al entregar

ONKELÓS

סִלְעָא פַּלְגוּת סִלְעָא אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ׃ יד כֹּל דְּעָבַר עַל מִנְיָנַיָּא מִבַּר עַסְרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא יִתֵּן אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ׃ טו דְּעַתִּיר לָא יַסְגֵּי וּדְמִסְכֵּן לָא יַזְעֵר מִפַּלְגוּת סִלְעָא לְמִתַּן

RASHÍ

גרה. לָשׁוֹן מָעָה. וְכֵן בִּשְׁמוּאֵל: יָבֹא לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ לַאֲגוֹרַת כֶּסֶף וְכִכַּר לָחֶם (שמואל א ב:לו): **עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל.** שֶׁהַשֶּׁקֶל הַשָּׁלֵם אַרְבָּעָה זוּזִים, וְהַזּוּז מִתְּחִלָּתוֹ חָמֵשׁ מָעוֹת, אֶלָּא בָּאוּ וְהוֹסִיפוּ עָלָיו שְׁתוּת וְהֶעֱלוּהוּ לְשֵׁשׁ מָעָה כֶּסֶף. וּמַחֲצִית הַשֶּׁקֶל הַזֶּה שֶׁאָמַרְתִּי לְךָ יִתְּנוּ תְּרוּמָה לַה': (יד) **מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה.** לִמֶּדְךָ כָּאן שֶׁאֵין פָּחוּת מִבֶּן עֶשְׂרִים יוֹצֵא לַצָּבָא וְנִמְנֶה בִּכְלַל אֲנָשִׁים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

גֵּרָה / GUERÁ. El nombre bíblico *guerá* **significa** lo mismo que el arameo ***maá***, el cual designa una cierta moneda.[13] **Asimismo, en el libro de Shemuel** aparece un término equivalente: **"Se postrará ante él por una agorá [אֲגוֹרַת] de plata y una hogaza de pan."**[14]

עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל / EL SICLO ES VEINTE GUERÁ. Pues el siclo completo equivale a **cuatro** ***zuz*****, y el** ***zuz*** **al principio valía cinco** ***maá*****,**[15] **sólo que después vinieron y le agregaron un sexto** de su valor total, con ello **haciendo subir** el valor del siclo **a seis** ***maá*** **de plata.**[16] En este versículo, Dios quería decirle: **La mitad de este siclo del cual te he hablado es lo que ellos entregarán como "porción separada para el Eterno".**

14. מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה / DE VEINTE AÑOS PARA ARRIBA. Aquí la Torá **te enseña que ningún** varón **menor de veinte años salía al ejército ni era contado entre los varones** adultos a los cuales se les tomó el censo.[17]

13. El *shékel* [siclo] es equivalente al *selá* talmúdico, de igual modo que el *dinar* bíblico es equivalente al talmúdico *zuz* y el *guerá* al *maá*. Inicialmente, el *selá* valía 4 *dinarim* y el *dinar* 5 *maot* (plural de *maá*), lo que resulta en que el *shékel* tenía un valor de 20 *guerot* (plural de *guerá*). En términos modernos, el *shékel* bíblico equivale a aprox. 17 grs. de plata, lo que da como resultado que cada *guerá* pesaba 0.85 grs.

14. *Shemuel* I, 2:36. *Guerá* [גֵּרָה] y *agorá* [אֲגוֹרָה] son una misma moneda.

15. Que es igual al *guerá*.

16. Rashí precisa esto porque en varios lugares el Talmud señala que el siclo equivale a 24 *maá*, y puesto que el *maá* es equivalente al *guerá*, ello contradeciría el valor de 24 *guerot* que la Torá le da. La explicación es que en la época bíblica el siclo valía 20 *guerot*, sólo que posteriormente la gente le agregó cuatro *guerot* a su valor, incrementando así su valor en un sexto del valor final (*Sifté Jajamim*).

17. Aquí no se explicita que solamente el varón adulto de veinte años para arriba salía al ejército, pero en *Bemidbar* 1:3 se menciona explícitamente. Por lo tanto, la frase "de veinte años para arriba" es la explicación de la frase "todo aquel que pase entre los contados [פְּקוּדִים]", los "contados" refiriéndose a los que fueron contados para salir al ejército. (Aquí, como en todos los demás casos en que se haya censado al pueblo de Israel, el censo únicamente incluía a los varones adultos, no a las mujeres.)

אֶת־תְּרוּמַ֣ת יְהֹוָ֔ה לְכַפֵּ֖ר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶֽם׃

la porción separada al Eterno, para expiar por las almas de ustedes.

ONKELÓS

יָת אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ לְכַפָּרָא עַל נַפְשָׁתֵיכוֹן׃

RASHÍ

(טו) **לְכַפֵּר עַל נַפְשֹׁתֵיכֶם.** שֶׁלֹּא תִּנָּגְפוּ עַל יְדֵי הַמִּנְיָן. דָּבָר אַחֵר לְכַפֵּר עַל נַפְשׁוֹתֵיכֶם. לְפִי שֶׁרָמַז לָהֶם כָּאן שָׁלֹשׁ תְּרוּמוֹת, שֶׁנִּכְתָּב כָּאן תְּרוּמַת ה' שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים: אַחַת תְּרוּמַת אֲדָנִים שֶׁמְּנָאָן כְּשֶׁהִתְחִילוּ בִּנְדָבַת הַמִּשְׁכָּן, שֶׁנָּתְנוּ כָּל אֶחָד וְאֶחָד מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל וְעָלָה לִמְאַת הַכִּכָּר, שֶׁנֶּאֱמַר: וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מְאַת כִּכָּר (לקמן לח:כה), וּמֵהֶן נַעֲשׂוּ הָאֲדָנִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף וְגו' (לקמן לח:כז). וְהַשֵּׁנִית אַף הִיא עַל יְדֵי מִנְיָן, שֶׁמְּנָאָן מִשֶּׁהוּקַם הַמִּשְׁכָּן. הוּא הַמִּנְיָן הָאָמוּר בִּתְחִלַּת חוּמַשׁ הַפְּקוּדִים: בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית (במדבר א:א), וְנָתְנוּ כָּל אֶחָד מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל, וְהֵן לִקְנוֹת מֵהֶן קָרְבְּנוֹת צִבּוּר שֶׁל כָּל שָׁנָה וְשָׁנָה וְהֻשְׁווּ בָהֶם עֲנִיִּים וַעֲשִׁירִים. וְעַל אוֹתָהּ תְּרוּמָה נֶאֱמַר: לְכַפֵּר עַל נַפְשׁוֹתֵיכֶם, שֶׁהַקָּרְבָּנוֹת לְכַפָּרָה הֵם בָּאִים. וְהַשְּׁלִישִׁית הִיא תְּרוּמַת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. לְכַפֵּר עַל נַפְשֹׁתֵיכֶם / PARA EXPIAR POR LAS ALMAS DE USTEDES. Es decir, **para que ustedes no sean afectados por la plaga a causa del censo.**[18] Según **otra explicación,** en este contexto se enuncia la frase **"para expiar por sus almas" porque aquí** la Torá indirectamente **aludió a ellos que debían ser tres las "porciones separadas" [*terumot*], ya que aquí está escrita** la expresión **"una porción separada al Eterno" tres veces. Una era la porción separada** de plata destinada a la fabricación **de las basas** para el Tabernáculo. **Pues** Moshé **contó** a los israelitas **cuando ellos comenzaron la contribución para** la construcción **del Tabernáculo, y cada uno entregó un medio siclo, lo que hizo un total de cien talentos [*kikar*] de plata, como se declara: "Y la plata de los contados de la asamblea fue cien talentos."**[19] **De estos** cien talentos de plata **se hicieron las basas** para el Tabernáculo, **como se declara: "Los cien talentos de plata fueron, etc."**[20] **La segunda** porción separada **también tuvo lugar por medio de un cómputo, ya que** Moshé **los** volvió **a contar cuando el Tabernáculo fue erigido. Éste es el cómputo mencionado al principio del libro de *Bemidbar*: "En el primer día del segundo mes, del segundo año...** Tomen el censo de los Hijos de Israel."[21] En esa ocasión, **cada uno entregó un medio siclo, y** la suma total de siclos **fue utilizada para adquirir las ofrendas** animales **comunitarias de cada año. Con respecto a estos** siclos de plata **los pobres y los ricos tuvieron la misma participación. Es acerca de esta porción separada que** este versículo dice que era **"para expiar por sus almas", ya que las ofrendas** animales **tenían como propósito hacer expiación.**[22] **Y la tercera fue la porción separada destinada a** la construcción del

---

18. No como expiación de pecado, lo cual no viene al caso aquí, puesto que la Torá ya declaró explícitamente que el propósito del medio *shékel* era la prevención de una plaga (*Gur Aryé*). Siendo así, el verbo לְכַפֵּר enunciado aquí no debe ser entendido en el sentido literal de "expiar" un pecado, sino en su acepción de "rescatar", "redimir". El dinero dado para "rescatar" a una persona de una situación de peligro es llamado כֹּפֶר נֶפֶשׁ, expresión relacionada con el verbo לְכַפֵּר. La frase debe entonces leerse en el sentido de "para rescatar sus almas [de la plaga]".

19. *Infra*, v. 38:25.

20. *Infra*, v. 38:27.

21. *Bemidbar* 1:1.

22. Según la primera explicación, la "expiación" era una medida preventiva para evitar una posible plaga como consecuencia del cómputo. Esta segunda explicación difiere de la primera en el hecho de que la "expiación" no se limitaba a esa circunstancia.

טז וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ
עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה

[16] *Tomarás la plata de las expiaciones de los Hijos de Israel y lo darás para la obra de la Tienda de la Cita; y para los*

ONKELÓS

טז וְתִסַּב יָת כְּסַף כִּפּוּרַיָּא מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתִתֵּן יָתֵיהּ עַל פָּלְחַן מַשְׁכַּן זִמְנָא וִיהֵי

RASHÍ

הַמִּשְׁכָּן, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת (לקמן לה:כד), וְלֹא הָיְתָה יַד כֻּלָּם שָׁוָה בָּהּ, אֶלָּא אִישׁ מַה שֶּׁנְּדָבוֹ לִבּוֹ: (טז) **וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד.** לָמַדְתָּ שֶׁנִּצְטַוָּה לִמְנוֹתָם בִּתְחִלַּת נִדְבַת הַמִּשְׁכָּן אַחַר מַעֲשֵׂה הָעֵגֶל מִפְּנֵי שֶׁנִּכְנַס בָּהֶם מַגֵּפָה, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּגֹּף ה׳ אֶת הָעָם (לקמן לב:לה). מָשָׁל לְצֹאן הַחֲבִיבָה עַל בְּעָלֶיהָ שֶׁנָּפַל בָּהּ דֶּבֶר, וּמִשֶּׁפָּסַק אָמַר לוֹ לָרוֹעֶה: בְּבַקָּשָׁה מִמְּךָ מְנֵה אֶת צֹאנִי וְדַע כַּמָּה נוֹתְרוּ בָהֶם, לְהוֹדִיעַ שֶׁהִיא חֲבִיבָה עָלָיו. וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר שֶׁהַמִּנְיָן הַזֶּה הוּא הָאָמוּר בְּחוּמַשׁ הַפְּקוּדִים שֶׁהֲרֵי, נֶאֱמַר בּוֹ: בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי (במדבר א:א), וְהַמִּשְׁכָּן הוּקַם בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, שֶׁנֶּאֱמַר: בְּיוֹם הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תָּקִים וְגוֹ׳ (לקמן מ:ב). וּמֵהַמִּנְיָן הַזֶּה נַעֲשׂוּ הָאֲדָנִים מִשְּׁקָלִים שֶׁלּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף לָצֶקֶת וְגוֹ׳ (לקמן לח:כז). הָא לָמַדְתָּ שֶׁשְּׁנַיִם הָיוּ, אֶחָד בִּתְחִלַּת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Tabernáculo, como se declara: "Todo aquel que puso una porción aparte de plata y de cobre."[23] **En esta** tercera contribución **no todos participaron en forma igual, sino que cada individuo** aportó **lo que su corazón lo motivara a dar.**[24]

16. וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד / Y LO DARÁS PARA LA OBRA DE LA TIENDA DE LA CITA. De este versículo **aprendes que** a Moshé **se le ordenó contar** a los israelitas **al principio de su contribución para el Tabernáculo,**[25] **después del incidente del Becerro** de Oro, **ya que** a consecuencia de este pecado **la plaga había irrumpido en ellos, como se declara: "El Eterno abatió al pueblo."**[26] **Esto es comparable a un rebaño muy apreciado por su dueño sobre el cual se abatió una plaga. Cuando la plaga cesó, el dueño dijo al pastor: "Por favor cuenta mi rebaño y averigua cuántas** ovejas **quedan."** Eso lo hizo **para demostrar que** el rebaño **le era muy querido.**[27] **Pero no es posible decir que el cómputo** mencionado en este versículo **es el mismo mencionado en el Libro de los Cómputos** (*Bemidbar)*. **Pues con respecto a aquel** cómputo **se declara** que ocurrió **"en el primer** [día] **del segundo mes",**[28] **mientras que el Tabernáculo fue erigido en el primer** día **del primer mes** de ese mismo año, **como se declara: "En el día del primer mes, en el primero del mes, erigirás** el Tabernáculo, **etc."**[29] **Y fue de este cómputo** de siclos de plata **que fueron hechas** las basas para el Tabernáculo, **tal como se declara: "Y los cien talentos de plata fueron para la fundición** de las basas del Santuario.**"**[30] **De esto aprendes que hubieron dos** cómputos: **uno al**

sino que su propósito era proveer expiación en forma permanente mediante las ofrendas animales.

23. *Infra*, v. 35:24.

24. *Shekalim* 2b.

25. A diferencia del enunciado en el v. 30:12, "Cuando tomes el censo de los Hijos de Israel..." que no constituía una orden de censar a Israel, sino meramente una descripción del procedimiento a seguir cuando se desease hacerles un censo, este versículo sí habla de una orden específica de censarlos antes de la erección del Tabernáculo [*mishkán*].

26. *Infra*, v. 32:35.

27. *Tanjumá* 9.

28. *Bemidbar* 1:1.

29. *Infra*, v. 40:2.

30. *Infra*, v. 38:27.

RASHÍ

נִדְבָתָן אַחַר יוֹם הַכִּפּוּרִים בְּשָׁנָה רִאשׁוֹנָה וְאֶחָד בְּשָׁנָה שְׁנִיָּה בְּאִיָּר מִשֶּׁהוּקַם הַמִּשְׁכָּן. וְאִי תֹאמַר וְכִי אֶפְשָׁר שֶׁבִּשְׁנֵיהֶם הָיוּ יִשְׂרָאֵל שָׁוִים שֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים? שֶׁהֲרֵי בְּכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה נֶאֱמַר כֵּן, וּבְחוּמַּשׁ הַפְּקוּדִים אַף בּוֹ נֶאֱמַר כֵּן: וַיִּהְיוּ כָּל הַפְּקוּדִים שֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים (במדבר א:מו). וַהֲלֹא בִּשְׁתֵּי שָׁנִים הָיוּ וְאִי אֶפְשָׁר שֶׁלֹּא הָיוּ בִּשְׁעַת מִנְיָן הָרִאשׁוֹן בְּנֵי תְּשַׁע עֶשְׂרֵה שָׁנָה שֶׁלֹּא נִמְנוּ וּבַשְּׁנִיָּה נַעֲשׂוּ בְּנֵי עֶשְׂרִים. תְּשׁוּבָה לַדָּבָר: אֵצֶל שְׁנוֹת הָאֲנָשִׁים בְּשָׁנָה אַחַת נִמְנוּ אֲבָל לְמִנְיַן יְצִיאַת מִצְרַיִם הָיוּ שְׁתֵּי שָׁנִים, לְפִי שֶׁלִּיצִיאַת מִצְרַיִם מוֹנִין מִנִּיסָן כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ בְּמַסֶּכֶת רֹאשׁ הַשָּׁנָה, וְנִבְנָה הַמִּשְׁכָּן בָּרִאשׁוֹנָה וְהוּקַם בַּשְּׁנִיָּה, שֶׁנִּתְחַדְּשָׁה שָׁנָה בְּאֶחָד בְּנִיסָן, אֲבָל שְׁנוֹת הָאֲנָשִׁים מְנוּיִין לְמִנְיַן שְׁנוֹת עוֹלָם הַמַּתְחִילִין מִתִּשְׁרֵי. נִמְצְאוּ שְׁנֵי הַמִּנְיָנִים בְּשָׁנָה אַחַת. הַמִּנְיָן הָרִאשׁוֹן הָיָה בְּתִשְׁרֵי לְאַחַר יוֹם הַכִּפּוּרִים שֶׁנִּתְרַצָּה הַמָּקוֹם לְיִשְׂרָאֵל לִסְלוֹחַ לָהֶם וְנִצְטַוּוּ עַל הַמִּשְׁכָּן, וְהַשֵּׁנִי בְּאֶחָד בְּאִיָּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

principio de su contribución para el Tabernáculo, **después de Yom Kipur del primer año, y el segundo en el segundo año, en el mes de Iyar, cuando el Tabernáculo ya había sido construido. Y si dices: ¿Cómo es posible que en ambos** cómputos **el número de israelitas era igual, seiscientos tres mil quinientos cincuenta** varones adultos? **Pues con respecto a la cantidad de plata** donada por los individuos **contados de la asamblea se enuncia este mismo** número, **y en el libro de *Bemidbar* también se declara lo mismo: "Y todos los contados fueron seiscientos tres mil quinientos cincuenta."**[31] ¿Cómo fue posible que este número no cambiara? **¿Acaso** ambos cómputos **no ocurrieron en dos años** distintos? **Además, no se puede decir que a la hora del primer cómputo entre** los israelitas **no hubieron** varones **de diecinueve años de edad que no fueron contados** porque todavía les faltaba un año para la edad mínima del cómputo, **pero que en el segundo año llegaron a la edad** estipulada **de veinte años. La respuesta a esta cuestión** es la siguiente: **con respecto al** número **de años de los varones, ellos fueron contados** dos veces **en un mismo año,** y por ello es que su número es idéntico. **Pero con respecto al cómputo** de años **a partir de la salida de Mitzráim** de hecho **fueron dos años.** La razón de esta diferencia en el número de años se **debe a que la salida de Mitzráim es contada a partir del mes de Nisán** –el mes del Éxodo– **tal como aprendimos en el tratado de *Rosh HaShaná*.**[32] Conforme a este cómputo **el Tabernáculo fue construido en el primer año** después de la salida de Mitzráim, **pero su erección tuvo lugar en el segundo año, ya que en el mes de Nisán comenzó un nuevo año.**[33] **Pero los años de los varones son contados según el cómputo de años del mundo** a partir de la Creación, **los cuales comienzan en el mes de Tishré. Así, pues, ambos cómputos tuvieron lugar en el mismo año: el primer cómputo ocurrió** en el mes **de Tishré después de Yom Kipur, que fue cuando el Omnipresente se reconcilió con Israel, les perdonó** el pecado del Becerro de Oro **y les dio la orden de** construir **el Tabernáculo; y el segundo** cómputo **ocurrió en el primer día** del mes **de Iyar** de ese mismo año.[34]

31. *Bemidbar* 1:46.

32. *Rosh HaShaná* 2b.

33. La erección del Tabernáculo tuvo lugar en el primer día del mes Nisán, casi un año después del Éxodo.

34. *Bemidbar Rabá* 1:8. El Éxodo de Mitzráim ocurrió el 15 de Nisán. La Torá fue entregada a Israel 50 días después, el 6 de Siván. En ese mismo mes los israelitas pecaron con el Becerro de Oro. Meses después, el 10 de Tishré, Dios se reconcilió con ellos y les ordenó construir el Tabernáculo. En

לִבְנֵ֧י יִשְׂרָאֵ֛ל לְזִכָּר֖וֹן לִפְנֵ֣י יְהֹוָ֑ה לְכַפֵּ֖ר
עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶֽם׃ פ
יז וַיְדַבֵּ֥ר יְהֹוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃
יח וְעָשִׂ֜יתָ כִּיּ֥וֹר נְחֹ֛שֶׁת וְכַנּ֥וֹ נְחֹ֖שֶׁת
לְרָחְצָ֑ה וְנָתַתָּ֣ אֹת֗וֹ בֵּֽין־אֹ֤הֶל
מוֹעֵד֙ וּבֵ֣ין הַמִּזְבֵּ֔חַ וְנָתַתָּ֥ שָׁ֖מָּה

Hijos de Israel será como remembranza delante del Eterno a fin de expiar por las almas de ustedes."

17 *El Eterno habló a Moshé, diciendo:*
18 *"Harás una Fuente de cobre, y su base de cobre, para lavarse. La pondrás entre la Tienda de la Cita y el Altar, y allí*

ONKELÓS

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְדָכְרָנָא קֳדָם יְיָ לְכַפָּרָא עַל נַפְשָׁתֵיכוֹן: יז וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר יח וְתַעְבֵּד כִּיּוֹרָא דִּנְחָשָׁא וּבְסִיסֵהּ נְחָשָׁא לְקִדּוּשׁ וְתִתֵּן יָתֵיהּ בֵּין מַשְׁכַּן זִמְנָא וּבֵין מַדְבְּחָא וְתִתֵּן תַּמָּן

RASHÍ

על עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד. הֵן הָאֲדָנִים שֶׁנַּעֲשׂוּ בּוֹ: (יח) **כִּיּוֹר.** כְּמִין דּוּד גְּדוֹלָה וְלָהּ דַּדִּים הַמְרִיקִים בְּפִיהֶם מַיִם: **וְכַנּוֹ.** כְּתַרְגּוּמוֹ: וּבְסִיסֵהּ, מוֹשָׁב מְתֻקָּן לַכִּיּוֹר: **לְרָחְצָה.** מוּסָב עַל הַכִּיּוֹר: **וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ.** מִזְבַּח הָעוֹלָה שֶׁכָּתוּב בּוֹ שֶׁהוּא לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד (לקמן מ:ו, מ:כט), וְהָיָה הַכִּיּוֹר מָשׁוּךְ קִמְעָא וְעוֹמֵד כְּנֶגֶד אֲוִיר שֶׁבֵּין הַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּשְׁכָּן וְאֵינוֹ מַפְסִיק כְּלָל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

על עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד / PARA LA OBRA DE LA TIENDA DE LA CITA. Esto se refiere a las basas que fueron hechas con la plata recolectada.[35]

18. כִּיּוֹר / FUENTE. Era una especie de caldero grande que tenía espitas cuyas bocas vertían agua.

וְכַנּוֹ / Y SU BASE. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: וּבְסִיסֵהּ,** ***y su base,*** es decir, **el asiento destinado a la Fuente** de agua.

לְרָחְצָה / PARA LAVARSE. Este verbo **se refiere a la Fuente.**[36]

וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ / Y EL ALTAR. Esto se refiere al **Altar de la ofrenda de ascensión [*olá*], sobre el que está escrito que estaba situado "frente a la entrada del Tabernáculo de la Tienda de la Cita".**[37] **La Fuente estaba un poco corrida** hacia el sur del punto medio de la entrada del Tabernáculo, **quedando ubicada frente al espacio libre entre el Altar y el Tabernáculo, sin interponerse entre**

---

ese mismo día les ordenó recolectar y contar los medios siclos mencionados en esta sección; éste fue el primer censo. El segundo censo ocurrió siete meses después, en el mes de Iyar, el cual sigue al mes de Nisán. Por consiguiente, siguiendo el cómputo de años a partir del Éxodo, el primer censo ocurrió en el primer año, mientras que el segundo ocurrió en el segundo año. Sin embargo, la edad de los varones censados no es calculada a partir del Éxodo, sino según el cómputo de años a partir de la Creación, la cual ocurrió en el mes de Tishré. Por lo tanto, como el primer censo ocurrió el 10 de Tishré y el segundo censo siete meses después, el 1 de Iyar, eso implica que en ambos censos la edad de los varones de veinte años para arriba no se había modificado.

35. Ver más adelante el v. 38:25-27.

36. Rashí precisa esto porque de la frase hebrea se pudo haber entendido que el verbo לְרָחְצָה, "para lavarse", modifica al sustantivo וְכַנּוֹ, "la base", mencionada justo antes. Pero como no se lavaban de la base, sino directamente de la Fuente, este verbo modifica al sustantivo כִּיּוֹר, "Fuente" enunciado antes que וְכַנּוֹ (*Sifté Jajamim*).

37. *Infra*, v. 40:6 y 40:29. El Altar exterior de cobre es frecuentemente designado como "Altar de la ofrenda de ascensión", aunque allí también se ofrecían las demás ofrendas. El Altar interior de oro era destinado únicamente para la quema del sahumerio.

pondrás agua. [19] En ella Aharón y sus
hijos lavarán sus manos y sus pies.
[20] Cuando entren a la Tienda de la Cita
se lavarán con agua, para que no

מָיִם: יט וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ
אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם: כ בְּבֹאָם
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ־מַיִם וְלֹא

ONKELÓS

מַיָּא: יט וִיקַדְּשׁוּן אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי מִנֵּיהּ יָת יְדֵיהוֹן וְיָת רַגְלֵיהוֹן: כ בְּמֵיעַלְהוֹן לְמַשְׁכַּן זִמְנָא יִתְקַדְּשׁוּן מַיָּא וְלָא

RASHÍ

בֵּנְתַיִם, מִשּׁוּם שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׂם פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד (ולקמן מ:כט), כְּלוֹמַר מִזְבֵּחַ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵין כִּיּוֹר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד. הָא כֵּיצַד? מָשׁוּךְ קִמְעָא כְּלַפֵּי הַדָּרוֹם. כַּךְ שְׁנוּיָה בִּזְבָחִים: (יט) **אֶת יְדֵיהֶם וְאֶת רַגְלֵיהֶם.** בְּבַת אַחַת הָיָה מְקַדֵּשׁ יָדָיו וְרַגְלָיו, וְכַךְ שָׁנִינוּ בִּזְבָחִים: כֵּיצַד קִדּוּשׁ יָדַיִם וְרַגְלַיִם? מַנִּיחַ יָדוֹ הַיְמָנִית עַל גַּבֵּי רַגְלוֹ הַיְמָנִית וְיָדוֹ הַשְּׂמָאלִית עַל גַּבֵּי רַגְלוֹ הַשְּׂמָאלִית וּמְקַדֵּשׁ: (כ) **בְּבֹאָם אֶל אֹהֶל מוֹעֵד וְגוֹ׳.** לְהַקְטִיר שַׁחֲרִית וּבֵין הָעַרְבַּיִם קְטֹרֶת אוֹ לְהַזּוֹת מִדַּם פַּר כֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ וּשְׂעִירֵי עֲבוֹדָה זָרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ambos. Pues se declara: "Y puso el Altar de la ofrenda de ascensión a la entrada del Tabernáculo de la Tienda de la Cita",[38] lo cual implica que **el Altar estaba frente a la Tienda de la Cita, pero que la Fuente no estaba frente a la Tienda de la Cita. ¿Cómo** puede ser esto? La respuesta es que la Fuente **estaba un poco corrida hacia el lado sur. Así se enseñó** en el tratado de ***Zebajim.***[39]

19. **אֶת יְדֵיהֶם וְאֶת רַגְלֵיהֶם** / SUS MANOS Y SUS PIES. Por medio de este lavado el kohén **santificaba sus manos y sus pies simultáneamente.**[40] **Así aprendimos** en el tratado de ***Zebajim:*** **¿Cómo se efectuaba la "consagración"** –el lavado– **de manos y de pies?** El kohén **ponía su mano derecha sobre su pie derecho, y su mano izquierda sobre su pie izquierdo y los consagraba.**[41]

20. **בְּבֹאָם אֶל אֹהֶל מוֹעֵד וְגוֹ׳** / CUANDO ENTREN A LA TIENDA DE LA CITA, ETC. **Para quemar el sahumerio matutino y vespertino** en el Altar interior de oro **o para rociar** sobre el mismo **de la sangre del novillo del Kohén ungido** (Kohén Gadol) **y de los carneros** de expiación **de idolatría.**[42]

---

38. *Infra*, v. 40:29.

39. *Zebajim* 59a. El Altar exterior de cobre estaba situado directamente frente a la entrada de la Tienda de la Cita, a cierta distancia de la entrada. La Fuente [*kiyor*] estaba situada en esta área, sólo que corrida un poco hacia el sur para que el Altar quedara directamente "frente" a la entrada. Es por esta razón que aquí el versículo no dice que la Fuente se localizaba "frente" a la entrada de la Tienda de la Cita, sino meramente "entre la Tienda de la Cita y el Altar".

40. Gramaticalmente no era necesario agregar el acusativo אֶת en esta frase, como no se agrega en idéntica frase en el v. 30:21. Por lo tanto, aquí אֶת no actúa como acusativo, sino que significa "con". Es como si la frase dijera "sus manos *con* sus pies" (*Or haJayim*). Este mismo significado tiene אֶת en *Bereshit* 14:24.

41. *Zebajim* 19b.

42. *Zebajim* 19b. Según esta explicación, el verbo לְשָׁרֵת, "oficiar", "servir", enunciado al final de la frase se refiere a la entrada del kohén a la Tienda de la Cita; es decir, "cuando entren... para oficiar". Rashí menciona dos tipos de servicio: la quema de sahumerio y el rociar la sangre. La sangre del novillo del kohén ungido como Kohén Gadol debía ser rociada sobre el Altar interior de oro, el cual estaba dentro de la Tienda de la Cita, como se indica en *Vayikrá* 4:5-7. La sangre del carnero que tenía como propósito expiar el pecado de idolatría también era rociada sobre este Altar (*Lifshutó shel Rashí*).

יָמֻתוּ אוֹ בְגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת
לְהַקְטִיר אִשֶּׁה לַיהוָה: כא וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם
וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמֻתוּ וְהָיְתָה לָהֶם חָק־
עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ לְדֹרֹתָם: פ
כב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
כג וְאַתָּה קַח־לְךָ בְּשָׂמִים רֹאשׁ מָר־
דְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְּמָן־בֶּשֶׂם

mueran; o cuando se acerquen al Altar para servir, para hacer que arda en humareda una ofrenda ígnea al Eterno.
21 *Lavarán sus manos y sus pies, para que no mueran. Será un estatuto perpetuo para ellos, para él y para su descendencia, para sus generaciones."*
22 *El Eterno habló a Moshé, diciendo:*
23 *"Y toma tú especias finas: mirra fina, quinientos siclos; canela aromática, la*

ONKELÓS

יְמוּתוּן אוֹ בְּמִקְרַבְהוֹן לְמַדְבְּחָא לְשַׁמָּשָׁא לְאַסָּקָא קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ: כא וִיקַדְּשׁוּן יְדֵיהוֹן וְרַגְלֵיהוֹן וְלָא יְמוּתוּן וּתְהֵי לְהוֹן קְיָם עָלַם לֵיהּ וְלִבְנוֹהִי לְדָרֵיהוֹן: כב וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: כג וְאַתְּ סַב לָךְ בּוּסְמִין רֵישָׁא מֵירָא דְכְיָא מַתְקַל חֲמֵשׁ מְאָה וְקִנְּמָן בְּשָׂם

RASHÍ

ולא ימתו. הָא, אִם לֹא יִרְחֲצוּ יָמוּתוּ, שֶׁהַתּוֹרָה נֶאֶמְרָה כְּלָלוֹת, וּמִכְּלַל לָאו אַתָּה שׁוֹמֵעַ הֵן: **אל המזבח.** הַחִיצוֹן, שֶׁאֵין כָּאן בִּיאַת אֹהֶל מוֹעֵד אֶלָּא בֶּחָצֵר: (כא) **ולא ימתו.** לְחַיֵּב מִיתָה עַל הַמְשַׁמֵּשׁ בַּמִּזְבֵּחַ וְאֵינוֹ רְחוּץ יָדַיִם וְרַגְלַיִם, שֶׁהַמִּיתָה הָרִאשׁוֹנָה לֹא שָׁמַעְנוּ אֶלָּא עַל הַנִּכְנָס לַהֵיכָל: (כג) **בשמים ראש.** חֲשׁוּבִים: **וקנמן בשם.** לְפִי שֶׁהַקִּנָּמוֹן קְלִפַּת עֵץ הוּא, יֵשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְלֹא יָמֻתוּ / PARA QUE NO MUERAN. Lo cual implica **que si no se lavan, morirán. Pues la Torá fue enunciada en términos generales, y de la implicación de** una expresión enunciada en términos **negativos se entiende una implicación positiva.**[43]

אֶל הַמִּזְבֵּחַ / AL ALTAR. Esto se refiere al Altar **exterior** de cobre. **Pues aquí no se menciona** la **"venida" a la Tienda de la Cita, sino sólo el** "acercamiento" al Altar, y era **en el Atrio** donde éste se localizaba.[44]

21. וְלֹא יָמֻתוּ / PARA QUE NO MUERAN. Esta frase fue enunciada **para imponer la pena de muerte sobre quien realice el servicio de ofrendas en el Altar** exterior **sin lavarse las manos y los pies. Pues la primera** mención de pena **de muerte**[45] **únicamente nos dice** que tal pena es impuesta a **quien entre al Santuario** [*hejal*][46] sin lavarse las manos **y** los pies.

23. בְּשָׂמִים רֹאשׁ / ESPECIAS FINAS.[47] Es decir, **de alta calidad.**

וְקִנְּמָן בֶּשֶׂם / CANELA AROMÁTICA. Puesto que la canela se obtiene de **la corteza de un árbol, hay**

43. La expresión negativa es "para que *no* mueran"; la implicación positiva es: pero si no lo hacen así, entonces *sí* morirán. Rashí hizo un comentario similar en el v. 20:12, *s.v.* לְמַעַן יַאֲרִיכֻן יָמֶיךָ.

44. La primera parte de este versículo ("cuando entren a la Tienda de la Cita") enuncia la prohibición de realizar el servicio en el Altar interior de cobre, localizado dentro de la Tienda de la Cita. La segunda parte, de la prohibición de realizar el servicio en el Altar exterior de cobre.

45. En el versículo precedente, "para que no mueran".

46. El Santuario o *hejal* es lo mismo que la Tienda de la Cita [*ohel moed*]. Esta frase se refiere al "acercarse al Altar" mencionado al final del versículo anterior, sobre lo que Rashí ya señaló que se refiere al Altar exterior.

47. Literalmente, "especias principales".

מַחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם וּקְנֵה־בֹשֶׂם
חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם: כד וְקִדָּה חֲמֵשׁ
מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן זַיִת הִין:

mitad de ello, doscientos cincuenta; caña aromática, doscientos cincuenta;
24 *casia, quinientos, según el siclo sagrado; y aceite de oliva, un hin.*

ONKELÓS

פַּלְגּוּתֵיהּ מַתְקַל מָאתָן וְחַמְשִׁין וּקְנֵה בוּסְמָא מַתְקַל מָאתָן וְחַמְשִׁין:
כד וּקְצִיעֲתָא מַתְקַל חֲמֵשׁ מְאָה בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא וּמְשַׁח זֵיתָא מְלֵא הִינָא:

RASHÍ

שֶׁהוּא טוֹב וְיֵשׁ בּוֹ רֵיחַ טוֹב וָטַעַם, וְיֵשׁ שֶׁאֵינוֹ אֶלָּא כְּעֵץ, לְכָךְ הֻצְרַךְ לוֹמַר קִנְּמָן בֶּשֶׂם מִן הַטּוֹב: **מַחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם.** מַחֲצִית הֲבָאָתוֹ תְּהֵא חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם. נִמְצָא כֻּלּוֹ חֲמֵשׁ מֵאוֹת כְּמוֹ שִׁעוּר מָר דְּרוֹר. אִם כֵּן לָמָּה נֶאֱמַר בּוֹ חֲצָאִין? גְּזֵרַת הַכָּתוּב הִיא לַהֲבִיאוֹ לַחֲצָאִין לְהַרְבּוֹת בּוֹ שְׁתֵּי הַכְרָעוֹת, שֶׁאֵין שׁוֹקְלִין עַיִן בְּעַיִן. וְכָךְ שְׁנוּיָה בִּכְרִיתוּת: **וּקְנֵה בֹשֶׂם.** קָנֶה שֶׁל בֹּשֶׂם. לְפִי שֶׁיֵּשׁ קָנִים שֶׁאֵינָן שֶׁל בֹּשֶׂם, הֻצְרַךְ לוֹמַר קְנֵה בֹשֶׂם: **חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם.** סַךְ מִשְׁקַל כֻּלּוֹ: (כד) **וְקִדָּה.** שֵׁם שֹׁרֶשׁ עֵשֶׂב, וּבִלְשׁוֹן חֲכָמִים קְצִיעָה: **הִין.** שְׁנֵים עָשָׂר לֻגִּין.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

canela **que es de excelente** calidad **y tiene buen aroma y sabor,** y también **hay** canela **que es como madera. Por ello era necesario que** la Torá **declarase "canela aromática"**, queriendo decir: **de la mejor.**

מַחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם / LA MITAD DE ELLO, DOSCIENTOS CINCUENTA. Esta frase quiere decir que **la mitad de la** canela aromática **que era traída era de doscientos cincuenta** siclos de peso. **Así, pues,** su cantidad **total era quinientos** siclos de peso, **igual a la cantidad de la mirra. Siendo así, ¿por qué con respecto a** la canela aromática la Torá **se expresa en términos de "mitad"?** La respuesta es: **es un decreto de la Escritura traer** la canela **en mitades, a fin de agregar a ella dos sobrepesos, ya que las especias no eran pesadas exactamente. Así se enseñó en** el tratado de ***Keritot.***[48]

וּקְנֵה בֹשֶׂם / CAÑA AROMÁTICA. Es decir, **una caña *de* especia aromática. Puesto que hay cañas que no son de especias aromáticas**[49] **era necesario** que la Torá específicamente **declarase "caña aromática".**

חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם / DOSCIENTOS CINCUENTA. En este caso, doscientos cincuenta **era el peso total de todo** el cálamo.

24. וְקִדָּה / CASIA. Este el nombre de una raíz herbórea. En el lenguaje de los Sabios es llamada *ketziá.*[50]

הִין / HIN. Esta medida de capacidad equivale a **doce *loguín.***[51] **Acerca de** la preparación del aceite de

48. *Keritot* 5a. La expresión מַחֲצִיתוֹ no se refiere a la mirra, cuyo peso era de quinientos siclos. Si así fuera sería redundante, ya que obviamente "su mitad" es "doscientos cincuenta". Quiere decir que la mitad de la cantidad total de canela aromática que había que traer era doscientos cincuenta siclos, para un total de quinientos (*Gur Aryé*). Al utilizar esta expresión, la Torá indica que había que traerla en dos mitades de doscientos cincuenta. Puesto que las especias no eran pesadas exactamente, el propósito de ello era agregarle dos sobrepesos –uno a cada mitad– que fuera mayor a que si hubieran pesado los quinientos de una sola vez.

49. Es decir, que no tienen fragancia.

50. En español, "casia". El "lenguaje de los Sabios" es la terminología talmúdica.

51. Un *hin* equivale aproximadamente a 4.1 litros; un *log* (plural, *loguín*) equivale a aproximadamente 0.3 litros (*Siyatá Ligmará*, R. Aryeh Carmell).

כה וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֹקַח מִרְקַחַת מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־

[25] *De él harás aceite para unción de santidad, una mixtura compuesta, obra de perfumero; aceite para unción de*

ONKELÓS

כה וְתַעְבֵּד יָתֵיהּ מְשַׁח רְבוּת קוּדְשָׁא בּוֹסֶם מְבַסַּם עוֹבַד בּוּסְמָנוּ מְשַׁח רְבוּת

RASHÍ

וְנֶחְלְקוּ בּוֹ חַכְמֵי יִשְׂרָאֵל. רַבִּי מֵאִיר אוֹמֵר: בּוֹ שָׁלְקוּ אֶת הָעִקָּרִין. אָמַר לוֹ רַבִּי יְהוּדָה: וַהֲלֹא לָסוּךְ אֶת הָעִקָּרִין אֵינוֹ סָפֵק, אֶלָּא שְׁרָאוּם בְּמַיִם שֶׁלֹּא יִבְלְעוּ אֶת הַשֶּׁמֶן, וְאַחַר כָּךְ הֵצִיף עֲלֵיהֶם הַשֶּׁמֶן עַד שֶׁקָּלַט הָרֵיחַ וְקִפְּחוֹ לַשֶּׁמֶן מֵעַל הָעִקָּרִין: (כה) **רֹקַח מִרְקַחַת.** רֹקַח שֵׁם דָּבָר הוּא, וְהַטַּעַם מוֹכִיחַ שֶׁהוּא לְמַעְלָה, וַהֲרֵי הוּא כְּמוֹ רֶקַח (שיר השירים ח:ב), רֶגַע (ולקמן לג:ה). וְאֵינוֹ כְּמוֹ רוֹגַע הַיָּם (ישעיה נא:טו), וּכְמוֹ רוֹקַע הָאָרֶץ (ישעיה מב:ה), שֶׁהַטַּעַם לְמַטָּה. וְכָל דָּבָר הַמְעוֹרָב בַּחֲבֵרוֹ עַד שֶׁזֶּה קוֹפֵחַ מִזֶּה, אוֹ רֵיחַ אוֹ טַעַם, קָרוּי מִרְקַחַת: **רֹקַח מִרְקַחַת.** רֹקַח הֶעָשׂוּי עַל יְדֵי אֻמָּנוּת תַּעֲרוֹבֶת: **מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ.** שֵׁם הָאֻמָּן בַּדָּבָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la unción **hubo una diferencia de opinión entre los Sabios de Israel. Rabí Meir dijo: Las raíces** mencionadas aquí **eran hervidas en el** aceite. **Rabí Yehudá le dijo:** Ello no puede ser, puesto que la cantidad de aceite indicada por la Torá **ni siquiera es suficiente para untar las raíces.** ¡Y con mayor razón no hay lo suficiente para hervirlas! **Sino que se las remojaba en agua para que no absorbieran el aceite, luego se vertía el aceite sobre ellas hasta que aquél absorbía la fragancia,** y finalmente **se limpiaba el aceite de las raíces.**[52]

25. רֹקַח מִרְקַחַת / MIXTURA COMPUESTA. El término **רֹקַח**, **"mixtura", es un sustantivo, y el acento** melódico **con el cual se lee lo demuestra, puesto que está en la primera sílaba.**[53] **Es similar a** los sustantivos **רֶקַח**, **"especia"**,[54] **y a רֶגַע**, **"momento"**,[55] los cuales también tienen el acento en la primera sílaba. **Pero no es similar** al verbo רֹגַע en la frase: **"Arroja [רֹגַע] al mar"**,[56] **ni al** verbo רֹקַע en la frase: **"Extiende [רֹקַע] la tierra"**,[57] los cuales **tienen el signo melódico en la última sílaba.**[58] **Cualquier sustancia mezclada con otra hasta el punto tal que cada una toma de la otra ya sea el aroma o el gusto es llamada מִרְקַחַת**, **"compuesto".**

רֹקַח מִרְקַחַת / MIXTURA COMPUESTA. Es decir, **un compuesto fabricado por medio del arte de mezclas.**

מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ / OBRA DE PERFUMERO. La palabra רֹקֵחַ **es el nombre del artesano** que desempeña este **oficio.**[59]

52. *Keritot* 5a; *Horayot* 11b.

53. Es decir, רֹקַח es una palabra aguda; no se lee *rokaj*, sino *rókaj*.

54. *Shir haShirim* 8:2.

55. *Infra*, v. 33:5.

56. *Yeshayahu* 51:15.

57. *Yeshayahu* 42:5.

58. El signo melódico con el cual se lee este término funciona como indicador de su acento. רֹקַח lleva el acento en la primera sílaba [*rókaj*], lo que indica que es un sustantivo, a pesar de que su vocalización es semejante a la de los verbos רֹקַע y רֹגַע, ya que estos llevan el acento en la segunda sílaba. Ahora bien, מִרְקַחַת también es un sustantivo (aun cuando aquí lo hemos traducido como adjetivo de רֹקַח). La diferencia es que רֹקַח puede ser una preparación especial de una sola sustancia, mientras que מִרְקַחַת es fabricada a partir de la mezcla de dos sustancias (*Lifshutó shel Rashí*).

59. No es un sustantivo que designe al compuesto mismo (eso sería רֹקַח), sino el nombre del artesano que fabrica el compuesto.

santidad será. [26] *Con él ungirás la Tienda de la Cita y el Arca del Testimonio;* [27] *la Mesa y todos sus utensilios; el Candelabro y sus utensilios; el Altar del sahumerio;* [28] *el Altar de la ofrenda de ascensión y todos sus utensilios; y la Fuente y su base.* [29] *Los consagrarás y serán santidad de*

קֹדֶשׁ יִהְיֶה׃ כו וּמָשַׁחְתָּ בוֹ
אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת אֲרוֹן הָעֵדֻת׃
כז וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וְאֶת־הַמְּנֹרָה וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֵת מִזְבַּח
הַקְּטֹרֶת׃ כח וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃
כט וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ

ONKELÓS

קוּדְשָׁא יְהֵי׃ כו וּתְרַבֵּי בֵיהּ יָת מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיָת אֲרוֹנָא דְסַהֲדוּתָא׃ כז וְיָת פָּתוֹרָא וְיָת כָּל מָנוֹהִי וְיָת מְנַרְתָּא וְיָת מָנָהָא וְיָת מַדְבְּחָא דִקְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא׃ כח וְיָת מַדְבַּח דַּעֲלָתָא וְיָת כָּל מָנוֹהִי וְיָת כִּיּוֹרָא וְיָת בְּסִיסֵיהּ׃ כט וּתְקַדֵּשׁ יָתְהוֹן וִיהוֹן קֹדֶשׁ

RASHÍ

(כו) וּמָשַׁחְתָּ בוֹ. כָּל הַמְּשִׁיחוֹת כְּמִין כ״י {כָּ״ף} יְוָנִית, חוּץ מִשֶּׁל מְלָכִים שֶׁהֵן כְּמִין נֵזֶר: **(כט) וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם.** מְשִׁיחָה זוֹ מְקַדַּשְׁתָּם לִהְיוֹת קֹדֶשׁ קָדָשִׁים. וּמַה הִיא קְדֻשָּׁתָם? כָּל הַנֹּגֵעַ וְגוֹ'. כָּל הָרָאוּי לִכְלִי שָׁרֵת מִשֶּׁנִּכְנַס לְתוֹכוֹ קָדוֹשׁ קְדֻשַּׁת הַגּוּף, לִפָּסֵל בְּיוֹצֵא וְלִינָה וּטְבוּל יוֹם וְאֵינוֹ נִפְדֶּה לָצֵאת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. וּמָשַׁחְתָּ בוֹ / CON ÉL UNGIRÁS. Todas las unciones prescritas por la Torá eran hechas **según la forma** de la letra **griega** ***ji {jaf}*****, excepto la de los reyes, la cual tenía la forma de una diadema.**[60]

29. וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם / LOS CONSAGRARÁS. Quiere decir: **esta unción los consagrará para ser** objetos con **el más alto grado de santidad.**[61] **¿Y en qué consiste su** estado de **santidad?** En que **"todo aquello** que los **toque** será consagrado". Esto quiere decir **que cualquier cosa apta para** entrar dentro de **un utensilio de servicio** en el Santuario, **desde el momento en que entra en su interior se convierte en consagrado**[62] **con santidad intrínseca.**[63] Un objeto que adquiere este grado de santidad intrínseco **es invalidado** como ofrenda **si es llevado al exterior** del Atrio, **si permanece toda la noche** sin ser ofrecido en el Altar **o si** es tocado por **un individuo que se ha sumergido** en aguas de purificación **en ese mismo día,**[64] **y** además **no puede ser redimido para mediante tal** rescate **salir** de su estado

60. Ver el comentario de Rashí al v. 29:2, *s.v.* מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן, 29:7 y 29:37, así como la nota 163 de la parashat *Tetzavé*.

61. *Keritot* 5b. En hebreo, *kódesh kodashim*. Rashí explica aquí que era por medio de esta unción que estos objetos quedaban consagrados, no que la unción y la consagración fueran dos cosas diferentes. La razón de esto es que la consagración no es algo que tenga existencia independiente en sí misma (*Mizrají*).

62. Así como en el v. 29:37 la frase "todo lo que toque el Altar se convertirá en consagrado" no debe entenderse literalmente, sino que se refiere a todo lo que fue puesto encima del Altar, así también en este caso, "todo lo que los toque" se refiere a cualquier cosa que entre dentro de uno de los recipientes de servicio. Aquello que entre en su interior adquiere el estado de *kedushat haguf*, "santidad intrínseca" (ver nota siguiente).

63. El estado de *kedushat haguf*, santidad intrínseca, quiere decir que la cosa en cuestión será apta para ser ofrecido en el Altar y no podrá ser redimida de este estado con dinero. Difiere del estado de *kedushat damim*, "santidad monetaria" en que éste no implica que podrá ser ofrecido en el Altar, pudiendo además ser redimida por dinero.

64. En hebreo, *tebul yom*, "sumergido de un día". La Torá prescribe que para que una persona se quite el estado de *tumá* [impureza espiritual], debe sumergirse completamente en las aguas de una *mikvé*. Ahora bien, este estado de impureza no desaparece completamente con la inmersión en la

RASHÍ

לְחֻלִּין. אֲבָל דָּבָר שֶׁאֵינוֹ רָאוּי לָהֶם אֵין מְקַדְּשִׁין, וּשְׁנוּיָה הִיא מִשְׁנָה שְׁלֵמָה אֵצֶל מִזְבֵּחַ: מִתּוֹךְ שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ (לעיל כט:לז), שׁוֹמֵעַ אֲנִי בֵּין רָאוּי בֵּין שֶׁאֵינוֹ רָאוּי, תַּלְמוּד לוֹמַר: כְּבָשִׂים (לעיל כט:לח). מַה כְּבָשִׂים רְאוּיִים, אַף כֹּל רָאוּי. כָּל מְשִׁיחַת מִשְׁכָּן וְכֹהֲנִים וּמְלָכִים מְתֻרְגָּם לְשׁוֹן רִבּוּי, לְפִי שֶׁאֵין צוֹרֶךְ מְשִׁיחָתָן אֶלָּא לִגְדֻלָּה, כִּי כֵן יִסַּד הַמֶּלֶךְ שֶׁזֶּה חִנּוּךְ גְּדֻלָּתָן. וּשְׁאָר מְשִׁיחוֹת כְּגוֹן רְקִיקִין מְשׁוּחִין: וְרֵאשִׁית שְׁמָנִים יִמְשָׁחוּ (עמוס ו:ו), לְשׁוֹן אֲרָמִית בָּהֶן כִּלְשׁוֹן עִבְרִית:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de santidad **al estado de profano** [*julín*]. **Sin embargo,** los recipientes **no consagran algo que no es apto** para ser utilizado **en ellos.**[65] **Una** *baraitá* **completa ha sido enseñada concerniente al Altar: "Puesto que se declara: 'Todo lo que toque el Altar se convertirá en consagrado',"**[66] **de allí yo podría entender que** cualquier objeto entrará al estado de "consagrado" **ya sea que sea apto** para los fines del Altar **o no lo sea.** Para eliminar esta suposición el siguiente **versículo declara** que eso se aplica a los **"corderos",**[67] con ello implicando que **así como los corderos son aptos para ser** ofrecidos en el Altar, **así también** únicamente pasará al estado de "consagrado" **todo lo que sea apto** para el Altar, en caso de haber sido tocado.[68] **Cualquier** instancia en que se menciona la **"unción" con respecto al Tabernáculo, a los kohanim o a los reyes, es traducido por el Targum en el sentido de "engrandecer",**[69] **ya que el único propósito de su unción era para** iniciarlos en su nuevo estado de **grandeza. Así lo ordenó el Rey, que así,** por medio de la unción con aceite, fuera llevada a cabo **la iniciación de su nuevo** estado de **grandeza. Pero con respecto a las demás** instancias en que se menciona la **"unción", como por ejemplo** en relación a **las obleas ungidas** con aceite,[70] y a lo dicho en el versículo: **"Y se ungen con los mejores aceites,"**[71] **en tales casos la palabra aramea** utilizada para traducirlas **es de la misma raíz que la palabra hebrea** [משח].[72]

---

mikvé. La Torá estipula que además de eso, la persona debe esperar hasta el anochecer del día en que se sumergió en la *mikvé* para quitarse completamente la impureza. Desde el momento en que se sumerge hasta que anochece, tal persona es llamada *tebul yom*, y puesto que la *tumá* no ha desaparecido completamente de ella, se le aplican ciertas restricciones. La que Rashí menciona aquí es que no puede tocar ningún objeto que posea *kedushat haguf*, santidad intrínseca. Un ejemplo lo vemos en *Vayikrá* 22:5-7, donde la Torá dice que cuando una persona toque un cadáver de ser humano o de cualquiera de las alimañas prohibidas en *Vayikrá* 11:29-30, "será impuro hasta el anochecer y no podrá comer de las cosas consagradas, a menos que sumerja su carne en agua", y entonces "cuando el sol se ponga se volverá puro, y después podrá comer de las cosas consagradas".

65. Todos los utensilios de servicio pueden consagrar a otra cosa cuando ésta entra en contacto con ella. Sin embargo, el contacto tiene que ser adecuado al uso propio del utensilio en cuestión. Por ejemplo, un utensilio utilizado para algo seco lo consagra cuando éste entra en contacto con él, pero no puede consagrar algo líquido. Del mismo modo, un utensilio utilizado para algo líquido no puede consagrar algo seco.

66. *Supra*, v. 29:37.

67. *Supra*, v. 29:38.

68. *Zebajim* 83b.

69. Como en el versículo que sigue, en el que el Targum traduce la frase "Ungirás [תִּמְשַׁח] a Aharón y a sus hijos..." por *engrandecerás* [תְּרַבֵּי] *a Aharón y a sus hijos*.

70. Ver *supra*, v. 29:2.

71. *Amós* 6:6.

72. En tales casos, "ungir" meramente indica el acto de untar el objeto o la persona en cuestión con aceite, no elevarlo a una cierta dignidad superior.

santidades: todo el que los toque se volverá consagrado. [30] *Ungirás a Aharón y a sus hijos y los consagrarás para que oficien ante Mí.* [31] *Hablarás a los Hijos de Israel, diciendo: Aceite para unción de santidad éste será para Mí, para sus generaciones.* [32] *No lo untará sobre carne de ser humano, y en su proporción no harán otro igual a él; sagrado es,*

קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ: ל וְאֶת־
אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּמְשָׁח וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם
לְכַהֵן לִי: לא וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר
לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִי
לְדֹרֹתֵיכֶם: לב עַל־בְּשַׂר אָדָם לֹא יִיסָךְ
וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא תַעֲשׂוּ כָּמֹהוּ קֹדֶשׁ הוּא

ONKELÓS

קוּדְשִׁין כָּל דְּיִקְרַב בְּהוֹן יִתְקַדַּשׁ: ל וְיָת אַהֲרֹן וְיָת בְּנוֹהִי תְּרַבֵּי וּתְקַדֵּשׁ יָתְהוֹן לְשַׁמָּשָׁא
קֳדָמָי: לא וְעִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּמַלֵּל לְמֵימַר מְשַׁח רְבוּת קוּדְשָׁא יְהֵי דֵין קֳדָמַי לְדָרֵיכוֹן:
לב עַל בְּסַר דַּאֲנָשָׁא לָא יִתְנְסַךְ וּבִדְמוּתֵיהּ לָא תַעְבְּדוּן כְּוָתֵיהּ קוּדְשָׁא הוּא

RASHÍ

(לא) **לְדֹרֹתֵיכֶם.** מִכָּאן לָמְדוּ רַבּוֹתֵינוּ לוֹמַר שֶׁכֻּלּוֹ קַיָּם לֶעָתִיד לָבֹא: **זֶה.** בְּגִימַטְרִיָּא תְּרֵיסַר לֻגִּין הֲווּ: (לב) **לֹא יִיסָךְ.** בִּשְׁנֵי יוּדִי"ן לְשׁוֹן לֹא יִפְעַל, כְּמוֹ לְמַעַן יִיטַב לָךְ (דברים ה:טז): **עַל בְּשַׂר אָדָם לֹא יִיסָךְ.** מִן הַשֶּׁמֶן הַזֶּה עַצְמוֹ: **וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא תַעֲשׂוּ כָּמֹהוּ.** בְּסְכוּם סַמָּנָיו לֹא תַעֲשׂוּ אַחֵר כָּמֹהוּ, בְּמִשְׁקַל סַמָּנִין הַלָּלוּ לְפִי מִדַּת הִין שֶׁמֶן. אֲבָל אִם פָּחַת אוֹ רִבָּה סַמְמָנִין הַלָּלוּ לְפִי מִדַּת הִין שֶׁמֶן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. **לְדֹרֹתֵיכֶם** / **PARA SUS GENERACIONES. De** este enunciado **nuestros Maestros aprendieron** aquello **que afirmaron** en el sentido de que **todo** el aceite de la unción [*mishjat kódesh*] fabricado por Moshé **seguirá existiendo en el porvenir.**[73]

זֶה / **ÉSTE. El valor numérico [*guematriá*]** de la palabra זֶה es doce,[74] lo cual enseña que **eran doce *logín*** de aceite de la unción.[75]

32. **לֹא יִיסָךְ** / **NO LO UNTARÁ.** El verbo יִיסָךְ está escrito **con dos letras י, denotando el modo activo** *kal.*[76] Su conjugación **es similar** en la del verbo: **"Para que te vaya bien [יִיטַב]."**[77]

עַל בְּשַׂר אָדָם לֹא יִיסָךְ / **NO [LO] UNTARÁ SOBRE CARNE DE SER HUMANO. De este mismo aceite** fabricado por Moshé.

וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא תַעֲשׂוּ כָּמֹהוּ / **Y EN SU PROPORCIÓN NO HARÁN OTRO IGUAL A ÉL.** Esto quiere decir que **no deberán hacer otro** aceite **semejante a él según la misma cantidad de sus especias, según el mismo peso de sus especias y según la misma medida de un *hin* de aceite. Pero si** una persona lo fabricó **disminuyendo o aumentando** la cantidad **de estas especias, según la medida de un *hin* de aceite,**

73. *Horayot* 11a. En su obra *Jidushé Agadot* al tratado de *Horayot* 11b, el Maharal de Praga explica que el demostrativo זֶה, "éste", implica que "éste mismo" aceite de la unción hecho por Moshé seguirá existiendo en el futuro, sin cambio alguno. Lo que esto significa es que del aceite de la unción que existirá en el futuro no se dirá que es *otro,* sino que se dirá de él que es el mismo que el de Moshé.

74. La ז equivale a 7 y la ה equivale a 5.

75. *Horayot* 11b. Un *log* (plural, *logín*) equivale aprox. a 0.3 litros. Así, pues, eran 3.6 lt. de este aceite.

76. Rashí quiere decir que la raíz de este verbo es יסך, no סוך, por lo que no es equivalente a la forma pasiva יוּסַךְ. La primera י indica la conjugación del verbo, mientras que la segunda י forma parte de la raíz.

77. *Debarim* 5:16.

קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם: לג אִישׁ אֲשֶׁר
יִרְקַח כָּמֹהוּ וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־זָר
וְנִכְרַת מֵעַמָּיו: ס לד וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף ׀

sagrado será para ustedes.
33 *La persona que fabrique otro igual a él o que ponga de él sobre un lego, será cortado de su pueblo."*
34 *El Eterno dijo a Moshé: "Toma para ti especias: bálsamo, onique*

ONKELÓS

קוּדְשָׁא יְהֵי לְכוֹן: לג גְּבַר דִּי יְבַסֵּם דִּכְוָתֵיהּ וְדִי יִתֵּן מִנֵּיהּ עַל
חִלּוֹנַי וְיִשְׁתֵּיצֵי מֵעַמֵּיהּ: לד וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה סַב לָךְ בּוּסְמִין נְטוֹפָא

RASHÍ

מֻתָּר. וְאַף הֶעָשׂוּי בְּמַתְכֻּנְתּוֹ שֶׁל זֶה אֵין
הַסָּךְ מִמֶּנּוּ חַיָּב אֶלָּא הָרוֹקְחוֹ: **וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ.**
לְשׁוֹן חֶשְׁבּוֹן, כְּמוֹ: מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים (לעיל
ה:ח). וְכֵן בְּמַתְכֻּנְתָּהּ (לקמן ל:לז), שֶׁל
קְטֹרֶת: (לג) **וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ.** מֵאוֹתוֹ שֶׁל
מֹשֶׁה: **עַל זָר.** שֶׁאֵינוֹ צָרִיךְ כְּהֻנָּה וּמַלְכוּת:
(לד) **נָטָף.** הוּא צֳרִי, וְעַל שֶׁאֵינוֹ אֶלָּא שְׂרָף
הַנּוֹטֵף מֵעֲצֵי הַקְּטָף קָרוּי נָטָף. וּבְלַעַ"ז

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

entonces está permitido fabricarlo. **E incluso** el aceite **que haya sido hecho según la misma medida que tiene éste mismo, la persona que lo unte no se hará culpable** de transgredir esta prohibición, **a menos que lo mezcle.**[78]

וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ / Y EN SU PROPORCIÓN. Esta palabra **significa "cantidad"**, lo **mismo que en** la frase: **"La cantidad [מַתְכֹּנֶת] de ladrillos."**[79] **Y asimismo** tiene este sentido en la frase: **"En su proporción [בְּמַתְכֻּנְתָּהּ],"**[80] **dicha con respecto al sahumerio.**

33. וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ / O QUE PONGA DE ÉL. Del mismo aceite que fue hecho **por Moshé.**

עַל זָר / SOBRE UN LEGO.[81] Es decir, sobre cualquier persona para quien la unción **no sea un requerimiento del sacerdocio [*kehuná*] o de la realeza [*maljut*].**[82]

34. נָטָף / BÁLSAMO.[83] **Esta es** la especia llamada ***tzorí*** en el lenguaje de la Mishná. **Y puesto que no es sino la resina que gotea de los árboles de bálsamo es llamada נָטָף.**[84] **En francés antiguo** es

78. *Keritot* 5a. En este versículo se enuncian dos prohibiciones: la primera, no untarlo; la segunda, no hacer otro según la misma proporción que tiene el hecho por Moshé. La primera prohibición se refiere a no untar del mismo aceite fabricado por Moshé. La segunda prohibición únicamente se refiere a no hacer otro exactamente igual. Pero si, por ejemplo, una persona lo hace y otra lo unta, esta segunda persona no habrá transgredido ninguna prohibición, ya que la prohibición solamente se refiere a hacerlo, no a untarlo.

79. *Supra*, v. 5:8.

80. *Infra*, v. 30:37.

81. En la Torá, la expresión זָר, que literalmente significa "ajeno", "extraño", generalmente se aplica a todo israelita que no sea kohén. En ciertos casos, también se refiere al que tampoco sea leví. Por esta razón, en general lo hemos traducido "lego", nombre dado en español a cualquier persona que sea "ajena" al sacerdocio. En este contexto se refiere a quien no sea ni kohén ni rey.

82. *Keritot* 6b.

83. En la traducción del texto de la Torá al español, hemos utilizado los nombres en español que, a juicio del traductor, más se acercan al significado de sus equivalentes en hebreo. Sin embargo, no deben tomarse como definitivos. Lo mismo que con las piedras preciosas del Pectoral (ver *supra*, vv. 26:16-20), la identificación exacta de estas especias es materia de discusión entre los comentaristas.

84. *Keritot* 6b. נָטָף literalmente significa "goteo".

וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים
וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד

aromático y gálbano, especias e incienso puro; las medidas serán iguales

ONKELÓS

וְטוּפְרָא וְחֶלְבְּנְתָא בּוּסְמִין וּלְבוּנְתָא דְכִיתָא מַתְקַל בְּמַתְקַל

RASHÍ

גומ"א. וְהַצֳּרִי קוֹרִין לוֹ טְרִיאק"ה: **וּשְׁחֵלֶת.** שׁוֹרֶשׁ בֹּשֶׂם חָלָק וּמַצְהִיר כְּצִפּוֹרֶן. וּבִלְשׁוֹן הַמִּשְׁנָה קָרוּי צִפּוֹרֶן. וְזֶהוּ שֶׁתִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס: וְטוּפְרָא: **וְחֶלְבְּנָה.** בֹּשֶׂם שֶׁרֵיחוֹ רַע, וְקוֹרִין לוֹ גלבנ"א. וּמְנָאָהּ הַכָּתוּב בֵּין סַמְמָנֵי הַקְּטֹרֶת לְלַמְּדֵנוּ שֶׁלֹּא יֵקַל בְּעֵינֵינוּ לְצָרֵף עִמָּנוּ בַּאֲגֻדַּת תַּעֲנִיּוֹתֵינוּ וּתְפִלּוֹתֵנוּ אֶת פּוֹשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל, שֶׁיִּהְיוּ נִמְנִין עִמָּנוּ: **סַמִּים.** אֲחֵרִים: **וּלְבֹנָה זַכָּה.** מִכָּאן לָמְדוּ רַבּוֹתֵינוּ: אַחַד עָשָׂר סַמְמָנִין נֶאֶמְרוּ לוֹ לְמֹשֶׁה בְּסִינַי. מִעוּט סַמִּים, שְׁנַיִם; נָטָף וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה, שְׁלֹשָׁה; הֲרֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

llamada ***gomme.***[85] {**El *tzorí* es llamado *triaque.***[86]}

וּשְׁחֵלֶת / ONIQUE AROMÁTICO. Esta es **una raíz aromática lisa y brillante como una uña. En el lenguaje de la Mishná es llamada *tziporen.***[87] **Y asimismo lo tradujo** el Targum de **Onkelós: וְטוּפְרָא, *uña.***[88]

וְחֶלְבְּנָה / GÁLBANO. Esta es **una especia cuyo aroma es desagradable, a la que llaman *galbana.***[89] **La Escritura la incluyó entre las especias del sahumerio** a pesar de su aroma desagradable **para enseñarnos que no debe parecernos** como algo **sin importancia** el hecho de **incluir a los pecadores de Israel**[90] **en las congregaciones comunitarias de nuestros ayunos y rezos, para que así puedan ser contados junto con nosotros.**[91]

סַמִּים / ESPECIAS. **Otras.**

וּלְבֹנָה זַכָּה / E INCIENSO PURO. **De aquí nuestros Maestros aprendieron que** para la fabricación del sahumerio para el Templo **le fueron enunciadas a Moshé en el Sinaí once especias. El** número **mínimo de** la primera mención en este versículo de la palabra en plural **סַמִּים, "especias"** sin especificar, **es dos. El bálsamo, el onique aromático y el gálbano son tres** más; **esto hace** un total

85. En español, "goma", "resina".

86. En francés moderno, *thériaque*. En español, "teriaca" o "triaca". Esta palabra, de origen griego, designa un compuesto medicinal de muchas hierbas utilizado como antídoto contra ciertos venenos o dolencias de la cabeza. Según el Rambán, la palabra נָטָף debe ser traducida por "balsamo", y señala que la definición que Rashí da del *tzorí* por *triaque* es un error de un copista, puesto que aquí la Torá enumera especias individuales, no compuestos. La palabra "estacte", que podría ser un nombre más preciso para designar esta sustancia, se deriva del término griego para gotear, *satalaktos*, de la cual se deriva "estalactita".

87. *Keritot* 6b. En hebreo, la palabra צִפּוֹרֶן, *tziporen*, literalmente significa "uña".

88. El término "onique" utilizado aquí se deriva del término griego para uña, *onyx*.

89. En español "gálbano".

90. Quienes, en un sentido metafórico, también son "desagradables", como el gálbano.

91. *Keritot* 6b. El gálbano era necesario para fabricar el sahumerio. Sin embargo, el hecho de que la Torá lo haya contado en medio de las otras especias, y no al principio ni al final, es lo que permite aprender que hay que incluir a los pecadores de Israel en los ayunos y rezos comunitarios. El Maharal de Praga explica que la razón de ello se debe a que los rezos de un pecador arrepentido son los que más conmueven la misericordia divina (*Gur Aryé*).

יִהְיֶה: לה וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח

entre sí. [35]*Con ellas harás sahumerio, mixtura de especias de obra de perfumero, revuelto completamente,*

ONKELÓS

יְהֵי: לה וְתַעְבֵּד יָתַהּ קְטֹרֶת בּוּסְמִין בּוֹסֶם עוֹבַד בּוּסְמָנוּ מְעָרַב דְּכֵי

RASHÍ

חֲמִשָּׁה. סַמִּים לְרַבּוֹת עוֹד כְּמוֹ אֵלּוּ, הֲרֵי עֲשָׂרָה. וּלְבוֹנָה, הֲרֵי אַחַד עָשָׂר. וְאֵלּוּ הֵן: הַצֳּרִי, וְהַצִּפּוֹרֶן, הַחֶלְבְּנָה, וְהַלְּבוֹנָה, מֹר, וּקְצִיעָה, שִׁבֹּלֶת נֵרְדְּ, וְכַרְכֹּם, הֲרֵי שְׁמוֹנָה, שֶׁהַשִּׁבּוֹלֶת וְנֵרְדְּ אֶחָד, שֶׁהַנֵּרְדְּ דּוֹמֶה לְשִׁבּוֹלֶת. הַקֹּשְׁטְ, וְהַקִּלּוּפָה, וְקִנָּמוֹן, הֲרֵי אַחַד עָשָׂר. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָה אֵינוֹ נִקְטָר, אֶלָּא בּוֹ שָׁפִין אֶת הַצִּפּוֹרֶן לְלַבְּנָהּ שֶׁתְּהֵא נָאָה: **בַּד בְּבַד יִהְיֶה.** אֵלּוּ הָאַרְבָּעָה הַנִּזְכָּרִים כָּאן יִהְיוּ שָׁוִין מִשְׁקָל בְּמִשְׁקָל, כְּמִשְׁקָלוֹ שֶׁל זֶה כָּךְ מִשְׁקָלוֹ שֶׁל זֶה. וְכֵן שָׁנִינוּ: הַצֳּרִי וְהַצִּפּוֹרֶן, הַחֶלְבְּנָה, וְהַלְּבוֹנָה, מִשְׁקַל שִׁבְעִים שִׁבְעִים מָנֶה. וּלְשׁוֹן בַּד נִרְאֶה בְעֵינַי שֶׁהוּא לְשׁוֹן יָחִיד, אֶחָד בְּאֶחָד יִהְיֶה, זֶה כְּמוֹ זֶה: (לה) **מְמֻלָּח.** כְּתַרְגּוּמוֹ: מְעָרַב. שֶׁיְּעָרֵב שְׁחִיקָתָן יָפֶה יָפֶה זֶה עִם זֶה. וְאוֹמֵר אֲנִי שֶׁדּוֹמֶה לוֹ: וַיִּירְאוּ הַמַּלָּחִים (יונה א:ה), מַלָּחַיִךְ וְחֹבְלָיִךְ (יחזקאל כז:כז),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de **cinco especias.** Luego, la segunda mención de la palabra en plural **סַמִּים** implica **un aumento adicional de las mismas especias que aquellas; esto hace** un total de **diez.** Añadiendo a esta suma **el incienso** puro, ello **hace** un total **de once** especias aromáticas. **Son las siguientes: bálsamo, onique aromático, gálbano, incienso puro, mirra, casia, espinacardo y azafrán;**[92] **esto hace** un total de **ocho, ya que** los términos **"espina"** y **"cardo"** [espinacardo] designan a **una misma** especia, **pues el nardo es parecido al "espina[cardo]".** Agregando **el costo, la corteza aromática y la canela, ello hace** un total **de once. El jabón de Carshiná**[93] en realidad **no era quemado** directamente en el Altar de oro como las demás especias aromáticas, **sino que con él se frotaba el onique aromático para blanquearlo y hacerlo agradable.**[94]

בַּד בְּבַד יִהְיֶה / LAS MEDIDAS SERÁN IGUALES ENTRE SÍ. Esta frase significa que **estas cuatro** especias **mencionadas** explícitamente **en este** versículo **deberán ser iguales en peso,** es decir, que **tal como es el peso de una deberá ser el peso de la otra. Y asimismo aprendimos** en una *baraitá*: **El bálsamo, el onique aromático, el gálbano y el incienso puro tenían cada uno un peso de setenta** ***mané.***[95] **Y a mí me parece que el término בַּד implica "unidad",** por lo que este versículo literalmente significaría: **"cada una será como la otra",** esto es, que **cada** especia aromática **deberá ser similar a la otra** en su proporción.

35. **מְמֻלָּח / REVUELTO.** Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: מְעָרַב,** ***revuelto.*** Quiere decir **que una vez que** las especias **han sido pulverizadas completamente** se las **deberá revolver muy bien entre sí. Y yo digo que** este vocablo **está relacionado** con los términos: **"Y los remeros [מַלָּחִים] tenían miedo";**[96] **"tus remeros [מַלָּחַיִךְ] y tus marineros".**[97] Los remeros

92. Como se enfatizó en la nota 83, los nombres de estas especias en español son traducciones aproximadas y no necesariamente designan con exactitud las especias utilizadas para la fabricación del sahumerio del Santuario.

93. Mencionado en el Talmud como uno de los ingredientes del sahumerio.

94. *Keritot* 6a.

95. *Keritot* 6a. Un *mané* equivale a aprox. 425 grs. (*Siyatá Ligmará*, R. Aryeh Carmell)

96. *Yoná* 1:5.

97. *Yejezkel* 27:27.

טָהוֹר קֹדֶשׁ: לו וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק
וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
תִּהְיֶה לָכֶם: לז וְהַקְּטֹרֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
בְּמַתְכֻּנְתָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם קֹדֶשׁ
תִּהְיֶה לְךָ לַיהוָה: לח אִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה

puro y santo. 36 *De él molerás muy fino,*
y de él pondrás delante de las Tablas
del Testimonio en la Tienda de la Cita,
donde me citaré allí contigo; santidad
de santidades será para ustedes. 37 *Del*
incienso que harás, en su proporción
no harán para ustedes; sagrado te será
para el Eterno. 38 *El que haga otro*

ONKELÓS

קוּדְשָׁא: לו וְתִשְׁחוֹק מִנַּהּ וְתַדִּיק וְתִתֵּן מִנַּהּ קֳדָם סַהֲדוּתָא בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא
דִּי אֲזַמֵּן מֵימְרִי לָךְ תַּמָּן קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין תְּהֵי לְכוֹן: לז וּקְטֹרֶת בּוּסְמִין דִּי
תַעְבֵּד בִּדְמוּתַהּ לָא תַעְבְּדוּן לְכוֹן קוּדְשָׁא תְּהֵי לָךְ קֳדָם יְיָ: לח גְּבַר דְּיַעְבֵּד

RASHÍ

עַל שֵׁם שֶׁמְּהַפְּכִים אֶת הַמַּיִם בִּמְשׁוֹטוֹת
כְּשֶׁמַּנְהִיגִים אֶת הַסְּפִינָה, כְּאָדָם הַמְהַפֵּךְ
בְּכַף בֵּיצִים טְרוּפוֹת לְעָרְבָן עִם הַמַּיִם,
וְכָל דָּבָר שֶׁאָדָם רוֹצֶה לְעָרֵב יָפֶה
יָפֶה מְהַפְּכוֹ בְּאֶצְבַּע אוֹ בְּבָזָךְ: **מְמֻלָּח**
טָהוֹר קֹדֶשׁ. מְמֻלָּח יִהְיֶה וְטָהוֹר יִהְיֶה
וְקֹדֶשׁ יִהְיֶה: (לו) **וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה וגו'.** הִיא
קְטֹרֶת שֶׁבְּכָל יוֹם וָיוֹם שֶׁעַל מִזְבַּח
הַפְּנִימִי שֶׁהוּא בְּאֹהֶל מוֹעֵד: **אֲשֶׁר אִוָּעֵד**
לְךָ שָׁמָּה. כָּל מוֹעֲדֵי דִּבּוּר שֶׁאֶקְבַּע לְךָ,
אֲנִי קוֹבְעָם לְאוֹתוֹ מָקוֹם: (לז) **בְּמַתְכֻּנְתָּהּ.**
בְּמִנְיַן סַמְמָנֶיהָ: **קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ לַה'.** שֶׁלֹּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

reciben este nombre **porque** al remar **"revuelven" el agua con sus remos cuando hacen avanzar el barco, semejante a una persona que revuelve huevos con una cuchara a fin de mezclarlos con agua. Y cualquier cosa que una persona desee mezclar completamente la revuelve con su dedo o con una cuchara.**[98]

מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ / REVUELTO, PURO Y SANTO. Esto indica que la mezcla de especias **será revuelta, será pura y será santa.**[99]

36. וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה וגו' / DE ÉL PONDRÁS, ETC. Esto **se refiere al sahumerio que era ofrecido cada día en el Altar interior** de oro, **el cual estaba** situado **dentro de la Tienda de la Cita.**

אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה / DONDE ME CITARÉ ALLÍ CONTIGO. Es decir, que **cualquier audiencia para hablar que Yo te fije, la fijaré en ese lugar.**[100]

37. בְּמַתְכֻּנְתָּהּ / EN SU PROPORCIÓN. Es decir, **según el número de sus especias.**

קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ לַה' / SAGRADO TE SERÁ PARA EL ETERNO. Esta frase implica **que únicamente lo deberás**

98. De la raíz מלח se deriva la palabra מֶלַח, "sal". Según Ibn Ezrá y Rambán, el adjetivo מְמֻלָּח indica que había que salar la mezcla de especias con "sal de Sedom", como indica el Talmud en *Keritot* 6a. Sin embargo, al seguir la traducción del Targum, Rashí entiende que aquí מְמֻלָּח específicamente se refiere a otro de los procedimientos en la fabricación del sahumerio, que era revolverlo bien.

99. Las tres palabras de esta frase, מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ, tienen un significado independiente entre sí. No significan que el sahumerio deberá ser "revuelto" en forma "pura" y "santa", puesto que el que sea puro y santo no es consecuencia del hecho de revolverlo. Son adjetivos que se refieren a tres estados distintos (*Gur Aryé*).

100. Ver más arriba el comentario de Rashí al v.

כְּמוֹהָ לְהָרִיחַ בָּהּ וְנִכְרַת מֵעַמָּיו: ס

igual para olerlo será cortado de su pueblo."

פרק לא

Capítulo 31

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: ב רְאֵה
קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־
חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה: ג וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ
אֱלֹהִים בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת

[1] *El Eterno habló a Moshé, diciendo:* [2] *"Mira, he llamado por nombre a Betzalel, hijo de Urí, hijo de Jur, de la tribu de Yehudá.* [3] *Lo he colmado con espíritu divino, con sabiduría, con raciocinio y con conocimiento, y en*

ONKELÓS

דִּכְוָתַהּ לַאֲרָחָא בַהּ וְיִשְׁתֵּיצֵי מֵעַמֵּיהּ: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: ב חֲזִי דְרַבֵּיתִי בְשׁוּם בְּצַלְאֵל בַּר אוּרִי בַר חוּר לְשִׁבְטָא דִיהוּדָה: ג וְאַשְׁלֵמִית עִמֵּיהּ רוּחַ מִן קֳדָם יְיָ בְּחָכְמְתָא וּבְסוּכְלְתָנוּ וּבְמַדַּע

RASHÍ

תַּעֲשֶׂנָּה אֶלָּא לִשְׁמִי: (לח) **לְהָרִיחַ בָּהּ.** אֲבָל עוֹשֶׂה אַתָּה בְּמַתְכֻּנְתָּהּ מִשֶּׁלְּךָ כְּדֵי לְמָסְרָהּ לַצִּבּוּר: (ב) **קָרָאתִי בְשֵׁם.** לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתִּי, אֶת בְּצַלְאֵל: (ג) **בְּחָכְמָה.** מַה שֶּׁאָדָם שׁוֹמֵעַ דְּבָרִים מֵאֲחֵרִים וְלָמֵד: **וּבִתְבוּנָה.** מֵבִין דָּבָר מִלִּבּוֹ מִתּוֹךְ דְּבָרִים שֶׁלָּמַד: **וּבְדַעַת.** רוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

fabricar en Mi Nombre.[101]

38. לְהָרִיחַ בָּהּ / PARA OLERLO. Lo cual implica: **pero sí podrás fabricar** el sahumerio **según su medida de lo que es tuyo, a fin de darla al público.**[102]

31

2. קָרָאתִי בְשֵׁם / HE LLAMADO POR NOMBRE. **A Betzalel, para que lleve a cabo Mi labor.**[103]

3. בְּחָכְמָה / CON SABIDURÍA. Esto se refiere a **lo que el ser humano escucha de otros y lo aprende.**

וּבִתְבוּנָה / CON RACIOCINIO. Esto se refiere a **lo que** el ser humano **comprende por sí mismo a partir de lo que ha aprendido.**[104]

וּבְדַעַת / Y CON CONOCIMIENTO. Esto se refiere a **la inspiración divina.**[105]

25:22, *s.v.* וְנוֹעַדְתִּי.

101. La Torá ya indicó en el versículo precedente que el sahumerio es santo (*Gur Aryé*). Por tanto, al reiterar aquí esta idea añadiendo que debe ser "para el Eterno" indica que su fabricación misma deberá ser hecha en Su Nombre. La expresión לה׳, "para el Eterno" tiene aquí el mismo sentido de que en el v. 25:1.

102. *Keritot* 5a. La Torá únicamente prohibió fabricar el mismo sahumerio para olerlo personalmente. Sin embargo, fabricarlo para su uso por el público en el Templo sí está permitido (*Mizrají*).

103. En hebreo, la frase קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל es un tanto ambigua. Se podría haber entendido como que Dios había llamado "en el nombre de Betzalel", lo que no es el caso. Por ello, Rashí enfatiza que la frase significa que llamó a Betzalel (*Mizrají*). Ahora bien, la razón por la que Dios llamó a Betzalel por su nombre para que realizara la labor de construcción del Tabernáculo, fue para indicar que la llamada fue especialmente dirigida a él (*Gur Aryé*).

104. La expresión תְּבוּנָה también puede ser traducida en el sentido de "entendimiento propio". La palabra "raciocinio" utilizada aquí también se refiere a la facultad humana de razonar y comprender cosas por uno mismo.

105. En hebreo, *rúaj hakódesh*. En general hemos traducido esta expresión hebrea por "espíritu profético" o "inspiración profética", según el sentido que tiene en varios comentarios de Rashí al libro de

toda artesanía; 4 para idear diseños,
para trabajar el oro, la plata y el cobre;
5 en artesanía del corte de piedra para
engastar y en artesanía del tallado de
madera, para realizar toda artesanía.
6 "Y Yo, he aquí que he asignado con
él a Aholiab, hijo de Ajisamaj, de la
tribu de Dan; y en el corazón de todo
sabio de corazón he puesto sabiduría,

וּבְכָל־מְלָאכָה: ד לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת
לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת:
ה וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ
לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה: ו וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי
אִתּוֹ אֵת אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־
דָן וּבְלֵב כָּל־חֲכַם־לֵב נָתַתִּי חָכְמָה

ONKELÓS

וּבְכָל עֲבִידָא: ד לְאַלָּפָא אוּמָנְוָן לְמֶעְבַּד בְּדַהֲבָא וּבְכַסְפָּא וּבִנְחָשָׁא: ה וּבְאֻמָּנוּת
אֶבֶן טָבָא לְאַשְׁלָמָא וּבְנַגָּרוּת אָעָא לְמֶעְבַּד בְּכָל עֲבִידָא: ו וַאֲנָא הָא יְהָבִית עִמֵּיהּ
יָת אָהֳלִיאָב בַּר אֲחִיסָמָךְ לְשִׁבְטָא דְדָן וּבְלִבָּא כָל חַכִּימֵי לִבָּא יְהָבִית חָכְמְתָא

RASHÍ

(ד) **לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת.** אֲרִיגַת מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב: (ה) **וּבַחֲרֹשֶׁת.** לְשׁוֹן אוּמָּנוּת, כְּמוֹ: חָרָשׁ חָכָם (ישעיה מ:כ). וְאוּנְקְלוֹס פֵּרֵשׁ וְשִׁנָּה בְּפֵרוּשָׁן, שֶׁחָרַשׁ אֲבָנִים קָרוּי אֻמָּן, וְחָרַשׁ עֵץ קָרוּי נַגָּר: **לְמַלֹּאת.** לְהוֹשִׁיבָהּ בַּמִּשְׁבֶּצֶת שֶׁלָּהּ בִּמְלוּאָהּ לַעֲשׂוֹת הַמִּשְׁבֶּצֶת לְמִדַּת מוֹשַׁב הָאֶבֶן וְעָבְיָהּ: (ו) **וּבְלֵב כָּל חֲכַם לֵב וגו'.** וְעוֹד, שְׁאָר חַכְמֵי לֵב שֶׁבָּכֶם וְכָל אֲשֶׁר נָתַתִּי בוֹ חָכְמָה, וְעָשׂוּ אֵת כָּל אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. **לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת** / PARA IDEAR DISEÑOS. En este caso, **el tejido** hecho por medio de **labor de diseñador.**[106]

5. **וּבַחֲרֹשֶׁת** / EN ARTESANÍA DEL [CORTE DE PIEDRA]. La palabra חֲרֹשֶׁת **significa "artesanía"**, "oficio artesanal". **Es similar** en significado al de la frase: **"Un artesano [חָרָשׁ] inteligente."**[107] **Pero** el Targum de **Onkelós explicó** ambos términos con mayor precisión, **haciendo una distinción entre ellos, ya que un artesano que trabaja la piedra es llamado אֻמָּן, "artesano", mientras que un artesano que trabaja la madera es llamado נַגָּר, "carpintero".**[108]

לְמַלֹּאת / PARA ENGASTAR. Es decir, **para insertar** la piedra **en el engaste que le corresponde y llenarlo,**[109] **haciendo el engaste conforme a la medida de la base de la piedra y de su grosor.**

6. **וּבְלֵב כָּל חֲכַם לֵב וגו'** / Y EN EL CORAZÓN DE TODO SABIO DE CORAZÓN, ETC. Quiere decir: y **además** de Betzalel, Aholiab y Ajisamaj, **hay otros que son sabios de corazón entre ustedes. Y todos aquellos a los que Yo les haya puesto sabiduría "harán todo lo que Yo ordené".**

Bereshit, donde alude a la percepción profética. Sin embargo, aquí no se trata específicamente de profecía, sino de un cierto estado de comprensión superior a la de la sabiduría y el raciocinio, causada por directa inspiración de Dios (bien que, en cierto sentido, la profecía también puede ser definida en términos semejantes).

106. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 26:1, *s.v.* כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב. Aunque en hebreo moderno לַחְשֹׁב significa "pensar", la raíz חשב etimológicamente implica la capacidad para urdir o entretejer cosas.

107. *Yeshayahu* 40:20.

108. En hebreo, חֲרֹשֶׁת es un nombre general que incluye cualquier tipo de artesanía, ya sea de piedra, de metal o de madera. Por ello la Torá especifica siempre la artesanía a la cual se refiere (por ejemplo, חֲרֹשֶׁת אֶבֶן es, literalmente, "artesanía de piedra"). Pero en arameo hay nombres específicos para cada tipo, y por ello el artesano en piedra es llamado אֻמָּן y el artesano en madera es llamado נַגָּר.

109. Por ello se utiliza el verbo לְמַלֹּאת, que literalmente significa "llenar".

para que hagan todo lo que Yo te
he ordenado: 7 *la Tienda de la Cita;*
el Arca para el Testimonio y la
Cubierta que está sobre ella; todos
los utensilios de la Tienda; 8 *la Mesa*
y sus utensilios; el Candelabro puro
y todos sus utensilios; y el Altar del
sahumerio; 9 *el Altar de la ofrenda de*
ascensión y todos sus utensilios; y el
Lavadero y su base; 10 *las vestimentas*
de tejido de punto; las vestiduras de

וְעָשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ: ז אֵת ׀
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הָאָרֹן לָעֵדֻת וְאֶת־
הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו וְאֵת כָּל־כְּלֵי
הָאֹהֶל: ח וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כֵּלָיו
וְאֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ
וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת: ט וְאֶת־מִזְבַּח
הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־
כַּנּוֹ: י וְאֵת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד וְאֶת־בִּגְדֵי

ONKELÓS

וְיַעְבְּדוּן יָת כָּל דִּי פַקֵּדְתָּךְ: ז יָת מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיָת אֲרוֹנָא לְסַהֲדוּתָא וְיָת כַּפֻּרְתָּא דִּי עֲלוֹהִי וְיָת כָּל
מָנֵי מַשְׁכְּנָא: ח וְיָת פָּתוֹרָא וְיָת מָנוֹהִי וְיָת מְנָרְתָא דָכִיתָא וְיָת כָּל מָנָהָא וְיָת מַדְבְּחָא דִקְטוֹרֶת בּוּסְמַיָּא:
ט וְיָת מַדְבְּחָא דַעֲלָתָא וְיָת כָּל מָנוֹהִי וְיָת כִּיּוֹרָא וְיָת בְּסִיסֵיהּ: י וְיָת לְבוּשֵׁי שִׁמּוּשָׁא וְיָת לְבוּשֵׁי

RASHÍ

(ז) **וְאֶת הָאָרֹן לָעֵדֻת.** לְצֹרֶךְ לֻחוֹת הָעֵדוּת: (ח) **הַטְּהֹרָה.** עַל שֵׁם זָהָב טָהוֹר (לעיל כה:לא): (י) **וְאֵת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד.** אוֹמֵר אֲנִי, לְפִי פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא, שֶׁאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר שֶׁבְּבִגְדֵי כְהֻנָּה מְדַבֵּר, לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר אֶצְלָם: וְאֶת בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן, אֶלָּא אֵלּוּ בִּגְדֵי הַשְּׂרָד הֵם בִּגְדֵי הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי הָאֲמוּרִים בְּפָרָשַׁת מַסָּעוֹת: וְנָתְנוּ אֶל בֶּגֶד תְּכֵלֶת (במדבר ד:יב), וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן (במדבר ד:יג), וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. **וְאֶת הָאָרֹן לָעֵדֻת** / EL ARCA PARA EL TESTIMONIO. El Arca es definida como "para el Testimonio" porque fue hecha **en función de las Tablas del Testimonio.**[110]

8. **הַטְּהֹרָה** / PURO. El Candelabro es llamado "puro" **debido a que** estaba hecho de **"oro puro".**[111]

10. **וְאֵת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד** / LAS VESTIMENTAS DE TEJIDO DE PUNTO. **Según el sentido simple de este versículo, yo afirmo que es imposible que** esta frase esté **hablando de las vestiduras sacerdotales, ya que inmediatamente** después **dice: "... las vestiduras de santidad para Aharón el Kohén, y las vestiduras para sus hijos, para oficiar."**[112] **Por lo tanto,** yo digo que estas **"vestimentas de tejido de punto" son las vestimentas** de protección de los utensilios del Tabernáculo hechas **de lana turquesa, lana púrpura y lana carmesí mencionadas en la sección que trata acerca de los viajes** de los israelitas en el desierto: **"Y [los] pondrán**[113] **en una vestimenta de lana turquesa";**[114] **"y extenderán sobre él una vestimenta de lana púrpura";**[115] **"y extenderán sobre ellos una**

110. En este versículo, la frase no dice "Arca *del* Testimonio", sino "Arca *para* el Testimonio"; ello indica que el propósito del Arca era servir para las Tablas del Testimonio.

111. *Supra*, v. 25:31.

112. Hay dos formas de entender esta frase. La primera, que בִּגְדֵי הַשְּׂרָד es la designación general de las vestiduras sacerdotales, luego de lo cual el versículo las enunciará más detalladamente. La segunda, puesto que seguidamente se hablará de las vestiduras sacerdotales, la primera frase es un enunciado independiente que alude a otras vestimentas. Rashí sigue la segunda opinión. Sin embargo, tanto el Targum como Rambán opinan que se trata de las mismas vestimentas.

113. Los utensilios del Tabernáculo.

114. *Bemidbar* 4:12. Ese versículo habla de la prenda utilizada para los utensilios del Altar interior de oro.

115. *Bemidbar* 4:13. Ese versículo habla de la prenda utilizada para el Altar exterior de cobre.

santidad para Aharón, el sacerdote, y las vestiduras de sus hijos para oficiar; [11] *el aceite para unción, y el sahumerio de especias para el Santuario. Harán conforme a todo lo que Yo te he ordenado."*

הַקֹּ֙דֶשׁ֙ לְאַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֵ֔ן וְאֶת־בִּגְדֵ֥י בָנָ֖יו
לְכַהֵֽן׃ יא וְאֵת֙ שֶׁ֣מֶן הַמִּשְׁחָ֔ה וְאֶת־
קְטֹ֥רֶת הַסַּמִּ֖ים לַקֹּ֑דֶשׁ כְּכֹ֛ל אֲשֶׁר־
צִוִּיתִ֖ךָ יַעֲשֽׂוּ׃ פ

ONKELÓS

קוּדְשָׁא לְאַהֲרֹן כַּהֲנָא וְיָת לְבוּשֵׁי בְנוֹהִי לְשַׁמָּשָׁא: יא וְיָת מִשְׁחָא
דִרְבוּתָא וְיָת קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא לְקוּדְשָׁא כְּכֹל דִּי פַקֵּדְתָּךְ יַעְבְּדוּן:

RASHÍ

בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי (במדבר ד:ח). וְנִרְאִין דְּבָרַי, שֶׁנֶּאֱמַר: וּמִן הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בִגְדֵי שְׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ (לקמן לט:א), וְלֹא הֻזְכַּר שֵׁשׁ עִמָּהֶם וְאִם בְּבִגְדֵי כְהֻנָּה מְדַבֵּר, לֹא מָצִינוּ בְּאֶחָד מֵהֶם אַרְגָּמָן אוֹ תוֹלַעַת שָׁנִי בְּלֹא שֵׁשׁ: **בִּגְדֵי הַשְּׂרָד.** יֵשׁ מְפָרְשִׁים לְשׁוֹן עֲבוֹדָה וְשֵׁרוּת, כְּתַרְגּוּמוֹ: לְבוּשֵׁי שִׁמּוּשָׁא. וְאֵין לוֹ דִּמְיוֹן בַּמִּקְרָא. וַאֲנִי אוֹמֵר שֶׁהוּא לְשׁוֹן אֲרַמִּי, כְּתַרְגּוּם שֶׁל קְלָעִים (לעיל כז:ט) וְתַרְגּוּם שֶׁל מִכְבָּר (לעיל כז:ד), שֶׁהָיוּ אֲרוּגִים בְּמַחַט עֲשׂוּיִים נְקָבִים נְקָבִים. לצדי"ץ בְּלַעַ"ז: (יא) **וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים לַקֹּדֶשׁ.** לְצוֹרֶךְ הַקְטָרַת הַהֵיכָל, שֶׁהוּא קֹדֶשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

vestimenta de lana carmesí".[116] **Y mi opinión parece la correcta, puesto que se declara : "Y de la lana turquesa, la lana púrpura y la lana carmesí hicieron vestimentas de tejido de punto para oficiar en santidad,"**[117] **pero el lino no fue mencionado junto con esos materiales. Y si este versículo estuviese hablando de las vestiduras sacerdotales, ello no podría ser, puesto que no hallamos en ninguna de ellas lana púrpura o lana carmesí sin lino.**

בִּגְדֵי הַשְּׂרָד / LAS VESTIMENTAS DE TEJIDO DE PUNTO. Hay quienes explican que la palabra שְׂרָד significa "oficio" y "servicio", tal como es traducido por el Targum: לְבוּשֵׁי שִׁמּוּשָׁא, *vestiduras de servicio.* Pero no hay un término análogo en la Escritura que apoye esta interpretación. Por ello, yo digo que en realidad es un término de origen arameo, similar a la traducción que el Targum hace de las palabras קְלָעִים, "cortinas",[118] **y מִכְבָּר "malla".**[119] **En este caso son llamadas בִּגְדֵי הַשְּׂרָד porque son tejidas con aguja y hechas con muchos agujeros pequeños. שְׂרָד significa lo mismo que *lacediz* en francés antiguo.**[120]

11. וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים לַקֹּדֶשׁ / Y EL SAHUMERIO DE ESPECIAS PARA EL SANTUARIO. Es decir, para el propósito de elevar en humareda el sahumerio en el Santuario, que es santo.[121]

116. *Bemidbar* 4:8. Ese versículo habla de la prenda utilizada para la Mesa.

117. *Infra,* v. 39:1.

118. *Supra,* v. 27:9. El Targum traduce קְלָעִים por סְרָדִין.

119. *Supra,* v. 27:4. El Targum traduce מִכְבָּר por סְרָדָא. Tanto סְרָדִין como סְרָדָא se derivan de una misma raíz aramea, סרד, relacionada con la raíz hebrea שרד de la cual se deriva la palabra שְׂרָד en este versículo. Es frecuente que la שׂ y la ס, cuya pronunciación es casi idéntica fonéticamente, sean intercambiables tanto en hebreo como en arameo.

120. Este nombre se refiere a una forma de tejido o a una prenda hecha con puntadas o lazadillas trabadas.

121. La expresión לַקֹּדֶשׁ literalmente significa "para lo que es santo". Rashí explica que aquello que es "santo" se refiere al interior del Tabernáculo [*hejal*], que es santo (por esta razón lo traducimos "Santuario"). Esto no se aplica al aceite de la unción mencionado en este mismo versículo, ya que el aceite tenía como propósito consagrar el

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
יג וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ
כִּי אוֹת הִוא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם

[12] *Y el Eterno habló a Moshé,*
diciendo: [13] *"Y tú, habla a los Hijos de*
Israel diciendo: "Sin embargo,
guardarán mis Shabatot, pues es un
signo entre Yo y ustedes para sus

ONKELÓS

יב וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה לְמֵימָר: יג וְאַתְּ מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר
בְּרַם יָת יוֹמֵי שַׁבַּיָּא דִּי לִי תִּטְּרוּן אֲרֵי אָת הִיא בֵּין מֵימְרִי וּבֵינֵיכוֹן

RASHÍ

(יג) **וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** וְאַתָּה, אַף עַל פִּי שֶׁהִפְקַדְתִּיךָ לְצַוּוֹתָם עַל מְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן, אַל יֵקַל בְּעֵינֶיךָ לִדְחוֹת אֶת הַשַּׁבָּת מִפְּנֵי אוֹתָהּ מְלָאכָה: **אַךְ אֶת שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ.** אַף עַל פִּי שֶׁתִּהְיוּ רְדוּפִין וּזְרִיזִין בִּזְרִיזוּת הַמְּלָאכָה, שַׁבָּת אַל תִּדָּחֶה מִפָּנֶיהָ. כָּל אַכִין וְרַקִּין מִעוּטִין, לְמַעֵט שַׁבָּת מִמְּלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן: **כִּי אוֹת הִוא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם.** אוֹת גְּדוֹלָה הִיא בֵּינֵינוּ שֶׁבָּחַרְתִּי בָּכֶם בְּהַנְחִילִי לָכֶם אֶת יוֹם מְנוּחָתִי לִמְנוּחָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / Y TÚ, HABLA A LOS HIJOS DE ISRAEL. Quería decirle: **Y en cuanto a ti, a pesar de que te he encomendado que les ordenes con respecto a la labor** de construcción **del Tabernáculo, que no te sea cosa fácil pasar por alto el Shabat a causa de dicha labor.**[122]

אַךְ אֶת שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ / SIN EMBARGO, GUARDARÁN MIS SHABATOT. Es decir, **a pesar de que ustedes están deseosos y entusiasmados por la labor** del Tabernáculo, **no permitan que el Shabat sea pasado por alto a causa de ello,** sino obsérvenlo escrupulosamente.[123] **Todas** las instancias en que aparezcan las palabras **אַךְ** y **רַק** **constituyen términos excluyentes** o limitativos.[124] En esta frase, **אַךְ** es enunciado **para excluir el Shabat de** los días permitidos en que se puede realizar **la labor del Tabernáculo.**

כִּי אוֹת הִוא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם / PUES ES UN SIGNO ENTRE YO Y USTEDES. Shabat es un "signo" entre Dios e Israel en el sentido de que **constituye un gran signo entre nosotros de que Yo he escogido a ustedes,** expresado **en** el hecho que **les he entregado como posesión el día de Mi reposo para** que les sirva de **reposo.**[125]

Tabernáculo, mientras que el término קֹדֶשׁ implica algo que *ya* es santo (*Gur Aryé*).

122. El verbo דַּבֵּר se halla en el modo imperativo, "habla", por lo que es evidente que aquí Dios hablaba directamente a Moshé. Siendo así, parecería superfluo agregar וְאַתָּה, "y tú". Por ello, Rashí explica que וְאַתָּה constituye una cláusula con mensaje propio, un tanto independiente del mensaje contenido en las palabras que le siguen. Ese mensaje constituye un énfasis personal a Moshé para que cuide la santidad del Shabat (*Baer Heteb*).

123. En dos ocasiones anteriores, Dios ya había prescrito a Israel que cuidaran las leyes de Shabat (ver *supra*, vv. 16:23-29; 20:8-11). Así, pues, parecería fuera de lugar repetirlo aquí en el contexto de la construcción del Tabernáculo, a menos que se entienda su inserción aquí como relacionada con la construcción del Tabernáculo.

124. *Rosh haShaná* 17b. Es decir, tienen sentido adversativo y limitan o excluyen lo dicho anteriormente.

125. Un "signo" es siempre algo concreto cuyo propósito es representar otra cosa. De la circuncisión y del arcoiris (ver *Bereshit* 17:11 y 9:12, 17, respectivamente) la Torá igualmente dice que son "signos", queriendo decir que son representaciones concretas que aluden al Pacto que Dios hizo con Abraham y con Nóaj. Del igual modo aquí, el

לְדֹרֹתֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה
מְקַדִּשְׁכֶם׃ יד וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת
כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם מְחַלְלֶיהָ מוֹת
יוּמָת כִּי כָּל־הָעֹשֶׂה בָהּ מְלָאכָה
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ׃
טו שֵׁשֶׁת יָמִים יֵעָשֶׂה מְלָאכָה
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן קֹדֶשׁ

generaciones, para conocer que Yo soy el Eterno que santifica a ustedes.
14 *Guardarán el Shabat, pues santo es para ustedes; todo el que lo profane ciertamente morirá, pues todo el que realice una labor en ese día, esa alma será cortada de entre su pueblo.*
15 *Durante seis días se podrá realizar labores, pero el séptimo día es Shabat de cese completo, sagrado es, para el*

ONKELÓS

לְדָרֵיכוֹן לְמִדַּע אֲרֵי אֲנָא יְיָ מְקַדִּשְׁכוֹן׃ יד וְתִטְּרוּן יָת שַׁבְּתָא אֲרֵי קוּדְשָׁא הִיא לְכוֹן מְחַלְּלִנַּהּ אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל אֲרֵי כָּל דְּיַעְבֵּד בַּהּ עֲבִידָא וְיִשְׁתֵּצֵי אֲנָשָׁא הַהוּא מִגּוֹ עַמֵּיהּ׃ טו שִׁתָּא יוֹמִין יִתְעֲבֵד עֲבִידָא וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה שַׁבַּת שַׁבְּתָא קוּדְשָׁא קֳדָם

RASHÍ

לָדַעַת. הָאֻמּוֹת בָּהּ, כִּי אֲנִי ה' מְקַדִּשְׁכֶם: (יד) **מוֹת יוּמָת.** אִם יֵשׁ עֵדִים וְהַתְרָאָה: **וְנִכְרְתָה.** בְּלֹא הַתְרָאָה: **מְחַלְלֶיהָ.** הַנּוֹהֵג בָּהּ חֹל בִּקְדֻשָּׁתָהּ: (טו) **שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן.** מְנוּחַת מַרְגּוֹעַ וְלֹא מְנוּחַת עֲרַאי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לָדַעַת / PARA CONOCER. Es decir, **para que las naciones** sepan a través de él **"que Yo soy el Eterno que santifica a ustedes".**[126]

14. מוֹת יוּמָת / CIERTAMENTE MORIRÁ. Si hay testigos y advertencia previa.[127]

וְנִכְרְתָה / SERÁ CORTADA. Si el pecado fue cometido **sin advertencia previa.**[128]

מְחַלְלֶיהָ / TODO EL QUE LO PROFANE. Esto se refiere a **la persona que se comporta en el** Shabat y **trata su santidad como si fuera un día de la semana.**[129]

15. שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן / SHABAT DE CESE COMPLETO.[130] La repetición de términos indica que este día debe ser **un reposo de relajamiento** total **y no un reposo casual.**

Shabat es un "signo" en el sentido de que representa el hecho de que Dios escogió al pueblo de Israel (*Lifshutó shel Rashí*).

126. La expresión לָדַעַת, "para conocer" no puede referirse al pueblo de Israel, ya que ellos mismos son los que cumplen el Shabat, sino que se refiere a que otros (los demás pueblos) lo sepan.

127. La expresión יוּמָת, que literalmente significa "será muerto", en general implica que la persona morirá a manos de terceros. En la mayor parte de los casos esto se refiere a la pena capital decretada por el tribunal [*bet din*]. Sin embargo, a veces también puede referirse a la muerte por castigo divino directo [*mitá bidé shamáyim*], como en *Bemidbar* 1:51. Pero aquí se agrega que la persona "será cortada", lo cual alude al castigo divino de *karet* (muerte prematura o sin hijos). Por lo tanto, יוּמָת necesariamente debe referirse a muerte a manos del *bet din*, y éste no puede imponer ninguna pena capital a menos que haya habido testigos de la transgresión y advertencia previa (*Mizrají*).

128. *Mejiltá.*

129. La expresión "profanar el Shabat" en este contexto se refiere específicamente a realizar en público una labor prohibida por la Torá. No se refiere a realizarla en privado, porque "profanar" siempre implica llevar a cabo un acto que rebaje el valor de algo frente a los demás. Es por esta misma razón que Rashí explicó que la expresión מוֹת יוּמָת, "ciertamente morirá" se refiere a cuando la persona violó el Shabat frente a testigos, en cuyo caso recibe la pena capital a manos del tribunal (*Masquil leDavid*).

130. El nombre שַׁבָּת se deriva de la raíz שבה, que etimológicamente significa "cesar", "retraerse", razón por la cual es utilizado para designar el día de

לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
מוֹת יוּמָת: טז וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת
לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: יז בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אוֹת הִוא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת
יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־
הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ: ס

Eterno; todo el que realice una labor el
día de Shabat ciertamente morirá. 16 *Los*
Hijos de Israel guardarán el Shabat,
para hacer el Shabat un pacto perpetuo
a través de sus generaciones. 17 *Entre Yo*
y los Hijos de Israel será un signo para
siempre de que en seis días el Eterno
hizo los cielos y la tierra, y en el séptimo
día cesó y reposó."

ONKELÓS

יְיָ כָּל דְּיַעְבֵּד עִבִידְתָּא בְּיוֹמָא דְשַׁבְּתָא אִתְקְטָלָא יִתְקְטִל: טז וְיִטְּרוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת
שַׁבְּתָא לְמֶעְבַּד יָת שַׁבְּתָא לְדָרֵיהוֹן קְיָם עָלָם: יז בֵּין מֵימְרִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָת הִיא
לְעָלָם אֲרֵי שִׁתָּא יוֹמִין עֲבַד יְיָ יָת שְׁמַיָּא וְיָת אַרְעָא וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה שְׁבַת וְנָח:

RASHÍ

{שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן. לְכָךְ כְּפָלוֹ הַכָּתוּב, לוֹמַר שֶׁאָסוּר בְּכָל מְלָאכָה, אֲפִילוּ אוֹכֶל נֶפֶשׁ. וְכֵן יוֹם הַכִּפּוּרִים, שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ: שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם (ויקרא כג:לב), אָסוּר בְּכָל מְלָאכָה. אֲבָל יוֹם טוֹב לֹא נֶאֱמַר בּוֹ כִּי אִם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן (ויקרא כג:לט), אֲסוּרִים בְּכָל מְלֶאכֶת עֲבוֹדָה וּמוּתָּרִים בִּמְלֶאכֶת אוֹכֶל נֶפֶשׁ:} **קֹדֶשׁ לַה'.** שְׁמִירַת קְדֻשָּׁתָהּ לִשְׁמִי וּבְמִצְוָתִי: (יז) **וַיִּנָּפַשׁ.** כְּתַרְגּוּמוֹ: וְנָח.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

{שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן / SHABAT DE CESE COMPLETO. **La Escritura** utilizó aquí **una expresión doble** para designar el Shabat[131] **con el propósito de declarar que** en este día **está prohibido realizar cualquier tipo de labor, incluso** aquella que sea necesaria **para preparar alimentos.**[132] **Y lo mismo se aplica a Yom Kipur, acerca del cual** también **se declara: "Será un Shabat de cese completo [שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן] para ustedes",**[133] donde también indica que **está prohibido** realizar **en** él **cualquier labor. Sin embargo, con respecto a las festividades [*yom tob*] sólo se declara** que: **"En el primer día habrá un cese [שַׁבָּתוֹן] y en el octavo día habrá un cese",**[134] lo que indica que en esos días **está prohibida cualquier** clase de **labor de "trabajo", pero está permitida la labor** necesaria **para la preparación de alimentos.**}

קֹדֶשׁ לַה' / SAGRADO ES, PARA EL ETERNO. Esto implica que **la observancia de su santidad deberá ser en Mi Nombre y por Mi mandato.**[135]

17. וַיִּנָּפַשׁ / Y REPOSÓ.[136] Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: וְנָח,** *y* reposo. En esta traducción simplemente transliteraremos este nombre en vez de traducirlo por "sábado". El término שַׁבָּתוֹן igualmente implica un cese de actividades, pero tiene un sentido más fuerte. Siempre que aparezca esta expresión doble, el primer término lo transliteraremos y el segundo será traducido: "Shabat de cese completo".

131. שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן, *shabat shabatón.*

132. En hebreo, *ójel néfesh.*

133. *Vayikrá* 23:32.

134. *Vayikrá* 23:39.

135. En el v. 31:14, Dios ya había dicho: "Guardarán el Shabat, pues santo es para ustedes". El sentido de esa frase es que los judíos deben guardar el Shabat y conferirle un status aparte. Por lo tanto, la frase aquí, קֹדֶשׁ לַה' agrega un elemento nuevo: que esta observancia del Shabat sea "en nombre de" Dios.

136. La raíz נפש tiene diversas acepciones cuando actúa como sustantivo: alma, voluntad, persona, etc., dependiendo del contexto. Utilizada como verbo,

[18] *Y cuando terminó de hablar con él en la montaña del Sinaí, Él entregó a Moshé las dos Tablas del Testimonio,*

שני יח וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר
אִתּוֹ בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת

ONKELÓS

יח וִיהַב לְמשֶׁה כַּד שֵׁיצֵי לְמַלָּלָא עִמֵּיהּ בְּטוּרָא דְסִינַי תְּרֵין לוּחֵי סַהֲדוּתָא

RASHÍ

וְכָל לְשׁוֹן נוֹפֶשׁ הוּא לְשׁוֹן נֶפֶשׁ שֶׁמֵּשִׁיב נַפְשׁוֹ וּנְשִׁימָתוֹ, בְּהַרְגִּיעוֹ מִטּוֹרַח הַמְּלָאכָה. וּמִי שֶׁכָּתוּב בּוֹ לֹא יִיעַף וְלֹא יִיגָע (ישעיה מ:כח), וְכָל פָּעֳלוֹ בְּמַאֲמָר הִכְתִּיב מְנוּחָה בְּעַצְמוֹ לְשַׁבֵּר הָאֹזֶן מַה שֶּׁהִיא יְכוֹלָה לִשְׁמוֹעַ: (יח) **וַיִּתֵּן אֶל מֹשֶׁה וְגוֹ׳.** אֵין מֻקְדָּם וּמְאֻחָר בַּתּוֹרָה; מַעֲשֵׂה הָעֵגֶל קוֹדֵם לְצִוּוּי מְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן יָמִים רַבִּים הָיָה, שֶׁהֲרֵי בְּשִׁבְעָה עָשָׂר בְּתַמּוּז נִשְׁתַּבְּרוּ הַלֻּחוֹת וּבְיוֹם הַכִּפּוּרִים נִתְרַצָּה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל, וּלְמָחֳרָת הִתְחִילוּ בְּנִדְבַת הַמִּשְׁכָּן וְהוּקַם בְּאֶחָד בְּנִיסָן: **כְּכַלֹּתוֹ.** כְּכַלָּתוֹ, כְּתִיב חָסֵר, שֶׁנִּמְסְרָה לוֹ תּוֹרָה בְּמַתָּנָה כְּכַלָּה לֶחָתָן, שֶׁלֹּא הָיָה יָכוֹל לִלְמוֹד כֻּלָּהּ בִּזְמַן מוּעָט כָּזֶה. דָּבָר אַחֵר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

descansó. **Cualquier** instancia en que aparezca un **término** derivado de la raíz **נפש**, **"descansar"**, **está relacionado con el término נֶפֶשׁ, "alma",** ya que el reposo **restaura el alma y el respiro de una persona al proporcionarle relajamiento del esfuerzo de la labor. Y Aquél de quien está escrito** que **"no se cansa ni se fatiga",**[137] y **cuya actividad entera es por medio de la palabra,** sin esfuerzo físico, **Él mismo hizo que se escribiese "reposo" acerca de Él con el propósito de transmitir al** oído humano **lo que fuera capaz de entender.**[138]

18. **וַיִּתֵּן אֶל מֹשֶׁה וְגוֹ׳** / ENTREGÓ A MOSHÉ. **En la Torá** los sucesos **anteriores y posteriores** no necesariamente son narrados **en orden cronológico.**[139] **El incidente del Becerro** de Oro **precedió en muchos días al mandato** divino **de la labor** de construcción **del Tabernáculo.** La prueba de ello es **que la Tablas** de la Ley **fueron rotas el 17 de Tamuz,** del primer año, tres meses después del Éxodo, **y** tres meses después, **en Yom Kipur**[140] **el Santo –bendito es– se reconcilió con Israel** y les perdonó su pecado, **y fue al día siguiente que comenzaron** a aportar **la contribución para el Tabernáculo, el cual fue erigido el 1 de Nisán,** medio año después.[141]

כְּכַלֹּתוֹ / CUANDO TERMINÓ. Esta palabra, כְּכַלֹּתוֹ, **está escrita en forma defectiva,**[142] pudiendo leerse como si estuviese vocalizada **כְּכַלָּתוֹ, "como su novia".** Ello alude al hecho de **que la Torá le fue entregada** a Moshé **en forma de regalo, lo mismo que una novia** es dada **al novio, ya que** Moshé **no hubiera podido aprenderla en su totalidad en un tiempo tan corto.**[143] **Otra explicación** de por

implica un estado de descanso que "restaura el alma y el respiro", como Rashí señala. Por ello, su traducción más aproximada sería "se refrescó" o "se repuso". En español, el verbo "reposar" está relacionado con "reponer", en el sentido de recobrar o restaurar las fuerzas perdidas.

137. *Yeshayahu* 40:28.

138. Es decir, utilizando términos asequibles a la comprensión humana.

139. *Pesajim* 6b. El método narrativo seguido por la Torá en general sí sigue un orden cronológico. Sin embargo, en ciertos casos las secciones están escritas siguiendo un orden temático por razones particulares, aunque ello implique la discontinuidad cronológica.

140. El 10 de Tishré.

141. *Tanjumá* 31.

142. Es decir, sin la letra ו entre la ל y la ת; su escritura normal sería כְּכַלוֹתוֹ.

143. *Tanjumá* 18. En esta ocasión, Moshé permaneció en la cima del Monte Sinaí cuarenta días. La comprensión de Moshé de la Torá fue tan íntima y completa como la relación más íntima que

לֻחֹת אֶבֶן כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים:

tablas de piedra escritas por el dedo de Dios.

פרק לב

Capítulo 32

א וַיַּרְא הָעָם כִּי־בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן־הָהָר

[1] *El pueblo vio que Moshé se había demorado en descender de la montaña, y*

ONKELÓS

לוּחֵי אַבְנָא כְּתִיבִין בְּאֶצְבְּעָא דַיְיָ: א וַחֲזָא עַמָּא אֲרֵי אוֹחַר מֹשֶׁה לְמֵחַת מִן טוּרָא

RASHÍ

מַה כַּלָּה מִתְקַשֶּׁטֶת בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבַּע קִשּׁוּטִין הֵן הָאֲמוּרִים בְּסֵפֶר יְשַׁעְיָה (ישעיה ג:יח-כד), אַף תַּלְמִיד חָכָם צָרִיךְ לִהְיוֹת בָּקִי בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה סְפָרִים: **לְדַבֵּר אִתּוֹ.** הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים שֶׁבְּוְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים: **לְדַבֵּר אִתּוֹ.** מְלַמֵּד שֶׁהָיָה מֹשֶׁה שׁוֹמֵעַ מִפִּי הַגְּבוּרָה וְחוֹזְרִין וְשׁוֹנִין אֶת הַהֲלָכָה שְׁנֵיהֶם יַחַד: **לֻחֹת.** לֻחַת כְּתִיב, שֶׁהָיוּ שְׁתֵּיהֶן שָׁווֹת: (א) **כִּי בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה.** כְּתַרְגוּמוֹ, לְשׁוֹן אִיחוּר. וְכֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

qué la Torá es comparada a una novia es la siguiente: **así como una novia se adorna con veinticuatro adornos –aquellos mencionados en el libro de** ***Yeshayahu*****–,**[144] **así también un erudito de la Torá debe ser experto en los veinticuatro libros** del *Tanaj*, la Biblia.[145]

לְדַבֵּר אִתּוֹ / DE HABLAR CON ÉL. Es decir, le prescribió **los estatutos y las leyes** mencionadas **en** la sección ***VeEle haMishpatim.***[146]

לְדַבֵּר אִתּוֹ / DE HABLAR CON ÉL. Esto **nos enseña que Moshé** primero **escuchaba** cada ley **de la boca del Omnipotente, y luego volvían a revisar la** ***halajá*** –la ley– **entre ambos.**[147]

לֻחֹת / TABLAS. Esta palabra **aparece escrita** como si estuviese escrita en singular, **לֻחַת**,[148] **ya que** ambas Tablas **eran iguales.**[149]

32

1. כִּי בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה / QUE MOSHÉ SE HABÍA DEMORADO. El verbo בֹּשֵׁשׁ debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum, en el sentido de "retardo",** "demora". **Y de igual modo** tiene este significado

existe entre un hombre y una mujer (*Beer Itzjak*).

144. *Yeshayahu* 3:18-24.

145. *Tanjumá* 16.

146. *Supra*, caps. 21-24. Excluyendo todo lo relacionado con el Tabernáculo, ya que la orden de construirlo fue dada después del incidente del Becerro de Oro, que será narrado a continuación (*Mizrají*).

147. *Shemot Rabá* 41:5. La frase לְדַבֵּר אִתּוֹ no significa "hablar *a* él", sino literalmente "hablar *con* él", lo cual implica que Moshé participaba en lo que se decía. A diferencia de las leyes prescritas por un rey mortal, en lo cual lo importante es meramente que sus súbditos obedezcan las leyes que él dispuso por su propia iniciativa, las leyes prescritas por Dios son racionales y reflejan lo que la realidad es intrínsecamente. Por esta razón, cuando aquí la Torá implica que ambos –Dios y Moshé– revisaban la *halajá*, lo que quiere decir es que Dios enseñó a Moshé las leyes que reflejan la estructura interna de la realidad y, por lo tanto, la participación de Moshé era esencial (*Gur Aryé*).

148. Puesto que se pronuncia como una palabra en plural, lo normal es que estuviese escrita לֻחוֹת, con la ו entre la ח y la ת. Sin la ו, esta palabra puede leerse como לֻחַת, "tabla", en singular.

149. *Shemot Rabá* 41:6. Es decir, que en cierto sentido eran como una sola tabla.

el pueblo se congregó alrededor de Aharón, y le dijeron: "Levántate, haznos dioses que vayan delante de nosotros,

וַיִּקָּהֵל הָעָם עַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם | עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ

ONKELÓS

וְאִתְכְּנֵשׁ עַמָּא עַל אַהֲרֹן וַאֲמַרוּ לֵיהּ קוּם עֲבֵד לָנָא דַחֲלָן דִּי יְהָכוּן קֳדָמָנָא

RASHÍ

בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ (שופטים ה:כח), וַיָּחִילוּ עַד בּוֹשׁ (שופטים ג:כה). כִּי כְּשֶׁעָלָה מֹשֶׁה לָהָר, אָמַר לָהֶם: לְסוֹף אַרְבָּעִים יוֹם אֲנִי בָא בְּתוֹךְ שֵׁשׁ שָׁעוֹת, כִּסְבוּרִים הֵם שֶׁאוֹתוֹ יוֹם שֶׁעָלָה מִן הַמִּנְיָן הוּא, וְהוּא אָמַר לָהֶם שְׁלֵמִים אַרְבָּעִים יוֹם וְלֵילוֹ עִמּוֹ, וְיוֹם עֲלִיָּתוֹ אֵין לֵילוֹ עִמּוֹ. שֶׁהֲרֵי בְּשִׁבְעָה בְּסִיוָן עָלָה, נִמְצָא יוֹם אַרְבָּעִים בְּשִׁבְעָה עָשָׂר בְּתַמּוּז. בְּשִׁשָּׁה עָשָׂר בָּא שָׂטָן וְעִרְבֵּב אֶת הָעוֹלָם וְהֶרְאָה דְמוּת חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה וְעִרְבּוּבְיָא, לוֹמַר וַדַּאי מֵת מֹשֶׁה לְכָךְ בָּא עִרְבּוּבְיָא לָעוֹלָם אָמַר לָהֶם מֵת מֹשֶׁה, שֶׁכְּבָר בָּאוּ שֵׁשׁ שָׁעוֹת וְלֹא בָא וְכוּלְהוּ', כִּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת שַׁבָּת. וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר שֶׁלֹּא טָעוּ אֶלָּא בְּיוֹם הַמְּעֻנָּן בֵּין קוֹדֶם חֲצוֹת בֵּין לְאַחַר חֲצוֹת, שֶׁהֲרֵי לֹא יָרַד מֹשֶׁה עַד יוֹם הַמָּחֳרָת, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּשְׁכִּימוּ מִמָּחֳרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת (לקמן לב:ו): **אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ.** אֱלֹהוּת הַרְבֵּה אִוּוּ לָהֶם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en los siguientes versículos: **"Su carroza se demora [בֹּשֵׁשׁ]";**[150] **"y esperaron hasta que se hizo tarde [בּוֹשׁ]".**[151] Los israelitas pensaron que Moshé ya no regresaría **porque cuando Moshé ascendió** al Monte Sinaí, **les había dicho: "Al final de cuarenta días yo regresaré dentro de las** primeras **seis horas** del día." **Ellos pensaron que el día en que él ascendió estaba incluido dentro del número** de cuarenta días, **pero él había querido decir días completos,** es decir, **cuarenta días junto con sus noches, pero** con respecto **al día mismo de su ascensión, su noche no estaba incluida en él. Pues él ascendió el 7 de Siván, con lo que el cuadragésimo día se cumplía el 17 de Tamuz,** no el 16 del mismo mes. **Pero el 16 de** Tamuz **vino el Satán y confundió al mundo, y mostró** a los israelitas **una imagen de tinieblas, obscuridad y confusión,** con ello **insinuando: "Sin duda Moshé ha muerto ya, y por ello la confusión ha llegado al mundo."** El Satán **les dijo: "Moshé ha muerto, pues ya han pasado seis horas y él no ha llegado, etc.", como se declara en el tratado *Shabat.***[152] **Y es imposible decir que** sí sabían qué día exacto Moshé descendería, pero que **solamente se equivocaron en un día nublado,** sin poder distinguir **entre antes o después del mediodía,**[153] **ya que Moshé no descendió sino hasta el día siguiente,** después que hubieron hecho el Becerro de Oro, **como se declara: "Y se levantaron temprano al día siguiente y ofrecieron ofrendas de ascensión."**[154]

אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ / QUE VAYAN DELANTE DE NOSOTROS. Esto implica que **desearon tener muchas deidades.**[155, 156]

---

150. *Shofetim* 5:28.

151. *Shofetim* 3:25.

152. *Shabat* 89a. Según esto, el término בֹּשֵׁשׁ es interpretado como una contracción de la frase בָּאוּ שֵׁשׁ, "ya han pasado seis horas" (*Sifté Jajajim*).

153. En otras palabras, no se puede afirmar que sí sabían que Moshé regresaría ese mismo día, sólo que porque ese día estaba nublado y no pudieron seguir la trayectoria del sol se equivocaron con respecto a qué hora era.

154. *Infra*, v. 32:6.

155. Esto se implica de la utilización del verbo יֵלְכוּ, "vayan", en plural. Si sólo hubieran deseado tener un solo dios, se hubieran expresado en singular.

156. *Sanhedrín* 63a. La razón por la que desearon muchas deidades se debió a que pensaron que el Dios supremo había otorgado poder a las diversas fuerzas que hay en el universo para que éstas lo dirigieran, sin que Él tuviera que ocuparse directamente de dirigirlo y gobernarlo.

כִּי־זֶה ׀ מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃ ב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם

porque [de] este Moshé, el varón que nos hizo subir de la tierra de Mitzráim, no sabemos qué ha sido de él.” [2]*Aharón les dijo: “Despréndanse de los zarcillos de oro que están en las orejas de sus mujeres, de sus hijos y de sus hijas, y*

ONKELÓS

אֲרֵי דֵין מֹשֶׁה גַּבְרָא דִּי אַסְּקָנָא מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם לָא יְדַעְנָא מָה הֲוָה לֵיהּ׃
ב וַאֲמַר לְהוֹן אַהֲרֹן פְּרִיקוּ קָדָשֵׁי דְדַהֲבָא דִּי בְּאוּדְנֵי נְשֵׁיכוֹן בְּנֵיכוֹן וּבְנָתֵיכוֹן

RASHÍ

כִּי זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ. כְּמִין דְּמוּת מֹשֶׁה הֶרְאָה לָהֶם הַשָּׂטָן, שֶׁנּוֹשְׂאִים אוֹתוֹ בַּאֲוִיר רְקִיעַ הַשָּׁמַיִם: **אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.** וְהָיָה מוֹרֶה לָנוּ דֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה בָּהּ, עַתָּה צְרִיכִין אָנוּ לֶאֱלֹהוֹת אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ: **(ב) בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם.** אָמַר אַהֲרֹן בְּלִבּוֹ הַנָּשִׁים וְהַיְלָדִים חָסִים עַל תַּכְשִׁיטֵיהֶן, שֶׁמָּא יִתְעַכֵּב הַדָּבָר וּבְתוֹךְ כַּךְ יָבֹא מֹשֶׁה. וְהֵם לֹא הִמְתִּינוּ וּפֵרְקוּ מֵעַל עַצְמָן: **פָּרְקוּ.** לְשׁוֹן צִוּוּי, מִגִּזְרַת פְּרֹק לְיָחִיד, כְּמוֹ בָּרְכוּ מִגִּזְרַת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ / PORQUE [DE] ESTE MOSHÉ, EL VARÓN. El Satán les mostró algo así como una imagen de Moshé, que llevaban cargando en el espacio del firmamento de los cielos.[157]

אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם / QUE NOS HIZO SUBIR DE LA TIERRA DE MITZRÁIM. Y que nos enseñaba el camino por el cual debíamos ascender de Mitzráim. Pero **ahora** que él no está, **necesitamos deidades que vayan delante de nosotros.**[158]

2. בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם / EN LAS OREJAS DE SUS MUJERES. Aharón se dijo: “Las mujeres y los niños cuidan mucho de sus joyas; quizás no quieran entregarlos **y este asunto se posponga, y mientras tanto llegará Moshé.”**[159] **Pero** los hombres **no esperaron** a que las mujeres y los niños se quitasen sus joyas **y ellos mismos se despojaron** de sus propias joyas.[160]

פָּרְקוּ / DESPRÉNDANSE DE. Este verbo en plural **está en el modo imperativo,** y **pertenece a la misma construcción gramatical que** el verbo **singular פְּרֹק, “despréndete de”, lo mismo que** el verbo imperativo plural **בָּרְכוּ, “bendigan”, pertenece a la misma construcción gramatical que** el singular

Este es el error conceptual básico que comparten todos los que rinden culto a la idolatría [ver *Rambam, Hiljot Abodá Zará*, cap. 1] (*Maharshá*).

157. *Shemot Rabá* 41:7; *Shabat* 89a.

158. Esta frase no debe entenderse en el sentido de que querían otras deidades simplemente porque Moshé los había hecho subir de Mitzráim, pues ya habían salido de Mitzráim, por lo cual ello no explicaría que quisiesen substituir a Moshé. Querían decir que ese mismo Moshé que los había sacado de Mitzráim era el líder que los guiaba en el camino a seguir, por lo que su desaparición implicaba que debían buscarse un substituto que los guiara de ahora en adelante. Así, pues, la razón por la cual querían muchas deidades se debía a que sabían del alto nivel espiritual de Moshé (en cierto sentido, poseedor de muchas fuerzas) y pensaban que solamente teniendo muchas deidades podrían alcanzar ese mismo nivel espiritual (*Gur Aryé*). Cabe enfatizar que su propósito no era reemplazar a Dios con ídolos, sino reemplazar el liderazgo de Moshé, razón por la cual su búsqueda de deidades que los guiaran se debió a la desaparición de Moshé.

159. Aharón no pretendió asistirlos en la fabricación del ídolo, sino utilizar una treta para demorar su fabricación. Su treta falló a causa de la impaciencia de los hombres.

160. *Tanjumá* 21.

traédmelos." [3]*Entonces todo el pueblo se desprendió de los zarcillos de oro que tenían en sus orejas, y los llevó a Aharón.* [4]*Él lo tomó de sus manos, le dio forma con un buril e hizo un becerro de*

וְהָבִיאוּ אֵלָי: ג וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל־הָעָם אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן: ד וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל

ONKELÓS

וְאַיְתִיאוּ לְוָתִי: ג וְאִתְפָּרִיקוּ כָּל עַמָּא יָת קָדָשֵׁי דְדַהֲבָא דִּי בְאוּדְנֵיהוֹן וְאַיְתִיאוּ לְאַהֲרֹן: ד וּנְסֵיב מִידֵיהוֹן וְצַר יָתֵיהּ בְּזִיפָא וַעֲבָדֵיהּ עֵגֶל

RASHÍ

בָּרֵךְ: (ג) וַיִּתְפָּרְקוּ. לְשׁוֹן פְּרִיקַת מַשָּׂא. כְּשֶׁנְּטָלוּם מֵאָזְנֵיהֶם נִמְצְאוּ הֵם מְפוֹרָקִים מִנִּזְמֵיהֶם. דישקרייי"ר בְּלַעַ"ז: אֶת נִזְמֵי. כְּמוֹ מִנִּזְמֵי, כְּמוֹ כְּצֵאתִי אֶת הָעִיר (לעיל ט:כט), מִן הָעִיר: (ד) וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט. יֵשׁ לְתַרְגְּמוֹ בִּשְׁנֵי פָּנִים. הָאֶחָד, וַיָּצַר לְשׁוֹן קְשִׁירָה. בַּחֶרֶט, לְשׁוֹן סוּדָר, כְּמוֹ וְהַמִּטְפָּחוֹת וְהַחֲרִיטִים (ישעיה ג:כב), וַיָּצַר כִּכָּרַיִם כֶּסֶף בִּשְׁנֵי חֲרִיטִים (מלכים ב ה:כג). וְהַשֵּׁנִי וַיָּצַר, לְשׁוֹן צוּרָה; בַּחֶרֶט, כְּלִי אוּמָנוּת הַצּוֹרְפִין שֶׁחוֹרְצִין וְחוֹרְתִין בּוֹ צוּרוֹת בַּזָּהָב, כְּעֵט

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בָּרֵךְ, **"bendice".**[161]

3. **וַיִּתְפָּרְקוּ** / SE DESPRENDIÓ. Este verbo **significa el desprenderse de una carga.** Este verbo se aplica al acto de quitarse los zarcillos porque **cuando ellos** se los **quitaron de sus orejas, quedaron descargados de sus zarcillos.** Significa lo mismo que el verbo ***decharger*** **en francés antiguo.**[162]

אֶת נִזְמֵי / DE LOS ZARCILLOS. Esta frase **es equivalente** en significado a la forma **מִנִּזְמֵי, de igual modo que** en la frase **"cuando salga de [אֶת] la ciudad",**[163] donde significa **"*de* la ciudad".**[164]

4. **וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט** / LE DIO FORMA CON UN BURIL. Esta frase **puede ser interpretada de dos maneras. La primera** posibilidad es que el verbo **וַיָּצַר significa "atar"**, en cuyo caso el término **בַּחֶרֶט significaría "en un sudario** o paño", **análogo al** término וְהַחֲרִיטִים en la frase: **"Las pañoletas y los sudarios [וְהַחֲרִיטִים]."**[165] En tal caso, la frase וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט tendría un significado similar al de la frase: **"Ató [וַיָּצַר] dos talentos de plata en dos paños [חֲרִיטִים]."**[166] **Y la segunda** posibilidad es que el verbo **וַיָּצַר significa "dar forma"**, en cuyo caso el término **בַּחֶרֶט** se refiere a **un instrumento** utilizado por **los orfebres con el cual hacen incisiones y graban diseños en oro, semejante al estilo**

161. Generalmente, en los verbos conjugados en el modo intensivo *pi'el* la segunda letra de la raíz está acentuada con *daguesh* (por ejemplo, el plural דִּבְּרוּ en el v. 12:3). Rashí señala que el verbo פָּרְקוּ también es un verbo *pi'el* a pesar de que su segunda letra radical, la ר, no está acentuada con *daguesh*, siendo similar al caso de בָּרְכוּ, que también es un verbo *pi'el* [לְבָרֵךְ]. La letra ר en ningún caso puede llevar *daguesh*.

162. La raíz פרק también puede significar "desmontar" o "desensamblar". Sin embargo, aquí está utilizada en el modo reflexivo *hitpa'el*, indicando que la acción recae sobre el sujeto, por lo que Rashí la explica en el sentido de "descargarse de", que es el equivalente del francés *décharger*.

163. *Supra*, v. 9:29.

164. En la frase אֶת נִזְמֵי, la palabra אֶת significa "de", lo mismo que en la frase citada. Un verbo reflexivo-intransitivo *hitpa'el* no puede estar seguido por un acusativo, que es la función más usual que אֶת desempeña. Por ello, Rashí enfatiza que aquí אֶת no es un acusativo, sino que sirve como preposición "de".

165. *Yeshayahu* 3:22.

166. *Melajim* II, 5:23. Rashí coincide aquí con la traducción de la frase que da el *Targum Yonatán ben Uziel*: "lo amarró en un paño". La raíz de ambos verbos sería la misma, צר.

מַסֵּכָה　וַיֹּאמְרוּ　אֵלֶּה

fundición. Ellos dijeron: "¡Estos son tus

ONKELÓS

מַתְּכָא וַאֲמַרוּ אִלֵּין

RASHÍ

סופר החורת אותיות בלוחות ופנקסין, לאור בכור, באו מכשפי ערב רב כמו: וכתב עליו בחרט אנוש (ישעיה ח:א). וזהו שתרגם אונקלוס וצר יתיה בזיפא, לשון זיוף. הוא כלי אומנות שחורצין בו בזהב אותיות ושקדים שקורין בלע"ז ניי"ל ומזייפין על ידו חותמות: עגל מסכה. כיון שהשליכו שעלו עמהם ממצרים ועשאוהו בכשפים. ויש אומרים מיכה היה שם, שיצא מתוך דמוסי בנין שנתמעך בו במצרים, והיה בידו שם וטס שכתב בו משה עלה שור עלה שור, להעלות ארונו של יוסף מתוך נילוס, והשליכו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

(punzón) **de un escriba** con el **que graba letras en tabletas y placas para escribir. Es similar** al siguiente término: **"Y escribe en él con el estilo [בְּחֶרֶט] de un hombre."** [167] **Y así es como lo tradujo** el Targum de **Onkelós: וְצַר יָתֵיהּ בְּזִיפָא,** *y lo formó con un punzón* **[זִיפָא].** La palabra **זִיפָא está relacionada con** el término hebreo para "falsificación", **זִיוּף. Designa un instrumento** punzante **con el cual se graban letras y diseños almendrados en oro,** procedimiento **que llaman** ***niel*** [168] **en francés antiguo.** Su nombre se deriva de la palabra זִיוּף, "falsificación", porque **con él** también se **falsifican sellos.**

עֵגֶל מַסֵּכָה / BECERRO DE FUNDICIÓN. **Después que** Aharón **hubo arrojado** el oro **en el fuego del crisol, vinieron los hechiceros de la muchedumbre abigarrada** de gentiles [169] **que había subido de Mitzráim junto con** los israelitas **y lo hicieron por medio de hechicería.** [170] **Y hay quienes dicen que Mijá estuvo allí,** el mismo **que había salido de en medio de la hilera de ladrillos en la cual** había sido casi **aplastado en Mitzráim.** [171] Mijá **tenía en su poder** una inscripción con **el Nombre** de Dios **y una tableta en la cual Moshé había escrito** las palabras **עלה שור עלה שור para hacer subir el sarcófago de Yosef del río Nilo.** Mijá **arrojó** la tableta con estas palabras y el Nombre divino

167. *Yeshayahu* 8:1.

168. En español, su equivalente es "nielar". En la actualidad, niel es una labor en hueco sobre metales preciosos, relleno con esmalte negro.

169. En hebreo, עֵרֶב רַב, *éreb rab*. Para una definición de a quienes se refiere este nombre, ver el comentario de Rashí al v. 12:38, *s.v.* עֵרֶב רַב.

170. Según esta interpretación, no fue Aharón el que directamente hizo el Becerro de Oro, sino la hechicería utilizada por la "muchedumbre abigarrada". Esto concuerda con lo que Rashí explicó más arriba en el sentido de que Aharón había intentado demorar la fabricación del oro. En tal caso, el verbo וַיַּעֲשֵׂהוּ, "lo hizo", no se referiría a Aharón, sino al sustantivo implícito עֵרֶב רַב, "muchedumbre abigarrada". O también podría ser, como señala *Gur Aryé* a este versículo, que sí se refiere a Aharón, sólo que a pesar de que él no lo hizo directamente, puesto que participó en su fabricación, la Torá le adjudica la falta.

171. El Faraón había decretado que si los israelitas no cumplían con su cuota de ladrillos, se completaría la construcción utilizando a sus niños como ladrillos. Cuando Moshé se quejó ante Dios por esta atrocidad y aparente castigo injusto de inocentes, Dios le respondió que de cualquier modo esos niños serían malvados en su edad adulta. Para probárselo, dejó que Moshé salvase a uno de ellos. Este niño era Mijá. Él fue el que más tarde fabricó el ídolo descrito en el libro de *Shofetim*, cap. 17. Según esto, Mijá también fue el que fabricó el Becerro de Oro (*Rashí* a *Sanhedrín* 101b).

dioses, Israel, que te hicieron subir de la אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ

ONKELÓS

דַּחְלָתָךְ יִשְׂרָאֵל דִּי אַסְּקוּךְ

RASHÍ

לְתוֹךְ הַכּוּר וְיָצָא הָעֵגֶל: **מַסֵּכָה.** לְשׁוֹן שֶׁל מַסֵּכָה: **אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ.** וְלֹא נֶאֱמַר: מַתֶּכֶת. דָּבָר אַחֵר: מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּה אֱלֹהֵינוּ. מִכָּאן שֶׁעֵרֶב רַב שֶׁעָלוּ וַחֲמִשָּׁה קַנְטָרִין זָהָב הָיוּ בוֹ כְּגִימַטְרִיָּא מִמִּצְרַיִם הֵם שֶׁנִּקְהֲלוּ עַל אַהֲרֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

escritos en ella **en el crisol y milagrosamente salió el Becerro** de Oro.[172,173]

מַסֵּכָה / DE FUNDICIÓN. Este término **tiene un significado similar** al de la palabra **מַתֶּכֶת**, **"metal"**.[174] Según **otra explicación,** este término alude al hecho de que **en el** Becerro **había ciento veinticinco** ***kanterín*** **de oro en el** Becerro de Oro, **correspondiéndose con el valor numérico** [***guematriá***] de la palabra **מַסֵּכָה**.[175]

אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ / ESTOS SON TUS DIOSES. **Pero** el versículo **no declara** que ellos dijeron: **"Estos son nuestros dioses". De aquí** se demuestra **que fue la muchedumbre abigarrada** de gentiles **que había subido de Mitzráim** con el pueblo de Israel **quienes se congregaron alrededor de Aharón** y lo

172. La razón por la cual los hechiceros de la "muchedumbre abigarrada" habían escogido hacer un ídolo en forma de becerro fue porque el significado espiritual que esta imagen representa se corresponde muy bien con el significado representado por el oro rojizo, cuyo color se asemeja al de la sangre del toro. Su propósito era hacer que la materia y la forma del ídolo se correspondieran entre sí y, de este modo, tener más éxito en su empresa (*Gur Aryé*; ver *Yomá* 45a). Ver también el comentario de Rashí al v. 29:1, *s.v.* פַּר אֶחָד y la nota 156 de la parashat *Tetzavé*.

173. *Tanjumá* 19. Cuando Yaacob bendijo a sus hijos, a Yosef le dijo עֲלֵי שׁוּר, que en ese contexto Rashí explica que significa "para observar", refiriéndose al hecho de que las doncellas de Mitzráim escalaban los muros para observar la belleza de Yosef. Luego, cuando al final de su vida Moshé bendijo a las tribus de Israel, a Yosef lo definió como בְּכוֹר שׁוֹרוֹ, "primogénito de toro". Ahora bien, cuando estaban a punto de partir de Mitzráim, Moshé quiso cumplir la promesa que sus hermanos habían hecho a Yosef de que cuando salieran se llevarían sus restos con ellos. Pero los mitzrim habían puesto sus restos en un sarcófago de metal, el cual fue arrojado al Nilo, pensando que su presencia allí bendeciría sus aguas. Para extraer el sarcófago, Moshé escribió el Nombre Inefable en una tableta junto con las palabras עלה שור עלה שור. Esta frase es una paráfrasis de la frase dicha por Yaacob a Yosef, עלי שור. La palabra עלה, es equivalente a עלי, y vocalizada עֲלֵה significa "¡Levántate!" שור, vocalizado שׁוֹר en vez de שׁוּר, puede ser entendido como un sustantivo que significa "toro". Así, pues, la frase que escribió quería decir: "¡Levántate, oh toro!" Mediante esta inscripción, Moshé hizo subir a la superficie el sarcófago de Yosef. Luego, mientras Moshé se ocupaba del sarcófago, Mijá robó la tableta inscrita y, cuando Aharón arrojó el oro al crisol de fuego, Mijá también arrojó la tableta, lo que causó que del fuego surgiera un becerro.

174. El término מַסֵּכָה se deriva de la raíz נסך, que significa "vertir", por lo cual también es utilizado para denotar "fundir metales". Aunque מַסֵּכָה y מַתֶּכֶת no tienen la misma raíz, expresan un significado relacionado. En este mismo sentido lo tradujo también el Targum.

175. *Tanjumá* 19. El término arameo *kanterín* es el equivalente del término hebreo *kikar*. Ambos se refieren a una medida de peso equivalente a 1500 siclos o *shékels* (según Rashí al v. 38:24, para usos sagrados su equivalencia es de 3000 siclos). En español es usual traducir el nombre *kikar* por "talento", y éste es el criterio seguido en esta traducción. Su peso en términos modernos equivaldría a aproximadamente 25.5 k. (ó 51 k., para usos sagrados).

מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: ה וַיַּרְא אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וַיֹּאמַר חַג לַיהוָה מָחָר:

tierra de Mitzráim!" [5] *Viendo Aharón esto, edificó un altar delante de él. Aharón convocó y dijo: "¡Mañana habrá festividad para el Eterno!"*

ONKELÓS

מַאַרְעָא דְמִצְרָיִם: ה וַחֲזָא אַהֲרֹן וּבְנָא מַדְבְּחָא קֳדָמוֹהִי וּקְרָא אַהֲרֹן וַאֲמַר חַגָּא קֳדָם יְיָ מְחָר:

RASHÍ

וְהֵם שֶׁעֲשָׂאוּהוּ, וְאַחַר כָּךְ הִטְעוּ אֶת יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו: (ה) וַיַּרְא אַהֲרֹן. שֶׁהָיָה בוֹ רוּחַ חַיִּים, שֶׁנֶּאֱמַר בְּתַבְנִית שׁוֹר אוֹכֵל עֵשֶׂב (תהלים קו:כ), וְרָאָה שֶׁהִצְלִיחַ מַעֲשֵׂה שָׂטָן, וְלֹא הָיָה לוֹ פֶּה לְדָחוֹתָם לְגַמְרֵי: וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ. לְדָחוֹתָם: וַיִּקְרָא וְגוֹ' חַג לַה' מָחָר. וְלֹא הַיּוֹם, שֶׁמָּא יָבֹא מֹשֶׁה קוֹדֶם שֶׁיַּעַבְדוּהוּ. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ בְּוַיִּקְרָא רַבָּה, דְּבָרִים הַרְבֵּה רָאָה אַהֲרֹן. רָאָה חוּר בֶּן אֲחוֹתוֹ שֶׁהָיָה מוֹכִיחָם וַהֲרָגוּהוּ. וְזֶהוּ וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו, וַיָּבֶן מִזָּבוּחַ לְפָנָיו. וְעוֹד רָאָה וְאָמַר: מוּטָב שֶׁיִּתָּלֶה בִי הַסִּרָחוֹן וְלֹא בָהֶם. וְעוֹד רָאָה וְאָמַר: אִם הֵם בּוֹנִים אֶת הַמִּזְבֵּחַ, זֶה מֵבִיא צְרוֹר וְזֶה מֵבִיא אֶבֶן, וְנִמְצֵאת מְלַאכְתָּן נַעֲשֵׂית בְּבַת אֶחָת. מִתּוֹךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

obligaron a tomar parte en la fabricación del Becerro de Oro, y **fueron ellos quienes lo hicieron. Y posteriormente hicieron errar a Israel tras de ellos.**[176]

5. **וַיַּרְא אַהֲרֹן** / VIENDO AHARÓN. Es decir, viendo **que** el Becerro de Oro **tenía en sí espíritu de vida –como se declara** a propósito de este pecado: **"**Cambiaron a Dios **por la figura de un toro que come hierba"**–,[177] y viendo también **que la obra del Satán había tenido éxito y que él no había tenido palabras con las cuales disuadirlos completamente...**

וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ / EDIFICÓ UN ALTAR. **Para posponerlos** en su intención de rendir culto al ídolo.[178]

וַיִּקְרָא וְגוֹ' חַג לַה' מָחָר / [AHARÓN] CONVOCÓ... ¡MAÑANA HABRÁ FESTIVIDAD PARA EL ETERNO! Aharón dijo "mañana", **pero no** dijo **"hoy"**. Con ello quería posponer el culto al ídolo, **pues quizás Moshé regresaría antes de que le rindieran culto.** Hasta **aquí** he comentado **el** sentido **simple** del versículo. **Y su interpretación midráshica en** ***Vayikrá Rabá***[179] es la siguiente: **Aharón "vio"**[180] **muchas cosas** que le impulsaron a actuar así. **Vio que Jur, hijo de su hermana** Miriam, **los había reprendido** directamente **y lo habían matado. Y a esto se refiere** la frase: **"Y edificó un altar delante de él [וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו]"**, la cual puede ser vocalizada para leerse **"y comprendió a partir del degollado frente a él [וַיָּבֶן מִזָּבוּחַ לְפָנָיו]".**[181] **Algo más "vio"** (comprendió), a raíz de lo cual **se dijo: "Mejor es que la inmundicia** de este pecado **sea atribuida a mí y no a ellos."** Otra cosa **más "vio"**, a raíz de lo cual se **dijo: "Si** los israelitas mismos **edifican el altar, uno traerá un guijarro y el otro una piedra,** obrando en conjunto, **lo que resultará en que su obra será hecha de un sólo golpe. Pero**

176. *Tanjumá* 19. Si fueron los israelitas los que dijeron esta frase, lo más lógico hubiera sido que dijeran "estos son *nuestros* dioses". "*Tus* dioses" implica que era otro grupo distinto al pueblo de Israel el que le dijo esta frase.

177. *Tehilim* 106:20.

178. Así, pues, ésta era una nueva treta de parte de Aharón para demorar el pecado. La primera había sido pedirles que las mujeres se quitasen sus joyas, como Rashí explicó en el v. 32:2, *s.v.* בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם.

179. *Vayikrá Rabá* 10:3.

180. Aquí "vio" implica tanto ver físicamente como "comprender".

181. Es decir, que a partir del hecho de que Jur había sido degollado frente a él, comprendió que él correría la misma suerte si se oponía a ellos frontalmente, lo que provocaría que el perdón divino al pueblo fuese inalcanzable, por lo que prefirió utilizar estratagemas para posponer que rindieran culto al ídolo.

ו וַיַּשְׁכִּימוּ מִמָּחֳרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיַּגִּשׁוּ שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׁתוֹ וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק: פ

ז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֶךְ־רֵד כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר

[6] *Ellos se levantaron muy temprano al otro día y ofrecieron ofrendas de ascensión, y trajeron ofrendas de paz. El pueblo se sentó a comer y a beber, y se levantaron para divertirse,*

[7] *El Eterno habló a Moshé: "Vé, desciende, pues tu pueblo que hiciste*

ONKELÓS

ו וְאַקְדִּימוּ בְּיוֹמָא דְבַתְרוֹהִי וְאַסִּיקוּ עֲלָוָן וְקָרִיבוּ נִכְסִין וְאַסְחַר עַמָּא לְמֵיכַל וּלְמִשְׁתֵּי וְקָמוּ לְחַיָּכָא: ז וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה אִזֵּל חוּת אֲרֵי חַבִּיל עַמָּךְ דִּי

RASHÍ

שֶׁאֲנִי בּוֹנֶה אוֹתוֹ וַאֲנִי מִתְעַצֵּל בִּמְלַאכְתִּי בֵּין כָּךְ וּבֵין כָּךְ מֹשֶׁה בָּא: **חַג לַה'.** בְּלִבּוֹ הָיָה לַשָּׁמַיִם. בָּטוּחַ הָיָה שֶׁיָּבֹא מֹשֶׁה וְיַעַבְדוּ אֶת הַמָּקוֹם: (ו) **וַיַּשְׁכִּימוּ.** הַשָּׂטָן זֵרְזָם כְּדֵי שֶׁיֶּחֶטְאוּ: **לְצַחֵק.** יֵשׁ בְּמַשְׁמַע הַזֶּה גִּלּוּי עֲרָיוֹת, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: לְצַחֶק בִּי (בראשית לט:יז); וּשְׁפִיכוּת דָּמִים, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים וִישַׂחֲקוּ לְפָנֵינוּ (שמואל ב ב:יד). אַף כָּאן נֶהֱרַג חוּר: (ז) **וַיְדַבֵּר.** לְשׁוֹן קוֹשִׁי הוּא, כְּמוֹ: וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת (בראשית מב:ז): **לֶךְ רֵד.** רֵד מִגְּדֻלָּתְךָ. לֹא נָתַתִּי לְךָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

si yo lo edifico y me demoro en ello, entretanto vendrá Moshé y los corregirá."

חַג לַה' / FESTIVIDAD PARA EL ETERNO. Aharón dijo esto **albergando en su corazón** una intención pura **en aras del Cielo. Seguro estaba de que Moshé vendría** antes de que adoraran al ídolo y en vez de ello los israelitas **le rendirían culto al Omnipresente.**[182]

6. **וַיַּשְׁכִּימוּ** / ELLOS SE LEVANTARON MUY TEMPRANO. Porque **el Satán los había incitado para que cometieran el pecado.**

לְצַחֵק / PARA DIVERTIRSE. Esta expresión **implica promiscuidad, como se declara** a propósito de la esposa de Potifar, quien había querido seducir aYosef: **"Para divertirse [לְצַחֶק] conmigo."**[183] Y también implica **derramamiento de sangre, como se declara: "Que se levanten los mozos y luchen [וִישַׂחֲקוּ]**[184] **delante de nosotros."**[185] **Y en este caso también** hubo derramamiento de sangre porque **Jur había sido asesinado.**[186]

7. **וַיְדַבֵּר** / HABLÓ. En este caso, este verbo **implica** hablar **con dureza, lo mismo que en** el versículo: **"Y les habló [וַיְדַבֵּר] con dureza."**[187]

לֶךְ רֵד / VÉ, DESCIENDE. Quería decirle: **Desciende de tu grandeza. Yo únicamente te otorgué la**

182. *Vayikrá Rabá* 10:3.

183. *Bereshit* 39:17.

184. El verbo וִישַׂחֲקוּ literalmente significa "que se diviertan entre sí", pero en tal contexto esa expresión se refiere a una lucha, al estilo de los gladiadores antiguos, cuya lucha era una contienda "deportiva" para diversión. Aunque no pertenece a la misma raíz [צחק] de la que se deriva לְצַחֵק en este versículo, este verbo, cuya raíz es שחק está etimológicamente relacionado con la raíz צחק. La letra ש y la letra צ comparten semejanza fonética y por ello a veces son intercambiables.

185. *Shemuel* II, 2:14. Ese versículo habla de la proposición que Abner, antiguo jefe militar de Shaúl hizo a Yoab, jefe militar de David. Le propuso que los jóvenes de ambos bandos luchasen entre sí como gladiadores para mostrar qué bando era el más aguerrido.

186. *Tanjumá* 20.

187. *Bereshit* 42:7. Ver el comentario de Rashí al v. 6:2, *s.v.* וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל מֹשֶׁה, así como la nota 1 de la parashat *Vaerá*.

הֶעֱלֵיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: ח סָרוּ מַהֵר
מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל
מַסֵּכָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ
אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־
קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא: י וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי

subir de la tierra de Mitzráim se ha corrompido. [8] *Muy rápido se han desviado del camino que les encomendé: se han hecho un becerro de fundición, se postraron ante él y le ofrecieron sacrificios, y dijeron: '¡Estos son tus dioses, Israel, que te hicieron subir de la tierra de Mitzráim!'"*

[9] *El Eterno dijo a Moshé: "He visto a este pueblo, y he aquí que es un pueblo duro de cerviz.* [10] *Y ahora, déjame; que*

ONKELÓS

אַסֶּקְתָּא מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם: ח סְטוֹ בִּפְרִיעַ מִן אוֹרְחָא דִּי פַקֵּדְתִּנּוּן עֲבַדוּ לְהוֹן עֵגֶל מַתְּכָא
וּסְגִידוּ לֵיהּ וְדַבַּחוּ לֵיהּ וַאֲמַרוּ אִלֵּין דַּחְלָתָךְ יִשְׂרָאֵל דִּי אַסְּקוּךְ מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם:
ט וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה גְּלֵי קֳדָמַי עַמָּא הָדֵין וְהָא עַמָּא קְשֵׁי קְדַל הוּא: י וּכְעַן אַנַּח בָּעוּתָךְ

RASHÍ

גְּדֻלָּה אֶלָּא בִּשְׁבִילְכֶם. בְּאוֹתָהּ שָׁעָה נִתְנַדָּה מֹשֶׁה מִפִּי בֵּית דִּין שֶׁל מַעְלָה: **שִׁחֵת עַמְּךָ.** שִׁחֵת הָעָם לֹא נֶאֱמַר, אֶלָּא עַמְּךָ. עֵרֶב רַב שֶׁקִּבַּלְתָּ מֵעַצְמְךָ וְגִיַּרְתָּם וְלֹא נִמְלַכְתָּ בִּי, וְאָמַרְתָּ: טוֹב שֶׁיִּדָּבְקוּ גֵּרִים בַּשְּׁכִינָה, הֵם שִׁחֲתוּ וְהִשְׁחִיתוּ: (ט) **קְשֵׁה עֹרֶף.** מַחֲזִירִין קֹשִׁי עָרְפָּם לְנֶגֶד מוֹכִיחֵיהֶם וּמְמָאֲנִים לִשְׁמוֹעַ: (י) **הַנִּיחָה לִּי.** עֲדַיִן לֹא שָׁמַעְנוּ שֶׁהִתְפַּלֵּל מֹשֶׁה עֲלֵיהֶם וְהוּא אוֹמֵר הַנִּיחָה לִּי? אֶלָּא כָּאן פָּתַח לוֹ פֶּתַח, וְהוֹדִיעוֹ שֶׁהַדָּבָר תָּלוּי בּוֹ, שֶׁאִם יִתְפַּלֵּל עֲלֵיהֶם לֹא יְכַלֵּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

grandeza en aras de ellos; ahora que ellos han pecado, ¿para qué me sirves?[188] **En ese momento Moshé fue expulsado por decreto del Tribunal Celestial.**[189]

שִׁחֵת עַמְּךָ / TU PUEBLO... SE HA CORROMPIDO. Aquí **no dice "*el* pueblo se ha corrompido", sino "*tu* pueblo".** Al utilizar esta frase, Dios quería decirle: **La muchedumbre abigarrada que tú,** Moshé, **aceptaste por tu propia iniciativa y a quienes convertiste sin consultar conmigo, diciendo: "Bueno es que los conversos se adhieran a la Presencia Divina", ellos se han corrompido** y luego **han corrompido a los demás.**[190]

9. **קְשֵׁה עֹרֶף / DURO DE CERVIZ. Ellos vuelven la dureza de su cerviz contra los que los amonestan y se niegan a escuchar.**[191]

10. **הַנִּיחָה לִּי / DÉJAME. Todavía no hemos escuchado que Moshé haya rezado por ellos, y sin** embargo Dios ya le **está diciendo "déjame",** como si Moshé le estuviese insistiendo. **En realidad,** la explicación de ello es que **aquí** Dios **le proporcionó** a Moshé **una apertura** para interceder por Israel, **informándole que el asunto dependía de él: que si rezaba por ellos,** Dios **no los aniquilaría.**[192]

188. *Berajot* 32a.

189. *Shemot Rabá* 42:3.

190. *Shemot Rabá* 42:10. Esta interpretación explica por qué Dios se refirió a Israel como si fuera el pueblo de Moshé; en realidad se refería a la muchedumbre abigarrada. También explica por qué Moshé, en el v. 11, pregunta a Dios que por qué se enoja contra "Tu pueblo", enfatizando así que es el pueblo de Dios, no de Moshé. En ese versículo Moshé se refería a Israel.

191. Es decir, son obstinados y recalcitrantes.

192. *Shemot Rabá* 42:9.

וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם וַאֲכַלֵּם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ
לְגוֹי גָּדוֹל׃ יא וַיְחַל מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה
אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לָמָה יְהוָה יֶחֱרֶה אַפְּךָ
בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה׃ יב לָמָּה יֹאמְרוּ
מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהֲרֹג
אֹתָם בֶּהָרִים וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם
עַל־הָרָעָה לְעַמֶּךָ׃ יג זְכֹר לְאַבְרָהָם

se encienda mi ira y los consumiré, y haré de ti una gran nación."
[11] *Moshé suplicó delante del Eterno, su Dios, y dijo: "¿Por qué, oh Eterno, se encenderá tu ira contra tu pueblo que sacaste de la tierra de Mitzráim con gran poder y con mano fuerte?*
[12] *¿Porqué hablarán los mitzrim, diciendo: 'Con mala [intención] Él los sacó, para matarlos en las montañas y aniquilarlos de sobre la faz de la tierra?' Vuélvete del ardor de tu ira, y reconsidera acerca del mal contra tu pueblo.*
[13] *Recuerda en aras de Abraham,*

ONKELÓS

מִן קֳדָמַי וְיִתְקַף רוּגְזִי בְּהוֹן וַאֲשֵׁיצִנּוּן וְאֶעְבֵּד יָתָךְ לְעַם סַגִּי׃ יא וְצַלִּי מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ אֱלָהֵיהּ
וַאֲמַר לְמָא יְיָ יִתְקַף רוּגְזָךְ בְּעַמָּךְ דִּי אַפֵּקְתָּא מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם בְּחֵיל רַב וּבִידָא תַקִּיפָא׃ יב לְמָא
יֵימְרוּן מִצְרָאֵי לְמֵימַר בְּבִישְׁתָא אַפֵּקְנוּן לְקַטָּלָא יָתְהוֹן בֵּינֵי טוּרַיָּא וּלְשֵׁיצָיוּתְהוֹן מֵעַל אַפֵּי אַרְעָא
תּוּב מִתְּקוֹף רוּגְזָךְ וְאָתֵיב מִן בִּישְׁתָא דְּחַשֵּׁבְתָּא (נ"א דְּמַלֵּלְתָּא) לְמֶעְבַּד לְעַמָּךְ׃ יג אִדְכַּר לְאַבְרָהָם

RASHÍ

(יא) לָמָה ה' יֶחֱרֶה אַפְּךָ. כְּלוּם מִתְקַנֵּא אֶלָּא חָכָם בְּחָכָם גִּבּוֹר בְּגִבּוֹר׃ **(יב) וְהִנָּחֵם.** הִתְעַשֵּׁת מַחֲשָׁבָה אַחֶרֶת לְהֵיטִיב לָהֶם׃ **עַל הָרָעָה.** אֲשֶׁר חָשַׁבְתָּ לָהֶם׃ **(יג) זְכֹר לְאַבְרָהָם.** אִם עָבְרוּ עַל עֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת, אַבְרָהָם אֲבִיהֶם נִתְנַסָּה בְּעֶשֶׂר נִסְיוֹנוֹת וַעֲדַיִן לֹא קִבֵּל שְׂכָרוֹ. תְּנֵהוּ לוֹ וְיֵצְאוּ עֶשֶׂר בְּעֶשֶׂר׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. לָמָה ה' יֶחֱרֶה אַפְּךָ / ¿POR QUÉ, OH ETERNO, SE ENCENDERÁ TU IRA? ¿Acaso no es cierto que **un sabio únicamente se encela de otro sabio, y un fuerte de otro fuerte,** pero no de seres inferiores a él?

12. וְהִנָּחֵם / Y RECONSIDERA. Quería decirle: **Considera un pensamiento diferente** al que tienes ahora con respecto a ellos, **para hacerles bien** y no mal.[193]

עַל הָרָעָה / ACERCA DEL MAL. Que pensaste con respecto a ellos.

13. זְכֹר לְאַבְרָהָם / RECUERDA EN ARAS DE ABRAHAM. Si ellos han transgredido los Diez Mandamientos, recuerda que **su ancestro Abraham fue sometido a diez pruebas y todavía no ha recibido su recompensa** por haberlas pasado. **Otórgasela** ahora, y **que esas diez** partes de la recompensa **cancelen las otras diez** transgresiones de sus descendientes.[194]

193. La raíz del verbo וְהִנָּחֵם es נחם, que en sentido estricto significa "reconsiderar un pensamiento previo" o "cambiar de idea" y, por extensión, "arrepentirse", según comentó Rashí en el v. 13:17, *s.v.* פֶּן יִנָּחֵם y en *Bereshit* 6:6.

194. *Shemot Rabá* 44:4. Esta frase no significa "recuerda *a* Abraham, etc." El prefijo ל que acompaña estos tres nombres tiene aquí el significado de "por" o "en aras de". Necesariamente se refiere al mérito todavía no pagado de Abraham (y los demás ancestros). Pues si, por ejemplo, Abraham ya hubiera recibido el pago a su mérito, no tendría sentido mencionarlo, ya que en ese caso Dios no hubiera debido nada a sus descendientes

לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי

de Itzjak y de Israel, tus siervos, a quienes juraste por Ti mismo y les dijiste: Multiplicaré la descendencia de ustedes como las estrellas de los cielos, y toda esta tierra de la cual he hablado

ONKELÓS

לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עַבְדָּיךְ דִּי קַיֶּמְתָּא לְהוֹן בְּמֵימְרָךְ וּמַלֶּלְתָּא עִמְּהוֹן אַסְגֵּי יָת בְּנֵיכוֹן כְּכוֹכְבֵי שְׁמַיָּא וְכָל אַרְעָא הָדָא דִּי אֲמָרִית

RASHÍ

לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל. אִם לִשְׂרֵפָה הֵם, זְכוֹר לְאַבְרָהָם שֶׁמָּסַר עַצְמוֹ לִשָּׂרֵף עָלֶיךָ בְּאוּר כַּשְׂדִּים. אִם לַהֲרִיגָה, זְכוֹר לְיִצְחָק שֶׁפָּשַׁט צַוָּארוֹ לָעֲקֵדָה. אִם לְגָלוּת, זְכוֹר לְיַעֲקֹב שֶׁגָּלָה לְחָרָן. וְאִם אֵינָן נִצּוֹלִין בִּזְכוּתָן, מָה אַתָּה אוֹמֵר לִי: וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי גָּדוֹל? אִם כִּסֵּא שֶׁל שָׁלֹשׁ רַגְלַיִם אֵינוֹ עוֹמֵד לְפָנֶיךָ בִּשְׁעַת כַּעַסְךָ, קַל וָחוֹמֶר לְכִסֵּא שֶׁל רֶגֶל אֶחָת: **אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ.** לֹא נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּדָבָר שֶׁהוּא כָלֶה, לֹא בַשָּׁמַיִם וְלֹא בָאָרֶץ, וְלֹא בֶהָרִים וְלֹא בַגְּבָעוֹת, אֶלָּא בָּךְ, שֶׁאַתָּה קַיָּם וּשְׁבוּעָתְךָ קַיֶּמֶת לְעוֹלָם, שֶׁנֶּאֱמַר לְאַבְרָהָם: בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם ה' (בראשית כב:טז). וּלְיִצְחָק נֶאֱמַר: וַהֲקִמֹתִי אֶת הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ (בראשית כו:ג). וּלְיַעֲקֹב נֶאֱמַר: אֲנִי אֵל שַׁדַּי פְּרֵה וּרְבֵה (בראשית לה:יא), נִשְׁבַּע לוֹ בְּאֵל שַׁדָּי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל / EN ARAS DE ABRAHAM, DE ITZJAK Y DE ISRAEL. Quería decirle: **Si merecen** morir **por** la pena de **quema** [*serefá*], **"recuerda en aras de Abraham", quien se entregó a sí mismo para ser quemado por Ti en Ur Kasdim.**[195] Y si merecen **morir por** la pena de espada [*héreg*], **"recuerda en aras de Itzjak", quien extendió su cuello** para ser degollado en **la** *Akedá*. **Y si están destinados a ser exiliados, "recuerda en aras de Israel",**[196] **quien fue exiliado a Jarán.**[197] **Y si** los israelitas **no pueden ser salvados por el mérito de sus** ancestros, **entonces, ¿para qué me dices** ahora: **"Y haré de ti una gran nación"? Si una silla de tres patas**[198] **no es capaz de mantenerse firme en Tu presencia a la hora de Tu ira, con mucha mayor razón** no podrá hacerlo **una silla de una sola pata.**[199]

אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ / A QUIENES JURASTE POR TI MISMO. No les juraste por algo perecible; ni por los cielos ni por la tierra, ni por las montañas ni por las colinas, sino por Ti mismo, que Tú existes perennemente y Tu juramento permanece para siempre, tal como se declara a propósito de Abraham: "Juro por Mi mismo, pronunció el Eterno."[200] **Y con respecto a Itzjak** también se **declara: "Confirmaré Mi pacto que juré a Abraham, tu padre."**[201] **Y con respecto a Yaacob se declara: "Yo soy Dios Omnipotente;**[202] **fructifica y multiplícate, etc."**[203] En esa ocasión, Dios le **juró** a Yaacob **por** el nombre divino **"El Shadai".**[204]

(*Mizrají*).

195. En *Bereshit* 11:28, Rashí explica la frase אוּר כַּשְׂדִּים, Ur Kasdim, como una alusión a que Abraham había sido introducido por los caldeos en un horno ardiente [אור] por predicar el monoteísmo.

196. Es decir, Yaacob, cuyo nombre fue posteriormente cambiado a "Israel".

197. *Shemot Rabá* 44:5.

198. Es decir, los tres Patriarcas: Abraham, Itzjak y Yaacob.

199. *Berajot* 32a. Es decir, Moshé solo.

200. *Bereshit* 22:16.

201. *Bereshit* 26:3.

202. En hebreo, אֵל שַׁדַּי, El-Shadai.

203. *Bereshit* 35:11.

204. *Shemot Rabá* 44:23.

אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם:
יד וַיִּנָּחֶם יְהוָה עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ: פ
טו וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי לֻחֹת
הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לֻחֹת כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי
עֶבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתֻבִים:
טז וְהַלֻּחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה וְהַמִּכְתָּב
מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא חָרוּת עַל־הַלֻּחֹת:
יז וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קוֹל הָעָם

la entregaré a la descendencia de
ustedes, y la heredarán para siempre."
[14] *Y el Eterno reconsideró acerca del mal*
que declaró que haría a su pueblo.
[15] *Moshé se volvió y descendió de la*
montaña con las dos Tablas del
Testimonio en su mano, Tablas escritas
en ambos lados; de un lado y del otro
estaban escritas. [16] *Las Tablas eran obra*
de Dios, y la escritura era escritura de
Dios, grabada sobre las Tablas.
[17] *Yehoshúa oyó el sonido del pueblo*

ONKELÓS

אֶתֵּן לִבְנֵיכוֹן וְיַחְסְנוּן לְעָלַם: יד וְתָב יְיָ מִן בִּישְׁתָא דִּי מַלִּיל לְמֶעְבַּד לְעַמֵּיהּ: טו וְאִתְפְּנִי וּנְחַת מֹשֶׁה מִן טוּרָא וּתְרֵין לוּחֵי סַהֲדוּתָא בִּידֵיהּ לוּחֵי כְּתִיבִין מִתְּרֵין עִבְרֵיהוֹן מִכָּא וּמִכָּא אִנּוּן כְּתִיבִין: טז וְלוּחַיָּא עוֹבָדָא דַּייָ אִנּוּן וּכְתָבָא כְּתָבָא דַּייָ הוּא מְפָרַשׁ עַל לוּחַיָּא: יז וּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ יָת קָל עַמָּא

RASHÍ

(טו) **מִשְּׁנֵי עֶבְרֵיהֶם.** הָיוּ הָאוֹתִיּוֹת נִקְרָאוֹת, וּמַעֲשֵׂה נִסִּים הוּא: (טז) **מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה.** כְּמַשְׁמָעוֹ, הוּא בִּכְבוֹדוֹ עֲשָׂאָן. דָּבָר אַחֵר: כְּאָדָם הָאוֹמֵר לַחֲבֵרוֹ: כָּל עֲסָקָיו שֶׁל פְּלוֹנִי בִּמְלָאכָה פְּלוֹנִית. כַּךְ כָּל שַׁעֲשׁוּעָיו שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בַּתּוֹרָה: **חָרוּת.** לְשׁוֹן חָרֹת וְחָרֹט, אֶחָד הוּא, שְׁנֵיהֶם לְשׁוֹן חִקּוּק. אנטליי״ר בְּלַעַ״ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. **מִשְּׁנֵי עֶבְרֵיהֶם / EN AMBOS LADOS.** Esto indica que **las letras eran legibles** en ambos lados de las Tablas, **y ello era obra de milagro.**[205]

16. **מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה / ERAN OBRA DE DIOS.** Esta frase debe ser explicada **como se entiende** a primera vista: que **Él mismo** [Dios], **en Su gloria, las hizo. Otra explicación** de la expresión "obra de Dios" para referirse a las Tablas es la siguiente: **esto es comparable a un hombre que le dice a su prójimo: "Toda la ocupación de fulano de tal es en esa obra." Del mismo modo, todo el deleite del Santo –bendito es– está en la Torá.**[206]

חָרוּת / GRABADA. Las raíces **חרת** y **חרט tienen el mismo significado. Ambas significan** "grabar" o "tallar".[207] Significa lo mismo que ***entaillier*** **en francés antiguo.**[208]

205. *Shabat* 104a. El milagro consistía en que las letras la ס y la ם, a pesar de que su forma es redonda y dejan un espacio vacío sin asidero en el medio, milagrosamente no se caían de las tablas (*Shabat* 104a). Lo milagroso de las tablas también se expresaba en el hecho de que a pesar de que las letras penetraban ambos lados de las tablas, podían ser leídas igualmente de ambos lados, sin que del lado anverso las palabras aparecieran al revés (*Sifté Jajamim*).

206. *Tanjumá* 16.

207. Rashí comenta esto para excluir la explicación del Targum, quien tradujo חָרוּת por מְפָרַשׁ, *explícito*, refiriéndose a que la escritura sobre las Tablas era explícita, bien legible. La raíz חרט aparece en el término חֶרֶט (*supra*, v. 32:4), el cual Rashí explica en el sentido de buril o punzón para grabar.

208. En español, "tallar".

בְּרֵעֹ֑ה וַיֹּ֙אמֶר֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה ק֥וֹל מִלְחָמָ֖ה בַּֽמַּחֲנֶֽה: יח וַיֹּ֗אמֶר אֵ֥ין קוֹל֙ עֲנ֣וֹת גְּבוּרָ֔ה וְאֵ֥ין ק֖וֹל עֲנ֣וֹת חֲלוּשָׁ֑ה ק֣וֹל עַנּ֔וֹת אָנֹכִ֖י שֹׁמֵֽעַ: יט וַיְהִ֗י כַּאֲשֶׁ֤ר קָרַב֙ אֶל־הַֽמַּחֲנֶ֔ה וַיַּ֥רְא אֶת־הָעֵ֖גֶל וּמְחֹלֹ֑ת וַיִּֽחַר־אַ֣ף מֹשֶׁ֗ה וַיַּשְׁלֵ֤ךְ מִיָּדָו֙ אֶת־הַלֻּחֹ֔ת וַיְשַׁבֵּ֥ר אֹתָ֖ם תַּ֥חַת הָהָֽר:

al gritar, y dijo a Moshé: "Sonido de batalla hay en el campamento." [18] *Él dijo: "No un sonido de alarido de fuerza, ni un sonido de alarido de flaqueza; sonido de aflicción oigo yo."*

[19] *Y sucedió que cuando se acercó al campamento y vio el becerro y las danzas, la ira de Moshé se encendió y arrojó de sus manos las Tablas, y las quebró al pie de la montaña.*

ONKELÓS

כַּד מְיַבְּבִין וַאֲמַר לְמשֶׁה קָל קְרָבָא בְּמַשְׁרִיתָא: יח וַאֲמַר לָא קָל גִּבָּרִין דְּנַצְחִין בִּקְרָבָא וְאַף לָא קָל חַלָּשִׁין דְּמִתַּבְּרִין קָל דִּמְחַיְּכִין אֲנָא שָׁמַע: יט וַהֲוָה כַּד קְרֵיב לְמַשְׁרִיתָא וַחֲזָא יָת עֶגְלָא וְחִנְגִּין וּתְקֵיף רוּגְזָא דְּמשֶׁה וּרְמָא מִידוֹהִי יָת לוּחַיָּא וְתַבַּר יָתְהוֹן בְּשִׁפּוֹלֵי טוּרָא:

RASHÍ

(יז) **בְּרֵעֹה.** בַּהֲרִיעוֹ, שֶׁהָיוּ מְרִיעִים וּשְׂמֵחִים וְצוֹחֲקִים: (יח) **אֵין קוֹל עֲנוֹת גְּבוּרָה.** אֵין קוֹל הַזֶּה נִרְאֶה קוֹל עֲנִיַּת גִּבּוֹרִים הַצּוֹעֲקִים נִצָּחוֹן, וְלֹא קוֹל חַלָּשִׁים שֶׁצּוֹעֲקִים: וַי אוֹ נֻסָה: **קוֹל עַנּוֹת.** קוֹל חֵרוּפִין וְגִדּוּפִין הַמְעַנִּין אֶת נֶפֶשׁ שׁוֹמְעָן כְּשֶׁנֶּאֱמָרִין לוֹ: (יט) **וַיַּשְׁלֵךְ מִיָּדָו וְגוֹ׳.** אָמַר: מַה פֶּסַח שֶׁהוּא אֶחָד מִן הַמִּצְוֹת, אָמְרָה תוֹרָה: כָּל בֶּן נֵכָר לֹא יֹאכַל בּוֹ (לעיל יב:מג), הַתּוֹרָה כֻּלָּהּ כָּאן וְכָל יִשְׂרָאֵל מְשֻׁמָּדִים וְאֶתְּנֶנָּה לָהֶם?: **תַּחַת הָהָר.** לְרַגְלֵי הָהָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. בְּרֵעֹה / AL GRITAR. Esta palabra significa **"al gritar", ya que** los israelitas **gritaban, se alegraban y reían.**

18. אֵין קוֹל עֲנוֹת גְּבוּרָה / NO UN SONIDO DE ALARIDO DE FUERZA. Quería decirle: **Este sonido no parece ser el sonido del grito de fuerza de los poderosos cuando gritan "¡victoria!", ni el sonido del grito de los débiles cuando claman "¡ay de nosotros!" o "¡huyamos!"**

קוֹל עַנּוֹת / SONIDO DE AFLICCIÓN. Es decir, **es sonido de** palabras de **blasfemia e injuria, el cual causa aflicción al alma de todo el que lo escucha cuando le son dichas** tales palabras.[209]

19. וַיַּשְׁלֵךְ מִיָּדָו וְגוֹ׳ / ARROJÓ DE SUS MANOS, ETC. Moshé quebró las Tablas de la Alianza porque se **dijo: "Si con respecto a la ofrenda de Pésaj, que únicamente es uno de los** tantos **mandamientos de la Torá** está escrito que **"todo extraño no comerá de él",**[210] estando **toda la Torá aquí** contenida en las Tablas **y todo Israel cometiendo apostasía, ¿he de dársela a ellos?**[211]

תַּחַת הָהָר / AL PIE DE LA MONTAÑA. Esta frase significa **"al pie de la montaña".**[212]

209. *Shemot Rabá* 41:1. Las dos primeras instancias de ענות Rashí las entiende en el sentido de "grito", "alarido", sustantivos derivados de la raíz verbal ענה, que significa "vocear" o "responder" en el modo simple *kal*. Sin embargo, la tercera instancia de ענות lleva un *daguesh* en la segunda letra, lo que indica que el verbo del que se deriva está conjugado en el modo intensivo *pi'el*, denotando "afligir" (*Lifshutó shel Rashí*).

210. *Supra*, v. 12:43.

211. *Shabat* 87a.

212. La frase literalmente dice "bajo [תַּחַת] la montaña". Rashí explica que en este caso תַּחַת debe ser entendido en el sentido de "la parte baja" de la montaña, no "debajo" de ella.

[20] *Luego tomó el becerro que habían hecho y lo quemó en el fuego; lo molió hasta volverlo un polvo fino y lo esparció sobre la superficie de las aguas, y lo hizo beber a los Hijos de Israel.*

[21] *[Luego] Moshé dijo a Aharón:*

כ וַיִּקַּח אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ
וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחַן עַד
אֲשֶׁר־דָּק וַיִּזֶר עַל־פְּנֵי הַמָּיִם
וַיַּשְׁקְ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
כא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן

ONKELÓS

כ וּנְסֵיב יָת עֶגְלָא דִּי עֲבַדוּ וְאוֹקֵד בְּנוּרָא וְשָׁף עַד דַּהֲוָה דַּקִּיק וּזְרָא עַל אַפֵּי מַיָּא וְאַשְׁקֵי יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ כא וַאֲמַר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן

RASHÍ

(כ) וַיִּזֶר. לָשׁוֹן נִפּוּץ. וְכֵן: יְזוֹרֶה עַל נָוֵהוּ גָּפְרִית (איוב יח:טו). וְכֵן: כִּי חִנָּם מְזוֹרָה הָרָשֶׁת (משלי א:יז), שֶׁזּוֹרִין בָּהּ דָּגָן וְקִטְנִיּוֹת: וַיַּשְׁקְ אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. נִתְכַּוֵּן לְבָדְקָן כְּסוֹטוֹת. שָׁלֹשׁ מִיתוֹת נִדּוֹנוּ שָׁם: אִם יֵשׁ עֵדִים וְהַתְרָאָה, בְּסַיִף כְּמִשְׁפַּט אַנְשֵׁי עִיר הַנִּדַּחַת שֶׁהֵן מְרֻבִּין. עֵדִים בְּלֹא הַתְרָאָה, בְּמַגֵּפָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּגֹּף ה' אֶת הָעָם (לקמן לב:לה). לֹא עֵדִים וְלֹא הַתְרָאָה, בְּהִדְרוֹקָן, שֶׁבְּדָקוּם הַמַּיִם וְצָבוּ בִטְנֵיהֶם׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. וַיִּזֶר/ESPARCIÓ. Este verbo **significa "esparcir". Y asimismo en** el versículo: **"Sobre su morada se esparcirá [יְזוֹרֶה] sulfuro."**[213] **E igualmente en** la frase: **"En vano ha sido esparcida [מְזוֹרָה] la red."**[214] En ese versículo se utiliza este término **porque en** la red **se esparce el grano y las leguminosas.**

וַיַּשְׁקְ אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל/Y LO HIZO BEBER A LOS HIJOS DE ISRAEL. Al hacer esto, Moshé **tenía la intención de probarlos como si fueran** mujeres *sotot.*[215] **En aquella ocasión se aplicaron tres** tipos de **sentencias de muerte: si hubo testigos y advertencia** previa del pecado, el pecador fue sentenciado a morir **por la espada, conforme al juicio aplicable a los hombres de la "Ciudad Descarriada".**[216] **Si hubo testigos** del pecado, **pero no advertencia** previa, al pecador se le aplicó la pena de muerte **por medio de plaga, tal como se declara** más adelante: **"El Eterno abatió al pueblo con una plaga."**[217] **Si no hubo ni testigos ni advertencia** previa, el pecador fue condenado a morir **por *hidrokón*,**[218] **ya que las aguas** que Moshé había preparado **los pusieron a prueba y** a consecuencia de ello **sus estómagos se inflaron,** explotando.[219]

213. *Iyob* 18:15.

214. *Mishlé* 1:17.

215. *Abodá Zará* 44a. En singular, *sotá*. Este término designa a la mujer sospechosa de adulterio, a quien se les daba a beber agua mezclada con polvo para probar su fidelidad (ver *Bemidbar* 5:11-13). En este caso, Moshé quería probar la fidelidad de ellos hacia Dios. Se les aplicó esta prueba porque la persona que rinde culto a la idolatría es comparable a una mujer que es infiel a su marido (*Sifté Jajamim*).

216. En hebreo, *ir hanidájat*. La pena aplicable a un individuo que rinde culto a la idolatría es la pena de muerte por lapidación [*skilá*]. Sin embargo, en el caso de la *ir hanidájat*, que es una ciudad cuya mayoría de adultos ha cometido idolatría, la pena de muerte que se aplica es la muerte por *héreg*, espada (*Sifté Jajamim*).

217. *Infra*, v. 32:35.

218. *Hidrokón* es el nombre de una cierta dolencia mortal del vientre, una especie de hidroplesía mortal, similar a la dolencia de la mujer *sotá* que ha cometido adulterio (*Rashí* a *Berajot* 25a).

219. *Yomá* 66b.

מָה־עָשָׂה לְךָ הָעָם הַזֶּה כִּי־הֵבֵאתָ
עָלָיו חֲטָאָה גְדֹלָה: כב וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן
אַל־יִחַר אַף אֲדֹנִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־
הָעָם כִּי בְרָע הוּא: כג וַיֹּאמְרוּ לִי
עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ
כִּי־זֶה ׀ מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה
לוֹ: כד וָאֹמַר לָהֶם לְמִי זָהָב הִתְפָּרָקוּ
וַיִּתְּנוּ־לִי וָאַשְׁלִכֵהוּ בָאֵשׁ וַיֵּצֵא
הָעֵגֶל הַזֶּה: כה וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם
כִּי פָרֻעַ הוּא כִּי־פְרָעֹה אַהֲרֹן

"¿Qué te hizo este pueblo que trajiste sobre él pecado tan grande?"
22 Aharón dijo: "No se encienda la ira de mi señor; tú conoces al pueblo, que en maldad
está. 23 Ellos me dijeron: 'Ḥaznos dioses que vayan delante de nosotros, porque [de] este Moshé, el varón que nos sacó de la tierra de Mitzráim, no sabemos qué ha sido de él.' 24 Entonces yo les dije: '¿Quién tiene oro?' Ellos se desprendieron de él y me lo dieron; yo lo eché al fuego y salió este becerro."
25 Moshé vio que el pueblo se había expuesto, pues Aharón lo había expuesto

ONKELÓS

מָה עֲבַד לָךְ עַמָּא הָדֵין אֲרֵי אַיְתֵיתָא עֲלוֹהִי חוֹבָא רַבָּא: כב וַאֲמַר אַהֲרֹן לָא יִתְקֵף רוּגְזָא דְרִבּוֹנִי אַתְּ יָדַעְתְּ יָת עַמָּא אֲרֵי בְּבִישׁ הוּא: כג וַאֲמָרוּ לִי עֲבֵד לָנָא דַחֲלָן דִּי יְהָכוּן קֳדָמָנָא אֲרֵי דֵין מֹשֶׁה גַּבְרָא דִּי אַסְּקָנָא מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם לָא יְדַעְנָא מַה הֲוָה לֵיהּ: כד וַאֲמָרִית לְהוֹן לְמָן דַּהֲבָא פְּרִיקוּ וִיהָבוּ לִי וּרְמֵיתֵיהּ בְּנוּרָא וּנְפַק עֶגְלָא הָדֵין: כה וַחֲזָא מֹשֶׁה יָת עַמָּא אֲרֵי בְטִיל הוּא אֲרֵי בַטֵּילִנּוּן אַהֲרֹן

RASHÍ

(כא) **מה עשה לך העם.** כמה יסורים סָבַלְתָּ שֶׁיִּסְּרוּךָ עַד שֶׁלֹּא תָּבִיא עֲלֵיהֶם חֵטְא זֶה?: (כב) **כי ברע הוא.** בְּדֶרֶךְ רַע הֵם הוֹלְכִים תָּמִיד וּבְנִסְיוֹנוֹת לִפְנֵי הַמָּקוֹם: (כד) **ואֹמר להם.** דָּבָר אֶחָד: לְמִי זָהָב לְבַד וְהֵם מִהֲרוּ וְהִתְפָּרְקוּ וַיִּתְּנוּ לִי: **ואשלכהו באש.** וְלֹא יָדַעְתִּי שֶׁיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה וַיֵּצֵא: (כה) **פרע.** מְגֻלֶּה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. מָה עָשָׂה לְךָ הָעָם / ¿QUÉ TE HIZO ESTE PUEBLO? Quería decirle: **¿Cuántas torturas sufriste** a manos de ellos? **Pues seguramente te torturaron para que trajeras sobre ellos este pecado.**[220]

22. כִּי בְרָע הוּא / QUE EN MALDAD ESTÁ. Ellos siempre andan en un camino malo y con pruebas ante el Omnipresente.[221]

24. וָאֹמַר לָהֶם / ENTONCES YO LES DIJE. Una sola cosa: "¿Quién tiene oro?" Y ellos se apresuraron y se **desprendieron** de sus joyas, **entregándomelas a mí.**

וָאַשְׁלִכֵהוּ בָאֵשׁ / LO ECHÉ AL FUEGO. Y no sabía que saldría este Becerro de Oro, **pero salió.**[222]

25. פָּרֻעַ / EXPUESTO. Este término significa **"expuesto"**, "puesto al descubierto". Aquí significa que

220. La pregunta de Moshé fue retórica, pues Aharón no había sufrido nada a manos del pueblo (*Sifté Jajamim*).

221. La frase literalmente dice "pues *en* mal está el [pueblo]". Aharón no afirmó que ellos mismos eran malvados, sino que el camino que seguían era malo (*Gur Aryé*).

222. Resultaría difícil decir que el significado de esta frase es que Aharón no sabía que del fuego saldría el Becerro de Oro, pues el versículo mismo señala que "le dio forma con un buril" (*supra*, 32:4), y sería inconcebible que haya mentido. Por lo tanto, lo que quería decirle era que, a pesar de que sabía que saldría la imagen del Becerro, no sabía que éste tendría vida a consecuencia de haber sido hecho por medio de hechicería (*Dibré David*).

לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם: כו וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה
בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לַיהוָה
אֵלָי וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כָּל־בְּנֵי לֵוִי:
כז וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׂימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ
עַל־יְרֵכוֹ עִבְרוּ וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר
לָשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה וְהִרְגוּ אִישׁ־אֶת־
אָחִיו וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־
קְרֹבוֹ: כח וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־לֵוִי כִּדְבַר

para oprobio entre los que se levanten contra ellos.
26 *Moshé se paró en el portal del campamento, y dijo: "¡Quien esté por el Eterno, a mí!" Y se reunieron alrededor de él todos los hijos de Leví.*
27 *Él les dijo: "Así dijo el Eterno, el Dios de Israel: 'Que cada varón ponga su espada sobre su muslo; y pasen y anden de portón en portón por el campamento. Que cada varón mate a su hermano, cada varón a su compañero y cada varón a su pariente'."*
28 *Los hijos de Leví hicieron conforme a las palabras de*

ONKELÓS

לְאַפָּקָא (נ"א לְאַסְבוּתְהוֹן) שׁוּם בִּישׁ לְדָרֵיהוֹן: כו וְקָם מֹשֶׁה בִּתְרַע מַשְׁרִיתָא וַאֲמַר
מַן דְּדָחֲלָיָא דַּייָ יֵיתוֹן לְוָתִי וְאִתְכַּנַּשׁוּ לְוָתֵיהּ כָּל בְּנֵי לֵוִי: כז וַאֲמַר לְהוֹן כִּדְנַן אֲמַר
יְיָ אֱלָהָא דְּיִשְׂרָאֵל שַׁווֹ גְּבַר חַרְבֵּיהּ עַל יַרְכֵּיהּ עִבָרוּ וְתוּבוּ מִתְּרַע לִתְרַע בְּמַשְׁרִיתָא
וּקְטוּלוּ גְּבַר יָת אֲחוּהִי וּגְבַר יָת חַבְרֵיהּ וֶאֱנָשׁ יָת קָרִיבֵיהּ: כח וַעֲבַדוּ בְנֵי לֵוִי כְּפִתְגָּמָא

RASHÍ

נִתְגַּלָּה שִׁמְצוֹ וְקִלְונוֹ, כְּמוֹ וּפָרַע אֶת **כל בְּנֵי לֵוִי.** מִכָּאן שֶׁכָּל הַשֵּׁבֶט כָּשֵׁר:
רֹאשׁ הָאִשָּׁה (במדבר ה:יח): **לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם.** **(כז) כֹּה אָמַר וְגוֹ'.** וְהֵיכָן אָמַר? זֹבֵחַ
לִהְיוֹת לָהֶם הַדָּבָר הַזֶּה לִגְנוּת בְּפִי כָל לָאֱלֹהִים יָחֳרָם (לעיל כב:יט). כָּךְ שְׁנוּיָה
הַקָּמִים עֲלֵיהֶם: **(כו) מִי לַה' אֵלָי.** יָבֹא אֵלָי: בִּמְכִילְתָּא: **אָחִיו.** מֵאִמּוֹ וְהוּא יִשְׂרָאֵל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

su mácula y su degradación habían sido expuestas. Es similar al siguiente término: **"Y descubrirá [וּפָרַע] la cabeza de la mujer."**[223]

לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם / PARA OPROBIO ENTRE LOS QUE SE LEVANTEN CONTRA ELLOS. Es decir, **que este incidente será** motivo de **oprobio para ellos en boca de todos los que se levanten contra ellos.**

26. מִי לַה' אֵלָי / ¡QUIEN ESTÉ POR EL ETERNO, A MÍ! Quería decir: **Que *venga* a mí.**

כָּל בְּנֵי לֵוִי / TODOS LOS HIJOS DE LEVÍ. De aquí aprendemos **que toda esa tribu fue virtuosa** y no pecó junto con los demás.[224]

27. כֹּה אָמַר וְגוֹ' / ASÍ DIJO, ETC. ¿Y dónde fue que Dios **lo dijo?** En el versículo: **"Todo el que sacrifique a los dioses será condenado a muerte."**[225] **Así se enseñó** en el midrash ***Mejiltá.***

אָחִיו / SU HERMANO. Por parte de su madre. Y él no es un leví, sino **un israelita.**[226]

223. *Bemidbar* 5:18.

224. *Yomá* 66b.

225. *Supra*, v. 22:19.

226. *Yomá* 66b. Según la ley judía, el factor que determina la pertenencia al pueblo de Israel es la línea matrilineal. Sin embargo, la pertenencia a las tribus es determinada por línea patrilineal. Si todos los varones de la tribu de Leví no pecaron, necesariamente entonces hay que explicar la orden de matar al "hermano" de cada leví en referencia a un medio hermano por parte de la madre que no

מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא
כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ׃ כט וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה מִלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי
אִישׁ בִּבְנוֹ וּבְאָחִיו וְלָתֵת עֲלֵיכֶם
הַיּוֹם בְּרָכָה׃ ל וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַתֶּם חֲטָאתֶם
חֲטָאָה גְדֹלָה וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל־יְהוָה
אוּלַי אֲכַפְּרָה בְּעַד חַטַּאתְכֶם׃

Moshé, y ese día cayeron del pueblo
como tres mil hombres. 29 *Entonces*
Moshé dijo: "Asuman la investidura hoy para el Eterno, cada varón por su hijo y por su hermano, para que Él hoy les otorgue una bendición."
30 *Y sucedió que al día siguiente Moshé dijo al pueblo: "Ustedes han cometido un gran pecado. Y ahora, yo ascenderé al Eterno; quizás lograré cubrir frente al pecado de ustedes."*

ONKELÓS

דְמֹשֶׁה וּנְפַל מִן עַמָּא בְּיוֹמָא הַהוּא כִּתְלָתָא אַלְפִין גַּבְרָא׃ כט וַאֲמַר מֹשֶׁה קָרִיבוּ יֶדְכוֹן קֻרְבָּנָא יוֹמָא דֵין קֳדָם יְיָ אֲרֵי גְּבַר בִּבְרֵיהּ וּבַאֲחוּהִי וּלְאַיְתָאָה עֲלֵיכוֹן יוֹמָא דֵין בִּרְכָן׃ ל וַהֲוָה בְּיוֹמָא דְבָתְרוֹהִי וַאֲמַר מֹשֶׁה לְעַמָּא אַתּוּן חַבְתּוּן חוֹבָא רַבָּא וּכְעַן אֶסַּק קֳדָם יְיָ מָאִים אֲכַפַּר עַל חוֹבֵיכוֹן׃

RASHÍ

(כט) מִלְאוּ יֶדְכֶם. אַתֶּם הַהוֹרְגִים אוֹתָם בְּדָבָר זֶה תִּתְחַנְּכוּ לִהְיוֹת כֹּהֲנִים לַמָּקוֹם: כִּי אִישׁ. מִכֶּם יְמַלֵּא יָדוֹ בִּבְנוֹ וּבְאָחִיו: (ל) אֲכַפְּרָה בְּעַד חַטַּאתְכֶם. אָשִׂים כּוֹפֶר וְקִנּוּחַ וּסְתִימָה לְנֶגֶד חַטַּאתְכֶם, לְהַבְדִּיל בֵּינֵיכֶם וּבֵין הַחֵטְא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. מִלְאוּ יֶדְכֶם / ASUMAN LA INVESTIDURA. Quería decirles: Todos **ustedes que mataron a los** adoradores del Becerro de Oro, **por medio de esto serán investidos como kohanim para el Omnipresente.**[227]

כִּי אִישׁ / CADA VARÓN. De entre ustedes será investido en el sacerdocio **por** haber matado **a su hijo y a su hermano.**[228]

30. אֲכַפְּרָה בְּעַד חַטַּאתְכֶם / LOGRARÉ CUBRIR FRENTE AL PECADO DE USTEDES. Es decir, **pondré algo que quite, limpie y tape** *frente* **al pecado de ustedes, a fin de separar entre ustedes y el pecado.**[229]

fuera leví (*Mizrají*).

227. La frase literalmente dice "llenen sus manos". En el v. 28:41, Rashí ya explicó que esta expresión significa *investir* a una persona, iniciarla en un cargo de distinción. Su significado aquí es que a partir de este momento los miembros de la tribu de Leví pasarían a ocupar el cargo del kohanim, sacerdotes. Hasta este momento, este privilegio recaía sobre los primogénitos (la tribu de Reubén). Sin embargo, puesto que esta tribu también pecó adorando al Becerro, se les retiró este privilegio y los levitas ocuparon su lugar (*Sifté Jajamim*). De cualquier modo, la tribu de Reubén siguió desempeñando este cargo hasta la construcción del Tabernáculo (*Gur Aryé*).

228. Puesto que toda la tribu de Leví no participó en este pecado, el "hijo" mencionado aquí no se refiere literalmente a un hijo propio, sino a un nieto. Por ejemplo, si la hija de un leví se casó con un israelita, el hijo de ambos no es considerado leví, sino israelita. En la Torá los nietos también son denominados "hijos" (*Yebamot* 62b). El "hermano", como se señaló antes, se refiere a un medio hermano israelita por parte de la madre (*Gur Aryé*).

229. Aunque la expresión בְּעַד es generalmente entendida como "por" o "en favor de", Rashí la entiende aquí en su sentido primario de "frente a". Siendo así, el verbo אֲכַפְּרָה no puede ser explicado en el sentido de "*expiar* un pecado", ya que en ese caso la frase hubiera debido ser אֲכַפְּרָה חַטַּאתְכֶם, "expiaré su pecado" y no אֲכַפְּרָה בְּעַד חַטַּאתְכֶם. Pero decir "expiaré *frente a* su pecado" no tendría

לא וַיָּ֧שָׁב מֹשֶׁ֛ה אֶל־יְהוָ֖ה וַיֹּאמַ֑ר אָ֣נָּ֗א
חָטָ֞א הָעָ֤ם הַזֶּה֙ חֲטָאָ֣ה גְדֹלָ֔ה וַיַּעֲשׂ֥וּ
לָהֶ֖ם אֱלֹהֵ֥י זָהָֽב׃ לב וְעַתָּ֖ה אִם־תִּשָּׂ֣א
חַטָּאתָ֑ם וְאִם־אַ֕יִן מְחֵ֣נִי נָ֔א מִֽסִּפְרְךָ֖
אֲשֶׁ֥ר כָּתָֽבְתָּ׃ לג וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֑ה
מִ֚י אֲשֶׁ֣ר חָֽטָא־לִ֔י אֶמְחֶ֖נּוּ מִסִּפְרִֽי׃
לד וְעַתָּ֞ה לֵ֣ךְ ׀ נְחֵ֣ה אֶת־הָעָ֗ם אֶ֤ל אֲשֶׁר־

[31] *Moshé retornó al Eterno, y dijo: "¡Te suplico! Este pueblo ha cometido un gran pecado, y se han hecho un dios de oro.* [32] *Y ahora, si perdonas su pecado... pero si no, bórrame ahora de tu Libro que escribiste."* [33] *El Eterno dijo a Moshé: "A quien haya pecado contra Mí lo borraré de mi Libro.* [34] *Y ahora, vé y conduce al pueblo hacia donde Yo te*

ONKELÓS

לא וְתָב מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ וַאֲמַר בְּבָעוּ חָב עַמָּא הָדֵין חוֹבָא רַבָּא וַעֲבַדוּ לְהוֹן דַּחֲלָן דִּדְהַב: לב וּכְעַן אִם שָׁבְקַתְּ לְחוֹבֵיהוֹן וְאִם לָא מְחֵנִי כְעַן מִסִּפְרָךְ דִּי כְתַבְתָּא: לג וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה מַן דִּי חָב קֳדָמַי אֶמְחִנֵּיהּ מִסִּפְרִי: לד וּכְעַן אִיזֵיל דַּבַּר יָת עַמָּא לַאֲתַר דִּי

RASHÍ

(לא) אֱלֹהֵי זָהָב. אַתָּה הוּא שֶׁגָּרַמְתָּ לָהֶם, שֶׁהִשְׁפַּעְתָּ לָהֶם זָהָב וְכָל חֶפְצָם. מַה יַּעֲשׂוּ שֶׁלֹּא יֶחֶטְאוּ? מָשָׁל לְמֶלֶךְ שֶׁהָיָה מַאֲכִיל וּמַשְׁקֶה אֶת בְּנוֹ וּמְקַשְּׁטוֹ וְתוֹלֶה לוֹ כִיס בְּצַוָּארוֹ וּמַעֲמִידוֹ בְּפֶתַח בֵּית זוֹנוֹת, מַה יַּעֲשֶׂה הַבֵּן שֶׁלֹּא יֶחֱטָא?: **(לב) וְעַתָּה אִם תִּשָּׂא חַטָּאתָם.** הֲרֵי טוֹב, אֵינִי אוֹמֵר לְךָ מְחֵנִי. וְאִם אַיִן, מְחֵנִי. וְזֶה מִקְרָא קָצָר, וְכֵן הַרְבֵּה: **מִסִּפְרְךָ.** מִכָּל הַתּוֹרָה כֻּלָּהּ, שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ עָלַי שֶׁלֹּא הָיִיתִי כְּדַאי לְבַקֵּשׁ עֲלֵיהֶם רַחֲמִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. אֱלֹהֵי זָהָב / UN DIOS DE ORO. Moshé quiso decirle: De hecho, **"Tú eres quien provocó que ellos** hicieran esto **al darles oro en abundancia y todo lo que ellos deseaban; ¿qué** otra cosa **hubieran podido hacer para no pecar?" Esto es comparable a un rey que alimentaba y daba de beber** abundantemente **a su hijo, lo adornaba y le colgaba en el cuello un bolsillo** lleno de dinero, **poniéndolo a la entrada de un prostíbulo; ¿qué hubiera podido hacer** el hijo **para no pecar?**[230]

32. וְעַתָּה אִם תִּשָּׂא חַטָּאתָם / Y AHORA, SI PERDONAS SU PECADO. Entonces está bien. Yo no te diré que me borres. "Pero si no, bórrame". Este es un pasaje elíptico –es decir, abreviado– donde no se explicita qué pasará en caso de que Dios los perdone,[231] **y como él hay muchos** en la Torá.

מִסִּפְרְךָ / DE TU LIBRO. Es decir, **de toda la Torá.** Bórrame de ella **para que no digan de mí que no era digno de pedir misericordia por ellos.**

sentido, ya que no se expía "frente a" un pecado (*Gur Aryé*). Por tanto, Rashí señala aquí que אֲכַפְּרָה debe ser explicado aquí en el sentido de "quitar, limpiar el pecado". (De hecho, como señala Radak en *Séfer Hashorashim*, el significado básico de la raíz כפר es limpiar, quitar; de este significado se deriva su acepción de *expiar* un pecado.) Más difícil es explicar por qué Rashí agrega que אֲכַפְּרָה también indica poner algo que *tape* el pecado. Sin embargo, esta misma raíz la vemos con este significado en el término וְכָפַרְתָּ, "recubrirás", en *Bereshit* 6:14. Además, la Cubierta del Arca también es llamada כַּפֹּרֶת, término derivado de la misma raíz. Ver también el comentario de Rashí a *Bereshit* 32:21.

230. *Berajot* 32a.

231. Rashí suple la cláusula faltante agregando la frase "entonces está bien. Yo no te diré que me borres", basándose en la segunda afirmación de Moshé: pero si no, bórrame". Es común en el estilo narrativo de la Torá abreviar algunas frases; por ejemplo, en el v. 22:22 y en *Bereshit* 4:15.

דִּבַּ֣רְתִּי לָ֔ךְ הִנֵּ֥ה מַלְאָכִ֖י יֵלֵ֣ךְ לְפָנֶ֑יךָ
וּבְי֣וֹם פָּקְדִ֔י וּפָקַדְתִּ֥י עֲלֵהֶ֖ם חַטָּאתָֽם׃
לה וַיִּגֹּ֥ף יְהֹוָ֖ה אֶת־הָעָ֑ם עַ֚ל אֲשֶׁ֣ר עָשׂ֣וּ
אֶת־הָעֵ֔גֶל אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה אַהֲרֹֽן׃ ס

hablé; he aquí que mi ángel irá delante de ti. Mas en el día que Yo tome en cuenta, tomaré en cuenta su pecado contra ellos."
35 *Entonces el Eterno hirió al pueblo con una plaga, porque habían hecho el becerro que Aharón hizo.*

פרק לג

Capítulo 33

א וַיְדַבֵּ֨ר יְהֹוָ֤ה אֶל־מֹשֶׁה֙ לֵ֣ךְ עֲלֵ֣ה

1 *El Eterno habló a Moshé: "Vé, sube*

ONKELÓS

מַלֵּלִית לָךְ הָא מַלְאָכִי יְהָךְ קֳדָמָךְ וּבְיוֹם אַסְעָרוּתִי וְאַסְעַר עֲלֵיהוֹן חוֹבֵיהוֹן: לה וּמְחָא
יְיָ יָת עַמָּא עַל דִּי אִשְׁתַּעְבַּדוּ לְעֶגְלָא דִּי עֲבַד אַהֲרֹן: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה אֱזֵיל סַק

RASHÍ

(לד) **אֶל אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי לָךְ.** יֵשׁ כָּאן לָךְ אֵצֶל דִּבּוּר בִּמְקוֹם אֵלֶיךָ, וְכֵן לְדַבֵּר לוֹ עַל אֲדוֹנִיָּהוּ (מלכים א ב:יט): **הִנֵּה מַלְאָכִי.** וְלֹא אֲנִי: **וּבְיוֹם פָּקְדִי וְגוֹ'.** עַתָּה שָׁמַעְתִּי אֵלֶיךָ מִלְּכַלּוֹתָם יַחַד, וְתָמִיד תָּמִיד כְּשֶׁאֶפְקוֹד עֲלֵיהֶם עֲוֹנוֹתֵיהֶם וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם מְעַט מִן הֶעָוֹן הַזֶּה עִם שְׁאָר הָעֲוֹנוֹת. וְאֵין פּוּרְעָנוּת בָּאָה עַל יִשְׂרָאֵל שֶׁאֵין בָּהּ קְצָת מִפִּרְעוֹן עֲוֹן הָעֵגֶל: (לה) **וַיִּגֹּף ה' אֶת הָעָם.** מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם לְעֵדִים בְּלֹא הַתְרָאָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

34. אֶל אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי לָךְ / HACIA DONDE YO TE HABLÉ. En este caso la preposición לָךְ es utilizada **en conjunción con el** verbo **דבר, "hablar"**[232] **en vez de** la preposición **אֵלֶיךָ. Y asimismo,** לוֹ es utilizado en lugar de אֵלָיו **en el versículo: "Para hablar con él [לוֹ] acerca de Adoniyahu."**[233]

הִנֵּה מַלְאָכִי / HE AQUÍ QUE MI ÁNGEL. Pero no Yo.

וּבְיוֹם פָּקְדִי וגו' / MAS EN EL DÍA QUE YO TOME EN CUENTA.[234] **Ahora te he hecho caso de no exterminarlos de un solo golpe. Pero siempre, siempre que tome en cuenta sus** otros **pecados [פָּקְדִי], "tomaré en cuenta" [וּפָקַדְתִּי] un poco de este pecado junto con los demás pecados. Y** por esta razón, **no hay ningún castigo divino sobre Israel que no contenga un poco de la retribución** debida **por el pecado del Becerro** de Oro.[235]

35. וַיִּגֹּף ה' אֶת הָעָם / ENTONCES EL ETERNO HIRIÓ AL PUEBLO CON UNA PLAGA. Esto se refiere a **muerte a manos del Cielo,** en caso de que haya **habido testigos** del pecado pero **sin advertencia previa.**[236]

---

232. En este caso conjugado como דִּבַּרְתִּי, "hablé".

233. *Melajim* I, 2:19. La regla gramatical es que las preposiciones pronominales לוֹ, לִי, לָהֶם, etc., cuando modifican a cualquier conjugación del verbo דבר siempre significan "hablar de, acerca de". Sin embargo, las dos excepciones a esta regla la constituyen la preposición לָךְ en este versículo y לוֹ en *Melajim* I, 2:19, donde tienen el significado de "hablar a, con", substituyendo a las formas אֵלֶיךָ y אֵלָיו, respectivamente (*Lifshutó shel Rashí*).

234. Sobre el significado de la expresión לִפְקוֹד (aquí conjugado bajo las formas פָּקְדִי y וּפָקַדְתִּי), ver la nota al v. 13:19 señalada con un asterisco [*] en la parashat *Beshalaj*.

235. *Sanhedrín* 102a.

236. *Yomá* 66b. Esta es la segunda de las tres penas de muerte aplicada a los pecadores de Israel por haber cometido idolatría. La primera fue la muerte por la espada aplicada por los leviim (ver el comentario de Rashí al v. 20, *s.v.* וַיַּשְׁק אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה: ב וְשָׁלַחְתִּי
לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ וְגֵרַשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי
הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי:
ג אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ כִּי לֹא

de aquí, tú y el pueblo que sacaste de la tierra de Mitzráim, a la tierra que juré entregar a Abraham, a Itzjak y a Yaacob, diciendo: A tu descendencia la entregaré.
[2] Yo enviaré delante de ti un ángel, y expulsaré al kenaaní, al emorí, al jití, al perizí, al jiví y al yebusí;
[3] a una tierra que mana leche y miel. Pues Yo no

ONKELÓS

מִכָּא אַתְּ וְעַמָּא דְּאַסֶּקְתָּא מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם לְאַרְעָא דִּי קַיֵּמִית לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב לְמֵימַר לִבְנָיךְ אֶתְּנִנַּהּ: ב וְאֶשְׁלַח קֳדָמָךְ מַלְאֲכָא וַאֲתָרֵךְ יָת כְּנַעֲנָאֵי
אֱמוֹרָאֵי וְחִתָּאֵי וּפְרִזָּאֵי חִוָּאֵי וִיבוּסָאֵי: ג לְאַרְעָא עָבְדָא חֲלַב וּדְבַשׁ אֲרֵי לָא

RASHÍ

(א) **לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה.** אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל גְּבוֹהָה מִכָּל הָאֲרָצוֹת, לְכָךְ נֶאֱמַר עֲלֵה. דָּבָר אַחֵר: כְּלַפֵּי שֶׁאָמַר לוֹ בִּשְׁעַת הַכַּעַס לֵךְ רֵד (לעיל לב:ז), אָמַר לוֹ בִּשְׁעַת רָצוֹן לֵךְ עֲלֵה: **אַתָּה וְהָעָם.** כַּאן לֹא נֶאֱמַר וְעַמְּךָ: (ב) **וְגֵרַשְׁתִּי אֶת הַכְּנַעֲנִי וְגוֹ'.** שֵׁשׁ אֻמּוֹת הֵם, וְהַגִּרְגָּשִׁי עָמַד וּפָנָה מִפְּנֵיהֶם מֵאֵלָיו: (ג) **אֶל אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ.** אֲנִי אוֹמֵר לְךָ לְהַעֲלוֹתָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33

1. לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה / VÉ, SUBE DE AQUÍ. La Tierra de Israel es la más elevada de todas las tierras,[237] **y por ello** Dios le **dijo "sube".** Según **otra explicación, puesto que en el momento de ira** divina **le había dicho: "Vé, desciende,"**[238] **en el momento de beneplácito** divino **le dijo: "Vé, sube".**[239]

אַתָּה וְהָעָם / TÚ Y EL PUEBLO. Pero **aquí no** le **dijo "*tu* pueblo".**[240]

2. וְגֵרַשְׁתִּי אֶת הַכְּנַעֲנִי וְגוֹ' / Y EXPULSARÉ AL KENAANÍ, ETC. En este versículo únicamente se menciona a **seis naciones,**[241] ya que **el guirgashí se levantó y se fue delante de los** israelitas **por su propia voluntad.**[242]

3. אֶל אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ / A UNA TIERRA QUE MANA LECHE Y MIEL. Yo te digo que los hagas subir.[243]

237. *Zebajim* 54b.

238. *Supra*, v. 32:7.

239. *Tanjumá* 26.

240. Como le había dicho en el v. 32:7. En ese versículo, cuando Dios dijo a Moshé "tu pueblo" se refería específicamente al *éreb rab,* la "muchedumbre abigarrada" que por iniciativa de Moshé habían salido de Mitzráim junto con los israelitas. Aquí, sin embargo, Dios parece referirse a todo el pueblo de Israel.

241. Dios había prometido a Israel darle la tierra de siete naciones (ver *Debarim* 7:1). Sin embargo, aquí Dios habla de expulsar a sólo seis naciones. Rashí explica que como el guirgashí abandonó por su propia voluntad la tierra de Kenaan sin hacer la guerra, no es mencionado aquí.

242. *Vayikrá Rabá* 17:6. En el Talmud Yerushalmí (*Shebiit* 6:1) se menciona que antes de proceder a la conquista de la Tierra de Israel, Yehoshúa (discípulo y sucesor de Moshé) envió un mensaje a los pueblos kenaanim ofreciéndoles dos opciones: o se iban en paz o se quedaban; en este último caso, serían exterminados. El pueblo guirgashí entendió la seriedad del mensaje y optó por abandonar la Tierra de Israel y dirigirse al África.

243. Esta frase no posee un verbo que indique la acción. Rashí señala aquí que es continuación directa de la enunciada en el v. 1: "Vé, sube tú y el pueblo...", supliendo el verbo faltante con aquél.

אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אַתָּה פֶּן־אֲכֶלְךָ בַּדָּרֶךְ: ד וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה וַיִּתְאַבָּלוּ וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֶדְיוֹ עָלָיו: ה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ

subiré en medio de ti, ya que eres un pueblo duro de cerviz, no sea que te aniquile en el camino.” 4 *El pueblo oyó esta mala noticia y se entristeció, y ningún hombre se puso sus adornos.*
5 *El Eterno dijo a Moshé: “Dí a los Hijos de Israel: ustedes son un pueblo duro de cerviz; si subo en medio de ti, podría aniquilarte en un instante. Y*

ONKELÓS

אֶסַלֵּק שְׁכִנְתִּי מִבֵּינָךְ אֲרֵי עַם קְשֵׁי קְדַל אַתְּ דִּילְמָא אֱשֵׁיצְנָךְ בְּאָרְחָא: ד וּשְׁמַע עַמָּא יָת פִּתְגָּמָא בִּישָׁא הָדֵין וְאִתְאַבַּלוּ וְלָא שַׁוִּיו גְּבַר תִּקּוּן זֵינֵיהּ עֲלוֹהִי: ה וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֱמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אַתּוּן עַם קְשֵׁי קְדַל שָׁעָה חֲדָא אֶסַלֵּק שְׁכִנְתִּי מִבֵּינָךְ וֶאֱשֵׁיצְנָךְ

RASHÍ

כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ. לְכָךְ אֲנִי אוֹמֵר לְךָ: וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ: **כִּי עַם קְשֵׁה עֹרֶף אַתָּה.** וּכְשֶׁשְּׁכִינָתִי בְּקִרְבְּכֶם וְאַתֶּם מַמְרִים בִּי, מַרְבֶּה אֲנִי עֲלֵיכֶם זַעַם: **אֲכֶלְךָ.** לְשׁוֹן כִּלָּיוֹן. (ד) **הַדָּבָר הָרָע.** שֶׁאֵין הַשְּׁכִינָה שׁוֹרָה וּמְהַלֶּכֶת עִמָּם: **אִישׁ עֶדְיוֹ.** כְּתָרִים שֶׁנִּתְּנוּ לָהֶם בְּחוֹרֵב כְּשֶׁאָמְרוּ: נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע: (ה) **רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ.** אִם אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ וְאַתֶּם מַמְרִים בִּי בְּקַשְׁיוּת עָרְפְּכֶם, אֶזְעוֹם עֲלֵיכֶם רֶגַע אֶחָד, שֶׁהוּא שִׁעוּר זַעְמוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ / PUES YO NO SUBIRÉ EN MEDIO DE TI. Es por esto que te digo que “enviaré a Mi ángel delante de ti”.

כִּי עַם קְשֵׁה עֹרֶף אַתָּה / YA QUE ERES UN PUEBLO DURO DE CERVIZ. Y si Mi Presencia Divina [*shejiná*] está en medio de ustedes y ustedes se rebelan contra Mí, Yo intensificaré Mi furor contra ustedes.[244]

אֲכֶלְךָ / TE ANIQUILE. Este verbo **significa “aniquilar”.**[245]

4. הַדָּבָר הָרָע / ESTA MALA NOTICIA. De que la Presencia Divina no permanecería ni iría con ellos.

אִישׁ עֶדְיוֹ / NINGÚN HOMBRE [SE PUSO] SUS ADORNOS. Los “adornos” se refiere a **las “coronas” que fueron entregadas a cada uno de los israelitas en el Monte Joreb, cuando dijeron: “Haremos y escucharemos.”**[246,247]

5. רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ / SI SUBO EN MEDIO DE TI, PODRÍA ANIQUILARTE EN UN INSTANTE. Es decir, **si es que Yo subo en medio de ustedes y ustedes se rebelan contra Mí con su dureza de cerviz, Yo me enfureceré contra ustedes un instante –que es la duración de Su ira, como está**

244. Rashí explica aquí el nexo que hay entre el que Dios no los acompañe y el hecho de que son duros de cerviz. Señala que si Dios los acompañase y sucediera que ellos pecan, sería justamente esta característica suya que podría provocar la ira de Dios hasta el punto de exterminarlos.

245. Su raíz es כלה, denotando algo que se aniquila completamente.

246. Ver *supra*, v. 24:7.

247. *Shabat* 88a. El Talmud ahí mismo afirma que cuando Israel pronunció las palabras “haremos y escucharemos”, seiscientos mil ángeles vinieron y colocaron dos “coronas” a cada israelita, una por “haremos” y la segunda por “escucharemos”. Pero debido a que pecaron al fabricar el Becerro de Oro, un millón doscientos mil ángeles vinieron y les quitaron estas coronas. Estas coronas son los mismos adornos mencionados en el v. 33:6.

וְעַתָּה הוֹרֵד עֶדְיְךָ מֵעָלֶיךָ וְאֵדְעָה מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ: ו וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶדְיָם מֵהַר חוֹרֵב:

ahora, quita tus adornos de sobre ti, y sabré qué hacer contigo.” 6 *Así, pues, los Hijos de Israel se despojaron de sus adornos de la montaña de Joreb.*

ONKELÓS

וּכְעַן אַעְדִּי תִּקּוּן זֵינָךְ מִנָּךְ וּגְלֵי קֳדָמַי מָה אֶעְבֵּד לָךְ: ו וְאַעְדִּיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת תִּקּוּן זֵינֵיהוֹן מִטּוּרָא דְחוֹרֵב:

RASHÍ

שֶׁנֶּאֱמַר: חֲבִי כִמְעַט רֶגַע עַד יַעֲבָר זָעַם (ישעיה כו:כ), וַאֲכַלֶּה אֶתְכֶם. לְפִיכָךְ, טוֹב לָכֶם שֶׁאֶשְׁלַח מַלְאָךְ: **וְעַתָּה.** פּוּרְעָנוּת זוֹ תִּלְקוּ מִיָּד שֶׁתּוֹרִידוּ עֶדְיְכֶם מֵעֲלֵיכֶם: **וְאֵדְעָה מָה אֶעֱשֶׂה לָּךְ.** בְּפִקְדַּת שְׁאָר הֶעָוֹן אֲנִי יוֹדֵעַ מַה שֶּׁבְּלִבִּי לַעֲשׂוֹת לָךְ: (ו) **אֶת עֶדְיָם מֵהַר חוֹרֵב.** אֶת הָעֲדִי שֶׁהָיָה בְיָדָם מֵהַר חוֹרֵב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

escrito: “Ocúltate por un instante, hasta que pase la furia”–,[248] **y los aniquilaría. Por ello, es por su propio bien que Yo envíe Mi ángel** para acompañarles, en vez de Mí.[249]

וְעַתָּה / Y AHORA. Ustedes serán castigados inmediatamente con este castigo: que se desprendan de sus adornos.[250]

וְאֵדְעָה מָה אֶעֱשֶׂה לָּךְ / Y SABRÉ QUÉ HACER CONTIGO. Es decir, **con respecto a tomar en cuenta el resto de tu pecado, Yo sé qué es lo que tengo intención de hacerte.**[251]

6. **אֶת עֶדְיָם מֵהַר חוֹרֵב / DE SUS ADORNOS DE LA MONTAÑA DE JOREB.** Es decir, **el adorno**[252] **que** cada uno **tenía en su poder desde la montaña de Joreb.**[253]

248. *Yeshayahu* 26:20.

249. En hebreo, la frase רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ parece una afirmación categórica: “...subiré en medio de ti y te aniquilaré en un instante”. Pero ese no puede ser su sentido, ya que en el v. 33:2, Dios ya había dicho que él no los acompañaría, sino un ángel. Por esta razón, Rashí explica aquí que esta frase no se trata de una afirmación categórica, sino condicional: “*Si* subo en medio de ti, podría aniquilarte en un instante”. Aunque el condicional “si” no aparece en la frase, Rashí explica que se halla implícito.

250. Este castigo es independiente del hecho de que Dios no los acompañaría, ya que aquello era por su propio bien, mientras que esto era un castigo directo (*Mizrají*).

251. Rashí explica aquí que el que Dios sepa qué hacer con ellos no es consecuencia de quitarse los adornos. Ambos son castigos parciales, cada uno ocupándose de una parte del pecado. El quitarse los adornos se ocupa de una parte del pecado, mientras que con respecto al resto del pecado, Dios sabrá qué hacerles. Es por esta razón que Rashí cambia el sentido del verbo וְאֵדְעָה, literalmente “y sabré” explicándolo en presente: “Yo sé”.

252. Rashí se refiere a la corona que mencionó en el v. 33:4, *s.v.* אִישׁ עֶדְיוֹ. Ver también la nota 247.

253. Aquí parece haber una contradicción, ya que en el v. 33:4, *s.v.* אִישׁ עֶדְיוֹ, Rashí señaló que cuando el pueblo se puso de luto, no se pusieron sus “adornos”, es decir, las coronas que les habían sido entregadas en Joreb. Pero en este versículo el castigo divino fue precisamente quitárselos. A esta dificultad se han dado varias explicaciones. Una de ellas explica este comentario de Rashí señalando que las coronas que habían recibido eran dos, una por “haremos” (cumplir los preceptos) y la otra por “escucharemos” (estudiar Torá). Cuando pecaron al adorar el Becerro, ellos mismos se habían quitado la corona correspondiente a cumplir los preceptos, pero dejaron en su lugar la correspondiente a estudiar Torá. Aquí Dios les quería decir que, puesto que ellos mismos se habían quitado una de ellas, tampoco merecían la segunda, como diciéndoles: Si no cumplen los preceptos, tampoco son dignos de estudiar la Torá. Es por esta razón que aquí Rashí

ז וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת־הָאֹהֶל וְנָטָה־לוֹ ׀ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק מִן־הַמַּחֲנֶה וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מְבַקֵּשׁ יְהוָה יֵצֵא

7 Y Moshé solía tomar la tienda y plantarla fuera del campamento, lejos del campamento; y la solía llamar Tienda de la Cita. Ocurría así que todo aquel que procuraba al Eterno salía a la

ONKELÓS

ז וּמֹשֶׁה נְסִיב יָת מַשְׁכְּנָא וּפַרְסֵיהּ לֵיהּ מִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא אַרְחֵיק מִן מַשְׁרִיתָא וְקָרֵי לֵיהּ מַשְׁכַּן בֵּית אוּלְפָנָא וִיהֵי כָּל דְּתָבַע אוּלְפַן מִן קֳדָם יְיָ נָפֵק

RASHÍ

(ז) **וּמֹשֶׁה.** מֵאוֹתוֹ הֶעָוֹן וָהָלְאָה: **יִקַּח אֶת הָאֹהֶל.** לְשׁוֹן הֹוֶה הוּא, לוֹקֵחַ אָהֳלוֹ וְנוֹטֵהוּ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה. אָמַר מְנֻדֶּה לָרַב מְנֻדֶּה לַתַּלְמִיד: **הַרְחֵק.** אַלְפַּיִם אַמָּה, כָּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: אַךְ רָחוֹק יִהְיֶה בֵּינֵכֶם וּבֵינָו כְּאַלְפַּיִם אַמָּה בְּמִדָּה (יהושע ג:ד): **וְקָרָא לוֹ.** וְהָיָה קוֹרֵא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד, הוּא בֵּית וַעַד לִמְבַקְּשֵׁי תוֹרָה: **כָּל מְבַקֵּשׁ ה'.** מִכָּאן לִמְבַקֵּשׁ פְּנֵי זָקֵן כִּמְקַבֵּל פְּנֵי שְׁכִינָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. וּמֹשֶׁה / Y MOSHÉ. A partir de ese pecado en adelante.

יִקַּח אֶת הָאֹהֶל / SOLÍA TOMAR LA TIENDA. El verbo יִקַּח tiene aquí el **sentido del presente** continuo,[254] significando que Moshé **tomaba su tienda y la plantaba fuera del campamento.**[255] Moshé se **dijo: "Quien es proscrito** de la presencia **de su maestro, es proscrito de** la presencia **de su discípulo."**[256]

הַרְחֵק / LEJOS. Dos mil codos [*amot*] lejos del campamento, **en forma similar al** significado **expresado** por el término רָחוֹק en el versículo: **"Pero habrá un alejamiento [רָחוֹק] entre Yo y ustedes como de dos mil codos de medida."**[257]

וְקָרָא לוֹ / Y LA SOLÍA LLAMAR. El verbo וְקָרָא significa aquí que **la solía llamar**[258] **"Tienda de la Cita".**[259] **Era un lugar de encuentro para todos los que buscaban Torá.**

כָּל מְבַקְּשֵׁי ה' / TODO AQUEL QUE PROCURABA AL ETERNO. De aquí aprendemos **que quien procure la presencia de un sabio** en la Torá **es como si recibiese a la Presencia Divina.**[260]

---

explica el plural del versículo "adornos" refiriéndolo al "*adorno* [en singular] que [cada uno] tenía en su poder" (*Masquil leDavid*).

254. Gramaticalmente, el verbo יִקַּח está en futuro, "tomará".

255. Rashí llama "presente" al modo del verbo que tiene un carácter continuo, ininterrumpido, indicando algo que se suele hacer regularmente. En español tal tiempo es denotado por el pretérito imperfecto. Es frecuente que la Torá utilice el futuro para indicar este tiempo.

256. *Tanjumá* 27. Esta medida fue una especie de castigo impuesto por Moshé al pueblo, consecuencia directa de su pecado. El "maestro" es Dios y el "discípulo" es Moshé. Así como Israel había sido vedado de la Presencia Divina, también fue proscrito de la presencia permanente de Moshé.

257. *Yehoshúa* 3:4.

258. Lo mismo que el verbo יִקַּח al principio del versículo, el verbo וְקָרָא aquí también se refiere a una acción que Moshé solía hacer regularmente (pretérito imperfecto), sólo que en este caso se utiliza un verbo en pretérito.

259. Moshé le dio el mismo nombre que Dios le había dado al Tabernáculo: אֹהֶל מוֹעֵד, "Tienda de la Cita". Rashí indica que era un lugar de encuentro de Torá siguiendo el Targum, que lo tradujo por בֵּית אוּלְפָנָא, *casa de estudio*. Pero el אֹהֶל מוֹעֵד del Tabernáculo lo traduce por בֵּית זִימְנָא, *casa de reunión*.

260. *Tanjumá* 27.

אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה: ח וְהָיָה כְּצֵאת מֹשֶׁה
אֶל־הָאֹהֶל יָקוּמוּ כָּל־הָעָם
וְנִצְּבוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ
וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד־בֹּאוֹ
הָאֹהֱלָה: ט וְהָיָה כְּבֹא מֹשֶׁה
הָאֹהֱלָה יֵרֵד עַמּוּד הֶעָנָן

Tienda de la Cita que estaba fuera del campamento.
8 *Sucedía entonces que cuando Moshé salía hacia la tienda, todo el pueblo se levantaba, y cada hombre se quedaba parado a la puerta de su tienda, y miraban tras de Moshé hasta que entraba en la tienda.*
9 *Y cuando Moshé entraba en la tienda, la columna de nube descendía y se*

ONKELÓS

לְמַשְׁכַּן בֵּית אוּלְפָנָא דְּמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא: ח וַהֲוָה כַּד נָפֵק מֹשֶׁה לְמַשְׁכְּנָא קָיְמִין כָּל עַמָּא (נ"א וּמִתְעַתְּדִין) גְּבַר בִּתְרַע מַשְׁכְּנֵיהּ וּמִסְתַּכְּלִין אֲחוֹרֵי מֹשֶׁה עַד דְּעָלֵל לְמַשְׁכְּנָא: ט וַהֲוָה כַּד עָלֵל מֹשֶׁה לְמַשְׁכְּנָא נָחֵית עַמּוּדָא דַעֲנָנָא

RASHÍ

יֵצֵא אֶל אֹהֶל מוֹעֵד. כְּמוֹ יוֹצֵא. דָּבָר אַחֵר: וְהָיָה כָּל מְבַקֵּשׁ ה' אֲפִילוּ מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹאֲלִים מְקוֹם שְׁכִינָה, חַבְרֵיהֶם אוֹמְרִים לָהֶם הֲרֵי הוּא בְּאָהֳלוֹ שֶׁל מֹשֶׁה: (ח) **וְהָיָה.** לְשׁוֹן הֹוֶה: **כְּצֵאת מֹשֶׁה.** מִן הַמַּחֲנֶה, לָלֶכֶת אֶל הָאֹהֶל: **יָקוּמוּ כָּל הָעָם.** עוֹמְדִים מִפָּנָיו וְאֵין יוֹשְׁבִין עַד שֶׁנִּתְכַּסֶּה מֵהֶם: **וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה.** לְשֶׁבַח, אַשְׁרֵי יְלוּד אִשָּׁה שֶׁכָּךְ מֻבְטָח שֶׁהַשְּׁכִינָה תִּכָּנֵס אַחֲרָיו לְפֶתַח אָהֳלוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יֵצֵא אֶל אֹהֶל מוֹעֵד / SALÍA A LA TIENDA DE LA CITA. Aquí el verbo יֵצֵא **es equivalente** a la forma presente continua **יוֹצֵא, "salía".**[261] Según **otra explicación** de este versículo, la frase **"todo aquel que buscaba al Eterno"** significa **que** incluso **cuando los ángeles ministeriales preguntaban por la sede de la Presencia Divina, sus colegas les decían: "He aquí que está en la tienda de Moshé."**[262]

8. **וְהָיָה** / SUCEDÍA ENTONCES. Este verbo también **denota el presente** continuo.[263]

כְּצֵאת מֹשֶׁה / QUE CUANDO MOSHÉ SALÍA. **Del campamento, para ir a la tienda.**[264]

יָקוּמוּ כָּל הָעָם / TODO EL PUEBLO SE LEVANTABA. **Se paraban en su presencia y no se sentaban sino hasta que** Moshé **desaparecía de su vista.**

וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה / Y MIRABAN TRAS DE MOSHÉ. **En** señal de **alabanza: "Dichoso el nacido de mujer que tan seguro está de que la Presencia Divina entre tras de él al interior de su tienda."**[265]

261. Aunque el verbo יֵצֵא gramaticalmente está conjugado en futuro, aquí indica una acción cotidiana, usual, lo mismo que los verbos יִקַּח y וְקָרָא, que gramaticalmente están en futuro y pretérito, respectivamente.

262. *Tanjumá* 27. Esto explicaría por qué el versículo dice "*todo* aquel que buscaba al Eterno". "Todo aquel" incluiría así a los ángeles.

263. En esta frase, el verbo וְהָיָה gramaticalmente está conjugado en pretérito. Pero al igual que los tres verbos que Rashí explicó en el versículo anterior, este verbo también implica una acción que se realiza continuamente. Rashí enfatiza el sentido que tienen estos verbos para dejar en claro que todos estos eran actos que Moshé solía realizar constantemente, no que los había realizado una sola vez.

264. La frase "cuando Moshé salía hacia la tienda" resulta un poco ambigua, pues no se especifica de dónde salía Moshé. Rashí aclara que salía del campamento para ir hacia la tienda (*Sifté Jajamim*).

265. *Shemot Rabá* 51:6.

וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וְדִבֶּר עִם־מֹשֶׁה: י וְרָאָה כָל־הָעָם אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל וְקָם כָּל־הָעָם וְהִשְׁתַּחֲווּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ:

mantenía a la entrada de la tienda, y Él hablaba con Moshé. 10 *Todo el pueblo veía la columna de nube que se mantenía a la entrada de la tienda, y todo el pueblo se levantaba y se prosternaba, cada uno a la entrada de su tienda.*

ONKELÓS

וְקָם לִתְרַע מַשְׁכְּנָא וּמִתְמַלֵּל עִם מֹשֶׁה: י וְחָזַן (נ"א וַחֲזַן) כָּל עַמָּא יָת עַמּוּדָא דַעֲנָנָא קָאֵם לִתְרַע מַשְׁכְּנָא וְקָיְמִין כָּל עַמָּא וְסָגְדִין גְּבַר בִּתְרַע מַשְׁכְּנֵיהּ:

RASHÍ

(ט) **וְדִבֶּר עִם מֹשֶׁה.** כְּמוֹ וּמְדַבֵּר עִם מֹשֶׁה. תַּרְגּוּמוֹ: וּמִתְמַלֵּל עִם מֹשֶׁה, שֶׁהוּא כְּבוֹד שְׁכִינָה. כְּמוֹ: וַיִּשְׁמַע אֶת הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו (במדבר ז:פט), וְאֵינוֹ קוֹרֵא מְדַבֵּר אֵלָיו. כְּשֶׁהוּא קוֹרֵא מִדַּבֵּר, פִּתְרוֹנוֹ הַקּוֹל מִדַּבֵּר בֵּינוֹ לְבֵין עַצְמוֹ וְהַהֶדְיוֹט שׁוֹמֵעַ מֵאֵלָיו. וּכְשֶׁהוּא קוֹרֵא מְדַבֵּר, מַשְׁמַע שֶׁהַמֶּלֶךְ מְדַבֵּר עִם הַהֶדְיוֹט: (י) **וְהִשְׁתַּחֲווּ.** לַשְּׁכִינָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. וְדִבֶּר עִם מֹשֶׁה / Y ÉL HABLABA CON MOSHÉ. Aquí וְדִבֶּר **es equivalente** en significado a la forma verbal: **"Y Él hablaba [וּמְדַבֵּר] con Moshé".**[266] Por su parte, **el Targum lo traduce por וּמִתְמַלֵּל עִם מֹשֶׁה**, frase que literalmente significa: ***y Él hablaba consigo mismo junto con Moshé***, **que es** una forma de expresión que indica **respeto por la Presencia Divina.**[267] Su traducción es **similar** al sentido que tiene מִדַּבֵּר en la frase: **"Y Moshé escuchó la voz que se comunicaba [מִדַּבֵּר] con él."**[268] En ese versículo **no se lee** la forma verbal usual **מְדַבֵּר**, **"hablaba con él". Cuando se lee מִדַּבֵּר significa que la Voz divina hablaba consigo misma, y el súbdito** [Moshé] **escuchaba por sí mismo,** sin que se le hablase directamente. **Pero cuando se lee מְדַבֵּר ello implica que el Rey hablaba** directamente **al súbdito.**[269]

10. וְהִשְׁתַּחֲווּ / Y SE PROSTERNABA. Hacia la Presencia Divina.[270]

266. El verbo וְדִבֶּר se halla conjugado en pretérito. Aquí de nuevo, Rashí señala que el pretérito es utilizado para indicar una acción continua (*Mizrají*).

267. El Targum tradujo el verbo וְדִבֶּר, que es un verbo *pi'el* transitivo (en que la acción recae sobre otro), por וּמִתְמַלֵּל, que es un verbo reflexivo-intransitivo (en que la acción recae sobre el sujeto mismo), que literalmente significa "hablaba consigo mismo". Con ello quería indicar que Dios no hablaba directamente con Moshé, sino que éste oía por sí mismo lo que Dios decía, sin que la comunicación divina estuviese dirigida especialmente a él. A pesar de que el verbo hebreo וְדִבֶּר no implica tal idea, su traducción tuvo el propósito de no poner a Moshé en igualdad de nivel con Dios, siendo similar a la forma וּמִדַּבֵּר que Rashí citará a continuación.

268. *Bemidbar* 7:89.

269. Vocalizado מִדַּבֵּר, se trata de una contracción de la forma reflexivaintransitiva *hitpa'el* (omitiendo la ת, ya que su escritura normal debería ser מִתְדַּבֵּר) e implica que el acto de comunicación no se dirigía a otro, sino a sí mismo. Pero vocalizado מְדַבֵּר, que está conjugado en el modo transitivo *pi'el*, significa que el acto de comunicación se dirigía a otro, en este caso Moshé.

270. A pesar de que el versículo se podría entender literalmente en el sentido de que se inclinaban hacia la entrada de la tienda de Moshé, no era hacia la entrada que se prosternaban [ni hacia Moshé mismo], sino a la *shejiná* que se hallaba en la entrada (*Mizrají*).

[11] *El Eterno hablaba con Moshé cara a cara, tal como habla un varón con su compañero; luego regresaba al campamento. Y su asistente, Yehoshúa,*

יא וְדִבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־
פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
וְשָׁב אֶל־הַמַּחֲנֶה וּמְשָׁרְתוֹ יְהוֹשֻׁעַ

ONKELÓS

יא וּמִתְמַלַּל יְיָ עִם מֹשֶׁה מַמְלַל עִם מַמְלַל כְּמָא דִּמְמַלֵּל גְּבַר עִם חַבְרֵיהּ וְתָאֵב (נ"א וְתָב) לְמַשְׁרִיתָא וּמְשׁוּמְשָׁנֵיהּ יְהוֹשֻׁעַ

RASHÍ

(יא) **וְדִבֶּר ה' אֶל מֹשֶׁה פָּנִים אֶל פָּנִים.** וּמִתְמַלֵּל עִם מֹשֶׁה: **וְשָׁב אֶל הַמַּחֲנֶה.** לְאַחַר שֶׁנִּדְבַּר עִמּוֹ הָיָה מֹשֶׁה שָׁב אֶל הַמַּחֲנֶה וּמְלַמֵּד לַזְּקֵנִים מַה שֶּׁלָּמַד. וְהַדָּבָר הַזֶּה נָהַג מֹשֶׁה מִיּוֹם הַכִּפּוּרִים עַד שֶׁהוּקַם הַמִּשְׁכָּן וְלֹא יוֹתֵר. שֶׁהֲרֵי בְּשִׁבְעָה עָשָׂר בְּתַמּוּז נִשְׁתַּבְּרוּ הַלֻּחוֹת וּבִשְׁמוֹנָה עָשָׂר שָׂרַף אֶת הָעֵגֶל וְדָן אֶת הַחוֹטְאִים, וּבְתִשְׁעָה עָשָׂר עָלָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל הָעָם וְגוֹ' (לעיל לב:ל). וְעָשָׂה שָׁם אַרְבָּעִים יוֹם וּבִקֵּשׁ רַחֲמִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי ה' וְגוֹ' (דברים ט:יח). וּבְרֹאשׁ חֹדֶשׁ אֱלוּל נֶאֱמַר לוֹ: וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר אֶל הַר סִינַי (לקמן לד:ב),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. וְדִבֶּר ה' אֶל מֹשֶׁה פָּנִים אֶל פָּנִים / EL ETERNO HABLABA CON MOSHÉ CARA A CARA. También en este caso la traducción del Targum debe ser **וּמִתְמַלֵּל עִם מֹשֶׁה**, "El Eterno **hablaba consigo mismo junto con Moshé**".[271]

וְשָׁב אֶל הַמַּחֲנֶה / LUEGO REGRESABA AL CAMPAMENTO. Después de que Dios **se comunicaba con él, Moshé regresaba al campamento y enseñaba a los Ancianos** de Israel **lo que había aprendido** de la comunicación divina. **Moshé solía hacer esto desde Yom Kipur**[272] **hasta que el Tabernáculo fue erigido,**[273] **pero no después.**[274] **Pues el 17 de Tamuz fueron rotas las Tablas** de la Alianza; el **18** del mismo mes Moshé **quemó el Becerro** de Oro y **juzgó a los que pecaron** con el ídolo; y **el 19** del mismo mes **ascendió a la montaña por segunda vez,**[275] **como se declara: "Y sucedió que al día siguiente, Moshé dijo al pueblo, etc."**[276] **Permaneció allí cuarenta días suplicando misericordia** por Israel, **como se declara: "Y me prosterné** en oración **delante del Eterno, etc."**[277] **Y en el primer día del mes de Elul se le dijo: "Asciende de mañana a la montaña del Sinaí",**[278]

271. Rashí indica aquí que la versión textual del Targum debe ser וּמִתְמַלֵּל, lo mismo que en el v. 33:9, en vez de וּמַלֵּיל, tal como aparecía en algunas ediciones antiguas (*Lifshutó shel Rashí*).

272. El 10 de Tishré.

273. El 1 de Nisán del mismo año.

274. Es decir, desde el día en que Dios se reconcilió con Israel y les ordenó con respecto a la construcción del Tabernáculo hasta que éste fue finalmente erigido. En cierto modo, pues, la tienda de Moshé reemplazaba momentáneamente al Tabernáculo.

275. Sin embargo, en el v. 18:13 y *Debarim* 9:18 Rashí comenta que Moshé ascendió el 18 de ese mes. Hay quienes explican esta discrepancia señalando que Rashí sigue aquí la opinión del midrash *Séder Olam*, mientras que en los otros dos lugares sigue la opinión expresada en el midrash *Tanjumá*. Los comentaristas ya han señalado que a veces Moshé utiliza dos fuentes divergentes para explicar un mismo hecho en dos lugares distintos. Como el propósito de Rashí es explicar el *peshat*, "sentido simple" de los versículos conforme al contexto en que aparecen (como afirma en el v. 33:13, *s.v.* וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה), en ciertos casos Rashí consideró que citar un midrash diferente se ajustaba mejor al contexto.

276. *Supra*, v. 32:30.

277. *Debarim* 9:18.

278. *Infra*, v. 34:2.

RASHÍ

לְקַבֵּל לוּחוֹת הָאַחֲרוֹנוֹת, וְעָשָׂה שָׁם אַרְבָּעִים יוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר בָּהֶם: וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים וְגוֹ׳ (דברים י:י). מָה הָרִאשׁוֹנִים בְּרָצוֹן אַף הָאַחֲרוֹנִים בְּרָצוֹן. אֱמוֹר מֵעַתָּה הָאֶמְצָעִיִּים הָיוּ בְכַעַס. בַּעֲשָׂרָה בְּתִשְׁרֵי נִתְרַצָּה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל בְּשִׂמְחָה וּבְלֵב שָׁלֵם וְאָמַר לוֹ לְמֹשֶׁה: סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ (במדבר יד:כ), וּמָסַר לוֹ לוּחוֹת הָאַחֲרוֹנוֹת וְיָרַד וְהִתְחִיל לְצַוּוֹתָם עַל מְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן, וַעֲשָׂאוּהוּ עַד אֶחָד בְּנִיסָן וּמִשֶּׁהוּקַם לֹא נִדְבַּר עִמּוֹ עוֹד אֶלָּא מֵאֹהֶל מוֹעֵד: **וְשָׁב אֶל הַמַּחֲנֶה.** תַּרְגּוּמוֹ: וְתָאֵב לְמַשְׁרִיתָא, לְפִי שֶׁהוּא לְשׁוֹן הוֹוֶה וְכֵן כָּל הָעִנְיָן: וְרָאָה כָל הָעָם (לעיל לג:י), וְחָזָן. וְנִצְּבוּ (לעיל לג:ח), וְקָיְמִין. וְהִבִּיטוּ (לעיל לג:ח), וּמִסְתַּכְּלִין.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para recibir las segundas Tablas de la Alianza, **y permaneció allí** otros **cuarenta días, como se declara con respecto a tales** días: **"Y permanecí en la montaña *como* los primeros días, etc."**[279] La comparación entre los primeros cuarenta días y los segundos indica que **así como los primeros días fueron** en estado de **beneplácito divino, así también los segundos fueron en estado de beneplácito divino; de aquí** hay que **decir que los cuarenta días intermedios fueron en** estado de **ira divina. El 10 de Tishré,** el Santo **–bendito es– se reconcilió con Israel con alegría y de todo corazón, y le dijo a Moshé: "He perdonado conforme a tus palabras,"**[280] **y le entregó las segundas Tablas** de la Alianza. Entonces Moshé **descendió** de la montaña **y comenzó a ordenar** a Israel **con respecto a la labor** de construcción **del Tabernáculo.** Los israelitas se dedicaron a **su construcción hasta el 1 de Nisán,** cuando fue erigido. **Y desde que fue erigido,** Dios **no habló con él sino desde la Tienda de la Cita.**[281]

וְשָׁב אֶל הַמַּחֲנֶה / LUEGO REGRESABA AL CAMPAMENTO. El Targum traduce esta frase **por וְתָאֵב לְמַשְׁרִיתָא**, ***y regresaba al campamento*****, ya que** el verbo וְשָׁב **implica** una acción **presente continua.**[282] **Y del mismo modo** el Targum traduce **todos** los verbos **de esta sección.** El verbo **"y todo el pueblo veía [וְרָאָה]"**[283] traduce por **וְחָזָן**, ***veía***; el verbo **"y se paraban [וְנִצְּבוּ]"**[284] lo traduce por **וְקָיְמִין**, ***y se paraban***; el verbo **"y miraban [וְהִבִּיטוּ]"**[285] lo traduce por **וּמִסְתַּכְּלִין**, ***y miraban***; el verbo **"y se**

279. *Debarim* 10:10.

280. *Bemidbar* 14:20.

281. *Séder Olam* 6; *Tanjumá* 31. En total, Moshé subió a la montaña para hablar con Dios durante ciento veinte días. Este periodo de tiempo fue dividido en tres partes. La primera fue el ascenso inicial, cuando Moshé subió para recibir las Tablas de la Alianza. Este periodo concluyó el 17 de Tamuz, cuando Moshé descendió y rompió las Tablas. La segunda parte de este periodo comenzó al día siguiente, cuando Moshé subió para suplicar misericordia por Israel. Este periodo concluyó con la aceptación divina de su ruego y el mandamiento de erigir el Tabernáculo, el 10 de Tishré. Rashí explica aquí que este versículo, en el que se afirma que Dios se comunicaba con Moshé "cara a cara", luego de lo cual Moshé regresaba al campamento, está hablando exclusivamente del periodo de tiempo que transcurrió entre su segundo descenso y la construcción del Tabernáculo, el cual fue concluido el 1 de Nisán. A partir de entonces Dios ya no se comunicó con él en la tienda de Moshé, sino sólo en el Tabernáculo mismo.

282. El verbo arameo וְתָאֵב también está en presente continuo. Si el Targum hubiera querido indicar que el verbo וְשָׁב tiene sentido pretérito, lo hubiera traducido por וְתָב. (Sin embargo, hay versiones textuales del Targum que sí leen וְתָב).

283. En el v. 33:10.

284. En el v. 33:8.

285. En el v. 33:8.

בִּן־נוּן נַעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל: פ
שלישי יב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי הַעַל אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי אֵת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם וְגַם־

hijo de Nun, un joven, no se apartaba de la tienda.

12 *Moshé dijo al Eterno: "Mira, Tú me dices: haz subir a este pueblo; pero Tú no me has informado a quién enviarás conmigo. Y aun así dices: 'Te he conocido por nombre, y también has*

ONKELÓS

בַּר נוּן עוּלֵימָא לָא עָדֵי מִגּוֹ מַשְׁכְּנָא: יב וַאֲמַר מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ חֲזִי דְאַתְּ אָמַר לִי אַסֵּיק יָת עַמָּא הָדֵין וְאַתְּ לָא הוֹדַעְתַּנִי יָת דִּי תִשְׁלַח עִמִּי וְאַתְּ אֲמַרְתְּ רַבִּיתָךְ בְּשׁוּם וְאַף

RASHÍ

וְהִשְׁתַּחֲווּ (לעיל לג:י), וְסָגְדִין. וּמִדְרָשׁוֹ: וְדִבֶּר ה' אֶל מֹשֶׁה, שֶׁיָּשׁוּב אֶל הַמַּחֲנֶה. אָמַר לוֹ: אֲנִי בְּכַעַס וְאַתָּה בְּכַעַס; אִם כֵּן מִי יְקָרְבֵם?: (יב) **רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי.** רְאֵה תֵּן עֵינֶיךָ וְלִבְּךָ עַל דְּבָרֶיךָ: **אַתָּה אוֹמֵר אֵלַי וְגוֹ' וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי וְגוֹ'.** וַאֲשֶׁר אָמַרְתָּ לִי: הִנֵּה אָנֹכִי שׁוֹלֵחַ מַלְאָךְ (לעיל כג:כ), אֵין זוֹ הוֹדָעָה, שֶׁאֵין אֲנִי חָפֵץ בָּהּ: **וְאַתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם.** הִכַּרְתִּיךָ מִשְּׁאָר בְּנֵי אָדָם בְּשֵׁם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

prosternaban [וְהִשְׁתַּחֲווּ]"[286] lo traduce por וְסָגְדִין, *y se prosternaban.*[287] **Y la interpretación midráshica** de por qué Moshé regresó al campamento es la siguiente: **el Eterno habló a Moshé para que regresase al campamento, diciéndole: "Yo estoy enojado** con Israel **y tú también estás enojado; en este caso, ¿quién los acercará** al arrepentimiento?[288]

12. רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי / **MIRA, TÚ ME DICES.** La expresión "**mira**" significa aquí: **dirige Tus ojos y Tu corazón a Tus** propias **palabras.**

אַתָּה אֹמֵר אֵלַי וְגוֹ' וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי וְגוֹ' / **TÚ ME DICES... PERO TÚ NO ME HAS INFORMADO, ETC. Y aquello que me dijiste: "He aquí que Yo envío un ángel...",**[289] **ello no constituye una "información"** adecuada, **pues yo no lo deseo,** al ángel.[290]

וְאַתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם / **Y AUN ASÍ DICES: TE HE CONOCIDO POR NOMBRE.** Lo cual quiere decir: **Te he otorgado un reconocimiento mayor que a los demás seres humanos por medio de un renombre**

286. En el v. 33:10.

287. Rashí se apoya en el Targum para subrayar el carácter continuo que tienen todos los verbos enunciados en esta sección. Desde el v. 33:7 hasta el 33:11, la Torá narra actos que solían ocurrir habitualmente durante el periodo de tiempo que siguió al segundo descenso de Moshé hasta la construcción del Tabernáculo.

288. *Tanjumá* 27. Según la interpretación del midrash, los dos verbos enunciados en este versículo, וְדִבֶּר y וְשָׁב, no indican una acción continua, sino pretérita. No es que Dios "solía hablar" [וְדִבֶּר] con Moshé y éste "solía regresar" [וְשָׁב] al campamento, como traduce el Targum, sino que designan eventos que ocurrieron una sola vez: 1) Dios habló [וְדִבֶּר] a Moshé para decirle que regresase al campamento; 2) Moshé regresó [וְשָׁב].

289. *Supra*, v. 23:20.

290. *Shemot Rabá* 32:8; 45:4. La información de "He aquí que Yo envío un ángel..." (*supra*, v. 23:20) ya le había sido dada a Moshé incluso antes de que pecaran con el Becerro de Oro. Por lo tanto, Moshé ya sabía que Dios enviaría un ángel. Por ello, la queja de Moshé no era porque Dios todavía no le había dado a conocer la identidad del ángel, sino por el hecho mismo de que Dios enviaba un ángel para acompañarlos, en vez de acompañarlos Él mismo.

מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי: יג וְעַתָּה אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־דְּרָכֶךָ וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה:

hallado gracia en mis ojos'. 13 *Y ahora, si de cierto he hallado gracia en tus ojos, por favor hazme conocer tus caminos, para que te conozca en aras de hallar gracia en tus ojos. Y mira que esta nación es tu pueblo."*

ONKELÓS

אַשְׁכַּחְתָּא רַחֲמִין קֳדָמָי: יג וּכְעַן אִם כְּעַן אַשְׁכַּחִית רַחֲמִין קֳדָמָךְ הוֹדַעְנִי כְעַן יָת אוֹרַח טוּבָךְ וְאֵדַע רַחֲמָךְ בְּדִיל דְּאַשְׁכַּח רַחֲמִין קֳדָמָךְ וּגְלֵי קֳדָמָךְ אֲרֵי עַמָּךְ עַמָּא הָדֵין:

RASHÍ

חֲשִׁיבוּת, שֶׁהֲרֵי אָמַרְתָּ לִי: הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הֶעָנָן וגו' וְגַם בְּךָ יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם (לעיל יט:ט): (יג) **וְעַתָּה וגו'.** אִם אֱמֶת שֶׁמָּצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ, הוֹדִיעֵנִי נָא אֶת דְּרָכֶיךָ, מָה שָׂכָר אַתָּה נוֹתֵן לְמוֹצְאֵי חֵן בְּעֵינֶיךָ: **וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֶיךָ.** וְאֵדַע בְּזוֹ מִדַּת תַּגְמוּלֶיךָ, מַה הִיא מְצִיאַת חֵן שֶׁמָּצָאתִי בְּעֵינֶיךָ. וּפִתְרוֹן לְמַעַן אֶמְצָא חֵן, לְמַעַן אַכִּיר כַּמָּה שְׂכַר מְצִיאַת הַחֵן: **וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה.** שֶׁלֹּא תֹּאמַר: וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי גָּדוֹל (לעיל לב:י) וְאֶת אֵלֶּה תַּעֲזוֹב. רְאֵה כִּי עַמְּךָ הֵם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de importancia.[291] **Pues Tú me habías dicho: "He aquí que Yo vengo a ti en la espesura de la nube... y también en ti creerán para siempre."**[292]

13. **וְעַתָּה וגו' / Y AHORA, ETC. Si es verdad que he hallado gracia en Tus ojos, hazme conocer Tus caminos.** Quería decirle: Hazme conocer **qué recompensa Tú otorgas a quienes hallan gracia en Tus ojos.**[293]

וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֶיךָ / PARA QUE TE CONOZCA EN ARAS DE HALLAR GRACIA A TUS OJOS. Y gracias a ello conoceré la naturaleza de Tu retribución: qué constituye ese "hallar gracia" que, efectivamente, **he hallado en Tus ojos. El significado** de la frase **"en aras de hallar gracia** en Tus ojos" es el siguiente: **para que yo sepa qué tan gran recompensa** implica el **"hallar gracia".**[294]

וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה / Y MIRA QUE ESTA NACIÓN ES TU PUEBLO. Esto te lo digo **para que no digas: "Y haré de ti una gran nación",**[295] **abandonando a éstos. "Mira" que ellos son "Tu pueblo"**

291. La expresión יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם no quiere decir "te he conocido por nombre" en un sentido literal, con ello implicando que Dios lo conoció específicamente más que a los demás seres humanos, ya que Dios es omnisciente y ningún detalle específico de cualquier ser en el mundo se le escapa. La expresión "conocer por nombre" implica conceder distinción e importancia a una persona, otorgarle un reconocimiento mayor que al de otros (*Mizrají*). En el mismo sentido tradujo el Targum: "Te he engrandecido con renombre". Y asimismo explicó el Rambán la frase dicha por Dios a propósito de Abraham: "Pues lo he conocido..." (*Bereshit* 18:19).

292. *Supra*, v. 19:9.

293. Rashí explica aquí que Moshé no le pidió a Dios que le hiciera saber literalmente "Sus caminos" (es decir, el modo en que Él dirige el mundo), pues de ser así no tendría sentido lo que dice a continuación "para que te conozca en aras de hallar gracia en Tus ojos". El conocer Sus atributos de conducción del mundo no rinde cuenta de lo que implica en términos de recompensa el "hallar gracia en Sus ojos" (*Gur Aryé*).

294. Es decir, Moshé le pidió a Dios que le hiciera saber qué tanta recompensa implicaba el "hallar gracia en Sus ojos", y a partir de eso Moshé sabría cuál era la recompensa que Dios daba a los que, efectivamente, hallaban gracia en Sus ojos (*Sifté Jajamim*).

295. *Supra*, v. 32:10.

[14] *[Dios] dijo: "Mi Presencia irá contigo y te proporcionaré descanso."*
[15] *Entonces él le dijo: "Si tu Presencia no va con nosotros, no nos hagas subir de aquí.* [16] *Pues, ¿en qué se sabrá que he hallado gracia en tus ojos, yo y tu pueblo? ¿Acaso no en [el hecho de] ir Tú con nosotros y que yo y tu pueblo*

יד וַיֹּאמַר פָּנַי יֵלֵכוּ וַהֲנִחֹתִי לָךְ:
טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים
אַל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה: טז וּבַמֶּה | יִוָּדַע אֵפוֹא
כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ
הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלֵינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ

ONKELÓS

יד וַאֲמַר שְׁכִנְתִּי תְהַךְ וְאָנִיחַ לָךְ: טו וַאֲמַר קֳדָמוֹהִי אִם לֵית שְׁכִנְתָּךְ מְהַלְּכָא
בֵּינָנָא לָא תַסְּקִינָּנָא מִכָּא: טז וּבְמָה יִתְיְדַע הָכָא אֲרֵי אַשְׁכָּחִית רַחֲמִין קֳדָמָךְ
אֲנָא וְעַמָּךְ הֲלָא בִּמְהָךְ שְׁכִנְתָּךְ עִמָּנָא וְיִתְעַבְדָן לָנָא פְּרִישָׁן לִי וּלְעַמָּךְ

RASHÍ

מִקֶּדֶם, וְאִם בָּהֶם תִּמְאַס אֵינִי סוֹמֵךְ עַל הַיּוֹצְאִים מֵחֲלָצַי שֶׁיִּתְקַיְּמוּ, וְאֶת תַּשְׁלוּם הַשָּׂכָר שֶׁלִּי בָּעָם הַזֶּה תּוֹדִיעֵנִי. וְרַבּוֹתֵינוּ דְּרָשׁוּהוּ בְּמַסֶּכֶת בְּרָכוֹת, וַאֲנִי לְיַשֵּׁב הַמִּקְרָאוֹת עַל אָפְנֵיהֶם וְעַל סִדְרָם בָּאתִי: **(יד) וַיֹּאמַר פָּנַי יֵלֵכוּ.** כְּתַרְגּוּמוֹ. לֹא אֶשְׁלַח עוֹד מַלְאָךְ, אֲנִי בְּעַצְמִי אֵלֵךְ, כְּמוֹ: וּפָנֶיךָ הוֹלְכִים בַּקְּרָב (שמואל ב יז:יא): **(טו) וַיֹּאמֶר אֵלָיו.** בְּזוֹ אֲנִי חָפֵץ, כִּי עַל יְדֵי מַלְאָךְ אַל תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה: **(טז) וּבַמֶּה יִוָּדַע אֵפוֹא.** יִוָּדַע מְצִיאַת הַחֵן: **הֲלוֹא בְלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ.** וְעוֹד דָּבָר אֶחָד אֲנִי שׁוֹאֵל מִמְּךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

desde antaño. Pero si los aborreces y los exterminas, entonces **tampoco confiaré en que los que salgan de mis caderas** –es decir, mis descendientes– sí **permanezcan.**[296] **Y hazme saber el pago de la recompensa que me corresponde por** la conducción **de esta nación. Y nuestros Maestros interpretaron esta sección en el tratado *Berajot***[297] de otros modos, **pero** no los cito aquí porque **yo sólo he venido para asentar el sentido de los versículos en su contexto y en su orden.**

14. וַיֹּאמַר פָּנַי יֵלֵכוּ / [DIOS] DIJO: MI PRESENCIA IRÁ.[298] Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[299] Quería decirle: **Ya no enviaré un ángel, sino que Yo mismo iré.** Aquí la expresión פָּנַי es utilizada en el **mismo sentido que** en la frase: **"Y Tu presencia**[300] **irá a la batalla."**[301]

15. וַיֹּאמֶר אֵלָיו / ENTONCES ÉL LE DIJO. Esto es justamente lo que yo deseo, que Tú mismo vayas con nosotros; **pues si es por medio de un ángel** que nos guías, entonces **no nos hagas partir de aquí.**[302]

16. וּבַמֶּה יִוָּדַע אֵפוֹא / PUES, ¿EN QUÉ SE SABRÁ? Es decir, ¿cómo **se sabrá** en qué consiste el **"hallar gracia"?**

הֲלוֹא בְלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ / ¿ACASO NO EN [EL HECHO DE] IR TÚ CON NOSOTROS? Y además de esto, **Yo te pido**

296. Quería decirle: Si por haber pecado exterminas a ellos, que en el pasado hallaron gracia en Tus ojos, entonces tampoco puedo estar seguro de que si haces de mí otro pueblo éste permanezca; quizás también los extermines por pecar a pesar de que ahora yo he hallado gracia en Tus ojos (*Dibré David*).

297. *Berajot* 7a.

298. Literalmente, "Mi rostro [פָּנַי] irá".

299. El Targum tradujo la frase פָּנַי יֵלֵכוּ por שְׁכִנְתִּי תְהַךְ, que significa: *Mi presencia irá.*

300. En hebreo, פָּנֶיךָ, es decir, Tú mismo.

301. *Shemuel* II, 17:11; *Shemot Rabá* 32:8.

302. *Shemot Rabá* 32:8.

מִכׇּל־הָעָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: פ
רביעי יז וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה כִּי־

seamos distinguidos de toda nación que está sobre la faz de la tierra?"

17 *El Eterno dijo a Moshé: "También esto que has hablado Yo haré, pues has*

ONKELÓS

מִשְּׁנַן מִכׇּל עַמָּא דִּי עַל אַפֵּי אַרְעָא: יז וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אַף יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין דִּי מַלֶּלְתָּא אֶעְבֵּד אֲרֵי

RASHÍ

שֶׁלֹּא תַּשְׁרֶה שְׁכִינָתְךָ עוֹד עַל אֻמּוֹת הָעוֹלָם: וְנִפְלִינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ. וְנִהְיֶה מֻבְדָּלִים בַּדָּבָר הַזֶּה מִכׇּל הָעָם, כְּמוֹ: וְהִפְלָה ה׳ בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וְגוֹ׳ (לעיל ט:ד): (יז) גַּם אֶת הַדָּבָר הַזֶּה. שֶׁלֹּא תַּשְׁרֶה שְׁכִינָתִי עוֹד עַל אֻמּוֹת הָעוֹלָם אֶעֱשֶׂה. וְאֵין דְּבָרָיו שֶׁל בִּלְעָם הָרָשָׁע עַל יְדֵי שְׁרִיַּת שְׁכִינָה, אֶלָּא נוֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם (במדבר כד:ד) כְּגוֹן: וְאֵלַי דָּבָר יְגֻנָּב (איוב ד:יב), שׁוֹמְעִין עַל יְדֵי שָׁלִיחַ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

otra cosa: que no hagas residir Tu Presencia Divina en las naciones del mundo.[303]

וְנִפְלִינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ / Y YO Y TU PUEBLO SEAMOS DISTINGUIDOS. Es decir, **y que en esto**[304] **seamos separados de todos los demás pueblos.** El verbo וְנִפְלִינוּ es **similar** en significado al del versículo: **"Y el Eterno distinguirá entre el ganado de Israel** y el de los mitzrim."[305]

17. גַּם אֶת הַדָּבָר הַזֶּה / TAMBIÉN ESTO. **De que Mi Presencia Divina ya no residirá en las demás naciones del mundo, lo haré.**[306] **Y las palabras** proféticas **del malvado Bilam**[307] **no fueron debidas a que la Presencia Divina "residió"** en él, **sino que** fueron causadas por el estado definido en términos de **"caído y con ojos develados",**[308] **que es similar** al estado aludido en la frase: **"Una palabra será robada para mí."**[309] Quiere decir **que escuchaban** la Palabra divina **a través de un mensajero,** no directamente de Dios mismo.[310]

303. *Berajot* 7a. Moshé había hecho dos peticiones a Dios. La primera, que Él mismo los acompañase y mediante esto se sabría en qué consiste el "hallar gracia" en los ojos de Dios. La segunda petición, que los distinguiera de las demás naciones, es independiente de la primera (*Sifté Jajamim*). El hacer "residir Su Presencia" en Israel constituía un estado permanente de cercanía con Dios. Hasta el momento en que se erigió el *mishkán* [Tabernáculo], el don profético también se hallaba entre las naciones del mundo; pero a partir de la erección del *mishkán*, el don profético se fue de ellas (*Vayikrá Rabá* 1:12).

304. El que Tu Presencia solamente resida entre nosotros.

305. *Supra*, v. 9:4.

306. Aquí Dios concedió la segunda de las peticiones hechas por Moshé, que consistía en que la Presencia Divina solamente residiera en Israel. La primera, que consistía en que Dios los acompañase en vez de enviar un ángel, Dios ya la había concedido en el v. 33:14, cuando dijo: "Mi presencia ira..." Ver también la nota 303.

307. Que era un profeta gentil.

308. *Bemidbar* 24:4.

309. *Iyob* 4:12. Este versículo habla de la experiencia profética de Iyob. "Robada para mí" implica que Iyob no oía directamente la Palabra divina como dirigida a él, sino en forma indirecta. Rashí opina que las experiencias proféticas de Bilam y de Iyob eran semejantes en este sentido, a pesar de que había una gran diferencia entre ambos, ya que Bilam era un hombre malévolo mientras que Iyob era virtuoso.

310. Hay una diferencia esencial entre las experiencias proféticas de los gentiles y las de Israel, la cual se define justamente por la presencia o ausencia de la Presencia Divina. Cuando la Presencia Divina reside en un individuo, el mensaje divino que éste experimenta procede directamente de Dios mismo, sin intermediario (mensajero) alguno, lo cual indica un alto grado de comprensión

מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם:
יח וַיֹּאמַר הַרְאֵנִי נָא אֶת־כְּבֹדֶךָ:
יט וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־

hallado gracia en mis ojos y te he conocido por nombre."
18 *Él dijo: "Te ruego que me muestres tu gloria."*
19 *Él dijo: "Yo haré pasar toda mi*

ONKELÓS

אַשְׁכַּחְתָּא רַחֲמִין קֳדָמַי וְרַבִּיתָךְ בְּשׁוּם: יח וַאֲמַר אַחֲזֵינִי כְּעַן יָת יְקָרָךְ: יט וַאֲמַר אֲנָא אַעְבַּר כָּל

RASHÍ

(יח) **וַיֹּאמַר הַרְאֵנִי נָא אֶת כְּבֹדֶךָ.** רָאָה מֹשֶׁה שֶׁהָיָה עֵת רָצוֹן וּדְבָרָיו מְקֻבָּלִים וְהוֹסִיף לִשְׁאוֹל לְהַרְאוֹתוֹ מַרְאִית כְּבוֹדוֹ: (יט) **וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר וְגוֹ׳.** הִגִּיעָה שָׁעָה שֶׁתִּרְאֶה בִּכְבוֹדִי מַה שֶּׁאַרְשֶׁה אוֹתְךָ לִרְאוֹת, לְפִי שֶׁאֲנִי רוֹצֶה וְצָרִיךְ לְלַמֶּדְךָ סֵדֶר תְּפִלָּה. שֶׁכְּשֶׁנִּצְרַכְתָּ לְבַקֵּשׁ רַחֲמִים עַל יִשְׂרָאֵל הִזְכַּרְתָּ לִי זְכוּת אָבוֹת, כְּסָבוּר אַתָּה שֶׁאִם תַּמָּה זְכוּת אָבוֹת אֵין עוֹד תִּקְוָה, אֲנִי אַעֲבִיר כָּל מִדַּת טוּבִי לְפָנֶיךָ עַל הַצּוּר וְאַתָּה נָתוּן בַּמְּעָרָה וְקָרָאתִי בְשֵׁם ה׳ לְפָנֶיךָ, לְלַמֶּדְךָ סֵדֶר בַּקָּשַׁת רַחֲמִים אַף אִם תִּכְלֶה זְכוּת אָבוֹת. וְכַסֵּדֶר זֶה שֶׁאַתָּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. וַיֹּאמַר הַרְאֵנִי נָא אֶת כְּבֹדֶךָ / ÉL DIJO: TE RUEGO QUE ME MUESTRES TU GLORIA. Moshé vio que éste era un momento de beneplácito divino y que sus palabras eran aceptadas, y continuó pidiendo que la visión de la Gloria divina le fuese mostrada.[311]

19. וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר וְגוֹ׳ / ÉL DIJO: YO HARÉ PASAR, ETC. Ya ha llegado el momento de que de Mi gloria veas lo que Yo te permito ver, pues quiero y tengo necesidad de enseñarte el orden del rezo diario.[312] **Pues cuando tuviste necesidad de pedir misericordia por Israel, me mencionaste el mérito de los Patriarcas, ya que pensabas que si ya había llegado a su fin el mérito de los Patriarcas, ya no habría esperanza** para Israel. Por esta razón, **Yo haré pasar todo Mi atributo de bondad junto a la roca, mientras tú estás oculto en la cueva.**[313] **Y llamaré con el Nombre Inefable**[314] **con el propósito de enseñarte el procedimiento** a seguir **para pedir misericordia, incluso si se termina el mérito de los Patriarcas. Y conforme a este procedimiento, en el que tú**

de la voluntad divina. Pero cuando la Presencia Divina no reside en alguien, el mensaje profético que reciba, siempre es indirecto, ya que es "filtrado" por el intermediario. A diferencia de Moshé, de quien la Torá dice que Dios le hablaba "cara a cara", el estado profético de Bilam ocurría estando él "caído", lo que en términos generales significa que su experiencia no era directa.

311. Dios ya había concedido las dos peticiones de Moshé (ver la nota 303). Ésta era una petición adicional que no tenía que ver con aquellas, ya que ésta Moshé la dijo en provecho personal suyo, no en provecho del pueblo de Israel como las anteriores (*Najalat Yaacob*).

312. En el versículo anterior, Moshé había solicitado a Dios que le permitiera contemplar Su gloria. Aquí Dios accede a su petición, pero no solamente porque Moshé lo había solicitado, sino fundamentalmente porque de todos modos Dios pensaba mostrarle una parte de Su gloria a fin de enseñarle el orden del rezo en beneficio de Israel (*Gur Aryé*).

313. En el v. 32:13, Moshé había suplicado a Dios que se apiadara de Israel en aras del mérito de los Patriarcas. Lo que Dios le dice aquí es respuesta directa a esa súplica de Moshé.

314. Es decir, el Tetragrama o Nombre divino de cuatro letras, יהוה, que por reverencia a su alta santidad suele abreviarse ה׳ en hebreo. Este Nombre, que en sí mismo expresa la idea de eternidad (está compuesto por la conjunción de los tres tiempos del verbo ser: הָיָה, "era", הֹוֶה, "es", y יִהְיֶה, "será"), representa el atributo de Misericordia.

טוּבִי֙ עַל־פָּנֶ֔יךָ וְקָרָ֧אתִֽי בְשֵׁ֛ם יְהֹוָ֖ה
לְפָנֶ֑יךָ וְחַנֹּתִי֙ אֶת־אֲשֶׁ֣ר אָחֹ֔ן
וְרִחַמְתִּ֖י אֶת־אֲשֶׁ֥ר אֲרַחֵֽם׃ כ וַיֹּ֕אמֶר
לֹ֥א תוּכַ֖ל לִרְאֹ֣ת אֶת־פָּנָ֑י כִּ֛י לֹֽא־
יִרְאַ֥נִי הָאָדָ֖ם וָחָֽי׃ כא וַיֹּ֣אמֶר יְהֹוָ֔ה

bondad delante de ti, y proclamaré con el nombre del Eterno delante de ti; y agraciaré cuando desee agraciar, y tendré misericordia cuando desee tener misericordia." [20] *Y dijo: "No podrás ver mi rostro, pues ningún ser humano puede verme y vivir."* [21] *El Eterno dijo:*

ONKELÓS

יְקָרִי עַל אַפָּיךְ וְרַבִּיתִי בְשׁוּם יְיָ קֳדָמָךְ וְאַחוֹן לְמַאן דְּאַחוֹן וְאֲרַחֵם עַל מַאן דַּאֲרַחֵם: כ וַאֲמַר לָא תִיכּוּל לְמֶחֱזֵי יָת אַפֵּי אֲרֵי לָא יֶחֱזִינַנִי אֱנָשָׁא וְיִתְקַיָּם: כא וַאֲמַר יְיָ

RASHÍ

רוֹאֶה אוֹתִי, מְעֻטָּף וְקוֹרֵא שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִדּוֹת, הֱוֵי מְלַמֵּד אֶת יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת כֵּן. וְעַל יְדֵי שֶׁיַּזְכִּירוּ לְפָנַי רַחוּם וְחַנּוּן, יִהְיוּ נַעֲנִין, כִּי רַחֲמַי לֹא כָלִים: **וְחַנֹּתִי אֶת אֲשֶׁר אָחֹן.** אוֹתָן פְּעָמִים שֶׁאֶרְצֶה לָחוֹן: **וְרִחַמְתִּי.** עֵת שֶׁאֶחְפּוֹץ לְרַחֵם. עַד כָּאן לֹא הִבְטִיחוֹ אֶלָּא עִתִּים אֶעֱנֶה וְעִתִּים לֹא אֶעֱנֶה, אֲבָל בִּשְׁעַת מַעֲשֶׂה אָמַר לוֹ: הִנֵּה אָנֹכִי כּוֹרֵת בְּרִית (לקמן לד:י), הִבְטִיחוֹ שֶׁאֵינָן חוֹזְרוֹת רֵיקָם: (כ) **וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל וְגוֹ'.** אַף כְּשֶׁאַעֲבִיר כָּל טוּבִי עַל פָּנֶיךָ, אֵינִי נוֹתֵן לְךָ רְשׁוּת לִרְאוֹת אֶת פָּנָי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

me verás envuelto en el talit **y recitando los Trece Atributos** de Misericordia, **enseñarás a Israel a hacerlo así. Y por medio de que ellos mencionen delante de Mí** las palabras **"Misericordioso y lleno de gracia..." se les responderá, ya que Mi misericordia no tiene fin.**[315]

וְחַנֹּתִי אֶת אֲשֶׁר אָחֹן / AGRACIARÉ CUANDO DESEE AGRACIAR. Es decir, solamente **en aquellos momentos que Yo desee agraciar.**[316]

וְרִחַמְתִּי / Y TENDRÉ MISERICORDIA. En el momento que Yo desee tener misericordia.[317] **Hasta este** momento Dios **únicamente le aseguró** a Moshé **que "en ciertos momentos responderé** a la mención de los Trece Atributos de Misericordia **y en ciertos momentos no responderé". Sin embargo, a la hora del hecho** de la revelación de los Trece Atributos de Misericordia, Dios **le dijo: "He aquí que Yo hago un pacto...",**[318] con ello **asegurándole que** cuando invocaran los Trece Atributos de Misericordia **no regresarían con las manos vacías.**[319]

20. וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל וְגוֹ' / Y DIJO: NO PODRÁS, ETC. Incluso cuando haga pasar toda Mi bondad delante de ti, no te daré permiso de contemplar Mi rostro.[320]

315. *Rosh Hashaná* 17b.

316. *Tanjumá* 23. Esta frase se pudo haber entendido literalmente en el sentido de que Dios "agraciaría a quien agraciaría", pero entendida así, constituiría una reiteración obvia. Quiere decir que Dios se guarda el derecho de responder favorablemente a la mención de los Trece Atributos de Misericordia cuando así lo desee, sin que haya garantía alguna de que lo haga (*Gur Aryé*).

317. *Tanjumá* 23. Ver la nota anterior.

318. *Infra*, v. 34:10.

319. *Rosh haShaná* 17b. A diferencia del mérito de los Patriarcas, sobre los cuales sí cabe la posibilidad (teorética, al menos) de que se agote, la misericordia divina es inagotable (*Baer Heteb*).

320. Aunque Moshé nunca había pedido a Dios que le mostrase Su "rostro", sino solamente que le mostrase Su "gloria", esta frase pronunciada por Dios constituye una respuesta a esa misma petición de Moshé. Lo que quiere decir es que la contemplación de Su gloria tendría límites, definidos por el hecho de que no podría contemplar Su rostro.

הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר׃
כב וְהָיָה בַּעֲבֹר כְּבֹדִי וְשַׂמְתִּיךָ
בְּנִקְרַת הַצּוּר וְשַׂכֹּתִי כַפִּי עָלֶיךָ עַד־

"He aquí que hay un lugar conmigo; y podrás pararte sobre la roca. [22] Y sucederá que cuando pase mi gloria, te pondré en una hendidura de la roca, y te cubriré con mi mano hasta que Yo haya

ONKELÓS

הָא אֲתַר מְתַקַּן קֳדָמַי וְתִתְעַתַּד עַל טִנָּרָא׃ כב וִיהֵי בְּמִעְבַּר
יְקָרִי וְאֲשַׁוֵינָךְ בִּמְעָרַת טִנָּרָא וְאָגֵין בְּמֵימְרִי עֲלָךְ עַד

RASHÍ

(כא) **הנה מקום אתי.** בָּהָר אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר עִמְּךָ. תָּמִיד יֵשׁ מָקוֹם מוּכָן לִי לְצָרְכְּךָ, שֶׁאַטְמִינְךָ שָׁם שֶׁלֹּא תִזּוֹק וּמִשָּׁם תִּרְאֶה מַה שֶּׁתִּרְאֶה. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ: עַל מָקוֹם שֶׁהַשְּׁכִינָה שָׁם מְדַבֵּר וְאוֹמֵר הַמָּקוֹם אִתִּי וְאֵינוֹ אוֹמֵר אֲנִי בַּמָּקוֹם, שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְקוֹמוֹ שֶׁל עוֹלָם וְאֵין עוֹלָמוֹ מְקוֹמוֹ: (כב) **בעבר כבדי.** כְּשֶׁאֶעֱבוֹר לְפָנֶיךָ: **בנקרת הצור.** כְּמוֹ: הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר (במדבר טז:יד), יִקְּרוּהָ עֹרְבֵי נַחַל (משלי ל:יז), אֲנִי קַרְתִּי וְשָׁתִיתִי (ישעיה לז:כה, מלכים ב יט:כד), גִּזְרָה אַחַת לָהֶם. נִקְרַת הַצּוּר, כְּרִיַּת הַצּוּר: **ושכתי כפי.** מִכָּאן שֶׁנִּתְּנָה רְשׁוּת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. **הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי / HE AQUÍ QUE HAY UN LUGAR CONMIGO.** Es decir, **en la montaña donde Yo siempre hablo contigo hay un lugar preparado para Mí en provecho tuyo donde Yo te ocultaré para que no sufras daño** al contemplar cuando Yo pase, y **desde allí verás lo que verás.**[321] **Este es el sentido simple** de este pasaje. **Pero según su interpretación midráshica,** la frase "hay un lugar conmigo" **se refiere a la ubicación de la Presencia Divina. Por eso** fue que **dijo** que **"el lugar está conmigo", pero no dijo: "Yo estoy en el lugar." Pues el Santo –bendito es– constituye "el lugar" del universo, pero Su universo no constituye el lugar de Él.**[322]

22. **בַּעֲבֹר כְּבֹדִי / CUANDO PASE MI GLORIA.** Es decir, **cuando Yo pase delante de ti.**[323]

בְּנִקְרַת הַצּוּר / EN UNA HENDIDURA DE LA ROCA. La palabra נִקְרַת tiene un significado **similar** al de las siguientes palabras: **"¿Perforarás [תְּנַקֵּר] los ojos de estos hombres?";**[324] **"los cuervos del arroyo la picotearán [יִקְּרוּהָ]";**[325] **"cavé [קַרְתִּי] y bebí aguas".**[326] Todas estas palabras **se derivan de la misma raíz.**[327] Así, pues, la expresión **"hendidura de la roca"** significa literalmente: **la excavadura de la roca.**

וְשַׂכֹּתִי כַפִּי / [TE] CUBRIRÉ CON MI MANO. De aquí aprendemos que se les otorgó permiso a las fuerzas

321. La frase no quiere decir que había un cierto lugar *con* Dios mismo, sino que en la montaña donde hablaban Dios tenía un lugar preparado para proteger a Moshé. Aunque el versículo no menciona explícitamente a la montaña, tal idea se halla implícita (*Sifté Jajamim*).

322. *Bereshit Rabá* 68:9. Decir que Dios "está en un lugar" implica que Dios está limitado por el espacio –como lo está el ser humano–, lo cual sería absurdo. Por ello, al decir que "hay un lugar conmigo", Dios quiso decir que Él contiene el lugar del mundo, pero que el mundo no lo contiene a Él.

323. Su "gloria" alude aquí a Él mismo; la prueba de ello es que al final del versículo se dice "hasta que Yo pase", sin hacer mención de Su gloria (*Mizrají*).

324. *Bemidbar* 16:14.

325. *Mishlé* 30:17.

326. *Yeshayahu* 37:25, *Melajim* II, 19:24.

327. Rashí sigue aquí la opinión de Menájem ben Saruk, que agrupa todos estos términos bajo la raíz bilateral קר. Sin embargo, según la opinión moderna de que todas las palabras hebreas tienen una raíz trilateral, la raíz sería נקר, excepto el verbo קַרְתִּי, cuya raíz sería קור (*Lifshutó shel Rashí*).

עֲבָרִי: כג וַהֲסִרֹתִי֙ אֶת־כַּפִּ֔י וְרָאִ֖יתָ אֶת־אֲחֹרָ֑י וּפָנַ֖י לֹ֥א יֵרָאֽוּ: פ

pasado. [23]Luego retiraré mi mano y verás mi espalda, mas mi rostro no será visto."

פרק לד

Capítulo 34

חמישי א וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה פְּסָל־לְךָ֛ שְׁנֵֽי־לֻחֹ֥ת אֲבָנִ֖ים

[1]El Eterno dijo a Moshé: "Talla para ti dos tablas de piedra como las

ONKELÓS

דַּאֲעֵבַר: כג וְאַעְדֵּי (נ"א וְאַעְדִּי) יָת דִּבְרַת יְקָרִי וְתֶחֱזֵי יָת דְּבַתְרָי וְדִקֳדָמַי לָא יִתְחֲזוֹן: א וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה פְּסָל לָךְ תְּרֵין לוּחֵי אַבְנַיָּא

RASHÍ

לִמְחַבְּלִים לְחַבֵּל. וְתַרְגּוּמוֹ: וְאָגֵין בְּמֵימְרִי, כִּנּוּי הוּא לְדֶרֶךְ כָּבוֹד שֶׁל מַעְלָה שֶׁאֵינוֹ צָרִיךְ לְסוֹכֵךְ עָלָיו בְּכַף מַמָּשׁ: (כג) **וַהֲסִרֹתִי אֶת כַּפִּי.** וְאַעְדֵּי יָת דִּבְרַת יְקָרִי, כְּשֶׁאֲסַלֵּק הַנְהָגַת כְּבוֹדִי מִנֶּגֶד פָּנֶיךָ לָלֶכֶת מִשָּׁם וּלְהַלָּן: **וְרָאִיתָ אֶת אֲחֹרָי.** הֶרְאָהוּ קֶשֶׁר שֶׁל תְּפִלִּין: (א) **פְּסָל לְךָ.** הֶרְאָהוּ מַחְצַב סַנְפִּירִינוֹן מִתּוֹךְ אָהֳלוֹ וְאָמַר לוֹ: הַפְּסוֹלֶת יִהְיֶה שֶׁלְּךָ. מִשָּׁם נִתְעַשֵּׁר מֹשֶׁה הַרְבֵּה: **פְּסָל לְךָ.** אַתָּה שִׁבַּרְתָּ הָרִאשׁוֹנוֹת, אַתָּה פְּסָל לְךָ אֲחֵרוֹת. מָשָׁל לְמֶלֶךְ שֶׁהָלַךְ לִמְדִינַת הַיָּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

espirituales dañinas para que dañaran a Moshé.[328] **El Targum tradujo esta frase por וְאָגֵין בְּמֵימְרִי, *[te] protegeré con Mi palabra.*** Esta traducción **es un eufemismo** en señal **de respeto al Altísimo, por cuanto Él no necesitaba cubrirlo literalmente "con Su mano"** para protegerlo.

23. **וַהֲסִרֹתִי אֶת כַּפִּי** / LUEGO RETIRARÉ MI MANO. El Targum traduce esta frase por **וְאַעְדֵּי יָת דִּבְרַת יְקָרִי, *quitaré la guía de Mi gloria.*** Quiere decir que **cuando quite la conducción de Mi gloria de delante de ti, para marchar de allí** –de la roca– **hacia adelante,** entonces verás Mi gloria.

וְרָאִיתָ אֶת אֲחֹרָי / Y VERÁS MI ESPALDA. Por medio de esto Dios **le mostró el nudo de los tefilín.**[329]

34

1. **פְּסָל לְךָ** / TALLA PARA TI. Dios **le mostró una cantera de *sanpirinón*[330] del interior de su tienda y le dijo: "Los restos del** tallado de la piedra **serán tuyos." De esto Moshé se enriqueció enormemente.**[331]

פְּסָל לְךָ / TALLA PARA TI. Quería decirle: **Tú quebraste las primeras** Tablas de la Alianza; ahora **tú** mismo **debes tallar otras. Esto es comparable a un rey que viajó a un país allende el mar,**

328. *Bemidbar Rabá* 14:19.

329. *Berajot* 7a. Esta metáfora alude a la gloria [*kabod*] de Dios. Los tefilín son definidos en términos de "gloria" (*Meguilá* 16b) y en términos de "esplendor" (*Berajot* 11a). Moshé había pedido a Dios que le mostrase toda Su gloria. Dios le respondió diciendo que vería Su "espalda", pero no Su "rostro". Estas son expresiones metafóricas que aluden a la gloria divina. El "rostro" representa la esencia misma de la gloria divina, aquello que lo define en Sí mismo; la "espalda" representa una parte secundaria, no esencial, de Su gloria. A esto alude el hecho de que le mostró el nudo de los tefilín (*Gur Aryé*).

330. Se ignora la identidad exacta de esta piedra, aunque hay algunos comentaristas que la han asociado con el zafiro.

331. *Tanjumá* 29; *Vayikrá Rabá* 32:2. Por esta razón este pasaje dice "para ti", implicando con ello que Moshé obtendría cierto beneficio del tallado de la piedra.

primeras, y Yo escribiré en las tablas las
palabras que estaban en las primeras
tablas que quebraste. 2 Y estáte
preparado por la mañana; asciende de
mañana a la montaña del Sinaí y

כָּרִאשֹׁנִים וְכָתַבְתִּי עַל־הַלֻּחֹת אֶת־
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת
הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ׃ ב וֶהְיֵה נָכוֹן
לַבֹּקֶר וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר אֶל־הַר סִינַי

ONKELÓS

כְּקַדְמָיָתָא וְאֶכְתּוֹב עַל לוּחַיָּא יָת פִּתְגָּמַיָּא דִּי הֲווֹ עַל לוּחַיָּא קַדְמָאֵי דִּי תַבַּרְתָּא׃ ב וֶהֱוֵי זְמִין לְצַפְרָא וְתִסַּק בְּצַפְרָא לְטוּרָא דְסִינַי

RASHÍ

וְהִנִּיחַ אֲרוּסָתוֹ עִם הַשְּׁפָחוֹת מִתּוֹךְ קִלְקוּל הַשְּׁפָחוֹת יָצָא עָלֶיהָ שֵׁם רָע. עָמַד שׁוֹשְׁבִינָהּ וְקָרַע כְּתֻבָּתָהּ. אָמַר אִם יֹאמַר הַמֶּלֶךְ לְהָרְגָהּ, אוֹמַר לוֹ עֲדַיִן אֵינָהּ אִשְׁתְּךָ. בָּדַק הַמֶּלֶךְ וּמָצָא שֶׁלֹּא הָיָה הַקִּלְקוּל אֶלָּא מִן הַשְּׁפָחוֹת; נִתְרַצָּה לָהּ. אָמַר לוֹ שׁוֹשְׁבִינָהּ: כְּתוֹב לָהּ כְּתֻבָּה אַחֶרֶת שֶׁנִּקְרְעָה הָרִאשׁוֹנָה. אָמַר לוֹ הַמֶּלֶךְ: אַתָּה קְרַעְתָּ אוֹתָהּ, אַתָּה קְנֵה לְךָ נְיָר אַחֵר וַאֲנִי אֶכְתּוֹב לָהּ בִּכְתַב יָדִי. כֵּן הַמֶּלֶךְ זֶה, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא; הַשְּׁפָחוֹת, אֵלּוּ עֵרֶב רַב; וְהַשּׁוֹשְׁבִין, זֶה מֹשֶׁה; אֲרוּסָתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, אֵלּוּ יִשְׂרָאֵל. לְכָךְ נֶאֱמַר פְּסָל לְךָ: (ב) **נָכוֹן.** מְזֻמָּן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dejando a su desposada[332] **con las sirvientas. Debido a la conducta degenerada de las sirvientas,** la prometida **adquirió una mala reputación,** sin merecerla. Entonces **el amigo** del rey, encargado de la boda, **se levantó y desgarró su contrato matrimonial [*ketubá*]. Se dijo: "Si el rey dice que hay que matarla, le diré que todavía no es su esposa."** Posteriormente, **el rey investigó** el asunto y **comprobó que la única conducta degenerada era la de las sirvientas, y se reconcilió con ella.** Entonces **su amigo le dijo: "Debes escribirle otra *ketubá*." El rey le respondió: "Tú fuiste quien la rompió;** ahora **tú debes comprar un papel nuevo y yo se la escribiré de mi puño y letra." Del mismo modo,** en esta parábola, **el "rey" es el Santo –bendito es– las "sirvientas" son la muchedumbre abigarrada,**[333] **el "amigo" es Moshé y la "desposada" del Santo –bendito es– es Israel. Por esta razón se declara** que Dios le dijo a Moshé: **"Talla para ti."**[334]

2. נָכוֹן / PREPARADO. Esta palabra significa: **preparado.**[335]

332. En hebreo, *arusá*. Este término designa a la mujer que ha realizado ya la primera etapa del proceso matrimonial, *erusín*, mediante la cual la mujer queda ya prohibida a otros hombres pero todavía no vive con su marido; es en esta etapa que el marido le entrega a la mujer el contrato matrimonial o *ketubá*. El matrimonio queda consumado cuando se realiza la segunda etapa, *nisuín*, a partir de la cual ya puede vivir con su esposo. En tiempos antiguos el tiempo entre una y otra etapa podía ser muy largo. En esta parábola el marido ya había realizado la etapa de *erusín*, pero todavía no la de *nisuín*. Al romper el amigo la *ketubá*, no había ya prueba legal del matrimonio.

333. En hebreo, עֵרֶב רַב, *éreb rab*. Para una definición de a quienes se refiere este nombre, ver el comentario de Rashí al v. 12:38, *s.v.* עֵרֶב רַב.

334. *Tanjumá* 30. Según esta parábola, la frase פְּסָל לְךָ, que hemos traducido por "talla para ti", debe ser entendida en el sentido de "tállalas por ti [mismo]".

335. Etimológicamente, la palabra נָכוֹן se deriva de la raíz כן, que connota algo firme y bien asentado, y por extensión, "preparado", "dispuesto". Pero dependiendo del contexto, puede adoptar diversas acepciones, entre las cuales también se incluye la de "correcto", como en el v. 8:22. Ahora bien, en el v. 19:11, *s.v.* וְהָיוּ נְכֹנִים, Rashí explicó que נְכֹנִים, "dispuestos" implicaba el que cada israelita se separase de su mujer. Pero aquí no dice que implica eso porque Moshé ya se había separado de su mujer desde la revelación de los Diez Mandamientos (*LIfshutó shel Rashí*). Ver también la nota 144 de la parashat *Yitró*.

וְנִצַּבְתָּ לִי שָׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר׃
ג וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ
אַל־יֵרָא בְּכָל־הָהָר גַּם־הַצֹּאן
וְהַבָּקָר אַל־יִרְעוּ אֶל־מוּל הָהָר
הַהוּא׃ ד וַיִּפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת
אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה
בַבֹּקֶר וַיַּעַל אֶל־הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי
לֻחֹת אֲבָנִים׃ ה וַיֵּרֶד יְהוָה
בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא
בְשֵׁם יְהוָה׃ ו וַיַּעֲבֹר יְהוָה ׀
עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה ׀ יְהוָה

presentate allí ante Mí, sobre la cima de
la montaña. 3 *Que ningún hombre suba*
contigo, y que tampoco nadie se deje ver
en todo la montaña. Incluso los ovinos y
las reses no deberán pastar frente a esa
montaña."
4 *Entonces él talló dos tablas de piedra*
como las primeras. Moshé se levantó
temprano por la mañana y ascendió a la
montaña del Sinaí, como le había
ordenado el Eterno, y tomó en sus manos
dos tablas de piedra.
5 *El Eterno descendió en una nube*
y estuvo con él allí; y Él proclamó
con el Nombre del Eterno. 6 *El*
Eterno pasó delante de él, y
proclamó: "El Eterno, el Eterno,

ONKELÓS

וְתִתְעַתַּד קֳדָמַי תַּמָּן עַל רֵישׁ טוּרָא׃ ג וַאֲנַשׁ לָא יִסַּק עִמָּךְ וְאַף אֱנָשׁ לָא יִתְחֲזֵי בְּכָל טוּרָא
אַף עָנָא וְתוֹרֵי לָא יִרְעוֹן לָקֳבֵל טוּרָא הַהוּא׃ ד וּפְסַל תְּרֵין לוּחֵי אַבְנַיָּא כְּקַדְמָאֵי וְאַקְדֵּם מֹשֶׁה
בְּצַפְרָא וּסְלֵק לְטוּרָא דְסִינַי כְּמָא דְפַקֵּד יְיָ יָתֵיהּ וּנְסַב בִּידֵיהּ תְּרֵין לוּחֵי אַבְנַיָּא׃ ה וְאִתְגְּלִי יְיָ
בַּעֲנָנָא וְאִתְעַתַּד עִמֵּיהּ תַּמָּן וּקְרָא בִּשְׁמָא דַיְיָ׃ ו וְאַעְבַּר יְיָ שְׁכִנְתֵּיהּ עַל אַפּוֹהִי וּקְרָא יְיָ יְיָ

RASHÍ

(ג) **וְאִישׁ לֹא יַעֲלֶה עִמָּךְ.** הָרִאשׁוֹנוֹת עַל יְדֵי שֶׁהָיוּ בִּתְשׁוּאוֹת וְקוֹלוֹת וּקְהִלָּה שָׁלְטָה בָהֶן עַיִן רָעָה. אֵין לְךָ יָפֶה מִן הַצְּנִיעוּת: (ה) **וַיִּקְרָא בְשֵׁם ה'.** מְתַרְגְּמִינַן וּקְרָא בִּשְׁמָא דַה': (ו) **ה' ה'.** מִדַּת רַחֲמִים הִיא,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. וְאִישׁ לֹא יַעֲלֶה עִמָּךְ / QUE NINGÚN HOMBRE SUBA CONTIGO. Como las primeras Tablas de la Alianza **habían sido** entregadas **en medio de fanfarrias, vítores y estruendos, el mal de ojo tuvo poder sobre ellas.** Esto enseña que **no hay nada mejor que el recato.**[336]

5. וַיִּקְרָא בְשֵׁם ה' / Y ÉL PROCLAMÓ CON EL NOMBRE DEL ETERNO. Esta frase **la traducimos** igual que el Targum: **וּקְרָא בִּשְׁמָא דַה'**, ***y proclamó con el Nombre del Eterno.***[337]

6. ה' ה' / EL ETERNO, EL ETERNO. Este nombre **representa el Atributo de Misericordia.**[338] **Una**

336. *Tanjumá* 31.

337. Esta frase es ambigua y puede ser leída de dos maneras: que Moshé proclamó con el Nombre de Dios o que Dios mismo lo hizo. *Mizrají* y *Sifté Jajamim* entienden del comentario de Rashí que fue Moshé el que proclamó, basándose en el hecho de que el Targum agrega el prefijo preposicional ד antes del Nombre [דה'], lo cual significaría: "él proclamó con el Nombre *del Eterno*". Si Dios fue el que proclamó, hubiera omitido este prefijo. Sin embargo, *Gur Aryé* opina que fue Dios mismo el que proclamó, basándose en el comentario de Rashí de que aquí Dios le enseñó a Moshé el orden del rezo. En la traducción seguimos esta segunda opinión porque Rashí mismo señala que cuando Moshé "escuchó la voz de la proclama", se prosternó. Además, en el texto del Targum en posesión del autor del *Sefer haZikarón* no se halla el prefijo דְ en el cual se basó el *Mizrají*. Tal es también la opinión de *Tosafot* a *Rosh Hashaná* 17b.

338. *Sifrí*, *Vaetjanán*. Ver al respecto la nota 314 de esta parashá.

Dios misericordioso y dispensador de gracia; tardo para la ira y abundante en bondad y veraz; [7]que preserva la	אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת: ז נֹצֵר

ONKELÓS

אֱלָהָא רַחֲמָנָא וְחַנָּנָא מַרְחִיק רְגַז וּמַסְגֵּי לְמֶעְבַּד טַבְוָן וּקְשׁוֹט: ז נָטַר

RASHÍ

אַחַת קוֹדֶם שֶׁיֶּחֱטָא וְאַחַת לְאַחַר שֶׁיֶּחֱטָא וְיָשׁוּב: **אֵל.** אַף זוֹ מִדַּת רַחֲמִים. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי (תהלים כב:ב). וְאֵין לוֹמַר לְמִדַּת הַדִּין לָמָה עֲזַבְתָּנִי. כָּךְ מָצָאתִי בִּמְכִילְתָּא: **אֶרֶךְ אַפַּיִם.** מַאֲרִיךְ אַפּוֹ. וְאֵינוֹ מְמַהֵר לִפָּרַע שֶׁמָּא יַעֲשֶׂה תְּשׁוּבָה: **וְרַב חֶסֶד.** לִצְרִיכִים חֶסֶד שֶׁאֵין לָהֶם זְכֻיּוֹת כָּל כָּךְ: **וֶאֱמֶת.** לְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לְעוֹשֵׂי רְצוֹנוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

expresión del Nombre Inefable alude a la misericordia divina **antes de que la persona peque, y el otro después de que la persona ha pecado y se arrepiente.**[339]

אֵל / DIOS. Este Nombre divino **también denota el Atributo de Misericordia.**[340] **Y asimismo se declara: "¡Mi Dios, mi Dios [אֵלִי אֵלִי]! ¿Por qué me has abandonado?"**[341] **Pero no sería apropiado decir al Atributo de Justicia: "¿Por qué me has abandonado?" Así hallé** escrito en el midrash ***Mejiltá.***[342]

אֶרֶךְ אַפַּיִם / TARDO PARA LA IRA. Esta expresión significa que Dios **prolonga Su ira y no se apresura a castigar** al pecador, **pues quizás** eventualmente **regrese** a Dios **en arrepentimiento.**[343]

וְרַב חֶסֶד / Y ABUNDANTE EN BONDAD. **Para aquellos que necesitan de la bondad porque no poseen suficientes méritos propios.**[344]

וֶאֱמֶת / Y VERAZ. **Para pagar buena recompensa a los que cumplen Su voluntad.**[345]

339. *Rosh haShaná* 17b. El Nombre Inefable siempre representa el Atributo de Misericordia. Aquí es repetido para aludir a dos momentos en que se manifiesta la misericordia de Dios, indicando con ello que la misericordia divina es inmutable y permanente. El número total de Atributos divinos de misericordia son trece. Esta expresión doble es considerada como dos Atributos.

340. No debe ser confundido con el Nombre אֱלֹהִים (que también traducimos por "Dios"), ya que éste representa el Atributo de Justicia. El Nombre אֵל constituye un tipo de misericordia de mayor abundancia que el denotado por el Nombre ה׳. El Nombre ה׳ implica un tipo de misericordia [רַחֲמִים, *rajamim*] que da al ser humano lo que necesita (*Gur Aryé*). Según el Maharal de Praga, en su obra *Nétzaj Israel*, cap. 47, la רַחֲמִים es distinta del חֶסֶד, *jésed*, la cual implica una bondad más allá de lo necesario. Ahora bien, el Nombre אֵל está relacionado con la bondad representada por חֶסֶד (*ibid.*, *Netibot Olam*, *Netib haTeshubá*, cap. 6).

341. *Tehilim* 22:2.

342. *Mejiltá*, *Beshalaj* 15:2.

343. *Sanhedrín* 111a.

344. *Rosh haShaná* 17a.

345. El concepto que expresa la palabra אֱמֶת, que literalmente significa "verdad", está relacionada íntimamente con el concepto de אֱמוּנָה, "fidelidad" o "confiabilidad". Decir de Dios que Él es "verdadero" no quiere aquí decir que es lo opuesto de "falso", sino que Él es fidedigno en su comportamiento hacia los seres humanos; en este caso, para recompensar a los justos. Rashí hace un comentario similar en *Debarim* 32:4, *s.v.* אֵל אֱמוּנָה, donde explica que esta expresión significa que Dios es Fiel "para recompensar a los justos por su rectitud en el Mundo Venidero; y a pesar de que [en ocasiones] demora la recompensa que les corresponde, al final hará que Sus palabras sean

חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן
וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה לֹא
יְנַקֶּה פֹּקֵד ׀ עֲוֹן אָבוֹת
עַל־בָּנִים וְעַל־בְּנֵי בָנִים

bondad para millares de generaciones; perdona la iniquidad, el pecado rebelde y el error, y que absuelve, pero no absuelve [completamente]; que toma en cuenta la iniquidad de los padres sobre los hijos y sobre los nietos, sobre la

ONKELÓS

טִיבוּ לְאַלְפֵי דָרִין שָׁבֵק לַעֲוָיָן וְלִמְרוֹד וּלְחוֹבִין סָלַח לִדְתָיְבִין לְאוֹרָיְתֵיהּ
וּדְלָא תָיְבִין לָא מְזַכֵּי מַסְעַר חוֹבֵי אֲבָהָן עַל בְּנִין מָרְדִין וְעַל בְּנֵי בְנִין

RASHÍ

(ז) **נֹצֵר חֶסֶד.** שֶׁהָאָדָם עוֹשֶׂה לְפָנָיו: **לַאֲלָפִים.** לִשְׁנֵי אֲלָפִים דּוֹרוֹת. {**עָוֹן וָפֶשַׁע.**} עֲוֹנוֹת, אֵלּוּ הַזְּדוֹנוֹת. פְּשָׁעִים, אֵלּוּ הַמְּרָדִים שֶׁאָדָם עוֹשֶׂה לְהַכְעִיס: **וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה.** לְפִי פְשׁוּטוֹ, מַשְׁמַע שֶׁאֵינוֹ מְוַתֵּר עַל הֶעָוֹן לְגַמְרֵי, אֶלָּא נִפְרָע מִמֶּנּוּ מְעַט מְעַט. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ: מְנַקֶּה, הוּא לַשָּׁבִים; וְלֹא יְנַקֶּה, לְשֶׁאֵינָן שָׁבִים: **פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל בָּנִים.** כְּשֶׁאוֹחֲזִים מַעֲשֵׂה אֲבוֹתֵיהֶם בִּידֵיהֶם, שֶׁכְּבָר פֵּרֵשׁ בְּמִקְרָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. **נֹצֵר חֶסֶד / QUE PRESERVA LA BONDAD.** Es decir, la bondad **que un ser humano hace delante de Él** por otros.[346]

לַאֲלָפִים / PARA MILLARES. Es decir, **para dos mil**[347] **generaciones.**[348]

{עָוֹן וָפֶשַׁע / LA INIQUIDAD, EL PECADO REBELDE.} Las **"iniquidades" [עֲוֹנוֹת] son los actos pecaminosos intencionales** cometidos sin el propósito de enojar a Dios; los **"pecados rebeldes"** son los actos de pecado **que el ser humano hace con el propósito de enojar a** Dios.[349]

וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה / QUE ABSUELVE, PERO NO ABSUELVE [COMPLETAMENTE]. Según su significado simple, esta frase **implica que Él no pasa por alto el pecado completamente, sino que se lo cobra** al pecador **poco a poco. Pero nuestros Maestros lo interpretaron** en el sentido de que Dios **absuelve** completamente **a quienes se arrepienten, pero no absuelve a quienes no se arrepienten.**[350]

פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל בָּנִים / QUE TOMA EN CUENTA LA INIQUIDAD DE LOS PADRES SOBRE LOS HIJOS. Pero únicamente **cuando éstos aferran en sus manos la** mala **conducta de sus padres.**[351] Este enunciado debe ser explicado así, **puesto que otro versículo explícitamente se declara** que Dios únicamente

verídicas".

346. En el v. 20:6, la expresión וְעֹשֶׂה חֶסֶד, "y hace bondad", se refiere a que Dios mismo actúa con bondad. Por ello mismo, la expresión נֹצֵר חֶסֶד, "que preserva bondad", que aparece aquí, no significa que Él "preserva" la bondad que Él mismo hace, sino a la bondad que los seres humanos se hacen entre sí (*Mizrají*).

347. El plural "millares" indica por lo menos dos mil. Siempre que en la Torá aparece un plural indeterminado, sin que se especifique a cuántos se refiere el plural, como en este caso el plural de la palabra לַאֲלָפִים, "millares", se asume que se refiere a dos. Ver también la nota 61 de la parashat *Tetzavé*.

348. Rashí enfatiza que "millares" se refiere a "generaciones" porque de la frase se pudo haber entendido que se refiere a millares de personas.

349. *Yomá* 36b.

350. *Yomá* 86a. Así, pues, la diferencia entre el sentido simple de la frase y la interpretación de los Sabios es que en el primer caso Dios no absuelve al pecador, sino que paulatinamente le cobra su pecado; pero en el segundo caso Dios sí absuelve completamente (*Mizrají*).

351. *Berajot* 7a.

עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים: ח וַיְמַהֵר
מֹשֶׁה וַיִּקֹּד אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ:
ט וַיֹּאמֶר אִם־נָא מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יֵלֶךְ־נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ
כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא וְסָלַחְתָּ
לַעֲוֺנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

tercera y sobre la cuarta generación."
8 *Moshé se apresuró a inclinarse hacia*
el suelo, y se prosternó. 9 *Y dijo: "Si*
ahora he hallado gracia en tus ojos, mi
Señor, te ruego que mi Señor vaya en
medio de nosotros, pues es un pueblo
duro de cerviz; y perdona nuestra
iniquidad y nuestro error, y haz de
nosotros tu heredad."

ONKELÓS

עַל דָּר תְּלִיתָי וְעַל דָּר רְבִיעָי: ח וְאוֹחִי מֹשֶׁה וּכְרַע עַל אַרְעָא וּסְגִיד: ט וַאֲמַר אִם כְּעַן אַשְׁכַּחִית רַחֲמִין קֳדָמָךְ יְיָ תְּהַךְ כְּעַן שְׁכִנְתָּא דַּיְיָ בֵּינָנָא אֲרֵי עַם קְשֵׁי קְדָל הוּא וְתִשְׁבּוֹק לְחוֹבָנָא וְלַחֲטָאתָנָא וְתַחְסְנִנָּא:

RASHÍ

אַחַר לְשֹׂנְאַי (לעיל כ:ה): **וְעַל רִבֵּעִים.** דּוֹר רְבִיעִי. נִמְצֵאת מִדָּה טוֹבָה מְרֻבָּה עַל מִדַּת פּוּרְעָנוּת אַחַת לַחֲמֵשׁ מֵאוֹת, שֶׁבְּמִדָּה טוֹבָה הוּא אוֹמֵר: נוֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים: (ח) **וַיְמַהֵר מֹשֶׁה.** כְּשֶׁרָאָה מֹשֶׁה שְׁכִינָה עוֹבֶרֶת וְשָׁמַע קוֹל הַקְּרִיאָה מִיָּד וַיִּשְׁתַּחוּ: (ט) **יֵלֶךְ נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ.** כְּמוֹ שֶׁהִבְטַחְתָּ, מֵאַחַר שֶׁאַתָּה נוֹשֵׂא עָוֹן וְאִם עַם קְשֵׁה עוֹרֶף הוּא וַיַּמְרוּ בָךְ, וְאָמַרְתָּ עַל זֹאת פֶּן אֲכֶלְךָ בַּדָּרֶךְ (לעיל לג:ג), אַתָּה תִּסְלַח לַעֲוֺנֵנוּ וְגוֹ'. יֵשׁ כִּי בִּמְקוֹם אִם: **וּנְחַלְתָּנוּ.** וְתִתְּנֵנוּ לְךָ לְנַחֲלָה מְיֻחֶדֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

toma en cuenta el pecado de los padres sobre los hijos **"para los que Me odian".**[352]

וְעַל רִבֵּעִים / Y SOBRE LA CUARTA. Es decir, sobre **la cuarta generación.**[353] **Así, pues, la medida de bondad divina es mayor que la medida de castigo en proporción de uno a quinientos. Pues con respecto a la medida de bondad se declara que "**[Dios] **preserva la bondad para millares".**[354]

8. **וַיְמַהֵר מֹשֶׁה** / MOSHÉ SE APRESURÓ. **Cuando Moshé contempló a la Presencia Divina pasando** delante de él **y escuchó la voz de** esta **proclama, inmediatamente "se prosternó".**

9. **יֵלֶךְ נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ** / TE RUEGO QUE MI SEÑOR VAYA EN MEDIO DE NOSOTROS. **Tal como prometiste, ya que Tú perdonas la iniquidad. Y *si*** Israel es **un pueblo duro de cerviz y se rebela contra Ti, sobre lo cual dijiste:** "Pues Yo no subiré en medio de ti, pues Tú eres un pueblo duro de cerviz; **no sea que te aniquile en el camino",**[355] a pesar de ello, **"perdona nuestras iniquidades". Hay** casos en que el término **כִּי** es utilizado **en lugar de אִם, "si".**[356]

וּנְחַלְתָּנוּ / Y HAZ DE NOSOTROS TU HEREDAD. Quería decir: **Y haz de nosotros tu única heredad**

352. *Supra*, v. 20:5. Esta frase pertenece a los Diez Mandamientos: "Yo soy el Eterno, tu Dios... que toma en cuenta el pecado de los padres sobre los hijos... para los que me odian" (*supra*, v. 20:5). Por lo tanto, si un hijo no se aferra al pecado de sus padres, Dios no lo castigará por la falta de éstos.

353. Ver más arriba la nota 348 de esta parashá.

354. *Tosefta Sotá* 4:1. Incluso tratándose de hijos que cometen las mismas faltas que los padres, Dios los castiga máximo hasta la cuarta generación, mientras que preserva la bondad que hayan hecho durante dos mil generaciones. La proporción es, pues, de uno a quinientos (2000 ÷ 4 = 500).

355. *Supra*, v. 33:3.

356. La frase completa es: "Te ruego que Mi Señor vaya en medio de nosotros כִּי es un pueblo duro de cerviz". Aquí no se puede explicar כִּי en su sentido usual de "porque" o "pues", ya que sería absurdo que Moshé pidiera a Dios que fuera con ellos precisamente porque es un pueblo obstinado. Por ello, כִּי necesariamente debe ser entendido como "si", queriendo decir: aun si es un pueblo obstinado,

ששי י וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי כֹּרֵת בְּרִית
נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת אֲשֶׁר
לֹא־נִבְרְאוּ בְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם
וְרָאָה כָל־הָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה בְקִרְבּוֹ
אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר
אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ: יא שְׁמָר־לְךָ אֵת
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם הִנְנִי גֹרֵשׁ
מִפָּנֶיךָ אֶת־הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי: יב הִשָּׁמֶר לְךָ

10 *Él dijo: "He aquí que Yo hago un
pacto: delante de todo tu pueblo haré
distinciones que no fueron hechas en
toda la tierra ni en todas las naciones,
y todo el pueblo en medio del que tú
estás verá la obra del Eterno –pues
pavorosa es– que Yo haré contigo.*
11 *Guarda para ti lo que Yo te ordeno
hoy: he aquí que Yo expulso delante de
ti al amorreo, al kenaaní, al jití, al
perizí, al jiví y al yebusí.*
12 *Guárdate de*

ONKELÓS

י וַאֲמַר הָא אֲנָא גָּזַר קְיָם לְקֳבֵל כָּל עַמָּךְ אֶעְבֵּד פְּרִישָׁן דִּי לָא אִתְבְּרִיאוּ בְּכָל אַרְעָא וּבְכָל עַמְמַיָּא וְיֶחֱזֵי כָל עַמָּא דִּי אַתְּ בֵּינֵיהוֹן יָת עוֹבָדָא דַיְיָ אֲרֵי דְחִיל הוּא דִּי אֲנָא עָבֵד עִמָּךְ: יא טַר לָךְ יָת דִּי אֲנָא מְפַקֵּד לָךְ יוֹמָא דֵין הָא אֲנָא מְתָרֵךְ מִן קֳדָמָךְ יָת אֱמוֹרָאֵי וּכְנַעֲנָאֵי וְחִתָּאֵי וּפְרִזָּאֵי וְחִוָּאֵי וִיבוּסָאֵי: יב אִסְתַּמַּר לָךְ

RASHÍ

{שֶׁתִּתֵּן לָנוּ נַחֲלָה מְיוּחֶדֶת}. זוֹ הִיא בַּקָּשַׁת: וְנִפְלֵינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ (לעיל לג:טז), שֶׁלֹּא תַשְׁרֶה שְׁכִינָתְךָ עַל הָאֻמּוֹת: (י) כֹּרֵת בְּרִית. עַל זֹאת: אֶעֱשֶׂה נִפְלָאוֹת. לְשׁוֹן וְנִפְלֵינוּ, שֶׁתִּהְיוּ מֻבְדָּלִים בְּזוֹ מִכָּל הָאֻמּוֹת, שֶׁלֹּא תִשְׁרֶה שְׁכִינָתִי עֲלֵיהֶם: (יא) אֶת הָאֱמֹרִי וְגוֹ'. שֵׁשׁ אֻמּוֹת יֵשׁ כָּאן, כִּי הַגִּרְגָּשִׁי עָמַד וּפָנָה מִפְּנֵיהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

{y entréganos una heredad única}. Esta es la petición que Moshé le había hecho anteriormente: **"Y yo y Tu pueblo seamos distinguidos",**[357] **lo cual significa que** le pidió: **No hagas residir Tu Presencia Divina sobre otras naciones.**[358]

10. כֹּרֵת בְּרִית / HAGO UN PACTO. Sobre esto.[359]

אֶעֱשֶׂה נִפְלָאוֹת / HARÉ DISTINCIONES. La palabra נִפְלָאוֹת **está relacionada con el verbo וְנִפְלֵינוּ, "que seamos distinguidos".**[360,361] Quería decirle: **Ustedes estarán separados en este respecto de todas las demás naciones: en** el hecho de **que Mi Presencia Divina no residirá sobre ellos.**

11. אֶת הָאֱמֹרִי וְגוֹ' / AL EMORÍ, ETC. También **aquí**[362] **sólo se mencionan a seis naciones, ya que el pueblo guirgashí se levantó y desocupó** su territorio en la tierra de Kenaan **delante de los** israelitas.[363]

vé en medio de nosotros (*Mizrají*).

357. *Supra*, v. 33:16. "Seamos distinguidos" significa que sean separados de las demás naciones.

358. *Berajot* 7a.

359. Es decir, sobre la petición de Moshé de que Israel fuera distinguido de las demás naciones en el hecho de que solamente en ellos residiría la Presencia Divina (*Sifté Jajamim*).

360. Este verbo aparece en el v. 33:16.

361. En otros contextos, la palabra נִפְלָאֹת tiene la acepción de "prodigios", "portentos". La raíz פלא denota algo separado, insólito, más allá de la norma, y de ahí que sea utilizada tanto en el sentido de maravilloso como en el de distinguir.

362. Al igual que en el v. 33:2.

363. *Vayikrá Rabá* 17:6. Ver también las notas 241

hacer un pacto con el morador de la tierra a donde vas, no sea que se convierta en un tropiezo para ti. [13] *Sino que demolerán sus altares, quebrarán sus estelas y talarán sus árboles de culto.* [14] *Pues no te postrarás ante otro dios, ya que 'Celoso' es el nombre del Eterno, [un] Dios celoso es.* [15] *No sea que hagas un pacto con el morador de la tierra, y ellos se prostituyan tras sus dioses y sacrifiquen a sus dioses, y él te llame y comas de su sacrificio;* [16] *y tomes a sus hijas para tus hijos, y sus hijas se prostituyan tras sus dioses y hagan que tus hijos se prostituyan tras sus dioses.*

פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ פֶּן־יִהְיֶה
לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ: יג כִּי אֶת־מִזְבְּחֹתָם
תִּתֹּצוּן וְאֶת־מַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּן וְאֶת־
אֲשֵׁרָיו תִּכְרֹתוּן: יד כִּי לֹא
תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אַחֵר כִּי יְהוָה קַנָּא
שְׁמוֹ אֵל קַנָּא הוּא: טו פֶּן־תִּכְרֹת
בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנוּ ׀ אַחֲרֵי
אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ
וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ: טז וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו
לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְנֹתָיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן
וְהִזְנוּ אֶת־בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן:

ONKELÓS

דִּילְמָא תִגְזַר קְיָם לְיָתֵב אַרְעָא דִּי אַתְּ עָלֵל עֲלַהּ דִּילְמָא יְהֵי לְתַקְלָא בֵּינָךְ: יג אֲרֵי יָת אֱגוֹרֵיהוֹן תְּתַרְעוּן
וְיָת קָמָתְהוֹן תְּתַבְּרוּן וְיָת אֲשֵׁרֵיהוֹן תְּקַצְּצוּן: יד אֲרֵי לָא תִסְגּוּד לְטַעֲוַת עַמְמַיָּא אֲרֵי יְיָ קַנָּא שְׁמֵיהּ אֵל
קַנָּא הוּא: טו דִּילְמָא תִגְזַר קְיָם לְיָתֵב אַרְעָא וְיִטְעוֹן בָּתַר טַעֲוָתְהוֹן וְיִדְבְּחוּן לְטַעֲוָתְהוֹן וְיִקְרוֹן לָךְ וְתֵיכוּל
מִדִּבְחֵיהוֹן: טז וְתִסַּב מִבְּנָתְהוֹן לִבְנָיךְ וְיִטְעַיָן בְּנָתְהוֹן בָּתַר טַעֲוָתְהֶן וְיַטְעַיָן יָת בְּנָיךְ בָּתַר טַעֲוָתְהֶן:

RASHÍ

(יג) **אֲשֵׁרָיו.** הוּא אִילָן שֶׁעוֹבְדִים אוֹתוֹ: (יד) **קַנָּא שְׁמוֹ.** מְקַנֵּא לִפְרֹעַ וְאֵינוֹ מְוַתֵּר. וְזֶהוּ כָּל לְשׁוֹן קִנְאָה, אוֹחֵז בְּנִצְחוֹנוֹ וּפוֹרֵעַ מֵעוֹזְבָיו {מֵאוֹיְבָיו}:

(טו) **וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ.** כִּסְבוּר אַתָּה שֶׁאֵין עֹנֶשׁ בַּאֲכִילָתוֹ, וַאֲנִי מַעֲלֶה עָלֶיךָ כְּמוֹדֶה בַּעֲבוֹדָתָם שֶׁמִּתּוֹךְ כָּךְ אַתָּה בָא וְלוֹקֵחַ מִבְּנוֹתָיו לְבָנֶיךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. אֲשֵׁרָיו / SUS ÁRBOLES DE CULTO. Este nombre [אֲשֵׁרָה, *asherá*] designa a **un** cierto tipo de **árbol al que solían rendir culto.**

14. קַנָּא שְׁמוֹ / 'CELOSO' ES EL NOMBRE [DEL ETERNO]. Él es celoso para retribuir castigos **y no pasa por alto** los pecados. **Este es** el significado de **cualquier** instancia en que aparezca el **término** que denote **קִנְאָה, "celo"**, en la Torá. Quiere decir que **se aprovecha de su victoria y cobra** venganza **de los que le abandonan {de sus enemigos}.**[364]

15. וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ / Y COMAS DE SU SACRIFICIO. Aunque esto lo hagas **pensando que no hay ningún castigo por comerlo, Yo te lo consideraré como si hubieras reconocido su idolatría, ya que como resultado de** comer de los sacrificios a los ídolos **eventualmente tomarás a las hijas** de los idólatras **para casarlas con tus hijos,** lo que finalmente te conducirá a adorar los ídolos mismos.[365]

y 242 de esta parashá.

364. En hebreo bíblico, la raíz קנא siempre significa "celo", es decir, la cualidad de ser escrupuloso con el honor debido a uno mismo frente a los demás. No debe ser entendida en el sentido de "envidia", ya que en cierto sentido sí se puede decir que Dios es celoso de Su honor, pero de ningún modo se puede afirmar que siente envidia, ya que Él lo posee todo.

365. *Abodá Zará* 8a.

יז אֱלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשֶׂה־לָּךְ:
יח אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר
שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת אֲשֶׁר
צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי
בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם:
יט כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל־מִקְנְךָ

17 *"Dioses de fundición no harás para ti.*
18 *"La Festividad del Pan Ázimo guardarás; durante un periodo de siete días comerás pan ázimo, como te he ordenado, en la época del mes de la primavera, pues en el mes de la primavera saliste de Mitzráim.*
19 *"Todo el que primero abra matriz, mío es, así como de todo tu ganado que*

ONKELÓS

יז דַּחֲלָא דְמַתְּכָא לָא תַעְבֵּד לָךְ: יח יָת חַגָּא דְפַטִּירַיָּא תִּטַּר שִׁבְעָא יוֹמִין תֵּיכוֹל פַּטִּירָא כְּמָא דִי פַקֵּדְתָּךְ לִזְמַן יַרְחָא דְאַבִּיבָא אֲרֵי בְּיַרְחָא דְאַבִּיבָא נְפַקְתָּא מִמִּצְרָיִם: יט כָּל פָּתַח וַלְדָּא דִּילִי וְכָל בְּעִירָךְ

RASHÍ

(יח) **חֹדֶשׁ הָאָבִיב.** חֹדֶשׁ הַבִּכּוּר שֶׁהַתְּבוּאָה אֲשֶׁר יִפְטוֹר זָכָר אֶת רַחְמָהּ. **פֶּטֶר.** מְבַכֶּרֶת בְּבִשּׁוּלָהּ: (יט) **כָּל פֶּטֶר רֶחֶם** לְשׁוֹן פְּתִיחָה. וְכֵן: פּוֹטֵר מַיִם **לִי.** בָּאָדָם: **וְכָל מִקְנְךָ תִּזָּכָר וְגוֹ'.** וְכָל רֵאשִׁית מָדוֹן (משלי יז:יד). תָּי"ו שֶׁל מִקְנְךָ אֲשֶׁר תִּזָּכַר בְּפֶטֶר שׁוֹר וָשֶׂה תִּזָּכֵר לְשׁוֹן נְקֵבָה הִיא, מוּסָב עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. חֹדֶשׁ הָאָבִיב / EL MES DE LA PRIMAVERA. Es decir, **el mes de las primicias, cuando el producto de la tierra hace surgir sus primicias al madurarse.**[366]

19. כָּל פֶּטֶר רֶחֶם לִי / TODO EL QUE PRIMERO ABRA MATRIZ, MÍO ES. Entre los seres humanos.[367]

וְכָל מִקְנְךָ תִּזָּכָר וְגוֹ' / ASÍ COMO DE TODO TU GANADO QUE PARA MACHOS, ETC. Esta frase significa: **Y de todo tu ganado *que* para machos *entre* lo que abra matriz de vaca u oveja,** es decir, **cuyo macho abra la matriz** primero.[368]

פֶּטֶר / QUE ABRA MATRIZ.[369] Este término **tiene el sentido de "abrir", lo mismo que** en el versículo: **"Como quien hace surgir [פּוֹטֵר] aguas es el comienzo de una disputa."**[370] **La** letra **ת del** verbo **תִּזָּכֵר denota el género femenino** en la tercera persona del singular; **se refiere a una hembra que**

366. En el v. 9:31, *s.v.* הַשְּׂעֹרָה אָבִיב, Rashí explicó que la palabra אָבִיב, haciéndola derivar de la raíz אב, cuyo sentido básico es "brotar", "aflorar", y por ello mismo designa aquello que es lo primero en madurar y brotar. Y en el v. 23:15, *s.v.* חֹדֶשׁ הָאָבִיב, aventura la opinión de que posiblemente también esté relacionada con la misma raíz que אָב, "padre".

367. El final de este versículo explícitamente habla de las crías primerizas de animales, por lo que esta frase necesariamente se refiere a primogénitos de ser humano.

368. El verbo תִּזָּכֵר podría ser traducido en el sentido de "parir machos", derivado de la raíz זכר que indica lo masculino. Rashí lo entiende como conjugado en futuro, en la tercera persona del femenino, como señalará a continuación, y por lo tanto se refiere a las hembras del ganado [מִקְנְךָ] que vayan a parir un macho. Por otra parte, Rashí agrega la preposición אֲשֶׁר, "que", antes de este verbo y el prefijo בְּ, "entre", en la palabra פֶּטֶר, que fueron dejados implícitos en el versículo (*Sifté Jajamim*).

369. El término פֶּטֶר (que aquí traducimos por "el que abra matriz") designa al hijo primogénito que sea el primero en abrir la matriz de su madre al nacer; puede ser aplicado tanto a seres humanos como a animales.

370. *Mishlé* 17:14.

תִּזָּכָר פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה:
כ וּפֶטֶר חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה
וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ כֹּל
בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא־

para machos, el primero que abra matriz de ganado o de ovejas. [20] *Y el que abra matriz de asno redimirás por un cordero [o cabrito]. Y si no lo redimes, le darás un tajo en la cerviz. Todo primogénito de tus hijos redimirás. No*

ONKELÓS

תַּקְדֵּשׁ דִּכְרִין בְּכוֹר תּוֹר וְאִמַּר: כ וּבוּכְרָא דַחֲמָרָא תִּפְרוֹק בְּאִימְּרָא
וְאִם לָא תִפְרוֹק וְתִנְקְפֵיהּ כָּל בּוּכְרָא דִבְנָיךְ תִּפְרוֹק וְלָא

RASHÍ

הַיּוֹלֶדֶת: (כ) וּפֶטֶר חֲמוֹר. וְלֹא שְׁאָר בְּהֵמָה טְמֵאָה: תִּפְדֶּה בְשֶׂה. נוֹתֵן שֶׂה לַכֹּהֵן וְהוּא חֻלִּין בְּיַד כֹּהֵן, וּפֶטֶר חֲמוֹר מֻתָּר בַּעֲבוֹדָה לַבְּעָלִים: וַעֲרַפְתּוֹ. עוֹרְפוֹ בְּקוֹפִיץ. הוּא הִפְסִיד מָמוֹן כֹּהֵן, לְפִיכָךְ יוּפְסַד מָמוֹנוֹ: כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה. חֲמִשָּׁה סְלָעִים פִּדְיוֹנוֹ קָצוּב, שֶׁנֶּאֱמַר: וּפְדוּיָו מִבֶּן חֹדֶשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

pare.[371]

20. וּפֶטֶר חֲמוֹר / Y EL QUE ABRA MATRIZ DE ASNO. **Pero no de otro animal impuro.**[372]

תִּפְדֶּה בְשֶׂה / REDIMIRÁS POR UN CORDERO [O CABRITO].[373] La forma de redimirlo es la siguiente: el dueño del asno **entrega un cordero o un cabrito al kohén y** el animal **es considerado** *julín* –sin consagrar– **en las manos del kohén;** de este modo, **la cría que** primero **abra matriz de asno podrá ser utilizado para el trabajo por su dueño.**[374]

וַעֲרַפְתּוֹ / LE DARÁS UN TAJO EN LA CERVIZ. Este término significa que **se le da un tajo en la cerviz con un cuchillo grande.**[375] La razón de esto es que al negarse a **redimirlo,** el dueño del asno **causó una pérdida financiera al kohén** al privarlo del cordero o cabrito, **y por ello su propiedad misma,** su asno, también **deberá perderse.**[376]

כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה / TODO PRIMOGÉNITO DE TUS HIJOS REDIMIRÁS. **Su precio de rescate ha sido fijado** por la Torá **en cinco** ***selaim,***[377] **como se declara: "Y su rescate, a partir de un mes de edad,**

371. No indica la segunda persona del singular masculino, como en efecto interpreta el Targum el verbo תִּזָּכָר, *consagrarás los machos.*

372. *Bejorot* 5b. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 13:13, *s.v.* פֶּטֶר חֲמוֹר.

373. Como Rashí mismo señaló en el v. 12:5, מִן הַכְּבָשִׂים וּמִן הָעִזִּים, el término utilizado en hebreo para designar a este animal, שֶׂה, no se refiere exclusivamente a un cordero, sino que indistintamente designa a la cría de una oveja o de una cabra. Como en español no existe un término equivalente, cada vez que este término aparezca lo traduciremos por la frase "cordero [o cabrito]".

374. *Bejorot* 9b. Un objeto consagrado [*kódesh*] no puede ser utilizado para fines profanos. En los demás casos, siempre que por cualquier razón se redima un objeto consagrado con otro, éste también queda prohibido para fines profanos, lo mismo que el primero. Pero en este caso, el cordero o cabrito que es entregado al kohén sigue conservando su estado de *julín,* al mismo tiempo que libera al asno de su estado de consagrado (*Sifté Jajamim*).

375. El verbo וַעֲרַפְתּוֹ, relacionado con la palabra עוֹרֶף, "cuello", "cerviz", no significa que lo desnucaba; lo mataba aplicándole un tajo en el cuello.

376. *Bejorot* 10b.

377. *Selá* (plural, *selaim*) es el nombre talmúdico para la moneda llamada *shékel* [siclo de plata], mencionada repetidas veces en la Torá. El *shékel* tenía un peso equivalente a aprox. 17 gr. de plata (R. Aryeh Carmell, *Siyatá Ligmará*).

יֵרָא֥וּ פָנַ֖י רֵיקָֽם׃ כא שֵׁ֤שֶׁת יָמִים֙ תַּעֲבֹ֔ד וּבַיּ֥וֹם הַשְּׁבִיעִ֖י תִּשְׁבֹּ֑ת בֶּחָרִ֥ישׁ

se dejarán ver en mi Presencia con las manos vacías.

21 *"Seis días trabajarás, pero en el séptimo día cesarás; del arado y de*

ONKELÓS

יִתְחֲזוֹן קֳדָמַי רֵיקָנִין: כא שִׁתָּא יוֹמִין תִּפְלַח וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה תְּנוּחַ

RASHÍ

תִּפְדֶּה (במדבר יח:טז): וְלֹא יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם. לְפִי פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא, דָּבָר בִּפְנֵי עַצְמוֹ הוּא וְאֵינוֹ מוּסָב עַל הַבְּכוֹר, שֶׁאֵין בְּמִצְוַת בְּכוֹר רְאִיַּת פָּנִים, אֶלָּא אַזְהָרָה אַחֶרֶת הִיא: וּכְשֶׁתַּעֲלוּ לָרֶגֶל לֵרָאוֹת לֹא יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם. מִצְוָה עֲלֵיכֶם לְהָבִיא עוֹלַת רְאִיַּת פָּנִים. וּלְפִי מִדְרַשׁ בָּרַיְתָא מִקְרָא יָתֵר הוּא, וּמֻפְנֶה לִגְזֵרָה שָׁוָה לְלַמֵּד עַל הַעֲנָקָתוֹ שֶׁל עֶבֶד עִבְרִי שֶׁהוּא חֲמִשָּׁה סְלָעִים מִכָּל מִין וָמִין כְּפִדְיוֹן בְּכוֹר. בְּמַסֶּכֶת קִדּוּשִׁין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

redimirás... cinco siclos."[378]

וְלֹא יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם / NO SE DEJARÁN VER EN MI PRESENCIA CON LAS MANOS VACÍAS. Según el sentido simple del versículo, esta frase constituye un tópico por sí mismo, y no está relacionado con el tema del **primogénito** mencionado justo antes, **ya que el precepto del primogénito no implica el "dejarse ver",**[379] **sino que es un precepto distinto** que prescribe que **cuando suban a** Yerushaláim **para la festividad a presentarse** ante Dios, **"no se dejarán ver en Mi Presencia con las manos vacías"**, queriendo decir que **constituye una obligación para ustedes traer una ofrenda de ascensión [*olá*]** por el precepto de **"presentación ante la Presencia".**[380] **Pero según la interpretación de una *baraitá***, la frase "no se dejarán ver en Mi presencia con las manos vacías" es **un pasaje superfluo** para el tópico del rescate del primogénito, por lo **que queda libre para** ser utilizado para **una *guezerá shavá***.[381] Su inserción aquí es **para enseñar acerca del regalo** que un amo hace a su **siervo hebreo, que deberá tener el valor de cinco *selaim* por cada clase de** bienes que la Torá obliga al amo a regalar a su siervo cuando éste sale libre, **igual al precio de rescate del primogénito.** Esta interpretación se halla **en el tratado *Kidushín*.**[382]

378. *Bemidbar* 18:16.

379. Es decir, el precepto de presentarse en el Templo en las tres festividades, Pésaj, Shabuot y Sucot.

380. *Jaguigá* 7a. Hay aquí dos preceptos, uno de los cuales implica el segundo. Uno es el precepto positivo de presentarse "ante la Presencia" de Dios en el Templo en cada uno de las tres festividades [*jaguim*] anuales prescritas por la Torá (excluyendo Rosh Hashaná y Yom Kipur, que no son *jaguim*; ver el v. 34:23). La frase de nuestro versículo enseña que cuando se vaya a cumplir este precepto, debe ir acompañado de una ofrenda de ascensión [*olá*]. Esta ofrenda es llamada *jaguigá*, festiva, y también es llamada *olat reiyat panim*, "ofrenda de presentación [dejarse ver] ante la Presencia".

381. *Guezerá shavá* es un método de interpretación por analogía (comparación) halájica de términos idénticos que aparecen en versículos diferentes, a partir de la cual se aprende una nueva ley. Mediante la analogía lo que es aplicable en un contexto también se aplica al otro.

382. *Kidushín* 17a. En este caso, la analogía es la siguiente: el término רֵיקָם, "con las manos vacías", aparece en este contexto y en el contexto del siervo hebreo (*Debarim* 15:13), sobre el cual la Torá prescribe que un amo debe entregarle un regalo cuando aquél salga libre. Por analogía, así como aquí la Torá habla de entregar cinco siclos, lo mismo se aplica al regalo dado al siervo (*Mizrají*).

la siega cesarás. [22]*Harás la Festividad de las Semanas con las primicias de la*

וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת: כב וְחַג שָׁבֻעֹת תַּעֲשֶׂה לְךָ בִּכּוּרֵי

ONKELÓS

בִּזְרוֹעָא וּבַחֲצָדָא תְּנוּחַ: כב וְחַגָּא דְשָׁבוּעַיָּא תַּעְבֵּד לָךְ בִּכּוּרֵי

RASHÍ

(כא) **בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת.** לָמָּה נִזְכַּר חָרִישׁ וְקָצִיר? יֵשׁ מֵרַבּוֹתֵינוּ אוֹמְרִים עַל חָרִישׁ שֶׁל עֶרֶב שְׁבִיעִית הַנִּכְנָס לַשְּׁבִיעִית, וְקָצִיר שֶׁל שְׁבִיעִית הַיּוֹצֵא לְמוֹצָאֵי שְׁבִיעִית, לְלַמֶּדְךָ שֶׁמּוֹסִיפִין מֵחוֹל עַל הַקֹּדֶשׁ. וְכָךְ מַשְׁמָעוֹ: שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבוֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבּוֹת, וַעֲבוֹדַת שֵׁשֶׁת הַיָּמִים שֶׁהִתַּרְתִּי לְךָ יֵשׁ שָׁנָה שֶׁהֶחָרִישׁ וְהַקָּצִיר אָסוּר, וְאֵין צוֹרֶךְ לוֹמַר חָרִישׁ וְקָצִיר שֶׁל שְׁבִיעִית, שֶׁהֲרֵי כְּבָר נֶאֱמַר: שָׂדְךָ לֹא תִזְרָע וְגוֹ' (ויקרא כה:ד). וְיֵשׁ אוֹמְרִים שֶׁאֵינוֹ מְדַבֵּר אֶלָּא בְּשַׁבָּת, וְחָרִישׁ וְקָצִיר שֶׁהֻזְכַּר בּוֹ, לוֹמַר לְךָ: מָה חָרִישׁ רְשׁוּת, אַף קָצִיר רְשׁוּת. יָצָא קְצִיר הָעוֹמֶר שֶׁהוּא מִצְוָה וְדוֹחֶה אֶת הַשַּׁבָּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. **בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת / DEL ARADO Y DE LA SIEGA CESARÁS. ¿Por qué razón se menciona** específicamente **el arado y la siega?**[383] **Entre nuestros Maestros hay quienes opinan que esto no se refiere** al Shabat de cada semana, sino **al arado del año previo al año sabático** [***shebiit***] **que entra en el año sabático, así como a la siega que en el año sabático** alcanzó un tercio de su crecimiento y **que sale al año siguiente, a fin de enseñar que se añade de lo profano a lo santo.**[384] Según esto, **este versículo quiere decir: seis días trabajarás, pero en el séptimo día cesarás; y en cuanto a la labor de los seis días que te permití, hay un año en el cual tanto el arado como la siega están prohibidos. Y no era necesario que** el versículo **dijese que el arado y la siega en el séptimo año** mismo **están prohibidos, pues esta ley ya ha sido enunciada: "**[En el séptimo año] **no sembrarás tu campo, etc."**[385] Sin embargo, **otros de nuestros Maestros opinan que este versículo solamente habla acerca del Shabat** semanal, **y el arar y segar fueron mencionados** específicamente **a fin de informarte que así como el arado** en general es una actividad **opcional**[386] prohibida en Shabat, **así también la siega** mencionada aquí **es opcional,** y por lo tanto también está prohibida en Shabat. **Esto excluye la cosecha del *ómer*,**[387] **que es obligatoria y,** por lo tanto, **tiene precedencia sobre Shabat.**[388]

383. Es decir, ¿por qué razón se menciona específicamente el arado y la siega con respecto a lo que está prohibido hacer en Shabat, si también hay otras labores prohibidas?

384. El "arado del año previo al año sabático que entra en el año sabático" se refiere al arado realizado en la última parte del sexto año que permite que la tierra sea cultivada en el séptimo año. "La siega del año sabático que sale al año siguiente" se refiere al producto de la tierra que durante el séptimo año llegó a un tercio de su crecimiento y que será cosechado en el octavo año. Este enunciado indicaría que tanto ese arado del sexto año como esa cosecha del octavo están prohibidos. A esto se refiere Rashí cuando dice que se añade de lo profano (los años sexto y octavo) a lo santo (el séptimo año).

385. *Vayikrá* 25:4.

386. Es decir, que no constituye una obligación halájica hacerlo.

387. El *ómer* es la oblación de harina [*minjá*] ofrecida el segundo día de Pésaj, el 16 de Nisán (ver *Vayikrá* 23:9-14). Esta ofrenda es obligatoria, debiendo ser cosechada la noche antes de ser ofrecida. Por ello, si el día que es ofrecida cae en Shabat, a pesar que en general toda cosecha está prohibida en este día, el *ómer* debe ser cosechado el viernes en la noche para ser ofrecido al día siguiente.

388. *Rosh Hashaná* 9a; *Macot* 8b.

קְצִיר חִטִּים וְחַג הָאָסִיף תְּקוּפַת
הַשָּׁנָה: כג שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה
כָּל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי הָאָדֹן ׀ יְהוָה

siega del trigo, así como la Festividad de
la Recolección a la vuelta del año.
23 Tres veces al año se dejarán ver todos
tus varones delante del Señor, el Eterno,

ONKELÓS

חֲצַד חִטִּין וְחַגָּא דִכְנָשָׁא בְּמִפְּקָא דְשַׁתָּא: כג תְּלָת זִמְנִין בְּשַׁתָּא יִתְחֲזוֹן כָּל דְּכוּרָיךְ קֳדָם רִבּוֹן עָלְמָא יְיָ

RASHÍ

(כב) **בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים.** שֶׁאַתָּה מֵבִיא בוֹ שְׁתֵּי הַלֶּחֶם מִן הַחִטִּים: **בִּכּוּרֵי.** שֶׁהִיא מִנְחָה רִאשׁוֹנָה הַבָּאָה מִן הֶחָדָשׁ שֶׁל חִטִּים לַמִּקְדָּשׁ, כִּי מִנְחַת הָעוֹמֶר הַבָּאָה בַּפֶּסַח מִן הַשְּׂעוֹרִים הִיא: **וְחַג הָאָסִיף.** בִּזְמַן שֶׁאַתָּה אוֹסֵף תְּבוּאָתְךָ מִן הַשָּׂדֶה לַבַּיִת. אֲסִפָה זוֹ לְשׁוֹן הַכְנָסָה לַבַּיִת, כְּמוֹ: וַאֲסַפְתּוֹ אֶל תּוֹךְ בֵּיתֶךָ (דברים כב:ב): **תְּקוּפַת הַשָּׁנָה.** שֶׁהִיא בַּחֲזָרַת הַשָּׁנָה בִּתְחִלַּת הַשָּׁנָה הַבָּאָה: **תְּקוּפַת.** לְשׁוֹן מְסִבָּה וְהַקָּפָה: (כג) **כָּל זְכוּרְךָ.** כָּל הַזְּכָרִים שֶׁבְּךָ. הַרְבֵּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. **בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים / CON LAS PRIMICIAS DE LA SIEGA DE TRIGO.** La festividad de Shabuot es llamada así **porque** en ella **aportas** al Templo la oblación de **los Dos Panes** hechos **de trigo.**[389]

בִּכּוּרֵי / LAS PRIMICIAS. La ofrenda de los Dos Panes es llamada de "primicias" **porque es la primera oblación [*minjá*] aportada al Templo de la nueva siega de trigo [*jadash*]** de ese año. **Pues la oblación** del *ómer* **aportada en Pésaj**[390] **era** de la siega **de cebada.**[391]

וְחַג הָאָסִיף / Y LA FESTIVIDAD DE LA RECOLECCIÓN. Es decir, **cuando introduces tu cosecha del campo al granero.** En **este** caso el término **אָסִיף significa "introducir en un lugar", lo mismo que** en el versículo: **"Y lo meterás [וַאֲסַפְתּוֹ] a tu casa."**[392]

תְּקוּפַת הַשָּׁנָה / A LA VUELTA DEL AÑO. La festividad de Sucot es definida así **porque ocurre cuando el año vuelve** a comenzar su nuevo ciclo **al principio del año siguiente.**[393]

תְּקוּפַת / VUELTA. Este término **significa "vuelta"**, "ciclo".

23. **כָּל זְכוּרְךָ / TODOS TUS VARONES.** Es decir, **todos los varones que hay en ti.**[394] **Hay muchos**

389. Rashí explica aquí por qué razón la festividad de Shabuot es definida en términos de "las primicias de la siega del trigo". La frase no quiere decir que ésta es la época de esas primicias, sino que es definido así porque en esta festividad se comienza a ofrecer la oblación [*minjá*] del trigo nuevo (*Sifté Jajamim*). Esta oblación se refiere a los Dos Panes [*léjem mishné*], los cuales eran hechos a partir de la nueva cosecha de trigo de ese año (ver *Vayikrá* 23:16). Esta oblación es la que permite cosechar y utilizar para fines personales el trigo nuevo [*jadash*].

390. La cual era ofrecida siete semanas antes de la ofrenda de los Dos Panes.

391. *Menajot* 84a.

392. *Debarim* 22:2. La raíz אסף tiene dos acepciones básicas: la primera, "reunir", "recolectar"; la segunda, "meter", "recoger". En este versículo, el término אָסִיף tiene la segunda acepción: introducir en el granero lo ya cosechado, es decir, almacenarlo. En español no existe un término equivalente que exprese exactamente la idea de "meter en el granero" aplicado a la cosecha, por lo que lo traducimos por "Recolección", ya que este término está relacionado con "recoger", que también implica guardar.

393. A diferencia del Targum, que tradujo la frase תְּקוּפַת הַשָּׁנָה por *a la salida del año*, Rashí precisa que esta expresión no designa el momento en que sale el año en curso, sino el momento en que comienza el año entrante. Ahora bien, en el v. 23:16, la Torá de hecho define a Sucot como la "Festividad de la Recolección a la salida [al término] del año".

394. Esta frase se dirige a todo el pueblo de Israel. Por lo tanto, al decir "*tus* varones" se podría entender que el precepto se refiere a los varones que los israelitas poseen (siervos gentiles) pero no a los

Dios de Israel. [24] *Pues Yo expulsaré a naciones de delante de ti y ensancharé tus fronteras; ningún hombre codiciará tu tierra cuando asciendas para aparecer delante del Eterno, tu Dios, tres veces al año.*

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: כד כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבֻלֶךָ וְלֹא־יַחְמֹד אִישׁ אֶת־אַרְצְךָ בַּעֲלֹתְךָ לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה:

ONKELÓS

אֱלָהָא דְיִשְׂרָאֵל: כד אֲרֵי אֲתָרֵךְ עַמְמִין מִן קֳדָמָךְ וְאַפְתֵּי יָת תְּחוּמָךְ וְלָא יַחְמֵד אֱנַשׁ יָת אַרְעָךְ בְּמִסְּקָךְ לְאִתְחֲזָאָה קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ תְּלָת זִמְנִין בְּשַׁתָּא:

RASHÍ

מִצְוֹת בַּתּוֹרָה נֶאֶמְרוּ וְנִכְפְּלוּ, וְיֵשׁ מֵהֶם שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וְאַרְבַּע, לְחַיֵּב וְלַעֲנוֹשׁ עַל מִנְיַן לָאוִין שֶׁבָּהֶם וְעַל מִנְיַן עֲשֵׂה שֶׁבָּהֶם: (כד) **אוֹרִישׁ.** כְּתַרְגּוּמוֹ: אֲתָרֵךְ. וְכֵן הָחֵל רָשׁ (דברים ב:לא). וְכֵן וַיּוֹרֶשׁ אֶת הָאֱמֹרִי (במדבר כא:לב), לְשׁוֹן גֵּרוּשִׁין: **וְהִרְחַבְתִּי אֶת גְּבֻלֶךָ.** וְאַתָּה רָחוֹק מִבֵּית הַבְּחִירָה וְאֵינְךָ יָכוֹל לֵרָאוֹת לְפָנַי תָּמִיד, לְכָךְ אֲנִי קוֹבֵעַ לְךָ שָׁלֹשׁ רְגָלִים הַלָּלוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

preceptos en la Torá que fueron enunciados una vez **y luego fueron repetidos, en algunos casos hasta tres y cuatro veces.** La razón de ello es **para sentenciar y castigar** al transgresor **por el número de preceptos prohibitivos que contienen y por el número de preceptos prescriptivos que contienen.**[395]

24. **אוֹרִישׁ** / YO EXPULSARÉ. Este verbo debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: אֲתָרֵךְ,** ***Yo expulsaré.*** **Y lo mismo** en la frase: **"Comienza a expulsar [רָשׁ]";**[396] **y también** en la frase: **"Y expulsó [וַיּוֹרֶשׁ] al emorí."**[397] **Su significado es "expulsar",** "arrojar".[398]

וְהִרְחַבְתִּי אֶת גְּבֻלֶךָ / Y ENSANCHARÉ TUS FRONTERAS. Es decir, puesto que ampliaré tus fronteras, entonces **te hallarás lejos de la Casa Escogida**[399] **y no podrás presentarte delante de Mí constantemente. Por ello es que Yo te fijo estas tres festividades para ti.**[400]

---

israelitas mismos. Pero no es así, ya que este precepto solamente se aplica a judíos. Por ello Rashí especifica que se refiere a "todos los varones que hay en ti", es decir, en el pueblo judío (*Gur Aryé*).

395. El precepto de presentarse en el Templo en los festivales es enunciado tres veces en términos similares: aquí, en el v. 23:17 y en *Debarim* 16:16. Ello enseña que el que no lo haga habrá dejado de cumplir no uno, sino tres preceptos. Lo mismo se aplica a otros preceptos que fueron repetidos, algunos de los cuales contienen tanto un aspecto prescriptivo ("harás") como prohibitivo ("no harás").

396. *Debarim* 2:31.

397. *Bemidbar* 21:32.

398. La raíz ירש, de la cual se deriva el verbo אוריש, puede adoptar cualquiera de las tres acepciones siguientes: "heredar", "empobrecer" y "expulsar". Rashí precisa que en este contexto, su significado es "expulsar".

399. En hebreo, *bet habejirá*. Este es otro apelativo para designar al Templo en Yerushaláim.

400. El versículo anterior prescribe la obligación de presentarse tres veces en el Templo. La primera parte de este versículo, que promete la expulsión de los pueblos kenaanim y el ensanchamiento de las fronteras de la Tierra de Israel, parece estar fuera de lugar. Rashí precisa que en realidad estas dos situaciones constituyen la razón por la que la Torá prescribe la obligación de presentarse en el Templo (*Séfer haZikarón*).

כה לֹא־תִשְׁחַט עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין לַבֹּקֶר זֶבַח חַג הַפָּסַח׃

25 *"No degollarás junto con sustancia leudada la sangre de mi sacrificio; y no permanecerá hasta la mañana el sacrificio de la Festividad de Pésaj.*

ONKELÓS

כה לָא תִכּוֹס עַל חֲמִיעַ דַּם פִּסְחִי וְלָא יְבִתוּן לְצַפְרָא בַּר מִמַּדְבְּחָא תַּרְבֵּי נִכְסַת חַגָּא דְפִסְחָא׃

RASHÍ

(כה) **לא תשחט וגו'.** לֹא תִשְׁחַט אֶת הַפֶּסַח וַעֲדַיִן חָמֵץ קַיָּם. אַזְהָרָה לַשּׁוֹחֵט אוֹ לַזּוֹרֵק אוֹ לְאֶחָד מִבְּנֵי הַחֲבוּרָה: **ולא ילין.** כְּתַרְגּוּמוֹ. אֵין לִינָה מוֹעֶלֶת בְּרֹאשׁ הַמִּזְבֵּחַ וְאֵין לִינָה אֶלָּא בְּעַמּוּד הַשַּׁחַר: **זבח חג הפסח.** אֵמוּרָיו. וּמִכָּאן אַתָּה לָמֵד לְכָל הֶקְטֵר חֲלָבִים וְאֵבָרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. לא תשחט וגו' / NO DEGOLLARÁS, ETC. Esta frase quiere decir: **no degollarás la ofrenda de Pésaj mientras todavía haya sustancias leudadas** [*jámetz*] en tu posesión.[401] **Esta prohibición se aplica tanto al que degüella** el animal, **como al que arroja** su sangre en el Altar,[402] **así como a cualquier miembro del grupo** para el que se degüella el animal.[403]

ולא ילין / Y NO PERMANECERÁ TODA LA NOCHE. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[404] La prohibición de **"permanecer toda la noche" no se aplica a la** carne de la ofrenda **dejada sobre el Altar.**[405] Asimismo, **"permanecer toda la noche" únicamente significa hasta el alba.**[406]

זבח חג הפסח / EL SACRIFICIO DE LA FESTIVIDAD DE PÉSAJ. Esto se refiere a **las "partes designadas"**[407] de la ofrenda de Pésaj. **De aquí también aprendes que** la prohibición de "permanecer toda la noche" fuera del Altar se aplica **a cualquier quema de grasas y de órganos** de cualquier otra ofrenda.[408]

---

401. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 12:15, *s. v.* אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְּׂאֹר. Esta frase explícitamente prohibe degollar el animal para la ofrenda Pésaj mientras todavía se posea *jámetz*. Puesto que el animal era degollado en la tarde del 14 de Nisán, según se indica en el v. 12:6, ello forzosamente implica que para entonces ya no debía haber *jámetz* en la posesión de uno.

402. Según se indica en *Pesajim* 64b, después de degollar al animal de la ofrenda de Pésaj, los kohanim arrojaban la sangre del animal en la base del Altar exterior de cobre.

403. *Pesajim* 63b. La carne de las ofrendas de Pésaj era consumida en grupos designados de antemano para tal fin (*Rambam, Hiljot Korbán Pésaj* 2:1).

404. El Targum traduce la frase completa así: "No dejarás fuera del Altar hasta la mañana siguiente las grasas del animal degollado para la festividad de Pésaj."

405. Es decir, incluso si la carne que permanezca toda la noche sobre el Altar todavía no ha sido consumida completamente por el fuego, aun así no se le aplica la prohibición de "permanecer toda la noche". Sólo la carne que se queda toda la noche entra dentro de esta prohibición (*Mizrají*).

406. *Zebajim* 87a. La prohibición de "permanecer toda la noche" solamente se aplica si la ofrenda de Pésaj permaneció continuamente fuera del Altar hasta el alba. Pero si permaneció fuera del Altar casi toda la noche y un poco antes del alba se la coloca sobre el Altar, no se habrá violado esta prohibición (*Sifté Jajamim*).

407. En hebreo, *emurim*. Este nombre se aplica a las partes de una ofrenda que son quemadas en el Altar. Literalmente son llamadas "partes enunciadas" porque son aquellas sobre las cuales la Torá ya *enunció* que deben ser quemadas en el Altar. Esta prohibición únicamente se aplica a estas partes porque, aparte de ellas, la ofrenda de Pésaj era ingerida por la gente (*Sifté Jajamim*).

408. Esto se aprende del hecho de que la Torá enunció la expresión זֶבַח, "degüello", "sacrificio", cuya inserción aquí es aparentemente superflua si es que únicamente se refiriera a la ofrenda de Pésaj.

[26] *Lo escogido de las primicias de tu tierra traerás a la Casa del Eterno, tu Dios. No cocinarás la cría en la leche de su madre."*

כו רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ: פ

ONKELÓS

כו רֵישׁ בִּכּוּרֵי אַרְעָךְ תַּיְתֵי לְבֵית מַקְדְּשָׁא דַּייָ אֱלָהָךְ לָא תֵיכְלוּן בְּשַׂר בַּחֲלָב:

RASHÍ

(כו) רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ. מִשִּׁבְעַת הַמִּינִין הָאֲמוּרִים בְּשֶׁבַח אַרְצְךָ: אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעוֹרָה וְגֶפֶן וְגוֹ' (דברים ח:ח). וּדְבַשׁ הֵם תְּמָרִים: לֹא תְבַשֵּׁל גְּדִי. אַזְהָרָה לְבָשָׂר בְּחָלָב. וְשָׁלֹשׁ פְּעָמִים כָּתוּב בַּתּוֹרָה: אַחַת לַאֲכִילָה וְאַחַת לַהֲנָאָה וְאַחַת לְאִסּוּר בִּשּׁוּל: גְּדִי. כָּל וָלָד רַךְ בְּמַשְׁמָע, וְאַף עֵגֶל וְכֶבֶשׂ. מִמַּה שֶּׁהֻצְרַךְ לִפְרֹשׁ בְּכַמָּה מְקוֹמוֹת גְּדִי עִזִּים (בראשית לח:יז), לָמַדְתָּ שֶׁגְּדִי סְתָם כָּל יוֹנְקִים בְּמַשְׁמָע: בַּחֲלֵב אִמּוֹ. פְּרָט לְעוֹף, שֶׁאֵין לוֹ חֲלֵב אֵם, שֶׁאֵין אִסּוּרוֹ מִן הַתּוֹרָה אֶלָּא מִדִּבְרֵי סוֹפְרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. **רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ** / LO ESCOGIDO DE LAS PRIMICIAS DE TU TIERRA. Es decir, **de las Siete Especies que han sido enunciadas como alabanza de tu tierra: "Una tierra de trigo, cebada,** viñas, higos, granadas; una tierra de olivas de aceite y miel."[409] La **"miel"** enunciada aquí **se refiere a miel de dátiles.**[410]

לֹא תְבַשֵּׁל גְּדִי / NO COCINARÁS LA CRÍA. Este enunciado es **una prohibición de cocinar carne con leche.**[411] Esta prohibición **fue escrita tres veces en la Torá: una para** prohibir **la ingestión** de esta mezcla; **otra para** prohibir **la obtención de beneficio de ella; y la tercera para** prohibir **cocinarla.**[412]

גְּדִי / CRÍA. **Cualquier cría** de un animal terrestre **es llamada** **גְּדִי** en hebreo, **incluso un becerro o un cordero.** Esto se demuestra **del hecho de que en varios lugares la Torá precisó especificar** a qué animal se refería, en vez de simplemente decir גְּדִי, como por ejemplo en: **"Una cría [גְּדִי] de las cabras."**[413] **De ahí aprendes que** el término **גְּדִי sin especificar se refiere a cualquier cría.**[414]

בַּחֲלֵב אִמּוֹ / EN LA LECHE DE SU MADRE. **Esto excluye las aves, las cuales no tienen "leche de madre". Pues la prohibición** de carne de ave con leche **no se deriva de la Torá** misma, **sino que es un decreto de los Sabios.**[415]

Por tanto, enseña que esta misma ley se aplica a cualquier otro animal degollado (*Mizraji*).

409. *Debarim* 8:8.

410. *Bikurim* 1:3.

411. Aunque literalmente el versículo prohibe cocer una cría "en la leche de su madre", esta prohibición se aplica a cualquier leche, no sólo la de su madre. Asimismo, no sólo se aplica a cocer la cría de un animal terrestre [גְּדִי], sino a cualquier otra carne, aunque no sea de una cría. La razón por la cual la Torá utiliza la expresión "en la leche de su madre" es para excluir de esta prohibición la carne de un ave, la cual no tiene leche (*Sifté Jajamim*). Este enunciado es la base de la separación de leche y carne en la cocina judía.

412. *Julín* 115b. Los tres lugares en que se enuncia esta prohibición son: 1) aquí; 2) en el v. 23:19; y 3) en *Debarim* 14:21.

413. *Bereshit* 38:17.

414. *Julín* 113b. Rashí ya explicó esto mismo en el v. 12:5, מִן הַכְּבָשִׂים וּמִן הָעִזִּים, y en el v. 23:19, *s.v.* לֹא תְבַשֵּׁל גְּדִי. Ver también la nota 373 de esta parashá.

415. *Julín* 113a.

שביעי כז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתָב־לְךָ
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי עַל־פִּי ׀
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית
וְאֶת־יִשְׂרָאֵל: כח וַיְהִי־שָׁם עִם־יְהוָה
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא
אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת
אֵת דִּבְרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים:
כט וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי
לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיַד־מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ מִן־

27 *El Eterno dijo a Moshé: "Escribe*
para ti estas palabras, pues conforme a
estas palabras Yo he hecho un pacto
contigo y con Israel." 28 *Y él permaneció*
allí, con el Eterno, durante cuarenta días
y cuarenta noches; no comió pan ni
bebió agua, y Él escribió sobre las
tablas las palabras del pacto, los Diez
Mandamientos.
29 *Y sucedió que cuando Moshé*
descendió de la montaña del Sinaí, con
las dos Tablas del Testimonio en la
mano de Moshé al descender de la

ONKELÓS

כז וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה כְּתַב לָךְ יָת פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין אֲרֵי עַל מֵימַר פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין גְּזָרִית
עִמָּךְ קְיָם וְעִם יִשְׂרָאֵל: כח וַהֲוָה תַמָּן עִם יְיָ אַרְבְּעִין יְמָמִין וְאַרְבְּעִין לֵילָוָן לַחְמָא
לָא אֲכַל וּמַיָּא לָא שְׁתִי וּכְתַב עַל לוּחַיָּא יָת פִּתְגָּמֵי קְיָמָא עַשְׂרָא פִּתְגָּמִין: כט וַהֲוָה
כַּד נְחַת מֹשֶׁה מִטּוּרָא דְסִינַי וּתְרֵין לוּחֵי סַהֲדוּתָא בִּידָא דְמֹשֶׁה בְּמֶחֱתֵיהּ מִן

RASHÍ

(כז) {כְּתָב לְךָ} אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה. וְלֹא פֶּה: (כט) וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה. כְּשֶׁהֵבִיא
אַתָּה רַשַּׁאי לִכְתּוֹב תּוֹרָה שֶׁבְּעַל לוּחוֹת אַחֲרוֹנוֹת בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. **אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה {כְּתָב לְךָ}** / **{ESCRIBE PARA TI} ESTAS PALABRAS.** Lo cual implica: Estas palabras puedes escribir, **pero no tienes permiso para escribir la Torá Oral.**[416]

29. **וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה** / **Y SUCEDIÓ QUE CUANDO MOSHÉ DESCENDIÓ.** Es decir, **cuando trajo consigo las segundas Tablas** de la Alianza, **en Yom Kipur.**[417]

416. *Guitín* 60b. La Torá se divide en dos partes: la Torá Escrita [*torá shebealpé*] y la Torá Oral [*torá shebiktab*]; ambas tienen su origen en la revelación de Dios a Israel en el Sinaí. La Torá Escrita está constituida por cinco libros: *Bereshit*, *Shemot*, *Vayikrá*, *Bemidbar* y *Debarim*. Estos cinco libros son los llamados "Torá" en sentido estricto, aunque también reciben el nombre de *jumash*, Pentateuco. La Torá Oral es el conjunto de explicaciones y leyes que definen el modo en que los preceptos contenidos en el Pentateuco deben ser llevados a cabo. La Torá Oral fue entregada a Moshé en el Sinaí junto con el Pentateuco. De este versículo se aprende que, en principio, no debe ser puesta por escrito. La razón de ello es que, puesto que es algo dado para ser estudiado y expuesto oralmente, en sí misma no tiene medida ni fin (*Gur Aryé*).

417. Como se indica en la nota 281, Moshé en total subió a la montaña para hablar con Dios durante ciento veinte días. Este periodo de tiempo es dividido en tres partes. La primera fue el ascenso inicial, cuando Moshé subió para recibir las Tablas de la Alianza. Este periodo concluyó el 17 de Tamuz, cuando Moshé descendió y rompió las Tablas. Durante la segunda parte de este periodo comenzó al día siguiente, cuando Moshé subió para suplicar misericordia por Israel. Este periodo concluyó con la aceptación divina de su ruego y el mandamiento de erigir el Tabernáculo, el 10 de Tishré. Luego de esto, Moshé ascendió por tercera vez otros cuarenta días. Este versículo narra lo ocurrido después de este último descenso. Ver también el final del comentario de Rashi al v. 33:11, *s.v.* וְשָׁב אֶל הַמַּחֲנֶה.

montaña, Moshé no sabía que la piel de su rostro se había vuelto resplandeciente al hablar con Él. 30 *Aharón y todos los Hijos de Israel vieron a Moshé, y he aquí que la piel de su rostro resplandecía; y tuvieron miedo de acercarse a él.* 31 *Moshé los llamó, y Aharón y todos los príncipes de la asamblea volvieron a él,*

הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר
פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ: ל וַיַּרְא אַהֲרֹן
וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהִנֵּה
קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּירְאוּ מִגֶּשֶׁת אֵלָיו:
לא וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיָּשֻׁבוּ
אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה

ONKELÓS

טוּרָא וּמֹשֶׁה לָא יְדַע אֲרֵי סְגֵי זִיו יְקָרָא דְאַפּוֹהִי בְּמַלָּלוּתֵיהּ עִמֵּיהּ: ל וַחֲזָא אַהֲרֹן וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת מֹשֶׁה וְהָא סְגֵי זִיו יְקָרָא דְאַפּוֹהִי וּדְחִילוּ מִלְּאִתְקְרָבָא לְוָתֵיהּ: לא וּקְרָא לְהוֹן מֹשֶׁה וְתָבוּ לְוָתֵיהּ אַהֲרֹן וְכָל רַבְרְבַיָּא בִּכְנִשְׁתָּא

RASHÍ

כִּי קָרַן. לְשׁוֹן קַרְנַיִם, שֶׁהָאוֹר מַבְהִיק וּבוֹלֵט כְּמִין קֶרֶן. וּמֵהֵיכָן זָכָה מֹשֶׁה לְקַרְנֵי הַהוֹד? רַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ מִן הַמְּעָרָה שֶׁנָּתַן הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יָדוֹ עַל פָּנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר: וְשַׂכֹּתִי כַפִּי (לעיל לג:כב): (ל) **וַיִּירְאוּ מִגֶּשֶׁת אֵלָיו.** בֹּא וּרְאֵה כַּמָּה גָדוֹל כֹּחָהּ שֶׁל עֲבֵרָה. שֶׁעַד שֶׁלֹּא פָּשְׁטוּ יְדֵיהֶם בַּעֲבֵרָה, מַהוּ אוֹמֵר? וּמַרְאֵה כְּבוֹד ה' כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (לעיל כד:יז), וְלֹא יְרֵאִים וְלֹא מִזְדַּעְזְעִים, וּמִשֶּׁעָשׂוּ אֶת הָעֵגֶל אַף מִקַּרְנֵי הוֹדוֹ שֶׁל מֹשֶׁה הָיוּ מַרְתִּיעִים וּמִזְדַּעְזְעִים: (לא) **הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה.** כְּמוֹ נְשִׂיאֵי הָעֵדָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי קָרַן / SE HABÍA VUELTO RESPLANDECIENTE. El verbo קָרַן **está relacionado con el término קַרְנַיִם, "cuernos", ya que la luz irradiaba** del rostro Moshé **y se proyectaba como un cuerno.**[418] **¿Y de qué obtuvo Moshé el mérito** de poseer **los rayos de esplendor?** Al respecto, **nuestros Maestros dijeron: De la cueva** donde se ocultó cuando la Presencia Divina pasó junto a él, **ya que el Santo –bendito es– había puesto Su mano sobre el rostro** de Moshé, **como se declara: "Y** [te] **cubriré con la palma de Mi mano."**[419]

30. וַיִּירְאוּ מִגֶּשֶׁת אֵלָיו / Y TUVIERON MIEDO DE ACERCARSE A ÉL. Ven y mira qué tan grande es el poder de la transgresión: pues antes de que los israelitas **extendieran sus manos para pecar,**[420] **¿qué es lo que** la Torá **dice? "Y la apariencia de la gloria del Eterno era como un fuego devorador en la cima de la montaña ante los ojos de los hijos de Israel,"**[421] y en esa ocasión **ni tuvieron miedo ni se estremecieron. Pero desde que hicieron el Becerro** de **Oro, incluso delante de los rayos de esplendor de Moshé retrocedían y se estremecían.**[422]

31. הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה / LOS PRÍNCIPES DE LA ASAMBLEA.[423] Esta expresión **es equivalente** en significado **a נְשִׂיאֵי הָעֵדָה, "líderes de la asamblea".**[424]

418. Es decir, como rayos.

419. *Supra*, v. 33:22; *Tanjumá* 37.

420. Aquí el pecado al que Rashí implícitamente alude se refiere al Becero de Oro.

421. *Supra*, v. 24:17.

422. *Sifrí*, *Nasó* 1.

423. Literalmente, "los líderes en la asamblea".

424. Como la frase literalmente dice "los líderes *en* la asamblea [בָּעֵדָה]", el prefijo בְּ, sirve aquí para indicar que el término הַנְּשִׂאִם, "líderes" está en estado constructo con respecto a "la asamblea". Es por esto que Rashí explica esta expresión como equivalente a נְשִׂיאֵי הָעֵדָה, "líderes *de* la asamblea", frase que claramente está en estado constructo (*Lifshutó shel Rashí*).

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם: לב וְאַחֲרֵי־כֵן
נִגְּשׁוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְצַוֵּם אֵת
כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ בְּהַר
סִינָי: מפטיר לג וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר
אִתָּם וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוֶה:

y Moshé les hablaba. [32] *Y después de ello se acercaban todos los Hijos de Israel, y él les encomendaba todo lo que el Eterno había hablado con él en la montaña del Sinaí.* [33] *Y cuando Moshé terminaba de hablar con ellos, ponía una máscara sobre su rostro.*

ONKELÓS

וּמַלֵּל מֹשֶׁה לְוָתְהוֹן: לב וּבָתַר כֵּן אִתְקְרִיבוּ כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּפַקֵּדִנּוּן יָת כָּל דִּי מַלִּיל יְיָ עִמֵּיהּ בְּטוּרָא דְסִינָי: לג וְשֵׁיצִי מֹשֶׁה מִלְּמַלָּלָא עִמְּהוֹן וִיהַב עַל אַפּוֹהִי בֵּית אַפֵּי:

RASHÍ

וידבר משה אלהם. שְׁלִיחוּתוֹ שֶׁל מָקוֹם, וּלְשׁוֹן הוֹוֶה הוּא כָּל הָעִנְיָן הַזֶּה: **(לב) ואחרי כן נגשו.** אַחַר שֶׁלִּמֵּד לַזְּקֵנִים חוֹזֵר וּמְלַמֵּד הַפָּרָשָׁה אוֹ הַהֲלָכָה לְיִשְׂרָאֵל. תָּנוּ רַבָּנַן: כֵּיצַד סֵדֶר הַמִּשְׁנָה? מֹשֶׁה הָיָה לָמֵד מִפִּי הַגְּבוּרָה; נִכְנַס אַהֲרֹן, שָׁנָה לוֹ מֹשֶׁה פִּרְקוֹ. נִסְתַּלֵּק אַהֲרֹן וְיָשַׁב לוֹ לִשְׂמֹאל מֹשֶׁה. נִכְנְסוּ בָנָיו, שָׁנָה לָהֶם מֹשֶׁה פִּרְקָם. נִסְתַּלְּקוּ הֵם, יָשַׁב אֶלְעָזָר לִימִין מֹשֶׁה וְאִיתָמָר לִשְׂמֹאל אַהֲרֹן. נִכְנְסוּ זְקֵנִים, שָׁנָה לָהֶם מֹשֶׁה פִּרְקָם. נִסְתַּלְּקוּ זְקֵנִים, יָשְׁבוּ לַצְּדָדִין. נִכְנְסוּ כָּל הָעָם, שָׁנָה לָהֶם מֹשֶׁה פִּרְקָם. נִמְצָא בְּיַד כָּל הָעָם אֶחָד בְּיַד הַזְּקֵנִים שְׁנַיִם בְּיַד בְּנֵי אַהֲרֹן שְׁלֹשָׁה בְּיַד אַהֲרֹן אַרְבָּעָה וְכוּ', כִּדְאִיתָא בְּעֵירוּבִין: **(לג) ויתן על פניו מסוה.**

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם / MOSHÉ LES HABLABA. **El mensaje del Omnipresente.** Los verbos de toda esta **sección están** conjugados **en presente**[425] continuo.[426]

32. וְאַחֲרֵי כֵן נִגְּשׁוּ / Y DESPUÉS DE ELLO SE ACERCABAN. **Después de que** Moshé **había enseñado a los Ancianos, repetía y enseñaba** de nuevo **la misma sección o ley** [*halajá*] **a todo Israel.** Al respecto, **nuestros Maestros han enseñado** en una *baraitá:* **¿Cuál era el orden de enseñanza** que Moshé seguía al enseñar a Israel? Primero, **Moshé aprendía** un tópico **de la boca del Omnipotente.** Luego **entraba Aharón, y Moshé le enseñaba su capítulo,** es decir, el tópico. **Aharón se retiraba** de enfrente **de Moshé y se sentaba a su izquierda.** Luego **entraban los hijos** de Aharón, **y Moshé les enseñaba su capítulo. Ello se retiraban** de enfrente de Moshé, **y Eleazar se sentaba a la derecha de Moshé, e Itamar a la izquierda de Aharón.** Luego **entraban los Ancianos, y Moshé les enseñaba su capítulo. Los Ancianos se retiraban** de enfrente de Moshé **y se sentaban a los lados.** Finalmente **entraba todo el pueblo, y Moshé les enseñaba su capítulo. De este modo todo el pueblo había** recibido **una** lección sobre ese tópico en particular; **los Ancianos, dos; los hijos de Aharón, tres; y Aharón** mismo, **cuatro, etc., como se declara en el** tratado de *Erubín.*[427]

33. וַיִּתֵּן עַל פָּנָיו מַסְוֶה / PONÍA UNA MÁSCARA SOBRE SU ROSTRO. El término מַסְוֶה debe ser entendido

425. Rashí llama "presente" al modo del verbo que tiene un carácter continuo, ininterrumpido, indicando algo que se suele hacer regularmente. En español tal tiempo es denotado por el pretérito imperfecto. Es frecuente que la Torá utilice el futuro para indicar este tiempo.

426. Ver el comentario de Rashí al v. 33:7, *s.v.* יִקַּח אֶת הָאֹהֶל, así como la nota 255 de esta misma parashá. Al igual que todos los verbos enunciados en los vv. 33:7-11, los verbos que aparecen en estos versículos hasta el final de la parashá tienen un carácter continuo, ya que aquí la Torá narra actos que solían ocurrir habitualmente durante el periodo de tiempo que siguió al tercer descenso de Moshé de la montaña, el día de Yom Kipur.

427. *Erubín* 54b.

34 *Y cuando Moshé venía ante el Eterno para hablar con Él, se quitaba la máscara hasta que salía. Y [cuando] salía y hablaba a los Hijos de Israel lo que le había sido ordenado,* 35 *y los Hijos de Israel veían el rostro de Moshé, pues la piel del rostro de Moshé resplandecía; entonces Moshé se ponía de nuevo la máscara sobre su rostro hasta que venía para hablar con Él.*

לד וּבְבֹ֨א מֹשֶׁ֜ה לִפְנֵ֤י יְהוָה֙ לְדַבֵּ֣ר
אִתּ֔וֹ יָסִ֥יר אֶת־הַמַּסְוֶ֖ה עַד־צֵאת֑וֹ
וְיָצָ֗א וְדִבֶּר֙ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֵ֖ת
אֲשֶׁ֥ר יְצֻוֶּֽה׃ לה וְרָא֤וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙
אֶת־פְּנֵ֣י מֹשֶׁ֔ה כִּ֣י קָרַ֔ן ע֖וֹר פְּנֵ֣י מֹשֶׁ֑ה
וְהֵשִׁ֨יב מֹשֶׁ֤ה אֶת־הַמַּסְוֶה֙ עַל־פָּנָ֔יו
עַד־בֹּא֖וֹ לְדַבֵּ֥ר אִתּֽוֹ׃ ס

ONKELÓS

לד וְכַד עָלֵל מֹשֶׁה לִקְדָם יְיָ לְמַלָּלָא עִמֵּיהּ מַעְדֵּי יָת בֵּית אַפּוֹהִי עַד מִפְּקֵיהּ וְנָפֵק וּמְמַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת דִּי מִתְפַּקַּד: לה וַחֲזַן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת סְבַר אַפֵּי מֹשֶׁה אֲרֵי סְגִי זִיו יְקָרָא דְאַפֵּי מֹשֶׁה וּמְתִיב מֹשֶׁה יָת בֵּית אַפֵּי עַל אַפּוֹהִי עַד דְּמֵיתֵהּ לְמַלָּלָא עִמֵּיהּ:

RASHÍ

כְּתַרְגּוּמוֹ בֵּית אַפֵּי. לָשׁוֹן אֲרַמִּי הוּא בְּתַלְמוּד כְּתֻבּוֹת: סְוִי לִבַּהּ. וְעוֹד בִּכְתֻבּוֹת: הֲוָה קָא מְסַוֵּה לְאַפַּהּ, לָשׁוֹן הַבָּטָה, הָיָה מִסְתַּכֵּל בָּהּ. אַף כַּאן מַסְוֶה בֶּגֶד הַנִּתָּן כְּנֶגֶד הַפַּרְצוּף וּבֵית הָעֵינַיִם וְלִכְבוֹד קַרְנֵי הַהוֹד, שֶׁלֹּא יָזוּנוּ הַכֹּל מֵהֶם, הָיָה נוֹתֵן הַמַּסְוֶה כְּנֶגְדָּן, וְנוֹטְלוֹ בְּשָׁעָה שֶׁהָיָה מְדַבֵּר עִם יִשְׂרָאֵל. וּבְשָׁעָה שֶׁהַמָּקוֹם נִדְבָּר עִמּוֹ עַד צֵאתוֹ וּבְצֵאתוֹ יָצָא בְּלֹא מַסְוֶה: (לד) **וְדִבֶּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** וְרָאוּ קַרְנֵי הַהוֹד בְּפָנָיו. וּכְשֶׁהוּא מִסְתַּלֵּק מֵהֶם: (לה) **וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת הַמַּסְוֶה עַל פָּנָיו עַד בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ.** וּכְשֶׁבָּא לְדַבֵּר אִתּוֹ נוֹטְלוֹ מֵעַל פָּנָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tal como lo traduce el Targum: בֵּית אַפֵּי, ***cubierta para el rostro.*** **Es un término arameo,** relacionado con el término סְוִי que aparece **en el Talmud, en el tratado** ***Ketubot:***[428] **"Su corazón vio [סְוִי]". Y también en** ***Ketubot***[429] vemos otro término análogo en la frase **הֲוָה קָא מְסַוֵּה לְאַפַּהּ**, donde מְסַוֵּה **implica "mirar"**, por lo que dicha frase significa: **"Él la estaba mirando."** **De igual modo, aquí también** el término **מַסְוֶה se refiere a una prenda que es colocada frente al rostro y el área entre los ojos. Por respeto a los rayos de esplendor, para que todos no dieran un festín** a sus ojos **con ellos,** Moshé **se ponía el velo frente a los** rayos **y se lo quitaba cuando hablaba** las palabras de Dios **a Israel, lo mismo que cuando el Omnipresente se comunicaba con él, hasta que** se iba de Él. **Y cuando se iba, salía sin el velo.**[430]

34. וְדִבֶּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / Y HABLABA A LOS HIJOS DE ISRAEL. Y ellos veían los rayos de esplendor en su rostro. Y cuando él se iba de ellos...[431]

35. וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת הַמַּסְוֶה עַל פָּנָיו עַד בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ / ENTONCES MOSHÉ SE PONÍA DE NUEVO LA MÁSCARA SOBRE SU ROSTRO HASTA QUE VENÍA PARA HABLAR CON ÉL. Esta frase significa que **cuando** Moshé **venía para hablar con** Dios, **se lo quitaba del rostro.**

428. *Ketubot* 62b.

429. *Ketubot* 60b.

430. Rashí puntualiza dos cosas. Primero, que en el v. 34 la frase עַד צֵאתוֹ, "hasta que salía" y el verbo וְיָצָא, "y salía" están conectados entre sí, de tal modo que וְיָצָא sea continuación de lo anterior. Segundo, que el final del v. 34 y el inicio del v. 35 también están conectados entre sí, de tal modo que se lea como una frase continua: "Y [cuando] salía y hablaba a los Hijos de Israel... y los Hijos de Israel veían el rostro de Moshé... entonces Moshé se ponía de nuevo el velo..." (*Lifshutó shel Rashí*).

431. Esta frase debe leerse junto con el inicio del versículo siguiente, como se indicó en la nota anterior.

LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

PARASHAT KI TISÁ

105. *Precepto de donar la mitad de un shékel [siclo de plata] cada año (30:13).*

106. *Precepto para un kohén de lavarse los pies y las manos cuando realice su servicio en el Santuario (30:19-20).*

107. *Precepto de ungir con el aceite de la unción a cada* Kohén Gadol *[Kohén Mayor] y a cada rey de Israel (30:25).*

108. *Prohibición de que un extraño unte su cuerpo con el aceite de la unción (30:32).*

109. *Prohibición de reproducir el aceite de la unción según la fórmula establecida por la Torá (30:32).*

110. *Prohibición de reproducir el sahumerio según la fórmula establecida por la Torá (30:37).*

111. *Prohibición de comer o beber de una ofrenda a un ídolo (34:12,15).*

112. *Precepto de dejar descansar la Tierra de Israel en el séptimo año (34:21).*

113. *Prohibición de comer carne con leche (34:21).*

פרשת ויקהל
PARASHAT VAYAKHEL

Capítulo 35

[1] *Moshé congregó a toda la asamblea de los Hijos de Israel, y les dijo: "Estas son las cosas que el Eterno ha ordenado hacer. [2] Durante un periodo de seis días*

פרק לה

א וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לַעֲשֹׂת אֹתָם: ב שֵׁשֶׁת יָמִים

ONKELÓS

א וְאַכְנֵשׁ (נ״א וּכְנַשׁ) מֹשֶׁה יָת כָּל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַר לְהוֹן אִלֵּין פִּתְגָּמַיָּא דִּי פַקֵּד יְיָ לְמֶעְבַּד יָתְהוֹן: ב שִׁתָּא יוֹמִין

RASHÍ

(א) וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה. לְמָחֳרַת יוֹם הַכִּפּוּרִים כְּשֶׁיָּרַד מִן הָהָר. וְהוּא לָשׁוֹן הִפְעִיל, שֶׁאֵינוֹ אוֹסֵף אֲנָשִׁים בְּיָדַיִם אֶלָּא הֵן נֶאֱסָפִין עַל פִּי דִבּוּרוֹ. וְתַרְגּוּמוֹ וְאַכְנֵישׁ: (ב) שֵׁשֶׁת יָמִים. הִקְדִּים לָהֶם אַזְהָרַת שַׁבָּת לְצִוּוּי מְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן, לוֹמַר שֶׁאֵינוֹ דוֹחֶה אֶת הַשַּׁבָּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

35

1. **וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה / MOSHÉ CONGREGÓ. Al día siguiente de Yom Kipur, luego de descender del Monte** Sinaí.[1] El verbo וַיַּקְהֵל, "congregó", **está en el modo causativo *hif'il*,** indicando **que** el sujeto **no congrega a la gente con las manos, sino que la gente misma se congrega porque él les habla.**[2] E igualmente, **su traducción por el Targum** debe ser **וְאַכְנֵשׁ**, ***hizo que se congregaran.***[3]

2. **שֵׁשֶׁת יָמִים** / SEIS DÍAS. Moshé **les antepuso la prohibición de** realizar labores **en Shabat** al **mandamiento de construir el *mishkán* [Tabernáculo],** con ello **queriéndoles decir que** la construcción del *mishkán* **no tenía precedencia sobre el Shabat.**[4]

1. *Séder Olam* 6. Esta parashá es continuación directa del v. 34:29, donde se narra que Moshé descendió por segunda vez de la montaña, sobre lo que Rashí ahí mismo (*s.v.* וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה) explica que eso ocurrió en Yom Kipur. Los versículos 34:30-35 no narran sucesos que específicamente ocurrieron después de haber descendido de la montaña, sino que describen una situación usual que ocurrió durante largo tiempo, como Rashí señala en el v. 34:31, *s.v.* וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵיהֶם, por lo que no constituyen un suceso que rompa la continuidad de la narrativa (*Gur Aryé*).

2. El modo causativo *hif'il* indica que el sujeto causa que otra persona realice la acción. En este caso, Moshé hizo que el pueblo se congregara por medio de sus palabras. Así, pues, el significado preciso de וַיַּקְהֵל sería "hizo que ellos mismos se congregaran".

3. Al igual que וַיַּקְהֵל en hebreo, el verbo arameo וְאַכְנֵשׁ también se halla en el modo causativo *hif'il*. En algunas versiones textuales del Targum de Onkelós, aparece la forma וּכְנַשׁ, que es un verbo conjugado en el modo simple *kal*, en vez de וְאַכְנֵשׁ. Aquí Rashí enfatiza que esa versión textual es errónea, ya que Moshé no congregó al pueblo directamente con sus manos, sino indirectamente a través de su palabra (*Gur Aryé*).

4. *Mejiltá*. En los vv. 31:12-17, después de haber ordenado a Moshé con respecto a la construcción del Tabernáculo, Dios instruyó a Moshé que no obstante la importancia capital que tenía el construirlo, aun así su construcción no se anteponía al cumplimiento del Shabat. Rashí ya había señalado esto mismo en el v. 31:13, *s.v.* אַךְ אֶת שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ. Por tal razón, parecería superfluo que aquí de nuevo se enfatizase esta misma idea. Sin embargo, como en aquella ocasión Dios *primero* había ordenado la construcción del Tabernáculo y *luego* la observancia del Shabat, todavía se podría haber pensado que aquello que fue dicho primero tenía precedencia sobre lo dicho en segundo lugar. Por esta razón, en esta parashá al enunciar primero la obligación de cumplir las leyes de Shabat, y sólo después impartir las órdenes relativas al Tabernáculo [que comienzan

תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה
לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן לַיהוָה כָּל־
הָעֹשֶׂה בוֹ מְלָאכָה יוּמָת: ג לֹא־תְבַעֲרוּ
אֵשׁ בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת: פ
ד וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עֲדַת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר:

se podrá hacer labores, pero el séptimo día será sagrado para ustedes, un Shabat de reposo completo para el Eterno; todo el que haga una labor en él morirá.
3 No encenderán fuego en todas sus moradas el día de Shabat."
4 Moshé habló a toda la asamblea de los Hijos de Israel, diciendo: "Esto es lo que él Eterno ha ordenado, diciendo:

ONKELÓS

תִּתְעֲבֵד עִבִדְתָּא וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה יְהֵי לְכוֹן קוּדְשָׁא שַׁבַּת שַׁבְּתָא קֳדָם יְיָ כָּל דְּיַעְבֵּד בֵּיהּ עִבִדְתָּא יִתְקְטֵל: ג לָא תְבַעֲרוּן אֶשָּׁתָא בְּכֹל מוֹתְבָנֵיכוֹן בְּיוֹמָא דְשַׁבְּתָא: ד וַאֲמַר מֹשֶׁה לְכָל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימָר דֵּין פִּתְגָּמָא דִּי פַקֵּיד יְיָ לְמֵימָר:

RASHÍ

(ג) **לא תבערו אש.** יֵשׁ מֵרַבּוֹתֵינוּ אוֹמְרִים: לְחַלֵּק יָצְאת: וְיֵשׁ אוֹמְרִים: הַבְעָרָה לְלָאו יָצְאת, (ד) **זה הדבר אשר צוה ה׳.** לִי, לֵאמֹר לָכֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. **לא תְבַעֲרוּ אֵשׁ** / NO ENCENDERÁN FUEGO. **Entre nuestros Maestros hay quienes afirman que en** este versículo **se especificó** la prohibición de **encender fuego**[5] **con el propósito de** enseñar que sólo es **un precepto prohibitivo.**[6] **Y** también **hay quienes afirman que fue excluida** de la categoría general de labores prohibidas **para hacer una distinción** entre cada labor.[7]

4. **זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה׳** / ESTO ES LO QUE EL ETERNO HA ORDENADO. **A mí, para que yo lo dijese a ustedes.**[8]

---

en el v. 35:4], Moshé quería subrayar que a pesar de la suposición anterior, el cumplimiento del Shabat pasaba por encima de la construcción del Tabernáculo (*Sifté Jajamim*). Ver también la nota 123 de la parashat *Ki Tisá.*

5. Si encender fuego sólo se considera como un precepto prohibitivo y no más, ello implica que su transgresión no es castigada con la pena de muerte a manos del tribunal o *karet* (muerte prematura o sin hijos a manos del Cielo), sino con azotes, ya que sería equivalente a cualquier otro precepto negativo cuya pena son solamente azotes (*Sifté Jajamim*).

6. En el versículo anterior la Torá enuncia la prohibición general de no realizar labores prohibidas en Shabat. Ese versículo ya incluye cualquier labor prohibida. Por lo tanto, parecería superfluo enunciar aquí la prohibición específica de no encender fuego. Citando cierta opinión de uno de los sabios talmúdicos, Rashí ofrece aquí una explicación de por qué la Torá especifica la labor de encender fuego.

7. *Shabat* 70a. Se pudo haber pensado que como el mandamiento de observar el Shabat es uno solo, entonces, si una persona realiza por inadvertencia las 39 labores principales prohibidas, solamente estaría obligado a traer una ofrenda de pecado [*jatat*] por todas ellas. El haber mencionado específicamente esta labor enseña que su transgresión recibe un condena propia. Y, puesto que encender fuego es una labor principal [*ab melajá*], lo mismo se aplica entonces a todas las demás labores principales, de modo tal que por cada labor transgredida se recibe una condena aparte (*Sifté Jajamim*).

8. En la Torá, el verbo לֵאמֹר (lit., "para decir") generalmente indica que aquello que se dice a un individuo debe ser repetido por éste a otra persona. En la frase introductoria usual que aparece en muchos versículos, וַיְדַבֵּר ה׳ אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר, que literalmente dice "el Eterno habló a Moshé *para*

ה קְח֨וּ מֵאִתְּכֶ֤ם תְּרוּמָה֙ לַֽיהוָ֔ה כֹּ֚ל נְדִ֣יב
לִבּ֔וֹ יְבִיאֶ֕הָ אֵ֖ת תְּרוּמַ֣ת יְהוָ֑ה זָהָ֥ב וָכֶ֖סֶף
וּנְחֹֽשֶׁת׃ ו וּתְכֵ֧לֶת וְאַרְגָּמָ֛ן וְתוֹלַ֥עַת שָׁנִ֖י
וְשֵׁ֥שׁ וְעִזִּֽים׃ ז וְעֹרֹ֨ת אֵילִ֧ם מְאָדָּמִ֛ים
וְעֹרֹ֥ת תְּחָשִׁ֖ים וַעֲצֵ֥י שִׁטִּֽים׃ ח וְשֶׁ֖מֶן
לַמָּא֑וֹר וּבְשָׂמִים֙ לְשֶׁ֣מֶן הַמִּשְׁחָ֔ה
וְלִקְטֹ֖רֶת הַסַּמִּֽים׃ ט וְאַבְנֵי־שֹׁ֔הַם
וְאַבְנֵ֖י מִלֻּאִ֑ים לָאֵפ֖וֹד וְלַחֹֽשֶׁן׃ י וְכָל־
חֲכַם־לֵ֖ב בָּכֶ֑ם יָבֹ֣אוּ וְיַעֲשׂ֔וּ אֵ֛ת כָּל־
אֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָֽה׃ יא אֶת־הַמִּשְׁכָּ֕ן אֶֽת־

[5] *Tomen de ustedes una porción separada para el Eterno; todo generoso de corazón traerá la porción separada al Eterno: oro, plata y cobre;* [6] *lana turquesa, lana púrpura, lana carmesí y lino; vellocino de cabra,* [7] *pieles de carnero teñidas de rojo y pieles de tejashim; madera de acacia;* [8] *aceite para las luminarias y especias para el aceite de la unción y para el incienso de especias;* [9] *piedras de ónix y piedras de engaste para el Efod y para el Pectoral.*

[10] *Todo sabio de corazón de entre ustedes vendrá y hará todo lo que el Eterno ha ordenado:* [11] *el [techado del] Tabernáculo; su*

ONKELÓS

ה סִיבוּ מִנְּכוֹן אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ כֹּל דְּיִתְרְעֵי לִבֵּיהּ יַיְתֵי יָת אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ דַּהֲבָא וְכַסְפָּא וּנְחָשָׁא׃
ו וְתִכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ וּמְעַזֵּי׃ ז וּמַשְׁכֵי דְּדִכְרֵי מְסַמְּקֵי וּמַשְׁכֵי דְּסַסְגּוֹנָא וְאָעֵי שִׁטִּין׃ ח וּמִשְׁחָא
לְאַנְהָרוּתָא וּבוּסְמַיָּא לִמְשַׁח רְבוּתָא וְלִקְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא׃ ט וְאַבְנֵי בוּרְלָא וְאַבְנֵי אַשְׁלָמוּתָא לְשַׁקָּעָא
בְּאֵפוֹדָא וּבְחֻשְׁנָא׃ י וְכָל חַכִּימֵי לִבָּא בְּכוֹן יֵיתוֹן וְיַעְבְּדוּן יָת כָּל דִּי פַקֵּד יְיָ׃ יא יָת מַשְׁכְּנָא יָת

RASHÍ

(ה) **נְדִיב לִבּוֹ.** עַל שֵׁם שֶׁלִּבּוֹ נוֹדְבוֹ קָרוּי נְדִיב לֵב. כְּבָר פֵּרַשְׁתִּי נִדְבַת הַמִּשְׁכָּן וּמְלַאכְתּוֹ בְּמָקוֹם צַוָּאָתָן: (יא) **אֶת הַמִּשְׁכָּן.** יְרִיעוֹת הַתַּחְתּוֹנוֹת הַנִּרְאוֹת בְּתוֹכוֹ קָרוּי מִשְׁכָּן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. נְדִיב לִבּוֹ / GENEROSO DE CORAZÓN. Puesto que es su corazón el que lo motiva a donar, es específicamente **llamado "generoso de corazón". Ya he explicado la donación para el Tabernáculo y para su construcción en** las secciones **donde fueron dados sus preceptos** respectivos.[9]

11. אֶת הַמִּשְׁכָּן / EL [TECHADO DEL] TABERNÁCULO. La cubierta hecha de **las cortinas inferiores que son visibles desde el interior** de la estructura del Tabernáculo **recibe el nombre de *mishkán*,** Tabernáculo.[10]

---

decir [לֵאמֹר]", la expresión "para decir" implica que Moshé debía decir a Israel lo mismo que Dios le había dicho. Aquí, sin embargo, se podría haber entendido que Dios había ordenado algo a Israel para que éste lo dijera a otros. Por ello Rashí precisa que en esta frase לֵאמֹר tiene un significado idéntico a los demás (*Mizrají*).

9. En las parashiyot de *Terumá*, *Tetzavé* y la primera parte de *Ki Tisá* hasta el v. 31:11.

10. En sentido estricto, el nombre מִשְׁכָּן, *mishkán*, únicamente se refiere a las diez cortinas inferiores, hechas de lino trenzado, lana turquesa, lana púrpura y lana carmesí. El "techo" fabricado con estas diez cortinas son las que propiamente son llamadas *mishkán* [ver *supra*, 26:1]. Aunque por extensión también se aplica a toda la estructura, tanto en aquel versículo como en este la Torá utiliza aquí este nombre en un sentido específico. En el v. 26:1, *s.v.* וְאֶת הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת, Rashí ya había explicado que מִשְׁכָּן se refiere propiamente a este conjunto de cortinas. Ver también la nota 156 de la parashat

אָהֳלוֹ וְאֶת־מִכְסֵהוּ אֶת־קְרָסָיו
וְאֶת־קְרָשָׁיו אֶת־בְּרִיחָו אֶת־עַמֻּדָיו
וְאֶת־אֲדָנָיו׃ יב אֶת־הָאָרֹן וְאֶת־
בַּדָּיו אֶת־הַכַּפֹּרֶת וְאֵת פָּרֹכֶת
הַמָּסָךְ׃ יג אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־

tienda y su cobertura, sus ganchillos, sus maderos; sus barras; sus pilares y sus basas;
[12] el Arca y sus varas, su Cubierta y el Velo de separación;
[13] la Mesa y sus

ONKELÓS

פְּרָסֵיהּ וְיָת חוּפָאֵיהּ יָת פּוּרְפּוֹהִי וְיָת דַּפּוֹהִי יָת עַבְּרוֹהִי יָת עַמּוּדוֹהִי וְיָת סַמְכוֹהִי׃
יב יָת אֲרוֹנָא וְיָת אֲרִיחוֹהִי יָת כַּפֻּרְתָּא וְיָת פָּרֻכְתָּא דִּפְרָסָא׃ יג יָת פָּתוֹרָא וְיָת

RASHÍ

אֶת אָהֳלוֹ. הוּא אֹהֶל יְרִיעוֹת עִזִּים הֶעָשׂוּי לְגַג: **וְאֶת מִכְסֵהוּ.** מִכְסֵה עוֹרוֹת הָאֵילִים וְהַתְּחָשִׁים: (יב) **וְאֶת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ.** פָּרֹכֶת הַמְּחִיצָה. כָּל דָּבָר הַמֵּגֵן בֵּין לְמַעְלָה בֵּין מִכְּנֶגֶד קָרוּי מָסָךְ וְסָכָךְ. וְכֵן: שַׂכְתָּ בַעֲדוֹ (איוב א:י), הִנְנִי שָׂךְ אֶת דַּרְכֵּךְ (הושע ב:ח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶת אָהֳלוֹ / SU TIENDA. Esto se refiere a la tienda hecha **de cortinas de vellocino de cabra, la cual servía de "techo"** al Tabernáculo.[11]

וְאֶת מִכְסֵהוּ / SU COBERTURA. Esto se refiere a **la cubierta** hecha **de pieles de carneros y de** ***tejashim***, que iba encima de las demás cortinas.[12]

12. וְאֶת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ / Y EL VELO DE SEPARACIÓN. Es decir, **el Velo** que servía como **separación.**[13] **Todo lo que proteja, ya sea que esté arriba** a modo de techo **o ya sea que esté enfrente,** bloqueando algo, **es llamado מָסָךְ, "pantalla"**, "separación", cuando es vertical, o **סָכָךְ, "cubierta"**, cuando es horizontal.[14] **Y asimismo** vemos **en** las siguientes frases: **"Lo protegiste [שַׂכְתָּ];"**[15] **"He aquí que Yo bloquearé [שָׂךְ] tu camino".**[16]

Terumá. Lo mismo que en aquel versículo, aquí también traduciremos מִשְׁכָּן por "[techado del] Tabernáculo, para distinguirlo de la estructura completa.

11. La "tienda" en este versículo es la misma que fue mencionada en el v. 26:7, donde la Torá dice: "Harás cortinas de vellocino de cabra a modo de tienda sobre el Tabernáculo." Al igual que en aquel caso, el "Tabernáculo" [מִשְׁכָּן] se refiere a las diez cortinas inferiores (hechas de lino trenzado, lana turquesa, lana púrpura y lana carmesí) y la "tienda" [אֹהֶל] a las once cortinas hechas de vellocino de cabra. Ver también la nota 184 de la parashat *Terumá*.

12. Ver *supra*, 26:14. En ese versículo, a esta "cobertura" se le llama "cobertura para la tienda", queriendo decir que se trataba de un conjunto de cortinas de piel que iban por encima de las cortinas de vellocino de cabra, las cuales son llamadas "tienda". Así, pues, el techo general del Tabernáculo estaba compuesto por tres tipos de cortinas: las inferiores, hechas de lino trenzado, etc.; las intermedias, hechas de vellocino de cabra; y las superiores, hechas de pieles de carnero y de tejashim.

13. La expresión פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ, "Velo de separación", se refiere al Velo que separaba entre el lugar Santísimo [*kódesh hakodashim*] y el resto del Santuario, el cual fue enunciado en el v. 26:36.

14. La palabra מָסָךְ (o מָסָךְ) tiene dos acepciones: separación vertical y cubierta protectora horizontal. Rashí señala que en el contexto del Tabernáculo, la palabra מָסָךְ (o מָסָךְ) denota la primera acepción (*Séfer haZikarón*).

15. *Iyob* 1:10.

16. *Hoshea* 2:8. Las raíces סך y שׂך tienen idéntico significado, ya que debido a su similitud fonética las letras ס y שׂ son intercambiables. שַׂכְתָּ implica proteger desde arriba, horizontal, mientras que שָׂךְ implica una separación vertical. Rashí ya había

בדיו ואת־כל־כליו ואת לחם הפנים:
יד ואת־מנרת המאור ואת־כליה
ואת־נרתיה ואת שמן המאור:
טו ואת־מזבח הקטרת ואת־בדיו ואת

varas, todos sus utensilios y el Pan de Semblantes; [14] *el Candelabro de iluminación y sus utensilios; sus candelas y el aceite para el alumbrado;* [15] *el Altar del incienso y sus varas; el*

ONKELÓS

אריתוהי וית כל מנוהי וית לחם אפיא: יד וית מנרתא דאנהורי וית מנהא וית בוציניהא וית משחא דאנהרותא: טו וית מדבחא דקטרת בוסמיא וית אריתוהי וית

RASHÍ

(יג) **לחם הפנים.** כבר פרשתי: על שם שהיו לו פנים לכאן ולכאן, שהוא עשוי כמין תבה פרוצה: (יד) **ואת כליה.** מלקחים ומחתות: **נרתיה.** לוצי"ש בלע"ז. בזיכים שהשמן והפתילות נתונין בהן: **ואת שמן המאור.** אף הוא צריך חכמי לב, שהוא משנה משאר שמנים, כמו שמפורש במנחות: מגרגרו בראש הזית והוא כתית וזך:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **לחם הפנים** / PAN DE SEMBLANTES. **Ya he explicado que** este pan recibe el nombre de "Pan de Semblantes" **porque tenía dos superficies**[17] **en sus dos extremos, ya que estaba hecho como una caja abierta** a la cual le faltaban dos de sus lados.[18]

14. **ואת כליה** / Y SUS UTENSILIOS. **Las tenazas y las paletas.**[19]

נרתיה / SUS CANDELAS. Este término significa lo mismo que la palabra *luces* **en francés antiguo.**[20] **Eran** como **tazoncillos en los cuales se ponía el aceite y los pabilos.**[21].

ואת שמן המאור / Y EL ACEITE PARA EL ALUMBRADO. **También éste** –el aceite– **precisaba de hombres sabios de corazón** para fabricarlo, **ya que era diferente a los demás aceites, como se explica en el** tratado talmúdico *Menajot:*[22] **"Se lo deja madurar encima del árbol de olivos, etc." Era** un aceite **prensado y puro,** sin sedimentos.[23]

---

explicado esto mismo en el v. 26:36, *s.v.* ועשית מסך. Ver también la nota 251 de la parashat *Terumá.*

17. Literalmente, "rostros, semblantes".

18. Ver *supra*, v. 25:29, *s.v.* ועשית קערתיו וכפתיו. Ahí Rashí explica más detalladamente la forma que tenía este pan. Al respecto, el Talmud (*Menajot* 97a) cita dos opiniones. Según Rabí Janiná, cada pan estaba hecho en forma de "caja abierta", es decir, como una caja abierta en la parte superior. Según Rabí Yojanán cada pan tenía la forma de un "barco oscilante", es decir, como un barco cuyo casco se angostara progresivamente hasta la parte inferior. Ver también las notas 94-98 de la parashat *Terumá.*

19. Ver *supra*, v. 25:38. Ahí mismo Rashí explica que las tenazas servían para tomar los pabilos de entre el aceite, acomodarlos y extenderlos hasta la boca de las candelas. También explica que las paletas eran como platillos pequeños con los que cada mañana se rastrillaba la ceniza que quedaba en la candela, cuando se limpiaban las candelas de la ceniza de los pabilos que ardieron durante la noche y que se habían apagado. Ver también la nota 146 de la parashat *Terumá.*

20. En español, "candelas". Este término está relacionado con la palabra "luz" en español. Rashí quiere decir que נר en este caso se refiere al recipiente donde se coloca el aceite y el pabilo (la mecha).

21. Las candelas, que eran siete, son mencionadas por primera vez en el v. 25:37. Ver también el comentario de Rashí al v. 30:7, הנרת y la nota 292 de la parashat *Tetzavé.*

22. *Menajot* 86a.

23. Ver al respecto los dos primeros comentarios de Rashí al v. 27:20, así como la nota 2 de la parashat *Tetzavé.*

שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים
וְאֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן׃
טז אֵת ׀ מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־
כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ יז אֵת
קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־
אֲדָנֶיהָ וְאֵת מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃
יח אֶת־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־יִתְדֹת

aceite de la unción y el incienso de especias; la Pantalla de la entrada para la entrada del Tabernáculo;
16 el Altar de la ofrenda de ascensión y el enrejado de bronce, sus varas y todos sus utensilios; el Lavadero y su base;
17 las cortinas del patio, sus pilares y sus basas, y la Pantalla del portal del Atrio;
18 las estacas del Tabernáculo; las estacas del

ONKELÓS

מִשְׁחָא דִרְבוּתָא וְיָת קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא וְיָת פְּרָסָא דְתַרְעָא לִתְרַע מַשְׁכְּנָא׃ טז יָת מַדְבְּחָא דַעֲלָתָא וְיָת סְרָדָא דִנְחָשָׁא דִּילֵיהּ יָת אֲרִיחוֹהִי וְיָת כָּל מָנוֹהִי יָת כִּיּוֹרָא וְיָת בְּסִיסֵיהּ׃ יז יָת סְרָדֵי דַרְתָּא יָת עַמּוּדוֹהִי וְיָת סַמְכָהָא וְיָת פְּרָסָא דִתְרַע דַּרְתָּא׃ יח יָת סִכֵּי מַשְׁכְּנָא וְיָת סִכֵּי

RASHÍ

(טו) **מָסַךְ הַפֶּתַח.** וִילוֹן שֶׁלִּפְנֵי הַמִּזְרָח שֶׁלֹּא הָיוּ שָׁם קְרָשִׁים וְלֹא יְרִיעוֹת: (יז) **אֶת עַמֻּדָיו וְאֶת אֲדָנֶיהָ.** הֲרֵי חָצֵר קָרוּי כָּאן לְשׁוֹן זָכָר וּלְשׁוֹן נְקֵבָה, וְכֵן דְּבָרִים הַרְבֵּה: **וְאֵת מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר.** וִילוֹן פָּרוּשׂ לְצַד הַמִּזְרָח עֶשְׂרִים אַמָּה, אֶמְצָעִיּוֹת שֶׁל רוֹחַב הֶחָצֵר שֶׁהָיָה חֲמִשִּׁים רֹחַב, וּסְתוּמִין הֵימֶנּוּ לְצַד צָפוֹן חָמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה. וְכֵן לַדָּרוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים לַכָּתֵף (לעיל כז:יד): (יח) **יִתְדֹת.** לִתְקוֹעַ וְלִקְשׁוֹר בָּהֶם סוֹפֵי הַיְרִיעוֹת בָּאָרֶץ, שֶׁלֹּא יָנוּעוּ בָּרוּחַ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. מָסַךְ הַפֶּתַח / LA PANTALLA DE LA ENTRADA. Esto se refiere **al telón que miraba hacia el este, ya que allí no había ni maderos ni cortinas** verticales.[24]

17. אֶת עַמֻּדָיו וְאֶת אֲדָנֶיהָ / SUS PILARES Y SUS BASAS. En este versículo el término **חָצֵר**, **“Atrio”, es enunciado tanto en masculino como en femenino, y lo mismo se aplica a muchas otros objetos.**[25]

וְאֵת מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר / Y LA PANTALLA DEL PORTAL DEL ATRIO. Era una cortina extendida del lado oriental, que se prolongaba siguiendo **la anchura de los veinte codos intermedios del Atrio.**[26] **Pues** el Atrio **tenía una anchura de cincuenta codos, quince de los cuales estaban cerrados en el costado norte, y lo mismo con respecto al costado sur, como se declara: “Y quince codos de cortinas a un costado.”**[27]

18. יִתְדֹת / ESTACAS. Con las cuales clavar y amarrar en el suelo los extremos de las cortinas, a fin de que no se movieran con el viento.[28]

24. Ver *supra*, v. 26:36. Esta Pantalla [מָסָךְ] no es la misma que la “Pantalla” para la entrada del Atrio, enunciada en el v. 27:16. La Pantalla aquí mencionada es la que constituía la entrada al Tabernáculo mismo, dentro del área del Atrio.

25. El masculino está indicado por la palabra עַמֻּדָיו, “sus pilares”, que es un sustantivo masculino; el femenino está indicado por אֲדָנֶיהָ, “sus basas”, que es femenino. En *Bereshit* 32:9 Rashí da una lista de otros términos que son tanto masculinos como femeninos.

26. Ver *supra*, v. 27:16. La Pantalla del Atrio medía lo mismo que el espacio intermedio de 20 codos dejado por las cortinas a ambos costados del lado oriental del Tabernáculo (que en este caso incluía el Atrio), el cual medía cincuenta codos.

27. *Supra*, v. 27:14.

28. Ver *supra*, v. 27:19. Ahí mismo, Rashí explica que estas estacas eran como trancas verticales de cobre que servían para las cortinas de la Tienda de

הֶחָצֵר וְאֶת־מֵיתְרֵיהֶם׃ יט אֶת־בִּגְדֵי
הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי
הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי
בָנָיו לְכַהֵן׃ כ וַיֵּצְאוּ כָּל־עֲדַת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה׃
שני כא וַיָּבֹאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נְשָׂאוֹ
לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ
הֵבִיאוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה
לִמְלֶאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכָל־
עֲבֹדָתוֹ וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃ כב וַיָּבֹאוּ
הָאֲנָשִׁים עַל־הַנָּשִׁים כֹּל ׀ נְדִיב
לֵב הֵבִיאוּ חָח וָנֶזֶם וְטַבַּעַת

Atrio y sus cuerdas; 19 *las vestimentas de tejido de punto para servir en el Santuario; las vestiduras de santidad para Aharón el Kohén; y las vestiduras de sus hijos para oficiar."*

20 *Toda la asamblea de los Hijos de Israel se retiró de la presencia de Moshé.*

21 *Todo varón a quien su corazón había inspirado vino; y todos los que su espíritu los había motivado trajeron la porción separada del Eterno para la construcción de la Tienda de la Cita, para toda su labor y para las vestiduras de santidad.*

22 *Vinieron los varones junto con las mujeres, todos los generosos de corazón trajeron brazaletes, zarcillos, sortijas y*

ONKELÓS

דְּדָרְתָא וְיָת אַטּוּנֵיהוֹן׃ יט יָת לְבוּשֵׁי שִׁמּוּשָׁא לְשַׁמָּשָׁא בְקוּדְשָׁא יָת לְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא לְאַהֲרֹן כַּהֲנָא וְיָת לְבוּשֵׁי בְנוֹהִי לְשַׁמָּשָׁא׃ כ וּנְפַקוּ כָּל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן קֳדָם מֹשֶׁה׃ כא וַאֲתוֹ כָּל גְּבַר דְּאִתְרְעִי לִבֵּיהּ וְכֹל דִּי אַשְׁלְמַת רוּחֵיהּ יָתֵיהּ אַיְתִיאוּ יָת אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ לַעֲבִידַת מַשְׁכַּן זִמְנָא וּלְכָל פָּלְחָנֵיהּ וְלִלְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא׃ כב וּמְיתוֹ גֻּבְרַיָּא עַל נְשַׁיָּא כֹּל דְּאִתְרְעִי לִבֵּיהּ אַיְתִיאוּ שֵׁירִין וְשַׁבְּכִין וְעִזְקָן

RASHÍ

מֵיתְרֵיהֶם. חֲבָלִים לִקְשׁוֹר: (יט) **בִּגְדֵי הַשְּׂרָד.** לְכַסּוֹת הָאָרוֹן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמְּנוֹרָה וְהַמִּזְבְּחוֹת בִּשְׁעַת סִלּוּק מַסָּעוֹת: (כב) **עַל הַנָּשִׁים.** עִם הַנָּשִׁים וּסְמוּכִין אֲלֵיהֶן: **חָח.** הוּא תַכְשִׁיט שֶׁל זָהָב עָגוֹל נָתוּן עַל הַזְּרוֹעַ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מֵיתְרֵיהֶם / SUS CUERDAS. Este término se refiere a **cuerdas para atar.**[29]

19. **בִּגְדֵי הַשְּׂרָד / LAS VESTIMENTAS DE TEJIDO DE PUNTO. Para cubrir el Arca y la Mesa, el Candelabro y los dos Altares**[30] **cuando** los israelitas **emprendían** los **viajes.**[31]

22. **עַל הַנָּשִׁים / JUNTO CON LAS MUJERES.** Esta frase significa: **con las mujeres y junto a ellas.**[32]

חָח / BRAZALETES. Este término designa a **un adorno de oro circular que se ponía en el brazo.**

---

la Cita y para las cortinas del Atrio, las cuales eran atadas con cuerdas alrededor de sus bordes inferiores para que el viento no las levantase.

29. Ver el comentario de Rashí al v. 27:19, *s.v.* יִתְדֹת. Estas cuerdas estaban alrededor de los bordes inferiores de las cortinas para que el viento no las levantase. Este término no aparece en la orden de construcción del Tabernáculo, pero sí en *Bemidbar* 3:26, 37 y otros.

30. Tanto el Altar exterior de cobre, localizado en el Atrio, como el Altar interior de oro, localizado en el espacio interior del Tabernáculo.

31. Ver el comentario de Rashí al v. 31:10, *s.v.* וְאֶת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד, así como las notas 112 de la parashat *Ki Tisá.*

32. En esta frase, la palabra עַל no significa "sobre" o "encima", sino "junto con". Igual significado tiene en el v. 12:19.

וְכוּמָז֒ כָּל־כְּלִ֣י זָהָ֑ב וְכָל־אִ֕ישׁ אֲשֶׁ֥ר
הֵנִ֛יף תְּנוּפַ֥ת זָהָ֖ב לַיהוָֽה׃ כג וְכָל־אִ֗ישׁ
אֲשֶׁר־נִמְצָ֤א אִתּוֹ֙ תְּכֵ֣לֶת וְאַרְגָּמָ֔ן
וְתוֹלַ֥עַת שָׁנִ֖י וְשֵׁ֣שׁ וְעִזִּ֑ים וְעֹרֹ֨ת אֵילִ֧ם
מְאָדָּמִ֛ים וְעֹרֹ֥ת תְּחָשִׁ֖ים הֵבִֽיאוּ׃ כד כָּל־
מֵרִ֗ים תְּר֤וּמַת כֶּ֙סֶף֙ וּנְחֹ֔שֶׁת הֵבִ֕יאוּ אֵ֖ת
תְּרוּמַ֣ת יְהוָ֑ה וְכֹ֡ל אֲשֶׁר֩ נִמְצָ֨א אִתּ֜וֹ
עֲצֵ֥י שִׁטִּ֛ים לְכָל־מְלֶ֥אכֶת הָעֲבֹדָ֖ה
הֵבִֽיאוּ׃ כה וְכָל־אִשָּׁ֥ה חַכְמַת־לֵ֖ב
בְּיָדֶ֣יהָ טָו֑וּ וַיָּבִ֣יאוּ מַטְוֶ֗ה אֶֽת־הַתְּכֵ֙לֶת֙

adornos íntimos –cualquier utensilio de oro–; todo varón que destinó una porción de oro para el Eterno.
23 *Todo varón en quien se hallaba lana turquesa, lana púrpura, lana carmesí o lino; vellocino de cabra, pieles de carnero teñidas de rojo o pieles de tejashim, los trajo.*
24 *Y todo el que separó una porción de plata y de cobre, trajo la porción separada para el Eterno. Y todo aquel en quien se hallaba madera de acacia para toda la tarea de la labor, la trajo.*
25 *Toda mujer sabia de corazón hiló con sus manos; y trajeron el hilado, la lana turquesa,*

ONKELÓS

וּמָחוּךְ כָּל מָן דִּדְהַב וְכָל גְּבַר דִּי אֲרֵים אֲרָמוּת דַּהֲבָא קֳדָם יְיָ: כג וְכָל גְּבַר דְּאִשְׁתְּכַח עִמֵּיהּ תִּכְלָא
וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ וּמְעַזֵּי וּמַשְׁכֵּי דִּדְכְרֵי מְסַמְּקֵי וּמַשְׁכֵּי סַסְגּוֹנָא אַיְתִיאוּ: כד כָּל דַּאֲרֵים
אֲרָמוּת כְּסַף וּנְחָשׁ אַיְתִיאוּ יָת אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ וְכֹל דִּי אִשְׁתְּכַח עִמֵּיהּ אָעֵי שִׁטִּין לְכָל
עֲבִידַת פָּלְחָנָא אַיְתִיאוּ: כה וְכָל אִתְּתָא חַכִּימַת לִבָּא בִּידָהָא מְעַזְּלָא וּמַיְתַן כַּד מְעַזַּל יָת תִּכְלָא

RASHÍ

וְהוּא הַצָּמִיד: **וְכוּמָז.** כְּלִי זָהָב הוּא, **(כג) וְכָל אִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ.** תְּכֵלֶת
נָתוּן כְּנֶגֶד אוֹתוֹ מָקוֹם לְאִשָּׁה. וְרַבּוֹתֵינוּ אוֹ אַרְגָּמָן אוֹ תוֹלַעַת שָׁנִי אוֹ עוֹרוֹת
פֵּרְשׁוּ שֵׁם כּוּמָז: כָּאן מְקוֹם זִמָּה: אֵילִים אוֹ תְחָשִׁים, כֻּלָּם הֵבִיאוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Es lo mismo que el **צָמִיד, "brazalete".**[33]

וְכוּמָז / Y ADORNOS ÍNTIMOS. Este era un adorno de oro que se ponía sobre las partes íntimas de la mujer. Y nuestros Maestros explicaron que el nombre כּוּמָז es un acrónimo que significa **"aquí [כָּאן] es el lugar [מְקוֹם] de la lascivia [זִמָּה].**[34,35]

23. וְכָל אִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ / TODO VARÓN EN QUIEN SE HALLABA. "Lana turquesa o lana púrpura, lana carmesí... o pieles de carnero y de tejashim", todas estas cosas, **"los trajo".**[36]

33. La palabra צָמִיד, "brazalete" aparece en *Bereshit* 24:22 y *Bemidbar* 31:50.

34. *Shabat* 64a. Según el Talmud, el nombre mismo כּוּמָז es un acrónimo formado por las primeras letras de las palabras "aquí" [כָּאן] "es el lugar" [מְקוֹם] "de la lascivia" [זִמָּה].

35. En el v. 38:8, *s.v.* בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת, Rashí explica que Moshé estuvo en duda sobre si aceptar o no los espejos donados por las mujeres justamente porque constituían un medio para nutrir las pasiones. Sin embargo, en este caso aceptó este objeto sin poner reparos, ya que la función de este objeto era preservar a la mujer de la infidelidad, mientras que la función propia de los espejos es aumentar el deseo sexual (*Gur Aryé*).

36. En este comentario, Rashí precisa que el prefijo ו de las palabras וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם וְעֹרֹת תְּחָשִׁים tiene el sentido disyuntivo de "o" y no el conjuntivo de "y" (*Lifshutó shel Rashí*). Por lo tanto, la frase no significa que solamente los que poseían todos estos artículos los trajeron, sino todos los que poseían *cualquiera* de ellos (*Séfer haZikarón*). En este mismo sentido también explica Rashí el prefijo ו en los vv. 12:5 y 21:15.

וְאֶת־הָֽאַרְגָּמָ֗ן אֶת־תּוֹלַ֛עַת הַשָּׁנִ֖י
וְאֶת־הַשֵּֽׁשׁ׃ כו וְכָל־הַנָּשִׁ֔ים אֲשֶׁ֨ר נָשָׂ֥א
לִבָּ֛ן אֹתָ֖נָה בְּחָכְמָ֑ה טָו֖וּ אֶת־הָֽעִזִּֽים׃
כז וְהַנְּשִׂאִ֣ם הֵבִ֔יאוּ אֵ֚ת אַבְנֵ֣י הַשֹּׁ֔הַם
וְאֵ֖ת אַבְנֵ֣י הַמִּלֻּאִ֑ים לָאֵפ֖וֹד וְלַחֹֽשֶׁן׃

la lana púrpura, la lana carmesí y el lino.
26 Y todas las mujeres cuyo corazón las
inspiró con sabiduría hilaron el vellocino
de cabra. 27 Los líderes trajeron las
piedras de ónix y las piedras de en- gaste
para el Efod y para el Pectoral;

ONKELÓS

וְיָת אַרְגְּוָנָא יָת צְבַע זְהוֹרִי וְיָת בּוּצָא: כו וְכָל נְשַׁיָּא דְּאִתְרְעִי לִבְּהֶן עִמְּהֶן בְּחָכְמָא עֲזַלָן יָת מַעֲזַיָּא: כז וְרַבְרְבַיָּא אַיְתִיאוּ יָת אַבְנֵי בּוּרְלָא וְיָת אַבְנֵי אַשְׁלָמוּתָא לְשַׁקָּעָא בְּאֵפוֹדָא וּבְחוּשְׁנָא:

RASHÍ

(כו) **טָווּ אֶת הָעִזִּים.** הִיא הָיְתָה אֻמָּנוּת יְתֵרָה שֶׁמֵּעַל גַּבֵּי הָעִזִּים הָיוּ טוֹוִין אוֹתָם: (כז) **וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ.** אָמַר רַבִּי נָתָן: מָה רָאוּ נְשִׂיאִים לְהִתְנַדֵּב בַּחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בַּתְּחִלָּה, וּבִמְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן לֹא הִתְנַדְּבוּ בַּתְּחִלָּה? אֶלָּא כָּךְ אָמְרוּ נְשִׂיאִים: יִתְנַדְּבוּ צִבּוּר מַה שֶּׁמִּתְנַדְּבִים וּמַה שֶּׁמְּחַסְּרִים אָנוּ מַשְׁלִימִין אוֹתוֹ. כֵּיוָן שֶׁהִשְׁלִימוּ צִבּוּר אֶת הַכֹּל, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַיָּם (לקמן לו:ז), אָמְרוּ נְשִׂיאִים: מָה עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת הֵבִיאוּ אֶת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְגוֹ'. לְכָךְ הִתְנַדְּבוּ בַּחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ תְּחִלָּה. וּלְפִי שֶׁנִּתְעַצְּלוּ מִתְּחִלָּה נֶחְסְרָה אוֹת מִשְּׁמָם: וְהַנְּשִׂאִם כְּתִיב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. **טָווּ את הָעִזִּים / HILARON EL PELO DE CABRA. Esta era una artesanía adicional, ya que las hilaban** del vellocino que estaba **en las espaldas de las cabras** antes de ser trasquiladas.[37]

27. **וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ / LOS LÍDERES. Rabí Natán dijo: ¿Qué vieron de especial los príncipes que los motivó a contribuir en primer lugar**, antes que los demás del pueblo, **para la inauguración del Altar, mientras que** en este caso, **para la construcción del Tabernáculo, no contribuyeron primero** que los demás?[38] En esta ocasión, **los líderes se dijeron: "Que el público contribuya lo que vaya a contribuir, y lo que a ellos les falte nosotros lo completaremos." Cuando el público hubo contribuido todo lo** necesario **–como se declara: "Y la labor les era suficiente"–,**[39] **los líderes dijeron: "¿Qué debemos hacer nosotros?"** Y entonces contribuyeron lo único que faltaba: **"Trajeron las piedras de ónix etc." Por esta razón, para la inauguración del Altar ellos fueron los primeros en contribuir. Y porque habían sido perezosos desde el principio, se omitió una letra de sus nombres,** ya que aquí la expresión "y los líderes" en hebreo **está escrita וְהַנְּשִׂאִם.**[40]

37. *Shabat* 74b. Es por esta razón que el versículo dice que las mujeres hilaron la lana con "sabiduría". El hilar en sí mismo no es cosa que precise mucha sabiduría, pero sí el hacerlo mientras la lana todavía estaba pegada al cuerpo.

38. En los vv. 35:21-26, la Torá describe a todos aquellos individuos del pueblo que aportaron su contribución para la construcción del Tabernáculo, comenzando por los varones y concluyendo con las mujeres. Y sólo después narra que los líderes del pueblo trajeron su contribución, con ello implicando que su contribución había sido hecha al final. Sin embargo, hablando de la inauguración del Altar en *Bemidbar* 7:1-2, la Torá menciona primero la aportación de los líderes: "....en el día que Moshé terminó de erigir el Tabernáculo... los líderes de Israel, las cabezas de sus casas paternas, ofrecieron ofrendas..."

39. *Infra*, v. 36:7.

40. *Bemidbar Rabá* 12:16. La forma gramatical completa de escribir "líderes" es נְשִׂיאִים, con dos י. La primera י forma parte integral de la palabra y la segunda indica el plural. Aunque en el texto de la Torá esta palabra también aparece con una sola י (נְשִׂאִים o נְשִׂיאִם), éste es el único caso en que aparece sin ninguna [וְהַנְּשִׂאִם].

[28] *las especias y el aceite para el alumbrado, para el aceite de la unción y para el incienso de especias.* [29] *Todo varón y toda mujer cuyos corazones los habían motivado a traer para cualquiera de las labores que el Eterno, a través de Moshé, había ordenado hacer, los Hijos de Israel trajeron una contribución al Eterno.*

[30] *Moshé dijo a los Hijos de Israel: "Vean, el Eterno ha llamado por nombre a Betzalel, hijo de Urí, hijo de Jur, de la tribu de Yehudá.* [31] *Lo ha colmado con espíritu divino, en sabiduría, en raciocinio y en conocimiento, y en toda artesanía;* [32] *para confeccionar diseños, para trabajar en oro, en plata y en cobre;* [33] *en el corte de piedras para engastar y en el tallado de la madera, para fabricar en toda labor de diseño.* [34] *Le otorgó la capacidad de enseñar en su corazón, en él y en Aholiab, hijo de*

כח וְאֶת־הַבֹּשֶׂם וְאֶת־הַשָּׁמֶן לְמָאוֹר
וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים:
כט כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם
אֹתָם לְהָבִיא לְכָל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר
צִוָּה יְהֹוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה הֵבִיאוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהֹוָה: פ
שלישי [שני] ל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהֹוָה בְּשֵׁם
בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה
יְהוּדָה: לא וַיְמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים
בְּחָכְמָה בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־
מְלָאכָה: לב וְלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשֹׂת
בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת: לג וּבַחֲרֹשֶׁת
אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת
בְּכָל־מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת: לד וּלְהוֹרֹת
נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא וְאָהֳלִיאָב בֶּן־

ONKELÓS

כח וְיָת בּוּסְמָא וְיָת מִשְׁחָא לְאַנְהָרָא וּלְמִשְׁחָא דִּרְבוּתָא וְלִקְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא: כט כָּל גְּבַר וְאִתְּתָא דְּאִתְרְעִי לִבְּהוֹן עִמְּהוֹן לְאַיְתָאָה לְכָל עֲבִדְתָּא דִּי פַקֵּיד יְיָ לְמֶעְבַּד בִּידָא דְמֹשֶׁה אַיְתִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל נְדַבְתָּא קֳדָם יְיָ: ל וַאֲמַר מֹשֶׁה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל חֲזוֹ רַבִּי יְיָ בְּשׁוּם בְּצַלְאֵל בַּר אוּרִי בַר חוּר לְשִׁבְטָא דִיהוּדָה: לא וְאַשְׁלֵם עִמֵּיהּ רוּחַ נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ בְּחָכְמְתָא בְּסוּכְלְתָנוּ וּבְמַדַּע וּבְכָל עֲבִידָא: לב וּלְאַלָּפָא אוּמָנְוָן לְמֶעְבַּד בְּדַהֲבָא וּבְכַסְפָּא וּבִנְחָשָׁא: לג וּבְאוּמָנוּת אֶבֶן טָבָא לְאַשְׁלָמָא וּבְנַגָּרוּת אָעָא לְמֶעְבַּד בְּכָל עֲבִידַת אוּמָנְוָן: לד וּלְאַלָּפָא יְהַב בְּלִבֵּיהּ הוּא וְאָהֳלִיאָב בַּר

RASHÍ

(ל) **חור.** בְּנָהּ שֶׁל מִרְיָם הָיָה: (לד) **וְאָהֳלִיאָב.** מִשֵּׁבֶט דָּן מִן הַיְרוּדִין שֶׁבַּשְּׁבָטִים מִבְּנֵי הַשְּׁפָחוֹת, וְהִשְׁוָהוּ הַמָּקוֹם לְבְצַלְאֵל לִמְלֶאכֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

30. חור / JUR. Él era hijo de Miriam, hermana de Moshé.[41]

34. וְאָהֳלִיאָב / AHOLIAB. Él era **de la tribu de Dan, la más baja de las tribus, de los hijos de las sirvientas.**[42] **Pero aun así el Omnipresente lo igualó a Betzalel con respecto a la labor del**

41. *Sucá* 11b. Su padre era Caleb ben Yefuné, como Rashí explicó en el v. 24:14, *s.v.* חור. En la Torá, cuando se menciona a una persona, por lo general sólo se menciona el nombre del padre. Pero aquí el versículo dice que Betzalel era "hijo de Urí, hijo de Jur". Al señalar que Jur era hijo de Miriam, Rashí quiere enfatizar que su bisabuela era profetisa, lo que sin duda contribuyó para que Betzalel tuviese una percepción espiritual inusual que le permitiese comprender el modo exacto en que debía fabricarse el Tabernáculo (*Sifté Jajamim*).

42. Dan era hijo de Bilhá, la ex-sirvienta de Raquel,

אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן׃ לה מִלֵּא אֹתָם
חָכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלֶאכֶת
חָרָשׁ ׀ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן
בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ וְאֹרֵג עֹשֵׂי כָּל־
מְלָאכָה וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבֹת׃

פרק לו

א וְעָשָׂה בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב וְכֹל ׀ אִישׁ
חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה
וּתְבוּנָה בָּהֵמָּה לָדַעַת לַעֲשֹׂת אֶת־כָּל־
מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה׃ ב וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־בְּצַלְאֵל וְאֶל־
אָהֳלִיאָב וְאֶל כָּל־אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר
נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ כֹּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ
לִבּוֹ לְקָרְבָה אֶל־הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת
אֹתָהּ׃ ג וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֵת כָּל־
הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לִמְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשֹׂת אֹתָהּ
וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נְדָבָה בַּבֹּקֶר
בַּבֹּקֶר׃ ד וַיָּבֹאוּ כָּל־הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים
אֵת כָּל־מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ אִישׁ אִישׁ

Ajisamaj, de la tribu de Dan. 35 *Los colmó de sabiduía de corazón, para hacer toda labor de tallador, diseñador y recamador –en lana turquesa, lana púrpura, lana carmesí y lino fino–, y de tejedor; hacedores de toda artesanía y confeccionador de diseños.*

Capítulo 36

1 *"Betzalel y Aholiab, y todo varón sabio de corazón a quien el Eterno otorgó sabiduría y raciocinio para saber hacer toda la tarea de la labor del Santuario, llevarán a cabo todo lo que el Eterno ha ordenado."* 2 *Moshé llamó a Betzalel y a Aholiab, y a todo varón sabio de corazón, a quien el Eterno otorgó sabiduría en su corazón, a todo aquel cuyo corazón lo motivó para acercarse a la obra y hacerla.* 3 *En presencia de Moshé tomaron todas las porciones separadas que habían traído los Hijos de Israel para la tarea de la labor del Santuario. Pero ellos continuaron trayendo a él más contribuciones cada mañana.*

4 *Vinieron todos los sabios que hacían toda la labor del Santuario, cada varón*

ONKELÓS

אֲחִיסָמָךְ לְשִׁבְטָא דְדָן׃ לה אַשְׁלֵים עִמְּהוֹן חַכִּימוּת לִבָּא לְמֶעְבַּד כָּל עֲבִידַת נַגָּר וְאֻמָּן וְצַיָּר
בִּתְכִלְתָּא וּבְאַרְגְּוָנָא בִּצְבַע זְהוֹרִי וּבְבוּצָא וּמָחֵי עָבְדֵי כָּל עֲבִידָא וּמַלְפֵי אוּמָנָן׃ א וַעֲבַד בְּצַלְאֵל
וְאָהֳלִיאָב וְכָל גְּבַר חַכִּים לִבָּא דִּיהַב יְיָ חָכְמָא וְסוּכְלְתָנוּתָא בְּהוֹן לְמִדַּע לְמֶעְבַּד יָת כָּל עֲבִידַת
פָּלְחַן קוּדְשָׁא לְכֹל דִּי פַקֵּיד יְיָ׃ ב וּקְרָא מֹשֶׁה לִבְצַלְאֵל וּלְאָהֳלִיאָב וּלְכָל גְּבַר חַכִּים לִבָּא דִּיהַב
יְיָ חָכְמְתָא בְּלִבֵּיהּ כָּל דְּאִתְרְעֵי לִבֵּיהּ לְמִקְרַב לַעֲבִידְתָּא לְמֶעְבַּד יָתַהּ׃ ג וּנְסִיבוּ מִן קֳדָם מֹשֶׁה
יָת כָּל אַפְרָשׁוּתָא דִּי אַיְתִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבִידַת פָּלְחַן קוּדְשָׁא לְמֶעְבַּד יָתַהּ וְאִנּוּן מַיְתַן
לֵיהּ עוֹד נְדַבְתָּא בִּצְפַר בִּצְפַר׃ ד וַאֲתוֹ כָּל חַכִּימַיָּא דְּעָבְדִין יָת כָּל עֲבִידַת קוּדְשָׁא גְּבַר גְּבַר

RASHÍ

הַמִּשְׁכָּן, וְהוּא מִגְּדוֹלֵי הַשְּׁבָטִים לְקַיֵּם מַה שֶּׁנֶּאֱמַר: וְלֹא נִכַּר שׁוֹעַ לִפְנֵי דָל (איוב לד:יט):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Tabernáculo, quien descendía **de la más grande de las tribus.** Esto lo hizo **para cumplir lo que se declara: "Y no será reconocido el noble delante del pobre."**[43]

como se indica en *Bereshit* 25:35.

43. *Iyob* 34:19; *Tanjumá* 13.

según la obra que hacía. [5] *Y hablaron a Moshé, diciendo: "El pueblo está trayendo más que lo suficiente para la tarea que el Eterno ordenó hacer."* [6] *Entonces Moshé ordenó que pregonaran por el campamento, diciendo: "Que tanto varón como mujer no haga más labor para la contribución al Santuario." Y el pueblo se abstuvo de traer.* [7] *Y la labor les había sido suficiente para todo el trabajo, y para que sobrara.*

מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים:
ה וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַרְבִּים
הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה לַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ: ו וַיְצַו
מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר
אִישׁ וְאִשָּׁה אַל־יַעֲשׂוּ־עוֹד מְלָאכָה
לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכָּלֵא הָעָם מֵהָבִיא:
ז וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַיָּם לְכָל־
הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר:

ONKELÓS

מֵעֲבִדְתֵּיהּ דְּאִנּוּן עָבְדִין: ה וַאֲמַרוּ לְמֹשֶׁה לְמֵימַר מַסְגַּן עַמָּא לְאַיְתָאָה מִסַּת פָּלְחָנָא לַעֲבִדְתָּא דְּפַקֵּד יְיָ לְמֶעְבַּד יָתַהּ: ו וּפַקֵּד מֹשֶׁה וְאַעֲבַרוּ כָרוֹזָא בְּמַשְׁרִיתָא לְמֵימַר גְּבַר וְאִתְּתָא לָא יַעְבְּדוּן עוֹד עֲבִדְתָּא לְאַפְרָשׁוּת קוּדְשָׁא וּפְסַק עַמָּא מִלְּאַיְתָאָה: ז וַעֲבִדְתָּא הֲוָת מִסַּת לְכָל עֲבִדְתָּא לְמֶעְבַּד יָתַהּ וְיַתְּרַת:

RASHÍ

(ה) **מִדֵּי הָעֲבֹדָה.** יוֹתֵר מִכְּדֵי צוֹרֶךְ הָעֲבוֹדָה: (ו) **וַיִּכָּלֵא.** לְשׁוֹן מְנִיעָה: (ז) **וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַיָּם לְכָל הַמְּלָאכָה.** וּמְלֶאכֶת הַהֲבָאָה הָיְתָה דַּיָּם שֶׁל עוֹשֵׂי הַמִּשְׁכָּן. לְכָל הַמְּלָאכָה שֶׁל מִשְׁכָּן לַעֲשׂוֹת אוֹתָהּ וּלְהוֹתֵר. **וְהוֹתֵר.** כְּמוֹ: וְהַכְבֵּד אֶת לִבּוֹ (לעיל ח:יא),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

36

5. מִדֵּי הָעֲבֹדָה / MÁS QUE LO SUFICIENTE PARA LA TAREA. Esta frase significa: **más de lo que era necesario para la tarea.**[44]

6. וַיִּכָּלֵא / Y [EL PUEBLO] SE ABSTUVO. Este verbo **expresa** la idea de **abstención.**[45]

7. וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַיָּם לְכָל הַמְּלָאכָה / Y LA LABOR LES HABÍA SIDO SUFICIENTE PARA TODO EL TRABAJO. Esta frase quiere decir: **y la labor de aportar fue suficiente para los que hicieron el Tabernáculo, para todo el trabajo del Tabernáculo, para hacerlo y para que sobrara.**[46]

וְהוֹתֵר / Y PARA QUE SOBRARA. Este verbo es **semejante** en construcción gramatical **al** verbo de la frase: **"Y continuó endureciendo [וְהַכְבֵּד] su corazón."**[47] Y también es similar al de la frase:

44. El prefijo מִ en la palabra מִדֵּי es un término comparativo, equivalente a decir "más que". La palabra דֵּי tiene el significado de "suficiente", lo mismo que דַּיָּם en el v. 7. Rashí explica también que "la tarea" aquí significa "lo necesario para la tarea", ya que ellos obviamente no trajeron la tarea misma, sino los materiales para llevarla a cabo (*Gur Aryé*).

45. Igual significado tiene la palabra יִכְלֶה, "retendrá", en *Bereshit* 23:6. Las raíces כלה y כלא son semánticamente similares, ya que en ciertos casos la ה y la א son intercambiables.

46. Rashí explica aquí que la primera aparición de וְהַמְּלָאכָה se refiere a la labor de aportar los materiales; la segunda, a la labor misma de construir el *mishkán*. Además, también explica que el término plural דַּיָּם se refiere a los que hicieron el *mishkán*, no a la labor misma [si se refiriera a ella debería estar escrito en singular דַּיָּהּ]. Por lo tanto, la frase no significa que "la labor había sido suficiente", sino que "había sido suficiente *para ellos*" (*Mizraji*). Para enfatizar esta diferencia, hemos traducido la primera instancia de וְהַמְּלָאכָה por "labor" y la segunda por "trabajo".

47. *Supra*, v. 8:11.

רביעי ס ח וַיַּעֲשׂוּ כָל־חֲכַם־לֵב בְּעֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה אֶת־הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר יְרִיעֹת
שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָם׃
ט אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים
בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה
הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת׃
י וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־
אֶחָת וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבַּר אַחַת אֶל־
אֶחָת׃ יא וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל
שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה בַּמַּחְבָּרֶת
כֵּן עָשָׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה
בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃ יב חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
עָשָׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
עָשָׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת
הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אַחַת אֶל־
אֶחָת׃ יג וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב
וַיְחַבֵּר אֶת־הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־אַחַת
בַּקְּרָסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ פ

*8 Todos los sabios de corazón, de los
que hacían la labor, hicieron el
Tabernáculo: diez cortinas de lino,
trenzado con lana turquesa, lana
púrpura y lana carmesí; con diseño de
querubines las hicieron. 9 La longitud de
cada cortina era de veintiocho codos, y
su ancho de cuatro codos, la misma
medida para todas las cortinas. 10 Unió
cinco cortinas una con otra, y las otras
cinco cortinas unió una con otra. 11 Hizo
lazadas de lana turquesa sobre el borde
de la cortina que estaba en el extremo
del ensamblaje; así hizo en el borde de
la cortina del extremo del segundo
emsamblaje. 12 Cincuenta lazadas hizo en
una cortina, y cincuenta ojales hizo en el
borde de la cortina del segundo
ensamblaje, las lazadas contrapuestas
entre sí. 13 Hizo cincuenta ganchillos de
oro, y unió las cortinas una con otra por
medio de los ganchillos; así el
Tabernáculo fue uno.*

ONKELÓS

ח וַעֲבָדוּ כָּל חַכִּימֵי לִבָּא בְּעָבְדֵי עִבִדְתָּא יָת מַשְׁכְּנָא עֲשַׂר יְרִיעָן דְּבוּץ שְׁזִיר וְתִכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע
זְהוֹרִי צוּרַת כְּרוּבִין עוֹבַד אֻמָּן עֲבַד יָתְהוֹן: ט אֻרְכָּא דִירִיעֲתָא חֲדָא עַשְׂרִין וְתַמְנֵי בְּאַמִּין וּפוּתְיָא
אַרְבַּע אַמִּין דִּירִיעֲתָא חֲדָא מִשְׁחֲתָא חֲדָא לְכָל יְרִיעָתָא: י וְלָפֵף יָת חָמֵשׁ יְרִיעָן חֲדָא עִם חֲדָא
וְחָמֵשׁ יְרִיעָן לָפֵף חֲדָא עִם חֲדָא: יא וַעֲבַד עֲנוּבִין דְּתִכְלָא עַל סִפְתָא דִירִיעֲתָא חֲדָא מִסִּטְרָא
בֵּית לוֹפֵי כֵּן עֲבַד בְּסִפְתָא דִירִיעֲתָא בְּסִטְרָא בֵּית לוֹפֵי תִּנְיֵתָא: יב חַמְשִׁין עֲנוּבִין עֲבַד בִּירִיעֲתָא
חֲדָא וְחַמְשִׁין עֲנוּבִין עֲבַד בְּסִטְרָא דִירִיעֲתָא דְּבֵית לוֹפֵי תִּנְיֵתָא מְכַוְּנָן עֲנוּבַיָּא חֲדָא לָקֳבֵל חֲדָא:
יג וַעֲבַד חַמְשִׁין פּוּרְפִין דִּדְהַב וְלָפֵף יָת יְרִיעָתָא חֲדָא עִם חֲדָא בְּפוּרְפַיָּא וַהֲוָה מַשְׁכְּנָא חָד:

RASHÍ

וְהַכּוֹת אֶת מוֹאָב (מלכים ב ג:כד):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Y continuó hiriendo [וְהַכּוֹת] a Moab." [48,49]

48. *Melajim* II, 3:24.

49. El verbo וְהוֹתֵר que aparece en este versículo es un *makor*, un infinitivo absoluto. Por ello mismo, la acción que designa no tiene un carácter acabado, como si se tratara de un hecho ya transcurrido, sino que expresa una acción continua. Sería equivalente a decir "y para sobrar". Los verbos וְהַכּוֹת וְהַכְבֵּד que cita también son infinitivos absolutos.

[14] *Hizo cortinas de vellocino de cabra a modo de tienda sobre el Tabernáculo; once cortinas hizo.* [15] *La longitud de cada cortina era de treinta codos, y cuatro codos el ancho de la cortina, la misma medida para las once cortinas.* [16] *Unió cinco cortinas por separado, y seis cortinas por separado.* [17] *Hizo cincuenta lazadas en el borde de la cortina del extremo del ensamblaje, e hizo cincuenta lazadas en el borde de la cortina del segundo ensamblaje.* [18] *Hizo cincuenta ganchillos de cobre para unir la tienda, de modo que fuera una.* [19] *Hizo una cobertura para la tienda de pieles de carnero teñidas de rojo, y una cobertura de pieles de tejashim por encima.*

[20] *Hizo los maderos para el Tabernáculo de madera de acacia, erguidos;* [21] *la longitud de cada madero era de diez codos, y un codo y medio el ancho de cada madero.* [22] *Dos espigas tenía cada madero, paralelas una con otra; así hizo para todos los maderos del Tabernáculo.* [23] *Hizo los maderos para el Tabernáculo: veinte maderos para el lado sur.* [24] *E hizo cuarenta basas de plata debajo de los veinte maderos, dos basas debajo de un sólo madero para sus dos espigas, y dos basas debajo de otro madero para sus dos espigas.*

יד וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן
עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת עָשָׂה אֹתָם׃
טו אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה
וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב הַיְרִיעָה הָאֶחָת
מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃
טז וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־
שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד׃ יז וַיַּעַשׂ לֻלָאֹת
חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצֹנָה
בַּמַּחְבָּרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה עַל־
שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ יח וַיַּעַשׂ
קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל
לִהְיֹת אֶחָד׃ יט וַיַּעַשׂ מִכְסֶה לָאֹהֶל
עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת
תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ ס חמישי כ וַיַּעַשׂ
אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים
עֹמְדִים׃ כא עֶשֶׂר אַמֹּת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ
וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃
כב שְׁתֵּי יָדֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת
אַחַת אֶל־אֶחָת כֵּן עָשָׂה לְכֹל קַרְשֵׁי
הַמִּשְׁכָּן׃ כג וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן
עֶשְׂרִים קְרָשִׁים לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה׃
כד וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף עָשָׂה תַּחַת
עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־
הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים
תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃

ONKELÓS

יד וַעֲבַד יְרִיעָן דִּמְעַזֵּי לִפְרָסָא עַל מַשְׁכְּנָא חֲדָ עֲשַׂר יְרִיעָן עֲבַד יָתְהֶן: טו אֻרְכָּא דִּירִיעֲתָא חֲדָא תְּלָתִין
בְּאַמִּין וְאַרְבַּע אַמִּין פּוּתְיָא דִּירִיעֲתָא חֲדָא מִשְׁחֲתָא חֲדָא לַחֲדָ עֲשַׂר יְרִיעָן: טז וְלַפֵּף יָת חֲמֵשׁ יְרִיעָן
לְחוֹד וְיָת שִׁית יְרִיעָן לְחוֹד: יז וַעֲבַד עֲנוּבִין חַמְשִׁין עַל סִפְּתָא דִּירִיעֲתָא בִּסְטְרָא בֵּית לוֹפֵי וְחַמְשִׁין
עֲנוּבִין עֲבַד עַל סִפְּתָא דִּירִיעֲתָא דְּבֵית לוֹפֵי תִּנְיֵתָא: יח וַעֲבַד פּוּרְפִין דִּנְחָשָׁא חַמְשִׁין לְלַפָּפָא יָת
מַשְׁכְּנָא לְמֶהֱוֵי חַד: יט וַעֲבַד חוֹפָאָה לְמַשְׁכְּנָא מַשְׁכֵי דִּדְכְרֵי מְסַמְּקֵי וְחוֹפָאָה מַשְׁכֵי דְּסַסְגּוֹנָא מִלְּעֵלָּא:
כ וַעֲבַד יָת דַּפַּיָּא לְמַשְׁכְּנָא דְּאָעֵי שִׁטִּין קָיְמִין: כא עֲשַׂר אַמִּין אֻרְכָּא דְּדַפָּא וְאַמְּתָא וּפַלְגוּת אַמְּתָא
פּוּתְיָא דְּדַפָּא חָד: כב תַּרְתֵּין צִירִין לְדַפָּא חַד מְשַׁלְּבִין חֲדָא עִם חֲדָא כֵּן עֲבַד לְכֹל דַּפֵּי מַשְׁכְּנָא:
כג וַעֲבַד יָת דַּפַּיָּא לְמַשְׁכְּנָא עַסְרִין דַּפִּין לְרוּחַ עֲבַר דָּרוֹמָא: כד וְאַרְבְּעִין סַמְכִין דִּכְסַף עֲבַד תְּחוֹת
עַסְרִין דַּפִּין תְּרֵין סַמְכִין תְּחוֹת דַּפָּא חַד לִתְרֵין צִירוֹהִי וּתְרֵין סַמְכִין תְּחוֹת דַּפָּא חַד לִתְרֵין צִירוֹהִי:

כה וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן
עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים׃ כו וְאַרְבָּעִים
אַדְנֵיהֶם כָּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ
הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ
הָאֶחָד׃ כז וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה עָשָׂה
שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃ כח וּשְׁנֵי קְרָשִׁים עָשָׂה
לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתָיִם׃ כט וְהָיוּ
תוֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים אֶל־
רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן עָשָׂה
לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת׃ ל וְהָיוּ שְׁמֹנָה
קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר
אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת
הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ לא וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי
שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן
הָאֶחָת׃ לב וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי
צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם
לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃
לג וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן לִבְרֹחַ
בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃
לד וְאֶת־הַקְּרָשִׁים צִפָּה זָהָב וְאֶת־
טַבְּעֹתָם עָשָׂה זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם
וַיְצַף אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃ לה וַיַּעַשׂ אֶת־
הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָהּ
כְּרֻבִים׃ לו וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי

25 Y para el segundo costado del
Tabernáculo, para el lado norte, hizo
veinte maderos. 26 Y cuarenta basas de
plata: dos basas debajo de un sólo
madero, y dos basas debajo de otro
madero. 27 Para la parte posterior del
Tabernáculo, en el lado oeste, hizo seis
maderos. 28 E hizo dos maderos para las
esquinas del Tabernáculo, en la parte
posterior. 29 Estaban acoplados por
abajo, y juntos se acoplaban en su
punta, para un solo anillo; así hizo a
ambos para las dos esquinas. 30 Los
maderos eran ocho, y sus basas de plata
eran dieciséis basas, dos basas debajo
de cada madero.

31 Hizo barras de madera de acacia,
cinco para los maderos de un lado del
Tabernáculo; 32 cinco barras para los
maderos del segundo lado del
Tabernáculo, y cinco barras para los
maderos del Tabernáculo en su parte
posterior, del lado oeste. 33 E hizo la
barra del medio para que atravesara
entre los maderos de extremo a extremo.
34 Los maderos fueron recubiertos con
oro; sus anillos los hizo de oro, a modo
de receptáculos para las barras, y
recubrió las barras de oro.

35 Hizo el Velo de lana turquesa, lana
púrpura, lana carmesí y lino, trenzados;
lo hizo con diseño de querubines. 36 Hizo
para él cuatro pilares de madera de

ONKELÓS

כה וּלְסְטַר מַשְׁכְּנָא תִּנְיָנָא לְרוּחַ צִפּוּנָא עֲבַד עַסְרִין דַּפִּין: כו וְאַרְבְּעִין סַמְכֵיהוֹן דִּכְסַף תְּרֵין סַמְכִין
תְּחוֹת דַּפָּא חַד וּתְרֵין סַמְכִין תְּחוֹת דַּפָּא חָד: כז וְלִסְיָפֵי מַשְׁכְּנָא מַעַרְבָא עֲבַד שִׁתָּא דַּפִּין: כח וּתְרֵין
דַּפִּין עֲבַד לְזָוְיָת מַשְׁכְּנָא בְּסוֹפֵיהוֹן: כט וַהֲווֹ (נ"א ויהון) מְכֻוְּנִין מִלְּרַע וְכַחְדָא יְהוֹן (נ"א הֲווֹ) לְרֵישֵׁהּ
מְכֻוְּנִין בְּעִזְקְתָא חֲדָא כֵּן עֲבַד לְתַרְוֵיהוֹן לְתַרְתֵּין זָוְיָן: ל וַהֲווֹ תְּמָנְיָא דַפִּין וְסַמְכֵיהוֹן דִּכְסַף שִׁתָּא עֲשַׂר
סַמְכִין תְּרֵין סַמְכִין תְּרֵין סַמְכִין תְּחוֹת דַּפָּא חָד: לא וַעֲבַד עַבְרֵי דְּאָעֵי שִׁטִּין חַמְשָׁא לְדַפֵּי סְטַר
מַשְׁכְּנָא חָד: לב וְחַמְשָׁא עַבְרִין לְדַפֵּי סְטַר מַשְׁכְּנָא תִּנְיָנָא וְחַמְשָׁא עַבְרִין לְדַפֵּי מַשְׁכְּנָא לְסוֹפֵיהוֹן
מַעַרְבָא: לג וַעֲבַד יָת עַבְרָא מְצִיעָאָה לְעַבָּרָא בְּגוֹ דַּפַּיָּא מִן סְיָפֵי לִסְיָפֵי: לד וְיָת דַּפַּיָּא חֲפָא דַהֲבָא
וְיָת עִזְקָתְהוֹן עֲבַד דַּהֲבָא אַתְרָא לְעַבְרַיָּא וַחֲפָא יָת עַבְרַיָּא דַּהֲבָא: לה וַעֲבַד יָת פָּרֻכְתָּא תִּכְלָא
וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר עוֹבַד אֻמָּן עֲבַד יָתַהּ צוּרַת כְּרוּבִין: לו וַעֲבַד לַהּ אַרְבְּעָא עַמּוּדֵי

acacia, y los recubrió con oro, siendo sus ganchillos de oro; y para ellos fundió cuatro basas de plata.

37 *Hizo una Pantalla para la entrada de la Tienda de lana turquesa, lana púrpura, lana carmesí y lino, trenzados, obra de recamador.* 38 *Sus pilares eran cinco, con sus ganchillos, y recubrió sus capiteles y sus cinturillas de oro; y sus basas eran cinco, de cobre.*

Capítulo 37

1 *Betzalel hizo el Arca de madera de acacia: de dos codos y medio de longitud, un codo y medio de ancho y un codo y medio de altura.* 2 *La recubrió con oro puro por dentro y por fuera, y le hizo una diadema de oro en derredor.* 3 *Fundió para ella cuatro anillos de oro en sus cuatro esquinas: dos anillos de un lado y dos anillos del otro lado.* 4 *Hizo varas de madera de acacia, y las recubrió con oro.* 5 *Insertó las varas dentro de los anillos en los lados del Arca, para portar el Arca.* 6 *Hizo una Cubierta de oro puro, de dos codos y medio de longitud, y un codo y medio de*

שִׁטִּים וַיְצַפֵּם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וַיִּצֹק לָהֶם
אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף׃ לז וַיַּעַשׂ מָסָךְ
לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃ לח וְאֶת־
עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת־וָוֵיהֶם וְצִפָּה
רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם זָהָב וְאַדְנֵיהֶם
חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת׃ פ

פרק לז

א וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־הָאָרֹן עֲצֵי שִׁטִּים
אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ
וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ ב וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר
מִבַּיִת וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃
ג וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב עַל
אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ
הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ
הַשֵּׁנִית׃ ד וַיַּעַשׂ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף
אֹתָם זָהָב׃ ה וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים
בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת
אֶת־הָאָרֹן׃ ו וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר
אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי

ONKELÓS

שִׁטִּין וַחֲפָנִנּוּן דַּהֲבָא וָוֵיהוֹן דַּהֲבָא וְאַתִּיךְ לְהוֹן אַרְבְּעָא סַמְכִין דִּכְסָף׃ לז וַעֲבַד פְּרָסָא לִתְרַע מַשְׁכְּנָא תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר עוֹבַד צַיָּר (נ״א צִיּוּר)׃ לח וְיָת עַמּוּדוֹהִי חַמְשָׁא וְיָת וָוֵיהוֹן וַחֲפָא רֵישֵׁיהוֹן וְכִבּוּשֵׁיהוֹן דַּהֲבָא וְסַמְכֵיהוֹן חַמְשָׁא נְחָשָׁא׃ א וַעֲבַד בְּצַלְאֵל יָת אֲרוֹנָא דְּאָעֵי שִׁטִּין תַּרְתֵּין אַמִּין וּפַלְגָּא אֻרְכֵּיהּ וְאַמְּתָא וּפַלְגָּא פְּתָיֵהּ וְאַמְּתָא וּפַלְגָּא רוּמֵיהּ׃ ב וַחֲפָהִי דְּהַב דְּכֵי מִגָּו וּמִבָּרָא וַעֲבַד לֵיהּ דֵּיר דִּדְהַב סְחוֹר סְחוֹר׃ ג וְאַתִּיךְ לֵיהּ אַרְבַּע עִזְקָן דִּדְהַב עַל אַרְבַּע זָוְיָתֵיהּ וְתַרְתֵּין עִזְקָן עַל סִטְרֵיהּ חַד וְתַרְתֵּין עִזְקָן עַל סִטְרֵיהּ תִּנְיָנָא׃ ד וַעֲבַד אֲרִיחֵי דְּאָעֵי שִׁטִּין וַחֲפָא יָתְהוֹן דַּהֲבָא׃ ה וְאָעֵל יָת אֲרִיחַיָּא בְּעִזְקָתָא עַל סִטְרֵי אֲרוֹנָא לְמִטַּל יָת אֲרוֹנָא׃ ו וַעֲבַד כַּפֻּרְתָּא דִּדְהַב דְּכֵי תַּרְתֵּין אַמִּין וּפַלְגָּא אֻרְכַּהּ וְאַמְּתָא וּפַלְגָּא

RASHÍ

(א) **וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל.** לְפִי שֶׁנָּתַן נַפְשׁוֹ עַל הַמְּלָאכָה יוֹתֵר מִשְּׁאָר חֲכָמִים נִקְרֵאת עַל שְׁמוֹ׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

37

1. **וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל / BETZALEL HIZO. Puesto que él se había dedicado a la labor** del Tabernáculo **más que los demás sabios,** la labor **es atribuida a su nombre.**[50]

50. *Tanjumá* 10.

רָחְבָּהּ: ז וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה
עָשָׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת:
ח כְּרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד
מִקָּצָה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה אֶת־
הַכְּרֻבִים מִשְּׁנֵי °קצוותו קְצוֹתָיו: ט וַיִּהְיוּ
הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים
בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ
אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי
הַכְּרֻבִים: פ
י וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם
אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ:
יא וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר
זָהָב סָבִיב: יב וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח
סָבִיב וַיַּעַשׂ זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב:
יג וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתֵּן
אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר
לְאַרְבַּע רַגְלָיו: יד לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ
הַטַּבָּעֹת בָּתִּים לַבַּדִּים לָשֵׂאת אֶת־
הַשֻּׁלְחָן: טו וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי
שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב לָשֵׂאת אֶת־
הַשֻּׁלְחָן: טז וַיַּעַשׂ אֶת־הַכֵּלִים ׀ אֲשֶׁר
עַל־הַשֻּׁלְחָן אֶת־קְעָרֹתָיו וְאֶת־כַּפֹּתָיו
וְאֵת מְנַקִּיֹּתָיו וְאֶת־הַקְּשָׂוֹת אֲשֶׁר יֻסַּךְ
בָּהֵן זָהָב טָהוֹר: פ
ששי [שלישי] יז וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרָה זָהָב
טָהוֹר מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה

ancho. [7] E hizo dos Querubines de oro, batidos a martillo los hizo, en los dos extremos de la cubierta: [8] un Querubín en un extremo y otro Querubín en el otro extremo, de la Cubierta misma hizo los Querubines, desde sus dos extremos. [9] Los Querubines tenían las alas extendidas hacia arriba, cubriendo con ellas la Cubierta, y sus rostros estaban uno frente al otro; hacia la Cubierta estaban los rostros de los Querubines.

[10] Hizo la Mesa de madera de acacia, de dos codos de longitud, un codo de ancho y un codo y medio de altura. [11] La recubrió con oro puro, y le hizo una diadema de oro alrededor. [12] Le hizo una cornisa de un palmo en derredor, e hizo una diadema de oro para la cornisa en derredor. [13] Para ella fundió cuatro anillos de oro, y puso los anillos en las cuatro esquinas de sus cuatro patas. [14] Frente a la cornisa estaban los anillos, a modo de receptáculos para las varas, para portar la Mesa. [15] Hizo las varas de madera de acacia y las recubrió con oro, para portar la Mesa. [16] Hizo los utensilios que estaban sobre la Mesa; sus platos, sus cucharones, sus soportes y sus tubos con los cuales se la cubría, de oro puro.

[17] Hizo el Candelabro de oro puro, batido a martillo hizo el Candelabro: su

ONKELÓS

פתיה: ז ועבד תרין כרובין דדהב נגיד עבד יתהון מתרין סטרי כפרתא: ח כרובא חד מסטרא מכא וכרובא חד מסטרא מכא מן כפרתא עבד ית כרוביא מתרין סטרוהי: ט והוו כרוביא פריסן גדפיהון לעלא נטלין בגדפיהון על כפרתא ואפיהון חד לקבל חד לקבל כפרתא הוו אפי כרוביא: י ועבד ית פתורא דאעי שטין תרתין אמין ארכיה ואמתא פתיה ואמתא ופלגא רומיה: יא וחפא יתיה דהב דכי ועבד ליה זיר דדהב סחור סחור: יב ועבד ליה גדנפא רומיה פושכא סחור סחור ועבד זיר דדהב לגדנפיה סחור סחור: יג ואתיך ליה ארבע עזקן דדהב ויהב ית עזקתא על ארבע זויתא די לארבע רגלוהי: יד לקבל גדנפא הואה עזקתא אתרא לאריחיא למטל ית פתורא: טו ועבד ית אריחיא דאעי שטין וחפא יתהון דהבא למטל ית פתורא: טז ועבד ית מניא די על פתורא ית מגיסוהי וית בזיכוהי וית מכילתיה וית קשותא דמנסכין בהן דהב דכי: יז ועבד ית מנרתא דהב דכי נגיד עבד ית מנרתא

יְרֵכָהּ וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ
מִמֶּנָּה הָיוּ׃ יח וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ
שְׁלֹשָׁה ׀ קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד
וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃
יט שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד
כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים
בְּקָנֶה אֶחָד כַּפְתֹּר וָפָרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת
הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃ כ וּבַמְּנֹרָה
אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ
וּפְרָחֶיהָ׃ כא וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת
הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה׃ כב כַּפְתֹּרֵיהֶם
וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה הָיוּ כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב
טָהוֹר׃ כג וַיַּעַשׂ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה
וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃ כד כִּכָּר
זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ וְאֵת כָּל־
כֵּלֶיהָ׃ פ

כה וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים
אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְאַמָּתַיִם
קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו׃ כו וַיְצַף אֹתוֹ
זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב
וְאֶת־קַרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃
כז וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב עָשָׂה־לוֹ ׀ מִתַּחַת
לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו עַל שְׁנֵי צִדָּיו

base y su caño central, sus cálices, sus botones y sus flores de él mismo eran.
18 *Seis brazos sobresalían de sus lados; tres brazos de un lado del Candelabro, y tres brazos del segundo lado del Candelabro.*
19 *Tres cálices tallados en un brazo, un botón y una flor; y tres cálices tallados en el otro brazo, un botón y una flor; lo mismo para los seis brazos que sobresalían del Candelabro.*
20 *En el Candelabro había cuatro cálices tallados, sus botones y sus flores.*
21 *Un botón debajo de dos de sus brazos, de él mismo; un botón debajo de dos de sus brazos, de él mismo; y un botón debajo de dos de sus brazos, de él mismo, para los seis brazos que sobresalían de él.*
22 *Sus botones y sus brazos de él mismo eran; todo él era una sóla pieza batida, de oro puro.*
23 *Hizo sus siete candelas, sus tenazas y sus paletas, de oro puro.*
24 *De un talento de oro puro lo hizo, junto con todos sus utensilios.*

25 *Hizo el Altar de incienso de madera de acacia, de un codo de longitud y un codo de ancho, cuadrado, y de dos codos de altura; sus cuernos surgían de él mismo.*
26 *Lo recubrió con oro puro, su techo y sus paredes en derredor, y sus cuernos; y le hizo una diadema de oro en derredor.*
27 *Le hizo dos anillos de oro debajo de su diadema, en sus dos esquinas, a ambos lados,*

ONKELÓS

שִׁידַהּ וּקְנַהּ כַּלִּידָהָא חֲזוּרָהָא וְשׁוֹשַׁנָּהָא מִנַּהּ הֲווֹ׃ יח וְשִׁתָּא קְנִין נָפְקִין מִסִּטְרָהָא תְּלָתָא קְנֵי מְנַרְתָּא מִסִּטְרַהּ
חַד וּתְלָתָא קְנֵי מְנַרְתָּא מִסִּטְרַהּ תִּנְיָנָא׃ יט תְּלָתָא כַּלִּידִין מְצַיְּרִין בְּקַנְיָא חַד חֲזוּר וְשׁוֹשַׁן וּתְלָתָא כַּלִּידִין
מְצַיְּרִין בְּקַנְיָא חַד חֲזוּר וְשׁוֹשַׁן כֵּן לְשִׁתָּא קְנִין דְּנָפְקִין מִן מְנַרְתָּא׃ כ וּבִמְנַרְתָּא אַרְבְּעָא כַלִּידִין מְצַיְּרִין
חֲזוּרָהָא וְשׁוֹשַׁנָּהָא׃ כא וְחַזוּר תְּחוֹת תְּרֵין קְנִין מִנַּהּ וְחַזוּר תְּחוֹת תְּרֵין קְנִין מִנַּהּ וְחַזוּר תְּחוֹת תְּרֵין קְנִין
מִנַּהּ לְשִׁתָּא קְנִין דְּנָפְקִין מִנַּהּ׃ כב חֲזוּרֵיהוֹן וּקְנֵיהוֹן מִנַּהּ הֲווֹ כֻּלַּהּ נְגִידָא חֲדָא דִּהַב דְּכֵי׃ כג וַעֲבַד יָת
בּוֹצִינָהָא שִׁבְעָא וְצִבְיָתָהָא וּמַחְתְּיָתָהָא דִּהַב דְּכֵי׃ כד כִּכְּרָא דִּהַב דְּכֵי עֲבַד יָתַהּ וְיָת כָּל מָנָהָא׃ כה וַעֲבַד
יָת מַדְבְּחָא דִּקְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא דְּאָעֵי שִׁטִּין אַמְּתָא אֻרְכֵּיהּ וְאַמְּתָא פְּתָיֵהּ מְרַבַּע וְתַרְתֵּין אַמִּין רוּמֵיהּ מִנֵּיהּ
הֲוָאָה קַרְנוֹהִי׃ כו וַחֲפָא יָתֵיהּ דִּהַב דְּכֵי יָת אִגָּרֵיהּ וְיָת כָּתְלוֹהִי סְחוֹר סְחוֹר וְיָת קַרְנוֹהִי וַעֲבַד לֵיהּ זֵיר
דִּדְהַב סְחוֹר סְחוֹר׃ כז וְתַרְתֵּין עִזְקָן דִּדְהַב עֲבַד לֵיהּ מִלְּרַע לְזֵירֵיהּ עַל תַּרְתֵּין זָוְיָתֵיהּ עַל תְּרֵין סִטְרוֹהִי

לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם:
כח וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף
אֹתָם זָהָב: כט וַיַּעַשׂ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
קֹדֶשׁ וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים טָהוֹר
מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ: ס

פרק לח

שביעי [רביעי] א וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה
עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ־
אַמּוֹת רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת
קֹמָתוֹ: ב וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע
פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו וַיְצַף אֹתוֹ
נְחֹשֶׁת: ג וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
אֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
הַמִּזְרָקֹת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַמַּחְתֹּת
כָּל־כֵּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת: ד וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ
מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת
כַּרְכֻּבּוֹ מִלְּמַטָּה עַד־חֶצְיוֹ: ה וַיִּצֹק
אַרְבַּע טַבָּעֹת בְּאַרְבַּע הַקְּצָוֹת לְמִכְבַּר
הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לַבַּדִּים: ו וַיַּעַשׂ אֶת־
הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת:
ז וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת
הַמִּזְבֵּחַ לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם נְבוּב לֻחֹת

a modo de receptáculos para las varas, para portarlo con ellas.
28 *Hizo las varas de madera de acacia, y las recubrió con oro.*
29 *E hizo el aceite para la unción, sagrado, y el sahumerio puro de especias, de labor de perfumero.*

Capítulo 38

1 *Hizo el Altar de la ofrenda de ascensión de madera de acacia, de cinco codos de longitud y cinco codos de ancho, cuadrado, y tres codos de altura.*
2 *Hizo sus cuernos en sus cuatro esquinas, siendo sus cuernos de él mismo, y lo recubrió con cobre.*
3 *Hizo todos los utensilios del Altar: las vasijas, los badiles, las escudillas, los garfios y los braseros; hizo todos sus utensilios de cobre.*
4 *Para el Altar hizo un enrejado de cobre de obra de malla, debajo de su cornisa, hacia abajo hasta su mitad.*
5 *Fundió cuatro anillos en los cuatro extremos del enrejado de cobre, a modo de receptáculos para las varas.*
6 *Hizo las varas de madera de acacia y las recubrió con cobre.*
7 *E insertó las varas en los anillos a los costados del Altar para transportarlo; hueco, de tablas,*

ONKELÓS

לְאַתְרָא לַאֲרִיחַיָּא לְמִטַּל יָתֵיהּ בְּהוֹן: כח וַעֲבַד יָת אֲרִיחַיָּא דְּאָעֵי שִׁטִּין וַחֲפָא יָתְהוֹן דַּהֲבָא: כט וַעֲבַד
יָת מִשְׁחָא דִּרְבוּתָא קוּדְשָׁא וְיָת קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא דְּכֵי עוֹבַד בּוּסְמָנוּ: א וַעֲבַד יָת מַדְבְּחָא דַּעֲלָתָא
דְּאָעֵי שִׁטִּין חֲמֵשׁ אַמִּין אֻרְכֵּיהּ וַחֲמֵשׁ אַמִּין פְּתָיֵהּ מְרַבַּע וּתְלָתָא אַמִּין רוּמֵיהּ: ב וַעֲבַד קַרְנוֹהִי
עַל אַרְבַּע זָוְיָתֵיהּ מִנֵּיהּ הֲוָאָה קַרְנוֹהִי וַחֲפָא יָתֵיהּ נְחָשָׁא: ג וַעֲבַד יָת כָּל מָנֵי מַדְבְּחָא יָת
פְּסַכְתְּרָוָתָא וְיָת מַגְרוֹפְיָתָא וְיָת מִזְרְקָתָא יָת צִנּוֹרְיָתָא וְיָת מַחְתְּיָתָא כָּל מָנוֹהִי עֲבַד נְחָשָׁא:
ד וַעֲבַד לְמַדְבְּחָא סְרָדָא עוֹבַד מְצַדְתָּא דִּנְחָשָׁא תְּחוֹת סוֹבְבֵיהּ מִלְּרַע עַד פַּלְגֵּיהּ: ה וְאַתִּיךְ
אַרְבַּע עִזְקָתָא בְּאַרְבַּע זָוְיָתָא לִסְרָדָא דִּנְחָשָׁא אַתְרָא לַאֲרִיחַיָּא: ו וַעֲבַד יָת אֲרִיחַיָּא דְּאָעֵי שִׁטִּין
וַחֲפָא יָתְהוֹן נְחָשָׁא: ז וְאָעֵיל יָת אֲרִיחַיָּא בְּעִזְקָתָא עַל סִטְרֵי מַדְבְּחָא לְמִטַּל יָתֵיהּ בְּהוֹן חֲלִיל לוּחִין

RASHÍ

(ז) **נְבוּב לֻחֹת.** נָבוּב הוּא, חָלוּל. וְכֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

38

7. **נְבוּב לֻחֹת / HUECO, DE TABLAS.** La palabra **נָבוּב significa "hueco", lo mismo que en el versículo:**

עָשָׂה אֹתוֹ׃ ס ח וַיַּעַשׂ
אֵת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֵת כַּנּוֹ
נְחֹשֶׁת בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת אֲשֶׁר

lo hizo.
8 *Hizo el Lavadero de cobre, junto con su base de cobre, de los espejos de las [mujeres] congregadas que se*

ONKELÓS

עֲבַד יָתֵיהּ: ח וַעֲבַד יָת כִּיּוֹרָא נְחָשָׁא וְיָת בְּסִיסֵיהּ נְחָשָׁא בְּמֶחְזְיַת נְשַׁיָּא דְּאָתְיָן

RASHÍ

וְעָבְיוֹ אַרְבַּע אֶצְבָּעוֹת נָבוּב (ירמיה נב:כא): **נְבוּב לֻחֹת.** הַלּוּחוֹת שֶׁל עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל רוּחַ וְהֶחָלָל בְּאֶמְצַע: (ח) **בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת.** בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל הָיוּ בְיָדָן מַרְאוֹת שֶׁרוֹאוֹת בָּהֶן כְּשֶׁהֵן מִתְקַשְּׁטוֹת, וְאַף אוֹתָן לֹא עִכְּבוּ מִלְּהָבִיא לְנִדְבַת הַמִּשְׁכָּן. וְהָיָה מוֹאֵס מֹשֶׁה בָּהֶן מִפְּנֵי שֶׁעֲשׂוּיִם לְיֵצֶר הָרָע. אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: קַבֵּל כִּי אֵלּוּ חֲבִיבִין עָלַי מִן הַכֹּל שֶׁעַל יְדֵיהֶם הֶעֱמִידוּ הַנָּשִׁים צְבָאוֹת רַבּוֹת בְּמִצְרַיִם. כְּשֶׁהָיוּ בַּעְלֵיהֶן יְגֵעִים בַּעֲבוֹדַת פֶּרֶךְ הָיוּ הוֹלְכוֹת וּמוֹלִיכוֹת לָהֶם מַאֲכָל וּמִשְׁתֶּה וּמַאֲכִילוֹת אוֹתָם וְנוֹטְלוֹת הַמַּרְאוֹת וְכָל אַחַת רוֹאָה עַצְמָהּ עִם בַּעְלָהּ בַּמַּרְאָה וּמְשַׁדַּלְתּוֹ בִּדְבָרִים, לוֹמַר: אֲנִי נָאָה מִמְּךָ. וּמִתּוֹךְ כָּךְ מְבִיאוֹת לְבַעְלֵיהֶן לִידֵי תַאֲוָה, וְנִזְקָקוֹת לָהֶם וּמִתְעַבְּרוֹת וְיוֹלְדוֹת שָׁם, שֶׁנֶּאֱמַר: תַּחַת הַתַּפּוּחַ עוֹרַרְתִּיךָ (שיר השירים ח:ה). וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת. וְנַעֲשָׂה הַכִּיּוֹר מֵהֶם, שֶׁהוּא לָשׂוּם שָׁלוֹם בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ לְהַשְׁקוֹת מִמַּיִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Y su grosor era de cuatro dedos, hueco [נָבוּב]."[51]

נְבוּב לֻחֹת / HUECO, DE TABLAS. Las tablas de madera de acacia estaban colocadas en cada uno de los lados del Altar, **y el hueco estaba en el centro.**[52]

8. בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת / DE LOS ESPEJOS DE LAS MUJERES CONGREGADAS. Las hijas de Israel tenían en su posesión espejos de cobre **en los cuales se miraban cuando se adornaban.** Además de todo lo demás que aportaron, las mujeres **no se abstuvieron de aportar incluso estos** espejos **para la contribución del Tabernáculo. Pero Moshé los rechazó porque los espejos son hechos para** incitar **la Inclinación de Mal.**[53] Entonces, **el Santo –bendito es– le dijo: "Acéptalos, pues esos espejos me son más queridos a Mí que todo lo demás** que han aportado, **ya que por medio de los espejos las mujeres fundaron legiones**[54] de israelitas **en Mitzráim."** Esto ocurrió así: **cuando sus maridos estaban fatigados a causa de la dura labor, ellas iban** donde ellos estaban **y les llevaban comida y bebida y los alimentaban. Tomaban consigo los espejos y cada una de ellas se miraba en el espejo junto con su marido, incitándolo con sus palabras y diciéndole: "Yo soy más bella que tú." De este modo atraían a sus maridos a sentir deseo** sexual **por ellas, por lo que** tenían **relaciones íntimas con ellos.** A consecuencia de esto **quedaban encintas y daban a luz allí mismo, como se declara: "Bajo el manzanero te excité."**[55] **A** estos espejos **hace referencia lo dicho en** este versículo: **"Con los espejos de las congregadas." Y la Fuente** [*kiyor*] **fue hecha con ellos, ya que su función era hacer la paz entre el marido y su mujer.** Pues **de las aguas que** había en su

51. *Yirmeyahu* 52:21.

52. La palabra נְבוּב está en estado constructo con respecto a לֻחֹת, por lo que su significado literal sería "un hueco formado por tablas".

53. Es decir, el deseo sexual.

54. La expresión הַצֹּבְאֹת, que literalmente significa "[mujeres] congregadas", se deriva de la misma raíz que la palabra צְבָאֹת, "legiones", por lo que además de aludir a las mujeres también lo hace a las legiones. Así, pues, esta frase también podría ser entendida en el sentido de "con los espejos de los cuales salieron legiones" (*Sifté Jajamim*).

55. *Shir Hashirim* 8:5.

צָבְאוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: ס ט וַיַּעַשׂ
אֶת־הֶחָצֵר לִפְאַת ׀ נֶגֶב תֵּימָנָה קַלְעֵי
הֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה בָּאַמָּה:
י עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף:
יא וְלִפְאַת צָפוֹן מֵאָה בָאַמָּה
עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף:
יב וְלִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים בָּאַמָּה

reunieron a la entrada de la Tienda de
la Cita.
9 *Hizo el Atrio: en el lado sur, las*
cortinas del Atrio de lino trenzado, cien
codos. 10 *Sus pilares veinte, y sus basas*
veinte, de cobre; los ganchillos de los
pilares y sus cinturillas eran de plata.
11 *En el lado norte, cien codos; sus*
pilares veinte, y sus basas veinte, de
cobre; los ganchillos de su pilares y
sus cinturillas eran de plata. 12 *En el*
lado oeste, cortinas de cincuenta codos;

ONKELÓS

לְצַלָּאָה בִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: ט וַעֲבַד יָת דַּרְתָּא לְרוּחַ עֵבַר דָּרוֹמָא סְרָדֵי דַרְתָּא דְּבוּץ שְׁזִיר מְאָה בְּאַמִּין: י עַמּוּדֵיהוֹן עַסְרִין וְסַמְכֵיהוֹן עַסְרִין נְחָשָׁא וָוֵי עַמּוּדַיָּא וְכִבּוּשֵׁיהוֹן דִּכְסַף: יא וּלְרוּחַ צִפּוּנָא מְאָה אַמִּין עַמּוּדֵיהוֹן עַסְרִין וְסַמְכֵיהוֹן עַסְרִין נְחָשָׁא וָוֵי עַמּוּדַיָּא וְכִבּוּשֵׁיהוֹן דִּכְסַף: יב וּלְרוּחַ מַעַרְבָא סְרָדִין חַמְשִׁין בְּאַמִּין

RASHÍ

שֶׁבְּתוֹכוֹ לְמִי שֶׁקִּנֵּא לָהּ בַּעְלָהּ וְנִסְתְּרָה. וְתֵדַע לְךָ שֶׁהֵן מַרְאוֹת מַמָּשׁ, שֶׁהֲרֵי נֶאֱמַר: וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כִּכָּר וְגוֹ' וַיַּעַשׂ בָּהּ וְגוֹ' (ולקמן לח:כט-לא), וְכִיּוֹר וְכַנּוֹ לֹא הֻזְכְּרוּ שָׁם. לָמַדְתָּ שֶׁלֹּא הָיָה נְחֹשֶׁת שֶׁל כִּיּוֹר מִנְּחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה. כָּךְ דָּרַשׁ רַבִּי תַּנְחוּמָא. וְכֵן תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס: בְּמֶחְזְיַן נְשַׁיָּא, וְהוּא תַרְגּוּם שֶׁל מַרְאוֹת. מירואר"ש בְּלַעַ"ז. וְכֵן מָצִינוּ בִּישַׁעְיָה: וְהַגִּלְיוֹנִים (ישעיה ג:כג), מְתַרְגְּמִינַן וּמַחְזְיָתָא: **אֲשֶׁר צָבְאוּ.** לְהָבִיא נִדְבָתָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

interior se daba de beber a la mujer cuyo marido había tenido celos de ella, advirtiéndole que no se encerrase con otro hombre, a pesar de eso **ella se había encerrado.**[56] **Y debes saber que eran espejos concretos,**[57] **puesto que con respecto a la fabricación de los utensilios** de cobre **se declara: "Y el cobre de la ofrenda era de setenta talentos... y con él hizo, etc."**[58] **Sin embargo, la Fuente y su base no fueron mencionados allí** junto con los utensilios hechos con los setenta talentos de cobre. **Ello te enseña que el cobre de la Fuente no procedía del cobre de la ofrenda,** sino del cobre de estos espejos. **Así lo interpretó Rabí Tanjumá.**[59] **Y en el** mismo sentido **lo tradujo** el Targum de **Onkelós: בְּמֶחְזְיַת נְשַׁיָּא,** ***con los espejos de las mujeres.*** La palabra **מֶחְזְיַת es la traducción** al arameo del término hebreo **מַרְאוֹת, "espejos".** Significa lo mismo que ***mireors*** **en francés antiguo.**[60] **Y asimismo hallamos** escrito en el libro de **Yeshayahu** que el término **וְהַגִּלְיוֹנִים**[61] es **traducido** al arameo por **וּמַחְזְיָתָא,** ***y los espejos,*** término análogo a מֶחְזְיַת.

אֲשֶׁר צָבְאוּ / QUE SE REUNIERON. Para aportar su donación.

56. Esto se refiere a la *sotá*. Las "aguas amargas" que se le daban a beber para probar su fidelidad eran extraídas de la Fuente, hecha con estos espejos. Ver al respecto *Bemidbar* 5:17.

57. La palabra מַרְאֹת, además de significar "espejos", también denota "imágenes". Rashí explica aquí que מַרְאֹת no eran imágenes, sino objetos concretos tales como espejos.

58. *Infra*, vv. 38:29-31.

59. *Tanjumá*, *Pekudé* 9.

60. En francés moderno, *miroirs*; en español, "espejos".

61. *Yeshayahu* 3:23.

עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה וָוֵי
הָעַמֻּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כָּסֶף׃ יג וְלִפְאַת
קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃
יד קְלָעִים חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל־
הַכָּתֵף עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה׃ טו וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית מִזֶּה וּמִזֶּה
לְשַׁעַר הֶחָצֵר קְלָעִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה׃ טז כָּל־קַלְעֵי הֶחָצֵר סָבִיב שֵׁשׁ
מָשְׁזָר׃ יז וְהָאֲדָנִים לָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת וָוֵי
הָעַמּוּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי
רָאשֵׁיהֶם כָּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כֹּל
עַמֻּדֵי הֶחָצֵר׃ מפטיר יח וּמָסַךְ שַׁעַר
הֶחָצֵר מַעֲשֵׂה רֹקֵם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר וְעֶשְׂרִים
אַמָּה אֹרֶךְ וְקוֹמָה בְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת
לְעֻמַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר׃ יט וְעַמֻּדֵיהֶם
אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת
וָוֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם

sus pilares diez, y sus basas diez; los ganchillos de los pilares y sus cinturillas eran de plata. [13]*En el lado este, cincuenta codos;* [14]*cortinas de quince codos para un flanco, tres pilares y tres basas;* [15]*y para el segundo flanco, a ambos lados del portal del Atrio, cortinas de quince codos, tres pilares y tres basas.* [16]*Todas las cortinas alrededor del patio eran de lino trenzado;* [17]*las basas para los pilares, de cobre; los ganchillos de los pilares y sus cinturillas, de plata; el revestimiento de sus capiteles, de plata. Todos los pilares del Atrio tenían fletes de plata.*

[18]*La Pantalla del portal del Atrio era de labor de recamador, de lana turquesa, lana púrpura, lana carmesí y lino, trenzados; de veinte codos de longitud, y la altura –en ancho– era de cinco codos, correspondiéndose con las cortinas del Atrio.* [19]*Sus pilares eran cuatro; sus basas, cuatro, de cobre; sus ganchillos eran de plata; el revestimiento de sus capiteles y de sus*

ONKELÓS

עַמּוּדֵיהוֹן עַסְרָא וְסַמְכֵיהוֹן עַסְרָא וָוֵי עַמּוּדַיָּא וְכִבּוּשֵׁיהוֹן דִּכְסָף: יג וּלְרוּחַ קִדּוּמָא מָדִינְחָא חַמְשִׁין אַמִּין: יד סְרָדִין חֲמֵשׁ עַסְרֵי אַמִּין לְעִבְרָא עַמּוּדֵיהוֹן תְּלָתָא וְסַמְכֵיהוֹן תְּלָתָא: טו וּלְעִבְרָא תִנְיָתָא מִכָּא וּמִכָּא לִתְרַע דַּרְתָּא סְרָדִין חֲמֵשׁ עַסְרֵי אַמִּין עַמּוּדֵיהוֹן תְּלָתָא וְסַמְכֵיהוֹן תְּלָתָא טז כָּל סְרָדֵי דְדַרְתָּא סְחוֹר סְחוֹר דְּבוּץ שְׁזִיר: יז וְסַמְכַיָּא לְעַמּוּדַיָּא נְחָשָׁא וָוֵי עַמּוּדַיָּא וְכִבּוּשֵׁיהוֹן דִּכְסַף וְחִפּוּי רֵישֵׁיהוֹן דִּכְסַף וְאִנּוּן מְכַבְּשִׁין כְּסַף כָּל עַמּוּדֵי דַרְתָּא: יח וּפְרָסָא דִּתְרַע דַּרְתָּא עוֹבַד צַיָּר תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר וְעַסְרִין אַמִּין אֻרְכָּא וְרוּמָא בְּפוּתְיָא חֲמֵשׁ אַמִּין לָקֳבֵל סְרָדֵי דַרְתָּא: יט וְעַמּוּדֵיהוֹן אַרְבְּעָא וְסַמְכֵיהוֹן אַרְבְּעָא נְחָשָׁא וָוֵיהוֹן דִּכְסַף וְחִפּוּי רֵישֵׁיהוֹן

RASHÍ

(יח) **לְעֻמַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר.** כְּמִדַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. לְעֻמַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר / CORRESPONDIÉNDOSE CON LAS CORTINAS DEL ATRIO. Es decir, **correspondiéndose con la medida de las cortinas del Atrio.**[62]

62. La palabra לְעֻמַּת generalmente significa "frente a". Rashí explica que aquí no puede tener ese significado puesto que las cortinas del Atrio no estaban frente a la Pantalla, sino a los lados. Por lo tanto, su sentido aquí es el de "corresponderse con", refiriéndose a la medida de las cortinas (*Sifté Jajamim*).

וְחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ כ וְכָל־הַיְתֵדֹת לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר סָבִיב נְחֹשֶׁת׃ ס

cinturillas era de plata. [20] *Todas las estacas para el Tabernáculo y para el Atrio en derredor eran de cobre.*

ONKELÓS

וְכִבּוּשֵׁיהוֹן דִּכְסַף׃ כ וְכָל סִכַּיָּא לְמַשְׁכְּנָא וּלְדָרְתָא סְחוֹר סְחוֹר דִּנְחָשָׁא׃

LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

PARASHAT VAYAKHEL

114. *Prohibición para la Corte de Justicia de ejecutar penas capitales en Shabat (35:3).*

פרשת פקודי
PARASHAT PEKUDÉ

כא אֵ֣לֶּה פְקוּדֵ֤י הַמִּשְׁכָּן֙ מִשְׁכַּ֣ן הָעֵדֻ֔ת אֲשֶׁ֥ר פֻּקַּ֖ד עַל־פִּ֣י מֹשֶׁ֑ה עֲבֹדַת֙ הַלְוִיִּ֔ם

[21] *Estos son los cómputos del Tabernáculo, el Tabernáculo del Testimonio, que fueron contados por mandato de Moshé. La labor de los leviim estuvo en*

ONKELÓS

כא אִלֵּין מִנְיָנֵי מַשְׁכְּנָא מַשְׁכְּנָא דְסַהֲדוּתָא דִּי אִתְמְנִי עַל מֵימְרָא דְמֹשֶׁה פָּלְחַן לֵיוָאֵי

RASHÍ

(כא) **אֵלֶּה פְקוּדֵי.** בְּפָרָשָׁה זוֹ נִמְנוּ כָּל מִשְׁקְלֵי נִדְבַת הַמִּשְׁכָּן לַכֶּסֶף וְלַזָּהָב וְלַנְּחֹשֶׁת, וְנִמְנוּ כָּל כֵּלָיו לְכָל עֲבוֹדָתוֹ: **הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן.** שְׁנֵי פְּעָמִים, רֶמֶז לַמִּקְדָּשׁ שֶׁנִּתְמַשְׁכֵּן בִּשְׁנֵי חוּרְבָּנִין עַל עֲוֹנוֹתֵיהֶן שֶׁל יִשְׂרָאֵל: **מִשְׁכַּן הָעֵדֻת.** עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל שֶׁוִּתֵּר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל מַעֲשֵׂה הָעֵגֶל, שֶׁהֲרֵי הִשְׁרָה שְׁכִינָתוֹ בֵּינֵיהֶם: **עֲבֹדַת הַלְוִיִּם.** פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן וְכֵלָיו הִיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. אֵלֶּה פְקוּדֵי / ESTOS SON LOS CÓMPUTOS.[1] **En esta parashá se hace el cómputo del peso de** todos y cada uno de los artículos del **donativo** aportado **para el Tabernáculo, de la plata, el oro y el cobre. Y** además, se **enumeran todos sus utensilios para toda la labor** necesaria para su construcción.

הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן / EL TABERNÁCULO, EL TABERNÁCULO. Este término es enunciado **dos veces en alusión al** hecho de que **el Santuario fue tomado como garantía**[2] **en las dos destrucciones** que sufrió a **causa de los pecados de Israel.**[3]

מִשְׁכַּן הָעֵדֻת / EL TABERNÁCULO DEL TESTIMONIO. Es llamado así porque es un **testimonio para Israel de que el Santo –bendito es– pasó por alto el incidente del Becerro** de Oro y los perdonó, **puesto que hizo que Su Presencia Divina residiera en ellos.**[4]

עֲבֹדַת הַלְוִיִּם / LA LABOR DE LOS LEVIIM. Las cuentas del Tabernáculo y sus utensilios fue el

1. En este caso, el término פְּקוּדֵי –derivado de la raíz פקד– tiene el significado de "cómputo", "cuenta", y no el de "nombramiento", como en otros contextos. Y en este mismo sentido lo tradujo el Targum.

2. En hebreo, "garantía" es מַשְׁכּוֹן, palabra derivada de la misma raíz que מִשְׁכָּן, "Tabernáculo". Aquí no se hace alusión al Tabernáculo en el desierto, sino a los dos Templos en Yerushaláim, los cuales reemplazaban al Tabernáculo y fueron modelados de acuerdo a éste.

3. *Tanjumá* 5. El Tabernáculo constituía una "garantía" en el sentido de que a causa de sus pecados, el pueblo de Israel tenía, por decirlo así, una "deuda" con Dios, la cual fue cobrada mediante la destrucción de los dos Templos (*Séfer haZikarón*). Es precisamente aquí que la palabra מִשְׁכָּן es enunciada como alusión a la futura destrucción de los dos Templos, ya que, como Rashí mismo señaló en su comentario al v. 30:12, *s.v.* וְלֹא יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף, "el mal de ojo ejerce un poder negativo sobre lo que es contado", y es precisamente en esta parashá que la Torá *cuenta* todos los artículos que fueron utilizados para el Tabernáculo (*Gur Aryé*).

4. *Tanjumá* 5. El hecho de haberles entregado las segundas Tablas, después del incidente del Becerro de Oro, no constituye un "testimonio" de que los había perdonado, ya que los preceptos de la Torá –representados por las Tablas– son un yugo impuesto, no un testimonio. Pero el hecho de que Su Presencia residiera entre ellos –que era el propósito del Tabernáculo– sí constituía un testimonio de Su perdón, ya que solamente se reside con alguien querido (*Gur Aryé*). Cabe señalar, sin embargo, que en el v. 31:18 la Torá misma alude a las Tablas como "Tablas del Testimonio", y en el v. 25:16, Rashí explica que la Torá también es llamada "Testimonio" porque es un testimonio a Israel de que les ordenó los mandamientos escritos en ella.

בְּיַד֙ אִֽיתָמָ֔ר בֶּֽן־אַהֲרֹ֖ן הַכֹּהֵֽן׃
כב וּבְצַלְאֵ֛ל בֶּן־אוּרִ֥י בֶן־ח֖וּר לְמַטֵּ֣ה
יְהוּדָ֑ה עָשָׂ֕ה אֵ֛ת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה
אֶת־מֹשֶֽׁה׃ כג וְאִתּ֗וֹ אָהֳלִיאָ֛ב בֶּן־

manos de Itamar, hijo de Aharón, el sacerdote. 22 *Y Betzalel, hijo de Urí hijo de Jur, de la tribu de Yehudá hizo todo lo que el Eterno había ordenado a Moshé.* 23 *Con él estaba Aholiab, hijo de*

ONKELÓS

בִּידָא דְּאִיתָמָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא: כב וּבְצַלְאֵל בַּר אוּרִי בַר חוּר לְשִׁבְטָא
דִיהוּדָה עֲבַד יָת כָּל דִּי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: כג וְעִמֵּיהּ אָהֳלִיאָב בַּר

RASHÍ

עֲבוֹדָה הַמְּסוּרָה לַלְוִיִּם בַּמִּדְבָּר, לָשֵׂאת וּלְהוֹרִיד וּלְהָקִים אִישׁ אִישׁ לְמַשָּׂאוֹ הַמֻּפְקָד עָלָיו, כְּמוֹ שֶׁאָמוּר בְּפָרָשַׁת נָשֹׂא: **בְּיַד אִיתָמָר.** הוּא הָיָה פָּקִיד עֲלֵיהֶם לִמְסוֹר לְכָל בֵּית אָב עֲבוֹדָה שֶׁעָלָיו: **(כב) וּבְצַלְאֵל בֶּן אוּרִי וְגוֹ' עָשָׂה אֵת כָּל אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֶת מֹשֶׁה.** אֲשֶׁר צִוָּה אוֹתוֹ מֹשֶׁה אֵין כְּתִיב כָּאן, אֶלָּא כָּל אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֶת מֹשֶׁה. אֲפִילוּ דְּבָרִים שֶׁלֹּא אָמַר לוֹ רַבּוֹ הִסְכִּימָה דַעְתּוֹ לְמַה שֶּׁנֶּאֱמַר לְמֹשֶׁה בְּסִינַי, כִּי מֹשֶׁה צִוָּה לִבְצַלְאֵל לַעֲשׂוֹת תְּחִלָּה כֵּלִים וְאַחַר כָּךְ מִשְׁכָּן. אָמַר לוֹ בְּצַלְאֵל: מִנְהַג הָעוֹלָם לַעֲשׂוֹת תְּחִלָּה בַּיִת וְאַחַר כָּךְ מֵשִׂים כֵּלִים בְּתוֹכוֹ. אָמַר לוֹ: כָּךְ שָׁמַעְתִּי מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

trabajo transmitido a los levitas en el desierto, para portar, desmantelar y erigir las diferentes partes del Tabernáculo. **Cada individuo** se ocupó del **cargo que se le había impuesto, como se declara en la parashat** ***Nasó.***[5]

בְּיַד אִיתָמָר / ESTUVO EN MANOS DE ITAMAR. **Él estuvo a cargo de los** leviim en el sentido de **asignar a cada una** de las tres **familias**[6] de la tribu de Leví **el trabajo que le correspondía.**[7]

22. **וּבְצַלְאֵל בֶּן אוּרִי וְגוֹ' עָשָׂה אֵת כָּל אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֶת מֹשֶׁה** / Y BETZALEL, HIJO DE URÍ... HIZO TODO LO QUE EL ETERNO HABÍA ORDENADO A MOSHÉ. **Aquí no está escrito** que hizo **"todo lo que Moshé le había ordenado** [a Betzalel]", **sino "todo lo que el Eterno había ordenado a Moshé".** Ello implica que **incluso las cosas que su maestro** Moshé **no le había dicho** que hiciera, **su propia mente concordó con lo que se le había dicho a Moshé en el Sinaí. Pues Moshé había dicho a Betzalel que primero había que hacer los utensilios y luego el Tabernáculo** mismo. **Betzalel le dijo: "Lo usual en el mundo es primero hacer la casa y luego poner los utensilios en su interior."** Moshé **le respondió:** "Tienes razón; **justamente así,** tal como tú dices, **escuché de la boca del Santo –bendito es."**

5. Ver *Bemidbar*, cap. 4. Ahí se hace el censo de los tres clanes ("familias") de la tribu de Leví, con el propósito de asignar a cada una de ellas una tarea específica en la erección, desmantelamiento y transporte del Tabernáculo.

6. Leví, hijo de Yaacob, tuvo tres hijos: Guershón, Kehat y Merarí. Cada uno de estos hijos fundó un clan propio. En el desierto, a cada uno de estos clanes se le asignó una tarea específica del Tabernáculo. El clan de Guershón tenía su cargo "el Tabernáculo, la tienda, su cubierta y la pantalla de la entrada de la Tienda del Encuentro; y las colgaduras del Atrio, la pantalla de la entrada del Atrio que rodeaba al Tabernáculo y al Altar, así como sus cuerdas..." (*Bemidbar* 3:26). El clan de Kehat tenía a su cargo "...el Arca, la Mesa, el Candelabro, los Altares y los utensilios del Santuario con los cuales ministraban, la Pantalla y todo su servicio" (*ibid.* 3:31). El clan de Merarí tenía a su cargo "los maderos del Tabernáculo, sus barras, sus pilares, sus basas y todos sus utensilios, y todo su servicio; y los pilares del Atrio alrededor, sus basas, sus estacas y sus cuerdas" (*ibid.* 3:36).

7. Ver *Bemidbar* 4:28,33.

אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן חָרָשׁ וְחֹשֵׁב
וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת
הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ: ס כד כָּל־הַזָּהָב
הֶעָשׂוּי לַמְּלָאכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת
הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי | זְהַב הַתְּנוּפָה תֵּשַׁע
וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: כה וְכֶסֶף

Ajisamaj, de la tribu de Dan, tallador, diseñador y recamador en lana turquesa, lana púrpura, lana carmesí y en lino.
24 *Todo el oro utilizado para la labor –para toda la labor de santidad– fue el oro de la contribución: veintinueve talentos y setecientos treinta siclos, según el siclo sagrado.*
25 *La plata de los*

ONKELÓS

אֲחִיסָמָךְ לְשִׁבְטָא דְדָן נַגָּר וְאֻמָּן וְצַיָּר בִּתְכֶלְתָּא וּבְאַרְגְּוָנָא וּבִצְבַע זְהוֹרִי וּבְבוּצָא: כד כָּל דַּהֲבָא דְּאִתְעֲבֵד לַעֲבִידָא בְּכֹל עֲבִידַת קוּדְשָׁא וַהֲוָה דְּהַב אֲרָמוּתָא עַסְרִין וּתְשַׁע כִּכְּרִין וּשְׁבַע מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא: כה וּכְסַף

RASHÍ

אָמַר לוֹ מֹשֶׁה: בְּצֵל אֵל הָיִיתָ, כִּי בְּוַדַּאי כָּךְ צִוָּה לִי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. וְכֵן עָשָׂה, הַמִּשְׁכָּן תְּחִלָּה וְאַחַר כָּךְ עָשָׂה כֵּלִים: (כד) כִּכָּר. שִׁשִּׁים מָנֶה וּמָנֶה שֶׁל קֹדֶשׁ כָּפוּל הָיָה, הֲרֵי הַכִּכָּר מֵאָה וְעֶשְׂרִים מָנֶה וְהַמָּנֶה עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה סְלָעִים, הֲרֵי כִּכָּר שֶׁל קֹדֶשׁ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים שְׁקָלִים. לְפִיכָךְ מָנָה בִּפְרוֹטְרוֹט כָּל הַשְּׁקָלִים שֶׁפְּחוּתִים בְּמִנְיָנָם מִשְּׁלֹשֶׁת אֲלָפִים שֶׁאֵין מַגִּיעִין לְכִכָּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Moshé prosiguió **diciéndole: "Seguramente estuviste en la sombra de Dios,**[8] **ya que ciertamente así me había ordenado el Santo –bendito es." Y así** Betzalel **lo hizo: primero** hizo **el Tabernáculo y luego hizo los utensilios.**[9]

24. כִּכָּר / TALENTOS. El talento [*kikar*] normal equivale a **sesenta** ***mané.*** **El** ***mané*** **sagrado** utilizado para el Santuario **era el doble que el** *mané* normal; **por lo tanto, el** ***kikar*** aludido en este versículo **era de ciento veinte** ***mané.*** **El** ***mané*** **mismo equivale a 25** ***selá.***[10] **Por lo tanto, el talento sagrado equivalía a tres mil siclos.**[11] **Por esta razón,** al decir "y setecientos siclos", este versículo **cuenta individualmente todos los siclos cuya cantidad total es menor a tres mil, ya que no llegan a** la suma del ***kikar.***[12]

8. El nombre בְּצַלְאֵל es interpretado como una abreviación de la frase בְּצֵל אֵל, "en la sombra de Dios". Esta expresión indica que Betzalel comprendió correctamente por sí mismo las intenciones de Dios en el orden de construcción del Tabernáculo.

9. *Berajot* 55a. Si, en efecto, Dios había dicho a Moshé que había que construir primero el Tabernáculo y luego los utensilios, ¿por qué razón Moshé invirtió la orden? La respuesta es que Moshé había sido encargado del aspecto teórico e intelectual de su construcción, mientras que Betzalel había sido encargado de su realización práctica. En sí mismos, los utensilios eran más importantes que el Tabernáculo mismo. Por ello mismo, puesto que eran más importantes desde un enfoque teórico, Moshé pensó que debían ser construidos primero. Betzalel, en cambio, pensó correctamente que a pesar de que eran más importantes, desde un punto de vista práctico lo más lógico era comenzar por el lugar donde debían ser colocados y luego hacerlos (*Gur Aryé*).

10. Que es idéntico al *shékel* [siclo].

11. 25 *shekalim* x 120 *mané* = 3000 siclos.

12. *Bejorot* 5a. En total se reunieron 87,730 *shekalim* de oro. Ahora bien, puesto que en la Torá el *kikar* [talento] tiene un valor de 3000 *shekalim*, en total fueron 29 *kikarim* y 730 *shekalim*.

פְּקוּדֵי הָעֵדָה מְאַת כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: כו בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: כז וַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף לָצֶקֶת אֵת אַדְנֵי

censados de la comunidad fue de cien talentos, mil setecientos setenta y cinco siclos, según el siclo sagrado; 26 *una beká por cabeza, la mitad de un siclo según el siclo sagrado, para todos los que pasaron por las cuentas, de veinte años de edad para arriba, de los seiscientos tres mil quinientos cincuenta.* 27 *Los cien talentos de plata fueron para fundir las basas del*

ONKELÓS

מִנְיָנֵי כְנִשְׁתָּא מְאָה כִכְּרִין וְאֶלֶף וּשְׁבַע מְאָה וְחַמְשָׁא וְשִׁבְעִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא: כו תִּקְלָא לְגֻלְגַּלְתָּא פַּלְגּוּת סִלְעָא בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא לְכֹל דְּעָבַר עַל מִנְיָנַיָּא מִבַּר עַסְרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא לְשִׁית מְאָה וּתְלָתָא אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה וְחַמְשִׁין: כז וַהֲוָה מְאָה כִּכְּרִין דִּכְסַף לְאַתָּכָא יָת סַמְכֵי

RASHÍ

(כו) **בֶּקַע.** הוּא שֵׁם מִשְׁקָל שֶׁל מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל: **לְשֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְגוֹ'.** כַּךְ הָיוּ יִשְׂרָאֵל וְכַךְ עָלָה מִנְיָנָם אַחַר שֶׁהוּקַם הַמִּשְׁכָּן בְּסֵפֶר בַּמִּדְבָּר (במדבר א:מו). וְאַף עַתָּה בְּנִדְבַת הַמִּשְׁכָּן כַּךְ הָיוּ, וּמִנְיַן חֲצָאֵי הַשְּׁקָלִים שֶׁל שֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף עוֹלֶה מְאַת כִּכָּר, כָּל אֶחָד שֶׁל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים שְׁקָלִים. כֵּיצַד? שֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף חֲצָאִין, הֲרֵי הֵן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף שְׁלֵמִים, הֲרֵי מְאַת כִּכָּר וְהַשְּׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים חֲצָאִים עוֹלִים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שְׁקָלִים: (כז) **לָצֶקֶת.** כְּתַרְגּוּמוֹ: לְאַתָּכָא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. בֶּקַע / BEKA. Este es un nombre para el peso de un medio siclo.

לְשֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְגוֹ' / PARA LOS SEISCIENTOS MIL, ETC. Así eran en número los israelitas. Y su número también llegó a esta cifra después de que fue erigido el Tabernáculo, en el censo referido **en el libro de *Bemidbar*.**[13] **E incluso ahora, cuando se aportó la donación para el Tabernáculo, este mismo era su número** total. **El total de medios siclos** de plata **de los seiscientos mil** varones adultos **llegaba a la suma de cien talentos [*kikar*], cada uno de ellos sumando tres mil siclos. ¿Cómo** se llegó a este cálculo? **Seiscientos mil medios siclos equivalen a trescientos mil** siclos **completos, lo que da un total de cien talentos,** puesto que cada talento tenía tres mil siclos. **Y los tres mil quinientos cincuenta medios siclos** adicionales –además de los seiscientos mil ya contados– **hacen un total de mil setecientos setenta y cinco siclos** completos.[14]

27. לָצֶקֶת / PARA FUNDIR. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: לְאַתָּכָא,** ***para vertir*** *en fundición.*[15]

13. *Bemidbar* 1:46. En algunas ediciones aparece el nombre וַיְדַבֵּר, *Vaydaber*, aunque se refiere al libro de *Bemidbar*. En épocas antiguas también se solía llamar *Vayedaber* a este libro por ser esa la primera palabra del libro. En el v. 30:16, Rashí también lo llama *Jumash haPekudim*, expresión que literalmente significa "*Jumash* de las Cuentas".

14. Esta es justamente la cantidad que se menciona en el v. 38:25.

15. Ver el comentario de Rashí al v. 9:33, *s.v.* y 25:12, *s.v.* וְיָצַקְתָּ, así como la nota 51 de la parashat *Terumá*, donde se explica que el verbo hebreo וְיָצַקְתָּ enunciado allí es traducido por el Targum וְתַתִּיךְ, *vertirás*, palabra aramea utilizada para designar el acto de verter un líquido y también al acto de verter un metal fundido. La palabra aramea utilizada aquí

הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אַדְנֵי הַפָּרֹכֶת מְאַת
אֲדָנִים לִמְאַת הַכִּכָּר כִּכָּר לָאָדֶן׃
כח וְאֶת־הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה
וְשִׁבְעִים עָשָׂה וָוִים לָעַמּוּדִים וְצִפָּה
רָאשֵׁיהֶם וְחִשַּׁק אֹתָם׃ כט וּנְחֹשֶׁת
הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כִּכָּר וְאַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־
מֵאוֹת שָׁקֶל׃ ל וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־אַדְנֵי
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת
וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ וְאֵת
כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ לא וְאֶת־אַדְנֵי הֶחָצֵר
סָבִיב וְאֶת־אַדְנֵי שַׁעַר הֶחָצֵר וְאֵת
כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־יִתְדֹת
הֶחָצֵר סָבִיב׃

Santuario y las basas del Velo: cien basas para los cien talentos, un talento por cada basa.
28 *Y de los mil setecientos setenta y cinco hizo los ganchillos para los pilares, y recubrió sus capiteles y les puso un filete.*
29 *El cobre contribuido fue de setenta talentos, dos mil cuatrocientos siclos.*
30 *Con él hizo las basas de la entrada de la Tienda de la Cita; el Altar de cobre y el enrejado de cobre que tenía, así como todos los utensilios del Altar;*
31 *las basas del Atrio en derredor; las basas del portal del Atrio; todas las estacas del Tabernáculo; y todas las estacas del Atrio en derredor.*

ONKELÓS

קוּדְשָׁא וְיָת סַמְכֵי דְפָרָכְתָּא מְאָה סַמְכִין לִמְאָה כִּכְּרִין כִּכְּרָא לְסַמְכָא: כח וְיָת אַלְפָא וּשְׁבַע מְאָה וְשִׁבְעִין וְחַמְשָׁא עֲבַד וָוִין לְעַמּוּדַיָּא וְחַפָּא רֵישֵׁיהוֹן וְכַבֵּשׁ יָתְהוֹן: כט וּנְחָשָׁא דַאֲרָמוּתָא שִׁבְעִין כִּכְּרִין וּתְרֵין אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה סִלְעִין: ל וַעֲבַד בַּהּ יָת סַמְכֵי תְּרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיָת מַדְבְּחָא דִנְחָשָׁא וְיָת סְרָדָא דִנְחָשָׁא דִּי לֵיהּ וְיָת כָּל מָנֵי מַדְבְּחָא: לא וְיָת סַמְכֵי דְדָרְתָּא סְחוֹר סְחוֹר וְיָת סַמְכֵי תְּרַע דָּרְתָּא וְיָת כָּל סִכֵּי מַשְׁכְּנָא וְיָת כָּל סִכֵּי דָרְתָּא סְחוֹר סְחוֹר:

RASHÍ

את אדני הקדש. שֶׁל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן שֶׁהֵם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה קְרָשִׁים, וְלָהֶן תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה אֲדָנִים וְאַדְנֵי הַפָּרֹכֶת אַרְבָּעָה, הֲרֵי מֵאָה. וְכָל שְׁאָר הָאֲדָנִים נְחֹשֶׁת כָּתוּב בָּהֶם: (כח) **וצפה ראשיהם.** שֶׁל עַמּוּדִים מֵהֶן. שֶׁבְּכֻלָּם כְּתִיב: וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם כֶּסֶף (לעיל לח:יט):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֵת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ / LAS BASAS DEL SANTUARIO. Esto se refiere a las basas **de los maderos del Tabernáculo, que eran cuarenta y ocho maderos que tenían noventa y seis basas,**[16] **más las basas** para los cuatro maderos **del Velo, que eran cuatro. Esto hace un total de cien** basas de plata. **Pero con respecto a las demás basas está escrito que eran de cobre.**[17]

28. וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם / Y RECUBRIÓ SUS CAPITELES. Con ellos[18] se recubrió los capiteles **de los pilares. Pues con respecto a todos** los pilares **está escrito: "El revestimiento de sus capiteles y de sus cinturillas era de plata."**[19]

por el Targum, לְאַתְּכָא, está relacionada con la palabra hebrea מַתֶּכֶת, "metal".

16. Dos basas por cada madero.

17. Es decir, las basas para los maderos que rodeaban el Atrio y para los pilares de la cortina a la entrada del Tabernáculo (ver *supra*, 26:37 y 27:17). Las noventa y seis basas son descritas en los vv. 26:19-25. Los maderos para el Velo descansaban sobre una sola basa, según se describe en el v. 26:32.

18. Los 1775 siclos de plata mencionados anteriormente.

19. *Supra*, v. 38:19.

Capítulo 39

[1] *Y de la lana turquesa, la lana púrpura y la lana carmesí hicieron las vestiduras de encajes para servir en el Santuario. E hicieron las vestiduras de santidad para Aharón, como el Eterno había ordenado a Moshé.* [2] *Hizo el Efod de oro, de lana turquesa, lana púrpura, lana carmesí y lino trenzado.* [3] *Aplanaron las láminas de oro, y él*

פרק לט

א וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בִגְדֵי־שְׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

שני [חמישי] ב וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר: ג וַיְרַקְּעוּ אֶת־פַּחֵי הַזָּהָב וְקִצֵּץ

ONKELÓS

א וּמִן תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי עֲבָדוּ לְבוּשֵׁי שִׁמּוּשָׁא לְשַׁמָּשָׁא בְקוּדְשָׁא וַעֲבָדוּ יָת לְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא דִּי לְאַהֲרֹן כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: ב וַעֲבַד יָת אֵפוֹדָא דְּדַהֲבָא תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר: ג וְרַדִּידוּ יָת טַסֵּי דַהֲבָא

RASHÍ

(א) וּמִן הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְגוֹ'. שֵׁשׁ לֹא נֶאֱמַר כָּאן, מִכָּאן אֲנִי אוֹמֵר שֶׁאֵין בִּגְדֵי שְׂרָד הַלָּלוּ בִּגְדֵי כְהֻנָּה שֶׁבְּבִגְדֵי כְהֻנָּה הָיָה שֵׁשׁ, אֶלָּא הֵם בְּגָדִים שֶׁמְּכַסִּים בָּהֶם כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בִּשְׁעַת סִלּוּק מַסָּעוֹת, שֶׁלֹּא הָיָה בָהֶם שֵׁשׁ: (ג) וַיְרַקְּעוּ. כְּמוֹ לְרֹקַע הָאָרֶץ (תהלים קלו:ו). כְּתַרְגּוּמוֹ: וְרַדִּידוּ, טַסִּין הָיוּ מְרַדְּדִין מִן הַזָּהָב. אשטנדר"א בְּלַעַ"ז. טַסִּין דַּקִּין. כָּאן הוּא מְלַמֶּדְךָ הֵיאַךְ הָיוּ טוֹוִין אֶת הַזָּהָב עִם הַחוּטִין: מְרַדְּדִים טַסִּין דַּקִּין וְקוֹצְצִין מֵהֶן פְּתִילִים לְאֹרֶךְ הַטַּס לַעֲשׂוֹת אוֹתָן פְּתִילִים תַּעֲרוֹבֶת עִם כָּל מִין וָמִין בַּחֹשֶׁן וְאֵפוֹד, שֶׁנֶּאֱמַר בָּהֶן: זָהָב, חוּט אֶחָד שֶׁל זָהָב עִם שִׁשָּׁה חוּטִין שֶׁל תְּכֵלֶת. וְכֵן עִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

39

1. וּמִן הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וגו' / Y DE LA LANA TURQUESA, LA LANA PÚRPURA, ETC. **Aquí no se enuncia el lino. A partir de ello yo digo que estas vestimentas de tejido de punto no son las mismas que las vestiduras sacerdotales, ya que las vestiduras sacerdotales sí contenían lino, sino que se refieren a las vestiduras con las que se recubrían los utensilios del Santuario a la hora de emprender los viajes, las cuales no contenían lino.**[20]

3. וַיְרַקְּעוּ / APLANARON. Este verbo tiene un significado **similar** al de la frase: **"A aquél que extiende [לְרֹקַע] la tierra."**[21] Hay que entenderlo **tal como lo traduce el Targum: וְרַדִּידוּ,** *y batieron.* Quiere decir que **del oro** macizo **batían**, aplanándolas, **láminas delgadas.** Significa lo mismo que ***estendre*** **en francés antiguo.**[22] Eran **láminas delgadas. Y aquí se te enseña la forma en que hilaban el oro con los hilos** de las demás fibras: primero **aplanaban láminas delgadas de oro, y de ellas cortaban filamentos a lo largo de la lámina, a fin de poner dichos filamentos en la mixtura de cada clase** de material, **en el Pectoral y en el Efod, sobre los cuales se declara** que eran los únicos en contener **oro. Había un hilo de oro** entretejido **con seis hilos de lana turquesa, y lo mismo se aplicaba a**

20. Ver el comentario de Rashí al v. 31:10, *s.v.* וְאֶת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד donde explica detalladamente su posición.

21. *Tehilim* 136:6.

22. En francés moderno, *étendre*; en español, "extender".

פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ
הָאַרְגָּמָן וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ
הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב: ד כְּתֵפֹת עָשׂוּ־לוֹ
חֹבְרֹת עַל־שְׁנֵי °קצותיו קְצוֹתָיו חֻבָּר:
ה וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא
כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה: ס ו וַיַּעֲשׂוּ אֶת־אַבְנֵי
הַשֹּׁהַם מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב מְפֻתָּחֹת
פִּתּוּחֵי חוֹתָם עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
ז וַיָּשֶׂם אֹתָם עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי
זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה: פ
ח וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר: ט רָבוּעַ
הָיָה כָּפוּל עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן זֶרֶת
אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ כָּפוּל: י וַיְמַלְאוּ־בוֹ
אַרְבָּעָה טוּרֵי אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה

cortó hilos para confeccionarlos entre la lana turquesa, la lana púrpura, la lana carmesí y el lino, con labor de tejido.
4 *Le hicieron hombreras unidas; en sus dos extremos se unían.*
5 *La Faja para ceñirse que estaba sobre él era de él mismo, de la misma labor, de oro, lana turquesa, lana púrpura, lana carmesí y lino trenzado, como el Eterno había ordenado a Moshé.*
6 *Hicieron las piedras de ónix montadas en engastes de oro, grabadas como el grabado de un sello, con los nombres de los Hijos de Israel.*
7 *Sobre las hombreras del Efod puso las piedras, en remembranza de los Hijos de Israel, como el Eterno había ordenado a Moshé.*

8 *Hizo el Pectoral de labor de tejido, semejante a la labor del Efod: de oro, lana turquesa, lana púrpura, lana carmesí y lino trenzado.*
9 *Era cuadrado; doblado hacia adentro hicieron el Pectoral, de un palmo de longitud y un palmo de ancho, doblado hacia adentro.*
10 *Lo rellenaron con cuatro hileras de piedras:* una hilera de rubí, esmeralda*

ONKELÓS

וְקַצִּיצוּ חוּטִין לְמֶעְבַּד בְּגוֹ תִּכְלָא וּבְגוֹ אַרְגְּוָנָא וּבְגוֹ צְבַע זְהוֹרִי וּבְגוֹ בוּצָא עוֹבַד אֳמָן: ד כַּתְפִּין עֲבָדוּ לֵיהּ מְלַפְּפָן עַל תְּרֵין סִטְרוֹהִי מְלַפַּף: ה וְהֶמְיַן תִּקוּנֵיהּ דִּי עֲלוֹהִי מִנֵּיהּ הוּא כְּעוֹבָדוֹהִי דַּהֲבָא תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר כְּמָא דִּי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: ו וַעֲבָדוּ יָת אַבְנֵי בוּרְלָא מְשַׁקְּעָן מְרַמְּצָן דִּדְהַב גְּלִיפָן כְּתַב מְפָרַשׁ עַל שְׁמָהַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ז וְשַׁוִּי יָתְהוֹן עַל כִּתְפָּא דְאֵפוֹדָא אַבְנֵי דוּכְרָנָא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמָא דִּי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: ח וַעֲבַד יָת חוּשְׁנָא עוֹבַד אֳמָן כְּעוֹבָדֵי אֵפוֹדָא דַּהֲבָא תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר: ט מְרַבַּע הֲוָה עִיף עֲבָדוּ יָת חוּשְׁנָא זַרְתָּא אָרְכֵּיהּ וְזַרְתָּא פְתָיֵהּ עִיף: י וְאַשְׁלִימוּ בֵיהּ אַרְבְּעָא סִדְרֵי אֶבֶן טָבָא סִדְרָא קַדְמָאָה סָמְקָן יַרְקָן

RASHÍ

כָּל מִין וָמִין, שֶׁכָּל הַמִּינִים חוּטָן כָּפוּל שִׁשָּׁה וְהַזָּהָב חוּט שְׁבִיעִי עִם כָּל אֶחָד וְאֶחָד (לעיל כח:ו):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

las demás clases de material. **Pues todas las clases** de material **tenían hilos séxtuples, y el hilo de oro era el séptimo junto con cada uno de los demás.**[23]

23. *Yomá* 72a. Ver *supra*, v. 28:6.

***Nota al texto de la Torá:** Estas piedras son las mismas que fueron enunciadas en los vv. 28:17-20. Al igual que en ese contexto, los nombres que aparecen aquí son meramente aproximados. Ver al respecto la nota 77 de la parashat *Tetzavé*.

וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד: יא וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי
נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם: יב וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי
לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה: יג וְהַטּוּר הָרְבִיעִי
תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה מוּסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת
זָהָב בְּמִלֻּאֹתָם: יד וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־
שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ
לִשְׁנֵים עָשָׂר שָׁבֶט: טו וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן
שַׁרְשְׁרֹת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב
טָהוֹר: טז וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצֹת זָהָב
וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי
הַטַּבָּעֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן: יז וַיִּתְּנוּ
שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת
עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן: יח וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת
שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת נָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת
וַיִּתְּנֻם עַל־כִּתְפֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו:
יט וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיָּשִׂימוּ עַל־
שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־
עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה: כ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת
זָהָב וַיִּתְּנֻם עַל־שְׁתֵּי כִתְפֹת הָאֵפֹד
מִלְּמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ
מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפֹד: כא וַיִּרְכְּסוּ
אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָיו אֶל־טַבְּעֹת
הָאֵפֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיֹת עַל־

y carbúnculo, la primera hilera. 11 La segunda hilera: nófej, zafiro y diamante. 12 La tercera hilera: amatista, topacio y cristal. 13 Y la cuarta hilera: turquesa, ónix y jaspe, rodeadas por engastes de oro en sus monturas. 14 Las piedras con los nombres de los Hijos de Israel eran doce, conforme a sus nombres, como el grabado de un sello; cada una con su nombre, conforme a las doce tribus.

15 Hicieron sobre el Pectoral cadenas en los bordes, de labor de trenzado, de oro puro. 16 Hicieron dos engastes de oro y dos sortijas de oro, y pusieron las dos sortijas de oro en los dos extremos del Pectoral. 17 Pusieron las dos cadenas trenzadas de oro en las dos sortijas, en los extremos del Pectoral. 18 Las dos puntas de las dos cadenas trenzadas las pusieron en los dos engastes, y las colocó sobre las dos hombreras del Efod, en su lado frontal. 19 Hicieron dos sortijas de oro y las pusieron en los dos extremos del Pectoral, sobre su borde interno, hacia el Efod. 20 Hicieron dos sortijas de oro, y los pusieron en la parte inferior de las hombreras del Efod, en su lado frontal, contrapuesto a su juntura, por arriba de la Faja del Efod. 21 Y unieron el Pectoral por sus sortijas a las sortijas del Efod con hilo de lana turquesa, para que estuviera sobre la

ONKELÓS

וּבָרְקָן סִדְרָא חַד: יא וְסִדְרָא תִּנְיָנָא אִזְמַרַגְדִּין שַׁבְזִיז וְסַבְהֲלוֹם: יב וְסִדְרָא תְּלִיתָאָה קַנְכֵּרֵי טַרְקְיָא
וְעֵין עֶגְלָא: יג וְסִדְרָא רְבִיעָאָה כְּרוּם יַמָּא וּבוּרְלָא וּפַנְתֵּרֵי מְשַׁקְּעָן מְרַמְּצָן דִּדְהַב בְּאַשְׁלָמוּתְהוֹן:
יד וְאַבְנַיָּא עַל שְׁמָהַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִנִּין תַּרְתֵּי עַסְרֵי עַל שְׁמָהָתְהוֹן כְּתַב מְפָרַשׁ כִּגְלוֹף דְּעִזְקָא
גְּבַר עַל שְׁמֵיהּ לִתְרֵין עֲסַר שִׁבְטִין: טו וַעֲבָדוּ עַל חוּשְׁנָא תִּכִּין מִתַּחְמָן עוֹבַד גְּדִילוּ דְּהַב דְּכֵי:
טז וַעֲבָדוּ תַּרְתֵּין מְרַמְּצָן דִּדְהַב וְתַרְתֵּין עִזְקָן דִּדְהַב וִיהָבוּ יָת תַּרְתֵּין עִזְקָתָא עַל תְּרֵין סִטְרֵי
חוּשְׁנָא: יז וִיהָבוּ תַּרְתֵּין גְּדִילָן דִּדְהַב עַל תַּרְתֵּין עִזְקָתָא עַל סִטְרֵי חוּשְׁנָא: יח וְיָת תַּרְתֵּין גְּדִילָן
דְּעַל תַּרְתֵּין סִטְרוֹהִי יְהָבוּ עַל תַּרְתֵּין מְרַמְּצָתָא וִיהָבְנוּן עַל כִּתְפֵּי אֵפוֹדָא לָקֳבֵל אַפּוֹהִי: יט וַעֲבָדוּ
תַּרְתֵּין עִזְקָן דִּדְהַב וְשַׁוִּיאוּ עַל תְּרֵין סִטְרֵי חוּשְׁנָא עַל סִפְתֵיהּ דִּי לְעִבְרָא דְאֵפוֹדָא מִלְּגָיו: כ וַעֲבָדוּ
תַּרְתֵּין עִזְקָן דִּדְהַב וִיהָבְנוּן עַל תַּרְתֵּין כִּתְפֵּי אֵפוֹדָא מִלְּרַע מִלְּקָבֵל אַפּוֹהִי לָקֳבֵל בֵּית לוֹפֵי מֵעִלָּוֵי
לְהֶמְיַן אֵפוֹדָא: כא וַאֲחַדוּ יָת חוּשְׁנָא מֵעִזְקְתֵיהּ לְעִזְקָתָא דְאֵפוֹדָא בְּחוּטָא דִתְכֶלְתָּא לְמֶהֱוֵי עַל

חֵ֣שֶׁב הָאֵפֹ֔ד וְלֹֽא־יִזַּ֣ח הַחֹ֔שֶׁן מֵעַ֖ל
הָאֵפֹ֑ד כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־
מֹשֶֽׁה׃ פ
שלישי [ששי] כב וַיַּ֛עַשׂ אֶת־מְעִ֥יל הָאֵפֹ֖ד
מַעֲשֵׂ֣ה אֹרֵ֑ג כְּלִ֖יל תְּכֵֽלֶת׃ כג וּפִֽי־
הַמְּעִ֥יל בְּתוֹכ֖וֹ כְּפִ֣י תַחְרָ֑א שָׂפָ֨ה לְפִ֥יו
סָבִ֖יב לֹ֥א יִקָּרֵֽעַ׃ כד וַֽיַּעֲשׂוּ֙ עַל־שׁוּלֵ֣י
הַמְּעִ֔יל רִמּוֹנֵ֕י תְּכֵ֥לֶת וְאַרְגָּמָ֖ן וְתוֹלַ֣עַת
שָׁנִ֑י מָשְׁזָֽר׃ כה וַיַּעֲשׂ֖וּ פַעֲמֹנֵ֣י זָהָ֣ב טָה֑וֹר
וַיִּתְּנ֨וּ אֶת־הַפַּעֲמֹנִ֜ים בְּת֣וֹךְ הָרִמֹּנִ֗ים
עַל־שׁוּלֵ֤י הַמְּעִיל֙ סָבִ֔יב בְּת֖וֹךְ
הָרִמֹּנִֽים׃ כו פַּעֲמֹ֤ן וְרִמֹּן֙ פַּעֲמֹ֣ן וְרִמֹּ֔ן
עַל־שׁוּלֵ֥י הַמְּעִ֖יל סָבִ֑יב לְשָׁרֵ֕ת כַּאֲשֶׁ֛ר
צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ ס כז וַיַּעֲשׂ֛וּ
אֶת־הַכָּתְנֹ֥ת שֵׁ֖שׁ מַעֲשֵׂ֣ה אֹרֵ֑ג לְאַהֲרֹ֖ן
וּלְבָנָֽיו׃ כח וְאֵת֙ הַמִּצְנֶ֣פֶת שֵׁ֔שׁ וְאֶת־
פַּאֲרֵ֥י הַמִּגְבָּעֹ֖ת שֵׁ֑שׁ וְאֶת־מִכְנְסֵ֥י
הַבָּ֖ד שֵׁ֥שׁ מָשְׁזָֽר׃ כט וְאֶת־הָֽאַבְנֵ֞ט

Faja del Efod y el Pectoral no se desprendiese de sobre el Efod, como el Eterno había ordenado a Moshé.

22 Hizo el Manto del Efod, de labor de tejedor, enteramente de lana turquesa. 23 La abertura para la cabeza del Manto estaba doblado hacia adentro, como la abertura de una cota de malla; tenía un borde para la abertura en derredor, para que no se desgarrase. 24 En las bastillas del Manto hicieron granadas de lana turquesa, lana púrpura, lana carmesí y lino trenzado. 25 Hicieron campanillas de oro puro, y pusieron los campanillas entre las granadas en las bastillas del Manto, en derredor, entre las granadas: 26 una campanilla y una granada, una campanilla y una granada, en las bastillas del Manto en derredor, para oficiar, como el Eterno había ordenado a Moshé.

27 Hicieron las Túnicas de lino, de labor de tejedor, para Aharón y para sus hijos; 28 la Cofia de lino; los bonetes esplendorosos de lino; los calzones de lino, de lino trenzado; 29 y el cinturón de

ONKELÓS

הֶמְיַן אֵפוֹדָא וְלָא יִתְפָּרֵק חוּשְׁנָא מֵעִלָּוֵי אֵפוֹדָא כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: כב וַעֲבַד יָת מְעִילָא דְאֵפוֹדָא עוֹבַד מָחֵי גְּמִיר תִּכְלָא: כג וּפוּם מְעִילָא כְּפִיל לְגַוֵּהּ כְּפוּם שִׁרְיָן תּוֹרָא מַקַּף לְפוּמֵיהּ סְחוֹר סְחוֹר לָא יִתְבְּזַע: כד וַעֲבַדוּ עַל שִׁפּוֹלֵי מְעִילָא רִמּוֹנֵי תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי שְׁזִיר: כה וַעֲבָדוּ זַגִּין דִּדְהַב דְּכֵי וִיהָבוּ יָת זַגַּיָּא בְּגוֹ רִמּוֹנַיָּא עַל שִׁפּוֹלֵי מְעִילָא סְחוֹר סְחוֹר בְּגוֹ רִמּוֹנַיָּא: כו זַגָּא וְרִמּוֹנָא זַגָּא וְרִמּוֹנָא עַל שִׁפּוֹלֵי מְעִילָא סְחוֹר סְחוֹר לְשַׁמָּשָׁא כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: כז וַעֲבָדוּ יָת כִּתּוּנִין דְּבוּצָא עוֹבַד מָחֵי לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי: כח וְיָת מִצְנֶפְתָּא דְבוּצָא וְיָת שְׁבַח כּוֹבְעַיָּא דְבוּצָא וְיָת מִכְנְסֵי בוּצָא דְּבוּץ שְׁזִיר: כט וְיָת הֶמְיָנָא

RASHÍ

(כח) **וְאֶת פַּאֲרֵי הַמִּגְבָּעֹת.** תִּפְאֶרֶת הַמִּגְבָּעוֹת. הַמִּגְבָּעוֹת הַמְפֹאָרוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

28. וְאֶת פַּאֲרֵי הַמִּגְבָּעֹת / Y LOS BONETES ESPLENDOROSOS. Esta frase es equivalente a **תִּפְאֶרֶת הַמִּגְבָּעֹת**, que significa **"los gorros esplendorosos".**[24]

24. Aquí Rashí explica que el término utilizado en este versículo, פַּאֲרֵי, es sinónimo de תִּפְאֶרֶת; ambos significan "esplendor", "belleza". Así, pues, la frase פַּאֲרֵי הַמִּגְבָּעֹת está compuesta por dos sustantivos, lo mismo que la frase con la que Rashí la explica, תִּפְאֶרֶת הַמִּגְבָּעֹת. Este sustantivo ocupa aquí el lugar del adjetivo מְפוֹאָר, "esplendoroso" (*Beer Itzjak*).

שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה רֹקֵם כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס
ל וַיַּעֲשׂוּ
אֶת־צִיץ נֵזֶר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר
וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתַּב פִּתּוּחֵי
חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה:
לא וַיִּתְּנוּ
עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת לָתֵת
עַל־הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר

lino trenzado, de lana turquesa, lana púrpura y lana carmesí, de labor de recamador, como el Eterno había ordenado a Moshé.

30 *Hicieron la Placa Frontal, la diadema de santidad, de oro puro, y escribieron en ella con una inscripción semejante al grabado de un sello: "Santo para el Eterno".*
31 *Pusieron en ella un hilo de lana turquesa, para ponerlo sobre la Cofia por encima, como*

ONKELÓS

דְּבוּץ שְׁזִיר וְתִכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי עוֹבַד צַיָּר (נ"א צַיּוּר) כְּמָא דִּי פַּקִּיד יְיָ
יָת מֹשֶׁה: ל וַעֲבַדוּ יָת צִיצָא כְּלִילָא דְקוּדְשָׁא דְּהַב דְּכֵי וּכְתָבוּ עֲלוֹהִי גְּלִיפָן כְּתָב
מְפָרַשׁ קֹדֶשׁ לַיְיָ: לא וִיהָבוּ עֲלוֹהִי חוּטָא תִּכְלְתָּא לְמִתַּן עַל מִצְנֶפְתָּא מִלְּעֵלָּא כְּמָא

RASHÍ

(לא) **לָתֵת עַל הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה.** וְעַל יְדֵי הַפְּתִילִים הָיָה מוֹשִׁיבוֹ עַל הַמִּצְנֶפֶת כְּמִין כֶּתֶר. וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר הַצִּיץ עַל הַמִּצְנֶפֶת, שֶׁהֲרֵי בִּשְׁחִיטַת קָדָשִׁים שָׁנִינוּ: שְׂעָרוֹ הָיָה נִרְאֶה בֵּין צִיץ לַמִּצְנֶפֶת, שֶׁשָּׁם מַנִּיחַ תְּפִלִּין. וְהַצִּיץ הָיָה נָתוּן עַל הַמֵּצַח הֲרֵי הַמִּצְנֶפֶת לְמַעְלָה וְהַצִּיץ לְמַטָּה. וּמַהוּ עַל הַמִּצְנֶפֶת? מִלְמָעְלָה. וְעוֹד הִקְשֵׁיתִי בָּהּ. כָּאן הוּא אוֹמֵר: וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת, וּבְעִנְיַן הַצַּוָּאָה הוּא אוֹמֵר: וְשַׂמְתָּ אוֹתוֹ עַל פְּתִיל תְּכֵלֶת (לעיל כח:כז). וְאוֹמֵר אֲנִי פְּתִיל תְּכֵלֶת זֶה חוּטִין הֵן לְקָשְׁרוֹ בָּהֶן בַּמִּצְנֶפֶת, לְפִי שֶׁהַצִּיץ אֵינוֹ אֶלָּא מֵאוֹזֶן לָאוֹזֶן וּבַמֶּה יִקְשְׁרֶנּוּ בְּמִצְחוֹ?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. לָתֵת עַל הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה / PARA PONERLO SOBRE LA COFIA POR ENCIMA. Y por medio de los cordones la Placa Frontal **descansaba sobre la Cofia a modo de corona. Pero no se puede decir que la Placa Frontal misma estaba sobre la Cofia, ya que en** el tratado talmúdico, también llamado ***Shejitat Kodashim***[25] **aprendimos que el cabello** del Kohén **era visible entre la Placa Frontal y la Cofia, pues en ese sitio era donde se colocaba el tefiiín** de la cabeza,[26] **mientras que la Placa Frontal estaba colocada sobre la frente. Por consiguiente, la Cofia estaba arriba y la Placa Frontal abajo; siendo así, ¿qué quiere decir** la frase **"encima de la cofia"**, lo cual implicaría que la Placa Frontal estaba encima de la Cofia? **Y otra dificultad hallé con respecto a esto: aquí se declara que "y pusieron en él un hilo de lana turquesa"**, lo cual implicaría que el hilo estaba sobre la Placa Frontal, **mientras que en el contexto de la orden** de confeccionarla **se declara: "Y lo pondrás sobre un hilo de lana turquesa,"**[27] lo cual da a entender que la Placa Frontal estaba sobre el hilo. Para resolver estas dificultades, **yo digo que este "hilo de lana turquesa" consistía en cordones con los cuales amarrar** la Placa Frontal **a la Cofia, ya que la Placa Frontal misma sólo** se extendía **de oreja a oreja.** Y sin esto, **¿con qué podría** el Kohén **amarrárselo a la frente?**

25. Rashí se refiere aquí al tratado talmúdico *Zebajim.* El nombre *Shejitat Kodashim* literalmente significa "degüello de las ofrendas consagradas", y era un apelativo común para este tratado en la época medieval.

26. *Zebajim* 19a.

27. *Supra*, v. 28:27.

צִוָּ֧ה יְהוָ֛ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ ס לב וַתֵּ֕כֶל
כָּל־עֲבֹדַ֕ת מִשְׁכַּ֖ן אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וַֽיַּעֲשׂוּ֙
בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל כְּכֹ֡ל אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֧ה יְהוָ֛ה אֶת־

el Eterno había ordenado a Moshé.
32 *Fue terminada toda la obra del Tabernáculo, la Tienda de la Cita, y los Hijos de Israel hicieron conforme a todo lo que el Eterno le había ordenado a*

ONKELÓS

דִּי פַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה׃ לב וּשְׁלִים כָּל פָּלְחַן מַשְׁכְּנָא מַשְׁכַּן זִמְנָא וַעֲבָדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל דִּי פַקֵּיד יְיָ יָת

RASHÍ

וְהָיוּ קְבוּעִין בּוֹ חוּטֵי תְכֵלֶת לִשְׁנֵי רָאשָׁיו וּבְאֶמְצָעִיתוֹ שֶׁבָּהֶן קוֹשְׁרוֹ וְתוֹלֵהוּ בַּמִּצְנֶפֶת כְּשֶׁהוּא בְרֹאשׁוֹ, וּשְׁנֵי חוּטִין הָיוּ בְּכָל קָצֶה וְקָצֶה, אֶחָד מִמַּעַל וְאֶחָד מִתַּחַת לְצַד מִצְחוֹ, וְכֵן בְּאֶמְצָעוֹ. שֶׁכַּךְ הוּא נוֹחַ לִקְשׁוֹר וְאֵין דֶּרֶךְ קְשִׁירָה בְּפָחוֹת מִשְּׁנֵי חוּטִין. לְכַךְ נֶאֱמַר: עַל פְּתִיל תְּכֵלֶת, וְעָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת, וְקוֹשֵׁר רָאשֵׁיהֶם הַשְּׁנַיִם כֻּלָּן יַחַד מֵאֲחוֹרָיו לְמוּל עָרְפּוֹ, וּמוֹשִׁיבוֹ עַל הַמִּצְנֶפֶת. וְאַל תִּתְמַהּ שֶׁלֹּא נֶאֱמַר פְּתִילֵי תְכֵלֶת הוֹאִיל וּמְרֻבִּין הֵן, שֶׁהֲרֵי מָצִינוּ בְּחֹשֶׁן וְאֵפוֹד וַיִּרְכְּסוּ אֶת הַחֹשֶׁן וְגוֹ' בִּפְתִיל תְּכֵלֶת (לעיל לט:כא). וְעַל כָּרְחֲךָ פָּחוּת מִשְּׁנַיִם לֹא הָיוּ, שֶׁהֲרֵי בִּשְׁתֵּי קְצוֹת הַחֹשֶׁן הָיוּ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת הַחֹשֶׁן וּבִשְׁתֵּי כִּתְפוֹת הָאֵפוֹד הָיוּ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת הָאֵפוֹד שֶׁכְּנֶגְדָּן, וּלְפִי דֶּרֶךְ קְשִׁירָה אַרְבָּעָה חוּטִין הָיוּ וּמִכָּל מָקוֹם פָּחוֹת מִשְּׁנַיִם אִי אֶפְשָׁר: (לב) **וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** אֶת הַמְּלָאכָה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה ה' וְגוֹ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Por lo tanto, necesariamente tenía que estar amarrado a la Cofia misma. En la Placa Frontal **estaban insertados hilos de lana turquesa, en sus dos extremos y en el centro, con los cuales se lo amarraba y colgaba de la Cofia cuando** el Kohén **la tenía puesta. Había dos hilos en cada extremo, uno arriba y el otro abajo hacia el lado de la frente** del Kohén, **y lo mismo ocurría con el hilo del medio. De este modo era fácil amarrarlo; además, con menos de dos hilos no se acostumbra amarrar. Por ello se declara** que la Placa Frontal estaba **"sobre un hilo de lana turquesa"** y también que **"sobre él** [había] **un hilo de lana turquesa".** El Kohén Gadol **amarraba las dos puntas de los hilos entre sí detrás de él, frente a su cuello,** y de este modo **lo hacía descansar sobre la Cofia. Y no te asombres porque no dice** en plural **"*hilos* de lana turquesa", siendo que eran varios, ya que también con respecto al Pectoral y al Efod vemos que dice: "Y unieron el Pectoral... con un hilo de lana turquesa."**[28] **Y por fuerza debes admitir que no había menos de dos hilos, ya que en los dos extremos del pectoral había dos anillos, y en las dos hombreras del Efod** también **había dos anillos opuestos** a los anillos del Pectoral. Ahora bien, **siguiendo el modo usual de amarrar, tenía que haber habido cuatro hilos,** uno por cada anillo; y **de cualquier modo no pudo haber habido menos de dos.**[29]

32. וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / Y LOS HIJOS DE ISRAEL HICIERON. La labor del Tabernáculo, **"conforme a todo lo que el Eterno ordenó, etc."**[30]

28. *Supra*, v. 39:21.

29. Ver también el comentario de Rashí al v. 28:37, *s.v.* עַל פְּתִיל תְּכֵלֶת donde también explica la relación que había entre la Placa Frontal y la Cofia.

30. La frase "los Hijos de Israel hicieron [וַיַּעֲשׂוּ] conforme a todo lo que el Eterno le había ordenado a Moshé", nos informa que obraron conforme a las instrucciones divinas. Sin embargo, no nos informa qué fue lo que exactamente hicieron. En términos gramaticales, esta frase no explicita cuál es el objeto directo del verbo וַיַּעֲשׂוּ, "hicieron". Por esta razón, Rashí suple el objeto directo implícito, señalando que se refiere al sustantivo implícito הַמְּלָאכָה, "la labor" (*Mizrají*).

Moshé; así hicieron.

33 Trajeron el Tabernáculo a Moshé: la Tienda y todos sus utensilios; sus ganchillos; sus maderos; sus barras; sus pilares y sus basas; 34 la Cobertura de pieles de carnero teñidas de rojo y la Cobertura de pieles de tejashim; el Velo de separación; 35 el Arca del Testimonio, sus varas y la Cubierta; 36 la Mesa, todos sus utensilios y el Pan de Semblantes; 37 el Candelabro puro, sus candelas, las candelas de disposición y todos sus utensilios; el aceite para el alumbrado; 38 el Altar de oro; el aceite

מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ: פ
רביעי לג וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה
אֶת־הָאֹהֶל וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו קְרָסָיו
קְרָשָׁיו בְּרִיחָו וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו: לד וְאֶת־
מִכְסֵה עוֹרֹת הָאֵילִם הַמְאָדָּמִים וְאֶת־
מִכְסֵה עֹרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֵת פָּרֹכֶת
הַמָּסָךְ: לה אֶת־אֲרוֹן הָעֵדֻת וְאֶת־בַּדָּיו
וְאֵת הַכַּפֹּרֶת: לו אֶת־הַשֻּׁלְחָן אֶת־כָּל־
כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים: לז אֶת־הַמְּנֹרָה
הַטְּהֹרָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה
וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר:
לח וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת שֶׁמֶן

ONKELÓS

מֹשֶׁה כֵּן עֲבָדוּ: לג וְאַיְתִיאוּ יָת מַשְׁכְּנָא לְמֹשֶׁה יָת מַשְׁכְּנָא וְיָת כָּל מָנוֹהִי פּוּרְפוֹהִי דַּפּוֹהִי עַבְרוֹהִי וְעַמּוּדוֹהִי וְסַמְכוֹהִי: לד וְיָת חוֹפָאָה מַשְׁכֵי דְדִכְרֵי מְסַמְּקֵי וְיָת חוֹפָאָה מַשְׁכֵי דְסַסְגוֹנָא וְיָת פָּרֻכְתָּא דִפְרָסָא: לה יָת אֲרוֹנָא דְסָהֲדוּתָא וְיָת אֲרִיחוֹהִי וְיָת כַּפֻּרְתָּא: לו יָת פָּתוֹרָא יָת כָּל מָנוֹהִי וְיָת לְחֵם אַפַּיָּא: לז יָת מְנָרְתָּא דְכֵיתָא יָת בּוֹצִינָהָא בּוֹצִינֵי סִדְרָא וְיָת כָּל מָנָהָא וְיָת מִשְׁחָא דְאַנְהָרוּתָא: לח וְיָת מַדְבְּחָא דְדַהֲבָא וְיָת מִשְׁחָא

RASHÍ

(לג) וַיָּבִיאוּ אֶת הַמִּשְׁכָּן וְגוֹ'. שֶׁלֹּא הָיוּ יְכוֹלִין לַהֲקִימוֹ וּלְפִי שֶׁלֹּא עָשָׂה מֹשֶׁה שׁוּם מְלָאכָה בַּמִּשְׁכָּן הִנִּיחַ לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא הֲקָמָתוֹ, שֶׁלֹּא הָיָה יָכוֹל לַהֲקִימוֹ שׁוּם אָדָם מֵחֲמַת כּוֹבֶד הַקְּרָשִׁים, שֶׁאֵין כֹּחַ בְּאָדָם לְזָקְפָן וּמֹשֶׁה הֶעֱמִידוֹ. אָמַר מֹשֶׁה לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: אֵיךְ אֶפְשָׁר הֲקָמָתוֹ עַל יְדֵי אָדָם. אָמַר לוֹ עֲסוֹק אַתָּה בְּיָדְךָ, נִרְאֶה כִּמְקִימוֹ וְהוּא נִזְקָף וְקָם מֵאֵלָיו. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: הוּקַם הַמִּשְׁכָּן ולקמן מ:יז, הוּקַם מֵאֵלָיו. מִדְרַשׁ רַבִּי תַּנְחוּמָא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33. וַיָּבִיאוּ אֶת הַמִּשְׁכָּן וְגוֹ' / TRAJERON EL TABERNÁCULO, ETC. Lo trajeron a Moshé porque ellos no habían sido capaces de erigirlo. Y puesto que Moshé no había realizado ninguna labor concreta para el Tabernáculo, el Santo –bendito es– dejó que él lo erigiera. Ningún hombre había podido erigirlo debido al gran **peso de los maderos, ya que un hombre normal no dispone de fuerzas** suficientes **para enderezarlos, pero Moshé sí pudo erigirlo. Moshé había dicho ante el Santo –bendito es–: "¿Cómo puede** el Tabernáculo **ser erigido por un solo hombre?"** Dios le respondió: **"Ocúpate** de erigirlo **por tu propia mano." Y** de este modo, **parecerá como si** Moshe **lo estuviera erigiendo, pero el** Tabernáculo **mismo se enderezará y levantará por si solo. A esto se refiere lo que se declara: "El Tabernáculo fue erigido [הוקם]",**[31] frase que alude al hecho **de que se erigió por sí mismo.**[32] Esta interpretación aparece en el **midrash *Rabí Tanjumá*.**[33]

31. *Infra*, v. 40:17.

32. El verbo הוקם que aparece en la frase citada por Rashí es un verbo pasivo con carácter reflexivo, significando "fue erigido". El que la Torá haya utilizado el verbo "erigir" con un sentido pasivo-reflexivo en vez de utilizar un verbo activo sugiere que el Tabernáculo se erigió por sí mismo.

33. *Tanjumá* 11.

הַמִּשְׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֵת
מָסַךְ פֶּתַח הָאֹהֶל: לט אֵת | מִזְבַּח
הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ
אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר
וְאֶת־כַּנּוֹ: מ אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־
עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֶת־הַמָּסָךְ
לְשַׁעַר הֶחָצֵר אֶת־מֵיתָרָיו וִיתֵדֹתֶיהָ
וְאֵת כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל
מוֹעֵד: מא אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת
בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן: מב כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הָעֲבֹדָה: מג וַיַּרְא
מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ
אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה כֵּן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ
אֹתָם מֹשֶׁה: פ

de la unción y el sahumerio de especias;
la Pantalla de la entrada de la Tienda;
39 *el Altar de cobre y su enrejado de*
cobre; sus varas y todos sus utensilios;
la Fuente y su base; 40 *las cortinas del*
Atrio, sus pilares y sus basas; la Pantalla para el portal del Atrio; sus cuerdas, sus estacas y todos los utensilios para el servicio del Tabernáculo de la Tienda de la Cita;
41 *las vestiduras de encajes para oficiar en el Santuario; las vestiduras de santidad para Aharón, el sacerdote; y las vestiduras de sus hijos para oficiar.*
42 *Conforme a todo lo que el Eterno le había ordenado a Moshé, así mismo los Hijos de Israel llevaron a cabo toda la*
obra. 43 *Moshé vio toda la obra, y he aquí que la habían hecho como le había ordenado el Eterno; así la hicieron. Y Moshé los bendijo.*

ONKELÓS

דִּרְבוּתָא וְיָת קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא וְיָת פְּרָסָא דִּתְרַע מַשְׁכְּנָא: לט יָת מַדְבְּחָא דִּנְחָשָׁא וְיָת סְרָדָא דִּנְחָשָׁא דִּילֵיהּ יָת אֲרִיחוֹהִי וְיָת כָּל מָנוֹהִי יָת כִּיּוֹרָא וְיָת בְּסִיסֵיהּ: מ יָת סְרָדֵי דְּדָרְתָּא יָת עַמּוּדָהָא וְיָת סַמְכָהָא וְיָת פְּרָסָא לִתְרַע דָּרְתָּא יָת אֲטוּנוֹהִי וְסִכָּהָא וְיָת כָּל מָנֵי פָּלְחַן מַשְׁכְּנָא לְמַשְׁכַּן זִמְנָא: מא יָת לְבוּשֵׁי שִׁמּוּשָׁא לְשַׁמָּשָׁא בְקוּדְשָׁא יָת לְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא לְאַהֲרֹן כָּהֲנָא וְיָת לְבוּשֵׁי בְנוֹהִי לְשַׁמָּשָׁא: מב כְּכֹל דִּי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה כֵּן עֲבָדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת כָּל פָּלְחָנָא: מג וַחֲזָא מֹשֶׁה יָת כָּל עִבִדְתָּא וְהָא עֲבָדוּ יָתַהּ כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ כֵּן עֲבָדוּ וּבָרֵיךְ יָתְהוֹן מֹשֶׁה:

RASHÍ

(מג) **וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה.** אָמַר לָהֶם יְהִי רָצוֹן שֶׁתִּשְׁרֶה שְׁכִינָה בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם. וִיהִי נֹעַם ה' אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְגוֹ' (תהלים צ:יז), וְהוּא אֶחָד מֵאֶחָד עָשָׂר מִזְמוֹרִים שֶׁבִּתְפִלָּה לְמֹשֶׁה, [עַד לְדָוִד מִזְמוֹר, חֶסֶד וּמִשְׁפָּט]:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

43. וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה / Y MOSHÉ LOS BENDIJO. Les dijo: Que la Presencia Divina resida sobre la obra de sus manos, "que el agrado del Eterno, nuestro Dios, esté sobre nosotros; y establece la obra de nuestras manos, etc."[34] **Este salmo es uno de los once cantos** de la serie que comienza con las palabras: **"Oración de Moshé", {y continúa hasta** el salmo que comienza con las palabras: **"Canto de David. Bondad y justicia,** etc."[35]}

34. *Tehilim* 90:17. Esta es la última frase de este salmo.

35. *Tehilim* 101:1; *Bemidbar Rabá* 2:9. Los diez salmos que siguen al salmo 90, que inicia con las palabras "Oración de Moshé", no tienen una frase introductoria que indique quién los compuso.

Capítulo 40

1 *El Eterno habló a Moshé, diciendo:*
2 *"En el primer día del primer mes erigirás el Tabernáculo, la Tienda de la Cita.*
3 *Pondrás allí el Arca del Testimonio, y resguardarás el Arca con el Velo.*
4 *Traerás la Mesa y dispondrás su arreglo; y traerás el Candelabro y encenderás sus candelas.*
5 *Colocarás el Altar de oro para el sahumerio delante del Arca del Testimonio; y pondrás la Pantalla de la entrada del Tabernáculo.*
6 *Pondrás el Altar de la ofrenda de ascensión delante de la entrada del Tabernáculo, la Tienda de la Cita.*
7 *Colocarás la Fuente entre la Tienda de la Cita y el Altar, y allí pondrás agua.*
8 *Dispondrás el Atrio alrededor, y colocarás la Pantalla del portal del*

פרק מ

חמישי [שביעי] א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר: ב בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד:
ג וְשַׂמְתָּ שָׁם אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסַכֹּתָ
עַל־הָאָרֹן אֶת־הַפָּרֹכֶת: ד וְהֵבֵאתָ אֶת־
הַשֻּׁלְחָן וְעָרַכְתָּ אֶת־עֶרְכּוֹ וְהֵבֵאתָ
אֶת־הַמְּנֹרָה וְהַעֲלֵיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ:
ה וְנָתַתָּה אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב לִקְטֹרֶת
לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדֻת וְשַׂמְתָּ אֶת־מָסַךְ
הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן: ו וְנָתַתָּה אֵת מִזְבַּח
הָעֹלָה לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד:
ז וְנָתַתָּ אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין
הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁם מָיִם: ח וְשַׂמְתָּ אֶת־
הֶחָצֵר סָבִיב וְנָתַתָּ אֶת־מָסַךְ שַׁעַר

ONKELÓS

א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב בְּיוֹמָא יַרְחָא קַדְמָאָה בְּחַד לְיַרְחָא תְּקִים יָת מַשְׁכְּנָא מַשְׁכַּן זִמְנָא: ג וּתְשַׁוֵּי תַּמָּן יָת אֲרוֹנָא דְסַהֲדוּתָא וְתַטֵּל עַל אֲרוֹנָא יָת פָּרֻכְתָּא: ד וְתָעֵל יָת פָּתוֹרָא וְתַסְדַּר יָת סִדְרֵיהּ וְתָעֵל יָת מְנַרְתָּא וְתַדְלֵק יָת בּוֹצִינָהָא: ה וְתִתֵּן יָת מַדְבְּחָא דְדַהֲבָא לִקְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא קֳדָם אֲרוֹנָא דְסַהֲדוּתָא וּתְשַׁוֵּי יָת פְּרָסָא דְתַרְעָא לְמַשְׁכְּנָא: ו וְתִתֵּן יָת מַדְבְּחָא דַעֲלָתָא קֳדָם תְּרַע מַשְׁכְּנָא מַשְׁכַּן זִמְנָא: ז וְתִתֵּן יָת כִּיּוֹרָא בֵּין מַשְׁכַּן זִמְנָא וּבֵין מַדְבְּחָא וְתִתֵּן תַּמָּן מַיָּא: ח וּתְשַׁוֵּי יָת דַּרְתָּא סְחוֹר סְחוֹר וְתִתֵּן יָת פְּרָסָא דִּתְרַע

RASHÍ

(ג) **וְסַכֹּתָ** **עַל** **הָאָרֹן.** לְשׁוֹן (ד) **וְעָרַכְתָּ** **אֶת** **עֶרְכּוֹ.** שְׁתַּיִם
הֲגָנָה, שֶׁהֲרֵי מְחִיצָה הָיְתָה: מַעֲרָכוֹת שֶׁל לֶחֶם הַפָּנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

40

3. **וְסַכֹּתָ עַל הָאָרֹן / Y RESGUARDARÁS EL ARCA.** Aquí el verbo וְסַכֹּתָ **significa "resguardar"**, "proteger", **ya que el Velo era una partición** que servía para proteger.[36]

4. **וְעָרַכְתָּ אֶת עֶרְכּוֹ / Y DISPONDRÁS SU ARREGLO.** Esto se refiere a **las dos pilas arregladas del Pan de Semblantes.**[37]

---

36. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 35:12, *s.v.* וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ, así como las notas 13, 14 y 16 de la parashat *Vayakhel*. En ese mismo versículo, el *parójet* es llamado "Velo de separación [הַמָּסָךְ]". La palabra הַמָּסָךְ está relacionada con el verbo וְסַכֹּתָ que aparece aquí.

37. Sobre la Mesa [*shulján*] había dos pilas de panes, cada una conteniendo seis panes superpuestos. Estas pilas eran llamadas מַעֲרָכוֹת, *maarajot*, palabra relacionada con el verbo וְעָרַכְתָּ, "dispondrás" y el sustantivo עֶרְכּוֹ, "arreglo", que aparecen aquí.

הֶחָצֵר׃ ט וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כׇּל־אֲשֶׁר־
בּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת־כׇּל־כֵּלָיו וְהָיָה
קֹדֶשׁ׃ י וּמָשַׁחְתָּ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה
וְאֶת־כׇּל־כֵּלָיו וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קׇדָשִׁים׃ יא וּמָשַׁחְתָּ
אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ׃
יב וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֶל־
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃
יג וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֵת בִּגְדֵי
הַקֹּדֶשׁ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ
וְכִהֵן לִי׃ יד וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּ
אֹתָם כֻּתֳּנֹת׃ טו וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר
מָשַׁחְתָּ אֶת־אֲבִיהֶם וְכִהֲנוּ לִי וְהָיְתָה
לִהְיֹת לָהֶם מׇשְׁחָתָם לִכְהֻנַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתָם׃ טז וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה
יְהֹוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ ששי ס יז וַיְהִי
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ הוּקַם הַמִּשְׁכָּן׃ יח וַיָּקֶם מֹשֶׁה
אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו וַיָּשֶׂם
אֶת־קְרָשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו וַיָּקֶם
אֶת־עַמּוּדָיו׃ יט וַיִּפְרֹשׂ אֶת־הָאֹהֶל עַל־

Atrio.
9 Tomarás el aceite de la unción, y ungirás el Tabernáculo y todo lo que está en él; lo santificarás, lo mismo que a todos sus utensilios, y será santo.
10 Ungirás el Altar de la ofrenda de ascensión y todos sus utensilios; santificarás el Altar, y el Altar será santidad de santidades.
11 Ungirás la Fuente y su base, y lo consagrarás.

12 Harás que Aharón y sus hijos se acerquen a la entrada de la Tienda de la Cita, y los lavarás con agua.
13 Harás vestir a Aharón las vestiduras de santidad y lo ungirás; lo santificarás y él oficiará ante Mí.
14 Acercarás a sus hijos, y les harás vestir las túnicas.
15 Los ungirás tal como ungiste a su padre, para que oficien ante Mí; ello será para que su unción les sea por sacerdocio perpetuo para sus generaciones."
16 Y Moshé hizo conforme a todo lo que el Eterno le había ordenado; así lo hizo.

17 Y sucedió que en el primer mes del segundo año, en el primero del mes, el Tabernáculo fue erigido.
18 Moshé erigió el Tabernáculo: colocó sus basas, fijó sus maderos y sus barras, y levantó sus pilares.
19 Extendió la tienda sobre el

ONKELOS

דַּרְתָּא׃ ט וְתִסַּב יָת מִשְׁחָא דִרְבוּתָא וּתְרַבֵּי יָת מַשְׁכְּנָא וְיָת כָּל דִּי בֵיהּ וּתְקַדֵּשׁ יָתֵיהּ וְיָת כָּל מָנוֹהִי
וִיהֵי קוּדְשָׁא׃ י וּתְרַבֵּי יָת מַדְבְּחָא דַעֲלָתָא וְיָת כָּל מָנוֹהִי וּתְקַדֵּשׁ יָת מַדְבְּחָא וִיהֵי מַדְבְּחָא קֹדֶשׁ
קוּדְשִׁין׃ יא וּתְרַבֵּי יָת כִּיּוֹרָא וְיָת בְּסִיסֵיהּ וּתְקַדֵּשׁ יָתֵיהּ׃ יב וּתְקָרֵב יָת אַהֲרֹן וְיָת בְּנוֹהִי לִתְרַע מַשְׁכַּן
זִמְנָא וְתַסְחֵי יָתְהוֹן בְּמַיָּא׃ יג וְתַלְבֵּשׁ יָת אַהֲרֹן יָת לְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא וּתְרַבֵּי יָתֵיהּ וּתְקַדֵּשׁ יָתֵיהּ וִישַׁמֵּשׁ
קֳדָמָי׃ יד וְיָת בְּנוֹהִי תְּקָרֵב וְתַלְבֵּשׁ יָתְהוֹן כִּתּוּנִין׃ טו וּתְרַבֵּי יָתְהוֹן כְּמָא דִי רַבֵּיתָא יָת אֲבוּהוֹן וִישַׁמְּשׁוּן
קֳדָמַי וּתְהֵי לְמֶהֱוֵי לְהוֹן רְבוּתְהוֹן לִכְהֻנּוּת עָלַם לְדָרֵיהוֹן׃ טז וַעֲבַד מֹשֶׁה כְּכֹל דִּי פַקִּיד יְיָ יָתֵיהּ כֵּן
עֲבַד׃ יז וַהֲוָה בְּיַרְחָא קַדְמָאָה בְּשַׁתָּא תִנְיֵתָא בְּחַד לְיַרְחָא אִתְּקַם מַשְׁכְּנָא׃ יח וַאֲקֵים מֹשֶׁה יָת מַשְׁכְּנָא
וִיהַב יָת סַמְכוֹהִי וְשַׁוִּי יָת דַּפּוֹהִי וִיהַב יָת עַבְרוֹהִי וַאֲקֵים יָת עַמּוּדוֹהִי׃ יט וּפְרַס יָת פְּרָסָא עַל

RASHÍ

(יט) וַיִּפְרֹשׂ אֶת הָאֹהֶל. הֵן יְרִיעוֹת הָעִזִּים׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. וַיִּפְרֹשׂ אֶת הָאֹהֶל / EXTENDIÓ LA TIENDA. Esto se refiere a las cortinas de vello de cabra.[38]

38. Estas cortinas son llamadas "tienda" en los vv. 26:7 y 35:11.

הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־מִכְסֵה הָאֹהֶל עָלָיו
מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה: ס כ וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת
אֶל־הָאָרֹן וַיָּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים עַל־הָאָרֹן
וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה:
כא וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֹן אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם
אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וַיָּסֶךְ עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס כב וַיִּתֵּן
אֶת־הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יֶרֶךְ
הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה מִחוּץ לַפָּרֹכֶת: כג וַיַּעֲרֹךְ
עָלָיו עֵרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס כד וַיָּשֶׂם

Tabernáculo, y colocó la cobertura de la tienda sobre él, por encima, como el Eterno había ordenado a Moshé. [20] *Tomó y colocó el Testimonio dentro del Arca; insertó las varas en el Arca y puso la Cubierta sobre el Arca por encima.* [21] *Metió el Arca en el Tabernáculo; y colocó el Velo de separación y cubrió el Arca del Testimonio, como el Eterno había ordenado a Moshé.* [22] *Puso la Mesa en la Tienda de la Cita, en el lado norte del Tabernáculo, fuera del Velo.* [23] *Dispuso sobre ella el arreglo de los panes delante del Eterno, como el Eterno le había ordenado a Moshé.* [24] *Puso el*

ONKELÓS

מַשְׁכְּנָא וְשַׁוִּי יָת חוֹפָאָה דְמַשְׁכְּנָא עֲלוֹהִי מִלְעֵלָּא כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: כ וּנְסִיב וִיהַב יָת סַהֲדוּתָא לַאֲרוֹנָא וְשַׁוִּי יָת אֲרִיחַיָּא עַל אֲרוֹנָא וִיהַב יָת כַּפֻּרְתָּא עַל אֲרוֹנָא מִלְעֵלָּא: כא וְאָעֵיל יָת אֲרוֹנָא לְמַשְׁכְּנָא וְשַׁוִּי יָת פָּרֻכְתָּא דִפְרָסָא וְאַטֵּיל עַל אֲרוֹנָא דְסַהֲדוּתָא כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: כב וִיהַב יָת פָּתוֹרָא בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא עַל צִדָּא (נ״א שִׁדָּא) דְמַשְׁכְּנָא צִפּוּנָא מִבָּרָא לְפָרֻכְתָּא: כג וְסַדַּר עֲלוֹהִי סִידְרִין דִּלְחֵם קֳדָם יְיָ כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: כד וְשַׁוִּי

RASHÍ

(כ) אֶת הָעֵדֻת. הַלּוּחוֹת: **(כב) עַל יֶרֶךְ** רוֹחַב הַבַּיִת: **יֶרֶךְ.** כְּתַרְגּוּמוֹ: צִדָּא, **הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה.** בַּחֲצִי הַצְּפוֹנִי שֶׁל כַּיָּרֵךְ הַזֶּה שֶׁהוּא בְּצִדּוֹ שֶׁל אָדָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. אֶת הָעֵדֻת / **EL TESTIMONIO.** Es decir, **las Tablas** del Testimonio.[39]

22. עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה / **EN EL LADO NORTE DEL TABERNÁCULO.** Es decir, **en la mitad septentrional de la anchura del Santuario.**[40]

יֶרֶךְ / **LADO.** En este caso este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: צִדָּא,** ***lado,*** **lo mismo que el muslo está en el lado de una persona.**[41]

39. En el v. 25:16, Dios dice a Moshé "Y pondrás dentro del Arca el Testimonio que Yo te entregaré". Ahí mismo, *s.v.* הָעֵדֻת, Rashí explica que ese "Testimonio" se refería al rollo de pergamino de la Torá que Moshé escribiría a lo largo de los cuarenta años en el desierto, bajo el dictado de Dios. La razón por la que en ese contexto se refiere a la Torá y no a las Tablas es que cuando esa orden fue dada las Tablas ya habían sido entregadas y aun así el versículo dice que Moshé deberá poner en el Arca "el Testimonio que Yo te *entregaré*", lo cual obviamente alude a un evento futuro. Aquí, sin embargo, como este versículo lógicamente se refiere a un "Testimonio" ya existente, forzosamente se refiere a las Tablas. Y de hecho, estas Tablas son llamadas לֻחֹת הָעֵדֻת, "Tablas del Testimonio" en el v. 31:18. Así, pues, dentro del Arca se guardaron tanto las Tablas como el rollo de la Torá que Moshé escribió. Por otra parte, el Tabernáculo mismo es llamado "del Testimonio" en el v. 38:21.

40. *Yomá* 33b. La "anchura" del Tabernáculo estaba compuesta por los lados norte y sur, ya que la longitud del Tabernáculo estaba formada por los lados este y oeste.

41. La palabra יֶרֶךְ literalmente significa "muslo".

אֶת־הַמְּנֹרָה֙ בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד נֹ֖כַח הַשֻּׁלְחָ֑ן
עַ֛ל יֶ֥רֶךְ הַמִּשְׁכָּ֖ן נֶֽגְבָּה׃ כה וַיַּ֥עַל הַנֵּרֹ֖ת
לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה
אֶת־מֹשֶֽׁה׃ ס כו וַיָּ֛שֶׂם אֶת־מִזְבַּ֥ח
הַזָּהָ֖ב בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד לִפְנֵ֖י הַפָּרֹֽכֶת׃
כז וַיַּקְטֵ֥ר עָלָ֖יו קְטֹ֣רֶת סַמִּ֑ים כַּאֲשֶׁ֛ר
צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ שביעי ס כח וַיָּ֛שֶׂם
אֶת־מָסַ֥ךְ הַפֶּ֖תַח לַמִּשְׁכָּֽן׃ כט וְאֵת֙
מִזְבַּ֣ח הָעֹלָ֔ה שָׂ֕ם פֶּ֖תַח מִשְׁכַּ֣ן
אֹֽהֶל־מוֹעֵ֑ד וַיַּ֣עַל עָלָ֗יו אֶת־

Candelabro en la Tienda de la Cita, frente a la Mesa, en el lado sur del Tabernáculo.
25 Encendió las candelas delante del Eterno, como el Eterno le había ordenado a Moshé.
26 Colocó el Altar de oro en la Tienda de la Cita hacia dentro del Velo.
27 Hizo que ascendiera en humareda el sahumerio de especias sobre él, como el Eterno había ordenado a Moshé.
28 Colocó la Pantalla de la entrada del Tabernáculo.
29 Puso el Altar de la ofrenda de ascensión a la entrada del Tabernáculo, la Tienda de la Cita; sobre él ofreció la ofrenda de

ONKELÓS

יָת מְנַרְתָּא בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא לָקֳבֵל פָּתוֹרָא עַל צִדָּא (נ"א שִׁדָּא) דְמַשְׁכְּנָא לְדָרוֹמָא: כה וְאַדְלֵק בּוֹצִינַיָּא קֳדָם יְיָ כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: כו וְשַׁוִּי יָת מַדְבְּחָא דְדַהֲבָא בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא קֳדָם פָּרָכְתָּא: כז וְאַסִּיק עֲלוֹהִי קְטֹרֶת בּוּסְמִין כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: כח וְשַׁוִּי יָת פְּרָסָא דְתַרְעָא לְמַשְׁכְּנָא: כט וְיָת מַדְבְּחָא דַעֲלָתָא שַׁוִּי תְּרַע מַשְׁכְּנָא מַשְׁכַּן זִמְנָא וְאַסֵּק עֲלוֹהִי יָת

RASHÍ

(כז) וַיַּקְטֵר עָלָיו קְטֹרֶת. שַׁחֲרִית וְעַרְבִית כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת הַנֵּרוֹת וְגוֹ' {וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן וְגוֹ'} (לעיל ל:ז-ח): (כט) וַיַּעַל עָלָיו וְגוֹ'. אַף בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לַמִּלּוּאִים שֶׁהוּא יוֹם הֲקָמַת הַמִּשְׁכָּן שִׁמֵּשׁ מֹשֶׁה וְהִקְרִיב קָרְבְּנוֹת צִבּוּר חוּץ מֵאוֹתָן שֶׁנִּצְטַוָּה אַהֲרֹן בּוֹ בַּיּוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר: קְרַב אֶל הַמִּזְבֵּחַ וְגוֹ' (ויקרא ט:ז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. וַיַּקְטֵר עָלָיו קְטֹרֶת / HIZO QUE ASCENDIERA EN HUMAREDA EL SAHUMERIO. En la mañana y al anochecer, como se declara al respecto: **"Cada mañana, cuando arregle las candelas... y cuando Aharón encienda, etc."**[42]

29. וַיַּעַל עָלָיו וְגוֹ' / SOBRE ÉL OFRECIÓ, ETC. Incluso en el octavo día de la iniciación de Aharón y sus hijos en el sacerdocio [*kehuná*], **que fue el día en que se erigió el Tabernáculo, Moshé ofició** como kohén **y ofreció las ofrendas comunitarias, excepto aquellas sobre las que se ordenó a Aharón** que ofreciera **en ese mismo día, como se declara: "Acerca al Altar, etc."**[43]

42. *Supra*, v. 30:7-8. En el v. 40:5, Dios sólo le dijo a Moshé: "Colocarás el Altar de oro para el sahumerio delante del Arca del Testimonio...", pero sin ordenarle expresamente que quemara sahumerio en este altar (sin embargo, sí le ordenó expresamente que arreglara el pan sobre la Mesa y encendiera las candelas del Candelabro, como se narra en el v. 40:4). Sin embargo, dado que en los ocho días de iniciación Moshé fungía como kohén y en el v. 30:7 Dios ya había ordenado que el kohén quemara sahumerio en el Altar de oro, Moshé lo hizo así (*Lifshutó shel Rashí*).

43. *Vayikrá* 9:7. En el octavo día del periodo de iniciación de Aharón y sus hijos, éstos ya habían entrado en funciones. Aun así, Moshé continuó oficiando como kohén (*Sifté Jajamim*). Aunque en el v. 40:6, Dios sólo dice a Moshé: "Pondrás el Altar de la ofrenda de ascensión delante de la entrada del Tabernáculo...", sin ordenarle específicamente que ofreciera la ofrenda de ascensión y la oblación de harina, Moshé ofreció estas ofrendas porque durante los ocho días que duró la iniciación de Aharón y sus

הָעֹלָה֙ וְאֶת־הַמִּנְחָ֑ה כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה
אֶת־מֹשֶֽׁה׃ ס ל וַיָּ֙שֶׂם֙ אֶת־הַכִּיֹּ֔ר
בֵּין־אֹ֥הֶל מוֹעֵ֖ד וּבֵ֣ין הַמִּזְבֵּ֑חַ וַיִּתֵּ֥ן
שָׁ֛מָּה מַ֖יִם לְרָחְצָֽה׃ לא וְרָחֲצ֣וּ מִמֶּ֔נּוּ
מֹשֶׁ֖ה וְאַהֲרֹ֣ן וּבָנָ֑יו אֶת־יְדֵיהֶ֖ם וְאֶת־
רַגְלֵיהֶֽם׃ לב בְּבֹאָ֞ם אֶל־אֹ֣הֶל מוֹעֵ֗ד
וּבְקָרְבָתָ֛ם אֶל־הַמִּזְבֵּ֖חַ יִרְחָ֑צוּ כַּאֲשֶׁ֛ר

ascensión y la oblación, como el Eterno
había ordenado a Moshé. 30 *Colocó la*
Fuente entre la Tienda de la Cita y el
Altar; y allí puso agua para lavarse.
31 *En él se lavaban Moshé, Aharón y sus*
hijos las manos y los pies. 32 *Cuando*
entraban a la Tienda de la Cita y cuando
se acercaban al Altar se lavaban, como

ONKELÓS

עֲלָתָא וְיָת מִנְחָתָא כְּמָא דִי פַּקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: ל וְשַׁוִּי יָת כִּיּוֹרָא בֵּין מַשְׁכַּן זִמְנָא וּבֵין מַדְבְּחָא וִיהַב תַּמָּן מַיָּא לְקִדּוּשׁ: לא וּמְקַדְּשִׁין (נ"א וִיקַדְּשׁוּן) מִנֵּיהּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יָת יְדֵיהוֹן וְיָת רַגְלֵיהוֹן: לב בְּמֵעַלְהוֹן לְמַשְׁכַּן זִמְנָא וּבְמִקְרַבְהוֹן לְמַדְבְּחָא יְקַדְּשׁוּן כְּמָא

RASHÍ

אֶת הָעֹלָה. עוֹלַת הַתָּמִיד: **וְאֶת הַמִּנְחָה.** מִנְחַת נְסָכִים שֶׁל תָּמִיד, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן וְגוֹ' (לעיל כט:מ): **(לא) וְרָחֲצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו.** יוֹם שְׁמִינִי לַמִּלּוּאִים הֻשְׁווּ כֻּלָּם לַכְּהֻנָּה. וְתַרְגּוּמוֹ: וּמְקַדְּשִׁין מִנֵּיהּ. בּוֹ בַּיּוֹם קִדֵּשׁ מֹשֶׁה עִמָּהֶם: **(לב) וּבְקָרְבָתָם.** כְּמוֹ וּבְקָרְבָם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶת הָעֹלָה / LA OFRENDA DE ASCENSIÓN. Esto se refiere a la ofrenda de ascensión continua.[44]

וְאֶת הַמִּנְחָה / Y LA OBLACIÓN. Esto se refiere **a la oblación de harina [*minjá*] que acompañaba a las libaciones de la ofrenda de ascensión continua, como se declara: "Una décima parte de sémola mezclada con aceite, etc."**[45]

31. וְרָחֲצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו / EN ÉL SE LAVABAN MOSHÉ, AHARÓN Y SUS HIJOS. En el octavo día todos ellos[46] **fueron igualados en el sacerdocio.**[47] **La traducción que el Targum hace** de esta frase es **וּמְקַדְּשִׁין מִנֵּיהּ, *y se consagraban en él.***[48] **En ese día Moshé "consagró"** sus manos y sus pies en las aguas de la Fuente [*kiyor*] **junto con ellos.**

32. וּבְקָרְבָתָם / Y CUANDO SE ACERCABAN. Este verbo **es equivalente a וּבְקָרְבָם**, que significa **"cuando**

hijos, Moshé era el que detentaba el cargo de kohén. En ese último día, Moshé fue el que ofreció las ofrendas comunitarias y Aharón sólo ofreció sus propias ofrendas, como explícitamente se dice en *Vayikrá* 9:7 (*Lifshutó shel Rashí*).

44. En hebreo, a esta ofrenda se le llama *olat tamid*, y era ofrecida dos veces al día. Esta fue la ofrenda que Moshé ofreció en el octavo día (el 1 de Nisán) del periodo de iniciación de Aharón y sus hijos. Sin embargo, las demás ofrendas de ascensión que fueron ofrecidas ese mismo día estuvieron a cargo de Aharón, ya que se trataba de ofrendas personales, como se declara en *Vayikrá* 9:2 y ss.

45. *Supra*, v. 29:40.

46. Moshé, Aharón y los hijos de éste.

47. Durante los primeros siete días de iniciación de Aharón y sus hijos al sacerdocio, Moshé ofició como kohén, realizando él solo todo el servicio de cada día. Y en el octavo día, todos ellos oficiaron junto con Moshé en igualdad de condición. A partir del noveno día en adelante, solamente Aharón y sus hijos oficiaron como kohanim.

48. El verbo que el Targum utiliza para traducir וְרָחֲצוּ está conjugado en presente, implicando una acción continua. Al citar el Targum, Rashí quiere señalar que el verbo וְרָחֲצוּ, a pesar de estar gramaticalmente en pretérito, tiene el mismo sentido aquí.

צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס לג וַיָּקֶם
אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ
וַיִּתֵּן אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה
אֶת־הַמְּלָאכָה: פ
מפטיר לד וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:
לה וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הֶעָנָן וּכְבוֹד יְהוָה
מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן: לו וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן
מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל

el Eterno había ordenado a Moshé.
33 *Erigió el Atrio alrededor del Tabernáculo y del Altar, y colocó la Pantalla del portal del Atrio. Y Moshé concluyó la labor.*
34 *La nube cubrió la Tienda de la Cita, y la gloria del Eterno llenó el Tabernáculo.*
35 *Mas Moshé no pudo entrar a la Tienda de la Cita, porque la nube se había posado sobre ella y la gloria del Eterno llenaba el Tabernáculo.*
36 *Y cuando la nube se elevaba de sobre el Tabernáculo, los Hijos de Israel partían en todos sus*

ONKELÓS

דִּי פַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: לג וַאֲקֵים יָת דָּרְתָּא סְחוֹר סְחוֹר לְמַשְׁכְּנָא וּלְמַדְבְּחָא וִיהַב יָת פְּרָסָא דִּתְרַע דָּרְתָּא וְשַׁלִּים מֹשֶׁה יָת עֲבִידְתָּא: לד וַחֲפָא עֲנָנָא יָת מַשְׁכַּן זִמְנָא וִיקָרָא דַּייָ אִתְמְלִי יָת מַשְׁכְּנָא: לה וְלָא יְכֵיל מֹשֶׁה לְמֵעַל לְמַשְׁכַּן זִמְנָא אֲרֵי שְׁרָא עֲלוֹהִי עֲנָנָא וִיקָרָא דַּייָ אִתְמְלִי יָת מַשְׁכְּנָא: לו וּבְאִסְתַּלָּקוּת עֲנָנָא מֵעִלָּוֵי מַשְׁכְּנָא נָטְלִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל

RASHÍ

כְּשֶׁיִּקְרְבוּ: (לה) **וְלֹא יָכֹל מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל אֹהֶל מוֹעֵד.** וְכָתוּב אֶחָד אוֹמֵר: וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל אֹהֶל מוֹעֵד (במדבר ז:פט), בָּא הַכָּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וְהִכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם: כִּי שָׁכַן עָלָיו הֶעָנָן. אֱמוֹר מֵעַתָּה כָּל זְמַן שֶׁהָיָה עָלָיו הֶעָנָן לֹא הָיָה יָכוֹל לָבֹא. נִסְתַּלֵּק הֶעָנָן, נִכְנַס וּמְדַבֵּר עִמּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se acercaban."[49]

35. וְלֹא יָכֹל מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל אֹהֶל מוֹעֵד / MAS MOSHÉ NO PUDO ENTRAR A LA TIENDA DE LA CITA. Sin embargo, otro versículo declara que "y cuando Moshé entraba a la Tienda del Encuentro..."[50] Estos dos versículos aparentemente se contradicen entre sí. **Viene** entonces **un tercer versículo** –es decir, el final de este mismo versículo– **y resuelve la contradicción entre ellos: "Pues la nube se había posado sobre ella."**[51] **De aquí puedes inferir que mientras la nube estuviera sobre ella,** Moshé **no podía entrar; pero cuando la nube se retiraba,** Moshé **entraba y hablaba con Él.**[52]

49. Tanto el verbo de este versículo [וּבְקָרְבָתָם] como aquel con el que Rashí lo explica [וּבְקָרְבָם] son formas infinitivas, derivados de la misma raíz, קרב, y con idéntico significado. El infinitivo [*makor*] de קרב es קָרוֹב, el cual expresa la acción pura. Algunos infinitivos en ocasiones agregan la letra ה al final de la palabra; en esta raíz, la forma sería קָרְבָה. Cuando va acompañado de un sufijo pronominal (en este caso, remplazando al pronombre "ellos"), su forma sería קָרְבָם, "ellos se acercaban". Pero en algunos casos la ה es transformada en ת, lo que resulta en la forma קָרְבָתָם.

50. *Bemidbar* 7:89. El versículo completo es: "Y cuando Moshé entró en la Tienda de la Cita para hablar con Él, escuchó la Voz que se comunicaba con él de encima de la Cubierta que está sobre el Arca del Testimonio, de entre los dos Querubines, y Él le habló." Esto obviamente implica que Moshé sí podía entrar a la Tienda de la Cita, lo cual aparentemente contradice lo que se dice aquí.

51. Es decir, sobre la Tienda de la Cita.

52. *Torat Kohanim, Shalosh Esré Midot* 8.

מַסְעֵיהֶם: לז וְאִם־לֹא יֵעָלֶה הֶעָנָן וְלֹא
יִסְעוּ עַד־יוֹם הֵעָלֹתוֹ: לח כִּי עֲנַן יְהוָה
עַל־הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאֵשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ
לְעֵינֵי כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־
מַסְעֵיהֶם: פפפ

viajes. [37] *Y si la nube no se elevaba, no partían sino hasta el día que se elevaba.* [38] *Pues la nube del Eterno estaba sobre el Tabernáculo de día, y de noche había un fuego sobre él, a la vista de toda la Casa de Israel, en todos sus viajes.*

ONKELÓS

מַטְלָנֵיהוֹן: לז וְאִם לָא יִסְתַּלַּק עֲנָנָא וְלָא נָטְלִין עַד יוֹמָא דְּאִסְתַּלָּקוּתֵיהּ: לח אֲרֵי עֲנָנָא יְקָרָא דַיָי עַל מַשְׁכְּנָא בִּימָמָא וְחֵיזוּ אֶשָּׁתָא הֲוֵי בְלֵילְיָא בֵיהּ לְעֵינֵי כָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּכָל מַטְלָנֵיהוֹן:

RASHÍ

(לח) **לְעֵינֵי כָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּכָל מַסְעֵיהֶם.** בְּכָל מַסַּע שֶׁהָיוּ נוֹסְעִים הָיָה הֶעָנָן שׁוֹכֵן בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יַחֲנוּ שָׁם. מְקוֹם חֲנִיָּתָן אַף הוּא קָרוּי מַסָּע. וְכֵן: וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו (בראשית יג:ג). וְכֵן: אֵלֶּה מַסְעֵי (במדבר לג:א). לְפִי שֶׁמִּמְּקוֹם הַחֲנִיָּה חָזְרוּ וְנָסְעוּ, לְכָךְ נִקְרְאוּ כֻלָּן מַסָּעוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

38. **לְעֵינֵי כָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּכָל מַסְעֵיהֶם** / **A LA VISTA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, EN TODOS SUS VIAJES.** Esta frase significa que **en cualquier parte del viaje que emprendieran la nube se posaba en el lugar donde iban a acampar. El lugar de su campamento también es llamado מַסָּע, "viaje". Y asimismo** vemos **en** la frase: **"Y partió en sus recorridos;"**[53] **y también en** la frase: **"Estos son los viajes."**[54] **Puesto que desde el lugar donde acampaban emprendían de nuevo el viaje, por esta razón** a los lugares de campamento **son llamados "viajes".**[55]

53. *Bereshit* 13:3.

54. *Bemidbar* 33:1. Ambos versículos se refieren a las paradas o "campamentos" que hicieron en sus viajes.

55. La nube que Dios enviaba al Tabernáculo solamente se posaba sobre él cuando acampaban, nunca cuando viajaban. Esto se demuestra porque, como se indica en el v. 40:36, cuando la nube se iba del Tabernáculo, ello constituía la señal para que el pueblo de Israel emprendiera la marcha. Por lo tanto, cuando aquí la Torá dice que la nube estaba sobre el Tabernáculo en todos "sus viajes [מַסְעֵיהֶם]", la palabra מַסְעֵיהֶם que utiliza no puede ser tomada literalmente como "viaje", sino que se refiere a los momentos en que acampaban (*Mizraji*).

הפטרות
HAFTAROT

BENDICIONES POR LA HAFTARÁ

Después de que el séptimo Olé *haya concluido su lectura se llama al* Maftir. *Inmediatamente después de que éste haya recitado la segunda bendición por la Torá, dice la siguiente bendición por la* Haftará:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que escogió a buenos profetas y se complació con sus palabras, las cuales fueron dichas con verdad. Bendito eres Tú, Eterno, que escoge la Torá, a Su siervo Moshé, a Su pueblo Israel y a profetas de la verdad y de la rectitud (*ashkenazim*: de rectitud).

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וְהַצֶּדֶק (*ashkenazim*: וָצֶדֶק).

Luego se procede a la lectura de la Haftará. *Al concluir su lectura, el* Maftir *pronuncia las siguientes bendiciones. Los sefaradim insertan antes el siguiente versículo:*

גֹּאֲלֵנוּ Nuestro redentor es el Eterno, Amo de Legiones; Su nombre es el Santo de Israel.

גֹּאֲלֵנוּ יְהֹוָה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Roca de todos los mundos, justo en todas las generaciones, el Dios confiable, que dice y hace, que habla y cumple, pues todas Sus palabras (*ashkenazim*: cuyas palabras) son verdad y rectitud. Tú eres confiable, oh Eterno, Dios nuestro, y Tus palabras son confiables; ni una sola de Tus palabras regresará vacía, pues Tú eres Dios, el Rey confiable (y misericordioso). Bendito eres Tú, Eterno, el Dios confiable en todas Sus palabras.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל הָעוֹלָמִים, צַדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַנֶּאֱמָן, הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה, הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם, כִּי כָל דְּבָרָיו (*ashkenazim*: שֶׁכָּל דְּבָרָיו) אֱמֶת וָצֶדֶק. נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ, וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן (וְרַחֲמָן) אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל דְּבָרָיו.

רַחֵם Ten misericordia de Tzión, pues ella es la sede de nuestra vida; y a la humillada en el alma, sálvala prontamente y en nuestros días. Bendito eres Tú, Eterno, que alegra a Tzión con sus hijos.

רַחֵם עַל צִיּוֹן, כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ, וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ.

שַׂמְּחֵנוּ Alégranos, oh Eterno Dios nuestro, con el profeta Eliahu, Tu siervo; y con el reinado de la Casa de David, Tu ungido. Que prontamente venga y haga gozar nuestros corazones. Que sobre su trono no se siente ningún extraño, y que otros ya no hereden su honra, pues por Tu santo Nombre le juraste que su lámpara no se extinguiría jamás. Bendito eres Tú, Eterno, Escudo de David.

שַׂמְּחֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ (*ashkenazim*: עַבְדֶּךָ), וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ (*ashkenazim*: מְשִׁיחֶךָ), בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ. עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֶׁב זָר וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ, כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מָגֵן דָּוִד.

עַל Por [la lectura de] la Torá, por el servicio del rezo, por [la lectura de] los Profetas y por este día de Shabat que nos has dado, oh Eterno, Dios nuestro, para santidad y reposo, para honra y esplendor. Por todo ello, Eterno, Dios nuestro, te agradecemos y te bendecimos. Que Tu Nombre sea bendito en las bocas de todo ser viviente, continuamente y por siempre jamás. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat.

עַל הַתּוֹרָה, וְעַל הָעֲבוֹדָה, וְעַל הַנְּבִיאִים, וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ לָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה, לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת. עַל הַכֹּל, יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

HAFTARAT SHEMOT – הפטרת שמות

YIRMEYAHU / JEREMÍAS – ירמיה

Ségun la costumbre sefaradí: 1:1-2:3

Capítulo 1

1 Las palabras de Yirmeyahu, hijo de Jilkiyahu, de
los kohanim que estaban en Anatot, en el territorio
de Binyamín, 2 a quien vino la palabra del Eterno en
los días de Yoshiyahu hijo de Amón, rey de Yehudá,
en el decimotercer año de su reinado.* 3 [Esta
profecía] continuó en los días de Yehoyakim hijo de
Yoshiyahu, rey de Yehudá, hasta el fin del undécimo
año de Tzidkiyahu hijo de Yoshiyahu, rey de
Yehudá, hasta que Yerushaláim fue exiliada en el
quinto mes.*

4 La palabra del Eterno vino a mí, para decir:
5 "Antes de haberte formado en el vientre te conocí,*
y antes de que salieras de la matriz te consagré; te
he nombrado profeta para las naciones."*

6 Pero yo dije: "¡Ay! Señor mío, el Eterno, yo no
sé hablar, pues [aún] soy joven."

7 El Eterno me dijo: "No digas que [aún] eres
joven, ya que a todo lo que Yo te envíe irás, y todo
lo que Yo te ordene hablarás. 8 No tengas miedo de
ellos, puesto que Yo estoy contigo para salvarte",
declaró el Eterno. 9 Entonces el Eterno extendió su
mano y me tocó en la boca*, y el Eterno me dijo:
"He aquí que he puesto mis palabras en tu boca.
10 Mira, te he nombrado hoy sobre las naciones y
sobre los reinos para desenraizar, demoler, aniquilar
y destruir, para construir y para plantar."*

11 La palabra del Eterno vino a mí, para
decir: "¿Qué ves, Yirmeyahu?" Y yo dije:

פרק א

א דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֶּן־חִלְקִיָּהוּ מִן־הַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן׃ ב אֲשֶׁר הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן
מֶלֶךְ יְהוּדָה בִּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ׃
ג וַיְהִי בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה עַד־תֹּם עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
לְצִדְקִיָּהוּ בֶן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־גְּלוֹת
יְרוּשָׁלַםִ בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי׃ ד וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר׃ ה בְּטֶרֶם אֶצָּרְךָ {כתיב: אצורך}
בַבֶּטֶן יְדַעְתִּיךָ וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מֵרֶחֶם
הִקְדַּשְׁתִּיךָ נָבִיא לַגּוֹיִם נְתַתִּיךָ׃ ו וָאֹמַר
אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה לֹא־יָדַעְתִּי דַּבֵּר כִּי־
נַעַר אָנֹכִי׃ ז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תֹּאמַר
נַעַר אָנֹכִי כִּי עַל־כָּל־אֲשֶׁר אֶשְׁלָחֲךָ תֵּלֵךְ
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוְּךָ תְּדַבֵּר׃ ח אַל־תִּירָא
מִפְּנֵיהֶם כִּי־אִתְּךָ אֲנִי לְהַצִּלֶךָ נְאֻם־יְהוָה׃
ט וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יָדוֹ וַיַּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיךָ׃ י רְאֵה
הִפְקַדְתִּיךָ ׀ הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־
הַמַּמְלָכוֹת לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד
וְלַהֲרוֹס לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ׃ יא וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר

1:2. En el decimotercer año de su reinado. Aproximadamente cuarenta años antes de la destrucción de Yerushaláim y el Primer Templo, en el año 586 e.c.

1:3. En el quinto mes. El mes de Ab (julio-agosto).

1:5. Antes de haberte formado en el vientre te conocí. Antes de que Yo te formase en el vientre de tu madre supe que eras hombre idóneo para la inspiración profética (*Metzudat David*).

—Te he nombrado profeta para las naciones. Es decir, para todo el mundo: el don profético que Yo te doy no es para ti, sino para los demás; y no solamente para Israel, sino para toda la humanidad en general (*Malbim*). O también: para el pueblo de Israel, que se comporta como las demás naciones (*Rashi*).

1:9. El Eterno extendió su mano y me tocó en la boca. Expresión figurada que significa que Dios le otorgó el poder de actuar conforme al mensaje profético (*Malbim*).

1:10. Desenraizar... contruir y plantar. Incluso la destrucción de las naciones tiene como propósito su posterior reconstrucción (*Malbim*).

"Yo veo una vara de almendro." 12 El Eterno me dijo: "Bien has visto, porque Yo me apresuro* a llevar a cabo mi palabra."

13 La palabra del Eterno vino a mí por segunda vez, para decir: "¿Qué ves?" Yo dije: "Yo veo una marmita hirviendo, con su abertura mirando al norte." 14 El Eterno me dijo: "Del norte surgirá el mal sobre todos los habitantes de [esta] tierra.* 15 Pues he aquí que Yo llamo a todos los clanes* de los reinos del norte –declaró el Eterno–, y vendrán y cada uno colocará su trono a la entrada de los portones de Yerushaláim, y junto a todas sus murallas alrededor, y junto a todas las ciudades de Yehudá. 16 Yo pronunciaré mis juicios contra ellos* por toda su maldad: por haberme abandonado y haber quemado sahumerio* a dioses ajenos*, y por haberse prosternado ante la obra de sus manos. 17 Y tú, ciñe tus lomos y levántate, habla a ellos todo lo que Yo te ordeno; no te amedrentes ante ellos, no sea que Yo haga que les tengas miedo. 18 He aquí que Yo te he puesto hoy como ciudad fortificada, como pilar de hierro y como muralla de bronce frente a toda la tierra, frente a los reyes de Yehudá y frente a sus ministros, frente a sus kohanim y frente a la gente de la tierra. Ellos pelearán contra ti, pero no podrán vencerte, puesto que Yo estoy contigo para salvarte –afirmación del Eterno."

Capítulo 2

1 La palabra del Eterno vino a mí, para decir: 2 "Anda y proclama en los oídos de Yerushaláim, diciendo: Así habló el Eterno: 'He recordado para ti la bondad de tu juventud,* el amor de tus

מַקֵּל שָׁקֵד אֲנִי רֹאֶה: יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
הֵיטַבְתָּ לִרְאוֹת כִּי־שֹׁקֵד אֲנִי עַל־דְּבָרִי
לַעֲשֹׂתוֹ: יג וַיְהִי דְבַר־יְהוָה ׀ אֵלַי שֵׁנִית
לֵאמֹר מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר סִיר נָפוּחַ אֲנִי
רֹאֶה וּפָנָיו מִפְּנֵי צָפוֹנָה: יד וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלָי מִצָּפוֹן תִּפָּתַח הָרָעָה עַל כָּל־יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ: טו כִּי ׀ הִנְנִי קֹרֵא לְכָל־מִשְׁפְּחוֹת
מַמְלְכוֹת צָפוֹנָה נְאֻם־יְהוָה וּבָאוּ וְנָתְנוּ אִישׁ
כִּסְאוֹ פֶּתַח ׀ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם וְעַל כָּל־
חוֹמֹתֶיהָ סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה:
טז וְדִבַּרְתִּי מִשְׁפָּטַי אוֹתָם עַל כָּל־רָעָתָם
אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם: יז וְאַתָּה תֶּאְזֹר
מָתְנֶיךָ וְקַמְתָּ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר
אָנֹכִי אֲצַוֶּךָּ אַל־תֵּחַת מִפְּנֵיהֶם פֶּן־אֲחִתְּךָ
לִפְנֵיהֶם: יח וַאֲנִי הִנֵּה נְתַתִּיךָ הַיּוֹם לְעִיר
מִבְצָר וּלְעַמּוּד בַּרְזֶל וּלְחֹמוֹת נְחֹשֶׁת עַל־
כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֶיהָ לְכֹהֲנֶיהָ
וּלְעַם הָאָרֶץ: יט וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יוּכְלוּ
לָךְ כִּי־אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לְהַצִּילֶךָ:

פרק ב

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: ב הָלֹךְ
וְקָרָאתָ בְאָזְנֵי יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר
יְהוָה זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אַהֲבַת

1:12. Almendro... porque Yo me apresuro. Juego de palabras. En hebreo, "apresuro" es שֹׁקֵד, palabra casi idéntica a שָׁקֵד, "almendro". La visión de la vara de almendro era un símbolo de que Dios estaba pronto a cumplir lo que decía.

1:14. Del norte surgirá el mal sobre todos los habitantes de [esta] tierra. La Tierra de Israel. Alusión al reino de Babel [Babilonia], situada al noreste de la Tierra de Israel, cuya conquista y destrucción del país se avecinaban (*Rashí*).

1:15. Clanes. Lit., "familias".

1:16. Yo pronunciaré mis juicios contra ellos. Les hablaré aplicando justicia; es decir, los castigaré por el mal que han hecho (*Metzudat David*).

—Sahumerio. Nombre general que se da a la mezcla de incienso y otras especias que era quemada en un altar.

—Dioses ajenos. En hebreo, אֱלֹהִים אֲחֵרִים. Es decir, ídolos carentes de realidad divina que *otros* (los "ajenos") se han impuesto a sí mismos como si fueran dioses (*Rashí* a *Shemot* 20:3).

2:2. La bondad de tu juventud. Recuerdo a tu favor el hecho de que seguiste a Moshé y a Aharón al desierto, abandonando las tierras habitadas, sólo por haber creído en Mí.

esponsales,* el marchar tú en pos de Mí en el desierto, en tierra no sembrada'. 3 Consagrado es Israel para el Eterno, la primicia de su cosecha; todo aquel que lo devore se hará culpable, el mal vendrá sobre ellos –afirmación del Eterno."

כְּלוּלֹתָיִךְ לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא
זְרוּעָה׃ ג קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהֹוָה רֵאשִׁית
תְּבוּאָתֹה כָּל־אֹכְלָיו יֶאְשָׁמוּ רָעָה תָּבֹא
אֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהֹוָה׃

YESHAYAHU / ISAÍAS – ישעיה

Según la costumbre ashkenazí: 27:6-28:13, 29:22-23

Capítulo 27

6 Se avecinan los [días] en que Yaacob echará raíces, en que Israel retoñará y florecerá, y llenará la superficie de la tierra como fruto. 7 ¿Acaso [no] ha golpeado Él [a otros]* con el golpe de aquel que golpeó a [Israel]? ¿Acaso [no] ha matado Él con la muerte de aquel que mató [judíos]? 8 Acorde con la misma medida [de pecado]* Él contendió contra su campiña; con su viento intenso Él quitó [los frutos] el día del viento del este. 9 Por eso, con esto se expiará la iniquidad de Yaacob, y esto será todo el fruto de la remoción de su pecado: cuando haga todos los altares de piedra como piedra de tiza desmenuzadas y ya no se levanten los árboles de culto ni los ídolos solares.* 10 Pues la ciudad fortificada* quedará solitaria, la morada despoblada y abandonada como el desierto; allí pastará el becerro y allí se echará y consumirá sus ramas. 11 Cuando se marchite su ramaje se romperá, mujeres vendrán y le prenderán fuego, ya que no es gente de discernimiento; por lo tanto, su Hacedor no tendrá misericordia de ella, y su Formador no le mostrará gracia.

12 Y sucederá en ese día que el Eterno trillará desde el río de corrientes fuertes* hasta el río de

פרק כ״ז

ו הַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ יַעֲקֹב יָצִיץ וּפָרַח יִשְׂרָאֵל
וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֵל תְּנוּבָה׃ ז הַכְּמַכַּת מַכֵּהוּ
הִכָּהוּ אִם־כְּהֶרֶג הֲרֻגָיו הֹרָג׃ ח בְּסַאסְּאָה
בְּשַׁלְחָהּ תְּרִיבֶנָּה הָגָה בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה בְּיוֹם
קָדִים׃ ט לָכֵן בְּזֹאת יְכֻפַּר עֲוֹן־יַעֲקֹב וְזֶה
כָּל־פְּרִי הָסִר חַטָּאתוֹ בְּשׂוּמוֹ | כָּל־אַבְנֵי
מִזְבֵּחַ כְּאַבְנֵי־גִר מְנֻפָּצוֹת לֹא־יָקֻמוּ
אֲשֵׁרִים וְחַמָּנִים׃ י כִּי עִיר בְּצוּרָה בָּדָד נָוֶה
מְשֻׁלָּח וְנֶעֱזָב כַּמִּדְבָּר שָׁם יִרְעֶה עֵגֶל וְשָׁם
יִרְבָּץ וְכִלָּה סְעִפֶיהָ׃ יא בִּיבֹשׁ קְצִירָהּ
תִּשָּׁבַרְנָה נָשִׁים בָּאוֹת מְאִירוֹת אוֹתָהּ כִּי
לֹא עַם־בִּינוֹת הוּא עַל־כֵּן לֹא־יְרַחֲמֶנּוּ
עֹשֵׂהוּ וְיֹצְרוֹ לֹא יְחֻנֶּנּוּ׃ יב וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
יַחְבֹּט יְהֹוָה מִשִּׁבֹּלֶת הַנָּהָר עַד־נַחַל

—El amor de tus esponsales. El momento en que te vestiste como novia para "desposarme" cuando me revelé a Ti en el Sinaí.

27:7. ¿Acaso [no] ha golpeado Él [a otros]...? Es decir, comprueben mi poder, ya que Yo golpeé a los mitzrim con lo mismo que ellos golpearon a Israel: ellos hundían a los israelitas en agua y Yo los hundí en el Mar de Juncos [*yam suf*] (*Rashi*).

27:8. Acorde con la misma medida [de pecado]. Cuando Israel pecó contra el Eterno, Él primero castigó su campiña en vez de abatir directamente a la gente, y además lo hizo exactamente conforme al pecado de ellos, sin derramar toda su furia (*Metzudat David*).

27:9. Árboles de culto... ídolos solares. En aquella época, los paganos solían adorar árboles e imágenes del sol, e Israel los imitaba.

27:10. La ciudad fortificada. El profeta advierte que justamente porque los paganos adoraron ídolos, Dios los castigó haciendo que sus ciudades quedasen desoladas y destruidas.

מִצְרָיִם וְאַתֶּם תְּלֻקְּטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ יג וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא יִתָּקַע
בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר
וְהַנִּדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְהִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה
בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלָםִ׃

פרק כ"ח

א הוֹי עֲטֶרֶת גֵּאוּת שִׁכֹּרֵי אֶפְרַיִם וְצִיץ נֹבֵל
צְבִי תִפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא־שְׁמָנִים
הֲלוּמֵי יָיִן׃ ב הִנֵּה חָזָק וְאַמִּץ לַאדֹנָי כְּזֶרֶם
בָּרָד שַׂעַר קָטֶב כְּזֶרֶם מַיִם כַּבִּירִים שֹׁטְפִים
הִנִּיחַ לָאָרֶץ בְּיָד׃ ג בְּרַגְלַיִם תֵּרָמַסְנָה עֲטֶרֶת
גֵּאוּת שִׁכּוֹרֵי אֶפְרָיִם׃ ד וְהָיְתָה צִיצַת נֹבֵל
צְבִי תִפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא שְׁמָנִים
כְּבִכּוּרָהּ בְּטֶרֶם קַיִץ אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרֹאֶה
אוֹתָהּ בְּעוֹדָהּ בְּכַפּוֹ יִבְלָעֶנָּה׃ ה בַּיּוֹם הַהוּא
יִהְיֶה יְהוָה צְבָאוֹת לַעֲטֶרֶת צְבִי וְלִצְפִירַת
תִּפְאָרָה לִשְׁאָר עַמּוֹ׃ ו וּלְרוּחַ מִשְׁפָּט לַיּוֹשֵׁב
עַל־הַמִּשְׁפָּט וְלִגְבוּרָה מְשִׁיבֵי מִלְחָמָה
שָׁעְרָה׃ ז וְגַם־אֵלֶּה בַּיַּיִן שָׁגוּ וּבַשֵּׁכָר תָּעוּ
כֹּהֵן וְנָבִיא שָׁגוּ בַשֵּׁכָר נִבְלְעוּ מִן־הַיַּיִן
תָּעוּ מִן־הַשֵּׁכָר שָׁגוּ בָּרֹאֶה פָּקוּ פְּלִילִיָּה׃
ח כִּי כָּל־שֻׁלְחָנוֹת מָלְאוּ קִיא צֹאָה בְּלִי
מָקוֹם׃ ט אֶת־מִי יוֹרֶה דֵעָה וְאֶת־מִי יָבִין
שְׁמוּעָה גְּמוּלֵי מֵחָלָב עַתִּיקֵי מִשָּׁדָיִם׃ י כִּי

Mitzráim, y ustedes serán recolectados uno por uno,* Hijos de Israel. 13 Y sucederá que en ese día se sonará el gran Shofar y vendrán los perdidos en la tierra de Ashur y los desterrados en la tierra de Mitzráim, y se prosternarán al Eterno en la montaña santa, en Yerushaláim.

Capítulo 28

1 ¡Ay, corona de soberbia* está en los ebrios de Efráim, y brote marchito es la gloria de su esplendor, por lo mejor del valle de aceite,* [de] aquellos que se golpean a causa del vino!* 2 He aquí que [el viento] del Señor, fuerte y persistente como un diluvio de granizo, una tormenta letal, como una corriente de aguas poderosas que inundan, pondrá [esa corona] en tierra con fuerza. 3 Pies hollarán la corona de soberbia de los ebrios de Efráim. 4 Y el brote marchito, [que es] la diadema de su esplendor por lo mejor del valle de aceite, se hará como el higo que madura antes del verano: tan pronto lo vea el observador, mientras todavía está en su palma, lo tragará. 5 En aquel día* el Eterno, Amo de Legiones, será la corona de hermosura y el turbante de esplendor para el remanente de su pueblo, 6 y [también será] espíritu de justicia para el que se sienta al juicio, así como fortaleza para los que regresan de la guerra* al portal [de la ciudad]. 7 Pero también ellos erraron por el vino y se tambalearon por el licor; kohén y profeta erraron por el licor, se corrompieron por el vino, se tambalearon por el licor, erraron en su visión, pervirtieron el juicio. 8 Pues todas las mesas están llenas de vómito y heces, sin lugar [limpio]. 9 ¿A quién se instruirá en conocimiento? ¿Y quién comprenderá el mensaje? ¿A los nutridos con leche [materna], los destetados de senos?* 10 Pues

27:12. Río de corrientes fuertes. Se refiere al río Perat [Eufrates]. Alusión al exilio en Ashur [Asiria].

27:12. Y ustedes serán recolectados uno por uno. Vendrá la época en que Dios separará a cada israelita exiliado uno por uno, desde Ashur hasta Mitzráim, y lo liberará (*Metzudat David*).

28:1. Corona de soberbia. El reino de Israel [compuesto por las diez tribus que más tarde serían exiliadas] no posee majestad verdadera, sino soberbia imaginaria (*Malbim*).

28:1. Lo mejor del valle de aceite. Lit., "la cabeza del valle de aceites". Alusión a la fértil región del norte de Israel, cuyos habitantes se dedicaban a los placeres materiales y olvidaron a Dios (*Radak*).

—Aquellos que se golpean a causa del vino. Se embriagaban y, a consecuencia de ello, caían al suelo, golpeándose (*Metzudat David*).

28:5. En aquel día. Cuando cesen los pecadores (*Rashi*).

28:6. Los que regresan de la guerra. Es decir, los que se enfrascaron en la batalla que implica estudiar Torá (*Rashi*).

28:9. Los nutridos con leche [materna], los destetados de senos. Pregunta retórica: puesto que los adultos carecen de razón y se embriagan, ¿a quién se enseñará el conocimiento de la Torá? ¿A los infantes? (*Metzudat David*).

mandamiento por mandamiento, mandamiento tras mandamiento, plomada* tras plomada, plomada tras plomada, un poco aquí y un poco allá.* 11 Pues con habla balbuceante y con otro lenguaje se hablará a este pueblo. 12 Ya que Él les había dicho: "Éste es el reposo: dejen [en paz] al cansado, y éso es la satisfacción."* Pero ellos no quisieron escuchar. 13 Y la palabra del Eterno fue para ellos [mero] mandamiento tras mandamiento, mandamiento tras mandamiento, plomada tras plomada, plomada tras plomada, un poco aquí y un poco allá,* a fin de que andasen y se tambaleasen hacia atrás, se quebrantasen y cayeran en trampa y quedasen atrapados.

צַו לָצָו צַו לָצָו קַו לָקָו קַו לָקָו זְעֵיר שָׁם
זְעֵיר שָׁם: יא כִּי בְּלַעֲגֵי שָׂפָה וּבְלָשׁוֹן
אַחֶרֶת יְדַבֵּר אֶל־הָעָם הַזֶּה:
יב אֲשֶׁר | אָמַר אֲלֵיהֶם זֹאת הַמְּנוּחָה
הָנִיחוּ לֶעָיֵף וְזֹאת הַמַּרְגֵּעָה וְלֹא אָבוּא
שְׁמוֹעַ: יג וְהָיָה לָהֶם דְּבַר־יְהֹוָה צַו לָצָו צַו
לָצָו קַו לָקָו קַו לָקָו זְעֵיר שָׁם זְעֵיר שָׁם
לְמַעַן יֵלְכוּ וְכָשְׁלוּ אָחוֹר וְנִשְׁבָּרוּ וְנוֹקְשׁוּ
וְנִלְכָּדוּ:

Capítulo 29

22 Por lo tanto, así dijo el Eterno, que redimió a Abraham, a la Casa de Yaacob: "No ahora se avergonzará Yaacob, y no ahora palidecerá su rostro. 23 Pues cuando vea a sus hijos, la obra de mis manos, en su interior, santificarán mi Nombre y santificarán al Santo de Yaacob, y reverenciarán al Dios de Israel."

פרק כ"ט

כב לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהֹוָה אֶל־בֵּית יַעֲקֹב
אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אַבְרָהָם לֹא־עַתָּה יֵבוֹשׁ
יַעֲקֹב וְלֹא עַתָּה פָּנָיו יֶחֱוָרוּ: כג כִּי בִרְאֹתוֹ
יְלָדָיו מַעֲשֵׂה יָדַי בְּקִרְבּוֹ יַקְדִּישׁוּ שְׁמִי
וְהִקְדִּישׁוּ אֶת־קְדוֹשׁ יַעֲקֹב וְאֶת־אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ:

HAFTARAT VAERÁ - הפטרת וארא

Yejezkel/Ezequiel 28:25-29:21 - יחזקאל

Capítulo 28

25 Así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: "Cuando Yo reúna a la Casa de Israel de las naciones entre las que fueron dispersados, y me santifique en ellos a la vista de los pueblos, y ellos regresen a su tierra que Yo entregué a mi siervo Yaacob;

פרק כ"ח

כה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה בְּקַבְּצִי | אֶת־בֵּית
יִשְׂרָאֵל מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר נָפֹצוּ בָם
וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם וְיָשְׁבוּ עַל־
אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב:

28:10. Plomada. Lit., "línea". Se aplica este nombre a las barritas utilizadas por los artífices para señalar o reglar una cosa.

Mandamiento tras mandamiento... plomada tras plomada, etc. Puesto que la gente se halla demasiado lejos de Dios, es necesario instruirlos gradualmente, mandamiento tras mandamiento. Y si esto no es suficiente, es necesario describirles gráficamente los conceptos (*Malbim*).

28:12. Dejen [en paz] al cansado, y éso es la satisfacción. Si desean tener tranquilidad en sus vidas, dejen en paz al cansado, es decir, no le roben. Y eso constituirá para ustedes motivo de reposo y satisfacción (*Rashi*).

28:13. [Mero] mandamiento tras mandamiento, etc. A pesar de que no quisieron escuchar a Dios, Él siguió instruyéndoles mandamiento tras mandamiento (*Malbim*). Otra explicación: para ellos, cada mandamiento de Dios no tenía importancia en sí mismo, sino que solamente era un agregado superfluo para algo más, y por ello lo transgredían con facilidad (*Metzudat David*).

כו וַיָשְׁבוּ עָלֶיהָ לָבֶטַח וּבָנוּ בָתִּים וְנָטְעוּ
כְרָמִים וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח בַּעֲשׂוֹתִי שְׁפָטִים בְּכֹל
הַשָּׁאטִים אֹתָם מִסְּבִיבוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

26 entonces se asentarán en ella en seguridad y
construirán casas y plantarán viñedos, y morarán en
seguridad, cuando Yo haga juicios contra todos
aquellos que los desdeñan a su alrededor, y entonces
sabrán que Yo soy el Eterno, su Dios."

פרק כ״ט

Capítulo 29

א בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂרִית בָּעֲשִׂרִי בִּשְׁנֵים עָשָׂר
לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ ב בֶּן־
אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם
וְהִנָּבֵא עָלָיו וְעַל־מִצְרַיִם כֻּלָּהּ׃ ג דַּבֵּר
וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלֶיךָ
פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתַּנִּים הַגָּדוֹל הָרֹבֵץ
בְּתוֹךְ יְאֹרָיו אֲשֶׁר אָמַר לִי יְאֹרִי וַאֲנִי
עֲשִׂיתִנִי׃ ד וְנָתַתִּי חַחִים {כתיב: חחיים}
בִּלְחָיֶיךָ וְהִדְבַּקְתִּי דְגַת־יְאֹרֶיךָ
בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִתּוֹךְ יְאֹרֶיךָ וְאֵת
כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ תִּדְבָּק׃
ה וּנְטַשְׁתִּיךָ הַמִּדְבָּרָה אוֹתְךָ וְאֵת כָּל־
דְּגַת יְאֹרֶיךָ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל לֹא
תֵאָסֵף וְלֹא תִקָּבֵץ לְחַיַּת הָאָרֶץ וּלְעוֹף
הַשָּׁמַיִם נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה׃ ו וְיָדְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי
מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוָה יַעַן הֱיוֹתָם מִשְׁעֶנֶת
קָנֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ ז בְּתָפְשָׂם בְּךָ

1 En el décimo año,* en el décimo [mes],* en el
decimosegundo [día] del mes, la palabra del Eterno
vino a mí, para decir: 2 "Hijo de hombre,* pon tu
rostro contra el Faraón, rey de Mitzráim, y profetiza
contra él y contra todo Mitzráim. 3 Habla y dí: Así
dijo el Señor, el Eterno [Dios]: He aquí que Yo
estoy contra ti, Faraón, rey de Mitzráim,* el gran
cocodrilo que yace en medio de sus ríos,* que ha
dicho: 'Mío es el río;* y yo me he hecho a mí
mismo*'. 4 Yo pondré ganchos en tus mejillas y haré
que los peces de tu río se adhieran a tus escamas, y
Yo te sacaré de en medio de tu río y todos los peces
de tu río se adherirán a tus escamas. 5 Y te arrojaré
al desierto, a ti y a todos los peces de tu río; sobre
la superficie del campo caerás, [y] no serás recogido
ni reunido; te he puesto como alimento para las
fieras de la tierra y para las aves del cielo. 6 Y sabrán
todos los habitantes de Mitzráim que Yo soy el
Eterno, porque ellos fueron caña de sostén para la
Casa de Israel.* 7 Cuando ellos te agarren de la

29:1. En el décimo año. Desde el exilio del rey Yehoyajín, que era el décimo año del reinado de Tzidkiyahu, rey de Yehudá (*Metzudat David*).

—En el décimo [mes]. El mes de Tebet, siete meses antes de la destrucción del Primer Templo.

29:2. Hijo de hombre. Expresión que alude a su condición de mortal (*R. Aryeh Kaplan*).

29:3. Faraón, rey de Mitzráim. "Faraón" es el título del monarca de Mitzráim. Aquí el profeta habla de Faraón Hofrá, tercer monarca de la vigesimosexta dinastía, cuya muerte había sido predicha en *Yirmeyahu* 44:30. Su política había sido alentar al reino de Yehudá a rebelarse contra Babel, a fin de asegurar su dominio sobre Israel y Suria [Siria]. Aunque durante un tiempo hicieron que Babel suspendiera su asedio a Yerushaláim, Babel después regresó y destruyó el Templo, y eventualmente logró derrotar a los mitzrim y matar a Hofrá (*R. Aryeh Kaplan*).

—El gran cocodrilo que yace en medio de sus ríos. Como el orgullo de Mitzráim radicaba en el hecho de que el río Nilo y sus canales irrigaban su territorio, sin necesidad de la lluvia del cielo, el profeta compara al Faraón con un cocodrilo y a su gente con peces (*Rashi*).

—Mío es el río. No necesito de Dios, ya que mi río [el Nilo] provee todo lo que necesito (*Rashi*).

—Y yo me he hecho a mí mismo. Por medio de mi propia fuerza y sabiduría, me engrandecí a mí mismo y a mi reinado (*Rashi*).

29:6. Caña de sostén para la Casa de Israel. El pueblo de Israel confiaba en que Mitzráim le brindaría su apoyo en caso de ataque por parte de Babel [Babilonia], expectativa

בַכַּף {כתיב: בכפך} תֵּרוֹץ וּבָקַעְתָּ לָהֶם כָּל־
כָּתֵף וּבְהִשָּׁעֲנָם עָלֶיךָ תִּשָּׁבֵר וְהַעֲמַדְתָּ
לָהֶם כָּל־מָתְנָיִם: ח לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהֹוִה הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ חָרֶב וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ
אָדָם וּבְהֵמָה: ט וְהָיְתָה אֶרֶץ־מִצְרַיִם
לִשְׁמָמָה וְחָרְבָּה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהֹוָה יַעַן
אָמַר יְאֹר לִי וַאֲנִי עָשִׂיתִי: י לָכֵן הִנְנִי אֵלֶיךָ
וְאֶל־יְאֹרֶיךָ וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם
לְחָרְבוֹת חֹרֶב שְׁמָמָה מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה וְעַד־
גְּבוּל כּוּשׁ: יא לֹא תַעֲבָר־בָּהּ רֶגֶל אָדָם
וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא תַעֲבָר־בָּהּ וְלֹא תֵשֵׁב
אַרְבָּעִים שָׁנָה: יב וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם
שְׁמָמָה בְּתוֹךְ ׀ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת וְעָרֶיהָ
בְּתוֹךְ עָרִים מָחֳרָבוֹת תִּהְיֶיןָ שְׁמָמָה
אַרְבָּעִים שָׁנָה וַהֲפִצֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם
וְזֵרִיתִים בָּאֲרָצוֹת: יג כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהֹוִה מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה אֲקַבֵּץ אֶת־
מִצְרַיִם מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר־נָפֹצוּ שָׁמָּה:
יד וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת מִצְרַיִם וַהֲשִׁבֹתִי
אֹתָם אֶרֶץ פַּתְרוֹס עַל־אֶרֶץ מְכוּרָתָם וְהָיוּ
שָׁם מַמְלָכָה שְׁפָלָה: טו מִן־הַמַּמְלָכוֹת
תִּהְיֶה שְׁפָלָה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־הַגּוֹיִם
וְהִמְעַטְתִּים לְבִלְתִּי רְדוֹת בַּגּוֹיִם: טז וְלֹא
יִהְיֶה־עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מַזְכִּיר
עָוֹן בִּפְנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי
יֱהֹוִה: יז וַיְהִי בְּעֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה

mano, te desmenuzarás y perforarás todo hombro.* Y cuando ellos se apoyen en ti, te romperás y provocarás que ellos afirmen sus muslos.
8 "Por lo tanto, así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: He aquí que Yo traigo la espada contra ti, y exterminaré de ti hombres y animales.
9 Y la tierra de Mitzráim se convertirá en desolación y ruina, y sabrán que Yo soy el Eterno, porque el [Faraón] dijo: 'Mío es el río, y yo [lo] hice'.
10 Por ello, he aquí que Yo estoy contra ti y contra tus ríos, y convertiré a la tierra de Mitzráim en ruinas [y] páramo desolado, desde Migdol* Senevé* hasta la frontera con Cush.*
11 No pasará por ella pie de hombre, y pata de animal no pasará por ella, y no será asentada durante cuarenta años.
12 Y pondré a la tierra de Mitzráim en desolación entre los países desolados, y sus ciudades estarán entre las ciudades en ruinas, desolada, durante cuarenta años, y dispersaré a Mitzráim entre los pueblos y los esparciré entre los países.
13 "Pues así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: Al término de cuarenta años reuniré a Mitzráim de entre las naciones en las cuales fueron dispersados.
14 Y haré que regrese la cautividad de Mitzráim y los haré asentar en la región de Patrós,* en la tierra de su morada [original], y allí serán un reino bajo.
15 Entre los [demás] reinos será un reino bajo y ya no se encumbrará más sobre los pueblos, y haré que disminuyan para que no dominen sobre los pueblos.*
16 Y ya no constituirán para Israel una seguridad que recuerde la iniquidad, al seguir tras ellos, y sabrán que Yo soy el Señor, el Eterno [Dios]."
17 Y sucedió que en el vigesimoséptimo año,* en

que demostró ser falsa (*Rashi*).

29:7. Te desmenuzarás y perforarás todo hombro. Como un hombre que se apoya en un bastón que se rompe; el hombre cae sobre el bastón y las astillas le penetran en el hombro (*Rashi*).

29:10. Migdol. Posiblemente se localizaba en el extremo noreste del Delta del Nilo.

—Senevé. En la frontera sur de Mitzráim, posiblemente al norte de la actual ciudad de Asuán.

—Cush. Nombre bíblico para la región que hoy se denomina Etiopía.

29:14. Patrós. La región sur de Mitzráim, cerca de Cush.

29:15. Para que no dominen sobre los pueblos. De este modo Israel ya no confiará en el poder militar y político de Mitzráim para sostenerlo, sino que se verá obligado a recurrir a Dios (*Metzudat David*).

29:17. En el vigesimoséptimo año. Del reinado de Nebujadnétzar [Nabucodonosor], año en que el país de Mitzráim cayó en poder de Nebujadnétzar (*Rashi*).

בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהֹוָה אֵלַי
לֵאמֹר: יח בֶּן־אָדָם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־
בָּבֶל הֶעֱבִיד אֶת־חֵילוֹ עֲבֹדָה גְדֹלָה אֶל־
צֹר כָּל־רֹאשׁ מֻקְרָח וְכָל־כָּתֵף מְרוּטָה
וְשָׂכָר לֹא־הָיָה לוֹ וּלְחֵילוֹ מִצֹּר עַל־הָעֲבֹדָה
אֲשֶׁר־עָבַד עָלֶיהָ: יט לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהֹוִה הִנְנִי נֹתֵן לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְנָשָׂא הֲמֹנָהּ וְשָׁלַל
שְׁלָלָהּ וּבָזַז בִּזָּהּ וְהָיְתָה שָׂכָר לְחֵילוֹ:
כ פְּעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר־עָבַד בָּהּ נָתַתִּי לוֹ אֶת־
אֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה:
כא בַּיּוֹם הַהוּא אַצְמִיחַ קֶרֶן לְבֵית יִשְׂרָאֵל
וּלְךָ אֶתֵּן פִּתְחוֹן־פֶּה בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי
יְהֹוָה:

el primer [mes], en el primer [día] del mes, la palabra del Eterno vino a mí, para decir:
18 "Hijo de hombre, Nebujadrétzar, rey de Babel hizo que su ejército realizase una labor grande en Tzor.* Cada cabeza se quedó calva y cada hombro se peló,* pero no hubo recompensa de Tzor para él ni para su ejército por la labor que desempeñó en ella."*
19 Por lo tanto, así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: "He aquí que Yo entregaré a Nebujadrétzar, rey de Babel, la tierra de Mitzráim, y él se llevará su riqueza y se apoderará del despojo y tomará el botín, y [eso] será recompensa para su ejército.
20 Por su trabajo que realizó en ella [Tzor], Yo le daré la tierra de Mitzráim, por lo que me hicieron a Mí* –afirmación del Señor, el Eterno [Dios].
21 "En ese día haré que florezca el poder* de la Casa de Israel, y a ti te otorgaré reivindicación en medio de ellos, y sabrán que Yo soy el Eterno."

HAFTARAT BO - הפטרת בא

Yirmeyahu/Jeremías 46:13-28 - ירמיה

פרק מ״ו

יג הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהֹוָה אֶל־
יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לָבוֹא נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
יד הַגִּידוּ בְמִצְרַיִם וְהַשְׁמִיעוּ בְמִגְדּוֹל

Capítulo 46

13 La palabra que el Eterno habló al profeta Yirmeyahu cuando Nebujadrétzar, rey de Babel, venía para atacar la tierra de Mitzráim:*
14 "Declaren en Mitzráim y háganlo oír en Migdol,*

29:18. Una labor grande en Tzor. Nebujadrétzar [variante de Nebujadnétzar] puso sitio a la ciudad a Tzor [en español, Tiro; era una ciudad en lo que ahora es Líbano]. La "labor grande" aquí mencionada se refiere a los trece años que duró el asedio. Nebujadrétzar intentó construir un terraplén larguísimo que permitiese penetrar en la ciudad.

29:18. Cada cabeza se quedó calva y cada hombro se peló. A causa de las canastas de piedras y tierra que cada soldado tuvo que transportar para construir el terraplén gigantesco. **—Pero no hubo recompensa de Tzor para él, etc.** Antes de poder utilizar el terraplén, olas gigantescas inundaron la ciudad y despojaron a Nebujadrétzar del botín que tanto esperaba (*Rashi*).

29:20. Por lo que me hicieron a Mí. Se refiere a los mitzrim. Es decir, por el mal que los mitzrim hicieron al prometer falsamente a Israel ayudarlo (*Rashi*).

29:21. El poder. En hebreo, קֶרֶן, "cuerno". Se denomina "cuerno" a la fuerza y el dominio porque antiguamente se solía utilizarlos para darse valor al pelear contra alguien (*Metzudat David*).

46:13. Cuando Nebujadrétzar... venía, etc. Este es el segundo ataque que hizo a Mitzráim. El primero tuvo lugar en el vigesimoséptimo año de su reinado, como se relata en *Yejezkel*, cap. 29 (*Séder Olam*).

46:14. Migdol. Posiblemente se localizaba en el extremo noreste del Delta del Nilo.

y hagánlo oír en Nof* y en Tajpanjés;* digan:
¡Párate y prepárate, pues la espada consume a tu
alrededor! 15 ¿Por qué ha sido arrastrado [cada uno
de] tus valientes? No se mantuvo firme, porque el
Eterno lo derribó. 16 [El Eterno] aumentó los
tropiezos; ciertamente cayó cada hombre sobre su
prójimo, y dijeron: 'Levantémonos y regresemos a
nuestro país y a la tierra de nuestro nacimiento a
causa de la espada opresora'. 17 Allí clamaron:* '¡El
Faraón, rey de Mitzráim [hizo mucho] estruendo,
pero ha dejado pasar el momento propicio!'*
18 "¡Por mi vida, afirmó el Soberano –cuyo
Nombre es el Eterno, Amo de Legiones–, que así
como el [Monte] Tabor está en las montañas y el
[Monte] Carmel junto al Mar, [ciertamente] vendrá
[el rey Nebujadrétzar]! 19 Hazte de utensilios para el
exilio, habitante hija de Mitzráim, pues Nof será
desolada y destruida, sin habitantes. 20 Becerra
hermosa es Mitzráim,* pero un cuerno cortante se
avecina [contra ella]. 21 Incluso los mercenarios que
hay en medio de ti son como becerros cebados, ya
que también ellos se voltearán, huirán juntos; no se
mantendrán firmes, pues ya llegó el día de su
desastre sobre ellos, la hora de su castigo. 22 Su voz
viajará como la de una serpiente,* pues con ejército
marcharán [los bablim], y con hachas vendrán
contra ella, como leñadores. 23 Talarán sus bosques*
–afirmó el Eterno–, pues no pueden ser contados
[los soldados de Babel] porque son más numerosos
que las langostas y no tienen número.
24 Avergonzada será la hija de Mitzráim; ha sido
entregada en manos de una nación del norte."
25 [Así] dijo el Eterno, Amo de Legiones, Dios de
Israel: "He aquí que Yo visitaré castigo sobre

והשמיעו בנף ובתחפנחס אמרו התיצב
והכן לך כי־אכלה חרב סביביך:
טו מדוע נסחף אביריך לא עמד כי יהוה
הדפו: טז הרבה כושל גם־נפל איש
אל־רעהו ויאמרו קומה | ונשבה אל־
עמנו ואל־ארץ מולדתנו מפני חרב
היונה: יז קראו שם פרעה מלך־מצרים
שאון העביר המועד: יח חי־אני נאם־
המלך יהוה צבאות שמו כי כתבור
בהרים וככרמל בים יבוא: יט כלי גולה
עשי לך יושבת בת־מצרים כי־נף לשמה
תהיה ונצתה מאין יושב: כ עגלה יפה־
פיה מצרים קרץ מצפון בא בא: כא גם־
שכריה בקרבה כעגלי מרבק כי־גם־
המה הפנו נסו יחדיו לא עמדו כי יום
אידם בא עליהם עת פקדתם: כב קולה
כנחש ילך כי־בחיל ילכו ובקרדמות
באו לה כחטבי עצים: כג כרתו יערה
נאם־יהוה כי לא יחקר כי רבו מארבה
ואין להם מספר: כד הבישה בת־מצרים
נתנה ביד עם־צפון: כה אמר יהוה
צבאות אלהי ישראל הנני פוקד אל־

46:14. Nof. Al sur de Heliópolis, gran urbe de Mitzráim, situada en el extremo sur del Delta del Nilo.

46.14. Tajpanjés. En el lado noreste del Delta del Nilo.

—Allí clamaron. Los mitzrim, en el fragor de la batalla (*Rashi*).

—Pero ha dejado pasar el momento propicio. A pesar de sus proclamas estentóreas de que saldría vencedor, dejó pasar el momento propicio para atacar al ejército de Babel (*Rashi*).

46:20. Becerra hermosa es Mitzráim. Los mitzrim poseían un reino desarrollado y bello, semejante a una becerra hermosa (*Metzudat David*). Otra explicación: los mitzrim tenían como divinidad al toro, al que atribuían una belleza singular (*Malbim*).

46:22. Su voz viajará como la de una serpiente. Así como la serpiente primordial había perdido sus patas y sus manos por haber hecho pecar a Adam, así también Mitzráim ha perdido su poder (*Malbim*).

46:23. Talarán sus bosques. Alusión metafórica a los soldados mitzrim (*Metzudat David*).

Amón* de No* y sobre el Faraón, sobre Mitzráim y sus dioses y sus reyes, y sobre el Faraón y sobre todos los que confían en él. 26 Y los entregaré en manos de aquellos que buscan sus vidas, y en manos de Nebujadrétzar, rey de Babel, y en manos de sus siervos, y después de eso permanecerá como en los días de antaño* –afirmó el Eterno.

27 "Pero tú, no temas, mi siervo Yaacob, y no tengas miedo, Israel, pues Yo te salvaré de lejos y a tu simiente de la tierra de su cautiverio, y Yaacob retornará y estará quieto y tranquilo, sin nadie que le amedrente. 28 Tú no temas, mi siervo Yaacob –afirmó el Eterno– pues Yo estoy contigo; aunque aniquilaré a todos los pueblos a los cuales Yo te exilié, no te aniquilaré a ti; te disciplinaré con justicia, pero no te exterminaré completamente."

אָמוֹן מִנֹּא וְעַל־פַּרְעֹה וְעַל־מִצְרַיִם וְעַל־
אֱלֹהֶיהָ וְעַל־מְלָכֶיהָ וְעַל־פַּרְעֹה וְעַל
הַבֹּטְחִים בּוֹ׃ כו וּנְתַתִּים בְּיַד מְבַקְשֵׁי
נַפְשָׁם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
וּבְיַד־עֲבָדָיו וְאַחֲרֵי־כֵן תִּשְׁכֹּן כִּימֵי־קֶדֶם
נְאֻם־יְהוָה׃ כז וְאַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי
יַעֲקֹב וְאַל־תֵּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁעֲךָ
מֵרָחוֹק וְאֶת־זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם וְשָׁב
יַעֲקוֹב וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃
כח אַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־
יְהוָה כִּי אִתְּךָ אָנִי כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה
בְּכָל־הַגּוֹיִם ׀ אֲשֶׁר הִדַּחְתִּיךָ שָׁמָּה וְאֹתְךָ
לֹא־אֶעֱשֶׂה כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה
לֹא אֲנַקֶּךָּ׃

HAFTARAT BESHALAJ - הפטרת בשלח

Shofetim/Jueces - שופטים

Ashkenazim: 4:4-5:31; sefaradim: 5:1-31

Capítulo 4

4 Y Deborá, mujer profetisa, mujer valerosa,* era juez de Israel en aquella época. 5 Ella solía sentarse debajo de la Palmera de Deborá, entre Ramá y Bet-El, en el monte de Efráim, y los Hijos de Israel solían subir a ella para el juicio.

6 Y ella envió llamar a Barak hijo de Abinóam, de Kédesh-Naftalí, y le dijo: "¿Acaso no ha dicho el Eterno, Dios de Israel: 'Vé y junta [gente] en el Monte Tabor, y toma contigo diez mil hombres de los hijos de Naftalí y de los hijos de Zebulún?

פרק ד

ד וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת לַפִּידוֹת הִיא
שֹׁפְטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא׃ ה וְהִיא
יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־תֹּמֶר דְּבוֹרָה בֵּין הָרָמָה וּבֵין
בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרָיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לַמִּשְׁפָּט׃ ו וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק
בֶּן־אֲבִינֹעַם מִקֶּדֶשׁ נַפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו
הֲלֹא־צִוָּה ׀ יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לֵךְ
וּמָשַׁכְתָּ בְּהַר תָּבוֹר וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ עֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוּן׃

46:25. Amón. Este era el nombre de uno de los ídolos principales de Mitzráim (*Malbim*).

—No. El *Targum Yonatán* traduce este nombre por Alexandría. Aunque la ciudad de Alexandría fue fundada muchos siglos después por Alejandro Magno, la ciudad de No posiblemente se localizaba en la misma región. Otros asocian este nombre a Tebas, antigua capital de Mitzráim.

46:26. Permanecerá como en los días de antaño. Al término de los cuarenta años que durará el imperio de Babel Mitzráim recobrará su independencia y volverá a se habitada (*Metzudot David*).

4:4. Mujer valerosa. Lit., "mujer de fuego". Se la llama as porque era presta y rápida como una antorcha (*Metzuda David*) o porque fabricaba mechas para el Santuari (*Rashi*). Según cierta tradición, era esposa de Bara (*Radak*).

[7] Y yo atraeré hacia ti, al arroyo de Kishón, a Siserá, general del ejército de Yabín,* a sus carros [de combate] y a sus multitudes [de tropas], y lo entregaré en tus manos'?"

[8] Barak dijo a ella: "Si tú vienes conmigo, iré; pero si no vienes tú conmigo, yo no iré."

[9] Ella dijo: "Ciertamente iré contigo, sólo que tendrás gloria en el camino que andes, ya que el Eterno entregará a Siserá en manos de una mujer." Entonces Deborá se levantó y marchó con Barak a Kedesh.

[10] Barak convocó a Zebulún y Naftalí a Kédesh, y le siguieron diez mil hombres, y Deborá subió con él. [11] Y Jéber el kení se separó del [clan] kení,* de los hijos de Jobab, suegro de Moshé, y plantó su tienda hasta la planice de Tzaananim, que está junto a Kédesh. [12] Y le informaron a Siserá que Barak hijo de Abinóam había subido al Monte Tabor. [13] Siserá convocó todos sus carros, novecientos carros de hierro, y a toda la gente que estaba con él, desde Jaróshet-Hagoyim hasta el arroyo de Kishón.

[14] Entonces Deborá dijo a Barak: "Levántate, pues éste es el día en que el Eterno entregará a Siserá en tus manos; ¿no ha salido el Eterno delante de ti? Así, pues, Barak descendió del Monte Tabor, con diez mil hombres siguiéndole. [15] El Eterno confundió a punta de espada a Siserá, a todos sus carros y a todo [su] campamento delante de Barak, y Siserá se bajó del carro y huyó a pie. [16] Barak persiguió a los carros y a todo el campamento hasta Jaróshet-Hagoyim, y todo el campamento de Siserá cayó a punta de espada; no quedó ni uno solo.

[17] Siserá huyó a pie hacia la tienda de Yael, esposa de Jéber el kení, ya que había paz entre Yabín, rey

ז וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן אֶת־
סִיסְרָא שַׂר־צְבָא יָבִין וְאֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־
הֲמוֹנוֹ וּנְתַתִּיהוּ בְּיָדֶךָ: ח וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
בָּרָק אִם־תֵּלְכִי עִמִּי וְהָלָכְתִּי וְאִם־לֹא
תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךְ: ט וַתֹּאמֶר הָלֹךְ אֵלֵךְ
עִמָּךְ אֶפֶס כִּי לֹא תִהְיֶה תִּפְאַרְתְּךָ עַל־
הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־אַתָּה הוֹלֵךְ כִּי בְיַד אִשָּׁה
יִמְכֹּר יְהֹוָה אֶת־סִיסְרָא וַתָּקָם דְּבוֹרָה
וַתֵּלֶךְ עִם־בָּרָק קֶדְשָׁה: י וַיַּזְעֵק בָּרָק אֶת־
זְבוּלֻן וְאֶת־נַפְתָּלִי קֶדְשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו
עֲשֶׂרֶת אַלְפֵי אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוֹרָה:
יא וְחֶבֶר הַקֵּינִי נִפְרָד מִקַּיִן מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן
מֹשֶׁה וַיֵּט אָהֳלוֹ עַד־אֵלוֹן בְּצַעֲנַנִּים {כתיב:
בצענים} אֲשֶׁר אֶת־קֶדֶשׁ: יב וַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא
כִּי עָלָה בָּרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם הַר־תָּבוֹר:
יג וַיַּזְעֵק סִיסְרָא אֶת־כָּל־רִכְבּוֹ תְּשַׁע
מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל וְאֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
אִתּוֹ מֵחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל־נַחַל קִישׁוֹן:
יד וַתֹּאמֶר דְּבֹרָה אֶל־בָּרָק קוּם כִּי זֶה
הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהֹוָה אֶת־סִיסְרָא בְּיָדֶךָ
הֲלֹא יְהֹוָה יָצָא לְפָנֶיךָ וַיֵּרֶד בָּרָק מֵהַר
תָּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו:
טו וַיָּהָם יְהֹוָה אֶת־סִיסְרָא וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב
וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה לְפִי־חֶרֶב לִפְנֵי בָרָק
וַיֵּרֶד סִיסְרָא מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה וַיָּנָס בְּרַגְלָיו:
טז וּבָרָק רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה
עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל כָּל־מַחֲנֵה סִיסְרָא
לְפִי־חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־אֶחָד: יז וְסִיסְרָא
נָס בְּרַגְלָיו אֶל־אֹהֶל יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר
הַקֵּינִי כִּי שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ־

4:7. Yabín. Era rey de Jatzor, una provincia de Kenaan, que en esa época atacaba a Israel.

4:11. Y Jéber el kení se separó del clan kení. Esta familia descendía de Yitró [Jobab], suegro de Moshé, y residía en el desierto de Yehudá. Jéber se separó del resto del clan (*Metzudat David*).

חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי׃ יח וַתֵּצֵא יָעֵל
לִקְרַאת סִֽיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי
סוּרָה אֵלַי אַל־תִּירָא וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֱלָה
וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה׃ יט וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם כִּי צָמֵאתִי וַתִּפְתַּח
אֶת־נֹאוד הֶחָלָב וַתַּשְׁקֵהוּ וַתְּכַסֵּהוּ׃
כ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וְהָיָה
אִם־אִישׁ יָבוֹא וּשְׁאֵלֵךְ וְאָמַר הֲיֵשׁ־פֹּה
אִישׁ וְאָמַרְתְּ אָיִן׃ כא וַתִּקַּח יָעֵל אֵֽשֶׁת־
חֶבֶר אֶת־יְתַד הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת־
הַמַּקֶּבֶת בְּיָדָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט
וַתִּתְקַע אֶת־הַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ וַתִּצְנַח בָּאָרֶץ
וְהוּא־נִרְדָּם וַיָּעַף וַיָּמֹת׃ כב וְהִנֵּה בָרָק
רֹדֵף אֶת־סִֽיסְרָא וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ
וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ וְאַרְאֶךָּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־
אַתָּה מְבַקֵּשׁ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה סִֽיסְרָא
נֹפֵל מֵת וְהַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ׃ כג וַיַּכְנַע אֱלֹהִים
בַּיּוֹם הַהוּא אֵת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן לִפְנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ כד וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ
וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן עַד אֲשֶׁר
הִכְרִיתוּ אֵת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן׃

de Jatzor, y la casa de Jéber el kení. [18] Yael salió a
recibir a Siserá, y le dijo: "Desvíate hacia mí, mi
señor, desvíate hacia mí; no tengas miedo." Él se
desvió hacia ella, hacia la tienda, y ella lo cubrió
con una manta. [19] Entonces él le dijo: "Dame de
beber un poco de agua, pues tengo sed." Ella abrió
un odre de leche y le dio de beber y lo cubrió. [20] Y
él le dijo: "Párate a la entrada de la tienda; si sucede
que viene un hombre y te pregunta, diciendo: ¿Hay
aquí un hombre?, dile [que] no.
[21] Entonces Yael, esposa de Jéber, tomó la estaca
de la tienda y puso un martillo en su mano y,
acercándose a él sigilosamente, le clavó la estaca en
la sien, penetrando hasta el suelo –pues él se había
dormido y estaba exhausto–, y murió.
[22] Y he aquí que Barak perseguía a Siserá. Y salió
Yael a su encuentro y le dijo: "Ven y te mostraré al
hombre que tú buscas." Él vino hacia ella, y he aquí
que Siserá estaba caído, muerto, con la estaca en su
sien.
[23] En ese día Dios sometió a Yabín, rey de Kenaan,
ante los Hijos de Israel. [24] La mano de los Hijos de
Israel se fue endureciendo sobre Yabín, rey de
Kenaan, hasta que exterminaron a Yabín, rey de
Kenaan.

(Sefaradim comienzan aquí; ashkenazim continúan)

פרק ה

א וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם בַּיּוֹם
הַהוּא לֵאמֹר׃ ב בִּפְרֹעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל
בְּהִתְנַדֵּב עָם בָּרְכוּ יְהֹוָה׃ ג שִׁמְעוּ
מְלָכִים הַאֲזִינוּ רֹזְנִים אָנֹכִי לַיהֹוָה
אָנֹכִי אָשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהֹוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃ ד יְהֹוָה בְּצֵאתְךָ מִשֵּׂעִיר בְּצַעְדְּךָ

Capítulo 5

[1] En ese día, Deborá y Barak hijo de Abinóam
cantaron, diciendo: [2] "Cuando en Israel se abrieron
brechas* [y] cuando el pueblo se ofreció
voluntariamente [a Dios],* bendigan al Eterno.
[3] ¡Escuchen, reyes, presten oído, príncipes: yo al
Eterno, yo al Eterno cantaré; cantaré loas al Eterno,
Dios de Israel!
[4] Oh Eterno, al salir Tú de Seir*, cuando transitaste

5:2. Cuando en Israel se abrieron brechas. Es decir, cuando Israel sufrió ataques por parte de sus enemigos que abrieron brecha en ellos a causa de que habían abandonado a Dios (*Rashí*).

5:2. [Y] cuando el pueblo se ofreció voluntariamente [a Dios]. Es decir, cuando Israel voluntariamente regresó a Dios en arrepentimiento (*Rashí*).

5:4. Oh Eterno, al salir Tú de Seir, etc. Es decir, cuando saliste al frente de Israel al atravesar ellos la montaña de Seir después de su salida de Mitzráim (*Metzudat David*).

del campo de Edom, la tierra se cimbró* y también los cielos gotearon; incluso las nubes gotearon agua.

5 Las montañas transpiraron ante el Eterno –esto fue el Sinaí–, ante el Eterno, Dios de Israel.

6 En los días de Shamgar hijo de Anat,* en los días de Yael,* habían cesado las vías [de comunicación], y los que caminaban por senderos marcharon por vías indirectas.*

7 Habían cesado [de vivir en] poblados abiertos, habían cesado hasta que me levanté yo, Deborá, como madre en Israel.

8 [Cuando] Israel escogió nuevos dioses, entonces llegó la guerra a sus portales; ¿acaso se veía un escudo o una lanza en cuarenta mil en Israel?*

9 Mi corazón está con los legisladores de Israel que voluntariamente en el pueblo [dicen]: ¡Bendigan al Eterno!

10 Los que montan en asnos blancos, los que se sientan al juicio y los que transitan por el camino, expresen [alabanzas].

11 En vez del sonido de flechas entre los que extraen agua, allí relatarán las mercedes del Eterno, las mercedes [que hizo] en las ciudades abiertas de Israel; entonces el pueblo del Eterno bajará [de nuevo] a los portales.

12 ¡Despierta, Deborá, despierta! ¡Despierta, despierta! ¡Pronuncia un canto! ¡Levántate, Barak, y captura a tus prisioneros, hijo de Abinóam!

13 Entonces dominará el sobreviviente sobre los poderosos del pueblo; el Eterno me ha dado dominio sobre los fuertes.

14 De Efráim [y] sus raíces [salió] contra Amalek;* después de ti [salió] Binyamín* con tu gente; de

מִשְּׂדֵה אֱדוֹם אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם
נָטָפוּ גַּם־עָבִים נָטְפוּ מָיִם׃ ה הָרִים נָזְלוּ
מִפְּנֵי יְהוָה זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃ ו בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת בִּימֵי
יָעֵל חָדְלוּ אֳרָחוֹת וְהֹלְכֵי נְתִיבוֹת יֵלְכוּ
אֳרָחוֹת עֲקַלְקַלּוֹת׃ ז חָדְלוּ פְרָזוֹן
בְּיִשְׂרָאֵל חָדֵלּוּ עַד שַׁקַּמְתִּי דְּבוֹרָה
שַׁקַּמְתִּי אֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃ ח יִבְחַר אֱלֹהִים
חֲדָשִׁים אָז לָחֶם שְׁעָרִים מָגֵן אִם־יֵרָאֶה
וָרֹמַח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל׃ ט לִבִּי
לְחוֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם בָּרְכוּ
יְהוָה׃ י רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת יֹשְׁבֵי
עַל־מִדִּין וְהֹלְכֵי עַל־דֶּרֶךְ שִׂיחוּ׃
יא מִקּוֹל מְחַצְצִים בֵּין מַשְׁאַבִּים שָׁם
יְתַנּוּ צִדְקוֹת יְהוָה צִדְקֹת פִּרְזוֹנוֹ
בְּיִשְׂרָאֵל אָז יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים עַם־יְהוָה׃
יב עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה עוּרִי עוּרִי דַּבְּרִי־
שִׁיר קוּם בָּרָק וּשֲׁבֵה שֶׁבְיְךָ בֶּן־אֲבִינֹעַם׃
יג אָז יְרַד שָׂרִיד לְאַדִּירִים עָם יְהוָה
יְרַד־לִי בַּגִּבּוֹרִים׃ יד מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם
בַּעֲמָלֵק אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין בַּעֲמָמֶיךָ מִנִּי

5:4. La tierra se cimbró. Ese acontecimiento había sembrado el terror entre los reyes de la tierra (*Metzudat David*).

5:6. Shamgar hijo de Anat. Nombre de uno de los jueces anteriores de Israel.

5:6. En los días de Yael. Esto enseña que Yael también había actuado como juez en Israel en la época de Shamgar (*Metzudat David*).

—Habían cesado las vías [de comunicación], etc. Pues a pesar de que Shamgar y Yael habían fungido como dirigentes de Israel y lo habían salvado de enemigos, la salvación que hubo en sus días no fue tan grande como en esta ocasión, por lo que las vías de comunicación no se habían reestablecido completamente y la gente tenía miedo de transitar libremente (*Metzudat David*).

5:8. [Cuando] Israel escogió nuevos dioses, etc. Cuando Israel abandonó a Dios y se dedicó al culto a los ídolos, se vieron obligados a defenderse de sus enemigos. Pero ahora, que voluntariamente se arrepintieron y Dios peleó por ellos, no tienen necesidad de armas para defenderse (*Rashi*).

5:14. De Efráim [y] sus raíces [salió] contra Amalek. Se refiere a Yehoshúa, que descendía de la tribu de Efráim; él había sido el primero [junto con Moshé] en derrotar a Amalek, como se declara en *Shemot* 17:13 (*Metzudat David*).

—Después de ti [salió] Binyamín. Deborá habla poéticamente a la tribu de Efráim. Quiere decir que después de Yehoshúa saldrá el rey Shaúl, que pertenecía a la tribu de Binyamín, para pelear contra Amalek (*Metzudat David*).

מָכִיר יָרְדוּ מְחֹקְקִים וּמִזְּבוּלֻן מֹשְׁכִים
בְּשֵׁבֶט סֹפֵר: טו וְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר עִם־
דְּבֹרָה וְיִשָּׂשכָר כֵּן בָּרָק בָּעֵמֶק שֻׁלַּח
בְּרַגְלָיו בִּפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חִקְקֵי־לֵב:
טז לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמִּשְׁפְּתַיִם לִשְׁמֹעַ
שְׁרִקוֹת עֲדָרִים לִפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדוֹלִים
חִקְרֵי־לֵב: יז גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכֵן וְדָן
לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת אָשֵׁר יָשַׁב לְחוֹף יַמִּים
וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכּוֹן: יח זְבֻלוּן עַם חֵרֵף
נַפְשׁוֹ לָמוּת וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה:
יט בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ אָז נִלְחֲמוּ מַלְכֵי
כְנַעַן בְּתַעְנַךְ עַל־מֵי מְגִדּוֹ בֶּצַע כֶּסֶף
לֹא לָקָחוּ: כ מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים
מִמְּסִלּוֹתָם נִלְחֲמוּ עִם־סִיסְרָא: כא נַחַל
קִישׁוֹן גְּרָפָם נַחַל קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן
תִּדְרְכִי נַפְשִׁי עֹז: כב אָז הָלְמוּ עִקְּבֵי־
סוּס מִדַּהֲרוֹת דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו: כג אוֹרוּ
מֵרוֹז אָמַר מַלְאַךְ יְהוָה אֹרוּ אָרוֹר
יֹשְׁבֶיהָ כִּי לֹא־בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה לְעֶזְרַת
יְהוָה בַּגִּבּוֹרִים: כד תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים יָעֵל
אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי מִנָּשִׁים בָּאֹהֶל
תְּבֹרָךְ: כה מַיִם שָׁאַל חָלָב נָתָנָה בְּסֵפֶל
אַדִּירִים הִקְרִיבָה חֶמְאָה: כו יָדָהּ לַיָּתֵד
תִּשְׁלַחְנָה וִימִינָהּ לְהַלְמוּת עֲמֵלִים
וְהָלְמָה סִיסְרָא מָחֲקָה רֹאשׁוֹ וּמָחֲצָה
וְחָלְפָה רַקָּתוֹ: כז בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל

Majir descendieron legisladores;* y de Zebulún, los que esgrimen la pluma del escriba.

15 Los líderes de Isajar estaban con Deborá; [aun así] Isajar era como Barak;* al valle fue enviado a pie. En la disidencia de Reubén [se requiere] mucho examen del corazón.*

16 ¿Por qué te quedaste sentado entre los linderos para oír los balidos de los rebaños? Para la disidencia de Reubén [se requiere] mucha indagación del corazón.

17 Guilad* siguió residiendo allende el Yardén; y Dan, ¿por qué reunió [sus posesiones] en barcos? Pero Asher se asentó en la costa de los mares y permaneció junto a sus poblados abiertos.

18 Zebulún es gente que entregó su vida hasta la muerte, y [también] Naftalí, en la cima del campo [de batalla].

19 Vinieron reyes, hicieron la guerra [junto con Siserá]; entonces pelearon los reyes de Kenaan en Tanaj hasta las aguas de Meguidó, sin tomar recompensa.

20 Desde los cielos pelearon las estrellas; desde sus órbitas pelearon contra Siserá.

21 El arroyo de Kishón los arrasó, el antiguo arroyo, el arroyo de Kishón; mi alma [los] pisoteó con vigor.

22 Entonces se golpearon los talones de los caballos por las cabriolas, las cabriolas de sus valientes.

23 'Maldigan a Meroz',* dijo el emisario del Eterno; 'maldigan, maldigan a sus habitantes porque no vinieron en ayuda del Eterno, en ayuda del Eterno con hombres fuertes'.

24 Será bendita por mujeres Yael, esposa de Jéber el kení; por mujeres será bendita en la tienda.

25 [Siserá] pidió agua; ella le dio leche en tazón de nobles, [le] ofreció mantequilla.

26 Su mano extendió a la estaca, y su diestra al martillo de los trabajadores; martilló a Siserá, le cercenó la cabeza, aplastó y perforó su sien.

27 Entre sus piernas él se arrodilló, cayó y quedó

5:14: De Majir descendieron legisladores. Se refiere a los líderes que descendieron de Majir, hijo de Efráim, que pelearon contra Siserá (*Metzudat David*).

5:15. [Aun así] Isajar era como Barak. La tribu de Isajar no tomó parte en la guerra, ya que su tarea era enseñar y juzgar a Israel; aun así, su participación espiritual era equivalente a la participación militar de Barak (*Metzudat David*).

—En la disidencia de Reubén, etc. La tribu de Reubén no participó en la guerra. Deborá pide aquí que se analice los motivos de esto (*Metzudat David*).

5:17. Guilad. Los habitantes de la región de Guilad tampoco participaron en la guerra; lo mismo se aplica a las tribus de Dan y de Asher.

5:23. Meroz. Era una ciudad cuyos habitantes no acudieron a la guerra en defensa de Israel (*Metzudat David*).

שָׁכַב בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל בַּאֲשֶׁר כָּרַע
שָׁם נָפַל שָׁדוּד: כח בְּעַד הַחַלּוֹן נִשְׁקְפָה
וַתְּיַבֵּב אֵם סִיסְרָא בְּעַד הָאֶשְׁנָב מַדּוּעַ
בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא מַדּוּעַ אֶחֱרוּ פַּעֲמֵי
מַרְכְּבוֹתָיו: כט חַכְמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ תַּעֲנֶינָּה
אַף־הִיא תָּשִׁיב אֲמָרֶיהָ לָהּ: ל הֲלֹא
יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ שָׁלָל רַחַם רַחֲמָתַיִם לְרֹאשׁ
גֶּבֶר שְׁלַל צְבָעִים לְסִיסְרָא שְׁלַל צְבָעִים
רִקְמָה צֶבַע רִקְמָתַיִם לְצַוְּארֵי שָׁלָל:
לא כֵּן יֹאבְדוּ כָל־אוֹיְבֶיךָ יְהֹוָה וְאֹהֲבָיו
כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בִּגְבֻרָתוֹ וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ
אַרְבָּעִים שָׁנָה:

tendido; entre sus piernas él se arrodilló y cayó; en donde él se arrodilló, allí cayó el derrotado.

28 Por la ventana atisbó y gimoteó la madre de Siserá, por la ventanilla: '¿Por qué se demora su carro en venir? ¿Por qué han tardado las pisadas de sus carros?

29 Las más sabias de sus damas le respondieron, y ella también se dio respuestas a sí misma:

30 '¿No están, acaso, hallando botín, una doncella o dos* para cada hombre; botín de colores para Siserá, botín de recamados coloridos, dobles recamados para los cuellos de [los que toman] el botín?'"

31 Que así perezcan todos tus enemigos, oh Eterno; pero los que te aman serán como el sol naciente en [toda] su fuerza.
Y la tierra estuvo tranquila durante cuarenta años.

HAFTARAT YITRÓ - הפטרת יתרו

YESHAYAHU / ISAÍAS - ישעיה

Sefaradim: 6:1-13; ashkenazim: 6:1-7:6, 9:5-6

פרק ו

א בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֻזִּיָּהוּ וָאֶרְאֶה
אֶת־אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא
וְשׁוּלָיו מְלֵאִים אֶת־הַהֵיכָל: ב שְׂרָפִים
עֹמְדִים | מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם
לְאֶחָד בִּשְׁתַּיִם | יְכַסֶּה פָנָיו וּבִשְׁתַּיִם יְכַסֶּה
רַגְלָיו וּבִשְׁתַּיִם יְעוֹפֵף: ג וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה
וְאָמַר קָדוֹשׁ | קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהֹוָה

Capítulo 6

1 En el año de la muerte del rey Uziyahu,* vislumbré al Señor* sentado en un trono excelso y elevado,* y sus extremidades* llenaban el Santuario.
2 Serafim* estaban parados arriba, al [servicio de] Él; seis alas, seis alas tenía cada uno. Con dos [alas] cubrían su rostro; con dos cubrían sus pies y con dos volaba.
3 Y uno llamaba al otro y decía: "Santo, Santo, Santo* es el Eterno, Amo de

---

5:30. Una doncella o dos. En hebreo, רַחַם, que literalmente significa "matriz". Con este nombre, dicho en forma despectiva, se alude a las jóvenes que supuestamente habían capturado los soldados de Siserá (*Metzudat Tzión*).

6:1. En el año de la muerte del rey Uziyahu. Según la tradición, no fue en este año en que murió, sino el año en que plagado con *tzaráat* (ver *Dibré haYamim* 26:19) como castigo por haber quemado sahumerio en el Templo indebidamente, prerrogativa exclusiva de los kohanim. El que tiene *tzaráat* es comparado con un muerto.

—Vislumbré al Señor. En una visión profética (*Radak*). La visión que el profeta Yeshayahu contempló no se refería en absoluto a una percepción de la esencia de Dios, sino a una comprensión intelectual indirecta por medio de inspiración profética (*Malbim*).

—Trono excelso y elevado. Esta metáfora alude al control y dirección que Dios ejerce sobre el universo por medio de las leyes naturales y el curso normal que sigue el mundo (*Malbim*).

—Y sus extremidades. Del trono, es decir, la base del trono (*Malbim*). Esto se refiere a la dirección divina más directamente relacionada con el mundo (*Malbim*).

6:2. Serafim. Aquí el profeta pasa a describir el control de Dios sobre el universo por medio de una dirección supra-natural, que no sigue las leyes naturales. Esto está representado por los Serafim, que son fuerzas angélicas (*Malbim*).

6:3. Santo, Santo, Santo. En hebreo, קָדוֹשׁ, palabra que literalmente significa "separado" o "trascendente". Este atributo divino implica que Dios trasciende todo lo que

צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: ד וַיָּנֻעוּ
אַמּוֹת הַסִּפִּים מִקּוֹל הַקּוֹרֵא וְהַבַּיִת יִמָּלֵא
עָשָׁן: ה וָאֹמַר אוֹי־לִי כִי־נִדְמֵיתִי כִּי אִישׁ
טְמֵא־שְׂפָתַיִם אָנֹכִי וּבְתוֹךְ עַם־טְמֵא
שְׂפָתַיִם אָנֹכִי יֹשֵׁב כִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ יְהוָה
צְבָאוֹת רָאוּ עֵינָי: ו וַיָּעָף אֵלַי אֶחָד מִן־
הַשְּׂרָפִים וּבְיָדוֹ רִצְפָּה בְּמֶלְקַחַיִם לָקַח מֵעַל
הַמִּזְבֵּחַ: ז וַיַּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָגַע זֶה
עַל־שְׂפָתֶיךָ וְסָר עֲוֺנֶךָ וְחַטָּאתְךָ תְּכֻפָּר:
ח וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר אֶת־מִי
אֶשְׁלַח וּמִי יֵלֶךְ־לָנוּ וָאֹמַר הִנְנִי שְׁלָחֵנִי: ט
וַיֹּאמֶר לֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ
וְאַל־תָּבִינוּ וּרְאוּ רָאוֹ וְאַל־תֵּדָעוּ: י הַשְׁמֵן
לֵב־הָעָם הַזֶּה וְאָזְנָיו הַכְבֵּד וְעֵינָיו הָשַׁע פֶּן־
יִרְאֶה בְעֵינָיו וּבְאָזְנָיו יִשְׁמָע וּלְבָבוֹ יָבִין וָשָׁב
וְרָפָא לוֹ: יא וָאֹמַר עַד־מָתַי אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר
עַד אֲשֶׁר אִם־שָׁאוּ עָרִים מֵאֵין יוֹשֵׁב וּבָתִּים
מֵאֵין אָדָם וְהָאֲדָמָה תִּשָּׁאֶה שְׁמָמָה:
יב וְרִחַק יְהוָה אֶת־הָאָדָם וְרַבָּה הָעֲזוּבָה
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: יג וְעוֹד בָּהּ עֲשִׂרִיָּה וְשָׁבָה
וְהָיְתָה לְבָעֵר כָּאֵלָה וְכָאַלּוֹן אֲשֶׁר בְּשַׁלֶּכֶת
מַצֶּבֶת בָּם זֶרַע קֹדֶשׁ מַצַּבְתָּהּ:

Legiones; llena está toda la tierra con su gloria."
4 Los codos de las jambas [del Santuario] se agitaron por el sonido del llamado y el Templo se llenó de humo.
5 Y yo dije: "¡Ay de mí porque he de perecer! Pues hombre de labios impuros soy yo, y en medio de un pueblo de labios impuros yo habito, ya que al Soberano, el Eterno, Amo de Legiones, han contemplado mis ojos."
6 Entonces uno de los Serafim voló hacia mí, teniendo en su mano una brasa que había tomado con pinzas del altar.
7 Y [con ella] tocó mi boca y dijo: "He aquí que esto ha tocado tus labios; tu iniquidad ha partido y tu pecado* ha sido expiado."
8 Entones escuché la voz del Señor que decía: "¿A quién enviaré, y quién irá por nosotros?" Y yo dije: "Heme aquí; envíame a mí."
9 Él me dijo: "Vé y di a este pueblo: 'Ciertamente oyen, pero no comprenden; ciertamente ven, pero no conocen'.
10 Engorda el corazón de este pueblo y haz pesados sus oídos, y sella sus ojos, no sea que vea con sus ojos y escuche con sus orejas, y su corazón comprenda y retorne [en arrepentimiento] y sea curado."
11 Y yo dije: "¿Hasta cuándo, oh Señor?" Él dijo: "Hasta que las ciudades queden desoladas de habitantes, y las casas sin personas, y el suelo quede desolado y yermo.
12 El Eterno enviará lejos al Hombre,* y aumentará el abandono en medio de la tierra.
13 Y aún [cuando] quede la décima parte en ella, seguirá siendo destruida, como el terebinto y el roble, que al perder sus hojas el tronco sigue, la simiente consagrada será su tronco."

(Sefaradim hasta aquí; ashkenazim continúan:)

פרק ז

א וַיְהִי בִּימֵי אָחָז בֶּן־יוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה עָלָה רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם
וּפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל

Capítulo 7

1 Y sucedió en los días de Ajaz hijo de Yotam, hijo de Uziyahu, rey de Yehudá, que Retzín, rey de Aram, y Pékaj hijo de Remaliahu, rey de Israel,

---

existe. La triple repetición alude a que Dios trasciende tres niveles de existencia: los cielos, la tierra y el tiempo. Esto quiere decir que Dios está más allá de lo espiritual, más allá de lo material y más allá del tiempo (*Malbim*).

6:7. Tu iniquidad... tu pecado. La iniquidad, por haber dicho que eras impuro de labios; el pecado, por haber dicho que habitabas en medio de un pueblo impuro de labios (*Gaón de Vilna*).

6:12. El Eterno enviará lejos al Hombre. Dios enviará al exilio a Israel, el pueblo que encarna la humanidad auténtica (*Metzudat David*).

subieron a Yerushaláim para hacer la guerra contra ella, pero no pudieron conquistarla. 2 Se informó a la Casa de David,* diciendo: "Aram se ha unido con Efráim."* Entonces se agitó su corazón y el corazón del pueblo, como se agitan los árboles del bosque ante el viento.

3 Y el Eterno dijo a Yeshayahu: "Sal ahora al encuentro de Ajaz, tú y tu hijo Shear-Yashub, en el borde del conducto de la Cisterna Superior, en el sendero del Campo del Lavandero. 4 Y le dirás: Serénate y estáte tranquilo; no tengas miedo, y que tu corazón no desfallezca por causa de estos dos tizones humeantes de furia, Retzín y Aram y el hijo de Remaliahu. 5 Puesto que Aram ha aconsejado el mal contra ti, junto con Efráim y el hijo de Remaliahu, diciendo: 6 'Subamos contra Yehudá, provoquémosla y penetremos [en ella] en beneficio nuestro, y coronemos como rey de ella al hijo de Tabal'."*

יְרוּשָׁלַ͏ִם לַמִּלְחָמָה עָלֶיהָ וְלֹא יָכֹל לְהִלָּחֵם
עָלֶיהָ׃ ב וַיֻּגַּד לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר נָחָה אֲרָם
עַל־אֶפְרָיִם וַיָּנַע לְבָבוֹ וּלְבַב עַמּוֹ כְּנוֹעַ
עֲצֵי־יַעַר מִפְּנֵי־רוּחַ׃ ג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
יְשַׁעְיָהוּ צֵא־נָא לִקְרַאת אָחָז אַתָּה וּשְׁאָר
יָשׁוּב בְּנֶךָ אֶל־קְצֵה תְּעָלַת הַבְּרֵכָה
הָעֶלְיוֹנָה אֶל־מְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃ ד וְאָמַרְתָּ
אֵלָיו הִשָּׁמֵר וְהַשְׁקֵט אַל־תִּירָא וּלְבָבְךָ
אַל־יֵרַךְ מִשְּׁנֵי זַנְבוֹת הָאוּדִים הָעֲשֵׁנִים
הָאֵלֶּה בָּחֳרִי־אַף רְצִין וַאֲרָם וּבֶן־רְמַלְיָהוּ׃
ה יַעַן כִּי־יָעַץ עָלֶיךָ אֲרָם רָעָה אֶפְרַיִם
וּבֶן־רְמַלְיָהוּ לֵאמֹר׃ ו נַעֲלֶה בִיהוּדָה
וּנְקִיצֶנָּה וְנַבְקִעֶנָּה אֵלֵינוּ וְנַמְלִיךְ מֶלֶךְ
בְּתוֹכָהּ אֵת בֶּן־טָבְאַל׃

Capítulo 9

5 Pues nos ha nacido un niño,* nos ha sido entregado un hijo, y la autoridad estará sobre su hombro. El Consejero Maravilloso, el Dios Poderoso, el Padre Eterno lo llamará "Sar Shalom". 6 [Él disfrutará de] mucha autoridad y paz sin límites sobre el trono de David y sobre su reino, para asentarlo y sostenerlo con justicia y rectitud, desde ahora y para siempre; el celo del Eterno, Amo de Legiones, llevará esto a cabo.

פרק ט

ה כִּי־יֶלֶד יֻלַּד־לָנוּ בֵּן נִתַּן־לָנוּ וַתְּהִי
הַמִּשְׂרָה עַל־שִׁכְמוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ
אֵל גִּבּוֹר אֲבִי־עַד שַׂר־שָׁלוֹם׃ ו לְמַרְבֵּה
{כתיב: לםרבה} הַמִּשְׂרָה וּלְשָׁלוֹם אֵין־קֵץ עַל־
כִּסֵּא דָוִד וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ לְהָכִין אֹתָהּ
וּלְסַעֲדָהּ בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה מֵעַתָּה וְעַד־
עוֹלָם קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃

HAFTARAT MISHPATIM - הפטרת משפטים

Yirmeyahu/Jeremías 34:8-22, 33:25-26 - ירמיה

Capítulo 34

8 La palabra que vino a Yirmeyahu de parte del Eterno después de que el rey Tzidquiyahu hubo hecho un pacto con la gente que estaba en Yerushaláim para proclamar libertada para ellos:

פרק ל״ד

ח הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה
אַחֲרֵי כְּרֹת הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בְּרִית אֶת־כָּל־
הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַ͏ִם לִקְרֹא לָהֶם דְּרוֹר׃

7:2. Casa de David. Se refiere a la dinastía real surgida de David, a la que pertenecía el rey Ajaz.

7:2. Efráim. Con este nombre se designa al reino de Israel, formado por diez tribus, la más prominente de las cuales era la tribu de Efráim. El reino de Yehudá estaba compuesto por sólo dos tribus: Yehudá y Binyamín.

7:6. Hijo de Tabal. Era un personaje importante de la época.

9:5. Nos ha nacido un niño. Esta profecía se refiere al futuro rey Jizquiyahu, hijo del rey Ajaz. A diferencia de su padre, que había sido inicuo, Jizquiyahu fue un rey justo y observante de la Torá (*Rashi*).

9:5. "Sar Shalom". Lit., "Príncipe de Paz". A Jizquiyahu se le dio este nombre porque durante su reinado imperó la paz y la verdad en Israel (*Rashi*).

ט לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־
שִׁפְחָתוֹ הָעִבְרִי וְהָעִבְרִיָּה חָפְשִׁים לְבִלְתִּי
עֲבָד־בָּם בִּיהוּדִי אָחִיהוּ אִישׁ׃ י וַיִּשְׁמְעוּ
כָּל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ בַבְּרִית
לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ
חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם עוֹד וַיִּשְׁמְעוּ
וַיְשַׁלֵּחוּ׃ יא וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרֵי־כֵן וַיָּשִׁבוּ אֶת־
הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשְּׁפָחוֹת אֲשֶׁר שִׁלְּחוּ
חָפְשִׁים וַיִּכְבְּשׁוּם {כתיב: ויכבישום} לַעֲבָדִים
וְלִשְׁפָחוֹת׃ יב וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ יג כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי כָּרַתִּי בְרִית אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם
בְּיוֹם הוֹצִאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית
עֲבָדִים לֵאמֹר׃ יד מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים תְּשַׁלְּחוּ
אִישׁ אֶת־אָחִיו הָעִבְרִי אֲשֶׁר יִמָּכֵר לְךָ
וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וְשִׁלַּחְתּוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ
וְלֹא־שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־
אָזְנָם׃ טו וַתָּשֻׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ אֶת־
הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ לְרֵעֵהוּ
וַתִּכְרְתוּ בְרִית לְפָנַי בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא
שְׁמִי עָלָיו׃ טז וַתָּשֻׁבוּ וַתְּחַלְּלוּ אֶת־שְׁמִי
וַתָּשִׁבוּ אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ
אֲשֶׁר־שִׁלַּחְתֶּם חָפְשִׁים לְנַפְשָׁם וַתִּכְבְּשׁוּ
אֹתָם לִהְיוֹת לָכֶם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃
יז לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אַתֶּם לֹא־שְׁמַעְתֶּם
אֵלַי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ לְאָחִיו וְאִישׁ לְרֵעֵהוּ
הִנְנִי קֹרֵא לָכֶם דְּרוֹר נְאֻם־יְהוָה אֶל־הַחֶרֶב
אֶל־הַדֶּבֶר וְאֶל־הָרָעָב וְנָתַתִּי אֶתְכֶם לְזַעֲוָה
{כתיב: לזועה} לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃ יח וְנָתַתִּי
אֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֹבְרִים אֶת־בְּרִתִי אֲשֶׁר

9 que cada hombre enviara libre a su siervo hebreo, y cada hombre a su sierva hebrea, para que ningún hombre esclavizara a su hermano judío.

10 Todos los líderes y toda la gente que entró en el pacto escucharon, para que cada hombre enviase libre a su siervo, y cada hombre a su sierva, y ya no esclavizarlos más; y lo aceptaron y los enviaron [libres]. 11 Pero después de eso se retractaron y trajeron de vuelta a los siervos y a las siervas* que habían enviado libres y los sometieron como siervos y siervas.*

12 Entonces la palabra del Eterno vino a Yirmeyahu, de parte del Eterno, para decir: 13 "Así dijo el Eterno, Dios de Israel: Yo hice un pacto con los ancestros de ustedes en el día que los saqué de la tierra de Mitzráim, de casa de esclavos, diciendo: 14 'Al término de siete años cada uno [de ustedes] enviará [libre] a su hermano hebreo que le haya sido vendido; trabajará para ti seis años y [luego] deberás enviarlo libre de ti'. Pero los ancestros de ustedes no me escucharon ni inclinaron sus oídos. 15 Y hoy ustedes retornaron [en arrepentimiento] e hicieron lo recto en mis ojos [al] proclamar cada hombre libertad para su prójimo, e hicieron un pacto ante Mí en el Templo en el que se invoca mi Nombre. 16 Pero ustedes se han retractado y han profanado mi Nombre, y cada uno ha traído de vuelta a su siervo y a su sierva a los que habían enviado libres para sí mismos, y los han sometido para que sean siervos y siervas para ustedes.

17 "Por lo tanto, así dijo el Eterno: [como] ustedes no me han escuchado a Mí para que cada hombre proclame libertad para su hermano, y cada hombre para su prójimo, he aquí que Yo proclamo a ustedes libres –afirmó el Eterno– para la espada, para la plaga y para el hambre, y haré a ustedes objeto de terror para todos los reinos de la tierra. 18 Y entregaré la gente que viola mi pacto –aquellos que

---

34:11. Trajeron de vuelta a los siervos y a las siervas. Los tomaron por la fuerza y los esclavizaron de nuevo (*Metzudat David*).

34:11. Y los sometieron como siervos y siervas. Aquí la gente cometió dos transgresiones: primero, rompieron el pacto que ellos mismos habían acordado; segundo, el esclavizar de nuevo a los que ya habían sido liberados era equivalente a secuestrarlos (*Malbim*).

no mantienen las palabras del pacto que hicieron delante de Mí, el becerro que cortaron en dos y que pasaron entre sus partes,
19 los líderes de Yehudá y los líderes de Yerushaláim, los oficiales y los kohanim, y toda la gente de la tierra, los que pasaron entre las partes del becerro–,
20 y los entregaré en manos de sus enemigos y en manos de todos los que buscan sus vidas, y sus cadáveres serán alimento para el ave de los cielos y para el animal de la tierra.
21 Y a Tzidquiyahu, rey de Yehudá, y a sus ministros, entregaré en manos de sus enemigos y en manos de los que buscan sus vidas, y en manos del ejército del rey de Babel, que han se han retirado de sobre ustedes.*
22 He aquí que Yo he ordenado –afirmó el Eterno–, y los haré regresar a esta ciudad y pelearán contra ella y la conquistarán, y la quemarán con fuego, y convertiré a las ciudades de Yehudá en desolación, sin habitantes."

לֹא־הֵקִימוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתוּ
לְפָנָי הָעֵגֶל אֲשֶׁר כָּרְתוּ לִשְׁנַיִם וַיַּעַבְרוּ בֵּין
בְּתָרָיו׃ יט שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלִַם
הַסָּרִסִים וְהַכֹּהֲנִים וְכֹל עַם הָאָרֶץ הָעֹבְרִים
בֵּין בִּתְרֵי הָעֵגֶל׃ כ וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּיַד
אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהָיְתָה
נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת
הָאָרֶץ׃ כא וְאֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־
שָׂרָיו אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי
נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל הָעֹלִים
מֵעֲלֵיכֶם׃ כב הִנְנִי מְצַוֶּה נְאֻם־יְהוָה
וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחֲמוּ עָלֶיהָ
וּלְכָדוּהָ וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן
שְׁמָמָה מֵאֵין יֹשֵׁב׃

Capítulo 33

25 Así dijo el Eterno: "Si no estuviera mi pacto [con] el día y [con] la noche, [si no hubiera] Yo establecido las leyes de los cielos y de la tierra,*
26 a la simiente de Yaacob y de David, mi siervo, hubiera Yo abominado, para [no] tomar a su simiente como gobernantes sobre la simiente de Abraham, de Itzjak y de Yaacob, pues Yo haré retornar a su cautividad y tendré misericordia de ellos."

פרק ל״ג

כה כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־לֹא בְרִיתִי יוֹמָם
וָלָיְלָה חֻקּוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא־שָׂמְתִּי׃
כו גַּם־זֶרַע יַעֲקוֹב וְדָוִד עַבְדִּי אֶמְאַס מִקַּחַת
מִזַּרְעוֹ מֹשְׁלִים אֶל־זֶרַע אַבְרָהָם יִשְׂחָק
וְיַעֲקֹב כִּי־°אשוב אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּתָם
וְרִחַמְתִּים׃

HAFTARAT TERUMÁ - הפטרת תרומה

Melajim/Reyes I 5:26-6:13 - מלכים א

Capítulo 5

26 El Eterno otorgó sabiduría a Shelomó conforme le había hablado, y hubo paz entre Jiram* y

פרק ה

כו וַיהוָה נָתַן חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר־לוֹ וַיְהִי שָׁלֹם בֵּין חִירָם

34:21. Que se han retirado de sobre ustedes. El ejército de Babel [Babilonia] había amenazado a Yerushaláim, pero se había retirado ante la noticia de que Mitzráim había venido a auxiliarlos.

33:25. Si no estuviera mi pacto [con] el día y [con] la noche, etc. Es decir, del mismo modo que es imposible que no se cumpla el pacto que Yo establecí con el día y la noche para que éstos funcionasen en sus momentos prescritos, y del mismo modo que es imposible que se anulen los cielos y la tierra, de igual modo es imposible que Yo abomine la simiente de Yaacob y de David (*Rashí*).

5:26. Jiram. Era rey de Lebanón [Líbano] en aquella época. Él proporcionó asistencia técnica a Shelomó para la construcción del Templo.

Shelomó, y ambos hicieron un pacto [entre ellos]. 27 El rey Shelomó impuso un impuesto sobre todo Israel; el impuesto consistía en treinta mil hombres.* 28 Los envió a Lebanón en turnos de diez mil por mes; un mes permanecían en Lebanón y dos meses en sus casas, y Adoniram supervisaba el impuesto.

29 Y Shelomó tenía setenta mil cargadores y ochenta mil canteros en la montaña, 30 además de los oficiales capataces de Shelomó que supervisaban la labor, tres mil trescientos, quienes regían a la gente que realizaba la labor. 31 El rey ordenó, y extrajeron piedras enormes, piedras pesadas, para hacer los cimientos del Templo con piedras talladas. 32 Los constructores de Shelomó, los constructores de Jirom* y los guebilim* tallaron y prepararon la madera y las piedras para la construcción del Templo.

Capítulo 6

1 Y sucedió, en el año cuatrocientos ochenta desde la salida de los Hijos de Israel de la tierra de Mitzráim, en el cuarto año, en el mes de Ziv* (que es el segundo mes), del reinado de Shelomó sobre Israel, [éste] construyó el Templo al Eterno.* 2 Y el Templo que el rey Shelomó construyó al Eterno era de sesenta codos de longitud, veinte codos de ancho y treinta codos de alto.* 3 Y el pórtico que

וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם:
כז וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַס מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיְהִי הַמַּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ: כח וַיִּשְׁלָחֵם
לְבָנוֹנָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ חֲלִיפוֹת
חֹדֶשׁ יִהְיוּ בַלְּבָנוֹן שְׁנַיִם חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ
וַאֲדֹנִירָם עַל־הַמַּס: כט וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה
שִׁבְעִים אֶלֶף נֹשֵׂא סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף
חֹצֵב בָּהָר: ל לְבַד מִשָּׂרֵי הַנִּצָּבִים
לִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר עַל־הַמְּלָאכָה שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם
הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה: לא וַיְצַו הַמֶּלֶךְ וַיַּסִּעוּ
אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים יְקָרוֹת לְיַסֵּד הַבָּיִת
אַבְנֵי גָזִית: לב וַיִּפְסְלוּ בֹּנֵי שְׁלֹמֹה וּבֹנֵי
חִירוֹם וְהַגִּבְלִים וַיָּכִינוּ הָעֵצִים וְהָאֲבָנִים
לִבְנוֹת הַבָּיִת:

פרק ו

א וַיְהִי בִשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּשָּׁנָה
הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זִו הוּא הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
לִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת
לַיהוָה: ב וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
לַיהוָה שִׁשִּׁים־אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים
רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ: ג וְהָאוּלָם

5:27. El impuesto consistía en treinta mil hombres. El rey Shelomó decretó que trescientos hombres de Israel fueran a Lebanón para cortar árboles junto con los súbditos del rey Jiram. Estos árboles estaban destinados a la construcción del Templo (*Metzudat David*).

5:32. Jirom. Es el mismo que Jiram, con variante de vocales.

—Guebilim. Era un pueblo experto en el tallado de piedras y madera; es mencionado en *Yejezkel* 27:9.

6:1. Ziv. En hebreo, זִו, palabra que denota resplandor y claridad. Se aplica este nombre al mes de Iyar (el segundo después de Nisán) porque en este mes los árboles "resplandecen" con sus brotes (*Radak*).

—Construyó el Templo al Eterno. Es decir, comenzó su construcción; no que la haya concluido en ese mes (*Metzudat David*).

6:2. Sesenta codos de longitud, etc. El "Templo" aquí mencionado comprendía el área llamada "santidad" [*kódesh*] y el área llamada "santísima" [*kódesh hakodashim*]. El *kódesh hakodashim* estaba ubicada en el lado oeste, en los primeros veinte codos; ahí se guardaba el Arca de la Alianza. En el área restante de cuarenta codos de longitud, que era el *kódesh*, se localizaban la Mesa, el Candelabro y el Altar de oro. El Templo y sus utensilios que Shelomó construyó guardaban una proporción entre sí semejante a la que había en el Tabernáculo [*mishkán*] y sus utensilios que Moshé había construido (*Ralbag*). La longitud y el ancho del Templo eran el doble de la longitud y el ancho del Tabernáculo (treinta y diez, respectivamente), y su altura era el triple (*Malbim*).

עַל־פְּנֵי הֵיכַל הַבַּיִת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ
עַל־פְּנֵי רֹחַב הַבָּיִת עֶשֶׂר בָּאַמָּה רָחְבּוֹ
עַל־פְּנֵי הַבָּיִת: ד וַיַּעַשׂ לַבָּיִת חַלּוֹנֵי
שְׁקֻפִים אֲטֻמִים: ה וַיִּבֶן עַל־קִיר הַבַּיִת
יָצִיעַ {כתיב: יצוע} סָבִיב אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת
סָבִיב לַהֵיכָל וְלַדְּבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת
סָבִיב: ו הַיָּצִיעַ {כתיב: היצוע} הַתַּחְתֹּנָה
חָמֵשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַתִּיכֹנָה שֵׁשׁ
בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַשְּׁלִישִׁית שֶׁבַע בָּאַמָּה
רָחְבָּהּ כִּי מִגְרָעוֹת נָתַן לַבַּיִת סָבִיב
חוּצָה לְבִלְתִּי אֲחֹז בְּקִירוֹת הַבָּיִת:
ז וְהַבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ אֶבֶן שְׁלֵמָה מַסָּע
נִבְנָה וּמַקָּבוֹת וְהַגַּרְזֶן כָּל־כְּלִי בַרְזֶל
לֹא־נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ: ח פֶּתַח
הַצֵּלָע הַתִּיכֹנָה אֶל־כֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית
וּבְלוּלִּים יַעֲלוּ עַל־הַתִּיכֹנָה וּמִן־הַתִּיכֹנָה
אֶל־הַשְּׁלִשִׁים: ט וַיִּבֶן אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ
וַיִּסְפֹּן אֶת־הַבַּיִת גֵּבִים וּשְׂדֵרֹת בָּאֲרָזִים:
י וַיִּבֶן אֶת־הַיָּצִיעַ {כתיב: היצוע} עַל־כָּל־
הַבַּיִת חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ וַיֶּאֱחֹז אֶת־
הַבַּיִת בַּעֲצֵי אֲרָזִים: יא וַיְהִי דְּבַר־יְהֹוָה
אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר: יב הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־
אַתָּה בֹנֶה אִם־תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי וְאֶת־
מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה וְשָׁמַרְתָּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי
לָלֶכֶת בָּהֶם וַהֲקִמֹתִי אֶת־דְּבָרִי אִתָּךְ
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־דָּוִד אָבִיךָ: יג וְשָׁכַנְתִּי
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי
יִשְׂרָאֵל:

estaba frente al Vestíbulo del Templo* era de veinte codos de longitud, frente al ancho del Templo, [y] diez codos de ancho frente al Templo. [4]Y para el Templo hizo ventanas amplias [por fuera y] angostas por dentro. [5]Y junto al muro del Templo construyó una cámara en derredor, los muros del Templo alrededor del Vestíbulo y del Debir,* e hizo cámaras laterales en derredor; [6]la cámara inferior, de cinco codos de ancho; la intermedia, de seis codos de ancho; y la tercera, de siete codos de ancho, ya que había colocado nichos para el Templo en derredor, en el exterior, para que no penetraran [los maderos] los muros del Templo. [7]Y al ser construido, el Templo fue construido de piedra completa de cantera; martillos y cinceles y cualquier instrumento de hierro no se escuchaba en el Templo al ser construido.

[8]La entrada de la cámara [inferior] media* estaba en el costado derecho* del Templo, y por medio de escaleras en espiral subían a la [cámara] intermedia, y de la intermedia a la tercera [cámara].

[9][Shelomó] construyó el Templo y lo terminó, y techó el Templo con [un techo] decorado y con maderos de cedro. [10]Y construyó la cámara lateral a lo largo de todo el Templo de cinco codos de alto, y recubrió el Templo con maderos de cedro.

[11]Y la palabra del Eterno vino a Shelomó, para decir: [12]"Este Templo que tú has construido, si andas en mis estatutos y cumples mis leyes y preservas todos mis mandamientos, para andar en ellos, entonces Yo mantendré mi palabra contigo que hablé a tu padre David. [13]Y Yo residiré en medio de los Hijos de Israel y no abandonaré a mi pueblo Israel."

6:3. Frente al Vestíbulo del Templo. Es decir, del lado este, donde se localizaba la entrada.

6:5. Debir. En hebreo, דְּבִיר, vocablo derivado de la raíz דבר, que significa "hablar". Al lugar Santísimo [Sancta Sanctorum] se le da este nombre porque es de ahí que sale la Palabra divina (*Metzudat Tzión*).

6:8. La cámara [inferior] media. Según el *Targum Yonatán*, la "camara [illegible]" en realidad se refiere a la cámara inferior (*Rashí*).

—El costado derecho del Templo. Es decir, en el lado sur.

HAFTARAT TETZAVÉ - הפטרת תצוה

Yejezkel/Ezequiel 43:10-27 - יחזקאל

פרק מ"ג

י אַתָּה בֶן־אָדָם הַגֵּד אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַבַּיִת וְיִכָּלְמוּ מֵעֲוֺנוֹתֵיהֶם וּמָדְדוּ אֶת־
תָּכְנִית׃ יא וְאִם־נִכְלְמוּ מִכֹּל אֲשֶׁר־עָשׂוּ
צוּרַת הַבַּיִת וּתְכוּנָתוֹ וּמוֹצָאָיו וּמוֹבָאָיו וְכָל־
צוּרֹתָיו {כתיב: צורתו} וְאֵת כָּל־חֻקֹּתָיו וְכָל־
צוּרֹתָיו {כתיב: צורתו} וְכָל־תּוֹרֹתָיו {כתיב: תורתו}
הוֹדַע אוֹתָם וּכְתֹב לְעֵינֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ אֶת־
כָּל־צוּרָתוֹ וְאֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וְעָשׂוּ אוֹתָם׃
יב זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת עַל־רֹאשׁ הָהָר כָּל־
גְּבֻלוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִנֵּה־זֹאת
תּוֹרַת הַבָּיִת׃ יג וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ
בָּאַמּוֹת אַמָּה אַמָּה וָטֹפַח וְחֵיק הָאַמָּה
וְאַמָּה־רֹחַב וּגְבוּלָהּ אֶל־שְׂפָתָהּ סָבִיב זֶרֶת
הָאֶחָד וְזֶה גַּב הַמִּזְבֵּחַ׃ יד וּמֵחֵיק הָאָרֶץ
עַד־הָעֲזָרָה הַתַּחְתּוֹנָה שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְרֹחַב
אַמָּה אֶחָת וּמֵהָעֲזָרָה הַקְּטַנָּה עַד־הָעֲזָרָה
הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע אַמּוֹת וְרֹחַב הָאַמָּה׃

Capítulo 43

10 Tú, hijo de hombre,* describe el Templo a la
Casa de Israel y que se avergüencen de sus
iniquidades,* y que midan su diseño. 11 Y si [de
verdad] se avergüenzan de todo lo que han hecho, infórmales sobre la configuración del Templo,* su diseño,* sus salidas y entradas* y todo su aspecto,* y todas las leyes e instrucciones de todo su aspecto, y escríbelo a la vista de ellos para que preserven todo su aspecto y todas sus leyes, y las cumplan.

12 Esta es la instrucción del Templo: sobre la cima del monte* toda su área alrededor será santísimo; ésta es la instrucción del Templo.

13 Y estas son las medidas del Altar en codos, cada codo será un codo y un puño, pero para la base [del Altar] será un codo como el codo del ancho;* y el margen en su borde alrededor,* un
palmo, y esto [también] para la cima del Altar.*
14 De la base del suelo hasta la superficie inferior dos codos, y el ancho [de la base] un codo; y de la superficie menor hasta la superficie mayor, cuatro codos, y el ancho [de la superficie mayor] un codo.*

43:1. Esta Haftará prosigue la descripción de la visión profética que tuvo Yejezkel del Tercer Templo, comenzada en el cap. 40.

43:10. Hijo de hombre. Expresión que alude a su condición de mortal (*R. Aryeh Kaplan*).

43:10. Y que se avergüencen de sus iniquidades. Lo que provocará que se arrepientan y, de este modo, serán dignos de que se manifieste el Tercer Templo. Pues es sólo los pecados de Israel lo que impiden su manifestación (*Malbim*).

43:11. La configuración del Templo. Sus muros externos a sus cuatro lados (*Radak*).

43:11. Su diseño. El número de cámaras laterales (*Radak*).

43:11. Sus salidas y entradas. Las entradas y puertas del Templo (*Radak*).

43:11. Su aspecto. El aspecto interno de cada estancia (*Metzudat David*).

43:12. La cima del monte. Esto se refiere al *har habáyit*, el monte en cuya cima estaba el Templo. Puesto que la zona alrededor pertenecerán a los kohanim, será considerada *kódesh kodashim*, santísima (*Metzudat David*).

43:13. Un codo y un puño, etc. Había dos tipos de codos [*amot*]. El corto, de cinco puños [*tefajim*], y el largo de seis puños. Las medidas generales del Altar debían seguir el codo largo, pero la base debía ser medida según el codo corto (*Rashi*).

43:13. Y el margen en su borde alrededor. Había una pasarela para que los kohanim caminasen sobre ella, la cual estaba sobre el borde de la parte media del Altar (*Gaón de Vilna*).

43:13. Y esto [también] para la cima del Altar. Por medio del codo corto (de cinco puños) será medido la cima del Altar (*Metzudat David*).

43:14. Superficie inferior... superficie menor... superficie mayor. El Altar estaba compuesto de tres partes: un cuadrado inferior que medía dieciséis por dieciséis codos; encima de éste, otro cuadrado de catorce por catorce; y encima de este, uno de doce por doce. Las "superficies" [עֲזָרָה, en hebreo] se refieren aquí al primer que sobresalía del cuadrado inferior ["superficie menor"] con respecto al cuadrado intermedio [*sobeb*] y al segundo borde que sobresalía del cuadrado intermedio con respecto al cuadrado superior ["superficie mayor"]. La "superficie inferior" se refiere al suelo del Templo donde estaba

15 La pira es de cuatro codos; de la pira hacia arriba, cuatro cuernos. 16 La pira es de doce [codos] de longitud por doce [codos] de ancho, cuadrada en sus cuatro lados.* 17 La superficie* es de catorce [codos] de longitud por catorce [codos] de ancho, en sus cuatro lados. Y el margen alrededor de ella, medio codo [de ancho]; y la base un codo alrededor. Y su rampa encara hacia el este.

18 Y [la voz] me dijo: "Hijo de hombre, así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: Estos son las leyes del Altar el día en que será hecho, para ofrecer en él ofrendas de ascensión y arrojar sangre sobre él. 19 Entregarás a los kohanim, los leviim que son de la descendencia de Tzadok* y que son cercanos a Mí –afirmó el Señor, el Eterno [Dios]– para servirme, un toro joven en ofrenda de pecado. 20 Y tomarás de su sangre y la pondrás en los cuatro cuernos [del Altar] y en las cuatro esquinas de la superficie,* y en el margen alrededor. Y purificarás [el Altar] y [lo] harás [apto] para expiación. 21 Y tomarás el toro de la ofrenda de pecado y lo quemarás en donde termina el Templo, fuera del Santuario.

22 Y en el segundo día, ofrecerás un macho cabrío sin defecto para ofrenda de pecado, y purificarán el Altar como lo purificaron con el toro.* 23 Cuando termines de purificarlo, ofrecerás un toro joven sin defecto y un carnero del rebaño sin defecto. 24 Y los ofrecerán delante del Eterno, y los kohanim arrojarán sobre ellos sal, y los ofrecerán en ofrenda de ascensión al Eterno. 25 Por siete días harás una ofrenda de pecado cada día; y un toro joven y un carnero del rebaño sin defectos harán. 26 Por siete

טו וְהַהַרְאֵל אַרְבַּע אַמּוֹת וּמֵהָאֲרִיאֵל
{כתיב: ומהאראיל} וּלְמַעְלָה הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע׃
טז וְהָאֲרִיאֵל {כתיב: והאראיל} שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
אֹרֶךְ בִּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה רֹחַב רָבוּעַ אֶל
אַרְבַּעַת רְבָעָיו׃ יז וְהָעֲזָרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה
אֹרֶךְ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה רֹחַב אֶל אַרְבַּעַת
רְבָעֶיהָ וְהַגְּבוּל סָבִיב אוֹתָהּ חֲצִי הָאַמָּה
וְהַחֵיק־לָהּ אַמָּה סָבִיב וּמַעֲלֹתֵהוּ פְּנוֹת
קָדִים׃ יח וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יֱהֹוִה אֵלֶּה חֻקּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם
הֵעָשׂוֹתוֹ לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וְלִזְרֹק עָלָיו
דָּם׃ יט וְנָתַתָּה אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר
הֵם מִזֶּרַע צָדוֹק הַקְּרֹבִים אֵלַי נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהֹוִה לְשָׁרְתֵנִי פַּר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת׃
כ וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־אַרְבַּע
קַרְנֹתָיו וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה וְאֶל־
הַגְּבוּל סָבִיב וְחִטֵּאתָ אוֹתוֹ וְכִפַּרְתָּהוּ׃
כא וְלָקַחְתָּ אֵת הַפָּר הַחַטָּאת וּשְׂרָפוֹ
בְּמִפְקַד הַבַּיִת מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ׃ כב וּבַיּוֹם
הַשֵּׁנִי תַּקְרִיב שְׂעִיר־עִזִּים תָּמִים לְחַטָּאת
וְחִטְּאוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר חִטְּאוּ בַּפָּר׃
כג בְּכַלּוֹתְךָ מֵחַטֵּא תַּקְרִיב פַּר בֶּן־בָּקָר
תָּמִים וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תָּמִים׃ כד וְהִקְרַבְתָּם
לִפְנֵי יְהֹוָה וְהִשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח
וְהֶעֱלוּ אוֹתָם עֹלָה לַיהֹוָה׃ כה שִׁבְעַת יָמִים
תַּעֲשֶׂה שְׂעִיר־חַטָּאת לַיּוֹם וּפַר בֶּן־בָּקָר
וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תְּמִימִים יַעֲשׂוּ׃ כו שִׁבְעַת

---

colocado el Altar.

43:16. La pira es de doce [codos], etc. La pira era de veinticuatro por veinticuatro codos; los doce por doce referidos aquí son contados a partir de su punto medio (*Metzudat David*).

43:17. La superficie. El versículo se refiere al área del cuadrado superior (que era la pira) junto con el borde que sobresalía del cuadrado intermedio, por donde caminaban los kohanim (*Metzudat David*).

43:18. Y su rampa. La rampa mediante la cual se ascendía al Altar de hecho estaba situada en su lado sur. Aquí el versículo indica que no debe estar en el punto medio del lado sur, sino hacia la parte oriental de este lado (*Gaón de Vilna*).

43:19. Tzadok. Él fue el primer Kohén Gadol [Sacerdote Mayor] que ofició en el Templo construido por Shelomó (*Radak*).

43:20. Las cuatro esquinas de la superficie. Esto se refiere a la parte superior del Altar (*Rashi*).

43:22. Y purificarán el Altar como lo purificaron con el toro. Es decir, por medio del lanzamiento de la sangre del animal (*Metzudat David*).

יָמִים יְכַפְּרוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְטִהֲרוּ אֹתוֹ וּמִלְאוּ
יָדָו {כתיב: ידיו}׃ כז וִיכַלּוּ אֶת־הַיָּמִים וְהָיָה
בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים עַל־
הַמִּזְבֵּחַ אֶת־עוֹלוֹתֵיכֶם וְאֶת־שַׁלְמֵיכֶם
וְרָצֵאתִי אֶתְכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃

días [estas ofrendas] harán expiación para el Altar, lo purificarán y lo dedicarán. 27 Y cuando concluyan [estos] días, desde el octavo día los kohanim harán sobre el Altar sus ofrendas de ascensión y sus ofrendas de paz, y Yo me congraciaré con ustedes,* afirmó el Señor, el Eterno [Dios].

HAFTARAT KI TISÁ - הפטרת כי תשא

Melajim/Reyes I - מלכים א

Ashkenazim: 18:1-39; sefaradim: 18:20-39

פרק י"ח

א וַיְהִי יָמִים רַבִּים וּדְבַר־יְהֹוָה הָיָה אֶל־
אֵלִיָּהוּ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר לֵךְ הֵרָאֵה
אֶל־אַחְאָב וְאֶתְּנָה מָטָר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
ב וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ לְהֵרָאוֹת אֶל־אַחְאָב
וְהָרָעָב חָזָק בְּשֹׁמְרוֹן׃ ג וַיִּקְרָא אַחְאָב
אֶל־עֹבַדְיָהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְעֹבַדְיָהוּ הָיָה
יָרֵא אֶת־יְהֹוָה מְאֹד׃ ד וַיְהִי בְּהַכְרִית
אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יְהֹוָה וַיִּקַּח עֹבַדְיָהוּ מֵאָה
נְבִיאִים וַיַּחְבִּיאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה
וְכִלְכְּלָם לֶחֶם וָמָיִם׃ ה וַיֹּאמֶר אַחְאָב
אֶל־עֹבַדְיָהוּ לֵךְ בָּאָרֶץ אֶל־כָּל־מַעְיְנֵי
הַמַּיִם וְאֶל כָּל־הַנְּחָלִים אוּלַי ׀ נִמְצָא חָצִיר
וּנְחַיֶּה סוּס וָפֶרֶד וְלוֹא נַכְרִית מֵהַבְּהֵמָה
{כתיב: מן־בהמה}׃ ו וַיְחַלְּקוּ לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ
לַעֲבָר־בָּהּ אַחְאָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבַדּוֹ
וְעֹבַדְיָהוּ הָלַךְ בְּדֶרֶךְ־אֶחָד לְבַדּוֹ׃ ז וַיְהִי
עֹבַדְיָהוּ בַּדֶּרֶךְ וְהִנֵּה אֵלִיָּהוּ לִקְרָאתוֹ
וַיַּכִּרֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו וַיֹּאמֶר הַאַתָּה זֶה
אֲדֹנִי אֵלִיָּהוּ׃ ח וַיֹּאמֶר לוֹ אָנִי לֵךְ אֱמֹר
לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃ ט וַיֹּאמֶר מֶה חָטָאתִי
כִּי־אַתָּה נֹתֵן אֶת־עַבְדְּךָ בְּיַד־אַחְאָב
לַהֲמִיתֵנִי׃ י חַי ׀ יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־גּוֹי

Capítulo 18

1 Y sucedió [después de] muchos días, la palabra del Eterno vino a Eliahu, en el tercer año,* para decir: "Vé, muéstrate ante [el rey] Ajab, y Yo daré lluvia sobre la superficie de la tierra." 2 Eliahu fue a mostrarse ante Ajab, y la hambruna era intensa en Shomrón.

3 Y Ajab llamó a Obadyahu, quien estaba a cargo del palacio; y Obadyahu reverenciaba mucho al Eterno. 4 Había sucedido que cuando Izebel* exterminaba a los profetas del Eterno, Obayahu tomó a cien profetas y los escondió, cincuenta hombres en [cada] cueva, y los alimentó con pan y agua.

5 Ajab dijo a Obadyahu: "Vé por la tierra a todas las fuentes de agua y a todos los ríos; quizás hallemos hierba y mantengamos con vida a caballos y mulas y no quedemos cortados sin animales." 6 Así, pues, dividieron entre sí la tierra para atravesarla; Ajab marchó solo por un camino y Obadyahu marchó solo por un camino.

7 Obadyahu estaba en el camino, y he aquí que Eliahu [venía] a su encuentro; [Obadyahu] le reconoció y se echó sobre su rostro y dijo: "¿Eres tú mi señor Eliahu?"

8 Le dijo: "Yo soy. Vé, dí a tu señor: Aquí está Eliahu."

9 [Obadyahu] dijo: "¿En qué he pecado para que tú entregues a tu siervo en manos de Ajab para que me mate?" 10 ¡Vive el Eterno tu Dios, que no hay pueblo

43:27. Y Yo me congraciaré con ustedes. Las ofrendas serán un motivo de satisfacción para Mí porque los actos de ustedes serán aceptados ante Mí (*Radak*).

18:1. En el tercer año. De la sequía que hubo en esa época (*Radak*).

18:3. Izebel. Ella era la malévola esposa del rey Ajab.

ni reino hacia donde mi señor no haya enviado para buscarte, y ellos han dicho: 'No está [aquí]'! Y ha hecho jurar a cada reino y a cada pueblo que no te había hallado. [11] Y ahora tú dices: 'Vé, dí a tu señor: Aquí está Eliahu'. [12] Y sucederá que yo me iré de ti y el espíritu del Eterno te llevará adonde yo no sabré; y yo llegaré para informar a Ajab y él no te encontrará y me matará. Y tu siervo reverencía al Eterno desde mi juventud. [13] ¿Acaso no se le ha dicho a mi señor lo que hice cuando Izebel asesinaba a los profetas del Eterno, que de los profetas del Eterno escondí a cien hombres, cincuenta en cada cueva, y los alimenté con pan y agua? [14] ¡Y ahora tú me dices: 'Vé, dí a tu señor: Aquí está Eliahu', y él me matará!

[15] Eliahu dijo: "¡Vive el Eterno, Amo de Legiones, delante de quien me he parado, que hoy me mostraré ante él!"

[16] Entonces Obadyahu fue al encuentro de Ajab y le informó; y Ajab marchó al encuentro de Eliahu. [17] Y sucedió que al ver Ajab a Eliahu, Ajab le dijo: "¿Eres tú el que enturbia a Israel?"*

[18] Yo no he enturbiado a Israel, sino tú y la casa de tu padre al haber abandonado los mandamientos del Eterno y marchar tras los bealim.* [19] Y ahora, manda reunir ante mí a todo Israel en el Monte Carmel, así como a los cuatrocientos cincuenta profetas de Baal y los cuatrocientos profetas de Asherá* que comen en la mesa de Izebel.

וּמַמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם
לְבַקֶּשְׁךָ וְאָמְרוּ אָיִן וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־הַמַּמְלָכָה
וְאֶת־הַגּוֹי כִּי לֹא יִמְצָאֶכָּה: יא וְעַתָּה אַתָּה
אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ:
יב וְהָיָה אֲנִי ׀ אֵלֵךְ מֵאִתָּךְ וְרוּחַ
יְהֹוָה ׀ יִשָּׂאֲךָ עַל אֲשֶׁר לֹא־אֵדָע וּבָאתִי
לְהַגִּיד לְאַחְאָב וְלֹא יִמְצָאֲךָ וַהֲרָגָנִי וְעַבְדְּךָ
יָרֵא אֶת־יְהֹוָה מִנְּעֻרָי: יג הֲלֹא־הֻגַּד לַאדֹנִי
אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בַּהֲרֹג אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי
יְהֹוָה וָאַחְבִּא מִנְּבִיאֵי יְהֹוָה מֵאָה אִישׁ
חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וָאֲכַלְכְּלֵם
לֶחֶם וָמָיִם: יד וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר
לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ וַהֲרָגָנִי: טו וַיֹּאמֶר
אֵלִיָּהוּ חַי יְהֹוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו
כִּי הַיּוֹם אֵרָאֶה אֵלָיו: טז וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ
לִקְרַאת אַחְאָב וַיַּגֶּד־לוֹ וַיֵּלֶךְ אַחְאָב
לִקְרַאת אֵלִיָּהוּ: יז וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחְאָב
אֶת־אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֵלָיו הַאַתָּה זֶה
עֹכֵר יִשְׂרָאֵל: יח וַיֹּאמֶר לֹא עָכַרְתִּי אֶת־
יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־אַתָּה וּבֵית אָבִיךָ בַּעֲזָבְכֶם
אֶת־מִצְוֹת יְהֹוָה וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים:
יט וְעַתָּה שְׁלַח קְבֹץ אֵלַי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וְאֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע־
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע
מֵאוֹת אֹכְלֵי שֻׁלְחַן אִיזָבֶל:

(Sefaradim comienzan aquí la Haftará; ashkenazim continúan:)

[20] Ajab envió [mensajeros] a todos los Hijos de Israel y reunió a los profetas en el Monte Carmel. [21] Eliahu se acercó a todo el pueblo y dijo: "¿Hasta

כ וַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ
אֶת־הַנְּבִיאִים אֶל־הַר הַכַּרְמֶל: כא וַיִּגַּשׁ
אֵלִיָּהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־

18:17. El que enturbia a Israel. Al jurar para que se detuviera la lluvia tiempo atrás (*Metzudat David*).

18:18. Los bealim. Es decir, los ídolos. "Bealim" es plural de Baal, el ídolo principal tras el cual Israel se había extraviado.

18:19. Asherá. Era un culto asociado a un árbol.

מָתַי אַתֶּם פֹּסְחִים עַל־שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים אִם־
יְהֹוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו וְאִם־הַבַּעַל לְכוּ
אַחֲרָיו וְלֹא־עָנוּ הָעָם אֹתוֹ דָּבָר: כב וַיֹּאמֶר
אֵלִיָּהוּ אֶל־הָעָם אֲנִי נוֹתַרְתִּי נָבִיא לַיהֹוָה
לְבַדִּי וּנְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
אִישׁ: כג וְיִתְּנוּ־לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וְיִבְחֲרוּ לָהֶם
הַפָּר הָאֶחָד וִינַתְּחֻהוּ וְיָשִׂימוּ עַל־הָעֵצִים
וְאֵשׁ לֹא יָשִׂימוּ וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה | אֶת־הַפָּר
הָאֶחָד וְנָתַתִּי עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא אָשִׂים:
כד וּקְרָאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וַאֲנִי אֶקְרָא
בְשֵׁם־יְהֹוָה וְהָיָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־יַעֲנֶה בָאֵשׁ
הוּא הָאֱלֹהִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב
הַדָּבָר: כה וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לִנְבִיאֵי הַבַּעַל
בַּחֲרוּ לָכֶם הַפָּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רִאשֹׁנָה כִּי
אַתֶּם הָרַבִּים וְקִרְאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֵשׁ
לֹא תָשִׂימוּ: כו וַיִּקְחוּ אֶת־הַפָּר אֲשֶׁר־נָתַן
לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁם־הַבַּעַל מֵהַבֹּקֶר
וְעַד־הַצָּהֳרַיִם לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ וְאֵין
קוֹל וְאֵין עֹנֶה וַיְפַסְּחוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
עָשָׂה: כז וַיְהִי בַצָּהֳרַיִם וַיְהַתֵּל בָּהֶם
אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל כִּי־
אֱלֹהִים הוּא כִּי־שִׂיחַ וְכִי־שִׂיג לוֹ וְכִי־
דֶרֶךְ לוֹ אוּלַי יָשֵׁן הוּא וְיִקָץ: כח וַיִּקְרְאוּ
בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּתְגֹּדְדוּ כְּמִשְׁפָּטָם בַּחֲרָבוֹת
וּבָרְמָחִים עַד־שְׁפָךְ־דָּם עֲלֵיהֶם: כט וַיְהִי
כַּעֲבֹר הַצָּהֳרַיִם וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלוֹת
הַמִּנְחָה וְאֵין־קוֹל וְאֵין־עֹנֶה וְאֵין קָשֶׁב:

cuándo ustedes brincarán entre dos ideas?"* Si el Eterno es Dios, vayan tras Él, y si el Baal es Dios, vayan tras él. Y el pueblo no le respondió ni una palabra. 22 Entonces Eliahu dijo al pueblo: "Yo solo he quedado como profeta del Eterno, pero los profetas del Baal son cuatrocientos cincuenta hombres. 23 Que nos den dos toros y ellos escojan para sí uno de los toros, y lo destacen y lo pongan encima de madera, pero sin ponerle fuego; y yo prepararé uno de los toros y lo pondré encima de madera, pero sin ponerle fuego. 24 Ustedes invocarán en el nombre del dios de ustedes y yo invocaré en el Nombre del Eterno, y el Dios que responda con fuego, ése sera el Dios [verdadero]." Y todo el pueblo respondió, y dijeron: "La propuesta es buena."

25 Entonces Eliahu dijo a los profetas de Baal: "Escojan para ustedes un toro y prepárenlo primero, ya que ustedes son mayoría, e invoquen en el nombre del dios de ustedes, pero no le pongan fuego."

26 Ellos tomaron el toro que él les dio* y lo prepararon, e invocaron en el nombre del Baal desde la mañana hasta el mediodía, diciendo: "¡Baal, respóndenos!" Pero no había voz ni quien respondiera, y danzaron junto al altar que él había hecho.* 27 Y sucedió que al mediodía, Eliahu se burló de ellos, y dijo: "¡Invoquen en voz alta, pues dios es! Quizás está platicando o persigue [a sus enemigos]; quizás está de viaje o está dormido y despertará."

28 Ellos invocaron en voz alta y se hicieron cortes [en la carne] según su costumbre, con espadas y lanzas hasta que corrió la sangre sobre ellos. 29 Y cuando transcurrió el mediodía, siguieron profetizando hasta la hora de la ofrenda de la tarde, pero no había voz ni quien respondiera o escuchara.

18:21. Brincarán entre dos ideas. Como un cojo que a veces pisa sobre una pierna y a veces sobre otra, así también ustedes oscilan entre dos ideas, a veces siguen a Dios y a veces al Baal.

18:26. Ellos tomaron el toro que él les dio. Ellos habían escogido por sí mismos a su toro, por lo que él no tenía por qué dárselos. Al respecto, el midrash (*Bemidbar Rabá* 23:9) relata que el toro no quería servir para el propósito de ellos y se refugió con Eliahu, quien le dijo: "[Vé con ellos, pues] con ambos de ustedes será santificado el Omnipresente." Por eso fue que "él les dio" el toro.

18:26. Y danzaron junto al altar que él había hecho. Al ver que su ídolo no les respondía, danzaron junto al altar de Eliahu, que estaba situado cerca al de ellos (*Malbim*).

[30]Entonces Eliahu dijo a todo el pueblo:
“Acérquense a mí.” Todo el pueblo se acercó a él,
y reparó el altar demolido del Eterno.* [31]Eliahu
tomó doce piedras, conforme al número de los hijos
de Yaacob, a quien había venido la palabra del
Eterno, para decirle: “Israel será tu nombre”. [32]Con
las piedras construyó un altar en el Nombre del
Eterno, e hizo una zanja [cuya medida era] como
para plantar dos seim de semillas alrededor del altar.
[33]Arregló la madera y cortó al toro, y puso [los
pedazos] encima de la madera. [34]Y dijo: “Llenen
cuatro cántaros con agua y viértanla sobre la ofrenda
de ascensión y sobre la madera.” Y dijo: “Háganlo
una segunda vez”, y lo hicieron una segunda vez. Y
dijo: “Háganlo por tercera vez”, y lo hicieron por
tercera vez. [35]El agua fluía alrededor del altar, y
también la zanja estaba llena de agua.

[36]Y sucedió, a la hora de la ofrenda de la tarde, el
profeta Eliahu se acercó y dijo: “Oh Eterno, Dios de
Abraham, Itzjak e Israel, hoy se sabrá que tú eres
Dios en Israel y que yo soy tu profeta, y que por tu
palabra he hecho todas estas cosas. [37]¡Respóndeme,
oh Eterno, respóndeme! Y que sepa este pueblo que
Tú, el Eterno, eres el Dios [verdadero], y [así] harás
que su corazón se dé vuelta [de ir] hacia atrás.”

[38]Entonces cayó fuego del Eterno y consumió la
ofrenda de ascensión y la madera, junto con las
piedras y el polvo, y lamió el agua que estaba en la
zanja. [39]El pueblo entero vio y cayeron sobre sus
rostros, y dijeron: “¡El Eterno es el Dios
[verdadero]! ¡El Eterno es el Dios [verdadero]!”

ל וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְכָל־הָעָם גְּשׁוּ אֵלַי וַיִּגְּשׁוּ
כָל־הָעָם אֵלָיו וַיְרַפֵּא אֶת־מִזְבַּח יְהֹוָה
הֶהָרוּס: לא וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
אֲבָנִים כְּמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־יַעֲקֹב אֲשֶׁר הָיָה
דְבַר־יְהֹוָה אֵלָיו לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ:
לב וַיִּבְנֶה אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהֹוָה
וַיַּעַשׂ תְּעָלָה כְּבֵית סָאתַיִם זֶרַע סָבִיב
לַמִּזְבֵּחַ: לג וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיְנַתַּח אֶת־
הַפָּר וַיָּשֶׂם עַל־הָעֵצִים: לד וַיֹּאמֶר מִלְאוּ
אַרְבָּעָה כַדִּים מַיִם וְיִצְקוּ עַל־הָעֹלָה וְעַל־
הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ וַיֹּאמֶר שַׁלֵּשׁוּ
וַיְשַׁלֵּשׁוּ: לה וַיֵּלְכוּ הַמַּיִם סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ וְגַם
אֶת־הַתְּעָלָה מִלֵּא־מָיִם: לו וַיְהִי | בַּעֲלוֹת
הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמַר יְהֹוָה
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִוָּדַע
כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי עַבְדֶּךָ
וּבִדְבָרְךָ {כתיב: ובדבריך} עָשִׂיתִי אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: לז עֲנֵנִי יְהֹוָה עֲנֵנִי וְיֵדְעוּ
הָעָם הַזֶּה כִּי־אַתָּה יְהֹוָה הָאֱלֹהִים וְאַתָּה
הֲסִבֹּתָ אֶת־לִבָּם אֲחֹרַנִּית: לח וַתִּפֹּל אֵשׁ־
יְהֹוָה וַתֹּאכַל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הָעֵצִים וְאֶת־
הָאֲבָנִים וְאֶת־הֶעָפָר וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־
בַּתְּעָלָה לִחֵכָה: לט וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ
עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהֹוָה
הוּא הָאֱלֹהִים:

HAFTARAT VAYAKHEL - הפטרת ויקהל

Melajim/Reyes I - מלכים א

Sefaradim: 7:13-26; ashkenazim: 7:40-50

Capítulo 7

[13]El rey Shelomó envió y tomó a Jiram de
Tzor,* [14]hijo de una mujer viuda, de la tribu de

פרק ז

יג וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־חִירָם
מִצֹּר: יד בֶּן־אִשָּׁה אַלְמָנָה הוּא מִמַּטֵּה

18:30. Reparó el altar demolido del Eterno. Este mismo altar había sido construido por el rey Shául, pero había sido destruido por los servidores del Baal (*Metzudat David*).

7:13. Jiram de Tzor. Así era el nombre de este artesano. No se refiere al rey de Tzor [Tiro], sino a un israelita cuyo padre había habitado en Tzor (*Metzudat David*).

נַפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ־צֹרִי חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּמָּלֵא
אֶת־הַחָכְמָה וְאֶת־הַתְּבוּנָה וְאֶת־הַדַּעַת
לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכָה בַּנְּחֹשֶׁת וַיָּבוֹא אֶל־
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־מְלַאכְתּוֹ:
טו וַיָּצַר אֶת־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה
עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד וְחוּט
שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה יָסֹב אֶת־הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי:
טז וּשְׁתֵּי כֹתָרֹת עָשָׂה לָתֵת עַל־רָאשֵׁי
הָעַמּוּדִים מֻצַק נְחֹשֶׁת חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת
הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת
הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית: יז שְׂבָכִים מַעֲשֵׂה שְׂבָכָה
גְּדִלִים מַעֲשֵׂה שַׁרְשְׁרוֹת לַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר
עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת
וְשִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית: יח וַיַּעַשׂ אֶת־
הָעַמּוּדִים וּשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל־הַשְּׂבָכָה
הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־
רֹאשׁ הָרִמֹּנִים וְכֵן עָשָׂה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית:
יט וְכֹתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה
שׁוּשַׁן בָּאוּלָם אַרְבַּע אַמּוֹת: כ וְכֹתָרֹת
עַל־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים גַּם־מִמַּעַל מִלְּעֻמַּת
הַבֶּטֶן אֲשֶׁר לְעֵבֶר הַשְּׂבָכָה {כתיב: שבכה}
וְהָרִמּוֹנִים מָאתַיִם טֻרִים סָבִיב עַל הַכֹּתֶרֶת
הַשֵּׁנִית: כא וַיָּקֶם אֶת־הָעַמֻּדִים לְאֻלָם
הַהֵיכָל וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַיְמָנִי וַיִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ יָכִין וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַשְּׂמָאלִי
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בֹּעַז: כב וְעַל רֹאשׁ
הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשָׁן וַתִּתֹּם מְלֶאכֶת
הָעַמּוּדִים: כג וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר

Naftalí, y su padre era un artesano en bronce de Tzor. Estaba lleno de sabiduría, raciocinio y conocimiento para realizar cualquier labor en bronce, y vino ante el rey Shelomó y realizó toda su labor.

[15] Él diseñó los dos pilares de bronce, cada pilar de dieciocho codos de altura, con un listón de doce codos rodeando [su circunferencia; y lo mismo] para el segundo pilar. [16] Hizo dos capiteles para colocarlos sobre las puntas de los pilares, de bronce fundido; la altura del primer capitel de cinco codos, y la altura del segundo capitel de cinco codos. [17] [Había] mallas de labor de red [y] cordones de labor de cable para los capiteles que estaban encima de los pilares, siete para el primer capitel y siete para el segundo capitel. [18] Hizo los pilares; [y colocó] dos hileras [de cables] rodeando encima de una malla, para recubrir los capiteles que estaban en la punta con granadas; y lo mismo hizo para el segundo capitel. [19] Y los capiteles que estaban en la punta de los pilares tenían el mismo diseño de rosa [como] en el Vestíbulo, de cuatro codos. [20] Y los capiteles en los dos pilares también [se extendían] por arriba, frente a la protuberancia que estaba en el borde de la malla; las granadas eran doscientos en derredor, [y lo mismo] para el segundo capitel. [21] Erigió los pilares junto al Vestíbulo del Santuario; erigió el pilar derecho y llamó su nombre Yajín,* y erigió el pilar izquierdo y llamó su nombre Boaz.* [22] Sobre la punta de los pilares había un diseño de rosa, y [así] se concluyó la labor de los pilares.

[23] Hizo el Mar* [de bronce] fundido, de diez codos

7:21. Yajín. El nombre יָכִין, Yajín, se deriva de la raíz כון, que significa "establecer". Este nombre constituía una alusión simbólica de que el Templo sería establecido para siempre (*Metzudat David*).

—Boaz. El nombre בֹּעַז, Boaz, es una palabra compuesta de בּוֹ, "en él" y עֹז, "vigor". Constituía una alusión simbólica de que por medio del Templo y de las ofrendas que ahí se ofrecían el pueblo de Israel tendría fuerza y vigor (*Metzudat David*).

7:23. El Mar. Este era un tanque de bronce hecho en forma de mar. En *Dibré haYamim* I, 4:6, se dice que este tanque estaba lleno de agua y que en él los kohanim se sumergían para la inmersión ritual (*Metzudat David*).

בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ עַד־שְׂפָתוֹ עָגֹל | סָבִיב
וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָו {כתיב: וקוה}
שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃
כד וּפְקָעִים מִתַּחַת לִשְׂפָתוֹ | סָבִיב
סֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה מַקִּפִים אֶת־הַיָּם
סָבִיב שְׁנֵי טוּרִים הַפְּקָעִים יְצֻקִים בִּיצֻקָתוֹ׃
כה עֹמֵד עַל־שְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה
פֹנִים | צָפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים יָמָּה
וּשְׁלֹשָׁה | פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים מִזְרָחָה
וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם
בָּיְתָה׃ כו וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה
שְׂפַת־כּוֹס פֶּרַח שׁוֹשָׁן אַלְפַּיִם בַּת יָכִיל׃

de uno de sus rebordes hasta el [otro] borde, circular en derredor, y de cinco codos su altura, y una línea de treinta codos le rodeaba en derredor.
24 Pomos* debajo de su reborde en derredor lo rodeaban, de diez codos [de longitud], circundando el Mar alrededor; dos hileras de pomos fundidos con la [misma] fundición que el [Mar].
25 [El Mar] estaba sobre doce toros, tres encarando el norte, tres encarando el oeste, tres encarando el sur y tres encarando el este, con el Mar encima de ellos, y sus ancas [estaban dirigidas] hacia el interior.
26 Su grosor era de un puño y su reborde estaba hecho como el reborde de un vaso, con [el diseño] de flor de rosa, con capacidad de dos mil [medidas de] bat.*

(Sefaradim hasta aquí; ashkenazim comienzan aquí:)

מ וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־הַכִּיֹּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־
כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
בֵּית יְהוָה׃ מא עַמּוּדִים שְׁנַיִם וְגֻלֹּת הַכֹּתָרֹת
אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתָּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת
שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרֹת
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃ מב וְאֶת־הָרִמֹּנִים
אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־טוּרִים
רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי
גוּלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃
מג וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עָשֶׂר וְאֶת־הַכִּיֹּרֹת עֲשָׂרָה
עַל־הַמְּכֹנוֹת׃ מד וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־
הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחַת הַיָּם׃ מה וְאֶת־
הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וְאֵת
כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה {כתיב: האהל} אֲשֶׁר עָשָׂה
חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת
מְמֹרָט׃ מו בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ

40 Jirom* hizo las fuentes, los badiles y las escudillas, y Jiram terminó de hacer toda la labor que había realizado para el rey Shelomó para el Templo del Eterno:
41 los dos pilares; las dos cuencas de los capiteles que estaban en la punta de los pilares; las dos mallas para recubrir las dos cuencas de los capiteles que estaban en la punta de los pilares;
42 las cuatrocientos granadas para las dos mallas, dos hileras de granadas para una malla a fin de recubrir las dos cuencas de los capiteles que estaban en la punta de los pilares;
43 los diez pedestales y las diez fuentes sobre los pedestales;
44 el Mar, uno, y los doce toros debajo del Mar;
45 las vasijas, los badiles y las escudillas, y todos estos utensilios que Jiram hizo para el rey Shelomó para el Templo del Eterno fueron de bronce puro.
46 El rey los hizo fundir en el valle del Yardén, sobre

7:24. Pomos. Figuras en forma de huevo (*Targum Yonatán*).
7:26. [Medidas de] bat. El "bat" era una antigua medida de volumen. Según el rabino A. H. Naé, equivalía a 24.8 l. Así, pues, el Mar tenía una capacidad de 24,600 l.
7:40. Jirom. Es el mismo que Jiram, mencionado en el v. 7:13, con diferente vocalización.

בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צָרְתָן׃
מז וַיַּנַּח שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד
מְאֹד לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃ מח וַיַּעַשׂ
שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה
אֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו
לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב׃ מט וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ
מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב
סָגוּר וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרֹת וְהַמֶּלְקַחַיִם זָהָב׃
נ וְהַסִּפּוֹת וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת
וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וְהַפֹּתוֹת לְדַלְתוֹת
הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים לְדַלְתֵי
הַבַּיִת לְהֵיכָל זָהָב׃

barro duro, entre Sucot y Tzartán. 47 Y Shelomó dejó [de pesar] todos los utensilios a causa de que eran muchos; no se podía indagar el peso del bronce.

48 Y Shelomó hizo todos los artefactos que eran para el Templo del Eterno: el Altar de oro; la Mesa de oro, sobre el que estaba el Pan de Semblantes; 49 los Candelabros, cinco a la derecha y cinco a la izquierda, delante del Debir,* de oro fino, con sus flores candelas y sus tenazas de oro; 50 y los jarrones, los instrumentos musicales, las escudillas, las cucharones y braseros de oro puro; y los goznes para las puertas de la Casa interna, el [lugar] Santísimo, y para las puertas de la Casa –el Santuario–, de oro.

HAFTARAT PEKUDÉ - הפטרת פקודי

Melajim/Reyes I - מלכים א

Sefaradim: 7:40-50; ashkenazim: 7:51-8:21

פרק ז
מ וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־הַכִּיֹּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־
כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
בֵּית יְהוָה׃ מא עַמֻּדִים שְׁנַיִם וְגֻלֹּת הַכֹּתָרֹת
אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׁתָּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת
שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרֹת
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃ מב וְאֶת־הָרִמֹּנִים
אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־טוּרִים
רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי
גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃
מג וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר וְאֶת־הַכִּיֹּרֹת
עֲשָׂרָה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃ מד וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד
וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחַת הַיָּם׃ מה וְאֶת־
הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת
וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה {כתיב: האהל}

Capítulo 7

40 Jirom* hizo las fuentes, los badiles y las escudillas, y Jiram terminó de hacer toda la labor que había realizado para el rey Shelomó para el Templo del Eterno: 41 los dos pilares; las dos cuencas de los capiteles que estaban en la punta de los pilares; las dos mallas para recubrir las dos cuencas de los capiteles que estaban en la punta de los pilares; 42 las cuatrocientos granadas para las dos mallas, dos hileras de granadas para una malla a fin de recubrir las dos cuencas de los capiteles que estaban en la punta de los pilares; 43 los diez pedestales y las diez fuentes sobre los pedestales; 44 el Mar, uno, y los doce toros debajo del Mar; 45 las vasijas, los badiles y las escudillas, y todos estos utensilios

---

7:49. Debir. En hebreo, דְּבִיר, vocablo derivado de la raíz דבר, que significa "hablar". Al lugar Santísimo [Sancta Sanctorum] se le da este nombre porque es de ahí que sale la Palabra divina (*Metzudat Tzión*).

7:40. Jirom. Es el mismo que Jiram, mencionado en el v. 7:13, con diferente vocalización.

que Jiram hizo para el rey Shelomó para el Templo del Eterno fueron de bronce puro. 46 El rey los hizo fundir en el valle del Yardén, sobre barro duro, entre Sucot y Tzartán. 47 Y Shelomó dejó [de pesar] todos los utensilios a causa de que eran muchos; no se podía indagar el peso del bronce.

48 Y Shelomó hizo todos los artefactos que eran para el Templo del Eterno: el Altar de oro; la Mesa de oro, sobre el que estaba el Pan de Semblantes; 49 los Candelabros, cinco a la derecha y cinco a la izquierda, delante del Debir,* de oro fino, con sus flores candelas y sus tenazas de oro; 50 y los jarrones, los instrumentos musicales, las escudillas, las cucharones y braseros de oro puro; y los goznes para las puertas de la Casa interna, el [lugar] Santísimo, y para las puertas de la Casa –el Santuario–, de oro.

אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית
יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט: מו בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן
יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה בֵּין
סֻכּוֹת וּבֵין צָרְתָן: מז וַיַּנַּח שְׁלֹמֹה
אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד מְאֹד לֹא
נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת: מח וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה
אֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֵת
מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו
לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב: מט וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת
חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאל לִפְנֵי
הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרֹת
וְהַמֶּלְקָחַיִם זָהָב: נ וְהַסִּפּוֹת וְהַמְזַמְּרוֹת
וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר
וְהַפֹּתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ
הַקֳּדָשִׁים לְדַלְתֵי הַבַּיִת לְהֵיכָל זָהָב:

(Sefaradim hasta aquí; ashkenazim comienzan aquí:)

51 [Cuando] fue concluida toda la labor que el rey Shelomó hizo para el Templo del Eterno, Shelomó trajo lo que su padre David había consagrado,* la plata, el oro y los utensilios, en las arcas del Templo del Eterno.

נא וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה
אֶת־קָדְשֵׁי ׀ דָּוִד אָבִיו אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־
הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה:

Capítulo 8

1 Entonces Shelomó congregó a todos los ancianos de Israel y a todos los líderes de las tribus, los jefes de los [clanes] paternos de los Hijos de Israel, ante el rey Shelomó en Yerushaláim, a fin de hacer subir el Arca del Pacto del Eterno de la ciudad de David,

פרק ח

א אָז יַקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלָםִ
לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִד

7:49. **Debir.** En hebreo, דְּבִיר, vocablo derivado de la raíz דבר, que significa "hablar". Al lugar Santísimo [Sancta Sanctorum] se le da este nombre porque es de ahí que sale la Palabra divina (*Metzudat Tzión*).

7:51. **Lo que su padre David había consagrado.** Es decir, el sobrante de los materiales que su padre había dedicado para el Templo. Pues el rey Shelomó no quiso utilizarlos para la construcción del Templo, sino que prefirió él mismo reunir todos los materiales (*Rashí*; *Metzudat David*). Según algunos sabios de Israel, como los materiales que el rey David había atesorado provenían del botín de sus guerras, su hijo Shelomó no quiso utilizarlos porque preveía una eventual destrucción del Templo y no deseaba que los gentiles dijeran que el Templo se había construido con materiales robados y que por eso Dios se había vengado sobre el Templo de los saqueos realizados por su padre David. Otra explicación posible es que Shelomó no quiso utilizarlos porque no estuvo de acuerdo en que su padre no se hubiera servido de ellos para sustentar a los pobres de Israel durante los tres años de

הִיא צִיּוֹן׃ ב וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּיֶרַח הָאֵתָנִים בֶּחָג הוּא
הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ ג וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָרוֹן׃ ד וַיַּעֲלוּ אֶת־
אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי
הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם׃ ה וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת
יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו אִתּוֹ לִפְנֵי הָאָרוֹן
מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא
יִמָּנוּ מֵרֹב׃ ו וַיָּבִאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת
אֶל־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְפֵי
הַכְּרוּבִים׃ ז כִּי הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם
אֶל־מְקוֹם הָאָרוֹן וַיָּסֹכּוּ הַכְּרֻבִים עַל־הָאָרוֹן
וְעַל־בַּדָּיו מִלְמָעְלָה׃ ח וַיַּאֲרִכוּ הַבַּדִּים
וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי
הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃ ט אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי לֻחוֹת
הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנִּחַ שָׁם מֹשֶׁה בְּחֹרֵב
אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ י וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים
מִן־הַקֹּדֶשׁ וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־בֵּית יְהוָה׃
יא וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי
הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה׃
יב אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכֹּן
בָּעֲרָפֶל׃ יג בָּנֹה בָנִיתִי בֵּית זְבֻל לָךְ

que es Tzión.
2 Y se congregaron ante el rey Shelomó todos los hombres de Israel en Sucot, en el mes de Etanim,* que es el séptimo mes.
3 Vinieron todos los ancianos de Israel, y los kohanim portaron el Arca.
4 Hicieron subir el Arca del Eterno y la Tienda de la Cita, así como todos los utensilios sagrados que estaban en la Tienda; los kohanim y los leviim los hicieron subir.
5 Y el rey Shelomó y toda la asamblea de Israel que se habían reunido con él delante del Arca, degollaban ovinos y reses que no se podían enumerar ni contar por lo numeroso [que eran].

6 Los kohanim trajeron el Arca del Pacto del Eterno a su lugar, al Debir* del Templo, el [lugar] Santísimo, al [sitio] debajo de las alas de los Querubines.
7 Pues los Querubines extendían sus alas hacia el lugar del Arca, y los Querubines cubrían el Arca y sus varas por encima.
8 Prolongaron las varas [de tal modo] que pudieran ser percibidas las puntas de las varas desde el [lugar] Santo frente al Debir, pero sin verse por fuera,* y permanecieron allí hasta este día.
9 En el Arca solamente había las dos Tablas de piedra que Moshé había colocado ahí en Joreb, [por medio de las] que Dios hizo un pacto con los Hijos de Israel cuando salieron de la tierra de Mitzráim.
10 Y sucedió que cuando los kohanim salieron del [lugar] Santo, la nube* llenó el Templo del Eterno.
11 Y los kohanim no pudieron pararse para oficiar a causa de la nube, ya que la gloria del Eterno llenaba el Templo del Eterno.

12 Entonces Shelomó dijo: "El Eterno dijo que residiría en la espesa nube.
13 Ciertamente he construido una casa de habitación para Ti, una sede

hambruna que hubo (*Rashí*).

8:2. En el mes de Etanim. Es decir, el mes de Tishré. La palabra אֵתָנִים, Etanim, se deriva de אֵיתָן, palabra que significa "fortaleza", "fuerza". Al mes de Tishré se le llama así porque en él tienen lugar las festividades más "fuertes" que fortalecen al hombre y lo enderezan hacia su perfección (*Metzudat David*).

8:6. Debir. En hebreo, דְּבִיר, vocablo derivado de la raíz דבר, que significa "hablar". Al lugar Santísimo [Sancta Sanctorum] se le da este nombre porque es de ahí que sale la Palabra divina (*Metzudat Tzión*).

8:8. Pero sin verse por fuera. Entre el lugar Santísimo y el lugar Santo había una cortina colgada para que no se pudiera ver hacia el interior del lugar Santísimo. Extendieron las varas de tal modo que sus puntas pudieran percibirse empujando hacia afuera la cortina, semejantes a dos senos de mujer, pero sin que se pudiera ver las varas mismas (*Rashí*).

8:10. La nube. Esta constituía una representación de la Presencia Divina (*Rashí*).

eterna para tu residencia.”
14 Luego el rey volteó su rostro y bendijo a toda la
congregación de Israel, mientras toda la
congregación de Israel estaba parada. 15 Y dijo:
“Bendito es el Eterno, Dios de Israel, que habló con
su boca con mi padre David, y con [el poder de] su
mano cumplió [lo que había hablado], diciendo:
16 ‘Desde el día en que saqué a mi pueblo, a Israel,
de Mitzráim, no escogí ninguna ciudad de todas las
tribus de Israel para construir un Templo para que
ahí estuviera mi Nombre, pero escogí a David para
que estuviera sobre mi pueblo Israel’. 17 Y estuvo en
el corazón de mi padre David construir un Templo
en aras del Nombre del Eterno, Dios de Israel.
18 Pero el Eterno dijo a mi padre David: ‘Puesto que
estuvo en tu corazón construir un Templo en aras de
mi Nombre, [ello] bien fue, puesto que estuvo en tu
corazón. 19 Sin embargo, tú no construirás el
Templo,* sino tu hijo que salga de tus caderas; él
construirá el Templo en aras de mi Nombre’. 20 Y el
Eterno mantuvo su palabra que había hablado, y yo
me he levantado en lugar de mi padre David y me
he sentado en el trono de Israel, tal como habló el
Eterno, y he construido el Templo en aras del
Nombre del Eterno, Dios de Israel. 21 Y he dispuesto
allí un lugar para el Arca en la que está el pacto del
Eterno* que hizo con nuestros ancestros cuando Él
los sacó de la tierra de Mitzráim.

מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃ יד וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ
אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל־
קְהַל יִשְׂרָאֵל עֹמֵד׃ טו וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת דָּוִד
אָבִי וּבְיָדוֹ מִלֵּא לֵאמֹר׃ טז מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
לֹא־בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר בְּדָוִד
לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ יז וַיְהִי עִם־לְבַב
דָּוִד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃ יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי יַעַן
אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי
הֱטִיבֹתָ כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ׃ יט רַק אַתָּה
לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת כִּי אִם־בִּנְךָ הַיֹּצֵא
מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ כ וַיָּקֶם
יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקֻם תַּחַת דָּוִד
אָבִי וָאֵשֵׁב ׀ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃ כא וָאָשִׂם שָׁם מָקוֹם לָאָרוֹן אֲשֶׁר־
שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־אֲבֹתֵינוּ
בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

HAFTARÁ DE SHABAT VÍSPERA DE ROSH JÓDESH

הפטרת שבת ערב ראש חודש

Shemuel I/Samuel I, 20:18-42 - שמואל א

Capítulo 20

18 Yehonatán dijo a [David]: “Mañana es
novilunio,* y serás echado de menos* porque tu
asiento estará vacío. 19 Durante tres días descenderás

פרק כ

יח וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ
כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ׃ יט וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד

8:19. Sin embargo, tú no construirás el Templo. Para la construcción del Templo era preciso que todo Israel se abocara a la tarea con dedicación y tranquilidad, lo que no era posible en tiempos de David a causa de todas las guerras que él tuvo que librar para defender a Israel de sus enemigos (*Malbim*).

8:21. En la que está el pacto del Eterno. Se refiere a las Tablas de la Alianza, depositadas dentro del Arca.

20:18. Novilunio. En hebreo, *Rosh Jódesh*. El primer día de cada mes, cuando aparece la luna nueva.

20:18. Serás echado de menos. Porque en este día semi-festivo, el rey Shaúl –cuyo general era David– solía

מְאֹד וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ
שָּׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן
הָאָזֶל׃ כ וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה
לְשַׁלַּח־לִי לְמַטָּרָה׃ כא וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־
הַנַּעַר לֵךְ מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר
אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים ׀ מִמְּךָ וָהֵנָּה
קָחֶנּוּ ׀ וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי־
יְהוָה׃ כב וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה הַחִצִּים
מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ יְהוָה׃ כג וְהַדָּבָר
אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאָתָּה הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי
וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃ כד וַיִּסָּתֵר דָּוִד בַּשָּׂדֶה
וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ על אֶל־הַלֶּחֶם
לֶאֱכוֹל׃ כה וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ
כְּפַעַם ׀ בְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר וַיָּקָם
יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד
מְקוֹם דָּוִד׃ כו וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה
בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי
טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא טָהוֹר׃ כז וַיְהִי מִמָּחֳרַת
הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָא
בֶן־יִשַׁי גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃
כח וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל
דָּוִד מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית לָחֶם׃ כט וַיֹּאמֶר
שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר
וְהוּא צִוָּה־לִי אָחִי וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־אֶחָי
עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃
ל וַיִּחַר־אַף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ
בֶּן־נַעֲוַת הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־בֹחֵר
אַתָּה לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת

lejos y llegarás al sitio donde te escondiste el día de actividad,* y permanecerás junto a la piedra de Etzel.
[20] Y yo lanzaré tres flechas en esa dirección, como si apuntase al blanco.
[21] Y he aquí que mandaré al mozo: ‘Ve, encuentra las flechas’. [Ahora bien,] si yo digo al mozo: ‘He aquí que las flechas están más acá de ti’, tómalas y ven, ya que habrá paz para ti y no habrá riesgo, ¡vive el Eterno!
[22] Pero si digo esto al muchacho: ‘He aquí que las flechas están más allá de ti’, [entonces] vete, porque te habrá enviado el Eterno.
[23] Y [con respecto] al asunto que tú y yo hemos hablado, he aquí que el Eterno está entre yo y tú, para siempre.”

[24] David se escondió en el campo. Llegó el novilunio y el rey [Shaúl] se sentó al banquete para comer.
[25] El rey se sentó en su asiento como era usual, en el asiento junto a la pared, y Yehonatán se levantó para que Abner* se sentase junto a Shaúl, y el asiento de David estaba vacío.

[26] Y Shaúl no habló nada en ese día, ya que [se] dijo: “Es coincidencia; seguramente no está puro, porque no se habrá purificado.”*
[27] Pero sucedió al día siguiente del novilunio, el segundo día, que el asiento de David seguía vacío. Y dijo Shaúl a su hijo Yehonatán: “¿Por qué no ha venido el hijo de Ishai, ni ayer ni hoy, al banquete?”

[28] Yehonatán respondió a Shaúl: “David me pidió permiso para ir a Bet-Léjem.
[29] Y dijo: ‘Déjame ir, pues tenemos una fiesta familiar en la ciudad y mi hermano me ordenó [que fuera]’. Así que ahora, si he hallado gracia en tus ojos, me iré y veré a mis hermanos’. Por eso no vino a la mesa del rey.”

[30] Entonces se encendió la ira de Shaúl contra Yehonatán y le dijo: “Hijo de la perversa rebelde, ¿acaso no sé que tú prefieres al hijo de Ishai, para vergüenza tuya y para vergüenza de la desnudez de

---

comer junto con sus ministros y allegados (*Rashi*).

20:19. Día de actividad. Es decir, cualquier día normal de la semana en el que se pueden realizar labores (*Malbim*).

20:25. Abner. General en jefe del ejército del rey Shaúl.

20:26. Seguramente no está puro, porque no se habrá purificado. El rey Shaúl pensó que David no había acudido al banquete porque quizás había tenido una emisión seminal y todavía no se había purificado en una *mikvé* (*Rashi*).

tu madre? 31 Pues todos los días que viva el hijo de Ishai sobre el suelo, no estarás firme tú ni tu reino. Y ahora, manda y tráelo a mí, pues es reo de muerte.*

32 Yehonatán respondió a su padre Shaúl, y le dijo: "¿Por qué ha de morir? ¿Qué ha hecho?

33 Entonces Shaúl le arrojó la lanza para golpearlo, por lo que Yehonatán entendió que su padre estaba resuelto a matar a David. 34 Yehonatán se levantó de la mesa con ira encendida, y no comió pan ese segundo día del novilunio, ya que se había entristecido por David porque su padre lo había humillado.

35 Y sucedió que en la mañana, Yehonatán salió al campo para la cita con David, y con él [iba] un mozo joven. 36 Y dijo al mozo: "¡Corre! Encuentra las flechas que yo lance." El mozo corrió y él disparó la flecha para que pasara más allá de él. 37 El mozo llegó hasta el sitio de la flecha que había lanzado Yehonatán, y Yehonatán llamó tras el mozo, y dijo: "¿No está la flecha más allá de ti?"

38 Luego Yehonatán llamó tras el mozo: "¡Rápido! ¡Date prisa, no te detengas!" El mozo de Yehonatán recogió la flecha y la trajo a su señor. 39 Y el mozo no se enteró de nada; sólo Yehonatán y David entendieron el asunto. 40 Yehonatán entregó sus armas a su mozo y le dijo: "Ve, llévalas a la ciudad."

41 El mozo se fue, y David se levantó del lado sur [de la piedra] y se echó sobre su rostro a tierra y se prosternó tres veces. Y besándose el uno al otro, lloraron el uno con el otro hasta que David [lloró] abundantemente. 42 Yehonatán dijo a David: "Ve en paz. Lo que ambos hemos jurado en el Nombre del Eterno, diciendo: 'El Eterno estará entre tú y yo, y entre mi descendencia y tu descendencia', será para siempre."

אִמֶּךָ: לא כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי
עַל־הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ
וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־מָוֶת
הוּא: לב וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה:
לג וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ
וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו
לְהָמִית אֶת־דָּוִד: לד וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם
הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־אָף וְלֹא־אָכַל בְּיוֹם־
הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי
הִכְלִמוֹ אָבִיו: לה וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן
הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ:
לו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא נָא אֶת־הַחִצִּים
אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא־יָרָה
הַחֵצִי לְהַעֲבִרוֹ: לז וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם
הַחֵצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן
אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחֵצִי מִמְּךָ
וָהָלְאָה: לח וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר
מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד וַיְלַקֵּט נַעַר
יְהוֹנָתָן אֶת־הַחִצִּים {כתיב: החצי} וַיָּבֹא
אֶל־אֲדֹנָיו: לט וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע מְאוּמָה
אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר: מ וַיִּתֵּן
יְהוֹנָתָן אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ
וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבֵיא הָעִיר: מא הַנַּעַר בָּא
וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה
וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְּׁקוּ | אִישׁ אֶת־
רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד
הִגְדִּיל: מב וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ
לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם
יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה | בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין
זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם:

20:31. Pues es reo de muerte. El rey Shaúl consideraba que David se había rebelado contra él, y por ello lo sentenció a la pena capital (*Malbim*).

MAFTIR DE SHABAT ROSH JÓDESH
מפטיר שבת ראש חודש
Bemidbar 28:9-15 - במדבר

פרק כ״ח

ט וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: י עֹלַת שַׁבַּת
בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ: פ
יא וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: יב וּשְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר
הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד: יג וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן
סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה: יד וְנִסְכֵּיהֶם
חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל
וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ
בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה: טו וּשְׂעִיר עִזִּים
אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד
יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ: ס

Capítulo 28

9 Y en el día de Shabat, dos corderos de un año sin defecto, y dos décimos [de efa] de sémola
revuelta con aceite para oblación, y su libación.
10 La ofrenda de ascensión de cada Shabat en su Shabat, además de la ofrenda de ascensión continua y su libación.

11 Y en sus novilunios ofrecerán una ofrenda de ascensión al Eterno: dos terneros, un carnero y siete
corderos de un año, sin defecto.
12 Y tres décimos [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación para cada ternero, y dos décimos [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación para el carnero.
13 Y un décimo [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación para cada cordero; una ofrenda de ascensión de fragancia placentera, una ofrenda
ígnea al Eterno.
14 Y sus libaciones serán medio hin para cada ternero, un tercio de hin para el carnero y un cuarto de hin para cada cordero, de vino. Ésta es la ofrenda de ascensión de cada novilunio en su
novilunio, para los meses del año.
15 Y un macho cabrío para ofrenda de pecado al Eterno, además de la ofrenda de ascensión continua será hecho, así como su libación.

HAFTARÁ DE SHABAT ROSH JÓDESH
הפטרת שבת ראש חודש
Yeshayahu/Isaías 66:1-24 - ישעיה

פרק ס״ו

א כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ
הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־
זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי: ב וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי
עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־זֶה
אַבִּיט אֶל־עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי:
ג שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ זוֹבֵחַ הַשֶּׂה

Capítulo 66

1 Así dijo el Eterno: El cielo es Mi trono y la tierra el estrado de Mis pies; ¿qué casa podrían construirme ustedes, y cuál podría ser Mi sitio de
descanso?
2 Mi mano ha hecho todo esto y así llegaron a existir –afirmó el Eterno–; aun así, esto es lo que Yo miro: al pobre y humilde de espíritu y que tiembla ante Mi palabra.

3 El que degüella un toro es como el que mata a un hombre;* el que sacrifica una oveja es como el

66:3. El que degüella un toro es como el que mata a un hombre. El versículo habla aquí de las ofrendas de los malvados. Puesto que sus ofrendas no son aceptadas por Dios, el matar a los animales se les considera como si

que desnuca a un perro; el que ofrece una oblación [es como si ofreciera] sangre de cerdo; el que trae sahumerio es como si trajese un presente de iniquidad. Incluso han escogido [deliberadamente] sus caminos y sus almas desearon sus abominaciones. [4]Yo también escogeré burlarme de ellos y traeré sobre ellos lo que más les aterra, porque llamé y no nadie respondió, hablé y no escucharon, e hicieron el mal a Mis ojos y escogieron lo que Yo no deseé.

[5]Escuchen la palabra del Eterno, los que se estremecen ante Su palabra. Los hermanos de ustedes,* los que los odian y se distancian de ustedes, dicen: "Dios será honrado por mi nombre."* Pero veremos la alegría de ustedes, mientras que ellos serán avergonzados. [6]Un sonido de tumulto [sale] de la ciudad, un sonido [sale] del Santuario, el sonido del Eterno retribuyendo compensación a Sus enemigos. [7]Todavía no había entrado en parto cuando dio a luz,* todavía no le había llegado el dolor cuando parió un varón. [8]¿Quién ha oído de algo semejante? ¿Quién vio cosas como éstas? ¿Podría parir una tierra en un día? ¿Podría nacer un pueblo de una vez, como parió y dio a luz Tzión a sus hijos? [9]¿Traería Yo [a una mujer] al lecho de parto sin hacer que dé a luz,* dijo el Eterno? Si Yo soy el que hace dar a luz, ¿lo impediré?, dijo el Eterno.

[10]¡Alegren a Yerushaláim y gózense en ella, todos los que la aman; exulten de regocijo con ella, todos los que se enlutan por ella! [11]Para que se nutran y se sacien del seno de sus consolaciones, para que chupen y se deleiten del fulgor de su gloria. [12]Pues así dijo el Eterno: Desplegaré paz hacia ella como un río y la gloria de las naciones como torrente que desborda, y ustedes se nutrirán; serán portados sobre los hombros y jugarán en las rodillas de ellos.*

עוֹרֵף כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר מַזְכִּיר
לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־הֵמָּה בָּחֲרוּ
בְּדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם חָפֵצָה׃
ד גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם וּמְגוּרֹתָם
אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי
וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר
לֹא־חָפַצְתִּי בָּחָרוּ׃ ה שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהֹוָה
הַחֲרֵדִים אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם
שֹׂנְאֵיכֶם מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד יְהֹוָה
וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יֵבֹשׁוּ׃ ו קוֹל
שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל קוֹל יְהֹוָה
מְשַׁלֵּם גְּמוּל לְאֹיְבָיו׃ ז בְּטֶרֶם תָּחִיל
יָלָדָה בְּטֶרֶם יָבוֹא חֵבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה
זָכָר׃ ח מִי־שָׁמַע כָּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה
הֲיוּחַל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד אִם־יִוָּלֵד גּוֹי פַּעַם
אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־יָלְדָה צִיּוֹן אֶת־בָּנֶיהָ׃
ט הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר יְהֹוָה
אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃
י שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַםִ וְגִילוּ בָהּ כָּל־
אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ כָּל־
הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ׃ יא לְמַעַן תִּינְקוּ
וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׁד תַּנְחֻמֶיהָ לְמַעַן תָּמֹצּוּ
וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז כְּבוֹדָהּ׃ יב כִּי־כֹה | אָמַר
יְהֹוָה הִנְנִי נֹטֶה־אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם
וּכְנַחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וִינַקְתֶּם עַל־
צַד תִּנָּשֵׂאוּ וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשָׁעֳשָׁעוּ׃

hubieran derramado sangre humana (*Metzudat David*).

66:5. Los hermanos de ustedes. Los pecadores en el pueblo de Israel (*Rashí*).

66:5. Dios será honrado por mi nombre. Que creen que a pesar de sus pecados, Dios es honrado por medio de las ofrendas que traen (*Malbim*).

66:7. Todavía no había entrado en parto cuando dio a luz. El versículo habla en sentido metafórico de Yerushaláim, la cual es comparada con una mujer sin hijos. Quiere decir que sus hijos de nuevo se reunirán en su interior (*Rashí*).

66:9. ¿Traería Yo [a una mujer] al lecho de parto sin hacer que dé a luz, etc.? Es decir, ¿acaso Yo comienzo algo sin terminarlo? (*Rashí*).

66:12. Serán portados sobre los hombros y jugarán en las rodillas de ellos. Los gentiles mismos los portarán sobre sus hombros para hacerlos regresar del exilio y los honrarán

יג כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן אָנֹכִי
אֲנַחֶמְכֶם וּבִירוּשָׁלִַם תְּנֻחָמוּ׃ יד וּרְאִיתֶם
וְשָׂשׂ לִבְּכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִפְרַחְנָה
וְנוֹדְעָה יַד־יְהוָה אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־
אֹיְבָיו׃ טו כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא
וְכַסּוּפָה מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ
וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבֵי־אֵשׁ׃ טז כִּי בָאֵשׁ יְהוָה
נִשְׁפָּט וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוּ חַלְלֵי
יְהוָה׃ יז הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־
הַגַּנּוֹת אַחַר °אחד אַחַת בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי בְּשַׂר
הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו יָסֻפוּ נְאֻם־
יְהוָה׃ יח וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם
בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְּשֹׁנוֹת
וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי׃ יט וְשַׂמְתִּי בָהֶם
אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם ׀ פְּלֵיטִים אֶל־הַגּוֹיִם
תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תֻּבַל וְיָוָן
הָאִיִּים הָרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־
שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־
כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם׃ כ וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם
מִכָּל־הַגּוֹיִם ׀ מִנְחָה ׀ לַיהוָה בַּסּוּסִים
וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים וּבַכִּרְכָּרוֹת עַל
הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלִַם אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר
יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי
טָהוֹר בֵּית יְהוָה׃ כא וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח
לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם אָמַר יְהוָה׃ כב כִּי כַאֲשֶׁר
הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר
אֲנִי עֹשֶׂה עֹמְדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה כֵּן
יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם׃ כג וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ
בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־
בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְפָנַי אָמַר יְהוָה׃

13 Como a un hombre cuya madre lo consuela, así Yo los consolaré a ustedes, y en Yerushaláim serán consolados. 14 Ustedes verán y se regocijará su corazón, y sus huesos florecerán como hierba; será conocida la mano del Eterno a Sus siervos y Él se encolerizará contra Sus enemigos.

15 Pues he aquí que el Eterno vendrá con fuego, y Sus carrozas serán como tempestad, para desquitar Su furia con ardor y Su amonestación con fuego llameante. 16 Pues el Eterno juzgará con fuego, y con Su espada a todo [ser de] carne; numerosos serán los matados por el Eterno. 17 Los que se preparan y se purifican en los huertos,* uno tras otro, en el medio [del huerto], los que consumen carne de cerdo, criaturas abominables y ratas, juntos serán aniquilados, afirmó el Eterno. 18 Pero Yo [conozco] sus actos y sus pensamientos; llegó [el tiempo] de reunir a todas las naciones y las lenguas, para que vengan y vean Mi gloria.

19 Yo pondré en ellos un signo y enviaré a algunos de ellos como sobrevivientes a las naciones, Tarshish, Pul, Lud, los que tensan el arco, Tubal y Yaván, las islas lejanas que no oyeron de Mí ni vieron Mi gloria, y declararán Mi gloria entre las naciones. 20 Y traerán a todos los hermanos de ustedes de entre todas las naciones como ofrenda al Eterno, en caballos, en carrozas, en carretas, en mulas, y con bailes, a Mi monte sagrado, Yerushaláim, dijo el Eterno; [los traerán] como los Hijos de Israel traen la ofrenda en un recipiente puro a la Casa del Eterno. 21 Y también de ellos tomaré como kohanim y leviim, dijo el Eterno. 22 Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo haré se mantendrán ante Mí –afirmó el Eterno–, así también se mantendrán la descendencia y el nombre de ustedes. 23 Y sucederá [entonces] que de novilunio* en novilunio y de Shabat en Shabat vendrá todo [ser de] carne* para prosternarse ante Mí, dijo el Eterno.

---

mucho (*Radak*).

66:17. Los que se preparan y se purifican en los huertos. Con el propósito de rendir culto a los ídolos que allí se hallan (*Rashí*).

66:23. Novilunio. En hebreo, *Rosh Jódesh.* El primer día de cada mes, cuando aparece la Luna Nueva.

66:23. Todo [ser de] carne. Todo ser humano, incluso de las naciones del mundo (*Metzudat David*).

24 Y saldrán y verán* los cadáveres de aquellos que se rebelaron contra Mí, porque sus gusanos nunca morirán y su fuego nunca se apagará, y serán objeto de desprecio para todo [ser de] carne.

[Se repite:] 23 Y sucederá [entonces] que de novilunio* en novilunio y de Shabat en Shabat vendrá todo [ser de] carne* para prosternarse ante Mí, dijo el Eterno.

כד וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים
בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא
תִכְבֶּה וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר׃
כג וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת
בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי
אָמַר יְהוָה׃

MAFTIR PARASHAT SHEKALIM - מפטיר פרשת שקלים

Shemot 30:11-16 - שמות

Capítulo 30

11 El Eterno habló a Moshé, para decir: 12 "Cuando tomes el censo de los Hijos de Israel según sus cómputos, cada uno entregará el rescate de su alma al Eterno cuando se los cuente, para que no haya plaga en ellos al contarlos. 13 Esto entregará todo el que pase entre los contados: un medio siclo del siclo sagrado –el siclo es veinte guerá–, un medio siclo como porción separada para el Eterno. 14 Todo el que pase entre los contados, de veinte años para arriba, entregará la porción separada al Eterno. 15 El rico no aumentará ni el mendigo disminuirá de un medio siclo al entregar la porción separada al Eterno, para expiar por las almas de ustedes. 16 Tomarás la plata de las expiaciones de los Hijos de Israel y lo darás para la obra de la Tienda de la Cita; y para los Hijos de Israel será por remembranza delante del Eterno a fin de expiar por las almas de ustedes."

פרק ל

יא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ יב כִּי
תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם
וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בִּפְקֹד אֹתָם
וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם׃ יג זֶה ׀
יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מַחֲצִית
הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל
מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה׃ יד כֹּל
הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמָעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָה׃ טו הֶעָשִׁיר
לֹא־יַרְבֶּה וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט מִמַּחֲצִית
הַשָּׁקֶל לָתֵת אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר
עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ טז וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף
הַכִּפֻּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ
עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עַל־
נַפְשֹׁתֵיכֶם׃

HAFTARÁ DE PARASHAT SHEKALIM - הפטרת פרשת שקלים

Melajim/Reyes II - מלכים ב

Sefaradim 11:17-12:17; ashkenazim 12:1-17

Capítulo 11

17 Yehoyadá hizo un pacto entre el Eterno y el

פרק י"א

יז וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת־הַבְּרִית בֵּין יְהוָה

66:24. **Y saldrán y verán.** Los gentiles que vengan al Templo a postrarse ante el Eterno (*Metzudat David*).

וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לִהְיוֹת לְעָם לַיהוָה
וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם: יח וַיָּבֹאוּ כָל־עַם
הָאָרֶץ בֵּית־הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ אֶת־
מִזְבְּחֹתָיו {כתיב: מזבחתו} וְאֶת־צְלָמָיו שִׁבְּרוּ
הֵיטֵב וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי
הַמִּזְבְּחוֹת וַיָּשֶׂם הַכֹּהֵן פְּקֻדֹּת עַל־בֵּית
יְהוָה: יט וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת־
הַכָּרִי וְאֶת־הָרָצִים וְאֵת | כָּל־עַם הָאָרֶץ
וַיֹּרִידוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבוֹאוּ
דֶּרֶךְ־שַׁעַר הָרָצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־
כִּסֵּא הַמְּלָכִים: כ וַיִּשְׂמַח כָּל־עַם־הָאָרֶץ
וְהָעִיר שָׁקָטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ
בַחֶרֶב בֵּית הַמֶּלֶךְ {כתיב: מלך}:

rey y el pueblo* para que [éste] fuera pueblo del Eterno, y entre el rey y el pueblo.* [18] Y toda la gente de la tierra vino al templo del Baal y demolió sus altares y destrozó completamente sus imágenes, y a Matán, sacerdote del Baal, lo mataron delante de los altares; y el kohén impuso guardias sobre el Templo del Eterno. [19] Y tomó a los oficiales de cien, a los jefes, a los corredores y a toda la gente de la tierra, y escoltaron al rey del Templo del Eterno y vinieron por el camino del portón de los corredores, al palacio del rey, y él se sentó sobre el trono de los reyes. [20] Y toda la gente de la tierra y la ciudad se tranquilizó; y mataron a Ataliyahu con espada en el palacio del rey.

(Ashkenazim comienzan la Haftará aquí:)

פרק י"ב

א בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ: ב בִּשְׁנַת־
שֶׁבַע לְיֵהוּא מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר
שָׁבַע: ג וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן: ד רַק
הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים
וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת: ה וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־
הַכֹּהֲנִים כֹּל כֶּסֶף הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יוּבָא
בֵית־יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת
עֶרְכּוֹ כָּל־כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֶב־אִישׁ
לְהָבִיא בֵּית יְהוָה: ו יִקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים
אִישׁ מֵאֵת מַכָּרוֹ וְהֵם יְחַזְּקוּ אֶת־בֶּדֶק
הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא שָׁם בָּדֶק:

Capítulo 12

[1] Siete años de edad tenía Yehoash cuando fue coronado. [2] En el séptimo año del reinado de Yehú,* Yehoash fue coronado, y reinó durante cuarenta años en Yerushaláim; y el nombre de su madre era Tziviá, de Beer-Sheba. [3] Yehoash hizo lo recto en los ojos del Eterno todos los días que Yehoyadá el kohén le instruyó. [4] Sin embargo, no quitaron las plataformas de culto; la gente seguía sacrificando y quemando sahumerio en las plataformas de culto.

[5] Yehoash dijo a los kohanim: "Todo el dinero para las cosas consagradas que sea traída al Templo del Eterno –el dinero de los que pasan [para la contribución anual], el dinero de cada hombre para la evaluación de su persona–, todo el dinero que el corazón de cada hombre le mueva a traer para el Templo del Eterno, [6] que los kohanim lo tomen para sí, cada hombre de aquél que conozca, para que reparen el deterioro del Templo* en todo deterioro que sea encontrase.

11:17. Entre el Eterno y el rey y el pueblo. Para que juntos, el rey y el pueblo, siguieran a Dios (*Rashí*).

11:17. Y entre el rey y el pueblo. Luego del primer pacto, el rey hizo un pacto con el pueblo para que fuera súbdito fiel del rey (*Rashí*).

12:2. Yehú. Era el rey del reino de Israel al norte, compuesto por las diez tribus que eventualmente serían exiliadas; Yehoash fue coronado rey del reino de Yehudá.

12:6. El deterioro del Templo. Roturas y grietas en los muros del Templo (*Rashí*).

7 Y sucedió, en el vigésimotercer año del rey de
Yehoash, los kohanim no repararon el deterioro del
Templo. 8 Entonces el rey Yehoash llamó a
Yehoyadá el kohén y a los kohanim y les dijo:
"¿Por qué no reparan el deterioro del Templo? [A
partir de] ahora, no tomen dinero de aquellos que
conozcan, sino entréguenlo para [la reparación] del
deterioro del Templo.* 9 Los kohanim estuvieron
de acuerdo en [ya] no tomar dinero del pueblo y
no reparar [ellos mismos] el deterioro del Templo.
10 Yehodayá el kohén tomó un arca y le hizo un
agujero en la puerta, y lo colocó a la derecha del
altar viniendo hacia el Templo del Eterno, y los
kohanim guardianes de la puerta ponían allí todo
el dinero que era traído al Templo del Eterno. 11 Y
sucedía que cuando veían que el dinero
[acumulado] en el arca era mucho, el escriba del
rey y el Kohén Mayor empacaban y contaban el
dinero que se hallaba en el Templo del Eterno.
12 El dinero contado lo daban por medio de los que
hacían la labor, los encargados del Templo del
Eterno, y éstos pagaban a los carpinteros y a los
constructores que trabajaban en el Templo del
Eterno, 13 a los albañiles y a los talladores de
piedra, así como para comprar madera y piedra de
cantera a fin de reparar el deterioro del Templo
del Eterno y cualquier otro gasto [necesario] para
el Templo del Eterno. 14 Sin embargo, para el
Templo del Eterno no se hacían cántaros de plata,
instrumentos musicales, escudillas, trompetas o
cualquier [otro] utensilio de oro y de plata del
dinero que era traído al Templo del Eterno. 15 Pues
lo daban a los obreros, y ellos reparaban el
Templo del Eterno. 16 Y no se pedían cuentas a los
hombres a quienes se daba el dinero en sus manos
para los obreros, ya que actuaban con honradez.

ז וַיְהִי בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
יְהוֹאָשׁ לֹא־חִזְּקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־בֶּדֶק
הַבָּיִת׃ ח וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לִיהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַדּוּעַ
אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת וְעַתָּה
אַל־תִּקְחוּ־כֶסֶף מֵאֵת מַכָּרֵיכֶם כִּי־לְבֶדֶק
הַבַּיִת תִּתְּנֻהוּ׃ ט וַיֵּאֹתוּ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי
קְחַת־כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם וּלְבִלְתִּי חַזֵּק
אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃ י וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
אֲרוֹן אֶחָד וַיִּקֹּב חֹר בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ
אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ מִיָּמִין {כתיב: בימין} בְּבוֹא־
אִישׁ בֵּית יְהוָה וְנָתְנוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים
שֹׁמְרֵי הַסַּף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־
יְהוָה׃ יא וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף
בָּאָרוֹן וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיָּצֻרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵית־
יְהוָה׃ יב וְנָתְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמְתֻכָּן עַל־יְדֵי
{כתיב: יד} עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים {כתיב:
הפקדים} בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאֻהוּ לְחָרָשֵׁי הָעֵץ
וְלַבֹּנִים הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה׃ יג וְלַגֹּדְרִים
וּלְחֹצְבֵי הָאֶבֶן וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי
מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת־בֶּדֶק בֵּית־יְהוָה וּלְכֹל
אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־הַבַּיִת לְחָזְקָה׃ יד אַךְ לֹא
יֵעָשֶׂה בֵּית יְהוָה סִפּוֹת כֶּסֶף מְזַמְּרוֹת
מִזְרָקוֹת חֲצֹצְרוֹת כָּל־כְּלִי זָהָב וּכְלִי־
כֶסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־יְהוָה׃ טו כִּי־
לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה יִתְּנֻהוּ וְחִזְּקוּ־בוֹ אֶת־
בֵּית יְהוָה׃ טז וְלֹא יְחַשְּׁבוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יָדָם לָתֵת
לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמֻנָה הֵם עֹשִׂים׃

12:8. Sino entréguenlo para [la reparación] del deterioro del Templo. El acuerdo previo era que los kohanim se quedasen con el dinero dado por sus conocidos, a cambio de lo cual se comprometían a reparar ellos mismos el deterioro del Templo. Pero este sistema no funcionó, por lo que ahora Yehoash les dijo que en vez de quedarse con el dinero, que lo destinasen directamente a un fondo especial para tal efecto (*Metzudat David*).

יז כֶּסֶף אָשָׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא בֵּית
יְהוָה לַכֹּהֲנִים יִהְיוּ׃

[17]No se traía dinero de ofrendas de culpa ni de ofrendas de pecado al Templo del Eterno; era para los kohanim.*

MAFTIR PARASHAT ZAJOR - מפטיר פרשת זכור

Debarím 25:17-19 - דברים

פרק כ״ה

יז זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק בַּדֶּרֶךְ
בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ יח אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ
וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה
עָיֵף וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים׃ יט וְהָיָה בְּהָנִיחַ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ׀ לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת
הַשָּׁמָיִם לֹא תִּשְׁכָּח׃

Capítulo 25

[17]Recordarás lo que Amalek te hizo en el camino, cuando ustedes salieron de Mitzráim: [18]que se topó contigo en el camino y te atacó por la retaguardia a todos los endebles tras de ti, estando tú exhausto y fatigado, y no tuvo temor de Dios. [19]Y sucederá que cuando el Eterno tu Dios te conceda descanso de todos tus enemigos en derredor, en la tierra que el Eterno tu Dios te entrega por heredad para tomarla en posesión, borrarás la mención de Amalek de debajo del cielo; no olvidarás.

HAFTARAT PARASHAT ZAJOR - הפטרת פרשת זכור

Shemuel/Samuel I - שמואל א

Sefaradim 15:1-34; ashkenazim 15:2-34

פרק ט״ו

א וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל אֹתִי שָׁלַח
יְהוָה לִמְשָׁחֲךָ לְמֶלֶךְ עַל־עַמּוֹ עַל־
יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דִּבְרֵי יְהוָה׃

Capítulo 15

[1]Shemuel dijo a Shaúl: "A mí el Eterno envió para ungirte como rey sobre su pueblo, sobre Israel. Y ahora, escucha la voz de las palabras del Eterno.

(Ashkenazim comienzan la Haftará aquí:)

ב כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי אֵת
אֲשֶׁר־עָשָׂה עֲמָלֵק לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂם
לוֹ בַּדֶּרֶךְ בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם׃ ג עַתָּה לֵךְ
וְהִכִּיתָה אֶת־עֲמָלֵק וְהַחֲרַמְתֶּם אֶת־
כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלֹא תַחְמֹל עָלָיו וְהֵמַתָּה
מֵאִישׁ עַד־אִשָּׁה מֵעֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק
מִשּׁוֹר וְעַד־שֶׂה מִגָּמָל וְעַד־חֲמוֹר׃

[2]Así dijo el Eterno, Amo de Legiones: 'He recordado lo que Amalek hizo a Israel, [el ataque] que desplegó contra él en el camino cuando subía de Mitzráim'. [3]Ahora, vé y golpea a Amalek y destruye todo lo que posee; no tengas compasión de él y extermínalo, desde hombre hasta mujer, desde niño hasta infante, desde toro hasta oveja, y desde camello hasta asno."

12:17. No se traía dinero de ofrendas de culpa, etc. Si una persona había consagrado dinero para comprar un animal para ofrenda de culpa o de pecado y le sobraba, el dinero sobrante no era destinado a las reparaciones del Templo, sino que con él los kohanim compraban animales para ofrendas de ascensión comunitarias. Ahora bien, la carne de estas ofrendas era enteramente consumida en el altar, pero la piel pasaba a propiedad de los kohanim (*Metzudat David*).

4 Shaul pregonó al pueblo, y los contó por medio de corderos,* doscientos mil de infantería, así como diez mil hombres de [la tribu de] Yehudá.

5 [Después] Shaul vino hasta la ciudad de Amalek, y peleó [contra él] en el río. 6 Y Shaul dijo al [clan] kení:* "Váyanse, apártense, retírense de en medio de Amalek, no sea que éste los arrastre consigo [en su caída], siendo que ustedes actuaron con bondad hacia todos los Hijos de Israel cuando ellos subieron de Mitzráim." Entonces el [clan] kení se apartó de en medio de Amalek.

7 Y Shaul abatió a Amalek, desde Javilá hasta la llegada a Shur, que está frente a Mitzráim. 8 Y capturó vivo a Agag, rey de Amalek, y a todo su pueblo exterminó con la espada. 9 Pero Shaul se apiadó de Agag y de lo mejor del rebaño y del ganado, de las reses y los ovinos gordos, así como de todo lo bueno, y no consintieron en destruirlos; [sólo] destruyeron a los animales de poco valor y deteriorados.

10 Entonces la palabra del Eterno vino a Shemuel, para decir: 11 "Me he arrepentido de haber coronado rey a Shaul, ya que se ha vuelto de en pos de Mí y no cumplió mi palabra." A Shemuel le pesó [esto] y clamó al Eterno toda la noche.

12 Shemuel se levantó muy mañana al encuentro de Shaul, [pues] se le había informado a Shemuel, diciendo: "Shaul ha llegado a Carmel y se ha erigido un sitio [para un altar]." Se volvió, [pues,] y avanzó, descendiendo a Guilgal.

13 Shemuel vino ante Shaul, y Shaul le dijo: "Bendito eres tú para el Eterno; he cumplido la palabra del Eterno."

14 Shemuel dijo: "¿Y qué es, [entonces,] este ruido de rebaño en mis oídos, y el ruido de reses que yo escucho?"

15 Shaul dijo: "Lo trajeron del amalekí, ya que el pueblo se apiadó de lo mejor del rebaño y de las reses a fin de sacrificarlo al Eterno, tu

ד וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם
בַּטְּלָאִים מָאתַיִם אֶלֶף רַגְלִי וַעֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים אֶת־אִישׁ יְהוּדָה: ה וַיָּבֹא שָׁאוּל
עַד־עִיר עֲמָלֵק וַיָּרֶב בַּנָּחַל: ו וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶל־הַקֵּינִי לְכוּ סֻּרוּ רְדוּ מִתּוֹךְ
עֲמָלֵקִי פֶּן־אֹסִפְךָ עִמּוֹ וְאַתָּה עָשִׂיתָה
חֶסֶד עִם־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּעֲלוֹתָם
מִמִּצְרָיִם וַיָּסַר קֵינִי מִתּוֹךְ עֲמָלֵק: ז וַיַּךְ
שָׁאוּל אֶת־עֲמָלֵק מֵחֲוִילָה בּוֹאֲךָ שׁוּר
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרָיִם: ח וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־אֲגַג
מֶלֶךְ־עֲמָלֵק חָי וְאֶת־כָּל־הָעָם הֶחֱרִים
לְפִי־חָרֶב: ט וַיַּחְמֹל שָׁאוּל וְהָעָם עַל־אֲגָג
וְעַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַמִּשְׁנִים וְעַל־
הַכָּרִים וְעַל־כָּל־הַטּוֹב וְלֹא אָבוּ הַחֲרִימָם
וְכָל־הַמְּלָאכָה נְמִבְזָה וְנָמֵס אֹתָהּ
הֶחֱרִימוּ: י וַיְהִי דְּבַר־יְהֹוָה אֶל־שְׁמוּאֵל
לֵאמֹר: יא נִחַמְתִּי כִּי־הִמְלַכְתִּי אֶת־
שָׁאוּל לְמֶלֶךְ כִּי־שָׁב מֵאַחֲרַי וְאֶת־דְּבָרַי
לֹא הֵקִים וַיִּחַר לִשְׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל־יְהֹוָה
כָּל־הַלָּיְלָה: יב וַיַּשְׁכֵּם שְׁמוּאֵל לִקְרַאת
שָׁאוּל בַּבֹּקֶר וַיֻּגַּד לִשְׁמוּאֵל לֵאמֹר בָּא־
שָׁאוּל הַכַּרְמֶלָה וְהִנֵּה מַצִּיב לוֹ יָד וַיִּסֹּב
וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל: יג וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל
אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁאוּל בָּרוּךְ אַתָּה
לַיהֹוָה הֲקִימֹתִי אֶת־דְּבַר יְהֹוָה: יד וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל וּמֶה קוֹל־הַצֹּאן הַזֶּה בְּאָזְנָי וְקוֹל
הַבָּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ: טו וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
מֵעֲמָלֵקִי הֱבִיאוּם אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עַל־
מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר לְמַעַן זְבֹחַ לַיהֹוָה

15:4. Los contó por medio de corderos. Pues está prohibido contar directamente a las personas de Israel. Shaul les dijo que cada uno tomara un cordero de los rebaños reales y contó los corderos (*Rashi*).

15:6. El [clan] kení. El pueblo de Amalek residía en el desierto del Négueb, al sur de la tierra de Israel, colindante con el desierto de Yehudá y su capital era Arad. El clan kení, descendiente de Yitró, suegro de Moshé, habitaba en ese mismo desierto porque habían ido allí a estudiar Torá de Yaabetz, descendiente de Yehudá (*Rashi*)

אֱלֹהֶיךָ וְאֶת־הַיּוֹתֵר הֶחֱרַמְנוּ׃ טז וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הֶרֶף וְאַגִּידָה לְּךָ אֵת
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר {כתיב:
ויאמרו} לוֹ דַּבֵּר׃ יז וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲלוֹא
אִם־קָטֹן אַתָּה בְּעֵינֶיךָ רֹאשׁ שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל אָתָּה וַיִּמְשָׁחֲךָ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל׃ יח וַיִּשְׁלָחֲךָ יְהוָה בְּדָרֶךְ וַיֹּאמֶר
לֵךְ וְהַחֲרַמְתָּה אֶת־הַחַטָּאִים אֶת־עֲמָלֵק
וְנִלְחַמְתָּ בוֹ עַד כַּלּוֹתָם אֹתָם׃ יט וְלָמָּה
לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט אֶל־הַשָּׁלָל
וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ כ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
אֶל־שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה
וָאֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי יְהוָה וָאָבִיא
אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וְאֶת־עֲמָלֵק
הֶחֱרַמְתִּי׃ כא וַיִּקַּח הָעָם מֵהַשָּׁלָל צֹאן
וּבָקָר רֵאשִׁית הַחֵרֶם לִזְבֹּחַ לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ בַּגִּלְגָּל׃ כב וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַחֵפֶץ
לַיהוָה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים כִּשְׁמֹעַ בְּקוֹל יְהוָה
הִנֵּה שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב לְהַקְשִׁיב מֵחֵלֶב
אֵילִים׃ כג כִּי חַטַּאת־קֶסֶם מֶרִי וְאָוֶן
וּתְרָפִים הַפְצַר יַעַן מָאַסְתָּ אֶת־דְּבַר יְהוָה
וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ׃ כד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
שְׁמוּאֵל חָטָאתִי כִּי־עָבַרְתִּי אֶת־פִּי־יְהוָה
וְאֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי יָרֵאתִי אֶת־הָעָם וָאֶשְׁמַע
בְּקוֹלָם׃ כה וְעַתָּה שָׂא נָא אֶת־חַטָּאתִי
וְשׁוּב עִמִּי וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה׃ כו וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי
מָאַסְתָּה אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ יְהוָה
מִהְיוֹת מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ כז וַיִּסֹּב שְׁמוּאֵל
לָלֶכֶת וַיַּחֲזֵק בִּכְנַף־מְעִילוֹ וַיִּקָּרַע׃

Dios, pero lo restante lo destruimos."

16 Shemuel dijo a Shaul: "Retira [tus palabras] y te informaré lo que el Eterno me ha hablado esta noche."

17 [Shaul] le dijo: "Habla."

18 Entonces Shemuel dijo: "Aunque pequeño [te sientas] ante tus ojos, jefe de las tribus de Israel eres tú, y el Eterno te ha hecho rey sobre Israel.
19 El Eterno te ha enviado en el camino y te ha dicho: 'Vé y extermina a esos pecadores, a Amalek, y hazle la guerra hasta que los aniquiles." ¿Y por qué no has obedecido la voz del Eterno y volado hacia el botín y hecho el mal ante los ojos del Eterno?"

20 Shaul dijo a Shemuel: "Pero sí obedecí la voz del Eterno y he seguido el camino por el que el Eterno me envió; he traído a Agag, rey de Amalek, y destruí a Amalek.
21 Pero el pueblo tomó del botín del rebaño y de las reses lo más selecto de lo que debía ser destruido para sacrificarlo al Eterno, tu Dios, en Guilgal."

22 Pero Shemuel dijo: "¿Acaso desea el Eterno ofrendas de ascensión y sacrificios más que obedecer la voz del Eterno? Es mejor obedecerle que un buen sacrificio, [y] prestar atención más que la grasa de carneros.
23 Pues la desobediencia es como el pecado de hechicería,* y la profusión [de palabras] como la iniquidad de idolatría.* Porque has rechazado la palabra del Eterno, Él te ha rechazado como rey."

24 Shaul dijo a Shemuel: "He pecado, pues he transgredido el mandato del Eterno y tu palabra, ya que temí al pueblo y acaté su voz.
25 Y ahora, perdona mi pecado y regresa conmigo, y me prosternaré ante el Eterno."

26 Pero Shemuel dijo a Shaul: "No regresaré contigo, porque has rechazado la palabra del Eterno y el Eterno te ha rechazado como rey sobre Israel."

27 Shemuel se dio la vuelta para irse, pero [Shaul] se agarró a la falda del manto [de Shemuel], que se desgarró.

15:23. Pues la desobediencia es como el pecado de hechicería. En el sentido de que ambas implican la carencia de confianza e integridad en la voluntad divina (*Malbim*).

15:23. Y la profusión [de palabras] como la iniquidad de idolatría. Pues si una persona no reconoce sus faltas, sino que se obstina en su opinión errónea, es como si aumentara a su error inicial el pecado de la idolatría (*Malbim*).

[28]Entonces Shemuel le dijo: "El Eterno ha desgarrado hoy de ti el reinado sobre Israel y lo ha entregado a tu prójimo que es mejor que tú. [29]Y también el Poderoso de Israel no mentirá ni se retractará, pues no es ser humano para retractarse."

[30][Shaúl] dijo: "He pecado; ahora, por favor hónrame frente a los ancianos de mi pueblo y frente a Israel, y regresa conmigo y me prosternaré ante el Eterno, tu Dios."

[31]Y Shemuel regresó detrás de Shaúl, y Shaúl se prosternó ante el Eterno.

[32]Entonces Shemuel dijo: "Acerquen a mí a Agag, rey de Amalek." Agag fue hacia él encadenado, y Agag [se] dijo: "Sin duda se acerca [a mí] la amargura de la muerte."

[33]Shemuel dijo: "¡Así como tu espada ha privado de hijos a mujeres, que así quede privada de hijos tu madre entre las mujeres!" Y Shemuel cercenó a Agag delante del Eterno, en Guilgal.

[34][Después] Shemuel marchó a Ramat y Shaúl subió a su casa en Guibat Shaúl.

כח וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קָרַע יְהוָה אֶת־
מַמְלְכוּת יִשְׂרָאֵל מֵעָלֶיךָ הַיּוֹם וּנְתָנָהּ
לְרֵעֲךָ הַטּוֹב מִמֶּךָּ: כט וְגַם נֵצַח יִשְׂרָאֵל
לֹא יְשַׁקֵּר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא
לְהִנָּחֵם: ל וַיֹּאמֶר חָטָאתִי עַתָּה כַּבְּדֵנִי נָא
נֶגֶד־זִקְנֵי עַמִּי וְנֶגֶד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמִּי
וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: לא וַיָּשָׁב
שְׁמוּאֵל אַחֲרֵי שָׁאוּל וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁאוּל
לַיהוָה: לב וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַגִּישׁוּ אֵלַי
אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אֲגַג
מַעֲדַנֹּת וַיֹּאמֶר אֲגָג אָכֵן סָר מַר־הַמָּוֶת:
לג וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה נָשִׁים
חַרְבֶּךָ כֵּן־תִּשְׁכַּל מִנָּשִׁים אִמֶּךָ וַיְשַׁסֵּף
שְׁמוּאֵל אֶת־אֲגָג לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל:
לד וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׁאוּל עָלָה
אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׁאוּל:

MAFTIR PARASHAT PARÁ - מפטיר פרשת פרה

Bemidbar 19:1-22 - במדבר

Capítulo 19

[1]El Eterno habló a Moshé y a Aharón, para decir: [2]"Este es el estatuto de la Torá que el Eterno ha ordenado, diciendo: Habla a los Hijos de Israel y que tomen para ti una vaca bermeja perfecta, en la cual no haya defecto, sobre la cual nunca se impuso yugo. [3]La entregarán a Elazar el kohén y él la sacará a las afueras del campamento, y alguien la degollará en su presencia. [4]Elazar el kohén tomará algo de su sangre con su dedo, y rociará de su sangre frente a la parte delantera de la Tienda del Encuentro siete veces. [5]Quemará la vaca ante sus ojos: su piel y su carne, su sangre y su estiércol los quemará. [6]El kohén tomará madera de cedro, hisopo y lana carmesí y los arrojará en medio de la quemazón de la vaca. [7]El kohén lavara sus vestimentas y lavará

פרק יט

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר: ב זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר | אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ
אֵלֶיךָ פָרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ
מוּם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל: ג וּנְתַתֶּם
אֹתָהּ אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו:
ד וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ
וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ
שֶׁבַע פְּעָמִים: ה וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו
אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־
פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף: ו וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז
וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ
שְׂרֵפַת הַפָּרָה: ז וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ

בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחַר יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה
וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעָרֶב: ח וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ
יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: ט וְאָסַף | אִישׁ טָהוֹר
אֵת אֵפֶר הַפָּרָה וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
בְּמָקוֹם טָהוֹר וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה חַטָּאת הִוא: י וְכִבֶּס
הָאֹסֵף אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר
בְּתוֹכָם לְחֻקַּת עוֹלָם: יא הַנֹּגֵעַ בְּמֵת
לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים:
יב הוּא יִתְחַטָּא־בוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי יִטְהָר וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהָר: יג כָּל־
הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא
יִתְחַטָּא אֶת־מִשְׁכַּן יְהוָה טִמֵּא וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מֵי נִדָּה לֹא־
זֹרַק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ:
יד זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל
כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־אֲשֶׁר בָּאֹהֶל
יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים: טו וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ
אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד פָּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא:
טז וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בַּחֲלַל־
חֶרֶב אוֹ בְמֵת אוֹ־בְעֶצֶם אָדָם אוֹ בְקָבֶר
יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים: יז וְלָקְחוּ לַטָּמֵא
מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מַיִם
חַיִּים אֶל־כֶּלִי: יח וְלָקַח אֵזוֹב וְטָבַל
בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה עַל־הָאֹהֶל וְעַל־
כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם
וְעַל־הַנֹּגֵעַ בַּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל אוֹ בַמֵּת
אוֹ בַקָּבֶר: יט וְהִזָּה הַטָּהֹר עַל־הַטָּמֵא
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחִטְּאוֹ
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם

su carne en agua, y luego podrá entrar al campamento; y el kohén permanecerá impuro hasta el anochecer. [8]Y el que la queme deberá lavar sus vestimentas en agua, y lavará su carne en agua, y permanecerá impuro hasta el anochecer. [9]Y un hombre puro recojerá las cenizas de la vaca y las dejará fuera del campamento en un lugar puro; y para la asamblea de los Hijos de Israel una custodia para aguas de rociamiento; es para purificación. [10]El que recoja las cenizas de la vaca lavará sus vestimentas en agua y permanecerá impuro hasta el anochecer. Para los Hijos de Israel y para el prosélito que habite entre ellos será un estatuto perpetuo.

[11]"El que toque el cadáver de cualquier ser humano será impuro durante un periodo de siete días. [12]Él se purificará con ella al tercer día, y al séptimo día se volverá puro; pero si no se purifica al tercer día en el séptimo día no se volverá puro. [13]Todo el que haya tocado el cadáver de un ser humano muerto y no se haya purificado, [sí] ha contaminado el Tabernáculo del Eterno esa alma será cortada de Israel; porque no se habrá arrojado sobre él el agua de rociamiento permanecerá impuro; su impureza todavía está en él.

[14]"Esta es la instrucción acerca de un ser humano que muera en una tienda: todo lo que entre en la tienda y todo lo que esté en la tienda se contaminará durante un periodo de siete días. [15]Y cualquier utensilio abierto que no tenga una tapa pegada a él será contaminado. [16]Y cualquiera que en campo abierto toque a un asesinado por la espada o a algún muerto, el hueso de un ser humano o una sepultura, se volverá impuro durante un periodo de siete días.

[17]"Para el impuro tomarán un poco de las cenizas de la quema de [la vaca] de purificación y sobre ello pondrán aguas vivas en un recipiente. [18]Un hombre puro tomará hisopo y lo sumergirá en agua, y rociará sobre la tienda y sobre todos los utensilios, y sobre todas las personas que habían estado allí, así como sobre el que haya tocado el hueso, al asesinado, al muerto o a la sepultura. [19]El puro rociará sobre el impuro en el tercer día y en el séptimo día, y en el séptimo día lo purificará; luego lavará sus vestimentas en agua y él se lavará en agua, y se

volverá puro al anochecer. 20 Pero un hombre que se haya contaminado y no se haya purificado, esa alma será cortada de en medio de la congregación si ha contaminado el Santuario del Eterno; [porque] no se habrá arrojado sobre él el agua de rociamiento, impuro es.

21 "[Esto] será para ellos un estatuto perpetuo. Y el que rocíe el agua de rociamiento deberá lavar sus vestimentas en agua; y el que toque el agua de rociamiento será impuro hasta el anochecer. 22 Y todo aquello que el impuro toque se contaminará; y la persona que lo toque será impuro hasta el anochecer.

וְטָהֵר בָּעָרֶב׃ כ וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא וְלֹא
יִתְחַטָּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ
הַקָּהָל כִּי אֶת־מִקְדַּשׁ יְהֹוָה טִמֵּא מֵי
נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא הוּא׃
כא וְהָיְתָה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמַזֵּה
מֵי־הַנִּדָּה יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ כב וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ
הַטָּמֵא יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת תִּטְמָא
עַד־הָעָרֶב׃

HAFTARÁ DE PARASHAT PARÁ - הפטרת פרשת פרה

Yejezkel/Ezequiel - יחזקאל

Sefaradim 36:16-36; ashkenazim 16:16-38

Capítulo 36

16 La palabra del Eterno vino a mí, para decir: 17 "Hijo de hombre,* la Casa de Israel habita en su tierra, pero la han contaminado con su [mal] camino y con sus actos; como la impureza de una mujer menstruante ha sido el camino de ellos delante de Mí. 18 [Por lo tanto,] derramaré sobre ellos mi enojo, a causa de la sangre que han vertido sobre la tierra y por sus abominaciones [con las que] la han contaminado. 19 Los dispersaré entre las naciones y los diseminaré entre las regiones [de la tierra]; conforme a su camino y a sus actos los juzgaré. 20 Y [cuando] llegaron con las naciones a las que llegaron, profanaron mi santo Nombre al decirles [ellos a los israelitas]: 'Este es el pueblo de Eterno, pero han salido de su tierra'.* 21 Y Yo me apiadé de mi santo Nombre que la Casa de Israel había desecrado entre las naciones a las que llegaron.

22 "Por lo tanto, di a la Casa de Israel: Así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: No por ustedes actuaré,* sino por mi santo Nombre que ustedes han desecrado entre las naciones a las que llegaron.

פרק ל״ו

טז וַיְהִי דְבַר־יְהֹוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ יז בֶּן־
אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל־אַדְמָתָם
וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם
כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה הָיְתָה דַרְכָּם לְפָנָי׃
יח וָאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־הַדָּם אֲשֶׁר־
שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ וּבְגִלּוּלֵיהֶם טִמְּאוּהָ׃
יט וָאָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וַיִּזָּרוּ בָּאֲרָצוֹת
כְּדַרְכָּם וְכַעֲלִילוֹתָם שְׁפַטְתִּים׃ כ וַיָּבוֹא
אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיְחַלְּלוּ אֶת־
שֵׁם קָדְשִׁי בֶּאֱמֹר לָהֶם עַם־יְהֹוָה אֵלֶּה
וּמֵאַרְצוֹ יָצָאוּ׃ כא וָאֶחְמֹל עַל־שֵׁם קָדְשִׁי
אֲשֶׁר חִלְּלֻהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־
בָּאוּ שָׁמָּה׃ כב לָכֵן אֱמֹר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהֹוִה לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי
עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־לְשֵׁם־קָדְשִׁי
אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם׃

36:17. **Hijo de hombre.** Expresión que alude a su condición de mortal (*R. Aryeh Kaplan*).

36:20. **Este es el pueblo del Eterno, pero han salido de su tierra.** Los gentiles pensaban que Dios no tenía el poder para hacerlos regresar a su país natal, y esto constituía un rebajamiento del honor de Dios ante el mundo (*Rashi*).

36:22. **No por ustedes actuaré.** Es decir, no será por ustedes que yo llevaré a cabo la salvación con la que los liberaré (*Rashi*).

כג וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְחֻלָּל
בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם
כִּי־אֲנִי יְהוָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה בְּהִקָּדְשִׁי
בָכֶם לְעֵינֵיהֶם: כד וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן־
הַגּוֹיִם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת
וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם:
כה וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם
מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר
אֶתְכֶם: כו וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ
חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי אֶת־לֵב
הָאֶבֶן מִבְּשַׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר:
כז וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֵת
אֲשֶׁר־בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ
וַעֲשִׂיתֶם: כח וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
לַאֲבֹתֵיכֶם וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה
לָכֶם לֵאלֹהִים: כט וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכֹּל
טֻמְאוֹתֵיכֶם וְקָרָאתִי אֶל־הַדָּגָן וְהִרְבֵּיתִי
אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעָב: ל וְהִרְבֵּיתִי
אֶת־פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֶרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם:
לא וּזְכַרְתֶּם אֶת־דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים
וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים וּנְקֹטֹתֶם
בִּפְנֵיכֶם עַל עֲוֹנֹתֵיכֶם וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם:
לב לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה יִוָּדַע לָכֶם בּוֹשׁוּ וְהִכָּלְמוּ מִדַּרְכֵיכֶם
בֵּית יִשְׂרָאֵל: לג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם

[23] Santificaré mi grandioso Nombre desecrado entre las naciones, que ustedes desecraron en medio de ellas, y las naciones sabrán que Yo soy el Eterno –afirmó el Señor, el Eterno [Dios]–, cuando Yo sea santificado en ustedes a la vista de ellos.* [24] Tomaré a ustedes de entre las naciones y los traeré a la tierra de ustedes. [25] Rociaré sobre ustedes aguas puras, y los purificaré de todas sus impurezas, y de todas sus abominaciones los purificaré. [26] Yo les daré un corazón nuevo,* e implantaré en ustedes un espíritu nuevo, y quitaré el corazón de piedra de la carne de ustedes, y les daré un corazón de carne.* [27] Pondré mi espíritu en el interior de ustedes,* y haré que ustedes sigan mis estatutos y guarden mis leyes, y los lleven a cabo. [28] Ustedes habitarán en la tierra que Yo entregué a sus ancestros, y serán para Mí un pueblo, y Yo seré Dios para ustedes. [29] Yo salvaré a ustedes de todas sus abominaciones; y llamaré al grano y lo incrementaré, y no pondré hambruna en ustedes. [30] Incrementaré el fruto de los árboles y el producto del campo, a fin de que ya no sufran el oprobio del hambre entre las naciones. [31] Y ustedes recordarán sus malos caminos y sus actos que no eran buenos, y ustedes mismos [desearán] exterminarse a causa de sus iniquidades* y de sus abominaciones.* [32] No por ustedes haré [todo esto] –afirmó el Señor, el Eterno [Dios]–, sépanlo. ¡Sientan vergüenza y bochorno de sus caminos, oh Casa de Israel!

[33] "Así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: El día en

36:23. Cuando Yo sea santificado en ustedes a la vista de ellos. Cuando Yo sea santificado por medio de ustedes a la vista de las naciones, entonces éstas sabrán que Yo soy el Eterno, quien controla todo lo que existe (*Metzudat David*).

36:26. Un corazón nuevo. Un corazón recto y humilde, cuyos deseos serán buenos (*Metzudat David*). El "corazón" se refiere a la fuerza de los sentimientos y los deseos (*Malbim*).

—Un nuevo espíritu. Aquí el "espíritu" se refiere a las ideas y conceptos que el corazón humano forma, por medio de los cuales el corazón decide actuar (*Malbim*).

—Un corazón de carne. Un corazón humilde y tierno como la carne (*Metzudat David*).

36:27. Pondré mi espíritu en el interior de ustedes. Les regresaré la inspiración profética que no hubo durante toda la época del exilio (*Metzudat David*).

36:31. Iniquidades. En la Torá, esto designa a los pensamientos y actitudes causadas por la perversión del intelecto humano (*Malbim*).

—Abominaciones. Esto designa a los actos concretos de carácter perverso (*Malbim*).

que Yo purifique a ustedes de todas sus iniquidades, haré que las ciudades se pueblen y se reconstruyan las ruinas. [34]Y la tierra en desolación [volverá a ser] trabajada, en compensación porque estuvo desolada a la vista de todo el que pasaba. [35]Y [entonces] dirán: '¡Esta tierra que estaba desolada se ha vuelto como el Jardín de Edén, y las ciudades en ruinas, desoladas y destruidas [son ahora] fortalezas, han sido habitadas!' [36]Y sabrán las naciones que hayan quedado en derredor de ustedes que Yo, el Eterno, reconstruí las ruinas y replanté [el suelo] yermo. Yo, el Eterno, he hablado y he hecho."

טַהֲרִי אֶתְכֶם מִכֹּל עֲוֺנוֹתֵיכֶם וְהוֹשַׁבְתִּי
אֶת־הֶעָרִים וְנִבְנוּ הֶחֳרָבוֹת: לד וְהָאָרֶץ
הַנְּשַׁמָּה תֵּעָבֵד תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה שְׁמָמָה
לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר: לה וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלֵּזוּ
הַנְּשַׁמָּה הָיְתָה כְּגַן־עֵדֶן וְהֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת
וְהַנְשַׁמּוֹת וְהַנֶּהֱרָסוֹת בְּצוּרוֹת יָשָׁבוּ:
לו וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשָּׁאֲרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם
כִּי | אֲנִי יְהוָה בָּנִיתִי הַנֶּהֱרָסוֹת נָטַעְתִּי
הַנְּשַׁמָּה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי:

(Sefaradim concluyen la Haftará aquí; ashkenazim continúan:)

[37]Así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: "Esto más [haré]: me haré accesible a la Casa de Israel para actuar por ellos; [y] los incrementaré, como el rebaño serán los seres humanos. [38]Como rebaño consagrado, como rebaño de Yerushaláim en sus festividades, así serán las ciudades en ruinas, llenas de rebaños de seres humanos; y sabrán que Yo soy el Eterno.

לז כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד זֹאת אִדָּרֵשׁ
לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם אַרְבֶּה אֹתָם
כַּצֹּאן אָדָם: לח כְּצֹאן קָדָשִׁים כְּצֹאן
יְרוּשָׁלַםִ בְּמוֹעֲדֶיהָ כֵּן תִּהְיֶינָה הֶעָרִים
הֶחֳרֵבוֹת מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי
יְהוָה:

MAFTIR PARASHAT HAJÓDESH - מפטיר פרשת החדש

Shemot 12:1-20 - שמות

Capítulo 12

[1]El Eterno dijo a Moshé y a Aharón en la tierra de Mitzráim, diciendo: [2]"Este mes será para ustedes el inicio de los meses; será para ustedes el primero de los meses del año.

[3]"Hablen a toda la asamblea de Israel, para decir: En el décimo día de este mes cada varón tomará para sí un cordero [o cabrito] por casa paterna; un cordero [o cabrito] por cada casa. [4]Pero si una casa fuese demasiado pequeña para el cordero [o cabrito], entonces él y su vecino que esté cercano a su casa tomarán un cordero [o cabrito] según el número de personas; cada quien según lo que come serán contados para el cordero [o cabrito]. [5]Un cordero [o cabrito] íntegro, macho, en su primer año; de las ovejas o de las cabras lo tomarán. [6]Lo tendrán en custodia hasta el decimocuarto día de este mes; y toda la congregación de la asamblea de

פרק י"ב

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: ב הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם
רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחָדְשֵׁי
הַשָּׁנָה: ג דַּבְּרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְיִקְחוּ לָהֶם
אִישׁ שֶׂה לְבֵית־אָבֹת שֶׂה לַבָּיִת: ד וְאִם־
יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיוֹת מִשֶּׂה וְלָקַח הוּא
וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב אֶל־בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת
אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ תָּכֹסּוּ עַל־הַשֶּׂה: ה שֶׂה
תָמִים זָכָר בֶּן־שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן־
הַכְּבָשִׂים וּמִן־הָעִזִּים תִּקָּחוּ: ו וְהָיָה לָכֶם
לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַזֶּה וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל קְהַל עֲדַת־

Israel lo degollará al atardecer. [7]Tomarán de la
sangre y la pondrán sobre las jambas y sobre el
dintel, en las casas en las que lo comerán. [8]Esa
misma noche comerán la carne, asada al fuego, con
pan ázimo; con hierbas amargas lo comerán. [9]No lo
comerán crudo ni cocido en agua, sino sólo asado al
fuego; su cabeza con sus patas y sus entrañas. [10]No
dejarán nada de él hasta la mañana; y lo que sobre
de él hasta la mañana lo quemarán en el fuego.

[11]Y de este modo lo comerán: con sus lomos
ceñidos, sus zapatos en sus pies y sus cayados en sus
manos; con premura lo comerán: es ofrenda de Pésaj
al Eterno.

[12]Yo pasaré por la tierra de Mitzráim en esta
noche y mataré a todo primogénito en la tierra de
Mitzráim, desde el hombre hasta la bestia. Y a todos
los dioses de Mitzráim ejecutaré juicios: Yo, el
Eterno. [13]La sangre será señal para ustedes sobre las
casas en las cuales ustedes estén; Yo veré la sangre
y pasaré sobre ustedes, y en ustedes no habrá plaga
que destruya cuando Yo abata la tierra de Mitzráim.
[14]Este día será remembranza para ustedes, y lo
celebrarán como festividad para el Eterno para sus
generaciones; como estatuto perpetuo lo celebrarán.

[15]Durante un periodo de siete días comerán pan
ázimo; pero en el día previo eliminarán la levadura
de sus casas, pues cualquiera que comiere un
alimento leudado desde el primer día hasta el
séptimo, esa alma será cortada de Israel. [16]El primer
día será convocación de santidad, y el séptimo día
será convocación de santidad para ustedes: ninguna
labor deberá ser realizada en ellos, salvo lo que será
comido por cualquier alma, sólo eso será hecho para
ustedes.

[17]Guardarán el pan ázimo, porque en este mismo
día habré sacado a sus legiones de la tierra de
Mitzráim; guardarán este día para sus generaciones,
como estatuto perpetuo. [18]En el primer mes, en el

יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ ז וְלָקְחוּ מִן־הַדָּם
וְנָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף עַל
הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם׃ ח וְאָכְלוּ
אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי־אֵשׁ וּמַצּוֹת
עַל־מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃ ט אַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ
נָא וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל בַּמָּיִם כִּי אִם־צְלִי־אֵשׁ
רֹאשׁוֹ עַל־כְּרָעָיו וְעַל־קִרְבּוֹ׃ י וְלֹא־
תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְהַנֹּתָר מִמֶּנּוּ עַד־
בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃ יא וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ
מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם
וּמַקֶּלְכֶם בְּיֶדְכֶם וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן
פֶּסַח הוּא לַיהוָה׃ יב וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־
מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל־בְּכוֹר
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־
אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה׃
יג וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר
אַתֶּם שָׁם וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם וּפָסַחְתִּי
עֲלֵכֶם וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית
בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ יד וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה
לָכֶם לְזִכָּרוֹן וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה
לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תְּחָגֻּהוּ׃ טו שִׁבְעַת
יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
תַּשְׁבִּיתוּ שְּׂאֹר מִבָּתֵּיכֶם כִּי ׀ כָּל־אֹכֵל
חָמֵץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל
מִיּוֹם הָרִאשֹׁן עַד־יוֹם הַשְּׁבִעִי׃ טז וּבַיּוֹם
הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָה
לֹא־יֵעָשֶׂה בָהֶם אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־
נֶפֶשׁ הוּא לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם׃
יז וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַמַּצּוֹת כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם
הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה
לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם׃ יח בָּרִאשֹׁן

בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ
מַצֹּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ
בָּעָרֶב: יט שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא
בְּבָתֵּיכֶם כִּי | כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח
הָאָרֶץ: כ כָּל־מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ בְּכֹל
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת:

decimocuarto día del mes por la noche comerán pan ázimo, hasta el día vigésimoprimer día del mes por la noche. 19 Durante siete días no deberá hallarse levadura en sus casas, pues cualquiera que ingiera sustancias leudantes, esa alma será cortada de la asamblea de Israel, ya sea prosélito o nativo de la tierra. 20 Ninguna sustancia leudante comerán; en todas sus moradas comerán pan ázimo."

HAFTARÁ DE PARASHAT HAJÓDESH - הפטרת פרשת החדש

Yejezkel/Ezequiel - יחזקאל

Sefaradim 45:16-46:15; ashkenazim 45:16-46:18

פרק מ״ה

טז כֹּל הָעָם הָאָרֶץ יִהְיוּ אֶל־הַתְּרוּמָה
הַזֹּאת לַנָּשִׂיא בְּיִשְׂרָאֵל: יז וְעַל־הַנָּשִׂיא
יִהְיֶה הָעוֹלוֹת וְהַמִּנְחָה וְהַנֵּסֶךְ בַּחַגִּים
וּבֶחֳדָשִׁים וּבַשַּׁבָּתוֹת בְּכָל־מוֹעֲדֵי בֵּית
יִשְׂרָאֵל הוּא־יַעֲשֶׂה אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־
הַמִּנְחָה וְאֶת־הָעוֹלָה וְאֶת־הַשְּׁלָמִים
לְכַפֵּר בְּעַד בֵּית־יִשְׂרָאֵל: יח כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יֱהֹוִה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקַּח
פַּר־בֶּן־בָּקָר תָּמִים וְחִטֵּאתָ אֶת־הַמִּקְדָּשׁ:
יט וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת וְנָתַן אֶל־
מְזוּזַת הַבַּיִת וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה
לַמִּזְבֵּחַ וְעַל־מְזוּזַת שַׁעַר הֶחָצֵר
הַפְּנִימִית: כ וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשִׁבְעָה בַחֹדֶשׁ
מֵאִישׁ שֹׁגֶה וּמִפֶּתִי וְכִפַּרְתֶּם אֶת־הַבָּיִת:
כא בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם הַפָּסַח חָג שְׁבֻעוֹת יָמִים מַצּוֹת
יֵאָכֵל: כב וְעָשָׂה הַנָּשִׂיא בַּיּוֹם הַהוּא

Capítulo 45

16 "Toda la gente de la tierra deberá participar en esta contribución* al líder de Israel. 17 Y el líder será responsable de las ofrendas de ascensión y las oblaciones y libaciones en las festividades, los novilunios,* los Shabatot y en todas las festividades de la Casa de Israel; él hará las ofrendas de pecado, las oblaciones, las ofrendas de ascensión y las ofrendas de paz para expiar por la Casa de Israel."

18 Así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: "En el primer [mes],* en el primero del mes, tomarás un toro de las reses sin defecto y purificarás el Santuario. 19 Y el kohén tomará de la sangre de la ofrenda de pecado y la pondrá en las jambas del Templo y en las cuatro esquinas del atrio del altar, y en las jambas del portal del atrio interno. 20 Y así harás en [los] siete [días] del mes: de [la contaminación causada por] un hombre inadvertente o ignorante, purificarán el Templo.* 21 El primer [mes], en el decimocuarto día del mes, será la festividad de Pésaj para ustedes; durante una semana de siete días se comerá pan ázimo. 22 Y el líder hará en ese día un

45:16. Esta contribución. Se refiere al terreno destinado al líder de Israel, mencionado en los vv. 45:7-8 (*Rashi*). O también, a las ofrendas comunitarias mencionadas en el v. 45:15, de las cuales el líder tomaba una parte (*Radak*).

45:17. Novilunios. Los días en que aparece la Luna Nueva, el primer día de cada mes.

45:18. En el primer [mes]. Se refiere al mes de Nisán, que es cuando tiene lugar la festividad de Pésaj, la Pascua.

45:20. De [la contaminación causada por] un hombre inadvertente o ignorante, purificarán el Templo. El propósito de esta ofrenda era purificar el Templo de la contaminación causada por una persona que, por inadvertencia o ignorancia, había entrado en una área del Templo a la que le estaba prohibido entrar (*Metzudat David*).

בַּעֲדוֹ וּבְעַד כָּל־עַם הָאָרֶץ פַּר חַטָּאת׃
כג וְשִׁבְעַת יְמֵי־הֶחָג יַעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהֹוָה
שִׁבְעַת פָּרִים וְשִׁבְעַת אֵילִים תְּמִימִם
לַיּוֹם שִׁבְעַת הַיָּמִים וְחַטָּאת שְׂעִיר עִזִּים
לַיּוֹם׃ כד וּמִנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל
יַעֲשֶׂה וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ כה בַּשְּׁבִיעִי
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֶּחָג יַעֲשֶׂה
כָאֵלֶּה שִׁבְעַת הַיָּמִים כַּחַטָּאת כָּעֹלָה
וְכַמִּנְחָה וְכַשָּׁמֶן׃

פרק מ״ו

א כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה שַׁעַר הֶחָצֵר
הַפְּנִימִית הַפֹּנֶה קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת
יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת יִפָּתֵחַ וּבְיוֹם
הַחֹדֶשׁ יִפָּתֵחַ׃ ב וּבָא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם
הַשַּׁעַר מִחוּץ וְעָמַד עַל־מְזוּזַת הַשַּׁעַר
וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־עוֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו
וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל־מִפְתַּן הַשַּׁעַר וְיָצָא וְהַשַּׁעַר
לֹא־יִסָּגֵר עַד־הָעָרֶב׃ ג וְהִשְׁתַּחֲווּ עַם־
הָאָרֶץ פֶּתַח הַשַּׁעַר הַהוּא בַּשַּׁבָּתוֹת
וּבֶחֳדָשִׁים לִפְנֵי יְהֹוָה׃ ד וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־
יַקְרִב הַנָּשִׂיא לַיהֹוָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שִׁשָּׁה
כְבָשִׂים תְּמִימִם וְאַיִל תָּמִים׃ ה וּמִנְחָה
אֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מִנְחָה מַתַּת יָדוֹ
וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ ו וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פַּר
בֶּן־בָּקָר תְּמִימִם וְשֵׁשֶׁת כְּבָשִׂים וָאַיִל
תְּמִימִם יִהְיוּ׃ ז וְאֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל
יַעֲשֶׂה מִנְחָה וְלַכְּבָשִׂים כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ
וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ ח וּבְבוֹא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ
אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא׃

toro para ofrenda de pecado, para sí y para todo el
pueblo de Israel. 23 Y en los siete días de la
festividad hará una ofrenda de ascensión al Eterno,
siete toros y siete carneros sin defecto en cada uno
de los siete días, así como un macho cabrío diario
para ofrenda de pecado. 24 Y hará una oblación de
una efá [de harina] por cada toro y una efá por cada
carnero, así como un hin de aceite un hin por cada
efá. 25 En el séptimo [mes],* en el decimoquinto día
del mes, en Sucot, [el líder] hará las mismas
[ofrendas] durante los siete días [de Sucot]; [serán]
como las ofrendas de pecado, las ofrendas de
ascensión, las oblaciones y el aceite [anteriores]."

Capítulo 46

1 Así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: "El portal del
atrio interno que mira hacia el este permanecerá
cerrado los seis días laborales, y será abierto en el
día de Shabat y en el día del novilunio. 2 El líder
entrará del exterior por el vestíbulo del portal y se
parará junto a la jamba del portal, [mientras] los
kohanim ofrecen la ofrenda de ascensión y la
ofrenda de paz de él, y él se prosternará en el umbral
del portal, y [luego] saldrá. Y el portal no será
cerrado hasta el anochecer. 3 Y la gente de la tierra
se prosternará en la entrada del portal en los
Shabatot y en los novilunios, delante del Eterno.

4 [Esta es] la ofrenda de ascensión que el líder
deberá ofrecer al Eterno en el día de Shabat: seis
corderos sin defecto y un carnero, 5 y una oblación
de una efá [de harina] por el carnero y por los
corderos, como oblación personal, así como un hin
de aceite por la efá. 6 Y en el día del novilunio,
[ofrecerá] un toro de las reses sin defecto y siete
corderos, según alcance su mano, y un hin de aceite
por la efá. 7 Y una efá por el toro y una efá por el
carnero hará como oblación, así como para los
corderos, según alcance su mano, y un hin de aceite
para la efá.

8 Y cuando el líder entre, por el vestíbulo del portal
entrará, y por ahí mismo saldrá.

45:25. En el séptimo [mes]. El mes de Tishré.

9 Y cuando la gente de la tierra entre delante del Eterno en las festividades, el que entre por el portal norte para prosternarse, saldrá por el portal sur, y el que entre por el portal sur saldrá por el portal norte; no deberá regresarse por el mismo portal por el que entró, sino que saldrá de frente.* 10 Y el líder deberá esté en medio de ellos: como ellos entren,* él entrará, y como ellos salgan, él saldrá. 11 Y en las festividades y en los momentos prescritos, la oblación será una efá por cada toro y una efá por cada carnero; y por los corderos, lo que alcance su mano, y un hin de aceite por la efá. 12 Y cuando el líder ofrezca como ofrenda voluntaria una ofrenda de ascensión o una ofrenda de paz, como ofrenda voluntaria al Eterno, se le abrirá el portal que mira hacia el este, y hará su ofrenda de ascensión y su ofrenda de paz del mismo modo que hace en el día de Shabat; [luego] saldrá, y se cerrará el portal después de haber salido. 13 Y un cordero sin defecto de un año* ofrecerás cada día al Eterno, en la mañana lo ofrecerás. 14 Y ofrecerás una oblación junto con él en la mañana: un sexto de efá y un sexto de un hin de aceite para mezclar la harina; será una oblación al Eterno, un estatuto perpetuo, continuamente. 15 Y ofrecerán el cordero, la oblación y el aceite cada mañana como ofrenda continua."

ט וּבְבוֹא עַם־הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה בַּמּוֹעֲדִים
הַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֺת יֵצֵא
דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב וְהַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב יֵצֵא
דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה לֹא יָשׁוּב דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר
אֲשֶׁר־בָּא בוֹ כִּי נִכְחוֹ יֵצֵא {כתיב: יצאו}:
י וְהַנָּשִׂיא בְּתוֹכָם בְּבוֹאָם יָבוֹא וּבְצֵאתָם
יֵצֵאוּ: יא וּבַחַגִּים וּבַמּוֹעֲדִים תִּהְיֶה
הַמִּנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל
וְלַכְּבָשִׂים מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה:
יב וְכִי־יַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה אוֹ־
שְׁלָמִים נְדָבָה לַיהוָה וּפָתַח לוֹ אֶת־
הַשַּׁעַר הַפֹּנֶה קָדִים וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ
וְאֶת־שְׁלָמָיו כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וְיָצָא וְסָגַר אֶת־הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ:
יג וְכֶבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָּמִים תַּעֲשֶׂה עוֹלָה
לַיּוֹם לַיהוָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ:
יד וּמִנְחָה תַעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
שִׁשִּׁית הָאֵיפָה וְשֶׁמֶן שְׁלִישִׁית הַהִין לָרֹס
אֶת־הַסֹּלֶת מִנְחָה לַיהוָה חֻקּוֹת עוֹלָם
תָּמִיד: טו יַעֲשׂוּ {כתיב: ועשו} אֶת־הַכֶּבֶשׂ
וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַשֶּׁמֶן בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
עוֹלַת תָּמִיד:

(Sefaradim concluyen la Haftará aquí; ashkenazim continúan:)

16 Así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: "Cuando el líder dé un regalo a uno de sus hijos, [puesto que] es su propia patrimonio, pertenecerá a sus hijos como herencia de patrimonio. 17 Pero cuando dé un regalo de su patrimonio a alguno de sus sirvientes, será [del sirviente sólo] hasta el año del Jubileo, y

טז כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה כִּי־יִתֵּן הַנָּשִׂיא
מַתָּנָה לְאִישׁ מִבָּנָיו נַחֲלָתוֹ הִיא
לְבָנָיו תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הִיא בְּנַחֲלָה:
יז וְכִי־יִתֵּן מַתָּנָה מִנַּחֲלָתוֹ לְאַחַד
מֵעֲבָדָיו וְהָיְתָה לּוֹ עַד־שְׁנַת הַדְּרוֹר

46:9. Sino que saldrá de frente. Constituía un precepto que la gente permaneciera el mayor tiempo posible en el Atrio del Templo, y por ello no debían regresarse por el mismo portal por el que había entrado (*Rashi*).

46:10. Como ellos entren, él entrará, etc. En las festividades, el rey que venía al Templo para prosternarse, tampoco debía entrar y salir por el mismo portal (*Rashi*).

46:13. Un cordero sin defecto de un año. Esto se refiere al *tamid*, la ofrenda diaria que era ofrecida en la mañana y en la tarde.

וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא אַךְ נַחֲלָתוֹ בָּנָיו לָהֶם
תִּהְיֶה׃ יח וְלֹא־יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלַת הָעָם
לְהוֹנֹתָם מֵאֲחֻזָּתָם מֵאֲחֻזָּתוֹ יַנְחִל אֶת־
בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יָפֻצוּ עַמִּי אִישׁ
מֵאֲחֻזָּתוֹ׃

[luego] regresará al líder, ya que su patrimonio será para sus hijos. 18 Y el líder no tomará del patrimonio del pueblo para expoliarlos de sus patrimonios [personales]; [cada hombre] heredará de su propio patrimonio a sus hijos, a fin de que ningún hombre de mi pueblo sea despojado de su patrimonio.

APÉNDICES

TRANSLITERACIÓN DE NOMBRES PROPIOS

(*Sólo se incluyen los nombres más comunes*)

TABLA 1

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Abiasaf	Abiasaf	אֲבִיאָסָף	Moshé	Moisés	מֹשֶׁה
Abihu	Abiú	אֲבִיהוּא	Mushí	Musi	מוּשִׁי
Abraham	Abraham	אַבְרָהָם	Nadab	Nadab	נָדָב
Aharón	Aarón	אַהֲרֹן	Naftalí	Neftalí	נַפְתָּלִי
Aminadab	Aminadab	עַמִּינָדָב	Najshón	Naasón	נַחְשׁוֹן
Amalek	Amalec	עֲמָלֵק	Néfeg	Nefeg	נֶפֶג
Amram	Amram	עַמְרָם	Nun	Nun	נוּן
Asher	Aser	אָשֵׁר	Ohad	Ohad	אֹהַד
Asir	Asir	אַסִּיר	Oholiab	Aholiab	אָהֳלִיאָב
Betzalel	Bezaleel	בְּצַלְאֵל	Palú	Falú	פַּלּוּא
Binyamín	Benjamín	בִּנְיָמִן	Pinjas	Finees	פִּנְחָס
Carmí	Carmi	כַּרְמִי	Puá	Fúa	פּוּעָה
Dan	Dan	דָּן	Putiel	Futiel	פּוּטִיאֵל
Eleazar	Eleazar	אֶלְעָזָר	Reubén	Rubén	רְאוּבֵן
Eliezer	Eliezer	אֱלִיעֶזֶר	Reuel	Reuel	רְעוּאֵל
Elisheba	Elisabet	אֱלִישֶׁבַע	Shaul	Saul	שָׁאוּל
Elkaná	Elcana	אֶלְקָנָה	Shifrá	Sifra	שִׁפְרָה
Eltzafán	Elzafán	אֶלְצָפָן	Shimí	Simei	שִׁמְעִי
Faraón	Faraón	פַּרְעֹה	Shimón	Simón	שִׁמְעוֹן
Gad	Gad	גָּד	Sitrí	Sitri	סִתְרִי
Guershón	Guersón	גֵּרְשׁוֹן	Tziporá	Séfora	צִפֹּרָה
Guershom	Gersón	גֵּרְשֹׁם	Tzójar	Zóhar	צֹחַר
Isajar	Isacar	יִשָּׂשכָר	Uri	Uri	אוּרִי
Itamar	Itamar	אִיתָמָר	Uziel	Uziel	עֻזִּיאֵל
Itzhar	Izhar	יִצְהָר	Yaacob	Jacob	יַעֲקֹב
Janoj	Hanoc	חֲנוֹךְ	Yajín	Jaquín	יָכִין
Jebrón	Hebrón	חֶבְרוֹן	Yamín	Jamín	יָמִין
Jur	Hur	חוּר	Yehoshúa	Josué	יְהוֹשֻׁעַ
Kehat	Coat	קְהָת	Yehudá	Judá	יְהוּדָה
Kóraj	Coré	קֹרַח	Yemuel	Jemuel	יְמוּאֵל
Leví	Leví	לֵוִי	Yéter	Jetro	יֶתֶר
Livní	Libni	לִבְנִי	Yitró	Jetro	יִתְרוֹ
Maljí	Mahli	מַחְלִי	Yojeved	Jocabed	יוֹכֶבֶד
Merarí	Merari	מְרָרִי	Yosef	José	יוֹסֵף
Miriam	María	מִרְיָם	Zebulún	Zabulón	זְבוּלֻן
Mishael	Misael	מִישָׁאֵל	Zijerí	Zicri	זִכְרִי

TRANSLITERACIÓN DE NOMBRES GEOGRÁFICOS

(Algunos de estos nombres sólo aparecen en el texto de Rashí)

TABLA 2

REGIONES, PAÍSES Y CIUDADES

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Baal-Tzefón	Baal-zefón	בַּעַל צְפֹן	Midián	Madián	מִדְיָן
Edom	Edom	אֱדוֹם	Migdol	Migdol	מִגְדֹּל
Elim	Elim	אֵלִים	Mitzráim	Egipto	מִצְרָיִם
Etam	Etam	אֵתָם	Moab	Moab	מוֹאָב
Goshén	Gosén	גֹּשֶׁן	Peléshet	Filistea	פְּלֶשֶׁת
Joreb	Horeb	חֹרֵב	Pi-Hajirot	Pi-hahirot	פִּי הַחִירֹת
Kenaan	Canaán	כְּנַעַן	Pitom	Pitón	פִּתֹם
Masá-	Masah y	מַסָּה וּמְרִיבָה	Raamsés	Ramesés	רַעְמְסֵס
U'Meribá	Meriba		Refidim	Refidin	רְפִידִים
Mará	Mara	מָרָה	Sucot	Sucot	סֻכּוֹת

TABLA 3

MONTAÑAS, MARES Y RÍOS

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Sin,desierto	Sin, desierto	סִין	Shur	Shur	שׁוּר
Sinai	Sinaí	סִינָי	Yam Suf	Mar Rojo	יַם סוּף

TRANSLITERACIÓN DE GENTILICIOS

(Algunos de los plurales no aparecen en el texto de la Torá)

TABLA 4

TRANSLITERACIÓN	PLURAL	NOMBRE USUAL	TRANSLITERACIÓN	PLURAL	NOMBRE USUAL
Adulamí	Adulamim	Adulamita	Kadmoní	Kadmonim	Cadmoneo
Amalekí	Amalekim	Amalecita	Kenaaní	Kenaanim	Cananeo
Amoní	Amonim	Amonita	Kení	Kenim	Ceneo
Aramí	Aramim	Arameo	Kenizí	Kenizim	Cenezeo
Arkí	Arkim	Araceo	Madí	Madim	Meda
Arvadí	Arvadim	Arvadeo	Midianí	Midianim	Midianita
Ashurí	Ashurim	Asirio	Mitzrí	Mitzrim	Egipcio
Bablí	Bablim	Babilonio	Moabí	Moabim	Moabita
Casdí	Casdim	Caldeo	Parsí	Parsim	Persa
Edomí	Edomim	Edomita	Pelishtí	Pelishtim	Filisteo
Emí	Emim	Emita	Perizí	Perizim	Ferezeo
Emorí	Emorim	Amorreo	Refaí	Refaim	Refaíta
Guirgashí	Guirgashim	Gergeseo	Siní	Sinim	Sineo
Jamatí	Jamatim	Hamateo	Tzemarí	Tzemarim	Zemareo
Jití	Jitim	Heteo	Yebusí	Yebusim	Yebuseo
Jiví	Jivim	Heveo	Yevaní	Yevanim	Griego
Jorí	Jorim	Horeo	Zuzí	Zuzim	Zuzita

TRANSLITERACIÓN DE LIBROS BÍBLICOS

TABLA 5

TORÁ (PENTATEUCO)

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Bereshit	Génesis	בְּרֵאשִׁית	Bemidbar	Números	בְּמִדְבַּר
Shemot	Éxodo	שְׁמוֹת	Debarim	Deuteronomio	דְּבָרִים
Vayikrá	Levítico	וַיִּקְרָא			

TABLA 6

NEBIIM (PROFETAS)

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Yehoshúa	Josué	יְהוֹשֻׁעַ	Yoel	Joel	יוֹאֵל
Shofetim	Jueces	שׁוֹפְטִים	Amós	Amós	עָמוֹס
Shemuel I	Samuel I	שְׁמוּאֵל א	Obadiá	Abdías	עוֹבַדְיָה
Shemuel II	Samuel II	שְׁמוּאֵל ב	Yoná	Jonás	יוֹנָה
Melajim I	Reyes I	מְלָכִים א	Mijá	Miqueas	מִיכָה
Melajim II	Reyes II	מְלָכִים ב	Najum	Nahúm	נָחוּם
Yeshayahu	Isaías	יְשַׁעְיָהוּ	Jabakuk	Habacuc	חֲבַקּוּק
Yirmeyahu	Jeremías	יִרְמְיָהוּ	Tzefaniá	Sofonías	צְפַנְיָה
Yejézkel	Ezequiel	יְחֶזְקֵאל	Jagai	Hageo	חַגַּי
			Zejariá	Zacarías	זְכַרְיָה
DOCE PROFETAS	DOCE PROFETAS		Malají	Malaquías	מַלְאָכִי
Hoshea	Oseas	הוֹשֵׁעַ			

TABLA 7

KETUBIM (ESCRITOS)

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Tehilim	Salmos	תְּהִלִּים	Kohélet	Eclesiastés	קֹהֶלֶת
Mishlé	Proverbios	מִשְׁלֵי	Ester	Ester	אֶסְתֵּר
Iyob	Job	אִיּוֹב	Daniel	Daniel	דָּנִיֵּאל
Shir	Cantar de los	שִׁיר	Ezrá	Esdrás	עֶזְרָא
haShirim	Cantares	הַשִּׁירִים	Nejemiá	Nehemías	נְחֶמְיָה
Rut	Rut	רוּת	Dibré haYamim I	Crónicas I	דִּבְרֵי הַיָּמִים א
Ejá	Lamentaciones	אֵיכָה	Dibré haYamim II	Crónicas II	דִּבְרֵי הַיָּמִים ב

LITERATURA RABÍNICA CITADA POR RASHÍ

TABLA 8

TALMUD BABLI (BABILÓNICO)

ZERÁIM	NASHIM	KODASHIM	MOED	NEZIKIM	TAHAROT
Berajot	Yebamot	Zebajim	Shabat	Baba Kama	Kelim
Peá	Ketubot	Menajot	Erubín	Baba Metzía	Ohalot
Demai	Nedarim	Julín	Pesajim	Baba Batra	Negaim
Kiláim	Nazir	Bejorot	Shekalim	Sanhedrín	Pará
Shebiít	Sotá	Arajín	Yomá	Macot	Taharot
Maaserot	Guitín	Temurá	Sucá	Shebuot	Nidá
Maaser Shení	Kidushín	Keritot	Betzá	Eduyot	Majshirim
Jalá		Meilá	Rosh Hashaná	Abodá Zará	Zabim
Orlá		Tamid	Taanit	Abot	Tebul Yom
Bikurim		Midot	Meguilá	Horayot	Yadáim
		Kinim	Moed Katán		Huketzim
			Jaguigá		

MIDRASHIM (EXÉGESIS RABÍNICAS)

ABOT D'RABÍ NATÁN. Comentario al tratado talmúdico *Pirké Abot.* Fue compuesto en Babel (Babilonia) a principios del siglo III e.c. por el sabio Rabí Natán.

MIDRASH RABÁ. La más extensa colección de midrashim (exégesis rabínicas sobre la Torá). Fue compilada en su forma final durante la época de los Gaonim (sabios post-talmúdicos, cuya época se extiende aproximadamente desde el siglo VIII hasta al X). Rashí lo cita frecuentemente. Consta de cinco libros principales:

1. Bereshit Rabá al libro de Bemidbar
2. Shemot Rabá al libro de Shemot
3. Vayikrá Rabá al libro de Vayikrá
4. Bemidbar Rabá al libro de Bemidbar
5. Debarim Rabá al libro de Debarim

Además de estos midrashim a la Torá, también hay midrashim a los libros de Kohelet, Rut, Ester, Shir haShirim y Ejá, los cuales son impresos en la misma edición que el Midrash Rabá. La primera edición impresa fue en Constantinopla (1512).

MEJILTÁ. Es la colección de midrashim más antigua que existe sobre el libro de Shemot. Fue compuesta en la academia talmúdica de Rabí Ishmael (siglo II e.c.). La primera edición impresa de esta obra fue en Constantinopla (1515).

MIDRASH AGADÁ. Colección variada de midrashim, compuesta en base a las enseñanzas de Rabí Moshé haDarshán (frecuentemente citado por Rashí). Fue compilada alrededor del año 1150.

PIRKÉ D'RABÍ ELIÉZER. Selección de midrashim compuesta en la academia de Rabí Eliezer ben Hircanos (siglo I e.c.). La primera edición impresa fue en Constantinopla 1514.

SÉDER OLAM. Obra de contenido histórico donde se registra los eventos significativos de la historia judía desde la Creación. Fue compuesta por Rabí Yosi ben Jalafta (siglo II e.c.).

SIFRÁ. También conocido como *Torat Kohanim*, es un importante y antiguo comentario midráshico al libro de Vayikrá. Fue compuesta por Rab, un famoso sabio talmúdico (siglo III e.c.). Es frecuentemente citada por el Talmud. La primera edición impresa fue en Constantinopla (1530).

SIFRÍ. Antiguo comentario midráshico sobre el libro de Bemidbar y Debarim. Fue compuesto por el sabio talmúdico Rab (siglo III e.c.). También es citado en el Talmud. La primera edición impresa fue en Venecia (1546).

TANA D'BE ELIAHU. Antigua obra de contenido midráshico atribuida a las enseñanzas del profeta Eliahu. Fue impreso por primera vez en Venecia (1598).

TANJUMÁ. La primera versión de esta antigua colección de midrashim fue compuesta por Rabí Tanjuma bar Aba (siglo IV e.c.). Su versión final fue completada hasta mediados del siglo IX e.c. Fue impresa por primera vez en Constantinopla (1522).

YALKUT SHIMONÍ. Colección de midrashim antiguos compilados por Rabí Shimón Ashkenazi haDarshán de Frankfurt (siglo XIII e.c.). Aunque esta obra fue compuesta después de Rashí, incorpora antiguos midrashim que Rashí seguramente estudió, cuya existencia sólo sobrevivió en esta colección.

COMENTARIOS A LA OBRA DE RASHÍ UTILIZADOS EN ESTA EDICIÓN

MASQUIL LEDAVID. Escrito por Rabí David Shemuel Pardo (1718-1790), que también fue autor de la obra *Jasdé David*. El autor fue Rabino en Jefe de la comunidad de Sarajevo, Bosnia. La primera impresión de esta obra fue en Venecia (1761).

BEER BASADÉ. Escrito por Rabí Meir Binyamín Menájem Danón. El autor fue discípulo de Rabí David Shemuel Pardo. También fue Rabino en Jefe de Sarajevo, Bosnia, a principios del siglo XIX. La primera impresión de esta obra fue en Yerushaláim (1846).

BAER HETEB. Escrito por Rabí Moshé Mat, un discípulo de Maharshal (Rabí Shelomó Luria). Vivió en el siglo XVI. El autor también es conocido por su obra *Maté Moshé*. Fue impreso por primera vez en Praga en el año 1612.

BEER HATORÁ. También escrito por Rabí Moshé Mat. Junto con la anterior, esta obra de hecho forma parte de un solo libro dividido en dos partes: *Beer Heteb* (comentario a la obra de Rashí) y *Beer haTorá* (comentario al texto de la Torá). A ambos libros también se les conoce bajo el nombre de *Hoil Moshé*.

BEER ITZJAK. Escrito por Rabí Yaacob Itzjak Horowitz, quien fue Rabino en Jefe de la comunidad de Yaroslav, Polonia, en el siglo XIX. Fue publicado por primera vez en 1872.

DÉBEK TOB. Escrito por Rabí Shimón Haleví Aschemburg, quien en Frankfort-Am-Maim a principios de siglo XVI. El autor falleció en Yerushaláim en 1558. La primera impresión de esta obra fue en Venecia en 1588.

DIBRÉ DAVID. Escrito por Rabí David ben Shemuel Haleví (1586-1667). El autor también es conocido como *Taz*, acrónimo derivado de la frase *Turé Zahab*, título de su clásico comentario al *Shulján Aruj*.

GUR ARYÉ. Escrito por Rabí Yehudá Loewe ben Betzalel (1525-1609), más conocido como el Maharal de Praga. El autor es uno de los sabios judíos más destacados de los últimos siglos, autor de variadas e importantísimas obras de filosofía de la Torá. También fue autor de varios comentarios al

Talmud, que lamentablemente desaparecieron. El *Gur Aryé* es considerado como uno de los comentarios clásicos a Rashí, que se destaca tanto por sus penetrantes análisis textuales como por sus comentarios filosóficos a Rashí y a la Torá misma. Fue impreso por primera vez en Praga en los años 1578-1579.

LEBUSH HAORÁ. Escrito por Rabí Mordejai Yafe, sabio que vivió en Pozno, Polonia, a finales del siglo XVI. Fue completado en el año 1603.

LIFSHUTÓ SHEL RASHÍ. Escrito por Shemuel P. Gelbarer. Es un comentario moderno a Rashí, publicado en Yerushaláim en 1990 (editorial *Mif'al Rashí*). Su propósito es explicar a Rashí de un modo sencillo y directo utilizando a más de cincuenta comentaristas de Rashí. Destaca por sus explicaciones gramaticales.

MAHARSHAL. Acrónimo de Morenu haRab Shelomó Luria (1510-1573), uno de los sabios de Polonia más destacados de su época. Además de su comentario a Rashí, titulado *Yeriot Shelomó*, también fue autor de importantes comentarios al Talmud. Fue impreso por primera vez en Praga en 1609.

MIZRAJÍ. Escrito por Rabí Eliahu Mizrají (1450-1525). El autor vivió en Constantinopla y fue Rabino en Jefe (*jajam bashí*) del Imperio Otomano. Su comentario a Rashí es considerado un clásico en el género, y es sin lugar a dudas el comentario más famoso y leído de todos. Aunque extenso, es indispensable por sus análisis textuales de los versículos, así como por sus agudas críticas a Rashí. Fue impreso por primera vez en Venecia (1527).

NAJALAT YAACOB. Escrito por Rabí Yaacob Loerberbaum, un destacado sabio de Polonia que murió en 1832. El autor fungió como Rabino en Jefe de Lissa. Además de su comentario a Rashí, también es autor de las famosas obras de contenido halájico *Netibot haMishpat* y *Javot Daat* al *Shulján Aruj*. Fue impreso por primera vez en 1642 en Cracovia, Polonia.

SÉFER HAZIKARÓN. Escrito por Rabí Abraham Bakrat, destacado sabio que vivió en el siglo XV. El autor formó parte de la comunidad sefaradí expulsada de España en 1492, luego de lo cual residió en Túnez. Fue concluido en 1506 e impreso por primera vez en 1640.

SHAARÉ AHARÓN. Escrito por Rabí Aharón Yeshaya Rotter de Bené Brak. Esta obra contemporánea (publicada en 1971) es un comentario monumental al texto de la Torá, a Rashí y al Targum Onkelos.

SIFTÉ JAJAMIM. Escrito por Rabí Shabtai Bass (1641-1718). Esta obra es de hecho una compilación de varios comentaristas de Rashí con agregado de comentarios propios. El autor fue un famoso editor y cantor de sinagoga en Praga. También fue autor de *Sifté Yeshenim*, la primera obra bibliográfica de obras en hebreo. Este comentario goza de mucha fama y es generalmente impreso junto con el texto de Rashí en casi todo Jumash.

TZEDÁ LADÉREJ. Escrito por Isajar Beer Eilenburg, sabio europeo que vivió en el siglo XVII. En esta obra, el autor señala con frecuencia la fuente talmúdica de los comentarios de Rashí. Fue impreso por primera vez en los años 1623-1624.

COMENTARIOS A LA TORÁ CONSULTADOS PARA ESTA EDICIÓN

KELÍ YAKAR. Comentario a la Torá escrito por Rabí Shelomó Efráim de Luntschitz (1550-1619). El autor fue uno de los más famosos rabinos de Polonia. Dirigió un Yeshibá en Lamberg y también fue Rabino en Jefe de Praga. Destaca por sus agudos comentarios éticos –de alcance enciclopédico– al texto de la Torá. Fue impreso por primera vez en Lublín en 1602.

HAKETAB VEHAKABALÁ. Comentario a la Torá escrito por Rabí Yaacob Tzví Mecklenburg (1785-1865). El autor fue Rabino en Jefe de Koenisberg, Alemania. Una de los puntos centrales de su comentario consiste en demostrar de qué modo la tradición oral (*kabalá*) se deriva del texto escrito (*ketab*) de la Torá.

IBN EZRÁ. Su nombre completo fue Abraham Ibn Ezrá (1080-1164). El autor nació en Toledo, España. Es uno de los más importantes comentaristas de la Torá de todos los tiempos. Era erudito en gramática hebrea, filosofía, matemáticas, astronomía y medicina. También fue un gran poeta, autor de numerosos poemas litúrgicos que se cantan hoy en día. El comentario de Ibn Ezrá a la Torá sobresale por sus concisos y agudos análisis semánticos y gramaticales. Fue impreso por primera vez en Nápoles en 1488; luego, en Constantinopla en el año 1522 fue impreso junto con el texto de la Torá.

RABENU BEJAYÉ. También conocido como Rabenu Bajiá. Su nombre completo fue Bejaye ben Asher (1263-1340). El autor fue discípulo del *Rashbá* (Rabí Shelomó ben Aderet), el principal sabio judeo-español de finales del siglo XIII. Vivió en Zaragoza, España, donde fungió como *dayán* (juez rabínico). Su comentario destaca por sus profundas ideas filosóficas y por su peculiar metodología, ya que constituye una mezcla armónica de los cuatro modos de interpretación de la Torá: *peshat* (sentido simple), *rémez* (alegórico-filosófico), *derash* (interpretación midráshica) y *sod* (sentido cabalístico).

RADAK. Acrónimo de Rabí David Kimji (1157-1236). Fue autor de un comentario a todo el Tanaj (Biblia), en el cual destacan sus explicaciones gramaticales, pero sólo sobreviven los volúmenes a *Bereshit*, los *Nebiim* (Profetas), *Tehilim*, *Mishlé* y *Dibré haYamim*. También fue autor del libro *Séfer haShorashim*, un importantísimo diccionario de raíces del hebreo bíblico, impreso en Nápoles en 1490. Su comentario al Tanaj fue impreso por primera vez en Venecia en 1517.

RAMBÁN. Acrónimo de Rabí Moshé ben Najmán (1194-1270). Vivió en Gerona, España. Junto con Rashí se le considera uno de los sabios judíos más insignes de la historia. Y aunado además a Ibn Ezra, su comentario a la Torá es uno de los más famosos. Además de su célebre comentario a la Torá (donde con frecuencia critica las interpretaciones tanto de Rashí como de Ibn Ezrá), también fue autor de seminales comentarios al Tanaj y el Talmud, así como de tratados de Halajá, filosofía, Cabalá y medicina.

RASHBAM. Acrónimo de Rabí Shelomó ben Meir (1085-1174). El autor fue nieto de Rashí y hermano mayor de Rabenu Tam, uno de los tosafistas más famosos. Su comentario a la Torá destaca por sus concisos análisis de elucidación del sentido simple de los versículos. Fue publicado por primera vez junto con el texto de la Torá en Berlín en 1705.

SEFORNO. Su nombre completo fue Rabí Obadiá Seforno (1470-1550). El autor vivió en Roma y Bologna, Italia. Su comentario a la Torá se ha convertido en clásico en su género. Fue impreso por primera vez en Venecia en 1567.

HIRSCH, RABÍ SAMSON RAPHAEL. El autor nació en 1808 y murió en 1888. El autor escribió un monumental comentario en alemán a la Torá, publicado en 1867-1878 en Frankfort-Am-Maim, Alemania. Fue traducido al inglés y publicado por Judaica Press en 1956-1962. El autor fue uno de los más importantes pensadores judíos y filólogos de su época. Su comentario a la Torá sobresale por sus novedosas y modernas explicaciones a conceptos de la Torá, explicados en forma original a partir del análisis filológico de sus palabras. Fue líder de la comunidad judía ortodoxa de Frankfort-Am-Maim, donde con éxito salvó a dicha comunidad de la asimilación.

ÍNDICE ANALÍTICO DE NOMBRES

ÍNDICE ANALÍTICO DE TEMAS

Lista completa de Mitzvot

La siguiente es la lista completa de los preceptos [*mitzvot*] de la Torá, siguiendo el orden formulado por el *Séfer HaJinuj*, el cual se basa en la clasificación que de ellos hizo Rambam [Maimónides] en *Séfer HaMitzvot.* A diferencia de la lista parcial de preceptos por parashá, aquí presentamos la lista completa de todos los preceptos que aparecen en el libro de *Shemot*, divididos en preceptos prohibitivos («no harás») y preceptos prescriptivos («harás»).

El número total de preceptos bíblicos [*d'oraitá*] es 613, de los cuales 365 son preceptos prohibitivos y 248 son preceptos prescriptivos.

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Como el libro de *Bereshit* sólo contiene tres preceptos, los incluimos aquí junto con los del libro de *Shemot*:

1. *Precepto de «fructificar y multiplicarse» (1:28)* [parashat *Bereshit*].
2. *Precepto de la circuncisión (17:10, repetido en* Vayikrá *12:3)* [parashat *Lej Lejá*].
3. *Prohibición de comer el nervio ciático [*guid hanashé*] (32:33)* [parashat *Vayishlaj*].

Libro de Shemot

PRECEPTOS PRESCRIPTIVOS (MITZVOT ASÉ)

1. *Precepto de consagrar el novilunio [la Luna Nueva] (12:2).*
2. *Precepto de degollar la ofrenda de Pésaj el 14 del mes de Nisán (12:6).*
3. *Precepto de comer la carne de la ofrenda de Pésaj el 15 de Nisán (12:8).*
4. *Precepto de eliminar cualquier producto leudado en nuestras posesiones (12:15).*
5. *Precepto de comer matzá el 15 de Nisán, primer día de Pésaj (12:18).*
6. *Precepto de consagrar el primogénito de los animales en la tierra de Israel (13:2).*
7. *Precepto de relatar el éxodo de Mitzráim (13:8).*
8. *Precepto de redimir la cría primeriza del asno (13:13).*
9. *Precepto de decapitar la cría primeriza del asno si no es redimido (13:13).*
10. *Precepto de creer en la existencia de Dios –bendito es (20:2).*
11. *Precepto de consagrar el Shabat con palabras (20:8).*

12. *Precepto de honrar al padre y a la madre (20:12).*
13. *Ley sobre el siervo hebreo (21:2).*
14. *Precepto de designar para el matrimonio a la sierva hebrea (21:8).*
15. *Precepto de redimir a la sierva hebrea (21:8).*
16. *Obligación de la Corte de Justicia [*bet din*] de ejecutar por estrangulamiento a un hombre sentenciado a esa pena capital (21:12).*
17. *Leyes sobre multas (21:18).*
18. *Obligación de la Corte de Justicia de ejecutar por decapitación a un hombre sentenciado esa pena capital (21:20).*
19. *Obligación de la Corte de Justicia de juzgar daños causados por animales (21:28).*
20. *Obligación de la Corte de Justicia de juzgar daños provocados por un foso (21:33).*
21. *Obligación de la Corte de Justicia de juzgar a un ladrón, [ya sea que haya incurrido] en una sentencia de pago o de pena capital (21:37).*
22. *Precepto de la Corte de Justicia de juzgar sobre daños provocados por un animal doméstico al comer o pisotear (22:4).*
23. *Obligación de la Corte de Justicia de juzgar sobre daños provocados por fuego (22:5).*
24. *Obligación de la Corte de Justicia de juzgar casos relacionados con un guarda no pagado (22:6).*
25. *Obligación de la Corte de Justicia de juzgar el caso de un demandante y un defensor (22:8).*
26. *Obligación de la Corte de Justicia de juzgar casos relacionados con un guarda pagado o un arrendador (22:9).*
27. *Obligación de la Corte de Justicia de juzgar casos relacionados con un hombre que pide prestado algo para usarlo (22:13).*
28. *Obligación de la Corte de Justicia de juzgar casos relacionados con un seductor (22:15).*
29. *Precepto de prestar a un pobre (22:24).*
30. *Precepto de seguir a la mayoría en decisiones legales (23:2).*
31. *Precepto de descargar la carga del animal de otra persona (23:5).*
32. *Precepto de dejar sin cultivar la Tierra de Israel en el séptimo año [y declarar sin dueño todo lo que crezca en ella] (23:11).*
33. *Precepto de descansar en el Shabat (23:12).*
34. *Precepto de celebrar las festividades (23:14).*
35. *Precepto de traer las primicias de la Tierra de Israel al Templo (23:19).*

36. *Precepto de traer las primicias de la Tierra de Israel al Templo (23:19).*
37. *Precepto de poner el Pan de Semblantes y el sahumerio (25:30).*
38. *Precepto de encender el Candelabro en el Santuario (27:21).*
39. *Precepto para los kohanim de ponerse sus vestiduras [para el servicio en el Templo] (28:4).*
40. *Precepto para los kohanim de que el Pectoral no se desprenda del Efod (28:28).*
41. *Precepto de comer la carne de la ofrenda de pecado [*jatat*] y de la ofrenda de culpa [*asham*] (29:33).*
42. *Precepto de quemar sahumerio (30:7).*
43. *Precepto de donar la mitad de un shékel [siclo de plata] cada año (30:13).*
44. *Precepto para un kohén de lavarse los pies y las manos cuando realice su servicio en el Santuario (30:19-20).*
45. *Precepto de ungir con el aceite de la unción a cada Kohén Gadol [Kohén Mayor] y a cada rey de Israel (30:25).*
46. *Precepto de dejar descansar la Tierra de Israel en el séptimo año (34:21).*

PRECEPTOS PROHIBITIVOS (MITZVOT LO TAASÉ)

1. *Prohibición de comer la ofrenda de Pésaj cruda o cocinada en agua (12:9).*
2. *Prohibición de dejar la ofrenda de Pésaj hasta la mañana siguiente (12:10).*
3. *Prohibición de que se halle jametz en nuestras posesiones durante la festividad de Pésaj (12:19).*
4. *Prohibición de comer cualquier producto que contenga jametz durante la festividad de Pésaj (12:20).*
5. *Prohibición de dar de comer de la ofrenda de Pésaj a un judío apóstata (12:43).*
6. *Prohibición de dar de comer de la ofrenda de Pésaj a un prosélito parcial [un gentil que se circuncidó pero sin haberse inmerso en la mikvé] o a un extranjero residente [un gentil que renegó de la idolatría] (12:45).*
7. *Prohibición de sacar la ofrenda de Pésaj fuera de la casa (12:46).*
8. *Prohibición de romper cualquier hueso de la ofrenda de Pésaj (12:46).*
9. *Prohibición de dar de comer de la ofrenda de Pésaj a un incircunciso (12:48).*
10. *Prohibición de comer jametz durante la festividad de Pésaj (13:3).*
11. *Prohibición de que sea vista cualquier substancia leudada en nuestras posesiones durante la festividad de Pésaj (13:7).*
12. *Prohibición de traspasar los límites permitidos en Shabat (16:29).*

13. *Prohibición de creer en otra deidad fuera de Dios (20:3).*
14. *Prohibición de hacer efigies talladas (20:4).*
15. *Prohibición de postrarse ante un ídolo (20:5).*
16. *Prohibición de servir a un ídolo como según el modo usual en que se le sirve (20:5).*
17. *Prohibición de jurar en vano (20:7).*
18. *Prohibición de hacer labores en Shabat (20:10).*
19. *Prohibición de matar a un ser humano (20:13).*
20. *Prohibición de cometer adulterio con una mujer casada (20:13).*
21. *Prohibición de secuestrar a un judío (20:13).*
22. *Prohibición de dar falso testimonio (20:13).*
23. *Prohibición de codiciar lo que pertenece a otra persona (20:13).*
24. *Prohibición de hacer imágenes, incluso para ornamentar (20:20).*
25. *Prohibición de construir un altar de piedra con instrumentos de metal (20:22).*
26. *Prohibición de ascender en gradas al altar (20:23).*
27. *Prohibición de vender a una sierva hebrea (21:8).*
28. *Prohibición de disminuir [o rehusar] dar a la esposa lo que le corresponde: alimento, ropa y relaciones íntimas (21:9).*
29. *Prohibición de golpear al padre o a la madre (21:15).*
30. *Prohibición de comer a un toro que halla sido sentenciado a muerte por apedreamiento (21:28).*
31. *Prohibición de dejar vivir a una hechicera (22:17).*
32. *Prohibición de vejar a un converso [prosélito] con palabras (22:20).*
33. *Prohibición de perjudicar a un converso [prosélito] en cuestiones monetarias o de propiedad (22:20).*
34. *Prohibición de afligir a un órfano o a una viuda (22:21).*
35. *Prohibición de actuar como acreedor ante un pobre que no puede pagar (22:24).*
36. *Prohibición de asistir a un individuo que presta o a uno que pide prestado con interés [para que se efectúe el préstamo entre ellos] (22:24).*
37. *Prohibición de maldecir a un juez (22:27).*
38. *Prohibición de maldecir el Nombre de Dios (22:27)*
39. *Prohibición de maldecir a un gobernante (22:27).*
40. *Prohibición de separar el diezmo en un orden incorrecto (22:28).*
41. *Prohibición de comer la carne de un animal despedazado por animales (22:30).*

42. *Prohibición de escuchar a un litigante no estando presente su oponente (23:1).*

43. *Prohibición de aceptar el testimonio de un hombre que peca (23:1).*

44. *Prohibición de seguir el veredicto de la mayoría [de jueces] en un caso capital basándose en mayoría de un solo juez (23:2).*

45. *Prohibición de que un juez que inicialmente sostuvo la inocencia de un acusado en un caso capital abogue por su culpabilidad (23:2).*

46. *Prohibición de no tener piedad de un pobre cuando se halla en litigio (23:3).*

47. *Prohibición de pervertir el juicio de un pecador a causa de su maldad (23:6).*

48. *Prohibición de decidir un caso capital por probabilidad (23:7).*

49. *Prohibición para un juez de aceptar soborno (23:8).*

50. *Prohibición de jurar en nombre de un ídolo (23:13).*

51. *Prohibición de incitar a un judío a la idolatría (23:13).*

52. *Prohibición de sacrificar la ofrenda de Pésaj cuando todavía hay jametz en la casa (23:18).*

53. *Prohibición de dejar los emurim [partes designadas] de la ofrenda de Pésaj hasta la mañana siguiente (23:18).*

54. *Prohibición de cocinar carne junto con leche (23:19).*

55. *Prohibición de hacer un pacto con las siete naciones [nativas de Kenaan] o con un idólatra (23:32).*

56. *Prohibición de dejar que un idólatra se establezca en la tierra de Israel (23:33).*

57. *Prohibición de quitar la varas de los anillos del Arca (25:15).*

58. *Prohibición de desgarrar la casaca [*meil*] de los kohanim (28:32).*

59. *Prohibición de quemar u ofrendar algo en el Altar de oro (30:9).*

60. *Prohibición de reproducir el aceite de la unción según la fórmula establecida por la Torá (30:32).*

61. *Precepto de que un extraño unte su cuerpo con el aceite de la unción (30:32).*

62. *Prohibición de reproducir el sahumerio según la fórmula establecida por la Torá (30:37).*

63. *Prohibición de comer o beber de una ofrenda a un ídolo (34:12,15).*

64. *Prohibición de comer carne con leche (34:21).*

65. *Prohibición para la Corte de Justicia de ejecutar penas capitales en Shabat (35:3).*